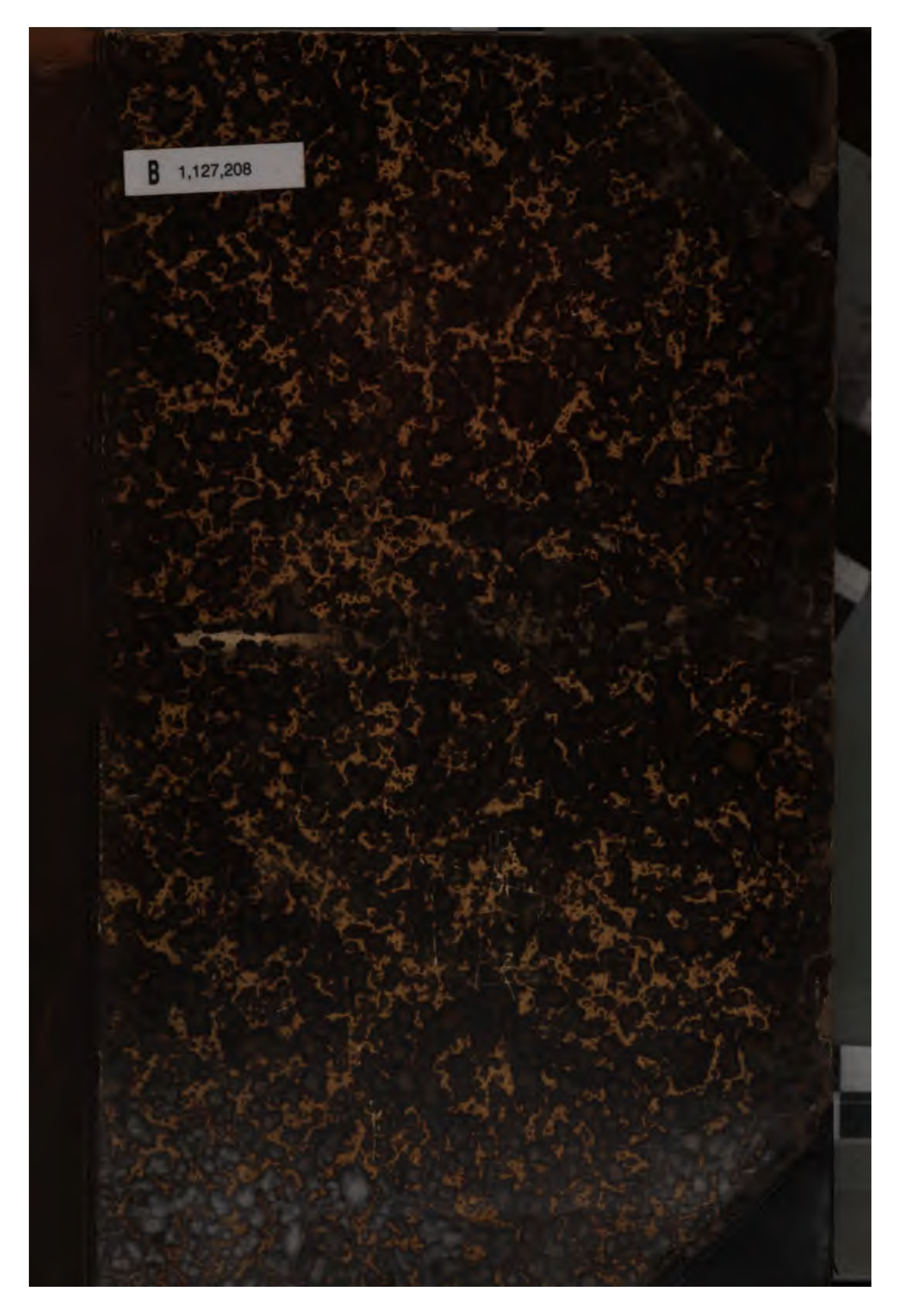
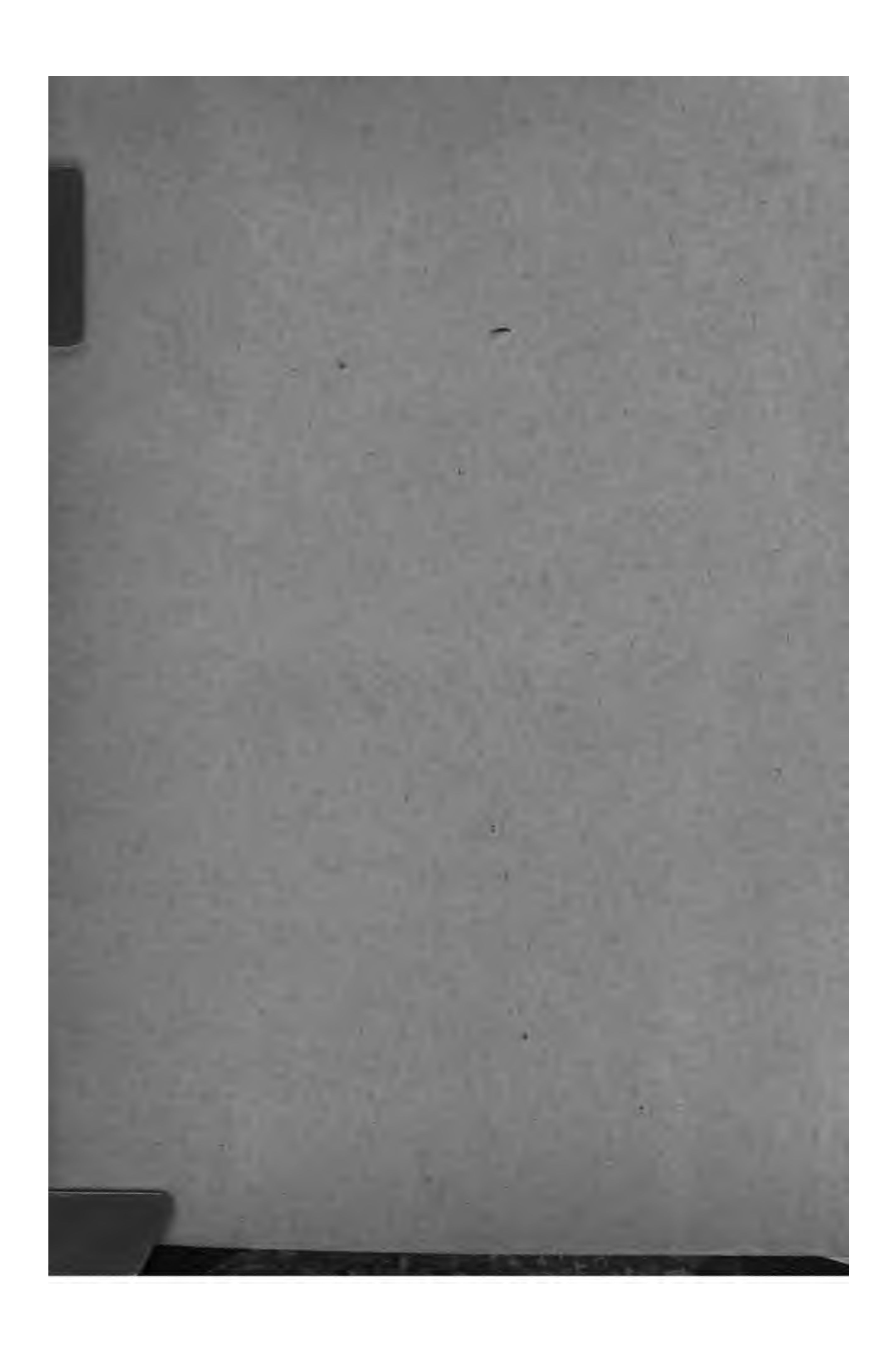






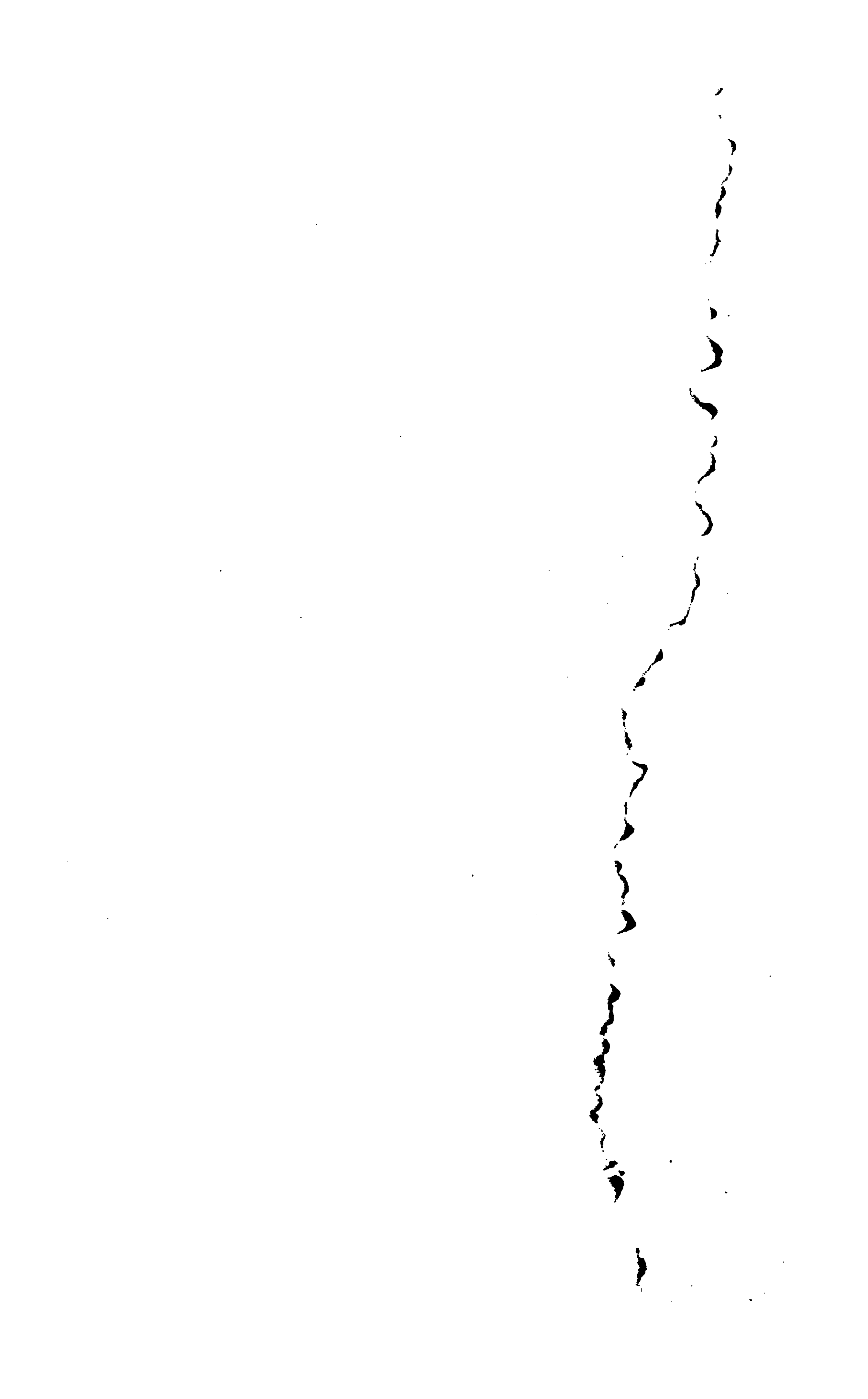


ABHANDLUNGEN

VIERUNDVIERZIGSTER BAND.



ABH





ABHANDLUNGEN

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN



VIERUNDVIERZIGSTER BAND.

ALBERT SOCIN: DIWAN AUS CENTRALARABIEN.

HERAUSGEGEBEN VON HANS STUMME.

MIT 3 TAFELN.

LEIPZIG

BEI B. G. TEUBNER

1901.

ABHANDLUNGEN

DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN CLASSE

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.



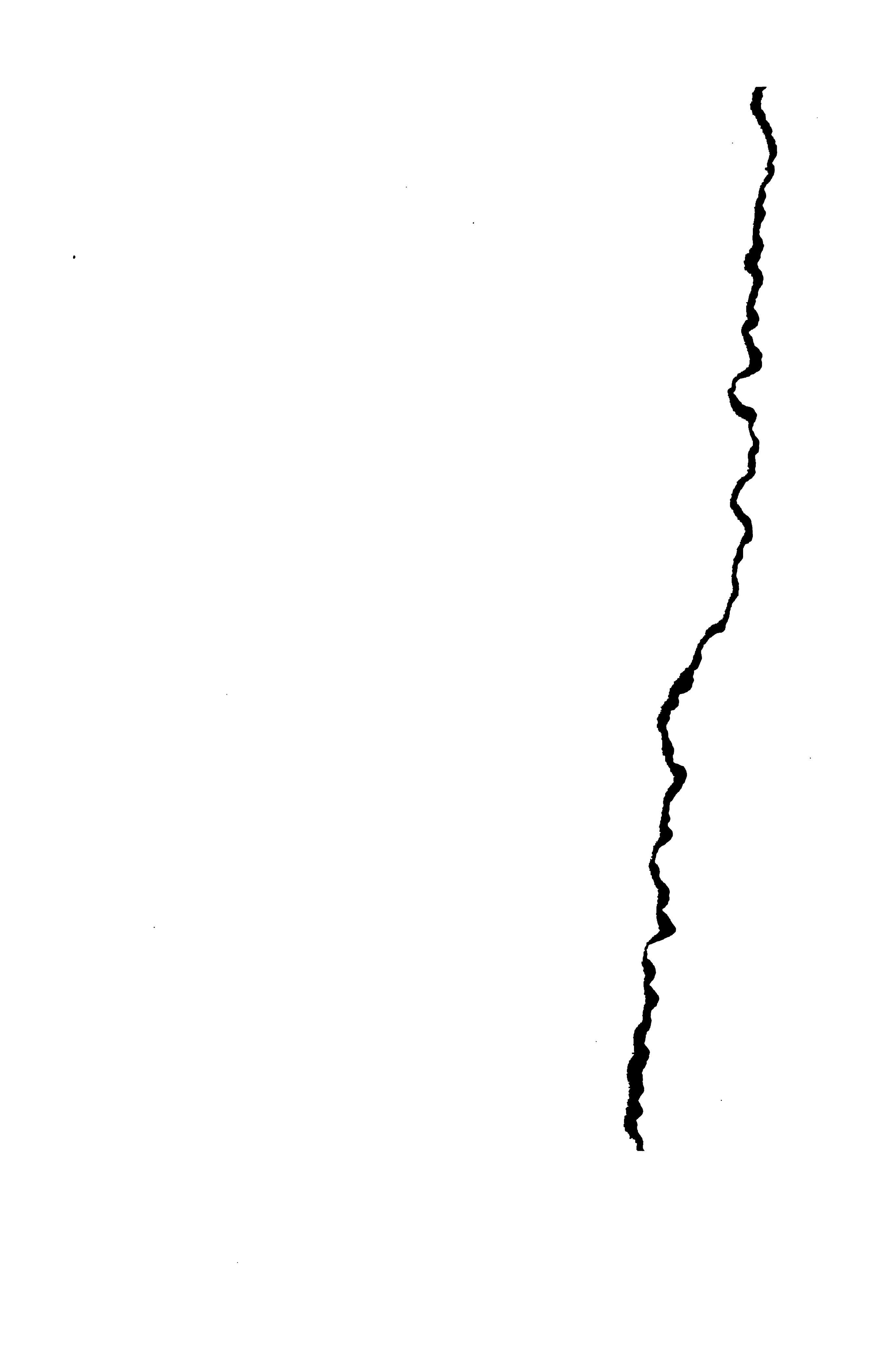
NEUNZEHNTER BAND.

ALBERT SOCIN: DIWAN AUS CENTRALARABIEN.

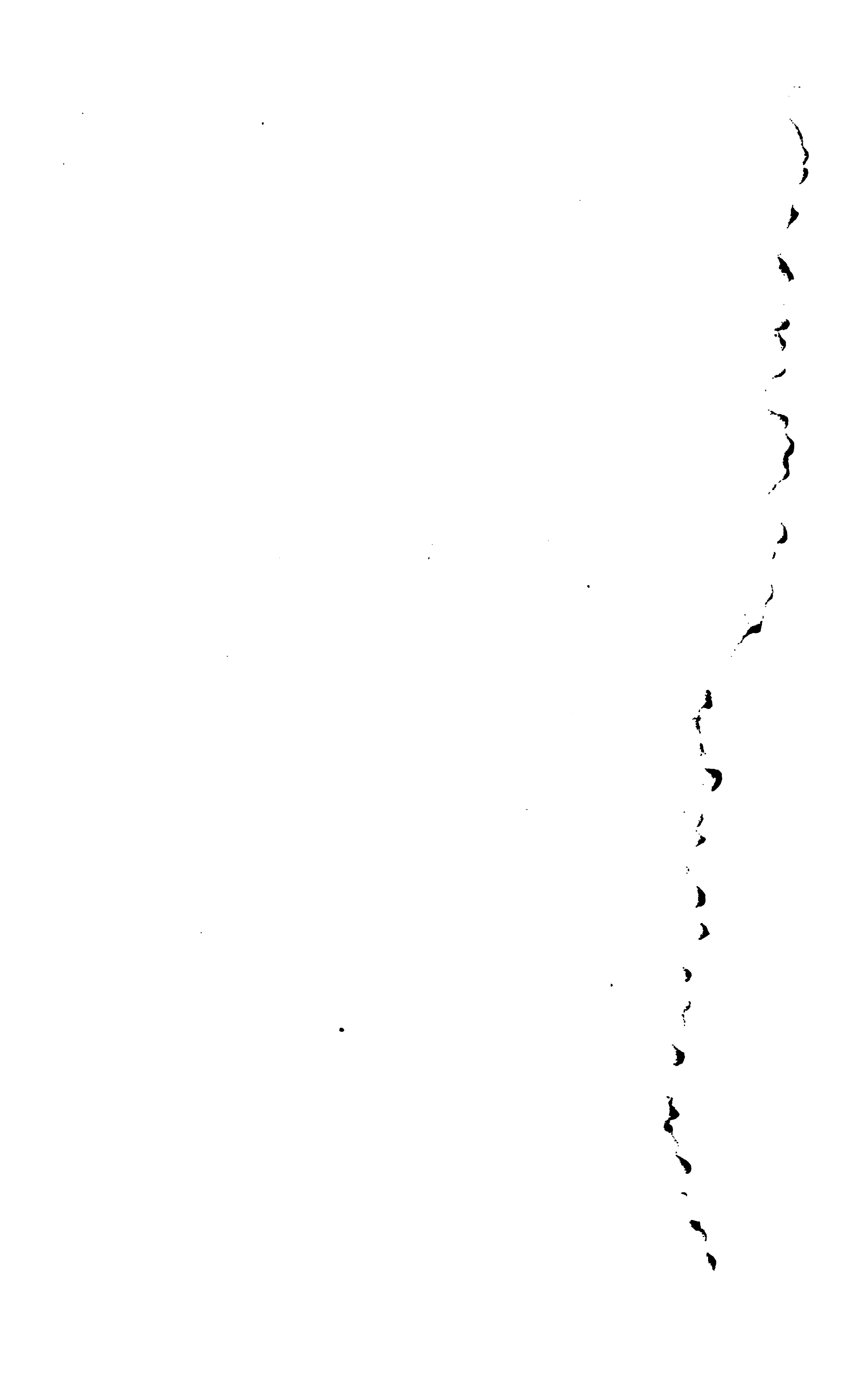
HERAUSGEGEBEN VON HANS STUMME.

MIT 3 TAFELN.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1901.



INHALT.



DIWAN
AUS CENTRALARABIEN.

GESAMMELT, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT VON

ALBERT SOCIN.

HERAUSGEGEBEN VON

HANS STUMME.

I. THEIL:

TEXTE NEBST GLOSSEN UND EXCURSE.

Des XIX. Bandes der Abhandlungen der philologisch-historischen Classe
der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

Nº I.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER.
1900.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 3. December 1898.
Das Manuscript eingeliefert am 7. Februar 1899.
Den letzten Bogen druckfertig erklärt am 12. Mai 1900.

HAUPTINHALTSANGABE DER DREI TEILE DES GESAMTWERKES:

INHALT DES ERSTEN TEILES

GESAMMELTE TEXTE

VON

ALBERT SOCIN.



1

1 bạdrin šaɜag̃[a] nūreh šarag̃[b] jeg̃har-alẖalg̃, asfar[c] wlāḥ ūḍāḥe[d] min bēn-elāfāg̃[e]
2 wingāle gilbāb[a]-ạddiǵā ɜanhu ‿ ‿[b] nūrin ǵaša-lbạllūre min nūr-älašfāg̃.
3 lā šạmɜat-ạddihrīze[a] lā mišɜil-ạlbarg̃, lā šạmse lā bạdrin ṭaǵā ḥọsnuh-insāg̃[b],
4 lā ḥoṣṣe[a] lā jāg̃ūte lā ǵauharin ṭolg̃[b], lā darre lā fērūze min ɜalliğeh[c] māg̃[d],
5 jiẖgil bĕẖaddin[a] fīha ɜaml ‿◡‿‿[b] nạg̃šin ɜala-lwaǵnāte *bih šẹjjin-arnāg̃[c].
6 aḍfā ẖidārah[a] ɜọg̃be[b] mā-lī[c] mišā dạlg̃[d], ćạlbạdre lih nūrin[e] walau ḥāle šubrāg̃[f].
7 lah g̃ilte jā mạdmīj[a]-elạlḥāẓe mā ḥag̃ ćetlī wanā lik ja-tlaɜ-elgīde[b] mištāg̃.
8 in ćāne hū ḥag̃g̃in[a] fabī-tạmši elḥag̃[b] limrin taɜarrạḍ lik wǵā lik bĕtīṯāg̃[c].
9 in ćāne ḥukmuk ǵạnnib-alḥag̃g̃e lạlɜag̃[a], fulṭọf wrif[b] bimrin mĕn-ạlẖamre mā-fāg̃.
10 jā mun ṭaǵā bēneh[a] wbēn-elg̃umar farg̃, waššạmse min ḥisn-ạšref-azzēne[b] tištāg̃.
11 ǵirwin[a] bĕzēnin[b] mā ḥawā ḳāfe lih rạɒg, lä wụllạṭīf inhā[c] ɜalā ḥisneh-insāg̃.
12 ila-g̃bal jigirr[a]-ạddạlle bụmgạhgạl[b]-ạlɜiɒg̃, bēn-ạzzụmarrad walǵawāhir leh-aṭwāg̃.
13 jiǵdūne[a] tạllāb[b]-alhawā ɜanhe[c] tubrạɒg̃[d], ulahl-ạlhawā mā jirtiǵā *minh-ạlọɜtāg̃[e].
14 jiḥrić g̃ulūb ahl-ạlhawā ẖadha[a] ɜal-ɜạrć *miṯl-ạlfĕrạɒgī bạlmanāẓir-ạlọɜlāg̃[b].
15 ubišfāhe šạhdin[a] šāfiin jạšfi-elḥạrć[b], lā ẖamre lā silsāl[c] ɜala-rjāge[d] dirjāg̃.

1

Der Verfasser des Gedichtes hiess *muḥammed el-g̃āḍi*. Derselbe freite um eine Frau, namens *ḥọsse*, aber ihre Angehörigen verweigerten sie ihm. Als er jedoch das folgende Gedicht einsandte, erhielt er sie (ar. *ạnṭauha iạu gīza halǵināwe*). — Das Gedicht ist eines der schwierigsten der Sammlung, teilweise sogar unverständlich, vgl. § 15. Auch kommen im Manuscript verschiedene Fehler vor; ich war damals an das Organ des Rāwi noch nicht gewöhnt. — Metrum *Ṭawīl*, vgl. § 33 c.

1 [a] *šaɜag̃ aḍwa* OGl. — [b] *šarag̃ ɜala kill eddinje nūreh* es verbreitete sich sein Licht über die ganze Welt OGl. — [c] *asfar ṣār sifar* hell werden OGl. — [d] Mscr. *uḍāḥ* sich verbreiten OGl. — [e] Mscr. *elafāg̃*.

2 [a] Mscr. *gilbab*. — [b] Mscr. *wạšrag̃, utĕbạijạn* OGl. Der Reim wäre sehr bedenklich; es ist wohl *ɔūšarg̃* = وَشَرَق zu lesen.

3 [a] *eddihrīz elbēt elǵauwāni* OGl. — [b] s. Mscr. *insāg̃* in einem Worte, vgl. V. 11; sich verbreiten OGl. Eine genaue Erklärung des Verses war nicht erhältlich; *ṭaǵa* ist vielleicht Nomen. Unsicher.

4 [a] Mscr. *ḥoṣ*, OGl.: الماز (sic). Unsicher. — [b] So Mscr., aber mit einem *u* über *o*. OGl.: *waḥēdu* (sic). Unsicher. Vielleicht ist eher *ṭạlg̃* als *faɜl*-Form zu lesen, vgl. § 165 c; 73 i. — [c] *ɜallag̃* (sic) im Hause aufhäufen, wie ein Juwelier die edeln Steine OGl. Nicht sicher. — [d] *māg̃ amūg̃ = zad* OGl.

5 [a] Mscr. *ĕbẖad*. — [b] Mscr. *ạljidag̃* gegen das Metrum; vom Erklärer war wenig herauszubringen über den Sinn des Verses. Vielleicht = *elladī dag̃*. — [c] Mscr. *biḥsējin; rạɒg* شكل OGl. Text und Übersetzung unsicher.

6 [a] Mscr. *ḥidāra, ḥdāra*. — [b] Mscr. *ɜọg̃ub* § 95 c. — [c] Mscr. *li*, „mir“ OÜ. Vgl. § 200 a. — [d] *dạlg̃* schleierlos, vom Gesicht OGl. Vgl. jedoch 89, 9, N. c. Unsicher. — [e] Mscr. *nūr*. — [f] *šubrāg̃ g̃ēm ẖafīf* OGl. Unsicher.

1

1 بدر شعق نوره شرق يَقْهر الخلق   اسفر ولاح وضاح من بين الآفاق

2 وانجال جلباب الدجا عنه واشرق   نور غشى البلّور من نور الاشفاق

3 لا شمعة الدهريز لا مَشْعَل البرق   لا شمس لا بدر طغا حسنه إن ساق

4 لا حُصّ لا ياقوت لا جوهر طلق   لا دُرّ لا فيروز من علّقه ماق

5 بجُجل بخدّ فيها عمل الذى يدقّ   نقشا على الوجنات به شىء ارناق

6 اضفى خدارها عقب ما لى مشى دلق   كالبدر نور له ولو حال شبراق

7 له قلت يا مدمىّ الالحاظ ما حقّ   قتلى وانا لك يا اتلع الجيد مشتاق

8 ان كان هو حقّ فيتمشى الحقّ   لِامرءٍ تعرّض لك وجاء لك باتّفاق

9 ان كان حكمك جنّب الحقّ للعقّ   فألطف ورف بامرئٍ من الخمر ما افاق

10 يا مَنْ طغَى بينه وبين القمر فرق   والشمس من حسن اشرف الزين تشتاق

11 غرو بزين ما حوى قاف له رنق   لا واللطيف انّها على حسنه انساق

12 اذا اقبل بجرّ الدلّ بفهفل العنق   بين الزمرّد والجواهر له اطواق

13 يغدون طُلّاب الهوى عنه تبرنق   ولِاهل الهوى ما يُرتجى منه اعتاق

14 يحرق قلوب اهل الهوى خدّه على عَرَق   مثل الفرنجى بالمناظر الاعلاق

15 وبشفاه شهد شافٍ بشفى الحرق   لا خمر لا سلسال على ارباق درياق

---

7 [a] *mạdmī* der eine Blutschuld auf sich hat; *dūmi* der eine Blutschuld zu rächen hat. *dīje* Blutgeld OGl. — [b] Mscr. *lig jeṭlaɜ elgīd; gīd* Vorderlocke OGl. Unannehmbar. Vgl. 74, 26.

8 [a] Mscr. *ḥağ*. Die Lesart ist wohl corrupt. — [b] *elḥaġ ɜal ḥukĕm* OGl. Unwahrscheinlich. Unsicher. — [c] später *bĕtīfāġ*.

9 [a] *ahadt mālek ɜaġ = ġaṣban* OGl. — [b] *rāf*, Impf. *jĕrūf* OGl.

10 [a] Mscr. *bēne*. — [b] Mscr. *azēn*.

11 [a] *ġiru* Mädchen, das über zehn Jahre alt ist OGl. Unannehmbar, vgl. 22, 18b die Lesarten. — [b] Mscr. *bĕzēne* oder *bĕzēnu*. — [c] Mscr. *innĕha*.

12 [a] Mscr. *jīger*. — [b] *jitĕgahgal eṭṭōḳ* die Halskette bammelt hin und her OGl.

13 [a] Mscr. *iġadūn;* sie laufen OGl. — [b] Mscr. *ṭalab*. — [c] Mscr. *ɜanah*. — [d] *tubrạ̈wg* nach allen Seiten OGl. Unsicher. — [e] Mscr. *minhalɜọ̈tāg*.

14 [a] Mscr. *ḫaddah*. — [b] Übersetzung nach OGl. Nicht klar.

15 [a] Mscr. *šahạ̈d*. — [b] *ḥạrć ḥarğān wagɜān*, von innerer Krankheit befallen OGl. — [c] *silsāl ḥalib gimāl* mit *nĕbāt* gekocht OGl. — [d] *rjāğ rić* OGl. Sinn unsicher; man vermisst zum mindesten ein Suffix.

16 ubaṭṭarfe ṣạrfun[a] fīhe siḥrin ›ilā ḥaġ[b], jeftin wjeġrā[c] bih[d] hawā kille ›aššāġ.
17 ṣạll-ạl›azā warrūḥe fī sehmeh-alġamć[a], wassāġe sāġath-almĕćādīre win›āġ.
18 ġadēte[a] mā-meịjiz šụmālī min-ạššạrġ, *ġil wā lĕġalbin[b] bạlġidar sāġeh-assāġ.
19 dạššēte[a] fī baḥrin ṭufar[b] bạlhawā ġarć[c], wa›marte[d] bịh min šōġe mā bī leh-aswāġ.
20 *falā bĕlī[a] bạlwāi min gimlet-elḥalġ, ō ›īće ġalbin miṯle mā *ġalbi ›in›āġ[b].

2[a]

al-›anēze ṣār bēnahum ḥarbīje[b] hum wijā ĕbín sĕ›ūd[c], widbáḥō ›askeruh uṭelĕ›at ḥorme tịnšid ›an ĕḫwānah winšidet ›anhum ḫạḷjāl wāḥid ušāfĕha má-hi-mtĕġaṭṭije uġāb bah-alġināwe waṣābha bil›ēn uġtálah.

1 wā ›ēnij[a]-ạllī ḥārabat lạnnōm, washartinī bọ›wāge[b] jā sirḥān.
2 ạllī ġarā lik ġāriil◡lī dōm, wạlkille minnā bāitin ġō›ān.
3 in-ćāne tạšć-ạlġū›e dūkạ[a]-lḥūm[b], ṣubījĕ[c] ›aṭre ġrūnah[d]-arreịḥān[e].
4 sạnnid[a] mĕn-ạlwādī[b] ›ilā merġūm[c], tạlġạ-l›ašā šēḥin[d] wbinte-ḥṣān.
5 le›jūne[a] min nehdah[b] ẓahar mạzmūm[c], šiġrin ḏawājibhā ›ala-l›ạmtān.
6 ġạtnī taḥaṭṭā[a] mā ›alēhā lōm, tạsḥab ṯijāb-ạlćạzze[b] walġēlān[c].
7 tạbćī wtạmhaš[a] ḏam›ahā bukmūm[b], min fōġe ḫaddin *ćinnĕhu-rrummān[c].
8 šạbbahtahā bạdrin ṣiṭa›[a] binġūm[b], sibḥāne ḫallāġah[c] ›aẓīm-ạššān.
9 tenḫā ›ajālin mā jeṭōn-ellōm, ṣubjāne jitlūn ›ạddaḥạn dạḥḥān[a].

---

16 [a] *ṣarf siḥr* OGl. — [b] *ilā ḥaġ iḏa naẓar* OGl. — [c] *jeftin* und *jeġrā* sind in der Übersetzung als Passiva gefasst. — [d] Mscr. *bih, buh, buh.*

17 [a] *ġamć* tiefe Wunde; *ġamaḱt* (I?) *ṣuwābak* ich habe dir eine tiefe Wunde beigebracht; opp. *lagši heịjine* eine leichte Wunde OGl.

18 [a] Mscr. *ġadēt;* lies viell. *aġdēt.* — [b] Mscr. *ġilwạlġa*°.

19 [a] *dạšš* hinabfallen, stürzen OGl. Kaum annehmbar. — [b] *ṭafar jiṭfir* zunehmen, von einem Fluss OGl. — [c] *ġarć, ġirịćt* ich bin untergegangen OGl. — [d] Mscr. *u›amart.*

20 [a] Mscr. *fạlabli,* wahrsch. فلا بلى. — [b] Mscr. *ġalbīn›āġ.*

2

[a] Das Gedicht ist von *›alī alḫạịjāṭ;* der Rawi sagte, er sei ein Verwandter von ihm (*hū ġarābtī*). Er dichtete es Mitte der sechziger Jahre. — Zum Metrum Reġez vgl. § 37 d. [b] *ḥarbīje ḥarb* OGl. — [c] *libću ibn sa›ūd* sein Beiname ist J. S. OGl.

1 [a] Mscr. *›ēnī.* — [b] Mscr. °*wāġ; ọ›wāġ* Geheul des Wolfes; *eḏḏīb jĕ›ạuwi* (besser *jĕ›áwi*) der Wolf heult; auch *elbiss* (die Katze) *jĕ›ạuwi.* Vielleicht ist demnach *bọ›wākĕ* zu lesen, vgl. Glossar u. عوى. Von anderen Tieren: *elćelb jimbeḥ* (ينبح); *jạrġi* oder *jĕraġġi* dumpf brüllen, vom Kamel beim Aufstehen; *tirhim elfaras; jạnhiġ* brüllen, vom Esel; *elbĕġāra* oder *elhāiša taḏġī* brüllen, von der Kuh; *jĕćōćī* pfeifen, vom Sperling; *tiġiṭṭ eddeġāġeh* gackern OGl.

3 [a] *dūk* koste OGl. Kaum annehmbar; vgl. N.a zu 82 Einl. — [b] *ḥūm* Aas von Menschen und Tieren OGl. Nicht annehmbar; wohl Plural von *laḥm.* — [c] Mscr. *ṣubījạn,* als Plural erklärt. *ṣibjāne* würde allerdings gut ins Metrum passen; vgl. jedoch N. d. — [d] Mscr. *ġrūna;* eine andere Emendation als *ġrūnah* (mit Singularsuffix) ist kaum statthaft. — [e] Stengel und Blätter des *reịḥān* werden getrocknet, gemahlen und als *›aṭr* auf die Haare gestreut OGl. Nach Bombay Selections 1857, p. 396 ist بزر الريحان "dill seed" in Bagdad ein Handelsartikel.

16 وبالطرف صرف فيه سحر اذا احقّ   يفتن ويغرى به هوى كلّ عشّاق

17 سلّ العزى والروح فى سهمه الغمق   والساق ساقته المقادير وأنعاق

18 اغديت ما أميّز شمالى من الشرق   قُل وا لقلب بالقَدَر ساقه الساق

19 دشّيت فى بحر طفر بالهوى غرق   وعمرت به من شوق ما بى له اسواق

20 فلا بلى بلواى من جملة الخلق   او عبق قلب مثل ما قلبى أنعاق

2

آل عنيزة صار بينهم حريّة هم وايّا ابن سعود وذبحوا عسكره وطلعت حرمة تنشد عن اخوانها وانشدت عنهم خيّال واحد فشافها ما هى منغطّية وجاب بها ها الغناوة واصابها بالعين وقتلها

1 وا عينى الّى حاربت للنّوم   واسهرتنى بعواك يا سرحان

2 الّى جرى لك جارٍ لى دوم   والكلّ منّا بائت جوعان

3 ان كان تشكى الجوع دونك لحوم   صبيّا عطر قرونه الريحان

4 سنّد من الوادى الى مرجوم   تلقى العشاء شيخًا وبنت حصان

5 لعيون من نهده ظهر مزموم   شُقْر ذوائبها على الامتان

6 جاءتنى تخطّا ما عليها لوم   تسحب ثياب القزّ والغيلان

7 تبكى وتحش دمعها بكموم   من فوق خدٍّ كأنّه رمّان

8 شبّهتها بدرًا سطع بالنجوم   سُبحان خلّاقها عظيم الشأن

9 تغذا عيالا ما يطوّن اللوم   صبيان يتلون على الدخان دخان

---

4 [a] *sannid* امشى (sic) OGl. — [b] *alwādī wādī ʒanēze* OGl. — [c] *mergiūm* eine *dīre* bei *ʒanēze* OGl. — [d] Mscr. *šēḫ*.

5 [a] Mscr. *lĕʒujūn*. — [b] Mscr. *néhedá*. — [c] *mazmūm* stramm, opp. *munkešir* OGl. Nach Wetzstein ist زَميم der Zug des Tabakbeutels; مزّم der mittlere Teil des Körpers, die Taille, an der der Gürtel ist.

6 [a] *tahattā tamšī ʒala hwēna* (bagd. *šuwāš*) sie geht langsam. Man sagt *jemši* vom Kamel, wenn es im gewöhnlichen Schritt geht; wenn es etwas schneller geht *jedarhim*, noch schneller *jĕǵir; ǵāre* Galopp. Vom Pferd *tíkid; kadd* ist der gewöhnliche Schritt; *thazib* es trabt; *hizíbe* Trab; dann *tirkiḍ, tĕǵir* OGl. — [b] Mscr. *alzēz; zez* (sic) rotes Zeug OGl. Das erste *z* ist für *ć* (Mscr. ȝ, so ist die Affricata *ć* im Mscr. bezeichnet) verschrieben, vgl. 6, 3 bedruckter Baumwollenstoff OGl. — [c] *ǵelan* Art dunkelfarbiger Abaje, von Weibern getragen. OGl. Vielleicht bloss eine Art Stoff.

7 [a] محكش abwischen OGl. — [b] Mscr. *bukumūm*. — [c] Mscr. *ćinhu errummān*.

8 [a] od. *ṣiṭaʒ;* man sagt vom Mond *nūru sāṭiʒ*, wenn sich sein Licht ausbreitet OGl. — [b] Eine Sternschnuppe heisst im Ḥauran *zarǵat naǵm;* wenn man eine solche sieht, sagt man *ṣāḥibu māt* = der, welchem der Stern gehörte, ist gestorben. Not. — [c] Mscr. *ʿlāǵa*.

9 [a] Mscr. *daḫān*.

3

wāḥid šāl ḫamĕl šēḫĕ-ḥmūd[a] wijáu arbɜămījet gimel uǵárrebau bạšta uǵāhum bạrdin ćāid[b] uḍaɜfet baɜarīnŭhum ugaɜédau arbĕɜat ešhur bạlbạrrīje wištarā šēḫĕ-ḥmūd lạlbaɜarīn zerɜă uǵau ɜalẹjha[c] albédu uṣār jiṭārídhum, eṣṣāḥib jeḥúṭ-lu ḫubĕz usạmĕn, wạ́lɜadū jáṭridū jermīh bạtifćān[d] hū uɜaǵēl, wĕɜuḡb-arbɜat ạšhur šālau uṭabbau aššām uǵāl-buh wāḥid ḡaṣīde[e]:

1 wā ɜēni ạllī ḥārabạt nōm ạlbišar, wumn-ạssahar jạ-lwāilī šōfah ḫaṭīr[a].
2 jā šēḫe jạllī bạlmĕrūwāt-ištahar, waṣṣạbre wattạdbīre walḥaẓẓ-elćebīr.
3 obū šikar[a] šeṭṭin* teḡaḥḥam winfiǵar[b], ɜamm[c]-erresūs[d] ūdạmme[e] barrāḡ[f]-ạlḡadīr.
4 ḡēr-eššĕḫūṣ[a] *ellēleh aššāɜịr[b] ḏikar, ɜạntar wḥāṭạm mā lĕhum ǵẹjruh neẓīr.
5 waḥjāte[a] minš-elmizne[b] ǵạjjāb-ạlmaṭar, laulā seɜūdū mā wuṣil maɜnā baɜīr.
6 ḫallā kĕbār[a]-arrūse tarɜā bạlḫaṭar, bạssēfe walminsef[b] wạlā ṭāɜ-almĕšīr[c],
7 bạzzōr[a]-aḫaḏnā[b] ɜạnde maḥmūdau[c] šahar, wạlible[d] tarɜā bạlbaḫatrī wạššeɜīr.
8 ḥāmīnahā biḫšūme[a] ɜadlāt-ạlḡidar[b], aulād ɜalījin[e] ćạm tawaṭṭau min kesīr[d],
9 ɜadūwuhum[a] jisćūnuh-almirr-ạlḫaḏar, jĕgīhe sāɜātin ješībe-bha-ṣṣĕǵīr.

4

fạrd wāḥid min hal-ɜanēze ɜašáḡ-lu fạrd ḥọrme urādăhā bwạlḥarām umā ṣaḥạ́t-luh[a] urādăhā bạlḥalāl uhạm mā ṣaḥạ́t, ɜạijau jĕǵauwizūnah ījau-halah. uluh ṣĕdīć bọbrẹjde ubaɜeṯ jištĕćī ɜalẹjh min daɜwet elḥọrme in haláh ɜạijau jĕǵauwizūnuh ɜal-ḥorme ubáɜaṯ luh halḡaṣīde[b]:

1 ḷḥā[a] min ḡablahā mīmin wbaɜdah, udālin mā tebaɜhā zōde lāmī[b].
2 bĕnoḍm-abjāte ćīlin ćid nĕsạ́gha[a], bĕṣạfḥi-sǵilletin[b] sīd-elfehāmī[c].
3 mĕṣaḫḫirhā ćimā taṣḫīre ṣaɜbin, ilā ɜillić bĕmanḫirhā ḫĕzāmī.
4 negā[a] maḥmūdahā waḥḏar[b] ḏimīmah, waɜọzzạlhā[c] ćimā ɜazl-elɔimāmī.

3

[a] *ḥmūd* war ein *ɜaḡēli* aus *brēde* OGl. — [b] *ćāid* شديد OGl. — [c] sic; unerklärlich; das *a* ist wohl Gehörfehler. — [d] *tifćān*, Sg. *tifaḡ* vgl. Excurs C. — [e] Zum Metrum Reǵez vgl. § 37 a. b.

1 [a] Man sagt *ḫaṭīr jumūt* er ist in Gefahr zu sterben OGl.

3 [a] *obu šikar*, vgl. Excurs D. — [b] *tĕḡaḥḥam* anschwellen; *infiǵar* übertreten, vom Fluss opp. *nĕǵáṣ*. OGl. — [c] *ɜamm dạfạn* OGl. — [d] *ris* Brunnen, in welchem wenig oder kein Wasser ist OGl. — [e] *damm* unerklärt. — [f] *barrāḡ*, Pl. *barārīć* Bett OGl.

4 [a] *šaḫṣ* ausgezeichneter, braver Mann OGl. — [b] Mscr. *ellēle haššāɜir.*

5 [a] Mscr. *waḥajāt.* — [b] Mscr. *elmízin.* Man sagt *állāh enša bạlmizin* Gott möge (sic, besser: hat) die Gewitterwolke aufsteigen lassen; dieselbe kommt von Süden (*min elćible*) *ujĕdeḡdiḡ miṯl-elatwāb;* sie macht Lärm wie die Kanonen. *ḫijál* = viele weisse Wölkchen am Himmel OGl.

6 [a] Mscr. *gbār.* — [b] *minsaf* die grosse Platte, auf der das Essen aufgetragen wird; bei den Beduinen auch *ṣaḥn*. Kleiner als der *minsaf* ist *bāṭī*. Die *ḡạrwa* (Ḥaurān) ist ein hölzerner *minsaf;* man bringt sie von *ɜakkā* OGl. — [c] *ešārō′-luh jérid elhạlu* sie rieten ihm nach Hause zurückzukehren OGl.

7 [a] *ezzōr* am Eufrat OGl. — [b] *aḫaḏna ḡaɜadna* OGl. — [c] *maḥmūdau* soll ein besonderer Name neben *maḥmūd* sein! — [d] Mscr. *wạlbil.*

8 [b] *ḫašma* Flintenhahn OGl. — [b] *ḡidar* Ziel, Treffpunkt OGl. Vgl. Excurs C. 24. —

3

واحد اشال جمل شيخ حمود وايّاه اربعمائة جَمَل وغرّبوا بالشتاء وجاءهم برد قائد وضعفت بعرانهم وقعدوا اربعة اشهر بالبرّيّة واشترى شيخ حمود للبعران زرعا وجاوًا عليه البدو وصار بطاردهم والصاحب يحطّ له خبزا وسمنا والعدوّ يطرده ويرميه بالتفقان هو وعقيل وعقب اربعة اشهر شانوا وطبّوا الشأم وقال به واحد قصيدة

1 وا عبنى الّى حاربت نوم البَشر   ومن السهر يا الواى لى شوفها خطير
2 يا شيخ يالّى بالمروؤات اشتهر   والصبر والتدبير والحظّ الكبير
3 ابو شكر شطّ تقحّم وانفجر   عمّ الرسوس وطمّ برّاق الغدير
4 غير الشخوص الليلة الشاعر ذكر   عنتر وحاتم ما لهم غيره نظير
5 وحياة مُنْشِئْ المزن جيّاب المطر   لولا سعوده ما وصل معنا بعير
6 خلّى كبار الرؤوس نرعى بالخطر   بالسيف والمنسف ولا اطاع المُشير
7 بالزور اخذنا عند محمودو شهر   والابل نرعى بالجترى والشعير
8 حامناها بخشوم عدلات القدر   اولاد علىّ كم توطّأوا من كسير
9 عدوّهم يسقونه المرّ الاخضر   بجيئه ساعات يشيب بها الصغير

4

فرد واحد من اهل العنيزة عشق له فرد حرمة وارادها بالحرام وما صحت له وارادها بالحلال وهم ما صحت وعبّوا يزوّجونها ايّاه اهلها وله صديق فى بريدة وبعث يشتكى عليه من دعوى الحرمة انّ اهلها عبّوا يزوّجونه على الحرمة وبعث له ها القصيدة

1 لحاء من قبلها ميم وبعدها   ودال ما تبعها زود لاى
2 بنَظْم ابيات قبل قد نسقها   بصفح سجلّة سيّد الفهامى
3 مسجّزها كما نسجّر صعب   اذا علِّق فى مخرها خزامى
4 نقى محمودها وحذِر ذنبمها   وعزّلها كما عزل الامامى

---

[c] Mscr. *aulād ʒali; ʒagēl* OGl. — [d] *kěsīr* ein getroffener; *wāḥid ḏěrubóh baramje uṭáḥ balgāʒ* einer auf den man geschossen hat und der zu Boden gestürzt ist OGl.

9 [a] Mscr. *ʒaddū•*. — [b] Mscr. *jěšībč běha.*

4

[a] Wenn mir jemand etwas geben will, so sage ich *ma jěṣaḥli* es conveniert mir nicht OGl. Hier kaum passend, vgl. Einl. 5 neben Einl. 12 und N. b zu 98. 4. — [b] Zum Metrum Hezeǵ vgl. § 36.

1 [a] Mscr. *elḥa;* vgl. § 66 e. — [b] Der Name seines Freundes war *muḥammed* OGl.

2 [a] Mscr. *ćid-iněsagha.* — [b] Mscr. *sgilleh.* — [c] Mscr. *elfčhhāmi;* Sing. *fěhim* OGl.

4 [a] *negā* für أَنْقَى; als Imperativ gab der Erklärer *néći* (wohl *nećći*) = lies aus! — [b] Mscr. urspr. *waḥěḏar.* — [c] Mscr. *waʒozalha,* also l. = aneinanderreihen OGl. Nicht sicher.

5 ilā minneh[a] tanaṭṭaḥ[b] min ɜadā-beh[c], bĕḡōmin mā tĕtaḡḡā balɜadāmī[d].
6 ɜazal ɜal‿lābeteh[a] mil‿lā ›iṭībeh[b], uḫallāhum jĕḥarsūn alḫijāmī.
7 taraḫḫal jā nidībi[a] ‒⏑‒‒[b], mĕǵannibn-arredā[c] malfā ćalāmī.
8 uhū rīf[a]-alhaǵāfā win talāfau[b] ɜalā ḡūdin haǵāhīǵin[c] hĕmāmī[d].
9 ilā ǵau ḍummarin min fōḡe ḍummar, bidaɜ[a] jadhak lohum ḡabl-essalāmī.
10 *nahā saddī[a] suhījin ḥīne šahhau hal-al›amwāle fī dićć[b]-alḫĕtāmī[c].
11 ilā bāɜ-almarāǵil[a] kille nadlin[b], šarāh-ūlā[c] jĕbīɜah lō tĕsāmī.
12 huw-allī ḡādĕbah wallī ḥĕdātū ćiṭir fī wāḡtinā *bohm-alḫĕmāmī[a].
13 buhum ›imrin ḥaćīćin lō mĕdaḥtū, uraǵlin mā ›iwāzin silće ḥāmī.
14 ićādūn[a] aṭṭijūr ćimmanne[b] fīhā hawāwīmin[c] wbah ḥorrin ḡiṭāmī.

5

muḥammad alɜáli ɜašáḡ-luh ḥurme walḥürme maɜ raǵǵāl[a] mā tĕsúḥluh jāḫĕdah walā tĕsúḥluh balḥarām uǵāb bah halḡaṣīde[b]:

1 wallāhe[a] min ḡalbin ǵadā jā wudūdā[b], mitl-aššibaḥ[c] loɜjūne ɜadb-assiǵājā.
2 bāḥ-alɜazā[a] minnī wbāḥat sĕdūdā[b], jā ḥōlj-anā[c] ›ingatte[d] ḡalbī nĕjājā[e].
3 jā ɜambarin[a] ǵā min dijār-elhĕnūdā[b], ujā ḥossetin[c] mā ḡallĕbōha-ššarājā[d].
4 jā zēne diɜnā baṭṭarab[a] wassoɜūdā, *nisǵī bĕhaddinjā[b] fĕḫīrah[c] ḥaćājā[d].

---

5 [a] *ila minneh* = von sich selbst aus OGl. Nicht sicher. — [b] نطح V wohl für VI. — [c] sp. *buh.* — [d] *ɜadām* kleines, 2–2½ Fuss hohes Gestrüpp OGl. Ein Baum oder grösserer Strauch heisst *šǵīre* OGl.

6 [a] *lābe* Partei, der jemand im Kriege folgt; *elɜaǵēl lābetī* die Agel sind meine Partei OGl. — [b] *mā-ṭābina* er hat uns nicht gepasst, nicht zugesagt OGl. — [c] Mscr. *jaḥresūn.* Vgl. § 136.

7 [a] *ḥĕdīb ṭāriš* OGl. — [b] Mscr. *bih elminhu;* die Erkl.: zu seiner (Mohammeds) Familie (also بأهل) ist unannehmbar. — [c] Vgl. die Übersetzung; vielleicht sind jedoch die beiden Worte auf den Boten zu beziehen: Unheil vermeidend.

8 [a] *rīf ćĕrīm* OGl. — [b] لفى VI absteigen OGl. — [c] *tĕhaǵhiǵ min elǵūɜ* (das Kamel) wendet sich aus Hunger nach allen Seiten, um etwas zum Fressen zu finden OGl. — [d] *hamīm* Pl. *hĕmām* schnell vorwärts getrieben; *ahạm rūḥak* spute dich! OGl.

9 [a] so Mscr.; vielleicht ist *bida'* zu lesen.

10 [a] *sadd*, ebenso 5, 2 und öfter = Geheimnis. Wenn wir zusammen gestohlen haben (*biḡnā bōḡe*), so ist dies *sadd bēninā* OGl. Hier kaum passend. — Zu *nahā* vgl. 12, 17, N. a.; man denke auch an das klassische نَهْيا genügend für. — [b] *dićć* vgl. Excurs M. — [c] *ḥtām* Mobiliarschätze; das Eigentum mit Ausnahme des Viehs OGl. Unsicher.

11 [a] *marǵile* Kessel OGl. — [b] Mscr. *nadil.*

12 [a] Mscr. *bohum alḫmāmi* oder *alḫ*[c]; *ḫmām*, Pl. *ḫamāim* geizig, unedel OGl.

14 [a] *ćād* er glich OGl. Vgl. 6, 8, N. d. — [b] *ćimmann* wie viele OGl. Unannehmbar; vgl. 100, 7, N. b. — [c] *hauwām* herumlungernd OGl.

5

[a] Mscr. *raǵāl.* — [b] Metrum Ṭawīl, vgl. § 33. Der Reim der ersten Vershälfte ist wohl *ūdā;* vgl. jedoch N. b zu V. 2; N. b zu V. 3.

1 [a] So Mscr.; bei Gott OGl. Kaum annehmbar. Es ist ein Ausruf darin zu suchen;

5 الى منّه تنطّح من عدا به   بقوم ما تتقّى بالعدامى
6 عزل عن لابته من لا يثيبه   وخلّاهم بجَرْسون الخيامى
7 ترحّل يا نديبى ....   مجنّبا الردا ملفى كلامى
8 وهو ريف الهجافى ان تلافوا   على قود هجاهيج همامى
9 اذا جاؤا ضمّرا من فوق ضمّر   بدأ بضحك لهم قبل السلامى
10 نها سدّى سَجّيّا حين شحّوا   اهل الاموال فى دقّ الحتامى
11 اذا باع المراجل كلّ نذل   شراها ولا يبيعها لو تسامى
12 هو الّى قابضها والّى حذاءه   كَثُرُ فى وقتنا بهم الحمامى
13 بهم امرأ حقيق لو مدحته   ورجل ما يوازن سلك خامى
14 يقادون الطبور كما انّ فيها   حواويم وبها حرّ قطامى

5.

محمّد العلىّ عشق له حرمة والحرمة مع رجّال ما نصحّ له ياخذها ولا نصحّ له بالحرام وجاب بها ها القصيدة

1 والاه من قلب اغدى يا ودودا   مثل الشَبح لعيون عذب السجايا
2 باح العزاء منّى وباحت سدودا   يا هولى انا انجثّ قلبى نيايا
3 يا عنبر جاه من ديار الهنودا   ويا حصّة ما قلّبوها الشرايا
4 يا زين دَعنا بالطرب والسعودا   نسجو بها الدنيا فاخيرها حكايا

---

auch *allah* ist nicht gesichert. — [b] Mscr. *udūda; udīd* oder *udūd ṣadīć* OGl. — [c] *šibaḥ nēšān* Scheibe OGl.

2 [a] *ʒazā* ist in der OÜ. mit „Verzichten“ übersetzt; *ʒazēt ʒan fūlān* = auf einen verzichten, einen fallen lassen (aus Überdruss) OGl. *ʒazā* in diesen Gedichten bedeutet dem Zusammenhang nach aber fast immer „den Umstand, dass man etwas nicht länger aushalten, ertragen kann; Verzweiflung.“ — [b] Mscr. *esdūdi; ī* wäre hier als Suffix gut. Zu سد vgl. 4, 10, N. a. — [c] Mscr. *ḥōljāna* oder *ḥaul*ᶜ; *jā ḥaul flānin māt* o weh! N. N. ist gestorben! OGl. Vielleicht هول. — [d] Mscr. *ǵaṭ*, انقطع; *ǵaṭṭēt ennḫále min halbustān uǵarastha bĕhalbustān* ich habe die Dattelpalme in dem einen Garten ausgegraben und in den anderen verpflanzt OGl. Die Emendation, die VII. Form zu lesen, ist nicht als gesichert zu betrachten. — [e] *naǰāja* (sic) Plur. von *nīje* mal OGl.

3 [a] Vgl. Excurs D. Die Geliebte hiess *ḥaije* (هيّة sic); *ʒambar* ist als Name bei Sklaven häufig (h); *ḥoṣṣ* ein Edelstein (j) OGl. — [b] Mscr. *ᶜnūdi*. — [c] Mscr. *ḥossetin*. — [d] *šarrāi* Käufer; *bajjāʒ* Verkäufer OGl. Man wird Ausfall der Verdoppelung annehmen müssen.

4 [a] Mscr. *baṭarab*. — [b] Mscr. *nísigibḥadínja; ana siǵēt bhaddinja* (sic), Impf. *nisig* (sic) ich habe mich gefreut, belustigt an der Welt OGl. — [c] Mscr. *fḫīra;* die andere Welt OGl. (sic). — [d] *ḥaćajā* Pl. von *ḥaći*. Man wird am Ende sagen: *ćānet eddini-*

5 bēn ennawāhid[a] walḥašā walɜoḍūdā[b], ḫummaṇ[c] ɜasāj-abrā[d] ćĕmannik dĕwājā.
6 lōlā mĕn-allūlū bĕḥalġah[a] ɜoġūdā[b], lāġūle bah min ḥūre ɜadnin tahājā[c].

6

ḥćājetah. fard wāḥid šāf-luh ḥorme wĕɜošīġah waɜṭāhum fulūs ćĕṭīr wištáġal máɜah balḥarām. ḫáššitu[a] ɜabde ballēl taḥăt hodūmah wĕdeḫlītuh ɜala hal[b]-albint ballēl ugaɜed hū-walbint bĕrōšan[c] arbăɜīn-jōm, má-drī buh aḥad wĕɜuġĕb arbăɜīn jōm darjó-buh uṭalaɜ mn-arrōšan uṣārau janšidūnu ɜánah ɜan-elbint, ujĕgūl-lehum maɜ-albádū, ugāl u-lūh má-hi bmáɜ-albédū, innah baddīre waʾant ġāḥid ɜalēna uġāb haġġaṣīde[d]:

1 ćiza[a]-lġafne winġāḥat ġawāriḥ[b] mĕṣībĕtī, udallēt[c]-aɜidd-aijāme dahrī wsāɜātī.
2 ušaijab[a] sawād-arrāse min fiće ɜandal[b], ɜanah maġdar-aṣbir jā ɜalī sitte sāɜātī.
3 ɜaġūb[a] elloɜūbe[b] šamɜat-albīde darreh[c], ɜalēhā min-ettarmāte[d] walćazze[e] badlātī.
4 aġamt-arbĕɜīnin jā ɜalī mistĕġīruhum, *nĕhārin wlēlin[a] mūheġin[b] *baššita-ššātī[c].
5 ilā ġilte hātī-lī mĕn-albēte ḥāġeh, waʾaġfat[a] ćisāh mĕn-ašġar-arrāse ṣaffātī.
6 uhaddin jĕšaɜšiɜ jā ɜalī mā ɜalimtch[a], jūdī[b] lićan būh[c]-alćanādīle ɜalćātī[d],
7 uridfēne jaṭwin min ḫilāfin ṭijābah[a], ilā šiftĕhinn[b]-*ašġanne jaɜlīje[c] rāḥātī[d].
8 unehdēne zammin[a] mā lĕḥaġhinne[b] ɜaijil[c], jĕćādan[d] fanāġīlin bĕṣadrah[e] mĕćaffātī[f].
9 ġāwabtŭ wargin[a] ‒⏑‒‒[b] ⏑‒⏑‒[c] kitr[d]-attuwuġġid[e] jā ɜalī zāde ɜollātī.
10 uġafnī ġifāh-annōme walćabde ḥārĕbat lidīd-attaɜām-ūjanhaš-alhāle ḥaijātī.
11 ɜalā fiće maġmūlin ġadīdin šibābah[a], ujāḥid[b] ɜalā mī-jatlubūn-alhawā šātī[c].
12 ɜadābī wanārī wumtĕḥānī wɜolletī fĕrāġah ɜanāj[a]-ūlāmeh-aljōme ġannātī.

---

5 [a] *nihd* Pl. *nuhūd* oder *nawāhid* (vgl. Excurs F) kleine weibliche Brust; *dēd* Pl. *diūd* säugende Brust; die Brustwarze, auch die des Mannes heisst *ḫlimt-eddēd* OGl. — [b] *ɜudūd* Sing. *ɜadd* (sic). Die Schulter heisst *ćetf* Pl. *ktūf;* der Ellenbogen *marfaġ* Pl. *marāfić;* die Hand *ćeff* Pl. *kfūf;* der Finger *uṣbiɜ* OGl. — [c] Mscr. *ḫumman;* jedoch OGl. *ḫumman* (mit *ḫ*) = umarme, umfasse mich; man sagt *ḫammetan flāne; ana ḫammētah.* Vgl. 29 A, 28, N. d; besonders aber „*ḫamman* geschmiegt" (= in Schmiegung) in einem Verse bei Wetzstein in Z. für Ethnol. V, 280, Anm. 2. — [d] Mscr. *ɜasa jabra;* das *j* ist wohl nur als Bindelaut, kaum als Pronomen zu betrachten.

6 [a] Die Kehle heisst sonst *ḥalġa;* die Gurgel *ġĕrān* OGl. — [b] Sing. *ɜaġd* OGl. — [c] *tahāja* Ähnlichkeiten OGl.

6

[a] *ḫašš* hier transitiv hineinstecken OGl. — [b] *hal* اهل hier Wohnung. — [c] *rōšan* Pl. *rawāšin* Zimmer im ersten Stock OGl. — [d] sic. — Zum Metrum vgl. § 30c. Die Antwort auf diese Kaside findet sich unter No. 25.

1 [a] *aćéazu assihar* wachen, ohne Schlaf sein OGl. — [b] *ġāiḥe* grosse lange Wunde; eine kleinere ist *ġarḥ*, *ġarḥa*, wovon hier Pl. *ġawāriḥ* OGl. — [c] *dallēt aktib* ich schrieb fortwährend OGl.

2 [a] *šāb* II grau werden OGl. — [b] Mscr. *fićid ɜandal;* letzteres nach OGl. eigentlich von einem edeln Pferd. Die ursprüngliche Bedeutung des Wortes ist wohl vergessen.

3 [a] *taɜáġġabt* ich war froher Stimmung, amüsierte mich; *ɜaġūb tĕkišmir* OGl. Vgl. 45, 13. — [b] Sg. *loɜb* OGl. Vielleicht ist *ɜaġūbin laɜūbin* zu lesen, vgl. 45, 13. — [c] *darre* ist ihr Name OGl. Wohl *durra.* — [d] *tarme* persischer Shawl für den Gürtel OGl. — [e] Mscr. *walćas;* Art Stoff OGl.

4 [a] Mscr. *nĕhāri ulēli;* nach OGl. an das Zahlwort des vorhergehenden Halbverses sich anschliessend; daher ist kaum das Suffix der ersten Person anzunehmen. — [b] *mūhiġ* heiss habend OGl. — [c] Mscr. *baštaššāti.*

5 بين النواهد والحشا والعضودا   خمّن عسا ابرأ كما انّك دوايا

6 لولا من اللؤلؤ بحلقها عقودا   لأقول بها من حور عدن نهايا

6

حكايتها فرد واحد شاف له حرمة وعشقها واعطاها فلوس كثير واشتغل معها بالحرام اخذته عبدة بالليل تحت هدومها وادخلته على اهل البنت بالليل فقعد هو والبنت بروشن اربعين يوم ما درى به احد وعقب اربعين يوم دروا به فطلع من الروشن وصاروا ينشدونه عنها عن البنت فيقول لهم مع البدو وقالوا له ماهي مع البدو انّها بالدبرة وانت جاحد علينا وجاب ها القصيدة

1 قزا الجفن وانجاحت جوارح مصيبتي   وظللت اعدّ ايّام دهرى وساعاتى

2 وشيّب سواد الراس من فقد عندل   عنها ما اقدر اصبر يا علىّ ستّ ساعاتى

3 محجوب اللعوب شمعة البيض درّة   عليها من الترمات والقزّ بدلاتى

4 اقمت اربعين يا علىّ مستجيرهم   نهارا وليلا موهجا بالشتاء الشاتى

5 اذا قلت هات لى من البيت حاجةً   فاقفت كساها من اشقر الراس صفّاتى

6 وخدّ يشعشع يا علىّ ما علمته   ويوضئ كانّ به القناديل علقاتى

7 وردفين يطوين من خلاف ثيابها   اذا شفتهنّ اشقين يا علىّ راحاتى

8 ونهدين زمّ ما لحقهنّ عيّل   يقادين فناجين بصدرها مكفّاتى

9 جاوبت وُرقًا ساجعات فى الحان   كثر التوجّد يا علىّ زاد علاّتى

10 وجفنى جفاه النوم والكبد حاربت   لذيذ الطعام وينهش الحال حيّاتى

11 على فقد محمول غضيض شبابه   وياخذ على من يطلبون الهوى شأنى

12 عذابى ونارى وامتحانى وعلّتى   فراقها عناىَ ولأمها اليوم جنّاتى

---

5 [a] Mscr. *wągĕfąt; ğufĕt*, Imperf. *aćfi* opp. *ağbalt* OGl.

6 [a] *mā ʒalimtĕhū   mā šuft ahsan minnuh* OGl. — [b] *wajūdī* zu lesen liegt sehr nahe. — [c] Mscr. *lićąnnebuh*, urspr. *ćannu*. Die Emendation ist nicht sicher. — [d] *ąlćąnādīl hąlli jĕʒąlćūnĕhin bąlğahāwi* angezündete Lampen, die man in den Café's aufhängt; *ćindīl ʒalć* eine angezündete (?) Lampe OGl.

7 [a] so Mscr. — [b] urspr. im Mscr. *ʿhin nąšg°*. — [c] Mscr. *ąšğąn ja ʒáli rá ; ja ʒali* auch V. 16. — [d] sic, mit der Bemerkung, der Plural stehe bloss des Reimes wegen.

8 [a] urspr. *ząmmon; nihd ząmm* eine straffe Brust OGl. — [b] Mscr. *lĕhąğihin*. — [c] *ʒąjjil* Säugling OGl. — [d] Mscr. *jićdin; halćtāb jićdi halćĕtab* dieses Buch gleicht jenem OGl. Vgl. 4. 14; hier ist III. Form anzunehmen. — [e] Mscr. *bĕsadʿ*. — [f] *ćaffet ąlfinğāl* ich habe das Tässchen umgestellt. opp. *ağʒadt;* Part. Pass. *mąćfi* OGl.

9 [a] Mscr. *wareğin;* eine Taube. *stētije* in Damascus; *fahtaje* in Bagdad OGl. Wohl Plur. — [b] Mscr. *sagʒąn;* zu vermuten ist *sağĕʒatin*. — [c] Mscr. *fī elhūne*, vielleicht ist zu lesen *fi alhānin*. — [d] Mscr. *kiter;* lies wohl *fakitr*. — [e] *tuwuğğid teminni* OGl. Kaum passend.

11 [a] Mscr. *šibabe* oder *šibābu; šibāb* Jüngling, fem. *šibābe* OGl. Unannehmbar. — [b] *šāt*, Pl. *šaʾ* Schaf. Sie nimmt von allen Leuten *hưwe* OGl. Vgl. 31, 5.

12 [a] Mscr. *ʒanąi; ʒana magatte, taʒab* OGl.

13 ṣĕḫīf-ạlḥašā mạmbūz[a]-ạlạrdāfe ṣāḥĕbī, wamālī bĕgẹjrah ġāid-errīme šōfātī.
14 ạġal ʒank[a] mā ġạblī muwāddin[b] ǵarā-leh rubọʒ[c] mā ǵarā-lī min hawā sīde sādātī.
15 anā lau sigānī min ṭimānịh[a] bĕmā-muḍa›, falā jirwij-elʒaṭšāne širbuh bĕmā-fātī.
16 ʒalēk ạšteći ja-ʒlīje[a] mịn ḥāle dūnịh[b] dibādībe[c] dauwin *tạġfij-eḏḏībe[d] mạḏmātī.
17 tĕsīḥ ạlġawāzi fī kạlạ-mbūbe[a] nạbteh[b], ʒan-eḏḏībe[c] walġạnnāṣe jarʒạnne[d] ṭạrbātī.

7

fạrd wāḥid šāf-luh ḥọrme wĕʒaǵibītuh uġúmạz ʒaljah bạllēl uwạṭāh bạlḥarām ušālau min dīrạthum urāḥau lgēr mĕćān winhabạl ʒaljah uǵāb-bah ġaṣīde ješći ʒala-ṣadīću ʒabdállah[a]:

1 ǵifạ-lǵafne ṭīb-ạnnōme ja-lʒišre[a] wạṣbaḥ[b] ʒala-lḥadde jā ʒabdallah-eddamʒe hammālī[c].
2 ućạbdī ʒan-elmaṭʒūme wašširbe ḥārĕbat, uhidb[a]-ạnnawāẓir šābe min šidde ǵirbālī.
3 ʒalā fiće ḫillin ʒan maḥallih tạnạzzah, ʒalā ǵēre ṭībin min ǵạnābih bĕmụrḥālī[a].
4 tanạḥḥā wzād-elbụʒde bạlhaǵre[a] wạlǵifā, umer‿rōḥạtū mā sāle jā ʒašre[b] ʒan-ḥālī.
5 aḥamm[a]-ạl›ašāfī[b] šạmʒat-ạlbīḍe jiḥǵil bĕḥạddin-›il-ōḍa› bạddiǵā tiǵle[c] mišʒālī.
6 unihdēne ćạrrummāne bạṣṣadri zạmmin, lizā[a] ḏā-lĕḏā mā-mạzze minhinn-ạlaṭfālī.
7 sĕḫīf-ạlḥašā mạmbūz-ạlardāfe mā mišā ʒala-ssạbʒe[a] miṭlah jā ʒašīrī bạlạškālī[b].
8 anā mịm‿fĕrāġī *ṣāfij-ạlḥadde ḫalle[a] bī humūmin mĕhimmātin walā ḥālūkum ḥālī.
9 anā lau gidāj[a]-ạlḥadde[b] ġurbuh wbọʒdeh[c], ḍarabt-ạlmĕhāmeh[d] wạrtiǵ-ạlḥadde jeṭwā-lī[e].
10 wakẹjjif ʒalā ḫillī wafạrriǵ humūmī[a], wanạssif[b] ʒaṭāćīlah[c] ʒalā mā ›iwarrā-lī[d].
11 bạlāijā[a] dūn-ạššōġe rạbʒọn[b] manādir[c], ʒọṣātin naḥōnī ʒan hawā ḫillij-ạlġālī.

---

13 [a] *mạmbūz rafīʒ; imbiz* heb auf, d. h. etwas Schweres, das am Boden liegt; *ana nĕbạzt* OGl. Vgl. 10, 3; Wallin 7, 2.

14 [a] *aǵal ʒank* ich frage dich; sage mir die Wahrheit OGl. — [b] Mscr. *mūdd;* Liebe OGl. *muwāddin* ist wohl die einfachste Conjectur; vgl. N. a zu 7, 4. — [c] so Mscr.

15 [a] *aṭṭimān* die acht Vorderzähne OGl.

16 [a] Vgl. N. c zu V. 7. — [b] so Mscr. — [c] *debdūb* hügelige Wüste; *dibdībe* Sandhügel, Bodenerhebung OGl. — [d] Mscr. *tạġfī edd°*,

17 [a] Neben *ĕnbūb* auch *nạbbūb*, Pl. *nabānīb* Kraut der Pflanze; *zimlūġ* Pl. *zemālīć* Stengel; *wạrde* Blüte; *ʒọrć* Pl. *ʒurūġ* Wurzel; *bạdr* Same; *ḫšibe* Holz eines Strauches OGl. — [b] Mscr. *nạbti.* — [c] *ḏīb;* bei gewissen Stämmen wird der Wolf, des Omens halber *ġazāl* genannt OGl. — [d] Mscr. *jarʒan.*

7

[a] Metrum *Ṭawīl*, vgl. § 33; 30c.

1 [a] Mscr. *jạlʒāšīr* sic. Vgl. § 88a und Wallin 1, 9, N. a. V. 4 stand im Mscr. ursprünglich *jạlʒašer* (wie 11, 2), sp. *°šīri;* letzteres richtig V. 7. — [b] lies vielleicht *°baḥā;* ähnlich V. 3; § 29. — [c] *ahmal ạlmạṭar* es fiel Regen; *hamlūl* Regenguss; *ʒaini tihmil* mein Auge thränt OGl.

2 [a] *hidb*, nom. unit. *hidībe* OGl.

3 [a] *mụrḥāl rĕḥāla* OGl.

4 [a] Mscr. *haǵạr; iḏa mā ṣirt tuwād rĕfīćek fạnt hāǵiruh* wenn du deinen Genossen nicht mehr gern hast, so trennst du dich von ihm OGl. — [b] vgl. N. a zu V. 1.

5 [a] *aḥamm aḥmar* (sic); *ḥimm* in Bagdad *sili* Talg OGl. — [b] *ašāfi* in Prosa *šāfi* oder *šiffĕtēn* OGl. — [c] Mscr. *tiǵil.*

6 [a] لزى I und VI nahe bei einander sein, sich berühren OGl.

7 [a] *aṭbāġ* sc. der Erde OGl. — [b] *bạlaškālī* unter allen ihres Gleichen OGl. Kaum annehmbar; vgl. die Übersetzung.

13 نحيف الحشا منبوز الارداف صاحبى ومالى بغيرها قائد الريم شوفانى

14 اجل عنك ما قبلى موادّ جرى له رُبُع ما جرى لى من هوا سيد ساداتى

15 انا لو سقانى من ثمانيه بما مضى فلا يروى العطشان شربه بما فاتى

16 عليك اشتكى يا علىّ من حال دونه دباديب دوّ تجفى الذئب مُظماتى

17 تسيح الجوازئ فى كلاً انبوب نبتها عن الذئب والقنّاص يرعين طرباتى

7

فرد واحد شاف له حرمة واعجبته فغمز علَيْها بالليل ووطئها بالحرام فشالوا من ديرتهم وراحوا الى غيرمكان فانهبل عليها وجاب بها قصيدة يشكى على صديقه عبد الله

1 جفا الجفن طيب النوم يا العشر واصبحا على الخدّ يا عبد الله الدمع همّالى

2 وكبدى عن المطعوم والشرب حاربت وهدب النواظر شاب من شدّ غربالى

3 على فقد خلّ عن محلّه تنزّحا على غير طيب من جنابه برحالى

4 تخفّى فزاد البعد بالهجر والجفاء ومن روحنه ما سأل يا العشر عن حالى

5 احمّ الاشافى شمعة البيض بجحل بخدّ اذا اوضا بالدجا تقل مشعالى

6 ونهدين كالرمّان بالصدر زمّ لزى ذا لذا ما مزّ منهنّ الاطفالى

7 نحيف الحشا منبوز الارداف ما مشى على السبعة مثله يا عشيرى بالاشكالى

8 انا من فراق صافى الخدّ حلّ بى هموم مهمّات ولا حالكم حالى

9 انا لو جداى الخدّ قربه وبعده ضربت المهامه وارتجى الخدّ يطوى لى

10 وأكيّف على خلّى وافرّج هموى وانسّف عثاكيله على ما يورّى لى

11 بلائى دون الشوق ربع منادر عصاة نخونى عن هوى خلّى الغالى

---

8 [a] Mscr. *ṣāfi ạlḫad ḥalbi.*

9 [a] Mscr. *gidai; lạu̯ gidai hāḏā mā ʒabart* wenn es nur das wäre, wäre ich nicht über den Fluss gekommen OGl. — [b] *ạlḫad ạlbạrrīje* OGl. — [c] Mscr. *de* oder *ʿduh.* — [d] Mscr. *mĕhāme; bạrrījet elli mā-bah moje*, Sg. *mahmĕhīje* OGl. Wahrscheinlich ist *mĕhameh* Plural. — [e] *ạnṭawát-luh hạlgạʒ* die Reise durch diese Wüste ist für ihn kurz gewesen; „so konnte man dir sagen, als du in sieben Tagen von Damascus nach Hit kamst, während man sonst zehn braucht" OGl.

10 [a] Zur Noth könnte zur Herstellung des Metrums *humūmijā* gelesen werden. — [b] *nạssaf* = versorgen, an seine Stelle legen, z. B. Kleider, wie wenn man die *ʒabāje* auf den Diwan hinlegt; er meint hier, ich würde ihre Locken bald nach hinten, bald nach vorn legen = *aćạllibhin* OGl. — [c] *ʒọṭkūl* lange Locke OGl. — [d] *ʒalā ma iwarra-li ʒala ma-jaʒgibạn* wie es mir gefällt; *ạlbārạḥ wurri-li bĕhalćitāb* gestern gefiel mir dieses Buch; Inf. *tōrāt* OGl.

11 [a] Mscr. *bạláj;* die Emendation ist nicht sicher. OGl.: *bạlāi ạlǵạsĕr meḳṭūʒ* ich laufe Gefahr, dass die (Schiff-)Brücke abgebrochen ist; es wäre fatal für mich, wenn u. s. w. (Dies war in Bagdad bei Südwind häufig der Fall.) — [b] *rabʒ zilm* OGl. — [c] *mạnādir* tapfere OGl.

12 jā rạbbi[a] tạrġọ: mā ġarā-lī bĕmā-mọḍā, ɜalā lāme mil‿la dirt[b] anā fīh-ạlạbdālī.
13 mĕḍā ḍā wjā ćāzin[a] ɜalā wạsġe[b] wạġnā[c], ġimālījĕtin[d] faġġ-ạnneḥar tiḥtil-ạḥṭālī[e].
14 ⏑––⏑–[a] ilā tĕzạijạd misīrah, tĕġạṭṭọɜ *ḫĕbāl-ạlkūr[b]-ilā ṭāl-ạlimhālī.
15 ɜalā rāsĕhā tarɜā mĕn-ạnnạbte mā zehā[a], bạlaġfāre mā dạnnāhă lạššēle ġạmmālī.
16 dạnnēte[a] lah kūrin[b] wnạṭɜọn wġăɜid[c], uḫirġin wmọɜlūġin[d] ɔilā ḥalle tirḥālī.
17 ajā[a] ṭārišī[b] min ġáuwu[c] fẹịḥāne[d] nạššerah[e], uɔirćab[f] wḫallah tạnfoḍ-ạrrabḫe[g] bạḥṭālī[h].
18 wtilfī ɜalā rīf-ạlhaġāfā ɔilā lụfạu, ḍara-lġār-obū ɜọtmāne firzạnd[a]-ạlabṭālī.

8

fạrd wāḥid šēḫ bọbrēde uġạza ɜala ɜáneze waḫáḍhum[a] wụhum aṣḥābil‿lĕbín -sĕɜūd uziɜọl ɜalēh ibín-sĕɜūd ubáɜạṭ ɜalēh uġābuh wọḥbísūh bạlɜāreḍ uḍạl bạlḥabs arbɜat-ạšhur ɜọnd ibnī-sụɜūd wụɜuġb arbɜat-ạšhur ráuweḥūh lạlġōf waḥĕbísūh bạlġōf sittet-ạšhur wĕɜuġb sittet ạšhur baɜạṭ ġaṣīde líbịn sŭɜūd wạ̄ṭleɜūh mĕn-ạlḥabs[b]:

1 āhe wā ɜazzāhe[a] min ġạfnin ġifāh[b] ġạrhadīj[c]-ạnnōme mịm bạrd-ạṣṣĕrīm[d].
2 lō tīdaɜṭar[a] wạġtīnā-ḍā fạrtiġạ-llī[b] bạlmĕlāġā wạlhidā ḥạṣṣ-ạlkĕrīm.
3 lō ⏑––[a]-ššubṭe[b] waḥmarr-ạssimaɔ ɜạnd-ahalnā miṭle-ɔạijām-ạlḥamīm[b].
4 ḍāɜe ɜaġlī wubtalēt-ūġịmt-alūġ[a], wātĕġallab waġtilid[b] ćinnī ġạṣīm[c].
5 rāḥe ɜụmrī ma-htanēte-bɜīšētī, ćāɜĕdin bạlġōfe mākūlī wuḫīm[a].

---

12 [a] Mscr. *jā rqb.* — [b] *dār* suchen OGl.

13 [a] *ćiza taɜadda* darüber hinausgehen OGl. — [b] *wạsġ* مركب, der Platz des Kamelsattels, auf dem man sitzt OGl. — [c] *wạġna* vortrefflich vom Reitkamel OGl. — [d] *ġimālīje;* das *ḍĕlūl* ist kleiner, als das gewöhnliche Kamel OGl. Unsicher. — [e] *aḥṭal* schnell laufen, vom Wolf, vom Kamel OGl.

14 [a] Mscr. *ɜazūm ạllezūm; ɜazūm* vom Kamel und vom Pferd = *ạlli ma jĕġuḍbah almiṣrāɜ* das Thier, welches das Gebiss nicht hält, das ausreisst; *luzūm* Notwendigkeit OGl. Nicht verständlich; vielleicht ist zu emendieren *ɔazūm elleġām.* — [b] *ḫĕbāl-ạlkūr* Zügel OGl.

15 [a] *ana zahā li lahm = arīd ākĕlah;* es sticht mir in die Augen OGl.

16 [a] Lies wohl *fadạn*°. — [b] Mscr. *kūr;* alle Nunationsendungen dieses Verses fehlen im Mscr. — [c] *ġāɜid* ist nach dem Erklärer ein Stück Schaffell, das man im Neġd noch auf den *naṭɜĕ*, das Sattelpolster legt mit der wolligen Seite nach oben. — [d] *mọɜlūġ* s. Excurs A 91.

17 [a] *ajā = jā* OGl. — [b] طارش Bote; *ṭerreš* als Boten senden OGl. — [c] *ġạuw* (sic) Pl. *ġījān* Brunnen OGl. — [d] *fẹịḥān* Ortschaft mit Palmen, etwa eine Stunde von *brēde* OGl. — [e] *ana nạšạrt* ich bin aufgebrochen auf die Reise; *nạššir elbaɜārīn = hiddah mn-ạlmạrāḥ lạlbạrrīje* treibe sie vom Lagerplatz in die Steppe OGl. — [f] Mscr. *wirćạb.* — [g] *eḍḍĕlūl rābiḫ; errĕćāb rubbaḫ; jạrbeḫ* das Reitthier nimmt Wasser oder Futter in sich auf, bes. vor einer Reise. Wenn ich ein Pferd im Stalle habe, so lass ich es von Zeit zu Zeit in die *dīre* (ins Freie) hinausführen, damit es durch Sprünge (*hiṭāl?*) *jinfoḍ ạrrabḫ* das genossene Futter „hinunterschüttelt“ OGl. (Einmal ist das Wort im Mscr. mit *ḥ* statt *ḫ* geschrieben). — [h] Mscr. *behiṭāli.*

18 [a] *firzạnd* tapfer OGl.

8

[a] *aḫaḍ* überfallen, angreifen, ausplündern OGl. — [b] Das Gedicht findet sich und zwar in einer viel vollständigeren Recension — mit Nennung des Dichters — in Cod. H III, fol. 20[r] ff. Dieser Text ist als H hinter dem anderen abgedruckt; vgl. § 14. Zum Metrum Ramal vgl. § 34.

12 يا ربّ ترجع ما جرى لى فى ما مضى   على لأم من لا ادرت انا فيه الابدالى
13 مضى ذا ويا قازِ على وسق وجناء   جماليّة فجّاء النحر تهثل اهثالى
14 ازوم اللجام اذا تزبّد مسيرها   نقطّع حبال الكور اذا طال الامهالى
15 على رأسها ترعى من النبت ما زها   بالاقفار ما دنّاها لِلشيل جمّالى
16 فدنّيت لها كورا ونطعا وجاعدا   وخرجا ومعلوقا اذا حلّ ترحالى
17 ابا طارشى من جوّ فيجان نشّرها   واركب وخلّها تنفض الربخ باهثالى
18 فتلفى على ريف الهجافى اذا لفوا   ذرء الجار ابو عثمان فرزند الابطالى

8

فرد واحد شيخ فى بريدة وغزا على عنزة واخذهم وهم اصحاب لابن سعود فزعل عليه ابن سعود وبعث عليه وجابه وحبسه بالعارض وظلّ بالحبس اربعة اشهر عند ابن سعود وعقب اربعة اشهر روّحه الى الجوف وحبسه بالجوف ستّة اشهر وعقب ستّة اشهر بعث قصيدة لابن سعود فاطلعه من الحبس

1 آه وَا عزّاه من جفن جفا   جرهدىّ النوم من برد السريم
2 لو تدعثر وقتنا ذا فارنجى الّى   بالملاقاة والهُدَى خَصّ الكريم
3 لو عسّانى الشبط واحمرّ السماء   عند اهلنا مثل ايّام الحميم
4 ضاع عقلى وابتليت وقمت الوج   وانقلّب واجتلد كأنّى قصيم
5 راح عمرى ما اهتنشت بعيشتى   قاعدا بالجوف مأكولى وخيم

---

1 = H, V. 1. — [a] Mscr. *āh wā ʿazāh; wā ʿazah ja fĕlān msaḫḫạn* o wie ist jener Fieberkranke zu beklagen! *tĕʿazzez nạfsuh* er klagt über sich selbst OGl.; daraus geht die Ableitung, sowie die Berechtigung, für das Metrum die Schärfung dez *z* anzunehmen, hervor. — [b] Mscr. *ǵifā;* vgl. H. — [c] *fĕlān tĕǵạrhad bạnnōm, bạlǵĕran* = *abṭa* er hat lange im Koran gelesen; *taʿạbt min ǵạrhadi ạlmạši* ich bin müde geworden vom langen Wandern OGl. Nicht sicher. — [d] *ṣĕrīm* (oder *sĕrīm*) = die im Winter eintretende, einige Tage andauernde Kälte; z. B. *ạllele lah rabọʿ lele sĕrīm* nun ist es schon die vierte Nacht kalt OGl.

2 = H, V. 6; darnach ginge die zweite Vershälfte auf Mose als كليم الله, was plausibel ist. — [a] *tidaʿṯarạt umūri* = meine Angelegenheiten gehen in die Brüche OGl. vgl. *Tāǵ-elʿarūs.* — [b] Vgl. § 34 a.

3 = H, V. 4. — [a] Mscr. *ʿasanạ*[c] mit halber Schärfung des *n*; urspr. sogar *ʿasalnạ*° (sic); Übersetzung „drücken"; später mit *ṣ* geschrieben. Unsicher. Die Lesart von H weist wohl auf عشا, vgl. Wallin in ZDMG. 6, S. 213, zu 5, V. 8. — [b] Vgl. Excurs H.

4 = H, V. 2. —[a] لاج med. و = bald nach dieser, bald nach jener Seite gehen, bes. im Suchen begriffen sein, also دوّر; *liǵt* 1. Pers. Perf. OGl. — [b] *ạǵtilid* hin- und herspringen ohne besonderes Ziel OGl. — [c] *ǵaṣīm* = *kĕsir; nǵĕṣúmat riǵli, īdi* mein Fuss, meine Hand ist gebrochen OGl.

5 [b] vgl. H, V. 30. — [a] *aćli má-hu bĕhấni* mein Essen bekommt mir nicht

6 lī maɜ-alwīlāne[a] wağnā fātĕril͜lī[b], min sibāghā tiṣtefić[c] wağnā[d] hamīm.
7 šattat[a]-aṣṣummāne[b] wufjād-alḥağar[c], walɜorūg[d]-ūrabbaɜat bard-alğaṣīm.
8 faijĕdat[a] ɜugb-arrabīɜ-ūgaijĕdat min ḥĕmā diḥnā[b] ilā wād-annĕɜīm[c].
9 mā janūše[a] mɜadderah[b] rās-alɜaṣā, ṣēɜarījat[c] muğramin niɜm-annĕdīm[d].
10 irćibah jōmēne wattālit ɜašāk ɜonde hal-ğubbeh[a] walau ɜugb alɜatīm[b].
11 waddaḥā bāćir[a] wfēdin[b] tiltĕfit-luh min warā mazbūre[c] fehdēhā mĕćīm.
12 walɜašā ɜuğbuh[a] bĕdīret ɜozwetī[b], mubrĕmat[c] libtūte[d] naggād-albĕrīm.
13 bakretil͜lī ɜondŭhum wadḥā halūğ[a], asharatnī wašğalatnī barrĕzīm[b].

H ايضا له (قال ابن جمعان)

1 اه وعزاه من جفن جفاه جرهدى النوم من جلد الصريم
2 جال عقلى ولتهدة وقت الوج وتجلد واجتلد كنى قصيم
3 ذكرن برد الشتا عصر مضا لذت الدنيا وجنات النعيم

---

6 = H, V. 7. — [a] *alwīlān* = *aulād wāɜil* vgl. 35, 2, N. b; Doughty II, 446. — [b] Mscr. *fāter ülli, fātir alli ăćiltin ɜumrah*, ein älteres grosses Kamel, das nicht mehr lange lebt OGl. — [c] *tiṣtefić* so Mscr.; bei der Erklärung *üṣtefağt* 1 Pers. Perf. neben *jistĕfić*. Man braucht das Wort vom Kamel, das, wenn der Reiter angegriffen wird, vom Wege bald nach links, bald nach rechts abgeht; ebenso aber auch vom „blinkenden" Schwerte OGl. Unsicher. — [d] *wağnā* in beiden Halbversen ist jedenfalls nicht ursprünglich. — Der Dichter will sagen, dass er an dieser Kamelin hängt (*mutĕlauwiin ɜaljah*), sie nicht hergiebt.

7 = H, V. 14. — [a] *šattā* überwintern wird gewöhnlich mit ب construiert OGl. — [b] *aṣṣummān* OGl. (ebenso wie zum folgenden) Ort, der etwa fünf Stunden von *brēde* entfernt liegt; leider ist die Himmelsrichtung nicht bemerkt. Es liegt nahe, an das الصَّمَّان der arabischen Geographen zu denken, Bekri ٦٠٥ führt einen Vers von *du-rrumma* an, in welchem der Eigenname vorkommt, *Jacut* einen Bericht: وَقَدْ شَتَوْتُ الصَّمَّانَ شَتْوَتَيْنِ. — [c] *wufjād*, urspr. *wudjād*; *fēde* Wüstenstrich, in welchem im Frühjahr üppige Weide ist OGl. — [d] *ɜorūğ* Sing. *ɜorć* Name sieben grosser Sandhügel im Strich *aṣ-ṣummān* OGl.

8 = H, V. 15. — [a] *faijad* = fett, dick werden OGl. Unsicher. — [b] *diḥna* Ortschaft OGl. — [c] *wād-annĕɜīm* ist ein grosser Wadi OGl.

9 = H, V. 8. — [a] *nāš*, 1 Pers. *ništ;* Imperf. *u*, z. B. *lā tenūšīnan* zu einer Frau = berühre mich nicht OGl. — *muɜaddar* Hinterkopf des Kamels (?); *ɜaddart ladlūl* = dem Kamel mit dem Zügel Kopf und Vorderbeine zusammen binden, so dass es zwar noch ein wenig, aber nicht mehr viel, gehen kann; *ɜağalt* = dem Kamel das gebogene Knie zusammenbinden OGl. — [c] *ṣēɜarīje* Pl. *āt* = *ğabrin ğawietin ɜala-ddarb* OGl. — [d] Er meint seinen Diener, den er mit dem Gedicht an *ibn sĕɜūd* geschickt hat.

10 = H, V. 20. — [a] *ğubbe* das bekannte Dorf zwischen dem *ğōf* und *ḥāil*. — [b] *ɜatīm* = das allerletzte Gebet, das zweite *ɜaša*-Gebet OGl.

11 = H, V. 22. — [a] *bāćir* am andern Tage, morgen OGl. — [b] *fēd* 6 Stunden südlich von *ğubbe* OGl. — [c] *mazbūr* = *mzabbar* (vgl. 10, 4 und N. a) in Bagdad *haurān;* hier = das Stück des Kamels oben an den *fhūd* OGl.

12 = H, V. 23. — [a] *ɜuğbuh* d. h. nach dem betreffenden Tage. — [b] *ɜozwe* = Verwandtschaft, Familie im weiteren Sinne OGl. — [c] Mscr. *mubirmat*. — [d] *bat* Pl. *butūt* Fäden, aus denen ein Strick gedreht ist OGl.

13 = H, V. 33. — *halūğ* Kamelin, die ihr Junges verloren hat OGl. — [b] *rĕzīm;* man sagt von der Kamelin *arzamat*, Imperf. *tirzim*, wenn sie ein dumpfes Gebrüll ausstösst, weil sie nach einem Thiere (*ilīf*), das von ihr getrennt wurde, Sehnsucht empfindet; *targi* = sie brüllt, weil sie geschlagen wird OGl.

6 لى مع الويلان وجناء فاتر لى   من سبقها تصطفق وجناء هيم
7 شنّت الصمّان وافياض الحجر   والعروق وربّعت بارض القصيم
8 فيّضت عقب الربيع وقيّظت   من حمى دخنا الى وادى النعيم
9 ما ينوش معذّرها راس العصا   صَيعريّة مغرَم نِعمَ النديم
10 اركبها يومين والثالث عشاك   عند اهل جبّة ولو عقب العتيم
11 والضحى باكر وفيد تلتفت   من وراه مزبور فخذبها مقيم
12 والعشى عقبه بديرة عزوتى   مبرمة البنوت نقّاض البريم
13 بكرة لى عندهم وضحاه خلوج   اسهرتنى واشغلتنى بالرزيم

---

4 لو عتن الشبط وحمر السّما   عند اهلنا كنه ايام الحميم
5 اه الا وعبرتى من غربتى   مثل غربة يونس او غربة تميم
6 لو تخليص وقتنا ذا رتجى الى   بالمناجا ولعصا خص الكليم
7 لى مع الويلان هوجا فاطر لى   من سكرها تجتلد قودا هيم
8 ما ينوش معذره راس العصا   صيرية مغرم نعم النديم
9 والمرافق ولعضود وزورها   ذا لذ عن وسع ذا عن ذا جريم
10 ما حلا زمت مزبر وركها   لا لرديف محصره دوشق حشيم
11 كنه ذيب الا وثب من جذيب   طالع لشاو وجس الشاوى غشيم
12 كنه عينه يوم عين الشمس تبدى   هم تقلبها كما عين العديم
13 اصل ابوها من عمان ومها   وسمها المغزل على فخذه يتيم
14 شنة الصمان وفياض الحجر   ولعروق وربعة برض القصيم
15 فيضة وقت الربيع وقيضة   من حما دخنه الا واد النعيم
16 يوم جبته تبهر[a] وبه وعجبتنا   عذتها بالله عن عين الرجيم
17 نضوة لى يوم تبدى حاجة لى   مثل هاذا البوم والطارش فهيم
18 ثورت كنه نحل شرشوح جل   نهضه جنانها مثل الظليم
19 يوم توثب مع شفا روس الطعوس   كنه تاطا على شوك الصريم
20 راكبه يومين والثالث عشاك   عند اهل جبه ولو عقب العتيم
21 استعن بالله ثورها رسم   برحمك يقاك وياه الرحيم
22 ولضحا باكر وفيد تلتفت له   من ورا متروز فخذبها مقيم
23 ولعشا عقبه[b] بديرت عزة لى   مبرمة لبنوت نقاض البريم
24 حيا هاك لدار جاره ما يذار   من خلاص النار ذرية ذلق هيم

[a] Unsicher. [b] Undeutlich.

25 دارنا وبها الذالل [a] جارنا جارها مع جالها وحش وهيم
26 هم زهاها سورها بعسورها هم وهم سوق لنواشى بالخصيم
27 درها محلاه لو لا شرها امنا يا جعل من عقه يتيم
28 كم تعشو دونها من روس قوم ودعو البلدان لعيونه هديم
29 جعل من عداه فى قل وذل اوعما ما [b] يوحى الداعى صميم
30 خصهم لى بالسلام وقل لهم حاير بالجوف ولمرعا وخيم
31 ضاع فكرى من بكم يا عزوت لى لولى بىّ الدّاى ولبنى [c] حكيم
22 يبتصر بالحال من ما صابنى بة انا وضحية وعزا سقيم
33 بكرت لى عندكم وضحا خلوج نغصتنى وشغلتنى با الرزيم

[a] Unsicher. [b] Unsicher; eher يا (sic). [c] Unsicher.

9

fạrd wāḥid šāf-luh ḥọrme mtaǵắṭṭije[a] šāfah bạssūḡ maɜ-alḥarīm uɜọšīḡah uṭalab-mnah bạlḥarām waɜạịjạt. dạlla jíšteći ɜala-rĕfīćil‿luh bạɜanēze ísmuh ǵānim-ạlmạzjạd uḥắṭ-buh halḡaṣīde[b]:

1 ḡāle mī[a] jạbdaɜ ǵarībāt-ạlafnānī[b]: miṯle nạẓm-ạddarre bọɜḡūde[c] nạšmīje[d].
2 ḡāileh bạllī ɜan-ạnnōme ćạzzānī[a], waụdaɜ[b]-allī ǵāhilin jiftećir fīje[c].
3 jā ɜašīrī jōm-ạlaṯnēne lāḡānī[a], nūre ḫạddah sāṭĕɜọn bạlǵizārīje[b].
4 šifte ḫillī lābĭsin ṯōbe sibhānī[a], hū ḥalā mịn[b] ṭạbbe sūḡ-ạlʾaćīlīje[c].
5 ḡilt ĕsạllim ḡāle lī fūte mištānī[a], ạnte ḏā darbik wanā ḏārib-innīje[b].
6 *āhe wā ɜazzāhe ḫallāni[a] ḥērānī, adṛịb-ạljimnā bĕćạff-ạššimālīje.
7 bērịḡah[a] jā mạsnedī[b] ḥuṣre[c] mirǵānī, ḡāme jōmī-bịh wĕjạnḫa-lfĕdāwīje[d].
8 ḡịmt-aḫịṣṣ-arrabɜĕ ṭalćīn[a]-ạlaịmānī, ụnṭoḥū[b] jā naćilīn-ạlfĕrạŋgīje[c].

9

[a] *mtaǵaṭṭije* eine anständige Frau OGl. — [b] Zum Metrum vgl. § 34 c.

1 [a] urspr. *min.* — [b] *fạn* Weise; *šīlō-lukum fạn* hebt eine Weise an = singt! OGl. — [c] Mscr. *bọɜọḡūd.* — [d] *nạšmi* coquett; man braucht es auch vom Manne = *jạlbạs hudūmin zīne ujạkḥil ɜojūnuh wujitĕɜaššaḡ*, der schöne Kleider anzieht, sich die Augen mit Stibium bestreicht und auf Liebesabenteuer ausgeht; in Bagdad *ḫwārĭde* OGl.

2 [a] Mscr. *ćạzāni;* das Suffix der 1. Pers. ist auffallend. — [b] *aụdaɜ* anvertrauen; aber auch in der Bedeutung gebraucht wie in dem Beispiel: *aụdaɜt sāir jĕǵarrib lạššām* ich habe Sair empfohlen, angerathen, nach Damascus zu reisen (indem ich ihm dieses als schön beschrieb) OGl. — [c] *fīje* darüber OÜ. Es dürfte analog der 1. Vershälfte das Suffix der ersten Person darin stecken; aber wie steht es dann mit dem Reim?

3 [a] Mscr. *laḡā°.* — [b] *ǵizārīje* (so im Mscr. und auf dem Schmutzblatt) = Gesichtsschleier aus Baumwollenzeug (*ćạs* sic).

4 [a] *sibhān brīsạm jīǵi min subeihān* (sic) *min dīrĕt ạlɜaǵạm* Seide, die von Subeihan kommt, das in Persien liegt OGl. Wo dieses liegt, wusste der Rawi nicht. — [b] *mịn* ist wohl in ما ان zu zerlegen? *hū* kann doch nur auf *ṯōb* gehen. — [c] *elʾaćilīje* = *dīre beɜọnēze*, 4 Stunden von *brēde* OGl.

34 حرة وركبنها وركى صهات   من حليب الشول ورقال الزميم

35 يوسفى الزبن حورى الشباب   تارز العضدين بالهبل المسيم

36 المحض وبجيد منها والنفس   ما يدور الا بشراب النسيم

37 المكالى هاضات ولردف من[a] ابراة   ولقرون مذبرات ما بجفن لبرم

38 الثنايا الغردر ذبل ولريق در   ولنهود من القدر ما لجهن[b] النطم

39 اهل ترى صلب العزوم لو جمع صمة وزوم   ادركه منبى الخزوم[c] نسقمه لو هو حكيم

40 التحطم ولتلطم ولدعاه   ولبكا هوّ التمنى للحريم

41 دا وذا علمن ظمان واقع فى ذلزمان   من صدق وصدق يبتلا بر عظيم

42 فى دواوين العرب عبرة لمن اعتبر   كل من لا جل ذل وكل من لا ظام ظيم

[a] Unsicher. [b] Unsicher. [c] Unsicher.

9

فرد واحد شاف له حرمة متغطّية شافها بالسوق مع الحريم وعشقها وطلب منها بالحرام فعيّت ظلّ يشتكى على رفيق له بعنيزة اسمه غانم لمزيد وحطّ به ها القصيدة

1 قال من يبدع غريبات الاقنانى   مثل نظم الدُّر بعقود نشميّة

2 قائلها بالّى عن النوم قزانى   واودع الّى جاهل يفتكر فيه

3 يا عشيرى يوم الاثنين لقانى   نور خدّها ساطع بالجزريّة

4 شفت خلّى لابسا ثوب سبهانى   هو احلى ما ان طبّ سوق الاكليّة

5 قلت أَسَلِّم قال لى فت مشتانى   انت ذا دربك وانا ضارب النيّة

6 آه وا عزّاه خلّانى حيرانى   اضرب اليمنى بكفّ الشماليّة

7 برقها يامسندى خصر مرجانى   قام بوى به وبغى الفداويّة

8 قمت اخصّ الربع طلقين الايمانى   انحوا يا ناقلين الفرنجيّة

5 [a] *ana ištant aljōm* اشتغلت; *tugul-li istĕrih ja mhammed. tgsid; agúl-lik ana mištān* du sagst zu mir: „ruhe aus M., setze dich!“ ich antworte: „ich bin beschäftigt, habe zu thun“ OGl. — [b] *ḍarabt nīje* = *nawet* OGl. Vielleicht ist *ḍāribin nīje* zu lesen.

6 [a] Mscr. *áhwa ʿazáh* (vgl. 8, 1, N.a) *hallān.*

7 [a] Mscr. *bĕrije.* — [b] *masned alli tirtĕči ʿaleh* = derjenige, an den man sich anlehnt, Vertrauter OGl. — [c] Mscr. *ḥuṣir*, Pl. *ḥuṣūr* = Armband OGl. Der Punkt unter *ḥ* ist sehr dick; daher wohl in Rücksicht auf Excurs DD 22 *ḫ* zu lesen. — [d] Die *fdāwīje* sind Diener, Angehörige, Klienten des *šeiḫ;* in Friedenszeiten sitzen sie unthätig bei ihm; im Krieg ziehn sie mit ihm aus OGl.

8 [a] *ṭalć-aljĕmīn* freigebig OGl. — [b] *naṭaḥt flān* ich bin jemand kühn entgegen gegangen OGl. — [c] *frangīje* Gewehr OGl.

9 [a] *ḫibil*, fem. *ḫible.* — [b] Mscr. *besgbije;* Emendation unsicher.

11 [a] *gĕdēmi* Dolch; *grāb* = Scheide; *gadbe* Griff; *ḏbāb* Dolchspitze; *ḍilʿ algĕdēmi* **die Rippe in der Mitte des Dolchblattes**; *ḥadd* Schneide; *obu waghēn* **zweischneidig OGl.**

9 gālaw-aṣliḫhum ṭara-nna-ddahar fānī, ḫiblin[a]-ạllī jạsker-assēl beʾọ̈ɜbīje[a].
10 lā tikin jā tāih-ạrrāi ɜamjānī, šif bĕḫaddah ḫēmet-ạlɜọzze mạbnīje.
11 wạnkufau̯ ğōmī bĕḏillin wḫọ̈grānī, mọ̈ɜḏerīnin bạttifağ walğĕdēmīje[a].

10

fạrd-wāḥidin šāf-luh ḥọrme wuḫṭúbah min-hálah waɜạijau̯ jīǵau̯wizūnah ījáu̯h, uluh ṣadīćin ismuh ḥamed íštikā ɜalēh waḥạ́ḏ mīʾĕtēr‿riāl fạzɜọ́m[a]‿behín rĕfīćuh, waɜṭāhĕn ahal-ạlbint uɜạijau̯ jāḫĕḏūnīhin. unikạs bạddarāhim uǵāb-buh ṣadīćuh halğaṣīde[b]:

1 jā ḥamạd ǵạfnī ɜan-ạnnōm-istizār[a], ćinne ɜēnī bạh jiḏarrạ-lɜanzĕrūt[b].
2 jā ḥamạd ğīmt ạtbiɜ-allēl ạnnehār, sāhĕrin ɜazzāhe ḏạijaɜt-ạlwuğūt[a].
3 jā ḥamạd wạnhūdĕhā zạmmịn ṣĕğār, mitterin[a] biğlūdīhin lạḫḫ-attĕfūt[b].
4 jā ḥamạd mistạrdifah mitl-ạzzibār[a], ɜọllet-ạlmạftūn-ilā[b] šāfah jomūt.

11

wāḥid šāf-luh ḥọrme urād jiḫāṭībah min-halah uɜạijó-bah uǵāb-bah ğaṣīde uɜuğb-ạlğaṣīde aɜṭáu̯ah ījáu̯h[a].

1 ạlbārĕḥah mịn ḏīćit-ạlbāle ma-ǵḏēt[a], walğalbe hann-utạkke[b] basṣadre ɜabrāt.
2 lạlḥibre[a] walğirṭāse jạ-lɜašre[b] dannēt, ubṣạfḥe ṣāī-aṭṭalḥe[c] saǵǵạlt-ạlabjāt.
3 ɜadl-ạlbinā wallạftīhin ɜọğbe ma-ṣḥēt, umdāmeɜī mịn kitr-ạlihmāle ḥarćāt.
4 *min wārid-ạlmạǵdūle[a] šạmɜat hal-ạlbēt, ǵāšī ǵimāl-ạlḫūre ḏạijaɜt-ạlōǵāt.
5 wuhīj-arbạɜīn usạbɜọ bạlhindij-asmēt[b], uḫamsīne maɜ ḫamsin linā fīhā ɜādāt.
6 ūmạṣr[a]-ufingālin[b] beh-alhēle dạǵǵēt[c], unạǵmin wɜabdin[d] jạlḥaǵ-ạlhiǵne ɜaǵlāt.
7 uḫlāfe hāḏā mịn wuṭạ-ddau̯we[a] dannēt ḥamrā mĕnāh[b]-ạssēre mịn sāse ɜerāt[c].
8 wạdnēte mọɜlūğin wkūrin wšạddēt mịn fōğe wạǵnā ṭāḫĕḏ-ạddau̯we fạzzāt[a].

10

[a] *fiziɜt liflān*, Impf. *nạfzaɜ; fạzɜa* Hilfe OGl. Vielleicht ist hier فازعا beabsichtigt, kein Inf. als *mafɜūl lahū*. — [b] Metrum Ramal; vgl. § 34 c (und a).

1 [a] *istizār = tĕzạijar; ạlburğuṭ zạijarạn ɜannōm* (عن النوم) die Flöhe haben mich im Schlafe gestört, verhindert; *lā tzạijer ạlbaɜarīn* hindre, störe die Kamele nicht (beim Weiden) OGl. — [b] Zu *ɜanzĕrūt* verweist schon de Goeje in der Bibliotheca geogr. arab. IV (Lugd. Bat. 1879) S. 306 mit Recht auf Polak, Persien II, 285. Das Heilmittel beisst.

2 [a] *wağt*, Pl. gewöhnlich *uğūt;* so auch hier Mscr.

3 [a] Mscr. *miṭrin; miṭṭir* مُوِّتر OGl. — [b] *tạft*, Pl. *tfūt = ğanāwīz* in Bagdad. Dieses Seidenzeug wird als Hemdstoff verwendet; einfärbig heisst es in Bagdad *sāda;* vielfärbig *ḫāra* OGl.

4 [a] *zubre*, Pl. *zubār* Sandhäufchen, welche die Knaben beim Spielen machen; *jezạbbirūn sihle* = sie häufen Sand auf OGl. — [b] Mscr. *la.*

11

[a] Metrum Ṭawīl § 33.

1 [a] Eig. *mā aǵḏēt*, Inf. *ạlǵḏạj* OGl. — [b] تك = beengen; z. B. *tạk bạrĕğubti ḥabl* er schlug mir eine Schlinge, *tekākeh* ein Seil um den Hals; *intạk ṣadri = ṣār ḏạijić* OGl.

2 [a] Mscr. *lạlḥibịr.* — [b] Mscr. *jạlɜašer;* vgl. N. a zu 7, 1. — [c] *ṭalḥ kāǵạd* OGl.

9 قالوا اصلحهم ترى انّ الدهر فانى   خبل الّى يسكر السيل بعيّة
10 لا تكن يا تايه الراى عميانى   شف بخدّها خيمة العزّ مبنيّة
11 ونكفوا قومى بذلّ وحقرانى   معذرين بالتفق والقديميّة

10

فرد واحد شاف له حرمه وخطبها من اهلها وعيّوا يجوّزونها ايّاه وله صديق اسمه احمد اشتكى عليه فاخذ مائتين ريال فزعا بهنّ رفيقه واعطاهنّ اهل البنت وعيّوا ياخذونهنّ فنكس بالدراهم فجاب به صديقه ها القصيدة

1 يا احمد جفنى عن النوم استزار   كانّ عينى بها يذرّى العنزوت
2 يا احمد قمت أتبع الليل النهار   ساهرا عزّاه ضيّعت الوقوت
3 يا احمد ونهودها زمّ صغار   مؤثر بجلودهنّ لحّ التفوت
4 يا احمد مسترد فها مثل الزبار   علّة المفتون اذا شافها يموت

11

واحد شاف له حرمة واراد يخطبها من اهلها وعيّوا بها فجاب فيها قصيدة وعقب القصيدة اعطوها ايّاه

1 البارحة من ضيقة البال ما اغضيت   والقلب حنّ ونكّ بالصدر عبرات
2 الحبر والقرطاس يا العشر دنّيت   وبصفح صافى الطلح بحلت الابيات
3 عدل البناء ألفتهن عقب ما صحيت   ومدامعى من كثر الاهمال حرقات
4 من وارد المجدول شمعة اهل البيت   غاشى جمال الحور ضيّعت الاوقات
5 هى اربعين وسبع بالهندىّ اسميت   خمسين وخمس لنا فيه عادات
6 ومصر وفنجان به الهيل دقّيت   نجم وعبد يلحق الهجن عجلات
7 فخلاف هذا من وطاء الدوّ دنّيت   حمراء مناه السير من اساس عيرات
8 وادنيت معلوقا وكورا وشدّيت   من فوق وجناء تاخذ الدوّ فزّات

---

4 [a] **Mscr.** ***min ward almagdūl;*** vgl. 20, 10; ***magdūl*** = ***micdim***, Pl. ***mĕćādim*** **lange, vorn herabhängende Locke** OGl.

5 [a] ***hsāb elhindi*** *abǵad;* **sie heisst** ***mizne*** مزنه OGl. — [b] ***asmēt*** **kommt neben** Form II **vor** OGl.

6 [a] **Vgl. Excurs D.** — [b] **Mscr.** *ufinǵāl;* **die Lesart ist nicht ganz sicher.** — [c] *daǵǵēt* ***hattēt*** **ich habe ihn gestossen und hineingethan** OGl. — [d] **Mscr.** *uзabd.*

7 [a] **Mscr.** ***min wutaddau*** (*addau* so auch V. 8). — [b] *menāh* (sic) ***miniwe*** OGl. — [c] ***dĕlūl*** ***зēre*** = ***asil*** OGl.

8 [a] ***fazz*** **Impf.** ***jĕfizz*** = **sich fürchten.** *ida aumet зaljah balзasa fazzat mā* ***tĕwātin*** ***зalзasa*** **wenn ich ihr ein Zeichen gebe mit dem Stocke, so fürchtet sie sich(!), weil sie den Stock nicht gewohnt ist** OGl. **Unannehmbar; der Erkl. dachte wohl an** فزع.

9 min fōgĕhinn[a]-alhirğe wannaṭɜo hattēt, wumɜādilin[b] gašš-attifag hamse šarbāt[c].
10 lahā ɜalā bāć-alkalājif[a] tĕgaṣṣēt[b], warkabtĕhā laššēhe ɜağl-almĕrūwāt.
11 ɜabdallah-almadkūre balmağde haṣṣēt, allēt[a]-obū ɜōda-*ddarā balmĕlāgāt[b],
12 ja masnedī jā zabne[a]-mun-dīme[b] jā lēt hillī jiğī jisć-alhašā ɜogbe mā māt.

12

raǵǵālin min hal ɜanĕze šāɜir ísmuh mĕhammad alɜabdállah[a] algādi šāf -luh hurme winhabal ɜala sibbĕtah[b] urād jāhĕdah wála ṣahát-luh uǵāb bah ǵaṣīde. ubaɜet algaṣīde limhammad alɜáli šāɜirin bŭbrejde, arkab luh dĕlūlin janhāu ɜala áhal halhorme[c].

1 *ɜazzī lĕgalbin[a] hanne ɜugb-alʾulāfī[b], mā-*hūbĕ-ɜan farga[c]-lmĕhibbīne ṣabbār.
2 ǵarhin bĕlāǵī[a] mohmal-arrūhe hāfī, haǵrin[b] ziǵar[c] ǵalbī wbuh halle mā ṣār.
3 udīćin ǵamīćin balhašā lih mĕhāfī[a], wēlin ṭawīlīn ǵāše balǵāše ćannār.
4 walgalbe lih bēn-addĕlūɜ irtĕǵāfī, walɜagle ṭār utićće fī dāmĕrī ṭār[a].
5 mimmā ǵarā ǵafnī ɜan-annōme ɜāfī[a], ćid hāre kār afkāre bālī balaǵdār.
6 wafkarte wāɜin[a] ɜugbe mānī bĕǵāfī[b], bĕdinjan bahā farga-lmĕhibbīne ǵauwār.
7 wumn-attĕwiǵǵid ɜizzij-aljōme ṭāfī, zarrāɜe[a] hillin dāre[b] mā hū bĕɜaddār.
8 rāɜi-ttimāne jā ɜašīrī rĕhāfī[a], ćalʾukhuwān in[b] ɜallāhā wabl-alamṭār.
9 walhadde šāh[a] ūšāhe[a] lalbīde nāfī[b], ɜalaiji šāh[a] ūtaǵǵe balǵalbe mismār.
10 walǵalbe ǵadd[a] ūǵāde[b] wuǵtāze hāfī, lallī ʾilā mā fāte haddih bch-inwār[c].

9 [a] Mscr. *'hin*. Es ist nicht sicher, dass die Lesart richtig ist. — [b] *ǵaš* Behälter für das Pulver OGl. — [c] *hamsĕ šarbāt* ein fünfmaliger Trunk (sic) OGl. Unannehmbar.

10 [a] *kĕlūfe* Pl. *kĕlājif* = alle Sachen, die zur Besattelung gehören OGl. — [b] *teǵaṣṣēt ma hallēt-ši* ich liess nicht aus OGl.

11 [a] *lēt*. Von Namen des Löwen kannte der Rawi ausserdem noch *sabɜĕ, dāri, obu hmeijis*; fem. *labwe*; Junges *šibl*. — [b] Mscr. *darrab alme'*.

12 [a] Zu *zabn*: *ida ṣār wāhid dāiman jatlban azbin ɜannuh* = wenn mich jemand fortwährend verfolgt, so suche ich vor ihm Schutz; *zibant sāir* ich habe Schutz bei Sāir gesucht; ich bin *zābin*; er wird *zibnī* OGl. — [b] *madjūm* um eines Mordes, der Blutrache willen verfolgt OGl. Das Verhältnis eines *dahīl* wurde vom Rawi als *dihle* bezeichnet, und erklärt *ilā min bĕdūwi dibāh bĕdūwi dahal ɜannuh ɜandĕ šēh waššēh jĕfukkuh*.

12

[a] *al* = *bin* (sic) OGl. — [b] *sibbe* Veranlassung. Man hört im Neǵd auch *min sibabk* um deinetwillen OGl. — [c] Metrum Tawīl.

1 [a] Mscr. *ɜazīl galbin*. — [b] So Mscr.; aus الولاف entstanden. — [c] Mscr. *hū baɜanfarǵa*; vgl. § 195 b.

2 [a] *ǵarhil‿lāǵi* eine innere, tiefe Wunde; *liǵa hadr hudūmi* er hat sich unter meine Kleider verkrochen OGl. — [b] *ṣābuh haǵr-annaja* es traf ihn ein Wandel des Geschicks(?), *ilā ṣār wāhid luh ṣadīć uǵitaɜ riǵluh ɜannuh mā jĕsaijir ɜalēh nĕǵūl wárak haǵart fĕlān* wenn jemand einen Freund hat und er sich von ihm zurückzieht, indem er ihn nicht besucht, so sagen wir: Warum hast du mit ihm gebrochen? OGl. — [c] *alhawa jazǵir albāb* der Wind schmettert die Thüre zu; *alhaddād jazǵir hēl* der Schmied bläst (das Feuer) stark an, oder auch mit Obj. *alćīr* den Blasebalg in Bewegung setzen; *izǵir hissek* erhebe deine Stimme stark = *ćauwid* (Perf. *ǵauwad*) = singe laut! OGl.

3 [a] *hāfi* = niedrig, opp. *ɜāli*; *lik mĕhāfi bĕhalbijūt* du bleibst ja immer unausgesetzt in diesen Zelten, sagt man zu jemand, der stets zu Hause bleibt OGl. Ob diese beiden Angaben zusammen gehören, ist, wie überhaupt die Bedeutung des Wortes, unsicher.

9 من فوقهنّ الخرج والنطع حطّيت ومعادل قشّ التفق خمس شربات

10 لها على باقى الكلايف نقصّيت وركبتها الى الشيخ عجل المروءات

11 عبد الله المذكور بالجد خصّيت الليث ابو عودة الذرا بالملاقاة

12 يا مسندى يا زبن من ضيم يا ليت خلّى بجى يسقى الحشا عقب ما مات

12

رجل من اهل عنيزة شاعر اسمه محمّد العبد الله القاضى شاف له حرمة وانهبل على سببها واراد ياخذها ولا صحت له فجاب بها قصيدة وبعث القصيدة الى محمّد بن علىّ شاعر فى بريدة واركب له ذلولا بغاه على اهل ها الحرمة

1 عزّى لقلب حنّ عقب الإلاف ما هو بعن فرقى الحبّين صبّار

2 جرح بلاجئ محمل الروح خافى هجر زجر قلبى وبه حلّ ما صار

3 وضيق عميق بالحشا له مهافى وبل طويل جاش بالجاش كالنّار

4 والقلب له بين الضلوع ارتجافى والعقل طار وطقّ فى ضامرى طار

5 ممّا جرى جفنى عن النوم عافى قد حار كار افكار بالى بالاقدار

6 وفكرت واع عقب ما انا بغافى بدنيا بها فرقى الحبّين جوّار

7 ومن التوجّد عزّى اليوم طافئ زرّاع خلّ ذار ما هو بعذّار

8 راعى الثمانى يا عشيرى رهافى كالاقحوان ان علّها وبل الامطار

9 والخدّ شاخ وشاخ للبيض نافى علىّ شاخ وطق بالقلب مسمار

10 والقلب جضّ وجاض واغتاظ خافى للّى اذا ما فات خدّه به انوار

---

4 [a] *ṭār* Pl. *ṭērān* = *ṭabl;* auch *dammām* genannt OGl.

6 [a] *waɜēt ɜala ḥāli* ich bin zu mir selbst gekommen OGl. — [b] *ġafēt tĕrūḥ eddinja min bāli; ćintĕ nēm* OGl.

7 [a] *ana zạraɜt biflān maɜrūf* ich habe jemand Wohlthat erwiesen, indem ich auf Vergeltung hoffe; dagegen ist *asdēt* allgemein OGl. Das gewöhnliche Wort für „säen" ist *biḏạr;* ein Sprichwort lautet: *biḏạr-bik fĕlān ṭạijibe ridd ɜalēh ṭạijibtuh* „wenn der und der dir eine Wohlthat anthut, so erweise ihm wieder eine Wohlthat" OGl. — [b] *ḏār tĕzạijar*, in Bagdad *tĕšạuwạš*, besonders von der Gazelle, wenn sie einen Menschen erblickt OGl. Unsicher.

8 [a] *rĕhif* opp. *mĕtīn* OGl. — [b] Mscr. *ćạlćiḥujānin* (sic).

9 [a] *šāẖ* steht hier in drei verschiedenen Bedeutungen 1) vom Silber: unvermischt opp. *mġašūš;* 2) (an dritter Stelle) *šaẖ* = wurde *šēẖ;* 3) *šaẖ*, 1. Pers. *šiẖt* = etwas erreichen, etwas, wonach man die Hand ausstreckt, langen OGl. Das letztere unsicher; wozu *lạlbīḍ* gehört, ist nicht klar. — [b] Gewöhnlich *naifin; nāfạt ɜalēhum* OGl.

10 [a] *ġaḍḍ* Imperf. *jiġạḍḍ* Lärm machen, bes. wird das Wort von dem dumpf grollenden Ton gebraucht, welchen das Kamel, wenn ihm eine Last aufgeladen wird, ausstösst OGl. — [b] *ġāḍ* Impf. *jĕġūḍ*, Nom. *ġōḍe* = sich entziehen, z. B. wenn sich jemand auf mich stützen will und ich auf die Seite weiche OGl. — [c] *inwār* Blühen OGl. Nicht sicher.

11 in fāḍe[a] sēf-ạlḥāẓe ṭạrfeh wšāfī, bī ǵāre summin ṣāre lạlɜaḍme[b] kạssār.
12 ɜaḏb-ạnniba'[a] jạsba'[b] ɜazā min 'iwāfī, ɜalēhe nūrin bạddiǵā jisfir-isfār.
13 lạbćil[a]‿laṭīfin ǵạ-lhawā binɜoṭāfī[b], ṭarbin[c] wfī ǧalb-almĕšaǧǧā ɜamar dār.
14 fīhā wuṣūfin[a] ṣāfijātin lĕṭāfī, ạuṣāfe bah min šāfe mā šifte bah ḥār.
15 min ḥisne sārā ćid ćisāhā lĕḥāfī, ūḥọsn-ibin jaɜǧūb *ɜalēha-lḥajā dār[a].
16 in šāfăhā zāhid bidāhu-ḥtilāfī, ɜaddạl wbaddạl ɜụǧb-ạlaḏkāre bụnkār.
17 lō ćāne ɜaǧleh jā nĕha[a]-ssạdde wāfī, min šāfe lōnah ṭāre mā hū bĕṣabbār.
18 jā rāćibin min fōǧe ḥamrạn ɜọsāfī[a], tọḳṭaɜ zajāzīm[b]-azzajāzī[c] bạlaǧfār,
19 wạǵnā 'ilā mā ṭāle ǵạdb[a]-ạlfajāfī, tićdī maɜ-albēdā[b] ćimā būme[c] baḥḥār.
20 wullā ẓĕlīmin ḥīne bạlɜēne šāfī, umn-ạlwạnạs[a] ǧafā[b] maɜ-addạuwe minṭār.
21 mā fōǧah-illạ-lkūre ṭafḥa-aẓẓĕlāfī, uḥirǵin wmọɜlūǵin ɜala-lwạrće wọɜḍār.
22 mạlfāk obū zēdin ḥạǵā[a] mī‿jĕḥāfī, muṭfī liẓa-lhēǵā[b] 'ilā mạ-dduwā[c] ṭār.
23 jā rīf ahal hiǵnin talāfạu tĕlāfī[a], misć-ạlɜọdā summ-ạl'afāɜī walamrār.
24 ǧil-lịh tarā ǧalbī bidāh-inṣĕrāfī[a], wumn-ạlwalaɜ bī ǵāre ǵillin bạlaḍmār.
25 walɜaǧle ḥaff ūḥāfe wuḥtọffe[a] ḥāfī, bišfā[b] hawā šạffi[c] bĕlāmāhe mịḥtār.
26 ɜal-ạlleḏī lī min ćĕdīmin mĕṣāfī ɜalēhe ḍạijaɜt-ạlḥajā jā ḥạǵạ-lǵār.
27 an-ịnṣufā ǧalbī lĕǧalboh mĕṣāfī, ḥaṭṭēte mịn fōǧ-ạlmĕḥālīće lī kār[a].
28 jā min 'ilā[a] ǵạ-mreh binūnin wkāfī[b], ja ɜālim-ạl'asrāre ja wāl-ạlaǧdār.
29 *aṭlubke ṣuffu[a]-ǧlūbinā bītĕlāfī, *wunɜiǵǵe fī[b] ɜaṣr-aṭṭarab ɜọǧb-ạlinkār.
30 waɜạǵǵil bĕrạdd-ạlfāḍe nạḍm-ạlćawāfī, fēḍin ǵạrā minnī ćimā zạǧr[a]-ạlanhār.

---

11 [a] *fāḍ*, 1. P. *fuḍt*, Impf. *afiḍ* sich zeigen, erscheinen. *nĕfīḍ ɜalēh* (syn. *newić;* 1. Pers. Perf. *awaǧt* von وقى) wir sehen uns nach ihm um OGl. — [b] Mscr. *lạlɜaḍum.*

12 [a] *nibā* Rede OGl. — [b] *sabētak* ich habe dich beraubt OGl.

13 [a] *lạbć; jĕtĕlạbbaǧ bạlḥāći jĕtĕlạṭṭaf* OGl. Vgl. 21, 4, N. c. — [b] *flān ɜaṭfin ɜala flān, flān sāḥirin fĕlān* OGl. Es ist nicht recht klar, von welcher Person die Rede ist. V. 26 würde für eine andere Auffassung sprechen, als die in der Übersetzung ausgedrückte. — [c] Mscr. *ṭarb.*

14 [a] Mscr. *uṣūf*, sp. mit Nunation.

15 [a] Mscr. *ɜalēhạlḥajā dār* über die das Schamgefühl herumgeht OGl. Unannehmbar. Vielleicht: die Schönheit, die mit Scham verbunden ist.

17 [a] *nehā muntehā* OGl.

18 [a] *ɜasạft eḍḍĕlūl;* Pass. *ɜọsfạt;* Part. Pass. *ɜasūf.* Wenn man ein Kamelfüllen zum Reittier machen will, bindet man ihm einen mit Sand gefüllten Korb, eine *ḥēše, fạrde* oder *mizwede* an die Halfter, bei den Fellahen auch ein Stück Holz; es muss dann vier bis fünf Tage seinen Kopf zur Erde gesenkt halten; dann wird es geritten. Dieses Zähmen ist عسف OGl. Welche Nominalform *ɜọsāfi* ist, ist nicht klar. Vgl. N. c zu 84, 16. — [b] *zēzūm* Bodenerhebung; man sagt *zạm-lik ḥazm ćiddāmạk* es zeigt sich dir eine Erhebung OGl. — [c] *zēzā ǧāɜ murtaḥibe* OGl.

19 [a] *ǵadb ǧaṭĕɜ* OGl. — [b] *bēdā* Sandboden, auf dem jedoch noch etwas wächst OGl. — [c] *būm* ein kleines sehr rasch gehendes Schiffchen, in welchem auf dem persischen Golf besonders der Lotse fährt OGl.

20 [a] *ḥōlinā wạnạs* um uns, in unserem Bereich sind menschliche Wesen OGl. — [b] قفا hier fliehen OGl. Etwa جفا?

21 [a] *ṭufaḥ* (sic) aufblasen; *eššĕdād ṭāfĕḥin min-ạḍḍĕlūl mā jenūšah* der Sattel ist im rechten Abstand vom Kamel, berührt es nicht. Der Gegensatz ist: *eššidād ṭạmisin bạlbĕɜīr jedạmmih*, d. h. *jaǵreḥu* er verwundet es; ähnlich *ǧāṭĕsin bĕǧārib ạḍḍĕlūl;* ebenso *lāḥićah aššidād.* Man sagt: *uftan ḍalūlek* untersuche dein Kamel! betaste es mit der Hand (ob der Sattel es drückt)!

11 ان فاض سيف الحاظ طرفه وشافى   بى جار سمّ صار للعظم كسّار
12 عذب النباء يسبى عزى من بوافى   عليه نور بالدجا يسفر اسفار
13 لبق لطيف جاء الهوى بانعطافى   طرب وفى قلب المشقّى عمر دار
14 فيها وصوف صافيات الطافى   اوصاف بها من شاف ما شفت بها حار
15 من حسن سارا قد كساها لحافى   وحسن ابن يعقوب عليها الحياء دار
16 ان شافها زاهد بداه اختلافى   عدّل وبدّل عقب الاذكار بانكار
17 لو كان عقله يا نها السدّ وافى   من شاف لونها طار ما هو بصبّار
18 يا راكب من فوق حمراء عسافى   تقطع زيازيم الزيازئ بالاقفار
19 وجناء اذا ما طال جذب الفيافى   تقدى مع البيداء كما بوم بجّار
20 والاّ ظليم حين بالعين شافى   ومن الانس قفا مع الدوّ مثار
21 ما فوقها الاّ الكور طفح الظلافى   خرج ومعلوق على الورك وعذار
22 ملفاك ابو زيد حجا من بجافى   مطفئْ لظا الهيجاء اذا ما الدواء ثار
23 يا ريف اهل هجن تلافوا تلافى   مسقى العداء سمّ الافاعى والامرار
24 قل له ترى قلبى بداه انصرافى   ومن الولع بى جار غلّ بالاضمار
25 والعقل خفّ وخاف واختفّ خافى   بشفاء هوى شقى بلأماه مختار
26 على الّذى لى من قديم مصافى   عليها ضيّعت الحياء يا حجا الجار
27 إن انصفى قلبى الى قلبها مصافى   حطّيت من فوق الخاليق لى كار
28 يا من اذا جاء امره بنون وكافى   يا عالم الاسرار يا والى الاقدار
29 اطلبك صفّ قلوبنا بائتلافى   ونعمّ فى عصر الطرب عقب الانكار
30 وعجّل بردّ الفاظ نظم القوافى   فيض جرى منّى كما زجر الانهار

---

22 [a] *flān jeḥģi ujidri; aḥģēt* ich habe in Schutz genommen OGl. — [b] *hēģa* ist poëtisch; man sagt prosaisch *hōše* OGl. Häufig ist VI *tahāwaš* sich einen Kampf liefern. Im Zweistromland sagt man *takāwan; kōne* = Kampf, vgl. 21, 2, N. d. — [c] *ádwa* (sic) *almilḥ* das Pulver OGl.

23 [a] *tĕlāf*, Sing. *talfān taıbān* OGl. Man bemerke das Wortspiel im Vers.

24 [a] *inṣĕrāf* verzaubert, gebannt sein in der Liebe OGl.

25 [a] *aḫtaffēt min-albard jaıni aḫafḫif* ich zittre vor Kälte; *flān jĕḫafḫifuh albard* trans. OGl. — [b] Mscr. auch *bišfāh;* aber die Bedeutung Lippe (OGl.) ist nicht annehmbar. — [c] *ana li šaff nĕrūḥ* (sic) *aššām* ich habe Lust nach Syrien zu gehen OGl.

27 [a] *flān luh kar fōg alḫalg* er hat Gewalt über die Leute, steht über ihnen OGl.

28 [a] *ila* wurde als Wunschpartikel erklärt; der Rawi sagte: *ila ģa čĕtābi men-nagd ġarētuh ıalēk* o wenn doch mein Buch aus dem Neǵd käme, dann würde ich es dir vorlesen. Unpassend. — [b] d. h. durch كُنْ OGl.

29 [a] Mscr. *áṭlub gĕṣu*ᶜ. — [b] Mscr. *wunoıiggifi;* jedoch mit Glosse: نعج und *ána ıáǵgin bĕhaddunja* ich geniesse dieses Leben.

30 [a] Mscr. *zager;* vgl. jedoch V. 2, N. b.

13

wāḥid šāf-luh ḥorme bubrēde wuhú ḫaṭṭār[a] hū wuḥūh wahálhum běǧṣēba[b], wóhū ɜabd walḥorme ḥorre mā těǧúz-luh jāḫědah weɜọšīgah utěḫabbal ɜal-jah uǵāb bah halǵaṣīde:

1 ạlbārěḥah bānạt šawāhīd[a]-ạlaṣbāḥ, walǵạfne ɜan-nōm-ạlměḫālīće bih nōḥ[b].
2 ḏā lī ṯimān-üɜašre[a] mā ḏigṭe lumrāḥ, tilūfetil[b]‿lạnnạfse min ǵēre maṣlūḥ.
3 ja-ɜlīje[a] šift-ạzzēne bimḥạḍḍạb-ạrrāḥ, tạzrā[b] ɜalạij-in ǵilte min silselạt nūḥ.
4 ǵalbī dawā[a] bih sạmharījat-ạlạrmāḥ, ǵilt imnạɜih[b] ja-mwạrridah[c] ǵāle mạḏbūḥ.
5 ǵāl istědill běǵạblịk-ạllī ǵadā rāḥ, mā bćạtlīnā jaffạndim-ạzzēne[a] maṣlūḥ.
6 ǵilt-ạlḫaṭā rāɜīhe mā jạrǵị-liflāḥ, mạntī běćạtlī tạuwek[a]-ạljōme mamdūḥ.
7 ǵilt-ọɜfe ɜann-in ćinte ǵạṣṣāf[b]-ạlarwāḥ, kill-amre mā sạuwēte bī ɜaɒke mạdmūḥ[b].
8 lā ǵạt taḫanṭal[a] bạlḫěṭā ǵilte ḏā ṭāḥ[b], tạmšī dajạǵ[c] wetbạddil-ạrrūḥe bạrrūḥ[d].
9 ǵinsạh meɔạṭfāl ạlmehā jertaɜ-ạḏḏāḥ[a], lōlā dịnīn-ạlḥiǵle wạṣṣạdre bih lōḥ[b].
10 ‒‒⏑‒[a] ḫaịjēn walā běněhin ṣāḥ[b], hāḏā lizā[c] hāḏā ćefī ɜēne mạšfūḥ[d].

14

fạrd wāḥid ɜọnduh nāǵe mịrǵāɜ[a] tawaǵǵaɜạt urāḥ jěǵīb-lah ćitạb[b] min -háluh uɜọǵub ma-áḥaḏ ạ́lćitạb ɜallạ́mhum ɜāmel uláḥćeth-úmmuh waḥáḏạt minnuh álćitạb. uǵāl-luh ǵaṣīdětin běšēḥě b̍rēde waɜṭāuh ćitạb unāǵe[c].

1 jā ɜazīz-ạlǵār anā[a] ṭọḥt binišạb[b], bēne ɔaḥbābī umil‿lī min ćěrīb.
2 ǵīte ɜāmilhum waḫạdt minnūh ḥaǵạb, ǵāle lī ḫallūh terā ḏā luh ṭělīb.
3 ǵilt anā lō bādiil‿lī bạlćitạb ɜāzětin mā-ǵōne ɜọnduh[a] jā ǵaḏīb.
4 ḥīne mā ɔaǵfēte[a] buh lummī nitạb[b], ṭūle ḥossuh ṣāḥe fī ṣōtịn[c] ṣělīb[d].
5 jōme ɜaǵǵabt-alḫaṭar ǵōn-ạṭṭalab, lāḥěćīnạn jihrěfūn ịhrāfe[a] ḏīb.

13

[a] *ḫāṭir* Gast. *ḫaṭṭār* fasste der Erkl. als Plural, weil ihrer zwei seien; es ist aber NF. *faɜɜal.* — [b] *ǵṣēba* ist 20 Stunden von *brēde* entfernt, gegen Norden OGl.

1 [a] Sg. *šāhid* OGl. — [b] *nōḥ.* Man fragt: *wuš nōḥek mạnte bězēn ạljōm*, was fehlt dir? (was hast du zu klagen?) du bist heute nicht wohl.

2 [a] scil. *lēle* OGl. — [b] *ǵilt-li rụḥ lạlkāẓim umā taɜṭīni fulūs aǵūl tilūfětin ɜalēh māna běrāiḥ* wenn du mir sagst: gehe nach K. und giebst mir kein Geld, so sage ich: Es wäre verlorene Mühe, bringt nichts ein; ich mag nicht gehen OGl.

3 [a] Mscr. *ja ɜali. ɜalī* war der Bruder des Dichters OGl. — [b] *zạrwe* Tadel OGl.

4 [a] *dawā* = ابعد, راح; *dawát-buh halhuwāt, harrěṣāṣe* der Streich, die Kugel ist weit in ihn hinein, durch ihn hindurchgegangen OGl. — [b] urspr. *imnạɜi;* zur Textes-lesart OGl.: die Lanze. Zweifelhaft. — [c] Mscr. *mwarride; warradt ạrrumḥ, essēf běhazzě-lime* ich habe die Lanze, das Schwert in diesen Menschen hineingestossen OGl.

5 [a] *affạndim ạzzēn* du über deren Schöne nichts geht OGl.

6 [a] Mscr. *tạu*[c].

7 [a] *ǵaṣaft rěǵúbet fēlān* ich habe dem und dem den Hals abgeschnitten OGl. — [b] *mạdmūḥ měsāmiḥ* (sic); *dạmaḥt liflān* Impf. *a* = *ǵizt* ich bin über sein obwohl mir miss-fälliges Thun hinweggegangen, ohne etwas dagegen zu unternehmen OGl.

8 [a] *flān jạtěḫanṭal jạmši miṭl-ạssekrān* OGl. — [b] *ṭāḥ* fallen. Das Masculinum ist hier doch auffällig. Man sagt *ḫamaɜ ạlbaɜīr běḥaṣāt* das Kamel ist über einen Stein gestolpert, gestrauchelt = *ɜaṭṭar;* in Bagdad *těǵanṭar* (vgl. Dozy S.) OGl. — [c] *tạmši dajạǵ* frei hin und hergehen, vom unbeladenen Kamel; *deǵān* = *mā ɜandi ǵēd min ši* unbekümmert, sorglos

13

واحد شاف له حرمة فى بريدة وهو خطّار هو واخوه واهلهم فى قصيبة وهو عبد والحرمة حرّة وما تجوز له يأخذها فعشقها وتخبّل عليها وجاب فيها ها القصيدة

1 البارحة بانت شواهد الاصباح   والجفن عن نوم المخاليق به نوح

2 ذا لى ثمان وعشر ما ذقت المراح   تلوفة للنفس من غير مصلوح

3 يا علىّ شفت الزين بمخضّب الراح   نزرى علىّ ان قلت من سلسلة نوح

4 قلبى دوا به سمهريّة الارماح   قلت امنعيه يا موزّدة قال مذبوح

5 قال استدلّ بقبلك الّى غدا راح   ما بقتلنا يا افندم الزين مصلوح

6 قلت الخطأ راعيه ما يرجى الافلاح   ما انت بقتلى نوّك اليوم ممدوح

7 قلت اعف عنّى ان كنت قصّاف الارواح   كلّ امر ما سوّيت بى عنك مدموح

8 اذا جاءت تخنطل بالخطا قلت ذا طاح   تمشى دبق ونبدّل الروح بالروح

9 جنسها من اطفال المها برتع الضاح   لو لا دنين الحجل والصدر به لوح

10 ونهدين اخيّن ولا بينهن صاح   هذا لزى لذا كفُى عين مشفوح

14

فرد واحد عنده ناقة مرجاع توجّعت فراح بجيب له قتب من اهله وعقب ما اخذ القتب علّمهم عامل ولحقته امّه واخذت منه القتب وقال له قصيدة بشيخ بريدة واعطاه قتب وناقة

1 يا عزيز الجار انا طحت بالنشب   بين احبابى ومن لى من قريب

2 جئت عاملهم واخذت منه حقب   قال له خلّه نرى ذا له طليب

3 قلت انا لو بادى لى بالقتب   عازة ما جاؤنى عنده يا غضيب

4 حين ما اقفيت به لامّى نتب   طول حسّه صاح فى صوت صليب

5 يوم عقّبت الخطر جاؤنى الطلب   لاحقيننى يهرفون اهراف ذئب

OGl. Vgl. 21, 10, N. a. — [d] *tebaddil arrūḥ barrūḥ* sie erweckt und spendet Liebe OGl. Unsicher.

9 [a] *addaḥi* oder *addwēḥi* Wüste zwischen *brēde* und *ʿanēze* OGl. — [b] *lōḥ* Täfelchen aus Silber oder Gold, oben an der Brust getragen OGl.

10 [a] Mscr. *unihdēn aḫai°*; darf man *nihdēnăha-ḫai°* lesen? — [b] *ṣāḥ ṣāiḥ* OGl — [c] Mscr. *lida*; vgl. 7. 6, N. b. — [d] *šfiḥuh ʿēn* ein böses Auge traf ihn. *ʿēn mašfuḥ* einer, dessen Auge zauberische Kraft hat OGl.

14

[a] Zu *mirġaʿ* vgl. Excurs K. — [b] Zu *čitab* vgl. Excurs A 100. — [c] Metrum Ramal. § 34 a.

1 [a] Mscr. *ana*; häufig. — [b] *našbe dawwe* OGl.

3 [a] *ma-ġōn ʿonduh* = kommen sie seinetwegen nicht zu mir? OÜ. Unannehmbar.

4 [a] Mscr. *gaffet*; Impf. *ačfī* OGl. — [b] *ntabt fēlān* scil. *bismuh*; Impf. *antib* mit Namen anrufen OGl. — [c] Mscr. *ṣōtin*. — [d] *ṣlīb ʿāli* OGl.

5 [a] هرف (einmal auch mit *ḥ* im Mscr.) springen, vom Wolfe OGl.

6 laḥćet-ummī dāme ɜọzzah lisibạb fọɜlĕhā-bī ḡabl-ašūfe-bha-lmạšīb.
7 waḥlifạt ɜọšrīne dīnin[a] mā tĕṭubb dārĕnā lammā[b] jiǵī[c] ḥabbịk ṣĕbīb[d].
8 au̯ tĕǵīb-ilj-ạlḥaḡab lō tịnṣịlib, tịṭlĕɜūh[a] lō ćāne fī ḡāɜ-eććĕlīb.
9 au̯walin ɜaịjēt aḥasb-innuh ɜaǵạb, tālijin[a] ḡilt inḡaṭaɜ minhō-nnạṣīb.
10 *mịn baḡā ɜọzzin wlạlɜọljā[a] ṭalab, faḥḏiruh[b] wạnḫāhe lā jạbl-ạlćĕrīb.
11 min faɜājilhum bijạ-lɜumr-inḥaṭab[a], ǵāne bạsbāb-ạlḥaḡab fọɜlin jĕšīb[b].
12 jā nạḏībi dạnne lī ḥamrạn šibab, min haǵāhīǵ-ạnneḍā[a] ḡaṭɜah[b] ɜaǵīb.
13 tibɜọd-ạlmaṭlūbe ɜar‿rāɜ-aṭṭalab, mụbhamin[a] zōrah lĕɜaḍḍēhā ḥarīb[b].
14 ćinne zōlah ḥīne mạndūbī[a] rịćib zạrḡet-ạnniššābe mịn gōsin ćĕrīb[b].
15 mịn wuṭạn dār-ạlɜaleịjā[a] lạnǵạlạb[b] ḍōḥe[c] nūr ạṣṣubḥe firćạb jā nạḏīb.
16 winḥar[a]-almaḏkūre fakkāk-ạlḥasạb[b], ḥāwij-ạlʾādābe warrāj-aṣṣĕlīb[c].
17 bạttawāḍọɜ nāfĕlin[a] kill-ạlɜarab, min-nišā[b] mā ćid mišā lamrin jĕɜīb.
18 bāsĕṭin jimnạn tĕɜāṭī lạlmahab, mićrĕmịn[a] ḍēfuh jĕfạrrić mā jĕǵīb.
19 mirheb-ạlɜọdwāne jiḫšā ʾin-ṭalab, wun-ṭĕlib dēnin falā jạḫš-aṭṭĕlīb.
20 šēḫanā ɜabd-ạlɜazīz īlā[a] ḥarab mā ḥawah ḳāfin ćizā ǵạfn-alḥarīb.
21 mā jạnām[a]-ạllēle lēn-ilmā ṭalab ɜọzzin-ạddājim lĕmaṭlūbeh jiǵīb.
22 jāḫu mizneh mịn faɜājilhum ḍarab ḍāmĕrī ǵạrḥin[b] jĕḥīru-bh-ạṭṭēbīb.
23 lī mĕćānin mā tĕɜīdu-bh-aṣṣaɜab, min sibạb ḡēr aṣṣidā mā buh mĕǵīb.
24 bāḡijil‿lī nāḡạtin fōḡah ćitab, asnijah lēn-inne mirǵāɜī teṭīb.
25 ćāne ṭaršik[a] ɜāzĕbin[b] fišf[c]-ạlǵạlạb[d], bạlbĕlāde-flā[c] tĕɜaḏḏạr bạlɜazīb[b].
26 wągbạt[a]-ạlḫạṭṭāre ʾau̯ ḫarǵ-ạlḥaṭab ɜọndŭkum jōmin lĕmaṭlūbī jiǵīb.

---

7 [a] *dīn* Schwur OGl. — [b] *lamma;* im Mscr. ist die Doppelung als eine nicht vollständig gehörte bezeichnet. — [c] Mscr. *jīǵi.* — [d] *ṣabbēt alḥab sau̯wet ḥabbi ṣubbe* ich habe das Getreide aufgeschüttet. *nĕḥaṣṣid azzarĕɜ nau̯ǵiluḥ bilgirin, nĕdūsuh, nedrấuh* wir schneiden das Korn ab, bringen es auf die Tenne, zertreten es und worfeln es. Hier Redensart: bis du brav wirst OGl.

8 [a] Mscr. *tịtịlɜūh.*

9 [a] Mscr. *utāl°. tālī* folgende, zweite, spätere OGl.

10 [a] Mscr. *min baǵalɜọzze ulạlɜ°;* die Emendation ist ziemlich sicher. — [b] Mscr. *faḥiḏĕruh.* OÜ: warne und ermahne, Imperat.; jedoch spricht das *ā* in *wạnḫāhĕ* dagegen.

11 [a] *dibạš halɜarab mịnḥaṭib ɜadmān* (in Bagdad), d. h. das Grossvieh der Bed. ist heruntergekommen, elend OGl. — [b] *jĕšīb jĕšaịjib* OGl.

12 [a] *nạḏu* oder *nạḏwe* auserlesenes Kamel OGl. — [b] *gaṭēɜ ḫalḡ* OGl. Unsicher; vielleicht eher = Eilen.

13 [a] *mụbhamin* alles was nicht viereckig ist OGl. Die Richtigkeit der Angabe ist zu bezweifeln; vielleicht ist geradezu *mụbramin* zu lesen, was „rund“ bedeuten kann. — [b] *ḥarīb mā jĕnūšuh* OGl.

14 [a] *mạndūb nĕdīb.* OGl. — [b] *ćĕrīb* scharf aufgezogen, opp. *ruḫū* OGl.

15 [a] *ạlɜalaịja* ein Garten in *brēde* OGl. — [b] *inǵạlạb* übergehen, vom Tage in die Nacht OGl. — [c] *aḍāḥạt addinja* es wurde helle OGl. Man sagt auch *ṭạrret elfạǵr* die erste Helle erschien OGl.

16 [a] *naḥart sūḡ eššiūḫ* ich bin nach S. e. š. gegangen, um dort etwas zu finden. — [b] *ḥasạb* bes. Rechnung, die man mit jemand, der einem etwas Böses zugefügt hat, abzurechnen hat OGl. Hier unsicher. — [c] *ṣĕlīb* ausgezeichnet; *hāḏa aṣlab min hāḏa* edler OGl.

17 [a] Gewöhnlich *fĕlān nāfĕlin ɜala fĕlān bạlkaram* OGl. — [b] *min nišā min baṭn ummu* OGl. Vgl. § 201 d.

18 [a] Mscr. *mićerm°.*

20 [a] Mscr. *ilā.* — [b] Mscr. *ḥawā.*

6 لحقت انّى دام عزّها لسبب   فعلها بى قبل اشوف بها المشيب

7 وحلفت عشرين دين ما تطبّ   دارنا الى ما يجىء حبّك صبيب

8 او تجيب الىّ الحقب لو تنصلب   تُطْلعه لوكان فى قاع القليب

9 اوّلا عيّيت أحْسِب انّه عجب   تاليا قلت انقطع منه النصيب

10 من بغى عزّا وللعليا طلب   فاحذره وانخه لا يبلى القريب

11 من فعائلهم بىّ العمر انخطب   جاءنى باسباب الحقب فعل يُشيب

12 يا نديمى درّ لى حمراء شبب   من مجاهيج الانضاء قطعها عجيب

13 نُبعِد المطلوب عن راعى الطلب   مبهم زورها لعضديها حريب

14 كأنه زولها حين مندوبى ركب   زرقة النشاب من قوس كريب

15 من وطن دار العليّا اذا انجلب   ضوح نورِ الصبح فاركب يا نديب

16 وانحر المذكور فكّاك الحسب   حاوى الآداب والرأى الصليب

17 بالتواضع نافل كلّ العرب   من نشأ ما قد مشى الى امر يعيب

18 باسط يمنى نعاطى للمهب   مكرم ضيفه يفرّق ما يجيب

19 مرهب العدوان يُخشَى ان طلب   وان طلِب دينا فلا يَخشَى الطليب

20 شيخنا عبْد العزيز الى حرب   ما حواه قاف قزى جفن الحريب

21 ما ينام الليل الى آن لما طلب   عزّ الدائم لمطلوبه يجيب

22 يا اخو مزنة مَنْ فعائلهم ضرب   ضامرى جرحا يجير به الطبيب

23 لى مكان ما نعيد به الصعب   من سبب غبر الصدا ما به مُجيب

24 باغى لى ناقة فوقها قتب   أُسْنيها الى آن انّ مرجاعى نطيب

25 كان طرشك عازبا فيش فاجلب   بالبلاد فلا تتعذّر بالعزيب

26 وجبة الخُطّار او خرج الحطب   عندكم يوما لمطلوبى يجيب

21 [a] Bei der Erklärung dieses Verses wurde der *ḥarib* als Subject von *jạnām* gefasst; was jedoch einen schiefen Sinn ergiebt. Übrigens ist Vers b mir auch nicht klar.

22 [a] Mscr. *jáḫū mizne.* — [b] Der Text scheint schlecht überliefert; es bleibt nichts übrig, als *g̈ạrḥ* zum Subject zu machen, was aber unsicher ist.

25 [a] Im Text *ṭarš;* sonst auch *ṭirš;* Herde im weitesten Sinn, man spricht von dem *ṭ. ʿag̈ēl; ṭ. šạmmar* OGl. — [b] *ʿazīb* wollte der Erklärer als nom. verbi fassen; es ist vielleicht eher eine Art nom. temporis. Als Beleg wurde notiert: *bāčir jig̈i ạddibạš min -alʿazīb* morgen kommen die Herden vom Draussenweiden zurück (wofür term. *jinḥedir*). Vgl. 76, 5. — [c] Wenn ich sage: ich habe kein Wasser und es sieht jemand, der von mir Wasser verlangt hat, dass welches da ist, sagt er: *fiššfạlmōje*: es ist ja Wasser da OGl. Unsicher; vgl. Glossar unter فشف. — [d] *g̈ạlạb* = Markt (in Bagdad *g̈ūbeʿ g̈ạlạbt g̈imāli, ʿabāti* ich habe meine Kamele, meinen Mantel auf den Markt gebracht OGl.

26 [a] Wenn ich bei jemand einmal gegessen habe, so sage ich: *akalt wạg̈ībe;* zweimal *wạg̈bētēn* OGl.

15

wāḥid bubrēde luh ṣa̤dīćin ba̤zzilfi[a] ubaɜa̤t-luh a̤lli ba̤zzilfi ğaṣīde uradd ɜalēh ḥa̤lli[b] bubrēde ğaṣīde[c]:

1 jā marḥabā ḥa̤i̯je[a] ra̤sm-a̤lğāf, mā[b] nāḍe[c] barrāğ[d]-a̤lasjāfī.
2 a̤u̯ mā saɜā sāɜiin[a] wuṭṭāf[b], a̤u̯ mā tećāza̤nn[c]-alaslāfī[d].
3 a̤u̯ ɜọdde ma̤-ǵra-lğalam ba̤lkāf[a], a̤u̯ ğallịb-a̤ssa̤lme[b] ṣarrāfī.
4 ta̤rḥībin-aḥlā mịn-a̤lmindāf[a], fī da̤rre wadḥāt[b]-a̤lašɜāfī[c].
5 ḫūrin[a] hĕššāšin[b] raɜam‿biḥfāf[c] ğa̤frịm‿būh-anna̤bte ğa̤i̯jāfī[d].
6 bik[a] jā ḍa̤ra-lmistĕǵīr in-šāf min mēlịt a̤ddahre mā ɜāfī.
7 jābū hĕnēdī ćawēte rḍāf[a], washarte mūğī wanā ğāfī.
8 mịm‿bābe ğōlek ɜal-a̤lʾašrāf tĕḥoṭṭe ɜorḍī falā tāfī[a].
9 maɜnāke ɜọndī ćĕlīle-ḫlāf[a], mā taṣḥab[b]-a̤lğōle ba̤lćāfī.
10 maɜ ḍā wjā rāćĕbin mūǵāf[a], faǵǵa̤-nnaḥar *zōrăhā hāfī[b].
11 minwa̤ṭ beɜīd-a̤lmidā lā ḫāf lah barrahārīhe[a] rafrāfī[b].
12 lića̤nne zōlah maɜ-aššifšāf[a] na̤ǵmin dawā[b] lā ʾaɜṭa̤t[c] ćāfī.
13 fōğah ǵĕlāmin ɜalēhā ḥāf[a] a̤ṣṣubḥe wadḥā lukum lāfī.
14 tilfī mĕḥammạd zĕbūn higǵāf[a], mil‿lāḍe biḥmāhe mā ḫāfī.
15 ğil lā tĕḥoṭṭah ɜalā muṭrāf[a], lā ta̤ǵmaɜ-alća̤dre laṣṣāfī.
16 ɜan wa̤ṣlukum šāɜāba̤n[a] ǵirjāf[b], ḫišfin ǵa̤nābuh linā ǵāfī.

15

[a] Mscr. *ba̤zilfi;* die bekannte Ortschaft, drei Tagereisen von Brede auf dem Wege nach Baṣra; nach den Angaben des Rawi „östlich“ von Brede (vgl. jedoch Excurs L). — [b] Lies viell. *a̤lli.* — [c] Zum Metrum vgl. § 35 c.

1 [a] *ḥa̤i̯jĕ flān* ist ein Gruss an Ankommende OGl. — [b] *mā = ɜọddĕ mā* OGl. Vgl. V. 3. — [c] *nāḍ* vom Blitz syn. *šāɜ, šaɜağ, ōḍa, raff, lāḥ* OGl. — [d] *barrāğ* ausdrücklich als „Blitz“ erklärt. Man könnte es allerdings auch als Schwert fassen und *alasjāfī* lesen.

2 [a] Mscr. *sāɜjin..* — [b] *wuṭṭāf* so Mscr.; vgl. § 172 b. — [c] Mscr. *tĕćāza̤n; flān ćizān sĕbīğa̤n ṣār ćeddāmi* OGl. — [d] *a̤lba̤dū ilā šāla̤u̯ ṣār lehum sa̤la̤f, jĕsellifūn ćiddāmĕhum a̤lma̤ḍāhīr* wenn die Beduinen weiter ziehen, so haben sie einen Vortrab; sie lassen die Kamele mit den Weibersänften vorausgehen OGl.

3 [a] *kāf* des Wortes كُنْ. — [b] *sa̤lm* Gepräge, vgl. Excurs M. Er denkt an die mekkanischen Wechsler, die grosse Haufen Geldes vor sich haben. Man sagt z. B. zu einem solchen *dūk ća̤llib lī hannēri* nimm! wechsle mir diesen Neri (vgl. Excurs M 10).

4 [a] *essikkar jindāf, madjūf bĕlība̤n* man hat Zucker in der Milch zergehen machen OGl. — [b] *wa̤ḍḥā* Pl. *wuḍḥ* = weisse Kamelin, hat sehr gute Milch. Unter 15—20 Kamelinnen ist e i n e *waḍḥā; sōdā* schwarz, auch *ma̤lḥā*(?); *ṣafra* zwischen *ḥamrā* und *ma̤lḥā; ša̤ğḥā* zwischen *ḥamrā* und *wa̤ḍḥā; šăɜálā* oder *ša̤ğra* goldgelb, *za̤rğā* dunkel wie *nīl* OGl. — [c] *šăɜáfe,* Pl. *ašɜāf* wird die *ḏirwe* des Kamels, wenn dasselbe lange Zeit die Frühlingsweide genossen hat, d. h. das Haar verfilzt, wird wie eine *ćĕbíne* (Pl. *ćĕba̤n*) Filzdecke. Von dem Kamel, das sein Haar abwirft, sagt man *jefṣaḫ wúberuh* oder *a̤lbil ǵa̤daɜa̤t a̤u̯bārah = ḥa̤ṭṭet elʾubĕre* OGl.

5 [a] *hannāğe ḫa̤u̯wāre,* Pl. *ḫūr* = Milchkamelin OGl. — [b] Mscr. *ihšāš; ha̤šše* = die sich leicht melken lässt OGl. Unsicher. — [c] *ḥfāf,* Sing. *ḥāfe* Rand OGl. — [d] *a̤zza̤rɜă, a̤lɜọšb ğājif* üppig sein. *tĕsa̤ṭṭaḥ a̤zza̤rɜă* das Korn hat sich (in Folge der Schwere der Ähren) geneigt; *ínseṭiḥ nām* (Imperat.) OGl.

6 [a] *bik* ist Complement zu *marḥabā* V. 1 und *ta̤rḥīb* V. 4.

15

واحد ببريدة له صديق بالزلفة فبعث له الّى بالزلفة قصيدة وردّ عليه الّى ببريدة قصيدة

1 يا مرحبا حىّ رسم القاف   ما ناض برّاق الاصيافى
2 او ما سعى ساعٍ وطاف   او ما تقازين الاسلافى
3 او عدّ ما جرى القلم بالكاف   او قلّب السلم صرّافى
4 ترحيبا احلى من المنداف   فى درّ وضحات الاشعافى
5 خور هشاش رعين بجفاف   قفر به النبت الغيّافى
6 بك يا ذرء المستجير ان شاف   من ميلة الدهر ما عافى
7 يا ابو هنيدى كويت رضاف   واسهرت موقى وانا غافى
8 من باب قولك على الاشراف   تحطّ عرضى فلا تفى
9 معناك عندى قليل اخلاف   ما تصحب القول بالقافى
10 مع ذا ويا راكبًا موجاف   فجّاء النحر زورها هافى
11 منوة بعيد المدا اذا خاف   لها بالرهاريه رفرافى
12 لكأنّ زولها مع الشفشاف   نجم دوا اذا اعطت قافى
13 فوقها غلام عليها حاف   الصبح والضحا لكم لافى
14 تلفى محمّد زبون هجّاف   من لاذ بحماه ما خافى
15 قُل لا تحطّها على مطراف   لا تجمع الكدر الى الصافى
16 عن وصلكم شاعبنى غرياف   خشف جنابه لنا جافى

---

7 [a] ***rudfe*** bes. von einem Stein (*hasāt*), mit welchem man das Kamel brennt OGl.

8 [a] ***tāfī*** von ***wufā***. ***ma tiġirjah*** führe es nicht aus OGl.

9 [a] *ehlāf* von *halaf* OGl. — [b] So Mscr.: sei nicht Freund vom Reden über den Abwesenden OGl. Vielleicht wäre *tashab* von سحب besser; dann wohl vom Ziehen des Schwertes auf die Rede übertragen. Unsicher.

10 [a] ***auġif*** Impf. *tūġif* (Inf. *ūġāf*) stark laufen, ohne angetrieben zu werden OGl. ***mūġaf*** ist wohl aus Part. Pass. IV entstanden. — [b] Je kleiner der *zōr* eines Kamels ist, desto mehr ist das Thier werth; es fällt leicht, wenn die Brustschwiele die Beine berührt OGl. Vgl. 16, 10

11 [a] ***rahrāhe dawījetin hālijetin min elhalġ*** OGl. — [b] ***rafrāf ṭirān*** OGl.

12 [a] ***šifšāf*** verwandt mit ***šifa*** Bodenerhebung, von der aus man die Gegend überblickt OGl. Ganz unsicher. — [b] *dawa* Impf. *jadwi* von einer Sternschnuppe, sich schnell bewegen OGl. — [c] Mscr. *lesatat*. — [d] *ċāfi* Rücken OGl. Also = قفا? Ganz unsicher.

13 [a] ***hif sala dělūlek ja saʾir nebī něrūh*** setze dein Kamel in Bereitschaft, o Sair! wir wollen weiter ziehen. *ana hift, ahūf* OGl.

14 [a] Mscr. *hiġāf*.

15 [a] ***muṭrāf*** = die Klappe einer Vogelfalle; eine solche Falle macht man mit einem Ziegenhorn ***higge*** (in Bagdad *gazwe?*) OGl.

16 [a] Mscr. ***šasban milhiětan; inšasab ġalbi; mašsūb*** beschäftigt OGl. — [b] ***kül-šin ġad neġūl ġirjaf*** (frisch) = *täze* in Bagdad; auch z. B. *hazzarsă tagarjaf* OGl.

17 jĕdigge ćarnah[a] ʒala-lardāf, ašgar[b] ćimā gusne ṣafṣāfī.
18 uniglin[a] bĕhinn-almĕšaggā šāf aṣṣarfe wušfāhe lī šāfī.
19 mā-lūme galbin gadā mitlāf, lō gālaw[a]-annāse mīlāfī.
20 mil‿lāmĕnī ṣābĕh[a]-algaṣṣāf, wąṣbah sanā ʒizzuhum ṭāfī.

16

fard wāḥid gammāl ṭalaʒ min-ezzilfī jābī brēde wahadōh albédū ubaʒat alṣadīćuh bŭbrēde gaṣīde urad-luh ṣadīćuh gąṣīde alli bŭbrēde:

1 ahlā wsahlā mā tanāmann[a]-alaʒmāl, bamr-almĕṣarrif wahmalann-almĕḥājīl.
2 au mā šanah[a] lalḥāleć-alʒabde biswāl, ḥērin wšarr[b]-ūmarzimann-almĕḥālīl[c].
3 au mā bĕṭirsin zigge zāggin[a] wmā sāl, wādin wmā gann-almĕćāfī mĕćābīl[b].
4 tarhībĕn-ahlā min ṣufa[a]-llıamre lā sāl min fāhe roʒbūbin *ʾilā sīle mā nīl[b].
5 wąfḥar mĕn-arreiḥāne walʒambar-alʒāl, uballuṭfe nōmin ṣāḥi[a] beh sāhĕr-allēl.
6 bik jā dąrā min dāmuh-addahre wuštāl, himlēne min dēm-albalā wazzalāzīl[a].
7 *šif wuš[a] garā-lik mim‿mĕgaṭṭoʒt-alasbāl, tara-lgumāleh mā-lećī[b] bah mĕḥāṣīl.
8 uṭlub mĕn-almaʒbūde taslīć-alahwāl, woʒrif tarā[a] da-lgīle jūrid bĕtanzīl.
9 maʒ-dā ujā ćāzin[a] ʒalā wąsge mihdāl[b] wagnā maʒ-azzēzūme zōlah tĕgil rīl[d],
10 tićdī giṭātin daijarah zōle habbāl[a], fagga-nnahar zōrah tĕgil ʒēne dirbīl[b],
11 inšer ʾilā šift adląm-allēle mingāl[a], umʒ-aṣṣalāt mĕṣąbbĕhin ḥāmi-alḥēl.
12 zabn-ąṭṭĕrīḥ-embārĕkin zāć-alafʒāl, ʒirć-annidā walgūde rīf-almarāmīl[a].
13 gil ćāne taśćī bik mĕn-albadwe[a] girbāl, fanā mĕn-aṣbāh-addĕbā bī garābīl.

---

17 [a] *ćarn*, Pl. *grūn* Seitenlocke. Das Bild vom Horn ist nicht nachahmbar. — [b] *ašgar* wird kaum auf das Mädchen zu beziehen sein.

18 [a] Mscr. *wunig°*. Sing. *nagla* schwarz, ohne dass *kuḥl* angewendet wird OGl. Im Neǵd wird auch einfach Russ (*ģinģ*) statt *kuḥl* angewendet; man zündet *gaṭrān* an, hält eine Platte über das Feuer, so dass sich Russ ansetzt; dann streicht man ihn an die Augen OGl.

19 [a] Mscr. *gālau*.

20 [a] Mscr. *lāmin jĕṣāb°*, doch ist *jĕ* secundär gestrichen.

16

1 [a] *tanāman* (sic) *ćeṭĕran* OGl. — [b] *mḥājīl*, Sg. *ḥijāl* (sic) *ģēm* OGl. Vgl. Wallin 4, 5.

2 [a] *ana šanaḥt lallah*, Impf. *ašnaḥ* mit vorgehaltenen Händen, so dass die Hände mit den Flächen nach oben vor die Brust gehalten werden, Gott anzurufen OGl. Ich notierte aus Doughty: he spread out his hands devotedly; aber kann es an der Stelle nicht mehr finden. — [b] *ḥēr ušarr* doch wohl = טוב ורע; darnach die Übers. — [c] *mĕḥalūl; jĕḥullūnuh = jeḥuṭṭūn bĕḥašm alḥuwār ḥĕlāl ḥatta mā jagwa jardaʒ* man thut einen Knebel in die Nase des jungen Kamels damit es nicht mehr saugen kann OGl.

3 [a] *zagg; zigg-alćirba* schütte den Schlauch aus; *zaggēt alḥibr bĕhalgirṭās* die Tinte auf das Papier auftragen OGl. زجّ sonst = werfen, vgl. V. 17. — [b] Sing. *mićfī*, opp. *mićbil* OGl.

4 [a] *ąlliban ṣūfaʾ* die Milch ist rein OGl. — [b] Wohl besser wäre *ilā nīl mā sīl;* darnach die Übersetzung.

5 [a] *flān sāiḥin bannōm = gargān; siḥt balbarrīje* ich bin weit in die Steppe hineingegangen OGl.

6 [a] *zilzāl* soll ganz besonders das Unglück in Folge des Auswanderns sein; man sagt *ana tĕzalzalt min bagdād lassūg eš-šiūḥ* ich bin von B. nach S. ausgewandert, weil ich in Bagdad keinen *rizg* fand OGl.

17 يدقّ قرنها على الارداف   اشقر كما غصن صفصافى

18 ونجل بهن المشقّى شاف   الصرف وشفاها لى شافى

19 ما الوم قلبا اغدى متلاف   لو قالوا الناس متلافى

20 من لامنى اصابه القصّاف   واصبح سنا عزّهم طافىٔ

16

فرد واحد جمّال طلع من الزلفة يبى بريدة واخذوه البدو وبعث لصديقه فى بريدة قصيدة وردّ له صديقه قصيدة الّى فى بريدة

1 اهلا وسهلا ما تنامين الاعمال   بامر المصرّف واهلن الخائيل

2 او ما شخ للخالق العبد بسؤال   خير وشرّ وما ارزمن المخاليل

3 او ما بطرس زجّ زاجّ وما سال   وادٍ وما جِئن المقافى مقاييل

4 ترحيبا احلى من صفاء الخمر اذا سال   من فاه رعبوب اذا سُئِل ما نيل

5 وافخر من الريحان والعنبر العال   وباللطف نوم ساح به ساهر الليل

6 بك يا ذراء من ضامه الدهر واشتال   حملين من ضيم البلاء والزلازيل

7 شُفَ وش جرى لك من متطّعة الاسبال   ترى الجمالة ما لُقِىَ بها محاصيل

8 اطلب من المعبود تسليك الاحوال   واعرف ترى ذا الجيل يورد بتنزيل

9 مع ذا ويا قازٍ على وسق مهذال   وجناء مع الزيزوم زولها تقل ريل

10 تقدى قطاةً ذيّرها زول حبّال   فجاء الخر زورها تقل عين دربيل

11 انشر اذا شفت اظلم الليل مجال   ومع الصلاة مصبّح حامى الخيل

12 زبن الطريح مبارك زاكى الافعال   عرق الندى والجود ريف المراميل

13 قُل كان تشكى بك من البدو غربال   فانا من اشباه الظباء بى غرايل

---

7 [a] Mscr. *šifuš*. — [b] *lečī* wohl Passiv.

8 [a] *tarā* steht hier völlig in der Bedeutung von إِنَّ oder besser أَنَّ.

9 [a] *flān čīzā* od. *tĕčāza elhīt* X ist nach Hīt geritten OGl. — [b] *mihdāl hamīm; tihdal tamši balsaġĕl* OGl. — [c] *rīl* = نَعام OGl..

10 [a] Ins Netz (*šbīče*) wird ein Gefäss mit Wasser gestellt. Der Vogelsteller *ḥabbāl* steht hinter einer Mauer und zieht am Strick OGl. — [b] *dirbīl* Fernrohr OGl.

11 [a] *inǵāl allēl mġarrib* = *inǵala* die Nacht hat sich (vor der Morgenröte) westwärts zurückgezogen OGl. Zu *aḍlam* ist keine gute Erklärung vorhanden; es ist sehr gewagt, es als Elativ zu fassen.

12 [a] Sing. *mirmil;* eine Kamelin von den *meramīl*-Beduinen in Jemen, deren *šēḫ ab-errimāl* heisst; eine *ramalīje* ist dann auch das Kamel dieser Leute; sie ist theuer wie eine *somānīje*, und gilt 400–500 *rial* OGl. Diese Erklärung ist wohl ganz zu verwerfen; *maramīl* hängt sicher mit *armel* zusammen. Der Rawi fügte noch bei: *ḏĕlūl ramla* = *elli mā tĕḥabil* die man nicht trächtig werden lässt.

13 [a] Mscr. *albadū*.

14 hišfin těfarrad balhawā taljib-alfāl, min-nūre hadd-attarfe[a] nūr-alćanādīl.
15 ćāsir‿redūfeh ćaššimārīhe[a] mījāl, sāb-alhašā min sāhěbī sihri bābīl.
16 lāmāhe ȝogbe-frāgahā ǵaddid-asmāl, ǵarhī wǵāšī ǵāre beh ȝolla[a] hābil.
17 mil‿lāměnī fī tēfij-allatfe[a] mā zāl jinzaǵǵe fī mōǵāte bahr-attahāwīl.

17

fard wāhid luh sahībe wahad[a] hu wijāh zěmānin tawīl. ubaȝdēn darjó-buh sidǵánil‿lūh utarridōh ȝánnah wúhi hácau ȝaljah uǵāzat[b] měnúh mā tagdar těrūh ȝālěh. uǵāb-bah halgasīde ješći ȝala sadīćil‿luh bazzilfi[c].

1 ȝazzī lěmin ǵafneh[a] ǵifā nōm-alislām, wulǵisme tāwīh[b]-alhawā walhijāmī[c].
2 jā hēfe tićći-blāgij-alǵāše dammām, walgalbe ȝogb-alȝizze laddille rāmwī[a].
3 min hagre min bazzēne fōg-almahā zām[a], ȝalēhe damȝ-alȝēne jirw-alhijāmī[b].
4 hišfin šěfā ǵišši[a] bišāfīhe mā rām, laššēne nasl-alhūre darb-alharāmī.
5 obū měǵādīlin jědūsah balaćdām, tićdī[a] hawāfī rīše ribd-annaȝāmi.
6 uniǵlin běhinn-assarfe walhadde bih dām nūr-algomar beh nićtedī[a] baddalāmī.
7 wunwāhědin[a] ćassīne bassadre zummām, mā mazzěhinn-attifle wagt-alfotāmī.
8 tauwih *běǵadd ōsbāhe lah[a] tisȝat-aȝwām, jislī hajālah ȝan ǵimīȝ-al›anāmī.
9 ǵarhī taȝaijō bih měn-attarf-alahkām[a], ugallat mahāwīl[b]-alćěrīb-alměhāmī
10 usallamt-alamre-lmim‿balasrāre ȝallām, wadnēte min ȝūǵ-arrićāb-alhěmāmī,
11 waǵnan ǵimāh[a]-alǵīme min dirǵ-alirǵām[b], atwāhe[c] matwāh[d]-algufūr-alhěrāmī[e].
12 daǵm[a]-almanāsim zōrahā tigle merǵām[b], mā hasse balȝaddēne faǵǵa-lȝadāmī[c].
13 mā fōgah-illa-lkūre wannatȝe wuǵlām, mandūbe[a] mafǵūȝin jewaddī salāmī.
14 rīf-anneda misćal‿lada›[a] mil‿linā dām, ǵišš-alȝodā ȝirć-annidā baddawāmī.
15 firz[a]-alwaǵā mins-attaǵā[b] mirs[c]-alazlām, ila-rhā-lěmasǵūl-alhěnūd alleǵāmī[d].

---

14 [a] Mscr. tarf; latīf OGl.
15 [a] Zu šimrāh vgl. Excurs H.
16 [a] So Mscr.; vielleicht ist غل Durst zu lesen; vgl. Note zur Übers.
17 [a] latf latīf OGl.

17

[a] ahad = aǵām OGl. — [b] ǵāzet = mā ȝād těrīduh OGl. — [c] Metrum Tawīl.

1 [a] Mscr. ǵafne. — [b] haddělūl tāwīh-addarb = mager machen; mintqwi = abgemagert, eingefallen; ntúwa sār ǵild uȝadm OGl. I vielleicht für IV, vgl. 45, 2. — [c] flān měhāimin ȝala háluh X hat Sehnsucht nach seinen Leuten OGl.

2 [a] rām wünschen, zahm umgehen mit ... OGl. Unannehmbar.

3 [a] zām ȝala hāda irtafaȝ; 1. Pers. zimt OGl. — [b] Sing. hāim durstig OGl.

4 [a] ǵašiš vom Menschen, wenn er weder isst noch trinkt; ebenso vom Thier OGl. S. ǵišš V. 14. — [b] OGl. niemand sieht sie, sie sind staubfrei.

5 [a] tićdi = sie gleicht an Weisse, Reinheit OGl. Vielleicht ist aber meǵādīl Subject.

6 [a] nićtedi nindall OGl.

7 [a] Mscr. wunawā°.

8 [a] Mscr. běǵad osbāh lah; secundär osbā›. Man könnte wohl auch běǵadd-osbā lahā oder běǵadde-sbāha lah lesen.

9 [a] ahkām Plur. von hakīm OGl. — [b] mahāwīl Sing. hīle (sic!) OGl.

11 [a] ǵimā, ǵima› zōl. Sie ist schlank und mager OGl. — [b] riǵām sagt man von Reittieren, die zwischen Schritt und Galopp gehen; rōǵam (?) antreiben OGl. — [c] Mscr.

14 خشف تفرّد بالهوى طيّب الفأل   من نور خدّ الترف نور القناديل

15 كاس ردوفه كالشمارِيخ ميّال   اصاب الحشا من صاحبى سحر بابيل

16 لُاماه عقب فراقها جدّد اسمال   جرحى وجأشى جار به علّ هابيل

17 من لامنى فى طيفى اللطف ما زال   ينزجّ فى موجات بحر التهاويل

17

فرد واحد له صحيبة واخذ هو وايّاها زمانا طويلا وبعدين دروا به صدقان له وطرّدوه عنها وهى حكوا عليها فجازت منه ما تقدر تروح عليه فجاب فيها ها القصيدة بشكى على صديق له بالزلفة

1 عزّى لمن جفنه جفا نوم الاسلام   والجسم طاويه الهوى والهيامى

2 يا حيف طَقّ بلاجئ الجاش دمّام   والقلب عقب العزّ الى الذلّ رامى

3 مِن هجر مَن بالزّين فوق المها زام   عليه دمع العين يُرْوِى الحيامى

4 خشف شفاء غنّى باشافيه ما رام   الى الشين نسل الحور درب الحرامى

5 ابو مجاديل يدوسها بالأقدام   تقدى خوافى ريش ربداء النعامى

6 ونجل بهنّ الصرف والخدّ به دام   نور القمر به نقتدى بالظلامى

7 ونواهد كالصين بالصدر زمّام   ما مزّهنّ الطفل وقت الفطامى

8 نوّه بغضّ الصبا لها تسعة اعوام   يسلى خيالها عن جميع الانامى

9 جرحى تعيّوا به من الترف الاحكام   وقلّت محاويل القريب الحامى

10 وسلّمت الامر لمَن بالاسرار علّام   وادنيت من عوج الرقاب الهمامى

11 وجناء جمأها الجيم من درج الارجام   اطواها مطواها القفور الحرامى

12 دقياء المناسم زورها نقل مرقام   ما حسّ بالعضدين فجّاء العظامى

13 ما فوقها الاّ الكور والنّطع وغلام   مندوب مجوع يؤدّى سلامى

14 ريف النضاء مسقى لظا من لنا ضام   غشّ العداء عرق الندى بالدّوامى

15 فرز الوغاء مُنّسى الطغا مَرِس الازلام   اذا ارخى لمصقول الهنود اللجامى

ṭawāh vgl. N. b zu V. 1. — [d] *edlūl taṭwi aḍdarb tekṭēsuh* OGl. — [e] *ḥarīme* Ort, den man passiert, ohne gesehen zu werden. *iḥirmu masă halḥarīme* = *ǵannibu alwasr* OGl.

12 [a] *daǵamt ḍufri* ich habe mir den Nagel beschnitten; *d. alǵalam* die Feder geschnitten, vom Querschnitt, also gestutzt OGl. — [b] *mergām* (sic) kleines rundes Eisen, mit welchem der *wasm* gebrannt wird OGl. — [c] *sadām* werden hier wohl die Knochen der Beine sein.

13 [a] Mscr. *nĕdīb;* dieses passt jedoch nicht ins Metrum; vgl. 14, 14, N. b.

14 [a] So Mscr.; viell. besser *misći laḍa*ʾ.

15 [a] *firz fāris, ḍafir; firz* tapfer mit der Hand; *firzand* mit der Zunge OGl. — [b] *ṭaǵa fitne* OGl. — [c] *mirs alli mā jinfal* der nicht müde wird OGl. — [d] Mscr. *alǵāmi;* zu *lǵām* vgl. Excurs O.

16 ćam rimmĕtin fī haddĕtih fōgăhā hām mūm[a]-alǵanāhe-mćauwĕtih bạttaɜāmī.
17 ɜann-addawārib[a] waddanas warridā šām[b], šiblin nišā mer‿rūse gōmin hĕšāmī.
18 aćrih salāmī ɜodde min balharam gām, au mā saɜā wuttāfe[a] bard-almĕgāmī[b].
19 au ɜodde mā tadr[a]-alhabāib[b] balūlām[c], au mā hamal winhalle wạbl-alǵamāmī.
20 au mā nišā mim‿baɜtet-ādam balarhām, au tāret[a]-albārūde min ćaffe rāmī.
21 ǵil wuš tĕwarrā[a] jā mĕhammad bĕmil‿lām nafsī *minan ɜanhā[c]-tehadd[d]-alɜalāmī.
22 battal malāzīmih[a] wɜan ɜišrĕtī šām, ćāzōhe[b] ɜal‿lāmī ɜijāl-alharāmī.
23 lō mā ligā bī lāgiin bassufā-ndām, wadɜa[a]-ssahar dēm-alhabājib rumāmwī.
24 *ɜalā fĕrāgah dāmĕrī tiǵle hammām[a], waddūde jeǵrid min nawāhil ɜadāmī.
25 ɜaǵǵil bĕradd-annadme lī fāhĕrah hām[a], jafham mĕhall ennafɜe malfā ćalāmī.

18

fard wāhidin šāf-luh horme wɜagĕbītuh wɜoǵiz jĕhassełah balhalāl wála balharām uǵāb bah ǵasīde ješći ɜala sadīćil‿luh[a]:

1 ɜazzī-lĕmin ǵafnih ɜan-annomĕ ćazzāha, hammin whālin[b] halle fīhā balāhā.
2 walćabde jā sitr-alɜamāhīǵe[a] jeslāh dāhā[b] ligā[c] bah min sibājib dĕwāhā[d].
3 ǵirwin ǵarīb-alǵīle wazzēne maǵnāh, ǵāšī ǵimāl-alhūre hāfin[a] hašāhā.
4 tĕɜazzizū limril‿ligā dāhe bihšāh, min haǵre mij‿jisriǵ bĕhirmis diǵāhā.
5 madlūle[a] maǵmūlin bara-lhāle wašǵāh, walwā[b] bĕnāɜem ɜišbe ǵalbwī šiǵāhā.
6 lićanne sāf-alhosse mandūme fī fāh, uɜāl-almĕsaffā[a] hāǵibātih šĕfāhā.
7 udwāɜĕgin[a] niglin bihinn-assaham dāh[b], adūbe lā šift-alǵadab fī ǵĕdāhā.
8 walhadde barć-assēfe[a] šaɜšaɜ bĕminšāh[b], jūdī bĕnūreh lā tĕkaššaf ǵĕtāhā.
9 unwāhĕdin[a] mā mazzĕha-ttifle wauzāh[b], utrāibin[c] tasbaɜ ɜazā min jarāhā.

---

16 [a] *auma-lǵanāh attĕr*, Impf. *jūmi* nach oben und nach unten bewegen OGl.
17 [a] *dārib* عيب OGl. — [b] *šām tĕšaijam* sich seiner Natur nach von etwas abwenden, enthalten OGl.
18 [a] *wuttāf* so Mscr. Vgl. 15, 2. — [b] scil. *mūǵām ibrāhīm*.
19 [a] Vom Wind *alhawa jadri* oder *jĕdarri* = die Spreu fortfliegen machen OGl. — [b] *habāib*, Sing. *habūb* Wind OGl. — [c] *ōlim* = mache schnell. *ana aulamt ɜala šuǵli uǵadĕtuh* ich habe mich schnell an mein Geschäft gemacht und es zu Ende gebracht. *aljōm mĕhabbah ūlām rauwĕhu nadra* = heute weht er (der Wind *hawā*) stark; kommt, wir wollen worfeln! OGl.
20 [a] Mscr. *dāret*, Schreibfehler.
21 [a] *wurrī-li arūh laššām* ich habe es für gut gefunden, es gefiel mir, nach D. zu reisen OGl. Vgl. 7, 10 N. d. — [b] Mscr. *min ɜanhā*. Die Conjectur ist nicht sicher. — [c] *tahaddĕt našadt, saɜalt* OGl. Unsicher; wohl kaum verhört für اتّحذ.
22 [a] *malāzīm* Diener OGl. Kaum annehmbar. Die Übersetzung ist nicht sicher. — [b] Mscr. *ćazōh abɜadōh* OGl.
23 [a] دعا machen OGl. — [b] *alɜušb ǵadā rumām* zu kleinen trockenen Partikeln werden OGl. Vgl. N. a zu 112, 12.
24 [a] Mscr. *hamām*; Taube OÜ.; aber gegen das Metrum.
25 [a] *hām* = das Totenhemd OGl.

18

[a] Metrum Tawīl.
1 [a] Mscr. *ćazāh*, vgl. 9, 2. — [b] Mscr. *hāli*.
2 [a] *ɜamāhīǵ*: *ɜamhūǵe* = „schöne Frau" OGl. — [b] *dāha dā ćabdi* OGl. Unsicher, vgl. § 85 m. — [c] *liǵā*; *jalǵi jĕǵīb* OGl. Kaum annehmbar. — [d] Mscr. *idwāha*.
3 [a] *hāfin dāmir* OGl.

16 كم رمّة فى هدّته فوقها رام   موى الجناح مقوّنه بالطعامى
17 عن الذوارب والدنس والرداء شام   شبل نشأ من رؤوس قوم حشامى
18 اقْرِئه سلامى عدّ من بالحرم قام   او ما سعى وطاف بارض المقامى
19 او عدّ ما تذرى الهبائب بالاولام   اوما اهمل وانهلّ وبل الغمامى
20 او ما نشأ من بعثة آدم بالارحام   او ثارت البارود من كفّ رامى
21 قل وش توَرّى يا محمّد بن لام   نفسى من ان عنها اتخذى العلامى
22 بطّل ملازمه وعن عشرتى شام   قازوه عن لأمى عيال الحرامى
23 لو ما لقى بى لاقٍ بالصفا انضام   ودعا الصخر ضيم الهبائب رمامى
24 على فراقها ضامرى تقل حمّام   والدود يقرض من نواحل عظامى
25 عجّل بردّ النظم لى فآخرها خام   بفهم محلّ النفع ملفى كلامى

18

فرد واحد شاف له حرمة واعجبته وعجز يحصّلها لا بالحلال ولا بالحرام وجاب بها قصيدة يشكى على صديق له

1 عزّى لمن جفنه عن النوم قزّاه   همّ وحالى حلّ فيها بلاها
2 والكبد يا ستر العماهيج بصلاه   داءها لجأ به من سبايب دواءها
3 غرو غريب الجيل والزين مجناه   غاشى جمال الحور هافٍ حشاها
4 تعزّزوا لامرئ لجأ داءه بحشاه   من هجر من يسرج بجرمس دجاها
5 مدلول مجمول برى الحال واشقاه   والوى بناعم عشب قلبى شقاها
6 لكنّ صافى الحص منظوم فى فاه   عالى المصفّى حاجباته شفاها
7 ودواعق نجل بهنّ السهم ذاه   اذوب اذا شفت الغضب فى غضاها
8 والخدّ برق الصيف شعشع بمنشاه   يوضى بنوره اذا تكشّف غطاءها
9 ونواهد ما مزّها الطفل واوزاه   وترائب نسبى عزاه من براها

---

5 [a] ***mạdlūl mā jạlmạs šī*** (Perf. *limist*) sie beschäftigt sich mit nichts OGl. — [b] *alwa* ***essarsĕ ĕbạs*** OGl.

6 [a] ***msaffa sasal*** OGl.

7 [a] Der Rāwi kannte bloss *adsag* Pl. *disg*, ohne *kuḥl* schwarz. Mscr. *udaywā°*. — [b] *ḍāh* später in *tāh* verwandelt, und wohl auch darnach erklärt; *ḍāh fĕlān* = *rāḥ* verloren gehen, ***assahạm*** *jĕḏīh* der Pfeil macht sterben OGl. Unsicher.

8 [a] Mscr. urspr. *bāridĕ ṣēf*; später *bāric* Blitz OGl. — [b] Mscr. urspr. ***mmịnsāh.***

9 [a] Mscr. ***unawā°***. — [b] *ạuzāh*; *fĕlān ạuzá-bi* ***šẹijelạn šẹijin*** *ṭĕčīl* einem etwas schweres aufladen; ***elḥiml*** *jūzi ạlbĕsīr* die Last drückt das Kamel. ***wuš mūzik*** (pl. ***mawāsīk***) ***sala halsọšč*** was hat dich gegen deinen Willen zu dieser Liebe verleitet? Nomen ***gḷwuza°***; auch III ***wuš mūwāzīk*** *tasbar bhalğuffe* was nötigte dich mit dem Bote überzusetzen? VI ***atawāsa sala hasīme*** ich bin zum Fliehen gezwungen OGl. — [c] ***tarāib***, Sing. weiche untere Teil des Halses OGl. Das Wort ist bei alten Dichtern

10 hāf-alhaṣā mimbūz-alardāfe ḥāšāh, maʾṣūme beh min ḥisne marjam ġašāhā.
11 ćarnin ṭělīlin[a] ćinneh-allēle ġaṭṭāh, miṯl-alʾoṣūme[b]-mtaʾʾěbin mil‿lawāhā[c].
12 hammj-ūsěgūmī[a] wumtěḥānī běfargāh, uhwāi[b] wumnāj-anṭěwī fī ḥašāhā.
13 jabū šěhāb[a] abṣir běḥālī fěʾazzāh, alʾēne mā lah ṣālěḥin[b] mim‿běćāhā.
14 abćī hawā ḥišfin šifīin[a] bělāmāh, kiṯr-albićā lalʾēne jednī ʾamāhā.

19

wāḥid měn-åhel brēde luh ṣědīćin balġěṣēʾě[a] ušāf-luh ḥorme rāʾ-alġěṣēʾě uʾoṣīġah ubaʾěṭ ělṣadīćuh alli bobrēde ġaṣīde urad-luh ṣadīćuh alli bobrēde ham ġaṣīde[b]:

1 jā rakbe[a] jā *mitraḥḥělīn-inniġājib[b], jahl-annodā ʾūġó[c]-linā rūs-alindā.
2 těsamměʾū minnī ġarājid[a] ġarājib, nadīfětin hādat[b] min-aṣṣadre tindā[c].
3 nadmin ćima-ljāġūte fī ṣafḥe nājib[a], naddin měn-alćīfāne balġaije[b] ḥamdā[c].
4 min mūlaʾin ḥallat děmūʾiḥ sěkājib[a], ḥall-almaṭar min mirhišin[b] fīhe nōdā[c].
5 ġāleh wěhū ćid leh ʾan-alćīle tājib[b], lā šakke mā jaġrī[c] ʾal-alʾabde jumdā.
6 jaġrī ġědāh ūkulle šil‿luh sebājib, wallī rěsim ballōḥe lā bidde jiġdā.
7 wumhaijedeh[a] ġalbin leh-alġaije ṣājib, aḥarre min ġamr-alġadaʾ fōġe ramdā.
8 basbābe ġizlānin lěṭāfin[a] rubājib[b], ġirwin barā ḥālī běʾēnuh ila-ġdā.
9 balʾōne[a] mim‿fargāhin-alġisme dājib, walćabde min fićd-alměḥibbīne tindā.
10 waddū ġawābwī ʾīde hazl[a] arrěkājib, firz-alwaġā ćān auwal-alġēše ġaddā[b].
11 mirwī šibā[a] dāriʾ[b] simīḥ[c]-alġalājib[d], allāh jěsāʾid-leh bědinjāʾe[e] ḥaddā.

11 [a] *ṭělīl* dicht (von der Saat); opp. *ḥall* OGl. — [b] *ʾoṣūm* (oder *ʾuṣm*) Plur. von *ʾaṣam* (sic) dicke Seile, mit welchen die Wasserbehälter aufs Kamel geladen werden OGl. — [c] *lawā*; *jalwin rūsěhin* sie kämmen ihre Haare; *tamšīṭ* OGl. Vgl. 53, 12.

12 [a] *sěgūm* oder *sugm*; *fělān měsāćemin ʾan-alāćl* = *waġʾān mā jākel* = nicht essen können OGl. — [b] *uhwaj* Mscr. *uhawāi*.

13 [a] *kinjet ṣadīćuh* OGl. — [b] *ṣāleḥ maṣlěḥe* OGl.

14 [a] *šifīin*; ana *šifīin* (urspr. *šiffīin*) *běhalġarad* ich habe Verlangen nach dieser Sache; *allah jeġṭaʾ šěfātak* oder *šaffek* Gott möge deine Absicht vereiteln OGl.

19

[a] *alġṣēʾe* Dorf drei Stunden von Brede OGl. — [b] Metrum Ṭawīl.

1 [a] Mscr. *rakub*. — [b] Mscr. *mitěraḥlīnin niġā°*. — [c] *aʾaġt rās annadū* Impf. *aʾūġ*; Impt. *ʾiġ* zurückhalten OGl.

2 [a] *ġarājid ġaṣāid* OGl. Zu 66, 34 wurde *ġarājid* mit *elḥaći ezzēn*, *sawālif* schöne Reden, Geschichten erklärt. Kaum annehmbar. — [b] *hādat* طلعت; z. B. *hād* (Impf. *jehīd*) *alġarād* erscheinen, auftreten von den Heuschrecken OGl. Vgl. 7 a. — [c] *auġaʾt* (viell. Schreibf. f. *auġaʾt*) *allaḥm baṭṭabḥ* ich habe das Fleisch ans Feuer gestellt, opp. *nadětuh men-alćidr* ich habe es aus dem Kochtopf angerichtet OGl. Vgl. V. 9 (sie fällt heraus OGl.). Unsicher.

3 [a] *nājib* ist bei den Wahhabiten der Mann, welcher beim Frühgebet (*ṣalāt alfaġr*) die Leute zählt; die Namen der Fehlenden schreibt er auf ein Täfelchen (*ṣafḥ*). Diese Säumigen müssen Busse zahlen oder der Nāib reisst ihnen, wenn er sie später antrifft, ihre *ćeffīje* vom Kopf. Die Verse stehen so eng aneinander, wie die Namen auf der Liste des *nājib* OGl. — [b] *ġaj hawā, kēf; ana ġawjān* (*ġawēt*) *ʾala halḥorme* verliebt OGl. — [c] *ḥamd* eine Art *šġīre*; die Kamele, welche davon fressen, kommen wieder zu Kräften (*albaʾir mibhit rauwěḥūh lalḥamd jiḥmad*). Die Verse sind für die Liebe, was der *ḥamd* für das Kamel OGl. Unsicher.

10 هافى الحشا منبوز الارداف حاشاه   معصوم به من حسن مريم غشاها

11 وقرن ثليل كانّه الليل غطّاه   مثل العصوم منعّب من لواها

12 هوّى وسقوى وامتحانى بفرقاه   وهواى ومناى انطوى فى حشاها

13 يا ابو شهاب ابصر بحالى فعزّاه   العين ما لها صائح من بكاها

14 ابكى هوى خشف شقىّ بلأماه   وكثر البكاء للعين يُدنى عماها

19

واحد من اهل بريدة له صديق بالقصيع وشاف له حرمة راعى القصيع وعشقها وبعث لصديقه الّى ببريدة قصيدة وردّ له صديقه الّى ببريدة هم قصيدة

1 يا ركب يا مترحّلين النجائب   يا اهل النضاء عوجوا لنا رؤس الانضاء

2 تسمّعوا منّى قرائض غرائب   نظيفة هاضت من الصدر تنضا

3 نظما كما اليافوت فى صفح نائب   نضدا من القيفان بالغىّ حمضا

4 من مولع هلّت دموعه سكائب   هلّ المطر من مرهش فيه نوضا

5 قاله وهو قد له عن القيل نائب   لا شكّ ما بجرى على العبد يُمْضا

6 بجرى قضاه وكلّ شىء له سبائب   والّى رُسِم باللوح لا بدّ يُقْضَى

7 ومهيّضه قلب له الغىّ صائب   احرّ من جمر الغضا فوق رمضاء

8 بأسباب غزلان الطاف ربائب   غرو برى حالى بعينه اذا اغضى

9 بالعون من فرقاهنّ الجسم ذائب.   والكبد من فقد المحيّين تُنْضى

10 وأدّوا جوابى عيد هزل الركائب   فرز الوغاء كان اوّل الجيش جضّا

11 مروى شبا ذارع سميح الغلائب   الله يساعد له بدنيا حظّا

---

4 [a] *ilā dallat tamtir nĕgūl dallat taskub* es giesst fortwährend; *hĕdūmi tĕsākab mĕn -álmatar* meine Kleider tropfen vom Regen OGl. — [b] Mscr. *mirihišin. mirhiš* Pl. *marahiš* (sic); *arhašat hak-assahābe ʒala-lbaṣra* die Wolke dort hat sich über Baṣra entladen OGl. — [c] *nōḍa barğ* OGl. *nōḍ* ist Inf. vgl. 34, 8.

5 [a] *čil* قصيد OGl. — [b] *čid leh tājib* er ist seit lange *mĕbaṭṭil* = zurückgekommen OGl. — [c] *jaġri*, ist hier und im Folg. das Passivum beabsichtigt?

7 [a] *ana hajjadt alli bĕṣadri* äussern, aussprechen OGl.

8 [a] Mscr. *alṭāfin.* — [b] *rubājib* zahm OGl.

9 [a] *balʒōn inh-ámṭarat* gut, dass es nicht geregnet hat, *balʒōn in-ṣajjaft ʒala-lʒubre* gut, dass ich nicht zu spät übergesetzt bin.

10 [a] *haddelūl hazlān* Plur. *hazl; harrĕčab hazla* syn. *talfān* abgemagert, ermattet OGl. — [b] *ġaḍḍ* einen verworrenen Ton von sich geben, bei einem Überfall, bei der Flucht u. s. w. OGl.

11 [a] *šibā* Plur *šibājā*; man sagt vom Schwert: *šātir* (auch mit *ṭ* gehört) = scharf, opp. *dāṭir* stumpf; *ṭalm* = Scharte; *maṭlūm* schartig OGl. — [b] *ḏāriʒ* طويل OGl. — [c] *samḥ* oder *simiḥ* ʒ*adl* OGl. Dies passt hier nicht: sehr ansprechend ist سِمْح oder سميح in der Bedeutung „zierlich"; vgl. Stumme, TTB. S. 143. — [d] Sing. *ġalab* vgl. Excurs P — [e] Mscr. *bădinjā* vgl. § 185 f.

12 ḥēṭeh lĕmi̤n ṣābi̤h mĕn-a̤lbīḍe ṣājib, ja̤fzaɜ lĕmim‿bi̤h nāgid-a̤lbēne ɜaḍḍā.
13 wībādiri̤h[a] bimġāra̤bātin[b] ɜaġājib, ja̤brid ɜan-a̤lmaftūne nārin tala̤ḍḍā.
14 a̤llī sarad[a] ḥālī fĕrāġ-a̤lḥabājib, uġwārĕḥī min šidde fargāhe marḍā.
15 jabā fahad ɜaġġil-bĕridd-a̤rrĕkājib, wurdūde ćīfānil‿lifa̤nnik ɜala-ḍḍā.

20

1 ḥa̤ij-a̤lćītāb a̤llī bĕh-alḥibre ḏājib[a], ḥa̤ijih[b] ɜada̤d mā sāġa̤t[c]-akwār-a̤lindā.
2 ō ɜidde mā ḥazz-a̤lhawa› la̤ḏḏawājib[a], a̤u ṣallaw-a̤lmaḥlūġe na̤flin wfarḍā.
3 a̤u ɜo̤dde mā kāl[a]-a̤lma̤la̤k[b] ba̤ssaḥājib, a̤u na̤zze[c] raɜdin fī ɜajāzah[d] wġaḍḍā[c].
4 a̤u halle wa̤blin ġablĕh-alḥadde ḏājib, wuḥḏarre wanwar ba̤zzahar nabt-a̤larḍā.
5 a̤u ɜo̤dde mā fōġ-a̤ṭṭarā min ɜaġājib, a̤u mā šaḥaṣ[a] lillāhe ṭarfin wma-ġḍā.
6 ṭa̤rḥībin-aḥlā min ḥalīb-a̤lɜarājib[a], *ila-ḏḥa̤nne[b] fī rōḏin[c] uɜaššan bĕḥamḍā.
7 ba̤llī lifāni[a]-mfāṣalin ba̤lġarājib, ḥa̤ṭṭin šĕrīfin ɜo̤ndīnā leh mĕġāḍā.
8 in ćāne ṭa̤šćī min ṭuwāl-a̤ḏḏawājib, ḥisfin barā ḥālik baɜēneh ›ila-ġḍā,
9 fanā mĕn-a̤ġnāsi̤h ġĕrūḥī ɜaṭājib[a], wa̤lćabde ćinnah fōġe fāḏin[b] tĕraḍḍā[c],
10 min wārid[a]-a̤lma̤ġdūle ṣāf-a̤ttarājib, šifte̤h wuhū limġa̤ddalātih jĕġiḍḍā[b].
11 jāḥūi win-šāf-a̤lġaḍab ɜanni[a] ġājib, jĕzīde ġēḏī kille mā ġilte ġaḍḍā.
12 jā rāćibin min ɜo̤ndĕnā fōġe šājib, šarāriin[a] min sāse ɜērāt-a̤li̤ndā.
13 jišbih lĕbittīlin[a] ḥadath-alḥabājib, ila-ġbal lĕġibbāt[b]-a̤lmaḥāṭir[c] jĕḥi̤ḍḍā[d].
14 ɜalēhe mi̤m‿māhūbe[a] la̤ḏḏa̤uwe ḥājib, ja̤nġi̤l nibā ra̤ddī fĕḥīrah tĕġaḍḍā.

---

13 [a] Mscr. *ujibā*°. — [b] *mġāra̤b* eng aneinandergereiht OGl.

14 [a] *sarad* sieben ist bagdadisch; der Bed. sagt نخل. Aber doch auch *haḏḏĕlūl minsa̤rdĕtin ḥālah* = *waġɜāne* angegriffen OGl.

20

[a] Dieses Gedicht ist die Antwort auf das vorhergehende. Metrum Ṭawīl.

1 [a] *ḏāb a̤lwaḥāl ɜalā hidmi* der Koth ist auf meinem Kleide getrocknet; Impf. *jĕḏūb;* auch vom Boden sagt man *ḏāba̤t* = *ja̤bĕsa̤t* trocken werden OGl. Vgl. V. 4. — [b] Mscr. *ḥa̤iji*. — [c] *elkūr jĕsūġ* = *jĕhizz* der Sattel bewegt sich hin und her, z. B. wenn die Gurte nicht mehr stramm angezogen (*ćĕrībe*), sondern schlaff (*ruḥwe*) sind, etwa in Folge davon, dass das Thier mager geworden ist OGl.

2 [a] *ḏawābe* Gipfel eines Baumes oder Strauches OGl.

3 [a] *kāl*; *elćēl ettakdīr* OGl. — [b] scil. *mīkājīl* OGl. Wahrscheinlich ist dieses Wort volksetymologisch mit *kāl* (bez. dem Partic.) zusammengebracht! — [c] *na̤zz*, Impf. i, *nĕzīz erraɜd* das Ertönen des Donners, wenn er entfernt ist; *ġĕdīd erraɜd* (*ġa̤d*) wenn er nah und laut ist OGl. — [d] Mscr. *ɜa̤ijāzah*. Wahrscheinlich = Plural *fiɜāl*. *ɜēz a̤lćirba̤* der hintere Theil des Wasserschlauches, an dem der Öffnung (der *ḥalġa*) entgegengesetzten Ende OGl.

5 [a] *šaḥaṣ* ausgucken nach, auch in der II. Form OGl.

6 [a] *ɜarājib*. Sg. *ɜarīb* edel, durch Paarung veredelt; *ahl na̤ġd jĕɜarribūn a̤lbĕɜārīn* sie lesen edle Thiere zur Paarung aus. Auch von Menschen gebraucht OGl. Vgl. 35, 7. — [b] Mscr. *ila̤ḏḥa̤n*; aber OGl.: *a̤ḏḏĕlūl tĕḍaḥḥi* es weidet den Vormittag (*a̤lmĕḍaḥḥā*) über. [c] *rōḏ* eine Pflanze OGl.

7 [a] Im Mscr. ist eine leise Schärfung des *f* von *lifāni* angedeutet, die jedoch dem Metrum nach unstatthaft ist. OÜ.: „ihm, der mir ein zweigegliedertes Gedicht geschickt hat.“ *lifā* muss als trans. gefasst werden, vielleicht für die IV. Form.

9 [a] *ɜaṭīb* von der Wunde (*ṣwāb*) = *ćājid* stark, schwer; *ɜaṭabt bĕflān* ich habe ihm eine tiefe Wunde geschlagen OGl. — [b] *fāḏ*, Pl. *fīḏān*, Sing. auch *fūḏe* Holzblock, auf welchem Holz klein gemacht oder Fleisch in Stücken gehauen wird OGl. — [c] *el-ġa̤ṣṣāb jĕra̤ḍḍ ellĕḥāme* er klopft das Stück Fleisch; es bleibt dabei ganz (*bĕṣamdetah*), kann aber

12 حيثه لمن اصابه من البيض صائب   يفزع لمن به ناجد البين عضا

13 ويبادره بمقاربات عجائب   ويبرد عن المفتون نارا تلظّى

14 الّى سرد حالى فراق الحبائب   وجوارحى من شدّ فرقاه مرضى

15 يا ابو فهد عجّل بردّ الركائب   وردود قيفان لفنّك على الضاء

20

1 حيّ الكتاب الّى به الحبر ذائب   حيّا عدد ما ساجت اكوار الانضاء

2 اوعدّ ما هزّ الهواء للذّوائب   او صلّوا المخلوق نفلا وفرضا

3 اوعدّ ما كال الملأك بالسحائب   او نزّ رعد فى عيازها وجضّا

4 او هلّ وبل قبله الخدّ ذائب   واخضرّ وانوَر بالزهر نبت الارضاء

5 اوعدّ ما فوق الثراء من عجائب   او ما شخص لله طرف وما اغضى

6 ترحيبا احلى من حليب العرائب   صحّنّ فى روض وعشّن بحمضا

7 بالّى لفانى مفاصلا بالغرائب   خطّا شريفا عندنا له مقاضى

8 ان كان تشكى من طوال الذوائب   خشف برى حالك بعينه اذا اغضى

9 فانا من اجناسه جروحى عطائب   والكبد كأنّها فوق فاص ترضّى

10 من وارد الجدول صافى الترائب   شفته وهو لجدلاته بقضّا

11 يا اخى وان شاف الغضب عنّى غائب   يزيد غيظى كلّ ما قلت غضّا

12 يا راكبا من عندنا فوق شائب   شرارىّ من اساس عيرات الانضاء

13 يشبه لتبّيل حدنه الهبائب   اذا اقبل الى غبّات الخاطير بحضّا

14 عليه من مهوب لا الدوّ هائب   ينقل نبأ ردّى فاخيرها نقضّى

nachher desto leichter zerschnitten werden. *sadaḥ* (Impf. *a*) *ạḍḍĕbīḥe* das Schlachtvieh zum Schächten hinlegen, *ḏạbáḥah bissiččīn* schächten; *kạšš* (Impf. *i*) *ạddạm* auslaufen (Blut); dann sagt man vom Schlächter *jạslaḥah, jéšiǧ* (sic) *baṭnah, jamṣĕrah*, die Gedärme herausnehmen; *jĕǧaṭṭaɜah* in Stücke schneiden OGl.

10 [a] Mscr. *wạrd* = *wārid* OGl. Vgl. 10, 4. — [b] *ạlǧaḍḍ* das Aufknöpfen der Haarsträhnen; *jĕǧịḍḍ ạlǵĕdājil jĕfill rāsah.* Ein anderes Verbum ist *ǧaḍḍ*, wenn man sagt *nạb nĕǧúḍ ɜala halɜarab* wir wollen bei den Beduinen hier einkehren, um zu übernachten OGl.

11 [a] Mscr. *ɜann.*

12 [a] so Mscr.; *šaráriin* Kamel der *šarārāt* südlich vom Ḥaurān OGl. Nicht sicher.

13 [a] *bittūl mạrkạb ạnnār* Dampfschiff OGl. Viell. überhaupt Schiff. — [b] Mscr. *ǵibbāt. ǵibbe* Strudel: auf dem *šaṭṭ* = *sōre* OGl. Vgl. jedoch 30, 2 N. b. — [b] Schmutzblatt *maḫāṭīr* = Gefahren OGl. — [d] *ḥoḍḍu rūḥakum nébi nạmši* = *istaɜǵilu* sputet euch, wir wollen aufbrechen; *ḥaḏḥaḍ rūḥuh* in demselben Sinn OGl. Hier nicht besonders passend.

14 [a] *mahūb* so Mscr.; das Metrum erfordert *ā*; hocharab. مَهُوب. — [b] In *lạddạɜ* (so Mscr.) möchte man ein negatives *la* suchen, was gut zu V. 15 b passen würde. Sollte 14b und 15 b mit einander zu vertauschen sein? In der Übersetzung ist dies ve-
andere Auswege noch schwieriger erscheinen. Unsicher.

15 jūṣil[a] nạdıfāṯ-ạlbijūt[a]-ạlgarājib, min hū lĕṣaɜbāt-ạlmawārid jĕẖiḍḍā[b].
16 jā lēte jā ćāfil-ǵemīɜ-ạnnawājib[a], lā tirtĕhib nōbek[a] ɜala-rrāse jigḍā.
17 labbēke ćān-ạssōǵe[a] jirḍ-alḥabājib, fanā lĕmangūḍ-ạttĕlīlāt araḍdā[b].
18 arẖịṣ lĕṣāf-ạlẖadde ǵāl-ạlǵalājib, ạllī fĕrāǵeh jạǵbĕḍ[a]-ạrrūẖe ǵabḍā.
19 fin ćāne raddạt[a] lạẖḍăhā bạlǵạṣājib[b] falǵōǵe[c] mā jilḥạǵ ɂilā ɜāde[d] fạḍḍā[e].
20 tammạt wuḍā mēsūre[a] radd-ạrrĕkājib[b], wassinnet[c]-ạttạslīme warradde farḍā.

21

wāḥidíl‿luh ḥorme ṣadīćĕtíl‿luh waẖaḏ hū wijāh ẖamsĕ sĕnīn janām ɜondah mn-ạlmǵárrib[a] ila-ṣṣubḥ ubaɜd ạlẖamsĕ sinīn tĕǵạuwĕzạt uẖaḏạt ibn ɜammíl‿lah uǵāzạt min ṣadīćah ankĕrétuh uǵāb-bah halǵaṣīde:

1 ạlbārĕḥah wạnnēte[a] walbāle šēnā[b], wannạt ɜadīmin šāfe ḍēm-errufāǵeh.
2 ạu wạnnịt-allī bịh ṣạwābin mićīnā[a], maṣbūbĕtin[b] ǵabbạt[c] ḍaḥạ-lkōne[d] sāǵeh.
3 abćī wahell-ạddạmɜe mitl-ạlḥazīnā[a], walgạlbe min ḍēm-ạllajālī ḥĕrāǵeh[b].
4 ɜalā ẖalīlin bạlhawā mibtilīnā, ɜabṯin[a] mĕsạllīnī bĕḥilw-ạllibāǵeh[b].
5 jā maɜĕf-allah[a] min ɜĕḍābịh ruwīnā, uǵḍạbte bạlćạff-ạlmĕḥāsạb ḥĕlāǵeh[b].
6 ubitnā bĕsāɜāt aṯṯarạb bāǵĕḥīnā[a], *il-ēne[a] nūr-ạṣṣubḥe bān-inšĕɜāǵeh.
7 wīlā baǵēt aḏhor jĕǵūl ạlẖadīnā[a], ɜaǵǵil tarā mā-lī bĕfarǵāke ṭāǵeh.
8 waljōme minćirn-ạlḥĕbạjjib ɜalēnā, mistālĕfil‿lih min danājāhe[a] ɜāǵeh[b].
9 ilā sājilik ɜannā fĕǵīl-lịh ǵadēnā wạṯjin walā niswā zĕnādin bĕbāǵeh[a].
10 mā ɜāde lī ǵēr-ạlbĕćā walḥanīnā, ɜalạ-lɜaṣa-mšī ɜoǵbe hāk-addajāǵeh[a].

---

15 [a] Der Rawi erklärte *jūṣil* mit: er gelangt; *bijūt* als Zelte; wahrscheinlich ist *jūṣil* als Form IV und *bijūt* als Verse zu fassen. — [b] *ana ẖaḍḍēt moi mārạdin fĕlāne = nazạltah uširibt minnah* ich habe das Wasser dieses und dieses Tränkplatzes aufgerührt OGl.

16 [a] *nōb* Pl. *nawājib ɜāze* Bedürfnis OGl.

17 [a] *sōǵ*; *ana siǵt ɜala flāne*; *sijāǵ ǵạhāz* Aussteuer OGl. — [b] Mscr. *aḏḏĕlīl ataraḍḍa* ich schliesse Friede mit ... OGl.; nach Sinn und Metrum unannehmbar. Man erwartet statt *araḍḍa* das Activum. Der Schluss des Gedichtes ist nicht klar; die Übersetzung nur ein Versuch, ihn zu deuten.

18 [a] Mscr. *jạǵubḍ*; *rūḥi ạljōm maǵbūḍe = mā lī kēf* OGl. Unannehmbar.

19 [a] *radd* mit *lĕ* = darauf ankommen, *tĕǵūl-li ọɜbir ɜalạiji bĕhaṣṣōb, aǵūl-lek ạlǵạsr maǵṭūɜ, tĕǵūl-lī ọɜber bạlǵuffe, aǵūl-lạk er‿raddạt ạlguffe ma ạɜber* = du sagst zu mir: „Komm zu mir auf das diesseitige Ufer!"; ich sage zu dir: „Die Brücke ist abgebrochen". Du sagst: „Setze in einem Bote über!" Ich sage: „Wenn es auf ein Bot hinausläuft (d. h. wenn es nicht anders geht, als mit einem Bote) so komme ich nicht herüber" OGl. — [b] *ǵaṣāib* Sg. *ǵaṣb*. — [c] *ǵōǵ* Füllen, das noch nicht geritten ist (unsicher), auch von einem Mann = *mā ɜanduh adạb* OGl. — [d] *ɜād*; *ila ɜād mạntĕ bĕmɜāwĕnạn lĕš tĕǵi mĕɜī* du hilfst ja doch nicht, warum kommst du mit (OÜbers.: zu) mir? OGl. — [e] *faḍḍạt aḍḍĕlūl inhīzimạt* den Reissaus nehmen OGl.

20 [a] *mēsūr mōǵūd* das Vorhandene OGl. — [b] *rĕkājib* Reiter OGl.; die Form ist vielleicht bloss des Reimes wegen gewählt. — [c] sic. Wahrscheinlich ist *wasinnet* zu lesen. Unsicher.

21

1 [a] *wạnn*, Impf. *jūwin* stöhnen OGl. — [b] *šēn mĕtĕćạddir* getrübt OGl.

2 [a] *mićīn* oder *mtamạććin* tief gehend, von der Wunde. Von einer Kugel, die bloss die Haut streift, sagt man *ǵālije* OGl. — [b] *maṣbūba* = gegossene Bleikugel. *ṣabbēt arrĕṣāṣ bạlǵālam* (d. h. *bạlǵālab*) *ɜala batn-ạttifạǵ* ich habe die Bleikugel in der Form nach der Weite des Flintenlaufes gegossen OGl. — [c] *ǵabbạt ksárat* OGl. — [d] *ạlkōn ạlmeɜārạǵ* Handgemenge OGl.

15 بوصل نظيفات البيوت الغرائب   من هو لصعبات الموارد بخضّا

16 يا ليث يا كافل جميع النوائب   لا ترتهب نوبك على الرأس يُقْضى

17 لَبّيك كان السوق يُرْضِى الحبائب   فانا لمنفوض الثليلات أُرَضّا

18 ارخص لصافى الخدّ غالى الجلائب   الّى فراقه يقبض الروح قبضا

19 فان كان ردّت لأخذها بالغصائب   فالغوج ما يلحق اذا عاد فضّا

20 نمّت وذا ميسور ردّ الركائب   وسنّة التسليم والردّ فرضا

21

واحد له حرمة صديقة له واخذ هو وايّاها خمس سنين ينام عندها من المغرب الى الصبح وبعد الخمس سنين تزوّجت اخذت ابن عمّ لها وجازت من صديقها انكرته فجاب فيها ها القصيدة

1 البارحة انّيت والبال شينا   أنّة عديم شاف ضيم الرفاقه

2 او انّة الّى به صواب مكينا   مصبوبة جبّت ضحا الكون ساقه

3 ابكى وهلّ الدمع مثل الحزينا   والقلب من ضيم الليالى حراقه

4 على خليل بالهوى مُبتلينا   عبث مسلّينى بحلو اللَباقه

5 يا معفى الله من عذابه روينا   وقضبت بالكفّ الماسب حلاقه

6 بتنا بساعات الطرب باجحينا   الى اين ان نور الصبح بان انشعاقه

7 واذا بغيت اظهر يقول الخدينا   عجّل ترى ما لى بفرقاك طاقه

8 واليوم منكر الحبيّب علينا   مستألف له من دناياه عاقه

9 اذا ساءلك عنّا فقل له غدينا   وَطاً ولا نسوى زناد بباقه

10 ما عاد لى غير البكاء والحنينا   على العصا امشى عقب هاك الدياقه

---

3 [a] *ḥazīn* einer, dem ein Angehöriger gestorben ist OGl. — [b] Mscr. *ḥrāgeh*; der Rawi erklärte das *eh* dieser Form als durch den Reim hervorgerufen; *alğháwe ṣāret ḥrāğ* = *iḥtĕríğạt* der Kaffee ist verbrannt OGl.

4 [a] *ʒabṭ* fem. *ʒabṭe loʒbīje, tĕwālif ṣāḥĕbah*, lustig spielend OGl. — [b] *flān lạbć*, fem. *lạbćeh ạlli lĕsānuh ṭạijib, jĕtĕlaṭṭaf* freundlich kosend OGl.

5 [a] Mscr. *ja maʒĕf allah* o um Gotteserbarmen (sic) OÜ. Vielleicht eine Form مَعْفَى. — [b] Mscr. *eḥlāğeh*.

6 [a] Mscr. *ilēnin*.

7 [a] *ana uflān ḫdạnna*, ebenso VI wir pflegten vertrauten Umgang *tĕwālạfnā* OGl.

8 [a] *dạnāja* Sing. *dīnī* verwandt; *flān jạdnī-li* OGl. — [b] *ʒāğe* unnützes Möbel, Überbein; jemand der nichts leistet OGl.

9 [a] Mscr. *ĕbbāğe*. *bāğe* das kleine Säckchen, in welchem sich die Utensilien zum Feuerschlagen befinden: der *zinad* Stahl, der *ṣulbūḫ* Feuerstein, die *ćạdḥe* die von einem Strauch genommenen flockigen Fasern, welche man in Brand setzt. Die Beduinen und Fellahen im Hauran gebrauchen zum Anzünden, als *ṣūfān* (vgl. Dozy I 852) *nibir* abgängiges Holz von der *sindijān*-Eiche; im Neǵd nennt man einen flockigen Holzstoff, der zum Anzünden dient, *ćạdbe*.

10 [a] *dajāğe* Wohlleben, Fröhlichkeit; *dĕğān* einer der guter Dinge ist.

22[a]

fạrd wāḥid šāf-luh ḥurme waḫaḏet[b] sinĕtēn mĕšaglétin ḡalbuh wála tĕḥáṣṣil luh, ukil lēlĕtin jĕdiḡḡĕ ḡháwĕ[c] ila-ṣṣubḥ mā jĕnām min mĕḥabbit halḥurme uǵāb-bah halḡaṣīde:

1 *jā-lĕḡalbin[a] kil*le* mạ-ltamm-alạšfāḡ[b], min ɜām-ạlauwal bih dawāćīće[c] waḫfūḡ.
2 jĕǵāhid ǵĕnūdin[a] fī sawāhīg[b] ạlaṭrāḡ[c], *ujikšạf leh[d]-asrārin kitạmha bĕsạndūḡ.
3 il-aɜtạnn*e*[a] lih[b] tiḏkār-ạlaḥbāb*e* wuštāḡ bālih wṭaffe[c]-bḫāṭĕrịh ṭāri[d]-ạššōḡ,
4 ḡarrạbt*e* lī[a] min ǵājet-ạlbụnnn*e* mā lāḡ, bạlćạff*e* ṣāfīhā[b] ɜan-ạlɜaḏf*e*[c] mạnsūḡ[d].
5 iḥmiṣ ṯalāṯin[a] jā nĕdīmī ɜalā sāḡ[b], rīḥah ɜalā ǵạmr-alḡaḍā jạfḍạḥ-ạssūḡ.
6 ḥadrāk*e*[a] wạnnījeh[b] wbālik walạḥraḡ, waṣḥā[c] tĕṣīr*e* bɜāǵĕl-ạlḥạmṣ*e* maṭfūḡ[d].
7 ilạ-ṣfarr*e* lōnah ṯumm*e* bạššạt[a] bạlọɜrāḡ[b], uṣārạt ćimạ-ljāḡūt*e* jaṭrab leh-almūḡ,

---

22

[a] Das Gedicht findet sich auch in Cod. H III fol. 46² und wird daselbst dem Dichter *muḥammed el-ḳāḍī* zugeschrieben. Die Überlieferung bei H ist in vielen Punkten besser, als die Muḥammed el-Effendis; es konnte daher einmal der Versuch gemacht werden, den Text von H (der übrigens genau nach dem Manuscripte abgedruckt ist), der deutschen Übersetzung zu Grunde zu legen; dagegen sind die Noten natürlich beim Transcriptionstexte belassen worden. Auch die Reihenfolge der Verse bei H verdient wohl den Vorzug. Das Verhältnis der beiden Texte ist folgendes:

H	S	H	S	H	S	H	S
1—8	1—8	13	10	18	16	23	20
9	fehlt	14	11	19	17	24	21
10	12	15	14	20	18	25	23
11	13	16	15	21	fehlt	26	24
12	9	17	fehlt	22	19	27	25

[b] Mscr. *waḫaḏeh* (sic). — [c] Über Kaffeebereitung s. Excurs Q.

1 [a] Mscr. *jā mil ḡāl°. ja min lḡalbin = jeteɜazziz ḡalbuh* OGl. يا مَنْ ist sicher; aber *lḡalbin* unsicher. لَهُ قلبٌ darf man aus metrischen Gründen kaum annehmen. — [b] *šifaḡ* Abendrotwolke OGl. — [c] *dākūk; dawāćīć ɜarab* = Spuren eines *ġazū;* hier sind die *dawāćīć hawāǵīs* Gedanken, die sich jemand macht, besonders auch Wünsche, die j. hegt, man sagt: *jehōǵis bạflūs* er wünscht, er hätte Geld OGl.

2 [a] Mscr. *ĕǵnūdin.* — [b] *mashūg* = viel begangen, vom Weg; aber auch *shaǵạn essāɜi* der Bote ist an mir vorübergegangen, während ich an der Stelle blieb OGl. — [c] *ṭarīć* Pl. *aṭrāḡ* oder *ṭawārīć* OGl. H السحاق unverständlich. — [d] Mscr. *ujikšạf ĕlhu.* Vgl. H.

3 [a] *ɜann ɜalạj wuǵaɜ riǵli* die Wunde an meinem Fuss brach wieder auf; *ọɜtạnn* sich losreissen, vom Pferd OGl. Hier unpassend. Bei H wohl ein Schreibfehler statt der Lesart des Mscr. — [b] In H, V. 3b findet sich der Übergang von der 3. Pers. zur ersten; es wird jedoch in Rücksicht auf die Übereinstimmung der Manuscripte besser sein auch noch in V. 4 in *lih* das Suffixum der 3. Person beizubehalten und alles auf den مَنْ von V. 1a zu beziehen; natürlich meint der Dichter sich selbst. — [c] *ṭaffe bḫāṭĕri; ǵā bĕbāli; ṭaff aɜǵab* convenieren OGl. — [d] *ṭārī* was einem einfällt. *aṭrēt sāir tĕćạllạmt buh* ich brachte die Rede auf Sair OGl.

4 [a] Mscr. *lih*, d. h. dem *ġulām* OGl. Vgl. dagegen N. b zu V. 3 — [b] H. عاديها unverständlich; daher nach S. übersetzt. — [c] *ɜaḏf; ana nạǵǵēt elǵhawe* ich habe ihn gereinigt; man legt eine Portion in die zu einer Höhlung verbundenen Hände und schüttelt sie; dann fliegen die Hülsen *ḳšūr*, der Staub *trāb*, die Stiele *ɜūdān*, was alles *ɜaḏf* ist, fort OGl. — [d] *ana nạsạǵt ạttạmr, ạlbĕɜarīn; ɜọzạlt ạzzēn šạnạǵ waššēn šạnạǵ* ich habe das Gute auf eine Seite, das Schlechte auf eine andere gethan OGl.

5 [a] scil. *ṯalāṯ ṭạbḫāt* OGl. — [b] *ɜala sāḡ waḥde warā waḥde* OGl.

8 uɜaṭṭaṭ[a] bĕrīḥin fāḍĕḥin fāḥirin fāḡ, lā ɜambarer‿rīḥah balanfāse mansūḡ,
9 iḥšah[a] bĕdallat mūlaɜin[b] ćinnĕhā sāḡ[c] ballūrĕtin mansūbĕtin[d] tiḡle ǵirnūḡ[e].
10 ḥallāh tĕfūḥ ūrāɜi-alkēfe[a] jištāḡ, ilā ṭufaḥ[b] lah ǵōharin[c] ṣaḥ-leh-aḍḍōḡ[d].
11 ṣĕǵārin gumūrah[a] ćalǵawāhir balirmāḡ[b], wukbārĕhā ṭāfiḥ[c] ćimā ṣāfi[d]-almūḡ.
12 zillah[a] ɜalā waḍhan[b] lahā ḥamset-arnāḡ, hēlin wmismārin balasbābe masḥūḡ.
13 maɜ zaɜfĕrānin waššumaṭrī[a] ila-nsāḡ[b], rīḥū mĕɜa-lɜambar ɜala-ṭṭāḡe[c] maṭbūḡ[d].
14 ila-gtimaɜ[a] hāḍā whāḍā bĕtīfāḡ, ṣubbah ćefīt-alɜōǵe[b] ɜan kille maḥlūḡ,
15 bĕfinǵāle ṣīnin ṣāfiin[a] ɜanh-alermāḡ[b], jiḡrī[c] wkirsījih[d] ǵĕdānin[e] lĕmaɜšūḡ.
16 šaklin ǵara[a]-lfinǵāle ṣubǵih[b] ćimā raɒḡ[c] dammin bĕǵalbin wimmĕziɜ[d] minhi moɜlūḡ[e],
17 ḥamrin ʾilā minnih tĕsāḡā[a] balarjāḡ, ɜalēhe mim‿mā[b] ṣāfij-alwarde madfūḡ[c].

---

6 [a] *ḥadrāk bālīk* OGl. — [b] Mscr. *wannije*. — [c] *ana ṣaḥēt lĕšuǵli* ich habe aufgepasst OGl. — [d] *maṭfūḡ* übereilt; *haći maṭfūḡ* allzuschnelles Sprechen; opp. *rĕkāde* Langsamkeit; *ana tarakkadt* OGl.

7 [a] *gildi aljōm jībiš ɜaraḡ* meine Haut lässt heute Schweiss ausströmen OGl. — [b] Mscr. *balɜorāḡ; alǵahwe tĕɜaraḡ jetlaɜ minnah dihn* OGl.

8 [a] *ɜaṭṭ*, Impf. *jĕɜōṭṭ* sich verbreiten OGl. Vgl. 105, 2, N. a.

9 = H, V. 12. H V. 9 wäre etwa zu transcribieren: *kubbuh bĕnigrin jesmĕɜuh kulle mištāḡ, rāɜ-alhawa jaṭrab ʾilā duǵǵe*(?) *biḥfūḡ*. — [a] *ḥašēt alǵhawe baddalle laḡqmtah* ich habe das Kaffeepulver in den Topf geschüttet OGl. H رله s. V. 12, N. a. — [b] scil. *mūlaɜin balkēf*. — [c] *sāḡ* Körper OGl. — [d] *manṣūba* = aufgestellt; zur Zierde? H مربوبة unverständlich; kaum = wohlgehütet. — [e] *ǵirnūḡ* ist nach dem Rawi ein ganz weisser Vogel, von der Grösse eines Huhns, essbar; er hält sich im Sommer auf den Palmen auf.

10 = H, V. 13. — [a] H الكفيف ist Schreibfehler. — [b] *ṭufaḥ* Impf. *a* oben aufkommen von etwas, das untergesunken war OGl. — [c] *ǵōhar alǵhāwe dihn* der dicke Schaum, von dem sich ein Teil (*šibrāḡ*) am Rande des *finǵān* ansetzt, wenn der Kaffee eingegossen ist OGl. — [d] H لوق Schreibfehler.

11 = H, V. 15. — [a] *ǵumūr* Schaumkügelchen wie زبد OGl. Wahrscheinlich sind die auf dem Kaffee schwimmenden Augen gemeint. — [b] Mscr. *balĕrumāḡ* im Ansehen OGl. Unsicher. — [c] In H ist der Artikel zu streichen. — [d] *ṣāfi* das Gelbe(?) OGl.

12 = H, V. 10. — [a] *ana zallet alǵĕhāwe* ich habe den Kaffee in die *dallet elbhār* übergegossen OGl. — [b] *waḍhan*, l. mit H *waḍhā* weissglänzend OGl.

13 = H, V. 11. — [a] *šumqṭri zibād* OGl. Nach mündlicher Mitteilung Wetzsteins auch شمطرى. — [b] *insāǵaṭ* (sic) *riḥū sāǵaṭna arriḥ* der Duft stieg uns in die Nase OGl. Der Erkl. wollte vielleicht الى ان ساق lesen. — [c] *ṭāḡ* Rand der *dalle* OGl. Nicht sicher. — [d] *maṭbūḡ* zugedeckt OGl. Kaum annehmbar; wahrscheinlich: angeheftet, angeklebt. Die *dalle* wird nie gewaschen; daher setzen sich die genannten Ingredienzien am Rande derselben an.

14 = H, V. 15. — [a] H يتنفا unerklärlich; ist etwa *fīla-ttĕfaḡ* فاذا اتّفق zu lesen? — [b] *ɜōǵ dĕɜād* (!) Unglück OGl.

15 = H, V. 16. — [a] *ṣāfi* geblendet OGl. Unsicher. — [b] Mscr. *alrumāḡ*. — [c] H يقضا wahrsch. = das weit ist; *jiḡri* das trunken macht OGl. Nicht annehmbar. — [d] *kirsi ṣarf* OGl. — [e] *ǵadnān* fem. *e* Bewunderung hervorrufend; neben *ǵĕdan* OGl.

16 = H, V. 18. — [a] *ǵara* Impf. *jĕǵara* überziehen; z. B. auch von Tinte *alḥibr mā jĕǵara-lkāǵad* die Tinte giebt nicht an auf dem Papier OGl. — [b] *ṣubǵih* prosaisch *ṣĕbūǵuh* OGl. — [c] So Mscr.; H الراق. *rāḡ* ist wohl richtige Lesung, und zwar eine Verstümmelung aus رَوْنَق. — [d] Mscr. *wimziɜ; alǵaṣṣāb jamzaɜ almoɜlāḡ = jamɜaṭuh, jĕǵirruh* er reisst die Eingeweide heraus. Der Fleischer langt zum Hals hinein und drückt das Blut aus dem Herzen des geschlachteten Tieres OGl. — [e] *moɜlūḡ* Ader, die vom Hals zum Herzen geht OGl.

17 = H, V. 19. — [a] *tĕsāǵa iḥtalaṭ* OGl. — [b] Mscr. *mimmā*; ob wirklich *mā* Wasser darin steckt, steht nicht fest. — [c] H مذلوق unerklärt; nach der Trscrpt. übersetzt.

18 jeḫtāǵe min ẖamr-ạssikāreh ›ilā fāḡ, ẖišfin jĕšuff[a]-išfāhe walɜọɒḡe mafhūḡ[b].
19 ɜabṯin jĕɜīle[a]-bḥubbetin minhe mā māḡ[b], ūhū jĕḍāhī[c] bāhi-ạlbạdre bišɜūḡ[d].
20 fī wignĕtēh īlā ǵanạǵ bārĕćin ḥāḡ[a], ɜaǵlir‿rĕfīfih bạṭṭaha[b]-lǵạrće[c] buṭbūḡ.
21 ćinn-alɜarạḡ bihdūdahā ḥoṣṣin-ạrnāḡ, nạṭrin ɜalā ṣafḥāte[a] bạllūret-ạššōḡ.
22 ubạlhadde ćinn-ạlmisk wạlwirse[a] barrāḡ, maɜ mišḫaṣin[b] fī ṣadrĕhā šāḫe[c] mạdfūḡ.
23 tạmšī bĕriifćin[a] ẖōfahā midmeg[b]-ạssāḡ, jạfṣum[c] ḥĕǵūlin *hạzzaha-ṯṯiḡle[d] min fōḡ.
24 īlā ṣạfat lik sāɜatin wạnte mištāḡ[a], fiḡṭif ṯumar[b] mā lāge[c] fạlɜumre mạlḥūḡ[d].
25 īlā ḥaḍar mā ḡilte ɜindī falạrzāḡ bīdē kĕrīmin ćāfĕlin kille maẖlūḡ.

قال محمد القاضى H

1 يا مل قلب كل مالتم الشفاق من عام الول به دواكيك وخفوق
2 ايجاهد جنود فى سواهيج السحاق ويكشف له سرار كتمها بصندوق
3 لعت له تذكرا[a] الحباب وشتاق بالى وطف بخاطرى طارى الشوق
4 دنيت له من غاية البن ما لاق بالكف عاذيها عن العذف منسوق
5 احمس ثلاث يا نديبى على ساق ريحه على جمر الغضا يفضح السوق
6 احذرك ولنيه وبالك ولحراق بالك نصير بعاجل الحمس مطفوق
7 لا صفر لونه ثم بشة بالعراق صفرا كما الياقوة يطرب لها لموق
8 وعطة بريح فاضح فاخر فاق لا عنبر ريحه بالنفاس منشوق
9 كبه بنجر يسمعه كل مشتاق راع الهوى يطرب الا دق بخفوق
10 كبه علىٰ وضحا بها خمسة ارناق هيل ومسمار بالسباب مسحوق

[a] Unsicher.

23

ibén sĕɜūd mišā ɜala hal ɜanēze bĕḥarbīje unizạl ɜala ɜanēze mĕɜúh sittīn bēreḡ kilbēreḡ mọ̈ɜuh alfĕ zíleme, ḡōmin[a] sittīn alf. wohal ɜanēze ḥĕdaɜš bēraḡ ḡōmeh ḥdaɜš ạlf, waẖáḏau tisɜat ạšhur mtĕḥāribīn hum wijauh, wuṭláɜau ɜalēh hal ɜanēze mn-ạddīre widbaḥó-mĕnuh sittaɜš ạlf uhạǵǵ[b] min ɜanēze unizạl

18 = H, V. 20. — [a] *šaffēt ạlǧháwe* ich habe geschlürft OGl. — [b] *fahaḡ* 1) wegheben (z. B. ein Buch vom Tisch); 2) zurückbiegen; hier um die Geliebte zu küssen OGl.

19 = H, V. 22. — [a] *ɜāl ɜalại bạlḥaći, bạssalām* er ist mir mit Reden, mit dem Gruss zuvorgekommen OGl. — [b] *ma māḡ mā tĕkabbarat ɜannuh* OGl. — [c] *ạlḡumar jĕḍāhi ạnnĕǵūm* = *jĕǵāliṭ* OGl. — [d] *šaɜaḡ* od. *šaɜāḡạ* Strahl OGl. In H Schreibfehler.

20 = H, V. 23. — [a] *ḥāǧ* eig. *ḥāǧǧ* Partic. von *haǧǧ ạlbarǧ*, *ạlmaṭar* vor den Augen flimmern OGl. Unsicher. — [b] *ṭahā ǵēm ṯĕćīl miṯl ẖĕšūm ạlǵibāl šī fōḡ šī* übereinandergetürmte schwere Wolken OGl. — [c] H غرق ohne Artikel ist vorzuziehen. *ạlbarḡ ǵạrćin bhạlǵēm fōḡuh šī uḥadruh* (unter ihm) *šī*, er fährt mitten durch die Schichten (Sing. *ṭubć*) der Wolken hindurch OGl.

21 = H, V. 24. — [a] H unerklärlich. *ṣafḥāt* Flächen ist vielleicht richtig.

22 Der Vers fehlt in H. — [a] *wirs* oder *wurs* (Curcuma) wird von den Weibern in die Haare und auf die Wangen gelegt; es färbt rot. Die Wahhebiten färben alle ihre

11 مع زعفران ولشمطرى الا نساق   ريحه مع العنبر على الطاق مطبوق
12 زله بدلت مولع كنها ساق   بللورة مربوبة تقل غرنوق
13 خله تفوح وراعى الكنيف يشتاق   فلا طفح له جوهر صح له لوق
14 اصغر اقموره كالزمرد بالشعاق   وكبارها الطافح كما صافى الموق
15 فيلا يتفا هاذا وهاذا بتيفاق   صبه كفية العوق من كل مطفوق
16 بفنجال صين صافى عنه الرماق   يفضا وكرسيه اغدان المشعوق
17 فيلا نطلق فى ثعبته تقل شبراق   رنق تصور بالحمامه على لطوق
18 شكل غر الفنجال صبغه كما الراق   ادم لقلب امزع منه معلوق
19 خمر الا منه نساقا بالرياق   عليه مما صافى الورد مذلوق
20 يعتاز من خمر السكاره الا فاق   غرو تشف اشفاه والمعنق منهوق
21 سحر كتب من حبر عينيه بوراق   خديه صادين ونونين من فوق
22 عبث يعيل بجبة منه ما ماق   وخدها اضاهى باهى البدر بشعوق
23 فيلا غنج فى وجنته بارق حاق   عجل رفيفه بالطها غرق بطبوق
24 تلقا العرق بخدودها حص ارناق   نثر على مخاث باللورة الشوق
25 يمشى برتق خوفته مدمج الساق   يفصم اجحول هزها الثقل من فوق
26 الا حصل لك ساعة ونت مفتاق   فقطف ثمر ما لاق فالعمر ملحوق
27 الا حصل ما قات عندى فلارزاق   بيدى كريم كافل كل مخلوق

23

ابن سعود مشى على اهل عنيزة بحريّة ونزل على عنيزة معه ستّين يرق كلُ يرق معه الف زلة قوم ستّين الف واهل عنيزة احد عشر يرق قومه احد عشر الف واخذوا تسعة اشهر مخاربين هم وايّاه وطلعوا عليه اهل عنيزة من الديرة وذبحوا منه ستّة عشر الف وهجّ من عنيزة ونزل الوادى

Keffijen damit. Es kommt in Stücken aus Mekka und Indien OGl. — [b] *mišhaṣ* nennt man auch *ẓar*, Pl. *zĕrūr* OGl. also Goldstücke. — [c] *šāḥ* reines Silber OGl. Vgl. 12, 9 N. a.

23 = H, V. 25. — [a] *bĕrifć jawāš jawāš* OGl. In H Schreibfehler. — [b] *midmag* dick OGl. — [c] *faṣam* umbiegen, auseinander biegen, zerbrechen, z. B. *raṣn-addĕlūl, ḥalǧet albāb* OGl. — [d] Mscr. *hazzahā ṭiǧil.*

24 = H, V. 26. Im Colleg (vgl. § 7) führte Wetzstein den Vers in der Form an: وليا صفا لك ساعة وانت مشتاق اقطف زهر لا لاح والعمر ملحوق. — [a] H مفتاق In der Übersetzung ist die Lesart W.'s und des Mscr. vorgezogen. مفتاق „zu sich selbst gekommen" passt weniger. — [b] Mscr. *ṭumār*. — [c] *lāǧ ǵāz* OGl. — [d] *malḥūǧ* scil. vom Tode OGl.

25 = H, V. 27.

23

[a] *ǵōm* hier Kriegsmannschaft OGl. — [b] *haǵǵ* fliehen, sich zurückziehen OGl.

ạlwādi ạlwādi naḫal ɜanēze jīǵi sāɜah unuṣṣ udạlle jĕḡạṭṭọɜ bạnnaḫal wiǵạmmir jīǵi arbaɜīn alf rás-naḫal walbāći aḥreḡuh bĕnār. wuṭláɜau̯ ɜalēh ăhál ɜanēze bạlwādi widbaḥōh uhạǵǵī-mn-ạlwādi unizạl ạrrōḍe[c] min ḡarāja brēde uǵāb-boh ɜáli alḫạijāṭ[d] halḡaṣīde[e]:

1 jā dāranā lā tạrhabī jōmić sĕɜīd, wun-farraɜạnn[a]-ạlbīḍe nạḥmā ǵālahā[b].
2 lī bindaḡīn[a] tạrm-ạllaḥam[b] lō-hū băɜīd, mạlḥ-alḡĕrēfe-mḥạijalin[d] jọɜbā lahā.
3 ḥamser[a]‿rĕṣāṣah sittet-ạšbārin tĕzīd, mā woḡḡufạt bạssūḡe maɜ dạllālahā[b].
4 min māte ɜọnde-mḥarrumuh jiktạb šĕhīd, walmōte mā ḫalla-lḫarīme-bdārahā.
5 ćạm muhrĕtin mā jićɜọdah[a] ćās[b]-ạlḥadīd, rĕṣāṣạnā jadrub bĕḥaddọ-bṭānahā.
6 ćạm sābĕćin jōm-ạlleḡā ǵarjah jĕzīd, ɜādātinā ḏabḥah wdạbḥ-amṯālahā.
7 jā šēḫe jạllī mā niša› miṯlek wulīd, war‿rạffaɜann[a]-alḫēle šuhb-ạdjālahā.
8 ạllī saɜā[a] bạlḫarbe jāmir bạššĕdīd, jạnzil ɜalā dārin bićau̯ sikkānahā.
9 ḡaṭɜ-ạnnaḫal mā hū bĕɜēbin walwućīd, ạlɜēbe bạllī mā jĕtimm ạḡwālahā.
10 lī ǵarsetin ṣār-ạlɜawaḍ[a] minhā zĕhīd, miṯl-ạlḡawāhir ma tĕɜadd-ạṯmānahā.
11 jā mā ḏĕbaḥnā dūna miḫdarr-ạlḡĕrīd, ǵanāizin turmā walaḥdin šālahā.
12 lā bịdde mij‿jōmin ješību-bh-ạlwulīd, nạbrid lihīb-ạlḡalbe ɜan ǵummārahā[a].

24

1 rāɜi brēde ɜabd-ạlɜazīz ạlmĕḥammạd emīr ạlḡaṣīm ǵazā ɜala ạbạr‿rešīd ɜabdallah wuɜobēd umárā ạ́lgibạl wunizạl bạḡĕɜa utạlạḡḡá-hu-búr‿rĕšīd uṣār bēnahum ḏạbḥatin ĕbbạḡɜa. 2 wunkĕsárau hal-ạlḡaṣīm waddinja bạlḡēḍ ulā́ḥćuhum ɜaṭaš utĕḡabbau̯[a] bĕṣīrān[b] naḫal bạḡɜa jīǵi arbaɜumjet zíleme min ǵazū hal-ạlḡaṣīm 3 uǵāhum ɜobēd ober‿rĕšīd udạlla jĕṣíḫ-lĕhum taɜālau̯ azạmmílkum[c] waṣạmmílkum[d] uɜala hāḏa ɜahd-állah wamān-állah walḫājin

---

[c] *arrōḍe* mit etwa hundert Häusern liegt sieben Stunden von *brēde* entfernt OGl. — [d] Der Dichter stammte aus *ɜanēze.* — [e] Metrum Reǵez vgl. § 37a. Das Gedicht ist ein Kriegslied; es wird gesungen, wenn die Parteien aufeinanderstossen.

1 [a] Mscr. *farraɜan; farraɜạt ạlḫurme* sie entblösste den Kopf bei der *nḫawe*, indem sie zum Kampf aufforderte OGl. Vgl. اكتشف bei Ibn Hišām 442, 8. — [b] *ǵāl* Pl. *ǵēlān* (sic) Verschanzung, Festungsmauer OGl.

2 a *bindaḡ*, Pl. *bạnādīć* OGl. — [b] *laḥam* Ziel, auf das man im Ernst schiesst OGl. — [c] *ḡrēf* Name des besten Pulvers, das von den Einwohnern von *arrás* (9 Stunden von *brēde* entfernt, vgl. Doughty II, 461) fabriziert wird. Die Salpeterkrystalle, von denen Doughty I, 364 spricht, heissen *mĕsāmīr.* Aus den kleineren Salpeterstückchen macht man das beste Pulver; das schlechtere heisst *mạlḥ ạššĕbīće* (Netzpulver) und *mạlḥ árreka›* OGl. — [d] Die Araber behaupten, das Pulver werde besser, je älter es sei (*kil ma jubṭi ạlbarūd jĕṣīr zēn*); *mḥạijal* oder *ḥawīl* = *ạlli jubṭi tĕɜadd sene* was über ein Jahr aufbewahrt wird; man sagt *ḥạijalna tạmrna* = wir haben unsere Datteln aufgehoben OGl.

3 [a] Die Flinten werden nach dem Kaliber der Kugeln unterschieden, die Flinte, deren Kugel sieben Drachmen schwer ist, heisst *sbāɜi;* dann *stāti* sechskalibrig, *ḫmāsi, rĕbāɜi, ṭalāṯi, baṭnah dirhemēn;* die vier- und fünfkalibrigen sind am häufigsten OGl. Vgl. Wallin ZDMG. 6, 198. — [b] Das Suffix ist wohl nur des Reimes wegen beigefügt.

5 [a] *ana aḡɜadt ạ́lfaras jĕmīn, īsār* ich habe das Pferd mit dem Zügel (*bạlɜạnān*) nach rechts, links gelenkt OGl. — [b] *ćās* urspr. *ṣāf.*

7 [a] *raffaɜ* II; gewöhnlich sagt man *tarfaɜ ḏēlah* oder *taksir bĕḏēlah* das Pferd hebt (beim starken Rennen) seinen Schwanz stramm in die Höhe. Mscr. *warrạffaɜan* neben *wanrạ*[e].

8 [a] *saɜā tĕsạbbạb* den Anlass geben OGl. — Mit diesem Verse höhnt der Verfasser

الوادى نخل عنيزة يجئ ساعة ونصف ودلّى يقطَع فى النخل ويجمّر يجئ اربعين الف راس نخل والباقى احرقه بنار وطلعوا عليه اهل عنيزة فى الوادى وذبحوه وهجّ من الوادى ونزل الروضة من قرايا بريدة وجاب به علىّ الخيّاط ها القصيدة

1 يا دارنا لا ترهبى يومك سعيد ... وأن فرّعن البيض نحى جالها
2 لى بندق نرمى اللحم لو هو بعيد ... ملح القريف محيّل يعبأ لها
3 خمس رصاصها ستّة اشبار تزيد ... ما وقفت بالسوق مع دلاّلها
4 من مات عند محزّمه يُكتب شهيد ... والموت ما خلّى الحريم بدارها
5 كم مهرة ما يفعدها قاسى الحديد ... رصاصنا يضرب بجدّ بطانها
6 كم سابق يوم اللقاء جريها يزيد ... عاداتنا ذبحها وذبح امثالها
7 يا شيخ بالّى ما نشأ مثلك وليد ... وان رفّعن الخيل شهب اذيالها
8 الّى سعى بالحرب يأمر بالشديد ... ينزل على دار بكوا سُكّانها
9 قطع النخل ما هو بعيب والوقيد ... العيب بالّى ما يتمّ اقوالها
10 لى غرسة صار العِوض منها زهيد ... مثل الجواهر ما نُعدّ اثمانها
11 يا ما ذبحنا دون مخضرّ الجريد ... جنائز تُرمى ولا احد شالها
12 لابدّ من يوم يشيب به الوليد ... نبرد لهيب القلب عن جمّارها

24

1 راعى بريدة عبد العزيز بن محمّد امير القصيم غزا على ابن رشيد عبد الله وعبيد امراء الجبل ونزل ببقعا وتلقّى هو وابن رشيد وصار بينهم ذبحة ببقعة 2 وانكسروا اهل القصيم والدنيا بالقيظ ولحقهم عطش وتخبّوا فى صيران نخل بقعا بجىء اربعمائة زلمة من غزو اهل القصيم 3 وجاهم عبيد بن رشيد ودلّى يصيح لهم تعالوا ازملكم واصمّلكم وعلى هذا عهد الله وأمان الله والخائن يخون

ibn sĕsūd; derselbe hatte geschworen, er wolle in *sanēze* einziehen. Der Dichter sagt ihm nun: *in ćin ant hākim nagd utaijib hinnak* (sic!) *inhar sanēze* wenn du der Gebieter des Neǵd und tapfer bist, so ziehe doch in Aneze ein! Das Weinen bezieht sich auf das Abschneiden der Palmen.

10 [a] *sawad* was jemandem bleibt; wenn mir von hundert Kamelen achtzig sterben, so sind die übrigen zwanzig der *sawad* OGl.

12 [a] *ǵummārah* Palmkronen OGl. Nach dem Erkl. wäre zu übersetzen: an dem wir die Glut unseres Zornes über das Abhauen der Palmkronen kühlen. Aber *san* passt nicht. Unter Vergleichung von 92, 5 und 109, V. 20 ist ein Wort *ǵummār* im Sinne von Gluth anzunehmen.

24

Einl. [a] *tĕǵabbau* für *tĕhabbau* OGl. — [b] *ṣōr* Pl. *ṣīrān* die kleinen etwa mannshohen Palmen, vgl. Excurs N. 3; *jĕtĕdassĕsūn bewostĕhin* sie verkriechen sich inmitten derselben OGl. — [c] *zammalan fēlān* er setzte mich auf ein Reittier *zumāle* OGl. — [d] *ṣammalan fēlān antān ćirbe* er gab mir einen Schlauch mit Wasser. *rauo-aṣṣĕmīl* fülle den ... H.

jĕḫúnu-beh-állah. 4 wuṭláɜau ɜalēh mn-aṣṣīrān ugō-lámmuh killĕhum uḫānĕ bɜahd-állah udĕbáḥhum killuhum ṣabr[e]. 5 ugāb-boh mĕḥammad alɜali ǧaṣīde. uǵazau ɜalēh ɜoǵbah bĕsittet aŝhur waḫádau assabɜān[f] min dijār ĕber‿raŝīd inhábau ḥalālĕhum widbáḥau riǵāluhum uraddau lalǧaṣīm[g].

1 hēhe[a] jā rāćibin ḥamran ćerīɜ[b], ɜaljah-annīje[c] min-nabt-alɜadām[d].
2 mim‿bĕrēdeh taɜalwaṭhā[a] serīɜ, wurbaɜ[b]-arrāse ḥid minnī ćalām.
3 ḫuṣṣuhum killĕhum winḫa[a]-lgimīɜ, min ǧĕṣēbah[b] ›ilā ṣubjāni jām[c].
4 ŝubbuw[a]-alḥarbe wētumu-rraḍīɜ, tāṣal-adkārĕkum ŝarǧin wŝām[b].
5 ǵarredū merhafātin lah limīɜ, walfĕrangī[a] wgūlau jā salām[b].
6 ḫalle[a] barǧah[b] jĕnūdu-bkille rīɜ[c]. wantĕ[d] jā ŝēḫanā dirwat sanām[e].
7 bass[a]-arīdek lĕmaṭlūbī tĕṭīɜ[b], lēn-aḫallī ḥarībī mā janām.

25[a]

wāḥid bŭbrēde báɜaṭ luh ṣadīćil‿luh baṣbāḥ[b] ǧaṣīde ɜala bintin ŝāifah wumtĕháwīn hū wījah, ubaɜdēn rāḥat uḫálletuh. baɜaṭ lṣadīćuh ǧaṣīde uṣadīćuh radd ɜalēh ǧaṣīde[c]:

1 *halā mā hamal wablin[a] wbih zān-alambātī, au mā tĕṭāwaḥn[b]-alǵina-lwarǵe[c] ṭarbātī.
2 au mā saɜā sāɜin[a] wmā ṭāfe ṭājif balbēt waǧfau nāhĕrīnin ɜarāfātī[b].
3 au-mā ‿‿[a] barrīŝe ṭērin wmā ṭaraǧ[b], rīḥin bĕsāmī[c] zāɜiǵ[d]-almōǵe saǵǵātī[e].
4 bĕḫaṭṭil‿lifāni fīhe malfūḍe nāḍim, ŝaṭrin[a] nisag ballafḍe manḍūm-alabjātī.
5 bih tiŝtićī jābū fahad fiće ɜandal, talɜā[a] lićanni-bǵurretah ŝibbe ŝamɜātī.
6 ǵañǵā ṭurūbin bah mĕn-arrīme ŝāreh[a], ɜonǧin wḫirṣin[a] jā mĕḥammad wĕlaftātī.
7 unihdēne ćarrummāne baṣṣadre ŝālan[a] mĕn-attafte[b] manǧūŝ-alǵawā[c] fīhe ḫārātī[d].

[e] *flān maṣbūr alli jidbaḥ ɜuǵb-alkōn, jimman ɜalēh* einer, der nach der Schlacht, nachdem Pardon gegeben worden ist, umgebracht wird OGl. — [f] *assabɜān* liegt im *ǵebel* OGl. — [g] Über das Metrum des Gedichtes vgl. § 38 b.

1 [a] Mscr. *hēhē*. — [b] *ćērīɜ* vom Kamel *ɜāli usĕmīn* gross und fett; vom Menschen *ćĕbīrin ǵirmuh, zōluh* gross gewachsen OGl. — [c] Mscr. *anni aŝŝaham* OGl. — [d] *ɜadām* der Sandboden, der sich um ein Gesträuch ansammelt; auf diesem Boden wachsen Kräuter. OGl. Unannehmbar; vgl. 4, 5, N. d; und 29, 28, N. c.

2 [a] *taɜalwaṭ addĕlūl rićibha balɜaǵal* sich schnell hinaufschwingen OGl. — [b] *rabaɜt rās addelūl auǵaftah* ich habe es zum Stehen gebracht OGl.

3 [a] Die *nḫawe* besteht in den Worten: *jā fĕlān bĕdūwi, jā farḥati* o der du mir Freude machst (wenn du tapfer bist) u. a. OGl. — [b] *ǧĕṣēba* vgl. 13, Einl., N. b. — [c] *jām aṭrāf naǵd min ǵanūb* liegt am äussersten südlichen Ende des Neǵd OGl. Die alten Geographen und Doughty kennen *jām* nur als *kabīle*, worauf hier vielleicht *ṣubjān* weist.

4 [a] Mscr. *ǧil ŝubbū*. — [b] Mscr. *uŝām; ŝām* Norden OGl.

5 [a] Mscr. *walfrangi wattifćān* die Flinten. Die Flinten stecken in einem Lederfutteral *ǵifīr* Plur. *ǵifrāt* (sic) OGl. — [b] *jā salām jallah* OGl.

6 [a] *ḫallĕ* Anrede an den *ŝēḫ* OGl. — [b] *barǧah* das Suffix bezieht sich auf die Waffen OGl. — [c] *rīɜ* Pl. *rīɜān* Bergstrecke zwischen zwei Bergen OGl. Der Dichter räth dem Schech, sich in den Hinterhalt zu legen. — [d] Mscr. *waantĕ*. — [e] Auf die *dirwe*, das Haarbüschel auf dem Höcker (vgl. Excurs A 39) wird keine Last gelegt. Der Dichter will sagen: das Übrige, das Kämpfen, ist unsere Sache.

7 [a] Mscr. *bas*. — [b] Mscr. *ĕṭīɜ*.

25

[a] Das hier folgende Gedicht ist die Antwort auf No. 6 dieses Diwans. — [b] *ṣbāḥ* liegt in den Palmenpflanzungen bei *brēde* OGl. — [c] Metrum Ṭawīl; vgl. auch § 30 c.

به الله 4 فطلعوا عليه من الصيران وجاوًا الى يمّه كلهم وخان بعهد الله وذبحهم كلهم صبرا 5 وجاب فيه محمد بن عليّ قصيدة وغزوا عليه عقبها بستّة اشهر واخذوا السبعان من ديار ابن رشيد ونهبوا حلالهم وذبحوا رجالهم وردّوا الى القصيم

1 هيهى يا راكبا حمراء قريع   عليها النىّ من نبت العدام
2 من بريدة تعلوطها سريع   واربع الراس وخذ منّى كلام
3 خصّهم كلّهم وانخ الجميع   من قصيبة الى صيبان يام
4 شبّوا الحرب وايتِموا الرضيع   تصل اذكاركم شرقا وشأم
5 جرِّدوا مرهفات لها لميع   والفرنجى وقولوا يا سلام
6 خلِّ برقها ينوض بكلّ ريع   وانت يا شيخنا ذروة سنام
7 بس اريدك لمطلوبى تطيع   إلى ان اخلّى حريبى ما بنام

25

واحد ببريدة بعث له صديق له بصباخ قصيدة على بنت شائنها ومتهاوين هو وايّاها وبعدين راحت وخلّته بعث لصديقه قصيدة وصديقه ردّ عليه قصيدة

1 اهلا ما اهمل وبل وبه زان الانبات   او ما تطاوحن الغناء الورق طربات
2 او ما سعى ساعٍ وما طاف طائف   بالبيت واقفوا ناحرين عرفات
3 او ما ..... بالريش طير وما طرق   ريح بسامى زاعج الموج سجّات
4 بخطّ لفانى فيه ملفوظ ناظم   شطر نسق باللفظ منظوم الابيات
5 به تشتكى يا ابو فهد فقد عندل   تلعة لكانّ بغرّتها شُبّ شمعات
6 غنجاء طَروب بها من الريم اشارة   عنق وخرص يا محمّد ولفتات
7 ونهدين كالرمّان بالصدر شلن   من النفت منقوش الغوَى فيه خارات

---

1 [a] So Mscr.; *hala marḥaba* OGl. — [b] *jĕtĕṭāwaḥin* (fem.) *ạlġina* sie singen abwechselnd OGl. — [c] *warḡ ḥamām.* Die Taubenart *ḡūḡĕsi* kommt in den Palmengärten bloss im Winter, die Art *ḡumēri* bloss im Sommer vor OGl.

2 [a] Mscr. *sāʒi.* — [b] Mscr. *ʒarafāti.*

3 [a] Mscr. *rafraf* gegen das Metrum. — [b] *ṭaraḡt fĕlān ćaff* ich habe ihm einen Schlag mit der Hand versetzt OGl. — [c] Mscr. *zāmi; mụrtefiʒ* OGl. — [d] Mscr. *zaʒiġ. el-gimal zaʒaġ šeluh* das Kamel hat seine Last abgeworfen. *ạlmōġ jạzʒaġ ạlmoi* die Wellen treiben das Wasser vorwärts; *jinzaʒiġ ạlmoi ʒala-lmạrkạb* das Wasser stösst an das Schiff OGl. — [e] *jĕsiġġ ạlmōġ* in Zwischenräumen wiederkommen. *siġġ mišwār utaʒāl ʒalēh* warte ein wenig; dann komm zu ihm! OGl. Die Übersetzung des Verses ist nicht sicher.

4 [a] *šaṭr šāṭir* OGl.

5 [a] Mscr. *tạlʒa ʒālija, ṭawīle;* msc. *tilīʒ; tilʒ-alạrćāb* mit langem Hals OGl.

6 [a] *ʒenah ḫarṣa* ganz schwarz, so dass fast kein Weisses mehr bleibt OGl.

7 [a] Mscr. *šulạn rfāʒạn* OGl. — [b] *tạft ṭōb* OGl. Vgl. 10, 3 N. c. — [c] *ġawā kēf:* [d] lustig OGl. — [d] *ḫāre* seidener Aufschlag OGl.

8 uwạṣṭin ćima-rraḫḫ-ạlmĕɜazzạl[a] wwārid asmar ɜalā mạmbūz-ạlạrdāfe sabḥātī.
9 ilā ṣāre hāḏā jā mĕḥammạd bĕḫillik, falạ-nte[a] bĕmạljūmin bĕtaṭwīḥ-ạlaṣwātī.
10 aḫbirk anā[a] ǵąblik ṣawābwī tĕbạijạn, ạšćī lĕwāl-ạlḫalǵe ɜālim ḫafījātī.
11 jạǵmaɜ bĕlāmā mim‿maḥạnnī bĕṣaddiḥ uhū ǵąble hāḏā wāfijin fī mĕṣāfātī.
12 umislīne ɜan kill-ạlɜamāhīǵe wạṣlah, wublāmahā jā ṣāḥibī ḏiǵte lạḏḏātī.
13 weɔin ćāne mā tạḏkir linā ǵāriil‿lik, abšir bĕǵubbin tạnhab-ạššōǵe ɜaǵlātī.
14 urabɜọn manāɜīrin[a] ɜọdātin[b] ilā mišạu ǵābạu ḫalīlik lạu warā baḫre sĕhātī[c].
15 lō ćāne dūnịh dōlạt-ạrradme[a] walɜaǵạm, ǵaṣbạn ḫaḏōhe-bǵūwe[b] ḥēlin wḥīlātī.
16 jābū fạhạd ḫillik lūzūmin niǵībuh, bĕḥēl-ạlwulī raffāɜe sạbɜ-assimāwātī[a].

26 (A)

1 méšā fēṣal íbin sĕɜūd ɜala ɜanēze bĕḥarbīje unizal bạlǵĕheịjimīje[a] ubaɜạṭ ɜala hal ɜanēẓe waṣláḥhum ušạijaḫ buhúm aḫūh ïǵlūi. uǵaɜĕd-iglūwi šēḫin bĕɜanēze sittĕ sinīn ufēṣal nikạs[b] īl-dīrĕtuh. 2 umā ǵāz-ïǵlūi lĕhal ɜanēze waṭlaɜōh min ɜanēze ǵaṣbịn ɜalēh. urāḥ lĕḫuh bạlɜāreḏ umiša aḫūh ɜala ɜanēze bĕḥarbījet ṯānije unizạl bạrrōǵāni[c]. 3 udallạu mtĕḥāribin tisɜat ạšhur uṭlaɜō ɜalēh wiḏbáḥau ǵazu ĕbén seɜūd uḥaǵǵ uḫallạ-lḫijām waḏḏaḫrāt[d], ubaɜaṭó-luh āhál ɜanēze tígī tĕšīl-eḫjāmek uḏaḫrātek wāhál ạlǵaṣīm mā fạzĕɜū lĕhal ɜanēze uǵāb-bohum āššāɜir[e] halǵaṣīde[f].

1 jallah-innā lĕḥukmek ṣubarnā, jōme ǵạtnā ɜọlūmạn niḏājir[a].
2 dāranā mā warā mā ṣubarnā, ḥaǵǵić-ạlǵājib-ạljōme ḥāḏir.
3 kille min-hū bĕšạrrin nĕḥarnā, tāhe rājuh ḏaɜīf-ạlbuṣājir.
4 ọɜtiḏarnā wabā mā ɜaḏarnā, wọɜtiṣamnā buwāl-ạssarājir.
5 wintiṣarnā bĕšēḫin ɜamarnā[a], ǵạijid-ạlbāse jōm-ạlḥašājir[b].
6 bạlfĕrạngī nĕɜaddil[a] ǵiḏarnā, utālijin[b] bạssijūf-ạlbawātir.
7 ćạm ɜanūdin taɜaṭṭạr[a] biṭạrnā, ṣāḥe zuǵrūtahā bạlbišājir[f].

---

8 [a] *raḫ* Seidenfadenwickel von Holz oder Papier, an beiden Enden dick OGl. — [b] *meɜazzạl* wurde nicht recht verstanden; es wurde mit „etwas Gesponnenem" (also arab. غزل) in Verbindung gebracht. Vielleicht: leere (Spule). — [c] *sabḥe;* Rosenkranz OGl. Der Dichter denkt, wie der Rawi bemerkt, an die ausserordentlich langen Rosenkränze der Derwische. Unsicher; man könnte auch an ein Adj. verbale denken; vgl. die Übersetzung, die natürlich auch nicht gesichert ist.

9 [a] Mscr. *falạnti.*

10 [a] Mscr. ausdrücklich *ană.*

14 [a] *manɜūr* tapfer OGl. — [b] *ɜọdāt* den Leuten feind OGl. Unsicher, vgl. die Übers. — [c] *sĕhāt* Stadt im Süden des Neǵd, am persischen Meerbusen OGl.

15 [a] *radm* vgl. Sure 18, 94. — [b] *ǵūw* = hochar. قوة OGl. Auch im Ḥaurān hört man *ǵạuwak* = كيف انت? Not.

16 [a] Mscr. *sạbɜā simawāti* (sic).

26

[a] *ạlǵĕheịjimīje* ist der Name von Palmenwäldern ungefähr vier Stunden östlich von *ɜanēze* OGl. Vielleicht mit ق zu schreiben. — [b] *nikạs* das gewöhnliche Wort für zurückkehren OGl. — [c] *ạrrōǵāni* liegt zwei Stunden nördlich von *ɜanēze* OGl. — [d] *ḏaḫre* Vorrat. OGl. Vgl. jedoch V. 8. — [e] Der Dichter war aus *ɜanēze* OGl. — [f] Zum Metrum vgl. § 38 b.

8 ووسط كما رخ المعزّل ووارد   اسمر على منبوز الارداف سجات

9 اذا صار هذا يا محمّد بخلّك   فلا انت بلوم بتطويع الاصوات

10 اخبرك انا قبلك صوابى تبيّن   اشكى لوالى الخلق عالم خفيّات

11 بجمع بلأم من محنى بصدّه   وهو قبل هذا واف بمصافاة

12 ومسلينى عن كلّ العماهيج وصلها   وبلأمها يا صاحبى ذقت لذّات

13 وان كان ما تَذْكُر لنا جارٍ لك   فابشر بقبّ تنهب الشوق عجلات

14 وربع مناعير عداة اذا مشوا   جابوا خليلك لو وراء بحر سيهات

15 لوكان دونه دولة الردم والعجم   فغصبا اخذوه بقوّ حيل وحيلات

16 يا ابو فهد خلّك لزوم نجيبه   بحبل الولىّ رفّاع سبع السمٰوات

26

1 مشى فيصل بن سعود على عنيزة بجريّة ونزل بالجهيميّة وبعث على اهل عنيزة واصلحهم وشيّخ بهم اخوه جلوى وقعد جلوى شيخا بعنيزة ستّ سنين وفيصل نكس الى ديرقه 2 وما جاز جلوى لاهل عنيزة واطلعوه من عنيزة غصبا عليه فراح الى اخيه بالعارض ومشى اخوه الى عنيزة بجريّة ثانية ونزل بالروغانى 3 ودلّوا محاربين تسعة اشهر وطلعوا عليه وذبحوا غزو ابن سعود وهجّ وخلّى الخيام والذخرات وبعثوا له اهل عنيزة تجىْ تشيل خيامك وذخراتك واهل القصيم ما فزعوا لاهل عنيزة وجاب بهم الشاعر ها القصيدة

1 يا الله إنْ لحكمك صبرنا   يوم جاءتنا علوم نذائر

2 دارنا ما وراء ما صبرنا   حقّك الغائب اليوم حاضر

3 كلّ من هو بشرّ نحرنا   ناه رأيه ضعيف البصائر

4 اعتذرنا وابى ما عذرنا   واعتصمنا بوالى السرائر

5 وانتصرنا بشيخ عمرنا   جيّد البأس يوم الحشائر

6 بالفرنجى نعدّل قدرنا   تاليًا بالسيوف البواتر

7 كم عنود نعثّر بأثرنا   صاح وغروتها بالبشائر

1 [a] *niḏājir* Sing. *niḏar* (sic) Warnung OGl.

5 [a] *ʒamar* hier: gut führen OGl. — [b] *ḥašajir* ohne Sing. (od. *ḥašr!*) das Aufrufen der Leute zum Kriege OGl.

6 [a] Mscr. *inʒaddil.* — [b] So Mscr.

7 [a] Das Straucheln ist ein Lob für ein Mädchen. *ḥormet neǵd jeshalin* (od. *jesḥabin*) *alhĕdūm warāh* (sic) *bạlǧāʒ* die Weiber des Neǵd schleppen ihre Kleider nach sich auf dem Boden; besonders wenn sie Eile haben, straucheln sie OGl. — [b] Sing. *bišīr* (?) d. h. sie erheben den Ruf: *ábširu, ḏĕbáḥau gōm čbín seʒūd* freut euch! Schlagt (?) die Mannschaft des J.S. tot! OGl.

8 ḫabbirū fēṣal innā[a] ǵidarnā, jōme šimnā[b] ȝan-aḫd-addahājir,
9 kille[a] šēḫin ȝadīmin[b] ḫagarnā, sanne ǵatȝ-annahal wassaȝājir.
10 ḫabbir-ahl-alǵaṣīm bĕḫabarnā, jōme rāḥat ȝalēhum kisājir[a].
11 in dumarnā dumarkum botarnā, wattiffirrić dahāb-alȝašājir.

26 (B)[a]

1 míša ȝabdállah ibn-fēṣal ȝala brēde min muddet ḫamsĕ sinīn maȝu ȝaskar síttīn alf unízel ȝala-brēde bĕḥarbīje uẓall ḫamst ašhur mtḥārĕbīn hu-uījāhum. 2 uṭalaȝ šēḫĕ-brēde ȝabdalȝazīz almḥammad uṭalaȝ méȝu min ȝijālu arbaȝa uȝašara min ḫiddāmu uláḥćĕhum min elwahhābi mīĕtēn dĕlūl, laḥĕćōhum dūn errass widbaḥóhum. 3 unizil ȝala brēde ȝoǵub ma dabuḥ šjūḫah waḥaṭṭ bāh šāḫ min ḫaddāmīnu waẓáll bah ila-ljōm wubin sĕȝūd rigaȝ aldīretū.

27

wāḥid ṭabb hīt ušāf-luh niswān ȝala-šššĕrīȝe uṭalábhin moi, gāl lihin ana ȝaṭšān uǵarīb, asćūn. ugālan ilḥurmĕtin maȝhin ásćī halǵarīb ugālat luh alḥurme ǵēr alḥarām ḥāǵak[a] magdīje, uǵāb-bah halǵaṣīde[b]:

1 ȝalā ṣarīȝat hīt anā wāfēte ǵizlānī, mitl-almahā buṣdūrĕhin ȝōǵ-alhawāwīje[a].
2 gālinne[a] wēn ūgilt-anā lalbīde ȝaṭšānī, galbī wȝēnī fi ḥasānīkin[b] riǵāwīje.
3 gālan lĕḫaznā binte min jirwī šibāzānī[a], asćī ǵarībin balhawā ȝēneh šĕgāwīje[b].
4 gāl-alǵadī[a] dāf-addawājib nigl-alaȝjānī[b], ǵēr-almĕḥarram bannebī hāǵāke[c] magdīje.
5 sallam ȝalaij-ūsalle minn-arrūḥe wasgānī, min salsibīlin sāle min ćaddarre maǵlīje.
6 sibḥāne min sauwar bĕṣadrah tigle rummānī, nawāhĕdin mā mazzĕhinn-aṭṭifle ḫūrīje,
7 ḥāfan ḥašāhā nūre ḫaddah tigle furmānī, metwallĕȝin galbī bahā mā lī ȝanah nīje.
8 jā mā ȝan-almaṭȝūme walmašrūbe sallānī, fōǵ-addawāšić wannimad[a] nimnā bĕḫāćīje[c].
9 wīlā tĕgaššat ȝanni[a] wiltaffat balardānī, wadfat ȝalā ḫaddin ćima-lballūre ḥibrīje[b].
10 ǵimt-atĕǵallab[a] waǵtilid[b] min šidde mā ǵānī, ćinnī ǵirīṣin ǵāiṣin beh nāǵĕd-alḥaije.

28

wāḥid šāf-luh ḥarīm uȝašaǵ minhin waḥĕde wúhī má-hi mǵauwize, bint. wábta hū-wijāh metȝāšrīn, ubaȝat ĕlṣadīcil‿luh ǵaṣīde jíḫibĕruh ȝan ḥāluh[a]:

---

8 [a] Mscr. *fēṣalin inna.* — [b] *šimna* vgl. 17, 17.
9 [a] Später Mscr. *ǵil*, was jedoch nicht ins Metrum passt. *kil* ist allerdings schwer zu übersetzen; es geht, wie übrigens auch in V. 3 nur auf Fesal. — [b] *ȝadīm* tapfer, siegreich OGl.
10 [a] Sing. *kesīre* Niederlage OGl.

26 (B)

[a] Als Anhang folgt hier eine Erzählung über einen anderen Kriegszug der Wahebbiten.

27

[a] Vgl. V. 4. — [b] Zum Metrum Reǵez vgl. § 27 a.
1 [a] *hawāwi ȝāšić* OGl.
2 [a] Mscr. *gālin.* — [b] *ḥasānī iḥsān* OGl.
3 [a] *zāne* Lanze, so lang als ein Mann OGl. Unsicher. — [b] *šĕgāwi* sich beklagend OGl. Ich kann mich nicht recht entschliessen anzunehmen, ich hätte *ǵ* statt *k* gehört. Die Möglichkeit ist zuzugeben.

8 خبّروا فيصل انّا قدرنا   يوم شمنا عن اخذ الذخائر
9 كلّ شيخ عديم حقرنا   سنّ قطع النخل والسعائر
10 خبّر اهل القصيم بخبرنا   يوم راحت عليهم كسائر
11 ان دمرنا دمركم بأثرنا   والتَفَرُّق ذهاب العشائر

27

واحد طبّ هيت وشاف له نسوان على الشريعة وطلبهنّ ماء قال لهنّ انا عطشان وغريب اسقونى فقلن لحرمة معهنّ اسقى ها الغريب فقالت له الحرمة غير الحرام حاجتك مقضيّة فجاب فيها ها القصيدة

1 على شريعة هيت انا وافيت غزلانى   مثل المها بصدورهنّ عوق الهواويّة
2 قلن وين وقلت انا للبيض عطشانى   قلبى وعينى فى حسانيكن رجاويّة
3 قلن لحزنة بنت من يروى شبا زانى   اسقى غريبا بالهوى عينه شقاويّة
4 قال الغضىّ ضافى الذوائب نَجْلاء الاعيانى   غير المحرّم بالنبىّ حاجتك مقضيّة
5 سلّم علىّ وسلّ منّى الروح واسقانى   من سلسبيل سال من كالدرّ مجليّة
6 سبحان من صوّر بصدرها نقل رمّانى   نواهد ما مزّهنّ الطفل حوريّة
7 هافى حشاها نور خدّها نقل فرمانى   متولّع قلبى بها ما لى عنها نيّة
8 يا ما عن المطعوم والمشروب سلّانى   فوق الدواشك والنمد نمنا بخاكيّة
9 واذا تعنشّت عنّى وٱلتفّت بالاردانى   واضفت على خدّ كما البلّور حبريّة
10 قمت انقلّب واجنلد من شدّ ما جاءنى   كانّى قريص غائص به ناجد الحيّة

28

واحد شاف له حريم وعشق منهنّ واحدة وهى ما هى مزوّجة بنت وابطأ هو وايّاها متعاشرين وبعث الى صديق له قصيدة يُخبره عن حاله

---

4 [a] *ġaḍī* welche den Blick senkt OGl. Das häufig vorkommende Wort ist an verschiedenen Stellen verschieden erklärt; hervorgehoben muss eine Erklärung werden, die besagt, es bedeute mit halbzufallenden Augen, als ob sie schläfrig wäre. Vgl. das Glossar. — [b] *ġlaɟān* Reimplural. — [c] Mscr. *ḥāġąk;* das Metrum erfordert eine lange Silbe; viell. ist *ḥāġatke* zu lesen.

8 [a] *nimad* Matratze OGl. — [b] *ḫāčīje ɜabāt ḫafīfe* ein leichter fast durchsichtiger Überwurf, unter welchem man im Sommer schläft OGl.

9 [a] Mscr. *ɜanu.* — [b] *ḥibrīje* ganz dünnes kleines seidenes Tuch, von den Weibern als Schleier gebraucht OGl.

10 [a] So im Mscr.; aber das Metrum ist nicht in Ordnung. — [b] *aġtilit alūġ* in unruhiger Bewegung sein OGl. Vgl. 8, N. b.

28

[a] Metrum Basīṭ vgl. § 35 b.

1 jā bin ꜣumaịjāne[a] jā maščāi ꜣaglı ḍāꜣ, ꜣabạdte ṣāf-ạlǵibīn ūꜣọft-ạlaṭmāꜣı[b].
2 ğalbı ǵadā bēne ǵaḍḍāt-ạššibāb-ūšāꜣ[a], wištạhdimạnnan bạlūmā[b] ṣịrte mutwāꜣı.
3 ḥurrin[a] bīǵāšı liǵā lō-hū bĕḍịlꜣin[b] māꜣ[c], wāǵūde ṣabrī ꜣalā ḥasnāt-ạlaṭbāꜣı.
4 ꜣanādilin ḥurradin[a] bạlbābīhinn-išmāꜣ, ꜣanūdīhin jištọꜣil bạnnūre[b] šiꜣšāꜣı.
5 ḥaṭṭ-ạlmahā killĕhin ǵauwā jiduh ṣịnnāꜣ[a], wuhū sĕtādil‿lehin masmūꜣe wumṭāꜣı.
6 ismah ṯamānīne ꜣūꜣiṭnēn[a] zạhāṭ ạlǵāꜣ, dạrr-alꜣarājib wjāǵūtin bạlạṣbāꜣı.
7 hāḍā simin-hū[a] lĕǵērī bạlhawā mā ṭāꜣ, lā[b] labbisah ğạblij-alḥạịjāle muṣrāꜣı.

29 A[a]

ꜣala zĕmān tirkī bin seꜣūd ćān mĕḥammạd ạlꜣáli šĕḫin bọbrēde usạbbū ṣālĕḥ alḥĕsēn ꜣọnd íbīn seꜣūd uǵạllāh ibīn seꜣūd lạlǵōf[b] waꜣáḥạd bạlǵōf ḫamsĕ sīnīn. uǵaza íbīn seꜣūd ꜣala ğhạṭān weꜣaḥádhum udibaḥ ĕrǵālohum uǵạlla šjūḥŏhum usíbaꜣ ḥarīmŭhum uníkạs ạldīrĕtuh ạlꜣāreḍ. ušāf mĕḥammạd ạlꜣálı ḥurmetūh baṭṭēf ǵāijítuh bạlǵōf uǵāb halǵạṣīde:

1 bạṭṭēfe ḫillı jā sĕnāfı[a] lifānı, ạlꜣafwe maṭwal[b] ḫuṭwetịh ḍabj-alağfār.
2 ǵā min ćĕṭīr[a]-arramle jā zēde ꜣānı[b], ǵạnh[c]-ạddiǵā lı zāre jā mạsnedı zār[d].
3 ğilt-ạssibạb[a] ğāl-allah-almistaꜣānı, tilūminı bı nābe ğilṭ[b]-ạnnajā[c] ǵār.
4 jā rūḥe rūḥı jā ꜣarīb[a]-ạlmịǵānı. ānā bĕrạǵwā šāif-ạḍdarre bạlǵār,
5 jạǵmaꜣ bĕlāmā mim‿belí wubtalānı, ṣār[a]-ạlmĕğạddạr bạlğalam wạlćidạm sār.
6 jā ğalbe šim[a] wištạf[b] wạlạd bạzrĕǵāni, min nạšwĕtih[c] mā ḍīre jōmin walā ḍār.
7 jā zēde zād-ạlwēle walḥēle wānı, wiš[a] ạlhawal[b] jābūi[c] fı ḫamsĕt-aṣṭār[d].

---

1 [a] *bin sumạjjān* hiess der Freund des Dichters OGl. — [b] Sing. *ṯumaꜣ* OGl.

2 [a] Mscr. *ušāꜣ* verteilt; man sagt *sạuwēt flūsi ušāꜣ* (in Bagdad *ạurār?*) ich habe mein Geld verteilt OGl. — [b] *ūmaꜣ* (sic) Winken OGl. Sollte etwa ein Plural vorliegen?

3 [a] *ḥurr nār* OGl. — [b] *ḍilꜣ* Hügel OGl. — [c] *maꜣ* Inf. *mūꜣān* wie *ḍūbān* OGl.

4 [a] *ḥurrad* dem Erkl. unverständlich. — [b] Sollte vielleicht *bạh nūr* zu lesen sein? Für die Übersetzung passt es besser.

5 [a] Sing. *ṣāniꜣ* Diener OGl. besonders im Zweistromland beliebt. — [b] Mscr. *stād°*.

6 [a] Mscr. *waiṭnēn* (lies vielleicht *wiṭnēnin*). Die Geliebte heisst *zĕꜣēleh* زعيلة. Der Name wird halb durch Zahlen, halb durch *rēhāni* (vgl. Excurs E) bezeichnet; $z = 7$; $ꜣ = 70$, $h = 5$ zusammen $= 82$; *darr* $= l$; *jāǵūt* $= j$.

7 [a] *siminhu* (so Mscr.) übersetzt der Rawi mit „ihr Name“, was dem Sinne nach trefflich passen würde, aber doch kaum annehmbar ist. Vgl. 32, 21. — [b] Mscr. *wala*.

29 A

[a] Das Gedicht liegt in drei verschiedenen Recensionen vor; die erste A stammt von dem Muḥammed el-Effendi, die zweite B von Muṣfir, die dritte H aus Codex Huber I, fol. 4v. Diese drei Recensionen sind hier hintereinander abgedruckt; A zu Grunde gelegt und dabei auf B und H verwiesen; die Erklärung dessen, was B und H besonderes enthalten folgt darauf. Nur auf diese Weise war es möglich, ein deutliches Bild von der Verschiedenheit der drei verschiedenen Recensionen zu liefern. Auch bei der Übersetzung wurde A zu Grunde gelegt und dabei auf B und H verwiesen; die Erklärung und Übersetzung der Verse, welche B vor A voraus hat, folgt an zweiter Stelle. Der Versuch, die ursprüngliche Ordnung der Verse nach den drei Gestaltungen des Textes

1 يا ابن عميّان يا مشكائ عقلى ضاع   عبدت صافى الجبين وعفت الاطماعى
2 قلبى اغدى يبن غضّات الشباب وشاع   واستخدمنى بالوماً صرت مطواعى
3 حرّ بجأشى لجأ لو هو بضلع ماع   واجود صبرى على حسنات الاطباعى
4 عنادل خرّد بالبابهنّ شماع   عنودهن يشتعل بالنور شعشاعى
5 حتّى المها كلّهنّ جوّا بده صُنّاع   وهو استاد لهنّ مسموع مطاعى
6 اسمها ثمانين واثنين زهاة القاع   درّ العرايب وياقوت بالاصباعى
7 هذا اسمها لغيرى بالهوى ما طاع   لا لبّسها قبلى الخيّال مصراعى

herzustellen, ist ausgeschlossen. Dagegen folgt hier noch eine Liste der Concordanz der Verse:

H	A	B	H	A	B	H	A	B	H	A	B
1	1	1	9	4	—	17	27	—	24	—	—
2	2	2	10	5	—	18	—	—	25	—	7
3	3	—	11	28	—	19	—	—	26	30	6
4	—	3	12	29	—	20	—	8	27	31	—
5	—	—	13	—	—	21	—	9	28	32	—
6	9	—	14	—	—	22	—	—	29	24	—
7	—	—	15	—	—	23	—	—	30	23	—
8	—	5	16	—	—						

[b] Nach B war der Dichter nicht im *ġōf* interniert; vgl. unten.

1 = B, V. 1; H, V. 1. — [a] A und B *jaṣnāfi;* nach A ist *snāf ḫaijir, ćĕrīm;* nach B *ṭaijib* OGl. — [b] natürlich = ما أطوَل.

2 = B, V. 2; H, V. 2. — [a] *ćĕṭir; ćĕṭib* bei B ist wohl der Lesart von A und H vorzuziehen; darnach die Übers. — [b] *ʒana* überhaupt = gehen, nach A: *ana ʒānijạn lạmmạk* ich gehe zu dir; nach B: *siććīn* (= Socin, als „Messer" etymologisiert! das Gegenstück dazu war die Etymologie des Namens Prym als *ibrāhīm!*) *ʒana lešēḫ ạlmintefić* S. ist zu dem S. d. M. gegangen. — [c] *ġạnḥ* ist Verballhornung von *ġinḥ* B. Ob das Wort wirklich in der Volkssprache noch in Gebrauch ist, wird schwer zu entscheiden sein. Der Rawi sagte zwar: *ạlbāraḥ ġān ḫuṭṭār ġenḥ-lēl* (sic) = *fāitin mnạllēl wuṣle* gestern kamen Gäste zu mir, als schon ein Teil der Nacht vergangen war. — [d] Vom Rawi von A wurde dieses *zār* (Pl. *zērān*) als *ġinni* erklärt; der Rawi von B fasste es als Wiederholung des ersten *zār*.

3 = H, V. 3; fehlt in B. — [a] *ạssibạb wuš sibạb ġạijāk-li behalmećān* was ist der Grund, dass du zu mir hierher kommst? OGl. — [b] *ćạlb maġlūṭ maćlūb* (Bagdad) toll; *ạlćạlb jiġlạṭ; inġālạṭ ġimạl fĕlān;* Inf. *ġilṭ*. Hunde werden toll, wenn sie Eier der *ṣafāt*-Vögel (?) fressen, die ins *baḥr ạlkidre* (?) gefallen sind OGl. — [c] *naja; ṣābạn nạja = ġadr mn-allah ġaṣbạn ʒalại;* Schicksalsfügung OGl. Unsicher. Die Lesart in H ist noch unverständlicher.

4 = H, V. 9; fehlt in B. — [a] *ʒarīb* edel OGl.; giebt keinen rechten Sinn. Etwa غريب?

5 = H, V. 10; fehlt in B. — [a] *ṣār* ist wohl dem سار H vorzuziehen. — [b] Urspr. *ṣār;* der Fuss der Frau hierher ist gegangen OÜ. Nicht annehmbar.

6 = B, V. 4; fehlt in H. — [a] *šim* wende dich von mir ab OGl. — [b] *ištạf* VIII von *šāf* sich ersehen OGl. Kaum annehmbar. — [c] *nạšwe* und *ṭalʒa* sind gleichbedeutend OGl.

7 = B, V. 10; fehlt in H. — [a] Dem Metrum nach ist die Aussprache *weš* B vorzuziehen. — [b] *ḥawal ḥile* Abhilfe OGl. Besser wohl *ḥawāl*, vgl. 39, 6, N. b. — [c] *jabūi;* selbst wenn der Dichter seinen Sohn anredete, wäre *jābūi* möglich; überall im Osten, besonders im Zweistromland, bedeutet *jābā* „mein Lieber". — [d] Sing. *ṣiṭar*; das Wort wurde vom Rawi A bisweilen mit *s* gesprochen und mit „Reihe", dann aber, wie vom Rawi B durchweg, auch als *mĕṣībe* erklärt.

8 auwal ṣiṭar naẓr[a]-aššifāwī[b] ǵašānī[c], watlā[d] ṣiṭar ṣibb-attumēdī[e] ȝala-nnār.
9 wullā fanā[a] lō rubȝe mā bī bubānī[b], ḏāb-alḥaṣā[c] min walbe[d] ȝaṭbīn[e]aladkār.
10 jalȝon sĕbū min jāman-almīdumānī[a], willann[b]-isēwud rāse jā nāse nakkār.
11 ǵirbījin[a]-arwaǵ min ṯinī-alḥaṣānī[b], jarkid lĕḏā wulḏāke *ǵarbūȝat-addār[c].
12 anǵas mĕn-alhanzīre walbēzawānī[a], jinšib[b] bĕȝord-alǵāfil-alǵārre mīšār.
13 anā bĕraǵwā mirhišin lih tanānī[a], rubāboh[b]-arrājāte wubkāre wumhār.
14 miznin rĕfīfe-brūǵeh-alhindawānī, umḥabbib-aššiblī[a] raȝadhā ilā ṯār.
15 ḥaǵǵat[a] walā baǵǵat ǵadau marmahānī[b], bumdarmaḥ[c]-alǵaṣdīre ǵaṣṣāf-alaȝmār.
16 ḥāćimhum-allī ǵable ḏā miklimānī[a], ǵillī wḥillī ćāȝĕdin jaǵraȝ[a]-aṭṭār.

8 = B, V. 11; fehlt in H. — [a] *naẓr, naẓir* vom Pulver, in welchem zu viel Schwefel ist; dasselbe giebt einen grossen Knall (es ist *ṣalf*), taugt aber nicht viel. Von der Flinte gesagt, ist *naẓr* spröde, wenn Funken vom Eisen fliegen; von einem Menschen gesagt: einer, bei dem man es nicht aushalten kann OGl. Unsicher; vielleicht eher = wenig. — [b] *šifāwi* oder *šifā* Pulver, das von den Gebirgen von Mekka kommt OGl. — [c] In B ist *ǵaṭāni* secundäre Lesart; im Text steht urspr. *ǵašāni;* vgl. ZDMG. 6, 206; V. 8; 213. Es ist schwer zu entscheiden, welche Lesart passender ist. A erklärt, der Dichter beklage, dass er geschossen habe; B, er beklage, dass die Feinde auf ihn geschossen hätten. Das erstere ist nach dem zweiten Halbvers einleuchtender. — [d] *atla tāli* OGl. Vgl. 14, 9, N. a. — [e] *ṭumēdi, ṭĕmēdi* nach A und B *rĕṣāṣ* Blei OGl.

9 = H, V. 6; B, V. 5. — [a] *fa* ist sehr gewöhnlich nach *wulla;* z. B. *ǫȝber ȝalai ǵabl adduhr wulla fēlā taȝber* komm zu mir Vormittags herüber, oder (wenn nicht so) komm (überhaupt) nicht herüber. *wullā fa* ist an unserer Stelle kaum verständlich. — [b] Nach A ist *ǫbān*, nach B *bāni*(?) oder *bānāt* ein grosser Berg auf dem Wege nach Mekka OGl. Vgl. *abān, abānāt* südwestlich von *kaṣīm* bei Doughty. — [c] Statt B's *ṣaḥār* lies *ṣaḥar*, was wohl der Lesart vorzuziehen ist. — [d] *walb ḥarb, ṣalābe* OGl. B; Schuld; That, mit der Schuld verbunden ist OGl. A. — [e] *ȝaṭb; ǵarḥuh, ṣawābuh ȝaṭb = tilf (ćājid)* von einer Wunde OGl. A vgl. 20, 9 N. a. Die Lesart von B ist wohl vorzuziehen.

10 Fehlt in B und H. — [a] *mīdumāni* menschliche Person OGl. — [b] *alhān sājir willanni ȝābir* Sāir hat mich abgehalten; sonst wäre ich hinübergekommen (sic) OGl. — [c] *isēwud rās aswad rās* ein schlechter Kerl OGl.

11 = B, V. 18; fehlt in H. — [a] *ǵirbi sabbāb* OGl. Unsicher; besonders in Hinblick auf die Parallelstelle. *ǵudȝi alli jĕtĕǵaddaȝ ȝandak* der sich bei dir als Freund einschmeichelt OGl. Der Angabe ist nicht ganz zu trauen. Das *ḏ* könnte wegen des Zusammentreffens mit *ȝ* aus *d* entwickelt, und das Wort mit جَدْع vgl. Socin, Kurd. S., S. 331 unter كدى zusammenzubringen sein. — [b] *ḥaṣānī*, in Prosa *ḥaṣĕni* Fuchs anderswo *ḥuṣni* (sic) OGl. — [c] *ǵarbūȝat-addār* Maus OGl.

12 = B, V. 19; fehlt in H. — [a] *bēzawān* ein Thier wie eine Katze OGl. A und B; A gestand, nie eines gesehen zu haben. Unsicher. Vielleicht Verballhornung aus بيزونك (vgl. Justi-Jaba Dictionnaire kurde-français p. 87), das man in Mosul nach meiner Erinnerung als *bēzewenk* hört. — [b] *anšabt almišār* (sic; urspr. Mscr. *alminšār*) *balḫšibe* = ich habe die Säge durch das Holz hindurchgezogen. *raććib halmenšār ȝala helḫšūbe wuǵuṣṣah* lege die Säge an dieses Stück Holz und schneide es durch OGl. B.

13 fehlt in B und H. — [a] *tanānī*; *annaḥal jenāni* die Bienen summen OGl. — [b] *rubābe* ein von der grossen Wolke abgesondertes Wölkchen OGl. Unsicher.

14 fehlt in B und H. — [a] *šibli bārūd* kommt nach Angabe des Rawi nur an dieser Stelle in dieser Bedeutung = Pulver vor. Unsicher.

15 fehlt in B und H. — [a] *ḥaǵǵat almizne balmaṭar anṭarat* (sic) starken Regen fallen lassen OGl. — [b] *ǵada hallaḥm marmahān* das Fleisch ist in Stücke auseinandergegangen (indem es sich beim Kochen von den Knochen loslöste) OGl. — [c] *mdarmaḥ = malmūm. darmaḥt halwurūǵe* ich habe dieses Papier (zwischen den Fingern) zu einem Kügelchen gedreht OGl.

16 fehlt in B und H. — [a] *meklimāni rāȝi ḥaćin zaki* ein Mann von ausgezeichneter Rede, den man gerne hört OGl. — [b] Mscr. *jaǵraȝ*.

17 wǫ͟ımāne hān ûlāne waslam-ʾudānī[a], wīmāme mas͟kat ǵā ʿalā ḥisn-a͟landār.
18 ṭāʿau lĕsulṭān-a͟lʿarab bēboḫānī[a], ḥitt-a͟nkĕsa͟r min hēbĕtuh ʿo͟zz-a͟lamṣār.
19 ćam ṭauwaʿū min šēḫe gōmin ḥĕsānī[a], rāsih jufūḥe-mn-a͟ssikar tigle ḫammār[b].
20 ḏalgin[a] wraddauh-annišāmā[b] ḥerānī[a], ḥarbeh[c] wradduh ba͟dr-a͟lanṣāre[d] gintār[e].
21 zilǵau[a] dĕmāǵuh[b] barrĕsa͟n walʿo͟nānī, wumsāće[c] bālūḏin[d] wḥiglēne[e] wuhǵār[f].
22 ḏī[a] gidrĕtin wullā fanā mislūmānī, ašfag ʿalēhum ʿan tetāʿīs[b]-a͟lagdār.
23 rāʿ-a͟lḥasānī jingizī ba͟lḥasānī, wumgābeleh baṣṣadde[a] ʿo͟nd-a͟lʿarab ʿār.
24 a͟l ćāʿĕdeh lō la͟nne ḏā-ḫir zĕmānī, ćān-a͟stedill bugōle *bēṭār-a͟lašʿār[a].
25 jābū ḍawāḥić lā ṭumar ćiḥujānī, ḫamsa͟t taḫāmīsin[b] ʿalēh-alḥajā[c] dār.

---

17 fehlt in B und H. — [a] *ūdāni* (so Mscr.) Ortschaft zwischen *ʿomān* und *rās a͟lḫēme* OGl. Die Angabe ist so kaum richtig; jedenfalls muss *u* metrisch kurz sein, viell. وَدان.

18 fehlt in B und H. — [a] *bēboḫani ćĕbīr.* Unsicher.

19 = B, V. 16, fehlt in H. — [a] Mscr. *ēḥṣāni.* Beide Erklärer fassten das Wort als حصان Pferd und erklärten: wie edle Rosse. Kaum glaublich; wohl von حسن. — [b] *ḫammār* Trinker. Der Tapfere ist wie betrunken, *mā ja͟dri bḥāluh* er weiss nichts von sich selbst OGl. Wetzstein erklärte daraus den nicht selten vorkommenden Namen *sa͟krān* ZDMG 6, 205.

20 = B, V. 13, fehlt in H. — [a] *ḏa͟lğ* die aus Stahl bestehende Schneide eines Beils *ća͟ddūm*, oder einer Hacke; der obere(?) Teil, der aus Eisen besteht, heisst *ḫrān* OGl. A. B hat den Vers gänzlich missverstanden; *ḫrān* Gurgel OGl. — [b] Sing. *na͟šmi* eig. schön von einem Mädchen, das sich geschmückt hat vgl. 9, 1 N. d; dann auch tapfer, edel, mutig von einem Mann. — [c] Mscr. *ḥarboh;* OÜ.: eine Lanzenspitze. — [d] so urspr.; B. hat die Erklärung: *el-manṣūrīn*; Mscr. A später *amṣār.* Der Dichter dachte wohl an die *anṣār* im alten Sinn. — [e] *gi͟nṭār* (Schmutzblatt *ğinṭar*) das kleine Eisen unten am Lanzenschaft an dem der *ḥarbe* entgegengesetzten Ende; man steckt damit die Lanze in den Boden. Vgl. Excurs. P.

21 = B, V. 17, fehlt in H. — [a] A und B *ziliǵau. za͟la͟gt rās a͟ḏḏĕlūl* fest fassen, lenken OGl. A *za͟la͟ǵt a͟lbāb* die Thüre schliessen; der *ǵalak* des Schlosses ist das fest angenagelte, vertikal stehende Stück des Thürschlosses, der *mizlāǵ* das bewegliche, transversale (vgl. Lane, Manners and Customs I, 24). *za͟la͟ǵt rās fĕlān ba͟ssēf ğaṭaʿteh* abhauen OGl. B. — [b] *dĕmāǵ* Kopf OGl. — [c] *msāć* die eiserne Fessel, mit welcher man die beiden Vorderfüsse des Pferdes fesselt OGl. A; eine Art Axt OGl. B. Letzteres passt nicht. — [d] *bālūḏ*, *bālāḏ* OGl. — [e] *ḥiǵīl* Spangen an der Kette OGl. A; *ṭōğ* OGl. B. — [f] *hiǵār* eine Kette oder ein Strick, mit welchen ein Vorderfuss des Pferdes mit einem Hinterfuss derselben Seite zusammengebunden wird OGl. A. Plural *hu͟ǵr*; man sagt *ihǵer a͟lfaras belḥadīd* lege dem Pferde Fussfesseln an! OGl. B.

22 = B, V. 12. — [a] *ḏī* bezieht A auf die Verläumdung; das *ʿalēhum* in der zweiten Vershälfte weist jedoch auf eine Anzahl von Leuten hin; im Zusammenhang von A vielleicht die besiegten *ğhaṭān*; dazu passt *ʿo͟bretin* bei B, darnach übersetzt. — [b] *tĕtāʿīs*; *ǵān tĕʿūs* ein Unglück, Hindernis, ist über mich gekommen OGl. A. Das *ṭ* bei B ist durch die Einwirkung des *ʿ* entwickelt; auch A hat: *flān tiṭōʿas ʿan hadda͟rb* er ist gehindert, den Weg einzuschlagen; *hadda͟rb tiṭōʿas* ist schwierig; B *flān tĕṭāʿa͟s* (lies *tetaʿʿas*?) *bĕhadda͟rb* er hat Unglück gehabt auf der Reise.

23 = H, V. 30; fehlt in B. — [a] *flān mṣiddin ʿan* er zeigt mir Abneigung, Hass OGl. A.

24 = H, V. 29; fehlt in B. — [a] Nach A ist mit dem *bēṭār alašʿār* der Dichter *nimr ibn ʿadwān* gemeint, der gesagt haben soll: *rāʿ-a͟lćiḏib ʿāš uraʿ-a͟ṣṣitć ḫilli ba͟lmoḍāmi* der Lügenhafte bleibt am Leben und der Aufrichtige wird in wasserloser Einöde verlassen (Metrum?) Nach H wäre V. 23 (dort V. 30) der Ausspruch, auf den sich unser Dichter beruft; wahrscheinlich richtig.

25 fehlt in H und B. — [a] *ćiḥujāni* gegen das Metrum; lies اقْحوانى. — [b] *ḫamsa͟t taḫāmīs* fünf mal fünf (Tage) OGl. — [c] *ṭāḥ ʿala-ššāmī, je ḥaja* es ist Regen auf den Landstrich westlich vom Euphrat gefallen.

26 ‒ ‒ ◡ ‒[a] darrin fĕnūnin dawānī[b], minha-lhawā waššaffe[c] waššōfe[d] mindār[e].
27 ‒ ‒[a] ṭumar bīḍ-innĕhūd[b] emtĕhānī[c], whammat[d] zĕlūfin maɜlĕmin jaṭlĕb-aṭṭār[e].
28 lō dūnĕh-aṣṣafrā[a] unäćd[b]-alɜadāni[c], ḫudn-annigā[d] ɜamdin walau ćāne miṣġār[e].
29 wuṭwēće[a] naććabnāhe[b] mirz[c]-assĕmānī, walfaġre sahhamnā[d] ɜalā dāre mindār[e].
30 jā ṣhaijif[a]-alaćdāme naǵm-aljĕmānī[b], tĕġūl anā wījāke māseh[c] wmismār.
31 hādī dawāćīć-alɜazā wattomānī[a], wullā meɜ-aṭfāl-almahā ǵāk-alandār.
32 tibnā wšibnā[a] wahmid-allī hadānī, wusɜūdinā daɜdaɜ[b] wnauw-assaɜad ṭār.
33 min tarrik[a]-aššahweh[b] wlannafs-ahānī, ujistánne[c]-ladkār-annebī jarǵ-alāṭār.

29 B

hāda ćalām limhammad alɜali rāɜi brēde zaɜal ɜalēh ibin seɜūd turki obū fēṣal uhabas mĕhammad ɜandeh balɜāred wáhad sineh mĕhabūs bilhabs. lēlah min ɜard allijāl nāim mĕhammad alɜali ujeśūf binte ɜammah boṭṭēf, hormĕteh ćinhā zājirteh binnōm. ġaɜad mĕn-annōm, ġām jektib ġaṣīdeh:

1 biṭṭēfe ḫillī jā sĕnāfī lifānī, alɜafwe maṭwal ḫoṭwĕteh dabj-alaġfār,
2 ǵā min ćĕṭīb-arramle jā zēde ɜānī, ǵinh-addiǵā lī zāre jā masnedī zār.
3 lō la-ssowāɜid[a] wuddulūɜ-almĕhānī. bāh-alɜazā waṣṣabre mim‿muhǵĕtī ṭār.
4 jā dabje šim wištaf walad bazregānī, min ṭalɜĕteh lā dīrī jōmin walā dār.
5 willā fanā lō rubɜe mā bī bobānī, dāb iṣṣehār min welbe ɜatrīn-aladkār.
6 jā shaijif-alaġdāme naǵm-iljĕmānī, tĕġūl anā wījāke māseh wmismār.

---

26 fehlt in H und B. — [a] Mscr. *lawāhĕdin*; *lāhid* = glänzend weiss OGl. Unannehmbar. Es hat wohl ein anderes Wort dagestanden. — [b] *dawāni* Sing. *dāni* nahe bei einander stehend OGl. — [c] *šaff* Verlangen OGl. — [d] *šōf?* Man möchte beinahe شوق vermuten. Darnach die Übers. — [e] *mindār* sc. *jammah*, *māli nafsin bĕǵĕrah* es wird auf sie hingewendet, so dass ich keine andere begehre OGl. Unsicher.

27 = H, V. 17; fehlt in B. — [a] Mscr. *ṭallan;* sie guckten heraus OGl. Kaum annehmbar; es passt nicht zu *emtehāmī* und der zweiten Vershälfte; طرة von H ist nicht verständlich. — [b] Mscr. *bīdin nĕhūdin*, gegenüber H möchte eher بيضاء zu lesen sein. — [c] *emtĕhāni* das, was mich verwirrt OÜ. Unsichere Lesart in Hinblick auf [a b], allerdings unverständlich von H. — [d] *halhurme maɜah hammat ġazl, hĕdūm* diese Frau hat einen Arm voll Gespinnst, Kleider; *hammēt halhaṭab* ich habe die Last Holz auf den Arm geladen OGl. — [e] der Mann will sich dafür rächen, dass sie ihn beinahe getötet hat OGl. Unannehmbar; es scheint besser in *ṭār* den Begriff der Rache nicht zu pressen, sondern das *min* auf die Frau zu beziehen. Aber die Lesart ist in Hinblick auf H zweifelhaft.

28 = H, V. 11; fehlt in B. — [a] *aṣṣafra* (sic) *ġāɜin bēn brēde walġōf* OGl. Die Ortslage ist nirgends zu finden; H *addafrā* ist möglicherweise richtig. — [b] *naćd šī ɜāli uši wāṭi* uneben, schwierig; auch von der Gangart eines Kamels: *mamša haddĕlūl naćd* OGl. — [c] *ɜadān* Sandaufhäufung, besonders auch an den Sträuchern OGl. — [d] *anniġa nufūdin jamm-alġōf* OGl. — [e] *miṣġār aššams alḫārre* Sonnenglut. Neben *iṣtĕġarat aššams* kann man auch sagen: *ṣanġarat aššams* = sie hat gebrannt OGl.

29 = H, V. 12; fehlt in B. — [a] *ṭuwēć* Berg bei *ez-zilfī* OGl. Vgl. die Kiepertsche Karte. — [b] *naććabna ɜaġġobna* wir haben hinter uns gelassen OGl. — [c] *mirz;* vgl. H; *arzān dĕbalan* er hat mich belästigt OGl., passt weniger als رزى IV mager machen. — [d] Mscr. *sahamna;* das Metrum erfordert jedoch die II. Form. *saham aṭṭēr bĕġā jĕwaććiɜ* er will sich herunterstürzen OGl. — [e] *mindār* gesucht; er meint das Haus seiner Frau OGl. Unsicher in Hinblick auf die Schreibweise bei H.

30 = B, V. 6; H, V. 26. — [a] *shaijif* vom Fuss *mahmūṣ*: schmal, zierlich OGl. B. — [b] *naǵm-aljĕmāni shēl* weil er über Jemen aufgeht OGl. A. Dies passt vortrefflich zum Canopus. — [c] *mās* oder *māseh* Magnet OGl.

7 ān[a]-onṣufā jā šōge šānik wšānī, lārizze[b]-rājāt-ạlbišājir bạlagṭār.
8 jā zēne jā ćindīle ḫirmis mićānī, jā šạmɜat-iddihrīze ćidwat hal-ạddār.
9 tūrī bĕlīnin[a] muṭrạk[b]-ạlḫēzĕrānī, zōlin zehā nūreh[c] zĕfāzīfe nūwār.
10 jā zēde zād-elwēle wulḥēle wānī, wēš-issibạb jā zēde fī ḫamset-aṣṭār.
11 ạuwal ṣiṭar milḥ-iššefāwī ġaṭānī, uṭāni-ṣṣeṭạr ṣabb-ạṭṭĕmēdī ɜalạ-nnār.
12 ḍī ɜọbretin wullā fạnā mụslimānī, ạšfag ɜalēhum min tĕṭāɜēs-ạlagdār.
13 ḍạlgạh wrạddōh-ạnnišāmā ḫĕrānī, ḥarbah wrạddeh bạdr-ạlụnṣāre ġinṭār.
14 mā-lūme ġalbī lạu ġadā biḥluwānī[a], wlā-lūme ġạfnī lō ćisā tiġle nạṭṭār[b].
15 miṭl-ilwaḥạš jụkfaḫ[a] bĕjạd muġrumānī[b], lạu la-ššubēlī[c] ṭāre min ćạffe saġġār.
16 ćạm ṭạuwaɜạu mer‿rāse ġōmin ḥēṣānī, rāseh-jĕfūḥ men-ạssikar tiġle ḫammār.
17 zilġō dĕmāġeh bụrresạn wulɜọnānī, wumsāće bālūḏin wḥọġlēne wohġār.
18 ạlmāhir-ilġụḍɜī rĕġīć-ạllĕsānī, jạrgụḍ lĕḏā wulḏāke ġạrbūɜet-ạḏdār.
19 ạŋgạs mĕn-ạlḫanzīre wulbēzŏwānī, mirćib bĕɜarḍ-elġāfil-elġārre minšār.

29 H

H مما قال ايضا محمد العلى فى نركى ابن عبد الله رحمه الله

1 بالطفن خلى يا لسنافى لفانى   العفو ما طول خطونه ضبى الاقفار
2 جا من كثير الرمل يا زيد عانى   جنح الدجا لى زار يا مسندى زار
3 قلت السبب قال الله المستعانى   تلومنى بى ناب سم الحشا سار[a]
4 لو لا السوعد والظلوع الحانى   باح العزا ولعقل يا مهجتى طار
5 ساعت قر المكتوب فجت جانى   وعلمك فجانى وانت يا مسدى عار
6 لو فيك وابى ربع ما بى قرانى   علمك ولا بى نلب غلث النيا جار

[a] Unsicher.

31 = H, V. 27, fehlt in B. — [a] *tọmānī*, Sing. *tĕminni* Wunsch OGl.
32 = H, V. 28; fehlt in B. — [a] Die Lesart von H ist unverständlich. — [b] *ḍaɜḍaɜạt ạlhawa* die Luft kam in Bewegung OGl.
33 [a] In Prosa *tụrrić* OGl. — [b] Mscr. *'we*. — [c] Mscr. urspr. *jistane* (ohne *u*); später *jistāḏir*. — [d] *āṯār* OÜ. Fusspuren; diese Bedeutung passt hier jedoch nicht; die „Folgen“ sind wohl als Belohnungen zu fassen.

B. 3 = H, V. 4. — [a] Mscr. *ṣṣowaɜid*; *ṣāɜid* Knochen der Achselhöhle unten am Hals OGl.
7 = H, V. 25. — [a] *an* Übersetzung „wenn“; sonst unbelegbar. Die Lesart *īla* von H ist wohl besser. — [b] *lārizzĕ*; *la* wurde ausdrücklich als „bekräftigend“ erklärt. H ist metrisch unvollständig.
8 = H, V. 20. In H sind Schreibfehler.
9 = H, V. 21. — [a] Mscr. *bĕlīn*; eine lange Silbe muss jedoch folgen; nur ist das بلينى von H dem Sinne nach nicht annehmbar. *turı* ist wohl zu fassen: sie zeigt = sie gleicht. — [b] *muṭrụk* Stock OGl. Vgl. Excurs R. — [c] Mscr. *nūrek*; nach H verbessert. — [d] Mscr. *zĕhazīf*; Sing. *zạfzūfa* (sic) Blume mit grossen weissen Blüthen OGl.
14 fehlt in A und H. — [a] *behluwān mā leh ġalb*, *mạǵnūn* OGl. — [b] *naṭṭār nāṭūr* OGl.
15 = H, V. 8. — [a] gewöhnlich sagt man *jĕkaffiḫ* von einem Thiere, das gejagt wird und das der Jäger fangen will: es arbeitet sich gegen denselben ab, wehrt sich mit allen Mitteln OGl. — [b] *muġruman muteɜwelliɜ bissẹd* passionierter Jäger OGl. — [c] *šubelī* Eisen, mit welchem man einen Vogel fesselt OGl. Unsicher; vielleicht aus der Stelle erschlossen; vgl. die unverständliche Lesart von H.

7 يا ذا لسانى لو عذلته عمانى والقلب عيا فى ولا دار الافكار
8 مثل الوحشى يكفخ بيد مغرمانى لولا الشلى طار من كف صقار
9 يا روح روحى يا عريب المجانى انا برجوا شايف الذر بالغار
10 بجع ابلاما من بلى وابتلانى سار المقدر بالقلم والقدم سار
11 لو دونه الصفرا ونكد العدانى خضنا النقا عمد ولو صار مصفار
12 وطويق نكبناه مرذى السمانى والفجر سهمنا على دار من دار
13 على قبل اليوم سخر عمانى ومن العجايب يا هلى وقت الاسحار
14 ساعت تناوشة بروس النانى اصحا وطاب لى الكرا واسيق الحار[a]
15 الن سفية من ثمانى سفانى وحيبت وبجالى به ريض الحا اسار
16 عليت وانهل من ثمانه ثمانى واخد الرمعشر دينا يبنا[a] دار
17 طره ثمر يبض النهود الخانى واخم زلوف معادم يطلب الثار
18 قلت الهوين لى تعذر جزانى عقب البث والدل بدل بلا كار
19 ما لى وما لك يا ضبى المجانى يا خزن دار الزين يا سيد الاعفار
20 يا زين يا قنديل خرس مكانى يا شميعة الدهرين قدوت هل الدار
21 نورى بلينى مطرق الخيرزانى زوره زها نوره زيازيم نوار
22 عليه من كل اليدف ديدحانى ومزيم[a] مثل النقا غب الامطار
23 كن الجعد بالزت والرعفرانى بين العواتق والنحر فكرنا حار
24 الا ولوا يا شوق للانه هونى صبح بسوق الليل بمرا لوبى[b] سار
25 الا نصا يا شوق شانك لشانى لا رز ريات على كل الاقطار
26 يا صخيف الاقدام نجم اليمانى نقول انا وياك ماصه ومسمار
27 هذه دواكيك العزا والتمانى والا مع اطفال المها جلك الا....[c]
28 كنا ونبنا واحمد الى هدنى وسعودنا ذعذع ونو السعد ثار
29 القاعده لو لا ان ذا اخر زمانى كان استدل بقول يبطار الاشعار
30 راع الحسانى ينجزا بالحسانى ومقابله بالصد عند العرب عار

[a] Unsicher. [b] Vielleicht لى. [c] Unlesbar.

30[a]

mĕḥammạd ibn ḡarmạle ɜọnduh ḥṣānịn ṭại̯jib ismuh alḥarḡān[b] wúṭlĕbū mĕnuh sulṭān[c] šĕrīf mạkke ubaɜạṯ luh ẖaṭṭạn ɜala-lĕḥṣān irīduh uɜại̯ja

[a] Was das Verständnis dieser Kaside betrifft, so behauptete der Rawi, es seien Worte aus der Sprache der *ḡhaṭān* darin. In Wahrheit ist das Gedicht (sowie das folgende, die

mḥammạd ibn ğarmĕle jaɜṭīh-alḥĕṣān ubaɜạṭ mḥammạd ibn ğarmĕle bạššĕrīt halğaṣīde:

1 *jā rāćibin min ɜọndinā fōğe hiğhūğ, sauwāğī[a] mauwāgin[b] bĕɜīdin mĕɜaššāh.
2 asbạğ mĕn-ạddānūğe[a] fī ğibbĕt[b]-ạlmōğ, umạmsāke sulṭānin zĕbūn-ạlmĕḫallāh.
3 ạlɜabdilī[a] jạllī ɜala-lḫēle mạflūğ[b], zạbn-ạlḥĕṣān īlā wuğaf sēre ɜạlbāh[c].
4 ạlɜabdīlī jạllī ɜala-lḫēle mạflūğ, zạbn-ạddanājā jedɜar-alḫēle bọɜzāh[a].
5 jạ-lɜabdilī lā tićṭir-ạlharğe bạlğōğ, lauw-inne ṭārīnạ[b]-ṭṭimạn ćāne bọ-ɜnāh.
6 rāgjin ɜalēhe-bhạdditin[a] wạlğalab ɜūğ[b], lā ḫalle bağṭār[c]-ạssibājạ[d]-lmĕṭārāh[e].
7 willā ʾilā wụğğaf ɜalā zạmle[a] ɜọmhūğ, urmā[b] mĕšĕlīḥeh[c] wjūmı lĕmarmāh.
8 arrịddĕhin[a] rịdd-ạlğawāzī ɜala-lmōğ[b], radd-ạlbeğar min dīsetih[c] ṣōbe mạsnāh.
9 arrịddĕhin rạdd-ạlğawāzī ɜala-lmōğ, umin ḍalle ɜọndịh[a] ğọɜlet-ạlḫēle tāṭāh.

Antwort darauf) schlecht überliefert; dies geht schon daraus hervor, dass 4a Wiederholung von 8a; 9a Wiederholung von 8a; 14a Wiederholung von 13a ist. Ausserdem liegt in Cod. H I, fol. 21ᵛ ein Paralleltext dazu vor; derselbe ist hier genau nach dem Mscr. abgedruckt. Es entspricht:

H	Diw	H	Diw	H	Diw	H	Diw
1	1	4	5	7b	9b	13	10
2	—	6a	—	8	8	14	11
3	2	7a 6b	7	9—12	—	15	—

[b] *ḥarğān* fem. *ḥarğā*, Pl. *ḥorğ* edles Pferd OGl. Vgl. N. d. zu 102, 1. — [c] *sulṭān* Eigenname OGl.

1 = H, V. 1. — [a] *sauwāğ* von *sāğ* vgl. N. c zu 20, 1. Kaum annehmbar. — [b] *mauwāğ*; *migt ɜan-addarb* ich bin vom Wege abgewichen OGl.

2 = H, V. 3. — [a] *dānūğ* Pl. *dawānīć*. Man spricht von den *dawānīć ạlmọɜdān* (Stamm in *ɜirāk*); das sind kleine Bote für zwei bis drei Personen OGl. — [b] *ğibbet ạlmọj* = *ạlmọj ạlğarīć* das tiefe Wasser; *ğibbạt ạzzōr* das Innere des Dickichts; *ğibbạt ạllēl* die tiefste Nacht OGl.

3 fehlt in H. — [a] *ɜabdili* Sing. von *ɜabādile* OGl. Vgl. N. b zur Übers. — [b] *maflūğ* bei den *ğhaṭān* = *madkūr* bei den *ɜağēl* OGl. Unsicher. Vielleicht = reich versehen mit ... — [c] Mit *sēr* ist gemeint, dass die *ɜọlbā* straff sein soll. Wenn das Pferd müde ist, wird sein Nacken steif; es schaut nicht mehr nach rechts noch links; es kann seinen Reiter nicht mehr davon tragen (*mā tĕhạzzim rāɜjah*); dann stellt der Tapfere sich vor das Pferd und wehrt die Feinde ab.

4 fehlt in H. — [a] *ɜọzā* (sic) Kampfruf, wobei der Betreffende sich nennt: ich bin der und der, indem er durch die blosse Nennung seines Namens die Feinde schrecken will OGl.

5 = H, V. 4. — [a] Mscr. *lauwin*. — [b] *ana ṭara ɜalạj ạlmạddạt* (sic) *lạššām* ich habe Lust nach Syrien zu gehen OGl.

6 = H, V. 5. — [a] *hạdde* franz. défi OÜ. — [b] Die Fliehenden drehen die Spitzen der Lanzen gegen ihre Verfolger OGl. Unsicher; die Erklärung würde für زرة in H sprechen; darnach die Übers. — [c] *ğiṭar* = Abteilung OGl. Unsicher. Viell. ist قطار Sing. — [d] *sabaja* Sing. *sibije* = *sarıja* Abteilung Reiter OGl. — [e] *meṭārāh* Rache OGl. Sicher unrichtig; auch steht der Text nicht fest; für das ش des arabischen Textes von H kann keine Garantie übernommen werden.

7 = H, V. 7a und 6b. — [a] Mscr. *zạmil* Kamelherde OGl. Man möchte hier eher an ein einzelnes Kamel denken. — [b] Mscr. *urúma*. — [c] *mšēlīḥ* Demin. von *mašlaḥ* OGl.

8 = H, V. 8. — [a] so im Mscr. mit *rr*, vielleicht für *nrid*[c]; V. 9a steht im Mscr. bloss ein *r. hin* ist auf die *ḫēl* zu beziehen. Natürlich herrscht Unordnung in der Reihenfolge der Verse. — [b] Der Vergleich bezieht sich wohl auf die Sicherheit des Eintretens der Handlung (vgl. b): nach der OGl. auf die Zahl der Feinde. Der Text des Verses ist nicht in Ordnung. — [c] *dıse*; die *ɜağēl* sagen *dōse*, *dijās* OGl.

9b = H, V. 7b. — [a] *ɜọndih* bei dem Mädchen OGl.

10 ḥarībinā lō g̣ạṭṭub[a]-ạlẖēle bisrūǵ, lāzim jĕẖallī mạnziliḥ lā nĕṣēnāh[b].
11 ḥọnnā ɜalēhum miṭle ǵūǵin wmāǵūǵ, wạllī tĕmạnnā ḥarbĕnā širbe mim‿māh.
12 nisćīhe summin jạǵɜal-ạlḥāle mạsnūǵ[a], wumfạrrić-ạlẖịllāne[b] hād̠āk anājāh[c].
13 ma-hdēte lī šālin wsēfin wsārūǵ[a], *ḥitt-ạnni[b] ɜaɜṭī fīhe *ṣafrā sibạrtāh[c].
14 ma-hdēte lī šālin wsēfin wsārūǵ, illā ǵawābin minke hād̠ā mĕgād̠āh.
15 nọɜṭ-ạlmĕhār-ạllī ɜarāćībĕhin ɜūǵ, wīlā aɜṭēnā šin falạ-nḥin bĕnạḡfāh[a].

30

مما قال محمد ابن قرمله ابن هادى

1 يا راكب من عندنا فوق مجهوج   سواج مواج بعيد معشاه
2 ما فوقه الا لكور ولنطع وخروج   وسفيفتين فوق وركين تزهاه
3 اسبق من الدانوق فى غبة لموج   ملفاك صلطان زبون المخلاه
4 يا لعبدلى لا تكثر السوم بالغوج   لو كان طارينا لثمن كان بعناه
5 شغى عليه بردة ولغلب عوج   ان حل بقطار السبايا مشاراه
6 وان لجلج المجمول فوق الحنى عوج   وخلا مشيلحه ويوى برماه
7 وباح العزا ووقف على لزمل عمهوج   من شح بى عمره عسر الخيل ناطاه
8 لخذكم جد الجوازى عن الموج   وردكم رد البقر صوب مسناه
9 اهل سربة وان دبرة ركصها عوج   وان قلبة شروا لحرار المغنذه
10 وكم كاعب نبكى على لعم ولزوج   مجر صوت غافى النوم قزاه
11 وكم سابق تشرا من المال بخروج   غدت بروس رماحنا بالمشاره
12 حريبنا ما يرقد الليل مفلوج   الناس قد نامو وعينه مشقاه
13 عدونا لو قطب لخيل بسروج   لزما يخلى[a] منزله وانصيناه
14 حنا عليكم مثل[b] جوج وماجوج   ولى تمنا حربنا شرب من ماه
15 ذا قيل من بلوى ورا لهرج بهروج   بلوى ولا يلوا على كل من جاه

[a] Undeutlich. [b] Sic!

---

10 = H, V. 13. — [a] *ḡaṭṭab* nach der Erklärung bei den *ḡhaṭān* = satteln, wofür die *ɜaḡēl šāl ɜalạ-lfaras ạssarǵ* oder *maɜreḡ ạlfaras* = ihm die Saṭteldecke (*mọɜreḡe*) auflegen, sagen OGl. Vgl. jedoch Wetzstein zu Wallin 2, 10, N. a. — [b] *naṣēt ạššām* ich bin aufgebrochen nach Syrien; *rụḥt* OGl.

11 = H, V. 14.

12 fehlt in H. — [a] *mạsnūǵ*; *snígan fĕlān*; Pass. *ínsạnạg fĕlan* niederwerfen. Die *ɜaḡēl* sagen *inṭaraḥ* OGl. — [b] *ẖịllān*; er meint Mann und Frau OGl. — [c] Mscr. *anāj̣āh* wahrsch. انا اياه? Kaum die im Moghrebinischen gewöhnliche verlängerte Form des Pronomens.

13 fehlt in H. — [a] *sārūǵ* eine grosse, kostbare, bisweilen mit Edelsteinen verzierte Pferdedecke, die über das ganze Pferd über den Sattel geworfen wird; in Bagdad *raẖt* (vgl. Dozy S. I, 518a) OGl. — [b] Mscr. *hittạnjaɜṭī*. — [c] *ṣafra sibạrta* eine dunkelblonde hohe Stute OÜ.; *sibạrta* soll ein Wort aus der Sprache der *ḡhaṭān* sein = *ɜali* OGl. Unsicher.

31

raddĕ-luh ạššerīf ğaṣīde[a]:

1 ḥạij-ạlćĕtāb-ạllī bĕh-alḥibre mạmzūǵ, ḥạijeh wḥạij-ạllī lifā beh wʒannāh[a].
2 ahlā wsahlā bịh walā hū bĕmasǵūǵ[a], uḥašmī lĕmin ǵā minhe takrīman-ạijāh.
3 tạrḥībe miṯl-ạḏḏōbe mahḻūṭe biblūǵ[a], wạfḫar mĕn-ạlʒambar ʾilā gilje[b] mạṣrāh.
4 ǵānā ćītābin mịn ḡara-ṭṭūre[a] masʒūǵ[b], wumʒạụsarịn[c] lākinne ḥinnā fihạmnāh.
5 min ʒọnde mīj‿jāḫiḏ ʒalā nạǵde mahḻrūǵ, ujāḫiḏ ʒalā min ḥalle fī ʒišbah-aššāh.
6 mĕhammạd ạllī leh ḥawālāte[a] wúrmūǵ[b], ćĕrībin-ubʒīdin bĕḥazmeh ubạrjāh.
7 tiṭrīli[a] innuh lạzmek-ạššiḥḥe bạlǵōǵ, jōm-inne-ḥin[b] ǵīnā wala-ʒṭētina-jāh.
8 min šịḥḥe fī mālịh falā fihe mahrūǵ, wạntah[a] mĕn-ạllī jistĕḥiććeh wjạzhāh[b].

31

١ حى الكلام الى به العفص ممزوج　　حيه وحى الى لفا به وعناه
٢ اهلا وسهلا به ولا هو بمسجوج　　حشمة لمن جا منه ترحيبه اياه
٣ تكريم مثل اذوب مخلوط ببلوج　　وانوج من العنبر الى اغلى مشراه
٤ القول له حشمه ومعنا ومهروج　　عند الذى يعرف كلامه ومعناه
٥ جانا كلام معرب الدرس معروج　　ومعوس لاكن حنا عرفناه
٦ من عند من ياخذ على نجد مخروج　　وياخذ على من حل فى عشبه الشاه
٧ محمد الى له حوالات ورموق　　بعيد بعزم رايه وبرياه
٨ نطرى لى ان لشخ لازمك بل غوج　　يوم اننا جيناك ولا عطيتنا اياه

14 fehlt in H.
15 fehlt in H. — [a] *nạǧfāh* wir schauen ihm nicht nach OGl. Wahrsch. I. Form; aber Impf. *a*.

31

[a] Auch dieses Gedicht findet sich in Cod. H I, fol. 22[r]; der Text in arabischen Buchstaben ist darnach abgedruckt. Das Verhältnis von H zum Transkriptionstext ist folgendes:

H	Diw.	H	Diw.	H	Diw.	H	Diw.	H	Diw.
1	1	3	3	5	4	7	6	9	8
2	2	4	—	6	5	8	7	10—18	—

1 H, V. 1. — [a] *ʒannāh* von dem es ist OGl. Unwahrscheinlich; vgl. die Übers.
2 = H, V. 2. — [a] *saǵǵet ʒan-ạlǵarad* etwas vergessen OGl.
3 H, V. 3. — [a] Auch in Bagdad sagt man *bĕlūǧ* (nicht *ublūǧ*, Dozy S. I, 108 b) zucken. — [b] Mscr. *ǵili*.
4 = H, V. 5. — [a] *ǵara-ṭṭūr* (*ǵārat ṭūr*?) liegt bei den Bergen östlich von Mekka OGl. — [b] ***masʒūǵ mĕṭarrạš*** abgesandt. *saʒagt ḫaṭṭ liflān* ich habe jemand einen Brief durch einen Boten geschickt OGl. — [c] *mʒạụsar ʒasr, ma jinʒarif* schwer verständlich OGl.
5 = H, V. 6. — [a] *maḫrūǵ* Geld; er denkt an die *ḫūwe* OGl.
6 = H, V. 7. — [a] *ḥawāla ḥīle* OGl. — [b] *rmūǵ*, Sing. in anderen Dialekten *ramǵ* = Blick OGl. Die Richtigkeit des Textes wird durch H verbürgt. Der Reim وق ist auffällig.
7 = H, V. 8. — [a] *aṭret liflān* = zu einem reden von etwas OGl. — [b] Mscr. ***jōminḥin***.
8 = H, V. 9. — [a] *antah* sic! — [b] *flān zahijin hallibs, halfaras* dieses Kleid, Pferd kommt ihm zu; er ist dessen würdig OGl.

9 من شح فى ماله فلا هو مهروج وانته من الى بستحقه ويزهاه
10 وكم طليع فوقها اللبس مزنوج للشيخ ترخص ما نبى له[a] مجازاه
11 فى راى من يجعل مع لسيف ساروج عن الذليل ويذعر الجهل بعزاه
12 سيد الجميع الى له الحكم مصنوج حكم البحر والبر يوم الله اعطاه
13 من حاربه حاله سقيم ومسنوج كن الدبا لحناب بالليل برعاه

[a] Unsicher.

32

wāḥid šāf-luh ḥormĕtēn utahāwa hū wijāhin wabṭau hū wijāhin mtĕhāwīn uwaḥĕde ɜonduh aġla min waḥĕde wuhum[a] bubrēde. baɜdēn šālau[a] min brēde urāḥau wála jadri baijī dīrĕtin nzalau uġāb bĕhin halġaṣīde ješći ɜala ṣĕdīcil‿luh[b]:

ġāl alledī min ġarīb-alćīle mirtewī[a], wohū bĕbadɜ-albinā lalġāfe bēṭārī.
jigībe ćīlih ɜalā mā šāfe wuštĕhā, wisaġġil-alġāfe fī ɜadlāt-alasṭārī.
nawājiɜ[a]-alćīle ɜondih mā jĕdauwerah, ɜond-almĕwallaɜ ɜasīr-algāfe bīsārī[b].
haijad[a]-ġarāmī[b] mahātēnin tanazzahan, ɜadmāt-alōṣāfe fakrī bēnĕhin ḥārī.
alkille minhin ɜala-lḥafrāte[a] múćīfeh[b], ɜadbāt-alašfā tĕḥīri*-bhinn-alabṣārī.
lā šakke minhinne wāḥidtin bĕḥāṭĕrī, jafdāha[a] ɜondī ġimīɜ-albīḍ-alabkārī.
mambūzĕt-arridfe mablijin bĕḥubbahā, ilā dikartah wsāġī[a] sāɜirin ḥārī[b].
šaddan wmaddan wala-drī wēne waġġĕhan, lā[a] jaɜlem-alġĕbe ġēr-alwāḥid-albārī.
wajeste min šōfe ḥillānī bĕlā ɜadam[a], wadnēte min tāihāt[b]-attīhe midɜārī[c].
mā ġāhe fī martĕɜiḥ zōlin jĕdaijirih[a], jarɜā bĕrāsiḥ ɜadāwī[b] nabt-alaġfārī.
ɜawāidih fī bĕɜīd-addauwe[a] ġārije lā[b] misse[c] bassēre ćinniḥ nabɜe saḥḥārī[d].
mā fōgeh-illā maɜālīcin jĕrāmĕḥah[a], wišdāde fōlānijin[b] *waɜgāle taijārī[c].

32

[a] *hum* und das Subject von *šālau* sind die Angehörigen der beiden Weiber OGl. — [b] Metrum Basīṭ; vgl. § 35a.

1 [a] *mirtĕwī rawjān* ganz voll OGl.

3 [a] *nawājiɜ* (Mscr. *nauwāɜji*), Plural von *nāɜije fāćihe* Frucht; eine Dattelpalme ist *naɜje* ausgezeichnet, gut OGl. Ganz unsicher; viell. steckt eine Ableitung von نوع darin. Darnach übersetzt. — [b] *bīsār* (sic) *ćeṭīr* OGl. Natürlich dachte der Rawi an pers. *bisjār*, was aber kaum passt; sondern = بيَسار.

4 [a] *haijad* erregen, hervorlocken OGl. — [b] *ġarām*, er meint hier *ġaṣīd* als Ausdruck des *ġarām* OGl.

5 [a] eig. *ḥifrāt*; man sagt gew. *ḥafra* Mädchen, das stets zu Hause gehalten worden ist OGl. — [b] *mūćfe ɜala* = *aḥsan minhin* OGl. — [c] Mscr. *bhin* wie 6a *minhin*.

6 [a] *jafdāha*; *kill-alḥarīm jĕrūḥil‿lah fidwe* = *jĕmūtin ɜannah* d. h. sie mögen sterben, wenn sie nur am Leben bleibt OGl.

7 [a] Mscr. *usāġi*; *u* ist gestrichen, dann wieder eingesetzt. Die Construction des ganzen Verses ist nicht sicher. — [b] *ḥār* = *wuġaf;* man kann sogar sagen *ḥār-almoi* das Wasser ist stehen geblieben OGl.

8 [a] Mscr. *wálā*.

14 وش عاد لو عيا محمد على الغوج   كم بطوالة واحد كنه اياه

15 فيها ثلاث مية وسنين مسروج   غير الجنايب فوقها للبس تزهاه

16 انتم سهيل له مصابيح وبروج   وحنا القمر فى ليلة انصف مبداه

17 فلا يسنوى طرياق جوج وماجوج   كفرت بالطاغوت وامنت بالله

18 السد من بين لخيثين مرتوج   بناه ذى القرنين يوم الله اعطاه

32

واحد شاف له حرمتين ونهاوى هو واياهنّ وأبطؤا هو واياهنّ متهاوين وواحدة عنده اغلى من واحدة وهم ببريدة بعدين شالوا من بريدة وراحوا ولا يدرى بایّ ديرة نزلوا وجاب فيهنّ ها القصيدة يشكى على صديق له

1 قال الذى من غريب القيل مرتوى   وهو ببدع البناء للقاف يطارى

2 بجيب قيله على ما شاف واشتهى   ويجّل القاف فى عدلات الاسطارى

3 نوابح القيل عنده ما يدوّرها   عند المولّع عسير القاف بيسارى

4 هيّض غرامى مهاتين تنزّحن   عدمات الاوصاف فكرى بينهنّ حارى

5 الكلّ منهنّ على الخَفِرات موقفه   عذبات الشفاه تحير بهنّ الابصارى

6 لا شكّ منهنّ واحدة بخاطرى   يفداها عندى جميع البيض الابكارى

7 منبوزة الردف مبلىّ بحبّها   اذا ذكرتها وسافى سائرا حارى

8 شددن ومددن ولا ادرى اين وجّهن   ولا يعلم الغيب غير الواحد البارئ

9 وأيِست من شوف خلاّنى بلا عدم   وادنيت من تائهات التيه مذعارى

10 ما جاه فى مرتعه زول يذيّره   يرعى براسه عذاوى نبت الاقفارى

11 عوائده فى بعيد الدوّ جارية   اذا مسّ بالسير كانه نبع سحّارى

12 ما فوقه الاّ معاليق براحها   وشداد فولانى وعقال طيّارى

---

9 [a] ***bĕlā ʒadąm*** = ohne dass sie gestorben sind OÜ. Unannehmbar. — [b] ***tāiha***; ein Kamel, das herrenlos herumschweift — es giebt deren nicht viele — heisst gewöhnlich ***tihi***, Pl. ***tajāhā***; man fängt es, indem man zahme zu ihm gesellt, so dass es sich mit denselben begattet OGl. — [c] *midʒār* eine gescheuchte, zahme OÜ. Unsicher.

10 [a] Mscr. *idąjirih;* aufscheuchen OGl. Unwahrscheinlich; vgl. die Übers. — [b] ***ʒaḏāwi*** Sing. ***ʒaḏi***(?) unberührt von Menschenhand OGl. Vgl. 74, 10, N. a. Unsicher.

11 [a] Mscr. *ąddąu;* so immer, z. B. V. 13. — [b] Mscr. *ilā*. — [c] ***mąssĕt ąrrĕćāb*** (Impf. i) ***ʒaǵǵąltĕhin*** zur Schnelligkeit antreiben OGl. — [d] *nąbʒĕ* ***saḥḥār*** vgl. Excurs S.

12 [a] Mscr. *irā°*. *haḏḏĕlūl tĕramiḥ meʒālīćeh*, ***sifāifeh*** das Kamel setzt seine Bänder, seine Troddeln (Sing. *sĕfīfe*) in schwingende Bewegung OGl. — [b] ***fōlāni*** eine Art kleiner Sattel in Oman OGl. — [c] *ʒagāl ațțąjjar* ist eine Art Fussfessel, die dem Kamel an die Vorderbeine gelegt wird, die man aber beim Marschieren wegnimmt OGl.

13 umhaddabin[a] min gimīɜ-annāse mītĕtag[b], dārī lĕricb-annĕdā baddauwe gassārī.
14 min gauwe[a] fĕhāne gabl-aššamse tauwirih, winhar ɜašīrī tuwāfić šabbwit-annārī.
15 talg-almĕɜāmīle ɜond-allēte sātĕrah, wumragğha jātin[a] dĕlālih šuğle ɜansārī[b].
16 jĕgūme tūlih ɜilā mā šāfe tārĕšin, noɜm-arrafīće ɜilā[a] gārann-alabhārī,
17 jizīde gūdih ɜarīb-algīdd-obū hamad, sahlin ligāreh ulalɜodwāne gabbārī.
18 gil jā fĕrēg[a]-intibih fī sūɜă hālinā, tarāi[b] ɜogb-arbaɜīn lalgabre zauwārī.
19 ohras ɜalā dūret[a]-almagmūle wahbiran[b], laɜallij-absir bahā wadīr-alafkārī.
20 tara-smah[a]-aššāme walfingāle nihdahā, wishēle nūrah wbī summ-alhanaš[b] sārī.
21 hādā simin hī lĕturg-aššēne mā wutat, min halgētah mā jĕgaddib hātĕr-albārī.

33

wāhid gāi jamši maɜ sūgĕ brēdeh msaijān[a] ušāf-luh hurmĕtin battāje[b] awāgat[c] ɜalēh wahádat ɜagluh ugāl bah halgasīdeh ješći ɜala sadīcil‿luh:
1 gafnī gifāh-annōme wassadre dājić, ulā-danne gablī mūlaɜin balhawā ɜīć.
2 ɜal-alledī šiftih maɜ-assathe wājić, wagt-almĕsā waššamse ɜaljah šĕbārīć[a].
3 adɜa[a]-lgadī zarɜ-addumājir harājić, utauwar[c] mĕn-attājih ɜalaij-attalāhīć[d].
4 lī sāre madnūnī[a] ɜan-addarbe ɜājić, sīd-almahā roɜbūbe *zēn-almĕnātīć[b].
5 haddih ćima-lballūre bannūre lājić lahl-alhawā jāhid gĕlūb[a]almešāfīć[b].
6 wumgaddalin min fōg-alamtāne dānić[a], dōmin ɜalēh-īdaffag[b]-almiske tadfīć.
7 hāf-almīćālī[a] warrĕdājif dawālić[b], mā šifte mitlih maɜ gimīɜ-almĕhālīć.
8 sibhāne rabbin bĕne halgeh mĕfārić[a], wumgassĕmin[b] bēn-alɜobād-almarāzīć[c].
9 hillī ɜal-alhifrāte bazzēne fārić, farg-addahab bassarfe ɜand-almahālīć[a].
10 uhlāfe dā dannēt-afagg-almarāfić, ɜāmēne jarɜā battajāsī[a] zimālīć[b].

---

13 [a] *mĕhaddab šātir balhaći* = der gut zu reden versteht OGl. — [b] Mscr. *mittag mātūg, amīn* zuverlässig OGl.

14 [a] Mscr. *gau* Umkreis OGl. — [b] Vgl. 7, 17, N. d.

15 [a] *raggēt* (ausdrücklich mit aspiriertem *g*) *addalle* ich habe die Kaffeekanne vom Feuer abgestellt, damit der Kaffee sich abklärt; Imperat. *arć-addalle* OGl. — [b] *ansār* Plural von *nusrānī* Christ OGl.

16 [a] Mscr. *ɜfīć ilā.*

18 [a] *fĕrēg*, im Schmutzblatt *frēg* geschrieben, ist der Name seines Freundes OGl. Die Lesart mit ج ist wohl die richtigere; viell. Deminutiv von فرج الله, welcher Name nicht ungewöhnlich ist, vgl. Kautzsch, Grammatik des Biblisch-Aramäischen. Leipzig 1884. S. 17, § 12. — Man sagt *tarāi ana ruht laššām* o wäre ich doch nach Syrien gegangen! OGl. Hier kaum passend.

19 [a] *dūre* = Suchen nach . . . OGl. — [b] Mscr. *wahibĕran.*

20 [a] Vgl. Excurs E. Ihr Name war *mizne; aššām* = *mĕdīne; fingāl* = *zigāg; ishēl* = *nagm; hanaš* = *hāmme.* Eigentümlich ist bei diesem Buchstabenspiel, dass die betreffenden Bezeichnungen (ausser *aššām*) sinnreich verwendet sind. — [b] Gegenüber dem *hanaš* einer kurzen, giftigen Schlange ist *haije* eine lange Schlange; eine kleine rothe Sandschlange, welche nicht beisst, heisst *slĕmānīje* OGl.

33

[a] *msaijān ɜogb al-ɜasr.* — [b] *tāje sath* Dachterrasse. Die innere Zimmerdecke heisst *gamaɜ* OGl. — [c] *awāg* (Inf. *tĕwīć?*) herunterblicken, z. B. *maɜassath* vom Dach herab, doch auch *maɜalbāb* vom Thore aus hinblicken, ausschauen nach etwas OGl. Part. *wājić* V. 2 b.

2 [a] Sing. *šibrūg* kleine leichte Wolke OGl. Vgl. 1, 6 Note f.

13 ومهذّب من جميع الناس متّئق   ضارى لركب النضاء بالدوّ جسّارى

14 من جوّ فيحان قبل الشمس ثوّره   وانحر عشيرى نوافق شبّة النارى

15 تلقى المعاميل عند الليث ساطرها   ومرقّبات دلاله شغل انصارى

16 يقوم طوله اذا ما شاف طارشا   نعم الرفيق اذا غرن الابحارى

17 يزيد جوده عريب الجدّ ابو حمد   سهل لجاره وللعدوان جبّارى

18 قُل يا فريج انتبه فى سوء حالنا   ترانى عقب اربعين للقبر زوّارى

19 احرس على دورة المجمول واخبرنى   لعلّى ابصر بها وادير الافكارى

20 ترى اسمها الشأم والفجال نهدها   وسهيل نورها وبى سمّ الحنش سارى

21 هذا اسم هى لطرق الشين ما وطئت   من خلقتها ما يغضّب خاطر البارئ

33

واحد جائى يمشى مع سوق بريدة مسيّان وشاف له حرمة بالطاية اواقت عليه واخذت عقله وقال فيها ها العصيدة يشكى على صديق له

1 جفنى جفاه النوم والصدر صائق   ولا اظنّ قلبى مولع بالهوى عيق

2 على الذى شفته من السطح وائق   وقت المساء والشمس عليها شباريق

3 دعا الغضىّ زرع الضمائر حرائق   وثوّر من الطاية علىّ التلاحيق

4 لى صار مظنونى عن الدرب عائق   سيد المها رعبوب زين المناطيق

5 خدّه كما البلّور بالنّور لائق   لاهل الهوى ياخذ قلوب المشافيق

6 ومجدّل من فوق الامتان دانق   دوما عليه يدفّق المسك تدفيق

7 ها فى المكالى والردائف ذوالق   ما شفت مثله مع جميع المخاليق

8 سبحان ربّ بين خلقه مفارق   ومقسّم بين العباد المرازيق

9 خلّى على الخفرات بالزين فارق   فرق الذهب بللصرف عند الحاليق

10 وخلاف ذا دنّيت افجّ المرافق   عامين نرعى بالتياسى زماليق

---

3 [a] *adsān* er versetzte mich in einen Zustand, machte mich zu etwas, liess mich als etwas OGl. — [b] *ġadi ḥurme* oder *zen!* — [c] Mscr. *utauwarin mnaṭ*. — [d] *talāḥīć* Schüsse OÜ.

4 [a] *madnūni mĕḥabūbi* OGl. — [b] *zen-ġlmanaṭić manṭūġuh* (sc. *haćjuh*) *zen* OGl. Unsicher; vielleicht doch eher = hocharab. مَناطِق.

5 [a] Mscr. *ĕġlūb*. — [b] Sing. *mišfić*.

6 [a] *danić wizul* OGl. Vielleicht bloss nach dem Zusammenhang erraten. — [b] Mscr. *idaf*.

7 [a] *mĕćāli* Ort der *ćilwe*, der Nieren; man spricht auch vom *madrib ġlćilwe* in diesem Sinne OGl. — [b] Sing *dalić* längliches, hohes Sandhäufchen OGl. Vgl. 10, 4, N. a.

8 [a] Man sagt: *állah ma wasa ḫalġuh* Gott hat seine Geschöpfe nicht einander gleich gemacht OGl. — [b] Mscr. urspr. *mġassĕmin*. — [c] *marazīć* Sing. *rizġ* (!) OGl

9 [a] *mḥallaġ* Münze, vgl. Excurs M. 15.

10 [a] *attajāsi* ist ein *ġas* (eine Tiefebene) zwischen *brede* und *sūḳ eš-šijuḫ* mit guter Weide OGl. — [b] *zimlūġ* Name eines Wüstenkrautes OGl. Unsicher; vgl. 38, 3 N. a.

11 ʒāl-ạḏḏahar kūreh mĕn-ạnnījĕ[a] ḏājić, ạlḫirǵe fōǵeh warrĕsạn walmĕʒālīć.
12 wumhạḏḏạbin rājuh lĕrājī[a] mŭwāfić, minnī nišar walfā ʒalā fārig-aḏḏīć.
13 obū ʒạlēwī[a] šōǵe rāʒ-ạlʒašāric[b], walad ḥamạd *minsī sĕṭār[c]-ạlhadālīć[d].
14 win šīle fōǵ-ạlǵubbe zēn-ạlmĕʒāric, uǵaṭṭa-lʒaǵāǵ-ạššạmse walbarre ǵā ḏīć,
15 uḥīz[a]-ạlǵumūʒ unišserạnn[b]-ạlbajāric, usāǵō lĕḏā hāḏā uhāḏā lĕḏā sīć,
16 fuhū ʒan-ạššōǵeh lĕšōǵah je fāric[a], jidʒ-alʒọdā ʒọrć-ạnnidā ćạlǵawālīć[b].
17 lik ništĕćī ḫillin ćim-ạlbạdre šāric, lā ǵābe ḫillī sāʒatin ʒanni[a] mā-ṭīć.
18 ǵāk-ạlǵawāb ūlā tĕkin fīhe ʒājić, ʒaǵǵil bĕraddih widʒọ-lī bạttawāfīć[a].

34

wāḥid luh ḥọrme ṣadīćetīl‿luh utawạǵǵaʒ wabṭa mā-ǵā lạmmah ubaʒaṭạ̄t-luh ḫaṭṭ buh salām uǵaṣīde, ubáʒaṭ lah halǵaṣīde:

1 ḥạij-ạlǵawāb uḥạijī min wạllạf-ạlćīl, ḥạijih ʒadad mā jạsʾal-ạlʒabde mạulāh.
2 ạu zāle ʒọzrājīne ǵīlin bĕʒad ǵīl, ạu kāle mīkājīle[a] wablin niṭar māh.
3 ạu šāle ṭōr-ạssạbʒe ḫalǵin wmā ćīl[b] ʒọǵb-ạlfarājiḏ dāiman jiḏkar-allāh.
4 ạu mā tĕsalsạl bēne ʾādạm whābīl, īlā ma jạnfaḫ ʾisrāfīl ‒ ‿[a] bạlfāh.
5 ạu ǵạlle nạbtin ʒọǵbe mā ʒalleh-ạssēl, ạu ʒidde sāʒāt-ạddahar ʾạu lufaḏ[a] fāh.
6 ǵarībẹ tạrḥībin ǵimīlin bĕtahlīl, wazkā[a] mĕn-ạlʒambar bĕʒạṭrin mĕn-ạššāh[b].
7 waḥlā mĕn-ạssilsāle[a] bēn-ạlmaʒāsīl[b], ufī rīćeh-ạttirjāǵe[a] wạṣṣarfe boǵḏāh.
8 lah ǵọrrĕtin bạh šaʒšaʒạnn-ạlćạnādīl, wim‿fāḏe nōḏ-ạlbarǵe walḫadde[a] mạnšāh.
9 ćạrnah wḫaddah nūre ṣubḥin ǵaša-llēl, wuʒọnǵah wʒēnah ćāʒĕbil[a]‿lạlmahā šāh.
10 ja kōkib-ạddirrī wjā šạmʒat-ạlǵīl, ǵā minke lī ćīlin ʒalēh-ạzʒạǵ[a]-ạljāh[b].

---

11 [a] Mscr. *ạnni.*

12 [a] Urspr. Mscr. *bilrāji* (sic), später *elr°.*

13 [a] *obu ʒạlēwi* ist die ständige *kinje* zu *nāṣir* OGl. Vgl. Excurs D. — [b] *ʒišriće* ein grüngelber Stein von Mekka, der in die Arm- und Halsbänder gelegt wird OGl. Eine sichere Erklärung dieses Verses war übrigens nicht erhältlich; *šōǵ* wurde auf die Geliebte bezogen, was im Zusammenhang unmöglich ist; die Übersetzung ist nur als Versuch zu betrachten. — [c] Mscr. *minsaṣṭār*, vom Rawi nicht recht verstanden; er erklärte schliesslich: der vergessen macht die Reihen der Helden, d. h. der tapferer als sie ist, was mit allem Vorbehalt in die Übers. aufgenommen ist. Zuerst gab er an, man sage *haḏḏĕlūl bah ṣṭar;* oder sie ist *maṣṭūre* wenn die Kamelin durchgeht, so dass man sie nicht anzuhalten vermag. — [d] *hidlīć* jemand, welcher *tahạdliǵ ʒalạ-lǵōm* kühn auf die Feinde losgeht OGl.

14 [a] *mọʒrĕǵe* (eig. Schweissdecke?) Art Packsattel.

15 [a] *ạššēḫ jeḥūz ạlǵumūʒ* er lässt seine Leute vor der Schlacht auseinandertreten, sich entfalten OGl. — [b] Mscr. *nišerạn*; ebenso *nĕšạrt ạlbĕraǵ* ich habe die Fahne ausgebreitet; opp. *ṭawēt* OGl.

16 [a] Mscr. *īfārić.* — [b] Nach dem Rawi hat man an geplatzte Säcke zu denken oder vielmehr an einen *ǵālạḳ* (auch *ḫēše* genannt) d. h. ein Stück Wollzeug, in welches eine Last *ḥašīš* für das Vieh zusammengepackt wird und aus dem das Heu an einigen Stellen hervorragt.

17 [a] Mscr. *ʒan* oder *ʒann.*

18 [a] Mscr. *bạttafāwīć*, Sprach- oder Schreibfehler.

34

2 [a] Vgl. 20, V. 3.

3 [a] *ạssạbʒĕ* scil. *ṭbāǵ* Sing. *ṭibće* OGl. — [b] Der *ǵōl* besteht im *tehlīl* und *subḥān* sagen.

4 [a] Wahrscheinlich ist *ṣōrĕ* zu ergänzen.

11 عالى الظهر كوره من النىّ ضائق   الخرج فوقه والرسن والمعاليق

12 ومهذّب رأيه لرأيى موافق   منّى نشر ولفى على فارج الضيق

13 ابو عليوى شوق راعى العشارق   ولد حمد منسى سطار الهداليق

14 وان شيل فوق القبّ زين المعارق   وغطّى العجاج الشمس والبرّ جاه ضيق

15 وحيز الجموع ونشّرن البيارق   وساقوا لذا هذا وهذا لذا سبق

16 فهو عن الشوقة لشوفها يفارق   يدعى العدا عرق الندا كالجو البق

17 اليك نشتكى خلّ كما البدر شارق   اذا غاب خلّى ساعةً عنّى ما اطيق

18 جاءك الجواب ولا تكن فيه عائق   عجّل بردّه وأدعُ لى بالتوافيق

34

واحد له حرمة صديقة لُه ونوجع وابطأ ما جاء الى يمّها وبعثت له خطّ به سلام وقصيدة وبعث لها ها القصيدة

1 حىّ الجواب وحىّ من الّف القيل   حيّه عدو ما يسأل العبد مرلاه

2 او ازال عزرائيل جيلا بعد جيل   او كال ميكائيل وبلا نثر ماه

3 اوشال ثور السبع خلقا وما قيل   عقب الفرائض دائما يذكر الله

4 او ما تسلسل بين آدم وهابيل   الى ما ينفخ اسرافيل — بالفاه

5 اوجلّ نبت عقب ما علّه السيل   اوعدّ ساعات الدهر او لفظ فاه

6 غريب ترحيب جميل بتهليل   وازكى من العمبر بعطر منشّاه

7 واحلى من السلسال بين المعاسيل   وفى ريقه الترياق والصرف باغضاه

8 له غرّة بها شعشعن القناديل   وان فاض نوض البرق والخدّ منشله

9 قرنه وخدّه نور صبح غشى الليل   وعنقه وعينه كاعب للمها شاه

10 يا كوكب الدرّى ويا شمعة الجيل   جاء منك لى قيل عليه ازعج الياه

---

5 [a] *lufaḍ* Sing. *lạfḍe* OGl.

6 [a] *azkā* wohlriechender. Man braucht das Wort noch in Redensarten wie *zića aṭṭaɜām* das Korn hat gut ausgegeben; *zića haṭṭụṭụn* wenn ich den Tabak wäge und finde, dass es statt der erwarteten hundert Pfund hundertzwanzig sind OGl. — [b] sic; vom Schah d. h. aus Persien. Unannehmbar; vielleicht ist *mĕnạššāh* مُنَشّى (mit Reim-h) zu lesen; Bedeutung unsicher.

7 [a] *silsāl ɜasal.* Im Neǵd giebt es aber keinen Honig OGl. — [b] *maɜāsīl* Händler mit Honig OGl. *maɜasīl* wird Plur. von *maɜsūl* (vgl. 45, 14) sein und mit Honig Versüsstes bezeichnen. — [c] *tirjāǵ šạklin mn-ạlḫamr jiskir* OGl.

8 [a] statt *walḫaddĕ* wohl *falḫad°* zu lesen.

9 [a] Mscr. *ǵaša lēl.* — [b] *ćāɜibe* ist ein ḥiǵazenisches Wort; wir sagen *ǵāɜide = hī rạjjist-ạlmahā* OGl.

10 [a] Im Mscr. ausdrücklich mit *ǵ*; im Schmutzblatt *zạɜagt*, was möglicher Weise زعقت ist. — [b] *ạljāh ạlwunīn* das Wehe, Ach OGl.

11 tĕgūle näsīnī wanā ȝanke mā-sīl, jā ḥēfe ćēf-ansāke wallāhī wallāh.
12 wallāhī mā ǵā sāȝatin mā bĕhā-ḫīl, rījāke fī ȝēnī wtirjāke[a] balfāh.
13 jā mā ȝalā lāmek tawaǵǵaȝte balḥēl, wagd-ibne jaȝgūbin bĕsígnih ȝalā bāh.
14 ujā mā ḫanag ȝong-alḥaša› tigle zinǵīl, wāgūle wā ȝazzāhe min dāhe bidwāh.
15 ujā mā bićēt ūniḥte nōḥ-albalābīl, ȝalēke damȝin ḫarrig-alḫadde wadmāh.
16 balḥubbe mašgūfin habīlin[a] walau ćīl mā gālaw[b]-alȝoddāle la-smaȝ walā-rāh.
17 jallah bĕḥagg-annūre[a] wubḥagge tanzīl, ubḥagge daȝwet jūnisin jōme balwāh,
18 tagmaȝ hawānā balmawaddih ȝalā nēl ḫišfin duwāj-ūdāi wišfai bišfāh.

35[a]

1 α jā tārĕš il ȝabd[a]-alkĕrīm, sallim ȝalā-bū ḫūdahā[b].
2 *›ōlāde wājil ḥaddubōk[b], sakkau[c] ȝalēke-f ḫūdahā[d].

3 β ȝabd-alkerīm-emtallećin[a] sinǵār, jabǵī ȝafar[b] jimlić ȝalēh.
4 aššēḥe mitlik mā jĕlūde-bǵār, luh dīrĕtin tašrah[a] ȝalēh.

5 γ jā rabbīnā mā min mutīr[a], šattēn wattālit[b]-assarāh[c],
6 ḥinnā ḫiddāmil‿lalwĕzīr[a] waȝsāćeril‿lobū ćanāh[b].

7 δ ȝarrib wulēdek[a] ȝarrĕbuh, annāre min mićbāsahā[b],
8 walȝuzze bōrāk-annĕsā, allī ȝarībin sāsahā.
9 alḫēre bugṣaṣ annawāṣ[b], waššarre fī maḥāsahā[c].

10 ε jā rabbīnā mā min motīr, gaftān jĕwaććif[a] balȝalāh[b].
11 ḥinnā ḫiddāmil[a]‿lalbĕȝīr, waȝsāćerin dūn-albanāh.

---

12 [a] Mscr. *tirjāk*; wohl für تریاقك; *zōlić bĕȝēnī gubal utirjāć* (sic) *bīfmī gubal* deine Gestalt ist immer vor meinem Auge und dein T. (d. h. dein mir beim Kusse gespendeter Speichel) immer in meinem Munde OGl.

16 [a] *habīl maḥbūl, mḥabbal, buh ǵinn* toll. — [b] Mscr. *gālau*.

17 [a] Wahrscheinlich ist mit *annūr* Sure 24 gemeint.

35

[a] Hier folgt eine Anzahl durch griechische Buchstaben unterschiedene sonst zusammenhanglose *hĕdajān*, vgl. § 23 d; zur Metrik derselben vgl. § 37 f. Über die politische Situation, die in den einzelnen Liedern vorausgesetzt ist, konnte der Rawi keine Angaben machen. Er schrieb die Strophen den *ȝaneze* zu.

1 [a] Mscr. *taršilȝabd*[c]. — [b] Wenn die Beduinen von jemand etwas erbetteln, so sagen sie: *elhadīje jā fĕlān, halȝabāt, hālfaras* schenke mir den Mantel, die Stute. Dann sagt der andere: *ḫūdah* nimm es! Weil *ȝabd-alkerīm* keine Bitte abschlug, heisst es hier *abū ḫūdaha*. Nicht ganz sicher.

2 [a] Mscr. *gil ōlād. ōlād wājil* sind die *ȝaneze* OGl. — [b] *ḥaddub* er hat umringt OGl. Vielleicht verhört für حضب (s. Glossar). — [c] Mscr. *sakau*. Zu *sakk* vgl. Excurs T. — [d] Bei *fĕḫūd* ist wohl an die Stammesabteilungen zu denken.

3 Das Metrum von β ist nicht in Ordnung. [a] *mĕtallećin inhazam min* OGl. Unsicher. — [b] *ȝafar* ist *tell ȝafar* bei Mosul OGl. — [c] *amlakt*, im Negd *amlaćt ȝala flēne* besonders = ich setzte mich in den Besitz einer Frau, gewann sie OGl.

4 a *širih jašrah* c. *ȝalā* einen inständig anflehen. Man singt:

addārĕ mitl-albintĕ jićšaf mĕgattah
lā ṣāre mā tiḫšā ȝawāćib rĕǵālah.

Das Land ist wie ein Mädchen: man hebt seinen Schleier auf, wenn man sich nicht fürchtet

11 وتقول ناسينى وانا عنك ما اسيل　　يا حيف كيف انساك والله والله

12 والله ما جاء ساعة ما بها اخيل　　رباك فى عينى وترباقك بالفاه

13 يا ما على لامك توجّعت بالحيل　　وجد ابن يعقوب بسجنه على اباه

14 و يا ما خنق عنق الحشا نقل زنجيل　　واقول وا عزّاه من داه بدواه

15 و يا ما بكيت ونحت نوح البلابيل　　عليك دمع حرّق الخدّ وادماه

16 بالحبّ مشغوف هيل ولو قيل　　ما قالوا العذّال لا اسمع ولا اراه

17 يا الله بحقّ النور وبحق التنزيل　　وبحقّ دعوة يونس يوم بلواه

18 تجمع هوانا بالمودّة على نيل　　خشق دواى ودائى وشفائى بشفاه

35

1 α يا طارشا الى عبد الكريم　　سلّم على ابو خوذها

2 اولاد وائل هذّبوك　　سكّوا عليك فخوذها

3 β عبد الكريم مطلّق سنجار　　يبغى عفر علك عليه

4 الشيخ مثلك ما يلوذ بغار　　له ديرة نشره عليه

5 γ يا ربّنا من مطير　　شطّين والثالث الصراه

6 حنّا خدّام للوزير　　وعساكر لابو قناه

7 δ عرّب وليدك عرّبه　　النار من مقباسها

8 والعزّ باوراك النساء　　الّى عريب اساسها

9 والخير بنصص النواصى　　والشرّ فى محاسها

10 ε يا ربّنا ما من مطير　　فنطان يوقّف بالعلاه

11 حنّا خدّام للبعير　　وعساكر دون البناه

---

vor den nachfolgenden Thaten seiner Männer. So wird hier Mesopotamien als Mädchen vorgestellt, das um Befreiung von den nachstellenden Männern (den *ʒạneze*) bittet OGl.

5 [a] *ma li muṭır* ich habe keinen Ausweg OGl. — [b] so Mscr.; dem Metrum zu liebe ist wohl *wĕṭalit* zu lesen. — [c] *ṣara* (sic) ein See, der durch ausgetretenes Wasser in der Wüste entsteht OGl.

6 [a] *wĕzir baša* OGl. — [b] *obu ćạna* hiess der türkische General (*serdar*) OGl.

7 [a] Mscr. *wledek*. — [b] *mićbıs* womit man Feuer anzündet OGl.

9 [a] Sing. *ǵuṣṣe*; man sagt *ǵuṣṣĕtuh zẹne* er ist ein braver Mann. Umgekehrt von einer Frau: *ǵiṣṣĕtah ǵạšrah* sie ist unheilvoll (für das Haus) OGl. — [b] Mscr. *ạnnawāsi*. — [c] *mahıs* Mord und Plünderung OGl Unsicher. Der letzte Vers ist unverständlich; ob er oberhaupt zu dem Liedchen gehört, sehr fraglich. Er bezieht sich auf Pferde.

10 [a] *waǵǵaf* sich etwas ansehen, beobachten OGl. — [b] *ạlʒala* (sic) ist eine Gegend in der *šāmīje* d. h. der Wüste diesseits des Euphrats OGl.

11 [a] so Mscr. wie 6a; vielleicht ist dem Metrum zuliebe die Doppelung des *d* aufzugeben.

12 ζ jabū ṯimānin ḏibbalin[a] wirhāf, ɜaḏābĕtal‿labalhawā,
13 ugḏēlĕtah rīš-annaɜām arḏāf[a], jalɜab-bahā salf[b]-alhawā.

14 η ɜāšat jamīn-aṣṣānĕɜ[a]-albēṭār, jaṣnaɜ šanāšil[b] moɜḏĕdī[c],
15 jā moɜḏĕdī tistāhĕlik jimnāi, tagsir ʾilā hāb[a]-arrĕdī.

16 ϑ[a] hēlin ḥadāha[b] bargas tisɜīne bass[c] elḥāleh,
17 ǵāna-lḥomēdī nājir, wubū ɜomar jabrá[b]-leh.

18 ι jā zēne jā samḥ-aḏḏawājib, mā-zalle jōmin mā jikiddeh,
19 rabɜī ɜaṭībīn-aḏḏarājib, win ḥalle jōmin fīhe šiddeh.

20 κ jobū ḫĕdēdin ćinnĕha-lgirtās, wumɜōragin[a] dagg-alʾubar,
21 allī ḥalīluh mā ćisab nūmās[a], wuš ɜāde lō ǵāh-alḫabar[b].

36

ǵaza ɜabd-alɜazīz rāɜi brēde ɜala-ddaɜagīn min brēh[a] wakān[b] ɜalēhum bulǵe[c] waḥad ḥalāluhum[d] udibaḥ minhum mīje uḫamsīn zileme uǵābū ḥalāluhum lubrēdeh uḥaṭṭōh balmezād uɜazal sitmījet nāǵeh uɜašārat rūs ḫēl ubaɜáṯhin maɜ ulīduh ɜabdállah libin sĕɜūd uǵāb-buh šāɜirin halǵaṣīde[e]:

1 naḥmid-almaɜbūde ja-ḥmūde[a] ǵaijāb-almaṭar, ḥaijĕrin kill-almalā tirtĕǵī faḏāileh.
2 naḏrib-albar ɜal-ɜabar[a] mā niḏill mĕn-alḫaṭar, bamrĕ šēḫin mićdamin[b] ćid muḏat[c] faɜāileh.
3 kille mā ɜamjann[a]-ĕlarjā jĕforrah balmofar, janǵiḏ-almabrūme mā tāhe fī dalāileh.
4 šēḫ-ibin šēḫin šiǵāɜin ʾilā minnih[a] šahar, mī‿jĕnūši-mmiḫlibeh *rikkĕzat naṣāileh[b].
5 min ɜaṣa-lǵuṣmāne[a] mā zabbīnah ɜanna-lbaḥar, mā jigī min ǵurbĕtih ǵēre nafsih zāileh[b].
6 alhĕbērī[a] jōme rāsih jĕfūḥ men-assikar, lalḥašar mā ḏannĕtī tirtĕḥil raḥāileh[b].

---

12 [a] *ḏābil* trocken bes. vom Kraut OGl.

13 [a] *ardāf* übereinandergelegt OÜ. Unsicher. Etwa على الرداف? — [b] *alhawa salf* der Wind ist stark OGl. Unsicher.

14 [a] *ṣāniɜ* Schmied OGl. — [b] *šanāšil*, Sing. *šinšūl* kleine Klingeln OGl. *jĕgarges* klingeln OGl. — [c] *moɜḏed* eiserne Spange, die über die Hand angezogen und am rechten Oberarm getragen wird; sie bewirkt, dass die Hand die Lanze um so fester hält (ar. *jakrub* [Mscr. *jaǵrub*] *aljad larrumḥ*) OGl. Doughty I, 458 berichtet von kupfernen „mathûd", welche die Knaben tragen.

15 [a] Mscr. *hab*.

16 [a] Das Liedchen ist von einem Mädchen aus der Schēchfamilie *dūšān* (Sing. *dūwīš*) einer Abteilung der *mṭēr* (2000 Zelte), die zu den Beduinen des *ibn seɜūd* gehören; ihr Vater hiess *ḥomēdi*, ihr Oheim *obu ɜomar*; sie lobt die Feinde: *barǵas ibn miǵlād* den *šēḫ ɜanezet naǵd* OGl. — [b] *ḥadāna ṭarádnā ǵaṣb* er hat uns (vor sich hin) getrieben OGl. — [c] Mscr. *bas*.

17 [a] *abrān fĕlān* er hat sich zu mir in eine Reihe gestellt OGl. *jabrā* ist doch wohl I. Form.

20 [a] *flāneh ɜauragat* (*ɜōra°*) *jaddah* u. s. w. tüpfeln OGl.

21 [a] *nūmās* Beute; *tanōmas* er hat Beute gemacht OGl. Kaum annehmbar. — [b] *ḫabar* vielleicht die Nachricht von der Schönheit der Weiber. Übersetzung unsicher.

36

[a] Die *brēh*-Beduinen, 1000 Zelte stark, zu welchen die *daɜagīn* gehören, sind Freunde der *mṭēr* und zelten wie diese zwischen *ǵaṣīm* und *ɜāreḏ*; sie sind den Wahhabiten unterthan; ihr Schech heisst *zĕrībān*. Der grösste Stamm ist der *alɜiǵmān walmorre*; sie sind 4000 Zelte stark und wohnen zwischen *alɜāreḏ walḥasa*. Die *ḥarb* zwischen *naǵd* und

ζ 12 يابو ثمان ذبّل ورهاف   عذابة لبالهوى

13 وجذيلتها ريش النعام ارداف   يلعب بها سلف الهوى

η 14 عاشت يمين الصانع البيطار   يصنع شناشيل معضدى

15 يامعضدى تستأهلك يمناى   تجسر اذا هاب الردى

θ 16 خيل حداها برجس   تسعين بس لحاله

17 جاءنا الحميدى نائر   وابو عمر يبرأ له

ι 18 يازين يا سمح الذوائب   ما زلّ يوم ما يكدّه

19 ربعى عطيبين الضريب   وان حلّ يوم فيه شدّه

κ 20 يابو خديد كأنّها قرطاس   ومعورج دقّ الابر

21 الّى خليله ما كسب نوماس   وش عاد لو جاءه الخبر

36

غزا عبد العزيز راعى بريدة على الدعاقين من بريه واكان عليهم ببلغة واخذ حلالهم وذبح منهم مائة وخمسين زلمة وجاب حلالهم الى بريدة وحطّه بالمزاد وعزل ستمائة ناقة وعشرة روس خيل وبعثهن مع ولده عبد الله لابن سعود وجاب فيه شاعر ها القصيدة

1 نحمد المعبود يا حمود جيّاب المطر   خبّر كلّ الملا ترتجى فضائله

2 نضرب البرّ على عبر ما نذلّ من الخطر   بامر شيخ مقدام قد مضت فعائله

3 كلّما عمين الارياء يفرّها بالمفرّ   ينقض المبروم ما تاه فى دلائله

4 شيخ بن شيخ شجاع الى منّه شهر   من ينشه بمخلبه رُكِّزت نصائله

5 من عصا القصمان ما زبّنه عنّا البحر   ما يجى من غربته غير نفسه زائله

6 الهيرى يوم راسه يفوح من السكر   الى الحشر ما ظنّتى ترتحل رحائله

---

alḥiġāz sind nur 2000 Zelte stark, ebenso die *ʒaneze* zwischen *algaṣīm* und *alʒāreḍ* und die *šammar* zwischen *alǵōf* und *algaṣīm* OGl. — [b] später *waʾakan*. — [c] später *ebbulḡe*; *bulḡe* liegt drei Tagereisen südlich von *brēde* OGl. — [d] *ḥalāl* Herden OGl. — [e] Zum Metrum vgl. § 38a.

1 [a] *ḥmūd algąbri* hiess der in *alhadar*, drei Stunden südlich von *brēde* wohnhafte Freund des Dichters.

2 [a] *ʒabar* begangene Wege OGl. Unsicher. — [b] neben *micdimin* ein vorangestellter OGl. Wohl für مقدام kühn. — [c] Mscr. *múḍad*.

4 [a] *ila minnih* vgl. 4, 5, N. a. — [b] *ana rakkązt naṣile* ich habe einen Grabdenkstein aufgestellt OGl. Vgl. 97, 27, N. a.

5 [a] *ḡuṣmān*, Sing. *ḡiṣīmi* Nisbe von *ḡaṣīm* OGl. — [b] *illa hū mēt mā jiḡi*, *bąlaḫire jiḡi* ausser wenn er tot ist, kommt er nicht; zuletzt kommt er OGl.

6 [a] *alhēbēri* hiess der Schech der *daʒagin*, dem alle Kamele geraubt wurden OGl. — [b] Sing. *ruḥūle* Lastkamel OGl.

37[a]

α 1 ḥọnnā ḥĕmāt-ạzzạmle ɜan šarr-alɜọdā, ḥọnnā[a] ćĕɜām-alɜājil[b]-ạlfasğānī.

β ạssạbɜe jetlīnā jạbī ɜādātinā, ɜādātinā[a] nạrm-ạlɜašā lạḏḏārī.

γ jā mā tĕṭāwaḥna[a]-lferạngi bēninā, šạğğạna[b] šạğğin mā rufāh-arrāfī,

δ lā tekḥọlīn-alɜēne jā-rọɜbūbeh[a], lā[b] tạsḥạnīn-ạlɜạṭre laḏḏillānī.

ε ạlḥarbe mā jasɜā[a] buh-illā nādir[b], wuld-ạlḥamīse blēlet-ạrraḥmānī[c].

ζ ḥọnnā nĕṭạuwiɜ ḏiddinā bisjūfinā, wundạrrib-ạlɜājil ṭĕrić-ạlćādī[a].

η jābū ṭĕmānin dạğğĕhinn-izmām[a], jā zēne mā tọɜṭ-alwuğạb[b].

2 ɜādātinā nạrm-ạlɜadīm išmām[c], min fōği nābīḳ[d]-ạlḥağạb[e].

ϑ jā ṭārĕšī lạmm-ạlḥĕnēnī, ğil-lih tara-nnạšših[a] warāk.
2 bụğt-ạswạdin wạlmislumānī, jōm-inne rabbịk mā hadāk.
3 jōm ạnte fī sinn-ạlğahạl, ạllī wuṭā ğērek wuṭāk.

38

wāḥidin luh ṣĕdīćeh bubrēde wạbṭa ɜanah mā šāfītuh wubaɜaṭạt-luh salām uğāb-bah halğaṣīde[a]:

1 ḥạij-ạssalām-ạllī lifā min šōğī, ḥạijih ɜadạd mạ-ltạmmạt-ạlɜạšfāğī.
2 ạu ɜọdde mā hall-ạssĕḥāb ḥāğūğī[a], ạu nāde fī aɜjāzehin[b] bạrrāğī.
3 ạu ma-ḫtalạf fī nạbtĕhin zimlūğī[a], ạu sāğaw-allḥiğğāğe lạlɜọrfāğī.
4 tạrḥībin-aḥlā min ḥalīb-ạnnūğī, lā dīfe[a] bih *šạkr-ūḫamar[b] ɜarāğī[c].
5 uḫlāfe ḏā jā rāćĕbin matṭfūğī[a], nāb-ạlğarā kūreh mĕn-ạnnī ḏāğī.

37

[a] Die hier unter einer Nummer zusammengefassten Gedichte sind *ḥūrāb* vgl. die Einleitung § 23c; zum Metrum Reğez vgl. § 37e.

α [a] Mscr. *uḥọnne*. — [b] *ɜāl* = *tĕɜaddā*.

β [a] Mscr. *uɜādā*°.

γ [a] Mscr. *tĕṭawaḥna*; vgl. 72, 36, N. a. — [b] Mscr. *šağğạn*; jedoch: sie haben uns zerrissen OÜ. Eine Redensart lautet *šạğğin mā jerrefi* (*jenrefi*) ein Riss (Friedensbruch) lässt sich nicht ausbessern OGl.

δ [a] Mscr. *ja-rrọɜ*°; möglicher Weise ist *jā rọɜbūbetin* zu lesen, vgl. V. 5. — [b] Mscr. *ulā*.

ε [a] *saɜā* anfangen mit etwas *ạnt saɜēt bharrawāćīb* (Sing. *rākūb*) du hast angefangen, Säir die Reisenden zuzuweisen OGl. Die Bedeutung passt nicht. Wenn man سعى im Sinne von „Beute machen" fassen dürfte (vgl. Stumme, TTB. S. 143), so bekäme man einen guten Sinn. — [b] *nādir šāṭir* OGl. Vgl. *manādīr* 7, 11 N. e. Lies vielleicht *°dirin*. — [c] Mscr. *ạrḥamāni*.

ζ [a] *ćādi ḏidd-ạlɜājil; ićitidēt* ich bin auf dem richtigen Wege (*dạrb ạlćidā*) gegangen OGl.

η [a] *izmām* Pl. *ĕzimme* ist ein grosser Nasenring aus Gold (Abbildung), der im rechten Nasenloch getragen wird; die Weiber in *ɜirāḳ* tragen oft zwei Nasenringe, im rechten Nasenloch einen grösseren *wạrde*, im linken einen kleineren *ḫĕzāme* OGl. — [b] *wuğạb* das Verlangte, hier der Kuss OGl. — [c] *išmām bạlɜağạl* schnell; man sagt *ḥālạt ạššẹj mĕšamme* (sic) die Sache ist pressant OGl. — [d] Mscr. *nābit*; OGl.: *nābi* hoch. — [e] *ḥağạb* Croupe des Reittieres, der Knochen, der vom Hinterschenkel nach oben hinaussteht OGl.

37

α حنا حُماة الزمل عن شرّ العداء   حنا كِعام العائل الفسقانى

β السبع يتلونا يبغى عاداتنا   عاداتنا نرمى العشا للضّارى

γ يا ما نطوّحن الفرنجى بيننا   شقّنّا شقّا ما رفاه الرافىْ

δ لا تكحلى العين يا رعبوبة   لا تحنى العطر للذلّانى

ε الحرب ما يسعى به الاّ نادر   وَلَد الخميس بليلة الرحمانى

ϛ حنا نطوّع ضدّنا بسيوفنا   ونضرّب العائل طريق القادى

ζ يا ابو ثمان دقّهنّ زمام   يا زين ما تعطى الوجب

η عاداتنا نرمى العديم اشام   من فوق نابى الجب

θ يا طارشى الى بمّ الحنينى   قل له ترى النشّة وراك

2 بفت اسود والمسلمانى   يوم انّه ربّك ما هداك

3 يوم انت فى سنّ الجهل   الّى وطأ غيرك وطأك

38

واحد له صديقة ببريدة وابطأ عنها ما شافته وبعث له سلام وجاب بها ها القصيدة

1 حىّ السلام الّى لنى من شوقى   حيّه عدد ما النمّت الاشفاقى

2 او عدّ ما اهلّ السحاب حاقوقى   او ناض فى اعبازهن برّاقى

3 او ما اختلف فى نبتهن زملوقى   او ساقوا الحجّاج للارفاقى

4 ترحيبا احلى من حليب النوقى   اذا ديف به شكر وخمر عِراقى

5 وخلاف ذا يا راكبا مطفوقى   نابى القرا كوره من النىّ ضاقى

θ [a] *ɜazalt ạnnạšše̊h* ich habe von meinen Soldaten einen Teil auf die Seite gethan, die auserlesen sind, nie fliehen, sondern bis auf den letzten Mann kämpfen: die nennt man ***nạšše*** OGl.

38

[a] Zum Metrum vgl. § 37 d.

2 [a] ***ḥağūğ*** (sic) Platzregen OGl. Vgl. 29, 15 N. a. — [b] *ɜez* Pl. *ɜajāz* (sic) Hinterteil (vgl. 20, 3 N. d.). Im vertraulichen Gespräch sagt man zu jemand: *waḫḫir ɜezak* geh mir vom Leibe! OGl.

3 [a] OGl. zu ***umbub***: wir sagen dafür *zimlūğ;* vgl. N. a zu 6, 17 und N. b zu 33, 10.

4 [a] ***dīf***; ***ana dift bạlmōje ṭěḥīn*** ich habe Mehl ins Wasser gemengt OGl. — [b] Mscr. ***šạkịr uḫamr***. — [c] *ɜarāgi* aus *ɜirāḳ* OGl.

5 [a] ***matfūğ*** behend, schnell. Man sagt auch *halğ̈ěɜud ṭafće* schnell OGl.

6 mā fōgeh-ill-alhirǵe walmoɜlūgī, min sāse hiǵnin mā jabī sauwāgī.
7 ǵim jā nĕdībī sir ćĕfīt-alɜōgī, ausil halīj-alǵāfe balɜaurāgī,
8 zabn-addanājā mirwij-almadlūgī[a], lahl-addumājā māradin fagfāgī[b].

39[a]

mĕhammad ibel‿loɜbūn ćān bazzubēr[b] uǵallōh hal-azzubēr uǵāb bahmad ibn dāhi šēh ezzubēr halǵasīde:

1 ja rakbe mā rehtū lĕjūsif be-jaɜǵūb, baɜd-alfager mandāhe[a] wallēle ǵirbīb[b].
2 migdāre mā jefrag mĕn-alkāse mašrūb[a], taraijadū[b] jā rakbe m-äntum beǵānīb.
3 mā jistedīr-eddōre minkum lĕmanjūb[a], illā wećid ǵarrēte[b] rasm-almĕkātīb.
4 ila-ftarre[a] bassām[b]-alfagar mitle horɜūb[c], tadhak ɜala-ddājeh[d] fĕdannū jaɜābīb[e].
5 ǵalāisin win-šāfat-alkāse mašrūb, hannat mĕn-alfargā hanīn-addawālīb.
6 asbahna[a] nazla-elhaije wamsanne[b] buhbūb[c], metɜauwedātin ɜogb[d]-alafjā lawāhīb[e].
7 fiǵǵin[a] harāǵīǵin[b] barā hālaha-ddūb[c], min kitre mā rāhat wmā ǵat manādīb[d].
8 janfā[a] menāsimh-alhasā mitle hālūb[b], ǵādir[c] šĕbūbah[d] sārijāt annahāhīb[e].
9 lō sābĕhin min ǵibb[a]-elidlāǵe·dārūb[b], felhinne tibbin balhasā walharādīb[d].
10 *win-ǵāderan gōsim‿mĕn-albēne makrūb, halfin[a] fihinn-ihrāme[b] nabt[c]-annešāšīb.
11 samhāt-alēdī ‿ ◡ ‿ ‿ ◡ ‿ ‿[a]. hiǵnin ǵĕmālījāte[b] ɜūg-alɜaraćīb.

---

8 [a] *madlūǵ* mit einer Spitze versehen = Lanze OGl. — [b] *fagfāg* süss OGl. Unsicher; viell. sprudelnd.

39

[a] Das Gedicht stammt aus Cod. Socin 46, S. 143 und 144. Zuerst wurde in *sūk eššiūh* ein schwacher Versuch gemacht, es zu transcribieren; später wurde es von Mohammed el-Efendi dictiert: doch hielt sich derselbe nicht sklavisch an die Vorlage. Einige der von ihm angebrachten Veränderungen verbessern, andere verschlechtern den Text. Im Ganzen sind die beiden Textgestaltungen, die der Handschrift und die des Rawi in ihrer ursprünglichen Form zum Abdruck gebracht; nur beim Transkriptionstext sind einige Änderungen, die das Metrum erforderte, eingetragen. — Die Kaside trägt, wie der Rawi selbst bemerkte, sehr stark hocharabische Färbung und ist wegen Verballhornungen schwer verständlich. Die Übersetzung kann nur als Versuch bezeichnet werden, die zahllosen Schwierigkeiten des corrupten Textes zu lösen, viele Stellen sind gänzlich dunkel. — [b] *azzubēr* bei Basra.

1 [a] *mandāh* doch wohl = ما und ضاح VII; vgl. 64, 5. — [b] *ǵirbīb* kennt die heutige Sprache nicht OGl.

2 [a] *mašrūb* scil *ghâwe* OGl. Die Lesart in S ist ebenfalls gut. — [b] *teraijadu* wartet OÜ.

3 [a] *manjūb* notwendig OGl.; man sagt jedoch auch *ana eljōm manjūb* = *ɜandi huttār* ich habe Gäste OGl. Hier wenig passend. — [b] *ǵarrēt; flān ǵarr-algalam* er hat die Feder (über das Papier) gezogen OGl.

4 [a] *ftarr* aufgehen OGl. — [b] *bassām* Morgenröthe OGl. Die Lesart mit من ist auch metrisch etwas hart. — [c] *horɜūb* bes. hohe Frau, Schechfrau OGl. — [d] *dāje* allgemein *ɜabdeh* schwarze Sclavin; hier = die Nacht gegenüber der weissen *horɜūb* OGl. — [e] Sg. *joɜbūb* Reittier, kommt nur in der Poesie vor OGl. Vgl. die Lesart bei S.

6 [a] Mscr. *asbahan.* — [b] Mscr. *wamsan.* — [c] *habb sahālin bēn nĕfūdēn, ǵebīlētēn* grüne Ebene OGl. — [d] عن S passt nicht ins Metrum. — [e] *lawāhīb*, Sg. *lāhūb* Glutstrahl OGl.

7 [a] *fiǵǵ*, Sg. *afaǵǵ*, deren *marfaǵ* weit vom *zōr* entfernt ist OGl. — [b] *hirǵūǵ mā ɜalēh šahm* mager OGl. — [c] *dūb* immerwährend, wenn auch langsam gehen. Man hat das Sprichwort: *eddūb jeǵtaɜ ettūleh* die mit Stätigkeit verbundene Langsamkeit überwindet den langen Weg OGl. — [d] *manādīb* = geschickt; *andabt flān lanagd rauwahtuh, baɜattuh* OGl. Hier unannehmbar. Unsicher.

6 ما فوقه الا المخرج والمعلوقى   من اساس هجن ما يبى سوّاقى
7 قم يا نديبى سر كُفِيت العوقى   اوصل حلىّ القاف بالاوراقى
8 زبن الدنايا مروى المذلوقى   لاهل الظمايا مارد فقفاقى

39

محمد بن لعبون كان بالزبير وجلّوه اهل الزبير وجاب فى احمد بن ضاحى شيخ الزبير ها القصيدة

S 1 يا ركب ما رحتوا ليوسف بيعقوب   بعد الفجر ما نضاح والليل غريبب
2 مقدار ما يفرغ من الكاس مسكوب   تربّضوا يا ركب ما انتو بجانيب
3 ما يستدير الدور منكم لمنيوب   الا وجد جربت رسم المكاتيب
4 وافتر بسام من الفجر مثل خرعوب   تضحك على الدايه فدنوا الجعاييب
5 قلايص من شافة الكاس مشروب   حنت من الفرقا حنين الدواليب
6 اصبحن نزل الحى وامسن بخبوب   منعوضات عن الافيا لواهيب
7 فح حراجيج برا حالها الدوب   من كثر ما راحت وما جت مناديب
8 تنفا مناسمها الحصا مثل حالوب   غادر شبوبه ساريات النحاحيب
9 لو مسهن من غب الادلاح ضاروب   فلهن طب بالحصا والحراديب
10 او غادرت قوس من البين مكروب   خلفن فهن حزام نبط النشاشيب
11 سحات البدى مرتيهن مشعوب   هجن جماليات عوج العراجيب

---

8 [a] *elbasir nifa elhašiš jākil ezzēn ujĕ·ahhir eššēn* das Kamel liest die Kräuter aus; es frisst die guten und lässt die schlechten stehen OGl. S *tanfā*, viell. besser. Bedeutung. unannehmbar; vgl. die Übers. und das Glossar. — [b] *hālūb* Hagelkörner OGl. — [c] *gaddarat essĕhāb* die Wolke bewirkte Tümpel, so hier I *gādir* OGl. Vgl. jedoch V. 10. — [d] *šĕbūb* Regen oder Wolke OGl. Der Erklärer kannte das Worte aus der Umgangssprache nicht. — [e] *nahhābe nauwāhe* Klageweib, hier Umschreibung des Donners OGl. Die Erklärung des ganzen Verses (dessen [des Hagels] Regen Tümpel bildet, und dessen Donner in der Nacht kommen OÜ.) ist nicht sicher; vielleicht ist jedoch auch die Überlieferung verderbt.

9 [a] *min gibb* in Folge von ... OGl. الادلاح S ist Schreibfehler. — [b] *dārūb* was dem Fuss des Kamels eine Wunde versucht, Wunde OGl. — [c] Mscr. *flihin.* — [d] *hirdubbe* oder *hirdūb* kleine, meist runde Bodenerhebung in der Ebene (der Rawi legte seine Kaffije unter den Teppich, um eine solche Bodenerhebung zu bezeichnen) OGl.

10 [a] *gādar* hier = vorauseilen, resp. hinter sich lassen OGl. (durfte dies nicht auch für V. 8 anzunehmen sein?) Der ganze Halbvers wurde übersetzt: Wenn (die Kamele) vorauseilen vor den gespannten Bogen, die hinter ihnen sind. Die Übersetzung ist sicher grossenteils unrichtig; *mĕn-glbĕn* ist gar nicht übersetzt, und in *halfin* steckt vielleicht ein Verbum. — [b] *ihrām; ahram hazzelimeh, ahramat haddĕlūl mas haššĕsib* er hat sich, weil er von ferne einen *gazu* erblickte) in ein Seitenthal geschlagen OGl. Mit حزام S ist nichts anzufangen. — [c] *flān nibat enneššābeh* = er hat den Pfeil abgeschnellt. *nabt* bedeutet auch das Wegschnellen der Dattelkerne (in Bagdad *nawāt*, im Neǵd *sobise*, Pl. *sabas*) mit den Fingern, was bei den Knaben beliebt ist OGl.

11 [a] Mscr. *mastarāhin* (lies im Metrum 'hinnĕ') *odrūb* (urspr. *egrūb*). Sekundär wollte der Erklärer *sodrūb* lesen = Fehler, vgl. V. 35 a. Der Text ist gänzlich unsicher, auch der von S unverständlich.

12 miṯl-ạnnaɜāme-bḫiddet[a]-ạlḫāle[b] marɜūb, in-zạrfạlạn[c] wạlḥāle[d] miṯl-ạlɜajāsīb[e].
13 fī saḥsaḥin[a] ćinneh ḡufạ-ttạrse[f] maḡlūb, ṭạrbin beh-ạlǵinnī ɜalā fićdeh-aḏḏīb.
14 ḡąfrin kalāh-umbūbe sāḡin ɜala-mbūb, zarḡ[a]-alɜasạḡ[b] biḥmāhe miṯl-ạlmĕḡālīb[c].
15 waḥšin ǵibāhe-mṭīl-elahwāle[a] marhūb, mā ḥaụwalạt timtāḥe[b] māh-almarāćīb.
16 jā miltĕǵīnin fī haǵīreh bĕšiḫnūb[a], wumfārĕćīn-ạlmā wbird-ạssarādīb,
17 wumǵāmĕlīnin[a] ɜan hawā kille rọɜbūb, wumwaddĕɜīnin[b] laṭṭarab –⏑––[c].
18 dārin[a] ɜalēhā dạmɜ-alaḥbābe maskūb, dār-ạlǵawā walǵẹjje[b] dār-ạlaṣāḥīb.
19 dārin ḫadạmhā ṣōlet[a]-elḡirǵe[b] wạnnūb, mā nābaha-ṭṭāḡī biǵinduh walā-nīb[c].
20 dārin ɜalēhā sạrdiḡ[a]-ạlɜizze manṣūb, dār-ạlɜarab[b] warrūme[c] dār-alʾaɜārīb[b]
21 jedɜīkum-ạlćimrī ɜalā rāse nibnūb[a], bĕdaụwin[b] dabādībin[c] whiǵnin manāǵīb[d].
22 *tĕǵạllạlạd‿bụrdin[a] ḥawāšihe maktūb, ǵālī salāmin jiḥtifā beh wtạrḥīb.
23 utḥījetin miṯl-ạḏḏahab ṭāḥe madrūb fī ćạffe mọḥtāǵin walā leh maɜāzīb[a].
24 wąbrad ʾilā ḏāḡạt mĕn-ạṭṭạlǵe madjūb, šạrbạt[a] ḍaḥā ḫāmis liḍā[b] ḥạnnet-ennīb.
25 lạlminteḫī sitr-ạlɜamāhīǵe[a] mạntūb, in ɜalliḡạt ǵubr-ạllạjālī ćạlālīb.
26 *tiǵmiz dawāɜīhā ḥašāšāte wuḡlūb, ǵamz-ạlmaɜālī libnījūsif ḥawāǵīb[a].
27 ilạ-rtimāhe[a] mṭạijir-elḡōle bićḏūb, illạ-rtimāhe mn-ạssibājā ǵạnādīb[b].

---

12 [a] *ḫiddeh ḫadd* OGl. — [b] *ạlḫāl* Name eines Berges OGl. Vgl. Doughty II, 468. — [c] *zạrfạlạt ạḏḏelūl* = *dạrhạmạt* traben. Der Text ist unsicher; vgl. S (sic). — [d] *wạlḥāl*; viell. ist *fạlhāl* zu lesen OGl. — [e] *ɜajāsīb ennaḥạl.* Verdreht aus hocharab. يعاسيب; vgl. S, wonach zu lesen sein wird.

13 [a] *saḥsaḥ* Wüste; S. — [b] *tạrs* = *daff* (Tamburin) der Volkssprache OGl. Nicht annehmbar. Es ist *turs* zu lesen, wohl ohne Artikel.

14 [a] *zạrḡ*; *tĕzārạḡ šẹi jeṭīḥ*; ebenso I OGl. Kaum annehmbar; es ist vielleicht Pl. *zurḡ* zu lesen. — [b] *ɜasạḡ.* Aus der Wurzel *ɜọrć* der Saat entsteht zunächst der *ḡaṣīl*, der etwa einen halben Fuss hoch ist; dann die *ḡuṣab* oder *ḡĕṣāb* (nom. unit. *ḡṣúbeh*) die Halme. Die *ɜasäḡ* (nom. unit. *ɜọsíḡeh*) sind die oben an den Halmen befindlichen Keime der *sibal* (nom. unit. *sbíleh*) Ähren; die *ḡṣubeh* hat einen Knoten *ćaɜb*; die *sifā* (nom. unit. *sifāt*) sind die Grannen OGl. — [c] *mĕǵālīb*, Sing. *mĕǵallab* vgl. Excurs S 7. Das tertium comparationis ist unklar.

15 [a] *mṭīl-alahwāl* Übers. „macht immer Schreck". Sehr unwahrscheinlich. Die Lesart passt nicht ins Metrum. — [b] *timtāḥ*, gew. *flān māḥ* (Impf. *jĕmīḥ*) *ạddạlu.* Wenn ein Brunnen wenig Wasser hat, muss jemand in denselben hinabsteigen und den Eimer mit einer *ṭāseh* füllen; das ist *māḥ* OGl. Zu *almarāćīb* und *mā ḥaụwalạt* sind keine Glossen vorhanden.

16 [a] *šiḫnūb* oder *šiḫnubbe* Zufluchtsort unter einem überhängenden Felsen (nicht in einer Höhle) OGl. Vgl. jedoch die Lesart in S mit *ǵ*.

17 [a] *ǵāmel ɜan* sich (aus Sittsamkeit und andern Gründen) von etwas fernhalten. Unsicher. — [b] nach S corrigiert; Mscr. hat *mdaụwerīnin.* — [c] Mscr. *ǵawānīb;* dies verstand der Erklärer nicht, er behauptete *b* sei bloss angehängt! Gesänge!!

18 [a] *dārin.* Woran sich dieses Wort anschliesst, ist zum mindesten nicht sicher. Nach dem folgenden ist das Haus des Schech vor *az-zubēr* gemeint. — [b] *ǵawā* oder *ǵẹi* (so Mscr.) = *kēf* OGl.

19 [a] *ṣōle* Dienstboten, Dienstbotenpersonal OGl. — [b] *elḡirǵ; ḡirǵījeh*, Pl. *ḡarāǵi* Georgierin OGl. — [c] *nīb* als Passiv erklärt. Unsicher; msc.? ·

20 [a] *sạrdạḡ* (sic) grosses Zelt für 400—500 Personen, von *ḫām* OGl. Viell. ist mit S *ɜalēha-srā°* zu lesen. — [b] *ɜarab* sind die eigentlichen Araber, die schon vor dem Islam arabisch sprachen, im Gegensatz zu den Bewohnern des *ɜirāḳ*, den *ɜọrúbi* (= *mustaɜribeh*) Pl. *aɜārīb.* — [c] *ạrrūm* passt nicht recht hinein.

21 [a] *nibnūb* schlanker und gerader Stamm eines Strauches OGl. — [b] urspr. bloss

12 مثل النعام بجده الخال مرعوب   ان زل فلن والحال مثل اليعاسيب

13 فى مهمه كانه قفا الترس مقلوب   طرب به الجنّ على فقده الذيب

14 قفر كلاه انبوب سافن على انبوب   زرق العسق بحماه مثل المغاليب

15 وحش جباه وطام الهول مرهوب   ما عرجت تمتاح ماه المراكيب

16 يا ملتجين فى هجيره بشغنوب   ومفارقين الما وبرد السراديب

17 ومجاملين عن هوا كل رعبوب   ومودعين للطرب والغوانيب

18 دار عليها دمع الاحباب مصبوب   دار الغوا والغى دار الاصاحيب

19 دار خدمها دولة الفرج والنوب   ما نابها الطاغى بجنده ولا نيب

20 دار عليها سرادق العز منصوب   دار العرب والروم دار الاعاريب

21 يدعيكم الجمرى على ساق نبنوب   دون ديادين وهجن مناجيب

22 تجللت برد حواشيه مكتوب   غالى سلام بجتنى له بترحيب

23 وانجية مثل الذهب طاح مضروب   فى كف محتاج ولا له معازيب

24 وابرد الى ذقة من الثلج مذيوب   شربت ضحا خامس الضا حنت النيب

25 المتخى ستر العماهيج مندوب   ان علقت غمس الليالى كلاليب

26 تغمز دواعيها حشاشات وقلوب   غمز المعالى لابن يوسف حواجيب

27 من لا رثماه مطير القول بكذوب   الا ارغاه من السبايا جناديب

---

daṇwin. — [c] *dibdibe* Wüste OGl. s. 6, 16 N. c. Vgl. jedoch S. dessen Lesart unverständlich ist. — [d] sp. *manādib.* Nach dem Erklärer sind *manāǵib* (H) und *manādib* beide = *ṭrūš* abgesandt sein. *waṇǵūb* wird wohl Parallelform zu نجيب und richtige Lesart sein. Übrigens ist der Zusammenhang der Halbverse unverständlich.

22 [a] *tĕǵaḷḷaḷaḍ* ist, was allerdings im Zusammenhang Schwierigkeiten macht, nach dem Erkl. auf die Kamelin des Boten zu beziehen, die mit einem *burd* als *ǵĕlal* gesattelt ist; darunter soll das (kostbare) Gedicht zu verstehen sein, an dessen Rand dann noch ein prosaischer Gruss geschrieben ist. Ganz unsicher: auch das Metrum ist nicht ganz in Ordnung.

23 [a] *maʿāzīb* Leute, die jemand als Gast aufnehmen OGl. Sing. *meʿazzib* Notiz aus dem Ḥauran.

24 [a] *šaṛbaṭ* fasste der Erklärer als Verbum. — [b] *ḷiḍā* vielleicht die innere Hitze, Durst. Der Satz ist schwer zu construieren.

25 [a] *ʿamhūǵeh* *ḫadaḷḷeǵi* OGl. (sic; lies خَدَلَّجِه). — [b] *maṇṭūb baḷkaram* = *madkūr* rühmenswerth; vgl. jedoch S.

26 [a] Der Doppelvers ist metrisch intact; er war jedoch dem Erklärer völlig unverständlich; das *ha* von *dawāʿıhā* wollte er auf die Platte (*ṣḥufeh*) beziehen; statt *ḥašāšāt* brachte er Emendationen vor, wie *ḥaṣ̌ahıš* von *ḥaṣ̌hūše* Freundlichkeit; aber *ǵlub* blieb unerklärt. — *ibn jūsif* der Freund des Dichters OGl.

27 [a] *elirtimāi elǵāreh*; *šaṃmer irtimo ʿaṇezeh aǵāraṇ ʿalēhum* OGl. — [b] *ǵaṇādib*, Sing. *ǵendūb* hinter einander hergehen. Auf schlechtem Terrain (*waʿr*) ziehen die Kämpfer nicht in ausgedehnter Reihe (*sirbe*), sondern einer hinter dem andern OGl. Eine Erklärung des Verses war nicht zu erhalten; daher die Übers. fraglich.

28 walā ṣubar ʒand-albalā ṣabreh-aljūb, jōm alʒadārā[a] ḍāhĕlāt-alǵalābīb.
29 *jalzam ḥedūdi-mkahfĕrāt –⏑ winjūb[a], mitl-addahar lih fī ṣĕrūfeh taʒāǵīb.
30 jidhak ʒalā ćāl ibretillah wzārūb, wīlā ḍeḥić jitloʒ mećābīlĕhā hīb[a].
31 aščī zimānin bih[a] ǵada-rrāse maǵlūb, min ǵālub aššibbāne fī ǵālub-aššīb.
32 *lībāne min ǵūdeh aʒtījāte wuhrūb, walfōhe seʒānin fĕrāǵ-al'aṣāḥīb[a].
33 fakkāke[a] ʒāǵātī wriǵʒāne dālūb[b], sāmoʒ nidā min ḍāmĕh-addahre wumǵīb.
34 win ǵāle leh mij⏑jadrib-elmitle ǵālūb[a] adāre ḥīlāteh wfakreh lawālīb.
35 šiblin-nišā[a] mā dāse balʒumre ʒodrūb, wumnazzahin mā ʒābe ʒordeh walā ʒīb.
36 winǵībe maslūbin mĕn-alfaǵre masjūb, fahmad walad ḍāḥī ʒolāǵih 'ilā ǵīb.
37 dīm[a]-almahal murǵ[b]-alfahal ʒoǵbe mā hūb[c], jirzim ṭāwīl-annābe šōǵ[d]-erraʒābīb.
38 ʒozzī maladī win ǵidā[a] kille sirsūb[b], šēḥī walad ʒammī sĕnādī ʒala-ṭṭīb.
39 adha-lwafā ʒoǵbeh mawāʒīde ʒorǵūb, ḥāšāhe[a] hū middī huǵūǵ-almawāǵīb.
40 mā sallimat šams-alhiǵā[a] minhe beǵrūb, illā lahā min matlaʒ-aššarǵe ta'wīb.

40

1 sālfétah. kān iḥwān itnēn wāḥid ṣĕǵīr uwāḥed čĕbīr. ṣār bēnĕhum mālin čĕtīr. ǵāmu-lćĕbīr wáhad hāk-elhorme, walhorme ćinniget[a] ʒalēh. ant jā wuld-eṣṣĕǵīr. 2 ǵāl jahūi tallič alhorme uʒaija-hūh, ǵāl mā-tollīčah. ǵāl jahūi elmāl bēni wabēnik, la šekk ana jōm-innek ma aʒtētēni[b] an-asel, lim ʒalēk, ulijállah ǵum ja-lwalad. 3 wirćab maʒ hāk-elćāfēle, utabb bĕdī, ret elhōta[c] ujĕšūfah hāk aššājib min-ahĕl eddīre, gāl-leh abīk tĕdumm[d] ʒandī, wiššājib ʒandah ǵasrīl⏑leh wulǵaṣrū-bwust-ánnahal, wulǵaṣĕr bih sabāʒ bĕnījil[e]⏑liššājib. 4 ǵāl

---

28 [a] S *alǵawāni.* Wir nennen die *ǵhabāt* so OGl. — Die zweite Vershälfte passt nicht zur ersten.

29 [a] Der ganze Halbvers war dem Erklärer unverständlich; er wollte den Sinn herausbringen: er thut stets seine Pflicht; aber *mkahferāt* verstand es nicht; das Metrum ist nicht herzustellen.

30 [a] Mscr. *ćāl ibritilleh*; die Länge in *ćāl* ist metrisch berechtigt; jedoch der ganze Vers unverständlich. Der Erklärer übersetzte: er lacht, wenn ihm der Feind eine Nadel (etwas Kleines) oder eine Ahle (*zārūb*, wir sagen *mihrāz*) nimmt (frisst!), und wenn er gelacht hat, zieht er gegen ihn, und die Vergeltung für das Weggenommene ist ein *hīb* d. h. ein grosser Klotz von Eisen, auf dem man Steine zu Bauten zuhaut. Kaum annehmbar.

31 [a] H *lih.*

32 [a] In der ersten Vershälfte ist S vorzuziehen. Zu *seʒānin* (Nebenform im Mscr. *sēʒāneh*) wurde die Glosse gegeben: *sēʒān*, Plur. von *sājiʒ;* man sagt bes. von einem Beduinen, dem Hab und Gut geraubt worden ist: *flān sāʒ* (Impf. *jīsūʒ*) *baddīreh* er geht herum, sucht Unterkunft in der Ortschaft OGl. Wahrscheinlich ist aber auch hier der Text von S richtiger, nur ist das zweite Wort unverständlich.

33 [a] Mscr. *ʒāǵāt.* — [b] *riǵʒān dālūb* verstand der Erklärer nicht; die Übersetzung: er kehrt sich, wie der *dālūb alfalek* sich dreht, mir wieder zu, ist nicht anzunehmen. Die OGl. *arǵaʒ allah ʒalēna* Gott hat uns wieder Regen gespendet, giebt doch vielleicht einen Fingerzeig für den eigentlichen Sinn.

34 [a] *ǵālūb* etwas falsches, um jemand zu betören OGl. Die Emendation des Verses durch den Erklärer ist nicht übel, wenn auch nicht gesichert.

35 [a] Mscr. *šibl-innišā;* d. h. ein Löwenjunge von Anfang an OGl.

37 [b] *ḍīb* bei S ist nicht erklärbar. — [b] *murǵ* er macht das Kamel brüllen. Wenn der Kamelhengst im Winter geil wird (*jehīǵ*), schlagen wir ihn mit kurzen dicken Stöcken (*ćanāt* Pl. *ćeni*), bis er brüllt (*arzam* oder *haddar*); er hat dann Schaum (*zebābīd*) vor dem

28 ولا صبر عند البلا صبره ايّوب   يوم الغوانى ذهلات الجلابيب

29 يبرز حداد مكهفرات ونيوب   مثل الدهر له فى صروفه تعاجيب

30 يضحك على كلا برت له وزاروب   من ضحكتك تطلع مقابيلها هيب

31 اشكى زمان له دعى الراس مقلوب   من قالب الشبان فى قالب الشيب

32 لى بان من جوره عضاضات وحروب   والفى لسبعامة وفرقاى لصحيب

33 فكاك عاقانى ورجعان دالوب   سامع ندا من ضامه الضد ومجيب

34 وان جيل به من يضرب المثل قالوب   من دار حوليات فكره لواليب

35 شبل نشا ما داس بالعمر عذروب   ومنزه ما عاب عرضه ولا عيب

36 وان جيب مسلوب من الفقر مصيوب   فاحمد ولد ضاحى علاجه الى جيب

37 ذيب المحل مرغى الفحل عقب ما هوب   يرزم طويل الناب سوق الرعايب

38 عزى ملاذى وان جد كل سرسوب   شيخى ولد عمى سنادى على الطيب

39 اضحا الوفا عقب مواعيد عرقوب   حاشاك هو مدى حقوق المواجيب

40 ما سلمت شمس الحجا منه بغروب   الا لها من مطلع الشرق تأويب

40

1 سالفتها كان اخوان اثنين واحد صغير وواحد كبير صار بينهم مال كثير قام الكبير واخذ هاك الحرمة والحرمة كان نقدت (?) عليه انت يا ولد الصغير 2 قال يا اخى طلّق الحرمة وعىّ اخوه قال ما اطلّقها قال يا اخى المال بينى وبنيك لا شكّ يوم انّك ما اعطيتنى انا اسلّم عليك وليا الله قم يا الولد 3 وركب مع هاك القافلة وطبّ بديرة الحوطة ويشوفه هاك الشائب من اهل الديرة قال له ابيك تضمّ عندى والشائب عنده قصر له والقصر بوسط النخل والقصر به سبع بنات للشائب

Munde; sobald er brüllt, hört seine Geilheit auf OGl. — [c] *hūb* unerklärt, doch wohl kaum für *hīb* Passiv. — [d] *šōǵ* ist wohl gute Emendation gegenüber S. Aber der Zusammenhang ist schlecht.

38 [a] *ǵida* Impf. a c. عن zurückbleiben, jemand nicht schützen OGl. — [b] *sirsūb* oder *sirsibeh* der im Kampf seinem Freunde nicht beisteht OGl. Unsicher.

39 [a] *ḥāšakă* bei S ist vielleicht richtiger.

40 [a] Mscr. *aḍḍuḥā*, was ganz sinnlos ist; vgl. jedoch *ḍaḥą-lkōn* 71, 16, wo *ḍaḥa* auch für Tag steht; so vielleicht hier: des einen Tages.

40

[a] So Mscr.; darüber steht (*činnah*); *ana naǵądt ɜala halḥǫrme* ich habe die Frau betrogen; *niǵąd ɜeb* OGl. — Unannehmbar; die Bedeutung muss sein: sie betrog ihn. — Der Text der ganzen Stelle ist ganz verderbt; auch das folgende *ąnt* u. s. w. ist unverständlich; vergl. Note zur Übers. — [b] Mscr. *aɜtetēni* OÜ. folgen. Der Text ist nicht in Ordnung. — [c] *ąlḥōṭa* liegt fünf Tagereisen nördlich von *ąlwadi*; *ąlwādi* ist das *wādi dowāsir* 18 Tagereisen südlich von *brede*; dort spielte die ganze Geschichte OGl. — [d] Mscr. *tĕṭumm*; vielleicht richtig, wenn *tetumm* geschrieben wird von *tamm* bleiben. Nach der Erklärung ist aber *teḍumm* zu lesen; *ąnt ḍammet ɜąnd ąlbāša* du bist in des Paschas Dienste getreten OGl. — [e] *bĕni* Töchter (sic); Sg. *bint* OGl.

leh ja wulídi abīk ḥēṭ-ínnik ĕṣġīr tídiš[f] ꜥal-ålḥaram. ġāmu-lwalad urāḥ máꜥah uṣār bĕḫidmeteh. ġām jidḫul ꜥala-lbēt ujiḏhar ujiǵīb ꜥaša-ṣṣabjān uꜥašāhum uġadāhum. 5 ćinn-elbint eṣṣĕġīre ꜥašíġat ålwalad, walwalad mĕꜥaiji, jeġūl anti iḫti ma afꜥál all-ínti tebīnă. muddat zamān waijām tĕrāudeh ꜥala halꜣamĕr, wulwålad mĕꜥaiji. jōm ǵā jōm min-alaijām wála[g] ꜥandĕhum ḫeṭṭār ġāmŭ-ššājib jāmir ꜥal-ålwalad jedḫul ujiḏhar. ćin wāḥidin mĕn-alḫeṭṭār ṭalab maꜣ, ġām-úlwalad jab-iǵīb ålmaꜣ. 7 wēl-ilbint eṣṣĕġīre wåčiftin ꜥand-ålmaꜣ. ġālåt-ileh wúš-tabī. ġāl abi máꜣ asč-ilḫeṭṭār. ġāmet ꜥal-ålwalad uḥábbetih. aġbal ǧāibin ålmaꜣ, wil-óbu-lbint šāf alwalad mĕtĕġaijirin waǵhah. 8 ġāl-lah wuš-fīk. ġāl mā fī šej. eššājib ꜥaraf. taꜥaššau alḫeṭṭār, rāḥau, ġāl-leh eššājib uġꜥúd ꜥállimnī, ġāl-leh mā ꜥandi ꜥilmin ĕꜥállemk. ġāl-lah lo ꜥāref ġarīmik ladbaḥah, lā šek šāni ušānek isselāme, raḥ ꜥánni. 9 aꜥṭ-ålwalad muṭīje wizhāb wuflūs uġām-ulwalad urāḥ. taꜥaššaġ ulwalad fi hāk-essāꜥa ulífa ꜥand hāk-arraǵāl. ġāl-lah arraǵāl wuš fīk ꜥallímni, in čint ꜥāšić ĕbšír-bĕha, win ćint maṭlūb ꜥal-állah ufāġ. ġāl alwalad wuš ismek ja šājib. ġāl-lah ismi ṭōġ. ġāl[h]:

1 jā ṭōġe jā ǵāzī[a] ꜥalā ḍahre ḍāmir[b], tĕbūǵ[c]-ilfijāfī *bāidātin kĕdāimeh[d].
2 fĕlā sirte-[a]jā ṭōġe ḫamsim‿mĕꜥarrabah[b], uwāfĕtc[c] min ġaṣr-eddaꜥēġī[d] ꜥalāimeh,
3 sallim ꜥalā ġaṣr-eddaꜥēġī umim‿beh[a], ꜥadad mā talāꜥa[b] bilꜥašājā[c] ḥamāimeh.
4 *tarā ḥobbĕhum jā ṭōġe ćannaġre bisṣufāh[a], unaġr-uṣṣufā mā hī ‿–[b] wusāimeh.
5 unaġr-uṣṣufā lau habbat-arrīḥe mā ḏarāh, wĕꜣin ǵa-lḥajā mā ḫarrab-ulmā ꜥalāimeh.

10 rāḥ ṭōġ lilbint wilfa ꜥand ahålha ujiǵi albint ġāꜥedtin ꜥala-lma. ġāl-leha ṭōġ alwalad ꜥāšećić, ġālet wan-aḥibbeh, mitĕlma jĕḥibbĕnī aḥibbeh. ġāl aššājib alġaṣīde lilbint. ġāmet albint ubúćat uraddat ꜥala ṭōġ:

6 *tĕġūl jā ṭōġ jā lētĕ ꜥaṣrek jintinī[a], bauwal šibābin *ćāne jā ṭōġe ṣāimeh[b],
7 jā ṭōġe win ǵīt-il-ḥabībija[a] māǵid, ṣubī[b] balmĕlāġā baijinātin faꜥāileh.
8 min hābe bird[a]-ilmaꜣ ṣider ꜥanhe[b] martewā, lō ćāne bilmāꜣ šārĕꜥātin[c] kedāimeh[d],
9 ġableh jilāwunnī[a] šijūḫin ćĕtīre, *lāwā ꜥalah[b] bilꜥomre min hī[c] telāimeh.
10 wallāh-inni anǵā min ḥamāmāte makkeh, umumferdĕtin[a] tulwā[b] balēdī ḫazāimeh.

---

[f] *tídiš tedḫul, tĕǵīb alǵarād* OGl. Vielleicht geradezu *dašš* = bedienen. — [g] sp. *wila.* — [h] Zu dem Gedichte vgl. die Duplette H aus Cod. Huber III, fol. 49[r], welche als Anhang besonders abgedruckt ist.

1 = H, V. 1. — [a] *ǵāzī* ماشى; vgl. 16, 9 N. a. — [b] so Mscr.; vielleicht ist fem. oder *ḍāmirin* zu lesen. — [c] *bāǵ* durchmessen OGl. Die Lesart von H ist unverständlich. — [d] *kĕḍāim* Hinterzähne (jedoch nicht die allerhintersten), diese sind der Kamelin, die alt und geübt sind, ausgefallen (*bāidāt*) OGl. Unsicher; vgl. V. 8; H, V. 7.

2 = H, V. 2. — [a] Es fehlt eine Länge; lies etwa von سار IV *filā-sartehā.* — [b] *ḫamsimmĕꜥarrebah* (so Mscr.) = fünf und vier, also neun (Tage). Kaum glaublich; vgl. H, V. 2, wo natürlich عشر = zehn volle (Tage) zu lesen ist; darnach die Übers. Vielleicht Abendstationen. — [c] lies mit H *waṭṭālaꜥtĕ.* — [d] Ob H الدعيجى richtiger ist, ist nicht zu sagen OGl.

3 = H, V. 3a und 4b. — [a] so Mscr.; vielleicht ist hocharab. بِهِ zu lesen; am Anfang des Verses *fa.* — [b] *tĕlāꜥa* singen OGl. — [c] Mscr. *ꜥšīje.*

4 = H, V. 5, darnach ist zu lesen. — [a] Mscr. *uġil lĕhum jā ṭōġ ḥobbĕhum ćanaġr-uṣṣufāh.* — [b] Mscr. *betibra.* OGl.: es werden nicht wiederhergestellt seine Spuren, als ob nichts da wäre OGl. Nach H, V. 5 ist *mā hī bĕtumḥā* in diesem Sinne zu lesen.

5 = H, V. 6. V. 6 fehlt in H. — [a] Auf Herstellung des Metrums dieses Halbverses muss verzichtet werden; *tĕġūl* gehört wahrscheinlich nicht zum Vers. — [b] *ꜣćān .... ṣāimeh* als du zu fasten begannst; als du vierzehnjährig warest OGl. Nicht annehmbar.

4 قال له يا ولدى ابيك حيث أنّك صغير تدشّ على الحرم قام الولد وراح معه وصار بخدمته قام يدخل على البيت ويظهر ويجيب عشى للصيان وعشاهم وغداهم 5 كان البنت الصغيرة عشقت الولد والولد معيّى يقول انتِ أُختى ما افعل الّى انتِ تبين مدّة زمان وايّام تراوده على ها الامر والولد معيّى 6 يوم جاء يوم من الايّام والا عندهم خطّار قام الشائب يامر على الولد يدخل ويظهر كان واحد من الخطّار طلب ماء قام الولد يبى يجيب الماء 7 ويلا البنت الصغيرة واقفه عند الماء قالت له وش تبى قال ابى ماء اسقى الخطار قامت على الولد وحبّته اقبل جاثيا الماء والا ابو البنت شاف الولد متغيّرا وجهه 8 قال له وش فيك قال ما فىّ شىٔ الشائب عرف تعشّوا الخطار راحوا قال له الشائب اقعد علّمنى قال له ما عندى علم اعلّمك قال له لو عارف غيرك لأذبحه لا شكّ شأنى وشأنك السلامة رُح عنّى 9 اعطى الولد مَطيّة وزهاب وفلوس وقام الولد وراح تعشّق الولد فى هاك الساعة ولفى عند هاك الرجال قال له الرجال وش فيك علّمنى ان كنت عاشق ابشر بها وان كنت مطلوب على الله وِفاق قال الولد وش اسمك يا شائب قال له اسمى طوق قال

1 يا طوق يا قازى على ظهر ضامر   تبوج الفيافى بائدات كظائمه

2 فاذا اسرتها يا طوق خمس معرّبه   ووافيت من قصر الدعيقى علائمه

3 فسلّم على قصر الدعيقى ومن به   عدد ما تلاعى بالعشايا حمائمه

4 وقل لهم ترى حبّهم يا طوق كالنفر بالصفاه   ونفر الصفا ما هى بتمحى وسائمه

5 ونقر الصفا لو هبّت الريح ما ذراه   وان جاء الحيا ما خرّب الماء علائمه

10 راح طوق الى البنت ولفى عند اهلها ويجئ البنت قاعدة على الماء قال لها طوق الولد عاشقك قالت وانا أُحبّه مثل ما يحبّنى احبّه قال الشائب القصيدة للبنت قامت البنت وبكت وردّت على طوق

6 تقول يا طوق يا ليت عصرك يثنى   باوّل شباب كان يا طوق صائمه

7 يا طوق ما جئت الى حبيبى ماجد   صبىّ بالملاقاة بيّنات فعائله

8 من هاب ورد الماء صدر عنه ما ارتوى   لو كان بالماء شارعات كظائمه

9 قبله يلاووننى شيوخ كثيرة   لاوا علاء بالعمر من هى تلائمه

10 والله انّى انقى من حمامات مكّة   ومنفرطة تُلوَى بالأَيْدى حزائمه

---

7 = H, V. 7. — [a] Mscr. *mā šift; alḥabībi.* — [b] Mscr. *ṣubījin;* vgl. jedoch H.

8 = H, V. 8. — [a] Mscr. *hā(b)bird;* die Lesart *wird* ist wohl vorzuziehen. — [b] *ʒannih.* — [c] *šarĕʒāt swaredāt* OGl. — [d] *keḍāimeh* auch hier Zähne OGl.

9 = H, V. 11. — [a] *jilāwunnī jĭḫaṭbūnni* OGl. Unsicher. — [b] Mscr. *jĕgūlūn lawa ʒalah* oder *ʒala; lawā ʒalah* = o dass doch! OGl. Vgl. jedoch 48, 3 N. b. — [c] Mscr. *minhi.* Unverständlich.

10 = H, V. 14. — Das Metrum ist verdorben. — [a] Mscr. *mumfĕrdtin* kleines Kind OGl. In Hinblick auf H ist viell. منفرطة zu lesen; nach einer Glosse soll فرض bedeuten: ein Kind einwickeln. Unsicher. — [b] Mscr. *ṭalāwa.*

11 ǵā abūha uwuḡaf ɜala hạlćalām uḡāl-lah jā ṭoḡ ila ɜād ạlbint tạ́bi ílwalạd wulwalạd jạ́bi elbint ana má-frịḡhum, ẖallah jigı jāẖĕḏ-élbint, ọm‿bĕḡāna jā-halah allah jĕḥạijeh wúmma baḡāna jāẖịḏ ạlbint ujĕrūḥ. 12 ḡām ṭōḡ urikạb ḏelūleh uṭąbb ɜal-ạlwạlạd ɜạnd ahálhe uḡāl-leh abạ́šširk inn-elbint ḥĕṣálạt, aɜṭánaha obūha, rau̯wiḥ maɜai ĕngáu̯wizek elbint uḡum jạ-lwạlạd. wirćạb maɜă ṭōḡ uṭąbb ɜal-abú ạlbint uǵau̯wazhījáh waɜăṭāh ḥalālin čĕṭīr ubạná-lah ḡaṣrin ɜạndĕ ḡaṣruh.

40

H قال ما جد ولد راع لخرج بساره بنت لدعيمى

1 يا طوق يا قازى على كور ضامر تفوج الفيافى ناحلات خدايه
2 لا سرته يا طوق عش كوامل ونطالعة من قصر الدعيمى علايه
3 سلم على قصر الدعيمى ومن به اجاويد ما داسوا بنا قط لايه
4 سلم عدد ما هل وبل من السّما او ما تلاعا بالعشايا حمايه
5 ترا حبهم يا كوق كالنقر بصفا ونقر الصفا مهيب تمحا وسايه
6 نقر الصفا لو هبة الريح مخلا[a] ولوحا الحيا ما خربا الما علايه

ردة عليه ساره

7 يا طوق ون جيت الحبيبى ماجد ومن بالمعادى بينات وسايه
8 قل من هاب ورد الما صدر منه مرتوى لوكاز بالما شارعات كضايه

[a] Mit Punkt auch unter خ.

41

1 hadōla ɜarab ạbu-rrĕẖẹijis[a] ḡazau̯ ɜalā sbēɜ[b] jạbi-jāẖĕḏūn ạlbil. jōm-inhum wáṣalau̯ ạ́lɜarab uḡārau̯ ɜalēhum irkubu[c] ɜalēhum ạlɜarab ɜala ẖēl uǵẹjš[d] wúksĕrau̯ obĕ-rĕẖẹijis 2 wuḏrúbau̯ wāḥid min ḡōm ŏbu rĕẖẹijis bittịfạḡ, wuksárau̯ sāḡeh, ṭāḥĕ bilḡāɜ. naẖẖa-be-rrĕẖẹijis, ḡāl ĕbu-rrĕẖẹijis nạbi naṣĕlibkĕ[e] biššīdād. ḡāl mā bī ḡūweh. 3 naẖẖa wāḥid min-ăẖūjāh uḡāl-leh flān jā-ẖawīji. ḡām ạlwạ́lạd uḡaɜĕd ɜạnd-ilmaṣjūb. ǵā obu-rrĕẖẹijis uḡāl-lehe nẹ́šiddī flān bịššīdād uḡāl mā jạḡdar urāḥau̯ ẖálloh hū wij-aẖawījeh. tĕmettel ạlwạlạd almaṣjūb:

1 jā hēhe jā-hạl šāibāt-ilmaḥāčīb[a], ḡạffạnne[b] men ɜạndī ǵĕdād-ạlʾaṭārī[c].
2 aḡfạm‿bĕruẖṣatin[a] ćimā jičfij-ạḏḏīb, win[b] ṭāleɜ-ạššawī bĕlēlin ǵĕdārī[c].
3 lāćinne ṣafḡ-eḏjālĕhin bịlɜarāčīb, rạḡḡāṣĕtin tạbḡī bĕzēneh tĕmārī[a].

41

[a] *abu-rreẖẹijis* sind *šĕmāmire*-Beduinen; das Wort wurde einmal auch mit *ṣ*, bisweilen auch mit e i n e m *r*, also ohne Artikel gehört. Der Schech führt den Namen des Stammes OGl. Möglich wäre übrigens, dass er eig. *ibn rẖeiɜ* hiess. — [b] sic; vielleicht ist السبيع mit Artikel zu lesen. Der Rawi wusste nichts über diesen Stamm. — [c] urspr. *irćibū*. — [d] *ǵẹjš* gegenüber *ẖēl* sind Kamele OGl. — [e] *naṣlib* wir wollen binden OGl.

11 جاء ابوها ووقف على هاالكلام وقال له يا طوق اذا عاد البنت تبى الولد والولد يبى البنت انا ما افرقهم خَلِّه بجىْ ياخذ البنت ان بغانا يا اهلاه الله يحيّيه وان ما بغانا ياخذ البنت ويروح 12 قام طوق ركب ذلوله وطبّ على الولد عند اهله وقال له ابشرّك أنّ البنت حصلت اعطاناها ابوها روّح معى نزوّجك البنت وقم يا الولدوركب مع طوق وطبّ على ابو البنت وزوّجه ايّاها واعطاه حلالا كثير وبنى له قصرا عند قصره

---

9 ومن كثر التصديد عن من يوده   على غير بغض مخطر ما يلايمه
10 ومن ضل يرجى بالحسا[b] بات   بالحسا[b] تلهيه غارات النيا عن ولايمه
11 قل عشقه ونا كل شيخ يقول لى   لو اعلى بالعمر منهى تلايمه
12 وملايمى ولد الحبيبى جنه   لا جنة الدنيا لحى بدايمه
13 فكم ليلة بتناوش بات يبننا   احذ الحن محتى بليدى نضايمه
14 وقوم ونا اظهل من حمامات ينبع   ولا فرط تلوى بليدى حزايمه
15 ريحه على جيبى وطرياه فى فمى   ورياه توقضنى ولا كنة نايمه
16 فنا كل ما بنية قصر من العزى   يجيه من اصداف النيا ما يلايمه

[b] Unsicher; viell. بالعسا.

41

1 هٰذولاء عرب ابو الرخيّص غزوا على سبيع يبى ياخذون الابل يوم انّهم وصلوا العرب واغاروا عليهم ركبوا عليهم العرب على خيل وجيش وكسروا ابو الرخيّص 2 وضربوا واحد من قوم ابو الرخيّص بالتفق وكسروا ساقه طاح بالقاع نخّى ابو الرخيّص قال لابو الرخيّص نبى نصلبك بالشداد قال ما بىّ قوّة 3 نخّى واحد من اخوياه وقال له فلان يا خوىّ قام الولد وقعد عند المصيوب جاء ابو الرخيّص وقال له نشدّ فلان بالشداد وقال ما يقدر وراحوا خلّوه هو وايّا خويهْ تمثّل الولد المصيوب

1 يا هيه يا اهل شاثبات المحاقيب   اقفين من عندى جِداد الآثارى
2 اقفن برخصة كما يقفى الذيب   ان طالع الشاوى بليل غدارى
3 لكانّ صفق اذيالهن بالعراقيب   رقّاصة تبغى بزينها تمارى

1 [a] *maḥāčīb* Plural zu *ḥağab;* die Gurte sind weiss, weil abgenutzt OGl. Unsicher. — [b] Mscr. *ġoffu men;* metrisch unmöglich; OÜ.: sie sind weggegangen von (mir); vielleicht ist wie in V. 2 die 4. Form zu lesen. — [c] Mscr. *ąlaṭāri* grammatisch richtig, aber das Metrum verlangt eine Kürze. „Mit neuen Spuren“ = eben erst OGl.

2 [a] Mscr. *bĕruḫṣa*, OÜ. mit meiner Erlaubnis. — Es passt dies kaum in die Situation. — [b] statt *win* wäre wohl besser blosses *in* zu lesen. — [c] *ğĕdāri* dürfte Reimform und Reminiscenz aus dem Hocharabischen sein.

3 [a] Mscr. *itmāri* in Erstaunen setzen OGl. Nicht ganz sicher.

4 jābu-rrĕẖaijis kubbe[a] ɜank-ezzuwārīb[b], aɜmārĕnā jābu-rrĕẖeijis ɜawārī[c],
5 ẖawījĕnā[a] mā neṣlĕbeh[b] bilmeṣālīb[c], wilā jišteći minnā ṭŭrūġ-ạlɜazārī[d].
6 lạzmin tĕgīk-ummī bĕćạbdeh lawāhīb, tạbći umun-kịtr-ạlbećā mā tĕdārī[a].
7 tisʾạlkĕ billī ɜālịm-ạssirre walġēb, wēn-ibnij-illī lek ẖawījin mĕbārī[a].
8 ġil ɜāde[a] ẖallēteh bĕɜāl-elmĕrāčīb, bĕdāwījĕtin[b] mā ɜạndeh-ill-ạlẖabārī.
9 jitnāh[a] ẖawījeh lēnī jibdī beh-aṭṭīb, wullā[b] jigīh mĕn-ạlmĕćādīre ǵārī.
10 inćāne mā nạmšī lĕhum bilmuwāǵīb, tiẖram ɜalēnā lābĕsāt-ạlẖazārī[a].

42

1 ɜabdállah arrĕbīɜā lah ḥurme bilkuwēt wúhu min akābir ạlɜarab, māḥid ṯelāṯe snīn bĕsūġ-ešjūḥ. nām lēleh min ɜarḍ ạlạijām[a] u-šāf ḥurmĕteh binnōm uhī jōm jĕrūḥ ɜanha ḥāmil, arād allah ǵābet wạlạd, wulwạlạd sammōh zēd. 2 ráʾaha binnōm wilēh[b] jitĕḥāća maɜha jĕgūl taɜāli ɜandi utĕgūl mā aǵí, abṭēt ɜannā ṯelāṯĕ sīnīn, ḷlēš tāḥid. jĕgūl ana ćāɜid aḥaṣṣíl-lukum maɜāš. ujĕgūl ɜabdallah ạrrĕbīɜ:
1 ḥiḍ mā tarāh-uḥallā ɜạnk-ạlmĕḥālā, jāǵalbij-ellī killī jōmin bĕminwāl[a].
2 kubb-ittemānī mā ɜalēh-ittikālā, wuš wạllaɜạk[a] fī ġibbĕtin mā līhā ǵāl[b].
3 sạllim lĕmeḥtūm-ilġĕḍā lā tĕsālā, ujā mā ḥadar[a] fạij-ilmĕćādīre min ḥāl.
4 almọḥtĕfī fī mićbilāt[a]-illijālā, ḥīreh[b] jĕbīn-ūburġĕɜ-ạššakke[c] jinǵāl[d].
5 dọɜ ḍeh wjā ṭēfin ɜanā-lī šĕmālā, wạrdū-ṣider[a] bạlɜōne min ‒ ◡ ‒ ‒[b]
6 aġfā idaġrićh[a]-iššarah widdạlālā, ạllī daɜā mạsġūf-ạladlāɜe ǵihwāl[b].
7 leh ġilte rạijạɜ[a] ġāle jā hēhe lā lā, bēnī wbēnek nāzĕḥ-ilbọɜde wullāl[b].
8 hāḍī ṯelāṯe-snīne ɜannā titālā, mā bik raḥam mālik raḥam mālke ɜạijāl.
9 ġilt ī naɜam wastaġfar-allah taɜālā, min hāġesin ja-zwēde *jeḥbuṭ bạlaɜmāl[a].
10 jạlli tĕḏeččirnī fĕrāġ-ạlɜajālā, mā lōnen[a]-emfārič ḥamīdīn-ạlafɜāl.

---

4 [a] *kubb* اترك OGl. — [b] *zārūb* einer, der zum Rückzug, zur Flucht auffordert; *jezōrib rabɜeh jeḥauwifhum* OGl. — [c] Sing. *ɜārīje* geliehenes, anvertrautes Gut OGl.

5 Der Erklärer gab an, von V. 5 an spreche der „Freund". Dies passt jedoch für V. 6 nicht. — [a] Mscr. *ḥauwīna;* Plur. *ḥuijāna* OGl. Vgl. Einl. 3. — [b] Mscr. *nĕṣilbeh.* — [c] *miṣlāb* Sattelholz OGl. — [d] Sing. *ɜuzĕr* Unglück, das jemand zustösst OGl.

6 [a] *medārā* leise reden OGl. Wohl unrichtig. Sehr gut würde die Bedeutung passen, welche دارى (mit مِنْ) im Dialekt von Oman hat: sich genieren, Reinhardt S. 123, vgl. JRAS. 21, 816 to be ashamed. Darnach die Übers.

7 [a] *mbāri* begleitend; besonders häufig ist *ana wījāk nĕtĕbāra biddạrb* = wir wollen uns für die Reise als Weggefährten aneinander anschliessen OGl.

8 [a] *ɜād* jetzt gerade noch OGl. — [b] Mscr. *bĕdāwītin; dāwīje* = Wüste OGl.

9 [a] Mscr. *jitna; ana tanĕteh* ich habe bei ihm gesessen zur Pflege OGl. — [b] Mscr. *wula.*

10 [a] *ḥazāri* (sic) *tumbūl* Ohrringe von Gold mit einem kleinen Edelstein OGl. Vgl. 68, 11, N. b.

42

[a] *min ɜarḍ-ạlạijām* von den vergangenen Tagen OGl. — [b] sp. *wilī.*

1 [a] *minwāl* Erstreben dessen, was man nicht erreicht OGl. Wohl allgemein.

2 [a] *wạllaɜ* treiben OGl. — [b] *ǵāl* Pl. *ǵīlān* Ufer; vgl. جالة bei Stumme, Beduinenlieder 137.

3 [a] Mscr. *ḥadr.* Ein Sprichwort lautet: *ilā dart fakrik fĕnāḍir ạlli ḥadrik* wenn du

4 يا ابو الرخيّص كبّ عنك الزواريب   اعمارنا يا ابو الرخيّص عوارى
5 خوينا ما نصلبه بالمصاليب   واذا يشتكى منّا طروق العزارى
6 لازم تجيك امّى بكبدها لواهيب   تبكى ومن كثر البكاء ما تدارى
7 نسألك بالّى عالم السرّ والغيب   وين ابنى الّى لك خوىّ مبارى
8 قل عاد خلّيته بعالى المراقيب   بدوّية ما عنده الّا الحبارى
9 يتناه خويّه الى ان يبدى به الطيب   والّا يجيه من المقادير جارى
10 ان كان ما نمشى لهم بالمواجيب   تحرم علينا لابسات الخزارى

42

1 عبد الله الربيع له حرمة بالكويت وهو من آكابر العرب آخذ ثلاث سنين فى سوق الشيوخ نام ليلة من عرض الايّام شاف حرمته بالنوم وهى يوم يروح عنها حامل اراد الله جابت ولد والولد سمّوه زيد 2 رآها بالنوم واليه يتحاكى معها يقول تعالى عندى وتقول ما اجىء ابطأت عنا ثلاث سنين لاىّ شىء تأخذ يقول انا قاعد أحصّل لكم معاش ويقول عبد الله الربيع

1 خذ ما تراه وخلّى عنك الهالا   يا قلبى الّى كلّ يوم بنوال
2 كبّ التمانى ما عليها اتّكالا   وش ولّعك فى غبّة ما لها جال
3 سلّم لختوم القضاء لا تسالا   يا ما حدر فىّ المقادير من حال
4 المختفى فى مقبلات الليالا   خيره يبين وبرقع الشقّ بنجال
5 دع ذا ويا طيف عنى لى شمالا   ورده صدر بالعون مذ ....
6 اقفى يدغركها الشره والدلالا   الّى دعا مسفوف الاضلاع جهوال
7 لها قلت ربّع قال يا هيه لالا   بينى وبينك نازح البعد واللال
8 هذه ثلاث سنين عنا تتالا   ما بك رحم ما لك رحم ما لك عيّال
9 قلت اى نعم واستغفر الله تعالى   من هاجس يا زويد يخبط بالاعال
10 يا الّى تذكّرنى فراق العيالا   ما لونا مفارق حميدين الافعال

dir Gedanken machst, so blicke auf die Leute, welche unter dir sind, d. h. es noch schlechter haben, als du.

4 [a] Mscr. *miciblat*. — [b] *āna ḥ̮ri ab-aḥ̮aijitli zebūn* ich muss mir nothwendig einen Rock nähen = *eḥ̮iǵ* OGl. — [c] Mscr. *assaǵǵ* aber OÜ. Zweifel. — [d] *jinǵal jinǵalı* OGl.

5 [a] *wardūṣider* Gehen und Kommen. Unklar OÜ. — [b] Mscr. *minhasǵeriǵal* unerklärt und unverständlich.

6 [a] *daǵrak* packen, erfassen OGl. — [b] *ǵihwal* kleine Stückchen, z. B. *daset elḥ̮ašab ǵ*[c]. ich habe das Brennholz in kleine Stückchen zerschlagen OGl.

7 [a] *raijas radd* umkehren OGl. Kaum annehmbar, vgl. 52, 20 N. b. — [b] *lal* Fata morgana OGl.

9 [a] unerklärt; die Übersetzung ist unsicher.

10 [a] *mā lōnen* nimmer, auf keine Weise OGl.

11 fōġ-ittaɜab ja-zwēde wintum zaɜālā, ḥisnāi meġhūdik wbillōme ɜammāl.
12 illi warid birġāle širbih zalālā, winassĕh[a]-ilmaɜdūme lau warde[b] bihbāl.
13 wāġūle jā mā min zĕġatri[a]-lhĕbālā, jallī tĕsauwī[b]-lek bĕda-lwaġte ġahhāl.

43

ɜabdallah eber⌣rĕšīd[a] šēḫī bĕgibal šammar mudda ṭawīle, leh ɜajāl ɜamm ġawijīn ṭĕrīdōh min-elmulk isammūneh ġalāli[b]. rāḥ ila buġdād. ḥórmeteh bint ɜammeh ḫallāha ɜandĕhum biddīre. ġā mim⌣buġdād jamšī ɜala riġlēh, ṣuṭa ɜalēhum billēl ubāġ[c] alḥorme waddāha wījáh jimšūn sawa, edderb bĕɜīd biššams, jĕšiġġ min ṭōbeh wiḥázim rizlēh ɜan-erramḍa wiššōk[d], hūġām jĕġūl ġawāb:

1 jā hēhe jallī-lī min-annāse wuddād, mā terḥamūn-elḥāle jā ɜozwĕtī lēh.
2 mā terḥamūn-ellī ġadā damɜah[a]-abdād[b], dā leh zīmānin[c] ḥarreġ-eddamɜe ḫaddēh.
3 min šōfĕtī[a] lattirfe mazmūm-alanhād, mitšellihin[b] jāṭa› ɜala-čdāme riġlēh.
4 eššōke mā leh ɜam⌣muwāṭīhe raddād, ɜēdā[a] walā samćin ġuwījīn[b] jĕwāčīh[c].
5 ɜīsā[a] jĕġūl elḥarbe lilmāle naffād, __⌣[b] rāɜ-assēfe ġil lēše ḥānīh[c].
6 inćāne mā nerwī ḥĕdūdeh baloddād, waddūhe jamm-alɜarfēġījeh[a] tĕrauwīh.

44

1 hāḏa wāḥid jĕġāl-leh mĕḥammed ›elɜali min-áhlĕ brēde min-ešjūḫ ɜamm -eḥgēlān elli ṭarēnāh[a] min-saɜa, tišāġeġ hū wīja-ḥgēlān ɜala šīḫat-eddīre, hāḏa jĕġūl āna šēḫ udāk jĕġūl āna šēḫ. ḥgēlān ṭaġġ mĕḥammed elɜalī, rāḥ mĕḥammed elɜalī, ṣār ġalāli ɜan-eddīreh. 2 rāḥ libnī sĕɜūd filɜāred. ġaɜĕd ɜand fēṣal ĕbín saɜūd muddĕtin ṭawīle. štika ɜala ḥgēlān ġāl ana ṭarádni ḥgēlān. ġāl-leh ĕbin sĕɜūd an-aḥoṭṭ wījāk ɜasker winšejjiḥak utiṭred ĕḥgēlān, ġāl mĕḥammed elɜalī-jimdiḥ ībin sĕɜūd:[b]

1 bāḥ elćinīn ūbāḥe mā ćinte ćāmī, wumn-alɜabājir[a] bāḥe mā ćāne maktūm
2 wumn-alḥaṭa› jā nāse fejjiḥ ćalāmī, ḥēfin[a] walā jigdar ɜal-alḥēfe šuġmūm[b].
3 šim[a] lā tĕḥāmī[b] jā ćĕlīl-irrĕḥāmī, ɜandīretin birbāha dallēte[c] māčūm[d].
4 fīć-issĕḥā[a] jā dāre wulfāre nāmī, wahl-ittana› wulkāre jā dāre licġōm.
5 jā dāre mismāric ɜal-alćabde ḥāmī, mitl-amse wuddāhib ġadā fīće min jōm[a].
6 min jōme šifti-bh-alġifā min ɜamāmī, boɜt-erreġa› wuljāse[a] ɜanhum ɜan-ellōm.

---

12 [a] Mscr. *winash;* aber OÜ.: er treibt weg. — [b] *ward* wurde als Verbum gefasst. Der Text des Verses scheint verdorben zu sein.

13 [a] *zĕġatri šĕġāɜ mā jismaɜ jĕdīb rūḥah ɜala-lġōm* ein Tapferer, der ohne auf etwas zu hören, sich auf den Feind stürzt OGl. Unsicher. — [b] Mscr. *čsau*°.

43

[a] *ɜabdallah* war *šēḫ elḥaḍăr*, nicht der *bedu.* Die Geschichte spielte vor 18 Jahren (also ungefähr i. J. 1852) OGl. — [b] *ġalāli* oder *ġalāl* der aus seinem Vaterlande Ausgestossene OGl. — [c] *bāġ* eigentlich stehlen; vgl. Wallin 2, 5; ZDMG 5, 18. Auch hier steht *bāġ* nicht in moralisch schlechter Bedeutung; *bilbōġe* ist heimlich (vgl. *bissirka* in ders. Bed. in Tunis). — Das eigentliche Wort für stehlen ist im Neġd *annaṭle; flān jantil, flān nĕtūl* OGl. — [d] Mscr. *wiššōġ;* ebenso Vers 4.

2 [a] Mscr. *dama›ă.* — [b] *abdād* eig. zerstreut, dann vergessen OGl. — [c] Mscr. *zimān.*

11 فوق التعب يا زويد وانتم زعالى   حسناى مجحودك وباللوم عمّال
12 الّى ورد برجال شربه زلالا   وينزّح المعدوم لو ورد بجبال
13 واقول يا ما من زغترى الهبالى   يالّى تسوّى لك بذا الوقت جهّال

43

عبد الله ابن رشيد شيخ بجبل شمّر مدّة طويلة له عيال عمّر فويّين طردوه من الملك يسمّونه جلالى راح الى بغداد حرمته بنت عمّه خلّاها عندهم بالديرة جاء من بغداد يمشى على رجليه سطا عليهم بالليل وباق الحرمة ودّاها واياه يمشون سوى الدرب بعيد بالشمس يشقّ ثوبه ويحزم رجليه عن الرمضاء والشوك هو قام يقول جواب

1 يا هيه يا الّى لى من الناس وذاد   ما ترحمون الحال يا عزوتى ليه
2 ما ترحمون الّى اغدى دمعه ابداد   ذا له زمان حرّق الدمع خدّيه
3 من شوفتى للترف مزموم الانهاد   متشلّحًا يطأ على اقدام رجليه
4 الشوك ما له عن مواطِئه ردّاد   ايضا ولا سمك قوىّ يواقيه
5 عيسى يقول الحرب للمال نفّاد   ...... راعى السيف قل لاىّ شىء حانيه
6 ان كان ما نروى حدوده بالاضداد   ودّوه يمّ العرفجيّة نروّيه

3 [a] so Mscr.; vielleicht besser *šöfteh*. — [b] *těšellaḥt bihědumi* ich habe die Kleider über den Kopf gelegt (um mich vor der Sonne zu schützen) OGl.

4 [a] *ıeḍā* أَيْضًا OGl. — [b] *guwī něšiṭ* OGl. — [c] Mscr. *iwaɔ̈ih; elıabat wuqa ıan-albard* der Mantel dient als Schutz vor der Kälte OGl.

5 [a] *ıısa walad ıamm ıabdallah* OGl. — [b] Mscr. *gilleh jinšid*. Die Übersetzung giebt den allgemeinen Sinn wieder. — [c] *ḥāni; essef muḥteni maıṭūf* gebogen; die *ḥinwe* des Säbels ist gegenüber der *ḥědībe* der untere scharfe Teil OGl.

6 [a] *alıarfěǵije* hiess die Frau des *ḥěǵelan* des Schechs von *brede* OGl.

44

[a] *ṭarı nah; ṭareteh bizzen ubiššen* einen lobend oder tatelnd erwähnen. Zu *ḥgelan* vgl. 43. 6 N. a. — [b] Das Gedicht findet sich auch in Cod. Huber III, fol. 22ʳ; dieser Text hier als Parallele abgedruckt, ist viel ausführlicher überliefert; jedoch nicht durchweg verständlich und jedenfalls nicht fehlerfrei. Unter diesen Umständen wird kein Anspruch auf eine zusammenhängende Übersetzung der einzelnen Verse, oder auch bloss Halbverse, erhoben werden können.

1 = H, V. 1. — [a] *ıobāre* Kenntnis OGl. Unsicher; etwa gar Thränen?

2 = H, V. 2. — [a] *hef ćalām ma jinfaı.* — [b] *šugmūm ṭaijib, habrıḥ* tapfer, freigebig, edel OGl. Die Lesart bei H. ist unverständlich.

3 = H, V. 4. — [a] *šimt ruḥt*, z. B. *min brede ila diret ibin sěıud;* Impf. *ab-ašum*. — [b] *la těḥami* scil. *ıalehum* kümmere dich nicht um sie; man sagt *elli ma jěbık mā tabih* wenn einer von dir nichts wissen will, so wolle du auch von ihm nichts wissen! — [c] Mscr. *birba* oder *birban*, ohne Erklärung. — [d] HO Mscr.; doch urspr. *machum;* später *mačum*.

4 = H, V. 12. — [a] Sing. *shat* (sic) Fledermaus OGl.

5 = H, V. 8a und 6b. — [a] Ist *min jom* bloss eine gewisse Prolepsis zu V. 6?

6 = H, V. 19 — [a] Die Lesart باليامى dürfte vorzuziehen sein; die Übersetzung nach H.

7 wulḥorre jā ṣubjāne wun-ḍīme šāmī[a], wuddirre bissikkạr maɜ-aḍḍēme zaḳḳūm[b].
8 šạrjōhe[a] jā šumm-innišāmạ[b]-lḥĕšāmī, ạlɜēn[c] obū raǵlin iǵāmil ɜalạ-llōm.
9 ǵākum dubūrin[a] jạ-nnišāmā wulāmī[b] fīh-elgaḍab min ḍēɜat-errāi markūm[c].
10 ɜẹḍrah wusīɜ ‿ jōme kesser-ɜaḍāmī, gālạu gadā lennāre maɜ mạdriǵ[a]-elḥōm[b].
11 gīlt eššerīɜah[a] jā rebīɜ-ạljĕtāmī, gāl intebir[b] jā ẓālĕm-innạfse mạćɜūm[c].
12 lā bịddina' mịm‿fōge ɜọrbin[a] hemāmī, nạḍkir maḥāsinkum ɜalā bizzēlin kūm.
13 hawāribin duwāribin[a] ćạnnĕ ɜāmī, ɜalāćimin[b] ǵạm[c]‿min *ṣĕmāṣīme ɜạlkūm[d].
14 'ọmā[a] ǵạlēt-ilhạmme hū wụlhijāmī, waḥjēte ḍućrin bạuwal-ạddahre mạdmūm[b].
15 *wullā fēli-rrạḥmeh[a] wĕǵạnnạt mugāmī, wulɜọmre lā bịddeh wĕlō ṭāle maṣrūm.

44

H 1 حل الرحيل وباح ما كنة كامى ومن العباير هاض ما كان مكتوم
2 ولتبح جيش الجاش وبدا غرامى ما لتبح لاجى فى دجا الروح مردوم
3 ومن الخطا يا ناس هيض كلامى حيف ولا يصبر على الحيف شموم
4 شم لا تحامى يا قليل الرحامى عن ديرة ضليت برباه مركوم
5 دار جفة عيانها ولفطامى يوطا بها وطى الوطا كل مجحوم
6 يا دار عيانك غدو بك رمامى مثل امس الذاهب غدو فيك من يوم
7 قلط على جيك حما كل حامى وقزان عنك مصادم الضيم والزم[a]
8 يا دار مسمارك على الكبد حامى ومن الثنا يا دار الخيار واللوم
9 رجالنا كنه من الهم رامى ولا سقيم مسة سفوة الروم
10 لعزاك يا دار الندا داك دامى ولعداك الذ من لشهد يومك البوم
11 ولى على يا دار حيك بحامى يوطا وبلجى ايزع المرو لزوم
12 فيك السحا ولفار يا دار نامى وهل الثنا ولكار يا دار لك قوم
13 يا دالعتيق[b] وكل حد الحسامى وستغنج[c] الميشوم وستفرس البوم

[a] sic. [b] sic. [c] unsicher.

---

7 fehlt in H. — [a] *šāmi* unerklärt. Man wird kaum übersetzen dürfen: er fliegt hoch OGl. — [b] Der *zaḳḳūm* ist eine *šǵare* in *dowāsir* mit Früchten, die Samenkörner (*hebd* pl. *habīd*) enthalten; man mengt sie dem *sene* oder *ḥālūl* — Purgativ — bei und braucht sie als Mittel gegen Bauchschmerzen OGl.

8 = H, V. 22. — [a] *šạrjōh. āna šārēt wāḥid* Inf. *mšāra* oder *ɜạneze šārạu maɜ šummar bilḥōme* die A. massen sich mit den Š. auf dem Kampfplatz OGl. Damit ist jedoch das Wort nicht erklärt. — [b] Sing. *nạšmi* Pl. *nišām* oder *nišāmā* OGl. — [c] *ạlɜēn* ist Verballhornung der bekannten Verwünschungsformel; der Text bei H sollte wohl einfach يِلْعَن (*'obū?*) zu lesen sein. Beim Erklären wurde *ạlɜēn* mit Auge übersetzt und behauptet, man sage *ɜēn obūk tinfuḍeh* möge das Auge deines Vaters ausgeschlagen werden!

9 = H. V. 23. — [a] *dubūr* Nordwind, opp. *nạćba* OGl. — [b] sonst *wạlm*, z. B. *ēlmahabb wạlmil‿lilmạrkạb* der Wind ist dem Schiffe günstig; *hudūmi ɜalẹj wạlm* die Kleider passen mir OGl. — [c] Von der ganzen zweiten Vershälfte war keine Erklärung zu erhalten. *markūm* vgl. H, V. 4 b. مزدوم ebenfalls unerklärlich.

14 دار بها الداش غدا له سنامى   ياخذ عليها من عما الراى معلوم
15 الجسم منى كن سيناه[d] سامى   ومن شاف حالى قال يا ميت مرحوم
16 فى ديرت لقرب قريب[e] لندامى   ومن العبابر ذربها اليوم مدقوم
17 يا دار سادو بك اعيال الحرامى   ولحر يا دار الخطا فيك مجروم
18 سادو بك القابات وهل اللقامى   رجالهم كنه من الهم مجوم
19 من شفة بها الجفا من عمامى   بعت الرجا بالياس منها عن اللوم
20 امشى بها وتلا العصا تقل عامى   ويش السبب لى محضرما وقع دوم
21 لا شك ما تجا الحذاره مدامى   ولذل يا صيان ما فك مبشوم
22 شربوه يا شم النشاما الحشامى   يا لعن ابو رجل بجامل على اللوم
23 جاكم دبور يا حماقا ولامى   وبه الغمنب[f] من ضيعة الراى مردوم
24 اف على رغم النشاما الغشامى   ومعود غيض على كل ملغوم[g]
25 ترعا به العربان نية العدامى   ترعا بخوطرفه حجا كل مضيوم
26 الا ثبت لهيجا وثار القتامى   ووما على ولم التوابيت ملهوم
27 لو ما على الثران ولوت حامى   فكم راس راس[h] عن علابيه مزموم
28 باله ربيع لالنشاما الغشامى[i]   وبدكته حق للجواد مرسوم
29 ريف الضيوف[k] الا تلافوا اعيامى   ان شحشح الرعاد والزد معدوم
30 يا من لكيد الضد سم السقامى   يا من شهر لمصطر الجيش زيزوم
31 ان سلنى يا شيخ عن ما جرامى   فاخبرك مضيوم ولا نيب مرحوم
32 جيته ونا عجل برد السلامى   ونكر على وقال بالعوق مدهوم
33 قلت لشريعه يا ربيع اليتامى   قال اينعم يا ظالم النفس مكتوم
34 اقفو بنا العانه ودار وحذامى   ولما قسى عن لمتى غوب الصوم

[d] undeutlich. [e] unsicher. [f] unsicher. [g] unsicher. [h] sic. [i] unsicher. [k] unsicher.

---

10 = H, V. 35. — [a] *mądrig. drigat algōm ʒala halgōm* gegen einander in die Schlacht ziehen OGl. — [b] *ḥōm* Schlacht OGl. Vgl. حومة (V. 8 N. a). Der Sinn des Verses ist unklar.

11 = H, V. 33. — [a] Mscr. *eššĕrīʒe*. — [b] *inṯebir* sagt der Sieger zum Besiegten: *lātĕḥáči wálĕtek* ich bin über dich Meister geworden, halts Maul! OGl. — [c] *ćaʒamt mḥammąd* = ich habe M. bedrückt OGl. Ein Sinn ist nicht herauszubringen.

12 = H, V. 36. — [a] *ʒǫrb* pl. von *ʒarīb* eig. lang; hier viele Kamele OGl. Vgl. 52, 23, N. b.

13 = H, V. 37. — [a] *durūb* = lenkbar *ąlli tĕdišš elḥōš* welche in das Gehöft hineingeht, opp. *ẖarīš* (lies *ẖarīš*) *ṣaʒba* OGl. — [b] *ʒalkam nagc mą tegīb ʒajāl* OGl. — [c] *ġąn min nesl*. — [d] *ʒalkūm ğĕʒūd ašgar*, *mųghim gĕʒūd aswad; mugtir ğĕʒūd abjaḍ* OGl. — Von *ṣemąṣim* war keine rechte Erklärung zu erlangen; *ṣumṣūm* bedeute Scheitel!

14 = H, V. 39. — [a] يما des ar. Textes wird = يا ما und richtige Lesart sein. — [b] *mądmūm* „verborgen" OGl. Die Lesart von H passt nicht.

15 = H, V. 41. — [a] Mscr. *wul(l)āf lirrąhme*.

35 عذره وسيع يوم دهك عضاى   قال ان غد النار مع مدرج الحوم

36 لا بدنا من فوق عرب الهاى   نذكر محاسنكم على بزل كوم

37 هوارب دواب[1] كا النعاى   علاكم جن من صاصيم علكوم

38 ترى بلاوى دوة ما تراى   عنها ردى الخال جاذى ومفصوم

[1] sic.

45

ɜabdállah errabīɜ ɜašág̣-leh ḥurmeh bĕnegd bĕdīret Ibín sĕɜūd wuhú bissūg̣, g̣ām jitɜaššag̣ jĕwuddha čĕṭīr, g̣āl alg̣aṣīde:

1 minnī lĕmin sann-*ilg̣aṭīɜah salāmā[a], waddūhe jallī bih tĕmiddūne buktāb.
2 salāme mafǵūɜin[a] ṭawāh-ilhijāmā, azra-lwalaɜ beh bēne gōmah walagnāb.
3 hanījĕkum ǵilb-iddiga' jā nijāmā, wɜēnī lĕhā ɜal‿leddet-ennīme haǵǵāb.
4 ilā simaɜtu-mǵarrĕdāt[a]-alḥamāmā, haǵǵ[b]-ilhawā[c] bēnī wbēn-elhajā bāb.
5 auri-lǵalad wudmūɜe ɜēnī tahāmā[a], mil‿lāhibin lō hū bĕṣumm-uṣṣufā ḏāb.
6 ɜan-nagde mā ǵā min jĕradd-elɜalāmā[a], jā min jĕharriǵnī[b] wulō ćāne ćeddāb.
7 jā rakbe g̣ūmū fūg̣e hig̣nin hĕmāmā, dewāribin šarwa-lmĕhāhīle[a] horrāb[b],
8 jišdanne[a] ǵōl mdeijarāt-innaɜāmā, in ǵan ṭawāmā[b] bilmĕfālīhe[c] ǵījāb[d].
9 lā ṭābe lilhilbāǵe hulw-ulmanāmā, ān-ašhad inn-ilharǵe[a] bakwārĕhin ṭāb.
10 jā rakbe win ǵītū manāzil dĕhāmā[a], ubeijal‿lĕkum min nāɜĕs-aṭṭarfe nabbāb[b],
11 win sāja-lō ɜannī ubān-ilmalāmā, taɜaddcrō[a]-lī ja ɜarībīn-alinsāb.
12 g̣ūlū ɜalēh-iljōme birrīfe ɜāmā, win-dāre ḥōlēh ɜauke[a] hadr-ittarā ǵāb.
13 g̣āl-eṭṭĕbīb iš-tištĕhī g̣ilte lāmā, ɜaǵǵābe laɜɜābin[a] warā nāif-ehdāb.
14 afkar wĕg̣āle-dwāke hadr-ellĕṭāmā, g̣ilt-ī-naɜam mir‿rīće maɜsūl-alanjāb.
15 hū rīfĕ g̣albwī ɜanhe mā lī mĕg̣āmā, lōlā ɜarīb-ilg̣adde haddāɜ[a]-alarg̣āb.
16 in sīle[a] min-hū g̣ilte wāfi-ddemāmā, šēhin rubaɜ[b] bilhimle mā šič leh-ennāb.

45

1 [a] Mscr. °*tīɜassalāma.*
2 [a] *fug̣aɜt abūi* ich bin meines Vaters beraubt worden OGl.
4 [a] Mscr. *ilā simaɜthumǵar°.* — [b] *haǵǵ* mit Gewalt aufschlagen (Thüre) OGl. — [c] *hawā* Wind oder Leidenschaft?
5 [a] *tĕhāmā tĕnetter* OGl. Wohl Imperf. VI.
6 [a] Urspr. *elćelāma.* — [b] *harǵ haći* OGl.; vgl. No. 9a.
7 [a] *mĕhāhīl mahhāla* OGl. Das Tertium compar. ist wohl die unablässige Bewegung. — [b] *hārib* eilend OGl. Vielleicht Fehler für *hārib.*
8 [a] *hāḏa jišdi hāḏa* OGl. شدا gleichen. — [b] *jĕtĕwāmā* er schwankt hin und her z. B. ein Mensch in seinem Gang; eine Troddel am Fes OGl. — [c] *muflih* der bei Tag und bei Nacht auf dem Wege nicht ruht OGl. Die Erklärung ist sicher unrichtig und unpassend. — [d] Mscr. *ǵi°*; Sg. *ǵājib* von Ferne kommend OGl.
9 [a] *harǵ* = Reden OÜ. Vgl. Anm. 6b und 46, 21 N. a. Hier unpassend; auch ist kaum *harǵ* zu emendieren.
10 [a] *dĕhāma* ist Eigenname eines Mannes *ôbu dauwās*, im *wādi hanīfe*; seine Ortschaft heisst *msēlĕme* vgl. jedoch 63, 21, N. d. Es passt dies nicht recht zu V. 17. — [b] *nabbāb* jemand, der einem entgegenkommt und nach dem *ćēf* fragt OGl.

39 يا جليت الهم هو ولهيابى   اوجية ذاكر باول العمر مذموم

40 وجليت مرفى دجا الكبد طابى   ولا طعة بالخلطى يمام ومأموم

41 والا فرحماة وجنة مقامى   والعمر لا بده ولو طال مصروم

42 حل لرحيل وغردت الحمامى   بزكا صلاة لمن عن اللوم معصوم

45

عبد الله الربيع عشق له حرمة بنجد بديرة ابن سعود وهو بالسوق قام يتعشّق يودّها كثيرا قال القصيدة

1 منّى لمن سنّ القطيعة سلاما   أدّوه يا اللّى به تمدّون بكتاب

2 سلام مجوع اطواه الهياما   ازرى الولع به بين قومه والاجناب

3 هنيئكم جُلب الدجا يا نياما   وعينى لها عن لذّة النوم حجّاب

4 اذا سمعت مغرّدات الحماما   هيّج الهواء بينى وبين الحياء باب

5 اورى الجلد ودموع عينى تنهامى   من لاهب لو هو بصمّ الصفا ذاب

6 عن نجد ما جاه من برُدّ العلاما   يا من يهرّجنى ولو كان كذّاب

7 يا ركب قوموا فوق هجن هماما   دوارب شروا الهاحبل حرّاب

8 يشدن جول مثيّرات النعاما   ان جن تتوامى بالمفاليح غيّاب

9 اذا طاب للهلباج حلو المناما   انا اشهد أنّ الهرج باكوارهن طاب

10 يا ركب وان جئتو منازل دهاما   وبيّن لكم من ناعس الطرف نبّاب

11 وان سألوا عنّى وبان الملاما   فتعذّروا لى يا عريبين الانساب

12 قولوا عليه اليوم بالريف عاما   وان دار حوله عنك حدر الثرى غاب

13 قال الطبيب اىّ شيء تشتهى قلت لأما   عجّاب لعّاب وراء نايف اهضاب

14 افكر وقال دواءك حدر الثاما   قلت اى نعم من ريق معسول الانياب

15 هو ريف قلبى عنه ما لى مقاما   لو لا عريب الجدّ خضّاع الارقاب

16 ان سُئل منه قلت وافى الدماما   شيخ ربع بالحمل ما شُقّ له الناب

---

11 [a] Es ist wohl *fatıad°* zu lesen.

12 [a] *ıawk* gehört nach der Erkl. zum folgenden; es ist dies jedoch nicht sicher. Vielleicht eher: wenn er aber noch länger von dir entfernt lebt, so wird er sterben.

13 [a] Mscr. *laıāb* (sic); = *ğašmeri* OGl.

15 [a] *ḥadaıt rĕğubet fĕlān bąssef* abhauen OGl.

16 [a] Mscr. *čil*; jedoch Übersetzung: wenn gefragt wird nach ihm. — [b] *rubaı* mit der Last aufstehen; das Bild ist hergenommen von einem männlichen grossen Lastkamel *ḥĕd* pl. *ḥijūd* OGl.

17 bandera ›ilā lezz-ilḥaġab lilḥĕzāmā, ḥammāi zamli-mhaddarātin biličṭāb.
18 ḥorrin ›ilā ›arḥā ṣĕbūġaha wuḥāmā, nilt-ilfaraġ min ḍirbe čaffeh wumiḫlāb.
19 ḫīr-eṭṭanā jibġā wjifna-lġehāmāa, wlā ɜāše min jiġraɜ ɜalā ġērehum bāb.

46

mḥammad aṣṣāliḥ alġāḍi min-āla ɜanēze kān šāɜirin bĕlīġ zemāneh watawallaɜ bĕḥurme ṣāḥibeb wakān jaġīha utaġīh muddat lijāli wasĕnīnin kĕṭīre. záɜalat ɜalēh refīġeteh jōm min ɜarḍ alajām watāhid sene zaɜlāne, iwaddílĕha ćalāmin zēn, iwaddí-lĕha flūs wahudūm muftaḫrāt utijābi-mn-alḥarīr. waṭálaɜc raġil ilḥurme ɜalā mĕḥammad alġāḍi uɜalā ḥurméteh uġām uṭállaġha, ahálha bĕdīre ġēr dīre ismĕhā-šaġrad. ġāl mĕḥammed abjāt šiɜir fi-lḥurme:

1 ḥall-ilfĕrāġ ubejjiḥ-issadde maknūn. uġalbī *taɜajjau fīhea šaṭrīn-alaṭbāb.
2 ḥērāne ġálbwī bizzĕnāġīle masġūn, fī siġn-ibin jaɜġūbe ›anḥāa wuhū šāb.
3 bī ɜollet-ejjūbin wġirbāle da-nnūn, wbī ɜabret-elmakdūma-anā ġibte mā ġāb.
4 wbī ɜollĕtin kill-ilmala› mā jeṭīčūn moɜšārĕhā lō-hū bĕṣamm-aṣṣufā› ḏāb.
5 ṣarfin barā ḥālī balaġdāre māḏūn, jā ḥēfe šāb-errāse minnī wanā šāb.
6 lī bēne ḥarf-eṣṣāde walɜēnea madnūn, bilkāfe ṭāfeb-bzēne talɜāt-elarćāb.
7 ġirwin šĕɜāɜa-ennūre jūḍī bĕmaġrūn, wuḥġāġeb ćindīl-alḥaram bīde šabbāb.
8 walḥāzĕhā sēfin mĕn-alhinde masnūn wuḥrābea jeṭɜam‿bih wejoɜlić bēnaššābb.
9 ubēni-šfitēh mĕn-ašraf-addirre madmūn, ḥiṣṣin wjāġūtin bĕhin ṣarf-alalbāb.
10 ubiḥ siḥre hārūtin wmārūte maġrūn, waṣṣarfe jiġdā›a min ġĕbīneh wĕjinġāb.
11 kāmil ḥalājāa zēn-anā minhe maṭɜūn bĕsahmin jĕsill-errūḥe-bsalle dūlāb.
12 rūḥī tisām usumehā bēɜe madjūn, jā min jĕsūm errūḥe lilḥēre ćessāb.
13 faddaḥte ṭob-iddićre wabdēte maknūn, uṣabria-nfidaḥ annōḥe wuddamɜe sikkāb.
14 jeḥiġġe saɜġa-iddamɜe dammin lĕmaftūn, *ġalbī uɜēnī muġrijātin balaḥbābb.
15 mutḥammilin lā ġalaw-annāse maġnūn, ānā lĕmā ġālau ṣĕmīmin wɜattāb.

---

17 a *bander* war vor *nāṣir* Schech der *muntefić*; sie waren Vettern OGl. Ich kann mich nicht recht dazu entschliessen, *bander* hier als Eigennamen zu betrachten. Vgl V. 10.
18 a Sg. *ṣubġ ġanāḥ* OGl.
19 a *ġĕhām ġesed* OGl. Unsicher.

46

a Mscr. *al.* — b *ṣāḥibe* unerklärt. Unsicher; schwerlich Hetäre; sie ist verheiratet; eher Appos. „einer Geliebten“. — c *ṭalaɜ* er ging OGl. Ich vermute, es sei VIII. Form oder ein Äquivalent derselben zu lesen, und übersetze demgemäss. — d *šaġrā* liegt vier Tagereisen *ġĕnūb* von *ɜanēze* OGl.
1 a Mscr. *taɜjau fī.*
2 a *anḥa kuber šajjab* OGl. Unsicher.
3 a *makdūm* David OGl. Unsicher im Hinblick auf Sure 68, 48.
6 a Das Buchstabenspiel blieb unerklärt. Vielleicht gehört auch *bilkāf* (*bilkefāje* OGl.) des zweiten Halbverses noch dazu. Die Geliebte hiess *ḥajā* OGl. — b *ṭāf* unerklärt; vielleicht übertreffen; Mscr. *ṭāf bezēn*; Emend. unsicher; vielleicht eher *ṭāf bazzēn.*
7 a Mscr. *šāɜ.* — b *ḥeġāġ*, Sing. *ḥiġġe* Augenbraue OGl.
8 a urspr. *ḫrāb*; Sing. *ḫarbe* OGl.; jedoch weist *bih* u. s. w. auf ein msc. zurück.

17 بندر اذا لزّ الحقب للحزاما   حمّاء زمل مخدّرات بالاقتاب

18 حرّ اذا ارخى صبوقه وحاما   نتت الفرج من ضرب كفّه ومخلاب

19 خير الثناء يبقى ويفنى الجهاما   ولا عاش من يقرع على غيرهم باب

46

محمّد الصالح القاضى من آل عنيزة كان شاعرًا بليغ زمانه فتولّع بحرمة صاحبة وكان يحبها ونجيه مدّة ليال وسنين كثيرة زعلت عليه رفيقته يوم من عرض الايّام وتأخذ سنة زعلانة يؤدّى لها كلاما زين يؤدّى لها فلوس وهدوم مفتخرات وثيابا من الحرير فطلع رجل الحرمة على محمّد القاضى وعلى حرمته وقام وطلّقها اهلها بدبرة غير دبرة اسمها شفراء قال محمّد ابيات شعر فى الحرمة

1 حلّ الفراق وبيّح السدّ مكنون   وقلبى تعبّوا فيه شاطرين الاطباب

2 حيران قلبى بالزناجيل مسجون   فى سجن ابن يعقوب انحى وهو شاب

3 بى علّة ايّوب وغربال ذى النون   وبى عبرة المكظوم انا جبت ما جاب

4 وبى علّة كلّ الملا ما يطيقون   معشارها لو هو باصمّ الصفا ذاب

5 صرف برا حالى بالاقدار مأذون   يا حيف شاب الراس منّى وانا شابّ

6 لى بين حرف الصاد والعين مظنون   بالكاف طاف بزين تلعات الارقاب

7 غرو شاع النوء يوضى بمقرون   وحجاج قنديل الحرم بيد شبّاب

8 والحاظها سيف من الهند مسنون   وحراب يطعن به ويعلق بنشّاب

9 وبين شفتيها من اشرف الدرّ مضمون   حصّ وياقوت بهن صرف الالباب

10 وبه سحر حاروت وماروت مقرون   والصرف يغذى من جبينه ولجاب

11 كامل حلايا زين انا منه مطعون   بسهم يسلّ الروح سلّ ذولاب

12 روحى نُسام وسومها بيع مديون   يا من بسوم الروح للخبر كسّاب

13 فضّحت ثوب الذكر وابديت مكنون   وصبرى انفضح النوح والدمع سكّاب

14 بحقّ سعق الدمع دما لمفتون   قلبى وعينى مغرّبات بالاحباب

15 متحامل اذا قالوا الناس مجنون   انا لما قالوا صميم وعتّاب

Vielleicht ist *bah* zu lesen. — [b] Mscr. *bennaššāb* od. *beh naššāb*, beides gegen das Metrum. Text und Übers. unsicher.

10 [a] *ana gadet rummān* ich habe Granatäpfel gepflückt OGl. Erklärung und Lesart zweifelhaft.

11 [a] *ḥalāja* Sing. *ḥilja ḥisn* OGl. — [b] Zur Ergänzung des fehlenden Jambus kann *čimā* vorgeschlagen werden. Unsicher.

13 [a] *usqbri* passt nicht recht in den Zusammenhang; wahrsch. falsche Lesart.

14 [a] Mscr. *sasý*: *issag alčidaḥ bilgas kubbeh, intereh* ausgiessen OGl. — [b] Die zweite Vershälfte passt nicht zur ersten.

16 mā lāmịn-aḥdin lau ɜan-elḥāle jedrūn, mil‿lāminī bumwạrrạd-ạlḫạdde jinṣāb.
17 tĕšīleh šijāṭīnin min-ạlǵāne jạdwūn[a] bissạbɜe sạbɜi-snīne mā ɜanhe nạbbāb[b].
18 min ḥibbe ǵoṭrūfin[a] barạ-lḥāle bạlɜōn, bạrj-ilḡalam fī ćaffe šaṭrin wkạttāb.
19 jaɜlīje[a] ćetl-innefse hū ḏićre mesnūn, tạftūne bạija mạdhạbịn ḥạlle wuktāb.
20 ǵānī[a] mĕn-ạḡrābī neṣāḥin[b] jaɜazzūn[c], *ḡālau-safāḥ[d] bilḥāle jā ḥēfe mịnṣāb.
21 ɜarradtĕhum billāhe lā lī tĕhạrǵūn, jā nāse kiṭr-ạlhạrǵe[a] wạnnuṣḥe mā-ṭāb[b].
22 in[a] ćānĕkum tirḏōne billī tĕɜabdūn, meḥji-lɜọdām-ilbālijeh rạbb-ạlarbāb,
23 wạllāhe ma-smaɜ hạrǵĕkum lō tĕliǵǵūn, bịṣṣōṭe jentib[a] mịnkum-eššēḫe wiššāb.
24 ạllạn[a] simaɜ firɜōne mā ḡāle hārūn, au jismaɜ-ạlmạijit nibaʾ ṣōte naḥḥāb.
25 ānā bŭwād-ettīhe[a] wentum tĕhạrǵūn bēnī ubēne-ḥrūǵĕkum sitre woḥǵāb.
26 ɜaḡlī ɜarạǵ[a] beh wạḏhạb-ạḏḏihne marhūn, urūḥī lạćinneh bēne lāwī[b] uǵeḏḏāb[c].
27 jaɜlīje ḥadd-innefše mā dūnĕhā dūn[a], walā maɜ-alḥạijīne terǵīne biḥsāb.

47

hāḏa nimīr bin ɜadwān šēḫ ɜadwān ɜạndah ḥurme zōǵetil‿lah utāḫiḏ ɜạndah ṯnaɜšĕr sene jĕḥịbbĕha ćēṭīr, uǵābet minhĕ wạlạd wálwạlạd ismeh ɜạǵāb wạlḥọrme ísĕmha wạḏha, arād állah mātet. jōm mātet ṣābeh miṯl-ilǵĕnūn ɜalēha wáḥạḏ ṯĕmānīn ḥọrme ɜọǵbĕha bạnātĕ-šjūḫ mn-ạlbeduʾ ukullĕ-hum jeṭạllićhum mā rādhum, idauwịr miṯlha, má-hu bĕlāći, uǵāl ɜalēha ḡạṣīdin ćĕṭīr[a]:

1 *sār-ilḡalam *fī ǵubbet-ilḥibre[a] sārā, *fī sēsef-ilḡịrṭāse[b] jā mọhǵĕtī[c] sār.
2 wučṭab[a] ǵarāmịn šạbbe fi-lǵāše nārā, lā nīret[b]-innemrūde tišbih lịhe-bnār.
3 aɜwī ɜawā ḏibin bĕlēl-ūnĕhārā, wāḥinne ćinnī ḥēde[a] ṭāwin[b] ɜalạ-ddār.
4 mịm‿foḡdạhā jaɜḡāb ɜọjūnī sĕhārā, lāćinne[a] jạšdib ṭūmet[b]-ilḡalbe minšār.
5 jaɜḡābe mā wallah mĕdīr-innĕhārā[a], migrī sefīnet nūḥe fī ǵibb-ạlabḥār,
6 uḥallāḡe mā fōḡ-elbosīṭah wsārā[a], au mā ɜanā lilbēte ḥiǵǵin wzūwār,
7 lau ǵau bạnāt ạlbạdwe[a] ṣạffin tụbārā, ɜālạ-lḥanājā[b] dillĕɜạn[c] kille ḥauwār[d],
8 wī-ǵạm‿bạnāt-ạlḥaḍre nạsl-ạlʾamārā, mitḥālifin[a] bịṣdūrĕhin tiḡle nūwār,

---

17 [a] *duwā bĕhạlćelīb*; *eššēṭān duwā-beh* mit einem herunterfahren OGl. — [b] *mā ɜanh nạbbāb mā ḥad jĕridd ɜanh ḫabar* OGl.

18 *ạlhawā jĕǵaṭrif bạlǵuṣn* der Wind biegt den Zweig OGl. Unsicher. Der Vers passt nicht in den Zusammenhang.

19 [a] Mscr. *jā ɜálī* (ebenso V. 27) vgl. 13, 3, N. a.

20 [a] sp. *ǵōni*. — [b] Mscr. *naṣṣāḥin* gegen das Metrum; man wird das Wort als فعال Pl. zu *nāṣiḥ* fassen müssen. Vgl. jedoch Anm. d. — [c] Sie sagen: *ɜọz ɜan halḥurma*; *ana ɜazēt ɜan flāne* entsagen, nichts mehr zu thun haben wollen mit j. OGl. Unsicher. — [d] Mscr. *ḡālau ṣifāh*. Man sagt *ja wasfah* oder *wasfāh* (sic) *ɜala flān* = وا أسفاه. Ob die Lesart, die im Texte steht, die richtige ist, lässt sich nicht bestimmen; es wäre dann *wā* ausgefallen. Eventuell ist *ḡāl wā-safā* besser.

21 [a] Mscr. *ạlhạ°*; ebenso V. 23 und 25. — [b] *aṭāb ĕflān bilɜihn ǵābeh tamām* OGl. Vgl. 4, 6 N. b.

22 [a] *in* und der folgende Satz steht eher mit 21 a, als mit 23 a in Verbindung; vielleicht urspr. mit keinem von beiden.

23 [a] Vielleicht wäre وينتب zu lesen; darnach die Übers. *nitạb, ab-ạntib flān* einen zu etwas auffordern, indem man seine und seiner Vorfahren Thaten rühmt OGl. Vgl. 14, 4 N. b.

16 ما لامنى احد لو عن الحال يدرون   من لامنى بمورّد الخدّ ينصاب

17 تشيله شياطين من الجان يدوون   بالسبع سبع سنين ما عنه نبّاب

18 من حبّ غطروف برى الحال بالعون   برى القلم فى كفّ شطر وكتّاب

19 يا علىّ قتل النفس هو ذكر مسنون   تفتونى بأىّ مذهب حلّ وكتاب

20 جاءنى من اقوابى نصاح يعزّونِ   قالوا اسفاه بالحال يا حيف منصاب

21 عرّضتهم بالله لا لى تهرجون   يا ناس كثر الهرج والنصح ما اثاب

22 ان كانكم ترضون بالّى تعبدون   مُحيى العظام البالية ربّ الارباب

23 والله ما اسمع هرجكم لو تلجّون   بالصوت وينتب منكم الشيخ والشابّ

24 الّا ان سمع فرعون ما قال هارون   اويسمع الميّت نبأ صوت نحّاب

25 انا بوادى التيه وانتم تهرجون   بينى وبين هروجكم ستر وحجاب

26 عقلى عرج به واذهب الذهن مرهون   وروحى لكأنّه بين لاوى وجذّاب

27 يا علىّ حدّ النفس ودونها دون   ولا مع الحيّين ترجينى بحساب

---

24 [a] sp. *in ćān.*

25 [a] *wād ettīh* zwischen *ḥiǵāz* und *neǵd* OGl.

26 [a] Mscr. *ɜarrąǵ*; ebenso Glosse *ana ɜarrągt min fēlān ġadēt šuġli minnu uɜarraġt* OGl. In letzterem Falle ist das Wort mit ق geschrieben; fortgehen (?) OGl. — [b] urspr. *ḏāwi*; *burḏi* Bohrer OGl. Zweifelhaft. — [c] *ǵeḏḏāb* = *migḏāb.*

27 [a] Sinn: wenn ich die Geliebte nicht bekomme, ist mir alles gleichgiltig, selbst das Leben OGl. Das Suff. in *dūnĕhā* geht wohl auf die Geliebte.

47

[a] Das Gedicht findet sich in etwas anderer Form auch in Cod. Huber I fol. 44[r], darnach ist der Text in arabischen Buchstaben abgedruckt. Ausserdem liegt es mir in stark verkürzter Form auch noch in einem Notizheft (N.) vor, das ich auf der Reise von Damascus nach Bagdad (vgl. Ausland, 24. März 1873, S. 221) bei mir führte.

1 = H, V. 1, N, V. 1. — [a] N. *ja agāb bązāg*; darnach *jaɜǵābe bązzāge*; *ǵubbe baṭn* OGl. — [b] N. *bisaisafalgąrtās*, Blatt OGl. — [c] Mscr. *mǫḥ*ʿ.

2 = H, V. 2; N, V. 2 jedoch ganz verderbt. — [a] Von H als Imperativ gefasst: N *iktụb*; Mscr. *wuštąb.* — [b] *nīre ḥarīc* OGl. Der Vers ist in N ganz sinnlos.

3 = H, V. 6. — [a] *ḥēd* vgl. N. b zu 45, 16; ثِلب bei H ist gute Lesart. — [b] Mscr. *ḏāwin,* nach H verbessert trotz der Glosse *ḏúwa hąlbĕɜīr ṭāḥ.*

4 = H, V. 4 a, 21 b. N hat den letztgenannten Vers in einer der von H ähnlichen Form: *ŭlaụ lo ẓlūɜi fǫr galbi oṭāra, la tigil tąnšąr bisret elgalb, minšār.* — [a] Mscr. *ulāćin.* — [b] Mscr. *ḏūmet*; jedoch *ṭūmeh*, Pl. *aṭwām* (Spitze z. B. an einem Stock der gebogene Teil; hier das unterste OGl. *bisra* muss etwas ähnliches bedeuten.

5 fehlt in H. — [a] *nĕhār fąląǵ* OGl. Man denkt an die Sonne.

6 = H, V. 9. — [a] *wsārā* unsicher, vgl. H.

7 = H, V. 11. — [a] Mscr. *ąlbądū.* — [b] *ḥanīje*, Pl. *ḥanājā* eine für die Frauen auf den Pack- oder Reitsattel des Kamels gesetzte Sänfte. d. h. ein Dach gegen die Sonne OGl. — [c] *dillĕɜąn* an Gesicht und Brust entblösst OGl. Vgl. 52, 29 N b. — [d] *ḥauwār* mittelfeines gutes Kamel OGl.

8 = H, V. 12. — [a] *mithālifin* (ʿ*īn*?) kann kaum *ḥāl* zu *bąnāt* sein; die Lesart ist kaum richtig, jedoch aus H unmöglich zu emendieren.

9 wī-ǵa̤nne ɜa̤ndī _ šerēć-innĕhārā, wīḡāle lī jā nimre ḡṳm šūfe wuẖtār,
10 mā-lī suwā madnūne[a] ɜēnī ẖijārā, eṣṣāḥib-illī fo̤rre[b] ɜaḡlī maɜah ṭār.
11 rīḥat nĕféssah miṯle rīḥ-elbehārā[a], ubēn-íšfitēhā ṣa̤rẖadin[b] bīde ẖammār.
12 *lōnah šiḡar _ _ bijāḍe-bḥamārā[a], wulɜo̤nḡe ɜonḡ-illī raɜā na̤bt-a̤la̤ḡfār.
13 šīma̤t fuhūd ūbo̤h zaɜānef[a] numārā, wumn-ilǵa̤māl eljūsefī zāde ba̤nwār.
14 mil‿lāmĕn-illā ṯōre wṳllā ḥĕmārā, eṯṯōre ṯōr[a] in-ćīle la̤h dīre jindār.

47

H مما قال نمر ابن عدوان

1 سار القلم يعقاب بلجر سارا بى زفزف القرطاس يا مهجتى سار
2 اكتب غراما شب بلقلب نارا ما نيرة النمرود يشبه لها نار
3 يعقاب من نارى تذوب الحجارا لو قرطيان صار شدًا[a] من لنار
4 وا ونتى منها عيونى سهارا ما كهن[b] الا بين شبا[c] وحنزار
5 على حبيبى خم قلبى نورا وخلان فى الدنيا شقا ومحتار
6 اعول عويل الذيب ليل ونهارا وحن كنى ثلب ثاوٍ على الدار
7 والله لاكذبه ولا هى قمارا ولا هو يزعم انى بلمثال بيطار
8 من عصر نوح الى دهر قندهارا ما خبو بنجد[d] مثل بلواى اخبار
9 وحياة فوق البسيطة مزارا او ما طاف طواف او ما زار زوار
10 وحياة بيت الله زاه النوارا وحيات من جا بدليلات مختار
11 لو جن بنات لبدو وصفا تبارا على الهوادج حفلن[e] كل خوار

[a] Unten zwischen ش u. د stehen noch zwei Punkte. [b] Über ط steht ein Punkt.
[c] Unter ش stehen noch zwei Punkte. [d] Die Punkte von ذ und ج fehlen im Mscr.
[e] ف ist unsicher.

---

9 Zur zweiten Vershälfte vgl. H, V. 14; ähnlich N; nur hat letzteres als 1. Vershälfte dazu: *ujā ɜali la̤u ta̤ǵmaɜ ǵimīɜ alɜaḏāra* (vgl. H, V. 13); als zweite: *wigāl ja nimr ešići gum wuẖtāra*. Metrisch emendiert würde der Vers lauten: *jaɜlīje la̤u ta̤ǵmaɜ ǵimīɜ-a̤lɜaḏārā, wiḡāle jā nimr-eššićī ḡūme wuẖtār*.

10 = H, V. 15. Als ersten Halbvers hat N *ulā ẖo̤ḏ heḏa maẓnūn ɜēni ẖijāra* (lies *ḥiḏa* statt *heḏa*). — [a] *madnūn* vgl. 46, 6 OGl. „Geliebte"; hier OGl: *ḡi̤rret ɜēnī*. — [b] *fo̤rr* floh OGl. Unsicher; viell. eher Nomen.

11 = H, V. 20. — [a] *behār ɜaṭr* OGl. Vielleicht ist eher an eine Art wohlriechende Blume zu denken. — [b] Mscr. *sa̤rhadin*, wohl Verballhornung des vom Dichter aus dem Ḳāmūs geschöpften Wortes.

12 fehlt H. — [a] Mscr. *lonaššiḡar maɜ bijāḍ bĕḥamāra*.

13 = H, V. 17 a, 16 b. — [a] *zaɜānef* nach OGl. Sing. *zo̤ɜnūf* „der sehr zornig ist", also von زعف abgeleitet! Vgl. 64, 1, N. c.

14 = Vgl. H, V. 22; N hat *mellāmĕnī-laṯa̤ur ulāho ḥmāra*; Mscr. *jā lāimī fīhā ṯōr* etc. gegen das Metrum. — [a] N *a̤ṯṯa̤ur a̤šwa* wie H; zur Bedeutung vgl. 53 H, 38.

48

[a] Im Manuscript folgt dieses Gedicht auf 47, wird also *nimr ibn ɜadwān* zugeschrieben. Dagegen findet sich in Cod. Huber I fol. 19[r] dasselbe Gedicht, dem Dichter ابن ربيعة

12 ون جنا بنات الحضر وصف المهارا   او يزهن بدل مختلف تنقل نوار
13 لو كان بجمع لى كثير العذارا   من سحر[f] نجد الباب تونس لسنجار
14 يوقفن صف ابيوم وضحا بنهارا   ويقال يا نمر الشفى قم وختار
15 ما خذ انا الا سيد عينى خيارا   الصاحب الى فرعقلى معه طار
16 زينه غزير او به حمار بصفارا[g]   ومن لجمال اليوسفى زاد بنوار
17 شيمت فهود او به زعانف نمارا   ومن المها المجازى بها وقم ممبار[h]
18 او بيها خصايل وافيات كثارا   او بيها شليل[i] منهن لفكر بحار[k]
19 نطقه صحيف مثل قطف الثمارا   تسبا دليل منادبه تنقل سحار
20 ريحة سنمها ناف ريح البهارا   وبين اشفتيها خد[l] بيد خمار
21 لو لظلوعى فى قلبى وطارا   لاكن ينشر بسرة لقلب مثار
22 ولى بلومن ثور والا حمارا   الثور اشوا انفيله دير بندار

[f] Unsicher. [g] ـغـ unsicher. [h] Undeutlich. [i] Undeutlich.
[k] Undeutlich, doch kaum يحتار. [l] Undeutlich.

48

ḡāl[a] fīha ḡaṣīdĕtin ṯānije:

1 šerb[a]-ilḡalam fī ḡubbet-ilḥibre ṭerbī[b], win-ḡilte leh hāt-ettifānīne ǵābī.
2 jā ǵdēɜe bun ḡąblāne bāḡ-iddahar bī, ubāḡit lijālīhā maɜ-ai̯jāmĕhā bī.
3 ubāči-llijālī miḡhidātin[a] bĕḥąrbi, jā ǵdēɜe jā mąškāi lāwā[b] ɜaḏābī.
4 uṭĕr-issaɜąd jā sitre mūḍī[a] šĕhar-bī, jąmm-iṯṯĕręi̯jā wulćuwāćib rĕḡā-bī.
5 wadlā ɜalęi̯ji muḫlebil[a]‿leh ɜaṣar[b]-bī, ubā-drī jĕḍarribnī ɜal-ęi̯jāte bābī.
6 maɜ miṯle silć-ilɜankĕbūt-inḥadąr-bī, ją-ḡdēɜe fī nuḡret ḥaḏōḏā[a] rumā-bī.
7 ǵāni-ṭṭąbīb-ūmąssinī wuftikąr-bī, walā leḡaʾ ǵēr-iššahādeh[a] ǵuwābī.
8 jā rāćĕbin min ɜąndĕnā fōḡe darbī[a], sūhāḡitin[b] minnī tĕbūǵ[c]-issąrābī.
9 mąnāzĕlin ṭābąt linā ɜǫḡbe ḍarbī, ɜai̯jāle[a] _ _ -ąlɜǫdā[b] mā tĕhābī.

zugeschrieben, allerdings in stark veränderter Form; darnach ist es unten als H abgedruckt.

1 = H, V. 1. — [a] Mscr. *šerĕb.* — [b] *ṭǫrbi* (sic) *mustānes* OGl.

2 = H, V. 6. — [a] sp. *ǵdēɜ*; er gehörte zu den *ɜadwān* OGl.

3 = H 6 a. — [a] Mscr. *miǵihdād.* Dass die IV. Form richtig ist, ist zu bezweifeln. — [b] Mscr. *lawā* o weh über . . . OÜ.

4 Vgl. H, V. 6 b. — [a] *mūḍī uḫt ǵīdēɜ* OGl.

5 = H, V. 7 a, 8 b. — [a] so Mscr.; vgl. H, dessen Lesart metrisch besser ist. — [b] Mscr. urspr. *šĕhar.*

6 = H, V. 9. — [a] *ḥaḏōḏā* in Syrien OGl.

7 = H, V. 11. — [a] Mscr. *ᶜde.* Er meint, er werde sterben OGl.

8 = H, V. 2. — [a] Mscr. *ḍarbi* (sic) *ḡĕɜūd eṭṭai̯jib, faḥl baɜārīn* OGl. Wahrscheinlich ist *darbiʾ* richtig. — [b] *sūhāḡ* (sic) *nāḥil rĕfīɜ* OGl. Unsicher. — [c] *bāḡ* sich schnell bewegen, etwas überholen OGl.

9 = H, V. 5. — [a] Mscr. *ɜajāl, ɜǫjāl*; *jeɜil ɜala flān jabṭiš* OGl. — [b] Mscr. *lōǵih* die Gesichter OGl. Unverständlich.

48

H

1 خط القلم فى غبت الحبر شربى   ينثر[a] سواد الحبر فوق الكتابى
2 وخلاف ذا يا راكبا افبح دربى   مرداس دو للخلا ما يهابى
3 مرباعها برعلى الكبد طربى   من ماسك البلقا السائح اذيابى
4 حوران بليمنا[b] دع الشام غربى   حصرا وحماه تلقا منازل احبابى
5 بر[c] ديرتن طلبت لهم عقب ضربى[d]   فرسان لوجية لعد ما تها بى
6 بجديع يا مشكاى مال دهربى   طير نيا يا ستر موضى عدا بى[e]

[a] Vielleicht ينشر. [b] Unsicher. [c] Viell. بى. [d] Unsicher. [e] Unsicher.

49

jōm ḥarb manṣūr essọȝdūn[a] wīja-lḥọkkām mịn muddet sạbaȝ sinīn āna mịṣfir[b] ḡilt ȝalēh šiȝĕr[c]:

1 ȝạǵ[a]-ilḡūd[b] bụbrāhin[c] niǵīb niǵīb[d], frabbịna tŭwāfi wŭṣūfah[e] utọṣīb[f].
2 tĕsạlsạl[a]-behā ḡarmạn[b] ḥamīmen[c] tĕḏekkar, aẖillāhe wudmūȝ-ạlȝojūne sićīb[d].
3 ilā ǵạnne-leh[a] ǵinḥ-ạḍḍạlāme wulạǵliǵạt nuǵūm-ạddigaꞌ afḍā *bĕćīlin[b]-adīb.
4 ȝalā maȝšarin* jā ṭāle mā[a] nāse ribȝahā[b] *aǵdau šĕtātin[c] wuzzĕmāne merīb
5 wuẖlāfe ḏaꞌ jā rāćịbin kūre wạǵna fạǵǵin nĕḥarhā wulmenāćibe šīb[a].
6 tiẖtālĕhā[a] jā ṣāḥe fī bahreǵ[b]-issirā, tišbā[c] ȝalā rūs-eṭṭoȝūse[d] ẖabīb[e].
7 sirhā šĕmālin jā nĕdībī mijạmmum, uẖalli-lǵedī lek bụlḥeǵāǵī rĕćīb.
8 ulạijin resenhā[a] jā fụtā ḥēṯe tosbiḥ, bĕḥạij-illĕḏī beh ȝọzze kille ǵarīb.
9 wuẖtaṣṣī-lī minhum sĕnādī uẖīretī, umil‿lī ꞌilā ǵār ạzzimāne jiǵīb.
10 sĕnādī ȝalạ-ššiddāte rīfī ȝala-lćisā, manṣūr ober‿rāšid sụḡum kụl ḥarīb.

49

[a] Die Familie *sọȝdūn* ist die Schechfamilie der *muntefič*. Der in V. 11 genannte *ṭāmir* war der Grossvater von *manṣūr* (V. 10) und *nāṣir* (ZDMG 24, 473). Nach dem Kriege mit den *muntefič* wurde *manṣūr* nach Bagdad geführt und ein Vetter von ihm, *fāhid*, an seine Stelle gesetzt; vier Jahre später wurde *fāhid* nach *dīwānīje* versetzt und *nāṣir* wurde Schech OGl. — [b] Es ist bezeichnend, dass der Dichter nicht nur sein eigenes Machwerk nicht metrisch vortrug, sondern dass im Metrum grosse Unregelmässigkeiten vorliegen. Ebenso auffällig ist, dass der Dichter sein Gedicht nur mangelhaft zu erklären verstand; man vergleiche freilich das in der Einleitung § 3 über ihn Gesagte. — [c] Metrum vgl. § 30; 31 b.

1 [a] Der Dichter giebt dem *ṭāriš* seine Aufträge. *ȝọǵt ạrresạn* oder *ạlẖĕtām* die Halfter anziehen OGl. Vgl. 19, 1 N. c; 80, 18, N. a.; Mscr. hier *ȝạǵǵ*, wohl metrisch richtig; doch ist der ganze Vers metrisch nicht emendierbar. — [b] so Mscr., Sing. *ḡōde ḏelūl* namentlich welches vorangeht OGl. Vielleicht ist *ḡĕȝūd* zu lesen, wogegen aber wieder *hin* als Suffix 3. fem. spräche, wenn dieses ganz gesichert wäre; man könnte aber auch ببراة نجيب vermuten. — [c] *ạlberah* der Strang des Zügels; *resạn* an der Stirne, *ẖĕṭām* über der Nase OGl. — [d] *niǵīb* 1) edel; 2) wir wollen (dir) einen *ǵawāb* mitgeben OGl. Die Erklärungen sind kaum annehmbar. — [e] Mscr. *frabbin etŭwāfi ŭṣūfah;* das Verbum wurde als VI. Form erklärt, also *rabbi net°*. — [f] Mscr. *utọsīb*. Die Übersetzung des ganzen Verses ist in Verbindung mit der metrischen Incorrectheit zweifelhaft.

7 ادل على بمخلب له شهر بى   لم[f] لكواكب وثريا قابى[g]

8 هام لجنوب او هام شر[h] وغربى   ولدرى يوجهب يا علىة بابى

9 فى مثل سلك العكبوت انا نحدربى   هفيت[i] فى غب حطوظا هو بى

10 عظيت بنى[k] بنا يوم اصتقربى   لا ما خنس[l] فى شفتى رس نابى

11 جانى طبيب عسنى[m] وفتكر بى   وعقب شهادت ما ثنا لى جوابى

12 لر[n] صاحب بالجديع سعا وبختر[n] بى   وفس[n] ظام بيجديع رع وفا بى

[f] Viell. بم.   [g] sic.   [h] Unsicher; viell. حشر.   [i] Unsicher.   [k] Unsicher.
[l] Unsicher.   [m] Viell. بمسنى.   [n] Unsicher.

49

يوم حرب منصور السعدون وايّا الحكّام من مدّة سبع سنين انا مصغر قلت عليه شعر

1 أعِبج القود ببراهن نجيب نجيب   فربنا توافى وصوفه وتصيب

2 تسلسل بها قرما هيما تذكّر   اخلّاءه ودموع العيون سكيب

3 اذا جنّ له جنح الظلام وبجلجت   نجوم الدجا افضى بقيل اديب

4 على معشر يا طال ما الناس ربعه   اغدوا اشتاتا والزمان مريب

5 وخلاف ذا يا راكبا كور وجناء   افتح نحرها والمناكب شيب

6 تختالها يا صاح فى بهرج السرى   تشبى على رؤوس الطعوس خبيب

7 أسِرها شمالاً يا نديبى ميمّما   وخلّ الجدى لك بالحجاج رقيب

8 ولَيّن رسنها يا فتى حيت تصبح   بجىّ الذى به عزّ كلّ غريب

9 واختصّ لى منهم سنادى وخبرنى   ومن لى اذا جار الزمان يجيب

10 سنادى على الشدّات ربنى على القساء   منصور ابن راشد سقم كلّ حريب

2 [a] *tĕsalsal; salsalt elhet mn-albišt* ich habe die Fäden aus dem Wollstoff gezupft OGl. Was das Wort hier bedeutet, ist unklar: etwa „abstammend“; aber *beha* ist unklar. — [b] *ǵarm* edler Held OGl. — [c] *ḥamım* (sic) *biššuǵĕl* rasch OGl. — [d] Mscr. *siććıb* gegen das Metrum.

3 [a] *leh* kann sich nur auf den Dichter beziehen; dies passt nicht recht zu V. 1; der *ǵarm* von V. 2 kann doch wohl kaum der Dichter sein. — [b] Mscr. *bĕćīl.*

4 [a] *jā ṭal ma* statt *jā ma ṭal.* — [b] Mscr. *ʿha*; das Suffix kann sich wohl nur auf *maššar* beziehen; besser wäre *ma-nnās.* — [c] Mscr. *ġadau štat;* am ehesten wäre *faʾaġdau* zu lesen.

5 [a] *šib bıḍ* OGl. Warum diese *ṣifa*?

6 [a] *iḫtilt* od. *ḫilt aššei albĕsıd bĕsojūni* = *šiftah* OGl. — [b] *bahraǵ ellēl-eṭṭawıl mitĕl lēl ilta'* OGl. Unsicher. — [c] *šibāʾ* Inf.; *ana šibet hassath ṣasadt* ich habe erstiegen OGl. — [d] *ṭosūs* Sandhügel OGl. Vgl. Excurs G 4. — [e] *ḫabıb* = eilig OGl.

8 [a] Wenn man das Kamel rasch vorwärts treibt, nimmt man den Zügel in die Hand; sonst lässt man ihn hängen OGl.

11 manṣūren-ạlmāḍi sĕlālạte ṭāmir[a] lilǵūdi ćạssāb-elǵĕmīl-errĕḥīb[b].
12 taɜallā ḍara-lǵōdā' bĕɜazmin whịmme mugāmin[a] ɜalā min jimtĕnīhe ṣĕɜīb.
13 lā ɜantar-ạlɜabsī walā huwa[a] 'ạǵwạd[b] walā hū nahār-ạlkāināte[c] šĕbīb[d].
14 afras men-ạlmuǵdāde[a] fī jōm-ạlwaǵā, bĕćạffin wufījin[b] lilhŭwāte ɜaṭīb[c].
15 il-ōmā[a] ɜalā riknin[b] min-el-ḥēle fạllạh, ćimā firće ḍānin dāreɜọm[c]‿behe[d] ḍīb.
16 jā ćāsib-eṭṭōlāt ujā ćāsib-ạṯṯạnā, ujā rīfe min ješći-lḥafā bĕmĕǵīb.
17 ạšćī-lek-eḥwālī whạmmī wɜọllĕtī, zumānin[a] ɜalēnā bilhąwāle mĕrīb[b].
18 ilā fāte minnī hạǵɜat-innāse ɜabrah, ḫaṭrin ɜalā ɜadl-ụḍḍụlūɜe tĕɜīb.
19 lē nāme ɜēn-ilwāše ḍạllēte sāhir, wạshạrte min ḥōlī *bĕćā[a] unĕḥīb.
20 ḥittā ɜujūni-ljōme ɜamjet men-ilbećā, lidmūɜahā fōg-ạlḫĕdūde ṣĕbīb.
21 ạbćī wuǵūtin jikfij-allāhe šạrrĕhā, lēɜātahā[a] minhạ-lfạṭīme jišīb.
22 jā min ɜala-ššiddāte[a] liḍḍọdde billĕǵā, lēṯin ɜalā min jéztemīhe tĕɜīb[b],
23 jā marham-ilmaksūre fī kille šiddeh, jā min 'ilā ćạll-eṭṭạbībe ṭạbīb.
24 bēǵīke[a] tạǵbur mā fiṭạr min ɜọḍāmī, tarāi[b] min hạǵr-ezzimāne ṣạwīb.

50

mọḥsin šēḫ el-ḥarīǵ — elḥarīǵ min ḥịsbet ạlǵĕnūb min'wādi dowāsir arbɜat-ạijām — umọḥsin rāɜi hawa, jiṭrab men-ạlbĕnīje-zzēne[a] ušāf hāk-elbint elḥạsnet-elǵĕmīle, gāl ɜalēha-lgạṣīde elmĕrōbaɜa[b]:

1 ạms-ụḍḍuha' wāfēte ḍạbj-ạlɜafāšī[a], ḍạbjin ćĕḥīlin[b] hẹjjed-illī bĕǵāšī,
ḫaddeh ćimā bargin saraɜ birtahāšī[c], bạɜjāze[d] miznin hạllạt-ạlmā marāhīš.
2 afịzze[a] mịn nōmī ila-rwaḥte rīḥah[b], waǵhạṣ wahạllī-beh meɜī leh nĕṣīḥah[c],
wabdēti-leh bissitre[d] ǵạbl-alfạḍīḥah, ǵūmi-sćinī mịm‿mịrḥifātịk walā bīš.

---

11 [a] Mscr. *sĕlālạt ṭa°*. — [b] *reḥīb* der zu allen Leuten *marḥaba* sagt OGl. Unsicher.
12 [a] Mscr. *umuǵā°*.
13 [a] Mscr. *hu*. — [b] *ạgwạd* Schech der Ṭāi OGl. — [c] *ạlkāināt ạlkōn* OGl. — [d] *šĕbīb* ein tapferer *tubbaɜ* OGl.
14 [a] *muǵdād* = *mikdād* OGl. Vgl. Usd alǵāba 4, 409. — [b] *wufī* wuchtig OÜ. Unsicher. — [c] *ɜaṭīb* hier: tiefe Wunden schlagend (vgl. 20, 9 N. a.). *hawā flān buflān huwātin ɜaṭībe* er hat ihm eine tiefe Wunde geschlagen OGl.
15 [a] Mscr. *lōmā* wenn er kommt OGl. Vgl. 17, 16 N. a. Unsicher. — [b] *riku ǵamĕɜ ḥēl uriǵāl* OGl. — [c] *daraɜ: jidraɜ eḍḍīb bạlǵanam* der Wolf ist unter die Schafherde geschlichen, eingebrochen. — [d] Mscr. *beh*.
17 [a] Mscr. *uzụmā°*. — [b] Mscr. *°wālĕmrīb. hawāl* (Plural *āt*) *ạijām ạnnạhse, elmụstạnkere; tahạuwal ạlɜarab min-ạttēl* die Beduinen geraten in (mit Furcht gemischte) Verwunderung vor dem Telegraph OGl.
19 [a] Mscr. *ĕbćạune°*, *bĕćā* muss für *bibĕćā* genommen werden.
21 [a] Mscr. *lēɜātah; lēɜa* Trauer; *ana mạljūɜ ɜala ummi* ich bin in Trauer über den Tod meiner Mutter OGl.
22 [a] Mscr. *šiddāt* (ohne Art.). — *tĕɜīb* schwer OGl.
24 [a] neben *bāǵīk*. — [b] *tarāi*, in Prosa auch *tarāni* OGl.

50

[a] Mscr. *zēne*. — [b] Das Gedicht (zur *mrōbaɜa* vgl. § 25 d) findet sich, freilich in sehr stark abweichender Form, in Cod. H I, fol. 20[r]. — Unter diesen Umständen schien es geratener, H neben der arabischen Umschrift unseres Textes zu geben. Dasselbe Gedicht hat Wetzstein in Kenākir, 8 Stunden südlich von Damascus, sich aufschreiben lassen;

11 منصور الماضى سلالة ثامر للجود كسّاب الجميل الرحيب
12 تعلّى ذُرى الجودى بعزم وهمّة ومقاما على من يمتنيه صعيب
13 لا عتر العبسى ولا هو اجود ولا هو نهار الكائنات شيب
14 افرس من المِقداد فى يوم الوغى بكفّ وفىّ للهواة عطيب
15 اذا اومأ على ركن من الخيل فلّه كما فرق ضأن دارع به ذئب
16 يا كاسب الطولات ويا كاسب الثناء ويا ريف من يشكى الحفاء بمغيب
17 اشكى لك احوالى وهمّى وعلّتى وزمانٌ علينا بالهوال مريب
18 اذا فات منّى هجعة الناس عبرة خطر على عدل الضلوع نعيب
19 اذا نام عين الواشى ظللت ساهرا واسهرت مَنْ حولى ببكاء ونحيب
20 حتّى عيونى اليوم عميت من البكاء لدموعها فوق الخدود صبيب
21 ابكى وقوتا يكفى الله شرّها لبعاتها منها الفطيم يشيب
22 يا من على الشدّات للضدّ باللقاء ليث على من يرتميه نعيب
23 يا مرهم المكسور فى كلّ شدّة يا من اذا كلّ الطبيب طبيب
24 أباغيك تجبر ما فتر من عظامى نرانى من هجر الزمان صويب

50

1 امس الضحى وافيت ظبى العفاشى ظبيا كحيلا ميّض الّى بجأشى
خدّها كما برق سرى بارِنهاشى باعماز مزن اهلّت الماء مراهيش
2 افزّ من نومى اذا اروحت ريحها وافحص واهلّى بها معى لها نصيحة
وابديت لها بالستر قبل الفضيحة قومى اسقنى من مرهفاتك ولا يش

— –

zwei Strophen daraus hat er in der Zeitschr. f. Ethnologie 5, S. 290 veröffentlicht; die hier folgen mögen:

Jâ mâ ḥalâ ʻoḳb-el-firâḳ-in telâḳû
Min-el-mebāsim kas-sebîl-in tesâḳû
Waljergehennû ʻoḳba leilan wa-fâḳû,
Chamman wa-telḥîfan bil-eidî wa-tefrîš.
Nekest-edauwir châtiman bî medâsah
Eṯr-inḳaṭaʻ (Text °*ta*ʻ) *rummânatan min ʻifâsah*
Jâ zâriʻan (Text *zâri an*) *zerʻa-el-ḥašâ ṯumma dâsal*
Hebb-el-hawâ, jâ nâsilât (Text *nâsîlât*) *-el-ʻakârîš.*

1 fehlt in H. — [a] *alʒafāši* Wüste, eine Tagereise südlich von *al-ḥarīǧ* OGl. Vielleicht ist ī nur des Reimes wegen hinzugefügt. — [b] Mscr. °*ḥīl.* — [c] رهش VIII. Man sagt *essaḥāb irtahaš bilbarǧ* wenn es stark blitzt und bald regnen will OGl. Vgl. 19. 4. N b. Unsicher. — [d] Sing. *ʒēz; ʒēz-innāġa* der Platz, auf welchem der *rēdīf* sitzt OGl.

2 fehlt in H. — [a] *fazz* rasch aufstehen, aufspringen OGl. Vgl. Stumme in Zeitschr. f. afrikan. u. ocean. Spr. 11, 129, 7. — [b] sp. *riḥa.* — [c] Mscr. °*ṣīḥe.* — [d] Mscr. *bisitir.*

3 gālat ᵓahāf tĕhabbir-alhājibīnā[a], halafti-leh mā ꜥād-aꜥallim[b] ꜥalēnā,
ākūde[c] rąbbwī hū ricibin ꜥalēnā, wallah ġafūrin ꜥondī tell[d]-ilmĕrāmīš[e].
4 gālat lij-inhaġ jamme wald-ilmĕtauwaꜥ[a], šif-hū halālin tellĕhin mā jĕrauwaꜥ,
gilt* innij-istaftēte wald-ilmĕtauwaꜥ, jĕgūle zēnin ‒ ◡ tell-elmĕrāmīš[b].
5 gālat nĕtīꜥ-aššarꜥe fillī jĕgūlī, lau kāne ꜥaffat sāmĕtāt[a]-elhĕgūlī,
mā[b] dimte hajjin gąble ꜥomrī jĕzūlī, wīlā gadēt-iššaffe[c] tub lā tĕšauwīš.
6 tarā[a] waꜥadk-allī beh-amsin gaꜥadnā, *jōm-*inneh-addan[b] fōge tōbeh sigednā,
incānĕhum sallau fĕhonnā ꜥabadnā, rekꜥāte bēni-nhūdĕhā gąble natrīš.
7 halafte mā jadrī bĕnā-lla[a]-lmĕdāsī, ella-ngetaꜥ rummānetic[b] bilmĕhāsī[c],
gālat nehētek lā tĕtillin bĕrāsī, mā-wuddīnaᵓ jedrūne hū gādijel‿līš.
8 gōtar jĕdauwir hātimeh fī mĕdāseh[a], wątr[b]-ingĕtaꜥ rummānetin min ꜥofāseh[c],
allī hasad zarꜥ-alhašaᵓ tumme dāseh, habb-ilhawaᵓ ja nāgedāt-elꜥacārīš[d].
9 dā sāhibil‿lā gāme bālik tubātah, taꜥaljanau lilhēle jambit bĕmātah,
walā jedurr-ezzibde lō cāne jātah, ahaffe mambūz-errĕdājif mĕn-arrīš.
10 šaddēte magdūlih whazzēte rēšeh[a], ukšafte ꜥan sāf-ilgĕbīn-alkĕrēšeh[b],
uttālaꜥat[c] fursāne hēlī ugēšeh, rihnā ꜥalā gēšeh nĕgannī šąwābīš[d].
11 tara-smĕhā[a] jā gāhilīn-alhĕbojjib, hamāmetin wubhāre bwinnin gĕrejjib,
rummānetin fīhā tumarhā msejjeb, wublēhijin[a] mimwat bĕꜥīd-ilmątārīš[b].

---

3 fehlt in H. — [a] *hājib redī* OGl. Kaum annehmbar; vielleicht: die, welche nichts bekommen haben; vielleicht ist aber *hājinīna*, oder *gāib°* zu lesen. — [b] sp. *ašarrif; mā ahalli hadin jištirif ꜥalēna ana wijāk* OGl. — [c] Mscr. *akūd.* — [d] *tell* = ziehen OGl. — [e] *merāmīš*, Sing. *mirmāš* Locke OGl. Unsicher.

4 fehlt in H. — [a] *walad-ilmĕtauwaꜥ* ein Gelehrter, ein Molla (wie sein Vater es war) OGl. — [b] Die in dieser Strophe enthaltenen Wiederholungen deuten auf Textverderbnis.

5 fehlt in H. — [a] *sāmit* oder *masmūt* solide opp. durchbrochen. — [b] Die Verse der Strophe passen trotz der Reime nicht recht zusammen; denn man kann doch kaum mit dem Erklärer von Vers 3 ergänzen: so bin ich doch dein eigen.

6 fehlt in H. — [a] *tarā taꜥāl* OGl. — [b] Mscr. *jōm inhaddan.*

7 fehlt in H. — [a] Mscr. *bĕna ella°.* — [b] *rummāne* (*zāgūr* Pl. *zuwācīr*) ist eine hohle goldene oder silberne Kugel, von denen auf jeder Seite des Körpers eine hängt; die Enden der Haare oder Locken werden hineingesteckt. Unten dran hängen kleine Zottelchen (*širšūb*) von Gold- oder Silberfäden mit Perlen. Die *rummāne* hängt an einer Kette oder einer Schnur, die im dichten Kopfhaar mit einem Haken (*cillāb*) befestigt ist OGl. Besser wäre *rummānetin* zu lesen; darnach die Übers. — [c] *mehās* Liebesspiel von *hās jehūs* eig. umrühren, mischen OGl.

8 = H, Str. 13; vgl. Wetzstein's Verse S. 105. — [a] *medās makān;* jedoch ist die Erklärung unsicher; vgl. H. Wetzstein übersetzt *medasah* mit Lager. — [b] *atār; (w)atarni sallēt* habe ich denn wirklich gebetet? — [c] *taꜥāfasau tatārahau, tasāraꜥau* OGl. Wetzstein *ꜥifāsah* ihr Halsband. — [d] *ꜥokrūš tarf algasībe* das Ende, der Knoten der Haarflechten OGl.

10 = H, Str. 6. — [a] *rēš* das hintere Haar ausser den Locken OGl. — [b] *kĕrēše* langer Schleier aus einem Stück mit dem Unterschleier. OGl. Die *kĕrēše* wird wie die *gidfe* oder *šēhe* von der Frau über das Gesicht gedeckt, wenn jemand sie ansieht. — [c] Mscr. *ututā°.* Die Lesart bei H ist vorzuziehen. — [d] *šubāš* syn. *hurrūb* Freudengeschrei OGl.

11 [a] Nach dem *reihānī* vgl. Excurs E. Jedoch stimmen die dortigen Angaben nicht ganz zu dem Namen *tĕrēfe* طريفة; *hamām* als Vogel bezeichnet *t*; „der Wohlgeruch des nicht weit entfernten Café's", muss also als „Blume" *reihān* gefasst werden; die Granate als Frucht *f*; *blēhi* als *hāmme* = *albēꜥir alli mā jargi* ein Kamel, welches nicht (viel) brüllt. — [b] *mutrāš* Ort, wohin der Bote geht OGl.

3 قالت اخاف تخبّر الحاثينا حلفت لها ما عاد اعلم علينا
اكود ربّى هو رقيب علينا والله غفور عند تلّ المراميش
4 قالت لى انحج بمّ ولَد المطوّع شف هو حلال تلّهن ما يروّع
قلت انّى استفتيت ولد المطوّع ويقول زين تلّ المراميش
5 قالت نطيع للشرع فى الّى يقولى لوكان عنّت صامنات المجولى
ما دمت حيّا قبل عمرى يزولى واذا قضيت الشفّ تب لا تسوّى شىء
6 نرى وعدك الّى به امس قعدنا يوم انّه اذّن فوق ثوبها سجدنا
ان كان هم صلّوا فحنّا عبدنا ركعات بين نهودها قبل نطريش
7 حلفت ما يدرى بنا الاّ المداسى الاّ انقطع رمانتك بالمحاسى
قالت نهيتك لا تتلّنى برأسى ما ودّنا يدرون هو غادٍ لى شىء
8 قوطر يدوّر خاتمه فى مداسه واثر انقطع رمّانة من عِفاسه
الّى حصد زرع الحشا ثمّ داسه هبّ الهوى يا ناقضات العكاريش
9 ذا صاحبى اذا قام بالك تباطِئها تعيّنوا الى الهيل ينبت بموطأها
ولا يضرّ الزبد لوكان يطاها اخفّ منبوز الردايف عن الريش
10 شدّيت مجدوله وهزّيت ريشه وكشفت عن صافى الجبين الكريشة
وتطالعت فرسان خيلى وجيشه رُحنا على جيشه نغنّى شوابيش
11 نرى اسمها يا جاهلين الحُبَيِّب حمامة وبهار بنّ قُرَيِّب
ورمّانة فيها ثمرها مسيّب وبلبهى منوة بعيد المطاريش

50 H

ما قال محسن الهزانى

1 يا خردات ناطحننى [a] فى [a] العيد ما هن من غزلان الخاج [b] ببعيد
منهن قال مورد لخد والجيد شثر المجمال اليوسفى قلت انا بيشى [c]
2 قالو تلكم قلت بالروح ولحال وبكلما ما حاشة يمنى من المال
كله فدا لصويحبى عدم المثال يفديك يا بو جذله كنها الريش
3 قالت لذاياة لها من ور الباب هو ذا لمشفا فى هوا تلع الرقاب
قالوا نعم يا سيد ترفات لشباب اغضا وبجلج بالعيون المرا .... [d]
4 قالو تعال ان كنت لزين طالب اشتر قماش ما ظهر للجالب
شاربه يازين العماهيج غالب مجمول معسول لحكا [e] سامح الريشى

[a] Unsicher. [b] Unter خـ steht noch ein Punkt. [c] Unsicher. [d] Unlesbar. [e] Unsicher.

5 اقفا وشديت لثبك[f] والعشارق   شفق على الا الخليل المفارق
قد قال سلطان سو لمعنارق[g]   خلى الثبك[h] وقضب مثان العكاريشى
6 شديت مجدوله وهزيت ريشه   وكشفت عن صاف الجبين الكريشه
ويتناطحة فرسان خليبى[i] وجيشه   رحنا على جيشه نقعه شوابيشى
7 عفر متركا نقشة فى ذراعه   على المتون مجدله طول باعه
يا حظ منهو عانقه[k] كاساعه   وشرب من غر الثنايا المباهيشى
8 عفربه فى ما قفن[l] قال ليباك   تفضح محيف عقب ما فرح بلقاك
قلت انى شفى شُربة من ثناياك   والا احرى انى من لغير[m] ما بيشى
9 انهل دمع ثم زاد انزعاجه   شفق على طفل لمها با المواجه
اقفن عنى ما تقيضت حاجه   الهفورانى[n] عقب الطفل ما عيشى
10 مرسول قابه[o] من مجى جوابه   ولا يسمعك من كان جرح لهوا به
السد علقنا عن الوشى بابه   ثم انشده يا طارشى هو يعنيش
11 الله يلوم الى يلوم المحبين   خصن[p] ليا ذو كلهم متشين[q]
اتباه فى بحر السفاه متفيين   وقلوبهم غدت دقاق دقا رشى
12 هنيهم عقب الفراق ان تلاقو   ومن المباسم سلسبيل تساقو
وليرجهنو عقب حمر وفافو   حب وتلميس باليدى وتفيش
13 جيته يدور خويته فى محاسه   وثر تقطع رمانة من عفاسه
يا زارع زع الهوا ثم داسه   هب الهوايا ناقضات العكاريش
14 قلت المواصل قال ما فى يدى حيل   مما نبى[r] امهل علينا الى الليل
قلت الرهانة مال هاك المفلتيل[s]   والطوق وللمفرق ولياك طيرش[t]
الخلفت اخوانك وبوك ان درو بى   اروح من عندك ولا قضى نوبى
قالت احطك بين جلدى وثوبى   وسفيك[u] شى كالعسل ما بعد ذيق

Unsicher. [g] Unsicher. [h] Unsicher. [i] Unsicher, wohl für خيلى. [k] sic. [l] sic. [m] Unsicher. [n] Unsicher. [o] sic. [p] Unsicher. [q] sic. [r] Unsicher. [s] Unsicher. [t] Unsicher. [u] Vielleicht ونسقيك.

51

1 nāṣir hū-ija fāris ibĕn ɜammah tĕšāg̮au[a] ɜala̤-ššīḫe ujāḫiḏ ḥarbhum ṭawīl, mudda̤t ṯnaɜĕš sene, hāḏa jo̤ṭrid hāḏa, sene ješīḫ hāḏa usene ješīḫ hāḏa, ulúhum ibĕn ɜamm ṯāliṯ jĕgāl-leh mešāri, mešāri šeǵāɜ ba̤lḥēl, fāris loh

51

[a] sic; die Doppelung wurde wohl überhört. — [b] Das Gedicht liegt auch in Cod. Huber III, fol. 53[v] vor; darnach ist es in arabischen Buchstaben abgedruckt (H). Der

ṣāḥib, ṣāḥibeh ɜabdallah ạrrĕbīɜ ibin mićrin mn-ạssoɜūd šēẖ-ilwahhābīje.
2 mšāri taɜājer wījá ɜabdallah, jĕgūl-leh mĕšāri ṣāḥibịk fāris mā jinfaɜ, mā*-hu šeǵāɜ, wint mā bīk ẖēr, ạntĕ ǵebān. ṣār sene min ɜarḍ hassinīn, fāris ṭarad nāṣir umĕšāri min-eddīre. ğāl ɜabdallah šiɜĕr jimdeḥ fāris[b]:

1 ẖiḏ mā tarāh[a] ūẖalle ɜank-ettĕfāćīr, jā ğạlbe-jạllī kille mā ǵāhĕ dārah.
2 lā bịdde milɜọsr-ạlmĕnaụweẖ mijāsīr ulā bịdde mā ṭịgf-ạnniḏārah bišārah.
3 ạlɜabde mā-leh ɜan ḥĕtūf[a]-elmĕćādīr, mā kitbe lah[b] lō hū bĕṣandūğe zārah.
4 *mā-ğille dell[a]-ūḥāǵetī jā hal-elɜīr, ṭịrsin tuwạddūnah lĕḥāmī ǵuwārah.
5 min dīret-ilɜaụwāme[a] rūḥū mĕsāfīr[b], tạlfūne jạmbūɜ-ạnnedaɔ winnumārah.
6 gōmịn jĕsirrịk[a] wirdĕhum wulmạṣādīr, *wilğalbe ṭōɜin ṣammaṭaụ linnijārah[b].
7 ṣār-elǵezā lī min ɜašīrī maɜājīr, lēteh išārihnī[a] mišārī mĕšārah.
8 inćāne ḥọnnā jā[a] ẖawālik ɜaṭāṭīr, fụḥmūde[b] tạbṭịl šīmĕṭịh wọɜtibārah.
9 mā tiftĕćir fī ẖịṭbĕtik binte sẹnhīr[a], inšid benī ɜạtbeh[b] tara-lɜaǵme[c] dārah.
10 obūh-aẖaḍ[a] nạǵdījĕtin[b] biddĕnānīr[c] abjạḍ[d] wĕtikram[e] *dāẖĕlījeh ṭahārah[f].
11 ḥọnnā hal-elbās-iššĕdīd-elmanāɜīr, uḥọnnā ɔilā-ẖarb[a]-ạlmĕḏāhib ɜamārah.
12 jišhạd-linā ɜọğğāle ğōmek bĕtạfẖīr, ḥọnnā hal-ạlɜōǵā[a] wḥọnnā fụğārah.
13 jā hēhe min ṣanɜā ɔilā mā warạ-ddēr ạnšidke mil‿lemm-ilbowādī[a] ǵuwārah[b].

Anfang ist in beiden Überlieferungen sehr ähnlich. Im Mscr. fehlt oft das *h* am Ende des zweiten Halbverses, besonders bei der Femininendung.

1 = H, V. 1. — [a] Mscr. *tarā.*

2 = H, V. 2.

3 = H, V. 3. — [a] Mscr. *ḥṭūf* niederfallen OGl. Vgl. jedoch H. — [b] Mscr. *kitib*; *lah* fehlt und ist nach H zugesetzt.

4 = H, V. 4. — [a] sic; *mā-ğịll* ist viell. = مَا أَقَلَّ; aber *dell* unerklärt.

5 = H, V. 5. — [a] Der Erklärer wusste, dass *zubeir ibn el-ɜawwām* gemeint sei. Vgl. Usd el-ġābe II, 196. — [b] *mesāfīr* Plur. von *musāfir* OGl. Kaum annehmbar; vgl. 65, 11, N. g.

6 = H, V. 6. — [a] *jĕssirịk* auf wen das Suffix geht, ist unsicher. — [b] Der Halbvers ist in beiden Recensionen unverständlich; die OGl. zum Mscr. ist unsinnig: und wenn Sieger wird ein Gehorchen, luden sie auf zur Flucht.

7 = H, V. 7. — [a] *širiht ɜala flān zaɜalt ɜalēh*; *flān tešārah maɜ flān* sich mit einem zanken, auseinandersetzen OGl. Der Halbvers ist schwer zu übersetzen.

8 = H, V. 16. Der Vers passt jedoch besser hierher. — [a] *jā* o du Schmäher OGl. Unsicher. In der Übersetzung ist es absichtlich ausgelassen. — [b] Der Dichter meint wohl *ɜaṣ̌id* I oder II.

9 = H, V. 17. — [a] *senhīr ɜabd aswad* OGl. Unsicher; vielleicht ein Eigenname. — [b] *beni ɜatbeh ɜạneze* in *kuwēt* OGl. Unsicher. — [c] Mscr. *lɜaǵạm*; ebenso V. 14.

10 = H, V. 19. — [a] Mscr. *obūh ẖaḍ.* Das Metrum wird auch durch die Lesart von H nicht gut hergestellt. — [b] Mscr. *nạǵēdītin.* — [c] *denānīr* = fränkische Thaler und persische Gran. — [d] *abjạḍ*; die Lesart von H ist verständlicher. — [e] *tikram ạnt mukarram ɜanha* OGl. — [f] *dāẖĕlījeh ṭahāra aṣēlha ɜindās.* — Auf eine eigentliche Erklärung von Vers 9 und 10 muss in Hinblick auf die Verse 17—19 bei H wohl verzichtet werden. Der Erklärer wollte wissen, das Mädchen, um das es sich handelte, sei eine *bint elbĕdārīn* gewesen, deren es in *dowāsir* viele gebe; es seien ächte Araber und der Verfasser des Gedichtes habe *mĕšāri* nur zornig machen wollen.

11 = H, V. 9. — [a] Mscr. *ẖạrib*, sogar mit leiser Schärfung des *r*.

12 = H, V. 10. — [a] *elɜōǵā wādi ḥanīfeh* bei *rijāḍ* OGl. Nicht ganz sicher.

13 = H, V. 11. — [a] *bowādi ɜọrbānin kĕṭīr* OGl. — [b] *ǵuwār ǵīrān* d. h. *lammēnāhum bejūratna* so dass sie unter unserer Botmässigkeit waren OGl.

14 wanšidke min ḫēleh bĕfāris mĕššāhīr, wanšidke min ṭammā[a] ʒala-lʒaǵme[b] nārah.
15 min ṭauwaʒ-almāmūre bissēfe wilmēr[a], ʒan ēmineh šarʒah[b] wsēfih jisārah.
16 hādāk-ibin ʒammī whalli-lgimāhīr[a], jāhū ʒamar[b] wuš ǵābĕnā lalʒaṭārah.
17 in ćānet-ilǵirbeh[a] rumatnā bĕtaṣǵīr, hid rāsĕhā[b] jallī tĕṭahmartī[c] ǵārah[d].
18 *errājit-ilbēdā[a] lehal nījet-ilḫēr, mā dāmet-ilʒēnēne tirʒa-ssĕmārah[b].
19 bēt-issalaf bēt-ilḫalaf wulmodāhīr[a], bētin ʒamār-almintĕfić min ʒamārah.
20 bētin tĕǵaṣṣadh-alhajāfā[a] mĕn-annīr[b], allah jidammir min saʒā fī dumārah.
21 bēt-innidā bēt-ilǵinā lilmĕhāzīl, bētin ṣalāṭīn-alʒarab min ḥarārah[a].
22 bētīn bĕnāšīhum[a] ʒalāmeh ʒan-elǵēr, mā laǵliǵat ʒēnēhe liḫdāre[b] ǵārah.
23 ohtaṣṣ-obū hazzāʒe[a] ǵubṣ[b]-aṭṭowābīr, min saijer-almaṣṭūre[c] jinsā ṣēṭārah.
24 šēḫin ʒalā wadh-inniga› kōneh ʒoṣēr, wullēle ǵaṭṭa› min ticallad daʒārah.
25 rabʒin ʒal-ejmanhum wĕrabʒim‿mijāsīr, uhallau ʒamar ʒāmūdĕhum fi-lmĕʒārah[a],
26 adwā mĕn-ezzōreh[a] ćimā miḫlis[b]-elćīr, willī ʒalā ćerjeh ʒaǵabhum[c] šĕrārah.
27 ḥirrin tedakkar mākarah[a] wadlaǵ[b]-issēr, jā wēlūkum jallī sikantū dijārah.
28 āmīne ǵūlūhā maʒī hātĕmat ḫēr, mim‿miḫlisim‿māmūne sirreh ǵĕhārah.

51

H ما قال عبد الله بن ربيعه

1 خذ ما تراه وخل عنك التفاكير يا قلبي بالى كلما جاه داره

2 لا بد للسر المنوخ مياسير لا بد ما يقفا النذاره بشاره

---

14 = H, V. 12. — [a] *ṭammā* er hat ausgelöscht. *ṭum-addau* (sic) lösche das Licht aus! OGl. Vielleicht seinen Rachedurst stillen.

15 = H, V. 13. — [a] *mēr amĕr* OGl. — [b] Mscr. *eššarʒa*; wie das Metrum herzustellen ist, bleibt unsicher.

16 = H, V. 15. — [a] *ǵumhūr ćidb; flān ǵamhar ʒaleiji bilćidb aʒṭāni haćiin ćidb* OGl. — [b] *ʒamar āḫū mĕšāri* OGl.

17 = H, V. 8. — [a] so Mscr. *ilǵirbeh* unsicher; vgl. H. — [b] Mscr. *rāsah*. — [c] *teṭahmart* = *nĕǵast* (von نقز) = über etwas springen OGl. Nicht recht passend. — [d] *ǵār* = *ǵebalim* ‿*medauwar*, was man in Damascus *tell* nennt OGl. — Der Sinn des Halbverses ist unverständlich.

18 = H, V. 20. — [a] Zur grünweissen Farbe der Wahhabiten vgl. Palgrave, I 208: „Obeyd (in Hāil) now unfurled his own peculiar standard, in which the green colour distinctive of Islam had been added border-wise to the white ground of the ancient Neǵdean banner, mentioned fourteen centuries back by 'Omar-ibn-Kelthoom, the poet of Ṭaghleb (sic), and many others.“ — [b] *semār* Schlaflosigkeit, Angucken der Sterne OGl. Unsicher.

19 = H, V. 21. — [a] *modāhīr* Kamele, welche die Lasten tragen, bes. auch die Weiber OGl.

20 = H, V. 23 und 22. — [a] *hajāfā; ṣābah hēf ǵūʒ*; jemand ist *mhajūf* OGl. Unsicher; هفايا bei H hat diese Bedeutung. — [b] *annīr makān bilćōl jamm-aššām* OGl. Kaum annehmbar.

21 b = H, V. 22. — [a] Mscr. *ḥarāreh* Adel OGl. Unwahrscheinlich. Die Lesart bei H ist wenigstens verständlicher.

22 = H, V. 24. — [a] *nāš* (sic) *ʒamūd* OGl. — [b] *ḫēdār* Stück Baumwollenzeug, das man vor den Eingang des Zeltes hängt, wenn man ausgeht, opp. *sētār* Hinterwand des Zeltes aus *šaʒr* Stoff OGl.

3 ولعبد ما له عن حتوف المقادير   ما كتب له لو هوا بصندوق زاره

4 ما قل دل وحاجتى يا هل العير   طرس توادونه[a] لحامى اجواره

5 من ديرت العوام روحو مسافير   تلفون ينبوع[b] الند[b] والنماره

6 قوم يسرك وردهم ولمصادير   ولغلب طاع وصنطر والنياره

7 صار الجزا لى من عشيرى معاذير   ليته يشارهنى مشارى مشاره

8 ان كان صارة[c] لغربه رمتنا بتصغير   خذ راسها يالى تطهمرة قاره

9 حنا هلا لباس الشديد المناعير   وحنا الا غرب لمذاهب عماره

10 تشهد لنا عقال قومك بتخير   حنا هلا لعوجا وحنا فقاره

11 يهيه من صنعا الا ورا الدّير   انشدك من كم[d] البوادى جواره

12 ونشدك من خيله بفارس مشاهير   ونشدك طما على العجمه ناره

13 ومن طوع المامور بالسيف والمير   وعن يمن[e] شرعه وسيفه يساره

14 فن قيل ثور مقرى السبع والطير   اسهر اعيون اهل المدن لا لنطاره

15 هذاك ابن عمى وخل الجماهير   يخو اعمر ون جابنا للعطاره

16 فن حنا يا خوالك عطاطير   فحمود تبطل شيمته وعتباره

17 ليتك تبرق[f] حطبتك بنة صنّير   انشد بنى عتبه تر العجم دره[g]

18 مجناه من دسبول والجد بجير   اشقر ولطمات خده خساره

[a] Das ا in diesem Worte ist sehr undeutlich. [b] sic. [c] Das Wort ist am Rande hinzugefügt, wohl statt كان. [d] sic. [e] Vielleicht يمنه. [f] Unsicher. [g] sic.

---

23 = H, V. 26. — [a] *obu hazzāɜ fāris* OGl. — [b] *ğubṣ ṭōb ğaṣīr, ğumbĕra* Mörser, Kanone OGl. — [c] *ṣaṭart flān sufaɜteh* oder *ḍarabt leh ṣṭāre* d. h. ich habe ihm einen Schlag auf den Kopf oder auf den Nacken gegeben OGl. Nach anderer Erklärung soll *maṣṭūr šeğāɜ* tapfer sein. Eine einigermassen befriedigende Erklärung des Halbverses war nicht zu erlangen. Der Text bei H ist auch nicht verständlich.

24 Die Erklärung des ganzen in H fehlenden Verses ist unsicher; die bezüglichen Angaben gänzlich unbrauchbar. Das einzige einigermassen Annehmbare ist die OGl. *wqḍḥ* = *nĕhār*. *ɜoṣēr* als Deminutiv von *ɜaṣr* giebt keinen rechten Sinn; vielleicht ist *ɜasīr* zu lesen; *niğa* (OGl. *ṣidč*) ist vielleicht in *liğā* zu verwandeln. In der zweiten Vershälfte ist *tićallad* (OGl. لبس) unklar; *daɜārah* dürfte eher Subjekt zu *ğaṭṭa* (OGl. „Decke"; dem Metrum nach jedoch Verbum II oder *faɜɜāl*-Nomen) sein. Der Sinn ist darnach vielleicht: Ein Häuptling, dessen Kämpfen in der Frühe des Zusammentreffens schwer ist, und des Nachts bedeckt (beschützt) der Schrecken (den er einflösst) den, welcher . . .

25 fehlt in H. Der Vers steht in keinem Zusammenhang mit dem Vorhergehenden. — [a] *mĕɜāre mĕḥās alḫēl* Kampfplatz OGl. Unsicher.

26 fehlt in H. — [a] *ezzōreh* = *bağdād* OGl. — Wahrscheinlich ist das Euphratwilajet *ezzōr* gemeint. — [b] *miḫlis ḥadīd ḥāmī finnār* OGl. — [c] *ɜoğubet annār ɜala flān mā ṭāḥat ɜalēh* d. h. die Funken fielen über ihn hinaus und verschonten ihn OGl. Die Übersetzung des Verses ist unsicher.

27 fehlt in H. — [a] *māker wakr*. Dies soll auch das (etwa drei Fu[illegible] oben mit einem Lederknopf versehene) Holz sein, auf welchem der Falke sitzt [illegible]dlağ: *dalag flān min bağdād ila-ssūğ* eilen, eilig reisen OGl.

19 وجدك اخذ هنديه بالدنانير   بيض وتكرم داخليه طهاره

20 الراية البيضا لها نية الخير   ما دانة العينين ترعا السياره

21 بيت السلف بيت الخلف والمظاهير   بية عمار المنتفق من عماره

22 بيت الهفايا ولصنوف المقاصير   بية صلاطين العرب من جواره

23 بية تقصده الهلاك من النير   الله يدمر من سعا فى دماره

52

hāḏā šāɜir jĕġal-leh ìbĕn ɜǫšbān min ahlĕ ǵelāǵil[a], kān hū refíćil◡laḥmed eṣṣĕdēri, waḥmạd ạṣṣĕdēri šēḫ-ilǵāt[a], wĕɜǫzạlah .ĕbin sĕɜūd fēṣạl ušĕjjaḥah filḥasā wulḥasa› bĕlādin ḳahhārah jāmir ujinha báha ujĕḥábis ujĕṭiǵ refíćeh ibn ɜǫšbān šāɜir ulah mǫɜtād[b] ɜalēh kul seneh. jōm hū šēḫin filǵāt jaɜṭī ćisweh umwījet rijāl kụl sene. mịmbaɜdĕ mā rāḥ lạlḥasa ǵịṭaɜ ạlmǫɜtād. bin ɜǫšbān ṭerreš wulídeh laḥmạd ạṣṣĕdēri bilḥasa jĕtĕšerrah ɜalēh bịlǵaṣīde[a]:

1 mil◡lā jĕwāfić lā tĕrāfić leh-ạṣnāɜ[a], lō mịn nidā ćaffeh tạnāl-ilmoṭāmīɜ.
2 mạrǵaɜ mĕṣāfāteh lik-ihzā›e[a] winzāɜ[b], ušōmin ɜawāćibh-iššena› wuttĕšānīɜ.
3 umil◡lā ɜalạ-ššiddāte wulhūne[a] tạbbāɜ, tạrrić ṣufā lāmeh wbịrriḫṣe lạh bīɜ.
4 umịm◡*bāɜe lek lāmin[a] fēbīɜeh ›ilā bāɜ, lāmin wfārić bọḥ fĕrāǵ-ilǵĕrābīɜ.
5 ō brạfɜă šīmātin[a] ɜaneh ǵēre dennāɜ, fī mā jĕrīɜek[b] min ǵimājeɜ wĕtaṭmīɜ.
6 umil◡lek mišā[a] šibrin fĕǵom wumše lạh bāɜ, ukull-eṣṣĕnīɜu-mćāfiin bittĕṣānīɜ.
7 wibɜid jigī šibrin ɜan-elɜēb widrāɜ, ḥittā tạnāme-mserrĕrin[a] bilmĕǵāḏīɜ[b].
8 wạḥdạr mạnāmin[a] bēn-*ilạnjābe wạsbāɜ[b], lissạbɜe tạfrīṭin faɜālin bĕtạḏjīɜ.
9 win šạbbe nār-ilḥarbe lek kille ṭạmmāɜ, bimāl-idēk ūbārĕzik billowāmīɜ,
10 ọšhar bešạrṭātin[a] lạlạrǵābe ǵaṭṭāɜ, tūridke šummaḫ[b]-ilɜǫla› wulmĕrāfīɜ.
11 wunn[a]-irtahạǵ lịḏḏidde mā bēn-elạḏlāɜ, dānet lik-arǵābah ḏĕlālin mĕḫāḏīɜ.
12 mā ḏiće[a] rāsin tiǵṭaɜah ǵāke fạzzāɜ[b], lō lah ṭalab ṭārin nĕhār-izzāzīɜ[c].

52

[a] *ǵelāǵil* und *ǵāt* zwei Ortschaften bei *ez-zulfe* OGl. — *mǫɜtād rạšm, mšahhara* OGl.

1 [a] *ṣanaɜ dạrb* OGl.

2 [a] urspr. *iḫzaɜ*; vielleicht ist اخضاع zu lesen = Erniedrigung. *flān inhazaɜ = bāɜ aṣluh* OGl. Noch besser passte الخزاء. — [b] *inzāɜ* Zanken OÜ. Unsicher.

3 [a] *hūn rāhe* OGl.

4 [a] Mscr. *bāɜạlkĕlā°*.

5 [a] *šīmāt* muss (falls sich dieser Vers wirklich an den vorhergehenden anschliesst [ō ist unverständlich]) etwas wie Freundschaft bedeuten. — [b] *flān rāɜ flān* abweisen, einem etwas versagen, entziehen OGl.

6 [a] *lek mišā* er geht von dir weg OGl. Unsicher; die Übers. ist auch nicht sicher.

7 [a] *mserrer mistānis, lā tĕḫāf min aḥad ulā wāḥid jĕḫāf minnek* OGl. — [b] *meǵdaɜ* (sic) Lager; *inǵidaɜt ɜala frāši* ich habe mich auf mein Lager gelegt OGl. Unsicher.

8 [a] Mscr. *mạnām*. — [b] Mscr. *ilạnjāb wạṣbāɜ* (mit Schärfung des *ṣ*) Zähnen (= *ɜǫdwān*) und Tatzen (!) OGl. *anjāb* hohe Herren ist klassisch (Thorbecke verweist auf Ḥamasa 297, 1 und 3); dann ist *sbāɜ* (oder *wassibāɜ?*) zu lesen wegen des Folgenden.

24 بية بناشيهم علامه عن الغير   ما تجلجة عينيه بخدار جاره
25 بيت المحمد من[h] تزبنته اصغير   ما لى سواهم يعلم الله تجاره
26 وختص ابو قسس الطواير   وصطر المصطور بين العطاره
27 ردم العرب من شنب[i] لالشام للجير   ولا عاش من يسكن سكن دار عاره
28 امين قولو ها مع خاتمه خير   من مخلص مامون سر جهاره

[h] Unsicher   [i] Unsicher.

52

هذا شاعر يقال له ابن عشبان من اهل جلاجل كان هو رفيقا لاحمد الصدبرى واحمد الصدبرى شيخ الغات فعزله ابن سعود فيصل وشيّخه فى الحسا والحسا بلاد قهّارة يامر وينهى بها ويحبس ويطلّق رفيقه ابن عشبان شاعر وله معتاد عليه كلّ سنة يوم هو شيخ فى الغات يعطى كسوة وماية ريال كلّ سنة من بعد ما راح الى الحسا قطع المعتاد ابن عشبان طرّش ولده الى احمد الصدبرى بالحسا يتشرّه عليه بالقصيدة

1 من لا يوافق لا نرافق له اصناع   لو من نَدَى كفّه تنال المطاميع
2 مرجع مصافاته لك اخزاء وانزاع   وشوْم عواقبه الشنا والتشانيع
3 ومن لا على الشدّات والهون نبّاع   نرّك صَفَاء لأمه وبالرخص له بيع
4 ومن باع لك لأما فبيعه اذا باع   لأما وفارق به فراق المجرابيع
5 او برفع شيمات عنه غير دنّاع   فى ما يربعك من جمايع وتطميع
6 ومن لك مشى شبرا فقم وامش له باع   وكلّ الصنيع مكافأ بالتصانيع
7 وابعد بجىء شبرا عن العيب وذراع   حتّى تنام مسرّرا بالمجاضيع
8 واحذر مناما بين الانياب والسباع   للسبع تفريط فِعال بتضييع
9 وان شبّ نار الحرب لك كلّ طمّاع   بمال يديك وبارَزك باللّواميع
10 اشهر بشرثات للارقاب قطّاع   توردك شمّاخ العلى والمرافيع
11 وان ارنهق للضدّ ما بين الاضلاع   دانت لك ارقابه ذلالا مخاضيع
12 ما ذكر رأس تقطعه جاءك فزّاع   لولا طلب ثأرا نهار الزعازيع

---

10 [a] *šarṭe ḥadd-essēf* OGl.; Schwierigkeit macht ausser dem Plural *ġaṭṭāʿ*. — [b] sic; *māh* würde besser ins Metrum passen.

11 [a] Die Schärfung des *n* steht im Mscr.

12 a Mscr. *dicir*; wahrscheinlich als Verbum zu erklären. Unsicher, wie der ganze Vers, der in der Übers. etwas freier wiedergegeben ist. — [b] *fazzāʿ; fazaʿnā algōm nitaḥnāhum* angreifen OGl. — [c] *zaʿzaʿ; zaʿzaʿ flān ṣōteh* x hat seine Stimme vor dem Kampf erhoben, um zu rufen: greift an! OGl.

13 in ǵāde ḥaḍḍik finte masmūɜe wumṭāɜ, wimrin bạlā ḥaḍḍin ćĕlīl-ittĕwābīɜ[a].
14 diɜ ḏā wujā muddin nibā rasm-ạlạnwāɜ, min nāš[a]-umin šaddeh beḥazm[b]-ilmąṣārīɜ,
15 mim‿fōǵe mā jidnī wuṭọ-lbīde sịlwāɜ[a], māmūnĕtin min sāse hiǵnin sạlāwīɜ[b],
16 mạfǵūǵet-ạlɜaddēne *būrūd-ạlodbāɜ[a], tiǵṭāhe[b] mịnzāḥ-ọlḫĕrūm[c]-ạlmuwāsīɜ.
17 in rauwahat min-nāsij[a]-ạlḥazme[b] lạlǵāɜ, tišdī *bĕzifzāf[c]-ịlwuǵạf[d] wizzuwāmīɜ[e],
18 nạǵmir‿riǵim mịm‿fōǵe mistarć-ạlạsmāɜ, lah bịmfĕrāṭah[a] winḫĕṭāṭah saɜāšīɜ.
19 au sāǵiin minsaǵǵeh[a]-ạlmōǵe wišrāɜ, sāǵeh mĕn-ạssāǵeh[b] nisīm-ạddaɜādīɜ[c].
20 billāhe lī jā min taɜallā bĕmoṭwāɜ, tịrbaɜ[a] ṣạlīb-ạrrāse muǵdāre mā rīɜ[b].
21 aɜṭīke rasmin ṣaṭṭarah mitl-ạlạdmāɜ[a], ḥibrin bĕṣafḥin ṣāfiin ćạrruwāmīɜ[b].
22 mil‿libbe mišćāɜin[a] mĕn-ạlbọɜde miǵzāɜ, šād-ilćuwāfī bilbena› wuttĕbādīɜ.
23 bislāmin[a]-ạḥlā mil‿libạn ɜọrb[b]-ạlaǵṭāɜ, wun-ǵạṭṭạfạt[c] tīǵānĕ[d] ǵạfrin tanāwīɜ.
24 waḫanne[a] mir‿rīḥ-ạššumạṭrī ›ilā fāɜ[b] bizlūfe ǵoṭrūfin ḫasīn-ettiṭābīɜ.
25 *jinɜọš lida-lwāhiǵ mĕn-ạttạlǵe wim‿māɜ, jiḫšaɜ lahā lihlā›e ǵafren manāćīɜ[a].
26 wilā ɜaṭētek mā zeha-ṭṭarse bīrāɜ, inšir mĕkāfạnn[a]-ilbạla› wuttubāšīɜ[b].
27 dạrb-ilhĕda› mịm‿fōǵe wāfīt-ạl ạbwāɜ[a], liššạrǵe sir ǵārek ḥafīd-elmuwādīɜ.
28 unhāre ḫāmis lāfijer‿rīfe min ǵāɜ, ćidwạt ›irbā[a] ḥaǵrịn mĕṭīf[b]-elmạrābīɜ[c].
29 šōfī ǵašā nūreh ɜan-eššemse mạnnāɜ, tihmil[a] ǵĕṭāḥ-ạlbīde ɜannī mĕdālīɜ[b].
30 jā ṭāle mā ɜannī ḍufạn sitre wićnāɜ, waǵfạnne min zōlī rĕɜābin maḫārīɜ[a].
31 ḫillīte fī lēl-iddịha› *ḫilfe ṭallāɜ[a], ḫalāwiin ḫillī bĕḫallin[b] bạlāćīɜ[c].
32 ćinnī bĕǵēr-īǵāze lilmūse bạllāɜ, bilfāhe lā ṭāliɜ walā lilmubālīɜ.
33 ǵum ɜazzinī jā ɜizze maǵṭūɜ-ạlạfzāɜ, jā minteḥa-ššećwā sĕnād-ilmĕfārīɜ[a].

---

13 [a] Sing. *tābiɜ*.

14 [a] *minnāš* soll auf den *ṣdēri* gehen; also zu einem, welcher zur Hand nahm (?), welcher sattelte ... Ganz unsicher; wahrscheinlich gehört der Halbvers in einen anderen Zusammenhang; V. 15[a] passt zu 14[a]. — [b] *ḥazm* ein Riemen, der vom Gebiss des Pferdes bis hinter die Ohren geht; *ṣdār* ein Riemen, der vom *naḥr* zum *ḥārić* und zu den *mutūn* reicht; bei den Muntefik *kūć* genannt OGl.

15 [a] *sịlwāɜ; eḍḍīb mĕsạlwaɜ* der einen leeren Bauch hat, abgemagert ist OGl. Die Wiederholung desselben Wortes im zweiten Halbvers weist auf Corruption des Textes.

16 [a] *būrūd ạlodbāɜ* verbunden damit, dass ihre Achselhöhlen herunterfallen, gelenkig sind OGl. Unsicher; in der Übers. ist ein Versuch gemacht, den Vers zu erklären. — [b] *ạǵṭāhạt aḍḍĕlūl* das Kamel hat im Laufen gut ausgeholt, Inf. *ǵōḥ* OGl. — [c] *ḫūrūm; ḫarm eddạrb ạlbaɜīd filbarr* OGl.

17 [a] *nāsi mịrtĕfiɜ šwọjje* etwas über die Umgebung erhaben OGl. — [b] *ḥazm ɜọrć erraml* OGl. — [c] *zifzāf; jĕzafzạf aṭṭēr* mit den Flügeln schlagen beim Fliegen OGl. — [d] *wuǵạf* Pl. *ạuǵāf ǵịta* d. h. Kata-Vogel. Unannehmbar. — [e] *zuwāmīɜ; mizmāɜ mišhāb* Sternschnuppen OGl. Unannehmbar.

18 [a] *infĕrāṭ* Fall OGl.

19 [a] *minsạǵǵeh; ạlmōǵ jĕsiǵǵ ạlmạrkụb jĕwaddīh* OGl. Die Construction ist nicht klar; etwa *minsạǵǵet?* *sāǵi* Schiffchen OGl. Unsicher. — [b] *sāǵeh; flān bĕsāǵet flān jemši* er geht hinter ihm drein OGl. — [c] *dọɜdāɜ hawa ạṣṣubḥ* OGl.

20 [a] *ọrbaɜ ạḍḍelūl* halte an! OGl. — [b] *rāɜ gaɜed; rạjjaɜ lī šwọi ūǵaf li* = warte! OGl.

21 [a] D. h. wie die Thränen einzeln herunterfallen. — [b] *ruwāmīɜ; rumaɜ ạlmizn ṭāḥ ạlbarad minna* OGl.; also Hagelkörner.

22 [a] *mišćāɜ marīḍ, wuǵɜān;* einer ist *mašćūɜ;* auch *halmarad šāćĕɜin flān* die Krankheit greift einen an OGl.

23 [a] Mscr. *bĕsalām*. — [b] *ɜọrb*, Sing. *ɜarībe ennāǵet elǵĕlīle, muǵebbere, mĕtīne, ćĕṭīret elḥalīb* OGl. — [c] Mscr. *wunǵạṭạfạt*, sp. *ʿfạn*. — [d] *tāǵ* Spitze, Krone einer Pflanze OGl.

24 [a] *aḫann* Elativ von *ḫanān* wohlriechend OGl. — [b] *fāɜ* sich verbreiten (Geruch) OGl.

13 ان جاد حظّك فانت مسموع ومُطاع　　وأمرء بلا حظّ قليل التوابيع

14 دع ذا ويا مؤدٍّ نَبَأ رسم الانواع　　من ناش ومن شدّه بحزم المصاريع

15 من فوق ما يدنى وطاء البيد سلواع　　مأمونة من اساس هجن سلاويع

16 مفجوجة العضدين بورود الاضباع　　تجتاح منزاح الحزوم المواسيع

17 ان روّحت من ناسى الحزم الى قاع　　تقدى بزفزاف الوجف والزواميع

18 نجما رجم من فوق مسترق الاسماع　　له بانفراطه وانحطاطه شعاشيع

19 او ساجى منسجّه الموج والشراع　　ساقه من الساقة نسيم الذعاذيع

20 بالله لى يا مَن تعلّى بِمطواع　　تربع صليب الراس مقدار ما ربع

21 اعطيك رسما سطّره مثل الادماع　　حبر بصفح صافٍ ركالرواميع

22 من لبّ مشكاع من البعد مجزاع　　شاد القوافى بالبناء والتباديع

23 بسلام احلى من لبن عرب الا قطاع　　وان قطّفت تيجان قفر تناويع

24 واخنّ من ريح الشمطرى اذا فاع　　بزلوف غطروف حسين التطابيع

25 ينعش لذا الواهج من الثلج وان ماع　　بخشع لها لهلاء قفر مناقيع

26 واذا اعطينك ما زها الطرس بيراع　　انشر مكافا البلاء والتباشيع

27 درب الهُدى من فوق وافية الا بواع　　الى الشرق سر جارك حفيظ المواديع

28 ونهار خامس لاف ريف مَن جاع　　قُدوة ارباء هجر مطيف المرابيع

29 شوفى غشى نوره عن الشمس منّاع　　تهمل غطاءها اليض عنّى مداليع

30 يا طال ما عنّى ضفن ستر وقناع　　واقفن من زولى رعابا مخاريع

31 خُلّيت فى ليل الضحى خلف طلّاع　　خلاويًا خُلّى بخلّ بلاقيع

32 كانى بغير بجاس للموس بلّاع　　بالفاه لا طالع ولا بالمباليع

33 قم عزّنى يا عزِّ مقطوع الافزاع　　يا منتهَى الشكوى سناد المفاريع

25 Der ganze Vers ist unverständlich; die Glossen ergeben nichts Zusammenhängendes: *nazaš* aufheben, *wāhiǵ hararet alǵalb; māz* zergehen; *ḫašaz* an etwas gehen; *lahāt* (!) Obergaumen; *lihlāʾ* Speiseröhre (! s. übrigens 2 N. a.) *manǵaz* Wassersammelplatz.

26 [a] *mĕkāfann*. Die im Mscr. bezeichnete Doppelung des *n* ist metrisch erforderlich, jedoch grammatisch unerklärbar. — [b] *beššazni* = er hat mich beschimpft OGl.

27 [a] Sing. *bāz; bauwazat* von einer Kamelin, die grosse Schritte macht OGl.

28 [a] *irba*, Sing. *rābi* Einwohner OGl. — [b] *mĕṭef ṭāifin zalehum bilkeram, biššiḫa* OGl. — [c] *marābīz; marbūz erraǵil lahu ṭawīl ula-hu ǵaṣır* OGl.

29 [a] *tihmil; ahmalt daijazt;* hier: sie unterlassen es, den Schleier umzuthun; opp. ضفى (V. 30): *odfi ǵeṭać, čĕnazeć, hudumeć* schlage den Schleier um dich! OGl. — [b] *delazat alhurme; flane dalzah jĕdib, bun alkšaf* sie werfen die Umhüllung ab OGl. *medālīz* (Mscr. *middalīz*) wird Plural von مدلوعة sein.

30 [a] *maḫarīz; ṣabah ḫarza* Erschrecken OGl.

31 [a] *ḫilfe ṭallāz* hinter einem weiterziehenden OGl. Unsicher, wie der ganze Halbvers. — [b] Mscr. *bĕḫilliin; ḫilli* ganz leer OGl. Unannehmbar; l. *beḫallin*. — [c] *balgāz* Ebene ohne die geringste Bodenerhebung OGl.

33 [a] *mefarīz, mfarrīz* (sic) nackt am Kopf OGl. Unsicher; vgl. jedoch

53

mĕḥammạd ɜāl[a]-ɜabdallah ạlgāḍi min ahlĕ ɜanēzeh ílah ṣāḥibeh ćĕṭır jĕwuddĕhā, rāḥạt ĕblād gērĭ-blād, ăḫáḏạt leha zōg rạgil, ṣābah ɜalēha wạlaɜ ćĕṭır arbaɜ sĕnīn mā šāfah wálā sáfeteh, gāl ɜalēha ćạlām šiɜr gaṣīdĕtēn[b]:

1 ɜala-ddāre[a] bilmaɜrūfe jā rakbe ɜūgā[b]-lī, bạlēdī bĕrah[c]-hignin ɜan-eddāre zillālī[d].
2 awādiɜ mạnāzil mūlĕɜil‿lī bĕribɜahā[a], šifīćin wḫān-iddahre fī mugrĕmin[b] tālī.
3 aḥammilkum-ettạslīme ćān-ạntĕḥat bukum, ɜalā hurrạbin šạrwạ-nnĕgānīge[a] giffālī.
4 behā ḥāret-agdāmī wḥannēte mitle mā tĕrezzem[a] šaraf[b] ḫilǵ[c]-ilmĕtālī[d] ɜala-ttālī.
5 ɜalauwāhe[a] lau jātī zimānin muḍā linā, maɜ-aššōge lau migdāre mitgāle ḫirdālī.
6 *arīḥe bĕhā[a] nạfsī ɜan-ạlhạmme wulɜasā[b], walau sāɜatin[c] ɜannī ṣidạ-lhạgre jingālī[d].
7 alā[a] jā ɜalī[b] ḍạnnī bạlahbābe mạṭwil[c], wagal ɜạnke dahrī mā wufā lī bĕmā gālī.
8 ṭawāni-lhawaɔ ṭaij-ilfĕrāmīne wultewā[a], ćimā ḥāser[b]-iljạmbūtĭ[c] leh sittet-aḥwālī.
9 *tarạ-smah[a] ɜalā galbī ćimā mụhre ɜālim[b], wuṭīćet boḫīlin waḥṣạnah[c] ḫōfe mọḥtālī.
10 tĕǵạddạd bih-ezzāǵ-elɜọrāgī *ilā mā gadā[a] zirīfin wĕbọh kạtbin nọḍīfin wfụrgā-lī.
11 ćimā mạšɜal-iššāmī[a] *tĕlīlī[b] ǵibīnahā, ilā mā šạlaɜ[c] jạsrī ɜalā nūreh-ettālī.
12 tĕbạtbạt[c] ɜazīz-aɜḍāi minnī ilā lowā ṯilīlin ɜalā mạmbūz-ạlardāfe maijālī.
13 anā nābĕtin ǵildī ɜalā ṭạlle wạṣlukum, ahal[a] ćēfe jistaḫbir ǵĕrāmī ujirḍā-lī.
14 zahā lijă[a] fī zimānī[b] ɜọšrīne ḥiǵǵeh, bahā nilte gājātī wmagṣūdī wāmālī.
15 ⏑––⏑–[a] jōmin wjōmin jĕliddenī, ćimā rōneg[b]-eṭṭāwūse jạbdī leh-ạškālī.

53

1 على الدار بالمعروف يا ركب عوجا لى   بليد برا هجن عن الدار زلالى
2 اوادع منازل مولع لى بربعه   شفيق وخان الدهر فى مغرم تالى

53

[a] *ɜāl abu* OGl. — Das hier folgende Gedicht findet sich in Cod. Huber III, fol. 45[r] in viel umfangreicherer Überlieferung wieder; dieser Paralleldruck ist abgedruckt. Es entspricht

H	Diw.	H	Diw.	H	Diw.	H	Diw.
1—3	1—3	17	11	26	9	32	13
4	—	18	—	27	10	33	7
5	4	19	12	28—30	—	34	5
6—16	—	20—25	—	31	8	35	6

H enthält alle Verse von S mit Ausnahme von 14 und 15. Es ist hier der Versuch gemacht, den Text von H der Übersetzung zu Grunde zu legen; freilich bleibt das Verständnis desselben, schon wegen der Unzuverlässigkeit der Handschrift, sehr lückenhaft. In dem vom Rawi diktierten Texte ist der Zusammenhang der Verse geradezu unverständlich. Die Einordnung der Verse 14 und 15 in den Rahmen von H ist nicht möglich.

1 = H, V. 1. — [a] *dār* der Platz ausserhalb der Ortschaft, was man im Neǵd die *lōhat eddīre*, in Bagdad *beden eddīre* nennt OGl. Es ist jedoch eher an die Wohnstätte der Geliebten zu denken. — [b] *ɜūgā* unerklärt, etwa Dual? — [c] so Mscr. *brah*, aber das *h* ist undeutlich. — [d] *zillāl; zillạt halmoṭīje* etwas schnell laufen OGl.

2 = H, V. 2. — [a] *ribɜĕ* der ganze Umkreis von Zelten um das Zelt des Schechs herum OGl. — [b] urspr. *mudremịn;* in H ist nicht zu unterscheiden, ob مضرم oder مغرم da steht.

3 = H, V. 3. — [a] *nĕgānīg* hohe Zweige OGl. Sicher unrichtig; vgl. die Übers.

4 = H, V. 5. — [a] *tĕrezzimạt ạnnāǵe ɜala ḥwārha* die Kamelin stöhnt, weil sie ihr

3 احملكم التسليم كان اتحن بكم علی[a] هرب شروی النقانيق جفالی

4 بلوناع لی والرفق مقدار ما اری مغانی حبيب لی بها مصعد عالی

5 بها حارة اقدامی وحنيت مثل ما نرزم بها خلج المتالی علی التالی

6 مضا لی بها فی ما[b] سلا لعطف طربه بالسعاء يوم الحظ ولوقت بقيا لی

7 بسطنا بها ما لا نرجا فی طرابه علی رفرف الديباج ولسندس الغالی

8 لكنی بها فی جنة الخلد يوم انا ولحباب فی تفنين غی ودركا لی

9 فلما سعا الواش فی تفربق شملنا وغنا بها الحادی علی كل مرقالی

10 تفرق بها شمل المحبين ومبتلی غريم يصيح الدار فی صوته العالی

11 تكدر ليالی ما صفا لی وكلما صفا الدهر كدر مشربه حكمة الوالی

12 كضية[c] كاس الصد ولوجد والنيا بالكره وعزاه[d] من بات به خالی

13 علی ما برا حالی جرا لی صبابه كما دمع مقلات علی الخد هطالی

14 اهايم اشتاقی كما هبة[e] الصبا علی عوهيج من خرد العين مكسالی

[a] sic. [b] undeutlich. [c] unsicher; vielleicht كعنية. [d] lies وا عزّاه. [e] oder هية.

Junges nicht bei sich sieht OGl. — [b] *šaraf* die edelsten OGl. — [c] *ḫilǵ* Plural von *ḫalūǵ* OGl. — [d] *mitlāt ạnnāġeh elli tiḥlab* die Kamelin, welche gemolken wird OGl.

5 = H, V. 34. Die Lesarten von H sind dem Zusammenhange zu Liebe wohl vorzuziehen. — [a] *ʒalaụwa* oder *ʒalūwa* möchte doch! OGl.

6 = H. V. 35. — [a] Mscr. *arīḥibhā*. — [b] *ʒasā jās* Verzweiflung an einer Sache, die man erwartet und die nicht kommt OGl. — In dieser Bedeutung findet sich in den Gedichten nicht selten *ʒazā; ʒasā* wird hier jedoch durch H gestützt. — [c] *sāʒatin;* die Lesart von H ist unbegreiflich; geht sie etwa auf einen Gehörfehler zurück? — [d] *jinǵāli; ǵāl aṣṣaffār* (sic) *ạlčidĕr ʒan-ạṣṣida’* polieren OGl. Kaum annehmbar.

7 = H, V. 33. — [a] Mscr. *ʒalā*. — [b] Zu *ʒalī* vgl. 13, 3, N. a. — [c] sic; es ist wohl *muṭwalin* zu lesen.

8 = H, V. 31. — [a] *wultewā;* worauf sich das Wort bezieht, ist unklar. In H, wo aber das fem. wohl auf فرامين sich beziehend steht, passt es zu طواه. — [b] *ḥāṣir; flān ḥasser eljạmbūt* die Blätter seiner Gerte abstreifen OGl. -- [c] *jạmbūt ạlmutrek* (sic) *ạddĕǵič ạlmụttesiʒ rasah uḥadrah kulleh wāḥid* dünner gleichmässig dicker Stock OGl.

9 = H, V. 26. Die Lesarten des Rawi erscheinen grossenteils besser. — [a] Mscr. *tạrạsĕmhā*. — [b] *ʒālim* Rechtsgelehrter, Notar OGl. — [c] *waḥṣạnah;* das *w* ist schwer zu erklären. *aḥṣạnt wuṭīčetı bilbištaḫt* ich habe mein Document im Schreibkästchen gut verwahrt OGl.

10 = H, V. 27. — Die Lesarten von H sind vorzuziehen.

11 = H, V. 17. — [a] *šāmi* hier Mekkapilger aus Damaskus OGl. — [b] *tĕlīlī* durch das Metrum und H gestützt, jedoch ohne Erklärung ausser Conjectur = *jĕlālī jūḍi* er glänzt. — [c] *mā* fehlt im Mscr.; *šạlaʒ ạlġumar ṭalaʒ* aufgehen OGl.

12 = H, V. 19. — [a] *tĕbạtbạt; tĕbạtbạtạn ạlḥĕbāl tĕǵaṭṭāʒan* OGl.

13 = H, V. 32. — [a] Mscr. *hal; ăhal čīf* die Geliebte OGl. Die Lesart *ġarāmī* gegen H ist gut.

14 fehlt in H. -- [a] Mscr. *lī*. — [b] Nach diesem Worte steht im Mscr. noch *ġạdĕr*, gegen das Metrum.

15 fehlt in H. — [a] Mscr. *juwuddinī*. — [b] Mscr. *rōnek* Farbe; *tĕrạnnạġ* vielfarbig werden, erscheinen OGl.

15 لها العين من غزلان حور وجيدها تليع ومجدول كما سبق الوالى
16 سنا نور مصقول الترايب الابدى[f] كما نور بدر شق الفاق[g] جلجالى
17 كما مشعل الشامى تليلى جبينه الا ما شلع يسرى على ضوحه التالى
18 تهزه هو اغياف الطراف مثلما[h] غضن تهزهز به نسيم الهوى مالى
19 تبنبت عزيز الروح منى الا لوى ثليل على منبوز الرداف ميالى
20 شتة غراب البين شملى وشملهم بالبعاد طال مصاحب[i] الصاد والدالى
21 ونا ظن الربانوها[k] قوضة بهـ[l] بلبعاد عارضنى صفا صحصح الالى
22 تبصرت هل عينى[m] ترا لى منازل سلواك[n] سكنها يا ليتنى مثلهم سالى
23 بهم خانتى[o] قلبى الا عن ذكرهم تجدد غرام الشوق يا على لولالى
24 لاكننى هيهات لو رمت كيدهم فنا مثل مملوك تحت[p] والى مالى[p]
25 جميل العزا ولصبر منى جلا ده على الرغم[q] مشروب كما الحنظل الفالى
26 ترا سمها على قلبى كما رشم عالم بعيبة[r] بجيل وحصنه خوف محتالى

[f] Lies vielleicht الآبدى. [g] ex conj. الآفاق. [h] Metrum nicht in Ordnung. [i] ex conj. ما صحب. [k] Unsicher. [l] sic. [m] Unsicher. [n] Unsicher. [o] sic. [p] Unsicher. [q] Mscr. eher الدغم. [r] sic.

54

nimr-ibĭn ȝadwān ćān mĕrīḍ uṭāf lahĕ ṭēf billēl ćinhum ȝala-rćāb rāćibīn wúhū bĕsạkarāt ạlmōt jĕgūl ȝād:

1 jā rakbe wēni-mnēne-lāwēne lāfīn, ǵitū tĕḥịḍḍūn-errĕkājib ḫĕfāfī[a].
2 lạntum ḫazāȝil[a] min wara-ššaṭṭe lāfīn[b], wulạntum rĕfēȝātin[c] ȝalēkum ćifāfī[d].
3 ạntum ṭurūš-elbēne mạntum bĕḫāfīn, asālĕkum[a] bw̆illī ȝala-nnāse kāfī.
4 in ǵau ◡‒‒‒[a] ugālau nimir fēn, gūlū nimir fī sakrat-ạlbēne ǵāfī.
5 ṣāfēt-an-umm ȝọgābe ȝašrin wuȝāmēn, ugallabte fī ṣạdr-elḥĕbọijib rĕȝāfī[a].

55[a]

1 bismillĕtin wọbdēt-enạ-lḥamde ‒‒[a] wulbạtt[b]-alāḫar bittĕmāṭile mạlwī[c].
2 ȝan dīnŭkum jā ḥmūd[a]-anạ-ljōme walıhạbt[b], wadnēti-lī ȝaǵb-ettēṣānīfe nuḍwī[c].

54

1 [a] *ḫĕfāf mā ȝalchum šẹi illā zụlụm* leicht beladen, bloss mit Menschen, ohne Gepäck OGl.

2 [a] *ḫazāȝil* der Beduinenstamm südlich von Hille OGl. — [b] *lāfīn* wahrscheinlich falsche Lesart, da das Wort schon in Vers 1 im Reime steht. — [c] *arrĕfēȝ* Beduinen, die zwischen den *muntĕfić* und Hille wohnen OGl. — [d] *ćifāfi* unerklärt; viell. Plural von *keffīje*; darnach übersetzt.

3 [a] Mscr. *asālkum* urspr. *asʾāl°*, was ins Metrum passen würde.

4 [a] Mscr. *msājīrīn* (sic); mich besuchend OGl. Man ist geneigt, *mzājirīn* daraus zu machen; dies würde jedoch ins Metrum nicht recht passen.

5 [a] Mscr. auch *errĕȝāfi*, *merǵān* OGl. Unsicher.

27 نجدد بها الزاج العراقی بكاغد   نظيف وبه كتب رريف[s] وفرجا لى

28 الاحن[t] فى قلبى ليال مضة لنا   ضرب مهجتى من رجفة الشوق زلزالى

29 لا عتن لى تذكار الحباب بالهوى   طرقنى على مدى اللحا من ولوالى

30 فلا ينتهى مثلى عن الغى لوبغا   بروم العزا منهم وهو بالهيا سالى

31 طواه الهوى طى الغراميل[u] والتوت   كما حاسر الينبوت له سنة احوالى

32 انا نابة جلدى على طل وصلهم   فهل كيف تستخبر عراضى وترضالى

33 يا على انا وصلى بالحباب مطول   جل عنك دهرى ما وفا لى بما قالى

34 علواه لو يافى زمانى بعهدنا   مع الشوق لو مقدار مثقال خردالى

35 اربح بها روحى عن الوجد العسا   فى ساعد عنى صد الهجر بنجالى

36 اروم التمانى بعد الياس ورنجى   من ما معى هاذا وهاذا ما يولا لى

37 فلو اعلا لو لا لتمنين[v] جهاله   الا مفترق من نازح الشمل يدنا لى

38 فن فرق الرحمان بينى وبينه   فظن قرب الموت عن صده اشوا لى

39 يصلى اله العرش ما ذر شارق   على المصطفى ولرسل ولصحب ولاءلى

[s] sic; lies ظريف. [t] Unsicher. [u] Kaum الغراميل. [v] Unsicher.

54

نمر بن عدوان كان مريض وطاف له طيف بالليل كأنّهم على ركاب راكبين وهو بسكرات الموت يقول عاد

1 يا ركب وين من اين الى وين لافين   جئتو تخضّون الركايب خفافى

2 لا انتم خزاعيل من وراء الشطّ لافين   ولا انتم رفيعات عليكم كنافى

3 انتم طروش البين ما انتم بخافين   اسألكم بالّى على الناس كافى

4 ان جاوًا .... وقالوا نمر فين   قولوا نمر فى سكرة البين غافى

5 صافيت انا وامّ عقاب عشر وعامين   وقلّبت فى صدر الجيّب رعافى

55

1 بسملة وابديت انا الحمد ....   والبتّ الاخَر بالتماثيل ملوىّ

2 عن دينكم يا حمود انا اليوم وهّبت   وادنيت لى عجب التصانيف نَضْوىّ

55

1 [a] Dieses Gedicht schliesst sich im Mscr. unmittelbar an das vorhergehende an, dürfte also vielleicht ebenfalls als ein aus zusammenhanglosen Versen bestehendes Bruchstück einer von Nimr gedichteten Kaside anzusehen sein; vgl. jedoch 2, Anm. b. Bei der Erklärung wurde behauptet, es liege hier Sprache der *šĕrarāt* vor. — [b] Mscr. *basbut*; *bat* = Faden OGl.; Zeile OÜ. Die Lesart passt jedoch nicht gut in den Reim. — [c] *malwi*; *flan lawi-leh bijūt* Verse machen OGl.

2 [a] *hmūd walad ʿammeh* OGl. — [b] Viell. bloss poetische Einkleidung; die Zeile spricht kaum für Nimr als Dichter des Liedes. — [c] *nudwi* Pl. *nudaʾ gēsūd abjad* ‹

3 nuḍwī sibartī[a] min wuṣūfah[b] tĕɜaǵǵabt, bilwaṣfe lā ɜaljāte[c] lā ḍabje[d]-la-rwī[e].
4 lā dābe[a] lā dālūbe[b] lā *forrat-assabt[c], lē ǵāke min ǵauw-assĕmāwāte muhwī.

56[a]

1 šarb-ilǵalam fī ǵubbĕt-elhibre dennī[a], win ǵilte lah hāt-attĕmāṭīle ǵābī.
2 ja-ɜǵābe naḥbuk ṭōle lēlik maḥannī, min ǵōletik ja-ɜǵābe jā nimre jābī.
3 ɜond-alɜarab ja-ɜǵāb-an-adhak bĕsinnī, ubard-alhalā ja-ɜǵāb-aserrid[a] ṭijābī,
4 in debbun[a]-elhissāde ja-ɜǵābe mwinnī, ǵarrēte ṣōtin miṯle ṣōt-iddĕbābī.
5 win ǵābaw[a]-alhissāde ja-ɜǵābe ɜannī, lāǵūhe[b] ǵōhe-mharwalāt[c]-eddijābī.
6 ja-ɜǵābe mā wiššamse wilkōkab-innī ma-nsāh[a]-ana› lō wassidōni-ttĕrābī.

57[a]

sālĕfātāh hū ćān šēḥ bilɜarab bilǵōf wistadɜaf utridōh rĕfāgeteh ɜajāl ɜammeh ujĕṣīr ǵlúwiin ɜand ɜanezeh benuǵrat-aššām. ɜoǵub mā rāḥ mā ṣābhum ɜozz, taḥassifō[a] ɜalēh, ǵāmo jĕkitĕbú-lehĕ ḥṭūṭ, jĕǵūlúl‿leh taɜāl, wuhū mĕɜaiji jĕǵūl máǵi, jĕǵūl antum ḥauwāneh.
1 jā rāćibin min ɜandĕnā fōǵe ɜunsī[a], ɜonsī sibartīj-abhaǵin[b] sēsĕḥānī[c].
2 wušhar ɜalēh-illōze[a] min ǵēre limsī, wulɜaṣre winti-bdāre ḥaiji mĕdānī.
3 *bihlāle wohlālēne wiljōme wamsī, ušahrin wuɜašrin warbeɜīn wuṭimānī[a].
4 lā bissahad[a] lā bilmahad[b] ǵaṭṭe[c] ǵinsī, illā walā miṯlī bilī mūdimānī.

---

3 [a] *sibarti* vom Kamel schnell OGl. Unsicher; vgl. 30, 13 N. c. — [b] Mscr. *uṣūfah*. — [c] *ɜaljāt ṭērin ćĕbīr jifris eṭṭujūr* OGl. Unsicher. — [d] Mscr. *ḍabī*. — [e] *érwi* Wolf OGl. Unannehmbar, vgl. die Übers.

4 [a] *dāb ɜorbīd* (sic) schwarze Schlange OGl. — [b] *dālūb dūlāb; duwālīb* sind auch die Räder eines Dampfschiffes OGl. — [c] *forrat assabt* das Fliegen des S., eines Vogels wie eine *ḥǵile;* er fliegt hoch und stürzt dann rasch auf seine Beute hinab (*ahwa = duwa*, kaum annehmbar) OGl. Unsicher.

56

[a] Das Gedicht scheint ebenfalls von Nimr zu sein; vgl. V. 2.
1 [a] *dennī; flān dann* (Impf. *i*) *bihelćĕlīb tāh* fallen. Unsicher.
3 [a] *aserrid ašiǵǵ;* neben F. II auch I: *isirdah* zertrenne, zerreisse es (das Kleid) OGl.
4 [a] Mscr. *debbū* mit Mittelding zwischen *ū* und *ō; áǵbalau, ǵáɜadau ɜandī* OGl.
5 [a] Mscr. *ǵābau*. — [b] Mscr. *laǵūh; ǵāh* springen OGl. — [c] Mscr. *mĕharwalāt; harwal addīb ɜala-lǵanam jasṭi* springen OGl.
6 [a] Das Suffix bezieht sich auf seine Frau *wadḥā* OGl.

57

Die hier folgenden Strophen scheinen nur ein Bruchstück aus einem grösseren Gedicht zu sein, welches sich Cod. H. I, fol. 44[r] findet und daselbst dem Dichter *nimr ibn ɜadwān* zugeschrieben ist, vgl. Einl. § 11[b], wo auch der erste Vers abgedruckt ist. Da der Codex sehr schlecht geschrieben ist, und die wenigen, mit seinem Inhalt übereinstimmenden Verse, die hier vorliegen, nur geringe Anhaltspunkte bieten, wie die Schrift zu lesen ist, wurde von einem Abdruck des vollständigen Gedichtes hier abgesehen; dagegen wurden wenigstens einzelne Parallelstellen herangezogen.

3 نضوىّ سبرتىّ من وصوفه تحجّبت   بالوصف لا علياة لا ظبى لا اروىّ

4 لا داب لا دالوب لا فرّة السبت   اذا جاءك من جوّ السماوات مخوى

56

1 شرب القلم فى غبّة الحبر دنّى   وان قلت له هات التماثيل جابى

2 يا عقاب نحبك طول ليلك محنّى   من قولتك يا عقاب يا نمر يا ابى

3 عند العرب يا عقاب انا اضحك بسنّى   وبارض الخلاء يا عقاب اسرّد ثيابى

4 ان دبّوا الحُسّاد يا عقاب منّى   جرّبت صوتا مثل صوت الذبابى

5 وان غابوا الحسّاد يا عقاب عنّى   لأجوح جوح مهرولات الذئابى

6 يا عقاب ما والشمس والكوكب انّى   ما انساها انا لو وسّدونى الترابى

57

سالفتها هو كان شيخ بالعرب بالجوف واستضعف وطردوه رفاقته عيال عمّه وبصير جلويّا عند عنزة بنقرة الشأم عقب ما راح ما اصابهم عزّ تحسّفوا عليه قاموا يكتبوا له خطوط يقولون له تعالَ وهو معىّ يقول ما اجىء يقول انتم خوّانة

1 يا راكبا من عندنا فوق عنسى   عنسى سبرتى ابهق سيسحانى

2 واشهر عليه اللوز من غير لمسى   والعصر وانت بدار حبّى مدانى

3 بهلال وهلالين واليوم وامسى   وشهر وعشر واربعين وثمانى

4 لا بالسهد لا بالمهد جنسى   الّا ولا مثلى بِلِىَ مودمانى

---

[a] *tĕḥassaf* = sich sehnen OGl.

1 [a] *ʒunsi* männliches Reitkamel *meʒānis eddarb; elʒons erroḥ warridd* das Gehen und Kommen OGl. Unannehmbar. H: عنسى سبرتى اسود للون غطسى (das letzte Wort ist unsicher). — [b] *abhaǧ abjaḍ* z. B. von meiner Gesichtsfarbe; *musfir ḫaḍar* M. ist dunkel OGl. — [c] *sēsĕḥāni ʒaǵil* OGl. Unsicher.

2 [a] Cod. S, V. 2a lautet: هوزه بعود الوز من غير لمسى. *lōz ʒaṣa lōz* OGl.

3 [a] Cod. S. V. 11 ff. lauten bis zum Schluss des Gedichtes:

11 والبارحة بتجديع واليوم ومسى[a]   وقول ربى بلمتالف رمانى

12 اومن قبلهن ا[illegible] [illegible]نسى   او ست او سبع او ليلتين او ثمانى

، هلالين   ومن عام لول وها لساع بانى

سهد م[illegible]   بعنسى ايضا ولا مثلى خلق ميدمانى

[a] Unsic[illegible]

4 [a] *sahad; alard asshad*[illegible] ebene La[illegible] — [b] [illegible]
OGl. Unannehmbar. Vgl. سَهْد. — [illegible]
in Cod. S entspricht.

58[a]

1 jābū rĕšīd[a] en ćinte meddāde murrā[b], ẖiḏ-lī ǵawābin min taṣānīfe ćīlī.
2 a꞉ṭān-amān ūẖāne ballah wǵarrā, a꞉ṭān-amān ūẖāne wạllah kĕfīlī.
3 wilkille minkum bụlẖijāneh mĕǵarrā[a], jā ḥmūde wallah ẖāre fīkum dĕlīlī[b].
4 ǵārātu baǵ꞉a[a] kụlli jōmin tumịrrā, fī ḍāmerī min fōǵe ǵēšin wẖēlī.
5 mōtī ꞉azīzin ꞉ạnd-ạlạǵnābe barrā ạšwā[a] walā ꞉ạnd-errĕfāǵeh ḏĕlīlī.

59

fạnnin ꞉ala-ṭṭār; ǵāl muṣfir[a]:

1 lēte[a] ǵāilin fạnnin beǵīleh[b], ṭumm-aẖabbir beh-ilbīḍ-el꞉aǵājib.
2 lētĕnī ǵā꞉ĕdin ma꞉hum wošīleh[a], ćān ⏑‒‒[b] ṣubījin ꞉ọǵbe šājib.
3 bụlẖafa꞉ šụft-anā ǵạmm[a]-elǵạmīleh, mạrta꞉ah bēne rīḏānin[b] ꞉ašājib.
4 ṣiḥt-ileh ǵilte jā ḍabj-issĕlīleh[a], ọrẖạm-illī *ǵadā ꞉adṃī ḥaṭājib[b].
5 ṣāḥịbịk šābe mā tisma꞉ ꞉awīleh, dạm꞉e ꞉ēneh ꞉alā ẖaddeh sićājib.
6 nā꞉im-il꞉ūde[a] bū ꞉ēnin ćĕḥīleh, isćinī sạlsĕbīlin sāle ḏājib[b].
7 šạrbetin min ṭanājāk-ạṣṣĕćīleh, abrid-ilǵāše ꞉an kiṭr-ạllĕhājib[a].
8 ạu ẖĕḏēnik bĕlēlin ꞉ạltĕǵī[a]-leh, sā꞉atin jạ-lǵaḍī wulwāše ǵājib.
9 ātụfarraš[a] ǵĕrūnil‿lek ṭĕlīleh, margedī bēne nihdek watterājib.
10 ḏī siǵājā ẖalīlin ma꞉ ẖalīleh, lā tạwāfạu ꞉ọǵub jās-ạlẖabājib.
11 mā tarā lī ꞉alā ǵērek bedīleh, lēne jirkez ꞉alā ǵabrī noṣājib.
12 ǵimlet-elbīḍ nĕǵūmil‿liddĕlīleh[a], winte bạdrin ǵạlā ꞉ạnh-issaḥājib.

60

ǵāl muṣfir[a]:

1 wargin ꞉anānī jĕǵụrr-ạlḥān[a], ǵableh wanā dālĕhin sālī.
2 jạ-lwarǵe mā ꞉āde-lī mēdān, bilǵẹije ma꞉ bạd꞉-alamṭālī.

58

[a] Das Gedicht ist von demselben in der Verbannung lebenden Dichter, wie No. 57.

1 [a] sp. *rĕšīdeh*, als Mädchenname erklärt. Dann müsste *en* wegfallen. — [b] *murra murr ꞉ałẹi* OGl. Ist *murr* oder *murra* (freilich nicht مُرَّة) nicht etwa Eigenname?

3 [a] *mǵarra* (sic) *maǵrūr* OGl. Unsicher. — [b] *dĕlīlī ạl꞉aǵl, alfụkĕr* OGl.

4 [a] Mscr. *baǵ꞉a; ṣabĕtek* oder *ṭaǵǵĕtek baǵ꞉a mĕṣībe* OGl. Liegt vielleicht der Eigenname der Ortschaft vor, von welcher in der Einleitung zu 24 die Rede war?

5 [a] *ạšwa flān* von einem Kranken: sich etwas erholen, besser werden OGl. Nicht passend; es liegt vielleicht ein Elativ vor.

59

[a] Hochzeitslied. Muṣfir behauptet, dieses und das folgende Lied selbst gedichtet zu haben. Zum Metrum vgl. § 35 d.

1 [a] Mscr. *lĕt min.* Übers. „möchte ich doch sein!" Es ist wohl *lētĕnī* wie V. 2 zu schreiben; freilich ist der Sprachfehler unbegreiflich! — [b] *bĕǵīleh* in seiner Zeit OGl. Nicht sicher.

2 [a] *šāl* anheben zu singen; *flān šāl ạlfạnn ǵannā bilfạnn* OGl. — [b] Mscr. *ćānạbātī arǵa꞉ ṣubi* OGl. Etwa كان أبى آتى?

3 [a] *ǵạmm* Gazelle, die keine Hörner hat, mit langem Hals und ganz schwarzen Augen OGl. Also hocharab. أجمّ. — [b] Mscr. *bĕ rrīʻ.*

4 [a] *issĕlīleh makān biǵĕnūb wādi eddowāsir, barr lāšekk mā mābeh* OGl. Dass da-

58

1 يا ابو رشيدان كفت مدّاد مرّا   خُذْلى جوابا من تصانيف قيلى

2 اعطانى امان وخان بالله وغرّا   اعطانى امان وخان والله كفيلى

3 والكلّ منكم بالخيانة مغرّا   يا حمود والله حار فيكم دليلى

4 غارات بقعا كلّ يوم تمرّا   فى ضامرى من فوق جيش وخيلى

5 موتى عزيزا عند الاجناب برّا   اشوى ولا عند الرفاقة ذليلى

59

فنّ على الطار قال مصفر

1 ليتنى قائلا فنّا بجيله   ثمّ اخبّر به البيض العجائب

2 ليتنى قاعدا معهم واشيله   كان ابى آنى صبيّا عقب شائب

3 بالخفاء شفت انا اجمّ الجميلة   مرتعه بين ريضان عشائب

4 صحت اليه قلت يا ظبى السليلة   ارحم لى اغدى عظمى حطائب

5 صاحبك شاب ما تسمع عويله   دمع عينه على خدّه سكائب

6 ناعم العود ابو عين كحيلة   اسقنى سلسيلا سال ذائب

7 شربةً من ثناياك الصقيلة   ابرد الجاش عن كثر اللهائب

8 او حضينك بليل الجيّ اليه   ساعةً يا الغضى والواشى غائب

9 انفرش فرونا لك ثليلة   مرقدى بين نهديك والترائب

10 ذى سجايا خليل مع خليله   اذا نوافوا عقب يأْس الحبائب

11 ما ترى لى على غيرك بديلة   الى ان يُزْكر على قبرى النصائب

12 جملة البيض نجوم للدليلة   وانت بدرجلا عنه السحائب

60

قال مصفر

1 ورق عنانى بجرّ الحان   قبله وانا داله سالى

2 يا الورق ما عادلى ميدان   بالغىّ مع بدع الامثالى

---

selbst absolut kein Wasser zu finden sein soll, stimmt schlecht zu V. 3. — [b] *ġada ṣadmī* Mscr. *ṣadma* *ḥaṭājib* *inkesar* OGl.

6 [a] *ṣūdē flan zēn* ihr Körper ist schön OGl. — [b] *ḍajib barid* OGl.

7 [a] *lahajib* Pl. von *lahub* OGl.

8 [a] Mscr. *qltēġi*.

9 [a] Mscr. später *atg*.

12 [a] *liddēlīleh* unerklärt; vielleicht der Name der Geliebten.

60

[a] Zum Metrum vgl. § 35 c; 23 b.

1 [a] *jēġurr alḥan jēġanni* OGl.

3 jallāhe fī ǵāh-ibin ɜadnān[a], wubǵāhe ɜammā[b] walamfālī[c].
4 wuṭṭūre[a] maɜ sūret-alɜomrān[b], wubmin siǵad biddiǵa-lḫālī[c].
5 tirḥam ǵarībin šićā woǵɜān, mā leh ṣědīćin walā wālī.
6 aǵfōhe[a] rabɜeh maɜ-alḫillān, rabɜ-erraḫa' mā lěhum tālī[b].
7 oḫtaṣṣ-ana-lǵarm-ibin ǵēbān, jistāhil-ilmaǵde raǵǵālī[a].

61

1 hāḍa berekāt eššerīf waladin ɜand ɜammeh uhū jisraḥ bilbil. ǵālet mar'at ěmbārek ibn moṭṭelib alwálad ḫallah istěrīḥ ɜandina biddīreh. jōm -innah riǵaɜ bilbil ǵāl ɜammeh jā berekāt lā těɜazzeb bilbil uɜázzebha ɜammeh ěmbārek unām álwalad billēl bilferāš. 2 mar't-ɜammeh ɜošīǵeteh, ǵāteh bilfrāš těrīdeh, intibeh min-elmanām, ǵāl min hāḍa? ǵālet ana mar'ět ɜammek. ǵām ɜalēha uḍárabha biṣṣōṭ. 3 ǵā ɜammeh lāfiin bilbil, daśś[a] ɜalēha ɜammě berekāt uǵālet hāḍa foɜěl bin oḫūk berekāt, jabí jifɜál-bi walā radēt wadárabni haddarb. wuǵtāẓ ěmbārek ɜala ébin oḫūh uǵalás ɜala-lkirsi fī maḥall alḥukǔm uǵāl lilměǵahwi ɜaććib[b] berekāt elfinǵāl. 4 uɜaǵǵebah alměǵahwi elfinǵāl. ǵāl leh berekāt lēš teɜáććibni elfinǵāl? ǵāl leh ɜammeh mitlek min jěɜaǵǵab elfinǵāl. ufezz[c] min-eddīwān zoɜlān waḥad ěfrūseh wuḍelūleh uɜabdeh unahar ělḫuwēzeh[d] ušāḫi -bhi. 5 ěmbārek ḍāiǵéteh elǵūmān. jōm ɜórefō berekāt rāiḥin ɜanhě kullī jōm těṭiǵǵah ǵārah. ǵāl min jehabbir berekāt inn-elǵōm ḍājěǵōni wuláh ṭěmānmījet rijāl. ǵāl eṣṣlubī[e] ana jā ɜomēmi ěḫabbireh. 6 woréćib aṣṣělubī ḍělūleh min-álḫěǵāz uṭabb ɜalá berekāt bilḫuwēzeh uḫabbar berekāt, ǵāl jā berekāt ɜammak měḍājik-alǵārāt killī jōm těṭiǵǵah, uǵahaṣ[f] berekāt waḥad arbaɜ min-elḫēl *ḫadra uḥamra wudhame unabṭa[g] uḍělūleh uɜabdeh. 7 wuráćibě berekāt nāṣi ɜammeh, woḫauwal ɜalā ɜammeh wulǵōmān měḍāiǵiteh. hū raćib faras edděhame ulábis ǵōḫin aswad fōǵ eddirɜě wuṭṭāseh. ǵām jaḍrib elḫēl ɜarḍin uṭūl ukisárhum. jōm ṯāni raćib alḥam[r]a' uǵār ɜalēhum ukisarhum. těfarraǵ alǵázu killah, udaśś makkah ěmteǵattir[h], jábi bint ɜammeh. 8 ǵā ɜandě bint ɜammeh unām ɜanděha hāk-ellēleh. ẓāzin[i] jabi jidhar, ǵālat albint aɜṭěni bijān[k] awarrīh abúi, aḫāf mā iṣáddiǵnī[l] innak nimt ɜandi. aɜṭāha múhěrah umadd ɜanha. aṣbaḥ aṣṣubḥ, ăḫádat almuhěr uḍábbatah ɜal-abūhā. uǵālat lobūha hāḍa muhěr berekāt. 9 ǵāl ěmbārek wēn ant wījāh, lalḫēl elfědāwīje[m]. ǵālau ḥāḍirīn. ǵāl óṭělbū berekāt. rácibū, ěmbārek mtěǵallaṭ[n] hal-elḫēl lāḥićin berekāt wolḥáǵah berukěbah[o], *wuḫauwal máɜah min-alḫēl utěšārah wījāh,

3 [a] *ibn ɜadnān muḥammed* OGl. — [b] *ɜamma* bezieht sich wohl auf Sure 78, 1. — [c] *sūretu-l'anfāli* ist Sure 8.

4 [a] Sure 52. — [b] سورة آل عمران Sure 3. — [c] Muḥammed?

6 [a] Mscr. *ǵifōh* gegen das Metrum. — [b] *mā lěhum tāli mā jitlōn rěfīćhum* OGl. Unsicher.

7 [a] Mscr. *ilmaǵdarreǵālī*. Die Emendation ist nicht ganz sicher.

3 يا الله فى جاه ابن عدنان   وبجاه عمّ والامثالى
4 والطور مع سورة آل عمران   وبمن سجد فى الدُجا الخالى
5 نرحم غريبا شكا وجعان   ما له صديق ولا والى
6 جفوه ربعه مع الخُلّان   ربع الرخاء ما لهم تالى
7 اختصّ انا القرم ابن جيبان   يستاهل المجد رجّالى

61

1 هذا بركات الشريف ولد عند عمّه وهو يسرح بالابل قالت امراة مبارك بن مطّلب الولد معىّ خلّه يستربح عندنا بالديرة يوم انّه رجع بالابل قال عمّه يا بركات لا تعزّب بالابل فعزّبها عمّه مبارك فنام الولد بالفراش 2 امراة عمّه عشقته جاءته بالفراش تريده انتبه من المنام قال من هذا قالت انا امراة عمّك قام عليها وضربها بالسوط 3 جاء عمّه لافٍ بالابل دشّ عليها عمّ بركات فقالت هذا فعل ابن اخوك بركات يبى يفعل بى ولا رضِيت فضربنى ها الضرب واغتاظ مبارك على ابن اخوه وجلس على الكرسىّ فى محلّ الحكم وقال للمقهوى عقّب بركات الفنجان 4 فعقّبه المقهوى الفنجان قال له بركات لاىّ شىء تعقّبنى الفنجان قال له عمّه مثلك من يُعقّب الفنجان ففزّ من الديوان زعلان واخذ فرسه وذلوله وعبده ونحر الحويزة وشاخ بها 5 مبارك ضيقته القومان يوم عرفوا بركات رائح عنه كلّ يوم نطقّه غارة قال من يخبّر بركات أنّ القوم ضيّقونى فله ثمانى مائة ريال قال الصلبى انا يا عميى اخبّره 6 فركب الصلبى ذلوله من الحجاز وطبّ على بركات بالحويزة وخبّر بركات قال يا بركات عمّك مضيّق الغارات كلّ يوم نطقّه فحص بركات واخذ اربع من الخيل خضراء وحمراء ودهماء ونبطاء وذلوله وعبده 7 وركب بركات ناصٍ عمّه وحوّل على عمّه والقومان مضيّقته هو ركب الفرس الدهماء ولبس جوخا اسود فوق الدرع والطاسة قام يضرب الخيل عرضا وطولا وكسرهم يوم الثانى ركب الحمراء واغار عليهم وكسرهم تفرّق الغزو كلّه فدشّ مكّة متغتّر يبغى بنت عمّه 8 جاء عند بنت عمّه ونام عندها هاك الليلة فازّا يبى يظهر قالت البنت اعطنى بيان اورّيه ابوى اخاف ما يصدقنى انّك نمت عندى اعطاها مهره ومدّ عنها اصبح الصبح اخذت المهر وذبّتها على ابوها وقالت لابوها هذا مهر بركات 9 قال مبارك ابن انت وايّاه لَلخيل الفداويّة قالو حاضرين قال اطلبوا بركات ركبوا مبارك متقلّط اهل الخيل لاحقا بركات ولحقه بركبة وحوّل معه من الخيل

61

[a] *dašš* eintreten OGl. — [b] *ʒaġġeb* übergehen OGl. — [c] *fazz* vgl. 50, 2, N. a. — [d] **ḥuwēzeh** in Chuzistan OGl. — [e] *ṣlubi* einer der *ṣlib* OGl. — [f] *ġaḥaṣ* „aufbrechen" OGl. — [g] Vgl. Excurs U. — [h] *ĕmtġattir* verkleidet OGl. Wahrscheinlich besser = heimlich. — [i] so Mscr.; wohl für *fāzzin*. — [k] Mscr. *bīyān*. — [l] urspr. **iṣaddiḱni**. — [m] *fedā...* vgl. 9, 7, N. d. — [n] *mtĕġallaṭ* er ritt vor ihnen voraus OGl. — [o] **rukbah** (sic) für

gāl auṣal ĕlḥuwēzeh āḥid ȝajāli wĕȝauwid, warsal lálha[p] wurúgeh, halgaṣīde[q], gāl berekāt ibĕn moṭṭelib:

1 ȝafá-llāhe ȝan ȝēnin lalaġda›[a] mĕḥāribeh ugalbin[b] denīfin zāid-alhamme šāġibeh[c].
2 abāte[a] ›ilā[b] nām-almeȝāfā[c] wmedmeȝī[d] ćid[e]-inhalle min siḥb[f]-ennoḍīrēne sāćibeh.
3 fĕgilte ›ilā mā[a] ȝaija ṣabrī wulaġġi-bī ṣĕdīćin šĕfīćin ġaijidātin mĕdāhibeh,
4 doȝ-elȝadle ȝannī jā nĕṣīḥī[a] whallinī, šarwāke[b] mā jirda› hawānin lĕṣāḥibeh[a].
5 idā mā *hidānin ›adȝaf-albuȝdī ȝazmih[a], uȝāše[b] bĕḏillin rāćibin fōge ġāribeh.
6 šaharte[a] *ȝan-ezzahdah[b] wuhī lī wusīȝeh[c], walā jimnaȝ-almahlūġe mallāhe kātibeh[d].
7 ◡–×[a] fĕgid[b] ›ašrafte dāte ȝašīje, ȝalā mirgabin *ȝāli-dderā[c] min mĕrāćibeh[d].
8 fijā-mballeġin[a] minnī *duw[b]-ilġūde wittanā, umin[c] šabbŭ[d] šārāt[e]-elmaȝānī[f] mĕćāsibeh,
9 mĕbāreke[a] zabn-elġāzijāt[b]-ibne moṭṭelib, dara-lġāre walġānīne[c] ȝan kille nāibeh.

---

reisen östlich von Mekka OGl. Vgl. Jāćūt; bei Doughty Rukkaba. — [p] d. h. seiner Frau; diese Angabe passt in keiner Weise zum Inhalt des Gedichtes. — [q] Das Gedicht (Metrum Ṭawīl, vgl. § 30 c ff.) liegt ausser in der vom Rawi (vgl. § 3 c) dictierten Gestalt noch vor 1) in Cod. Huber I, fol. 23[r] (HI); 2) Cod. Huber III, fol. 8[r] (HIII); 3) Cod. Socin (S) S. 160 und 161 (jedoch fehlt a. l. O. die erste Hälfte in Folge Verstümmelung der Handschrift). Ausserdem liegen mir drei Stücke des Gedichtes in der Form (W) vor, wie sie uns Wetzstein im Colleg (vgl. § 7 c) vorlegte und erklärte. Das erste derselben besteht aus 7, das zweite aus 10, das dritte aus 17 Versen; ich habe dieselben mit fortlaufenden Zahlen versehen. Mit der Recension des Rawi stimmt die in Cod. S. enthaltene in Bezug auf die Reihenfolge der Verse überein. Was die Recension in Cod. H betrifft, so ergiebt sich das Verhältnis derselben zu der des Diwan aus folgender Tabelle:

HI	Diw	HIII	S	W	HI	Diw	HIII	S	W
1	1	1	—	1	18b	30b	24b •	9b	—
2	2	2	—	2	19	32	—	11	11
3	4	4	—	3	20	33	—	12	—
4	5	5	—	4	21	34	—	13	12
5	6	6	—	5	22	11	—	—	—
6	8	7	—	7	23	26	22	5	9
7	9	9	—	8	24	27	23	6	8
8	11	10	—	—	25	38	—	17	19
9a	12	—	—	—	26	39	—	18	20
9b	15	13	—	—	27	40	—	19	21
10	16	14	—	10	28	—	—	—	16b
11	17	15	—	12	29	—	—	—	22
12	18	16	—	14	30	—	—	—	23
13	19	17	—	15	31	21	—	—	6
14	23	29	2	16	32	35	—	14	23
15	25	21	4	17	33	36	—	15	24
16	—	—	—	—	34	37	—	16	—
17a	30a	24a	9a	10a	35	—	—	—	27
17b	31b	25b	10b	10b	36	—	—	—	28
18a	31a	25a	10a	10a	37	—	—	—	—

Was die Erklärung dieser schwierigen Kaside betrifft, so stammen einige Glossen vom Rawi (Erkl. I), die meisten von Muhammed el-Efendi (Erkl. II). Letzterer behauptete von einzelnen Ausdrücken, sie gehörten speciell dem *hiġāz* an, im *neġd* spreche man anders.

1 = HI, HIII, W V. 1. — [a] Mscr. *lalaġda› ĕmḥ[c]*. HI schreibt لالغضا wahrscheinlich statt للاغضا; HIII und W لالغضا. — [b] HI, HIII und W وجسم, was vielleicht vorzuziehen ist. — [c] HI شاربه, W شاعبه = umklammern.

2 = HI und III; W V. 2. — [a] HI und III, W بات. HIII und W اسهر. — [b] W اليا, wofür vielleicht ليا zu lesen ist. — [c] Mscr. *mĕȝafeh* später *ȝfah*. HI und III المعا;

وتشاره واياه قال أصل الحويزة آخذ عيالى واعاود فارسل لها وَرَقَة ها القصيدة قال بركات بن مطّلب

1 عفا الله عن عين للاغضاء محاربه وقلب دنيف زائد الهمّ شاغبه

2 ابات اذا نام المعافا ومدمعى قد انهلّ من سُحْب النظيرين ساكبه

3 فقلت الا ما عيّ صبرى ولجّ بى صديق رفيق حيّدات مذاهبه

4 دع العذل عنّى يا نصيحى وخلّنى شرواك ما يرضى هوانا لصاحبه

5 .... عزمه وعاش بذل راكبا فوق غاربه

6 شهرت عن الزهدة وهى لى وسيعة ولا يُمنع المخلوق ما الله كاتبه

7 فقلت فقد اشرفت ذات عشيّة على مرقب عالى الثرى من مراقبه

8 فيا مبلغا منّى ذو الجود والثناء ومن شبّ شارات المعانى مكا سبه

9 مبارك زين الجاذيات ابن مطّلب ذرا الجار والجانين عن كلّ نائبة

---

elli mā buh hamm, udījeh OGl. — [d] HI ودمعى. — [e] HIII كد am Schluss des ersten Halbverses. HI قد, W كِدّ النهل; كد = كما W. — [f] HI جرا; HIII und W بين.

3 Der Vers fehlt in HI und W ganz; in HIII entspricht V. 3; die erste Vershälfte lautet aber وقول لا ما ضاق صدرى وحل بى. — [a] Mscr. *fēgilt lamma.*

4 = HI und W V. 3; HIII, V. 4. — [a] HIII نصوحى. — [b] HI und II ومثلك; W فمثلك. — [c] Mscr. urspr. *essah*; W الِ صاحبه.

5 = HI und W V. 4; HIII, V. 5. — [a] Nach HIII emendiert. Mscr. *ida ma hida ᵓabᶜad beᶜazmih;* HI فلا هدان; W اليا ما هدان. Erkl. II wollte emendieren: *ida ma-lfeta abᶜad beᶜazmeh wrājeh* (sic), wenn ein rechter Kerl nicht mit aller Kraft [von zu Hause] fortstrebt .... Auf die richtige Erklärung von هدان brachte mich Wetzstein. — [b] HI وصبح.

6 = HI und W V. 5; HIII V. 6. — [a] *šahart ṭirt* OGl. Nach Wetzstein „ich habe mich erhoben“; er bemerkte zu Wallin 2, 8 *ašhar* hoch erheben, man sage الجبل الشاهر der sich hoch erhebende Berg. — [b] Mscr. *ᶜanizhada; zhada dill* OGl.; HI und III الزهدا; W الزَهْدَة das Gemeine. Eigentlich wohl der Umstand, dass sich jemand mit wenigem zufrieden giebt. — [c] HIII وهى فضيه. W وهاذى وسيعه. — [d] HIII بكاتبه.

7 = HIII, V. 8; fehlt in HI und W. — [a] HIII فقنته, was auch nicht ins Metrum passt; vielleicht ist *fēgiltē* im Text zu ergänzen. — [b] Mscr. *fēgidd;* das ᵓ des folgenden Wortes steht nicht im Mscr. HIII ونا قد. — [c] HIII عالا لبنا Mscr. *ᶜali elderaᵓ*; der Erkl. sprach *ṭarā*, wollte aber *gara* lesen. — [d] Mscr. urspr. *maraġᶜ. mirgab ras elgibal* OGl.

8 = HI V. 6; HIII und W V. 7. — [a] HI فيا مدى. Besser W فَيا مُبْلِغا. — [b] Mscr. urspr. *dawilᶜ*; HIII ذوى; HI ذرا; W لخا. — [c] Mscr. hat bloss *min.* — [d] HIII شد. — [e] HI und III, W زينات. — [f] Mscr. urspr. *ᶜali.*

9 HI. V. 7 ذرا الدار زين الجاذيات ابن مطلب ذار الدار والعانين فى كل واجبه
HIII, V. 9 ابوى مبارك زين الجانيات ابن مطلق حجا الجار والجانين عن كل ناينه
W 9 اخا الجود زين الجاذيات ابن مطّلب ذرا الجار والجانين من كلّ نائبه. — [a] Mscr. *ᶜrek.* — [b] urspr. *ṣijat;* mit drei Glossen: 1) *gidat* (sic) *allal birrakd* ermatten; 2) *tegzi alfaras* (= Durst ertragen; 3) Verweis der Erklärer auf *gatijat* (HIII) als im Koran vorkommend (45, 27?). Mit der ersten Erklärung stimmt die Wetzsteins überein: *elgadijat* sind die Pferde, welche, wenn es einen schnellen Ritt gilt, nicht mit fortkommen können. — [c] spätere Lesart *walgīran. gani* der etwas Unrechtes begangen hat. Andere Erklärung = *megalle* der Verbannte, wofür man im *higaz: meganna* sage, in Bagdad *mesjūgin sirgin* oder *nefar sāmm* OGl. Wetzstein übersetzte: Flüchtlinge.

10 ⏑–⏑⏑[a] jā ḥmā ḏạ-lmaɜālī[b] ɜan-ạlćinaɜ, iḏa-ḥmarre merʋrūs-ạlbạlạnzā[c] ḏuwāibeh[d].
11 ujā mūrid-ạlɜạsjāfe bīdin ḥēdūdchā, mĕṣaddirehā[a] ḥamrā min-eddạmme šāribeh.
12 ujā zạbne rāɜī ɜōdĕtin[a] ġaṣṣarat[b] beh, mĕɜaġġabĕtin fī tālij-elḥēle tāɜibeh[c].
13 ujā[a] kaɜbạt-ạlwuffāde liḏḏēfe[b] bạlćisā[c] ilạ-nnedle ⏑⏑⏑⏑[d] waġḏā bĕḥāġibeh.
14 *ilā ġalle māɜ[a]-ạlmirzimāte wuġạḏḏibạt[b], *.......... alạmḥāl ......[c]
15 bạnēte *linā bētin[a] min-elɜọzze šāmeḥ, sal[b]-allāhe lā jinhạdde liḏḏidde ġānibeh.
16 walā baɜd teḥsibinni ɜan ḥasānīk wurḏuḏah, *aġīḏeke biddinjaɜ wulūk-inte ġāḏĕbah[a]
17 lākinne[a] ġānī minke mạnšūde[b] čelmeh[c], ɜalā ḥadrat-ạrrummāġe[d] walḥalġe[e] ġāṭĕbeh[f]
18 arāke[a] tĕɜātibnī walā diste zelleh, wulġēre[b] lō dās-ạrredā[c] mā-tĕɜātĕbeh.
19 ḥārabtenī[a] min ġēre *ḏạmbin ġạnēteh[b], fĕrubbēne[c] jiḥḏā bilġanā min tĕḥāribeh
20 wuḥtạrte[a] bụɜd[b]-eddāre fī nāzeḥ-ạnnajā[c], walā gōlĕtin[d] berkāte[e] ġid[f] hāne wāġĕbeh
21 ufī kille dārin lirriġāle mĕɜīšeh[a], walạrzāġe kāfilhā[a] ġĕzālin[b] wohāibeh.
22 wulū ġilte ḥạzzū-bī ⏑–⏑ fĕɜinnĕnī ṣubī eššiġaɜ[a] mā lāne lilbēne ġānebeh.

---

10 fehlt W; HI V. 8: قل يا جادن المتالى بل قنا   لحمر من عود البلنز ذواى به
HIII hat vor diesem Vers noch den folgenden (10)

هم ابلغه منى سلام مضاعف   عدد ما هما وبل لمطر من سحايبه

sodann als V. 11: قل يا جادان السبايا من القنا   لا جر من روس البلنزا ذوايبه
[a] Mscr. *uġilleh*, gegen das Metrum; vielleicht ist *uġil-lehe* zu lesen. — [b] urspr. *lmaɜāja;* der Erkl. I rieth auf *ḥēl* (Pferde). Der Erkl. II: *meɜī meġaṣṣar, mā buh ḥēl.* Unsicher. — [c] *bạlạnza ḥarbe* OGl. — [d] *ḏawābe* (sic) Spitze der Federn, der Lanze.

11 fehlt W und HIII; = HI, V. 22

ثم اورد السياف بيضى حدوده   وصدره جر من الدم شاربه

[a] Mscr. *umĕṣaddirhā.*

12 fehlt W und HIII; HI, V. 9:

يستر راعى عودتن قصرت به   عساه لا ينهد للضد جانبه

[a] *ɜōda* bejahrtes Pferd OGl. — [b] Mscr. *ġaṣarat.* — [c] urspr. *tābeh;* sp. *tābɜeh;* Erkl. II *taɜbeh* (sic).

13 = HIII, V. 12; W, V. 9; fehlt HI. — [a] W قل يا gegen das Metrum. — [b] W والضيف. — [c] Mscr. urspr. *wạlġisa,* sp. *'za;* HIII und W بالقسا. — [d] Mscr. *aḏla uaġḏa;* HIII الاذلولا وغضا. Der Erkl. II emendierte: *ila-nneḏlē ɜanhum ḏạlle waġḏā bĕḥāġibeh.*

14 fehlt HI und III. — [a] Mscr. *uġal mā.* — [b] *ġạḏḏibạt bạṭṭalat* OGl. **Kaum annehmbar.** Etwa *waɜaġdabat?* — [c] Mscr. *wōfạlḥajāt ạlạmḥāl ćāḥibeh.* **Der Erkl. II wollte** lesen: *rōf-elḥajā wạmsạn-ạlạmḥalē ćāribeh* OGl. *ạlḥaja = errebīɜ; iġtrubạt* (sic!) **wahrscheinlich** mit *k*; *eddinjā* es herrscht Mangel, Teuerung; opp. *irtaḥạt.* **Darnach die Übersetzung.**

15 fehlt W; HIII, V. 13b; HI, V. 9b; siehe oben Anm. zu V. 12. — [a] HIII لك قصر, wohl vorzuziehen. — [b] HIII اسال.

16 sic; unmetrisch; fehlt in HI und III; W, V. 10 lautet

لا تَحْسُبَنِّي مُعْقب حُسناك والرضى   اغيظك بالدنيا وما كنت كاسبه

Der Erklärer verstand den Vers nicht; er wollte lesen *ɜan ḥasānīk rāḏijin* **glaube nicht,** dass ich ferner deine Wohlthaten annehmen werde. — [a] so Mscr.; der Erkl. II **emendierte** *aġeḏḏik bạddinja walō ćinte ġāḏĕbah* ich will dich meiden in der Welt (für immer), **auch** wenn du darüber zornig werden solltest. Unannehmbar. W: **Aber glaube nicht, dass** nach den Wohlthaten und der Freigebigkeit, die du mir erzeigt hast, ich dich **erzürnen** könnte um den Preis der Welt und meines Besitzes. Meine Übersetzung **beruht auf** einem Compromiss der Lesarten.

17 W, V. 12; HI, V. 11; HIII, V. 15. — [a] Mscr. *lākin,* sp. *lāćin;* **HI und III** لا شك. — [b] HI und III ملغوض d. h. ملفوظ so W. In *mạnšūd* liegt der **Begriff der** Frage; was für eine Frage gemeint ist, ist nicht klar. **Der Erkl. bezog es auf die Scene**

10 .... يا حما ..... المعايا عن القنا   اذا أُحمرّ من روس البلنزى ذوائبه
11 ويا مورد الاسياف بيضا حدودها   ومصدّرها حمرا من الدم شاربة
12 ويا زبن راعى عودة قصّرت به   مُعقَّبة فى تالى الخيل تاعبه
13 ويا كعبة الوقّاد للضيف بالقسا   اذا النذل عنهم ذلّ واغضى بحاجبه
14 اذا قلّ ماء المرزمات وجذّبت   .... الا محال .....
15 بنيت لنا فضرا من العزّ شامخا   اسأل الله لا ينهدّ للضدّ جانبه
16 .... بالدنيا ولوك انت قاضبه
17 لا كنّ جاء نى منك منشود كلمه   على حضرة الرمّاق والخلق قاطبة
18 اراك تعاتبنى ولا دست زلّةً   والغير لو داس الردا ما تعاتبه
19 حاربتنى من غير ذنب جنيته   فربّ يحظى بالغَنى مَن تحاربه
20 واخترت بعد الدار فى نازح النيا   ولا قولة بركات قد اهان واجبه
21 وفى كلّ دار للرجال معيشة   والارزاق كافلها جزال وهايبه
22 ولو قلت .... فانّى   صبىّ شقا ما لان للين جانبه

---

mit dem Kaffee; dann ist jedoch die Lesart von H vorzuziehen. — [c] Erkl. II *čilmeh*. — [d] HI und II الحساد. — [e] HI والناس. — [f] HI hat als V. 10

والله لا غاوى ولا بى سفاهه   الا ولا عينى لدنياك راغبه

HIII, V. 14 (b wie HI) a: يا شيخ ما نى فيك راعى مطامع

W, V. 11 لانى بغوّائى ولا بى سفاهة   آلا ولا نفسى لدنياك طالبه

Übersetzung nach W: Weder bin ich ein Wüstling, noch ist in mir Gemeinheit; wahrlich, meine Seele verlangt nicht nach dem, was dir gehört (deiner Frau).

18 W, V. 14; HI, V. 12; HIII, V. 16. — [a] Mscr. *arā;* HI واراك; HIII وراك. — [b] HI وغير; HIII وغيرى; W غيرى. — [c] Beide H und W الخنا.

19 W, V. 15; HI, V. 13; HIII, V. 17. — [a] HI und W عاتبتنى; HIII wohl id. undeutlich. — [b] HI ذنبى سديته. — [c] W افربّما يُحظا; HI فرب ما يحضا بالمنا من تعاتبه; HIII ebenso, bloss am Anfang الرب تحضا. Für *rubbĕn* sagen wir *rubbamā* OGl.

20 fehlt W und H; HIII, V. 19; aber davor noch

ترا عرق وجهى وفيضى الابدى   بحضرت بالوجه مهيب غايبه

Denselben Vers hat W als selbständigen (13) in folgender Form:

ترا عَرَق وجهى وغيظى ليا بُدا   محاضرة بالوجه ما هى بغائبه

(a ist metrisch nicht herstellbar.) — [a] HIII تخيّرت. — [b] so Erkl. I; urspr. *baʿd*. — [c] urspr. *innijeh*, sp. *ennajah; eddarb ulli bēn makkeh walḥuwēzeh* OGl. HIII النّيا wohl richtig. — [d] so Erkl. II; urspr. *gōlet*. — [e] Mscr. *berekāt*. — [f] HIII كد.

21 = W, V. 6; HI, V. 31; fehlt in HIII. — [a] HI واليها, W ضامنها. — [b] urspr. *ğezīlin;* HI جزال.

22 fehlt in W, HI und III; dagegen beginnt damit S, und zwar in der Form وراسك ولو قلت حظوبى فاننى صبى شقا الخ. Auch dieser Text ist unmetrisch. Was *ḥaẓẓūbi* bedeutet, ist nicht auszumachen; auch der Erklärer verstand es nicht, sondern schlug vor zu lesen *walō giltĕ ḫallūnī bĕdarbi faʾinnanī*. Darnach die Übersetzung faute de mieux. — [a] sp. *ṣubi-eššiqa;* besser wird wohl شقا als Verbum gefasst und *ṣubījin* gelesen werden.

23 ⏑–×⏑[a] tidkernī ›ilā ǵạtke[b] rībeh[c], uǵạ-lmāle[d] jiḥda›[e] ǵāfilin min maʒāzibeh.
24 utedkare ›ạijānan[a] ʒalā dīret-ilʒọdā, jĕṯūre negaʒ[b] dŭwā›e fīhā sạlāḥibeh[c].
25 bijōmin[a] kadāǵi[b]-llēle ḍāfin[c] kĕtāmeh[d], ufīh[e]-essibāja[f] čalḫawāṭīfe[g] lāʒĕbeh.
26 činn[a]-ilǧina›[b] mā bēne ḏōlā ubēnīnā, čimā ›aršijet[c] bīrin ṭuwālin mĕǵāḏibeh[d].
27 rīš[a]-ạlǵina›[b] ḥōmeh kaǵirbāne[c] dimneh, ʒalā ramlatin[d] bēn-eṣṣemīmēne[e] ǵāṭĕbeh[g]
28 ⏑– zāme ǵanmeh[a] billiǵā ḥōmet-ilwaǵā, ḳabb[b]-issibājā ǵid ǵaṭạ[c]-lǵauwe ḏāčibeh[d]
29 utạlǵā[a] hawīd[b]-ạlḫēle min šạdde[c] waǵʒahā, kaṣịlṣāle raʒdin min mĕṭānī[d] saḥāibeh
30 wanā fōǵe ǵạbbạn tiǧḥam[a]-ạlʒūde ʒandạl, mĕroffaʒatin[b] šaʒwā[c] ṭuwālin[d] mạnāćibeh
31 ṭuwīlạte[a] ʒaḍm-ạssāǵe wāfin šĕbūrĕhā, lahā miṯle ʒọnǵ-eddīče ṭōʒen ›eǵāḏibeh[b]
32 wulī fōǵĕhā nạṣbin[a] wdirʒin wṭāseh, usēfin bĕjimnin[b] ›ablaǵin[c] jistalāḏi-beh.
33 *maʒ ṭūle ʒašran[a] fīhe zịrǵā sinīneh[b], kạnneǵme[c] tūḏī fī diǵạ-llēle sāǵibeh[d].
34 wilā šikạn-aṭrāf-errĕmāḥe mĕn-aḍḍumaʒ, fĕsēfī wurumḥī min dụma-ḍḍịdde šāribeh
35 ǵilte[a] ʒalā bētin čĕdīmin sĕmọʒteh[b], ʒalā[c] miṯle mā ǵāl-ettemīmī[d] lĕṣāḥibeh[e]

23 W, V. 17; HI, V. 14; HIII, V. 29; S, V. 2. — [a] Mscr. *ʒasāk* und HI und III عساك gegen das Metrum; dagegen S und W لعلك, was passt. — [b] sp. *ǵāk;* so HIII, W und S; HI جتك. — [c] *rībeh = ḍēćeh;* H und W ضيقه. — [d] HIII وجا المال; HI وجل مال; S وجا الحال. — [e] HI يحدا; W يُحْدى; HIII يهد; S يهدا.

24 = S, V. 3; in HI und III, W fehlt der Vers. — [a] Mscr. *utedkar ạj°;* auch S وتذكر ايانا; Mscr. sp. *ạijāmi.* — [b] *negaʒ; nạǵʒat ạlmilḥ, eṭṭabl* Laut, Ton OGl. — [c] Mscr. *negaʒ ọddŭwa;* S الضوا. Vgl. 12, 22, N. c. — [c] S سلاهبه. Der Erklärer verstand das Wort nicht; er behauptete, man sage *sạlḥab edduwa = inseḥab elmilḥ min baṭn ettịfaǵ ilā ṭāret* (sic).

25 Vgl. HI, V. 15; HIII, V. 21; S, V. 4; W, V. 25. — [a] W يومًا. — [b] sp. *ćạd°* (Erkl.). — [c] Mscr. *ṣāfī,* S ضاف, W ضافا, HIII غاطى; HI غاط. — [d] Mscr. *ktāmeh,* sp. *ćĕtāmeh* (H كتامه, S قتامه) Dunst OGl. Wetzstein = عبّع. Man sagt auch *eddinja mĕćettĕmeh.* — [e] HIII und W فيه; HI وبه; S وفيه. — [f] *sibāja* Pferde OGl. Nach Wetzstein poetischer Ausdruck für Pferde. — [g] *ḫāṭūf* Schwalbe OGl.; ebenso W.

26 W, V. 9; HI, V. 2. 3: ولكن لقنا ما بين ذولا وذلا اشرت فى بير طولا ملجاذبه
HIII, V. 22: فيه لسبايا ولقنا يقرعا القنا كا اشطان فى بير طوال مجاذبه
S, V. 5: وكن الجنا ما بين ذولى وبيننا كما رشيه بير طوال مجاذبه
[a] Mscr. *čin;* sp. Erkl. II *ćin;* W لا كن. — [b] sp. Erkl. II *ilći°* und so stets für *č.* — [c] Mscr. *čimā rīšet;* die Textlesart (nur sprach er *ćimā*) stammt vom Erklärer. — [d] Mscr. *meǵāz°.*

27 = HI, V. 24 وريش القنا يقدى الغرب دمنته على رمم بينى السميين قاطبه HIII, V. 23; S, V. 6; W, V. 8. — [a] HI, HIII und S وريش; W روسهم (d. h. على) عل حومة. — [b] Erkl. II *ạlćina,* S الجنا. — [c] Mscr. *kaǵaribān;* Erkl. II *ćaǵirbān.* HIII كاغربان. — [d] HIII, W und S رمة wohl die richtige Lesart; darnach übersetzt. — [e] HIII und W السليلمن (sic); S السميمين; *.eṣṣemīmēn* sind zwei Berge östlich von Mekka OGl. Unsicher. — [g] عاطبه = واقعة.

28 fehlt in W, HI und III; bei S (V. 7) lautet er
او زام غنما بلقا حومة الوغا غبو السبايا قد غط الجو ثاقبه
Unveständlich, trotzdem das Metrum correct ist. — [a] urspr. *ḳanmeh.* Der Erkl. II wollte lesen *u›ạuza› bĕʒammi* er trieb ihn in die Enge; jedoch ganz unsicher. — [b] Erkl. II *ǵibb essibāja ćid ǵada-lǵạu* u. s. w. — [c] Mscr. *ḳaṭạ.* — [d] *ḏāćib ʒọtme* OGl.

29 fehlt in W, HI und III; S, V. 8. — [a] *tạlǵa* stammt vom Erkl. II; Mscr. *utūʒa* (?); S وعاد, darnach übersetzt. — [b] *hawīd* Niederlage OGl. Die Erklärung ist falsch; gut passt *hawīd* wie Wetzstein bei Delitzsch Job [2], 516 ([1] 478) Anm. anführt: Klang der Glocke, welche diejenigen, die sich als Helden bekunden wollen, dem Pferde umhängen, um die Aufmerksamkeit des Feindes auf sich zu ziehen. — [c] Erkl. 1 *šidd.* — [d] *mạṭne wust; tĕmạṭna ạllēl* wenn die Nacht stark angebrochen ist OGl.

23 لعلّك تذكرنى اذا جاءتك ريبة وجاء المال مُجْدَى جافلا من معازبه
24 وتذكر ايّان على ديرة العدا بثور نقع دواء فيها ....
25 بيوم كداجى الليل صافي كتامه وفيه السبايا كالخواطيف لاعبة
26 كأنّ القنا ما بين ذولا وبيننا كما أرْشِية بئر طوال مجاذبه
27 ريش القنا حومة كغربان دمنة على رمّة بين الصميمين قاطبة
28 .... باللقاء حومة الوغى قبّ السبايا ....
29 وتلتى هويد الخيل من شدّ وقعها كصلصال رعد من مثانى سحائبه
30 وانا فوق قبّاء تقحم العود عندل مرفّعة شعواء طوال مناكبه
31 طويلة عظم الساق وافٍ شبورها لها مثل عنق الديك طوعا ....
32 ولى فوقها نصب ودرع وطاسة وسيف بيمنى أبلج يُستلاذ به
33 مع طول عشر فيه زرقاء سنينة كالنجم نوضى فى دجى الليل ثاقبة
34 واذا شكن اطراف الرماح من الظماء فسيفى ورمحى من دِماء الضدّ شاربة
35 قلت على بيت قديم سمعته على مثل ما قال التميمى لصاحبه

---

30 S V. 9; HI erste Vershälfte V. 17 اجى على شعوى قحوم سمرت, die zweite Hälfte = V. 31; H III, V. 24 اجيك على قبانة الخيل عندل الخ. قبانه ist unsicher. W, V. 20a lautet اجى على قبّا طوالًا شبورها als b = V. 31b; das andere fehlt in W. — [a] Der Erkl. II wollte *tichim* lesen. Er meinte, das Thier helfe die Lanze (*sûd*) einzulegen, mit derselben zu stossen. Möglicherweise richtig. — [b] *mroffasa dāmir* OGl. Unsicher. — [c] *šaswa* Pl. *šesū* goldfarbig OGl. Kaum annehmbar. — [d] HI اكبار, HIII كبار, so wohl richtig.

31 = S, V. 10; HIII, V. 25b; H I als zweiter Teil von V. 17. — [a] Mscr. *'lat.* — [b] اجاذبه; die Form ist unerklärt; man sagt *flān jeǵdib rās alfaras barresan* den Kopf des Pferdes mittelst des Zügels (nach einer Seite) wenden OGl. W اجادبه: Wendungen; also leichtbeweglich.

32 W, V. 11; S, V. 11; in HIII fehlt der Vers; HI, V. 19 lautet

من فوقها لبس ودرع وظامن

[a] *nqsb sarǵ.* Unsicher und kaum passend. W hat am Anfang von a تجرى بتجنافا; تجناف ist die rote Satteldecke, die der beduinische Held seinem Pferde auflegt, um den Feind anzulocken. Im Ḥaurān heisst sie يابوخ W. — [b] S بيمنى; HI بيمينى; W بيمناى. — [c] W ابلقا.

33 = S, V. 12; fehlt in HIII und W; HI, V. 20. — [a] H und S مع طول عشر OGl.: mit einer (Lanze), deren Länge 10 Spannen beträgt. Die Construction ist nicht klar. — [b] HI سنية wohl Schreibfehler. — [c] HI كما النجم. — [d] S ثاقبة (richtig); HI ثاق به (sic). Wahrscheinlich beruht die Textlesart (mit *s*) auf einem Gehörfehler.

34 fehlt HIII; HI, V. 21 wo die erste Hälfte lautet:

فى لا صدرن رماح القوح يشكن من الظما

S. V. 13 وان شكن; W, V. 12 وليا شكن كل الرماح من الظما سيفى الخ

35 fehlt HIII: HI, V. 32; S, V. 14; W, V. 13. — [a] S فقلت; HI قلته; W وقولى. — [b] HI سمته. — [c] *sala* fehlt S und Mscr. — [d] Der Dichter *ettemīmī* soll vor ungefähr zweihundert Jahren gelebt haben OGl. Vgl. übrigens § 11d; Cod. HIII, fol. 39[r]). — [e] W بصاحبه.

36 iḏa-lḫille warrāk[a]-eṣṣĕdūde fuwāreh[b] ṣĕdūdin wulū[c] kānet ǵizālin[d] wuhāibeh.
37 kin ʒanhe ʾaǵnā minhe ʒanke[a] walā takun[b] ǵezūʒin wulō ḥaǵǵat[c] balaǵfā[d] rĕkāibeh
38 *filā nabaḥatnaʾ[a] min ǧĕrībin čĕlābĕhum, ⏑ – – ⏑ –[b] dabbat ʒalēnā ʒaǧāribeh[c],
39 neḥēnāhe[a] baurāk-almoṭājā wjammimet binā ṣōbe ḥazmin[b] ṣārĕḫātin[c] ṭaʒālibeh
40 *bejōmin min-elǵōzā[a] wmustauǵid[b]-alḥaṣaʾ, tĕlūḏe bĕʾaʒḍād[c]-almoṭājā ǵĕḫādibeh[d]
41 walā ǵiltah-illā wąlmąṭājā zuwārif[a] ʒan-ilwāše walʾaḍdāde wunnaǵme ǵāṭĕbeh[b]

62

maššān čĕbīr ʒanezeh msāfirin ʒala-ḥaseh wulah ḫarǧīĕtin ʒala mḥammed elʒorēʒir ḫamsmījĕt rijāl lilčisweh[a] uḫamsmījĕt rijāl lilčēl[a] uhú jĕsaijir ʒal -abū ʒanǵah šāʒirin rāʒ-elḥoṣa, ǵāl jābu ʒanǵah ab-asauwi ʒalēk halǵaṣīdeh, in ǵāḏēteh[b] lak ḫarǵīĕti min mḥammad alʒorēʒir. ǵāl maššān ibn haḍḍāl šēḫ ʒanezeh[c]:

---

36 fehlt HIII; S, V. 15; HI, V. 33:

الام لاوراك لمصدود فوره

[a] Mscr. *aurāg* (sic); S وراك; W اليا الإمْر ورّاك. — [b] Mscr. *fuwāreh;* Erkl. II *faōreh.* — [c] W ولا. — [d] HI اجزل.

37 fehlt HIII und W; HI, V. 34:

وكن عنه اغنا منه ولا تكن جزوع اللى حثت بالقفا ركايبه

S 16 وكن عند اغنا منّه عنك. — [a] fehlt HI und Mscr. — [b] Erkl. II *tekin.* — [c] *ḥaǵǵ* schnell kommen OGl. — [d] S بالاقفا; Erkl. II *balugfā;* unerklärt.

38 fehlt HIII; S, V. 17; W, V. 19; HI, V. 25:

فليا بنحتتنا من قريبن كلابهم ودبت علينا عن البغض عقاربه

[a] Mscr. *fīlamba°;* S قالا نبحتنا; W فليا أندهتنا; ندا = ندء W. — [b] Mscr. *umin albaǵda* (Erkl. II *bǵada*); S من البغضا, gegen das Metrum. W ودبّت بالبغضا علينا. — [c] Erkl. II *ʒačā°.* — Wetzstein führte hier Verse eines Beduinenmädchens an; dasselbe heiratete einen Bauer; ihren Vetter wollte sie nicht nehmen, weil sie behauptete, derselbe sei so grob wie ihr Bruder:

والنبي والنبى ما آخُذ إلّا أجنبى
الْ يُدَنِّى المويلح ويقول لى اركبى
القرابة ما اريده ولو كان صاحبى

Beim Profeten, beim Profeten, ich will nur einen Fremden heiraten, der mir das schwarze Kamel herbeibringt und zu mir sagt: Sitz auf! Einen Verwandten (msc.) mag ich nicht, auch wenn er mein Geliebter wäre.

39 fehlt HIII; S, V. 18; HI, V. 26; W, V. 20. — [a] HI نحيته بوروك. — [b] W خرم. — [c] Mscr. *sārĕḫātin,* Schreibfehler.

40 fehlt HIII; S, V. 19; H, V. 27; W, V. 21. — [a] Nach S, Mscr. *umin elǵōzeh;* HI يوم ان الجوز; W بيوم من الشعرى. — [b] HI und W وبستاقد; S ومستاقد. — [c] S und W بعضاد; HI بظلال. — [d] جُنْدُب ist im Neǵd, was جندب in der syrischen Wüste, ein kleines 1½ Zoll grosses ungeflügeltes Thierchen, das Ähnlichkeit mit der Heuschrecke hat, aber dicker ist. Es zeigt sich in der heissen Jahreszeit, kann aber trotzdem nicht viel Hitze vertragen, sondern flüchtet sich gleich in den Schatten der Reitthiere, wenn diese anhalten; das Thier ist das Abbild der Genügsamkeit, Demut, Armut, Entbehrung W.

41 fehlt W, HI und III; S, V. 20. — [a] S زوالف; *zĕrufat arrečāb, tezerrufat* = *maddat, mišat* OGl. — [b] S قاضبه; Mscr. urspr. *ǵāḍĕbeh; ǵtubat annĕǵūm čeṭerat bassimā* OGl. In S folgt noch der Vers:

36 اذا الخلّ ورّاك الصدود فورّه   صدودا ولو كانت جزالا وهايبه
37 كُن عنه أغنَى منه عنك ولا تكن   جزوعا ولو حقّت ..... ركائبه
38 فاذا نجتنى من قريب كلابهم   .... دبّت علينا عقاربه
39 انجيناه باوراك المطايا ويمّمت   بنا صوب حزم صارخات ثعالبه
40 يوم من الجوزاء ومستَوْقَد الحصا   تلوذ باعضاد المطايا جنادبه
41 ولا قلته الاّ والمطايا زوارف   عن الواشى والاضداد والنجم قاطبة

---

21 وصلوا على خير البرايا محمد   عد ما هما وبل السما من سحايبه
(lies عدد statt عد). In HI finden sich noch folgende Verse, die im Vorhergehenden nicht angeführt sind:

16 ولا ارتجاف الخيل* من شو وجيهها[a]   هملول انهل من مثانى سحايبه
28 ما تعب[b] الدوحة الا من اصلها   ولا افة الانسان الا قرايبه
[a] unsicher. [b] unsicher.

29, 30 entspricht Wetzstein V. 32, 33. Ebenso HI 35, 36 = W 27, 28.

37 وصلوا على سيد البرايا محمد   نبى الهدا ازكا قريش مناسبه

W enthält noch folgende Verse:

25 وصاطم بصعبات المعانى فربّما   تنال بها العليا والاقدار غالبه
26 ولا تورّى الحاسد[a] الاّ جلادةً   وكثر[b] حُسّاد الفَتا من قرائبه

[a] Dem Metrum gemäss wäre تُورى الحُسّاد zu lesen. [b] lies وكثرة. Nach Wetzstein hat der Damascener das Sprichwort البغضا بين الاهل der Hass ist unter den Familiengliedern. Vgl. Socin, Arabische Grammatik [3], S. 37*, Z. 7.

W 27 = HI, V. 35

27 ومن قلّط[a] الهندى وقد وخّر العصا   جلا الهمّ وأصبح نازحًا عن حبائبه[b]
[a] H فمن قدم. — [b] H نارح عن قريبه. حبائب sind auch Verwandte. Beim Stock handelt es sich um Zank untereinander.

W 28 = HI, V. 36:

28 ومن وخّر الهندى وقد قلّط العصا   اصبح بذلّا راكبًا[a] فوق غاربه[b]
[a] H بذراكب. — [b] H غارّبه sic.

W 32—33 = HI, V. 29—30:

32 موت الفتا فى كل دَوّا سَمَلَّجًا[a]*   خلىّ من الاوناس قُفرا[b] جوانبه
33 على الرجل اشوى من* مقامُه بقِرية[c]   يورّ بها والذلّ دو ما مطائبه
34 ترى قولة بركات فى قالع المدا   ولا قولة بركات قد هان واجبه[d]

Der ganze Vers ist metrisch in Unordnung. Der Ausdruck قالع المدا bedeutet das, was die Stricke ausreisst, beseitigt = endlos. W.

[a] H دو سملقا. — [b] H خلين من الوناس قفرن. — [c] H حياتن زربه. —
[d] H يموت به والذم دوم مطانبه.

62

[a] *elbet jĕrid cēl ucisweh - acĕl ulibs* Nahrung und Kleidung OGl. — [b] *gādētch sauwēt mitlhe* OGl. — [c] Die hier folgende nach dem Rawi über hundert Jahre alte Kaside (vgl. zum Metrum § 36), ebenso wie No. 63, welche die Antwort des *abu sanga* enthält, findet sich auch in Cod. Huber III, fol. 11[r] ff. Der Übersetzung ist die etwas bessere Recension in H zu Grunde gelegt. Das Verhältnis der Texte ist folgendes:

1 dannū-lı dowātı wulgĕlāmı, ab-aktib mā zehā-lı min čalāmı.
2 bijūtin činnăhā nadm-ilzumarrad[a], aw-iljāgūte jazhı bannodāmı[b].
3 bijūtin mā temattal fı sufāh[a], walā šōgin[b] zehā libs-ezzĕmāmı.
4 bičēt-ūhalle damıı min ıujūnı, učabdı hārŭbet hulw-uttaıāmı.
5 zĕıūlin[a] mā-tehannā[b] fı taıām, woıēnı hārubat liddat manāmı.
6 bičēt-*ağjāde woğwād-aššĕjūh[a], u›aslāfin ⏑‒‒[b] alğĕhāmı[c].
7 ušibbānen menāıırin ıodām[a], bĕrūs-armāhĕhum rıš-annĕıāmı.
8 u ‒‒[a] mā hadarha killŭ wāš[b], walā jedhil bihin wald-alharāmı.
9 *ıazızın-annofūs[a] bĕkille šımeh, bimā gālau wafıjın[b]-addemāmı.
10 dara-lğırāne ıozzil‿lossĕdıčeh[a], hal-ilıaljā[b] beııdın-almešāmı[c].
11 usıııın-alhawājā[a] bilmaıādı, kĕbırın[b]-assohūn ahl[c]-almogāmı[d].
12 čĕrımınin ›ilā šān-izzumān, ugall-izzāde mā jalgā ›isāmı.
13 rāhau wağfat[a]-addinjā ıalĕhum, rĕsūm-adkārĕhum mitl-alhĕlāmı.
14 ukill-annāse fı hāda-zzĕmān, esāmin tintĕsib ıala-l›asāmı.
15 ›alā[a] jā mūsilin minni-lıonāgı[b], ıašırı bilmĕhimmāt-allĕzāmı.

H	Diw.	H	Diw.	H	Diw.
1—7	1—7	22	—	29—31	—
8	—	23	21	32	27
9. 10	9. 10	24	24	33—36	—
11	10	25	22	37	28
12	11	26	23	38—44	—
13—20	13—20	27. 28	25. 26		

1 = H, V. 1.

2 = H, V. 2. — [a] Mscr. sic, nicht *izzu°*. — [b] urspr. *jazhe hann°*.

3 = H, V. 3. — [a] sp. *sufah*, vom Erkl. als Abstractum gefasst = *bĕ›amr-erredi*. Unannehmbar, wie ebenso die Lesart von H. — [b] sp. *bšōğ°*.

4 = H, V. 4.

5 = H, V. 5. — [a] زهول H ist Schreibfehler. — [b] *mā-tehannā* ما اتهنّا.

6 = H, V. 6; zum zweiten Halbvers vgl. H 63, 23. — [a] Mscr. *ağjād woğuwād(in) aššjūh* (sic), am besten wäre wohl *ağwādin šijūh(in)* zu lesen. — [b] Mscr. *iğādūn;* der Erkl. las *ječeddūn* sie führten. Wohl قدى II vgl. die Übers. — [c] *ğehām* sämtlicher Viehbesitz eines Stammes OGl. Unsicher und unpassend.

7 = H, V. 7.

8 = H, V. 8 und 9. — [a] Mscr. *uazjan*, welches Wort der Erklärer nicht verstand; er wollte *uinzūl* als Pl. von *nazıl* Niederlassung lesen, dem Sinne nach passend (darnach übers.); das ربا (ريا?) H V. 9 ist ebenfalls unverständlich. — [b] *wāš nadil* OGl.

9 = H, V. 10. — [a] *flān ıazızĕtin nafsuh*, opp. *danıjĕtin*, hochherzig; viell. die etwas auf sich halten. — [b] urspr. *wawāfin;* sp. bloss *wāfın;* vielleicht ist *muwāfın* zu lesen.

10 = H, V. 11. — [a] so Mscr.; der Erklärer wollte von der Endung *eh* nichts wissen. Die Lesart von H ist wohl besser. — [b] Die ıaneze rufen sich im Kampf, um sich vor den Feinden zu erkennen, an mit: *hal elıalja*, im Neğd *hal-eššarfa*, in der Nukra *hal -elbowēdā*, die *sĕbēı* mit *hal alıarfa* OGl. — [c] *mĕšāmi* verstand der Erkl. nicht; er erklärte es mit: ihr Thun reicht weit. Die Lesart von H ist einfacher.

11 = H, V. 12. — [a] *hawājā*, Sing. *huwāt* Schlag OGl. — [b] Mscr. *kubār*. — [c] Mscr. *min ahl*. — [d] *flān rāıi moğām mā jĕwahhir ıan moğāmeh, kil min ğāh jelğa ıanduh ačĕl ughaweh.*

13 = H, V. 13. — [a] Mscr. *waağfat;* gegen das Metrum; es fehlt vor *rāhau* eine Kürze.

14 = H, V. 14.

15 = H, V. 15. — [a] Mscr. *ıalā*. — [b] Mscr. *ĕloınāğı* = *obu ıanğā* OGl.

16 nąsīhī bilwudād abā ḥĕsēn, umin halfī uğiddāmī jĕhāmī.
17 salām-ūfīhe lī baɜḍ-ąššikāt, bimā ɜājante[a] min-nakt-alʾanāmī.
18 tumān-ąhšāle harṣīnin ɜalēhā[a], uhamsin daijaɜohā bittimāmī.
19 auwalhinne[a] samt-annäse rāḥ, mā jišrā wlū jiğlab jĕsāmī.
20 utānīhinne ḥuffinn[a]-alɜogūl, ğēr-attilte mā jilğā harāmī[b].
21 utālithinne mā jūlaf[a] ṣĕdīč, wulū hū ṣāfiin ɜağlah tĕmāmī.
22 wĕrābiɜhinne tōğīr[a]-albĕhīl, četīr-ilmāle jighaṣ lah šĕmāmī[b].
23 wulū hū ṭore minhātin jĕṣīr bĕɜēn-innäse --[a] alhamāmī[b].
24 uhāmishinne fuhr-aljōme libsin, wulaḍdāt almefāriš bilmĕnāmī.
25 usādishinne tarbīt-alhalāl, ubaɜḍ-almāle jadnī leddĕmāmī.
26 umālim⏑mā jeɜozzi-bhā-ṣṣĕdīč, fekitrat dāke jinsab[a] lilɜodāmī.
27 utāminhinne ḥissādin ḥĕbāṭ, ilā ğallat murūwāt-alhĕmāmī[a].
28 hattau fī ğĕbūrin medresāt[a], walā[b] ɜanhum jeroddūn-alɜolāmı.
29 *. . . . .[a] halam⏑mā lāhe bargin fī ğamāmī[b].
30 . . . .[a] ufattak[b] lizzehar[c] zēn[d]-alkĕmāmī.
31 usāl[a]-ūšāle mā čiddāme waghe[b], ⏑–[c] lissahle sēleh walɜodāmi.

---

16 = H, V. 16.

17 = H, V. 17. Die Übersetzung nach den Lesarten des Rawi. — [a] So der Erkl.; Mscr. *ɜaj*'.

18 = H, V. 18. Nach dem Erklärer ist der Mensch aus dreizehn Eigenschaften zusammengesetzt. — [a] Erkl. *ɜalēhin.*

19 = H, V. 19 In b folgt die Übersetzung der Lesarten des Rawi. — [a] Mscr. *hin;* so auch in den folgenden Versen.

20 = H, V. 20. — [a] Erkl. *haffān;* wohl richtiger. — [b] *harām* es sei geschworen OGl. Unsicher. Die Übersetzung ist ebenfalls unsicher.

21 = H, V. 23. — [a] Mscr. *jālif.*

22 = H, V. 25. — [a] Erkl. *tōčīr.* — [b] Mscr. *ośmāmi;* zur Bedeutung = eilig vgl. 37, r,, N. c.

23 = H, V. 26. — [a] Mscr. *kubrumm* so gross als. Unpassend; vgl. H. — [b] *hamām* Zinne auf einer Mauer OGl.

24 = H, V. 24.

25 = H, V. 27.

26 = H, V. 28. — [a] *jinsab* richtige Lesart; darnach übersetzt.

27 Vgl. H, V. 32. Im Mscr. steht zwischen der ersten und zweiten Vershälfte, jedoch eingeklammert, folgender, dem ersten Halbvers H, V. 36 entsprechender: *huwen elli bhum ṣadd uradd.* — [a] *hĕmām* Unrat, Kehricht OGl. Die Erklärung passt jedoch hier nicht. Vgl. 4, 12 N. b. b passt nicht zu a.

28 = H, V. 37, wo der Vers besser in den Zusammenhang passt und bessere Lesarten aufweist. — [a] urspr. stand im Mscr. *fiğĕbūr elmed.* — [b] Mscr. *bimā* (sic); die Lesart von H ist in den Text aufgenommen.

29 Vgl. H 63, V. 1 a. — [a] Der erste Halbvers lautet im Mscr.: *matĕl ōbu ɜauga ɜala matĕl mešɜān.* Es passt dies nicht zum folgenden Halbvers. — [b] Nach diesem Halbvers folgt im Mscr. noch ein zweiter Reimvers: *uʾaṣfar minh dağūr addolāmi.* Vgl. H 63. V. 1 b.

30 = H 63, V. 2. — [a] Mscr.: *uağṣaf lirraɜĕd minhalwadğah. tĕğaṣṣaf* zusammenpoltern; *wadğah maṭar.* Es ist wohl وَأَنْفَضَ zu lesen. — [b] Erkl. *fattağ* sich öffnen OGl. Wahrsch. ist der Regen Subject. — [c] Erkl. *bizzehar.* — [d] Der Erkl. las *rūs.*

31 = H 63, V. 3. — [a] Subject muss der Regenguss (V. 30?) sein. — [b] lies wohl *ʿkeh.* — [c] Mscr. *uarkab.*

32 wĕ›asbaḥ[a] minhe wạǵh[b]-errōḍe jạzhī, lačinneh[c] ʒọṭre[d] nạfḥeh *misče šāmī[e].
33 lačinn-ezzạlle[a] mạnšūrin ʒalēh, aw-ạlḫ̮ārāte[b] ġālīn[c]-elmĕsāmī.
34 *◡– – – ḍeʒāf[a]-elmụhzelīn[b], *jĕsūġūn-ạlbahạm hī wussuwāmī[c].

62

H ابن هذال يسند على ابو عنقا

1 دنوا لى دواة مع اقلامى ابا كتب ما زها لى من كلامى
2 ابيوت كنها نضم الزمرد او اليقوة زاهيه النضامى
3 ابيوت ما تمثل فى شفاه ولا شوق زها لبس الزمامى
4 بكيت وهل دمعى من عيونى وكبد حاربة لذ الطعامى
5 زهول متهنا فى معاش وعينى حاربة لذة منامى
6 بكية اجواد وجياد اشيوخ وعيان يقدون الجهامى
7 وشبان مناعير اعدام بروس ارماحهم ريش النعامى
8 يغزون العدو من كل دار ويسقونه امرار الشرى حامى
9 وربا ما حضرها كل واش ولا يدخل بها ولد الحرامى
10 عزيزين النفوس بكل شيمه بما قالوا وفين الذمامى
11 ذرا لجيران عز لالنزيل هل العليا بعيدين المرامى
12 وسعين الهوايا بالمعادى كبيرين الصحون اهل لمقامى
13 راحو وقفة الدنيا عليهم ارسوم اذكارهم مثل الحلامى
14 وباق الناس فى هاذ الزمان اسام تنتسب على الاسامى
15 فلا يا مدى من العنافى غشيرى [a]بالمهمات اللزامى
16 صحيبى بالوداد ابا احسين ومن خلفى ومن قدمى يحامى
17 كلام فيه لى بعض الشكات وما امعنة من بعض الانامى

[a] sic.

---

32 = H 63, V. 4. Die Lesarten des Rawi sind im Allgemeinen vorzuziehen. — [a] so der Erkl.; Mscr. *uaṣḥab.* — [b] der Erkl. wollte *ʒụšb* lesen. — [c] urspr. *lačinn.* — [d] Mscr. *ʒọṭūr.* — [e] Mscr. *misčāmi*; der Erkl. *misćš°*.

33 = H 63, V. 5. — [a] *zạll zūlīje* OGl. Unsicher. — [b] *ḫ̮āre* ist ein getüpfelter Stoff, der aus Indien kommt neben *ṭāǧe* Musselin OGl. — [c] Mscr. urspr. *ḳālīn.* Die Lesart ist vorzuziehen.

34 = H 63, V. 6. Die Lesarten von H sind mir unverständlich. — [a] Mscr. *dehịnleh adʒāf;* viell. ist *tĕḥinn-ilēh* (Erkl. *waḥạnnal‿leh*) zu lesen: es seufzen nach ihm. — [b] So nach dem Erkl.; Mscr. *°zerīn;* lies vielleicht *°īnā*. — [c] Die Leute treiben Klein- und Grossvieh dorthin, weil es dort reichliche Weide giebt OGl.

18 ثمان اخصال حرصين عليهن وخمس ضيعوهن با التمامى
19 اولهن سمت الناس ضاع ولا يجلب ولا يوجد يسامى
20 وثانى هن خفن العقول وغير الثلث ما يلقا حرامى
21 ثالثهن فعال المليح يجاز[b] بالقباحه والملامى
22 ورابعهن هرج الرجل زور وبهتان ونقله لا لنامى
23 وخامسهن ما يومن صديق ولو هو صافى عقله تمامى
24 وسادسهن فخر اليوم لبس ولذاة لمفارش بالمنامى
25 وسابعهن توقير البخيل كثير المال بقحص[c] له شمامى
26 ولو هو ثور مخات يصبر بعين الناس كبرام لحمامى
27 وثامنهن تربية الحلال وبعض[d] المال يدنى للملامى
28 فمال ما يعز به الصديق فلا له ذكر ينبا بالعدامى
29 وتاسعهن راع راع[e] الكذب عاش وراع الصق[f] خلى بالمضامى
30 وعاشرهن هل الشيمات راحوا عليهم غارة الدنيا اولامى
31 وحادى عشر ما فيهم حميه ولا مرمات صعبات المرامى
32 وثانى عشر حساد اخباث اقلوب اذيابة تتنا الولامى
33 وثالث عشر بخل ليس فيه وعند الناس كذب ولا ذمامى
34 بخال بالحلال وبالفعلل ولا يروون مشروخ[g] الحسامى
35 على الرخات عيان اعدام وعلى الشدات رخوين الحزامى
36 وين الى بهم دسد ورد الا قلت مروات الحمامى
37 حطو باللحود المدرسات ولا عنهم يردون العلامى
38 فباقى ذكرهم ولفعل منهم وذكر الطيب ما يمحا دوامى
39 الا عدت خصال الطيبين فبو سعدون عد بالمقامى
40 ببذل المال وكرام الضيوف الا شحوا على الزاد الليامى
41 رخى الكف شيال الحمول ينفد ما يحوش من الحطامى
42 محمد ما نشا مثله يصبر[h] بتالى وقتنا هذا حرامى
43 فلا خلا حلاله راس مال على السمان لالشيمات حامى
44 ختمنا ذا لجواب وما نقول على لمختار تفضيل لسلامى

[b] Lies يُجَازَى. [c] Unsicher. [d] sic. [e] sic; dele. [f] sic; lies
[g] sic. [h] sic; vielleicht نصير

63[a]

1 *alā jā marḥabā ahlan wsahlā[a], ɜadạd mā nāḥe ḡimrīj-ạlḥamāmī.
2 tĕḥījet ṣāḥibịn ṣāf-ạlwudād, ɜalēke-ḥsēne bissāḡeh jiḥāmī[a].
3 bĕmaktūben lĕfānī min rĕfīć, ɜarīb-ạlḥāle[a] mạntūb[b]-ạlɜamāmī.
4 lifānī bih čạlām-ūbịh sạlām, udạkkarnī whạijadnī čạlāmī.
5 lạčinnah bēne ɜēnī jōme šiftah, uɜājạntah ufaḍḍēt-elḫĕtāmī[a],
6 ḡimīṣe-ljūsĕfin fī ɜēn-obūh, ḍaḥā šạmmah rufaɜ ṭarfah ugāmī[a].
7 ḫĕlāf-uḍḍuhre maddạh lī bečạffī, uḡumte-mfarḥatī dạhšin ⏑‿‿[a].
8 laćinnī mālĕčin ḥaḡrin bĕčạffī, aw[a]-ạlbaḥrēne wudjār[b]-ạlɔimāmī.
9 aṭịḡḡ-ạlmuhre wāmir fīhe[a] wạnha, men-ạššōḡ[b]-elleḍī-bī wạlḡarāmī.
10 walā ḍī fạrḥatī bịh *bạl hī[a] akbar, waɜọnd-allāhe ɔaḫbār-ạlɜọlāmī.
11 muḍā hāḍā wujā ḍoḥrī ⏑‿‿[a] umọsned ḥōḍetī ɔin ǵīte ḍāmī.

63

[a] Das Gedicht findet sich auch in Cod. H III, fol. 12v; darnach ist der Text in arabischen Buchstaben abgedruckt. Ausnahmsweise ist auch hier versucht worden, den besseren Text, welchen H bietet, zu übersetzen, nicht den des Diwans. Das Verhältnis der Texte ist aus folgender Tabelle ersichtlich:

H III	Diw.	H III	Diw.	H III	Diw.
63, 1	62, 29	63, 14	63, 9	63, 28	—
2	62, 30	15	63, 10	29	63, 29
3	62, 31	16	63, 11	30	63, 30
4	62, 32	17	63, 12	31	—
5	62, 33	18	63, 33	32	63, 31
6	62, 34	19	63, 34	33	63, 25
7	63, 1	20. 21	63, 35 u. 36	34	63, 18
8	63, 3	22	63, 26	35	63, 19
9	63, 4	23	63, 14	36. 37	63, 20
10	—	24	—	38	—
11	63, 5	25	—	39	63, 21
12	63, 6	26	63, 27	40—42	—
13	63, 8	27	63, 28		

Ob H III, V. 1—6 wirklich hierher gehören, ist allerdings zweifelhaft; noch unpassender freilich stehen sie am Schluss der vorigen Kaside.

1 = H, V. 7. — [a] Nach H; Mscr. *ɜalạn ahlạn usahla.*

2 = fehlt bei H; der Vers passt nicht in den Zusammenhang. — [a] *flān jĕḥāma sāḡet* (sp. *ṣāḡet*) *flān* = *mā jĕḥallī aḥad jĕḡībuh* (sic) *bĕḥaćiin šēn ila ṣār ḡājib* den Ruf jemandes vertheidigen OGl.

3 = H, V. 8. — [a] H hat die bessere Lesart. — [b] Urspr. *mạnḡūb. flān mantūbin aṣluh maḡṣūṣin ɜala aṣluh* z. B. *ila wājil* OGl.

4 = H, V. 9; b nach der Trscr. übersetzt.

5 = H, V. 11; die Lesarten des Rawi sind eher vorzuziehen. — [a] Mscr. *elĕḫt°*.

6 = H, V. 12.

7 fehlt bei H. — [a] Mscr. *uḡāmi;* unverständlich; Erkl. *ikrāmi* gegen das Metrum.

8 = H, V. 13. — [a] Der Erkl. las *maɜ* wie H. — [b] Nach der Lesart des Erkl.; Mscr. *ạu dār.*

9 = H, V. 14. — [a] *fīh* vom Erkl. zugesetzt; fehlt urspr. — [b] Die Lesung in H ist undeutlich; wahrscheinlich wie in S; darnach die Übers.

10 = H, V. 15. — [a] so der Erkl.; Mscr. *bạlāhi* (!).

11 = H, V. 16. — [a] Lücke im Mscr. In b hat die Trscr. wohl die besseren Lesarten.

12 ujā ḏār[a]-algarīb[b] ɜan-alčerīb[c], ujā milfi-lkarīb[d] ɜan-ilmelāmī[e].
13 lifānī minke ḫattin bāhe[a] ṣabrī, utedkar beh manāɜīrin ğĕdāmī.
14 wawağtar‿rāḥe worğālin šĕfāt[a], ɜala-lmaɜrūfe *ṣalbīnin ɜodāmī[b].
15 u'aljāmin modat maɜ ṭībe ɜēš, ğĕdētī-bhenna[a] ğājāt-elmarāmī.
16 tĕğūl-ağfat tĕšābiḥ‿hilme lēl, teḥājīl[a]-annawāḍir bilmanāmī.
17 ɜolīt[a] ūğārek-allah jā sĕnādī, fēḏā ṭabɜ-ollijālī wulɜawāmī[b],
18 fērudd-erräse wondur mā tešūf, tĕšūf-aḥwāle[a] min *ḥāmin 'usāmī[b].
19 fuwēn-*al'ōlijā waṣṣālĕḥīn[a], hal-attahgīde[b] fī ğinh-addolāmī.
20 u'ondur wēne šaddādin wɜād, ğadā mulkah w'īwāneh hĕdāmī.
21 u'ondur wēne zāmil[a] wēne 'ağwad[b], u'almiğrin[c] *wbin dauwās dĕhāmī[d].
22 ğadau mā ḫallafau illā-lğĕmīl, wuğaddin[a] šājiɜen bēn-el'anāmī.
23 u'aslāfin tĕsallaf fī darāhum, ilā ɜammau[a] ɜalä ḍiddin ḥawāmī.
24 fēlū la-ššarḥe fī hāḏā jĕṭūl dekarnā lek ğĕtīlin wussalāmī.
25 fēḥid mā zāne min wağtik uḫall[a], lā tišraḥ 'ămūrin mā tĕrāmī.

---

12 = H, V. 17. — [a] *ḏār;* der Erkl. wollte *ḏar*, im Metrum also wohl *ḏar'a-l°* lesen. — [b] Mscr. urspr. *alkarīb;* Erkl. *alğa°*. — [c] Erkl. *alč°*. — [d] So Mscr. — [e] So der Erkl.; Mscr. *°nāmi*. Wie der Vers ursprünglich lautete, ist nicht auszumachen.

13 fehlt in H. — [a] *bāḥ rāḥ* OGl. Unsicher; dann doch wohl eher causativ.

14 = H, V. 23 (erster Halbvers). Übersetzung nach der Trscr. — [a] Mscr. *woriğālin ašfāt*. Letzteres Wort verstand der Erkl. nicht; es ist vielleicht Plural von شافٍ; vgl. Dozy S.; Cuche giebt als Bedeutung auch sincère. — [b] Der Erkl. wollte *ṣalbīn alḥĕzāmi* lesen.

15 fehlt in H. — [a] Mscr. *ibhen*.

16 fehlt in H. — [a] Mscr. *utĕḫīl*, die Conjectur ist nicht sicher.

17 fehlt in H. — [a] *ɜolīt selimt ɜošt* OGl. — [b] Mscr. *wulaɜwāmi*.

18 Vgl. H, V. 34. — [a] so urspr.; sp. *aḥawāl*. — [b] *ḥāmi usāmi* zwei *dīre*, eine im Westen hinter dem Meer, eine im Osten OGl. Unsicher; man darf nicht an Ham und Sem denken.

19 = H, V. 35. — [a] Mscr. *°lija aṣṣāleḥīn*. — [b] *tahğīd* Inf. zu V OGl. Der Erkl. wollte übrigens *tağhīd* lesen.

20 Vgl. H, V. 37 und 36. Wer V. 36 mit كيسر neben قيصر V. 39 gemeint ist, ist nicht zu sagen; vgl. jedoch die Parallele zum letzten Vers.

21 = H, V. 39. Die Richtigkeit der Angaben über die hier genannten Persönlichkeiten ist höchst problematisch. — [a] *zāmil* = König der Neğd in *ɜāreḍ* zur Zeit der *ğāhilīje*. Der Erklärer setzte freilich hinzu, dass man unter *ğāhilīje* im Neğd auch die Zeit vor der Wahhabitenherrschaft verstehe; damals habe man Steine angebetet und Gräber besucht! — [b] *ağwad* ein freigebiger Mann wie *ḥātem;* er lebte in *ğaṣīm*, wo seine Nachkommen sich noch befinden OGl. — [c] Erkl. *'miċrin* = der erste der *sĕɜūd* Familie OGl. Nach Burckhardt, Bemerkungen, S. 381, hiess der Clan der Beduinen, zu welchem *sĕɜūd* gehörte, Mokren (Medschren) مكرن. Es ist wohl eher مقرن zu schreiben. — [d] Mscr. *ubin dawāsin ĕdhāmi: ibn dawās* lebte in *ṣdīr; libċuh edhāmi*, sein Beiname war *edhāmi*, weil sein Vater und Grossvater *edhām* hiessen OGl. Viell. ist eher *wĕbin dwās -iddĕ°* zu emendieren.

22 fehlt in H. — [a] Der Erkl. wollte *wuliċrin* lesen; wohl anzunehmen; darnach die Übers.

23 fehlt in H. — [a] Mscr. *ɜāmau;* der Erkl. *ɜammau*. An einer anderen Stelle findet sich die Glosse *ana ɜammēt ɜala haddarb iltazamt buh* ich bin gezwungen, den Weg zu gehen.

24 fehlt in H.

25 = H, V. 33. — [a] Lies viell. *ḫalli*.

26 riġāl ạllī tạbī rāḥau̯ šitāt, bĕġītau̯[a] miṯle ribdān[b] ạnnĕɜāmī.
27 ǵisūmin[a] ṣūwerạt taḥt[b]-ạlhĕdūm, ṯīrānin tĕgil *lūla-lčạlāmī.
28 falā jạrǵī manāfọɜhum ṣĕdīč, walā jāmin dagājilhum mạlāmī[a].
29 ɜala-llah *ɜan mĕlājạmhum[a] ǵimīɜ, fĕlāma-llāhe aḥsan kille lāmī.
30 falā jā ábŭ[a] mạšhūr-ạlmesạmmā, ilā ṯār-addahạn min kille rāmī.
31 ujā ḫạijāle zạml-ạlġāwijāt[a], ilā mịn[b] ṭāre ɜanhin-illĕṭāmī.
32 ɜọlīte-bmā ḥačēt-ūmā šičēt, ulak ɜọzzim‿men-ạlbārī duwāmī.
33 falā tạščī tarāk-ašgalte ġalbī, uɜarradtah[a] bĕɜīdāt-elmarāmī[b].
34 wuḥạijartah wudạkkartah ɔamūr, anā ɜanhā bĕšiglịn[a] winfĕṭāmī[b].
35 fedā wagtin behạ-lɜọġġāle tišgā, tạslik fīhe ǵihhālin[a] fĕdāmī[b].
36 jiḥīr-elḥọrre beh[a] ɜan‿gūte rāseh, utišbaɜ fīhe ɜēfāt[b]-errĕḫāmī.

63

H رد عليه ابو عنقا محمد

1 هلا مناض برق فى غمامى وما سفرمنه دبجور الظلامى
2 ونفض بالرعد اوهل ودقه وفتق بالزهر روس الكمامى
3 ومال وشال ما قدام وجهه وركب السيل سهله والعدامى
4 وصبح منه وجه الارض منور كنه اعطور مسكه مسك شامى
5 كن الزل مشور عليه او الخرات غالية المسامى
6 تعتا له اركاب المحلين يسوقون ابلهم هى ولسوامى
7 الا يا مرحبا وهلا وسهلا عدد مناح قمرى الحمامى
8 بمكتوب لفانى من عشيرى عريب الخال منتوب لعمامى
9 لفانى به سلام وبه كلام و[a] هيضنى وذكرنى غرامى
10 شلته فوق راسى هو وعينى وحيته[b] وقبلته اشمامى

[a] sic. [b] Lies حيّيته oder وحبّيته.

---

26 = H, V. 22. — [a] Erkl. *bečītu*. — [b] Sing. *rabda*, nach dem Erkl. weil die Thiere selten und flüchtig sind. Vgl. jedoch zu den Lex. Wetzstein zu Delitzsch Job [1]475; [2]513.

27 = H, V. 26. — [a] So der Erkl.; Mscr. *ǵĕrūmin*. — [b] Der Erkl. sprach *that*.

28 = H, V. 27. Nach der Trscr. übersetzt. — [a] *malāmi* Tadel OGl. Sicher falsch; wahrscheinlch statt ملائم.

29 = H, V. 29. — [a] So der Erkl.; Mscr. *ɜanimlāmāhum*.

30 = H, V. 30. — [a] So Mscr.; *abu* passt nicht ins Metrum; vgl. § 85 d.

31 = H, V. 32. — [a] *ġāwijeh* oder *ġāwijāneh* geschmückt OGl. Er meint die Mädchen, welche die *nḫawe* machen und deren Kamele der Kämpfer befreit OGl. — [b] sp. Erkl. *ma*.

32 fehlt in H.

33 = H, V. 18. — [a] So der Erkl.; Mscr. *ᵓradtha*. — [b] Besser als die Lesart bei H.

34 = H, V. 19. — [a] Mscr. *mišiglen;* nach H verbessert. — [b] Nach Erkl.; Mscr. *ᵓdāmi*. Die zweite Vershälfte ist nach H, die erste nach der Trscr. übersetzt.

35 = H, V. 20 und 21. Übersetzung nach der Trscr. — [a] So der Erkl.; Mscr. *jāhālin*. — [b] *fidām* einer der sich den ganzen Tag beschäftigen muss, nie ausruhen kann OGl. Unsicher.

36 = H, V. 20 und 21. — [a] *beh* nach H hinzugefügt. — [b] *ɜēfeh maɜjūf* OGl. Unsicher.

11 لكنى اليوم بالعينين شفته وقابلته وشاهدت الختامى
12 قميص ليوسف فى عين لبوه ضحا شمه فتح طرفه وقامى
13 كنى مالك هجر بكفى مع[c] البحرين وديار الايامى
14 اطلق المهر وامر فيه ونها من الشوش الذى بى ولغرامى
15 فلا هى فرحتى به بل هى اكبر عند الله خبار العلامى
16 ومع هاذ ويا ذخرى وخزنٍ ومصدر حولتى ون جية ضامى
17 فيا منجا لغريب عن الحريب ويا منجا الحريب عن الملامى
18 فلا تشكى تراك اشغلت قلبى وعرضته بعيدات المضامى
19 وحيرتن وذكرتن امور ونا عنها بشغل ونهزامى
20 فذوقت به العقال نشقا ونسلك فيه عيفات اخمامى
21 بجبر الحر به عن فوت راسه وعاشة فيه جهال فدامى
22 تر الرجال الى نبى غدو شتات بقينا مثل ربدى النعامى
23 ارجال ما عليهم من شفات ولا صاروا يقدون الجهامى
24 اهل مكر وكيد لو عطوك موائيق مع اديان اعظامى
25 سوات الال يورى من بعيد ولا تشرب الا ما جية ضامى
26 جسوم صورت تحت الهدوم ثيران ترا لو لا الكلامى
27 فلا يرجى منا معهم[d] صديق ولا يا من دغايلهم ملامى
28 لا قابلتهم ذكرت وصفك تراه ما[e] صاب فيهم بالتمامى
29 لى الله عن ملايمهم جميع ولام الله احسن كل لامى
30 فلا بو مشهور المسما الا ثار الدخن من كل رامى
31 وحل الطعن فى ذولا وذولا وعاد الخيل طار الها قتامى
32 يا خيال زمل الغاويات الا ما طار عنهن اللثامى
33 خذ مزان من وقتك وخل ولا تشرج امور ما ترامى
34 الا بصرت فى هذا لزمان تشوف اهوال من حامى وسامى
35 وين النيا ولصالحين هلا لتهجيد فى جنح الظلامى
36 ونظر وين كسرى هو وكيسر غد[f] ملكه ومنزلته هدامى
37 ونظر وين شداد وعاد زهة له وقبلة له بالتمامى
38 وبراك الغريرى مع مهنا ومن شيد جملات[g] الخيامى
39 ونظر زمل هو قيصر وحمود ابن دواس الدهامى

[c] sic. [d] Vielleicht منافعهم, aber der Punkt auf ف fehlt. [e] Unsicher.
[f] Lies غدا. [g] sic.

40 وما نسل عربعر مع المحمد وماجد ونت يالحر القطاى
41 يحق لى الحشر لولا المحمد ابو سعدون كساى الترامى
42 ختمنا ذا لجواب وما نقول[h] على المختار تفضيل السلامى

[h] Vielleicht نقول.

64

mohsin elhazzāni isennid ʒala sirdāh ʒāl ʒobēdállah šēh beni hālid[a] halgaṣīdeh[b]:

1 jā rakbe jā metrahhĕlīnin muwāğīf[a], dewārĕbin tašči lehinn[b]-ezzaʒānīf[c],
hiğnin[d] ʒalēhin min neʒāmin[e] ʾilā hīf[f], lĕhinnĕ[g] hagre ʒogbe lēlēne muṣbāh.

2 hiğnin hağāğīgin[a] hağānin[b] hağāhīğ[c], jatwūne[d] dījān-albĕʒād-elmanāhīğ,
lū ṣāre[e] min ğatʒ-ettanājif harāğīğ, flihinne[f] mišbār-elbeʒājid wmirwāh[g].

3 duwāribin *fīhinne ğibb-issera› —[a] umrabbaʒātin fī dara› kille šiğmūm,
bēn-ettowīl[b]-ūbēne damhin[c] aw-alkmūm[d], fī ğafrĕtin *jiğʒad lĕhā[e] kille miṣlāh[f].

4 kubār-ilğawāšin[a] lejjināt-ilmĕmāšī, ʒūğ-ilmarāfič nāzĕhāt-almaʒāšī[b],

---

64

[a] Die *beni hālid* waren früher bedeutend; sie wohnten in *el-hasa;* jetzt sind sie südlicher gezogen OGl. — [b] Das Gedicht wurde aus dem Cod. Socin S. 88 ff. dictiert; bei der Herstellung des Textes musste hin und wieder auf das arabisch geschriebene Original zurückgegriffen werden. Ausserdem steht die Kaside in Cod. Huber III, fol. 28r; in letzterer Form ist sie hier (H) abgedruckt, während die Lesarten von S, die sich grossenteils mit denen des Rawi decken, bloss in den Noten berücksichtigt sind. Es entspricht

H III	Diw	H III	Diw	H III	Diw	H III	Diw
1	1	10	11	15	18	19	21
2	3	11	10	16	19	20	22
3	2	12—13	12—13	17	15	21	—
4—9	4—9	14	20	18	—		

Der Erklärer sagte: *calām muhsin ğabs* unverständlich, schwierig. Die Strophen, welche H allein aufweist, sind schwer verständlich und daher unübersetzt geblieben. Zur Form des Gedichtes vgl. § 25 c.

1 = H, Str. 1. — [a] Sing. *mūğif* schnell OGl. — [b] Mscr. *lehin;* Erkl. *behin*, wie H. — [c] *zaʒānīf;* man sagt von einem Kamel *bah ğūwet rās, bah ṣĕṭār, bah zoʒnūf, zaʒānīf* wenn es sich nicht lenken und zügeln lässt; dann sind die Kamele stark OGl. — [d] H شيلوا. — [e] *neʒām* ist der *šeʒīb* oder *habĕr ennaʒām* in *sedĕr*, ein See, der sich in Regenzeiten füllt OGl. — [f] *hīf* vgl. 15, 13, N. a. — [g] Mscr. *lehin.*

2 = H, Str. 3. — [a] so urspr.; später nach S in *hağāhīğin* verwandelt, welches Wort jedoch am Versende noch einmal steht; *hağāğīğ* könnte ein Plural zu einem *hağğāğ* sein; *elhağīğ elhazīmeh* OGl., vgl. Ged. 30, V. 1. — [b] Sing. *hağīn jamši ʒalā hūnuh, jawāš* langsam laufen OGl. Unsicher. — [c] *eddĕlūl tĕhağhağ* es geht nach rechts und links, wie der Reiter will. — [d] Erkl. *jatwin.* — [e] *ṣār* das msc. ist auffallend; ebenso in H. — [f] Mscr. *fĕlĭhin.* — [g] *mirwāh* Ort wo man vor dem Abend hinkommt OGl.

3 = H, Strophe 2. — [a] Mscr. *dōm*, ohne passende Erklärung; die Lesart الزوم von H ist wahrscheinlich die bessere, aber schwer verständlich; vgl. jedoch 112, 10.. — [b] Der Erkl. las *ettowāl* und gab an, es sei ein Brunnen zwischen *brēde* und *sūk eš-šijūh.* — [c] *damh mārad fōğ elhasa* OGl. Vgl. 74, 9, N. e. — [d] Nach Cod. S; Mscr. *alkōm.* Der Erkl. wollte *alakwām* lesen *tĕlūl fōğ mašhad ʒali ğarbi* OGl. — [e] *jiğʒad lehā* vgl. H, darnach übersetzt. — [f] *miṣlāh; flān jĕṣallih halāluh barrĕbiʒ* er lässt sein Vieh sich durch die Frühjahrweide wieder erholen OGl.

4 = H, Str. 4. — [a] *ğōšan addĕlūl* oder *ezzilĕmeh* alles, was zwischen den Händen und Füssen ist. Unsicher. — [b] Sing. *maʒašša* (sic) Ort des Abendessens OGl. Unsicher;

jišdan letuffāḥ[c]-essaḥāb-ennuwāšī, ḥaṣṣan ʾila-staǧfāhe[d] ǧarbīj-alarjāḥ.
5 billāhe jahle[a] ṭāfĕḥāt[b]-essifājif, ḥidb-addohūr-eljoʒmelāt[c]-elkalājif,
min dīretin bēn-elḫĕšūm ennowājif, šiddau ʾilā min[d] šiftaw[e]-eṣṣubḥe mindāḥ.
6 *šiddau ʒala kwār-alḥanī mā baʒad šīb[a], fīla[b]-ʒtalētū fōǧe ʒūǵ-elmoṣālīb[c],
teraijeḍō[d]-lī ḥadde mārūḥe wāǵīb rasmin bĕrās-elʒūde fī ṣafḥe[e] waddāḥ.
7 salāmin[a]-aḥlā min *fĕǵāǵ-errowājiḥ[b], waḫanne wanwaǵ[c] min šida-ʒūde fājiḥ,
o ʒambarin ǵā min maǧānīhe tājiḥ[d], fī ćaffe ḥauwāgin[e] ʾidauwir lalarbāḥ.
8 waḥlā min-essilsāle ḫaṣṣan ʾilā dīb, waladde min dirr-ilbĕkār eššeḫānīb[a],
walabbe[b] min ḥaćj-elbĕnīj-erraʒābīb, walṭaf min-ennisnāse[c] wanmā[d] min-erraḥ.
9 wāḫanne min rōdin tĕzaḫraf bĕwādī, fī ǧafrĕtin mā ʒaffĕǵatha[a]-lbowādī[b].
min kiṭre mā tabčī ʒalēha-lǧawādī[c], jiǧnī ʒan-alʒambar ʒabīreh ʾilā fāḥ.
10 ʒalā ṯegil-errōze[a] bilkōne wahhāb, ḥām[b]-errumak šugr-innodā[c] ʒolṭ[d]-alarǧāb,
ṣaffāṭe[e] mā[f] bilčaffe ḥammāle mā nāb, *zibn-alḥafājā[g] minwat-addēfe sirdāḥ[h].

---

vielleicht *maʒāš*. — [c] *tuffāḥ* unerklärt; viell. = voll. Vgl. V. 5 Anm. b. — [d] Mscr. *ʿǧfā*; das Suffix muss auf *essaḥāb* gehen.

5 = H, Str. 5. — [a] Mscr. *billāh lī ja ṭāf[c]*; so auch S بالله لى يا; der Erkl. schlug vor *ja hal* zu lesen, vgl. H. — [b] *ṭāfĕḥāt* hoch aufgeworfen OGl. Vgl. aber H. — [c] *eljoʒmĕlāt* kannte der Erkl. nicht (vgl. jedoch N. b zu 80, 6); er schlug vor: *muʒammalāt* = *musauwātin kalājifhin* (vgl. H). Zu letzterem vgl. 11, 10 N. a. Darnach die Übers. — [d] Erkl. *mā*. — [e] Mscr. *šiftau*.

6 = H, Str. 6. — [a] So Mscr. Die Lesart macht Schwierigkeit, da man, wie neben Dozy S. auch Landberg Prov. 390 richtig bemerkt شد الدابّة oder على (selten) braucht. Daher las der Erkl. mit Cod. S. *ʒala hiǵnin bĕkur alḥani šīb*; aber *bĕkūr* ist nicht leicht zu erklären. Die Übersetzung folgt H als dem verständlichsten Text. — [b] Mscr. *ilā*; S فيلا. — [c] *mislāb ʒaṣa elkur* OGl. — [d] Mscr. *tĕraijedō*. — [e]) S راس.

7 = H, Str. 7. — [a] Mscr. *salam*. — [b] Vom Erkl. wurden *rowajiḥ* als Hagelwolken erklärt; also durchaus missverstanden; sicher Wohlgerüche; zu *fĕǵāǵ* wusste er auch keine rechte Erklärung. Vielleicht herb; eventuell auch angenehm. Nach einer andern Glosse ist فجاج ein Ort, wo sich Regenwasser sammelt. — [c] *anwaǵ*; *nāǵat rīḥ halmisć*; *nōǵet rīḥ* das Sichverbreiten des Duftes OGl. — [d] *tajiḥ* was zufällig gebracht wurde OGl. Besser passt die Ableitung von توّح bei Beaussier: envoyer quelqu'un, une chose très-loin; متوّح = venu on ne sait d'où. Nach einer anderen OGl. sagt man *allāh jićfīna šarr attawājiḥ warrawajiḥ*; *taiḥeh* ist ein Schuss, der einem nicht bestimmt ist, der einen zufällig trifft; darnach wäre wohl *rawajiḥ* als Gegensatz dazu zu fassen. — [e] *ḥauwaǵ ʒaṭṭār* OGl.

8 = H, Str. 8. — [a] *šeḫnūb ḫašm elgebīleh* Bergnase, hier bildlich von der Grösse OGl. — [b] *alabb alṭaf* OGl. — [c] *nisnās* leichter kühler Westwind im Sommer OGl. — [d] *anma* von *nima* Zunehmen OGl. Unsicher.

9 = H, Str. 9. — [a] In *ʒāred* sagt man *elbédu ʒafigau* (sic, nicht H); Partic. *mʒafūǵ*) *elʒušb*, wir sagen *flān dahać azzarʒĕ* niedertreten, zerstampfen OGl. Vgl. H. — [b] *bowadı* Beduinen OGl. — [c] H الغوادى ist nicht deutlich. Was *ǵawādi* bedeutet, war dem Erkl. unbekannt.

10 = H, Str. 11. — [a] *rōz*; *rūz halfardeh* schätze das Gewicht dieses Sackes ab; *rūzū halʒarab* seht zu, ob diese Araber Stand halten oder fliehen, d. h. erprobt sie OGl. — [b] Der Text nach dem Erkl.; im Mscr. stand urspr. *ḥam iddimak daʒt innoda ʒallāṭ alarǧāb*; in S (und H) steht jedoch شعث النضا (S النظا) und علط. — [c] *noda lōn* OGl. Unannehmbar. — [d] *ʒolṭ*; man sagt *ʒalṭa* von einer Hand, die keinen Schmuck *ṣōǵ* trägt; *ʒalaṭ errumḥ la ṣār mā buh zirǵeh*, wenn sie keinen Schmuck hat. Hier Pferde ohne Halsbänder und Zäume OGl. — [e] *saffat*; *flān jasfot bashafeh arbaʒ dĕbajiḥ* lässt vier geschlachtete Thiere auf die Platte legen OGl. — [f] *ma* fehlt im Mscr., steht jedoch in H und S. — [g] Mscr. *zibĕna ḥafaja*. In H Schreibfehler für الدنايا. — [h] *sirdaḥ* unerklärt, muss hier ein Lobesausdruck sein.

11 ʒaḍb-innibạ-lǵālī ḥiǵạ[a]-lmiltĕǵīnā, sạhl-ilǵạnāb ūfīhe lilmuḥterīnā
mạddin[b] wrạddin min ḫĕlāf-errĕhīnā[c], in ǵalle ǵạṭr-elmizne lilkōme[d] ḍạbbāḥ.
12 wēš-inte tọʒšiǵ jā ḥĕǵā kille ḫājif, wēš-inte jā zibn-ạlmešāfīǵe[a] šājif,
fī ǵāʒed-innịhdēne nāb[b]-errĕdājif, mạdlūle mạǵmūlin *mĕn-ạlbīḍe[c] mạzzāḥ.
13 tạuwah ǵarīrin mā baʒad *bīse fāha[a], ǵablah wanā lọʒšiǵ walā lī sifāhah,
bilḥạǵǵe wulmạsʒā wbilbēt ŭǵāhah[b], ilbạnne[c] jišǵīnī[d] ʒalā ǵịllet-ịṣlāḥ[e].
14 sālạt medāmeʒ nāḍirī bilhawā mẹj[a], lā min hawa-lčibleh[b] walā min hawā mẹj[c],
wiljōme mūfil‿lī[d] ṯalāṯat ʒawāmī[e], *jā min lĕǵarm-ạlǵōme bilkōne ḍạbbāḥ[f].
15 *ahūme[a] wạšrif merǵab-elǵẹịje[b] warǵā, wānūḥe mịn farǵa-lǵaḍī nōḥe warǵā,
wīlā[c] ketạmt-essạdde ʒan *ḥaḍre warǵā[d], abdāhe minnī nạzfe dạmʒī ʾilā sāḥ.
16 ṯịflin‿nišā mā šīfe miṯlah walā-šĕhid[a], lā rāḥe lā tirjāǵe rīćah[b] walā-šĕhid[c],
lā ḫadde šifnā miṯle ḫaddah walā šĕhid[d], walā šạmạmnā miṯle rīćeh[e] fạlạrjāḥ[f].
17 *la-bhā[a] wala-ǵmạl min ḍubẹịjin[b] wala-ǵbal, la-ǵfā ḫanīn-elǵēbe jạmšī wala-ǵbal,
lahwā ḥadin ǵēreh wala-bǵī wala-ǵbal, lō ṣārĕ ʒan ʒēnī liḍīd-ạlkarạ-nzāḥ[c].
18 lah ḥāǵibēnin čid zehạn belǵĕrānā, umʒallimīneh mịn ǵalāh-ạlǵĕrānā,
*luw-inne[a] mạǵlīj-eṯṯanājā siǵānā, obū ṯilīlin fōǵ-ạlạmtāne sibbāḥ.
19 ǵawāhirin min nūrah-albaḥre ʾāḍā[a], jā mā lahā min mistĕhāmin ćid-āḍā,
hanījĕkum buṣāle ḥạịjin ćid-āḍā[b], fanạ-lleḏī lūṣāle šạrwāke mạddāḥ[c].

---

11 = H, Str. 10. — [a] *ḥiǵa; flān jeḥǵi ujidri* er gewährt Schutz OGl. — [b] S سد, vgl. H. — [c] *rehīn* geschlagen in der Schlacht OGl. Unsicher. Der Sinn des ganzen Verses ist nicht klar. — [d] Erkl. *lạlkūm.*

12 = H, Str. 12. — [a] Erkl. *ʿfīć;* S الشافيع; Pl. von *mušfić* sich sehnend OGl. — [b] S نابى. — [c] Mscr. *lirraʒabīb* (sic); من البيض vgl. H.

13 = H, Str. 13. — [a] Mscr. *jabs fāha.* Die Conjectur *bīs* stammt vom Erkl. — [b] Mscr. *beit ǵāha.* Wahrscheinlich ist وجاهه für وجاهها zu lesen. — [c] Mscr. *illạn;* S الثلا; zu *illạnne* vgl. 29 A, 10. — [d] so im Mscr.; Eklr. *jišćʿ;* in S undeutlich; es fehlen über ق jedenfalls die Punkte. — [e] *iṣlāḥ.* Die OErkl. ist gänzlich unbrauchbar. Vielleicht ist اصلح Landberg, Prov. 194 zu vergleichen.

14 Die Strophe fehlt in H. — [a] Mscr. urspr. *bilhawāmi; mẹj* stammt vom Erklärer, ebenso die problematische Erklärung = Wasser, هوام wird wohl Nebenform zu هيام sein. — [b] S لتجبلا Erkl. *lčibleh* d. h. Mekka. Unsicher. — [c] *mẹj* = Name eines andren Mädchens OGl. Er denkt an hochar. مَيَّة. Unsicher; etwa pers. = Wein? — [d] So nach dem Erkl. und S موفق; Mscr. *mūfīnī;* „wir sagen *mćimillo ṯelāṯe sinīn*" OGl. — [e] Mscr. *aʒwāmi.* — [f] Die Zeile passt nicht als Abschluss dieser Strophe.

15 = H, Str. 17. — [a] *ahūm arkiḍ* OGl. Unsicher, vgl. Str. 14, Note a. — [b] Mscr. *elǵẹi.* — [c] S فيلا. — [d] *haḍĕr warǵa* sind Fellahen bei *ṣdēr,* über welche er *šēḫ* ist OGl.

16 Die Strophe fehlt in H. — [a] Mscr. *šahad;* Erkl. *šhid.* — [b] so nach dem Erkl. und S; Mscr. *miṯlah.* — [c] Mscr. *šahad.* — [d] Mscr. *šihd,* ist gesehen worden OGl. Was für ein Unterschied zwischen dem Reim des ersten Verses und des dritten sein soll, ist nicht einzusehen. Vielleicht ist an einer Stelle عُهِد zu lesen. — [e] *rīćeh,* wie auch S hat, passt nicht; wohl *rīḥeh.* — [f] Erkl. *bạlʿ.*

17 Die Strophe fehlt in H; ebenso im Mscr.; die Transcription stammt vom Erkl. nach S. — [a] S bloss ابها. — [b] Vielleicht wäre eher das Suffix der ersten Person anzunehmen, als das indeterminierte Deminutivum; so die Übers. — [c] *flān ĕnzāḥ rāḥ* OGl.

18 = H, Strophe 15. — [a] Mscr. *lū in;* hier Wunsch (*tĕminni*) OGl.

19 Die Strophe fehlt im Mscr.; die Transcription stammt vom Erkl. Aus der Vergleichung mit H, Strophe 16 geht hervor, dass der Text von S unsicher ist. — [a] Mscr. *albaḥĕr āḍa.* — [b] Ein *āḍā* ist jedenfalls = آض med. j. mit Reim-ā. Die Erklärungen

20 lah[a] ɜēne ẖarsā činnahā ɜēne šādin, ugṣūre ḥubbeh fī ḥaša-lgalbe šādan[b],
ẖaddah ṯumar wardin[c] walanjābe šāden[d], šo'būbe[e] mirtakm[f]-almĕgādīme[g] ṭījāḥ.
21 ḏigt-elbeluǵ ūḏigte ṣāf-alɜasal mā[a], walā ḏigte baḥlā min ɜasal rīče salmā,
jā ɜēne *ḥillī min dĕmūɜič ɜasa-lmā, *jaṭfī[b] ḍumā mirǵil ǵarāmī 'ilā fāḥ.
22 ṭiflin sigānī min ṯanājahe[a] salsal[b], ɜaleije[c] min ɜēneh sijūf-elkesal[d] sal,
fīlā negāḍ ḍāfī ǵĕɜūd-elmesalsal, ǵarred ḥamām-eššōge fī ḍill-alafrāḥ.

64

قال محسن الهزانى H

1 يا ركب يا مترحاين مواجيف دوارب تشكى بهن الزعانيف
شبلو عليهن من نعام الاحيف لهن هجر عقب ليلين مرواح
2 دوارب غب السرى فيهن الزوم متربعات فى ذرا كل شغموم
بين الطويل وبين دمخ ولكموم فى قفرة بوده لها كل مصلاح
3 قلايص عوص هجان هجاهيج دوارب تطوى بعيد المناهيج
لوكان من قطع الفيافى حراجيج فلهن منشاد بعيد ومرواح
4 فج المرافق لبنات المماشى كبار الحواشى نازحات لمعاشى
يشدن لطفاح السحاب النواشى خصن الاستقفاه عصر الرياح
5 بالله يهل موميات السفايف حدب لظهور المعملاة الكلايف
من ديرة بين لخشوم النوايف قومو الا ما شفتو الصبح منضاح
6 حوفو على هجن سواة الحنى شيب فيلا اعتليتو فوق عوج لمصلاليب
نفهقرو لى حد ما روح وجيب رسم براس لعود بصفح ولضاح
7 سلام احلا من فجاج[a] الروايح وخن ونوج من شذا كل رايح
قرنفل جا من مغانيه تايح فى كف حواج يبى فيه الرباح
8 واغلا من لجلوب خص الاجيب ولذ من در البكار الشخانيب
ورق من در العذارا الاعيب ولطف من النسناس ونما من الراح

[a] Der Punkt auf dem ف fehlt.

---

sind so bodenlos, dass es sich nicht verlohnt, sie anzuführen. — [c] S جداح, vgl. H. Sollte es mit Cuche's مقدوح „épris de“ zusammenhängen?

20 = H, Str. 14. — [a] Mscr. *lehā*. — [b] *šādan* OÜ. sind gebaut worden. Also شاد intr.? — [c] Mscr. *wardī*. — [d] *šād* ist etwas weisser wie Perlen, wird in den Schmuck gethan, kommt von Mekka OGl. — [e] S شُبوب sic; der Erkl. *šobbūb ḥajzerān*-Stock, was unannnehmbar ist. Vgl. Lane. — [f] Erkl. *murtečib;* vgl. H. — [g] *mičdim* vorn herunterfallendes Haar OGl.

21 = H, Str. 19. — [a] *mā* unerklärt. — [b] Unsicher, schon wegen der Lesarten; viell. ist يُطَفَى zu lesen; darnach übersetzt.

22 = H, Str. 20. — [a] Mscr. *ṯanāja;* S ثناياه. — [b] *salsal silsāl* OGl. — [c] Mscr. *ɜalej*. — [d] *kesal* das nichts thut OGl, Nicht recht passend; vgl. jedoch مِكسال im Glossar; man denkt auch andrerseits an *kislin* wortbrüchig bei Reinhardt S. 59.

9 وخن من روض تزخرف بوادى   فى قفرت ما عفلجتها البوادى
من كثر من تبكى عليه الفوادى   يغنى عن العنبر عيره الا فاح
10 لذربا النبا الغالى حجا الملتجينا   سهل لجناب وفيه للمحترينا
صد ومد فى خلاف الرهينا   ون قل قطر المزن للكوم ذباج
11 على ثقيل الروز بالكون وهاب   صفاط ما بالكف حمال ما ناب
معط الرملك شعث النظا علط الرقاب   ربن[b] الدنا منوث الصيف سرداح
12 ويش انت تعشق يا حجا كل خايف   ويش انت يا زبن لمشافيق شايف
فى قاعد النهدين نابا الردايف   مد لول مجمول من البيض مزاح
13 توه غرير ما بعد فى سفاهه   قبله ونا معشق ولا بى سفاهه
بالبية ولمسعا وبالجح جاهه   لياه يشفينى على قلت اصلاح
14 له عين خرس كنه عين شادن   وقصور حبه فى حشا لقلب شادن
خده ثمر ورد ولنياب شادن   شبوب[c] مرتكب المقاديم طياح

[b] sic.   [c] sic.

65

hāḏa wāḥidin jĕsennid ȝala ṣāḥibil‿leh ḥabīb bin ẖamīs[a]:

1 ḥabībe mā ȝājạnte jōm-ilbowādī ḥāfau̯[a] ȝalā ḥumr-innoḍaʾ wilmĕġātīr[b],
2 dạmȝin jĕhilleh[a] mụġletī čạlġawādī, wạsġā[b] rijāḍin fī ẖĕdūdī mĕzạhīr.
3 tĕziffire[a] ḥorrăh-ūjĕḏīb[b]-ạlǵĕmādī[c], tĕšụbb-ileh bạġṣaʾ ḍĕmīrī mĕsāȝīr[d].
4 liǵạt[a] bĕġalbī jōme nāde-lmĕnādī, ȝạnd-elmĕdīd ūzạmzimạnn[b]-ạlmoḍāhīr.
5 walwaȝ[a] ȝalā raġmī jĕmīn-elbĕlādī, fōġ-ilġĕlāṣ[b]-eljọȝmĕlāt-ilmoḍāhīr[c].
6 ạġfā maȝạ-lȝọrbāne bēn-ilbowādī, jiġfạnne mạḏhūrah ǵĕmīȝ-elmoḍāhīr.
7 mā ȝāwuḍạn[a] jōm-innijā[b] wạlbĕȝādī, jĕġūle ʾillā ġōle mạḏkūre bilẖēr[c].
8 wutbọȝtĕhum ȝēnin gifāh[a]-arruġādī, jĕhille minhā[b] čassĕḥāb-ilmomāṭīr.

65

[a] Das Gedicht wurde vom Erklärer ausdrücklich als Beduinengedicht bezeichnet; der Dichter ist *zēd elȝọrēȝīr* aus *elḥasa.*

1 [a] Inf. *ḥijāfeh* OGl. — [b] *mụġtir* ganz weiss *elbēḍa-lḥēl* OGl.

2 [a] Der Erkl. las *tĕhilluh.* — [b] Im Mscr. sind Spuren von urspr. *wasġan,* was wohl auf die Wolken zu beziehen wäre.

3 [a] Mscr. *tizfar; tĕziffir* stammt vom Erkl.; man sagt *jĕtĕzạffar* vom Regenbach, vom Feuer u. a. im Sinne von stark werden OGl. Unsicher. — [b] Mscr. *ḥọrrah jĕḏīb;* viell. ist *ḥọrrahū jĕḏīb* zu lesen. — [c] Erkl. *ạlfuwādi.* — [d] *mĕsāȝīr* Feuersbrünste; sonst Sing. *saȝīreh* OGl.

4 [a] Mscr. *liǵạǵ;* der Erkl. *liǵạt* = sie trat ein (wobei an ولج gedacht ist); besser wohl *liǵǵạt.* — [b] *zạmzạmạt* = *zạuwamạt* = *mišạt* OGl. Unannehmbar.

5 [a] *alwaȝ* = herunterfallen vom Vogel, der von einer Kugel getroffen ist OGl. **Kaum** annehmbar; viell. لوى I od. IV; noch besser wäre Plur., auf die Leute bezogen. — [b] Im Commentar ist hier das bekannte Sprüchwort angeführt: *iḏa darret ǵūlūṣik fiḥtilibha,*

15 وله حاجين كد زهاه القرانا   ومعلمينه من غلاه القرانا
لون مجلى الثنايا سقانا   ابو دليق فوق لمتان سباح
16 جواهر من نور بجره كدحنا   يا ما لهن من مستهام قدحنا
فنكانكم لوصول حيه قدحنا   فنا الذى لوصول شرواه قداح
17 هم انصا مرقب الغى ورقا   ونوح من فقد الغضى نوح ورقا
انا ان كتمة لسد عن حضر ورقا   يبديه ذارف دمع عينى الا ساح
18 يا من الا وردن الضعان ما ورد   يا من برشوش اقرونه لشفر ما ورد
على ما ركبه الحنايا ولا ورد   بالذبن مثل ابتية[d] عند سرداح
19 ذقت البلوج وذقت صافى عسلما   ما ذقت بجلا من عسل ريق سلما
يا عين هلا الدمع وبكى عسى لما   يطفى لضا مرجب غرامى الا ساح
20 يا من سقانى من ثنياه سلسل   على من عينه سيف الكسل ل[e]
فبلا نقض هندس جعدها المسلسل   غنا حمام الشوق فى خمل الفراح
21 يا شيخ انا انكرت العذاب الملايح   من يوم شفة الشيب بالراس لايح
ذكرت قول محول قبل طايح   من قبل حول خبر من قولت طاح

[d] Unsicher.   [e] sic.

65

هذا واحد يسند على صاحب له حبيب بن خميس

1 حبيبى ما عاينت يوم البوادى   حافوا على حمر الانضاء والمغاتير
2 دمعا يهلّه مقلتى كالغوادى   وسقى رياضا فى خدودى مزاهير
3 تزفّر حَرّه ويذيب الجمادى   تُشَبّ له باقصى ضميرى مساعير
4 لجت بقلبى يوم نادى المنادى   عند المديد وزمزمن المظاهير
5 ..... على رغمى يمين البلادى   فوق القِلاص اليَعملات المظاهير
6 اقفى مع العربان بين البوادى   يقفين مظهوره جميع المظاهير
7 ما عاوضنى يوم النيا والبعادى   يقول ﷲ قول مذكور بالخير
8 وانبعتهم عينا جفاه الرقادى   يهلّ منها كالسحاب المماطير

falā bidd alǧūlūṣ mnaljobūs, wenn deine Kamelin Milch hat, so melke sie; denn unzweifelhaft wird das Kamel versiegen. — [c] Hier muss ein anderes Reimwort gestanden haben, vgl. V. 4 und 6.

7 [a] Mscr. *sāwudah;* Der Erkl. las *sawudan* = antworten. — [b] Mscr. *innīja.* — [c] d. h. *allah jedkirk bilhēr* Gott möge deiner zu deinem Heile gedenken OGl. Der Dichter hatte ein freundlicheres Wort zum Abschied erwartet.

8 [a] Mscr. *ǧifāh.* — [b] Der Erkl. will „Wasser“ als Subject ergänzen. Kaum richtig.

9 gālau lij-ilɜoddāle mādā ⏑‒‒[a], mitlak falā jiǵzaɜ[b] ilā haǵhaǵ[c]-elǵēr.
10 gilt-innĕnī ḥārabte līn-elwĕsādī, jā ɜādĕlī wānā bĕtamm-elmĕɜādīr.
11 lō taɜlem[a] bĕgalbi[b] hubbin[c] jićādī[d], fī sibbĕtah[e] min sạlfe[f] boɜd-elmĕsāfīr[g].
12 halīje[a] rājin mā *bĕɜagleh sĕtādī[b], walɜolme beh jifhum fĕhūl-ennahārīr.
13 loɜb-alhawā bī loɜbe tifl-ilmĕhādī, fī hibbe ɜadbāt-ellimā[a] wulǵanādīr.
14 alhātĕlāt-alčatĕlāt-elɜonādī, elfātĕnāt-elminćĕrāt[a]-elmaǵārīr.
15 minhin ǵadā galbī w›ahta-lǵuwādī[a], jahl-ilhawā wušribte kās-ettĕmārīr.
16 jahl-ilhawā ḥedūrĕkum[a] walbĕɜādī[b] ɜan[c] širbe kāsin fīhe baɜd-ettĕkādīr.
17 ahl-ilɜogūl minkum w›ahl[a]-arrĕšādī lā jiskĕnūne-drūbe tirg-elmĕhātīr.

66

1 hāda wāhidin jegāl-leh obū šĕɜēb šēh ɜanēzeh, hū čān šēhin biddīreh ulāhă ah umāt uɜarrád[a]-lah weled ušāh óhuh[b] wutämm alwalad jĕtīm hadĕr jed ɜammeh. álwalad waladin zēn učĕrīm ulāhă ashāb gidar hamsīn walad jĕgunsūn wījāh ujĕsejjerūn wījāh. 2 gālau lehĕ jā ībín šĕɜīb mā tĕgūl laɜammek jĕgáuwizk halbint *bint ɜammek[c]. gāl jā ɜamm ǵáuwiznī halbint. gāl elɜamm *hallet elbérekeh[d], lākin ɜaleiji šuǵĕl. šāwar ummha billēl, gālat ummah mā naɜtīha waladin jatīm ɜandina. 3 dara alwalad ɜan ǵuwāb mar›ĕt ɜammeh, oǵtāz alwalad wúhad ĕfrúseh wudĕlūleh udahar mĕn-eddīreh zaɜlān, ujĕtubb sūg eššijūh, umin sūg eššijūh nusa berekāt ibĕn mottĕlib fī balad elhuwēzeh. 4 agbal ɜalā berekāt usallam ɜalēh, gāl lehĕ berekāt antĕ adīb, gāl adīb. gāl lehe berekāt adībĕ minēn dallaltana uhadētana[e] uhonna min wara-ššattēn šerčī alhadab[f]:

9 [a] Mscr. *ǵuwādi;* vom Erkl. nicht verstanden und daher in *ćawādi* verwandelt und mit der Redensart *elmamšā* oder *elhači ćēdā* = *ɜadēl* im Gegensatz zu „kommen" in Verbindung gebracht. Unannehmbar. — [b] Mscr. *jiǵza*, unerklärt. — [c] *haǵhiǵ* (sic) wie ein *mhabbal* hin- und herlaufen OGl.

11 Unverständlich, die Textlesarten stammen vom Erkl. — [a] Mscr. *toɜĕlúma* (sp. *°me*); Erkl. *taɜlem*, beides gegen das Metrum. — [b] Mscr. *begalb*. — [c] Mscr. *subban*. — [d] Mscr. *išādi; icād* = *jesīr ćāid* schwer OGl. — [e] Mscr. *libbetah*. — [f] Mscr. *salf; harraɜad salf; haddarb salf* = *waɜr*, *ćā›id*, heftig, schwierig OGl. — [g] Mscr. *jōm ennijāčīr* oder *°gīr*, unerklärt. Wenn ich nach Damascus reise, giebt man mir den Wunsch mit: *mĕsāfīr linā welek* gute Reise für uns und für dich! = *safretin bewaghek*. Auch sagt man: *ɜasāh lalli fōg elunda mĕsāfīr uhonnā lina jalli gaɜadna fodījeh* Gott verleihe denen, die auf den Kamelen sitzen, gute Reise und uns, die wir zu Hause bleiben, Glück; man sagt *allah jĕfaddi* = *jĕwassiɜ ɜalēk dinjāk*. Auch sagt man von Reisenden: *ɜasā darbuhum sifar, ma jĕšūfūn buh šarr* Möge ihr Weg glücklich sein und sie kein Unheil darauf antreffen! — Die Übersetzung: „wenn du wüsstest, was von schwerer Liebe in meinem Herzen ist, ihretwegen in Folge des Druckes der Abschiedstages" ist jedoch nicht gesichert.

12 [a] Mscr. *haliɜĕ*. Vom Erkl. auf das Mädchen bezogen. Unsicher. — [b] Mscr. *beh ɜaglehastādi.*

13 [a] Erkl. *elmahā;* thörichte Emendation.

14 [a] so nach der Lesart des Erkl.; Mscr. *elminčĕlāt*, ohne Erkl.

15 [a] Erkl. *ǵaɜwāddi.*

16 [a] Erkl. *hādūrkum;* hütet euch! OGl. — [b] So der Erkl.; Mscr. *wabăɜādi.* — [c] So der Erkl.; Mscr. *en.*

17 [a] Mscr. *wahl.*

9 قالوا لى العُذّال ما ذا .... مثلك فلا بجزع اذا هجهج الغير

10 قلت انّنى حاربت لين الوسادى يا عاذلى وانا بتمّ المعاذير ١

11 لو .... بقلب ...... فى سبّتها من صلف بعد المسافير

12 خلّ رأيا ما بعقلها ستادى والعلم به يفهم فحول النحارير

13 لعب الهوى بى لعب طفل المهادى فى حبّ عذبات اللما والغنادير

14 الخانلات القانلات العنادى الفاتنات المنكرات المغارير

15 منهن غدا قلبى واخطأ الجوادّى يا اهل الهوى وشربت كاس التمارير

16 يا اهل الهوى حاذوركم والبعادى عن شرب كاس فيه بعض التكادير

17 اهل العقول منكم وأهل الرشادى لا يسكنون دروب طرق المخاطير

α hū rumḥek-illī zirtena› bih ṭājil, au hū gaṣīr-aššabre fī rāseh ṭanab[g].
gal-leh obu šĕ›ēb:

β lā wallah-illā ṭājilin wubrāseh[h] mạdlūget[i]-ạlḥaddēne *tiċdī lạṭṭagab[k].

γ ū›āna[l] miṯl-ạlḥorre wakrī baijin, – – ⏑ –[m] brūs-ạl›awālī wiššidạb[n].

δ lā[o] ›āfid-illā lilmulūk te›ọmmid[p]. *mā ›āfid-ạl›ạndāle[q] hāfīn-errịṭab.
gāl obu šĕ›ēb fī berekāt eššerīf[r]:

66

---

[a] *›arrad ḫallaf* OGl. — [b] *oḫuh* der Bruder des Gestorbenen OGl. — [c] später hinzugefügt. — [d] Bei Dozy S. unter حلّ (Ende) ist حلّك البركة Druckfehler; siehe Bocthor s. bienvenu. — [e] *dallaltana uhadĕtana* wurden als Passiv erklärt; wahrscheinlich ist die Aussprache unrichtig. — [f] Zum Metrum vgl. § 37d. — [g] *ṭanab* kleine Lanzenspitze OGl. — [h] so nach dem Erkl.; nach dem Rawi lautete der Text: *illi rumḥī ṭạwīl udāri› ubĕrāseh.* — [i] so nach dem Erkl.; urspr. *mạslūbet.* — [k] so nach dem Erkl.; urspr. *tišbih liṭṭagab. ṭagab gadīr elmā ilā ṣār tebrīğ* OGl. — [l] Mscr. *wāna›*. — [m] Mscr. *ma ›āga› illa.* — [n] *šĕdibeh* Berggipfel OGl. Nicht sicher. — [o] Mscr. *walā.* — [p] so der Erkl.; urspr. *te›ọnnid.* — [q] so der Erkl.; urspr. *mānī bĕlil›ạndāl.* — [r] Der Erklärer behauptete, die Kaside sei über zweihundert (an einer andren Stelle hundertundfünfzig) Jahre alt. Sie soll ḥigazenische Spracheigentümlichkeiten enthalten. Metrum Reğez vgl. § 37a und b. Jedenfalls ist der Text des Gedichtes stark verderbt. Derselbe liegt in vierfacher Überlieferung vor: 1) der des Rawi in *sūk eš-šijūḫ* (D); 2) der des Erklärers, der sehr oft Verbesserungen anbrachte und die Kaside ebenfalls zu kennen behauptete; 3) in Cod. S, S. 135; 4) in Cod. H III, fol. 9v. No. 1 und 3 sind nahe mit einander verwandt. Die Versionen S und H sind im folgenden mit allen Fehlern zum Abdruck gebracht. Das Verhältnis von H zu den anderen Überlieferungen zeigt folgende Tabelle:

H	D	S	H	D	S	H	D	S	H	D	S
1—4	1—4	1—4	16	—	—	28	33	34	40	47	48
5	6	6	17	19	19	29	34	35	41	49	50
6	—	—	18	20	20	30	32	33	42	50	51
7	5	5	19	—	—	31	37	38	43	—	—
8	7	7	20(b)	22	23	32	39	40	44	51	52
9	8	8	21	—	—	33	40	41	45	53	54
10	9	9	22	25	26	34	—	—	46	55	56
11	10	10	23	26	27	35	56	—	47	57	57
12	11	11	24	27	28	36	41	42	48	58	58
13	13	13	25	28	29	37	42	43	49	59	59
14	16	16	26	29	30	38	43	44	50	—	—
15	17	17	27	30	31	39	44	45	51		

1 aṭlub ṭĕlālan[a] liddijār-elmumhĕlī[b], joɜtādĕhā nauw-issĕmāć-elmoɜtĕlī.
2 _ _ ⌣[a] haṭṭāl[b]-esseḥābe-mdaijim, *lāčinnĕ fīhe ᵓessijūf[c] tesallĕlī.
3 lag[a] bilhijāl lāčinne[b] fī gambāteh[c], ṭablin bĕsērāt[d]-elmĕlūk jezalzilī,
4 jisğī[a] dijārin halle fī ɜarṣātĕhā[b] ɜolm[c]-ilbalaᵓ famset[d] balāgīɜen[e] halī[f].
5 illā suwā[a] šarwa-lgimāgim gittam, sūd-elgibāh min *imtiḥān-elmargĕlī[b].
6 *dārin lĕhēfā[a] bēne šīṭān[b]-ellowā, wussirre[c] waddāhī[d] ubēni-mgazzĕlī[e].
7 min ɜogbe mā čānat tĕrīfi[a]-bheijahā, ɜasākĕrin wusmīṭe[b] hēlin hījĕlī.
8 umrāčibin[a] ɜūgin wɜozzin gāṭib[b], jāmum⌣bĕha-_ _ _ ⌣ elmutwahhĕlī[c].
9 wahrāidin[a] dāk-annĕhār bĕrubɜahā, ṣāfētĕhinn-aijāme ḥaddī mugbĕlī.
10 . . . .[a] . . .[b] min mōḥāt-essifāh[c] mĕsaggĕlī.
11 jā ṭāle mā mannannĕnī[a] wağfannĕnī, uhdamtĕhin[b] ɜala-lhawaᵓ uhdamnĕ[c]-lī.

---

1 = S, V. 1; H, V. 1. — [a] Mscr. *aṭlāl eddijar;* Erkl. *laṭlāl;* vgl. S und H. — [b] *el-mumhĕlī* mit Reim-ī; die msc. Form ist auffallend.

2 = S, V. 2; H, V. 2. — [a] Mscr. *biddalu;* Erkl. *beddal* = es möge sich vertauschen. Unverständlich; die Lesart von H ist relativ leichter. — [b] *haṭṭāl* (Mscr. *haṭ°*) *elmaṭar elli jĕhigg ujāğif* d. h. der etwa eine halbe Stunde dauert; opp. *dīm.* — [c] Mscr. *lačin fīh esjūf;* vgl. S und H; wie das Metrum herzustellen ist, ist nicht sicher. Der Erklärer bezog den Vers auf die Blitze.

3 = S, V. 3; H, V. 3. — [a] Mscr. *lagi.* Der Erkl. las *ilağbal,* darnach die Übers. Vgl. H. — [b] Mscr. *lačinn;* Erkl. *lićan.* — [c] Mscr. *gnibātah,* Erkl. *gamb°.* — [d] *sĕrāt* Heereszüge OGl. Unsicher, wie die Übersetzung des ganzen Verses.

4 = S, V. 4; H, V. 4. — [a] Erkl. *jisčī.* — [b] Mscr. *ɜars°;* nach dem Erkl. = die Öffnungen in den Mauern, durch welche das Wasser der *sāğijeh* in die Gärten gelassen wird. Unsicher. — [c] *sūᵓ* von H ist wohl vorzuziehen. — [d] Mscr. *humset,* wohl Schreibfehler. — [e] Erkl. *°āčīɜen.* — [f] Mscr. *halī;* der masc. Sing. ist auffällig.

5 = S, V. 5; vgl. H, V. 7. — [a] *suwā* unverständlich. — [b] *margĕlī* Tapferkeit OÜ. Unannehmbar.

6 = S, V. 6; H, V. 5. — [a] Mscr. *dār-elhē°; hēfā* hiess seine Cousine; vgl. jedoch H. — [b] Mscr. *ṣīṭān* unerklärt; vgl. S. *šīṭān* könnte Plural zu einem Wort *šauṭ* sein; dieses bezeichnet nach The Survey of Western Palestine, Arabic and Englisch Name Lists. London 1881, p. 59 "a place between two tracts of high ground in which water collects"; vgl. die klass. Wörterbücher. — [c] *sirr* vgl. 76, 26, N. b. — [d] *eddāhī* — die Lesart bei S ist wohl unrichtig — nach dem Erkl. Dorf in *gaṣīm;* vgl. jedoch V. 28, N. c und Doughty II 675 unter eṭh-Thâhy, bes. aber Huber, J. 583 wonach das Wort bei der Rede appellativ = *nĕfūd* ist. — [e] *mgazzel* nach dem Erkl. sind diese Ortschaften alle ungefähr je e i n e Tagereise von einander entfernt.

7 = S, V. 7; H, V. 8. — [a] *tĕrīf* unsicher, vgl. S und H. — [b] *smīṭ,* nach dem Erkl. besser *tasmīṭ.* Der Zusammenhang des Verses ist ganz dunkel.

8 = S, V. 8; H, V. 9. — [a] urspr. *umarāči°.* — [b] *elgēm gāṭib ila dufa ɜalā kill-eddinjā; elɜurbān gāṭibetin ɜala-ššaṭṭ ilā abṭau belmanzil.* — [c] Mscr. *elmutĕwahhel* der sich fürchtende OGl. Unsicher; vgl. H; *behā* soll auf *ɜanēze* gehen.

9 = S, V. 9; H, V. 10. — [a] Mscr. *°harā°.*

10 = S, V. 10; H, V. 11. — [a] Mscr. *maddār* (Erkl. *baddār;* darnach Übers.) *jā ṭāl* (Erkl. *ṭūl*) *mā lāɜibannenī* (Erkl. *°bannī*); Metrum? — [b] Mscr. *gomğin,* Erkl. *gamćin. haššuğĕl gamć, halćitābeh gamćeh* fein, schwierig zu unterscheiden, auch = geheim OGl. — [c] Mscr. *esifāh.* Nach dem Erkl. wird der Halbvers bedeuten: indem wir im Geheimen einander schnelle und undeutliche Liebesworte zuflüsterten. Unsicher. H ebenfalls unverständlich.

11 = S, V. 11; H, V. 12. — [a] Mscr. *mājanneni;* Erkl. *lājĕmanneni* (wäre im Metrum zu verkürzen); die Emendation nach H ist nicht sicher. — [b] Mscr. *uhād°.* — [c] Mscr. ***uhādamannĕlī.***

12 *lā ›an ra›a̤nn[a]-eššēbe fīj-anka̤rnanī[b], wuššēbe lammā bāne mā jitba̤dda̤lī[c].
13 wuljōme mā jismaḥna[a] lī fī ḥāǵeh, lū činte mulken binnĕbūwah mirsĕlī.
14 wānā[a] beḥamd-allāhe lū fāra̤ǧna̤nī[b], waǵda̤-ṣṣiba› wadna̤-lmĕšīb-īḥa̤uwĕlī[c],
15 ǧṳrb[a]-a̤lmĕsāǵid lil›ilāh mĕǵāwer, bṳǧfa̤-l›imām[b] ila̤-lhedāi mṳǧbĕlī.
16 jiǵnīni[a] ɜan tiḏkārĕhin ḫarīdeh, fīha̤-lǵimāl-eljūsĕfī mĕča̤mmĕlī.
17 zāhījet[a]-al›aɜṭāfe nāɜo̤mt-a̤ṣṣuba›, ǵarrā[b] la̤činne[c]-ḥǵāǵĕhā[d] siǵa̤nǵĕlī[e].
18 wabmuǧletin[a] na̤ǵla› uɜēne[b]-frīdeh, wāšāfiin[c] ḥumrin wǵurrin[d] ḏi̤bba̤lī.
19 maṣjūnetin ɜan kille ɜēbin fāḍiḥ[a], waufā ɜazāhā min ṭigāl-elɜo̤ǧǧĕlī.
20 mā sāmarat ǵe̤ij-ilfĕrīč wulā sarat, behwāte[a] jōmi-bḥīlet-elmitḥa̤ijĕlī[b].
21 činnī wuǧid[a] ša̤dd-errahīle-bḥa̤ijahā, ša̤rǧan šĕrēǵa› wussuwām[b] jĕɜazzelī,
22 wanḥanne[a] mi̤n ḏāḥ-elluwa› mṳtfārič[b], ḏā miǵnibin ɜan ḏā[c] whāḏā mišmi̤lī,
23 ḏāk-innĕhāri-mfāriǧin ɜēnījeh[a], ḥamran[b] mĕšaɜšaɜti̤n teša̤bb[c] ūtišɜalī.
24 tilǧā mĕfārichā nĕhārin[a] šrābĕhā[b], mitfa̤rrečin baṭn-elǵĕnūb[c] bĕǵa̤ndĕlī[d].
25 au[a] mɜallĕčin min[b]-nābe rāsed[c] ḥiǵǵeh[d], ma̤ćḏūfe[c] sṳmmeh ba̤lɜoḍām ilfa̤lfa̤lī[f].

---

12 = S, V. 12; fehlt in H. — [a] Mscr. *laɜan raɜa̤n.* Der Erkl. las *lā* (sic) *ḥēf lāḥ.* — [b] Mscr. *ankara̤nnĕni;* die Form ins Metrum Ṭawīl passen. — [c] *jitba̤dda̤lī jeridd aswad* OGl.

13 = S, V. 13; H, V. 13. — [a] Mscr. *ismaha̤n; jasḫin* vgl. S. Unsicher.

14 = S, V. 14; fehlt H (mit Recht; 14 und 15 unterbrechen den Zusammenhang). — [a] Mscr. *wāna.* — [b] Mscr. *fāra̤ǧa̤nna̤nī.* — [c] *āna ḥa̤uwa̤lt eddriǵeh* ich bin Stufe um Stufe hinabgestiegen.

15 = S, V. 15; fehlt H. — [a] so der Erkl.; Mscr. *ǧarb.* — [b] Mscr. *ljimām.*

16 = S, V. 16; H, V. 14. — [a] Mscr. *jiǵnī.*

17 = S, V. 17; H, V. 15. — [a] Mscr. *zāhīt.* — [b] so der Erkl.; Mscr. *ǵurrin.* — [c] Erkl. *lića̤n.* — [d] *iḥǵāǵ* (sic) Stelle oberhalb der Augen; die Lesart von H ist wohl vorzuziehen; am liebsten im ganzen Vers; darnach die Übers. — [e] *siǵa̤nǵel* poet. für *siǵilleh* OGl. Dem Sinne nach passend; aber doch nicht annehmbar.

18 = S, V. 18; fehlt H. — [a] Mscr. *bĕmuǧ°.* — [b] so der Erkl.; Mscr. *uɜēnin.* — [c] so der Erkl.; Mscr. *uašāf.* — [d] so der Erkl.; Mscr. *ǵurr°.*

19 = S, V. 19; H, V. 17. — [a] *wāḍiḥ* bei H ist gut.

20 = S, V. 20; H, V. 18. — [a] *hwāt* vom Erkl. nicht verstanden; er wollte *bĕṣōt* lesen. — [b] Mscr. *jōmin bĕḥīletin tĕḥa̤ijeli;* die Emendation der beiden letzten Worte stammt vom Erkl.

21 = S, V. 22; fehlt H. — [a] *wuǧid* sp. mit *č*, dann mit *ć*. — [b] *essuwam* (sic) *eddiba̤š;* der Erkl. wollte *walḥalāl* lesen.

22 = S, V. 23; H, V. 20b. — [a] Mscr. *uanḥan.* — [b] Das Masculinum ist auffällig und unerklärlich. — [c] Mscr. *ḏah.*

23 = S, V. 24; fehlt H. — [a] *ɜēnījeh ḥūrījeh* OGl. Wohl bloss geraten; man erwartet ein Wort für „Leuchte" oder dergleichen. — [b] Erkl. *ʿra̤* (resp. *rā*). — [c] so der Erkl.; Mscr. *tešibb.*

24 = S, V. 24; fehlt H. Der Erkl. gab zu dem Verse Conjecturen, aber keine irgendwie genügende Interpretation. — [a] Erkl. *nehār.* — [b] Mscr. *šarābha* unerklärt; Erkl. *medīdha.* — [c] Erkl. „viell. *baṭn-elǧĕbūr*"; übrigens ist auch die Lesart الجنوب in S nicht sicher; es könnte auch الخبوب dastehen. — [d] *ǵa̤ndel* bei den *ǧhaṭān* Dolch OGl. Kaum richtig.

25 = S, V. 26; H, V. 22. — [a] Mscr. *u.* — [b] *min* unerklärt; OÜ.: einer, an den gekommen ist der Zahn. — [c] Mscr. *rāsed*, sp. *rāset;* Erkl. *rāsid;* gew. *rāsūd* grosse schwarze Schlange OGl. Unsicher. — [d] *ḥiǵǵeh* Jahr OGl. Viell. ist *rāṣid* zu lesen und zu übersetzen: die ein Jahr auflauert. — [e] so der Erkl.; Mscr. *maǧḏūḥ.* — [f] *ilfa̤lfĕl jĕneṯṯir* OGl.

26 āmarteª rabɜī birrĕḥīl ūǵallĕbū[b], wilkille minhum lī moṭīɜim‿miǵmĕlī.
27 waḍnau ǵĕlāṣin činnĕhin naɜājim, ‿‿ ⌣ª ṣadr-alwāfed-ilmetraḥḥĕlī.
28 unhaḍnaª min ḍāḥ[b]-alǵąṣīm ǵuwāṣid, ilā[c]-maṭlaɜ-annaǵm-aššamālī ɜan halī.
29 wānā[a] ɜalā haijāfatin[b] lāčinnăhā[c] tišḍā[d] *manāsimhā ṣĕlīb[e]-alǵandĕli.
30 *taṭwi-lǵĕdīl[a] boɜzūmĕhā[b] wīriddahā, čaffī wuhī ɜand-erraḥīli-tǵaffĕlī[c].
31 waufētĕhā[a] bauzāme[b] kul tanūfah, tēhā tĕkilli[c]-bḥa-nnoḍaɜ watmalmalī[d].
32 ‿‿⌣‿ ‿‿[a] lačinn-ašǵārĕhā laḥmin ɜalā ‿‿[b] bĕḥubṭ-almanzĕlī.
33 īlā šićau[a] ṭūl-elmĕsīri-rbāɜĕtī, wistājas[b]-innaḍl-elhidān-ezzummalī[c],
34 alhētĕhum[a] beǵrāiḍin wǵrājib[b], wubḍićre saijidna-lmĕtauwaǵ *bā ɜalī[c].
35 ḥittā beǵat[a] naḍwātĕnā lū himmelat[b] *bumdaḥḥan-ō bumɜaššan-ō bumǵeijĕlī[c].
36 *amn-alfuwād[a] ɜann-issĕhād ūlū bĕǵāt, naḍwātĕnā buḥbālăhā lam toɜǵĕlī.
37 walfan *bena-lfēḥāª wohin tuwālif, naḍwātĕnā[b] šarwa-lǵĕrāid noḥḥĕlī.

---

26 = S, V. 27; H, V. 23. — [a] so urspr.; sp. *amart.* — [b] *ǵallibô* (sic) sie folgten OGl. Kaum annehmbar; vgl. das Hocharabische.

27 = S, V. 28; H, V. 24. — [a] Mscr. *jaṭrubạn;* Erkl. *jiṭirbin.* Jedenfalls ist يَطْرِبْنَ zu lesen.

28 = S, V. 29; H, V. 25. — [a] Mscr. *unahḍạn.* — [b] *ḍāḥi* = der Name der *nĕfūd* bei den *ɜanēze* OGl. — [c] sic; besser wäre *lā* für *ilā.*

29 = S, V. 30; H, V. 26. — [a] Mscr. *wāna.* — [b] so der Erkl.; Mscr. *hijā°.* Der Erkl. verstand jedoch das Wort nicht. Gehört es etwa zu اهيَف vgl. Dozy S.? Vgl. jedoch H. — [c] Mscr. *lač°;* die Lesart passt nicht; Übersetzung nach S. — [d] Mscr. *tišḍaɜ;* nach dem Erkl. bedeutet *šeḍa* hier angreifen; man sagt auch *rāsi ješḍān* ich habe Kopfweh. Die Lesart von S würde auch passen; شظى V ist nach Belot[4] = être brisé et dispersé. Am besten wäre mit Anschluss an H تنفى zu lesen, vgl. 39, 8; darnach die Übers. — [e] so der Erkl.; Mscr. *balāsimhā čṣlāb.*

30 = S, V. 31; H, V. 27. — [a] *taṭwi* unerklärt, weil der Erkl. *lǵedīl* (Mscr. *°ēl*) nicht verstand. — [b] Mscr. *bĕɜozū°;* der Erkl. wollte *bĕɜazĕmha* lesen (also *°e-bɜazmĕhā*), vgl. H. — [c] Mscr. *°ḥīl tiǵfilī;* Erkl. *ḥīl-tĕǵaf°.*

31 = S, V. 32; fehlt in H. — [a] so Mscr.; Erkl. mit S *wā°.* — [b] *wazzam* einen etwas sehr schwieriges zu thun nötigen OGl. — [c] Erkl. *tećilli.* — [d] *flān jĕtĕmalmal balǵaɜdeh* er hat das Unthätigdasitzen satt OGl.

32 = S, V. 33; vgl. H, V. 30. — [a] Mscr. *maḥlāmḥalāt; maḥāl* Stellen auf der Reise, wo kein Wasser zu finden ist OGl. Unklar. — [b] *ǵinnin;* Erkl. *ǵillin* Stroh. Unsicher.

33 = S, V. 34; H, V. 28. — [a] so der Erkl.; Mscr. *šikan.* — [b] Erkl. *wistēɜas;* die Lesart von H dürfte vorzuziehen sein; darnach die Übers. — [c] *zummal; flān jazmal mĕn-addarb* er fürchtet sich vor der Reise, auf der er sich befindet OGl. Vgl. das Hochar.

34 = S, V. 35; H, V. 29. — [a] Statt *alhēthum* wollte der Erkl. *ɜallaltehum* lesen. — [b] Mscr. *uǵarāib* d. h. Kasiden. — [c] Damit (*bin ɜali*) ist *ḥosēn* gemeint OGl. Der Erkl. bezeichnete diese Lesart als *rāfĕḍi;* sie sängen (vgl. H) *ubedićer mōlāna-lwulī almoɜtĕlī* d. h. *allah.*

35 = S, V. 36; fehlt in H. — [a] *beǵat* sie blieben da OGl. Wahrscheinlich unrichtige Lesarten aus V. 36. — [b] so der Erkl.; Mscr. *hammalat.* Die II. Form ist sonst nicht zu belegen; es ist die IV. zu lesen; natürlich passiv. — [c] Mscr. *umdaḥ° umɜaš° umeǵ°; ō* stammt vom Erkl.

36 = S, V. 37; fehlt in H. Der Vers verbindet sich schlecht mit dem vorhergehenden. — [a] so der Erkl. nach S; Mscr. *mĕnalweffād.*

37 = S, V. 38; H, V. 31. — [a] so der Erkl.; Mscr. *bĕnā lilf°* ist die grosse Stadt (vgl. Lane); er meint hier Basra oder Huwēzeh OGl. — [b] Die Lesart von H ist wohl vorzuziehen; jedoch V. 38.

38 lammanne[a] gābalna-lčĕrīm wnauwĕhat[b], ɜogb-assera›[c] --‿[d]-addauw-alhalī,
39 berkāte[a] hēr min ›antĕsib min hāšim[b], esseijid-elmulk[b]-elhĕmām-elfēsĕlī,
40 mulkin hawa› turg-ilmaɜānī killăhā, bumrūwetin wušgāɜĕtin wutfaddalī.
41 min ǵaddeh[a] ---[b] wobūh-embārek, tāǵ-almĕlūk ūɜammeh-elmolā ɜalī.
42 mirǵif mĕgām-ettorke fī ›autānĕhum, mahma› jetālīɜhum jĕdūs wjaǧtelī.
43 jā mā rumā bēn-essuwēb[a] uwāsit[b], min rāse rūmījin lĕsabɜon mirmĕlī.
44 gattaɜ[a] suwābilhum uɜād-autānĕhum fīha-rragīfe-bdirhemin mā jehsalī.
45 ǧēdūme kille sarbĕtin nabwījeh[a], ɜalwījētin[b] mā ɜan gadāhā[c] maǵfilī[d].
46 zēzūmĕhā[a] jā mā hamā min sāgeh, bsēfeh ›ilā dall-errĕdī wustaǵfēlī[b].
47 lā ɜantar-alɜabsī walā ɜamrin walā garm-elgĕrūm[a]-elfāris-ibn-aššamɜalī[b].
48 ēdā wala-bn-izzibregān[a] ūla-llĕdī, ǵazz[b]-alfuwāris ɜan zalāl-almanhalī[c].
49 hatmin[a] walā račb-assĕrūǵ walā wuta›, fōg-elwuta› min hāfiin umnaɜɜalī[b].
50 šarwāke jā berkāte lā[a] māgid ›obū[b] *bīd-eddĕba› hāmī wutēs-elǵahfalī[c].
51 *jiknā bĕhā berkāte jindab bismeh[a], walhēle min darb-alɜawālī ǵiffalī.
52 *talga-lhĕsēnī walwuǵūh[a] ɜawābis, jĕhūd hijād[b]-ūtīsĕhā[c] mā jifšilī.

---

38 = S, V. 39; fehlt in H. — [a] Mscr. *lamman.* — [b] Erkl. *ʿhan; nauwah* sich lagern OGl. — [c] so der Erkl.; Mscr. *issila›.* — [d] Mscr. *tĕdāra;* Erkl. *eddĕlūl tĕdarraɜ mna-almaši* lahm werden OGl. Unannehmbar; es ist wohl *watdarruɜ* zu lesen.

39 = S, V. 40; H, V. 32. — [a] Mscr. *berekᶜ;* so immer. — [b] Erkl. *elmalak;* ebenso V. 40 a.

40 = S, V. 41; H. V. 33.

41 = S, V. 42; H, V. 36. — [a] Erkl. *ǵidᶜ.* — [b] Mscr. *elhasan;* Erkl. *alhĕsēn;* die Lesart von H dürfte ins Metrum passen.

42 = S, V. 43; H, V. 37.

43 = S, V. 44; H, V. 38. — [a] Wo *essuwēb* liegt, wusste der Erklärer nicht; die Lesart von H ist kaum annehmbar. — [b] *wāsit,* die Lage war dem Erkl. unbekannt; vgl. aber N. a zu 76, 29.

44 = S, V. 45; H, V. 39. — [a] Mscr. *gatɜon;* Erkl. *gitaɜ.*

45 = S, V. 46; fehlt in H. — [a] Mscr. *nabūwᶜ.* — [b] Erkl. *ɜolūwījeh essadeh* OGl. — [c] *gadāha,* wohl besser *ᶜhū* mit S; darnach die Übers. — [d] so der Erkl.; Mscr. *miǵᶜ.*

46 = S, V. 47; fehlt in H. — [a] *zēzūm harb auwal* der allen vorausreitet OGl. — [b] so der Erkl.; = *ǵifal;* Mscr. *wustakᶜ.*

47 = S, V. 48; H, V. 40. — [a] *garm* in S قوم oder قرم, wahrsch. doch das letztere. — [b] سمعل kommt als Name schon in alter Zeit vor.

48 = S, V. 49; fehlt in H. — [a] über *ibn zibrigān* wusste der Erkl., wie über alle (ausser *ɜantar*) genannten Tapfern nichts. — [b] Erkl. *ćassā* (sic) *tarad* OGl. Unsicher. — [c] so der Erkl.; Mscr. *almunᶜ.*

49 = S, V. 50; H, V. 41. — [a] Erkl. *hātam.* Unwahrscheinlich. - [b] Mscr. *umenaɜali.*

50 S, V. 51; H, V. 42. — [a] Mscr. *illā;* auch das الى von S (ب‒) ist unverständlich. — [b] fehlt im Mscr. — [c] Der Erkl. verstand den aus klassischen Reminiscenzen zusammengesetzten Halbvers nicht; die Übersetzung ist unsicher.

51 = S, V. 52; b = H, V. 44. — [a] so der Erkl.; Mscr. *lačinnibhā berekāt jandib bismeh* (auch Erkl. *bismeh*). Ist der Vers mit dem vorhergehenden zu verbinden? Worauf bezieht sich *hā?* (vgl. auch V. 52. Note c.). Der Erkl. gab an, zur *nhaweh* gebrauche man im *higāz* die *kinje;* etwa *abū māgid?*

52 = S, V. 53; fehlt in H. — [a] so der Erkl.; Mscr. *tilga-lhasan walūǵūh; elhĕseni berekāt* OGl. — [b] Mscr. *ehjād.* — [c] Mscr. *utēs•;* Erkl. *wutīsᶜ.* Das *hā* soll sich auf den Kampf beziehen.

53 min fōge ɜālīt-ilgĕṭāte[a]-ṭmirreh[b], au ğārihin[c] salma-lgĕjūne[d]-mɜazzĕlī[e].
54 wuhlāfe dā jā mir‿regā dirǵ-ilɜola› lā zilte bunnaṣr-elčĕdīme-m›aǵǵalī[a],
55 jā seijidin mutsalselin min seijid, bēn-elbĕtūl-ūbēne ṭāha›[a] wulwĕlī,
56 ja walde[a] mil‿lĕğhat[b] moṭījet ḍēfeh[c], ustanne[d] ḥāšīhā[e] wuhū *lam jas›alī[f],
57 jā seijidī nadb[a]-arrĕbīṭ-īlā begā balḥabse dūneh ›alfe bābin muğfĕlī.
58 *au nadbe maṭrūḥin[a] *temākan[b] kasreh, ɜaṭb-assĕlāmeh[c] wēğan-innah čid wĕlī.
59 innī tĕdaijant fī rĕǵāki-bdīneh, lū-lāke mā dījinte[a] ḥabbet ḫardĕlī.
60 winn-addijūne-bda-zzimān rĕhīneh, jā seijidī wīlēke[a] ɜanhā miǵfilī[b].
61 wīḍā tĕɜīš[a] wislam wdim fī noɜmeh, wogṭaɜ wĕṣil[b] wofṣil bĕmulkek woɜdĕlī.

66

1 هذا واحد يقال له ابو شعيب شيخ عنيزة هو كان شيخا بالديرة وله اخ ومات وعرض له ولد فشاخ اخوه وتمّ الولد يتيم حدر يد عمه الولد ولد زين وكرايم وله اصحاب قدر خمسين ولد يقنصون وايّاه ويسيّرون وايّاه 2 قالوا له يا ابن شعيب ما تقول لعمّك يزوّجك ها البنت بنت عمّك قال يا عمّ زوّجنى ها البنت قال العم حلّت البركة لا كن علىّ شغل شاور امّها بالليل قالت امّها ما نعطيها ولدا يتيم عند نا 3 درى الولد عن جواب امراة عمّه اغتاظ الولد واخذ فرسه وذلوله وظهر من الديرة زعلان ويطبّ سوق الشيوخ ومن سوق الشيوخ نصا بركان بن مطّلب فى بلد الحويزة 4 اقبل على بركات وسلّم عليه قال له بركات انت اديب قال له بركات اديب من اين دُلّتنا وهُديتنا ونحن من وراء الشطّين شرقىّ الحدب

α هو رمحك الّى زرتنا به طائل او هو قصير الشِبر فى راسه طنب

قال له ابو شعيب

β لا والله الّا طائل وبراسه مذلوقة الحدّين تقدى للثغب

---

53 = S, V. 54; H, V. 45. — [a] so der Erkl.; Mscr, °ṭāh. — [b] Der Erkl. verstand das Wort nicht. — [c] Erkl. ćā°. — [d] Erkl. lće°. — [e] *mɜazzal* mager, dünn an den Hüften OGl. Kaum annehmbar.

54 = S, V. 55; fehlt in H. — [a] Mscr. *auwali;* Erkl. *mĕwaǵǵĕlī*, was er jedoch nicht verstand.

55 = S, V. 56; H, V. 46. — [a] *ṭāha* der Profet OGl. Nach dem Anfang von Sure 20. Auch *jāsin* (Sure 36) ist ein gewöhnlicher Name.

56 fehlt in S; H, V. 35. — [a] Erkl. *ibin.* — [b] Mscr. *leǵhat* (sic); Erkl. *laćhat.* — [c] Erkl. *›fuh.* — [d] Mscr. *ustan;* Erkl. *wistan* spielend hin und her laufen, ohne dass jemand darauf sitzt OGl. — [e] Erkl. *taboɜha* (lies *tā°*). — [f] Erkl. *mā jis›alī.*

57 = S, V. 57; H, V. 47; fehlt in Mscr.; die Transcription stammt vom Erkl. — [a] *nadb* den anruft OGl. Vgl. das Hocharab.; kaum richtig.

58 = S, V. 58; H, V. 48. — [a] so der Erkl.; Mscr. *auladĕbĕmaṭ°.* — [b] Erkl. *timaćan* (lies *temaććan*). *kasruh* oder *ṣawābuh mĕtĕmaććin* die Wunde ist in der Mitte, opp. *metetarrif* auf der Seite, eine Streifwunde OGl. Vgl. jedoch 21, 2, N. a. Die Lesarten von H sind übrigens wohl vorzuziehen; darnach die Übers. — [c] Erkl. *°ma.*

59 = S, V. 59; H, V. 49. — [a] so der Erkl.; Mscr. *daijant.*

60 = S, V. 60; fehlt in H, sowie im Mscr.; die Transcription stammt vom Erkl. — [a] Mscr. *wil°.* — [b] Mscr. *miǵifli.*

61 = S, V. 61; fehlt in H. — [a] Mscr. *weɜiš.* — [b] Mscr. *wāṣil;* Erkl. *wūṣil.*

٧ وانا مثل الحرّ وكرى يبّن .... بروس العوالى والشذب
٥ لا افد الاّ للملوك تعمّد ما افد الانذال هافين الرُتب

S قال ابو شعيب

1 اطلب الاطلال الديار المحاين يعتادها نو السماك المعتلى
2 بدلوا هطال السحاب مديم ياكن فيه السيوف تسلى
3 لج بالخيال لكن فى جنبانه طبل بسيرات الملوك يزلزلى
4 يسقى ديار حل فى عرصانها علم البلا فامست بلاقيع خلى
5 الا سوى شروى الجماجم جثم سود الجباه من امتحان المرجلى
6 دار لهيفا بين شيطان اللوا والسر والصاحى[a] وبين مجزلى
7 من عقب ما كانت تزيف بجيها عساكر وسميط خيل حبلى
8 ومراكب عوج وعز قاطب يامن بها المتوحل المتوحلى
9 وخرايد ذاك النهار بربعها صافيتهن ايام حظى مقبلى
10 ما الدار يا طال ما لاعبنى غمق من موحاة السفاه مبجلى
11 يا طال ما ماينى وجفيننى وخدمتهن على الهوى وخدمن لى
12 لحن راى الشيب فى انكرننى والشيب لما بان ما يتبدلى
13 واليوم ما يسحن لى فى حاجه لو كنت ملك با النبوه مرسلى
14 وانا بحمد الله لو فارقننى وغد الصبا ودنا المشيب بحولى
15 قرب المساجد للاله مجاور بقفا الايام الى الهداية مقبلى
16 يغنين عن تذكارهن خريده فيها الجمال ليوسفى مكملى
17 زاهية الاعطاف ناعمة الصبا غر لكن حجا سجنجلى
18 وبمقلة نجلى وعين فريده واشاف حمر وغر ذبلى
19 مصيونة عن كل عيب فاصح[b] واوفا عزاها من تقال العقلى
20 ما سامرت غى الفريق ولا سرت بهواة يوم بجيلة[c] المتجلى
21 سمح الزمان لنا بطيب اوصالها ثم انتوة عنا باقصا المنزلى
22 كنى وقد شد الرحيل بجبها شرق شريق والسوام يعزلى
23 .. ضاحى اللوا متفارج ذا مجنب عن ذا وهذا مشملى
مفارق عينيه حمرا مشعشعه تشبا وتشعلى
نهار شرابها متفرق بطن الجنوب بجندلى
، ناب راصد ـ :- .ف سمه با العظام يفلفلى

[a] sic. [c] sic.

27 امرت ربعى با الرحيل وجلبوا والكل منهم لى مطيع مجملى
28 وادنوا اقلاص كنهن نعايم يطربن صدر الوافد المترحلى
29 ونهضن من ضاحى القصيم قواصد الى مطلع النجم الشمالى عن هلى
30 وانا على هيافة عيرانة تنشطا بلاسمها صلاب الجندلى
31 تطوى الجديل بعزومها ويردها كفى وهى عند الرحيل تجفلى
32 وافيتها باوزام كل تنوفه تيها تكل بها النظا وتململى
33 محل محالات لكن اشجارها لحم على جن بجنبث المنزلى
34 الى شكى طول المسير رباعتى واستايس النذل الهدان الزملى
35 الهيتهم بقرابص وغوبيب[d] وبذكر سيدنا المتوج با على
36 حتى بقت نضواتنا لو اهلمت مضحا ومعشا اوبمقيلى
37 امن الفواد عن السهاد ولو بقت نضواتنا بجبالها لم تعقلى
38 ولفن بنا للفيحا وهن توالف نضواتنا شروا الجرايد نحلى
39 لمين قابلن الكريم ونوخت عقب السرا وتذارع الدو الخلى
40 بركات خير من انتسب من هاشم السيد الملك الهمام الفيصلى
41 ملك حوا طرق المعانى كلها بمروة وشجاعة وتفضلى
42 من جد الحسين وابوه مبارك تاج الملوك وعمر المولى على
43 مرجف مقام الترك فى اوطانهم مهما بطالعهم يدوس ويقتلى
44 يا ما رما بين السويب واوسط من راس روى لسبع مرملى
45 قطع سوابلهم وعاد اوطانهم فيها الرغيف بدرهم ما يحصلى
46 فيدوم كل سربه بنوية[e] علوية ما عن قضاه مجفلى
47 زيزومها يا ما حما من ساقه بسيفه الى ذل الردى واستكفلى
48 لا عنترة عبس ولا عمرو ولا قرم القروم الفارس بن الشمعلى
49 ايضا ولا بن الزبرقان ولا الذى جز الغوارس عن زلال المنهلى
50 حتم ولا ركب السروج ولا وطا فوق الوطا من حافى منعلى
51 شرواك يا بركات الى ما جد ابو ايض الضبا حامى وطيس الجحفلى
52 يكنى بها بركات يندب باسمه والخيل من ضرب العوالى جفلى
53 تلقا الحسنى والوجوه عوابس يخوض حياض وطيسها ما يفسلى
54 من فوق عالية القطاه طمره او جارح سلم القيون معزلى
55 وخلاف ذا يا من رقا درج العلا لا زلت بنصر القدم موجلى

[d] sic. [e] sic.

56 يا سيد من سيد متسلسل بين البتول وبين طه والولى
57 يا سيد ندب الربيط الى بقا بالحبس دونه الف باب مقفلى
58 او ندب مطروح تماكن كسره عطب السلاما وابن[f] انه قدولى
59 انى تدبن فى رجالكم دينه لولاك ما تدينة حبت خردلى
60 وانا الدبون الزمان رهينه يا سيدى واليك عنها مجفلى
61 وابضا عش واسلم ودم فى نعمه واقلع واصل وافصل بملك واعدلى
62 ثم الصلوة على النبى محمد ما لاح برق فى سحاب يشعلى

[f] sic.

H فقال الشعيبى فى بركاة الشريف

1 اطلب للاطلال الديار المحلى يعتادها نو نو السعود المقبلى
2 من كل هطال السحاب مديم لجم لكن به السيوف انسللى
3 بحدها الخيال لكن فى جنانها طبل لسيراة الملوك يزلزلى
4 يسقى ادبار حل فى عرصانها سو البلا ومسة بلا قبع اخلى
5 دار الحسنى بين سيطان اللوا ولسر والضاحى وبين المجزلى
6 لعبة بها غبر السنين فاصبحت قفر سباريت بها ها مجلى
7 خلت سوا ثو الجماجم جثا سمر الجباه من مخان المرجلى
8 من عقب ما كانة نروف بجيها بعساكر وصيبط خبل حبّلى
9 ومراكب عوج وعز قاطب يا من بها المتوحد المتذللى
10 وخرايد هاك النهار بربعها صافيتهن ايام حظى مقبلى
11 نعم الذرا يا طول لا عبتهن ايام عجاة السفاه موجلى
12 يا طول ما مننى وجفننى على الرضا خدمتهن وخدمنلى
13 واليوم ما يفضن لى من حاجه لو صرت ملك بالنبوه مرسلى
14 الهتنى عن تذكارهن خريده فى الجمال اليوسفى متكملى
15 ميالت الردفين ظامرت الحشا لكن لون اخدودها السجنجلى
16 تكسى المتون بلابة مغذية بطيب وعرجس وقرنفلى
17 ومصيونة عن كل عيب واضح منها هلا لعقول يميز المتعقلى
18 ما سامرت جنح الفريق ولا سرت با الليل عليها حيلة المتحيلى
19 سمح الزمان لنا بطيب وصاله همن تحوعنا بقاص المنزلى

20 الحى من واد الفضا[a] متفاخة   ذا مجنب عنها وهاذ مشملى
21 بانت توادعنى وبت لكثنى نى[b]   لحم على جال المليله اصتلى
22 معلقة با الناب راصد جمه   مقذوف سم بالعضام يغلغلى
23 فومرت ربعى با الرحيل وجلبوا   الكل منهم لى مطيع مجملى
24 فدنو قلايص كنهن النعايم   يفرحن صدر الوفد المترحلى
25 عشر من اوطان القصيم نحثهن   مرن تخب وتارتين تهذلى
26 ونا على هباعة رباعه   تنقا مناسمها صليب الجندلى
27 تتل الجديل بعزمه ويردها   كفى وهى على الرحيل تجفلى
28 فيلا شتكو طول المسير اربعاتى   وستنعس النذل الهدان الزمّلى
29 فذاكرتهم بغرايب وقريض   وفى ذكر مولان اليلاه المعتلى
30 ونحيل بجولات لكن اشجارها   شوش على جن بجنة نزلى
31 لفن بنا الفيحا وهن توالف   غب السرى شروا الجريد النحّلى
32 لفن بنا بركات ابن مبارك   المدرس ولد اليمام الفيصلى
33 حايش جوا طرق المراجل كلها   بشجاعة ومروة وتفضلى
34 ركايب ولدنىك[c] حقايق   وعدتهن مرعا لنعام الجفلى
35 يا بن من لحة مطية ظيفه   وستن نابعها وهو ما يسثلى
36 من عمه المحسن وبوه مبارك   ناجا الملوك وجده المولا على
37 مرجف مقام الترك عند اوطانهم   مما يطالعهم يريد ان يقتلى
38 يما رما بين السويس ووسط   من راس رومى لسبع مرملى
39 اذهب ذراريهم وعاد اديارهم   فيه الرغيف بديارهم ما يحصلى
40 لا عنتر العبسى ولا عمر الذى   قوم المقيم الفارس ابن لشمعلى
41 حتما فلا ركب لسروج وما وطا   فوق الوطا من حافى ومنعلى
42 شرواك يا سيدى الا ما لبّسوا   يوم الملاقا كل قبا تعجلى
43 بيوم عبوس قمطريه كله   فيه الرصاص وكل رمح مرسلى
44 البيض غضات الشباب حواسر   ولخيل من ضرب الطوال تجفلى
45 قد[d] فوق نابية القطاة اشمره   او قارح سلما القيون معزلى
46 يا سيد من سيد متسلسل   بين البتول وبين طاها ولولى
47 يا سيدى ناتيك نتبة مدرك   بالحبس دونه الف باب مقفلى

[a] Unsicher; vielleicht الفصا.   [b] Vielleicht bloss zum Ausfüllen der Zeile

[c] Undeutlich.   [d] Unsicher; vielleicht ون.

48 ولا طريح خلى يتالى كسيره كسر السلاما وايقن انه كد ولى
49 انا تدين فى رجاك بجيله لولاك ما دينة حبة خردلى!
50 تر المروه صعبة مرقانها لو صعابتها رقتها الزملّى
51 ذا ولصلوة على خير الملا ما ناض برق فى خياله وشعلى

67

hāḏa wāḥidin šēẖ min hal-ạlḥasa ismehe slēmān ạlḥĕméli sauwa ɜalēh bim‿mesạllạm nĕšīdeh, gāl mḥammed bim‿mĕsạllạm[a]:

1 min-errāi sāmiḥ ṣāḥibek lā tĕɜātibeh, iḏā *zạlle ›ū›abṭā[a] bĕšẹjjin tĕrāġibeh.
2 ĕẖiḏ mā tĕjạsser minhe wistọr ɜojūbeh, ilā ɜāde nefsịk fī mĕlāmāhe rāġibeh.
3 winčāne mā-lak fīhe baṭṭūle[a] rugbeh[b], iġṭaɜ ḥabel wạṣlah wbālịk tĕġāribeh.
4 iḏā ɜụdte fī kill-ilmĕšāḥī[a] mĕwādibin[b], ɜašīrịk fĕmin telġạ-llĕḏī lā tuwādibeh.
5 fĕmil‿lā isāmịḥ ṣāḥibeh ɜạnde zelleh[a], ẖallāhe ṣarf-elbēne min ġēre ṣāḥibeh.
6 falaṣṣāḥib-eṣṣāfī *ḥuġuġạl‿lạwāzim, ẖamsin wulī fī sạmt-ạlạǵwāde wāǵibeh.
7 iḏā zāre ›ikrāmen wĕ›in ṣadde nišdeh[a], wĕ›in zạlle ġufrānen wĕ›in ġābe kātibeh[b].
8 wạlẖāmiseh ›in ǵāke fī ḥadde[a] ɜāzeh, tạṣfaɜ bih-eddinjā wạšāfīhe lāġibeh[b],
9 tạlạggūhe[a] bilmạghūde ɜaǵlin fĕrubbamā, tiḥmid mĕkāfātih ›iḏā ǵạtke nāibeh.
10 famạ-lbirre ›illā bēn-ạlaẖjāre silfeh[a], čimā čile gạblī wuttuwārīẖe *ǵāte beh[b].
11 fĕlạmmạn jiǵī[a] nạfɜạn ɜalā ġadde[b] ḥāǵeh, killen ›ilā ›ēser ġanā[c] dūne ṣāḥibeh.
12 wamạ-lwạǵhe[a] ›illā ṭūle fitrin wĕɜọrḍah, ilā ḍāɜe min jaɜṭīke wạǵhin tuɜāḍe beh[b].
13 ṣīneh ɜan redīj-elẖāle[a] wilġinne[b] willaḏi ilā šāfe wạǵhek ġāṣĕdeh ṣarre ḥāġebeh.

67

[a] Nach dem Codex S heisst der Dichter *ibn ḍaḥi*, der Erklärer wusste, dass er aus *kuwēt* stammte. Der arabische Text ist nach der Vorlage, die der Dictierende in S, S. 125 ff. hatte, abgedruckt.

1 [a] Mscr. *zạll wabṭā*.

3 [a] so nach d. Erkl.; Mscr. *beṭūl*. — [b] Erkl. *raǵbeh*.

4 [a] *mešḥā fọɜl mạmšā* OGl. — [b] Mscr. °*dibeh*, vgl. S. Die Übersetzung des Verses ist nicht ganz sicher; der Erkl. kannte die III. Form von ادب nicht.

5 [a] Als Redensart wurde vom Erkl. angeführt: *min wāẖạḏ rĕfīčuh bauwạl zelleh ẖallāhu ezzĕmān bạlā rĕfīč* wenn jemand seinem Gefährten den ersten Fehltritt übelnimmt, so macht ihn das Schicksal freundlos.

7 [a] Unerklärt. Übers. nicht ganz sicher. — [b] Man erwartet *mukātebeh;* statt 3. P. Perf.

8 [a] *ḥadd wakt* OGl. Unsicher; viell. das Äusserste. — [b] *luǵūb ɜaṭaš;* der Erkl. verwies auf den Koran, wo freilich diese Bedeutung nicht passt. Man sage *flān jelāǵib elmọj* nach Wasser lechzen. Unsicher.

9 [a] Mscr. °*ǵa;* Erkl. °*ǵuh;* Conjectur unsicher; vgl. § 148 g.

10 [a] Mscr. *silfeh* oder *sụl*°. — [b] Mscr. *čātibeh;* Erkl. *čā*°.

11 [a] Mscr. *jīǵi*. — [b] Erkl. *čạd*. — [c] Vielleicht für اغنى; der Sinn von b ist nicht klar.

12 [a] *wạǵh* Ehre OGl. In V. 13 b wird das Wort wohl in seinem ursprünglichen Sinne zu fassen sein. — [b] Nach S lies تعاض; Mscr. *taɜādibeh;* der Erkl. verstand es nicht; die Vocalisation stammt von mir.

13 [a] so urspr.; später *elḥāl*. — [b] *ǵinn bahīl* OGl. Unannehmbar.

14 *walāćinne ɜardah balle̮dī mā jĕkūdĕh, ḥifd-assima' wal'arde wannāse gāṭebeh[a].
15 fĕhū 'elledī fī čeffeh-elmanɜe walɜaṭā, wirrizge[a] ɜandah walfaraǵ walmalādī beh.
16 duman *lil'iǵābeh wāmar[a]-ennāse biddu ɜā, uḥāšāhe mā tenkes jadim‿minhe ḥāibeh.
17 ǵaɜal rizge dā min dā[a] *uhādā ‿[b] ɜandī dā, wulū šā'a 'aǵnā dā wuda' min wahāibeh.
18 *walākil‿lahū[a] fī kulle mā-rāde ḥukmeh, jĕdabbir bĕha' halgeh ɜalā mā 'arādī beh.
19 ɜaṭa-lmāle min jihwā umil‿lēse jihtedī[a], walā –⏑––– ⏑––[b] mĕṭālibeh.
20 walāćinne[a] ḥisn-elhulge[b] 'aɜṭāhe men ješa', wulmaǵde min jeṣlaḥ lilibsah[c] čisāhī beh.
21 fajā mubliǵin[a] minnī sulēmān[b] siǵilleh, fīha-ttĕḥījeh[c] wiššaraf[d] min mĕkātibeh.
22 fita-lǵūde ḥammāl-aṭṭĕgīlāte bilǵisā'[a], ilā 'aṣbaḥat killāb[b]-alaijāme gādibeh.
23 fitan fāge fil'āfāge šibbāne ɜaṣrah, befoɜl-ilmarāǵil ūhū mā ṭarre[a] šāribuh.
24 fital‿lā nowa' bilǵūde 'au ḥamme biṭṭena', wĕsāwīse nafseh birrĕda' mā tĕǵāribeh.
25 tīsābag ɜala-lmaɜrūfe rāḥāte čaffeh, min jōm ⏑––[a] ḥāṭĕreh lāne ǵānibeh.
26 sĕḥābin 'idā 'amṭar siga-lḥadde sēleh[a], ušaṭṭen 'idā karrah[b] riga-lǵurfe sāḥibeh[c].
27 ubaḥren 'ilā min sikne[a] fī gaɜrah-alǵana', win ɜabbe[b] mōǵeh wilteṭam lā teǵāribeh.
28 mĕdaḥtah ɜalā medḥ-elmĕlā fīhe rāǵib, winnāse mā timdaḥ ḥadin kūde rāǵibeh.
29 . . . . . .[a] bĕraǵwa ǵĕmīleh, umil‿lāhe lah bargin taraǵǵā saḥāibeh.
30 *fĕjā eijuha[a]-nnadb-illedī fāge ǵīlĕh, bĕmeǵdeh uɜammet kille ḥillin muwāhibeh.
31 adallat ɜalēnā min saḥābika[a] mizneh, talālā bĕrūgāhā[b] w'abṭā suwāčibeh.
32 walā ǵĕmĕhā ǵālin[a] fĕnigṭaɜ bah-arriga', walā ǵĕṭĕhā hāmil[b] fĕtirwa-lɜoṭāšī beh.

---

14 [a] Mscr.: *walāćin* (dieses Wort ist vom Erkl. hinzugefügt) *ɜardah alledī mā jekūdeh ḥafąd* u. s. w. Der Vers wurde weder vom Rawi noch vom Erkl. verstanden; doch vermutete letzterer *balledi*, was nicht gesichert ist. Die Vocalisation stammt von mir.

15 [a] Erkl. *walarzāg.*

16 [a] Mscr. *il'aǵābeh wamĕr.*

17 [a] In S undeutlich. — [b] Vgl. S; schon der Erkl. las *dā;* vielleicht *hādākĕ.*

18 [a] Mscr. *walakillah* (Erkl. *ć* statt *k*). Vielleicht ist *°kinnĕ lah* zu lesen.

19 [a] *jihtedī* nach d. Erkl.; Mscr. *jihtewa';* in S undeutlich. Unsicher. — [b] Mscr. *jiswilɜāsī elɜēna* unerklärt; gegen das Metrum. Die hier nicht mitgeteilte Emendation des Erkl. ist wertlos und gegen das Metrum; am Schluss *mećābileh.*

20 [a] Mscr. *walākan;* Erkl. *walāćin.* — [b] So der Erkl.; Mscr. *elḥalǵ.* — [c] Mscr. *lubbissah;* Erkl. *libsah.*

21 [a] Mscr. *mballaǵ.* — [b] Mscr. *slē°.* — [c] so der Erkl.; Mscr. *°ḥiji.* — [d] so der Erkl.; unsicher; Mscr. *wiššarɜā.*

22 [a] Erkl. *balćisa;* also ﺑﻠﻘﺴﺎ. — [b] Erkl. *ćillāb;* das Wort ist als fem. behandelt.

23 [a] Der Erkl. verstand das Wort nicht.

25 [a] Mscr. *tūnis;* viell. *tewannas*, aber der Sinn ist nicht klar; etwa: da er mit Menschen umging?

26 [a] so Mscr., vgl. aber S. — [b] Vgl. S. Der Erkl. verstand das Wort nicht; er behauptete, sie sagten dafür *ḥaijal eššaṭṭ* oder *aḥad ḥijāluh* er erreicht seinen höchsten Stand. — [c] Als *ḥāl* erklärt; unsicher; Mscr. urspr. *ṣāḥ°*.

27 [a] Mscr. *sikān.* — [b] *ɜabb* verstand der Erkl. nicht; er wollte *zād* lesen.

29 [a] Mscr. *ašāret leh uāmalt* (sic). Der Sinn muss sein: ich habe ihm einen Wink gegeben und lebe nun in Hoffnung auf . . .; aber der urspr. Wortlaut lässt sich schwer mit Sicherheit herstellen; viell. *ašartĕ lah-ū'āmul* (?).

30 Der Erkl. verstand den Vers grossenteils nicht. — [a] so der Erkl.; Mscr. *feijuha.*

31 [a] Mscr. *saḥāibek;* viell. ist *saḥāibkĕ* zu lesen. — [b] Mscr. *brūgah.*

32 [a] Mscr. *ḥāllin;* der Erkl. *ǵālin* von *inǵala elǵēm* = *teǵaṭṭaɜ* die Wolken gehen auseinander, ohne dass es geregnet hat. — [b] so Mscr.; *hāmil* = *hāǵǵ*; vgl. aber S.

33 tara-lminhezim läradde warwa silāhah[a], jurfa' hamāleh[b] reddetih fi měgādibeh.
34 walā jinfa'-almadjūne 'emhāle sā'ah, ida halle hitn[a]-eddēne wo'tāze tālibeh.
35 walā jidfa'-eddejjāne 'an talbe haggah, *kūd-ilwafa' figzil 'ata' min těsāčibeh[a].
36 ilā 'āde lā bidd-ilmedīne[a] min-ilwefa', falā jāse'ch[b] kūd-el'atā wunnigāzī beh.
37 *walā jingebir baddēne min čāne mo'sir, wajo'dar[a] walā tilga jadin fihe gāsebeh.
38 fe-gid gēre magbūrin bedinjāk 'al-elledi wa'adtah běma'rūfek u'amsa' jirāgibeh.
39 wullā fětarriš-lah be'odrin wějir'awi[a], ma' hāmil-elmaktūbe lā gāke gāibeh.
40 'odrin melīhin fi kětābin me'aggal *ahēr –◡– ragwā[a] 'amāmhe čādibeh.
41 ušejjin jěsidde-lsā'etin dūne sā'ah[a], ◡––[b] četīrin mubtiin wulganātī beh.
42 wo'der wěsāmeh 'in garā min muhibbek, 'alěk ×◡ zalleh wulmečādire[a] gālebeh.
43 win silte 'an hālī fětālo' risāletī, filhatte janbi 'an ◡– hāle sāhibeh.
44 tarā tāriš-el'insāne miftāhe 'aglah, jěhātibke 'anh-el'ilme lu mā těhātibeh.
45 mitlak jě'arf-elhāle[a] wulgā běno'meh mahrūsětin billāhe 'an kille nāibeh.
46 adāme lina-lbāri lijāh hajātek, walā digte lak[a] jomin welā jōme sāibeh[c].

67

قال بن ضاحى S

1 من الراى ساع صاحبك لا تعاتبه اذا زل وابطى بشىء تراقبه
2 اخذ ما تيسر منه واستر عيو به الى عاد نفسك فى ملاماه راغبه
3 وان كان ما لك فيه بطول رغبه اقطع حبل وصله وبالك تقاربه
4 اذا عدة فى كل المشاحى موادب عشيرك فمن تلقا الذى لا توادبه
5 فمن لا يساع صاحبه عند زله خلاة صرف البين من غير صاحبه
6 فلصاحب الصافى حقوق لوازم حمس وهى فى سنة الاجواد واجبه

33 [a] Erhl. 'huh. — [b] Eine einigermassen zuverlässige Erklärung dieses Wortes und Halbverses war nicht zu erhalten; der Erkl. wollte *tarfā* lesen und *reddetih* zum Subject machen, *magādib* = Plätze, an denen man sich vor dem Feinde schützt *matāris* (falsch Mscr. *manteris*).

34 [a] *hitn* Verfall OGl. Unsicher; viell. خَتْم.

35 [a] so Mscr.; *fi* „mit“ (also فى جزل) OGl.; unpassend. Daher ist die Lesart bei S als Imperativ zu fassen. Statt *těsāčibeh* wollte der Erkl. *těsāhibeh* lesen; تُساقِبه ist wohl ursprünglicher, aber die Bedeutung nicht gesichert.

36 [a] *medīn* Schuldforderer OGl. Kaum annehmbar. Übrigens bei S vielleicht المدين. — [b] *ma jāse'an illa arūh* ich kann nicht anders als gehen OGl.

37 [a] so nach dem Erkl., dessen Text natürlich nicht gesichert ist; Mscr. (vgl. S) *walā jesih bedēn alaflās mu'sil* (sic) *ujiidar;* unverständlich und gegen das Metrum.

39 [a] *jir'awi jerā'i* OGl. Unsicher.

40 [a] Mscr. *ahēr min ragwān;* man wird kaum *ahērin min-erragwa* lesen dürfen.

41 [a] Mscr. (und S) *wala*, dem Sinne nach gut: = ist besser als . . .. passt jedoch nicht ins Metrum; etwa *ahēr min*.

42 [a] so der Erkl.; Mscr. *wulmegādir*.

45 [a] Mscr. *ja'rif elhāl;* vgl. Einl. § 136.

46 [a] Mscr. *leh;* Erkl. *lik.* — [b] Mscr. *nāibeh* vgl. S. Die Richtigkeit des Textes ist zweifelhaft.

7 اذا زار اكرام وان صد نشده وان زل غفران وان غاب كاتبه

8 والخامسه ان جاك فى حد عازه تصفع به الدنيا واشا فيه لاغبه

9 تلقاه بالجهود عجل فربما تحمد مكافاته اذا جاك نايبه

10 فما البر الا بين الاخيار سلفه كما قيل قبلى والتواريخ جات به

11 فلمن يجى نفع على قد حاجه كل الى ايسر غنى دون صاحبه

12 وما الوجه الا طول فتر وعرضه الى ضاع من يعطيك وجه تعاضه به

13 صنه عن ردى الخال والقن والذى الى شاف وجهك قاصده صر حاجبه

14 ولكن عرضه الذى ما يكوده حنظ السمأ والارض والناس قاطبه

15 فهو الذى فى كفه المنع والعط والرزق عنده والفرج والملاذ به

16 ظمن للاجابه وامر الناس با الدعا وحاشاه ما تنكس يد منه خايبه

17 جعل رزق ذا منذا وهذ عند ذا ولو شا اغنا هذا وذا من وهايبه

18 ولكن له فى كل ما راد حكمه يدبر بها خلقه على ما ارد به

19 عطا المال من يهوا وما ليس يهتدى ولا يسوى العاصى لعينا مثالبه

20 ولكن حسن الخلق اعطاه من يشا والمجد من يصلح للبسه كسا به

21 فيا مبلغ منى سليمان سجله فيه التحيه والشرى من مكاتبه

22 فتا الجود حمال الثقيلات بالجسا اذا اصبحت كلاب الايام قاضبه

23 فتا فاق فى الافاق شبان عصره بفعل المراجل وهو ما طر اشاربه

24 فتا لا نوى باالجود او هم باالثنا وساويس نفسه با الردا ما تقاربه

25 تسابق على المعروف راحات كفه من يوم تونس خاطره لان جانبه

26 سحاب اذا امطر سقا الخد شيله وشط اذا كرخ رقا الجرف ساحبه

27 وبحر الى من سكن فى قعره الغنا وان عب موجه والتطم لا تقاربه

28 مدحته على مدح الملا فيه راغب والناس ما تمدح حد كور راغبه

29 اشارة له وامل برجوا جميله ومن لاح له برق ترجا سحايبه

30 فيا بها الندب الذى فاق جيله بمجده وعمت كل خل مواهبه

31 اضلة علينا من سحايبك مزنه تلالا بروق وابطا سواكبه

32 فلا غيمها حال فنقطع به الرجا ولا غيثها هام فتروا لعطاش به

33 ترا المنهزم لا رد واروا سلاحه يرفا خماله ردته فى مقاضبه

34 ولا ينفع المديون امهال ساعه اذا حل حتن الدين واعتاز طالبه

35 ولا يدفع الديان عن طلب حقه كود الفا فجزل عطا من تساجبه

36 الى عاد لا بد لمدين من الوفا فلا يا سعه كود العطا والمجاز به

37 ولا يصيح بدين الافلاس معسر   ويعذر ولا نلقا يد فيه غاصبه
38 فجد غير مجبور بديانك عالذى   وعدنه بمعروفك وامسى يراقبه
39 والى فطرش له بعذر ويرعوى   مع حامل المكتوب لا جاك جايبه
40 فعذر مليح فى كتاب معجل   اخير من رجوا امانيه كاذبه
41 وشىء يسد لساعه دون ساعه   ولا كثير مبطى والغنات به
42 واعذر وسامح ان جرا من محبك   عليك زله والمقادير غالبه
43 وان سالت عن حالى فطالع   رسالتى فالخط يبنى عن حال صاحبه
44 وترا طارش الانسان مفتاح   عقله بجاطبك عنه العلم لو ما تخاطبه
45 ومثلك يعرف الحال وابقا بنعمه   محروسة باالله عن كل نايبه
46 ادام لنا البارى ليالى حياته   ولا ذقت له يوم ولا يوم سايبه
47 وصلوا على خير البرايا محمد   عدد ما هما مزن وهبت هبابيه

68

hāḏā jĕgāl-leh ibín ǵeleḡ[a] min ahĕl neǵd nezzāl bizzubēr uhū bĕsūḡ-eššijūẖ uḥalm bint ɜammeh inhā ma̤ijiteh wa̤nša̤d ɜalēha bin ǵeleḡ nešīdeh[b]:

1 zārĕnī[a] ɜo̤ḡb-ilɜa̤ša› ṭēfin jĕgūl, a̤ntĕbih jā šēte[b] miṯlek mā jĕnām.
2 lū darētī-bmā ǵarā min šin jĕhūl, čāne ḥārabt-elkara› ɜo̤šrīne ɜām.
3 ḡilte jā ḏā _[a] asālek birrasūl, wiš ǵarā jā šēte min ẖubṯ-a̤lɜalām[b].
4 ḡālĕ[a] jifdāk[b]-elga̤ḏī zēn-eddĕlūl, ša̤rbe kāsin fīhe ma̤mzūǵ-elḥĕmām.
5 ḡilte rāɜa̤tk[a]-iddĕwāhī min jĕgūl, min tĕsa̤nna̤d ɜanhe manḍūḥ[b]-elča̤lām.
6 ḡāl-anā marrēte jōm-essebte ḏ̣ōl[a], ɜa̤nde bābih lirrĕɜābīb-izda̤ḥām.
7 ṣābĕnī ro̤ɜbin weda̤zzēt[a]-erresūl, bāḡiin ɜo̤lmin ›ilā ra̤dda̤h[b] ti̤mām.
8 ḡāle lī ẖillik[a] ḡadā mā fīhe ḡōl, a̤lhṳmah rabb-issi̤ma› ḥo̤sn-ilẖītām[b].
9 šōḡĕ ɜēnī jōme dinnī lilḡasūl, waṭṭowāić[a] fassa̤lōhil‿lah[b] ḥĕrām.

68

[a] Mscr. *ǵelek;* vgl. jedoch S. — [b] Das Gedicht stammt aus Cod. Socin, Seite 114 ff., der Text in arabischer Schrift ist unverändert nach der Handschrift abgedruckt. Metrum Ramal, vgl. § 34 a.

1 [a] so der Erkl.; Mscr. *zarinjā.* — [b] *šēt* ist Imprecation; wir sagen *jāšēn* OGl. Unsicher.

3 [a] دل bei S liess der Rawi aus, wohl weil er es nicht verstand; vgl. V. 34. — [b] so urspr.; sp. *a̤laɜl°;* = *a̤lɜulūm* OGl.

4 [a] Mscr. *ḡāl lī.* — [b] Wir sagen *tĕɜīš* bei dem Ankündigen einer Trauerkunde OGl.

5 [a] *rāɜa̤t ṣāba̤t* OGl. Unsicher. — [b] *manḍūḥ* was ausgetröpfelt ist OGl. Unsich

6 [a] *ḏ̣ōl* Versammlung von Leuten, die sprechen OGl.

7 [a] *da̤zz* schicken OGl. — [b] Nach S wollte der Erkl. *riddid* lesen.

8 [a] Mscr. *ḡāllī wušillī,* unverständlich, wie auch die Lesart bei S. Der Transcrip text stammt vom Erkl.; unsicher.

9 [a] *ṭowāić,* Sing. *ṭāǵeh* OGl. Mscr. *waṭṭowāi;* das *ć* stammt vo Mscr.

10 wasmaɜ-ummeh ɜạnde tefṣīḫ[a]-elḫĕǵūl, walḫazārī[b] wil›ahillạh wuzzĕmām.
11 tạndibek bạṣṣōte wạsmaɜhā tĕǵūl, lēt obū wạḍḫā kišạf ɜanha-llĕṭām.
12 ǵạhhizōhā ṭummă šālōhā ǵĕḥūl[a], ɜọzwetin bēn-ilmaḫāwil wilɜamām.
13 farrạn[a]-elḫifrāte mā maɜhịn ɜŏǵūl, ǵāḍĕḍīnin[b] bilmuwādạɜ wussalām.
14 wušmalō-beh[a] lilmĕṣallā wạlfĕḥūl čātĕfīnin[b] killĕhum ḫalf-el›imām.
15 jis›alūn-allah ɜasā[a]-lạh bilǵubūl rōḍetin jiḥna› bĕṭēbā lah mĕǵām.
16 wirǵạlạu[a] biššōǵe ǵiblīj-innĕzūl[d], ɜan ḥasạn baṣrī ǵĕnūbin lilmĕǵām.
17 ōdĕɜō-leh ḥọfretin bilǵaɜe ṭūl ǵāmetin wilɜọrḍe šibrēnin timām.
18 wiḥdarōhā ḫamsĕtin minhum čĕfūl[a] *ḥaḍrạt-ạlǵājib[b] mạnāɜīrin kĕrām.
19 wạssidōhā ɜọǵbe *dībāǵ-ạzzĕlūl[a] libnatin fī ǵōfĕ *maṭwījin hijām[b].
20 ōdaɜō fōǵah ǵạnādīl[a]-ettĕlūl, winnoṣājib rạkkezōhil‿lah[b] ɜalām.
21 ṭumme ›aǵfạu[a] muṣrĕɜīnin biddĕḫūl, wạlǵạḍī ḫallōhe šạrčīj-elmĕǵām.
22 fī fuḍā rōḍin *mĕḍạǵǵil‿lạssejūl[a], bēn ībin sīrīne[b] wạṣṣuḥb-elkĕrām.
23 šōfe ɜēnī waḍḍobā ḥōlạh tĕǵūl, bādarạn ǵabrah bĕḥubbin wiltimām.
24 wulwuḥūš-ennāfireh min kille ḥōl[a] kạrrekạn[b] ǵabrah *lĕhin bih ›ištimām[c].
25 wulfuwāḫit[a] min ɜọǵub ḍīk-ạlǵijūl, jizɜaǵạn bennōḫe baṣwāt[b]-elḥamām.
26 woṭṭojūr-ạlḥāimeh min kille zōl čātĕfīnin ḍạllạlạnnạh wạlǵạmām.
27 mạ-lleḍī ṣābeh čiḍā bilwaǵte hōl, čēfe jālif bilkarā ṭīb-ilmạnām.
28 ǵumte marɜūbin wbādạrteh bĕǵōl, kụffe jā mạlɜōne ɜan bāči-lčạlām,

---

10 [a] *elḫurme tafṣaḥ ṣōǵah, hudūmah* die Frau legt ihren Schmuck, ihre Kleider ab; in Bagdad sagt man *tạnzaɜ*, in Damascus *tạšlaḥ* OGl. — [b] *ḫazārī; ḫizrīje* in *elḥasa* und *zubēr* Ohrring; wir sagen *šĕǵabe*, Pl. *šeǵāb;* in Bagdad *tirčījeh*, Pl. *tarāčī* OGl.

12 [a] *ǵiḥl* (sic) wir sagen *ǵarm* OGl.

13 [a] *farrạn* sie standen schnell auf OGl. Die Lesart ist nicht gesichert. — [b] *gaḍḍeh* lautes Geschrei; wir sagen *lạǵǵeh* (sic) OGl.

14 [a] Erkl. *wạšmạlō-bah.* — [b] *ạčtạf fĕlān* die Hände (resp. Unterarme)[4] zum Beten übereinander legen; *mičtif.* V. 26 *čātif* verweilend OGl.

15 [a] *ɜasa.* Man sagt *ɜasallah jĕrạuwīḥk jĕǵībek bạsssalāmeh* Gott möge dich wohlbehalten reisen und wiederkehren lassen OGl. Die Construction des Verses ist nicht klar.

16 [a] *flān ạrǵạl* wir sagen *istaɜǵạl*, in Bagdad *haijar* OGl. Unsicher. — [b] *ǵiblīj-ennĕzūl* südlich von dem Orte, wo der Grossvater ist OGl. Liegt ein Eigenname vor? Doch wohl bloss = Niederlassungen.

18 [a] *čĕfūl čāfĕlīn* OGl. — [b] d. h. ihr Mann.

19 [a] *ạzzĕlūl* mit langen Haaren wie ein persischer Teppich OGl. — [b] Der Erkl. verstand dies nicht und wollte daher emendieren. *maṭwī* wird ein ausgemauerter Raum sein; *hijām* hocharabisch هُيَام.

20 [a] *ǵạnādīl* wahrscheinlich = Steine; der Erkl. wollte *ǵạnādīb* lesen und behauptete *ǵạndạb* oder *ǵindūb* sei die Erde, die man beim Graben des Grabes hinweggenommen habe und wieder aufschütte. Unsicher. — [b] Erkl. *°zōhā-lah.*

21 [a] Mscr. *ǵafạu.*

22 [a] Mscr. *medạǵǵil esjūl*, vom Erkl. verbessert und übersetzt: wo die Wasserbäche einbrechen. Kaum glaublich; S wird die richtige Lesart haben. — [b] Mscr. *°rēn.*

24 [a] Nach S جول übersetzt. — [b] Mscr. *karwakạn;* die Texteslesart stammt vom Erkl.; der كرك I in der Bedeutung = brüten (*eddĕǵāǵeh krikạt* vgl. JRAS 21, 823; Reinhardt, S. 144) zwar kannte, jedoch angab, sie sagten dafür *rǵạnạt* OGl. Das Wort bedeutet vielleicht eher herumgehen um . . . , wie im Aramäischen. — [c] Mscr. *ĕlhin bihišti°;* Erkl.: sie lieben es. Text und Erkl. sind nicht gesichert.

25 [a] Mscr. *°wāḫit;* vom Erkl. ganz missverstanden. — [b] Mscr. *baswāṭ.*

29 wā ğadıj-eṭṭąrfe wā ḍabj-essĕɜūl[a], nābij-ilwąrčēne mahḍūm-ąlhĕzām.
30 wā *ğadıj-eṭṭarfe[a] tıhījin[b] mejūl, ląijin-el›aɜṭafe ğąddih binhoḍām[c].
31 wā ḫalīlī[a] mą-rteğī fīhi[b]-lbĕdūl, winnisa ğērah ɜalā miṯlī ḥarām.
32 iḫtefā ṣāfi-lbĕhā zēn-ąddĕlūl; ɜan ḥĕbābeh bāte fi laḥdin[a] ḍolām.
33 mā ḥasąbt-inn-ilğumar nūrah jĕzul, ṯumme jidfąn bilwuṭa› bąḏr-ettimām.
34 lū rasūl-ilmōte tiğnǫɜ-elbĕḏūl[a] ɜan ḥasīn[b]-eddelle lu jiğli-lmĕsām,
35 čāne siğnā leh ɜaṭījātin ǵĕzūl, min ğazīr-ilmąle warḫaṣną-ssuwām.
36 itrekū ɜankum mąlāmī ją-lɜǫḏūl, wulkufur[a] minnī ɜala-lǫḏḏāle ɜam.
37 lū lukum jā min tĕlūmūnī ɜǫğūl, čāne šiftō ḥāle miṯlı mā ›ilām.
38 kąlǵarāid mā ›ağūme-mn-ąnneḥūl, mā beğā bī kūde ǵismı walɜaḍām.
39 min fērāğ-ettąrfe bānąt bī ḫĕlūl[a], nāḥĕlin ǵismī wḥālī binsimām[b].
40 čēfe ḏā jǫɜḏal bĕlōmin ›ąu ◡–[a] bilɜumur[b] ṭūlin wuhū fı ḏą-ssĕğam.
41 mā bĕğā-lı ḥilĕtin[a] ›ąu ḥēle ḥōl, kūde *bąllah ɜųmdĕtı ɜąnd-elwĕzām[b].
42 rāḥĕm-iššąčwā umil◡luṭfah ɜağūl, mā suwa-llāh lī whu[a] nąṣr-ąlmoḍām.
43 ąs›al-allah bąnnĕbī wīją-lbetūl, *wąnnĕsā woṭṭūre[a] wąlbēt-elḥaram.
44 ǫɜtĕzı ṣabrin wsiğmī ḏa› jĕzūl, min ṯąna› rąbbin čĕrīmin mā jĕram.

68

قال بن جلق S

1 زارنی عقب العشا طيف يقول   انتبه يا شيت مثلك ما ينام
2 لو دريت بما جرا من شي يهول   كان حاربة الكرا عشرين عام
3 قلت يا ذا دل اسالك برسول   وشی جرا يا شيت من خبث العلام
4 قال يفداك الغضی زين الدّلول   شرب كاس فيه ممزوج الحمام
5 قلت راعتك الدّواهی من يقول   من تسند عنه منضوح الكلام

---

29 [a] Mscr. *esṣĕɜūl; siɜl* ist ein ausgehöhlter Stein, der, wenn es regnet, Wasser in sich aufnimmt; dieses trinken die Gazellen, bisweilen auch die Ṣlubis OGl. Beim Ritt nach Engeddi durch die Wüste Juda beobachtete ich solche hohle Felsen oft.

30 [a] **ğaḍīj-eṭṭarf* ist hier kaum ursprünglich; vgl. V. 29. — [b] *tīhī* wild gewordenes Kamel OGl. — [c] *binhoḍām* kurz, klein OGl. Vgl. Wallin 4, 4. N. b.

31 [a] *ḫalilin* wäre wohl mit S die bessere Lesart. — [b] viell. ist *fıha* zu lesen.

32 [a] Mscr. *liḥ›*.

34 [a] Der Erkl. schlug *elbĕdūl* vor. — [b] Mscr. *ḥasin; ḥasīn* kommt 52, 24 vor.

36 [a] Mscr. *wulkufĕr*.

39 [a] *ḫilleh*, Pl. *ḫĕlūl* Defect OGl. — [b] Mscr. *binsiğam;* die Lesart von S ist in Hinblick auf V. 40 vorzuziehen.

40 [a] Mscr. *jĕğūl*, vom Rawi falsch gelesen; Erkl. *jĕgal*, was keinen Sinn giebt und schon wegen des Reimes unstatthaft ist. S undeutlich; aber بنول ist wahrscheinlich richtig und *bĕnōl* ist im Reime möglich; darnach die Übersetzung. Gesichert ist die Lesung und Übersetzung nicht. — [b] Mscr. *bilɜumĕr*.

41 [a] so Erkl.; Mscr. *ḥil*. — [b] so nach dem Erkl. und S; Mscr. *lillāh raffāɜ ąlğamām*.

42 [a] Mscr. *hū*.

43 Der Vers wurde beim Dictieren, ebenso wie der letzte ausgelassen; die Trscr. von 43 stammt vom Erkl. — [a] Sure 4 und 52.

6 قاله انا ريت يوم السبت ضول   عند بابه لزّعابيب ازدحام

7 صابنى رعبٍ ودزيت الرّسول   باغيٍ علمٍ الى ردد تمام

8 قالى وسلى غدا ما فيه قول   الهمه رب السّما حسن الختام

9 شوق عينى يوم دنى للغسول   والطوايق فصلوهن له حرام

10 وسمع امه عند تفصيخ الجول   والخزارى والأهلة ولزّمام

11 تندبك بالصّوت وسمعها تقول   ليت ابو وضحا كشف عنها لثام

12 جهزوها ثم شالوها جحول   عزوةٍ بين المحاول والعمام

13 فرن الخفرات ما معهن عقول   جاضينٍ بلموادع والسلام

14 واشملو به للمصلا والفحول   كا تفينٍ كلهم خلف اليمام

15 يسٔلون الله عسى له بلقبول   روضةٍ يهنا بطيبا له مقام

16 ورجلو بالشوق جبلىّ النزول   عن حسن بصرى جنوب للمقام

17 وودعو له حفرةٍ بلقاع طول   قامةٍ والعرض شربنٍ تمام

18 وحدروها خمسةٍ منهم كفول   حضرة الغايب مناعيرٍ كرام

19 وسدوها عقب ديباج الزلول   لبنةٍ فى جوف مطوىٍّ هيام

20 وودعو فوقه جناديلٍ تلول   والنصايب ركزوها له علام

21 ثم قفو مسرعينٍ بالدخول   والغضى خلوه شرجى المقام

22 فى فضا روضٍ مدق السّبول   بين بن سيرين والصّحب الكرام

23 شوف عينى والضبا حوله تجول   بادرن قبره بحبٍ والتمام

24 والوحوش النافره من كل جول   كركن قبره الهن به ستمام

25 والفواخة من عقب ذيك الجيول   يزعجن بالنّوح بصواة الحمام

26 والطيور الحايمه من كل زول   كاتفينٍ ضللتّه والغمام

27 ما الذى صابه كذا بلوقة هول   كيف يالف بلكرا طيب المنام

28 قمة مرعوبٍ وبادرته بقول   كف يا ملعون عن باقى الكلام

29 وا غضى الطرف وا ضبى السعول   نابى الوركين مهضوم الحزام

30 وا غضى الطرف تيهيّن ميول   لين العطاف قدّه بنهضام

31 وا خليلٍ مرتجى فيه البدول   والنّساء غيره على مثلى حرام

32 اختفا صافى البها زين الدلول   عن حبابه بات فى لحدٍ ضلام

33 ما حسبة ان القصر نوره يزول   ثم يدفن بالوطا بدر التمام

34 لو رسول الموت تجنعه البذول   عن حسين الدّل لو يغلى المسام

35 كان سقنا له عطياتٍ جزول   من غزير المال ورخصنا السوام

36 انريكو عنكم ملامى يلعذول والكفر منى على العذال عام
37 لو لكم يا من عذلتونى عفول كان شفتو حال مثالى هو يلام
38 كلجرايد ما اقوم من النحول ما بقا بى كود جسم والعضام
49 من فراق الترف بانه بى خلول ناحلٍ جسى وحالى بنسمام
40 كيف ذا يعذل بلومٍ او بنول بلعمر طولٍ وهو فى ذالسقام
41 ما بقا بى حيلةٍ او حيل حول كود باالله عمدنى عند الوزام
42 راحم الشكوا ومن لطفه عجول ما سوا لله لى وهو نصر المضام
43 اسئل الله بالنبى ويّا البتول والنسأ ولطور والبيت الحرام
44 اعتزى ضبرٍ وسفى ذا يزول من ثنا ربٍّ كريم ما يرام
45 والختم ازكى صلانى لرسول المشفع للملا خير الأنام

69

obu ḥamzeh[a] min kubār beni ɜāmịr tĕšāḥạn[a] maɜ ɜajāl ɜammạh wenšạd -ibĕhum hannĕšīdeh[c]:

1 jā ẖallĕtī[a] ɜūǵū bĕnạ-l›andạ̄ī, bạnṣā[b] dijārin ɜạdbet-ilǵerɜāī[c].
2 dārin ɜafạt ›āṭāre sākin ḥaịjahā, wōzā[a] bĕḥālī šōfĕhā wubčāī[b].
3 wōzā bĕhā ṣạfḡ-errijāḥ[a] walā bega› illạ-rrĕsūm-ūmā jĕhaịjiḍ ɜazāī[b].
4 naḥw-aḍḍĕbēɜah[a] fī ɜadāmāt-ạlgaḍa›, mạḡṣed mĕǵīb-innạǵme lilǵōzāī[b].
5 ḍạllạt bĕhā ɜansī[a] tĕdūr[b] uḍạlle-bī wạǵdin[c] tĕwạǵǵạd[d] fī čĕnīn ḥašāī.
6 mụm‿bāčirin ḥittā hafạt šạms-ụḍḍoḥa› lemǵībĕhā wuḡtādĕha-lmesāī[a].
7 dārin lĕṣāfīt[a]-ạlǵĕbīn lạčinnaha›[b] ḡumrin jĕbūǵe[c]-bḥịndes[d]-eḍḍolmāī.

69

[a] Der Dichter war nach dem Erkl. ein Beduine. Das Gedicht stammt aus Cod. S, S. 91 ff.; der Text in arabischer Schrift ist unverändert aus der Handschrift abgedruckt. — [b] *šaḥan* I *zaɜal*; VI eifersüchtig um etwas streiten OGl. — [c] Zum Metrum Reǵez vgl. § 37 [c].

1 [a] Erkl. *ẖilleh* (sic) *ɜašīreh* OGl. Also wohl = أَخِلَّاء. — [b] Der Erkl. wollte *nạnṣā* lesen. — [c] *ǵerɜā čĕlīb* OGl. Unannehmbar; vgl. hocharab. جرعاء.

2 [a] Mscr. *wĕōza; waza* belästigen OGl. Urspr. stand hier und V. 3 a im Mscr. *ōḏā;* vgl. S. — [b] Die Verbindungspartikel ist hier nicht recht am Platz; noch weniger V. 3 b bei *ūmā*.

3 [a] Mscr. *›āḥĕ*. — [b] *ɜazā* Klage; doch sagt man auch *flān mụstaɜzī* [illegible] hat Bagdad satt, möchte lieber nichts mehr von B. wissen, wie es im Sprichwo[illegible] *din ɜalā ǵēr elǵareḍ maraḍ* wenn jemand zwecklos unthätig verweilen muss, w[illegible] [illegible]l.

4 [a] *aḍḍĕbēɜah* liegt nach dem Erkl. westlich von *ɜāreḍ*. — [b] So [illegible] Erkl. wollte *elǵōzāī* lesen, was freilich im Metrum schwierig ist.

5 [a] Mscr. *ɜụnsin*. — [b] So der Erkl.; Mscr. *bĕdūr*. — [c] Erkl. *wạčid*. — Erkl. urspr. *fwạǵǵid;* sp. wie im Text.

6 [a] so der Erkl.; Mscr. *lmesmāi*.

7 [a] so der Erkl.; Mscr. *uṣāfīt*. — [b] Erkl. *lič* [illegible] *būǵ* ver[illegible] hier nicht; er wollte *jĕbūḥe-bḥin*° lesen. Er hat vie[illegible] jedoc[illegible] [d] so der Erkl.; Mscr. *ḥindes* wie S. Unsicher.

8 *au mišʒalin[a] fī rabwetin[b] maʒgābis, au bāriḱin[c] ʾōḍā min-ạlmạṭnāī[d].
9 fīlā tĕbạssạm ʒan ṭanājā ḏibbạl, ʾiḍā wmuġlạt ǵādilin[a] nọʒsāī,
10 lā tištĕčī ramdin[a] walā maṭrūfeh[b], illā walā *mạšbūḥetin ġalbāī[c].
11 lā bilġaṣīreh bilġijām wala̤-lletī ǵạrd-ạlʒoḍām ṭowīlet-innạzwāī[a].
12 sạmḥ[a]-ezzimān lạnā bĕṭīb-ūṣālĕhah[b], lạmmạ-ntạwạt fī nījet-iššạmṭāī[c].
13 ʒallạt biha-lʾaijāme ʒannā wunġaḍạt ʒann[a]-errĕǵā[b] winǵạd[c] ḥabil[d] riǵāī.
14 wạġfạt maʒā ʒarbin[a] lạčinne[b]-ḍʒūnĕhum nahlin tĕmīle-brūsĕh-ilʾạǧnāī[c].
15 *ćid gītĕhā[a] wallēle ǧid ḥaṭṭ-ạnnedā, wānā warāī ḍwāriin tūḥāī[b].
16 wānā maʒī ṣāf-*elḥadīd eṣṣārim[a] māḍi-ḏḏĕbāb – – ⏑[b] fī jimnāī.
17 jā min beh-alġalb-elǵĕsūr[a] ʒala̤-lʒọdaʾ nọʒm-*errĕfīče-blēlet-eḍḍolmāī.
18 *– – ⏑ – ġạṣṣ[a]-ạlḥọbārā – ⏑ –[b] *ṭērin ġiṭātin[c] *ʒan ⏑ – – – –[d].
19 *lam telġanī[a] jōmin ʾaderriǵ[b] ḍālọʒ, illā wanā maʒ ṯillet[c]-elmạnšāī[d].
20 lam telġanī ʾillā ʒalā jọʒbūbah nōṭạ[a]-lʒọnān ṭowīlet-ilʒọbāī.
21 čạlfạhde[a] bạlʾauṯābe[b] ʾillā ʾinnahaʾ ḫalf-ạlmeḫallā činnehā ʒarġāī.
22 mā jịlḥaġ-errạǵl[a]-elġaṣīr maʒạnnĕhā[b], illā-likūn[c] lahā ʒala-ssạndāī[d].

---

8 [a] Mscr. *umiš°*. — [b] Mscr. *rabu*. — [c] so der Erkl.; Mscr. *wālidin*. — [d] Der Erkl. wollte *ạlmạnšāī* lesen.

9 [a] *ǵādil* Gazelle, dichterich OGl. Feminin?

10 [a] Mscr. *rumạd*, gegen das Metrum. — [b] so der Erkl.; Mscr. *maṭrūḥeh*. *inṭrúfạt elʒēn* wenn etwas ins Auge gekommen ist (z. B. ein Stückchen Holz), sodass es schmerzt OGl. — [c] Mscr. *mạšbūḥetilġal°; šibaḥ* = aufhängen, aufhalten OGl.; *ġalbā* = *ḥōlā;* msc. *aġlab* OGl. Kaum annehmbar.

11 [a] *nạzwā* Hinterer OGl. Unglaublich.

12 [a] der Erkl. las *simạḥ*. — [b] Mscr. *uṣā* gegen das Metrum. — [c] *šamṭāi* von *šumaṭ* wegnehmen, entreissen OGl. Unsicher.

13 [a] Es ist عنّا oder عنّى zu lesen; Mscr. *ʒan*. — [b] Statt *erreǵā* hat wohl ein fem. Subject dagestanden; vgl. das Versende. — [c] Mscr. mit halber Schärfung des *d*. — [d] Mscr. wirklich *ḥabil*.

14 [a] Mscr. *ʒọrúbin*. — [b] Mscr. *lạčinĕ*. — [c] *ćạnā*, Pl. gew. *ćinjān*, vgl. Excurs N. 11.

15 [a] so der Erkl.; Mscr. *ǧidīteha*. — [b] *ạuḥēt ḥịssuh* ich habe einen Laut von ihm gehört; *wiḥājeh simʒ* OGl.

16 [a] so Mscr.; nach S besser *ṣārimin*. — [b] Mscr. *jintifạḍ* es wird geschüttelt OGl.; dies passt jedoch nicht ins Metrum; die Wortform in S ist unverständlich.

17 [a] so Mscr.; der Erkl. *elǵĕbūr*.

18 [a] urspr. *jā bin mĕġaṣṣ* sp. *min ġaṣṣ*, aber ohne erwähnenswerte Erklärung. Metrisch vielleicht *jā ʾibnĕ min*. — [b] Mscr. *°bār wuhum*, unerklärt; Erkl. *wāhim* unversehens. — [c] Er ist kein Falke, sondern ein *ġaṭa*, der sich immer vor mir fürchten muss OGl. — [d] *ʒann dāim ezzāi;* Erkl. *lezzāi* sich fürchtend, versteckend; *ʒann* = *ʒanni* OGl. Ganz unsicher.

19 [a] Mscr. *lạmmạntelginni;* ebenso V. 20. — [b] *aderriǵ* ich treibe OGl. — [c] Mscr. *ṯilbet* beruht auf falscher Lesung des Mscr. S. *ṯilleh*, behauptete der Erkl., sei = *ḥilleh* (vgl. Dozy S.) das, was die Fliehenden im Lager zurücklassen. Wahrscheinlich hocharab. ثَلّة. — [d] Der Erkl. wollte *ennisāi* lesen.

20 [a] *nōṭ* (sic) *ṭawīl*. Sonst bedeutet *nōṭ* in *ʒāreḍ* und *elḥasa* einen Dattelkorb aus Palmzweigen, wofür man in Bagdad *ġešeh*, bei uns (d. h. also in *brēdeh*) *ḥĕsúfeh* sagte OGl.

21 [a] Mscr. *ʿfạhạd*. — [b] Erkl. *bạlwuṯāb*.

22 [a] Mscr. *errạǵil*. — [b] *maʒạnneha* unverständlich, vielleicht auch falsch vocalisiert. Erkl. *jeʒinneha* = er zäumt sie. Unsicher.. — [c] Mscr. *lijĕkūn*. — [d] *sạnda mĕćān ʒāli* OGl.

23 čid ʾimbaʒatnaʾ bittĕmēleh[a] ṭālibī[b], wạǵdin fowāz[c]-ạlgulle fī ʾạḥšāī.
24 wammā[a] mĕǵālek čid ǵawēt[b] ḫalīletī[c], wallāhe ‿ ‿ ‿[d] bĕhā ʒēnāī.
25 wullā fĕčān jĕṣīre lī min dūnahaʾ ḥụmlāte lēṯin fī serīʒe-ǵḍāī[a].
26 winšid *serāt benī sĕnān[a] faʾinnahum bīḍ-elwuǵūh[b] rubājib ennọʒmāī[c].
27 ʒan sạbbĕhum ʒọrdī[a] wʒan tešnīʒĕhum[b], ūʒan meǵālạt[c] sạbbĕhum ʾābāī.
28 ‿ ‿[a] aḫāk jābā *mĕnīfin[b] ǵāil ṣōbī bijūtin ‿ ◡ ‿[c] wuhǵāī.
29 mā tịḏkerūn-elbīḍe jōm taraktuhum[a] *bīḍ-elwuǵūh rubājib en-nọʒmāī,
30 jendibnakum[a] ǵiṭ‿ṭāre ʒanhum[b]-ạlǵeṭaʾ bạsmāukum wmarrịn bilʾābāī.
31 uʒaddētŭkum[a] ʒanhum walā tạrʒōnahum, min ḫōfetī ḫallētu ‿ ‿ ‿ ‿[b].
32 waḍḍaʒne jā mā ḏittŭkum ʒan ǵurbuh[a], ḏōd-eḍḍuwāmī ʒan wurūd[b]-elmāī.
33 waǵlētŭkum bilkirhe ʒan firsānĕkum, ʒan ʾiḥtirāǵ[a]-eḍḍaʒne ‿ ‿ ‿ ‿[b].
34 fin čint mĕčạḏḏibnī fĕʾinšid ʒāmir, *rāʒi-lǵabā[a] wilmụhret-ilḥamrāī.
35 lạmmạl‿laḥaǵtah bilmoḍīč ūǵālī-lī čeddim wʾaḫḫir[a] ʾin baǵēt ǵizāī.
36 feʒaddạlte rās-errumḥe ṯumma-rkezteh fī rāʒij-ilmạǵḏūlet[a]-iššạgrāī.
37 fạǵfạn ʒọǵub wurūdĕhin ṣuwādir sekraʾ čisā laǵṭījĕhin[a] dimāī.
38 fin činte ja-bn-ạlʒamme ʾakṯar ʒọzweh[a], falā bāse jạbn-elʒamm beǵeḏ ṯạnāī.
39 finn-iddiǵāǵ *čĕṯīretin fĕrāḫah[a] winn-oṣṣoǵūr čĕlīlet-ilʾaḍnāī.

---

23 [a] *eṯṯĕmēleh* eine *ćạrjeh*, zwei Tagereisen nördlich von *ʒāreḍ* OGl. — [b] *ṭālibī* = *ana uṭālibī* OGl. Unannehmbar. — [c] Erkl. *wạǵid fowāza*. Gänzlich unsicher und unerklärt.

24 [a] Mscr. *wumā* was betrifft OÜ. — [b] *ǵawēt; ǵuwi* beduinisch = *nisi* OGl. Unpassend. — [c] Mscr. hat nach S *ḥalīʾ*. — [d] Mscr. *māltạkḥạt* metrisch richtig Erkl. *mā ĕltĕćaḥạt;* dass dies etwas wie „sehen“ bedeutet, hat der Erkl. wohl nur geraten.

25 [a] Mscr. *ǵqḍāī*.

26 [a] *serāt* brachte der Erkl. mit *sĕrīje* = *ṭābūr ḫēl* zusammen. Die *benī sĕnān* hausen zwischen *ʒọmān* und *elḥasa* OGl. — [b] Mscr. *eluǵūh*. — [c] Vgl. S; es dürfte hier in Hinblick auf V. 29 anders zu lesen sein.

27 [a] so der Erkl.; Mscr. *ʒarḍi*. — [b] so der Erkl. mit S; Mscr. *šĕnīʒatī*. — [c] Mscr. *mĕǵālạt; ǵ* ist wohl richtig.

28 [a] Mscr. *wara* warum OGl. Das Metrum verlangt einen Spondaeus. — [b] Mscr. *mĕnīf*. — [c] Mscr. *ḍolmeti*. Unerklärt. Am ehesten denkt man an ein Subst. im Sinne von „Wehethun“; vielleicht mit Nunation.

29 [a] Das fem. Suffix wäre am Platze; im Metrum wäre *tarrakʾ* besser.

30 [a] Mscr. *jendibbĕkum;* Erkl. *jendĕbinnuk*. Natürlich ist an die *nḫawe* zu denken. — [b] Erkl. *ʒanhin;* so auch V. 31.

31 [a] *ʒaddēt aḫḫart* OGl. — [b] Mscr. *ulōṯāi;* Erkl. *ḫallētuhin ạṯwāi* zu Boden liegend, Pl. von *ṭāwi* OGl. Darnach die Übers.

32 [a] so der Erkl.; Mscr. *ǵerba*. — [b] Mscr. *urūd*.

33 [a] *iḥtirāǵ;* der Erkl. wollte *iḥtirām* lesen; doch hat seine Erklärung keinen Wert. — [b] Mscr. *biṯṯoʒāī* Gehorsam. Unannehmbar.

34 [a] Mscr. *rāʒi elǵạbba* = Pferd OGl.; die Doppelung ist aus metrischen Gründen unstatthaft.

35 [a] Statt *uaḫḫir* (so Mscr.) ist vielleicht او اخّر also *ʾaw-aḫḫir* zu lesen; OGl uns nichts zu Leide.

36 [a] *mạǵḏūlah, flan ćiḏạl frusuh* den *šelīl, sĕbīb ʒariš* d. h. den Schweif des stutzen = *ǵaṣṣ* oder *ḥassan frusuh* OGl.

37 [a] so der Erkl. = Lenden; es muss Pl. von قَطاة sein; *hin*.

38 [a] Mscr. *ʒọzwa*.

39 [a] Mscr. *čĕṯiret elfĕrāḫah;* der Erkl. *°retin ĕfraḫah*.

40 fīlā rubā fiḷʒọšše ʾạšġar-afḥạǵ, tiǵdā ǵĕmīʒ-eṭṭēr ʒanuh[a] ḥedāī.
41 *ḥna-ṯṯābĕtīn īla-lġulūb[a] tarāǵifạt, ḥọnnā *ḥaṣāt-iddāʾ[b] ʒala-lʾọʒdāī.
42 ḥọnnā čimā ṣịllin[a] rubā fī rōḍeh, mạšrūbĕhā māʾ-ennidā ʾuhwāī[b].
43 *mạšrūbĕhā māʾ-ennidā[a] mitdạrrem[b], ʒēnāhe tūḍī činnĕhā šạmʒāī.
44 ḥọnnā nĕdạijin ǵārĕnā min čēlĕnā, undājineh[a] dēnin bĕǵēr ǵizāī.
45 ḥọnnā ʾilā ḍạrb-ạnnĕzīl aḫjārĕnā, nạṣbir maḫāfạt šāmit[a]-ilʾaʒdāī.
46 wānā ʾobū[a] ḥamzeh ḏuwābạt ʒāmir, ḫạijālĕha-lmaʒrūfe bilhēǵāī.
47 mā-bīʒe ḥaǵǵī bissifāh[a] wulū beǵạt linnāḍĕrīn sịmāmetī ---[b].
48 tābā ʒan-eṭṭamʒ[a]-azzĕhīde-nfūsanā, ūfrūǵạnā tābā ʒan-ạlfaḥšāī.

69

قال ابو حمزه S

1 يا خلتى عوجوا بنا الانضاء بنصا ديار عذبة الجرعاء
2 دار عفت اثار ساكن حيها ووزا بجالى شوفها وبكاء
3 اوذابها صفق الرياح ولا بقا الا الرسوم وما يهيض عزاء
4 نحو الضيبعه فى عدامات العضى مقصد مغيب النجم للجوزاء
5 ظلت بها عنسى تدور وظل بى وجد واوقد فى كنين حشائى
6 من باكر حتى هفت شمس الضحى لمغيبها واقتادها المساء
7 دار لصافية الجبين لكنها قمر يبوج حندس الظلماء
8 او مشعل فى ربوة مع قابس او بارق اوضى من المثناء
9 فيلا تبسم عن ثنايا ذبل ايضا ومقلة جادل نعساء
10 لا تشتكى رمد ولا مطروفه الا ولا مشبوحة قلباء
11 لا بالقصيره بالقيام ولا التى جرد العظام طويلة النزواء
12 سمح الزمان لنا بطيب وصالها لمنتوت فى نية شمطاء
13 علت بها الايام عنا وانقضت عن الرجا وانجذ حبل رجاء

40 [a] Mscr. *ʒanhĕ*.

41 [a] Mscr. *ḥọnnaʾ ṯābĕtīn iḏalġlūb*. — [b] *ḥaṣāt-iddā* d. h. wenn in der Leber sich Steine bilden OGl. Man hat doch wohl an die Steine zu denken, die nach der Sage auf die *aṣḥāb elfīl* fielen.

42 [a] so der Erkl.; Mscr. *ṣullin*. — [b] Mscr. *wehuwāị*.

43 [a] Die Wiederholung dieser Worte aus dem vorigen Vers ist wohl nicht ursprünglich. — [b] Mscr. *mĕtedạrrim;* der Erkl. kannte das Wort nicht; er erklärte es mit „sich enthaltend" = *metebạhriz* in Bagdad.

44 [a] Der Erkl. las *ndạj°*.

45 [a] Der Erkl. schlug *šamtat* vor.

46 [a] sp. *bu*.

47 [a] *sifāh* wildes Leben OGl. Unannehmbar. Vielleicht *h* zu streichen. — [b] Mscr. *ǵidbāi*. Der Erkl. *ǵạrbāi* haarlos. Unsicher. Vielleicht ist حدباء zu lesen.

48 [a] Mscr. *eṭṭamaʒ*.

14 وقفت مع عرب لكن ضعونهم نخل تميل بروسه الاقناء
15 قد جيتها والليل قد حط الندى ونا ورى ضورين توحاء
16 وانا معى صافى الحديده صارم ماضى الذباب يتفض فى يمناء
17 يا من به القلب الجسور على العدى نعم الرفيق بليلة الظلماء
18 يا بن من قص الحبارا واهم طير قطاتٌ عن اديم الزاء
19 لم تلقنى بوم ادرج ضالع الا ونا مع ثله المنشاء
20 لم تلقنى الا على يعبوبه نوطا العنان طويلة العلباء
21 كالفهد بالاوثاب الا انها خلف المخلا كنها عرجاء
22 ما يلحق الرجل القصير معنّها الا ليكون لها على سنداء
23 قد انبعثنا بالشميله طالبى وجد فاوزى الغل فى احشاء
24 واما مقالك قد غويت حليلتى والله ما لمحت بها عيناء
25 والا فكان يصير لى من دونها حملاة ليث فى سريع قضاء
26 وانشد سراة بنى سنان فانهم بيض الوجوه ربايب الاعماء
27 عن سبهم عرضى وعن نشنيعهم وعن مجالة سبهم اباثى
28 ورا اخاك يا ابا منيف قايل صوبى ببوت ظليمتى وهجاء
29 ما تذكرون البيض يوم تركتهم بيض الوجوه ربايب النعماء
30 يندبنكم قد طار عنهن الغطا باسمائكم ومر بالاباء
31 وعديتكم عنهن ولا ترعونهن من خوفتى خليتم الاثواء
32 والظعن يا ما ذدتكم عن قربه ذود الظوامى عن ورود الماء
33 واجليتكم بالكره عن فرسانكم عن احتراج الظعن بالطعواء
34 وان كنت مذكبنى فانشد عامر راعى القبا والمهرة الحمراء
35 لمن لحقته بالمضيق وقال لى قدم واخران بغيت جزاء
36 فعدلت راس الرمح ثم ركزته فى راعى المقذولة الشقراء
37 فاقفن عقب ورودهن صوادر سكرى كسى لقطيهن دماء
38 فان كنت يا بن العم اكثر عزوه فلا باس يا بن العم بمجد ثناء
39 فن الدجاج كثيرة افراخها ون الصقور قليلة الاضناء
40 فالى ربا فى العش اشقر افجح تغدى جميع الطير عنه احداء
41 حنا الثابتين اذا القلوب تراجفت حنا حصاة الدا على الاعداء
42 حنا كما صل ربا فى روضه مشروبها ماء الندى وهواء
43 مشروبها ماء الندا متضرم عيناه توضى كنها الشمعاء

44 حنا نداين جارنا من كيلنا ونداينه دين بغير جزاء
45 حنا الا ضرب النزيل خيارنا نصبر مخافة شامت الاعداء
46 وانا ابو حمزه ذوابة عامر خيالها المعروف بالهيجاء
47 ما بيع حقى بالسفاه ولو بقت للناظرين سماتى جدباء
48 نابا عن الطمع الزهيد نفوسنا وفروجنا نابا عن الفحشاء
49 ثم الصلاة على النبى محمد ما رجعت جنح الدجا ورقاء

70

ġāl zēd elɜorēɜir ɜalā dīretehᵃ:

1 ɜafa-llāhe ɜan ɜēnin ɜan-ennōme ɜāifeh, unefsin ɜan-ezzād-elhanī mā tuwālifeh.
2 tiḥinne čimā ḥann-ilḫaluġᵃ-elleḏī lahā, ḫūwārin walā tilgāhe min bēn-alāifeh.
3 umum‿baɜde ḏā ᵓabčī *liḏī rāᵓiᵃ ḥāzim ɜalēh-eddahar ᵓaḫnā wġaṭṭaɜᵇ ṭarāifeh.
4 umummā šičāᵃ ġalbī uhaijaġ lĕḫāṭerī warġan talāɜā fōġ-alaṭlāle šārifeh.
5 jā warġe lā talɜīᵃ bĕṣōṭinᵇ mĕġarrad, walā toɜteli-laṭlāle wīja-lmĕšārifeh.
6 jĕḥonn-elleḏī min jōme fāraġ ᵓalīfeh, aġal čēfe min fāraġ ǵimājoɜ walāifeh.
7 lī sabɜat-aɜwāmin ɜan-elwuṭneᵃ nāziḥ, aġāsī šiġa-ddinjā walā hī mĕsāɜifeh.
8 ilā mā ᵓatāni-llēle warhā sĕtūrah, išibbe bĕġalbī lāhib-ennāre ɜāṣifeh.
9 nahārī wulēlī wāḥidin killĕhin suwā, walā bāne lī ṣubḥin walā-nā bĕšāifeh,
10 woġūle matā jā nafse tiḏhar šĕmūsĕnā, ujiḏhar linā faġrin lah-ennūre šārifeh.
11 uniḥḏā bĕwaṣl-elḫille wīja-lġarāib, utiġlā humūmin fī ḥašāi-mtarādifehᵃ.
12 ufāte ḥaḏḏī ᵓūtedāraktᵃ bih-alɜolā, walākinne ḥaḏḏī fāte mānīᵇ bišāifeh.
13 aġfa-ššibābe ɜannī *lā wādĕɜannĕnīᵃ, walākinne baɜd-eljōme mānā bĕḫālifeh.
14 ḥaḏ-elɜēne wussinnēne wilǵesme baɜde ḏā, waᵓaġfāᵃ waɜāwaḏnī bĕšeijin ḥatāifehᵇ.
15 *jefurra-ġalīᵃ wuᵓin ḏikar *ɜaṣre ᵓeṣṣibāᵇ, walākinne mā jinfaɜ čĕṭīrin wusāifehᶜ.
16 wuḫlāfe ḏā jā račibin kūre ḏāmir, ḥorrin čima-lḫāṭūfe tūmīᵃ sifāifeh.
17 mĕɜīdin ɜalā ġaṭɜ-ilfijāfī wsērĕhā, lēlin tĕsīri-bha-lɜošā mā tĕkālifehᵃ.

70

ᵃ Das Gedicht stammt aus Cod. S, S. 71 ff.

2 ᵃ Mscr. *ilḫāᵒ*.

3 ᵃ Mscr. *liḏḏaraᵓ*. — ᵇ Mscr. *uġaṭɜon.*

4 ᵃ Erkl. *šičā;* die Lesart von S, d. h. شقا I od. IV, dürfte richtig sein.

5 ᵃ *jalɜi* schreien, auch vom Kind OGl. — ᵇ Mscr. *bĕṣōṭin.*

7 ᵃ Mscr. *elwuṭan.*

11 ᵃ so der Erkl. nach S; Mscr. *ᵒāġifeh,* urspr. sogar *ᵒāčiᵒ*.

12 ᵃ Mscr. *tedāᵒ* ohne *ū*. Der Text ist corrupt; die Wiederholung derselben Worte in a und b ist sicher nicht ursprünglich. — ᵇ urspr. *māna.*

13 ᵃ Mscr. *walāwaddĕɜanneni;* die Form könnte nur 3. Pers. Plur. fem. sein. Nach OÜ. ist sie 3. Sing.; *šibāb* als collectiv zu fassen, passt nicht, vgl. V. 14.

14 ᵃ Mscr. *waġfa.* — ᵇ *ḥatāifeh čĕlīl* OGl. Unsicher.

15 ᵃ Mscr. *jefurr ɜaġālī.* — ᵇ Mscr. *ɜaṣer eṣṣibā;* der Hiatus ist hart, der Vers wohl verderbt. — ᶜ so der Erk.; Mscr. urspr. *usāifeh; ettĕhissif* OGl.

16 ᵃ *tūmī* sie lässt hin und her schwanken OGl. Wahrscheinlich ist *sifāifeh* Subject.

17 ᵃ die Kamelin muss Subject sein.

18 tĕḥammal men-*ạṣṣobb-ạlmĕɜanna[a] risāleh, min baɜdemā čān-ạnkerōhū[b] maɜārifeh.
19 wu›in ǵīte lī ḥạǵrin ⏑ – – ⏑[a] kūtahā[b], tarā dārĕnā min-elǵĕnūbi[c] ṭąwārifeh[d].
20 siǵa-llāhe ḏīk-eddāre min wābil-elḥajā, lū čāne mā tạbdī ɜalạija[a] ɜaṭāifeh[b].
21 ɜalā šāne gōmin sākinīnin[a] bĕḥạijaha[b], riǵālin kĕrāmin ḫạijirīnin ǵaṭārifeh.
22 u›in ǵīte lī gōmin wtismaɜ bĕḏičrĕhum, luhum ritbetin dūn-elbĕrījāte nāifeh,
23 ɜalēhum salāmin[a] kille wągtin wsāɜah, mā habbạt-ạl›arjāḥe tạḏrī suwāifeh[b].
24 āhin ɜalā āhin –[a] tạbrid ṣubābetī, wulū ǵilte[b] ›āhin mā ⏑ – –[c] šifāifeh[d].
25 wulū ǵilĕtī ›āhin tĕbạrrid[a] lĕǵịlletī, ǵaɜalt āhe ›āhin sihmetil‿lī muwālifeh.

70

قال زيد ال عريعر S

1 عفى الله عن عين عن النوم عايفه ونفس عن الزاد الهنى ما توالفه
2 تحن كما حن الخلوج الذى لها حوار ولا تلقاه من بين الايفه
3 ومن بعد اذا ابكى لذى راى حازم عليه الدهر اخنى وقطع طرايفه
4 ومما شجى قلبى وهيج لخاطرى ورق تلاعا فوق الاطلال شارفه
5 يا روق لا نلعى بصوت مغرد ولا تعتلى الاطلال ويا المشارفه
6 بحن الذى من يوم فارق اليفه اجل كيف من فارق جمايع ولايفه
7 لى سبعة اعوام عن الوطن نازح اقاسى شقى الدنيا ولا هى مساعفه
8 الى ما اتانى الليل وارخى ستوره يشب بقلبى لاهب النار عاصفه
9 نهارى وليلى واحد كلهن سوى ولا بان لى صبح ولا ناب شايفه
10 واقول متى يا نفسى تظهر شموسنا ويظهر لنا فجر له النور شارفه
11 ونحظى بوصل الخل وبا القرايب ونجلى هموم فى حشاى امترادفه
12 وفات حظى وتداركت به العلى ولا كن حظى فان مانيب بشايفه

---

18 [a] *ạṣṣobb ạlmĕɜanna* verstand der Erkl. nicht; er wollte es in *aṣṣabi elmĕǵanni* verwandeln. Es liegt hocharab. صَبّ vor. — [b] Mscr. *°rōh.*

19 [a] Mscr. *fụnṣĕ* Imperativ von نصى; aber es passt nicht ins Metrum. — [b] *kūt* Befestigung OGl — [c] so der Erkl.; Mscr. *ǵĕnūbin.* — [d] *ṭąwārif aṭraf* OGl. Kaum annehmbar. Vgl. Excurs H 11.

20 [a] Mscr. *ɜaleị.* — [b] *ɜaṭāifeh ḥarīm* OGl. Kaum annehmbar.

21 [a] Mscr. *sākĕnīn.* — [b] sic; worauf *ha* geht, ist nicht klar; auch was *ḥaj* hier bedeutet, ist unklar.

23 [a] Mscr. *salāmī.* — [b] *sāfijeh* (sic) nach dem Erklärer eine Erhöhung, die der Wind aufhäuft, indem er alle feinen (*naɜim*) Gegenstände wegbläst und aufhäuft. Man sitzt Nachts gern auf der *sāfijeh;* auch in *brede* ist eine solche. Eigentlich sollte der Plural *sawāfijeh* lauten.

24 [a] Mscr. *lū*, passt jedoch nicht ins Metrum. Übersetzung unsicher. — [b] Mscr. *ǵilt;* viell. ist *ǵiletī* zu lesen. — [c] Mscr. *tạbrid;* etwa *tĕbarrad?* — [d] Sing. *šeffijeh* (Mscr. *šefī*): Sehnsucht OGl. Unsicher. Der Text ist wohl nicht in Ordnung.

25 [a] Mscr. *tạbrid.*

13 اقفى الشباب عنى ولا وادعنى   ولكن بعد اليوم ماناب خالفه
14 خذ العين والسنين والجسم بعد ذا   وقفا وعاوضنى بشى حايفه
15 بفرعقلى وان ذكر عصر الصبا   ولكن ما ينفع كثير وسايفه
16 وخلاف ذا يا راكب كور ظامر   حر كما الخاطوف توى سفايفه
17 معيد على قطع الفيافى وسيرها   ليل تسير به العشا ما تكالفه
18 تحمل من الصب المعنى رساله   من بعد ما كان انكروه معارفه
19 وان جيت لى هجر فانص كونها   ترا دارنا من الجنوب طوارفه
20 سقى الله ذيك الدار من وابل الحيا   لو كان ما تبدى على عطايفه
21 على شان قوم ساكنين بجيها   رجال كرام خيرين غطارفه
22 وان جيت لى قوم وتسمع بذكرهم   لهم رتبة دون البريات نايفه
23 عليهم سلامى كل وقت وساعه   ما هبت الارياح تذرى سوايفه
24 آه على آه لو تبرد صبابتى   ولو قيلة اه ما تبرد شغايفه
25 ولو قيلتى آه تبرد لغلتى   جعلت آه آه سهمة لى موالفه
26 وصلوا على خير البرايا محمد   عدد ما سرا ركب الى البيت طايفه

71

hādā[a] rāʒi-lbīr dīretih jĕgāl-lehĕ ġōf ukull séneh isauwí-leh gaṣīdeh ujāfidha ʒalā soʒdūn elmĕḥammed ḥākim negd min benī ḫālid ulā wufad ʒalēh aʒṭāh gidar ḫamsmīt rijāl uʒašer gijālīn[b] waʒṭā čĕsāwīl-leh učĕsāwī lḫiddāmeh uhaleh uʒabīdeh utamm ʒanh gidar ḫamsĕ sinīn mā wufad ʒalēh usauwa ʒalēh hannĕšīdeh, gāl rāʒ-elbīr fī soʒdūn almĕḥammad:

1 marāčil-ʒolaʾ ṣaʒbin šĕdīdin sĕnūdehā, mukādan[a] ʒalā ʒazmi-ddanājā[d] ṣoʒūdĕhā.
2 fĕmin rāmahā bilhūne mā nāle waṣlahā, *walā radde ʒēlāt-elmalā fī kĕbūdĕhā[a].
3 šarāhā beġāl-errūhe wulmāle wiššigā, uṣabrin ʒalā mirr-illijālī wkūdĕhā[1a].
4 fĕlū[a]-lā ġalāhā sāmĕhā kille miflis[b], ulū-lā ʒanāhā čāne killin jĕrūdĕhā.
5 walākinnahā balʒazme walḥazme wiššigā, mĕḥāṭer bĕḥālātin ḫafījin sĕdūdĕhā[a].
6 ubadl-elʒaṭā fī māġib[a]-elḥamde wettanaʾ, ugādb-elḥanādī biddimā min ġumūdĕhā.

71

[a] Das Gedicht stammt aus Cod. S, S. 64 ff. — [b] *gēlānīje ʒabāt sōdā šuġēl elḥasā* OGl.

1 [a] *mukād čājid* schwierig; vgl. V. 3 *kūd soʒb* OGl. — [b] *danājā* Pl. von *denījeh* OGl. Wahrscheinlich nicht richtig; sondern Plural von *denī* دَنِى.

2 [a] Eine befriedigende Erklärung dieses Verses war nicht zu erlangen. Der Erkl. führte an: *ʒilt ʒala flān* einen in *ʒēleh* Unvermögen versetzen. Unsicher, vgl. 22, 19, N. a.

4 [a] Mscr. *lū*. — [b] Mscr. *mif* od. *muf°*.

5 [a] *sĕdūd* Geheimnisse OGl.

6 [a] *māġib mūġib* OGl.

7 uğaḍḍin nạḍīr-elɜēne ɜan ḍambe ṣāḥib, tiğī min ṣadīčin zạlletin mā jeɜūdĕhā.
8 jiğībe ʾilā nāḍa-lmĕnādī lĕmạṭlabin serīɜin moṭīɜin sālimin min ḥoğūdĕhā[a].
9 ubạlḥilme[a] ɜan zạllāt-alaṣḥābe ṭōlah[b], uwạlm[c]-elɜaṣā *mā jiğṭaɜ-ạššạrre ɜūdĕhā[d].
10 falā ṭēre ʾillā bilğanāḥēne ṭājir, walā čạffe ʾillā bilğuwā[a] min zĕnūdehā.
11 fĕmil◡lā jerụdd-elğēḍe bilḥilme zạījenạt lah-ạnnạfse ḥālātin ḥabīṭen wurūdĕhā[a].
12 umin –◡–[a] biṣṣabre ḥittā jĕrụddahā išūfe moṭālīɜ[b]-ilhĕdaʾ fī wurūdĕhā[c].
13 falā fājitin min ṣāliḥin fī hawādeh, falā ṭājilin fī ğaṭɜe čạffin zĕnūdĕhā.
14 walā ḥēre fī ɜēnin ḥadīdin *◡ nạḍrĕhā[a], čĕrībin wjọɜmaʾ šōfĕhā ɜan ḥasūdĕhā.
15 fĕmin hābe ḥāb-ūɜāše biḍḍille wašrafạt ɜalēh-ilʾaɜādī ṭālibīnin ḥụğūdĕhā.
16 umin šạrraɜ[a]-elḥaṭṭī ḍaḥạ-lkōne wintaḍa[b], nahār-elwağaʾ bīḍ-ezẓibaʾ min ğĕmūdĕhā.
17 taḥāmaʾ ḥĕmāh-aḍḍiḍe min nāzeḥ-elmedaʾ, uḍạllet leh-argāb-elɜọdāʾ fī sĕğūdĕhā.
18 falā tūrid-elḥāğāte ʾillā lĕgāhid, ajādīhĕ[a] mā jirğ-ạlğidā min mĕdūdĕhā.
19 wmudd[a]-erriğā wuğṣid ğạnābin taɜạuwadạt jạmīneh bĕmeddīn[b] min ğawālī fijūdĕhā[c].
20 fĕmin[a] ɜạuwedạk min fēḍe jimnāhe ɜādeh, ɜalēhe lĕzūmin bissoḥāʾin jĕɜūdĕhā.
21 umin fạkke ɜan zạndēke bilɜọsre jisrah[a], uhī čāne mạlwīin ɜalēhā zĕnūdĕhā.
22 ɜaṭājā[a] tiğī min bāreɜ-ạlğūde tiḏḥar[b] ujiğfạ-lɜaṭājā ɜọğbe hāḍā woɜūdĕhā.
23 tarān[a] kinte ğālēt[b]-ạṭṭạnaʾ fī mĕdīheh ağạl ɜanke mā ḥāb-erreğā fī ḥĕṣūdĕhā[c].
24 famā ğēre sọɜdūnin malāḍin ʾilā ğadạt ɜalēna-llijālī ṣāilātin ğĕnūdĕhā.
25 medọḥteh ɜalā mā kāne miğdāre fọɜleh, falā ɜāše kạttām-elḥasānī ğeḥūdĕhā.
26 wuhū lī ɜala-ššiddāte ḏiḥrin wmạğṣạd, ujā nọɜme mağṣūdel◡linā min ḏĕhūdĕhā.
27 bĕwạğhin ṭelīčin bilbišāšāte mišrič, uɜēnin ɜan-elɜānī ğilīlin ṣĕdūdĕhā.

---

8 [a] *ḥoğūd ḥoğūğ* OGl. Unannehmbar.

9 [a] so der Erkl. nach S; Mscr. *ubạḍel elḥilm* gegen das Metrum. — [b] *ṭōlah, ğubal* OGl. — [c] *ṣir wạlm biswạ-lğhawe* sei bereit, mache schnell Kaffee; *ōlim šuğlek* OGl. — [d] Ohne genügende Erklärung. *ā* könnte Reimvocal sein.

10 [a] Mscr. *bilğūwwā* (sic).

11 [a] Mscr. *urūdehā* Ausgänge OGl. Nicht sicher.

12 [a] Mscr. *ɜanāha;* Erkl. *ɜānaha*, jedoch ohne genügende Erkl.; viell. mit S *ɜannahā* er zäumt sie d. h. die Seele. — [b] Mscr. *ʿṭāliɜ*. — [c] Der Erkl. behauptet *wurūdĕhā* sei hier gleich *rạddĕhā*. Viell. ist geradezu *rudūdehā* zu lesen, obwohl *rudūd* als Inf. sonst nicht vorkommt. Die Übersetzung folgt dem Text, obwohl nicht schön ist, dass derselbe Reim hier wiederkehrt.

14 [a] Mscr. *nạḍarha;* vielleicht stand ein anderer Infinitiv da, der ins Metrum passt.

16 [a] so der Erkl.; Mscr. *ạšraɜ*. — [b] Mscr. *wintaḥa*. Der Rawi und der Erkl. verstanden den ganzen Vers nicht; der letztere verstand unter *bīḍ* etc. Mädchen. Er behauptete, *ğimd* nenne man im *ğōf* eine Art Weibersänfte, in welcher die Mädchen vor den Augen Neugieriger geschützt seien; dasselbe, was man bei ihnen (den *ɜağēl*) *muğṣar*, bei den *ɜạneze hōḍạğ* oder *ɜotfeh* nenne.

18 [a] Mscr. urspr. *fajādī*.

19 [a] Mscr. *mạdd*. — [b] so der Erkl.; Mscr. *medd*, wie S. — [c] *fēd rizğ* OGl. Vielleicht dem Reim zu Liebe statt *fijūḍĕhā;* vgl. V. 20.

20 [a] Mscr. *min*.

21 [a] so Mscr. Der Erkl. wollte *bilğisr ɜọsrah* lesen; aber eine gute Erklärung war von dem ganzen Verse nicht zu erhalten. Der Text ist wohl verderbt.

22 [a] Erkl. *ɜaṭājan*. — [b] Mscr. *tĕḏaḥḥer*.

23 [a] Mscr. *tarā in*. — [b] so der Erkl.; urspr. *ğālīt* teuer halten OGl. Unannehmbar. — [c] Mscr. *ḥsūdha*. Der Erkl. verstand den Vers nicht.

28 bĕčaffin[a] ḥamīdin -[b] čerīmin bananeh, učam dā halā[c] fogr-elmĕčillīne ǵūdĕhā.
29 ḥarīb-erredā misči-lɜodā šarbet-elčidā[a], min-elǵēde ǵuṣṣāt[b]-albalā fī kebūdĕhā·
30 ḥalīf-attana› mūḍi-ssana› ṭārič[a]-ilǵanā, *muǵaddem lĕhabbāsin[b] wbānī ɜamūdĕhā.
31 ḥawā min ǵimīlāt-elmaɜānī sĕmānĕhā, uɜāf-ilmĕɜājā[a] *lirredājā tĕɜūdĕhā[b].
32 ulābis[a] tijāb-elḥamde bīdin ǵidāid, ulilǵēre ›abǵā mā rumā min ǵerūdĕhā.
33 uǵaddad fĕɜāl-izzēne fī kille maṭlab, jĕdīɜe maɜ-alhessābe[a] wāfī ɜodūdĕhā.
34 bĕǵūdin whilmin waḥtimālin whimmeh, ufarzeti[a] miǵdādin[b] tarāhā šĕhūdĕhā.
35 *uṣabrin *ɜala-lǵānī[a] wɜafwin wšīmeh, unefsin ḥamāhā ɜam‿mĕzārī nĕǵūdĕhā[b].
36 uǵōl[a]-elwafā mā jākel-ellēle ɜilmeh, ila-smaɜte[b] ›andāl-ilmalā min ǵĕrūdĕhā[c].
37 mida-lɜomre mā ǵā zelletin jidkerūnĕhā, walā ḥāne[a] min ǵōmin rĕmātin[b] ɜoḥūdĕhā.
38 ṭĕčīlin marāz-elḥilme raḥbin ǵanābeh, wafīj[a]-addara› lilmilteǵī ɜan ḍĕhūdĕhā.
39 walā ṭāišin jōmin ›ilā nāle nājil, walā ǵāzĕɜin min ṣarfe dinjan wkūdĕhā.
40 izīde ɜalā ɜosr-illijālī simāḥah, ilā zādat-aššiddāte jizdāde ǵūdĕhā.
41 uliddēfe ɜuddin rākĕdātin ǵĕfāneh, taɜādā bĕhā ḥumr-erraɜājā[a] wsūdĕhā.
42 tĕdille beha-ddēfāne wilǵāre činneh wurūd[a]-eddumājā mā laha min jĕdūdĕhā[b].
43 učam dā wuṭā dār-elmĕɜādī[a] bĕǵārah, ṣubāḥin we›ahlah[b] mā ⌣‐‐[c] rĕǵūdehā.
44 učam ǵarre[a] ḥafrāt[b]-essibājā[c] bĕṣōlah, daɜājine[d] toḥdā muǵrišātin[e] gĕhūdĕhā.
45 ɜalā ›itre[a] šibbānin nĕšāmā lačinnĕhum ›usūde šara-lǵābāte bādin[b] ḥĕrūdĕhā.

---

28 [a] Mscr. *čaffin.* — [b] Der Text von S scheint *ḥamīdīin* zu verlangen; dann wäre auch das Metrum gewahrt. — [c] Mscr. urspr. *ḥallā;* wahrscheinlich liegt eine Verkürzung der IV. Form vor.

29 [a] *čidā* (Erkl. *čidā*) *maǵatte, balwa* OGl. — [b] Mscr. *ǵāṣṣāt.*

30 [a] *ṭārič* (so der Erkl.) *elǵana ṣāirin lannās tĕrīčin ɜalēh jiǵūn* OGl. Unsicher. Vgl. طارق البلا Fākihāt elḥulafā ed. Freytag ٣٢٧, Z. 5. — [b] Mscr. *muǵdim hab°; habbās*'ein Stamm der *ḥālid* OGl.

31 [a] Sing. *meɜī daɜīf* OGl. — [b] Unverständlich; die Erklärungen sind bodenlos.

32 [a] Mscr. *wulabis.*

33 [a] so der Erkl.; Mscr. ohne Artikel.

34 [a] Mscr. *ufarzetin.* Nach S ist wohl an ein Wort فرسة im Sinn von Cuche's فراسة bravoure zu denken OÜ. Tapferkeit. — [b] Erkl. *miǵwād;* Mscr. *miǵdād.*

35 [a] Mscr. *ṣabrin ɜanalɜāni.* — [b] *nĕǵūd* wohl zum Behuf des Reimes gebildeter Plural von ناقد; *niǵad ɜaijeb* OGl.

36 [a] Mscr. *ǵōl.* — [b] Erkl. *samɜat,* metrisch möglich. — [c] *ǵĕrūd* Pl. zu *ǵarrād* Neider OGl.

37 [a] Erkl. *ḥāf.* — [b] *irmāṭin* Mscr. *irmātin* (Erkl. von رمى), also Text unerklärt.

38 [a] Mscr. *wāf°.*

41 [a] so der Erkl.; Mscr. *eddaɜāja.* Der Erkl. bezog *raɜāja* auf Schafe, was doch wohl zu verwerfen ist. Zu *ḥumr* und *sūd* vgl. ausser den Lexicographen Durrat el-ǵawwāṣ p. 168; Kitābo›l-Adhdad ed. Houtsma p. 223.

42 [a] Mscr. *urūd.* — [b] Mscr. *jĕrū°.*

43 [a] so der Erkl.; Mscr. *°ɜāli.* — [b] Mscr. *uahlahā.* — [c] Mscr. *teḥtinī;* vielleicht nach S *tahannā.*

44 [a] *ǵarr* er hat geraubt OGl. — [b] Mscr. *ḥafīrāt,* jedoch mit Erkl. als ob *ḥaf°* dastände. — [c] *sibāja* Pl. von *sĕbījeh* Herde von fünfzig Pferden OGl. Vgl. V. 53. Der Erkl. wollte *ūsibājā* lesen. Hier nicht annehmbar. — [d] Mscr. *daɜājil.* — [e] *laǵān sājir muǵrišin maɜ hassūǵ* S. hat mich eilends die Strasse hinuntergehend getroffen; *aǵrašat addēlūl mišat ɜaǵil; iǵriš ǵahdek* laufe mit aller Anstrengung OGl.

45 [a] Erkl. *iṭar;* Mscr. *aṭar.* — [b] Mscr. *iššarr ǵābāt bādir.* Der Erkl. wollte *bādi ǵrū°* lesen, ohne Sinn. OÜ.: aus bösen Schlupfwinkeln.

46 uhuǵnin ṭuwājā nāḥĕlātin lạčinnahā min-eḍḍumre[a] ḡīsānin bara-ssēre ḡūdĕhā[b].
47 tĕsāmā[a] bĕšibbānin ⏑ – –[b] min-ạlǵinā, ⏑ – – ⏑[c] ḡannāṣ[d]-ilɜawādī ṣijūdĕhā[e].
48 ⏑ – – ⏑[a] mạlkin[b] ṭāle mā ṣạbbạḥ[c]-ạlɜadā, ɜalā ḥōmet-ilǵibbāne[d] – – ⏑ – ⏑ –[e].
49 unaḥḥa[a] ɜan-ạlbīḍ-elɜaḏārā[b] riǵālĕhā, ⏑ – – ⏑ – – – ⏑ –[c] fī šĕrūdĕhā.
50 u›aḍfạ-lḥasānī ɜan bağāja gaṭīɜeh, tạlạggāhe ɜan sūw-ellijālī sĕɜūdehā.
51 uhū fāris-elhēǵā ›uhū bāriɜ-ọssaḫā, ›uhū čāsibin min kill-elạnwā[a] ḥĕmūdĕhā.
52 muğaddeme[a] ḫēlin wilǵạnā fī nĕḥūrĕhā, umọɜṭī ḥawājiḏhā[b] uḥāmī ǵĕɜūdĕhā[c].
53 ǵuwādehĕ[a] ɜarǵā wussibājā baṭājiḥ[b], wučạffehe rạijānin[c] min-eddạmmĕ[d] ɜūdĕhā.
54 *idā rakeḍạt[a] jōmin ɜala-ḍḍidde ḫēleh, fĕmarkūbe[b] mạmdūḥ-essibājā ɜamūdĕhā.
55 ḥamā min rubā hạǵrin ›ilā ḍāḥij-illowa›, ilạ-ššāme min dār āle ɜamrin[a] ḥĕdūdĕhā.
56 ilā *ḫạšme rummānin[a] ›ilạ-nnīre[b] miǵnib, ilạ-ššaɜarā[c] wọḡmānĕhā[d] min nĕǵūdĕhā.
57 ilạ-lɜāreḍ-ūwādī ḥanīfeh mĕšerrič, umā ɜan ǵenūbin kille hādā jĕsūdĕhā.
58 ilā ṭābe minhā mạrtaɜạn ǵādĕh-ạlḥajā rĕɜāhe ɜalā ragm-ạlɜọdā mā jĕšūdĕhā[a].
59 ilā wạǵǵihat bạdrījet[a]-elbīḍe ṣōbahū[b], lačinne ḡarāṭis-eṭṭalāḥī ḫĕdūdĕhā,
60 tạnāḥạt bĕsikkān-ạlḥĕmā[a] ɜan ṭerīčeh, kawạṣfe *wuɜūlin ḡāṣidātin[b] ḥijūdĕhā[c].
61 idā lạm juwāfičhum[a] men-ạššēḫe ǵīreh, ḡadạt ⏑ ⏑ – šạttā[b] čĕlīlin rĕkūdĕhā.
62 fĕmā ḥammalạt ǵird-issĕbājā mĕtauwạǵ, walā ḥaḏanạt[a] bīd-innĕsā fī mĕhūdehā.

---

46 [a] Mscr. *eḍḍumar.* — [b] Der Erkl. wollte *ǵū°* lesen.

47 [a] Erkl. *tĕsạmma* er nennt sie *jenḫāhum.* Fraglich. — [b] Mscr. *uḥūṭọn* lang OGl. Kaum glaublich. Vgl. S. — [c] Mscr. *itālin;* Erkl. *itālūn.* — [d] so der Erkl.; Mscr. *ĕǵnāṣ.* — [e] Mscr. *eṣjūdha;* Erkl.: die seine Jagd sind. Unverständlich.

48 [a] Mscr. *itālen.* — [b] Mscr. *mlụkin.* — [c] Mscr. *ṣabbaḥ* am Morgen überfallen OGl. — [d] Der Erkl. wollte *elǵījān* als Plural von *ǵạu* lesen. — [e] Mscr. *māhī bĕsūdha;* Erkl. *mā hābe sūdaha* er fürchtet nicht ihre schwarzen (Zelte, Kamele) u. s. w. OÜ. Ganz unsicher.

49 [a] Mscr. *unaḥi;* Erkl. *unaḥa;* viell. IV. — [b] Sing. *ɜaḏra;* OGl.: *kil ḥụrmeh mạstūreh nĕǵullah ɜaḏra* jede ehrbare Frau OGl. — [c] Mscr. *wạnāḥ jiǵrā mā lehā* unverständlich. Nach dem Erkl. wäre zu lesen: *wanāḥa meċirrin mā lĕhalha šĕrūdehā* und er lagerte sich da zum Bleiben, indem den Leuten nichts mehr blieb. Unsicher.

51 [a] Mscr. *elạnwāɜ.*

52 [a] Mscr. *muğdim;* Erkl. *mičdạm,* was übrigens metrisch auch möglich ist. — [b] Der Erkl. wollte *ǵawājidha* lesen. — [c] *čāɜid* hier = *tạlfān. muğaṣṣer* OGl.

53 [a] Mscr. urspr. *ǵuwāde;* sp. *deh.* — [b] *baṭājiḥ* überanstrengt OGl. — [c] Mscr. *jān.* — [d] Mscr. *°dạm.*

54 [a] *idạrke°.* — [b] *markūb* überhäuft OÜ. Kaum annehmbar; doch wohl = Reittier.

55 [a] Mscr. *elɜamĕr.* Der Erkl. sagte, er kenne dies nicht; *jeċḏib eššāɜir* der Dichter sagt etwas unrichtiges.

56 [a] *ḫạšm rummānin* Berg zwischen *neǵd* und *ḥiǵāz* OGl. — [b] *ennīr* Berg südlich vom *neǵd* im Inneren OGl. — [c] *ạššaɜara wodūwādemi ḡarāja ɜala ḥadd ạnnofud,* 3 Stunden von einander entfernt OGl. — [d] *ḡmān makan,* hier umliegende Ortschaften OGl.

58 [a] *šād* sagen wir nicht, wir sagen *kajjad* Trotz bieten OGl. Wahrsch. hindern.

59 [a] so der Erkl. nach S; Mscr. *bĕdīret.* — [b] Das Suffix ist wohl auf *mạrtaɜ* zu beziehen.

60 [a] so der Erkl.; Mscr. *ạlḥamī.* — [b] Mscr. *ɜolātin ĕṣdādin.* — [c] *hed* (sic) Jagdpanther OGl. Unannehmbar. Vgl. N. b zu 45, 16. Der Vergleich ist unverständlich; im Übrigen beziehen sich V. 59—61 auf die absolute Sicherheit innerhalb dieser Weidebezirke.

61 [a] *°hum;* worauf sich das Suffix *hum* bezieht, ist unklar, ebenso was Subject zu *ḡadạt* ist. — [b] Mscr. bloss *rạmĕlātin.* Der Erkl. *rumlin šạtta.*

62 [a] Erkl. *ḥdanạt;* Mscr. *ḥaḍḍa°.*

63 bĕ›au̯fā[a] ǵimīlin mim‿ma₃ānī ǵĕmileh wa›aṣẖā[b] jĕmīnin bil₃aṭā min mĕdūdĕhā.
64 fĕjā min ₃alā fōḡ-el₃o̤lā kille ṭājil, uzāde *bĕbinjānin rifā₃in[a] bĕnūdĕhā[b].
65 faraḍte linā fa̤rḍa̤n čĕdīmin wusa̤mtĕhā[a] beẖaṭṭi ja̤din ‒ ennidā[b] min šĕhūdĕhā.
66 uḏa̤-l₃āme jā ča̤ssāb-a̤lamfāle ḡādinā ilēhā ›amūrin mūǵĕ₃ātin bĕdūdehā[a].
67 uḏa̤-l₃āme ja ča̤ssāb-a̤lamfāle ẖāmis walā ǵāke minnā ṭālĕbin fī nĕšūdĕhā.
68 wĕ›agda̤[a]-rriǵā beh miṯle rā₃ı wudā₃ah, wuṯīčin ₃alēhā ›āmĕnin min ǵĕḥūdĕhā.
69 fĕǵid ǵēre māmūrin bĕta̤ngīze ḥāleh[a], uba̤ččir bĕhā wiǵ₃al ǵĕwābī ṣĕfūdĕhā[b].
70 ⏑ ‒ ⏓[a] ta̤nāl-el₃afwĕ[b] min fa̤ḍle ḡādir[c], ilā ḥuḍḍirat[d] ma₃ kille nefsin šĕhūdĕha.
71 umubǵiḍke[a] bilmehfāte wuḏḏille wa̤l₃anā, uǵēḍin ma₃-al₃o̤dwāne jimlā kĕbūdĕhā.
72 wala̤ḡdāre fī mā šīte ta̤ǵrī ₃ala-rroḍā, bĕḥṳkma̤te ẖallāǵ-a̤lbarājā jĕḡūdĕhā.

71

هذا راعى البير ديرته يقال لها الجوف وكلّ سنة يسوّى له قصيدة ويوفدها على سعدون المحمّد حاكم نجد من بنى خالد واذا وفد عليه اعطاه قدر خمس مائة ريال وعشر قيالين واعطى كساوٍ له وكساو لخدّامه واهله وعيده وتمّ عنه قدر خمس سنين ما وفد عليه وسوّى عليه ها النشيدة قال راعى البير فى سعدون المحمّد

S 1 مراقى العلا صعب شديد سنودها   مكاد على عزم الدنايا صعودها
2 فمن رامها بالهون ما نال وصلها   ولا رد عيلات الملا فى اكبودها
3 شراها بغالى الروح والمال والشقا   وصبر على مر الليالى وكودها
4 فلو لا غلاها سامها كل مفلس   ولو لا عناها كان كل يرودها
5 بلاكنها بالعزم والحزم والشقا   مخاطر بحالات خفى سدودها
6 وبذل العطا فيماجب الحمد والثنا   وخضب الهنادى بالدما من غمودها
7 وغض نضير العين عن ذنب صاحب   تجى من صديق زلة ما يعودها
8 يجيب الى نادا المنادى لمطلب   سريع مطيع سالم من حقودها
9 وبالحلم عن زلات الاصحاب طوله   ولم العصا ما يقطع الشر عودها
10 فلا طير الا بالجناحين طاير   ولا كف الا بالقوا من زنودها
11 فمن لا يرد الغيظ بالحلم زينت   له النفس حالات خبيث ورودها

---

63 [a] Mscr. *bau̯fwa›*. — [b] Mscr. *wqsẖa*.
64 [a] so der Erkl.; Mscr. *bĕjimnin rāfĕ₃ātin*. — [b] *bind ḥamām* Zinne. Unannehmbar.
65 [a] so der Erkl.; Mscr. *usa̤mtha*. — [b] Mscr. *ẖa̤ṭṭi̤n juwarraṯ linnedā*; Erkl. *bẖa̤ṭṭ īd wirriṯ* (= *ḡubal jiḏkar*) *ba̤nnedā*. Unsicher.
66 [a] *bĕdūd* Stämme, Familien OGl. Unannehmbar. Vielleicht von *lā budd*.
68 [a] Mscr. *ǵada̤*.
69 [a] so Mscr.; Erkl. *°leha*. — [b] Mscr. *ṣĕ₃ūdha*.
70 [a] Mscr. *wuǵi̤t‿*; Erkl. *wuǵa̤d ba̤lāẖireh*. Unsicher. — [b] Mscr. *el₃afū*. — [c] Erkl. *ćā°*. — [d] Mscr. *ḥĕḍa̤rĕt*; Erkl. *wuǵida̤t* (sic).
71 [a] Mscr. *umubǵĕḍik*.

12 ومن عنها بالصبر حتى يردها يشوف مطالبع الهدى فى ورودها
13 فلا فايت من صالح فى هواده ولا طايل فى قطع كف زنودها
14 ولا خير فى عين حديد نظرها قريب وبعما شوفها عن حسودها
15 فمن هاب خاب وعاش بالذل واشرفت عليه الاعادى طالبين حقودها
16 ومن اشرع الخطى ضحى الكون وانتضى نهار الوغا بيض الضبا من غمودها
17 لحاما حماه الضد من نازح المدا وذلت له ارقاب العدى فى سجودها
18 فلا تورد الحاجات الا لجاهد اياديه ما يرجا الجدا من امدودها
19 فمد الرجا واقصد جناب تعودت يمينه مدّ من غوالى فهودها
20 فمن عودك من فيض يمناه عاده عليه لزوم بالصفا ان يعودها
21 ومن فك عن زنديك بالعسر يسره وهى كان ملوى عليها زنودها
22 عطايا تجى من بارع الجود تذخر ويقفى العطايا عقب هذا وعودها
23 ترا ان كنت غاليت الثنا فى مديحه اجل عنك ما خاب الرجا فى حصودها
24 فما غير سعدون ملاذًا الى غدت علينا الليالى صايلات جنودها
25 مدحته على ما كان مقدار فعله فلا عاش كتام الحسانى جحودها
26 فهو لى على الشدات ذخر ومقصد ويا نعم مقصود لنا من ضهودها
27 بوجه طليق بالبشاشات مشرف وعين عن العانى قليل صدودها
28 بكف جيدى كريم بنانه وكم ذا خلا فقر المقلين جودها
29 حريب الردا مسقى العدا شربة الكدا من الغيظ غصات البلا فى كبودها
30 حليف الثنا موضى السنا طارق الغنا مقدم هباس وبانى عمودها
31 حوى من جميلات المعانى سمانها وعاف المعايا للردايا تعودها
32 ولابس ثياب الحمد بيض جدايد وللغير ابقا ما رما من اجرودها
33 وجدد افعال الزين فى كل مطلب يضيع مع الحساب وافى عدودها
34 بجود وحلم واحتمال وهمة وفرسة مقداد تراها شهودها
35 وصبر على الجانى وعفو وشيمه ونفس حماها عن مزارى نقودها
36 وقول الوفا ما ياكل الليل عله الى سمعت انذال الملا من قرودها
37 مدى العمر ما جا زلة يذكرونها ولا خان من قوم رماث عهودها
38 ثقيل مراز الحلم رحب جنابه وفى الذرا للملتجى عن ظهودها
39 فلا طايش يوم الى نال نايل ولا جازع من صرف دنيًا وكودها
40 يزيد على عسر الليالى سماحه الى زادت الشدات يزداد جودها
41 وللضيف عدٌ راكدات جفانه تعادا بها حمر الرعايا وسودها

42 تظل بها الضيفان والجار كنه ورود الظمايا ما لها من يذودها
43 وكم ذا وطا دار المعادى بغاره صباح واهلها ما تهنى رقودها
44 وكم جر خفرات السبايا بصوله ضعاين تحدا مفرشات جهودها
45 على اثر شبان نشاما لكنهم اسود شرا الغابات باد حرودها
46 وهجن طوايا ناحلات لكنها من الضمر قيسان برا السير قودها
47 تسامى بشبان وخوط من القنا يتالن قناص العوادى صيودها
48 يتالن ملك طال ما صبح العدا على حومة الجبان ما هيب سودها
49 ونحى عن البيض العذارا رجالها واناخ يفرى ما لها فى شرودها
50 واضفى الحسانى عن بقايا قطيعه تلقاه عن سوّ الليالى سعودها
51 فهو فارس الهيجا وهو بارع السخا وهو كاسب من كل النوى حمودها
52 مقدم خيل والقنا فى نحورها ومعطى حوايذها وحامى قعودها
53 جواده عرجا والسبايا بطابح وكفه ريان من الدم عودها
54 الى ركضت يوم على الضد خليه فمركوب ممدوح السبايا عمودها
55 حمى من ربا هجر الى ضاحى اللوى الى الشام من دار ال عمر حدودها
56 الى خشم رمان الى النير مجنب الى الشعرا وقيانها من نجودها
57 الى العرض والوادى الحنيفى مشرق وما عن جنوب كل هذا يسودها
58 الى طاب منها مرتع جادة الحيا رعاه على رغم العدا ما يشودها
59 الى وجهة بدرية البيض صوبه لكن قراطيس الطلاحى خدودها
60 تناحت بسكان الحمى عن طريقه كوصف وعول قاصدات حيودها
61 اذا لم يوافقهم من الشيخ جيره غدت رملا شتى قليل ركودها
62 فيا حملت جرد السبايا متوّج ولا حضنت بيض النسا فى مهودها
63 باوفى جميل من معانى جميله واصخى يمين بالعطا من مدودها
64 فيا من على فوق العلا كل طايل وزاد ببنيان رفاع بنودها
65 فرضت لنا فرض قديم وسمته بخط يد ورث الندا من شهودها
66 وذا العام يا كساب الانفال قادنا اليها امور موجعات بدودها
67 وذا العام يا كساب الانفال خامس ولا جاك منا طالب فى نشودها
68 غدا الرجا به مثل راعى وداعه وثيق عليها آمن من جحودها
69 فجد غير مامور بتجييز حاله وبكر بها وجعل جوابى صفودها
70 وغد تنال العفو من فضل قادر الى حضرت مع كل نفس شهودها
71 ومبغضك بالمهفات والذل والعنا وغيض مع العدوان يملا كبودها

72 والاقدار فيما شيت تجرى على الرضا   بحكمة خلاق البرايا يقودها

73 وازكى صلاة الله ما ذر شارق   واوفا سلام كاملات عدودها

74 على المصطفى ما هب ريح وما شدا   حمام يغنى مطربات غرودها

72

ḡāl ạlḫalāwī[a]:

1 jĕḡūl-ạlḫalāwīj-ạlleḏī mā jĕkūdeh, ǵĕdīd-ạlbinā min ḡālijāt-ạlḡaṣāid.
2 ulī min ćĕdīm-elɜumre nạfsin ɜazīzeh, aɜọḍḍe ɜalā ɜọṣjānĕhā bạnnĕwāǵid[a].
3 ćid-auzạmtĕhā[a] mā kāde *ḫōfin ʾilā bĕdā[b] ɜalaiji men-ạijām-ạrrĕdā lā tĕʾāwid[c].
4 ḡilte[a] lạlɜuwwāde min hāšĕl[b]-ạlḫalā, ilā ǵau jĕdizzūn[c]-ạlmạṭāja-*talājid[d].

72

[a] Das Gedicht stammt aus Cod. S, S. 16 ff. Ein Paralleltext dazu findet sich in Cod. Huber III, fol. 29r; in letzterer Form ist es in arabischen Buchstaben abgedruckt. Die beiden Recensionen S und H stehen sich sehr fern, namentlich auch, was die Reihenfolge der Verse betrifft. Hier mag eine Übersicht der Verse von H Platz finden:

H	S	H	S	H	S	H	S
1	1	21	9	39	26	55	48
2	—	22—23	—	40	27	56	14
3	2	24	36	41	31	57	7
4	3	25	—	42	32	58	16
5—6	—	26	42	43	33	59	—
7	11	27—28	—	44	—	60	17
8—12	—	29	12	45	30	61—62	—
13	54	30	18	47—48	—	63	50
14	55	31	19	49	35	64	51
15	53	32—33	—	50	—	65—66	—
16—18	—	34	22	51	37	67	43
17b	8	35	24	52	44	68	40
19	5	36	25	53	46	69	41
20	15	37—38	—	54	45	70	s. S. 185, N. 55.

Der Rawi behauptete, das Gedicht stamme von einem *ṣlubi;* dies Urteil beruht vielleicht jedoch nur darauf, dass in V. 45 ff. von der Jagd auf Gazellen die Rede ist. Eher rührt die Schwierigkeit, welche das Verständnis der Kaside bietet, davon her, dass sie stark hocharabisch gefärbt und in Folge davon auch ausserordentlich corrumpiert ist. Daher auch die zahlreichen Lücken der Übersetzung.

1 = H, V. 1.

2 = H, V. 3. — [a] *nawāǵid* Seitenschneidezähne, neben den *ṭạnājā* OGl.

3 vgl. H, V. 4. — [a] Mscr. *auzāmĕnah;* aber *ahạntah* OGl.; sonst verstand der Erkl. den Vers nicht; er fasste das folgende *mā* als Negation: nicht war je stark meine Furcht, dass sie anfangen könnte, Böses zu thun und dann dazu zurückkehre OÜ. — [b] Mscr. *hōf ạlbĕda.* — [c] S تعاوود.

4 Fehlt bei H. — [a] S فقلت, Mscr. *fḡilt;* lies vielleicht فقد قلت. — [b] *hášạlna ḫiṭṭār ḥauwal* (oder *lifā*) *ɜalēna.* — [c] *dạzz* vorwärts stossen; rasch treiben, um das Quartier zu erreichen OGl. — [d] S التلايد; Mscr. *talājid* (ohne Art.); wir sagen *talājif* oder ***mĕḡaṣṣerāt*** OGl. Unsicher.

5 jā ɜīde[a] jā ɜauwāde[a] in šāmalat[b] bukum   kubār-alhawādī[c] nāhělāt-almĕćāwid[d].
6 ćafirć-algēṭā sūd[a]-alǵelābībe[a] sāgĕhā   sumūmin mĕn-algōzā ćahām-alwugājid,
7 ilā manhelin ɜādījeteh[a] ǵāhĕlījeh[b],   ufāǵ[c]-aššibā[d] ɜan ćōćabim‿māhe[e] bārid.
8 ilā ǵīte jā ɜauwāde ɜannā manāzil,   halā rubɜahā min haijinā[a] jabne fājid,
9 fĕɜuǵ[a]-lī bahā lā ɜāgek-allāhe sāɜeh,   fĕhabl-albalājā lalbarājā·galājid.
10 fĕgil jā lajālīna-lćĕdām[a]-alletī modat,   balūgbāle[b] hal-lī fī lĕgākinne[c] ɜājid[d].
11 usāte[a] ṣĕdīćin[b] mā wuṭā fīke zalleh,   weɜānīke baddinjā wɜānīhe wāhid.
12 waɜant-ennigā[a] ɜandī mĕn-alfin wmājeh[b],   walā ›alfe ɜulmin jintegā minhe wāhid.
13 wa›ante dalīl-annāǵijāte[a] ›ilā-htufat,   maɜālimĕhā wannābijāt[b]-alfarājid.
14 waṭēt-eddĕjāmīm[a]-alledi midlĕhimmeh,   waṭaijarte baddalmah gĕṭāha-llawābid.
15 ɜalā ɜēdĕhījin[a]-au ɜalā ɜēdĕhījeh   hadākumu[b] mā[c] bēn-enneǵīrēne[d] ćāɜid.
16 bĕtēhan[a] jĕsill-algēde fīhā sījūfeh   ɜal-algēre[b] ›ill-algāzijāt-arrawāǵid[c].
17 jĕzīde *redīj-alhāle[a] fīhā ǵaládeh[b],   *utaraddad[c] *fīha-nnāimāt[d]-alǵalāɜid.
18 jabn[a]-annidā walǵālij-alhamme in _[b]   ɜalā ɜādamin[c] baɜd-alǵĕlāɜīde ṣājid[d].
19 bezargan[a] ṭahāha[b] mā ṭahāha wsāgahā   maɜ[c]-alhukme[d] nagdin min banānin wsāɜid.

---

5 = H, V. 19. — [a] *ɜīd* und *ɜauwād* Eigennamen OGl. Letzteres etwa schon in V. 4? — [b] *šāmal* nordwärts gehen OGl. — [c] *hawādī*, Sg. *hūdāt* Kochstein; bei den *ṣlūbi›s* = *huff* Sohle des Kamels OGl. Unsicher. — [d] S مغاذد; *miǵwad rĕǵubeh* Hals OGl. Unsicher. Man sagt *el ɜomanījeh rĕǵubtah mitl-alhēt* die omanische Kamelin hat einen Hals, der einem Faden gleicht; das ist ein Lob; eine solche Kamelin gilt 200—300 *rijāl* OGl.

6 fehlt in H. — [a] S صفر. — [b] *ǵalābīb* Kehlen OGl. Unsicher. Bei Pterocles Alchata ist nach Brehm, Thierleben ², Zweite Abteilung, Vögel, Dritter Band. Leipzig 1886, S. 11 die Gurgelgegend rötlich fahlgelb; vgl. N. a.

7 = H, V. 57. — [a] S عاديته; Zugang OGl. Unsicher. — [b] *ǵāhĕlījeh maǵhūl* OGl. Unsicher. — [c] S وفجر; *fāǵ, jefūǵ* wegnehmen, wegräumen, z. B. ein Gericht vom Tische, um ein anderes hinzusetzen OGl. Unsicher. — [d] *šibā* Entenflott OGl. — [e] S ماه Mscr. *mā*.

8 = H, V. 17 b. — [a] S حيينا.

9 = H, V. 21. — [a] So urspr.; später *fĕɜuǵ*.

10 fehlt H. — [a] Mscr. °*līnā alćē*°. — [b] S بالقبال. — [c] Mscr. °*kin*. — [d] Mscr. urspr. *ɜājideh*.

11 = H, V. 7. — [a] S وصات. — [b] S wie H صديق; Mscr. °*dīćī*.

12 = H, V. 29. — [a] S وانت النقا. — [b] *mājeh* sagt man in *kuwēt* und *zubēr*; wir sagen *mieh* OGl.

13 fehlt H. — [a] *nāǵijeh*, wir sagen *dĕlūl* OGl. — [b] S والنابيات; Mscr. *wanā*°; = *rĕǵūm* OGl.

14 = H, V. 56. — [a] S الديياميم wie H; Mscr. *eddijān*.

15 = H, V, 20. — [a] *ɜēdĕhījeh sĕbīćeh* OGl. Kaum annehmbar. — Mscr. °*kum*. — [c] S ما; die Lesart von H ist wohl vorzuziehen. — [d] *nĕǵīr* Plur. *nĕǵāir* = *ǵazāil* OGl. Vgl. unten, V. 50; Excurs A 72.

16 = H, V. 58. — [a] S بتيهاء. — [b] S الحي wie H; darnach die Übersetzung. — [c] S الرواعد Schreibfehler. *rawāǵid* die im Überfluss sitzen; Perf. *arǵad* OGl.

17 = H, V. 60. — [a] S نجيب الخال vgl. H. Die ursprüngliche Lesart lässt sich nicht ermitteln. — [b] *flān tĕǵallad* = *tĕǵallab* keine Ruhe haben OGl. Unsicher. — [c] S وتردد. — [d] Mscr. *fīha annā*°; S اللاعات wie H. Unerklärt.

18 = H, V. 30. — [a] S فيا بن. — [b] S ضووا; Mscr. urspr. *nedau*, später *neṣau*. — [c] S عدم, Mscr. *ɜadam*. — [d] *ṣājid* Jäger OÜ. Kaum annehmbar.

19 = H, V. 31. — [a] S بزرقا. — [b] *ṭaha allahm* = *ṭĕbuhu hēl* stark kochen OGl. — urspr. *men*. — [d] *hukum* was von jemand verlangt wird OGl. Unsicher.

20 ilā mā lifētū bal̥motāma[a] tĕḡaijid[b] *siḡāh-elḫajā sēl-errĕ꜀ūn[c]-eššawāhid.
21 šĕmālījĕ[a] ꜀aṭṭāf-anniḡā[b] min tĕḡaijid, ilā *ma-ltegā[c] rājātĕhā walḫadājid[d].
22 fĕḡil lĕminī꜀in[a] ćāsib-alḫamde waṭṭanā, ilā mā ⏑– wallat[b] ꜀alēh-almaṭārid[c].
23 fĕmin mūḡibāt eššēbe fī limmet[a]-alfētā ꜀alā[b] mā legā mer‿ram꜀at[c]-assū꜀ĕ zājid.
24 falā bidde lī mer‿ram꜀atin jabne sālim, lahā ḫādarat[a] ḡalbī hĕmūmin tĕṣā꜀ad.
25 lifānī bahā lā sā꜀ad-allāhe rakbuh[a] ilā[b] sā꜀ad-errikbāne ma꜀ min jisā꜀id.
26 ꜀alā šāne *sulṭānī ꜀aćīlin[a] kĕlēhumā, zimān-alćisa꜀ jišćī[b] ḡarāh[c]-alwalājid.
27 sĕrī꜀-alćarā – – ⏑ –[a] bū[b] mĕḫammad u꜀īd-alleḡāwī[c] sajjid-annāse wāḥid.
28 ⏑ – ×[a] karāmeteh ⏑ – ḥadde ḡō꜀eh, ta꜀ādā[b] bahā simr-al ⏑ – – ⏑ – –[c].
29 falāwā ḫĕlīlīj[a]-alledi jo꜀tĕjānenī, we꜀uḡb-al꜀aṭā madda[b]-rrĕḡā balwa꜀ājid.
30 taran-ćāne ćid mātau fĕjā ṭūle mā malau marāḡilĕha-lḡara-ddijūf – ⏑ – –[a].
31 ⏑ –[a] min ꜀ilabb-addēfe fī midlĕhimmeh mĕn-allēle wal – – ⏑ – – ⏑[b] ḡāhid.
32 menā[a] ḫāter-addalmā walēdī lićannahā, ꜀adāban[b] men-āṭār-assijūf-alḥadājid.

---

20 fehlt H. — [a] *moṭāma* Oase der *ṣluba* bei den *wudjān dūn-alḡōf* OGl. Unsicher; trotz S المطاما ist vielleicht einfach بالمطايا zu lesen. — [b] *tĕḡaijid ism ćĕlīb* OGl. — [c] so nach S; Mscr. *siḡalhēl sēl errĕ꜀ūd.*

21 fehlt H. — Mscr. *šĕmālī.* — [b] *꜀aṭṭāf anniḡa* Ortsname OGl. Unsicher. — [c] S ما التقا, Mscr. *mattiḡa꜀*. Erklärung ganz mangelhaft. — [d] Mscr. *꜀dājib.*

22 = H, V. 34. — [a] Mscr. bloss *minī꜀* (ohne *lĕ* und Nunation); Name seines Freundes OGl. Kaum annehmbar (vgl. V. 35). — [b] S القنا لولّت; Mscr. *legānā lawallet.* — [c] *maṭārid* unerklärt.

23 fehlt H. — [a] S ملة; Mscr. *millet.* — [b] S الا. — [c] S رمعت السوّ *ruma꜀ albārūd tar; ilā ṣirnā ballēl namši bilbarrījeh ušel꜀at ćiddāmīnā nār wuḫtifat ꜀anna nĕḡūl rum꜀at ćiddāmīnā nār* OGl. Also = plötzlich aufblitzen.

24 = H, V. 35. — [a] S خادرت; Mscr. später *ḫadarat = ḡumiṭetan alhumūm; flān ḡĕmutan sadd ĕnfisi* einem den Atem nehmen OGl.

25 = H, V. 36. — [a] Ob *rakb* wirklich Subject zu *lifāni* ist, erscheint zweifelhaft. — [b] S الا; die Lesart bei H wäre wohl vorzuziehen.

26 = H, V. 39. — [a] S سلطاني عقيل, wie auch *kĕlēhumā.* — [b] S يشقى. — [c] S قراه; Mscr. später *ćerāh* sein Rücken OGl. Übersetzung unsicher, vgl. H.

27 = H, V. 40. — [a] S سرحانها; Mscr. *marḫānĕhā.* — [b] S بو. — [c] S وعيد اللقوى; *u꜀īd* und ein Fest OÜ.

28 fehlt H. — [a] S او am Anfang der Zeile ist sicher; صبى nicht; Mscr. *ōṣī* ohne Erkl. — [b] *ita꜀ādōn ꜀ala-lаćēl* sie wechseln mit Essen ab; wenn einer aufsteht, setzt sich ein anderer daran OGl. — [c] S القيان المعايد, möglicher Weise auch المعابد; Mscr. *al꜀ajān.*

29 fehlt H. — [a] S فلا واخليلي; lies wohl *ḫalīleij-*; auch der Erklärer erkannte den Dual im folgenden Verbum nicht. — [b] Im Texte von S wäre wohl مدّا als Dual zu setzen.

30 vgl. H, V. 45. Nach dem Erkl. ist der Vers in folgender Form sprichwörtlich:
taran ćāne hī mālat fĕjā ṭūle mā malau bĕṭūn-aljitāmā bassĕnīn-aššidājid.
Man könne meinen, die Welt hat sich gewendet; denn wie lange Zeit hindurch haben sie den Weisen in Hungerjahren den Bauch gefüllt! — [a] S مراجلها القرا الضيوف التواحد; Mscr. *ṣṣijūf attawāḥid* unerklärt.

31 = H, V. 41. — [a] S ذوى; Mscr. *ḍawā.* Wahrscheinlich Dual; = *hāḍā* OGl. — [b] S والحافي مغانيه; Mscr. *walḥāfī ma꜀ānīh.* Unverständlich. Auch in H steht vielleicht الما, nicht الما.

32 = H, V. 42. — [a] S منى, Erkl. *menā;* Mscr. *mitā.* — [b] Mscr. *꜀adban: īdi* unbeweglich OGl.

33 jēgūmūne wallēl-elhĕdārīje murgid[a], bĕdabhe[b] sĕmīnāt[c]-*allĕgāh-algĕlājid[d].
34 jĕhallūne baddēf almĕnāṣī[a] ʾilā lifā, ila[b]-lʒodre gā dūn-allawāja[c]-zzahājid.
35 gĕl-allāhe ćid rēt-annĕhīj[a]-abne[b] sālim mĕnīʒen wmin-hāš-attanā walfawājid[c].
36 tĕtāwahneh[a]-alʾaijāme lēn-ōdaʒanneh jišidde ʒalā tilbin gisīf-albidājid.
37 wuhū ćāne fī mā ćid modā min zĕmāneh, *gĕmīl-attanā min hāmĕdātin whāmid[a].
38 fĕmin[a] ʒāše baddinjā jarāj[b]-abne sālim, ćĕrīh-allajālī walʾomūr-aššidājid.
39 umin sāʒafat[a] laijāme ʾadmagne[b] hableh ujangidne[c] fī habl-alledī mā tĕsāʒid[d].
40 fĕgūlō lĕbēt-alfagre lā jāman-algenā, ubēt-algenaʾ lā jāman-alfagre ʒājid.
41 walā jāman-almadhūde gōmin tĕʒozzeh[a], walā jāman-albēt-alʒazīz-addahājid.
42 faʾante ʒaćīd[a]-arrakbe lōlāke mā gazau, walā farrašō bakwārehinn-algawāʒid[b].
43 ćifa-llāhe hāk-alwaghe horre[a] gĕhannamin[b] bĕhagg-almĕṣallā waddaʒā[c] balmĕsāgid.
44 gadā horretin māmūnĕtin ʒāmĕrījeh[a] simāwījĕtin[b] garr[c]-ddĕrāʒēne ṣājid.
45 ilā darabat[a] mā tadrib-illā mĕtūnehā[b] ujegṣire darb-algāzijāt-azzahājid.
46 sawā ʒandahā *– – ⏑ – – – ⏑ – ⏑ –[a] umā jetenāzaʒ balhĕrūm-albaʒājid.
47 walēse ⏑ – –[a] balʾajādīne[b] ṣēdah, walō ʒaddĕnā dahrin bĕnābin[c] wnāgid.
48 fajā mīmarin[a] *jā tāle mā ṣabbeh-elʒodā[b], hanājā uhēlin *nāfĕdātin bedājid[c].

---

33 = H, V. 43. — [a] S ebenfalls مرغد; vom Erkl. nicht verstanden; derselbe wollte *modlim* lesen. — [b] S بذبح, Mscr. يذبح vgl. H. — [c] S السميبات. — [d] *lĕgīheh* Kamelin, die trächtig ist; *gĕlūd* eine, die früher Milch hatte, nun aber, weil sie trächtig ist, keine mehr giebt; *halfeh* Milchkamelin, die ein Junges hat OGl.; vgl. Stumme, Beduinenlieder S. 139.

34 fehlt H. — [a] S المناصى; Mscr. *annāṣī* der mit Absicht kommt OGl. — [b] S الا; Mscr. *illa*. — [c] S الوايا; Mscr. *alwubā*. *alwoijeh*, Plur. *alwui* Überbleibsel. *ihfĕdu halwoijeh lalwugdān* hebt die Speisereste für die kleinen Kinder auf OGl.

35 = H, V. 49. — [a] *nehī* dem man die *nhāweh* machte, dann tapfer OGl. — [b] S يا ابن سالم. — [c] *fawājid mĕhāṣīl* OGl.

36 = H, V. 24. — [a] Mscr. *ćĕtāwahanh*. Der Erkl. wollte die II. Form lesen. *ćet*° wohl für قد °ط; S تطاوحنه.

37 = H, V. 51. — [a] d. h. *ćān jĕhamdūnuh alharīm warriğāl*.

38 fehlt H. — [a] S فمن, Mscr. *min*. — [b] Mscr. *jaraj;* S يرى يا بن.

39 fehlt H. — [a] Man vermisst das Objectssuffix; auch S ساعفت ليام. — [b] S ادمجن; Mscr. *dĕmiğan*. — [c] S وينقض; Mscr. *janğid* (Sing.). — [d] Mscr. *tĕsāʒideh*.

40 = H, V. 68.

41 = H, V. 69. — [a] So S قوم تعزه.

42 = H, V. 26. — [a] S عقيد; Mscr. *ʒadīd*, schon vom Erkl. verbessert. — [b] Sg. *gāʒid*. vgl. 7, 16. N. c.

43 = H, V. 67. — [a] Mscr. *horr* Hitze OGl. — [b] S جهنم; Mscr. °*nam*. — [c] Sic; der Erkl. sagte, so ausgesprochen sei das Wort *nabat*, *duʒā* aber *ʒarabījeh*.

44 = H, V. 52. — [a] *ʒāmĕrījeh* unerklärt. — [b] *simāwījeh hadrā lōn-essima* OGl. — [c] S غر.

45 = H, V. 54. — [a] Mscr. *drubat* sie schlägt OGl. Unannehmbar. — [b] S متونه.

46 = H, V. 53. — [a] S راتع او مديرة; darnach Mscr. *rātĕʒin au mdāireh;* sie holt auf der Jagd alle Gazellen ein, ob sie nah oder fern sind OGl. Kaum annehmbar.

47 fehlt H. — [a] Mscr. *jiğdā* es nimmt ein Ende OGl. Viell. ist gemäss dem Metrum يقضى zu lesen. — [b] S بالايادين; *balʾajādīn*, wir sagen *balīdīn* OGl. Es dürfte etwas anderes darin stecken; Mscr. urspr. °*īm*. — [c] S بناب; Mscr. *nābin* ohne *bĕ*.

48 = H, V. 55. — [a] S ميمرًا طال; *mīmar emīr elgōm* OGl. Unsicher. — [b] Vgl. 71, V. 48. — [c] *nāfĕdātin bĕdājid* Gegenstände, die herumliegen; *elfardah nāfĕdeh ṭāihin ellibah* OGl. Unsicher.

49 itālinne[a] ćalgannāṣe jōmin ǵarā leh humūmin ujōmir‿rāḥe farḥin wṣājid.
50 lićannehe[a] min[b] bēn-ennĕǵīrēne la-ɜtĕdā ɜala-ḍḍidde min baɜd[c]-alfĕǵāǵ-albaɜājid,
51 ḡiṭāmīje[a] ḡannāṣin rumā nāše nōšeh[b], jeliḥḥ[c]-alhawāʾ balmurhafāt-alḥĕdājid.
52 tarann-aššanā[a] jābā kĕlēbin ɜala-lfĕtā mekādan ćimā balɜēne šōk-alćidājid[b].
53 fĕmin ɜauwid-algōm-almanāɜīre maṭmaɜ, talōhe balundā walǵijād-alɜadājid.
54 umin[a] ɜauwid[b]-aṣṣibjāne ʾaćlin bĕbētuh[b] atō-luh ɜalā ɜosr-assinīn-aššidājid.
55 umin ɜauwĕd-aṣṣibjāne ǵarrat ćanātuh[a] ḫĕlāf-almĕhallā[b] ćīle jāba-lɜawājid[c].

72

H وقال الخلاوى راشد

1 يقول الخلاوى والخلاوى راشد وهو قاعد يبنى جديد القصايد
2 مثايل لا بد الروى تستفيدها المسا غريم الروح للروح صايد
3 اقول ولى بالعمر نفس رفيعه عض على عضيانها بالنواجد
4 مشيمها ورد على حوض جلعد ما خافة ايام الردان التعاود
5 نعد الليالى او ليالى تعدّنا ولعمر يفنا والليالى
6 اوله بيك يا ولدى اوصات نضمّها الا عاد مالى من مدا لعمر زايد
7 وصيت صديق يطا فيك زله عانيك بالدنيا وعانيه واحد
8 لا تاخذ الهزلا على شان مالهم ولا تقتبس من نارهم بالوقايد
9 يا طول ما وسدك راسى نكاده من خوفتى يعتاد لين الوسايد
10 ولا تجه المضيوم ون جاك عافى ونا نذرك يا ولدى بمطل الوعايد
11 ولا تنقى فى خصلة ما بها ذرا ولا تنزل الا عند راع الوكايد
12 من عود العين المنام تعودت ومن عود العنس المغازى تعاود
13 ومن عود الصيان آكل بيته نصوه على عسر السنين الشدايد

---

49 fehlt H. — [a] Vgl. 71, V. 47; S يتالن, Erkl. *itālūn.* Wer Subject zu dem Fem. Plur. ist, lässt sich auch hier nicht ausmachen; auch fehlt das Object; ist etwa das Suff. der 3. Pers. Sing. zu ergänzen?

50 = H, V. 63. — [a] Mscr. °*nih.* — [b] *min* fehlt, ist jedoch für das Metrum, S hat es, notwendig. — [c] S بعض.

51 = H, V. 64. — [a] *ḡiṭāmi ruma ḥorr ṭāḥ ɜala ṣēdeh* OGl. — [b] *nōšeh* als Nomen der Einmaligkeit erklärt. — [c] *albāb jĕliḥḥuh alhawa* der Wind schlägt an das Thor OGl. Passt nicht ganz.

52 fehlt H. — [a] so der Erkl.; Mscr. *aṭṭana; sĕbābeh* OGl. — [b] Sg. *ćidāde* (Ms kleiner Strauch mit Dornen OGl.

53 = H, V. 15.

54 = H, V. 13. — [a] Sp. °*wad*, so auch V. 53. — [b] Mscr. *ĕbbētuh.*

55 = H, V. 14. — [a] *ćanāt dabbūs* OGl. — [b] *mĕhalla* ein auf dem Kampfplatz ? gelassener OGl. — [c] In S folgt noch der Vers (vgl. H 70)

وه ... البرايا محمد عدد ما تلاعا الورق فوق الجرايد

14 ومن عود الصبيان جر قناته　　نخوه نهار الكون يا بالعوايد
15 ومن عود القوم المناعير مطمع　　تلوه بالنظا ولجياد العدايد
16 ومن سبع العينين نوم ولم يكن　　بجبا ولا يدنا اللين الوسايد
17 يفكر يا ما موت فى ربع دمنه　　خلا ربعها من سكنها يا بن فايد
18 دار لكن لحى ما وقفو بها　　ولا شبوّ[a] فيها جحيم الوقايد
19 يا عيد يا عواد ون شملت بكم　　كبار الهوامى ناحلات المقاود
20 على عيدهى او على عيدهيه　　حديكم من بيض النجيرين قاعد
21 فعج لى بها لا عاقك الله سالم　　محيل المنايا للبرايا قلايد
22 بعينيك ما شفة النخى ابن سالم　　منع ومن حاش الثنا والفوايد
23 فلا يا عشيرى الذى لعطياننى　　خلاف العطا مد الرجا بالوعايد
24 تطاوحنه اليام لين اودعنه　　يشد[b] على صلب قصيف البدايد
25 يشد[c] على هرش وهو كان قبل ذا　　على ظهر الجدعا يدور الفوايد
26 وهو عقيد الركب لولاوه ما غزو　　ولا فرشو بكوارهن الجواعد
27 وهو دليل الركب فى مدلهمه　　على منقع الما من ثنين وفارد
28 وهو المنادا فى ضحا الكون تتقى　　به القوم حزاة المور الشدايد
29 وهو انقا عندى من لف وربما　　الف من لف يلتقا منه واحد
30 بلد[d] المنا ويجلى الهم ان ضوى　　الا لرمح فى بعض الجلاحيد[d] صايد
31 بزرقا مطاها من طهاها ونانها　　مع الحكم تفضا من بنان وساعد
32 الا ما حيلة المطايا امعوّد　　لد منعة الدامى سهام الحدايد
33 وعاينة سرح المال من غربة الفلا　　شلايل ومن مال المعادى طرايد
34 فقل لمنيع فارس الخيل با اللّقا　　الا ما القنا تلوا عليه المطارد
35 لك الله لى من عبرت يابن سالم　　لها حادر قلبى اهموم وصاعد
36 لفانى بها لا ساعد الله ركبه　　فلا ساعد الركبان فيمن يساعد
37 لفانى بها يا بن غرير قلايص　　عفايا وقطع للخزوم لبعايد
38 يبان الحشا يلوى لكن احتميره　　يا وى[e] على شوك لكداد الحدايد
39 على شان سلطان عقيل كريبهم　　زمان القسا تاوى اليه الولايد
40 سريع القرى سرحان ابن محمد　　وعيد المقاوى سيد الناس ماجد
41 دوم ايلبى الضيف فى مدلهمه　　من الليل ولما فى مغانيه جامد
42 من طارق الظلما بليد لكنه　　عضب مثر لا لسيوف الحدايد

[a] Unsicher.　[b] Unsicher.　[c] Unsicher.　[d] Unsicher.　[e] يلوى ?

43 يلبون والليل الخندار مرغد　　يذبح سمينات اللقاح الجلايد
44 بما هولت للناد فى كل كربه　　الا لعذر جادون اللجام الجلايد
45 فن كان هى مالت فيا طول ما ملا　　من حبها ضياف لوفود العوامد
47 رجا فضل ايدى غير منانة الصّفا　　كود مراميها على من تكاود
48 وما جا من البارى فلا فيه مجزع　　ولليين يا عواد حادٍ وقايد
49 الا ما ربت النخى ابن سالم　　منيع ومن حاش الثنا ولفوايد
50 جفتها الليالى كد بقا فى محله　　مد العمر هو للمروات قاعد
51 وهو كان فى ما مضا من زمانه　　جميل الثنا له من حميد وحامد
52 غذا حرث عامربه مثل ما غذت　　منانيت نمرٌ الذرا عين صايد
53 سوى عندها مرتع مذير ومذير　　وما كد نزا فوق الخزوم البعايد
54 ال ضربة ما تضرب الا متونها　　ويقصر ضرب الجازيات الزهايد
55 فجا بمر ياطا الا ما صبّح العدا　　على الخيل تقفاه المطايا البلايد
56 واجاز ديامبم الذى مدلهمه　　وطير بالظما قطاه اللوابد
57 الى عيلم علانية جاهليه　　يفج الشبا عن كولب ماه بارد
58 بتيها يسل القيض فيها سيوفه　　على الحى الا لجازيات الرواغد
59 بها تفسم القوم النطاق على الصفا　　ولا بقى بالصملات الا الزهايد
60 يزتاد صبل الخيل فيها جلاده　　وتكسب فيها اللايمات الجلاعد
61 يبدّيك بالغالى عن شق نفسه　　خليل من ايام لصبا عنك ناشد
62 فتى عن سرح المال بازى من الغلا　　ولا تزال طياح وزبو طلاه واعد
63 لكنه فى طموا النجية الأمر ما　　به الحزم من بعض الفجوج البعايد
64 قطامى يا طال ما صاد صايد　　بلج الهوى بالمرهفات الحدايد
65 شجية وما جبن من ساحة لعدى　　حفايا وخيل مابجات القلايد
66 يدفعن بسيفان هزن وكد بدت　　ضفا الحى ما يلوى بهن القلايد
67 كفا الله ذارع الوجه حرجهم　　بحق المصلا وما دعى بالمساجد
68 فقوبو لبيت لفقر لا يامن الغنا　　وبيت الغنا لا يامن الفقر عابد
69 ولا يامن المضهود جمع بعزه　　ولا يامن لسلف العزيز الظهابد
70 وصلوا على خير البرايا محمد　　الا حيث يمسى قاسى الصخر بايد

ᶠ Unsicher.

73

ğaṣīdet mĕḥammed elɜabdallah[a]:

1 ila-bṣarte bạddinjā tĕkaddạr lij-aṣṣāfī, taɜạdd̠ạr[a] zimānī mā ḥaṣal ṣāḥībin ṣāfī.
2 afạijeḍ ɜalēh-asrāre mạ-ltạǵǵe bạlḥašā, ukille[a] šĕɜībin[b] lịh mĕfīḍin wmuṭṭāfī[c].
3 umin ɜāše jạzraɜ[a] bạttimāni rijāḍeh jeḥạṣd-ạlhawā wubwāfij[b]-ạlgabne[c] jistāfī.
4 tĕẖạijar men-ạǵnāsek řĕfīćin tĕwuddeh wuṯīćin ǵamīć-elfihme lạlɜụlme[a] ɜarrāfī.
5 *jạḥmil lĕzellātịk[a] wjubṣirke[b] mā ẖafā, lĕḡalbịke[c] dirbīlin lạlạbɜāde[d] keššāfī.
6 urāǵim[a] *ɜala-lẖill-elćĕdīme[b] walō sahā, wạṣrim ˀilā[c] bān-ạlǵifā[d] lịk walạǵnāfī[e].
7 tarā[a] d̠ahāb-ạdd̠ilhne ɜọšrạtke[b] ˀaḥmaḡ, jĕǵūre ṭaǵā ǵạhluh ɜalā ḥilmek-ạlwāfī.
8 tarā ɜad̠le mil‿lā jerɜawī[a]-lek ǵạhāleh, *ćimā wạṣfe[b] *mī‿janfuẖ[c] bĕćīrin[d] wuhū ṭāfī.
9 wumen ˀiǵtanā[a] bạrjāhe ɜan šōre[b] nāṣiḥ tanạddạm wjikšạf[c]-leh ˀilā šāfe mā ɜāfī.
10 umịn ẖāṭeb-ạlǵāhil fĕhū mit̠le min kešạf wạǵheh wǵābal šọɜfe[a] *ɜāṣūf[b]-ạlạṣjāfī[c].
11 umil‿libse[a] tāǵ-ạlkubre mā ṣāne ɜorḍeh walạu[b] mumṭĕrin ǵūdeh ɜala-lẖalḡe[c] hattāfī[d].

73

[a] Das Gedicht wurde zuerst in Sūḳ von Muṣfir aus dem Gedächtnis dictiert (M), später von Muhammed el-Efendi; die letztere Version ist bei der Herausgabe zu Grunde gelegt. Der Rawi dictierte die Kaside nach einer von ihm selbst geschriebenen Vorlage (R), die in meinem Besitz ist, vgl. die Einleitung § 10a. Ausserdem findet sich das Gedicht in Cod. S, S. 10 (S) und in Cod. Huber I, fol. 33r (H). Nach Muṣfir führt die Kaside den Titel *ennaṣīḥa*, nach Muhammed *elfuḳĕr*. — Der Text in arabischen Buchstaben stammt nicht aus den Handschriften, da es schwierig war, einen der Texte als relativ besten auszuwählen. Die folgende Tabelle bietet eine Übersicht über das Verhältnis von S und H zu den dictierten Texten:

H	S	R	M	H	S	R	M
1	1	1	1	25	25	23	—
2	2	2	2	26	26	24	—
3	3	—	—	27	27	25	—
4	4	4	3	28	28	26	—
5	5	5	4	29	29	27	—
6	6	6	5	30	30	3	—
7	7	7	6	31	31	28	13
8(b)	8	8	10	32	32	29	14
9	9	9	—	33	33	32	—
10	10	10	7	34	34	33	—
11	11	11	—	35	35	34	—
12	12	12	9	36	36	35	—
13	13	13	8	37	37	36	—
14	14	14	—	38	38	37	—
15	15	15	—	39	39	38	—
16	16	16	—	40	40	39	—
17	17	17	12	41	41	40	—
18	18	18	15	42	42	41	—
19	19	19	—	43	43	42	—
20	20	20	—	45	44	45	—
21	21	21	—	44	45	44	—
22	23	30	—	46	46	45	—
23	22	31	11	47	47	46	—
24	24	22	—	48	48	—	—

1 [a] Mscr. *uta*[c].

73

قصيدة محمد العبد الله

1 اذا ابصرت بالدنيا تكدّر لى الصافى   تعذّر زمانى ما حصل صاحب صافى

2 افيّض عليه اسرار ما النجّ بالحشا   وكلّ شعيب له مفيض ومطّافى

3 ومن عاش يزرع بالتّمانى رياضه   يحصد الهوى وبوافى الغبن يستوفى

4 تخيّر من اجناسك رفيقا تودّه   وثيقا عميق الفهم للعلم عرّافى

5 يحمل لزلّاتك ويبصرك ما خفى   لقلبك دربيل للابعاد كشّافى

6 وراغم على الخلّ القديم ولو سها   واصرم اذا بان الجفاء لك والاجنافى

7 ترى ذهاب الذهن عشرتك احمق   يجور طغا جهله على حلمك الوافى

8 ترى عذل من لا يرعوى لك جهالة   كما وصف من ينفخ بكير وهو طافى

9 ومن اغتنى بارياءه عن شور ناصح   تندّم ويكشف له اذا شاف ما عافى

10 ومن خاطب الجاهل فهو مثل من كشف   وجهه وقابل شعف عاصوف الاصيافى

11 ومن لبس تاج الكبر ما صان عرضه   ولو ممطر جوده على الخلق هتّافى

---

2 [a] S او كل; او steht durch das ganze Gedicht hindurch für و. — [b] *šĕɜib*, Pl. *šoɜbān* Thalrinne mittlerer Grösse OGl. M. — [c] *muṭṭāfī; fāḍ* vom Wasser in die Breite überströmen, *ṭāf* in der Höhe über etwas hinwegströmen OGl. M.

3 fehlt in M; S und H haben den Vers als V. 30; dagegen hier

او من عاش ما له فى رمانه منادم   تجرهم عما رايه على اجرف ميهافى

تجره in H ist nicht deutlich; statt اجرف hat S جرف. Nach dem wenigen, was von dem Vers verständlich ist, passt er hier in den Zusammenhang besser, als der von R. — [a] R يزع. — [b] H يوفى. — [c] *gabn*. Der Erkl. führte hier folgendes Sprichwort an: *jā šārī ɜiddūn bĕdūn tĕḥāsbik gābin wạnt mĕgabūn* o du, der du Schlechtes kaufst um geringen Preis, du hältst dich für prellend und bist selbst geprellt!

4 [a] M urspr. *elɜọlm*.

5 [a] Mscr. *jitĕḥạmmạl zạllātik;* H und S ايتحمل لزلاتك. — [b] so M; Mscr. *ujebṣ*ᶜ; H eher ويصبرك. — [c] Mscr. *ĕlġalbịk;* M *lilġalb;* S للقلب; H قلبك. — [d] Mscr. *lạlib*°; H للبعاد; S للابعاد.

6 [a] *flan rāġạm ɜalā flān lāzạm ɜalĕh ilā čān sĕdīčil‿luh mā jĕdạššeruh* = einen nicht loslassen OGl. Nicht gesichert. — [b] H على المناصح. — [c] M *lau*. — [d] H الخفا. — [e] *flān aġnaf ɜann* er hat mich auf der Seite liegen lassen, sich von mir abgewendet. An einer andern Stelle *aġnaf ɜadāwe* OGl.

7 [a] sic; *tarā* (gegen Vers 8) als Spondaeus gebraucht; H لو تر; S او ترا. — [b] Mscr. *ɜišrạk*, R حشرك; H عشرتك الحمق. Die Emendation ist unsicher.

8 = M, V. 10; in H fehlt die erste Vershälfte. — [a] M *jạrɜawik;* zum Sinn vgl. 67, 39, N. a. — [b] H كوصف. — [c] M *min jin*ᶜ. — [d] *čir*, M *mōġed* OGl.

9 fehlt in M. — [a] R ءعتنا; S يغتنى. — [b] H غشو. — [c] S وينكشف.

10 = M, V. 7. — [a] M *boššɜof;* H شفق. *šoɜf* = *elɜaụwal* OGl. M *mahabb* (wohl bloss geraten) OGl. — [b] Mscr. urspr. *ɜaṣūf*, jedoch gegen das Metrum; Codd. عاصوف. Die grossen Wirbelwinde kommen nur im Sommer vor OGl. — [c] H الصافى.

11 fehlt in M. — [a] Mscr. *libis*. — [b] H او لو. — [c] H لناس. — [d] *tehattif eddinja tamṭur*, d. h. immer fort, wenn auch nur in geringer Quantität OGl.

12 umin šāle ḥiml-ezzūme[a] kād-imteḥāneh, walā ḥammal-allāh ɜāǵizin ḥuml-elisrāfī[b].
13 umin *ṭāwal-aṭwal[a] minhe ma-starre sāɜeh, iǵāhid *ǵĕnūdin jinćisim[b] rājah-anṣāfī.
14 tĕkillifke[a] bamrin mā ɜanāke ǵĕhāleh, tĕbirrīke[b] ɜammā ćāne jalzamke lih ćāfī[c].
15 *ubāšir hal-almaɜrūfe[a] minki-btawāḍoɜ[b], hal[c]-aššarre bāširhum bĕšarrin[d] wtistāfī.
16 tara-nna[a]-lla›īm-in lāne lih minke ǵānib[b] wuṭāk[c]-ū›iwarrā ›inneh-iḫīfe wīḫāfī.
17 *tara-lɜōšizeh[a] lō-hī ɜala-nnīle ma-ṭmarat[b], bĕwardin wejaǵwa[c]-ššōke walgusne ǵirjāfī[d].
18 ućam ǵāhilin ṣauwal[a] ɜalā ǵēreh-alǵeḍa›, ujiǵram[b] bĕfoɜleh[c] mislĕmin ǵāfĕlin ǵāfī.
19 ućam min[a] baḫīlin farraš[b] alḫalǵe māleh, wuhū minhe maḥrūmin ɜalā nefsih-itlāfī[c].
20 kawaṣf-ubrĕtin ɜarjānĕtin dubbe[a] dahrah[b], wuhī taćsij-almaḫlūǵe min ǵimš-alaṣnāfī.
21 falmāle[a] lih ḥaǵǵin ḥalātih[b] maɜ-alfitā, *jeḍurru-beh[c]-almiǵrim *wjifriḥ beh-aṣṣāfī[d].
22 *tarā ṭabɜe[a] dilɜin mā jĕzūle walō nĕzal[b] mĕn[c]-almanzil-almarrīḫe *ma-ftarre[d] boɜsāfī.
23 ǵĕlūsik maɜ-ahl-alfihme mimma jĕfīdek, maɜ[a]-albuhme jiṭbaɜ rāne[b] ǵalbek ɜaman ḫāfī.
24 walā tibdij-asrārak[a] lĕmil‿lā jĕwuddik[b], *tar-akṭare[c] neṣṣāḥik jĕrīdūn-ališrāfī.
25 walā tūrij-erriććeh[a] ›il-ōzamke[b] himmeh, tarǵif[c] beh-aṣṣāfī utifriḥ beh-alǵāfī.
26 wilā rimte ›amrin[a] fiktim[b]-assirre wiltĕzim ǵuwīj-alɜazā[c] walɜazme walḥazme[d] lik rāfī.
27 refić[a]-alɜajā walɜaǵze ma-drak marāmeh[b], jĕfūteh wuhū jadrā[c] ɜalā rāseh[d]-assāfī.
28 dĕmār[a]-elɜamāre-bdāre dillin[b] mĕǵāmek[c], walō turbet-arḍah[d] timbĕt-*ellūluw-aṣṣāfī[e].
29 walɜozze[a] lō fī rāse[b] ḥazmin tĕrūmeh[c], lićannike[d] fī ǵannātahā[e] murǵĕdin ǵāfī[f].

---

12 = M, V. 9. — [a] S الزم; M *ezzōm alkibr.* M: *flān buh zūm* oder *flān mzauwum* = *elli buh kubĕr mā jĕḥaći elḫalǵ*, d. h. er isoliert sich aus Stolz und redet mit niemand. Von M rührt auch noch die Glosse *nāṣir zām ɜala-ḍḍofīr* N. zog gegen die D. — [b] Mscr. *elisrā°; saraf* und *isrāf* bezeichnen nach der richtigen Erklärung von M, dass jemand mehr ausgiebt u. s. w., als für ihn passt.

13 = M, V. 8. — [a] R طول طوال. — [b] M *iǵnūdeh jinǵisum* (R und S ينجسم).

14 fehlt in M. — [a] Mscr. *utek°*, so auch R. H: وتكلفك من لا عنا لك عذله; S او تكلفك ما لك عذله; aber statt عذله urspr. جهاله. — [b] Mscr. *uteb°;* so auch RSH. — [c] R قافى, H فافى, S جافى; Erkl.: „gnügend", also كافى; jedoch ist *lih* nicht recht verständlich. Unsicher.

15 fehlt in M. — [a] H باشر هل المعرف; S او باشر. — [b] S بتوضع. — [c] Mscr. *uhal;* R und H وهل; S اوهل. — [d] fehlt in H.

16 fehlt in M. — [a] H ترا, R وترن; S اوتر; Mscr. *utarán.* — [b] H بجانب. — [c] H توطاك; S die zweite Vershälfte: تواطاك يورا له انه يخيفك ويخافى.

17 = M, V. 12. — [a] M *wulɜōš°;* H und S فلعوشزة. Nach R wird der *ɜōšaz* (sic) besonders an und auf Mauern gepflanzt, um das Hinübersteigen zu verhindern; man sagt *nīḫizz alǵidār* und *ḫazāz el-ɜōšaz.* — [b] H مشرافى. — [c] H ويقو لا. — [d] *ǵirjāf* M sich im Winde bewegend; R biegsam OGl.

18 = M, V. 15. — [a] H صور; M *sauwal;* in S fehlt das Wort. — [b] M *°rum.* Sollte vielleicht das Passivum zu lesen sein? — [c] R بفعل.

19 fehlt in M. — [a] fehlt in H und S. — [b] *farraš* ohne Glosse; die Bedeutung ist nicht sicher; wahrscheinlich = zerstreuen. — [c] H اترافى.

20 fehlt in M. — [a] *dubb eddinja* so lange die Welt dauert OGl. — [b] R دهره.

21 [a] S فى المال. — [b] *ḥalāt*, Erkl.: Zustände; aber *ḥāl°* wäre gegen das Metrum. Unsicher. — [c] H und S يضرب به. — [d] H يبذله لصافى; S على نفسه اتلافى.

22 = H und S, V. 24. — [a] Mscr. *utara ṭṭabɜe* u. s. w.; später ist das erste *ṭ* gestrichen. R und S وترا الطبع ظلع, H او ترا لطبع عظو. Die Erklärung ist unsicher; „die Natur einer Bergkette" OGl. — [b] H اطرافى. — [c] H نرحل (زحل ?); S undeutlich, wohl زحل. — [d] H مغر oder معر.

12 ومن شال حمل الزوم كاد امتحانه ولا حمّل الله عاجزا حمل الاسرافى

13 ومن طاول اطول منه ما استرّ ساعة بجاهد جنودا ينقسم رأيه انصافى

14 تكلّفك بامر ما عناك جهالة تبرّئك عمّا كان يلزمك له كافى

15 وباشر اهل المعروف منك بتواضع اهل الشرّ باشرهم بشرّ وتستوفى

16 ترنّ اللئيم ان لان له منك جانب وطاك ويورّى أنّه بخيف ويخافى

17 ترى العوسجة لو هى على النيل ما اثمرت بورد ويقوى الشوك والغصن غريافى

18 وكم جاهل صوّل على غيره الفضا ويُغرم بفعله مسلم غافل غافى

19 وكم من بخيل فرّش الخلق ماله وهو منه محروم على نفسه اتلافى

20 كوصف ابرة عريانة دبّ دهرها وهى تكسى المخلوق من قمش الاصنافى

21 فالمال له حقّ حلانه مع الفتا يضرّ به الجرم ويفرح به الصافى

22 نرى طبع ضلع ما يزول ولو نزل من المنزل المرّيخ ما افترّ باعسافى

23 جلوسك مع اهل النهم ممّا يفيدك مع البهم يطبع اران قلبك عمى خافى

24 ولا تبدِ اسرارك لمن لا يودّك ترى اكثر نصّاحك يريدون الاشرافى

25 ولا تورِ الرقّة اذا اوزمك همّة ترجف بها الصافى وتفرح به الجافى

26 واذا رمت امرا فاكتم السرّ والتزم فوىّ العزا والعزم والحزم لك رافى

27 رفيق العيا والعجز ما ادرك مرامه يفوته وهو يذرى على راسه السافى

28 دمار العمار بدار ذلّ مقامك ولو تربة ارضه تنبت اللؤلؤ الصافى

29 والعزّ لو فى راس حزم ترومه لكأنّك فى جنّانه مرغد غافى

23 fehlt M; = H und S, V. 25. — [a] Mscr. *umaɜ;* R وما, H اومع. — [b] *rān;* der Erkl. verwies auf den Koran OGl. = *liṯhĕtin sōdā ɜala-lǧalb.* Wahrscheinlich ist dies mit ران „Schmutz, Rost" Kremer, Beiträge (I, 248 bez. 70) zusammenzubringen. Dies passt 86, 3; dann wird die Verweisung auf den Koran sich auf die bekannte, an Sure 94, 1 sich anlehnende alte Legende beziehen, wonach die Engel aus Muhammeds Innerem den „schwarzen Punkt" herausnehmen. Diese Bedeutung von *rān* passt hier nicht; vielleicht ist es hier aus إران (vgl. Wetzstein in ZDMG 22, 171), etwa = Behälter, verkürzt.

24 fehlt M; = H und S, V. 26. — [a] H اسرار. — [b] S يسرك. — [c] R, H und S ترا كثر oder تر اكثر.

25 fehlt in M; = H und S, V. 27. — [a] S الرجه. — [b] R وزك; H اوزقك, S اوزتمك (sic). — [c] H ترخو; in R nicht ganz deutlich.

26 fehlt M; = H und S, V. 28. — [a] H حلا. S همة. — [b] Mscr. *fikitĕm.* — [c] R und H الغرا; *guwij-ǵlɜazā* u. s. w, bezog der Erkl. auf Gott. — [d] H ولحز.

27 fehlt M; = H und S, V. 29. — [a] H und S صحيب. — [b] H مداله. — [c] R بذر, H يطرق; es ist wohl *jaḏrī* zu lesen. — [d] H امسه.

28 = M, V. 13; H und S, V. 31. — [a] M *du-;* H ودمار; S ودمار عمار الراى ذلٍ. — [b] R دلن; H ﺩ (sic). — [c] M *muǵāmah.* — [d] H اضه. — [e] Mscr. *ˁlūl waṣ°.*

29 = M, V. 14; H und S, V. 32. — [a] H وبالعز. — [b] R رس. — [c] S unlesbar متّورّة? — [d] Mscr. *ˁnik;* M *laćinnek.* — [e] S جناتيها; R حناتيها; H جناتما; M *ǵannātah;* Mscr. *ˁtaha;* worauf sich das fem. Suffix bezieht, ist unklar. — [f] H und S عاقى.

30 mašjī[a] ɜalā ḥadd-essĕrāṭe[b] mĕḥassar[c], *lamāġąf[d] bĕġǫɜrin fī liḏā mā leh-aṭrāfī,
31 wala-ġṣud la'īmin ṭālĕbin minhe ḥāġeh, lō hī bĕćąffuh ḥāle dūnah ġibal kāfī.
32 umin šāfe baddinjā ġubūlin ćimąt[a]-leh, bĕḥēlin maġāwīrin whiġnin laha-rdāfī.
33 umin rāmahā ɜǫšgāne[a] wuġrī bĕḥubbah, fĕsōfe jarā minhā *tanāćīre waɜjāfī[b].
34 walā tićtirib lamrin tĕḥassib[a] hĕmūmeh, tarā ṣaɜb-aląšjā maɜtarad[b] lik baląṣdāfī.
35 *fila-štadde[a] ḥabl[b]-ūsāre[c] sū'in[d] tara-lfaraġ ćĕrībin *⏑ – –[e] dĕlīlin wuhū kāfī.
36 bēn[a]-iftĕrār-*eṣṣubḥe wallēle[b] ćąm ḥadąt jisrin baɜad[c] ɜǫsrin walaijāme zillāfī[d].
37 wąbrim[a] dawālībik balasbābe[b] rubbamā tĕwāfiće miftāḥin lalaġfāle wīkāfī.
38 fĕmin rāze[a] ṣaɜbāt-almĕšāḥī[b] fĕrubbamā[c] *jenūle beh-ąšjā[d] mā jĕnūlah balasjāfī.
39 bĕɜazmin fĕrāɜ[a]-alɜazme ćąm fąkke miškil[b], unąġġim[c] falā *tadr-aššahar[d] jāfij-au hāfī[e].
40 teząmmal[a] ɜǫġūl-ahl-attĕġārībe wiġtinib balarjā ɜamā rājin[b] maɜ-alḫōfe rąġġāfī[c].
41 wanā ɜam⏑maɜānī kille mā ġilte ɜāġiz, sĕrāġin[a] lĕġērī[b] muḥrićin nafsij-ąnṣāfī.
42 rekkąnte[a] nafsī lalhawā *jōme lī bih[b] marāmin wšąffī[c] fīhe maijās[d]-alaɜṭāfī.
43 ḥadąmt[a]-alġalam wąṭṭirse laššōġe[b] mushir[c], be'ǫɜsāfe[d] šąrfāt-alćawāfī ɜalāġāfī.
44 sĕnīnin tĕġāfąt jōme lī balhawā hawā, ḥarabt[a]-alkarā ma-dkir bĕhā[b] sāɜatin ġāfī.
45 ṣedarte[a] walā jiġn[b]-alfĕtā dićre mā modā, ilā ṣāre ɜan ṭard-alhawā mǫɜṭiin ćāfī[c].
46 *tara-lbadre[a] jeṭġī[b] fī bĕrūġeh 'ila-ntehā, ująksif[c] wjaṣḥī[d] ṣāfiin jōm-alanṣāfī.

---

30 In M folgt nichts mehr. 30 = H, V. 22; S, V. 23. — [a] R ومشى, H في قمش. — [b] R صراط ohne Artikel; S اصراط. Nach der Erkl. soll die Todesbrücke gemeint sein. — [c] H المسلم; S undeutlich. — [d] R لاقف, H القافا; Mscr. *lāmā'*; aber *lā* passt nicht ins Metrum; S فتحكاكة كعر; jedenfalls ist der Text nicht gesichert, die Übersetzung fraglich.

31 = H, V. 23; S, V. 22.

32 = H und S, V. 33. — [a] H كمت; *ćimąt* = *ḥattet luh ćimī* OGl. Also كما im Sinne von كمن.

33 = H und S, V. 34. — [a] H عشقني. — [b] Mscr. *'ćīr wɜijāfi*.

34 = H und S, V. 35. — [a] R undeutlich; H und S تقدم. — [b] H scheinbar مقرض, wahrsch. aber معترض wie R; S ما اعترض.

35 = H und S, V. 36. — [a] H فلى شتد; später ist من dazwischen gesetzt. — [b] R حبل. — [c] fehlt H. — [d] sp. *sūwin;* H لسو. — [e] Mscr. *balamĕnąšrah;* R بلم نشرح, vielleicht steht ت statt ن; S بالم نشرح; H فلم تشرح, oder نشه. Unsicher; vielleicht ist فلا تشرح zu lesen; darnach Übersetzung.

36 = H und S, V. 37. — [a] H und S فبين gut. — [b] H الليل والصبح. — [c] Mscr. *baɜd;* nach بعد hat H secundär لا. — [d] *zilifan arrĕćāb* = *fātet waḥĕdeh wara waḥĕdeh* OGl.

37 = H und S, V. 38. — [a] H وبر. — [b] R بلا سرار; so auch Mscr. urspr. *balasrār*. Erkl.: *tĕsabbab* = suche *rizġ; abwāb errizġ muġfĕleh* die Zugänge dazu sind verriegelt.

38 = H und S, V. 39. — [a] H und S راس. — [b] *mašḥā* Geschäft; man fragt *wuš mašḥāk jā flān?* Antwort: *sāɜi, tāġir*. Vgl. 67, 4, N. a. H المثاكل; S المشاحل, aber undeutlich. — [c] H und S برايه, gute Lesart; darnach übersetzt. — [d] H ادرك به شيا; S ادرك به اشيا.

39 H und S, V. 40. — [a] H براى. — [b] H مشكل. — [c] so Mscr.; H und S او نجم. — [d] H تدرى هو الشهر. — [e] *hafā* vom Monat, der nur 29 Tage hat, kurz sein; *hefā flān ilā inkesar, rāḥ ḥalāluh, māt* zu Grunde gehen OGl.

40 H und S, V. 41. — [a] R وتزمل, S او تزمل; OGl. *irćib; zammaltek dĕlūli* ich liess dich mein Kamel besteigen OGl. — [b] H und S رايا; R راين. — [c] *raġġāf* der zittern macht OGl. Kaum annehmbar.

41 = H und S, V. 42. — [a] Mscr. *srāġ;* H سراجا, S اسراج. — [b] R لغير, S الغير.

30 مشبى على حدّ الصراط محسّرا   لموقف بقعر فى لظا ما له اطرافى

31 ولا اقصد لئيما طالبا منه حاجة   لوهى بكفّه حال دونه جبل قافى

32 ومن شاف بالدنيا قبولا كمت له   بخيل مغاوير وهجن لها اردافى

33 ومن رامها عشقان واغرى بحبّها   فسوف يرى منها تناكير وعيافى

34 ولا تكترب لامر تحسّب همومه   ترى صعب الاشياء معترِض لك بالاصدافى

35 فاذا اشتدّ حبل وسار سوء ترى الفرج   قريبا فلم تشرح دليلا وهو كافى

36 فبين افترار الصبح والليل كم حدث   يسر بعد عسر والايّام زلّافى

37 وابرم دواليبك بالاسباب ربّما   توافق مفتاحا للاقفال ويكافى

38 فمن راز صعبات المشاحى برايه   ينال به اشياء ما ينالها بالاسيافى

39 بعزم فراعى العزم كم فكّ مشكل   ونجّم فلا تدرى الشهر يفى او هافى

40 تزمّل عقول اهل التجاريب واجتنب   بالارياء اعمى رايا مع الخوف رجّافى

41 وانا عن معانى كلّ ما قلت عاجز   سراج لغيرى محرق نفسى انصافى

42 ركنت نفسى للهوى يوم له به   مرام وشفى فيه ميّاس الاعطافى

43 خدمت القلم والطرس للشوق مسخرا   باعساف شرفات القوافى على قافى

44 سنين تقافت يوم لى بالهوى هوى   حربت الكرا ما اذكر بها ساعة غافى

45 صدرت ولا يغنى الفتى ذكر ما مضى   اذا صار عن طرد الهوى معطيًا قافى

46 ترى البدر يطغى فى بروجه الى انتهى   ويكسف ويصحى صافيا يوم الإنصافى

47 صلاتى وتسليمى على سيّد[a] الورا   [b]... الملك القدوس ..... كشافى[c]

---

42 = H und S, V. 43. — [a] Mscr. *rekant;* viell. wäre IV besser. — [b] H undeutlich ى يوم به; über ى steht لى. S يوم ليُه. — [c] H شفى. — [d] H ماسى; *flān jĕtĕmaijas jĕtĕzattaf* er geht schwankend wie ein Betrunkener OGl. Unsicher.

43 = H, V. 45; S, V. 44. — [a] *hadamt* unerklärt. — [b] H شوق. — [c] R, H und S مصخر. Man sagt *flān mushirin balkitābeh* = *jaktib zēn umuǵtehid mā jĕbattil* OGl. Unsicher. — [d] Mscr. *bezosāf;* „zu üben“ OGl. Viell. = zwingen; vgl. V. 22.

44 = S, V. 45; H, V. 44; die erste Vershälfte in H lautet:

وقطفة ازهار الهوى يوم لقافى

wobei لقافى über يوم und über dem ى von الهوى ein لى steht. — [a] Mscr. *hārabt;* R und S حربت, H حربة. — [b] H und S به.

45 H und S, V. 46. — [a] H und S او صدرت. — [b] H يفنى (oder يغنى), auch S undeutlich; R يفنا oder يغنا. — [c] S لا عاد عن طلب الهوا معطى جافى; H wie R, jedoch الى عاد.

46 H und S, V. 47. — [a] H كالبدر, S كذ البدر. — [b] Die Mscr. haben alle eher يطفى. — [c] H und S او يكسف; R undeutlich; Mscr. *ujakšif*. — [d] R undeutlich; H ويصحى, S او يصحا; wahrsch. ist *jasḥā* zu lesen.

47 [a] H شافع, S اشرف. — [b] R دعى, H وع, S دعا. — [c] H الروكشافى, R ولروس كشافى, S ..... والروس, das letzte Wort undeutlich.

74

ğāl moḥsin ạlhạzzāni[a]:

1 dạnne kạttābin wćạrrib-lī dawāt, wạnte ɜaǵlin jā nedībī[a] ṭumme[b] hāt
2 lī sĕǵillin wubrĕ-lī[a] rās-ạlʾirāɜ, bāǵiin min *ğable mā[b] tạdr-ạlwušāt.
3 aktib[a] abjātin *tạlālā lōnahā[b], lạm tạzạl minnī tĕfādāh[c]-erruwāt.
4 ćạllawālu[a] wạzzumarrad wạlɜuğūd[b], ğarrubạn[c] mā bēnĕhinn[d]-ạnnādĕmāt.
5 wạdnijā[a]-lī ćạlḥanāja-lɜūǵe ɜūṣ[b], ạu ɜarāǵīn[c]-ạnnĕḥīl[d]-elminḥijāt[e].
6 ṣēɜarījātin[a] marādī kille dạu, sālĕmātin[b] dārĕbātin hārĕbāt.
7 šạdğēmījātin[a] hạǵāhīǵin hiǵān, lạlbĕɜīdi mn[b]-ạlfijāfī midnijāt[c].
8 bạttaǵārī wattĕmārī[a] walǵarīn[b], ḍābĕḥātin[c] midnijātin[d] mibɜọdāt.
9 mọɜfejātin[a] ćid[b] lihinn-arbaɜ sĕnīn bēne dạmḥin[c] wạnnijūfī[d] rāɜijāt[e].
10 min ɜadāwī[a] mā tĕzạhraf bạlfijāḍ, bmā[b] tahạlhạl min ɜaǵāb-ạrrāiḥāt[c].
11 ćinnĕhinn-īlā[a] tĕǵādibnạ[b]-lhĕrūm, bạttaǵārī min bọɜīdin mićfijāt[c].
12 ǵōle[a] ribdin jiḥtĕfić[b] baɜd[c]-iǵtĕwāl[d], ǵāfĕlātin bạlhabājil[e] šāifāt.
13 ạu ğĕṭāin *min ʾạdā[a] lạfḥ-ạssumūm, min haǵīr[b]-īlā[c] ǵadīrin wārĕdāt.
14 ẹjjuha-rrạkb-ạllĕḏī šạddō ğĕlāṣ, ćạnnaɜājim fī sarābịn[a] ṭāfĕḥāt[b],

---

74

[a] Das Gedicht stammt aus Cod. S, S. 141 ff., stimmt jedoch nicht wörtlich zu dieser Überlieferung. Der Erkl. behauptete, er habe die Kaside früher einmal gehört. Ausserdem findet es sich in Cod. Huber III, fol. 35[r] (H). Der Text in arabischen Buchstaben ist von mir hergestellt. Metrum Ramal, vgl. § 34a. Das Verhältnis von H zu S ist folgendes:

S	H	S	H	S	H	S	H
1—8	1—8	14	16	20—40	19—39	46	47
9	12	15	17	41	40	47	48
10	13	16	18	42	44	48	vgl. 45
11	9	17	—	43	43	49—52	49—52
12	10	18	14	44	41	53	—
13	11	19	15	45	--		

1 [a] S يأديبى. — [b] H هم.

2 [a] fehlt H. — [b] S حيث ما, H هيث لا; vielleicht besser als Mscr.

3 [a] S نكتب. — [b] H تلا لا كنه; S الى اولى الفها. — [c] S تفاديها, H تفاداه. *tĕfādēt ḥadīṯ mĕn-ạlboḫāri* ich habe mir aus B. einen Traditionsspruch gemerkt, notiert OGl.

4 [a] sic; dann wäre *lū* zu lesen; H كا اللولو; S كاللالى. Der Erkl. behauptete, man sage auch *līlu* neben *lūlū*. — [b] H بالعقود nicht übel; darnach übersetzt. — [c] H قربت. — [d] H بيهن.

5 [a] S وادنيا, H ولدنيا, Mscr. urspr. *wạddinjā*, sp. mit e i n e m d. *jā* wurde als Anrede erklärt. — [b] *ɜūṣ* S عرص; *ɜōṣā* vom *ḏĕlūl* = mager OGl. Unsicher. — [c] S عراجين, H عرجين; Mscr. urspr. *ɜarāǵīl;* sp. *ɜarāǵīd*. Vgl. Excurs N. 15a. Man thut wohl besser, bei der Lesart von S (und H) zu bleiben. — [d] H العياد, wozu die Lesart des Mscr. allerdings wohl nur erklärend ist. S الصياد. — [e] Mscr. *elminḥijāt*, H المنحيات, S المحنيات, OGl. *anḥạt ạnnĕḫaleh;* Part. *minḥi* sich biegen. *elmaḥnījāt* würde nur passen, wenn *i* als Kürze gebraucht werden dürfte.

6 [a] S صعريات; *ṣēɜarījeh ğuwījeh* OGl. — [b] S يعملات; H معملات هادبات داربات.

7 [a] Mscr. *ṣēɜarījātin;* die Transcription *šạd*° stammt von mir nach S und H. — [b] Mscr. *lạlbĕɜīd mĕn.* — [c] M *midinjāt.*

8 [a] *ạnnās jĕtĕǵārōn* oder *jĕtĕmārōn bạrrićāb* oder *bạlḫarīm* wenn ein jeder die Vorzüge seiner eigenen rühmte OGl. Die Erklärung passt hier nicht recht; V. 11 passt wetteifern. — [b] *ǵarīn* unerklärt; Mscr. *ubạlmĕsīr.* — [c] *ḍabḥ* ist ein kurzer Laut, den das

74

قال محسن الهزّانى

1 دنّ كتابا وقرّب لى دواة   وانت عجّل يا نديبى ثمّ هات

2 لى سجلّا وابرأ لى راس البراع   باغ من غبل ما تدرى الوشاة

3 أكتب ابياتا تلألأ لونها   لم تزل منى تفاداه الرواة

4 كاللآلئ والزمرّد والعقود   قرّبن ما بينهنّ الناظمات

5 وادنيا لى كالحنايا العوج عوص   او عراجين النخيل المنحيات

6 صيعريّات مرادى كلّ دوّ   سالمات داربات هاربات

7 شدقميّات مجاهيم مجان   للبعيد من الفيافى مدنيات

8 بالتغارى والتمارى والقرين   ضابحات مدنيات مبعدات

9 معفيات ذا لهنّ اربع سنين   بين دمخ والنيوفى راعيات

10 من عذاوى ما تزخرف بالفياض   ما تهلهل من عقاب الرابحات

11 كأنّهنّ اذا تجاذبن الخروم   بالتغارى من بعيد مقفيات

12 جول ربد تختفق بعد اجتوال   جافلات بالحبايل شائفات

13 اوقطا من أذ لفح السموم   من هجير الى غدير واردات

14 ايّها الركب الذى شدّوا قلاص   كالنعايم فى سراب طافحات

[K]amel ausstösst, wenn man es schlägt; *regā* ist ein länger anhaltendes Stöhnen OGl. — [d] wie 7 Anm. c.

9 = H, V. 12. — [a] Mscr. *mĕʒaffajātin;* S ومعفيات, H معفيات; wahrscheinlich ist Part. Pass. IV zu lesen; *flān ʒaffa dĕlūleh* er hat sein Kamel auf die Weide geschickt, damit es fett wird; er reitet es nicht OGl. — [b] S جد, H اذا. — [c] *damḫ moj jumm elʒāreḍ* dort weiden eine Tagereise westlich von *ʒāreḍ* die Kamele von *ʒāreḍ*. *ibn seʒūd* hat allein 600–700 Reitkamele OGl. — [d] *annijūfī* ohne Erkl.; H والجنوبى. — [e] H راتعات.

10 = H, V. 13. — [a] S غذاوى. *ʒadī* vom Boden *mā wuṭī-buh umā rĕʒī* unbetreten und unabgeweidet OGl. — [b] S او ما. — [c] S اعقاب رايحات; die ganze Vershälfte bei H من تدفق ما عياز الرايحات.

11 = H, V. 9. — [a] Mscr. *'hin ilā*. — [b] Mscr. *tĕǵādibun* nahe ziehen OGl. — [c] Mscr. *mĕčifjāt;* H مدنيات.

12 = H, V. 10. — [a] H زول. — [b] H ترتهش; S يختفج; *jiḫtĕfić*, d. h. die einen laufen hierhin, die andern dorthin, werden aufgejagt OGl. — [c] H عقب. — [d] *ǵāl* I und VIII von einer Herde: ruhig spielend weiden OGl. — [e] so nach H; Mscr. und S *balḥabājib;* dies wurde als Ortsname erklärt und zu *šaifāt* das Wort *zōl* ergänzt. Kaum annehmbar.

13 = H, V. 11. — [a] sic; jedoch ist die Lesart unsicher; S قطاء من الا لفح; H قطا منذار من لفح („geschreckt"). — [b] *haǵīr algāʒ alli mā buh moj* OGl. Kaum annehmbar. — [c] Mscr. *ilā*.

14 = H, V. 16, doch lautet der zweite Halbvers in H: من شديد الامديد مغيات. — [a] so Mscr.; S und H سراهن; darnach die Übers., obwohl die andre Lesart auch richtig sein könnte. — [b] *ṭāfeḥ* = sich hin und her bewegend. Auch *haššej ṭāfĕḥin buh almaj* oder *alhawā* das Wasser, der Wind schlägt, treibt es hin und her OGl.

15 irćĕbūhin min rĕbā dār-alḥarīć, wuhǵĕrūhin lī bĕrūs-annāǵijāt[a].
16 širbe finǵālin[a] jiǵīkum lī ćĕtāb, bih salāmin ɜodde m-ibtism-annĕbāt.
17 fārićin[a] baššamme ɜan rīḥ-azzibād, walmĕdūǵeh[b] nāfĕlin ṭaɜm-annibāt.
18 janšĕrinn[a]-aṣṣubḥe min *ǵarɜā naɜām[b], walɜoṣēre-mnaććĕbātin mizɜolāt[c].
19 walɜatīm-alćābeleh[a] min ǵēre sū[b], jašrubinne-brūsĕhin min *ma-ṣṣarāt[c].
20 birtĕḥābin[a] ɜodde mā fōg-alǵijūb, *ḥalle damɜin min ɜojūnin ḏārefāt[b].
21 min ḥašā rūḥī[a] lĕsīn-ūɜĕn-udāl[b], min nišā mā ǵā ṭĕrīg[c]-alɜāibāt.
22 *min bĕǵalbeh lī[a] wudādin[b] miṯle mā[c] bmuhǵĕtī[d] lih min[e] ćĕdīm-alḥubbe fāt[f].
23 min tĕbaǵǵā leh ɜalā ṭūl-ezzĕmān, fī *ḏĕmīri-rjāḏe ḥubbeh[a] nāɜimāt.
24 nāɜĕmātin[a] min maṭar siḥb-alwudūd, battĕminnī wattĕwuddid[b] mūrićāt.
25 jā nĕhā saddī umalfā mā ɜagūl, mil-lĕɜēnī[a] ǵirrĕtin ṭūl-alḥajāt.
26 aštĕćī-lik min hawā tilɜ-arrĕćāb, jūsĕfījāt-albĕhā[a] ḥumr-aššĕfāt.
27 *sālibātin lalmalā[a] nigl-alɜojūn, ḥurrĕdātin balǵĕṣūre[b]-mḥaffarāt.
28 ǵāṣĕrāt-aṭṭarfe ɜanhinn-albĕdūr, *lō tanahhan ǵinhe lēlin ǵāṣĕrāt[a].
29 ɜambĕrījāt[a]-arrĕwāiḥ balkimāl[b], fī[c] ǵĕmālin *ǵāɜĕdātin ǵāimāt[d].
30 *mićbilātin mićfijātin[a] lō raɜēt, *balmaḥāsin walmawāḏī[b] mūḏijāt.
31 bannawāḏir walmĕfālīǵ[a]-alɜoḏāb, *meǵzĕlātin meǵḏĕjātin[b] ḏāḥĕćāt.
32 walǵidājil[a] walɜawāriḏ[b] walḥĕdūd ḏāfijātin[c] wāḏĕḥātin nāɜĕmāt.
33 walǵidājil[a] wannawāhid walḥĕǵūl sābĕḥātin ćāɜedātin ḥāirāt.

---

15 = H, V. 17. — [a] *nāǵijāt* unerklärt; beide Mscr. schreiben das Wort mit ج; wahrscheinlich Reimform für بنات.

16 = H, V. 18. — [a] Er meint *taraijadū-li swa finǵāl* wartet mir so lange bis eine Tasse K. gemacht ist.

17 fehlt in H. — [a] S فايح, was vielleicht vorzuziehen ist. — [b] Der Erklärer war nicht davon abzubringen, dass *medūǵeh* hier für das gewöhnliche *medūǵ* stehe. Ich vermute *au mĕdūǵeh*.

18 = H, V. 14. V. 18 und 19 passen hier nicht in den Zusammenhang. — [a] S ناشرات. — [b] urspr. *ǵarɜanna°* gegen S und H جرعا نعام. Nach dem Erkl. = *ǵāɜ* zwischen *ḥōṭeh* und *ḥarīć*. — [c] *mizɜolāt ṭulūl bēn elḥarīć walḥasa* drei Tagereisen von dem ersteren entfernt OGl.

19 = H, V. 15. — [a] *ellēleh* heute Nacht; *elmićibleh* die nächste, dann *alćābĕleh*, dann *ellābĕleh*. OGl. Unsicher. — [b] S und H ايبن unerklärt. — [c] S und H من الصرات; an den bekannten Eigennamen الصراة (vgl. Jacut) darf man doch wohl kaum denken. *ṣarāt* wurde erklärt als stehen gebliebenes Wasser aus einem Bach oder Strom; vgl. 35, 5, N. c. Wenn صراة Eigenname ist, ist der Bach(?) wohl in Arabien zu suchen.

20 = H, V. 19. — [a] H وارتحاب. — [b] H: ادهما وبل السحاب المرزمات; S غيون statt عيون. Das Bild ist nicht gerade schön, die Texteslesart kaum die ursprüngliche.

21 = H, V. 20. — [a] Mscr. *rūḥin;* S und H روحي; was vorzuziehen ist, ist fraglich. — [b] so H; Mscr. *dāl;* S لسين عين ثم دال; sein Freund hiess *saɜd*. — [c] so H und S; Mscr. *terūǵ*.

22 = H, V. 21. — [a] S بقلبي له; Mscr. *ǵil bĕǵalbi leh;* H من يقلبه لي. — [b] Mscr. *udā°*. — [c] Mscr. *mā beh;* S ما به. — [d] so H; Mscr. *mih°*, S مهجتي. — [e] Mscr. *bah*. — [f] H und S هات, unverständlich; doch ist die Übereinstimmung der Handschriften auffällig.

23 = H, V. 22. — [a] S und H الضمير ارياض شوق; S hat شوق doppelt. Mscr. *rijāḏ*.

24 = H, V. 23. — [a] H نابتات, was gut passt. — [b] H بالتهني والتوجد; eher besser als bei S.

25 = H, V. 24. — [a] Mscr. *umil;* S ومن العيني.

15 اركبوهن من ربا دار الحريق   واهجروهن لى بروس الناقيات

16 شرب فنجال بجيكم لى كتاب   به سلام عدّ ما ابتسم النبات

17 فارق بالشمّ عن ريح الزباد   او مذوقه نافل طعم النبات

18 ينشرن الصبح من جرعا نعام   والعصير منكّبات مزعلات

19 والعتيم القابلة من غير سوء   يشربن بروسهن من ماء الصراة

20 بارتحاب عدّ ما فوق الجيوب   هلّ دمع من عيون ذارفات

21 من حشا روحى لسين وعين ودال   من نشأ ما جاء طريق العاثبات

22 من بقلبه لى وداد مثل ما   بمهجتى له من قديم الحبّ فات

23 من تبقّى له على طول الزمان   فى ضميرى رياض حبّه ناعمات

24 ناعمات من مطر سحب الودود   بالتمنّى والتودّد مورقات

25 يا نها سدّى وملفى ما اقول   من لعينى قرّة طول الحياة

26 اشتكى لك من هوى تلع الرقاب   يوسفيّات البهاء حمر الشفات

27 سالبات للملا نجل العيون   خرّدات بالقصور مخفّرات

28 قاصرات الطرف عنهنّ البدور   لو تنهّن جنح ليل قاصرات

29 عنبريّات الروايح بالكمال   فى جمال قاعدات قايمات

30 مقبلات مقفيات لو رأيت   بالمحاسن والمواضى موضيات

31 بالنواظر والمفاليج العذاب   مغزلات مغضيات ضاحكات

32 والجدايل والعوارض والخدود   ضافيات واضحات ناعمات

33 والجدايل والنواهد والحجول   سابحات قاعدات حايرات

26 = H, V. 25. — [a] so H; Mscr. *ạlmaha*, S المها.

27 = H, V. 26. — [a] S und H سالبات للملا; Mscr. *sābijāt ʒoḡūlĕna*, was nicht so gut ins Metrum passt, dem Sinn nach aber besser wäre. — [b] H بالبيوت.

28 = H, V. 27. — [a] so Mscr.; S لو تهيا جنح الليل قاصرات; H لو تبهن جنح ليل كاثفات; vielleicht ist كاسفات gemeint, was einen Sinn gäbe. OGl. „*tanahha alḡumar* er erreicht die Vollheit". Was die ursprüngliche Lesart ist, lässt sich nicht ausmachen.

29 = H, V. 28. — [a] H عبيريات. — [b] S من كمال. — [c] H من. — [d] H قايمات وقاعدات.

30 = H, V. 29. — [a] Mscr. *mićibl°*, *mićifj°*. — [b] H بالمجالس والموضى.

31 = H, V. 30. — [a] H والمباهش. — [b] Mscr. *mĕǧizl° mĕǧĭdj°*.

32 = H, V. 31. — [a] H والقذايل, S والجدايل. Es scheint, als ob wirklich ein U schied vorhanden wäre, vgl. V. 33. — [b] *ʒawāriḍ* Kinnbacken OGl. Unannehmb [c] *ḍāfijāt;* man sagt *haṯṯōb ḍāfi ilā ćān jāṣal alarḍ;* H und S صافيات. Die drei E müssen der Reihenfolge nach auf die drei Nomina des ersten ⁻ ⁻ ⁻es bezogen we so auch im Folgenden.

33 = H, V. 32. — [a] S und H والجدايل; wahrscheinli der im vo Vers an erster Stelle ein anderes Wort.

34 wạrrĕdājif walḫawāṣir wạlbĕṭūn nābijātin nāḥĕlātin[a] ḍāmĕrāt.
35 *bạlmuwāṣal wạlmawāɜīd-ạlćĕḏāb ćāḏĕbātin bāḥĕlātin mīsĕrāt[a].
36 sāɜĕdạnnạn[a] jōme ǵạḍḍāt[b]-ạššĕbāb bạlmuwāṣal wạddĕlūl-elbāhĕrāt.
37 wạnkarạnnạn[a] jōme lāḥ bīj[b]-ạlmĕšīb, lā ǵiza-llah bạlǵĕmīl-ạlǵāwijāt.
38 mā baɜạd sạuwạnne fī ḫillin ǵĕmīl, *bạlmạwāɜid wạlćĕḏāb-ạlmūhijāt[a].
39 āhe ɜašrin jā ɜašīrī tumme ɔāh mim‿mạhabbạt kille ɜạṅgā ćạlmĕhāt[a].
40 ɜaḍḍĕbạnnạn[a] binɜuwāǵin[b] wọɜtĕdāl, wubtĕsāmin ćạlbĕrūǵ ạnnāiḍāt[c].
41 wuǵtĕrābin wubtĕɜādin[a] wiǵtĕmāz, wuhtĕzāze-ǵḏūlĕhinn-ạlmāisāt.
42 *wunṣĕrāfin wunɜọrāfin[a] wuǵtĕrāf, *wirtĕšāfi-mɜassalātin[b] ṣāfijāt.
43 wiǵtĕmāɜin *wiltĕmāɜin wumtĕnāɜ[a], wistĕmāɜin lạlḥaćāja[b]-lmuṭribāt.
44 wuḥtĕšāmin[a] wiltĕmāmin wuǵtĕrām, wuštĕmām ọɜṭūrĕhinn[b]-ạlfāiḥāt.
45 mā bagạn minn-ạlɜaḏārā rụht-ạǵīb, wum‿baǵēte-mn[a]-ạlɜaḏārā ćīle hāt.
46 *wum‿baǵēt-ạlɔinse[a] gālạn ǵinḥe lēl, wum‿baǵēt-ạllēle gālạn bạlgadāt[b].
47 wum‿baǵēt ạǵz[a]-ạlɜaḏārā bạṣṣĕdūd, ǵāwubạnnī[b] jā ɜašīrī bạssĕkāt.
48 fin tanāsā ḫāṭĕrī bāǵin ɔašūf, bādarannạn[a] bạddumūɜ-ạḏḏārĕfāt.
49 rubbĕmā-lī ɔō ɜasā-lī ɔō ćimīn[a], jạrǵĕɜạnn[b]-oɜṣūrĕhinn[c]-ạlmāḍijāt.
50 *baɜde hāḏā[a] jā šigā ɜēn-ạlharīb, jā *ḥagạ-lǵānī[b] wsitr-ạlmọḥṣanāt,
51 *taḥsib-innī[a] ɜam‿mawạddathum[b] salēt, lā wĕɜammā[c] wạḍḍuḥā[d] walmursalāt[e].
52 innĕhin[a] fī ḫāṭĕrī jạǵḍin[b] wnēm[c], lō mạnāzilhin[d] bĕɜādin nāzĕḥāt[e].
53 tạḥsib[a]-innī sālijil‿lōnī[b] bĕɜīd, lā wḥallāǵ-ạlǵibāl-ạrrāsijāt[c].

---

34 = H, V. 33. — [a] H هاضمات.

35 = H, V. 34. — [a] so Mscr. Die übereinstimmende Lesart von H und S (siehe den arab. Text) ist vorzuziehen und bei der Übersetzung zu Grunde gelegt.

36 = H, V. 35. — [a] S ساعدنى. — [b] H عجات, S غضات, Mscr. *ǵaḏāt;* die Doppelung des ض ist aus metrischen Gründen erforderlich; *ǵaḍḍāt* ist aber kaum fem. Plural. Die Übersetzung nach OÜ.; ich dachte an meinen ʿalḳama 1, 9 u. 10.

37 = H, V. 36. — [a] S وانكرنى. — [b] so H; Mscr. *lāḥibi;* S بى حل gut.

38 = H, V. 37. — [a] H بالوعايد والكذوب لمرهيات; Mscr. *ạlmuhimāt; flān ɜanduh mĕnạlǵanam wāhijeh* (in Bagd. *huwājeh*, was man oft hört) = viel OGl.

39 = H, V. 38. — [a] so S, nur مكحبته; Mscr. *mim‿mạhabbạt min ćĕmā ɜiṅg ạlmehāt;* H من محبة كل عذرا كالجداة.

40 = H, V. 39. — [a] Mscr. *ɜaḍḍĕbạtnī;* H عذبنن, S عذبنى. — [b] so Mscr., jedoch VII kaum richtig; H بعتواج; S باعواج; wahrscheinlich ist Inf. IX zu lesen. — [c] so nach S und H; Mscr. *ạnnāirāt.*

41 H, V. 40: ورتحاب وقتراب وبتعاد ولتماح ورتياح ولتفات. — [a] Mscr. *wuǵitr°*, *wubitɜ°*. H, V. 42: وهتزار اقدودهن المايزات وغتماز وافتزاز وحتراز.

42 = H. V. 44. — [a] H ونعراف ونصار. — [b] H وتشاف مسلات; S وارتشاف امعء.

43 = H, V. 43. — [a] H ومتناع ولتماع. — [b] H بالحكايا.

44 = S, V. 41. — [a] H واحتشام. — [b] Mscr. *ɜọṭū;* aber S und H اعطورهن; viell. ist zu lesen °*māme-ɜṭū*°.

45 H hat hier folgende Verse:

45 كلما حدثتهن من الفنون جاوبنن بالدموع الذارفات
46 ما بغن البيض منى رحة اجيبه فن بغيت العذار الغاويات

[a] Mscr. *baǵēt mĕn.*

46 = H, V. 47. — [a] H فى نهار الانس; Mscr. *aṣṣubḥ* statt *ạlɔins;* aber auch S hat الانس. — [b] H الغدات.

47 = H, V. 48. — [a] H اجز; S اجرى. — [b] H عاتبنن.

34 والردايف والخواصر والبطون نابيات ناحلات ضامرات

35 بالمواعد والمواصل والكذاب ماطلات باخلات ميسرات

36 ساعدننى يوم غضّات الشباب بالمواصل والدلول الباهرات

37 وانكرننى يوم لاح بى المشيب لا جزا الله بالجميل الغاويات

38 ما بعد سوّين فى خلّ جميل بالمواهد والكذاب الموهيات

39 آه عشر يا عشيرى ثمّ آه من محبّة كلّ عنقاء كالمهاة

40 عذّبننى باعوجاج واعتدال وابتسام كالبروق الناثصات

41 واقتراب وابتعاد واغتماز واهتزاز قذولهنّ المايسات

42 وانصراف وانعراف واغتراف وارتشاف معسّلات صافيات

43 واجتماع والتماع وامتناع واستماع للحكايا المطربات

44 واحتشام والتمام واغترام واشتمام عطورهنّ الفائحات

45 ما بغن منّى العذارى رحت اجيب وان بغيت من العذارى قيل هات

46 وان بغيت الانس قالن جنّ ليل وان بغيت الليل قالن بالغداة

47 وان بغيت اجزى العذارى بالصدود جاوبنى يا عشيرى بالسكات

48 فان تناسى خاطرى باغ اشوف بادرننى بالدموع الذارفات

49 ربّما لى او عسى لى او قمين يرجعن عصورهنّ الماضيات

50 بعد هذا يا شقى عين الحريب يا حجا الجانى وستر المحصنات

51 تحسب انّى عن مودّتهن سليت لا وعمّا والضحى والمرسلات

52 انّهنّ فى خاطرى يقظا ونايما لو منازلهن بعاد نازحات

53 تحسب انّى سالٍ لو انّى بعيد لا وخلاق الجبال المرسيات

---

48 Vgl. zu b H, V. 45 oben in der Note zu 45. — [a] S بادرنى.

49 = H, V. 49. — [a] H قين, S جين; man sagt *čĕmīn ĕrūḥ elhit bāčir · jimkin* OGl. — [b] Mscr. *targ̊ogli*, S bloss ترجع, H يرجعن; letzteres passt allein ins Metrum. — [c] Mscr. *ʒoṣūrĕhin;* S und H عصورهن. Vgl. jedoch V. 44, Note b.

50 = H, V. 50. — [a] S فبعد ذا. — [b] H جا الاجى gut. *ǵāni* = *meǵanna* = *meṭarradin* *an dīretuh* OGl.

51 = H, V. 51. — [a] H تحسنى; S تزعم انى. — [b] S محبتكم; *-hin* wäre vorzuziehen. — [c] vgl. Sure 78, 1. — [d] Sure 93. — [e] Sure 77.

52 = H, V. 52. — [a] S الكم. — [b] H وقض, S يقضو. — [c] Man sagt *antĕ nēmn-ō jaǵdān* schläfst du oder wachst du? — [d] S منازلكم. — [e] Der Halbvers bei H لو تبقن المنازل واضحات.

53 fehlt bei H. — [a] S او تعزب. — [b] S لو انى. — [c] in H folgen noch zwei Verse:

53 وخف عن كل الملا ما انت فيه لا بارك الله بسوّ[a] الحادثات

54 ونتهى نضيمى مضطوفى[a] على سيد الكونين نختم بالصلات

[a] Unsicher.

75

1 berekāt eššĕrīf jōm zọɜil ɜalā ɜammuh, ǵā lạḥowēzeh, fāt ɜalā mĕćān bāšet ạlḥuwēzeh ugaɜed ɜalạ-lmạsnạd, ujōm ǵā ạlɜabd ćiddām ạlbāšeh wila zilimeh ćāɜedin ɜalạ-lmạsnạd. 2 urạdd-ạlɜabd ɜalạ-lbāšeh ugāl leh ạlmạsnạd ćāɜĕdīn -buh bĕdūwi ġarīb ugāl ạlbāšeh lạlɜabd inkis lạmmuh ugibluh hálmetạl ušụfuh šu jĕridd ɜalēk. nikạs lạmmuh ạlɜabd ugāl-luh[a]:

1 ilā ǵīt fī bĕlād ġōmin ġarīb, fụġɜid maġɜad ạrrạǵil ạladạllī,
2 in ḥšumōk fuhu ḥaġġin ɜalēhum, fin ḥĕdạlōk fĕgil hāda mĕḥạllī,

raddĕ luh berekāt eššerīf mitạl:

3 ilā ǵīt fī bĕlād ġōmin ġarīb, fụġɜid maġɜad ạrrạǵel ạlaǵạllī.
4 in ḥšumōk fohu ḥaġġin ›alēhum win ḥĕdạlōk frụḥ ɜanhum uwạllī.
5 ạlḥụrr elġĕṭāmi lhu ọɜtbār, mā jịrdā bạlwuṭa ɜuġb-ạttĕɜilli.

3 rạdd ạlɜabd uɜallem elbāšeh bĕhalmitạl; ǵā ạlbāšeh ugaɜad hū wījauh ɜalạ-lmạsnạd ǵimīɜ. ubaɜd hāda ḥaṭṭuh tufạkćībāš[b] ujạmšī bạllēl bạddīreh ɜan ạlḥaramījeh. ugāl-luh ạlbāšeh ạlli tạgudbuh bạllēl ɜuġb-ạssāɜeh beṭṭalāṭ idbĕḥuh. ugāl lạlbāšeh sạmɜin waṭāɜeh[c]. udạlla jạmšī bạllēl umịn ġadab idbéḥuh. 4 ṭalaɜ ạlbāšeh lēleh jạmšī bĕṭạbdīl mĕɜuh ạlćeḥweh wạṭnēn mĕn -awādimuh, ġĕdúbuh berekāt bạllēl, ġāl-luh anạ-lbāšeh uhāda ạlćeḥweh uhādōla awādimī. ugāl-luh wálō ạnt ạlbāšeh lēš tạmšī bạllēl, ạnt āmĕrạn ạlli áġedbuh bạllēl ádbeḥuh wudebíḥuh hū wạlli méɜuh urāḥ lạssarāja bạllēl uhū ṣār bāšĕtin bạlḥuwēzeh.

76

ġāl obin ǵebāreh[a].

1 law-ạdrī bĕjōm-errišde nauwạhte nāġĕtī, usājạlte ɜan ḥubṭ-ạllạjālī wuṭībĕhā.
2 ugilte limāmūnin mĕn-ạnnāse māǵid, unạfs-ạlfitā jạdrī bĕdāhā ṣĕḥībahā,
3 alā jā nĕṣīḥī dūne dānī ġarābĕtī, uɜan ǵērek-ạćmā ɜọllĕtī māfĕdī[a]-behā.
4 ilā ḥannạt-ạṣṣafrā ġĕlūṣī tĕdāharạt, ɜaleịje hĕmūmin dạrre ḥālī lĕhībahā.
5 ilā dekarạt bḥadd[a]-eddĕrāɜēne[b] mạbrić[c], uṭịflin ġadā fī rāse maflā[d] ɜazībahā.
6 ilā –⏑––[a] alḥanīne tĕwarraɜạt[b] ɜejūnī bĕǵār-ạddạmɜe mimmā jĕṣībahā.
7 tĕḥinne fĕlō-lā ṭiġle ɜazmī uhēbetī mĕn-ạnnāse ćint anā ⏑––[a] aǵībahā.

75

[a] Das Metrum ist schwierig zu bestimmen. — [b] Wenn Nachts Lärm entsteht, kommt die Sache vor den *tĕfạkćibāš;* wenn derselbe sie nicht entscheiden kann, vor den *ćĕḥweh.* — [c] Mscr. *waṭṭā°*.

76

[a] Das Gedicht stammt aus Cod. Socin, S. 57 ff., der Text in arabischen Buchstaben ist unverändert aus dem Cod. abgedruckt.

3 [a] sic, für *mā afdī*.

5 [a] Mscr. *bĕḥadd;* auffällige Consonantenhäufung. — [b] *eddrāɜēn ġāɜ bēn elǵōf wạlǵibạl; nĕfūd* OGl. — [c] Mscr. auch *°brạk*. — [d] *maflā marɜa; ittạflạt* (sic) *ạlbil ṣāret terɜa* OGl.

75

1 بركات الشريف يوم زعل على عمّه جاء الى الحويزة فات على مكان باشا الحويزة وقعد على المسند ويوم جاء العبد قدّام الباشا واذا زلمة قاعد على المسند 2 فردّ العبد على الباشا وقال له المسند قاعد به بدوىّ غريب فقال الباشا للعبد انكس الى يمّه وقل له هالمثل وشفه اىّ شى هو يردّ عليك نكس الى يمّه العبد وقال له

1 اذا جئت فى بلاد قوم غريب   فاقعد مقعد الرجل الاذلّى
2 ان حشموك فهو حقّ عليهم   وان خذلوك فقل هذا محلّى

ردّ له بركات الشريف مثل

3 اذا جئت فى بلاد قوم غريب   فاقعد مقعد الرجل الاجلّى
4 ان حشموك فهو حقّ عليهم   وان خذلوك فرح عنهم وولّى
5 الحرّ القطامى له اعتبار   ما يرضى بالوطا عقب التعلّى

3 ردّ العبد وعلّم الباشا بهالمثل جاء الباشا وقعد هو وايّاه على المسند جميعا وبعد هذا حطّه تفكچى باش فيمشى بالليل بالديرة عن الحراميّة فقال له الباشا الّى تقبضه بالليل عقب الساعة بالثلاث اذبحه وقال للباشا سمعا وطاعة 4 وظلّ يمشى بالليل ومن قضب ذبحه طلع الباشا ليلة يمشى بتبديل معه الكحيا واثنين من اوادمه قبضه بركات بالليل قال له انا الباشا وهذا الكحيا وهذولاء اوادمى وقال له ولو انت الباشا لاىّ شىء تمشى بالليل انت آمرنى الّى اقبضه بالليل اذبحه وذبحه هو والّى معه وراح الى السرايا بالليل وهو صار باشا بالحويزة

76

S قال بن جباره

1 لو ادرى بيوم الرشد نوخت ناقتى   وسايلت عن خبث الليالى وطيبها
2 وقلت لمامون من الناس ماجد   ونفس الفتى يدرى بداها محيبها
3 الا يا نصيحى دون دانى قرابتى   وعن غيرك آكوى علتى ما فضى بها
4 الى حنت الصفرا قلوصى تظاهرت   على هموم ضر حالى لهيبها
5 الى ذكرت بحد الذراعين مبرك   وطفل غدا فى راس مفلا عزيبها
6 لا جرعت جرس الحنين توارعت   عيونى بمجارى الدمع مما يصيبها
7 لحن فلولا ثقل عزى وهيبتى   من الناس كنت انا العنبسى اجيبها

6 [a] Mscr. *ǵarrat ǵeriṣ* (urspr. *ǵeriṣ*) sie zieht die Glöckchen des Seufzens OÜ. Lies wohl nach S قَرَعَتْ جَرْس I oder II. — [b] so Mscr. (vgl. S); dem Erkl. unverständlich. Die Übersetzung ist unsicher.

7 [a] Mscr. *bĕḥanīnī*, was zwar, wenn *bḥ°* (vgl. V. 5, N. a) gelesen ... ſetrum passte, vgl. jedoch S, wo die Lesart العنيسى freilich nicht sicher i

8 fegilṭe lahā walɜēne tizdāde ɜabreh, unafsī mĕn-alwaglāª ḏĕɜīfin ṣĕlībahā,
9 ajāª nāge ḏūgī miṯle mā ḏigte woɜlĕmī lĕzūmin tĕfāric kille ɜĕnin ḥabībahā.
10 *falā ɔantiª bauwal ɜormĕsinᵇ cid taraktah bĕdāwījetin jizr-almaṭāja teɜībahā.
11 ḫalāwījet-alɔaunāseª mābījitᵇ-alḥĕmā, tĕšīb-annawāṣī gable mētāᶜ mĕšībāhā.
12 šarābī bahā cattinª wzādī mĕšāficᵇ, ilā wagbetinᶜ min wagbetin ɔagtezī bāhā.
13 ucam lēlĕtin šitwījĕtin ‒ ◡ ‒ ◡ ‒ª bĕhā tisbiḥ-algōzā tĕbārī rĕcībahā,
14 jĕṭīhe ṭarāhāª min ɜišāhāᵇ mĕbaccirᶜ, mĕn-albarde mā jasrī walō gāɜe dībahā.
15 tĕbāte bĕhā ḥirš-alɜarācībe gittam, mĕn-albarde ‒ ‒ª wuldahā min ḥalībahā.
16 *gĕmīd attara baha lican šarābeh ḥašīm eddamm cin gārī šĕɜībahā.
17 mĕrībª dam-algizlāne balgāɜ ṭāgehᵇ ḥalāwī šalḥᶜ eṭṭāl mā joɜtĕnī-bahā.
18 wahāgiratinª jā nāge *lāgēte ḥurrahᵇ, mĕn-algēḏe cinn-annāre ḥāmī lehībahā.
19 tĕdūr-attara-lgaijūbe fī mistĕcirrahª, utībis mĕn-alɔūšāleᵇ mā fī haḏībāhaᶜ.
20 tĕgeššamtahā wugtāleª ṣabrī hawāgis ilā ḥālefᵇ-albīd-alɜadārā rĕbībāhāᶜ.
21 ugabbaltāhā ṣadrī laɜalle ganīmeh jesahhilĕhā rabb-albarājā ɔagībahā.
22 ulī ḥillĕtinª jargūnĕnī fī magāibī, walagwādeᵇ jirgā geijĕhāᶜ min mĕgībahā.
23 mĕɜauwedĕhumª ḥagginᵇ ɔilā gīte sālim, ukille jadin mā tahcd-illā nĕṣībahā.
24 falā ḫēre fī nafsin tĕmannā šikālehª midaᵇ-ddahre jagṣur nēlahā ɜan cerībahāᶜ.
25 *fĕjā nāge ‒ ‒ ‒ ◡ ‒ ‒ ◡ ‒ ◡ ‒ª ɜala ɜailamin šalīlā wuṭīcinᵇ cēlībahā.

8 ª *waglā hamm* OGl. Kaum treffend.

9 ª Mscr. *jā.*

10 ª Mscr. *falanti.* — ᵇ *ɜirmis* (sic) altes Kamel, altes Weib OGl.

11 ª Vgl. S. — ᵇ *mābījeh;* wir sagen *waḥšeh* OGl. Unsicher. — ᶜ *mētā;* wir sagen *mātā.* In S steht übrigens مينا (sic).

12 ª Mscr. *cat;* wir sagen *gleijil* OGl. — ᵇ *mĕšāfic* Appetit machend OGl. Unsicher, etwa: Dinge, mit denen man Mitleid haben muss? — ᶜ *wagbeh* eine Mahlzeit pro Tag (vgl. 14, 26, N. a). Man braucht es auch von der Hauptmahlzeit im Gegensatz zum *gada,* dem ersten Frühstück und dem *rijūg* (lunch) Mittag OGl.

13 ª Mscr. *hizirbwījeh* OGl. *hizirb* = *albard alcājid* die strenge Kälte. Nicht sicher. Übrigens fehlt der Nachsatz.

14 ª *ḏarā* (sic), v. l. *ṭara,* wurde zunächst als „Schutzwehr" erklärt; dann „Reif" (also wohl *ṭarā*); und dazu bemerkt, Reif falle im Winter bald nach Sonnenuntergang. In Bagdād heisst er *gehīl,* im Negd *halīt annĕgūm* OGl. Vielleicht ist an starke Nebel, Niederschläge zu denken. — ᵇ *ɜiša* bei den *bedū* = *mĕgarrib,* bei den *ḥaḏar* später als Sonnenuntergang OGl. — ᶜ *mbaccir* früh opp. *msaijif* OGl.

15 ª Mscr. *tagda; jigdā* wurde als Passiv erklärt; besser wäre wohl das Activum zu lesen.

16 Der Vers ist im Mscr. als ganz unverständlich bezeichnet; er mag daher nach Mscr. und S unverändert abgedruckt werden. Viell. steht in S حشيمة.

17 Auch dieser Vers ist unverständlich. — ª Mscr. *merīb* hier = er (wer?) macht das Blut gerinnen = tötet sie. Man sagt *rāb alhalīb* = *ḫaṯar* in Bagdad; sie wird *rowīb,* in *sūk eššijūḫ: rōba.* Der Rahm heisst *gēmar* (sic), in Damascus *gišweh.* — ᵇ so Mscr.; sp. *taggeh* von *tagg eddam.* — ᶜ so Mscr. unerklärt; *šalḥ* (sic) *baššugl* = *ɜagal* OGl.

18 ª Mscr. *wahāgart,* unverstanden. — ᵇ Mscr. *ligēt ḥurrah;* man spricht von *ḥurr eššams* der Hitze der Sonne.

19 ª Das Suffix muss sich auf die Erde beziehen. — ᵇ *wušāl* Überbleibsel des Wassers in der *cirbeh.* *waššil elcirbeh* giesse den Schlauch ganz aus OGl. — ᶜ *haḏīb* auströpfelndes Wasser, besonders auch Wasser in einem Loche, das man auf der Thalsohle gräbt; ***hĕḏūbat attemīleh; nĕgarrif elhaḏīb*** wir schöpfen das wenige auströpfelnde Wasser (in den Schlauch) OGl.

8 فقلت لها والعين تزناد عبره ونفسى من الوجلا ضعيف صليبها

9 ايا ناق ذوقى مثل ما ذقت واعلمى لزوم تفارق كل عين حبيبها

10 فلا انت اول عرمس قد تركتها بداوية يزرى المطايا تعيبها

11 خلاوية الغيطان مابية الحما تشين النواصى قبل ميتا مشيبها

12 شرابى بها قت وزادى مشافق الى وجبة من وجبة اجتزى بها

13 وكم ليلة شتوية هزبريّة بها تصبح الجوزا تبارى رقيبها

14 يطيح ذراها من عشاها مبكر من البرد ما يسرى ولو جاع ذيبها

15 تبات بها حرش العراقيب جثم من البرد تغذى ولدها من حليبها

16 جميد لشاربها لكن شرابه حشيمة دمٍ كن جارى شريبها

17 مريب دم الغزلان فى القاع ثجه خلاوى شلح طال ما يعتنى بها

18 وهاجرة يا ناق لاقيت حرها من القيض كن النار حامى لهيبها

19 تدور الثرى الغيوب فى مستقره وتيبس من الوشال حامى هضيبها

20 تجشمتها واغتال صبرى هواجس الى حالف البيض العذارا ربيبها

21 وقبلتها صدرى لعل غنيمه يسهلها رب البرايا اجيبها

22 ولى خلة يرجونى فى مغايبى ولجواد يرجى فيها من مغيبها

23 معودهم حق الا جيت سالم وكل يد ما تاخذ الا نصيبها

24 فلا خير فى نفس تمنى شكاله مدا الدهر يقصر نيلها عن قريبها

25 فيا ناق جز وانقضت الجزى عطنه على عيلم شهلا عيط قليبها

---

20 [a] Mscr. *wugtall.* Der Erkl. verstand den Ausdruck in S nicht und wollte schliesslich lesen *wuhtall sabri min hawagis* (dann mit Auslassung von *min*) = wurde aufgelöst. Man wird wohl bei der Lesart von S bleiben dürfen. — [b] *hālaf sahad* OGl. — [c] *rĕbib sāhib* OGl.

22 [a] *hilleh* Sg. *halīl* OGl. — [b] so der Erkl.; vgl. S; Mscr. *walgūd.* — [c] so der Erkl.; vgl. S; Mscr. *fiha;* das *hā* auf *agwād* zu beziehen ist freilich hart; man erwartet *hum;* vielleicht wegen des Reimes bei *mĕgibahā.*

23 [a] Mscr. *'wedhum.* — [b] Mscr. *hagg.*

24 [a] *šikāleh* Grösse; man sagt *arrĕgāl elmišcil* = *šajif, ćebīrĕtin bājetuh* angesehen, von hoher Stellung OGl. — [b] Mscr. *midda.* — [c] *cĕrib* hier Verwandte OGl. Kaum annehmbar.

25 [a] Mscr. *fī anag ćasweh nagdet elgizi satneh;* später *iczaj* von *ciza* im Sinne von *tasaddā* (vgl. 7, 13 N. a.); *iczehum fūtēhum.* Hierauf *ingadat;* im Frühjahr, wenn die Kamele viel grünes Futter fressen, saufen sie drei bis vier Monate hindurch kein Wasser; *ingādat* nun ist dies vorüber. Dann lagert man sich beständig zum Wasser = *sattano,* wo die Kamele dann täglich saufen. Der Dichter will sagen: gehe an dieser Niederlassung am Wasser vorüber; ich habe Eile OGl. Damit ist freilich der Vers nicht ganz erklärt. — [b] so Mscr.; später schlug der Erklärer vor *maśha-hatīn:* der Wunsch des am Wasser Wohnenden. عيط bei S ist wohl richtig; darnach übersetzt.

26 taȝaddē bij-annesrēne[a] wassirre[b] wiǵȝalī ćera[c]-lwašme biljimnā wudīć-igtěȝī-bǎhā.
27 walaḥtāfe[a] walǵildēne[b] warramle[c] wuṣburī ȝala-nnījat-allī jādan-allāhe lī bahā.
28 měn-annīre[a] waššoȝrā[b] ilā ḥable[c] mišrif[d], ilā –⏑–[e] aljām ⏑–– ⏑–⏑–[f]
29 ilā ḥable ǵōlin[a] walǵibēleh[b] uwāsiṭ[c] marātoȝe[d] min[e] ȝīn[f]-alǵawāzī wdībahā.
30 *unīḥin u'abǵārin weleǵlāde waššarā[a] ilā šoȝbe wānin[b] jadfiǵ-almā šěȝībahā.
31 ḥělāf-*irtěȝāš-annabte[a] *tisȝīne lēleh[b], běnaǵdin tědubbīn[c]-alȝofā[d] men ȝošībahā.
32 laȝallī 'azūr-aljōme jā nāǵe[a] ḥaijir, ćěrīmin ȝalā ȝisr-allajālī wṭībahā.
33 rěḥībin ḥabībin bāšišin[a] ǵēre ćāleḥ, *walaǵwāde 'aḥlāhā[b] mitāȝin[c] lěbībahā[d].
34 ćimā tanǵaȝ-alḥazlā ⏑–– ⏑– ⏑–[a], laȝall-alḥajā fīhā[b] wućīdin měšībahā.
35 ḥěsēn-ibne manṣūr-ibne raḥḥālin-allědī riǵā min děrūb-alǵūde 'aȝlā těȝībahā.
36 idā dāměnī daḥrī lěǵēte ligurbeh, běfēdāte[a] ǵūdīn min ḥěsēn-agtenī behā.
37 walō ćinte mā 'aǵwā 'aǵāzī ǵěmīleh, uḥusnāhe finn-allāhe rabbī jěṭībahā.
38 aǵāreh-ilāh-alȝarše ȝan kille sejjeh, fěhū fātěḥ-abwāb-addaȝāwī měǵībahā[a].

77[a]

1 jěǵūle ǵirījin[a] fī dara[b] rāse marǵab ṭawīl-adderā larrīḥe fīhe zělīl[c].
2 ṭawīl-adderā taḥf[a]-alḥawāwīme[b] dūneh, ulalḥorr-alašǵar fī darāhe měćīl.
3 ularrīḥe ṣafǵin balȝolā mir‿rěǵūmeh[a], udāǵ[b]-assufā ȝan ǵāněbēhe jěmīl[c].
4 ćed-abṣarte wānā fī darāhe daȝāin[a] ǵěṭaȝna-rriǵā[b] mil‿lāme kille ḥalīl.
5 ⏑––[a]-nnajā[b] fī ṭūle lēlī uhiǵretī, wala-llēle lī fī mā modā běṭuwīl[c].

---

26 [a] *annesrēn* kannte der Erkl. nicht. — [b] *assirr ćarjeh fī ḥadd elwošm menalǵasīm* OGl. — [c] *ćera*, wir sagen *ǵarājā* OGl.

27 [a] Sic; unbekannt. — [b] Unbekannt. — [c] *erraml = raml ȝāliǵ* zwischen *ȝāred* und *ȝomān* OGl. Dies passt nicht zum Folgenden.

28 [a] *annīr* Berg zwischen *ǵasīm* und *ȝāred* OGl. — [b] *eššoȝra* oder *eššěȝara*. — [c] *ḥabl* unerklärt; nach Huber, J. p. 563 ff. colline de sable. — [d] Unbekannt. — [e] Mscr. *asman;* unbekannt. — [f] Mscr. *moȝtār ṭībaha;* ganz unverständlich; die Lesart steht nicht fest, vgl. S.

29 [a] *ǵōl* unbekannt. — [b] *elǵibēleh* (sic) sehr alte Stadt in Trümmern zwischen *el-ḥasa* und *ȝāred;* voriges Jahr (1869) waren *frenǵ* dort und holten Inschriften OGl. — [c] *wāsiṭ* ist ein *šěȝīb* bei den *něfūd* von *elḥasa*, östlich von *ȝāred* OGl. — [d] Mscr. *°toȝ*. — [e] *min* passt nicht recht zum Sinn. — [f] *ȝīn* verstand der Erkl. nicht; er verwechselte es mit *ȝīneh;* man sagt: *ḥud halćetāb išruh* nimm dieses Buch, kaufe es! Antwort *hādā ȝandī min ȝīnetuh ćeṭīr* ich habe viele von dieser Art OGl.

30 [a] Mscr. *unīḥ wubǵār walǵilād* u. s. w. Nach dem Erkl. alles Dörfer. Die Richtigkeit der Vocalisation dieser Namen muss dahingestellt bleiben.

31 [a] urspr. *rīǵāš anněbit* ohne Erkl.; *irteȝāš* Zittern OGl. Vgl. N. d. — [b] Mscr. *tisȝīllēleh*. — [c] *flān jědubb elȝošb* er schneidet die Spitzen des Grases, der jungen Saat als Futter ab OGl. — [d] *ȝafā* ist nach dem Erkl. das unbenutzte Waidekraut, das neunzig Tage nutzlos im Winde gezittert hat und darum gross geworden ist.

33 [a] Mscr. *bāššin* gegen das Metrum. — [b] so nach d. Erkl.; Mscr. *walǵūd ḥallāha*. — [c] Mscr. urspr. *mitāȝ; ṭaȝām* OGl. Unsicher. — [d] *lěbīb zēn* oder *laijin elḥaći* OGl.

34 [a] Mscr. *alḥatěr meḥīfeh* unerklärt. Der Vers scheint nicht in den Zusammenhang zu passen. — [b] *fīhā; hā* muss sich auf das Land beziehen.

36 [a] Mscr. *mfēdāt*.

38 [a] Mscr. *iǵī°*.

26 تعدى بى النسرين والسر واجعلى   قرى الوشم بليمنا وذيك اقطعى بها
27 والخفاف والجلدين والرمل وصبرى   على النية اللى باذن الله لى بها
28 من النير والشعرا الى حبل مشرف   الى اسمنا ايام معتًا رطيبها
29 الى حبل غول والجبيل وواسط   مراتع من عين الجوازى وذيبها
30 ونيخ وابغار ولجلاد والشرا   الى شعب وانٍ يدفق الما شعيبها
31 خلاف ارتعاش النبت تسعين ليلة   بنجد تذيين العفا من عشيبها
32 لعلى ازور اليوم يا ناق خير   كريم على عسر الليالى وطيبها
33 رحيب حبيب باش غير كالح   ولجواد احلاها متاع لبيبها
34 كما تجع الهزلا لخطر مخيفه   لعل الحيا فيها وكيد مصيبها
35 حسين بن منصور ابن رحال الذى   رقا من دروب الجود اعلا تعيبها
36 اذا ضامنى دهرى لجيت لقربه   بفيضات جود من حسين اغتنى بها
37 فلو كنت ما اقوى اجازى جميله   فحسناه فان الله ربى يثيبها
38 اجاره اله العرش عن كل سيه   فهو فاتح ابواب الدعاوى مجيبها
39 وصلو على خير البرايا محمد   نبى الهدى سيد قريش حبيبها

77

S 1 يقول جرى فى ذرا راس مرقب   طويل الذر للريح فيه زليل
2 طويل الذرا تهفا الحواويم دونه   وللحر الاشقر فى ذراه مقيل
3 وللريح صفق بالعلا من رجومه   ودج الصفا عن جانبيه يميل
4 قد ابصرت وانا فى ذراه ضعين   قطعنا الرجا من لام كل خليل
5 ..... النيا فى طول ليلى وهجرتى   ولا الليل فيما مضا بطويل

77

[a] Das Gedicht soll aus der Gegend gegen das *ḥiġāz* hin stammen; der Rawi behauptete, die Kaside früher gehört zu haben; nun dictierte er sie aus Cod. Socin, S. 127. Der Text in arabischen Buchstaben ist unverändert aus dem Codex abgedruckt.

1 [a] Mscr. *ġirī*. — [b] *ḏerā* Schutz OGl.; man wird es nicht überall (V. 1a und b) als in gleicher Bedeutung stehend zu fassen haben. Auch kommt das Wort im Folgenden allzuhäufig wieder; der Text ist kaum in Ordnung. — [c] *zĕlīl* dem Erkl. unverständlich.

2 [a] Mscr. *tĕhaff; rĕṣāṣet flān hafaṭ* (sic) *mā wāṣlet ennĕšan* nicht ans Ziel gelangen OGl. Kaum annehmbar. — [b] Sg. *ḥauwām* OGl.

3 [a] Mscr. *merġūmeh*. — [b] *dāġ* unerklärt; ebenso die Lesart bei S. Viell. دِقّ klein. — [c] *ġlmĕleh ʿand elbedu etteḥeh* das Fallen OGl.

4 [a] Mscr. *ḍĕʿīn* nach S. — [b] Mscr. *uġtaʿġnnarriġa;* vielleicht ist 3. Pers. fem. Plural zu lesen.

5 [a] Mscr. *tĕʿibna;* undeutlich in S; vielleicht شعبنا; aber wahrscheinlich steht تعبنا statt أتْعَبَنَا. — [b] so der Erkl.; Mscr. *ilēna*, wie man auch in S lesen könnte. — [c] Mscr. *ṭauīl* ohne *be*.

6 unāḍarte[a] šōġī[b] ḥaṭṭe bānāte[c] dūneh, ubaṭn-ạrrišā[d] min jirtĕġīhe habīl.
7 anā hāḍĕnī[a] jōm-ạlfĕrāġe nĕġībetī[b], tĕḥinne wanā-ġūl-ạlbĕɜīre habīl.
8 waṭāri[a] habīl-ạlġalbe mil◡lā ɜihimmeh, fĕrāġ-alɜeḥilleh wạzzimāne ṭowīl.'
9 ućạm siɜatin[a] tidnī ɜilā[b] ḥadde ḍĕćeh, ućạm ḍĕćetin mā tirmahā bĕṭuwīl.
10 ućạm sāɜatin mā beh[a] habūbin usāɜeh, hawāhā lĕmạbnīj-erruwāġe[b] jĕšīl.
11 ućạm dạrhạmạt[a] bī fāṭerī min ɜašījeh ilā mạrġạbin ɜālin ḍerāhe ṭowīl.
12 aġạnnī *fij-aṣwātin[a] dĕġāġin[b] laɜallĕnī asạllī bahā ġalbin ɜazāhe ćĕlīl.
13 ɜabarte[a] wunāɜ-albēne jạnɜā bĕḥilletī, uṣabr-ạlfitaɜ baɜḍ-ạlmĕrāre ćĕlīl.
14 ilā mā[a] moḍā-mrin fājitin fịrḍe dūneh, famā[b] ɜawaḍin min fāitin bićĕlīl.
15 fĕjā ɜāḍĕlīn-in ćāne tạbġūne[a] sạlwĕtī, ujạbrạ-lleḍī bī min hawā wġalīl,
16 ◡–– ◡––– ◡––[a] ḥamājim, lihin ġimletin *min fōġe rāsī[b] ɜawīl.
17 *fīhinne[a] wạrġā ɜạšrạfat ɜūde ḥirwọɜ, rĕġīhin[b] wmin nạsm[c]-errijāḥe jĕmīl.
18 tĕġannī utạṭnī rāsăhā ṣōbe –◡–[a], bĕlaḥnin[b] ɜalā mā bạlfuwāde dĕlīl.
19 siġa-llāhe wādin lạlḥĕġāze mĕćābil[a], obū selimin[b] dāġ[c]-ạlġĕṣūne ḍĕlīl.
20 obū selimin dāġin[a] wmin taḥte ḍilleh, ◡–– ◡––[b] bạlćạrā wunnĕḫīl.
21 bĕnāḥijĕtah[a] ġạbbāretin[b] ɜāmĕrījeh[c], tĕḍille lĕzēnāt-ạlɜojūne mĕćīl.
22 tạlġā bạnāt-ạlbedwe[a] jạlɜabna[b] ḥōlah, jĕhazziɜne[c] min ɜaġṣānehā[d] wtĕmīl.
23 jĕḍille bĕhā ḍāf-*ạḍḍawājibe nājim, aḥạmm-ạlašāfī fī šifātehĕ[a] nīl.
24 ćĕḥīl-ạl ◡––[a] win ġamạz lī bĕɜēneh, ġifā[b] ṣabre ġalbī ṣār ɜazāhe ćĕlīl.
25 fĕjā lāimī[a] bạlḥubbe tiblā bĕmiṭleh[b], laɜallike fī ṭirġ-ạssifāhe tĕɜīl[c].

---

6 [a] so Mscr. sic; ob nach S die 3. Pers. richtiger ist, lässt sich nicht entscheiden. — [b] Mscr. *šōġeh*, sp. *°ġin*. — [c] *bānāt ġibalēn kubār ćibli ạlġasīm nāṭāhin ilā rụḥna elmekkeh* B. sind zwei grosse Berge südlich von G., über die wir gehen, wenn wir nach M. reisen OGl. — [d] *baṭn ạrrišā wādi wara ạlbānāt* OGl.

7 [a] Mscr. *hāḍumạn* unerklärt. *hāḍ* muss hier im Sinn von هيّض (vgl. 50, 1) gefasst werden. — [b] Mscr. *°beh.*

8 [a] *aṭār*, gewöhnlich *aṭer*, z. B. *aṭer ạššāmījeh sāileh* nun ist ja doch die syrische Steppe beregnet worden; *aṭer ạḍḍuhr aḍḍạn* eben ist der Mittagsadan gerufen worden OGl.

9 [a] Mscr. *sāɜatin;* die Emendation stammt vom Erkl. — [b] Mscr. *la.*

10 [a] sic. — [b] Man sagt *flān rạuwaġ ạlbēt* er hat den Schutzvorhang vor das Zelt gespannt; aber auch zur Frau *ibnại* (sic) *erruwāġ ja marɜah* spanne den Vorhang aus!

11 [a] *eddĕlūl idạrhim; eddirhām aḫĕr menạlmạšjĕ udūn men-ạlġāre,* also etwa = traben OGl.

12 In S ist der Rand beschnitten, sodass hier und im Folgenden vorn in der Regel ein Buchstabe fehlt. — [a] Mscr. *fī ṣōtin.* — [b] *dĕġāġ* opp. *ġarš* rauh.

13 [a] *ɜabart* in S unsicher; nach den Resten des Vorhandenen stand eher صبرت da; darnach übersetzt.

14 [a] *mā* fehlt im Mscr. — [b] Mscr. *falā.*

15 [a] Mscr. *tạbɜun* (sic) urspr. *°ɜun.*

16 [a] Mscr. *fṭaijeruh ɜanni ṭĕjūr* gegen das Metrum. Was S bietet, ist nicht verständlich. Die Übersetzung ist ein Compromiss. — [b] Mscr. *bĕḥiss ạlġena we°* etc., vgl. S.

17 [a] Mscr. *fīhin*, jedoch wahrscheinlich unrichtig; in S (es beginnt hier S. 126) ist خليان wahrscheinlich zu منليان zu ergänzen. — [b] Mscr. *reġiḥ* schwankend. In Prosa sagt man *jĕtĕmạrġaḥ* OGl. — [c] Mscr. *šạmm.*

18 [a] S. ريدها bei S, was dem Erkl. augenscheinlich unverständlich war, aber unzweifelhaft die richtige Lesart ist. Wenn man an die Bedeutung „Schätzchen" denken dürfte, die Stumme (TTB. S. 141) für den städtischen Dialekt von Tunis anführt, wäre dies hier sehr passend. — [b] Mscr. *°ḥanin.*

19 [a] Vgl. S. Der Verfasser behauptete, es sei hier an einen Platz *elḥājiṭ walḥweijiṭ,*

6 وناظر شوقى حط بانات دونه   وبطن الرشا من برنجيه هبيل
7 انا هاظنى يوم الفراقا نجيبتى   تحن واقول البعير هيل
8 واثار هيل القلب من لا بهمه   فراق الاحلا والزمان طويل
9 وكم ساعت تدنى الى حد ضيجه   وكم ضيجة ما ترمها بطويل
10 وكم ساعة ما من هبوب وساعه   هواها المبنى الرواق يشيل
11 وكم درهمة بى فاطرى من عشيه   الى مرقب عال ذراه طويل
12 غنى بصوات دقاق لعلنى   اسلى بها قلب عزاه قليل
13 عبرة وناعى البين ينعا بخلنى   وصبر الفتى بعض المرار قليل
14 لى ما مضا سن فايت فارض دونه   فما العوض يفايت بقليل
15 فيا عاذلين ان كان تبغون سلوتى   ويبر الذى بى من هوا وغليل
16 فطيرة عنى من عصير حمايم   لهن جملة من فوق راس عويل
17 ..نهن ورقا اشرفت عود خروع   رجيج ومن نسم الرياح يميل
18 ...غنى وتثنى راسها صوب ريدها   بلحن على ما فى الفواد دليل
19 سقا الله واد الحجاز من حبا   ابو سلم داج الغصون ضليل
20 ابو اسلم داج ومن تحت ضله   زروع ويقضابا الجرا ونخيل
21 وبلمناح له جباريت عامريه   تضل الزينات العيون مقيل
22 تضلل بنات البدو او يلعبن   حولها يهزن الاغصان وتميل
23 يضل ابها جعد الذاويات نايم   حم الاشافى فى وجناه نبل
24 كحيل الاماقى وان غمز لى بعينه   لو صبر قلبى ما عزاه قليل
25 فيا لايمى باالحب لقيت مثله   لعلك فى طرق السفاه تعيل

---

fünf Tagereisen nordöstlich von Mekka zu denken, woselbst die *ʒaneze* Dattelpflanzungen besässen, die sie von Sklaven beaufsichtigen liessen; es sei ein ungesunder Platz. Vgl. Doughty II, 276 ff. — [b] *selim;* der Erkl. sprach *salam*, nom. unit. *slimeh*. — [c] *dāǵ* unerklärt.

20 [a] Mscr. *dāǵ*. — [b] Mscr. *umoijifaǵǵar* etwa *umoijin jefaǵǵar*, obwohl der Erkl. *faǵǵar* als in der I. Form gebraucht angab. Darnach übersetzt; vgl. jedoch S.

21 [a] Mscr. *ubĕnāhitah*. — [b] *ǵebbāreh* von der Dattelpalme, gross, hoch, opp. *fĕsileh* OGl. — [c] Mscr. *ʒāmerijeh*, wir sagen *mĕʒamūreh* gut aussehend OGl. Kaum annehmbar.

22 [a] Mscr. *ʼdu*. — [b] Mscr. *ʻbin*. — [c] Mscr. *ʻzeʒin*. *flān hazzaʒ rās eddelūl ilā mā ṭailuh* er hat den Kopf des Kamels, da er nicht so hoch hinauflangen konnte, gebeugt, um ihm den Zügel anzulegen. So hier die Zweige OGl. — [d] Mscr. *ǵaṣāʼ*.

23 [a] sic; es passt freilich nicht zum Sinn (denn man wird kaum einen Unterschied zwischen *ašāfī* und *šifat* herausbringen), wohl aber ins Metrum; *waǵnātuh*, wie der Erkl. secundär lesen wollte, passt nicht.

24 [a] Mscr. *alʒajān;* die Lesart von S ist vorzuziehen. — [b] In S nicht deutlich; vielleicht لو.

25 [a] Mscr. *ʻmin*. — [b] *ʒal aʒsani ʒan addarb* den rechten Weg verfehlen OGl.

26 utalgā ġazālin mitle mā-na lĕġēteh utiṣbiḥ wtimsī fī hawāhe ɜalīl.
27 fĕjā rāɜij[a]-alhadd-alledī fīhe šāreh, talāti lĕɜāsin[b] naġšehinne ǵĕmīl.
28 hal-ante ⏑ – – [a] min tanājāke šarbeh, aw-ante ⏑ fī mā ćid nawēte[b] bĕhīl.
29 tĕmannī wĕlā toɜtī walā taġtaɜ-arreǵā, walā fī jedī min mā tĕġūle ḏawīl[a].
30 urēte ʾilā mā ɜudt-anā fīkĕ mūlaɜin, rĕhīnin wĕġallatt-annĕšīde dĕlīl.
31 anā-ǵīke ʾau mā-ǵīke wēše tĕġūlĕlī, aw-ante ɜalā hawā mā-ǵīke behīl.
32 falā lāminī balhubbe ʾillā halōbeġ[a], lićanneh[b] min bēn-alǵimāɜeti[c] fīl.
33 ćĕtīr-alhaćājā lōdĕɜījin bĕmaġlis, ǵimīlin[a] walā ɜanh-annibā biǵĕmīl.
34 ilā ɜāde mā larraġle[a] rājin idilleh, fĕjāhed men-amtāl-arriǵāle delīl.
35 daɜ-annāse fī mā lā ɜanāke walā tĕkin ɜala-nnāse fī mā lā ɜanāke wućīl.
36 ilā ɜāde mīzānek ɜala-nnāse mājil, lā bidde mīzānhum ɜalēke jĕmīl.
37 hijār-almaɜānī lalfitā tarke hāġeh, dĕlīlin bĕhā au lā jĕkūne dĕlīl.

78[a]

1 mohsin šēḫ-ilharīć leh ohū akbar minh, ohūh esmah mĕšārī. obūhum ɜotmān kāl‿lehu[b] mulk nahal, ĕnhīlin kĕtīre, jećūnha ɜalá-lmatar, ɜala-ssēl. 2 jōm ǵā lēlah min ɜarḍ ellijāl wil-ássima miltíbĕsin bilġēm, jōm hall-issahāb usālat ilwudjān ġāl ɜotmān jā mohsin rūh asġ-innĕhīl billēl. rāh mohsin jab-isćí-nnĕhīl. 3 uġā bijidhar[c] mĕn-addīreh wilēnĕ hāk elbint wāćifĕtin ɜand bāb ahálhā. ġālat lahĕ wēr‿rāih jā mohsin bĕhallēl? ġāl ab-arūh asći -nnahīl. ġālat óġɜod waijāi nestānis wījāk ellēle hāḏī, ugaɜĕd mohsin ɜandĕhā ila-lfaġĕr. 4 jōm ġa-lfaġĕr tuwādaɜ wījāha, rāh ɜand ohūh, ġāl-leh lēš ma-sġēt annĕhīl? ġāl wállah anā nimīt fī mĕkān uġalab ɜalaij-annōm. ġām ohūhū taġġeh, mohsin ġām jašćī lohūh zēd[d], ġāl aššiɜr:

1 lēlet jĕġīn-assēle jā zēde wāfēt ṣāf-attanājā[a] sīde talɜāt-alaɜnāġ.
2 fahaġte ɜonġah balǵidājil wmazzēt mĕḏāhĕćīn[a] mā ġērij-ahdin lihin ḏāġ.
3 šammēte rīhi-mġeddelāteh whabbēt wardin ɜalā haddah ćimā ṣafh-alaurāġ.
4 ugaɜadt[a]-anā wījāhe fī rabɜat[b]-albēt, ṣaffi-ntĕsāġā[c] bēnĕnā hamr-alarjāġ.

27 [a] Mscr. *rāɜj*. — [b] *loɜseh* = Tätowierpunkt, Indigofleck auf der Wange OGl.

28 [a] Mscr. *tĕmanninī*; S تمني von مرن wäre in den Text gesetzt, wenn die Aussprache ganz feststände. — [b] Auch die Lesart von S passt nicht ins Metrum; wenn هوى VIII richtig ist, könnte man vielleicht lesen *aw-antī bĕmā ćid nahtawīhe…* Darnach die Übersetzung.

29 [a] *ḏāl* eingehen, z. B. von einer Schuld, in den Besitz jds. kommen; auch *ǵimaɜ* OGl.

30 und 31 lauten im Mscr. folgendermassen:

arētek ilā mā ǵīt ġaddāi hāǵeh uhubt uġallat annĕšīd dĕlīl.
ana ǵīk au ma ǵīk auwiš tĕġūlli au antĕ ɜalā mā ćid nawēt bĕhīl.

Der Text von S giebt nach meiner Transcription, für deren Einzelheiten natürlich keine Gewähr geleistet werden kann, doch einigermassen einen Sinn; darnach die Übersetzung.

32 [a] Mscr. *halōbeǵ* einer der schöne Kleider an hat, hinter dem jedoch nichts steckt OGl. — [b] Mscr. *°nuh*. — [c] Mscr. *°māɜeh*.

33 [a] Mscr. *°mīl*.

34 [a] Mscr. *°raġil*.

78

[a] Das Gedicht wurde in seiner vollständigeren Form aus Cod. S, S. 149 ff. dictiert; der Text in arabischer Schrift ist genau nach dem Codex abgedruckt. Aus dem Gedächtnis wurde es mir bruchstückweise in *sūk eš-šijūḫ* von *muṣfir* (M) dictiert; zu letzterer Überlieferung gehört auch die prosaische Einleitung. — [b] Mscr. *lehum*. — [c] sp. *jabi jidhar*. — [d] Dagegen der Erkl. zu M *zēd zlimtil‿luh, haddāmhu*.

26 وتلقا غزال مثل مانا لقيته   وتصبح وتمسى فى هواه عليل
27 فيا راعى الخد الذى فيه شاره   ثلاث لعاس من نقشهن جميل
28 هل انت تمنى من ثناياك شربه   او انت فيها نهتويه بخيل
29 ناعد ولا تافى ولا تقطع الرجا   ولا فى يدى ما تقول ضويل
30 اربت الى ما عدة انا فيك مولع   رهين وقلطة النشيد دليل
31 انا اجيك او ما جيك وبش تقول   لى او انت على هوا ما اجيك بخيل
32 فلا لامنى با الحب الا هلوبج   لكنه من بين الجماعه فيل
33 كثير الحكايا لوذعى بمجلس   جميل ولا عنه النبا بجميل
34 الى عاد ما للرجل راى يدله   فياخذ من اشوار الرجال دليل
35 دع الناس فيما لا عناك ولا تكن   على الناس فيما لا عناك وكيل
36 الى عاد ميزانك على الناس مايل   لا بد ميزانك عليك يميل
37 خيار المعانى للفتا ترك حاجه   دليل بها ولا يكون دليل
38 وصلوا على خيرّ البرايا محمد   نبى الهدى للعالمين دليل

78

1 محسن شيخ الحريق له اخ اكبر منه اخوه اسمه مشارى ابوهم عثمان كان له ملك نخل نخيل كثيره يسقونها على المطر على السيل 2 يوم جاء ليلة من عرض الليالى واذا السما ملتبس بالغيم يوم هلّ السحاب وسالت الوديان قال عثمان يا محسن قم اسق النخيل بالليل راح محسن يبى يسقى النخيل 3 وجاء يبى يظهر من الديرة واذا ان هاك البنت واقفة عند باب اهلها قالت له وين رائح يا محسن بهالليل قال ابى اروح اسقى النخيل قالت اقعد وايّاى نستانس وايّاك الليلة هذه فقعد محسن عندها الى الفجر يوم جاء الفجر توادع وايّاها راح عند اخوه قال له لاىّ شىء ما سقيت النخيل قال والله انا نمت فى مكان وغلب علىّ النوم قام اخوه طقّه محسن قام يشكى لاخوه زيد قال الشعر

S 1 ليلة يجينا السيل يا زيد وافيت   صاف الثنايا يا سيد تلعات الاعناق
2 فهقة عنقه بالجدايل ومزيت   مضاحك ما غيرى احد لهن ذاق
3 سميت ريح مجدلانه وحييت   ورد على خدّه كما صنع الاوراق
4 وقعدت انا وياه فى ربعة البيت   صف تساقا بيننا خمر الارياق

1 = M 1. — [a] M *ṣāfiṯṯa°*.

2 fehlt in M. — [a] *mĕḍāḥić*, Sing. *ḍāḥić* sic OGl.; vgl. Stumme, Märchen und Ged. aus Tripolis, S. 269 sub خنب

3 fehlt in M.

4 = M, V. 2. — [a] M ohne *u*, besser; vielleicht *uǧɜadt*. — [b] *rabɜah* Männerabteilung des Zeltes OGl. M hat *robɜat* und erklärt es mit „Winkel“; dies passt wohl besser. — [c] M ***saǧwintĕsāǧa;*** er fasste *tĕsāǧa* passivisch, was wohl kaum angeht; سقو wäre dann absolutes Object; doch hat auch das Mscr. *ṣaffin tesāǧā*.

5 wasḡāne min ẖamrum‿mĕṣaffā wdḁllēt saćrin[a] wana-sḡēteh ḥalībin[b] wtirjāḡ.
6 *jōm-irḡahan ẖĕbejjebī wirǵĕhannēt[a], walkille minnā ɜoḡbe ẖamr-alhawā fāḡ.
7 rufaɜte[a] rāsī lalćuwāćib wrāɜēt *wīlēne nūr[b]-aṣṣubḥe bādin balāfāḡ.
8 bĕǵēt-aḡūm-ūšadde ridnī wšaddēt, ćarnih[a] wahabbēteh ṯimānin ɜalā sāḡ.
9 ḥalaf ɜalejj-in ḡimte[a] min ḏā wšattēt, illa-nte moɜṯīnī ɜohūdin wmīṯāḡ.
10 innek tĕwāṣilnā[a] ɜilā minke ɜaḡfēt, ānā[b] wala-lḡērī mĕn-albīḏe tištāḡ.
11 waḥlafte[a] lih bājāte ɜammā wbalbēt, walmiddaɜā[b] wallī banā sabɜ-alaṯbāḡ,
12 min ṭalɜatī mā fī hawā ǵērĕk-ašfēt, illā walā balɜēne ǵērik ḥadin lāḡ.
13 jā zēd anā ćid lī zimānēne[a] mā rēt ẖillī wasājil ɜanhe walḡalbe mištāḡ.
14 wistālahat[a] rūḥī lišōfeh wmarrēt bābeh fĕwāfat marrĕtī ḥīne mā-wāḡ[b].
15 aumēte lih balẖamse jā zēde waḡfēt[a], ḡilt-assalām ūradde miṯlih[b] walā ɜāḡ.
16 ḡāl-allah-allah ruḥte *mā ćinnek-ōḥēt[a], ɜoḡb-aṣṣufa-lḡālī wtaršīf-alarjāḡ.
17 _[a] ante ṭālibnī tabī šin wɜaijēt, jā min hawāh lĕmihtawā ḏamerī lāḡ.
18 lih ḡilte jōm-abṭēte ɜannī tawāzēt, uṣāret nawāɜīm-alhašā minke ḥorrāḡ.
19 ana-lleḏī min ṭūle farḡāke ḏallēt ahūme ćalbihlūle fī ɜarḏ[a]-alaswāḡ.
20 bāḡin[a] ɜilā rāḡ[b]-albĕća' wistĕmaddēt[c] bimnaḡrišāt[d]-arrīše zēnāt-alaṭwāḡ.
21 tabćī mĕn-alfarḡā ǵĕmīɜin[a] *wajālēt[b] mil‿lā lĕfarḡā sīde ẖumm-aššĕfā ḏāḡ.
22 jā mōte mā-ẖadt[a]-arbĕɜīnin wẖallēt ẖillī falā ɜoḡbeh lĕɜēnī ẖadil‿lāḡ.
23 in ćāne rūḥ-alḥaije _ _[a] ila-lmēt, fana-lleḏī[b] maɜ rīhe rēḥān[c]-alašwāḡ.
24 jā mā sarat rūḥī maɜ-arrīḥe luḡwēt[a], bazkā salāmin ɜamme baṭṭīb-alāfāḡ.
25 mā[a] sāɜatin fī ẖindes-allēle ṣallēt, illā ṭalabt-allāhe ćessām-alarzāḡ,
26 jabnī lĕẖillī fī ǵinān-alɜolā bēt, wumn-azzahar jaḡṭif ṭumar kille mā lāḡ.

---

5 = M, V. 3 *asḡāni elɜasl-elmoṣaffa wanasḡēt ɜōdā waɜallēteh ḥalībin bĕtirjāḡ.* — [a] Mscr. *°ćir.* — [b] Mscr. *°līb.*

6 = M, V. 4. — [a] *flān irǵahann mĕn-alḥōf* er hat sich von dem Schrecken erholt OGl. M *jōm isfahal ṣwēhĕbī wisfahallēt; ẖāṭer flān musfĕhil eljōm = mustānis.* Was richtig ist, lässt sich nicht ausmachen.

7 = M, V. 5. — [a] M *raf°.* — [b] Mscr. *wilannūr;* M *ulāda ɜamūd.*

8 = M, V. 6. — [a] M *ɜorfah.*

9 = M, V. 7. — [a] M *ruḥt.*

10 fehlt M. — [a] Das Suffix der ersten Sing. bei S ist vielleicht vorzuziehen. — [b] Mscr. *āna.*

11 = M, V. 8. — [a] Mscr. *uḥālaft lih;* M *ḥalaftileh.* — [b] *middaɜā* Platz, an dem Abraham betete OGl. Unsicher.

12 = M, V. 9, der letzte Vers in M, der jedoch folgendermassen lautet:
innik hawāi ulā lĕǵērak tĕmannēt, ɜēdā walā ǵērik mĕn-albīḏ ab-aštāḡ.

13 [a] *zimān* Jahr OGl. Zu der Einleitung passt diese Angabe freilich nicht.

14 [a] Gewöhnlich *wulih,* Impf. *jālah* OGl. — [b] *awaḡt,* Impf. *awīć* nom. unit. *wēćeh* hinausschauen aus dem Fenster OGl. Vgl. 33, Einl., N. c.

15 [a] Mscr. *waḡfēt* = ich sehnte mich d. h. nach der Antwort. — [b] sp. *°lī.*

16 [a] *mā ćinnek ōḥēt* es ist, als ob du nicht hörtest OGl. Unsicher.

17 [a] Mscr. *ḡilt,* kaum passend; der Erkl. verstand den Vers nicht; derselbe wird durch die Lesart von S kaum etwas klarer; die Übersetzung ist unsicher.

19 [a] Mscr. *arḏ.*

20 [a] Mscr. *biḡa;* so gewöhnlich; z. B. *aɜṭētan ẖaṭṭ tĕḡūl-lī ilā-bĕḡā jĕrūḥ assāɜi aɜṭhu ījauh; aḡūl-lik buḡa ilā ruḥt ḡabl jĕrūḥ essāɜi wuš esāuwi buh.* Gesetzt, du giebst mir ein Schreiben und sagst mir: wenn der Courier abreisen will, so übergieb es ihm. Dann sage ich dir: Wenn ich nun aber reise, bevor der Courier abreist, was soll ich dann damit

5 واسقانيه خمر مصفا وضليت   سكر ونا سقيته حليب وترياق
6 يوم ارجهن جيبى وارجهنيت   والكل منا عقب خمر الهوا فاق
7 رفعت راسى الكواكب وراعيت   والى ان نور الصبح باد بالافاق
8 غديت اقوم وشد ردنى وشديت   عنقه وحيته ثمان على ساق
9 حلف على ان قمت من ذا وشنيت   الا انت معطينى عهود وميثاق
10 انك تواصلنى الى منك اقفيت   انا ولا لغيرى من البيض تشتاق
11 وحلفت له با ايات عم وبا البيت   والمدعا والى بنا سبع الاطباق
12 من طلعتى ما فى هوا غيرك اشفيت   الا ولا فى العين عقبك حد لاق
13 يا زيد انا جد لى زمانين ما ريت   خلى وسال عنه والقلب مشتاق
14 واستالهة روحى لشوفه ومريت   بابه فوافت مرتى حين ما واق
15 اوميت له با الخمس يا زيد وقفيت   قلت السلام ورد مثله ولا عاق
16 قال الله الله رحت ماكنك اوحيت   عقب الصفا لغالى وترشيف الارياق
17 قط انت طالبنى تبى شى وعييت   يا من هواه المهتوا ظامرى لاق
18 له قلت يوم ابطيت عنى تحيت   وصارة نواعيم الحشا منك حراق
19 انا الذى من طول فرقال ضليت   اهوم كالبهلول فى عرض الاسواق
20 باق الى راق البكا واستمديت   بمنقرشات الريش زينات الاطواق
21 تبكى من الفرقا جميع ويلايت   من لا لفرقا سيد حم الشفا ذاق
22 يا موت فاخذت اربعين وخليت   خلى فلا عقبه لعينى حد لاق
23 ان كان روح الحى .... الى الميت   فنا الذى مع ريح ريحان الاشواق
24 يا ما سرت روحى مع الريح لنويت   بازكا سلام عم بطيب الافاق
25 ما ساعة فى حندس الليل صليت   الا طلبت الله قسام الارزاق
26 يبنى لخلى فى جنان العلا بيت   ومن الزهر يقطف ثمر كل ما لاق

---

thun? — [b] *rāǧ = baṭṭal* OGl. — [c] Mscr. *wistĕǧarret = istaraḥt.* Die Lesart von S verdient den Vorzug. — [d] *mnaǧraš* bunt getüpfelt mit *daqq*; hier ist von Tauben die Rede, die einen *ṭōq* d. h. einen schwarzen Streifen am Hals haben OGl.

21 [a] Mscr. *ʿmīz.* — [b] Mscr. *ubqééet* später *ubqéet;* jedoch ist der Text von S mit *walawwa* erklärt.

22 [a] Mscr. *maḥadt;* S undeutlich. *ma* = warum nicht? OGl.

23 [a] Mscr. *tidfaz;* in S undeutlich, jedenfalls steht dies nicht da, sondern سمع mit zwei Punkten darüber. — [b] So soll meine Seele in ihr Grab gehen und sie erwecken OGl. Wie dieser Sinn heraus kommt, ist nicht klar. — [c] *reḥān*, in Bagdad *ḥĕḍera* ein von Mekka eingeführtes Cosmeticum, das die Weiber des Wohlgeruches wegen ins Haar thun; es ist jedoch giftig; wenn ein Verwundeter oder ein Kamel es riecht, wirkt es todbringend. Es wird daher confisciert OGl.

24 [a] *ǧwét* nach dem Erkl. Name der Geliebten.

25 [a] In S abgeschnitten; Mscr. *ja.*

79

1 ȝaḍḍěnī nāb-ạzzimāne[a]-fgilte āh, nāběnī wānā měǵirrin min bạlāh.
2 nāběnī nābeh wnābētịh[a] wanā, ḫājifin min ǵadre mā jạrmī ǵěḍāh.
3 wallajālī lō baǵạt taṣfī zimān, kạddạrạt bạlȝọdre maṭȝūmah[a] wmāh.
4 miṯle ᵓạjjām-alměǵīḍ ūṭībahā, tiċtěfīhā[a] maȝ tiċādīr-ạlᵓilāh,
5 ȝīšet-ạjjām ạššětā bạrdin wǵūȝ, warrěbīȝ-ūṭībet[a]-ạjjāmịh ǵufāh.
6 miṯle ḏā[a] nịǵḍī[b] ȝalā ḫubṯin wṭīb, kille hạjjin ḏāiċin ṭībah waḏāh[c].
7 ẹjjuha-lǵādī ȝalā bạkrịn ṣabūr[a], jạṭwij-ạlbēdā bětaṭwīheh ḫěṭāh,
8 aǵlěbījin[a] daǵlěbī[b] nāb-ạlǵufā[c], fī ȝọmānin maȝ benī jāsin ǵěḍāh[d].
9 _ᴗ___ᴗ[a] marȝūbin hamīm, ċinne[b] jenhạš fī ȝarāċībeh ᴗ_[c]
10 fī něǵīreh[a] ᵓaȝwạǵer[b]‿rāȝī ǵarīḍ[c], mā jěmillūn-ạssěrā rabȝin ḥěḏāh.
11 ḥāḏiċin fī bạdȝe tōlīf-ạnněšīd, ṣāineh illā lěmạn hū lịh šarāh[a].
12 ḥīne mā tilfūne lī jā ǵānimīn[a], bēne ḏōlāk-ạṣṣěnādīd-ạlluwāh[b],
13 finšěrū ḥālī fěmā-lī min ṣědīċ, ạšteċī mā ṣāre min ḥālī ᵓilāh[a].
14 ȝọǵbe ȝarȝar ᵓau sěnādī zāmil, au sěrāǵ-ạddāre sirdāḥin bahāh.
15 ṯumme ᵓaulād-ibne ḥazzānin sěnād, mạnzilil‿lī mạnzilin mạlǵạn ǵạnāh[a].
16 ǵạmret-ạlḥarb[a]-ạlmanājạ-lbārěȝīn, ḫaznet-ạlmọȝsir ᵓilā ǵā[b] mā ȝanāh.
17 nāděhum fī nāděhum[a] bạzkā salām, mịn ǵubālī ṯumme bạllighum wuṣāh[b].
18 winḥ-ěhū mọḥsin wǵīl šāȝirke ṣīb, *sūᵓe ḥaḍḍin[a] fī šạrạk[b] sūᵓer‿rumāh[c].
19 wēne *mīm-ūšīn-urā[a] jā sạjjidī, wēne ṣandīd-ạlḥarb mišċī ȝọdāh[b].

79

[a] Das Gedicht stammt aus Cod. Socin, S. 81 ff.; der Text in arabischen Buchstaben ist darnach abgedruckt. Der Dichter *abu ȝanǵa* war ein Beduine. Metrum Ramal § 34.

2 [a] *nābētịh ḥāċētịh* OGl.

3 [a] Mscr. urspr. bloss *°ūm.*

4 [a] Mscr. *miċ°;* vgl. S.

5 [a] Nach S *ṭībě*, was wohl vorzuziehen ist.

6 [a] Mscr. *mā.* — [b] Man sagt *aḏḏa ȝan-elḫāṭer* oder *dạllạs ȝannuh* er hat auf die Seite geblickt, als der Gast kam. Auch *dạllạs ȝan-elfaǵīr* er hat auf die Seite geblickt, als ein Armer etwas von seinem Korn nahm, d. h. nichts gesagt. Ganz anders ist *ṭambạs* den Kopf senken aus Scham OGl. — [c] Mscr. *wiḏāh.*

7 [a] Mscr. *ṣu°.*

8 [a] *aǵlěbī* unerklärt. — [b] *daǵlěbi* unerklärt; *diǵlūb* ist ein kleines schnell schwimmendes Thierchen, das sich im stehenden Wasser bildet (sic) OGl. — [c] *ǵufā*, die Emendation gegenüber S scheint richtig; *ǵufā* ist nach dem Erklärer Gegensatz zum Vorderteil, dem *wạǵh*, was Kopf, Hals, Brust und Vorderbeine umfasst. — [d] Mscr. *iċdāh* seines Gleichen OGl.

9 [a] Mscr. *jěhammal mā jọȝǵib* passt nicht ins Metrum. — [b] Mscr. *ċin.* — [c] *ḏarā*, nach dem Erkl. = *ḏārī* Löwe. Unglaublich. Eher wäre viell. an eine Reimform zu *ḏarr* Ameisen zu denken.

10 [a] *něǵīreh* unerklärt; vielleicht ist 72, 15, N. d zu vergleichen. — [b] Mscr. *aȝwạǵ*, vielleicht Name OGl. — [c] Mscr. *ǵarāiḍ.*

11 [a] Erkl. *neṣāh*, = der das Lobgedicht bloss für den aufhebt, zu dem er es bringt OGl. Unsicher.

12 [a] *flān lihjetin* (sic) *ǵāněmeh = mạstūr.* Unsicher. — [b] *flān jělāwī ȝala ċilmetuh* er hält trotz Hindernissen das gegebene Wort OGl. Kaum passend.

79

S قال مهنا بو عنقا يسند على محسن الهزانى

1 عصنى ناب الزمان فقلت آه نابنى وانا مغرم من بلاه

2 نابنى نابه ونايبته وانا خايف من عذر ما يروى قضاه

3 والليالى لو بغت تصفى زمان كدرت بالعذر مطعوى وماه

4 مثل ايام المقيظ او طيبها نفتنيها مع نقادير الاله

5 عيشت ايام الشتا برد وجوع والربيع وطيب ايامه قفاه

6 مثل ذا اغضى على خبث وطيب كل حى ذايق طيبه وذاه

7 ايها الغادى على بكر صبور يطوى اليدا بتطويحه خطاه

8 اغلبى دغلبى نابى القفار فى عمان مع بنى ياس غذاه

9 يحمل ما يحب مرغوب هيم كن ينهش فى عراقيبه ذراه

10 فى نجير اعوج راعى قريض ما يلون السرا ربع حذاه

11 حاذق فى بدع توليف نشر صاينه الا لمن هو له شراه

12 حين ما تلفون لى يا غانمين بين ذالوك الصناديد اللواه

13 فانشروا حالى فما لى من صديق اشتكى ما صار من حالى الاه

14 عقب عرعر واسنادى زامل او سراج الدار سرداح بهاه

15 ثم اولاد ابن هزان اسناد منزل لى منزل ملجا غناه

16 جمرة الحرب المنايا البارعين خزنة المعسر الاجا ما عناه

17 نادهم فى نادهم بازكا سلام من قبالى ثم ابلغهم وصاه

18 واخ اخو محسن وقل شاعرك صيب سو حظه فى شرك سوّ رماه

19 وين ميم وشين را يا سيّدى ومن صنديد الكماة شقا عداه

---

13 [a] *ilāh* beduinisch statt *ilēh* OGl. Vielleicht Reimform; eher noch ist anzunehmen dass es für *illāh* steht.

15 [a] sic; Aussprache und Sinn unsicher.

16 [a] *ǵamret-elḥarb*, die andern sind Asche; wir sagen eher *šōket alḥarb* OGl. Vgl. V. 27. — [b] Der Erkl. wollte *ǵāh* lesen.

17 [a] *nādēhum dārēhum* OGl. — [b] Mscr. *uṣāh*.

18 [a] Mscr. *sū ḥaddeh*. — [b] Der *šarak* die Schlinge, die zum Vogelfang dient, wird am Eingang eines Loches in einer Mauer befestigt, in welches man Datteln *rṭab* (Excurs N. 23) legt, *nödsis* = wir legen hinein. — [c] *rami* brauchen wir nur vom schliessen = *ḍarab*; für werfen brauchen wir *flān ǵidas šei* OGl.

19 [a] Mscr. *rā*. Es handelt sich um die noch im Neǵd gebliebenen *šammar*, deren *šēḥ* ober-rešīd *sabdallah* ist. — [b] so Mscr.; das Metrum ist nicht herzustellen. Statt ومن lies vielleicht وين, statt شقا lies أشقى bei S.

20 wēne mil‿lā ahde[a] ġēr-aṭṭāilāt, wēn-ohū mohsin[b] mĕhaddī min ʒaṣāh.
21 wēne ṣūr-addāre wēne-ḫzāmahā[a], wēne rīf-addēfe min ġūʒin ḥadāh[b].
22 wēne ʒammeh turkiin darb-aljemīn, wēne mil‿laddidde *jaġfī ʒan ćidāh[a].
23 wēn-ohū mohsin meḥammad hū wzēd, wēne šārīn-almĕćārim mintahāh.
24 ćannĕhum lī killĕhum bismin ġimīʒ, finne ṭifl-alġūde hum[a] ʾummuh wubāh.
25 killĕhum mā ġaṭṭe[a] fīhum nāġĕṣīn, jaṭʒanūn-algarme min kill-alġihāh.
26 mā lehum balwaġte hādā min nĕṭīḥ, ġēre balmādījĕ[a] ʒantar ʾau ʒozāh[b].
27 ġamretin tinhābe mā fīhā rumād, min ġadan balġamre mā killin jiṭāh.
28 ćam bĕrūs-ehrābŭhum dāġ-almĕmāt, min šigāʒin fārisin tantar[a] ćĕlāh.
29 joʒtĕfir balġāʒe marmīin mĕṣāb, rāṭĕʒin[a] balhadde jartaʒ fī dĕmāh.
30 ġēre dā jā ćāsibin nauw[a]-alġĕmīl, jā ḥĕma-lġārāte jā* sitrah darāh[b].
31 jā mĕnā min ḫaffe mizhab zādŭhum[a], baššĕtā mā taġdub-aṣbāʒeh ʒaṣāh.
32 *minćĕfin ʾau ḥādĕrin[a] ḥādīhe ġūʒ, fī mĕsīreh jammĕkum ʾantum ḥaġāh.
33 ġātĕkum[a] lī fāṭĕrin jā ġānĕmīn, ʒĕretin[b] mā rigaʒ-aššāṭer ḥafāh[c].
34 ġātĕkum lī –‿–– –‿–[a] aṭlubuh[b] minkum wudāk-ānā[c] dŭwāh.
35 nauwe ḫērim‿min ṣĕḫākum lī ġelāṭ[a], finne nauw-alḫēre ʾantum min tehāh.
36 miṯle min wirdeh[a] ʒalā šaṭṭin wdāk miṯle ḥaffār-annīgā jarġī ṭarāh[b].

80[a]

ġādāh mohsin:

1 marḥabā mā *ġirće barrāgin[a] bĕmāh[b], au taraddad ṣōṭe raʒdin fī ġihāh[c].
2 au bićat ʾaʒjāze[a] miznin ġinḫe lēl, wubtisam nūwāre nabtin min bĕćāh.

---

20 [a] Mscr. *ahad*. — [b] Der Bruder des Dichters **mohsin** war **šēḫ** in **ḥarīć** OGl.

21 [a] *eḫzām*, Pl. *ḫizum* OGl. — [b] *flān ḥadāh alġūʒ, adduma, albard dājeġuh* es plagte ihn Hunger, Durst, Kälte OGl.

22 [a] sic; *ćida albēʒīr ida ḥamaʒ* (Mscr. *ḥammaʒ*), *ida intanat īduh balġaʒ* d. h. wenn es lahm ist, wenn sein Vorderfuss sich auf dem Boden umbiegt OGl. Die Glosse nützt nicht viel zur Erklärung des Verses. Die Lesart von S wurde erklärt: ***flān bahat ćidāi*** (sic) er hat mich ins Unglück gebracht.

24 [a] ***hum*** ist unklar; OÜ.: denn das Kind des Adels, — es ist als ob sie Vater und Mutter des Adels wären.

25 [a] *ġaṭṭ* braucht man in Prosa nicht OGl.

26 [a] Mscr. *balmādī*. — [b] *ʒozāh* seine *ʒozweh*, Familie OGl.

28 [a] *tantar;* es wäre wohl besser das Passivum zu lesen.

29 [a] *elbēʒīr rutaʒ bĕhumluh ilā ṭāḥ humluh men dharuh uṣār bēn-idēh; jĕḫabbiṭ bīdēh jĕrattoʒ bīdēh* Man sagt vom Kamel *r. b.*, wenn seine Last von seinem Rücken fällt zwischen seine Beine; dann schlägt es mit den Beinen u. s. w. OGl. ***rāṭeʒin*** und ***jartaʒ*** sind kaum ursprünglich; statt des einen stand wohl etwas anderes.

30 [a] *ʒaljah nau = tamṭir* es wird regnen OGl. — [b] *sitrah darah* = deren Ehre bei ihm Zuflucht sucht OGl. Unsicher, da S ẍ hat.

31 [a] Vgl. S; der Sing. ist wohl vorzuziehen.

32 [a] Da *ḥadra* (Verbum *inḥadar*) = die vom Neġd in das Tiefland ziehende Karawane ist, sollte man für *ankef* die entgegengesetzte Bedeutung erwarten. Doch OGl. bloss: *ankef ġazu ʒanezeh* = er war auf dem Rückweg.

33 [a] Mscr. *ġatkum*, so auch V. 34. — [b] *ʒĕretin* ohne Erkl., vgl. 11, 7 N. c. — [c] Wenn die Sohle des Kamels im Sommer einen Riss (*ḥafa*) bekommt, wird derselbe mit einer ***ruġʒah*** aus Kamelhaut zugenäht.

34 [a] Mscr. *fāṭīrin* (jedoch ist dieses Wort in S durchstrichen) ***barrāi*** (sp. ***barāi***) ***mĕadab*** (später ***maʒ mekūn***). ***mekūn*** männliche Eidechse OGl. Sonst unerklärt. — [b] Mscr. ***aṭlub***. — [c] Mscr. ***ana***.

20 وين من لا خذ غير الطايلات   وين خو محسن مهدى من عصاه
21 وين سور الدار وين اخزامها   وين ريف الضيف من جوع حداه
22 وين عمه تركى ذرب اليمين   وين من للضد بيحث عن كداه
23 وين خو محسن محمد هو وزيد   وين شارين المكارم متهاه
24 كنهم لى كلهم باسم جميع   فان طفل الجود هم امه وباه
25 كلهم ما قط فيهم ناقصين   يطعنون القرم من كل الجهاه
26 ما لهم بالوقت هذا من نطيح   غير بالماضى عنتر وعزاه
27 جمرة تنهاب ما فيها رماد   من غضا يا الجمر ما كل يطاه
28 كم بروس احرابهم ذاق المات   من شجاع فارس تنثر كلاه
29 يعتفر بالقاع مرمى مصاب   رائع فى الخد يرتع فى دماه
30 غير ذا يا كاسب نو الجميل   يا حما الجارات يا سترة ذراه
31 يا منا من خف مزهب زاده   بالشتا ما تقضب اصباعه عصاه
32 منكف او حادر حادبه جوع   فى مسيره يكم انتم حجاه
33 جانكم لى فاطر يا غانمين   عبرة ما رقع الشاطر حفاه
34 جانكم لى برى مع ضب مكون   اطلبه منكم وذاك انا دواه
35 نو خير من صخاكم لى قلاط   فان نو الخير انتم منتهاه
36 مثل من ورده على شط وذاك   مثل حفار النقا بيحث ثراه
37 ذا وصلى الله على سيد قريش   ما حدى الحادى وما رجع غناه

80

S   فاضاه محسن

1 مرحبا ما غرق براق بماه   او تردد صوت رعد فى جهاه
2 او بكت عيون مزن جنح ليل   وابتسم نوار نبت من بكاه

35 [a] *ǧĕlāṭ* Vocalisation und Bedeutung unsicher; wohl . werde mir zu teil!

36 [a] Mscr. urspr. *wardin.* — [b] Als analoge Redensart führte der Erkl. das Sprichwort an *makbūl jā ṭābeḫ alfās ṭabḫ-almaraq min ḥadīdeh* O du Thörichter, der du das Beil kochst und kräftige Brühe von seinem Eisen gewinnen willst.

80

[a] Das Gedicht stammt aus Cod. S, S. 84 ff.; der Text in arabischen Buchstaben ist nach der Handschrift hier abgedruckt.

1 [a] Mscr. *ģirić barğin*, dagegen V. 44 *ģirić barrāqin.* — [b] *mā* das Wasser der Wolke OGl. — [c] Mscr. *riǧah.*

2 [a] Mscr. *sajāz*, Pl. von *sez;* die Lesart von S passt ebenfalls zunächst nicht ins Metrum.

3 au̯ ḍufā ḍēǵūre ǵilbāb-aḍḍolām, au̯ bidā fērūze ṣubḥin min ǵufāh.
4 au̯ ɜadạd mā ḥanne mištāǵin dēnīf, fārēǵeh min baɜde maḥbūbeh ɜazāh.
5 au̯ ɜadạd mā ḍạǵǵe fī ćạrn[a]-ạlḥaǵīǵ, au̯ nufar min baɜde mā ḥạǵǵeh ǵiḍāh.
6 au̯ sarạ-lḥirrīte bạkwār-ạl-hiǵān, au̯ tēbārạt jaɜmēlījātin[a] warāh.
7 bićētābin ćid lifānī min ṣēdīć, nạdme darrin min bēḥar fakreh ǵạnāh.
8 min mēḥibbin mir‿refīćin min ɜašīr, ṣādićin fardin ɜalā miṯlī ǵēḍāh.
9 baɜde manḍūmī[a] ćētābī wassalām lạlledī mimmā ǵạrā-lih ǵāle āh,
10 ẹijuha-lǵādī ɜalā ḥọrrin haǵīn, dārēbin ćạlǵōse maḥnīin ǵarāh,
11 sālēmin min söǵe mọɜwạǵǵ[a]-ạḍḍolāf, ćinne ḥumrạt nāḍēreh ǵạmrạt ǵaḍāh,
12 ḥamlēɜiin[a] nājif-ạlmạćdạm nēǵīb, mā jēšiddeh rāćebeh lōla barāh[b].
13 šidǵēmīin[a] ʾaɜjaṭin[b] min nasle ɜīṭ[b], naǵɜā ḥuffeh min ḥadū ǵạrjeh ǵaṭāh.
14 nābij-ạlwạrćēne ćinneh *jāṭe ɜićb[a], ibne waḥdeh[b] min ǵēnūneh jōme ǵāh.
15 dārēbil‿lā farǵe bēneh walɜaǵāǵ, aṣfarin ćinnịh ʾilā ʾasham[a] ǵēṭāh.
16 fī ʾaṭar ćidrī[a] ǵiṭan mitɜahhedāt[b] manhelin jaǵl-ạṣṣidā ‒ ‒ ◡ ‒[c].
17 fī ḍaḥā jōmin mēn-ạššọɜrā mēnīf[a], lạfḥe bāriḥ ćāfēḥ[b]-ạššọɜrā šawāh[c].
18 bạlbērā lī ɜiǵǵē[a] naḍwuk lī ćēfīt min zimānịk šarre mā taḥšā ʾaḍāh.
19 ǵādre širb-ạlɜaǵle fingālin wdūn, bāǵiin jā hēhe tạnǵil-lī wuṣāh[a].
20 jạmm-obū ɜaụǵā wǵil-lịh lēše jōm dạzze nạdmeh mā tēfaṭṭạn fī ćefāh.
21 mā *ḥaǵarna-lɜašre[a] min rạdd-ạssalām, jōme ǵīt-ạlḥarǵe[b] ‒[c] min naṭǵe fāh.
22 fāǵe[a] bạlʾāfāǵe fī ćīlih wanā kille nạḍmil‿lāićin[b] ɜạndī ǵēḍāh.
23 baɜde ḍā ʾin ćāne lī ɜạndik ćimā ɜạndinā min ḍāte ‒ ‒ ‒[a] wǵāh,
24 fiftehim nạḍmī wsạllim lī ɜalā mạnteǵ-aṭṭōlāte mụǵnī min ʾatāh.

---

5 [a] *ćạrn* äussere Ecke eines Hauses (?); wir sagen *ɜāǵir* OGl. Hier nicht annehmbar.
6 [a] *jaɜmēlījāt;* wir sagen *ɜọmlījāt* von alten Kamelen OGl.
9 [a] *manḍūm* als Inf. erklärt.
11 [a] Mscr. *°wạǵ*.
12 [a] *hạmleɜi*, wir sagen *hạmīm* OGl. — [b] *barā* ist der Zaum der Leute von *ṣdēr;* der omanische Zaum ist wieder anders und heisst *ḥannāǵeh* OGl.
13 [a] Mscr. *šiduǵm°*. — [b] *aɜjaṭ*, *ɜīṭ* unerklärt. Der Erkl. behauptete *ɜēṭā* sei auch eine grosse Dattelpalme. Die Kinder machen den Witz zu sagen *walɜēṭā ṭawīleh wannāǵeh bērāseh tạrǵi* die *ɜēṭā* ist hoch und die Kamelin brüllt auf ihrer Spitze. Demjenigen, der sich wundert, dass die Kamelin sich auf der Palme oben befinden soll, wird erklärt, *bērāseh* sei = mit ihrem Kopfe.
14 [a] *jāṭ* der kleine *ɜaǵāb*, Pl. *ɜićb* OGl. — [b] Mscr. *waḥ°; waḥdeh* unerklärt; viell. Trab. Der ganze Halbvers ist unklar.
15 [a] *asham ạṭṭēr* vom Vogel, sich schief herunterlassen, herunterstürzen = *jạbi jāǵaɜ* er will fallen OGl.
16 [a] *ćidrī* nach dem Erkl. stehender Beiname. In einem Verse (Ṭawīl?) eines Mannes Namens *ǵēlān*, der auf einem Kamel reitend die Enden der Welt suchte, heisst es: *aḥasb ạlǵiṭạ-lkidri mạšji* (sic) *ṣēdah, wạṭr-ạlǵiṭa-lkidri mạšjuhē lāš:* ich dachte dass der KḲ so schnell als *ṣēḍaḥ* (meine Kamelin) sei; und nachher sah ich, dass die Schnelligkeit des KḲ. nichts sei (im Vergleich zu der meiner Kamelin) OGl. — [b] Mscr. *istaɜhadạt; istaɜhạd neṣā* OGl. Die Lesart von S ist vorzuziehen. — [c] Mscr. *nạsleh rumāh*, unverständlich; ebenso S.
17 [a] *mēnīf* = die anderen Tage überbietend OGl. Unsicher; in S steht übrigens eher منيق. — [b] *ćāfeḥ;* der Erklärer schwankte zwischen der Aussprache des Wortes mit *ḥ* und *ḥ;* er sagte *kufaḥ ạlhawa* sei = es hat sich Wind erhoben (*ạu̯wal habbetuh*); aber auch *ạlhawā kufaḥ ạlbāb*. Unsicher. — [c] *šawā* Imperat. *išu*. Der Erklärer be-

3 او ضفا دیجور جلباب الظلام   او بدا فیروز صبح من قفاه

4 او عدد ما حن مشتاق دنیف   فارقه من بعد محبوبه عزاه

5 او عدد ما ضبح فی قرن الحجیج   او نفر من بعد ما حجه قضاه

6 او سری الخریت باکوار الهجان   او تبارت یعملیات وراه

7 ابکتاب قد لفانی من صدیق   نظم در من بحر فکره نقاه

8 من محب من رفیق من عشیر   صادق فرض علی مثلی قضاه

9 بعد منظومی کتابی والسلام   للذی مما جری له قال آه

10 ایها الغادی علی حر هجین   دارب کالقوس محنی قراه

11 سالم من سوج معوج الضلاف   کن حمرة ناظره جمرة غضاه

12 هملعی نایف المقدم نجیب   ما یشده راکبه لولا براه

13 شدقمی اعیط من نسل عیط   نقع خفه من حدو جریه غطاه

14 نابی الورکین کنه یاط عقب   ابن وخده من جنونه یوم جاه

15 دارب لا فرق بینه والعجاج   اصفرکنه الا اسهم قطاه

16 فی اثر کدری قطا متعهدات   منهل بجلی الصدا سله الرماه

17 فی ضحی یوم من الشعرا منیف   لفح بارح کافح الشعرا شواه

18 بالبرا لی عج[a] نضوك لی کفیت   من زمانك شر ما تخشی اذاه

19 قدر شرب العجل فجال ودون   باعی یا هیه تنقل لی وصاه

20 ثم بو عنقا وقل له لیش یوم   دز نظمه ما نفطن فی قفاه

21 ما حقر یا العشر من رد السلام   یوم جیت الخوج یا من نطق فاه

22 فاق بالافاق فی قیله ونا   کل نظم رایق عندی قضاه

23 بعد ذا ان کان لی عندك کما   عندنا من ذات توقیر وجاه

24 فافتهم نظمی وسلم لی علی   منتج الطولات مغنی من اتاه

[be]richtete, man spreche von der *hafǧat* (sic) *attĕreijā*, die sie *elhatreh* nennten. Die *treija* [g]ehen sieben Tage hindurch nicht auf, sondern sind im Süden verschwunden; dann er-[s]cheinen sie wieder; dieser Intervall heisst *hafǧah* oder *hatreh;* während dieser Zeit herrscht [g]rosse Windstille, so dass man nicht worfeln kann. Vom Standpunkte der Astronomie [k]ann nach den Mitteilungen meines Collegen Prof. Bruns nicht ausgemacht werden, was [d]arunter gemeint ist.

18 [a] Mscr. *ʒiǵ*.

19 [a] Mscr. *uṣāh*.

21 [a] Mscr. *ḥağarna-lʒašir* der Freund hat uns nicht verschmäht OGl. Lesart und Sinn sind unsicher, vgl. S. — [b] *alharǵ* in Jemāma OGl. — [c] Mscr. *ǵa*, unsicher, vgl. S.

22 [a] *fāǵ tebaijan diéruh* OGl. — [b] Die Lesart von S ist wohl vorzuziehen.

23 [a] Mscr. *tōfīrik*, urspr. *ʿrin*. Kaum richtig; nach S *tōćirin*, oder *ʿrik;* nach einer Glosse zu *fiftehim* V. 24 ist der Bote angeredet.

25 mīme ḥā sīnin wnūnin ćinne fī wasṭă ɜēneh jōme fāraǧkum ćiḏāh.
26 *ɜarɜarin sulṭāne ḥa̤bbāsin[a] wmi̤n hāṭĕlāt-a̤lmizne jaḥḏā[b] min ɜaṭāh.
27 min ɜaṭājāh-a̤l›aṣājil[a] wa̤lǵijād, miṯle ɜarɜar fī zĕmānih mā narāh.
28 muḏfij-a̤lḥisnā wba̤ddāɜ-a̤lǵĕmīl, firze šaṭra̤nǵ-a̤lwaǧā baḥr-a̤lǵanāh.
29 ḏo̤rwet-a̤lɜo̤ljā šiǧā ɜēn-a̤lḫarīb, fa̤rḥet-a̤ṣṣāḥib sibab ɜo̤zzeh ǵĕnāh[a].
30 tiltĕǵī-beh ba̤lmĕlāǧāt-a̤lǵijād, warraɜājā ›amĕnātin fī ḥĕmāh.
31 ba̤dre tāmmin fi simā› a̤lma̤ǵde ḫīl ɜamme ma̤šriḱhā[a] wma̤ǵribhā sa̤nāh.
32 mi̤m‿bahāhe-nǵūme ›enneḥs-āfelāt wasseɜūde-mǵārebātin fī sĕmāh.
33 ṭa̤uwa̤ǧ-arǧāb-a̤l›adānī wa̤lɜabīd, ba̤lḥasānī ṭa̤uwal-a̤lbārī buǧāh.
34 wum‿baǵānī fī mĕdīḥī li̤h baɜad, jezdĕrīnī ǵāhilin mā ǵilte ›āh.
35 finne lī jā sāmĕɜīn-a̤lćīle fīh *min ma›ārib[a] mā lĕmūsā fī ɜaṣāh.
36 lāzima̤n[a] ›a̤ǵzāhe la̤uw[b]-innī bo̤ɜīd, ba̤ṯṯa̤nā willā fĕmin ra̤bbī ǵizāh.
37 baɜde hāḏa-lćīle jā ma̤mdūhe[a] ǵāk fī siǵillin min ma̤lāɜīn[b]-erruwāh[c],
38 ḥaćjĕhum[a] lik miṯle ›ālin fī *ḏaḥā- ḏīhe[b] da̤uwin hīne ma-lɜaṭšāne ǵāh,
39 la̤m ja̤ǵid ›illā ǵadīrin min haǵīr ša̤mse ǧēḏin ɜan ruwāh[a]-ūɜan ḏaḥāh.
40 ḥuzbik-a̤llī ›a̤nte lih ṭūl-azzimān *min ǵidākum taɜref-a̤ljimnā ǵidāh[a],
41 adḫalōki-bhidnetin ḥi̤sba̤t šinīn, bāǵīnen ta̤ǵrība̤k hāḏ[a]-a̤lḥĕćāh.
42 mā ɜahidnā ›inne ›āsāḏ[a]-a̤ššerā ǵa̤ble ḏićrik hādana̤t ḏa̤bb-a̤lćidāh.
43 wa̤nte ḥāšā ›inke tiswā miṯle min ćid ṭawā ɜan māiḥ-a̤lǵemmeh rĕšāh.
44 ḫatme hāḏa̤-lćīle walmaktūbe ǵilt marḥabā mā ǵirće ba̤rrāǧin bĕmāh.

81

fa̤rd wāḥidin ǵā la̤mmĕ ḥājiṭ[a] ulegá-buh wāḥĕdin mideḫlil‿luh ḫrēmetin ṣaǧhā[b] ba̤lḥeḏār[c] unāićah umo̤ɜṭīh rubɜĕ[d] utĕṣīḥ ta̤bi mĕnuh azwad mĕn -a̤rrubɜĕ wúhū mĕɜa̤ijī, ušāfhum ezzilimeh uǵāb buhum halǵaṣīdeh sĕbābeh[e]:

---

26 [a] *ɜarɜar šēḫ* der *ḥa̤bbās* in *ɜomān;* der Dichter war von *ibn sĕɜūd* nach *ɜomān* geschickt, um dort *zekāt* zu erheben OGl. Ob der Vers (neben V. 27) in den Zusammenhang passt, ist fraglich. — [b] Mscr. *ja̤ḥḏā* sie (die Wolken) gehen ihn um Beuteteil an. Wenn Glieder eines Stammes mit Beute zurückkehren, rufen die Zurückgebliebenen: *elḥaḏījeh* (vgl. N. b zu 35, 1); *aḥḏa̤n jā fēlān; elćāsib jiḥḏi a̤lli mā ćesa̤b* OGl. Vielleicht ist im Verse *jeḥḏi* zu lesen; aber ein gesicherter Sinn ist dennoch nicht herauszubringen.

27 [a] *al›aṣājil* u. s. w. bezog der Erkl. auf Pferde.

29 [a] *ǵĕnāh* um seines Reichtums OGl. Die Lesart ist wegen V. 28 zweifelhaft; wahrscheinlich ist eher zu übersetzen: sein Reichtum ist die Quelle für dessen Wohlergehen.

31 [a] *hā* wird sich auf *dunjā* beziehen.

35 [a] Mscr. *mĕn-a̤lma›ārib.* Der Halbvers wird bedeuten: ich thue es wie auf göttlichen Befehl hin.

36 [a] Mscr. *lāzimni.* — [b] Mscr. *lau.*

37 [a] S المطوح vielleicht besser. — [b] Mscr. °*ma̤lā ɜēn.* — [c] *ruwa ḥaćī* OGl. Kaum annehmbar. Ob *a̤lćīl* Gerede oder Gedicht und ob es wirklich Subject zu *ǵāk* ist, lässt sich nicht ausmachen.

38 [a] Mscr. °*ćīhum.* — [b] *ḏa̤ḥḏa̤ḥ* oder *ḏa̤ḥḏāḥ sarāb* OGl. Unsicher.

39 [a] *ruwāh* unerklärt.

40 [a] Unklar; besonders da nicht bekannt ist, worauf der Dichter anspielt.

41 [a] urspr. *hāḏi.*

42 [a] Mscr. *in asād.*

25 ميم حا سين ونون كن فى   وسط عينه يوم فارقكم قذاه
26 عرعر سلطان هباس ومن   هاطلات المزن بجذا من عطاه
27 من عطاياه الاصايل والجياد   مثل عرعر فى زمانه ما نراه
28 مضفى الحسنى وبداع الجميل   فرز شطرنج الوغا بحر الغناه
29 ذروة العليا شقا عين الحريب   فرحة الصاحب سبب عزه غناه
30 تلتجى به بالملاقات الجياد   والرعايا امنات فى حماه
31 بدر تم فى سما المجد خيل   عم مشرقها ومغربها سناه
32 من بهاه انجوم النحس آفلات   والسعود مقاربات فى سماه
33 طوق ارقاب الادنانى والعيد   بالحسانى طول البارى بقاه
34 وان بغانى فى مديحى له بعد   يزدربنى جاهل ما قلت آه
35 فان لى يا سامعين القيل فيه   من المأرب ما لموسى فى عصاه
36 لازمنى اجزاه لو انى بعيد   بالثنا ولاّ فمن ربى جزاه
37 بعد هذا القيل يا الممدوح جاك   فى سجل من ملاعين الرواه
38 حكيهم للك مثل آل فى ضحا   ضحّ دوّحين ما العطشان جاه
39 لم يجد الا غدير من هجير   شمس قيض عن رواه وعن ضحاه
40 حزبك اللى انت له طول الزمان   من جداكم تعرف اليمنا جداه
41 ادخلوك بهدنة حسبة سنين   باغيين تجربك هاذِ الحكاه
42 ما عهدنا ان اساد الشرى   قبل ذكرك هادنت ضب الكداه
43 ونت حاشا انك نسوى مثل من   قد طوى عن مايح الجمه رشاه
44 ختم هذا القيل والمكتوب قلت   مرحبا ما غرق براق بماه
45 ثم صلى الله على خير الانام   ما حدى الحادى وما رجع غناه

81

فرد واحد جاء الى بمّ حايط ولقى به واحدا مدخلا له حرية صفهاء بالحضار ونائكها ومعطيها ربع ونصيح نبى منه ازود من الربع وهو معىّ وشافهم الزلة وجاب بهم ها القصيدة سبابة

81

[a] Zu *ḥājiṭ* vgl. Excurs N. — [b] *ṣagha*, Mscr. *aṣġah* taub, schwerhörig OGl. — [c] *hĕḍar* eine kleine Hütte von Palmzweigen in den Palmgärten, kleiner als *ʒoššeh;* es wird Sand *sihleh* darin ausgestreut und viel Wasser gesprengt zur Kühlung. Man schläft in der Hütte OGl. — [d] *rubĕʒ* eine alte Münze; vgl. Excurs M 6. — [e] *sĕbābeh* Schmählied; ein Spottlied heisst auch *ʒarzeneh* oder *ġardefeh;* man sagt *flān ġardaf flān* OGl. — Das Gedicht stammt von dem Rawi selber. Metrum Ramal.

1 ạlmĕsāġif[a] ɜọġbe tạmšīɜ[b]-alfeġār[c] ḥaḍḍub[d]-ạlɜiššeh wdạllā jistĕdīr.
2 mā *leġāh bạssūġe[a] nāćuh lō ḥĕmār, min[b] tĕġạrtạm[c] ḍanneti ɜumroh ḫaṭīr.
3 waššeḍ[a]-assaghā taḥat sās-ạlġidār, fī[b] hašāh-ạlġā ćimā sāġ-ạlbĕɜīr.
4 nāćĕhā-lɜēr-aḍḍạḥā min-ʾạnnahār balḥijāleh[a] mūwara-ṣṣōr-elćĕbīr.
5 hū *jehaġr-ạlḥisse[a] ɜar‿rāɜ-ạlḥeḍār, wassĕġēhah[b] fī ṭalab ḥićrah tĕzīr.
6 ạlhab[a]-ạlḫājib[b] bĕfạrġah tiġle nār, wuḫlifạt lāḏubbe rūḥī lī bĕbīr.
7 ạu jiġīb-allāhe lī rāɜī ḥĕmār, jirćibạn wārūḫe[a] wạšćī lạlʾemīr[b].
8 tāhe rāī ćēf-ạġī dạrb-ạlḫaṭār, wāḫĕḍ-arrubɜe-*mn-obū[a] zubbin ćĕbīr.

82

1 hāḏā wāḥid jĕġūlúl‿luh nāṣĕr aṣṣaġabī bĕbrēdeh aflạs, ṣār ma ɜạnduš utaḥạijạl-luh bĕtāġir ugāl aɜṭạlli[a] mījet rijāl ab-aḥóṭ lī zạrɜĕ. waḥaḏ mĕn ạttāġir mīet rijāl uḥạṭ-luh zạrɜin bạlwuṭāt[b]. 2 uṣār bạllēl jeḏiġġ eṭṭĕbūl ujeġanni sāmĕrī[c] hū wījā rabɜuh ṣidĕġānuh wạlli luhum mĕn-ạlḥarīm ṣidĕġān jesạijirin ɜalēh. ujōm ṣār bạṣṣēf uṭạijeb[d] ezzạrɜĕ farrĕġuh ɜala-lġĕḥāb uḥalla -ttāġir mā áɜṭah šẹijin mĕn-ạlɜēš[e]. 3 ṭalaɜ lạmmuh ạttāġir bạlwuṭāt waɜṭah -ạlḥĕšājir[f], ġāl ma ɜạndī illā haḏōli, mēr[g] istaḫlạf-allah ḥalālik wuṣbir uġāb buh ṣĕdīćīl‿luh bĕɜanēzeh šāɜir hālġĕṣīdeh[h]:

1 salāmin ḥiṣṣe[a] buh mạšćāi nāṣir, fitan ɜar‿ribɜatuh mā-hū bĕġāṣir.
2 maḥa[a]-llah zạrɜatin kišfạt[b] ɜojūbuh, aḏinnuh ɜụġbĕhā mā-hū bĕɜābir[c].
3 beġā darr-ạssĕbāɜ[a] ūḥạṭṭe zạrɜĕ[b], awẹija[c] ḫīletin mā *leh mĕnāḏir[d].
4 ġiḍa-lɜāzāte[a] fī luṭfin wĕlīn, utālī wạġɜatuh[b] dạllā ʾitājir[c].
5 ɜaṭạ-ddạijāne maṭlūbuh bĕṣāɜ, ulạlġaḥbāte ḥạšjin bạlmĕḥādir[a].

---

1 [a] *ạlmĕsāġif* Name des Mannes OGl. — [b] *flān mạššaɜ mĕn-ạllaḥam* er hat vom Braten, vom Fleisch etwas abgerissen und gegessen OGl. — [c] *fĕġār laḥm ḍĕhar ạlbĕɜīr* OGl. — [d] *flān ḥaḍḍub ạlġhaweh* er stand nahe beim Kaffeehaus; *ạlɜạnezeh ḥaḍḍubō beġdād* OGl.

2 [a] Mscr. *lega bạsūġĕ* was er auf d. M. antrifft... OÜ. — [b] Mscr. *umin.* — [c] *tĕġạrṭạm* auf etwas fallen, bes. im Dunkeln OGl.

3 [a] *waššeḍ nāć* OGl. — [b] Mscr. *ufī.*

4 [a] *ḥijāleh* ist der Teil des *ḥājiṭ*, in welchem keine Palmen stehen; der offene, besäte Boden OGl.

5 [a] *jĕhaġir elḥiss* od. *jaġhar bĕḥissuh* er spricht leise OGl. Unannehmbar. — [b] Mscr. *wasġēhā.*

6 [a] Vielleicht wäre das Passiv zu lesen. — [b] *ḫājib* schlechter Kerl OGl. Man sagt von jemandem *flān fēd elġĕrān, eddijāneh,* wenn er sich besonders damit beschäftigt; auch *fēd elġĕḥāb.*

7 [a] Mscr. *wạrūḥ.* — [b] *emīr* ist der *šēḫ* von *brēdeh.*

8 [a] Mscr. *mĕnubū.*

82

[a] *aɜṭạlli* gieb mir. Das Gegenteil „nimm" wird ausgedrückt durch *dūk*, fem. *dūć* OGl. — [b] *ạlwuṭāt* liegt acht Stunden nordöstlich von *brēde;* dort wohnten früher die *beni hilāl;* man sieht noch ihre Gräber mit Inschriften in unbekannter Schrift. Von *sūk eš-šijūḫ* aus kann man in sieben Tagen dorthin gelangen. Dort ist ein Berg *ạlġuwēṭir*, aus dessen *ḫašm* Wasser auströpfelt OGl. — [c] *sāmĕrī* Wechselgesang, bei welchem immer je zehn Personen auf jeder Seite singen OGl. — [d] *ṭạijạb* ganz einernten OGl. Unsicher. — [e] *ɜēš* Korn OGl. — [f] *ḥašājir*, Sing. *ḥĕšāreh* Korn mit Spreu und Unreinigkeiten

1 المساجف عقب تمشيع النقاز حضّب العشّة ودلّى يستدير
2 ما لقاه بالسوق ناكه لو حمار من تجرّتم ظنّتى عمره خطير
3 وشّط الصقهاه تحت اساس الجدار فى حشاها أنجا كما ساق البعير
4 ناكها العير الضحا من النهار بالحيالة من وراء الصور الكبير
5 هو بجهر الحسّ عن راعى الحضار والصقيهاه فى طلب حكرها تزير
6 الهب الخائب بفرجها نقل نار وحلفت لأذبّ روحى لى ببير
7 او بجيب الله لى راعى حمار يُركبنى واروح واشكى الى الامير
8 تاه رائى كيف اجىء درب الاخطار وآخذ الربع من ابو زبّ كبير

82

1 هذا واحد يقولون له ناصر الصقبى ببريدة افلس صار ما عنده شىء وتحيّل له بتاجر وقال اعط لى مائة ريال ابى احطّ لى زرعا واخذ من التاجر مائة ريال وحطّ له زرعا بالوطاة 2 وصار بالليل يدقّ الطبول ويغنّى سامرى هو وايّا ربعه صدقانه واللى لهم من الحريم صدقان يسيّرن عليه ويوم صار بالصيف وطيّب الزرع وفرّقه على القحاب وخلّى التاجر ما اعطاه شيًا من العيش 3 طلع الى يمّه التاجر بالوطاة فاعطاه الخشائر قال ما عندى الاّ هذولاء مير استخلف الله حلالك واصبر فجاب به صديق له بعنيزة شاعر هالقصيدة

1 سلام اخصّ به مشكاى ناصر فتا عن ربعته ما هو بقاصر
2 محا الله زرعة كشفت عيوبه اظنّه عقبها ما هو بعابر
3 بغى درّ السباع وحطّ زرعا اويّا حيلة ما لها مناظر
4 قضى العازات فى لطف ولين وتالى وقعته دلّى يتابر
5 اعطى الديّان مطلوبه بصاع وللقحبات حشيا بالمحادر

---

vermischt, das nach dem Worfeln übrig bleibt OGl. — [g] *mēr;* man sagt: *ana-bĕrūḥ lassūg ağḏi-li šuġĕl, mēr itnạn bĕhāḏa lām-āǵi* ich will nach S. gehen, um eine Sache zu betreiben; warte mir aber nur hier, bis ich wieder komme OGl. — [h] Metrum Hezeǵ, vgl. § 36.

1 [a] Mscr. *ḥiṣṣ* wohl Schreibfehler; ohne Erkl. Vielleicht ist سلام أُخُصّ zu lesen. Darnach übersetzt.

2 [a] Man sagt *allah jạmḥāk* (sic) *jā flān* = *tĕmūt mā jĕṣīr lik ḏiǵr* OGl. — [b] Mscr. *kšifạt.* — [c] *ʒābir* (urspr. *ʒādir*); man braucht es vom Geld, das Curs hat OGl. Hier übertragen.

3 [a] *darr-ạssĕbāʒ* Löwenmilch = Geld, wegen der Seltenheit OGl. Nicht sicher. — [b] sic; lies wohl *zạrʒin.* — [c] *ạuweịja ḏĕlūl* was für ein gutes, schönes Reitkamel! OGl. — [d] Mscr. *lĕḥạmnā*°.

4 [a] Mscr. *lʒazāt* gegen das Metrum; mit „Kummer“ erklärt. — [b] *wạġdeh ṣēreh* was geschieht OGl. — [c] *flān tājar ʒalā ṣadīǵuh* = *kāwanuh bĕḥiṣṣ elʒāli* einen mit lauter Stimme anschreien und mit ihm streiten OGl. Unsicher.

5 [a] *miḥdereh* ist ein aus *ḫūṣ* geflochtener Korb, feiner als der *zạmbīl,* für Mehl u. a. OGl.

6 ɜaṭāhin ġalletin jạbġī raḏāhin, ɜadīm-ạrrāi wōfā bạlẖašājir.
7 uġạuwam[a] sạbɜetil‿leɜjūne šīreh[b], mĕn-ạṭṭērāne[c] mā hāb-ạlḫasājir.
8 jĕwāɜid fī bajāḏ-ạljōme killeh, ulēleh[a] ɜabbereh nēćin wsāmir[b].
9 uġāli-ltāġĕruh ġịm lumme ɜēšik, taɜāl[a]-ūġạmmeɜuh mịn kille ɜāhir.
10 aw-ịṣbir wistaḥạlf-allah ḥalālik, laɜalla-llāhe jạġzā kille ṣābir.
11 tarā hāḏī mĕn-ạfɜāluh ṣēġīreh, ḥaḏīḏin jōme mā ġạtk[a]-ạlkubājir.
12 walākin jitteći ɜēbuh bĕfọɜluh[a], ilā šālō[b] ɜalā ġubb-ạlḫawāfir,
13 urāɜī minsafin dōmin mĕćīm, lajāl-ạlɜọsre manṣā kille ḫāṭir.
14 laɜalluh dāimin jạlġā[a] ujarġā, utisġā dīretuh min kille māṭir.
15 ujūġā šēḫĕhā ɜan kille sūɔ, mĕwạrrid sarḥahā ġạuw-ạlmĕḫāṭir.

83

wāḥidin ġēṣedó-buh rabɜil‿luh usạbbōh uġālạu ɜinnuhu-mfāġiin[a] ġēṣarạuh[b] usimaɜ ḥáćihum uġāb buhum halġaṣīdeh[c]:

1 ġāle mil‿limdēwan[a]-ạlġurmeh[b] barạk, ḥāmĕlin mā ġāhe lạfkāreh mĕdīr,
2 lạlḫamājim mitle *ḥabbāl-essimạk[a], mā lefaḏ bsīf[b]-ạlbaḥar mā luh moṭīr[c].
3 mā jĕfikk-ạljōme ɜọḏri[a]-mn-iḥtarạk[b], lō jĕbạddil barrĕġā ɜụġb-ạlhadīr.
4 jạbnĕ rōġ[a]-indāre dālūb-ạlfalạk, wē-lĕɜēnek min ćawāfī mā jĕṣīr.
5 ɜọġbe fọɜlik kille sākin ɔiḥtarạk, ṭọḥte jā meskīne min ḥafrin bĕbīr[a].
6 tāihin ‿‿[a] rūḥik lạlḥalạk, min sibạb ġōlik mĕfāġāk-ạlġēṣīr.
7 in šarạḥt-ạmrek wfọɜlek lạlmalạk[a], šift-anā wījāke wuš ḥinnā nĕṣīr.
8 kille min ṣāfāke larbābek[a] rumạk[b], ćam ḥaćā fọɜlek mĕṣāfīk-ạlmĕšīr.
9 ćạm ġalab rāsik bĕḥafrin wạzlifek[a], ettĕḫịllịṣ min ḥalābīṣeh[b] ɜasīr.

---

7 [a] *ġạuwam mā jĕbaṭṭil* nicht aufhören lassen OGl. — [b] *šīreh* Name einer seiner Geliebten OGl. — [c] Sing. *ṭār* OGl.

8 [a] neben *ullēleh*. — [b] *sāmir* kann als Partic. (dann als *ḥāl*) erklärt werden, so vielleicht auch *nēćin* vgl. § 87 h. Aber es ist bei letzterem doch wohl eher an einen Inf. zu denken (vgl. § 191 a); dann würde *sāmir* für *asāmir* (Plur.) eig. „Gesänge" stehen, wenn nicht in der Einl. Zeile 4 sich *sāmĕrī* fände.

9 [a] Man hört im Neġd auch *īt* komme OGl.; vgl. 84, 12.

11 [a] Mscr. urspr. *ġạkk;* das Suffix soll sich auf den *tāġir* beziehen, was nicht sicher ist; es könnte auch allgemeine Anrede sein.

12 [a] urspr. *ufọɜluh*. — [b] sp. *šālạu*.

14 [a] *jạlġā* = möge es [Gutes] antreffen OGl. Kaum annehmbar; viell. ist das Passivum zu lesen. Darnach die Übers.

83

[a] *flan fạġā ġīrānuh* er hat seine Nachbarn geschädigt OGl. Vgl. V. 6 (wo Part. act. von diesem فجا III) und § 111 a. — [b] *ġĕṣīr ġār* OGl. — [c] Das Gedicht ist zum Teil unverständlich; besonders gegen den Schluss hin. Metrum Ramal.

1 [a] *flān dewạn ạlḥuml* oder *šāl ɜalā bĕɜīruh mdēwạn* er hat dem Kamel eine übermässige Last aufgeladen OGl. — [b] *ġụrmeh* Unrecht OÜ. Vgl. V. 12.

2 [a] *ḥabbāl essimạk* der die Fische mit der Angelruthe fängt OGl. — [b] *b* vor *sīf* scheint secundär zugefügt; wir sagen *ġọrf* OGl. — [c] *flān bạlḥabs, mā luh moṭīr* er kann nicht entfliehen OGl. Vgl. V. 11.

3 [a] Mscr. *ɜọḏrim*. — [b] *mĕn iḥtarạk* der sich in Bewegung setzt gegen mich OGl. Der Reim kehrt V. 5 wieder; es hat wohl hier oder dort ein anderes Wort gestanden

6 اعطاهن غلة يبغى رضاهن   عديم الرأى واوفى بالخشاير
7 وقوّم سبعة لعيون شيرة   من الطيران ما هاب الخساير
8 يواعد فى بياض اليوم كلّه   وليله عبّره نبكا وسامر
9 وقال لتاجره قم لمّ عيشك   تعال وجمّعه من كلّ عاهر
10 او اصبر واستخلف الله حلالك   لعلّ الله يجزى كلّ صابر
11 ترى هذه من افعاله صغيرة   حظيظا يوم ما جاتك الكباير
12 ولكن يتّقى عيبه بفعله   اذا شالوا على قبّ الحوافر
13 وراعى منسف دوما مقيم   ليالى العسر منصى كلّ خاطر
14 لعلّه دائما يلقى ويرقى   ونُسْقى ديرته من كلّ ماطر
15 ويوقى شيخها عن كلّ سوء   مورّد سرحها جوّ المخاطر

83

واحد قصدوا به ربع له وسبّوه وقالوا انّه مفاجىء قصراءه فسمع حكيهم وجاب بهم ها القصيدة

1 قال من لمديون الجرمة برك   حامل ما جاءه لافكاره مدبر
2 للخائم مثل حبّال السمك   ما لفظ بسيف البحر ما له مطير
3 ما يفك اليوم عذر من احترك   لو يبدّل بالرغاء عقب الهدير
4 يا ابن روق اندار دالوب الفلك   وى لعينك من قوافى ما يصير
5 عقب فعلك كلّ ساكن احترك   طحت يا مسكين من حفرٍ بيير
6 نائها ضربت روحك للهلك   من سبب قولك مفاجاك القصير
7 ان شرحت امرك وفعلك للملك   شفت انا وايّاك وش حنّا نصير
8 كلّ من صافاك لاربابك رمك   كم حكى فعلك مصافيك المشير
9 كم اقلب راسك بحفرٍ وازلفك   التخلّص من خلايصه عسير

4 [a] *obu rōǧ* (sic) hiess einer der „Gefährten" des Dichters OGl. Mscr. jedoch *jaberrōǧ* vgl. 84, 1, wo urspr. *eberrōǧ*, sp. *eberōǧin;* hier würde *ibn* im Metrum gut passen; dagegen kommt 84, V. 8 *umm rōǧ* vor; diese wird wohl die Frau des *obu rōǧ* sein.

5 [a] Mscr. *ibbīr;* OGl.: es geht dir nun um so schlimmer.

6 [a] Mscr. *ḍarabt;* aus metrischen Gründen unsicher.

7 [a] *malak* nennt man den *emīr eddīreh* nur in der Dichtersprache OGl.

8 [a] Die *arbāb* eines Mannes sind u. a. die Stieftöchter, die ihm seine Frau aus einer früheren Ehe ins Haus bringt OGl. — [b] *rumak* ein Beduinenwort; man sagt *elḥorr rumak elšēhān* der Edelfalke hat sein Weibchen betreten OGl.

9 [a] *wazlifek* (sic) er hat dich in eine Grube (*beḥafrin*) hinuntergleiten lassen OGl. — [b] *tĕḫalbaṣ*, *rĕbīuh*, *ġazluh*, *šugluh* = verknotet sein OGl.

10 wạlḥaḡ-ạlfājit bĕḡēreh wuštarạk[a] ṣāre bạlfọ̄ɜl-ạlmĕšīr hūw-ạlḫĕšīr[b].
11 ǵāke ḥurrin bạlmaḫālib lik šibạk[a], ɜanhĕ lā tạḡdar tĕnīr-ūlā tĕṭīr.
12 laḥćĕkum min ǵurmet-ạlbisseh[a] darạk[b], mọɜdĕrīnin mā tĕdānūn-eṣṣĕfīr.
13 jōme ṭālaɜtah ṭubaɜt[a]-ạllī taḥạk[b] ạlɜaraḡ ṣābạk ćĕfījuh[c] luh ḫarīr[d].
14 ạddarāhim kille ṣāmilhin[a] halạk, bēne širć[b]-ūbēne ɜārījạt[c] ǵĕfīr[d].

84[a]

1 bāɜ-ober[a]‿rōḡin naḫallhum[b] winfĕtạḡ[c] bạlkaram wạlǵūdĕ wọɜlāf[d]-elɜalīć[e],
2 lā šarā ǵāl-ạllaham ḡāl-inzelạḡ[a], bājeɜūh ḫallā lĕnā ḥaḡḡ-aṭṭĕrīć,
3 ḡāl rĕḫīṣin lō ṭimạnnā bạlmarạḡ[a], mēre[b] bajjāɜuh lĕšarrājuh ṣĕdīć.
4 lā timạtnạ[a]-llēle walḥiss-insarạḡ, ǵābaw-ạlćidr-elmĕraḡḡaɜ wạddĕćīć.
5 nāṣĕrin ǵāb-*elmĕdạḡḡeh wạlmĕdạḡ[a], wạlɜalīće-bḫāḡeteh jeṭlaɜ ušīć.
6 lā tĕḡaḫḫam[a] fōḫe ćidruh windĕfạḡ, *zāḡc ɜaḡluh[a] tiḡle ǵādil‿luh šĕfīć.
7 wạddĕɜuh[a] bāć-ạddarāhim bạṭṭubạḡ[b], ḡāle wạllah mā linā ɜọḡbuk rĕfīć.
8 bāɜe naḫlin[a] mā salạt bihn[b]-ạlɜarạḡ, winsidaḥ ɜạnd-umme rōḡin tiḡle ḫīć[c].
9 mā ḥadāh[a]-eddēne bājaɜhin[b] fisạḡ[c], wạlfisạḡ lā bụdde rạḡǵāluh jĕfīć.
10 jā wulīj-ạlɜarše tạḡṭaɜ dạ-lɜamạḡ[a], ḥadde mōḡạdhum jĕdạḫḫin mā juwīć[b].

---

10 [a] *ištarạk.* Der Erklärer war geneigt, dem Wort eine obscöne Deutung zu geben; man sage *ašrakạn enniswān eṭṭĕlāṭ* = ich habe drei Weiber. Vgl. Note b zu V. 14. — [b] *ḫašīr; taḫāšạrna bĕhalbaɜārīn* wir haben diese Kamele zusammengekauft OGl.

11 [a] *aṭṭēr šibạk aṣṣēdeh* der Vogel zog die Beute rasch an sich, um sie fortzutragen OGl.

12 [a] *bisseh*, in *ɜāreḍ* sagt man *ḡaṭū* OGl. Im Ḥauran sagt man von der Katze *bsās*, auf ihrem Maule sei das Siegel Salomos; ferner *jiǵzil* sie spinnt oder *ǵōzto bišahrik* ihr Zäpfchen schnurrt. Wenn die Katze sich wäscht (*jiǵsil*), kommen Gäste. Geil werden heisst *šarbaṭ*. Notizen aus dem Hauran. — [b] *flān dĕrūḡ* (sic) *mā jedān ạṣṣĕfīr* Der ist feig; er wagt nicht (nähert sich nicht OGl.) zu pfeifen OGl. Die Erklärung passt kaum; daneben findet sich eine andere: *flān laḥćuh darạk mĕn ạlḫōf, mĕn-ạlɜaṭaš* = grosse Gefahr; *flān midrić* = *jạbi jĕmūt.*

13 [a] *flān ṭubaɜ hudūmuh, ạlḫōš* verunreinigen OGl. — [b] *taḥạk taḥṭạk* OGl. — [c] *ạlćĕfi* der Unrat OGl. Die Construction des Satzes ist nicht klar. — [d] *ạlmiṭɜab jĕḫurr* (in Bagdad *ạlmizām* [sic] *jĕṣubb*) die Dachrinne träuft OGl.

14 [a] *flān ṣamal flūs; ɜanduh ṣạmlạt fluš* Summe baaren Geldes OGl. — [b] *širć* Fleischgericht; *bāćir abaḫụdli širć, ạbạšrạk*, Perf. *širić* ich will mir morgen ein Gericht Fleisch kaufen OGl. Unsicher; vielleicht misverstanden und mit *ištarạk* V. 10 zusammenzubringen; dann handelt es sich um Weiber. — [c] Mscr. *ɜarījạt*. — [d] *ǵefīr* = vulva OGl.

84

[a] Das Gedicht ist von *muḥammed elefendi* aus *brēde* verfasst; er bekam dafür ein Kamel vom Schech von Brede. Es kommen übrigens in dem Gedichte Anspielungen vor, die der Dichter nicht klar legen wollte oder konnte. Das Gedicht ist augenscheinlich eine Satyre, die er gedichtet hat, damit der Schech daran Spass habe und ihn dafür belohne. Metrum Ramal.

1 [a] S. Note a zu 83, 4. — [b] *naḫalhum* die Palmen seiner Familie OGl. — [c] *hazzĕlimeh infĕtạḡ bạlḥaći, halbĕɜīr infĕtạḡ barrĕḡā* = *ṣār jĕḥāći, ṣār jạrǵi ćĕṭīr* OGl. — [d] *ọɜlāf: jọɜlĕfuh laḥām, utạmĕr* OGl. — [e] *ɜalīć* Name seines Freundes OGl. Vgl. V. 5 und 13, N. a.

2 [a] *halǵāɜ zalạḡ* der Boden ist schlüpfrig. *flān inzalạḡ ĕbbēɜet eḍḍĕlūl* er hat sich verleiten lassen, indem er das Kamel um den halben Wert verkaufte OGl.

10 والحق الفائت بغيره واشترك   صار بالفعل المشير هو الخشير

11 جاءك حرّ بالخاليب لك شبك   عنه لا نقدر نتير ولا تطير

12 لحقكم من جرمة البسة درك   معذرين لا تدانون الصغير

13 يوم طالعته طبعت اللي تحك   العرق اصابك قفيّه له خرير

14 الدراهم كلّ صاملهن ملك   بين .... وبين عاربّة جفير

84

1 باع ابن روق نخلهم وانفتق   بالكرم والجود واعلاف العليق

2 اذا شرى غالي اللحم قال انزلق   بايعه خلّى لنا حقّ الطريق

3 قال رخيص لو ثمنا بالمرق   مير بيّاعه لشرّاءه صديق

4 اذا تمثنى الليل والحسّ انسرق   جابوا القدر المرقّع والدقيق

5 ناصر جاب المدقّة والمدقّ   والعليق بحاجته يُطلِع وشيق

6 اذا تجمّم فوح قدره واندفق   زاغ عقله نقل غادٍ له شفيق

7 ودّعه باقي الدراهم بالطبق   قال والله ما لنا عقبك رفيق

8 باع نخلا ما سلت بهن العرق   وانسدح عند امّ روق نقل خبق

9 ما حداه الدين بيّعهن فسق   والفسق لا بده رجّاله يفيق

10 يا وليّ العرش نقطع ذا العمق   حدّ موقدهم بدخّن ما يويق

- - —— - - -

3 [a] ***maraǵ*** nom. unit. ***mĕruǵeh*** OGl. — [b] Mscr. ***mir.***

4 [a] ***tĕmaṭna allēl idā ṣaijafnā balleslilleh*** (sic) die Nacht ist weit vorgerückt (sagt man), wenn wir bis spät uns unterhalten. Das ist die *sahreh* in Damascus. Man sagt ***ta'allalna ʒand fĕlān*** = wir haben den Abend bei N. unter Gesprächen zugebracht.

5 [a] ***mĕdaǵǵeh*** ein grosser Stein, auf welchem das Fleisch gestossen, geklopft wird; ***mĕdaǵǵ*** der Stein (?), mit welchem dies geschieht, vgl. Excurs V. — Der Holzmörser, in welchem man Reis aushülst, heisst bes. in Bagdad *ǵawen;* er ist sehr gross. Im Neǵd sagt man ***flāneh tĕharris attimman balmihras***, in Bagdad ***tĕhabbiš.***

6 [a] ***tĕǵahham*** vgl. 3, 3, N. b. — [b] *zāǵ ʒagluh* ausser sich kommen OGl.

7 [a] ***waddeʒuh*** d. h. *naṣir* an *ʒalīć.* — [b] *ṭubag* Zinnschachtel OGl. Unsicher.

8 [a] Mscr. ***nahal;*** vielleicht in *nahluh* zu emendieren. — [b] Mscr. *bihin.* Sinn: er hat seine Dattelpalmen lieber verkauft, als sich um ihrerwillen den Schweiss abzuwischen, d. h. als zu arbeiten OGl. — [c] *hīć* Kamel, das krank und schwach ist, nicht arbeitet, sondern nur frisst OGl.

9 [a] Mscr. ***hadā***, urspr. *hadah.* — [b] Mscr. urspr. *baijaʒhinĕ*, sp. *baʒĕhum.* Ich habe die III. Form gesetzt, vgl. Reinhardt, S. 217 (§ 350). — [c] *fisag, fasqan* = *batran* (in Bagdad) aus Übermut. *flān mifisćituh agnoʒmeh* der Reichtum hat N. übermütig gemacht OGl.

10 [a] ***halbĕǵareh min ʒamaǵ*** (wenn sie von guter) Race ist OGl. Unsicher. — [b] ***aheijag waǵfētin balbāb au balfirgeh*** w. ist stehen (und ausschauen) zur Thüre oder zum Fenster hinaus OGl. Während dieser Zeit ladet er niemand ein OGl.

11 jantir-almanṣab[a] jĕḫāfu-mn-assarag̈, bissitim‿bag̈ṣa-lḥaṭab šōfah ḫarīć[b].
12 g̈āle nāṣir ʾīte lah balmuttarag̈[a], wāḫed-almiršāg̈[b]-anā ḥētī sĕbīć.
13 g̈ām-obū naǵmin[a] jiḫurre-mn-alʒarag̈, mizmĕluh[b] ćaffah wuhū ǵilduh rĕćīć.
14 ḏā uhāḏā mitle *ṭaijār-aššifag̈[a], maskinuh bēn-eṣṣamīṭeh[b] waššećīć[c].
15 jalʾemīr-aḫbirke balǵāš-iḥtarag̈, mā linā g̈ērik ṣĕdīć-ūlā rĕfīć.
16 bāǵiil‿lī nāg̈etin min ḏa-ssarag̈[a], *asnijāh lēn-inne[b] mirǵāʒī[c] tĕfīć.

85

1 butt-albāriḥ ǵafnī ćāzī, adīr arjāi ébmā ǵāzī[a],
ʒōdih balfājit wāzānaʾ[b], uḥonnā nabi aljōm enwāzī.
2 nabī notloʒ ḏidd alfājit, winǵāzi mā g̈āl alhājit[a],
lā šiftuh jamšī balmaǵlis[b], jabrā[c] lasās tig̈il ḫāzī.
3 muḫzin ʒōdeh kiṯĕr oʒjūbeh[a], mā zāla-tḫauwefhi-ḏnūbeh,
jamši lasserg̈eh wulǵērah, mālam‿muḫbāteh[b] neg̈g̈āzi[c].
4 loʒdād[a] ʒojūbeh mā jiḥṣā, lā ǵannibh-annāsī waṣṣā[b],
fin ćāne-ḥtāǵ wálā wāfag̈, lalʒāmil lāzimn-īwāzi.
5 ǵallāk obūk mā tiǵ-áddār, *wubĕʒudreh lō faʒal mā ṣār[a],
jā ʒōdeh šif mićdim ṭōbek, min kiṯĕr ĕmdāḥamk[b] immāzi[c].
6 g̈aḏabt ĕḫlūg̈ almištaǵleh, lā ǵāhum min ʒammek lug̈meh,
akaltah wul-ante men-alʒām, ʒala-lma walḫirwoʒ ǵāzī.

---

11 [a] *manṣab* Herd OGl. — [b] *ḫarīć* durchbohrend OGl. Nicht ganz sicher; etwa *ḫa°*? Darnach übersetzt.

12 [a] *muttarag̈* Ort des Weges OGl. Sehr unsicher; ist es nicht etwa bloss Reimform statt *meṭrag̈* Stab, Knüppel? Vgl. Note b. — [b] *miršāg̈* ist wie der *ćanāt* Knüppel; doch ist sein Stock dünner und sein Kopf länger und spitzer, während der Kopf des *ćanāt* rund ist OGl.

13 [a] *obu naǵm* = *ʒalīć* OGl. — [b] Mscr. *mizimluh; flān zimil* er hat Angst gehabt; Adj. *zamĕl* OGl.

14 [a] *ṭaijār aššifag̈ ṣḥāt* OGl. — [b] *ṣamīṭeh* kleine Stützmauer an einer Wand, die einfallen will OGl. — [c] *šećīć* Palmenzweige, welche man auf das Holz der Zimmerdecke legt; nachher wird noch Lehm darauf gebracht OGl.

16 [a] *sarag̈* es war damals gerade eine Abteilung Leute von einem *ǵazu* gegen die *ʒaneze* mit Kamelen zurückgekommen OGl. — [b] Mscr. *assinjah lēnine*. — [c] Zu *mirǵāʒ* vgl. Excurs K 1. Man sagt *nĕʒassif annāg̈eh* = *nĕʒallemah essawāni; ʒasīf* zugeritten, von Pferd und Kamel OGl.

85

Das Gedicht ist von Muhammed el-Efendi aus Brede verfasst und ist ein Schmählied auf seinen Feind *ʒōdeh*. Zum Metrum § 38 c: wegen der Unbestimmbarkeit des Metrums ist der Text des Gedichtes unverändert abgedruckt.

1 [a] *ǵāzi jĕǵūz-lī* OGl. Unannehmbar. — [b] Zu *wāzā* vgl. 18, 9, N. b; *flān wāzān balḥaći* er liegt mir in den Ohren und ist mir lästig OGl.

2 [a] *hājit* ist einer, der kein Haus hat, *tĕhīt elḥurmeh* wenn sie allein steht in der Welt. Man gebraucht es auch von einem Stück Vieh, das herrenlos ist. Von einem solchen Menschen will niemand etwas wissen. Ein solcher *jĕdōdi baddawāwīn, baswićeh* er treibt sich in den Gesellschaften, auf den Strassen beschäftigungslos herum OGl. — [b] *almaǵlis* in der Mitte der Ortschaft ist ein freier Platz, der etwa den Raum von drei

11 ينطر المنصب بخاف من السرق   بسّة باقصى الحطب شوفها خربق
12 قال ناصر ايت لها بالمطرق   واخذ المرشاق انا حيثى سيق
13 قام ابو نجم بجزّ من العرق   مزمله كفّها وهو جلده رقيق
14 ذا وهذا مثل طيار الشفق   مسكنه بين الصمينة والشقيق
15 يا الامير اخبرك بالجاش احترق   ما لنا غيرك صديق ولا رفيق
16 باغٍ لى ناقةً من ذا السرق   اسنيها الى آن انّ مرجاعى تفيق

85

1 بِتّ البارح جفنى قّازى   ادبر اربائى بما جازى
عوده بالفائت وازانا   وحنا نبغى اليوم نوازى
2 نبغى نُطلع ضدّ الفائت   ونجازئ ما قال الهائت
اذا شفته يمشى بالمجلس   يبرأ الاساس تقل خازى
3 مخزٍ عوده كثر عيوبه   ما زال تخوّفه ذنوبه
يمشى الى السرقة والى غيرها   مالئًا مخباته نقّازى
4 لعداد عيوبه ما يُحْصى   اذا جنّبه الناسى وصّى
فان كان احتاج ولا وافق   للعامل لازما يوازى
5 جلّاك ابوك لا تجىء الدار   وبعذره اذا فعل ما صار
يا عودة شف مقدم ثوبك   من كثر مداحمك انمازى
6 قبضت حلوق المشتغلة   اذا جاءهم من عمّك لقمة
آكلتها ولا انت من العام   على الماء والخروع جازى

---

bis vier Häusern einnimmt, um den Platz herum läuft ein *ḥibs* (Pl. *ḥĕbūs*) eine Art Diwan aus Lehm; dort sitzen die Männer am *ḍuḥa* und nach dem *ʿaṣĕr* OGl. Palgrave I, 302 spricht von einer auf dem Markt von Bereideh befindlichen offenen Gallerie, wo die Bürger in Gruppen sitzen und discutieren. — [c] *jạbra lạddĕlūl* er geht an der Seite des Kamels OGl.

3 [a] urspr. *ʿọjūʿ*, jedoch ausdrücklich corrigiert. — [b] *muḫbāt ġēb* in Bagdad OGl. — [c] *nạġġūzeh* (sic) eine Art Passepartout, Dietrich; *flạn nạġġạz ạlbūb* die Hausthüren sprengen OGl.

4 [a] *lọʿdād* sic; der Rawi war von der Lesart nicht abzubringen; natürlich kann *l* nicht Artikel sein. — [b] *waṣṣa* er ist ungeduldig OGl. Kaum glaublich. Die Strophe soll sich auf geschlechtliche Dinge beziehen.

5 [a] OU.: und er ist entschuldigt für das, was er gethan hat. Unsicher. — [b] *emḍāḥamk; elbaʿīr dūḥam ạlḥājiṭ* das Kamel stiess an die Mauer. Hier nach dem Erkl. obscön. Unsicher. — [c] *immāz* Risse bekommen. *elcĕtāb mĕtĕmājiz idā ṣār mĕtĕgaṭṭaʿin kāġạduh* also = in Fetzen gehen OGl.

86[a]

1 gāle mil͜lā dạšše fī buḥreh mĕćīs[a], gabla wāzah[b] māšiin mạmšạ-zzimān.
2 hạijadạn ɜōdeh wanā gableh mĕnīs[a], ǵāizin wumtạrrićin gạdf-ạllisān.
3 bāḥĕsin[a] bamreh ubọɜjūbeh[b] mĕsīs[c], ạn tĕwạṭṭēteh[d] ǵĕṭı galbeh bĕrān[e].
4 ḥābĕrīnin[a] mā ǵarā-luh bạlǵarīs, jōme jạnṭul[b] lạḍḍarab[c] *hadbạ-lḥĕṣān[d].
5 ṭumme jitbọɜhā[a] ṭimạn rubɜin ḥamīs[b], rāhinịm͜buh min ǵirīrạthum[c] ḥĕrān[d].
6 wāćifin mā jāǵed-ạlfils-ạlḥasīs, rāiḥin ɜan bētĕhum mā luh mećān.
7 bạlǵubāḥeh warredā mā luh ǵinīs, gāṣĕrin ɜan ǵirret[a]-aǵdāduh ǵibān.
8 ạlḥasīse-mlābesin ǵalbuh bĕlīs[a], jāḥĕḍah fạzzāte ɜan ḥiss-ạlɂạdān[b].
9 ǵīte lī[a] ćạlbin ɜalā rimmet fạṭīs, mšạijimin[b] nạfsī *ɜanuh lā mā[c] wuṭān[d].
10 in tawaṭṭētuh ǵadā mitl-ạlmĕrīs[a], jāṣal-ạlgāɜeh walā jaḍhur zimān.
11 ḥārĕb-ạlmạḍhab umil͜luh min ǵilīs, āḥĕḍin kill-ạlǵubāḥeh baḍḍumān.
12 ạnte lạssījāse[a] jạ-lḥājib tĕsīs, hum sibōke-lšāne wạnte-bǵēre šān.

87

ǵīt ana wāḥid jōm uṣĕdīćil͜lī ṭālĕɜīnin min brēdeh unāḥĕrīn aṣṣĕbaḥ[a] ulaǵāna wāḥid min hal aṣbaḥ ismuh nāṣĕr-innaṣṣār uɜazạmna ɜala-lǵhaweh uḥạṭ lina tạmĕr usạuwā-lina ǵĕhaweh ujōm ṭalaɜna min ɜạnduh dạlla jesibbinā uǵibnā-buh halǵaṣīdeh[b]:

1 ɜazạmnā nāṣir-innaṣṣāre marreh, ugallaṭ bạṣṣahan ḥamsạ-rṭubāt.
2 uḥarrạǵ ǵiflettin[a] wạdɜāhe murreh, uɜạnd-ạnnāse ɜallạgnạ-ššạnāt.
3 alā jā lēte ḥēreh kaffe šarreh, ćimạnnih bāɂirin mā buh šifāt.
4 akal ɜumruh whū mā diére[a] marreh, !bidạl[b] maɜrūfe birǵ-ạlmọḥṣanāt[c].
5 ǵim jā mạsnedī dạnn-ạlmĕkarreh[a], umūsin šāṭĕrin[b] ɜạdl-ạššibāt.

86

[a] Das Gedicht ist ebenfalls von Muḥammed el-Efendi verfasst. Metrum Ramal.

1 [a] *mĕćīs muhạndis* OGl. — [b] Mscr. *wāzaɂ;* OÜ. bevor er (*ɜōdeh*) mir wehe that . . . Unsicher.

2 [a] *anās ạlhawa* der Wind legte sich; *anāsạt ạlɜĕlūm ɜannạǵd* es giebt keine Nachrichten von Unruhen im N. OGl.

3 [a] *flān bāḥĕsin bạlbĕɜīr* wenn er beim Handeln weiss, ob das Thier gut oder schlecht ist OGl. — [b] Mscr. *bĕɜọjūɂ*. — [c] *mĕsīs ćājid;* z. B. *dạrb ạššām mĕsīs bạlǵēd* der Weg nach D. ist im Sommer beschwerlich. Kaum annehmbar; vgl. die Übers. — [d] *flān tawaṭṭa flān* auf einen treten, einen verfolgen OGl. Vgl. V. 10. — [e] *ǵĕṭī bĕrān* OGl. er kann nicht mehr reden; vgl. zu *rān* 73, 23, N. b.

4 [a] *ḥābĕrīnin* nicht genügend erklärt; vgl. die Übers. — [b] *jạnṭul* er stahl OGl. Vgl. N. c zur Einl. zu 43. — [c] *ḍarab* Abteilung der Diebsbande, die sich in den Hinterhalt legt, um den Verfolgern der Diebe in den Rücken zu fallen OGl. — [d] *hadba* ist eine Art der *maktūmi*-Palme (s. Excurs N. 33) mit gelben Datteln OGl.

5 [a] *flān atbaɜ ạlḥubĕz libạn* er hat neben Brot Milch aufgetischt OGl. — [b] *ḥamīs* gedörrtes Fleischstück OGl. — [c] *ǵirīreh* allgemein = Utensilien zum Bebauen der Felder und Palmgärten OGl. — [d] Zu *ḥrān* vgl. Excurs W.

7 [a] *ǵirreh iṭar* OGl.

8 [a] Mscr. *eblīs.* — [b] Mscr. *ạlādān.*

9 [a] *lī* Dativus ethicus; er schmäht *ɜōdeh*, der sich mit einer Hure abgab OGl. Vgl. über Huren Excurs X. — [b] *mšai*[c] ist metrisch hart. — [c] Mscr. *ɜannuh lamā.* — [d] *wuṭān sạbbạn* OGl.

86

1 قال من لا دشّ فى بحره مقيس   قبل وازى ماشيا ممشى الزمان
2 هيّضنى عودة وانا قبله منيس   جائزا ومتركا قذف اللسان
3 باخسا بامره وبعيوبه مسبس   إن توطّأت غُطى قلبه بران
4 خابرين ما جرى له بالغريس   يوم ينطل للضرب هدبا الحصان
5 ثمّ يتبعها ثمن ربع حميس   راهنا به من جريرتهم حران
6 واقفا ما يجد الفلس الخسيس   رائحا عن بيتهم ما له مكان
7 بالقباحة والردا ما له جنيس   قاصرا عن جرّة اجداده جبان
8 الخسيس ملابس قلبه ابليس   ياخذه فزّات عن حسّ الاذان
9 جئت لى كلبا على رمة فطيس   مشيّما نفسى عنه الى ما وطأن
10 ان توطّأته اغدى مثل المريس   يصل القاعة ولا يظهر زمان
11 خارب المذهب ومن له من جليس   آخذ كلّ القباحة بالضمان
12 انت للسيّاس يا الخائب تسبس   هم سبوك لشأن وانت بغير شأن

87

جئت انا واحد يوم وصديق لى طالعين من بريدة وناحرين الصبح ولقينا واحد من اهل الصبح اسمه ناصر النصّار وعزمنا على القهوة وحطّ لنا تمر وسوّى لنا قهوة ويوم طلعنا من عندنا يسبّنا وجبنا به ها القصيدة

1 عزمنا ناصر النصّار مرّه   وقلّط بالصحن خمس رطبات
2 وحرّق جفلة ودعاه مرّة   وعند الناس علّقنا الشنآت
3 الا يا ليت خيره كفّ شره   كما انّه بائر ما به شفات
4 آكل عمره وهو ما ذُكو مرّة   ببذل معروف برج المحصنات
5 قم يا مسندى دنّ المكرة   وموسى شاطرا عدل الشباة

---

10 [a] Vgl. Excurs V.
12 [a] *sījās ğawāwīd* OGl.

87

[a] *aṣṣĕbaḥ* Ortschaft bei *bredeh;* dort befinden sich die Dattelpalmen OGl. — [b] Metrum Hezeǵ, § 36.
2 [a] *halğĕhaweh maǵfūleh* wenn noch viele *ǵifal* darin sind, d. h. Bohnen, die noch in ihrer Hülse stecken OGl.
4 [a] Mscr. *ḏiċir*. — [b] *biḏal* als schenkend OGl. Unsicher; viell. für ببذل § 187 g. — [c] Mscr. *ᶜsanāt. birǵ almoḥṣanēt* in Bagdad = *meḍā* Abtritt OGl.
5 [a] *mĕkarreh. flān karr albĕsīr = karad* d. h. dem Kamel mit einem Eisen die Krätze (*ǵarab*) abschaben, bis eine blutende Wunde entsteht; dann wird das Kamel die Krätze los OGl. — [b] *šāṭir* gut schneidend OGl.

6 nakrid nāṣĕrin ḥētih mĕgarreh[a], mĕgarril‿lalgarab hū wal'āfāt.
7 bĕzarnīhin wćibrītin nĕdorreh, ‿[a] aššāme hū mibr-alhawāt.

88

gām ṣĕdīć iber‿rōg alзalīć udaijan assemзānī[a] mī'tēn rijāl uḥaṭṭ bĕhin zarзin baṭrāfū-brēdeh ujōm-inne-zzarĕз nisaf[b] gāhū-maṭarin ćēṭīr wagrūguh ugāb buh nāṣĕr errōg halgĕṣīdeh:

1 bāt-*ibne rōgin[a] sāhĕrin *wagзad-algāf[b], umim‿mā gará leh ṣarraf-alćīle taṣrīf.
2 *jĕgūl anā ṣāmil ḥalālī balaṭrāf, wā зazzetā-lī зande nāsim‿majāhīf[a].
3 gān-alзalīć-ūḥiššetuh[a] tigle mughāf[b], jĕgūle wallim rōšanin[c] garrab-aṣṣēf.
4 aḥlaf bĕdannuh mirhiš-almizne rafrāf, aḥad sĕbūзēnin[a] sifa-zzarзe mā šīf.
5 jōm-inn-ebū[a] ṣumзāne lamr-alwulī šāf, agfā wćirзānuhĕ[b] ćād[c]-almalāwīf[d].
6 jĕgūle зabbirw[a]-almawāзīne bugfāf[b], āna-lзalīće-mrāwezin[c] waṣlat-arrīf[d].
7 gāl-*obne rōgin[a] lalзalīć-addahar ṣāf[b], 'aзṭan ḥalālī mā nebī-lek mĕṣārīf[c].
8 gāl-infĕhić[a] winḥoṭṭe bazzarзe girrāf[b], ākūdinā[c] noṭloз refīз-alзawārīf[d].
9 gāl-obne rōgin-anfĕhić зanke laggāf[a], ḥaṭṭēte зordī fōge rūs-almešārīf.
10 faзalte jā fannūse[a] bī foзl-alisrāf, ćēf-ante tākil min ḥalālī wanā ḍīf[b].

89

wāḥid ṣār luh ḥagg[a] зala ṣadīćil‿luh urāduh jĕḥoṭṭúh-luh wĕзaija ubáзat li ḥabar jišteći зalej ubaзatt luh halgaṣīdeh[b]:

1 ḥaije da-lmaktūbe walmirsālī, зudde mā balgīne[a] nāḥ-alwargī,

---

6 [a] *mĕgarr* Ort OGl. Nicht ganz sicher.

7 [a] Mscr. *ugaṭrān* gegen das Metrum. Vielleicht ist *ugaṭr* in demselben Sinn zu lesen.

88

[a] Mscr. *aṣṣe°;* aber wahrscheinlich verhört. Also Assemani. Der Mann war von *aṣṣĕbaḥ* OGl. — [b] *nisaf azzarĕз sambal* ausgebildete Ähren bekommen OGl.

1 [a] Mscr. *iberrōgin.* — [b] *agзad algāf,* Imperf. *jićзod* den Reim in einem Gedicht durchführen OGl.

2 [a] *majāhīf; mīhāfeh* (in Bagd. *megrubās* sic) Abgrund OGl. Unsicher.

3 [a] *ḥiššeh itūm* von Mensch und Thier; *flān afnas = ḥiššetuh dāḥileh* sein Mund ist zurückstehend OGl. — [b] *mughāf jaghafūn buh arrumād.* Man sagt auch *ighafi attannūr* kehre den Backofen d. h. reinige ihn von der Asche. Die Schippe sieht aus wie eine Hand; sie besteht aus Holz oder Thon OGl. — [c] *rōšan* Oberzimmer (vgl. Gedicht 6, Note c der Einleit.) opp. *ṣuffeh,* Pl. *ṣĕfāf* Parterrezimmer OGl. Unsicher.

4 [a] Mscr. *isbū°.*

5 [a] Mscr. *ebuh.* — [b] Mscr. *°nuh.* — [c] *ćādi miṯl* OGl. — [d] *flān lāf* (med. *wāw*) *attĕr balmilwāf* er warf nach dem Vogel mit dem kurzen krummen Stock, um ihn zu tödten OGl. Der Dichter will hier sagen: seine Beine wurden dünn und krumm d. h. seine Kraft schwand (*ḥwēletuh redejjeh*).

6 [a] so im Mscr. — [b] *guffeh* ein Korb aus *ḥūṣ* mit engem Hals (*ḥalgah doijić*), unten weit OGl. — [c] *flān rāwaz jĕrūḥ alnagd* er hat sich vorgenommen, nach dem N. zu gehen OGl. Vielleicht ist *°zīn* zu lesen. — [d] *arrīf* d. h. *bugdād* OGl.

7 [a] Mscr. *oberrō°,* so auch V. 9. — [b] *ṣāf* spät werden OGl. — [c] *maṣraf* (sic) *maksab;* man sagt *ana boзt bĕзīr bĕṣarfat rijāl* ich habe ein Kamel mit einem Thaler Profit verkauft OGl.

8 [a] *ana fahagt flān šahĕr* ich habe N. auf einen Monat vertröstet (mit der Zahlung); *infahag зann aljōm = nikas зann* er liess sich heute vertrösten und liess von mir ab OGl.

6 نكرد ناصرا حيثه مُقرّه   مقرّ للجرب هو والآفات

7 بزرنيخ وكبريت نذرّه   وقطر الشام هو مبرى الهواة

88

قام صديق ابن روق العليق ودّين السمعانى مائتين ريال وحطّ بهن زرعا باطراف بريدة ويوم انّ الزرع نسف جاءه مطر كثير وغرقه وجاب به ناصر الروق ها القصيدة

1 بات ابن روق ساهرا واقعد القاف   وممّا جرى له صرّف القيل تصريف

2 يقول انا صامل حلالى بالاطراف   وا عزّتا لى عند ناس مياهيف

3 جاءنى العليق وحشّته نقل مخاف   يقول ولّم روشنا قرّب الصيف

4 اخلف بظنّه مرهش المزن رفراف   اخذ سبوعين شفا الزرع ما شيف

5 يوم انّ ابو سمعان لامر الولىّ شاف   اقفى وكرعانه قادى الملاويف

6 يقول عبّروا المواعين بقفاف   انا والعليق مراوزين وصلة الريف

7 قال ابن روق للعليق الدهر صاف   اعطنى حلالى ونبى لك مصاريف

8 قال انفهق ونحطّ بالزرع غرّاف   آكودنا نطلع رفيع العواريف

9 قال ابن روق انفهق عنك لقّاف   حطّيت عِرضى فوق روس المشاريف

10 فعلت يا فنّوس بى فعل الاسراف   كيف انت تاكل من حلالى وانا ضَيف

89

واحد صار له حقّ على صديق له واراده يحطّه له وعىّ وبعث لى خبر يشتكى علىّ وبعث له ها القصيدة

1 حىّ ذا المكتوب والمرسالى   عدّ ما بالغين ناح الورقى

Das Wort passt V. 9 kaum. Urspr. wurde 9 und 10 vor 8 dictiert. — [b] *ġirrāf* Leute, die das Wasser von der Saat wegschöpfen OGl. — [c] *akūdina* (so Mscr.) *bạlči* OGl. — [d] *ʒārūf* allgemeiner Name für die *sawāči* und *čạlālī;* nach anderer Erklärung ist der *ʒarūf* (sic) höher als der *ḥōḍ* OGl.

9 [a] *laġġāf; flān jạlġuf bạlḥači* er fällt in die Rede, nimmt die Rede auf; so z. B. *flān ġāl amhilli, āna aġūl amhillek wuġaʒ* (oder *wuġaʒ ʒalēk*), d. h. wenn jemand sagt: „gieb mir eine Frist", so sage ich: „ich soll dir Frist geben! Die Pest über dich!" Man sagt aber auch *allah jạlġuf čạbdik = jaʒṭīk ạlleġġāf* (sic) *ạlli jạlġuf čạbdik* d. h. er gebe dir Unverdaulichkeit, die dir Schwere bereitet OGl.

10 [a] *fạnnūs ạfnạs* (vgl. N. a zu V. 3); hier Schimpfwort; auch *aʒraġ* oder *ọʒrāġeh* (sic) braucht man als Schimpfwort OGl. — [b] Vielleicht ist zu lesen وانا اضيف.

89

[a] *ḥaġġ* hier geradezu Forderung in Folge einer verlorenen Wette; die Verpflichtung besteht in der Regel aus einem Schmause OGl. Vgl. V. 4, wo dieselbe Bedeutung anzunehmen ist. — [b] Metrum Ramal vgl. § 34 b.

1 [a] *ġīn* schattiger Palmenwald OGl.

2 balledī ješćī ʒalēna-lhālī, bih salāmin ʒudde nājed bargī.
3 ġāle ġāfin ṣērąf-alʾamtālī, ʒande ǵēreh fī ǵawābeh fargī.
4 mitle ʒēn-erramle mā jinhālī[a], hajjedeh wāwin ġadā balhaġġī.
5 ja-lkĕhēlī jōme ġālau[a] tālī, naġʒal-alhaġġ-elćĕbīre-bhiġġī[b].
6 ma-nsimaht-ūġibte lalʒījālī, ġadre ṣāʒ-ūġilte dā lalhargī[a].
7 mēre ʒarfik bik ǵazīre-hbālī, mitle dāk-allī ʒamāreh daġġī[a].
8 ja-lkĕhēlī ṣāre bī wulwālī, -◡-[a] attōbe lā jinšaġġī.
9 *ʒānĕć[a]-almuġwad wkuff-attālī, hotte balʒārūke[b] tamšī dalġī[c].
10 ġąble mā jabdī bĕhālik hālī[a], humme[b] nadnī *misġajāt-addalġī.
11 hāšĕmīnek laǵle hām-attālī[a], bādĕlin ǵūdeh lĕkill-alhalgī.
12 hallīnī jābū halīle-bfālī[a], lalʒodā --◡[b] ʒammir turgī.
13 lā tewaǵǵah[a] buh suwā finǵālī, lēn-atalloʒ min dumāǵuh[b] haġġī.

90[a]

wāhid ʒašáġ-luh hormeh urādĕhā talharām uʒoǵiz ʒannah ubaʒat ʒaljah ʒaǵūz utĕhajjalat bah alʒaǵūz uǵábetah uʒoǵiz jenīćah, tarbal[b] ʒannah wutláʒet min ʒanduh uġālat lalʒaǵūz rĕfīćić má-buh ribh allī ruhtī-bī lammuh. uʒallemītuh alʒaǵūz bĕhaći alhurmeh uziʒil ʒala-lhormeh uǵāb bah halġaṣīdeh[c]:

1 ʒaṣētij-allah jā tĕrēfeh[a], mēzāće[b] min zubbin tĕrēfeh.
2 in mā dahal walhuṣwĕtēn, ġiltī-lĕrāʒīh ante ʒēfeh.

---

4 [a] Man sagt *inhāl arraml* der Sand rutscht (lawinenartig) hinunter; wenn unten an der Sandwelle etwas weggenommen wird, rutscht von oben mehr Sand nach, als vorher da war. Auch VI. z. B. *tahājal alǵarād ʒala-ddīreh* die Heuschrecken warfen sich scharenweise auf das Land. Aus der Zeit der Kriege Mohammed Ali's stammt der Vers *jabū tublījeh māileh, wuš lik barramle-thāileh* O du mit der Soldatenmütze (= *fīneh*), die krumm auf dem Kopf sitzt, warum machst du den Sandberg rutschen? d. h. wenn du hundert umbringst, kommen vierhundert gegen dich OGl. Diese Erklärung mag ihre Berechtigung haben; ob sie aber für die vorliegende Stelle passt, ist sehr fraglich. Man kann sogar erwägen, ob etwa nicht *jinhālī* (mit *h*) zu lesen sein dürfte. Der Erklärer bezog das Suffix von *hajjedeh* auf die Verse (die Poesie), von denen die Rede war; ein Schakal (wenn dies richtig ist) etc. hat dieses Dichten, das quellendem Sande gleicht, gegen den sich nichts thun lässt, hervorgerufen. Unsicher.

5 [a] *ġalau* d. h. die Abgesandten dessen, der die Wette gewonnen hátte OGl. — [b] Vgl. Excurs Z.

6 [a] *flān lalhargeh* N. möge zum Teufel gehen OGl. Vielleicht verhört für °*har*°?

7 [a] *ʒamāreh daġġī* obscön; dessen Hauptvergnügen ist coire; man sagt *alkiss jĕʒammirhu ennĕć* und von einer Frau sprichwörtlich *elhurmeh ʒaġlah bĕkissah* OGl. Was den Stamm عمر betrifft, so ist auf *ʒamara* penis in H. Stumme's Neuen Tunisischen Sammlungen (Z. f. afr. und ocean. Sprachen, Bd. II, 1896) S. 107 zu verweisen; ob die daselbst im Glossar S. 143 gegebene Erklärung des Wortes richtig ist, erscheint nach den hier und in unserem Glossar angeführten Bedeutungen von عمر freilich zweifelhaft.

8 [a] Mscr. nicht ganz deutlich, am ehesten *urffatġ*. OGl.: *infitaġ attōb* wenn eine Naht an demselben aufgegangen ist. Er sagt ihm: nähe die Naht zusammen, damit kein Riss entsteht, d. h. gieb ihm im Kleinen nach! Nicht recht verständlich.

9 [a] *elhĕṣān attaijib jĕʒānić elmuġwad* das gute Pferd lässt sich am Halfter führen; opp. *jītil; erzĕlimeh jĕtalteluh = jĕsāhĕbuh = jĕǵarǵeruh*, der Mann zerrt es nach sich, wenn es sich nicht leicht am Halfter führen lässt OGl. — [b] *ʒārūk* der Satz enthält eine Anspielung auf eine bekannte Erzählung; vgl. Excurs AA. — [c] *flān jamšī dalġ* N. geht aufgerichtet einher, z. B. wenn er keine Schulden hat OGl.

2 بالذى يشكى علينا الحالى   به سلام عدّ نائض برقى
3 قال قافا صيرف الامثالى   عند غيره فى جوابه فرقى
4 مثل عين الرمل ما ينهالى   هيّضه واوى غدا بالحقّ
5 يا الكحيلى يوم قالوا تالى   نجعل الحقّ الكبير بحقّى
6 ما انسحت وجبت للعيالى   قدر صاع وقلت ذا للخرقى
7 مير عارفك بك غزير هبالى   مثل ذاك الّى عماره دقّى
8 يا الكحيلى صار بى ولوالى   .... الثوب لا ينشقّ
9 عاتق المقود وكفّ التالى   حطّ بالعاروك تمشى دلقى
10 قبل ما يبدى بحالك حالى   هم تُدنى مسقيات الذلقى
11 حاشمينك لاجل حامى التالى   باذل جوده لكلّ الخلقى
12 خلّنى يا ابو الخليل بفالى   للعدا ...... عمّر طرقى
13 لا توجّه به سوى فجالى   الى ان اطلّع من دماغه حقّى

90

واحد عشق له حرمة وارادها بالحرام وعجز عنها وبعث عليها عجوز وتحيّلت به العجوز وجابتها وعجز بنيكها طربل عنها وطلعت من عنده وقالت للعجوز رفيقك ما به ربح اللى رحت بى الى يمّه فعلّمته العجوز بحكى الحرمة فزعل على الحرمة فجاب فيها ها القصيدة

1 عصيت الله يا طريفة   ما ايزاكِ من زبّ طريفة
2 ان ما دخل بالخصيتين   قلت لراعيه انت عيفة

---

10 [a] *ḥālī* = Schlimmeres OGl. Also ist kein Suffix anzunehmen. — [b] Mscr. *hum* = *baɜdēn* (Dam.). Ob die Erklärung ganz richtig ist, steht dahin. Folgende Phrasen wurden notiert: *jĕḥádir alma̤rkab la̤lbaṣreh hum a̤rćáb-buh* wenn das Schiff nach B. hinabfährt, fahre ich dann darauf. *bāćir jiğīni fĕlūs hum a̤šrī li zĕbūn* morgen bekomme ich Geld, dann kaufe ich mir einen Rock OGl. In der OÜ. ist *hum* mit „sonst" wiedergegeben.

11 [a] Mit dem „Beschützer des Nächsten" ist der Bruder des Angeredeten *ibrahīm abu ḫalīl* gemeint OGl.

12 [a] *ḫalla̤n bĕfālī* = *bwa̤ġhī*, *bda̤rbī*; *timmi-bfālik iktib*, *iğĕr* vollende deine Arbeit im Schreiben und Lesen OGl. — [b] Mscr. *ɜalēhā*. Der Sinn ist nicht ganz klar; der Erkl. fasste *ɜammir* als Imperat.; vielleicht ist عليه أعَمِّر vorzuziehen; darnach die Übersetzung. Der eigentliche *fāl* ist im Neǵd verboten OGl.

13 [a] *tawaǵǵah* intervenieren OGl. — [b] *dumāġuh:* bis ich aus seinem Hirn durch meine Kaside mein *ḥağğ* geholt habe OGl. Man wird *dumāğ* nicht pressen und in *ḥağği* wohl auch kein Suffix anzunehmen haben.

90

[a] Der Dichter heisst *alḥĕnĕni ṣāliḥ alḥĕmūd min ɜanĕzeh.* Es giebt eine *ɜašīreh* Na*ḥnīneh* OGl. — [b] *ṭarbal* impotens fuit; Adj. *ṭirbīl* OGl. — [c] Metrum Reǵez, vgl. |

1 [a] *ṭrēfeh* Name der Frau OGl. — [b] *ēzān a̤laćēl* das Essen genügte mir OGl.

3 min sāɜet-in-fīhā ɔulidtī, *wạlbarġe mā šifnā rĕfīfeh[a].
4 baġēt agūl ạlġufrat[a]-ạntī, mēr-innaha ɜạndić nadīfeh.
5 wukīhatin[a] mā tạfšilīn, ɜụġb-ạṭṭīlā[b] ćinnić šĕrīfĕh.
6 lō ġāze min zubbuh ćebīr, mā ḍāġe buh bāb ạṣṣĕrīfeh[a].
7 mā jifġidin kill-ạlġĕhāb, ạnṭī lĕmẹjjithin ḫalīfeh.
8 teġaṭṭaɜat *ḫāfāt sītić[a], ḥuṭṭī ɜan-ạlmāsiḥ[b] sĕfīfeh.

91

ạlḥĕnēnī báɜaṯ luh ɜalā ḫurmeh irīdah bạlḫarām uwaɜĕdītuh innah tiġīh, uɜạija ɜaljah. ṣĕḥībil‿lah ġēruh šāɜir wálā rāḥạt lạmmuh uġāb-beh halġaṣīdeh[a]:
1 baḫletin jā ɜāišeh fī mạṭlubī, *bić sawādin[a] ɜọdde mā ćīle-ġrubī.
2 bạssạn-ạllī ḥarram-allah nēćetī, lā ḫaṭā ġalbić ṣawāb-ạlmuġrebī[a].
3 ćāne ḏā ḥēṯ-inne[a] lī ḥaġġin ɜalēć, fāṣġĕṭī[b] ḥaġġī uɜiddīn-ạġnebī.
4 nēćetin[a] fī ġāhe min jasrī ɜalēć, fī ḍạlām-ạllēle wallah wạnnĕbī.
5 ġālạt-innek šāɜirin mā fīke ḫēr, wuš teġūle-bṭabbetī min marġubī[a].
6 ja-ṣṣĕḥīb ạllī ɜalā šānik bĕlīt, mā tefụkkạn jōme ġaṭṭaɜti-ḏnụbī[a].

92[a]

1 _ ‿[a] ạlmilḥe lāmā nāḫeḏ-ebkāreh, wạṭṭạnāwī[a] nĕḫallīhā lĕbāġīhā.
2 ḥīne mā *ṭār tĕšūfe[a]-ldāḫĕneh dāreh, min malāfạḏ[b] fĕranġin ribḥe[c] šārīhā.
3 šēḫanā mattaɜ-allah bik tarạ-ššāreh, kille mī‿janġịl-ạlbārūde jermīhā.
4 nạffel[a]-ạllī bĕrabɜeh jạnṭaḥ-ạlġāreh, lēne mā jạrġaɜ-auwạlhā lĕtālīhā.
5 kille bēḏạn tĕmạlhạġ[a] tiġle ġummāreh[b], ḫāserin min jĕḫoṭṭu-bḏāɜạtuh fīhā.
6 miṯle bindạġ ṭūwēriš[a] mā tạb-ạššāreh, mā tạnōmạs[b] nĕhār-ạlkōne rāɜīhā.

---

3 [a] Seit du auf der Welt bist, herrscht Hungersnoth; so schlecht bist du! OGl.
4 [a] *ġufrah* Mistgrube OGl.
5 [a] Mscr. *wukī°*. — [b] *flān ṭalā flān sạbbuh bĕġaṣīdeh* OGl.
6 [a] *ṣĕrīfeh* Rohrhütte, hier in obscönem Sinn OGl.
8 [a] Mscr. *ḫawāif istić* gegen das Metrum. Die Emendation ist nicht sicher *ist* = *kiss* OGl. — [b] Man sagt *jạmsaḥ ạlġarb bĕġāl ạlćēlīb* der grosse (lederne) Eimer stösst an die Wand (pl. *ġīlān*) der Cisterne. Hier obscön OGl.

91

[a] Metrum Ramel.
1 [a] *bić sawādin* = *allah jĕsạuwid waġhić.*
2 [a] *muġrebi* Art Gewehr; die vordere Hälfte ist rund, die hintere gerippt (*mĕḏallaɜ*) OGl. Die besten Gewehre sind die *šuġl ạlbint* genannten alten OGl.
3 [a] Mscr. *in.* — [b] Mscr. *fasiġṭī; flān aṣġạṭ ḥaġġeh* = *ġāz minnuh* OGl.
4 [a] *nēćetin* d. h. zu einem *nēć* OGl.; der Zusammenhang dieses Verses mit dem vorhergehenden ist nicht ganz klar.
5 [a] *marġub* damit ist der frühere Geliebte gemeint OGl.
6 [a] *ḏnụbi* podicem meum OGl.

92

[a] Vgl. zum Metrum § 38 b.
1 [a] Mscr. *nĕṣạffi* gegen das Metrum; es wird *nasfī* (IV) resp. *nasfij-* zu lesen sein. Die Bestandteile des Pulvers werden mit Wasser angemacht, gekocht und in Teller geschüttet (*jĕsạffūnuh*); darauf wird es fest (*jạġmid*); aus einer *ḥiġġeh* (vgl. N. e zu Excurs N)

3 من ساعة ان فيها وُلِدْت   فالبرق ما شفنا رفيفه

4 بغيت اقول الجفرة انت   مير انّها عندك نظيفة

5 وقحبة لا تفشلين   عقب الطلا كأنّك شريفة

6 لوجاز مَن زبّه كبير   ما ضاق به باب الصريفة

7 ما يفقدن كلّ القحاب   انت لمينهن خليفة

8 تنقطّعت حافات استك   حطّيه عن المانع سفينة

91

الحنيني بعث له على حرمة يريدها بالحرام ووعدته انّها تجيه وعىّ عليها صحيب لها غيره شاعر ولا راحت الى يمّه وجاب به ها القصيدة

1 بخلة يا عائشة فى مطلبى   بك سواد عدّ ما قبل اقربى

2 بس الّى حرّم الله نيكتى   لا اخطأ قلبك صواب المغربى

3 كان ذا حيث انّه لى حقّ عليك   فاسقطى حقّى وعدّينى اجنبى

4 نيكة فى جاه مَن يسرى عليك   فى ظلام الليل والله والنبى

5 قالت انّك شاعر ما فيك خير   وش تقول بطبّتى من مرقَبى

6 يا الصحيب الّى على شانك بُليت   ما تفكّنى يوم قطّعت ذنبى

92

1 نصفى الملح الى ما ناخذ بكاره   والشاوى نخلّيها لباغيها

2 حين ما ثار تشوف لداخنه دارة   من ملافظ فرنجى ربح شاريها

3 شيخنا متّع الله بك ترى الشارة   كل من ينقل البارود يرميها

4 نقّل الّى بربعه بنطح الغاره   الى ان ما يرجع اوّلها الى تاليها

5 كلّ بيضاء تلهق تقل جمّارة   خاسر من يحطّ بضاعته فيها

6 مثل بندق طوبرش ما تبى الشارة   ما تنومس نهار الكون راعيها

[...]rhält man etwa eine halbe *bićr*, d. h. grosse Pulvercristalle, die man zerstösst. Der Rest [...]t *ṭanwoeh* (die Schreibung schwankt zwischen *ṯ* und *ḏ*) = schlechtes Pulver; Pl. *ṭanāwi* ([...]gl. 1 b) OGl.

2 [a] Mscr. *ṭāraṭšuf*. — [b] *malfaḍ* Mündung des Flintenrohres OGl. — [c] Mscr. *ribeḥ*.

4 [a] *naffel* als 3. Perf. erklärt; Imperativ *neffil* wäre wohl vorzuziehen; darnach [d]ie Übers.

5 [a] *temalhaǵ* = flammen (vgl. jedoch klassisch لهق). Die Flinte darf nicht aus weissem [E]isen sein OGl. — [b] *ǵummāreh* Kohlengluth OGl.

6 [a] Mscr. *aṭṭüwēriš*, Name eines Mannes OGl. — [b] *ʒanezeh tanōmasu ʒala šammar* = [t]riumphieren. *nūmās*, opp. *fašleh* OGl.

93[a]

1 wạllāhe mā nạsmeɜ mĕširin[a] mĕn-ạšwāreh, illā sĕlāl[b]-ạlmuġrebī win ɜọlić nāreh[c].
2 mā nạʋġel-illạ-rrūme[a] lạlɜạḍme[b] kạssāreh, wumṭōmạnātin[c] ɜuġb-ạlạǵdādemạḍḫūreh.
3 nạrm-ạlɜašā laṭṭēre win ḥāme bạttālī, lọɜjūne min zạbbạd mešāćīhe[a] wuġrūneh.
4 wuld-ạrredī win ḏạlle ɜạndī lĕkum kāreh, jạġɜọd maɜ-alḫifrāt wićạḫḫel ɜojūneh.
5 ćạm wāḥidin min fọɜlinā zār-ạlaġbāreh. hāḏā ṭerīḥ-uḏāke rabɜeh jĕšīlūneh.

94[a]

1 jā mīrinā jạ-llēṭe jā ḥāmij-ạttālī, jā mićɜọd-ạlɜījāle[a] jā ṣāfij-ạnnījeh.
2 ạljōme lī jōmēne min ḫēšĕtik[a] ḫālī, mā ḏiġte mā bah jā ɜadū kille nạšmījeh.
3 *arġēte sūġ[a]-ạlɜiǵze bạlmạrġub-ạlɜālī, wạlbinte mā tạšrī mạnāmah bĕmāṣrījeh[b].
4 ạlɜụlhib[a]-ạṭṭālim[b] tarā mā lahā tālī[c], lā tạġbalah lō-hī ɜala-ddạrbe mạrmījeh.
5 ištạf mĕn-ạlbīḍ-ạlɜamāhīǵe mụksālī[a], ạllī ḥašāhā miṭle ṣanɜ-alġĕrēšījeh[b].
6 ilā ṣāre zạmmạt nihdĕhā tiġle fingālī, uḫūdehā šāḫin[a] ɜalā wạrde ǵūrījeh[b].

95[a]

1 jạbne ǵạssāre dạuwer lạlɂemīr ɜọlhebin barrĕhā ḥēṭik mĕɜạrrif[a],
2 luh lajālin mahạnnā bạlhadīr, jạzǵal[a]-awad[b] ɂilā ṣāre-mtĕṭarrif[c].
3 in ġadạb tāzĕtin sinnuh ṣĕġīr, ạu ġaḏab šāibin ɜōdin mĕhạrrif[a].
4 mā jĕɜarf aṣṣĕġīre mn-ạlćĕbīr, min ǵalạ[a]-nnēće ɜanduh mā jĕṣarrif[b].

93

[a] Das kleine Gedicht ist, wie die Reime zeigen, schlecht überliefert; es dürfte aus zwei Liedern zusammengegossen sein; zum Metrum vgl. § 30 ff.

1 [a] Mscr. *nạsmeɜamši°*. — [b] *sĕlāle*, Pl. *salājil = ettufạġ eṭṭawīleh;* man nennt sie auch *simtīḥ*. Auch eine grosse Frau heisst *sĕlāleh* OGl. — [c] Ist etwa wegen des Reimes *nūreh* zu lesen?

2 [a] *ạrrūm* Art guter Flinten OGl. — [b] Mscr. *lạlɜaḍum*. — [c] *mṭōman* von *ṭūmān* = *tāriḫ frạnǵi*, ein fränkischer Stempel (?), der oben auf der Flinte steht OGl. Unsicher; vielleicht vom Kaliber.

3 [a] *mạšġa* Scheitel des Haares OGl.

94

[a] Das Gedicht ist vom Rawi verfasst; er sagte, es sei darin Lob und Tadel enthalten; der *emīr* ist der *šēḫ* der *ɜaġēl* in Bagdad. Metrum Ṭawīl.

1 [a] *ɜijāl* Plural von *ɜājil; ɜalạu šạmmar ɜala ɜạnezeh* die S. sind gegen die ʻA. gezogen. Er macht „sie sitzen" = er macht, dass sie nichts ausrichten können OGl.

2 [a] *ḫešeh*, Pl. *ḫijāš* (vgl. Dozy, S.) ist der grosse Proviantsack; das Kamel trägt deren zwei, unter dem *ḫurǵ* OGl.

3 [a] *arġēt sūġ* d. h. den Preis steigern. Man sagt *ettụtụn naṭṭ bạlfạlạġ, ṣaɜad lạnnĕġūm* wenn er sehr hoch im Preise steht OGl. — [b] urspr. *mmaṣ°*.

4 [a] *ɜụlhib* sehr alt von einem Kamel, einer Kuh OGl. — [b] *flān ṭalim* einer, dem die Zähne ausgefallen sind OGl. — [c] Man sagt *halbĕġịreh lah tāli iḏā ćān* (!) *šābbeh tāḫaḏ lĕbanah sineh sinĕtēn utćĕbiɜah bĕṭmạnah.* Man sagt dies von der Kuh, wenn sie jung ist und du sie ein bis zwei Jahre melkst und nachher wieder zu demselben Preise verkaufst OGl. Unsicher.

5 [a] *mụksāl* die vor Nichtsthun und Schwere kaum aufstehen kann OGl. — [b] *ġĕrēšījeh* die *ḏạlleh* (vgl. Excurs Q 8), welche in *elḥasa* fabriciert wird; in der Mitte ist sie sehr schmal OGl. Viell. Eigenname.

93

1 والله ما نسمع مشيرا من اشواره   الّا سلال المغربى وان عُلِق ناره
2 ما ننقل الّا الروم للعظم كسّارة   ومشومنات عقب الاجداد مذخورة
3 نرمى العشا للطير وان حام بالتالى   لعبون مَن زبّد مشاقيه وقرونه
4 ولد الردى وان ذلّ عندى لكم كاره   يقعد مع الخفرات ويكحّل عيونه
5 كم واحد من فعلنا زار الاقباره   هذا طريح وذاك ربعه يشيلونه

94

1 يا اميرنا يا الليث يا حامى التالى   يا مقعد العبّال يا صافى النيّة
2 اليوم لى يومين من خيشتك خالى   ما ذقت ما بها يا عدو كلّ نشميّة
3 ارقيت سوق العجز بالمرقب العالى   والبنت ما تشرى منامها بمصريّة
4 العلهب الثالم ترى ما لها نالى   لا نقبلها لو هى على الدرب مرميّة
5 اشتف من البيض العماهيج مكسالى   اللى حشاها مثل صنع القريشيّة
6 اذا صار زمّت نهدها تقل فنجالى   وخدودها شاخ على ورد جوريّة

95

1 يا ابن جسّار دوّر للامير   علهبا بالرها حيثك معرّف
2 له ليالٍ محننا بالهدير   يزغل اسود اذا صار متطرّف
3 ان قبض تازة سنّه صغير   او قبض شائبا عودا مهرّف
4 مآ يعرف الصغير من الكبير   من غلا النيك عنده ما يصرّف

---

6 [a] Zu *šāḫ* vgl. 12, 9 N. a; 22, 22, N. c. — [b] *ǵūrī* vgl. Dozy S. Dazu wurde folgender Belegvers gegeben:

halšahṣe ḫams ūḫams ʒašar maʒa ḫams reįjāne rawjan-aṯṯumar ǵūrij-annīl.

Dieses Mädchen ist fünf und fünf, fünfzehn (?) Jahre alt, schön, eine „deren Blüten (Früchte?) wohl getränkt“ sind, eine rote Rose am Nil.

95

[a] Das Schmähgedicht ist von Mohammed el-Efendi verfasst und zwar auf einer Reise nach Aleppo in Orfa. Zum Metrum vgl. § 38 b.

1 [a] der *mĕʾarrif* spielt besonders beim *ḥaǵǵ* eine Rolle; er kauft und entleiht Reittiere und vermietet sie dann wieder OGl.

2 [a] *ạlǵimạl jạzǵạl ạnnāǵeh* das Kamel stürtzt sich auf die Kamelin, um sie zu schädigen, zu beissen u. s. w. OGl. — [b] *aswad* Name eines schlechten Kerls OGl. — [c] *mtĕṭarrif* auf der Seite, allein OGl.

3 [a] *mhạrrif* einer, der kindische Streiche macht; hier obscön OGl.

4 [a] urspr. *ǵālb*, sp. *ǵall-*, OGl.: wer sich lieb gemacht hat; die Doppelung des *l* ist gegen das Metrum, die Emendation allerdings unsicher. — [c] *mā jĕṣarrif ạlḥaċi* er weiss nicht, was er redet: *elbēʒ wạššerā* er weiss beim Handeln nicht mehr das Gute vom Schlechten zu unterscheiden; er kann's nicht mehr bewältigen.

96

dōretin ǵīt alāšći[a] allī jeṭbuḫ-lina bạddạrb ulegētuh bạllēl mĕḥanḥạnin[b] bwudạć wakalt mọɜuh waɜallạmt ạlemīr aṣṣubḥ bĕhalgeṣīdeh[d]:

1 jā mīrinā jạllī tĕɜarf[a]-eššāreh, aṭr-alḥĕnēnī bạlwudạć mā ṣār.
2 lā ṣāre bīdē wāḥidin hū kāreh, jidɜihe miṭl-ạzzibde rāɜ-ạlkār.
3 jafraḥ ˀilā ǵā[a] lēlĕtin mạṭṭāreh, tudḷim ɜalēh-alɜēne bēt-ạnnār[b].
4 īlā[a] mala-ṭṭāweh[b] wfāḥe-ktāreh[c], *ūlā wuṭī[d] ɜạndah fuhū miškār[e].
5 alˀāšĕćī lā māte mā luh ḥāreh[a], bạlˀāḥireh[b] jiḥšar maɜ-alkuffār.

97

1 wāḥid min hal-ạlǵĕnāḥ, ǵĕnāḥ ɜanēzeh[a], tāǵir urāɜi bĕsātīn winḫīlin ćĕṭīreh uǵā ulīduh lĕbuǵdād wúhū rāɜī moḍīf[b] wilā ǵāhū ḍijūf jĕnādī kill ǵimāɜatuh ɜalạ-ɜaša. 2 utāli wạǵtuh ḍọɜif uréḫiṣ ɜạnd ǵimāɜatuh udạllạu ilā ǵāhum ḫiṭṭār mā jinādūnuh ubaɜaṭ lulíduh halǵĕṣīdeh ĕbbeǵdād maɜ bĕdúwi. 3 ujōm ṭabb ạlbĕdúwi ɜala uliduh ĕbbeǵdād ḥaṭṭ ḫamsmījet nēreh[c] ĕbbaṭĕn ḫubzeh waɜṭāhạ-lbedúwwi uǵāl lạlbĕdúwwī: ǵil lobūi walạk[d] mā ɜạnduh flūs, 4 ćāɜĕdī[e]-jākil ḫubzin bạlɜọrāǵ miṭl halḫubzit[f]-ạll-anạ baɜaṭt-luh. in-ćān jĕrīd ḫubĕz fīǵī jākịl ɜạndī wullā flūs mā ɜạndī. uhāḍī ǵĕṣīdet obūh[g]:

1 ǵār-ạzzimāne bĕtạfrīć-ạlmĕḥibbīnā, jā lēte šọɜrī beha-lˀạijāme timbīnā[a].
2 lēt[a]-ạllijālī tĕḥabbirnī ˀawāilhā[b], ɜammā jiǵīnā bĕtālīhā wtimbīnā.
3 ćāfin ćifāhā ˀilā ɜaddạt bĕnāǵidhā, min šidde ǵēdah tĕˀamminnā[a] wtišćīnā.
4 ilā ṣufạt kạddạrạt mạšrūbe ṣāḥibhā, lō ćāne fōǵ-aṭṭĕhūt meɜ-aṣṣalāṭīnā.
5 tĕḥiṭṭe nāsin mĕn-ạlɜụljā wtaǵɜallhum fī mạnzil-ạddille lō ćānau ɜazīzīnā.
6 min ɜāše fīhā falā jāmin daǵāilhā[a], lāzim jĕfāǵīhe[b] minhā mā ˀifāǵīnā.
7 itzạijanạt[a] wammanạtnā fī ⏑‒‒‒[b] utǵạijarạt mā ḥazēnā fọɜlĕhā fīnā.
8 ćid giṭṭaɜạt[a] min ṭimar[b] ǵalbwī nišāibeh[c], hēhāte hēhāte jā dinjạn ǵatartīnā.
9 āṭār[a] tĕzījinće jā ǵarrạ[b]-lǵĕbīn linā, ḫaddāɜatīn ǵọɜleć-allah mā tezīnīnā.

96

[a] *āšći;* auch in Bagdad ist das türkische *āšćī* das gewöhnliche Wort für „Koch". — [b] *flān ḥanḥạn* = er hat *ḥĕnēnī* (s. Excurs N 36) bereitet OGl. — [c] Metrum Reǵez, vgl. § 96 d.

1 [a] Mscr. *taɜref* vgl. § 95, 4.

3 [a] *ǵā*, nach OÜ. ist *lēletin* Subject. Unsicher. — [b] *bēt-ạnnār* ist *dĕɜāt:* der du brennen mögest! OGl. Etwa für *bĕbēt ạnnār?*

4 [a] Mscr. *ilā*. — [b] *ṭāweh* Pfännchen, in welchem das Fett flüssig gemacht wird OGl. — [c] *kettar ạllaḥam, ạddiḥĕn* es verbreitet Geruch (*ktār*) duftet OGl. — [d] Mscr. *walạuṭī*. — [e] *miškār* einer, dem etwas genügt OGl. Wohl kaum zutreffend.

5 [a] *ḥāret-elbēt* alle Geräte OGl. Unsicher. — [b] Mscr. *ubạlˀ*.

97

[a] *ạlǵĕnāḥ* liegt ganz nahe bei *ɜanēzeh* OGl. — [b] *moḍīf mĕḍāfeh* OGl. — [c] *nēreh* gew. *nērī* Goldstück OGl. Vgl. Excurs M 10. — [d] *walạk* dein Sohn OGl. — [e] neben *ćāɜĕdin*, — [f] urspr. *°zeh*. — [g] Metrum Basīṭ; vgl. § 35 a.

1 [a] *timbīnā* vgl. V. 2; wahrscheinlich stand ein anderes Wort an einer der beiden Stellen, V. 2 passt das Wort besser.

2 [a] Mscr. *ulēt*. — [b] Mscr. *awāilha*.

96

دورةً جئت الاشّجى الّي يطبخ لنا بالدرب ولقيته بالليل محخنا بودك وأكلت معه وعلّمت الامير الصبح بها القصيدة

1 يا اميرنا يا الّي تعرف الشارة   اثر الحنينى بالودك ما صار
2 لو صار بيدَىْ واحدٍ هو كاره   يدعيه مثل الزبد راعى الكار
3 يفرح اذا جاه ليلة مطّارة   تظلم عليه العين بيت النار
4 اذا ملأ الطاوه وفاح كتاره   ولا وُطِئْ عنده فهو مشكار
5 الاشّجى اذا مات ما له حارة   بالآخرة يحشر مع الكفّار

97

1 واحد من اهل الجناح جناح عنيزة تاجر راعى بساتين ونخل كثيرة وجاه ولده الى بغداد وهو راعى مضيف واذا جاه ضيوف ينادى كل جماعته على العشا 2 وتالى وقته ضعف ورخص عند جماعته ودلّوا اذا جاهم خطّار ما ينادونه وبعث لولده ها القصيدة مع بدوى 3 ويوم طبّ البدوى على ولده ببغداد حطّ خمسمائة نيرة ببطن خبزة واعطاها البدوى وقال للبدوى قل لابى ولدك ما عنده فلوس 4 قاعد ياكل خبزا بالعراق مثل ها الخبزة الّي انا بعثت له ان كان بريد خبز فيجى. ياكل عندى والّا فلوس ما عندى وهذه قصيدة ابوه

1 جار الزمان بتفريق المحبّينا   يا ليت شعرى به والايّام تُنبئنا
2 ليت الليالى تخبّرنى اوائلها   عمّا بجبينا بتاليها وتُنبئنا
3 كافٍ كفاها اذا عضّت بناجدها   من شدّ غيظها تؤمّننا وتشقينا
4 اذا صفت كدّرت مشروب صاحبها   لوكان فوق الخوت مع السلاطينا
5 تحطّ ناسا من العليا وتجعلهم   فى منزل الذلّ لو كانوا عزيزينا
6 من عاش فيها فلا يأمن دغائلها   لازم يفاجئه منها ما يفاجئنا
7 تزيّنت وامّنتنا فى تزاينها   وتغيّرت ما حزينا فعلها فينا
8 قد قطعت من ثمر قلبى نشائبها   هيهات هيهات يا دنيا غترتينا
9 اثار تزيّنك يا غرّاء الجبين لنا   خدّاعة جعلك الله ما تزينينا

3 [a] Mscr. *timminnā*.

6 [a] Mscr. *daġāilah*. Man sagt vom Waizen *elḥinṭa bĕha daġal* wenn Unreinigkeiten darin sind OGl. — [b] Mscr. *ĭfā°*.

7 [a] Mscr. *tezzai°*. — [b] Mscr. *tĕzīnah* (= تزيينها? vgl. V. 9); vielleicht wäre im Metrum *tezāinahā* zu lesen.

8 [a] Mscr. *iġṭaṣạt*. — [b] *ṯimar* wurde stets mit „Blüten" erklärt. Ob das Wort hier ursprünglich ist, ist zweifelhaft. — [c] So Mscr.; vgl. Excurs K 5.

9 [a] urspr. *aṯār*, sp. *aṯer*. — [b] sp. *ġir°*.

10 wā-zīne[a] ɜaṣrịn muḍā ǵabl-ạlfĕrāǵ linā, ạijāme ɜaṣr-ọṣṣĕbā zahruh mĕǵạṭṭīnā.
11 waddāre ǵāmĕɜatin walɜēne hāǵeɜeh[a], walwarǵe sāǵĕɜatin[b] beṭrab[c] wṭạfnīnā.
12 wamā ḥalā[a] hāk-ạlạijām lō tedūm linā, jā lētahā fī tawāl-ạlɜumre ṭạṭnīnā.
13 *ćāfin . . . .[a] lēlin[b] fihī lāzimin _ mā[c] tebạććīnā.
14 _ _[a] fuwādī ṣĕdūɜin mā tĕlāimạt[b], allāhe jạbrid ɜazāī *wlā jĕfāǵīnā[c].
15 alǵēre ǵạrḥeh tĕdāwīh[a] _ ᴗ _ _ _[b], *ǵạrḥī ʾanā[c] mā tĕdāwīh-ạlmĕdāwīnā.
16 ūkubre[a] kōn[b]-ạlleḏī ḫallā mĕɜazzetih[c], taḥt-ạṭṭarā fī ǵamīć-ạllibne wạṭṭīnā.
17 wallāhe mā-bīɜĕhum[a] bạlhinde ɜan ćimạl, wumm-ạlćerā walḥasā ḫuḍr-ạlbĕsātīnā.
18 wạššāme warrūme waddinjā ǵĕmīɜahā, ūhum bĕlāǵ-ạlḥašā ʾaṭǵal mawāzīnā.
19 dārạt ɜalēhum raḥạ[a]-ddinjā nawāǵideh wạǵdēte[b] ćạṭṭēre maksūr-ạlǵạnāḥēnā.
20 ǵimāɜatī kille mā ǵā ɜandĕhum nāibeh[a], _ nādaw[b]-ạlbạijinīn walā ʾinādīnā.
21 walā jĕǵūl ḥadde[a] minhum[b] _ bĕḥạdrạthum, nādū fĕlānin fĕjā mā-hū ʾinādīnā.
22 *win ǵīt anā ḥadde minhum[a] _ abī ǵarạḍ, ɜạijā ɜalẹijā[b] fĕɜazzī lạlmĕćillīnā.
23 hāḏā fĕɜọl[a] kille min ǵallạt fawāiduh, jạrḫiṣ ɜalạ-nnāse mā ḥinnā bĕǵạzɜīnā.
24 fan-aḥmịd-allah ɜalā tạfḍīle nọɜmetuh, ḥamdin ćĕṭīrin tiǵirr bĕḏićruh-ạlɜēnā.
25 lō ćāne ɜālićne[a] dēn ćĕṭīr fĕlī naḥal, baɜḍuh ɜan-ạddēne lō bọɜnā jĕkạffīnā.
26 lāćīnne[a] wuddī bạlā naǵṣin ɜalẹj walā ɜēbin ɜala-lɜọrḍe mā *nihfī rawāsīnā[b].
27 nĕṣājil[a]-ạlɜụmre jā wulid[b] nĕšiḥḥ bihin, nạbī ɜan-aṣḥābenạ-lǵāfīne tịǵnīnā.
28 wā-zīne mụǵjāḍĕhinn[a] īlā *ricib ạlǵirīd[b], utzạḫrọf-ạṭṭạmre bah wọɜḏūǵahe[c]-hnīnā.
29 wānāme bạḏlālehin walwạrǵe sāǵiɜeh, taḥālaf-ạlḥānaha-bḏawāib-ạlǵīnā.
30 lā[a] ḥạbbạt-arrīḥe wuhtạzzạt ɜọḏūǵahā, šạbɜạu tĕḥathạ-ljitāmā wạlmĕsākīnā.
31 allāh itạmmim ɜalēnā fạḍle nọɜmetuh, walā jeǵạijir ɜalēnạ-lwạǵte wiǵnīnā[a].
32 walā . . . .[a] ɜan-eḫtilāf-ạlǵĕlūb ǵaban wtạbjīnā.

---

10 [a] *wā-zīn* und *wā-šīn hazzebūn* wie schön, wie hässlich ist dieser Rock! OGl.

11 [a] *hāǵīɜeh* = *nēmeh* OGl. — [b] *siǵaɜ iḏa bitạl jeǵanni* wenn er fortdauernd singt OGl. — [c] Mscr. *bĕṭarab.*

12 [a] Mscr. *waḥilū.*

13 [a] Mscr. *ćāfin ćifạ-ddinja walạu zānạt lina.* Das Metrum lässt sich nicht herstellen. — [b] Mscr. *lajālin.* — [c] Vor *mā* fehlt eine Silbe. Man sagt *lāzim mā aṭlaɜ ạnnạǵd inšallah* ich muss notwendig ins N. OGl.

14 [a] Mscr. *ṣĕdāɜạt* sie hat gespalten. Wahrscheinlich ist مُصَدَّع zu lesen, obwohl *fūwād* nachher als fem. behandelt ist. — [b] *tĕlāimạt* ᴗ – ᴗ –? — [c] Mscr. *wálā ifā*.

15 [a] Mscr. *eddāwih.* — [b] Mscr. *aṭṭebuba* sic für الأطِبّاء; ist etwa *ạlʾaṭibbāʾū* zu lesen? — [c] Mscr. *wāna ǵạrḥī.*

16 [a] Mscr. *wakubr.* — [b] *kōn ɜalẹj* ein Unglück, das über mich kommt OGl. — [c] *mĕɜazzeh* = *ɜọzz, ọɜtĕbār* OGl. Kaum annehmbar; vgl. jedoch V. 44; nach dem Zusammenhang hier eher collectiv.

17 [a] *ʿhum;* das Suffix soll sich auf seine Kinder beziehen; vgl. N. c zu V. 16. Vielleicht fehlt vor 17 ein Vers.

19 [a] Zu *raḥa* vgl. Excurs BB. — [b] Mscr. *uǵadēt.*

20 [a] *nāibeh ḏĕbīḥeh* OGl. — [b] Mscr. *nādạu;* lies vielleicht Imperf. *īnāduw-.*

21 [a] Mscr. urspr. *ḥaddim*‿, später *ḥadim*‿; ebenso V. 22 a. — [b] Sollte hier und V. 22 a im Metrum *minhumū* zu lesen sein?

22 [a] Mscr. urspr. *wiǵīt ḥaddim‿min*ᶜ. — [b] Mscr. *ɜalẹj;* vgl. V. 26.

23 [a] Mscr. *fọɜĕl.*

25 [a] Mscr. *ɜālićin.*

10 وا زين عصر مضى قبل الفراق لنا   ايّام عصر الصبا زهره مغطّينا

11 والدار جامعة والعين هاجعة   والورق ساجعة بطرب وتغنينا

12 وما احلى هاك الايّام لو تدوم لنا   يا ليتها فى توالى العمر تثنينا

13 كاف كفانا الدنيا ولو زانت لنا   ليلا فهى لازم ما تبكّينا

14 صدّع فوادى صدوعا ما تلايمت   الله يبرد عزاى ولا يفاجئنا

15 الغير جرحه تداويه الاطبّاء   جرحى انا ما تداويه المداوينا

16 وكبر كون الذى خلّى معزّته   تحت الثراء فى عميق اللين والطينا

17 والله ما ابيعهم بالهند عن كمل   وامّ القرى والحسا خُضر البساتينا

18 والشام والروم والدنيا جميعها   وهم بلاجى الحشا اثقل موازينا

19 دارت عليهم رحا الدنيا نواجدها   واغديت كالطير مكسور الجناحينا

20 جماعتى كلّ ما جاء عندهم نائبة   ينادوا البيّنين ولا ينادينا

21 ولا يقول حد منهم بحضرتهم   نادوا فلانا فيا ما هو ينادينا

22 وان جئت انا حد منهم ابى غرضا   عيّا علىّ فعزّى للمقلّينا

23 هذا فعل كلّ مَن قلّت فوائده   يرخص على الناس ما حنّا بجزعينا

24 فانا احمد الله على تفضيل نعمته   حمدا كثيرا نقرّ بذكره العينا

25 لو كان عالقنى دين كثير فلى نخل   بعضه عن الدين لو بعنا يكفّينا

26 لكنّ ودى بلا نقص علىّ ولا   عيب على العرض ما نهفى رواسينا

27 نصائل العمر يا ولدى نشحّ بهن   نبغى عن اصحابنا الجافين تغنينا

28 وا زين مقياظهم الى ركب الجريد   وتزخرف التمر بها وعذوقه حنينا

29 وانام بظلالهن والورق ساجعة   تخالف الحانها بذوائب الغينا

30 اذا هبّت الريح واهتزّت غدوقها   شبعوا تحتها اليتامى والمساكينا

31 الله يتمّ علينا فضل نعمته   ولا يغيّر علينا الوقت ويغنينا

32 ولا يغيّر الجيران ان صفوا   عن اختلاف القلوب غبّاً وتبيينا

---

26 [a] Mscr. *lāčin.* — [b] *nihfī rawāsīna,* das letztere Wort unerklärt. Man sagt *flān ahfa frusuh = bāʒah bĕnuṣṣ ǵīmetuh* er hat es um den halben Preis verkauft OGl.

27 [a] *nĕṣīleh nĕṣībeh* OGl. Unsicher; vgl. 36, 4, N. b. — [b] Mscr. *ulídi.*

28 [a] *muǵǵāḍ,* gewöhnlich *mĕǵīḍ* = die drei Monate dauernde Zeit, in welcher man vor der Dattelernte *ruṭab* abschneidet; man sagt *nĕǵaịjiḍ,* wir schneiden *r.* ab OGl. — [b] Subject von *ričib* ist der *čenā* der Kolben der Dattelfrüchte OGl. Unsicher. — [c] Mscr. *waʒọḏū°;* zu *ʒọḏĕč* vgl. Excurs N 15 c.

30 [a] Mscr. *ilā.*

31 [a] Mscr. *ujiǵ°.*

32 [a] Mscr. *jĕǵaịjir ạlǵīrān in ṣufaụ.* Das Metrum ist schwer herstellbar; zum S vgl. die Übers.

33 aulāde mutɜom[a] ʾilā šān-azzimān fuhum * . . . .[b]
34 alɜafwe[a] lallāhe mā ʾakbar mawaddathum, fī dāmĕrī wā-šigā galb-almĕḥibbīnā.
35 abćī ɜalā ḫillĕtin mā dal-lehum ɜawad, farraghum-albēne wašmat minni ɜādīnā.
36 walau bićēt . . . .[a] uṣfagte[b] balćaf-falā hādā bĕmislīnā.
37 aṭlub ɜasa-llāhe jaǵmaɜnā bĕrahmetuh, wībarrid-alḡalbe ɜan hammin mĕššāćīnā.
38 wīǵībe maḥbūbi[a] min ʾagṣa-lmĕsīr-linā, aṣṣāḥib-allī ᴗ šōf šaḫṣeh jedāwīnā.
39 tazhī[a]-beh-addāre mā timḥil ǵawānibah, tudlim[b] wtimḥil mitā mā ǵābe ǵālīnā.
40 maɜ dā wūjā rāćibin min fōge nāǵieh[a], ćazāɜiǵ-almōǵe tasbug *ćārĕh-alɜēnā[b].
41 *naḥr-alḡulūṣ *. . . . .[a] jamm-aššimāle wsir baljōme jōmērā.
42 wīlā lafēt gāble –[a] tĕfāric-išdādahā, jiǵīke nāsin bĕrudda-lɜulme mišfīnā.
43 indib bĕṣōtike jā min šāfī-lī ḥasan, innī rĕsūlilᴗlōbūh wuhū mewaṣṣīnā.
44 jābū mĕḥammad wjā wulid[a]-ujā snidī[b], umɜazzetī maɜ sĕlāḥī lalmĕdāmīnā[c].
45 wallāhe min hammukum mā ɜāde janfaɜnī ɜēšī walau nimte fānā[a] sāhēr-alɜēnā.
46 ćāfin ćifāhā[a] ʾilā ɜaddat bĕnāǵidhā[b], ɜand-errĕfāǵeh fĕɜazzī lalmĕćillīnā,
47 . . . .[a] hal-alɜaṭā wassehā whum-alćĕrīmīnā.
48 *allāhe jiḥfade[a] min ḥinnā bĕǵānebuh, nāḥid wnūfī wɜan-ɜodwāne[b] ḥāmīnā.
49 sahl-alǵanābe-lĕmin jalǵī[a] bĕǵānebuh, whū ǵuṣṣet-almōte fī ćabd-almaɜādīnā.
50 šēḫ-alḡeṣīm ūwalad[a] šēḫ-alḡeṣīm ᴗᴗ–, wuhū *saɜadnā lĕʾauwalnā[b] wtālīnā.
51 wuḡdūre magdehe mišboɜtin wzāideh haddēfe walḡāre walɜānī mĕćīmīnā[b].

98

atnēnin ṣĕḥába bĕbrēdeh uṣār ĕlwāḥidimᴗminhum ṣĕḥībeh waḥad hū wījāh tĕlātĕ sinīn wúhī bint ujīǵī ṣĕḥībuh jammah jĕrīdi-mnah wuttārideh[a] uɜoǵiz jĕḥaṣṣil mĕnah šī ugā ṣĕḥib-alḥormeh bĕbeḡdād utĕǵauwazat alḥormeh ɜoḡbuh. ujōm ɜaǵǵizat ṣāḥabah rĕfīćuh alli bĕnaǵd ubaɜat lišĕḥībuh ḫatt bubeḡdād jeɜallimuh in ṣĕḥībak aṭāɜatan ubaɜat luh alli bbeḡdād halḡĕṣīdeh:

1 šifātī bĕdārin jōme ɜolmī linā bah, ɜanūdin ɜalā lāmāhe ɜānadte[a] ɜoddālī.

---

33 [a] Über *mutɜom* war keine Auskunft zu erhalten. Der Rawi behauptete, der Vers gehe auf *ḥĕgēlān šēḫ* von *ḡaṣīm*. — [b] Die zweite Vershälfte fehlt.

34 [a] Mscr. *alɜafu.*

36 [a] Mscr. *wataɯwaḥt alḥanīn* gegen das Metrum. *flān jetauwiḥ alǵinā* er singt laut OGl. — [b] *ṣfaḡt;* gewöhnlich II *jĕṣaffić;* wenn man mir eine schlimme Nachricht bringt, z. B. über den Tod meines Bruders, so schlage ich die rechte Hand in die linke und rufe *lā lā* = es wird doch nicht sein! OGl.

38 [a] Mscr. *ḥabībi;* die Emendation ist unsicher.

39 [a] Mscr. *utaz°.* — [b] Mscr. *utud°.*

40 [a] Der Rawi verstand das Wort nicht. — [b] *ćāreḥa-lɜēnā* das ausgewachsene Pferd OGl. Unsicher. Vielleicht Antilope; vgl. Dozy.

41 [a] Mscr. *naḫḫer alḡulūṣ ilma taḥwa ujammah;* wie der Halbvers metrisch zu emendieren ist, ist unsicher.

42 [a] An die Stelle der fehlenden Länge ist wohl *mā* einzusetzen.

44 [a] Mscr. *ulidi.* — [b] Lies wohl *sanadī.* — [c] *ɜanezeh mĕdāmīnin šammar = ṣāirin bēnĕhum dabḥ udĕmūm,* also Brutrache ausüben.

45 [a] Mscr. *fana.*

46 Vgl. V. 3 a, 13 a, 19 a und 22 b. Hier herrscht grosse Verwirrung; der Vers passt nicht hinein. — [a] *hā* = *dinja* OGl.

47 [a] Hier fehlt im Mscr. ein Halbvers.

33 اولاد مطعم اذا شان الزمان فهم ....

34 العفو لله ما اكبر مودّتهم فى ضامرى واشقى قلب المحبّينا

35 ابكى على الخلّة ما ظلّ لهم عوض فرّقهم البين وشمت منّى عادبنا

36 ولو بكيت وطوّحت الحنين وصفقت بالكفّ فلا هذا بسلينا

37 اطلب عسى الله يجمعنا برحمته ويبرّد القلب عن همّ مشاقينا

38 ويجيب محبوبى من اقصى المسير لنا الصاحب الّى شوف شخصه يداوينا

39 تزهى به الدار ما تمحل جوانبه تظلم وتمحل متى ما غاب غالينا

40 مع ذا ويا راكبا من فوق ناجية كراعج الموج تسبق كارح العينا

41 تجرّ القلوص الى ما تهوى ويمّمها يمّ الشمال وسربالبوم يومينا

42 واذا لفيت قبل ما تفارق شدادها يجيك ناس بردّ العلم مشفينا

43 اندب بصوتك يا مَن شاف لى حسنا انّى رسول لابوه وهو موصّينا

44 يا بو محمّد ويا ولدى ويا سندى ومعزّنى مع سلاحى للمدامينا

45 والله من همّكم ما عاد ينفعنى عيشى ولو نمت فانا ساهر العينا

46 كاف كفلها اذا عضّت بناجدها عند الرفاقة فعزّى للمقلّينا

47 . . . . اهل العطاء والسخا وهم الكريمينا

48 الله يحفظ من حنّا بجانبه ناخذ ونوفى وعن العدوان حامينا

49 سهل الجناب لمن يلقى بجانبه وهو غصّة الموت فى كبد المعادينا

50 شيخ القصيم وولد شيخ القصيم وهو سعدنا لأوّلنا وتالينا

51 وقدور مجده مشبعة وزائدة للضيف والجار والعانى مقيمينا

98

اثنين صباء ببريده وصار لواحد منهم محيبة واخذ هو وايّاها ثلاث سنين وهى بنت ويجىء محيبه يمّها يريد منها وتطارده وعجز يحصّل منها شى وجاء محيب الحرمة ببغداد وتزوّجت الحرمة عقبه ويوم عجزت صاحبها رفيقه الّى بنجد وبعث لمحيبه خطّ ببغداد يعلّمه ان محيبك اطاعتنى وبعث له الّى ببغداد ها القصيدة

1 شفاتى بدار يوم على لنا بها عنود على لأماها عاندت عذّالى

48 [a] Mscr. *allah jĕḥaffạḍ*. — [b] Mscr. *ạlɜọd°;* der Text ist kaum in Ordnung; daher die Übersetzung unsicher.

49 [a] Mscr. *jạlḡī*.

50 [a] Mscr. *wạlạd*. — [b] Mscr. *sāɜụd lạu°*.

51 [a] *mećīmīn* geht nach dem Erkl. auf *ḡdūr* zurück. Zum *ḡidr* vgl. Excurs CC.

98

[a] so Mscr.; viell. verhört statt der III. Form.

1 [a] Mscr. *ɜan°*.

2 in labset-alheijeh ɜan-eššōke walhafā[a] nĕɜālin fan-aslī ɜan hawā hillij-algālī.
3 ģizā[a] mā ģarā bēnī wbēnah[b] bĕmā modā, aijāme sarģah ma-ɜtalā fīhe heijālī.
4 fĕlākinne[a] ćān-innah sahat[b]-lik bĕɜordah, *ɜalā rāse maćbirhā[c] wtāɜake battālī,
5 fĕhī ģirbelat ģirbāle dannūne winćišaf ɜordah wadunnī-mn-alɜagal[a] rāsĕhā hālī.
6 tĕɜarrif bĕhā mil‿lā jĕɜarfah wtašharah, uthitte ɜordah ja-ttufar[a] bīde dallālī.
7 tĕbeijin ɜaderibhā[a] lĕģērik wtaģɜalah ģĕhabtin wuhī min ģable mastūret-alhālī.

99[a]

atnēn-ashába basĕbāh[b] uwāhidin ɜanduh hādim ubaɜat lsĕdīćuh hatt ugāl -luh hādímnā moɜtāz jabí-luh hormeh ugām sĕdīćuh ubāɜát-luh hmārĕtin ɜanduh ugāl-luh immá ģāzát[c]-lik tĕģauwizeh hādímk fĕruddah ɜalēna ubaɜát -luh halgĕsīdeh:

1 dann-alwitāreh[a] jā mešārī[b] wĕmingāz[c], *usmīle gēdin[d] lā tĕdānā bĕmašrāh[e].
2 ućarrib ɜala-llī zēne mamšāhe nūtāz[a], uhadr-alwitāreh ćatter-essōne[b] wūgāh[c].
3 w'inšor ɜalēhā hazzet[a]-assubhe jimmāz[b], walɜasre wante-mkeijifin ɜande malfāh.
4 sāɜat tĕnauwuh ɜande naijāć-alatjāz, gil-luh jĕhott-alhagge laijānij[a]-atlāh.
5 gil hotte lī tamrin bĕsamnin wmā ģāz, allī bĕbatnī tāhe min šīne mamšāh.
6 ģān-alhabar mink-inne hādimke moɜtāz, walā tĕɜaddarnāke mēsūrin --[a].
7 fin ćāne darb-almarģeleh fīke mā bāz[a], fĕrudd-alhemāreh lā tĕdānā bĕmašrāh[b].
8 jā mā gadat ɜandī garad kille moɜtāz, uhatw-azzĕgirt[a]-ila-štaha-nnēće janšāh.

100[a]

wāhidin zigirti ģāl addār alli behĕ halhĕmāreh umuftāh addār ɜanduh ujōm ģāl addār liga-lhĕmāret mabjūɜeh walā ligā baddār illa-lwitāreh uģāb balhĕmāret halgĕsīdeh[a] ješćī ɜalā sedīćil‿luh[b]:

---

2 [a] *hafjat addĕlūl = imbiģar huffah* seine Sohle bekam Risse (*baģĕr* Riss, auch V *tĕbaģģar tōbī*); auch *halgāɜ hafa ida sār buh hiģār ušōk* OGl.

3 [a] *ģizā* = zur Vergeltung von OGl. Dies passt nicht in den Zusammenhang; wahrscheinlich ist vor V. 3 eine Lücke. — [b] urspr. *bĕneh.*

4 [a] Mscr. *°kin.* — [b] *flān sahá-lī behalćitāb* er hat mir dieses Buch zugestanden, eingewilligt, es mir zu schenken OGl. — [c] *flān ɜala rās maćibruh = āćilin ɜumruh* dem Tode nahe OGl.

5 [a] Mscr. *°ɜágel.*

6 [a] *tufar* ist Schimpfwort; eig. Strick, der unter dem Schwanz des Esels hindurchgeht OGl.

7 [a] *ɜadrūb ɜēb;* auch Fehler, Krankheit, z. B. wenn ein Kamel eine *debúteh* (Pl. *dubat*) ein Geschwür an den Vorderbeinen oder eine *dĕbúreh* eine Wunde auf dem Rücken hat OGl.

99

[a] Das Ganze ist ein Scherz; kaum übersetzbar. — [b] *ģāz* anstehen, gefallen; vgl. V. 5 sich geziemen.

1 [a] *witāreh* Eselssattel, der der Länge nach den ganzen Rücken des Esels bedeckt (= *ģelāl* in Dam., *bardeɜeh* in Bagdad) OGl. — [b] *mĕšārī* der Bote des Dichters OGl. — [c] *minģāz* von *nagaz* mit einem spitzen (*mdahrab*) Instrument antreiben OGl. — [d] *smīl ģēd;* der Schlauch *smīl* (vgl. Note d zu 24, Einl.) muss im Sommer besonders sorgfältig auf seine Tauglichkeit hin geprüft werden. — [e] Mscr. *mmašrāh,* OGl. mach's nicht billig, ihn zu kaufen.

2 [a] *nūtāz; helhĕmār jĕnōtiz* (in Bagdad *jĕhangil*) = er stösst im Gehen OGl. — [b] *sōn* Mist des Esels, der auf die *dumar* gelegt wird OGl. Nicht sicher; viell. bloss = Schutz. — [c] *wūģāh* sic; eig. *wuģāt* = Lappen (zum Schutz) OGl. Unsicher.

2 ان لبست الجبّة عن الشوك والحفا   نعالا فانا اسلى عن هوى خلّى الغالى
3 جزاء ما جرى بينى وبينها بما مضى   ايّام سرجها ما اعتلى فيه خيّالى
4 فلاكن كان انّها صحت لك بعرضها   على راس مكبرها واطاعك بالتالى
5 فهى غربلت غربال ذى النون وانكشف   عرضها واظنّ من العقل راسها خالى
6 تعرّف بها من لا يعرفها وتُشهرها   وتحطّ عرضها يا الثفر بيد دلاّلى
7 تبيّن عذاريبها لغيرك وتجعلها   قحبةً وهى من قبل مستورة الحالى

99

اثنين صحباء بصباح وواحد عنده خادم وبعث لصديقه خطّ وقال له خادمنا معتاز يبى له حرمة وقام صديقه وبعث له حمارة عنده وقال له ان ما جازت لك تزوّجها خادمك فردّها علينا وبعث له ها القصيدة

1 دنّ الوثارة يا مشارى ومنغاز   وصميل قيظ لا تدانى بمشراه
2 وكرّب على الّى زين ممشاه نوتاز   وحدر الوثارة كثّر الصون وقاه
3 وانشر عليها حزّة الصبح يماز   والعصر وانت مكيّف عند ملفاه
4 ساعة تنوّخ عند نيّاك الاطباز   قل له يحطّ الحقّ لَإيّانى اطلاه
5 قل حطّ لى تمرا بسمن وما جاز   الّى ببطنى طاح من شين ممشاه
6 جاءنى الخبر منك أنّ خادمك معتاز   ولا تعذّرناك ميسورا هاجاه
7 فان كان درب المرجله فيك ما باز   فردّ الحمارة لا تدانى بمشراه
8 يا ما قضت عندى غرض كلّ معتاز   وخطو الزقرتى اذا اشتهى النيك ينصاه

100

واحد زقرتى جال الدار الّى به ها الحمارة ومفتاح الدار عنده ويوم جال الدار لقى الحمارة ميوعة ولا لقى بالدار الاّ الوثارة وجاب بالحمارة ها القصيدة يشكى على صديق له

---

3 [a] *ḥazzeh wağt.* *šiftuh ambāreḥ halḥazzeh* ich habe ihn gestern um diese Tageszeit gesehen. Man spricht auch von *ḥazzet adḍuhĕr* = die Mittagszeit OGl. — [b] *immāz aṣṣubḥ* der Morgen trennt sich von der Nacht, auch *immāz attōb* einen Riss bekommen OGl.

4 [a] *laijāk tĕrūḥ min lmĕčān ilā māğī* dass du nicht etwa von hier weggehst, bis ich komme; aber auch *laijāni atnāk walā tĕğī* dass ich nicht auf dich warte und du nicht kommst! OGl. Also wohl إِيّا mit vorgesetztem لَ.

6 [a] Mscr. *ağāh* das zu ihm gekommen ist OGl. Das Metrum verlangt jedoch – –; ob *āğāh* gelesen werden darf, ist zweifelhaft; vielleicht ها جاءه.

7 [a] *flān jĕbīz buh almaʿrūf* = *jĕbaijin buh* sich zeigen OGl. Nicht ganz sicher. — [b] wie Note e zu V. 1; der Schluss des Verses passt nicht.

8 [a] *zĕğirti* unverheiratet, von einem Mann; auch wenn er Wittwer ist OGl.

100

[a] *ğōzān* (vgl. V. 1) hiess der Dichter; nach anderer Angabe ist das Gedicht von *muḥammed elefendi.* — [b] Metrum Hezeğ, vgl. § 36.

1 bidā ğōzāne fī bạdɜ-albijūt, ušibbe-bdāmer-ạlmeskīne nāreh.
2 waɜēneh ḥārebạt ḥilw-arrĕgūd, uhạll-ạddạmɜeª min farğ-ạlḥĕmāreh.
3 alā jā lāimī bālik tĕlūm, šif ḥālī wtạkfīk-ạl'ašāreh.
4 wuğạfte-msạğğimin ª ćinnī ɜalīl, ɜal-ạllī ɜạndinā muftāḥe dāreh.
5 law-inn-ạššōre ɜạndī mā tĕbāɜ, laª šạkk-ạlɜabde mā hū buḥtijāreh.
6 jōm-innī dĕkạrtah ruḥte lạmmah, walā lagēt-anā ğēr-ạlwutāreh.
7 naḥēti-hdērĕsinª bāğil‿laɜalleh jĕɜāwinnī ćimạnnihᵇ bih šĕtāreh.
8 alā ja hdēres-ạbṣir-lī bĕḥālī, anā min ɜugbĕhā ḍigt-ạlɜazārehª.
9 uğismī nāḥĕlin warrāse šejjạb, ugalbī ćinneª bih maḥḥāleᵇ kārehᶜ.
10 mĕzejjinhinnª-obūī-bin nuwēṣir, ćimạnnuh šāṭerin bạmr-enniğāreh.

101ª

1 gāle gōzāninª mĕn-ạttạfnīn, ɜọgbe nēće-ḥmārĕtin tilwāᵇ.
2 jōme bīɜat mā ḥạṣal-lī šīn, mā gawēt-aṣbir ɜala-lbạlwā.
3 mā dirīt-innạ-ttimạn ćạršēnª, *ćāne šārīhāᵇ bĕmāᶜ tiswā.
4 wạštĕrī-lah min ḥamạd ḥōḍēn, wạćrimahª lēn-innahā tạğwā.
5 lā lĕgēte-hdērĕsin nāṣīn, nāfĕdinª zubbuh maɜ-alḥạğwāᵇ.
6 ğāle lī mā tiḥširạnª jā šēn, wašbiɜah jōmin mĕn-ạlfạğwāᵇ.
7 ğilte fọɜlik ḏāke mā jạrdīn, ćēf-aḥabr-ạlğišše bik wağwā.

102

zĕğirt šạrrĕgōª min ḥalạb utalạğğōhum ɜagēl ĕmğarrebīn jīğī sittạt ḥamālᵇ ukill ḥaml-ilāćīhum jĕɜazmĕhum bạnnĕhār ḥnēnī ubạllēl ḏibāiḥ utimmạnᶜ. ujōm ğō ɜạnd tićrīt talạğğāhum ḥaml-ibin *nāṣir wubĕn ɜabdān waḍḍālọɜ walmĕɜēbīᵈ wala ɜazimōhum. ujōm ṣār bạllēl ğāmạu ạlḥamĕl jĕdiğğūn ạttạbĕl urāḥạu ɜalēhum ezzĕğirt ušạğğō ṭạblĕhum udạğğōhum uğāb buhum šāɜirin maɜ-azzĕğirt hālğĕṣīdehᵉ:

2 ª Mscr. ˙ɜeh, Schreibfehler.
4 ª *flān jĕsạğğim = jĕhōğis bījalbuh wulĕsānuh mā jitećạllạm wālā jạḍḥak* = ganz in sich versunken sein OGl.
5 ª *lā* kurz?
7 ª *hdēres* hiess der Freund des Dichters OGl. — ᵇ *ćimạnnih ḥēṭinnuh* OGl.
8 ª *ɜazāreh, ɜazzar bī = ɜaddebạn* OGl.
9 ª Mscr. *ćim.* — ᵇ Mscr. *maḥāl;* vgl. 45, 7, N. a. — ᶜ *kāreh* sein Geschäft OGl. Unsicher.
10 ª Worauf das Suffix *hinn* (sic) geht, ist nicht klar; ebenso weiss man nicht, worauf sich der ganze Vers bezieht.

101

ª Zum Metrum vgl. § 34 c.
1 ª Mscr. *ğōzān.* — ᵇ *tilwā* ist *dĕɜāt*, wahrsch. = möge es mit dir aus sein! OGl.
3 ª Zu *ćạrš* vgl. Excurs M. — ᵇ *lō ana šāifin haḏḏĕlūl ćān šārijah* wenn ich dieses Kamel gesehen hätte, so hätte ich es gekauft OGl. — ᶜ Mscr. *mma.*
4 ª Mscr. *wạćirmah* von *akram* = reichlich füttern.
5 ª Mscr. *nafĕḏin;* doch undeutlich. Er steckt seinen *zubb* unter den *ḥağū*, ne videatur libido ejus. — ᵇ Zu *ḥağū* vgl. Excurs. DD. 15. 16.

1 بدى قوزان فى بدع اليوت وشُبّ بضامر المسكين نارة
2 وعينه حاربت حلو الرقود وهلّ الدمع من فرق المحارة
3 الا يا لائمى بالت تلوم شف حالى وتكفيك الإشارة
4 وقفت مسجّما كأنّى عليل على الّى عندنا مفتاح داره
5 لو انّ الشور عندى ما تباع لا شكّ العبد ما هو باختياره
6 يوم انّى ذكرتها رحت الى بمّها ولا لقيت انا غير الوثارة
7 نخيت هدبرس باغ لعلّه يعاوننى كما انّه به شطارة
8 الا يا هدبرس ابصر لى بحالى انا من عقبها ذقت العزارة
9 وجسمى ناحل والراس شيّب وقلبى كأزّ به محّال كارة
10 مزيّنهنّ ابوى ابن نوبصر كما انّه شاطر بامر النجارة

101

1 قال قوزان من التفنين عقب نيك حمارة تُلوى
2 يوم يعت ما حصل لى شىء ما قويت اصبر على البلوى
3 ما دريت انّ الثمن قرشين كان شاريها بما تسوى
4 واشترى لها من احمد حوضين وأكرمها الى ان انّها تقوى
5 اذا لقيت هدبرسا ناصبنى نافذ زبّه مع الحقوا
6 قال لى ما تحشرنى يا شين واشبعها يوما من الفقوا
7 قلت فعلك ذاك ما يُرضينى كيف اخبر الغشّ بك واقوى

102

زقرت شرّقوا من حلب وتلقّوهم عقيل مغرّبين بجىء ستّة حمال وكلّ حمل يلاقيهم بعزمهم بالنهار حنينى وبالليل ذبائح وتمّن ويوم جاوّا عند تكريت تلقّاهم حمل ابن ناصر وابن عبدان والظالع والمعيدى ولا عزموهم ويوم صار بالليل قاموا الحمل يدقّون الطبل وراحوا عليهم الزقرت وشقّوا طبلهم ودقّوهم وجاب بهم شاعر مع الزقرت ها القصيدة

---

6 [a] Mscr. *tihišran; flān āhšar* (sic) *flān* = *šĕrākeh* machen; refl. VI OGl. — [b] *fagu* ist der junge, etwa eine Spanne hohe Klee. Die Lucerne heisst noch *ćatt* OGl.

102

[a] Mscr. *ğoh* Schreibfehler. — [b] Sing. *ḥamĕl* Karawane; Anzahl Kamele, die ein Kameltreiber unter sich hat, syn. *sāğeh* OGl. — [c] *timman* in Bagdad das gewöhnliche Wort für Reis, man hat auch *tĕmēmene*. — [d] Alle diese Leute gehören zu den *ʒağēl;* zu **mĕʒēbi** vgl. V. 6, N. b *mĕʒēdi*. — [e] Metrum Reǵez § 37 d.

1 jā bin zĕhēr[a]-indāre[b] ɜozz ɜagēl, alkurre ṣāre bġījet[c]-alḥorgān[d].
2 min šāret-assāɜeh ṭĕlūɜ-attēl[a], ḥukm[b]-alḥarīm ūṭabl-ibin hadbān.
3 mā jiltiġā[a] lā ṭāre ɜaġġ-alḥēl, mā hū bĕmaḥsūbin mĕn-alġuṣmān[b].
4 *ḥamlin ṣadīćuh mā janām-allēl, ġilīṭuh[a]-alhaġġī wubin ɜabdān.
5 ṭāliṭhum[a]-allī ɜāše baṭṭarzīl[b], ɜamruh wnahjuh bīdej-anniswān.
6 wallī *bĕṣōb-arrūme[a] rās-ɜoġēl[b], jĕṣīre ɜand-elmūzimeh[c] ćirɜān[d].
7 wuddik[a] tĕdilli[b]-nsa-nnisājif[c] ḥīl, taġṭaɜ dana-llī zōdĕhum niġṣān.
8 bassūġe wāḥidhum ġarīb-alġīl, jamšī dalaɜbūšin[a] tiġil sakrān.
9 wīlā mišō maɜ *mićɜodīn-elmēl[a], dāɜat marāġilhum ġadō ṭiljān[b].
10 aulād ɜalījil[a]‿lalmĕṣāḥib sēl, jiḥja-alhašīm ūjimbet-arrīdān.
11 win ḥārebō šaḥṣin ṭuwāh-alwēl, lā mā iḥallūnuh ɜala-ddīrān.

103

rabɜon taɜallalau lĕhum beġhaweh ballēl ušarō-lĕhum tēsin ṣĕġīr widbaḥōh wuṭbaḥōh balġĕhaweh wakalōh, alli luh ḥurmĕtin sara-lḥurmĕtuh wallī mā luh ḥurmĕtin nām balġhaweh, allī nāmau balġhaweh ġāmau ɜala-lḥmāreh unāćōah ubaɜdēn tĕhāwašau ɜandah killin jābiah-lúh uġāb buhum aššāɜir halġĕṣīdeh:

1 albāreḥeh ballēl akalnā-linā būz[a], walkille minnā ġāme jizwā[b] ɜarāreh[c].
2 ɜala-lḥarīm sārau[a] wḥallō[b] bĕhin tōz[c], ubāć-alġimāɜeh naijićō balḥĕmāreh.
3 . . . .[a] ḥallau warā dēl-alḥĕmāreh karāreh[b].
4 aṣbaḥ bĕṭīzah zubb-ūb-alġōze markūz, widduh jĕġūm ūmidhešith-assikāreh.

---

1 [a] *bin zĕhēr* gehörte zu den *zeġirt* OGl. — [b] *indār* sich drehen, wenden OGl. — [c] *ġījeh marbet alhĕsān* OGl. — [d] *ḥorġān*, Pl. *ḥorġ* Name einer edeln Pferderasse OGl.

2 [a] *tēl* ist das bekannte türkische Wort; Telegraph wurde in *tēl* abgekürzt. — [b] Mscr. *uḥukm*.

3 [a] Subjekt ist *ibn hadbān* OGl. Also wohl einer aus der Gesellschaft, welche die Junggesellen nicht bewirtete. — [b] Sing. *ġĕṣīmī* OGl.

4 [a] *ġallaṭ bĕhalġimāɜah jĕṣallī-buhum; ġĕlīṭ*, Pl. *ġĕlīṭā* Anführer OGl

5 [a] Mscr. *uṭāl°;* gemeint ist *eddāloɜ* OGl. — [b] *ṭarzīl* (sic) *rezāleh; jākel haći mĕn-annās* er muss das, was die Leute über ihn sagen, herunterschlucken OGl.

6 [a] *ṣōb arrūm* die Seite der Türken ist das rechte Ufer des Tigris, wo die *ɜaġēl* wohnen, vgl. die Einleitung § 2. — [b] Mscr. *rāsoɜġēl;* so ist vielleicht auch V. 1 zu lesen. Der Dichter spielt hier auf einen *mĕɜēdī* (vom Stamm *moɜdān*, vgl. Tweedie, The Arabian Horse, p. 84) Namens *buktāš* an, der sich damit brüstete, Schech der *ɜagēl* zu sein OGl. — [c] *mūzimeh malzemeh* OGl. — [d] *ćirɜān*, Sing. *krāɜ* steht hier im Gegensatz zu *rās*. *ilā indibāḥat eddebīḥeh ɜazal alġaṣṣāb rāsah umoɜlūġah (alġalb warrīje walćabdeh) walćaršeh walćirɜān* wenn geschlachtet wird, so legt der Schlächter den Kopf des Thieres, die inneren Teile (Herz, Lunge, Leber), Eingeweide und Füsse besonders (und verkauft sie besonders); alles zusammen heisst *ġĕṣūbeh*, in Bagdad *bāćeh* (?) OGl.

7 [a] Angeredet ist der Junggeselle *ibn zĕhēr* OGl. Eher allgemeine Anrede. — [b] neben °*tedol*°. — [c] *nisājif* von *nĕsāfeh* einer, der nichts taugt. Man sagt von der Frau *tĕnassif elɜēš* das Korn schütteln und von der *nĕsāfeh* mit der *minsifeh* reinigen; ferner *flān nassaf ɜan dirɜānuh waḥḥar hĕdūmuh ilā baġa jišteġil uɜaġġad hĕdūmuh* wenn jemand arbeiten will, macht er sich die Arme (durch Zurückstreifen des Hemdes) frei und streift den Rock zurück; er macht einen Knoten daraus OGl.

8 [a] Mscr. *dalɜabūšin* (gegen das Metrum). *jĕtĕmarġaḥ, jĕtĕhanṭal;* ein gewisser schwankender Gang ist ein Zeichen von Würde OGl.

1 يا ابن زهير اندار عزّ عقيل   الكرّ صار بغيّة الحرقان
2 من شارة الساعة طلوع التيل   حكم الحريم وطبل ابن هدبان
3 ما يُلتقى اذا ثار عجّ الخيل   ما هو بمحسوب من القصمان
4 حمل صديقه ما ينام الليل   فليطه المجّى وابن عبدان
5 ثالثهم الّى عاش بالترذيل   امره ونهيه بيدى النسوان
6 والّى بصوب الروم راس عقيل   يصير عند الموزمة كرعان
7 ودّك تظلّ النساء النسايف حبل   تقطع ضناً الّى زودهم نقصان
8 بالسوق واحدهم غريب الجيل   يمشى دلعبوشا نقل سكران
9 واذا مشوا مع مقعدين الميل   ضاعت مراجلهم اغدوا طليان
10 اولاد علىّ للمصاحب سبل   يجيى الهشيم وينبت الريضان
11 وان حاربوا شخصا طواه الويل   الى ما يخلّونه على الديران

103

ربع تعلّلوا لهم بقهوة بالليل وشروا لهم تيسا صغير وذبحوه وطبخوه بالقهوة واكلوه الّى له حرمة سرى الى حرمته والّى ما له حرمة نام بالقهوة الّى ناموا بالقهوة قاموا على الحمارة وناكوها وبعدين تهاوشوا عندها كل يبيها له وجاب بهم الشاعر ها القصيدة

1 البارحة بالليل اكلنا لنا بوز   والكلّ منّا قام يزوى عراره
2 على الحريم ساروا وخلّوا بهن توز   وباقى الجماعة نيكوا بالحمارة
3 مشارى وابو مغيص وابو القوز   خلّوا وراء ذيل الحمارة كرارة
4 اصبح بطيزها زبّ ابو القوز مركوز   ودّه يقوم ومُدهشته السكارة

---

9 [a] *ićɜọd mēl elḥaml* bringe das, was von der Ladung aus der Lage gekommen ist, ieder an seine Stelle; also hier *mićɜọdīn elmēl* = *ǵạmāmīl* OGl. — [b] Zu *ṭili* vgl. Excurs EE, 2.
10 [a] Mscr. *ɜaljil.*

103

[a] Der Rāwi gab an, dass solche Gedichte bloss zum Scherz, um die Scheche zu er- :ern, gemacht wurden.
1 [a] *būz* kleines Böckchen von drei bis vier Monaten OGl. — [b] *zawēt ạlḥabēl* ich zog Seil stramm an; auch von einer Vogelschlinge, die man im Neǵd *ḥuǵǵeh*, in Bagdad *eh* nennt OGl. — [c] *ɜarār* locus corporis inter podicem et penem OGl. Vgl. jedoch V. 9.
2 [a] Mscr. *sarau.* — [b] so urspr.; sp. *uḥallō* oder *bidō.* — [c] *flān tāz flāneh* doloroso feminam futuit OGl. Unsicher.
Mscr. *mišārī wubum meǵēṣ* (sic) *wubạlgōz* (letzteres für *°gōzān* OGl.). Wie das m herzustellen ist, ist unsicher. — [b] *karār* Staub, der in der Luft ist. *eddinja ɜaljah* es ist Staub in der Luft (ohne Wind) OGl. Hier ist der Staub durch den Streit ıcht.

5 wumn-alʒazāreh[a] jatlĕbūn-allāh-alfōz, allī jĕsahhirhā[b] bĕleijā[c] hasāreh.
6 wā wannetī wannat mĕn-algōše[a] manhūz[b], mitkassĕfin[c] ja-lʒašre[d] fī waște dāreh.
7 ʒala-lhĕmāreh jatlub-arrahze[a] wattōz, wīlā mišārī lāgĕtah min nahāreh.
8 gāl *-⏑- lī[a] mā *ʒalēkum mĕnah[b] ʒōz, ab-āhid-agr-allī dumāruh ʒamāreh[c].
9 wahlaf[a] jimīnin ʒanh-ab-algōze mā-ǵūz, ākūde[b] ʾērī nāsĕʒin[c] min ʒarārah.
10 lā-mā tĕʒīf ūtoʒtij-algōze balgōz[a], utgūle ja gōzāne nēćik ʒazāreh.
11 wābū mĕǵēșin[a] fātĕhu-ttīze matrūz[b], sāguh balauh ūșalfĕtuh[c] balwutāreh.

104

ǵarrabnā min beǵdād alhalab umaʒnā wāhid ismuh alʒowēșī wujōm ǵīnā hāk alʒarab šĕrēnā dĕbīheh udalla jatúbhāh alāšćī uruhnā ntelagga baʒārīnnā. ugā alʒowēșī lállaham ubāguh uhattuh bĕhēšetuh utahāšar hū wijā ʒabdin maʒnā ismuh sĕʒīd bĕgēšeh[a] wālā hállah alʒabd jĕdūg algēšeh, ilā beǵā jĕnūšeh alʒabd daǵǵuh alʒowēșī ugāb buhum hawījil‿luhum hālgĕșīdeh:

1 șāre jā mīrĕnā biglūbĕnā hilleh[a], lalmawāhīre mā hannā bĕhassābeh.
2 ʒandinā wāhĕdin min hisbet-attelleh[a], kilte jōmin jĕhutt-alʒabde butlābeh[b],
3 jōme ǵibnā ʒanuh[a] šāl-allaham killeh, mā jĕhasb-innĕnā lalhaǵǵe tallābeh.
4 gēšet-alʒabde min beǵdāde haǵǵil‿leh, lō jĕnūšah sĕʒīdin balʒașā ǵābeh[a].
5 markez-errufde balmašhad wbalhilleh, markez[a]-eddīne fī naǵdin wbarbābeh.

105[a]

1 siǵā șōb-alhajā sihbin tehāmā, ʒalā ǵabrim‿bĕtalʒāt-alhiǵāzī.
2 jĕʒotti[a]-bh-albahatrī walhĕzāmā, utartaʒ fīhe[b] tiflāt-alǵawāzī.
3 ugannat rāʒĕbījāt[a]-alhamāmā, ʒalā dīć-almĕšārīf-annĕwāzī[b].
4 șalāt[a]-allāhe minnī wassalāmā, ʒalā min fīhe balǵufrāne fāzī.

---

5 [a] Die *ʒazāreh* (vgl. 100, 8 N. a) ist dadurch veranlasst, dass ihnen Weiber fehlen OGl. — [b] Mscr. *jimsahhirha;* dagegen OGl.: *allah jĕsahhir-lik elgĕlūb alćāșijeh* (Mscr. *°si*) *walʒabīd elʒāșijeh* Gott unterwerfe dir die harten Herzen und die widerspenstigen Sclaven! — [c] Man sagt *allah ǵābuh-li bĕleija taʒab* Gott hat es mir ohne Mühe geschenkt OGl.

6 [a] *ǵōš* beduinisch = kleine Kinder OGl. — [b] *manhūz;* man spricht von *anhāz alǵahheh* Hustenreiz auf der Brust OGl. — [c] *tĕkassaf* opp. *tĕkaijaf* OGl. — [d] Mscr. *lʒašir.*

7 [a] *rahz ʒoǵilet annĕć* OGl.

8 [a] Mscr. *abiăhá lī* = ich will sie mir OGl. Wie dem Metrum gemäss zu lesen ist, ist unsicher. — [b] Mscr. *ʒalēkumănah,* OÜ.: du brauchst sie nicht. — [c] scil. pro coitu; das Suffix soll auf *kiss* gehen.

9 [a] Mscr. *uhalaf.* — [b] Mscr. *akūd.* — [c] *nisaʒ* herausfallen, z. B. von einem Stück Holz aus einem Bündel OGl.

10 [a] Man sagt *sakk balǵōz* mit beiden (Füssen) ausschlagen; auch bildlich, z. B. wenn sich jemand hartnäckig weigert zu bezahlen, was er schuldet OGl.

11 [a] Mscr. *wubumǵēșin.* — [b] *matrūz* (urspr. *trūs*) angefüllt. درز hineinstecken, verstecken OGl. — [c] *flān șalfat hudūmuh balhēše* N.N. hat seine Kleider in den Sack gesteckt.

104

[a] *gēšeh* Datteln in einem Sack OGl.

1 [a] *hilleh hiffeh* OGl.

2 [a] *attelleh* in Damascus Platz zwischen *šāhūr* (sic; gew. *eš-šāgūr*) und *meidān* beim Grab des *jezīd;* dort halten sich viele Huren auf OGl. — [b] *jĕhuttu butlābeh jĕtĕtālebūn* OGl.

5 ومن العزارة يطلبون الله الفوز الّى بمحزها بليا خسارة
6 وا أنّي أنّه من الغوش مخوز متكسّفا يا العشر فى وسط داره
7 على الحمارة يطلب الرهز والتوز واذا مشارى لاقطها من نهاره
8 قال ابغيها لى ما عليكم منها عوز ابى آخذ اجر الّى دماره عماره
9 وحلف يمينا عنها ابو الفوز ما اجوز اكود ايرى ناسع من عراره
10 الى ما تعيف وتعطى الجوز بالجوز وتقول يا فوزان نيكك عزارة
11 وابو مغيص فاته الطيز متروز ساقه بلاه وسلفطه بالوثارة

104

غرّبنا من بغداد الى حلب ومعنا واحد اسمه العويصى و يوم جئنا هاك العرب شرينا ذبيحة ودلّي يطبخها الاشجى ورحنا نتلقّى بعاريننا وجاء العويصى الى اللحم وباقه وحطّه بجنشته وتخاشر هو وايا عبد معنا اسمه سعيد بقيشة ولا خلّاه العبد يذوق القيشة اذا بغى ينوشه العبد دقّه العويصى وجاب بهم خوىّ لهم ها القصيدة

1 صار يا اميرنا بقلوبنا خلّة للواخير ما حنّا بحسّابة
2 عندنا واحد من حسبة التلّة كلّ يوم يحطّ العبد بطلابه
3 يوم غبنا عنه شال اللحم كلّه ما يحسب اننا للحقّ طلّابه
4 قيشة العبد من بغداد حقّ له لو ينوشه سعيد بالعصا جابه
5 مركز الرفض بالمشهد وبالحلّة ومركز الدين فى نجد وباربابه

105

S 1 سقا صوب الحيا سحب تهاما علا قبر بتلعات الحجازى
2 يعطّ بها البخترى والخزما وترتع فيه طفلات الجوازى
3 وغنا راعبيات الحماما علا ذيك المشاريف النوازى
4 وصلوت الله منى والسلاما على من فيه بالغفران فازى

---

3 [a] Mscr. *ʒanhu.*
4 [a] *balʒaṣa ǵābeh ḍrubuh* OGl.
5 [a] Mscr. *umar°.*

105

[a] Das Gedicht steht in Cod. S, S. 6 ff.; der Text in arabischen Buchstaben ist nach der Handschrift abgedruckt. Der Rawi behauptete, das Gedicht früher gehört zu haben; daher die Abweichungen im Texte. Metrum Hezeǵ.

2 [a] *ʒaṭṭat rīḥ azzĕbād fāḥat* OGl. — [b] In S ist wohl بـه zu lesen.

3 [a] Mscr. *raʒ°.* — [b] *nāzi* was sich über den Boden erhebt, hoch OGl.

4 [a] Mscr. *uṣa°.*

5 nĕḏîf[a]-ālǵēbe mā dās-ālmalāmā, walā wāggaf ɜalā ṭurg-ālmĕḫāzī.
6 ɜanūdil‿lī mĕgāmeh mā jĕrāmā[a], ṯĕćīlin min ṯĕćīlāt-ālmarāzī.
7 *obū zirgin[a] ɜalā ḫaddih ḥalāmā[b], taḥallāhā[c] ćimā nāgšin bināzī[d].
8 ɜalēhe-ḡlūbe ɜōššāgeh tarāmā, tekāssār miṯle tāksīr-ālćĕzāzī[a].
9 alā wā[a] wēle min ǵafneh ɜalā-mā ǵarā[b] leh ɜal‿lĕḏīḏ-ānnōme[c] ćāzī.
10 tĕkāddār mā ṣufā *jāmā wĕjāmā[a], ⏑––– ⏑––[b] ālmĕǵāzī.
11 wumin ḡalbin[a] ʾilā ḥābb-ennaɜāmā[b], jeǵirrūneh ɜalā miṯl-elḫazāzī[c].
12 bĕlēlī šāribin[a] ṣafw-ālmĕdāmā, uṭōb-ālǵeije manḡūš-āṭṭĕrāzī.
13 moḏā būṣālahā ḫamsāt ɜawāmā[a], uɜašrin ćinnahā ḥāzāte[b] ḥāzī.
14 bĕfićdī-leh wwāǵdī walḡarāmā, taɜallāmt-ennijāḥeh wattaɜāzī.
15 uḥūrte-bwaḥšetin mir‿rīme rāmā[a], umin fārḡāhe miṯl-ālḫāzĕbāzī[b].
16 ⏑––[a] fī hawāhā bālmālāmā, iɜazzūnī wanā mā-nī bĕɜāzī.
17 ukill-ālbīḏe ɜōǵbah lō tĕsāmā, falā wallāhe tiswā-ljōme ǵāzī.
18 salēnā lā ḥalāl walā ḥarāmā, ḥĕḏāt-āššōḡe māmbūz-ālɜajāzī[a].
19 ɜalāij-elbīḏe min ɜūḡbeh ḥarāmā, ɜalēhinn-aṭṭalāḡ bĕlā ǵuwāzī[a].
20 ḥajāt āššōḡe fīhā wālhijāmā[a], ⏑––[b] minhe jihtāzz-ihtĕzāzī.
21 uḥaddin ćinne bih bādr-ettimāmā[a], uǵaɜdin[b] fōḡe māmbūz-ālɜajāzī.
22 salānī ɜanhe lā zādin walā-mā, uǵizte-mn-ālhawā walǵeije ćāzī[a].
23 uḥuḏte-bḥūre lēɜāt-ānnidāmā, ufīhā ṭufte mā-drī wēn-ab-āzī[a].
24 fĕćēf-ālhāmme fī ḡalbī izāmā[a], uǵēš-ālbēne bālɜūzwāne[b] ɜāzī[c].
25 ĕriddeh[a] wunkāsār kāsr-āsselāmā[b], bĕsēfin ǵārredeh mā-hū bĕhāzī.

---

5 [a] Die Lesart S ist schöner.

6 [a] Niemand kann etwas bei ihr erreichen OGl.

7 [a] *obu zirḡin* = *zārḡeh*, was wir *ɜās* nennen = Tätowierierung der Wange OGl. Unsicher. — [b] urspr. *ɜalāmah; ḥalā mā* = o wie schön! OGl. Ganz unsicher. — [c] Man sagt *taḥallēt ālǵālāb bālǵūbeh* ich sah das Vieh, das man auf den Markt (ausserhalb Bagdads, am rechten Tigrisufer) brachte, an OGl. Kaum annehmbar. — [d] *nāz* im Triktrak ist ein weisser Stein mit schwarzen Punkten OGl. Unsicher.

8 [a] Die Textlesart von S ist am Rand des Mscr. mit grober, unleserlicher Schrift verbessert.

9 [a] *jā* von S ist wohl vorzuziehen. — [b] In S undeutlich. — [c] Mscr. *lānnōm;* in S الذيذ undeutlich.

10 Der Vers unterbricht den Zusammenhang zwischen 9 und 11. — [a] *jāmā jāmā marreh biṯār marreh* OGl. Unsicher. — [b] Mscr. *ṣufālī min tĕdānih*, vgl. S, wo auch تدينه gelesen werden könnte; jedenfalls ist der Text corrupt.

11 [a] Die Lesart von S ist vorzuziehen. — [b] *naɜām* Stern im Westen; Wind vom Westen OGl. Kaum annehmbar. — [c] Vgl. N. a zu 73, 17.

12 [a] Die Lesart von S passt nicht ins Metrum. Die zweite Vershälfte passt nicht hierher; denn „ich ziehe an" zu ergänzen, wie der Rawi wollte, wäre doch eine starke Zumutung.

13 [a] urspr. *aɜwā* gegen das Metrum. — [b] *ḥāzāt;* eig. *ḥaza* = Traum OGl. Der Rawi kannte übrigens das Verbum nur in der Bedeutung: „nach der Deutung eines Traumes fragen", die hier unannehmbar ist; es muss geradezu = träumen sein.

15 [a] *rāma* (sic) ist ein Berg im *ḥiǵāz* zwischen *ḡaṣīm* und *mekkeh*, sieben Tagereisen reisen von beiden Punkten entfernt in einer grossen wasserlosen Wüste OGl. — [b] *ḫāzbāz* Art Vogel, der immer hüpft, in Kuwēt OGl. Kaum annehmbar.

16 [a] Mscr. *ɜaḏābi*, was sicher falsch ist. عذول bei S wird Plural von عاذل sein.

18 In S fehlt V. 18 b und 19 a. — [a] Mscr. *ālaɜjāzi* ebenso V. 21; *ɜēz* = *ridf* OGl.

19 [a] *belā ǵuwāzi* ohne mit ihnen verheiratet zu sein OÜ. Ganz unsicher.

5 عفيف المجيب ما داس الملاما   ولا وقف على طرق المخازى
6 عنود لى مقامه ما يراما   ثقيل من ثقيلات المرازى
7 ابو زرق على اخده حلاما   تحلاها كما نقش بنازى
8 عليه قلوب عشاق تراما   تكسر مثل تكسير الدزازى
9 الا يا ويل من جفنه علاما   .... له عن الذيذ نوم النوم جازى
10 تكدر ما صفا ياما وياما   سقى الى من تدنيه المجازى
11 ومن قلبه الا هب النعاما   يجرونه علا امثل الخزازى
12 بليلى مشروبى صفو المداما   وثوب الغى منقوش الطرازى
13 مضى بوصالها خمسه عواما   وعشر كنها حزات حازى
14 بفقدى له ووجد والغراما   تعلمت النياحة والتعازى
15 وحرت بوحشه من ريم راما   ومن فرقاه مثل الخازبازى
16 عذولى فى هواها بالملاما   يعزونى ونا مانى بعازى
17 وكل البيض عقبه لو تساما   فلا والله نسوى اليوم غازى
18 سلينا لا حلال ولا حراما   حذاة الشوق منبوز العيازى
19 علىّ البيض من عقبها حراما   عليها بالطلاق ويل الجوازى
20 حيات الشوق فيها والهياما   وقد منه يهتز اهتزازى
21 وخد نم به بدر تماما   وجعده فوق منبوز العيازى
22 علانى فيه لا زاد ولاما   وجزت من الهوا والغى جازى
23 وخضت بجور ليعات نظاما   خلاف ما ادرى وين ابازى
24 فكيف الهم فى قلبى تراما   وجيش البين بالعزوان عازى
25 ارده وانكسر كسر السلاما   بسيف جرده ما هوب هازى

---

20 [a] OÜ.: als die Geliebte lebte, war in ihr Liebeskummer sowohl, als ... Der Text ist corrupt. — [b] Mscr. *uridfin*, S wohl richtiger; darnach übersetzt.

21 [a] Mscr. *'mī*. — [b] *ġaʒd*, Pl. *ġʒūd* = *ʒọkrūš* OGl.

22 [a] so Mscr. *ćāzi* es nicht wollend OGl. Die Erklärung ist wohl unrichtig; vielleicht hat S die richtige Lesart; *ġāz* für جائز mit Reim-ī.

23 [a] *abāzī* (sic) viell. *ab-āzī*. *flān wuza bạlġụrf* er kam ans Ufer OGl. Unsicher. Der Text des ganzen Verses steht nicht fest.

24 [a] Mscr. *īzāmā* unerklärt, vgl. S. Die Übersetzung der folgenden Verse ist nur als Versuch zu betrachten. — [b] *ʒụzwān ʒụzweh* OGl. Unsicher. Der Rawi verstand den Vers nicht. — [c] Vielleicht ist *ġāzī* zu lesen. Darnach die Übersetzung.

25 [a] *ĕriddeh;* der Rawi bezog das Suffixum auf *bēn*. — [b] *wunkạsạr* Subject OGl. Wenn man wüsste, was in *ʒọzwān* V. 24 steckte, würde man vielleicht zu kommen, welche Person als Subject zu betrachten ist. — [b] *sĕlāmā* eine Ader Daumen der linken Hand zur grossen Zehe des rechten Fusses geht, bei den umgekehrt; eine Verletzung dieser Ader führt den Tod herbei OGl. Unsicher

26 ɜalā baḫt-ạddahar[a] lētih taɜāmā, uḫallāhā ulētịh mā juwāzī.
27 ulētī mā ḥaćēte-bhā wanā-mā humūmī fīhe[a] tinḥāz-inḥījāzī.
28 asạllim-lih walā rụdd[a]-ạssĕlāmā, ɜazīzin min ɜaɜīzātin ɜọzāzī.
29 ṣalāt[a]-allāhe minnī wassalāmā ɜalā ġabrịm‿bĕtalɜāt-ạlḥĕǵāzī.

106 A[a]

1 ġim jā nĕdībī fōġe ḥụrrin hĕǵīnā, mạmšāhe jōmin lạlhạǵāhīǵe ɜašrīn.
2 tilfi-bne hạzzāɜạn ḥaǵạ-lmiltĕǵīnā, ḥasạn wmī‿jạnṭaḥ wuǵūh[a]-ạlmăɜādīn.
3 ġil-leh jisāl-ahl-ạlhawā-lɜārĕfīnā, wạllī baɜad fī ṭịrġet-alġẹịje nāšīn.
4 ɜan ḥāle mil‿leh bạlhawā ṭịflĕtēnā, ḥarāidin[a] *tiḫlif bĕṭūɜ[b]-ạlmĕṣallīn.
5 ạnnạzle[a] jā sīdī ǵadā ćismĕtēnā, nāsim‿mĕćīmīnin wnāsim‿mĕćạffīn.
6 walġalbe mā jạslā ɜan-edḍāɜenīnā, jōmin walā jạġdar fĕrāġ-ạlmećīmīn.
7 lạuw-inne rūḥī tinćisim, ćismĕtēnā, ćisạmte ǵāl-ạrrūḥe bēn-ạlmĕḥibbīn.
8 jā nạfse ǵūzẹj dūne sạlmā waɜēnā, willā fĕnūḥạị nōḥĕ wạrġ-ạlbĕsātīn.
9 biɜjūnĕć-ạllī mitle ǵạmr-alǵaḍēnā, mā lić ɜọder jā ɜēne lō ḥōle tạbćīn.
10 allah laḥad bēn-ạllajālī ǵadēnā, uṣirnā bĕɜadbāt-ạṭṭanājā nạjāšīn.
11 jā mā ṭalabt-allāhe fī kille ḥīnā, jahl-ạlhawā ǵạmɜam‿meɜī ġūlaw-āmīn[a].
12 jablā[a] linā min bạlhawā mibtilīnā, ujūćif ɜejār[b]-alḥaġġe bēn-ạlmĕḥibbīn.
13 jā ḥasne[a] mā balḥāle rubɜ-aṭṭimīnā, walġalbe jā sīdī ǵadạ-ljōme ćismēn.
14 waṭṭarfe sahrin jā ṭulūġ-ạljĕmīnā[a], walbāle fī wulwāle[b] jạ-bn[c]-ạlmĕjāmīn.
15 mā fićretik fī mạn jiṣull[a]-ạlwạnīnā, jạmšī bĕhūǵāsin[b] walạ-nnāse dārīn.
16 adīme nōḥī walɜarab hāǵĕɜīnā, *wirɜāte ġōmeh[a] bāhĕǵīnin[b] mĕrīḥīn.
17 jā ḥasne wuššī fićretik bạlḥadīnā[a], fī mim‿bĕćạtlī jā neha-ssạdde miftīn.
18 fin ćāne bịk lī fạzɜat ạḍḍāhĕbīnā[a], ġum ‿‿‿[b] lī zādek-allāhe tạmćīn.
19 wislạm walā jạblāke mā mụbtilīnā, uṣallạu ɜalā min ǵābe ṭāhā wjāsīn[a].

---

27 [a] Mscr. *fī*.
28 [a] sic; viell. für ردّ; vgl. jedoch S.
29 [a] Mscr. *uṣa°*.

106 A

[a] Das Gedicht stammt aus Cod. Socin, S. 100; der Text in arabischen Buchstaben ist nach der Handschrift abgedruckt. Metrum Ṭawīl.
2 [a] Mscr. *uǵīh*.
4 [a] Die Lesart von S ist vorzuziehen. — [b] *tiḫlif beṭūɜ* die umändern den religiösen Gehorsam OÜ. Unsicher.
5 [a] Die Lesart des Rawi ist vorzuziehen.
11 [a] Man sagt *ilā minnī ṭalabt allah fĕġūlạu amīn* wenn ich zu Gott bitte, so sagt Amen OGl.
12 [a] *jablā* wurde vom Rawi als transitiv erklärt; vgl. V. 19. — [b] *ɜejār* Gewichtstein; *ġuffān* Kornwage; *ćĕfāf* kleine Wage für Esswaaren OGl.
13 [a] Mscr. *ḥasan;* ebenso V. 17.
14 [a] *flān ṭalćĕtin jĕmīnuh* freigebig sein OGl. — [b] Die Lesart von S ist wohl vorzuziehen. — [c] Der Rawi wollte يا بنى lesen.
15 [a] *jĕṣull* unsicher; vgl. S; dessen Lesart vielleicht die beste ist. — [b] *hūǵās* Gedanken, die man sich macht OGl.

26 على بخت الردا ليته تعاما　　وخلا ها وليته ما يوازى

27 ولبتى ما حكيتى ابها ونا ما　　هموى فيه تخاز انحيازى

28 اسلم له ولا رد السلاما　　عزيز من عزيزات عزازى

29 وصلات الله منى وسلاما　　علا قبر بتلعات الحجازى

106

قال الهزانى محسن　　S

1 قم يا نديبى فوق حر هجينا　　ممشاه يوم للهجاهيج عشرين

2 تلفى ابن هزاع حجا الملتجينا　　حسن ومن ينطح وجوه المعادين

3 قل له يسال اهل الهوى العارفينا　　والى بعد فى طرقة الغى ناشين

4 عن حال من له بالهوى طفلتينا　　خراعب تخلف بطوع المصلين

5 الحال يا سيدى غدا قسمتينا　　ناس مقيمين وناس مقفين

6 والقلب ما يسلا عن الضاعنينا　　يوم ولا يقوى فراق المقيمين

7 لو ان روحى تنقسم قسمتينا　　قسمت غالى الروح بين المحبين

8 يا نفس جوزى دون سلما وعينا　　والّا فنوحى نوح ورق البساتين

9 بعيونك اللى لون جمر الغضينا　　ما لك عذر يا عين لو حول تبكين

10 الله لحد بين الليالى غدينا　　او صرنا لعذبات الثنايا نياشين

11 يا ما طلبت الله فى كل حين　　يهل الهوى جمعًا معى قولوا آمين

12 يبلا لنا من بالهوى مبتلينا　　ويوقف عيار الحق بين المحبين

13 يا حسن ما بالحال ربع الثمينا　　والقلب يا سيدى غدا اليوم قسمين

14 والطرف سهر يا طلوق اليمينا　　والبال فى بلبال يا بن الميامين

15 ما فكرتك فيمن صلاه الونينا　　يمشى بهوجاس ولا الناس دارين

16 ادىم نوحى والعرب هاجعينا　　وارعات حوضا باهجين مربحين

17 يا حسن ما من فكرة فى الحزينا　　فيمن لقتلى يا نها السد مفتين

18 فن كان بك لى فزعة يا لدهينا　　قم وافتزع لى زادك الله تمكين

19 واسلم ولا يبلاك ما مبتلينا　　او صلوا على من جا بطه و ياسين

---

16 [a] *rзāt* Herde OGl. Kaum annehmbar. Der Text ist unsicher. — [b] Mscr. °*ġīn*.
17 [a] *ḫadīn ṣāḥib* OGl.
18 [a] Mscr. *aḏḏāhĕbīnā* = die welche Gott verschwinden mache! OGl. n-bar. — [b] Mscr. *ufĕzaз;* vielleicht ist *ūfĕzaз* zu lesen; vgl. jedoch S.
19 [a] *jāsīn* Sure 36.

106 B

hāḏa wāḥĕdin jĕgāl-leh mĕḥammed ibin fīd rāɜi elkuwēt, rāɜi dinjin čĕṭīre tāǧirbāša. lah ĕbin ɜammil‿leh, mā ɜandah fŭlūs čĕṭīreh ukull mā aɜṭāhĕ bĕḏāɜa fŭlūs áhraǧha ɜala rūḥah uakálhin, ǧāl mā aɜṭīk. tamm mā ɜandah fŭlūs walá bēɜ wálā míšterā›. ḏāǧ ṣadrah utĕḏauwal[a] uanšad ɜalēh ǧaṣīdeh. ǧāl jūsif ibin fīd fī ĕbin fīd mḥammad ibĕn ɜammeh:

1 raɜ-állah ɜēnēnin mĕn-alhamm sāhīret, tĕrāɜī ĕnǧūmin fī diǧa-llēl sāhireh.
2 falā-lūm ḥulū ṭīb annōm lō ḥāreb almūǧ, minšin ĕbĕǧāši ḥarraǧ alǧalb saɜreh.
3 bĕǧafwa ɜazīdī lī ɜalā ǧēr zelleh, ašmat bī alaɜĕdā wáfraḥt ǧajjāṯereh.
4 bĕteǧlīṭ ǧērī fī maḥalli izūranī, ǧājib marār albēn lī hu ḥādĕreh.
5 faháal čēfĕ ṭīb-ennōm lilmūǧ jālif, ilā ɜād ǧannabnī ɜazīdī awāmireh.
6 falā ṭāb ɜadāt miṯlek ĕlmiṯli, karīban bēn alaǧnāb ḥāǧereh.
7 lākin hāḏī waǧĕfat naṣībin unirteǧī, čerīm-ilɜaṭāja ilā aɜṭā aǧna mefāǧireh.
8 feǧóm jā marzūǧ[a] dénni-lī sāǧin ukāǧad, uɜūdin jeǧirrā ɜoǧūd ǧāli ǧowāhireh.
9 min ǧāš moǧrimin bilǧill ṭājiš, naḏīmin jeṭaffi ǧāli elǧūš ṣāṭĕreh.
10 salām aḥlā min šiḏa[a] fāiḥ almisč, waḥann wanwaǧ min simājim ɜanābireh.
11 walṭaf min-eddihdār wabhā min-eddarr[a], waǧlā mĕn-almerǧān fi ćaff tāǧireh.
12 jihdā lĕnimrin fīh lilmaǧid šārah, ḥēdin sáɜad bilɜozz ɜāli muwāćireh.
13 šiǧmūm ɜanh-ellōm abɜad mĕn-alǧedī, wulilǧūd aǧrab ĕhǧāgin ennāḏereh[a].

107

1 jĕǧūlūn arbɜat azlām ṭĕríšau min naǧd wamraḥó-luhum bĕzōr ṭarfa› ballēl wuhum wāḥidin naǧǧār uwāḥidin ḥaijāṭ uwāḥidin ṣājiǧ uwāḥidin mulla›. 2 aṭṭarfa› alli amriḥó-bah bah sabɜĕ, uǧālau nabi nanṭur allēle lā jākilna› assabɜĕ; kil-wáḥid janṭor ṯalāṯ sāɜāt. 3 ṣār nāṭūr auwal allēl anneǧǧār uhāḏōlāk nāmau, ulíǧa loh kisrat ḥšibeh uhū janṭor uǧāl abj-atawannas ɜala halḥšibe asáuwijah ṣūrat bint. 4 waḥad ćaddūmuh uniǧár[a] álḥšibe usáuwah ṣūret bint. waǧɜad alḥaijāṭ janṭor unām ánnaǧǧár. 5 ušāf alḥaijāṭ hálḥšibeh mĕsauwātin ṣūrat bint uǧāl áb-elfaṣṣil-lah ṯijāb atawannas ila ma jaǧḏi minṭirī. usauwá-lah ṯijābin min ṭīn waǧɜad aṣṣājiǧ unām alḥaijāṭ. 6 ušāf aṣṣājiǧ aṣṣūre uǧāl áb-asauwí-lah ṣōǧ[b] ila ma jaǧḏi manṭirī usauwá-lah ṣōǧin min ḥĕǧār. waǧɜad almulla› unām aṣṣājiǧ. 7 ušāf almulla› aṣṣūre, annaǧǧār nāǧireh min ḥašab walḥaijāṭ mĕḥaijiṭil‿lah hĕdūmin min ṭīn waṣṣājiǧ ṣājiǧil‿lah ṣōǧin min ḥīǧār walmulla› mā bīduh ṣanɜe. 8 ǧām almulla utawadda› uṣalla› windaɜā[c] rabbuh inni maɜref-anǧer wálaɜārif-aḥaijiṭ

---

106 B

Zu diesem Gedicht vgl. Einl. § 4 Ende.

[a] sp. *utezaɜal.*

8 [a] *marzūǧ ɜabdil-leh* OGl.

10 [a] *šiḏa* neben *šiza.*

11 [a] *eddarr* sp. *edderr.*

13 [a] Statt *ennāḏereh* ist vermutlich *lināẓireh* zu lesen.

wála-ꜣărif aṣūǵ, innik jā rabbi tĕsauwí-li haṣṣūrat bint. 9 ṣāret eṣṣūreh bint ugāmat tĕḥāćī[d] aṣbaḥ aṣṣubḥ wagꜣad ĕḫwaijáuh ušāfau albint alḫĕšibe ṣāirĕtin bint uhĕdūm aṭṭīn ṣāirātin ĕbrīsam uṣōǵ alḥĕǵār ṣāirin ḏahab. 10 utĕhāwĕšau ꜣondah, aṣṣājiǵ jīgūl āna ṣaǵit-lah hā-lhīǵār uṣār ḏahab, walḫaijāṭ jĕgūl āna ḫaijatt-lah hā-ṭṭīn uṣār ībrīsam, wannaǵǵār jĕgūl āna sauwētah ṣūreh, wéhi gābl ḫĕšibeh, walmolla gāl āna indaꜣēt allah usauwāhĕ bint. 11 urāḥau bah maꜣhum jitĕṭālĕbūn ꜣaljah ꜣond aššarꜣă ugál-lehum aššarꜣă ant ja-nnaǵǵār[e] naǵǵart ḫšibeh want ja-lḫaijāṭ ḫaijatt ṭīn want ja-ṣṣājiǵ[f] ṣiǵīt ḥīǵār, walmulla ꜣindaꜣa rabbuh isauwijáh-luh bint uṣārat bint min-sibab almullaꜣ, albint lalmullaꜣ waꜣantum má-lĕkúmš.

108

1 taḥārabu beni ḫālid ubeni ǧašꜣam[a], ennōb beni ǧašꜣam jāḫudūn min beni ḫālid elꜣošĕr. jōmin mn-aleijām iǵtámăꜣat ummārum kullum; mā naꜣṭ -elꜣošĕr wagāmu-ǧtamaꜣu ꜣala ṣulbin wāḥid warsalu ḫabar mā naꜣṭi elꜣošĕr. 2 walamma woṣil elḫabar eǵtāḏū ǵejden šĕdīd wāmar elamir biḏarb eṭṭobūl wošaddu ꜣala-lḫijūl walamma ṣāru kubāl baꜣdĕhum baꜣd fagāru ꜣala-labwāš[b]. faṭalaꜣat benī ḫālid ubenī ǧašꜣam walā tĕšūf beinātĕhum illā sejfin meslūl udammin jĕfūr ila ṭalāṭatu ejjām. 3 wačṭálo[c] beni ǧašꜣam alamīr ḫalīd wonáhabo alăbjūt uꜣandĕhum eṣṣijāḥ wannijāḥ hata átlefau elfursān uššeǵꜣān woṭṭufāl eṣṣĕǵār. hāḏā mā kān minhum fabada-lꜣobādi min beni ǧašꜣam jĕgūl[d]:

1 [a]ꜣalā mā ṣāre haijadnī dĕlīlī, bijūtīn -⏑--[b] mā tĕgannā,
2 negal *šauwār-ibin ǧašꜣam[a] gubājīl, bihin dīrāte nagden daijaganne.
3 banī ḫālid wtitbaꜣhum gubājil, ꜣalā sirdin[a] salāhin[b] ꜣāiminna[c].
4 waꜣāmer[a] birraḥīl-ūṣārĕ nāṭeḥ, *ḏarab ilhum[b] ṣĕbūrin[c] jōkedinna[d].
5 ušāfōhum wǵō --[a] rehāǵe[b], ugālau jā malik[c] naǵǵi bahannā.
6 ugāl ilhum jā ḏi-lḫarrāne midliǵ[a], ḥarīmkum lō kesirtum jōḫedinna.
7 gāl-ilhinne ꜣāminīn[a] wrīꜣan[b], beꜣazm-allāh-uꜣazmī tāmaninna.

VII. Form zu fassen. — [d] Statt *tĕḥāćī* wäre vielleicht besser *tĕḥaćī* I. Form zu lesen. — [e] Mscr. *ja naǵǵār.* — [f] Mscr. *jā ṣājiǵ.*

108[a]

In Betreff der Herkunft der folgenden Textstücke vgl. die Einleitung § 6.

[a] Die *beni ǧašꜣam*, die auf *wāꜣil* zurückgehen, sind ein Stamm von 4—5000 Zelten, die von *šimbil* bei Aleppo bis nach *ꜣirāk* ziehen, wo die *beni ḫālid* wohnen; letztere gehen auf *ḥimjar* zurück OGl. — [b] *abwāš*, Sing. *bōš* Milchkamel OGl. — [c] urspr. *waǧtalo.* — [d] Metrum Reǵez.

1 [a] Die Verse sind sehr verderbt. Im Mscr. sind die beiden Vershälften von Vers 1 umgestellt. — [b] Mscr. *asdaǵ.*

2 [a] *šauwār i. ǵ.* der Grossvater OGl.

3 [a] *sird* Plur. von *asrad* = *refīꜣ*, nur vom Pferd OGl. — [b] *salā* einmal als „Mutterleib“, dann als „Staub“ erklärt. Unsicher. — [c] Unerklärt.

واندعى ربّه انّى ما اعرف انجر ولا اعرف اخيّط ولا اعرف اصوغ انك يا ربّى تسوّى لى ها الصورة بنت 9 صارت الصوره بنت وقامت تحكى اصبح الصبح فاقعد خوَيه وشافوا البنت الخشبة صائرة بنت وهدوم الطين صائرات ابريسم وصوغ الحجار صائرا ذهب 10 ونهاوشوا عندها الصائغ يقول انا صِغت لها ها الحجار وصار ذهب والخيّاط يقول انا خيّطت لها ها الطين وصار ابريسم والنجّار يقول انا سوّيتها صورة وهى قبل خشبة والملا قال انا اندعيت الله وسوّاها بنت 11 فراحوا بها معهم يتطالبون علَيها عند الشرع وقال لهم الشرع انت يا النجّار نجرت خشبة وانت يا الخيّاط خيّطت طين وانت يا الصائغ صغت حجار والملاّ اندعى ربّه يسوّيها له بنت وصارت بنت من سبب الملاّ البنت للملاّ وانتم ما لكم شى٭

108

1 تحاربوا بنى خالد وبنى قشعم النوبة بنى قشعم ياخذون من بنى خالد العشر يوما من الايّام اجتمعت امراءهم كلهم ما نعطى العشر وقاموا اجتمعوا على صلب واحد وارسلوا خبر ما نعطى العشر 2 ولمّا وصل الخبر اغتاظوا غيظا شديد وامر الامير بضرب الطبول وشدّوا على الخيول ولمّا صاروا قبال بعضهم بعض فاغاروا على الابواش فطلعت بنى خالد وبنى قشعم ولا تشوف بيناتهم الاّ سيفا مسلول ودما يفور الى ثلاثة ايّام 3 وقتلوا بنى قشعم الامير خالد ونهبوا البيوت وعندهم الصياح والنياح حتّى انلفوا الفرسان والشجعان والطفول الصغار هذا ما كان منهم فبدأ العبادى من بنى قشعم يقول

1 على ما صار هيّضنى دليلى بيوت اصدق ما نُغنّى
2 نقل شوّرا بن قشعم قبائل بهنّ ديرات نجد ضيّقنّ
3 بنى خالد ونتبعهم قبائل على سرد سلاهن عائمنّ
4 وامر بالرحيل وصار ناطح ضرب لهم صبورا يوكدنّ
5 وشافوهم وجاوًا رهاجا وقالوا يا ملك نجّ باهلنا
6 وقال لهم يا ذا الحرّان مدلج حريمكم لو كُسرتم يؤخذنّ
7 وقال لهن آمنين وريعن بعزم الله وعزى تأمننّ

---

4 [a] Subject ist der Schech der B. Chalid OGl. — [b] urspr. *udarrabnu ma3.* — [c] *ṣĕbūr*, Sing. *ṣabr* Späher OGl. — [d] urspr. *jōk°;* OGl. *wakkadūhum* von *tākīd* (sic). Ganz unsicher.

5 [a] Etwa *wĕgā'ūhum?* — [b] *rehāġe murtehiġ* OGl. — [c] Mscr. *malk.*

6 [a] *midliġ* hiessen die Beduinen OGl. Ob das Wort mit ج oder ق zu schreiben ist, ist nicht sicher.

7 [a] Mscr. *gālilhin āminin.* — [b] *ri3an isterīḥū* OGl.

8 hadōl-elḥabba ›akṯar min ɜadadhum, anā ɜandī reḥījin jeṯhaninnā.
9 ⏑‒‒[a] ilmuwālī čamme ġarmin, hawāhum čalġerūbī dāfeġinnā.
10 *ṣabaɜ-ǵĕmūɜĕ[a] jitbaɜhum ṯĕmānin[b], ǵĕmūɜin čalǵarād-*ilhum maḥinna[c].
11 walummin[a] ›ilteġau dōlā wdōlā, hadōlā[b] bīhum midliǵin[c] tičannā[d].
12 udannō-lū mĕšakkaltin ⏑‒‒[a] ⏑‒[b] ḥamrā lĕǵērū mā tedannā.
13 ḥamrin tezāzī[a] barreḥūt ⏑‒‒[b] ɜarūs-alḥēle lō rāḥann[c]-uǵannā.
14 lĕhā ›ednēn čimā ›aġlāme raznin[a], lĕha-nnāsījet[b]-elɜadrā tĕmannā.
15 wusoɜ[a] ṣadrin ›ūfedāte[b] manhir, udahrin ġāṣĕrin šabh-almĕsannā.
16 ḥawāfirhā čĕ›aǵdāḥin[a] tĕčaffan, ...[b] inḥadinna[c].
17 urāḥ-alǵašɜamī minnak hazīme, mĕġattaɜ rāsu[a] minnak jā fĕhanna.

109

1 hādi ġuṣṣet elɜanēsi fādil wamā ǵerá-lu maɜ bani badrān[a]. jōmin mĕn alejjām tamarrad alamīr rāšid waǵamaɜ wēlādu učāl‿lū weledēn wāḥid ismahu[b] ḥĕmāda waṯṯāni ismō elɜanēsi fādil, faǵāl‿lohum jā wēlādi awaṣṣīkum wuṣāja, ida ṣār ɜāleǰi baɜd alaḥwāl lā tĕṣīr bēnātĕkum munāzaɜa, lāčin alaḥsan kulla wāḥid jaḥakkim bilɜarab šahr wisallim ĕmūr alɜarab ila áḥuh[c], wahādi waṣījetī lokum, watamarrad wamāt, raḥmat allah ɜalēh. 2 faḥakam ḥĕmāda bilɜarab šahr wasallem alamr loḥūh[d] alɜanēsi fādil. faḥakam bilɜarab šahr wačān wakt errabīɜ walɜarab jilɜabūn balkūra, walɜanésin fādil wāčif ɜala ṭārif ubīdū bākūra[e] mĕn-alhēzerān, in ǵat elkūra jedrúba warāḥat mā jelḥaġ. fanōba mn-annōbāt ǵet alkūra fadarab alkūra balbākūra fawaġaɜat birās walad aġraɜ faṭalaɜ addam. 3 farāḥ alwalad ila ɜand ummu jibči, faǵālet ēš bīk jā wulēdi. faǵāl darábni alɜanēsi fādil balkūra, faǵālat jā ulēdi mā aṣḥi[f] adɜī ɜalēh[g] lainnahu amīrna wibn amīr, lāčin allāh jiblīh bĕḥusĕn zēnet elmowāṣif. 4 wačān alɜanēsi fādil jismaɜ, faǵāl-lah jā ɜaǵūz, min-hī zēnet elmowāṣif. faǵālat bint alamīr mĕɜammar amīr bani badrān. faǵāl-ilha ēš boɜĕd bilādĕhum ɜan bilādĕna. faǵālat tisɜīl‿lēle waɜala-lɜošārīje tisɜa lajāli. farāḥ min ɜand elɜaǵūz ila-lbēt wa›arsal baɜd elɜabīd ila-lbōš ǵīb nāġat elfulānīje. 5 faǵābah waḥaṭ ɜalēha-lkōr faḥaṭ ɜalēha zehāb waǵūd ma waǵadd almĕsīr ejjām walajāli, nōba jebāt ḥala wanōba jebāt ɜand ɜarab, ḥatā ašraf ɜala dijār bani badrān.

---

9 [a] Mscr. *haǵūǵ* wieviel OGl. Unsicher. Metrum?
10 [a] Mscr. *›mūɜin.* — [b] Mscr. *°mān.* — [c] Mscr. *ilhumaḥenna;* wie die Worte abzuteilen sind, ist unsicher.
11 [a] Mscr. *lummin.* — [b] *hadōlā* ⏑‒‒; ebenso V. 8. — [c] Mscr. *°liǵ.* — [d] *iktanētu iftaḥartu* OGl. Natürlich hier V.
12 [a] Mscr. *uǵaɜētnīje* Art Pferd OGl. Gegen das Metrum. — [b] Lücke.
13 [a] *tezāzī* sie glänzt OGl. Unwahrscheinlich; nach Reinhardt, S. 403, Z. 1 übersetzt. — [b] Die Lücke ist vielleicht an einer andern Stelle des metrisch nicht herstellbaren Halbverses. — [c] Mscr. *rāḥan;* er meint hier die *zeffe* OGl.
14 [a] *ġlām radnin* = fein; besondere Art OGl. Unsicher. — [b] Mscr. *°sīt.*
15 [a] So im Mscr. Der Vers ist metrisch corrupt. — [b] *fedāt manhir* mit hervorstehender Nase OGl.
16 [a] Mscr. *čāǵĕdāḥin,* später mit *č* statt *ǵ*. — [b] Mscr. *wislaḥin battalǵamī an* und sie

8 هذول المحبّ اكثر من عددهم   انا عندى رحىّ يطحننّ
9 .... الموالى كم قرم   هوامم كالغروبى دافقنّ
10 سبع جموع يتبعهم ثمانٍ   جموع كالجراد لهم ......
11 ولمّا ان التقوا ذولا وذولا   هذولا فيهم مدلج تكنّى
12 ودنّوا له مشكّلة .... حمراء لغيره ما تُدنّى
13 حمراء تزازى بالرخوت ....   عروس الخيل لو رحن وجزّ
14 لها اذنين كما اقلام رزن   لها الناسيّة العذراء تمنّى
15 وسيع صدر وفضاة مخزر   وظهر قاصر شِبه المسنّى
16 حوافرها كأقداح تكفّن   .... انخذنّ
17 وراح القشعى منك هزيمة   مقطّع راسه منك يا فحلنا

109

1 هذه قصّة العنيسى فاضل وما جرى له مع بنى بدران يوما من الايّام تمرّض الامير راشد وجمع اولاده وكان له ولدين واحد اسمه حمادة والثانى اسمه العنيسى فاضل فقال لهم يا اولادى اوصّيكم وصاة اذا صار علىّ بعض الاحوال لا تصر بينكم منازعة لاكن الاحسن كلّ واحد منكم يحكم بالعرب شهرا ويسلّم امور العرب الى اخيه وهذه وصاتى لكم وتمرّض ومات رحمة الله عليه 2 فحكم حمادة بالعرب شهرا وسلّم الامر لاخيه العنيسى فاضل فحكم بالعرب شهرا وكان وقت الربيع والعرب يلعبون بالكرة والعنيسى فاضل واقف على طرف وبيده باكورة من الخيزران ان جاءت الكرة يضربها وراحت ما يلحق فنوبة من النوبات جاءت الكرة فضرب الكرة بالباكورة فوقعت براس ولد اقرع فطلع الدم 3 فراح الولد الى عند امّه يبكى فقالت ايش بك يا وليدى فقال ضربنى العنيسى فاضل بالكرة فقالت يا وليدى ما اصحى ادعو عليه لِأنّه اميرنا وابن امير لكن الله يبليه بحسن زينة المواصف 4 وكان العنيسى فاضل يسمع فقال يا عجوز مَن هى زينة المواصف فقالت بنت الامير معمّر امير بنى بدران فقال لها ايش بعد بلادهم عن بلادنا فقالت تسعين ليلة وعلى العشاريّة تسع ليال فراح من عند العجوز الى البيت وارسل بعض العبيد الى البوش جيب ناقة الفلانيّة فجابها 5 وحطّ عليها الكور فحطّ عليها زهاب وجود ماء وجدّ المسير ايّام وليالى نوبة يبات خلاء ونوبة يبات عند عرب حتّى اشرف على ديار بنى بدران

---

sind würdig des *ṭalǵam* auserlesenen Silbers OGl. Kaum annehmbar. Wie das Metrum herzustellen ist, ist unsicher. — [c] sp. *inḥazinna*. OÜ.: wenn sie beschlagen werden.

17 [a] Die Kürze von *u* ist auffällig.

109

[a] *bani badrān* im *neǵd* in der *arḍ ennehūd* (sic) OGl. — [b] ı — [c] urspr *aḫīh*. — [d] Mscr. *loḫū*. — [e] *bākūra* Hakenstock zum Ballspiel (unsicher viell. ist *aṣḥī* zu lesen. — [g] Mscr. *ʒalē*.

6 wašāf bạnāt ạlɜarab muǵtạmĕɜāt ɜalā ɜēn jĕridūn ubēnāthum ɜaǵūz, fag̅ālạt lilbạnāt iṭlĕɜū mĕn-ạlɜēn ta jisči elg̅ulām nāgetu. faṭalaɜu elbenāt mĕn-ạlɜēn wạḥader ạnnāg̅e ɜalɜēn wạṭalaɜ mĕn-ạlɜēn wạg̅aɜĕd jĕtĕg̅adda. 7 wạǵạ̄t ila ɜandu ɜaǵūz[h] wạg̅ālạt jā ǵulām min ẹje-lbilād, fog̅āl-elha min bilād neǵd waɜābir sebīl walāčin jā ɜaǵūz *hāḏelbijūt nāzelin ridf[i] wahāḏič elḫēme muteǵạnneba. fag̅ālạ̄t-lū lāḏī ḫēmet zēnet ạlmowāṣif wạʾabūha ḫalla ɜala bāb ạlḫēme esūd waɜabīdin sūd jaḥrisūnah billēl wạnnĕhār. fag̅āl jā ɜaǵūz ạssirr lahu ɜạndič mĕčān. fag̅ālạt ɜạndi ḥmūl esrār. fag̅āl elɜanēsi:

1 jĕg̅ūl-ạlɜanēsī walɜanēsīju[a] fāḏil, wabī ʾalamen ɜājente minnu-lmatālif.
2 ḥafījin ɜalā min lā jĕɜarf[a] lūɜet-ạlhawā, ḫabīrin bimạn čān ‿ ‿ ‿ ‿ ‿[b] ɜārif.
3 anā min bĕlādin jā ɜaǵūze baɜīd[a], jĕtīh-ạlg̅iṭā bihā walạu čāne ṭājif.
4 tĕg̅arrạbte min ʾahlī *wag̅ōmj-ūrĕfāg̅ĕtī[a], ɜalā ḏahre hiǵnin min bạnāt-ellạṭājif.
5 ɜaleịji daɜat baɜḏ-ạlɜaǵāiz wag̅ạd rumạt, bĕg̅albī lĕhīb-ạnnāre waddemɜe ḏārif.
6 wallah hadānī bīče jā ǵājet-ạlmunā, arīdič ‿ ‿ ‿ ‿ ‿[a] walg̅albe ḫājif.
7 četīl-ạlhawā ʾinnī tarānī bĕǵīretič, faʾạntī bĕhalʾomūre[a] ʾaḫbar wĕɜārif[b].
8 šičētiče[a] jā ɜaǵūze mā bī[a] mĕn-ạlhawā, ukulle fetā ješčī limạn[c] ‿ jĕwālif.
9 hanījạn lirạǵlin ɜāše mā ḏāg̅e ‿ ‿ ‿[a], walā jōme ‿ ‿ ‿ ‿[b] ạlbīḏe šāǵif.
10 jĕg̅aḏḏī zemānū bilmĕsạrrati[a] walhạnā, wajeṣbeḥ ḫalīj-ạlbāle waddạmɜe nāšif.
11 hāḏī mĕg̅ālāt-*ạlɜanēsījĕ fāḏil[a], jā rabbe sāɜafnī faʾạnt-elmĕsāɜif.

wag̅āwabạtu ạlɜaǵūz wašārạt[k] tĕg̅ūl:

12 tĕg̅ūl-ạlɜaǵūz-*ạlḫēr ‿ ‿ umme wāṣel[a], wạmin mug̅letī tiǵrī dĕmūɜin[b] ḏarājif.
13 walạuwaɜte g̅albī min ʾumūrin ḏekạrta[a], walak medmaɜin ɜalḫaddĕ[b] jā šābbe ḏārif.
14 waǵīt ‿ ‿[a] min g̅ōmek wasājir ɜašāirạk, waǵīt g̅āṣidin tĕšūfe zēn-ạlmowāṣif.
15 ‿ ‿ ‿ ‿ ‿ ‿[a] ǵulmetin jiḥrĕsūnehā, jeṣūnūnĕhā bilmāḏijāt-errĕhājif.
16 aḏunnek g̅ạwīj-essaɜde jā ǵājet-ạlmunā, tĕlāg̅ēt-anā wījāke lelbạrre šājif[a].
17 anā sāɜija-bḫālạk ‿ ‿ ‿ ‿ ‿ ‿ ‿[a] laʾạnnek ɜaleịj-essirre g̅ạd ṣirte čāšif.
18 wamā g̅idạr-erraḥmāne ‿ ‿[a] čimā ješāʾ, čĕrīmin wsạttārin lĕmin čāne ḫājif.

8 fag̅āl ạlɜanēsi fāḏil tarāni dāḫil ebǵīrĕtič waǵīret elɜarab, eddillīni ɜala -ṣṣājib[l]. fag̅ālet jā wạlạdi rūḥ ilā šeɜūb elǵebel waṣbur ḥatā tiṭlaɜ ạnnĕg̅ūm wạ̄nḥadir ɜala-lɜarab wabūḵ-lạk šāt waḏbáḥah waǵɜálah čismetẹjn fĕrūḥ ilā

[h] Man erwartet *alɜaǵūz*. — [i] Nach OÜ. übersetzt. Unsicher.

1 [a] Mscr. *°nēsi*; vgl. oben Abs. 2.

2 [a] Mscr. *jaɜrif*; vielleicht besser *mā ɜaraf*. — [b] Mscr. *lạrreǵāl* gegen das Metrum. Auch der Plural *lạrreǵāǵil*, der ins Metrum passen würde, gäbe keinen rechten Sinn.

4 [a] *°mi warfā°*.

6 [a] Mscr. *taḫbĕrīni bilḥāl*; ins Metrum passt *teḫabbirīni* ohne *bilḥāl*.

7 [a] Mscr. *bihāḏạlomūr*. — [b] Die msc. Formen sind auffällig.

8 [a] urspr. *tiš*. — [b] Mscr. *bīja*. — [c] Vielleicht ist *hū* zu ergänzen.

9 [a] *lūɜet-ạlhawa*; viell. ist *lūɜĕtin* zu lesen. — [b] Mscr. *bihawa-*; etwa *bīmaḥabbạt-*.

10 [a] Mscr. *°sạrra*.

11 [a] Mscr. *ạlɜanēsī wạlɜanēsi fạḏil*.

[k] *wašārạt* und sie begann OGl.

12 [a] urspr. *ạlḫērin*. Vielleicht ist zu lesen *ummĕmowāṣif*: *wāṣil* Weibername OGl. — [b] Mscr. *dĕmūɜ ɜēni*.

13 [a] Mscr. *medmaɜ ɜalalḫaddī*.

14 [a] Vielleicht ist *ạntĕ* zu ergänzen oder وقد جئت zu lesen.

15 [a] Mscr. *wazēne laha*.

6 وشاف بنات العرب مجتمعات على عين يردن وبينهن عجوز فقالت للبنات اطلعن من العين يسقى الغلام ناقته فطلعن البنات من العين واحدر الناقة على العين وطلع من العين وقعد يتغدى 7 وجاءت الى عنده العجوز وقالت يا غلام من اىّ بلاد فقال لها من بلاد نجد وعابر سبيل ولكن يا عجوز هذه البيوت نازلين ردف وهذيك الخيمة مجنّبة فقالت له هذه خيمة زينة المواصف وابوها خلّى على باب الخيمة اسودا وعبيدا سودا يحرسونها بالليل والنهار فقال يا عجوز السرّ له عندك مكان فقالت عندك حمول اسرار فقال العنيسى

1 يقول العنيسى والعنيسىّ فاضل وبى الم عاينت منه المتالف
2 خفىّ على من لا عرف لوعة الهوى خبير بمن كان للرجال عارف
3 انا من بلاد يا عجوز بعيدة يتيه القطا بها ولو كان طائف
4 تغرّبت من اهلى وقوى ورفاقتى على ظهر هجن من بنات اللطائف
5 علىّ دعت بعض العجايز وقد رمت بقلبى لهيب النار والدمع ذارف
6 والله هدانى بيكِ يا غاية المنى اريدك تخبرنى بالحال والقلب خائف
7 قتيل الهوى أنّى ترانى بجيرتك فانتِ بها الامور اخبر وعارف
8 شكيتك يا عجوز ما بى من الهوى وكلّ فتى يشكى لمن هو يوالف
9 هنيًا لرجل عاش ما ذاق ..... ولا يوم ...... البيض شاغف
10 يقضّى زمانه بالمسرّة والهنا ويُصبح خلىّ البال والدمع ناشف
11 هذه مقالات العنيسى فاضل يا ربّ ساعفنى فانت المساعف

وجاوبته العجوز واشارت تقول

12 تقول العجوز الخير... امّ واصل ومن مقلتى تجرى دموع ذرائف
13 ولوّعت قلبى من امور ذكرتها ولك مدمع على الخدّ يا شابّ ذارف
14 وقد جئت من قومك وسائر عشائرك وجئت قاصدا تشوف زين المواصف
15 .... لها غلمة يحرسونها يصونونها بالماضيات الرهائف
16 اظنّك قوىّ السعد يا غاية المنا تلاقيت انا واياك للبرّ شائف
17 انا ساعية بحالك .... لِأنّك علىّ السرّ قد صرت كاشف
18 وما قدّر الرحمان .... كما يشاء كريم وستّار لمن صار خائف

8 فقال العنيسى فاضل ترانى داخل بجيرتك وجيرة العرب تدلّنى على الصائب فقالت يا ولدى رح الى شعوب الجبل واصبر حتّى تطلع النجوم وانحدر على العرب وبق لك شاة واذبحها واجعلها

16 [a] *lelbarr šājif* uns sehend OGl. Unverständlich.
17 [a] Mscr. *jā ġarīb*.
18 [a] Es ist hier ein Verbum zu ergänzen, *jifʿal? ṣarĕ?*
[1] Mscr. *ṣājib* = *ṣawāb* OGl.

ḫejmet zēnet-ạlmowāṣif wa›alḳi kullĕ wasla[m] lạlusūd wafūt ila-lḫejme winšūf ēš jifɜal allāhĕ bīk. 9 farạkibă nāgetau farāḥ ila šĕɜūb ạlǵebel waɜağal ạnnāğe wanḥádar ilā-lɜarab wabāğ-lu šāt wadạbáḥah wạğạɜálha čismạtejn watahattar ạlusūd wafāt ila-lḫejme.

10 wuǵạt ạlɜağūz ila ɜand zēnạt-ạlmowāṣif wağālet jā dāje eljōm taraktīni farīda waḥīda. fağālạt jā bintī ḥaṣilni baɜḍ ạlašğāl wa›alhāni ɜannič. wağāmạt wafarašạt ferāš zēnạt-ạlmowāṣif wanāmạt. fašāfạt manām ğāilen jĕğūl ạlɜanēsi fāḍil ilēč wāṣil. 11 fạntábahạt marɜūbạ fağālạt jā dāja ra›ēt mạnām el-ɜanēsi fāḍil ilejja wāṣil. fağālạt jā bintī elɜanēsi fāḍil min bilādin baɜīdạ, taɜauwạḍi min eššēṭān unāmi. fanāmạt wašāfạt ạlmạnām marratin ṯānije. fağáɜadạt[n] dājetha wağālạt jā binti tāmurīn lahu biddeḫūl, fağālạt naɜam. faráfaɜat[o] ḍijāl ạlḫejme wadaḫal ạlɜanēsi fāḍil. 12 fatanahhadạt zēnạt ạlmowāṣif bwạğhu wağālạt min ēn atēt jā minjạt ạlğĕlūb. ğāl-illha woṣif-lī ḥusnič wağemālič faraǵibt biwạṣālič falā taḥrimīn rōjāč. fağāmạt wafarašạt lāhu fĕrāš wağālạt ḥill sēfạk. faḥall sēfu waḥaṭṭu mā bēn-ūbēnah. fağālạt lēš faɜalt hāḏ-ạlafɜāl. fağāl mā-ǵīt afɜal šej bilḥarām. wạbeğa ɜandha ṯalāṯet ạijām walɜağūz ta›ti biššerāb wạṭṭaɜām ilā ṯalāṯatu ejjām.

13 wạsaraḥu errọɜjān ilā šĕɜūb ạlǵebel wašāfu ạnnāğe maɜgūle waɜalejha šejjin ɜağīb waričābha ḏahab wağābōha lelamīr me›ammer. wağāl lĕhum ejš-tĕkūn hāḏ-ạnnāğe. fağālū leğēnāhŭ biššĕɜūb ạlğibal. fağāl hāḏī nāget ğāsūs au ṣabĕr ğōm. 14 fawakkạl ɜalēha ɜašeret ɜabīd jaḥrisūnah billēl wạnnahār fāhadạt ạlḫabar ummowāṣif[p] wağạt ila ɜand ạlɜanēsi fāḍil wạğālạt ạnnāğe ṣār ɜalēha-lḥāl kéḏā ukéḏā, waɜād ạnnāğe tĕḥinn ḥanīnin zājid, fasạmaɜ ạlɜanēsī fāḍil ḥanīn ạnnāğe wağāl lạbbēč lạbbēč jā bint ạlkerām, úṣburi ɜalejja ila wạğt-ạḍḍolām waḥağğĕ muḥṣi ɜadạd ạllạjāli walạijām lạ́ǵɜalič bihāḏi ellēle maṭlūğet ạlɜağāl. 15 fağālạt zēnạt-ạlmowāṣif tĕrīd tĕrūḥ utiblāni bihawāk, in-čān tĕrūḥ ḫuḏạnni maɜak wagaɜadạt tibči, fašār ạlɜanēsi fāḍil jĕğūl:

19 jĕğūl-ạlɜanēsi *walɜanēsīju fāḍil, wanīrāne galbī gạt-kĕwānī šerārāh[a].
20 ejā zēnetin[a] nār-ạlhawā biḍowāmirī, tĕwağğạd[b] ɜalejja ṭumma jikṭạr ǵūmārāh.
21 walī muğlĕtin jā zēnạ ğalğa seḫīje[a], tĕhille suwāčī dạmɜahā min ǵuwārāh[b].
22 tarạkte bạnī ɜammī . . . . . .[a] šijūḫe bạnī fāḍil wa›ạḥnā[b] kubārāh.
23 wağạd ǵaššanī[a] hawāč ɜọğub hạbbet-ạṣṣubā, ⏑ – – ⏑[b] rīḥ-aṭṭībe ǵūwā ḫēmārāh.
24 ⏑ – ğimtĕ[a] min wạğdī wadạnnēte nāgetī, wazạttēte nạfsī fōğe ɜālī kuwārāh.
25 walā zilt-aǵidd-ạssēre – – ⏑ – ⏑ –[a] faḫūḍ-ạddiğā bạlbarre ›egṭaɜ ğĕfārāh.

---

[m] *wasla* Stück OGl. — [n] wahrsch. II, viell. auch IV. — [o] Mscr. *farafaɜ*. — [p] *umm mowāṣif* ist die Alte.

19 [a] Die zweiten Vershälften gehen im Mscr. in der Regel auf *a* aus, mit Ausnahme von V. 23, 30, 32, 34; in allen anderen Versen steht kein *h*, ist aber in einzelnen Fällen auch für den Sinn erforderlich, in anderen Pausalzusatz.

20 [a] Mscr. *zĕna*. — [b] Mscr. *tuğạd*.

21 [a] *ǵuwār* = *bībī* in Mardin OGl. Unsicher.

22 [a] Mscr. bloss *wahli;* viell. ist nach *wa›ahlī* noch *warifḳatī* zu ergänzen. Vgl. V. 4. — [b] Mscr. *wạḥna;* eher noch wäre wohl *wanaḥna* zu emendieren; so vielleicht auch V. 37 b.

قسمتين فرح الى خيمة زينة المواصف وألقى كل وسلة للاسود وفت الى الخيمة ونشوف ايش يفعل الله بك 9 فركب ناقته فراح الى شعوب الجبل وعقل الناقة وانحدر الى العرب وباق له شاة وذبحها وجعلها قسمتين وتخطر الاسود وفات الى الخيمة

10 وجاءت العجوز الى عند زينة المواصف وقالت اليوم تركتيني فريدة وحيدة فقالت يا بنتى حصلنى بعض الاشغال والهانى عنك وقامت وفرشت فراش زينة المواصف ونامت فشافت منام قائلا يقول العنيسى فاضل اليك واصل 11 فانتبهت مرعوبة وقالت يا داية رأيت منام العنيسى فاضل الىّ واصل فقالت يا بنتى العنيسى فاضل من بلاد بعيدة تعوّذى من الشيطان ونامى فنامت وشافت المنام مرّة ثانية فقعّدت دايتها وقالت يا بنتى تأمرين له بالدخول فقالت نعم فرفعت ذيال الخيمة ودخل العنيسى فاضل 12 فتنهّضت زينة المواصف بوجهه فقالت من اين اتيت يا منية القلوب قال لها وُصف لى حسنك وجمالك فرغبت بوصالت فلا تحرمينى روياك فقامت وفرشت له فراش وقالت حلّ السيف فحلّ سيفه وحطّه ما بينه وبينها فقالت ليش فعلت هذه الافعال فقال ما جئت افعل شىء بالحرام وبقى عندها ثلاثة ايّام والعجوز تاتى بالشراب والطعام الى ثلاثة ايّام

13 وسرحوا الرعيان الى شعوب الجبل وشافوا الناقة معقولة وعليها شىء عجيب وركابها ذهب وجابوها للامير معمّر وقال لهم ايش تكون هذه الناقة فقالوا لقيناها بشعوب الجبل فقال هذه ناقة جاسوس او صبر قوم 14 فوكّل عليها عشرة عبيد يحرسونها بالليل والنهار فاخذت الخبر امّ مواصف فجاءت الى عند العنيسى فاضل وقالت الناقة صار عليها الحال كذا وكذا وعاد الناقة تحنّ حنينا زائدا فسمع العذيسى فاضل حنين الناقة وقال لبّيك لبّيك يا بنت الكرام اصبرى علّى الى وقت الظلام وحقّ محصى عدد الليالى والايّام لاجعلك بهذه الليلة مطلوقة العقال 15 فقالت زينة المواصف تريد تروح وتبلينى بهواك ان كان تروح خذنى معك وقعدت تبكى فاشار العنيسى فاضل يقول

19 يقول العنيسى والعنيسىّ فاضل   ونيران قلبى قد كوانى شرارها
20 ايا زينة نار الهوى بضوامرى   توقّد علىّ ثمّ يكثر جمارها
21 ولى مقلة يا زينة قلقاء سخيّة   تهلّ سواقى دمعها من جوارها
22 تركت بنى عمّى واهلى ورفاقتى   شيوخ بنى فاضل ونحنا كبارها
23 وقد غشّنى هواك عقب هبّة الصبا   تلوح ريح الطيب جوّا خمارها
24 وقد قمت من وجدى ودنّيت ناقتى   وزتّيت نفسى فوق عالى كوارها
25 ولا زلت اجدّ السير . . . .   فاخوض الدجا بالبرّ اقطع قفارها

---

23 [a] Mscr. *°šāni*. — [b] Mscr. *telıḥi*, sp. *tĕlōlaḥ* (also im [illegible] mit *ĕ* ⌣. flattert OGl. Unsicher.

24 [a] Mscr. *waǧimtă;* Emendation vgl. arab. Text.

25 [a] Mscr. *bisālalmeha* = in der grossen Mittagshitze C

26 ⏑ – –[a] lefēt wādi-lɜaǵīǵe[b] maɜ-aḍḍoḥā, leǵēt-alɜadārā ɜāčefā[c] bīnĕhārāh[d].
27 ⏑ – × ⏑ – – – ⏑[a] ummŭ mowāṣif ⏑ – × ⏑ – –[c] wahbaratnī ḫĕbārāh.
28 fĕǵilt jā[a] ɜaǵūz-elḫēre kūnī[b] seɜīfa ǵĕzāčī[c] ɜalarreḥmāne ʾafḍal ǵuwārāh.
29 wagālat lij-imriḥ wuḫli ɜan *– ⏑ – ⏑ –[a], ilā ḥīne *jāti-llēle[b] wagt[c]-ǫɜtikārāh.
30 taǵabbēte balbēdā lumin[a] mā ʾata-ddiǵā, wanafsī mĕn-alaḥwāle zād-iftikārāh[b].
31 waḥaššēte balḫēmā[a] wǵālis[b] ǵubālĕhā, waʾalgante[c] ɜann-assaɜd linafsī ⏑ – –[d].
32 waballēte šōǵ-algalbe min ǵājet-almunā, fetātin tĕḥāč-aššamse ɜand-eḥtĕdārāh.
33 fetātin mĕn-albīḍ-almĕlāḥe ǵarīra, wašammēte rīḥ-annadde ǵūwā ḫĕmārāh.
34 talātā lijālī – ⏑ – × biǵambĕhā[a], amnaɜ linafsī wagtanī min tĕmārāh[b].
35 waʾin[a] ɜāwan-arraḥmāne ʾāǵī bilādĕkum, waʾāǵī biǵāl-almāle wījā-fteḥārāh.
36 waḥdā biman – – ⏑[a] wannāre tinṭafī, wajiltamme – – – ⏑ – × ⏑ – –[b]
37 hāḏī mĕgālāt-alɜanēsīju fāḍil[a], iḏā ṣufat-alījāme ʾeḥnā kĕdārāh.

16 falumma farraǵ alɜanēsi min hāḏ-alabjāt gālat targaɜ. gāl inšallah ɜan -čerīb. faṣabar alɜanēsi fāḍil hata ṣār allēl waʾaḫaḏ ɜalāmatā ḥarbahu warāḥ ilā ɜand annāǵe. fašāfōh alɜabīd fagālō ēš tekūn jā ṣąbī. fagāl āni mn-alɜarab waʾēš tekūn hāḏ-ennāǵe. 17 fagālō elḥāl ɜalēha kéḏā wąkéḏa. fagāl lā jekūn ɜagālha reḥū fadangar[q] ɜala-nnāǵe waḥall alɜagāl min riǵĕlha wazatt rūḥahu bĕḏāhĕrha waḍĕrábaha biššaṭīm[r], warāḥat tĕsābiǵ arrijāḥ lam jilḥaǵ īlha āṯār walā ǵubār, waṣār ṭālib aḥlah.

18 hāḏā mā čān mĕn-alɜanēsi fāḍil wanarǵaɜ bilčalām ila ɜand alɜabīd. lummin aṣbaḥ aṣṣubāḥ warāḥū alɜabīd ila ɜand alamīr mĕɜammar wagālau jā amir annāǵet ĕlwakkálĕtnā ɜalēha ḫorr ɜalēha ṭēr mn-assīma ušālah. 19 fagāl alamīr mĕɜammir jā sūd-eluǵūh keḏibtu ēš-jĕkūn hāḏa-ṭṭēr ĕlḥarr ɜala-nnāǵe. fagālau alɜunga máskanha bilād alḥabaš wáḥī ɜalā arbaɜ ǵowājim. fagāl ǵūlu[s] aṣṣaḥīḥ gąbĕl mā terūḥ annāǵe. fagāl wāḥid minhum jā sejjidī annāǵe alḥāl ɜalēha káḏa wąkáḏa. 20 faʾamar biričb-alḫejl wąṣārau ṭālibīn annāǵe ila-ḍḍuhĕr walam ješūfūn lā ins walā ǵins. fąraddu ilā ɜand alamīr muɜammar wagālau má-šifna-ši. hāḏa lṣār hēn, nirǵaɜ balčalām ila ɜand alɜanēsi fāḍil. 21 lamma wuṣil albēt nām talātatu aijām wagaɜadōhu min annōm waḥačá-lĕhum balleḏi ṣār. fagāl alɜanēsi fāḍil lĕḥalu erīd ĕtḫaṭṭebūl‿li zēnat almowāṣif. fagāmo aḥálu warāḥau iḫaṭṭĕbūn zēnat almowāṣif uwaddō amwālin četīre wanṭōha lilemīr muɜammar wagābō zēnat almowāṣif waǵauwezōha lilɜanēsi fāḍil ɜala ɜādat ǵārijat alɜarab. hāḏa mā ṣār min guṣṣet alɜanēsi fāḍil.

---

26 [a] Lücke, viell. ist *falamma* zu ergänzen. — [b] *wadi-lɜaǵīǵ* unbekannt. — [c] *ɜačefā multemmat* OGl. — [d] sic; unerkärt. Der Text ist wohl corrupt.

27 [a] Mscr. *gad danit ila ɜandi.* — [c] Lücke im Mscr.

28 [a] Mscr. *ĕlha* statt *jā;* Emend. unsicher. — [b] Mscr. addit *lī.* — [c] Mscr. *ǵezāč.*

29 [a] Mscr. *ḍaharha;* vielleicht ist zu lesen *ḍahre nāǵetak.* — [b] Mscr. *jāti allēl.* — [c] vielleicht *ʿlēl wawagt* zu lesen.

30 [a] Mscr. *lummin.* — [b] sp. *ʿkāra.*

31 [a] Mscr. *ʿma.* — [b] Mscr. *ǵālis.* — [c] Mscr. *aǵǵannit,* OGl.: erkannte. — [d] urspr. *gaddāra,* sp. *gazzāra* für *gad zʿ;* was jedoch auch nicht ins Metrum passt.

34 [a] *talāt lijālī dallēt biǵanibĕha;* mögliche Emend. vgl. arab. Text. — [b] Mscr. *atmāʿ.*

35 [a] Mscr. *wan;* ebenso in der 2. Vershälfte und 36 a *waʾ.*

26 فلمّا لقيت وادى العقيق مع الضحا لقيت العذارى عاكفات بنهارها
27 . . . . امّ مواصف . . . . واخبرتنى اخبارها
28 فقلت يا عجوز الخير كونى سعيفة جزاءك على الرحمان افضل جوارها
29 وقالت لى امرح واخل عن ظهر . . . . الى حين تانى الليل وقت اعتكارها
30 تخبّأت بالبيداء الى ما ان ما اتى الدجا ونفسى من الاحوال زاد افتكارها
31 وخشّيت بالخيمة وجالس قبالها وايقنت عن السعد لنفسى . . . . .
32 وبلّيت شوق القلب من غاية المنا فتاة تحاكى الشمس وقت احتدارها
33 فتاة من البيض الملاح غريرة وشمّيت ريح الندّ جوّا خمارها
34 ثلاثة ليالى قدقد اقمت بجنبها امنع لنفسى واجنى من ثمارها
35 وان عاون الرحمان اجى بلادكم واجى بغالى المال وايّا افتخارها
36 واحظى بمن اريد والنار تنطفى ويلتمّ شلنا . . . .
37 وهذه مقالات العنيسىّ فاضل اذا صفت الايّام احنا كدارها

16 فلمّا فرغ العنيسى من هذه الابيات قالت نرجع قال ان شاء الله عن قريب فصبر العنيسى فاضل حتّى صار الليل واخذ علامة حربه وراح الى عند الناقة فشافوه العبيد فقالوا ايش تكون يا صبىّ فقال انا من العرب وايش تكون هذه الناقة 17 فقالوا الحال عليها كذا وكذا فقال لا يكون عقالها رخو فدنفر على الناقة وحلّ العقال من رجلها وزتّ روحه بظهرها وضربها بالشطيم وراحت تسابق الرياح لم يلحق لها آثار ولا غبار وصار طالب اهله

18 هذا ما صار من العنيسى فاضل ونرجع بالكلام الى عند العبيد لمّا ان اصبح الصباح وراحوا العبيد الى عند الامير معمّر وقالوا يا امير الناقة الّى وكلّتنا عليها خرّ عليها طير من السماء وشالها 19 فقال الامير معمّر يا سود الوجوه كذبتم ايش يكون هذا الطير الّى خرّ على الناقة فقالوا العنقاء مسكنها بلاد الحبش وهى على اربع قوائم فقال قولوا الصحيح قبل ما نروح الناقة فقال واحد منهم يا سيّدى الناقة الحال عليها كذا وكذا 20 فأمر بركب الخيل وصاروا طالبين الناقة الى الظهر ولم يشوفون لا انس ولا جنس فردّو الى عند الامير معمّر وقالوا يا امير ما شفنا شئ هذا الّى صار هنا ونرجع بالكلام الى عند العنيسى فاضل 21 لمّا وصل البيت نام ثلاثة ايّام وقعّدوه من النوم وحكى لهم بالذى صار فقال العنيسى فاضل لاهله اريد تخطبون لى زينة المواصف فقاموا اهله وراحوا يخطبون زينة المواصف وودّوا اموالا كثيرة واعطوها للامير معمّر وجابوا زينة المواصف وزوّجوها للعنيسى فاضل على عادة جارية العرب هذا ما صار من قصّة العنيسى فاضل

---

36 [a] Mscr. *arīd.* — [b] Mscr. *šạmminna* (statt *ʿilna*) *bilḥabīb udara.*
37 [a] Mscr. *mĕgālāt ạlsanesi walsanesiju fadil;* vgl. jedoch V. 1.
[q] *dạnger* od. *dạnčạr* sich bücken OGl. — [r] *šaṭīm sūd* OGl. — [s] Mscr. *ğūl.*

110

1 ğuṣṣet snān ibn jāsir. jōm mn-alījām ğā lĕɜandu ṣāḥĕbū nimĕr wağāl-lu jā aḫūi erīdek ĕdğauwīzni uḫtek. fağāl lu ḥubban wakarāman, nĕrūḥ āna wante laṣṣejd war‿reğaɜna mn-aṣṣejd eğauwezak uḫti. farāḥū ila-ṣṣejd wağām jāsir abū sĕnān wağauwaz albint liwāḥid balɜarab. 2 lummē radd ĕsnān šāf obūh mĕğauwez uḫtu fazɜál zaɜalin šedīd ugāl jā abūi lēš ğauwazt uḫtī wāna ĕnṭētha lilamīr nimĕr. fağāl wallāhi jā ulēdi mā li ɜilĕm fazoɜīl elamīr ĕsnān zaɜalin šĕdīd waṣuber ḥatā ṣār allēl wağāb ḏĕlūlu wašadd ɜalēh-alkōr wağūd mā wazĕhāb uṭalaɜ mn-alɜarab wannās nāimīn, subḥān mal‿lā janām. 3 wağedd almĕsīr ṭelātt-ījām faṭalaɜ čāfēle beɜurd addarb falḥiğ-ağāfēla fa›idāhum elḥiğğāt ʿfarāfákhum ilā makke faḥağğ umin baɜd mā ḥağğ lifa ilā bilād neğd ilā ɜand alamīr birğās[a] wasallam. raddō ɜalēh assalām, wağāl -lu jā ğĕlām ejš eddauwir. fağāl-lu edauwír-lī ɜalā rĕɜīje[b]. ğāl-lu tirɜa ğimālana. ğāl-lu āna rāɜī ibĕr‿rāɜī. 4 fağaɜed jirɜa bōš birğās wačāl‿lū bint ḏātă ḥusĕn wağamāl isměha-lɜazba. wağaɜed ĕsnān jīrɜa bōš birğās ·midde mĕn-azzemān, jōm mĕn-alejjām ĕnšadū ēš ismek. ğāl ismī ĕglāl abu-lmawāğid. hāda ṣār ɜand ĕsnān, fanirğaɜ ila ɜand elamīr birğās.

5 ğimaɜ alɜarab lilğazū wamin baɜd mā rāḥo middet ījām ğārat ɜalēhum ḫejl wa›áḫadat abwāš alɜarab. wağō erraɜjān ɜala-lbijūt[c] jĕṣīḥūn ujĕnīḥūn, wamā čān balĕbjūt ğēr erroɜjān wa›uḫt alamīr berğās umm-ğehlān. 6 *fafazzaɜat erroɜjān[d] má-ḥad-ağāba ğēr ğelāl aba-lmawāğid: ğibī-li ğuwādin uɜadda, fağābát-lu ğuwādin uɜadda, fašadd assarğ ɜala-lğuwād warakiba bilmağlūb waṭalaɜ min alɜarab, wanniswān jedḥakūn ɜalēh, ḥatā beɜád ɜan alɜarab wanízil ɜan alğuwād wašaddă ɜalejhi[e] šaddin metīn watağannadă[f] bissēf wattiğala[g] birrumḥ wa›aṭbağ[h] ɜalā ḏahr-elğuwād warāḥ miṯl-errīḥ elɜāṣif. 7 faltafaṭă čĕbīr algōm wačān ismō rāšid wağāl-lahum warākum ṭalab, jiğūn ḫamsemīt ḫaijāl walğubār ɜāğid. finčášaf alğubār fa›ida hūwa fārisin wāḥid, fağār‿rāšid ĕn-čān baddinja ăsnān hāda ĕsnān . . . . .[i] falamma lḥičhum ğāl-ĕlhum angū bērĕwāḥkum uḫallū elabwāš, āna-lamīr snān. 8 ğālau dūnak alabwāš fa›aḫad elabwāš snān kullah waɜād jitĕfağğaṭ[k] elabwāš wačānat nāğa libɜağūz umm ğihlān[l] burğubítha ɜağāl, mā-šāfu. ḫalla-labwāš waradd warāhum ğājir fağāló-lū ɜalāmek ja amīr ĕsnān, čefāna -llah šarrak. fağāl ismaɜu minni hād-elabjāt[m]:

1 en-čān *tĕrīdu-lḥarbĕ man jĕḥārib[a], wun-čān *tĕrīdu-ṣṣulḥe[b] mā lī ɜāğe.
2 taḥtī ğuwadil‿lalḥĕrūb mĕğarrab, bēn alɜarab mā jilḥağuh[a] sabbāğe.
3 ennī mĕčīd[a]-alḫēle bījōm[b] alwağā, walkōne *miṯl-alḥarbet-albarrāğe.

110

[a] Mscr. *birčās* neben *birğas* und *mirğas;* Schech der *beni ɜāmir* OGl. Schreibart unsicher. — [b] Mscr. *ra°*, *rĕɜīje* ist doppelsinnig; eigentlich meint er Unterthanen. — [c] Mscr. *bijūt* ohne Art. — [d] Dass *roɜjān* wirklich Subject zu *fazzaɜat* ist, ist nicht ganz sicher, da die Bedeutung von فزع II (wenn nicht I zu lesen ist) nicht feststeht. — [e] sp. *ɜaleji.* — [f] sic; wahrscheinlich verballhornt aus dem Ausdruck, der in den arab. Text aufgenommen ist. — [g] sic; irgend ein hocharabischer Ausdruck liegt zu Grunde; = er

110

قصّة سنان بن ياسر

1 يوم من الايّام جاء الى عنده صاحبه نمر وقال له يا اخى اريدك تزوّجنى اختك فقال له حبًّا وكرامة نروح انا وانت الى الصيد وان رجعنا من الصيد ازوّجك اختى فراحوا الى الصيد وقام ياسر ابو سنان وزوّج البنت لواحد بالعرب 2 لمّا ردّ سنان شاف اباه مزوّج اخته فزعل زعلا شديدا وقال يا ابى لاىّ شىء زوّجت اختى وانا اعطيتها للامير نمر فقال والله يا وليدى ما لى علم فزعل الامير سنان زعلا شديدا وصبر حتّى صار الليل وجاب ذلوله وشدّ عليه الكور وجود ماء وزهاب وطلع من العرب والناس نائمين سبحان من لا ينام 3 فجدّ المسير ثلاثة ايّام فطلع قافلة بعرض الدرب فلحق القافلة فاذا هم الحجّاج فرافقهم الى مكّة فحجّ ومن بعد ما حجّ لفى الى بلاد نجد الى عند الامير برجاس وسلّم ردّوا عليه السلام وقال له يا غلام ايش تدوّر فقال ادوّر لى على رعيّة قال له ترعى جمالنا قال له انا راعى ابن راعى 4 فقعد يرعى بوش برقاس وكان له بنت ذات حسن وجمال اسمها العزبة وقعد سنان يرعى بوش برجاس مدّة من الزمان يوم من الايّام نشده ايش اسمك قال اسمى جلال ابو المواقد هذا صار عند سنان فنرجع الى عند الامير برجاس

5 جمع العرب للغزو ومن بعد ما راحوا مدّة ايّام اغارت عليهم خيل واخذت ابواش العرب وجاؤوا الرعيان على البيوت يصيحون وينجون وما كان بالبيوت غير الرعيان واخت الامير برجاس امّ جهلان 6 ففزعت الرعيان ما احد جاب غير جلال ابو المواقد جيبى لى جوادا وعدّة فجابت له جوادا وعدّة فشدّ السرج على الجواد وركب بالمقلوب وطلع من العرب والنسوان يضحكن عليه حتّى بعد عن العرب ونزل عن الجواد وشدّ عليه شدًّا متينا وتقلّد بالسيف .... بالرمح واطبق على ظهر الجواد وراح مثل الريح العاصف 7 فالتفت كبير القوم وكان اسمه راشد وقال لهم وراءكم طلب يجون خمسمائة خيّال والغبار عاقد فانكشف الغبار فاذا هو فارس واحد فقال راشد ان كان بالدنيا سنان هذا سنان ابو الراشد فلمّا لحقهم قال لهم انجوا بارواحكم وخلّوا الابواش انا الامير سنان 8 قالوا دونك الابواش فاخذ الابواش سنان كلّها وعاد يتفقّط الابواش وكانت ناقة للعجوز امّ جهلان برقبتها عقال ما شافه خلّى الابواش وردّ وراءهم غائر فقالوا له على ما انت يا امير سنان كفانا الله شرّك فقال اسمعوا منّى هذه الابيات

1 ان كان تريدون الحرب من يحارب   وان كان تريدون الصلح ما لى عاقة

2 نحنى جواد للحروب مجرّب   بين العرب ما يلحقه سبّاقة

3 انّى مكيد الخيل بيوم الوغا   والكون مثل الحربة البرّاقة

---

nahm sie auf die Schulter OGl. — [h] *aṭbaǧ rāḥ ǧāra* OGl. — [i] Ms[illegible] [illegible]*šid*, passt nicht. — [k] Viell. verhört für *jitĕfaǧǧạd*. — [l] Viell. *čehlān* كهلان. — [illegible] Reǵez.

1 [a] Mscr. *tĕrīdūn ạlḥarb ēnạ-ljeḥ*. — [b] Mscr. *tĕrīdūn ạṣṣulḥ*.

2 [a] Mscr. *ǧu*.

3 [a] urspr. *mĕǵīd*. — [b] Mscr. *bijōm*.

4 bhajāte rāsī lēse ›arǵaȝ ȝankum, illā tĕǵībūl[a]‿lī ȝaǵāl-annāǵe.
5 mĕǵālāt-*alfitā sĕnān[a]-aljāsir, hātū[b] ȝaǵāl-annāǵe jā[c] sauwāǵe.

9 fadauwarū ȝalēh legōh ȝand ȝabdin ismĕhu masȝūd mĕsanwīhĕ ṣĕmāṭil[u] ‿lélfaras, faǵālau dūnek ȝaǵālek, čefāna-llah šarrak wašār rāšid iǵūl:

6 tirǵaȝ la›aǵle ḫēṭ ◡– ◡––[a] jiswā ṯalāṯa flūse hī moṭlāǵa.
7 amma-lmarāǵil hī[a] lobūk waǵiddak, čam bōše raddēt[b] jā ›amīr-usāǵe.
8 . . . .[a] amma-lkawāniǵ[b] naslĕhā merrāǵe.
9 čida-ssebāȝ ūlādĕhā mĕṯālah, amma-l›arānib lābĕdā baṭṭāǵe.

10 fatanaddaȝu maȝ ăsnān waṣārū ṭālibīn ahālhum wusnān ṣār ṭālib ahālu haṭā wuṣil bwādī dūn alȝarab wāḫad šamlāt elǵĕmāl waȝaǵāl nāǵet umm -ǵehlān wahalla-labwāš balwādī wašadd assarǵ balmaǵlūb waṣār nahw-alȝarab. 11 fatalaǵǵōhu anneswān faǵālau jā ǵĕlāl wēn[o] mā fakkēt albōš. ǵāl lummin elhičt algōm warraddau ȝaleija miṯl-annār, lō mā ṭalabt errāi[p] lačān-ičtalōni. faǵāmet umm ǵehlān ȝala bĕhameiha waṣfuǵātū bīdēha wašāret tĕǵūl[q]:

10 tĕǵūl eftāt-alhaije umme hamdā, † bijūtin balhašā išibb-ilha ›uǵūdi.
11 † jā ĕǵlāl mā teǵallā mĕhimmetek, † walā lek ȝazĕm ante kūdī[a].
12 fĕrohnā bīke ǵinna[a]-lhamme wallā, wačan ǵāna-ssĕrūr mĕȝ-asseȝūdī.
13 lhičt algōme ṭumma ǵīte ḫājib, walā raddēt alheil[a] maȝ-alǵĕȝūdī.
14 ȝalā waǵhak fĕrāh albōše kullu, warāh almāle minnā wassĕȝūdī.
ašār ĕǵlāl jeǵūl:
15 † jĕǵūl ĕǵlāl min waṣṭ alhaša, jā ›umme hamda bassič lī tanūdī[c].
16 anā ĕǵlāle *sōf tarēna[a] foȝlī, ulī rājāte bīdin ǵēre sūdī.
17 anā rāȝī raȝīt-albōše šuǵlu, walā-na fārisin ›abǵā ǵĕnūdī.
18 † ȝaleija aṣburī haṭā jiǵī amīrĕkum, † waṭlub dastūr warūh ila ahli wamā aȝūdi erǵaȝ aȝūdī.

12 wa›ida bilȝabĕd mesȝūd ibaššir bičĕdūm birǵās annahu česeb amwālin lā tenȝād walā tenhaṣa. faǵālat umm ǵehlān antum česebtum māl annās wannās íčsibau mālkum. faǵāl elȝabĕd é-ṣōb tawaǵǵihō algōm. faǵālat ila -ššemāl. 13 faṭallaǵa rās ȝenānu bi›āṭār algōm. faǵā darbū ȝala-lwādi elladi bīh albōš, fasāǵ-albōš hata ašraf ȝala-lȝarab. fatalaǵǵātuh umm ǵehlān wabanāt alȝarab waketer alfarah wassĕrūr wazzeǵārīt wadarb aṭṭobūl haṭā

4 [a] Mscr. *dǵīb*.
5 [a] Mscr. *alfita-lmisma snān*. Vielleicht ist jedoch statt *mĕǵālāt: ǵōl* zu lesen und anders zu emendieren. — [b] Mscr. *hātūli*. — [c] Mscr. *sĕrīȝa jā*.
[u] *ṣĕmāṭ* Art Band hinter dem *ḫurǵ*, an welches man die *ȝabāje* bindet; also eine Art Plaidriemen OGl.
6 [a] Mscr. *mĕnalwubar*.
7 [a] Mscr. *hījā*. — [b] Mscr. *°dētu;* dem Sinne nach gut.
8 [a] Mscr. *laanna ulād essuǵūr teǵī suǵūra*. Vielleicht ist *teǵī* zu streichen und *›aulād* zu lesen; *laanne* ist wohl = لِأَنَّ. — [b] *kōnaǵ* Fledermaus OGl. Unwahrscheinlich. Der Text ist wohl corrupt.
[o] *wēn* wo? OGl. Kaum passend. — [p] *rāi* Pardon, auch im Kurdischen. — [q] In den folgenden Versen lässt sich das Metrum Reǵez nicht überall herstellen; die Verse, in denen dies gar nicht versucht wurde, sind mit einem † bezeichnet.
11 [a] *kūdi abadan* OGl. Unsicher.

4 بحياة راسى ليس ارجع عنكم الاّ تجيبون لى عقال الناقة
5 مقالات الفتى سنان الياسر هاتوا عقال الناقة يا سوّاقة

9 فدوّروا عليه لقوه عند عبد اسمه مسعود مسوّيه صماطا للفرس فقالوا دونك عقالك كفانا الله شرّك فاشار راشد يقول

6 ترجع لاجل خيط .... يسوى ثلاثة فلوس هى مطلاقة
7 امّا المراجل هى لابوك وجدّك كم بوش ردّيت يا امير وساقة
8 .... امّا الكوانج نسلها مرّاقة
9 كذا السباع اولادها مثالها امّا الارانب لابدة بالطاقة

10 فتودّعوا مع سنان وصاروا طالبين اهلهم وسنان صار طالب اهله حتّى وصل بوادى دون العرب واخذ شملات الجمال وعقال ناقة امّ جهلان وخلّى الابواش بالوادى وشدّ السرج بالمقلوب وصار نحو العرب 11 فتلقّوه النسوان فقالوا يا جلال وين ما فكّيت البوش قال لمّا ان لحقت القوم ردّوا علىّ مثل النار لو ما طلبت الرأى لكان قتلونى فقامت امّ جهلان على بهامبها وصفقته بيديها واشارت تقول

10 تقول فتاة الحىّ امّ حمدة بيوتا بالحشا يشبّ لها وقودى
11 يا جلال ما تجلّى مهمّتك ولا لك عزم انت كودى
12 فرحنا بك قلنا الهمّ ولّى وكأن جاءنا السرور مع السعودى
13 لحقت القوم ثمّ جئت خائب ولا ردّيت الخيل مع القعودى
14 على وجهك فراح البوش كلّه وراح المال منّا والسعودى

اشار جلال يقول

15 يقول جلال من وسط الحشا يا امّ حمدة بسّك لى تنودى
16 انا جلال سوف ترين فعلى ولى رايات بيض غير سودى
17 انا راعى رعية البوش شغله ولا انا فارس ابغى جنودى
18 علىّ اصبرى حتّى يجى اميركم واطلب دستور واروح الى اهلى وما اعود ارجع اعودى

12 واذا بالعبد مسعود يبشّر بقدوم برقاس انّه كسب اموالا لا تنعاد ولا تحصى فقالت امّ جهلان انتم كسبتم مال الناس والناس كسبوا مالكم فقال العبد اىّ صوب توجّهوا القوم فقالت الى الشمال 13 فطلّق راس عنانه بآثار القوم فجاء دربه على الوادى الذى به البوش فساق البوش حتّى اشرف على العرب فتلقّته امّ جهلان وبنات العرب وكثر الفرح والسرور وضرب الطبول حتّى جاء الامير

---

12 [a] sp. *ğilna*.
13 [a] Mscr. *alḫĕǰūl*.
15 [a] *tanūdi tĕdummi* OGl.
16 [a] Mscr. *sōfa terēin*.

ǵā ạlamīr birǧās. 14 farāḥạt ila ɜandu[r] umm ǵehlān faḥačát-lu bilǧuṣṣa min áuwạlha lē-tālīha, fa›arsạl ɜalā kĕbār ạlɜarab waǵemaɜhum ɜandu waǧāl-ĕlhum ēš ǵĕzāt mesɜūd. faǧālạu ǵĕzātu bintak ạlɜazbe. ǧāl istahálha. farsạl ɜalā mesɜūd jātī laɜandi. 15 faǧāl-lu in-čāl‿lū šuǵĕl hūwe jātī laɜandi. faǧāl ạlamīr birǧās iǵáb-lena errūḥ ila ɜandu. faǧām ạlamīr birǧās warbābĕ dōletu farāḥu ila ɜandĕ mesɜūd, fasạllemū ɜalēh farạdd ɜalēhum ạsselām faǵạlạs ạlamīr birǧās waašār jiǧūl:

19 ǧāl[a] ạlfetā birǧās ạllī[b] ɜādātū, jinṭ-ạlɜaṭajā lēsā jindạm bīhā.
20 raddēte bōšī jā deɜī[a] wmālī, min ›īde ḍiddī čāne jislič bīhā.
21 † dūnek ǵĕzāha binti, lĕɜaǵle fọɜlek jā ɜabed nuntīha.
22 nuntīke mīĕtēne[a] ḥamrā čāreḥ, tibǧā bikulle ‒◡‒[b] teḥmīhā[c].
23 watkūne ḥāčim bạlɜabīd uǧĕrhum, ūčilmetek mā jōme terǵaɜ bīhā.

16 faǧāmạu wunṭạu ạlɜazba limesɜūd ɜalā ɜādạt ǵāriet ạlɜarab wadạbbeḥ ạlaǵnām waɜaǧǧer elǵimāl waṭṭạbbāḥīn taṭbuḥ wannās fī ›amrin ɜadīm ubarrazu lilɜazbe birāz[s] umā ɜād illạ-dduḥūl. waǧāmet ạlɜazbe warāḥạt ila ɜand eǵlāl abạ-lmowāǧid, legétu tuwạssạd edrāɜ annāǧe fanạdạsạtu bĕriǵlah waǧāl ɜalāmeč[t] jā zēnt elɜēnēn. ǧālet ísmaɜ minni hāḏ-elabjāt waašāret tĕǧul[u]:

24 tĕǧūlĕ[a] fetāt-ạlḥạlje ɜazbạ-lleḏī šičet, ǧūm jā ǵĕlāl-ạnnār ◡‒‒◡[b] esɜālī.
25 mạsɜūde ǵāɜad wạl›amāra ḥōlū, jĕǧūle ǵibt-albōše wạl›amwālī.
26 † faǧām obūjạ lō ĕnṭāni, † wadạbbạḥ ǵanạm ɜaǧǧar eǧmāli.
27 jĕrīde jāḥudni-ddeɜī ḥalīlạ, jaḥdā bĕwạṣlī ›aǧbaḥ-ạssūdāni.
28 in-čāne ǵibt-ạlbōše ǧūm tĕčạddạm, wunḏur serīɜạn jā ›amīr lĕḥālī.
29 wun-čāne mā ǵibtū ǧul-lī mĕ›akkạd, *ḥattā ›ahīme[a] fōǧ rūs-eǵǵĕbālī,
30 *uḳtụl lĕnạfsī mā-rīdū[a] ḥalīlạ. † dạmɜī min fōǧ ḫaddī sārī.
31 † jā amīr eǵburni wiǧbur ḫāṭerī, waḥjāte rāsek jā ›amīr eǵlālī.

ašār ǵelāl jeǧūl:

32 † jĕǧūl eǵlāl min wạsṭ elḥašā, † jā sittā ɜazbā ṭībī šahraki wulijālī.
33 lāzim ›an[a] oḳtụl lạddeɜī[b] bĕsēfī, wīrūḥe min taḥt-elwuṭā wurmālī.
34 † anạ-lleḏī ǵibt-ạlbōš[a] mālkum, wadɜēt-ạlǧōme fōǧ rūs-eǵǵebālī.
35 jā sittā ɜazbā ičtemī lĕsirrī, lā bụdde-mā-ḫuḏkī bĕdạrb-aḥlālī.

17 farạddạt ạlɜazba fạrḥāna waddinja mā tĕsaɜha[v] mĕn-ạlfaraḥ wassĕrūr. faǧām ạlamīr ĕsnān warāḥ ilā ɜand ạlamīr birǧās, laǧā ɜandeh mesɜūd wamesɜūd čāɜid ɜala wasāid ạlḥarīr. fasạllạm ɜalēhum ĕsnān faraddū ɜalēh

[r] Mscr. *ɜandĕ.*

19 [a] Mscr. *jĕǧūl.* — [b] Mscr. *ạlleḏi.*

20 [a] *deɜī ɜabd mạmlūk* OGl. Wohl Missverständnis; vgl. V. 27.

22 [a] Mscr. *mītēn;* es soll sich auf die Pferde beziehen. Unsicher. — [b] Mscr. *waǧtin.* — [c] Das Suffix bezieht sich auf die *bint.* Der Halbvers steht kaum am richtigen Platze.

[s] *birāz* augenscheinlich = بَرْزَة. — [t] Mscr. *ɜallā°.* — [u] Bei dem folgenden Gedicht ist auffällig, dass der erste Vers das Metrum Ṭawīl aufweist, die folgenden Reǵez.

24 [a] Mscr. *°ǧūlā.* — [b] Mscr. *bīǧalbi dzīd;* viell. *°bī zādet.*

29 [a] Mscr. *ḥata aḳtullạnạfsi wahīm.*

30 [a] Mscr. *oḳtụllạnạfsī mā erīd eddeɜī.*

33 [a] *›an* fehlt im Mscr. Nicht sicher. — [b] so urspr.; sp. *ạddeɜī.*

34 [a] Viell. *ạlbĕwāš.*

[v] Mscr. *tĕsaɜā.*

برجاس 14 فراحت الى عنده امّ جهلان وحكت له بالقصّة من اوّلها الى تاليها فارسل على كبار العرب وجمعهم عنده وقال لهم ايش جزاء مسعود فقالوا جزاءه بنتك العزبة قال استاهلها فارسل على مسعود يأتى الى عندى فقال له ان كان له شغل هو يأتى الى عندى فقال الامير برجاس يجب لنا نروح الى عنده فقام الامير برجاس وارباب دولته فراحوا الى عند مسعود فسلّموا عليه فردّ عليهم السلام فجلس الامير برجاس واشار يقول

19 قال الفتى برجاس الّى عاداته يعطى العطايا ليس يندم بها

20 ردّيت بوشى يا دعىّ ومالى من يد ضدّى كان يسلك بها

21 دونك جزاءها بنتى لاجل فعلك يا عبد نعطيها

22 نعطيك مائتين حمراء فارح تبقى بكل وقتٍ تحميها

23 وتكون حاكم بالعبيد وغيرهم وكلمتك ما يوم ترجع بها

16 فقاموا واعطوا العزبة لمسعود على عادة جارية العرب وذبّح الاغنام وعقّر الجمال والطبّاخين تطبخ والناس فى امر عظيم وبرّزوا للعزبة براز وما عاد الّا الدخول فقامت العزبة وراحت الى عند جلال ابى المواقد لقيته توسّد ذراع الناقة فندسته برجلها وقال على ما انت يا زينة العينين قالت اسمع منّى هذه الابيات واشارت تقول

24 تقول فتاة الحيّة عزبة الذى شكت قم يا جلال النار تزيد اشعالى

25 مسعود قاعد والامراء حوله يقول جبت البوش والاموالى

26 فقام ابى له اعطانى وذبّح غنم وعقّر جمالى

27 بريد ياخذنى الدعىّ حليلة يحظى بوصلى اقبح السودانى

28 ان كان جبت البوش قم تقدّم وانظر سريعا يا امير الى حالى

29 وان كان ما جبته قل لى مؤكّد حتّى اهيم فوق روس الجبالى

30 واقتل نفسى ما اريده حليلا دمعى من فوق خدّى سالى

31 يا امير اجبرنى واجبر خاطرى وحياة راسك يا امير جلالى

اشار جلال يقول

32 يقول جلال من وسط الحشا يا ستّ عزبه طيبى شهرك والليالى

33 لازم ان اقتل للدعىّ بسيفى ويروح من تحت الوطا والرمالى

34 انا الذى جبت الابواش مالكم ودعيت القوم فوق روس الجبالى

35 يا ستّ عزبة اكتمى لسرّى لا بدّما آخذك بدرب حلالى

17 فردّت العزبة فرحانة والدنيا ما تسعها من الفرح والسرور فقام الامير سنان وراح الى عند الامير برجاس فلقى عنده مسعود ومسعود قاعد على وسائد الحرير فسلّم عليهم سنان فردّوا عليه

ạssalām illā mạsɜūd lā sạllạm walā tečạllạm walā teḥarrạk walā temạlmạl[w]. fağāl ĕsnān lilamīr berğās minṣaḥh tĕrīd tịnṭi ĕlɜazbạ lĕmesɜūd. ğāl naɜam. 18 ğāl-lū hatạktă ɜarḍ elɜarab. ğāl[x] li›ejjĕ ḥāl jā eǵlāl. *ğāl-lū čēf takūn amīr aṣīl watanṭīha liɜabĕd šīmạtahu raɜījet ạlǵemāl, zạrbūl jinbāɜ wīnšera[y]. fağāl istahélha la›annahu fakk-ạlbōš. fağāl jiḫsa[z], in-čān fakk ạlbōš ēn ɜağān‿nāğet umm ǵehlān wa›ēn šemlāt elǵemāl. faṣār ɜand ạlamīr birğās ḥesāb womūrin ṣăɜāb waašār ĕǵlāl[aa] jĕğūl:

36 †jĕğūl ĕǵlāl min wạsṭ ạlḥašā, ismaɜ čạlāmī jā mạlek birğāsī.
37 lā-hū ›amīrin bilmaḥāfil jeḥfạl, †walā-lū ɜazmin walā-lū miğbāsī[a].
38 mesɜūde mạǵlūbin *jubāɜ ujušrā[a], walɜabde min taḥt ạlwoṭā jindāsī.
39 †wạǵ‿ǵītū ǵemīɜ-ạlkum ĕlɜọndu, †wağumtum lū[a] bạlɜọzze wạlbāsī.
40 †ičdib ɜalēkum jĕğūl ǵibt ạlbōšŭ mālkum[a], †ğōl ạlɜabd falā jibnā ɜalēh asāsī.
41 †anạ-lleḏī ǵibt ạlbōšŭ mālkum, waḥjāte rāsek jā ›amīr wrāsī.
42 †innī ›amīr wa›ibnă ›amīrin, ismī sĕnānin mā ›anā fạddāsī[a].
43 †waabūja ismū jāsir, min āle ɜāmir min kebār-ạnnāsī.
44 waṣār lĕnā ǵēḏin *wạǵīt leɜandkum[a], waṣirt-anā rāɜī wanā ḥaddāsī.
45 †wana-ljōm ĕsnān mā bīa ǵaba, lī ɜazmin-amḏā min ḥadīd-ạlǧāsī.
46 ạl-mā jeṣaddičnī ‿_ ğubālī, jinzạl ›ilạ-lmīdāne jā ferrāsī.
47 †in-čān mesɜūd jeḥmed rūḥu jinzil, †iğābinni[a] bạlā ǵaba winšūf minn[b] jiǵdi čimạ-lɜasɜāsī[c].

19 wağām mạsɜūd warakibă ǵuwādu wạsnān ẹjḍa rakiba ǵuwādu walā tạšūf bẹjnātahum illā sẹjfin maslūl. eǵtāḍ ạlamīr snān ǵeiḍịn šĕdīd watamaṭṭa bạlǵĕnāb wa›aɜṭa bĕnạfsu ašạdd ạlɜitāb[ab] wadạrạb[ac] ạlɜabd birrumḥ[ad] biḍhāru ṭalaɜ alạsnān jelmaɜ min sạdru, fawạǵaɜ bạlğāɜ. fanezel ɜalēh asraɜ mnạṭṭēr wadā-rabạu bạssēf, ṭẹjjạr rāsu uḥammad īnfāsu unɜál obūh ɜala bu-ǵnāsu[ae]. 20 wağāl uḥajāt rāsi mā jĕḍạll aḥad minkum bĕhāḏạ-lmĕčān. fağāmō wạričĕbō ḫēlhum warāḥạu ilạ-lwādi ạlleḏi bih[af] ɜağāl nāğet umm ǵehlān wašạmlāt ạlǵemāl waṭallaɜhon mer‿riǵmin mĕn-ạlḥaǵer. waṣār ɜandĕhum maɜlūm innā snān fakk ạlabwāš wağābōhin. wağạu ɜala-lɜarab jimšūn waṣār ɜandĕhum ạlfaraḥ waṭṭubūl wạlḫijūl tilɜab wannās fī ›ọmrin ɜazīm tạllạtt-ijām. 21 wamin baɜd eṭṭelạtt-ījām énṭō elɜazba lilamīr ĕsnān ɜalā ɜādet ǵārījet ạlɜarab, walɜazba libisạt afḫar ṭijābah wabarrazū[ag] lehā berāz wadaḫḫalō-lamīr ĕsnān ɜalēha watalāğạ-lḥubb[ah] ạlmaḥbūb waṭṭālib ạlmaṭlūb waṣār *ṭaḥn-ạssukkar[ai] lạṣṣubḥ. utĕɜīšūn *uteslạmūn[ak] ja ḥāḏĕrīn.

---

[w] *tĕmạlmạl* sich nach oben bewegen, z. B. wenn jemand sich zur Hälfte erhebt, um einen Ankommenden zu begrüssen OGl. — [x] fehlt im Mscr. — [y] Mscr. *uĕnšerā›*. — [z] *jiḫsa* = er liegt; *taḫassa* V id. OGl. Kaum annehmbar. — [aa] Mscr. *ĕǵlālī*.

37 [a] sp. *mičb°*.

38 [a] Mscr. *jinbāɜ ujīnšara* (sic).

39 [a] Mscr. *lĕhum* unpassend.

42 [a] *fạddāsi neḏel* OGl.

44 [a] Mscr. *wạǵīnā lĕɜandukum*.

47 [a] sp. *°bilnī*. — [b] so Mscr. — [c] *ɜasɜās* Hund OGl.

[ab] viell. *ạlitɜab?* Unsicher. — [ac] Mscr. *wadạrrạb*. — [ad] Mscr. *birumḥ*. — [ae] so

السلام الاّ مسعود لا سلّم ولا تكلّم ولا تحرّك ولا تململ فقال سنان للامير برجاس من صحّ تريد تعطى العزبة لمسعود قال نعم 18 قال له هتكت عرض العرب قال لائّ حال يا جلال قال له كيف تكون امير اصيل وتعطيها لعبد شيمته رعيّة الجمال زربول ينباع وينشرى فقال استاهلها لِأنّه فكّ البوش فقال يخنى ان كان فكّ البوش ابن عقال ناقة امّ جهلان وابن شملات الجمال فصار عند الامير برجاس حساب وامور صعاب واشار جلال يقول

36 يقول جلال من وسط الحشا اسمع كلامى يا ملك برجاسى
37 لا هو امير بالمحافل يُحفل ولا له عزم ولا له مقباسى
38 مسعود مجلوب يباع ويشرى والعبد من تحت الوطاء ينداسى
39 وان جئتم جميع لكم الى عنده وان قمتم له بالعزّ و........
40 يكذب عليكم يقول جبت البوش مالكم قول العبد فلا يُبنى عليه اساسى
41 انا الذى جبت الابواش مالكم وحياة راسك يا امير وراسى
42 انّى امير وابن امير اسمى سنان ما انا فدّاسى
43 وابى اسمه ياسر من آل عامر من كبار الناسى
44 وصار لنا غيظ وجئت الى عندكم وصرت انا راعى وانا حدّاسى
45 وانا اليوم سنان ما بىّ خبا لى عزم امضى من حديد القاسى
46 الّى ما يصدّقنى ينزل قبالى ينزل الى الميدان يا فرّاسى
47 ان كان مسعود يحمد روحه ينزل يقابلنى بلا خبا ونشوف منا يغدى كما العسعاسى

19 وقام مسعود وركب جواده وسنان ايضا ركب جواده ولا تشوف بيناتهم الاّ سيفا مسلولا واغتاظ الامير سنان غيظا شديدا وتمطّى بالجناب واعطى بنفسى اشد الاتعاب وضرب العبد بالرمح بظهره طلع السنان يلمع من صدره فوقع بالقاع فنزل عليه اسرع من الطير وضربه بالسيف طيّر راسه وخمدّ انفاسه ونعل ابوه على بو جناسه 20 وقال وحياة راسى ما يظلّ احد منكم بهذا المكان فقاموا وركبوا خيلهم وراحوا الى الوادى الذى به عقال امّ جهلان وشملات الجمال وطلّعهنّ من رجم من الحجر وصار عندهم معلوم أنّ سنان فكّ الابواش وجابوهنّ وجاوًا على العرب يمشون وصار عندهم الفرح والطبول والخيول تلعب والناس فى امر عظيم ثلاثة ايّام 21 ومن بعد الثلاثة ايّام اعطوا العزبة للامير سنان على عادة جارية العرب والعزبة لبست افخر ثيابها وبرّزوا لها براق ودخّلوا الامير سنان عليها وتلاقى الحابّ المحبوب والطالب المطلوب وصار طحن السكّر الى الصبح وتعيشون وتسلمون يا حاضرين

Mscr., wohl verderbt; urspr. *wuǵnāsu*. — [af] Mscr. *bī*, urspr. Spuren eines *h*. — [ag] Mscr. ***wabarazu***. — [ah] *lḥubb* „der Liebende?“ so Mscr. — [ai] *ṭaḥn ṣṣsukkar nēk* OGl. — [ak] Mscr. ***uteslamūni***.

111

nāṣĕr eššāɜir ğāl lĕseịḫ ṭaị[a]:

1 jā rąbbe jā muḫlif ǵĕmīɜ-annĕbātī, jā ḫālĕčī ja-mṣauwer-ạlmụlke teṣwīr,
2 ḫabbēte[a] ɜabdek tiǵɜalō bạlǵanātī, elḫēre minnak walǵaḍab wattaɜāṭīr.
3 ǵemɜ-ạnnowājib kullĕhin mičmĕnātī, min ḫurwet[a]-elǵārā[b] lĕfạnnī daɜāṭīr[c].
4 min *sāmeč-ạlɜọbrā[a] lišaṭṭ-ạlfĕrātī jā mā ǵadā bēn-ạssạlạf wulmoḍāhīr.
5 lēlet ɜafar ǵạšrạm[a]‿mĕn-ạlmūḥĕšātī, min *. . . . .[b]
6 †ulō semọɜt ǵōlet-ĕflān mātī, walǵalbe[a] tōǵis miṭle lạsɜ-ạzzanābīr.
7 lā-hī ǵĕmūɜọn warrumek ṣāilātī, ...[a] ṣuwābīr[b].
8 rĕfāɜ-ạlmeḥāzim[a] merḥeṣīn-ạlḥajātī, min hēbet-ạlmaɜbūde ṣār-eddĕɜāṭīr[b].
9 ḥumr-ạlmạnāčib bạlfạlā dāiḥātī[a], tismaɜ ḥanīn-ạnnūǵe miṭl-ạnnuwāɜīr.
10 errīḥ-ạlaṣfar ḫarrab-ạlkāinātī, ṣaffạ-lɜarāǵ ūǵạffar[a]-ạlɜaǵme taǵfīr.
11 fạrḥāne niḍr-arbaɜ mĕn-ạlmuṭrọfātī, minhin mĕǵāhīm[a] ūbihinne[b] meǵātīr[c].
12 ‒ ‒ ◡[a] walɜāṣī wmiǵwel šefātī, ɜabd-ạlkerīm-ellī ɜazel ʾeṭṭowābīr.
13 atēte ɜalā bēt miṭle nạǵɜ-ạṣṣufātī, rīf-ạlmeǵāwā[a] bissĕnīn[b]-ạlmaɜāṭīr.
14 rāɜihe fạrḥān-ạlʾamīr ạzzĕnātī[a], ‒ ‒ ◡ ‒[b] mā ḳandaǵạnnū ḳanādīǵ[c].
15 abūke[a] ǵablak jinṭij-ạlmụsreǵātī, †udĕrūɜ dāūd mĕṭabbaǵātin mēɜaskarāt[b] ạlbĕsāmīr.
16 šạrēte-lī šạǵrā mĕn-ạṣṣāfĕnātī[a], ḥasạbtĕhā[b] men ǵāmezāt ạlḫawāwīr.
17 ‒ ‒ ◡ ‒ ‒[a] ạssạrā mā tĕwāṭī, tiǵhạd walā tilhaǵ ǵĕḥūš-ạlɜaṭāṭīr.
18 ‒ ‒ ◡ ‒ āḏānĕhā[a] hāzĕlātī, hazlet sijūre-*mɜaddelīn-ạttanāǵīr[b].
19 bạrr[a]-ạssenạd ʾesūǵĕhā bạlɜaṣātī, †tismaɜ-ɜande ḫašmah miṭĕl wĕḥīf[b] ạlḫanāzīr.
20 estāǵĕɜat[a] madfūrĕtī[b] ḫēnă ʾātī[c], ḫallētĕhā bạrrudde[d] ḫurwet ḫenēzīr.

111

[a] Das Gedicht wurde i. J. 1861 oder 1862 gedichtet; damals wütete die Cholera (Pest?) in der Gegend von Mardin und Mosul. Sie kam von Norden und griff dann unter den Beduinen um sich. Der Dichter *nāṣir* aus dem Stamme *ṭaị* floh so eilig, dass unterwegs sein Pferd crepierte und er zu Fuss, mit seiner Keule bewaffnet (V. 22) beim Schech der Schämmar ankam. Metrum Ṭawīl.

2 [a] Mscr. *en ḥabbēt.* Darnach ist übersetzt; *en* ist gegen das Metrum.

3 [a] Mscr. *ḫụrūt; min ḫụrwe* (sic) = *min jemm* OGl. Unsicher; etwa خربة oder قرية? Vgl. V. 20, wo urspr. *ḫur°*, sp. *ḥur°*. — [b] *ǵāra* bei Nisibin OGl. — [c] *daɜṭūra bạlwa* (vgl. V. 8), dort traf ihn die Cholera OGl. Vielleicht ist *°lefanni-ddaɜāṭīr* zu lesen. Wohl identisch mit *taɜāṭīr* V. 2. Vgl. N. b zu V. 8.

4 [a] *sāmič elɜọbre* (sic) = die breite Furth (OÜ.) ist der Tigrisübergang bei Mosul OGl.

5 [a] *ǵạšra* (sic) *bạlwa* OGl. — [b] Mscr. *wahsin* (= *wiswās, fukĕr* OGl.) *jĕṭĕr alɜaǵĕl taṭīr.*

7 [a] Mscr. *tĕtọɜtefir ǵalba utiǵmaɜ lak* du brüstest dich mit Sieg u. s. w. Nicht annehmbar. — [b] *ṣawābīr*, Pl. von *ṣabr* Abteilung von 20—30 Mann OGl.

8 [a] *rĕfā-ạlme°* = *šạmmar* OGl. Unsicher, auch dem Ausdruck nach; viell. = die halb Verhungerten. — [b] *flān tĕdaɜṭạr* = sich vor Schmerz wälzen OGl. Unsicher. Vielleicht ist *ṣāred‿daɜāṭīr* zu lesen.

9 [a] *dāiḥāt* irrend OGl. Unannehmbar; viell. ist *dāiḥāt* oder geradezu *tāihāti* zu lesen.

10 [a] *ǵaffar* ausrauben; = *farraǵ* OGl. Also wohl transponiert.

11 [a] *miǵhime* schwarz OGl. Unsicher; viell. مقاحيم. — [b] Mscr. *ubīhin.* — [c] *muǵtera* weiss OGl.

12 [a] Mscr. *ĕlǵār allah;* es werden hier die Namen der Söhne Ferḥāns genannt; er hatte auch noch einen Sohn *zād; miǵwel* war der älteste, „geliebteste" (*šĕfātī!*).

13 [a] *mĕǵāwā*, Sing. *mọǵwi* = *ǵūɜān* OGl. — [b] Mscr. *bĕsnīn;* viell. ist *bišĕnīn* zu lesen.

14 [a] *ạzzĕnātī* von den *benī hilāl* OGl. Vgl. Lane, Manners und Customs II, 105, jetzt besonders W. Ahlwardt, Verzeichnis der arabischen Handschriften (zu Berlin). Achter-

111

ناصر الشاعر قال لشيخ طيء

1 يا ربّ يا مخلق جميع النباتى يا خالقى يا مصوّر الملك تصوير

2 حبّيت عبدك تجعله بالغنانى الخير منك والغضب والتعاثير

3 جمع النوائب كلّهنّ مكنات من خروة القارة لفنّى دعائير

4 من سامك العبرة الى شطّ الفراتى يا ما غدا بين السلف والمظاهير

5 ليلة عفر قشر من الموحشانى من ....

6 ولو سمعت قولة فلان مانى فالقلب توجس مثل لسع الزنابير

7 لا هى جموع والرمك صائلات .... صوابير

8 رفاع المحازم مرخصين الحيانى من هيبة المعبود صارت دعاثير

9 حمر المناكب بالفلا .... تسمع حنين النوق مثل النواعير

10 الربع الاصفر خرّب الكائنات صفّى العراق وغفّر العجم تغفير

11 فرحان نذر اربع من المطرفات منهن مقاحيم وبهنّ مغانير

12 ...... والعاصى ومجول شفانى عبد الكريم الّى عزل الطوابير

13 انيت على بيت مثل نفع الصفانى ريف المقاوى بالسنين المعاثير

14 راعيه فرحان الامير الزنانى .... ما قندغنه قنادير

15 ابوك قبلك يعطى المسرجات ودروع داود مطبقّات معسكرات البسامير

16 شريت لى شقراء من الصافنانى حسبتها من قامزات الخواوير

17 .... السرى ما تواطى تجهد ولا تلحق جحوش العطاطير

18 .... آذانها هازلانى هذلة سيور معدّلين ......

19 برّ السند اسوقها بالعصانى نسمع عند خشمها مثل وحيف الخنازير

20 استوجعت مضفورنى حين انى خلّيتها بالردّ خروة خنيزير

Band. Berlin 1896, S. 379. Der ديوان الزنانى ist Beirut 1866 gedruckt. — [b] Mscr. ubarasru. — [c] *ḳindaǵ* Windel OGl. Unsicher. Urspr. stand im Mscr. *ʿdīr*, *ǵ* und *r* werden bekanntlich in Mosul verwechselt.

15 [a] Mscr. *abū*. — [b] *mĕʿaskarāt mĕlauwajāt* OGl. Unsicher.

16 [a] *ṣāfĕnāt* Sure 38, 30. Absichtlich frei übersetzt. — [b] Mscr. *ḥasạ̈bĕtah*.

17 [a] Mscr. *aṯārīha ḥalībin* sie war nie gemolken; gegen Sinn und Metrum.

18 [a] Mscr. *hĕnāklinneḏāna* dort (scil. als wir etwas gegangen waren) wurden ihre Ohren schlapp (?). Unsicher. — [b] *mʿaddelīn ạ̈ttanāǵīr*, die die *ṭanǵạ̈ra* = *dụ̈mbạ̈k* schlagen. Ist viell. *ṭanābīr* zu lesen?

19 [a] *barr* viell. für *bebarr*. — [b] *wĕḥīf* Laut (Grunzen?) OGl. Ist etwa der Vers zu emendieren *tismaʿ bĕḫašmah miṯle waḥf* ...?

20 [a] *estāʿǵĕʿat murĕḍet* OGl. — [b] *inḍaferạ̈t umātet* von einem Thier, das einige Zeit hat dursten müssen und dann plötzlich viel trinkt: es zerplatzt. *maḏfūre* = *mabʿūǵe* als Imprecation OGl. — [c] Mscr. *ḫĕnāti*. — [d] *ạ̈rrudd* ist ein Thal 3 Stunden östlich von Nisibin in der Nähe der *ḫenĕzīr*-Quelle OGl.

21 ʒazîmetil‿laddąbʒe walwûwijâtı, wamîte nisrin wuččefôa _ nowâdîr.
22 atêtek ʒala-lbêdâa ʾalûfeb-bğanâtıc, ʒalêke jâ farhat bĕʒîd-almĕsâjîr.

112a

1 . . . . .a damʒin ğarâ fôg-elhudûd waʒâm.
2 ṭeir-annijâ lâ jesser allah ʒamrek, tĕğûl dâribni bĕrâs alhâm.
3 mĕtâʒı miğâr-assąbr warîč handal, allah min humûm assana walʒâm.
4 ânaa sâbni mâ sâb jûsif ĕbʒasru, walâ targamb wâla ēdan badĕr annaʒâm.
5 walâ lî min moʒînin an jerfaʒ eddêm ʒanni, hĕlâf alilâh alwâhed alʒollâm.
6 helêfĕt šaddêt imja mn-alhiğin, fĕlâ jinğuș hĕsâbĕhin temâm.
7 ʒalêhin fĕhûl eğğuwâzi tĕmâjelan, hĕmâlî sêfin balmĕsîr ehmâm.
8 nâhan ʒala-*mʒağûl obenğûra lêla, wulkullĕ minhum čalebhûr hawâm.
9 mĕhammad alʒağûb mâ šufĕt mitlu, rîf almĕʒanna fôg kull-uhâm.
10 jammamĕthen tĕğarrib ğâmin jĕzûmin ʒala šêh jidkar rîfin čiddâm.
11 alğêhabia allî mâ danâ bassarğ mitlu, hulfet hasanb hallêt haddurğâm.
12 čam fârĕsin balkôn râhat mĕrîğaa, min jadd-ahû ʒamšarb ddûs errĕmâmc.
13 hallaf linâ slêmânaa naʒm-elhalîfa, basseha hâtim au čebahrin ṭâm.
14 balmusṭafâ mâ šejjehô ṭaljĕ mitlek, ʒamennika ʒafîfin mâ-ddânî harâm.
15 ja ğidwet alʒassâfa jâ hazint addoha, jâ rîf hizlin mâ lĕhin sanâm.
16 ani anhâk walâ anhâ mn-annâs ğêrek, hêt-innek tĕfukk almiškelât ešmâm.
17 hajât ʒammek jâ šifa alʒâlemîna balğabĕr, allî wuṭa hišm-alhadĕr wurrĕwâm.
18 čam nôbetin atôh uraddau, bukmin walâ raddau ʒalêh čalâm.
19 ğĕrîș rağṭâ sâğet essimmĕ balhaša, maʒâlîğ ğalbi ğâdijât ehrâma.
20 atêtek eğidd assêr waddamʒâ jidrif, aškûk ʒomrî mâ darôh eslâm.
21 erîd lî minnak jâ šêh mît ğâzi uğâzi, wulla hsânin joʒğib assûwâm.
22 wahâda ğôl nâsir min damîru, čalâmin čammal mâ jĕʒûzu kul-čalâm.

---

21 a Mscr. *ʒalêha;* lies viell. *lah.*

22 a *albêda* Wüste OGl. Unsicher. Hat etwa der Rawi (vgl. die Einleitungsnote) dabei an kurd. *pîa*, was aus *pijâdeh* entstanden ist „d. h. zu Fuss", gedacht? — b *lâf* schwingen OGl. — c *ğana* = *dabbûs* OGl.

112

a Das Gedicht stammt von demselben Dichter, wie No. 111 und ist an den Oberschech der *ṭai* gerichtet. Die Form, in der es überliefert ist, ist so corrupt, dass sich kein Metrum herstellen lässt, einige Verse weisen auf ein ursprüngliches Ṭawîl; andere sprechen mehr für Reğez. Natürlich ist die Übersetzung ganz unsicher.

1 a Die Zeile fehlt im Mscr.

4 a urspr. *elâ.* — b *targam ğidd bani ṭai,* er wurde durch die Frenği's von seiner Frau *bedr annaʒâm* getrennt OGl.

8 a *mʒağûl* Bruder des *ʒabd elkĕrîm, obenğûr* (sic) Vetter desselben OGl.

11 a *alğêhabi,* die *ʒašîre* der Scheche der *ṭai* OGl. — b *hasan* berühmter Schech der *ṭai;* er starb „vor 12 Jahren" OGl.

12 a *mĕrîğa* oder *mârîğ* leer; vom Pferd, dessen Reiter heruntergefallen oder -geworfen worden ist OGl. Unsicher; dann wäre doch wohl *farasin* statt *fâresin* zu lesen. — b *ʒamšar* Schwester des *hasan* OGl. — c *rĕmâm pûš* (trockenes Unkraut) OGl. Unsicher.

13 a *slêmân ibn hasan* OGl.

21 عزيمة للضبع والواويات   ومائة نسر وقّفوا عليها نواظير
22 انبنك على البيداء الوف بقنانى   عليك يا فرحة بعيد المساير

112

1 . . . .   دمع جرى فوق الخدود وعام
2 طير النيا لا يسّر الله عمرك   تقول ضاربنى براس الهام
3 متاعى مجار الصبر وريقى حنظل   الله من هموم السنة والعام
4 انا اصابنى ما اصاب يوسف بعصره   ولا ترجم ولا ايضا بدر النعام
5 ولا لى من معين ان يرفع الضيم عنّى   خلاف الاله الواحد العلّام
6 حلفت شدّيت مائة من الهجن   فلا ينقص حسابهنّ تمام
7 عليهنّ فحول الجوازى تمايلن   حمالى صيف بالمسير همام
8 نخن على معقول ابن جور ليلة   والكلّ منهم كالبجور هوام
9 محمّد العفوب ما شفت مثله   ريف المعنّى فوق كلّ وهام
10 يمّمتهنّ تغرّب قمن يزمن   على شيخ يذكر ريف قدّام
11 الغيهبى الّى ما دنا بالسرج مثله   خلفة حسن الليث ها الضرغام
12 كم فرس بالكون راحت مريقا   من يد اخو عمشر تدوس الرمام
13 خلّف لنا سليمان نعم الخليفة   بالسخاء حاتم او كجرطام
14 بالمصطفى ما شيّخوا طىء[a] مثلك   اما أنك عفيف ما تدانى حرام
15 يا قدوة العصّاف يا خزنة الضحى[a]   يا ريف هزل ما لهنّ سنام
16 انا انخاك ولا انخى من الناس غيرك   حيث أنّك تفكّ المشكلات اشام
17 حياة عمّك يا شِفا العالمين بالقبر   الّى وطا خشم الحضر والاروام
18 كم نوبة انوه وردّوا   بكما ولا ردّوا عليه كلام
19 قربص الرقطاء سافت السمّ بالحشا   معاليق قلبى غاديات اخرام[a]
20 انينك اجدّ السير والدمع يذرف   اشكيك عمرى ما دروه اسلام
21 اريد لى منك يا شيخ مائة غازى وغازى   والّا حصانا بعجب السوام
22 وهذا قول ناصر من ضميره   كلاما كمّل ما يعوزه كلّ كلام

14 [a] Mscr. *ʒammennik* (mit halber Schärfung des m) = wie bist du so . . . OGl.
15 [a] *alʒassāf* berühmte *ʒašīre* der *ṭaj* OGl.
19 [a] *ḫurm* Holzring oben am Zelt, woran die Stricke befestigt und angezogen werden OGl.

Anhang.

Die Gedichte Wallins.

1[a]

1 jā dārĕ wallah lā radōč māni[a] ʾanṭik, ākūdĕ mārid nāzilin lelgezīreh.
2 min jaum-anā ġaijah wanā rābian bīk, wuljaumĕ mā-ḫallīk walā ṣārĕ ḍīreh.
3 juḥram ɜalai ġaḍḍ-elɜadū min mebānīk, mā ṭūlĕ čaffī taḥtarif biḍḍaḫīreh[a].
4 wulġalbĕ mā jargaḥ beraġlin[a] muɜādīk, wumwaddateč jā dārĕ ɜendī čĕṯīreh.
5 jā dārĕ mā laum[a]-elɜadū lā ḥakā fīk, laumeč ɜalai in ṭuɜtĕ[b] ḥačj-ilmašīreh.
6 wurbāɜateč jaum-elmulāġā[a] teḥāẓīk[b], watṣīre gidrāneč sawāt assakīreh[c].
7 win sāɜaf-elbārī wahabbat lahālīk, in ġarrabū tibdī lehum kullă ḫīreh.
8 buɜjūnīnā rabb-essamāwātĕ mazhīk, wsattārĕ maṭlab[a]-elmaɜānīz gehīreh.
9 ja-lɜišrĕ[a] ɜan bard alhabāib ʾadarrīk, wjā šīnč[b] ɜendak lā tedīɜ-algemīleh.
10 ḏarreit abūk waman baġā min dawānīk, waḥatt-anta bījā wāḥidil‿lak ḫalīleh.
11 waṣdug bĕnā wuṣṣidčĕ ɜendī ʾinaggīk, wallāhĕ lā ḥaṭṭ albalāwī jazīlah[a].
12 wamm-anta mā ɜadrak hada-lmaute ġāšīk, mautak walā ġaḍḍī belaijā delīleh.

2[a]

1 jā rāčibin min ɜendănā fōġĕ ɜermās, jašdā ḍalīmin[a] ṭālaɜ[b]-ezzōlĕ zāil.
2 miṯl-almaḥālah jaumĕ tarḥā bilamrās, waɜlaihĕ man jaddī ɜulūm aṣṣamāil[a].

1

[a] Aus ZDMG, Bd. 5, S. 2. Metrum Ṭawīl; auffällig ist in V. 1a, dass die erste Silbe von *rādōč* als Kürze gebraucht ist. Was den Reim der zweiten Vershälfte betrifft, so wäre, da sich das Suffix der 2. Pers. meist auf *dār* bezieht, überall statt des *k* nach § 147 d die entsprechende Affricata zu erwarten. Andrerseits freilich würde die zweite Hälfte (V. 9—12) dann einen anderen Reim (mit dem Versschlusslaut) aufweisen. Wie diese Schwierigkeit zu lösen ist, kann schwer entschieden werden; wahrscheinlich ist, dass in der That die Affricata in der Poesie — ich nehme lieber an: nur im Reime — vernachlässigt wird.

1 [a] Nach Wetzstein (W).

3 [a] Nach W bedeutet jedoch *ḏaḫīre* die Zündpfanne (mit Deckel). Vgl. ZDMG 22, 155 Note.

4 [a] In der Vorlage *liriġālin;* das Metrum erfordert ⏑ – –, etwa *leraġlin.*

5 [a] Vielleicht besser ما أَلُوم ich tadle nicht. — [b] Wetzstein *ṭiɜt.*

6 [a] so Wetzstein. — [b] Vgl. Wetzstein in ZDMG 22, 176, Note 2; vielleicht حاذى von حذاء, oder حزى, das im Dialekt von *ɜomān* im II. Stamme „abhalten" bedeutet; vgl. Reinhardt 230 (u. 105). — [c] *sakīre* = Feuerreihe (Wallin) scheint nicht gesichert.

8 [a] Das Metrum erfordert مَطْلَب; aber vielleicht ist مَا طَلَب *ma-ṭlab* zu lesen.

9 [a] so nach Wetzstein. — [b] *šīn* mit *ī* nach Wetzstein.

11 [a] يزيلها spricht dafür, in allen Reimen der zweiten Vershälfte *h* am Ende zu setzen.

2

[a] Aus ZDMG, Bd. 5, S. 12. Metrum ebenfalls Ṭawīl.

1 [a] *ḍalīm* wird dem Deminutivum bei Wallin vorzuziehen sein. — [b] Es wird wohl am besten Perf. III oder II (für VIII) gelesen. Wetzstein bemerkte, طلع I komme in der Bedeutung „sehen" nicht vor. Möglicherweise hat aber Wallin S. 15 doch Recht; dann ist wohl *ṭāleɜin zōl* (eventuell °*iz-z*°) zu lesen.

2 [a] *ṣamāil* Bedeutung unsicher; Wetzstein kannte bloss „الحافية الصميل der feste Huf eines Pferdes."

3 jelfī musāɜad sufratan ḥīn-aladmās, [a]alčejfĕ ṭāb ūzānĕ bidɜ-almatāil.
4 fan čānĕ lek ɜan laddat-annaumī ḥurrās, gat manwatek šufnā ɜaleihim[a] nehāil[b].
5 tarā dīret-albāič ḥaratnāha-lissās[a], bīzafre šeihin mādijil-lah faɜāil.
6 wamnāzilin[a] dukkat walā bihin-aunās[b], wagarsin gadau bah čāsibīn-ennafāil[c].
7 min fiɜl-ahū nūrah čimā waṣfe girnās[a], ḥurrin tadallā min šafā[b] gālī[c] ḥāil.
8 ḥabbaṭ bičaffeh wargaf-algaufĕ jā nās, wašhar ɜalā dārah rafīɜ-alḥamāil.
9 *_ _ ⏑ _[a] min wāḥidin čāsij-errās, wabisseifĕ ṭāɜat lah ṣufūf-alčabāil.
10 wun gaṭṭabū[a] _[b] alḥawāfir bilalbās, wričbū ɜalā gubb[c]-almehār-alɜaṣāil,
11 jeṭnī guwādah jammĕ ɜarjāgĕ jubbās[a], jaḍrib biḥadd-asseifĕ mā hū mesāil.
12 wun gallaṭū bein-alčebīleinĕ[a] mitrās[b], wuddammĕ min bein-alčebīleinĕ sāil,
13 jāḥud ɜalā ḥeil-alčebīleinĕ mirwās[a], wulja-čtanā baḥtah tegauṭer dabāil[b].
14 jā mā gaṭaɜ . . . . . . *rās,* bīlagwatin . . . . . rrāsĕ māil[a].
15 nazh-aššawārib mā ɜigī darb-aladnās, ṭāɜat lah-al-ḥuḍrānĕ waulādĕ wāil[a].
16 wuɜbeidin-illī miṯlĕ madmūg-alamrās, illī liseifah bilmuɜādī faṣāil.

---

3 [a] *gul* des Textes wird im Metrum nicht gezählt.

4 [a] *ɜaleihim* nach Wallin; gew. *ɜhum.* — [b] Nach Wetzstein ist die letzte Erklärung bei Wallin S. 17 die richtige.

5 [a] so Wetzstein; = الى السامس.

6 [a] مناهل ist jedenfalls zu verwerfen. — [b] Wetzstein wollte *ūnās* dichterisch für اناس lesen; vgl. jedoch 76, 11 gegen Wallin ZDMG 5, 18. — [c] *nafāil* wohl wegen des Reimes statt cl. انفال od. نوافل. Entweder muss des Metrums wegen der Artikel zugesetzt oder *čāsibīnin nafāil* gelesen werden.

7 [a] Nach Wetzstein ist قرناس 1) die Zeit, wo der Falke sich mausert; 2) einer, der erfrorene Füsse hat; 3) = der Falke, so benannt wegen seiner Klauen oder wegen seines krummen Schnabels; مُقَرْنِس ist einer, der lange Fingernägel hat. — [b] *šafā* ist nach Wetzstein die Höhe vor jeder Tiefe. — [c] *gāl* ist nach Wallin S. 19 übersetzt; vgl. jedoch ZDMG 22, 77, Z. 12 und S. 134.

9 [a] Wallin *wakam ṭauwaɜ* gegen das Metrum.

10 [a] قطب II nach Wallin zum Kampfe ausziehen; nach Wetzstein zusammenziehen, nähen; die grossen Panzerhemden werden vor der Schlacht unter den Pferden zusammengezogen. — [b] *gubb* ist wohl hier nach dem folgenden Halbvers statt eines anderen Wortes geschrieben, wohl statt *ṣumm* als Plural von *aṣamm.*

11 [a] *arjāgĕ jubbās* wohl anstatt *jubbās elɜarjag;* der Bedeutung, die Wallin S. 20 dem Ausdruck beilegt, bin ich absichtlich nicht gefolgt. Vgl. Note a zu Wallin 3, 10 Übersetzung.

12 [a] Der Text ist entstellt; in den folgenden beiden Halbversen kommt dieser Ausdruck noch zweimal wieder; wenn man auch mit Wetzstein einmal das vielgebrauchte *ferīč* einsetzen wollte, würde der Text nicht wesentlich gebessert; namentlich anstössig ist, dass er nach V. 13 a die Reiter der beiden Stämme angreift. — [b] *mitrās* ist nach W nicht Fussgänger (Wallin S. 21), sondern zunächst der Graben, in den sich die Schützen legen (vgl. Reiseb., S. 144); dann allerdings auch die Schützen selbst. Vgl. Dozy S.

13 [a] *mirwās* nach Wetzstein *mikdām;* auch der Mann, welcher das vorderste der beiden Maultiere an einer Pilgersänfte (für Weiber) führt, heisst so. — [b] *dabāil* Wetzstein dachte an دبل treiben, wie der Wind die Blätter. Unsicher. Auch *tegauṭer* (II und Singular) ist zweifelhaft.

14 [a] Der ganze Vers ist nicht mit Sicherheit metrisch zu emendieren; *lagwa* wird von Wallin S. 22 richtig erkannt, nur wird der Singular zu setzen sein.

15 [a] Vgl. ZDMG 22, 166, Anm. 1.

17 aḫwānĕ nūreh mutɜibīn kullĕ miḥmās, waɜdūwĕhum lāzim jegīhum biḥāil[a].
18 ṣallū ɜala-sseijid ɜadad raml-elaṭɜās, willā ɜadad mā zālĕ bilɜaine zāil.

3

1 jā ḫāliċī begāhe tisɜin waɜišrīn, ḥarfin wamā bīhin nuṭič min lugātī.
2 wabilmuṣṭafa-lmuḫtāre jā rabbi taɜṭīn, ṣabrin ɜalā balwa-zzurāt[a]-eššimātī.
3 jā rabbī ɜin *ɜala-lbalāwī[a] masāčīn, ɜinnī ɜalā balwāi bīmōḥifātī[b].
4 jā rabbī tegzī ḫeirā man gālĕ āmīn, waman gālĕhā[a] nuṣḥan[b] ɜasā leh ṯebātī.
5 ja-ɜgabĕ galbī gāḍā min gārat-elbain, wabčī wadīdi-lɜāmā[a] ja-ɜgābĕ mātī.
6 gablah gadā min himmĕtī sitta-waḫwain, bīhim jezūl-elfagrĕ wargā ganātī.
7 mā ṣumtĕ ɜan zādī walā sahrat-elɜain, walā ṣārĕ širbī min ḥamīm-ūḥamātī.
8 lačinnī ṣawībĕ bindičin[a] ramjĕteh zēn, bīmugrabī . . . . .[b] sitātī.
9 garḥāh ɜamīčin[a] ḫāḍĕ min beinĕ ḍalɜēn, minnah nehed galbī tašahhad wamātī.
10 mā leilī jemsī lī walā ṣubḥĕ jātīn, illā lisānī mā ɜiḫāṭī[a] luhātī.
11 wanhuf wasīḥ[a] wānūḥ . . wannīn[b], waskub dumūɜin dōmĕ hādī sawātī[c].
12 ja-ɜgābĕ ḍaijaɜṯ-elmaɜarfah binimrīn, wadheite miṯlĕ gweif-agarger ɜabātī.
13 ja-ɜgābĕ wallah ɜāḏilīnī megānīn, waɜgūlĕhum ṭamḫātī[a] wamherfalātī.
14 tarā lāimīnī[a] walɜawāḏil sawātēn, waɜgūlĕhum ja-ɜgābā mutwāzinātī.
15 bīhim melāɜīnin wabīhim šajāṭīn, waminhum mabāgīḍin[a] waminhum ɜadātī.
16 *wallah ɜalai wāgullĕ[a] dīnin baṭar dīn, mā jefhemūn bīdīnĕ muḫji-nnebātī.
17 ja-ɜgābĕ lanni muttŭ win[a] gāret-elɜain, in čānĕ tebgī . . . .[b] ḥajātī,
18 iftaḥ lanā gabr-elḫebeijib weḫallīn, hāḏā munā ɜainī wehāḏā šefātī.

17 [a] Nach Wetzstein: zu den Brüdern (zwei? nach Wallin; *aḫwān* Nom. Dual?) der Nure kommen stets ihre Freunde in grosser Zahl zu Gaste; aber auch die Feinde u. s. w.

3

[a] Aus ZDMG, Bd. 6, S. 190. In der Überschrift des Gedichts ist زوجته statt زوجتها zu lesen W.

2 [a] Vgl. ZDMG 22, 118.

3 [a] sic; nach Wetzstein. — [b] *mōḥif* Lagerstätte; nach Wetzstein.

4 [a] Vgl. S. 196 bei Wallin. — [b] *nuṣḥan* nach Wetzstein.

5 [a] *wadīdi* könnte auch Subject sein (Wallin); nach Wetzstein ist *elɜām* = *elɜām elmāḍi*.

8 [a] Vgl. ZDMG 22, 126. Bei بُنْدُق ist jedoch wohl an die alte Bedeutung zu denken, die das Wort hat; vgl. zu Freytag, Ousâma ١٦٤, 9. — [b] An die Erklärungen von منخ روب متخروب S. 198 ist nicht recht zu glauben; das Metrum ist nicht herzustellen.

10 [a] مخاطاة = تفارق W.

11 [a] Wetzstein gab an ساخ (sic) bedeute a) schmelzen (ساح?), b) ausser sich geraten. — [b] Nach Wetzstein liegt eine Form فعّيل vor; ونّين von ونّ für انّ; ونّينين passt nicht ins Metrum. Auch حنّا ist auffällig. — [c] *sawāt* wahrscheinlich = Thun. Unsicher.

13 [a] Nach Wetzstein ist *ṭamḫ* in Damascus ein Schimpfwort: einer der Eselshirn gegessen hat. Wenn eine Frau Eselshirn unter Hersagen von gewissen Sprüchen kocht und ihrem Manne zu essen giebt, wird er wahnsinnig, und die Frau kann ihren Liebhaber ins Haus kommen lassen, ohne dass es der Mann merkt; man sagt auch طَرْمَخ.

14 [a] *llâimīnă* bei Wallin passt nicht ins Metrum.

15 [a] *mabāgiḍ* nach Wetzstein, Pl. von مبغوض.

16 [a] so Wetzstein. غلّ = aneinanderfügen nach Wetzstein. Der Vocal des Imperf. ist im Mscr. jedoch nicht bemerkt. Das doppelte *wallah* scheint freilich zu dem verdoppelten Schwur zu passen.

17 [a] Emendiert nach Wallin S. 200. جنين passt nicht recht; viell. حبيب.

4

1 jā ḥmūde ʾirčāb jamme hāč elčabīlah, ḡul lah rebīʿu-blādenā mitle mā čān.
2 jā ḥmūde farkāhum tălātīne lejlah, ʿindī wazan tisʿīne ʿāmin bemīzān.
3 elʿaine dallet dōme tadfuḡ hamīlah, tadfuḡ bilūlū marra tadfuḡ bimurgān[a].
4 tabčī ʿalā wadhā ʿanūd[a] elgemīlah, hadma-ssuwālif besse ridfin wezimjān[b].
5 tasčīna jā dār elḥubeijib maḥīlah, min miznatin hammālatin . . . .[a]
6 tasčī min-essāmak leʾarḍ eddelīlah, min mādebā lilkahf ilā ḥadde ʿammān.
7 wamin ʿuḡbĕhin jā ḥmūdĕ temsī maḥīlah, illā walā gāhā min-elwasmĕ[a] hammāl.

5

1 billāhĕ raijiḍ jā ⏑–‒[a] ewaṣṣīk, čān antĕ tebḡī jammĕ ḥadmā tĕrūḥī,
2 unḡul wuṣātī wauṣilah jammĕ ḡālīk, elḡarm abū ʿābid ṣabīj-elmadūḥī.
3 ḥilw-ennebā lā gētĕ gūʿān iḡarrīk, tarāhĕ liman gā-ddārĕ mitl-elmasūḥī.
4 anā ḥasibt ann-elwigāhātĕ terḍīk, watārīkĕ min jamm-elḥebaijib šaḥūḥī.
5 hū čēfĕ lā šaḥḥētĕ bizzēn eṣāfīk, jābū zuheijā[a] čēfĕ tibrā gurūḥī.
6 ʿammāl an-ashar wantĕ ma-ssahrĕ mūḍīk, ashar lewagh-essubḥĕ ʿammāl-anūḥī.
7 lāwēnĕ[a] sāret ḡōterau bah dewānīk[b], waddemʿ tĕhalhal min ʿujūnī sufūḥī[c].
8 watebḡī suweijir ʿan ḡata-lbālĕ tebrīk, wutrīdĕ jā selmānĕ tekfā ṣabūḥī.
9 mar-ant-elčebīr bīkullĕ šeijin nebaddīk, wannefsĕ ʿan šeijin tewaddah[a] nazūḥī[b].
10 tarāhĕ ʿājifnī lek-allāh ubāḡīk, wājiste min lāmāhĕ[a] čān antĕ tūḥī[b].

4[a]

[a] Aus ZDMG, Bd. 6, S. 201.

3 [a] nach S. 203 Anm. vgl. ZDMG 22, 144 Anm.; wahrscheinlich ist bei den Korallen an blutige Thränen zu denken.

4 [a] *ʿanūd* nach Wetzstein emendiert. — [b] Wetzstein liest هضماء; Bauch und Brust sind schmächtig. Die zweite Hälfte des Verses ist unklar, besonders *zimjān*.

5 [a] *tirzim irzām* würde bedeuten: sie macht lauter Geräusch; aber die Lesart ist wohl unrichtig, da *ām* schwerlich auf *ān* reimen kann (Wetzstein gegen ZDMG 6, 203).

7 [a] Es scheint besser, auch die Worte dieses Verses als Wunsch zu fassen. Nach Wetzstein ist وسم الشتا der erste Winterregen, وسم الربيع der erste Frühlingsregen. Wetzstein nimmt wohl mit Recht auch an dem Reim *āl* neben *ān* Anstoss.

5

[a] Aus ZDMG, Bd. 6, S. 206.

1 [a] Vielleicht hat hier geradezu der Eigennamen *rijāšin* gestanden. ريش العين ZDMG 6, 210 passt nicht ins Metrum.

5 [a] Wetzstein زهيّا.

7 [a] *lāwēn* nach Wetzstein. — [b] *dewāni* übersetzt Wallin mit: ein Verwandter; nach Wetzstein kann das gleichbedeutende *ḡarāib* in sing. Bedeutung gebraucht werden. Vgl. Landberg, Prov. 426.

9 [a] *tewaddah;* ob der Imperfectvocal a richtig ist, ist zweifelhaft. — [b] Wallin *kazūḥī;* nach Wetzstein نزوح oder نزّوح.

10 [a] *lā māhĕ* das Suffix bezieht sich auf das Mädchen; die Übersetzung Wallins ist unrichtig. — [b] Wetzstein: „Sieht ein Beduine den andern aufgeregt, so sagt er توحّى يا سيدى fasse dich! lass dir sagen, höre! verlass dich auf das, was ich sage!“ W. Vgl. jedoch das Glossar.

11 darāhemī bāraṇ[a] wačiblat maṣārīk, wajaǵdīkĕ[b] jā firz-elwaǵā bīkĕ nōḥī.
12 mā jaṣfuṭ-elḫālātĕ ǵeir ant-aṭārīk, — — ᴗ[a] elḫālāt ṭalā hū naṣūḥī.
13 jā ma-bḫatak[a] lā min ṯenājāhā tasčīk, aḥlā min-elʒambar nesāmah jefūḥī.
14 hī tebni-elḥigrah[a] weḥennā nesarrīk[b], wubgennat-eddinjā tešanṭaḥ suṭūḥī[c].

---

15 jā rāčibin ḥurrin ila-lmaddĕ baččer, jā rāčibin ḫuḏ lī ḫafīf-errisālah.
16 šarwā ḍalīmin min četībin[a] teḥaddar, hēčin gafal šāf eḍḍuḥā-llī ḥebā lah[b].
17 adīrah bemešjin jā fatā lā teʒaṭṭar, wasājil lenā sekrānĕ hū čēfĕ ḥālah.
18 abū ṭurejf[a] ellī čima-lḥurrĕ lašǵar, šōǵ eṭṭamūḥ[b] ellī zahat bīdelālah.
19 ʒaṭākĕ lī jābū ṭurejfin[a] ʒaṭā šar, erraglĕ mā janṭī ḥeḏā min ḥelālah.
20 walla-lʒaṭā hāḏā ʒaṭāʾin muʒaṭṭar[a], barǵin baʒīdin dūbi ʾarʒā ḫijālah.
21 bilʒaunĕ[a] min sekrānĕ ǵalbī tenakkar, hū lēšĕ jā rāʒi-sseḫā walgelālah.
22 ašūfĕ ǵalbak — ᴗ[a] ṭairin ʾilā far[b], anṭētĕnī wanṭētĕ mā bah gemālah.
23 wagāhā ʒagābin min haḏābin teḥaddar, waḍallēt-anā waījākĕ ḍamjin beḥālah.

---

11 [a] *bār* vgl. die Übers. Im Ḥauran bezeichnet *bōra* den Umstand, dass jemand bei der Verteilung der Beute oder von anderem nichts bekommt. — [b] *jaǵdīk;* die Erklärung und Übersetzung Wallins ist nicht annehmbar. Wetzstein: es wird dir morgen widerfahren.

12 [a] Mit وصفّقا خالاته ist metrisch nichts zu machen. Der Sinn des Verses ist unklar; zu صفط vgl. Wallin und 64, 10, N. e.

13 [a] *jā mabḫatak* gegen Wallin nach Wetzstein ZDMG 22, 175.

14 [a] Die *ḥiǵra* ist gleich der برزة ZDMG 22, 105, oder dem ḥauranischen خربوش W. — [b] سرّى einem den Hochzeits-Aufzug veranstalten. Vgl. die Anm. zur Übers. — [c] *suṭūḥ* von Wallin S. 216 unrichtig erklärt, ist Inf. vgl. Dozy S. unter سطح; nach Wetzstein ist es ein sich Niederlegen, bei dem man alle viere von sich streckt. Auch Landberg, Prov. p. 104 hat نام سَطَح.

16 [a] Die Emendation nach Wetzstein: كثيب vgl. ZDMG 22, 164 Anm. 2. — [b] Wetzstein schlug vor:

hejčin gafal lā šāfĕ zōlan ḥabā lah.

18 [a] Nach Wetzsein ist damit der Bote angeredet. Man giebt auch Junggesellen eine Kunja, z. B. *abu-lfawāris.* مُطرِف, مِطرَاف, طَرّاف, طَرفان, مطرّف, طُرَيْف ist ein Beduine, der sein Zelt etwa eine Viertelstunde von seiner حَمُولة (ZDMG 5, 20; ZDPV 3, 112) entfernt aufschlägt, um sie vor Überfällen zu beschützen, oder auch um Gäste in erster Linie aufzunehmen. — [b] Zu *ṭamūḥ* sei nach Wetzstein noch bemerkt: „طموح ist die Frau eines Mannes, der sich etwas hat zu Schulden kommen lassen, was ihn schändet; z. B. der Gäste nicht aufgenommen hat oder in der Schlacht geflohen ist. Die Frau, die ihren Mann aus einem derartigen Grunde hasst, wartet, bis sie einen andern Mann findet, den sie für edler hält; dann verlässt sie ihren Mann und heiratet den andern. *ṭamūḥ* (pl. *ṭamāiḥ*) ist also ein ehrenhafter Beiname einer Frau; meist sind es auch schöne Frauen, die so handeln."

19 Wallin *ṭureifat;* vgl. ZDMG 6, 216.

20 [a] Wetzstein gab das Sprichwort المعثّر ان غسّل ثوبه تمطر الدنيا wenn der Pechvogel sein Kleid wäscht, regnet es.

21 [a] *bilʒaun* = بعون الله W.

22 [a] Wallin *kannah* gegen das Metrum; vielleicht *čanhĕ.* — [b] Nach Wetzstein hat man an einen schlecht abgerichteten Falken zu denken.

6

1 jā mā ḥalā waššemsĕ jibdī šaɜaghā, teḥdīrat-ezzergā ʾilā nugrat-elgōf.
2 jusgā bihā ģeiṭin ḍalīlin waraghā, juḍhar[a] nemāhā lilmesāčīnĕ waḍɜūf[b].
3 win gau hal-elɜīrātĕ tūmī ɜalaghā, mutbeššerīnin bilgadā ḥaggat-eššof[a].
4 *čem ḥāilin liḍḍeifĕ jurmā šanaghā[a], jākul ḥaṭaṯ[b] mā hū ɜala-zzādĕ merdūf[b].
5 aḫēr min-elbelgā waṣāfī maraghā[a], ellī laḥamhum bessĕ ḏirɜānĕ waktūf.

7[a]

1 jā šamɜat-eṣṣubjānĕ ɜammir lena-lbūz, wamleh bitūtunin ģuweirin wanāsah[a].
2 aḫēre ɜindī min ḥubbin kulle membūz[a], ɜaẓmin ṭuwāl-elleile jiṭrid neɜāsah.
3 maɜ delletin jaḅgī[a] leha-lḥēle walgōz, ɜišrīne ɜūdin[b] ɜārifīnin ḳijāsah.
4 wamaɜ kebše miṣlāḥin ◡ lilɜatl-elmarkūz, mutwallefen biḥabbe-ḳeimi-ltibāsah[a].
5 jaṣluḥ liɜākfīn-eššawārib hal-irrauz, fekkākat-elmaḍhūre jaum-iḥtiwāsah.
6 man šāwar-enniswāne mā lī bihim ɜauz, *tarā muḳāɜidhin jegīb lah neḥāsah[a].

6

[a] Aus ZDMG, Bd. 6, S. 369. Wetzstein will in der Überschrift الراعى الجوف lesen, da راعى الجوف (sic) nicht den Mann aus dem *ģōf* bezeichnen könne (vgl. 24 Einl.); ebenso ist nach dem Inhalt des Gedichtes vielleicht zu lesen وهو راحل من الشام.

2 [a] An *juḍhar* ist, was Form und Bedeutung betrifft, Anstoss zu nehmen. — [b] *waḍɜūf* ist hart, vgl. ausser Wallin S. 371 auch Wetzstein in ZDMG 22, 187.

3 [a] Zu *ḥaģģat eššōf* vgl. Wetzstein in ZDMG 22, 174 Anm.

4 [a] *šanaģ* wahrscheinlich = Seite; sie werden hingeworfen auf die Seite, um sie zu schlachten. — [b] Was *ḥaṭaṯ* bedeutet, ist auch nach S. 372 nicht sicher. Mit dem *mardūf* wird wohl gemeint sein, dass keiner ostensibel auf ihn wartet, um die Reste zu essen.

5 [a] Vgl. Wetzstein l. l.; ich möchte *wa* vor *ṣāfī* (*ṣāfin?*) streichen und vielleicht *belgāʾa* lesen.

7

Aus ZDMG, Bd. 6, S. 373; vgl. zu dem Gedichte ZDMG 22, 132 ff. — [a] Zu *nāsah* bemerkt Wetzstein: „Die نسوة ist ein kleines Schlückchen, was der Ḥaḍari جُرْعَة nennt. Der Pfeifenstopfer raucht die Pfeife an, wischt sie ab und reicht sie dem Herrn mit der Rechten, während er die Linke aufs Herz legt; ناسى bedeutet anrauchen, eine نسوة zu sich nehmen. Einem hübschen Mädchen, das einem Wasser reicht, sagt man أمزجى „mische es"; sie soll davon trinken und durch ihren Atem das Getränk würzen."

2 [a] In der Übersetzung des Wortes منبوز V. 2 bin ich absichtlich von Wetzsteins Angabe ZDMG 22, 133 abgewichen; vgl. das Glossar.

3 [a] Da die Erklärung Wallins S. 377 kaum einleuchtet, ist hier Activum eingesetzt. — [b] *ɜūd* oder *mismār* Gewürznelke.

4 [a] Die Emendation und Übersetzung nach Wetzstein: „man sagt auch وضّب das Essen anrichten und den Gästen vorsetzen."

6 [a] Emendation nach Wetzstein.

EXCURSE.

A. Kamel und Sattel.

1 *ǵimel*, Pl. *ǵimāl* männliches Kamel; 2 *nāǧa*, Pl. *nijāǧ* Kamelin. 3 *ḥwār*, auch *ḥuwār* (so Not. aus dem Ḥaurān) Kamelfüllen, das noch gesäugt wird; Muṣfir kannte dafür auch den Namen 4 *ḍạna*. 5 *mafrūṭ* entwöhnt (nach Muṣfir auch *mafrūḍ*); von einem Jahre an 6 *ḥāšī*. Muṣfir nannte ein zweijähriges Kamel 7 *mḫalūl*, ein dreijähriges 8 *ḥọć;* im Ḥaurān hört man *ḥiǧǧ* (vgl. حقّ in Dozy S, und dazu Delphin; T. p. 76 ff.). Ein vierjähriges Kamel nannte Muṣfir 9 *lići* (sic), ein fünfjähriges 10 *ḫammās* oder 11 *ǧēʿūd*. Muḥammed el-Efendi behauptete, *ǧeʿūd* heisse es schon von zwei Jahren an. Später wird es 12 *baʿīr*, Pl. *abāʿir* und *baʿārīn*. Muḥammed behauptete, man nenne eine Herde, in der männliche und weibliche Kamele gemischt seien 13 *bāʿer* (aus اباعر), eine Herde von bloss männlichen Kamelen 14[a] *ẓạmil*. Nach Muḥammed darf man im Sommer männliche und weibliche Kamele gemeinsam weiden lassen, dagegen im Winter nicht, *elfaḥl jĕrīd* 14[b] *jĕḍarribah* = 15 *jeǧʿud ʿaljah*. 16 *ḏāje* Plur. *ḏuwī* = eine Anzahl beladener Lasttiere, die ein Kameltreiber oder ein Eigentümer treibt; man sagt 17 *iltammet* oder *limmet aḏḏāje* die Kamele wurden zusammengetrieben; 18 *sinḥat* (trans. *ana sannaḥt*) = sie wurden in Ordnung und Reihe gestellt. Den Kamelen werden auf der Reise von den *ʿaǧel* täglich vier bis fünf Kugeln 19 *ḍerbīje* (einmal wurde *derbīje* mit *d* gehört; man sagt *deʿast* [Impf. i] *ạḍḍerbīje biṯm-ạlbĕʿīr* ihm sie ins Maul stopfen) gereicht; diese bestehen aus Gerstenmehl und 20 *ćirsinne* Linsen mit Wasser gemischt. Übrigens bezeichnet *ḍurbīje* [sic] auch eine Handvoll *burǵul*, die man zum Munde führt (21 *ḍarbā*, *ḍarbĕt*). Man sagt vom Kamel 22 *itĕǵarrar* = es käut wieder = *jākul min ʿubbuh*.

Die Teile des Kamels sind folgende: 23 *ḫašm* Nase[a]. 24 *burṭum* Schnauze[b]. 25 *ṯanawāt* die grossen Vorderzähne, neben denselben die 26 *rĕbaʿijāt*, Sing. *rĕbāʿi* (vgl. رباعية), dann die 27 *ạsdās* Sing. *sidas* (سَدَس). 28 *ḥanać* Kieferknochen (حنك)[c]. 29 *ʿọrnūn* Nasenbein. 30 *ḥasse*, Coll. *ḥas* die tiefen Löcher über den Augen[d]. 31 *hidib* nom. unit. *hidíbe* Augenwimper. 32 *hāme* Schädel von den Augen bis oben an die Ohren. 33 *liḥje* Haarzotte unten an der *rĕǵúbe* dem Hals[e]. 34 *mĕʿaḏḏera* Stelle hinter den Ohren (vgl. 8, 9, N. b)[g]. 35 *ǧrān* Gurgel unter dem Hals[f]. 36 *nesnūs* stark behaarter Teil, bei welchem der Rücken anfängt[h]. 37 *ǵārĕba* kleine Einsenkung[i] zwischen dem *nesnūs* und dem 38 *sạnām* Höcker[k]. 39 *ḏirwe* das lange Haar des Höckers[l]. 40 *mạrdif* Einsattelung unmittelbar hinter dem *sạnām*[m]. 40a *mẓạbbạr* Podex[n]. 41 *ǧōnạs* hervorstehender Wirbelknochen[o] unmittelbar oberhalb des 42 *ḏēl* Schwanzes[p]. 43 *hilb* das lange, straffe Haar des Schwanzendes[q]. 44 *šāćile* Stelle des uterus der Kamelin[r]. 45 *ǵạmb*, Pl. *ǵunūb* Weiche. 46 *ḍarʿā* Euter. 47 *šaṭr*, Pl. *šuṭūr* Zitzen des Euters. 48 *ṣạrra* Nabel und die Gegend desselben[u]. 49 *ćạtf*, Pl. *kĕtūf* Schulter[t]. 50 *zōr* die grosse Schwiele[w] zwischen den *īdēn* den Vorderfüssen[v] (*īd*). Vgl. N. b zu 15, 10 und 16, 10. 51 *marfaǧ*, Pl. *marāfić* kleines Schwielchen (?) hinten am Vorderbein[x]. 52 *ʿaḍd*, Pl. *ʿoḍūd* = Oberschenkel der Vorderbeine[z]. 53 *zạnd*, Pl. *zĕnūd* Unterschenkel des Vorderbeins[a1]. 54 *rukbe*, Pl. *rkab*


c
c
b
b
a



Knie[y]. 55 *firsin*, Pl. *farāsin* Fuss[b1]. 56 *mansim* Huf[d1]. 57 *ḫuff*, Pl. *ḫufūf* Sohle[c1]. 58 *riğl* Hinterbein[e1]; der Oberschenkel 59 *sāğ*, Pl. *sīćān*[i1]; der Unterschenkel 60 *krāʾ*, Pl. *ćirʒān*[i1]; 61 *fuḫiḏ*, Pl. *fuḫūḏ* Wade[f1]. 62 *rufġa*[g1] Stelle, wo der *fuḫiḏ* mit dem Bauch einen scharfen Winkel bildet. 63 *ṯa̤fne*[h1], Pl. *ṯfān* Schwiele am *fuḫiḏ*. 64 *ʒarğūb*, Pl. *ʒarācib* der hervorstehende Knochen des Unterschenkels, Sprunggelenk[k1].

Der Reitsattel des Kamels heisst 65 *šidād*, *šĕdād*, Pl. *ĕšidde* oder *šida̤d*; mehr beduinisch 66 *kūr*; 67 *na̤ṭʒă* (vgl. die Zeichnung, die nach einem dem D. Palästina-Verein von Dr. R. Brünnow geschenkten Sattel gemacht ist) das mit Baumwolle, bisweilen auch bloss mit Häksel gefüllte Hauptsitzpolster; in der Mitte ist dasselbe etwas eingesenkt; vgl. N. c zu 7, 16. 68 *mūside*, Pl. *mawāsid* das auf der *ġārba* (No. 37) und dem *nesnūs* (No. 36) liegende kürzere Vorderkissen, auf das der Reitende ein Bein legt, um die vordere *ġazāle* (No. 77) herum. Der *na̤ṭʒă* und die *mūside* sind auf ein Stück Leder (auf der Zeichnung b ohne die beiden Polster) aufgenäht, das oft noch einen hervorstehenden Rand um sie bildet; in diesem Leder sind zwei Löcher, in die die beiden *ġazāle* hineinpassen (auf der Zeichnung fehlt *naṭʒă* und *mūside*). Die Lederzotteln um die Polster (auf der Zeichnung am Leder) heissen 69 *ruba̤ḏ* (Sg. *rubḏe*, *rubĕḏi* [sic] oder 70 *hadab*.

Die Hölzer des Sattels bestehen aus sehr festem Holz, das durchweg mit kleinen weissen Nägeln (71 *ğumar*, Pl. *ğumūr*) beschlagen ist. 72 *ġazālāt*, Sing. *ġazāle*[b] sind die zwei runden, etwa 25 Cent. hohen Sattelknöpfe; dieselben haben eine kleine Krone, Namens 73 *ğĕrābe*[c]. An dem unteren Teile der *ġazāle* sind auf jeder Seite vier Hölzer befestigt; die beiden kleineren dünneren, welche die Haut des Kamels nicht berühren, heissen 74 *ʒasjān* (Stäbe), Sing. *ʒaṣa*[d]; dieselben sind gegen ihr unteres Ende hin durch einen Knoten (75 *wusĕr*, Pl. *usār*[h]) verbunden. Die grossen Sattelhölzer heissen 76 *ẓĕlāf* (Sing. *ẓalfe*[f] s. ظلفة); sie ruhen, damit sie das Kamel nicht drücken, auf Lederpolstern 77 *bid*, Pl. *budūd* (s. بِداد). Unten an jeder *ġazāle* ist ein Holz (78 *dĕḫāš*, Pl. *diḫiš*[h]) transversal durchgesteckt; daran werden verschiedene den Sattel zusammenhaltende Riemen befestigt.

Der vordere Sattelgurt 79 *bĕṭān*, Pl. *buṭĕn*, der oft bloss aus einem dicken Strick besteht, wird an dem vorderen 74 *ʒaṣa* befestigt und unmittelbar hinter der Stelle, wo die Vorderbeine des Kamels beginnen, herumgeschlungen; man sagt 80 *karabt a̤lbĕṭān*, Impf. *akreb* vom Anziehen dieses Gurtes, opp. 81 *fakkĕt*. Der hintere Sattelgurt ist am hinteren 74 *ʒaṣa* befestigt und wird bei der 62 *rufġa* durchgeschlungen; er heisst 82 *ḥağab*, Pl. *ḥuğbān*. Um den Hals hat das Kamel oft noch einen gewöhnlichen kleinen Strick (83 *ṭōğ* oder 84 *ğlāde*). 85 *ǵenzīr* ist eine Art Kinnkette (Ḥaurān). 86 *širšebbe*, Pl. *šĕrāšib* oder 87 *lawāliḥ* sind troddelartige Zierraten von Wollfäden, die man dem Kamel zu beiden Seiten des Kopfes anhängt (Not. a. d. Ḥaurān). Dem Kamel, welches die Tochter des Schechs trägt, werden auch kleine Glöckchen an die Backe gehängt; ein solches Glöckchen heist 88 *naḫle* (Ḥaurān).

Der 89 *ḫirǵ*, Pl. *ḫurūǵ* die Packtasche wird an die *ġazālāt* durch Einschnitte in sein Zeug aufgehängt; die Fransen des *ḫirǵ* heissen 90 *rĕbāḏ*. Der 91 *mo̤ʒlūg* ist ein grosser Strick, den man im *neǵd* an die hintere *ġazāle* bloss zum Schmuck (*zīne*) anhängt. Die Halfter heisst 92 *ra̤sa̤n*, Pl. *arsān*; man sagt: *ra̤sa̤nt edlūl* = *la̤ba̤stha-rra̤sa̤n*; der Theil der Halfter, den man an die vordere *ġazāle* hängt, heisst 93 *ʒaṣa-rra̤san*. Der Zaum am Hinterkopf 94 *ʒaḏār* vgl. 49, 1, N. c.

Man sagt vom Kamel, wenn es aufsteht 95 *ja̤ṭūr*; *ṯa̤wwart a̤ḏlūl*: es zum Aufstehen antreiben; dagegen 96 *ṭarrĕt*, Impf. *aṭárr* das Kamel vorwärts treiben; 97 *a̤nğaft* anhalten.

Ein Sack aus Schafwolle heisst 98 *ʒidĕl*, Plur. *ʒudūl*; ein Sack aus Ziegenhaaren 99 *ʒidĕl ḥarāse*, Pl. *ḥarās*.

100 *ćita̤b* ist eine Art Sattel, der auf dem *ġāriḇ* des Kamels liegt; am *ćita̤b* sind die Seile befestigt, an denen der Eimer hinaufgezogen wird. Ähnlich wurde *ğeteb* auch im Ḥaurān als Holz auf jeder Seite des Sattels erklärt; alio loco: *ćita̤b* Sattelgerüst des Packsattels. Der Packsattel heisst 101 sonst *ḥadāǵe*, Pl. *ḥadāiǵ*; auf ihn wird das Zelt,

Getreide u. a. geladen; es wird aber auch darauf geritten (Not. aus d. Ḥaurān). Als Name des Sattels, wie er für die Tochter des Schechs passt, wurde im Ḥaurān 102 *bāṣūr*, Pl. *bowāṣīr* genannt.

B. Pferd und Sattel.

1 *ṭrāḥ* heisst das Pferdefüllen, wenn es eben geboren ist; 2 *ḥōli* einjähriges Füllen; 3 *filu* ein- bis zweijährig; 4 *ǵideʿ* zwei- bis dreijährig; mit drei Jahren wirft es seine *ṭanawāt*-Zähne ab (5 *tĕšạllaʿ*) und heisst 6 *ṭinīje;* dann 7 *rubāʿ*, wenn es seine *rubaʿijāt*-Zähne abwirft, dann kommen die 8 *ḥammās*- (sic; lies wohl *ḥamās*), dann die 9 *asdās*-Zähne an die Reihe. Schliesslich wird das Thier ausgewachsen (10 *ṭaǵrah*, *ćāriḥ*, Pl. *ǵirrah*). Man vergleiche das Kitâb al-cheil von Al-Aṣmaʿî, herausgegeben von A. Haffner, Wien 1895, S. 7.

11 *serǵ* ist der Pferdesattel, im Ḥaurān *ʿidde*, Pl. *ʿidad*. 12 *miršaḥa* Pferdeschabrake aus Filz. 13 *baḥr* der Teil des Sattels, auf dem man sitzt. 14 *ṭōb esserǵ* der Überzug aus Leder oder Tuch. — Nicht ganz klar sind folgende Angaben: 15 *daṣgīn* und *liǵām* Zügel; 16 *rāšmi* das Eisen, welches das Pferd unter der Kinnlade hat; 17 *dimliǵ* das Eisen, das ausserhalb des Mundes am Zügel ist, wie ein Ring (*ḥalaǵa*).

C. Schiesswaffen.

Die im *neǵd* gebräuchliche Luntenflinte heisst 1 *tifaǵ*. 2 *mukḥele*, Pl. *mĕćāḥil* sind eigentlich die Patronen, welche in eisernen Röhrchen (2b *tatrifeh?*) im Gürtel (*ḥĕzām*) stecken; der kleine Deckel aus Leder oder Zeug oben an diesen Röhrchen heisst 3 *ṣmame*. 4 *midhār* ist ein Bandelier mit Patronen, das über der rechten Achsel getragen wird; 5 *miḥraṭ* ein solches über der linken Achsel. Auch ein 6 *hisćil* Säckchen für Blei hängt am Bandelier.

Eine Pistole heisst im Neǵd 6 *fard;* aus dem Ḥaurān wurde 7 *ridnīje* notiert; 8a *ǵift* ist eine doppelläufige Pistole. Der Flintenkolben heisst 8b *ʿaćib*, *ʿaćeb* (auch von der Pistole), *ʿaćebīje* oder 9 *naʿal;* wenn er gross ist 10 *durme;* seine Seitenflächen 11 *ḥĕdūd*. Der Schaft der Flinte heisst 12 *ḥšibe;* der Pistole 12 *ḥašab* (Ḥaurān); der Lauf der Pistole im Ḥaurān 13 *naṣle*, im Neǵd 14 *ḥadīde;* ist derselbe gerippt, so sagt man, er habe 15 *dlūʿ*. Der Lauf der Flinte ist mit dem Schaft durch zwei dünne Blechringe 16 *ḍabbe*, Pl. *ḍĕbab* verbunden. Der Hauraner nennt einen eisernen Ring um die Pistole 7 *suwāra*. Am Flintenschaft sind noch kleinere runde Blechverzierungen 18 *ḥirṣ* (Pl. *ḥurūṣ*) oder *ǵumar* mit Nägeln befestigt. Auf dem Laufe ist ein Strich 19 *farz*, welcher bezeichnet, wie weit die Ladung gehen darf. Das Korn heisst 20 *birǵ*, 21 *mišāf*, oder auch 22 *nāḍūr* (Ḥaurān); nach andern auch 23 *šibāja*, eig. zwei Körner vorn am Flintenlauf; zielen 24 *ǵaddar*, Impf. *jećaddir*. Der Absatz der Flinte, auf dem der Lauf sitzt, heisst 25 *rummāne*.

26 *ćāl* (*ćilt*, Impf. *aćīl*) = laden. Man sagt auch 27 *raṣṣaṣ* das Blei in den Lauf thun, oder 28 *ḥadēt arrĕṣāṣe balmĕdaćć ilā-mā raćĕbat ʿal-lmilḥ* ich stiess das Blei mit dem Ladestock hinunter, bis es auf dem Pulver sass; gewöhnlich 29 (Ḥaur.) *dakkēt* 30 *elbārūde* 31 *biššīš* ich lud die Flinte mit dem Ladestock; letzterer steckt gewöhnlich im 32 *bēt elmidaćć* (Neǵd). Das Magazin, der Teil des Flintenlaufes, in welchem sich die Ladung befindet, heisst 33 *ḥazne;* 34 *zĕnād* ist das ganze Zündschloss(?); 35 *burǵi* die Schraube, mittelst deren es befestigt ist; 36 *dīk* oder *ʿaǵrab* der Hahn der Pistole; man sagt 37 *fahaǵt eddīk* ich habe den Hahn gespannt; 38 *faǵast erridnīje* ich habe die Pistole abgeschossen. Der Drücker heisst im Neǵd 39 *mišǵaṣ*, wofür im Ḥaurān 40 *mušhaṣ* (?) notiert wurde. 41 *mušṭ* ist das Piston, auf welches das Zündhütchen 42 *ǵabsūn* aufgesetzt wird.

Bei der Luntenflinte wird Zündpulver aufgeschüttet 42 *daḥḥar* 43 *alḥōḍ;* die aus *ćinnab* (Hanffasern) bestehende Lunte 44 *fĕtīle* wird gegen eine kleine Öffnung am Zünd-

bassin ḥōḍ des Gewehres gedrückt 45 *kesar ǵlfĕtile;* vor dieser Öffnung ist ein verschiebbarer Deckel 46 *ṭabāǵe*, den man auf die Seite dreht 47 *fetteš elḥōḍ*, opp. 47 *ṭabaǵtu* ich habe den Deckel darauf gethan.

D. Kunja.

Es giebt im Neǵd stehende Beinamen (vgl. Beaussier p. 3); dazu gehören folgende: 1 *obu šikar* ist stehender Beiname (*kinje*) zu *ḥmūd*. Solche stehende Kunjas sind zahlreich; so ist 2 *obu dāwūd* K. zu *slēmān;* 3 *obu mḥēdi* K. zu *ṣāliḥ;* 4 *obu nǵǵim* K. zu *ɜabdállah* (vgl. Doughty 2, 389); 5 *obu snēd* K. zu *rāšid;* 6 *obu šhāb* K. zu *ḥamed;* 7 *obu ćāsim* K. zu *muḥammad;* 8 *obu ṣǫlēwi* K. zu *nāṣir;* 9 *ôbu ēḥsēn* K. zu *ɜalī;* 10 *obu sēɜūd* K. zu *ɜabdǫlɜaziz;* 11 *obu jās* K. zu *ḫiḍr;* 12 *obu ḫalīl* K. zu *ibrāhīm*. Diese Kunjas werden gebraucht, auch wenn der Betreffende keinen Sohn hat, oder wenn man den Namen des Sohnes nicht kennt.

E. Buchstabenspiel.

Häufig wird im Neǵd ein Wortspiel angewendet, welches *rǫiḥāni* heisst. Für jeden Buchstaben des Alphabets giebt es nämlich ein bestimmtes, mit dem betreffenden Laute anlautendes Appellativum; man wählt dann, um den Buchstaben anzudeuten, einen Gegenstand oder einen Eigennamen aus dem Bereiche jenes Appellativums. *iḍa tǫbǵī tēǵūl muḥammǫd tēǵūl beǵdād usēf waššām ufaras* wenn man M. sagen will, sagt man b, s. u.s.w., also nennt man für *m* den Namen einer Stadt (*medīne*), für *ḥ* den Namen eines eisernen Gegenstandes (*ḥadīd*), für *d* den Namen eines Reitthiers (*dābbe*). Die Gattungswörter, welche zu diesem Buchstabenspiele benutzt werden, sind nach der Reihenfolge des Alphabets folgende: *awādim* Menschen; *bēǵōlāt* Gartengewächse; *tǫmēr* Datteln; *ṯijāb* Kleider; *ǵēlūd* Pelze; *ḥadīd* Eisen; *ḫašab* Holz; *ḍahab* Gold; *rǫiḥān* Blumen; *ziǵāǵ* Glas; *simeć*, Pl. bis 10 *semekāt*, über 10 *smiće* Fisch; *ǫšhur* Monate; *ṣūfir* oder *ṣēfīr* Messing; *ḍufìdɜē*, Pl. *ḍafādiɜ* verschiedene Thiere, Frösche, aber auch der Hase wird darunter verstanden. ض steht auch für ظ; *ṭijūr* Vögel; *ɜaṭr* Wohlgerüche; *ġanam* Kleinvieh; *fāćihe*, Pl. *fawāćih* Frucht; *ćerje*, Pl. *ǵarāja* Dorf; *ktāb*, Pl. *kitub* Buch; *libǫn* Milch; *mēdīne*, Pl. *midin* Stadt; *neǵēm*, Pl. *nēǵūm* Stern; *wuḥūš* wilde Thiere; *hāmme*, Pl. *hawāmm* gefährliches Ding wie Kamel, Schlange, Sklave; *jāǵūt* Edelstein.

Zum *rǫiḥānī* gehört folgender Rätselvers (*ǵaṭū*, *ǵeṭāweh*):

šift-ǫlǵumar wassǫbɜē bǫssūǵē mǫǵlūb, jā rabɜanā ćēf-ǫlǵumar jǫǵlēbūnuh.

Ich habe gesehen, wie der Mond und der Löwe auf den Markt gebracht wurden; o Freunde, wie kann man den Mond auf den Markt bringen? Die Lösung besteht darin, dass *šift* auch einen eisernen Feuerhaken bezeichnet, also = *ḥ*; *ǵumar* sind Knöpfe von *ṣufir* an der Flinte oder an der *ǵazāle* des Sattels, also = *ṣ*; *sǫbɜē* ist *hāmmeh*, also = *h*; *ḥisseh* ist ein Weibername: ich habe *ḥiṣṣeh* auf dem Markt gesehen.

F. Körperteile des Menschen.

Im Ḥaurān und bei den *dēlēm* (bes. bezeichnet) am Eufrat südlich von *hīt* wurden folgende Notizen über die Namen von Körperteilen niedergeschrieben: 1 *burṭme* was zwischen Lippe und Nase ist; auch beim Menschen; sonst Schnauze. 2 *dikke* Zahnfleisch. 3 *ǵarǵūše* Ohrloch. Unsicher. 4 *šaḥmet el-idn* Ohrläppchen. 5 *rēǵūbe* Hals. 6 *ǵōze* Adamsapfel. Bei den Delēm soll er *zerdūm* heissen. 7 *ǵurṣ errās* Schädel. 8 *ɜanǵūr* die Grube hinten am Oberhals, bei den Delem 9 *ṣǫlbe* (unannehmbar; dies bezeichnet den Halsmuskel) oder 10 *muṣfaɜa*. 11 *ɜajn nāṣēḥa* ein scharfes Auge. 12 *ǵēbīn meǵaɜwid* eine Stirn, von Alter oder Zorn gerunzelt; opp. 13 *ɜadēl* oder 14 *nāṭiṭ* (?) glatt. Bei den Delēm heisst die Stirne 15 *ǵuṣṣa* (?); die Schläfe 16 *ṣābir*. 17 *nūne* Stelle zwischen den

Augenbrauen; 18 *ʒagĕdat nūnto* seine N. hat Knoten bekommen, hat sich zusammengezogen = er ist zornig geworden. 19 *ǧaṣībe* Haarlocke (Delēm); oder 20 *ǧarn*.

21 *gqbʒ-elʒain* Augenlid; man unterscheidet *fōgāni* und *taḥtāni* oberes und unteres. 22 *rumš*, Pl. *rĕmūš* Wimper. 23 *mūǧ*, Pl. *muwāǧ* Augenwinkel. 24 *zahret elḫašme* Nasenspitze. 25 *ḫannēt* ich habe geschneuzt; *ḫnāne* Nasenschleim.

26 *zijāna* Glatze, welche sich die Hauraner vorn auf dem Kopf scheren lassen. 27 *ubuṭ* Achselhöhle. Pl. *ubāṭ* Delēm. 28 *ʾahĕǧa* Grube unter dem Hals. Kaum annehmbar. 29 *mafákk elʾīd* Handgelenk; bei den Delēm 30 *mufṣil*. 31 *ḫuṣir* Armgelenk (unsicher). 32 *chanṣir* kleiner Finger. 33 *tāni elchanṣir* Goldfinger. 34 *baʒʒāṣa* Mittelfinger; bei den Delēm 35 *wusṭāni*. 36 *dāʒije* Zeigfinger; bei den Delēm 37 *šāhid;* 38 *bāhim* Daumen; bei den Delēm *bhām*. 39 *iẓfir*, Pl. *aẓāfir* Nagel, bei den Delēm *ʾuẓfir*. 40 *raḥrāḥe* das Innere der Handfläche. Neǵd.

41 *ṣfaš* „etwas rotes im Leibe unter dem Herzen.“ Unsicher. 42 *sĕfāra* Eichel. 43 *zūr* Schenkelknochen. 44 *ʒagōla* Kniehöhle bei den Delēm. 45 Bei den Delēm heisst die weibliche Brust *ṭedi*, Pl. *ṭĕdājā*.

G. Sandberge.

1 *nifd*, Pl. *nufūd* grosser langer Sandberg; 2 *ǵurmūl*, Pl. *ǵarāmīl* kleiner Sandberg; kleinere Sandwelle; 3 *ḫabb*, Pl. *ḫĕbūb* oder *ḫĕbībeh* Vertiefung zwischen zwei Sandwellen. 4 *ṭoʒs*, Pl. *ṭuʒūs* runder einzeln stehender Sandhügel (*mukawwam*). 5 *nāzieh*, Pl. *nawāzī* Kuppe, Sanderhöhung auf einem *nifd*.

H. Beduinenzelt.

Zu Burckhardt, Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby S. 26 ff. wurde im Ḥaurān Folgendes notiert: Eine 1 *fende* ist eine Stammesabteilung von 50—100 Zelten; eine 2 *ʒašīre* von 400—500 Zelten. Man sagt 3 *šālet elǧabīle* (Impf. *tĕšīl*) wenn der Stamm auf der Wanderung begriffen ist. Dann liest der Schech einen Platz aus, wo sie sich niederlassen 4 *jitĕnaǧǧā mĕrāh*. Dann werden die Zeltpflöcke (5 *wut*, Pl. *utād*) eingeschlagen und die Zelte aufgestellt 6 *banā*. Die Zelte der *ʒanezc* sind stets schwarz; die Zelte der *ahl elǵebel* beim *ḳlēb* sind 7 *mĕdīʒ* d. h. weiss und schwarz gestreift, aus Schafwolle und Ziegenhaaren. Wie Burckhardt richtig bemerkt, ist die Abteilung der Weiber im Zelte rechts, die der Männer links (vgl. Doughty II, 297; Layard, Discoveries p. 261) 8 *elḥarīm biljimnā wurrabʿĕ biljisra*. Wenn ein Gast von der rechten Seite kommt, geht er nicht an der Vorderseite des Zeltes vorbei, sondern hinten herum.

9 *wāsiṭ*, Pl. *wasāiṭ* ist der mittlere Zeltpfahl; 10 *čāsir*, Pl. *čuwāsir* sind Seile (?), mit denen die vordersten 11 *ṭārif* (Seitenpfähle) befestigt sind; die der anderen *ṭowārif* heissen *ṭarīfe*. 12 *ṭarfe* heisst auch ein dünner Pfahl, der neben den hintersten und vordersten der *ṭowārif* innen im Zelte aufgestellt wird, aber nur um den Regen, wenn er auf das Zelt fällt, abzuleiten. 13 *rĕfīde* heisst ein gekrümmtes kleines Stück Holz, das an dem mittleren *wāsiṭ* oben befestigt ist, damit dieser den Stoff der Zeltdecke nicht durchbreche. Auch 14 *sĕfīfe* kannte mein Gewährsmann (wie auch *matrek*) in dem bei Burckhardt S. 30 angegebenen Sinne; dieselbe ist ein auf jeder Seite vier Finger breites Stück Zeug, das an die Zeltdecke angenäht wird über den *wasāiṭ;* bei den *ʒaneze* 15 *kĕrābīje*. Ein eiserner Haken heisst 16 *ḫlāl*, Pl. *āḫille*. Die einzelnen Stücke, aus denen der Zeltstoff zusammengesetzt ist, heissen 17 *šiǧǧa*, Pl. auch *šiǧaǧ*. 18 *fiǵǵe* ist der Eingang in der Front des Zeltes; auch 19 *darīǧe*.

I. Jahreszeiten.

Der Rawi gab die Jahreseinteilung etwas anders an, als der Gewährsmann Hubers (p. 112); er sagte *ǧištā tisʒīl‿lēle* die Winterzeit besteht aus 90 Tagen: 1) *elmurbʒanīje* 50; 2) *aššubṭ* 26; 3) *alʒaǧrab* 14; wenn bei Huber N. 1 auf 40 Tage angesetzt ist, so ist seine

Angabe wohl schon wegen des Zusammenhangs mit dem Zahlwort für vier richtiger. Den *rĕbīɜ* bestimmte mein Gewährsmann als 50 Tage; für den *ṣēf* fehlt die Angabe; der *ğēḍ*, sagte er, dauere 60 Tage; *aṣfiri* 50 Tage. Die Liste meines Gawährsmannes ist nicht vollständig; *el ḥamīm* (8, 3) heissen speciell 13 Tage in der Ernte. Die Monatsnamen sind in Brēde folgende: 1) *ramaḍān;* 2, 3) *afṭār* (1 heisst *fuṭĕr*); 4) *ḍaḥīje;* 5) *a̤l-ɜamar;* 6) *ṣifar;* 7, 8) *rabīɜawēn;* 9, 10) *ǵumādawēn;* 11) *riǵa̤b;* 12) *šaɜbān.*

K. Wasserrad, Eimer, Schlauch.

1 *merǵāɜ*, Pl. *marāǵiɜ* Kamelin, welche (*tarāǵo̤ɜ = ta̤sni*) Wasser aus einem Brunnen oder (im Zweistromland, denn die Maschine ist dieselbe, wie schon Wallin im Journal of the R. Geogr. Soc. 20, 332 bemerkt) aus einem Flusse oder Kanale schöpft. Der Eimer der Schöpfmaschine, der sich mit Wasser füllt und hinaufgezogen wird, heisst 2 *ġarb*. Der *ġarb* ist sehr gross; aus e i n e r Kamelshaut können bloss zwei verfertigt werden. Die Hölzer, welche kreuzweise über dem *ġarb* befestigt sind, heissen 3 *ɜarāċi*, Sing. *ɜarğāt;* 4 *elmūrideh* ist ein dickes Seil daran, die 5 *nešābeh* ein dünneres Seil, das an der *mūrideh* befestigt ist; man sagt *ennešših a̤lmūrideh ba̤lɜarāċi* wir knüpfen die *m°* an die *ɜar°* mittelst Knoten, die ebenfalls *nešāib* oder 6 *wuḏa̤m* heissen. Das Seil, an welchem der Eimer hinaufgezogen wird, heisst 7 *ṣadr*. Alle diese Seile zusammen heissen 8 *riša*. Ein anderer Ausdruck für den unteren Strick ist 9 *ṣĕrīḥ*. 10 *da̤rrāǵe* ist das kleine Rad, der Strick steht mit der 11 *maḥāle* dem Querholz in Verbindung. 12 *leɜa* ist das Kanälchen, in welches sich das Wasser ergiesst. Man sagt vom Kamel 13 *ṣaddar a̤lġarb* den Eimer hinaufziehen opp. 14 *a̤ura̤d*. Ein kleiner Junge 15 *ɜāmil* treibt die wasserschöpfenden Kamele. Man sagt 16 *jesnūn ɜala-nnūg* man schöpft mit Kamelen Wasser aus dem gegrabenen Sodbrunnen 17 *ċelīb*, Pl. *ğa̤lbān*.

Der gewöhnliche Eimer 18 *da̤lu*, Pl. im Hauran *edlāu* (Burckhardt, Bed. S. 36) ist aus Ziegenleder; das Holzkreuz oben daran heisst 19 *ḫašab*, in den Städten 20 *ṣalīb*. Als Brunnenseil nehmen (nach Mitth. aus dem Hauran) die Beduinen einen aus Schafwolle und Ziegenhaaren gedrehten Strick 21 *ḥabl mĕdīɜ;* die Hauraner nennen den Strick 22 *maras* (Burckhardt *maḥhas?*), einen dünneren 23 *medār*, Pl. *mudur*. Den ledernen 24 *ḥōḍ* zum Tränken der Kamele kennen die Bauern nicht; sie brauchen dafür ein Holzgefäss 25 *miḫmar*.

Ein Wasserschlauch aus der gegerbten Haut eines jungen Kamels heisst 26 *rāwije* oder *rāwi*, Pl. *rawāja* oder *a̤rwi;* die Öffnung 27 *bāb*. Der Schlauch sieht aus wie ein grosses Pompiergefäss, doch mit engem Hals. Der gewöhnliche, aus einem Ziegenfell bestehende Wasserschlauch heisst 28 *ċirbe*, Pl. *ğrab* (Hauran *ğirbe*, Pl. *iğrab*). Man unterscheidet daran die Hinterfüsse 29 *riǵla̤iha* und die Vorderfüsse 30 *īda̤jha*. Um den einen *īd* ist ein Band gewickelt, das man öffnet, um Wasser aus dem Schlauche zu trinken; es heisst 35 *uċāɜ* (وكاء). 32 *ǵūd*, Pl. *ǵuwād* ein kleiner Schlauch, den z. B. der Schafhirt den Tag über in seiner Tasche (*ḫurǵ*) aufbewahrt, oder den man an den Sattel hängt. 33 *šikwa*, Pl. *iška* Schlauch für Kamelsmilch, 34 *zikra*, Pl. *izkar* im Hauran ist ein kleiner Schlauch aus Ziegenfell für die Butter (*zibde*); man nennt ihn auch 35 *ɜo̤kka*, Pl. *ɜo̤kak*. 36 *šĕrāɜ* ist ein Schlauch für frische Milch.

L. Himmelsrichtungen.

Die Angaben, welche der Rawi in Bezug auf die Himmelsrichtungen machte, waren durchaus nicht immer kompassmässig. Ausser den Benennungen 1 *ġarbi* = westlich; 2 *ċibli* = südlich; 3 *šĕmāl* Norden brauchte er auch 4 *hĕfi* = Richtung, in der der *shēl* aufgeht; 5 *na̤sri* Richtung, in der der *ǵedi* aufgeht; 6 *ǵĕnūb* = Richtung zwischen *ša̤rğ* und *hĕfi*. In *sūḳ eššijūḫ* wurde angegeben: 7 *jāhūm* Wind von NW; 8 *jedi* von NO; 9 *naɜši* von SO.

M. Geld.

Der alte *čarš*, Pl. *ğurūš* (Priester) des Neǵd, den man früher in Bagdad 2 *šĕlīmi* nannte, ist ein Stück Geld, von dem drei auf einen 3 *rijāl* Thaler gehen; zwei Piaster sind = drei 4 *bešlik;* im Neǵd = *sabɜat arbaɜ* 5 *utiflisījeh* = $7^1/_2$ 6 *rubɜĕ*. Nach Notizen aus *sūk eššijuḫ* ist *tiflisījeh* so viel als sonst *ǵameri* (Cuche). Der alte *rubɜĕ* ist = *vier ǵirš rājič* = ein *ǵirš ṣāǵ;* 25 gehen auf einen *rijāl;* der Rand des *rubɜĕ* hat Striche ¦||.| (7 *ḥāfĕtuh muwaššereh*). *rijāl* ist, wie Doughty II 650 richtig angiebt, jedenfalls ein Thaler europäischen Gepräges; vgl. auch Berggren unter piastre; nach Moritz Z. S. 36 ist ein Maria Theresienthaler identisch mit قرش. Nach einigen aber wird auch der türkische 8 *mĕǵīdī rijāl* genannt, vgl. Euting, Reise, S. 5. Über den vielgenannten 9 *ǵāzī* (vgl. Moritz, Z. S. 65 und JRAS. 21, 852) erfährt man das Sicherste aus Snouck-Hurgronje's Mekka II, 166; der *ǵāzī*-Thaler wird aber auch mit dem *rijāl* und *mĕǵīdī* identificiert, vgl. Doughty I, 556. Auch in Jerusalem kannte man ihn früher, vgl. Tobler, Denkblätter aus Jerusalem, Constanz 1856, S. 277. Muḥammed el-Effendi behauptete einmal, 10 *ennĕri walbašli* (sic für *bašlik*) *waššāmi* (10 Piaster werth) seien 11 *salm essulṭān*, d. h. trügen das Gepräge des Sultans; *arrijāl* 12 *walfransāwīje* 13 *wassijinku* 14 *walmalat salm alfransāwi*. N. 10 *nĕri*, Pl. *nĕrāt* ist ein türkisches Goldstück (wohl aus *līra* entstanden); No. 12 ein französisches Goldstück; 13 wie ein *meǵīdi;* 14 gilt 17 Piaster.

Kleingeld heisst 15 *dić;* speciell im Neǵd kommt die Münze 16 *mĕḥallaǵ* oder *mĕḥallaǵe*, Pl. *maḥālīć* vor; es ist dies eine dünne Kupfermünze der Wahhebiten; zehn, nach anderer Angabe zwölf, sind gleich einem *ćarš*. Die 17 *ǵdīde* gilt zwei *ćarš* (vgl. Palgrave II, 178). Besonders in *elḥasa* coursierte früher die 18 *ṭawīle*, ein mit Stempel versehenes längliches Stückchen Kupfer von folgender Form und Grösse ———∠; sechzig Stück gehen auf einen *rijāl* (vgl. Palgrave II, 179).

N. Palme und Dattel.

Das allgemeine 1 *ḥājiṭ* = Garten bezeichnet sehr oft eine Anpflanzung von Palmen. Man sagt von der Palme: *ɜorć annĕḫaleh mā jāǵaf dūn almoi* die Wurzel der Palme dringt bis zum (Grund)wasser hinab. 2 *farḫ*, Pl. *fĕrūḫ* sind die kleinen Schosse, welche unten an der jungen strauchartigen Pflanze hervorkommen und als Setzlinge gebraucht werden. Mit Setzlingen erzielt man stets die Sorte des Baumes, von dem sie genommen sind, also entweder männliche oder weibliche Bäume; wenn man dagegen Dattelkerne steckt, kann sich die Sorte des Baumes verändern. 3 *ṣōr*, Pl. *ṣīrān* sind die Stecklinge, die um eine Palme herumstehen. Der Stamm einer grossen Palme heisst im Neǵd 4 *nabɜeh*, in Bagdad 5 *ǵidoɜ;* die Krone der Palme heisst 6 *essummeh* (sic); darin sitzt die 7 *ǵummārah*. Die 7 a *rĕṭībe* ist der blattlose dickere Teil des Palmastes; die 7 b *duwābe* der Teil, an welchem die 7 c *ḫūṣ* die eigentlichen langgestreiften Blätter, aus welchen Körbe geflochten werden, sitzen. Ein Palmzweig heisst auch 8 *ɜasīb* (bisweilen als *ɜaṣīb* gehört), Pl. *ɜosbān* mit der 9 *karab*, Nom. unit. *kĕrubeh* „Blattblase"; am *ɜasīb* sitzt ein 10 *šōk* Dorn. Der Blütenstengel 11 *ćana*, Pl. *ćinjān* (Dozy II, 414) sitzt bekanntlich in einer Hülse 12 *kāfūr*, welche platzt; man nennt dies 13 *farraǵ alćana*. Der untere Teil des *ćana* (bisweilen auch der ganze) bis zu dem Punkte, an dem sich die Blütenstengel 14 *šimrāḫ* abzweigen, heisst 15 a *ɜorgid*. Im Juni muss der *ɜorgid* seiner Schwere wegen gekrümmt und auf die darunter befindlichen Palmzweige aufgestützt werden, damit er nicht vor Schwere bricht; man sagt 15 b *flān jeraććib annaḫal* (vgl. 97, 28). 15 c *ɜodeć*, Pl. *ɜodūǵ* (vgl. ibid.) ist der Teil des Blütenstengels, an welchem die *šemārīḫ* sitzen.

An den *šĕmārīḫ* wachsen je zu vieren die Blütenbeeren 16 *sīs*. Nach der künstlichen Befruchtung 17 *talǵīḥ* fallen je drei derselben ab; man nennt dies 18 *ćital*, Imperf.

essēf lā 7 *jadlik.* Bevor einer den Säbel zieht 8 *sall essēf*, muss er diesen *lǵām* lösen 9 *arha.* Das Schwert in die Scheide stecken heisst 10 *aǵfar* von *ǵĕfīr;* im Norden heisst die Scheide 11 *ğrāb*, im Hauran 12 *iǵwa.* An der Scheide unten findet sich ein kleines hervorstehendes Eisen 13 *nasāl.* Der Gegensatz zum scharfen Teil des Schwertes *ḥadd* ist 14 *ğafa.* — Im Hauran spricht man auch von einer 15 *mšuǧǧa*, einem breiten säbelartigen Messer.

P. Lanze.

Der Beduine lässt seine Lanze vor der Männerabteilung des Zeltes, 1 *jirči errumḥ sal-čāsir elbēt* er lehnt (?) die Lanze an den Vorderstrick des Zeltes; *errumḥ* 2 *maǵzūz bilwata* die Lanze ist in die Erde gesteckt; 3 *jiǧdab errumḥ* er nimmt die Lanze zur Hand. Das obere Ende der Lanze, am Ende des Schaftes heisst 4 *ğunṭar*, die Spitze auch 5 *dubbījet errumḥ.* Man sagt 6 *ṭalağ errumḥ* er hat die Lanze eingelegt (?). — Die Straussenfedern, welche die Verzierung der Lanze bilden, heissen 7 *ǵalab* (vgl. 19, 11); man spricht von einer Lanze, die *mĕǵallab* (Pl. *meǵālīb* 39. 14) oder 8 *mĕraijaš* ist; im Hauran wurde auch 9 *mĕhāiš* (?) gehört. Wetzstein (mündliche Mitth.) beschränkte den *ǵalab* auf weisse Straussenfedern, gegenüber 10 *debdūb* einem Bündel schwarzer Straussenfedern. Nach dem Rawi Muḥammed wäre *dibdūb* ein Stück schwarzes Schaffell, das an der Lanze hinter dem Eisen aufgehängt wird; eine so verzierte Lanze heisse *mĕdabbab.*

Q. Kaffee.

Über die Bereitung des Kaffees (im Neǵd *ğhawe*) vgl. unter Anderem: Ausland 1873, No. 12, p. 121 ff.; Palgrave I, 52.

Der Kaffee wird in einer Röstpfanne 1 *miḥmāṣ* (im Hauran *miḥmase* genannt) frisch geröstet, bis er braun ist 2 *ṣāret elğahwe* = er ist braun geworden. Der hölzerne Kaffeemörser heisst in Syrien 3 *nīǵr*, an anderen Orten, z. B. in der syr. Wüste 3a *ǵurn.* Im Hauran heisst nach Notizen der Kaffeemörser 4 *mihbāš;* bei Nedschdiern hört man sonst 4a *mehbāč* (unsicher). Man sagt 5 *jĕdiǧǧ* er stösst den Kaffee, aber auch 6 *jĕnäggir el-ǵurn* = er lässt den Kaffeemörser ertönen; dies ist das eigentümliche Anschlagen des Mörsers beim Kaffeestampfen, wodurch die Leute zum Genuss des Getränkes herbeigelockt werden (vgl. Doughty II, 358 ff.); beim Beduinen auch 7 *jĕnägris elmihbāǵ.* Die *sağēl* nannten den Stämpfel 8 *mehwān* (unsicher), was Huber J. p. 125 seinerseits als „mortier“ anführt. Das Wort ist jedenfalls von هاون (Dozy S. II, 744a, dazu Fleischer, Kl. Schriften 3, 77; ZDPV VI, 87) abgeleitet.

Der allgemeine Ausdruck für Kaffeekännchen ist bekanntlich 9 *delle.* 10 *luǵma* ist eine Portion Kaffeepulver, die in die *dalle* geschüttet wird (*sağēl*). Die *sağēl* hatten zwei Arten von *delle*, nämlich die 11 *meṭbāḫa* und die 12 *muṣfāt;* eine kleine Läuterkanne nannten sie übrigens 13 *mizel.* Im Hauran war neben der *delle* ein 14 *ibrīğ* vorhanden; darin wurde der Kaffee gekocht. Der Schnabel der delle heisst 15 *mĕṣabb;* der Deckel 16 *ṭĕbāǧe*, der Knopf darauf 17 *ğird*, der Henkel 18 *jad.* Den Kaffeesatz nannten die *sağēl* 19 *tōl*, die Hauraner 20 *ḥutl.* Die Tässchen, gewöhnlich 21 *finǵāl* genannt, werden in einer Schachtel 22 *sülbe* aufbewahrt und mit einem Lappen 23 *bēz* ausgewischt. Derjenige, welcher den Kaffee gebraut hat, reicht ihn herum 24 *jĕdīr elğhawe.*

R. Stock, Knüttel.

Der dünne Stock, mit welchem die Kamele angetrieben werden, den die Leute aber auch oft als Spielzeug in der Hand tragen, heisst 1 *maṭrek* oder *muṭrak* (29 B, H 21 مطرق). Der gewöhnliche, oben etwas gebogene Stock zum Antreiben der Kamele heisst 2 *meḥǵāne* oder 3 *bākūra* Hakenstock; letzterer Ausdruck ist weit verbreitet. 4 *medrūb*

ist in Syrien ein dicker, kurzer Prügel, mit welchem man dreinschlägt; 5 *dabbūs* eine gewöhnliche Keule von Eisen, mit hölzernem Griff; 6 *dabase* eine Keule, die ganz aus Holz ist; eine solche heisst im Nedschd 7 *ǧanwa;* 9 *šobbūb* dünner Rohrstock, sonst *ḫēzerān* genannt.

S. Zauberstock.

nabʿě saḥḥār ist der Stock, auf welchem die Zauberinnen reiten. *niswānin bĕʿomān saḥḥārāt jarčibin ʿala nabʿě ujĕtaijirínnuh bassiḥĕr, ujāṣĕlin aššām walhind bĕlēleh jiǧībin min bĕsātīn aššām walhind ujĕtĕfarraǧin ujankĕsin lĕʿomān bĕlēlĕhin. azzīleme beʿomān mā jatlaʿ min bētuh illa hū mtaraijić willa jĕšūfin mūwara lhamūh ujasharinnuh:* Die Zauberweiber in Oman setzen sich auf einen Stock und machen ihn durch Zauberkunst fliegen; so gelangen sie in einer Nacht nach Syrien oder Indien, um aus den Baumgärten von Syrien oder Indien (etwas) zu holen und ihre Lust daran zu sehen; dann kehren sie in derselben Nacht nach Oman zurück. Niemand darf in Oman das Haus verlassen, ohne gefrühstückt zu haben; sonst verzaubern sie ihn, wenn sie ihm durch das Fleisch hindurch ins Innere blicken. — Zum Zauber in ʿOmān vgl. Palgrave II, 267.

T. Thüre und Riegel.

1 *sakk*, Impf. *i* die Thür mit dem *ǧufĕl* abschliessen. Die Stifte des Schlüssels 2 *miftāḥ* (vgl. Lane, Manners and Customs[5] 1, 24) heissen 3 *sinn*, Pl. *snūn;* es sind ihrer zehn bis fünfzehn. Die herunterfallenden Nägel (Figur 2 ebds.) heissen 4 *ǧilǧile*, Pl. *ǧalāčil.* Das festgemachte, horizontale Holz heisst 5 *ǧumǧume.* Man sagt 6 *aǧrēt albāb*, wenn man den Schlüssel in das Schloss steckt, ohne die Nägel aufzuheben. 7 *haǧǧēt albāb* ich habe den einen Thorflügel geöffnet, opp. 8 *ṭarraft* den einen Thorflügel geschlossen.

U. Farben der Pferde.

Von den 61 Einl. Abs. 6 genannten Farben kommen *ḫaḍrā* und *nabṭā* in der Liste von W. Tweedie, The Arabian Horse (Edinburgh and London 1894) p. 262 und 263 nicht vor; 1 *aḥmar* wird dort mit „bay", 2 *adham* mit „equally coal black and dark brown" erklärt. 3 *aḫḍar* erklärte Wetzstein mit „von gemischter Farbe" (zu Dozy vergleiche auch Stumme, Tripolitanisch-Tunisische Beduinenlieder, S. 138 und, worauf Seybold durch ein Citat aufmerksam macht, اخضر marzzello (sic) in C. Böhners Romanischen Studien I, 1875, p. 230); *nabṭa* = gefleckt, scheckig OGl. Wetzstein gab folgende Liste 5 اشقع (im Mscr. اقشع wohl Schreibfehler) isabellenfarbig; 6 ازرق Grauschimmel; 7 ابيض hellgrau; 8 اوضع weiss; 9 اسود schwarzbraun; 2 ادهم schwarz; 1 احمر dunkelbraun; 10 اشقر roth.

V. Opferfest.

Mit dem Fleisch, das auf der *mĕdaǧǧeh* zerklopft wird, verhält es sich folgendermassen:

idā ṣār jōm ʿīd aḍḍaḥījeh[a] nĕḍaḥḥi lalmōtā, ālli luh walad jĕḍaḥḥí-luh wuliduh, walli luh úḫū jĕḍaḥḥí-luh uḫūh walli luh bint jĕḍaḥḥí-luh bintuh, walli mā-luh aḥad jĕḥōṭ-luh wukīl jĕḍaḥḥí-luh[b], kil-senetin ilā ǧā ʿīd eḍḍaḥījeh jĕḍaḥḥūn ilmōtāhum, tiltĕ laḥām aḍḍaḥāja jĕfarričūnuh ʿala-ssījal waṭṭawāwīf[c]

[a] Vgl. Doughty I, 136. *dĕḥījeh* wird eigentlich zum Andenken an das Opfer Abrahams geschlachtet OGl.

[b] d. h. er verfügt testamentarisch, dass N. vom Ertrage gewisser Palmen für ihn das Opfer bringen soll OGl.

[c] *ṭawwāf* Wegfahrer OGl.

utilṯ jĕfarriċūnuh ɜala-lġīrān walgēṣárā utilṯ lĕhál-albēt. jĕgūmūn ɜala-llaḥam wisauwūnuh wušīć ugufĕr[d] wiḥuṭṭūnuh ɜalā ɜawāreḍ ujēbas, jāẖeḏ ẖamst -ašhur usitt-ašhur. kil-jōm jāẖĕḏūn alli jĕzīhum[e] ujĕduggūnuh balmĕdaggeh ujĕṭubẖūnuh maɜ-alɜaša waġlūd eddaḥāja jĕsauwūnehin gĕrab ujĕɜabbūnĕhin moi balgēḏ ujĕḥoṭṭūnĕhin baswúċeh sibil ješrebūn minhin annās wagrĕhil--lalmōtā.

Wenn der Tag des Dahije-Festes kommt, opfern wir den Gestorbenen; wer einen Sohn hat, für den opfert sein Sohn; wer einen Bruder hat, für den opfert sein Bruder; wer eine Tochter hat, für den opfert seine Tochter; wer jedoch niemand hat, der bestimmt für sich einen Stellvertreter, um für ihn zu opfern. So opfert man jedes Jahr, wenn das D.-Fest herankommt, den Gestorbenen. Den dritten Teil des Fleisches der D.-Opfer verteilt man an die Bettler und Wegfahrer; ein anderes Drittel verteilt man an die Nächsten und Nachbarn und das letzte Drittel behält man für die Hausbewohner. Man nimmt das Fleisch und macht daraus grosse flache Tranchen und lange dünne Fleischriemen und legt es auf die Querbalken der Zimmer; dort trocknet es; es bleibt dann fünf bis sechs Monate; jeden Tag nimmt man davon, was genügt, klopft es mit dem Klöppel und kocht es zur Abendmahlzeit. Aus den Häuten der Opferthiere aber macht man Schläuche; diese füllt man zur Sommerzeit mit Wasser und bringt sie auf die Gassen zur öffentlichen Spende; dann trinken die Leute daraus und der Lohn (Dank?) dafür ist für die Toten.

W. Ackerbau.

Im Nedschd (vgl. Palgrave I, 462) kennt man den Pflug (1 *karāb*), den man in der Gegend von Bagdad gebraucht, nicht, sondern schaufelt das Land mit den 2 *mesāḥī* (Sg. *misḥāt*) um. Diese Schaufel besteht aus einem Holz (3 *nĕṣāb*), an welchem sich ein 4 *ḥrān* d. h. ein eisernes Band befindet; an dieser ist mit Nägeln das eigentliche Schaufeleisen 5 *wurīġeh* befestigt. *iḏa* 6 *ṭaššĕna*[a] *albazĕr* 7 *ẖatamnāuh*[b] *ḥitta jindefin* 8 *u nĕfaṣṣel azzarɜĕ, nĕḥoṭ-luh* 9 *sawāċi*[c] *u* 10 *ċalāli*[d] 11 *uḥijāḍ*[e] *uɜuġbin* 12 *ndamṯuh*[f] *balmidmiṯeh* 13 *unafġir ɜalēh-alma widallī errājis* 14 *jĕrūs*[g], *ilā* 15 *intala*[h]*-lḥōḍ ɜadal-alma balḥōḍ alāẖer.* Wenn wir die Saatkörner ausgestreut haben, schaufeln wir sie um, damit sie tief (in den Boden) hinabsinken. Dann teilen wir die Felder in kleine Stücke und machen für sie grössere und kleinere Wassergräben. Hernach ebnen wir den Boden mittels eines Rechens und leiten das Wasser darauf. Der Oberaufseher öffnet beständig die Schleusen; wenn ein Feld genug Wasser bekommen hat, leitet er es auf ein anderes.

Als Anhang zu diesen Anmerkungen mögen einige Notizen aus der von Christen bewohnten Ortschaft *ẖaraba* im Hauran folgen, obwohl Wetzstein dahin Einschlägiges bei Delitzsch Jesaia[1] 655 ([2] 391) zum Teil behandelt hat: Zum Pflügen werden Hosen *sirwāl* angezogen. Ein Mann, der beim Pflügen hilft, erhält wegen der schweren Arbeit acht bis zehn Piaster für den Tag. Gepflügt wird vom November bis in den Januar. Zuerst pflügt man nach der e i n e n Richtung; das ist die eigentliche 16 *flāḥa*, dann nach der anderen (?) 17 *ṯinū, jiṯnū*. Die *ḥinṭa* giebt in einem guten Jahr zehnfältigen Ertrag; durch Bewässern (18 *mĕnṭīf* [sic] *ezzarɜă*) kann der Ertrag bis auf einen 40—50fältigen

---

[d] *ġufĕr* sind dünne Fleischriemen; man nennt sie auch *širīḥ*.

[e] *jĕzīhum* = يجزيهم es genügt ihnen OGl. Vgl. ZDMG 22, 78, 9; 136; Reinhardt, S. 222, 244; Socin, Ar. Sprichw. No. 244; Stumme, Tunis. Grammatik S. 183.

[a] *ṭašš* ausstreuen OGl. — [b] Imperf. *nẖatim;* Mscr. *nẖattim.* — [c] Sg. *sāċi* (sic) grosser Wassergraben OGl. — [d] Sg. *ċallah* kleiner Wassergraben OGl. — [e] *ḥōḍ* ein Stück Land zwischen den *ċalāli* OGl. — [f] Neben *ndammĕṯuh.* — [g] *rās* braucht man bloss von diesem Geschäft des Öffnens der Leitungen OGl. — [h] *intala* (= ملأ VIII) voll sein oft im Zweistromland.

gesteigert werden; dann ermüdet aber der Boden. — Die Ernte 19 *ḥaṣîde* beginnt etwa am 20. Mai und dauert vierzig Tage. Während der Ernte fasten die zu Hause Bleibenden, d. h. sie essen *burġul* mit Öl; die Schnitter dagegen auch Eier und Milch. — Die Sichel heisst 20 *minġâl*, der Griff 21 *nṣâb;* 22 *mukhâr* (sic, viell. mit *ḳ*) ist ein Holz, das man beim Schneiden in die linke Hand nimmt und mit welchem man die Halme unten zusammenfasst; 23 *ġalmûš* ein eisernes Instrument zu demselben Zweck. Die Halme 24 *ġašš*, die man abschneidet, heissen 25 *šĕmâli*. — Für die Ernte werden wollene Kleider angezogen, da andere Kleider leicht zerrissen werden; auch ein dunkles Hemde, das vorn an den Pulsen zusammengeknöpft ist. Man mietet Tagelöhner zur Ernte; ein solcher heisst 26 *murâbiɜ*. 27 *šaĳal* aufladen. Ein Beduine 28 *râġûd* führt das Getreide auf seinem Kamel ein zur Tenne; man sagt von ihm 29 *jĕġim*. 30 *muġammir* Ährenleser. Im Hauran fangen die Knaben mit vierzehn Jahren an wie Männer auf dem Felde zu arbeiten; gewöhnlich dauert es dann zehn Jahre, bis einer heiratet. Zum Viehhüten werden die Jungen im Hauran nicht angehalten; man giebt das Vieh den Beduinen zu hüten.

X. Bestrafung der Unzucht.

almarɔe alli tĕṣîr ġĕḥâbe jadbĕḥûnah ilâ darjô-bâh, wazzelîme jĕġîbuh alemîr (šĕḫ eddîre) jĕḥoṭṭ ɜalĕh arbeɜe jarṭĕbûnuh[a] *ujidḫal bassuffe*[b] *ujiṭĕlɜûnuh ṭâni jôm adduhĕr ujidĕḫlûnuh ujeṭĕlɜûnuh ṭâliṭ jôm ujarṭĕbûnuh uɜoġb attalâṭt-aijâm jaɜṭûnuh ahluh bĕn jomût ubĕn jĕḥaija (ɜala-ddarak)*. Eine Frau, welche sich als Hure erweist, bringt man um, wenn man davon erfährt; einen Mann aber führt man zum Schech, und dieser bestimmt vier Leute, die ihn mit Palmruten schlagen sollen; dann wird er in ein Zimmer gebracht. Am folgenden Tage um Mittag führt man ihn wieder hinaus und bringt ihn dann wieder ins Gefängnis; am dritten Tage führt man ihn wieder hinaus und schlägt ihn mit Ruten und giebt ihn so nach Ablauf von drei Tagen seinen Angehörigen zurück, indem er zwischen Sterben und Leben (auf der Mittelstufe) ist.

Y. Milch.

mĕrîs zerquetscht; die Datteln werden zerquetscht; dann wird Wasser zugeschüttet. Vor allem aber sagt man *namris albaġĕl balma; baġĕl* ist bei den Beduinen *leben*, der bis zum Dickwerden gekocht ist; dann wird er in Stücken an der Sonne gedörrt und in Säcken (*frâd*) aufbewahrt. Dies wird dann in Wasser aufgelöst OGl. (Vgl. über „mereesy“ in diesem Sinn besonders Doughty I, 262 und Index.) Ähnlich ist wohl *kitti:* halb getrockneter *leben* (Sauermilch), den man für den Winter aufbewahrt und dann mit Weizen kocht; im Hauran *čirṭi*.

Z. Besondere Palme.

alḥiġġîjeh (Pl. *ḥiġġi*) *nĕḫalch lôn tamrah ḥâmar wassikîrîjeh lôn tamrah aṣfar, ilâ atmaran uġaddôhin faġaṣô*[a] *tamrĕhin usauwôh mitl-algirṣân jĕgûlûn-luh hâdâ mġarraṣ wiḥoṭṭûnuh baššams jîġi nuṣṣ šahâr uɜuġbi-jidiḫlûnuh bibjûtehum jĕḥuṭṭûnuh lalḥâṭer alḥašîm ila ġâhum, ilâ dalla jûkal jĕmûɜ balitum mitl-assikar wuhû azjam*[b]*‿min ṭaɜâm assikar*. Die H. ist eine Palme, deren Datteln eine rote Farbe, die S. eine, deren Datteln eine gelbe Farbe haben; wenn die Früchte reif sind und sie sie abgepflückt haben, so zerquetschen sie sie und machen sie zu Fladen (diese nennt man Mgarras) und legen sie für ungefähr einen halben Monat in die Sonne; hernach bringen sie sie ins Haus und setzen dieses Gericht einem zu ihnen kommenden Gaste, den sie besonders ehren wollen, vor; wenn es gegessen wird, zergeht es im Munde wie Zucker, und es hat einen besseren Geschmack als Zucker.

---

[a] *raṭabt*, Impf. *arṭib* mit dem *rqṭîb* schlagen OGl. — [b] *ṣuffe ḥabs* OGl.

[a] Mscr. *ṣôh*. — [b] Statt *azjan*.

AA. Zum Wort ɜārūk.

1 bĕdúwiin ḍa̤ijáɜ-luh gĕɜūd uṭabb a̤lgĕɜūd ɜala šạnạg ą̇lɜarab ugĕḍúbuh wāḥidin min a̤lɜarab widbíḥuh witbaḫóh. wa̤llī idbáḥau̯ a̤lgĕɜūd ɜa̤ndĕhum ɜabd ja̤rɜa baɜārīnŭhum. 2 ujōm ra̤u̯waḥ a̤lɜabd a̤lmĕgarrib ḥaṭṭō-luh ɜašá̤u̯h ba̤lɜārūk[a] uḥaṭṭō fōg ɜašá̤u̯h ɜaḍŭm mĕn-a̤lgĕɜūd ugālĕ-lɜammetuh ḥọṭṭī lī lĕḥameh ugālēt mā fa̤ḍḍ ɜandīnāš. 3 ujōm da̤lle̤jtaɜašša a̤lɜabd ǵā rāɜ-a̤lgĕɜūd a̤lli mḍe̤ijeɜuh ja̤nšid ɜalēh bṣalāt mĕḥammạd uṣāḥ-ilha̤-lɜabd, gāl jā rāɜ -a̤lgĕɜūd taɜāl ĕɜallímk bĕgĕɜūdi̤k. 4 gāla̤t ɜammetuh lā tĕɜállimuh jeḫassírnā. gāl a̤lɜabd ḥụṭṭi ba̤lɜārūk mi̤n ṭa̤ijib a̤llaḥam. jōm ǵā rāɜ-a̤lgĕɜūd la̤lɜabd ugāl wēn šift gĕɜūdī jā ɜabd, gāl a̤lɜabd šift ǵazālin ǵifa̤l ba̤lba̤rrījeh, ma̤drī hū šāifin gĕɜūdik a̤u̯ mā šāfuh.

1 Ein Beduine verlor sein Reitkamel und dasselbe lief in der Richtung, wo andere Beduinen waren; da ergriff es einer derselben und schlachtete es; dann kochte man es. Die Leute aber, welche das Kamel geschlachtet hatten, besassen einen Sklaven, der ihre Kamele auf die Weide führte. 2 Als nun der Sklave Abends heimkehrte, setzten sie ihm sein Abendessen in einem Gefäss und legten auf sein Essen einen Knochen von dem Kamel. Er aber bat seine Herrin: „Lege mir doch Fleisch vor!“ Sie erwiderte: „Wir haben keines mehr übrig.“ 3 Während nun der Sklave sein Essen verzehrte, kam der Besitzer des Kamels, welcher sein Thier verloren hatte, um darnach inständigst zu fragen. Da rief ihm der Sklave zu: „O Besitzer des Kamels! Komm, ich will dir über dein Kamel Auskunft geben!“ 4 Die Herrin aber sagte: „Gieb ihm keine Auskunft, sonst bringt er uns in Schaden!“ Der Sklave erwiderte: „Lege mir in mein Gefäss ein Stück gutes Fleisch!“ Als nun der Besitzer des Kamels zum Sklaven kam und ihn fragte: „Wo hast du mein Kamel gesehen?“ antwortete der Sklave: „Ich habe gesehen, wie eine Gazelle in der Steppe rasch davonlief; ich weiss nicht, ob diese dein Kamel gesehen hat oder nicht.“

BB. Mühle.

Im Hauran wurde Folgendes notiert: 1 *ráḥa*, Pl. *raḥajāt* heisst gewöhnlich die Handmühle; im Hauran sagt man 2 *ṭāḥūne;* die *ahl eš-šemāl* sagen 3 *ǵa̤rūše.* Der Mühlstein heisst 4 *fōde;* man unterscheidet den oberen und unteren *elfōdet elfōgānīje* und *ettaḥtanīje.* Man sagt *elḥṳrme tĕdīr eǵǵa̤rūše walfōdĕtēn jisḥanin a̤lgamḥ* die Frau dreht die Mühle, und die Mühlsteine zerreiben das Getreide. Die Handhabe heisst 5 *īd;* das Loch in der Mitte des Mühlsteins 6 *ḥalgūm;* das untergelegte Tuch(?) 7 *frāš.*

Von *ibn sĕɜūd a̤la̤u̯wal* wird überliefert, dass er gedichtet habe (Metrum?):

in ṭĕḥána̤t reḥānā fōge gōmin[a] *daɜĕnāhum rumād a̤rrāmĕdīna.*
win ṭĕḥána̤t reḥā gōmin ɜalēna, ṣubarnā jā mĕɜīn-a̤ṣṣābĕrīna.

Wenn unsere Mühle die Feinde mahlt, machen wir sie zu Asche, wie die Aschenkehrer sie ausfegen; wenn aber die Mühle der Feinde uns mahlt, so halten wir es aus, o Gott, der du denen hilfst, die aushalten!

CC. Kochutensilien.

Der Kochtopf heisst auch im Hauran 1 *gidr*, Pl. *gĕdūr* (vgl. Burckhardt, Bed. S. 36); man kocht auch in einem etwas grösseren Topfe, der 2 *ṭāse.* Der *gidr* hat auf jeder Seite einen Henkel 3 *ḥalaga;* der Deckel heisst 4 *gaṭāwa.* Ein grösseres Gefäss, in welchem 5 *lebenīje* und *maraga* im *furn* (Ofen) gekocht werden, heisst 6 *ṭabbāḫa;* dasselbe ist etwa $1\frac{1}{2}$ Fuss breit und 2 Fuss hoch. Die 7 *gallāje* ist ein kleines Pfännchen –

[a] *ɜārūk* besonderes Gefäss aus Holz, seltener aus Leder.

[a] Mscr. *gōm.*

Die Steine, auf welche der Kochtopf gesetzt wird, heissen 8 *hawādi* (vgl. N. c zu 72, 5). Zur Feuerung wird Kamelmist 9 *ǵelle* zusammengesucht; man unterscheidet *elǵelle* 10 *elḫaḍrā* oder 11 *erriṭba* die noch feuchte und die 12 *ćidba* die trockene. 13 *habʒa* heisst der Rauch des Feuers.

DD. Kleider u. a.

Das lange Hemde, welches die Beduinen tragen, heisst 1 *ṯōb;* man sagt *libist ettaub*, opp. 2 *rumēt* = ablegen. Den 3 *ǵumbāz* (so ist bei Burckhardt, Bed. S. 37 statt kombar zu lesen) tragen bloss reiche Leute. Der Mantel, die 4 *ʒabāje* heisst im Negd *ʒabāt*, Pl. *ʒubi*. Es giebt davon sehr verschiedene Arten. Ein 5 *mazwi buǵdādi* ist eine dunkelfarbige Abaje; eine 6 *zrāgīje* ist eine Abaje mit blauen Streifen; eine 7 *däffāt* eine Abaje mit schwarzen und weissen Streifen, die man in Damascus 8 *saʒdūnīje* nennt; eine 9 *ḥsāwīje* von al-ḥasa am pers. Golf (vgl. Niebuhr, Reise II, 339) ist eine ganz schwarze, mit Seide verbrämte Abaje, bes. auf der Schulter verziert, daher sie auch 10 *mkettef* heisst; es ist dies die teuerste Abaje; eine 11 *hafafīji* ist eine ganz weisse Abaje. 12 *mašleḥ* ist eine sehr grosse Abaje.

Zur Kopfbedeckung (bei Burckhardt, Beduinen) ist zu bemerken, dass Knaben unter zehn Jahren gewöhnlich keine tragen. Die Fransen der *keffīje* heissen 13 *hadab*. Die 14 *šaṭfe* oder *šeṭfe* ist eine Art kleiner *mandīl*, bisweilen aus roter Seide; sie wird auch den Bräuten um den Kopf gewunden (Hauran). Der Gürtel (Burckhardt S. 39) heisst 15 *ḥagū* oder 16 *berīm;* derselbe ist aus Schafleder und wird auf der blossen Haut getragen (?). Zu Hause trägt man ihn garnicht. Man sagt 17 *jimši rēfāli* er geht ungegürtet einher. 18 *šuweiḥīje* für Gürtel, hört man auch im Hauran. Bei den *dēlēm* heisst der Gürtel 19 *hemjān.*

Den Pelz, der bis zur Hüfte reicht, hört man im Hauran 20 *ferwa betīje* nennen, gegenüber dem längeren Pelz *ćebīre.*

Neben den grösseren Nasenringen *ḫizām* giebt es auch kleinere von Silber oder Gold, die 21 *zmojjim* heissen. 22 *ḫiṣr*, Pl. *ḫṣūr* sind Armspangen von Glas; eine Halskette heisst *ṭōǵ* oder 23 *erǵūn;* 24 *miḫnaga* ist ein Halsband, das oft bloss aus Gewürznägelchen (*min šiǵ elǵrunful*) besteht.

Stiefeln oder Schuhe wendet der Beduine nicht an. Die Hauraner tragen *ǵazma*, grosse schwere Stiefeln von Ziegenhaut, die Sohle *naʒl* derselben heisst bei ihnen 25 *ṭrāǵ;* hinten sind die Sohlen mit einem Eisen beschlagen; dasselbe heisst 26 *hadwa.* 27 *bašdīk* (بشتيك sic) ist das Vorderoberleder; 28 *kaʒb* der Hinterteil des Stiefels; der Schaft 29 *sāǵ;* 30 *beṭāne* ist ein dünnes Ziegenleder, mit dem der ganze Schuh gefüttert ist; 31 *farʒa* sind zwei Henkel, mit deren Hilfe man die Stiefel anzieht. Grössere Stiefeln heissen 32 *ḫaijālīje* „Reiterstiefeln"; noch eine grössere schöne Art heisst 33 *ǵazme millīje* (bei *ḥamā* getragen).

Die gewöhnliche Pfeife, welche von den Beduinen geraucht wird, ist der 36 *sēbīl*, Pl. *siblān*, eigentlich bloss ein thönerner Pfeifenkopf. Euting in seinem Tagebuch hat kaum Recht, wenn er glaubt, die Leute, welche den *sēbīl* rauchen, vermissten das Rohr. Dieser Pfeifenkopf wurde zu meiner Zeit im Euphrat- und Tigrisland (vgl. Ausland 1873, S. 703) mit besonderer Liebhaberei von Leuten aller Stände, selbst von Europäern geraucht; ja in Kerkuk wurden sehr kunstreiche schwarze *sēbīl* hergestellt; vgl. Kautzsch und Socin, Die Ächtheit der moabitischen Altertümer, Strassburg 1876, S. 176. Das blecherne Deckelchen, das auf der Pfeife sitzt, nannten die *ʒaǵēl* 35 *ǵubʒīje;* das Stück, das man an den Mund führt, 36 *mašrab.* Bei den *dēlēm* wurde das Holzrohr der *ǵōze*-Pfeife (Landberg, Prov. S. 69) 37 *bakkār* (was man sonst *ǵṣube* nennt) genannt, der Aufsatz 38 *sǵūf.* In *sūk eššijūḫ* nennt man das Mundstück des *ćibbūk* 38 *imāme*, das darin befindliche Holzröhrchen 40 *zebāne.*

EE. Schaf.

Die Schafherde heisst im Neǵd 1 *dibaš*, welches Wort auch im Leǵa als *dabaš* notiert wurde. Das neugeborene Lamm heisst 2 *ṭili*, Pl. *ṭiljān*. Man hört auch 3 *tili* mit *t;* im Leǵa *teli* (Not.). Von Nedschdiern wurde notiert, das drei Monate alte *ṭili* werde 4 *ḥarfi* (sic) genannt; vielleicht liegt ein Fehler vor (vgl. Reinhardt S. 59 *ḫurfe* weibliches junges Schaf) und ist ein Wort gemeint, das dem gewöhnlichen 5 *ḫarūf* entspricht. So heisst das Schaf in seinem ersten Jahr (vgl. Landberg, Prov. S. 365); bei Burckhardt, Bed. S. 163 ist statt خاروق natürlich خاروف, statt قرقرى 6 *ǵarǵūr* zu lesen. Im Nedschd heisst das einjährige Schaf 7 *ǵidaɜ*, wenn es die 7 *sĕnūn alliban* die Milchzähne hat; das zweijährige 9 *ṯinī*, wenn es die zwei vordersten Milchzähne abwirft (10 *ješlaɜ ṯintĕn*); wenn es noch zwei abwirft, im dritten Lebensjahr 11 *rubāɜ;* im vierten Lebensjahr, wenn es die sechs (?) hinteren Zähne abwirft 12 *sidas* (?); 13 *čāriḥ*, wenn es mit sechs Jahren alle Milchzähne abgeworfen hat. — Die Milchstrasse heisst 14 *miǵarr alčabš*, weil auf derselben der *čabš* herunterfuhr (*ǵirr*), als Ibrahim seinen Sohn opfern wollte. — 15 *šāt* Schaf, Pl. *šijā*. Die grössere Glocke, die man dem 16 *mirjāɜ*, dem Leitschaf anhängt, heisst *ǵeras*.

Vom Hirten, der die Herde austreibt, sagt man 17 *jĕnaššir;* opp. 18 *jĕrauwiḥ;* wenn er das Vieh zusammenruft: 19 *jitĕkällām ɜal bahĕm*. Das Thier weidet: 20 *jestafli balmufla*.

In jedem Zelte ist ein Weib dazu bestimmt, welches das Melken zu besorgen hat; eine solche Person heisst 21 *ɜazab* oder *ɜazābe* (sic). Sie kauert dazu nieder *hīja* 22 *mǵārmĕze* und 23 *timsaḥ šiṭr ennaɜǵe* streicht das Euter des Schafes; dann fährt die Milch in einem Strahl hinaus 24 *jišḫab*. 24 *sumḫ* ist die erste Milch, die eine Ziege giebt, nachdem sie geworfen hat. Man fügt noch andere Milch hinzu und kocht daraus eine Art 25 *leben* (Käse), der sehr geschätzt ist und im Hauran 26 *šemandōra* (شمندرا in den Notizen arabisch geschrieben) heisst. Ein neumelkiges Thier heisst 27 *rĕǵūṭ*. Das Holzgefäss, in welches gemolken wird, heisst 28 *miḥmar;* es ist niedrig und hat etwa anderthalb Fuss Durchmesser.

Von der Ziege, welche wirft, sagt man 29 *tuwällid;* vom Bock 30 *ettejs jĕḥannī elmiɜza* er bespringt sie; dies geschieht Anfang September; das Junge wird im *šĕbāṭ* (Februar) geworfen. Wirft sie zwei (*tōm*), so sagt man 31 *itwamät*. Der Foetus heisst 32 *ṭärḥ;* das neugeborene 33 *rĕḍīɜ*.

Die Schafschur (34 *ǵṣāṣ*) fällt in den Mai; die frisch abgeschnittene Wolle heisst 35 *ǵizze*.

FF. Schiff.

Das Fahrzeug, welches für den unteren Euphrat und Tigris charakteristisch ist, heisst 1 *mešḥūf;* dasselbe ist lang, aber ganz schmal, d. h. kaum über einen Meter breit. Der Schnabel 2 *dōse* reicht hoch hinauf; auf demselben steht einer der Ruderer, der andere auf dem Hinterteil 3 *eḫīr*. Das Ruder 4 *ǵurāf* wird freilich nur selten angewendet, sondern die Barke wird mit Stangen 5 *merdi nidfāɜ-bih* dem Ufer entlang vorwärts gestossen. Flussabwärts wird, wenn irgend möglich, das Segel benutzt. Über das Bot läuft nämlich ein Rohrgerüst 6 *ɜarše*, das mit einem Tuch 7 *bārīje* überspannt ist; auf diese Weise ruht der Passagier im Schatten. Vor der *ɜarše* sind zwei Hölzer, ein grösseres 8 *ǵesed* und ein kleineres transversal gelegtes 9 *ǵūde*, angebracht; an diesen Hölzern ist der Mastbaum 10 *dāman* mittelst eines Seiles 11 *sijāi eš-šaijāl* befestigt. Vom Maste läuft ein Strick 12 *bīwar* bis an das Hinterteil, und ebenso ein solcher 13 *ḫanze* an das Vorderteil des *mešḥūf*. Auch sonst sind noch einige Seile am Mast; die Schiffleute haben viel zu thun, um das Segel *šĕrāɜ* aufzuspannen 14 *ḳaijam* oder fallen zu machen 15 *ṭaijaḥ;* hauptsächlich aber geschieht es mittelst einer Schnur 16 *jūš*, die der eine Fährmann in der Hand hält. Das Holz, an welchem das dreieckige Segel befestigt ist, heisst 17 *farmal*.

DIWAN

AUS CENTRALARABIEN.

GESAMMELT, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT VON

ALBERT SOCIN.

HERAUSGEGEBEN VON

HANS STUMME.

II. THEIL:

ÜBERSETZUNG.

Des XIX. Bandes der Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

N° II.

LEIPZIG

BEI B. G. TEUBNER.

1900.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 3. December 1898.
Das Manuscript eingeliefert am 7. Februar 1899.
Den letzten Bogen druckfertig erklärt am 2. August 1900.

HAUPTINHALTSANGABE DER DREI THEILE DES GESAMTWERKES:

INHALT DES ZWEITEN THEILES

1

1 Ein Neumond hat zu strahlen begonnen; sein Glanz ist aufgegangen, so dass er die Menschen ausser sich brachte; er ist erschienen, hat aufgeleuchtet und ist am Horizonte hell geworden.

2 Und das Dunkel der Nacht ist vor ihm gewichen, und ein Glanz [ist aufgegangen], der unter den Lichtern auf Erden auch den Kristall überstrahlt.

3 Heller als eine Lampe im Vorraum, heller als ein Blitzstrahl, heller als eine Sonne oder ein Mond, <dessen überwältigende Schönheit sich weit verbreitet>.

4 Heller als ein <Diamant> oder ein Hyazinth, oder <überhaupt> ein Edelstein, heller als eine Perle oder ein Türkis; wer Solches sich <anhängt> sticht ja sonst hervor.

5 Sie imponiert mittelst einer Wange, <auf welcher die Mühe Jemandes sichtbar wird, der auf ihre Flächen mit verschiedenartigen Farben Tättowierung aufgetragen hat.>

6 Sie lässt ihren Schleier [über sich] herunterfallen, nachdem sie vorher <unverhüllt> einhergegangen war; sie strahlt wie der Vollmond, auch wenn <Stücke des Schleiers> sie verhüllen.

7 Ich sagte zu ihr: O du, deren Blicke eine Blutschuld[a] auf sich geladen haben, es war nicht Recht, mich zu töten, da ich doch in dich, o du Langhalsige, heftig verliebt bin.

8 Wenn es ein Recht giebt, so wirst du nach Recht handeln, mit einem Manne, der dir entgegenkam und dir Vertrauen entgegenbrachte.

9 Wenn du lieber nach Gewalt als nach Recht verfährst, so sei doch gütig und gnädig mit einem Manne, der vom Liebesrausch noch nicht zu sich selber gekommen ist!

10 O über die, zwischen der und dem Monde ein gewaltiger Abstand ist und ob deren allerhöchster Schönheit die Sonne Sehnsucht <Neid> empfindet!

11 Sie gleicht einer jungen Gazelle mit einer Schönheit, wie es innerhalb des Gebirges Kāf nichts ähnliches mehr giebt. Nein, beim Allgütigen, — ihre hohe Schönheit <geht durch alle Welt>!

---

[a] Nach Aussage des Rawi beträgt im Nedschd das Blutgeld für einen Freien tausend Thaler; für einen Sklaven wird der Preis bezahlt oder ein Ersatz geliefert; für eine abgeschnittene Hand oder ein ausgeschlagenes Auge fünfhundert Thaler; für einen abgehauenen Finger zwei Liren (Goldstücke).

12 Wenn sie des Weges kommt, indem sie ihre schönen Kleider nachschleppt, mit einem am Halse hängenden Schmuck — sowohl von Smaragden als von Perlen trägt sie Halsketten —,

13 dann laufen die Verliebten aus ihrer Nähe <nach allen Seiten> hin davon; denn die Verliebten dürfen auf keine Schonung von ihr hoffen.

14 Sie versengt die Herzen der Liebhaber, — ihre Wangen sind in Schweiss <wie die Franken mit den Feuer verursachenden Brenngläsern>.[a]

15 Auf ihren Lippen ist heilkräftiger Honig, der dem Kranken Heilung bringt; <ihr Speichel ist ein herrlicher Trunk,> besser als Wein und Süsstrank.

16 Im Blick, wenn er Einen trifft, liegt Zaubermacht; es wird dadurch die Leidenschaft eines Jeden, der der Liebe fähig ist, erregt und entflammt.

17 Sie raubt Einem die Ruhe, und das Herz wird tief verwundet; der Fuss wird das Spiel der Schicksalsschläge und kann sich nicht mehr regen.

18 Ich bin in einen Zustand versetzt, dass ich Rechts und Links nicht mehr unterscheiden kann. Sprich: O wie hart geht es einem Herzen, das in dieses Geschick getrieben wurde!

19 Ich bin tief versunken in Liebe, in ein Meer hinabgestürzt, das hochflutet und habe der Geliebten darin Strassen gebaut; so sehr sehne ich mich nach ihr.

20 Unter allen Menschen ist noch Niemand so unglücklich geworden, wie ich unglücklich geworden bin, und nie ist ein Herz so bedrückt worden, wie mein Herz bedrückt wurde.

2

Die Einwohner von Anese waren im Kriege mit Ibn Seūd und sie töteten viele seiner Soldaten. Da verliess ein Weib die Stadt,[b] um sich nach ihren Brüdern zu erkundigen Sie fragte einen Mann zu Ross nach ihnen, und dieser erblickte sie unverschleiert; da dichtete er über sie das folgende Lied und traf sie mit dem bösen Auge, so dass sie starb.[c]

1 Wie übel gehts <meinem> Auge, das keinen Schlaf findet! Du hast mir mit deinem Geheul den Schlaf verscheucht, o Wolf!

2 Was dir widerfahren ist, widerfährt mir beständig, und ein jeder von uns Beiden bringt die Nacht hungrig zu.

3 Wenn du über Hunger klagst, so greife doch zu bei Fleischstücken von einem jungen Mann, dessen Locken mit Wohlgerüchen parfürmiert waren!

4 Steige aus dem Thale nach Merdschūm empor; dort wirst du als Abendessen einen Schech und eine junge Stute finden.[d]

---

[a] Man behauptet, dass die Franken zur Zeit Ibrahim Pascha's die Stadt Akka mittelst Brenngläser angezündet hätten OGl.

[b] d. h. Anese OGl.

[c] Nach Aussage des Rawi giebt es im Nedschd etwa vier bis fünf Leute, welche ein so böses Auge haben, dass ein Mensch oder ein Stück Vieh, nach welchem sie lüstern schauen, stirbt. — Die Einleitung passt nicht recht zu dem Gedichte; man entnimmt letzterem nur, dass sich der Dichter in einer übeln Lage befand.

[d] Drei Stunden weit war damals Alles bedeckt mit den Leichen der Wahhabiten OGl.

5 [Er wurde getötet] einem [Mädchen] zuliebe, deren Brüste stramm hervortreten und deren Locken über der Rückenseite dunkelrot sind.

6 Sie kam langsam zu mir geschritten, sie, die Tadellose, indem sie die Kleider von Kattun und dunkler Wolle nachschleppen liess.

7 Sie weinte und wischte mit den [herabfallenden] Ärmeln ihre Thränen ab, die über eine Wange [so rot] wie Granaten herabflossen.

8 Ich verglich sie mit einem Vollmonde, der zwischen den Sternbildern erstrahlte; Lob sei ihrem Schöpfer, dem Erhabenen!

9 Sie spornt junge Leute zum Kampf an, die nie schmachvoll handeln, Jünglinge, die das Feuer mit Feuer erwidern.

3

Einer, namens Schech Hmud, übernahm einen Lasttransport und nahm vierhundert Kamele mit; so zogen die Leute zur Winterzeit nach Westen. Da überfiel sie bittere Kälte, so dass ihre Kamele gänzlich abmagerten; auf diese Weise blieben sie vier Monate in der Wüste liegen. Hierauf kaufte Schech Hmud für die Kamele junge Saat.[a] Es kamen jedoch die Wanderstämme[b] <gegen ihn>, und er musste suchen sie zurückzutreiben; die Freunde reichten ihm Brot und Butter; die Feinde aber griffen ihn an und schossen auf ihn und die Agēl. So beluden sie nach Verlauf von vier Monaten ihre Thiere und gelangten glücklich nach Damascus. Einer unter ihnen aber dichtete eine Kaside:

1 Wie übel geht es meinem Auge, das den gewohnten Schlaf nicht findet! In Folge des Wachens ist es in Gefahr zu erblinden; o weh mir!

2 O Schech, der du durch deine Mannestugenden berühmt bist, sowie durch Ausdauer, klugen Rath und gutes Glück.

3 Abu Schikar, der du gleichst einem Strome, welcher anschwillt und über die Ufer tritt, die halbvollen Cisternen <füllt> und die Betten der Wassertümpel überflutet.

4 Ausser den hervorragenden Leuten, von denen Nachts der Sänger Kunde giebt, Antar und Hatim, giebt es Niemanden, der ihm gliche.

5 So wahr der lebt, welcher die Gewitterwolken aufsteigen lässt und den Regen schickt, — wäre nicht sein gutes Glück gewesen, so wäre kein einziges Kamel, das bei uns war, an seinen Bestimmungsort gelangt!

6 Er verschaffte den grossköpfigen [Kamelen] unter schwierigen Umständen Weide, indem er bald zum Schwert griff, bald für Essen sorgte und den Beratern nicht folgte.

7 Im Euphratthal blieben wir mit Mahmud einen Monat, während die Kamele den Reiherschnabel[c] und die Gerste abweideten.

---

[a] Junge Saat, die eben erst aus dem Boden schaut; solche wird abgeweidet.

[b] Anese und Schammar OGl.

[c] Dies ist nach freundlicher Mitteilung meines Schwagers, Dr. Christ, eines Specialisten in Pflanzengeographie, die richtige Übersetzung des betreffenden arabischen Ausdrucks. Es ist ein Geranium-artiges Unkraut, das im Orient auch als Futterkraut gilt, aber so viel ich weiss, nie angebaut wird. Es wächst auch bei uns.

8 Wir verteidigten sie mit den Hähnen der gerade aufs Ziel schiessenden [Flinten]; auf wie manche der getroffenen [Feinde] treten die Aulād Ali!

9 Sie zwingen ihre Feinde, grüne Galle zu trinken, und es treten an dieselben Stunden heran, in welchen ein junger Mann [unversehens] zum Greis wird.

4

Ein Mann, der zu den Einwohnern von Anese gehörte, war in eine Frau verliebt. Er verlangte von ihr aussereheliehen Umgang; aber sie schenkte ihm kein Gehör; dann wollte er sie heiraten, aber sie willigte ebenfalls nicht darein; ihre Angehörigen wollten sie ihm nicht zur Frau geben. Er hatte aber einen Freund in Brede; an diesen schickte er Nachricht hierüber, indem er sich ihm gegenüber in Betreff der Frau beklagte, dass ihre Angehörigen ihn nicht mit ihr verheiraten wollten; dazu schickte er ihm folgende Kaside:

1 Das Ḥa, vor und nach welchem ein Mim steht, wonach noch ein Dal steht, auf welches aber kein Lam mehr folgt. [mḥmd = Muḥammed.]

2 Kunstreich hat er die Verse eines Gedichtes auf ein Blatt Papier niedergeschrieben, er der Meister aller geschickten Leute.

3 Er, der sie [aneinander] zwingt, so wie ein bösartiges [Kamel] bezwungen wird, indem ihm ein Ring in die Nase gelegt wird.

4 Er wählt das Gefällige der Verse aus und lässt weg, was Tadel erregen könnte, und reiht sie hübsch aneinander, wie man sich hinter dem Vorbeter in Reihe stellt.

5 ...., nimmt er es auf mit dem, der auf ihn losstürzt; vor Feinden versteckt er sich nicht hinter Wüstengestrüpp.

6 Aus seiner Kriegsgefolgschaft entfernt er die, welche ihm nicht zusagen, und lässt sie die Zelte bewachen.

7 Reite o mein Freund, ... <zu einem, der das Böse meidet>, zu ihm, an den meine Rede gerichtet ist!

8 Er ist ja der Wohlthäter der Ausgehungerten, wenn sie bei ihm auf <leicht lenkbaren, beweglichen> und raschen Kamelen einkehren.

9 Wenn sie auf abgemagerten [Kamelen] und selbst abgemagert zu ihm kommen, tritt er ihnen lächelnd entgegen vor der Begrüssung.

10 Er, <der meine Wünsche, wenn sie an ihn gelangen, erfüllt>, der freigebig ist, wenn die reichen Leute in Bezug auf ...... knickern.

11 Wenn ein Geiziger seine Kochkessel verkauft, kauft er sie und verkauft sie nicht wieder, auch wenn ihm ein hoher Preis geboten würde.

12 Er ist der, der sie in festen Händen behält und neben welchem in unserer Zeit der Unedeln unter den Leuten viele geworden sind.

13 Unter ihnen giebt es einen Mann, der es verdient, wenn ich ihn preise, und einen andern, der keinen Baumwollenfaden wert ist.

14 Sie ähneln den Vögeln, insofern es unter ihnen viele giebt, die sich nutzlos herum treiben, aber auch einen edlen Jagdfalken.

5

Muhammed el-Ali war in eine Frau verliebt; die aber hatte einen Mann und gestattete ihm nicht, dass er sie heirate, noch dass er verbotenen Umgang mit ihr pflege; da dichtete er über sie folgende Kaside:

1 Welch Unglück, o Freund, hat ein Herz befallen, das gleichsam die Zielscheibe einer herrlichen Frau wurde!

2 Verzweiflung brach bei mir aus, und meine innersten Geheimnisse kamen an den Tag. O weh mir! Mein Herz ist mehrmals gebrochen.

3 O Ambra, der aus den Landstrichen Indiens stammt! O Perle, welche die Händler noch nicht in ihren Händen gehabt haben!

4 O Schöne, versetze uns in Freude und Wonne! Wir wollen uns freuen an dieser Welt; denn <am Ende> ist Alles bloss hohles Geschwätz.

5 Drücke mich an deine Brüste, an deinen Leib und zwischen deine Arme; vielleicht genese ich dann, und du dienst mir gleichsam als Arznei.

6 Wenn nicht an ihrem Halse Halsbänder von Perlen wären, so würde ich denken, dass ihre Erscheinung der der <Herrin des Paradieses>[a] entspricht.

6

Die Erzählung dazu. Jemand verliebte sich in eine Frau, die er gesehen hatte; da bestach er die Leute mit vielem Gelde und pflog mit ihr verbotenen Umgang. Eine Sklavin steckte ihn in der Nacht in ihre Kleider und brachte ihn zu dem Mädchen hinein; dort verweilte er bei dem Mädchen vierzig Tage in einem oberen Zimmer, ohne dass Jemand Etwas davon erfuhr. Nach Verlauf von vierzig Tagen aber merkten sie es. Als er nun das Gemach verliess, fragten sie ihn nach dem Mädchen; da antwortete er ihnen: <Sie ist bei den Beduinen>.[b] Sie erwiderten: <Nein, sie ist nicht bei den Beduinen; sie befindet sich in der Ortschaft, und du lügst uns an.> Da dichtete er folgende Kaside:

1 Meine Wimpern floh der Schlaf, und die von meiner unglücklichen Lage herrührenden Wunden waren tief; beständig zählte ich die Tage und Stunden meines Lebens.

2 Und es ergraute mein schwarzes Kopfhaar ob des Verlustes einer <Hochbusigen>; ohne sie kann ich es, o Ali,[c] keine sechs Stunden aushalten!

3 Darre, sie, die so lustig spielte, die Leuchte aller Schönen, sie hatte so feine Kleider an, aus Shawlstoff und Kattun!

4 Ich blieb, o Ali, vierzig Tage und Nächte unter dem Dache der Leute, heiss habend[d] zur kältesten Winterzeit.

5 Wenn ich sie bat: <Hole mir Etwas aus dem Hause!> und sie mir den Rücken kehrte, so bedeckten sie Strähnen von blondem Haar.

---

[a] Nach dem Erklärer liegt Adn gegen das Hidschâs hin; es ist der Garten des Scheddad ibn Ad. Diese Weiber stellt man sich als unbekleidet vor; aber Niemand hat sie erblickt.

[b] Er scheint das Mädchen irgendwo versteckt zu haben.

[c] Ali hiess der Freund des Dichters.

[d] Er war unter Decken versteckt OGl.

6 Sie hat Wangen, die glänzen, o Ali, wie ich es noch nie gesehen habe; sie leuchten, als ob daran Kerzen angezündet wären.

7 Und zwei Hinterbacken, die bewirken, dass ihre Kleider hinten sich verschieben; wenn ich sie ansehe, so bringen sie mich, o Ali, ganz ausser Fassung.

8 Und zwei stramme Brüste, die noch kein Säugling berührt hat; sie ähneln Kaffeetässchen, die auf ihrer Brust umgekehrt aufgestellt sind.

9 Ich sang mit Tauben um die Wette, die nach verschiedenen Melodieen girrten; da vermehrte meine Liebessehnsucht nur meine Schmerzen.

10 Und meine Wimper floh der Schlaf; mein Inneres mochte Nichts wissen vom Essen, und Schlangen bissen mich.

11 [Dies Alles], weil ich eine Schöne in frischer Jugendblüte verloren hatte. Sie nimmt von Jedem, der nach ihrer Liebe begehrt, ihren Tribut.

12 Meine Pein, mein Höllenfeuer, meine Prüfung und meine Krankheit[a], — die Trennung von ihr ist mein Unglück und die Vereinigung mit ihr [wären für mich] heute Paradiesesfreuden.

13 Meine Freundin hat eine dünne Taille, aber hohe Hinterbacken; meine Blicke sind auf keine Andere gerichtet, als auf sie, die Anführerin der Gazellenherde.

14 Sicher gab es vor mir keinen Liebenden, dem der vierte Teil dessen zugestossen wäre, was mir zustiess in Folge der Liebe der Allererlauchtesten.

15 Wenn sie mir auch von ihren acht [Vorderzähnen] in vergangener Zeit ein Labsal reichte, so stillt ja doch den Durst eines Verdurstenden nicht, dass er früher einmal getrunken hat.

16 Dir klage ich es, o Ali, zwischen den [und mich] Sandhügel einer Wüste, wasserlose Steppen, getreten sind, die selbst den Wolf verscheuchen.

17 In dem Futter der daselbst wachsenden Kräuterstengel schweifen die [Gazellen,[b] die] so viel Durst ertragen können, frei herum und weiden lustig und unbekümmert um den Wolf und den Jäger.

7

Jemand erblickte eine Frau, und sie gefiel ihm. Da sprang er des Nachts [über die Gartenmauer] zu ihr und pflegte verbotenen Umgang mit ihr. Aber die Leute verliessen die Gegend und wanderten nach einem anderen Platze; da wurde er ihretwegen wie verrückt und dichtete über sie eine Kaside, indem er seine Klage an seinen Freund Abdallah richtete.

1 Die Wimpern flieht der süsse Schlaf, o Freund; und die Thränen fliessen fortwährend über die Wangen hinab, o Abdallah!

2 Und mein Inneres will von Speise und Trank Nichts wissen; ja, die Augenwimpern sind ob der Grösse meines Elends ergraut.

3 Ob des Verlustes einer Freundin, die von ihrem Wohnplatz weggezogen ist, und zwar ohne dass ihr ihrerseits das Wegreisen zusagte.

4 Sie ist mir fern gerückt, und die Entfernung wuchs in Folge des

[a] Es scheint, dass nach diesem Halbverse ein anderer und vor dem folgenden ebenfalls einer ausgefallen ist.

[b] Die Gazellen bedürfen nach allgemeinem Glauben kein Wasser.

Scheidens und Meidens; seit ihrem Wegzuge hat sie, o Freund, nie mehr nach mir sich erkundigt.

5 Sie mit ihren dunkeln Lippen, die Leuchte unter den Schönen, setzt [Alles] in Erstaunen mit ihrer Wange, die in tiefdunkler Nacht wie eine Fackel leuchtet.

6 Und sie hat vorn zwei stramme Brüste, die Granatäpfeln gleichen; die eine berührt die andere, aber noch kein kleines Kind hat an ihnen gesogen.

7 Sie hat eine dünne Taille, aber hohe Hinterbacken; nicht hat unter allen ihresgleichen je eine ihr <an Gestalt> Gleichkommende, o Freund, die sieben Schichten der Erde betreten.

8 Ob der Trennung von der mit strahlenden Wangen haben mich schwere Sorgen betroffen, und es ergeht mir nicht so gut, wie euch.

9 Wenn es nur die Wüste wäre mit ihren nahen und fernen Strecken, so würde ich wohl die wasserlose Steppe durchmessen, in der Hoffnung, dass die Wüste mir kurz vorkommen werde.

10 Dann würde ich mich bei meiner Freundin erlustigen und meine Sorge verscheuchen und würde in ihren Locken wühlen, wie es mir gefiele.

11 Zu meinem Unglücke aber stehen zwischen [mir und] meiner Geliebten tapfere, schwer bezwingbare Burschen, die mich abhalten mit meiner teuern Freundin der Liebe zu pflegen.

12 O Gott, lass wiederkehren, was mir zu Teil wurde in vergangenen Zeiten, nämlich die Vereinigung mit der Liebsten, für die ich keinen Ersatz gesucht habe!

13 Damit genug! Und nun o du, der du des Weges ziehest auf dem Rücken einer starken, einem männlichen Kamel gleichenden mit breiter Brust versehenen, schnell dahineilenden [Kamelin]!

14 . . . . wenn der Weg, den sie zurückzulegen hat, übermässig gross ist; welche die Zügel zerreisst, selbst bei lang dauernder Reise.

15 Nach ihrem Willen weidet sie ab in den einsamen Steppen, was ihr von Kräutern zusagt; niemals hat ein Kameltreiber sie herbeigeholt, damit sie Lasten trage.

16 So habe ich für sie nun, als die Abreise herankam, einen Reitsattel, ein Polster und eine Satteldecke herbeigeschafft, sowie eine Satteltasche und einen Brustschmuck.

17 Auf, mein Bote! Lass [die Kamelin] vom <Grunde> von Feihân aufbrechen und steig auf und lass sie das Futter durch ihre Sprünge verdauen.

18 Dann wirst du bei dem einkehren, der der Wohlthäter der Ausgehungerten ist, wenn die Leute bei ihm einkehren; bei ihm, der der Schutz des Gastes ist, bei Abu Othman, dem tapfersten der Helden.

8

Ein gewisser Mann war Schech in Brede; er machte einen Raubzug gegen die Anese und plündert sie aus. Aber dieselben waren mit Ibn Seûd befreundet; daher wurde Ibn Seûd zornig über den Mann, schickte hin und liess ihn holen; dann sperrte er ihn in Ared[a] ein. Nachdem

[a] Von Ared nach Brede ist eine Reise von fünf Tagen zu Kamel OGL

er vier Monate daselbst bei Iḫn Seūd im Gefängnis gesessen hatte, liess dieser ihn nach dem Dschof ziehen und hielt ihn dort sechs Monate hindurch fest. Nach Verlauf von sechs Monaten aber richtete er an Ibn Seūd eine Kaside; da liess er ihn frei.

1 Weh, wie traurig steht's mit einer Wimper, die der .... Schlaf flieht in Folge heftiger Winterkälte![a]

2 Wenn es in diesem meinem Leben schief geht, so hoffe ich auf den, der durch persönliche Begegnung und richtige Leitung den edeln [Propheten] einst auszeichnete.

3 Wenn die Tage mitten im Winter uns <in üble Laune versetzen> und der Himmel rot wird,[b] so ist diese Zeit, bei unserer Familie zugebracht, wie Erntezeit.

4 Meine Verstandeskraft hat gelitten; ich war in schwerer Prüfung und wandte mich hin und her; ich wälze mich herum ohne Ruhe, wie gebrochen.

5 Mein Leben ist dahin; ich habe keinen Genuss an der Nahrung; indem ich unthätig im Dschof sitze, bekommt mir Nichts, was ich geniesse.

6 Ich habe bei den Beni Wāil eine starke, <nicht tragende>, die, weil sie so rasch rennt, <bald hierhin, bald dorthin abbiegt>, eine starke, rasche.

7 Sie brachte die Regenzeit in Summān zu und auf den Weiden von el-Hadschar und bei den Orūg; den Frühling aber im Lande Kasīm.

8 Sie wurde in Folge der Frühjahrsweide fett, und brachte den Sommer zu, indem sie von dem Bezirk Dichna bis zum Wad-enneīm zog.

9 Ihre Wange braucht der Stab nicht zu berühren; die .... eines ergebenen lieben Freundes.

10 Reite zwei Tage auf ihr; dann wirst du am dritten bei den Einwohnern von Dschubbe das Mahl einnehmen, wenn auch in später Nacht.

11 Und am Vormittag des andern Tages wirst du auch Fēd den Rücken kehren, so dass es hinter der Spitze der Schenkel [der Kamelin] bleibt.

12 Und am Abend des folgenden Tages wirst du in der Ortschaft meiner Verwandten sein, welche die Fäden des Strickes, den Jemand auflöst, wieder zusammenzudrehen wissen.

13 Ich habe bei ihnen eine junge, hellweisse,[c] die ihr Junges verloren hat; durch ihr Gebrüll macht sie mich schlaflos und besorgt.

9

Ein Gewisser erblickte einmal eine verschleierte Frau, er erblickte sie in Gesellschaft von anderen Weibern auf der Gasse und verliebte sich in sie. Er bat sie, ihm ihre Gunst zu gewähren, aber sie weigerte sich dessen. Da klagte er es einem seiner Freunde, Namens Ghanim el-Masjed in Anese und verfasste darüber folgende Kaside:

1 Es singt der, welcher neue seltene Weisen von Versen erfindet, die angereihten Perlen an den Halsbändern einer Schönen gleichen.

2 Er dichtet sie über diejenige, welche ihm den Schlaf verscheucht hat,

---

[a] Im Dschof ist es im Winter viel kühler als im Nedschd OGl.

[b] Der Himmel wird rot vor Kälte OGl.

[c] Er schildert eine Kamelin, meint aber seine Frau OGl.

und vertraut sie Einem an, der Nichts davon weiss, damit er <darüber> nachdenke.

3 O Freund! Am vergangenen Montag trat sie mir entgegen; das Licht ihrer Wangen strahlte durch ihren Schleier hindurch.

4 Ich erblickte meine Freundin; sie hatte ein Hemd aus Seide von Subeihan an, das schönste, was je auf den Markt von <Akiljje> gekommen war.

5 Ich sagte: „Schönen Gruss!" Sie antwortete mir: „Geh deines Weges! Ich habe zu thun. Dort ist dein Weg, und ich habe ein bestimmtes Geschäft."

6 O weh! Welcher Kummer! Sie brachte mich ausser mir, so dass ich meine Rechte mit der Linken schlug.[a]

7 Ihr Feldzeichen, o Freund, war ein Armband aus Korallen; sie winkte damit und feuerte ihre Krieger an.

8 Da machte ich mich daran meine Genossen, die hochherzigen, aufzurufen: „Drauf los, ihr, die ihr das Gewehr tragt!"

9 Sie antworteten: „Schliesse doch Frieden mit ihnen; das Leben geht ja so rasch vorbei; ein Thor ist der, welcher einen Regenbach mit Mänteln aufhalten will."

10 O du, der du auf falschem Wege bist, sei doch nicht blind! Sieh doch zu, wie auf ihrer Wange das Zelt des Siegers aufgeschlagen ist!

11 So machten meine Leute schändlich und feige kehrt, da sie mit Flinten und Dolchen Nichts ausrichten konnten.

10

Jemand bekam ein Mädchen zu Gesicht; da begehrte er sie von seinen Angehörigen zur Ehe; aber diese weigerten sich, sie an ihn zu verheiraten. Er hatte einen Freund Namens Hamed; Dem gegenüber führte er Klage. Da nahm Dieser zweihundert Thaler um damit seinen Freund zu unterstützen; die bot er[b] den Angehörigen des Mädchens an; aber sie weigerten sich, das Geld anzunehmen; da brachte er das Geld wieder. Sein Freund aber dichtete darüber folgende Kaside:

1 O Hamed! Meine Wimpern sind verhindert, Ruhe zu finden, und mein Auge [schmerzt], als ob Harz hineingeträufelt wäre.

2 O Hamed! Die Nacht, die dem Tage folgt, bringe ich wachend zu; wehe mir! Ich verpasse alle Gebetszeiten.

3 O Hamed! Ihre Brüste sind stramm und zierlich, die Haut derselben ritzt der Hemdstoff, indem er sie berührt.

4 O Hamed! Ihr Hinterteil, das Sandhäufchen gleicht, bewirkt bei dem Betreffenden Krankheit; wer es erblickt, stirbt.

11

Jemand bekam eine Frau zu Gesicht und begehrte sie von ihren Angehörigen zur Ehe; aber sie weigerten sich, sie ihm zur Frau zu geben. Da dichtete er über sie eine Kaside und hierauf gaben sie sie ihm.

---

[a] Das Klatschen ist Zeichen des Zorns oder Kummers OGl.
[b] Nach dem Zusammenhang ist mit „er" der Freier gemeint.

1 Gestern Nacht schloss ich aus Herzenskummer kein Auge; ich stöhnte innerlich, und Thränen beengten mir die Brust.

2 Tinte und Papier holte ich mir, o Freund, und schrieb die Verse auf eine Seite von weissem Papier.

3 Richtig gebaut verfasste ich sie, nachdem ich etwas zu mir selbst gekommen war, während meine Augen brannten; so sehr weinte ich.

4 Wegen ihr, deren Haar herabwallt, der Leuchte des Hauses, ihr, welche die schönen Paradiesesjungfrauen übertrifft, verpasste ich alle Gebetszeiten.

5 Ich benenne sie nach dem Zahlwert der Buchstaben: sie ist gleich vierzig und sieben, fünfzig und fünf; so sind wir es gewohnt.

6 [Sie ist] Cairo und ein Kaffeetässchen, in das ich gestossenen Cardamomen gethan habe, und ein Sternbild und ein Sklave, welcher die Reitkamele einholt, wenn sie davon eilen.

7 Hernach aber holte ich mir vom Boden der Steppe eine rotbraune, <wie man sie sich zur Reise wünscht,> eine von edler ʿAbstammung.

8 Und holte einen Brustschmuck und einen Reitsattel und schnallte ihn auf eine kräftige, welche <mit lustigen Sprüngen> die Wüste durchzieht.

9 Darüber legte ich die Packtasche und das Sattelpolster und als Gegengewicht . . . .

10 Und ich liess von ihren übrigen Ausrüstungsgegenständen keinen aus; dann bestieg ich sie um zu dem Schech zu reiten, der seinen Edelsinn rasch zeigt.

11 Abdallah, der nur mit Ruhm genannt wird, meine ich, den Löwen Abu ʿOde, den Beschützer im Kampf.

12 O du, auf den ich hoffe, o du Hort dessen, der in Bedrängnis geraten ist! Möge doch meine Freundin kommen und meiner Seele, die beinahe schon von mir gewichen ist, den Labetrunk reichen!

12

Ein Mann aus Anese, ein Dichter, Namens Muhammed ibn Abdallah der Richter, bekam eine Frau zu Gesicht; da wurde er von Liebe toll. Er wollte sie heiraten, aber sie willigte nicht ein. Da dichtete er über sie eine Kaside und schickte dieselbe an den Dichter Muhammed ibn Ali in Brede; er machte ein Kamel beritten und bat ihn, den Angehörigen jener Frau zuzureden.

1 O welch ein Unglück für ein Herz, das nach frohem Beieinandersein von Sehnsucht befallen wurde, und das die Trennung der Liebenden nicht aushalten kann.

2 Eine Wunde ist tief im Innern des Behälters meiner Seele verborgen; Entfremdung griff mir das Herz an, und das Geschick traf es.

3 Tiefe Beklemmung hat im Innern Platz gegriffen; ein anhaltender Schmerz brennt im Busen wie Feuer.

4 Und das Herz zwischen den Rippen ist in Zittern geraten; der Verstand ist weg und in meinem Innern wird [gleichsam] ein Tamburin geschlagen.

5 Ob dessen, was vorgefallen ist, will meine Wimper vom Schlaf Nichts wissen; ob der Schicksalsschläge steht das Werk der Gedanken in mir still.

6 Und ich dachte nach, indem ich wieder zu mir selbst kam, ohne eigentlich geschlafen zu haben, über eine Welt, in der die Trennung der Liebenden so drückend ist.

7 Aus Liebesweh ist meine Kraft heute erloschen; ich band mit einer Freundin an, <die sich von mir losmachte, ohne sich zu entschuldigen.>

8 Sie hat, o Freund, acht feine Vorderzähne, die Kamillen gleichen, wenn sie ein starker Regen befeuchtet hat.

9 Und die Wange besteht aus reinem Silber; ...... über mich wurde sie Herr und schlug mir Nägel ins Herz.

10 Und mein Herz stöhnte und wich von seiner Stelle und grollte heimlich über die Vorübergehende, deren Wange so blühend war.

11 Als das Schwert der Blicke ihres Auges aus der Scheide fuhr und [mich] anschaute, drang Gift in mich ein, das meine Knochen zermalmte.

12 Sie, deren Rede so süss ist, raubt Jedem, der [ihr] begegnet, die Ruhe; an ihr ist Licht, das in der dunkelsten Nacht hell strahlt.

13 Eine Elegante, Zierliche; es kam [über mich] die Liebe <wie durch Zauber>; eine Lustige, und im Herzen des Unglücklichen erbaute sie sich eine Wohnstätte.

14 Sie hat strahlende herrliche Reize; Reize, über die derjenige ausser sich geräth, der sieht, was ich von ihr gesehen habe.

15 Von der Schönheit Sarahs[a] umhüllt sie eine Decke. und die Schönheit des Sohnes Jakobs ......

16 Wenn ein Büsser sie erblickt. so kommt über ihn eine Veränderung; er weicht vom Wege ab und vertauscht die Andachtsübungen mit Unglauben.

17 Auch wenn die Verstandeskräfte,[b] o du Erfüller meiner Wünsche, so ganz in Ordnung wären, würden sie doch bei dem, der sie erblickt, entweichen, und er könnte es nicht ertragen. —

18 O du, der du reitest auf einer rotbraunen, gezähmten [Kamelin], welche die Bodenerhebungen der <Felsenkessel> der Steppen hinter sich lässt,

19 einer kräftigen, die, wenn auch das Durchmessen der Wüsten noch so lange dauert, auf dem Sandboden dem Kahne eines Matrosen gleicht,

20 oder einem Strausse, wenn er Etwas erblickt hat und vor den menschlichen Wesen in Aufregung durch die Wüste entflieht.

21 Sie hat nichts Anderes an sich, als einen Reitsattel mit abstehenden Hölzern, eine Packtasche, einen Brustschmuck auf den Oberschenkeln und einen Zaum.

22 Der Platz, wo du einkehren sollst, ist bei Abu Sēd, dem Beschützer der Furchtsamen, bei dem, der die Flamme des Kampfes erlöschen macht, wenn das Pulver [überall] kracht.

23 O du Wohlthäter der Kamelreisenden, die ermattet einkehren, der du aber den Feinden Viperngift und Galle darbietest!

24 Sage ihm: „Sieh über mein Herz ist Liebeszauber gekommen, und aus Verliebtheit thut mir Verstimmung im Innern weh!"

---

[a] Der Rawi wusste nur, dass es einmal eine Frau dieses Namens gegeben habe, die sehr schön war.

[b] Vielleicht ist der Vers mit dem vorhergehenden enger zu verbinden.

25 Und mein Verstand wurde schwach und kam insgeheim in Furcht und Zittern; ich möchte gerne, dass meine leidenschaftliche Liebe durch die Vereinigung mit ihr geheilt würde.

26 Ob der, die mir seit langer Zeit gute Freundin war, ob ihr verlor ich alles Schämen, o du Beschützer der Fremden!

27 Wenn mein Herz wieder ihrem Herzen in treuer Liebe vereint wird, so stehen meine Angelegenheiten besser, als die aller übrigen Geschöpfe.

28 O [Gott,] du, dessen Wille, wenn er geschehen soll, durch das Wort „Sei!" geschieht, — o du, der du alle geheimen Dinge kennst und die Geschicke lenkst!

29 Ich bitte dich, du mögest unsere Herzen wieder in Eintracht zusammenbringen, damit wir ein Freudeleben geniessen nach der Zeit der Entfremdung. —

30 So antworte nun rasch auf die mit Reimen geschmückten Verse, da doch ein Redestrom von mir ausging wie ein wildbrausender Fluss!

13

Jemand in Brede bekam ein Weib zu Gesicht, während er selbst mit seinem Bruder — ihre Angehörigen waren in Gseba — dort als Gast sich aufhielt. Er war aber Sklave und das Weib eine Freie; daher konnte er sie nicht zur Frau erhalten;[a] aus Liebe zu ihr wurde er jedoch wie verrückt und dichtete über sie folgende Kaside:

1 Letzte Nacht zeigten sich schon die Anzeichen der Morgenröte, während meine Wimpern noch über das Fehlen des Schlafes zu klagen hatten.

2 Nun habe ich seit achtzehn Nächten keine Ruhe mehr genossen, mich abarbeitend, ohne Ergebnis.

3 O Ali! Ich erblickte die Schöne mit ihren gefärbten Handflächen; du wirst mich tadeln, wenn ich behaupte, sie sei aus Noahs Geschlecht.[b]

4 Durch mein Herz drangen samharische Lanzen; ich rief: „Lass ab davon, zuzustossen!" Sie erwiderte: „Du bist schon tot."

5 Sie sagte: „Nimm dir ein Beispiel an denen, <die vor dir dahingegangen sind!>" „Aber es ist ja, o du Inbegriff der Schönheit, kein Profit, uns umzubringen!"[c]

6 Ich sagte: „Wer Sünde begeht, darf auf kein Glück hoffen. Du wirst nicht erst heute dadurch berühmt, dass du mich umbringest."

7 Ich sagte: „Lass ab von mir, wenn du auch sonst den Lebensfaden abschneidest! Mit Allem, was du thust, bin ich einverstanden."

8 Wenn sie schwankenden Schrittes einher geht, so denke ich, sie muss fallen; aber sie geht sorglos weiter, und ......

[a] Es soll nach Aussage von Hauranern übrigens vorkommen, dass ein Mann, der arm ist und ein Mädchen liebt, für welches er den Preis nicht bezahlen kann, ihrem Vater sieben Jahre dient. Er ist dann immer im Hause, pflügt, sät, erntet (Notiz).

[b] Sie ist so schön, dass sie aus einem längst untergegangenen Geschlecht zu stammen scheint OGl.

[c] Der Vers ist kaum in Ordnung; die zweite Hälfte spricht jedenfalls der Dichter; ob die erste richtig übersetzt und als Rede der Geliebten zu denken ist, ist unsicher; vielleicht ist zwischen den beiden Vershälften eine Lücke.

9 Sie würde den jungen Antilopen, welche die Steppe Dahi beweiden, gleich sein, wäre nicht das Klirren ihrer Fussspangen und ein Täfelchen auf ihrer Brust.

10 Ihre Brüste sind zwei Brüderchen; kein schreiendes [Kind] ist an ihnen. Eine berührt die andere; möge sie vor dem bösen Blicke bewahrt bleiben!

14

Jemand besass eine Kamelin, die er zum Wasserschöpfen gebrauchte; da wurde diese krank. Nun ging er bei seinen Angehörigen einen Zugsattel holen; nachdem er ihn aber an sich genommen hatte, sagte es ihnen ein Junge. Da lief ihm seine Mutter nach und nahm ihm den Sattel wieder weg. Nun dichtete er eine Kaside an den Scheich von Brede; darauf hin schenkte ihm dieser einen Zugsattel nebst einer Kamelin.

1 O du, der du dem Schutzsuchenden eine mächtige Stütze bist, — ich bin meinen Freunden und Allen, die mir verwandt sind, gegenüber in missliche Verhältnisse geraten.

2 Ich kam zu ihrem Jungen und wollte ihm einen Gurt [für das Kamel] wegnehmen; da rief er: „Lass ihn! Den braucht Jemand [von uns]."

3 Ich sagte: Wenn ich plötzlich einen Zugsattel brauche, ... o, du, Heilloser!

4 Als ich [den Sattel] nun wegtragen wollte, rief er meine Mutter; so laut er konnte, schrie er mit starker Stimme.

5 Als ich die Gefahr [beinahe] hinter mir hatte, kamen die Verfolger hinter mir drein, wie Wölfe eilend herankommen.

6 Es erreichte mich meine Mutter — möge es ihr gut gehen um dessen willen, was sie früher an mir gethan hat, bevor ich an ihr merkte, dass sie alt wurde! —

7 und schwur zwanzig Eide: „Du sollst uns nicht mehr ins Haus kommen, bis dein Korn gehäufelt ist,

8 oder du bringst mir den Sattelgurt wieder! Mögest du gehenkt werden! Du musst ihn herausholen, wäre er auch auf dem Boden einer Cisterne."

9 Zuerst weigerte ich mich und fand es sonderbar; hernach aber sagte ich mir: Ich muss ihn fahren lassen.

10 Wer nach Ehre strebt und guten Ruf gewinnen will, den warne und ermahne ich, dass er ja nicht die Verwandten belästige!

11 Ob dem, was sie an mir gethan haben, ist mein Leben gebrochen; um des Gurtes willen kam ein Unglück über mich, das mir graue Haare macht.

12 O Freund, hole mir eine dunkelbraune junge [Kamelin], eine von den <beweglichen> guten, von angenehmem <Charakter>,

13 eine, welche den, von dem Etwas verlangt wird, aus der Nähe des Fordernden rasch in die Ferne trägt, deren Brustschwiele rund ist und von den Oberschenkeln absteht.

14 Deren Gestalt, sobald mein Bote aufgesessen ist [rasch den Blicken entschwindet], wie ein Pfeil, der aus einem gespannten Bogen abgeschossen wird.

15 Reite, o Freund, weg aus der Heimat Dār al-Aleija, wenn die Helligkeit des Lichtes der Morgenröte sich zu zeigen beginnt,

16 und begieb dich zu dem Vielgenannten, der die Abrechnung bereinigt, der alle edlen Sitten und guten Rat in sich birgt.

17 Er übertrifft an Demut alle Araber; seit seiner frühesten Jugend hat er nie Etwas unternommen, was Schande bringt.

18 Er streckt seine Rechte aus, um den Winden Geschenke zu bieten; er bewirtet seinen Gast vortrefflich, indem er, was er erwirbt, reichlich zustellt.

19 Er macht die Feinde zittern; wenn er verfolgt, ist er fürchterlich; wenn er aber um einer Schuld willen verfolgt wird, fürchtet er den Verfolger nicht.

20 Unser Schech Abdelasis, — wenn er in den Krieg zieht, so hält ihn das Gebirge Kāf nicht auf, und das Auge des Gegners kann nicht schlafen.

21 Er legt sich des Nachts nicht schlafen, bis er ...... <das, was er erstrebt, herbeigeschafft hat>.

22 O du Bruder der Misne! Durch ihre Handlungsweise ist meinem Innern eine Wunde geschlagen worden, vor welcher der Arzt ratlos dasteht.

23 Ich habe eine Stätte, an welcher das ungezähmte Kamel nicht mehr hin und hergeht, weil ausser dem Echo Niemand dort ist, der Antwort giebt.

24 Ich wünsche mir eine Kamelin mit einem Zugsattel darauf, damit ich sie zum Wasserschöpfen benutze, bis mein Kamel wieder gesund ist.

25 Wenn deine Herde draussen auf der Weide ist, so ist ja der Markt in den Ortschaften da; daher kannst du dich nicht damit entschuldigen, dass die Tiere draussen sind.

26 Was für die Gäste bei euch zu einer Tagesmahlzeit nötig ist, oder auch nur den Betrag für das Brennholz, gewährt mir das, warum ich bitte.

15

Jemand in Brede hatte einen Freund in Silfi; da schickte ihm der, welcher in Silfi wohnte, eine Kaside, und der aus Brede antwortete ihm mit einer Kaside:

1 O Willkommen! Gruss dem schön gereimten Schreiben, sovielmal als Sommerblitze aufleuchten,

2 oder als Leute den Lauf [in Mekka] machen und [um die Kaba] herumgehen oder als Leute im Vortrab vorausgehen,

3 oder sovielmal als [Allah] das Schreibrohr ansetzt um Etwas in die Erscheinung zu rufen, oder als der Wechsler Münzen wechselt.

4 [Ich biete] ein Willkommen, das süsser ist, als Zucker, der aufgelöst ist in der Milch von Kamelinnen, welche weisse Haarzotten haben, —

5 milchreichen [Kamelinnen], <die sich leicht melken lassen>, die die Ränder einer Steppe abgeweidet haben, in welcher die Kräuter üppig wuchern.

6 Dir [biete ich es], o du, bei dem der Schutzsuchende Zuflucht findet, wenn er von dem Umschlagen des Glückes etwas Unangenehmes erlebt.

7 O Abu Henēdi, du hast Steine heiss gemacht und [damit] meine Augen aufgeweckt, während ich [sorglos] schlief,

8 indem du sagtest, du würdest meine Ehre den Blicken Aller aussetzen;[a] aber halte dein Wort nicht!

9 Ich glaubte [ehedem] von dir, du seiest einer, der selten [die Leute] angreift; so <ziehe doch nicht über den los>, der den Rücken kehrt!

10 Und nun, du, der du reitest auf einer eiligen, einer mit breiter Brust und niedriger Brustschwiele,

11 die ist, wie sie sich Einer wünscht, dessen Reiseziel entfernt ist und der sich fürchtet; eine, welche die Wüsteneien durchfliegt!

12 Ihre Gestalt oben auf dem Hügel ist, wenn sie den Rücken wendet, wie ein fallender Stern.

13 Auf ihr sitzt ein junger Mann, der früh Morgens sie sattelte und am Vormittag bereits bei euch einkehrt.

14 Du wirst bei Muhammed, dem Beschützer der Ausgehungerten, einkehren; wer unter seinem Schutz Zuflucht nimmt, hat Nichts zu fürchten.

15 Sage ihm: Lass es nicht zum Klappen kommen! Bringe nicht Unreines und Reines zusammen!

16 Zu euch zu kommen hindert mich ein Mädchen in Jugendfrische, eine junge Gazelle, die uns scheu meidet.

17 Sie lässt ihre dunkelroten Locken über ihren Rücken herabwallen; [schlank ist sie] wie der Zweig einer Weide.

18 Sie hat grosse Augen, in welchen der Unglückliche Zauber erblickt; ihre Lippen aber bieten mir Heilung.

19 Ich kann ein Herz nicht tadeln, das dem Verderben nahe ist, auch wenn die Leute behaupten: Der liebt zu leicht!

20 Wer mich tadelt, den möge der Tod treffen. und der Glanz des Ansehens [solcher Leute] möge erlöschen!

16

Ein Mann, der Kameltreiber war, unternahm eine Reise von Selfi nach Brede; da plünderten ihn die Beduinen aus. Hierauf schickte er an seinen Freund in Brede eine Kaside, und sein Freund in Brede schickte ihm eine Kaside als Antwort:

1 Willkommen, sovielmal, als sich [von Gott geschaffene] Werke in Folge des Befehls des Allbeherrschers mehren, oder als Wolken regnen,

2 oder sovielmal, als ein Mensch sich an den Schöpfer wendet um irgend Etwas zu erbitten, oder als klagend brüllen die von den Eutern abgehaltenen jungen Kamele!

3 Oder sovielmal, als man Etwas auf ein Papier schreibt, oder als Bäche rinnen oder als die, die weggegangen sind, wiederkommen!

4 [Ich biete] ein Willkommen, das süsser ist als auserlesener Wein, der dem Munde einer Zarten entfliesst, wenn der <erbetene [Kuss von währt wird>.

5 Und wohlriechender als Majoran und kostbares Ambra, und

[a] Der Angeredete hatte in seiner Kaside dem Dich roht OGl.

Annehmlichkeit betrifft, wie ein Schlaf, in den der, welcher die Nacht hindurch gewacht hat, versinkt.

6 Dir [biete ich es], o du Beschützer derjenigen, welche das Geschick hart behandelt, oder derer, die doppelte Bürden tragen müssen, harte Prüfungen und sonstige Schicksale.

7 Ei, was ist dir denn von Seiten der Strassenräuber zugestossen? Ja, beim Geschäft des Kameltreibens werden nicht immer Vorteile errungen!

8 So bitte nun Gott, dass er deine Sache wieder ins Geleise bringe und fasse ins Auge, dass es mit unserem Geschlecht immer mehr abwärts geht!

9 Und nun, o du, der du reitest auf dem Rücken einer schnellen kräftigen [Kamelin], deren Gestalt entlängs der Bodenerhebung der eines Strausses gleicht;

10 die einem Katavogel ähnelt, den die Erscheinung eines Vogelstellers aufgescheucht hat; ihre Brust ist breit; ihre Brustschwiele der Öffnung eines Fernrohrs ähnlich[a], —

11 brich auf, wenn du siehst, dass <das tiefste Dunkel der Nacht> weicht; zur Zeit der Morgenröte wirst du bei dem Beschützer der Ritter eintreffen.

12 Er ist die Schutzwehr des Dahingestreckten, ein Gesegneter, einer, der stets lautere Güte zeigt, der Inbegriff der Freigebigkeit und des Edelmuts, der Versorger der <Verwittweten>.

13 Sprich zu ihm: Wenn du dich beklagst, dass von Seiten der Beduinen eine Prüfung über dich ergangen ist, — so habe auch ich Prüfungen zu ertragen von Seiten der Gazellengleichen!

14 [Sie ist] eine junge Gazelle, die in der Liebe einsam ihres Weges geht, eine von guter Vorbedeutung; am Glanze der Wangen der Schönen können Kerzen angezündet werden.

15 Ihre Hinterbacken deckt wallendes [Haar] wie Dattelzweige. Von meiner Freundin hat mein Inneres Verzauberung betroffen, wie sie in Babil[b] geübt wird.

16 Die Vereinigung mit ihr nach der Trennung hat meine alten Wunden erneut, und mein Inneres ist wie von der Qual Habils gequält.

17 Wer mich darob tadelt, dass ich von der Süssen träume, möge unaufhaltsam in die Wogen des Meeres der Schrecknisse stürzen!

17

Einer hatte eine Geliebte und pflegte mit ihr längere Zeit Umgang. Hernach aber erfuhren es Freunde von ihm und hielten ihn von ihr ab, und auch mit ihr redeten sie, und sie entsagte ihm, so dass sie ihn nicht mehr besuchen konnte. Da dichtete er über sie folgende Kaside, indem er sich bei einem Freunde in Silfi beklagte:

[a] D. h. so rund und so klein OGl.

[b] Der Erklärer kannte die Legende, nach welcher Habil und Babil (sic) zwei Propheten waren, von denen einer den andern tötete. Sie sitzen in Babil auf einem Wagebalken, der stets auf- und abgeht; wenn der Balken in die Tiefe kommt, erreicht er beinahe das Wasser, aber nie völlig; so leiden sie stets unter Durst. Es gehört nicht hierher, dieses Quidproquo zu untersuchen.

1 Ach wie unglücklich ist einer, dessen Wimpern der Schlaf der Gerechten[a] flieht und dessen Körper die Liebe und die Sehnsucht angegriffen haben!

2 O weh! Im Innersten meines Busens wird ein Tamburin geschlagen, und das Herz ist beinahe gebrochen, während es früher gesund war,

3 ob der Trennung von einer [Geliebten], die durch ihre Schönheit die Antilope überragte; über sie vergiesse ich so viele Thränen, dass damit Durstige getränkt werden könnten.

4 Eine junge Gazelle, welche meine Verstörtheit mittelst ihrer Lippen aufhebt; aber sie, die vom Geschlecht der Paradiesesjungfrauen Stammende ist nicht geneigt, den verbotenen Weg, der zum Unheil führt, zu betreten.

5 Sie hat geflochtene Locken, die so lang sind, dass sie mit den Füssen darauf tritt; sie <gleichen> den unteren Flügelfedern männlicher Strausse.

6 Und sie hat grosse schwarze zauberische Augen, und auf ihren Wangen liegt stets Mondlicht; durch welches wir, wenn es finster ist, den richtigen Weg finden.

7 Und am Busen stramme, Porzellantässchen gleichende Brüste, an denen noch kein Kind gesogen hat und entwöhnt worden ist.

8 Noch steht sie in ihrer ersten Jugendfrische: sie zählt neun Jahre. Ihre Erscheinung macht [mich] alle übrigen Menschen vergessen.

9 Gegenüber der Wunde, die mir die Schöne geschlagen hat, sind die Ärzte ratlos und alle Bemühungen der besorgten Verwandten erfolglos.

10 Daher habe ich meine Sache in die Hand Dessen gelegt, der alles Geheime kennt, und habe herbeigeholt von den krummhalsigen, behenden

11 eine kräftige [Kamelin], deren Gestalt [an Magerkeit] in Folge des beständigen Antreibens dem [Buchstaben] Dschim gleicht, eine, welcher das Durchwandern der rauhen Wüstenstriche hart zugesetzt hat.

12 Ihre Hufe sind <abgenutzt>, ihre Brustschwiele ist wie ein kleines Brenneisen und berührt die Oberschenkel nicht; ihre Beine stehen weit auseinander.

13 Auf ihr ist Nichts als der Reitsattel, die Sitzdecke und ein junger Diener, der Freund eines ins Unglück Geratenen;[b] er überbringt meinen Gruss

14 dem, der der Ernährer der abgemagerten Reitkamele ist; dem, der die Zornesglut derer, die uns Schaden zufügen, löscht; dem, der stets der Schrecken der Feinde und der Inbegriff der Freigebigkeit ist.

15 Er ist tapfer in der Schlacht; er macht die <Ungerechtigkeit> vergessen; er ist der rührigste der Menschen, wenn er die Kette am indischen Schwert lockert.

16 Über wie manchem Kadaver kreiste schon, nachdem Jener Drohungen ausgestossen hatte, der mit den Flügeln schlagende [Aasgeier], dem er Futter verschaffte!

17 Er hält sich fern von allem Tadelnswerten, allem Schmutz und allem Bösen; er ist ein junger Löwe, der alle angesehenen Leute überragt.

18 Richte ihm von mir Grüsse aus, sovielmal als Menschen im heiligen

---

[a] Wörtlich: der Muslimen. Der Rawi sprach bei dieser Gelegenheit von dem bekannten Glauben, dass die Teufel auf dem Bauche, die Engel auf dem Rücken liegend schlafen.

[b] Damit meint er sich selbst OG.

Bezirke die Kaba betreten oder das Pilgerlaufen mitmachen oder die Stätte [Abrahams] umziehen;

19 oder sovielmal als Winde durch heftiges Wehen die Spreu forttragen, oder als Wolkenschauer regnen und sich ergiessen.

20 Oder so viel als Menschen von Adam her in den Mutterleibern entstanden sind, oder sovielmal als das Pulver aufblitzt, wenn die Leute schiessen.

21 Sprich: Wie denkst du, o Muhammed, über die, welche mich darob tadeln, dass ich über sie Nachrichten einzuziehen suche?

22 Sie gab ihre <Verpflichtungen> auf und entsagte dem Umgang mit mir; die schlechten Leute hielten sie davon ab, mit mir Vereinigung zu suchen.

23 Wenn das, was mir begegnet ist, dem harten Fels zustiesse, so würde er Schaden leiden, und die Gewalt der Winde würde den Stein in kleine Teile zerstieben machen.

24 Ob der Trennung von ihr bin ich im Innern [voll Wehmuth] wie . . ., und Würmer nagen an meinen abgemagerten Knochen.

25 Antworte mir bald auf mein Gedicht! Denn das Ende der Dinge ist ein Stück Leinenzeug; aber der, an den meine Worte gerichtet sind, versteht [<die Zeit>] zu benutzen.

18

Einer bekam ein Weib zu Gesicht; sie gefiel ihm, aber er war nicht im Stande, sie zu gewinnen, weder sie zu heiraten noch sie zu verführen; da dichtete er über sie eine Kaside, indem er einem seiner Freunde gegenüber Klage führte:

1 O wie unglücklich ist einer, von dessen Wimpern die Sorgen den Schlaf verscheuchen, und <eine Lage>, in der schwere Prüfung eingetreten ist!

2 Und der Leber, o Beschützer der üppigen [Frauen], thut eine Krankheit weh, die tief sitzt und herrührt von jenem, der sie heilen könnte.

3 [Meine Geliebte ist] ein Gazellenjunges, wie es selten in der Welt vorkommt, eines, dessen Eigentum [hohe] Schönheit ist, das an Eleganz die Paradiesesjungfrauen übertrifft, mit schlankem Leibe.

4 Beklagt doch einen Mann, welchem Krankheit ins Herz gedrungen ist! Denn sie, die in der Finsternis der tiefsten Nacht leuchtet, hat sich nun abgewendet.

5 Eine verzärtelte Schöne hat mir hart zugesetzt und mich unglücklich gemacht, und ihr böses Spiel hat die zarten Kräuter meines Herzens versengt.

6 In ihrem Munde sind gleichsam die reinsten Perlen an einander gereiht, und den kostbarsten geläuterten [Honig] bergen ihre Lippen.

7 Und schwarze grosse [Augen], in welchen der Todespfeil . . . . . .; ich vergehe, wenn ich aus ihrem zu Boden gesenkten Blick den Zorn herausfühle.

8 Und ihre Wange ist wie ein Sommerblitz, der strahlt an dem Orte, wo er auftaucht; sie leuchtet, wenn ihr Schleier gehoben wird, hell wie jener.

9 Und Brüste hat sie, an denen noch kein kleines Kind gesogen hat, dass sie sie dadurch verunstaltet hätte, und einen Hals, womit sie einem jeden, der sie sieht, die Ruhe raubt.

10 Sie ist schlank am Leib, aber mit hohen Hinterbacken. Gnade! Möchte ich vor ihr bewahrt bleiben! Die Schönheit Marias ruht auf ihr.

11 Und lange Locken hat sie, als ob die Nacht sie bedeckte; dieselben gleichen dicken Seilen und ermüden die, welche dieselben flechten.

12 Meine Sorgen, meine Krankheit, mein Kummer rühren alle von der Trennung von ihr her; mein Streben und mein Wunsch ist, mich an ihren Leib zu schmiegen.

13 O Abu Schehāb! Prüfe meine Lage und bedaure sie! Dem Auge bekommt es nicht gut, dass es weint.

14 Ich weine ob der Liebe zu einer jungen Gazelle, nach deren Umgang ich mich sehne; aber das viele Weinen bringt dem Auge nur Blindheit.

19

Einer der Einwohner von Brede hatte einen Freund in el-Gesē; dieser Letztere bekam ein Weib zu Gesicht und verliebte sich in dasselbe. Da schickte er an seinen Freund in Brede eine Kaside, und sein Freund in Brede antwortete ihm ebenfalls mit einer Kaside.

1 O ihr Reiter, o die ihr sitzt auf den edeln Tieren, ihr Kamelsreiter! Haltet die Köpfe der Tiere zurück, um auf mich zu warten!

2 Vernehmt von mir seltsame Gesänge, hübsche, die tief aus meinem Innern geschöpft <vorgetragen> werden!

3 Verse wie Edelsteine auf der Tafel eines Aufsehers; die aus aneinandergefügten Reimstrophen bestehen, <ein prächtiges Futter, wenn Jemand verliebt ist>.

4 Gedichtet von einem der Liebe Ergebenen, dessen Thränen stromweise wie Regen aus einer sich unter Blitzen entladenden Wolke herabrinnen.

5 Es hat sie einer gedichtet, der längst vom Dichten zurückgekommen war; aber ohne Zweifel ist dem Menschen beschieden, was ihm bestimmt ist.

6 Was beschlossen ist, wird durchgeführt, und Alles hat seine Gründe. Was auf der [himmlischen] Tafel geschrieben steht, wird [dem Menschen] zugeteilt.

7 Es spricht sie ein Herz aus, welches getroffen ist von der Liebe, die heisser brennt, als die Kohle des Ghadastrauches auf durchglühtem Boden.

8 Veranlasst von zierlichen zahmen Gazellen, [besonders] einer jungen, die mir hart zusetzte, wenn sie mit den Augen zwinkerte.

9 Ob der Trennung von ihnen vergeht wahrlich mein Leib, und wegen des Verlustes der geliebten Wesen <weicht meine Leber von ihrer Stelle>.

10 Überbringt meine Botschaft dem, der wie ein Freudenfest für abgemagerte Reittiere ist, dem Helden im Kampf, wenn die Vorhut des Heeres <wirren Lärm macht>!

11 Der [mit Blut] die Spitze der langen mit Straussenfedern gezierten [Lanze] tränkt. Gott gewähre ihm in der Welt Glück!

12 Er wird ja dem, den von den Schönen ein Missgeschick betraf, dem, den der Zahn der Trennung biss, helfen

13 und ihn mit staunenswerten enggereihten [Versen] d
damit bei dem Schwergeprüften ein heftig flammendes Fe

14 Was mich so sehr angegriffen hat, ist die Trennung von der Geliebten; so sind nun meine Glieder in Folge der Trennung von ihr ganz zerschlagen.

15 O Abu Fahad! Beeile dich die Reitkamele zurückzuschicken und die Verse, die bei dir mit dem Reime dā eingegangen sind, zu erwidern!

20

1 Gruss dem Schreiben, dessen Tinte <trocken> geworden ist! Gruss ihm, sovielmal als Sättel der trefflichen Reitkamele rutschen!

2 Oder sovielmal als der Wind die Gipfel der Sträucher schüttelt, oder als die Menschen ihre freiwilligen und ihre gesetzlichen Gebete verrichten.

3 Oder sovielmal als der Engel in den Wolken misst, oder als in deren Endė Donner fern und nahe hallt.

4 Oder als ein Schauer fällt, vor welchem der Boden trocken war, und als Pflanzen auf dem Erdboden grün werden und in Blüte aufgehen.

5 Oder so viel es auf Erden wunderbare Dinge giebt, oder so oft als ein Auge zu Gott emporblickt und sich senkt.

6 Ein Willkommen, das süsser ist, als die Milch edler Kamelinnen, wenn sie sich am Vormittag mit <Rod> und am Abend mit <Hamd> sättigen,

7 [sei geboten] dem, der mir ein hübsch gegliedertes [Gedicht] mit seltenen Wendungen geschickt hat, ein hochgeehrtes Schreiben, dem wir nun eines als Antwort entgegensetzen!

8 Wenn du klagst über die [Mädchen] mit langen Flechten, [besonders] über eine junge Gazelle, die dir starkes Unbehagen bereitete, indem sie die Augen niederschlug,

9 so sind auch die von ihresgleichen mir geschlagenen Wunden tief, und meine Leber wird gleichsam auf dem Hackklotz geklopft,

10 ob der, deren Haar tief herabwallt und deren Hals weiss ist. Ich erblickte sie, wie sie eben ihre Flechten aufknüpfte.

11 O mein Bruder! Wenn sie dann merkt, dass mein zorniger Eifer sich vermindert, so entflammt sie ihn aufs Neue, so oft ich denke, er habe sich nun gelegt.

12 O du, der du von uns wegreitest auf einem alten [Kamele] der Scherārāt, das von den edelsten der Reitkamele abstammt!

13 Es gleicht einem Dampfschiff, welches die Winde treiben; wenn es in die Nähe gefahrvoller Strudel kommt, <macht es sich schnell davon>.

14a Auf ihm sitzt einer, <der sich vor den Schrecknissen der Wüste nicht fürchtet>, (15b) der an den unzugänglichsten Tränkplätzen Wasser schöpft.

15 Er <bringt die schönen mit seltenen Wendungen gezierten Verse>; (14b) er überbringt meine Antwortrede; und aller Dinge Ende ist ja eine beschlossene Sache.

16 O Löwe! O du, der du allen Bedürfnissen entgegenkommst! Habe keine Angst! Dein Verlangen wird gerne erfüllt.

17 Ich bin zu Diensten; wenn das Geschenk die Geliebte günstig stimmt, so . . . . . . die, deren dichtes Haar gelöst ist.

18 Du musst, was man sonst von Kaufgegenständen, teuer findet, für

die mit schimmernder Wange billig erachten; die Trennung von ihr könnte dir sonst unvorhergesehenerweise das Leben kosten.

19 Wenn es darauf ankommt, sie mit Gewalt zu gewinnen, so wird ja das unbändige Füllen nicht eingeholt, wenn es einmal Reissaus genommen hat.

20 Ich bin zu Ende, und das ist, was vorhanden ist, dass es die Kamele dir als Antwort bringen sollen, und <die Gewohnheit des Grüssens und des Antwortens ist Pflicht>.

21

Einer liebte eine Frau; dieselbe war seine Geliebte, und fünf Jahre hindurch schlief er regelmässig bei ihr vom Abend bis zum Morgen. Nach Verlauf von fünf Jahren aber verheiratete sie sich; sie nahm einen Vetter und sagte sich von ihrem Liebhaber los, indem sie Nichts mehr von ihm wissen wollte. Da dichtete er über sie folgende Kaside:

1 Gestern Abend stöhnte ich, indem meine Stimmung sehr trübe war, so, wie ein Tapferer stöhnt, wenn er sieht, wie er von einem Gefährten schlecht behandelt wird.

2 Oder wie derjenige stöhnt, der eine tiefe Wunde erlitten hat, indem eine Flintenkugel beim Beginn der Schlacht ihm den Schenkel zerschmetterte.

3 Ich weine, indem meine Thränen wie die eines Trauernden rinnen, und mein Herz ist durch die harte Behandlung, die ihm das Geschick angethan hat, versengt.

4 Wegen einer Freundin, die mich in die Prüfung der Liebe gebracht hat, einer lustigen, die mich mit süssem Kosen [sonst] unterhielt.

5 O wie <herrlich> wurde ich durch die Süssigkeiten, die sie mir bot, gelabt, und griff mit der Hand — die wohl einmal dafür wird zur Rechenschaft gezogen werden — ihre Haarlocken.

6 Und wir brachten Nachts uns vergnügend die Stunden der Lust zu, bis das Licht der Morgenröte sichtbar erschien.

7 Und wenn ich dann fortgehen wollte, sagte die Traute: „Komm bald wieder! Ich kann ja die Trennung von dir nicht aushalten."

8 Heute aber will die Geliebte Nichts mehr von mir wissen, indem sie aus ihren Verwandten einen unnützen Menschen zum vertrauten Umgang wählt.

9 Wenn <sie> dich über mich befragt, so sage ihr, ich sei in den Staub getreten und sei nicht so viel wert, als ein Feuerstahl in seinem Säckchen!

10 Mir bleibt Nichts übrig als zu weinen und zu seufzen; ich schleiche am Stocke einher, nachdem jene Lust nun vorüber ist.

22 (Übers. nach H)

Einer bekam ein Weib zu Gesicht; die nahm sein Herz auf zwei Jahre gefangen, ohne dass es ihm gelang, sie zu erlangen. Jede Nacht aber stiess er, weil er aus Liebe zu dem Weibe nicht schlafen konnte, Kaffee bis zum frühen Morgen, und er dichtete über sie folgende Kaside:

1 O wie schlimm ist es mit einem bestellt, dessen Herz seit mehr als einem Jahr, so oft die Abendrötewolken erscheinen, unter schweren Gedanken und heftigem Klopfen leidet!

2 Er bekämpft dann auf vielbegangenen Pfaden alle möglichen Gegner, und es häufen sich ihm Geheimnisse, die er [am liebsten] in einer Kiste verbirgt.

3 Wenn die Erinnerung an die geliebten Wesen über ihn kommt, und sein Gemüt bewegt ist und sich seinem Sinnen, was ihm von dem Gegenstand seiner Sehnsucht einfällt, <aufdrängt>,

4 so hole ich ihm von den besten Kaffeebohnen, was nötig ist; mit der Hand wird das Reine davon von den Unreinigkeiten gesondert.

5 O mein Freund, röste drei Portionen [Kaffee] hintereinander, so dass sein Duft, wenn er sich über den Gadakohlen befindet, sich über die Strasse hin weit verbreitet!

6 Nimm dich davor in Acht, ihn zu wenig zu rösten; hüte dich ihn zu verbrennen und pass auf, dich beim Rösten zu sehr zu übereilen!

7 Wenn seine Farbe gelb wird, und er zu schwitzen beginnt und aussieht wie ein Chrysolith, so dass sich an ihm das Auge ergötzt,

8 und er einen weithin wahrnehmbaren herrlichen Geruch, der sich verbreitet, ausströmen lässt — wenn sein Geruch mit dem Atem eingesogen wird, so ist er besser als der des Ambra —,

9 so schütte ihn in einen Mörser; jeder Verliebte, von der Leidenschaft der Liebe Ergriffene hört es und freut sich, wenn er mit lautem Klange (?) gestossen wird.

10 Schütte ihn dann in ein glänzendes [Kännchen], in welchem fünf Arten [von Gewürzen] sind, Cardamomen und Gewürznelken, die in den Geräten zerstossen sind,

11 nebst Safran und Zibeth, bis der Duft davon mit dem des Ambra sich verbreitet, da diese am <Rande> angeklebt sind.

12 Giesse ihn über in das Töpfchen eines auf den Genuss Erpichten, das wie der Unterkörper einer . . . . . . Glasflasche ist, und einem . . . . . . gleicht!

13 Lass ihn aufkochen, während der, welcher ihn trinken will, sich nach seinem Genuss sehnt; wenn der dicke Schaum oben erscheint, so ist er gerade recht zum Trinken.

14 Dann glänzen seine kleinsten Schaumkügelchen wie Smaragde, und die grossen schwimmen oben auf wie glänzende Augensterne.

15 Und wenn alles Dieses glücklich <zusammentrifft>, so schenke ihn ein — mögest du vor allem Unglück, das eintreten könnte (?), geschützt bleiben! —

16 in ein Porzellantässchen, so glänzend, <dass man es kaum anschauen kann>, das gross ist und dessen Untersätzchen für jeden <Verliebten> eine Augenweide ist.

17 Und wenn er hinfliesst, beim Ausgiessen gleichend einem vielfarbigen......

18 Eine Art [Kaffee], dessen Farbe das Tässchen wie mit Blut färbt, das aus einem Herzen kommt, nachdem die innern Teile entfernt sind.

19 Wein; wenn von ihm Etwas mit dem Speichel verschluckt wird, so schmeckt er, als ob <reines Rosenwasser> eingegossen wäre.

20 Wenn Einer von dem berauschenden Wein wieder nüchtern geworden ist, so bedarf er einer jungen Gazelle, um an deren Lippen zu küssen während der Hals zurückgebogen ist.

21 Einen Zauber haben ihre Augen mit Tinte aufs Papier geschrieben, ihre zwei Wangen sind wie zwei Sad und zwei Nun darüber.

22 Eine Spielende, die mit dem Kusse zuvorkommt, die nicht zu stolz dazu ist, während sie mit dem glänzenden Mond in Bezug auf die strahlende Helle wetteifert.

23 Und wenn sie kokett lächelt, so erscheint auf ihrer Wange ein Blitz, der rasch dahinfährt durch die Wolke und tief durch deren Schichten hindurchdringt.

24 Man könnte die Schweisstropfen auf ihren Wangen für verschiedenartige Perlen ansehen, wie sie zerstreut sind auf ...... der Geliebten.

[22 A] Und auf der Wange erglänzen gleichsam Moschus und Safran; auf ihrer Brust ist neben einer goldenen Denkmünze reines Silber ausgeschüttet.

25 Sie geht langsam einher, weil sie fürchtet, die fleischigen Schenkel könnten die Beinspangen sprengen, welche der dicke Körper, der oben daran ist, schüttelt.

26 Wenn dir einmal eine frohe Stunde beschieden ist, wo du Sehnsucht nach Liebe hast, so pflücke die Früchte des Erlaubten; denn das Leben geht rasch herum!

27 Wenn ich das habe, wovon ich geredet habe, [so lasse ich mir genügen]; denn alle anderen Güter liegen in der Macht eines Gnädigen, der für jeden Menschen sorgt.

23

1 Ibn Seûd[a] machte eine kriegerische Expedition gegen die Einwohner von Anese und lagerte sich vor Anese mit sechszig Fähnchen, jedes Fähnchen zu tausend Mann, also im Ganzen sechszigtausend Mann. Dagegen hatten die Einwohner von Anese nur elf Fähnchen, d. h. elftausend Mann. 2 Da bekämpften sie sich während neun vollen Monaten; dann aber machten die Einwohner von Anese einen Ausfall und töteten sechszehntausend von seinen Soldaten. 3 Da zog er sich von Anese zurück und lagerte sich im Thale — das Thal führt den Namen: die Palmen von Anese — etwa anderthalb Stunden entfernt. Dort liess er fortwährend Palmen umhauen oder ihnen die Kronen abschneiden, und zwar von ungefähr vierzigtausend Palmen; den Rest liess er verbrennen. 4 Da machten die Einwohner von Anese einen zweiten Ausfall gegen ihn, wie er sich nun im Thale befand, und töteten ihm viele Leute. Nun zog er sich aus dem Thale zurück und schlug sein Lager in Rode auf, das zu den Ortschaften von Brede gehört. Ali al-Chaijât aber dichtete darüber folgende Kaside:

1 O unsere Heimat, fürchte dicht nicht! Sei gegrüsst! Wenn die Schönen ihren Kopf entblössen, verteidigen wir die Mauern.

---

[a] Nach Angabe des Rawi handelt es sich um einen Zug, welchen Abdallah ibn Seûd ungefähr im Jahre 1860 gegen Anese unter[illegible] Einwohner von Brede unterstützten damals insgeheim Anese; drei- bis v[illegible] [illegible]n aus Brede kämpften gegen die Wahhabiten mit. — Die Zahlangaben sch[illegible] [illegible]rtrieben

2 Ich habe eine Flinte, die ihr Ziel trifft, wäre es auch wit entfernt. Mit auserlesenem, lang aufgespartem Pulver wird sie geladen.

3 Ihre Kugeln sind fünfkalibrig; ihre Länge beträgt mehr als sechs Spannen. Sie ist nie auf dem Markt längere Zeit in den Händen eines Mäklers gewesen.

4 Wer bei der Verteidigung dessen, was unverletzlich ist, fällt, wird in das Verzeichnis der Märtyrer eingetragen, der Tod verschont ja selbst die Weiber, die zu Hause sitzen, nicht.

5 Wie manches Füllen, welches das harte Eisen kaum lenken kann, trifft unser Blei gerade neben seinen Bauchgurt!

6 Wie manchen Renner, dessen Lauf am Tage der Schlacht überaus rasch ist, pflegen wir niederzuschiessen; wie manche seinesgleichen!

7 O Schech, wie noch nie ein (von Weibern) Geborener aufgetreten ist, [in der Schlacht], wenn die Pferde ihre grauen Schwänze emporheben.[a]

8 Derjenige, welcher den Krieg begonnen hat, befiehlt nun aufzubrechen und lagert sich an einem Orte, dessen Bewohner weinen.

9 Das Umhauen und Verbrennen der Palmen ist keine Schande,[b] die Schande trifft den, der seine Versprechungen nicht erfüllt.

10 Ich besitze eine Pflanzung, von der mir nur sehr wenig geblieben ist, [die schön war] wie unschätzbare Edelsteine.

11 O wie viele Leute haben wir getötet unter dem grünen Laube der Dattelzweige, Leute, die jetzt als Leichen dahingestreckt daliegen und die Niemand [zur Bestattung] aufhob!

12 Es geht nicht anders; es kommt ein Tag, an dem der junge Mann [aus Angst] zum Greis wird, an dem wir die Flamme unseres Zornes kühlen, so dass dessen Gluth vergeht.

24[c]

1 Der Machthaber von Brede Abdelasis ibn Muhammed, der Fürst von Kasīm, unternahm einen Kriegszug gegen Ibn Raschīd Abdallah und Obēd, die Fürsten des [Schammar]gebirges. Er bezog ein Lager bei Bagā und und stiess dort mit Ibn Raschīd zusammen, und es wurde von ihnen eine Schlacht bei Bagā geliefert. 2 Aber die Leute von Kasīm wurden geschlagen. Es war Sommer, und sie litten Durst; da versteckten sich etwa vierhundert Mann von den Soldaten aus Kasīm im Dickicht der jungen Palmen von Bagā. 3 Da kam Obēd Ibn Raschīd dorthin und rief ihnen zu: „Kommt her! Ich will euch Reittiere und Wasserschläuche geben; Das

[a] Die beiden Halbverse gehören kaum zu einander.

[b] Nach dem Erkl.: es ist keine Schande für uns. Vielleicht ist ein Fragesatz anzunehmen.

[c] Nach dem Rawi ist das Gedicht Anfangs der vierziger Jahre gedichtet. Abdallah und Obēd ibn Raschīd sind die bekannten Fürsten des Dschebel Schammar; der erstere ist nach Euting, Tagebuch 1. S. 167 im Jahre 1845 (oder 1843?) gestorben. Als mir der Rawi das Gedicht diktierte (Früjahr 1870), war die Nachricht vom Tode Obēds neu. — Abdelasis wird als früherer Schech von Brede bei Doughty II, 321 genannt. Die Ortschaft Bagā, um die es sich handelt, liegt auf der Grenze von Kasīm gegen den Dschebel Schammar hin. Auf den Karten ist sie nicht verzeichnet.

sei bei Gott geschworen und Pardon gelobt, und wer sein Wort bricht, dem soll Gott das Wort brechen!" 4 Da kamen sie aus dem Palmenunterholz heraus und begaben sich alle zu ihm. Er aber brach den bei Gott geschworenen Eid und die Zusicherung und liess sie alle ...... niedermachen. 5 Da dichtete Muhammed ibn Ali[1] eine Kaside. Sechs Monate hernach aber machten sie einen Kriegszug gegen ihn und nahmen as-Sabān, das zu den Ortschaften Ibn Raschīds gehörte, ein; sie raubten die Weiber und töteten die Männer und kehrten dann nach Kasīm zurück.

1 Holla, der du reitest auf einer roten stattlichen [Kamelin], an welcher viel Fett ist, das von den Pflanzen der <Sandanhäufungen> herrührt!

2 Steig rasch auf und reite weg von Brede; aber halte das Kamel noch eine Weile an und nimm von mir eine Botschaft mit!

3 Grüsse sie alle und feuere sie alle an, von den Leuten von Gseba bis zu den jungen Leuten von Jām!

4 Lasst das Feuer des Kampfes emporlodern! Macht die Säuglinge zu Waisen! So wird euer Ruhm sich nach Osten und Norden hin verbreiten.

5 Zieht die dünnen blitzenden [Säbel aus der Scheide] und die Flinten [aus dem Futteral] und ruft: Drauf los!

6 Lass o Schech [die Waffen] auf jeder Bergstrasse erglänzen: du bist ja gleichsam ein Kamelhöcker.

7 Ich verlange nur, dass du das befolgst, was ich wünsche, damit ich meinem Feind den Schlaf raube.

25

Einem Manne, der in Brede wohnte, schickte einer seiner Freunde, der in Sbāch zu Hause war, eine Kaside zu in Betreff eines Mädchens, das er zu sehen bekommen hatte; dann hatten sie einander geliebt; aber später war sie fortgezogen und hatte ihn im Stiche gelassen. Darüber schickte er nun an seinen Freund eine Kaside, und sein Freund antwortete ihm mit einer Kaside:

1 Willkommen, sovielmal als ein Regenguss fällt, durch welchen die Pflanzen gedeihen, oder sovielmal als die Tauben aus Fröhlichkeit den Wechselgesang anstimmen!

2 Oder als Pilger den heiligen Lauf machen und die Kaba umkreisen und dann hingehen nach Arafāt, um das Schlachtopfer zu bringen.

3 Oder als Vögel mit den Flügeln schlagen, oder als Winde <die hochgehenden Wellen, die regelmässig wiederkehren, vorwärts treiben>.

4 [Willkommen also bringe ich] einem Schreiben, das bei mir eingegangen ist, und in welchem herrliche Verse eines gewandten Dichters stehen, der in seinem Sange wohlgefügte Strophen gebaut hat.

5 O Abu Fahad! Du beklagst dich darin über den Verlust einer Hochbusigen, Schlanken, an deren weisser Stirne gleichsam Kerzen strahlen.

---

[1] Muhammed ibn Ali gehörte zu den Angesehensten von Brede. Er schickte einen Boten an die Leute von Kasīm, um sie anzufeuern; er gab dem Schech den Rat, sich in den Hinterhalt zu legen (V. 6) (Gl.

6 Eine Kokette, Fröhliche [ist sie], die mit den Gazellen Eigenschaften teilt; Hals und ......, o Muhammed und Bewegungen.

7 Und [sie hat] am Busen zwei, Granatäpfeln ähnliche Brüste, die das bunt gefärbte mit Aufschlägen verzierte Hemd emporheben.

8 Und eine Taille, die der Spule ...... gleicht, und braunes herabhängendes [Haar], das über die hohen Hinterbacken <herabwallt>.

9 Wenn Dies, o Muhammed, sich bei deiner Geliebten findet, so bist du nicht zu tadeln, dass du Freudemelodien anstimmst.

10 Ich will dir nur sagen: auch an mir hat sich vor dir eine Verwundung gezeigt, und ich klage es dem Herrn der Geschöpfe, der die geheimen Dinge kennt.

11 Er möge eine Vereinigung mit der zu Stande bringen, welche mich durch ihre Abkehr schwer traf, während sie früher in Bezug auf ihre Freundschaft so treu war.

12 Und die Verbindung mit ihr ersetzte mir alle anderen üppigen [Weiber], und in der Vereinigung mit ihr, o Freund, habe ich Wonnen genossen.

13 Und wenn dir nun einmal zugestossen ist, wovon du mir berichtest, so freue dich, dass du schlanke und rasche [Pferde] hast, welche die Geliebte entführen können,

14 und tapfere Freunde, die <rasch sind>, wenn sie einen Zug unternehmen; die dir deine Geliebte bringen können, wäre sie auch jenseits des Meeres von Sēhāt.

15 Selbst wenn zwischen ihr [und euch] das Reich des grossen Dammes und der Perser wäre, so könnten sie sie doch mit starker Gewalt und mittelst ihrer Anschläge herbeiholen.

16 O Abu Fahad, wir müssen deine Geliebte notwendig herbeischaffen mit Hilfe des Allvermögenden, der die sieben Himmel über uns erschaffen hat.

26

1 Fesal ibn Seūd machte einen Kriegszug gegen Anese[a] und bezog ein Lager in Geheimije; dann schickte er an die Einwohner von Anese Botschaft und schloss Frieden mit ihnen. Zum Schech über sie setzte er seinen Bruder Glui, und Glui blieb sechs Jahre hindurch Schech in Anese; Fesal aber war in seine Heimat zurückgekehrt. 2 Aber Glui passte den Einwohnern von Anese nicht, daher vertrieben sie ihn unter Anwendung von Gewalt aus Anese. Da begab er sich zu seinem Bruder nach Ared. Sein Bruder aber machte einen zweiten Feldzug gegen Anese und bezog ein Lager in Roghāni. 3 Hierauf bekämpften sie sich während neun Monaten. Dann machten sie einen Ausfall gegen ihn und schlugen eine Menge der Truppen Ibn Seūds tot. Da floh er, indem er seine Zelte und Vorräte im Stich liess. Nun schickten ihm die Einwohner von Anese Botschaft, er solle kommen und seine Zelte und Vorräte wegschaffen. Die [anderen] Be-

[a] Der erste Krieg Fesals gegen Anese fand nach dem Rawi i. J. 1860, der zweite im Jahre 1866 statt; man vergleiche damit die Nachrichten bei Doughty II, 428 ff. Später stand Anese im Bunde mit Ibn Seūd, zahlte ihm jedoch keinen Tribut.

wohner von Kasîm aber hatten den Einwohnern von Anese keine Hilfe geleistet; da dichtete einer über sie folgende Kaside:

1 O Gott! Wir haben ertragen, was du verfügtest, als uns warnende Kunde kam!

2 O Heimat! Nachdem wir geduldig ausgeharrt hatten, ist das Recht, das du verloren hattest, nun wieder hergestellt.

3 Der, welcher uns mit Krieg überzog, ging fehl in seiner Kurzsichtigkeit.

4 Wir wehrten uns mit Worten, aber er wies unsere Entschuldigungen zurück; da wandten wir uns an den, der über das Ungewisse der Zukunft Macht hat.

5 So tragen wir nun den Sieg davon unter einem Anführer, der uns gut lenkte, einem Tapfern beim Aufgebot.

6 Mit der Flinte fassen wir unser Ziel fest ins Auge; hernach mit den scharfen Säbeln.

7 Wie manche reizende Gazelle, die hinter uns drein strauchelte, liess laut ihr Freudengeschrei ertönen!

8 Bringt Fesal die Kunde, dass wir gesiegt haben, da wir uns enthielten, die Vorräte zu plündern.

9 Der tapfere Häuptling verachtete uns; er ordnete das Abhauen und Verbrennen der Dattelpalmen an.

10 Bringt den Einwohnern von Kasîm Kunde über uns, wenn Niederlagen über sie kommen!

11 Wenn er uns vernichtet hätte, so hätte er nach uns auch euch vernichtet; die Zwietracht führt den Untergang der freien Stämme herbei.

26 (B)

1 Abdallah ibn Fesal zog vor fünf Jahren mit sechszigtausend Mann gegen Brede und lagerte sich davor in kriegerischer Absicht; da bekriegten sie sich während fünf Monaten. 2 Hierauf machte einmal der Schech von Brede Abdelasis ibn Muhammed mit vier von seinen Söhnen und zehn seiner Diener einen Ausfall aus der Ortschaft. Da verfolgten sie zweihundert Kamelreiter der Wahhabiten, erreichten sie bei Rass und brachten sie ums Leben. 3 Hernach zog er in Brede ein, nachdem er die Scheche hatte umbringen lassen, und setzte einen seiner Diener als Schech ein. Dieser blieb daselbst bis auf den heutigen Tag, während Ibn Seûd in seine Heimat zurückkehrte.

27

Einer gelangte nach Hît; da erblickte er am Flusse eine Anzahl Weiber und bat sie um Wasser, indem er zu ihnen sagte: „Ich bin durstig und hier fremd; reicht mir zu trinken!“ Da forderten sie eine Frau, die sich unter ihnen befand, auf: „Gieb doch diesem Fremdling zu trinken!“ Die Frau aber sagte zu ihm: „Mit Ausnahme des Unerlaubten sei dir Alles gewährt, dessen du bedarfst!“ Da dichtete er über sie folgende Kaside:

1 Am Flusse bei Hīt stiess ich auf Gazellen, die Antilopen glichen; vom [Ansehen] ihrer Brüste werden Alle krank, die Anlage zur Liebe haben.

2 Sie fragten: „Wohin?“ Da antwortete ich den Schönen: „Ich bin durstig; mein Herz sowohl als mein Auge hoffen auf Wohlthaten von euch.“

3 Nun forderten sie Chesna, die Tochter dessen, der die Spitze der Lanze [mit Blut] tränkt, auf: „Reiche doch einem Fremdling, dessen Augen von der Liebe hart geplagt sind, zu trinken!“

4 Da sprach die Schmachtende, die mit langen Flechten und grossen Augensternen: „Mit Ausnahme dessen, was vom Propheten verboten worden ist, sei dir Alles gewährt, dessen du bedarfst!“

5 Sie begrüsste mich, indem sie mir dabei die Besinnung raubte, und gab mir zu kosten Wasser aus dem Paradiesesbrunnen, das hellpolierten [Zähnen] entströmte, perlengleichen.

6 Lob sei dem, der ihr, der Paradiesesjungfrau, auf dem Busen granatenähnliche Brüste geschaffen hat, an denen noch kein kleines Kind gesogen hat!

7 Ihre Taille ist schlank; das Licht ihrer Wangen wie weisses Papier; mein Herz ist ganz von ihr gefangen; ich habe keinen andern Gedanken als an sie.

8 O wie oft hat sie mich Speise und Trank vergessen machen! Dann legten wir uns auf die Matratzen und Kopfkissen unter einem leichten Mantel zum Schlafe nieder.

9 Wenn sie sich vor mir das Gesicht entblösst und [sich] in die [langen] Ärmel hüllt und den dünnen Schleier von der kristallähnlichen Wange entfernt,

10 beginne ich unruhig mich nach allen Seiten zu wenden ob der Empfindung, die mich überkommt, als ob ich ein Gebissener wäre, in den der Zahn der Schlange sich tief eingehakt hat.

28

Einer bekam eine Anzahl Frauen zu Gesicht und verliebte sich in eine derselben, ein unverheiratetes Mädchen. Da pflogen sie längere Zeit mit einander Umgang: dann sandte er einem seiner Freunde eine Kaside, um ihn zu benachrichtigen, wie es mit ihm stehe:

1 O Ibn Umaijān, an den meine Klage gerichtet ist, mit meinem Verstand ist's aus! Ich betete eine mit blanker Stirne an und liess [alle anderen] Begierden fahren.

2 Mein Herz ist zwischen den Mädchen in ihrer frischen Jugend geteilt; sie haben mich durch ihr Zuwinken unterjocht, und ich liess mich gefangen nehmen.

3 Ein Feuer ist in mein Innerstes gedrungen; wenn es eine <Bergkette> träfe, würde sie schmelzen. Ich aber suche mich zu fassen gegenüber den Herrlichen.

4 Sie sind hochbusig, sittsam; an ihren Halsgruben prangen Kerzen; an ihrem Leittiere schimmert strahlendes Licht.

5 Sie hat alle Antilopen sich zu ihren Dienerinnen gemacht; sie ist über sie Meister, dem willfahrt und gehorcht wird.

6 Ihr Name ist zweiundachtzig; sie ist der Glanz der Erde, Milch der edlen Kamelinnen und ein Chrysolith am Finger.

7 Das ist <ihr> Name; Niemandem als mir hat sie in Liebe willfahrt, und noch kein Reiter hat, bevor ich kam, ihr ein Gebiss angelegt.

29 A

Zu Lebzeiten Turki Ibn Seûd's[a] war Muhammed ibn Ali Schech in Brede. Da verläumdete ihn Salech ibn Hosein bei Ibn Seûd, und Dieser verbannte ihn nach dem Dschôf; daselbst blieb er fünf Jahre lang. Hierauf unternahm Ibn Seûd einen Zug gegen die Kachtân;[b] er überfiel sie, tötete ihre Männer, verbannte ihre Häuptlinge und nahm ihre Weiber gefangen; dann kehrte er in seine Heimat nach Ared zurück. Damals sah Muhammed ibn Ali im Traume seine Frau zu sich nach dem Dschôf kommen; da dichtete er folgende Kaside:

1 Im Traume kehrte, o mein <Bester>[c], meine Geliebte bei mir ein. O wie lang waren ihre, der Wüstengazelle, Schritte!

2 Sie kam von der Anhäufung des Sandes her, o Sêd, auf mich zu und besuchte mich, als die Nacht schon angebrochen war; o mein Vertrauter, da besuchte sie mich.

3 Ich fragte: „Warum kommst du?“ Sie sagte: „Gott muss man um Hilfe anrufen. Du tadelst mich, mich, der dies Scheiden und Meiden[d] so weh gethan hat!“

4 O Seele meiner Seele![e] O du ...... Ich hoffe auf den, der die Ameisen im Innern einer Höhle sieht,

5 er möge die Vereinigung dessen, der schwer geprüft wurde, und derjenigen, welche mich schwer geprüft hat, zu Stande bringen; es geschieht ja das, was durch das Schreibrohr ...... vorausbestimmt ist.

6 O Herz[f], wende dich nur ab und verliebe dich in einen Krämersohn,

---

[a] Die chronologischen Kenntnisse des Rawi waren nicht stark. Er gab an, Abdallah ibn Fesal sei „vor fünf Jahren“ (von 1870 gerechnet) zur Regierung gekommen, vor ihm habe Fesal ibn Turki dreissig Jahre regiert, vorher Obu Fesal Turki ibn Abdelasis zehn Jahre, vorher Abdelasis ibn Seûd sechs Jahre. Man vergleiche nun Euting, Tagebuch I. S. 165.

[b] Der Rawi wusste von den Kachtan, dass sie zwischen dem Hidschâs und dem Nedschd wohnen und ungefähr 1500 Zelte stark sind. Er behauptete, sie seien „jetzt“ den Wahhabiten unterthan, hätten aber nie den wahhabitischen Glauben angenommen. — Viele Nachrichten über sie finden sich bei Doughty.

[c] Nach A redet der Dichter seinen in Brede befindlichen Sohn (Sêd? V. 2) an; nach B Abdallah ibn Turki, nach B war Sêd der Bruder des Dichters. Es liegt demnach keine sichere Tradition vor.

[d] Wörtlich: der Zahn der Tollwut des <Geschicks>. Tollwut soll nach Aussage des Rawi im Nedschd bei Tieren (Hunden und Kamelen) und Menschen vorkommen. Der Tolle stirbt nach vierzig Tagen.

[e] Ist der Freund mit dieser Anrede gemeint?

[f] O Herz soll nach dem Erklärer Anrede an die Frau sein. Unsicher.

der von Jugend auf nie in Schrecken versetzt wurde und nie [Jemand] in Schrecken versetzt hat.

7 O Sēd! Das Unheil ist übermässig schwer geworden, und die Kräfte schwinden. Was kann man, mein Lieber, machen gegenüber fünf <Unglücksfällen?>[a]

8 Das erste <Unglück> bestand darin, dass das ...... Pulver mich ......, und das zweite bestand im Giessen der Bleikugeln.

9 Aber mit mir [steht es so]: wenn der vierte Teil dessen, was mich betroffen hat, den [Berg] Abān getroffen hätte, so würde der Felsen schmelzen; so übel haben mir die <als Taugenichtse bekannten Leute> mitgespielt.

10 Verflucht sei, o ihr Leute, der, welcher einem Menschen traut! Ist er ja doch ein schlechter Kerl, ein undankbarer!

11 Ein Verläumder [ist er], schlauer als ein <zweijähriger> Fuchs; er läuft wie eine Hausmaus[b] hierhin und dorthin.

12 Unreiner als ein Schwein und ......; so legt er die Säge an die Ehre eines, der unbesorgt ist und sich nichts [Böses] denkt.

13 Ich hoffe auf eine Wetterwolke,[c] die dumpf ertönt, deren Vorboten die Fähnchen, Kamels- und Pferdefüllen sind.

14 Eine Regenwolke, deren Blitzstrahl von den indischen [Säbeln] kommt, und deren Donner von körnigem Pulver herrührt, wenn dasselbe losgeht.

15 Sie entlud sich heftig, ohne Etwas zu verschonen; da wurden [die Kachtān] durch das rundliche tödliche Blei in Stücke zerschlagen.

16 Ihr[d] Anführer, der vorher ein angesehener Mann war, wurde verbannt und zur Unthätigkeit verurteilt, so dass er nur das Tamburin schlagen kann.

17 Und Omān beugte und fügte sich, und die Leute von <Wedān> wurden Muslimen, und der Imām von Maskat kam zu richtigen Ansichten.

18 Sie unterwarfen sich dem Beherrscher der Araber ......, und aus Scheu vor seiner Majestät brach die Macht der [verschiedenen] Landstriche zusammen.

19 Wie mancher <brave> Stammeshäuptling, dessen Kopf von Trunkenheit glühte, als ob er ein Weintrinker wäre, wurde zum Gehorsam gezwungen!

20 Er war Schneide, aber die Tapferen machten ihn zum stumpfen Teile [des Beils]; er war Lanzenspitze, aber der Vollmond unter den <Siegreichen> machte ihn zum anderen Ende [der Lanze].

21 Man fasste ihn fest am Kopfe mit Zaum und Zügel, und [legte ihm] eine stählerne Fussfessel, Ketten und Fussstricke an.

[a] Nach der Erklärung bei A zählt der Dichter zwei von diesen fünf Unglücken im Folgenden auf; nach B bestehen dieselben in 1) der Verbannung, 2) der Trennung von seiner Frau, 3) dem Wohnen in Ared, 4) dem Sitzen im Gefängnis, 5) den Fesseln. — Eine gewisse Findigkeit wird man diesem Erklärer nicht absprechen können.

[b] Die Maus gilt als sehr unrein; wenn sie an einem Nahrungsmittel genagt hat, wird das Ganze weggeworfen OGl.

[c] Die Wetterwolke soll hier ein Bild von dem Feldzug gegen die Kachtān sein, in Folge dessen der Dichter seine Befreiung erwartet.

[d] Der Anführer der Kachtān OGl.

22 Das ist eine Lehre; aber ich bin ja doch Muslim; ich bemitleide sie, dass ihnen das Geschick so übel mitgespielt hat.

23 Wer Gutes erwiesen hat, dem wird mit Gutem heimbezahlt; aber [Wohlthaten] mit Abneigung zu vergelten, ist bei den Arabern eine Schande.

24 Meine Lebensregel ist: auch wenn mein Leben nun nicht bald zu Ende ginge, so würde ich doch dem Ausspruche des berühmten Dichters gemäss handeln.

25 O du mit schönen Eckzähnen, schöner als Kamillenblüten, über die <fünf mal fünf> Tage lang Regen immer wieder fiel,

26 ...... [Zähnen] wie verschiedenartige Perlen, nahe aneinander stehend; durch sie wird Leidenschaft, Liebe und <Verlangen erregt,>

27 ...... die <Früchte> der mit weissen Brüsten Gezierten, verwirren mich, und eine Fülle von Locken hat die, welche gegen mich <so grausam> ist.

28 Wenn zwischen [mir und] ihr die <Safra> und viele Unebenheiten des Sandes wären, würde ich doch mit festem Vorsatz die <Sandhügel> zu überschreiten suchen, wäre die Hitze auch noch so gross.

29 Und den Tuwēk, wo die fetten [Kamele] mager werden, würde ich im Rücken lassen, und am frühen Morgen würde ich zur Wohnstätte einer [viel] Gesuchten <rasch hineilen>.

30 O du mit zierlichen Füssen, o du Stern aus Jemen! Man könnte sagen: ich und du zusammen seien Magnet und Nagel.

31 Das sind nun einmal die Gedanken der Resignation, und die Wünsche. oder sind dir[a] denn nicht Warnungen über das Zusammensein mit den jungen Antilopen zugekommen?

32 Ich habe Busse gethan und bin alt geworden, und ich preise den, der mich auf den richtigen Weg brachte. Mein Glück besserte sich, und es hat sich Alles glücklich gewendet.

33 Wer die Regungen der Leidenschaft unterdrückt, sich selbst im Zaume hält und zur Richtschnur nimmt, was vom Propheten überliefert ist, der kann auf gute Folgen [seiner Handlungen] hoffen.

29 B

Dies sind Verse von Muhammed ibn Ali, dem Häuptling von Brede. Ibn Seūd Turki obu Fesal war zornig auf ihn und liess Muhammed bei sich in Ared ins Gefängnis werfen. Da blieb er ein Jahr lang eingesperrt im Gefängnis. Eines Nachts aber, als Muhammed ibn Ali schlief, erblickte er im Traume seine Frau, wie sie ihn besuchte. Da erwachte er, erhob sich und schrieb folgende Kaside:

3 Wären nicht die <Arme> und die gekrümmten Rippen, so träte die Verzweiflung offen zu Tage und alle Fassung würde aus meinem Innersten entfliehen.

7 Wenn das Verhältnis zwischen dir und mir, o Geliebte, wieder gut wird, pflanze ich die Fahnen der frohen Botschaft nach allen Richtungen hin auf.

8 O du Schöne, o du Leuchte, die das Dunkel erhellt, o du Kerze der Hausflur, nach der sich die Hausbewohner richten!

---

[a] Der Erklärer bezog das Suffix auf die Frau; besser wohl Selbstanrede des Dichters.

9 Sie zeigt an Biegsamkeit die Gestalt eines Stabes aus Bambusrohr; eine Figur, deren Glanz die <schönsten Blumen> übertrifft.

14 Ich kann mein Herz nicht tadeln, wenn es verrückt wurde; ich kann meine Wimper nicht tadeln, wenn sie keinen Schlaf findet, wie ein Nachtwächter.

15 [Ich bin] wie ein wildes Thier, das sich in der Hand eines passionierten [Jägers] abarbeitet; wäre nicht das Fangeisen, so würde es sich aus der Hand des Falkners befreien.

30

Muhammed ibn Garmele[a] besass einen vortrefflichen Hengst, der Hargān hiess. Um diesen ersuchte ihn Sultan, der Scherif von Mekka[b] und schickte ihm einen Brief, worin er ihn darum bat. Aber Muhammed ibn Garmele war nicht Willens, ihn ihm zu schenken, sondern schickte dem Scherif folgende Kaside:

1 O du, der du von uns wegreitest auf einem <beweglichen> [Kamel], einem <ruhig dahinschreitenden>, ..., das einen weiten Weg bis zu dem Platze zurücklegt, den es Abends erreicht.

2 Das schneller ist als ein Boot, welches über die tiefen Wogen hinweggeht; und der Platz, wo du am Abend einkehrst, ist bei Sultan, dem Beschützer der Verlassenen.

3 Der Abdili, der an Pferden so <reich> ist; der Befreier des Hengstes, wenn dessen Nackenmuskel steif ist, —

4 Der Abdili, der an Pferden so <reich> ist; der Beschützer der Verwandten, der die Reiter durch seinen blossen Namen in Schrecken setzt, —

5 o Abdili, verschwende nicht Worte über das Pferd! Wenn uns der Preis beliebt hätte, hätten wir es verkauft.

6 Ich rechne auf es bei einem <Rückzug>, wenn der Lanzenschmuck umgedreht ist, wenn an die Reihe der Reiter ...... kommt.

7 Oder wenn ein herrliches [Mädchen] sich auf einem Kamele auf den Kampfplatz stellt, ihren Mantel hinwirft und auf den Platz, wo er liegt, hindeutet.[c]

8 Ich treibe [die Reiter] zurück, wie die Gazellen [immer wieder] zum Wasser zurückkehren; wie die Ochsen vom Dreschen wieder zu dem Platze zurückkehren, wo Wasser geschöpft wird.

9 Ich treibe sie zurück, wie die Gazellen zum Wasser zurückkehren. Wer sich im Beisein des [Mädchens] feig erweist, den sollen die Pferde bald mit Füssen treten.

---

[a] Muhammed ibn Garmele war Schech der Kachtān; dieser Stamm ist besonders durch seine Pferdezucht berühmt. Der Rawi behauptete, zur Zeit, da das Gedicht verfasst wurde, habe der Scherif die Kachtān zu fürchten gehabt.

[b] Mit Sultan kann nur der in Snouck-Hurgronje, Mekka I, Stammtafel III (zwischen S. 104 und 105) unter No. 68 genannte i. J. 1283 der Hedschra verstorbene Mann aus der Familie der Abādileh (vgl. V. 5) gemeint sein, derselbe war nie Grossscherif.

[c] Das Mädchen, welches zum Kampfe anfeuert, wirft vom Kamel herab seinen Mantel zu Boden. Die Kämpfer ihrer Partei müssen ihn ihr zurückbringen oder fallen OGl.

10 Wenn unser Gegner auch die Panzer an die Sättel der Pferde heftet, müsste er doch von seiner Stelle weichen, wenn wir gegen ihn ziehen.

11 Wir treten gegen sie auf wie Dschudsch und Madschudsch;[a] wer den Krieg mit uns begehrt, hat das Wasser davon zu trinken.

12 Wir geben ihnen Gift zu trinken, das sie darniederwirft; und derjenige, welcher Mann und Weib von einander trennt, bin ich.

13 Du hast mir ja keinen Shawl, keinen Säbel und keine Pferdedecke geschenkt, sodass ich dir dafür eine hellfarbige . . . . . . [Stute] schenken müsste.

14 Du hast mir keinen Shawl, keinen Säbel und keine Pferdedecke geschenkt, sondern nur ein Schreiben von deiner Seite, worauf das vorliegende die Antwort ist.

15 Wir geben die Füllen mit den schön gebogenen Kniekehlen ja wohl her; und wenn wir Etwas schenken, <schauen wir ihm nicht nach>.[b]

31

Es schickte ihm der Scherif eine Kaside als Antwort:

1 Gegrüsst sei das Schreiben, zu dem Tinte angemacht wurde; Gruss ihm und Gruss dem, der damit eingekehrt ist und es überbracht hat!

2 Ich heisse es willkommen, und es soll nicht unberücksichtigt bleiben; ich bringe dem, von dessen Seite es gekommen ist, meine Verehrung dar, aus Hochschätzung.

3 Ich biete ihm ein „Grüss' Gott!", das süsser ist als Honig mit Zucker gemischt und wohlriechender als Ambra, wenn dasselbe auch noch so hoch im Preise steht.

4 Es ist mir ein Schreiben zugekommen, aus Gara-ttür geschickt, ein verwickeltes, aber ich habe es verstanden.

5 Von Seiten eines, der aus dem Nedschd viel Geld bekommt und der von denen, die dort in der futterreichen Gegend wohnen, Schafe bekommt.

6 Muhammed, der vielbewandert ist und scharfen Blick hat; er ist nahe und fern mit seinen Plänen und Anschlägen.

7 Du redest mir davon, dass du notwendig sparsam sein müssest mit dem edlen Pferde, als wir [an dich] gelangten, und du hast es uns nicht geschenkt.

8 Wer mit seinem Eigentum kargt, über den wird nicht geredet; und du gehörst zu denen, die es verdienen und seiner würdig sind.[c]

---

[a] D. h. unüberwindlich.

[b] Der Rawi konnte bei dieser Gelegenheit seinen Spott über die Beduinen, denen um Geschenke Alles feil sei, nicht unterdrücken.

[c] Der Scherif zieht also einfach seinen Wunsch zurück; aber das Compliment des letzten Satzes klingt etwas sauersüss. So viel von dem Schluss des Gedichtes bei H verständlich ist — eine Übersetzung davon würde viele Lücken aufweisen —, appelliert der Scherif in seiner Antwort doch noch einmal an den grossen Reichtum an Pferden, die der Beduinenhäuptling besass.

32

Einer bekam zwei Weiber zu Gesicht und verliebte sich in dieselben; da blieben sie längere Zeit mit einander in Liebe verbunden, wobei ihm [stets] die eine lieber war als die andere. Ihre Angehörigen wohnten in Brede; später aber brachen sie von Brede auf und zogen fort, ohne dass er erfahren konnte, in welcher Ortschaft sie sich niedergelassen hatten. Da dichtete er über die beiden folgende Kaside, indem er sich klagend an seinen Freund wandte:

1 Es singt derjenige, der mit seltenen Redewendungen wohlvertraut ist und Verse in noch nicht dagewesener Art zu machen versteht.

2 Er handelt in seinem Sang von dem, was er sah und liebte, und schreibt seine Verse auf gerade Zeilen nieder.

3 Bei ihm finden sich <die besten Sorten> der Poesie; er braucht nicht darnach zu suchen: einem Verliebten werden die Schwierigkeiten der Dichtkunst leicht.

4 Dazu, dass ich meinem Liebesschmerz Ausdruck gebe, brachten mich zwei Antilopen, die nun in die Ferne gezogen sind, unbeschreibliche, zwischen welchen zu wählen mir schwer wird.

5 Eine jede von ihnen übertrifft alle andern wohlgehüteten [Mädchen]; die Blicke bleiben erstaunt hängen an ihnen, deren Lippen so süss sind.

6 Ohne Zweifel nimmt eine von ihnen in meinem Herzen einen Rang ein, durch den sie alle anderen jungfräulichen Schönen in meinen Augen überragt.

7 Ihre Hinterbacken sind hoch; wenn ich, der ich von Liebe zu ihr hart mitgenommen bin, an sie denke, so bleibt mein Fuss mitten im Schreiten stehen.

8 [Diese Weiber] sind nun aufgebrochen und fortgezogen, ohne dass ich weiss, wohin sie sich gewandt haben; das Verborgene kennt ja nur der Eine, der Schöpfer.

9 Und in Verzweiflung darüber, dass ich meine Geliebten nicht mehr hier finde, habe ich mir eine wilde [Kamelin], eine ...... aus der Wüste geholt,

10 an deren Weideplatz niemals eine menschliche Gestalt gekommen, <um zu wehren, dass ihre Jungen an ihr saugen>; eine, welche ganz nach ihrem Belieben die <zuträglichen> Wüstenkräuter abweidet.

11 Sie ist gewohnt, in den weiten Strecken der Steppe zu laufen; wenn sie zum <Laufe> angetrieben wird, ist sie wie ein Zauberstock.

12 Es findet sich Nichts an ihr als zwei Brustschmuckbänder, die sie in schwingende Bewegung versetzt, und ein kleines Sättelchen und eine Fessel für die Füsse.

13 Und ein Beredter, der zuverlässigste unter allen Menschen, gewohnt die Wüste auf Kamelen zu durchreiten, ein Waghalsiger.

14 Lass sie vor Sonnenaufgang aus dem Thalgrunde von Fēhān aufbrechen und begieb dich zu meinem Freunde; dort wirst du [gastliches] Feuer antreffen!

15 Du wirst finden, dass er, der Löwe, alle Kaffeegerätschaften hübsch in Ordnung gestellt hat und dass seine Kännchen, die von Christen[a] verfertigten, [zur Klärung vom Feuer] abgerückt sind.

16 Wenn er einen Boten erblickt, wird er sich ganz erheben;[b] was für ein trefflicher Freund ist er, wenn alle Quellen der Tiefe[c] versiegen!

17 Er ist ausserordentlich freigebig, er, Abu Hamed von edler Ahnenreihe; umgänglich gegenüber seinem Nächsten, aber ein Haudegen gegenüber seinen Feinden.

18 Sage ihm: O Ferēdsch, habe ein Auge auf meine schlimme Lage; nach vier Tagen wirst <du> sonst mein Grab besuchen!

19 Sei darauf bedacht, die Schöne zu suchen und gieb mir Kunde, damit ich sie zu sehen bekomme und meinen Gedanken eine andere Richtung gebe!

20 Ihr Name ist Damascus, und ihre Brust ist ein Tässchen, und der Canopus ihr Licht, und in mich ist das Gift der Schlange gedrungen.

21 Das ist <ihr Name>. Die Wege des Hässlichen hat sie nie betreten, und seit sie geboren wurde, hat sie den Schöpfer niemals erzürnt.

33

Einst ging Jemand in Brede gegen Abend die Strasse hinab; da erblickte er auf einer Dachterrasse ein Weib, das auf ihn hinabschaute; diese brachte ihn ausser sich und er dichtete über sie eine Kaside, indem er einem Freunde gegenüber seine Klage aussprach:

1 Meine Wimper flieht der Schlaf, meine Brust ist beengt, und ich glaube nicht, dass vor mir ein Verliebter durch die Liebe [so] in Not kam.

2 Um deretwillen, die ich erblickte, wie sie von der Terrasse hinabschaute, zur Abendzeit, als leichte Wölkchen die Sonne bedeckten.

3 Die Liebesschmachtende steckte Alles, was in meinem Herzen sprosste, in Brand und feuerte von der Dachterrasse Treffschüsse auf mich ab.

4 Sie, die mein Denken beschäftigt, hinderte mich daran, meinen Weg zu verfolgen, — sie, die Gebieterin der Antilopen, die Zarte, mit schönem <Gürtel>.

5 Ihre kristallähnliche Wange gefällt in ihrem Glanze denen, die Liebe suchen, und packt die Herzen derer, die ein weiches Gemüt haben.

6 Und das Haar fällt in Flechten hinten über ihre Schulter hinab; fortwährend wird Moschus in Menge darüber ausgegossen.

7 Sie ist von schlanker Taille; ihre Hinterbacken sind wie Sandhäufchen; ich habe unter allen Geschöpfen nie ihresgleichen gesehen.

8 Gepriesen sei Gott, der seine Geschöpfe verschiedenartig erschaffen hat und unter die Menschen seine Gaben [verschieden] verteilt.

---

[a] Die guten Blechschmiede sind alles Christen, wie diese letzteren überhaupt die besseren Handwerker sind OGl. In Damascus waren, als ich dort wohnte, die Blechschmiede sämtlich Juden.

[b] Gegenüber Jemandem, den man weniger herzlich bewillkommt, erhebt man sich bloss zur Hälfte.

[c] Wörtlich: „die Meere". Die Brunnen gehen auf ein „Meer" im Innern der Erde zurück OGl.

9 Meine Geliebte ist von den andern wohlbehüteten [Mädchen] in Betreff der Schönheit so verschieden wie Gold, für das Kupfermünzen eingewechselt werden.

10 Und nun habe ich mir einen [Kamelhengst] mit weit von einander abstehenden Kniegelenken, der zwei Jahre lang in Tajasi die Stengel abweidete, geholt;

11 einen mit hohem Rücken; der Sattel sitzt ihm wegen seines Fettes eng an; auf ihm ist eine Packtasche, ein Zügel und Troddelschmuck,

12 und ein Beredter, der mit mir in Bezug auf seine Ansichten übereinstimmt. Von mir weg brach er auf und kehrte ein bei dem, der die Not lindert.

13 Obu Alewi, <in den das mit kostbaren Steinen geschmückte Mädchen verliebt ist>, Ibn Hamed, <der tapferer ist als alle Helden>.

14 Und wenn auf die schmächtigen [Pferde] die schönen Sättel gelegt werden und der Staub die Sonne verdunkelt und der Platz zu enge wird,

15 und die Scharen in Kampfreihe gestellt und die Fahnen entfaltet werden, und die Einen gegen die Anderen marschieren und Diese gegen Jene getrieben werden, —

16 dann trennt er den Geliebten von seiner Geliebten und spaltet den Feinden, er, der [sonst] der Inbegriff der Freigebigkeit ist, die Bäuche.

17 Dir spreche ich meine Klage aus über eine Geliebte, die wie der Vollmond strahlt; wenn meine Geliebte sich von mir eine Weile fern hält, ertrage ich es nicht.

18 Das Schreiben ist nun bei dir angelangt, so säume nicht, sondern antworte bald und wünsche mir gute Schickung von oben!

34

Einer besass eine Geliebte; da wurde er krank und konnte längere Zeit nicht zu ihr kommen. Hierauf schickte sie ihm ein Schreiben, enthaltend einen Gruss und eine Kaside, und er schickte ihr folgende Kaside:

1 Ich begrüsse das Schreiben und begrüsse die, welche das Gedicht verfasst hat; ich begrüsse sie, sovielmal als Menschen ihren Gott anflehen.

2 Oder als Asrael ein Geschlecht nach dem andern hinwegrafft, oder als Michael einen Regenguss zumisst, dessen Wasser er überall hin sich ergiessen lässt.

3 Oder sovielmal als der Ochse der sieben Erdschichten[a], Geschöpfe trägt, oder als man nach den Gebeten Gott preisend nennt.

4 Oder als Menschengeschlechter sich ablösen, von Adam und Abel an gerechnet, bis Israfil in die <Trompete> stösst.

5 Oder als Kräuter wachsen, nachdem der Regen sie getränkt hat, oder als es Stunden giebt im Verlaufe der Zeit, oder Worte geredet werden.

[a] Jede Schicht der Welt ist von der andern soweit entfernt, als der Himmel von uns entfernt ist, d. h. eine Wegstrecke von siebenhundert Jahren. Die ganze Welt ruht auf dem Horn eines Stieres OGl. Vgl. Lane, The Arabian Nights Entertainements Vol. I (London 1841) S. 19ff.

6 [Ich bringe ihm entgegen] einen ausserordentlich schönen Willkommengruss, der herrlicher duftet als Ambra ......,

7 und süsser ist, als Nectar mit Honigtrank gemischt;[a] und in ihrem Speichel ist Rauschtrank und in ihrem Blick Zauber.

8 Eine Stirne hat sie, auf welcher Kerzen leuchten; und wenn der Strahl des Blitzes sich zeigt, so ist ihre Wange sein Ausgangspunkt.

9 Ihre Locken und ihre Wangen gleichen dem Lichte der Morgenröte, die über die Nacht Herr wird, und ihr Hals und ihre Augen sind <die des Führers einer Antilopenherde>.

10 O du glänzender Stern, o du Kerze unseres Geschlechts! Ein Gedicht ist mir von dir zugekommen, über welches ich klagen muss.

11 Sie sagt: Du vergissest mich, da ich nicht nach dir frage. Welch Unrecht! Wie könnte ich — bei Gott sei's geschworen — dich vergessen!

12 Wahrlich, es vergeht keine Stunde, da ich mir nicht einbilde, dich vor mir mit Augen zu sehen und mit dem Munde deinen Labetrank zu kosten.

13 O wie oft habe ich mich mit allen Kräften nach der Vereinigung mit dir gesehnt, mit derselben Sehnsucht, die der Sohn Jakobs in seinem Kerker nach seinem Vater empfand!

14 Und wie oft hat gleichsam eine Kette mich im Innern fast erstickt; und wie oft rufe ich: Ach wie schlimm steht's mit einem, dessen Krankheit im Heilmittel selbst besteht!

15 Und wie oft weinte und seufzte ich, wie die Nachtigallen klagen! Deinetwegen setzten Thränen die Wange in Glut und machten sie bluten.

16 Ich bin von der Liebe tief ergriffen und wie besessen; auch wenn gesagt wird, was die Tadler sagen, so höre ich es und beachte es nicht.

17 O Gott, ich beschwöre dich, so wahr „das Licht" und so wahr die Offenbarung und so wahr die Geschichte des Jonas ist, als er in die Prüfung geriet, —

18 du mögest meine Leidenschaft und Liebe zu einem guten Abschluss bringen, [nämlich] dass ich eine Gazelle gewinne, auf deren Lippen meine Arznei, meine Krankheit sowohl als mein Heiltrank ruhen!

35

α O du, der du Botschaft überbringst an Abdelkerīm[b], — grüsse den Mann, der stets sagt: <Hier hast du's!> Die Beni Wāil haben dich umringt und dich mit ihren Schenkeln umschlossen.

β Abdelkerīm giebt Sindschār auf; er strebt nach Afar, um sich desselben zu bemächtigen. Ein Schech wie du, nimmt nicht Zuflucht in einer Höhle; er besitzt einen Landstrich, der seiner begehrt.

γ O Gott! Wir haben keinen Ausweg mehr;[c] zwei Flüsse sind da, und

[a] Es scheint beinahe, als ob hier eine grosse Lücke wäre, oder von hier an ein anderes Gedicht angesetzt wäre.

[b] Abdelkerīm war Schech der Schammar in Ani am Euphrat; er führte Krieg mit seinem Bruder Ferhān-Pascha OGl.

[c] Die Schammar waren damals vom Pascha von Bagdad bedrängt OGl.

auf der dritten Seite ist ein Sumpf; wir dienen dem Wesir und leisten Abu Kanā als Soldaten Folge.

δ[a] Verschaffe deinem Sohne eine edle Frau; das Feuer hängt davon ab, woher man es holt![b] Und die Kraft ruht in den Hüften der Weiber, deren Ursprung edel ist. Das Glück ......

ε O Gott! Wir haben keinen Ausweg mehr. Kaftān[c] steht [beobachtend] in el-Alā. Wir aber dienen den Kamelen und sind Soldaten um unsre Töchter zu verteidigen.

ζ O [Mädchen][d] mit acht trockenen und feinen [Vorderzähnen], die eine Qual sind für die Verliebten. Und ihre Locken sind übereinandergelegte Straussenfedern, mit welchen ein heftiger Wind spielt.

η Es lebe die Rechte des Schmiedehandwerkers, welche die Klingeln meiner Armspange schmiedete! O meine Armspange! Meine Rechte ist deiner würdig; sie ist kühn, wenn der Feige sich mutlos zurückzieht.

θ Bardschas hat neunzig Reiter in die Flucht getrieben, er allein. El-Homēdi kam zu uns fliehend, während Abu Omar ihn begleitete.

ι O du Schöne mit den glatten Haarflechten! Kein Tag vergeht, ohne dass sie sie kämmt. Meine Genossen schlagen tiefe Wunden, wenn ein Tag kommt, wo es heiss hergeht.

κ O du mit Wangen [so weiss] wie Papier, getüpfelten, mit Nadeln tättowierten! Wenn der Geliebte eines Mädchens keinen Ruhm erwirbt, was <nützt es ihm, wenn ihm diese Nachricht zukommt?>

36

Abdelasis, der Oberherr von Brede, unternahm einen Zug gegen die Daāgīn, welche zu den Brēh gehören, und er bestand mit ihnen einen [siegreichen] Kampf bei Bulghe. Ihr bewegliches Eigentum nahm er weg und tötete ihnen hundertfünfzig Mann. Darauf brachte man die Beute nach Brede und versteigerte sie. Aber sechshundert Kamelinnen und zehn Pferde liess er auf die Seite thun und schickte sie mit seinem Sohn Abdallah an Ibn Seūd. Darüber dichtete Einer folgende Kaside:

1 O Hamūd! Wir wollen den Anbetungswürdigen preisen, ihn, der den Regen herbeiführt, den freigebigen, auf dessen Wohlthaten alle Menschen hoffen.

2 Wir durchziehen die Landstriche auf den begangenen[e] Pfaden, und schrecken vor keiner Gefahr zurück, unter dem Befehl eines <kühnen> Schechs, von dem bereits [genug] Heldenthaten vorliegen.

3 So oft die Leute keinen Rath wissen, schafft er ihn durch angestrengtes Nachdenken; er löst Verwickeltes und irrt nie in den Fingerzeigen, die er giebt.

---

[a] Die Strophe ist zu der Zeit entstanden, als Ibrahim Pascha im Nedschd war OGl.

[b] Wenn das Brennmaterial eines Feuers gut war, findet man nach zwei oder drei Tagen noch Glut in der Asche OGl.

[c] Kaftān hiess der General Ibrahim-Pascha's OGl. ε ist die Antwort der Anese auf γ OGl.

[d] Das Gedicht ζ ist von den Anese des Nedschd OGl.

[e] Es braucht in der Wüste mehr Mut, auf den begangenen Pfaden zu reisen, als auf den weniger begangenen. OGl.

4 Er ist Schech und Sohn eines Schechs, ein Tapferer, der <von selbst> hervorragt. Demjenigen, welchen er mit seiner Klaue packt, werden die Leichensteine aufgestellt.

5 Wer sich den Leuten von Kasīm feindselig zeigt, den schützt selbst das Meer nicht vor uns; er [wird vertrieben und] kommt aus der Fremde nicht zurück, ausser er habe aufgehört zu atmen.

6 Der Hebēri wird, wenn auch sein Kopf jetzt glüht wie von einem Rausch, bis zur Auferstehung, denke ich, keine Lastkamele mehr haben, die eine Reise unternehmen.

37

α Wir sind die, welche die Kamelherden vor dem Angriff der Feinde schützen, und wir sind die, welche den Übermütigen und Ruchlosen daran hindern, Schaden zu thun.

β Der Löwe folgt unserer Spur, weil er unsere Handlungsweise annehmen will; aber unsere Handlungsweise besteht darin, dass wir ihm, dem Blutgierigen seine Abendmahlzeit hinwerfen.

γ O wie oft haben die Gewehre in unsere Reihen geschlagen und Risse gemacht, die kein Arzt heilen kann!

δ Schminke doch deine Augen nicht, o Zarte, und zerreibe keine Wohlgerüche für die Feiglinge!

ε Im Kampfe <gewinnt> bloss ein Erprobter, ein in der Gottesnacht am Donnerstage[a] Geborener.

ζ Wir zwingen unseren Feind mittelst unserer Schwerter zum Gehorsam und bringen den, der irre geht, auf den Weg dessen, der auf dem rechten Wege ist.

η O du mit den acht Vorderzähnen, an welche ein Nasenring schlägt, o Schöne, willst du mir nicht geben, was mir zukommt? Unsere Handlungsweise besteht darin, dass wir den Tapfern rasch herabwerfen von <der hohen Croupe>.

ϑ O mein Bote, der du zu el-Hnēni gehst, sage ihm: die Auserlesensten sind hinter dir her; nimm dich in Acht! Du hast Aswad und Mislumani verraten, damals als du vom Pfade Gottes abwichest; damals als du im Thorheitsalter warst; was einen Andern zu Boden werfen konnte, kommt auch über dich.

38

Einer hatte eine Geliebte in Brede; aber er kam längere Zeit nicht zu ihr, sodass sie ihn nicht zu sehen bekam. Da schickte sie ihm einen Gruss, und er dichtete über sie folgende Kaside:

1 Willkommen dem Gruss, der von meiner Geliebten mir zukam; Willkommen, sovielmal als Abendrotwolken zusammen aufziehen!

[a] Die Nacht vom Donnerstag auf den Freitag gilt als die, welche am meisten Glück bringt. Mittwochs und Freitags darf man vor dem Mittagsgebet nicht reisen OGl.

2 Oder sovielmal als Wolken Regen fallen lassen, oder als Blitze an ihren Rändern aufleuchten.

3 Oder als verschiedene Blumenstengel emporsprossen, oder als Pilger ihren Geleitsmännern Tribut zahlen.

4 Ich bringe ihm ein Willkommen entgegen, das süsser ist, als Kamelsmilch, wenn Zucker und Wein aus Mesopotamien ihr beigemischt ist.

5 Und nun, o der du reitest auf einem behenden Kamele, mit hohem Rücken, einem, dem der Sattel ob des Fettes zu eng ist.

6 Nichts liegt auf ihm, als eine Packtasche und ein Troddelzierrat; es ist von edler Rasse und verlangt keinen Treiber.

7 Mache dich auf den Weg, mein Freund! Mögest du vor Schaden bewahrt bleiben! Überbringe die schönen Verse auf diesen Blättern

8 an den Beschützer seiner Verwandten, ihn, der die spitze [Lanze mit Blut] tränkt; ihn, der für die Leute, deren Kamele verschmachten, ein ...... Tränkplatz ist!

39

Muhammed ibn Lobūn lebte in Subēr; aber es vertrieben ihn die Einwohner von Subēr. Er aber dichtete auf Ahmed ibn Dāhi,[a] den Schech von Subēr, folgende Kaside:

1 O ihr Reiter! Seid ihr nicht hingezogen zu Jūsif ibn Jakūb?[b] Noch ist die Morgenröte nicht angebrochen, und die Nacht ist noch dunkel.

2 So lange ein Trank aus dem Tässchen geleert wird, wartet doch, o Reiter! Ihr seid ja keine Fremden.

3 Nicht wird die Reihe bei Allen, an die sie von euch kommt, herum sein, — da werde ich schon die Briefe zu Ende geschrieben haben.

4 Wenn die glänzende Morgenröte aufgeht wie ein schönes Mädchen, das der schwarzen Sklavin zulächelt, so holt [rasche Reittiere] herbei,

5 junge, die, wenn sie merken, dass das Tässchen getrunken ist, ob der Trennung stöhnen, wie Wasserräder knarren.

6 Am Morgen sind sie bei der Niederlassung des Stammes und am Abend sind sie in den grünen Ebenen, nachdem sie nach den Schatten Gluthitze eingetauscht haben.

7 Mit weit von einander abstehenden Kniegelenken versehen, schlank, abgemagert von dem steten Wandern, vom vielen Gehen und Kommen <mit Narben bedeckt>.

8 Ihre Hufe werfen die Kiesel auf wie Hagelkörner . . . .

9 Und wenn in Folge des raschen Marsches ihre Füsse wund werden, so giebts kein anderes Heilmittel für sie als Kiesel und kleine Sandhügel.[c]

10 . . . .

11 Mit glatten Füssen . . . .; edle, hengstähnliche, mit krummen Kniekehlen.

---

[a] Ahmed ibn Dāhi war der Grossvater des Mannes, der um das Jahr 1870 Schech von Subēr war.

[b] Jūsif ibn Jakūb ist bloss Umschreibung des wirklichen Namens des Mannes OGl. Vgl. jedoch V. 26.

[c] Der Nachsatz ist höhnisch.

12 Wie Strausse, die auf der Fläche von Chāl aufgescheucht worden sind; wenn sie traben, so gleichen sie den Bienen.[a]

13 Auf einem Wüstenboden, der [kahl] ist wie der Rücken eines Schildes, wenn er umgedreht ist; hier freuen sich die Dschinnen, dass kein Wolf[b] da ist.

14 Eine öde Steppe, deren Futterkräuter aus Pflanzenstengeln über Pflanzenstengeln bestehen;[c] die <dunkeln Triebe in dem Bezirke gleichen wallenden Federn>.

15 Eine Wildnis, deren Tränkplatz . . . . . . gefürchtet ist; <[die Reiter] steigen dort nicht ab, um das Wasser mit kleinen Gefässen zu schöpfen.>

16 O ihr[d], die ihr während der Mittagsglut <bei einem überhängenden Felsen> eine Zufluchtsstätte sucht, und die ihr das Wasser und die kühlen Kellerräume[e] hinter euch lasst,

17 und die ihr euch der Liebe aller zarten Mädchen enthaltet, und der fröhlichen Lust und den . . . . . . Valet sagt! —

18 Ein Haus, über welches von den Freunden desselben Thränen vergossen werden, ein Haus der Lust und Lustbarkeit, ein Haus guter Gesellen,

19 ein Haus, in welchem ein Personal von Georgierinnen und Nubierinnen den Dienst thut; ein Haus, das der Tyrann[f] nie besetzt hat <und das nie den Schicksalsfällen unterworfen war>,

20 ein Haus, bei dem das Zelt der Macht aufgestellt ist, das Haus der echten Araber und der . . . . . ., das Haus der Mustaribe.

21 Es ruft euch die Turteltaube, die oben auf dem Stamm eines Strauches sitzt in einer Wüste, die aus Sandhügeln besteht und . . . . . .

22 . . . . . . deren Ränder beschrieben sind mit einem kostbaren Gruss, an dem man Freude hat, und einem Willkommen.

23 Und eine Begrüssung, die geprägtem Golde gleicht, das einem Notleidenden, welcher keine Gastfreunde hat, in die Hand gerät.

24 . . . .

25 Zu dem, welcher den Schlachtruf erschallen lässt, dem Beschützer der üppigen [Frauen], einem Vielgepriesenen, wenn die finstern Nächte ihre Haken ansetzen.

26 . . . .

27 <Denjenigen, welchen keiner, der mit Lügenworten um sich wirft, angreift, überfallen doch in Menge Reiter.>

28 Auch Hiob hat im Unglück nicht so Viel ertragen als er, wenn die Jungfrauen die Umschlagtücher fahren lassen.[g]

29 . . . . wie das Geschick fördert er, wozu er sich auch wende, Wunderdinge zu Tage.

---

[a] An Schlankheit OGl.

[b] Wenn ein Dschinn einen Wolf trifft, kann er nicht entfliehen, sondern wird von ihm gefressen OGl. Vgl. Prym und Socin, Der neu-aramäische Dialekt des Tur Abdin II, 379, Note zu 43, ult.

[c] Die Kräuter dieser Steppen werden nicht abgeweidet; die Pflanzenstengel wachsen auf den abgefallenen des Vorjahrs OGl.

[d] Angeredet sind die Reiter, welche der Dichter als Boten nach Subēr schickt OGl.

[e] Auch in Bagdad wird während der heissen Jahreszeit der Serdāb bewohnt.

[f] Der türkische Pascha OGl.

[g] Die Mädchen, welche die Leute zum Kampfe anfeuern, tragen keinen Schleier.

30 . . . .

31 Ich beklage mich über eine Zeit, in der mein Haupthaar sich verändert hat, indem es grau wurde, während es früher wie das der jungen Leute war.

32 Von seiner Seite hatte ich offenbare Anfeindungen und Feindschaft zu erleiden, und es kam zu . . . . . . und Trennung von meinen Freunden.

33 O du, der du meine Bedrängnisse kannst aufhören machen und <bewirken, dass mein Schicksal sich wieder bessert>, der du die Bitte dessen, den das Geschick grausam behandelt hat, vernimmst und sie erhörst!

34 <Und wenn zu ihm einer spricht, der etwas Falsches sagt,> so richtet er alle seine klugen Gedanken und seine ganze Aufmerksamkeit wie Bohrwerkzeuge darauf.>

35 Von Jugend auf ein Löwe, hat er nie in seinem Leben etwas Tadelnswertes begangen; er ist fern [von allem dem]; er hat seine Ehre nie befleckt und ist niemals dessen bezichtigt worden.

36 Und wenn ein Ausgeplünderter, in Folge von Verarmung Heimgesuchter aufgefunden wird, so ist Ahmed ibn Dāhi sein Helfer, wenn Jener [zu ihm] gebracht wird.

37 Er ist ein Landregen [in der Zeit der Trockenheit]; er macht den Kamelhengst brüllen; nachdem er . . . . . ., brüllt das Thier mit seinen langen Zähnen. Alle zarten [Mädchen] sind in ihn verliebt.

38 Mein Heil und meine Zuflucht ist, wenn alle Beschützer versagen, mein Schech, mein Vetter; der, auf den ich mich in Bezug auf mein Wohlergehen verlasse.

☞39 Das Worthalten besteht <in Zukunft> in Versprechungen des Urkūb; er erfüllt wahrlich alle Pflichten, wo es sich um notwendige Forderungen handelt.

40 Die Sonne des Schutzverleihens nimmt bei ihm nicht Abschied dadurch, dass sie untergeht, ohne dass sie von dem Platze, wo sie im Osten aufgeht, wiederkehrt.

40

1 Die Geschichte dazu. Es waren einmal zwei Brüder, ein jüngerer und ein älterer; die besassen zusammen ein ansehnliches Vermögen. Da verheiratete sich der ältere mit einer gewissen Frau; aber die Frau <hinterging ihn>. „O mein jüngerer Bruder!“[a] 2 Er riet ihm: „Gieb der Frau die Scheidung!“ Aber sein Bruder wollte nicht; er sagte: „Ich mag ihr die Scheidung nicht geben.“ Da erwiderte er: „O Bruder! Unsere Habe wollen wir unter einander teilen; ich muss, da du mir Nichts giebst, dir Lebewohl sagen.“ „Nur vorwärts, brich nur auf, junger Mann!“[b] 3 So ritt er mit einer gewissen Karawane fort und gelangte in die Ortschaft Hota. Dort erblickte ihn ein gewisser alter Mann, der zu den Einwohnern des Ortes gehörte, und sagte zu ihm: „Ich wünsche, du mögest in meine Dienste

[a] Nach der Erklärung ist zu ergänzen: Er sagte: „O mein j. Br., was soll ich thun?“

[b] Nach der Erklärung sagt er Dies zu seinem Diener; aber wahrscheinlich sind die Worte dem ältern Bruder in den Mund gelegt.

treten". Der alte Mann besass ein schönes Haus; dieses stand mitten im Palmgarten; und es wohnten darin sieben Töchter, die er besass. 4 Der Alte sagte zu ihm: „O mein Sohn! Ich verlange von dir, da du noch jung bist, dass du die Weiber bedienst." Der junge Mann ging mit ihm und trat in seine Dienste. Er ging im Hause ein und aus und brachte den Kindern das Essen, Abends und Morgens. 5 Hierauf verliebte sich das jüngste Mädchen in den jungen Mann; Dieser aber wollte Nichts davon wissen, sondern sagte zu ihr: „Du giltst mir wie meine Schwester; ich werde nicht thun, was du verlangst." Sie suchte längere Zeit hindurch ihn zu verführen; aber der junge Mann wollte Nichts davon wissen. 6 Es kam nun aber ein Tag, da Gäste bei den Leuten waren; da befahl der Alte dem jungen Mann, seine Dienste zu verrichten. Als nun einer der Gäste um Wasser bat, machte sich der junge Mann auf, um Wasser zu holen. 7 Aber die jüngste Tochter stand am Wasser und fragte ihn: „Was willst du?" Er antwortete: „Ich will Wasser holen und es den Gästen reichen." Da ging sie auf den jungen Mann zu und gab ihm einen Kuss. Hierauf kam er seines Weges und brachte Wasser; der Vater des Mädchens aber merkte dem jungen Manne an, dass er verstört war. 8 Er fragte ihn: „Was fehlt dir?" Jener antwortete: „Nichts". Aber der Alte merkte die Sache. Nachdem die Gäste gespeist hatten und weggegangen waren, forderte der Alte ihn auf: „Setze dich hin und gieb mir Bericht!" Er erwiderte: „Ich habe dir Nichts zu berichten." Jener sagte: „<Wenn ich wüsste, wer dein Gegner ist, würde ich ihn töten>; aber wir müssen uns Lebewohl sagen; verlass mich!" 9 Hierauf gab er dem jungen Mann ein Reittier, Proviant und Geld, und der junge Mann zog ab. Den jungen Mann aber hatte damals die Liebe ergriffen; daher begab er sich zu einem gewissen Mann. Der Mann fragte ihn: „Was fehlt dir? Gieb mir Bericht! Wenn du verliebt bist, so will ich's schon zu deiner Zufriedenheit ordnen, und wenn du Schuld hast, so muss Gott es zum Besten fügen." Der junge Mann fragte: „Wie heisst du! Alter?" Er antwortete: „Ich heisse Tog." Da sang er:

1 O Tog, der du reitest auf dem Rücken einer mageren, welche ......

2 Und wenn du, o Tog, sie zehn Tage hast laufen lassen und von dem Hause des Daēgi die Anzeichen erblickst,

3 so grüsse das Haus des Daēgi und die, welche es bewohnen, sovielmal als Tauben am Abend ihr Girren anstimmen!

4 Meine Liebe zu ihnen, o Tog, ist wie Etwas, was in den harten Stein gegraben ist; und was in den harten Stein gegraben ist, dessen Eindrücke werden nicht verwischt.

5 Und das, was auf harten Stein gegraben ist, das verweht auch der Wind nicht, wenn er weht; und wenn der Regen darüber kommt, zerstört das Wasser sein Bild nicht.

10 Da machte sich Tog auf, zu dem Mädchen zu gehen, und kehrte bei ihren Angehörigen ein; dann traf er das Mädchen, wie es am Wasser sass. Tog sagte ihr: „Der junge Mann liebt dich." Sie erwiderte: „Auch ich liebe ihn; gerade so stark, wie er mich liebt, liebe ich ihn." Da recitierte der Alte dem Mädchen die Kaside. Hierauf begann das Mädchen zu weinen und gab Tog Folgendes zur Antwort:

6 O Tog, möchte sich doch dein hohes Alter wieder in die erste Jugend verwandeln! . . . . . .

7 O Tog, wenn du zu meinem Geliebten, Mādschid, kommst, einem Jüngling, dessen Heldenthaten im Handgemenge berühmt sind, —

8 wer sich davor fürchtet, zum Wasser hinabzusteigen, der kann seinen Durst nicht löschen, flössen auch seine Brunnen noch so reichlich mit Wasser; —

9 vor ihm <freiten um mich> viele Scheche; . . . . . .

10 Wahrlich ich bin unschuldiger als die Tauben in Mekka und ein neugeborenes Kind, dem Binden um die Arme gewickelt werden.

11 Da kam ihr Vater und vernahm diese Worte. Hierauf sprach er: „O Tog! Wenn das Mädchen den jungen Mann noch liebt und der junge Mann das Mädchen liebt, so will ich sie nicht trennen; lass ihn herkommen, damit er das Mädchen heirate; wenn er uns liebt, so sei er willkommen, und Gott schenke ihm ein langes Leben! Wenn er aber Nichts von uns wissen will, so mag er das Mädchen heiraten und seines Weges gehen!" 12 Da setzte sich Tog auf sein Reitkamel und begab sich zu dem jungen Mann, der sich bei seinen Angehörigen befand; er rief ihm zu: „Ich bringe dir frohe Kunde! Das Mädchen ist gewonnen; ihr Vater hat sie mir versprochen. Brich mit mir auf! Ich will dich mit dem Mädchen verheiraten; auf, junger Mann!" Da brach er mit Tog auf und ritt zu dem Vater des Mädchens; Dieser gab sie ihm zur Frau; er schenkte ihm viel Hab und Gut und liess ihm ein schönes Haus neben dem seinigen bauen.

41

1 Die Beduinen Abu Recheijis machten einen Plünderungszug gegen die Sbē, um denselben die Kamele wegzunehmen; als sie aber in die Nähe dieser Beduinen gelangten und sie überfielen, da bestiegen diese Beduinen ihre Pferde und Kamele und brachten den Abu Recheijis eine Niederlage bei. 2 Einer der Leute vom Stamm Abu Recheijis wurde durch einen Flintenschuss getroffen und am Schenkel verwundet. Als er nun am Boden lag, feuerte er die Abu Recheijis zum Kampfe an. Abu Recheijis sagte: „Wir wollen dich an den Sattel festbinden." Jener erwiderte: „Dazu habe ich keine Kraft." 3 Aber er feuerte einen seiner Brüder an mit den Worten: „Heda, mein lieber Freund, [lass mich nicht in den Händen der Feinde]!" Da setzte sich der betreffende junge Mann zu dem Verwundeten hin. Da kam auch Abu Recheijis und sagte zu ihm [nochmals]: „Wir wollen den da am Sattel festbinden." Jener aber erwiderte: „Er kann's nicht aushalten." So zogen sie ab und liessen ihn nebst seinem Bruder zurück. Der Verwundete aber sprach folgende Gedenkverse:

1 Heda, ihr Leute mit den alten [Kamelinnen], den festgegürteten, die von mir eben erst neuerdings weggegangen sind!

2 Sie sind <ohne Weiteres> weggegangen, wie der Wolf sich entfernt, wenn er in stockdunkler Nacht den Schäfer erblickt.

3 Es war, als ob die Bewegungen der Kamele, wie sie mit den Schwänzen

an ihre Kniekehlen schlugen, die einer Tänzerin wären, die durch ihre Schönheit [die Leute] in Erstaunen setzen will.

4 O Abu Recheijis, sage dich von den Feiglingen los! Unser Leben, o Abu Recheijis, ist ja doch bloss geliehenes Gut.

5 Unsern teuren Freund binden wir nicht an die Sattelhölzer, wenn er sich von unserer Seite über alle möglichen Kränkungen beklagen kann.

6 Meine Mutter wird schon zu dir kommen,[a] glühend vor Herzweh und weinend, und ihres vielen Weinens wird sie sich nicht <schämen>.

7 Sondern wird dich befragen, dich beschwörend bei Gott, der die geheimen und die verborgenen Dinge kennt: „Wo ist mein Sohn, der dir Bruder und treuer Geleitsmann war?"

8 Sage: „Eben noch habe ich ihn auf den hohen Warthügeln verlassen, in einer öden Steppe; Niemand war bei ihm als Trappen.

9 Es wartet seiner sein Bruder, bis er wieder gesund wird, oder das gewöhnliche Schicksal ihn ereilt."

10 Wenn wir die Unsrigen nicht nach Gebühr behandeln, möge uns der Umgang mit den schmucktragenden [Weibern] versagt sein!

42

1 Abdallah er-Rebī, der einer der vornehmsten Beduinen war, besass eine Frau in Kuwēt; er selbst aber hielt sich drei Jahre hindurch in Sūk eschschijūch auf. Als er nun einmal des Nachts schlief, sah er im Traume seine Frau; Diese aber war damals, als er sie verlassen hatte, schwanger gewesen. Nun hatte es Gott gefügt, dass sie einen Sohn gebar; dem gab man den Namen Sēd. 2 So träumte er nun von ihr, dass er mit ihr ein Gespräch führe. Er sagte: „Komm zu mir!" Sie sagte: „Ich mag nicht kommen; du bist von uns nun drei Jahre fern geblieben; warum verweilst du noch?" Er antwortete: „Ich muss hier bleiben, um für euch Lebensunterhalt zu erwerben." Darüber dichtete Abdallah er-Rebī:

1 Nimm, was du findest, und lass das Unerreichbare, o mein Herz, das jeden Tag auf der Jagd nach dem Glücke ist!

2 Lass die Wünsche fahren, auf deren Erfüllung doch kein Verlass ist! Was lässest du dich in Wassertiefen treiben, die kein Ufer haben?

3 Begrüsse ohne weiter zu fragen das, was vom Schicksal unerbittlich festgestellt ist! Wie viele verschiedene Verhältnisse giebt es unter dem Schatten der Geschicke!

4 Von dem, was noch verborgen ist, wird in den kommenden Tagen das <Notwendige> schon zur Erscheinung kommen und der Schleier des Ungewissen sich lüften.

5 Lass Dies! O was war das für ein Traumbild, das zu mir nach Norden kam! ......

6 Sie kehrte wieder den Rücken, erfasst teils von Begierde, teils von

---

[a] Hier redet augenscheinlich der Verwundete den Schech an; dagegen ist V. 10 wieder den Begleitern in den Mund gelegt.

Stolz, sie, die mein von den Rippen bedecktes [Innere] in kleine Stückchen zerhackt hat.

7 Ich sprach zu ihr: „<Warte doch!>"; sie erwiederte: „O nein! nein! Zwischen mir und dir liegt eine weite Entfernung und Luftspiegelungen.

8 Nun sind es drei Jahre hintereinander, dass du von uns fern bist. Hast du kein Mitleid? Hast du keine Verwandten und Angehörige?"

9 Ich sagte: „O freilich! Und ich verwahre mich vor Gott, einen Gedanken gehabt zu haben, <der im Widerspruch steht mit angestrengtem Thun.>

10 O du, die du mir die Trennung von meiner Familie ins Gedächtnis zurückrufst, — in keinerlei Weise lass ich diejenigen, deren Thun ich so hochschätze, im Stich.

11 Obendrein zu der Mühe, [die ich mir gebe], zürnt ihr auch noch. Mein Wohlthun wird von dir verkannt, und ich muss unter Tadel <weiter arbeiten>.

12 Derjenige, welcher mit Braven zur Tränke geht, dessen Trank ist lauter ......

13 Und ich denke: O wie gehörst du doch zu den Tollkühnen und Thörichten, der du in dieser [schlimmen] Zeit Kinder erzeugst!"

43

Abdallah Ibn Reschîd war lange Zeit hindurch Schech im Schammargebirge; aber er hatte mächtige Vettern, die vertrieben ihn von der Herrschaft; man nennt einen solchen Dschelāli. Er begab sich nach Bagdad; seine Frau aber, die seine Cousine war, liess er bei Jenen in der Ortschaft zurück. Hierauf kam er von Bagdad, indem er zu Fuss ging, zurück, brach bei ihnen des Nachts ein und holte seine Frau. Er nahm sie mit sich, und sie wanderten zusammen. Der Weg aber war weit und sonnig; daher riss er ein Stück von seinem Hemde ab und wickelte es sich um die Füsse, um dieselben vor dem heissen Sande und den Dornen zu schützen. Hierauf dichtete er folgende Verse:

1 O ihr, die ihr mir unter den Menschen die nächsten Freunde sein solltet, habt ihr, o meine Vettern, kein Mitleid mit meiner Lage? Woher Dies?

2 Habt ihr kein Mitleid mit einem, dessen Thränen reichlich fliessen? Es dauert nun schon lange, dass die Thränen ihm die Wangen glühen machen.

3 Weil ich sah, dass die Zarte mit strammen Brüsten zu Fuss wandern musste, indem sie ihr Gewand über den Kopf legte.

4 Es war Nichts da, was die Dornen abhielt, ihre Fusssohlen zu verwunden; auch keine gute Bedachung schützte sie.

5 Isa sagt wohl: „Durch den Krieg wird Hab und Gut verschleudert";[a]

[a] Es scheint, dass einer der Vettern oder Neffen dem Schech vorgeworfen hatte, er vergeude das öffentliche Eigentum durch Fehden.

sage ihm, er möge den Schwertfeger fragen, wozu er dem Schwerte eine Schneide mache!

6 Wenn wir nicht selbst seine Schneide mit dem Blute der Feinde tränken, so bringt es der Arfedschījeh,[a] <damit sie es tränke>!

44

Es war einmal einer, der hiess Muhammed el-Ali. Er gehörte zu den Einwohnern von Brede und zwar zu den Schechen; er war ein Vetter des Hegēlān, von dem wir soeben gesprochen haben. Er und Hegēlān stritten sich über die Würde, Schech der Ortschaft zu sein; der Eine behauptete, er sei Schech, der Andere, er sei es. Hegēlān aber versetzte Muhammed el-Ali einen Schlag; daraufhin zog Muhammed el-Ali weg in die Verbannung. 2 Er begab sich zu Ibn Seūd nach Ared und verweilte längere Zeit bei Fesal ibn Seūd. Er beklagte sich über Hegēlān, indem er sagte: „Hegēlān hat mich vertrieben." Ibn Seūd bot ihm an: „Ich will dir Soldaten mitgeben und dich als Schech einsetzen; dann vertreibst du Hegēlān." Hierauf dichtete Muhammed el-Ali Folgendes zum Preise Ibn Seūds:

1 Zu Tag kam das Versteckte; zu Tage kam, was ich verbarg; und von dem, <was zu sagen war>, kam zu Tage, was bisher verhüllt war.

2 O Leute! Entrüstung über das [an mir begangene] Unrecht brachte mich zum Reden; und über seine Entrüstung wird ein braver Mann nicht Meister.

3 Lass ab, o du, der du wenig Verwandte hast, und kümmere dich nicht weiter um eine Ortschaft, auf deren Anhöhen du so lange angefeindet wurdest!

4 O Haus! In dir ruhen nur Fledermäuse und Mäuse, und ruhmvolle und thatkräftige Leute sind dir feind.

5 O Haus! Deine Nägel sind für mein Inneres heiss; wie am gestrigen und am vergangenen Tag ist es ......

6 Von dem Tage an, als mir von meinen Vettern Beleidigungen widerfuhren, tauschte ich für Hoffnung Verzweiflung an <der Heimat> ein, lieber als dass ich mich tadeln liess.

7 Der edle Falke, o ihr Leute, ... auch wenn er üble Behandlung erfährt; die mit Zucker vermischte Milch aber ist ein bitterer Trank, wenn üble Behandlung dazukommt.

8 ...... o ihr Stolzesten und Geachtetsten unter den Tapfern! Fluch dem Vater eines Mannes, der Scheltworte über sich ergehen lässt!

9 Es ist, o ihr Tapfern, ein günstiger Nordwind über euch gekommen......

10 Seiner Entschuldigungen waren viele, als er mir die Knochen zerbrach. Man sagte: er ist <zu einem Feuer geworden, als sie gegen einander in die Schlacht zogen>.

11 Ich sagte: „[Ich rufe] das Gesetz [an], o du Frühlingsweide der Waisen!" Er sagte: „Du bist verloren, geknickt; o du der du die <Leute> schädigst!"

---

[a] Diese Frau zog, um den Tod ihres Bruders zu rächen, selbst in den Krieg und brachte viele Menschen um OGl.

12 Sicher werden wir, sitzend auf edlen raschen [Kamelen], der Wohlthaten, die ihr kräftigen hohen [Kamelen] erwiesen habt, gedenken.

13 Auf eiligen, gut trabenden, die Straussen gleichen, auf unfruchtbaren, die von ...... abstammen.

14 O wie oft habe ich Sorgen und Liebeskummer abgeworfen und habe mir eine Erinnerung an frühere Zeiten zurückgerufen, ...,

15 Wäre Das nicht, so stürbe ich lieber, und wäre das Paradies mein Anteil; denn das Leben, dauert es noch so lang, geht doch einmal zu Ende.

45

Abdallah er-Rebī liebte eine Frau, die im Nedschd, in der Ortschaft Ibn Seūds wohnte; er selbst aber war in Sūk. Er war sehr stark verliebt; daher dichtete er folgende Kaside:

1 Von mir einen Gruss an sie, welche die Trennung beschloss! Überbringt ihn in einem Schreiben, o ihr, die ihr von dannen zieht!

2 Einen Gruss von einem Verlassenen, den der Liebesschmerz stark angriff, den seine Leidenschaft zum Spotte seiner Angehörigen und der Fremden machte.

3 O wie herrlich ist für euch, die ihr schlafen könnt, die finstere Nacht, während meinem Auge der süsse Schlummer verwehrt ist!

4 Wenn ich [früh Morgens] die girrenden Tauben höre, so schlägt die Leidenschaft zwischen mir und der Scham das Thor zu.

5 Ich trage Kälte zur Schau, während doch meine Thränen sich ergiessen ob einer Feuerlohe, die so stark ist, dass der härteste Felsen, wäre er von ihr getroffen, schmelzen würde.

6 Aus dem Nedschd kam Niemand, der mir Nachrichten brächte, oder mit mir redete, wäre es auch ein Lügner.

7 Brecht auf, o ihr Reiter, die ihr sitzt auf edlen, raschen, gut trabenden, gleich Brunnenrädern, eiligen!

8 Sie gleichen einem Rudel aufgescheuchter Strausse, wenn sie schwankend in der Ferne ...... ihres Weges ziehen.

9 Wenn der Nichtsnutzige sich an süssem Schlafe ergötzt, so bezeuge ich, dass auch das ...... auf ihren Sätteln angenehm ist.

10 O ihr Reiter! Wenn ihr zu den Wohnstätten Dehāmas kommt und sich euch von Seiten der schläfrig blickenden [Frau] Jemand, der <euch bewillkommt>, zeigt,

11 und wenn [die Leute] sich nach mir erkundigen, und Tadel laut wird, — so entschuldigt mich, o ihr Leute von edler Abstammung!

12 Sagt: „Heute hat er ein fruchtbares Jahr; aber <wenn seine Zeit um ist, wird er unter dem Boden vor dir verborgen sein!>“

13 Es fragte mich der Arzt: „Wozu hast du Lust?“ Ich antwortete: „Nach Vereinigung mit einer hübschen, Liebespiel Pflegenden, die jenseits der Höhen der Hügel wohnt.“

14 Er besann sich; dann sprach er: „Ja freilich, Arznei für dich läge unter dem Gesichtschleier.“ Ich sagte: „Jawohl; sie bestände im Speichel einer Frau mit honigsüssen Zähnen.“

15 Sie ist eine Labe für mein Herz; fern von ihr kann ich es nicht aushalten, wäre nicht der Mann von edlen Ahnen, er, der die Köpfe abschneidet.

16 Wenn man sich über ihn erkundigt, so sage ich: er ist einer der vollen Schutz gewährt. Ein Schech, der [grosse] Lasten auf sich nahm, als seine Zähne noch nicht durchgebrochen waren.

17 Ein sicherer Hafen, wenn der Hintergurt dem Vordergurt nahe gerückt ist; der Beschützer aller wohlbehüteten [Weiber] in ihren Sänften.

18 Ein Falke; wenn er seine Schwingen entfaltet und Kreise zieht, habe ich meine Lust daran, zu sehen, wie er seine Tatze und Klaue einschlägt.

19 Hoher Ruhm ist etwas Bleibendes, auch wenn der <Leib> zerfällt. Es möge keiner am Leben bleiben, der an andere Thüren klopft, als an die ihrigen!

46

Muhammed es-Sālih el-Kādi aus Anēse war ein hervorragender Dichter seiner Zeit. Einst geriet er in Liebe zu einer Frau, ...; viele Tage und Jahre hindurch besuchte er sie, und sie besuchte ihn. Aber eines Tages nahm seine Freundin ihm Etwas übel und schmollte ein ganzes Jahr; er schickte ihr freundliche Worte; er schickte ihr Geld, kostbare Kleider und seidene Hemden. Da merkte der Gatte der Frau das Verhältnis zwischen Muhammed el-Kādi und seiner Frau und gab ihr die Scheidung. Ihre Angehörigen aber wohnten in einer andern Ortschaft, Namens Schakra. Da dichtete Muhammed über die Frau folgende Verse:

1 Die Trennung trat ein und brachte das Geheimnis, das verborgen gewesen war, an den Tag, und mein Herz konnten die geschicktesten Ärzte nicht heilen.

2 Mein Herz ist wie starr, mit Ketten gefesselt, im Gefängnis Josephs...... obwohl es noch jung war.

3 Mir haftet die Krankheit Hiobs und das Unglück, das Jonas befiel, an; ich vergiesse die Thränen des Traurigen; ich habe begangen, was er beging.

4 Eine Krankheit hat mich befallen, wovon alle Menschen zusammen nicht den zehnten Teil ertragen können; wenn dieselbe einen der härtesten Felsen befiele, würde er schmelzen.

5 Ein Zauber hat mich so angegriffen, indem das Geschick ihm die Erlaubnis dazu gab. O weh! Mein Haar wurde grau, während ich doch noch jung bin.

6 Ich habe eine Geliebte, die ......; <sie überragt an Schönheit> alle Andern mit schlanken Hälsen.

7 Eine junge Gazelle, an deren Locke ein Lichtglanz erstrahlt, und ihre Brauen sind eine in der Kaba von einem Anzünder angesteckte Kerze.

8 Und ihre Blicke sind ein indisches Schwert, ein geschärftes, und <Lanzen, mit welchen gestossen wird, und sie bewirft [die Leute] mit Pfeilen>.

9 Und zwischen ihren Lippen steckt Etwas von edelsten Perlen, Edelsteinen und Chrysolithen, womit die Herzen verzaubert werden.

10 In ihr ist der Zauber von Harut und Marut verbunden, und <Liebeslust> wird gekostet und geholt von ihrer Stirne.

11 Eine in Bezug auf alle Schönheit Vollkommene, Herrliche; ich bin von ihr getroffen mit einem Pfeil, welcher die Seele [mir aus dem Leibe] zieht wie ein Haspel.

12 Meine Seele wird zum Verkauf ausgeboten, wie es bei einem Verschuldeten geschieht. O wie kann sich einer, welcher auf sie bietet, ein Verdienst erwerben!

13 Ich habe das Hemde der Erinnerung ausgebreitet und Verborgenes hervorgezogen, ...; es ist bloss Klage an den Tag gekommen, und die Thränen rinnen.

14 Der Thränenerguss lässt Blut eines Unglücklichen herabströmen. Mein Herz und Auge sind durch die <Geliebte> ganz eingenommen.

15 Ich lasse es über mich ergehen, wenn die Leute sagen: er ist verrückt; ich bin taub und unempfindlich gegenüber ihrem Gerede.

16 Es würde mich Niemand tadeln, wenn man meinen Zustand kennte; wer mich tadelt, möge durch eine Rosenwangige ebenso ins Unglück gestürzt werden!

17 Mögen ihn die zu den Dschinnen gehörigen Satane forttragen und mit ihm durch die sieben [Erden] hinabfahren, so dass sieben Jahre Niemand von ihm redet!

18 In Folge der Liebe zu einer Herrlichen, welche meinen Körper, es sei geschworen, so dahinschwinden machte, wie ein Schreibrohr, das in der Hand eines Geschickten und Schreibkundigen ist, zugespitzt wird.

19 O Ali! Ist denn, dass man einen Menschen töten darf, gesetzlich festgestellt? Gebt mir doch ein Gutachten, in welcher Sekte und nach welchem Offenbarungsbuch Das erlaubt ist!

20 Es kamen gute Ratgeber aus der Zahl meiner Verwandten zu mir, um mich zur Entsagung aufzufordern; sie riefen: O welch trauriger Zustand! O wie schade um den Unglücklichen!

21 Ich wies sie zurück, indem ich sie beschwor: O schwatzt doch nicht mit mir, ihr Leute! Das viele Schwatzen und Zureden hat noch niemals genützt, —

22 wenn ihr <das Gefallen dessen hervorrufen> wollt, dem ihr dient, des Herrn aller Herren, der die zerfallenen Knochen wieder beleben kann!

23 Bei Gott! Ich mag euer Schwatzen nicht hören, wenn ihr auch noch so laut in mich dringt und Alte und Junge unter euch mir zusetzen.

24 Ausser so, wie Pharao auf das hörte, was Aaron sprach, oder wie ein Toter die Stimme des Klagenden vernimmt.

25 Ich befinde mich im Wādi et-Tīh, während ihr schwatzt; zwischen mir und eurem Schwatzen ist ein grosser Zwischenraum und eine Scheidewand.

26 Die Vernunft hat sie mir entführt und den Verstand mir genommen, sodass er [jetzt bei ihr] in Versatz ist; und meine Seele ist wie zwischen Bohrer und Zange.

27 O Ali! Das Ende des Lebens ......; so rechne nicht darauf, dass ich weiterhin noch unter den Lebenden bin!

47

Nimr ibn Adwān, Schech der Adwān, hatte eine Frau, eine Gattin; dieselbe lebte zwölf Jahre bei ihm. Er liebte sie sehr; auch gebar sie ihm einen Sohn. Der Sohn hiess Akāb, die Frau Wadha. Aber Gott fügte es, dass sie starb. Als sie starb, befiel ihn beinahe Wahnsinn, und er heiratete nach ihrem Tode achtzig Weiber, Töchter von Beduinenschechen; aber allen gab er wieder die Scheidung und wollte Nichts von ihnen wissen, weil er eine ihresgleichen suchte, aber keine fand. Er dichtete über sie viele Kasiden.

1 Das Schreibrohr tauchte in die Tiefe der Tinte, es tauchte unter; über das Blatt Papier, o mein Herz, schweifte es,

2 und beschrieb einen Liebeskummer, der im Innern ein Feuer entfesselte, welchem das Feuer Nimrods an Gluth nicht gleicht.

3 Ich heule wie ein Wolf, Tag und Nacht, und stöhne wie ein altes Kamel, das sich im Stall aufhalten muss.

4 In Folge davon, dass ich sie verlor, o Akāb, sind meine Augen ohne Schlaf, und ist es, als ob eine Säge die Spitze meines Herzens abschnitte.

5 O Akāb! Nein, schwöre ich bei Gott, der <die Tage> kreisen lässt, der die Arche Noahs über die Tiefen der Meere fahren liess,

6 und der Alles, was auf der weiten Welt ist <und läuft>, erschaffen hat, oder was an Pilgern und Wallfahrern zum heiligen Tempel hinzieht:

7 wenn die Töchter der Beduinen in einer Reihe hintereinander daher kämen, auf ihren Sänften, entblössten Gesichtes, jede auf einem Kamel,

8 und wenn die Töchter der Ansässigen, alle die von hochangesehenen Leuten abstammen, daher kämen, ... wie Blumen,

9 und wenn sie zu mir kämen bei Tagesanbruch und man mich aufforderte: Auf, Nimr! Sieh zu und triff eine Wahl!, —

10 so würde ich keine andere Wahl treffen als die, an welche ich stets denke, die Genossin, mit welcher . . . . . . meines Geistes entfloh.

11 Der Duft ihres Atems war wie der von . . . . . ., und zwischen ihren Lippen war Süsstrank, wie der in der Hand eines Schenken.

12 Ihre Farbe war braun, sowie weiss und rot, und ihr Hals war wie der [der Gazelle], welche die Kräuter der Steppen abweidet.

13 In ihr war die Naturanlage von Geparden und die <Störrigkeit> von Tigern, und die Schönheit Josephs überragte sie an Glanz.

14 Wenn Jemand mich tadelt, ist er entweder ein Stier oder ein Esel. Der Stier ist aber ein Stier, wenn ihm geheissen wird: Gehe im Kreise!, — so dreht er sich.

48

Er dichtete über sie noch folgende Kaside:

1 Das Schreibrohr tränkte sich lustig in der Tiefe der Tinte, und als ich ihm befahl Dichtungen herbeizuschaffen, schaffte es sie herbei.

2 O Dschedē ibn Kablān! Das Schicksal ist mit mir treulos umgegangen; die Nächte wie die Tage desselben sind mit mir treulos umgegangen.

3 Und auch in Zukunft strengen sich die Nächte an, mich anzufeinden. O Dschedē, o du, dem ich meine Klage ausspreche! Wie schwer leide ich!

4 Der Vogel des Glücks, o du Beschützer der Mūdi, flog mit mir in die Höhe; gegen die Plejaden und die andern Sterne hin trug er mich empor.

5 Dann schlug er seine Klauen in mich hinein und presste mich damit, und ich wusste nicht, an welche Pforte er mich verschlagen werde.

6 Wie an einem Spinngewebefaden stürzte er mit mir hinab. O Dschedē, auf die Ebene Hadōda warf er mich hin.

7 Es kam der Arzt zu mir, untersuchte mich und überlegte sich meine Sache. Er fand aber bei mir keine Antwort, als die Worte des Glaubensbekenntnisses.

8 O du, der du von uns wegreitest auf einem meiner guttrabenden ..... [Kamele], das die Fata Morgana überholt!

9 Zu Wohnstätten, die uns wohlbehagen nachdem ......

49

Zur Zeit, da Mansūr es-Sodūn die Regierungstruppen bekämpfte, vor sieben Jahren, machte ich, Musfir, folgendes Gedicht über ihn:

1 Halte <das Kamel> an den Zügeln zurück! ...... ich will eine Botschaft mitgeben: <O Gott. mögest du, was ich zu seinem Lobe ṣage, gut fügen und treffend machen!>

2 ...... ein Edler, rasch im Handeln, der seiner Freunde gedenkt, wenn die Augen Thränenströme vergiessen.

3 Als bei vorgerückter Dunkelheit die Sterne ihm erschienen und funkelten, brachte er ein wohlgeformtes Gedicht zu Stande,

4 über einen Freundeskreis; o wie lange waren die Leute darin [froh] beieinander! Nun aber sind sie nach allen Seiten zerstreut, und die Zeiten werden schlimm.

5 Und nun o du, der du auf dem Sattel einer kräftigen [Kamelin] sitzest, einer mit breiter Brust und ...... Bugen.

6 Du kannst, o Freund, sehen, wie sie während eines langdauernden Nachtmarsches eilig die Gipfel der Sandhügel ersteigt.

7 Treibe sie, o Freund, in der Richtung nach Norden vorwärts, und lass den Polarstern Wächter deiner Augen sein!

8 Und lass ihr, o junger Mann, den Zügel erst locker, wenn du in der Frühe bei dem Stamme dessen anlangst, der jeden Fremden so reichlich bewirtet!

9 Und grüsse mir bei ihnen besonders meinen zuverlässigen und auserwählten Freund, den, welcher mir, wenn das Schicksal schwer auf mir lastet, willfährig gesinnt ist!

10 Meine Stütze in [allen] Unglücksfällen, mein Ernährer in der Not, Mansūr ibn er-Rāschid, unheilvoll für jeden Feind.

11 Mansūr. der Schneidige, der Nachkomme Thāmirs, der edle Thaten aufweisen kann, der Freundliche, Hochherzige.

12 Er ist durch Festigkeit und Thatkraft zu den Höhen des Ruhmes

emporgestiegen, in eine Stellung, die für einen, der sie erstrebt, schwer erreichbar ist.

13 Höher als Antar aus dem Stamme Abs und höher als Adschwad und höher als Schebīb, wenn gekämpft wird.

14 Ritterlicher als Mikdād in der Schlacht; er ist freigebig; er schlägt tiefe Wunden.

15 Wenn er über einer Schar von Reitern kreist, zerstreut er sie wie eine Herde Schafe, unter welche sich ein Wolf eingeschlichen hat.

16 O du, der du zu so hoher Stellung gekommen bist, der du dir solchen Ruhm erworben hast! O du, der du dem Nahrung spendest, der, in der Fremde weilend, über Not klagt!

17 Bei dir will ich klagen über meine Umstände, meine Sorgen und Leiden, über ein Schicksal, das mich in eine furchtbare Lage brachte.

18 Wenn zur Zeit, da die Menschen schlafen, mein Auge weint, so laufen meine geraden Rippen Gefahr, krumm zu werden.

19 Wenn die Augen der Feinde schlafen, bin ich fortwährend wach und wecke meine Umgebung durch mein Weinen und Seufzen.

20 Meine Augen sind nun vor Weinen beinahe erblindet; denn so strömen ihre Thränen über die Wangen.

21 Ich weine über Stunden, vor deren Ungunst mich Gott fürderhin bewahre, deren Schmerzen so schwer sind, dass darob ein Säugling zum Greis werden könnte.

22 O du, der du dich in schwierigen Lagen, beim Zusammenstoss mit dem Feinde, als Löwe erweisest, als ein unüberwindlicher gegenüber denen, die ihn angreifen,

23 o du, der du in jeder Not wie ein Heilpflaster bist für alles Gebrochene! O du, der du dich als Arzt erweisest, wenn es an Ärzten mangelt!

24 Ich bitte dich, du mögest meine Knochen, die sich von einander gelöst haben, zusammenfügen. Du siehst ja, wie sehr ich von der Ungunst des Schicksals verwundet daliege.

50

Muhsin, Schech von el-Harīk — el-Harīk gehört zum südlichen Teile des Wādi Dowāsir, vier Tagereisen entfernt — Muhsin war ein verliebter Mensch, der seine Freude an schönen Mädchen hatte. Da bekam er einmal ein gewisses, schönes, prächtiges Mädchen zu Gesicht und dichtete über sie folgende Kaside in Vierzeilern:

1 Gestern Vormittag traf ich die Gazelle von Afäsch, eine Gazelle, deren Augen geschminkt waren, die mein Inneres erregte. Ihre Wange glich einem Blitz, der des Nachts ...... dahinfährt an den Rändern schwerer Wolken, die Regen entsenden.

2 Ich fuhr aus dem Schlafe auf, als ich vermeinte, den Duft, der von ihr ausgeht, zu riechen; ich sprang auf und bewillkommte sie, die mit mir vertraulich reden kam, und sagte ihr insgeheim, bevor es allen Leuten offenbar ward: „Auf, labe mich mit einem Trank von deinen scharfen [Zähnen]; sonst will ich Nichts!"

3 Sie sprach: „Ich fürchte, du könntest die . . . . . . benachrichtigen.“ Ich schwur ihr: „Ich will Niemand Etwas von uns sagen, nur Gott blickt auf uns und er verzeiht es, wenn man <etwas an den Locken zieht>.“

4 Sie sprach zu mir: „Begieb dich zum Sohne des Geistlichen; frage ihn, ob das Ziehen an ihnen erlaubt oder nicht eher zu vermeiden sei!“ Ich antwortete: „Ich habe den Sohn des Geistlichen bereits um ein Gutachten gebeten; er sagte, das Ziehen an den Locken sei nichts Schlimmes.“

5 Sie sagte: „Wir wollen das Gesetz befolgen in Bezug auf das, was es gebietet, wenn auch sonst die Mädchen mit massiven Spangen keusch sind, so lange ich am Leben bin, bevor mein Leben aufhört. Wenn du aber dein Liebesverlangen gestillt hast, so sei bussfertig und thu' es nicht wieder!“

6 Denk an den Ort des Rendezvous, wo wir gestern sassen; als zum Gebet gerufen wurde, warf ich mich nieder auf ihr Hemd! Während die Leute ihr Gebet verrichteten, warf ich mich einigemal zwischen ihren Brüsten nieder, bevor wir zusammen redeten.

7 Ich schwor: „Es soll Niemand von uns Etwas erfahren, ausser den [neben uns stehenden] Schuhen.“ Leider aber riss sich beim Liebesspiel eine Schmuckkugel los. Sie sprach: „Ich verbot dir doch, mir in die Haare zu greifen; ich möchte nicht, dass man erführe, ich hätte Etwas verloren.“

8 Sie ging ihren Ring suchen, <am Orte wo wir gewesen waren>; und wirklich war eine Schmuckkugel in Folge der Umarmung losgerissen. <Sie, welche, was im Herzen aufgegangen war, erntete und dann niedertrat>, sie fachte die Liebe an, o ihr, die ihr die Enden der Haarflechten auflöst![a]

9 Wenn meine Geliebte des Weges geht, so werde ja nicht ungeduldig! Blickt doch hin, wie da, wo sie hintritt, Cardamomen aufgehen! Sie würde auch auf frischer Butter keinen Eindruck hinterlassen, wenn sie darauf träte. Sie, die mit hohen Hinterbacken, ist leichter als eine Feder.

10 Ich nahm ihre Locke fest in die Hand und schüttelte ihre Haare; dann entfernte ich von ihr, der mit strahlender Stirne, den Schleier. Hierauf kämpften die Ritter meines Heeres und ihre Soldaten mit einander. Aber ich marschierte gegen ihre Truppen, indem ich ein Siegeslied sang.

11 Ihr Name, o ihr, die ihr die Geliebte nicht kennt, ist eine Taube, und der Geruch von in der Nähe befindlichen Kaffeebohnen, und ein Granatstrauch, an welchem überall Früchte hangen, und ein lautloses [Kamel], wie es sich der wünscht, dessen Reiseziele weit entfernt sind.

51

1 Nāsir und sein Vetter Fāris kämpften mit einander um die Schechwürde, und zwar dauerte ihr Streit lange Zeit, ungefähr zwölf Jahre; immer

---

[a] Wetzstein übersetzt den von ihm gegebenen Paralleltext (vgl. N. a zur Einleitung zum Text) folgendermassen:

Früh muss ich wohl den Ring mir auf dem Lager suchen,
Auch war vom Halsband ihr ein Beerlein abgefallen —
O seelig, wer des Herzens Saat gesäet und erndtet!
Der Liebe ein Hoch, ihr flechtenlösenden Frauen!

Darnach wäre allerdings in Z. 3 eher der Liebende Subjekt.

vertrieb der Eine den Anderen; ein Jahr hindurch war Der eine Schech, das folgende der Andere. Sie hatten aber noch einen dritten Vetter, der Meschāri hiess und sehr tapfer war. Fāris hatte einen Freund, nämlich Abdallah er-Rebī ibn Mukrin, aus der Familie Seūd, dem wahhabitischen Herrscherhause. 2 Einst beschimpften sich Meschāri und Abdallah, und Meschāri sagte zu ihm: „Dein Freund Fāris taugt Nichts; er ist nicht tapfer, und du selbst bist zu Nichts nütze, du bist feige.“ Im Verlauf der Jahre jedoch trieb Fāris sowohl Nāsir als Meschāri aus dem Lande. Da verfasste Abdallah ein Gedicht zum Lobe des Fāris:

1 Nimm, was du findest, und lass die Gedanken [die dir aufsteigen] fahren, o Herz, das von Allem, an was es kommt, nach einer andern Richtung fortgerissen wird!

2 Sicher entstehen aus der Bedrängnis, <die Einen befallen hat>, wieder glückliche Schickungen; sicher folgt auf die Warnung frohe Kunde.

3 Der Mensch ist nicht im Stande, aufzuhalten, was von Vorausbestimmtem ihn treffen soll; was einmal vorgezeichnet ist, kommt an ihn, wäre er auch in einer Kiste [versteckt].

4 . . . . . .; mein Wunsch aber, o ihr Kamelreiter, besteht darin, dass ihr dem, der seine Klienten schützt, ein Blatt Papier überbringen möget.

5 Aus der Ortschaft Ibn el-Auwâms zieht fort! <Glückliche Reise!> Ihr werdet bei dem Quell der Freigebigkeit und des Tigermutes einkehren.

6 Leute, deren Kommen und Gehen dir Freude machen wird, ...

7 Die mir von meinem Freunde zu Teil gewordene Vergeltung bestand aus Schimpfreden; . . . . . .

8 Wenn wir, deine Oheime, Krämer sind, so ist es auch mit dem edlen Charakter und dem hohen Ansehen Hmūds schlecht bestellt.

9 Denkst du nicht daran, dass du um die Tochter . . . . . freitest?[a] Frage die Beni Otba; du wirst finden, dass Persien die Heimat [des Mädchens] ist!

10 Ihr Vater heiratete eine Nedschdierin, die er um gleissende Goldstücke kaufte, und . . . . . .

11 Wir sind die Leute von grosser Tapferkeit, die Helden; und wir sind die, welche die Religionsgrundsätze, wenn sie zerfielen, wieder aufbauten.

12 Die Einsichtigen unter deinem Stamme bezeugen, dass wir uns rühmen dürfen; wir sind die Leute der <Odscha> und die Höcker derselben.

13 Heda! Ich frage dich: wer hat von Sana bis jenseits von ed-Dēr die Beduinen unter seine Botmässigkeit gebracht?

14 Und ich frage dich: wessen Reiterscharen waren in Fars berühmt? Ich frage dich: wer hat <das Feuer bei den Persern ausgelöscht>?

15 Und wer hat, an der rechten Seite sein Religionsgesetz und an der linken sein Schwert tragend, die Unterthanen mittelst Schwertern und Befehlen fügsam gemacht?

16 Das war mein Vetter! So lass die frevelnden Worte, o Bruder Amrs! Was hätte uns zum Krämerhandwerk erniedrigen können?

---

[a] Der Dichter räth Meschāri ab, eine unedle Frau zu freien, wie er es beabsichtigte OGl. Unsicher.

17 Wenn die <Verwandtschaft> mit dir unser Ansehn verkleinert hat, ...

18 Die weisse[a] Fahne gehört den Leuten, deren Ziel das Gute ist, so lange die Augen ......

19 Die Familie der Vorhut, die Familie der Nachhut; die Familie der Gepäckkamele; eine Familie, von deren Wohlergehen auch das der Muntafik abhängig ist.

20 Eine Familie, zu der die Ausgehungerten hinstreben ......; Gott lasse die untergehen, welche an ihrem Untergange arbeiten!

21 Die Familie der Freigebigkeit, die Familie, bei der die Abgemagerten ihre genügende Nahrung finden; eine Familie, zu deren ...... die Fürsten unter den Arabern gehören.

22 Eine Familie, deren <Oberhaupt> vor allen andern Leuten ausgezeichnet ist; sein Auge blickt nie nach der Scheidewand des Zeltes seines Nachbars.[b]

23 Grüsse mir besonders Abu Hazza, die Kanone der Bataillone, ...

24 ....

25 Eine Schar zur Rechten, eine Schar zur Linken, so liessen sie Amr, ihre Stütze, auf ......

26 Er kam vom Euphrat [herbeigelaufen] wie ein <glühendes Eisen>; aber die Funken davon fielen über die hinaus, welche ......

27 Ein Falke, der seines Standorts sich wohl bewusst war, und der rasch dahin eilte. O weh euch, die ihr in seinem Bezirke wohnt!

28 <Sprecht Amen>! Ich mache ja einen guten Schluss mit einem Reinen,[c] Zuverlässigen, dessen Geheimnis alle Welt kennt.

52

Es war ein Dichter, namens Ibn Oschbān; er gehörte zu den Einwohnern von Dschelādschil und war befreundet mit Ahmed es-Sedēri; Dieser war Schech in Ghāt. Aber Fēsal Ibn Seūd entsetzte ihn seiner Stelle und machte ihn zum Schech von el-Hasa. Hasa aber besteht aus grossen Ortschaften; da schaltete und waltete er nun; er liess Leute einkerkern und andern die Bastonnade erteilen. Ibn Oschbān also war sein Freund und erhielt von ihm jährlich ein gewisses Geschenk; als Jener Schech in Ghāt war, schenkte er ihm jährlich eine Kleidung nebst hundert Thalern. Nachdem er aber nach el-Hasa fortgezogen war, hörte er mit der gewohnten Spende auf. Da sandte Ibn Oschbān seinen Sohn als Boten an Ahmed es-Sedēri, als Dieser in el-Hasa war, indem er in seiner Kaside seine Ansprüche laut werden liess:

1 Wenn Jemand nicht [mit dir] harmoniert, so behandle ihn in keinen Angelegenheiten als deinen Freund, solltest du auch die Gewähr aller deiner Wünsche von seiner Freigebigkeit erreichen!

---

[a] Die Fahne der Wahhabiten ist weiss und grün OGl. Vgl. was Palgrave I, 208 darüber sagt.

[b] D. h. Fāris blickt nicht nach den Vorhängen des Nachbarzeltes wegen der Weiber OGl.

[c] Der ganze Vers bezieht sich auf Muhammed.

2 Und dass er dir wieder Freundschaft zeigt, dient bloss dazu, dich zu demütigen und mit dir zu <zanken>, und führt Widerwillen herbei, dessen Ende üble Nachrede und Verleumdungen bilden.

3 Wenn Jemand nicht in Kriegs- und Friedenszeiten [dir] Gefolgschaft leistet, so hebe alle auch noch so angenehme Verbindung mit ihm auf und gieb ihn wohlfeil her!

4 Und wenn Jemand den Umgang mit dir wohlfeil hergiebt, so gieb, wenn er es thut, auch seinen Umgang wohlfeil her und trenne dich von ihm, wie die Springmäuse[a] sich trennen!

5 Indem du die <Freundschaftsbezeugungen> aufhebst, weil du an dem, was er dir von seinen Reichtümern und Erfüllung deiner Wünsche versagt, nicht allzu sehr hängst.

6 Und wenn Jemand eine Spanne weit dir entgegenkommt, so gehe ihm eine Klafter weit entgegen! Denn jede That verlangt, dass ihr mit [ähnlichen] Thaten vergolten werde.

7 Aber halte dich wohl eine Spanne und eine Elle weit fern von Allem, was Schande bringt! Dann wirst du freien Gemütes auf deinem Lager schlafen.

8 Und hüte dich davor, dich unter hohen Herren und Löwen schlafen zu legen! Denn der Löwe kann einmal eine Unthat begehen und Etwas verüben, wobei du zu Grunde gerichtet wirst.

9 Und wenn irgend Einer, der nach deinem Hab und Gute Begierde trägt, das Feuer des Krieges dir gegenüber anfacht und sich mit den Klingen mit dir messen will,

10 so ziehe nur die schneidigen Säbel, die Köpfe abzuschneiden! Die [Säbel] werden dich auf die Gipfel und Höhen des Ruhmes bringen.

11 Und wenn bei den Feinden mutlos wird, was ihnen zwischen den Rippen sitzt, so beugt sich dir ihr Nacken zur Willfährigkeit und Unterwürfigkeit.

12 Es ist noch nie davon die Rede gewesen, <dass du einem Manne, der gegen dich anstürmte>, den Kopf abhiebst, ohne dass derselbe nach Rache verlangte am Tage, da man das Schlachtgeschrei erhob.

13 Wenn dein Glück dir wohl will, so folgt und gehorcht man dir; ein Mann aber, der kein Glück hat, hat wenig Gefolgschaft.

14 Nun genug! O du, der du Botschaft, bestehend in einem hübsch variierten Schreiben, überbringst, ...

15 Sitzend auf einer mageren [Kamelin], welche die Fläche der Wüste Einem kurz macht, einer zuverlässigen, aus der Rasse der edeln ......

16 Mit gespreizten Oberschenkeln holt sie, indem sie ihre Beine niederfallen lässt, weit aus in der endlosen Weite der Wegstrecken.

17 Wenn sie von dem niederen Sandhügel zur Bodeneinsenkung hinabschreitet, gleicht sie in Bezug auf die schnelle Bewegung des Galopps und ......

18 einem Stern, der auf einen [Dschinn] geworfen wurde, welcher die ge-

[a] Die Mutter der Springmäuse verlässt ihre Jungen, sobald sie sie geworfen hat, und kümmert sich nicht mehr um sie OGl.

heimen Gespräche erlauschen wollte; indem der Stern auseinandergeht und herabfällt, hinterlässt er Lichtstreifen.

19 Oder einem <Schiffchen, das von den Wogen und Segeln vorwärts getrieben wird>, welches von hinten ein sanfter Morgenwind in Bewegung setzt.

20 Ich beschwöre dich, o du, der du auf dem fügsamen Thiere sitzest, halte das hartköpfige an, so lange, als man sonst wartet!

21 Ich will dir ein Schreiben mitgeben, welches, wie einzelne Thränen, die Tinte Zeile für Zeile auf ein Blatt Papier fallen liess, das weiss ist wie Hagelkörner.

22 Es kommt aus dem Herzen eines Schwergeprüften, ob der Trennung Verzweifelten; so hat er nun die gereimten Verse mit Kunst und neuen Ideeen aufgebaut.

23 Mit einem Gruss, der süsser ist als die Milch edler Herdentiere, wenn sie die mannigfaltigen Blumenkronen einer einsamen Steppe abgefressen haben.

24 Und der wohlriechender ist, als der Duft von Zibeth, wenn er in den Locken einer eleganten Schönen duftet.

25 . . . .

26 Und wenn ich dir das Papier gegeben habe, dessen Schrift mit der Feder hübsch ausgeführt ist, so brich auf — mögest du vor Unglück und schlimmen Zufällen bewahrt bleiben! —

27 auf dem richtigen Wege, sitzend auf einer weit ausschreitenden; reite gegen Osten — möge dich der, welcher die seiner Obhut Anvertrauten beschützt, behüten!

28 Und am fünften Tage wirst du bei dem Ernährer der Hungrigen einkehren, bei dem, nach welchem alle Einwohner von Hadschr sich richten, <der alle gewöhnlichen Leute überragt>.

29 Sein Licht blendet mein Auge, so dass es die Sonne nicht sehen kann; die Schönen vernachlässigen es, sich vor mir zu verschleiern, und werfen ihre Schleier weg.

30 O wie lange liessen sie ihre Hüllen und Schleier vor mir herunter und wandten mir furchtsam und erschreckt den Rücken!

31 In der Nacht . . . . . . wurde ich zurückgelassen . . . . . . wie ein Vereinsamter, der in unwegsamen Wüsten zurückgelassen wurde.

32 Ich bin wie Einer, der ohne Wissen ein Messer verschluckt hat, das weder durch den Mund noch durch den Schlund hindurchgeht.

33 Auf, tröste mich, — o du, der du den von aller Hilfe Abgeschnittenen beispringst, o du, bei welchem die Klagen ihr Ziel finden, du Stütze der Entblössten!

53

D Muhammed el-Abdallah el-Kādi, der in Anēse wohnte, hatte eine Geliebte, der er sehr zugethan war; aber sie zog in ein anderes Land und heiratete. Darob befiel ihn heftiger Schmerz; vier Jahre hindurch bekam er sie nicht zu Gesicht, noch sie ihn. Da dichtete er über sie zwei Kasiden:

H 1 O ihr Reiter, thut mir den Gefallen, <ausserhalb der Ortschaft> mit

euren Händen die Zügel der edlen Reitkamele, die forttraben wollen, etwas zurückzuhalten!

2 Ich möchte den Wohnstätten <und dem Quartier> Einer, die mit Leidenschaft mir zugethan war, ein zärtliches Lebewohl sagen; denn später wurde das Schicksal [mir] dem Verliebten untreu.

3 Ich will euch einen Gruss von mir mitgeben, wenn sie mit euch <aufbricht>, [die ihr sitzt] auf schnellen, wie Strausse flüchtigen.

4 ...... so lange ich mir die Wohnstätten einer mir Teuern betrachte, zu denen man hoch hinansteigen muss.

5 In bangem Zweifel blieb ich davor stehen und stöhnte, wie die edelsten Milchkamele ihr Junges klagend anbrüllen.

6 Dort ist mir in <Lust, die durch Beglückung den Herzensdrang stillte, eine selige Zeit vergangen> ......

7 ...... auf buntgewirktem Brokat und kostbarer Leinwand.

8 Ich war dort gleichsam im ewigen Paradiese, damals als ich und die Geliebte uns in jeder möglichen Weise ergötzten ......

9 Als aber die Feinde sich anstrengten, unsere Vereinigung zu stören, und jeder Leiter einer Karawane auf seiner raschen Kamelin sitzend von <ihr> sang, —

10 da war es aus mit der Vereinigung der Liebenden, und nun ruft ein Unglücklicher leidenschaftlich, so laut er kann, nach der Wohnstätte.

11 Es trübten sich die Tage meines Glückes, und so oft das Geschick Lautertrank spendet, trübt ihn das Verfahren des Allgewaltigen wieder.

12 ...... Becher der Abneigung, der Sehnsucht und <Entfremdung> mit Widerwillen; weh dem, der damit einsam die Nacht zubringen muss!

13 Wegen dessen, was mich so sehr angegriffen hat, lief mir <ein Thränenerguss> wie die Thränen einer Kinderlosen über die Wangen hinab.

14 ...... wenn der Ostwind weht, über eine langhalsige langsame [Gazelle], deren Augen bescheiden blicken.

15 Sie hat Augen wie die Gazellen, mit grossen Augensternen, einen langen Hals und Locken wie die [Federn] der raschen Straussenjungen.

16 Der Lichtglanz der mit glatten Halsflächen, der flüchtig Dahineilenden, ist wie das Licht eines Vollmondes, der am Horizont auftaucht ......

17 Wie die Fackel eines syrischen [Pilgers] glänzt ihre Stirne; wenn diese leuchtet, wandern die Folgenden des Nachts in ihrem Scheine.

18 ...... wie ein Zweig, den ein sanfter Wind schüttelt ......

19 Meine mir so teure Seele wird in mir ganz auseinandergerissen, wenn sie ihr dichtes Haar <flicht>, das über die hohen Hinterbacken hinabfällt.

20 Aber der Rabe der Trennung hat mein Beieinandersein mit ihnen durch Entfernung aufhören machen; wie lange schon ist es her, dass Sâd und Dâl sich vereinigten!

21 ....

22 Ich guckte scharf hin, ob mein Auge etwa Wohnstätten erblicke ......

23 ...... das Denken an dieselben, o Ali, erneuerte meinen Liebeskummer ......

24 ....

25 ....

26 Ihr Name ist in meinem Herzen wie das Siegel eines Rechtsgelehrten, wie das Dokument eines Geizigen, das er gut hütet aus Furcht vor einem schlauen [Diebe].

27 Es erhält sich darin die Tinte aus Irāk frisch auf einem reinen Papier und an ihm ist schöne Schrift, die eine Augenweide für mich ist.

28 Wenn in meinem Herzen Zeiten, die für mich vergangen sind, ..., so erfasst mein Inneres aus Sehnsucht nach der Geliebten heftiges Zittern.

29 . . . .

30 So kann sich nun Einer wie ich nicht der Fröhlichkeit enthalten, wenn er auch wollte . . . . . .

31 Die Leidenschaft hat ihn zusammengepresst, wie Aktenstücke zusammengedrückt werden, und er ist krumm geworden, wie ein entlaubter, sechs Jahr alter Stab.

32 Meine Haut gedeiht nur im Tau der Verbindung mit ihnen; die Geliebte aber hat Kunde von meinem Liebeskummer und ist mit mir zufrieden.

33 O Ali, meine Verbindung mit <der> Geliebten dauerte lange; aber es hielt das Geschick mir ja nicht Wort in dem, was es mir versprach.

34 O möchte doch mein Schicksal mir in Bezug auf das Zusammensein mit der Geliebten, wenn auch nur ein klein wenig, Wort halten,

35 sodass ich mich von Sorge und <Verzweiflung> erheben könnte! O würde nur eine kleine Weile der Rost der Trennung von mir entfernt!

36 Ich strebe nach Erfüllung meiner Wünsche, nachdem ich verzweifelt war, und hoffe . . . . . .

37 . . . .

38 Wenn aber Gott mich von ihr trennen will, so ist, glaube ich, die Nähe des Todes mir zuträglicher, als von ihr getrennt zu leben.

39 Gott auf dem Throne segne, so lange eine Sonne aufgeht, den Auserwählten, die Gottgesandten, die Genossen und die Familie des Propheten!

D 14 Während meines Lebenslaufes war ich zwanzig Jahre lang glücklich, indem ich meine Wünsche, Ziele und Hoffnungen erfüllt sah.

15 <Sie liebt mich> einen Tag; den folgenden zankt sie mit mir; es treten an ihr Handlungsweisen zu Tage, so verschieden als die Farbe des Pfaus.

54

Nimr ibn Adwān war krank; da erschien ihm Nachts ein Traumgesicht, als ob Leute auf Kamelen dahergeritten kämen, während er in den letzten Zügen lag; da dichtete er noch:

1 O ihr Reiter, wo, woher und wohin zieht ihr? Ihr kommt daher, indem ihr eure leichtbeladenen Reittiere zur Eile antreibt.

2 Ihr seid keine Chasāil, die jenseits des Euphrats . . . . . ., auch seid ihr keine Refē, dann würdet ihr Keffijen tragen.

3 Ihr seid die Boten des Todes; ihr könnt nicht unerkannt bleiben. Ich beschwöre euch bei Dem, der für die Menschen sorgt, —

4 wenn man kommt . . . . . . und fragt: Wo ist Nimr?, — so antwortet: Nimr ist eingenickt, indem er in den letzten Zügen liegt!

5 Ich lebte zwölf Jahre hindurch froh mit Umm Akāb zusammen und habe auf der Brust der Geliebten mit <den Korallen> gespielt.

55

1 Im Namen Gottes! Und die Lobpreisung mache ich bloss aus einer <Zeile> bestehen; und die zweite <Zeile> enthält weise Sprüche.

2 O Hmūd! Ich trat heute von eurer Religion zum Glauben der Wahhabiten über, und holte mir eine [Kamelin] mit herrlichen Eigenschaften, eine schlanke.

3 Ein schlanke, hohe, deren Vorzüge ich bewunderte; in Bezug auf ihre Eigenschaften übertrifft sie . . . . . ., die Gazelle und den Steinbock,

4 die <schwarze Schlange>, das Rad, ... Säbt, wenn er mitten aus der blauen Luft auf dich <hinabstösst>.

56

1 Es trank das Schreibrohr in der Tiefe der Tinte . . . . . ., und als ich ihm befahl: Bringe Sprüche zu Stande!, — brachte es sie zu Stande.

2 O Akāb! Dein Seufzen die ganze Nacht über hat mir schwer zugesetzt, weil du immer, o Akāb, riefest: O Nimr, o mein Vater!

3 Wenn ich unter den andern Leuten bin, o Akāb, dann lache ich wohl; aber in der Einsamkeit, o Akāb, zerreisse ich meine Kleider.

4 Wenn die Feinde, o Akāb, an mich heranschleichen, so lasse ich einen Ton wie das Summen der Fliegen laut werden.

5 Wenn aber die Feinde, o Akāb, nicht in meiner Nähe sind, so springe ich wie <eilende> Wölfe.

6 O Akāb! Nein, bei der Sonne und beim Sterne sei es geschworen: ich werde sie nicht vergessen, selbst wenn man mich in die Erde bettet.

57

Zur Geschichte dieses Gedichtes. Der Betreffende war Beduinenschech im Dschōf; aber er verarmte. Da vertrieben ihn seine Nächsten, seine Vettern; und er lebte als Verbannter bei den Anēse in der Nukra Syriens. Als er fort war, waren Jene machtlos; und da sie sich nach ihm sehnten, sandten sie einige Schreiben an ihn mit der Aufforderung, herzukommen. Er aber sträubte sich und liess ihnen sagen: Ich mag nicht kommen: ihr haltet euer Wort nicht.

1 O du, der mich verlässest, reitend auf einem starken, einem kräftigen, schnellen, hellfarbigen. . . . . . .

2 schwinge gegen es den Stab aus Mandelholz, aber ohne es zu berühren! Dann wirst du um die Vesperzeit nahe an der Wohnstätte meiner Stammgenossen sein.

3 <Nach einem Neumond und zwei Neumonden und einem Tage ...... und einem Monate und zehn und vierzig und acht>[a]

4 ...... hat es ja meinesgleichen gegeben; ...... noch ist ein Mensch so geprüft worden, wie ich.

58

1 O Abu <Reschīd!> Wenn du zu <Murr> hinreisen willst, so nimm mir ein Schreiben mit, das von mir verfasste Verse enthält!

2 Er versprach mir Schutz und hat Gott sein Wort gebrochen und [mich] getäuscht. Er versprach mir Schutz und brach sein Wort, so muss nun Gott für mich sorgen.

3 So ist jeder Einzelne von euch <dem Betrug ergeben>. Wahrlich, o Hmūd, ich weiss nicht, was ich über euch denken soll.

4 Die Kriegszüge <von Bagā> mit ihren Scharen zu Kamel und Pferd kehren täglich in meinen Gedanken ein.

5 Ich will lieber in Ehren draussen unter Fremden sterben, als unrühmlich unter meinen Nächsten.

59

Gesang zum Tamburin. Musfir hat gedichtet:

1 O wäre ich doch einer, der <für seine Zeitgenossen> einen Gesang dichten könnte, damit ich ihn dann den herrlichen Schönen vortrüge!

2 O könnte ich mich doch unter sie setzen und ihn zu singen anheben! Dann würde ich wieder jung werden, nachdem ich nun alt geworden bin.

3 Insgeheim bekam ich eine hornlose unter der Gazellenherde zu Gesicht, die auf üppigen Grasflächen weidete.

4 Ich rief ihr zu: O Gazelle <von Selīle>, habe Mitleid mit einem, dessen Knochen zerschmettert sind!

5 Dein Freund ist alt geworden; hörst du sein Wehklagen nicht? Seine Thränen rinnen ihm in Strömen über die Wangen.

6 O du Zarte mit geschwärzten Augen, reiche mir einen Süsstrank aus <kühler> Quelle,

7 einen Trunk von deinen glatten Vorderzähnen, damit ich daran mein Herz, das so stark in Flammen steht, kühle!

8 Oder [gewähre mir], o du Liebesschmachtende, dass ich mich eine Weile an deinen Busen flüchte, des Nachts, wenn die Späher nicht da sind!

9 Dann will ich deine dichten Locken zu meinem Lager machen, und mich zwischen deine Brüste und Seiten legen.

10 So macht es der Freund mit der Freundin, wenn sie sich treffen, nachdem die Liebenden verzweifelt waren.

11 Sieh! Ich werde nie eine Andere erwählen als dich, bis zur Zeit, da die Leichensteine auf meinem Grabe errichtet werden.

12 Alle Schönen sind nur Sterne ....., du aber bist ein Vollmond, den die Wolken in vollem Glanze erscheinen lassen.

---

[a] Nach der Erklärung rechnet der Dichter aus, dass der Bote sechs Monate brauchen werde, um sein Ziel zu erreichen!

60

Musfir hat gedichtet:

1 Eine Turteltaube begegnete mir, die Lieder sang, <während ich vorher sorglos und unbekümmert war>.

2 O Taube! Ich kann nicht mehr mit schönen Sprüchen mich auf das Liebeskampfspiel einlassen!

3 O Gott! Ich schwöre bei den Vorzügen des Sohnes Adnāns, bei den Vorzügen von Ammā und der Sūret-alanfāl,

4 bei der Sure et-Tūr und bei der Sure Al Imrān und bei dem, welcher sich in der Einsamkeit der Nacht zum Beten niederwarf, —

5 habe Mitleid mit einem kranken Fremdling, der sich beklagt, der weder einen Berater noch Helfer hat!

6 Den seine Genossen und Freunde vertrieben haben, die Genossen des Glückes, <die keine Nachfolger mehr haben>.

7 Nur habe ich besonders zu nennen den Helden Ibn Dschēbān, einen Braven, der allen Ruhm verdient.

61

1 Einst war der hochedle Berekāt[a] Bursche bei seinem Oheim und trieb einen Teil seiner Kamele zur Weide. Eines Tages sagte die Frau des Mubārek ibn Muttalib:[a] „Lass doch den jungen Mann bei uns in der Stadt[b] etwas der Ruhe pflegen!" Als Jener mit den Kamelen nach Hause kam, sagte zu ihm sein Oheim: „O Berekāt! Du sollst die Kamele nicht mehr auf die Weide treiben." Nun trieb sein Onkel Mubārek sie auf den Weideplatz hinaus; der junge Mann aber legte sich Nachts ins Bett um zu schlafen. 2 Die Frau seines Oheims jedoch war in ihn verliebt und kam zu seinem Bett, um ihn zu verführen. Als er erwachte, fragte er: „Wer ist da?" Sie antwortete: „Ich bin es, die Frau deines Oheims." Da stand er auf und versetzte ihr Schläge mit einer Peitsche. 3 Als der Oheim mit den Kamelen wieder heimkehrte und zu ihr ins Zimmer trat, sagte sie: „So und so hat dein Neffe Berekāt an mir gehandelt; er wollte mich verführen; ich aber war ihm nicht zu Willen; da schlug er mich in dieser Weise." Daraufhin geriet Mubārek in grossen Zorn über seinen Neffen. Als er nun auf seinem Sitze sass, auf welchem er die Regierungsgeschäfte erledigte, befahl er dem Aufwärter: „Übergehe Berekāt beim Darreichen der Kaffeetasse!" 4 Da that Dies der Aufwärter. Berekāt aber fragte ihn: „Warum übergehst[c] du mich mit der Tasse Kaffee?" Hierauf sagte der Oheim: „Jemand wie du muss beim Kaffee übergangen werden." Da ent-

[a] Die Geschichte soll um das Jahr 1820 spielen. Mubārek hiess der Oheim. Auf der Stammtafel III in Snouck-Hurgronje's Mekka I figuriert nur unter No. 45 ein Mubārek (1132—1134 d. H.), mit dem ein Berekāt (No. 45) gleichzeitig lebte; sein Vater hiess Ahmed. Muttalib wird also die gens bezeichnen.

[b] Mekka OGl.

[c] Beim Herumreichen des Kaffees übergangen zu werden gilt als grosse Schande.

fernte er sich zornentbrannt aus der Versammlung, holte sein Pferd, sein Reitkamel und seinen Sklaven und begab sich nach Huwēse; dort wurde er Schech. 5 Mubārek aber wurde von seinen Feinden hart bedrängt; als Diese erfuhren, das Berekāt ihn verlassen habe, überfiel ihn [fast] täglich eine feindliche Schar. Endlich sagte er: „Wer Berekāt benachrichtigt, dass meine Feinde mich bedrängen, soll achthundert Thaler erhalten.“ Einer vom Stamme der Slēb sagte: „Ich, Onkel, will ihn benachrichtigen.“ 6 Hierauf ritt der Mann auf seinem Reitkamel aus dem Hidschās weg und gelangte zu Berekāt nach Huwēse. Er gab Berekāt Nachricht, indem er ihm sagte: „O Berekāt! Dein Oheim ist in Folge von feindlichen Scharen, die ihn täglich überfallen, in harter Bedrängnis.“ Da machte sich Berekāt auf; er nahm vier von seinen Pferden, ein graues, einen Fuchs, einen Rappen und einen Schecken, sowie sein Reitkamel und seinen Sklaven mit. 7 Dann ritt Berekāt weg, indem er die Richtung zu seinem Oheim einschlug. Er stieg bei seinem Oheim ab, den die Feinde in der That hart bedrängten. Dann bestieg er den Rappen und zog sich über Panzer und Helm ein Kleid aus schwarzem Tuch an. So begann er nach allen Richtungen auf die [feindlichen] Reiter einzuhauen und brachte ihnen eine Niederlage bei. Am folgenden Tage bestieg er den Braunen,[a] stürzte sich auf sie und brachte ihnen eine Niederlage bei. Da wurden die feindlichen Scharen alle zerstreut. Er selbst ritt <heimlich> nach Mekka hinein, weil er zu seiner Cousine[b] wollte. 8 Er gelangte zu seiner Cousine und brachte die Nacht bei ihr zu. Als er sich erhob, um wieder ins Freie zu gelangen, bat ihn seine Frau: „Gieb mir ein Erkennungszeichen, das ich meinem Vater zeigen kann; ich fürchte, er glaubt mir sonst nicht, dass du bei mir die Nacht zugebracht hast.“ Da gab er ihr sein Siegel; dann brach er auf. Am andern Morgen früh nahm sie das Siegel und warf es vor ihren Vater hin, indem sie ihm sagte: „Hier ist das Siegel Berekāts.“ 9 Da fragte Mubārek: „Wo bist du, und wo ist er? Aber auf, ihr tapfern Ritter!“ Sie riefen: „Wir sind bereit.“ Er befahl: „Reitet hinter Berekāt her!“ Da stiegen sie auf; Mubārek aber ritt den Reitern voraus, um Berekāt einzuholen, und erreichte ihn bei Rukbe. Da stieg er mit ihm zusammen vom Pferde ab und setzte sich mit ihm auseinander. Berekāt sagte: „Ich will nach Huwēse reiten, meine Angehörigen holen und dann zurückkehren.“ Dann gab er ihm ein Blatt mit der folgenden Kaside mit. Es dichtete Berekāt ibn Muttalib:

1 Gott möge seine Gnade walten lassen an einem Auge, das keinen Schlummer finden kann, und einem kranken Herzen, das übermässige Sorgen drücken!

2 Während die Gesunden schlafen, bringe ich die Nacht wachend zu mit Augenwinkeln, aus deren <Wolken> ein schwerer Guss fliesst.

3 Und als ich es nun gar nicht mehr aushalten konnte und mir ein mitleidiger Freund voll guter Prinzipien zusetzte, sagte ich:

---

[a] Er macht sich am zweiten Tage durch eine veränderte Rüstung unkenntlich, weil sonst gleich von Anfang an der Angriff Aller auf ihn gerichtet worden wäre OGl.

[b] Es ist einigermassen auffällig, dass der Leser erst jetzt erfährt, dass er mit einer Cousine verheiratet war.

4 Erspare mir den Tadel, o mein Getreuer, und lass ab von mir! Ein Mann wie du kann doch nicht einwilligen, dass sein Freund sich selbst erniedrige!

5 Während die Entfernung die Thatkraft eines Feiglings schwächt, und er lieber in einer schmachvollen Lage, die ihm auf dem Nacken sitzt, [weiter] lebt.

6 entreisse ich mich der <Schmach>, wo doch die Welt mir offen steht; der Mensch kann ja doch dem nicht ausweichen, was Gott zum Voraus bestimmt hat.

7 Da stieg ich eines Abends auf einen hochgipfligen Hügel unter den Hügeln dort.

8 O du, der du von mir einem Freigebigen und Ruhmreichen Botschaft bringst, einem, der von Jugend auf sich die Kennzeichen der edelsten Eigenschaften erwarb,

9 Mubärek ibn Muttalib, dem Beschützer der dahinten bleibenden [Pferde], dem, welcher den Clienten und die <Verbannten> vor jedem Unglück behütet!

10 Sage ihm: „O du Beschützer . . . . . . vor den Lanzen! Wenn rot werden . . . . . .

11 Und der du die Säbel mit glänzender Schneide [in die Gegner] hineinstösst und sie rot und blutgetränkt wieder herausziehst!

12 Und o du Schutzwehr eines Mannes, dessen alter Gaul ihn aus Müdigkeit kaum mehr trägt und weil er ermattet ist, hinter den Reitern zurückbleiben muss!

13 O du, der du in Zeiten der Not für die Gäste das bist, was die Kaba für die bei ihr Ankommenden ist, während der Geizige sich ihnen <entzieht> und seine Augen zudrückt!

14 Wenn aus den Gewitterwolken wenig Wasser herniederfällt und <Trockenheit eintritt, so ist er ein reicher Guss zur Zeit, da Hungersnot herrscht>.

15 Du hast dir einen Palast von Ruhm gebaut; <bitte> Gott, dass er in seiner Hoheit nicht vom Feinde zerstört werde!

16 Glaube nicht, dass ich, nachdem du so gütig und freundlich gewesen bist, dich in Zorn möchte geraten lassen in Betreff des Besitzes, obwohl du ja genug davon hast!

17 Aber es kam mir ein Wort zu Ohren, das du in Gegenwart der Neider und aller anwesenden Leute aussprachst.

18 Du fährst mich ja hart an, während ich doch keinen Fehltritt beging; einen Andern als mich, wenn er etwas Schimpfliches beginge, würdest du nicht anfahren.

19 Du tratst als Gegner gegen mich auf, obwohl ich mich in Nichts verging; aber es kann sein, dass der, gegen welchen du als Gegner auftrittst, vom Schicksal mit Reichtum beschenkt wird.

20 Ich aber zog es vor, in weiter Entfernung von der Heimat zu weilen, als dass man sagte: Berekät hat, was ihm an Ehre zukommt, für Nichts geachtet.

21 Und überall können Männer ihr Leben fristen; aber für die Güter dieser Welt sorgt Einer, dessen Gaben reichlich sind.

22 Und wenn ich sagen würde: <lasst mich meines Weges gehen>, denn

ich bin ein junger Mann, der ins Unglück geraten ist und dem die Trennung nicht leicht wird ......

23 Vielleicht wirst du an mich denken, wenn du in eine schwierige Lage kommst und die Herden eilig eingetrieben werden von den Weideplätzen draussen.

24 Und du wirst an mich denken, wenn in Feindesland das Aufflammen des Pulvers losgeht ......

25 An einem Tage, welcher mit seinem undurchdringlichen Dunst der dichten Nacht gleicht; dann sausen die Reiterscharen hin und her wie Schwalben.

26 Und es ist, als ob die Lanzen, mit denen Diese und wir auf einander einstechen, Brunnenseile mit langen Zügen wären.[a]

27 Und die Federn der Lanzen <kämpfen miteinander>, wie die Raben eines Misthaufens, die sich über einem Aas, das zwischen den beiden Semīm liegt, versammeln.

28 ....

29 Und das Klingen der den Pferden umgehängten Glöckchen in Folge ihres harten Falls ist wie das Getöse eines Donners mitten aus den Wolken heraus.

30 Ich selbst aber sitze auf einer schlanken [Kamelin] ......, <einer grossköpfigen, mageren, goldfarbigen> mit grossen Bugen.

31 Einer mit langen Schenkelknochen, weiten Spannen; sie hat einen Hals wie ein Hahn ......

32 Und ich habe auf ihr einen <Sattel>, einen Panzer und einen Helm, und in meiner Rechten ein glänzendes Schwert, das zum Schutze dient.

33 Nebst einer <zehn Spannen langen> [Lanze], an der eine bläuliche scharfe [Spitze] ist, die im Dunkel der Nacht wie ein Stern glänzt, eine durchbohrende.

34 Und wenn die Spitzen der Lanzen [sonst] über Durst klagen, so trinken *mein* Schwert und *meine* Lanze vom Blute der Feinde.

35 Ich aber sage, mich anschliessend an einen alten Vers, den ich einst hörte, wie der Temimit zu seinem Freunde sprach:

36 Wenn ein Freund dich seine Abneigung fühlen lässt, so lass *ihn* Abneigung fühlen; auch wenn die Gaben, die er spendet, noch so reiche wären!

37 Zeige ihm, dass du ihn leichter entbehren kannst, als er dich, und sei nicht verzweifelt, selbst wenn seine Kamele ......!

38 Und wenn mich von Seiten eines Verwandten die Hunde anbellen und seine Skorpione <aus Hass> an mich herankriechen,

39 so entferne ich mich von ihm vermittelst der Hüften der Reitkamele, und diese tragen mich nach einer Bodenerhebung, deren Füchse laut kläffen.

40 Zur Zeit, wo die Gemini am Himmel stehen, wo die Kieselsteine erhitzt sind, wo sich die Käfer unter die Beine der Kamele flüchten.

---

[a] Die Lanzen werden vorgestossen und zurückgestossen, wie die Eimer eines Brunnens. W. — Wenn Beduinen zu einer grossen Cisterne kommen, werden oft zwanzig bis dreissig Eimer hinuntergelassen, so dass sich diese, auf- und abwärts gehend, im Schachte drängen. (Notiz). — Vgl. Antara's Muallaka V. 66.

41 Und ich habe Dies gedichtet, während die Reitkamele <mich wegtrugen> von dem Verläumder und den Feinden, und viele Sterne am Himmel standen.

Als Anhang folgen hier die Verse, welche die Wetzsteinsche Recension allein aufweist (s. Teil I, die Noten auf S. 133).

25 Suche dir die schwierigen unter den preisenswerten Eigenschaften zu erwerben, so wirst du vielleicht damit zu hohem Ruhme kommen, denn das Geschick ist unwiderstehlich!

26 Zeige den Neidern gegenüber nur Festigkeit. Die Mehrzahl der Neider eines edlen Mannes findet sich freilich unter seinen eigenen Verwandten.

27 Und wenn Einer das Schwert vorschickt und den Stock zurückhält, so verscheucht er die Sorge und bleibt abgesondert von seinen Verwandten.

28 Wenn aber einer das Schwert zurückhält und den Stock vorschickt, so gerät er in Schmach, die sich ihm auf den Nacken setzt.

32 Der Tod eines edlen jungen Mannes in irgend einer unfruchtbaren Öde, die fernabliegt von den Menschen, und die nach allen Seiten hin leer ist,

33 der steht einem Manne besser an, als sich aufzuhalten in einer Ortschaft, in der er [unter dem Drucke] stöhnt, und wo die Schmach sein Zeltnachbar ist.

34 Du wirst finden, dass der Sang des Berekāt ...... ist; aber man darf nicht sagen, Berekāt habe seine Ehre gering geachtet.

62 (nach H übers.)

Maschān, ein Häuptling der Anēse reiste nach el-Hasa, weil er bei Muhammed el-Örēir Anspruch auf ein jährliches Geschenk hatte, das er zu seinem Unterhalte brauchte und das fünfhundert Thaler für Bekleidung und fünfhundert Thaler für Nahrung betrug. Unterwegs besuchte er den Dichter Abu Anga aus el-Hasa. Zu Diesem sagte er: „O Abu Anga! Ich will an dich eine Kaside richten; wenn du eine gute Antwort darauf dichtest, so soll das, was mir von Muhammed el-Örēir zukommt, dir gehören.“ So dichtete nun Maschān el-Haddhāl, Schech der Anēse:

1 Holt mir mein Tintenfass und die Schreibrohre! Ich will die Worte, die mir gefallen, niederschreiben;

2 Verse, die einer Schnur von Smaragden gleichen, oder von Chrysolithen, die schimmern, wenn man sie fasst.

3 Verse, deren Inhalt nicht Liebesthorheit bildet, und nicht eine Schöne, die am Anziehen des Nasenringes Gefallen findet.

4 Ich weinte; Thränen entströmten meinen Augen, und meine Leber wollte vom Essen, das mir sonst schmeckte, Nichts wissen.

5 Ich bin unwirsch und habe keinen Genuss am Essen, und meine Augen wollen vom süssen Schlaf Nichts wissen.

6 Ich beweinte Freigebige, Treffliche, Scheche, die an der Spitze standen und die ...... <leiteten>.

7 Und unüberwindliche, tapfere junge Männer, an deren Lanzenenden Straussenfedern befestigt waren.

8 Sie machen den Feind aus jeder Wohnstätte <weichen> und reichen ihm die Bitterkeiten heisser Coloquinthen zum Trank.

9 Und <Niederlassungen>, in denen kein Verläumder wohnte und in welche Hurenkinder niemals Eingang fanden.

10 Hochherzige, die alle edlen Charakterzüge an sich tragen, die, wenn sie Etwas versprochen haben, ihre Zusagen ganz erfüllen.

11 Die Beschützer der Clienten, kräftige Stützen für die, welche in ihrer Nähe wohnen, Leute von <hohem Ruf>, mit weiten Zielen.

12 Leute, deren Schläge die Feinde gewaltig treffen; Leute, deren Schüsseln gross sind, <Leute von hoher Stellung>.

13 Alle die sind dahingegangen, und die Welt ist über sie hinweggeschritten; die Spuren ihrer ruhmreichen Thaten sind nur noch wie Traumbilder.

14 Und die jetzt noch, in unsrer Zeit lebenden Menschen sind nur Namen, die auf frühere Namen zurückgehen.

15 O du, der du von mir Abu Anga Botschaft bringst, ihm, der sich in dringenden Nöten als mein Freund erweist,

16 und der mir in Liebe zugethan ist, Abu Husain, und der mich nach allen Seiten hin in seinen Schutz nimmt!

17 [Ich sage ihm meinen] Gruss; aber dabei habe ich auch zu klagen über das Nichtworthalten der Menschen, das ich erfahren habe.

18 Acht Charaktereigenschaften sind es, auf die sie versessen sind, und fünf[a] sind es, die sie ganz haben verloren gehen lassen.

19 Die erste besteht darin, dass das richtige Betragen unter den Menschen geschwunden ist; es lässt sich nicht erkaufen, und wenn es auf den Markt käme, würde es teuer bezahlt werden.

20 Die zweite besteht darin, dass die Verstandeskräfte abgenommen haben, und kein <Dieb> auch nur ein Dritteil davon findet.

21 Und die dritte besteht darin, dass derjenige, welcher Gutes thut, nur Schlimmes und Tadel als Dank erntet.

22 Und die vierte besteht darin, dass das Geschwätz der Leute bloss Falschheit, Täuschung und Verleumdung enthält.

23 Und die fünfte besteht darin, dass man keinem Freunde mehr trauen kann, schiene derselbe noch so aufrichtig und gescheit.

24 Und die sechste besteht darin, dass das, worin man heut zu Tage Ruhm sucht, schöne Kleider sind und Schlafen auf üppigen Betten.

25 Und die siebente besteht darin, dass man den Geizhals in hohen Ehren hält, und vor dem, der viel Hab und Gut besitzt, sich rasch vom Sitze erhebt.

26 Wenn er auch [sonst] gleich einem Stier wäre, der an die Schöpfmaschine angespannt ist, so ist er doch in den Augen der Menschen wie......

27 Und die achte besteht darin, dass man sucht, nur recht viele Reichtümer zu gewinnen, während es doch Hab und Gut giebt, das Einem nur Vorwürfe einträgt.

28 Denn Hab und Gut, das man nicht dazu braucht, um damit hoch-

---

[a] Der Mensch besitzt dreizehn Haupteigenschaften OGl.

herzig gegen die Freunde zu sein, von dem ist gar nicht zu reden; es ist als nicht vorhanden zu betrachten.

29 Und die neunte besteht darin, dass der, welcher mit Lügen umgeht, fröhlich weiter lebt, während der, welcher die Wahrheit spricht, in Schaden gerät.

30 Und die zehnte besteht darin, dass es mit den charakterfesten Leuten aus ist und das Schicksal <in harter Weise> über sie kommt.

31 Und die elfte besteht darin, dass die Menschen keine Energie zum Guten mehr haben und sich nicht gern auf schwierige Unternehmungen mehr einlassen.

32 Und die zwölfte besteht darin, dass die Menschen neidisch und bösartig sind, <in ihrem Inneren gleich Wölfen, die nur dem Frasse nachgehen>.

33 Und die dreizehnte besteht darin, dass . . . . . ., und bei den Leuten Lüge herrscht und Mangel an Pflichtgefühl.

34 Die Leute sind schäbig mit ihrem Hab und Gut und in dem, was sie thun; niemals benetzen sie den <spitzen> Säbel [mit Blut].

35 . . . . . .; aber gegenüber schwierigen Lagen mit losem Gürtel [unvorbereitet].

36 . . . . . . Wahrlich, alle Mannestugenden sind bei diesen Elenden verloren gegangen!

37 Man hat die Hochschulen zu Grabe getragen und spricht nicht mehr von ihnen.

38 . . . . . . aber das Andenken an das Gute ist unzerstörbar.

39 Wenn die Eigenschaften der trefflichen Leute aufgezählt werden, muss auch Abu Sodūn an seiner Stelle aufgezählt werden,

40 Weil er mit seiner Habe freigebig umgeht und die Gäste bewirtet, während elende Leute mit dem Darreichen von Nahrung geizen.

41 Seine Hand ist nie geschlossen; er nimmt stets Lasten auf sich und spendet reichlich, was er von . . . . . . <heimtreibt>.

42 Muhammed; wie er ist in unserer späten Zeit nie ein Helfer aufgetreten; Das schwöre ich.

43 Sein Eigentum hinterlässt er nicht reichen Leuten als Kapital, sondern beobachtet alle Eigenschaften eines Braven.

44 Ich will dieses mein Schreiben schliessen; was sagst du nun dazu? Über den Auserwählten aber rufe ich das beste Heil.

63 (nach H übers.)

Ihm antwortete Abu Anga Muhammed:

1 [Ich rufe] Willkommen, sovielmal als Blitze in den Wolken zucken und von ihnen die dichte Finsternis erhellt wird.

2 Und sich unter Donner ein Regen ergiesst und herabströmt und die Blütenknospen zu Blumen entfaltet;

3 Und ein Bach daraus wird, der fortreisst, was ihm im Wege steht, und der Bach über die Ebene und das Gestrüpp überströmt.

4 Und als sich die Oberfläche des Bodens davon mit Blumen schmückt, sodass von ihm ein Duft ausströmt wie von damascenischem Moschus.

5 Sodass gleichsam <Teppiche> darüber ausgebreitet sind, oder hoch im Preise stehende geblümte Stoffe.

6 . . . . . . die schwachen und abgemagerten [Tiere], und Klein- und Grossvieh werden dorthin getrieben.

7 O Willkommen und Gruss, sovielmal als Turteltauben klagend girren,

8 einem Briefe der mir von Seiten eines Freundes zukam, eines, dessen mütterlicher Oheim edel, und dessen väterliche Oheime von hoher Geburt sind!

9 Es stand für mich darin Rede und Gruss; er weckte mir Erinnerungen und rief eine Gegenrede hervor.

10 Ich legte [das Schreiben] auf Kopf und Augen und <begrüsste> und küsste es sofort.

11 Es war vor meinen Augen, als ich es erblickte, betrachtete und die Siegel löste, gleichsam

12 was ein Hemd Josephs für die Augen seines Vaters war; als er daran roch, wurden seine Augen aufgethan, und er konnte sich erheben.

13 Als ob ich ein König wäre, dem Hadschr gehört nebst Bahrein und dem Gebiet des Imam;

14 und mein Siegel aufdrückte und daselbst frei schaltete und waltete; [dies Alles] in Folge der <Sehnsucht> und des Liebeskummers, die ich gefühlt hatte.

15 Und nicht bloss so war meine Freude daran, sondern noch stärker; und Gott weiss ja, wie es mit allen Dingen steht.

16 Damit genug! Und du, der du meine Hoffnung, meine Reserve für die Zukunft bist, und die Stelle, wo ich darauf rechnen kann, Tränke zu finden, wenn ich durstig hinkomme!

17 O du, der du den <Fremden> schützest vor seinem <Gegner>, und bei dem der <Gegner einkehrt, um sich vor Tadel zu bewahren>!

18 So beklage dich doch nicht! Wahrlich, du hast mein Herz mit Sorgen erfüllt und hast ihm weitabliegende <Ziele> vorgesteckt.

19 Und hast mich stutzig gemacht und mir Dinge ins Gedächtnis gerufen, mit denen ich mich bisher nicht beschäftigt und die ich bei Seite hatte liegen lassen.

20 Es ist nun eine Zeit, in der es den Verständigen schlecht geht und in der sich die Thörichten . . . . . . wohl befinden.

21 In welcher der Edelfalke nicht weiss, wie er sich Nahrung verschaffen soll, während <scheussliche> Aasgeier sich satt fressen.

22 Die Männer, von denen du redest, sind alle nach verschiedenen Seiten auseinandergegangen; wir sind am Leben geblieben wie männliche Strausse.

23 Und <eine Zeit ist vorüber> mit den aufrichtigen Männern, solchen die bereit sind, gute Thaten zu verüben, tapfere.

24 Die Leute wenden Betrug und List an, selbst wenn sie Einem Versprechungen mit starken Eiden gegeben haben.

25 Sie gleichen der Fata Morgana, die man in der Ferne erblickt; aber man bekommt Nichts zu trinken, wenn man durstig [an jene Stelle] kommt.

26 Unter den Kleidern tragen sie menschliche Leiber, aber sie sind wie Ochsen, abgesehen davon, dass sie sprechen können.

27 Kein Freund kann hoffen, dass sie ihm nützen, und keiner, der mit ihnen umgeht, ist sicher davor, dass sie ihn nicht täuschen.

28 Wenn ich sie vergleiche, so muss ich an deine Eigenschaften denken, die zu den ihrigen absolut nicht passen.

29 <Bewahre> Gott, dass ich es mit irgend Jemand von ihnen halte! Es mit Gott zu halten ist das Beste, was man thun kann.

30 Nun denn, o du Vater eines Berühmten, der genannt wird, wenn der Pulverrauch von allen Schützen sich erhebt,

31 und wenn die Hiebe fallen auf Diese und Jene, und von den Pferden dichter Staub aufwirbelt,

32 und o du Ritter der Kamele der geschmückten [Mädchen], wenn sie die Schleier von ihrem Haupte fliegen lassen!

33 So lies aus, was dir an [den Menschen] deiner Zeit gefällt, sonst lass sie gehen, und lass dich nicht auf Dinge ein, die unerreichbar sind!

34 Wenn du dich in der Welt umblickst, so findest du schreckliche Dinge bei <Hāmi und Sāmi>.

35 Wo sind die Heiligen und die Frommen, die in der Finsternis der Nacht beteten?

36 Und sieh doch hin, wo Kisra und ...... geblieben sind! Sein Reich ist dahingegangen und sein Wohnsitz liegt in Trümmern.

37 Und sieh doch zu, wo nun Scheddād und Ad sind, denen einst das Glück lächelte und im vollsten Masse günstig war!

38 Und B. el- .... nebst Muhanna, und derjenige, der die schönen Zelte errichtete.

39 Und sieh doch zu, wo Samil und der Kaisar und Hmūd ibn Dawās ed-Dahāmi geblieben sind!

40 Und wie steht es mit der Nachkommenschaft Orēirs, Muhammeds und Mādschids und der deinigen, o du edler Falke!

41 ...... wäre nicht Muhammed Abu Sodūn ......

42 Ich will dieses Schreiben schliessen; was sagst du nun dazu? Dem Auserwählten das beste Heil!

Anhang. Verse des Diwan.

2 Mit dem Grusse eines in seiner Liebe aufrichtigen Freundes, der, o Husēn ......

7 Etwas nach Mittag legte er es in meine Hand; da stand ich vor Freude ganz verwirrt auf, und ......

13 Es ist mir von dir ein Schreiben zugekommen, <das mich aus der Fassung brachte>; du erwähnst darin dahingegangene Helden,

15 und vergangene Zeiten, da es sich gut leben liess, in welchen ich die Erfüllung meiner weitgehendsten Wünsche erreichte.

16 Sie sind vergangen, gleichsam wie nächtliche Träume, wie Visionen der Augen im Traume.

17 Möge es dir gut gehen, o Freund, und Gott dich schützen! Das ist nun einmal die Art und Weise der Tage und Jahre.

22 Sie sind alle dahin, und haben Nichts hinterlassen, als ihre guten Werke, und unter allen Menschen verbreiteten Ruhm.

23 <Und Leute, die unter ihrem Schutze als Vorhut vorangingen, die bedrohlich waren, wenn sie zusammen gegen den Feind zogen>.

24 Und wenn das Reden über diese Dinge nicht zu lange dauerte, würde ich dir noch Viel davon erzählen; aber nun sei's genug!

32 Mögest du leben um dessentwillen, was du sagtest und klagtest, und möge Gott dich beständig in hoher Stellung erhalten!

64

Mohsin el-Hassāni richtete an Sirdāh, den Vater des Obēdallah und Schech der Beni Chālid, folgende Kaside:

1 O ihr Reiter, die ihr bestiegen habt gut laufende [Kamelinnen], trabende, über deren Störrigkeit man Klage führt, Dromedare, die, wenn ihnen von Neām aus die Last aufgeladen wird, nach zwei Nächten in der Frühe bereits in Hadschr anlangen,

2 Dromedare, <flüchtige>, ... <bewegliche>, welche die Wüsten mit weiten Distanzen durchmessen; wenn sie vom Durchwandern der Steppen abgemagert sind, so sind die weiten Entfernungen für sie nur eine Spanne und ein Abendspaziergang!

3 Eilige, die nach einer Nachtreise noch . . . . . . sind; mit Frühlingskräutern gefüttert unter dem Schutz von lauter <Edlen>, zwischen Towīl und Damch oder el-Kmūm, in einer öden Steppe, wie sie jedes erholungsbedürftige Tier gern hat.

4 Mit grossem <Rumpf>, mit gelenkigen Beinen, mit schön gebogenen Bugen; solche, deren Abendziel weit entfernt ist; sie gleichen den . . . . . . sich erhebenden Wolken, besonders wenn sie von hinten der Westwind treibt.

5 O ihr Leute, deren Kamele die Troddeln hoch aufwerfen, schön geschwungene Buckel haben und mit allen Sattelgeräten ausgerüstet sind; von einem Landstrich, der zwischen den hohen Hügelrücken liegt, brecht auf, wenn ihr seht, dass die Morgenröte anbricht!

6 Beladet edle alte [Kamele], welche Bogen gleichen! Und wenn ihr dann die mit krummen Sattelhölzern bestiegen habt, so wartet auf mich so lange, bis ich gehe und ein Schreiben hole, das mit der Spitze des Rohres auf ein glänzend weisses Blatt geschrieben ist!

7 Einen Gruss [bringe ich dar], der süsser ist, als die angenehmsten <Aromata>, und duftender und weiterhin wahrnehmbar als wohlriechendes Aloeholz, oder Ambra, das von dem Orte, wo es sich findet, ..., im Besitz eines Händlers, der nach Gewinn strebt.

8 Und süsser als Süsstrank, besonders wenn er gemischt ist, und wohlschmeckender als die Milch von jungen, gross gewachsenen [Kamelinnen] und zarter als die Rede feiner Mädchen und anmutiger als der kühle Westwind und <kostbarer> als Wein.

9 Und stärker duftend als ein Blumenbeet, das herrlich dasteht in einem Thalbett mitten in einer Einöde, deren Boden die Wanderstämme nicht betreten haben; da die Morgenwolken so viel Regen darüber ergossen haben, übertrifft sein Duft, wenn er sich verbreitet, den des Ambra.

10 Freigebig[a] gegen den, der im Kampfe <die schwere Last kaum tragen kann>; der Beschützer der Stuten ......, deren Hals keinen Schmuck trägt; der Alles auftragen lässt, was er besitzt, der Alles auf sich nimmt, was die Umstände erfordern; der Hort derer, die verletzte Füsse haben, das Ideal der Gäste, ...

11 Einer, der freundliche und kostbare Worte spricht, die Zuflucht der Schutz suchenden, ein Umgänglicher, und einer, der denen, welche ihn um Gewährung ihrer Wünsche bitten, ...; einer, der grosse [Kamele] schlachten lässt zur Zeit des Regenmangels.

12 O du Beschützer eines Jeden, der Furcht hat! Liebst du denn auch? O du Hort der Verliebten! Wie denkst du über eine von den Schönen mit straffen Brüsten und hohen Hinterbacken, eine verzärtelte, elegante, die so hübsch spielt?

13 Sie ist noch ganz unerfahren; noch ist vordem ihr Mund nicht geküsst worden; und auch ich liebte nicht und kannte keine Liebestollheit. Bei der Wallfahrt, beim Platze des Saï, bei der Kaba und ihrem hohen Range: wahrlich sie behandelt mich hart, weil ......!

14 Die Thränenwinkel meiner Augen waren feucht ob meiner Verliebtheit, nicht aus Liebe zur <Kibla> und nicht aus Liebe ...... Und heute sind es für mich nun schon drei <volle> Jahre. O du, der du den Tapfern unter den Feinden in der Schlacht tötest!

15 Ich <laufe> und schwinge mich auf die Warte der Liebeslust, dort steige ich hinauf, dann klage ich wieder wie eine Taube über die Trennung von der Liebeschmachtenden; wenn ich dann das, wie ich insgeheim thue, vor den Bewohnern von Warga verheimliche, so wird an mir das ausgiebige Weinen, wenn die Thränen strömen, zum Verräter.

16 Sie ist noch ein kleines Kind; ihresgleichen ist noch nie gesehen oder erlebt worden; ihr Speichel ist köstlicher als Wein, Rauschtrank oder Honig. Noch keine Wange wie die ihrige ist von mir erblickt oder überhaupt je gesehen worden, und unter den Wohlgerüchen habe ich noch keinen gerochen wie den, der von ihr ausgeht.

17 Es giebt nichts Prächtigeres, nichts Eleganteres und Anmutigeres als <meine> Gazelle, wenn sie mit ihrem duftigen Busen einhergeht und herkommt. Ich liebe keine als sie, mag von keiner wissen und keine mir aufdringen lassen, wenn auch meine Augen der süsse Schlaf flöhe.

18 Sie hat Augenbrauen, die dadurch, dass sie mit einander verbunden sind, besonders schön sind, und weil sie so hohen Wert besitzt, lehrte man sie den Koran.[b] O hätte sie mit ihren blanken Vorderzähnen, mich doch gelabt, sie mit dem dichten Haar, das ihr über den Rücken herabwallt!

19 Perlen, von deren Glanze selbst das Meer erstrahlt, wie Viele giebt es, die <dieselben gerne haben>! Ich gratuliere euch zur Liebesvereinigung mit einer ...... und ich <preise> die Liebesvereinigung mit einer deinesgleichen.

20 Sie hat ganz schwarze Augen gleich den Augen einer Gazelle, und

[a] Er meint damit seinen Freund OGl.

[b] Dass man ein Mädchen den Koran, respective überhaupt lesen lehrt, kommt selten vor OGl.

die Burgen der Liebe zu ihr <sind> im Innersten meines Herzens <aufgebaut>. Ihre Wangen sind wie Rosenblüten und ihre Zähne wie ......; wie ein Regenguss fallen die dichten Locken herab.

21 Ich ass schon Candiszucker und ass reinen Honig; aber noch nie habe ich etwas Süsseres gekostet als den Speichel Selmas. O mein Auge, weine! Vielleicht wird von deinen Thränen die <Hitze des brodelnden Kessels meiner Liebesglut gekühlt>.

22 Ein Kind reichte mir von seinen Schneidezähnen einen Labetrunk und zückte aus seinen Augen gegen mich das Schwert ...... Und wenn sie ihre dichten Ringellocken auflöst, so girrt die Taube der Liebessehnsucht im Schatten der Wonnen.

65

Es richtete ein Gewisser eine Kaside an einen seiner Freunde Habīb ibn Chamīs:

1 O mein Lieber! Beachtetest du nicht damals, als die Beduinen die rötlichen und weissen Kamele sattelten,

2 die Thränen, die meinen Augen wie aus Morgenwolken entströmten? Blühende Beete auf meinen Wangen wurden davon getränkt.

3 [Die Thränen] brannten so heiss, dass sie harte Steine geschmolzen hätten; im Innersten meines Herzens loderten davon die Flammen empor.

4 Sie <blieb unverdrängbar> in meinem Herzen, damals als das Weiterziehen öffentlich bekannt gemacht wurde und die Lastkamele dumpf brüllten.

5 So ungern ich es sah, ... nach der rechten Seite des Landes, [sitzend] auf den jungen trefflichen Lastkamelen.

6 Sie selbst zog mit den Arabern weg unter die anderen Beduinen; und ihrem Kamele folgten alle anderen Lastkamele.

7 Am Tage, da die Trennung und die Abreise stattfand, antwortete sie mir nicht, sondern sagte bloss: Gott möge deiner gedenken!

8 Ich aber folgte ihnen mit den Augen, welche der Schlaf floh, aus denen Güsse strömten wie aus Wolken.

9 Es sprachen zu mir die Tadler: Was ......? Deinesgleichen [wird doch nicht], und er wird doch nicht verzweifeln, während Andere ausser sich kommen.

10 Ich sprach: Ich habe längst entsagt, mich auf weiche Kissen zu legen; o du, der du mich tadelst, so bin ich völlig entschuldbar!

11 ....

12 Klugheit ist von ihr gewichen; ihr Verstand hat keinen Lenker, und die Allergescheitesten verstehen ......

13 Wie ein kleines Kind in der Wiege spielt mit mir die Leidenschaft, sodass ich in die [Mädchen] mit süssen Lippen, die wohlbeleibten, verliebt bin.

14 In die Betrügerischen, die Mörderinnen, die Widerspenstigen, die Unheilstifterinnen, die Undankbaren, die Hochmütigen.

15 Ihrerwegen ist mein Herz ausser Fassung und aus den richtigen Gleisen gekommen — o ihr Verliebten — und habe ich den Becher der Bitternisse geleert.

16 O ihr Verliebten! Hütet euch und haltet euch ferne davon, einen Becher zu leeren, in welchem ein trüber Trank ist!

17 Diejenigen von euch, die gescheit sind und auf dem richtigen Wege sind, mögen ja nicht die begangenen Wege, wo Gefahren lauern, betreten!

66

1 Es war einmal einer, Namens Abu Schuēb; der war Schech in Anēse, Schech in der Ortschaft. Er hatte einen Bruder. Da starb der Schech und hinterliess einen Sohn; hierauf wurde der Bruder des Verstorbenen Schech, und der junge Mann wohnte als Waise im Hause seines Oheims. Er war ein tapferer und hochherziger junger Mann; zu Gespielen hatte er ungefähr fünfzig junge Leute, die mit ihm auf die Jagd zogen und ihn auch sonst begleiteten. 2 Diese rieten ihm: O Ibn Schuēb, warum bittest du deinen Oheim nicht, er möge dich mit der und der, deiner Cousine, verheiraten? Hierauf bat er ihn: „Lieber Oheim, gieb mir doch das Mädchen zur Frau!" Der Oheim erwiderte: „Du bist willkommen! Aber es ist vorher noch Etwas zu erledigen." Hierauf beriet er sich des Nachts mit der Mutter des Mädchens; Diese aber sagte: „Wir wollen sie doch nicht einem jungen Manne, der als Waise bei uns wohnt, zur Frau geben." 3 Als der junge Mann erfuhr, was die Frau seines Oheims gesagt hatte, wurde er zornig, holte seine Stute und sein Reitkamel und verliess die Stadt, indem er aufgebracht war. Er begab sich nach Sūk esch-schijūch, und von da zog er zu Berekāt ibn Muttalib nach el-Huwēsa. 4 Als er vor Berekāt trat und ihn begrüsste, fragte Berekāt: „Bist du ein Mann von Bildung?" Er antwortete: „Ja". Jener sagte: „Wie so denn bist du <zu mir geführt worden und hast zu mir den Weg gefunden>, die wir doch jenseits zweier Flüsse östlich von den Hügeln wohnen?

α Ist die Lanze, mit welcher du uns besuchst, <lang>, oder ist sie von wenigen Spannen, und trägt sie vorn eine Spitze?

Da sang Abu Schuēb:

β Wahrlich, sie ist lang, und vorn an ihr ist eine doppelschneidige [Spitze], die wie ein Wassertümpel glänzt.

γ Ich selbst bin wie ein Edelfalke, mein Nest ist weithin sichtbar, und ich stürze mich nur auf Höhen und <Berggipfel> hinab.

δ Und ich kehre absichtlich nur bei Königen ein; ich kehre nicht ein bei Geringen, von niederer Rangstufe.

Hierauf dichtete Abu Schuēb in Bezug auf Berekāt esch-Scherīf Folgendes:

1 Ich flehe um Tau für die dürren Landstriche; möge der Regen der aufgehenden Virgo[a] wieder über sie kommen!

2 . . . . . . anhaltend der Spritzregen der Wolken, in denen gleichsam gezückte Schwerter sind.

3 Wenn das Gewölk herannaht, so ist es, als ob an seinen Flanken eine

---

[a] Das betreffende Sternbild (Simāk) soll im Oktober aufgehen und Regen bringen. Nach freundlicher Mitteilung meines Kollegen Bruns stimmt die genannte Zeit zur Virgo, wenn der Aufgang bei Schluss der Nacht gemeint ist.

<furchterregende Trommel wäre, wie sie bei den Heereszügen der Fürsten [üblich] ist>.

4 [Der Regen] bewässert einen Landstrich, dessen Gartenanlagen schlimmes Unheil betroffen hatte, sodass sie wie gänzlich kahles Wüstenland aussahen.

5 Nur <dass Etwas da liegt wie Schädel[a] mit schwarzer Stirn ......

6 [Dort liegt] ein Wohnplatz Hēfa's, zwischen Schītān el-Luwa, es-Sirr, ed-Dāhi und Mdschässel.

7 Als bei ihrem Stamme <Überfluss eintrat, gab es Soldaten und ...... nicht trächtiger Stuten>.

8 Und Reitkamele mit krummen Rücken und grossen Reichtum, sodass dort der Vereinsamte, in eine böse Lage Geratene, Sicherheit findet.

9 Wie manchen sittsamen Mädchen war ich dort zugethan, in den Tagen, da das Glück mir günstig war!

10 Wie lange haben sie dort <in der Heimat> mit mir Liebesspiel getrieben! ......

11 Wie lange <erweckten sie in mir Hoffnungen> und behandelten mich hart und diente ich ihnen in meiner Verliebtheit und behandelten sie mich als ihren Diener!

12 Als sie aber bemerkten, dass ich graue Haare bekam, wollten sie Nichts mehr von mir wissen; wenn einmal das graue Haar erscheint, lässt es sich nicht mehr ändern.

13 Heute jedoch willfahren sie mir in Nichts mehr, auch wenn ich ein mit prophetischer Sendung betrauter König wäre.

(14 Ich selbst will mich, Gott dafür dankend, dass sie Nichts mehr von mir wissen wollen, nun, da die Jugend vorbei ist und das höhere Alter einkehrt,

15 dem richtigen Lebenswandel hingeben, indem ich mich hinter den Vorbeter stelle und bei den Moscheeen, Gottes Nähe suchend, mich aufhalte.)

16 Es enthebt mich, dass ich ihrer weiter gedenke, eine Sittsame, in welcher die Schönheit Josephs in höchster Vollkommenheit erscheint.

17 Eine, deren Hinterbacken eine schöne Rundung haben, eine mit schlanker Taille; eine, deren Wangen Silberplättchen gleichen.

18 Eine mit dunkelschwarzem Augenstern und dem Auge einer einsamen [Gazelle] und roten Lippen und trockenen weissen Zähnen.

19 Eine von jedem Makel, der in die Augen springen könnte, Freie; eine, die ausdauernder ist, als alle hochklugen Leute.

20 Sie hat an den abendlichen Lustbarkeiten des Stammes nicht Teil genommen und ist nie, verführt von einem listigen Manne, des Nachts auf <Liebesabenteuer> ausgegangen.

21 Es war, als ob ich, damals als die Reisenden in ihrem Stamm sich zum Aufbruch gegen Osten <ungefähr gegen Sonnenaufgang> rüsteten, und den Herdentieren freier Lauf gegeben wurde,

22 und sie sich von der <sonnenbeschienenen> Thalkrümmung entfernten und trennten, indem der eine südwärts, der andere nordwärts zog,

[a] Der Erklärer behauptete, bei der Verteilung des Wassers gebe es oft blutige Köpfe und Totschlag. Unsicher; auch steht nicht fest, ob die Reihenfolge der Verse gesichert ist.

23 als ob ich an jenem Tage Abschied nähme von einer ......, einer roten, strahlenden, die angezündet wird und leuchtet.

24 ....

25 ...... von dem Zahn einer ......, von der das Gift, welches sie speit, die Knochen auseinandergehen macht.

26 Ich forderte meine Genossen auf, wegzuziehen[a]; da <erhoben sie ein Geschrei>; jeder von ihnen zeigte sich mir willfährig und freundlich.

27 Und sie holten junge, Straussen ähnliche Kamelinnen herbei, welche die Brust dessen, der eine Reise zu einem Fürsten vorhat, des Davonziehenden, erfreuen.

28 Und [die Tiere] brachen auf, indem sie, meine Angehörigen verlassend, von den Landstrichen von Kasīm die Richtung nach dem Aufgangspunkt des Polarsterns einschlugen.

29 Ich selbst aber setze mich auf eine <rasche> [Kamelin], deren Hufe die harten Steine auseinanderstieben macht.

30 Sie ...... die geflochtene Halfter durch ihre unbändige Kraft, und meine Hand sucht sie zurückzuhalten, da sie, wenn die Reise angetreten ist, so eilig läuft.

31 Ich habe ihr dafür auferlegt die Schwierigkeiten einer Unmenge von wüsten, einsamen Steppen, in denen die Kamelinnen ermatten und erlahmen.

32 ....

33 Wenn sich meine Begleiter über die lange Dauer der Reise beschweren, und die Feigen, Trägen und Kleinmütigen schläfrig werden,

34 so unterhalte ich sie mit schönen Gedichten und seltenen Weisen und mit Geschichten von unserem gekrönten Herrn, dem <Sohne> Ali's.

35 Schliesslich <blieben> unsere Kamele, wenn man sie auch frei laufen liess, sowohl bei der Vormittags-, als bei der Abend- und Mittagsrast, <da>.

36 <Unsere Herzen konnten ruhig sein>, und wir brauchten uns des Schlafes nicht zu enthalten, auch wenn unsere Kamele nicht mit Stricken gefesselt waren.

37 So brachten sie uns nach der grossen Stadt, indem sie gänzlich heruntergekommen und mager wie Gerten waren.

38 So traten sie schliesslich vor den edlen Mann und knieten nach der langen nächtlichen Reise und dem Durchmessen der menschenleeren Wüste dort nieder.

39 Bei Berekāt, dem besten derer, welche von Hāschim abstammen, dem Herrn, dem König, dem Helden, dem Entscheider.

40 Ein König ist er, der alle möglichen Tugenden in sich vereinigt durch seinen Hochsinn, seine Tapferkeit und Freigebigkeit.

41 Von Seiten seines Grossvaters Muhsin und seines Vaters Mubārek ist er die Krone der Könige, während sein Oheim der hochwürdige Ali ist.

42 Er erschüttert die Stellung der Türken in ihrem Lande; wo er sie sieht, tritt er sie zu Boden und tötet sie.

43 Wie manchen Kopf türkischer Soldaten hat er zwischen Suwēb und Wāsit den Löwen vorgeworfen!

---

[a] D. h. zu Berekāt zu ziehen.

44 Er schnitt ihre Zufuhrkarawanen ab, sodass in ihrem Lande ein Brotfladen um ein Silberstück nicht mehr erhältlich war.

45 Er ist der Führer jeder vom Propheten abstammenden <hochedeln> Schar; denn dem, was <er> ausführen will, kann Niemand widerstreiten.

46 Ihr Vorkämpfer ist er; wie manche Truppe hat er mit seinem Schwert schon in Schutz genommen, während der Feige sich verkriecht und davonläuft!

47 Tapferer als Antar aus dem Stamme Abs, tapferer als Amr und tapferer als der Ritter Ibn-asch-Schamal, der Held unter allen Helden.

48 Ebenso tapferer als Ibn-es-sibrikān und als der Mann, der die Ritter von dem Tränkplatz mit lauterem Wasser abschnitt.

49 <Noch gar nie> hat sich einer [wie er] in den Sattel gesetzt oder hat den Boden der Erde betreten, sei es ein Barfussgehender oder ein Beschuhter.

50 Deinesgleichen, o Berekāt, ist tapferer als Mādschid, mit dem glänzenden Schwert, schneidend, <der Anfacher der Kriege>, der Gewaltige.

51 <Mit solchem Beinamen wird Berekāt beehrt und mit Namen gerufen>, wenn die Pferde vor den Stichen der Lanzen rasch davoneilen.

52 Dann sieht man el-Hsēni, wenn die Leute [aus Angst] finster dreinschauen, sich ohne Zagen mitten in den Kampf hineinstürzen,

53 auf einer Stute mit hoher Croupe, einer raschen, oder einer ausgewachsenen, mit unversehrten Hufen, einer <ausgesonderten>.

54 Mögest nun du, der du die höchste Stufe des Ruhms erstiegen hast, im alten Glück auf lange Zeit hinaus erhalten bleiben!

55 O du Hochadliger, der du von Hochadligen abstammst, sowohl von der Fātima als vom Propheten selbst und vom heiligen <Ali>!

56 O du Sohn eines Mannes, bei dem das Reittier des Gastes Zeit hat, trächtig zu werden, sodass schliesslich das Junge spielend herumläuft, ohne dass er darnach fragt!

57 O du hoher Herr, der gegen den Gefesselten <edelmütig ist>, wenn derselbe im Gefängnis sitzt und tausend Pforten vor ihm verriegelt sind,

58 oder der grossmütig ist gegen den zu Boden Geworfenen, der nach einer <Niederlage> zurückgelassen wurde, mit zerbrochenem Fuss, und der weiss, dass er nun überwältigt ist!

59 Ich habe in Hoffnung auf dich mir schwere Schulden aufgeladen; wärest du nicht, so würde man mir kein Senfkorn geborgt haben.

60 Aber Schulden sind in unserer Zeit Etwas, wodurch man stark gebunden ist, o Herr! So nehme ich nun meine Zuflucht zu dir, um sie los zu werden.

61 So mögest du nun lange leben, gesund und wohlbehalten bleiben und <belehnen> und schenken, und frei schalten und walten in deinem Reiche!

67

Es war einmal ein Mann, ein Schech unter den Einwohnern von el-Hasa; derselbe hiess Suleimān el-Hmeli; über Diesen machte Muhammed ibn Msellem folgendes Gedicht:

1 Halte aus Klugheit Frieden mit deinem Freund und mache ihm keine

Vorwürfe, wenn er einen Fehltritt begeht oder in Bezug auf Etwas, was du [von ihm] erwartest, dahintenbleibt!

2 Nimm von ihm in Empfang, was sich bietet, und decke über seine Fehler einen Schleier, falls du überhaupt auf ein Verhältniss zu ihm Wert legst!

3 Und wenn du nicht gewillt bist, länger mit ihm Freundschaft zu pflegen, so schneide den Faden, der euch aneinanderknüpft, ab und hüte dich vor der Annäherung an ihn!

4 Wenn du deinen Freund <besuchst>, so sei unter allen Umständen <höflich gegen ihn; denn wen kannst du als deinen Freund finden, den du unhöflich behandelst?>

5 Wenn aber Jemand seinem Freunde einen Fehltritt nicht nachsieht, so bewirkt die eintretende Trennung, dass er ohne Freund bleibt.

6 Ein aufrichtiger Freund hat fünf wesentliche Pflichten zu erfüllen, die im Zusammenleben guter Menschen unumgänglich sind.

7 Wenn sein Freund ihn besucht, bewirtet er ihn gut; <wenn Jener ihn meidet, fragt er nach ihm>; wenn Jener einen Fehltritt begeht, verzeiht er ihm; wenn er in der Fremde ist, schreibt er ihm.

8 Und die fünfte besteht darin: wenn Jener zu dir kommt in <äusserster> Not, indem das Schicksal ihm übel mitspielt und seine Lippen . . . . . .,

9 so komm ihm mit allem Eifer und aller Eile entgegen! Denn vielleicht wirst du einst ihm für seine Gegendienste Dank abstatten, wenn dich ein Unglück trifft.

10 Erweisungen von Freundlichkeit sind ja unter braven Leuten nur ein Vorschuss, wie früher schon gesagt wurde und wie es die Geschichtsbücher zeigen.

11 Und wenn Jemand nach dem Masse seines Bedürfnisses Unterstützung erhält, ...

12 Der gute Ruf ist ja nur eine Spanne lang und breit; wenn er verloren geht, wer verschafft dir dann einen guten Ruf als Ersatz?

13 Hüte ihn vor Einem, der einen schlechten Menschen zum Oheim hat, einem Sklaven und Einem, der seine Augenbrauen runzelt, wenn er sieht, dass du auf ihn zustrebst.

14 Aber es gewährt ihn derjenige, dem die Beschützung des Himmels und der Erde und der Menschen insgesamt keine Mühe bereitet.

15 Er ist Der, in dessen Macht das Versagen sowohl als das Spenden liegt; bei ihm sind alle Güter der Welt, sind Hilfe und Zuflucht.

16 Er bürgt für Erhörung und befiehlt den Menschen, ihn anzurufen; und es wird ja gar nie eine Hand zurückgezogen, ohne dass sie von ihm gefüllt wäre.

17 Er lässt den Lebensunterhalt des Einen abhängig von dem Andern und <in der Hand des Andern> sein; und wenn er wollte, würde er mit seinen Gaben Den und Jenen reich und unabhängig machen.

18 Bei Allem, was er vorhat, zeigt er Weisheit; damit leitet er die Menschen nach seinem Willen.

19 Er giebt Reichtümer dem, welchen er liebt, und wer auf falschem Wege ist . . . . . .

20 Aber mit einem guten Charakter stattet er nur aus, wen er gern hat, und mit Ruhm bekleidet er bloss den, der ihn anzuziehen würdig ist.

21 Und nun o du, der du von mir an Suleimān ein Schreiben überbringst, das einen Gruss und ...... von Seiten des Verfassers enthält,

22 an einen Freigebigen, der alle Lasten auf sich nimmt in Zeiten der Not, wenn die Haken des Schicksals ihre Fänge ausstrecken,

23 einen Mann, der alle jungen Männer unter seinen Zeitgenossen in alle Himmelsgegenden durch Thaten des Edelmutes überragte, als sein Bart noch nicht sprosste,

24 einen Mann, bei welchem, wenn er freigebig sein oder ruhmvolle Thaten ausführen will, die Einflüsterungen zum Schlechten nicht ankommen.

25 Seine Hände wetteifern, Wohlthaten zu spenden; von der Zeit an, da ......, war er freundlich im Umgang.

26 Einer Wolke gleicht er, deren Guss, wenn es regnet, den Wüstenboden tränkt; einem Strome, der, wenn er <seinen höchsten Stand erreicht>, über das Ufer tritt und es mitreisst,

27 und einem Meere, auf dessen Boden, wenn es ruhig ist, Reichtum liegt; dem man sich jedoch nicht nahen darf, wenn seine Wogen sich brechen und zusammenschlagen.

28 Ich habe ihn gelobt, wie alle anderen Menschen, indem ich [stille] Wünsche hegte; die Menschen loben ja Niemand, ausser dass sie Wünsche hegen.

29 ...... in Hoffnung auf eine Wohlthat; derjenige, welcher das Wetterleuchten sieht, hofft auf die dazu gehörigen Wolken.

30 O du Freigebiger, der durch seinen Ruhm alle Mitlebenden überragt und dessen Geschenke jeden seiner Freunde beglücken!

31 Es beschattete mich von deinem Gewölk eine Regenwolke, deren Blitze längst erglänzten, aber deren Güsse noch nicht eintraten.

32 Wieder geht ihr Gewölk auseinander, sodass ich die Hoffnung darauf aufgeben müsste, doch noch strömt der Regen davon herab, sodass die Durstigen sich satt trinken könnten.

33 Wenn der Fliehende zurückkehrt und seine Waffen [im Blute der Feinde] tränkt, ...

34 Dem Verschuldeten nützt es auch Nichts, wenn ihm eine Weile Frist gegeben wird, falls ...... der Schuld eintritt und der Gläubiger in Not ist.

35 Den Schuldherrn befriedigt, sodass er, was ihm zusteht, nicht mehr einfordert, nur volle Bezahlung; so erweise dich freigebig gegen einen, den du ......!

36 Wenn nun einmal derjenige, welcher Schulden hat, notwendig bezahlen muss, bleibt ihm keine andere Möglichkeit, als Geld herzugeben und die Sache zu bereinigen.

37 <Zum Bezahlen der Schuld kann aber nicht gezwungen werden, wer arm ist>; dann ist er entschuldigt und keine Macht lässt sich finden, die ihn zwingen kann.

38 So sei nun, ohne dich weiter nötigen zu lassen, mit deinem Reichtum freigebig gegen Jemand, dem du versprochen hast Wohlthaten zu erweisen und der sehnlich darauf wartet!

39 Und wenn nicht, so schicke ihm durch den Überbringer des Schreibens, wenn er dir dasselbe zugestellt hat, eine Entschuldigung, damit er <Rücksicht nehme>!

40 Denn eine triftige Entschuldigung in einem rasch geschriebenen Brief ist wünschenswerter als eine Hoffnung, auf deren Erfüllung man vergeblich harrt.

41 Und etwas Weniges, was die Not des Augenblicks, wenn auch nur zeitweilig, hebt, ist besser als eine grosse Gabe, die spät kommt, wäre sie auch noch so reichlich.

42 Und entschuldige es und sei freundlich gesinnt, wenn von Seiten Eines, der dir zugethan ist, dir gegenüber ein Fehltritt geschehen ist, unter dem Drucke der Schicksalsschläge!

43 Und wenn du fragst, wie es mir ergeht, so lies mein Schreiben; der Brief wird dir Kunde geben, wie es dem Schreiber ergeht!

44 Der Bote eines Mannes ist ja der Schlüssel zu dem, was er im Sinne hat; er wird von ihm Kunde geben, ohne dass du mit ihm redest.

45 Deinesgleichen kennt ja, wie es [mit mir] steht; so mögest du in Wohlstand bleiben, der von Gott vor allen Zwischenfällen bewahrt sein möge!

46 Gott möge uns zu Liebe dein Leben noch lange erhalten, und mögest du niemals ......!

68

Es war einmal einer, Namens Ibn Dschelek, er stammte aus dem Nedschd und war in es-Subēr ansässig; einmal, als er sich in Sūk esch-schijūch befand, träumte er, seine Cousine [seine Frau] sei gestorben. Da dichtete Ibn Dschelek über sie folgendes Gedicht:

1 Es besuchte mich am späten Abend ein Traumbild, das sprach: Wach auf, du <Böser>! Einer wie du sollte nicht schlafen.

2 Wenn du wüsstest, welche schrecklichen Dinge sich ereignet haben, würdest du auf zwanzig Jahre hinaus der Schläfrigkeit entsagen.

3 Ich sagte: He da, o du Feiner, ich beschwöre dich beim Propheten! O <Böser>, was hat sich denn von schlimmen Dingen ereignet?

4 Jener sprach: Gestorben ist die Schmachtende, die mit so vielem Liebreiz! Sie hat einen Becher ausgetrunken, in welchem ihr ein Todestrank bereitet war.

5 Ich sagte: Mögen schreckliche Unglücke dich <bedrohen>! Wer sagt es? Wer bürgt für diese <umgehende> Kunde über sie?

6 Er sprach: Ich traf am Sonnabend einen grossen Haufen Leute; an ihrer Hausthüre war ein Gedränge von zarten Frauen.

7 Es fasste mich ein Schreck und ich schickte einen Boten, um Erkundigung einzuziehen, um mir Gewissheit zu bringen.

8 Er sagte: Deine Freundin ist dahin; darüber ist nicht zu reden; Gott im Himmel hat ihr ein schönes Ende gewährt.

9 Als[a] die Geliebte zur Waschung hingebracht wurde und man ihr die Leichentücher zur Bekleidung zuschnitt, —

[a] Der Erklärer ergänzt hier: Ich habe es selbst gesehen, als ...... Dies macht Schwierigkeiten. Der Dichter selbst spricht erst V. 28.

10 da hörte ich, als man ihr die Fussspangen, die Ohrringe, die Neumonde und den Nasenring abzog, ihre Mutter

11 dich laut rufen und hörte sie sagen: O möchte doch Abu Wadha [noch einmal] ihr das Tuch vom Munde heben!

12 Man rüstete sie zu; dann luden sie angesehene Männer aus ihrer Verwandtschaft, teils mütterlicher, teils väterlicher Seite auf [ihre Schultern].

13 Es <fuhren> die wohlgehüteten [Weiber] wie von Sinnen <auseinander>, indem sie mit lautem Geschrei ihr Lebewohl und ihre [letzten] Grüsse darbrachten.

14 Und sie trugen sie nordwärts zum Betplatze, und die Angesehenen stellten sich alle mit gekreuzten Armen hinter den Vorbeter hin,

15 um Gott zu bitten, <dass ihr durch sein freundliches Entgegenkommen ein schöner Garten im Paradies als Aufenthaltsort zu teil werden möge>.

16 Und sie trugen die Geliebte südlich von ...... zu der Stätte südlich von Hasan el-Basri.[a]

17 Und sie machten für sie im Boden eine Grube so lang als ein Körper ist und gerade zwei Spannen breit.

18 Und es senkten sie hinab fünf tapfere hochherzige Männer, die für den hohen Abwesenden einstanden.

19 Als Kopfkissen gaben sie ihr statt des früheren weichen Seidenstoffes einen Backstein auf dem Boden eines <im lockeren Sande ausgemauerten [Grabes]>.

20 Über sie warfen sie <Steine von den> Erdhügeln und stellten die Leichensteine als Kennzeichen für sie auf.

21 Hierauf kehrten sie rasch wieder um in die Stadt hinein; die Liebesschmachtende aber liessen sie dort östlich von jenem Heiligengrabe

22 auf einem herrlichen weiten Gartenplatze, wo die Giessbäche <anprallen>, zwischen Ibn Sīrīn[b] und den hochedlen Gefährten [Muhammeds].

23 Wie ich selbst sah, kamen rasch die Gazellen, die in der Umgegend sich herumtrieben, zu ihrem Grabe, aus Zuneigung, um einen Besuch abzustatten.

24 Und die sonst so flüchtigen wilden Thiere <aus jeder Steppe verweilten> bei ihrem Grab, um sich daran zu <ergötzen>.

25 Und die Turteltauben girren von nun an klagend, wie Tauben girren.

26 Und die [in der Luft] kreisenden Vögel aller Art beschatten es, dort verweilend, ebenso wie die Wolken.

27 Es giebt Keinen, den in unserer Zeit etwas so Schreckliches betroffen hätte; wie könnten ihm die Augen zufallen, und wie könnte er süssen Schlaf geniessen? —

28 Da stand ich erschreckt auf und fiel ihm in die Rede: Halt inne, du Verfluchter, weiter zu reden!

29 O wie schade ist es um die Liebesschmachtende! O wie schade um die Gazelle der <Felshöhlungen>, um die mit hohen Hüften, aber am Gürtel Schlanke!

---

[a] Dass man das Grabmal Hasan el-Basris noch kennt, erfährt man aus Niebuhrs Reisebeschreibung 2, S. 222.

[b] Ibid. Anm.

30 O wie schade ist es um die Liebesschmachtende, die einem schwankend einhergehenden wilden Kamele[a] gleicht, mit geschmeidigen Schultern und gedrungener Statur!

31 O wie schade um meine Geliebte! Ich kann niemals auf Ersatz für sie hoffen! Von allen Weibern ausser ihr will meinesgleichen Nichts wissen!

32 Entschwunden ist die Hellglänzende, die Anmutreiche, ihrem Freunde und ruht nun in einer finsteren Grabhöhle.

33 Ich glaubte nicht, dass das Licht des Mondes aufhören könnte zu scheinen, und dass der Vollmond dann sogar in der Erde begraben werden könnte.

34 Wenn den Todesboten grosse Gaben von der Anmutreichen hätten zurückhalten können, so hätten wir, wenn es uns auch noch so viel gekostet hätte,

35 ihm ausgiebige Geschenke, bestehend aus vielem Vieh gebracht und keinen Preis für zu hoch erachtet.

36 O ihr, die ihr mich tadelt, lasst euer Schelten auf mich! Mit Allen, die mich tadeln, will ich brechen.

37 Wenn ihr, die ihr mich scheltet, Verstand hättet, so würdet ihr einsehen, dass bei einem Zustand, wie der meinige ist, kein Tadel am Platze ist.

38 Ich kann, da ich abgemagert und wie eine dünne Rute bin, kaum mehr aufrecht stehen; es sind nur noch mein Körper und meine Knochen übrig.

39 In Folge der Trennung von der Zarten zeigen sich an mir grosse Schäden; mein Körper ist abgemagert und ich bin wie vergiftet.

40 Wie kann Einer sein ganzes Leben lang mit Vorwürfen oder <guten Lehren, was er zu thun habe>, überschüttet werden, der so schwer erkrankt ist?

41 Ich habe keine Energie und keine Kraft mehr dazu, ein weiteres Jahr zu leben, als durch Gott, der bei solchen Verlusten meine Stütze ist,

42 der Mitleid fühlt, wenn sich Jemand zu beklagen hat, und dessen Güte sich rasch zeigt; ich habe Niemand als Gott; er hilft den Geschädigten.

43 Gott rufe ich an, ihn beschwörend beim Propheten und der heiligen Jungfrau,[b] bei der Sure der Weiber und des Sinai und beim heiligen Tempel.

44 Ich will mich in Geduld fassen, und dann wird dieses Leiden aufhören. Gedankt sei einem Allgütigen, der seinesgleichen nicht hat!

69

Abu Hamsa gehörte zu den Vornehmsten der Beni Amir, er lag im Streit mit seinen Vettern und dichtete über sie folgendes Gedicht:

[a] Die Kamele, welche sich verirrt oder verlaufen haben, sind gewöhnlich sehr mager OGl. — Die Agēl, mit welchen ich von Damascus nach Bagdad reiste, jagten zwei bis drei Tage, bevor wir Hīt erreichten, ein solches Thier, konnten es jedoch nicht einfangen. — Vgl. Doughty II, 239.

[b] Fātima, die Tochter des Propheten OGl.

1 O meine Freunde, lasst uns die Kamele zur Seite lenken! Ich will in ein Land ziehen, dessen Sandboden angenehm ist.

2 Eine Wohnstätte, an der die Spuren des Stammes, der sie einst bewohnte, verwischt sind; und deren Anblick, sowie mein Weinen über sie, schwer auf mir lasten.

3 Das Anschlagen der Winde hat ihr übel mitgespielt; so sind nur undeutliche Spuren <nebst> dem, was meine Klage hervorruft, übrig geblieben.

4 In der Richtung auf ed-Debē'a hin, das in Ghadasträuchern liegt, ziehen wir dahin, wo das Sternbild untergeht, <gegen die Gemini hin>.

5 Dort trieb sich meine starke Kamelin längere Zeit umher; da kam über mich ein Liebesweh, das tief im Innersten brannte,

6 von früh an, bis die Sonne, die den Vormittag über geschienen hatte, dem Untergange zueilte, und der Abend sie entführte.

7 Die Wohnstätte eines Mädchens mit hellglänzender Stirne, als ob sie ein Mond wäre, der in der dichtesten Finsternis sich bewegt,

8 oder eine auf einer Anhöhe befindliche Fackel, in der Hand dessen, der sie angezündet hat, oder ein Blitz, der aus einer <dichten Wolke> hervorstrahlt.

9 Und wenn sie lächelt, so zeigt sie trockene Vorderzähne, ebenso den schläfrigen Augapfel einer Gazelle.

10 Sie hat nie über ein triefendes [Auge] zu klagen, noch über eines, in das ein Gegenstand geraten ist, ...

11 Sie ist nicht von kleinem Wuchs, wenn sie dasteht, noch eine, deren Knochen [von Fleisch] entblösst sind, ...

12 Das Schicksal gewährte mir ein schönes Zusammensein mit ihr, <als>[a] sie sich entschloss ......

13 Das Geschick hat sie mir entrückt; so ist mir die <Hoffnung> entschwunden und das Seil der Hoffnung gerissen.

14 Und sie ist mit Beduinen weggezogen; es war, als ob ihre <Lastkamele> Palmen wären, in deren Wipfeln die Blütenkapseln hängen.

15 Ich kam zu ihr, als die Nacht bereits Tau hatte fallen lassen;[b] hinter mir her aber waren Löwen hörbar.

16 Ich hatte ein blinkendes, schneidiges und spitziges [Schwert] bei mir, das in meiner Rechten ......

17 O du, dem den Feinden gegenüber kühner Muth innewohnt! Du herrlicher Gefährte in stockdunkler Nacht!

18 ....

19 ....

20 Du hast mich nie anders gefunden, als reitend auf einer raschen [Stute] mit ...... Zügel, einer mit langer Halssehne.

21 Sie gleicht im Springen dem Gepard, nur dass sie hinter einem [auf dem Kampfplatz] Zurückgelassenen wie lahm ist.

---

[a] Viell. bis.

[b] d. h. als ein Drittel der Nacht vergangen war; Tau fällt übrigens im Nedschd nur während der Winterzeit OGl.

22 Ein untersetzter Mann kann sie unmöglich <aufzäumen>, wenn er neben ihr nicht auf einer Erhöhung steht.

23 . . . . den Hass in meinem Innern.

24 Und was das betrifft, dass du behauptest, ich hätte meine Geliebte <verleitet>, so haben, bei Gott sei es geschworen, meine Augen . . . . . .

25 <Sonst würde ich die Anstrengungen eines Löwen für sie gemacht haben, um die Sache rasch abzumachen.>[a]

26 So frage doch die Tapfersten unter den Beni Sinān — denn Diese haben einen guten Ruf und sind im Wohlstande aufgewachsen —,

27 warum man meine Ehre schmäht und lästert, und wie weit es <gestattet ist>, meine Vorfahren zu schmähen!

28 . . . . . . deinem Bruder, o Abu Menīf! <dichtend gegen mich Verse . . . . . . und Schmähung>.

29 Denkt ihr nicht an die Schönen, als ihr sie im Stiche liesset? Sie standen in gutem Rufe und waren im Wohlstand aufgewachsen.[b]

30 Sie riefen euch zur Hilfe auf, indem der Schleier von ihrem Haupte wegflatterte, bald bei euren Namen und bald bei dem eurer Väter.

31 Ich machte, dass ihr euch von ihnen entferntet, ohne dass ihr auf sie Rücksicht nahmt; aus Furcht vor mir liesst ihr sie am Boden hingestreckt im Stich.

32 Und wie oft habe ich euch zurückgescheucht, wenn ihr euch den Lastkamelen nahen wolltet, wie durstiges [Wild] vom Tränkplatz zurückgescheucht wird!

33 Und habe euch mit Gewalt eurer besten Reiter beraubt, ...

34 Wenn du mir aber nicht glaubst, so frage Amir,[c] der den <Leibrock> trägt und das fuchsfarbige Füllen reitet!

35 Als ich ihn[d] im Engpass einholte, und er zu mir sagte: „Reite voraus <oder> zieh dich zurück, wenn du wünschest, dass ich dirs Dank wisse!", —

36 da wandte ich die Lanzenspitze zur Seite, dann aber stiess ich sie dem, der die kastanienbraune Stute mit beschnittenem Schweife ritt, in die Brust.

37 Da wandten [die Rosse], auf ihrem Wege zurückkehrend, den Rücken, wie toll, mit Blut bedeckt an den Croupen.

38 Wenn du, o Vetter, einen stärkeren Familienanhang hast, so <brauchst du deswegen>, o Vetter, doch nicht meine Ehre abzuschneiden.

39 Die Hühner haben ja zahlreiche Küchlein, während die Edelfalken wenig Nachkommen erzeugen.

40 Wenn einmal in einem Nest ein roter [Vogel], der die Beine spreizt, aufwächst, so erscheinen neben ihm alle andern Vögel als [unnütze] Weihen.

---

[a] Da unklar ist, was zwischen dem Dichter und dem Angeredeten vorgefallen ist, so lässt sich schwer sagen, ob der Erklärer die letzten Worte richtig bezog: ich hätte Anstrengungen eines Löwen gemacht, sie rasch für mich zu gewinnen.

[b] Es lässt sich kaum entscheiden, ob der zweite Halbvers hier oder in V. 26 ursprünglich ist.

[c] Amir hiess der Bruder des Dichters; Dieser befand sich noch bei den Beduinen, welche früher die Freunde des Dichters gewesen, nun aber seine Feinde geworden waren OGl.

[d] Wen?

41 Wir sind es, die Stand halten, wenn die Herzen erzittern; wir sind die Krankheit bringenden Kiesel, die auf die Feinde fallen.

42 Wir gleichen einer Sandschlange, die in einem Garten aufwächst, und deren Trank bloss aus dem Wasser des Taus und der Luft besteht.[a]

43 Deren Trank bloss aus dem Wasser des Taus besteht; <sonst geniesst sie Nichts>; und deren Augen glänzen wie <eine Kerze>.

44 Wir borgen unserem Nachbar gerne Etwas von unseren Vorräten, und wir borgen ihm ohne darauf zu rechnen, dass er die Schuld abträgt.

45 Wir sind es, die, wenn ein in unserem Schutze Stehender unsere Tapfersten schlägt, ruhig bleiben, aus Furcht, es könnte einer der Feinde Übles von uns reden.[b]

46 Und ich, Abu Hamsa, bin die Krone der Beni Amir,[c] ihr Ritter, der im Handgemenge berühmt ist.

47 Ich verkaufe mein gutes Recht nicht <um Etwas, was der Wind davon trägt>, auch wenn mein Körper noch so sehr ......

48 Wir verzichten darauf, nur Geringes zu erstreben; unsere Weiber wollen Nichts davon wissen, sich preiszugeben.

70

Es dichtete Sēd el-Orēir über seine Heimat:

1 Gott lasse ein Auge gesunden, das den Schlaf nicht kennt, und ein Inneres, das sich die sonst gut bekömmlichen Speisen aufzunehmen sträubt!

2 Das aufstöhnt wie die Kamelin stöhnt, welche ein Junges hatte und es nun unter seinen Gespielen nicht mehr vorfindet.

3 Und nun beweine ich einen Mann von entschlossenem Sinn; den das Schicksal zu Grunde gerichtet und dessen Blüten es geknickt hat.

4 Was meinem Herzen Kummer machte und mich in Erregung versetzte, war unter Anderm eine Taube, welche auf den Trümmerhaufen sitzend, girrte.

5 O Taube, so <klage> doch nicht mit weichen Tönen und setze dich nicht auf die Trümmerhaufen und Anhöhen!

6 Wenn sie wimmert, die eben erst ihr Liebchen verlor, — wie erst der, welcher alle seine Lebensgefährten verloren hat!

7 Denn ich bin nun schon seit sieben Jahren fern von meiner Heimat, indem ich alle Unbill des Geschickes, das mir ja so unfreundlich mitspielt, über mich ergehen lasse.

8 Wenn die Nacht eintritt und ihre Vorhänge herunterlässt, so entflammt ihr Sturm in meinem Herzen eine Feuerlohe.

[a] Es liegt vielleicht die alte Anschauug vor, dass, je länger eine Schlange kein Wasser trinkt, desto wirksamer ihr Gift sei. Vgl. Prym und Socin, Der neu-aramäische Dialekt des Ṭûr 'Abdîn, II. Teil. Göttingen 1881, S. 386; Maltzan, Reise in den Regentschaften Tunis und Tripolis. Leipzig 1870. II, 134.

[b] Nach dem Erkl.: Wenn ein Gast, der bei uns abgestiegen ist, unsere Tapfersten erschlägt (erschlagen hat?), thun wir ihm Nichts zu leide, weil wir die üble Nachrede fürchten, wir behandelten unsere Gäste schlecht.

[c] So hiess sein Stamm OGl.

9 Tag und Nacht sind beide für mich ganz gleich; mir geht kein Morgenrot auf, und ich erblicke keines.

10 Ich denke nur immer: wann zeigen sich mir die Sonnen, und wann zeigt sich mir eine Morgenröte und bricht ihr Licht hervor,

11 sodass ich das Glück hätte, die Verbindung mit der Geliebten und den Verwandten zu erreichen und dass schwere Sorgen, die sich in meinem Innern <häufen>, verscheucht würden?

12 Mit meinem Glück ist's aus, nachdem ich die höchste Stufe erreicht hatte; aber nun ist's mit meinem Glücke aus, und ich bekomme es nicht mehr zu Gesicht.

13 <Die Jugend> hat mir den Rücken gewandt, ohne mir Lebewohl zu sagen; von heute an aber <laufe ich ihr nicht mehr nach>.

14 Sie griff mir die Augen, die Zähne und hernach auch den ganzen Körper an; sie hat mir den Rücken gewandt und mir zum Ersatz <etwas Klägliches> geschenkt.

15 Mein Verstand läuft mir davon, wenn er der Zeiten der Jugend gedenkt; aber es nützt Nichts, dass er soviel Ach und Weh ruft.

16 Und nun also, o du, der du auf dem Sattel eines mageren [Kamels] sitzest, eines edlen, das rasch ist wie eine Schwalbe, und dessen Troddeln hin- und her schwanken;

17 das gewohnt ist, die Wüsten zu durchmessen und zu durchziehen; eine Nacht, in der es noch in die Dunkelheit weiter marschiert, <empfindet es nicht als drückend>!

18 Nimm einen Brief mit von Seiten des leidenschaftlich Ergebenen, dem es so schlecht erging, seitdem seine Bekannten Nichts mehr von ihm wissen wollten!

19 Und wenn du nach Hadschr gelangst ...... in das Fort daselbst, so wirst du südlich davon unser Zelt mit seinen Pfählen finden.

20 Gott möge über jenes Zelt Regenströme fallen lassen, auch wenn seine Bewohner mir ihre Zuneigung nicht zeigen!

21 Leuten zu liebe, die in <seiner Nähe> wohnen, edlen, freigebigen, herrlichen Männern.

22 Und wenn du dann zu Leuten kommst, und von ihrem Ruhme hörst, Leuten, deren Rang viel höher ist, als der aller übrigen Menschen,

23 so [wünsche ihnen] Heil für jegliche Zeit und Stunde, sovielmal als der Wind weht, indem er den Sand mit sich nimmt!

24 Weh ein Mal über das andere! <Wenn nur> meine Liebe erkaltete! Und wenn ich auch Weh rufe, so erkaltet doch die Sehnsucht nach ihr nicht.

25 Und wenn mein Wehrufen die Glut im Innern kühlen würde, so würde ich das Weh-Weh[-rufen] zu meinem beständigen Geschäft machen.

71

Es war einer, namens Rāi el-bīr, dessen Heimat der Dschōf war; alljährlich verfertigte derselbe eine Kaside und brachte sie zu Sadūn ibn Muhammed, dem im Nedschd befindlichen Schech der Beni Chālid. Wenn er dann zu ihm kam, so schenkte Jener ihm ungefähr fünfhundert Thaler, und

zehn schwarze Beduinenmäntel sowie Kleider für ihn, seine Diener, Familienangehörigen und Sklaven. Einmal aber blieb er ungefähr fünf Jahre aus, und begab sich nicht zu Jenem; hierauf machte er über ihn folgendes Gedicht. Also Rāi el-bīr dichtete auf Sadūn ibn Muhammed:

1 Die Höhen des Ruhms sind unzugänglich und schwer zu ersteigen; sich zu ihnen emporzuschwingen ist für Solche, deren Sinn auf Niedriges gerichtet ist, fast unmöglich.

2 Wer sie in Gemächlichkeit zu ersteigen strebt, wird sie nie erreichen, ...

3 Sie können nur erkauft werden durch Einsatz aller Seelenkräfte, aller Habe, durch Mühen und durch Ausdauer gegenüber dem Laufe und den Schwierigkeiten des Geschicks.

4 Wenn sie nicht kostbar wären, würde jeder Bankerotte sie ersteigern, und wenn nicht Mühen dabei wären, würde Jeder zu ihnen emporstreben.

5 Aber sie verlangen festen Vorsatz, Entschlossenheit und Ertragen von Mühe, <es drohen bei ihnen Gefahren verschiedener Art, denen schwer zu begegnen ist>.

6 [Und sie verlangen] grosse Freigebigkeit, so oft Ruhm und Ehre es erfordern, und dass man die Schwerter aus den Scheiden ziehe, um Blutrache zu üben.

7 Und dass man die Augen zudrücke gegenüber den Fehlern eines Freundes, wenn ein guter Freund einen Verstoss begeht, und er es nicht ein zweites Mal thut.

8 Und dass man, wenn laut zu einer notwendigen Sache aufgerufen wird, sich derselben unterziehe, und zwar rasch und willfährig, und frei von <Abneigung>,

9 und mit <steter> Milde gegenüber den Fehltritten der Mitmenschen; <denn der Stock dessen, der rasch dreinschlägt, schafft den Kampf nicht aus der Welt>.

10 Und kein Vogel fliegt, ausser mit seinen Flügeln, und jede Hand erhält ihre Kräfte von ihrem Oberarm.

11 Und wenn Jemand nicht aus Milde den aufsteigenden Zorn dämpft, so wird er in Lagen hineingelockt, in die sich zu begeben eine schlimme Sache ist.

12 Wenn aber Jemand mit Geduld ...... und zurückhaltend ist, wird er die Folgen seines richtigen Verhaltens schliesslich eintreten sehen.

13 Ein braver Mann verliert Nichts dabei, wenn er milde ist; andrerseits ist Nichts dabei zu gewinnen, wenn eine Hand ihren Arm abschneidet.

14 Es ist nicht richtig bestellt mit einem Auge, dessen Blicken auf den Nächsten scharf ist, das jedoch zu blind ist, um den Feind zu erschauen.

15 Wer ängstlich ist, erreicht Nichts und lebt in Schande; dann erreichen die Feinde an ihm das Ziel ihres Hasses.

16 Wenn aber Jemand am Schlachttage die chattische Lanze einlegt und wenn er, sobald der Kampf losgeht, die Schwerter mit blinkender Spitze aus der Scheide zieht,

17 so nehmen sich die Gegner in weitem Kreise in Acht, ihm ins Gehege zu kommen, und die Köpfe der Feinde senken sich demütig vor ihm.

18 Wende dich, wenn du Etwas brauchst, nur an Einen, der Eifer an den Tag legt; dessen Hände, wenn sie Etwas gespendet haben, kein Gegengeschenk erwarten!

19 Richte deine Hoffnung empor und wende dich an einen Hohen, dessen Rechte gewohnt ist, aus den reichen Schätzen ihres <Überflusses> Gaben zu spenden!

20 Für den, der dir schon wiederholt Etwas von seinem Überflusse hat zu Teil werden lassen, besteht ja eine Nötigung, dass er seiner Freigebigkeit treu bleibe.

21 . . . .

22 Geschenke, welche von einem aus freien Stücken mildthätigen Manne herrühren, <sind ein kostbares Gut>; solchen Geschenken pflegt auch zu folgen, was für die Folgezeit versprochen wurde.

23 Wenn du für das Lobgedicht auf ihn eine ausserordentliche Belohnung erstrebst, so wirst du sicher in der Hoffnung, die du in Bezug auf die Erlangung der [Geschenke] hegst, nicht getäuscht werden.

24 So giebt es nun keine Zuflucht ausser bei Sadūn, wenn die vom Schicksal aufgebotenen Kriegerscharen auf uns eindringen.

25 Ich lobe ihn, wie es seine Handlungsweise verdient. Kurz möge leben, wer die Wohlthaten verheimlicht oder verleugnet!

26 Er ist meine Reserve und meine Zuflucht in bösen Lagen; und zwar — welch treffliche Zuflucht vor deren Unbill!

27 Mit heiterem Antlitz, strahlend vor Freundlichkeit, und einem Auge, das sich nie von dem Unglücklichen abwendet.

28 Und einer preisenswerten Hand, deren Finger freigebig sind; wie oftmals hat ihre Güte Arme aus der Not befreit!

29 Er ist der, der alles Schlechte bekämpft; er reicht den Feinden den Trank des <Unheils>; in ihrem Innern drückt sie ihr böses Geschick in [ohnmächtiger] Wut.

30 Er ist verbündet mit dem Ruhm; er lässt sein Licht leuchten; er <führt die Leute> zum Reichtum; er ist der Anführer der Habbās und der, welcher ihre Zeltstangen aufrecht erhält.

31 Er umfasst von allen rühmenswerten Eigenschaften die schönsten und hat Widerwillen gegen die . . . . . .

32 Er trägt helle neue Ruhmesgewänder, indem er Andern überlässt, was er von abgebrauchten bei Seite legt.

33 Bei jeder Gelegenheit verrichtet er neue Grossthaten; ihre überaus grosse Menge macht es unmöglich, dass Jemand sie zähle.

34 [Ausgestattet] mit Freigebigkeit, Milde, Ausdauer und Thatkraft; und der Tapferkeit Mikdāds; <davon sind alle Zeugen>;

35 und mit Geduld gegenüber einem, der sich verfehlt, und Nachsicht und sonstigen hohen Charaktereigenschaften; er hütet sich ängstlich vor Allem, was seinem Tadler Anlass zu böser Nachrede geben könnte;

36 und beständigem Worthalten, dessen Ruf die Nacht nicht zerstören kann, <selbst wenn du den schlimmsten Leuten zuhörst, die ihn herabsetzen wollen.

37 Sein Leben lang beging er noch nie einen Fehltritt, von dem man

reden könnte, und war niemals treulos gegen Leute, deren Treu und Glauben <wurmstichig> war.

38 Seine Milde fällt stark ins Gewicht; er ist weitherzig und hält die Zusage des Beschützens einem Jeden, der aus Not zu ihm seine Zuflucht nimmt.

39 Und er kommt nicht ausser sich, wenn er einen Vorteil erreicht, und verzweifelt nicht, wenn das Glück wechselt und ihm Schwierigkeiten bereitet.

40 Je ungünstiger sich die Zeiten gestalten, desto gütiger zeigt er sich; je mehr sich die Unglücksfälle häufen, desto mildthätiger wird er.

41 Und für die Gäste ist er ein unversiegbarer Born; seine Schüsseln sind stets gehäuft voll, und es lösen sich dabei alle möglichen Menschen ab, [um zu speisen].

42 Es halten sich dabei die Gäste und Clienten auf, als ob daselbst ein Tränken durstiger [Schafe] stattfinde, die Niemand zurücktreibt.

43 Und wie oft betrat er die Wohnungen der Feinde im Überfall, — morgens früh, sodass den Bewohnern der Schlaf <nicht wohlbekam>!

44 Wie oft hat er in ungestümem Überfall sittsame Mädchen als Gefangene geraubt und Lastkamele, die, so rasch es ging, ihres Weges vorwärts getrieben wurden

45 hinter tapferen jungen Leuten drein, die den Löwen des waldreichen Schera glichen, deren Abgesondertheit ......!

46 Und mit trefflichen Kamelen, die jedoch dünnleibig und mager waren, sodass sie vor Magerkeit wie Bogen gekrümmt waren, da das [anhaltende] Marschieren selbst ihre <grössten> angegriffen hatte.

47 ....

48 ....

49 Und er entriss den ehrbaren Schönen ihre Männer, ...

50 Er erwies überaus grosse Wohlthaten mit dem Reste seiner Herde; möge ihm das Glück entgegenkommen statt des niedrigen Geschickes!

51 Er ist der [erste] Ritter in der Schlacht; er ist, ohne dass man ihn angeht, freigebig; er erwirbt sich hohen Ruhm bei jeder <Gelegenheit>.

52 Er treibt die Pferde zum Vorrücken an, wenn die Lanzen ihnen schon an die Kehle reichen; er beschenkt die <Eifrigen> und beschützt die Zurückbleibenden.

53 Sein Ross ist wie lahm,[a] wenn die Reiterscharen am Boden liegen, und die Lanze, die er in der Hand hält, trieft von Blut.

54 Wenn seine Pferde einmal gegen den Feind anstürmen, so ist das <Reittier des Angesehensten ..... ihre Stütze>.

55 Er beschützt die Grenzen von den Anhöhen Hadschrs bis zur <sonnenbeschienenen Thalkrümmung> el-Luwa, bis nach Syrien, wo die Amr wohnen.

56 Bis zum Chaschm Rummān und südlich bis zum Nīr, bis nach asch-Schaara und dessen Ortschaften im Nedschd.

57 Bis nach el-Ared und dem Wādi Hanīfa ostwärts, und was südlich davon liegt; alles Dieses beherrscht er.

58 Wenn es irgendwo daselbst schöne Weide giebt, die der Regen üppig

[a] d. h. er hält sein Ross zurück, um die Fliehenden zu decken.

hat sprossen lassen, so lässt er sie, den Feinden zum Trotz, ohne dass ihn Jemand <hindert>, abweiden.

59 Wenn eine Schöne wie der Vollmond, mit Wangen, die Blättern weissen Papieres gleichen, sich dorthin verfügt,

60 kann sie mit den Einwohnern des Schutzgebietes ruhig überall hingehen, wie Steinböcke, die ......

61 Wenn vom Schech ihnen kein Schutz zu Teil wird, so werden <sie> vereinsamt, zerstreut, unstät.

62 Noch nie haben kurzhaarige Pferde einen Bekrönten getragen, nie herrliche Weiber in ihren Wiegen Jemanden gewiegt,

63 der in Bezug auf alle herrlichen Eigenschaften hervorragender oder in Bezug auf das Schenken freigebiger gewesen wäre, als er sich erweist.

64 Und nun, o du, der du stets jede Höhe überragst und dich auszeichnest durch Bauten, deren Banner hoch flattern, —

65 du hast mir von früher her einen Sold ausgesetzt und durch ein Handschreiben bestimmt ......

66 Und dieses Jahr bewegen mich verschiedenartige Umstände, deren Druck schmerzhaft ist, deine Güte in Anspruch zu nehmen, o du, der du sie schon so oft in uneigennütziger Weise bethätigtest!

67 Es ist jetzt, o du, der du uneigennützig Gutes thust, das fünfte Jahr, dass von meiner Seite Niemand zu dir kam, um darum zu bitten.

68 Auf ihn wird gehofft, wie auf einen, dem ein Gut anvertraut worden ist, als einen, der zuverlässig ist, und der es sicherlich nie in Abrede stellt.

69 So erweise dich freigebig, ohne dass man dich noch auffordert, die <Sache> auszuführen; mach rasch damit und schicke mir guten Bescheid zum Geschenk!

70 ...... wirst du Gnade finden von Seiten des Gütigen und Mächtigen, wenn für jede Person die Zeugen für ihre Handlungen aufgerufen werden.

71 Deine Feinde aber mögen in Hungersnot, Elend und Bedrängnis geraten, und [ohnmächtige] Wut ihren Feinden gegenüber möge sie erfüllen!

72 Und die Geschicke mögen nach deinem Willen und deiner Zufriedenheit ausfallen, gemäss der weisen Fürsorge und Lenkung des Schöpfers aller Wesen!

72

1 Es singt al-Chalāwi, dem nicht schwer fällt, beliebte Kasiden mit neuen Wendungen zu dichten:

2 Seitdem ich lebe, wohnt in mir ein hochherziger Sinn; wenn er rebellisch werden will, beisse ich darauf mit den Zähnen.

3 <Ich hielt ihn streng in Bezug auf Dinge, vor denen ich starke Furcht hegte, dass er sich, wenn Gefahr von üblen Tagen drohte, stets wieder daran wagen könnte>.

4 Ich sprach zu denen, die <hinundhergingen und aus der Einöde einkehrten>, als sie kamen, indem sie die ...... Reittiere mit Mühe [bis zum Lager] trieben;

5 O <Id, o Auwād>! Wenn mit euch die [Kamele] mit grossen <Hälsen> und schlanken ...... nach Norden ziehen,

6 die einer Schar von Katavögeln mit gelber <Kehle> gleichen, welche ein von den Gemini herrührender Wind, der so heiss ist wie Feuerflammen, treibt

7 zu einem Tränkplatz . . . .

8 Wenn du, o Auwād von uns weg zu Niederlassungen kommst, deren Quartier leer ist von unseren Stammesgenossen, o Ibn Fāid,

9 so warte mir daselbst ein Weilchen — Gott möge dir keine Hindernisse bereiten! Der Strick der Schicksalsprüfungen liegt ja auf dem Halse aller Geschöpfe!

10 Und sprich: O wie schön waren die alten Zeiten, die nun für uns dahin sind! Ist es wohl möglich, dass ich sie in der Zukunft noch einmal erlebe?

11 So rät dir ein Freund, der niemals einen Fehltritt gegen dich begangen hat; und was dich drückt in der Welt und was ihn drückt, ist dasselbe.

12 Und du bist der von mir aus Elfhunderten Auserwählte, und von tausend Dingen ist jedoch sonst kaum eines, das den Vorzug verdiente.

13 Und du bist der, welcher die Kamelinnen, die ausgerissen sind, ausfindig macht, wenn ihre Spuren verloren gegangen sind, und der den Weg zu den vereinzelten Erhöhungen kennt.

14 Du durchzogst im Finstern wüste Striche und schrecktest ihre flüchtigen Katavögel in der Dunkelheit auf.

15 Auf einem <schlechten> männlichen oder weiblichen Kamel, indem Jemand, der zwischen den beiden Sattelhöckern sass, euch vorsang.

16 In einer Einöde, in welcher die Sommerhitze alle ihre Schwerter auf die lebenden Wesen zückt, mit Ausnahme der [Gazellen], die den Durst ertragen und dort <reichliches Futter finden>.

17 <Derjenige, welcher <angegriffen> ist, wird daselbst nur noch unruhiger>, ...

18 O du Freigebiger, der du die Sorgen verscheuchst, und <den Nacken steif hältst>, wenn zum Teil die kräftigen [Kamele] <aus Nahrungsnot> abgemagert sind.

19 . . . .

20 Wenn ihr . . . . . . in Tekaijed einkehrt — möge es der Regen tränken mit einem Bach von den . . . . . . Berghängen!

21 Von Tekaijed aus nördlich . . . .

22 So sage einem <Unantastbaren>, der sich so viel Ruhm und Ehre erwirbt, wenn <die kurzen Speere sich gegen die langen Lanzen kehren>:

23 <Notwendigerweise nimmt das graue Haar, das sich an der Schläfe eines Mannes zeigt, bei Anlass eines bösen Schicksalsschlages, den er erfährt, zu>.

24 So leide ich, o Ibn Sālim, nun unzweifelhaft unter einem Schicksalsschlage, in Folge dessen mir Sorgen, <die aufsteigen, das Herz . . . . .>.

25 Davon brachten mir seine Reiter Nachricht — Gott schenke ihnen kein Glück, <wenn er unter Andern, die er beglückt, die Reiter beglückt>!

26 <In Betreff zweier Herrscher der Agēl> . . . . . zur Zeit der Not . . . . .

27 Rasch zur Bewirtung . . . . ist Abu Muhammed; <der beim Rendezvous der Schlacht nicht fehlt>, der Herr der Menschen, einzig.

28 . . . .

29 O wie schade ist es um meine beiden Freunde, die mir Gaben reichten, und nachdem sie Dies gethan, durch Versprechungen die Hoffnung auf die Zukunft aufrecht erhielten!

30 Nun, da sie tot sind, denke daran, wie lange Zeit hindurch sie ihre Kessel anfüllten, um die . . . . . . Gäste zu bewirten!

31 . . . . . . der dem Gast in einer stockdunkeln Nacht seine Willfährigkeit ausspricht . . . . . .

32 Das <Ziel der Wünsche> des Gastes, wenn es finster ist; und seine Hände sind in Folge der Schläge scharfer Schwerter beinahe lahm.

33 Sie machen sich, wenn die finstere Nacht ganz schwarz ist, ans Schlachten von fetten <trächtigen, milchlosen> Kamelinnen.

34 Sie bewillkommnen den zu ihnen ziehenden Gast, wenn er einkehrt; . . . . . . spärliche Speisereste.

35 Sprich: Wahrlich ich fand an Ibn Sālim einen tapferen, unantastbaren Mann, der sich viel Ruhm und Vorzüge erwarb!

36 Das Schicksal spielte ihm in verschiedener Weise mit, bis es ihn dazu brachte, dass er einem alten Kamel zerrissene Sattelpolster auflegte, —

37 während er doch im Verlaufe seines früheren Lebens allgemein geachtet war bei Weibern und Männern.

38 Und Jeder, der auf der Welt lebt, sieht, <dass> Ibn Sālim vom Geschick und schweren Schicksalsschlägen verfolgt ist.

39 Wenn die Schicksale Einem wohlwollen, flechten sie an dem Strick; aber sie lösen langsam den Strick dessen, dem sie nicht wohlwollen.

40 So sagt der Familie, die verarmt ist, dass sie nicht davor sicher ist, reich zu werden; und ebenso sei die Familie, die reich ist, nicht sicher davor, wieder zu verarmen!

41 Und derjenige der zu Boden gedrückt ist, findet Leute, die ihn hochhalten; aber auch eine hochgeehrte Familie ist vor Schädigungen nicht gesichert.

42 Du bist der Anführer der Reiter; wenn du nicht wärest, würden sie keinen Kriegszug unternehmen und nicht auf ihre Sättel die Decken hinbreiten.

43 Gott möge diese hohe Person vor der Glut der Hölle schützen, — so wahr der erlauchte Ort des Gottesdienstes und das Gebet in den Moscheeen besteht!

44 Er zog sich eine edle, zuverlässige . . . . . . Kamelin auf, eine blaugraue, mit Blässen an den Vorderbeinen, <zur Jagd>.

45 Wenn sie galoppiert, so . . . . . .; und <es bleiben im Laufe die Durst ertragenden enthaltsamen [Gazellen] zurück>.

46 <Es ist ihr gleich, ob [das Wild] in ihrer Nähe weide oder in ihrer Umgebung sich befinde, oder weit entfernt sei auf entlegenen Bergnasen>.

47 Seine Jagdbeute . . . . . . ist unerschöpflich; auch wenn uns das Schicksal noch so sehr beisst mit Vorder- und Hinterzähnen.

48 Was für ein <Fürst> ist er! O wie lange hat er die Feinde früh überfallen! Sänften und Pferde . . . . . .

49 Sie folgen <ihm>, wie einem Jäger, wenn Sorgen für ihn auftauchen, und wenn er freudig, mit Beute beladen, zurückkehrt.

50 Er gleicht, wenn er zwischen den Sattelhöckern sitzend, gegen einen Feind auszieht und den Weg über entfernte Bergpässe zurückgelegt hat,

51 dem <Falken eines Jägers, der herabstösst und seine Beute ergreift>; er ...... die Luft mit schneidigen Schwertern.

52 O Abu Klēb! Du siehst wohl, dass der Hass der Feinde einen edeln Mann schwer drücken kann, wie der Dorn des Astragalus dem Auge wehthut.

53 Wenn Jemand die Helden daran gewöhnt hat, dass er sie bewirte, so folgen sie ihm zu Kamel und auf zahllosen Rennern.

54 Und wenn Jemand die jungen Leute daran gewöhnt hat, dass sie in seinem Hause zu essen finden, so kommen sie zu ihm, mögen die Hungerjahre noch so schwer sein.

55 Und wenn Jemand die Leute daran gewöhnt hat, dass er seine Keule schwingt, so wird er, wenn er hinter einem auf dem Kampfplatz Verlassenen sich befindet, <aufgerufen als einer, der seine Thaten stets wieder zu vollbringen hat>.[a]

73

Die Kaside Muhammed ibn Abdallahs:

1 Wenn ich betrachte, wie es in der Welt geht, so erscheint mir das Lautere trüb; ich habe mit vielen Schwierigkeiten zu kämpfen, da kein treuer Freund da ist,

2 dem ich Geheimnisse, die tief in meinem Innern versenkt sind, anvertrauen könnte, während doch jeder Thalgrund einen Platz zum Ausströmen und Überfluten hat.

3 Wenn Jemand sein Leben lang seine Felder mit blossen Wünschen bestellt, so erntet er Wind und erhält als Ertrag nur völlige Täuschung.

4 Wähle dir aus deinesgleichen einen Mann zum Gefährten, den du lieben kannst, einen zuverlässigen, von tiefer Einsicht, einen, der die Verhältnisse gut kennt!

5 Einen, der mit deinen Fehltritten Geduld hat und dir in Verborgenes Einblick gewährt; der für das Herz gleichsam ein Fernrohr ist, welches entfernte Gegenstände deutlich erscheinen lässt.

6 Und lass einen alten Freund nicht fahren, selbst wenn er keinen Eifer zeigt; aber trenne dich von ihm, wenn seine Lässigkeit und Ungerechtigkeit gegen dich offenkundig wird!

7 Es wäre ja doch sinnlos, wenn du mit einem Thörichten Umgang pflegtest, dessen Überhebung in seinem Unverstand deinen ehrlichen Gradsinn vergewaltigt.

8 Einem, der sich nicht <um dich kümmert>, Vorwürfe zu machen, ist ja thöricht, wie wenn Jemand auf einen Feuerherd bläst, der erloschen ist.

9 Und wer in Bezug auf seine Pläne des guten Rates eines Freundes glaubt entbehren zu können, wird es bereuen; und es wird sich für ihn, wenn er zusieht, Etwas herausstellen, was er nicht gerne hat.

[a] Augenscheinlich soll angedeutet werden, dass der in der Kaside Verherrlichte diese, V. 53—55, aufgezählten Eigenschaften besitze.

10 Und wer sich mit einem Thörichten in ein Gespräch einlässt, gleicht einem, der sich das Gesicht entblösst und so dem ...... eines sommerlichen Wirbelwindes entgegentritt.[a]

11 Und wer das Diadem des Hochmuts trägt, wahrt seine Ehre nicht; auch wenn sich in Einem fort seine Freigebigkeit über die Menschen ergösse.

12 Und wenn Jemand die Last ...... auf sich nimmt, so wird seine Prüfung eine schwere; Gott aber hat noch nie einem Unvermögenden die Last auferlegt, über seine Verhältnisse hinausgehen zu müssen.

13 Wer es aber einem Grösseren zuvorthun will, hat keine frohe Stunde; er bekämpft alle möglichen Scharen, und sein Sinn wird in zwei Hälften geteilt.

14 Dass du Etwas unternimmst, was dich nicht angeht, ist Thorheit; dass du Das voll erfüllst, was dir obliegt, — Das <genügt>.

15 Tritt freigebigen Leuten mit Demut entgegen, aber feindseligen Leuten mit Feindschaft! Dann wirst du zu deinem Rechte kommen.

16 Wenn du einem Niedriggesinnten eine Blösse giebst, tritt er dich zu Boden, und es kommt [den Leuten] vor, dass er Furcht einflösst und zu fürchten ist.

17 Der Kreuzdorn würde, auch wenn er am Nil stände, keine Früchte und Blüten tragen, sondern nur die Dornen würden an dem biegsamen Zweige stärker werden.

18 Und wie manchem heidnisch Gesinnten hat das Geschick verstattet, über Andere herzufallen, während seine Schuld dann einem Gläubigen, der Nichts that, sondern ruhte, zugeschrieben wurde!

19 Und wie oft haben Leute das Hab und Gut eines Geizhalses <verschleudert>, während er sich dessen beraubt und sich selbst zu Grunde gerichtet hatte!

20 Er glich einer Nadel, die stets nackt bleibt, während sie doch hilft, die Menschen mit Zeug aller Arten zu bekleiden.

21 Der Reichtum hat einen bestimmten Wert; ob er <nützt>, hängt von dem Besitzer ab; der Ruchlose richtet damit Schaden, der Brave Freude an.

22 Die Natur eines <vereinzelten Hügels> verändert sich ja nicht; auch wenn sich von seinem Platze der Mars auf ihn hinunterstürzte, würde er mittelst keiner Gewalt <von der Stelle zu bringen sein>.

23 Wenn du dich zu einsichtigen Leuten setzest, kannst du daraus Gewinn ziehen; aber das Zusammensein mit Thörichten drückt dem Behälter deines Herzens den Stempel heimlicher Blindheit auf.

24 Vertraue deine Geheimnisse Keinem an, der dich nicht liebt! Die meisten derer, die dir guten Rat geben, wollen sich ja nur emporschwingen.

25 Trage keine Schwäche zur Schau, wenn dich eine Sorge drückt! Du machst damit dem guten Freunde Unruhe und dem, der dir übel will, Freude.

26 Wenn du Etwas erstrebst, so wahre das Geheimnis und halte dich an [Gott], der stark ist im Trösten! Dann wird fester Entschluss und Thatkraft dir zu Hilfe kommen.

---

[a] Die Araber sind sehr empfindlich gegen den Wind; ich beobachtete oft, wie sie beim ersten Windstoss die Keffije über das Gesicht zogen.

27 Jemand, der erlahmt und Unvermögen zeigt, erreicht sein Ziel nicht; es entgeht ihm, und er muss Staub auf seinen Kopf streuen.

28 Zur Zerstörung eines schönen Baues führt es, wenn du dich im Hause der Schande aufhältst, selbst wenn der Boden, auf dem er steht, lautere Perlen hervorbrächte.

29 Und nach Ruhm sollst du streben, wäre derselbe auch hoch oben auf einer Anhöhe! Denn du wirst gleichsam in den Paradiesesauen <desselben> ruhig und sanft schlafen.

30 <Ich möchte lieber auf der Schneide der Todesbrücke müde und seufzend gehen, <und in einer Tiefe, in unaufhörlicher Glut verweilen>,

31 als dass ich einen Ehrlosen anginge, um von ihm Etwas zu erbitten; denn wenn er es auch besässe, wäre doch das Gebirge Kāf zwischen uns.

32 Und wenn Jemand einmal von der Welt Glück erfährt, stellt sie ihm nachher nach mit Rossen, die ihn überfallen, und mit Kamelen, auf denen Hintermänner sitzen.

33 Und wer nach Gütern leidenschaftlich strebt und vom Verlangen nach ihnen befangen ist, wird von der Welt bald Enttäuschungen und Abkehr erfahren.

34 Und sei nicht um eine Angelegenheit besorgt, deren Mühsale du im Voraus berechnen kannst! Die Schwierigkeit, die dir die Dinge machen, wird sich ja in den gegebenen Fällen dir in den Weg legen.

35 Wenn das Seil, das dich mit Unheil verknüpft, zu fest angezogen ist, wirst du schon sehen, dass die Erlösung nahe ist; <dann suche keinen weiteren> Fingerzeig; Das genügt!

36 Denn oft ist zwischen dem Aufdämmern des Morgenrots und der Nacht reiche Fülle an Stelle der Not getreten, während die Zeit dahinglitt!

37 Und drehe deine Räder <mit allen Mitteln>! Dann wirst du vielleicht einen Schlüssel für die Vorlegeschlösser finden, der ihnen entspricht.

38 Und wenn Jemand kraft seiner Einsicht schwierige Ziele zu erreichen versucht, so gewinnt er damit Dinge, die er mit dem Schwerte kaum gegewinnen würde,

39 mit festem Vorsatz; denn wie viele Schwierigkeiten kann Jemand mit festem Vorsatz lösen! Und thue die Sachen zur richtigen Zeit! Denn du kannst nicht wissen, ob der Monat ein voller oder ein kurzer ist.

40 <Halte dich an> die Klugheit der Leute von Erfahrung und vermeide bei deinen Entschlüssen den, der blind ist in Bezug auf Einsicht und bei jeder Gefahr zittert!

41 Ich selbst freilich bin nicht im stande, die schönen Eigenschaften, von denen ich gesprochen habe, an den Tag zu legen; ich bin eine Leuchte für Andere, verzehre mich aber in meinem Innern selbst, sodass es in zwei Hälften auseinandergeht.

42 Ich habe mich der Leidenschaft <hingegeben>, als ich darnach Lust und Sehnsucht verspürte, <indem ich ins Schwanken geriet>.

43 Ich griff zu Feder und Papier, um meine Liebessehnsucht zu bändigen, indem ich <mit Gewalt> lauter Verse dichtete.

44 Es vergingen damals, als ich Lust und Liebe hatte, Jahre um Jahre,

ohne dass ich schlafen konnte, — ohne dass ich, meiner Erinnerung nach, eine Weile die Augen geschlossen hätte.

45 Ich bin nun darüber hinaus; und es nützt dem Manne ja Nichts mehr, an das, was vergangen ist, zu denken, wenn er sich davon abgewandt hat, der Liebe nachzugehen.

46 Der Mond ist ja in seiner Stellung unter den Gestirnen am schönsten, wenn er voll ist; aber wenn er halb ist, eklipsiert er sich und <wird dann wieder hell>.[a]

74

Muhsin el-Hassāni dichtete Folgendes:

1 Hole mir rasch einen Schreiber und rücke ein Tintenfass in meine Nähe, lieber Freund! Sodann gieb

2 mir Papier und schneide mir die Feder spitz zu! Ich möchte, ohne dass die Neider Etwas davon erfahren,

3 Verse niederschreiben, welche glänzend sind, welche die Sänger sich stets aufs Neue von mir merken.

4 [Verse], die Perlen und Smaragden gleichen, welche die Weiber auf Halsbänder nahe aneinandergefasst aufreihen.

5 Und <holt> mir ...... [Kamele], die gekrümmten Bogen oder schön gebogenen Palmzweigen gleichen,

6 <starke>, welche jede Wüste durchziehen können, gesunde, gut trabende, eilige;

7 <breitmäulige, bewegliche Dromedare>, welche Einem das Entfernteste in den Wüsten nahe rücken;

8 welche bei ...... brüllen, und Einen nahebringen und ferne tragen;

9 welche auf die Weide geschickt worden sind, und seit vier Jahren zwischen Damch und Nijūfi

10 die <noch unberührten> Kräuter abweiden, die auf den Fluren sprossen, hervorgetrieben durch den Regen, der aus den hinteren Teilen der Wolken gefallen ist!

11 Indem sie die Steppen eilig <im Wettlauf> durchmessen und in der Ferne verschwinden,

12 gleichen sie einem Rudel von Straussen, die, nachdem sie ruhig geweidet hatten, auseinanderstoben, weil sie scheu wurden und <Netze> erblickten.

13 Oder einem Fluge von Katavögeln, die, bedrückt von der Hitze des Glutwindes, <zur Mittagszeit> rasch nach einem Wassertümpel hinfliegen.

14 O ihr Reiter, die ihr die trefflichen, Straussen ähnlichen, bei der nächtlichen Reise hinundherschwankenden Kamele gesattelt habt, —

15 reitet nun weg von den Hügeln der Wohnstätte von Harīk, zieht mit ihnen weg [und wartet mir] auf dem Gipfel der <Sandhügel>,

16 so lange, bis ein Tässchen [Kaffe] getrunken ist! Dann wird euch ein

---

[a] Der Dichter sagt, er gleiche dem Mond, der jetzt über die Zeit, da er sich eklipsiere, hinaus sei OGl. Unsicher.

Schreiben von mir zukommen, welches Grüsse enthält, sovielmal als Pflanzen emporblühen,

17 [ein Gruss], der an Wohlgeruch das Aroma des Zibeth übertrifft, oder dessen Geschmack die Süssigkeit des Candiszuckers überragt.

18 Früh Morgens brechen sie auf von Dscharā Naām und gegen die Vesperzeit hin lassen sie Misolāt zur Seite liegen;

19 und in der Nacht am dritten Tage trinken sie ungefährdet das <faulige> Wasser, —

20 mit einem Willkommen, sovielmal als Thränen aus überfliessenden Augen auf den Busen niederfallen;

21 aus [meinem] innersten Herzen gerichtet an Saad, der von Jugend auf nie den Weg ehrloser Handlungen beschritten hat;

22 der in seinem Herzen mich liebt, wie seit langer Zeit in meinem Innern Liebe zu ihm vorhanden war!

23 Trotz der Länge der Zeit bleiben in meinem Busen die Gärten der Liebe zu ihm blühend, —

24 blühend in Folge des Regens der Wolken der Zuneigung, grünend durch Bezeugung des Wohlwollens und der Freundschaft.

25 O du Ziel meiner Wünsche! Du, an den gerichtet ist, was ich singe, — der du meinem Auge lebenslang ein Labsal bist, —

26 ich möchte bei dir Klage führen in Betreff meiner Liebe zu Langhalsigen, Joseph an Schönheit Gleichenden, Rotlippigen, —

27 solchen, die die Menschen berauben, mit ihren dunkelschwarzen Augen, — Schamhaftigen, in festen Häusern Wohlbewahrten;

28 die den Blick nicht weit hinlenken; solche, hinter denen die Vollmonde, auch wenn sie in der dunkeln Nacht ihre höchste Stelle erreichen, zurückbleiben;

29 ganz mit ambragleichem Dufte; solche, die ihre Schönheit sitzend und stehend behalten;

30 die im Herankommen und Weggehen, wenn du sie siehst, in allen Schönheiten und Vorzügen erstrahlen;

31 die mit den Augen und dem süssen Munde berücken, indem sie Augenspiel treiben und lächeln.

32 Ihre Locken, ihre Backen, ihre Wangenflächen sind lang herunterhängend, schimmernd und zart.

33 Ihre Locken, ihre Brüste, ihre Fussspangen sind wallend, rund und <unbeweglich>.

34 Ihre Hinterbacken, ihre Brustbeine, ihre Unterleiber sind hoch, fein und mager.

35 In Bezug auf Liebesvereinigung, Versprechungen und Lügen sind sie trügerisch, geizig und reich.

36 Es beglückten mich die Herrlichen zur Zeit, da <meine Jugend noch frisch> war, mit Liebesvereinigung und Liebesgetändel.

37 Aber sie verleugneten mich, als sich an mir graue Haare zeigten; möge Gott den Schönen nicht mit Gutem vergelten!

38 Noch niemals haben sie einem Liebhaber Gutes erwiesen, sie, die <reich an> Versprechungen und Täuschungen sind.

39 Ein zehnfaches Unheil, o Freund, — ja, ein Unheil ist jegliche Liebe zu einer, die wie Antilopen einen langen Hals hat!

40 Sie haben mich bald mit Biegsamkeit, bald mit Gradheit gepeinigt, und mit einem Lächeln, das funkelnden Blitzen glich.

41 Bald durch Annäherung, bald durch Entfernung, und durch Zublinzeln und Schütteln ihrer flatternden Locken.

42 Bald durch Weggehen, bald durch Erscheinen, durch <Schöpfen eines Trunks> und durch Gewährung, an ihren honigsüssen herrlichen [Lippen] sich zu letzen.

43 Bald durch Vereinigung und Ansichziehen, bald durch Sprödigkeit; und bald durch Erzählen ergötzlicher Anecdoten.

44 Bald durch Dienstbeflissenheit und Freundlichkeit, bald durch <Verstrickung in Schuld>; bald dadurch, dass sie Einen mit ihren herrlichen Wohlgerüchen berauschten.

45 Was die Jungfrauen wünschten, ging ich herbeischaffen; wenn ich aber Etwas von den Jungfrauen wollte, hiess es: Gieb her!

46 Wenn ich um vertrauliches Zusammensein bat, so sagten sie: Ja, wenn die Nacht angebrochen ist! Wenn ich dann Etwas für heute Nacht wünschte, so sagten sie: Morgen!

47 Und wenn ich an den Jungfrauen durch Kälte Vergeltung üben wollte, so setzten sie mir, o Freund, Schweigen entgegen.

48 Wenn ich mich dann — um zuzusehen, was es geben würde — stellte, als ob ich mir sie aus dem Sinne schlüge, so kamen sie mir mit strömenden Thränen zuvor.

49 Vielleicht geschieht es entweder, oder es <steht bevor>, dass die vergangenen Zeiten, da ich mit ihnen zusammen war, für mich wiederkehren.

50 Nun also wirst du, — o du, der du dem Gegner unheilvoll, aber dem <Verbannten> eine Zuflucht, und den wohlbewahrten [Frauen] eine Schutzwehr bist,

51 wohl denken, dass ich über die Liebe zu ihnen hinweg sei. Nein, — beim Ammā, beim Duha und bei den Mursalāt sei's geschworen, —

52 sie schweben mir noch immer vor, ob ich wache oder schlafe, wenn auch ihre Wohnstätten noch so fern und weit weg sind!

53 Du wirst wohl denken, dass ich darüber hinaus sei, wenn ich in weiter Entfernung weile. Nein, so ist es nicht! Ich schwöre es bei Dem, der die festgewurzelten Gebirge erschaffen hat!

75

1 Damals als Berekāt esch-Scherif über seinen Oheim erzürnt war, begab er sich nach Huwēse; er trat in das Zimmer des Pascha von Huwēse und setzte sich auf dessen Sitzplatz. Als nun der Sklave vor den Pascha treten wollte, sass ein anderer Mann auf dessen Platze. 2 Da begab sich der Sklave zum Pascha und sagte zu ihm: „Auf deinem Platze sitzt ein unbekannter Beduine.“ Der Pascha befahl dem Sklaven: „Begieb dich nochmals zu ihm; sage ihm folgenden Spruch und pass auf, was er dir zur Antwort giebt!“ Da ging der Sklave wieder zu ihm und sagte ihm:

1 Wenn du in eine Gegend kommst, wo fremde Leute wohnen, so setze dich an den Platz des geringsten Mannes!

2 Wenn sie dir Ehre erweisen, so ist das ihre Pflicht; wenn sie dich aber nicht berücksichtigen, so sprich: Das ist ja mein Platz!

Hierauf gab ihm Berekāt esch-Scherīf mit folgendem Spruch Antwort:

3 Wenn du in eine Gegend kommst, wo fremde Leute wohnen, so setze dich an den Platz des angesehensten Mannes!

4 Wenn sie dir Ehre erweisen, so ist das ihre Pflicht; wenn sie dich aber nicht berücksichtigen, so brich auf und wende ihnen den Rücken!

5 Ein edler Falke hat sein Ehrgefühl: er mag nicht mehr am Boden kriechen, nachdem er sich in die Höhe geschwungen hat.

3 Da begab sich der Sklave wieder hin und setzte den Pascha von diesem Spruche in Kenntnis. Hierauf ging der Pascha hinein und setzte sich neben ihn auf den Sitz. Hernach ernannte er Jenen zum Obersten der Schaarwache; als solcher machte er des Nachts die Runde durch die Ortschaft, um sie vor Dieben zu bewahren. Der Pascha aber wies ihn an: „Wenn du des Nachts drei Stunden nach Sonnenuntergang Jemand zu fassen kriegst, so bringe ihn um!“ Er erwiderte dem Pascha: „Zu Diensten! Wie du befiehlst!“ So machte er einige Zeit hindurch des Nachts die Runde und brachte um, wen er zu fassen bekam. 4 Einmal jedoch ging der Pascha selbst verkleidet in Begleitung seines ersten Stellvertreters und zweier seiner Diener aus. Da fasste ihn Berekāt ab; Jener sagte: „Ich bin der Pascha; Das ist mein Stellvertreter und Diese meine Diener“. Berekāt aber sagte: „Wenn du auch der Pascha wärest, — warum treibst du dich des Nachts herum? Du hast mir befohlen, die umzubringen, welche ich Nachts zu fassen kriege.“ So brachte er ihn nebst seinen Begleitern um; dann begab er sich noch in der Nacht nach dem Regierungsgebäude. So wurde er selbst Pascha in Huwēse.

76

Es dichtete Ibn Dschebāre:

1 Wenn ich um den Tag des Glückes wüsste, würde ich meine Kamelin niederknien heissen[a] und nach den guten und bösen Zeiten Erkundigung einziehen;

2 und würde zu einem, der unter den Menschen als zuverlässig gilt, einem Braven — da ja doch bloss ein guter Freund den Seelenschmerz des Mannes verstehen kann — sprechen:

3 O mein Trauter, der du mir näher stehst als die nächsten Anverwandten, — und andern Leuten verheimliche ich meine Wunde und zeige sie nicht —,

4 wenn die gelbe, meine Kamelin, ängstlich brüllt, so erfassen mich Sorgen, deren Glut mir hart zusetzt;

5 wenn sie sich eines Halteplatzes an der Grenze von Dhrāēn erinnert, und eines Jungen, das am Rande des Weideplatzes, wo sie frei weidete, verloren ging;

[a] D. h. um den Tag zu erwarten OGl.

6 wenn sie <beginnt> zu stöhnen, so bekommen meine Augen, indem ihre Thränen rinnen, [Angst] vor dem, was ihr zustösst.

7 Sie stöhnt, und wäre es mir nicht um meine Standhaftigkeit und Würde vor den Menschen zu thun, so würde ich ...... mit ihr einstimmen.

8 Und ich sprach zu ihr, während mein Auge immer heftiger weinte, und meine frühere Härte vor Furcht in Weichheit umschlug:

9 O Kamelin! Du musst nun kosten, was ich gekostet habe, und musst erfahren, dass das Auge eines Jeden vom Gegenstande seiner Liebe zu scheiden genötigt ist.

10 Du bist nicht das erste <alte> Kamel, das ich in einer Wüste, in welcher die Ermattung den Reittieren hart zusetzt, im Stiche gelassen habe.

11 In einer menschenleeren Steppe, in welcher sich kein Weidegeheg findet, in einer, welche die Locken ergrauen macht, bevor sonst graue Haare in ihnen entstehen.

12 Nur Wenig bekomme ich daselbst zu trinken, und meine Nahrung ist ......; von einer Hauptmahlzeit zur andern muss ich mich daselbst befriedigt fühlen.

13 Und wie manche regnerische <bitterkalte> Nacht, in welcher die Gemini sich an ihren Gegenstern <anreihen>,

14 deren <Reif> bald nach dem Abend niederfällt, und in der vor Kälte der Wolf, auch wenn er hungrig ist, seinen nächtlichen Streifzug unterlässt,

15 in welcher die mit <rauhen> Sprunggelenken versehenen Kamele fortwährend auf der Erde liegen, während ihre Jungen vor Kälte ihre Milch saugen,

16 ....

17 ....

18 Wie oft habe ich, o Kamelin, die Sonnenwärme eines heissen Mittags ertragen, deren heftige Glut dem Feuer glich.

19 Dann sucht man [vergebens] auf dem Boden die versteckte feuchte Erde, und es trocknet Alles, was von Wasserresten noch in den ...... ist, aus.

20 Ich unternahm [die Reise durch die Wüste], und schwere Gedanken setzten meiner Standhaftigkeit zu, während der Liebende sonst bei den jungfräulichen Schönen [so gerne] verweilt.

21 Und ich habe ihr Trotz geboten, damit ich vielleicht eine Beute davontrage, die mir der Herr über alle Geschöpfe ohne allzugrosse Mühe zu Teil werden liesse.

22 Und ich habe Freunde, die, wenn ich abwesend bin, mich erwarten, da man doch von freigebigen Leuten hofft, dass sie aus der Ferne wiederkehren.

23 Ich habe sie daran gewöhnt, einen Anteil zu bekommen, wenn ich wohlbehalten wiederkomme; aber freilich, Jeder gewinnt bloss das, was ihm als Anteil bestimmt ist!

24 Und es ist nicht viel Gutes an Einem, der nach <hoher Stellung> strebt, dessen Gewinn aber sein Leben hindurch hinter dem Nächstliegenden zurückbleibt.

25 O Kamelin, gehe rasch weiter ......, dessen Loch neu gegraben ist

26 Trage mich vorüber an Nesrān und an Sirr und lass die Ortschaften von Waschm rechts liegen und passiere jene[a]

27 nebst el-Achtaf und el-Dschildēn und er-Raml und sei ausdauernd in der Erreichung des Ziels, das mir Gott zu erstreben gestattet!

28 Von en-Nīr und esch-Schora bis zu ......

29 Bis zum Sandhügel von Ghōl und el-Dschibēleh und Wāsit, Weidegründen, die den grossäugigen Gazellen und dem Wolf, der sie verfolgt, angehören.

30 Bis nach Nīch und Abghār und el-Edschlād und esch-Scharā, bis zur Schlucht von Wān, deren Bach sein Wasser wild ergiesst.

31 Du wirst, nachdem das Gras neunzig Tage [im Winde] <gezittert> hat, im Nedschd herrliches Futter von seinen Stengeln abweiden.

32 Vielleicht kann ich noch heute, o Kamelin, einkehren bei einem Freigebigen, — einem, der in schlimmer und guter Zeit wohlthätig ist;

33 einem hochherzigen, werten, freundlichen, nie finsterblickenden; und <der beste der Freigebigen in Bezug auf Hab und Gut ist der, welcher am freundlichsten redet>.

34 Wie die Abgemagerte sich wieder erholt ...... vielleicht fällt dort der Regen sicherlich.

35 Hesēn ibn Mansūr ibn Rahhāl heisst er; er, der von den Wegen der Freigebigkeit die höchsten und schwierigsten erklommen hat.

36 Wenn mein Lebensschicksal mich drückt, so flüchte ich mich in seine Nähe um der reichlichen Wohlthaten Hesēns willen, mittelst deren ich alles Andere entbehren kann.

37 Und wenn ich auch nicht im Stande bin, ihm für seine reichen und schönen Gaben Vergeltung zu bringen, so wird Gott der Herr ihm dafür lohnen.

38 Gott auf dem Throne möge ihn schützen vor jeglichem Unheil! Er ist ja Der, welcher die Thüren der Bitten aufschliesst und sie gewährt.

77

1 Es singt Dschiri im <Schutze> des Gipfels eines Wartehügels, der hoch emporragt, wo der Wind <zieht>,

2 der hoch emporragt; unterhalb dessen die kreisenden [Vögel] dahinfliegen, und auf dessen Gipfel der braune Edelfalke Mittagsruhe hält.

3 Und der Wind stösst sich an den Steinhaufen[b] oben auf dem Berge, während die <kleinen> Felsstücke zu beiden Seiten <herunterfallen>.

4 Ich erblickte, auf seinem Gipfel stehend, wegziehende Frauen; da gab <ich> die Hoffnung auf, irgendwie noch mit der Geliebten zusammenzukommen.

5 Es setzte mir zu die weite Entfernung und mein Alleinsein jene ganze Nacht hindurch, während mir in vergangenen Zeiten die Nacht nicht lang wurde.

---

[a] Nach dem Erkl. weist der Dichter bei diesen Worten mittelst einer Geste auf eine bestimmte Ortschaft hin.

[b] Die Steinhaufen auf den Hügeln dienen als Wegweiser OGl.

6 Ich sah, wie meine Geliebte zwischen sich und mich die Bānātberge treten liess und den Thalgrund von er-Rischā; wer jetzt noch ihr zu begegnen hofft, ist unklug.

7 Am Tage der Trennung weckte meine edle Kamelin meine Gefühle, indem sie stöhnte; ich aber dachte, das Tier sei unklug.[a]

8 In der That aber ist derjenige unklug, dessen Herz die Trennung von der Geliebten nicht besorgt macht, wenn auch schon lange Zeit verstrichen ist.

9 Wie oft grenzt Reichtum nahe an Not, und wie oft ist der Endpunkt der Not nicht fern!

10 Wie manche Stunde giebt es, in welcher kein Wind weht, und wie manche, in welcher der Wind den wohl befestigten Vorhang [des Zeltes] entführt!

11 Und wie oft trug mich an einem Abend mein junges Kamel im Trabe auf eine hohe ragende Bergwarte,

12 während ich gedämpfte Weisen vor mich hinsang, um damit nach Möglichkeit ein Herz, das sich kaum fassen konnte, zu beschwichtigen!

13 Ich hielt geduldig aus, während derjenige, der die Trennung anzeigt, den Tod meiner Geliebten ansagte; aber die Ausdauer des Mannes versagt doch bisweilen.

14 Wenn es mit Etwas, was dahin ist, aus ist, so gieb dich zufrieden; denn es kommt nicht selten Ersatz für das, was dahin ist!

15 Nun also, wenn ihr, die ihr mir Vorwürfe macht, wünscht, dass ich darüber hinwegkomme und dass ich von der Liebe und dem heftigen Verlangen, das in mir wohnt, genesen möge, —

16 <so bewirkt, dass zur Vesperzeit die Tauben sich von mir fernhalten>, die allesamt über mir so jämmerlich klagen.

17 Unter ihnen befindet sich eine Turteltaube, die sich auf den Zweig eines Rhicinusstrauches, eines schwankenden, der vom Windhauche bewegt wird, setzt.

18 Sie girrt, indem sie ihren Kopf gegen ihre <Genossinnen> wendet, eine Melodie, die verrät, was in ihrem Herzen vorgeht.

19 Möge Gott einem Thale gegen das Hidschās zu <Regen> spenden, einem [Thale] mit Gummiakazien, <deren Gezweig Schatten gewährt>,

20 einem [Thale] mit ...... Gummiakazien, unter deren Schatten Wasser in die Ortschaften und Palmgärten geleitet wird!

21 Dort in der Nähe steht auch eine junge <schöne> Dattelpalme, welche den Mädchen mit schönen Augen Schatten gewährt und einen Platz für die Mittagsruhe bietet.

22 Um sie herum wirst du die Mädchen der Beduinen spielend finden, indem sie ihre Zweige herunterlangen, sodass diese sich biegen.

23 Dort pflegt die mit lang herunterhängenden Locken zu schlummern, — sie mit ihren schwarzen <mit Indigo gefärbten Lippen>;

24 mit geschwärzten Augenwinkeln; wenn sie mich mit ihrem Auge

[a] Die Kamelin stöhnt wegen der Trennung von ihren Gefährten; der Dichter hielt sie vorher für gefühllos.

anschaut, so entschwindet aus meinem Herzen alle Ruhe, und es kann sich nicht mehr fassen.

25 O du, der du mich in Betreff meiner Liebe tadelst, — mögest du selbst in ähnliche Not fallen und mögest du auf die Abwege der Leidenschaft geraten!

26 Und mögest du selbst eine Gazelle antreffen, wie ich sie angetroffen habe, und früh und spät aus Liebe zu ihr krank sein!

27 O du mit der Wange, auf welcher als Kennzeichen drei Punkte schön gezeichnet sind, —

28 wirst du mir von deinen Vorderzähnen einen Trank gewähren oder willst du geizen mit dem, was ich sehnlich wünsche?

29 Du erweckst Wünsche, ohne sie zu erfüllen, schneidest aber auch die Hoffnung nicht ab; aber in meinen Besitz ist noch Nichts von dem gelangt, was du verheissest.

30 Als ich in dich verliebt wurde, da erschien ich in deinem Bann und schickte das Gedicht als Wegweiser.

31 Ob ich nun komme oder nicht, — wie denkst du über mich? Oder wirst du kargen gegenüber ......?

32 Und mir macht über die Liebe nur ein Thörichter Vorwürfe, der unter den Menschen gleichsam als Elephant dasteht.

33 Ein Vielredner, ein schlauer Schwätzer im Rate, ein Eleganter, dessen Ruf aber nicht gerade schön ist.

34 Wenn der Mann keinen Rat mehr weiss, der ihn leiten könne, so wählt er sich die Weisheitssprüche edler Männer zur Leitschnur.

35 Lass die Menschen sich beschäftigen mit Dingen, die dich Nichts angehen; aber lass dir von den Menschen keine Dinge zur Erledigung zuweisen, die dich Nichts angehen!

36 Wenn die Wage, mit der du die Leute wägst, zu ihren Ungunsten sich ausweist, so wird auch die Wage, mit der sie dich wägen, sich zu deinen Ungunsten erweisen.

37 Die beste Eigenschaft für einen Mann ist: sich von einer Sache fernhalten, — mag er, um sie auszuführen, Bescheid wissen, oder nicht.

78

1 Muhsin, Schech von el-Harīk, hatte einen älteren Bruder; derselbe hiess Meschāri. Ihr Vater Othmān besass ein Grundstück mit vielen Dattelpalmen, zu welchen man, wenn es geregnet hatte, Wasser leitete. 2 Einmal in der Nacht war der Himmel mit Wolken überzogen; als nun der Regen aus den Wolken herabströmte und die Bachbetten voll waren, befahl Othmān: „Muhsin, geh hin und leite heute Nacht das Wasser zu den Dattelpalmen!“ Da machte sich Muhsin auf den Weg, um das Wasser zu den Dattelpalmen zu leiten. 3 Als er aber eben im Begriff war, die Ortschaft zu verlassen, stand dort ein Mädchen unter der Thüre ihrer Angehörigen und fragte ihn: „Wohin, Muhsin, willst du heute Nacht?“ Er antwortete: „Ich will das Wasser zu den Dattelpalmen leiten.“ Sie aber sagte: „Bleibe bei mir! Ich will mit dir heute Nacht kosen.“ Da verweilte

Muhsin bei ihr bis zum Tagesgrauen. 4 Als dieses sich zeigte, nahm er von ihr Abschied; dann begab er sich zu seinem Bruder; Dieser fragte ihn: „Warum hast du das Wasser nicht zu den Palmen geleitet?“ Er erwiderte: „Ich habe mich irgendwo hingelegt, und der Schlaf hat mich übernommen!“ Da versetzte ihm sein Bruder einen Schlag; nun beklagte sich Muhsin über seinen Bruder Sēd durch folgendes Gedicht:

1 In der Nacht, als zu uns der Regenbach kam, o Sēd, begab ich mich zu der mit blanken Zähnen, der Gebieterin der langhalsigen [Gazellen].

2 Ich bog ihren Hals mittelst der Locken zurück und drückte einen Kuss auf Zähne, die noch kein Anderer geküsst hatte.

3 Ich berauschte mich an dem Duft ihrer Locken und küsste Rosen auf ihrer papierweissen Wange.

4 Ich sass bei ihr im Innenwinkel des Hauses, indem wir uns der Reihe nach wechselseitig den Wein des Speichels zu kosten gaben.

5 Sie gab mir lauteren Wein zu trinken, so dass ich wie berauscht wurde; ich aber spendete ihr Milch mit Süsstrank.

6 Als meine Geliebte sich wieder <erholte>, und ich mich wieder <erholte>, und ein Jedes von uns wieder nüchtern wurde vom Rausche der Leidenschaft, —

7 erhob ich mein Haupt zu den Sternen und bemerkte, dass das Licht der Morgenröte sich schon am Horizonte zeigte.

8 Da wollte ich aufbrechen; sie aber fasste mich am Ärmel, und ich fasste sie an den Locken und küsste sie achtmal hinter einander.

9 Sie beschwor mich: „Du darfst nicht von hier weg und dich von mir trennen, ohne dass du mir feste Versprechungen und Zusicherung giebst,

10 dass du wieder Vereinigung mit mir erstreben willst, wenn ich von dir fern bin, und dass du dich in keine andere von den Schönen verlieben willst.

11 Da schwor ich bei den Versen von Ammā, bei der Kaba, beim allgemeinen Betplatze und bei Dem, welcher die sieben Schichten [der Welt] erschaffen hat:

12 seit meiner Jugend habe ich nie Liebessehnsucht nach einer Anderen empfunden, — ja, meinem Auge hat ausser dir nie Eine gefallen!

13 O Sēd, nun sind es zwei <Jahre> her, seit ich meine Geliebte nicht zu sehen bekam; ich frage aber stets nach ihr, und mein Herz ist voll Sehnsucht [nach ihr].

14 Und meine Sinne sind leidenschaftlich entbrannt, sie zu erblicken; daher ging ich an ihrer Hausthüre vorbei, und es traf sich gerade, dass sie herausschaute.

15 Ich winkte ihr mit den fünf [Fingern], o Sēd, und wandte mich ab. Ich sagte ihr einen Gruss, und sie erwiderte ihn ohne Zögern.

16 Sie sprach: O Gott! O Gott! <Als ob du nicht hörtest>, bist du weggegangen, nachdem wir so teuere Freundschaft geschlossen und uns mit Küssen gelabt hatten.

17 . . . . . . Genug! Du begehrtest mich und wolltest Etwas von mir; dann aber standst du davon ab, o du, dessen Liebe dem Bedürfnis meines Herzens entsprach!

18 Ich sprach zu ihr: Damals als du lange nicht mehr mit mir zusammenkamst, fühlte ich mich hart bedrückt; alle weichen Teile meines Innern wurden versengt.

19 Ich bin es, der in Folge der langen Trennung von dir sich fortwährend wie ein Verrückter auf allen Gassen herumtrieb.

20 Nun aber, da meine Thränen etwas nachlassen, suche ich Hilfe bei [Tauben] mit buntem Gefieder und zierlichen Halsstreifen,[a]

21 welche alle zusammen ob der Trennung weinen, <o gäbe es doch Einen>, der die Trennung von der Schwarzlippigen nicht gekostet hätte!

22 O Tod, hättest du doch nicht Vierzig dahingerafft und meine Geliebte verschont, nach welcher meinem Augen Keine mehr zusagt!

23 Wenn die Seele des Lebenden auf den Toten übergehen kann, so bin ich ......

24 O wie oft hat meine Seele des Nachts <an Kuwēt> einen herrlichen Gruss geschickt, der mit Wohlgeruch alle Landstriche erfüllte!

25 Es giebt keine Stunde, in der ich während der finsteren Nacht mein Gebet verrichtet hätte, ohne dass ich dabei Gott, den Spender aller Gaben, angefleht hätte!

26 Er möge meiner Geliebten in den obersten Paradiesesgärten eine Wohnung bereiten, wo sie von allen <Sträuchern> die Früchte, die ihr zusagen, pflücken kann!

79

Es dichtete Muhanna abu Angā, indem er sich an Muhsin el-Hassānī wandte:

1 Mich biss der Zahn des Schicksals; da rief ich: Ach! Er packte mich, während ich gar nicht dachte, dass er Unheil anrichten könnte.

2 Sein Zahn packte mich; da verhandelte ich mit ihm, weil ich fürchtete, dass der Schicksalsschlag, den er mir brachte, mir übel mitspielen könnte.

3 Wenn das Geschick sich auch anschickte, mir eine Weile günstig zu sein, so bot es mir dann wieder schmutzige Speise und Trank, <sodass ich Nichts erreichte>.

4 So, wie auf die Tage und das Wohlleben des Sommers, wie es nun einmal Gott geordnet hat,

5 das Leben im Winter, das Kälte und Hunger mit sich bringt, folgt, während dann wieder der Frühling und das Wohlleben dieser Jahreszeit kommt, —

6 ebenso müssen wir bei Unglück und Glück die Augen zudrücken, jedes lebendige Wesen muss ja Angenehmes und Unangenehmes erfahren.

7 O du, der du auf einem jungen ausdauernden [Kamel] wegreitest, das die Wüste durchmisst, indem es einen Schritt um den andern macht,

8 einem ......, mit hohem Hinterteil, das in Omān bei den Beni Jās aufgezogen wurde;

---

[a] Es scheint von hier an bis zum Schluss des Gedichtes eine ganz andere Situation vorausgesetzt zu sein, nämlich die, dass die Geliebte gestorben ist.

9 . . . . . . einem leicht erschreckenden, behenden, das sich benimmt, als ob . . . . . . es in die Sprunggelenke bisse, —

10 auf seinen <krummen Sattelhölzern> sitzt ein Mann, der dichten kann, neben dem eine nächtliche Reise zu machen keine Gesellschaft verschmäht;

11 Der geschickt ist, Lieder mit neuen Wendungen zu verfassen, der sie bloss für den aufspart, der sie ihm <abkauft>.

12 Wenn ihr, o ihr, die <ihr euer Ziel erreichen möget>, für mich dort bei den Tapfern, den . . . . . . einkehrt,

13 so setzt meine Lage auseinander! Denn ich habe keinen Freund, dem ich das, was mir begegnet ist, klagen könnte, <ausser ihm>;

14 nachdem Arar oder mein treuer Freund Sāmil nicht mehr ist, oder Sirdāh, der die Leuchte und der Glanz des Hauses war.

15 Dann sind mir noch die Söhne Ibn Hassāns befreundet, [sie bieten mir] eine Wohnstätte . . . . . .

16 Sie sind im Kampf wie glühende Kohlen und Todesgeschicke, ganz besonders hervorragend, aber auch ein Schatz für den Armen, wenn ihn die Not drückt.

17 Rufe ihnen, wenn du in ihre Versammlung trittst, den schönsten Gruss von meiner Seite zu! Dann richte ihnen den Auftrag aus!

18 Und rufe den Bruder Muhsins um Hilfe an und sage ihm: Der, welcher dich besingt, ist vom Unglück betroffen; sein Missgeschick hat ihn in die Schlinge des Unheils gebracht!

19 O mein Gebieter, wo sind die Schammar? <Wo> ist der Kriegsheld, <der seine Feinde ins Unglück bringt>?

20 Wo ist der, welcher sich nur hohe Verdienste errungen hat? Wo ist der Bruder Muhsins, der, welcher die Widerspenstigen zu Paaren treibt?

21 Wo ist die Ringmauer des Hauses? Wo <sein Nasenring>? Wo ist der, welcher den Gästen, denjenigen, die der Hunger plagt, reichliche Nahrung spendet?

22 Wo ist sein Oheim Turki, dessen Hand so schneidig war? Wo ist der, welcher den Feinden . . . . . . ?

23 Wo ist der Bruder Muhsins? Er und Sēd? Wo sind die, welche in Bezug auf edle Thaten das Äusserste erreichten?

24 <Es ist, als ob sie Alle zusammen für mich bloss einen Namen hätten>; denn das Kind . . . . . .

25 Unter ihnen waren niemals solche, welche [hinter den Anforderungen] zurückbleiben; sie setzten den tapferen Gegnern von allen Seiten zu.

26 In unsrer Zeit giebt es Niemanden, der es mit ihnen aufnehmen kann, wohl aber Antar oder seine Angehörigen in den vergangenen Zeiten.

27 Glühende Kohlen vom Ghadastrauch, die furchtbar sind und nicht zu Asche werden; auf solche Kohlen zu treten ist nicht Jedermanns Sache.

28 Wie mancher tapfere Ritter bekam von ihren Lanzenspitzen den Tod zu kosten, indem sein Herz durchbohrt wurde!

29 Er wälzte sich, vom Stosse getroffen am Boden im Staube, er fiel auf die Erde und lag in seinem Blute.

30 Und nun, o du, der du so oft reichlichen Regen ausgegossen hast! O du

Beschützer der Hilfe suchenden Frauen, <bei dem ihre Ehre Zuflucht findet>!

31 O du Ziel derer, deren Proviantsack leicht geworden ist, deren Finger den Stab in der Winterkälte kaum mehr halten können!

32 Ob einer, dem der Hunger zusetzt, kommt oder geht, so bietet ihr ihm Schutz, wenn er zu euch kommt.

33 Es ist nun von meiner Seite, o ihr, <die ihr eure Wünsche erreichen möget>, — eine nicht tragende, eine <edle> [Kamelin] zu euch gekommen, deren Sohle noch Niemand hat künstlich flicken müssen.

34 Es ist zu euch gekommen ......

35 Ein Regenschauer von Heil wurde mir von eurer Freigebigkeit <zu Teil>; denn ihr seid das Ziel, von dem man einen Regenschauer von Heil erwartet.

36 Wie wenn Jemand an einen Fluss zur Tränke hinabsteigt, während ein Anderer in den Sandhügeln nachgräbt, indem er hofft, feuchte Erde zu finden.[a]

80

Darauf entgegnete ihm Muhsin mit folgendem Gedichte:

1 Willkommen, sovielmal als ein Blitz ins Wasser [der Wolke] eindringt, oder als der Laut des Donners in verschiedenen Gegenden wiederhallt!

2 Oder als, wenn die Nacht angebrochen ist, die hinteren Teile einer Wolke regnen, und als durch deren Nass Blüten von Pflanzen aufgehen.

3 Oder als sich der dunkle Schleier der Finsternis hinabsenkt, oder als die türkisfarbige Morgenröte hernach erscheint!

4 Oder sovielmal als Verliebte, schwer Leidende stöhnen, welchen nach der Trennung von der Geliebten die Fassung fehlt!

5 Oder sovielmal als die Pilger ins Horn stossen oder wieder wegziehen, nachdem sie ihre Wallfahrt vollendet haben!

6 Oder als auf den Sätteln edler Kamele ein Wegweiser des Nachts reist, oder als gute Kamele hinter ihm drein in Reihen folgen!

7 [Willkommen also rufe ich] einem Schreiben, das mir von Seiten eines Freundes zukam, das eine Schnur Perlen enthält, welche er aus dem Meere seiner Gedanken gefischt hat;

8 [welches mir zukam] von einem lieben, treuen und aufrichtigen Gefährten, dem zu antworten für meinesgleichen Pflicht ist.

9 Nachdem ich mein Schreiben abgefasst und den gegrüsst habe, de über das, was ihm begegnet ist, Klage führte,

10 [rufe ich:] O du, der du wegreitest auf einem edlen Reitkamel, eine gut trabenden, dessen Rücken bogenähnlich gewölbt ist;

11 das vom Reiben der krummen Sattelhölzer keine Druckwunde h dessen rote Augen glühenden Ghadakohlen gleichen;

12 ein behendes, mit hohen Vorderfüssen, ein edles; eines, dem Reiter Nichts anlegt als den Zaum;

[a] Der Dichter will andeuten, dass er hofft, dem Erstgenannten zu gleichen.

13 ein breitmäuliges, langhalsiges von langhalsigen abstammendes; eines, das der von seinen Hufen aufgewirbelte Staub, weil es so stark angetrieben wird, bedeckt;

14 mit hohen Hinterbacken; eines, das einem jungen Geier gleicht, ...;

15 ein gut trabendes, das sich vom Staube kaum unterscheidet, ein gelbliches, das einem [aus der Luft] herabschiessendem Katavogel gleicht, —

16 folgend Kudri-Katas, welche einen Tränkplatz besuchen, der ihren Durst stillt ......,

17 an einem Tage, da der Sirius am Himmel steht ......

18 Halte, mich zu erwarten, mit dem Zügel dein Kamel zurück, — mögest du vor allem übeln Geschick, von dem du Schädigung fürchten könntest, bewahrt bleiben!

19 So lange als man in Eile ein Schälchen Kaffee trinken kann oder kürzer; denn ich wünsche, Mann, dass du mir einen Auftrag mitnehmest

20 an Abu Angā; so frage ihn dann also, warum er, als er sein Gedicht absandte, sich die Folgen davon nicht überlegte!

21 <Der Freund hat nicht verschmäht, mir einen Gruss zu schicken, als ich nach al-Hark kam, kam Etwas von dem, was er gesprochen hatte>.

22 Er wurde in allen Strichen mit seinem Gedicht <bekannt>; ich aber habe auf jedes schöne Gedicht eine Antwort.

23 Wenn ich nun bei dir ebensoviel an Achtung und Ehre zu gewärtigen habe, wie du bei mir,

24 so merke meinen Sang gut und grüsse mir den Mann von grossen Verdiensten, — ihn, der Jeden reich macht, der zu ihm kommt, —

25 Muhsin, dem, wenn er sich von euch trennt, gleichsam im Auge [vor Kummer] ein Splitter bleibt!

26 Arar, der Fürst der Habbās und ......

27 In Bezug auf das Schenken edler und tüchtiger Pferde finden wir in dieser Zeit Keinen, der Arar gliche.

28 Der die Leute mit Wohlthaten überhäuft und stets neue gute Handlungen verrichtet; die Hauptfigur im Schachspiel des Kampfes; so reich wie das Meer.

29 Er <steht auf der Spitze des Ruhmes>; er ist ein Unglück für das Auge des Feindes; aber eine Freude für den Freund und die Quelle seiner Macht <und> seines Reichtums.

30 Zu ihm flüchten beim feindlichen Zusammenstosse die <Tapfern>, und die Herden fühlen sich innerhalb seines Geheges sicher.

31 Er kann am Himmel des Ruhmes für einen Vollmond gehalten werden, dessen Licht sowohl den Osten als den Westen erhellt.

32 Vor seinem Glanze verblassen die Sterne des Unglücks; <aber die des Glückes> treten an seinem Himmel hervor.

33 Er überhäuft die Verwandten und Sklaven mit Wohlthaten, als ob er ihnen Halsbänder anlegte; — möge ihn der Schöpfer noch lange am Leben erhalten!

34 Und wenn mich ein Thörichter in Bezug darauf, dass ich ihn lobe, fürderhin verachten will, so schmerzt mich Das nicht;

35 Denn ich fühle mich — o ihr, die ihr meinen Sang auf ihn vernehmt — dazu genötigt, wie Moses mit seinem Wunderstabe!

36 Ich bin, auch wenn ich in der Ferne weile, gezwungen, ihm mit Lob zu vergelten, sonst müsste ihm Gott vergelten.

37 Hernach aber kam, o du Ruhmreicher, an dich in einem Brief ein Gerede von fluchwürdigen <Schwätzern>[a];

38 ihr Reden ist für dich Nichts als ein Dunst über seichten Stellen der Wüste; wenn der Durstige an die Stelle derselben gelangt,

39 so findet er bloss einen Tümpel, der in Folge der Glut der Sommersonne ......

40 Deine Anhänger, von denen du weisst, dass sie die ganze Zeit über ......,

41 haben dich eine Anzahl von Jahren hindurch <in Ruhe gelassen>, indem sie dich prüfen wollten; Das ist die Sache!

42 Ich habe aber noch nie erlebt, dass die Löwen des Schera, bevor man von dir sprach, mit den Eidechsen auf der Anhöhe Friede geschlossen hätten.

43 Von dir jedoch ist nicht zu erwarten, dass du gleichsam das Brunnenseil aufrollst, um dem das Wasser zu entziehen, der davon einen guten Teil schöpfen will.

44 Als Ende dieses Sanges und Schreibens sage ich: Willkommen, sovielmal als ein Blitz in das Wasser [der Wolke] eindringt!

45 Dann: es segne Gott den besten unter allen Menschen, sovielmal als der Führer einer Karawane sein Lied anstimmt, und sein Gesang wiederhallt!

81

[Nicht übersetzt.]

82

Es war einmal einer, der hiess Nāsir es-Sakabi; er wohnte in Brede und verarmte, sodass er gar Nichts mehr besass. Da machte er sich hinterlistiger Weise an einen Kaufmann und bat denselben: „Gieb mir hundert Thaler; ich will mir Korn ansäen!“ Er erhielt in der That von dem Kaufmann hundert Thaler und säte sich in el-Wutāt Korn an. 2 In der Nacht aber schlug er das Tamburin und stimmte mit seinen Gefährten oder Freunden einen Wechselgesang an, und die guten Bekannten unter den Weibern, welche die Freunde hatten, kamen zu ihm zu Besuch. Als es nun Sommer wurde und er das Korn eingeheimst hatte, verteilte er es unter die Huren und unterliess es, dem Kaufmann irgend Etwas von der Frucht zu geben. 3 Da kam der Kaufmann zu ihm nach el-Wutāt; Jener aber bot ihm bloss den Abfall an, indem er sagte: „Ich habe Nichts als Dies; Gott mag dir Ersatz leisten für das, was dir zukommt! Du musst warten!“ Da verfasste ein Freund von ihm in Anēse, ein Dichter, die folgende Kaside:

[a] Der Dichter war angeschwärzt worden, er wolle seinen Freund zu Ibn Seūd bringen OGl. Unsicher.

1 Gruss, — ganz besonders an Nāsir, der meine Klage hört! [Er ist] ein junger Mann, der hinter den Anforderungen seiner Freunde nie zurückbleibt.

2 Möge Gott eine Saat vernichten, welche seine Laster aufdeckte! Ich vermute, von nun an wird er sich nicht mehr unter die Leute mischen dürfen.

3 Er wollte <Geld> haben; dazu bestellte er sich einen Acker; was war das für eine beispiellose List!

4 Er suchte durch Schmeicheln und in Güte das zu erhalten, was er brauchte; hernach aber <schimpfte> er fortwährend.

5 Er mass dem Gläubiger, was er zu fordern hatte, im Scheffel zu; aber den schlechten Dirnen gab er es in gehäuft vollen Körben.

6 Er schenkte ihnen gutes Korn, weil er, der Unkluge, sich bei ihnen beliebt machen wollte; aber an Jenen trug er die Schuld mit dem Abfall ab.

7 Er liess Schīre zuliebe die ganze Zeit über sieben Tamburine schlagen, ohne die grossen Kosten zu scheuen.

8 Den ganzen Tag über, so lange es hell, ladet er Leute ein, und die Nacht bringt er mit Liebeleien und Singsang zu.

9 Zum Kaufmann aber sagte er: „Auf! Nimm dein Korn! Komm her und suche es dir bei den einzelnen schlechten Dirnen zusammen!

10 Oder warte, bis du es bekommst — Gott mag dir Ersatz leisten für das, was dir zukommt! Gott belohnt doch wohl Jeden, der geduldig wartet."

11 Das ist ja nur eine kleine Sünde unter allen seinen Thaten; du kannst von Glück reden, wenn dich die grossen [Sünden] nicht betreffen.

12 Aber freilich verbirgt sich seine Schlechtigkeit auch hinter guten Handlungen; wenn die Leute auf krummhufigen [Pferden] aufbrechen,

13 ist er auch ein Mann, dessen Esstisch in der Zeit der Not stets gedeckt dasteht; einer, bei dem Jeder als Gast einkehrt.

14 Möge er stets zu treffen sein und gedeihen; möge sein Land aus jeder Regenwolke getränkt werden!

15 Und möge der Schech[a] der Ortschaft, wenn er die Herden in die gefährlichsten Striche führt, vor jeglichem Unheil bewahrt bleiben!

83

Es dichteten die Gefährten eines gewissen Mannes auf ihn eine Kaside, in welcher sie ihm Schmähungen zufügten und behaupteten, er behandle seine Nachbarn schlecht. Als er von ihren Behauptungen hörte, dichtete er über sie folgende Kaside:

1 Es singt derjenige, welcher von der gehäuften Last von <Beleidigungen> in die Kniee gesunken ist, indem er sich aufladen lässt, was kommt, und Acht giebt

2 auf den Kehricht, wie derjenige, der Fische angelt: was er auf das Ufer wirft[b], kommt nicht mehr davon.

---

[a] Vielleicht ist Nāsir damit gemeint.

[b] Wie schon in ZDMG 24, 471 bemerkt ist, lassen die Araber am Euphrat und Tigris die gefangenen Fische crepieren und töten sie nicht.

3 Heute nützt dem, der sich rührt, keine Entschuldigung mehr, auch wenn er statt des Gebrülls ein noch so klägliches Gestöhn hören liesse.

4 O Ibn Rōg! Das Rad des Schicksals hat sich gedreht. Wehe dir in Betreff der Folgen dessen, was nun geschieht!

5 Nach dem, was du gethan hast, rührt sich ein Jeder, der bisher ruhig war. O du Armer! Du bist aus einer Grube in eine Cisterne gefallen.

6 In Folge deines Irrtums hast du dich selbst grosser Gefahr ausgesetzt, weil du sagtest, der Nachbar behandle dich schlecht.

7 Wenn ich deine Sache und Handlungsweise dem Schech erzähle, werden wir ja zusammen sehen, was aus uns werden wird.

8 Jeder, der dir gut befreundet ist, hat sich mit deinen <Stieftöchtern> abgegeben. Wie oft schon hat dein Freund, der dir sonst gut rät, dein Thun besprochen!

9 Wie oft hat er deinen Kopf in eine Grube <gestürzt> und dich fallen machen! Sich vor seinen Lügen zu retten ist schwierig.

10 Dann hat er sein früheres Thun an einem (einer?) Andern wiederholt und ......

11 Es kam ein Falke über dich, um dich in seinen Klauen fortzutragen; du kannst ihm nicht entfliehen noch davonfliegen.

[12, 13 und 14 nicht übersetzt].

84

1 Ibn Rōg hat seine Dattelpalmen verkauft; dann begann er, sich sehr freigebig zu zeigen und <el-Alīk> reichliches Essen zu geben.

2 Wenn er teures Fleisch kauft, so sagt er: Der Verkäufer irrte sich; er hat uns sogar noch Etwas nachgelassen, als Entgelt für die Mühe des Weges zu ihm.

3 Er sagt: Es wäre billig zu nennen, wenn wir auch nur den Preis für die [vom Fleisch gewonnene] Brühe bezahlt hätten; — aber der Verkäufer war eben ein guter Freund des Käufers.

4 Als die Nacht weit vorgerückt war und sich kein Geräusch mehr hören liess,[a] holten sie den geflickten[b] Kochtopf und das Mehl.

5 Nāsir brachte den Stein, auf dem das Fleisch geklopft wird, und den Klopfer, und el-Alīk holte Fleischtranchen hervor, so viel er brauchte.

6 Als das Kochen in einem Kessel immer stärker wurde, und ein Teil des Inhalts überlief, kam er ganz ausser sich, als ob ihm ein lieber Freund gestorben wäre.

7 Er vertraute ihm den Rest des Geldes in einer <Schachtel> an und sagte zu ihm: Wahrlich, nach dir habe ich keinen Freund mehr!

8 Er verkaufte Palmen, weil er <sich mit denselben nicht abmühen wollte>, und legte sich wie ein altes Kamel bei Umm Rōg auf die faule Haut.

9 Die Schulden <drückten> ihn nicht, er hat sie aus Lust zur Aus-

[a] Der Wirt trifft aus Geiz erst spät Vorbereitungen zur Bewirtung seiner Gäste, vgl. V. 6.

[b] Er hat keinen bessern, als einen geflickten.

schweifung verkauft; von der Lust zur Ausschweifung wird Einer schon zur Ernüchterung kommen.

10 O Gott im Himmel, vernichte doch dieses <Geschlecht>! So lange ihr Feuerherd raucht, guckt er nicht auf die Strasse,

11 sondern hütet den Herd, aus Furcht, es könnte ihm eine Katze, die mit <funkelnden> Augen zuhinterst auf dem Brennholz sitzt, Etwas entwenden.

12 Nāsir sagte: Passe ihr auf ......! Ich aber will den Knüppel nehmen, da ich besser laufen kann.

13 Abu Nedschm aber begann heftig zu schwitzen, da ihm ihre Kralle bei seiner feinen Haut Angst machte.

14 Der sowohl als Jener ist wie eine Fledermaus, die zwischen den Stützmauern und den darüber gelegten Palmzweigen haust.

15 O Schech! Ich sage dir: ich bin im Inneren Feuer und Flamme [über das Thun Jener]; mir bleibt kein Freund und Genosse ausser dir.

16 Ich möchte eine Kamelin vom letzten Beutezuge haben, die ich zum Wasserschöpfen brauchen könnte, bis meine Kamelin wieder gesund ist.

85

1 Gestern Nacht floh meine Wimpern lange der Schlaf, indem ich über <Vergangenes> nachdachte. Ode war mir früher lästig; heute will ich ihm lästig fallen.

2 Ich will das Gegenstück zu dem, was früher war, liefern und Vergeltung üben für das, was der Alleinstehende behauptete. Wenn ich ihn in die Versammlung gehen sehe, so schleicht er wie beschämt den Mauern entlang.

3 Ode muss sich schämen ob der Menge seiner Laster; er hat sich fortwährend zu fürchten wegen seiner schlimmen Handlungen; er geht auf Diebstahl und Anderes aus, indem er die Tasche voll falscher Schlüssel hat.

4 Seine Laster sind unzählbar; wenn ihn Jemand vergessen hat und nicht zu ihm gekommen ist, giebt er strengen Befehl; wenn er irgend Etwas braucht und nicht findet, so schädigt er seinen eignen Diener.

5 Dein Vater hat dich verbannt, sodass du ihm nicht mehr ins Haus kommen darfst, <und er ist im Recht, wenn er Das gethan hat>. Ode, sieh, wie das Vorderteil deines Hemdes ...... in Fetzen ist!

6 Du packtest die Arbeiter an der Gurgel; wenn ihnen von Seiten deines Oheims ein Imbiss geschickt wurde, assest du ihn selbst, da du doch seit einem Jahre dich mit Wasser und Rhicinus[a] begnügen musstest!

86

1 Es singt derjenige, dessen Meer noch Niemand zu ergründen versucht hat, — er der, bevor <Jener ihn schädigte>, ruhig seines Weges ging:

2 Ode hat mich gereizt, während ich vordem mich ruhig verhielt und alle Schmähungen ertrug und unerwidert liess.

[a] Was für eine Bosheit in dieser Anspielung liegt, wurde leider nicht angemerkt.

3 Wenn ich prüfen will, wie es mit ihm steht, und seine Lasterthaten <untersuche> und ihm nachgehe, so ist sein Herz mit <Schmutz> bedeckt.

4 Man weiss ja, was ihm in der Dattelpflanzung begegnete, als er für die Diebesbande die für den Hengst[a] bestimmten Datteln stahl.

5 Wie er darauf gedörrtes Fleisch um den Preis eines Viertelthalers dazu nahm, und dafür noch von ihren Gartenwerkzeugen ein eisernes Band versetzte.

6 Wenn er bleibt, so hat er keinen roten Heller; wenn er aus dem Hause [seiner Verwandten] weggeht, so findet er nirgends Unterkunft.

7 In Bezug auf Lasterhaftigkeit und Schlechtigkeit hat er keinen seinesgleichen; er, der Feige, der weit davon entfernt ist, in die Fusstapfen seiner Vorfahren zu treten.

8 Der Schäbige, dessen Herz der Teufel in Besitz genommen hat; vor dem Rufe zum Gebet nimmt er aus Schreck Reissaus.

9 Ich hatte es mit einem Hund zu thun, der an einem verreckten Aase nagte; ich wende mich mit Abscheu von ihm ab, da er mich schmäht.

10 Wenn ich über ihn komme, zergeht er; er fällt tief und kommt eine lange Weile nicht mehr zum Vorschein,

11 er, der durch und durch schlecht ist; Alle, die ihm Gesellschaft leisten, haben insgesamt Lasterhaftigkeit gepachtet.

12 . . . .[b]

87

Eines Tages zog ich mit einem meiner Freunde von Brede aus, und wir begaben uns nach as-Sebach. Dort kam uns einer, Namens Nāsir en-Nassār entgegen und lud uns ein, bei ihm Kaffee zu trinken. Er setzte uns Datteln vor und bereitete uns Kaffee. Als wir aber von ihm weggingen, überhäufte er uns mit Schimpfwörtern; da dichteten wir über ihn folgende Kaside:

1 Es lud uns Nāsir en-Nassār einmal ein und setzte uns auf einem Teller fünf halbreife Datteln vor.

2 Dann liess er eine Handvoll <schlechte> Bohnen verbrennen und machte daraus einen bitteren Kaffee; hernach hängte er uns vor den Leuten Schimpf an.

3 O hätte er doch, statt uns eine Güte erweisen zu wollen, sich des Bösen enthalten! Er ist wie eine alte Jungfer ohne irgend welche Regung von Liebe.[c]

4 Er hat sein Leben nutzlos zugebracht, ohne dass je sein Name in Verbindung mit dem Erweisen einer Wohlthat genannt worden wäre; er ist wie ein Abtritt für die Weiber.[d]

---

[a] Es kommt vor, dass einem guten Pferde die Datteln einer besonderen Palme als Nahrung zugewiesen werden OGl.

[b] Der Sinn des ganzen letzten Verses wurde so gefasst: du dienst den Hurenmäklern und besorgst ihnen ihre Geschäfte; sie behandeln dich wie ihren Unterworfenen; du erreichst dabei aber deine Zwecke doch nicht. Unsicher. Jedenfalls muss eine schwere Beleidigung darin liegen.

[c] Niemand will Etwas mit ihm zu thun haben OGl.

[d] Die Abtritte sind nur für die Weiber da; aussen hübsch, innen stinkend OGl.

5 Auf, lieber Freund! Hole die Krätzbürste und ein scharfes Messer mit gerader Schneide!

6 Wir wollen Nāsir damit schaben, da er es <verdient>, da ihm Krätze und wüste Krankheiten anhaften.

7 Mit Arsenik und Schwefel wollen wir ihn bestreuen, und mit Pech aus Syrien; das ist ein gutes Heilmittel für offene Wunden.

88

Ein Freund des Ibn Rōg [namens] el-Alīk entlieh von as-Semāni zweihundert Thaler und säte sich mit diesem Gelde ein Kornfeld weit ausserhalb von Brede an. Als das Korn aber in die Ähren geschossen war, kam ein starker Regen und überflutete es. Da dichtete Nāsir er-Rōg darüber folgende Kaside:

1 Ibn Rōg brachte die Nacht wachend zu und fügte schöne Reime aneinander; über das, was ihm begegnete, machte er <ohne Mühe> sein Gedicht.

2 Er sagt: Ich ...... mein Geld ......; weh mir, da ich mit Leuten zu thun habe, die ......!

3 Es kam el-Alīk zu mir mit einem Maule wie eine Schippe; er sagte: Halte ein Oberzimmer bereit! Die Ernte steht vor der Thür.

4 Aber die sich entladende Wolke, <die heranzog>, machte ihm einen Strich durch die Rechnung; es dauerte zwei Wochen, dass die Spitzen der Ähren unsichtbar waren.

5 Als Abu Semān sah, was Gott gethan hatte, wandte er sich ab, und seine Beine wurden wie kleine Stöcke.

6 Er sagte: Thut die Geräte in Körbe bei Seite! Ich und el-Alīk haben vor, uns nach Bagdad zu wenden.

7 Ibn Rōg sagte zu el-Alīk: Es ist spät; gieb mir, was mir zukommt! Ich wünsche nicht, dass du den <Nutzen> davon habest.

8 Er antwortete: Lass dich vertrösten! Wir wollen für das Korn Leute anstellen, die das Wasser wegschöpfen; <vielleicht> können wir machen, dass die höheren Pflanzplätze wieder sichtbar werden.

9 Ibn Rōg sagte: Ich soll mich von dir vertrösten lassen, du <Schwätzer>, der meine Ehre den Blicken Aller ausgesetzt hat?

10 Du hast, o ......, dich schwer gegen mich vergangen. Wie kannst du von meinem Hab und Gut leben, und ich soll dabei Gast sein?

89

Jemand hatte einem seiner Freunde gegenüber eine Wette verloren; da wünschte der Letztere, dass Jener sie bezahle; aber er weigerte sich. Hierauf sandte er Botschaft an mich, um mir gegenüber Klage zu führen; da schickte ich ihm folgende Kaside:

1 Gruss dem Schreiben und dem Boten, sovieln [illegible] almgarten Turteltauben girren!

2 Heil, sovielmal als Blitze strahlen, dem, der n [illegible] klagt!

3 Er, der Sprüche so trefflich zu ersinnen versteht, hat ein Gedicht gemacht; sein Schreiben unterscheidet sich bedeutend von dem anderer Leute.

4 Wie ...... hat <es> ein Schakal, der mit seiner Beute davon lief.

5 O Kehēli, warum warst du, als man später dir vorschlug: wir wollen statt der grossen Leistung ein Gericht Datteln verlangen,

6 nicht froh darüber und brachtest den Burschen ein paar Pfund und sagtest: Mag Das zum Teufel gehen!

7 Aber ich weiss ja von dir, dass du sehr thöricht bist, wie einer, dessen Hauptvergnügen im Umgang mit Weibern besteht.

8 O Kehēli, ich muss laut klagen ......

9 Gieb dem Leitseil nach, — so wirst du böse Folgen vermeiden; thue das Fleisch in sein Gefäss, — so wirst du dann wieder schuldenfrei dastehen,

10 bevor dir Schlimmeres widerfährt; sonst bringen wir spitzen Stahl herbei![a]

11 Wir behandeln dich gut, dem Beschützer des Nächsten zuliebe, einem, der allen Leuten gegenüber so ausserordentlich freigebig ist.

12 Lasst mich; o Abu Chelīl, meines Weges gehen! Ich will den Feinden Wege gegen ihn eröffnen.

13 Aber bleibe, bis Kaffee gemacht ist, ausser Spiel, bis ich <bewirkt habe, dass ihm einfällt zu bezahlen, was er schuldig ist>!

90 und 91

[Nicht übersetzt.]

92

1 Wir bereiten uns gutes Pulver, wenn wir es brauchen; aber das schlechte überlassen wir dem, der es will.

2 Wenn es losgeht, kann man die Ringe seines <Rauches> sehen, wie er aus dem Laufe einer fränkischen Flinte herauskommt, deren Käufer ein gutes Geschäft gemacht hat.

3 O unser Schech! Gott schenke dir langes Leben! Du siehst, wie Jeder, der ein Gewehr trägt, das Ziel trifft.

4 Zeichne doch den aus, der die Feinde, die seine Leute überfallen, zurücktreibt, sodass ihre Vorhut gegen die, welche ihnen folgen, zurückweicht.

5 Jede weisse [Flinte], die weissglühend wird, wie Kohlen, ist eine solche, bei der derjenige, der sein Geld für sie ausgiebt, Verlust hat.

6 Sie ist wie die Flinte des Tuwērisch, welche das Ziel nie trifft, und deren Besitzer am Tage der Schlacht keine Ehre einlegt.

93

1 Wahrlich, wir wollen von einem Berater und seinen Ratschlägen Nichts wissen, sondern nur von den maghrebinischen Flinten, wenn sie abgefeuert werden.

---

[a] D. h. um dich wie ein räudiges Kamel zu behandeln OGl.

2 Wir tragen bloss die Flinten, welche die Knochen zerschmettern, ..., die seit längerer Zeit, als die, in der unsere Grossväter lebten, aufgehoben sind.

3 Wir werfen den Vögeln, wenn sie ihre Kreise ziehen, hernach ihr Abendbrot hin, einer Frau zuliebe, welche ihre Scheitelhaare und Locken mit Zibeth duftend macht.

4 Ein elender Mensch, der feig ist, — ich will euch sagen, was er thut: er sitzt unthätig bei den Weibern und schminkt sich die Augen.

5 Aber wie Mancher musste infolge unsrer Thaten die Gräber aufsuchen; der Eine lag da, und den Andern trugen seine Gefährten weg!

94

1 O Schech! O Löwe! O Beschützer des Nächsten! O du, der du den Feinden, die einen Überfall wagen, Einhalt thust! O du Mann von lauteren Absichten!

2 Heute sind es nun für mich zwei Tage, dass dein Proviantsack leer ist und ich Nichts daraus zu essen bekam, o du Feind aller reizenden Mädchen!

3 Du hast den Preis der alten Weiber aufs Höchste hinaufgetrieben; aber um ein junges Mädchen zu erlangen giebst du kein Geld aus.

4 Lasse dich mit einer alten zahnlosen, die keine <Zukunft mehr hat>, nicht ein, auch wenn sie auf dem Wege daläge!

5 Liebe eine Träge unter den wohlgestalteten Schönen, eine, deren Taille schlank ist, wie die einer <Kaffeekanne>!

6 Eine, deren Brüste stramm sind und einem Kaffeetässchen gleichen, und deren Wangen wie Silber neben roten Rosen glänzen.

95

[Nicht übersetzt.]

96

Einst begab ich mich zu dem Koch, der uns auf der Reise kochte, und traf ihn des Nachts, wie er mit Fleischfett[a] Dattelkuchen bereitete; da ass ich mit ihm; aber am folgenden Morgen benachrichtigte ich davon den Schech mittelst folgender Kaside:

1 O Schech, der du eine blosse Andeutung verstehst: der Dattelkuchen mit Fleischfett war in der That nicht geraten!

2 Wenn sie in den Händen eines sind, dessen Geschäft ist, sie zu machen, [und] der es versteht, so macht er sie [zart] wie frische Butter.

3 [Der Koch] freut sich, wenn eine regnerische Nacht eintritt, da kein Auge ihn gut sehen kann, der Heillose!

---

[a] Gute Dattelkuchen werden mit Butter, schlechtere mit Fett von gekochtem Schaf- oder Kamelfleisch bereitet OGl.

4 Wenn er die Pfanne füllt, und ihr Inhalt duftet, und Niemand zu ihm kommt, dann ist er <zufrieden>!

5 Wenn der Koch stirbt, so . . . . . ;[b] und in der zukünftigen Welt wird er mit den Ungläubigen zusammen auferstehen.

97

Es war einmal einer aus Dschenāh bei Anēse; der war Kaufmann und besass viele Gärten und Palmenpflanzungen; sein Sohn begab sich nach Bagdad. Der Vater aber hielt offenes Haus, und wenn Gäste zu ihm kamen, lud er alle seine Angehörigen zum Essen ein. 2 Im Verlaufe der Zeit aber verarmte er und wurde von seinen Angehörigen nicht mehr geachtet; wenn zu Diesen Gäste kamen, luden sie ihn nicht ein. Da schickte er durch einen Beduinen an seinen in Bagdad wohnenden Sohn die folgende Kaside. 3 Als der Beduine bei seinem Sohne in Bagdad anlangte, that Dieser fünfhundert Goldstücke in ein Brot hinein, gab es dem Beduinen und sprach zu ihm: „Sage meinem Vater: dein Sohn besitzt kein Geld; 4 er wohnt im Irāk und isst dort Brot wie das, welches ich hiermit schicke. Wenn er Brot will, mag er kommen und es bei mir essen; aber Geld besitze ich nicht.“ Die Kaside des Vaters aber lautete:

1 Das Geschick hat in grausamer Weise die Freunde getrennt; o wüsste ich doch darum, <und würden die Tage mir davon Kunde geben>!

2 Und möchten doch die Nächte, die früheren, mir Nachricht und Kunde geben, was in den späteren an mich herankommen wird!

3 Einer, der es kann, möge das Geschick, wenn es wehthun will, lenken! Dasselbe gewährt uns bald Sicherheit vor einem heftigen Zorn, bald plagt es uns damit.

4 Wenn es für Jemand lauter war, trübt es Einem wieder den Trank, selbst wenn der Betreffende mit Königen zusammen auf Thronen sässe.

5 Es zieht Leute aus ihrer Höhe herunter und quartiert sie in der Wohnung der Schmach ein, mochten sie früher noch so hochgeehrt sein.

6 Wer nun einmal in der Welt lebt, ist vor ihren Täuschungen niemals sicher; sie bringt notwendiger Weise plötzlich einmal über ihn, was sie über mich brachte.

7 Sie war freundlich und wiegte uns . . . . . . in Sicherheit; dann schlug sie um, ohne dass wir uns ihres Vorgehens gegen uns vermuteten.

8 Sie hat die Seile durchgeschnitten, so dass <meine Hoffnungen sich nicht erfüllten>; o wie schlimm, o wie schlimm, o Welt hast du mich betrogen!

9 Die Folgen deines schönen Äusseren, o du mit weisser Stirn, bestehen für uns darin, dass du uns täuschest; o gäbe Gott, dass du uns nie schön erschienest!

10 O wie schön war für uns eine Zeit, die nun dahin ist, bevor die Trennung eintrat, — die Tage der Jugendzeit, als deren Blüten auf uns herabfielen!

---

[b] Er will sagen: der Koch ist ein Dieb; trotzdem wird er arm sterben OGl.

11 Als das heimatliche Haus eine grosse Menge Leute beherbergte und die Augen ruhig schlafen konnten, während die Turteltauben lustig die verschiedensten Melodien girrten.

12 O wie herrlich waren doch jene Tage! Wenn sie für uns nur bleibend wären! O kämen sie doch im Verlauf des Lebens für uns zum zweiten Male!

13 Einer, der es kann, möge für uns den Lauf der Welt lenken! Wenn sie uns auch eine Nacht über günstig ist, so macht sie uns sicher nachher weinen.

14 Mein Herz ist ganz gespalten; seine Stücke können sich nicht mehr vereinigen. Gott möge meinen Kummer lindern und nicht mit neuem Unglück über mich kommen!

15 Die Wunden Anderer verstehen die Ärzte zu heilen; meine Wunden können die Heilkünstler nicht heilen.

16 Und das grösste Unheil ist, wenn es <die, welche Jemand hochschätzt>, unter die Erde in die Tiefe der Backsteine und des Lehmbodens bringt.

17 Wahrlich ich <verkaufe> sie nicht um den Preis von ganz Indien, von Mekka und el-Hasā mit <ihren> grünen Gärten,

18 und von Syrien, dem Türkenland und der ganzen Welt; denn in meinem Innersten wiegen sie am schwersten.

19 Die Mühle des Weltlaufs ist mit ihren Speichen über sie gegangen; so bin ich nun einem Vogel gleich geworden, dessen Flügel gebrochen sind.

20 So oft es bei meinen Angehörigen einen Schmaus giebt, laden sie alle Angesehenen ein; mich aber ladet der Betreffende nicht ein.

21 Und wenn sie zusammen kommen, sagt keiner von ihnen: Ladet doch den N. N. ein! Wie oft lud er uns ein! —

22 Und wenn ich zu einem von ihnen komme, um mir Etwas zu erbitten, schlägt er es mir ab; weh den Armen!

23 So ergeht es einem Jeden, von dem man keinen Nutzen mehr ziehen kann: er wird den Leuten unwert; aber deshalb verzweifle ich nicht.

24 Und ich danke Gott laut für alle seine reiche Güte; und dadurch beruhige ich mich.

25 Wenn ich viele Schulden auf dem Halse habe, so besitze ich ja auch Dattelpalmen; ein Teil davon würde, wenn ich sie verkaufte, genügen, um mich von den Schulden zu befreien.

26 Aber ich wünschte, dass ohne Verlust für mich und ohne Makel an der Ehre ......

27 Mit den <Hauptstützen> des Lebens möchte ich, o Sohn, sparsam umgehen; es muss mir Ersatz bieten für die [früheren] Freunde, die mich schlecht behandeln.

28 Wie herrlich ist die Zeit der Ernte der Datteln, wenn der <Fruchtkolben auf dem Zweige liegt>, und die Datteln daran sich färben, und die Fruchtzweige sich biegen,

29 und ich in dem Schatten der Palmen s[illegible] indem die Turteltauben girren, und ihre Weisen abwechselnd in d[illegible]feln des [illegible]rtens erschallen!

30 Wenn der Wind weht, und die Fruchtzwe[illegible]ttelt wer[illegible] dass unter ihnen die Waisen und Armen sich sätti[illegible]n.

31 So möge Gott seine reiche Güte mir in vollem Masse erweisen und hindern, dass die Zeiten für mich schlimm werden, und [möge] mich reich machen!

32 Und er möge die Nachbarn, wenn sie Einem wohlwollen, <davor bewahren>, dass sie ihren Sinn insgeheim oder vor aller Welt Augen, ändern!

33 Wenn über die Nachkommen Mutims schlechte Zeiten kommen, so......

34 Gott sei uns gnädig! Wie stark ist die Liebe zu ihnen in meinem Herzen; aber, ach, welch Herzeleid erleiden Liebende!

35 Ich weine Freunden nach, für die mir nun kein Ersatz geblieben ist, die das Schicksal nun von mir getrennt hat, zur Schadenfreude meiner Feinde.

36 Und wenn ich auch weinte und laut jammerte und die Hände zusammenschlüge, so würde mir Das doch keinen Trost gewähren.

37 Ich bitte, Gott möge in seiner Gnade uns wieder vereinigen und meinem Herzen Erleichterung schaffen von einer Sorge, die mich schwer drückt.

38 Und er möge den Geliebten aus dem fernen Lande, in das er gegangen ist, wieder zu mir bringen, den Freund, den von Angesicht zu erblicken mir Heilung schaffen wird!

39 Damit das Haus durch ihn wieder zu Glanze komme und seine Umgebung keinen Mangel mehr habe, während es jetzt, da der mir so Teure abwesend ist, dunkel und voller Mangel ist.

40 Und nun, o der du auf einer raschen [Kamelin] reitest, die der <herantreibenden> Woge gleicht, und die ein ausgewachsenes ...... überholt.

41 Lass das Kamel in der Richtung, die du wünschest aufbrechen! Lenke es in nördlicher Richtung und lege jeden Tag zwei Tagereisen zurück!

42 Wenn du dann anlangst, so werden, bevor du den Sattel verlässest, Leute herankommen, die die Kunde, welche du bringst, mit Sehnsucht erwarten.

43 Rufe dann laut: Wer hat Hasan getroffen? Ich bin ein Bote seines Vaters; der hat mir einen Auftrag gegeben.

44 O Abu Muhammed! O mein Sohn! O der du meine Stütze und mein <Teuerstes>, sowie meine Waffe denen gegenüber bist, welche an mir Blutrache auszuüben suchen!

45 Wahrlich, aus Sorge um dich schmeckt mir meine Nahrung nicht mehr, und wenn ich mich schlafen lege, bleibt mein Auge wach.

46 Einer, der es kann, möge für mich das Schicksal lenken, wenn es einem unter seinen Genossen wehe thun will; aber wehe den Armen!

47 ...... sie sind die wohlthätigen und freigebigen Leute, die edelgesinnten.

48 Gott schütze den, <in dessen Schutz ich mich begebe>; <ich erhalte Geld und bezahle>, und er schützt uns vor den Feinden!

49 Er ist leutselig gegen die, welche zu ihm ihre Zuflucht nehmen, aber todbringend für das Innere derer, die ihn anfeinden;

50 Schech von el-Kasīm und Sohn des Schechs von el-Kasīm; er ist unser Heil, vom ersten bis zum letzten Mann!

51 Und seine berühmten Kochtöpfe bieten reiche Nahrung und sind stets für Gäste, Schutzsuchende und Gedrückte da.

98

Zwei Männer aus Brede waren befreundet, der eine von ihnen besass eine Geliebte und pflog mit derselben, ohne dass sie verheiratet war, drei Jahre hindurch Umgang. Aber auch sein Freund begab sich zu ihr und machte ihr Anträge; sie jedoch wollte Nichts von ihm wissen, und er war ausser Stande ihre Gunst zu gewinnen. Hierauf zog der [erste] Liebhaber der Frau nach Bagdad, und die Frau verheiratete sich nach seinem Weggange. Als sie aber älter wurde, gewann sie der im Nedschd befindliche Freund jenes Mannes zur Geliebten. Da schickte er an seinen Freund in Bagdad ein Schreiben, um ihn zu benachrichtigen: deine Geliebte ist mir nun doch zu Willen gewesen. Daraufhin schickte ihm der in Bagdad Befindliche folgende Kaside:

1 Meine Sehnsucht ist auf ein Haus gerichtet, da ich weiss, dass ich darin eine Leiterin der Gazellenherde besitze, in Bezug auf deren Erlangung ich mich früher den Wünschen meiner Tadler widersetzte.

2 Wenn einmal die Schlange Sandalen anzieht, um sich vor den Dornen und Rissen in der Haut zu schützen, so werde ich mich der Liebe zu meiner teuern Freundin entschlagen.

3 ...... was zwischen mir und ihr in vergangenen Zeiten vorgegangen ist, — damals als sich noch kein Reiter auf ihren Sattel geschwungen hatte.

4 Wenn sie dir nun aber ihre Ehre preisgab, da sie nun schon alt ist, und dir hinterdrein willfahrte, —

5 so ist sie ins Unglück geraten wie Jonas; ihre Ehre ist dahin, und ihr Kopf ist, wie ich meine, leer von allem Verstande.

6 Du giebst nun einem von ihr Kunde, der Nichts mehr von ihr wissen will, und bringst sie ins Gerede und legst ihre Ehre, o du <Strick>, in die Hand eines Mäklers!

7 Du redest offen von ihren Fehltritten und machst sie zur Buhlerin, während sie früher eine ehrbare Frau war.

99

[Nicht übersetzt.]

100

Ein Unverheirateter ging um den Stall herum, in welchem sich eine Eselin befand; den Schlüssel zum Stall hatte er. Als er nun aber im Stall nachsuchte, entdeckte er, dass die Eselin verkauft war, und fand drinnen nur den Sattel vor. Da dichtete er über die Eselin folgende Kaside, indem er einem seiner Freunde gegenüber Klage führte:

1 Gösän hat begonnen, neue Verse zu dichten; im Innern des Armen ist ein Feuer entbrannt.

2 Sein Auge hat mit dem süssen Schlafe Nichts zu schaffen, und seine Thränen fliessen ob der Trennung von der Eselin.

3 O du, der du mich tadelst, nimm dich davor in Acht, Tadel aus-

zusprechen! Sieh zu, wie es mit mir steht! Dann wird dir ein Wink von mir genügen.

4 Ganz versunken stand ich da, als ob ich krank wäre, wegen der, zu deren Behausung ich den Schlüssel besass.

5 Wenn man mich zu Rate gezogen hätte, hätte man sie nicht verkauft; aber dem Menschen geht ja Nichts nach seiner Wahl.

6 Als ich an sie dachte, begab ich mich zu ihr; aber ich fand nur den Sattel vor.

7 Ich rief Hedēris zu Hilfe, damit er mir vielleicht beistehe, da so grosse Klugheit ihm innewohnt.

8 O Hedēris! Sieh doch, wie es mir ergeht! Nachdem sie weg ist, habe ich Ungemach erlebt.

9 Mein Leib magerte ab, und mein Haar wurde grau, und es war, als ob ein Schöpfrad in meinem Herzen sich drehte;

10 . . . . . . ist mein Vater Ibn Nuwēsir, da er doch in der Schreinerei erfahren ist.

101

[Nicht übersetzt.]

102

Eine Anzahl Junggesellen zogen von Aleppo ostwärts; da begegneten ihnen Agēl, die in sechs Karawanen westwärts zogen. Die Leute jeder Karawane, welche ihnen begegnete, bewirteten sie des Tags über mit Dattelkuchen und des Nachts mit Fleisch und Reis. Als sie nach Tekrīt kamen, begegnete ihnen die Karawane, bei der Ibn Nāsir, Ibn Abdān, ed Dâlō' und el-Meēbi waren; Diese luden sie nicht ein. Als es Nacht geworden war, begannen die Leute der Karawane das Tamburin zu schlagen.[a] Da drangen die Junggesellen bei ihnen ein, rissen ihnen das Tamburin in Stücke und prügelten sie durch. Hierauf machte ein Dichter unter den Junggesellen folgende Kaside:

1 O Ibn Sehēr! Der [frühere] Ruhm der Agēl ist verschwunden; wo edle Pferde angebunden[b] waren, stehen jetzt Esel.[c]

2 Zu den Anzeichen der letzten Stunde gehört das Emporkommen des Telegraphen, das Regiment der Weiber und das Tamburin Ibn Hadbāns.

3 Er ist nicht zu finden, wenn der Staub der Pferde aufwirbelt: er ist nicht als einer der Leute aus Kasīm zu zählen.

4 Es giebt eine Karawane, deren Freund des Nachts nicht schlafen kann;[d] ihre Führer sind der Haddschi und Ibn Abdān,

5 [und] als dritter der, welcher von Gemeinheit lebt, dessen Angelegenheiten gänzlich in den Händen der Weiber liegen;

---

[a] Das Tamburin pflegt man nur in Gegenwart des Schechs zu schlagen OGl.
[b] Das Pferd wird stets mit Fusseisen an Pflöcke gebunden.
[c] Mit den Eseln meint der Dichter die Junggesellen OGl. Unsicher.
[d] Die Leute sind so schlimm, dass man immer Angst um sie haben muss OGl.

6 und der, welcher auf dem türkischen Ufer das Oberhaupt der Agēl ist; wenn es sich um eine wichtige Angelegenheit handelt, ist er [nicht Haupt, sondern] Fuss.

7 Am liebsten sähe man die Weiber der Nichtsnutzigen unfruchtbar und würde man die Nachkommenschaft von Leuten, deren Vermehrung nur Verlust ist, ausrotten.

8 Auf der Gasse erscheint einer von Jenen als etwas Ausserordentliches; er schreitet <gewichtig schwankend> einher wie betrunken.

9 Wenn sie aber mit solchen, die Kamellasten aufladen, gehen, [dann] verfliegt alle ihre Mannhaftigkeit, und sie werden zu Schaflämmern.

10 Die Abkömmlinge Ali's[a] sind für ihren Freund ein Regenbach, der das Dürre wieder belebt und die Wiesen grün macht.

11 Denjenigen aber, den sie bekämpfen, macht das Unheil zusammenfallen, und sie lassen ihn zuletzt einsam in den <Gegenden> sitzen.

103

[Nicht übersetzt.]

104

Wir zogen von Bagdad westwärts nach Aleppo, und unter uns war Einer namens el-Owēsi. Als wir eines Tages zu Beduinen kamen, kauften wir ein Tier zum Schlachten, und gingen, während der Koch es zubereitete, hin, um nach unseren Kamelen zu sehen. Da kam el-Owēsi über das Fleisch, stahl es und that es in seinen Sack. Er hatte nun mit einem bei uns befindlichen Sklaven, namens Saīd, gemeinsamen Anteil an einem Sack Datteln; aber er liess es nicht zu, dass der Sklave von den Datteln ass, sondern, wenn der Sklave darnach langen wollte, schlug ihn el-Owēsi. Da dichtete ein ihnen <Nahestehender> folgende Kaside:

1 O Schech, wir sind ganz verwirrt; die zukünftigen Dinge können wir nicht berechnen.

2 Wir haben einen unter uns, der zum Quartier von et-Telle gehört; jeden Tag streitet er mit dem Sklaven.

3 Als wir nicht bei ihm waren, nahm er alles Fleisch weg, ohne daran zu denken, dass wir auf dem, was uns zukommt, bestehen würden.

4 Auf den von Bagdad vom Sklaven mitgebrachten Sack Datteln hat derselbe Anspruch. Wenn aber Saīd ihn berührt, schlägt ihn Jener mit dem Stocke.

5 Das Standquartier der Ketzer ist in Meschhed und Hille, und das Standquartier der Religion i[illegible] Nedschd und bei dessen Bewohnern.

[a] Ali hiess der erste Schech de[illegible] [illegible]elchen Sultan Mu[illegible] [illegible]lso der IV.? 1640) in Bagdad ansiedelte. Andere Nachr[illegible] [illegible] Fraser; vgl. Ri[illegible] [illegible]dkunde, Elfter Theil, Drittes Buch[2]. Berlin 1844, S. 8[illegible] [illegible]m in den beid[illegible] [illegible] Versen die Agēl gerühm[illegible] [illegible]en, ist unklar.

105

1 Mögen <eine Gegend, die wieder ergrünen soll>, Wolken tränken, sich über ein Grab, das auf den Hügeln des Hidschās liegt, ergiessend!

2 Woselbst dann Erodium und Lavendel duften und die Jungen der durstertragenden [Gazellen] auf die Weide gehen.

3 Und mögen dann die Rāebi-Tauben auf jenen hervorragenden Anhöhen girren!

4 Gottes Segen und Heil, rufe ich, sei über der, die dort ruht und [Gottes] Erbarmen erlangt!

5 Sie war keuschen Sinnes und beging nie Etwas, was zu tadeln gewesen wäre, und blieb niemals auf den Pfaden stehen, die zu Schimpf führen.

6 Mir gehörte eine Führerin der Gazellenherde; sie stand so hoch, dass Niemand sie erreichen konnte, eine schwere unter allen Gewichtigen.

7 <Tätowierung auf ihrer Wange — o wie schön! — schmückt sie wie die Zeichnung den Triktrakstein>.

8 Die Herzen der Liebhaber <flehen ihr Erbarmen an>; sie zerbrechen aber wie Glas.

9 O wie unglücklich ist einer, welcher ob dem, was ihm begegnet ist, den süssen Schlaf entbehren muss!

10 Alles ist trübe, was [früher] hell war . . . . . .

11 Und einer, dessen Herz, wenn der Nordost weht, gleichsam über Dorngestrüpp gezogen wird.

12 Des Nachts trinke ich lautern Wein — und das Kleid der Lust mit bunten Fransen.

13 So verstrichen mir in Liebesgemeinschaft mit ihr fünfzehn Jahre wie ein Traum.

14 Dadurch, dass ich sie verlor, und durch meine Sehnsucht und meinen Liebeskummer, lernte ich stöhnen und meinen Schmerz verhalten.

15 Und ich bin ausser mir geraten wegen einer Gazelle von Rām, und in Folge der Trennung von ihr bin ich wie eine <Mücke>.

16 Meine Tadler, die mich wegen der Liebe zu ihr schalten, suchen mich nun zu trösten, aber ich kann mich nicht fassen.

17 Alle Schönen würden, wenn sie, da nun Jene tot ist, zu kaufen wären, [bei mir] heute keinen Thaler wert sein.

18 Ich habe allem erlaubten und unerlaubten Umgang ausser dem mit der hochhüftigen Geliebten entsagt.

19 Nach ihrem Tode seien alle Weiber mir versagt! Ich gebe ihnen allen die Scheidung <und mag keine mehr heiraten>.

20 . . . . . . und eine Statur, in Folge deren sie stark schwankte.

21 Wangen [hatte sie], die dem Vollmond glichen, und Locken, die über die hohen Hinterbacken hinabwallten.

22 Weder Essen noch Trinken konnten bewirken, dass ich sie mir aus dem Sinne schlug; aber ich bin nun über Leidenschaft und Liebelust ganz hinaus.

23 Und bin in die Meere der Schmerzen der Reue hineingegangen und in ihnen herumgeschwommen, ohne zu wissen, wohin ich <geraten> würde.

24 Wie . . . . . . in meinem Herzen schwere Sorge, als die Soldaten des Todes gegen die <Verwandten> anrückten!

25 Ich wollte ihn zurückdrängen; aber <er unterlag völlig. Mit dem Schwerte, das Jener zückt, spasst er nicht>.

26 Wäre er doch . . . . . . blind gewesen und hätte sie am Leben gelassen und mochte er doch lieber keinen solchen Schaden anrichten!

27 Und hätte <ich> doch nicht über sie geredet, so wäre auch mein Kummer über sie nicht so ganz unermesslich.

28 Ich grüsse sie; aber sie erwidert nun meinen Gruss nicht mehr; sie, die mir teurer war als alle teuern Lieben.

29 Gottes Heil und Segen, rufe ich, sei über einem Grabe auf den Hügeln des Hidschās!

106 A

1 Besteige, o Freund, ein edles Reitkamel, das in einem Tage eine Strecke zurücklegt, die für die raschen Kamele sonst zwanzig Tage erfordert!

2 Dann wirst du bei Hasan ibn Hassā einkehren, der eine Zuflucht für Schutzbedürftige ist und der auf die anrückenden Feinde einhaut.

3 Sage ihm, er möge die Verliebten, die Kundigen fragen [und] Solche, die auf den Pfaden der Liebeslust noch Neulinge sind, —

4 wie es um einen steht, der in zwei ganze junge Mädchen verliebt ist, schöne, welche den Betenden <alle Andacht rauben>!

5 Die <Niederlassung>, o Herr, ist in zwei Teile auseinandergegangen; Einige blieben und Andere zogen fort.

6 Mein Herz aber kann sich ob der fortziehenden Weiber niemals fassen, und kann sich nicht von denen, welche noch da sind, trennen.

7 Wenn sich mein Herz in zwei Teile teilen liesse, so würde ich mein teures Herz unter die Geliebten verteilen.

8 O Herz, lass ab von Selma und Ena, — wo nicht, — so klage, wie die Turteltauben der Baumgärten klagend girren!

9 O du mit Augen wie die Ghadakohlen, — unumgänglich ist es, o Auge.[a] dass du ein Jahr lang weinest!

10 O Gott, der du der Eine bist, — mit mir geht es im Verlaufe der Zeiten zu Ende, und ich bin eine Zielscheibe für die mit süssen Vorderzähnen!

11 O wie oft habe ich jeder Zeit Gott angefleht![b] O ihr Verliebten, sprecht Alle Amen mit mir!

12 <Er möge ins Unglück stürzen diejenigen, welche uns mit Liebe zusetzen>, und möge den Geliebten das, was sie verdienen, richtig zuwägen!

13 O Hasan, an mir ist nur noch ein Zweiunddreissigstel, und mein Herz, o Herr, ist heute ganz entzweigegangen!

14 Mein Auge, o ihr Freigebigen, ist ohne Schlaf, und mein Inneres hat schwere Sorge, o ihr <Glücklichen>!

---

[a] Er redet in der zweiten Vershälfte sein eigenes Auge an. Die beiden Vershälften gehören ursprünglich wohl nicht zusammen.

[b] D. h. und um die Weiber gebeten OGl.

15 Was denkst du über einen, der <laut stöhnen muss>, der in tiefen Gedanken herumgeht, ohne dass die Leute darum wissen?

16 Ich klage beständig, während die Beduinen ruhig schlafen und die <Hirten ihrer Feinde> fröhlich sind und der Ruhe pflegen.

17 O Hasan, o du Ziel meines Wunsches, — wie denkst du über <eine Freundin> [und] über Leute, die das Urteil abgeben, dass ich umzubringen sei?

18 Und wenn du mir Hilfe bringen kannst in Bezug auf die, welche <nun weg sind, so hilf mir doch>! Gott schenke dir Macht!

19 Und gehab dich wohl, und möge dich nicht treffen, was uns betroffen hat! So sprecht nun Heil über den, welcher Tāhā und Jāsīn gebracht hat!

106 B

[Nicht übersetzt.]

107

1 Man erzählt, dass einmal vier Männer aus dem Nedschd eine Reise unternahmen; da lagerten sie sich des Nachts in einem Gehölz von Tamarisken. Einer von ihnen war Tischler, einer Schneider, einer Goldschmied und einer Priester. 2 In dem Tamariskengebüsche, in welchem sie sich gelagert hatten, hauste ein Löwe. Da sprachen sie: „Wir wollen heute Nacht eine Wache ausstellen, damit uns der Löwe nicht fresse; ein Jeder soll drei Stunden hindurch Wache halten.“ 3 Für den ersten Teil der Nacht hielt der Tischler Wache, während die Andern sich schlafen legten. Es fiel ihm ein Stück Holz in den Wurf, während er Wache hielt; da dachte er: „Ich will aus diesem Stück Holz zu meiner Unterhaltung die Figur eines jungen Mädchens machen. 4 Er nahm ein Beil, hieb das Holz zu und verfertigte daraus die Figur eines jungen Mädchens. Dann weckte der Tischler den Schneider, damit dieser die Wache übernehme, und legte sich zum Schlafe nieder. 5 Als der Schneider das Stück Holz erblickte, das zur Figur eines Mädchens verarbeitet war, dachte er: „Ich will ihm, zur Unterhaltung, bis meine Wachzeit abgelaufen ist, Kleider zuschneiden.“ Er verfertigte ihr Kleider aus Lehm. Dann weckte der Schneider den Goldschmied und legte sich zum Schlaf nieder. 6 Als der Goldschmied die Figur erblickte, sagte er: „Ich will ihr Geschmeide anfertigen, bis meine Wachzeit abgelaufen ist.“ Er verfertigte ihr Geschmeide aus Steinchen. Dann weckte der Goldschmied den Priester und legte sich zum Schlafe nieder. 7 Der Priester betrachtete die Holzfigur: der Tischler hatte sie aus Holz zurecht gehauen; der Schneider hatte ihr Kleider aus Lehm angefertigt und der Goldschmied hatte ihr Geschmeide aus Steinchen verfertigt; aber der Priester verstand sich auf kein Handwerk. 8 Da machte sich der Priester ans Werk: er verrichtete die Waschung und das Gebet; dann flehte er zu Gott: „Ich verstehe nicht zu schreinern; ich verstehe nicht Kleider zu nähen; ich verstehe auch nicht Geschmeide zu verfertigen; aber ich bitte dich, o Gott, du mögest die Statue in ein Mädchen verwandeln!“ 9 Da verwandelte sich die Figur in ein Mädchen, das reden konnte. Am andern Morgen früh weckte er seine beiden Gefährten: da sahen sie, dass das Mädchen aus

Holz sich in ein wirkliches Mädchen verwandelt hatte und dass die Kleider aus Lehm sich in seidene, das Geschmeide aus Steinen sich in Gold verwandelt hatte! 10 Jetzt begannen sie sich mit einander zu streiten: der Goldschmied rühmte sich: „Ich habe ihr diese Steine als Schmuck zurecht gemacht, und daraus ist Gold entstanden!“ Der Schneider rühmte sich: „Ich habe ihr den Lehm zurecht gemacht; daraus ist Seide geworden!“ Der Tischler rühmte sich: „Ich habe sie zu einer Figur gemacht, während sie vorher nur ein Stück Holz war!“ Der Priester aber rühmte sich: „Ich habe Gott angerufen, und er hat sie in ein Mädchen verwandelt!“ 11 Da nahmen sie sie mit sich, um vor Gericht ihre Ansprüche auf sie gegen einander zu verfechten. Das Gericht aber erteilte ihnen folgenden Spruch: „Du, Tischler, hast das Holz zugehauen; du, Schneider, hast Lehm zurechtgemacht; du, Goldschmied, hast Steine als Geschmeide zusammengesetzt. Der Priester aber hat Gott angefleht, er möge sie für ihn in ein Mädchen verwandeln: da wurde sie wirklich in ein Mädchen verwandelt, dem Priester zuliebe; also gehört das Mädchen dem Priester, und ihr bekommt Nichts!“

108

1 Einst führten die Beni Chālid Krieg mit den Beni Dschascham. Als nun einmal die Beni Dschascham von den Beni Chālid den Tribut zu fordern hatten, kamen alle Anführer der Letzteren überein, den Tribut zu verweigern. Sie verabredeten sich alle einstimmig und schickten Botschaft, dass sie den Tribut verweigerten. 2 Als die Kunde davon eintraf, wurden Jene sehr zornig; der Häuptling befahl die Trommeln zu schlagen, und man sattelte die Pferde. Als sie nun in ihre Nähe gekommen waren, überfielen sie die Kamelherden. Da griffen die Beni Chālid und die Beni Dschascham einander an, sodass man Nichts mehr als gezückte Schwerter und aufspritzendes Blut erblickte, drei Tage hindurch. 3 Die Beni Dschascham aber töteten den Emir Chālid und plünderten die Zelte, sodass ein gewaltiges Schreien und Klagen bei Jenen entstand. Schliesslich vernichteten sie alle Berittenen und alle Tapfern, und sogar die kleinen Kinder. Das war, was sich zutrug; darüber machte el-Obādi, der zu den Beni Dschascham gehörte, das folgende Gedicht:

1 Über das, wozu mich mein Inneres angetrieben hat, sind nie <wahrere> Verse gesungen worden.

2 Schauwār ibn Dschascham führte Stämme weg, für welche das Land Nedschd zu enge wurde.

3 Die Beni Chālid, und es folgten ihnen Stämme ......

4 Da befahl er aufzubrechen und begann den Vorstoss; er schickte Späher gegen sie ......

5 Die nahmen sie in Augenschein und <kamen> zitternd, indem sie sagten: O Häuptling, bringe unsere Leute in Sicherheit!

6 Da sagte er: O ihr Midlidsch von Harrān! Eure Weiber werden, wenn ihr eine Niederlage erleidet, als Beute weggenommen werden.

7 Er sagte zu ihnen: Ihr Weiber könnt sicher und ruhig sein; ihr könnt auf Gottes Kraft und meine Kraft vertrauen!

8 Wenn auch die Anzahl jener grösser ist, als die der Weizenkörner, so besitze ich doch eine Mühle, die [sie] mahlen soll.

9 <Wie viele> hohe Herren, — wie manche Tapfere [sind da], deren <Ansturm> wie der des Westwindes [auf die Gegner] stösst!

10 Sieben Scharen, denen acht folgen; Scharen, die wie Heuschrecken summen.

11 Als nun Diese mit Jenen zusammenstiessen, nannte sich unter Diesen Midlidsch mit Rühmen.

12 Und man brachte ihm eine wohlgeformte <edle Stute>, eine braune, wie sie keinem Andern gebracht wird.

13 Eine braune, die <schönes> Sattelzeug <trägt>, eine Braut unter den Pferden, wenn sie gehen und kommen.

14 Sie hat zwei Ohren, die <dünnen> Schreibrohren gleichen, eine solche wünscht sich eine edelgeborene Jungfrau.

15 Ihre Brust ist breit, ihre Nase <hervorstehend>, ihr Rücken kurz, [aber glatt] wie ein Schleifstein.

16 Ihre Hufe gleichen umgekehrten Tässchen, ...

17 Da wandte sich el-Dschaschami vor dir zur Flucht, gänzlich gebrochen vor dir, o unser Held!

109

Folgendes ist die Erzählung von el-Anēsi Fādil und von dem, was er bei den Beni Bedrān erlebte. Einst wurde der Emir Rāschid krank; da berief er seine Söhne zu sich. Er hatte zwei Söhne; der eine derselben hiess Hemāda, der andere el-Anēsi Fādil. Zu ihnen sprach er: „O meine Söhne! Ich will nun für euch meine letzten Verfügungen treffen; wenn mir ein Unheil zustösst, so darf zwischen euch kein Streit ausbrechen; sondern das Beste wird sein, dass ein Jeder von euch einen Monat lang über den Stamm die Herrschaft führe und dann die Führung der Angelegenheiten an seinen Bruder abgebe; das ist meine Verfügung in Betreff eurer. Hierauf wurde er noch kränker und starb; Gott erbarme sich seiner! 2 Nun führte Hemāda einen Monat hindurch die Herrschaft über den Stamm; dann übergab er die Angelegenheiten an seinen Bruder el-Anēsi Fādil, und Dieser führte nun die Herrschaft über den Stamm einen Monat lang. Es war aber damals gerade Frühling; da spielten die Leute einmal Ball, und el-Anēsi Fādil stand auf einer Seite mit dem Stock aus Bambus in der Hand; wenn die Kugel kam, so schlug er sie, dass sie wegflog, <er aber blieb auf seinem Platze>.[a] Als nun einmal die Ballkugel herankam, schlug er sie mit dem Stocke weiter; da fiel sie einem grindköpfigen Jungen auf den Kopf, so dass er blutete.[b] 3 Der Junge lief weinend zu seiner Mutter; die fragte ihn: „Was fehlt dir, mein Sohn?“ Er antwortete: „El-Anēsi Fādil hat mich mit dem Balle getroffen.“ Sie sagte: „O mein Sohn!

[a] Er bleibt als Vornehmer an seiner Stelle stehen und läuft der Kugel nicht nach OGl. Unsicher.

[b] Vgl. Socin, Arab. Sprichwörter No. 277: Wohin du auch den Grindkopf schlägst, strömt sein Blut hervor.

Ihn kann ich nicht verwünschen, weil er unser Oberhaupt und der Sohn unseres Oberhauptes ist; aber Gott möge ihn zu seiner Strafe in Liebe zu Sēnet el-mowāsif verfallen lassen!“ 4 El-Anēsi Fādil jedoch hörte Dies; da fragte er sie: „Alte, wer ist Sēnet el-mowāsif?“ Sie antwortete: „Die Tochter des Häuptlings Meammar, des Oberhauptes der Beni Bedrān.“ Er fragte sie: „Wie weit ist's von unserer Gegend bis zu der ihrigen?“ Sie sagte: „Neunzig Tagereisen; aber auf einem guten Reitkamel neun Tagereisen.“ Da verliess er die Alte und begab sich nach seinem Zelt; dann schickte er einen Sklaven zu den Kamelherden mit dem Auftrag: „Bringe die und die Kamelin!“ 5 Der brachte sie; er legte ihr den Sattel auf und nahm Proviant sowie einen Schlauch Wasser mit. Dann zog er eifrig Tag und Nacht seines Weges; bald übernachtete er in der Einsamkeit, bald bei Beduinen; so gelangte er schliesslich in die Nähe der Niederlassung der Beni Bedrān.

6 Dort traf er eine Anzahl Beduinenmädchen, wie sie eben Wasser holten, und unter ihnen eine Alte; die sagte zu den Mädchen: „Geht doch von der Quelle weg, damit der junge Mann seine Kamelin tränken kann!“ Da gingen die Mädchen von der Quelle weg; er aber führte seine Kamelin zur Quelle, und als er sich wieder entfernt hatte, setzte er sich hin um zu frühstücken. 7 Da kam die Alte auf ihn zu und fragte ihn: „Junger Mann, aus welchem Lande bist du?“ Er antwortete: „Aus dem Lande Nedschd; ich mache eine Reise; <hier sind Zelte nahe beieinander>, aber dort steht ein Zelt abseits.“ Sie erwiderte: „Das ist das Zelt der Sēnet el-mowāsif, ihr Vater hat an den Eingang des Zeltes Löwen und schwarze Sklaven postiert, um sie Tag und Nacht zu bewachen.“ Da sagte er: „O Alte, kannst du ein Geheimnis bewahren?“ Sie erwiderte: „Ich weiss ganze Lasten von Geheimnissen.“ Hierauf sang el-Anēsi:

1 Es singt el-Anēsi, el-Anēsi Fādil: ich fühle einen Schmerz, an dem ich glaubte untergehen zu müssen.

2 Er ist denen verborgen, welche noch nie die Pein der Liebe erfahren haben; aber ...... wissen.

3 Ich stamme, o Alte, aus einem fernen Lande, wo der Katavogel sich verirrt, wenn er noch so viel umherfliegt.

4 Ich bin von meinen Angehörigen, meinem Stamme und meinen Freunden weg in die Fremde gezogen auf dem Rücken <einer edlen> von den schönen Reitkamelinnen.

5 Mich hat eines der alten Weiber verwünscht und in mein Herz eine Feuerglut geworfen, sodass meine Augen thränen.

6 So hat mich nun Gott zu dir geleitet. die du das Ziel meiner Wünsche bist; ich wünsche zitternden Herzens. dass du mir Auskunft gebest.

7 Du siehst, wie ich, schwer getroffen von Liebe, mich in deinen Schutz begebe; du aber kennst solche Dinge ja am besten und hast Erfahrung.

8 Ich will, o Alte. dir klagen, was ich von Liebe fühle; denn jeder Brave klagt ja seinem Vertrauten.

9 O wie gut hat es ein Mann. der sein Leben zubringt, ohne jemals <Schmerz> zu erfahren. und der nie von der Liebe zu den Schönen ergriffen wurde!

10 Er kann sein Leben in Freude und Wonne verbringen und wacht des Morgens sorgenfrei auf, ohne dass seine Thränen rinnen.

11 So lautet das Lied el-Anēsi Fādil's! O Gott, hilf mir! Du bist ja der Helfer.

Da antwortete ihm die Alte, indem sie zu singen begann:

12 Es singt die gute Alte, Umm Wāsil: Aus meinen Augen strömen Thränenfluten.

13 Du hast mein Herz mit dem, was du erzähltest, krank gemacht, und Thränen über dich träufeln, o junger Mann, meine Wangen hinab.

14 Und nun bist du, indem du deine Leute und Alle, die dir nahe stehen, verlässest, gekommen, und bist gekommen, in der Absicht Sēnet el-mowāsif aufzusuchen.

15 Sēn aber hat ...... Diener, welche sie hüten; sie hüten sie mit scharfen Schwertern.

16 Ich glaube, dass du, o du Ziel meiner Wünsche, vom Glücke begünstigt bist; wir Beiden sind zusammengetroffen ......

17 O Fremdling, ich will mich für dich ...... anstrengen, da du mir dein Geheimnis entdeckt hast!

18 Was aber der Barmherzige bestimmt hat, <führt er aus>, wie er es will. Er ist gütig und gnädig gegen solche, die [ihn] fürchten.

8 El-Anēsi Fādil also sagte: „Ich rufe deinen und des Stammes Schutz an; du sollst mich auf den richtigen Weg bringen.“ Da riet sie ihm: „Mein lieber Sohn, begieb dich in die Schluchten des Gebirges und warte, bis die Sterne aufgehen! Dann schleiche dich unter die Beduinen und hole dir heimlich ein Schaf; das schlachte und schneide es in zwei Hälften; damit begieb dich zum Zelt der Sēnet el-mowāsif und wirf die Stücke den Löwen hin; dann tritt ins Zelt ein! Wir wollen sehen, was Gott mit dir macht.“ 9 Da bestieg er seine Kamelin und begab sich in die Schluchten des Gebirges; dort fesselte er die Kamelin. Hierauf schlich er sich unter die Beduinen, holte sich heimlich ein Schaf, schlachtete es und zerschnitt es in zwei Hälften; so kam er glücklich bei den Löwen vorbei und trat in das Zelt ein.

10 Unterdessen hatte sich die Alte zu Sēnet-elmowāsif begeben; die sagte zu ihr: „O Amme! Heute hast du mich ja ganz allein und einsam gelassen.“ Sie antwortete: „O meine Tochter, ich hatte ein Geschäft, das hat mich abgehalten, zu dir zu kommen.“ Hierauf machte sie sich daran, der Sēnet el-mowāsif das Nachtlager zu bereiten, und Diese legte sich schlafen. Da sah sie im Traum Jemanden, der zu ihr sprach: „El-Anēsi Fādil ist zu dir gekommen!“ 11 Sie erwachte voller Schreck und sprach: „Amme! Ich träumte davon, el-Anēsi Fādil sei zu mir gekommen.“ Jene sagte: „Mädchen! El-Anēsi Fādil ist aus einem fernen Lande; sprich: „ „Ich nehme Zuflucht vor dem Satan,“ “ und schlafe wieder!“ Da legte sie sich schlafen, aber sie hatte den Traum ein zweites Mal. Da weckte sie ihre Amme; die sagte: „Mädchen! Willst du ihm erlauben einzutreten?“ Sie erwiderte: „Ja freilich.“ Da hob Jene die Enden des Zeltes auf, und el-Anēsi Fādil trat ein. 12 Sēnet el-mowāsif aber erhob sich zu seinem Empfange und fragte ihn: „Woher kommst du, du, dem alle Herzen entgegenfliegen?“ Er

antwortete ihr: „Es wurde mir von deinen hohen Reizen erzählt; da begehrte ich mich mit dir zu vereinen; so versage es mir nun nicht, dich betrachten zu dürfen!“ Da bereitete sie für ihn ein Lager und bat ihn: „Lege dein Schwert ab!“ Er band das Schwert ab und legte es zwischen sich und sie. Sie fragte: „Warum thust du Das?“ Er antwortete: „Ich bin nicht gekommen, um etwas Unerlaubtes zu begehen.“ Hierauf verweilte er drei Tage bei ihr; die Alte aber brachte ihnen Essen und Trinken drei Tage hindurch.

13 Als nun aber die Hirten ihre Tiere in die Schluchten des Gebirges trieben, fanden sie dort eine gefesselte Kamelin, die prächtiges Sattelzeug und Steigbügel von Gold hatte; da brachten sie sie zu ihrem Oberhaupt Meammar. Der fragte sie: „Was ist mit dieser Kamelin?“ Sie antworteten: „Wir haben sie in den Schluchten des Gebirges gefunden.“ Er erwiderte: „Das ist die Kamelin eines Spions oder eines feindlichen Spähers.“ 14 Daher bestellte er speziell für sie zehn Sklaven, um sie Tag und Nacht zu bewachen. Als Umm-mowāsif Dies vernahm, kam sie zu el-Anēsi Fādil und berichtete ihm: „So und so steht es mit der Kamelin.“ Die Kamelin aber stiess fortwährend ein lautes klägliches Brüllen aus. Als el-Anēsi Fādil die Kamelin so brüllen hörte, rief er: „Ich komme! Ich komme, du edles Tier! Warte nur, bis es finster wird! So wahr Der lebt, welcher die Tage und Nächte zählt, ich werde dich heute Nacht von den Fesseln befreien!“ 15 Da sprach Sēnet el-mowāsif: „Du willst also weggehen und mich mit meiner Liebe zu dir unglücklich machen; wenn du weggehst, so nimm mich doch mit!“ Da fing sie an zu weinen; el-Anēsi Fādil aber sang folgende Verse:

19 Es singt el-Anēsi, el-Anēsi Fādil: es brannten mich die Funken des Feuers in meinem Herzen.

20 O Sēne, in meinem Innern ist das Feuer der Liebe angezündet, und seine Glut wird nun immer heftiger!

21 Und meine Augen, o Sēne, finden keine Ruhe und strömen über; Thränenbäche entströmen ihrem . . . . . .

22 Ich habe meine Vettern, meine Angehörigen <und Freunde> verlassen, die Häuptlinge der Beni Fādil, deren Angesehenste wir sind.

23 Denn die Liebe zu dir brachte mich in Verwirrung, als der Ostwind wehte; und Düfte, wie sie unter ihrem Schleier . . . . ., sind . . . . . .

24 Da machte ich mich in Folge dessen, was ich empfand, auf und holte meine Kamelin und warf mich auf ihren hohen Sattel.

25 So hörte ich denn nicht auf, mit allem Eifer zu reisen . . . . . . und die Nächte draussen zuzubringen, indem ich die Wüsten durchmass.

26 Als ich nun eines Vormittags zum Wādi el-Adschīdsch gelangte, sah ich dort die Mädchen stehen . . . . . .

27 Da trat an mich Umm-mowāsif heran und gab mir Kunde von <ihr>.

28 Da sagte ich: O gute Alte, hilf mir doch; Gott, der beste aller Helfer, lohne es dir!

29 Sie antwortete: Halt an! Steige vom <Rücken des Kamels> und warte, bis die Nacht kommt und es dunkel wird!

30 Da versteckte ich mich in der Wüste, bis die Nacht herankam, und überlegte mir in meinem Innern die Sache mehr und mehr.

31 Dann trat ich in das Zelt ein und setzte mich vor sie hin, und ich erkannte, dass das Glück ......

32 Da stillte ich die Sehnsucht des Herzens an einer, die das Ziel aller Wünsche ist; an einem Mädchen, welches der Sonne, wenn sie untergeht, gleicht;

33 einem herrlichen Mädchen, das zu den schönsten gehört, einem ausserordentlichen, und ich roch den Duft des Ambra unter ihrem Schleier.

34 Drei Tage lang verweilte ich an ihrer Seite, indem ich mich selbst zurückhielt, aber doch Etwas von den süssen Früchten [der Liebe] pflückte.

35 Und wenn Gott hilft, werde ich wieder in euer Land kommen und herrliche Habe bringen und mit Glanz auftreten,

36 und werde die, welche ich wünsche, glücklich erlangen, und das Feuer wird erlöschen, und wir werden uns vereinigen ......

37 Das ist der Sang el-Anēsi's, el-Anēsi Fādil's. Wenn die Tage hell sind, trüben wir sie.

16 Als el-Anēsi mit diesen Versen zu Ende war, fragte sie ihn: „Wirst du wiederkommen?" Er antwortete: „Bald, so Gott will!" Hierauf wartete el-Anēsi, bis es Nacht wurde; dann ergriff er ...... seine Lanze und begab sich zu der Kamelin. Als die Sklaven ihn erblickten, fragten sie: „Wer bist du, junger Mann?" Er sagte: „Ich bin ein Beduine; wie steht's mit dieser Kamelin?" 17 Sie erwiderten, es stehe so und so mit ihr. Er sagte: „Vielleicht ist ihre Fessel nicht fest". Mit diesen Worten beugte er sich zur Kamelin hinab und löste ihr die Fessel vom Bein; dann warf er sich auf ihren Rücken und schlug sie mit dem Stock. Da lief sie schneller als der Wind, sodass man weder ihre Spuren noch den aufgewirbelten Staub verfolgen konnte; auf diese Weise zog er ab in der Richtung auf seine Familie hin.

18 So stand es mit el-Anēsi Fādil; nun wollen wir aber auf die Sklaven zurückkommen. Als es Morgen wurde, begaben sich die Sklaven zum Häuptling Meammar und sagten zu ihm: „Herr, auf die Kamelin, welche du uns zu beaufsichtigen befahlst, hat sich ein Vogel vom Himmel hinabgestürzt und sie weggetragen." 19 Da rief der Häuptling Meammar: „Ihr Ehrlosen! Ihr lügt! Was könnte das für ein Vogel sein, der sich auf eine Kamelin stürzt!" Sie antworteten: „Der Greif, der im Land Abessinien wohnt und vier Füsse hat." Da sagte er: „Sprecht die Wahrheit, bevor die Kamelin ganz aus unserem Bereiche weg ist!" Einer von ihnen erwiderte: „Herr, mit der Kamelin ist es so und so gegangen." 20 Da befahl er die Pferde zu besteigen, und sie verfolgten die Kamelin bis zum Mittag; aber sie fanden weder einen Menschen noch sonst Etwas! Daher kehrten sie zum Häuptling Meammar zurück und berichteten ihm, sie hätten Nichts gefunden. — Das ereignete sich dort; wir wollen nun wieder zu el-Anēsi Fādil zurückkehren! 21 Als er nach Hause kam, schlief er drei Tage hindurch; dann weckten sie ihn, und er erzählte ihnen, was geschehen war. Hierauf sprach el-Anēsi Fādil zu seinen Angehörigen: „Ich wünsche, ihr möchtet für mich um Sēnet el-mowāsif anhalten." Da machten sich seine An-

gehörigen auf, in der Absicht, um Sēnet el-mowāsif anzuhalten; sie nahmen viel Hab und Gut mit und übergaben es dem Häuptling Meammar; dann brachten sie Sēnet el-mowāsif mit und gaben sie el-Anēsi Fādil nach dem bei den Beduinen herrschenden Gebrauche zur Frau. Das ist, was el-Anēsi Fādil begegnete.

110

1 Die Geschichte von Senān ibn Jāsir. Eines Tages kam sein Freund Nimr zu ihm und bat ihn: „Mein Lieber, ich wünsche, dass du mir deine Schwester zur Frau geben möchtest.“ Jener antwortete: „Von Herzen gern; wir wollen zusammen auf die Jagd gehen, und wenn wir dann von der Jagd heimkehren, will ich dir meine Schwester zur Frau geben.“ Somit gingen sie auf die Jagd. Unterdessen aber gab Jāsir, der Vater Senāns, das Mädchen einem andern Beduinen zur Frau. 2 Als Senān heimkehrte und fand, dass sein Vater seine Schwester verheiratet hatte, geriet er in grossen Zorn und sagte zu seinem Vater: „Warum hast du meine Schwester verheiratet, da ich sie doch dem Emir Nimr versprochen hatte?“ Jener antwortete: „Wahrhaftig, mein Sohn, Das wusste ich nicht!“ Da geriet der Emir Senān in heftigen Zorn; er wartete, bis es Nacht wurde; dann holte er sein Reitkamel, belud es mit dem Sattel, einem Wasserschlauch nebst Proviant und verliess den Stamm, während die Leute schliefen, — Lob sei Gott, welcher niemals schläft! 3 Dann zog er rasch seines Weges drei Tage lang; da zeigte sich ihm eine des Weges dahinziehende Karawane; die holte er ein, und es ergab sich, dass es Pilger waren. Er gesellte sich zu ihnen und machte die Pilgerfahrt nach Mekka. Als er die Pilgerfahrt vollendet hatte, begab er sich ins Land Nedschd zum Emir Birdschās und begrüsste denselben. Man gab ihm den Gruss zurück, und Jener fragte ihn: „Junger Mann, was suchst du?“ Er antwortete: „Ich suche für mich eine Anstellung als Hirt.“ Jener fragte: „Willst du unsre Kamele weiden?“ Er antwortete: „Ich bin Hirt und Sohn eines Hirten.“ 4 So blieb er denn dort und trieb die Kamelherden des Birdschās auf die Weide. Nun hatte Dieser aber eine ausserordentlich schöne Tochter, Namens Asba. Als Senān eine Zeit lang die Kamelherden des Birdschās auf die Weide getrieben hatte, fragte ihn Dieser eines Tages: „Wie heisst du?“ Er antwortete: „Ich heisse Dschelāl Abulmawāgid. Dies geschah mit Senān; nun wollen wir auf den Emir Birdschās zu reden kommen.

5 Dieser rief seine Beduinen zu einem Raubzug zusammen; aber eine Zeit von einigen Tagen, nachdem sie abgezogen waren, überfiel die Zurückgebliebenen eine Räuberschar und nahm ihnen die Kamelherden weg. Da kamen die Hirten schreiend und klagend zu den Zelten; aber es war dort Niemand als die Hirten und die Schwester des Emir Birdschās, Umm Dschehlān. 6 Als dann die <Hirten um Hilfeleistung baten>, gab Niemand ihnen Bescheid, ausser Dschelāl Abul-mawāgid; [der sagte]: „Hole mir ein Pferd und eine Rüstung!“ Da brachte sie ihm ein Pferd und eine Rüstung, er sattelte das Pferd, setzte sich aber rückwärts darauf; so verliess er den

Stamm unter dem Gelächter der Weiber. Als er sich eine Strecke weit entfernt hatte, stieg er vom Pferde, zog den Sattelgurt recht fest an, gürtete sich das Schwert um, nahm die Lanze auf die Schulter und galoppierte wie der Sturmwind auf dem Rücken seines Rosses dahin. 7 Da wandte sich der Anführer des feindlichen Haufens — er hiess Rāschid — um und sagte zu seinen Leuten: „Es sind Verfolger hinter euch; es kommen wohl fünfhundert Berittene; denn der Staub ist dicht.“ Als aber der Staub sich etwas legte, war nur ein einziger Berittener da. Da sagte Rāschid: „Wenn es auf der Welt einen Senān giebt, so ist Das Senān ibn Rāschid.“ Als Jener sie nun erreicht hatte, rief er: „Rettet euer Leben und lasst die Kamele hier! Ich bin der Emir Senān!“ 8 Da sagten sie: „Nimm nur die Kamele!“ Da nahm Senān alle Kamele und untersuchte sie. Eine Kamelin aber, die einer alten Frau, Umm Dschehlān, gehörte, hatte an ihrem Hals einen Strick gehabt; diesen fand er nicht. Da verliess er die Kamele und sprengte wiederum hinter Jenen drein. Sie fragten ihn: „Was ist mit dir, o Emir Senān? Gott bewahre uns davor, dass du uns ein Leid anthust!“ Er aber sprach: „Vernehmt von mir folgende Verse!“

1 Wenn ihr Krieg wollt, — wer [von euch] wird kämpfen? Wenn ihr aber Frieden halten wollt, so will ich [euch] nicht aufhalten.

2 Ich sitze auf einem in Schlachten erprobten Renner; bei den Beduinen giebt es kein Pferd, das ihn überholen könnte.

3 Ich mache es den Reitern am Tage des Kampfes und der Schlacht <schwer, da ich wie eine blitzende Lanze [dreinfahre]>.

4 So wahr ich lebe: ich werde nicht von euch ablassen, wenn ihr mir nicht den Strick jener Kamelin bringt!

5 So lautet der Spruch des Braven, Senān ibn Jāsir's; holt den Kamelstrick herbei, o ihr Räuber!

9 Da suchten sie nach dem Strick und fanden ihn bei einem Sklaven, Namens Mesūd, der einen Riemen für sein Pferd daraus gemacht hatte. Sie sagten: „Da, nimm deinen Strick! Gott schütze uns vor dir!“ Da begann Rāschid zu singen:

6 Du kehrst wieder um wegen eines dünnen Strickes aus Kamelshaaren, der drei Heller wert ist; Das ist eine Kleinigkeit!

7 Aber hohe Ruhmesthaten hat schon dein Vater und Grossvater geleistet, und wie viele Kamele und Herden hast du. Edler, wieder heimgetrieben!

8 Aus den Jungen der Falken werden ja wieder Falken; aber die Abkömmlinge der ...... sind vergänglich.

9 Ebenso sind die Jungen der Löwen ihren Eltern gleich; aber die Hasen bleiben in Vertiefungen wohnen.

10 Darauf nahmen sie von Senān Abschied und zogen fort zu ihren Angehörigen. Auch Senān begab sich zu seinen Leuten; als er aber in ein Thalbett gelangte, das herwärts der Stammesniederlassung lag, nahm er die Eutersäcke der Kamele und den Strick, welcher Umm Dschehlān gehörte, an sich und liess die Kamele dort im Thale; dann band er den Sattel wieder verkehrt auf und ritt gegen das Lager hin. 11 Da kamen ihm die Weiber entgegen und fragten ihn: „Dschelāl, <warum> hast du die Kamelherde nicht zurückerobert?“ Er antwortete: „Als ich die Feinde

eingeholt hatte, wandten sie sich gegen mich wie Feuer; wenn ich nicht um Pardon gebeten hätte, so hätten sie mich getötet." Da richtete sich Umm Dschehlān auf den Zehen in die Höhe, gab ihm eine Ohrfeige und begann zu singen:

10 Es singt Umm Hamda, die edle Jungfrau des Stammes, Verse, ob deren ihr Inneres ganz entflammt ist.

11 O Dschelāl, deine Thatkraft hat sich nicht gezeigt, und du hast ganz und gar keine Energie!

12 Wir freuten uns über dich, weil wir dachten: nun ist unsre Sorge zu Ende; und es war, als ob nun Freude und Glück bei uns eingekehrt wäre.

13 Du holtest die Feinde ein, kehrtest aber unverrichteter Dinge zurück, ohne uns die Pferde und Kamele wieder zu bringen.

14 Trotz dir sind nun alle Kamele verloren und unsere Habe und unser Reichtum ist dahin!

Da begann Dschelāl zu singen:

15 Es singt Dschelāl aus tiefster Seele: O Umm Hamda, du hast mich nun genug geschmäht!

16 Ich bin Dschelāl; bald wirst du sehen, was ich gethan habe; ich habe weisse Feldzeichen, keine schwarzen!

17 Ich bin ein Hirte, dessen Geschäft ist, die Kamele zu weiden; ich bin kein Ritter, der auf feindliche Scharen losgeht.

18 Habe Geduld mit mir, bis euer Häuptling heimkommt! Dann will ich um Entlassung bitten, zu meinen Angehörigen gehen und nie mehr wieder kommen.

12 Da brachte der Sklave Mesūd die frohe Botschaft, dass Birdschās bald ankommen werde, und dass er Hab und Gut erbeutet habe, mehr als man sagen oder zählen könne. Umm Dschehlān aber sagte: „Ja freilich habt ihr den Leuten Hab und Gut abgenommen, aber unterdessen haben die Leute euch Hab und Gut weggenommen." Da fragte der Sklave: „Welche Richtung haben die Feinde eingeschlagen?" Sie antwortete: „Nach Norden." 13 Da liess er seinem Pferde die Zügel schiessen um die Feinde zu verfolgen; aber es führte ihn sein Weg in das Thal, in welchem sich die Kamele befanden. Er trieb die Kamele weg. Als er nun in die Nähe der Beduinen kam, begegnete ihm Umm Dschehlān nebst den Mädchen der Beduinen; da war die Freude und Wonne gross; man liess Freudentriller erschallen und schlug die Tamburine; endlich kam der Emir Birdschās. 14 Da trat Umm Dschehlān vor und erzählte ihm, was sich ereignet hatte von einem Ende bis zum andern. Hierauf liess er die Angesehensten des Stammes zu sich zusammenrufen und fragte sie: „Was soll Mesūd als Belohnung erhalten?" Sie antworteten: „Er soll deine Tochter el-Asba erhalten." Jener erwiderte: „Die hat er verdient!" Da sandte er an Mesūd Botschaft, er solle zu ihm kommen. 15 Dieser jedoch antwortete: „Wenn er Etwas mit mir zu thun hat, mag er zu mir kommen!" Da sagte der Emir Birdschās: „Es steht uns wohl an, dass wir zu ihm gehen." Hierauf erhob sich der Emir Birdschās und die Angesehensten seiner Unterthanen und begaben sich zu Mesūd; sie begrüssten ihn, und er erwiderte ihren Gruss. Dann setzte sich der Emir Birdschās und begann zu singen:

19 Es singt der edle Birdschās, der gewohnt ist, Geschenke auszuteilen, die er nachher nicht bereut:

20 Du, <dem ich alles Gute wünsche>, hast mir die Kamele und meine Habe zurückgebracht, aus den Händen der Feinde, die damit abzogen.

21 Als Lohn sollst du meine Tochter erhalten; ich gebe sie dir zur Frau wegen dessen, was du gethan hast.

22 Wir wollen dir zweihundert ausgewachsene braune [Stuten] geben. Mögest du [das Mädchen] auf immer unter deinen Schutz nehmen!

23 Und mögest du gebieten über Sklaven und andere Leute, und möge das, was du sagst, nie unerfüllt bleiben!

16 Hierauf machten sie sich daran, el-Asba an Mesūd nach den bei den Beduinen gebräuchlichen Sitten zu verheiraten; er liess Schafe und Kamele schlachten, und man begann deren Fleisch zu kochen, und die Leute feierten ein grosses Fest; man stellte für el-Asba das Hochzeitszelt draussen auf, und es blieb Nichts als das Vollziehen der Ehe übrig. El-Asba aber machte sich auf und begab sich zu Dschelāl Abul-mawāgid; sie fand ihn, wie er eben auf dem Bein der Kamelin wie auf einem Kopfkissen ruhte; da stiess sie ihn mit dem Fusse. Er fragte: „Was ist mit dir, o du mit schönen Augen?“ Sie sagte: „Vernimm von mir die folgenden Verse!“ Da begann sie zu singen:

24 Es singt die edle Jungfrau des Stammes, Asba, indem sie Klage führt: Auf, o Dschelāl! Das Feuer in meinem Herzen brennt immer heftiger!

25 Mesūd wartet, und die Emire umgeben ihn; er behauptet, er habe die Kamele und die Habe zurückgeholt.

26 Und es hat mein Vater mich ihm zur Frau gegeben und hat Schafe schlachten und Kamele zu Boden werfen lassen.

27 Der <Verfluchte> will mich zur Frau nehmen, er, der wüsteste unter allen Schwarzen, will sich meiner Liebe erfreuen!

28 Wenn du die Kamele zurückerobert hast, so tritt rasch auf und berücksichtige doch, o Herr, so rasch als möglich, meine Lage!

29 Wenn du sie aber nicht gebracht hast, so sage es mir, damit ich es sicher weiss! Ich will dann auf den Berggipfeln mich herumtreiben

30 und mir das Leben nehmen; denn ich will ihn nicht zum Manne; darob rinnen mir Thränen über die Wangen.

31 O Herr, richte mich und mein Gemüt auf! Bei deinem Leben [beschwöre ich dich], o Emir Dschelāl!

Hierauf sang Dschelāl:

32 Es singt Dschelāl aus tiefster Seele: O Asba, meine Gebieterin, sei fröhlich auf Monate und Tage hinaus!

33 Ich muss den Verfluchten mit dem Schwerte töten, sodass er unter Erde und Sand begraben liege.

34 Ich bin derjenige, welcher eure Kamele zurückerobert und die Feinde [tot] auf den Gipfeln der Hügel niedergestreckt hat.

35 O meine Gebieterin Asba, bewahre mein Geheimnis! Sicherlich werde ich dich nach Gesetz und Recht heimholen.

17 Da wurde Asba wieder froh, sodass die Welt ihr vor Freude und Lust beinahe zu eng wurde. Der Emir Senān aber machte sich auf und

begab sich zum Emir Birdschās; dort traf er Mesūd auf seidenen Kissen sitzend. Senān begrüsste sie, und Jene erwiderten seinen Gruss; bloss Mesūd grüsste nicht; weder sprach er, noch regte er sich von seiner Stelle, sondern sass unbeweglich da. Hierauf fragte Senān den Emir Birdschās: „Ist es wahr, dass du el-Asba dem Mesūd zur Frau geben willst?“ Er antwortete: „Ja freilich!“ 18 Da sagte er: „Damit stellst du die Ehre des Stammes bloss!“ „In wie fern?“ fragte Jener. Er antwortete: „Wie kannst du ein edelgeborener Häuptling sein und dabei deine Tochter einem Sklaven zur Frau geben, dessen Geschäft ist, die Kamele auf die Weide zu treiben, — [er ist] ein Schuh, den man verkaufen und kaufen kann!“ Jener antwortete: „Aber er hat sie verdient, weil er die Kamele zurückerobert hat!“ <„Er lügt“>, sagte Jener; „wenn er die Kamele wiedergewonnen hat, — wo ist denn der Strick der Kamelin, welche Umm Dsehehlān gehört, und wo sind die Eutersäcke der Kamele?“ Da wurde der Emir Birdschās nachdenklich und befand sich in einer schwierigen Lage. Hierauf begann Dschelāl zu singen:

36 Es singt Dschelāl aus tiefster Seele: Höre meine Worte, o Fürst Birdschās!

37 Er ist kein Häuptling, der bei Versammlungen zugezogen werden kann; er hat keine Thatkraft; an ihm kann man kein Feuer anzünden.

38 Mesūd ist ein auf den Markt gebrachter Sklave, der verkauft und gekauft wird; ein solcher Sklave muss zu Boden getreten werden!

39 Auch wenn ihr Alle euch zu ihm begebt und vor ihm aufsteht, um ihm Ehre zu erweisen,

40 so lügt er euch doch an, wenn er sagt: Ich habe eure Kamele zurückerobert! — Das ist bloss das Gerede eines Sklaven, auf das man nicht bauen darf.

41 Ich bin derjenige, der eure Kamele zurückerobert hat; so wahr du lebst, o Fürst, und so wahr ich lebe!

42 Ich bin Fürst und Sohn eines Fürsten; ich heisse Senān und bin kein hergelaufener Geselle.

43 Und mein Vater heisst Jāsir; er stammt aus der Familie Amir, und gehört zu den angesehensten Leuten.

44 Wir hatten einen Verdruss; daher kam ich zu euch und wurde Hirte, — einer, der sich [in der Fremde] herumtreibt.

45 Aber heute stehe ich da als Senān, ohne Verhüllung; ich besitze Thatkraft, die schneidiger ist als hartes Eisen.

46 Wer mir nicht glaubt, möge sich mir gegenüberstellen und auf den Kampfplatz treten, o du Ritter!

47 Wenn Mesūd Etwas auf sich hält, möge er hintreten und es unverhüllt mit mir aufnehmen; dann wollen wir sehen, wer von uns sich als Hund erweist!

19 Da erhob sich Mesūd und bestieg seinen Renner; ebenso bestieg Senān seinen Renner. Da sah man Nichts als die Schwerthiebe, die sie austeilten. Der Emir Senān aber geriet in Aufregung, holte lang aus und strengte sich an, so viel er vermochte und konnte, und traf den Sklaven mit der Lanze auf den Rücken, sodass die glänzende Spitze ihm durch die

Brust ganz hindurchfuhr. Er fiel zu Boden. Da stieg Senān rascher als ein Vogel ab und versetzte ihm einen Streich mit dem Schwerte, sodass sein Kopf davonflog und sein Atem stillestand; <Fluch über seinen Vater und seinesgleichen>! 20 Hierauf sprach er: „Ich beschwöre euch, — Niemand soll hier zurückbleiben!“ Da bestiegen sie ihre Pferde und ritten in das Thal, woselbst der Kamelstrick Umm Dschehlān's und die Eutersäcke der Kamele waren; dort zog er sie aus einem Steinhaufen hervor. Da erkannten sie, dass Senān die Kamele befreit hatte und nahmen jene an sich. Dann begaben sie sich zu Fuss zur Niederlassung; da waren sie in grosser Freude; die Tamburine wurden geschlagen; es gab Reiterspiele, und die Leute feierten drei Tage hindurch ein grosses Fest. 21 Als aber die drei Tage um waren, gaben sie el-Asba dem Emir Senān zur Frau nach den bei den Beduinen herrschenden Gebräuchen. El-Asba zog ihre prächtigsten Kleider an, und man bereitete ihr draussen ein Hochzeitszelt. Dann führte man den Emir Senān zu ihr hinein; da vereinigte sich der <Liebende> mit der Geliebten, und der Freier mit der Braut, und bis zum frühen Morgen wurde Zucker gemahlen. Und euch, die ihr anwesend seid, schenke Gott langes Leben und Gesundheit!

111

Es machte der Dichter Nāsir über den Häuptling der Tai folgendes Gedicht:

1 O Gott, der du alle Pflanzen abwechselnd hervorbringst, o Schöpfer! O du, der du allem Sichtbaren die Form giebst!

2 Wenn du einen Menschen liebst, kannst du ihn reich machen; alles Gute kommt von dir, aber auch Zorn und Plagen.

3 Alle Unglücksfälle jeder Art lauern im Hinterhalt; aus der Richtung von Gāra sind nun Plagen über mich gekommen.

4 Manche, die in der Vorhut sowohl als bei den Packkamelen waren, sind dahingegangen, die zwischen dem festen Übergang und dem Euphratfluss wohnten!

5 In der Nacht von Tell Afar[a] gab es eine der schrecklichsten Katastrophen; <bei dem Gedanken an sie verliert man den Verstand>.

6 Wenn ich dann hörte, wie es hiess: Der und Der ist gestorben, — empfand mein Herz Stiche wie von Wespen.

7 Da sind keine Soldatenabteilungen, und die Stuten sprengen nicht heran, sodass man den Sieg erringen und Heerhaufen zusammenberufen könnte.

8 Die Leute mit eng angezogenen Gürteln verkaufen ihr Leben billig; aber Gott in seiner Majestät liess die Plagen eintreten.

9 Die [Kamelinnen] mit roten Hufen <irren> in der Wüste herum; man hört [beständig] das Klagegeschrei der Kamelinnen, wie von [knarrenden] Wasserrädern.

---

[a] In der Nacht, da die Schammar bei Tell Afar lagerten, starben 1800 Mann an der Cholera OGl.

10 Die Cholera hat alle lebenden Wesen heimgesucht; sie hat Mesopotamien menschenleer gemacht und auch das Land der Perser ganz entvölkert.

11 Ferhān hat zehn prächtige Kamelinnen als Opfer gelobt, teils schwarze, teils weisse.

12 Für Dschārallah und el-Asi und Midschwel ...... und Abdalkerīm, der die [feindlichen] Bataillone auseinandertrieb.

13 Ich begab mich zu einer Familie, die dem auf Felsboden erhaltenen Wasser gleicht, wo in Jahren der <Unglücksfälle> Überfluss für die Hungrigen herrscht.

14 Das Oberhaupt derselben ist der Emir Ferhān[a], der Senāti; in seiner Zeit wickelten die Frauen Keinen [seinesgleichen?] in Windeln.

15 Schon dein Vater schenkte [den Leuten] gesattelte Pferde und dāūdische Panzer, wohlgeschichtete, mit Nägeln <gefügte>.

16 Ich kaufte mir eine Fuchsstute, die zu den besten gehörte; ich dachte, sie würde über alle Thäler leicht hinüberspringen.

17 Aber sie war ...... und konnte keine Nachtreise zurücklegen; sie strengte sich an, konnte jedoch mit den kleinen Eseln der Krämer nicht Schritt halten.

18 ...... wurden ihre Ohren <schlapp>, wie die Riemen[b] der Leute, <welche die Trommeln schlagen>, schlaff werden.

19 Auf steilem Boden trieb ich sie mit dem Stocke an; man hörte sie keuchen, wie Schweine grunzen.

20 Sie wurde — möge sie krepieren! —, als ich unterwegs war, immer schwächer; ich liess sie in er-Rudd in der Nähe von Chenēsīr liegen,

21 als Schmaus für die Hyänen und die Schakale, und hundert Aasgeier warteten schon, ihre Blicke auf sie richtend.

22 Ich kam nun ......, meine Keule schwingend, zu dir, an dem sich alle freuen, die weite Strecken zurückgelegt haben.

112

1 ...... Thränen flossen über die Wangen und waren überreichlich.

2 Der Vogel der Trennung — Gott schenke dir kein langes Leben! — hat mich gleichsam <auf den Kopf getroffen>.

3 Meine Speise ist ...... der Aloe und mein Speichel wie Koloquinten; o Gott [hilf mir hinweg] über die Sorgen dieses Jahres!

4 Mich traf, was Jūsif seiner Zeit betroffen hat, und mehr als Tardscham und ebenso Bedr-annaām.

5 Und ich habe keinen Helfer, um mich des schweren Druckes zu entheben, als Gott den Einen, den Allwissenden.

6 Ich habe geschworen und hundert edle Kamele zusammengekoppelt; keines fehlte; ihre Zahl war voll.

7 Solche, ... die männlichen Gazellen ......; solche, welche die Sommerhitze ertragen und behend im Laufe sind.

---

[a] Ferhān war Schech der Schammar OGl.

[b] Die Trommeln werden mit Riemenschlägeln geschlagen.

8 Sie knieten nieder einst in der Nacht bei Magūl und Ob-endschūr, und Beide sind wie Meere ......

9 Wie Muhammed ibn Ākūb fand ich noch Keinen; einer, bei dem der Bedrückte reichliche Nahrung findet ......

10 Ich trieb [die Kamele] nach Westen hin; da standen sie <mit aufgehobenen Nasen> bei einem Häuptling, der schon vorher als reiche Nahrung spendend genannt wurde.

11 ...... dessengleichen sich noch nie auf einen Sattel gesetzt hat, ein Nachkomme von Hasan, dem tapfern Löwen.

12 Wie viele <Pferde> wurden durch den Bruder Amschers im Kampf ihres Reiters beraubt, sodass sie auf den <Leichnamen> herumtraten!

13 Er hinterliess uns den Slēmān, — was für einen herrlichen Nachfolger! Der Freigebigkeit nach ein Hātim oder ein umfassendes Meer.

14 Beim Auserwählten [schwöre ich]: noch nie haben die Tai einen, der dir gliche, zum Schech erwählt; <wie bist du so> enthaltsam und hältst dich von jedem Unerlaubten fern!

15 O du Vorbild für die Assāf! O du, <der du jeden Morgen wieder für sie ein Schatz bist>! O du, der du abgemagerten [Kamelen], die keinen Höcker mehr haben, reichliches Futter spendest!

16 Ich flehe deine Grossmut und die keines Anderen an, da du die Schwierigkeiten so schnell zu lösen pflegst.

17 O du, <der du den Geschöpfen im Grabe hilfst>! [Ich beschwöre dich] beim Leben deines Oheims, der den Grimm der Städter und Türken gedämpft hat.

18 Wie oft kamen sie an ihn heran und kehrten stumm zurück und gaben ihm kein Wort zur Antwort.

19 Ich bin von einer Schlange gebissen, die mir das Gift hat ins Herz dringen lassen; das Innerste meines Herzens ist <durchlöchert>.

20 Ich bin nun, so eilig ich konnte, zu dir gekommen, indem meine Thränen rannen, um dir zu klagen, wie es mir gegangen ist, da die Leute es bisher noch nicht erfahren haben.

21 Ich wünsche mir von dir, o Häuptling, hundert und einen Thaler, oder ein Pferd, das den Käufern gefällt.

22 Das sind die Verse Nāsirs, die ihm aus dem Herzen kommen, — Worte, die nun zu Ende sind; und es bedarf keiner weiteren Rede.

Anhang.

Die Gedichte Wallins.

1

1 O Haus, — wahrlich, wenn man dich haben will, gebe ich dich nicht her, es müsste denn [das Schloss] Mārid nach el-Dschesīre hinabsteigen.

2 Seit ich ein kleines Kind war, wuchs ich in dir heran, und heute lasse ich dich nicht im Stich, auch wenn Bedrängnis einträte.

3 Als Verbrechen müsste mir angerechnet werden, dass die Feinde Etwas von deinen Gebäuden einrissen, solange meine Hand mit dem Zündpulver geschickt umzugehen weiss.

4 Und das Herz neigt sich keinem Manne zu, der dir feind ist; und die Liebe zu dir, o Haus, ist gross in mir.

5 O Haus! <Nicht sind zu tadeln> die Feinde, wenn sie mit dir anbinden; der Tadel <deinetwegen> fällt auf mich, wenn ich dem Gerede der Ratgeber zu Willen bin.

6 Aber deine Bewohner werden sich, wenn der Kampf losbricht, <um dich scharen>, und deine Mauern werden ...... gleich sein.

7 Und wenn der Schöpfer seine Hilfe spendet und das Glück deinen Bewohnern günstig ist, wirst du ihnen, wenn sie näher kommen, mit ......

8 Der Herr des Himmels hat dir in unseren Augen ein schönes Aussehen verliehen ......

[Nicht weiter übersetzt].

2

1 O du, der du von uns wegreitest auf einem starken Reitkamel, das einem männlichen Strausse gleicht, welcher einen unbekannten Gegenstand auftauchen sah,

2 das so schnell ist wie das Rad, welches die Brunnenseile loslässt! Auf ihm sitzt einer, welcher <sichere> Nachrichten überbringt.

3 Er trifft ein bei Musāad in der Dämmerung, wenn es dunkel wird. [Sage ihm dann]: Nun ist es Zeit, sich zu ergötzen und fröhlicher Unterhaltung zu pflegen!

4 Und wenn dich bisher Leute am Genusse des Schlafes hinderten, so ist jetzt dein Wunsch erfüllt: wir haben unsern Rachedurst an ihnen gekühlt!

5 Wahrlich, — die Wohnstätten des Verräters haben wir von Grund aus unter den Pflug gebracht mit Hilfe eines Schechs, der schon früher grosse Thaten verübt hat.

6 Wie manche Wohnhäuser sind niedergestampft worden, und keine Leute wohnen mehr in ihnen! Wie manche Palmschösslinge haben die Beutesucher weggenommen!

7 Alles Dies ist die That von Nūre's Bruder, der einem edeln Falken gleicht, welcher sich hinabstürzte von der Höhe der Bergkette von Hāil.

8 Er klatschte in die Hände, — da erzitterte, o ihr Zuhörer, der Dschōf; und er liess hoch auf sein Haus Kriegsfahnen aufziehen.

9 Wie manchen Hartkopf hat er zum Gehorsam gebracht! Gehorsam wurden ihm, wenn er das Schwert schwang, alle Stämme der Reihe nach.

10 Und wenn sie an den Pferden mit soliden Hufen die Panzer befestigen und die schlanken edlen Füllen besteigen,

11 so wendet er seinen Renner gegen die <Erstaunten> und schlägt mit der Schneide des Schwertes drein, ohne zu fragen.

12 Und wenn sich zwischen die beiden Stämme Schützen vorschieben, und Blut zwischen den beiden Stämmen fliesst,

13 greift er als Vorkämpfer die Reiter . . . . . . an; und wenn er sich mit dem Namen seiner Schwester benennt, <so fliehen sie> . . . . . .

14 . . . .

15 Sein Bart ist rein; er geht nicht auf dem Pfade des Schmutzigen; ihm gehorchen die Hadaris und die Wāil.

16 Ebenso Ubeid, der dem soliden Seile gleicht; er, dessen Schwert bei den Feinden die Sache (schon oft) entschied.

17 Nūre's Brüder setzten stets den Kaffeeröster in Bewegung; auch ihre Feinde müssen notwendig zu ihnen nach Hāil kommen.

18 Ruft auf den Propheten Gottes Segnungen herab, so zahlreich als Sandkörner auf den Hügeln sind, oder so zahlreich als das Auge Erscheinungen erblickt!

3

1 O mein Schöpfer, bei dem hohen Werte der neunundzwanzig Buchstaben und allen Sprachausdrücken, die mit ihnen gebildet sind,

2 und bei dem Auserwählten, Erkorenen, o Herr, mögest du mir Geduld verleihen, um die Prüfung, die mir die Tadler und Lästerer bereiten, zu ertragen!

3 O Herr! Hilf den Unglücklichen, die Prüfungen zu ertragen, und hilf mir, meine Prüfung auf meinem Lager[a] zu ertragen!

4 O Herr! Mögest du mit Segen belohnen den, der dazu Amen sagt! Der es aus Wohlmeinenheit sagt, dem möge ständiges Glück zu Teil werden!

5 O Akāb! Mein Herz hat die Flucht ergriffen vor dem Ansturm der Trennung, und ich beweine meine treue Freundin; im vergangenen Jahr ist sie gestorben.

6 Vor ihr schon sind von denen, für die ich zu sorgen habe, sechs nebst zwei Brüdern dahingegangen; durch sie war der Verlassenheit vorgebeugt, und ich konnte auf ein heiteres Dasein hoffen.

7 [Früher] verschmähte ich mein tägliches Brot nicht, und mein Auge war nicht schlaflos, und mein Trank bestand nicht aus heissem und schmutzigem Wasser.

8 Nun bin ich wie getroffen von einer Kugel, die gut gezielt war, aus einer maghrebinischen . . . . . . sechskalibrigen Flinte.

[a] Nach dieser Stelle ist Hosea 7, 14 עַל־מִשְׁכְּבֹתָם zu erklären, wo gegen Wellhausen mit Sept. der überlieferte Text festzuhalten ist.

9 Die Wunde ist tief und reicht bis zwischen zwei Rippen; darüber seufzte mein Herz, sprach das Glaubensbekenntnis aus und starb.

10 Keine Nacht tritt ein und keine Morgenröte kommt über mich, ohne dass meine Zunge sich von meinem Gaumen nicht trennen kann.[a]

11 Und ich bin wie starr und ausser mir und wehklage . . . . . . seufze und vergiesse Thränen; Dies ist stets . . . . . .

12 O Akāb! Ich habe den Verstand verloren in Nimrīn[b] und bin geworden wie Dschuweif; ich schleppe meinen Mantel hinter mir her.

13 O Akāb! Bei Gott, — die mich tadeln, sind verrückt; ihre Verstandeskräfte sind verhext und verschroben!

14 Wahrlich, — die mir Vorwürfe machen, und die [andern] Tadler stehen auf gleicher Stufe, und ihre Verstandeskräfte, o Akāb, wiegen sich gegenseitig auf!

15 Unter ihnen giebt es Verruchte und unter ihnen Satane; unter ihnen Gottverhasste und unter ihnen Feinde.

16 Bei Gott! Ich füge Schwur an Schwur: sie verstehen Nichts von der Religion des Belebers der Pflanzenwelt.

17 O Akāb! Wenn ich gestorben bin, und das Auge eingesunken ist, und du . . . . . . mich zu beleben wünschest, —

18 so öffne mir das Grab der Geliebten und lege mich für immer hinein! Das ist, was mein Auge wünscht und das ist's, was alle meine Leiden heilt.

4

1 O Hmūd, reite zu dem Stamme dort und sage ihm: Die Frühlingsweide in unserm Lande ist, wie sie früher war!

2 O Hmūd, die Trennung von ihnen seit dreissig Nächten ist in meinen Augen an Gewicht so schwer, wie eine von neunzig Jahren.

3 Mein Auge vergiesst beständig einen Thränenstrom; es vergiesst Perlen und ein anderes Mal Korallen.

4 Es weint über Wadha, die Anführerin der Gazellenherde; sie, die schmächtig ist an der Vorderseite;[c] sie besteht nur aus Backen und . . . . .

5 Möge uns, o Haus der Geliebten, ein Regenguss erquicken aus einer regenspendenden Wolke . . . . . .!

6 Sie möge sich ergiessen von Sāmek bis zum Land Delīla, von Mādebā nach Kahf bis gegen Ammān!

7 Weiterhin aber, o Hmūd, möge Trockenheit sein, — nein doch, — kein Guss von einem Erstlingsregen möge auf das Land fallen!

---

[a] Wenn der Araber in Affekt gerät, namentlich in Wut und Angst, trocknet ihm der Mund stets ein. Wetzstein.

[b] Zu Nimrīn vgl. Baedeker, Palästina und Syrien[3] S. 179.

[c] Die Fleischlosigkeit gehört bei den Beduinen zu den Schönheitsmerkmalen eines Weibes; volle Brüste und dicken Leib lieben sie nicht. W.

5

1 Bei Gott, — warte doch, Rijäsch! Ich will dir einen Auftrag geben wenn du nach Chadhma gehen willst,

2 so nimm meine Botschaft mit und überbringe sie an deinen Freund, den edeln Vater Âbid's, des hochgepriesenen Jünglings;

3 an ihn, dessen Rede süss ist; wenn du hungrig herzukommst, bewirtet er dich; du wirst finden, dass er für die, welche zu seinem Wohnsitz kommen, gleichsam eine Milchkamelin ist.

4 Ich habe geglaubt, dass Artigkeiten dir Wohlwollen abgewinnen könnten; aber du bist durchaus karg, wenn es sich um die Geliebte handelt.

5 Wie sollte ich, da du dich in Bezug auf Wohlthaten karg zeigst, mit dir treue Freundschaft pflegen, o Vater der Suheija! Wie sollen meine Wunden heilen?

6 Ich finde beständig keinen Schlaf, aber dich belästigt keine Schlaflosigkeit; ich bin wach bis zum Tagesgrauen und stöhne beständig.

7 Wohin ist sie? Es haben sie deine Verwandten entführt, während meine Thränen in Strömen meinen Augen entfliessen.

8 Du wünschest Suweijir zu besitzen, damit sie dir deine Langeweile vertreibe, und willst, o Selmān, mir den Morgentrunk ausschütten.

9 Du bist der Ältere, dem ich in jeder Sache den Vorzug einräume, indem ich abstehe, zu erstreben, was du gerne möchtest.

10 [Der Vater] will — ich beschwöre dich bei Gott — ja Nichts von mir wissen und begünstigt dich; ich aber verzweifle an der Vereinigung mit ihr, — wenn du nur hören wolltest!

11 Meine Geldspende ist vergebens angeboten, während dein Geld angenommen wurde; aber es wird, o du Sieger im Kampf, Das, worüber ich klage, [auch] dir bald <widerfahren>.

12 Niemand <giebt seine Verwandtinnen her>, ausser dir vielleicht, und . . . . . . Der ist nicht mein Freund.

13 Wie glücklich wirst du sein, wenn sie dich labt [mit Küssen] von ihren Zähnen, die süsser sind als Ambra, und deren Duft berauscht!

14 Sie wird selbst das Brautgemach ausrüsten, während wir dir zur Hochzeit das Geleit geben;[a] und in einem irdischen Paradiese wirst du dich mit Behagen ausstrecken.

---

15 O du, der du reitest auf einer edlen Kamelin, spute dich, dich auf den Weg zu machen! O Reiter, nimm mir ein leichtes Briefchen mit!

---

[a] Im Merdschland wird der Bräutigam zu einer Quelle, die etwa eine halbe Stunde von der betreffenden Ortschaft entfernt liegt, geführt, gebadet und dann im Freien rasiert. Hierauf wird er auf ein Pferd gesetzt; dann aber geht das Werfen mit Steinen und Kot los, und er muss sich möglichst vor seinen Gefährten hüten. Hierauf wird der Zigeunerhauptmann mit seinem Tamburin geholt; Lieder werden gesungen; auch die Mädchen nehmen am Tanze Teil. (Wetzstein.)

16 [Reitend auf] einer Kamelin,[a] die einem Strausse gleicht, der von einem Sandhügel herabsteigt, einem Straussmännchen, das flieht, weil es am Vormittag Jemanden erblickt hat, der ihm auflauerte.

17 Lenke sie gut im Laufe, o braver Mann! Strauchle nicht unterwegs und frage Sekrān, ob es ihm wohlgeht!

18 O Abu Tureif, der du dem hellroten Falken gleichst, der du das Ziel der Sehnsucht der schönen und koketten Eigensinnigen bist, —

19 dein Geschenk an mich, o Abu Tureif, ist ein schlimmes Geschenk! Der Mann kann ja doch Nichts verschenken, ausser was sein eigen ist.

20 Bei Gott, dieses Geschenk ist ein unheilvolles Geschenk, ein in der Ferne leuchtender Blitz, von dem ich nur mit Mühe einen Schimmer wahrnehme.

21 So wahr Gott mir helfe, — mein Herz will Nichts von Sekrān wissen! Warum Dies? O du freigebiger und hochansehnlicher Mann, —

22 ich finde, dass dein Herz wie ein Vogel ist, wenn er davonfliegt; du hast mir, und ich habe dir, ein schönes Geschenk gemacht;

23 da kam aber ein Adler über sie, der von [fremden] Höhen hinabflog, und ich, wie du, blieben durstig <wie vorher>.

6

1 O wie hübsch ist es dann, wenn die Strahlen der Sonne hervorbrechen von der Zerka nach der Niederung des Dchōf zu ziehen,

2 wo Gärten mit schattigem Laub reichlich bewässert werden, deren Ertrag den Armen und Schwachen zu Teil wird!

3 Und wenn Leute zu Kamel herangezogen kommen, deren Proviantsäcke leer sind, und welche sich freuen auf ein Frühstück, wie es sich das Auge nur wünschen mag!

4 Wie manches unfruchtbare Schaf wird für den Gast geschlachtet! Der isst dann ......, ohne dass <Einer hinter ihm ist>.

5 Besser ist es, als in der Belka, wo die Fleischbrühe dünn ist, — wo ihr Fleisch nur aus Beinen und Schulterblättern besteht.

7

1 O du strahlende Kerze unter den Jünglingen, fülle mir die Pfeife mit Tabak aus dem Ghuwēr und reiche sie her!

2 Denn lieber als irgend ein hochhüftiges Mädchen zu küssen ist mir eine Pfeife, die während einer langen Nacht die Schläfrigkeit vertreibt.

3 Ferner eine Kaffeekanne, für welche diejenigen, welche das richtige Mass kennen, Cardamomen, Muskatnüsse und zwanzig Gewürznelken[b] brauchen!

---

[a] Zwischen Vers 15 und 16 scheint eine Lücke zu sein.

[b] Die Nelken werden nicht mit abgekocht, sondern wenn der Kaffee fertig ist, wird

4 Ferner ein Widder, der sich gut eignet für das aufgestellte Schlachtgerüst, und der aufgetragen wird mit Grütze zusammen!

5 Das passt für Männer, die den Schnurrbart in die Höhe gerichtet tragen, für <mutige> Männer, die, wenn die Schlacht am heftigsten tobt, das Gepäck [aus den Händen der Feinde] befreien.

6 Wer aber dem Rat der Weiber folgt, mit Dem will ich Nichts zu thun haben; wer bei ihnen sitzt, der zieht sich Unheil zu.

---

er noch heiss in die zweite Kanne gegossen, in welcher sich diese Mischung von Ingredienzien befindet; dann wird er sofort wieder übergegossen; sonst wird er bitter (Wetzstein).

DIWAN

AUS CENTRALARABIEN.

GESAMMELT, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT VON

ALBERT SOCIN.

HERAUSGEGEBEN VON

HANS STUMME.

III. THEIL:
EINLEITUNG. GLOSSAR UND INDICES.
NACHTRÄGE DES HERAUSGEBERS.

Des XIX. Bandes der Abhandlungen der philologisch-historischen Classe
der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

N° III.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER.
1901.

Vorgetragen für die Abhandlungen am 3. December 1898.
Das Manuscript eingeliefert am 7. Februar 1899.
Den letzten Bogen druckfertig erklärt am 14. Juni 1901.

HAUPTINHALTSANGABE DER DREI THEILE DES GESAMTWERKES:

I. Theil: **Texte nebst Glossen und Excurse.**
II. Theil: **Übersetzung.**
III. Theil: **Einleitung. Glossar und Indices (Glossar. Verzeichnis der Namen von Personen, Localitäten und Stämmen. Alphabetisches Literaturverzeichnis). Nachträge des Herausgebers.**

INHALT DES DRITTEN THEILES

Einleitung S. 1—244.

A. Material und Herausgabe

B. Die Poesie des Nedschd nach Inhalt und Form

γ) Nomen

1. Das Genus

2. Die Nunation- und die Numerusendungen

3. Die Nominalformen

4. Die Formen der gebrochenen Plurale.

δ) Das Verbum

1. Die Stammbildung.

2. Die Flexion des Perfectums

3. Das Imperfectum

4. Der Imperativ (und Admirativformen)

ε) Verbindungsformen der Pronomina, Nomina, Verba und Partikeln

1. Die Verbindung mit Suffixen

2. Besondere Verbindungen des Verbums



EINLEITUNG.

A. Material und Herausgabe.

§ 1. Das bereits vorhandene Material.

Zur Kenntnis der Sprache Centralarabiens und der nordarabischen Wüste liegt bisher nur spärliches Material vor, besonders was die Prosa betrifft. Natürlich besitzen die Centralaraber wenig Literatur. Aus den Berichten der Reisenden erhellt aber auch, dass die Poesie in jenen Gegenden durchaus nicht ausgestorben ist; so spricht C. Niebuhr, Beschreibung von Arabien, Kopenhagen 1772, S. 105, ebenso U. J. Seetzen, Reisen (Berlin 1854—59) 1. Band, S. 404; 2. Band, S. 327, 380; 3. Band, S. 20, und schliesslich auch J. L. Burckhardt in seinem klassischen Buche „Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby“ (Weimar 1831), S. 60 ff., 202 ff. von heutiger arabischer Poesie. Jedoch selbst der kühne Reisende Doughty, welcher bekanntlich tiefer in Arabien eindrang, als irgend einer seiner Vorgänger, berichtet nur gelegentlich von arabischen Gesängen (beispielsweise Travels in Arabia Deserta (Cambridge 1888), vol. 1, S. 263. Eine „Kaside“, als Ballade bezeichnet, hat Lady Anne Blunt in „A Pilgrimage to Nejd“ (London 1881), vol. 2, p. 72 veröffentlicht; doch ist der Text derselben, wie schon die mangelhaften Reime beweisen, sehr verderbt. Von einer anderen Ballade, die ein Scharäri gedichtet haben soll, ist vol. 1, p. 98 desselben Werkes die Rede; p. 99 wird die Melodie dazu mitgeteilt. Diese Ballade soll aus vierzeiligen Stanzen mit alternierenden Reimen bestanden haben. — Guarmani, Il Neged Settentrionale spricht S. 41 ff. von einem improvisierenden Dichter Soliman-el-Limani; vgl. auch S. 48, wo er das Gedicht „un casside“ nennt; er berichtet, dass namentlich die „Scerarat“ (*Šarārāt*) als Dichter bekannt seien. Proben giebt Guarmani auch auf S. 100, wo er wieder von Gedichten handelt, nicht. a

Der erste Gelehrte, welcher zu sprachlichen Zwecken Proben der heutigen arabischen Dichtkunst in der Wüste sammelte, war Wallin; doch war auch seine Ausbeute spärlich; es wird späterhin weitläufiger von derselben die Rede sein. Umfangreiche Sammlungen legte J. G. Wetzstein während seines langjährigen Aufenthalts in Damascus an. Doch hat dieser Gelehrte nur die eine bekannte Prosaerzählung (ZDMG Band 22, S. 69—194) ve- b

öffentlicht; aus dieser Arbeit Wetzsteins, gleichwie aus seinen öfter wiederkehrenden Bemerkungen in Fr. Delitzsch's Commentaren (vgl. „Verzeichnis der Abkürzungen") und aus seinen „Ausgewählten Inschriften" geht hervor, dass Wetzstein ein grosses Material und zwar teilweise von Dichtern, die auch in anderen Sammlungen wiederkehren (zu Muḥsin el-Hazzāni vgl. ZDMG 22, 133; zu Nimr ebds. S. 70 und 148; zu Berekāt ebds. S. 189) besitzt; leider ist dasselbe nicht veröffentlicht. Auch der Reisende Charles Huber (Journal d'un Voyage en Arabie, Paris 1891, — vgl. meine Anzeige im Literar. Centralblatt 1893, No. 20, Sp. 721) bemühte sich auf seiner ersten Reise nach Arabien, moderne Poesien zu sammeln; von den Handschriften, welche er in dieser Hinsicht mitgebracht hat, wird in § 11 die Rede sein. Eine Kaside aus Südarabien ist neulich auch von Leo Hirsch (Reisen in Süd-Arabien, Mahra-Land und Hadramūt. Leiden 1897, S. 186 und 293) veröffentlicht worden; doch ist sie sehr geringen Wertes, und es lässt sich auch kaum etwas Bestimmtes über das in ihr angewendete Metrum sagen. Dagegen hat Ed. Sachau durch die Veröffentlichung seiner Arabischen Volkslieder aus Mesopotamien (Abhandlungen der königl. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin vom Jahre 1889) einen sehr erheblichen Beitrag zur Kenntnis der Dichtkunst der nordarabischen Stämme geliefert; allerdings hat er keine eigentlichen Kasiden gesammelt. Umfangreiches Material zur arabischen Poesie besitzt Graf Carlo von Landberg; schon mehrmals (z. B. in seinen „Arabica" 3, 20) wurde die Veröffentlichung seiner Sammlung als bevorstehend angekündigt. Infolge freundschaftlicher Verständigung entschloss ich mich, die Bearbeitung der Gedichte, welche ich gesammelt habe, hiermit vorzulegen; das vorliegende Werk wird das seinige in keiner Weise überflüssig machen. — Hans Stumme's Tripolitanisch-Tunisische Beduinenlieder, Leipzig 1894, kommen hier, wo es sich um die östlichen Dialekte handelt, weniger in Betracht.

§ 2. Die Sammlung in Bagdad.

a Die Anregung, auf dem Gebiete der arabischen Poesie Sammlungen anzulegen, verdanke ich Consul Wetzstein (vgl. § 7). Während des ersten Jahres meines Aufenthalts im Orient erreichte ich, teilweise mit anderen Aufgaben beschäftigt, zwar wenig. Eine kleine Sammlung von Liedern aus dem Hauran legte ich damals gemeinsam mit E. Prym an; die Bearbeitung derselben haben wir noch zu veröffentlichen. Im Ganzen ist jedoch die Überlieferung dieser Hauranlieder keine gesicherte; Dasselbe beobachtete ich stets, wenn ich, wie beispielsweise auf einer Reise durch die Belḳā (im Sommer 1878), versuchte, Beduinengesänge aufzuschreiben. Es mag sein, dass etwas weiter in der Wüste gute Überlieferer von Gedichten zu finden sind; dorthin gelangten wir aber zunächst nicht.

b Als ich mich entschloss, von Damascus nach Bagdad zu reisen, kam ich (vgl. Das Ausland, 24. März 1873, S. 221) zum ersten Male mit Centralarabern zusammen. Die Bekanntschaft, welche ich auf dieser Reise mit meinen Begleitern, den ʿAgēl (عُقَيْل) schloss, hatte zur Folge, dass sie mir in Bagdad aus dem Kreise ihrer dort ansässigen Stammesgenossen einen

vortrefflichen Kenner der modernen Nedschdpoesie zuwiesen. Derselbe hiess Muḥammed; er stammte aus Brēde (Boreyda bei Doughty). Er war erst vor wenigen Jahren von dort nach Bagdad ausgewandert und war auch zeitweilig wieder in seine Heimat gereist; er verdiente seinen Unterhalt, indem er gelegentlich mit Handelskarawanen nach Aleppo (Euphratroute) zog. Er hatte in seiner Jugend selber Gedichte gemacht (vgl. § 13), später hatte er sich einigermassen der Gelehrsamkeit zugewandt; er konnte lesen und schreiben, und Dies hatte ihm den Beinamen el-Efendi eingetragen. Er war ein strenger Muslim, aber über manche Gesetze des Wahhabitismus, wie z. B. das Rauchverbot, setzte er sich — wenigstens in Bagdad — hinweg. Wenn er bei mir war, vermerkte er es stets als besondere Aufmerksamkeit, dass ich ihm gelegentlich sagte, es sei jetzt Zeit zum Mittagsgebet; andrerseits aber konnte er sich doch nicht entschliessen, den letzten Vers der Gedichte, welcher in der Regel eine *ḥamdalah* (Lobpreisung Allahs und des Propheten) enthält, mir, dem Andersgläubigen zu dictieren. Er wusste viele Gedichte auswendig und war auch dazu zu bewegen, sie mir so zu dictieren, dass ich sie nachschreiben konnte. Wenn es schon — besonders am Anfange — nicht immer eine leichte Aufgabe war, ihn dazu zu bewegen, so war es noch viel schwieriger, von ihm eine Erklärung der dictierten Verse zu erlangen, — schon aus dem Grunde, weil er keiner anderen Sprache, als seines Dialektes, mächtig war. Bei syrischen und kurdischen Sprachproben, welche ich bis zu jener Zeit gesammelt hatte, besass der Erzähler gewöhnlich einige Kenntnis des Arabischen; hier lag die Sache anders. Muḥammed berief sich wohl hier und da auf den Koran (ein arabisches Wörterbuch hatte ich übrigens nicht bei mir, und in Bagdad war ein solches nicht zu erlangen), meistens aber erklärte er im Anfang recht ungeschickt. Ich hatte meine liebe Not mit ihm; wenn ich in Fällen, die mir zweifelhaft schienen, ihm mit Kreuz- und Querfragen zusetzte, wurde er oft ungeduldig, ja ärgerlich. Ich konnte mich ja doch nicht dabei beruhigen, wenn er zu *ǵirwin* Diwan No. 1, V. 11 als Glosse *maḥbūbe* „Geliebte“ gab; erst nach und nach brachte ich heraus, dass *ǵiru* „Gazellenjunges“ bedeute und allerdings die Geliebte sehr oft mit diesem Tierchen verglichen werde. Mit der Zeit lernte Muḥammed el-Efendi recht ordentlich erklären und merkte, worauf es mir ankam. Von Metrik verstand er — man möchte beinahe sagen: glücklicherweise — gar Nichts. Er dictierte die Gedichte, wie Dies ja gewöhnlich der Fall ist, durchaus mit dem Prosatonfall; gelegentlich überzeugte ich mich dadurch, dass ich ihn einige Verse singen liess, davon, dass beim Gesang Zusatzvokale, von denen weiter unten die Rede sein wird, auftreten. Dagegen fand er sich leicht in mein Begehr, mir vor jedem Gedicht das, was er von der Veranlassung zu demselben wusste, zu dictieren. Mir schwebte dabei et-Tebrīzi's Ḥamāsa vor; und der Effekt war auch beinahe genau derselbe, wie bei den altarabischen Gedichten: man erfährt aus diesen einleitenden Worten, abgesehen etwa vom Namen des Dichters, selten mehr, als was man dem Gedichte selbst entnehmen kann; ja bisweilen passt die in der Einleitung geschilderte Situation keineswegs zu der von dem Gedicht selbst vorausgesetzten; man vergleiche in dieser Hinsicht No. 14 und 66.

Mein Rāwi wusste eben augenscheinlich bloss noch so und so viele Verse; aber Weiteres konnte er über dieselben nicht angeben. Auch waren ihm sehr häufig bloss Bruchstücke von Kasiden im Gedächtnis haften geblieben. Wie einzelne Gedichte von ihm zusammengezogen wurden, zeigt beispielsweise No. 8, welches ausserdem auch in schriftlicher Überlieferung vorliegt. Trotz allen diesen Mängeln war er sicher einer der besten Kenner der heutigen Nedschdpoesie; in Syrien hatte ich nie einen auch nur annähernd ihm gleichen getroffen. Öfter sass ich ausser den Stunden, welche Muḥammed in meiner Wohnung zubrachte, mit ihm im Kaffeehaus bei seinen Landsleuten, den ʿAgēl, welche ihr Quartier am rechten Ufer des Tigris haben, und freute mich an dem sicheren, würdevollen Benehmen und der vornehmen Haltung, welche die meisten dieser biederen Kameltreiber zeigten; auch erfuhr ich bei solchen Gelegenheiten Manches über die Verhältnisse des Nedschd.

§ 3. Meine eigene Sammlung.

a Eine Unterbrechung erlitten diese Studien durch einen mehrere Wochen in Anspruch nehmenden Ausflug nach Sūḳ esch-schijūch. Als ich jedoch dort den nächsten Zweck, um dessentwillen ich die Reise unternommen hatte, nicht erreichte (vgl. darüber ZDMG 24, S. 461 ff.), wandte ich mich auch dort dem Sammeln arabischer Gedichte zu. Meine Sammlung bestand bis dahin aus den Gedichten, welche im hier veröffentlichten Diwan unter den Nummern 1—38 herausgegeben sind, von No. 39 hatte mir damals Muḥammed erst einen kleinen Teil dictiert, das Gedicht wurde später erst vervollständigt, ist aber jetzt bei der Herausgabe an seiner ursprünglichen Stelle belassen.

b Derjenige Rāwi, welcher die nun folgenden Nummern 40—60 dictierte, hiess Muṣfir; er stammte aus ʿAnēze (bei Doughty Aneyza) im Nedschd. Er stand an Wissen und überhaupt an geistiger Begabung um manche Stufe tiefer, als Muḥammed. Erstlich hatte er kein grosses Repertoir, zweitens wusste er von den Kasiden, welche er vorgab, auswendig zu können. meist nur kleine Bruchstücke und selbst diese nur in verdorbener Form; drittens aber — und hauptsächlich — war es viel schwieriger, von ihm Erklärungen zu erhalten, als von Muḥammed. Er besass keine Ausdauer und lief schliesslich im Zorne weg, weil er die geistige Arbeit, welche ich für mein gutes Geld von ihm forderte, nicht aushielt. Trotzdem war es für mich von Wert, von einem zweiten Rāwi Gedichte und Erklärungen zu erhalten, sowohl wegen der Aussprache, als namentlich zum Behuf der Bestätigung der Angaben, welche der erste gemacht hatte. Andrerseits wäre es bei dem fragmentarischen Charakter der von Muṣfir überlieferten Gedichte allerdings nützlich gewesen, wenn ich dieselben Stücke noch von einem zweiten Rāwi hätte erhalten können; vielleicht finden andere Forscher später noch Paralellen dazu.

c Der Rāwi, welcher sich mir nach Muṣfir anbot, hiess Muḥammed el-Ḥasāwi (d. h. aus el-Ḥasā), und zwar stammte er aus dem nördlichen Teile dieser Provinz. Er war noch um viele Grade weniger brauchbar, als Muṣfir.

Von ihm liess ich mir die Gedichte dictieren, welche jetzt die Nummern 61—71 tragen. Von demselben Manne kaufte ich auch die Handschrift (Cod. S 26), von welcher in § 9 die Rede sein wird. Die meisten Gedichte dictierte Muḥammed el-Ḥasāwi aus dieser Handschrift; einige jedoch aus dem Gedächtnis. Aber der Mann war fürchterlich ungeschickt, ja geradezu dumm![a] So musste ich denn auch bald die Hoffnung aufgeben, von dem Ḥasāwi Erklärungen der Gedichte zu erhalten. Nachdem ich meine liebe Not mit dem sonst braven Manne gehabt hatte, musste ich mich wohl oder übel dazu entschliessen, auf die Erklärung dieser Gedichte zunächst zu verzichten; nach Bagdad zurückgekehrt, las ich sie Muḥammed el-Efendi vor und erhielt von Diesem die nötigen Glossen dazu.

§ 4. Die Überlieferung der Gedichte.

Es ist vielleicht am Platze, gleich an dieser Stelle einige Bemerkungen über die mündliche und schriftliche Tradition der arabischen Gedichte einzuschalten.

Es scheint unzweifelhaft, dass die Gedichte, mit denen wir es hier grösstenteils zu thun haben, d. h. die Kasiden, ursprünglich vom Dichter niedergeschrieben werden (vgl. Stumme, Tripolitanisch-Tunisische Beduinenlieder, S. 7, Anm. 15). Es mag ja bisweilen bloss Form der Einkleidung sein, dass der Dichter am Anfange der Gedichte Tinte, Feder und Papier verlangt (vgl. No. 74 hier; Ähnliches schon bei Burckhardt, Bed., S. 61); in der That wird es aber damit seine Richtigkeit haben. Da die meisten Kasiden Bettelbriefe sind, so wird auch die Schilderung, dass der Dichter sein Machwerk schriftlich durch einen vertrauten Boten an einen reichen und mächtigen Gönner sendet und von ihm bisweilen schriftliche Antwort erhält, auf Thatsache beruhen. Es lässt sich leicht denken, dass die Gedichte dann von dieser schriftlichen Vorlage abgeschrieben, weiter verbreitet und so in die Hefte der Sänger, von denen Landberg in seinen Arabica 3, 26 gesprochen hat, aufgenommen werden. Aus derartigen Heften werden auch die unten zu beschreibenden Handschriften bestehen. Natürlich ist diese schriftliche Überlieferung eine viel sicherere, als die müdliche; aber es ist unzweifelhaft, dass auch die mündliche Überlieferung (*riwāje*) neben der schriftlichen stark im Schwange ist, und dass manche Gedichte später aus erstgenannter erst wieder schriftlich fixiert werden. Natürlich tritt bei der mündlichen Überlieferung sehr bald Verderbnis des ursprünglichen Textes ein: Verse werden ausgelassen oder um-

[a] Die Leute aus el-Ḥasā erfreuten sich in dem Chân Seijid Dāūd, in welchem ich wohnte, keines guten Rufes. Ein mir befreundeter Kaufmann aus Bagdad brach einst dem Wirte des Châns gegenüber in die folgenden denkwürdigen Worte aus, die ich mir sogleich arabisch aufschrieb: عقل كل عشرين حساوى فى جعر دجاجة. Die Leute aus Ḥasā waren es auch, welche eines Tages eine Deputation an mich schickten, um mich zu ersuchen, bei einem gewissen natürlichen Geschäft doch ja kein bedrucktes Papier zu gebrauchen; es könnte der Name Gottes darauf stehen; dann würde der ganze Cha[n] Gefahr laufen, unterzugehen! — Das günstige Urteil Palgrave's (vgl. z. B. 2, 164) üb[er] die Intelligenz der Einwohner von Ḥasā den Nedschdiern gegenüber, kann ich nic[ht] unterschreiben.

gestellt; das Verständnis des Zusammenhangs geht bald verloren. Ob der Rāwi, welcher ein solches Gedicht mündlich überliefert, aus den Bruchstücken sich dann ein neues zusammenhängendes Ganzes herzustellen sucht, ist sehr fraglich; gewöhnlich wird er einfach die Verse, welche er aus einer Kaside im Gedächtnis behalten hat, ohne weiteres Nachdenken zusammenstellen und absingen, froh darüber, Das zu wissen, was er behalten hat. Auch wird er bisweilen Ausdrücke, welche er nicht versteht, durch sinnverwandte ersetzen, vorausgesetzt, dass er sich überhaupt ängstlich um den Sinn dessen, was er singt, kümmert. Eine Menge Lesarten in meinem Diwan bestehen aus dergleichen sinnverwandten Ausdrücken. Es ist von Interesse, zu beobachten, wie rasch sich verschiedene Überlieferungen bilden; selbst ganz moderne Gedichte sind denselben ausgesetzt. Wie ein Gedicht, das über fünfzig Jahre alt ist und in die Zeit des Turki ibn Fēṣal zurückreicht, in den verschiedensten Formen umläuft, ist aus No. 29 des Diwans ersichtlich. Öfter kann man auch beobachten, dass der Schluss der Gedichte schlechter überliefert ist, als der Anfang; da hat den Sänger das Gedächtnis im Stich gelassen (vgl. meine Kurdischen Sammlungen a XXXVIII, Z. 18). Dass natürlich auch bei Eigennamen starke Verballhornungen vorkommen, ist selbstverständlich; ob z. B. Diwan 40, 2 die mündliche Überlieferung *ed-daʿēmi* oder die schriftliche الدعيقى richtiger ist, lässt sich schwer entscheiden. Übrigens ist die Schrift, in welcher die Gedichte aufgeschrieben werden — die Rāwi's schreiben für ihren eigenen Gebrauch, nicht für europäische Gelehrte — in der Regel so schändlich, dass sich zahlreiche Verunstaltungen der Gedichte auch daraus erklären.

b Nach dem Gesagten bietet also auch der Umstand, dass ein Gedicht in schriftlicher Überlieferung vorliegt, durchaus keine Gewähr für den ursprünglichen Wortlaut des Textes; etwas zuverlässiger als die mündliche Überlieferung ist ja die schriftliche von vornherein. Es kommt nun aber zur Vermehrung der Unsicherheit hinzu, dass die Gedichte einfach nicht mehr verstanden werden, und Dies führt uns wieder auf die Persönlichkeit Muḥammed el-Ḥasāwi's zurück. Ich konnte nämlich bald bemerken, dass er die Gedichte, welche er mir aus dem Gedächtnis dictierte, immerhin noch um einige Procente besser verstand, als die, zu welchen er eine schriftliche Vorlage hatte. Bei den letzteren setzte er bisweilen ganz sinnlose Vocale hinzu, ohne sich Mühe zu geben, den Text zu verstehen; in anderen zahlreichen Fällen benutzte er den Codex allerdings zur Auffrischung seines Gedächtnisses. Die Erklärung dieser Gedichte zu erlangen, war eine schwere Aufgabe. Nicht selten behauptete Muḥammed el-Efendi zwar, er habe das betreffende Gedicht früher auch schon gehört; öfter aber brachte er Emendationen an, die vom wissenschaftlichen Standpunkte durchaus unsicher sind, ja sich schon dadurch als falsch ausweisen, dass durch sie das Metrum gestört wird. Es war übrigens ganz leicht zu bemerken, dass Muḥammed el-Efendi bei der Interpretation dieser ihm immerhin fremderen Gedichte auf einem weniger festen Boden stand, als bei der Erklärung der Poesieen seines Repertoirs. Eines der von Muḥammed el-Ḥasāwi aus dem Gedächtnis dictierten Gedichte widerstand allen Erklärungsversuchen; auch ist es sehr schlecht und unmetrisch überliefert. Nach längerem

Schwanken entschloss ich mich, das Gedicht zum Abdruck zu bringen, und zwar als No. 106 B. Einzelne Sätze sind ganz leicht verständlich; bei manchen Versen ist es aber ganz unsicher, ob die Worte richtig abgeteilt sind. Immerhin erlaube ich mir durch die bekannten Striche, die bezeichnen, dass die betreffenden Worte im Manuscript verbunden sind, Andeutungen zum Verständnis des Textes zu geben. Es wäre ja immerhin möglich, dass sich noch einmal Parallelen zu dieser Kaside fänden.

§ 5. Abschluss der Sammlung in Bagdad.

Nach der Erklärung dieser Gedichte begann Muḥammed el-Efendi mir a weitere Kasiden zu dictieren (No. 72 ff.) und zu erklären; doch wusste er deren nicht mehr besonders viele und geriet in Folge davon auf allerhand Excentricitäten, wie Schmäh- und sonstige Gelegenheitsgedichte (Diwan No. 81 ff.). Solche waren mir als eine besondere Art Gedichte willkommen, besonders neben den eintönigen, mehr oder minder von den altklassischen abhängigen Kasiden. Die einzige reine Prosaerzählung (übrigens teilweise سجع), die ich besitze (No. 107) stammt ebenfalls von Muḥammed el-Efendi.

Es war mir im Grunde eine grosse Enttäuschung, als ich dadurch, b dass die Hitze und andere Ziele mich Anfangs Juni 1870 von Bagdad wegtrieben, gezwungen wurde, mit diesen Sammlungen abzuschliessen. Ich sage absichtlich: Enttäuschung; denn ich hatte schon damals, noch viel mehr als jetzt, da ich diesen Texten nach beinahe dreissig Jahren rein objectiv, beinahe als denen eines Fremden, gegenüberstehe, das Bewusstsein, dass zum Behufe, nur einigermassen einen Abschluss zu machen, noch viel Mehr zu sammeln gewesen wäre, dass das Vorhandene weder in sprachlicher, noch in anderer Beziehung genüge, um ein klares Bild von der Poesie des heutigen centralen Arabiens zu liefern. Besonders wäre es von Wert gewesen, darnach zu streben, von den kritisch unsichersten Gedichten noch eine zweite oder dritte Überlieferung zu erhalten. Dies Alles lässt sich aber nun nicht mehr ändern; spätern Reisenden, welche die nötige Lust und Liebe — ich darf wohl auch mit einer gewissen Berechtigung sagen: Befähigung und Ausdauer — dazu haben, mag es vorbehalten bleiben, diese Sammlungen zu ergänzen und auch ihren bloss relativen Wert, über welchen ich mich keinen Illusionen hingebe, in das rechte Licht zu stellen. Es hindert mich Dies gar nicht, mit meinen Sammlungen herauszurücken; denn — ich darf es mit Stolz betonen — sie liefern uns, und nun nach so vielen Jahren sogar mir selbst, einen Einblick in ein bisher fast durchaus unbekanntes wissenschaftliches Gebiet. Andrerseits aber hatte ich bis zum letzten von mir gesammelten Gedicht das Gefühl, dass jedes von ihnen wieder neue, lexicalische und sachliche, Schwierigkeiten bot. Sowohl damals, als jetzt, da ich das Material aufs Neue durchgearbeitet habe, bin ich noch lange nicht so weit, derartige Gedichte ohne Commentar verstehen zu können; schon aus diesem Grunde ist es erwünscht, dass diese Arbeit von Andern weiter verfolgt werde.

§ 6. Die Sammlung in Mardin.

Etwas anderer Art, als die in Bagdad und Sūḳ esch-Schijūch niedergeschriebenen Gedichte, ist das Material, welches ich einige Monate später während meines Aufenthaltes in Mardin sammelte. Der Rāwi war halb Bauer, halb Beduine; er behauptete, von den Ṭai abzustammen. Die Sprache seiner Prosaerzählungen und Gedichte ist viel weniger rein, als die der Nedschdier, augenscheinlich stammt Alles, was er wusste, aus Büchern, wie die Erzählungen der Beni Hilāl und dergleichen. Obwohl das Material sehr geringwertig und kaum volkstümlich (vgl. § 44a) ist, konnte ich mich doch nicht entschliessen. es ganz zu unterdrücken, da doch sprachlich manche Einzelheiten sich mit dem Dialekt von Centralarabien decken. Andrerseits hat auch der Dialekt der im oberen Zweistromland ansässigen Ḥaḍaribevölkerung (vgl. ZDMG 36 und 37) auf die Sprache der Erzählungen eingewirkt. Der discrete Gebrauch, der von diesen Texten (No. 108—112) in der grammatikalischen Skizze (§ 39 ff.) gemacht wird, rechtfertigt wohl ihren Abdruck.

§ 7. Die Gedichte Wallins.

a Im Wintersemester 1867/8 hielt Consul Wetzstein in Berlin ein Colleg über Beduinenpoesie. Es drängt mich, heute nach so langer Zeit öffentlich auszusprechen, wie sehr ich Wetzstein für seine Anregung während meines damaligen Aufenthaltes in Berlin dankbar bin, nicht nur in der Vorlesung, sondern im persönlichen Verkehr. — Im Begriff an die Publication meiner Sammlung zu gehen, war es mein Erstes, das alte Collegienheft, das ich damals sorgfältig geführt hatte, hervorzuholen, ja geradezu als Grundlage für meine eigenen Studien auszuarbeiten. Es versteht sich von selbst, dass ich nun wesentlich auf einem anderen, kritischen Standpunkte stehe, als damals. Doch hindert mich Dies nicht anzuerkennen, dass das Beste, was ich aus dieser Vorarbeit biete, Wetzstein's geistiges Eigentum ist. Immerhin schien es mir von Wert, dieses Material hier in etwas besserer Form nochmals vorzulegen. Es findet sich darin manche Bestätigung grammatischer Erscheinungen, mancher Beleg für seltene Ausdrücke, wie sie mir und dem Liebhaber derartiger Studien nur erwünscht sein können.

b Die kleine Sammlung zerfällt in zwei Teile. Zuerst nahm Wetzstein die Gedichte Wallins durch, welche sich in Band 5 und 6 der Zeitschrift der Deutsch. Morgenländ. Gesellschaft finden, und knüpfte daran zahlreiche Bemerkungen. Die meisten dieser letzteren lege ich hier vor, nicht ohne hin und wieder eine abweichende eigene Meinung beizufügen. Namentlich in Bezug auf die strenge Durchführung des Metrums bin ich selbständig vorgegangen, wie viele Noten und die Einführung zahlreicher sogenannter Hilfsvokale in den Transcriptionstext beweisen. Den arabischen Text nochmals beizufügen, schien unnötig; wohl aber war es am Platze, die Übersetzung zusammenhängend vorzulegen und sich nicht auf Verbesserungen zu beschränken.

c Den zweiten Teil bildeten einige Texte aus Wetzsteins Sammlungen,

welche er uns im Colleg vorlegte und erklärte. Dieselben lasse ich nicht abdrucken. Das grösste Gedicht, welches Wetzstein uns erklärte, fand als Parallele zu No. 61 meines Diwan Verwertung.

§ 8. Handschriften mit Nedschdgedichten.

Schon im Vorhergehenden (vgl. § 4) ist von schriftlich überlieferten Gedichten die Rede gewesen. Man findet derartige Liederbücher oder Anthologieen nicht selten. Im Ḥaurān sah ich einmal eine Sammlung der Gedichte des Nimr ibn ʿAdwān; nach dem Obigen können dergleichen Bücher wenigstens mit Behutsamkeit als Vorlage verwendet werden. Gewöhnlich sind sie aber eben sehr schlecht und unorthographisch geschrieben. Gegenüber der kleinen hässlichen Schrift, wie sie beispielsweise in Syrien gelehrt wird, hat sich im Nedschd, und zwar relativ einheitlich, ein kräftigerer, grösserer Nesḫi-ductus — nicht „halb-kufisch“, wie Palgrave 2, 5 sagt — erhalten, der freilich oft auch recht verzerrt ist. Von Eigentümlichkeiten der Schrift ist namhaft zu machen:

1. Die Codices sind sämtlich fast durchweg unvokalisiert; auch Hamz wird sehr selten bezeichnet.

2. Bisweilen ist die Nunation allerdings durch Doppelfatḥ oder Doppelkesra bezeichnet; es kommt jedoch vor, dass sie auch geradezu mit angefügtem ن geschrieben wird, z. B. عودتن „ein Pferd“ vgl. 61, 12 Note nach Cod. H I, V. 9.

3. Ein ا, welches nicht mit Vocal gesprochen wird, wird häufig auch nicht geschrieben, z. B. وبل لطر „Regenguss“ (also *wablelmaṭar* z. B. 61, 10 N aus Cod. H III); Dies geht jedoch nicht durch. Doch kommt gelegentlich auch بلوقة statt بِٱلْوَقْت (vgl. 68, 27) und برّسول statt بِٱلرّسول vor (vgl. 68, 3). Dem entgegengesetzt ist, dass bisweilen die Präposition ب als gesondertes Wort geschrieben wird; z. B. با الليل statt بِٱللَّيل vgl. 66, 18 Cod. H.

4. Nur, wenn die Femininendung mit *t* gesprochen werden soll, werden die Punkte auf das ة gesetzt; doch wird ة auch in anderen Fällen in uncorrecter Weise für ت angewendet; vgl. بلوقة (s. sub 3); besonders aber auch in Verbalformen: für die 3. Pers. Perf. Fem. s. z. B. حاربة (68, 2) oder بانة (68, 39 Cod. S.); ja selbst in der 2. Pers., z. B. كنة statt كُنْتَ (vgl. 44, 1).

5. Bisweilen wird statt ق ein ج gesetzt, besonders in Handschriften aus el-Ḥasā. Vgl. § 164 sub a.

6. Wenn der Artikel im Sinne von *ibn* steht, wird er mit dem folgenden Worte nicht verbunden, z. B. سعدون ال محمد Cod. S, p. 64.

§ 9. Beschreibung von Cod. S 26.

Der Codex, welchen ich nach § 3 in Sūḳ esch-Schijūch dem nun schon mehrfach erwähnten Muḥammed el-Ḥasāwi abkaufte, trägt in meiner S[...] lung die Nummer 26, ist aber hier einfach mit „Cod. S“ bezeichnet. Handschrift ist von verschiedenen Händen geschrieben; den Grun[...]

bilden die Gedichte, welche in deutlichem heutigen Nesḫi (vgl. § 8) geschrieben sind (S. 13—160), obwohl auch in diesen sich noch einzelne Differenzierungen der Schrift bemerklich machen. Auch das Papier, auf das dieser Teil der Handschrift geschrieben ist, ist dicker, solider und älter, als das, auf welchem in neuerer, mit kleiner Schrift die Additamenta stehen. Die Blätter sind 16 1/2 Cent. lang, 11 Cent. hoch; das Buch hat also die Form eines Albums oder eines grossen Notizbuchs und ist auch in ähnlicher Weise wie ein solches beschrieben: die Zeilen laufen nämlich dem (schmalen) Rücken parallel. Auch ist von beiden Buchenden zu schreiben begonnen worden. Das Buch ist also nicht in einzelne Kurräsen zu teilen. Es ist daher früh von mir (mit roter Tinte) paginiert worden; Dies diene als Entschuldigung dafür, dass bei dieser Handschrift „pagina" nicht „fol." aufgeführt wird. Bei dieser Paginierung sind übrigens die leeren Seiten und Blätter nicht mitgezählt worden. Wie schon oben bemerkt ist, beginnt das Buch mit einigen Zusatzblättern p. 1—12; nach S. 12 folgen einige unbeschriebene Seiten; der Anfang der mit S. 13 beginnenden älteren Handschrift ist verstümmelt, d. h. es fehlt der Anfang der betreffenden Kaside. Einer besonderen Entschuldigung bedarf es, dass die Paginierung nun über die Mitte des Buches hin durchgeführt ist; nach S. 117 findet sich (ausser einer unbeschriebenen Rückseite) ein leeres Blatt, — die darauf folgende Seite 118 bildet nun aber die Rückseite zu S. 119. Übrigens beginnt die Handschrift von der anderen Seite (wie von der oben besprochenen) zunächst mit vier Zusatzblättern, zunächst zwei leeren, sodann (jetzt S. 164—161) mit zwei beschriebenen; erst S. 160 beginnt die ältere Handschrift und zwar auch hier nicht mit dem Anfang einer Kaside.[a] Cod. S enthält folgende Gedichte.[b]

pag.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
1	ابن لعبون	اهل الدار يا عواد الامنازل سباريت يا عواد خافٍ ارسومها	Ṭawīl	ـُومها	40
3	مما قال ابو انهيه فى دقت[c] الدرعيّه	اسهرة وكل العالمين هجيع تغريد ورقٍ بالغصون سجيع	Ṭawīl	ـِيع	38
6	ابن لعبون	سقا صوب الحيا سحب تهاما علا قبر بتلعات الحجازى	Hezeǵ	a ـَامَا b ـَازِى	28
8	جبر ابن يسار[d]	الافات تجرى والمقادير صايره نياشينها اجسام الاحداث زايره	Ṭawīl	ـَايِرَه	34
10[e]	محمد العبد الله القاضى	الى ابصرت بالدنيا دكر لى الصافى تعذر زمانى ما حصل صاحب صافى	Ṭawīl	ـَافِى	49
13	s. oben Z. 16	فلا لمجد الا دوحه وانت فرعها ولا حسب الا وانت له الوالى	Ṭawīl	ـَالِى	24

---

[a] Damit das Material der Nedschdgedichte bei einander bleibe, werde ich meine Handschrift der Strassburger Universitäts- und Landes-Bibliothek schenken oder vermachen. — [b] Es sei mir erlaubt, hier vorzugreifen und bereits von den Gedichten anzugeben, in welchem Versmass sie gedichtet sind, vgl. § 27 ff. Der Ausdruck *mrōbaɜa*, welcher sich auf die Strophenform bezieht, wird in § 25 d erklärt. Über die Doppelreime vgl. § 25 c. — [c] ? — [d] Vgl. Index der Dichter in § 13. — [e] Dieses Gedicht ist kaum von derselben Hand geschrieben, wie die vorhergehenden.

pag.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
14	قال الشيخ سرداح يسند على محسن[b]	قم[a] الهوالى والهوا تو ما بان وتفحت لى من هو الغى يبيان	Ṭawīl	*mrōbaʒa* ـَان	13 Str.
16	الخلاوى	يقول الخلاوى الذى ما يكوده جديد البنا من غاليات القصايد	Ṭawīl	ـَابِـد	56
21	عرعر ال دجين	يقول الغريرى الذى بات ماله هوًى غير طلب الطايلات هواه	Ṭawīl	ـَاه	54
27	قاضاه زامل	يا من لقلب كلما بات همه لطلب العلا والطايلات مناه	Ṭawīl	ـَاه	53
31	جعيثن	تصاريف الزمان الى زوال فعش ما عشت فى طلب المعالى	Wāfir	ـَالى	48
36	وله ايضا	ابا الموت لا يبقى التفات لوايل وظل الصبا عن شارق الشيب زايل	Ṭawīl	ـَابِـل	51
40	حيدان الشويعر	الايام حبلا والامور عوان هل تعترف ما لا يكون فكان	Ṭawīl	ـَان	62
46[c]	عامر السمين	يقدل ابن سلطان قد الجود عامر والاقوال من الاجواد ما يستشيرها	Ṭawīl	ـِيرَها	24
48	رميزان	كن للزمان على اى حال صاحبا فان فى الزمان لاخى الزمان عجايبا	?	ـَابِـبا	38
51	قاضاه اخوه رشيدان	قم من رباع عرصات هجر ضاربا درب الرشاد على سناد الغاربا	?	ـَابِـبا	38
54	السمين	قم قام ناعى من يقيم على الغما[d] واعزم على صعب الامور فربما	Ṭawīl	مَا	32
57	بن جباره	لو ادرى بيوم الرشد نوخت ناقتى وسايلت عن خبث الليالى وطيبها	Ṭawīl	ـِيبَها	39
60	عبد العزيز بن كثير	الاقدار بالتدبير للفكر غالبه والايام بسهام المنيات صايبه	Ṭawīl	ـَابِـبه	60
65[e]	قال راعى البير فى سعدون ال محمد	مراقى العلا صعب شديد سنودها مكاد على عزم الدنايا صعودها	Ṭawīl	ـُودَها	74
71	زيد ال عريعر	عفى الله عن عين عن النوم عايفه ونفس عن الزاد الهنى ما توالفه	Ṭawīl	ـَابِـفَه	26
73	بن ظاهر	يقول الفهيم الماجدى ابن ظاهر بدع تراث العالمين امثالها	Ṭawīl	ـَاـَها	42
76	ohne Namen	سرح القلب فى وسط روض الندم فافرج الدمع من جوب عينك بدم	‿–‿–––‿–‿––	ـَم	52
81	قال مهنا ابو عنقا يسند على محسن الهزانى	عضّنى ناب الزمان فقلت آه نابنى وانا مغر من بلاه	Ramel	ـَاه	37

[a] قسم? — [b] Als Unterschrift unter der Kaside steht: قاضاه محسن بقوله اهلا وسهلا ما تمسك (?) بالاركان. — [c] Der Name des Dichters steht S. 45. — [d] Unsicher; viell. القما. — [e] Der Name steht p. 64.

pag.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
84	قاضاه محسن ʼ	مرحبا ما غرق براق بماه او تردد صوت رعد فى جهاه	Ramel	ـَـاه	45
88	محسن الهزانى	يا ركب يا مترحلين مواجيف دوارب تشتكى لهن الزعانيف	Ṭawīl	*mrōbaɜa* ـَـاح	22 Str.
91	ابو حمزه	يا خلتى عوجوا بنا الانضاء بنصا ديار عذبة الجرعاء	Reğez	ـَـاء	49
95	رميزان	مقامك فى دار الهوان هبال فقم قام ناعى من جداه نوال	Ṭawīl	ـَـال	56
100	الهزانى محسن	قم يا نديمى فوق حر هجينا ممشاه يوم للمهاهيج[a] عشرين	Ṭawīl	ـِـينَا a ـِـين b	19
102	قاضاه حسن بن هزاع الشريف	يا راكب من فوق حر هجينا ممشاه يوم للهجاهيج تسعين	Ṭawīl	ـِـينَا a ـِـين b	23
104	بن عمالق[b]	ضبًّا ما لهن غير القاب فالناس ولا ترتضى حسن البدور قياس	Ṭawīl	ـَـاس	51
108	وله ايضا	اراك تلحقنى بطرد القصا ليش ومن العزايا متلفى ما بقا ليش	Ṭawīl	*mrōbaɜa*[c] ـــيش	27 Str.
113	ohne Namen	يا طارشى بلغ سلامى جا الخيل الهزبر الشغموم والليث ٱللُّوى	Ṭawīl	لُوَى (?)	14
114	ابن جلق	زارنى عقب العشا طيفٍ يتول انتبه يا شيت مثلك ما ينام	Ramel	ـُـول a ـَـام b	45
164	ohne Namen	جفانى لذيذ النوم مالى مساحف عفا الله عن جفن عن النوم ساليا	Ṭawīl	ـَـاـِـيا	51
160	ohne Namen[d]	وراسك ولو قلت خطوبى فاننى صبى شقا ما لان للبين جانبه	Ṭawīl	ـَـاـِـبه	21
159	محسن الهزانى	اغنى النفس معروف بنز المطامع وليس لمن لا يجمع الله جامع	Ṭawīl	ـَـاـِـع	56
155	محسن الهزانى	هانت غصون القلب يا زيد ولون من صلو نار الوجد والنوح والون	Ṭawīl	*mrōbaɜa* ـَـان	25 Str.
152	وله ايضا	مريت بخشفات[e] ريم يخوضون سيل وللقلب المشقا يريغون	Ṭawīl	*mrōbaɜa* ـُـون	17 Str.
149	وله ايضا	ليلة يجينا السيل يا زيد وافيت صاف الثنا يا[f] سيد تلعات الاعناق	Ṭawīl	ـَـيْت a ـَـاق b	26
147	ohne Namen[g]	هلا وسهلا ما تمسك بالاركان وحيه عدة ما جرى الما وما كان	Ṭawīl	*mrōbaɜa* ـَـان	11 Str.

---

[a] Ob ﻫ dasteht, ist unsicher, jedenfalls ist الهجاهيج zu lesen. — [b] Unsicher. — [c] Mit Besonderheiten. — [d] Vgl. Bemerkung S. 10 Zeile 24. — [e] Undeutlich. — [f] Mscr. hier nochmals يا. — [g] Vgl. jedoch Note d zu dem p. 14 stehenden Gedicht.

ag.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
46	محسن الهزانی	يا ركب يا مترحلين مراقيل من جوب مجهول الفيافی عجافی	Ṭawīl	a ـــِيل b ـــَافِی	31
44	ابن لعبون	يا ركب ما رحتو ليوسف بيعقوب بعد الفجر ما نضاح والليل غربيب	Ṭawīl	a ـــُوب b ـــِيب	40
141	محسن الهزانی	دن كتاب وقرب لی دوات وانت عجل يأديبی ثم هات	Ramel	ـــَات	53
137	ohne Namen	الحب فيه الهم والغم والشوم كم شيمونی عنه لكن ما شوم	Ṭawīl	*mrōbaʒa* ـــَايَه	11 Str.
136	قال العليمی فی قطن	يا زايری فی عمان قبل ينجالی جنح الدجا والملا با النوم ذهالی	Ṭawīl	ـــَالِی	9
135	ابو شعيب	اطلب الاطلال الديار المحتلين يعتادها نو السماك المعتلی	Ṭawīl	ـــَلِی	62
131	وله ايضا	زارة وقد نهج الدجا وتجرهدا وانجاب جلباب الظلام الاسودا	Reğez	دَا	65
127[a]	جری	يقول جری فی ذرا راس مرقب طويل الذرا[b] للربع فيه زليل	Ṭawīl	ـــِيل	38
125	ابن ضاحی	من الرای سامح صاحبك لاتعاتبه اذا زل وابطی بشیء تراقبه	Ṭawīl	ـــَاـــِبَه	47
122	جد الوايلی	علی الناس دلوب الزمان يدور وخيل اليالی بالفجات تغير	Ṭawīl	ـــِير	48
119	قاضاه المشنق[c]	لا شيا الی والی العباد تصير ولا عن مقادير الاله مطير	Ṭawīl	ـــِير	17

§ 10. Anderweitiges Material.

Auf einem besonderen Blatte, das in meinem Besitze ist und über dessen Herkunft ich keine Angabe mehr zu machen im Stande bin, findet sich das Gedicht:

الی ابصرت بالدنيا تكدر لی الصافی

وتعذر زمانی ما حصل صاحب صافی (Mscr. ضاف)

es umfasst 47 Verse Ṭawīl mit dem Reim ـــَافِی. Vgl. No. 73 des Diwan.

Auf einem anderen besonderen Blatte findet sich eine *mrōbaʒa*-Kaside von ungefähr 31 Strophen, welche mit folgenden Versen beginnt:

يا معتلی كور هجنه تِلِيعَهْ

رَبِّص لِجَبْدِی بالنُّوَی لا تليعه

قبل[d] السری يا هيه دونك ذِرِيعَه

من مُدنِفٍ فی جَيُد الاشواق مرهون

Metrum Ṭawīl. Die Schrift weist auf die eines Schreibers aus der Gegend

[a] Der Dichtername steht p. 128. — [b] Mscr. الذر. — [c] Unsicher. — [d] Urspr. سهل

von Mosul-Mardin, und in der That erinnere ich mich dunkel, einmal dort eine solche Kaside niedergeschrieben zu haben. Die Transcription (mit Bleistift) findet sich in der That unter meinen Papieren vor, jedoch ohne Commentar; augenscheinlich war keine Übersetzung zu bekommen. Bei einer Veröffentlichung des Stückes schien unter diesen Umständen wenig herauszukommen; ich ziehe vor, diese Papiere dem Cod. S beizulegen.

§ 11. Die Strassburger Handschriften.

a Von der Kaiserlichen Universitäts- und Landesblibliothek in Strassburg erhielt ich auf meinen Antrag die drei Hefte zugesandt, welche der Reisende Charles Huber (vgl. § 1) aus dem Nedschd mitgebracht hat. Ich spreche hiermit für die Überlassung dieser Handschriften dem Oberbibliothekariate der Strassburger Bibliothek meinen wärmsten Dank aus. Der Codex Strassburg. Cat. No. 1255 Huber 190, von mir mit H I bezeichnet, enthält 73 Blätter; die Schrift ist geradezu fürchterlich; besonders bei dieser Handschrift werden meine Inhaltsangaben vielfach zweifelhaft sein. Etwas besser ist Cat. No. 1263, Huber 191, von mir mit H II bezeichnet; er enthält 30 beschriebene Blätter. Als Titel steht vorn هذا قصيد عبيد ابن رشيد رحمه الله امين; dazu stimmt Fol. 14[r] die Unterschrift: اخر كلام عبيد u. s. w. Am Schluss finden sich viele unbeschriebene Blätter. Der Codex No. 1258, Huber 194, von mir mit H III bezeichnet, ist der beste der drei und jedenfalls der am deutlichsten geschriebene. Er enthält 55 beschriebene Blätter. Am Schlusse steht مهال سليمان العبيد, und darunter ist ein Pferd mit einem Reiter, der eine Lanze emporhält, gezeichnet, ganz in der Weise, wie Dies aus Hubers Journal (vgl. p. 257) bekannt ist.

b Cod. H I enthält:

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
1[r]	المهادى	يقول المهادى والمهادى مهمل وبعلتن جهل لمل ما درا بها	Ṭawīl	ـَابها	16
1[v]	ohne Namen	الما جرا لك يا بو موضى جرالى وان كان ما نا موهم شفتون	Ṭawīl	a ـَالى b ـُون	3
1[v]	ohne Namen	البارحه ريت عقب العشيه وصدر من كثر ما يهوجس ضايق	?	a ـِيَّه b ـَايِق	6
2[r]	ohne Namen	لها مبسمنا كل اربعنا بلين نابلى وبلى سمنا عذ بلن بله الاملح من شور	?	?	2
2[r]	ohne Namen (ausgestrichen)	يا بو سعود كفاك شن هيالى حزة غياب الشمس	?	a ـَالِى(?), b ـُون	11
2[v]	ترکى ابن حميد	البارحه بالنوم كتير[b] مورا جا حلم ليل يوم عبر ولاشيف	Ṭawīl	a رَا, b ـِيف	19

[a] Unsicher. — [b] Unsicher.

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
3r	زيد[a] السلامه	منى سلام[b] عد ما بالقلم سار خط بلهلاء[c] القراطيس جارى	Ṭawīl	a ـَـار, b ـَـارى	18
3v	مما قال عبيد بن رشيد بتغريبه ضرباح وابن رمال	يا رب اسالك يا عزيز الجلالى يا من جعلت العقل بور بلشباح[d]	Ṭawīl	a ـَـالى, b ـَـاح	19
4r	مما قال عبيد ابن رشيد بذبحته هل القصيم ابقعاء[e] سنه ١٢٨	يا من لقلب بين خمس وعشرين هجمن وها حوس وعدل ومايل[f]	Ṭawīl	a ـِـين, b ـَـايل	30
†5r	ايظا لعبيد	نطلب الى كسا العرش نوره جايب النور عقب الظلامى	?	ـَـامى	10
6r	ايضا لعبيد بكروش يوم يطلبه عباس باشه	يا بيه انا لكروش اعطى ولاجيع علمت قبلك فصل وابن هادى	Ṭawīl	ـَـادى	23
6v	ايضا لعبيد بذبحته لصقور	حدن لعلام السراير ومشكور يا غافر الزلات يا خير هادى	Ṭawīl	ـَـادى	10
7r	ايضا	السيف يازبن الوبنات ما حان هو خفى او باقو عليه المراسيل	Ṭawīl	ـَـايـيل	8
7v	مما قال عبيد ابن رشيد سنه ١٢٣	طلبت ربى عالم السر الغيب يقبل صلاتى له ويقبل صيامى	Ṭawīl	ـَـامى	18
8r	مما قال مضيع صانع الدويش	يا على الدمن قنعن فيك ما خاب ربعى قنو ضرباح وانا ابعدونى	Ṭawīl	ـُـنى	18
8v	مما قال تركى ابن حميد	بآد يذكر الله من بات ساهى تهيض بعرات كشوح كنينها	?	ـِـينها	26
9r	مما قال عبيد ابن رشيد	القلب من كثر الاهوالى س قزان ما يستميرح من دهر بع ساعه	?	ـَـاعه	9‡
0r	ohne Namen, wahrsch. عبيد ابن رشيد	. . .[g] محل لعوف[h] يا فرز البطال العرف من عرفك كثيره حذيا	wahrsch. Ṭawīl	a ـَـال, b ـَـايا	13
0v	ايضا له	ارجيك يا من عمر الله به الكون من العام كنى جارح لى جريده	Ṭawīl	a ـُـون, b ـِـيدَه	12
1r	اقال المسرحوا[k] تركى ابن سعود	طار اكرا[i] عن مو عينى وفرا وفزيان من نومى طارا[l] لى طوارى	Ṭawīl	a ـَرَا, b ـَـارى	31
2r	ohne Namen, wahrsch. id.	يا راكب درد خفيف[m] ليا سار من روس مجله ادرود الهمامى	Ṭawīl	a ـَـار, b ـَـامى	23

[a] Mscr. ربد. — [b] Mscr. سلا. — [c] Unsicher. — [d] Unsicher. — [e] Unsicher. — [f] Unsicher. — [g] Unlesbar. — [h] Unsicher. — [i] sic. — [k] Unsicher. — [l] Vielleicht طرا. — [m] Unsicher. — † ‡ Das zwischen diesen beiden Zeichen Stehende ist vom Herausgeber ergänzt, da Lücke im Mscr. des Verfassers.

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
13r	ohne Namen	يا لغضى[a] هنا قريعه ما تهيا قالتبيعه[b]	Ramal	*mrōbaʿa* ـَـاعِى	11 Str.
14r	محمد ابن عون الشريف	يا قاسم ارزاق الملا فى نوالك وقفة نواص الحق كله بياديك	Ṭawīl	a ـِـك b ـِـيك	33
15r	مما قال ابراهيم البخنانى بكون على الصقور	ابدى بذكر الله على كل بادى فتاح باب الرزق لل عبد لراد[c]	Ṭawīl (?)	a ـَـادِى b ـَـاد	43
16v	ابراهيم البنخنانى[d]	حى اليمين الى لها فضل وضلال وسيف يذود[e] عن الجبل واهلابه	Ṭawīl (?)	a ـَـال b ـَـابَه	34
18r	ابن ربيعه	ما بس من كثر العيا والفلاطى ما تبنة[f] يا ذاهن جعل خباط	Ṭawīl	a ـَـاطِى b ـَـاط	21
18v	ايضا له	حى الكتاب وحى من به بنا ببين[g] حيه ثمانين الف وافى عدردها	Ṭawīl	a ـِـين b ـَـدها	22
19v	ايضا له	خط القلم فى غبت الحبر شربى ينثر[h] سواد الحبر فوق الكتابى	Ṭawīl	a ـَـرْبى b ـَـابى	12
20r	ohne Namen, viell. von نمر	البارحه حلم من الله لى لاح بصاحب عليه انهل دمع[i] سفوح	Ṭawīl	a ـَـاح b ـُـوحِى (od. ـُـوح)	14
20v	محسن الهزانى	يا خردات نا طحننى فى[k] العيد ما هن من غزلان الخاج[l] ببعيد	Ṭawīl	*mrōbaʿa* ـَـيشِى	15 Str.
21v	محمد ابن قرمله ابن هادى	يا راكب من عندنا فوق هجهوج سواج مواج بعيد ممشاه	Ṭawīl	a ـُـوج b ـَـاه	15
22r	ohne Namen, wahrscheinlich Antwort	حى الكلام الى به العفص ممزوج حيه وحى الى لفا به وعناه	Ṭawīl	a ـُـوج b ـَـاه	18
23r	بركات اشريف	عفا الله من عين للغضا محاربه وجسم دنيف زايد الهم شاربه	Ṭawīl	ـَـاـِـبه	37
24r	جر[m] ابن جلبان	وايق رقيبتنا[n] وقال اقلبنى رشق[o] الجموع ومقتفيها جهاى	Ṭawīl	a ـِـين (?) b ـَـامِى	18
24v	محمد العلى ابن عرفج	يا عين من فرقا المحبين هاى دمع كما شع الخلاص الشتعاله[o]	Ṭawīl	a لى ? b ـَـالَه	33

[a] Unsicher. — [b] Unsicher. — [c] Unsicher. — [d] Unsicher. — [e] Unsicher. — [f] Unsicher. — [g] Unsicher. — [h] Viell. ينشر. — [i] Viell. دمعى. — [k] Undeutlich. — [l] Unter ḫ sind noch zwei Punkte. — [m] Viell. جرين. — [n] Unsicher. — [o] Unsicher.

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
26r	زيد السلامه[a]	اهنى الى دايم بهلوانه ما حل به من دايج الفكر ولوال	Ṭawīl	a ـَانَه b ـَال	23
27r	مما قال واز السهلى[b] عبد الله ابن ثنيان[c]	الله العالى وعينه ما تنام ساهرات[d] والخلايق نايمين	Ramel	ـِين	34[e]
28r	حميد ان اشويعر	اليام ما يرجا لهن رجوع غدن بخلان لنا وربوع	Ṭawīl(?)	ـُوع	51
30r	مما قال الهقص[f] بكلبه بذبحة الروله له	يا مير ضاق الصدر ولعلم ما حان وكبدى على حام القوا . . . . . .[g]	Ṭawīl	a ـَان b ـُونه	29[h]
31r	سحمى القصاب	يا . . . . .[i] يا رجلا رموح بلا قال[k] ونا عرضو هنه الوعر او ساحى[l]	?	a ـَال b ـَاحِى	4
31r	ابن كريثلن[m]	وابرد كبدى عقب مطوا . . . . . .[n] ولا عاد عقب الى ذبحنا حسوفه[o]	Ṭawīl	a ـُلَها b ـُوفَه	7
32r	فلاح ابن حشلين[p]	يا ركب حر يصفى خطامه هيجوج يقلط بكر عن . . . .[q] قدام	Ṭawīl(?)	a ـَامَه b ـَام	28
33r	محمد القاضى	البصرت بدنيا تكدر لى اصافى تعذر زمانى ما حصل صاحب صافى	Ṭawīl	ـَافى	48[r]
35r	مشعان ابن هذال	يا رب يا مطلوب[s] يا خير معبود يا عز عبد بالخفية شكاله	Ṭawīl	a ـُود b ـَالَه	14
35r	رد نمر ابن عدوان عليه	يا راكب حر من الهجن مشدود مثل الظليم اليا . . . . . .[t] جفاله	Ṭawīl	a ـُود b ـَالَه	11
35r	احمد (محمد?) ابن هادى	يا ذالبهم والله بتار[u] الجهامه لما تواصلا بك لهاذيك الرجام	Ṭawīl	a ـَامَه b ـَام	6
36r	محمد القاظى	الحمد لله طاب نومى تهنيت من شوفتى لحبيبى ترف الشباب	Ṭawīl	a ـَيْت b ـَاب	19
36r	محسن الهزانى	هافت[v] غصون لقلب يا زيد والدن من قعدى الخلان وانوح والون	Ṭawīl	*mrōbaʿa* ـَان	16 Str.
38r	عبيد ابن رشيد	يا شيخ اشوفك محى جرت لعود تعطى وتذكر لك لناس عطاياك	Ṭawīl	a ـَود b ـَاك	4

a ex conj. — [b] Unsicher. — [c] Unsicher. — [d] Secundär ergänzt. — [e] Einige Verse sind unvollständig. — [f] Unsicher. — [g] Unlesbar. — [h] Wie e. — [i] Unlesbar. — [k] Unsicher. — [l] Unter [ ] ist ein Punkt oder ein Klecks. — [m] Unsicher. — [n] Unsicher. — [o] Unsicher. — [p] Unsicher. — [q] Unlesbar. — [r] Einige Verse unvollständig. — [s] Mscr. [ ]. — [t] Unlesbar. — [u] Unsicher. — [v] Unsicher.

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
38^{r}	الهزانى	يا با[a] رديف مرنى مجل سلمة له بلهون لوحانى	Reğez	ـَانِى	4
38^{v}	رميزان	يا جبر هو ظيم الليالى ينجلى او هو يخيم[b] فى حشاى ويطولى	Reğez?	ـلى	34
39^{v}	ابن عبد الرحيم	خليلى الا شافنى تبسم[c] واستحا واضفا على الوجنه السميح غطاه	Ṭawīl	ـَاه	25
40^{r}	بريك راعى بقعا	حل الدهر منطوق العلو[d] الوكايد او طرق هبوب الريح ولشوف قايد	Ṭawīl	ـايِد	26
41^{r}	عبيد الله	شحو على ربعى برد المكاتيب قوم قدايمهم بكتب اتواريخ	Ṭawīl	a ـِيب b ـِيخ	9
41^{v}	مما قال ايضا محمد ال على فى تركى ابن عبد الله	بالطيف[e] خلى يا لسنافى لغانى العفو ما طول خطوته ضبى الاقفار	Ṭawīl	a ـَانِى b ـار	30
43^{r}	ohne Namen	سقيت يا بير سقت منه زانه وارويت من مزن صدوق المخاييل	Ṭawīl	a ـانه b ـِيل	7
43^{v}	نمر ابن عدوان	خط القلم طرزا لعسله سال[f] . يشر سواد الحبر فوق البياظى[h]	Ṭawīl	a ـَظى b ـَاظى	9
44^{r}	نمر ابن عدوان	سار القلم يعقاب بالحبر سارا بى زفزف القرطاس يا مهجتى سار	Ṭawīl	a ـَارًا b ـار	22
44^{v}	ايضا له	قم يابن ابوى اركب على كور عنسى سحوان فى قطع الفيافى عمانى	Ṭawīl	a ـسِى b ـَانِى	15
45^{v}	عبيد ابن رشيد	الفود القشر صار فودك يابن روق واشوف تالى زودكم صار نقصان	Ṭawīl	a ـُوق b ـَان	21
46^{v}	نمر ابن عدوان	نطيت مرقاب حوالى بلببان[k] مرقاب نايف نابى فوق زامى	Ṭawīl	a ـَان b ـَامِى	20
47^{r}	ابن دغيم	يا زيد يالى مد هل الضيف بيه فى اذ الدّهر ما عينت[l] وقت دالوب	Ṭawīl	a ـِيّه b ـُوب	10
47^{v}	ohne Namen	يا زيد فيكم ظن جود . . .[m] وخلفة ظنى يومنا فيك . . .[m]	?	?	3
47^{v}	ايضا لحمود العبيد الله	سبحان من يرفع وياضع ابرهان ما دبر الله غالب لو تطيرون	Ṭawīl	a ـان b ـون	15

[a] Unsicher. — [b] Unsicher. — [c] Unsicher. — [d] Undeutlich; vielleicht العلوم لوكايد. — [e] Undeutlich. — [f] Verbessert in حظى. — [g] Undeutlich. — [h] Unsicher. — [i] Ein Vers ist unvollständig. — [k] Undeutlich. — [l] Undeutlich. — [m] Undeutlich.

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
48r	عبيد ابن رشيد	يا مدى[a] منى فتا الجود هيكل سلام ومن قول السلام خفيف	?	ـيف	18
49r	نمر ابن عدوان	سارت خسارج فى طوارق شقانا بتحموف دول اته[b] لواهب لوامع	Ṭawīl	a ـانا b ـيع	16
49v	ohne Namen	يا عيد محمل عن اصبر بى مال قلب لحطا ظبى جا دا سله[c]	?	a ـال b ـله	5
49v	ابن سرداح فدغم	يا راكبين جر ثلاثت عوامى عوص نقا بجن لقطع ادويه	Ṭawīl	a ـامى b ـيّه	22
50v	ohne Namen	وا عزتى لمن برا حاله ادوب دوب الفراق ودمعته فوق خديه	Ṭawīl	a ـُوب b ـيُه	10
51r	بهرى[d] الوظيح	يا ركبين حران زها ادل مشدود منوه غريب راوحيه[e] ومرباه	Ṭawīl	a ـُود b ـاه	7
51r	له ايضا	جيه المراح وصار بلقلب معلوم منازل الخلان هم والعامامى	Ṭawīl	a ـُوم b ـامى	9
51v	مانع ابن صويط	تلفى سمى البنة[f] يا رسل منصاك محلى سروج مزينة[g] العسافى	Ṭawīl	a ـاك b ـافِى	8
52r	? بى[h]	انا من الويل ان حكى انقايل هل لصفال مرضعنى السله	?	a ـايل b ـلّه	6
52r	له ايضا	الله من قلب كم اطير مشبوك او نفس العنا من مناطر ......[i]	?	a ـُوك b ـاه	6
52v	ابن اسريحان	يا بنت فارق بين ال شين كذاب هذى تعاية به الشيوخ القبايل	Ṭawīl	a ـاب b ـايل	17
53r	جليه[k]	يا راكب حر تزيد جفاله مثل الضليم الى نوا يضرب الريع	Ṭawīl	a ـاله b ـيع	13
53v	عبد العزيز القصيمى	يا راكب حر هميم ليا قام يطوى مسير العشر فى ربع يوم[l]	Ṭawīl	a ـام b ـوما	32
55v	زيد السلامة	يا رسل بلغ ناب الرداف قيلى هاف الظمير الى تلاعج ثمانه[m]	Ṭawīl	a ـيلى b ـانّه	37
57r	ساهى	يا الله يا[n] مثيرا السحاب المراويح لا تقصرن عما هدا بيه بالى	Ṭawīl	a ـيح b ـالِى	9

[a] Unsicher. — [b] Unsicher. — [c] Unsicher. — [d] Unsicher. — [e] Unsicher. — [f] Unsicher. — [g] Viell. مزنية. — [h] Unlesbar. — [i] Undeutlich. — [k] Unsicher. — [l] Lies يوما. — [m] Unsicher. — [n] Unsicher.

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
57r	ايضا له	يا راكب بنت الوضيحا على ساس ما تندرك بيوم جتين[a] عطيه	Ṭawīl	a ـَـاس, b ـِـيّه	6
57v	ohne Namen	يا حص يا حص البحر خزتن اباش يا قبة المشهد[b] بلوصاف بانه	Ṭawīl	a ـَـاش, b ـَـانه	6
57v	زيد السلامه	البارحت قامت عروس تقلى ما . . . . غير . . . .[c]	Ṭawīl?	a ـلِّى, b ـَـايت(?)	6
58r	نمر ابن عدوان	يا بو شهبان اكفيت شر[d] وكفيت شر يا جد ضامرى صيب	Ṭawīl	a ـَـايب(?), b ـِـيب	7
58r	مقيل الشرفى[e]	اقول بيت ما انا فيه مسبوق الا لوليعى قال بيت يقادى	Ṭawīl	a ـُـوق, b ـَـادى	7
58v	ساهى الصلبى	يا راكب من عندنا فوق مامون ومن المبارك شايبات متونه	Ṭawīl	a ـُـون, b ـُـونه	8
59r	يصر[f] الوضيح	واخض[f] من حط الخبايب خلافه من فوق ما يقطعن كبد المتلى	Ṭawīl	a ـَـافه, b ـلِّى	5
59r	عبيد ابن رشيد	يا ركب يا ركاب هجن[g] هماما دوارب من كثر الو ما لخايف[h]	Ṭawīl	a ـَـاما, b ـَـايف	11
59v	. . . . . .[i]	قل . . . . ويا من . . . .[i]	?	a ـَـاله b ـَـاح	7
59v	زيد السلامه	عليك يا ذيب . . . .[k] يا سلامين وتحيتين يا حجا كل خايف	Ṭawīl	a ـِـين, b ـَـايف	9
60r	رد عليه عبيد	هلا بمن جانا سلامه سلامين وتحيتن ثمن على عمر خايف	Ṭawīl	a ـِـين, b ـَـيف	9
60v	جل ابن لبدده[l]	يا سابق حرم عليك العلاوى ما طود يلك ما تعد العراقيب	Ṭawīl	a ـَـاوى, b ـَـايـيب	8
61r	زيد السلامه	قال الذى[m] يبنى من القيل ما راد كلام احلا من نضم الجبانى	Ṭawīl	a ـَـاد, b ـَـانى	32
62r	حسن ابن سرحان	يقول[n] الفتا حسن[o] ابن بعدما غشا الجو من قبا لسبايا لوابح	Ṭawīl	ـَـابح	33

[a] Undeutlich. — [b] sic. — [c] Unlesbar. — [d] Die Lesung des Verses ist unsicher. — [e] Unsicher. — [f] Unsicher. — [g] Mscr. هجت. — [h] sic. — [i] Unlesbar. — [k] Unlesbar. — [l] sic. — [m] Eher الذين. — [n] Mscr. يقو. — [o] sic.

Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
مقال مطق[a] الجربا فرسه اشقر	العين منى يا زقم به عوشير[b] ما ينفقن جميع الحد ولمسامر	Ṭawīl	*mrōbaʿa* ـُوحِى	11 Str.
قال دندان فى مطق[c] الجربا	مبدا ما قول[d] ذكرى باليلاه جلا رفاع السما باسط وطاه	Ramel	ـَـاه	45
تركى ابن حميد	يلعب ولان لعبى هوا جيس ما ساهره بالليل كثر الهمومى	Ṭawīl	a ـِـيس b ـُومِى	34
ايضا له	فكر وناظر يا محمد تر الحال جسم وباطنته مع الله خبرها	Ṭawīl	a ـَـال b ـَرْهَا	27
رشيد العلى	يا بن عراجه بان من لى منك[e] شاره عصاك باليمنا[f] ومعك افعالى	Ṭawīl	a ـَـاره b ـَـالِى	15
نبهان	يقول نبهان ولذى ولف البنا من مثال زينات القوفى غريبها	Ṭawīl	ـِـيبها	25
ohne Namen	يقول جرى يوم انا اشرفة مرقب اضحا الضحا ونا تقادى صريره[g]	Ṭawīl	ـِـيره	11
ohne Namen	تقول غريسة زنة لقيل ولبنا غشا زيد حلو نوم ونا عمدانيه[h]	Ṭawīl	ـَـانيه	6
ohne Namen	يقول عرار يوم انا اشرفت مرقب ونا مشرفه من لوعة البين شايف	Ṭawīl	ـَـايِف	13
حيدان	يا موسى هو بك صوع او روع او فيك جنا جنيه	?	ـِـيّه	11
حيدان	انشدكم عن ربعن خمسه باتو برظن خل ويه	?	ـِـيّة	12
ايضا له	موسى خيالن بصفه والحلم براس المعصوره[i]	?	ـُـورَه	11
ايضا له	بارك الله بطلاق فكين[k] من شوف[k] ماق	?	ـَـاق	13
ايضا له	يا عيال افزعو لى على ذلعجوز ليتها غيبت فى غويط الثرا	?	رَا	10
حيدان	بديت قولن يعمرا[l] بابن عمرا[l] مد لليل ليل والنهار نهار	?	ـَـار	11
مما قالت ام عرار[m] به	.... ولدى عقب .... ضم عقله[m] او عقب اربع تبدا عليه اسراير	?	ـَـاير	7
ohne Namen	لى بو موظى توهيب ال هولى اول . . .[n] انى من ال مع مفتون	?	a ـلى b ـُون	11

[a] Unsicher, eher مطمق (sic.) — [b] Unsicher. — [c] Unsicher. — [d] Unsicher. — [d] Unsicher. — [f] Unsicher. — [g] Viell. سريره. — [h] Unsicher. — [i] Unsicher. — [k] Unsicher. — Unsicher. — [m] Unsicher. — [n] Unsicher.

c Cod. H II enthält:

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
2r	عبيد ابن رشيد	يا من لقلب بين خمس وعشرين هجس وهاجوس وعدل ومايل	Ṭawīl	ـــين a ـــايل b	31
2v	قال عبيد بنصيحته لبن سليم	يا بن سليم انكان اغرتوا بلطراف فلا تهم الطهبلة والتداهير	Ṭawīl	ـــاف a ـــير b	28
3v	قال عبيد بذبحة عبد الله ابن سليم	الحرب شب وطارى الصلح مافور ومن شب نار السو من صلوها ماع	Ṭawīl	ـــُور a ـــاع b	25
4r	قال عبيد بذبحة ابن سليم واهل عنيزه	طلبت من يعطا العطا يا الى سبيل الى عن الطلاب ما صك بابه	Ṭawīl	ـــيل a ـــابه b	33
5r	ايضا له بذبحته للصقور يوم يفزع عليهم من حايل	حمدن لعلام السراير ومشكور يا غافر الزلات يا خير هادى	Ṭawīl	ـــُور a ـــادى b	10
5v	ايضا له بعبد الله ابن عون يوم ارسل له سيف ولا جاه	السيف يا زبن الونيات ما جان هو خفى او باقوا عليه المراسيل	Ṭawīl	ـــان a ـــيل b	7
5v	ايضا له	طلبت ربى عالم السر والغيب يقبل صلاتى له ويقبل صيامى	Ṭawīl	ـيب a ـــامى b	20
6r	ايضا له بفيصل يوم يبدى عليه	يا شيخ انا جيتك مويق وبلاس وريد اشوفك يا مودت فوادى	Ṭawīl	ـــاس a ـــادى b	28
7r	ايضا له	طلبت علام السراير والسرار علام ما بالصدر لو كنت مخفيه	Ṭawīl	ـــار a ـــيه b	21
7v	ايضا له	الغود القشر صار فودك يا بن روق وشوف تالى زودكم صار نقصان	Ṭawīl	ـــُوق a ـــان b	21
8r	ايضا له	يبو بدر ليلى على بعدكم طال وسيل الحشا ماله حذاتك مفاضى	Ṭawīl	ـــال a ـــاضى b	20
9r	نصيحة عبيد لسكران	حى الكلام الى بخط لغانى من واحد ما واهس القلب ناسيه	Ṭawīl	ـــانى a ـــايه b	6
9r	ايضا له بسهيان	يبو شكر يوم انت قبل عميلى وخطك طويل وعرضك ابيغى من الشاش	Ṭawīl	ـــيلى a ـــاش b	7
9v	ايضا له باخذته للجوف الثانيه	يا رب اسالك يا قديم القدامى بلكهف والكرسى وطه والانفال	Ṭawīl	ـــامى a ـــال b	19

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
10r	ايضا له	ما هو مهمن[a] فيصل وابن هذال الى مهمن[a] بلشة به مهنا	Ṭawīl (?)	ـَال, a ـَنّا b	25
10v	ايضا له	نطلب الى كسا العرش نوره جايب النور عقب الظلامى	‿ – ‿ ‿ – – ‿ – – – –	ـُورَه, a ـَامِى b	11
11r	ايضا له بفرسه يوم يطلبه عباس باشه	يا بيه انا لكروش لعلى ولا بيع علمت قبلك فيصل وابن هادى	Ṭawīl	يع, a ـَادِى b	16
11v	ايضا قال بفرسه	ما ذقت شى عنك يا طوعة الراس لو هو من المطعوم شى قلايل	Ṭawīl	ـَاس, a ـَايِل b	7
12r	ايضا له بردته على ابن هادى	جانا جوابك يا لشجاع ابن هادى تقول لك بكروش عندى مثانى	Ṭawīl	ـَادِى, a ـَانِى b	8
12r	ايضا له	نفسى تمنى الرقى لسنودى من لابة توزى نفوسه على الكود	Ṭawīl	ـُودِى, a ـُود b	8
12v	ايضا له	يا لله يالى عالم كل مكتوم تلطف بنا يا عالم السر والغيب	Ṭawīl	ـُوم, a يب b	24
13r	ايضا له	العيد عيدناه بقصا صعافيق والعيد الاخر بلحفر والدجانى	Ṭawīl	ـَاـِيق, a ـَانى b	21
13v	ايضا له	يا رب اسالك يا عزيز الجلالى يا من جعلت العقل نور بلسباح	Ṭawīl	ـَالِى, a ـاح b	19
14v	حسن التبينانى[b]	ادنيت مشخول المثايل مرادى وهبيت يا قيل على غير ملفاه	Ṭawīl	ـَادى, a ـَاه b	56
16v	ايضا ما قال غالب ابن حطاب	يا خو فطيمه ديرتى وش حرابه هو به ونس والا قصوره خرابات	Ṭawīl	ـَابه, a ـَات b	20
17v	ايضا رد عليه ناصر	سر يا قلم بالحبر طاز[c] ارتكا به قم يا خطيب اكتب بيوت جد يدات	Ṭawīl	ـَابه, a ـَات b	33
18r	ما قال مرخان[d] بالامير محمد	قل هيه يا قازى على كور حره من الهجن هرا شايبات محاقبه	Ṭawīl	ـَاـِبَه	28
20r	حسن اتبينانى	حر شهر من راس عال المشاريف اشقر هبل قلب المعادى بلفعال	Ṭawīl	ـِيف, a ـَال b	47
22v	ايضا له	جانا من الحر المجرب مناديب بتالى شهر شوال كز المنادى	Ṭawīl	ـِيب, a ـَادِى b	55

[a] Unsicher. — [b] Unsicher, vgl. Fol. 20r. — [c] Unsicher. — [d] Unsic[illegible]v.

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
24v	مرخان راع الجوف	يا راكب حرا يشادى شعرها نار لهبها عالق من لضاها	Ṭawīl	a ـَـرْهَا b ـَـاهَا	24
26r	ايضا له	قل هيه يا قارى على كور حره توثيب شيهان تحمش كروره	Ṭawīl	ـُـوره	31
27r	ايضا له	الكيف توه طاب لى والكرا زان وشربى نقع بين الضلوع الصناريق[a]	Ṭawīl	a ـَـان b ـِـيق	33
29r	ايضا له	سميت وادنيت المجينه وشديت اوكلت انا منشى السحاب الروايح	Ṭawīl	a ـَـيْت b ـَـايِح	29

d Cod. H III enthält:

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
1r	احيدان الشويعر	اليام حيلا ولا مور عوان فهل ترى ما لا يكون فكان	Ṭawīl	ـَـان	58
2r	ايضا له مقال بعبد الله ابن امعمر راع العينه	بنا دهر كثرت وشايا مناجسه يصير ما لا صار بالزور طامسه	Ṭawīl	ـَـاـِـسه	57
3v	مبارك ابن امويم براجح[b] راعى رنسيه[b]	دنياك الانوة بالصد ود نكور على غير ما يهو النجيب غيور	Ṭawīl	ـَـور	58
4v	حمد ابن قريع	يقول الفتا ابن قريع هيضة البياة مثل الدراهم . . .[c] من غد ونتقدى	?	دى	34
6v	ايضا له بمويم	حيا المنازل منقادات الطلالى من قبل ينقاد جار الما الاسالى	Ṭawīl	ـَـالِى	31
7v.	الوايلى راعى حرمه	على الناس دالوب الزمان يدير وخيل الليالى بالفجاة تغير	Ṭawīl	ـِـير	33
8r	بركات الشرين	عفا الله عن عين لالغضا محاربه وجسم دنيف زايد الهم شاعبه	Ṭawīl	ـَـاـِـبَه	27
9r	ايضا (?)	على لا ملفضى الظرف عندنى طويل الجيد ازج لحاجينى	Hezeğ	ـِـينِى	23
9v	قال الشعيبى فى بركاة الشريف	اطلب لالطلال الديار المحلى يعتادها نو نو السعود المقبلى	Ṭawīl	لِى	51
10v	ايضا له	سرا بارق جنح الدجا وتجرهدى ونجال جلباب الغمام السودد	Reğez	(دِى) د	45
11v	مشعان ابن هذال يسند على ابو عنقا	دنوا لى دواة وح اقلامى ابا كتب ما زها لى من كلامى	Hezeğ	ـَـامِى	44
12v	دعليه ابو عنقا محمد	هلا مناض برق فى غمامى وما سفر منه دبجور الظلامى	Hezeğ	ـَـامِى	42
13v	حسن بن سرحان	يقدل الفتا حسن ابن سرحان بعدما غشا الجو من قبا لسبايا لوايح	Ṭawīl	ـَـايِح	33

[a] Unsicher. — [b] Unsicher. — [c] Unlesbar.

.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
	قال كنعان الطيار بفرسه	يقول الوايلى قول مجيب انا ان ردتهن لاهن مرادى	Hezeğ	ــَادِعى	29
	نبهان	يقول نبهان ولذى والف البنا من مثال زينات القوافى غريبها	Ṭawīl	ــِيبها	25
	ابن لعبون	تعاليلك يا سلمى تعاليل جهالى وقلبك وليف بالهوى دوم لالتالى	Ṭawīl	ــَالِى	32
٢	ايضا بالسديرى راع لغاط	يا هلا لعيرات عن دار التلاف من عفا الله عنه يردف له رديف	Ramal	a ــَاف b ــِيف	40
٢	ايضا له	هلا الدار يا عواد الا منازل سباريت يا عواد خاف رسومها	Ṭawīl	ــُومها	30
٢	ابن جعان	سلام احلا من الجلاب ناضحه وخن من قايح الريحان فايحه	Basīṭ	ــَاىِحه	39
٢	ايضا	يقول الحسنى والذى له جواد ما تدنا للمبيعه	Hezeğ	ــِيعَه	40
٢	ايضا له	اه وعزاه من جفن جفاه جرهدى النوم من جلد الصريم	Ramal	ــِيم	42
٢	محمد العلى[a]	الله من جفن عن النوم قازى والدمع من عين الخطا جلع اجواز	Ṭawīl	a ــَزِى b ــَاز	30
٢	له ايضا	حل الرحيل وباح ما كنة كامى ومن العباير هاض ما كان مكتوم	Ṭawīl	a ــَامِى b ــُوم	42
٢	ايضا له	بين الملا ونيت والصدر ضايق وعزت لى بالحشا فرخا المضيق[b]	Ṭawīl	a ــَايِق b ــِيق	30
٢	ايضا له	والله من جفن عن النوم ذره علم البلا والبين بفراق غاليه	Ṭawīl	a ــَارَه b ــِيه	37
٢	مقال دندن فى مطلق الجربا	مبتدا ما قول ذكرى باليلاه جل رفاع السما باسط وطاه	Ramal	ــَاه	45
٢	مقال مطلق الجربا فى فرسه الشقرى	العين منى يا زقم به عواشير ما ينفعن جع الحذا ولمسامير	Ṭawīl	*mrōbaʿa* ــُوجى	11 Str.
٢	قال سعيدان[c] ابن تيسان فى طلال	الدنيا يا زبن الزاين صد وصد ودو سادات	?	ــَات	15
٧[d]	محسن الهزانى	غنا النفس معروف بترك المطامع وليس لمن لا يجمع الله جامع	Ṭawīl	ــَايِع	48

---

[a] Der Dichtername steht auf Fol. 21ʳ unten; es folgt noch بن und مرحر مع, nach Cod. H I, Fol. 24ᵛ zu lesen; Fol. 21ᵛ steht وله ايضا. — [b] sic., unsicher. — [c] nicht ganz sicher. — [d] Auf dem angegebenen Blatte steht bloss der Name des Dichters.

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
28r	له ايضا	يا ركب يا مترحلين مواجيف دوارب تشكى بهن الزعانيف	Ṭawīl	*mrōbaʿa* ـَاح	21 Str.
29r	الخلاوى راشد	يقول الخلاوى والخلاوى راشد وهو قاعد يبنى جديد القصايد	Ṭawīl	ـَاـِد	69
31r [a]	ايضا قال بمحمد الربيعى	يقول الخلاوى ولخلاوى راشد وبالقيل غالى مثل غال الجلايب	Ṭawīl	ـَاـِب	19
31v	قال العليمى بقطن	لا يا ايها المترحلينا على قود النضا يا راشدينا	Hezeǧ	ـِينا	58
33r	ايضا له فى قطن يوم تجيه حصه بالريا[b]	يا زاير فى عمان قبل ينجالى جنح الدجا والملا بالنوم ذهالى	Basīṭ	ـَالِى	36
33v	ابن مويجد	تكلفك فيما لا يعناك عذاب ولجهاد بالقاد المصيب صواب	Ṭawīl	ـَاب	27
35r	محسن الهزانى[c]	دن كتاب وقرب لى دوات ونت عجل يا نديبى هم هات	Basīṭ	ـَات	54
36v [d]	ايضا له	تعطف يا ضبى بانه وهبج الغى ببيانه[e]	Hezeǧ?	*mrōbaʿa* ـَانه	16 Str.
37r	ايضا له	قلبى بالمهامه ما تعطف بالمهامه ما	?	*mrōbaʿa* ما	7 (?) Str.
37v	مقال السريجى ببن اعريعر	يقول فايز السريجى ويقصا ما لحلواه مغار	Reǧez	ـَار	38
38v [f]	مقال فويويز فى طلال ابن رشيد	اول قولنا نثنى على الله ينجينا عن اسباب الخطارى	----------	ـارِى	55
39v	عبد الرحمن لتميمى	يقول التميمى ولذى شب مترف مد العمر ما شافى زمانه جاه	Ṭawil	ـَاه	49
40v	الصبيحى	غدا لقلب من ضيم الزمان وذاب وغشا العين من شوف الهوان ضباب	Ṭawil	ـَاب	34
41v	مقال جرابن يساره[g]	بالله ترى شوف النظير اتعاسى شقا لقلب المتلا بغلاسى	Reǧez?	ـَاسِى	33
42v	رد عليه رميزان	حى الجواب عدت جيع الناسى وعدة ارباح هبايب النسناسى	Reǧez?	ـاسِى	28
43r	ابن شذر	صدود لفتا عن من ولاه[h] خيار ولا عن مقادير البلاه فرار	Ṭawīl	ـَار	21
43v	قال راع القاره سعود بخوه فايز	ما عن مقادير وال العرش بنحات لا كل حى على الدنيا ومن مات	Ṭawīl	ـَاة (sic)	27

[a] Wie oben 26v N. a. — [b] Unsicher, viell. بالديا. — [c] Der Name scheint später hinzugefügt zu sein. — [d] Die Überschrift steht Fol. 36r, später ist mit roter Tinte hinzugefügt ايضا لمحسن الهزانى. — [e] Die Verteilung der Punkte ist unsicher. — [f] Die Überschrift steht Fol. 38r. — [g] Vgl. Index unter جبر. — [h] Unsicher.

Fol.	Dichtername	Anfang	Metrum	Reim	Verszahl
44v	محمد لعبد[a] القاضى	ابصرت يا الدنيا وهيضة مكتوم ما حن فى ليحان قلبى وحامى	Ṭawīl	a ـُـوم b ـَـامِى	37
45v	ايضا له	على الدار بالمعروف يا ركب عوجالى بليد برا هجن عن الدار زلالى	Ṭawīl	ـَـالِى	49
46v	ايضا له	يا الطيف رحب وشليم عدد ما هل وبل على الخد همال وهطالى	?	a ـهـل b ـَـالِى	23
46v	ايضا له بالقهوه	يا مل قلب كل مالنم الشفاق من عام الول به دواكيك وخفوق	Ṭawīl	a ـَـاق b ـُـوق	27
47v[b]	مقال قطن يسند على على بن بسام من حى سقرا	يبوا محمد لا فجك امصيبه طول الزمان وفى غد لا ريت شر	Ṭawīl	ـــر	25
48r[c]	ايضا رد عليه ولد ابن بسام	يا راكب من عندنا مالجوبه[d] من ساس هجن كنه ضبى عفر	Ṭawīl	ـــر	50
49r	قال ماجد ولد راع الخرج بسارة بنة لدعيمى	يا طوق يا قارى على كور ضامر تفوج الغيافى ناحلات خداعه	Ṭawīl	ـَـايمَه	6
49r	ردة عليه ساره	يا طوق وان جيت الحبيبى ماجد ومن بالمعادى بينات وساعه	Ṭawīl	ـَـايمَه	10
49r	مقالت لعايديه بزوجه احسين يوم يتوفا	يقول الذى ما تاه فى بدعه البنا فهيم لصعبات المور فطين	Ṭawīl	ـِـين	41
50r	تركى ابن احميد	يلعب ولان لعبى هواجيس ما ساهره بالليل كثر الهمومى	Ṭawīl	a ـيس b ـُـومِى	34
51r	له ايضا	فكر وناضر يا امحمد ترا لحال جسم وباطنته مع الله خبرها	Ṭawīl	a ـَـال b ـَـرْهَا	27
51v	له ايضا	وبكر قين لى غدن عند منصور الى كسرها يوم شاف الدلاله	Ṭawīl	a ـُـور b ـَـالَه	15
52r	له ايضا	ذا قيل من غنا ومن هاض مختفا[e] بدت لى وغير جاهل ما درا لها	Ṭawīl	ـــلها	20
52v	عبد الله ابن ربيعه	خذ ما تراه وخل عنك التغاكير يا قلب يالى كل ما جاه داره	Ṭawīl	a ـِـير b ـَـارَه	28
53v[f]	له ايضا	نفسى عليها بيذق الغى شاها غنا على المضهور منها وشاها	Ṭawīl	*mrōbaʿa* ـــاها	13 Str.
54r	ابن ذباح	ارا الخل عند الملزمات قليل ولا كل من عبد الرضا بخليل	Ṭawīl	ـِـيل	17

[a] Mit Teschdid darüber. — [b] Die Überschrift steht Fol. 47r. — [c] Ebenso wie No. b Fol. 47v. — [d] Unsicher. — [e] Unsicher. — [f] Die Überschrift steht Fol. 54r.

§ 12. Cod. Gothanus 2222.

Von Handschriften, welche möglicherweise Dupletten zu den Gedichten des Diwans bieten könnten (vgl. ZDMG 22, S. 70), kam hauptsächlich noch Cod. Gothanus No. 2222 (vgl. W. Pertsch, Die arabischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha 1883, S. 238) in Betracht. Herr Hofrath Pertsch hatte die Freundlichkeit, mir die Handschrift nach Leipzig zu senden. Der Codex ist von verschiedenen Händen und sehr schlecht geschrieben. Er enthält in der That einzelne Gedichte in der Art der im Diwan und in den oben beschriebenen Codices enthaltenen; doch jedenfalls keine Nedschdgedichte; ich glaubte ihn daher nicht weiter berücksichtigen zu sollen.

§ 13. Verzeichnis der Dichter und der Reime.

a Es folge hier ein Verzeichnis der im vorhergehenden, d. h. im Cod. S, Codd. Huber I—III u. s. w. genannten Dichter und der angeführten Reime. In dieses Verzeichnis sind aber auch die Namen der Dichter und der Reime in dem von mir gesammelten Dīwān (Diw. S) aufgenommen. — Was die Dichter betrifft, so kommt es öfter vor, dass bei einzelnen Kasiden kein Verfasser genannt ist; in vielen Fällen wird dann das so oft stehende ايضا له ausgefallen sein; aber mit Sicherheit ist auf diese Auslassung nicht zu rechnen; daher sind diese Gedichte im Verzeichnis der Dichter unberücksichtigt geblieben. — Was die Anordnung der Namen betrifft, so ist diese streng nach dem arabischen Alphabet. Durch einzelne Verweise ist dafür gesorgt, dass das Auffinden der Namen leicht ist; im Übrigen ist auch der Reimindex zu Hilfe zu ziehen. — Wenn ein Gedicht mehrfach oder in verschiedener Überlieferung vorliegt, ist Dies durch = bezeichnet.

ابراهيم البنخناني (Nisbe unsicher; später eher البخنا°) Cod. H I, fol. 15r; 16v.

ابن جبارة Cod. S, p. 57 = Diw. S, No. 76.

ابن جلق Cod. S, p. 114 = Diw. S, No. 68 (mit *k*).

ابن جعان Cod. H III, fol. 18v; 19v; 20r = Diw. S, No. 8 (wo jedoch der Dichter nicht genannt ist).

ابن دغيم (دُعيم ?) Cod. H I, fol. 47r.

ابن ذباح Cod. H III, fol. 54r.

ابن ربيعه Cod. H I, fol. 18r; 18v; 19v (vgl. u. عمر).

ابن سرداح Cod. H I, fol. 49v.

ابن اسربحان (ا wohl zu tilgen) Cod. H I, fol. 52v.

ابن شذر Cod. H III, fol. 43r.

ابن ضاحى aus *kuwēt* Cod. S, p. 125 = Diw. S, No. 67 محمّد بن مسَلّم.

ابن ظاهر Cod. S, p. 73.

ابن عبد الرحيم Cod. H I, fol. 39v.

ابن عشبان Diw. S, No. 52.

ابن عمالق (unsicher) Cod. S, p. 104; 108.

ابن كريشان Cod. H I, fol. 31^{v}.

ابن لبدنه (unsicher) Cod. H I, fol. 60^{v}.

ابن لعبون Cod. H III, fol. 15^{v}; 16^{v} = Cod. S, p. 1; Cod. H III, fol. 17^{v}; Cod. S, p. 6; 144 = Diw. S, No. 39 wonach der Dichter Muḥammad hiess.

ابن مويجد Cod. H III, fol. 33^{v}.

ابو انهيبه Cod. S, p. 3.

ابو حمزه Cod. S, p. 90 = Diw. S, No. 69.

ابو شعيب Cod. S, p. 131; p. 135 = Cod. H III, fol. 9^{v} (الشعيبى) = Diw. S, No. 66.

ابو عنقا محمد Cod. H III, fol. 12^{v} = Diw. S, No. 63; Cod. S, p. 81 (مهنا) = Diw. S, No. 79.

احمد بن هادى (viell. محمد) Cod. H I, fol. 35^{v}.

احيدان s. حيدان.

ام عرار Cod. H I, fol. 74^{r}.

برجاس Diw. S, No. 109.

بركات الشريف Cod. H I, fol. 23^{r} = Cod. H III, fol. 8^{r} = Diw. S, No. 61; Diw. S, No. 66; 75. (Cod. H III, 9^{r}?).

بريك راعى بقعا Cod. H I, fol. 40^{r}.

بهرى الوظيح (?) Cod. H I, fol. 51^{r} bis.

تركى بن حميد Cod. H I, fol. 66^{r} = III, fol. 50^{r}; Cod. H I, fol. 66^{r} = III, fol. 51^{r}; Cod. H I, fol. 2^{v}; 8^{v}; 11^{r} (12^{r}; 13^{r}?); Cod. H III, fol. 51^{v}; 52^{r}.

جبر ابن يسار Cod. S, p. 8; Cod. H III, fol. 41^{r}. Der Name ist nicht absolut sicher; in Cod. H ist der erste Name, in Cod. S der zweite (ى hat keine Punkte) unsicher.

جرى Cod. S, p. 127 = Diw. S, No. 77.

جريس ابن جنبان Cod. H I, fol. 24^{r}.

جعيثن Cod. S, p. 31; 36.

جوزان Diw. S, No. 100; 101.

حسن اتبينانى (unsicher) Cod H II, fol. 14^{v}; 20^{r}.

حسن ابن سرحان Cod. H I, fol. 62^{r} = Cod. H III, fol. 62^{r}.

حسن ابن هزاع Cod. S, p. 102.

حمد الوايلى Cod. S, p. 122 = Cod. H III, fol. 7^{v} (wo bloss الوايلى steht).

حمد ابن قريع Cod. H III, 4^{v}; 6^{v}.

حليه (unsicher) Cod. H I, fol. 53^{r}.

حمود Diw. S, No. 3.

حمود العبيد الله Cod. H I, fol. 47^{v}.

حيدان الشويعر (in H I fehlt der Beiname) Cod. S, p. 40 = Cod. H III, fol. 1^{r} (احيدان); Cod. H III, fol. 2^{r}; Cod. H I, fol. 28^{r}; 70^{v} bis; 71^{r}; 71^{v}; 72^{r} bis.

الحنينى صالح Diw. S, No. 90; 91.

الخلاوى (mit dem Beinamen راشد nach H) Cod. S, p. 16 = Diw. S, No. 72 = Cod. H III, fol. 29r; 31r.

دندان s. das folg.

دندن Cod. H III, fol. 24v = دندان Cod. H I, fol. 64r.

راعى البير Cod. S, p. 64 = Diw. S, No. 71.

راعى الجوف Wallin in ZDMG 6, 368 = No. 6. — Vgl. مرخان.

راعى القارة (Mscr. راع) s. سعود.

رشيد العلى Cod. H I, fol. 68r.

رشيدان Cod. S, p. 51.

رميزان Cod. H I, fol. 38v; H III, fol. 42v; Cod. S, p. 48; 95.

زامل Cod. S, p. 27.

زيد السلامة Cod. H I, fol. 3r; 26r; 55v; 57v; 59v; 61v.

زيد العريعر Cod. S, p. 71 = Diw. S, No. 70; No. 65.

سارة بنت الدعيمى Cod. H III, fol. 49r; vgl. Diw. S, No. 40.

سالم العوض Wallin in ZDMG 5, 12; No. 2.

ساهى Cod. H I, fol. 57r bis; mit dem Beinamen الصلبى ib. fol. 58v.

سحمى القصاب Cod. H I, fol. 31v.

سرداح Cod. S, p. 14.

السريجى Cod. H III, fol. 37v.

سعود راع القارة (im Cod. sind die Namen umgekehrt) Cod. H III, fol. 43v.

سعيدان بن تيسان Cod. H III, fol. 26v.

سكران Wallin in ZDMG 6, 205 = No. 5a.

سلطان Diw. S, No. 31.

سلمان Wallin in ZDMG 6, 206 ff. = No. 5b.

سليمان الحملى Diw. S, No. 67.

السميين Cod. S, p. 54; vgl. عامر.

سنان ابن ياسر Diw. S, No. 109.

الشعيبى Cod. H III, fol. 9v (vgl. ابو شعيب); 10v.

الصبيحى Cod. H III, fol. 40v.

طوق s. Diw. S, No. 40.

عامر السميين Cod. S, p. 46.

عايديه (unsicher) Cod. III, fol. 49r.

العبادى Diw. S, No. 107.

عبد الله الربيع Diw. S, No. 42; 45; 51 = Cod. H III, fol. 52v wo der Dichter عبد الله بن ربيعه heisst; Cod. H III, fol. 53v. (Nach einer Notiz hiess auch der Dichter von No. 25 عبد الله).

عبد الله بن رشيد Diw. S, No. 43.

عبد الرحمان التميمى Cod. H III, fol. 39v.

عبد العزيز القصيمى Cod. H I, fol. 53v; vielleicht ist der Dichter identisch mit: عبد العزيز بن كثير Cod. S, p. 60.

عبيد الله Cod. H I, fol. 41^r.

عبيد بن رشيد Cod. H II, fol. 2^r; 2^v; 3^v; 4^r; 5^r = Cod. H I, fol. 6^v; Cod. H II, fol. 5^v = Cod. H I, fol. 7^r; Cod. H II, fol. 5^v = Cod. H I, fol. 7^v; Cod. H II, fol. 6^r; 7^r; 7^v = Cod. H I, fol. 45^v; Cod. H II, fol. 8^r; 9^r; 9^v; 10^r; 10^v = Cod. H I, fol. 5^v; Cod. H II, fol. 11^r = Cod. H I, fol. 6^r; Cod. H II, fol. 11^v; 12^r (bis); 12^v; 13^r; 13^v = Cod. H I, fol. 3^v; Cod. H I, fol. 4^r; 9^v; 10^r; 10^v; 38^r; 48^r; 59^r; 60^r.

عرعر الدجين Cod. S, p. 21.

عقاب العوجى Wallin in ZDMG 6, 373 = No. 7.

على الخيّاط aus *ʒanēze* Diw. S, No. 2; 23.

العليمى Cod. H III, fol. 31^v; 33^v = Cod. S, p. 136.

العنيسى فاضل Diw. S, No. 108.

غالب بن حطاب Cod. H II, fol. 16^v.

فلاح ابن حشلين (?) Cod. H I, fol. 32^r.

فويويز Cod. H III, fol. 38^r.

قطن Cod. H III, fol. 47^v.

قوزان Diw. S, No. 100; vgl. V. 1, N. a.

كنعان الطيار Cod. H III, fol. 14^r.

مانع ابن صويط Cod. H I, fol. 51^v.

مبارك بن امويم (?) Cod. H III, fol. 3^v.

محسن الهزانى aus *ṣdēr* Cod. H I, fol. 20^v = Diw. S, No. 50; Cod. H I, fol. 36^v = Cod. S, p. 155; Cod. H I, fol. 38^r (bloss الهزانى); Cod. H III, fol. 26^v = Cod. S, p. 159; Cod. H III, fol. 28^r = Cod. S, p. 88 = Diw. S, No. 64; Cod. H III, fol. 35^r = Cod. S, p. 141 = Diw. S, No. 74; Cod. H III, fol. 36^v; 37^r; Cod. S, p. 84 = Diw. S, No. 80; Cod. S, p. 100 = Diw. S, No. 106; Cod. S, p. 146; p. 147; p. 149 = Diw. S, No. 78; Cod. S, p. 151.

محمد s. ابو عنقا; ابن لعبون.

محمد الافندى Diw. S, No. 81; 84; 85; 86; 87; 89; 94; 95; 96.

محمد العبد الله القاضى († nach O Gl. i. J. 1868), in Cod. H III محمد لعبد القاضى, in Cod. H I محمد القاضى genannt (vgl. auch Diw. S, No. 1) Cod. H I, fol. 33^r = Diw. S, No. 73; Cod. H I, fol. 36^r, Cod. H III, fol. 45^v = Cod. S, p. 10 = Diw. S, No. 53; Cod. H III, fol. 46^v; Cod. H III, ebds. = Diw. S, No. 22 (ohne Nennung des Dichters); Diw. S, No. 1; 12; 46 (mit dem Beinamen الصالح).

محمد العلى angesehener Mann aus *brēde* Cod. H I (aber hier mit dem Beinamen ابن عوفى) fol. 24^v; 41^v = Diw. S, No. 29; Cod. H III, fol. 21^v; 22^r = Diw. S, No. 44; Cod. H III, fol. 23^r; 23^v; Diw. S, No. 5; 24.

محمد بن عوت Cod. H I, fol. 14^r.

محمد بن فيحد Diw. S, No. 106 B.

محمد بن قرمله Cod. H I, fol. 21v = Diw. S, No. 30.

محمد بن لعبون vgl. ابن لعبون.

محمّد بن مسَلَّم Diw. S, No. 67 = Cod. S, p. 127 ابن ضاحى.

مرخان راعى الجوف Cod. H II, fol. 18v; 24v; 26r; 27r; 29r.

مساعد العبد Wallin in ZDMG 5, 1 = 1.

المشنق (unsicher) Cod. S, p. 119.

مشعان بن هذال Cod. H I, fol. 11v = Diw. S, No. 62; Cod. H I, fol. 35r.

مشلّ الفقير Wallin in ZDMG 6. 373 = No. 7.

مصح (unsicher) Cod. H I, fol. 8r.

مصغر Diw. S. No. 59; 60.

مطلق الجربا Cod. H I, fol. 25v (مطق) = Cod. H III, fol. 35v.

مقيل الشرفى (unsicher) Cod. H I, fol. 58r.

المهادى Cod H I, fol. 1r = Wetzstein vgl. § 7c.

مهنا s. ابو عنقا.

ناصر Cod. H II, fol. 17v.

ناصر الروق Diw. S, No. 88; 110; 111.

نبهان Cod. H II, fol. 68v = Cod. H III, fol. 15r.

نمر بن عدوان Cod. H I, fol. 35v; 43v; 44r = Diw. S, No. 47; Cod. H I, fol. 44v; 49r; 58r; vielleicht auch Cod. H I, fol. 20r; Diw. S. No. 54; 55?; 56?; 48 ist jedoch in Cod. H I, fol. 19v ابن ربيعة zugeschrieben. — Wallin in ZDMG 6, 190 = 3; 201 = 4. — Über sein Grab in Jāgūz vgl. Selah Merrill, East of the Jordan. New-York 1881, p. 275. Er starb 1238 d. Fl. (beg. 18. Sept. 1822 u. Z.).

الهزانى s. محسن.

الهقص? Cod. H I, fol. 30v.

الوايلى s. جد.

ولد بن بسام Cod. H III, fol. 48r.

b Es folgt hier ein alphabetisches Verzeichnis der **Reime**, welche in den in Codd. H I, II, III, Cod. S und Diwan S enthaltenen Gedichten vorkommen. Die Reime sind im Folgenden streng nach dem letzten Buchstaben angeordnet; nach dem letzten kommt der vorletzte, dann der drittletzte in Betracht. Falls zwischen den Reimbuchstaben variable Buchstaben sich finden, so sind letztere durch einen zwischengesetzten Strich (eventuell mit Vocal) bezeichnet; bei der alphabetischen Anordnung werden sie aber nicht berücksichtigt. — Bei den Kasiden, welche Doppelreime haben, ist zunächst der Reim des zweiten Halbverses (b) in Betracht gezogen, und der Reim des ersten Halbverses mit a daneben gesetzt. Ebenso sind die *mrōbaʿa*-Kasiden als solche durch *mr.* gekennzeichnet.

ـَـابـِـيَا 1) Cod. S, S. 48. — 2) S. 51.

اَكا Cod. S, S. 131.

اَكْرا Cod. H I, fol. 73r.

ـُضَا، 1) a ـَايب Diw. S, No. 19. — 2) No. 20.
مَا 1) Cod. S, S. 54. — 2) Cod. H III, fol. 37r *mrō.*
ـَامًا، a ـَازى Diw. S, No. 105.
ـُومًا، a ـَام Cod. H I, fol. 53v.
ـَنَّا، a ـَال Cod. H II, fol. 10r.
ـِينَا Diw. S, No. 97. — Cod. H III, fol. 31v.
ـَاـَها Cod. S, S. 73. — Id., a ـِيد Diw. S, No. 23.
ـَاهَا 1) Cod. H III, fol. 53v *mrō.* — 2) a ـَاه Diw. S, No. 18. — a ـَرْهَا Cod. H II, fol. 24v.
ـَابهَا Cod. H I, fol. 1r.
ـِيبَها 1) Cod. H I, fol. 68v = Cod. H III, fol. 15v. — 2) Diw. S, No. 76 = Cod. S. S. 57.
ـَدهَا، a ـِين Cod. H I, fol. 18v.
ـُودَهَا Diw. S No. 71 = Cod. S, S. 64.
ـُوذَهَا Diw. S, No. 35α.
ـَرْهَا، a ـَال Cod. H I, fol. 67r = Cod. H III, fol. 51r.
ـِيزَهَا Cod. S, S. 46.
ـَاسَهَا Diw. S, No. 35δ.
ـَالهَا Cod. H III. fol. 52r.
ـُومَهَا Cod. S, S. 1 = Cod. H III, fol. 17v.
ـِينَهَا Cod. H I, fol. 8v.
ـِيهَا 1) Diw. S 110, V. 19ff. — 2) a ـَارَه Diw. S. No. 92.
ـُوَا Diw. S, No. 101.
هَوَا Diw. S, No. 35ζ.
ـَايِـيَا Cod. S. S. 164.
ـَايَا 1) a ـَال Cod. H I, fol. 10r. — 2) a ـُودَا Diw. S, No. 5.
ـَاء Cod. S, S. 20.
ـَايِـب Cod. H III, fol. 31r.
ـَاب 1) Cod. H III. fol. 33v. — 2) ib. fol. 40v. — 3) a ـَامَا Diw. S. No. 45. — 4) a ـُون Diw. S. No. 46. 5) a ـُيْت Cod. H I. fol. 36r.
ـَب Diw. S, No. 66.
جَبْ a ـَام Diw. S. No. 37β.
ـَيْب a ـُوم Cod. H II, fol. 12v.
ـَايب a ـِيلَه Diw. S. No. 59.
ـَايِـيب a ـَاوى Cod. H I, fol. 60v.
ـِيب 1) Diw. S, No. 49. — 2) a ـَايب (?) Cod. H I. fol. 58r. — 3) a ـَب Diw. S, No. 14. — 4) a ـُوب Diw. S, No. 39 = Cod. S, S. 144.
ـَات 1) Cod. H III. fol. 26v. — 2) Cod. H III, fol. 43v. — 3) Diw. S,

No. 74 = Cod. H III, fol. 35r = Cod. S, S. 141. — 4) a ـَابَهْ Cod. H 16v und 17v. — 5) a ـَرَّهْ Diw. S, No. 87. — 6) a ـَيْت Diw. S, No. 11.

ـُوت, a ـَار Diw. S, No. 10.

ـَايِت, a لِّي Cod. H I, fol. 57v.

ـَاحِ 1) *mrō.* Diw. S, No. 64 = Cod. S, S. 88 = Cod. H III, fol. 28r. — 2) a ـَالَه Cod. H I, fol. 59v. — 3) Cod. H I, fol. 3v = Cod. H II, fol. 13v.

ـُوح, a ـَاح Diw. S, No. 13.

ـَايِخ 1) Cod. H I, fol. 62r = Cod. H III, fol. 13v. — 2) a ـَيْت Cod. H II, fol. 29r.

ـِرِخ, a ـِيب Cod. H I, fol. 41r.

ـَابِد Diw. S, No. 72 = Cod. S, S. 16 = Cod. H III, fol. 29r.

ـَاد, a ـَادِي Cod. H I, fol. 15r.

ـُود, a ـُودِي Cod H II, fol. 12r.

ـَايِد Cod. H I, fol. 40r.

ـَابِر 1) Diw. S, No. 82. — 2) a ـَرْنَا Diw. S, No. 26.

ـَار 1) Cod. H I, fol. 73r. — 2) Cod. H III, fol. 37v. — 3) Cod. H III, fol. 43r. — 4) a ـَارَا Diw. S, No. 47 = Cod. H I, fol. 44r. — 5) a ـَارَه Diw. S, No. 96. — 6) a ـَاقِ Diw. S, No. 12. — 7) a ـَانِي Diw. S, No. 29 = Cod. H I, fol. 41v.

ـَر Cod. H III, fol. 47v und 48r.

ـَبِر, a ـَاس Diw. S, No. 35x.

ـُور Cod. H III, fol. 3v.

ـِير 1) Cod. S, S. 119. — 2) Cod. S, S. 122 = Cod. H III, fol. 7v. — 3) a ـَاتِي Diw. S, No. 111. — 4) a ـَار Diw. S, No. 81. — 5) a ـَاف Cod. H II, fol. 2v. — 6) a ـُر Diw. S, No. 3. — 7) a ـَك Diw. S, No. 83.

ـَابِير, a ـَادِي Diw. S, No. 65.

ـَايِر Cod. H I, fol. 74r.

ـَار, a ـَزِي Cod. H III, fol. 21v.

ـَاس Cod. S, S. 104.

ـَاش, a ـِيلِي Cod. H II, fol. 9r.

ـِيش *mrō.* 1) Diw. S, No. 50 = Cod. H I, fol. 20v. — 2) *mrō.* Cod. S, S. 108.

ـَاط, a ـَاطِي Cod. H I, fol. 18r.

ـَاع, a ـُور Cod. H II, fol. 3v.

ـَابِع Cod. S, S. 159 = Cod. H III, fol. 26v.

ـُوع Cod. H I, fol. 28v.

ـِيع 1) Cod. S, S. 3. — 2) a ـَاع Diw. S, No. 52. — 3) a ـَالَه Cod. H I, fol. 53r. — 4) a ـَانَا Cod. H I, fol. 49r.

ـَرّف، a ـِير Diw. S, No. 95.

ـُوف، a قُهَا Wallin 6.

ـِيف 1) Cod. H I, fol. 48r. — 2) a ـَاف Diw. S, S. 88. — 3) a ـَاف Cod. H III, fol. 16v. — 4) a رَا Cod. H I, fol. 2v.

ـَايف 1) Diw. S, No. 109, V. 1ff. — 2) a ـَامَا Cod. H I, fol. 59r. — 3) a ـِين Cod. H I, fol. 59v; 60r.

ـَاق 1) Cod. H I, fol. 72v. — 2) a ـُق Diw. S, No. 1. — 3) a ـَيْت Diw. S, No. 78 = Cod. S, S. 149.

ـُوق، a ـَاق Diw. S, No. 22 = Cod. H III. fol. 46v.

ـِيق 1) a ـَات Cod. H II, fol. 27r. — 2) a ـَق Diw. S, No. 84. — 3) a ـَيق Diw. S, No. 33; ebenso 4) Cod. H III, fol. 23r, aber nicht identisch mit dem vorhergehenden.

ـَايق، a ـِيّه Cod. H I, fol. 1v.

ـَاك 1) Diw. S, No. 37 γ. — 2) a ـُود Cod. H fol. 38r.

ـِيك، a ـِك Cod. H I, fol. 14r.

ـَال 1) Cod. S, S. 95. — 2) a ـَالَا Diw. S, No. 42. — 3) a ـَامِى Cod. H II, fol. 9v. — 4) a ـَانَه Cod. H I, fol. 26r. — 5) a ـِيف Cod. H II, fol. 20r.

ـَابِل Cod. S, S. 36.

ـِيل 1) Diw. S, No. 77 = Cod. S, S. 127. — 2) Cod. H III, fol. 54r. — 3) a ـَال Diw. S, No. 16. — 4) a ـَان Cod. H I, fol. 7r = Cod. H II, fol. 5v. — 5) a ـَانَه Cod. H I, fol. 43r.

ـَايل 1) a ـَاب Cod. H I, fol. 52v. — 2) a ـَاس Cod. H III, fol. 11v; Wallin 2. — 3) a ـِيل Cod. H I, fol. 4r. — 4) a ـِين Cod. H II, fol. 2r.

ـَم Cod. S, S. 76.

ـَام 1) Diw. S, No. 112. — 2) a ـَامَه Cod. H I. fol. 32r und 35v. — 3) a ـُول Diw. S, No. 68 = Cod. S, S. 114. — 4) a ـِيع Diw. S, No. 24.

ـُوم، a ـَامِى Diw. S, No. 44 = Cod. H III, fol. 22r.

ـِيم Diw. S, No. 8 = Cod. H III, fol. 20r.

ـَنّ Diw. S, No. 108.

ـَان 1) Diw. S, S. 40 = Cod. H III, fol. 1r. — 2) *mrō*. Cod. S, S. 155 = Cod. H I, fol. 36v. — 3) *mro*. Cod. S, S. 147. — 4) *mro*. Cod. S, S. 14. — 5) a ـِيس Diw. S, No. 86. — 6) a ـُوق Cod. H I, fol. 45v = Cod. H II, fol. 7v. — 7) a ـِيل Diw. S, No. 102. — 8) a ـُوم Diw. S, No. 2. — 9) a ـِيلَه Wallin No. 4.

ـُون 1) Cod. H I, fol. 1v. — 2) *mro*. Cod. S, S. 151. — 3) a ـَالِى Cod. H I, fol. 2r. — 4) a ـَان Cod. H I. fol. 47v. — 5) a لِى Cod. H I, fol. 27r.

ـِين 1) Cod. H I, fol. 27r. — 2) Cod. H III, fol. 49r. — 3) a ـِينَا Diw. S, No. 106 = Cod. S, S. 100. — 4) a ـِينَا Cod. S, S. 102.

ـاة 1) Diw. S, No. 79 = Cod. S, S. 81. — 2) Diw. S, No. 80 = Cod. S, S. 84. — 3) Cod. S, S. 21. — 4) Cod. S, S. 27. — 5) Cod. H I, fol. 64r = Cod. H III, fol. 24v. — 6) Cod. H I, fol. 39v. — 7) Cod. H III, fol. 39v. — 7) a ـُوج Diw. S, No. 30 und 31 = Cod. H I, fol. 21v und 22r. — 8) a ـُود Cod. H I, fol. 51r. — 9) a ـِير Diw. S, No. 35γ und ε. — 10) a ـَاز Diw. S, No. 99. — 11) a ـُوك Cod. H I, fol. 52r. — 12) a ـِيل Diw. S, No. 34. — 13) a ـَادِى Cod. H II, fol. 14v.

ـَازَاة Diw. S, No. 109, V. 19ff.

ـَابِبَه 1) Diw. S, No. 67 = Cod. S, S. 125. — 2) Diw. S, No. 61 = Cod. S, S. 160 = Cod. H I, fol. 23r = Cod. H III, fol. 8r. — 3) Cod. H II, fol. 18v. — 4) Cod. S, S. 60.

ـَابَه 1) a ـَال Cod. H I, fol. 16v. — 2) a ـِيل Cod. H II, fol. 4r. 3) a ـَلَّه Diw. S, No. 104.

ـَابِحه Cod. H III, fol. 18v.

ـِدَّة, a ـَايِب Diw. S, No. 35ι.

ـِيده, a ـُون Cod. H I, fol. 10v.

ـَارَة 1) Diw. S, No. 100. — 2) a ـُوز Diw. S, No. 103. — 3) a ـِير Diw. S, No. 51 = Cod. H III, fol. 52v.

ـُورة 1) Cod. H I, fol. 72r. — 2) Cod. H II, fol. 26r.

ـَايِزَة 1) Diw. S, No. 106B. — 2) Cod. S, S. 8.

ـِيرة 1) Cod. H I, fol. 69v. — 2) a ـُوك Wallin 1.

ـَابِسَه Cod. H III, fol. 2r.

ـَاسَه, a ـُوس Wallin 7.

ـَاعَه, a ـَان Cod. H I, fol. 9r.

ـِيعَه Cod. H III, fol. 19v.

ـَابِفه Diw. S, No. 70 = Cod. S, S. 71.

ـُوفه, a ـُلَّهَا Cod. H I, fol. 31v.

ـِيفَه Diw. S. No. 90.

ـَاقَه 1) Diw. S, No. 110, 1ff. — 2) a ـِينَا Diw. S. No. 21.

ـلَه, 1) a ـَال Cod. H I, fol. 49v. — 2) b ـلَّه, a ـَايل Cod. H I, fol. 52r.

ـَالَه 1) Diw. S, No. 35θ. — 2) a ـُود Cod. H I, fol. 35r und v. — 3) a ـُور Cod. H III, fol. 51v. — 4) a ـَاى (?) Cod. H I, fol. 24v.

ـَايِلَه, a ـَر Diw. S, No. 36.

ـَايِمَه 1) Cod. H III, fol. 49r (bis). — 2) a ـاة Diw. S, No. 40.

ـَانَه 1) *mrō*. Cod. H III, fol. 36v. — 2) a ـَاش Cod. H I, fol. 57v. — 3) a ـِيلى Cod. H I, fol. 55v.

ـُونَه 1) a ـَان Cod. H I, fol. 30v. — 2) a ـُون Cod. H I, fol. 58v.

ـــِيه 1) a ـــَار Cod. H II, fol. 7^{r}. — 2) a ـــَارهْ Cod. H II, fol. 23^{v}.

ـــَيْه, 1) a ـــُوب Cod. H I, fol. 50^{v}. — 2) a ـــَار Diw. S. No. 43. — 3) عَلَيْه (?), a ـــَار Diw. S, No. 35β.

ـــِيّه 1) Cod. H I, fol. 71^{v} (bis). — 2) a ـــَاس Cod. H I, fol. 57^{r}. — 3) a ـــَالِي Diw. S, No. 94. — 4) a ـــَامِي Cod. H I, fol. 49^{v}. — 5) a ـــَانِي Diw. S, No. 9 und 27.

ـــَاـــِيَه, a ـــَانِي Cod. H II, fol. 9^{r}.

ـــَايْه Cod. S, S. 137.

ـــَانِيه Cod. H I, fol. 71^{r}.

ـــاى Diw. S, No. 69 = Cod. S, S. 61 (ـــَاء).

بِي Diw. S, No. 91.

ـــَابِي 1) a ـــَرْبِي Diw. S, No. 48 = Cod. H I, fol. 19^{v}. — 2) a تِّي Diw. S, No. 56.

ـــَاتِي 1) Diw. S, No. 6. — 2) Diw. S, No. 25. — 3) a ـــِيت Wallin 3.

ـــَاجِي, a ـــَال Cod. H I, fol. 31^{v}.

ـــُوجِي 1) *mrō.* Cod. H I, fol. 63^{r} = Cod. H III, fol. 25^{v}. — 2) a ـــَاج Cod. H I, fol. 20^{r}. — 3) a ـــِيك Wallin 5 a und b.

ـــَدِي 1) Cod. H III, fol. 4^{v}. — 2) ib. fol. 10^{v}. — 3) Diw. S, No. 35η.

ـــَادِي 1) Cod. H III, fol. 14^{r}. — 2) a ـــِيب Cod. H II, fol. 22^{v}. — 3) a ـــُور Cod. H I, fol. 6^{v} = Cod. H II, fol. 5^{r}. — 4) a ـــَاس Cod. H II, fol. 6^{r}. — 5) a ـــِيع Cod. H I, fol. 6^{r} = Cod. H II, fol. 11^{r}. — 6) a ـــُوق Cod. H I, fol. 58^{r}.

ـــُودِي Diw. S, No. 110, V. 10ff.

ـــَارِي 1) Diw. S, No. 32. — 2) Cod. H III, fol. 38^{v}. — 3) a ـــِيب Diw. S, No. 41. — 4) a ـــَار Cod. H I, fol. 3^{r}. — 5) a رَّا Cod. H I, fol. 11^{r}.

ـــَازِي 1) *mrō.* Diw. S, No. 85. — 2) a ـــَامَّا Cod. S, S. 6.

ـــَاسِي Cod. H III, fol. 41^{v} und 42^{v}.

ـــَاشِي Diw. S. No. 110, V. 36ff.

ـــَاضِي, a ـــَال Cod. H II. fol. 8^{r}.

ـــَاظِي, a ـــَظِي Cod. H I, fol. 43^{v}.

ـــَاعِي 1) *mrō.* Cod. H I, fol. 13^{r}. — 2) a ـــَاع Diw. S, No. 28.

ـــَافِي 1) Diw. S, No. 73 = Cod. S, S. 10 = Cod. H I. fol. 33^{r}. — 2) a ـــَاف Diw. S, No. 15. — 3) a ـــَاك Cod. H I, fol. 51^{v}. — 4) a ـــِيل Cod. S, S. 146. — 5) a ـــِين Diw. S, No. 54.

ـــَاقِي, a ـــُوقِي Diw. S. No. 38.

رْقِي, a ـــَالِي Diw. S, No. 89.

ـِلي 1) Diw. S, No. 66 = Cod. S, S. 135 = Cod. H III, fol. 9v. — 2) Cod. H I, fol. 38v.

ـلّي 1) Diw. S, No. 75. — 2) a ـاقّه Cod. H I, fol. 59r.

ـالي 1) Diw. S, No. 7. — 2) Diw. S, No. 53 = Cod. H III, fol. 45v. — 3) Diw. S, No. 98. — 4) Diw. S, No. 110, V. 24ff. — 5) Cod. S, S. 31. — 6) Cod. S, p. 13 (fehlt Anfang!). — 7) Cod. S, p. 136 = Cod. H III, fol. 33r. — 8) Cod. H III, fol. 6v. — 9) Cod. H III, fol. 15v. — 10) a ـات Diw. S, No. 60. — 11) a ـِيع Cod. H I, fol. 57r. — 12) a ـارَه Cod. H I, fol. 68r. — 13) a ـِل Cod. H III, fol. 46v.

ـِيلي, a زّا Diw. S, No. 58.

ـامي 1) Diw. S, No. 4. — 2) Diw. S, No. 62 und 63 = Cod. H III, fol. 11v: 12v. — 3) a ـِيب Cod. H I, fol. 7v = Cod. H II, fol. 5v. — 4) a ـار Cod. H I, fol. 12r. — 5) a ـام Diw. S, No. 17. — 6) a ـُوم Cod. H I, fol. 51r. — 7) Cod. H III, fol. 44v. — 8) a ـان Cod. H I, fol. 46r. — 9) a ـِين Cod. H I, fol. 24r. — 10) a ـُورَه Cod. H I, fol. 5v.

ـُومي, a ـِيس Cod. H I, fol. 66r = Cod. H III, fol. 50r.

ـاني 1) Cod. H I, fol. 38r. — 2) a ـاد Cod. H I, fol. 61r. — 3) a ـايِق Cod. H II, fol. 13r. — 4) a ـادي Cod. H II, fol. 12r. — 5) a ـُسي Diw. S, No. 57 = Cod. H I, fol. 44v.

ـُوني, a ـاب Cod. H I, fol. 8r.

ـِيني Cod. H III, fol. 9r.

ـُوي, a ـِيت Diw. S, No. 55.

لُوي Cod. S, S. 113.

§ 14. Die Herausgabe der Gedichte in Transcription und im arabischem Text.

a Bei der Herausgabe des von mir gesammelten Materials kam es vor Allem darauf an, die Parallelen, welche sich zu einzelnen Gedichten namentlich in den Huber'schen Handschriften finden, heranzuziehen und zu verwerten. Das Ergebnis der Vergleichung der verschiedenen Texte war ein sehr beträchtliches: es ergab sich, dass mit wenigen Ausnahmen die Gedichte schlecht überliefert sind. Als Beleg dafür mag man das Gedicht No. 8 betrachten; dieses hat in der schriftlichen Überlieferung des Cod. H 42 Verse; Muḥammed el-Efendi wusste bloss 13; bei anderen Gedichten steht es wesentlich besser, so bei der berühmten Kaffeekaside No. 22. Es wäre nun unzweifelhaft vom streng wissenschaftlichen Standpunkt die Aufgabe an den Herausgeber herangetreten, aus den zwei, drei oder vier Formen, in welchen diese und jene Kaside vorliegt, die ursprüngliche Gestalt derselben zu ergründen oder wenigstens in dieser Richtung Versuche zu machen. Diese Aufgabe habe ich jedoch als eine unlösbare ablehnen zu

müssen geglaubt: erstlich weil sie eine unverhältnismässig lange Zeit in Anspruch genommen hätte; zweitens, weil unter den oben geschilderten Überlieferungsverhältnissen die Auffindung irgend eines neuen Paralleltextes im Nu jeden derartigen Versuch über den Haufen werfen würde. Im Allgemeinen ist der den Handschriften entnommene Paralleltext bloss als Ergänzung oder Erläuterung der von mir gesammelten Gedichte angesehen worden. Es sind hierbei aber verschiedene Fälle zu unterscheiden.

b Auf dem Gebiete des Arabischen ist es manchem Fachgenossen, der sich nicht an Transcription gewöhnt hat, erwünscht, den Text in arabischen Buchstaben neben dem in lateinischer Schrift vor sich zu haben. Diesem Bedürfnis ist bei der Herausgabe des Diwan Rechnung getragen worden, und zwar so, dass in der Regel die beiden Texte neben einander, auf gegenüberstehenden Seiten zum Abdruck gebracht wurden. Wenn ein Gedicht aus Cod. S dictiert war, sich also der Text genau entsprach, wie z. B. bei No. 71, ging Dies ganz leicht. Dagegen hätte Dies keinen Wert gehabt in den Fällen, wo kein Entsprechen Vers um Vers stattfindet. Dann wurde der Paralleltext (d. h. die zweite Gestaltung) hinter dem ersten zum Abdruck gebracht. Unter allen Umständen bietet die erste Anmerkung zum Text des Gedichtes einen Fingerzeig, in welchem Verhältnis der arabisch geschriebene Text zum Transcriptionstext steht, und ist durch ein Sigel (S oder H) darauf verwiesen, auf welche Vorlage der erstere zurückgeht. Inwiefern die beiden Texte von einander abweichen, ergiebt dann die Vergleichung; es wäre Raumverschwendung gewesen, auf diese Differenzen nochmals in den Noten hinzuweisen. Nur wurde in der Regel, aber auch nicht immer, bemerkt, wenn die Übersetzung dem Nebentext statt dem Haupttext folgt; im ersteren Falle war Dies schon dadurch angedeutet, dass die betreffende Lesart als die vorzuziehende anerkannt wurde (vgl. No. 39). Wenn mehrere Formen des arabischen Textes vorlagen, wurde in der Regel nur eine abgedruckt und in den Anmerkungen auf die Lesarten der anderen verwiesen; eine Zusammenstellung des Inhalts der verschiedenen Überlieferungen wurde dann ebendaselbst, gewöhnlich in der ersten Note zu dem Gedichte, gegeben; vgl. No. 22.

c Im Allgemeinen wurde der Text der arabischen Handschriften ohne Emendation zum Abdruck gebracht: einzelne Schreibfehler lassen sich leicht verbessern. Leider kann bei der schlechten Schrift, in welcher diese Handschriften geschrieben sind, keine Garantie dafür übernommen werden, dass der meist unverständliche Text richtig abgeschrieben, oder auch nur die einzelnen Worte stets richtig abgeteilt wurden. Conjecturen an diesen Nebentext zu verschwenden, schien mir nicht angebracht; sie wären ja fast alle bloss subjectiv gewesen.

d Den Gedichten, welche ohne zweiten Text vorliegen, wurde eine selbstgefertigte Transcription in arabischen Buchstaben beigegeben. Ich brauchte mich hierbei nicht allzu ängstlich an den Transcriptionstext zu halten, sondern konnte zur Erläuterung des letzteren die grammatikalischen Formen häufig etwas klassischer gestalten. Zu entschuldigen habe ich mich noch, dass ich die Schlussvocale der Verse im arabisch geschriebenen Texte nicht in der üblichen Weise mit ruhenden Dehnungsvocalen schrieb, es

schien Dies unnötig. — Eigentlich wäre es angebracht gewesen, auch den Gedichten, welche stark abweichende Nebenformen aus den Handschriften neben sich haben, einen dem Transcriptionstext entsprechenden Text in arabischen Buchstaben beizugeben; es geschah Dies nur selten (z. B. No. 8); denn es erschien Dies zu weitläufig. In diesen Fällen muss sich der Leser wohl oder übel darein fügen, einzelne Verse nur in Transcription, die ja das Wesentliche ist, lesen und verstehen zu müssen. In wenigen Fällen, wie z. B. bei No. 61, lagen so viel abweichende Recensionen vor, dass vorgezogen wurde, einen selbständigen Text in arabischer Umschrift herzustellen und die abweichenden Lesarten der Handschriften in die Anmerkungen zu verweisen.

Die Prosastücke wurden, des Citierens halber, in einzelne kurze Abschnitte oder Sätze abgeteilt und diese mit Zahlen versehen. Halbverse werden mit a, b; Vierzeilen mit a, b, c, d citiert.

§ 15. Reihenfolge der Texte.

Aus praktischen Gründen wurden die Gedichte in der Reihenfolge herausgegeben, wie sie aufgezeichnet wurden. Eine Ausnahme bildet bloss No. 39, wovon schon in § 3a die Rede war; der Prosatext wurde an das Ende der Nedschdgedichte verwiesen und erhielt die Nummer 107. Ein Nachteil, welcher sich bei dem Belassen dieser ursprünglichen Anordnung ergab, bestand darin, dass weder Gedichte desselben Inhalts, noch solche von einem und demselben Dichter sich nun bei einander finden; ja einmal wurde die Antwort (No. 25) auf eine Kaside von der letzteren (No. 5) getrennt. Es lag mir aber daran, als ich nach so vielen Jahren meine Manuscripte wieder vornahm, selber den Gang des Verständnisses, wie es mir damals beim Sammeln aufgegangen war, nochmals durchzumachen und durchzuleben; nun mag auch der Leser Dies mit in den Kauf nehmen. Ausdrücklich sei hier bemerkt, dass das Gedicht No. 1 eines der schwierigsten ist; der Leser ist freundlich gebeten, sich von der Lectüre der folgenden durch die teilweise Unverständlichkeit dieser ersten Kaside nicht abschrecken zu lassen. Man hätte vielleicht auch verlangen können, dass dieses oder jenes Gedicht (besonders die recht unsicher überlieferten) hätte ausgemerzt und bei der Veröffentlichung ganz unterdrückt werden sollen. Aber die Rücksichtnahme darauf, das ganze Material, so, wie es einem objectiven Herausgeber zukommt, vorzulegen, überwog die anderen Bedenken; es wurde mir wegen der sprachlichen Verwertung schwer, Etwas davon zurückzubehalten.

§ 16. Lesarten.

a Dagegen ist nun der Transcriptionstext nicht ganz diplomatisch in der Form, wie er in der Vorlage steht, zum Abdruck gebracht, sondern einer gewissen Bearbeitung unterzogen worden. Zunächst finden sich im Manuscript häufig Correcturen; teilweise rühren diese daher, dass der Rāwi, wenn er die Verse beim Dictieren oder gar Singen wiederholte, häufig Veränderungen, die übrigens nicht immer Verbesserungen waren, anbrachte. Bisweilen

erschien mir der ursprüngliche Text als der bessere; in diesem Falle wurde er, besonders auch, falls er in das Metrum passte, aufgenommen und die andere Lesart mit einem „sp.“ (= später) in die Anmerkungen verwiesen. Umgekehrt wurde ebendaselbst mit „urspr.“ (= ursprünglich) die Lesart aufgeführt, welche mir aus allerhand Gründen gegenüber einer zweiten, nun in den Text aufgenommenen, als die zu verwerfende erschien (vgl. No. 6, V. 7, N. b). Auch kommt es vor, dass der Erklärer bisweilen andere, bessere oder schlechtere, Lesarten vorschlug; auch diese mussten durch ein beigesetztes „Erkl.“ kenntlich gemacht werden. Einfach mit „Mscr.“ (= Manuscript) sind die zahlreichen Fälle gekennzeichnet, in welchen ich mir, namentlich aus metrischen Gründen erlaubte, von meiner Vorlage abzuweichen.

b

Die suprema lex für diese Veränderungen des Textes bildet die Herstellung des Metrums, über welches im zweiten Teil dieser Einleitung ausführlich gehandelt wird; sodann natürlich sprachliche, d. h. grammatische Erwägungen, deren Grundlage im dritten Teil dieser Einleitung ausführlicher dargelegt werden. Hier muss nur noch über die sonstigen Grundsätze, welche bei der Veröffentlichung des Diwans befolgt wurden, Bericht erstattet werden.

§ 17. Transcription.

Die Transcription ist wesentlich dieselbe, wie in meinen früheren Publicationen. In dieser Hinsicht sind die Bemerkungen zur Lautlehre (§ 158ff.) zu vergleichen.

a

Consonantentabelle.

ء ’	ح ḥ	ز z	ض ḍ	ف f	ن n, ŋ
ب b	خ ḫ	ژ ž	ط ṭ	ق ḳ, ḡ, ć, č, ǵ, ǧ	ه h
ت t	د d	س s	ظ ḍ, ẓ	ك k, ć, č	و w, ŭ
ث ṯ	ذ ḏ	ش š	ع ɜ	ل l	ى j
ج g, ǵ, ǧ	ر r	ص ṣ	غ ġ	م m	

b

Bemerkungen. Der Stimmeinsatz ’ ist häufig im Manuscripte unbezeichnet geblieben. Er ist bei der Herausgabe auch sehr häufig nicht gesetzt, wo er stehen sollte; dagegen war es nötig, ihn zu bezeichnen, wo starker Hiatus, besonders aus metrischen Gründen, anzunehmen ist.

c

Die dreifache Umschreibung des ج rührt daher, dass dieser Laut sowohl als stimmhaftes *g*, wie als Palatal (*ǵ*) und schliesslich als Affricata (*ǧ* = engl. *j*) gesprochen wird.

d

Über die Umschreibung von ظ sowohl mit *ḍ* als *ẓ* giebt die grammatische Skizze näheren Aufschluss.

e

Was ق und ك betrifft, so bezeichnet hier *ć* die Affricata *ts* (deutsches *z*), *č* die Affricata *tsch* (engl. *ch*). Die Aussprache des ق als englisches *j* (*ǧ*) kommt ebenfalls vor. Vor nichtpalatalen Vocalen wird ق in den allerseltensten Fällen — d. h. fast nur unter Einfluss des Hocharabischen — als hintergutturales *k* (*ḳ*) gesprochen, meist eben als hintergutturales *g*, dem eine gelinde Emphase beigemischt ist: diesen Laut bezeichnet *ḡ*.

f

ŋ ist gutturales *n* (*n* in *Bank*).

g *ḥ* ist bisweilen aus ähnlichen Gründen, wie ' in den Text eingesetzt.

h Ausserordentliche Schwierigkeiten bereitete auch hier die Frage, wie man es mit der Schreibung der Verbindungspartikel و zu halten hat (vgl. ZDMG 46, 366, Z. 19ff. und A. Socin, Zur Metrik einiger ins Arabische übers. Dramen Molière's, Leipzig 1897, S. 19, Z. 22ff.). Nach reiflicher Überlegung ist nicht. wie nach Sievers das Nächstliegende gewesen wäre *u̯* sondern (neben vollem vocalischen *u* und *ū*) einfach *w* gesetzt worden, selbst da, wo kein Vocallaut hinter dem *w* gehört wurde.

i Mit *ŭ* wurde, wie im Marokkanischen (vgl. Socin und Stumme, Der arabische Dialekt der Houwāra, S. 11) ein den Labiallauten nachschlagendes *u* bezeichnet.

Vocale.

k Zu den reinen Vokalen *a, e, i, o, u* und deren Längen *ā, ē, ī, ō, ū* kommen noch die Umlaute *ạ, ọ, ụ*, welche auch hier wieder mit untergesetzten Punkten bezeichnet sind, ferner *ị* als Mittellaut zwischen *i* und *e* (im Manuscript ist einmal *i* mit übergesetztem *e*, das andere mal *e* mit übergesetztem *i* geschrieben worden). Das dumpfe türkische y wurde mit *ị* wiedergegeben. Eine Neigung des *a*-Lautes gegen *o* hin wurde durch *ạ*, ein Mittellaut zwischen *u* und *o* durch *ų* bezeichnet.

l An der in ZDMG 46, S. 351 Z. 43ff. aufgestellten Beobachtung, dass auslautende Längen dem Ohre häufig als Kürzen klingen, muss auch hier durchaus festgehalten werden. Doch folgte aus den a. a. O. dargelegten Erwägungen, dass es durchaus gestattet war, aus metrischen Gründen auch da, wo die Länge im Manuscript fehlt, sie ohne Weiteres in den Text zu setzen, wenn das Metrum sie heischt.

m Als eine Lücke der im Manuscript fixierten Lautauffassung ist zu bezeichnen, dass nicht scharf beobachtet wurde, in welchen Fällen einzelne Consonanten, besonders die Liquiden, vocalische Function haben. Freilich ist Dies für Fälle, wie *mḥammed*, wie sich häufig geschrieben findet, von vornherein anzunehmen. Ich habe mir daher erlaubt, bisweilen unter solche Consonanten ein ˌ geradezu als Zeichen für diese vocalische Function hinzusetzen; aber es ist sicher, dass dieses Zeichen in viel zahlreicheren Fällen zu setzen wäre, als Dies jetzt geschehen ist, besonders auch da, wo im Mscr. nach derartigen Liquiden ein reducierter Vocal steht.

Verschiedene Lesezeichen.

n Durch übergesetzte Haken wurden die Schwa-Vocale (also meist *ĕ*) bezeichnet.

o Was die Diphthonge betrifft, so wurden auch hier Doppellaute durch einen untergesetzten Haken (*au̯*, *ei̯*) als einheitliche Laute gekennzeichnet.

p Accente zu setzen erschien nur in Ausnahmefällen nötig.

q Reichlicher Gebrauch ist auch wieder von dem Trennungszeichen - (vgl. Prym und Socin, Der neu-aramäische Dialekt des Tur Abdin, Göttingen 1881, 1. Teil, S. XXX) gemacht worden. Im Allgemeinen wurde der Strich da gesetzt, wo im Manuscript zwei Wörter verbunden (als eines zusammengeschrieben) worden sind. Freilich war es nicht immer leicht, die Wortcomplexe zu trennen; in dieser Hinsicht wird nicht stets das Richtige

getroffen sein. So lässt sich nicht leicht ausmachen, wie in dem Gedicht 66, Vers 44 die Worte des Manuscripts *fīharreǧīf bĕdirhemin* abzuteilen sind; jetzt ist *fīha-rreǧīfe-bdirhemin* geschrieben und der Text sogar dem Metrum, das ——◡———◡— verlangt, zuliebe abgeändert worden. Principiell liesse sich auch verfechten, *fīh-arreǧīf-ebdirhemin* zu schreiben. Bisweilen wurde ein Verbindungsstrich auch dem Metrum zuliebe eingesetzt; so z. B. Gedicht 62, V. 13 in *waǧfat-ạddinja*, wo dadurch, dass der enge Zusammenhang der Worte durch den Strich gekennzeichnet ist, *t* zum folgenden Worte gezogen und das metrische Schema ——◡——— hervorgehoben ist. Es muss von derartigen Fällen in der grammatikalischen Skizze noch weiter gesprochen werden. Hier, wo es sich nur um die Erklärung der angewandten Zeichen handelt, genügt es, darauf aufmerksam zu machen, dass die Trennung der Worte keinen Anspruch auf Richtigkeit und absolute Giltigkeit macht.

Beeinflussung eines auslautenden Consonanten durch den Anfangs- consonanten des folgenden Wortes (Sandhi) wurde auch hier wieder (wie z. B. Prym u. Socin, Kurdische Sammlungen, a, S. XIII) durch einen Überleitungshaken ‿ angezeigt.

§ 18. Originalglossen.[a]

Bei der Herausgabe des von mir gesammelten Materials stand mir von vornherein fest, dass auch die Originalglossen des Manuscripts, wenigstens grossenteils, dem Leser vorzuführen seien. Die Erfahrung, welche ich an diesen Gedichten machte, hat mich in der Ansicht, dass wir arabische Poesie ohne die Krücken eines Commentars nicht verstehen können, nur bestärkt. Auch die Rücksicht auf die Mitteilung der Erklärungen bewog mich, die Gedichte in ihrer ursprünglichen Reihenfolge (vgl. § 15) herauszugeben. Übrigens ist es auch von Interesse, aus den Originalerklärungen zu erfahren, wie es um das Verständnis der Gedichte bei den Überlieferern und Sängern steht. Sehr bald fielen mir manche Erklärungen als willkürlich oder gezwungen auf; manche kann man geradezu roh nennen. Nichtsdestoweniger sind sie zur Herstellung der Übersetzung äusserst wertvoll und dienen ihr vielfach als Beleg. An den Originalglossen musste freilich Kritik geübt werden; Dies konnte zunächst dadurch deutlich gemacht werden, dass sie stets durch ein besonderes Sigel (OGl.) von eigenen, andersartigen Anmerkungen getrennt oder auch, wo es nötig schien, kritisiert, ja geradezu als unannehmbar bezeichnet wurden. Übrigens habe ich mich nicht gescheut, bisweilen Originalglossen doppelt zu geben, wo es mir darauf ankam, zu zeigen, dass der Erklärer auf einer bestimmten Ansicht bestand; bisweilen ist dann von einer Stelle auf die andere verwiesen worden. Auch bin ich nicht davor zurückgeschreckt, Unsicheres mitzuteilen; ging es mir doch häufig selbst so, dass durch das Auffinden anderweitiger Stellen, an denen das betreffende Wort vorkam, eine Bestätigung oder auch eine Verwerfung

[a] Der Leser mag daran keinen Anstoss nehmen, dass hier und da ein Wort in den Glossen eine andere Form hat, als im Zusammenhang der Rede, speciell eines Verses; auch wird ja ein Wort bald so, bald so gehört (z. B. *ʒọrmes* und *ʒirmis* 76, 10 N. b).

der angegebenen Bedeutung erfolgte; spätere Sammler und Forscher mögen diese Arbeit weiter führen!

b Die grosse Mehrzahl der Glossen ist neben den kritischen und metrischen Bemerkungen unter dem Texte abgedruckt. Dabei ist noch zu bemerken, dass ein im Text abgedruckter Stern darauf hinweist, wie weit sich eine Note oder Erläuterung zurückerstreckt; die Anwendung des Zeichens ° zur Abkürzung von Worten ist selbstverständlich; vgl. Prym und Socin, Kurdische Sammlungen, a, S. XIII, Z. 7 ff.

§ 19. Excurse.

Es zeigte sich bald, dass nicht alles Lexikalische, was im Anschluss an die Gedichte abgefragt oder was sonst notiert wurde, unter den gedruckten Texten Raum finden konnte. Rein aus typographischen Gründen musste daher der Ausweg ergriffen werden, grössere Anmerkungen als Excurse hinter den Texten abzudrucken. Auch kann für die Richtigkeit der Angaben, welche jetzt in diesen Excursen stehen, natürlich keine Bürgschaft geleistet werden. Es wäre vielleicht manchem Leser praktischer vorgekommen, wenn diese Excurse, sowie schliesslich manche lexikalische Noten ganz unterdrückt oder wenn sie nur in der Form eines Glossars vorgelegt worden wären. Zu diesem Ausweg konnte ich mich jedoch nicht entschliessen; mir schien es vorteilhaft, in Form von Noten eine Art Commentar zu den Gedichten dem Leser unmittelbar vor die Augen zu rücken und in den Excursen Zusammengehöriges grösseren Umfanges (wie z. B. die Namen der Körperteile des Kamels) nicht von einander zu trennen.

§ 20. Glossar.

Der Aufgabe, aus den in den Texten, den Glossen, sowie in der Einleitung zerstreuten sprachlichen Bemerkungen ein Glossar herzustellen, konnte ich mich natürlich nicht entziehen. In dieses kleine Wörterbuch wurden alle in den Gedichten vorkommenden Wörter aufgenommen, welche sich in unseren Wörterbüchern, Dozy's Supplément eingeschlossen, nicht finden oder in ihnen nicht genügend belegt sind. Auch auf die Glossen ist verwiesen; wenn ein in einem Verse stehendes Wort in den Glossen erklärt ist, wurde der Vers citiert und die Glosse erwähnt; vielfach kommt es vor, dass ein im Wörterbuch aufzuführendes Wort bloss in der Glosse vorkommt; dann wurde diese citiert (vgl. غَوْج, das in der Bedeutung „Füllen“ in Gedicht 20, 19 vorkommt und in Note c zu diesem Verse erwähnt ist, während die Bedeutung „ungehobelter Mensch“ nur in der Note vorkommt). Einige in das Glossar aufgenommene Wörter kommen in den Texten nirgends vor; auch sind etliche Ausdrücke, welche ich auf der Reise nach Sūḳ esch-Schijūch notierte und welche z. T. auch im Reisebericht (ZDMG 24, 461 ff.) schon erwähnt sind, aufgenommen worden; von dem Bagdadischen, über welches die Angaben unsicher sind, dagegen nur sehr wenig. Indessen habe ich mich nicht gescheut, sonstige unsichere oder nur halb erklärte Vocabeln aufzuführen; durch weitere Forschungen kann ja der Wert dieser

Angaben festgestellt werden. Häufig ergab sich mir selber schon durch Nachschlagen in den verschiedensten Werken, beziehentlich durch Vergleichung meiner lexikalischen Sammlungen, dass scheinbar unannehmbare Angaben des Erklärers doch nicht aus der Luft gegriffen waren. Natürlich erheben die, einzelnen Wörtern meines Glossars beigegebenen Citate durchaus keinen Anspruch auf Vollständigkeit; doch ist es von Interesse zu bemerken, wie der Dialekt von Centralarabien so manche Worte aufweist, die sich bis jetzt beinahe nur in den maghrebinischen Mundarten nachweisen liessen. Wie weit sind wir im Arabischen noch davon entfernt, dass wir anfangen könnten, zum Behuf der Vergleichung und Auseinanderhaltung der Dialekte Sprachkarten zu entwerfen! — Noch sei übrigens bemerkt, dass ich durch die gebräuchliche Unterordnung der Wörter unter Wortstämme kein Urteil über die Ableitung der Wörter abgeben will. — Das Verzeichnis der im Diwan vorkommenden Eigennamen wurde von dem Wörterbuch natürlich getrennt ausgearbeitet.

§ 21. Übersetzung.

Eine der schwierigsten Aufgaben bei der Herausgabe des Diwans war a die Herstellung der Übersetzung. Jeder Arabist trägt bei der Übersetzung arabischer Gedichte seine Haut zu Markte und macht es Niemandem recht. Ohne dass Dummheiten begangen werden, geht es dabei nicht ab, und die Anforderung, dass in einer solchen Übersetzung etwa gar noch ein letzter Schimmer von Poesie, d. h. etwas gewählterer Sprache liegen möge, ist einfach unerfüllbar. Meine Übersetzung ist, wie ich es selbst fühle, recht prosaisch ausgefallen; auch habe ich mich nicht gescheut, wo es mir passend schien, Fremdwörter anzuwenden, da ich dem Deutschen Sprachverein mit voller Absicht nicht angehöre. Ferner wurde hin und wieder mehr paraphrasierend übersetzt; in diesem Falle wurden Zusätze der Übersetzung in Klammern [] gesetzt. Vielleicht hätten bei erneuter Durchsicht manche Härten geglättet, sowie einzelne Ausdrücke verbessert, schliesslich auch der ganze Tenor der Arbeit noch mehr vereinheitlicht werden können. Es mangelte dazu nicht die Zeit, wohl aber Mut und Lust. Die offenbaren Mängel der Überlieferung verleideten mir bei diesen Gedichten die Arbeit; schliesslich ist es aussichtslos, einen Zusammenhang der einzelnen Verse auch der bloss in einer Gestalt überlieferten Gedichte herzustellen, wenn in jeder neuen Recension, welche man von einem Gedichte findet, die Verse in einem andern Zusammenhang stehen. Sobald also auf Eruierung des ursprünglichen Textes Verzicht geleistet war (vgl. § 14a), konnte fast nur noch ins Auge gefasst werden, jeden einzelnen Vers annähernd richtig wiederzugeben. In zweiter Linie handelte es sich aber darum, auch bei jedem einzelnen Verse die richtige Mitte zwischen Glauben und Unglauben an die traditionelle Erklärung innezuhalten. Erschwert wurde Dies ausserdem — was sich besonders nachträglich bei der Bearbeitung der Texte herausstellte — dadurch, dass sich in der heutigen Nedschdpoesie sehr zahlreiche Reminiscenzen und Einflüsse einer älteren Sprachperiode finden; von solchen wird weiter unten, in der Abhandlung über die Sprache, zu

reden sein. Es war in derartigen Fällen nicht leicht herauszubekommen oder gar durch Übersetzung zu fixieren, was sich der Dichter ursprünglich gedacht hat.

b In dritter Linie war es schwierig, in den Fällen, in welchen verschiedene Lesarten vorlagen, die ursprünglichen auszuwählen. Im Allgemeinen ist in den, dem Texte beigegebenen Noten bemerkt, welchen Lesarten der Vorzug gegeben wurde, bisweilen aber geht Dies einfach aus der Übersetzung selbst hervor. Eine Übersetzung sämtlicher Lesarten liess sich nicht geben; Das hätte den Umfang des Buches unnötig angeschwellt; häufig war mir aber auch das Verständnis der Lesarten der nachträglich zu der Ausgabe hinzugezogenen Handschriften geradezu verschlossen, und oft wäre es nötig gewesen, diese Vers-Varianten erst noch metrisch und kritisch zurechtzumachen, bevor man sie übersetzt hätte. Nur selten wurde der Versuch gemacht, statt nach der notorisch mangelhaften Überlieferung des Râwi nach den Handschriften zu übersetzen (z. B. bei No. 62 und 63). Die Eulogieen am Schlusse der Kasiden wurden in der Regel (Ausnahme No. 80) als bloss im Nebentext vorhanden, übergangen; sie sind sehr leicht verständlich. — Als Mangel empfinde ich nachträglich, dass nicht für alle Gedichte, als ich sie mit dem Dichter oder Erklärer durchnahm, eine Originalübersetzung hergestellt wurde, sondern dass ich mich vielfach mit Niederschrift der Glossen begnügte. Bisweilen ist nun auf die Originalübersetzung durch das Sigel OÜ. verwiesen worden. Es geschah Dies meist in Fällen, wo das Verständnis nicht gesichert war. Natürlich ist übrigens die Übersetzung derjenigen Verse unsicher, die nicht mit Sicherheit metrisch emendierbar sind; freilich beziehen sich alle Emendationen oft auf Minutien und ist daher trotz diesem Mangel die Übersetzung annehmbar. In Bezug auf die Unsicherheit sind zwei Grade unterschieden: Stellen, deren Übersetzung gerade noch riskierbar erschien, obwohl keine Garantie für die Richtigkeit übernommen werden konnte, wurden in Klammern <> gesetzt; an andern Stellen sind einfach Lücken (........) gelassen worden.

c Noch sei bemerkt, dass einzelne Gedichte (z. B. No. 95) als zu obscön nicht übersetzt sind; durch Zugabe reichlicher Noten zum Text ist dann für das Verständnis gesorgt worden. Im Allgemeinen sind der Übersetzung bloss sachliche Noten beigefügt worden; auch schien es nicht nötig, die Eigennamen in der Übersetzung genau zu transcribieren.

B. Die Poesie des Nedschd nach Inhalt und Form.

§ 22. Inhalt der Gedichte.

Die in dem Diwan zusammengestellten und hier veröffentlichten Gedichte erweisen sich in vieler Beziehung, nach Inhalt, Form und Sprache als directe Fortsetzung der altarabischen Dichtkunst.

a Was zunächst den Inhalt betrifft, so findet sich allerdings sehr verschiedenes Gut darunter. Im Allgemeinen aber sind gerade die Kasiden

inhaltlich ziemlich wertlos und unbedeutend. Allerdings sind einige darunter, welche in das politische Leben des Nedschd eingegriffen haben; am Wertvollsten ist wohl in dieser Hinsicht das Gedicht No. 51, welches einen Angehörigen der Familie der Wahhabitenfürsten, ꜥ*Abdallah errebîꜥ* zum Verfasser hat; man beachte besonders die stolzen Worte in V. 11ff. Auch die Gedichte, welche die Feldzüge der Wahhabiten gegen die Stadt ʿAnēze behandeln, sind von Interesse. Der in No. 23 und No. 26 ersterwähnte Feldzug soll i. J. 1860, der zweite, in welchem vielleicht die Episode von Gedicht No. 2 spielte, i. J. 1866 stattgefunden haben. Beim ersten sollen die Leute von *Brēde* (300—400 Zuzügler aus dieser Stadt) den Leuten von ꜥ*Anēze* geholfen haben. Etwas anders sind die Angaben bei Guarmani, Il Neged Settentrionale p. 187, wonach ʿAnēzeh von ʿAbdallah zuerst i. J. 1863 belagert wurde; vgl. auch die Anm. S. XXV. Ebenso weichen die Berichte Palgrave's (vgl. zunächst 1, 170ff.) ab; interessant ist in letzteren, dass „El-Khey'yât" genannt wird (vgl. Note a zu Gedicht No. 2). Über die Eroberung ʿAnēze's berichtet Palgrave 2, 250. — Die in dem Text 26 B erwähnte Eroberung der Stadt Brēde müsste ungefähr im Jahre 1875 erfolgt sein; auch hier lautet die Schilderung Palgrave's 1, 168ff. etwas verschieden. Über den Kampf der Einwohner von Brēde mit ʿAbdallah Ibn Raschîd ist No. 24 (besonders die Note zur Übersetzung) zu vergleichen. Gelegentlich erfährt man Dies oder Jenes von verschiedenen Stämmen, wie z. B. von den *Kaḥṭān* (vgl. Gedicht 29 A, Einleitung und Ged. 30, Note a zur Einleitung), die in der That Besonderheiten aufzuweisen scheinen (vgl. Palgrave 1, 352); ferner von den Muntefiḱ (No. 49) u. a. m. Mit einem gewissen sagenhaften Nimbus ist der Held Berekāt umgeben, ein Mitglied der Familie des Grossscherifs von Mekka, vgl. No. 61 (Note a zur Übers.) und 66. — Die Leute aus el-Ḥasa wussten auch über politische Verhältnisse Bescheid; so berichteten sie, dass nach dem Feldzug gegen ʿOmān (vgl. wohl Palgrave 2, 278ff.) die Wahhabiten von Baḥrein 4000 Rijāl, von Maskat 17000 Rijāl, von el-Geṭîf 4 Lak Grān (Polak, Persien 2, 160), von el-Ḥasa 10 Lak Grān als Tribut erhielten (Notiz).

Aber auch selbst in der grossen weitbekannten Kaside No. 61 ist die Situation keineswegs scharf gezeichnet. Augenscheinlich sind die Kasiden alle nach einer bestimmten althergebrachten Schablone verfasst; der Gang der Gedanken ist ziemlich eintönig: sehr häufig klagt der Dichter über Liebesweh; er wendet sich mit seinen Klagen an einen Freund, schildert seine schlimmen Erfahrungen und bittet ihn um Abhilfe; oder er bettelt geradezu. Es kommt auch vor, dass der Dichter nach einigen allgemeinen Redensarten, wie so oft in der alten Poesie, mit einem „Lass das!" auf das Thema, das er eigentlich behandeln will, eingeht. Nicht selten sind Schilderungen der Wüstenreise und ihrer Gefahren, sowie des Kamels und seines raschen Ganges. Somit steht die heutige Poesie noch völlig auf demselben Boden, wie die alte: etwas häufiger als in jener ist in der neueren die Briefform; die Bettelhaftigkeit der Dichter wirkt in Gedichten wie No. 14 und 67 (man lese besonders den Ausspruch des krassesten Egoismus in V. 28 des letzgenannten Gedichtes) noch abstossender. Ein eigentliches Urteil über den Charakter des Nedschdiers lässt sich aus den Gedichten

kaum gewinnen; am Ansprechendsten ist es, wenn sich der Dichter (wie z. B. in No. 71 oder 73) in ethischen Sprüchen ergeht und die Milde der Gesinnung preist. Aus solchen Versen ersieht man wenigstens, dass der Nedschdier doch ein gewisses Ehrgefühl hat; trotz vielem Ungünstigen, was Doughty, jedenfalls der beste Kenner von Centralarabien, über die Einwohner des Landes berichtet, bleibt es doch dabei, dass der Nedschdier sich in der Regel zu beherrschen und im Benehmen ein gewisses decorum zu beachten weiss, das auf Fremde wohlthuend wirkt. Der Inhalt der gesammelten Spottlieder spricht allerdings nicht für ein solches decorum. Aber schliesslich kommt trotz der von Doughty mit vollem Recht hervorgehobenen „greediness" (2, 360) des ächten Arabers doch bisweilen ein gemütlicher Zug zum Vorschein. Ich möchte diesen sogar in den Elegieen des Nimr ibn ʿAdwān (aus der Belḳā) finden; vgl. Gedicht No. 47. Die grosse Masse der Gedichte aber bewegt sich zu sehr in conventionellen Ideeenkreisen, als dass Derartiges öfter zum Durchbruch käme. Neue Gedanken hat selten ein Dichter; eben darum, scheint es mir, prahlt er so oft damit, dass er Neues produciere (vgl. No. 72; 79, 11); dieser Sinn liegt wohl in dem Worte *badı*, das Landberg, Arabica III, 80 etwas anders deutet.

c Jedenfalls sind die Nedschddichter — mit Unrecht — stolz auf ihre Kunst. Noch heute kommt es vor, dass sie sich darauf einlassen, um die Wette zu dichten. Zu manchen Kasiden ist auch noch die Antwort (term. technicus: *muḳādāt*) erhalten, welche derjenige, an welchen das erste Gedicht gerichtet ist, und zwar mit Anwendung desselben Metrums und desselben Reimes zu verfertigen pflegt; vgl. Gedicht No. 20 als Antwort auf 19; 25 als Antwort auf 6 u. ö. Die Anwendung derselben Form in beiden Gedichten hat dann natürlich zur Folge, dass von den Überlieferern, den Rāwi's, die beiden Gedichte durch einander gemengt werden, vgl. No. 62 und 63.

§ 23. Arten und Namen der Gedichte.

a Die überwiegende Mehrzahl der von mir gesammelten, sowie aller handschriftlich überlieferten Gedichte sind Kasiden, arabisch *ġaṣīdeh*, coll. *ġaṣīd*; ein Kasidensänger heisst *ġaṣṣād*, Pl. *ġaṣāṣīd* (vgl. dazu auch Doughty 1, 263). Man wird im Allgemeinen sagen können, dass der Begriff Kaside heut zu Tage im Vergleich zur älteren Zeit etwas weiter ausgedehnt worden ist, man benennt auch kürzere Gedichte so. Allerdings könnte das Gedicht, welches sich jetzt im Diwan unter No. 10 findet und welches vom Rāwi ausdrücklich als Kaside bezeichnet wurde, Bruchstück eines grösseren Ganzen sein; aber auch die Spott- und Scherzgedichte, von denen sich von No. 81 an eine Anzahl Proben finden, wurden Kasiden genannt, trotz ihrer Kürze. Die Kasiden sind alle in den alten Metren gedichtet, von denen unten ausführlich gesprochen werden soll. Übrigens sind die Kasiden auch unter den Namen *ġarājiḍ* (vgl. Ged. 19, 2, N. a) bekannt. Von einem andern Standpunkt heisst die *ġaṣīde* auch *ġināwe* „Lied" (vgl. Einl. zu Ged. 2) oder *nešīdeh* (vgl. 67 Einl.). Die Schmähgedichte führen auch

den besonderen Namen *sehābeh*, vgl. Ged. 81 Einl., Note e, wo auch die Ausdrücke *ʿarzeneh* oder *ġardefeh* zu beachten sind.

Etwas anderer Art sind die Hochzeitslieder, von welchen Muṣfir b (vgl. § 3) einige von ihm selbst gedichtete dictierte, nämlich No. 59 und 60 des Diwans; sie sind betitelt *fann ʿala-ṭṭār* „Gesangsweise zum Tamburin". In diesen macht sich bereits ein Unterschied der Sprache bemerklich: die Beimischung der klassischen *luġa* ist wenig merklich; auch inbezug auf das Metrum treten sie aus dem Rahmen der alten Poesie heraus.

Dies gilt ebenfalls von den meist nur aus einem bis drei Versen c bestehenden Liedern, welche als *ḥūrāb* bezeichnet werden; von ihnen liegen in No. 37 des Diwans einige Proben vor. Wahrscheinlich hängt der Name mit *ḥarb* „Krieg" zusammen; allerdings ist das letzte Beispiel 8 ein Schmählied.

Andere Lieder oder Verse, von welchen in Gedicht 35 Proben vor- d liegen, wurden als *ḥedajān* bezeichnet, und ausdrücklich wurde dazu bemerkt, sie hätten ihren Namen davon, dass man damit die Pferde zu raschem Gang antriebe (*jeḥadōn alḥēl*). Es sind also zunächst Marschlieder. Es entspricht *ḥedajān* aber auch dem schon bei Dozy S. angeführten Worte *ḥadāwa* Wetzsteins, das er mit „Kriegslied" übersetzt; gewiss für viele andere Fälle richtig! Dazu gehören vor Allem die den Namen *šlel* tragenden Strophen, welche C. Reinhardt (Ein arabischer Dialekt gesprochen in ʿOmān und Zanzibar, Stuttgart und Berlin 1894, S. 418ff.) veröffentlicht hat. Diese kurzen Strophen mit eigentümlichem, einheitlichem Rhythmus sind weit verbreitet: Lady Anne Blunt in ihrem Pilgrimage to Nejd (London 1881) II, 29 giebt eine Probe eines solchen „Shammar war song":

„Ma arîd ana erkobu delul
Lau zeynuli shedadeha
Arîdu ana hamra shenuf,
Hamra seryeh aruddeha.
Thus literally translated: —
I would not ride a mere delul,
Though lovely to me her shedad (camel-saddle).
Let me be mounted on a mare,
A bay mare, swift and quick to turn."

Metrisch emendiert und genau transcribiert würde der Vers wohl lauten:

mārīd-anā erkob d̲ēlūl, lau zeijēnū-lī šdādēha
arīd-anā ḥamrā šēnuf, ḥamrā serīʿ aruddēhā.

Ähnlicher Art sind wohl auch die von Seetzen, Reisen 3, 149 und von Fleischer 4, 439 emendierten Kampflieder, deren Metrum allerdings nicht genau dem der obigen Verse entspricht. Dagegen ist hier noch der von R. Burton in Midian revisited 1, 313 angeführte und als Kriegsgesang der *maʿāzeh* bezeichnete Vers anzuführen:

„Hill el-Zawâib, hilla-há
W'abdi Nuhúdak kulla-há
Loose thy top-lock with a loosing (like a lion's m
And advance thy breast all of it (*opponite pectora* '

In arabischer Schrift wäre der Vers zu schreiben:

حل الذوائب حلّيها وابدى نهودك كلها

Zur Herstellung eines besseren Reimes wäre geradezu *killehā* zu lesen; *'abdi* ist mit „zeige frei!" zu übersetzen. Es liegt wohl eine Aufforderung an das Mädchen vor, welches die *nḫawe* (den Ruf zum Kampfe) anhebt.

e Dieselbe Form — was Strophe und Metrum betrifft — wird jedoch auch zu Liebesliedern verwendet. Burckhardt (Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby S. 66) giebt nur ein kurzes Beispiel derartiger von Weibern gesungener (improvisierter?) Ruhmeslieder (*asāmir*; vgl. im Diwan Ged. 82 Einl., Note c: *sāmir, sāmeri*). Dagegen findet sich, von Wetzstein veröffentlicht, ein grösseres Lied dieser Gattung in Delitzsch's Hohes Lied u. Koheleth (Leipzig 1875) S. 174; freilich ist es in Bezug auf das Metrum verdorben. Ebenso haben wir (vgl. § 2) derartige Lieder aus dem Hauran gesammelt; einige davon hat der nun verstorbene Professor Land in Leiden in seinen Untersuchungen über die arabische Musik (vgl. Actes du sixième Congrès international des Orientalistes tenu en 1883 à Leide. Deuxième partie. Section 1: sémitique, Leide 1885), vgl. ferner seine „Tonschriftversuche und Melodieproben aus d. mohammedanischen Mittelalter" (Vierteljahrsschrift für Musikwissenschaft II. Leipzig 1886, S. 347 ff.), bereits benutzt. In neuerer Zeit hat auch Baron Günzburg in den Записки императ. русскаго археологическаго Общества, 9. Band 1895, vgl. besonders S. 143 ff. von diesen Liedern gehandelt. Leider ist mir das Russische nicht verständlich; der Güte meines Collegen Professor Scholvin verdanke ich, dass ich überhaupt erfuhr, was der Verfasser jener Abhandlung in Betreff meiner Materialien behauptet.[a] Die Melodieen dieser Lieder sind nicht nur von mir an Ort und Stelle notiert worden, sondern sind mir heute noch unvergesslich; besonders die des ersten Liedes:

jā mā-ḥalā, jā mā-ḥalā jā mā-ḥalā ḥubb elbenāt

„O wie süss, o wie süss, o wie süss ist es, die Mädchen zu küssen!" Leider kann ich nach den Citaten bei Land (Tonschriftversuche S. 350) und Günzburg (S. 143) nicht finden, wo Land die Melodieen ursprünglich veröffentlicht hat; der erstere verweist auf Recherches, p. 141, der letztere auf Actes p. 76; an beiden Stellen der oben erwähnten Berichte des Leidener Congresses findet man Nichts. Alle Melodieen dieser Hauranlieder haben ein und dasselbe Schema und wohl auch denselben musikalischen Text. Mein Freund Stumme bemerkt aber zu letzterem: Statt Land's Schreibung der Melodie als Tripodie (mit 2/4 Takt) würde doch sicher die Schreibung als Dipodie (mit 3/4 Takt) schon wegen des dipodischen Inhalts des Verses vorzuziehen sein, und also zu schreiben sein:



[a] Günzberg scheint nach der Note S. 144 nicht verstanden zu haben, dass ich neben *jā mā-ḥalā* in arabischer Schrift bloss deshalb يا ما احلى gesetzt habe, um die Form verständlich zu machen.

Man vergleiche übrigens die sehr ähnliche Melodie bei Burckhardt, l. c. S. 66:



Auch hat ein alter ḥudā-Vers, welchen M. Hartmann in seinem Buche „Metrum und Rhythmus" (S. 13) anführt, dieses Schema; sonst vergleiche Goldziher, Abhandlungen zur arabischen Philologie 1, 1896, S. 95, No. 1.

Ganz ähnlicher Art sind nun die sogenannten *ʿatāba*-Gedichte, von welchen E. Sachau in seinen „Arabischen Volksliedern" (s. daselbst S. 17 ff.) spricht und von denen er eine Anzahl veröffentlicht hat. In seiner „Reise in Syrien und Mesopotamien", Leipzig 1883, S. 309 berichtet er, dass jene von den Schemmar besonders auf der Wanderschaft gesungen werden. Übrigens kannte schon Kremer diese Art Gedichte unter dem Namen *ʿatâbe* (vgl. Wiener Sitzungsberichte 5 [1850], S. 253 ff.) bei den Beni Lām. Es kann daher auch die Ableitung dieser Benennung, welche Sachau l. c. vorgeschlagen hat, nämlich die Bedeutung „Vorwurf" (d. h. Vorwurf gegen die Geliebte wegen ihrer Unbeständigkeit) kaum als gesichert gelten; Wetzstein leitet die Benennung von den ersten Worten, die bei solchen ʿAtābā-gedichten gebräuchlich seien, ab; vgl. Snouck-Hurgronje, Mekka II (Haag 1889), S. 169, N. 1. Hartmann in ZDMG 51, S. 195 will als ursprüngliches Metrum dieser Gedichte ◡———◡———◡—— nachweisen, ein Metrum, das in unserem Dīwān ebenfalls vorkommt, vgl. § 36. Aber eigentliche ʿAtābā habe ich nicht gehört.

§ 24. Die Kunst in den Kasiden.

Gegenüber diesen letzteren Gedichtarten, welche mehr der Kategorie der volkstümlichen Poesie angehören, sind die eigentlichen Kasiden entschieden Kunstproducte. Was sie zunächst dazu stempelt, sind vor Allem gewisse grammatische Formen und die Anwendung alter, jetzt in der Volkssprache nicht mehr vorhandener Wörter. Näheres darüber wird in den folgenden Teilen der Einleitung auseinandergesetzt werden. Dagegen sind hier noch zwei Punkte zu berühren. Erstlich finden sich in manchen Gedichten Stellen mit absichtlicher Alliteration, z. B. Ged. 22, 8 *fādeḥin fāḥirin fāǵ*; 29, 7 *jā šōǵe šānik wšānī*; 79, 2; 44, 2 (H). Zweitens ist für die modernen Nedschddichter das Spielen mit Buchstaben charakteristisch. So kommt es vor, dass der Dichter statt seinen Namen zu nennen, denselben im Verse buchstabiert, vgl. Gedicht 4, 1; 74, 21; 79, 19. Mutet uns Dies schon sehr wenig poetisch an, so gilt Dies noch mehr von dem beliebten Gebrauche, gar noch die Buchstaben statt mit ihren Namen, mit ihrem Zahlenwert zu bezeichnen, z. B. Ged. 28, 6. Wir haben darin geradezu eine Art Geheimsprache, welche literarisch gebildete Leute unter sich anwenden, zu erblicken. Mir ist erinnerlich, dass Muḥammed el-Efendi mir eines Tages, als ich bei ihm im Kaffehause der ʿAgēl sass und einige ihm unbequeme Personen eintraten, wiederholt zurief: *mīje waʿarbaʿīn* „hundertvierzig". Ich war nicht gleich

so besonnen, daran zu denken, dass er mir damit sagen wollte; قُمْ (steh auf!), da ق den Zahlenwert Hundert, م den Zahlenwert Vierzig hat. Übrigens sei hier bemerkt, dass auch das Zerlegen zusammengesetzter Zahlen in ungewöhnliche Bestandteile (vgl. 57, 3), wovon Goldziher Proben vorgeführt hat (vgl. ZDMG 49, 213), heute noch gebräuchlich ist. Ich dachte dabei immer an טו = 15 im Hebräischen. — Noch gekünstelter und recht bezeichnend für den Charakter dieser „Poesie" ist der Gebrauch des *reihānī*-Buchstabenspiels, das in Excurs E beschrieben ist.

§ 25. Einteilung der Gedichte nach dem Reime.

a Die Dichter nennen die Verse *bijūt* oder *abjāt*, auch *ǵāf* (vgl. das Glossar; für altes قافية); die poetische Rede *čalām* كلام (vgl. Ged. 29 B) oder *čīl* Ged. 19, 5, N. a. Die heutigen Gedichte, speciell die Kasiden, zerfallen inbezug auf den Reim in drei verschiedene Klassen, die hier zu besprechen sind.

Gedichte mit einfachem Reim.

b Eine Reihe von Gedichten, worunter auch solche im Metrum Reǧez, haben den Reim in der alten Weise, sodass er also nur am Ende jeder zweiten Vershälfte steht; im ersten Vers reimen beide Hälften. Von den im Diwan zusammengestellten Gedichten haben siebzehn diese Reimform bewahrt, nämlich die folgenden Nummern: 25, 49, 53, 62, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 79, 80, 82, 90, 91, 97. Ein Teil dieser Kasiden ist nach der Handschrift S dictiert, beruht also wahrscheinlich auf schriftlicher Tradition. Bei der grossen Mehrzahl der anderen einreimigen Kasiden weist die erste Hälfte von Vers 1 keinen Reim auf; dass hier stets Verstümmelung der ursprünglichen Form anzusetzen sein dürfte, ist nicht anzunehmen, wenigstens nicht zu beweisen. In diese Abteilung gehören die Nummern 4, 6, 7, 8, 32, 35 α, δ, η, ϑ, 37 α—ζ, ϑ, 40 α, β, 61, 63, 72, 75, 76, 77, 98, 100, 108, 109, 1 ff., 109, 19 ff., 110, 112. Natürlich kann es nur in Gedichten mit einfachem Reim vorkommen, dass ein längeres Wort auf a und b verteilt wird, z. B. 80, 38, wo a mit *ḍaḥā* schliesst, b mit *ḍīḥ* beginnt und Beides zu *ḍaḥāḍīḥ* zu verbinden ist.

Gedichte mit doppelten Reimen.

c Daneben giebt es eine zweite Gattung von Gedichten, bei welchen je die ersten Vershälften und je die zweiten Vershälften unter sich reimen. Wie früh Dies aufkam, kann hier nicht untersucht werden. Es scheint, dass gewisse Dichter bloss Gedichte mit Doppelreimen zu verfertigen pflegen, z. B. Muḥammed el-ʿAlī. Unter den Gedichten, welche im Diwan zusammengestellt sind, haben weitaus die meisten Doppelreime. Dasselbe Verhältnis ergiebt sich aus den Verzeichnissen der in Codd. Huber (§ 11) und Socin (§ 9) enthaltenen Kasiden. Mann kann die Reime, um welche es sich hier handelt, wiederum in zwei Abteilungen zerlegen: entweder sind die Reimbuchstaben durchaus heterogen, oder sie ähneln einander. Zu der ersten Abteilung gehören im Diwan Gedicht 1, 2, 5, 9, 10, 12, 19, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 34, 35 β γ ε ζ ι κ, 36, 37 η, 41, 43, 45, 46, 48, 51, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 65, 68, 78, 86, 87, 89, 92, 94, 95, 96, 99, 101, 102, 103,

104, 105, 111; Wallin 1 bis 8. Also beinahe die Hälfte sämtlicher Gedichte haben diese Reimform. — Bei den anderen ist häufig der Reimconsonant derselbe, die Vocale dagegen verschieden; so lautet z. B. in Gedicht No. 11 der Reim der ersten Vershälften *ēt*, der der zweiten *āt*; gleicher Art sind No. 13, 16, 22, 39, 52, 81, 88. Hierbei kann übrigens der Vocal des einen Reims aus einer Kürze, der andere aus einer Länge bestehen; z. B. in No. 14, wo die ersten Vershälften auf *ąb*, die zweiten auf *īb* reimen; gleicher Art sind No. 3 und 84. In No. 33 lautet der Reim der ersten Vershälften *āxić* (wobei *x* einen veränderlichen Consonanten bezeichnet), der der zweiten Vershälfen *īć*. Ferner kommt es vor, dass die beiden Reime sich nur durch den Zusatz eines Reimvocals an dem einen Versende unterscheiden; so lautet in Gedicht No. 15 der Reim der ersten Vershälften *āf*, der der zweiten Vershälften *āfī*; ähnlich in No. 17 und 28. In No. 18 ist *ā* in den zweiten Vershälften als Reimvocal zugesetzt (*āh — āhā*), während derselbe Vocal in No. 42 (*ālā — āl*), 47 u. 106 den ersten Vershälften angefügt ist. Neben diesem Zusatze eines Reimvocals kommt auch Verschiedenheit des Vocals der letzten Silbe vor; in No. 44 finden sich die Reime *āmī — ūm*, in No. 38 die Reime *ūǵī — āǵī*.

Gedichte in vierzeiligen Strophen.

Die dritte Gattung führt den Namen *mrōbaɜa*, sicher von *arbaɜ* „vier“ d abgeleitet. Auch Stumme hat gewiss Recht, wenn er in seinen „Tunisischen Märchen und Gedichten“ (Leipzig 1893) den Ausdruck *ɜarōbī* auf *arbaɜ* zurückführt (l. c. Bd. I, S. XIII). So besteht nun auch die *mrōbaɜa*-Kaside aus vierzeiligen Strophen, bei deren vierter Zeile sich ein durchgängiger Reim (Grundreim) findet. Dagegen haben je die drei ersten Zeilen einer Strophe — und man wird hier nicht nach Doppelreimen rechnen dürfen — einen gemeinsamen Reim. Solche Kasiden finden sich im Diwan No. 50; 64. — Vielleicht darf man nach einigen Beispielen solcher Gedichte in Cod. S (vgl. das Verzeichnis in § 9) die Vermutung aussprechen, dass der Grundreim sich bei dieser Gattung durch die ganze erste Strophe als Strophenreim findet, geradeso wie bei den alten Metren die ersten beiden Halbverse den Reim des Gedichtes aufweisen. Bestätigt wird Dies durch die Form, in welcher schon in älterer Zeit, z. B. bei Ḥarīrī, die *murabbaɜ*-Verse auftreten; *mrōbaɜ* entspricht augenscheinlich älterem *murabbaɜ*. Man vergleiche über das letztere Martin Hartmann, Das arabische Strophengedicht I. Das Muwaššaḥ, Weimar 1897, S. 214 ff.; ferner vergleiche man das von Hartmann in ZDMG 51, 181 ff. herausgegebene Gedicht. — Ein kleines *mrōbaɜa*-Gedicht findet sich unter No. 85, allerdings in sehr fragwürdiger Überlieferung. Es hat die Eigentümlichkeit, dass je die dritte Zeile keinen Reim hat.

§ 26. Künstliche Reime.

Auf eine Statistik der Zusätze von Reimvocalen einzugehen, mag a hier unterbleiben. Die Anhängung eines Reim-*ī* ist im Ganzen häufiger als die eines Reim-*ā*; sie kommt im ersten oder im zweiten Halbvers, seltener in beiden vor; z. B. No. 57 und 89. Natürlich stehen *ī* und *ā* bl...

einem Teil der Verse als Zusatz, während sie im andern durch die grammatische Form gefordert sind. In dem sehr stark von der klassischen Sprache beeinflussten Gedicht No. 71, das den Reim *ūdēhā* hat, gehen die meisten Verse wirklich auf das Suffix der 3. Pers. Fem. Sing. aus; einige jedoch (wie z. B. V. 40) auf das Suff. der 3. Pers. Msc. Sing.; hier ist dann das Reim-*ā* angetreten; Ähnliches wird wohl auch bei dem Reim *āhā* in No. 18 anzunehmen sein. Neben diesen Reimvocalen kommt auch der Zusatz eines *h* im Reime vor; in dieser Beziehung ist auf Gedicht No. 79 und 80 zu verweisen; vgl. 79, 31 (?) u. 80, 11 und 44. In dem daselbst sich findenden Reime *āh* ist *h* gewöhnlich Suffix; aber es kommt *āh* auch als Pausalform für ـاة (79, 17) und für die Pluralendung ـات vor (80, 1). — Man wird ebenso nicht umhin können, zuzugestehen, dass *ah, eh,* welches in der heutigen Sprache (vgl. § 148e) als Suffix der 3. Pers. Sing. Masc. erscheint, mit der gleichlautenden Femininendung reimen kann; vgl. No. 93 und Wallin 5, V. 15ff. Dann wird man aber auch anzunehmen haben, dass *eh* geradezu, obwohl selten, als Reimform zugesetzt ist; vgl. 93, 5; Wallin 5, 21; übrigens auch in Gedicht 21, 3 (vgl. N. b). — Ein starker Reimzusatz findet sich in Ged. 106, 9, wo statt *ġadā* das Wort *ġadēnā* steht.

b Inbezug auf die Reime finden sich besondere Künsteleien in der *mrōbaʿa*-Kaside No. 64, man vergleiche z. B. Strophe 15ff. Darnach können gleichlautende Worte reimen, wenn nur deren Bedeutung verschieden ist, vgl. besonders Strophe 20. In anderen Gedichten kommt bisweilen dasselbe Wort zweimal im Reime vor; z. B. *maṣlūḥ* in Ged. 13, 2b und 5b.

c Im Allgemeinen befleissigen sich die Nedschddichter durchaus keiner reinen Reime. Vor Allem gilt Dies für die Vocale; *ē* wechselt mit *ī*, *ō* mit *ū*; zahlreiche Beispiele hierfür finden sich in Ged. 2, 16, 31, 54, 64, 68, 97 und Wallin 6 und 7. Noch auffälliger ist der Reim *aije* mit *īje* Ged. 27, V. 9 und 10. Die Reime auf *inna* in No. 108 entziehen sich der Beurteilung, da das Gedicht wohl sehr schlecht überliefert ist. — Was Consonanten betrifft, so reimt nur in seltenen Fällen ق, trotz gleicher Aussprache (vgl. § 8) mit ج (vgl. No. 31, 6, und N. b). Eine starke Veränderung ist es, wenn der Dichter dem Reime zuliebe *rāġ* statt *rąnġ* sagt, vgl. 22, 16 u. vgl. N. c. Auch in die Reime von No. 89 finden wir uns nicht leicht. Ausserdem kommt unzweifelhaft vor, dass der Dichter dem Reime zuliebe einfach kurze Vocale verlängert; vgl. *mūġāf* Ged. 15, 10, Note a; *ḥaṣānī* 29 A, 11, vgl. N. b; andrerseits steht 64, 22 (vgl. N. b) *sąlsąl* im Reim statt *silsāl*. Auffällig ist auch *ūšąrġ*, 1, 2, wie statt *wąšrak* = وَأَشْرَقْ zu lesen sein wird.

d Die im Reim auslautenden Vocale sind im Manuscript selten mit Längen bezeichnet, sondern, wie die meisten anderen Vocale dieser Art, als anceps oder geradezu als Kürzen gehört worden. Bei den im Reime stehenden Vocalen ist jedoch bei der Herausgabe die Länge in der Regel bezeichnet worden, der Gleichmässigkeit wegen. Wenn der Reim sich auf zwei Silben, eine betonte und eine unbetonte, erstreckt, wie z. B. in dem unter c angeführten Gedicht No. 27 (Reim *īje*, vgl. auch No. 9), so ist nicht auszumachen, ob und wie die letzte Silbe im Gesang verlängert wird.

§ 27. Die Metra bei den Rāwis.

Die Metra der Nedschdgedichte sind, wie unten näher erwiesen werden wird, samt und sonders quantitierend; Dies geht schon daraus hervor, dass sie, wie wir sehen werden, altarabischen Metren entsprechen. Schon in § 2 ist bemerkt worden, dass die Verse mir, gerade wie Wallin, durchaus mit Prosatonfall vorrecitiert und dictiert wurden. Von den guten Erfahrungen, welche Sachau (Arab. Beduinenlieder S. 15) und Landberg (Arabica 3, S. 18) mit ihren Gewährsmännern inbezug auf Sinn und Gefühl für metrische Correctheit gemacht haben, weiss ich ebensowenig zu berichten, als Stumme; Letzterer hat in seinen „Tripolitanisch-Tunisischen Beduinenliedern", Leipzig 1894, S. 25ff. in vielen Punkten durchaus richtig geurteilt. Auch von meinen in § 2—6 aufgeführten Rāwis, welche doch unter ihresgleichen zum Teil einen gewissen Ruf als Sänger genossen, besass keiner Sinn für Rhythmus. Aber selbst wenn sie sangen, kam der Rhythmus durchaus nicht immer zur Geltung, ebensowenig die sogenannten „Zusatzvocale", von denen schon Wallin in ZDMG 6, 193 sagt, dass sie „von den Beduinen beim Hersagen oder Singen nach Belieben ausgesprochen oder weggelassen werden." Die Beobachtung dieser Willkür war auch für mich ein Grund, dass ich in der späteren Zeit des Sammelns mir die Gedichte seltener vorsingen liess: es kam Wenig dabei heraus.

§ 28. Die sogenannten Zusatzvocale.

Die Frage, woher die „Zusatzvocale", welche man hin und wieder thatsächlich hört, stammen mögen, gehört teilweise in die Grammatik. Allerdings ist es sehr häufig notwendig, solche Vocale zum Behuf der Herstellung des Metrums in den Text der Verse einzutragen, und es ist für die Beurteilung der Gedichte von Belang, wenigstens hier schon auf die Alternative aufmerksam zu machen, dass diese Vocale entweder als Reste des *iʿrāb*, d. h. als aus der klassischen Sprache herrührende Endungen, oder in anderer Weise erklärt werden müssen. Wetzstein (in ZDMG 22. 193) und Landberg (Proverbes et Dictons 1, p. XXV ff. und Arabica 3, 17f.) pochen darauf, dass die Sprache der Poesie gegenüber der der Prosa einen gewissen grösseren Reichtum an Vocalen in der That gebraucht und aufweist. Woher kommt Das? Es scheint jedenfalls voreilig, daraus, dass die heutige Poesie mehr Vocale hat als die heutige Volkssprache, den Schluss zu ziehen, dass auch die alte vorislamische und klassische Poesie die Iʿrāb-Vocale vor der älteren Volkssprache voraus gehabt hätte. Darin ist Nöldeke, was seine Bemerkungen über die Sprache der alten Araber (Z. f. Assyr. 12, S. 171ff.) betrifft, völlig Recht zu geben. Wir werden uns bescheiden müssen, zu sagen, dass wir inbetreff der älteren Volkssprache und ihrer Abweichung von der klassischen Sprache sehr wenig Sicheres wissen.

Besonderes Gewicht möchte darauf zu legen sein, dass sich derartige „Hilfsvokale" nicht bloss in Gesangversen, sondern auch in Sprechversen finden. Dies ist von mir im Decanatsprogramm „Zur M[illegible] [illegible]iniger ins

Arabische übersetzter Dramen Molière's" Leipzig (1897), S. 13, Z. 10ff., im Anschluss an frühere Untersuchungen bereits hervorgehoben worden. Es ist schwierig, anzunehmen, dass diese Einschübe nur in Analogie zu den in Gesangversen beliebten erfolgen; sie müssen einen tieferen Grund haben. Entweder sind es auch hier Reste von Iɜrābvocalen, oder sie sind vom Standpunkte der modernen Sprache aus zu erklären.

c Es liegt ja nahe, den Vocalreichtum der modernen Gedichte daraus zu erklären, dass die Dichter alte Iɜrābvocale, wenn sie auch von deren gesetzmässiger Anwendung nicht Viel wissen, anwenden. Es lägen alsdann mehr oder weniger gesuchte Anklänge an die Literatursprache vor, wenn auch die Unterschiede z. B. der Flexionsvocale beim Nomen nicht mehr hervortreten. Mit andern Worten: die Gedichte, um welche es sich hier handelt, ständen eigentlich auf dem Boden der Literatursprache; es wären literarische Kunstprodukte, deren Autoren es bloss nicht mehr gelang, ganz und vollständig die alten Formen der klassischen Poesie und der hocharabischen Grammatik zu wahren und aufrecht zu erhalten. Wie weit nun thatsächlich alte Iɜrābvocale in den heutigen Gedichten vorkommen, kann nicht hier, sondern erst später (vgl. § 44 u. d. grammat. Skizze) dargelegt werden; das Vorhandensein solcher Vocale soll nicht in Abrede gestellt werden. Es scheint aber, dass man nach diesen relativ geringen Spuren jedenfalls kein Recht hat, etwa überall, wo ein Vocal ergänzt werden muss, den richtigen Iɜrābvocal nach den Regeln der alten Grammatik einzusetzen; jedenfalls käme man dadurch der Aufgabe nicht näher, den betreffenden Vers so herzustellen, wie ihn der Dichter nach seinem metrischen Gefühl oder Schema aufgebaut hat. Es müsste ja eben erst bewiesen werden, dass Jener wirkliche Iɜrābvocale habe anbringen wollen. Zahlreiche Vocale, welche — und zwar an der Stelle von Iɜrābvocalen — in den Dictaten stehen, sprechen gegen die Annahme, dass die Dichter wirkliche Flexionsendungen anzubringen beabsichtigt hätten. Nein, es handelt sich hier meist um unbestimmte, im Sprechvers und sogar zum Teil auch in der Prosa erhaltene kurze Vocale; am Häufigsten ist ein *ĕ*; unter dem Einfluss der umgebenden Laute können aber auch andere Vocale als *ĕ* eintreten. Von diesen Vocalen wird, wie gesagt, in § 44 und § 183 die Rede sein.

d Es ist nun allerdings nicht leicht, im Einzelnen die Reste von Iɜrābvocalen von diesen Nebensilbenvocalen zu scheiden. Auch ist von vornherein wahrscheinlich, dass einzelne Kasiden sich als altertümlicher (oder altertümelnder?) erweisen als andere, indem Flexionsvocale in ihnen auftreten (vgl. darüber § 44a).

e Im Princip ist Sachau's und Stumme's Verfahren, den ursprünglichen Text solcher Gedichte, so, wie er dictiert wurde, bei der Herausgabe möglichst unberührt abzudrucken, durchaus zu billigen. Es wurden daher nach Stumme's Vorgang die zum Behuf der metrischen Emendation hinzugefügten Vocale durch cursiven Druck ausgezeichnet; daraus ergiebt sich, dass also im ursprünglichen Text von Ged. 1, V. 2 im Mscr. *wingāl* und in V. 3 *šąms* steht. Wenn infolge der Hinzufügung des Vocals grössere Veränderungen in einem Worte eintreten (z. B. *čąffĕ* statt *čąf*) wurde Dies in der Regel in den Noten bemerkt.

Es kommen jedoch inbetreff der Vocalisation im Verse noch andere, als die bereits aufgeführten Fälle inbetracht. Es wird vielleicht am Besten sein, zunächst zu betonen, dass bisweilen ein Pyrrhichius (◡◡), wenn er, wie häufig, ins Metrum nicht passt, durch Ausfall des zweiten kurzen Vocals in eine Länge, d. h. in eine geschlossene Silbe, verwandelt wird. Dies ist eine auch in der gewöhnlichen Umgangssprache nicht ungewöhnliche Erscheinung; doch bin ich hier von Stumme's Verfahren abgewichen, da es besser ist, derartige ausfallende Vocale nicht durch besonderen Druck (bei Stumme Versalien) auszuzeichnen, sondern jeweilen in den Noten auf die metrische Emendation aufmerksam zu machen. So kann beispielsweise der Dichter ein Wort wie *berekāt* (als Eigenname) nur selten als Anapäst gebrauchen; er macht also nach einem auch in der Prosa geläufigen Vorgang *berkāt* daraus (vgl. N. a zu 65, 39). Principiell ebensoleicht möglich wäre, dass daraus eine Form *brekāt* entstände. Wenn das vor einem derartigen Anlaute stehende Wort auf einen Consonanten auslautet, muss in der That in Folge der Consonantenhäufung ein Vocal eingeschoben werden; nur ist schwer zu entscheiden, welchem Worte man denselben zuteilen soll. So hat Wetzstein in ZDMG 22, 189, Anm. 1 drucken lassen: ولا قولة بركات; er will gesprochen haben: *walā gōletebrekāt*. Das Beispiel ist deswegen freilich nicht gesichert, weil der Paralleltext dazu im Diwan 61, 20b *walā gōletin berkāt* — und zwar dem Metrum (§ 33) gemäss richtiger (◡— — ◡— — — — u. s. w.) — lautet. Ähnlich will Stumme (Beduinenlieder 29, 28) bisweilen eine Nunation ergänzen. Aber die Erscheinung ist auch sonst nicht selten, besonders auch wenn die erste Silbe des ursprünglichen Pyrrhichius aus einer ganz kurzen Präposition besteht (vgl. § 187d).

§ 29. Ergänzungen am Versende.

Da im Vorhergehenden von Ergänzung von Vocalen zum Behuf der Herstellung des Metrums die Rede war, so muss auch noch zur Sprache kommen, dass man bei den Gedichten des Diwans ausserordentlich oft in Versuchung gerät, katalektische Verse durch Anhängung von Vocalen — und zwar wesentlich Iʿrābendungen — zu akatalektischen zu erheben. Es kann jedoch davon erst bei der Untersuchung der einzelnen Metra weitläufiger gesprochen werden. Die Frage wird dadurch etwas verwickelter, da häufig in einem und demselben Gedicht katalektische Versenden mit akatalektischen wechseln; es scheint dann so überaus leicht, die ersteren durch solche Zusätze auf das ihnen zustehende Mass zu erheben. Wenn Dies durch alle derartigen Gedichte durchgeführt werden dürfte, würde auch dadurch, wie durch die Annahme von Iʿrābvocalen im Innern der Verse, die ganze heutige Nedschddichtung als der alten Poesie viel näher stehend erscheinen. Zweifel an der Berechtigung, zu glauben, dass solche Endvocale von den Dichtern beabsichtigt seien, erweckt aber vor Allem ausser der mündlichen, die schriftliche Tradition; nirgends erscheinen in den Handschriften solche Endvocale; man müsste zum Mindesten hin und wieder eine litera quiescens am Versende erwarten. — Andrerseits aber giebt es in der That Fälle, wo im Auslaut die Ergänzung z. B. einer

Nunationsendung unentbehrlich ist; so könnte das Hezeǧ in 4, 11 zwar zur Not mit *naḏil* (vgl. § 36) schliessen, da aber *kil* vorhergeht und dieses nach § 184 im Vers meist *kille* lautet, so erhielte man einen Anapäst, der aber unmöglich ist; daher ist *kille naḏlin* mit Sicherheit herzustellen.

§ 30. Das Metrum Ṭawīl.

a Wallin hat für seine Gedichte in ZDMG 5, 15 und 6, 193 als Versmass

مستفعلن مستفعلن فاعلاتن

also zweimal Epitritus III und einmal Epitritus II, aufgestellt. In der That lässt sich dieses Schema auch in den Gedichten unsres Diwan überaus häufig beobachten und durchführen. Nach den wenigen Proben, welche vorlagen, hat Sachau (Arab. Volkslieder S. 7) dieses Metrum als Munsarid, Stumme (Beduinenlieder, S. 25 Note 53) es als Reǧez gefasst. In einem kurzen Artikel, welcher in den Berichten der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften (Philol.-hist. Classe) und zwar als Bericht der Sitzung vom 6. Juli 1895 erschien, sprach ich dagegen (S. 203) bereits die Ansicht aus, dass das Metrum der meisten Nedschdgedichte ein verkürztes Ṭawīl sei. Es wird sich nun darum handeln, hierfür den Beweis zu erbringen.

b Dabei ist es geboten, von den Kasiden auszugehen, in welchen das alte Metrum Ṭawīl am vollständigsten erhalten ist. Zu den betreffenden Gedichten gehört wohl das kurze Lied No. 93, das zwar inbetreff der Reime Unregelmässigkeiten zeigt und vielleicht aus zwei Gedichten zusammengesetzt ist; der Reim geht aber überall auf die vorletzte Silbe, die hier bei dem Mangel jeder Katalexe, eine Länge ist, zurück. Von dem Fehlen der ersten Kürze des Verses kann erst unten die Rede sein.

c In zweiter Linie ist das auch sonst hinsichtlich der Sprache und der Reime altertümliche Gedicht No. 61 inbetracht zu ziehen. Aber in diesem finden sich bereits erste Verhälften, welche katalektisch sind, d. h. welche statt auf einen Dijambus (⏑—⏑—) auf einen Bacchius (⏑——) ausgehen.[a] Bereits hier könnten nun die katalektischen Verse durch Hinzufügung von Vocalen oder Nunation mit leichter Mühe auf die Stufe der akatalektischen erhoben werden; die Emendation kann jedoch deswegen nicht als eine sichere betrachtet werden, weil möglicherweise zwei Arten von Gesangsvortrag — das eine Mal mit ♩ 𝅗𝅥, das andere Mal mit 𝅗𝅥. — am Schlusse mit einander abwechseln. Dasselbe Verhältnis findet sich in den ersten Vershälften von Gedicht 6 und dem dazu gehörigen 25; sodann in den Gedichten 7, 49, 53, 67, 71, 73 und 76, — allesamt einreimige Kasiden. Die Erscheinung der Verkürzung des letzten Fusses der ersten Verszeile wird auch bei Freytag, Darstellung der arabischen Verskunst, S. 174 u. und ff. erwähnt.

d Sehr häufig steht in den akatalektischen Ṭawīlversen (vgl. § 31 a) anstatt des letzten Dijambus ein Epitritus I (vgl. Freytag, l. c. S. 162),

[a] Wenn hier von Dijambus, Bacchius u. s. w. gesprochen wird, soll damit kein Urteil über die ursprüngliche Zusammensetzung des Ṭawīl abgegeben werden. Diese bleibt noch zu ergründen.

z. B. in Kaside 6 und 25; ferner 7, 53, 73 und 93. In diesem Falle erstreckt sich aber der Reim auf die vorletzte Silbe; so lautet er beispielsweise in Kaside 6 und 25 *ātī*, während in den ersten nicht reimenden Halbversen der Dijambus gewahrt ist. Es dürfte demnach ein bewusster Gegensatz gegen das Metrum der ersten Halbverse beabsichtigt sein. Man kann es sich kaum anders denken, als dass bei den Versausgängen auf ◡́— — — die vorletzte den Reim tragende Silbe einen starken musikalischen Ton habe.

In der alten Poesie kommt die bei Freytag S. 163 angeführte dritte Art des Ṭawīl, bei welcher im zweiten Halbverse der letzte Dijambus als Bacchius erscheint, bekanntlich häufig vor. Als Beispiel dieser Art, und zwar mit zweisilbigem Reime und folglich wohl mit Ton auf der vorletzten Silbe, ist Kaside No. 72 anzuführen. Die ersten Vershälften schwanken zwischen Katalexe und Akatalexe; aber auch hier darf man es wohl kaum wagen, alle verkürzten Verse durch Ergänzungen auf dasselbe Mass zu erheben (vgl. übrigens Vers 39, N. d); schwierig wäre Dies nicht. Von Belang ist, dass auch diese Kaside einreimig ist. e

Nun kann aber ferner durch ganze Gedichte hindurch der letzte Fuss in beiden Vershälften katalektisch, also zu einem Bacchius verkürzt sein, und Dies ist, wenn man die Liste der Nedschdgedichte in § 9 und 11 nachschlägt, bei Weitem das Gewöhnlichste; dadurch erhalten wir den Ausgang des sub a dieses § erwähnten metrischen Schemas. Es handelt sich hierbei fast durchweg um zweireimige, also doch wohl ihrer Form nach spätere Kasiden. Es sind aber hier noch vier verschiedene Möglichkeiten vorhanden: f

1) Entweder ist der Reim in beiden Vershälften auf die letzte Silbe, die dann natürlich Ton hat, beschränkt; so z. B. in Gedicht No. 11, wo der Reim der ersten Vershälften *ēt*, der der zweiten *āt* lautet.

2) Der Reim geht in beiden Vershälften auf die vorletzte Silbe zurück; man wird dann annehmen müssen, dass diese vorletzte Silbe einen Hauptton hat; so z. B. in Ged. No. 5: die ersten Vershälften *ū́dā*, die zweiten *ā́jā*.

3) Die ersten Vershälften haben einsilbige Reime, die zweiten zweisilbige, z. B. Ged. 41: die ersten Vershälften *īb*, die zweiten *ā́rī* (so auch No. 51 u. a.).

4) Die ersten Vershälften haben zweisilbige Reime, die zweiten einsilbige; z. B. Ged. 44: die ersten Vershälften *ā́mī*, die zweiten *ūm* (so auch No. 29; 33; 47 u. a.).

Dieser Wechsel in der Betonung der letzten Silben (also die Fälle 3 und 4) ist ausserordentlich beliebt. Wir können ihn uns schwer erklären; wahrscheinlich hängt er, wie schon oben bemerkt, mit dem Bedürfnis musikalischer Variation der beiden Versglieder zusammen; wie weit dadurch der Rhythmus des Ṭawīl aufgehoben wird, ist hier nebensächlich. Übrigens fällt das Gedicht, welches Landberg in seinen Arabica 3, 81 veröffentlicht hat, nicht in diese Kategorie, sondern gehört zu denen, deren zweite Vershälften hinten den vollen Dijambus aufweisen, da zwischen der Silbe *ūm* und *hā* ein sogenannter Hilfsvokal eingeschoben werden muss.

Es ist von vornherein klar, dass in den Gedichten, in welchen Doppelreime auftreten, jede Vershälfte selbständiger ist, als in denen, welche den g

Reim, wie die alten Kasiden, bloss in der zweiten Vershälfte zeigen. Es kommt daher in den modernen Gedichten höchst selten, und bei doppelreimigen natürlich niemals vor, dass der Sinn des ersten Verses nicht ein mehr oder weniger abgeschlossener wäre; *obū* Ged. 66, 50a und *bīḏ eḏḏebā*, der dazu gehörige Genetiv, im folgenden Halbvers, ist selbst in einer einreimigen Kaside auffallend.

h Eine Weiterbildung des letzten Fusses der zweiten Vershälfte, also eine noch stärkere Katalexe, besteht darin, dass statt des Bacchius bisweilen ein Jambus eintritt. Ein Beispiel davon findet sich nur in der, übrigens einreimigen, und was die ersten Vershälften betrifft, akatalektischen Kaside No. 49.

i Aus dem Gesagten erklärt sich, wie sich vom alten Ṭawīl aus die Versenden zu der Form entwickelt haben, die in den sub a angeführten Schema steht. Besonderes Gewicht ist hierbei auf die zahlreichen Übergangsformen zu legen, die nachgewiesen sind.

§ 31. Veränderungen im Innern des Ṭawīl.

a Dem ebenbesprochenen letzten Fusse des Halbverses entspricht im Innern des Verses stets ein Epitritus I (vgl. Freytag, S. 172); ein Dijambus ist an dieser Stelle überaus selten; ja es ist wahrscheinlich, dass überall, wo die dritte Silbe des betreffenden Fusses kurz zu sein scheint, eine lange einzusetzen ist; das *šummaḥ* von 52, 10b ist zweifelhaft, und der Text auch in 67, 23b und 31b, sowie in 110, 19 nicht sicher.

b Was den Bacchius betrifft, welcher den ersten Teil jedes Ṭawīl-Fusses ausmacht, so kommt es (vgl. Freytag, S. 166) heute selten vor, dass in der zweiten Vershälfte statt dieses Bacchius ein Amphibrachus (◡ — ◡) eintritt. Auffallend geradezu ist der Amphibrachus in der zweiten Vershälfte von Kaside No. 49, über deren Katalexe in der zweiten Vershälfte oben in § 30h gesprochen wurde. Nur in V. 11 findet sich vor dem Jambus eine Länge, sonst stets eine Kürze, also ein Amphibrachus. Zweifelhaft ist die Stelle 48, 3 wo die Conjectur *mighidātin* nicht gesichert ist. S. auch § 32b.

§ 32. Veränderungen im Anfang des Ṭawīl.

a Ganz ausserordentlich häufig ist in den modernen Nedschdgedichten der Ausfall der, den ersten Bacchius, also überhaupt den Vers einleitenden Kürze: ja dieser Umstand hat wesentlich zur Verkennung des Ṭawīl beigetragen. Einesteils ist dieser Ausfall auch schon in älteren Gedichten und zwar nicht bloss am Anfang der ersten Vershälften (besonders häufig des ersten Verses eines Gedichtes), sondern auch in beiden Vershälften nachzuweisen (vgl. Freytag l. c., S. 170ff., bes. S. 172). Andernteils aber erscheinen in sehr vielen heutigen Kasiden die vollen Formen; man kann sich wohl vorstellen, dass die Anfangssilbe ausfällt, besonders da Dies schon früher nachzuweisen ist; viel schwieriger wäre die Annahme, dass, falls ein anderes Metrum vorläge (z. B. Munsarid; vgl. § 30a), vorn eine Zusatzsilbe, ein Auftakt, hinzugekommen wäre. In gewissen Ge-

dichten ist die vollere Form geradezu die Regel; meist aber kommen dann daneben auch einzelne Verse vor, welche die anhebende Kürze nicht aufweisen, so z. B. in Ged. No. 6 die Verse 6b, 9a und b, 11b; in Ged. No. 61 die Verse 17a, 19a, 26a, 27a, 33a, 35a; in Ged. No. 72 V. 5. Umgekehrt kommen an folgenden Stellen in Gedichten, bei welchen sonst meist die Kürze fehlt, ausnahmeweise die vollen Formen vor: Ged. 1, V. 13a und 16a; Ged. 5, V. 3b; Ged. 11, V. 5a und b; Ged. 12, V. 3a; Ged. 29, V. 30b, 33b u. s. w. Im Ganzen sind freilich die Verse, in welchen die Kürze vorn fehlt, häufiger, als die, in welchen sie steht; und daraus ist der Schluss zu ziehen, dass sich dieses Fehlen in der neueren Poesie durchaus eingebürgert hat. So leicht es wäre, in Gedichten, in welchen die Mehrzahl der Verse die Kürze hat, die andern Verse, bei denen sie fehlt, durch Einsetzung kurzer Vorsilben, z. B. Verbindungspartikeln, auch in ihrem Anfang auf ein einheitliches Mass zu erheben, — so wenig kann unter den dargelegten Verhältnissen die Verantwortung dafür übernommen werden, dass eine solche Emendation im Sinne der Dichter läge; daher ist eine Ergänzung in diesem Sinne im Diwan unterblieben; auch ist ein Zeichen, das eine Lücke andeuten würde, nicht gesetzt worden, da eben nicht sicher ist, dass eine solche von den Arabern empfunden wird. Es steht hier genau so, wie inbezug auf das Versende (s. § 30c).

b Allerdings führt die Annahme, dass viele Ṭawîlverse mit der langen Silbe beginnen, die ursprünglich an zweiter Stelle stand, zu einer weitergreifenden. Es lässt sich nämlich kaum leugnen, dass das derartig verkürzte Ṭawîl sich gleichsam zu einem n e u e n M e t r u m ausgebildet hat, insofern die Verteilung der Betonung nun eine andere wurde. Obwohl die Accentverhältnisse des alten Ṭawîlcomplexes bei dem dermaligen Stand unserer Metrik nicht sicher nachweisbar sind, so können wir doch die Betonung der ersten Länge (*ḳifâ nabki min ḏikrâ*) als wahrscheinlich betrachten, schon weil die folgende Silbe anceps ist. Dagegen scheint nun im modernen, vorn gekürzten Ṭawîl der Ton auf die z w e i t e Länge (die dritte Silbe des alten Ṭawîl) zu fallen: man lese einmal das Gedicht Wallin No. 1. Unzweifelhaft ist die Annahme dieser Accentverschiebung der wunde Punkt der ganzen bisher entwickelten Theorie über die Veränderungen des Ṭawîl. Hierbei ist aber nun auch der folgende Punkt zu überlegen: oben § 31b blieb die Frage unerörtert, ob an die Stelle des Bacchius im ersten Versteil ein Amphibrachus treten könne. Die Antwort kann in der That erst jetzt erteilt werden: der Amphibrachus ist bloss möglich, wenn die anlautende Kürze des Fusses bewahrt ist. Man vergleiche in dieser Beziehung die altertümliche Kaside No. 71: ein Amphibrachus steht am Anfang von V. 44b und kommt in ausserordentlich vielen Versen durch Einschiebung eines Hilfsvocals zu Stande (vgl. auch Ged. 53, V. 6a). In allen diesen Fällen ruht der Ton auf der Länge von ⏑—⏑. Wenn jedoch die erste Kürze in Wegfall kommt, kann der betreffende Fuss zunächst nur aus einem Spondaeus bestehen; mit der Zeit wurde wohl die erste Länge enttont; was von dem Bacchius nach dem Wegfall der Kürze noch übrig blieb, wurde als wirklicher Spondaeus betrachtet; damit war die Verlegung des Tones gegeben.

c Noch weiter aber entfernte man sich von dem ursprünglichen Ṭawīl, indem man nicht mehr ängstlich darauf sah, ob die nun enttonte Silbe, mit der das umgeformte Ṭawīl begann, wirklich prosodisch lag oder kurz war. Die Kürze kommt hauptsächlich in Gedichten vor, die hinsichtlich ihrer Form und Sprache am Meisten von den alten Kasiden abweichen; so z. B. in den *mrōbaʿa*'s (§ 25c) No. 50 und 64. Auch hier könnte vielleicht der Versuch gemacht werden, an die Stelle dieser Kürzen durch Emendation des Textes Längen zu setzen. Im Hinblick auf diese Frage möchte jedoch gelten, was neulich in der Schrift „Zur Metrik einiger ins Arabische übersetzter Dramen Molière's" S. 16ff. zur Genüge von mir auseinandergesetzt wurde: was dort über, den Vers anlautende Silben, die principiell als Längen zu betrachten sind, gesagt wird, stimmt ganz auffällig mit dem überein, was sich auch hier zeigt. Dort ging ich von dem Princip aus, dass im Reǵez gerade der Wechsel von Spondaeus und Jambus einen rhythmischen Wohlklang hervorrufe, und dass daher die erste Silbe des Fusses, wenn immer möglich, als lang zu betrachten sei. Ferner suchte ich zu beweisen, dass bisweilen kurze unbetonte Vocale, welche aus irgend einem Grunde unverdrängbar sind, den Wert prosodischer Längen haben, übrigens werden sie in der That bisweilen als Längen empfunden. Es ist nun auffällig, dass sich Dies und zwar durchgängig in denselben Fällen hier wieder zeigt, wie dort in den *riwājāt.*[a]

d Es giebt freilich auch Fälle, in denen zur Herstellung der Länge einfach hocharabische Formen zu substituieren sind; so z. B. *aǵdēt* 1, 18a „ich bin geworden"; *aʿṭāk* „er hat dir gegeben" Wallin 5, 19a, was um so eher als hocharabisch zu betrachten, da nach V. 19b *anṭā,* die im Dialekt des Gedichts gebräuchliche Vulgärform, vorkommt.

Zu dem *āna* der *riwājāt* (s. meine ebenzitierte Abhandlung S. 16, Z. 12ff.) vgl. hier 29 A, 4b und 13a; 64, 19d (*fānā*); Wallin 5, 4a. Zu *ilā* der Abhandlung S. 16, Z. 31ff. vgl. hier 52, 26a; 64, 6b, 15c, 22c; 50, 5d. — an diesen Stellen findet sich الى allerdings nur in Verbindung mit den Partikeln *w* oder *f*, d. h. *wilā* und *filā*. In Ged. 21, 6b steht *ilēn* „bis", in welchem die Präposition *ilā* steckt, im Versanfang.

Was das in offener Silbe stehende Präfix der ersten Person Sing. Imperf. betrifft (vgl. meine Abhandlung S. 17, 14ff.), so vgl. hier *afizz* 50, 2a; *ahūm* 64, 15a; *ašūf* Wallin 5, 22a. Bei Elativen *aḥarr* 19, 7b; *aḥaff* 50, 9d, und so natürlich auch bei vorgesetztem و z. B. *wāḥann* 52, 24a; vgl. bes. 64, 7ff. — Zu *ī* für *jĕ* (vgl. Abhandlung S. 18, Z. 29ff.) vgl. *jĕǵūl* 50, 4d; *jĕḥiǵǵ* 46, 14a. Auch hier (vgl. Abhandlung S. 19, Z. 13ff.)

[a] Aus der kurzen Entgegnung, welche Herr Sobernheim in den Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, Jahrgang I, Zweite Abteilung, Berlin und Stuttgart 1898, S. 185 meiner Abhandlung hat zu Teil werden lassen, geht hervor, dass gerade der wesentliche Punkt — bei metrischen Untersuchungen kommt es mir überhaupt bloss auf die sprachlichen Schlussfolgerungen an — meiner Arbeit unverstanden geblieben ist, nämlich die principielle Frage, ob Moḥammed ʿOsmān Galāl wirklich an den alten prosodischen Längen und Kürzen hängt, oder ob er nicht vielmehr reducierte und volle Vocale unterscheidet. Dass er Letzteres thut, war mir die Hauptsache, und meine Ansicht ist von hervorragenden Metrikern gebilligt worden.

spotten freilich Formen wie *tilūminī* 29, 3b der Emendation. Eigentümlich ist das häufige *tarā* „du siehst“ am Versanfang, z. B. 16, 7b; 50, 6a und 11a; Wallin 5, 3b und 10a. Über die Auflösung von *we* zu *u* oder *ū* vgl. § 157.

Aber auch sonst kommen an dieser Stelle sprachlich-unentbehrliche Vocale vor, von denen schwer zu sagen ist, ob sie als Längen oder als Kürzen gelten; man vergleiche zu Abhandlung S. 20, Z. 21ff. auch hier am Versanfang die Präposition *ʿalā* 12, 26a und b; 17, 24a; 21, 4a und 10b u. s. w. Hierher gehören (vgl. die Abhandlung ebds.) Nominalformen wie *ḥabīb* 65, 1a; *salām* 64, 7a; *ḥamāmetin* („eine Taube“) 50, 11b; *naḍīfetin* 19, 2a; *hanījekum* 64, 19c; ib. a *ǵawāhirin*; *tilūfetin* 13, 2b. So auch bei Verben, z. B. *ḥalaft* „ich habe geschworen“ 50, 3b und 7a.

Selbst zu dem Abhandlung 22, 30ff. besprochenen *abū* findet sich hier die Analogie, dass es bisweilen am Versanfang vorkommt, z. B. 17, 5a; 64, 18d; bei *jābū* für يا ابو 29, 25a oder Wallin 5, 5b ist die Länge, wie in *jāhū* 51, 16b erklärlich.

Es bleiben noch einige Fälle mit Partikeln übrig. Die Präposition بِ erscheint bei Wallin nach Wetzstein als *bi*, z. B. 2, 5b und 14b; darnach ist vielleicht die Stelle 52, 9b zu lesen. In Ged. 64, 18c macht es keine Schwierigkeit, لَوْ أَنَّ *lūw-inne* auszusprechen und *w* als überleitenden Laut zu betrachten. In Fällen wie 12, 27a *an-inṣufā* ist vielleicht Hamz bei der siebenten Form anzunehmen; *falā* 1, 20 beweist, da *fa* hocharabisch ist, nicht viel.

Von anderer Art ist die Emendation, die bisweilen beim Präfix der fünften und der sechsten Form einzusetzen ist; da liegt die Annahme der Prothese sehr nahe, z. B. also *etʿazzizū* statt *teʿazzizū* 18, 4a; ebenso 19, 2b; 50, 9b und vielleicht auch 39, 22a.

Aus dem Gesagten geht hervor, dass die erste Silbe in diesem Ṭawīl meist als eine schwere zu betrachten ist; die Übereinstimmung mit dem, was über ähnliche in den *riwājāt* vorkommende, etymologisch kurze, aber als Längen gebrauchte Silben gesagt ist, ist für die Richtigkeit des Princips, das in jener Abhandlung entwickelt wurde, jedenfalls eine kräftige Stütze. Andrerseits bildet der Umstand, dass diese erste Silbe in der Regel als lang zu betrachten ist, einen Beweis für die Richtigkeit der Herleitung des Metrums aus einem vollständigeren Ṭawīl.

§ 33. Das neue Ṭawīl.

Wie weit aus dem alten Ṭawīl ein neues Metrum geworden ist, hängt allerdings doch wohl davon ab, wie dasselbe eingeteilt wird. Nach unserer Auffassung ist die Einteilung in zwei Epitriti III und einen Epitritus II (vgl. § 30a) kaum annehmbar, sondern man wird, von den ursprünglicheren Formen absehend, doch immer noch bei der Zerlegung in

⏓ — ⏑ — — — | ⏑ — — ⏑ — —

stehen bleiben müssen.

b Es wird am Besten sein, hier noch einmal die verschiedenen Formen des Ṭawīl zu recapitulieren. Diese sind folgende:

1) [⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – –́ –
[⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – –́ –

2) [⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – ⏑ –
[⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – ⏑ –

3) [⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – ⏑̄ =
[⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – –́ –

4) [⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – ⏑ –
[⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – –

5) [⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – –
[⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – –

6) [⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – ⏑ –
[⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ –

7) [⏑] – – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – –
[⏑] – – ⏑ – ⏓ – | ⏑ – ⏑ ⏑ –

8) ⏑ – ⏑ ⏑ – –̇ – | ⏑ – – ⏑ – –
⏑ – ⏑ – – – | ⏑ – – ⏑ – –

c Das Ṭawīl in seinen verschiedenen Formen ist ein überaus häufiges Metrum. Schon in der Aufzählung der in § 9 und 11 erwähnten Gedichte der Codd. ist angenommen worden, dass überall da, wo Kasiden, welche die eben angeführten Formen aufweisen, als im Metrum Ṭawīl gedichtet zu betrachten sind. Im Diwan findet es sich in 61 Gedichten, nämlich in No. 1, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 29, 30, 31, 33, 34, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 61, 64, 65, 67, 70, 71, 72, 73, 76, 77, 78, 88, 93, 94, 98, 99, 103, 104, 106, 109, 111. Bei Wallin in allen Gedichten.

§ 34. Das Metrum Ramal.

a Nicht selten ist das Metrum Ramal. Die akatalektische Form desselben, bestehend aus einer dreimaligen Folge von Epitritus II, ist selten; merkwürdigerweise kommt sie in Gedicht 8, V. 2a und 6a vor, während sonst durch die ganze Kaside hindurch die Verse katalektisch sind. Auch ist in diesem Gedicht die Möglichkeit ausgeschlossen, in Analogie zu den genannten zwei ersten Halbversen die übrigen alle durch Zusätze auf dasselbe Mass zu erheben; die ungewöhnliche Länge der zwei Verse wird sogar auch durch Cod. H bestätigt. Dagegen sind in der Regel beide Vershälften katalektisch, sodass also jeweilen an dritter Stelle ein Amphimacer steht; so in den Gedichten 8, 10, 14, 68, 74, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 91. Aus dieser Aufzählung geht hervor, dass das Metrum namentlich für kürzere Lieder, Satyren und Scherze in Anwendung kommt; in ihnen sind Doppelreime gewöhnlich. Für längere Gedichte, Kasiden im engeren Sinne, wird Ramal seltener angewendet; man vergleiche jedoch 74, 79 und 80, welche nach klassischer Weise gebildete Reime aufweisen.

b Veränderungen dieser Form sind selten; in Ged. 14, 6a steht, was schon in klassischen Gedichten häufig vorkommt, ein Anapäst statt des Amphimacer. Wahrscheinlich ist aber auch das doppelreimige Gedicht 89 hier ebenfalls noch aufzuführen; in ihm findet sich am Ausgange beider Vershälften ein Spondaeus statt des Amphimacer.

c Noch weiter verkürzt ist der letzte Fuss in dem Scherzgedicht No. 101; statt des dritten Fusses steht hier nämlich in beiden Vershälften bloss eine Länge. Wenn es unter diesen Umständen nicht sicher ist, ob man bei No. 101 noch von Ramal sprechen kann, so gilt Dies noch mehr für No. 9, ein kurzes doppelreimiges Gedicht; jede Vershälfte besteht hier aus zwei Epitriti II, auf diese folgt aber ein Epitritus I oder ein Jonicus a minore (vgl. Anm. a zu Vers 3). Dieses Metrum mag hier genannt sein, weil es sonst nicht leicht unterzubringen ist.

d Wir erhalten somit folgende Formen des Ramal:

1) — ⏑ — — — ⏑ — — — ⏑ — — | — ⏑ — — — ⏑ — — — ⏑ —
2) — ⏑ — — — ⏑ — — ⏓ ⏑ — | — ⏑ — — — ⏑ — — ⏓ ⏑ —
3) — ⏑ — — — ⏑ — — — — | — ⏑ — — — ⏑ — — — —
4) — ⏑ — — — ⏑ — — — | — ⏑ — — — ⏑ — — —
[5) — ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ ⏓ — — | — ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ — — —].

§ 35. Das Metrum Basīṭ.

a **Basīṭ** kommt in drei Gedichten des Diwans vor. No. 97, eine einreimige Kaside (mit Reim in der ersten Hälfte von Vers 1) scheint ziemlich stark unter hocharabischem Einfluss zu stehen. Die zweiten Vershälften endigen nicht mit einem Anapäst, sondern mit einem Spondaeus, vgl. Freytag, S. 190 (und zweisilbigem Reim). Dagegen findet sich am Schluss der ersten Vershälften zur Seltenheit ein Amphimacer, z. B. V. 20; 41 (V. 28 *ạlǵirūl* lässt sich auch, wenn *l* vocalisch gelesen wird [*ḷǵirīd*], als Anapäst betrachten); gewöhnlich aber findet sich entweder ein Spondaeus oder ein Jambus. Die Verkürzung des Fusses in einen Jambus ist jedoch auffällig; freilich ist es unabweislich, sie anzunehmen. In sehr vielen Versen wäre allerdings der Jambus überaus leicht in einen Anapäst zu emendiren; ja in einigen wird Dies insofern durch die Wohllautsregeln gebieterisch erfordert, als vor dem Jambus eine geschlossene Silbe mit langem Vocal steht, also nach sonstiger Analogie (vgl. dagegen V. 25 Mitte) notwendig ein sogenannter Hilfsvocal eingeschoben werden muss, z. B. V. 9 *ǵèbīne linā*; ebenso V. 10, 12, 27, 33, 38 und wohl auch V. 26 (dann also: *ʒaleịja walā*). Die Setzung des Einschubes ist hier absichtlich unterlassen worden, um die Einheit des Versausganges nicht zu stören. In zahlreichen anderen Fällen wäre der Anapäst durch Ansatz von Nunation oder klassischen Endungen leicht herzustellen, z. B. V. 17 *ćimạlin* (ebenso V. 22, 25, 35 und 43) oder nach Femininendung *hāǵeʒetin* (entsprechend dem *ǵāmĕʒatin* der ersten Vershälfte V. 11; ebenso V. 29, 40 u. 51). Ferner durch volle Suffixe, z. B. V. 8 *nišāibehā*; ebenso V. 16, 19, 23, 24, 31, 37, 39, 48 und 49 (vgl. V. 42 °*dādahā*). Jedoch giebt es auch Verse, in welchen ein Zusatz ausgeschlossen ist, z. B. V. 14a [*telā*]*imụt*; ebenso V. 18 [*ǵemī*]*ʒahā*, ferner V. 30. Dazu kommt nun ab

noch, dass in der ebenfalls im Metrum Ramal gedichteten Kaside No. 32 die ersten Vershälften — die zweiten haben am Schluss einen Spondaeus mit Ton auf der ersten Silbe — durchgängig einen Jambus zeigen; Emendation in einen Anapäst ist dort gänzlich ausgeschlossen.

b Von diesem Ergebnis aus bleibt es auch höchst unwahrscheinlich, dass bei den Spondaeen, auf welche der übrige Teil der ersten Vershälften von 97 ausgeht, eine Emendation versucht werden darf. Bei manchen von ihnen liegt es zwar sehr nahe, für den Spondaeus einen Anapäst zu setzen, also z. B. mittelst Einsatz eines Iʿrābvocals V. 3 *[bĕnā]ğidihā* statt *°ğidhā* zu lesen; ebenso V. 4, 5, 6, 21, 45, 46 u. ö. Es kommt in der That vor, dass der Spondaeus durchgängig am Schluss beider Vershälften auftritt; Dies ist der Fall in der zweireimigen Kaside No. 28. Es ist indess auch hier wieder der Tonwechsel zu beachten: in den ersten Vershälften ist der Reim auf eine Silbe beschränkt, welche demgemäss den Accent hat; die zweiten Vershälften dagegen haben den zweisilbigen Reim *ásī*. Für die von Landberg, Arabica 3, 49 angeführte Kaside, welche dasselbe Metrum hat, ist wohl das umgekehrte Verhältnis der beiden Vershälften anzunehmen; denn man wird *bāğūl* mit Ton auf der letzten Silbe sprechen müssen.

c Es ist sehr fraglich, ob das metrische Schema – – ⏑ – – ⏑ – – – mit Freytag, S. 450 zum Basīṭ gezogen, das heisst als eine stark katalektische Abart desselben angesehen werden darf. Das Metrum erscheint in dem Hochzeitslied 60 und dem Gedicht 15. Beide Gedichte haben Doppelreime mit wechselnder Betonung. In einzelnen Versen erscheint am Schluss ein Jambus statt des Spondaeus (vgl. 15, 7a); dieser kann jedoch leicht verbessert werden (man vergleiche übrigens die Note b zu 15, 2). Es wäre auch zu fragen, ob nicht der Auftakt, wie er in Ged. 15, 18a erscheint, ursprünglich zu dem Metrum gehört. Somit lässt sich über den Charakter desselben nichts Bestimmtes ausmachen.

d Wir erhalten demnach folgende Formen des Basīṭ:

1) – – ⏑ – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – ⏑ ⏑ – | – – ⏑ – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – – – |
2) – – ⏑ – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – – ⏑ – | – – ⏑ – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – – – |
3) – – ⏑ – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – ⏑ – | – – ⏑ – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – – – |
4) – – ⏑ – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – – – | – – ⏑ – – ⏑ – ‖ – – ⏑ – – – |
5) – – ⏑ – ‖ – ⏑ – – – | – – ⏑ – ‖ – ⏑ – – – |

§ 36. Das Metrum Hezeğ.

Der Hezeğtrimeter kommt nicht mehr akatalektisch vor, sondern am Ausgang tritt ein Bacchius statt des Epitritus I ein (vgl. Freytag, S. 227). So findet sich Hezeğ in der einreimigen Kaside No. 4, in dem ebenfalls einreimigen Schmählied No. 82 und in der doppelreimigen Kaside No. 105. Das Gedicht No. 108 (Mardiner Text) ist sehr schlecht überliefert; immerhin ist Hezeğ hier wahrscheinlich. Sicher liegt das Metrum in den alten Kasiden No. 62 und 63 (vgl. N. c zu 62), die einreimig sind, vor. Auch in diesen tritt, zunächst in den zweiten Vershälften, die obengenannte Katalexe ein; dieselbe Form zeigt sich häufig auch in den ersten Vershälften, z. B. in 15 (von 36) Versen der Kaside No. 63. In den andern Versen dagegen fehlt hinten noch eine weitere Silbe, sodass also eine Verkürzung des

Bacchius in einen Jambus anzunehmen ist. Auch hier lässt sich nun wieder die Frage aufwerfen, ob es wohl anginge, die Jamben durch Emendation auf das gewöhnliche Mass des Versausganges, also auf Bacchien zu erheben. Einen Fingerzeig dafür könnte man in dem merkwürdigen *lossedīčeh* 62, 10 erblicken, wo *eh* Zusatz wäre; aber der Text ist nicht gesichert. Die Hinzufügung der Nunation würde hier in einigen Versen das gewünschte Resultat haben z. B. V. 3, 5, 7, 16, 21 u. 28; eine solche ist z. B. V. 24 wirklich gehört worden. Meist jedoch wären Iʿrābvocale zu ergänzen; vgl. V. 6, 12, 14, 17, 19, 20 u. s. w. Gegen die Durchführung der Ergänzung spricht jedoch die Analogie von Gedicht 100; in diesem, übrigens einreimigen Spottliede schliessen die fünf ersten Vershälften durchweg ebenfalls mit einem Jambus; man wird sich schwer dazu entschliessen können, hier ebenfalls Ergänzungen vorzunehmen. Auch in dem zweireimigen Spottgedicht No. 87, in welchem die ersten Vershälften auf einen Bacchius, die zweiten auf einen Jambus ausgehen, ist die Emendation absichtlich, weil unsicher, unterblieben.

Eine Eigentümlichkeit des Hezeğ, welche es mit dem Ṭawīl (vgl. § 32) teilt, besteht darin, dass bisweilen die erste Kürze des ersten Versfusses ausfällt; z. B. Ged. 62, V. 13a, 19a und b, 20b u. 28a, sowie Ged. 63, V. 25a. Auch hier ist die Herstellung des Metrums unterblieben.

Wir erhalten demnach folgende Formen des Hezeğ:

1) [⏑] — — — | ⏑ — — — | ⏑ — — ‖ [⏑] — — — | ⏑ — — — | ⏑ — — |
2) [⏑] — — — | ⏑ — — — | ⏑ — — ‖ [⏑] — — — | ⏑ — — — | ⏑ — — |
3) [⏑] — — — | ⏑ — — — | ⏑ — — ‖ [⏑] — — — | ⏑ — — — | ⏑ — | .

§ 37. Das Metrum Reğez.

Das Metrum Reğez kommt besonders für kürzere Gedichte, Spott-, Scherz- und Kriegslieder in Anwendung, jedoch auch für längere Kasiden. Die Reğezgedichte sind meistens doppelreimig; doch kommen auch Gedichte mit einem Reime vor, vgl. 66 u. 69; in dem kurzen sonst einreimigen Liede No. 90 reimen sogar noch die beiden ersten Vershälften. Doppelreimig sind 2, 3, 23, 27, 38 u. 96. — Was die Füsse betrifft, so ist der Epitritus III der gewöhnliche; es kann jedoch an allen Stellen statt seiner der Dijambus eintreten; am Häufigsten geschieht Dies an erster Stelle.

Der Tetrameter kommt nur katalektisch vor, und zwar so, dass von dem letzten Dijambus nur ein Spondaeus bleibt; vgl. Gedicht 27. Der Trimeter kommt vollständig vor in Gedicht 3 und 23. Auch die grosse Kaside 66 gehört hierher; in ihr sind allerdings viele erste Vershälften katalektisch, und zwar mit einem Molossus am Ende dictiert worden; da aber andere erste Vershälften akatalektisch sind, würde vielleicht überall mit der nun vielfach erwähnten Aushilfe ein Dijambus herzustellen sein; sicher ist die Emendation nicht.

In der Kaside 69 sind die zweiten Vershälften stets katalektisch, und zwar wechselt im dritten Fuss der Molossus mit einem Bacchius. In gleicher Weise katalektisch wurden auch viele erste Vershälften dieser Kaside dictiert; da aber eine grosse Anzahl von ihnen akatalektisch ist, könnte man versucht sein, auch hier überall den vollen Fuss herzustellen; auch Dies ist

freilich nicht sicher. Eine ähnliche Form hat Gedicht 110, dessen beide Vershälften am Schlusse den Molossus aufweisen; selten kommt in den ersten Vershälften ein Bacchius vor; doch ist die Kaside zu schlecht überliefert, als dass sich ihr Metrum mit einiger Sicherheit herstellen liesse. Sehr auffällig ist jedoch, dass einige Verse der drei letztgenannten Gedichte sich beinahe besser ins Metrum Ṭawīl als ins Reğez zu fügen scheinen; wenn man in 66, 31a lesen würde

waụfētĕhā baụzāme kulle tạnūfatin,

so erhielte man Ṭawīl (§ 30); ebenso Vers 28b und 52a; dann Ged. 69, 41a. Ged. 110, 24a fügt sich sogar bloss in dieses Metrum.

d In dem kurzen, in der Einleitung zu No. 66, vorkommenden Reğezgedicht haben die ersten Vershälften den Molossus, die zweiten einen unverkürzten Reğezfuss. In der doppelreimigen Kaside No. 38 gehen beide Vershälften auf einen Molossus aus; in Ged. 96 die ersten auf einen Molossus, die zweiten auf einen Spondaeus. In den doppelreimigen Gedichten 2 und 102 schliessen beide Vershälften mit einem Spondaeus; in 102 findet sich bisweilen ein Jambus, z. B. V. 1a und 6a, vgl. jedoch die Bemerkung § 184b.

e Reğez ist (vgl. Landberg, Arabica 3, 45) auch das Metrum der kurzen Gedichte und Strophen, von denen bereits oben in § 23d die Rede war. Unter No. 37 sind sechs einzelne Verse zusammengestellt, deren zweite Vershälften aus einem katalektischen jambischen Trimeter bestehen; sie gehen auf einen Molossus aus. Die ersten Vershälfen von α, β, γ, ζ, sind akatalektisch; dieselbe Form liesse sich in δ und ε, wo ein Molossus dictiert wurde, mit Leichtigkeit herstellen.

f Von den unter No. 35 zusammengestellten Reiterliedern hat ι an Stelle des dritten Jambus bloss eine Länge in beiden Vershälften; bei vier Liedern nämlich β, ζ, η, κ, besteht die erste Vershälfte aus einem katalektischen, auf einen Spondaeus endigenden Trimeter; die zweiten Vershälften sind Dimeter. Dieser Reğez-Dimeter ist das Gewöhnlichste, wie auch aus den oben angeführten ɜomänischen Kriegsliedern, welche Reinhardt mitgeteilt hat, hervorgeht. Man findet den Dimeter in α, δ, ε; θ wurde katalektisch mit einem Molossus (?) dictiert. Auch in dem Schmählied No. 90 liegt der Dimeter vor.

g Wir erhalten demnach folgende Formen des Reğez:

1) — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — |
   — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — |
2) — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — ⏑ — ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — ⏑ — |
3) — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — — ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — ⏑ — |
4) — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — ⏑̄ —̄ ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — | ⏓ — — |
5) — — ⏑ — | — — ⏑ — | ⏓ — — ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — | ⏓ — — |
6) — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — ⏑ — |
7) — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — — ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — — |
8) — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — — ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — |
9) — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — |
10) — — ⏑ — | — — ⏑ — | — ⏑ — — ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — | ⏑ — —
11) — — ⏑ — | — — ⏑ — | — — ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — |
12) — — ⏑ — | — — ⏑ — ‖ — — ⏑ — | — — ⏑ — |

§ 38. Nicht sicher bestimmbare Metra. Allgemeines.

Das Gedicht 36 wird in der Einleitung „Kaside“ genannt; vgl. dazu a § 23. Es ist ein Loblied; die Reime sind doppelt. Sein metrisches Schema ist

— ⏑ — — — ⏑ — — ⏑ — ⏓ — ⏑ —.

Am Ehesten liesse sich dasselbe an das Medīd anschliessen, von welchem in W. Wright's Grammar of the Arabic Language[3] II, S. 367 (§ 220, Rem. a) die Rede ist. Dann müsste man also abteilen:

— ⏑ — — | — ⏑ — | — ⏑ — ⏓ | — ⏑ —.

In einem gewissen Zusammenhang unter sich stehen wohl die Metra b (Mumtedd? vgl. Freytag, S. 453ff.) folgender Gedichte; das Schema des ersten, eines doppelreimigen Kriegslieds, No. 92 ist:

— ⏑ — — ⏑ — — — ⏑ — —́ —.

Das zweite Schema ist das des doppelreimigen Hochzeitsliedes No. 59:

— ⏑ — — ⏑ — — — ⏑ — —.

Das dritte Schema erscheint in dem doppelreimigen Lied No. 24:

— ⏑ — — ⏑ — · — — ⏑ —.

Etwas anders, aber ähnlich ist das Metrum der ebenfalls doppelreimigen Gedichte No. 26 und 95:

— ⏑ — — ⏑ — ⏓ ⏑ — —.

Merkwürdig ist das Metrum des Gedichtes No. 85, eines einreimigen c Schmählieds, dessen zwei erste Halbverse noch reimen. Wahrscheinlich besteht das metrische Schema desselben aus:

— — — — — — — —

(vgl. Freytag, S. 292). An gewissen Stellen kommen Kürzen statt der Längen vor; manche von ihnen sind leicht in Längen zu verwandeln. Doch wurde eine Emendation des Textes nicht versucht.

Zu den Eigentümlichkeiten von Gedicht 110 gehört auch, dass einmal d die zweite Vershälfte (Vers 18) ganz ungebührlich verlängert ist; vielleicht ist dabei Einfluss der kurdischen Sangesweise zu verspüren vgl. Prym und Socin, Kurdische Sammlungen a, Die Texte, S. XXXIX, Z. 15.

Nach diesen metrischen Schemata ist nun versucht worden, die Gedichte e des Diwans herauszugeben. Freilich spotteten einzelne Verse häufig jedes Versuchs der Emendation. In einem solchen Falle ist bisweilen durch Setzung metrischer Längen- und Kürzenzeichen in den Text angedeutet worden, wo die Lücke steckt. Es wird damit nicht beansprucht, jedesmal die Stelle getroffen zu haben, wo der Dichter ursprünglich ein Wort oder eine Silbe mehr hatte, als der Überlieferer. Die Zeichen sollen hauptsächlich im Allgemeinen auf Verderbnis des Textes hindeuten.

Erschwert wird die Erkenntnis des Metrums bisweilen durch die Frei- f heiten, welche sich dieser oder jener Dichter herausnimmt. Schon oben § 26 wurde bemerkt, dass solche Freiheiten im Reime vorkommen; sie sind aber auch im Inneren der Verse nachweisbar. So ist das *ă* des bekannten Eigennamens *ʿarăfāt* zum Mindesten auffällig. Eine Verdoppelung muss aufgegeben werden in *ǧabbā* (جبّاء) 69, V. 34, wo bloss *ǧabā* ins Metrum passt.

Wie es mit *naṣṣāḥ* 46, 20 steht, ist nicht ganz sicher. Wahrscheinlich ist dieses nicht Singular, sondern innerer Plural نصّاح; jedenfalls muss die erste Silbe des Wortes kurz sein. Andrerseits ist es ein starkes Stück, dass das Wort *ḥammām* 17, 24 „Taube" bedeuten muss! — Andere Lautverhältnisse, wie die Hiatusfrage, werden im grammatikalischen Teile besprochen werden. Mehr eine rhetorische Unregelmässigkeit besteht darin, dass *ǵul* od. *ǵil* = sage! bisweilen im Metrum nicht zählt, vgl. 24, 4, N. a; 35, 2, N. a; Wallin 2, 3, N. a; 5, 4 (ZDMG 6, 206 *ḳul anâ* etc.). Ähnlich ist es im Kurdischen; s. Kurd. Sammlungen, S. LXI, Z. 35.

g Auffällig ist, dass der Dichter, vielleicht durch den Verszwang veranlasst, bisweilen von einem Substantivum den Plural gebraucht, wo wir den Singular erwarten, z. B. *aṣbāḥ* 13, 1; *maṣādīr* 51, 6; ebenso *kuwār* 109, 24. Die Erscheinung ist aber nicht selten. — Eine weit verbreitete ebenfalls in das Gebiet der Rhetorik gehörige Erscheinung ist beim Pronomen der Gebrauch der ersten Person des Plurals statt des Singulars; viele Beispiele davon finden sich in Gedicht 50, z. B. Strophe 7 und 10. Selbst das „Haus" bei Wallin 1, 11 sagt *benā* „an mir".

C. Die Sprache der Poesie und der Prosa.

I. Allgemeines.

§ 39. Altarabische Bestandteile in der Prosa und der Poesie.

a Da nach Abschnitt B die heutige Nedschdpoesie der Form nach als ein Abkömmling der alten klassischen Dichtkunst zu betrachten ist, so wird es sich auch bei der Untersuchung der Sprache, die uns darin entgegentritt, darum handeln, das von Alters her Überkommene von dem Neueren möglichst zu scheiden (vgl. § 28). Die Nedschdier leben in der That grossenteils noch unter ähnlichen äusseren Verhältnissen, wie sie in ihrem Lande von jeher bestanden; der Charakter der Wüste ist derselbe geblieben. Es ist daher nicht auffallend, dass auch die heutige Sprache noch reich ist an Worten, welche die Wüste und man möchte sagen ihre verschiedenen Arten bezeichnen. Auch der spärliche Pflanzenwuchs, der doch so wichtig ist, ist ja noch derselbe, wie vor alter Zeit; darum ist es beispielsweise nicht wunderbar, dass der alte Name für die Coloquinte *šerī* — man vergleiche die Wörterbücher — im Nedschd noch erhalten ist; Doughty II, 526 führt ihn an („sherry"); der Rāwi Muṣfir (§ 3) sagte, *šerī* im südlichen Nedschd sei gleich *ḥanḍal* bei den *ʿaneze* (s. Ged. 62H, 8). Auch viele alte Ausdrücke, die sich auf das Kamel beziehen, sind natürlicherweise in Centralarabien noch im Volksmunde erhalten geblieben, dagegen bei den Ḥaḍar der übrigen arabischen Welt verschwunden. Der Gedankenkreis, in welchem der heutige Nedschdier lebt, deckt sich ja natürlich nicht mit dem der vorislamischen oder der ersten islamischen Zeit; aber er steht ihm doch

sehr nahe; aus diesem Grunde schon ist die Sprache des heutigen Nedschd für uns von Interesse. Allerdings kommt aber hierbei die Frage ins Spiel, ob diese oder jene Ausdrücke aus der alten Sprache sich durch mündliche oder durch schriftliche Tradition erhalten haben, oder besser gesagt, wie viele Ausdrücke aus der alten Poesie, mehr oder weniger unverstanden, heute noch in Gedichten zur Anwendung kommen. Was die مواعيد عرقوب waren, wussten bekanntlich schon die alten Lexicographen nicht mehr (vgl. meinen ʿAlḳama 3, 8 und Note); die Redensart kommt heute noch vor, s. Diwan 39, 39 und ist, wie Das so geht, gänzlich zu einer unverstandenen Redensart herabgesunken. Von dem ostjordanischen Dichter Nimr ibn ؏Adwān berichtet schon Wallin (ZDMG 6, 193, vgl. jetzt auch Landberg, Arabica 3, 13), er habe lesen und schreiben können und habe viele, der jetzigen Sprache unbekannte Ausdrücke aus dem Ḳāmūs geschöpft. Was von seinen Gedichten bekannt ist (vgl. § 13; übrigens ist sein Dīwān erhalten), weicht inbezug auf Wortschatz und Grammatik nicht wesentlich von den Kasiden anderer Dichter ab. Die Dichtersprache scheint in Arabien überhaupt eine ziemlich einheitliche und vom Einfluss der Dialekte freie zu sein. So war es ja auch schon im Altertum. Selbst der Unterschied zwischen der Poesie der Bedu und der der Ḥaḍar scheint ganz geringfügig zu sein; jedenfalls aber ist es nicht richtig, von den in § 11 beschriebenen Huber'schen Handschriften zu sagen, sie enthielten „Beduinenpoesie". Wer Kasiden dichtet, bedient sich im Grossen und Ganzen einer mehr oder weniger künstlichen Dichtersprache, nicht des gewöhnlichen Volksdialekts. Dies deutet auch Doughty 2, 27 an, indem er sagt: „the language of the kasasîd is as a language apart from the popular speech." Wieweit es in Arabien neben dieser Kunstpoesie Volkspoesie giebt, ist zum Teil schon oben (§ 23) erörtert worden. Vielleicht wird man von einzelnen Dichtern bestimmen können, dass sie den Einfluss der Volkssprache auf die Dichtung — oder auch umgekehrt den Einfluss der ihnen bekannten *luġa* auf die Volkssprache — stärker oder weniger stark walten lassen, als andere. So liegen von dem Dichter Muḥammed el-؏Ali fast durchgängig doppelreimige und vom Einfluss der klassischen Sprache ziemlich freie Kasiden vor; Nimr dagegen würde, wenigstens was das Lexicalische betrifft, als ein Dichter zu gelten haben, der gerne altarabisches Sprachgut anbringt.

Um zunächst beim Wörterbuch stehen zu bleiben, so ist die Liebhaberei der Dichter, alte Worte anzubringen, dem Verständnis der heutigen Poesie deshalb hinderlich, weil uns dabei Zweifel ankommen, ob nicht manche alte in der heutigen Poesie vorkommende Worte, namentlich Epitheta ornantia (z. B. von Weibern und Kamelen) den Dichtern selbst unverständlich sind. So soll, wie gesagt, Nimr ibn ؏Adwān mit dem Ḳāmūs in der Hand gedichtet haben; dennoch ist Landbergs Urteil über ihn (s. l. c.) zu hart: seine in vorliegender Sammlung enthaltenen Gedichte unterscheiden sich, was die Sprache betrifft, kaum von den andern. — Jedenfalls wissen die Erklärer der Gedichte mit solchen klassischen Ausdrücken häufig Nichts anzufangen. So wird *diġā* noch immer (vgl. 1, 2; 45, 3), wie in der alten Zeit دُجا ausschliesslich in der Poesie gebraucht. Im Zusammenhang der Rede wird der Nedschdier ja wohl noch wissen, dass es „Dunkelheit" be-

deutet. Ob der Angabe des Erklärers 29, 2, N. c inbezug auf جنّح الليل zu trauen ist, lässt sich schwer ausmachen; wahrscheinlich ist die Redensart rein klassisch. So ist *ḥorɜūb* 39, 4 sicher ein altes Epitheton und die Erklärung „Schechfrau" hinfällig. Ähnlich steht es mit راعبى 105, 3; شدقمى 74, 7 oder 80, 13 und anderen Wörtern; man weiss nicht, wie man sie übersetzen soll, da mehr als fraglich ist, ob der Dichter sich ihrer ursprünglichen Bedeutung noch bewusst ist. Häufig hat man Grund, den Erklärungen der Rāwi's zu misstrauen; so ist z. B. in Gedicht 1, V. 4 die Bedeutung von خمّص (vgl. Tāǵ elɜarūs) sehr fraglich; شبراق V. 6 ist wahrscheinlich und جيد V. 7 (N. b) sicher missverstanden. Derartiges kommt oft vor; man vergleiche die falschen Deutungen von مناطيق 33, 4, N. b (nicht sicher); نقانيق 53, 3, N. a; جلاعد 72, 18; تذرّع 66, 38, N. d; قرّن 67, 13, N. b. In den meisten Fällen kannte der Erklärer einfach die alte Sprache nicht. Bisweilen hielt er Wörter, die Singulare sind, für Plurale; die Angabe 46, 7, N. b, dass *ḥiǵǵe* Sg. zu *ḥeǵāǵ* sei, verdient natürlich keinen Glauben. Es kommt auch vor, dass alte, jetzt nicht mehr gebräuchliche Wörter beim Dictieren verballhornt wurden, z. B. *sarhad* 47, 11, N. b statt سرخد; *ɜajāsīb* 39, 12, N. e statt يعاسيب; *sardiǵ* 39, 20, N. a statt سرادق. Was ترياق eigentlich ist, weiss man natürlich nicht mehr. Besonders auch Fremdwörter wie das pers. بند werden leicht missverstanden (71, 64, N. b). Unter diesen Umständen muss natürlicherweise in jedem einzelnen Falle geprüft werden, ob man der „traditionellen" Erklärung, die eben häufig nur ein Einfall ist, folgen darf oder nicht. Möglich ist es ja auch, dass alte, sonst obsolete Wörter in der Volkssprache sich gehalten hätten, z. B. *ḥajā* = Regen 29, 25, N. c. وشّص in Ged. 81, 3, N. a scheint ein grober Volksausdruck zu sein; man vergleiche die Angaben der Lexicographen unter وشظ. Das Wort سّدّ wurde stets wieder mit „Geheimnis" erklärt; wem fällt hier nicht סוד ein?

§ 40. Name der heutigen Sprache.

a Im Allgemeinen hielt gerade Moḥammed el-Efendi ziemlich streng auf den Unterschied zwischen klassischer Sprache und heutiger Volkssprache. Er unterschied die beiden durch die Benennungen *ɜarabi* und *nabaṭ*; das *ɜarabi*, sagt er, sei erlernt; die *nabaṭ*-Sprache sei in den *ɜuǵūl*, d. h. sei die natürliche Volkssprache. Ja, er ging so weit, zu sagen, *duɜā* (Gebet) sei *ɜarabije*, *deɜā* aber *nabaṭ* (Ged. 72, 43, N. c)! Den Dichter *moḥsin* betreffend wurde zu 78 behauptet, seine Gedichte seien rein *nabaṭ*. Ein Kaufmann aus dem Nedschd sagte mir in Sūḳ esch-Schijūch einmal: *lisānna mustanbiṭ* (vgl. ZDMG 24, 463). Auch Burton, Midian, weiss von „nabati verses" in *elḥasa* zu berichten. Aus eben demselben Lande giebt Palgrave (über welchen als Gewährsmann freilich unten Näheres folgt) vol. 2, p. 158 Bericht von „Nabṭee, nabathaean versification". Es verlohnt sich, das Folgende aus der zitierten Stelle wörtlich anzuführen: „This latter form of composition, occasionally met with even in Nejed, but rare, becomes here (in Hofhūf) common, more so indeed than the Arabic, from which it differs in scansion,

metre, and rhyme. In Nabṭee verses scansion goes by accent, not by quantity; the metre is variable, even in the same piece; and the rhyme, instead of being continuous, is alternate. In a word, this class of poetry presents in form a strong resemblance to the ordinary English ballad and, like it, is the popular style of the country.“ In ebendemselben Bande, p. 335 berichtet er aus ʿOmān: „The Nabṭee metre, here absolutely predominant, admits of many light airs, not unlike those of Persian music, but inadmissible in the recitation of Arab poems.“ Auf eine Kritik dessen, was Palgrave im Anschluss an die erste Stelle über die mögliche Herkunft des Namens sagt, sich einzulassen, ist überflüssig; viel schlimmer ist, dass seine Angaben über die „nabṭee versification“ der Art sind, als ob er nur vom Hörensagen Etwas davon gekannt hätte. Da er die Gedichte mit englischen Balladen vergleicht — eine sehr verfehlte Zusammenstellung! —, so kann er mit den Worten, der Reim sei „alternate“, nicht die oben in § 25c besprochenen Doppelreime meinen. Vgl. allerdings § 1a.

b Woher stammt nun wohl der Ausdruck? Es ist nicht denkbar, dass die heutigen Nedschdier von den alten Nabataeern der Euphratniederung noch irgendwie Mehr wissen, als die allgemeinste Kunde, dass Jene einmal vorhanden waren. Dass die Sprache der Nabataeer vom unteren Zweistromland auf die der Nedschdier früherer Zeit einmal Einfluss geübt haben könnte, wäre am Ende möglich; aber wirkliche Spuren von ihr werden sich im heutigen Volksdialekt des Nedschd nur sehr spärlich nachweisen lassen. Wahrscheinlich soll die Bezeichnung *nabaṭ* also nur im Allgemeinen besagen, dass die heutige Volkssprache als ein von dem Altarabischen abzutrennender Dialekt zu betrachten sei. Um diese Verschiedenheit scharf auszudrücken, vielleicht auch, um ihr aus Eitelkeit ein gewisses höheres Alter zuzuschreiben, griff man zu dem Namen *nabṭī*, von dessen eigentlicher Bedeutung man Nichts mehr wusste. Höchstens wäre Das möglich, dass die arabischen Gelehrten schon die Sprache der in Nordostarabien wohnenden Temīm, der alle möglichen Fehler nachgesagt wurden, als nabatäisch bezeichneten.

§ 41. Eigentümlichkeiten der heutigen Sprache; Fremdwörter.

Mit dem ʿIrāḳ haben die Bewohner des Nedschd allerdings wohl von jeher in enger Verbindung gestanden; Wallin giebt in ZDMG 5, 11 mit Recht sein Urteil dahin ab, dass der Dialekt des ʿIrāḳ im Allgemeinen der alten und der jetzigen Beduinensprache am Nächsten komme. Die Volkssprache jener Gegend weist einesteils, um zunächst beim Lexikalischen stehen zu bleiben, eine Anzahl von semitischen Wörtern und Wortstämmen auf, die dem Hocharabischen und teilweise auch den heutigen Dialekten fremd sind. In dieser Hinsicht kann auf das Glossar verwiesen werden; als Beispiel diene hier طبّ „gelangen“. In zweiter Linie hat auf diesen Dialekt das Persische stets Einwirkung geübt. Überall an der Ostküste Arabiens herrscht reger Verkehr mit Persien; von ʿOmān aus ·he Wörter nach Zanzibar gedrungen; schliesslich ist es nicht a -in M aus Berbera an der Somaliküste in Ostafrika, mit

Dr. Kurt Berghold in Leipzig Somalistudien trieb, auf Befragen sagte, der Schnee heisse bei ihnen *ḅạrf* (s. Dr. K. B. in Zeitschr. f. afrik. u. ocean. Sprachen III. Band, 1897, S. 6). Auch sind ja gewisse persische Wörter im vorderen Orient früh international geworden, wie خواجه, das bei den ɜAgēl als *ḫạuǵa* oder *ḫōǵa* gehört wird, جفت „doppelläufige Pistole" (Excurs C 8); *īwān* „Halle" 63, 20; *ǵāh* Würde 80, 23; *behluwān*, das 29B, 14 N. a in der Bedeutung „toll" vorkommt; *bạzregān* „Kaufmann, reicher Mann" 29, 6. Persische Wörter, die eine gewisse Veränderung erlitten, sind beispielsweise دهريز „Vorraum"; زنجيل „Kette", دربيل „Fernrohr"; statt *būlād* sagt man *bālūd* 29, 21, N. d. In eine weitere Untersuchung dieser eranischen Wörter kann hier nicht eingetreten werden; der arabische Dialekt von Bagdad enthält ihrer natürlich noch mehr. Im Nedschd sind sie, wenigstens teilweise, so eingebürgert, dass ك schon Affricata wird — z. B. *ḫāćīje* (also mit deutschem *z*) = خاكيّة „leichter Überwurf", *ćeḫweh* = türk. كخيا 75 (Prosa), ab 4 — und auch *č* in pers.-türk. Wörtern als ć gesprochen wird, z. B. *āšći* Koch 96, N. a.

§ 42. Die Grundlagen der Grammatik des Nedschddialektes.

a Nöldeke („Die semitischen Sprachen" [1887] S. 49) hat durchaus Recht, wenn er sagt, „dass Gedichte selten geeignet seien, ein klares Bild von der einfachen, wirklichen Sprache zu geben". Mir lag nun in erster Linie daran, ein Bild der heutigen Sprache, wie sie im Nedschd gesprochen wird, zu zeichnen; wie gekünstelt teilweise die Sprache der Poesie ist, wusste ich damals, als ich Gedichte zu sammeln begann, allerdings noch nicht. Glücklicherweise lernte ich während der Arbeit des Sammelns die Umgangssprache genügend kennen, um von ihr eine annähernd richtige Skizze entwerfen zu können. Ausserdem liegt nicht bloss in den, wie schon in § 27 bemerkt ist, durchaus im Prosaton dictierten Gedichten, sondern auch in den dazu gegebenen Erklärungen Material zu einer solchen Arbeit vor.

b Graf Landberg hat in seinen Arabica 3, S. 14 den Satz ausgesprochen, „es sei unmöglich von einem arabischen Dialekt eine Grammatik mit festen Regeln aufzustellen, es gebe nur Local-Aussprachen". In gewisser Beziehung hat er Recht; dann müsste man aber überhaupt darauf verzichten, Volkssprachen grammatisch zu behandeln; denn dieselbe Erscheinung zeigt sich auch anderwärts überall, man denke an die deutschen Dialekte. Es wird sich darum handeln, von gewissen Punkten aus die Untersuchung der Dialekte in Angriff zu nehmen; dann ergiebt sich von selbst, wie weit diese oder jene grammatische Erscheinung — auch der lexikalische Bestand der Dialekte kommt hierbei infrage — verbreitet ist. Von dem Volksdialekte ausgehend, den die Gewährsmänner aus Brēde, ɜAnēze, el-Ḥasa, Sūḳ esch-Schijūch und anderswoher sprachen, gelangte ich doch zur Überzeugung, dass die Mundart von Nordostarabien eine ziemlich einheitliche sei, und weitere Unterscheidungen der localen Idiome bei dem jetzigen Stande unserer Kenntnis der Zukunft überlassen bleiben können. Selbst der Dialekt von Ḥaḍramūt hat sehr viel Verwandtes mit diesem nordostara-

bischen. Neben vielfachen Analogieen weicht allerdings das ʿOmāni stärker ab; hier spielen, wie auch in Jemen, so viel sich aus Stace's Angaben erkennen lässt, fremdartige Elemente hinein. Aber alle diese Fragen sind ebensowenig spruchreif, als es an der Zeit ist, einem Dialekt, wie es Reinhardt S. XVI versucht, gegenüber anderen grössere Reinheit der Aussprache und einen engeren Zusammenhang mit dem Klassischen zuzuschreiben. Wir sind dermalen zu solchen Urteilen meines Erachtens noch gar nicht berechtigt.

§ 43. Bisher vorhandenes Material. Palgrave's Angaben über den Dialekt Nordarabiens.

a Von den grammatikalischen Eigentümlichkeiten des Dialektes von Nordostarabien wissen wir bisher wenig. Damals, als ich begann, mich mit arabischen Dialekten zu beschäftigen, war W. G. Palgrave's „Narrative of a year's journey through Central and Eastern Arabia“ noch neu; in Berlin wurde im Jahre 1867 häufig darüber gestritten, ob seine Angaben zuverlässig seien, oder nicht. Mich interessierte die Frage hauptsächlich vom sprachlichen Standpunkt aus; dem Reize des lebendig geschriebenen, wenn auch etwas weitläufigen Werkes konnte auch ich, obwohl von Zweifeln verfolgt, mich nicht entziehen. Als ich im Jahre 1871, auf der Rückreise von Bagdad begriffen, nach Trapezunt kam, suchte ich Palgrave, welcher damals dort englischer Consul war, auf; er war jedoch verreist. Eine Woche später vernahm ich vom englischen Consul in Constantinopel, Palgrave befinde sich in dieser Stadt. Der Consul, der mir auf meine behutsam geäusserten Zweifel hier eingestand, selbst nicht ganz an die Vertrauenswürdigkeit seines Collegen zu glauben, verschaffte mir Gelegenheit, mit Palgrave einen Abend zuzubringen; von der längeren Unterredung, die ich damals mit ihm hatte, trug ich den bestimmten Eindruck davon, Palgrave sei nicht in Centralarabien gewesen. Dem Gespräche über Centralarabien, besonders was Sprache und Poesie betrifft, wich er mir gegenüber geradezu aus. Einige Jahre später hatte ich Gelegenheit, das prächtige Kloster *ġazīr* (Baedeker's Syrien und Palästina[4] S. 375) nördlich von Beirut zu besuchen. Die dort wohnenden europäischen Jesuiten erzählten mir, als ich die Rede darauf brachte, Palgrave (der, wie ich wusste, vor seiner Reise einige Zeit dort zugebracht hatte) habe die Reise durch Arabien hindurch nicht gemacht, er sei mit seinem Begleiter, einem Eingeborenen aus Zaḥle — in Beirut nannte man ihn mir Buṭrus Ǵergīri — bis in den Ǵōf gereist; dort sei er krank geworden — er redet in seinem Buche von Unwohlsein 1,54 — und daher umgekehrt, beziehentlich auf einem anderen Wege nach el-Ḥasa gereist, während sein Begleiter die Reise gemacht habe; aus dessen Papieren und nach dessen Berichten habe Palgrave später sein Buch gemacht. Relata refero. Palgrave nennt seinen Begleiter Barakāt (vgl. 1, 380).

b Erst im Sommer des Jahres 1896, als ich mit der vorliegenden Arbeit beinahe abgeschlossen hatte, verspürte ich Lust, mich noch einmal mit Palgrave zu beschäftigen. Während eines Landaufenthalts in den Schweizer Bergen las ich die Reisebeschreibung nochmals in einem Zuge durch.

Wiederum fesselte mich das Buch; manche Einzelheiten in seinen Berichten boten Aufschluss über Begebenheiten, Anschauungen und Sitten, welche auch mir nicht unbekannt sind. Bei den Schilderungen der Erlebnisse, der Zeichnung des Charakters der Personen, bei den Berichten über die geführten Gespräche namentlich mit hervorragenden Leuten musste ich mich immer fragen: kann Das alles erfunden oder auch nur dem Bericht eines Zweiten entnommen, also nicht persönlich erlebt sein? Ich neigte mich immer stärker der Ansicht zu, Palgrave früher Unrecht gethan zu haben und ihn für gänzlich glaubwürdig zu halten, — nur ein Punkt blieb übrig, an welchem meine Zweifel stets wieder auflebten: seine Behauptungen über die Sprache, und Dies muss diesen langen Umweg, der hiemit dem Leser zugemutet wurde, entschuldigen. Palgrave behauptet zu verschiedenen Malen — abgesehen davon, dass er bloss den Dialekt von Nordarabien überhaupt als arabisch will gelten lassen (vgl. 2, 162), ganz mit Unrecht — dass in Nordarabien das reine grammatikalische Arabische gesprochen werde. Schon in *Ma'ān* bemerkt er Dies an Beduinen. Noch direkter drückt er sich 1, 78 über die Sprache der Einwohner von Ḥāil aus: „it is in fact the language of the Coran, neither more nor less, with all its niceties, inflections, and desinences, not one is lost or slurred over". Ebenso 1, 311: „the lands where Arabic is at the present day spoken precisely as it was in the age of Mahomet, or even earlier, with whatever grammar and enunciation can supply to give freshness and perfection to its exactitude, are Djebel Shomer, Ḳaseem, Sedeyr, Woshem, and the northern half of 'Aareḍ". Man lese nach, was dort noch weiter über den Unterschied von ismaelischem und ḳaḥṭanischem Arabisch gesagt ist, teilweise wird Dies (S. 463ff. desselben Bandes) noch weiter ausgeführt. Auch dort aber wird inbezug auf Riāḍ wiederholt: „the language here spoken, like that of Ḳaseem, is still in the main the pure and unchanged dialect of the Coran, no less living and familiar to all now than in the seventh century". Es wird dann beschrieben, in welchen Punkten die Sprache in ʿÂreḍ von dieser klassischen abweiche: 1) im übermässigen Gebrauch der Deminutiva, 2) in Verkürzung langer Vocale (wenn ich richtig verstehe), 3) in etwas weniger genauer Anwendung der Casusvocale. Schliesslich ist noch auf die Stelle 2, 133 aufmerksam zu machen; Palgrave behauptet daselbst von der Sprache der Āl Morrah-Beduinen, sie sei ganz verschieden von der Sprache im Norden, auch von der des Nedschd, und habe einen altertümlichen Typus, wie die Sprichwörter Meidāni's. Er scheint sie im Allgemeinen der südarabischen Gruppe zuweisen zu wollen.

c Diesen Behauptungen gegenüber ist mit aller Energie zu betonen, dass kein Reisender ausser Palgrave, weder Doughty, noch Euting-Huber, noch andere, ferner, dass kein Gelehrter, welcher ausserhalb Arabiens mit Centralarabern verkehrt hat, das Vorhandensein der Iʿrābvocale in der Sprache jener Nordaraber bestätigt. Ja, auch Palgrave selber unterlässt es, die besagten Vocale zu schreiben, wenn er Eigennamen überliefert, und auch wenn er arabische Sätze anführt; so z. B. 1, 365 „Eḍ-ḍeyf ma 'aḳâm melik, the guest while in the house is its lord". Gerade die wirklichen Eigentümlichkeiten der Nedschdsprache, das Vorkommen der Nunation und der-

gleichen werden von Palgrave nicht berührt, obwohl er sich nicht bloss als geschulten Arabisten, sondern auch als des Arabischen so mächtig hinstellt, dass kein Verdacht gegen ihn als Europäer aufkommen konnte. Aus diesen Gründen ist seinen Berichten nicht zu glauben; Alles klingt wie nach Hörensagen geschrieben; solche Behauptungen, wie sie oben über die Sprache der Centralaraber sich finden, kann man etwa aus dem Munde eines syrischen Christen vernehmen. Sie zerstören mir die Illusion, die Freude an den Schilderungen vollständig und nötigen mich dazu, über seine Reisebeschreibung durch Centralarabien das denkbar vernichtendste Urteil zu fällen, das heisst, sie als unzuverlässig, weil nicht auf eigener Erfahrung beruhend, zu betrachten. Es soll damit nicht gesagt sein, dass alle seine Angaben gleich wenig Glauben verdienen; wenn z. B. 1, 55 der Imperativ „semm" für klassisches سَمِّ angeführt wird, so haben wir darin eine hübsche Bestätigung des nordarabischen Sprachgebrauchs; vgl. § 142e. Ein beschränkter Gebrauch kann von seinen Berichten somit gemacht werden und ist im Folgenden gemacht worden. Um aber hier von einem Punkte zu reden, der nicht in den Rahmen der Grammatik gehört, so finden sich neben vortrefflichen Schilderungen des Charakters der Nedschdier und besonders auch der Beduinen (vgl. 1, 33 über die Religion der Letzteren und 1, 68, wo die hübsche Bemerkung steht: „the Arabs are, generally speaking, rather a believing than a religious nation") auch Behauptungen, wie die (ibid.), dass die Einwohner des Dschöf vor dem Wahhabitismus wieder beinahe förmliche Heiden gewesen und dort heute noch die Beduinen die Sonne anbeteten. Diese gehören meines Erachtens wieder in die Rubrik der oben gekennzeichneten „Märchen" aus Syrien.

In sprachlicher Beziehung kommen hauptsächlich noch die Angaben Doughty's (vgl. § 1), Ch. Huber's und J. Euting's (Tagebuch einer Reise in Inner-Arabien. 1. Theil 1896) inbetracht. Die meisten sprachlichen Notizen, welche diese Reisenden bieten, stimmen vortrefflich zu meinen eigenen Aufzeichnungen; Dasselbe gilt im Ganzen von Wallin. Wallin's Berichte, welche im 20. (293 ff.) und 24. (115 ff.) Bande des Journal of the Royal Geographical Society erschienen sind, werden ergänzt durch die gelegentlichen Angaben in seiner — leider schwedisch, d. h. in einer mir schwer verständlichen Sprache geschriebenen — Reisebeschreibung: Georg August Wallins Reseanteckningar från Orienten, åren 1843—1849. Dagbok och bref, efter resandens död utgifna af S. G. Elmgren (4 Bände) Helsingfors 1864—1866 (der Kürze wegen wird das Buch mit „Wallin, Reise" citiert). Allerdings sagt auch Wallin 3, 290, die Sprache im Dschöf sei beinahe reine Koransprache mit Nunation und alten Endungen, z. B. *takolina;* S. 165 desselben Bandes redet er bloss von den vollen Verbalformen, wie *takolina, jakolona,* und sagt ausdrücklich, dass die Casus nicht bestimmt unterschieden werden. Somit werden bloss Reste von Irābvocalen angenommen; zu vermuten ist, dass Wallin unter ihnen die Vocale meint, von denen die Rede hier in § 28 war und von denen später noch in § 183 die Rede sein wird. — Bei Lady Blunt finden sich bloss gelegentlich Bemerkungen sprachlichen Inhalts, z. B. 1, 218: „the Arabic spoken at Hail is different from any we had hitherto heard". — **Bei Doughty sind Vocale,**

die man als Iɜrāb bezeichnen könnte, überaus selten; übrigens ist möglicherweise in hergebrachten Wünschen wie I, 400 und 401 „Kathir Ullah lebânakom, The Lord multiply your milk“ und anderen Beispielen ebendaselbst wirklich ein Accusativ *-a* beabsichtigt.

§ 44. Alte Endungen in der Poesie.

a Die Nachrichten der Reisenden bestätigen die Thatsache, dass die Volkssprache Centralarabiens keine eigentlichen Iɜrābvocale aufweist; andernteils ist es fraglich, ob solche in der literarischen Überlieferung noch eine Rolle spielen. Dies ist sogar für die Prosa zuzugestehen; in den Mardiner Texten (§ 6), welche teilweise auf literarischer Tradition beruhen, kommen Fälle vor — in erzählender Prosa — wie *farạkiba* „da stieg er auf“ 109, ab 9; *ilā ṯalāṯatu ẹijām* „bis auf drei Tage“ 108, ab 2; in poetischem Texte ist die Beibehaltung des *u* in *elɜanēsīju fāḏil* z. B. 109, Vers 1 unabweislich. Fast in allen Dialekten und so auch im Nedschd hört man die alte Schwurformel *wallāhi* mit erhaltener Endung, vgl. 34, 11 und 12. Wenn dagegen einmal, wie z. B. 7, 6 *bạssadri z°* „auf der Brust“ dictiert wurde, wird der *i*-Vokal — klassisch müsste das Wort übrigens *biṣṣadri* lauten — zu den Zusatzlauten gehören, von denen in § 28 die Rede war. Schwieriger zu unterscheiden ist es, ob z. B. in *ạlḥājibīnā* 50, 3a am Versende Reim-*ā* (§ 26) oder eine Pausalverlängerung des *a* der msc. Pluralendung (vgl. § 83a) vorliegt. Noch stärker ist, dass 63, 90 *basmāukun* „bei euren Namen“ mit einem, allerdings beliebig gewählten Zwischenvocal gehört wurde. Gerade Dies aber beweist, dass wenigstens der Rāwi kein Bewusstsein von der Iɜrābbedeutung des betreffenden Vocals mehr hatte, und legt nahe, dass Dies auch für den Dichter gilt: solche Vocale sind für ihn bloss Aufputz der Sprache, wie Dies auch im modernen Zeitungsstil vorkommt. Dann sind aber auch Vocale wie die für die Herstellung des Metrums erforderliche Einschiebung eines *e* nach einfach geschlossener Silbe, wie z. B. *mĕbārekĕ zạbn* („Mubārek, der Beschützer“) 61, 9 (Anfang eines Ṭawīlverses) nicht anders zu betrachten; ebenso 49, 5b oder vgl. *mĕṣaddirĕhā* 61, 11 mit Einschub von *ĕ*, — abgesehen davon, dass in *mĕbārek* ohne Nunation eigentlich schon ein Sprachfehler vorliegt. Etwas mehr auf dem Boden der klassischen Sprache würden viele metrische Ergänzungen stehen, von denen in § 29 und bei einzelnen katalektischen Versen z. B. in § 30 als eventuell möglich gesprochen wurde. Unabweislich ist dem Metrum gemäss in 77, 32 (vgl. N. c) *bĕn-ạlǵimāɜeti* statt *°māɜeh* des überlieferten Textes zu lesen; ebenso *bilmĕsạrreti* 109, 10. In 72, 15 verlangt das Metrum die alte Form *hadākumu* „er führte euch“; in 97, 21 (vgl. N. b) liegt *minhumū* für *minhum* des Textes zu conjicieren, nahe.

b Die Fälle der Anwendung derartiger hocharabischer Vocale sind jedoch nur vereinzelt; selbst in Gedichten, welche stark unter dem Einflusse der klassischen Sprache stehen, finden sich, wenn man als Basis die letztere annehmen wollte, so zahlreiche Fälle für *laḥn*, d. h. Nichtanwendung der klassischen Sprache, und diese Beispiele sind durch das Metrum so unzweifelhaft geschützt, dass auch die Gedichte als Basis für die Grammatik

der Nedschdsprache, wenigstens mit Vorsicht herangezogen werden können (vgl. § 42a Anfang). Als Grundlage der grammatikalischen Skizze — eine vollständige Grammatik bleibt ausgeschlossen — ist natürlich der prosaische Sprachgebrauch zu betrachten; andrerseits aber galt es, aus den poetischen Texten Das herauszulesen, was zur Erläuterung der Prosa dienen kann, und die Reminiscenzen aus der klassischen Sprache sorgfältig zu scheiden. Es ist eben auch hier eine fortlaufende Einwirkung der Literatursprache auf die Volkssprache, noch mehr aber umgekehrt der Volkssprache auf die Literatursprache, zu verspüren. Vor Allem aber hat man sich wohl davor zu hüten, die Formen der einen oder der anderen als irgendwie abgeschlossen zu betrachten: die eine, wie die andere Sprache ist stets im Fluktuieren begriffen, in der Entwicklung befindlich; den Tendenzen dieser Entwicklung nachzugehen, ist unsere Aufgabe.

c Noch sei bemerkt, dass ich absichtlich davon abgesehen habe, die grammatikalischen Erscheinungen anderer Dialekte in weiterem Umfang zur Erklärung herbeizuziehen; Dies würde zu weit führen und mag für eine spätere Arbeit aufgespart werden. Unsicher überlieferte Formen wurden von der grammatischen Behandlung ausgeschlossen. Dagegen scheute ich mich nicht, gelegentlich in die Formenlehre auch einzelne syntaktische Bemerkungen einzuflechten.

II. Zur Formenlehre.

Unter dieser Rubrik werden aufgeführt: α) die besonderen Formen der 1) Präpositionen, Vergleichungspartikeln, Verbalexponenten, Wunsch- und Fragepartikeln, 2) Conjunctionen, 3) Adverbia und 4) Interjectionen, wobei übrigens Vollständigkeit der Aufzählung ausgeschlossen ist; β) der Pronomina; γ) der Nomina, einschliesslich der Feminin-, Plural-, Dual- und Collectivformen; δ) der Verba. Hierauf wird ε) die Art und Weise, in der diese Wörter sich mit andern zusammensetzen und verbinden, besprochen.

α) Präpositionen, Conjunctionen, Adverbien und Interjectionen.

I. Die Präpositionen, Vergleichungspartikeln, Verpalexponenten, Wunsch- und Fragepartikeln.

§ 45. Präposition ب.

a Die Präposition ب kommt mit wechselndem Vocal vor (vgl. § 187g); oft hat ب nur ein Schwa mobile, d. h. also einen stark reducierten Vocal hinter sich, der im Zusammenhang der Rede verschwinden kann. Auch ein prothetischer Vocal kann eintreten, wie es fast scheint, lieber in Prosa, als in Poesie: so ist 1, 5 statt *elḥad* des Manuscriptes dem Metrum gemäss *bĕḥaddin* zu lesen. Zur Verbindung mit Suffixen vgl. § 149b; 150e.

b Die Form *bī*, in welcher die Präposition in den Texten Wetzsteins (ZDMG 22, 77, 9; 80, 12 und dazu S. 134, 142 und bes. 182, 183) gewöhnlich ist, erscheint auch in den Wallin'schen Gedichten (vgl. ZDMG

und 6, 194), wo sie 2, 6 und 3, 15 jetzt in den Text eingesetzt ist; dagegen muss dem Metrum entsprechend 6, 2 der kurze Vocal bleiben. In der Nedschdsprache ist der lange Vocal nicht häufig zu belegen (ausser vor Suff.: *bīk*, cf. Einl. zu Ged. 51, ab 2); wohl aber in der Gegend von Märdin (*bīhum* in Ged. 108, V. 11; 109, ab 3, u. ö.). In ZDMG 22, 147, Anm. bemerkt Wetzstein, den ʿAneze gehe die Präposition في ab; sie setzten dafür ب. Dies kommt auch im Nedschd vor und zwar in Prosa; z. B. *ġāl -luh ġaṣīdetin bĕšēḫĕ brēde* „er dichtete eine Kaside über den Schech von Brēde" (Einl. 14; ebenso Einl. zu 9 und zu 90), *fuḷaṛjāḥ* „unter den Gerüchen" ersetzte der Erklärer 64, 16 No. f durch *bḁḷaṛjāḥ*. Umgekehrt kommt in den Texten في oft geradezu für ب vor, z. B. 62, 5 *mātĕhanna fī* „ich ergetze mich nicht an"; 30, 13 *aʿṭī fī* „ich gebe als Entgelt für".

§ 46. ل und الى.

a Bei der Präposition ل tritt die Verwicklung ein, dass sie metaplastisch für الى steht. Das gewöhnliche dativische ل hat keinen bestimmten Vocal (vgl. § 150). Die in Wetzsteins Text so häufige Form *il* mit Prothese (ZDMG 22, 183) ist in den Nedschdtexten selten, kommt jedoch z. B. Ged. 53, Einl. vor: *ilah* = لَهْ; 108, V. 4 (Märdin) *ilhum* im Vers. — Für das Wetzstein'sche *illi* „mir" lässt sich höchstens die Form *aʿṭḁlli* „gieb mir", das 82, in d. Einl., ab 1 in *aʿṭ-ḁlli* abgeteilt wurde, anführen.

b Das volle الى ist nicht selten; vgl. 107, ab 5 und 6. In Ged. 74, 13 müsste aber, wenn der Text richtig ist, einmal nach dem Metrum sogar *īlā* gelesen werden; ebenso *wīlēk* 66, 60, N. b; vgl. Zur Metrik u. s. w. 16, 31. Bisweilen hört man *il*, sodass also die Präposition *ila* in völlig derselben Form, wie die unter a erwähnte Nebenform von ل erscheint: z. B. *il-ma* „dahin, wo" N. a zu 97, 41; neben *niḳḁs ĭḷ-dīretuh* „er kehrte in seine Heimat zurück" 26, Einl., ab 1 steht in demselben Sinne 26b, ab 3 *riġaʿ ḁldīretu*. Gewöhnlicher ist *la*, wie bei Wetzstein; z. B. ZDMG 22, 82, 19 نام لَبَاكِر „er schlief bis zum folgenden Morgen"; so *ġā lebuġdād* „er begab sich nach B.", Ged. 97 Einl. ab 1 (selten *lā* in den Märdiner Texten, z. B. Ged. 110, ab 14). Mit Suffixen sogar *lik* 1, 7 (viell. ل für الى?), und vor dem Artikel *li*, so *rāḥ lilbint* „er begab sich zu dem Mädchen", Ged. 40 Einl. ab 10; neben *ġālḁt-ileh* „sie sagte zu ihm" ebds. ab 7.

§ 47. من und عن.

a مِنْ hat selten ein reines *i*; man hört oft einen Mittellaut zwischen *i* und deutschem *ü* (*mi̱n*). Ferner verliert es im Zusammenhang der Rede leicht seinen Vocal; so Ged. 38 Einl. *mnah* für مِنْهَا, *mĕnúh* مِنْهُ 17 Einl.; *mn-* vor dem Artikel 6 Einl.; *minnih* für مِنْهُ ist selten, z. B. 22, 17. Dagegen kommt die Schärfung des *n* auch sonst im Zusammenhang der Rede vor vocalischem Anlaut vor. Selten ist die weitere Verkürzung in *mĕ*, z. B. *mfḁrḥḁti* مِنْ فَرْحَتِي 63, 7 (vgl. § 167 c). — Was die Bedeutung betrifft, so muss wegen der anderen, einer bestimmten Elativform entbehrenden semi-

tischen Sprachen auf Beispiele aufmerksam gemacht werden, wie 32, 13 *umhaddqbin min gimīɜ-qnnāse mītĕtqǧ*; wenn *min* zum letzteren Worte gehört, so ist eher zu übersetzen „zuverlässig vor allen anderen Menschen", als „zuverlässiger, als" (wie Gen. 3, 1). Bemerkbar ist auch die Anwendung von *min* in *min sāɜa* (wohl = من الساعة) in der Bedeutung „soeben" (Ged. 44 Einl., ab 1).

Auch bei *ɜan* hört man die Schärfung nicht häufig; so steht für عنها b *ɜánah* Ged. 6, Einl.; 38, Einl.; 6, 2 als Jambus; als eben solcher ist 86, 9 *ɜanuh* zu lesen, obwohl nach N. c *ɜannuh* gehört wurde. *ɜánnah* kommt Ged. 17, Einl. vor; auch vor dem Artikel tritt *ɜann* auf (17, 17). — Was die Bedeutung des *ɜan* betrifft, so liegt ein auffällig starker Trennungsbegriff im folgenden Beispiele vor: 75, ab 3 *ujqmšī bqllēl bqddīreh ɜan ulharamījeh* „er durchzog Nachts die Ortschaft, um sie vor Spitzbuben zu behüten".

§ 48. Verschiedene Präpositionen.

a على *ɜálā*; auf die Betonung *ɜalá*, die gelegentlich (Ged. 61, Einl. ab 6) vorkommt, ist nicht Viel zu geben. Die Verküzung zu *ɜal* ist nicht gerade häufig; z. B. *ɜal ɜabar* „auf begangenen Wegen" 36, 2 (vgl. § 49g).

b مع wird oft mit reinem *a* gesprochen, kommt jedoch aber auch mit *q* oder *ĕ* vor, z. B. *mqɜuh* Ged. 96, Einl. Die längere Form *maɜā* erscheint z. B. 69, 14.

c بين *bēn* ... *bēn* kommt gern in der Bedeutung „sowohl, als auch" vor z. B. 66, 55; ebenso *bēn* ... *wa* z. B. 1, 12. — Die längere Form *bejnāt* scheint in der Nedschdsprache unbekannt zu sein, wohl aber kennt diese Form der Dialekt des oberen Zweistromlandes (also aramäischer Boden), vgl. Ged. 108, ab 2.

d تحت wurde (63, 27) von Muhammed el-Efendi *thạt* gesprochen. Die Form *tahqk* für *tahtqk* 83, 13 (N. b) ist wohl nicht als eigentliche Sprachform zu betrachten, sondern ist bloss dem Reim zuliebe gelegentlich eingetreten. Das gewöhnliche Wort für „unter" ist *hadar* bezw. *hadr* (s. 42, 3 N. a; 45, 12 und 14 und oft).

e دون; *dūnak* im Sinne von „nimm!" hört man besonders häufig beim Beduinen und im Haurān; im Nedschd fällt bei diesem Worte der Schlussconsonant aus: *dūk*, fem. *dūć*; vgl. bei Reinhardt *dōk* S. 308; *dōš* S. 391; Palgrave 2, 304.

f قبال *kubāl* „vor" Ged. 108 ab 2 (vgl. Dozy, S.) ist auch bei Wetzstein ZDMG 22, 78, 17 u. 137 zu belegen. Bei قدّام „vor" ist die Aussprache mit *ć* ziemlich auffällig: *ćiddām* N. c zu 73, 23; 75, Einl. ab 1; auch *ćeddām* N. c zu 15, 2.

g Einzelne Präpositionen, deren Aussprache nur in geringem Grade von der klassischen Form abweicht, werden unter den Nominalformen angeführt werden.

§ 49. Zusammengesetzte Präpositionen.

Aus mehreren Wörtern zusammengesetzt sind beispielsweise folgende Präpositionen:

a *bĕlejjā* „ohne“ 103, 5, N. c; Wallin 1, 12 (ZDMG 5, 11), entsprechend sonstigem بلا; an hebr. בְּלִי darf man kaum denken.

b وِيَّا „mit“ *wījā* Ged. 61, Einl. ab 9; 98, Einl. ab 8 (*wijā* 3 Einl.); auch *waija* 78 Einl., ab 3. Das Wort kommt in der Poesie seltener vor; es ist das Prosawort für „mit“. Besonders häufig steht vor *wījā* ein Pronomen personale, um das folgende hervorzuheben oder etwas schon Genanntes, mit dem etwas Neues in Verbindung gesetzt wird, wiederaufzunehmen, z. B. 78, 4 (zugleich Beispiel für den Gebrauch des Wortes in einem Vers): *ǧaɜadt-anā wījāh* „ich sass mit ihr zusammen“; 51, Einl.: *nāṣir hū-ijā fāris tešāǧǧau* „Nasir und Faris bekämpften sich“ (man bemerke den Plural beim Verbum, wie oft im Neupersischen); 2, Einl.: *ṣār bĕnahum ḥarbīje hum wijā ĕbin sĕɜūd* „es entstand Krieg zwischen ihnen und I. S.“ — Übrigens kommt in ähnlicher Weise das einfache *Wāw el-maɜīje* ohne *ījā* vor, z. B. 44, 14 *ilhammū hū walhijām[i]* „die Sorge nebst dem Liebeskummer“.

c باثر *botar* (Jambus) „nach“ 26, 11. Vgl. وُبْثُر ZDMG 22, 88, 7.

d *mūwarā* „hinter“ 81, 4, wahrscheinlich = *mā warā* ما وراء 26, 2.

e *min bēn* „zwischen“ 1, 1; Wallin 2, 12 (ohne Sandhi).

f *min ǧēr* „ohne“ 57, 2.

g مِن عَلَى: *maɜassaṭh* „vom Dache herab“ 33, 2; vgl. N. c zu 33, Einl. *maɜalbāb*.

h لَمّ *lamm* „zu“, s. Glossar unter يَمّ (= إلَى يَمّ).

i *tĕɜadd* „über . . . hinaus“ (3 fem. Imperf. II von عدى verkürzt?) s. N. d zu 23, 2.

§ 50. Vergleichungspartikeln.

a Die Wörter, welche eine Vergleichung ausdrücken, mögen, obwohl sie nicht zu den Präpositionen gehören, hier angereiht werden. Vor dem Nomen kommt ك vor, und zwar fast stets in der Aussprache *ća* oder *ča* (selten *ka* z. B. 61, 27), z. B. 12, 8 *ćaluḳhuwān*; gewöhnlicher ist jedoch كما in der Aussprache *ćimā*, z. B. 4, 3 und 4 oder 50, 1 c. Mit أنّ zusammengesetzt lautet das einfache ك *ćin(n)* z. B. 8, 4 *ćinni*; 54 Einl. *ćinhum*; كما *ćimann* (87, 3 *ćimannih*). Doch kommt auch bei ك die Aussprache mit *a* vor; in den vorliegenden Texten allerdings nur mit vorgesetztem ل. Dieses ل ist wahrscheinlich als Bekräftigungspartikel (§ 52 a) aufzufassen, vgl. *lićan* „als ob“ 6, 6 (und dazu N. c) oder 73, 29, N. d *lićannik* (Mscr. *laćinnek*). Auffälliger Weise kommt neben *li* oder *le* auch *lā* vor, also *lāćinnĕ* 41, 3; 47, 4, darnach ist auch 66, 2 das *laćin* de Manuscriptes in *lāćinnĕ* verbessert. Vielleicht ist hier eine Verwechslur mit dem adversativen لاكن eingetreten.

b Wie schon in ZDMG 22, 160 ff. angegeben ist, wird die Vergleichu gerne mit تِقِل ausgedrückt. Das volle, dem persischen تو گوئی entspreche تقول kommt noch 29 A, 30 vor und ist darnach auch 63, 27 (vgl. N dem Metrum zuliebe in den Text gesetzt worden. Auch findet sich nachgesetzt: *tīrānin tĕǧil* „wie Ochsen“ findet sich 63, 27. Die gewöhn' Form, unter welcher das Wort gehört wurde, ist *tiǧil* (vor einem Su'

16, 10 passt *tĕǵîl* in der That ins Metrum. Gewöhnlich jedoch ist statt der Form des Manuscriptes *tiǵle* (mit Nebensilbenvocal) zu lesen, so 7, 5; 47, 8; 84, 8. Vgl. auch Stumme, Beduinenlieder, S. 149 und ZDMG 48, 29. Um von *tĕǵūl* auf *tiǵl* zu kommen, muss eine starke Accentverschiebung angenommen werden.

c Zu *šạrwā* „wie“, das bloss in der Poesie vorzukommen scheint, vgl. das Glossar.

§ 51. Accusativ- und Vocativpartikel.

a Die Accusativpartikel إيّا (abgesehen von der Verbindung وايّا, s. § 49b) ist in Prosa nicht gebräuchlich; sie ist derartig kaum mehr im Bewusstsein der Sprache erhalten, dass man sogar *ạjjā* dafür hören kann; so wurde in 31, 2 dictiert. Wahrscheinlich beruht Dies bloss auf einem Missverständnis vonseiten des Rāwi; allerdings hat auch Wetzstein ZDMG 22, 76, 12 أيّاك im Sinne von „hüte dich!“ drucken lassen.

b Neben der sehr häufigen Vocativpartikel *jā* kommt in Poesie gelegentlich *ajā* vor, z. B. 7, 17. Wahrscheinlich ist diese Form in der Prosa ungebräuchlich, ebenso *ẹjjuhā* 74, 17.

§ 52. Verbalexponenten.

a Der Bekräftigungsexponent لَ ist in der heutigen Vulgärsprache selten, kommt jedoch in Erzählungen vor, vgl. auch ZDMG 22, 80, 8. Ob das *lā* des oben erwähnten *lāćin* (§ 50a) wirklich diese Bekräftigungspartikel ist, muss eben als nicht sicher dahingestellt bleiben.

b Das alte قَدْ, welches vor dem Perfectum eintritt, scheint in der Prosa durchaus unbekannt zu sein. Es kommt nur in einzelnen, von der klassischen Sprache stark beeinflussten Gedichten vor, namentlich in 61, wo *ćid* oder *ǵid* geschrieben ist (vgl. Vers 2, N. e; V. 20, N. f.), beide Male hat H كد. In V. 7 wurde *ǵidd* gehört; die Verdoppelung ist jedoch unsicher. Über ein anderes (?) *ćid* vor Nominalsätzen vgl. das Glossar unter قَدْ.

c *ćinn* kommt einigemale in einer Stellung und Bedeutung vor, welche es schwer machen, es mit dem nach § 50a aus كَأَنّ entstandenen Worte zu identificieren; es hat dann geradezu die Bedeutung von كان, daher ist es fraglich ob dieses *ćinn* nicht eine verdorbene (verkürzte und mit Suffixen versehene) Form von كان ist. Den Übergang zu diesem Gebrauch von كان würden Stellen bilden, in welchen dieses Verbum vor einem Perfectum unflectierbar geworden ist, z. B. 70, 18 *ćān-ạnkerōhū* „sie hatten Nichts mehr von ihm wissen wollen“; vgl. § 59a. Die Stellen sind in unseren Texten selten (z. B. 40, Einl. ab 5; wohl auch ab 1). Passend ist die Bedeutung „schliesslich“, welche Wetzstein ZDMG 22, 119 zu 74, 11 (vgl. ib. 75, 10 u. 11; 83, 17 vor einem Nomen) aufführt. Für die oben verworfene Ableitung wiederum würde die neben *kenno* gegebene Form *keenno* im Dialekt von ʿOman sprechen; vgl. Reinhardt, S. 124; dazu 297, Z. 1 des arab. Textes; 379, Z. 11 des arab. T.; 299, Z. 17 steht *kenno*. Ein anderes Wort ist

aber wohl لكن in der Bedeutung „bis" (§ 88, 18c in Spitta's Grammatik). Über das aus dem syro-arabischen Dialekt so bekannte Verbalpräfix *bi* wird erst in § 156 gehandelt werden können.

§ 53. Wunsch- und Fragepartikeln.

a Als Wunschpartikeln kommen vor 1) *ɜasā* und zwar meist mit *allah*, doch auch ohne dasselbe z. B. 5, 5; 2) *leit, lēt*, ziemlich selten, z. B. 51, 7, bisweilen *jā lēt* z. B. 87, 3; 3) *ɜalauwa* oder *ɜalūwa* 53, 5, N. a. Das Wort ist, wie aus den im Glossar angeführten Verweisen hervorgeht, weit verbreitet; Reinhardt führt S. 117 neben *jā lēt* eine Form *ʿa luēt* an; daneben hat er S. 293 ff. *ʿallo* als Wunschpartikel. Eine Entscheidung über die Ableitung ist kaum zu treffen.

b Als Fragepartikel kommt *hū* vor, wenn auch nicht gerade häufig; s. Ged. 66, Einl. α; Wallin 5, 5 (vgl. Landberg, Arabica 3, 72 ult.). Ebenso steht es, wo wir eine Frage als in abhängigem Satze stehend betrachten, z. B. 50, 4b. Man wird es in diesem Falle mit „ob" übersetzen müssen, dann passt auch die Stelle 50, 7d hierher, obwohl man es hier vielleicht noch besser geradezu mit „dass" wiedergiebt. In Ged. 46, 19 ist *hū* kaum fragend gemeint.

2. Conjunctionen und conjunctionelle Partikeln; Hindeutepartikeln etc.

§ 54. Verbindungspartikeln u. s. w.

a Die Verbindungspartikel و kommt in der Form *wa* (eigentlich *ụa* zu schreiben) in erzählender Prosa noch häufig in offener Silbe vor; vgl. Einl. zu Ged. 46; in der Poesie ist و so noch häufiger und zwar als *wa*, *wą* (z. B. 3, 6), *wĕ* oder *wu*. Überaus häufig tritt jedoch in offener Silbe einfaches vocalisches *u* ein, besonders in der Prosa; Beispiele finden sich überall, z. B. 107, ab 1. Auch in der Poesie wurde sehr häufig *u* dictiert; dieses wurde bei der Herausgabe in der Regel so belassen, ausser in Fällen, wo es gegen das Metrum verstösst; denn einen Stimmeinsatz vor diesem *u* anzunehmen, geht nicht wohl an. Wenn also beispielsweise in dem Ṭawīlvers 46, 3a dictiert wurde *bī ɜǫllet-ẹjūbin uġirbāl* etc., so wurde hier in Rücksicht darauf, dass doch wohl das Metrum einen mehr consonantischen Laut verlangt, *wġirbāl* eingesetzt; eine Spirans bezeichnet dieses *w* nicht, sondern einen halb vocalisch, halb consonantischen Laut. Das *u* ist übrigens metrisch bald kurz (vgl. z. B. im Anfang der Verse von 87), bald lang z. B. 8, 7; 84, 15 (vgl. ZDMG 46, 366ff.). — Vor einer Doppelconsonanz, wie sie häufig durch Reducierung und gänzlichen Ausfall eines kurzen Vocals entstanden ist, hört man meist *wu*, z. B. *wufjāḍ* 8, 7; doch kommt auch bloss *u* vor, z. B. 11, 2b und 3b. Andere Verbindungen, welche die Partikel eingeht, sind in § 157 besprochen.

b Dem Sinne nach ersetzt die Verbindungspartikel و häufig auch das in der gewöhnlichen Umgangssprache (ausser in Sprüchwörtern wie Note a zu 42, 3) wenig gebräuchliche ف; so oft in Erzählungen, z. B. in dem Prosa-

text 61 *worécib* ab 6; *ufezz* ab 4; so auch im Nachsatz zu einem, eine Bedingung enthaltenden Vordersatz, z. B. *wuluh* „so gehört ihm“ ebd. ab 5; vgl. 34, 8 und Note a. Bisweilen ist in meiner arabischen Umschrift der Transcriptionstexte angedeutet worden, wo die klassische Sprache statt *wa* ein *fa* setzen würde, z. B. in der Einl. zu 90. In Erzählungen, die auf schriftlicher Grundlage beruhen, ist *fa* nicht selten, z. B. in 108 und 109. Am Originellsten ist es nach *wulla* „oder so“ (Note a zu 29A, Vers 9) und vielleicht noch an der Stelle 97, Einl., ab 4 (*fīǵi*). Selbst in Gedichten ist ف selten, doch z. B. 1, 8; 62, 26; auch da wohl nicht selten *wa* dafür.

Für „oder“ kommt das alte *au* vor, z. B. 74, 13; die Aussprache *ō* ist c weniger häufig, doch z. B. 1, 20 oder 52, 5; zur Seltenheit findet sich einmal das bekannte *wallā* z. B. 41, 9. Wie aus der N. b zu der genannten Stelle hervorgeht, bietet das Manuscript *wula,* was aber gegen das Metrum verstösst. Im Grossen darf einfach auf meine Bemerkungen in ZDMG 46, 357, Z. 7ff. verwiesen werden; die Schärfung des *l* ist fast überall lautbar. — Zu *'illa* in der Bedeutung „nur, wahrlich, gewiss“ vgl. Dozy S.; es findet sich 66, Einl. β; Wallin 4, 7; 64, 13, N. c. In Ged. 29 A, 10 (vgl. N. b) steht es (mit *anna* und Suffix verbunden) geradezu in der Bedeutung „sonst“.

Was *hinnak* vor einem Imperativ nach einem hypothetischen Vordersatz d N. a zu 23, 8 bedeutet, ist nicht ganz klar.

mēr „aber, jedoch“ s. 82, Einl., ab 3; 89, 7; N. b zu 84, 3 (Mscr. *mir*); e bei Wallin 5, 9 مَر, vgl. ZDMG 6, 203; Wetzstein ZDMG 22, 144 (82, 13) مار. Die in ZDMG 6, 203 versuchte Ableitung ist nicht annehmbar. Trotz den Bemerkungen Wetzsteins (ZDMG 22, 144) ist wohl an der Ableitung des Wortes مغير von مِنْ غَيْر festzuhalten; aus *mēr* kann secundär *mer* und selbst *mār* entstehen.

atr, ater jedenfalls aus أَثَر „Spur, Folge“ entstanden, bedeutet als f Partikel „eben, wirklich, in der That“, vgl. 96, 1; bisweilen auch adversativ „doch“, so *watr* 50, 8, vgl. N. b; wohl auch „nachher“. N. a zu 80, 16. Vgl. ferner N. a zu 77, 8, wo im Text *atārī* steht; letzteres findet sich auch bei Wallin 5, 4 (ZDMG 6, 212); N. a zu 111, 17. Vgl. Wetzstein وَثَرات ZDMG 22, 123 zu 75, 10. Das Wort kommt auch im ägyptischen Dialekt vor (vgl. Ali Zaibak [gedr. 1304] 99, 11 اتاريه)† und im Maghrib (s. Delphin, Recueil de Textes S. 66, Note 1: outseren وثرن يعنى يظهر وما يبقى شى شك; u. s. auch Socin, Zum arab. Dialekt von Marokko S. 178, 17 u. Note 39).‡

rubbēn 61, 19 (N. c) steht an der Stelle des klassischen رُبَّما. Wahr- g scheinlich ist es aus *rubba* und *in* (vgl. § 56) entstanden.

§ 55. Hindeutende Partikeln.

Zur Hervorhebung eines Subjektes dient *ila*, in den Texten nur mit *w* a verbunden vorkommend, z. B. 75 (Prosa). Wahrscheinlich ist *ila* nichts Anderes als hocharabisches إذا (oder إذْ); man denke an إذا بـ und vergleiche „Zur Metrik etc.“ 16, 31ff. In der Einl. zu 40 kommt das Wort in den

† ‡ Das zwischen diesen Zeichen Stehende ist Zusatz des Herausgebers.

Formen ab 6 *wála*, ab 7 *wil[-óbu]* und *wēl[-ilbint]* vor. In der Einleitung zu 78, ab 2 *wil[-ássima]*, aber auch (ab 3) *wilēnĕ [hāk elbint]*; 78, 7 steht im Mscr. *wil-ąnnūr*, was wohl dem Metrum zuliebe in *wilēnĕ nūr* zu emendieren ist; die verlängerte Form ist vielleicht durch Antritt von *in* (§ 56) zu erklären. Verwandt mit derselben ist وَلَنْ *ulen* „siehe da!" ZDMG 22, 78, 4 und 136; واليا *wuljā* ibid. 77, 2 und 120; 130. Die von Wetzstein gegebene Ableitung ist dagegen kaum zutreffend.

b *tarā*, ursprünglich sicher zweite Pers. msc. Sing. Imperf. von رَأَى, ist völlig zur hindeutenden Partikel geworden. Den Übergang kann man beobachten in Fällen wie 73, 7 und 8 (übrigens ist in V. 7 *tarā* vielleicht als Spondaeus aufzufassen). Vgl. Wallin 5, 3 und 10; ZDMG 22, 78, 10 und 80, 15 geradezu im Sinne von إِنَّ; Reinhard S. 124. Neben dem dort angeführten *terānī* mit dem Suffix der 1. Pers. Sing. (wie hier z. B. auch Einl. zu 109, ab 8 vorkommt) erscheint auch *tarāi* 49, 24, N. b; 32, 18 vgl. N. b (wo das Wort in OGl. kaum passend als Wunschpartikel erklärt wurde). *tarąnn(a)* des Manuscripts 9, 9 und 73, 16 kann تَرَى أَنَّ oder Modus energicus sein; das Erstere ist wahrscheinlicher. Übrigens sind die als Partikel gebrauchten Ausdrücke تَرَّى und تَرْنِيت bei Beaussier p. 65 zu vergleichen.

§ 56. أَنَّ, أَنْ; إِنَّ, إِنْ.

Unter den Conjunctionen, welche Nebensätze, beziehentlich komplementierende Sätze einleiten, kommt vor Allem *inna* (*in*) inbetracht. Dieses ist vollständig an die Stelle des klassischen أَنَّ getreten; vielleicht ist im Wechsel von *a* zu *i* nur eine secundäre lautliche Veränderung zu erblicken. Ein *anna* ist selten; ob es von Wallin 5, 4 wirklich gehört worden ist, muss dahingestellt bleiben. Gelegentlich habe auch ich eine Phrase notiert wie *gabĕl an šuft halbint* „bevor ich das Mädchen sah". Im Allgemeinen aber wurde von mir, wie von Reinhardt (S. 120 od. 290) stets *inn* und *in* gehört, z. B. in Prosa 40, ab 12; im Vers 45, 9 — auch *in* für *an* vor einem Verbum 71, 20. *in* mit Verlust der Doppelung, beziehentlich der ganzen Nebensilbe tritt auch vor Nomina, z. B. 4 Einl. *in haláh* „dass ihre Leute". Man hört es selbst vor consonantisch anlautenden Suffixen, z. B. *inha* 68 Einl.; wahrscheinlich ist in Ged. 1, 11 *inhā* statt *innĕha* des Manuscripts zu lesen. Das *lainnahu* „weil" der Erzählung 109, ab 3 für لِأَنَّهُ, neben *la'annahu* 110, ab 18, ist bloss klassische Redeweise affectierende Verballhornung; solche sind auch anderweitig zu belegen, vgl. Reinhardt, S. 121. Besonders oft tritt, wie wir noch häufig finden werden, *inn* in Composition mit andern Partikeln oder Nomina; das *jômênnuh* „wann" Wetzsteins (ZDMG 22, 128) kommt in unseren Texten als *jōm-innuh* 61, Einl., ab 1 vor; *jōm-innek* 40 Einl., ab 2; *jōm-inhum* 41 Einl., ab 1. — Vgl. die Anmerkungen zur Syntax § 200.

§ 57. Die Conjunction *ilā, lā*.

Die alte Conjunction إذا *iḏā* ist selten, kommt jedoch, selbst in Prosa, vor z. B. N. c zu 94, 4, — natürlich auch in Gedichten. a

Daneben erscheint *ila* (vgl. oben § 55a und besonders die dort angeführte Stelle aus „Zur Metrik"), und zwar ist dieses bloss eine andere Aussprache für klassisches *iḏā* (s. z. B. 4, 3). Man kann, wenn das Wort im Beginn eines Verses im Metrum Ṭawīl steht, schwanken, ob nicht vielleicht auch hier, wie bei dem oben besprochenen *ilā* (§ 46b) eine Verlängerung des ersten Vocals anzunehmen sei (vgl. 45, 4), wie auch Stumme, Tunisische Märchen und Gedichte, Bd. I in Prosa beide Formen hat z. B. *īla* 18, 5; *ilạ̄* 73, 25; *ilá* 81, 28; auch im Innern des Verses ist darnach *īlā* für *ilā* zu emendieren, vgl. 14, 20. Die Vocalverlängerung ist jedenfalls als eine secundär eingetretene, durch den Ton hervorgerufene zu betrachten. b

Sehr häufig wird *ilā* andrerseits zu blossem *lā* verkürzt. In Ged. 13, 8 wäre zwar dem Metrum gemäss vielleicht noch *ilā* zu emendieren möglich; 84, 2, 4 und 6 dagegen nicht; ebensowenig 46, 15; vgl. auch Wallin 1, 1; 2; 5. *lā* steht auch bei Landberg, Arabica 3, 23, Z. 5; ZDMG 22, 88, 10; es ist weit verbreitet, z. B. bis nach Mosul (vgl. meine Sprichwörter und Redensarten, No. 574). Sehr selten wurde *lē* mit Imāle gehört, doch z. B. 49, 19. Mit der Verbindungspartikel lautet das Wort *ulā* 71 Einl.; aber auch *wīlā* 102, 9. Wallin hat ولا 2, 13; vgl. ZDMG 5, 21; Wetzstein ZDMG 22, 120; 121. c

Die Conjunction wird auch mit andern Partikeln zusammengesetzt; so steht z. B. *lā'an* 66, 12; mit einem aus مَا إنْ, beziehentlich *ma in* (vgl. 9, 4, N. b) entstandenen *min*: *ilā min* „wenn" 63, 31 und 64, 5, wo der Erklärer beidemal *ilā mā* lesen wollte (vgl. die Noten); es kommt jedoch auch in Prosa vor, z. B. N. b zu 11, 12; *īlā minnī* (mit Suff. der 1. Pers.) steht in Ṇ. a zu 106, 11. d

§ 58. إل mit ما und إن.

Aus der engen Verbindung der Präposition إلى (§ 46) mit مَا entsteht *lā-mā* „bis", vgl. 102, 11. Dass daraus *lammā* werden kann, ist bereits ZDMG 46, 357, Z. 33ff. nachgewiesen worden. Die Doppelung ist, falls nicht *lā-mā* gelesen wird, 14, 7 metrisch erforderlich, während das Manuscript (vgl. N. b) hierin schwankt. In Ged. 69, 12 ist die Bedeutung des Wortes nicht gesichert. Übrigens hat Landberg لَمَّا im Dialekt von Ḥaḍramūt als Präposition gefunden, vgl. Arabica 3, 73. In Van den Berg's „Le Hadramout", S. 283, Anm. 6 zu 17 steht لَمَّان; dieses ist natürlich aus إل ما أن entstanden; لمين im Diwan 66 S, 39 wird bloss eine andere Aussprache dafür sein; vgl. *lumin mā* (Mscr. *lummin*) „bis" 109, V. 30 und N. a. a

ilēn „bis" 21, 6 (vgl. N. a; Mscr. *ilēnin*) wird nicht aus إل آن, sondern aus إل أن (bez. *ila in*) zusammengesetzt sein. Jedenfalls ist *ilēn*, oder auch verkürzt *lēn* (24, 7), zur Partikel geworden. Gegen die zuletzt vorgebrachte Ableitung spricht nicht, dass noch weitere Partikeln, und darunter auch b

nochmals *in* an *lēn* antreten, vgl. *lēn-innĕ* „bis dass“ 14, 24; 84, 16; 101, 4; *lēn-ilma* 14, 21. In Ged. 92, 4 scheint *lēn* mehr „so dass“ zu bedeuten.

c Die Frage, ob mit obigem لمّا auch die alte Temporalpartikel — die übrigens gelegentlich auch mit Imāle vorkommt (110, ab 2) — zusammenhängen mag, ist ebenso schon in ZDMG 46, 359, Z. 9ff. gestreift worden; zu dem dort angeführten *ilāminnek* vgl. Wallin's *lāminnak* ZDMG 5, 21. — Die Verbindung von لمّا mit أن ist sehr gewöhnlich, z. B. *lammun* 67, 11 oder *lummin* 108, V. 11, und ist weit verbreitet.

§ 59. Bedingungspartikeln.

a Unter den Bedingungspartikeln ist das einfache *in* nicht gerade häufig (z. B. 12, 8 und 11); es scheint für dasselbe ohne Bedeutungsunterschied *win* vorzukommen 4, 8; 41, 2 (vgl. N. b). Merkwürdig ist die im Manuscript stehende, vom Metrum nicht unbedingt geforderte Schärfung des *n* (vor anlautendem Vocal) in *wunn* 52, 11. Dass gelegentlich *an* statt *in* ausgesprochen wurde 12, 27; 58, 1 (vgl. *er* vor *r* N. a zu 20, 19), beweist nur, dass die Partikel eigentlich der Volkssprache doch nicht ganz geläufig ist. Nicht andersartig ist die Aussprache *ān* 29B, 7 (N. a) zu betrachten. — Sehr gewöhnlich ist *in-čān* „wenn“, und zwar bleibt das Verbum كان entweder unveränderlich (vgl. 43, 6 *in čan mā nerwī* „wenn wir nicht tränken“) oder es hängen sich an dasselbe Nominalsuffixe an (*in čānĕkum* 46, 22; so auch ZDMG 22, 86, 9; 155; Van den Berg, Le Hadhramout S. 275). Übrigens kommt auch *čān* allein (ohne إن) als Bedingungspartikel vor; Beispiele mit Suffiixen giebt es hier jedoch kaum, vgl. 14, 25; 19, 10; 53, 3; *čān innah* 98, 4. — Was für eine Art *in* oder *an* vorliegt in Fällen wie *ḅaḷōn inh-amṭaraṭ* „gut, dass es nicht (?) geregnet hat“ (N. a zu 19, 9), ist schwer zu bestimmen.

b لو kommt in der Aussprache *lau* (z. B. 1, 6), *lō* (z. B. *lōlāk* „wenn du nicht wärest“ 72, 42), *lo* (40 Einl., ab 8), *lū* 70, 24 und 25 vor; selten mit Suffix (*wulūk intĕ* 61, 16). Ged. 30, 5 (vgl. N. a) steht *lauw-innĕ* als Antibacchius, leitet jedoch nicht immer eine Bedingung ein, von der man annimmt, dass sie zunächst nicht eintrete, sondern wird wie *'in* gebraucht z. B. 74, 30; so wohl auch 6, 15. Früher wurde das in § 57 besprochene *lā* gleich *lau*, *lō* gesetzt, was aber nach Obigem kaum angeht. An die angebliche Bedeutung von *ilā* als Wunschpartikel (vgl. 12, 28 N. a) ist kaum zu glauben.

§ 60. Verschiedene Conjunctionen.

a Als Conjunction für Zeitverhältnisse wird am Liebsten *jōm* im Sinne von „als“ angewendet, vgl. für die Prosa 47 Einl.; 75 Einl., ab 1; Wallin in ZDMG 5, 16. Dass das Wort mit إن verbunden vorkommt, ist schon in § 56 bemerkt worden. Übrigens tritt gelegentlich auch der Plural *aijām* ein (98, 3).

b *ḥēṯ* „da“ kommt vor, es steht z. B. 87, 6 mit Nominalsuffix.

c حتّى „bis, schliesslich“ erscheint in der Aussprache *ḥittā* z. B. 49, 20. —

لا wird mit ما und انّ zusammengesetzt; so ergiebt sich لا منّه „damit“ vgl. ZDMG 22, 80, 3 und 141.

Eine merkwürdige Partikel ist *lạija* „dass nicht etwa“ (99, 4, N. a); d vielleicht ist dies bloss Weiterbildung von *lā*, vgl. *belạija* § 49 a.

3. Adverbiale Wörter.

§ 61. Bejahung und Verneinung.

Zur Bejahung dient *ī* [*naʿam*] 42, 9; das *ajal* [*ʿankē*] 6, 14, N. a ist wohl direct aus der klassischen Sprache entlehnt. Dasselbe gilt von dem negativen *lam* 66, 36, das im Übrigen sehr selten ist. Ebenso kommt *lā* relativ selten vor (48, 7 mit dem Perf.; 108, ab 2 mit Impf.). — *ʾin* als sogenannte Negation beim Schwur findet sich 78, 9. — Als stärkste Negation in der Bedeutung „nein doch“ ist وَلَا إِلّا Wallin 4, 7 (vgl. ZDMG 6, 204) zu betrachten.

§ 62. Orts- und Zeit-Adverbien.

Von localen Adverbien ist vor Allem:

wēn „wo?“ zu nennen; vgl. Wallin in ZDMG 5, 10. In Gedicht 54 a (von Nimr) kommen *wēn* und *fēn* vor (V. 1 und 4); V. 1 auch *mnēn* „woher?“ b c und *lāwēn* „wohin?“ — In den Märdiner Texten steht *hēn* „hier“ (109, ab 20). d e

aijān[*an*] ايّان vielleicht „wann?“ 61, 24; dann wäre es klassisches ايّان, f s. Lane; vgl. Fleischer, Kleinere Schriften 1, 426. Die Lesart ist jedoch unsicher.

taṷ, *taṷwi* etc. تَوّ mit Suffixen „noch, eben erst“ 13, 6, N. a; 17, 8; 64, 13. g

ʿād (eig. 3. Pers. Perf.) „noch“ s. 40 Einl., ab 11. h

min ḥīni (sic!) „frühzeitig“ (Notiz). Vielleicht ist das auslautende *i* i eine Art Pausalform für *in*, da die Nunation gerade bei diesen Zeitbestimmungen nicht selten erhalten ist, z. B. *ạmsin* „gestern Abend“ 50, 6 a; *dōmin* „fortwährend, immer“ 33, 6; *ạṷwalin* „zuerst“, *tālijin* „hernach“ 14, 9; *ʿuqbin* „hernach“ (Notiz); *ṯimānin* „acht mal“ (wobei eigentlich ein Nomen als absolutes Object zu ergänzen ist) 78, 8.

baʿd, bez. *baʿad*, ist nur im Sinn von „noch, noch mehr“ zu belegen k 80, 34; dagegen wird unser „hernach“ durch *baʿdēn* (vgl. 17, Einl.) ausgedrückt, l ein Wort, dessen Ableitung hier nicht dargelegt werden kann. Unerklärlich ist *hum*, im Vers *humme* in demselben Sinne (89, 10 N. b). Man denkt m an hocharab. ثُمَّ; auch im Maltesischen geht nach Vassalli, Gramm., p. 29 und 30 und Vocab., Sp. 256 altarabisches ثُمَّ in *hemm*, *hemmæ* über. Aber der Vergleich damit ist sehr gewagt.

§ 63. Modale Adverbien.

Von modalen Adverbien sind zu nennen:

čiḏa كذا „so“ 68, 27; *čēf* „wie?“ ebd.

Das alte Wort ايضا „ebenso“ kommt in Gedichten vor, z. B. 4

merkwürdigerweise wurde es nicht selten mit anlautendem ع gehört, z. B. 69, 9. Wahrscheinlich rührt diese stärkere Aussprache des Anlauts bloss daher, dass das Hamz recht kräftig hervorgehoben werden soll; der Volkssprache wird es kaum angehören.

d Unser „warum?" wird auf verschiedene Weise ausgedrückt. Zunächst durch das weitverbreitete *lēš* z. B. 42, Einl., ab 2 (vgl. ZDMG 6, 217); daneben kommt aber auch *lēh* vor, z. B. 43, 1 (im Reim), dessen *h* doch wohl nicht, wie Wetzstein in ZDMG 22, 135 meint, bloss dazu da ist, dem *lē* mehr Körper zu geben, sondern geradezu als = هو anzusetzen ist (also Subject zu لأيّ). — Eigentümlich ist das aus Ḥaḍramūt (s. Glossar) bekannte *wara* „warum?" N. a zu 69, 28; in dem betreffenden Vers ist es als Spondaeus gebraucht. Ob *mā* 78, 22 (vgl. N. a) wirklich im Sinne von „warum nicht?" zu fassen sei, ist nicht sicher; es scheint das negative *mā* vorzuliegen. In einer der Geschichten Wetzsteins, von welchen in § 7c die Rede war, kommt vor: يا بنت وش علمك تزغرتين „o Mädchen, warum stimmst du den Freudentriller an?"; vgl. dazu das Glossar unter علم. Die Analogie mit dem hebr. מדוע macht es wohl verzeihlich, dass Dies hier angeführt wird.

e Verbalen Ursprungs ist das weitverbreitete *jiǵi* جى im Sinne von „ungefähr", vgl. 52, 7; in Prosa wurde auch *jiǵi* gehört, so 102, Einl., oder *jūǵi*, so 23 Einleit.; vgl. „Zur Metrik etc." 15, 4ff.

f Das sehr früh ins Arabische eingeführte ursprünglich persische Wort *bes* „genug" kommt, wie in vielen Dialecten so auch in den Nedschdgedichten häufig mit Schärfung des *s*-Lautes vor; vgl. 24, 7; 91, 2 (mit Suffix der 1. Person *bassan*); Wallin 6, 5.

g Nominalen Ursprungs ist *dūb* „kaum" Wallin 5, 20; die Ansicht Wallin's über dieses Wort ZDMG 6, 217 ist von Wetzstein in ders. Ztschr. 22, 114 berichtigt worden. Übrigens ist der Ausdruck auch aus Ägypten zu belegen (vgl. Tantavy, Traîté p. 84 يا دوب à peine) und aus dem maghribinischen Tripolis (Stumme, Märch. u. Ged. aus Trip., p. 298).

h Das l. c. von Wetzstein ebenfalls besprochene *akūd* „ausser" Wallin 1, 1 kommt im Dīwān 88, 8 vor (*ākūdinā*).

i Als Mafʿūl muṭlaḳ ist wohl *ḥatmin* „absolut" (vgl. Dozy S.) zu fassen 66, 49; wahrscheinlich ist *ṭalǵ* (*ṭolǵ*) 1, 4 ähnlich zu erklären.

k Adverbiale Ausdrücke unserer Sprache werden im Nedschdischen wie in anderen Dialekten gern durch Verbindung der Präposition ب mit einem Nomen gebildet; z. B. *bilbōǵe* „heimlich" N. c zu 43, 1. Vgl. بُرافِق „langsam" ZDMG 22, 79, 9; 139. So bedeutet *šeǵāʿ bałhēl* 51 Einl., ab 1 „sehr tapfer". Doch auch ohne ب, z. B. *elbēḍa-lḥēl* „die stark (d. h. ganz) weisse" Note b zu 65, 1.

4. Interjectionen.

§ 64. Aufzählung verschiedener Interjectionen.

a Reine Gefühlsausdrücke sind beispielsweise: *wā* z. B. 2, 1; 3, 1 *wā ʿēni* „o wie übel geht es meinem Auge!"; einerseits mit Imāle z. B. *wē* 83, 4, andrerseits auch mit *lĕ* z. B. *wā lĕǵalbin* 1, 18. *ja-lwāi-lī* 3, 1 ist wohl eine

Weiterbildung davon. Ob in *wallāhĕ min ġalbin* nicht 5, 1 obiges *wā* steckt, lässt sich nicht bestimmen. Andrerseits kommt in demselben Sinne *lāwā* (mit Bekräftigungs-*la*?; vgl. § 52 a) vor, vgl. 48, 3, N. b; 72, 29. Vielleicht damit zu verknüpfen ist *jā ḥōli* oder *ḥaulī* im Sinn von „o weh mir!" b 5, 2, N. c. Vielleicht ist *ḥaul* im Sinn von „Stärke, Kraft" zu fassen, — dann würde sich auch das häufige *wā ʿazzāh* 8, 1 N. a; 9, 6; 10, 2 oder *wā* c *ʿazzetā* 88, 2; bisweilen auch *ʿazzī lĕ* = (Bed. „wie ist's zu beklagen!") 17, 1; 18, 1; 97, 22, erklären; vgl. N. a zu 8, 1; 18, 4 und 13 und N. a zu 22, 1. Es läge allerdings näher, an *ʿazā* zu denken, als an einen Stamm *ʿazz* med. geminatae, vgl. jedoch aramäisches ܥܙ Ethpaʿʿal.

In Ged. 22, 1 beginnt der Vers im Mscr. mit *jā milġalbin!* Nach Ana- d logie anderer Stellen müsste Dies bedeuten „o wie übel geht's einem Herzen!" Es ist zu vermuten, dass يَا مَا لِقَلْبِ zu lesen und *mā* geradezu in der Bedeutung des besprochenen *wā* zu fassen ist. — Ganz anders steht es dagegen mit *jāmā wĕjāmā* 105, 10 (vgl. N. a). Hier liegt die Bedeutung „o wie oft!" vor, d. h. „ein Mal über das andere", in Anlehnung an das häufige *jā mā* z. B. 42, 3 „wie viele!"

Auch *jā ḥēf* „o wie Schade!" wird im Sinn von „o welch Unglück!" e angewendet.

Als Bewunderungsausruf findet sich 82, 3 (vgl. N. c) *awėja*. f

Als Partikel der Aufforderung wird *alā* gebraucht z. B. 53, 7; ausser- g dem *jā hēh* etwa im Sinn unseres „he da!", um die Aufmerksamkeit auf Etwas zu ziehen (z. B. 51, 13). Im Sinne des in Syrien so oft vernehmlichen *jallah* „vorwärts!" scheint der Nedschdier *lijallah* zu gebrauchen (40, ab 2).

Von Zurufen an Tiere kommt hier nur Weniges vor; als Ruf, um die h Kamele zum Niederknieen zu bringen, brauchen die ʿAgēl wie andere Beduinen stets *iḫ! iḫ!*; über solche Laute vgl. Euting, Tagebuch, I, S. 54.

β) **Pronomina.**

§ 65. Pronomina personalia.

Bei dem Pronomen der 1. Pers. sing. *ána* (in Prosa 61, ab 5) tritt a bisweilen in der Umgangssprache eine durch den Ton hervorgerufene Dehnung des ersten Vocals (vgl. „zur Metrik etc." 16, 12 ff.) ein, so z. B. 14, 1, N. a, wo freilich nach dem Metrum nicht *āna*, sondern *anā* zu lesen ist; 78, 10 (vgl. N. b) steht im Manuscript ebenfalls *āna*; metrisch kann *anā* oder *ānā* gelesen werden. Dagegen kommt, wenigstens bei der Zusammensetzung mit einer Verbindungspartikel, gelegentlich auch im Metrum die Länge zur Geltung; so ist 97, 45, wo das Manuscript *fana* hat (vgl. N. a), *fānā* zu lesen; 79, 1 Mscr. *wana*, metrisch *wānā* (79, 2 Mscr. *wana*, metrisch *wanā*). Aus dem Gesagten geht bereits hervor, dass auch die zweite Silbe metrisch meist lang ist; vgl. z. B. 63, 34, wo die Schreibung des Manuscripts *anā* mit der vom Metrum geforderten Form im Einklang steht. Man vergleiche

auch die Darlegung in ZDMG 45, 353, Z. 35 ff., wozu nun auch Nöldeke, Zur Grammatik des class. Arab. § 13 (S. 14) kommt. An das Vorkommen einer verlängerten Form *anājā*, wie sie im Maghrib nicht selten ist, ist in Gedicht 30, 12 (vgl. N. c) kaum zu glauben. — In den Texten aus Märdin kommt 109, ab 16 einmal die Form *āni* vor. Wetzstein ZDMG 22, 119 vindiciert die Form *'anī* der Mundart der *ʒạneze*; in Ḥaurānliedern ist sie nicht selten, wie überhaupt die Form in jener Gegend vielfach vorzukommen scheint; vgl. Palestine Exploration Fund, Quarterly Statements 1895, S. 171 *anī* (aus Tsīl) oder ZDPV, 3, 101 und 103.

b Das Pronomen der 2. Person msc. sing. kommt selten in der volleren Form mit auslautendem Vocal vor; z. B. *ạnte* 9, 5, *ạntĕ* in Prosa N. d zu 20, 19: gewöhnlich ist *ạnt* z. B. 6, Einl.; 40, ab 1, in Poesie *ạnte* z. B. 86, 12 mit erhaltenem Vocalauslaut. أَنْتَ ZDMG 22, 75, 11; *ent* Doughty 1, 433; van den Berg, Ḥadhramout 249 giebt beide Formen. Selten ist eine Art Pausalform *ạntah* (31, 8, N. a); vgl. ZDMG 22, 84, 18; Ged. 25, 9 (vgl. N. a) wurde einmal *ạnti* als msc. gehört; wahrscheinlich handelt es sich bei dem Auslaut um einen unbestimmten Vocal. Dem Metrum gemäss läge es an dieser Stelle nahe, *ạntā* nach ZDMG 46, 353, 21 ff. anzunehmen; von dieser Form ist jedoch sonst im Nedschd keine Spur vorhanden. — Das Pronomen der 2. Pers. fem. sing. kommt in Poesie in der Form *ạntī* vor, z. B. 13, 6 mit metrischem Tonfall auf der Endsilbe. In Prosa hört man *ạnti*, *enti* oder *inti* 40, ab 5; schliesslich auch bloss *ạnt*, z. B. 61 Einl., ab 9.

c Das Pronomen der 3. Person msc. und fem. sing. kommt nie in der auf *a* auslautenden Form vor, sondern lautet stets bloss *hū* und *hī*; so auch in Wetzsteins Text, z. B. ZDMG 22, 74, 3. Gelegentlich tritt vor vocalisch anlautenden Wörtern ein *w* oder *j* als Gleitlaut ein, z. B. *huw-ạlli* (als Bacchius) 4, 12; *hīj-arbaʒīn* 11, 5. — In den Texten aus Märdin dagegen erscheint *hūwe* (z. B. 110, ab 15).

d Einen Dual kennt die Nedschdsprache beim Pronomen nicht.

e Die gewöhnliche Form des Pronomens der 1. Pers. plur. ist *ḥịnnā*, *ḥọnnā* oder *ḥạnnā*, und zwar ist die Schärfung des *n* durch das Metrum gesichert, z. B. 83, 7; 104, 1; doch 51, 8 ist statt *ḥọnnā* vielleicht eine verlängerte Form *ḥọnnājā* zu lesen. Wallin giebt ZDMG 6, 199 حُنّا oder حَنّا zu Ged. 3, 11; Wetzstein in ZDMG 22, 137 حَنّا oder حِنّا; Doughty 1, 254 *henna*. In Gedicht 31, 7 scheint sich die abgekürzte Form *ḥin* zu finden. In den Texten aus Märdin findet sich *wạḥna* = وَنحن 109, V. 22 N. b und *eḥnā* V. 37; vgl. jedoch N. a zu 22. Die Form *ḥinnā* ist aus *ḥnā* durch Einsatz eines Hilfsvocals hinter *ḥ* secundär entwickelt.

f Das Pronomen der 2. Person plur. lautet *ạntum*, z. B. 57 Einl.; von der femininen Form giebt es kein Beispiel, dagegen findet sich bei der 3. Person plural. masc. *hum* femin. *hin* 66, 37 (vgl. ZDMG 22, 79, 7).

g Noch wäre inbezug auf die persönlichen Fürwörter hier anzuführen, dass zu ihrer Hervorhebung, bez. um unser „selbst" auszudrücken, bisweilen das Wort *ḥāl* dient, so z. B. 6, 10 (vgl. Landberg, Arabica 3, 37). Auch in der Gegend von Märdin ist Dies häufig (Notiz).

h Von den Formen der Pronomina person. suffixa ist erst in § 145 die

Rede, da es sich nicht verlohnt, hier diese nur in Verbindung mit Nomen und Verbum vorkommenden und auch ihre Gestalt je nach der einzelnen Verbindung wechselnden Pronomina besonders aufzuführen.

§ 66. Pronomina demonstrativa.

a Unter den Demonstrativpronomina ist das einfache *dā* nicht selten (z. B. 9, 5; 14, 2), es wird besonders auch doppelt gesetzt, z. B. *dā lēdā* 7, 6; in Ged. 66, 22 steht das zweite Mal *dah* im Manuscript (vgl. N. c); dafür 42, 5 *deh*. Auch kommt *dā* wie das klassische *hādā* vor Substantiven vor, z. B. 84, 10 und 16 *dą-ssarąğ* ذا السرق „diese Beute, die Beute da"; ebenso 16, 8; seltener nachgesetzt, z. B. *waǧtinā-dā* „diese unsere Zeit" 8, 2. Bisweilen ist ذا rein local, z. B. *min dā* von hier 78, 9, oder wird einem anderen Worte, um einen Hinweis auszudrücken, angehängt, wie in *čąm dā* „wie oft!" 71, 43. — Das Femininum lautet *dī* 59, 10; 29 A 22; nach einer ungedruckten Glosse auch *diha*. Der Plural ist *dōlā*, z. B. 61, 26.

b Auch *hādā* wird meist in local-demonstrativer Bedeutung gebraucht; *hāda wāḥid*, 44, Einl. bedeutet: „es war da einmal Einer . . .", vgl. 66 Einl. *hāda wāḥidin* (vgl. 68, Einl.); *hāda berekāt* 61 Einl., ab 1. Dazu gehört auch هذا هو, هذا هم, هذا هِنْ ZDMG 22, 75, 8; 77, 1; 79, 7; 122. Einem Substantiv wird *hāda*, fem. *hādi* in Prosa, wie es scheint im Nedschd nachgesetzt; z. B. *ellēle hādī* 78 Einl., ab 3; daneben kommt *hād-elabjāt* 110, ab 16 in den Märdiner Texten, vor. Auch der Plural *hādōli* 82, ab 3 oder *hādōla* 41, Einl., ab 1 (ZDMG 22, 79, 17 هاذُوْل „diese") kann bedeuten „es waren da".

c Für „Jener, e, es" tritt *dāk* ein, und zwar z. B. für „Jener" als Gegensatz zu *dā* „Dieser" 29 A, 27 oder *hāda* 44 Einl., ab 1. Das Fem. lautet *dīk*, z. B. vor Substantiv *dīk eddār* 70, 20; *dīk-ąlǧijāl* „diese Generationen" Wetzstein in ZDMG 22, 122 schreibt mit *č*, vgl. *dīč* 76, 26 des Diwans. Ein anderes unveränderliches Deutewort ist *hāk* (vgl. Wetzstein in ZDMG 22, 121ff. هاك; vgl. hier N. b zu 19, 4; Wallin in ZDMG 6, 202 هاك), z. B. *hāk ellēleh* „jene Nacht" 61 Einl., ab 8. Häufig hat jedoch *hāk* ebenfalls local-demonstrative Bedeutung, sodass z. B. *hāk-elhǫrme* geradezu bedeutet „eine dortbefindliche Frau" oder überhaupt bloss „eine gewisse Frau". Zahlreiche Beispiele dafür finden sich im Prosatext 40; aber auch sonst in Prosa, z. B. *hāk-elbint* 78 Einleit., ab 3. Auch in anderen Dialekten finden sich Spuren dieses Gebrauches; so bedeutet in Syrien nach Tallqvist (Arabische Sprichwörter und Spiele, Helsingfors 1897), S. 77 *hēk ilkilmi* „das und das Wort". — Der Plural lautet *hādōlāk* „jene" 107, ab 3.

d Es kann darüber gestritten werden, ob *hāk* — wofür ja der Plural zu sprechen scheint — aus älterem هذاك secundär zusammengezogen oder ob es aus directer Verbindung des *hā ettenbih* mit *k* entstanden ist. Diese Frage mag hier unerörtert bleiben; sie kehrt wieder bei der Verbindung *hāl*, *hal*; auch hier ist es zum Mindesten, trotz den von Nöldeke öfters geltend gemachten Analogieen im Aramäischen, nicht ganz sicher, ob die gewöhnliche

Auffassung, *hāl*, *hal* gehe auf هذا آلْ zurück (Fleischer, Kleinere Schriften 1, 580) gegenüber der anderen, dass es direct = ها آلْ sei, die richtige ist. Übrigens schwankt die Aussprache: man hört bisweilen noch *hāl* neben *hal*; im ersteren Falle ist der Vocal deshalb noch nicht verkürzt, weil die Verbindung noch nicht als eine ganz enge empfunden wird; z. B. in der Prosaerzählung 107, ab 5 *hálḥšîbeh* (mit zwei Accenten, sodass *hā* als noch mehr oder weniger selbständiges Wort betrachtet wird) neben *halḥšîbeh*, ab 3; vgl. 75 Einl. 2 und 3 *hálmetạl* neben *halmitạl*. Die Kürze des a ist freilich das Gewöhnliche. Die Demonstrativkraft dieses *hal* ist übrigens nicht immer besonders stark; *hel* unterscheidet sich bisweilen nur wenig von dem gewöhnlichen Artikel.

e Auch der gewöhnliche Artikel *el* gehört zu den Demonstrativen. Was die Verbindung des *el* mit dem folgenden Substantivum betrifft, so wird davon in § 151 die Rede sein. Der Artikel wird in der Aussprache *al*, *ạl*, *el*, *il* und *ul* gehört — mit anderen Worten, sein Vocal ist unbestimmt und vielfach von den umgebenden, besonders den vorhergehenden Lauten abhängig. Bisweilen besteht der Artikel bloss aus silbischem *l* (vgl. 4, 1 *l̥ḥā*, Mscr. *elḥā* — es ist jedoch metrisch ein Jambus erforderlich; bei *l̥ğerīd* 97, 28 wird ein Anapäst verlangt). Diese Form des Artikels wird wohl in der Volkssprache begründet und häufiger anzunehmen sein, als aus den Texten hervorgeht. Im Falle, dass die erste Silbe des Nomens eine offene, unbetonte, mit kurzem Vocal ist, tritt, wie in anderen Dialekten, wenn dieser Vocal schwindet, ein Zusatzvocal zwischen das *l* des Artikels und den Anlaut des Nomens, vgl. *diğtĕ-lumrāḥ* (Epitritus II) „ich habe die Ruhe genossen" 13, 2. Man wird deshalb kaum sagen dürfen, der Artikel könne *lu* lauten; vgl. § 108 a. Etwas anders liegt die Frage, ob man von einem Artikel *ul* reden kann; jedenfalls wird der *u*-Laut nur durch äusseren Einfluss hervorgerufen. In Fällen wie *ḫĕlāf-ụḍḍuhr* „nach dem Mittag" 69, 17 oder *ạms-ụḍḍuḥā* „gestern Vormittag"; 45, 9 *ḥụlw-ụlmạnāmū* „der süsse Schlaf" kann gefragt werden, ob der Artikel nicht auf *l* zu beschränken und der *u*-Laut als Nebensilbenvocal (§ 185) zum vorgehenden Worte zu ziehen wäre. Zahlreiche Beispiele dieser Art, bei denen die Entscheidung, wo ein Trennungsstrich (vgl. § 179) zu setzen ist, schwierig, ja fast unmöglich ist, finden sich z. B. in der Prosa von No. 40; bisweilen steht *ul* sogar nach einfach geschlossenen Silben, z. B. *taʿaššạğ ulwạlạd*, 40, ab 9. Von Wichtigkeit ist aber das Vorkommen des betonten *ú* z. B. in *ğām-úlwạlạd* 40, ab 6; denn hier ist der Beweis erbracht, dass in der That der Vocal des Artikels, durch die umgebenden Laute modificiert, in dem *ú* vorliegt (vgl. § 189); ein Nebensilbenvocal könnte den Wortton nicht tragen. In anderen Fällen ist es eben unmöglich zu entscheiden, zu welchem Worte ein solcher Vocal gehört.

§ 67. Pronomina interrogativa.

a Das persönliche Fragewort lautet *min*, z. B. 45, 16; vgl. über die Form § 68b. Auch Van den Berg, Ḥadhramout S. 251 giebt مِنْ.

b *mā* als sächliches Fragwort ist selten. Das gewöhnliche Wort ist *ēš*

(auch in den Märdiner Texten, z. B. 109, ab 3); ebenso in Jemen, vgl. Stace, in Ḥaḍramūt, vgl. Van den Berg S. 251 und teilweise auch in ꜥOmān, vgl. Reinhardt, S. 32. Vgl. auch *lēš* hier § 63d. Gewöhnlicher aber als *ēš* ist im Nedschd *wēš*, wobei *w* nur als eine Verstärkung des Einsatzlautes zu betrachten ist z. B. 77, 31; 64 12 (schon in allgemeinster, abgeschwächter Bedeutung); 29 A, 7 ist *wēš* aus metrischen Gründen statt *wiš* des Manuscriptes (vgl. N. a) zu lesen. Wenn im Vers *wēše* zu lesen, d. h. *e* zu ergänzen ist, so kann hier der „Hilfsvocal", der übrigens an einer Stelle des Ṭawīl steht, an der eine Länge gewöhnlicher ist, als ursprünglich auch etymologisch vorhanden angesehen werden, vgl. ZDMG 46, 344, 33., dazu jedoch § 185e. — Verkürzung des *ē* zu *e* und secundär zu *i* tritt nicht selten ein, z. B. *iš* 45, 13; *wiš* 68, 3. Auch für die Beduinensprache des Ostjordanlandes wird in den Quarterly Statements 1895, S. 172 *wash* angegeben. Noch gewöhnlicher geht der Vocal durch Einwirkung des *w* in *u* über, sodass die Form *wuš* lautet, z. B. 51, 16; 40, ab 7. Einmal steht im Vers *wuššī* 106, 17; vielleicht ist hier *šī* nochmals angetreten. In *šifuš* „siehe, was" (N. a zu 16, 7) ist *w* ausgefallen. Auch Wetzstein ZDMG 22, 124 giebt *wuš*, vgl. ebd. 75, 17; 88, 17 وُشْ لَوْن „wie beschaffen?"; Euting, Tagebuch 1, S. 54 für Kāf *wošu* „was ist da?" Es ist Dies von Interesse, weil einmal 75 Einl., ab 2 auch die in Syrien so häufige Form *šu* (ایّ شی هو) vorkommt.

Auch das Fragewort ایّ kommt in den Gedichten vor, z. B. 46, 19; c vor einem Femininum unverändert Einl. 32; ferner *ēijāt* 48, 5. Vgl. ZDMG 22, 125.

§ 68. Pronomina relativa.

Das alte Pronomen relativum الذى ist selten; es steht z. B. in der a altertümlichen Kaside 72, V. 1, ebenso 74, 17. In Ged. 72, 14 ist *alladī* auf einen innern Plural bezogen, also bereits unveränderlich. Auch *alletī* kommt vor, so 72, 10, aber nur unter Einfluss der klassischen Sprache. Wallin will zwar im Ḥiǵāz الذى gehört haben, vgl. ZDMG 5, 23. Die gewöhnliche Form ist *allī* z. B. 3. 1 oder *illī* z. B. 50. 1; letzteres giebt auch Landberg, Arabica 3, 21 für Ḥaḍramūt. Der auslautende Vocal ist stets lang, z. B. 45, 1; 106 A, 9. Neben dieser Form scheint auch eine andere mit stärkerem Einsatzlaut vorzukommen, nämlich: *jalli*: die Beispiele 51, 1 und 3, 2 sind freilich nicht beweisend, da im ersten Falle *j* vom vorhergehenden auslautenden *i* stammen, wie im zweiten *jalli* aus *jā-elli* entstanden sein kann. Auch für die Form *halli*, welche Wetzstein in ZDMG 22, 124 anführt, ist das Beispiel 15 Einl. aus ähnlichem Grunde nicht sicher; ein besseres findet sich jedoch in N. d zu 6. 6. Die verkürzte Form *el* (vgl. ZDMG l. c.) kommt (wie im Dialekt des Zweistromlandes) in der Prosa der Märdiner Texte vor, z. B. 109, ab 18; ab 20 *hāḏa lṣār* „Das war, was geschah". Ob durch Annahme eines solchen relativen *el* oder *l* die schwierige Stelle in 1. 5 (vgl. N. b) zu erklären ist, bleibt unsicher; dagegen ist doch wohl in 29 A. 27 *le* als relativ gedacht: freilich ist die Lesart zweifelhaft. Ähnlich steht es mit der Form *li* 1, 6, obwohl sie für Ḥaḍramūt

vielfach zu belegen ist; vgl. Van den Berg, S. 251; Landberg, Arabica 3, 23, Z. 2; 47, V. 3.

b Das Relativum مَنْ ist nicht selten: in der Aussprache *man* kommt es gelegentlich noch in der Poesie vor, z. B. 109, V. 2b: in Vers 2a steht schon *min* (vgl. 61, 4 u. 5). Auch *mun* (mit Einwirkung des Labials auf den Vocal) wird gehört, z. B. 1, 10; 11, 12, — bisweilen auch *min* mit einem Mittellaut zwischen *i* und *u*. — Das *n* fällt besonders vor anlautendem *j* aus; dann hört man *mī*, z. B. 6, 11. Wahrscheinlich liegt dem *mī* schon die beim Ḥaḍari Syriens so gewöhnliche Frageform *mīn* zu Grunde, welche Wright, Comparative Grammar p. 124 richtig als Pausalform erkannt hat.

c مَا ist im Metrum gewöhnlich lang, z. B. 34, 4a; es kommt aber auch als Kürze vor, z. B. 34, 4b. Sehr beliebt ist es als *mā maṣdarīje* (vgl. § 200a), beziehentlich auch in der Bedeutung „so viel als" z. B. 25, 1 ff. Aber *mahma* ist wohl bloss klassisch (z. B. 66, 42) und in der Volkssprache nicht mehr lebendig.

§ 69. Verschiedene pronominale Ausdrücke.

a Von sonstigen pronominalen Wörtern wären noch anzuführen *čam* „wie viele!" (auch exclamativ), stets mit der Affricata (z. B. 3, 8). Ausserdem aber wäre noch eine Anzahl Nomina zu nennen, die ihrer Bedeutung nach in die Klasse der Pronomina gehören; so vor Allem *wāḥid* „Einer, Jemand".

b Als unbestimmter Artikel wird nicht *wāḥid*, sondern *fard* (bloss im Sing., jedoch auch für das Femininum) gebraucht; No. 4 beginnt mit *fard wāḥid min hal-ʿanēze ʿašāğ-lu fard ḥorme* „ein gewisser Mann von den Leuten von ʿA. verliebte sich in eine Frau". So bedeutet auch *ḫaijāl wāḥid* (2, Einl.) „ein gewisser Reiter". *kil-wāḥid* (z. B. 107, ab 2) bedeutet natürlich „jeder Einzelne, Jeder".

γ) Nomen.

I. Das Genus.

§ 70. Feminina ohne Femininendung.

a Das vorliegende Material reicht nicht aus, um zu bestimmen, ob im Nedschd ebenso viele und dieselben Wörter als begrifflich feminin angesehen werden, wie z. B. in Ägypten, vgl. Spitta, Grammatik, S. 126 ff. Dass unter den Körperteilen *ʿēn* „Auge" weiblichen Geschlechts ist, versteht sich von selbst (vgl. 2, 1). *ḫadd* „Wange" ist freilich nach 2, 7 (wogegen 1, 5 Nichts beweist) generis masc. Dagegen ist *čabd* „Leber" 20, 9 und *ğalb* „Herz" 111, V. 6 (vgl. N. a) weiblich behandelt. — Von anderen Wörtern können als Feminina angeführt werden: *rīḥ* „Duft" N. b zu 22, 13 (vgl. jedoch den Vers); *raḥa* „Mühle" 97, 19 (vgl. N. a); *killāb* „Haken" 67, 22 (vgl. N. b); *bindağ* „Flinte" 23, 2; *tufağ* ders. Bed. N. b zu 93, 1. Sogar das collective *ḫalğ* „Leute" scheint als Femininum vorzukommen (vgl. 61, 17).

b An und für sich weibliche Wörter bleiben ohne Femininendung; so hat der Nedschdier noch *ḥāmil* „schwanger" 42, Einl. Auch bei Bezeichnungen

von Kamelen ist Dies häufig, z. B. *fāṭer* 8, 6 (über die Bedeutung vgl. die Note b) *čerīʾ* „stattlich" (von der Kamelin 24, 1); *ḫalūǵ* „Kamelin, die ihr Junges verloren hat" 8, 13. Auffällig ist, dass, wie das genannte *ḫalūǵ*, das Adjectivum *hamīm* „schnell" 8, 6 neben *waǵnā* ohne Feminenendung geblieben ist; sollte der Reim hier eingewirkt haben? Wahrscheinlich ist unter *ṣēḥīb* 98, Einl. (in der letzten Zeile) ein Femininum d. h. „Geliebte" zu verstehen, vgl. jedoch *ṣaḥībe* 17, Einl. Von dem secundären Abfall der Femininendung wird in § 75 die Rede sein.

§ 71. Bedeutung der Femininendung.

a Was die Bedeutung betrifft, so dient die Femininendung

a) zur Bildung begrifflicher Feminina von Substantiven und Adjectiven. Von Interesse ist, dass ein Wort wie *šōǵ* — ursprünglich ein Abstractum; secundär dann sehr häufig im Sinne von „Gegenstand der Liebe, Geliebte" — gelegentlich, besonders neben einem speciell masculinen *šōǵ*, die Femininendung erhalten und zu *šōǵeh* werden kann (vgl. 33, 16).

b b) zur Bildung von sogenannten Nomina unitatis; dazu gehören auch Fälle wie *ḥadīde* „ein Stück Eisen", dann speciell „Flintenlauf", Excurs C 14. Bisweilen wird auch umgekehrt das Wort ohne die Femininendung als Collectivum zu dem mit der Femininendung versehenen empfunden, z. B. *ǵaṣīd* Kasiden (47, Einl.).

c c) zur Substantivbildung (*hā ennaḳl*); vgl. *sālife* „Geschichte"; vgl. die Bemerkungen zum fem. Plural § 84a.

d d) zur Collectivbildung, besonders bei Participien. Z. B. *mǝǵaṭṭᵊʿt-elasbāl* مُقَطِّعَة 16, 7 „die Strassenräuber"; *mašīreh* „Ratgeber" Wallin 1, 5; bei den, den Participien verwandten Adjectiven besonders der Form فَعَّال, z. B. *ḫauwānah* „proditores" 57, Einl.; *ḥassābeh* „Denkende an . . ." 104, 1; *sauwaǵe* „Treibende" 110, V. 5. — Ebenso häufig bei Nisben, z. B. *elwahhābīje* „die Wahhabiten" 51, Einl. Übrigens scheint auch der Singular solcher Nisben in pluralischer Bedeutung vorzukommen; vgl. 26, B, ab 2 (vgl. jedoch § 75a).

§ 72. Die Femininendung in der Verbindungsform.

a Die gewöhnliche Femininendung, welche an einen consonantisch auslautenden Stamm tritt, lautet in der Verbindungsform, je nach Einwirkung der ihr vorhergehenden Laute *at*, *ạt*, *et* oder *it*, z. B. *arbʿat* 107, ab 1; *kisrạt* 107, ab 3; *ǵījet* 102, 1. Weitaus am Häufigsten wurde *et* geschrieben, *it* ist seltener als in anderen Dialekten, z. B. dem syro-arabischen Dialekt; es ist als eine weitere Zuspitzung von *et* zu betrachten (z. B. neben *wannạt* 21, 1 in 2 *wạnnịt*) und tritt häufig neben der Pausalform *eh*, beziehentlich *e* ein, z. B. *ḫubzit* „das Brot" 97, Einl., ab 4 neben *ḫubzeh* ebds., ab 3.

b Wie in den meisten anderen Dialekten wird *t* in der Verbindungsform, der Analogie gemäss auch an Wörter gehängt, welche auf Alif maḳṣūra (mamdūda macht keinen Unterschied) auslauten; z. B. *zạhāt* (زها) *ạlǵāʾ* „der Schmuck der Erde" 28, 6; *daʿwet elḥạrme* „die Angelegenheit der Frau" 4, Einl.

c Wallin hat in Gedicht 2, V. 2 und 7 bei *maḥālat* und *nūrat* die Femininendung auch ausserhalb der Verbindung mit *at* wiedergegeben. Es kommt Dies in der That bisweilen vor, z. B. *ǧannat muǧāmī* „das Paradies ist mein Platz“ 44, 15; sogar in der Prosa vor einer Präposition, vgl. *ạlmạddạt lạššām* „das Reisen nach Syrien“ N. b zu 30, 5; auffällig ist das zweimalige *ḥĕmāret* „Eselin“ in 100, Einl. Häufig sind diese Fälle jedoch nicht; vgl. § 153b.

d Speciell dem Dialekt des Nedschd (abgesehen etwa von dem des Maghrib) gehört die Erscheinung an, dass auch ausserhalb der Verbindung die Femininendung bei den Wörtern lautbar wird, bei welchen sie an ein auslautendes *ā* getreten ist; z. B. *ʿabāt* neben syro-arabischem *ʿabāje* „Mantel“ Excurs DD 4; *aṣṣalāt* „das Gebet“ 16, 11; *wuǧāt* „Schutzlappen“ N. c zu 99, 2 (daneben steht im Reime die Pausalform *wuǧāh*); *misḥāt* „eine Art Schaufel“ Excurs W 2. Daneben schreibt Landberg, Arabica 3, 21 *ṣalâh*; Huber, Journal p. 129 *ʿabâh*. Vgl. § 96; zu den Inf. III vgl. § 111 c.

e In einzelnen Gedichten scheint vorzukommen, dass vor antretendem Suffix der ersten Person Sing. oder eines Reim-ī die construierte Form des Femininum *āt* lautet; vgl. Ged. No. 6, besonders V. 7 *rāḥātī*. Auch Wallin's *mōḥifātī* „mein Wohnsitz“ (so übersetzt II, S. 142, Ged. W.'s 3, 3) ist auffällig. Es dürfte Dies aber kaum der Volkssprache zuzuschreiben sein, sondern hier eine Veränderung vorliegen, wie sie in § 26a erwähnt wurde.

§ 73. Femininendung *ah*, *eh*.

a Die alte Pausalform der Femininendung (vgl. § 170 a) mit lautbarem *h* am Ende ist im Nedschd noch in vielen Fällen erhalten. Zwar ist in den zuerst gesammelten Prosatexten *h* nicht so deutlich gehört und daher auch nicht so durchgängig notiert worden, wie in den späteren; ungefähr von No. 36 an (vgl. § 15) wird *h* immer häufiger geschrieben, auch in den in Sūḳ esch-Schijûch und von Leuten aus el-Ḥasa gesammelten Texten. Von dieser Aussprache der Femininendung finden sich sonst wenig Nachrichten; ob Van den Berg, Le Ḥadhramout S. 241, wo er als Femininendung *éh* angiebt, sagen will, dass *h* lautbar sei, ist nicht klar; im Übrigen muss besonders auf Wallin's Bemerkungen in ZDMG 9, 54 verwiesen werden. Die gewöhnliche Femininendung lautet dann also *ah* oder *eh*, z. B. *lēlah* „Nacht“ 78, Einl., ab 2; *ǧūweh* „Kraft“ 41 Einl., ab 2. Es ist hier kaum der Ort, darüber zu speculieren, wie *ah* sich aus *at* entwickelt hat; Philippi's Ansicht (Beiträge zur Assyriologie und vgl. Sprachw. 2, 369), dass *t* ausgefallen und hinten an den vocalischen Auslaut dann secundär ein *h* getreten sei, gilt mir zum Mindesten als nicht gesichert. Übrigens tritt *eh* bisweilen infolge falscher Analogie auch statt auslautendem *ā* ein; z. B. *ḥaseh* neben *ḥọsạ* (Landesname) 62 Einl.; sogar *bāšeh* „Pascha“ 75 Einl. Noch mag hier auf eine ganz vereinzelte und daher ganz unsichere Form *ḥiǧǧuh* statt *ḥiǧǧeh* in der Verbindung mit *unusf* Excurs N (nach dem Worte mit 37) d. h. „anderthalb Hogga's“ hingewiesen werden.

b In den Nedschdgedichten scheint die Femininendung nirgends als

metrische Kürze vorzukommen. Wie in den Prosatexten (vgl. a), so ist auch in den poetischen, und namentlich in den späteren Nummern, meist *ah* oder *eh* geschrieben; wo in den früheren *a* oder *e* steht, ist ein lautbares *h* in den Versen, schon des Metrums wegen, einfach ergänzt worden; z. B. in *ạ̈lbārẹḥah* 11, 1 und 13, 1; *erraḥmeh* 44, 15 (vgl. السفينَةُ als Epitritus II bei Landberg, Arabica 3, 98, V. 8). Auch am Schlusse des Verses war nicht selten das *h* zu ergänzen; dass an dieser Stelle die Femininendung mit den Suffixformen *ah*, *eh* (vgl. § 148b) nun häufig reimt (vgl. No. 61 und 67), ist nicht auffällig. Ähnliches findet sich bei Stumme, Tripol.-tunis. Beduinenlieder, S. 53, Vers 26ff.; von besonderem Interesse ist doch aber, dass die Femininendung nicht selten auch mit auslautendem ـَا reimt. Der Text von 58, 1 des Diwans ist zu unsicher, als dass nach ihm bestimmt werden könnte, ob Dies im Nedschd ebenfalls möglich ist.

§ 74. Femininendung *ā, a, ạ, e, i.*

a In den Märdiner Texten kommt die Femininendung in der Form *ā* vor, z. B. *lābedā* 110, 9; darnach ist dann wohl 109, 31 *ḥēmā* für *ḥēma* zu setzen, vgl. auch 111, 3 und 4. Auch in Sachau's Gedichten steht oft *ā*, vgl. seine Arab. Volkslieder, S. 38. Merkwürdig ist die Reimform *šạmʿāī* 69, 43; wahrscheinlich ist hier das Reim-*ī* einfach an das Wort *šạmʿa* شَمْعَة „Kerze" getreten. Man wird kaum eine Pluralform annehmen können. — In der Abhandlung über Schēch Matlūf (ZDMG 46, 352, Z. 32ff.) wurde der Nachweis dafür geführt, dass die Femininendung auch in jenen Texten metrisch meistens lang ist; in der Abhandlung „Zur Metrik" 11, 14ff. wurde dann bereits die Vermutung ausgesprochen, dass aus *ah* zunächst ein *ā* geworden sei. Dafür sprechen allgemeine Gründe, sowie auch die Analogie andrer semitischer Sprachen. Die Annahme, dass aus ursprünglich kurzem *a* dadurch, dass der Ton auf die betreffende Silbe fällt, *ā* wird (vgl. Stumme, Tunisische Märchen und Gedichte I, XXX und XXXV; dazu Hartmann in der Deutschen Litteratur-Zeitung 1894, Sp. 69; ähnlich Spitta, Grammatik § 109, c), bietet im Grunde grössere Schwierigkeiten, als die von mir verfochtene Ansicht. Zuzugeben ist, dass die Lehren der altarabischen Grammatiker (vgl. besonders Sibouya I, 287, 15ff.) mehr für kurzes *a* sprechen; aber es kommen doch auch Fälle mit *ā* vor; vgl. die Pausalform يَا مُعَاوِيَا Sibouya I, 291.

b In der gewöhnlichen Umgangssprache ist wohl auch im Nedschd das ursprüngliche *h* bisweilen wenig deutlich. Der Vocal der Femininendung lautet dann zunächst *a*; er ist jedoch beinahe nur nach *ʿain* rein erhalten und selbst da nicht immer; so hört man *sāʿeh* „Stunde" 102, 2 mit *e* und ebenso *ṣanʿe* „Handwerk" 107, ab 7; ebenso *šīḫe* „Schechwürde" 51, Einl. ab 1. Auch nach *r* schwankt der Vocal; reines *a* ist selten; 107, ab 6 steht *ṣūre* „Gestalt". In 78, Einl. findet sich ab 2 *lēlah* und ab 3 *lēle* „Nacht". Es lohnt sich zunächst nicht, Dies hier genauer zu untersuchen; *e* ist als Endung ausserordentlich häufig. In den Märdiner Texten kommt gelegentlich *ạ̈* vor, z. B. *qāfĕlə* „Karawane" neben *ḍ̣āfĕlọ̈* (Beides 110, ab 3).

Jedenfalls wird die Femininendung *e* in den Märdiner Texten auch schon als Kürze gebraucht, z. B. *nāǵe* „Kamelin“ als Trochaeus 110, V. 5. Ob Dies wirklich mit Fleischer in ZDMG 6, 203 auch schon in Versen wie Wallin 4, 3 *marra* anzunehmen ist, muss unentschieden bleiben.

c Als eine weitere Abschwächung ist wohl nun ein *i* zu betrachten, welches auch im Nedschd — doch bei Weitem nicht so häufig als in Syrien — an die Stelle von *e* tritt. Dieser Vocal ist einfach ein mehr oder weniger unbestimmtes *i* und durch Vocalharmonie in seiner Entstehung bedingt; als langes *ī* (gegen Sachau, Arab. Volkslieder S. 38) ist er nicht zu betrachten, trotz Fällen, wie ZDMG 37, 207, No. 652. So findet sich *laǵši* „Wunde“ (N. a zu 1, 17). Auch in Eigennamen kommt *i* vor; z. B. *ezzilfi* Einl. 15 und 17; auch Doughty schreibt diesen Namen (vgl. Index) mit y am Schlusse und bemerkt 2, 86, dass im Ḥiǵāz manche Leute sogar Mekky sprächen. In Einl. zu 26 A steht (ab 2) *er-rōǵāni*.

§ 75. Wegfall der Femininendung.

a Besonders häufig fällt die Femininendung secundär aus, wenn sie in Folge der Einwirkung eines ihr vorhergehenden Lautes in *i* übergegangen ist. So vernimmt man zwar *ḥarbīje*, *barrīje* und dergleichen mit *e*; aber in gewissen Gegenden hört man auch hier *°ji*, vgl. ZDMG 37, 199 No. 587 قيسريى „Bazarhalle“. Daraus sind die Formenden zu erklären, welche sich bei Spitta, Grammatik § 125 f finden: die Femininendung fällt hier secundär aus. Auch im Nedschd hört man *teḥīji* „Gruss“ neben *°je*, vgl. N. c zu 67, 21. Der Ausfall des *i* kommt hauptsächlich bei فاعلة-Formen von ult. ى vor, z. B. *rāwi* راوية (für *rāwiji*) „Wasserschlauch“ Excurs K 26, *bāṭi* „Essplatte“ N. b zu 3, 6; *ḥālī* „leer“ (fem.) 94, 2. Die Beispiele sind nicht selten. Auch âfy aleyk, el-âfy (العافية) bei Doughty 1, 264 gehört hierher. Fast in allen Dialekten kommt diese Verkürzung vor; Sabbāġ 12, 20 giebt zwar عاليى und واطيى für عالية und واطية; für den syro-arabischen Dialekt vgl. aber Landberg, Proverbes et Dictons 1, 149.

b Es kommt jedoch auch vor, dass das gewöhnliche *e* der Femininendung reduciert wird und schliesslich ganz wegfällt; da schon im Altarabischen die Femininendung bis auf *a* reduciert wird, so ist es wohl begreiflich, dass auch dieses noch ausfallen kann, z. B. *nāǵ* (so dictiert!) „Kamelin“ 76, 9 und 18. Kann Dies als auf einen alten poetischen Sprachgebrauch zurückgeführt werden, so ist dagegen *ǵūw* für *ǵuwwe* „Kraft“ auch für die Prosa belegt, vgl. 25, 15, N. b; dazu gehört wohl *ḳō* ZDMG 22, 152. — Etwas andersartig ist der Ausfall der Femininendung vor Suffixen, wie in *ḥāǵạk* für *ḥāǵĕtạk* „deine Sache“; diesem ist aber vielleicht hier ein Fall wie *ʒọlla hābīl* „die Qual Abels“ 16, 16 an die Seite zu stellen.

2. Die Nunation.

§ 76. Die Nunation an consonantisch auslautenden Wörtern.

a Die Frage, inwieweit in der Sprache des Nedschd noch Iʒrābvocale vorkommen, ist bereits in der Einleitung zur grammatikalischen Skizze (§ 43

und 44) besprochen und das Vorhandensein der Iɜrābvokale in der Volkssprache abgelehnt worden. Anders verhält es sich mit der Nunation. Sie betreffend spricht sich Wallin zunächst dahin aus, dass sie in der inneren Wüste in der Form *in* noch in allgemeinem Gebrauche sei (ZDMG 5, 6); in seiner Reisebeschreibung (3, 291) bestimmt er sie als „inn“, bloss in einigen Fällen „ann“; „unn“ habe er bloss von einer jungen Frau in Ǵubbe gehört. Doughty 2, 521 bemerkt, dass das Nūn am Ende der Nomina beliebig zugesetzt werde, auch an Plurale. Wetzsteins Angaben in ZDMG 22, 113ff. bedürfen insofern einer gewissen Einschränkung, als die Nunation mit dem *i*-Vocal, wie sie Wallin hörte, doch eine grössere Ausdehnung hat, als er annimmt. In der Belḳā hört man schon meistens *in*, nicht ein „helles *an*“, ebenso gegen den Euphrat hin und im Nedschd ziemlich durchgehend. Somit hat Wallin mit seiner Bemerkung nicht so ganz Unrecht, und die Aussprache *an* bei den ɜAnēze (Wetzstein) bildet eine Ausnahme. Übrigens hört man *in* auch gelegentlich in Syrien, z. B. *ġaṣbin* bei Tallqvist, Arab. Sprichwörter, S. 12 unter 3.

b Wie bei den § 44 erwähnten auslautenden Vocalen, wird es auch inbetreff der Nunation nicht möglich sein, zu entscheiden, ob der Gebrauch, welchen die heutige Volkssprache von dieser Endung macht, direct auf den Sprachgebrauch der Literatursprache zurückgeht. Während in den uns bekannten Ḥaḍaridialekten die spärlich erhaltenen Reste der Nunation und ihrer Pausalform (*ā*) fast durchgängig darauf hinweisen, dass die Accusativnunation zu einer gewissen Zeit in der Sprache beinahe allein (eine Ausnahme bildet z. B. das bagdadische *šinu* „was?“ = أَىَّ شَىْءٍ هُوَ) übrig geblieben war, kommt in der Volkssprache des Nedschd die Nunation, jedoch meist in der Form *in* für a l l e Casus vor. Immerhin ist jedoch wahrscheinlich, dass auch in diesem Dialekt *an* einmal für alle Casus gebraucht wurde und dass *in* weder die Genitiv- noch die Nominativendung repräsentiert, sondern durch *en* hindurch aus *an* entstanden ist; denn es ist nirgends ein Gefühl dafür vorhanden, dass *in* eigentlich Genitivnunation sei (vgl. Hartmann's Bemerkung in ZDMG 51, 188 zu Munt, Strophe 2, V. 3). Doch ist *an* (*en*) übrigens auch im Nedschd noch hörbar; in gewissen, vielleicht vom Einfluss der klassischen Sprache mehr berührten Gedichten ist es häufiger (es steht z. B. 63, V. 3 *maktūben*); teilweise findet es sich auch in den Märdiner Texten (z. B. 108ff.). Anderenteils hängt die Aussprache im Nedschd vom vorhergehenden Consonanten ab; so ist nach einem ع das *i* seltener, z. B. *šājiɜen* 63, 22; *martaɜa̤n* 71, 58; bei ط: *ḥaṭṭa̤n*; als Acc. *ġaṣba̤n* (N. c zu 29 A 3). Bisweilen aber steht *en* auch ohne äusseren Grund, z. B. *ɜa̤lūma̤n* 26, 1; *šibbānen* 62, 7; *bāġiinen* 80, 41; *mukāda̤n* 71, 1; mit reduciertem Vocal *ta̤rḥībĕn* 16, 4; gelegentlich ist einmal ein Mittellaut zwischen *i* und *e* notiert worden, z. B. *nūrịn* 1, 2. *u* ist (vgl. die obige Bemerkung Wallins) selten; in *ṣarfun* 1, 6 liegt vielleicht Einwirkung der klassischen Sprache vor, eher aber Einwirkung des Lautes *f*, also eines Labials, wie ähnlich in *za̤mmon* „straffe“ N. a. zu 6, 8.

§ 77. Die Nunation an vocalisch auslautenden Wörtern.

a Wenn die Nunation an ein auf *ā* auslautendes Wort tritt, so wird der Vocal kurz, z. B. *fitan* فتًى 82, 1; *waǵnan* وجناء 17, 11; in *dinjin* „Reichtum" 106 B Einl. kommt der *i*-Laut von dem Einfluss des *j*. Aus *ǵiru* „Junges" wird natürlich *ǵirwin* 18, 3. Auffällig dagegen ist *ḥaćiin* „Gerede" von *ḥaći* N. a zu 63, 2, — allerdings neben *ḥaćin* N. a zu 29 A, 16. Es scheint, dass in der Prosa sich mit auslautendem *i* die Nunation überhaupt nicht verbindet; vielleicht ist darin ein Fingerzeig zu erblicken, dass *in* ursprünglich *an* lautete. So steht nun auch im Vers metrisch richtig 1, 15 *šafiin* „heilend"; 17, 23 *lāǵiin* „Begegnis"; 52, 21 *ṣāfiin* „glänzend"; 68, 7 *bāǵiin* „wollend"; mit Assimilation des *n* vor anlautendem *l* 74, 53 *sālijil* ⏑ „vergessend"; 2, 2 u. 25, 13 *ǵārijil* ⏑ „begegnend"; vgl. 14, 3 *bādiil* ⏑. In allen diesen Formen verlangt das Metrum einen Amphimacer; das *i* des Nomens ist natürlich als Kürze behandelt. Selten bietet das Manuscript eine andere Form, welche dann nach Obigem zu emendiren ist, z. B. 15, 2 *sāɜiin* (statt *sāɜjin*) „einer der den *saɜj*-Lauf macht", vgl. N. a; Wallin 1, 2 ist ebenso *rābiin* statt *rābin* „aufgewachsen" zu lesen; 2, 5 *māḍijil* ⏑ „vorausgegangen". Wetzstein ZDMG 22, 173 giebt neben رامًا auch راميًا. Auch auf *ḍamjin* „durstig" Wallin 5, 23 ist hier aufmerksam zu machen. 66, 18 sprach der Erklärer (vgl. N. c) *ašāfiin* „Lippen", ob dies freilich eine Form der Volkssprache ist, kann man bezweifeln: das daneben vorkommende *esāmin* „Namen" klingt hocharabisch. Übrigens kommen auch von Participien im Vers gelegentlich die altertümlichen Formen vor, z. B. 74, 48 *bāǵin* „wollend"; 77, 11 *ɜālin* „hoch"; 78, 20 beruht *bāǵin* „bleibend" auf Emendation nach dem Paralleltext, vgl. N. a. Ob *wādin* „Thal" 16, 3 auch in Prosa vorkommt, wissen wir nicht.

b Nach Analogie obiger Formen, in welchen das radicale *i* vor *in* und zwar als metrische Kürze bewahrt ist, werden nun auffälligerweise auch die Nisben behandelt, z. B. 20, 12 *šarāriin* „von den *šarāra*" 52, 22; *ḫalāwiin* (Dijambus) „einsam"; 79, 22 *turkiin* (Eigenname); *bĕdūwiin* „ein Beduine" Excurs AA 1. Die Contraction von *iin* zu *in* kommt selten vor, wie z. B. 92, 2 *fĕranǵin* „ein Gewehr"; vgl. dagegen bei Wallin 7, 1 *ǵuweįrin* „aus dem Ġōr" und die Bemerkung ZDMG 6, 376 ff. Eine Ausnahme bildet beispielsweise *tīhījin* „ein wildes" 68, 30.

§ 78. Veränderungen am Nomen bei Antritt der Nunation.

Kurze Vocale, welche in die Silbe vor der mit Nunationsendung versehenen zu stehen kommen, fallen leicht aus. So steht 78, 2 *aḥdin* „Einer", darnach ist *aḥĕdin* des Mscr. auch 46, 16 in *aḥdin* verwandelt worden; 109, V. 9 steht *raǵlin* „Mann", darnach ist Wallin 1, 4 emendiert. So ist auch aus *ɜarúbin* des Textes 69, 14 *ɜarbin* hergestellt worden. Ähnlich steht es mit der Femininendung; so steht in Prosa 40, ab 7 *wāćiftin* „eine Stehende"; darnach ist *wāḥidtin* „eine" als Molossus 32, 6; *mĕšaɜšaɜtin* „eine Strahlende" als Epitritus primus 66, 23 richtig; *ǵĕḥabtin* „eine Hure" قحبة 98, 7 als Bacchius. Hier ist auch *bāšetin* „Pascha" 75 Schluss anzumerken (vgl.

§ 73 a). — Von der Auflösung eines vor der Femininendung stehenden *iš* — z. B. *dāwītin* in Prosa für und neben *dāwījĕtin* „Wüste" 41, 8, N. b; N. a zu 15, 11 — wird unten die Rede sein. Eine der besprochenen ganz entgegengesetzte Behandlungsweise der Femininendung zeigt die vereinzelte Form *mšaġlĕtin* = مُشْغِلَة 22 Einl. (mit Ton auf dem *e*!).

§ 79. Pausalform der Nunation.

Die Pausalform der Nunation ist im Nedschd selten; hierher gehören Formen wie *halā* „willkommen" 25, 1 (vgl. Wallin ZDMG 5, 23); *'ēḏā* أَيْضًا § 63c. Vielleicht liegt in *min ḥīni* in der Bedeutung „früh, zeitig" auch eine Pausalform aus مِنْ حِينٍ vor; vgl. § 62i.

§ 80. Die Nunation an Diptota und äusseren masc. Pluralen.

Mit dem Verlust der Iʿrābendungen ist der Unterschied zwischen Diptota und Triptota weggefallen; daher kann die Nunation in der heutigen Sprache auch an Nomina treten, welche in der klassischen Diptota waren, z. B. auch an gewisse gebrochene Plurale. Dies ist zwar bekanntlich schon in der alten Poesie eine sehr häufige Erscheinung — mit Vorliebe citiere ich Schülern den glänzenden Vers en-Nābiġa's, ed. Ahlwardt 3, 10 —; besonders in der heutigen Dichtersprache ist die Nunation bei derartigen Wörtern ganz gewöhnlich, z. B. *menāʿīrin* „tapfere" 62, 7; *dewārībin* „gut trabende" 45, 7; *fuṇāǧīlin* „Kaffeetässchen" 6, 8; *ašāfīin* „Lippen" 66, 10, — auch *ʿaṭājan* „Geschenke" kann man hören (71, 22, N. a). Letzteres Beispiel kann freilich auch vom Rāwi herrühren; was der Dichter in solchen und ähnlichen Fällen beabsichtigt hat, ist zweifelhaft. Aber es liegt eigentlich kein Grund vor, solche Formen zu verändern; so wurde in den Texten neben *ḥamrā* „eine Rote" 11, 7 (und *waǧnā* 11, 8, vgl. § 77a) ein *ḥamran* 14, 12 (also = حمراءً!) belassen, gerade wie *dinjan* „Welt" 71, 39 (vgl. § 77a). Auch *afʿal*-Formen erhalten die Nunation, z. B. *faǧǧin* „gespreizt, breit" (= أَفَجّ), vgl. § 87f. Hierher gehört ferner der Eigenname *aswadin* „Schwarz" 37 ϑ, 2.

Ein fernerer Beweis, dass die Anhängung der Nunation lediglich zu einer Art äusserer Verzierung der Rede geworden ist, liegt darin, dass sie selbst in Prosa an Duale und männliche äussere Plurale angefügt wird, z. B. *aṭnēnin* „zwei" 98 Einl. (vgl. 106 B, 1 u. 32, 4); *ṭāleʿīnin* „Ausziehende" Einl. 87; freilich bei *senīnin keṯīre* „viele Jahre" 46, Einl. wird man sich auf ZDMG 15, 386 ff. nicht berufen können. In der Poesie ist diese Erscheinung noch häufiger als in der Prosa, z. B. *sebūʿēnin* „zwei Wochen" 88, 4; *bāǧīnen* „Wollende" 80, 41; *mouḏrīnin* 9, 11 „Nichts Erreichende"; *metraḥḥelīnin* „Reisende" 64, 1 a. Übrigens hat schon Wetzstein l. c. solche Formen; vgl. auch Wallin in ZDMG 5, 23.

§ 81. Gebrauch der Nunation.

a Die Sprache der Poesie macht ohne Zweifel von der Nunation einen ausgedehnteren Gebrauch, als die der Poesie. Andrerseits bildet die erzählende Prosa, in welcher mit Vorliebe gewisse ältere vollere Wortformen gebraucht werden, den Übergang von der Umgangssprache zum poetischen Sprachgebrauch. Hierbei ist weniger an die Märdiner Texte gedacht, als an die Erzählung 107 und die Einleitungen zu den Kasiden. Man könnte freilich auch hier (z. B. in der Prosa von 66) noch einen gewissen Anklang an einen erzählenden Prosaton finden. Dagegen möchten die Einleitungen zu 81 ff. doch genug Belege für das Vorkommen der Nunation in der gewöhnlichsten Prosa bieten. Inbezug auf die Regellosigkeit der Anwendung der Nunation kann auf diese Texte verwiesen werden. Bisweilen scheint es, dass die mit Nunationsendungen versehenen Wörter als besonders stark indeterminiert ausgezeichnet sein sollen; aber wenn man erwägt, dass Einl. 9 *fard wāḥid* neben Einl. 10 *fard wāḥidin* von demselben Rāwi dictiert wurde, so fällt auch Dies fort, und man giebt Doughty (vgl. oben § 76a) Recht.

b Ein indeterminiertes Nomen, welches mit einem Adjectivum verbunden ist, erhält in Prosa häufig die Nunation, während sie am begleitenden Adjectivum fehlt. Man hört *mudda ṭawīle* „eine lange Zeit“ 43 Einl., allerdings neben *muddetin ṭawīle* 44 Einl. ab 2, wie *zemānin ṭawīl* 17 Einl., ebenso in den Märdiner Texten, z. B. 108, ab 1 u. 2; vgl. Wetzsteins Bemerkung in ZDMG 22, 115 zu 74, 3 شَوْرًا مَلِيح. So wird auch *wāḥid* als Substantivum behandelt, z. B. Einl. 100 *wāḥidin zigirti* „Jemand, der Junggeselle war“, wie وَاحِدًا شَمَّرِى „Einer aus dem Stamme Schammar“ ZDMG 22, 76, 7. Wahrscheinlich liegt darin eine gewisse Sparsamkeit der Sprache; ähnlich ist *ʿardin uṭūl* „in die Breite und Länge“ 61 Einl. ab 7 zu beurteilen. — In der Poesie ist diese Erscheinung seltener; gewöhnlich steht die Nunation an beiden Wörtern, vgl. *humūmin mehimmātin* „schwere Sorgen“ 7, 8; 62, 7; sowie z. B. bei einem Adjectivum, das einem Dual beigeordnet ist, wie bei *nihdēn zammin* „straffe Brüste“ 6, 8 und 7, 6. — Doch kommen selbst in der Poesie Fälle vor wie *sauwāğe mauwāğin*, 30, 1, d. h. es wurden zwei — in diesem Falle schwer erklärbare — Epitheta neben einander gestellt, aber nur das zweite mit Nunation versehen. — Sachlich ist hervorzuheben, dass *ṯimānin* 78, 8 „achtmal“ bedeutet.

c In der Poesie ist es sogar selten, dass indeterminierte Wörter ohne Nunationsendung bleiben, doch z. B. 12, 14 *auṣāfe* „Eigenschaften“; *rekʿāte* „Prosternationen“ 50, 6d. Nicht selten wird die Nunation durch das Metrum an Stellen gefordert, wo sie, da der Rāwi prosamässig dictierte, stehen sollte, z. B. 1, 5 *beḥaddin*; in den Noten ist Dies jeweilen bemerkt. Dies trifft bisweilen auch Duale und masculine Plurale, z. B. *sākinīnin* 70, 21 (vgl. N. a), ebenso 62, 18. Auch taucht hier die Frage wieder auf, ob nicht durch Anhängung an das letzte Wort einer Vershälfte der betreffende Vers auf die sonst gemäss dem Metrum des betreffenden Gedichtes übliche Länge sehr häufig zu verlängern sein dürfte. Die Emendation ist in zahllosen Fällen eine überaus leichte, z. B. in Gedicht 7, 16 *ğāʿidin* aus *ğāʿid*; sie

ist jedoch aus den in § 29 entwickelten Gründen als nicht durchführbar unterblieben.

Eine Eigentümlichkeit der Sprache der Poesie gegenüber der der Prosa d besteht ferner darin, dass auch an Eigennamen (meistens solche, die in der alten Sprache Triptota sind) die Nunation antritt, z. B. *zēdin* 12, 22; *šąd-dādin* (*ɜādin*?) 63, 20; *fēdin* 8, 11; darnach durfte auch 3, 8 *ɜalī* dem Metrum zuliebe in *ɜalījin* verwandelt werden.

§ 82. Der Dual.

Der **Dual** bezeichnet, wie Spitta, Grammatik § 68a mit Recht hervor- a hebt, ein zusammengehöriges Paar (vgl. Nöldeke in Z. für Volkspsychologie 7, 405); er wird namentlich gebraucht bei doppelt vorhandenen Gliedern, bei Zeitbegriffen und Dergleichen. Richtig steht 40, Einl., ab 1 *iḫwān iṯnēn* von zwei, allerdings wenig zusammengehörigen Brüdern; dagegen *šiffetēn* „zwei Lippen" N. b zu 7, 5; *sinnēn* „beide Zahnreihen" 70, 14 ist weit verbreitet (vgl. שִׁנַּיִם); *sinĕtēn* „zwei Jahre hintereinander" 22 Einl. (so auch Landberg, Arabica 3, 56); *enneǵīrēn* „die beiden Sattelknäufe des Kamelsattels" 72, 50. Eine merkwürdige Analogiebildung tritt im Namen der beiden Monate *rabīɜ* zutage; nach einer Excurs J wiedergegebenen Angabe sagt man *rabīɜawēn*, wie übrigens auch *ǵumādawēn*.

Wie schon aus dem Gesagten hervorgeht, lautet die Endung des Duals b *ēn*. Den status constr. des Dual vor Nomina zu setzen, scheint der Nedschdier zu vermeiden; die alte Verkürzung ist aber bei einzelnen Substantiven bewahrt; doch sind Fälle wie *bīdej-ąnniswān* „in den Händen der Weiber" 102, 5 (wobei übrigens der Dual wohl schon für den Plural eingetreten wäre; vgl. übrigens Stumme, Gramm. des Tunis. Arabisch § 93, Bemerk.) sind selten; vgl. aber auch 96, 2; 22, 25. Dagegen tritt vor Suffixen die verkürzte Form ein, vgl. *riǵlēh* „seine Füsse" 43 Einl.; *īdēh* „seine Vorderbeine" N. a zu 79, 29 (gegenüber رجليني „meine Füsse" ZDMG 22, 89, 1); *behāmęjhā* „ihre beiden Daumen" 110, ab 11. Eine merkwürdige Erscheinung sind Formen wie *ɜēnāh* 69, 43 „seine beiden Augen". Hier ist aber wohl kaum eine aus der klassischen Sprache herrührende verkürzte Nominativform *ɜēnā* anzunehmen, sondern es sind diese Formen wie hebräisches עֵינָיו u. s. w. zu erklären. Sie sind weit verbreitet: vgl. *ʿaināǵ* neben *ʿainēǵ* ZMDG 22, 98. N. 25 b; أَيْدَاهُ Landberg, Arabica 3, 93; s. ferner Verhandlungen des VII. Internat. Orientalistencongresses (zu Wien), Semitische Section. Wien 1888, S. 84 des arabischen Textes.

§ 83. Plural auf *īn*.

Der Gebrauch des äusseren Plurals scheint dem der unten anzuführenden Collectivformen gegenüber im Rückgang begriffen zu sein.

Der männliche Plural mit der Endung *īn* kommt beinahe ausschliess- a lich bei Participien und Adjectiven vor; zahlreiche Beispiele finden sich in Gedicht 97, wo der Reim der zweiten Vershälften *īnā* ist, vgl. V. 15 *medā-*

wīnā „Ärzte"; 22 und 46 *mećillīnā* „pauperes"; ferner 1a, 34, 36, 44, 49. Man kann sich übrigens sogar fragen, ob das auslautende *ā* nicht etwa Verlängerung einer alten auslautenden Kürze ist; allerdings tritt es in demselben Gedichte auch hinter Duale, z. B. 19 *ǵanāḥēnā*, 41 *jōmēnā*, wo es nur Reimvocal sein kann. Von Adjectiven sind aus demselben Gedichte zu nennen V. 5 *ʿazīzīnā*, 23 *ǵazīnā*, 47 *ćerīmīnā*; vgl. *ḥaijīn* 46, 27 u. *ǵawijīn* 43 Einl.; vgl. ferner ZDMG 22, 79, 13 عكَدامانين.

b An stammhaftes auslautendes *i* tritt im Nedschd *īn* nicht an, sondern es verbindet sich *īn* — um rein äusserlich zu formulieren — direkt mit dem zweiten Radical, z. B. *mtčhāwīn* „sich Liebende" 25 Einl. (Prosa!); darnach *lāfīn* „Einkehrende" 54, 1; *ǵānīn* Pl. von *ǵānī* 61, 9 (vgl. N. c); *mećaffīn* „Fortziehende" 106 A, 5. Vgl. dagegen Landberg, Arabica 3, 21 und 25 *bâgiîn* und Van den Berg, Le Hadhramout p. 279, Z. 4 v. u. عاصيين.

c In der Verbindungsform scheint *īn* erhalten zu sein, z. B. *ḫaddāmīnu* „seiner Diener" 26 B, ab 3.

§ 84. Plural auf *āt*.

a Der feminine Plural auf *āt* ist häufiger, als der masculine auf *īn*. Auch er kommt namentlich bei Participien vor, wofür die Reime der zweiten Vershälften von Gedicht 74 zahlreiche Beispiele bieten, wie daselbst vor Allem auch Fälle vorkommen, in denen Plurale auf *āt* als Qualificationen zu inneren Pluralen treten, z. B. V. 38 und 41. Ausserdem finden sich zahlreiche substantivisierte Adjectiva mit dem Plural auf *āt*; natürlich von weiblichen Wesen, wie *ḫafrāt* oder *ḫifrāt* „sittsame Frauen" 32, 5 bez. 33, 9; *nadwāt* „Kamele" 66, 35 ff., — aber auch von sonstigen Concreten wie *nābijāt* „Erhöhungen" 72, 13, und schliesslich auch von Abstracten, z. B. *ṯeǵīlāt* „schwere Dinge" 67, 22; *ḫafījāt* „geheime Dinge" 25, 10. Ferner kommen natürlich Plurale auf *āt* von manchen andern, im Sing. mit der Femininendung versehenen Nomina vor, z. B. *rṭubāt* „frische Datteln" 87, 1; *āfāt* „unglückliche Dinge" 87, 6. Ob *šefāt* „Lippen" 74, 26; 77, 23 (vgl. N. a) in der Prosa wirklich existiert, ist zweifelhaft. Auch die Angabe, dass *ǵifrāt* Plural von *ǵifīr* „Futteral" sei (N. a zu 24, 5), ist bedenklich.

b Von Interesse ist, dass man im Nedschd *moijāt* als Collectivum in der einfachen Bedeutung „Wasser" hört (Notiz), was sonst hauptsächlich aus Syrien zu belegen ist, z. B. K. L. Tallquist, Arabische Sprichwörter und Spiele, S. 84. Dagegen finden sich für die Sitte, collective Stammnamen mit *āt* zu bilden (ZDMG 22, 113) im eigentlichen Nedschd keine Beispiele. Der Gebrauch lässt sich in der syrischen Wüste, und zwar vom Euphrat bis ins nördliche Ḥiǵāz verfolgen. Ebensowenig lässt sich — aber hier ist vielleicht die Spärlichkeit des Prosamaterials Schuld — die Anwendung von *āt* bei Würdenamen belegen; aus Eutings Tagebuch I notierte ich *bekawāt* „Beys" (ich finde die Stelle leider nicht wieder). Auf *ḥiǵǵāt* „Pilger" in dem Märdiner Texte 110, ab 3 ist kein rechter Verlass.

c Was die Anhängung der Pluralendung *āt* an innere Plurale betrifft, so ist *beǵōlāt* „Arten von Grünzeug, Gartengewächse" Excurs E ein sicheres Beispiel. Dasselbe wird man von *ḫurredāt* 74, 27 schwerlich mit Sicherheit

behaupten können, da das Wort kaum aus der Volkssprache stammt. Die alte Pausalform der femininen Pluralendung اه *āh*, welche nach Wetzstein ZDMG 22, 176 beim Beduinen auch in der fortlaufenden Rede vorkommt, erscheint in den Nedschdgedichten verhältnismässig selten, und zunächst nur am Versende, z. B. *ġihāh* „Gegenden“ 79, 25 und 80, 1; *bṇnāh* „Mädchen“ 35, 11. Ausserhalb des Versendes findet sich in dem Märdiner Texte 109, 26 *ʿāčefā* „Stehende“. Ob *bērāh* (von altem بُرَة) 53, 1; 80, 12 hierher gehört, ist wegen *brāhin* (mit Nunation?) 49, 1 nicht zu bestimmen. — Vgl. Verhandlungen des VII. Intern. Or.-Congr. (wie § 82, b Ende) S. 80, Z. 2 v. u

3. Die Nominalformen.

§ 85. Kürzeste und verkürzte Nomina.

Zu den Nomina im engeren Sinn gehören auch die Participien und Infinitive; die gebrochenen Plurale sind in § 115 ff. besonders aufgezählt.

a Die Nomina kürzester Bildung zerfallen in solche, die schon in der Literatursprache biliteral sind, und in solche, die es erst secundär im Dialekt geworden sind. Nicht selten kommt es vor, dass solche kurze Wörter durch Vocaldehnung oder Schärfung eines Consonanten wieder einigermassen auf die Stufe der Triliteralität erhoben werden; vgl. Nöldeke, Zur Grammatik des klass. Arab. § 14. Als zweiradikaliges Wort völlig bewahrt ist das Wort *sineh* (mit dem secundären Übergang von *a* zu *i*, vgl. § 82) „Jahr“. Dagegen findet sich *dạmmin* „Blut“ 46, 14 (Plur. *dēmām* s. Glossar); ebenso Wallin 2, 12; darnach wurde 71, 53 (vgl. N. d) emendiert, da die Schärfung zur Herstellung des Metrums erforderlich ist. Ähnlich steht es mit dem aus أحد verkürzten *ḥad*; 64, 17c und 67, 28 steht richtig *ḥadin* „Einer“ als Jambus; dagegen ist primär 97, 21 und 22 in dem Worte die Schärfung im Manuscript notiert. Ebenso findet sich *šiffetēn* „zwei Lippen“ (vgl. § 82); die Schreibung بين اشفتيها in H 47, 20 beweist, dass der Araber in *bēniš-fitēha* 47, 11 das *i* als protethischen Vocal fasst.

b Durch den Ton wurden verlängert die ersten Silben in *dīje* „Sühngeld“ N. a zu 1, 7 und *rīje* „Lunge“ N. d zu 102, 6. Ebenso steht in den Prosatexten in der Regel *mīje* „hundert“, z. B. 36 Einl.; im Vers kommt einmal *māje* vor, nämlich 72, 12 (vgl. N. b). Auch einzelne *ʿAġēl* sprachen *māje*. ʾIm Norden sagt man *imja* (Notiz); vgl. für die Syrische Wüste *-ʾmjat* (nach auslautendem *i*) ZDMG 22, 118.

c Wie bei *ḥad* (vgl. a) fällt auch bei أساس „Grundlage“ der erste Radical nebst seinem Vocal ab; *sas* ist auch im Verse gewöhnlich, z. B. 11, 7; so vielleicht auch *ḫīra* für أخيرة „das Ende“ 5, 4, N. c; vgl. *delwān* „jetzt“ für ذا الأوان ZDMG 22, 139. In diesen Fällen war die aus Stimmeinsatz und kurzem Vocale bestehende Silbe, welche austiel, unbetont. Bei betonten Silben schwankt die Sprache; übrigens handelt es sich dabei wesentlich um ganz kurze Wörter. So allgemein durchgehend, wie Wallin in ZDMG 6, 200 und Wetzstein, „Ausgewählte Inschriften“, S. 347 diesen Vorgang (was den Dialekt der Beduinen betrifft) schildern, ist er im Nedschd nicht. Zunächst

ist freilich von wenig Belang, ob im Altarabischen — um in **Ausdrücken** der altarabischen Grammatik zu reden — der, nebst dem Stimmeinsatze verlorengegangene Vocal als Alif elkaṭɜ oder als Alif elwaṣl betrachtet wird: beide wurden ganz gleichmässig behandelt. Es scheint wesentlich auf den Wortton anzukommen. So wird in *oḫū* „Bruder" der Vocal bewahrt (78 Einl. ab 1); in Excurs V steht dafür *úḫū* (in beiden Fällen ist also Vocalharmonie eingetreten). Selbst mit dem Suffix der 3. Pers. masc. kommt *óḫuh* 66 Einl. ab 1, eventuell *áḫuh* 109, ab 1 vor. Natürlich ist dagegen bei dem Worte *ḫúwwa* „Brüderschaft" (vgl. Wetzstein l. c.) die Verkürzung eingetreten.

d Bei dem Worte ابو sind, wie bei den nachfolgenden, eine Menge Übergangsformen erhalten. Man hört *óbu* (ebenfalls wieder mit Vocalharmonie); 51, 10 findet sich *obūh* an einer Stelle, wo metrisch gewöhnlich ein Spondaeus steht. Noch sichrer ist Dies 63, 30 (vgl. N. a) bei *ábu*; man wird dann wohl Schärfung des *b* annehmen müssen, wofür sich bei diesem Worte, auch innerhalb des Arabischen, Belege finden, vgl. ZDMG 46, 360, 5 ff.; „Zur Metrik" 22, 28 ff. Die verkürzte Form *bū* ist relativ selten, vgl. Ged. 72, Vers 27. Daneben kommt bisweilen *bā* — natürlich für jeden beliebigen Casus — vor, z. B. 34, 13; 66, 34 (N. c), wie auch Landberg, Arabica 3, 85 für Ḥaḍramūt schreibt. Im Zweistromlande hört man *jābā* „mein Lieber!" N. c zu 29 A, 7.

e Auch bei أَهل lassen sich noch die Übergänge verfolgen: *áhal* (neben *hal*) in Ged. 12, Einleit. (vgl. § 91 b); *ahálhā* 78, Einl. ab 3 od. 40 (ab 10); dafür *haláh* 4, Einl.; *jā-halah* „er sei willkommen" 40, ab 11. In Gedichten ist *hal* seltener; vgl. jedoch 62, 10 (und Note b); [*jā-*]*hal* 51, 4 beweist Nichts. In Ged. 53, 13 (vgl. N. a) ist *ahál* nach dem Metrum statt *hal* des Manuscripts zu restituieren.

f Wie اهل wird auch ابن (vgl. § 94 c) leicht zweisilbig; man hört also in Prosa *ibin* 26 Einl. ab 1, beziehungsweise *íbin* 29 A Einl. (44 Einl. *íbnĭ seɜūd*). Ob die Betonung vorn freilich etwas Ursprüngliches ist, kann hier nicht untersucht werden; jedenfalls hört man daneben auch *ibín*, so Einl. 8 (wo auch *íbin* vorkommt), *ebén* 26, Einl. ab 3; *ibín* als Jambus in Ged. 51, 16. Daraus ist nun das prosaische *bin* entstanden, z. B. 67, Einl.; Landberg, Arabica 3, 97, V. 5; 98, V. 7. Im Verse ist *bin* selten; in 48, 2 (*bụn*) und 102, 1 (*bin*) gehen dem Worte auslautende Vocale voraus. Der Vocal, oder die Vocale von ابن werden sehr verschieden gehört; 24 Einl. ab 1 findet sich *ụbụr ‿ rešīd*; nach *hu* (Pron.) *bur ‿ rešīd*; ab 3 mit Beeinflussung des anlautenden Vocals *ober ‿ rešīd* für ابن رشيد; 43 Einl. *eber ‿ rešīd*. Bisweilen fällt das ن ganz aus, sodass bloss *be* bleibt, z. B. *be-jaɜǧūb* (als Bacchius) 39, 1, was durch die Lesung von Cod. H bestätigt wird. — بنت lautet stets *bint*; von diesem Worte wird ein merkwürdiger Plural *benī* gebildet, vgl. 40 Einl. ab 3 (vgl. N. e und ferner 64, 8); 50 Einl. *benīje*.

g Aus einer Form *'ibil* „Kamele" ist das in Prosa gebräuchliche *bil* entstanden, vgl. 41 Einl. ab 1; 61 Einl. ab 1 und ausser Wallin und Wetzstein auch Huber, Journal p. 107 (*elbêl*); ZDMG 22, 118. Auch 3, 7 steht im Manuscript *wạlbil*, jedoch gegen das Metrum; es musste dort *wạlible* emendiert werden.

Zu اِسْم sind sehr wenige Belege vorhanden; *oḫūh esmâh mĕšāri* „sein Bruder hiess M.“ findet sich 78 Einl. ab 1; sonst lautet das Wort *ism* oder *isim*; sehr auffällig ist *simin*, z. B. 32, 21 (doch ist der Text der Stelle kaum gesichert). h

imr „Mann“ kommt (nach Notiz) vor, scheint jedoch selten zu sein; von Ḥaurānbeduinen wurde einmal *umrûti* „meine Frau“ notiert; von Nedschdiern wurde *mer'a* „Frau“ gehört 61 Einl. ab 2. i

ماء „Wasser“ erscheint in der Aussprache *ma* Excurs W oder *ma'* 40 Einl. ab 3; *mā* steht im Manuscript 72, 7 (vgl. N. e); zur Herstellung des Metrums muss nach Cod. S daselbst wahrscheinlich *māhĕ* emendiert werden. Ob diese Form mit *h* in der Umgangssprache gewöhnlich ist, muss dahingestellt bleiben; gebräuchlich scheint *mai* (N. b zu 74, 14) oder mit Trübung des *a* durch Beeinflussung des Labials *moi* zu sein, vgl. N. b zu 32, 7. Wahrscheinlich sind beide Formen aus *māi* oder *mōi* entstanden, indem statt des hocharabischen Hamz ein *i* eintrat (vgl. § 102 b). Die Form *mōje* N. c zu 14, 25 geht ebenfalls darauf zurück, — ihr *e* ist wohl zunächst nur Nebensilbenvocal, vgl. § 185 a; *moje* (mit kurzem *o*) N. d zu 7, 9 scheint Schreibfehler zu sein. Im *u* von *umoi* N. b zu 77, 20 ist wohl bloss ein vor *m* eintretender Ansatzlaut, und nicht der Rest einer Deminutbildung zu suchen, wie, nach älteren Vorgängern, Stumme in seinen Märchen u. Ged. aus Tripolis, § 124 immer noch meint. k

Das Wort اِسْت (eig. „Hinterer“) ist selten, kommt jedoch bei den ʿAgēl vor; nach dem Vorhergehenden ist nicht auffällig, dass *istič* des Manuscriptes dem Metrum zuliebe 90, 8 in *sitič* emendiert werden musste. l

Die gewöhnliche Form für das Wort, welches „Mund“ bezeichnet, ist in Prosa *iṯm*; so lautet es wenigstens vor einem anlautenden Vocal z. B. Excurs A 19; ebenso ZDMG 22, 78, 1 u. 135; Landberg, Arabica 3, 93. Wenn das Wort für sich oder vor Consonanten steht, hört man *iṯum* (N. a zu 88, 3 bez. Excurs Z); *bifmī* „in meinem Munde“ N. a zu 34, 12 beweist, dass die Form mit *f* ebenfalls vorhanden ist. *fāh*[*āh*] „ihr Mund“, was sich 64, 13 vgl. 16, 4 findet, geht wohl von der Literatursprache aus; vgl. jedoch das sub k erwähnte *māh*. Auch sonst kommt vor, dass man solche einsilbige Wörter auf *h* ausgehen lässt; dem *māh* (= ماء) analog ist *dāh* (داء) „Krankheit“, z. B. 18, 4 (gelegentlich auch bei andern, vgl. *mĕnāh* = منى „Wunsch“ N. b zu 11, 7). m

يَد „Hand“ kommt in der alten Aussprache *jed* vor, wenigstens in der Bedeutung „Henkel“ Excurs Q 18; in 112, 12 einmal sogar als *jedd* vor einem anlautenden Vocal. Gewöhnlicher freilich scheint in der Volkssprache *īd* zu sein vgl. Excurs BB 5; Euting, Tagebuch 1, 84, Anm. 6; ZDMG 22, 125. n

§ 86. Allgemeines über einvocalige dreiradicalige Nomina.

Nomina der Form فِعْل werden, wie schon aus § 85 hervorgeht, nur selten wirklich einsilbig gehört. Bei Nominibus, die von Stämmen mediae geminatae kommen, wird am Schluss natürlich meistens bloss ein Consonant

lautbar, z. B. *ḥaǧ* „Recht“; handelt es sich aber dabei um eine Liquida oder einen Zischlaut z. B. bei mir ***mir*** „Galle“ oder *ḥoṣ* „Diamant“ (?) 1, 4, so ist es unsicher, ob sich eine Schärfung des auslautenden Consonanten geltend macht oder nicht. Von der Möglichkeit, dass eine Silbe auf zwei verschiedene Schlussconsonanten auslautet, wird in § 184 gesprochen werden. Wenn die beiden Consonanten sich nur mit Schwierigkeit verbinden lassen, so tritt ein Hilfsvocal zwischen beide; dadurch gehen die betreffenden Nomina aber factisch in die Categorie der zweisilbigen oder zweivocaligen über und sind demgemäss in § 90 ff. zu behandeln. In der Poesie treten, wie wir dort sehen werden, die letzteren Formen selten auf, sie werden da vielmehr durch solche ersetzt, bei denen ein sogenannter „Hilfsvocal“ hinter dem zweiten Radical eintritt; so ist z. B. das *rakub* „Reiterschaar“ des Manuscripts 19, 1 dem Metrum gemäss in *rakbĕ* zu emendiren. Der „Hilfsvocal“, über dessen Charakter in § 184 ff. gehandelt wird, ist auch in der Prosa sehr häufig hinter فُعْل-Formen im Zusammenhange der Rede, wenn die folgende Silbe consonantisch anlautet. Obwohl auf diese Weise diese Nomina, genau genommen, ebenfalls zweisilbig werden, und durch den hinten lautbar werdenden Vocal der letzte Radical zu einer besonderen Silbe gezogen wird, sind sie doch geradeso unter die Rubrik der einvokaligen einzureihen, wie die vielen Formen, in denen die Lautkomplexe *faɜl, fiɜl, fuɜl* nur in Verbindung mit der Femininendung, den vocalisch anlautenden Suffixen oder der Nunation, oder schliesslich im Zusammenhang der Rede, vor anlautenden Vocalen zur Geltung kommen. Ebenso sind hier auch Formen aufgeführt, deren letzter Radical vocalisch ist, z. B. *ćạtḷ* „Töten“. Solche Wörter sind, wenn sie absolut stehen, eigentlich ebenfalls zweivocalig und zweisilbig; jedoch werden sie, wie überhaupt viele zweivocalige, sehr oft und leicht einvocalig.

§ 87. Nomina der Form *faɜl, faɜla.*

a Was die Bedeutung betrifft, so sind die Nomina der Form *faɜl* wie im Altarabischen teils Concreta, teils Abstracta. Bisweilen tritt *faɜl* als Infinitiv abgeleiteter Stämme ein, so gehört *ǵōḥ* „ausholen“ zu *iǵtāḥ* N. b zu 52, 16. So steht wohl auch *tạlǧ* für إِطْلاق 1, 4 vgl. § 63 i. — Die faɜla-Formen sind als Nomina concreta, wie z. B. *ḥalǧa* „Öffnung“, und besonders als sogenanntes Nomen vicis vom Infinitiv häufig, z. B. *mạddạ(t)* „Ziehen“ N. b zu 30, 5 oder شَوْفَة „Sehen“ ZDMG 22, 87, 5. Dass eine Form دَعْوَى in der Verbindung zu *daɜwet,* also gewissermassen zu دَعْوَة wird (vgl. 4, Einl.), ist schon § 72 b berührt. So geht auch der Ausdruck *tạlɜāt ạlaɜnāǧ* „die mit langgestreckten Hälsen“ 78, 1 auf einen Sing. تَلْعَة für تَلْعَاء zurück; ein Beweis dafür liegt in der Parallelstelle *tilɜ-arrĕćāb* 74, 26.

b Auch im Nedschd kommt es vor, dass bei Antritt vocalischer Endung an die Form فاعِل der Vocal des zweiten Radicals ausfällt und das *ā* der nun geschlossenen Silbe kurz gehört wird. So steht 46, 1 *šaṭrīn* „Geschickte“. Ähnlich ist vielleicht *ḥadra* „ins Tiefland gehende Karawane“ N. a zu 79, 32

aus حاردة zu erklären. Bei *wáḥēde* 28, Einl. „eine" ist die Kürzung eingetreten und dennoch ist, durch Einfluss des *ḥ*, ein Schwa erhalten; übrigens kommt *waḥde* vor, z. B. N. b zu 22, 5. — Die Erscheinung dieser Kürzung ist auch von Wetzstein beobachtet, vgl. ZDMG 22, 77, 10; 134 (الخلفات).

c In *faɜl*-Formen ist der *a*-Laut bisweilen durch die Einwirkung gewisser Consonanten hervorgerufen. So ist die Aussprache *darr* „Perle" 1, 4; 9, 1 gewiss secundär durch *rr* veranlasst, ebenso bei *ṣạrra* „Nabel" Excurs A 48. Auch hinter einem andern Consonanten stehend wirkt *r* auf den Vocal, vgl. *šạb-* „Spanne" 66 Einl., V. α neben *šibrin* 52, 7. Ebenso übt ع an erster Stelle Einfluss, z. B.: *ɜaǧd* „Halsband" N. b zu 5, 6. Auch hinter und vor *ḥ* ist die Beeinflussung bisweilen zu verspüren, z. B. *ḥaml* „Last" neben *ḥiml*; so wahrscheinlich auch *sabḥāt* „Rosenkränze" 25, 8, N. c, und *mạlḥ* „Pulver" 23, 2 neben *milḥ* (Notiz). Vgl. auch § 88a.

d Die Nominalform mit einem *a* tritt häufig in der Verbindung an die Stelle von Formen mit zwei Vocalen, z. B. *aḥdin* „einer" 46, 16; ebenso ist *jā ḥasne* 106 A, 13 für *jā ḥasan* emendiert, analog von *elbint elḥasnet-elǧĕmīle* 50 Einl.; 50, 4 wurde *wạld* für وَلَد gehört; 51, 9 (vgl. N. c) u. 14 ist *elɜaǧạm* gegen das Metrum, in dieses passt bloss *elɜaǧmĕ*; 1, 14 steht sogar im Reim *ɜarć* = عَرَق „Schweiss". — Unter den Substantiven der Form *faɜil* ist *ćạbd* „Leber" 6, 10 alte Nebenform von كَبِد; auch *ćạtf* „Schulter" Excurs A 49 ist in vielen Dialekten gewöhnlich; in 71, 48 musste *mạlkin* „König" dem Metrum zuliebe für *mlụkin* des Textes (vgl. N. b) emendiert werden. — Es ist daher vielfach schwierig, zu entscheiden, ob ein Wort ursprünglich zweivocalig war, oder nicht. Adjectiva, welche hierher gehören, sind *sạćrin* „trunken", was 78, 5 (vgl. N. a) aus *sạćir* emendiert wurde. Andere Adjectiva dieser Art sind *ǧạrš* „rauh" N. b zu 77, 12; *nạćd* „uneben" 29, 28, N. b; mehr substantivisch ist das häufige *zạbn* „Schutz, Beschützer" z. B. 61, 9. Nicht Viel beweisen die im Reime auftretenden Adjectiva *ḥạrć* „verbrannt" 1, 15 und *ǧamć* „tief" 1, 17. N. a. — Ähnlich steht es mit den Femininformen; in el-Ḥasa hört man *ćelmeh* „Wort" 61, 17, vgl. N. c (siehe dagegen § 88c). Auch *ḥafra* „eine Sittsame" kommt vor. z. B. 32, 5, N. a neben *ḥifra*.

e Bei Nominalbildungen von Wurzeln ult. Hamza ist der letzte Radical, wenn er im Auslaut steht, entweder nicht mehr hörbar, oder die Formen werden zweivocalig, wie schon Wetzstein (ZDMG 22, 170) كَمَا „Trüffeln" für كَمْأ bietet. Wenn dem Hamz ein vocalischer Laut vorhergeht, so löst sich Hamz in ihn auf; Wetzstein l. c. S. 173 führt mit vollem Recht ضَوَّك „dein Licht" = ضَوْءك an, d. h. nach dem Ausfall des Kehlkopfverschlusses wird die Silbentrennung in den vocalischen Laut verlegt, was wir — eigentlich unrichtig — mit *uw* und *ij* schreiben, z. B. *nauwạlǧemīl* „der reichliche Regen" 79, 30 neben isoliertem *nau* N. a; *ǧaijak* „dein Kommen" N. a zu 29 A, 3; vgl. die unsichere Lesart 76, 22, N. b. — Das Wort شَيْء erscheint in der Aussprache *šej* N. a zu 54, 1; mit Monophtongisierung *šē* und mit Übergang des *ē* in *i* als *šī* 98 Einl.; ebenso mit Nunation *šejjin* 82 Einl., ab 2; 67, 1; *šin* 101, 2 (im Reim); *šin* 78, 17; 19, 6.

f Von Wurzeln med. geminatae kommt vor: *ḥall* „dünn" N. a zu 18, 11; *fąǵǵin* „weit, breit" 49, 5 ist aus أَفَجّ entstanden (vgl. § 85c).

g Die von Wurzeln ult. و und ى gebildeten Nomina werden unter den zweivocaligen aufgeführt werden; mit der Femininendung verbunden wird der letzte Radical wieder consonantisch, z. B. (*nąḏu*) *nąḏwe* „Kamel" N. a zu 14, 12, Plur. *nąḏwāt* 66, 35.

h Bei den von Wurzeln med. و und ى gebildeten Nomina kommt der Diphthong sehr selten noch zur Geltung; man hört stets *jōm* „Tag", wie *dēd* „Brust" N. a zu 5, 5; *ḫēšeh* „Sack" 94, 2, vgl. N. a. Selbst vorhergehendes ع bleibt ohne Einfluss; z. B. *ɜōn* „Hilfe" 42, 5 und *ɜēn* „Auge". Das häufige *ḥąi* „gegrüsst" z. B. 15, 1 (*ḥąijĕ*) ist wohl keine eigentliche *faɜl*-Form. — Zu einsilbigen Nomina werden öfter die Participien I und Verbaladjective von Stämmen med. و und ى zusammengezogen, z. B. *nēm* „schlafend" 74, 52, N. c; N. b zu 12, 6; fem. *nēmeh* N. a zu 97, 11; so wahrscheinlich auch *mēl* „Etwas, was sich neigt" 102, 9 (vgl. N. a) und *mēt* „tot" 78, 23; N. b zu 36, 5. — Bisweilen wechseln Formen mit *ē* und solche mit *ō*, z. B. *lēɜa* „Trauer" 49, 21 (vgl. N. a).

i Wieweit Nominalformen, welche aus 1. Consonant, langem *ā* und 2. Consonant bestehen, zu *faɜl* zu rechnen sind, ist nicht auszumachen; jedenfalls ist es am Einfachsten, sie (trotz der gewöhnlichen Gleichung دار = دَوَر u. s. w., vgl. meine Grammatik[3] § 70e. Auch im Glossar widerstrebt es mir, ein Wort wie جال — vgl. den Artikel — unter einem Stamm med. و oder ى unterbringen zu müssen) hier unterzubringen. Natürlich schwindet Hamz; man hört *rās* „Kopf", nie *ra's*. Woher jedoch ein Wort wie *dāb* „Art Schlange" 55, 4, N. a kommt, wissen wir nicht; ebensowenig *bāǵeh* „Säckchen" 21, 9, N. b. — Wörter wie *mās*, *māseh* „Magnet" 29, 30, N. c; *ḫāre* „Seidenstoff" 25, 7, N. d sind wohl Fremdwörter; vgl. das Glossar. Durch Composition und Kürzung von لا شيء ist *lāš* entstanden, das (Notiz) durch *rida* „schlechte That" erklärt ist. — Ausserdem aber kommt eine Anzahl verkürzter Formen, bestehend aus zwei Consonanten mit langem *ā* zwischen letzteren vor: *1)* von *faɜāl* primae ء, vgl. § 85c *2)* bei Participien Act. I von Stämmen med. geminatae; hier ist die Doppelung im Auslaut natürlich nicht hörbar; daher *ḥāǧ* „niederfallend" vgl. N. a zu 76, 33; man hört selbst mit der Femininendung *ḥāfe* „Rand" N. c zu 15, 5 (vgl. Glossar u. حفّ). Es ist schwer zu sagen, wieweit die Schärfung in solchen Fällen lautbar wird; beim Partic. *fāzin* 61 Einl., ab 8 ist *z* als bloss zur zweiten Silbe gehörig empfunden, dagegen ist 16, 3 *zāǵǵin* niedergeschrieben worden. *3)* bei Stämmen med. و und ى kommen Formen vor wie *ṣāḥ* „schreiend" 13, 10, N. b und — mit Reim-*ī* — *nāfī* „überragend" 12, 9, N. b; *ɜāfī* „verschmähend" 12, 5; *rāmūī* „strebend" 17, 2, N. a. *4)* bei den *fāɜil* Formen von ult. ى; hier fällt das *ī* in der Regel ab (wie gelegentlich im nordafrikanischen und vielen anderen Dialekten): vgl. *ḏāḥ* im Reim für *ḏāḥī* 13, 9; *bāč-ąlkalājif* 11, 10 für باقي „das Übrige"; *wāl-ąlḫalǵ* „der Herr der Geschöpfe" 25, 10. — Auch *Alif maḳṣūra* fällt gelegentlich aus; neben *lāmā* „Vereinigung" لأمى 98, 1 kommt auch eine Form *lām*, mit Nebensilbenvocal *lāmĕ* vor (77, 4; 6, 12).

§ 88. Nomina der Form *fiɜl, fiɜla.*

a Nomina der Form *fiɜl* sind, wie in alter Zeit, Concreta und Abstracta. Zu den ersteren gehört auch *bid[d]* „Art Kamelsattelpolster", Excurs A 77, wohl ein aus altem بِداد zurückgebildeter Singular. — Die Femininform *fiɜla* ist bisweilen Abstractum; so bezeichnet *diḫle* das „Schutzverhältnis" N. b zu 11, 12 wie *ǵîre* 109, V. 7. — Zu den ursprünglichen Adjectiven der Form *fiɜl* gehört wohl *dić* (*dićć* دِقّ) „Kleingeld" 4, 10 N. b. — Zu فِعْل im Sinne von فَعِيل = مُفاعِل ist die Bemerkung Wetzsteins in Delitzsch's Job[1], S. 290 zu vergleichen; darnach las Wetzstein auch Wallin 1, 9 *ɜišr*. Möglicherweise ist dieses nach § 87c secundär in *ɜašr* übergegangen; 11, 2 (vgl. N. b) und 80, 21 (vgl. N. a) hat das Mscr. *ɜašir*, was aber nicht ins Metrum passt (vgl. § 92b); 7, 1 (vgl. N. a) hat das Manuscript *ɜašîr*, was emendiert werden muss. Auch das alte *ḫill* „Freund" („Freundin") kommt in Gedichten noch vor, z. B. 68, 8.

b Die Nominalform *fiɜl* ist, wie sich bei Vergleichung der überlieferten Formen des klassischen Arabisch zeigt, unzweifelhaft in vielen Fällen secundär entwickelt. فِعْل tritt zunächst ein für klassisches فَعْل. Schon in der klassischen Sprache schwankt bisweilen die Aussprache zwischen *a* und *i*; bei جِصّ (Fränkel, Fremdwörter, S. 9) zeigt sich Dies heute noch, vgl. *ǵeṣṣeh* und *ǵiṣṣeh* „Behälter" Excurs N, 31ff. Es scheint, dass *i*, oder vielmehr wohl ein zwischen *e* und *i* in der Mitte stehender Laut (vgl. Kurdische Sammlungen a, X, Z. 19ff.), sich in geschlossener Silbe leicht aus *e*, beziehentlich *a* entwickelt. Man hört auf diese Weise *šiṭr* „Euter" Excurs EE 23 neben *šaṭr* (vgl. auch *ġoɜr* „Tiefe"). Selbst in Wörtern, die kaum der Volkssprache angehören, tritt dieser Übergang hervor, z. B. in *ǵiḅl* „angesehener Mann" N. a zu 68, 12; so wohl auch in *ris* „Brunnen" N. d zu 3, 3. Aus der Volkssprache stammt wohl *bird* „Kälte" im Vers 39, 16; *lims* „Berühren" 57, 2; *ridd* „Beantworten" 19, 15 neben *radd* 17, 25. Auch bei Wörtern mit der Femininendung kommt Dies vor, z. B. *ḫilleh* „Defect" N. a zu 68, 39. Bei andern Wörtern kann es fraglich erscheinen, ob der Übergang in die *fiɜl*-Form aus *faɜl* oder aus secundärem *fuɜl* anzunehmen ist; wie bei *wirs* oder *wurs* „Curcuma" 22, 22, N. b (vgl. sub d). Auffällig ist *rîl* „junger Strauss" 16, 9 (vgl. N. b) im Reim für klassisches رَأْل.

c Da die فَعْل und فَعَل-Formen nach § 87 in beständigem Wechsel begriffen sind, so ist begreiflich, dass auch hier فِعْل eintritt, z. B. *dirǵ* „Stufen" 66, 54, oder (aus der heutigen Sprache zitiert) *ǵifleh* „Kaffeebohnen mit Hülsen" 87, 2 (vgl. N. a) neben dem Collectivum *ǵifal*, das bei Stace 32 جَفَل („coffee in husk"), bei Van den Berg, Le Hadhramout, S. 68, N. 4 djafal lautet. *ḥisbe* „Anzahl u. s. w." (vgl. Glossar) ist vielleicht aus حَسَبَة entstanden. — Häufig stammen *fiɜl* und *fiɜla* von *faɜil* und *faɜila* her; man wird dann die Mittelstufe *fiɜil, fiɜila* (vgl. § 95) anzunehmen haben. So findet sich nun *tirf* „zart" 43, 3 neben *ṭarf* 68, 39; beiden liegt *ṭariʃ* zu Grunde (vgl. § 87d); *ḫifrât* 33, 9; *čilme* „Wort" in Brēde gewöhnlich; vgl.

عفنة „eine Stinkende“ ZDMG 22, 78, 1 und S. 135; so auch **riṭbe** „eine Feuchte“, Excurs CC 11. Auch bei *zibn* „Beschützer“, das neben obigem *zabn* vorkommt, ist vielleicht ein *zabin* als Urform anzusetzen; wieweit man in dieser Beziehung für Adjective der Form *fiɜl* (z. B. *mirs* „unermüdlich“ 17, 15 N. c; *tilf* „schwer“ [Wunde] N. e zu 29, 9) gehen darf, ist nicht auszumachen.

d Nach dem Lautgesetze, welches in § 177g besprochen wird, tritt *fiɜl* überaus häufig an die Stelle von klassischem *fuɜl* und zwar durch Vermittlung eines *ụ*-Lautes. Man hört häufig den Übergang; z. B. steht 47, 1 *ġubbet* „Untiefe“; 48, 1 *ġụbbet;* 47, 5 *ġibb* mit dem Mittellaut zwischen *ụ* und *i*. Auch *ụ* allein ist nicht selten; z. B. *dụbb* „Zeitlänge“ 73, 20, N. a, sowie *ị*, z. B. *mịrr* „bitter“ 71, 3; *ġịrre* „Spur“ 86, 7, N. a (vgl. Dozy S., der auch جُرَّة hat). Häufig finden sich Formen mit *u* und reinem oder unreinem (unter Beeinflussung von *ɜ* oder *ḥ* bisweilen *ọ* klingendem) *i* nebeneinander, so *wirs* und *wurs* „Curcuma“ (letzteres aus älterem *wars* entstanden, vgl. § 88b): *ḥoǧǧah* neben *ḥiǧǧeh* ein Gewicht N. d zu Excurs N; N. a zu 92, 1; *ɜọššeh* „Hütte“ 81, N. c zur Einl. neben *ɜiššeh* V. 1; *ɜuǧb* „hernach“ 3 Einl. (und oft) neben seltnerem *ɜọǧb[uk]* „nach [dir]“ 84, 7. Ferner ist *ficdĕ* „Verlust“ (im Metrum statt *ficid*) 7, 3 schwerlich aus dem gebräuchlichen hocharabischen فَقْد, sondern aus فُقْد, dessen Reflex *foǧd* sich 47, 4 findet, erklärlich. Zu Dozy S. حُرّ (am Ende des Artikels) ist *ḥurr* „Hitze, Feuer“ 28, 3, N. a; *ḥụrr* 76, 18, N. b; *ḥorr* 72, 43, N. a zu vergleichen. In zahlreichen Beispielen kommt nur *i* vor, z. B. *ḥirǵ* „Packtasche“ Excurs A 89; *bisr, bisreh* „grüne Datteln“ Excurs N 20; *miznĕ* (im Metrum emendiert für *mizin*) „Wolke“ 3, 5, N. b; *kill* „alle“ 66, 26 (sehr häufig und zwar nie mit *c*); *ɜọšr* (Text *ɜọšĕr*) „Tribut“ 108, ab 1.

e Im Vorhergehenden sind schon Beispiele von *fiɜl*- und *fiɜle*-Formen, die von schwachen Wurzeln kommen, gegeben worden. Noch besonders aufzuführen sind Wörter wie *rīf* „freigebig“ 4, 8 N. a wohl aus رِئْف; *sīd* „Herr“ 4, 2 aus dem noch erhaltenen *saịjid* 79, 19. In ähnlicher Weise ist *šīn* und *zīn* N. a zu 97, 10; N. d zu 9, 1 aus *šēn* und *zēn* entstanden. Bei *ḥīc* „altes Kamel“ 84, 8 ist die Lesart wohl nicht sicher; vgl. das Glossar. Noch mag bemerkt sein, dass in den vereinzelten Notizen über die Sprache der *dĕlēm* angeführt ist, sie sprächen *ḏīĕl* „Schwanz“ und *līĕṯ* „Löwe“ aus.

§ 89. Nomina der Form *fuɜl, fuɜla*.

a Von *fuɜl(a)*-Formen sind nur geringe Reste vorhanden, was aus dem über *fiɜl* Gesagten begreiflich ist, und zwar ist in der Regel das *u* dieser Formen durch einen Labial geschützt, z. B. *ḥubzeh* „ein Brot“ 97 Einl., ab 3, *ǵufra* „Mistgrube“ 90, 4. Bei *ɜumr* „Leben“ 87, 4 od. 97, 12 kommen bereits Übergänge vor; 97, 27 steht *ɜụmrĕ*; 50, 5c *ɜọmr* und öfter *ɜamr*, vgl. Euting, Tagbuch 1, 106. Dagegen entsteht der *u*-Laut bisweilen aus anderen Vocalen durch die Einwirkung eines *m* (vgl. § 179d), z. B. *summin* „Gift“ 12, 11; *mulken* „ein König“ 66, 13; aber V. 39 (vgl. N. c) schon *mụlk*; im

Vers *ǵumrin* „Mond“ 69, 7. Ebenso wirkt *b* ein, z. B. *ṭubć* „Wolkenschicht“ N. c zu 22, 20; man hört sogar *ruḍfe* „heisser Kiesel“ N. a zu 15, 7 für رَضْفَة. Am Häufigsten wirkt *w* (bilabiales) ein; oft ist hier noch der allmähliche Übergang zu bemerken, z. B. *wạṣṭ* 103, 6; dann *wuṣṭ* 40 Einl. ab 3. So steht 93, 4 *wuld* und kommt auch in Einl. zu 40 gelegentlich neben dem häufigeren *wạlạd* vor. *wut* „Zeltpflock“ ist aus وَتِد = *watid*, *watd* entstanden, s. Excurs H 5; Huber, Journal 122 schreibt *woudd*. Gelegentlich kommt freilich ein Wort wie *wạǵh* „Gesicht“ noch mit *ạ* vor, z. B. 40, ab 7. Aber auch vor einem *w* ist *u* bisweilen durch Lautassimilation entwickelt, z. B. *ruḫwe* (Notiz) Fem. von رَخْوٌ „schlaff“ (vgl. § 95c *ruḫu*).

b Wie aus dem obigen *mạlk* und anderen Wörtern hervorgeht, kommt aber doch auch hier schon der Übergang zu *ạ* vor; so hört man auch *bạnn* „Kaffeebohnen“ (Notiz). Bisweilen ist *u* umgekehrt unter Einwirkung einer Emphatica aus *i* entstanden; so findet sich *ǵuṣṣe* „Geschichte“ 110, ab 1; auf *ẓạdd* „Brunnen“ 71, 41 ist wegen der Einwirkung des *ẓ* auf den Vocal weniger Gewicht zu legen.

c *dūb* (Inf.) „fortwährend Etwas thun“ 39, 7 (vgl. N. c) ist vielleicht aus älterem دُؤُوب entwickelt. *dūre* 32, 19 (vgl. N. a) ist Inf. des ersten Stammes zu دَوَّر II „suchen“.

§ 90. Allgemeines über Nomina mit zwei kurzen Vocalen.

a Schon § 86 (Schluss) wurde darauf hingewiesen, dass aus einvocaligen Nomina sich zweivocalige entwickeln, indem der letzte Radical vocalisch wird; z. B. *ćạtḷ* „Töten“. Principiell besteht kein Unterschied zwischen dieser Form und beispielsweise dem zweisilbigen *bạdu* „Beduinen“ (§ 93a). Im Manuscript sind jedoch leider die Formen, in denen der letzte Radical vocalisch wird, nicht genügend von den andern getrennt, in denen sich zwischen dem zweiten und dritten Radical ein mehr oder weniger vernehmbarer Hilfsvocal entwickelt. Häufig steht im Manuscript zwischen den beiden ein *e* über der Zeile; z. B. *nạsᵉl* „Abstammung“ Mscr. von 47, 8. An der eben angeführten Stelle gehört das ᵉ jedenfalls, selbst wenn es einen Hilfsvocal bezeichnen sollte, der Prosadiction an; nach dem Metrum ist es nicht silbenbildend, sondern das *l* wird dort einfach zu dem vocalischen Anlaut des folgenden Wortes *ạl'amārā* gezogen. Doch ist immerhin sehr wahrscheinlich, dass mit dem ᵉ*l* des Manuscriptes nichts Anderes als ein silbisches *l* gemeint ist, und ebenso in vielen ähnlichen Fällen. Ja, es ist nicht unmöglich, dass selbst da, wo ein mehr oder weniger voller Hilfsvocal geschrieben wurde, wie z. B. in *mizin* „Wolke“, eigentlich *mizṇ* mit silbischem *n* gesprochen wurde. Im Metrum haben alle diese Wörter den Wert eines **Trochaeus**. Obwohl der silbischgewordene Consonant als metrische Kürze betrachtet werden könnte, wurde aus allgemeinen Gründen doch lieber eine volle Nebensilbe (also mit *e* am Schlusse geschrieben) angenommen, vgl. *tiǵle nūwār* 47, 8; 47, 11 *mitle riḥ* statt *mitḷ* und *tiǵḷ* (Manuscript *mitᵉl* und *tiǵil*). Eine gewisse Ausnahme bilden Nomina, welche an dritter Stelle ein ع haben. Man glaubt da zwar bisweilen einen deutlichen Hilfsvocal zwischen

dem zweiten und dritten Radical zu hören (z. B. *sąbiɜ* „sieben“, vgl. § 92), meist jedoch klingt ein mehr oder minder deutlicher Vocal dem dritten Radical nach, z. B. *ḍarɜă* „Euter“ Excurs A 46; *rubɜǫ* „Viertel“ im Mscr. 6, 14; *dirɜĕ* „Panzer“ 61, Einl. ab 7.

b Bei den Nomina mit zwei kurzen Vocalen ist jedoch möglichst genau zu scheiden zwischen solchen, bei denen die beiden Vocale ursprünglich der Form angehören, und solchen, bei denen der zweite Vocal ein Hilfsvocal ist; freilich gehen diese beiden Arten vielfach in einander über, vgl. Wetzstein in ZDMG 22, 180. Hier bestand zunächst wahrscheinlich ein wesentlicher Unterschied: bei den Wörtern, welche von Natur zwei kurze Vocale besitzen, lag der Ton auf der Endsilbe. Aus der Metrik lässt sich Dies zwar nicht beweisen — denn der metrische Ton kann unmöglich auf die erste kurze offene Silbe fallen, sondern es muss die Endsilbe betont werden —, dagegen kann aus der Prosa angeführt werden, dass in Verbindung mit dem Artikel der Ton bei diesen Wörtern auf die Endsilbe fällt, z. B. *élwąlą́d* (vgl. § 189). Wenn es auch fast den Anschein hat, dass der Artikel nun einen stärkeren Ton hat, als die Schlusssilbe des Nomens, so ist Dies wohl secundär. Wetzstein l. c. p. 182 macht dazu noch die interessante Bemerkung, dass bei solchen Nomina, wenn sie in enger Verbindung mit einem folgenden Worte stehen, der Ton vernehmlich auf die Endsilbe fällt, also z. B. *farás ɜammi.* In meinem Manuscript ist bei derartigen zweisilbigen Wörtern häufig gar kein Accent gesetzt, während er sonst ziemlich durchgängig angewendet ist. Ein Beleg dafür, dass die zweite Silbe ursprünglich den Wortton hatte, liegt wohl in den Femininformen wie *ḫšíbe* „Holzstück“ von *ḫašab*, für die im Folgenden zahlreiche Beispiele vorkommen werden.

c Dagegen bleibt der Ton bei den Wörtern, welche ursprünglich bloss einen Vocal haben, zunächst auf der ersten Silbe, wenigstens in den meisten Fällen; die zweite Silbe kann den Ton schon deswegen nicht auf sich haben, weil ihr Vocal ein Hilfsvocal ist und daher überaus leicht ausfällt. Freilich mit einer Ausnahme: bei den secundären *fäɜäl-* u. s. w. Formen, deren mittlerer Radical ein *ɜ*, *ḥ* oder *ḫ*, teilweise auch *ġ* ist, wird der Hilfsvocal durch Einwirkung des Consonanten zum vollen Vocal; diese Wörter gehen dann völlig in die Klasse der ursprünglichen *fuɜál*-Formen über. Als Beispiel kann auf das § 85e schon angeführte *ahál*, das sich nach der Enttonung des *'a* zu *hal* verkürzt, verwiesen werden. Auch die Formen mit Femininendung werden so behandelt.

§ 91. Nomina der Form *faɜal* und *faɜala.*

a Primäre *faɜal*-Formen sind z. B. *ḫalaf* und *saląf* „Nachhut“ und „Vortrab“ 51, 19; häufig wird hier der Vocal *a* der ersten Silbe durch ein anlautendes *ɜ* oder *ḥ* geschützt, z. B. *ḥanąš* „Schlange“ N. a zu 32, 20; *ḥağąb* „Art Kummet“ 14, 2; *ɜasąğ* „Keime der Ähren“ N. b zu 39, 14. Auch vor *ġ* kommt reines *a* vor, z. B. *ṯaġab* „glänzender Wassertümpel“ 66 Einl. β, vgl. N. k; bei anlautendem *ṭ*: *ṭarab* „Fröhlichkeit“ 5, 4. Von einer Wurzel primae Hamz: *wąnąs* „menschliche Wesen“ 12, 20, vgl. N. a; von ult. Hamz:

ḫaṭa› „begangenes Unrecht" 44, 2; von med. و: *ḥawal* „Abhilfe" 29 A, 7, vgl. N. b (unsicher); von med. ى: *dająǧ* „Freiheit" (unsicher; wohl Infin.) 13, 8, vgl. N. c; von ult. و oder ى: *ǧafā* „Rücken" Excurs O, 14 (vgl. jedoch § 95a).

b *a* tritt als Hilfsvocal nach ›, *h* und *ḥ* ein, z. B. *nâ›ál* نَعْل Excurs O 13; *waḥăl* „Schmutz" Note a zu 20, 1. Der Hilfsvocal wird jedoch bisweilen so stark, dass er sogar den Ton auf sich zieht, wobei der erste Vocal zum Schwa herabsinkt, z. B. *dĕhâr* „Rücken" N. c zu 81, 1 (neben *laḥm!*). Der Dichter kann solche Formen als Jamben gebrauchen, z. B. *laḥám* „Fleisch" 84, 2; *neḥar* „Brust" 7, 13; *dahar* „Zeit" 9, 9; *šahar* „Monat" 3, 7; *taḥat* „unter" 81, 3; *ṣaḥan* „Platte" 87, 1; *bĕḥar* „Meer" 80, 7; *ba›ad* „noch" 64, 13a; „nach" 34, 2; in diesem Sinne wurde auch 73, 36 (vgl. N. c) emendiert. So ist auch 53, 13 (vgl. N. a) *ahál* für *hal* des Manuscriptes, bez. *ahal* eingesetzt.

c Unter anderen Lautverhältnissen ist das Eintreten von *fa›al* statt *fa›l* nicht gerade häufig; 7, 4 (vgl. N. a) steht *haǵąr* „Entfernung", was aber dem Metrum nach *haǵre* zu lesen ist. Jedoch sind 98, 5 (vgl. N. a) *›aǵal* „Verstand", 39, 1 *fąǵer* „Morgenröte" und 38, 4, (vgl. aber N. b) *ḫamar* „Wein" als Jamben gebraucht; vgl. die Bemerkungen Hartmanns in ZDMG 51, 179.

d In *fa›al*-Formen gehen *af›al*-Formen über, deren erster Radical *ḥ* oder *ḫ* ist, vgl. ZDMG 6, 215; 22, 171. So *ḫaḍar* „grün" N. b zu 57, 1; im Vers 3, 9; *ḥámar* „rot" Excurs Z. In gleicher Weise wird auch der Name *ḥamąd* 101, 4 aus أَحْمَد entstanden sein. Im Vers 9, 4 steht *ḥalā* „süsser" (als Elativ, vgl. § 23e).

e Über die Veränderung der *fa›al*-Form bei Antritt eines Suffixes vgl. § 146cff.

f Bei den Femininformen der ursprünglichen *fa›al* treten meistens Veränderungen des Vocalismus ein (vgl. § 94, 95). Selten sind volle Formen mit dem Tone auf der ersten Silbe, wie etwa *dą́bąse* „Keule" Excurs R 6; *bérekeh* „Segen" 66 Einl. ab 2. Dies wird wohl Ḥadariaussprache sein; über die beduinische vgl. unten und Wetzstein in ZDMG 22, 190. Die daselbst angeführten *fĕ›alle*-Formen finden sich in den vorliegenden Texten nur von den mittelgutturaligen eigentlichen und uneigentlichen *fa›ala*-Formen, und zwar durchaus nicht immer mit hörbarer Doppelung des dritten Radicals, so z. B. *ša›áfe* „verfilztes Haar" N. c zu 15, 4; *lĕḥáme* „Fleischstück" N. c zu 20, 9; *nĕḥáleh* „eine Palme" Excurs Z; *ṣḥafeh* „Platte" N. e zu 64, 10. In Ged. 61, 6 (vgl. N. b) steht im Manuscript *zḥąda* (Erkl. = زحل); dem Metrum gemäss ist jedoch im Vers der Vocal zwischen die beiden ersten Radicale zu setzen; V. 38 sprach nach N. b ein Erklärer *bǵaḍa* „Hass", der andere *baǵḍa*. Im Leǵa wurde *shąlle* „Ebene" mit doppeltem *l* notiert. Auch *nḫáwe* „Aufforderung zum Kampf" N. a zu 24, 3 wurde ohne Schärfung gehört; ebenso meist auch *ghâwe* „Kaffee", obwohl etwa auch *ghąuwe* geschrieben wurde; Dies rührt aber wohl bloss vom bilabialen *w*-Laute her; Huber, Journal S. 121 schreibt Qhaouah; Euting, Tagbuch 1, S. 55 Kăháuwah (Palgrave 1, 49 „K'hăwah or G'hăwah"!). Der Dichter scheint diese Formen der Volkssprache niemals zu gebrauchen.

§ 92. Nomina *fa꜀il, fa꜀ila.*

a Ächte alte *fa꜀il*-Formen giebt es nur sehr wenige; dahin gehört wohl *꜀ačib* neben *꜀ačeb* „Flintenkolben" Excurs C 8b, in welchem Worte das *i* den Übergang des *ḳ* in *č* veranlasst hat, vgl. § 162. Ob in *rağil* „Mann", was gelegentlich vorkommt, z. B. 46 Einl., das *i* aus altem *u* entstanden ist, oder ob das Wort eine secundäre Bildung repräsentiert, lässt sich nicht entscheiden; der Dichter braucht *rağlĕ*, vgl. § 87d.

b Häufig tritt *i* als Hilfsvocal zwischen die beiden letzten Radicale von *fa꜀l*-Formen. Diese Erscheinung ist weit verbreitet: im Kurdischen hört man *ḥabis* „Gefängnis" (vgl. Jaba-Justi, Dictionnaire Kurde-Français, St. Pétersbourg 1879, S. 140; im Neusyrischen des Ṭūr wird unter Einfluss des Tones sogar *ḥabīs* daraus, vgl. Prym und Socin, Der neuaramäische Dialekt des Ṭûr 'Abdîn, Göttingen 1881; I, S. 56, Z. 31; vgl. besonders auch Socin, Die Sprache der Kurden im Grundriss der iranischen Philologie 1, § 124, S. 269). Im Nedschd hört man Formen wie *ğafin* „Wimper"; *sabi꜀* „sieben"; *ṣadir* „Brust"; *nadil* „feig" 4, 11, Note b; *wadi꜀* „Muschel" (Notiz); *zamil* „Kamelherde" 30, 7, N. a (was in ZDMG 22, 118 als زِمْل, von Doughty 2, 450 als *zemmel* = „bearing camels" angeführt wird). Im Ḥaurān wurde *neğiš* „Ornamente" notiert. Das *i* wird kaum ein helles reines *i* sein; bisweilen wurde es als sehr kurz bezeichnet, z. B. *wasĭğ* „Last" (Notiz). Der Dichter braucht diese Formen, wie sich aus Vergleichung mit 7, 1; 46, 17; 11, 1 ergiebt, beinahe nie; doch kommt z. B. *ḥabil* „Strick" als Jambus 69, 13 (vgl. N. d) vor; so ist wohl auch 67, 3 statt *ḥabel* zu lesen. Ob in *wağibe* „Mahlzeit", das in N. a zu 14, 26 neben *wağbe* 76, 12, N. c vorkommt, das *i* bloss Hilfsvocal ist oder nicht etwa auf Herkunft von einer Form فاعلة hinweist, lässt sich nicht bestimmen; wahrscheinlicher ist das Erstere. — Zu den aus *fa꜀l* secundär entwickelten *fa꜀il*-Formen gehören die *fa꜀l* von Stämmen ult. ى. Allerdings ist hier durch Vocalassimilation in der Regel *fi꜀il* zustandegekommen; doch kommt z. B. *teli* „Lamm" noch vor, vgl. § 94c. Auch unter Einfluss von *ḥ* ist das *a* erhalten, z. B. *ḥáči* „Gerede". Weil es von Belang ist, wie die Sprache die Quantität des im Auslaut entstandenen Auslauts betrachtet, sei darauf hingewiesen, dass mit Suffix einmal *ḥáčihum* 83 Einl., das andere Mal *ḥačīhum* 80, 38 (allerdings ist im Verse *ḥačĕhum* zu lesen) gehört wurde. — Äusserlich gehören zu den فَعِل-Formen auch فَعِيل von Wurzeln ult. ى, wenn der Ton bei ihnen zurückgezogen ist, z. B. *꜀áli* عليّ; doch ist es besser angebracht, diese Wörter in § 100 zu behandeln.

c In *fĕ꜀il* gehen die primären *fa꜀al*-Formen öfter über, wenn eine Endung, sei es der Nunation, sei es des Duals oder des Femininums, an sie herantritt. Nach N. b zu 77, 19 sprach der Erkl. *salam* „Gummiacacie", im Vers steht *selim*, was dem Metrum zuliebe *selimin* gelesen werden muss; das Nomen unit. lautet l. l. *slimeh*; ebenso *bĕğireh* „Kuh" N. c zu 94, 4. Häufig ist von *ḥašab* „Holz" das nom. unit. *ḫšibe*, z. B. in 107; auch *ḫšube* kommt daneben vor, vgl. N. b zu 29 A, 12. Ebenso *zĕlimeh* „Mann" N. c zu 13, 4;

N. c zu 84, 1; *šbiće* „Netz“ N. a zu 16, 10; *ḥědîbe* „Rücken des Schwertes“ N. c zu 43, 5; *ḥlimt eddēd* „Brustwarze“ N. a zu 5, 5. Auch das Fremdwort (vgl. Glossar) *ćĕbîne* „Filzdecke“ N. c zu 15, 4 gehört hierher. Der Dichter scheint die Formen nicht anzuwenden; jedenfalls ist der dritte Radical bei ihnen etwas geschärft und *i* infolge dieser Schärfung aus *e* entwickelt, vgl. § 177c. — Als Dual von *ḥanać* „Kieferknochen“ wurde *ḥnićēn* gehört (Notiz).

§ 93. Nomina der Form *faꜥul*, *faꜥula*.

a Primäre Nomina der Form *faꜥul* giebt es kaum. Man wird jedoch unter diese Rubrik die *faꜥl*-Formen von Wurzeln ult. و (vgl. § 90a) zu stellen haben, bei denen der letzte Radical vocalisch wird, also z. B. *naḍu* „Kamel“ N. a zu 14, 12; *ḥaǧu* „Gürtel“ 101, 5, N. b (im Vers mit Reim-*ā* *ḥaǧwā*); *ćaẓu* Inf. „schlaflos sein“ N. a zu 6, 1; *hadū* „Geschenk“ (Notiz), wobei der *u*-Laut auffällig ist, da die Wurzel des Wortes sonst ى hat. Der Dichter braucht die Formen nicht.

b Andrerseits sind *faꜥl*-Formen unter Einwirkung eines Labials bisweilen zu *faꜥul* entwickelt worden. So hört man *ꜥaḍum* „Knochen“ Excurs AA ab 2; freilich passt die Form 12, 11 (vgl. N. b) und 93, 2 (vgl. N. b) nicht ins Metrum, sodass an diesen Stellen *ꜥaḍmĕ* emendiert werden musste. Ebenso *lafūḍ* im Mscr. zu 25, 4 für لفظ. Zu *rakub* vgl. § 86.

c Unter Einwirkung bestimmter Consonanten gehen öfter die primären *faꜥal*, wenn eine vocalische Endung an sie herantritt, in *faꜥul* über; so besonders die Femininformen, z. B. *dĕbûreh* „Rückenwunde“ N. a zu 98, 7 (ibid. *ḏĕbûṭeh*); *rĕǧûbe* „Hals“ Excurs F 5 u. N. a zu 45, 15; *ḥĕṣûfeh* „Korb“ N. a zu 69, 20 (vgl. jedoch dazu das Glossar); *reṭûbeh* (neben klassischem رُطَبة) „Dattel“ Excurs N 23; (im Vers) 87, 1 *rṭubāt*. Von ursprünglichem صَفْحة: *ṣḥufeh* (neben *ṣḥafeh* § 91 sub f) „Platte“ N. a zu 39, 26. Es ist bei den letzten Beispielen freilich nicht ganz sicher, wie die Formen entstanden zu denken sind; *rṭube* könnte aus secundärem *ruṭûbe* und *ṣḥufe* aus secundärem *ṣuḥûfe* (vgl. Belot, Dictionnaire français-arabe, Beyrouth 1890, II, 1084: plat petit = صُحَيْفة) entwickelt sein.

§ 94. Nomina der Form *fiꜥal*, *fiꜥil*, *fiꜥila*.

a Ursprüngliche *fiꜥal*-Formen giebt es nicht. Über *fiꜥal*-Formen wie *kiṯᵉr* „Vielheit“ Mscr. zu 46, 21 und *miṯel* 47, 11 vgl. § 90a.

b Unter Berücksichtigung dessen, was in § 91 über die ursprüngliche Form *faꜥal* und deren Betonung gesagt ist, wird es begreiflich, dass der wahrscheinlich zunächst unbetonte Vocal der ersten Silbe nicht rein bleibt: es entwickelt sich aus ihm, je nach den umgebenden Consonanten, bald ein *i*, bald ein *u*. Auch bei diesen hier aufzuführenden Nomina der Form *fiꜥal* ist heute ein schwebender Accent zu constatieren. Sie sind äusserst zahlreich, z. B. *gibal* „Berg“ 43 Einl.; N. d zu 61, 7; *siǧar* „Bäume“ (Notiz, von den ꜥAgēl); *ǧimel* „Kamel“ Excurs A 1; *libąn* „Milch“ N. a zu 86, 5;

simeć „Fisch" Excurs E; *sibal* „Ähren" N. b zu 39, 14; *ćimąl* „Vollkommenheit" 97, 17; *ǵideɜ*, *ǵidaɜ* vom Pferd Excurs B 4; vom Lamm Excurs EE 7 (vgl. Doughty 1, 355 vom Kamel: jitha); *čitąb* lautet im Ḥaurān *ǵeteb* Excurs A 100. Es kommt sogar vor, dass ein secundäres *faɜal* (§ 91 d) in *fiɜal* übergeht: *šiǵar* = أَشْقَر 47, 12; *ǵidąr* = قَدْر „etwa" 66 Einl., ab 1. Von Wurzeln ult. ى (و oder ء) *čina'* „Lanzen" 61, 10 (wobei *ć* zu beachten ist); *fitą[n]* „Jüngling" 67, 22 und 23; *nibā* „Kunde" 52, 14. — Aus فِعَل *diǵā* „Nacht" 1, 2; vgl. zu diesem Worte § 39.

c Die *fiɜil*-Formen sind zunächst aus *faɜil* entwickelt, z. B. *ḥibil* „verrückt" N. a zu 9, 9. So vielleicht auch der Name *nimir* 54, 4 im Vers als Jambus gebraucht; in Prosa hört man *nimĕr*, *nimĭr* (47 Einl.) oder geradezu *nimṛ*. Zu *fiɜil* sind auch die *faɜl*-Formen von ult. ى geworden, z. B. *tili* „Lamm", im Leǵa noch *teli*, vgl. Excurs EE 2 und 3. Sehr häufig sind die den *faɜil* von § 92 analogen Formen *fiɜil* mit Hilfsvocal zwischen den beiden letzten Radicalen, jedenfalls häufiger als die § 94a aufgeführten *fiɜĕl*, z. B. *šiɜir* „Gedicht" 46 Einl., *čiḏib* „Lüge" (neben *ṣitć* „Wahrheit") N. a zu 29 A, 24. In den Versen sind diese Formen gemäss dem Metrum fast durchgängig in *fiɜlĕ* zu verwandeln, z. B. *siḥir* „Zauber" 46, 10; *ḏićir* „Erwähnung" 46, 13; *sitir* „Scheidewand" 46, 25; *fićid* „Verlust" 7, 3; vgl. jedoch *fĕɜǫl* „That" 97, 23 im Vers für فِعْل. Aus *fuɜl* entstandenes *fiɜl* § 88 d, beziehungsweise *fiɜil*, ist beispielsweise *mizin* „Wolke", N. b zu 3, 5; *girin* „Tenne", N. d zu 14, 7; 1, 10 steht im Mscr. *ḥisin* „Schönheit".

d Zu *hidib* „Augenwimpern" Excurs A 31 gehört das Nomen unit. *hidibe* (ibid.). Solche Formen scheinen auch von ursprünglichen *faɜal* vorzukommen, z. B. *ɜǫšiǵeh* „Keim der Ähre" N. b zu 39, 14, vgl. *ɜǫǵileh* „Schnelligkeit" N. a zu 103, 7. Formen wie *sbileh* (vgl. § 92 c) „Ähre" N. b zu 39, 14 sind vielleicht aus *sibileh* entstanden; *feɜile* geht in der That in *fiɜile* über; man hört sogar *zilimeh* „Mann" 81 Einl. neben *zileme* 24 Einl.; 75 Einl. ohne Accent im Mscr.

§ 95. Nomina der Form *fuɜal*, *fuɜil*, *fuɜul*.

a Ursprüngliche *fuɜal*-Formen giebt es nicht; dagegen sind (vgl. bei *fiɜal* § 94) die aus *faɜal* unter dem Einfluss bestimmter Consonanten entwickelten *fuɜal*-Formen nicht selten. Zunächst bei anlautendem و, z. B. *wudąć* „Fleischfett" 96 Einl.; *wuǵaɜ* „Pest" N. a zu 88, 9; *wuḏąm* „Knoten" Excurs K 6; *wuǵąf* „Galoppieren" 52, 17 (vgl. N. d) = وَجْف der klass. Wörterbücher; وُلْد ZDMG 22, 75, 14, woraus sich einerseits *wuld* § 89 a, andrerseits nach § 92 c die Form *wulidi* „mein Sohn" 40 Einl. ab 4 (vgl. § 146 c) erklärt. Auch vor *b* kommt *u* vor, z. B. *ṭubąǵ* „Schachtel" 84, 7, vgl. N. a. Bei mittlerem *m* ist *u* nicht selten; man hört *ṭumaɜ* „Begierde" N. b zu 28, 1; *dumar* „Geschwür" N. b zu 99, 2 (falls nicht ein Plural vorliegt) und stets *ǵumar* „Mond" 1, 10; N. a zu 74, 28, vgl. *ǵumrin* § 89 a. Bisweilen aber finden sich Schwankungen: so steht neben öfter vorkommendem *ṯumar* „Früchte (Blüten)" 29, 25 u. 27; 64, 20; 78, 26 auch wohl einmal *ṯimar* 97, 8 (vgl. N. b); auch sonst giebt es Fälle, in denen der *u*-Laut nicht rein ist,

z. B. ṭụfar „Strick“ 98, 6 vgl. N. a. Auch von Wurzeln ult. ى (beziehungsweise و) kommen solche Formen vor, z. B. neben ǵafā „Rücken“ § 91a auch ǵufā 79, 8 (vgl. N. c); 80, 3; suwā „ausser“ (für siwā) 47, 10.

b Auch die *fuɜil*-Formen sind durch Einwirkung der Consonanten entstanden; so aus *faɜil*, z. B. *fuḥiḏ* „Wade“ Excurs A 61. Bisweilen ist *i* auch hier Hilfsvocal, so in *ṣufir* „Messing“ (auch *ṣĕfir* kommt vor) Excurs E; wahrscheinlich auch in *ḥuṣir* „Armspange“ 9, 7, N. c; dasselbe Wort steht auch Excurs F 31 (nur mit missverstandener Bedeutung); Excurs DD 22 steht dafür *ḥiṣr*. In Ged. 6, 14 findet sich im Manuscript *rubiɋ* „Viertel“, wofür dem Metrum gemäss *rubọɜ* zu lesen ist; dies ist eine Art *fuɜil*-Form, die aus *fuɜul* entstanden ist. ولد wird 97, 27 *wulid* gesprochen; vielleicht eigentlich mit Suffix der 1. Pers. Sing.

c Die Form *fuɜul* ist überaus spärlich vertreten; doch kommt *ḥukūm* (neben *ḥukĕm* N. b zu 1, 8) für حُكْم mit *u*-Hilfsvocal (vgl. *fiɜil* § 94) in der That vor 61 Einl., ab 3 (vgl. im Kurdischen *ḥukūm dekĕr* Kurd. Samml. a, 1, 2); 68, 36 (im Vers; vgl. N. a) ist wohl *kufūr* für *kufĕr* zu lesen. — Eine secundäre *fuɜul*-Form ist *ruḫū* „schlaff“ N. b zu 14, 14 mit Vocalassimilation für رَخْو. Aus إِبْط ist durch Einwirkung des Labials *ubuṭ* entstanden Excurs F 27. Sowohl bei ursprünglichem, als nicht ursprünglichem *fuɜul* bleibt der erste Vocal nicht immer rein; so findet sich *sụǵum* „Krankheit“; daneben ist auch *siǵum* angemerkt 49, 10. Wie in letzterem Beispiel geht auch in dem als Präposition gebrauchten عُقُب (für عُقْب) das erste *u* in *i*, dann aber durch Einwirkung des ع in *ọ* über; *ɜọǵub* kommt sogar in den Gedichten als Jambus vor, z. B. 68, 25 oder 59, 10, während es an anderen Stellen dem Metrum zuliebe in den Trochaeus *ɜọǵbĕ* emendiert werden musste. Auch Euting hörte die Form (vgl. Tagbuch I S. 54), wie er auch ganz richtig (S. 146) *ɜošb* und *ɜọšub* schreibt. — Ganz secundär ist *ɜọrúbin* „Beduinen“ des Manuscripts 69, 14 (vgl. N. a) aus *ɜarab* (?) entstanden (das Metrum der Stelle verlangt einen Spondaeus).

d Es kommen übrigens auch secundäre aus *faɜala* hervorgegangene *fuɜúleh*-Formen vor, z. B. *wurúǵeh* „Blatt“ 61 Einl. ab 9. Dafür steht sogar *wuríǵeh* Excurs W 5; denn auch dieses *u* hat die Neigung, in *i* überzugehen, vgl. *maraǵ* „Brühe“ *mĕrụǵeh* (nom. unit.) N. a zu 84, 3.

§ 96. Nominalformen فَعَل und فعال von ult. ى

Mit den Formen فُعَل von Wurzeln ultimae و und ى (oder ء) fallen, wenigstens grossenteils, die von ebensolchen Wurzeln gebildeten فَعَال-Formen zusammen; teilweise gilt Dies auch von den dazugehörigen Femininformen. So ist nun in der That *ṣufa* „Felsen“ (صَفًا) 45, 6 von *ṣufā* „Reinheit“ صَفَاء 52, 3 nicht zu unterscheiden. Der in offener Silbe stehende Vocal der ersten Silbe wird bei diesen Nomina deshalb um so eher reduciert, weil der Ton ziemlich entschieden auf die letzte Silbe fällt (wie *ǵaná* „Gesang“ Landberg 3, 22 auch *bĕčá* „Weinen“). Oft erhält der betr. Vocal durch die umgebenden Consonanten eine bestimmte Färbung, vgl. § 94 bis

§ 95a. Die Femininendung (vgl. § 72d) tritt in der Form *at* an und verschmilzt mit dem auslautenden langen *ā* (oder, wenn man so will, es tritt bloss *t* an); *t* ist auch in Prosa und ausserhalb der engen Wortverbindung lautbar, z. B. *ḥaṣāt* „ein Kamel“ N. b zu 13, 8; *ɜabāt* „Mantel“ N. b zu 35, 1; auch in Poesie bleibt die Endung so, selbst wenn sie mit der Pluralendung *āt* reimt (z. B. 74, 1 und öfter in derselben Kaside). In Ged. 80 dagegen findet sich im Reim die Pausalform auf *āh*, z. B. *ḥĕčāh* „Sache“ V. 41. Gewisse Wörter nehmen die Femininendung an, wie z. B. *dĕɜāt* „Fluch“, N. b zu 96, 3; N. b zu 101, 1 für دعاء. Vgl. übrigens ZDMG 22, 173.

§ 97. Nomina der Form *fāɜil, fāɜila.*

a Bei der Form *fāɜil* kommt, jedoch nur selten, Imāle vor, z. B. *bēġī* „wünschend“ 49, 24. Dagegen ist der Vokal des zweiten Radicals, wie beinahe in allen Dialekten, äusserst variabel. Man kann *ġāɜad* „sitzend“ 110, V. 25 hören und gleich daneben 11 *čāɜid* mit *i* selbst hinter ɜ. Im Nedschd ist *a* selten, aber *e* häufig, z. B. zwischen *ṭ* und *r*: *ḫāṭer* „Gast“ 72, 32; auch nach *ḥ*: *wāḥid* und *wāḥed* 40 Einl., ab 1; aber auch (ohne Grund): *ɜāmel* 14 Einl. Mit dieser Veränderlichkeit des Vocals hängt wohl auch sein leichtes Ausfallen zusammen, z. B. in Fällen wie *sālfĕtah* „ihre Geschichte“ 40, 1.

b Beim Participium Activi I von med. geminatae werden, wenigstens bisweilen, die doppelten Radicale getrennt, z. B. *nāṭiṭ* „glatt“ (?) Excurs F 13; *ġādedīnin* „Lärm machende“ 64, 13 (vgl. N. b); 76, 33 steht im Manuscript *bāššin* (vgl. N. a), das Metrum verlangt jedoch *bāšišin*. — Bei den von med. و und ي abgeleiteten Formen wird *j* oft (aber nicht immer, z. B. *bāidātin* 40, 1) hörbar, z. B. *ḫājib* „schlecht“ 86, 12; *ṣājib* „getroffen habend“ (also für IV) 19, 7; vgl. wohl ebenso *ġājir* „galoppierend“ 110, ab 8. Contrahierte Formen sind § 87h und i aufgeführt.

c Bei den Derivaten von Wurzeln ult. ي (von ult. و kann nicht die Rede sein) ist die Abwerfung des letzten Radicals die Regel, vgl. § 87i. In Ged. 49, 19 steht wenigstens noch *elwāše*; dagegen 64, 10 *ḥām-errumạk* „der Beschützer der Stuten“. Fälle wie Wallin 2, 9 *čāsij-errās* „hart inbezug auf den Kopf“ oder wie 53 H, 9, wo für das الواش des Manuscriptes geradezu *elwāšī* als Molossus zu lesen ist, sind selten. Auch *dāġ* 77, 19 wird aus *dāġī* verkürzt sein. — Von Femininen dieser Form giebt es wenige Beispiele. Das *ġārīet* („laufend“?) status constr. 110, ab 21 und öfter in den Märdiner Texten ist kaum massgebend; ebensowenig, dass im Vers 79, 26 (vgl. N. a) statt *bạlmādi* einmal *bạlmāḍījĕ* dem Metrum zuliebe gelesen werden muss; allerdings findet sich auch *zāhījet* 66, 17 (wenn nicht etwa für زهيّة). Diese Formen mit *ī* sind Analogiebildungen zu Femininen, die von Nisben gebildet sind.

d Substantiva der Form *fāɜil* kommen häufig vor, z. B. *ḫāṭir* „Gast“ N. a zu 13 Einl.; *bāriċ* „Blitz“ 69, 8 (vgl. Dozy, S. بارقة); *ġāɜid* „Art Polster“ 7, 16, N. c. Es wird kaum anzunehmen sein, dass alle Wörter dieser Form auf ein Participium Activi I zurückzuführen seien; am Allerwenigsten kann

Dies von *bāhim* „Daumen" gelten, was dialektisch einfach für eine andere unbequemere Form eingetreten (Excurs F 38) und weit verbreitet ist (vgl. zu Bocthor bei Dozy noch Belot, Dict. français-arabe unter „orteil" und den Muḥīṭ). *bāčir* „morgen" (vgl. das Glossar) kann dagegen ursprünglich Participium sein, vgl. § 111 a. *dāḫen* „Rauch" 92, 2 ist nicht gesichert. Als Femininum ist *sālife* „Geschichte" anzuführen.

§ 98. Nomina der Form *faɜāl, fiɜāl, fuɜāl.*

Bei den Formen فَعال (über die zunächst § 96 zu vergleichen ist) ist a häufig der Vocal der ersten Silbe reduciert, sodass nur ein Schwa übrig bleibt; in manchen Fällen hört man auch dieses nicht mehr, oder der erste Consonant wird silbisch, vgl. *snāf* (unsicherer Bedeutung) 29 A, 1 (vgl. N. a); *msāč* „Fessel" 29 A, 21, N. c. Besonders häufig ist Dies bei Derivaten von Wurzeln primae و, z. B. *ufāg* = وفاق „gute Schickung" 40 Einl. ab 9; in Verbindung mit der Präposition *b* findet sich 105, 13 *būṣāl* für class. بوِصال als Spondaeus; darnach wird wohl auch die Stelle 69, 12, wo das Manuscript *uṣāl* hat, in *ūṣāl* zu emendieren sein; vgl. „Zur Metrik u. s. w." 19, 30ff. Es hat jedoch 12, 1 das Manuscript (vgl. N. b) *ụlulāfī* (das Metrum verlangt einen Epitritus II); darin steckt وِلاف Inf. III von ألف; wie der Dichter die Form gesprochen haben wollte, ist freilich unsicher. Nicht recht verständlich ist *ūšāɜ* „geteilt" (Manuscript *ušāɜ*) 28, 2, N. a; ebendaselbst *ūmā* „Winken". 69, 21 wollte nach N. b der Erklärer *wuṯāb* „Springen" für *ụuṯāb* des Textes (Plural?) lesen, — das Metrum verlangt einen Spondaeus.

Nicht selten wird jedoch hinter dem ersten Radical ein Vocal hörbar; b seine Farbe hängt dann (vgl. § 96) oft von den umgebenden Consonanten ab. Von Nedschdiern wurde meist *šidād* „Kamelsattel" gehört, vgl. Excurs A 65; so schreibt auch Doughty immer, z. B. 1, 291; dagegen Wetzstein (vgl. Dozy S.) und Burckhardt (Beduinen und Wahaby) *šedād*. Vielleicht ist das *i* doch nicht ganz belanglos. Dagegen hat sicher bei *jisār* „links" 51, 15 und *bijāḍ* „Weisse" 47, 12 das *j* eingewirkt; 1, 18 wurde *šụmāl* „Linke" notiert.

Häufiger ist secundäres *fuɜāl*, z. B. *foṭām* „Entwöhnung" 17, 7; *dumār* c „Untergang" 51, 20; *ǵumār* „Glut" 109, V. 20; *noḍām* „Anreihung" 62, 2; *min ǵubāli* „von meiner Seite" 79, 17 (قُبال in ZDMG 22. 78. 17). Bei einzelnen Wörtern ist schon in der klassischen Sprache *fuɜāl* neben *fiɜāl* überliefert, z. B. *ruwāg* „Zeltvorhang" 77. 10 (vgl. N. c); *ḥuwār* „Kameljunges" Excurs A 3 neben *ḥwār*. *rubāɜ* (vom Lamm) Excurs EE 11 wird aus klassischem رِباع entstanden sein. Dagegen liegt vielleicht in *rumām* „kleine Staubpartikelchen" 17. 23, N. b doch eine beabsichtigte und ächte *fuɜāl*-Form vor.

Nach dem Gesagten ist es schwer, die verschiedenen Formen ihrer d Bedeutung nach auseinanderzuhalten. Als *faɜāl*-Formen werden einzelne Wörter wie *demām* „Schutz" 45, 16 zu betrachten sein, neben dem oben angeführten *dumār* Inf.; ebenso *ḥamār* „Röte", das 47, 12 neben dem

secundären *bijād* steht. Bei anderen Infinitiven wie *ǧṣāṣ* „Schafschur" Excurs EE 34 neben *ǵidād* „Abschneiden der Datteln" Excurs N 26 ist es fraglich, welcher Vocal bei dem ersten Radical ursprünglich ist. Wahrscheinlich ist *a* der richtige bei Adjectiven wie *ḥemām* „geizig" 4, 12, N. b; 62, 27, N. a; *ḥrāǵ* „verbrannt" 21, 3, N. b. Bei dem vereinzelten *ráǵāl* „Mann" 40 Einl. ab 9 wird man sich kaum auf Wallins Bemerkung in ZDMG 5, 7 berufen dürfen; auch *riǵāl* passt bei ihm (1, 4) nicht ins Metrum; die Form ist wohl eher aus *faʿʿāl* (§ 102c) entstanden oder dafür verhört. So vielleicht auch *sebābeh* „Schmählied" 81 Einl. für سبّابة.

e *fiʿāl* kommt als Nomen instrumenti vor; dahin ist *hiǵār* „Kette" 29, 21, N. f und nach der klassischen Überlieferung auch *ḫlāl* „Haken am Zelt" Excurs H 16, sowie *msāć* „Fessel" 29 A, 21, N. c zu rechnen.

Neben diesen Formen kommen auch solche mit prothetischem Vocal vor; sie wären, wenn nicht dieser Zusatzlaut ein sehr schwankender und unbestimmter wäre, eigentlich in § 105 unterzubringen. So ist in Ged. 37, η 1 zwar jetzt *dąǧǧĕhinn-izmām* abgeteilt; wenn nicht nach Note a ausdrücklich *izmām* ausgesprochen worden wäre, hätte das *i* auch anders erklärt werden können. In Ged. 79, 21 ist vorgezogen worden, *wēne-ḫzāmahā* abzutrennen, trotz *eḫzām* der Note a und اخزامها des arabischen Textes; ähnlich 23, 5 *bḥaddo-bṭānahā*. Vgl. § 186c.

g In N. a zu 11, 1 findet sich die Angabe, der Infinitiv von *aǵḍā* „die Augen schliessen" laute *ǵḍąj*. Vielleicht steckt darin eine verkürzte Aussprache von اغضاء (das vorkommt, vgl. § 105b), beziehungsweise إغضاي; die Beibehaltung des radicalen *i* am Schluss hat ihre Analogieen (vgl. § 102b und 85k), ebenso die Contraction von *āi* in einen Diphthong *ąį* (vgl. § 87h). Ähnlich ist vielleicht dann das eigentümliche *hedāi* (noch besser *hedāī* als Bacchius) für klass. هُدًى zu erklären; der Dichter scheint eine Form فعال, also هداي, statt فُعَل angenommen zu haben; eine Form der Volkssprache wird schwerlich darin zu erkennen sein.

h Als Nomen unitatis von غناء ist *ǵināwe* „Sang" 2, Einl. zu betrachten, wobei allerdings das *w* auffällig ist; bei *ǵaṭāwe* „Deckel des Kochtopfs" Excurs CC 4 ist es am Platze. Beim letzteren Worte und dem der Bedeutung nach analogen *ṭabāǵe* Excurs Q 16 ist dagegen nicht sicher, ob *a* beim ersten Radical ursprünglich ist; wahrscheinlich liegen Nomina instrumenti vor. Die Wörter *refāǵeh* „Genossenschaft, Genossen" 58, 5 und *rbāʿeh*, bezw. *irbāʿeh* „Stammgenossen" 66, 33 werden heute wohl als identische Nominalformen betrachtet (vgl. dagegen die klassischen Wörterbücher). Bei den Infinitiven scheint *faʿāle* mit *a* ursprünglich z. B. bei *dajāǵe* „Wohlleben" N. a zu 21, 10; daneben kommt aber *hiǵāfeh* „Satteln" vor N. a zu 65, 1. — Andrerseits ist das *i* von ursprünglichem *fiʿāle* vielfach verwischt, z. B. bei *ʿaṭāreh* „Krämerhandwerk" 51, 16; *ǵumāleh* „Kameltreiberei" 16, 7; vielleicht auch *numāreh* „Tigermut" 51, 5. Das ursprüngliche *u* der *fuʿāla*-Formen ist oft reduciert, vgl. *ḫnāne* „Rotz" Excurs F 25; *nesāfeh* „Spreu" N. c zu 102, 7.

§ 99. Nomina der Form *faʾūl.*

Die Form *faʾūl* im Sinne eines Participium Passivi I wird selten mehr neu gebildet; *madūḥ* Wallin 5, 2 ist jedenfalls kein gesichertes Beispiel dafür. *ǵlūwi* „verbannt" 57 Einl. ist vielleicht ein *faʾūl* in passiver Bedeutung. Die Benennungen für verschiedene Arten von Kamelen, für welche die Form *faʾūl,* im Femininum meist ohne Endung, gebräuchlich ist, hängen wohl ursprünglich mit jener Passivbedeutung zusammen; neue Bezeichnungen dieser Art sind freilich nur wenige vorhanden; vgl. N. d zu 72, 33 über *ǵelūd*; zu *masūḥ* Wallin 5, 3 vgl. ZDMG 6, 212. Dass das *ū* der zweiten Silbe gelegentlich auf den ersten Vocal einwirkt, ist nicht auffällig; z. B. *ǵulūṣ* N. b zu 65, 5; *rūḥūle* (mit Femininendung) N. b zu 36, 6. — Bei *ʾūdū* „Feind" tritt die ursprüngliche Form vor Suffixen wieder hervor, z. B. *ʾadūwuhum* 3, 9.

Auch unter den *faʾūl*-Formen activer Bedeutung sind wenig Neubildungen vorhanden; selbst *ʾanūd* ist wohl alt; nur die Bedeutung „Leittier" (vgl. Glossar) neu. *ṭurūb* 25, 6 für *ṭarūb* ist auch hier bloss schlechte Aussprache; so wohl auch *ǵurūr,* was die ʾAgēl für „Hund" brauchen (Notiz). Aus *fāʾūl* verkürzt ist wohl *ḥaǵūǵ* „Platzregen", N. a zu 38, 2, das Metrum verlangt *ā*; *lahūb* „Flamme" kommt neben *lāhūb* vor, s. das Glossar. So hört man auch *ǵurūše* „Mühle" Excurs BB 3 für جاروشة. Auf den *a*-Vocal in *ǵasūl* „Waschung" 68, 9 wird kaum Gewicht zu legen sein; vielleicht ist *ǵusūl* als Infinitiv mit passivischer Bedeutung gemeint, vgl. Nöldeke, Zur Grammatik des classischen Arabisch, Wien 1896, S. 18. Dagegen ist *tilūfe* „Ermüdung" 13, 2 (vgl. N. b) ein neuer Infinitiv.

Wahrscheinlich ist der Name *ǵlūi,* der auch in der Form *iǵlūi* vorkommt (26 Einl.) desselben Ursprungs wie *ǵlūwi* sub a dieses §. Ob die Form auch sonst mit Prothese vorkommt, ist unsicher; die ʾAgēl nannten eine „Halskette" (ṭōǵ) auch *ergūn* (Notiz); aber die Ableitung des Wortes liegt im Dunkeln.

§ 100. Nomina der Form *faʾīl.*

Bei der Nominalform فَعِيل treten vielfach dieselben Beeinflussungen des Vocals des ersten Radicals ein, die bei فعال (§ 98) aufgeführt wurden. Die lautliche Assimilierung des *a* mit *ī* ist nicht gerade häufig; man hört etwa *ḏimīm* „schlecht" 4, 4; *ǵibīn* „Stirne" 28, 1; *simīḥ* „freundlich"; *ǵimīl* „elegant" 77, 33 neben häufigerem *ǵemīl* etc.; von primae Hamz *ilīf* „Gespiele" N. b zu 8, 13 neben *emīr* 81, 7 (vgl. N. b); endlich *ṯini* (von einem Tier) 29 A, 11 (Doughty 1, 355 thènny). Bisweilen findet sich ein Mittellaut zwischen *i* und *e,* z. B. *niḏīb* 4, 7. — Secundäre *fuʾīl*-Formen sind häufiger, z. B. *muṭīje* „Reittier" 40. Einl. ab 9; *ṣübī* „junger Mann" 40, 7; *boḫīl* „geizig" 53, 9; sogar *süḫī* „freigebig" 4, 10; häufig, aber auch nicht durchgängig, bei med. و. z. B. *rowīb* „Dickmilch" N. a zu 76, 17; *ǵuwī* „stark" 73, 26. Bei Ableitungen von Wurzeln primae و entsteht *wu,* z. B. *wulīd* „Erzeugter, jung" 23, 12; *wuēīl* „betraut" 77, 35; *wuṯīče* „Zutrauen" 5

aber *w* kann auch wegfallen, z. B. *usīɜ* „mächtig“ 62, 11 (mit kurzem *u*); *udīd* „geliebt“ N. b zu 5, 1.

b Derivate von Wurzeln ult. ى gehören (nach § 92b Ende) hierher, obwohl der Ton, falls keine vocalische Endung antritt oder Verbindung eintritt, bei ihnen zurückgezogen wird, z. B. *dini* „verwandt“ N. a zu 21, 8. Bei vocalischen Endungen tritt die volle Nominalform wieder ein, z. B. *ṣubīјin* „ein junger Mann“ 59, 2; so steht auch 40, 7 im Manuscript; dem Metrum nach darf jedoch an dieser Stelle nur *ṣubī* gelesen werden. Auch sonst vor anlautenden Vocalen ist ein *j* zu vernehmen, z. B. *ǵuwīj-ạlɜazā* 73, 26. Vor Consonanten ist bisweilen im Vers eine Nebensilbe zu ergänzen, z. B. *jaɜlīje* statt *ja ɜálī*, vgl. 6, 7; ähnlich wohl *ṣubīјĕ* für *ṣubi* 2, 3. Ebenso ist statt *ḫauwīna* „unser Verbündeter“ (wohl eher aus أُخَيِّ entstanden), was nach N. a zu 41, 5 im Manuscript steht, im Vers *ḫawījĕnā* zu lesen. Unbegreiflich ist in den Märdiner Texten *reḥījin* „eine Mühle“ (masc.) 108, V. 8.

c Von Neubildungen der *faɜīl*-Form im Sinne eines Participiums Passivi I mag *ṣawīb* „getroffen“ (statt IV) Wallin 3, 8 angeführt sein, das dialektisch zwar auch sonst vorkommt, jedoch in anderer Bedeutung (vgl. zu Pedro de Alcala bei Dozy S das Vocabulario von Lerchundi 736b sub „severo“). Ähnlich von med. و gebildet ist *ḥawīl* „ein Jahr aufbewahrt“ N. d zu 23, 2. Auch *ḫaṭīr* 3, 1 (N. a) ist wohl passivisch = „gefährdet“. *faɜīl* ist so sehr Wechselform zu *mafɜūl* (vgl. § 110 b) — in Fällen wie *ćinīn* „verborgen“ 44, 1, *kesīr* „von einer Kugel getroffen“ 3, 8 (N. d) —, dass es auch im Sinne des lateinischen Gerundivums vorkommt, z. B. *jā ǵaḍīb* „der du Zorn verdienst“ 14, 3; so ist vielleicht auch *deɜī* „dem ich alles Gute wünsche“ 110, V. 20 (vgl. N. a) zu erklären.

d Von *faɜīl* im Sinne von *mufāɜil* (vgl. § 88 a) sind schon Beispiele wie *ilīf* (unter a) gegeben worden. Sehr häufig ist *ṣaḥīb* und *ṣaḥībe* für „Liebende“, z. B. 98, Einl.; vgl. auch *ḫašīr* „associiert“ 83, 10, N. b. Schwer zu entscheiden ist die Frage, ob *nedīb* (vgl. das Glossar) zu dieser Abteilung gehört; eher noch *ḥarīb* „nicht berührend“ 14, 13, da *ḥarab* im dritten Stamm häufig ist. Aber kaum mehr dazu zu rechnen ist *ɜaṭīb* „tiefe Wunden schlagend“ 35, 19; 49, 14 (vgl. N. c). Was *šōfah ḥarīć* 84, 11 bedeutet, ist nicht recht auszumachen (vgl. N. b). *teɜīb* steht noch in activischer Bedeutung, „was Mühe macht“, z. B. 76, 10 und 35; persönlich 49, 22, vgl. N. b. Wohl ebenfalls activisch ist *ḫanīn* „duftig, wohlriechend“ 64, 17; doch ist es wohl eher zum Folgenden zu rechnen.

e Häufig kommt *faɜīl* von intransitiven Verben, z. B. *simīḥ* „zierlich“ (ähnliche im Tunis.); *ḥarīš* (wohl *ḥarīš?*) wurde mit *ṣaɜba* erklärt, d. h. „widerspenstig“ (Kamelin) N. a zu 44, 13; auf *ḥasīn* „schön“ 52, 24 und *ṣeɜīb* „schwer zugänglich“ 49, 12 ist nicht Viel zu geben; das können Wörter des poetischen Sprachgebrauchs sein; eher ist noch *ɜarīb* „edel“ 45, 11 anzuführen.

f Der Nedschdier braucht *šeɜīb* „Thalrinne“ 73, 2 (vgl. N. b) für altes شِعْب; Doughty hat II, 216 den Plural (vgl. seinen Index 660) „seyl-strand“. Ich erinnere mich, *šaɜīb* auch in Eutings Tagbuch gelesen zu haben.

Alt sind die Infinitivformen *faʿīl* bei Verben, welche einen Laut bezeichnen: *nĕzīz* und *ǵĕḏīd* vom Donner N. c zu 20, 3; *wạnīn* „Stöhnen“ 106 A, 15, sowie bei solchen, welche eine Bewegung bezeichnen: *šedīd* „Aufbrechen“ 23, 8 hat schon Dozy; vgl. ZDMG 22, 74, 8. Auffälliger ist *wućīd* „Niederbrennen“ (trans.) 23, 9. g

Unter den Nomina der Form فَعِيلَة ist wenig Auffälliges zu bemerken; sie sind nicht gerade häufig. *ǵirīre* „Utensilien zum Feldbau“ 86, 5 (vgl. N. c) wird man kaum als Nomen instr. bezeichnen dürfen; Abstracta wie *kesīre* „Niederlage“ 26, 10 (vgl. N. a) kommen in allen Dialekten vor. h

§ 101. Nomina der Form *fāʿūl* und *fūʿāl*.

Die Form *fāʿūl* kommt nicht nur in aramäischen Fremdwörtern, sondern auch bei rein arabischen Wörtern vor. In Betrachtung des Fundortes ist allerdings von Interesse das ḥauränische *rāǵūd* Excurs W 28 = klassischem رَجَّاد „der das Korn einführt“. Dagegen ist *rākūb* „Reisender“ N. a zu 37 8 doch wohl rein arabisch. Die Länge des *a* kommt beim Sprechen bisweilen nicht mehr zum Ausdruck, vgl. *ʿaṣūf* „Wirbelwind“ N. b zu 73, 10, wofür dem Metrum gemäss richtig *ʿāṣūf* gelesen werden muss. Secundär steht *ḫāṭūf* „Schwalbe“ 70, 16 u. N. f zu 61, 25 vielleicht für *ḫaṭūf*; *fāʿūl* für *faʿūl* kommt im syro-arabischen Dialekt vor. a

Die Form hat intensive Bedeutung, z. B. *ḍārūb* „was eine Wunde macht“ 39, 9 N. b, und daher auch die eines Nomen instrumenti; dazu gehören neben *ǵārūše* „Mühle“, wohl auch *sārūǵ* „Pferdedecke“ 30, 13, N. a und *bāṣūr* (Art Sattel) Excurs A 102 (Ḥaurān); ebenso das bekannte *bākūra* „Stock“ (vgl. das Glossar). Ausserdem kommen noch vor: *ḥālūb* „Hagelkörner“ 39, 8, N. b; *ḥālūl* (vgl. das Glossar), ebenso *ʿārūf* oder *ʿarūf* 88, 8, N. d und *ʿārūk* Excurs AA. b

Zur Form *fūʿāl* kann höchstens *nūmās*, das vielleicht in neuer Bedeutung („Beute“?) vorkommt (vgl. N. a 35, 21), gerechnet werden; es ist aber doch wohl aus *nāmūs* entstanden, wie umgekehrt *bālūd* 29 A. 21, N. d neben *būlād* auftritt; ähnlich *dālūb* (s. Glossar) für دُولَاب. Ausserdem sei noch bemerkt *nūṭāz* „stossend“ 99, 2, N. a. c

§ 102. Nomina mit Verdoppelung des mittleren Radicals.

Von Formen mit verdoppeltem zweiten Radical ohne Länge des zweiten Vocals sind nur wenige zu nennen; *timmạn* „Reis“ 102, Einl. N. c (vgl. das Glossar) dürfte ein Fremdwort sein. Die sogenannten فَيِّل-Formen sind nur teilweise erhalten; doch kommt z. B. *sẹjjid* „Herr“ neben *sīd* (§ 88 e) und *ḍọjjić* „enge“ (N. b zu 88, 6) vor. a

Bei den häufigen *faʿʿāl*-Formen sind zunächst einige lautliche Veränderungen anzuführen. Dass bei med. ع die Doppelung nicht immer gehört wird, ist selbstverständlich, vgl. *laʿāb* „spielend“ N. a zu 45, 13. Bei den von med. ي (beziehungsweise و) abgeleiteten Nomina hört man statt b

ai ein ī, z. B. *ṭījāḥ* „fallend" 64, 20; *mījāl* 16, 15. Bei den Derivaten von ult. ى wird dieser letzte Vocal wie in manchen anderen, bes. nordafrikanischen Dialekten hinten lautbar, und zwar nicht bloss in der Verbindung mit Suffixen, wie etwa *šarrājuh* „sein Käufer" 84, 3 (vgl. 5, 3, N. d), sondern auch sonst, z. B. *ḥammāi* „Beschützer" 45, 17; vgl. bannâï „maçon" bei Van den Berg, Le Hadhramout p. 78.

c Die Nominalform *faɜɜāl* ist als Intensiv von *fāɜil* nicht unbeliebt, z. B. *ǵajjāb* „einer welcher gewöhnlich bringt" 36, 1; bisweilen ist der Bedeutungsunterschied sehr gering, z. B. *meddād* „ziehend nach" 58, 1; *laǵǵāf* „in die Rede fallend" 88, 9, N. a. Häufig sind die Formen zu Substantiven geworden, z. B. *barrāǵ* „Blitz" 80, 1, N. a; allerdings bedeutet schon *bāriǵ* (vgl. § 97 d) dasselbe. Sodann wird die Form für Nomina instrumenti verwendet, z. B. *ǵeddāb* „Zange, Klammer" 46, 26, N. c (falls die Erklärung richtig ist). Häufig ist die Form wohl denominativ; wie in *ḥabbāl essimak* „der Fische angelt" 83, 2, N. a; *ḥammār* „Trinker" 29 A, 19, N. b; *ḥauwāǵ* „Krämer" 64, 7, N. e (von حوائج); so auch bei *raǵǵāl* „Mann" (vgl. Glossar), das bloss Steigerung wie גִּבּוֹר und ܓܢܒܪܐ ist. Auch zur Bezeichnung von Gegenständen dient *faɜɜāl*, so ist *bakkār* bei den ɜAgēl (Notiz) das Wort für „Pfeifenrohr" (= *ǵṣube*, d. h. قصبه, Landberg, Prov. et Dictons 1, 70 und 427); *haṭṭāl* „Spritzregen" 66, 2, N. b. Dagegen ist *ḥammās* (vom Kamel) Excurs A 10 (vgl. B 8) gewiss aus خماسى entstanden (vgl. § 98 c), und die Doppelung ist secundär. Letzteres gilt auch für *daḫḫān* „Rauch" 2, 9, wo das Manuscript *daḫān* hat; die Schärfung des *ḫ* kommt bei diesem Worte in manchen Dialekten vor, vgl. Dozy S. Ebenfalls durch das Metrum gesichert ist die secundäre Doppelung bei *maḥḥāl* oder *maḥḥāle* „Schöpfrad" 100, 9 (wo das Manuscript bloss e i n *ḥ* hat), vgl. 45, 7, N. a gegen Excurs K 11. Wenn nicht bloss die Analogie zu dem ähnlichen *darrāǵe* „unteres Querholz der Schöpfmaschine" Excurs K 10 den Ausschlag gab, so spielte hier wohl schon das Bestreben hinein, die Form des Wortes *maḥāle* scheinbar auf *faɜɜāla* im Sinne eines Nomen instrumenti (vgl. oben *ǵeddāb*) zu erheben. In diesem Sinne kommt *ṭabbāḫa* und *ǵallāja* für Kochgeschirre vor, vgl. Excurs CC 6 und 7. Ähnlich ist *ḥannāǵe* (Art Zaum) N. b zu 80, 12. Ob in *daffāt* „Mantel" Excurs DD 7 die Doppelung ursprünglich ist, muss dahingestellt bleiben; allerdings liegt für sie die Analogie zu *diffīje* (vgl. Dozy S.) und دِفِّيَّه (Kremer, Beiträge, sowie Berggren's *diffe*) vor; andrerseits giebt Stace 21 unter „blanket" (also allerdings in anderer Bedeutung) دِفِي, pl. دُفْيان.

d Eine secundäre Doppelung liegt auch vor in *ǵummāreh* „Kohlengluth" 92, 5, N. b (vgl. § 98 c).

e Von *fāɜɜūl*-Formen ist nur *fannūs* „mit eingedrückter Nase" 88, 10, N. a anzuführen.

§ 103. Auf ā auslautende Nomina.

Von Nomina mit ā am Schlusse sind zunächst die Femininformen der farbenbezeichnenden Adjectiva anzuführen, vgl. 61 Einl. ab 6 *ḫaḍra*, *ḥamra* u. s. w. (von *adham*: *dĕhăme* mit *e*!). Auch von *faɜlān*-Adjectiven kommt

die Form vor; bei *noɜsā* „schläfrig" 69, 9 hat ɜ auf den Vokal eingewirkt, vgl. § 104b. Die *fuɜlā*-Formen lauten *fiɜlā*: *dinjā* „Welt" ist häufig; sogar *dinje* hört man, z. B. N. b zu 1, 1; *jimnā* „Rechte" 76, 26. Nicht ganz selten sind in den Gedichten Abstraktbildungen der Form *faɜlā*, z. B. *waǵlā* „Furcht" 76, 8, N. a und *farǵā* „Trennung" 19, 9 und 14; Wallin 4, 2; Sachau, Arab. Volkslieder S. 87 (dadurch erledigt sich die Bemerkung in ZDMG 6, 202), sowie der Gegensatz dazu *lāmā* „Vereinigung" (vgl. § 87, i am Ende); als *fiɜlā*: *rījā* „Aussehen, Gestalt" 34, 12.

§ 104. Auf *ān* auslautende Nomina.

a Unter den mit der Endung *ān* gebildeten Nomina sind Infinitive nicht häufig; neue Bildungen wird es kaum geben, und wenn der Erklärer *ṭīrān* „Fliegen, Flug" sprach (N. b zu 15, 11), so ist wohl darauf kein grosses Gewicht zu legen. Falls die Angabe N. c zu 28, 3 richtig ist, wären hier die Infinitive *mūɜān* und *ḏūbān* „Zerschmelzen" aufzuführen, von denen vielleicht der erstere als dem letzteren nachgebildet zu betrachten wäre.

b Wie fast in allen modernen Dialekten werden auch im Nedschd die Adjectivbildungen auf *ān* gern dazu verwendet, um einen mehr vorübergehenden Affect zu bezeichnen, z. B. *ḥazlān*, fem. *ḥazlā* „müde" N. a zu 19, 10; *ǵawjān* „verliebt" N. b zu 19, 3; *rejjān* oder *rawjān* „üppig" N. b zu 94, 6. Der *a*-Vocal der ersten Silbe ist nicht immer rein; vgl. *zoɜlān* „zornig" 61, Einl. ab 4, wie z. B. auch Euting (Tagbuch 1, 107 N. 2) *riklān* oder *raklān* „schläfrig" schreibt. Ob *ḥarǵān* oder *ḥorǵān* als Benennung einer Pferderace wirklich Singular ist, wie Note b zu 30, Einl. und N. d zu 102, 1 angeben, ist nicht ganz ausgemacht. Jedenfalls von Nomina weitergebildet sind *marmahān* „in Stücke auseinandergegangen" 29A 15, N. b und *muǵrumān* „passioniert" 29B 15, N. b. Da *msaijān* „gegen Abend" in Prosa vorkommt (33, Einl., N. a), dürfte es doch wohl der Volkssprache angehören, natürlich kaum als Adjectivum. Auch *ćiḥujān* für altes أُقْحُوان „Kamille", 29A, 25, N. a und 12, 8, N. b wird volksmundartlich sein; das Metrum verlangt die klassische Wortform an beiden Stellen.

§ 105. Nomina mit präfigiertem Vocal.

a Unter den mit vocalischem Vorsatze gebildeten Nomina sind zuerst die *afɜal*-Formen anzuführen. Von einigen Nomina dieser Bildung ist schon in § 91d die Rede gewesen; übrigens kommen neben den secundär verkürzten Formen wie *ḥamar* auch die vollen vor, z. B. N. a zu 7, 5. Das Präfix fällt natürlich gern ab, wenn es in offener Silbe steht, z. B. *faǵǵ* „weitgespreizt" 7, 13 neben ursprünglichem *afaǵǵ* 33, 10. — Neue Farbenbenennungen wird es wenige geben; von Adjectiven, welche Defecte bezeichnen, ist *aṣǵah* „schwerhörig" N. b zu 81 Einl., zu nennen. — Dagegen finden sich unter den Elativen natürlich manche neuere Bildungen (vgl. bes. 64, 7 und 9) wie *aḥann* „wohlriechender" (vgl. 52, 24), *anwaǵ* (dies. Bed.), *azjan* (Elativ von *zēn*) „besser, wohlschmeckender" Excurs Z. Auch *aḥār*

ist zu belegen, Wallin 6, 5; N. a zu 77, 11. *atlā* „Folgender“ 29 A, 8 ist gleichbedeutend mit *tālī*.

b Was die Infinitive des IV. Stammes betrifft, so kommen neben Formen mit *i*-Praefix auch solche mit *a* vor. So steht neben *imhāl* „Fristgeben“ 7, 14 ein *ạhṭāl* „Laufen“ in V. 13 wahrscheinlich als Inf. IV; oder ein *ạḥrāǧ* „Verbrennen“ 22, 6 neben *irmāǧ* „Blicken“ 22, 11 (was allerdings auch Plural sein könnte) oder *aǵda'* „Einschlafen“ 61, 1; *ašāreh* „Wink“ 100, 3. *admās* „Dunkelwerden“ Wallin 2, 3 ist wahrscheinlich ebenfalls Infinitiv; andrerseits kann Dies von *inwār* „Blühen“ 12, 10 N. c nicht mit Sicherheit behauptet werden.

c Von den Infinitiven des VII. und des VIII. Stammes ist bloss anzuführen, dass von Wurzeln med. و stark gebildete Formen vorkommen, z. B. *iǵtĕwāl* „ruhig Weiden“ 74, 12, N. d; von ult. ى solche, die im Auslaut *i* haben (vgl. § 102 b), z. B. *irtimāi* „heftig Laufen“ N. a zu 39, 27.

d Andere Bildungen mit prothetischem Vocal sind im Nedschddialekt nicht häufig. Anzuführen ist *izfir* oder *uzfir* „Nagel“ Excurs F 39, vielleicht eine Rückbildung aus اظافير. Sonstige, mehr sporadisch vorkommende Fälle werden bei anderen Nominalformen berücksichtigt; vgl. besonders die Bemerkung in § 98 f.

§ 106. Nomina mit präfigiertem *ta*.

a Nomina mit präfigiertem *ta* sind ausser den Infinitiven selten. Woher das Wort تجناف „Satteldecke“ 61, 32 N. a kommt, ist nicht auszumachen. *tạhǵīd* Inf. II „bei Nacht Beten“ steht 63, 19, N. b für Inf. V der klassischen Sprache. Sehr beliebt sind substantivisierte Inf. II besonders auch im Plural, z. B. *kās ettemārīr* „der Becher der Bitternisse“ 65, 15 (vgl. § 124 f).

b Bei den Infinitiven des V. Stammes sind die Vocale nicht immer rein, vgl. *tfạḍḍạl* تَفَضُّل „sich hervorthun“ 66, 40. Bei den Derivaten von ult. ى hat das auslautende *i* auf den Vocal der vorhergehenden Silbe Einwirkung geübt, z. B. *teminni* (تَمَنِّي) „Wünschen, Wohlwollen, Wunsch“ 74, 24; N. a zu 29, 31; N. e zu 6, 9; N. a zu 64, 18. Bei den Bildungen von starker Wurzel ist das charakteristische *u* der Form, wenn es nicht durch einen ihm homogenen Consonanten gehalten wird, in *i* übergegangen und hat dann ebenfalls den Vocal der vorhergehenden Silbe beeinflusst, z. B. *tifirrić* „Zwietracht“ 26, 11; *teḥịllịṣ* „sich retten“ mit ḷ 83, 9. Dies kommt selbst bei med. ى vor, z. B. *tezījin* „sich schönmachen“ 97, 9; bei primae و kann übrigens der Einfluss des و überwiegen: neben *tewiǵǵid* „Empfinden“ 12, 7 auch *tuwuǵǵid* 6, 9, N. e; ebenso *tewuddid* „sich lieben“ 74, 24.

c Infinitive des VIII. Stammes von Wurzeln primae و kommen in einer merkwürdig modificierten Form vor; statt اتّفاق hört man *tīfāǧ* „Zusammentreffen“ 22, 14; ebenso *tīṭāǧ* „Treue“ 1, 8, N. c. Die Länge des *i* ist wohl secundär, obwohl an beiden Stellen durch das Metrum bestätigt; an eine Neubildung nach der Form *tifʿāl* ist nicht zu denken.

§ 107. Nomina der Form *maf'al*, *maf'il*, *maf'ul*.

Sehr zahlreich sind die mit praefigiertem *ma*, *mi* oder *mu* gebildeten Nomina; auch die Participien der abgeleiteten Stämme sind hier zu behandeln. Verwickelt wird die Aufzählung dieser Nominalformen dadurch, dass auf die Vocale beider Silben die umgebenden Consonanten stark eingewirkt haben.

a Die *maf'al*-Form kommt zunächst als Infinitiv I vor, z. B. *mētā* oder *mātā* „kommen" 76, 11 (vgl. N. c). Von Wurzeln med. و kommen Wörter vor wie *mĕḥās* „Liebesspiel" 50, 7, N. c; *[lu]mrāḥ* المراح „die Ruhe" 13, 2. Auch hier glaubt man in der offenen Silbe bald ein ganz kurzes *e*, bald ein unbestimmtes *i* zu hören, z. B. *mĕćān* „Ort" 14, 23 neben *mićān* 29 B, 8. — Häufig sind die Formen als Nomina loci, z. B. *maškā* „Ort, wo Einer eine Klage anbringt", z. B. 48, 3. Hervorzuheben sind die *maf'al*-Formen von Stämmen primae و wie *māṭā* für مَوْطَأ (mit dem specifisch nedschdischen Übergang von *au* zu *ā*) 50, 9 (vgl. ZDMG 22, 133). Ebenso werden manche Formen behandelt, welche in der klassischen Sprache als مَفْعِل überliefert sind, z. B. *mārad* „Tränkplatz" 38, 8 (vgl. N. b zu 20, 15); *māġaf* „Standpunkt" 73, 30; in den Texten kommt 84, 10 noch *mōġad* „Feuerherd" vor, wofür Huber, Journal 123 mâqed (in Ḥāil) bietet, wie Euting, Tagbuch 1, 178 ماقد. Ähnlich ist wohl *mākar* „Standort" 51, 27, N. a.

b Dagegen ist *mĕṣább* „Schnabel der Kaffeekanne" (Das Ausland 24. März 1873, S. 224) eigentlich als Nomen instrumenti der Form *mif'al* zu betrachten; ebenso *mahaffe* „Fliegenfächer" (Notiz aus Bagdad und durch Hubers mehaffé Journal 126 bestätigt). So ist auch *mašrab*, wie Dozy S. unter مِشْرَبَة richtig sagt, in der Bedeutung „Mundstück einer Pfeife" (Excurs DD 36) eigentlich *mif'ala*; Huber, Journal 128 schreibt mešrab; Jayakar in JRAS 21, 857 مَشْرَب und مَدْوَخ.

c Eine Vocaleinschiebung ist durch Einwirkung des ع verursacht bei *ma'arfe* aus مَعْرِفَة „Kenntnis"; so selbst im Metrum Wallin 3, 12; vgl. ZDMG 6, 199; 22, 191.

d Die *maf'il*-Formen sind nicht ursprünglich; nur Wörter wie *mōḥif* „Lagerstätte" Wallin 3, 3, N. a und *misīr* für مَسِير 7, 14 sind vielleicht als nomina loci auszunehmen. Ein *madriġ* „Ziehen" (?) 44, 10, N. a wird einfach = مَدْرَج sein. Der Volkssprache gehört *māḥid* 42, Einl. ab 1 als Part. Act I von اخذ an: vgl. ZDMG 22, 81, 19; 145. In dem von Wetzstein aufgezeichneten Beduinendialekt hat das Participium des IV. Stammes das Präfix *ma*, vgl. *menšid* „Solosänger" ZDMG 22, 106; ähnlich schreibt Wallin 1, 5 *mašire* „Ratgeber". Vielleicht ist das *u* zum unbestimmten Vocal geworden, wie z. B. in *meḥji* „Wiederbeleber" 46, 22; dagegen spricht allerdings die gelegentlich vorkommende Form *mūjib* 71, 6, N. a, die nicht auf مُوجِب sondern auf مُوَجِّب zurückzuführen ist; vgl. unter a dieses Paragraphen.

e Die *mafʿul*-Formen sind ebenfalls secundär. Gelegentlich ist der Einfluss eines Labials so überwiegend, dass man Formen zu hören bekommt wie *maṭlub* „Verlangen“ 91, 1; *marġub* „Warte“ 91, 5, N. a, wofür 61, 7, N. d *mirġab* steht. Hierin sind wohl bloss individuelle, vielleicht sogar momentane Differenzierungen zu erkennen. Wenn der Ḥauränier *mšuġġa* „Art Messer“ Excurs O 15 für anzusetzendes مشقّة als Nomen instr. ausspricht, so hat allerdings vielleicht der Vocal des Imperfectums für das Eintreten des *u*-Lautes mitgewirkt.

§ 108. Nomina der Form *mifʿil, mifʿal* (*mifʿala*).

a Im Nedschd ist die Form *mifʿil* beliebt, und zwar ist der *i*-Laut bald in der ersten, bald in der zweiten Silbe, bisweilen sogar in beiden secundär entwickelt; ausserdem spielen bei dem präfigierten *m* auch die Übergangslaute von *u* zu *i* eine Rolle. Am Nächsten liegt die Form bei den Participien Act. IV infolge Vocalassimilation wie *minčir* „verkennend“ 21, 8; *mičfī* „abgehend“, opp. *mičbil* 16, 3, N. b. Aber in diesen Formen tritt eine Vocalverschiebung (vgl. § 188) nicht selten ein; freilich sind im Vers die ursprünglichen Vocale jeweilen wieder herzustellen; vgl. *mičifjāt* 74, 30, N. a; *midinjāt* „Nahebringende“ 74, 7, N. c. Ob *mirmil* (von einer Kamelin) 16, 12, N. a und *mibhit* „entkräftet“ N. c zu 19, 3 eigentlich active Partic. IV sind, lässt sich kaum entscheiden; dagegen ist das *i* in *muġrijātin* (für مُغْرَيَات) — es mögen hier auch gleich Formen mit *u*-Vocal angeführt werden — 46, 14 „Eingenommene“, nur durch folgendes *j* hervorgerufen. Wie der Vocal der ersten Silbe schwankt, zeigt der Eigenname مُحْسِن (übrigens für عَبْد المحسن), den man bald *moḥsin* 74 Einl., *muḥsin* (Notiz), ja auch *meḥsin* (so auch Palgrave 1, 111 ʾAbd-el-Maḥsin, vgl. § 107d) hört; ebenso *muflis* neben *miflis* N. b zu 71, 4. In *muhwi* „herabstossend“ 55, 4 wird das *w* eingewirkt haben; in *mumṭer* „regnend“ 73, 11 das zweite *m*, und auf den ursprünglichen *i*-Vocal das auslautende *r*, wie in *mīser* „reich“ 74, 35.

b Auch die *mifʿal*-Formen, welche Nomina instrumenti und vasis (vgl. § 107b) bezeichnen, haben nur selten reine Vocalisation bewahrt, vgl. *miḥmar* „Holzgefäss“ Excurs K 25; *moʿḍed* „Armspange“ 35, 14, N. c; für مِخْلَب „Kralle“ hört man *muḫleb* 48, 5 und *miḫlib* 36, 4. Wert haben dererlei Differenzen kaum. Ein *i* tritt weiter secundär ein in *mišʿil* „Leuchte“ 1, 3 = مَشْعَل; *manṭir* und *minṭir* „Wachezeit“ 107, ab 5 und 6. Andrerseits hört man *mufṣil* „Gelenk“ Excurs F 30 = مَفْصِل. — Im Ganzen sind die *mifʿala*-Formen, welche Nomina instr. und vasis sind, im Nedschddialekt mit reinerer Vocalisation eher erhalten als in anderen Dialekten, so *miršaha* „Pferdeschabrake“ Excurs B 12; *moʿreġe* „Packsattel“ N. a zu 33, 14; *miḫdere* „Korb“ N. a zu 82, 5; *miḫnaġa* „Halsband“ Excurs DD 24; *mishāt* „Schaufel“ Excurs W 2; allerdings tritt auch *mu* ein, z. B *muḫbāt* „Tasche“ 85, 3, N. b; *muṣfāt* „Klärkanne“ Excurs Q 12 (wofür Euting, Tagbuch 1, S. 84 *miṣfā* oder *maṣfā* bietet). — Unsicher is *mīmar* „Fürst“ 72, 48, N. a; zu مُعَمَّر vgl. das Glossar.

§ 109. Nomina der Form *mifɜāl.*

Sehr beliebt sind die *mifɜāl*-Formen und zwar in verschiedener Be- a
deutung. Erstlich giebt es *mifɜāl*- (resp. *mufɜāl*-)Formen im Sinne von Nomina loci et temporis, vgl. *mutrāš* 50, 11, N. b „Reiseziel"; *muǧjād* „Erntezeit" 97, 28, N. a. In den Texten Wetzsteins kommt die Form mehr als Infinitiv vor, z. B. مَرْواح „Gehen" ZDMG 22, 90, 1; مِطْراش „Heimkehr" ibid. 88, 10; 158; ähnlich ist es im Nedschd mit *murḥāl* „Reisen" 7, 3 (vgl. N. a). — Bei den Nomina instrumenti dieser Form ist der *i*-Vocal bisweilen rein erhalten, wie bei *minǵāl* „Sichel" Excurs W 20; von med. و *milwāf* „Schleuder" 88, 5, N. d. Unter bestimmten consonantischen Einflüssen hört man auch *e*, z. B. *meḥǵāne* „Stock" Excurs R 2. Für *meṭbāḥa* „Kaffekanne" Excurs Q 11 schreibt Euting, Tagbuch I, 84 sogar *maṭbāḥa* (*ḥ* ح ist wohl Druckfehler); der in Excurs Q 8 genannte *mehwān* „Stämpfel" (vgl. Huber, Journal 125) ist als Denominativ von Interesse. Übrigens kommen secundär auch Formen mit *u* vor, vgl. *mukhār* „Instrument zum Kornschneiden" Excurs W 22; *muġhāf* „Schüppe" 88, 3, N. b.

Als Nomen objecti erscheint die Form in *motlāǧa* 110, V. 6 „Etwas, b was man wegwirft, eine Kleinigkeit".

Viel häufiger und jedenfalls in der Volkssprache begründet sind die c *mifɜāl*-Formen, welche als Intensivformen zu Adjectiven und Participien gelten können, wie *mirsāl* „Botschafter" 89, 1; *muksāl* „unthätig" 94, 5, N. a; *mihḏāl* „rasch" 16, 9, N. b; *miǧzāɜ* „verzweifelt" 52, 22; *mitlāf* „verlorengegangen" 15, 19; auch als Substantiva kommen sie vor, z. B. *misǧār* „Sonnenglut" 29 A, 28, N. e; *mirǵāɜ* oder *merǵāɜ* „Kamelin, welche Wasser zieht" Excurs K 1; 84, 16.

§ 110. Nomina der Form *mafɜūl.*

Bei der Form *mafɜūl* kommt als Vokal der zweiten Silbe gelegentlich, a jedoch seltener als in anderen Dialecten, *ō* vor, z. B. *malɜōn* verflucht 68, 28, wo das ɜ Einfluss geübt hat. Selten hört man beim Präfix einen anderen Vocal als *a*, *ą* oder *e*, z. B. *mąmbūz* „hoch" (von نبز) 105, 21 neben *mimbūz* 18, 10. In der Volkssprache zeigt sich die Eigentümlichkeit, dass sich bei *mafɜūl*-Formen von primae *ḥ*, *ǵ* und bisweilen auch *ḥ* ein voller *a*-Vocal hinter dem ersten Radical entwickelt, während der Vocal des Präfixes verlorengeht; z. B. *mĕḥabūs* „interessiert" 29 B, Einl.; *mǵašūš* „verfälscht" N. a zu 12, 9; *mĕḥalūl* „zweijähriges Kameljunges" N. c zu 16, 2 (vgl. endlich Huber, Journal 207 mkharouqeh als Eigenname); vgl. aber *maḥrūǵ* „Geld" 31, 5, N. a; *maḥmūs* „zierlich" N. a zu 29 A, 30. In den Gedichten finden sich derartige Formen nicht. — Bei den Wurzeln primae و kommen Formen vor wie *māɜūm* „angefeindet" = مَوْغُوم 44, 3, N. d, mit *ā* statt *au* vor, vgl. § 107. — Bei den Wurzeln med. و und ى sind die vollen Formen und zwar überall mit *j*, auch in der Poesie, durchgedrungen: *maljūm* „tadelnswert" 25, 9; *madjūm* „um eines Mordes willen verfolgt" N. b zu 1"

„verkauft“ 100 Einl.; doch findet sich 20, 14 (N. a) *māhūb* „gefürchtet“ (مَهيوب?) als Spondaeus; entweder ist *mahjūb* zu lesen oder eine secundäre Verlängerung des *a* dem Metrum zuliebe anzunehmen.

b Was die Bedeutung betrifft, so bezeichnet *mafʿūl* nicht selten Denjenigen, der von Etwas betroffen ist, z. B. *maclūb* „von Hundswut befallen“ N. b zu 29 A, 3; *mqljūʿ* „von *lēʿa* (Trauer) betroffen“ N. a zu 49, 21; *manḥūz* „von Husten geplagt“ 103, 6, N. b. Man kann in manchen Dialekten beobachten, dass neben derartigen *mafʿūl*-Formen Verba oder Infinitive der siebenten Form gebräuchlich sind, z. B. *mahdūm* „schlank“ neben *inhiḍām* 68, 29 und 30, N. c. — Fraglich ist, ob hierher auch zu rechnen ist *manjūb* 39, 3, N. a „der Gäste hat“ (d. h. urspr. „an den die Reihe gekommen ist“). Bisweilen ist die Bedeutung rein adjektivisch, z. B. *mqzmūm* „stramm“ (eig. zusammengezogen) 2, 5 N. c; *maḥmūṣ* „schmal, zierlich“ N. a zu 29 A, 30. Gelegentlich kommt *mafʿūl* als blosse Wechselform zu einem *faʿīl*-Adjectivum vor, z. B. *mqǵmūl* „elegant“ 6, 11; 64, 12; so wohl auch *mqnǵūb* „edel“ N. b zu 63, 3; man hört auch *mqǵrūšeh* „Grütze“ statt oder neben *ǵerīšeh* (Notiz). Sodann substantivisch *mqǵdūl* „Locke“ 11, 4, N. a; *maḥrūǵ* „Geld“ (eig. „das Ausgegebene oder Auszugebende“). Ferner *mašrūb* „Trank“ 69, 42; *maṣbūba* „gegossene Kugel“ N. b zu 21, 2; *maḍrūb* „Prügel“ (nomen instrumenti) Excurs R 4. Als Beleg für die *mafʿūl*-Form mit infinitivischer Bedeutung kann wohl *manḍūm* „Dichten“ 80, 9 (vgl. N. a) gelten.

§ 111. Participia und nomina loci von abgeleiteten Stämmen.

a Bei dem Participium des II. Stammes der Wurzeln primae Hamz findet Contraction statt, selbst im Vers, z. B. *mitter* „Eindruck machend“ für مُؤَثِّر 10, 3, N. a; *mqddin* „bringend“ für مُؤَدّ 52, 14; *middi* (dass.) 39, 39, also ganz wie im Tunisischen *middib* „Lehrer“, vgl. Stumme, Grammatik S. 60. Bisweilen ist vielleicht der II. Stamm an die Stelle des V. getreten, z. B. *metquwaʿ* = مطوّع = مُتَطَوِّع 50, 4, N. a. Natürlich ist der *a*-Laut durch das *ʿ* hervorgerufen; Dies wäre indess auch möglich, wenn *metquwaʿ* Partic. Activi des II. Stammes wäre; nach der Schilderung, welche Palgrave hin und wieder (z. B. 1, 201 ff.) von der Rolle des „Metow'waa' or disciplinarian of the Wahhabee sect“ entwirft, könnte auch *muṭawwiʿ* in activem Sinn („der zur *ṭāʿa* nötigt“) passend erscheinen. — Von عَيَّ „nicht können, nicht wollen“ kommt das Particip des II. Stammes *mĕʿqjji* in Prosa (40 Einl. ab 5 und öfter) vor, wahrscheinlich bloss, weil man das Particip des I. Stammes nicht bilden wollte. *mbqččir* bedeutet einfach „früh“ 76, 14; opp. dazu nach N. c daselbst *mṣaijif* „spät“. Wie bei *muǵrijāt* (§ 108 a) kommt auch bei anderen Participien Beeinflussung des *a*-Lautes durch *j* vor, z. B. in *meḍājik qlǵārāt* „von Raubzügen in Bedrängnis versetzt“ 61 Einl. ab 6. Auch *mčāfiin* 52, 6 „Etwas, was vergolten wird“ ist wohl Passiv. Doch kommt auch in anderen Fällen eine scheinbar active Form vor, an deren Stelle man eine passive erwartet, z. B. *mǵquwize* (fem.) „verheiratet“ 28 Einl. Wenn übrigens die Erklärung von 83, 6 richtig ist, so erscheint daselbst im Vers einmal *mefāǵā* als Partic. Activi III von فجأ (vgl. dagegen

Einl. *mfāǵiin*). — Der Vocal des Präfixes ist oft sehr stark reduciert; doch ist Prothese eines Vocals nicht oft hörbar, am Ehesten noch in Eigennamen wie *ĕmbārek* 61 Einl., ab 1.

Als Nomen loci des II. Stammes kommen 66, 35 *mḍaḥḥa, mǵejjel, mɘašša* „Platz, wo man Vormittags, Mittags, Abends rastet", vor. Ebenso ist *mšetta* „Winterquartier" zu erklären, vgl. Huber, 122; Mitteilungen und Nachrichten des Deutschen Palästina-Vereins 1895, S. 81, N. 1. Etwas anders liegt die Sache bei *mġarrib* „Abend"; die Doppelung des *r* ist kaum ursprünglich, und die Form ist durch Einfluss des *ġ* (vgl. § 110a) einfach aus مَغْرِب entstanden. Freilich hat die Schärfung (vgl. oben) lautlich Analogieen in مغزّا „Feldzug" ZDMG 22, 74, 7; مْهَوّا „Wunsch" ib. 86, 12; 155; محكّا „Rede" 82, 11; vielleicht auch in مْهَانِي „Gruss" 84, 10 u. 151, — allesamt Formen mit *h, ḥ* oder *ġ* als erstem Radical.

Infinitive des III. Stammes in der Form des Partic. Pass. kommen, wie schon in der klassischen Sprache (vgl. Nöldeke, Zur Grammatik des class. Arab. § 18, S. 19), bisweilen ohne Femininendung vor; wahrscheinlich zur Volkssprache gehören: *muwādaɘ* „Lebewohlsagen" 68, 13; *muwāṣal* „Vereinigung" 74, 35 ff., auch die von Wurzeln ult. ى abgeleiteten Formen, welche hinten ohne *t* gesprochen werden (vgl. § 72d), gehören hierher, wie *melāǵā* „Zusammentreffen" 40, 7; *melāmā* „Zusammenkommen" 67, 2; *medārā* „leises Reden" N. a zu 41, 6.

Bei den Participien des VIII. Stammes schwankt der Ton; man hört *miltibĕsin* „bezogen" 78 Einl. ab 2 neben *mirtewi* 32, 1; aus beiden Beispielen geht hervor, dass der Vocal des Präfixes häufig *i* ist. Ob *mītĕṭaǵ* 32, 13, N. b (Particip des VIII. Stammes von primae و) eine Form ist, welche in der Volkssprache vorkommt, ist nicht ganz sicher; analog wäre Mîtes'a ميتسع „Lieux à Hâil" Huber, Journal p. 122 als Nomen loci des VIII. Stammes anzusetzen. Von ult. ى (bez. و) kommen vor: *middaɘā* 78, 11, N. b (doch wohl Ortsname); *mihtawā* 78, 17 wohl im Sinne von „Neigung". — Gewisse Participien werden auch substantivisch verwendet, z. B. *mɘɘtād* „ein Gewohntes, Gewisses, ein jährliches Stipendium" 52, Einl. N. b. Von primae و kommt das Wort *mustaǵǵid* 61, 40 (vgl. N. a) vor, im Sinne eines nomen temporis „Zeit der Erhitzung"; Cod. S. hat مستاقد.

Bisweilen scheint ein Particip denominativ zu sein, z. B. *meǵahwi* „Kaffeeaufwärter" 61, Einl. ab 3. Dazu gehört vielleicht auch *mǵaɘwid* „gerunzelt (von der Stirn)" Excurs F 12; vgl. جُعْوِد „kraus", vgl. Almkvist, Kleine Beiträge S. 436 und جعد der class. Wörterbücher.

§ 112. Nominalformen von vierradikaligen Stämmen.

Auch bei den vierradikaligen Nomina spielt der Einfluss der Consonanten eine grosse Rolle und liegt vielfach locale oder individuelle Aussprache vor; so in *ḫanṣir* „kleiner Finger (?)" Excurs F 32 ff.; *ḫirwɘɘ* „Rhicinus" 77, 17 und 85, 6, einer *fiɘlil*-Form wie *ḫiṣčil* „Säckchen für Blei" Excurs C 6. Auch auf die Aussprache *ḍufidɘĕ* „Frösche" Excurs E ist wenig Gewicht zu legen. Ein *fuɘlul* ist *burṭum* „Schnauze des Kamels" Excurs

A 24; fem. *burtme* Excurs F 1; dagegen wurde behauptet, man höre *lūlū* neben *lūlū* „Perlen“ (N. a zu 74, 4). Ein merkwürdiges Wort ist das in 99, 8, N. a und 100 Einl. vorkommende *zegirti* „Junggeselle“; Plural ist *zigirt* 102 Einl.

b Die Formen mit *ā* beim 3. Radical sind Infinitive und Adjectiva; doch fragt sich, ob man z. B. *rafrāf* 15, 11, N. b als ersteren („Raschheit“), 88, 4 als letzteres („rasch“) betrachten darf. Die Formen mit *i*-Vocal in der ersten unbetonten Silbe sind beliebter, als die mit *a*-Vocal, z. B. *ṣilṣāl* „Getöse“ 61, 29; *dirhām* „Traben“ N. a zu 77, 11. Es kann übrigens auch ein Zufall sein, dass Infinitive der Form *faılala* vom Quadriliterum nicht vorkommen; für Bagdad wurde *haṅğaleh* „Stossen“ zu N. a, 99, 2 notiert. Auch die übrigen Nomina فعلال haben *i*, z. B. *silsāl* „Süsstrank“ (altes poetisches Wort) 1, 15; *nisnās* „kühler Westwind“ 64, 8, N. c; doch *ğihwāl* „Säckchen“ 42, 6 ist wohl Fremdwort und aus جوالق entwickelt. In *ḫirdāl* „Senf“ 53, 5 ist das *ā* vielleicht bloss durch den Reim hervorgerufen; in *burhāma* „Art Mimose“ (Notiz aus Sūḳ esch-Schijûch) ist *u* wohl durch Einfluss des *b* entstanden.

c Sehr schwach sind die Quadriliteralformen mit *ī* beim dritten Radical vertreten; über das zweifelhafte *habrīḥ* „tapfer“ vgl. das Glossar.

d Wenn der Vocal des 3. Radicals *ū* ist, kommt *u* beim ersten nur zur Geltung, wenn es durch Einwirkung eines Labials hervorgerufen oder geschützt ist, z. B. bei *tumbūl* „Ohrring“ N. a zu 41, 10; *ṣulbūḫ* „Feuerstein“ N. a zu 21, 9; *ğurmūl* „Sandberg“ Excurs G 2. Doch kommt *faılūl* ebenfalls vor: *hamlūl* „Regenschauer“ (Weiterbildung von همل) N. c zu 7, 1; *nesnūs* (Rückenteil beim Kamel) Excurs A 36; zu *ğalmūš* als Nomen instrumenti vgl. Excurs W 23. — Als Abstractum: *haškūše* „Freundlichkeit“ N. a zu 39, 26. Übrigens giebt es auch Adjectiva der Form *faılūl*, vgl. *ğendūb* „hinter einander hergehend“ 39, 27, N. b (unsicher); *dendūl* „herabhängend“ (Notiz aus Sūḳ esch-Schijûch). Man hört als Vocal der ersten Silbe bald *e*, bald *i*: *debdūb* oder *dibdūb*, vgl. Excurs P 10. Es ist daher unsicher, ob die vorkommenden *fiılūl*-Formen auf solche mit *u* oder mit *a* in der ersten Silbe zurückgehen; bei Wörtern, von denen es zweifelhaft ist, ob sie überhaupt in der Volkssprache vorkommen, ist das Erstere wahrscheinlich, z. B. bei *roıbūb* „zart“ 39, 17. Substantiva der Form *fiılūl* sind *ıokrūš* „Ende der Haarflechte“ 50, 8, N. d; *širšūb* „Zottelchen“ N. b zu 50, 7; *šinšūl* „kleine Klingel“ 35, 14, N. b. Bisweilen kommen Wechselformen vor; so z. B. *ḫirdūb* und *ḫirdubbe* „Bodenerhebung“ 39, 9, N. d; *sirsūb* und *sirsibeh* (unsicherer Bedeutung) 39, 38, N. b.

§ 113. Nisben.

a Das auslautende *i* der Nisbenendung wird durchaus nicht immer als Länge gehört und ist im Manuscript meist ohne Längezeichen geblieben, vgl. in dieser Hinsicht 1, 14 *fĕrangi* (so Manuscript) „Flinte“; man wird jedoch kaum Beispiele finden, wo die betreffende Silbe im Metrum als kurz gilt. Dagegen ist auffällig, dass vor der Nunation *in* der Nisbevocal nicht selten kurz wird, vgl. § 77.

Die Nisben mit Femininendung gehen auf *ĭje* aus; doch kann bei Antritt von t+Nunation der Vocal der Endung ausfallen. Die Poesie erkennt freilich solche Formen nicht an; daher ist für *naǵĕdītin* „eine Nedschdierin“ 51, 10 des Manuscripts *naǵdījĕtin* herzustellen, vgl. § 78. b

Die Veränderungen in der Vocalisation eines Wortes bei Antreten der Nisbenendung sind nicht bedeutend. Wenn schon an und für sich *u* häufig in *i* übergeht, ist Dies aus Gründen der Vocalharmonie hier noch mehr am Platze; so hört man *ḥiǵǵi* eine Art „Palme“ Excurs Z 1 und selbst *čimri* „Turteltaube“ 39, 21 (Dozy S. قُمْرِى). Bei *ḥuṣni* „Fuchs“ N. b zu 29 A 11 hat wahrscheinlich das *ṣ* eingewirkt (obwohl im Manuscript *s* steht); das danebenstehende *ḥaṣĕni* wiederum hat sein *a* wegen des *ḥ*; die im Text von 29 A, 11 stehende Form *ḥaṣānī* geht wohl eher auf *ḥuṣēnī* zurück; Jayakar in JRAS 21, 839 giebt حُصَيْنِى; Huber Journal 569 hoçny; Doughty 1, 327 hosseny. — Ein *ǵiṣīmi* als Nisbe von *ǵaṣīm* N. a zu 36, 5 ist etwas auffällig. c

Bisweilen fällt der Ton nach Anhängung der Nisbenendung auf die vorletzte Wortsilbe, z. B. *ʿarúbi* „Araber“ N. b zu 39, 20, wobei eine Schärfung des letzten Radicals teilweise vernehmlich wird. Merkwürdig ist *ṣlúbi* „Einer vom Stamme der *ṣlēb*“ 61, Einl. ab 5 (vgl. § 120 b). Besonders stark ist die Schärfung bei *bedúwwi* 97 Einl., das in der Prosa (z. B. 75) allerdings häufig (wie z. B. bei Tweedie, The Arabian Horse p. 15) *bedūwi* geschrieben wird. Dann wäre vielleicht *w* einfach zur Überleitung von *u* zu *i* eingetreten. In *šitwi* „regnerisch“ 76, 13 ist *w* einfach dritter Radical. Nicht selten tritt *w* zur Überleitung nach einem *ā* ein: *šeǵāwī* „hart geplagt“ 27, 3, N. b (vgl. V. 1 und 2); *ḫalāwi* „einsam“ 52, 31 (dazu die Bemerkung Wetzsteins in ZDMG 22, 137). — Recht selten sind die Nisben auf *ānī*; in Sūḳ esch-Schijūch nennt man (Notiz) eine Binsenart *čōlāni* (wohl von dem weitverbreiteten türkischen Fremdwort *čōl* „Wüste“); Wetzstein hat قوماني feindlich ZDMG 22, 129; es könnte dieses Wort auch Nisbe vom Plural sein (vgl. jedoch § 122 b). d

Von Zahlwörtern werden Nisben nach der Form فعالى gebildet (N. a zu 23, 3; Wallin in ZDMG 6, 198); die betr. Wörter sind aber zur Bezeichnung von Altersklassen von Tieren nicht mehr beliebt, vgl. Excurs B; § 98 c. Hinwiederum kommt فعالى auch sonst vor, z. B. *rfāli* „gürtellos“ Excurs DD 17 für klassisches أَرْفَل. — Dass für بَخْتَرِى „Erodium“ *baḫatri* gesprochen wird, giebt Wetzstein an der von Dozy S. citierten Stelle selbst an; merkwürdig ist, dass das Wort in dieser Aussprache auch im Vers vorkommt, z. B. 3, 7; 105, 2. Es scheint übrigens, dass auch Nisben von Adjectiven, wohl ohne wesentliche Veränderung der Bedeutung des Adjectivum vorkommen; nach dem Metrum und der Lesart von S ist 71, 28 (vgl. N. b) *ḥamīdī* „preisenswert“ zu lesen; ob in *adǵlī* 75, 1 das *ī* Reimvocal oder Nisbenendung ist, lässt sich schwer bestimmen. Eine auffällige Weiterbildung eines Wortes ist *miklimānī* (auch hier könnte *ī* Reimvocal sein) 29 A, 16 N. a und *midumānī* oder *mädimānī* „Mensch“ (vgl. Glossar sub ادم). Euting, Tagbuch, I S. 190 berichtet von einem Mann, der *muslimānī* hiess. e

f Eine türkische Nisbe ist *ġalālī* „landesflüchtig“ 43 Einl., N. b; dass man daneben *ġalāl* sagen sollte, ist nicht recht glaubhaft.

g Häufig sind auch die Nisben mit der Femininendung substantivisiert; so *ġizārīje* „Art Gesichtsschleier“ 9, 3, N. b. Es wäre möglich, dass hier eine alte Nisbe von *ġezīre* جزرى vorläge, wenn nicht das *a* wahrscheinlich metrisch lang sein müsste. Eine *ḥsāwīje* ist ein Beduinenmantel (عباية) aus *el-ḥasā* Excurs DD 9: *ḥaiġālīje* ib. 32 sind „Reiterstiefel“; vgl. auch *ḥarġījeh* „Geschenk an Geld“ 62 Einl. Eine Abstractbildung ist *ḥarbīje* „Kriegszustand, Krieg“ Einl. 2, N. b. Eine sehr auffällige Bildung ist *murbɜanīje* (ein Teil der Winterzeit) Excurs I 1, wahrscheinlich von *arbaɜīn* „vierzig“ abgeleitet.

§ 114. Deminutiva.

a Der Gebrauch der Deminutiva war bei den Nedschdiern, mit welchen ich zusammenkam, nicht — vielleicht auch nicht mehr — so ausgebildet, dass die Anwendung dieser Formen beinahe als Missbrauch zu bezeichnen gewesen wäre, wie es Wallin (ZDMG 6, 212 und besonders Reise 3, 291) und übrigens auch Palgrave (vgl. z. B. 1, 337 und 463 „partly an affected use of the diminutive“) schildern. Zuzugeben ist, dass Deminutiva auftreten, bei denen schwer einzusehen ist, wie die Sprache dazu kommt, gerade diese Formen anzuwenden, — also Deminutiva mit stark abgeschwächter Deminutivbedeutung.

b Das *u* der ersten Silbe ist sehr selten bewahrt; auch gegen Wallin's *dulaim* „Strauss“, wie 2, 1 und öfter geschrieben ist, liegen Bedenken vor; obwohl das Wort vorkommt. In den Märdiner Texten, z. B. 109, ab 3ff., steht *wulēdi* und *ulēdi* „mein Söhnchen“; hier rührt *u* von *w* her; in *ġumēri* „Taube“ N. c zu 25, 1 ist *u* durch Einfluss des *m* bewahrt. In *ɜoṣēr* „Vesperzeit“ 74, 18 und *ɜomēmi* „mein Onkel“ 61 Einl. ab 5 ist *u* in *i* und dieses durch Einwirkung des *ɜ* in *o* übergegangen; so hört man *ɜoġēl* und *ɜaġēl* als Stammname (102, 1 und 6). Starke lautliche Abweichung zeigt *ɜolēwī* als Deminutiv zum Namen *ɜalī* Excurs D 8; hier ist der dritte Radical wieder in seiner Ursprünglichkeit hervorgetreten. Ein *isēwud* ist Deminutiv von *aswad* „schwarz“ 29 A, 10. Vom Femininum von *afɜal* wird *feɜēlā* (eigentlich فُعَيْلاء) gebildet, z. B. *bowēḍā* (mit *w*) eigentlich die „kleine weisse“ (d. h. wohl „Fahne“) N. b zu 62, 10; *ṣēġēhah* (sic) als Deminutiv von *ṣaġhā* (zu *aṣġah* „schwerhörig“) 81, 5 (vgl. die Einl.) ist zwar mit *h* geschrieben, doch kann Dies Fehler oder Verwechslung sein.

c Wie aus dem Gesagten hervorgeht, ist aus ursprünglichem *ai* meist *ē* entstanden; es war eine Ausnahme, wenn (nach Notiz) einmal von den *ɜAġēl* *ḥraimāt* „Weiber“ gehört wurde. Nur bei der aus فعيل entstandenen Deminutivform فُعَيِّل wird *ai* oder *ei* vernommen, z. B. *ḥebaijib* „Geliebte“ 21, 8 (auch *ḥeboijib* 50, 11); ebenso in *ḫaijēn* „zwei Brüder“ 13, 10, wo ein Beispiel von Verkürzung vorliegt, vgl. § 85c; in dieser Beziehung wäre das Wort *mēr* 51, 15, N. a für *'amr* „Befehl“ anzuführen, wenn es feststände, dass darin wirklich ein Deminutivum und nicht etwa bloss eine dem Reim zuliebe ge-

bildete Form vorläge. Eine Analogie dazu würde *ćēl* bilden, wenn man es nicht, wie Wetzstein zu thun scheint, von كال med. ى ableiten will (vgl. zu der von Dozy S. citierten Stelle auch Delitzsch, Job[1] S. 525), sondern von اكل. Dafür spricht N. a zu 62, Einl. Eine Form, von der es fraglich erscheint, ob sie in der Volkssprache gebräuchlich ist, ist *mšēlīḥ* 30, 7 N. c „Überwurf", Dem. von *mąšlaḥ*. Das lange *ī* wird durch den Codex bestätigt und wird durch das Metrum erfordert, ist aber wohl nur durch letzteres hervorgerufen.

Es ist bei manchen Wörtern, welche Deminutivform haben, sehr d schwierig oder geradezu unmöglich, zu bestimmen, worin der Grund zu dieser Bildung liegt. Gewöhnlich wird ja doch der Begriff von etwas Kleinem hineinspielen, z. B. bei *zmǫijim* „Nasenring" (Notiz aus dem Ḥaurān), was auch Doughty (1, 340 zmèyem) im Nedschd hörte. In dem Ausdruck *ḥwēletuh rĕdęijeh* N. d zu 88, 5 liegt wohl, wie die alten Grammatiker sagen würden, ein *taḥḳīr* vor: „sein Kräftchen ist klein"; auch *rĕdęijeh* ist wohl Deminutiv. Gerade bei Adjectiven, welche den Begriff von etwas Kleinem haben, kommen im Nedschd wie in anderen Dialekten, Deminutivbildungen häufig in Anwendung: *ǵlęijil* „wenig" N. a zu 76, 12; *ǵĕręijib* „nahe" 50, 11; *ṣḥąijif* „schmal" 29 A, 30, N. a. Die Anwendung des Deminutivums bei Zeit- und Ortsbezeichnungen ist nicht neu, z. B. *ʿǫṣēr* s. sub b; *šrēć innehār* „gegen Tagesanbruch" 47, 9; nicht ganz klar ist *šąrǵąn šĕrēǵā* 66, 21.

In einem gewissen Gegensatze zu dem angeführten *taḥḳīr* steht die e Anwendung des Deminutivums als Caritativ, wie in den oben angeführten Wörtern *ḥai* „Brüderchen", *ʿǫmēm* „Onkelchen"; zu *ḥrąimāt* (sub c) vgl. *ḥrēmeh* „Frau" 81 Einl. Dazu gehören auch die Deminutiva von Eigennamen wie *ʿǫlēwi* (s. o., vgl. Mobeyreek Palgrave 2, 122); *zwēd* 42, 9ff. ist natürlich Deminutivum von *zēd*.

4. Die Formen der gebrochenen Plurale.

§ 115. Allgemeines über gebrochene Plurale.

In der Volkssprache des Nedschd hat der Gebrauch der gebrochenen Plurale nach zwei Seiten hin überhand genommen; erstlich werden von vielen Stamm- und Völkernamen derartige Collectiva gebildet (vgl. Wetzstein in ZDMG 22, 112ff.), zweitens geschieht Dasselbe von manchen Adjectiven, die noch nicht substantivisiert sind. Im Übrigen treten bei diesen Pluralen vielfach dieselben, besonders von den Consonanten bedingten Modificationen der Aussprache ein, wie bei den eben besprochenen Nominalformen. Scharf zu scheiden von den Collectivformen der gewöhnlichen Sprache sind die, welche der Dichter anwendet: dem Metrum zuliebe kann der Dichter (vgl. das Klassische) ganz ungewöhnliche und in der Volkssprache ungebräuchliche Formen bilden. Besonders scheinen die Dichter *afʿāl*-Formen zu lieben wie *aḥkām* als Plural von *ḥakīm* 17, 9, N. a; *aṭbāb* als Plural von *ṭabīb* 46, 1 (beide Wörter im Sinn von „Ärzte"); *ąǵnāb* „Fremde" 45, 2; *anhād* „Brüste" 43, 3; *aṭrāǵ* „Wege" 22, 2. Doch kommen

in dieser Weise auch andere Plurale vor, z. B. *nafāil* „Beutestücke" Wallin 2, 6, N. c; *redājif* „Hinterbacken" 64, 12; bei letzterem Worte ist der Plural an und für sich auffällig. Schliesslich treten in der Poesie auch seltene hocharabische Formen auf, z. B. *aṣāḥīb*, 39, 18. — Dagegen gehört wohl *lijāl* für *lajālī* (ليالى) „Nächte" der Volkssprache an, s. *lajālī* als Bacchius 21, 3; aber *lijāl* 78, Einl. u. 29 B, Einl.; *lajāl-ąlɜọsr* 82, 13; vgl. zur Verkürzung § 187 b (in anderen Dialekten ist *ǧawār* für *ǧawārī* „Sclavinnen" ja ganz gewöhnlich, vgl. Spitta, Contes II, 2 *guwār*).

§ 116. Gebrochene Plurale der Form *fuɜl*.

Von einsilbigen Collectivformen kommen *fuɜl* und *fiɜl* vor; letzteres ist nicht ursprünglich, sondern secundär aus ersterem entwickelt. Das *u* der von *afɜal* und anderen Singularen gebildeten *fuɜl* ist nur durch Einwirkung labialer und emphatischer Consonanten bewahrt, z. B. *ḥumr* „rote" 74, 26; *ṣumm* „solide, harte" 45, 5; *šuhb* „graue" 23, 7; *wuḍḥ* „weisse" N. b zu 15, 4; vielleicht auch *šĕɜū* „goldfarbige" N. c zu 61, 30; vgl. § 123 b; *buṭĕn* von *bĕṭān* „Bauchgurt" Excurs A 79; sonst entsteht *i*, z. B. *niǧl* (von den Augen gesagt, vgl. Glossar) 15, 18, N. a; *diɜg* id. N. a zu 18, 7; *ɜọlṭ* „unverzierte" 64, 10, N. d; *ḥiǧǧ* = حُجّ „Pilger" 47, 6. Es ist bisweilen schwer zu unterscheiden, ob bei diesen *fiɜl*-Formen nicht ursprünglich *fuɜul*-Collectiva vorliegen; so findet sich 65, 17 *ṭịrǧ* „Wege"; so vielleicht auch *ḫilǧ* als Plural von *ḫalūǧ* „Milchkamelin" 53, 4, N. c; *ɜọrb* „edle", Pl. von *ɜarīb* 44, 12, N. a; *hiǧn* „Kamele", Pl. von *heǧīn* 45, 7. Schwierigkeit macht *ɜiċb* als Collectivum zu *ɜaǧāb* „Geier" 80, 14, N. a; vielleicht ist die Form aus أعْقُب mit Wegfall des präfigierten أ entstanden. — Vielleicht ist hier auch *warǧ* „Tauben" 25, 1; 89, 1 anzuführen; es ist zu vermuten, dass bei diesem Worte bloss eine schlechte Aussprache für *wurǧ* vorliegt; vgl. § 175 e.

§ 117. Pluralformen mit zwei kurzen Vocalen.

a Collectivformen mit zwei kurzen Vocalen kommen nur in geringer Zahl vor. In *fuɜul*-Formen kann das erste *u* in *i* übergehen, z. B. *kitub* „Schriften" Excurs E unter *k*; *ḫizum* „Nasenringe" N. a zu 79, 21; vgl. auch *ẓụlụm* „Personen" N. a zu 54, 1; aber daneben *zilm* N. b. zu 7, 11.

b Der Plural von *ċirbeh* „Schlauch" lautet nach Excurs V (gegen Ende des Textes) *ǧĕrāb*; der von *lafḍe* „Wort" *lufaḍ* 34, 5, N. a. Formen von ult. ى und daher mit langem auslautenden Vocal sind *ǧuwā* „Kräfte" 71, 10; *ċerā* (قُرًى) „Ortschaften" 76, 26 wurde vom Erklärer N. c ausdrücklich als in der gewöhnlichen Sprache ungebräuchlich bezeichnet. Der Plural zu *ɜabāt* Mantel lautet *ɜụbi* Excurs DD 4 (vgl. Cuche-Belot عُبى).

c Von Wurzeln ult. ى kommen Formen vor, welche in der zweiten Silbe ein *ā* mit der Femininendung aufweisen; man betrachtet sie bekanntlich als فُعَلَة, z. B. *wušāt* „Zuträger, Feinde" 74, 2 (mit ausgesprochenem *t*; vgl. § 72); auch *zurāt* Wallin 3, 2 (vgl. ZDMG 6, 194) ist so zu erklären (vgl. *ġuḍāt* „Richter" Stumme, Märchen aus Tripolis § 130). Dagegen dürfte in

ɜidātī „Feinde" Wallin 3, 15 (wo übrigens nicht sicher ist, ob ī Suffix oder Reimvocal ist) das *t* secundärer Zusatz sein; vgl. 61, 24 *ɜọdā*. — Um hier die Formen, welche in der Grammatik auf فَعَلَة zurückgeführt werden, noch zu erledigen, mag auf *sādāt* „Herren" 6, 14, das wie in vielen Dialekten secundär aus سادة entstanden ist, hingewiesen werden.

§ 118. Pluralformen فعال und افعال.

Bei der Form, welche in der klassischen Sprache als فِعال auftritt, wird heute der Vocal der ersten Silbe selten mehr als reines *i* gehört, ausser wenn das *i* durch ein folgendes *j* geschützt ist, z. B. *ḥijām* „durstige" 17, 3, wie z. B. auch in ZDMG 22, 77, 5 شِياب „alte" steht. Auch das *ọ* von *ɜọdā* Feinde 61, 24 (vgl. § 117c) geht auf *i* zurück. In der Regel ist der Vocal reduciert, vgl. *čĕdām* „alte" 72, 10. Ein, allerdings unsicheres, Beispiel für völligen Ausfall liegt in *rčāb* vor, das 54, Einl. auffälligerweise in pluralischer Bedeutung „Reittiere" steht. Nicht selten erhält das Schwa eine Färbung (vgl. § 98) durch danebenstehende labiale oder emphatische Consonanten, z. B. *ṭufāl* „kleine Kinder" 108, ab 3; *kubār* N. c zu 77, 6 (neben *gbār* Mscr. zu 3, 6); *ǵuwār* (für أَجْوار s. u.) 51, 4 und 13. Bisweilen hört man ein und dasselbe Wort bald mit diesem, bald mit jenem Vocal, so z. B. *ɜoḏām* „Knochen" 69, 11 neben ebenfalls secundärem *ɜaḏām* 17, 12; 68, 38; *neḏā* „Kamele" 14, 12 neben gewöhnlichem *noḏā* 64, 10; 65, 1; 66, 31; jedoch kommt auch *anḏā* 69, 1 und *ụnḏā* 72, 53 vor.

Schon aus dem Bisherigen geht hervor, dass der Dichter, wenigstens bei gewissen Wörtern, *afɜāl* und *fĕɜāl* promiscue gebraucht; Dies wird daher kommen, dass diese Formen in der Volkssprache in der That nicht mehr scharf getrennt werden. Bei *afɜāl*-Formen, in denen der erste Radical ein *h*, *ḥ* oder *ɜ* ist, schiebt sich leicht ein voller Vocal nach diesen Lauten ein; dann fällt das *ʼa*-Präfix weg. Diese Erscheinung, die sicher in der Volkssprache begründet ist, zeigt sich auch in den Gedichten sehr häufig, z. B. *ḫawālik* (als Bacchius) „deine Oheime" 51, 8 (die Lesart ist wegen des vorausgehenden *jā* nicht ganz gesichert); *ɜamāmī* (Bacchius) „meine Oheime" 44, 6; *ɜalām* (Jambus) „Nachrichten, Dinge" 45, 6; 68, 3, N. b. Ja, es kommt vor, dass das Metrum *fĕɜāl* als Jambus erfordert, während die grammatisch richtigere Form *afɜāl* gehört und notiert wurde; so *ɜawām* „Jahre" 63, 17, N. b; 64, 14, N. e; 105, 13, N. a; *ḫaṭār* „Gefahren" 81, 8 ist vielleicht ebenfalls ein solcher Plural. Beim Plural von *ɜēz* „Hinterteil" hat das Manuscript bisweilen *ɜajāz*, während metrisch ein Spondaeus, also *aɜjāz* (vgl. 50, 1) erforderlich ist, vgl. 38, 2, N. b; 80, 2; 105, 18 hat das Manuscript *aɜjāz*, während das Metrum *ɜajāz* heischt; 20, 3 (vgl. N. d) muss *ɜajāz* gelesen werden (Mscr. *ɜạjāz*). Auch *ḥĕlāǵ* „Locken" musste 21, 5 (vgl. N. b) für *eḥlāǵ* des Manuscriptes gesetzt werden. — Bei einem Plural wie *ḥamāl* „Karawanentiere" (?) 102, Einl. N. b wird nicht zu entscheiden sein, ob er auf *afɜāl* oder auf *fiɜāl* zurückgeht; Letzteres ist bei *hạjān* 64, 2, N. b sehr wahrscheinlich.

Schon oft sind im Vorhergehenden *fiɜāl*-Formen von **Adjectiven aufgeführt** worden, z. B. *ḥijām* und *kubār* unter a. **Die Form ist von**

tiven besonders der Form *faɜīl* häufig, z. B. *ḫefāf* „leicht beladene“ 54, 1, N. a; so wohl auch *fehām* „verständige“ 4, 2, vgl. N. c. Dagegen ist *tĕlāfī* (mit Reim-ī) 12, 23, N. a „ermattete“ als Plural von *tạlfān* doch eine recht zweifelhafte Form; vielleicht liegt eine Art Verwechslung mit *telāfā* (vgl. § 124) vor.

d Gewissermassen als Anhang zu den *fiɜāl*-Formen mag hier die merkwürdige Form *wĕlād* „Söhne“, die in dem Märdiner Text 109, ab 1 vorkommt, hingewiesen werden; eine Erklärung der Form zu geben, ist kaum möglich; vielleicht liegt eine verunglückte Deminutivbildung darin.

§ 119. Pluralformen *fuɜūl* und *faɜīl*.

a Die Form *fuɜūl* ist häufig: *ġufūr* „Wüsteneien“ 17, 11; *ɜoḍūd* „Oberarme“, 5, 5 und ebendaselbst N. a *nuhūd* „Brüste“. Das *ū* der ersten Silbe wird leicht reduciert, z. B. *ġĕlūb* „Herzen“ 97, 32; *mĕlūk* „Fürsten“ 66, 41; besonders häufig wird hier der erste Radical ganz vocallos, z. B. *ḳšūr* „Hülsen“ N. c zu 22, 4; *ḫbūb* „Ebenen“ 39, 6, N. c. Dass *ruʾūs* „Köpfe“ in *rūs* zusammengezogen wird, versteht sich von selbst, z. B. N. d zu 62, 30. Bei Wurzeln med. ي hört man den ersten Radical mit *i* gesprochen, z. B. *šijūḫ* 40, 9 (so schreibt auch Euting, Tagbuch 1, 61 ff. mit Recht als Namen des Schech von Ḥāil); *ḥijūd* „Lastkamele“ N. b zu 45, 16; vgl. *ṭi(y)ūr* ZDMG 22, 172. Sonst ist *i* selten, ausser etwa bei ɜ: *ɜọhūd* (*ọ* = *i*) 71, 37; *ɜọġūd* 5, 6 (neben *ɜoġūl* 65, 17). Vielleicht ist es als Besonderheit des Gedichtes 74 zu fassen, dass das Metrum V. 44 und 49 zweimal أفعول-Formen erfordert, nämlich *ọɜṭūr* und *ọɜṣūr* (beidemal mit ɜ als erstem Radical), während das Manuscript *ɜọṭūr* und *ɜọṣūr* hat; vgl. jedoch 85, 3 *ọɜjūb* für *ɜọjūb* N. a. Es kommen wohl hin und wieder فعول-Formen mit Prothese vor; aber sonst sind sie im Metrum zu tilgen; so ist *ġenūd* für *eġnūd* 22, 2, N. a zu lesen, vgl. *ĕġlūb* N. a zu 33, 5.

b Eine volkssprachliche Erscheinung, welche der Dichter nicht berücksichtigt, besteht darin, dass in den *fuɜūl*-Formen von Wurzeln primae و statt *wu* ein *'u*, bez. *u* eintritt; so z. B. *uṣūf* 12, 14, N. a; 55, 3, N. b; *eluġūh* 69, 26, N. b. Vgl. § 168 b.

c Auch bei den *fuɜūl*-Formen macht sich die Tendenz bemerklich, nicht bloss von substantivisierten Adjectiven, bez. Participien Act. I wie *ṭāriš*, plur. *ṭurūš* „Boten“ 54, 3 (vgl. für ɜOmān JRAS 21, 852) die فُعُول-Form zu wählen, sondern auch von anderen adjectivisch gebrauchten Wörtern, wie *ġĕɜūd* „zurückbleibende“ 71, 52, N. c; *ḍɜūf* „schwache“ Wallin 6, 2. Es kommen hier auch Plurale inbetracht — oder vielleicht nicht inbetracht — welche im Reim stehen, wie *čefūl* 68, 18, N. a; *ɜaṭījātin ġezūl* „reiche Geschenke“ 68, 35; *neġūd* „Tadler“ 71, 35, N. b.

d Obwohl die Anführung der Form *faɜīl* nach den Regeln der klassischen Grammatik hier unpassend ist, sei doch bemerkt, dass die Form ausser von alten Wörtern wie *neḫīl* „Palmen“ (74, 5) selten ist. Anzuführen wäre das merkwürdige *habīd* „Körner“ N. b zu 44, 7 und eine Form *uġīh* für وُجُوه, welche jedoch 48, 9, vgl. N. b und 106, 2 vgl. N. a nicht als sicher zu be-

trachten ist, weshalb auch an letzter Stelle *wuǵūh* in den Text gesetzt wurde. — Ob das schon § 85 sub f angeführte *benī* oder *benīje* eigentlich als innerer Plural zu erklären ist, muss gänzlich unentschieden bleiben.

§ 120. Pluralformen *afɜul*, *afɜila*, *afɜilā*, *afɜāl*.

a Die Form *afɜul* scheint heute sehr wenig im Gebrauch zu sein; ob man etwa das ḥaurānische *izkar* „Schläuche" (Plural zu *zikra* Excurs K 34) als eine lautlich modificierte Form dieser Gattung anzusehen hat, ist unsicher. Für *afɜila* giebt es nur wenige neue Beispiele, wie *ešidde* als Plural von *šedād* „Sattel" Excurs A 65; *ọɜbīje* mit Verlängerung des *i* als Plural von *ɜabāt* 9, 9, N. b. Bei einigen der gebräuchlichen Plurale dieser Form fällt der Vorsatzvocal weg, sodass altes أَسْمِكَة „Fische" also *smiće* lautet, vgl. Excurs E unter *sīn*; in Excurs V findet sich als Plural zu سوق [*b*]*ạswúćeh* „in den Strassen", in N. a zu 85, 2 *bạswićeh*. Das Collectivum *ṣlúba* (von *ṣlubi* oder *ṣlēbi*) ist wohl auf *ṣulabā* zurückzuführen, vgl. Wallin in JRGS 20, 337; Wetzstein Uṣlābâ صُلَبات in ZDMG 22, 189. Das Wort *ḫilleh* (im Verse *ḫalletī* [aber 77, 8 *eḫilleh* u. 49, 2 *aḫilla*]; *ḫillĕtin* 76, 22, N. a) als Plural von *ḫalīl* 69, 1, N. a ist ein أَفْعِلَة, das aber aus أَفْعِلاء entstanden ist. Man beachte, dass der Ton auf die der Femininendung vorausgehende Silbe fällt.

b *fuɜalā*-Formen kommen vor, und zwar fällt bei ihnen der Ton durchgängig auf das *a*; *umára* 24 Einl. ab 1 kann eine hergebrachte Form sein; das Wort kommt mehrfach modificiert vor, z. B. *ummār* 108, ab 1; bei *'amārā* 47, 8 wird man eher an eine aus *umárā* secundär entstandene Form oder eine mit Reim-*ā* zu denken haben, als an إمارة, welches Abstractum sonst in der Bedeutung des Plurals „Emire" vorkommt; vgl. ʿAli Zaibaḳ p. 130, 23 neben امراء Z. 25; Tausend und eine Nacht ed. Habicht-Fleischer 9, 197, Z. 13. Dass die Pluralform in Prosa wirklich vorkommt, beweisen Fälle mit reduciertem *u* wie *ṣĕḥábā* „Freunde" 98 Einl.; *ǵeṣára* „Nachbarn" Excurs V; mit *i*-Laut statt *a*: *ǵĕlịṭā* „Anführer" N. a zu 102, 4.

c Von den *afɜāl*-Formen war bereits in § 118 unter *fiɜāl* vielfach die Rede. Die unverkürzten Formen sind übrigens nicht selten, z. B. *aslāf* als Plural von *ṣạlạf* „Vorhut" 15, 2; *aćdām* (mit *ć*!) „Beine" 43, 3; sogar *ạụnās* (mit Diphthong) „Menschen" 76, 11; Wallin 2, 6. N. b (zu ZDMG 5, 18). Dass gelegentlich einmal (46 Einl.) *ạjām* „Tage" statt des gewöhnlichen *ạijām* geschrieben wurde, hat nichts Auffallendes. Eher wäre wohl zu untersuchen, ob in *aǵnāī* „Blütenkapseln der Palmen" 69, 14, N. b das *ī* wirklich Reim-Vocal ist oder nicht etwa eine Form mit beibehaltenem *i* (vgl. § 102 b); merkwürdigerweise findet sich auch *edlān* Plur. von *dạlu* „Eimer" Excurs K 18. Gelegentlich wird der Vorsatzvocal als *i* gehört, z. B. *ićtāb* „Sänften" 45, 17; wahrscheinlich ebenda V. 11 auch *ịnsāb*. — Auch *afɜāl* kommt hier und da von Adjectiven gebildet vor, z. B. *abdād* „strömende" (Thränen) 43, 2.

§ 121. Pluralformen *fuɜɜal*, *fuɜɜāl*.

a Von Formen mit verdoppeltem zweitem Radical kommt *fuɜɜal* noch vor, z. B. *ḥurrad* 28, 4, N. a aus der klassischen Sprache; neu gebildet ist *ḥurrab* „schnelle" 53, 3 und wegen des mittleren Radicals mit vollem Übergang des *u* in *i ḥījel* „nicht-trächtige" 66, 7 (statt حُوَّل).

b Auch bei der Form *fuɜɜāl* ist der *u*-Laut selten rein bewahrt, ausser in der Umgebung von *w*, z. B. *wuddād* „geliebte" (oder „liebende"?) 43, 1; das alte جُفَّال wurde 53, 3 als *ǵiffāl* gehört; darnach gebildet sind *ḥorrāb* „eilige" 45, 7, N. b und wohl auch *ǵijāb* 45, 8, wo das Manuscript nach N. d zwar *ǵijāb* (gegen das Metrum) aufweist. Neben *ḥuṭṭār* N. c zu 29 A, 2 „Gäste" hört man auch *ḥeṭṭār* 40 Einl. ab 6 und *ḥaṭṭār* 14, 26; dieser Plural ist dann der Verwechslung mit singularischem *ḥaṭṭār* (*faɜɜāl*-Form) ausgesetzt.

§ 122. Pluralformen فُعْلان.

a Die Formen *fuɜlān* und *fiɜlān* lassen sich nicht von einander trennen, besonders da das *u* der ersteren ausserordentlich leicht in *i* übergeht. Die Mittelstufen sind vielfach vorhanden, vgl. *fursān* „Reiter" 50, 10; *ḥillān* „Freunde" („Mann und Frau"?) 30, 12, N. b; *ribdān* (von *arbad*, *rabdā* Farbenadjectiv) „Strausse" 63, 26, N. b und dann auch *ɜosbān* „Palmzweige" Excurs N 8. Unter Einwirkung eines *ɜ* oder emphatischer Laute kann der unbestimmt gewordene Vocal der ersten Silbe sogar wie *a* lauten. So findet sich in den Märdiner Texten nebeneinander *ɜoɜjān* und *raɜjān* „Hirten" 110, ab 5 u. 6; *ṣabjān* = صِبيان Einl. 40, ab 4 (vgl. jedoch *ṣidēgān* 82 Einl. ab 2), *ǵalbān* „Brunnen" als Plural von *ćelīb*, vgl. aber Qoulbân „enclos de palmiers" Huber, Journal 775 und öfter. Ähnlich giebt Wetzstein in ZDMG 22, 128 als Plural von *ɜaǵī* „Kind" *ɜagjān*; *wuǵdān* ebds. ist wohl wirkliches *fuɜlān*. In einzelnen Fällen ist *i* der ursprüngliche Vocal, z. B. in *ćirɜān* 102, 6, N. d als Plural zu *krāɜ* „Schienbein"; bei Wörtern wie *ɜodwān* „Feinde" 71, 71, *tifćān* Plur. von *tifaǵ* „Flinte" 3 Einl. oder *ḥiḏjān* als Plural zu *ḥiḏwe* „pantoffelähnlicher Schuh" (Notiz, vgl. Dozy S. حِذْوَة) lässt sich Nichts bestimmen. Darin wird Wetzstein ZDMG 22, 113 wohl Recht haben, dass *fuɜlān* als Collectivum von Nisben (er nennt أَفْعَلِي und فَعَلِي) nicht selten ist; so steht *ǵuṣmān* 36, 5, N. a; 102, 3, N. b als Plural von *ǵeṣīmī* „aus Ḳasīm"; so las Wetzstein im Vers Wallin's 2, 15 (vgl. ZDMG 5, 22) *ḥuḍrān*, während Wallin *ḥaḍrān* (s. o.) schrieb. Dahin gehört auch *ɜorbān* Beduinen N. a zu 51, 13, vgl. ZDMG 22, 74, 3, 115; ebenso *wilān* = *aulād wāil*, beziehentlich *wā'ilī*, hier 8, 6, N. a.

b Aus den angeführten Beispielen geht bereits hervor, dass die betreffenden Formen im Ganzen in ähnlichem Umfang, wie in der klassischen Sprache vorkommen. Besonders beliebt sind bekanntlich die *fiɜlān*-Formen von hohlen Wurzeln, speciell von Substantiven mit *ā* (§ 87i); so ist *tīǵān* als Plural von *tāǵ* alt, vgl. 52, 23, N. d; zu *ǵāl* (in verschiedenen Be-

deutungen) wird N. b zu 42, 2 ein *ǵīlān* und N. b zu 23, 1 ein *ǵēlān* als Plural angegeben. Letzteres steht nicht vereinzelt; auch von *ṭār* „Tamburin" lautet der Plural *ṭērān* 82, 7, N. c (vgl. N. a zu 12, 4); vgl. auch *zērān* von *zār* = *ǵinnī* N. d zu 29 A, 2. — Ein *čīfān* als Plural von *ǵāf* „Vers" 19, 3 (vgl. das Glossar) beweist, dass die Ableitung des Wortes dem Bewusstsein schon entschwunden ist. — Auch von *faʿl*-Formen wird *fiʿlān* gebildet, z. B. *līḥān* von *lōḥ* „Brett" (Notiz); *dījān* 64, 2 von *dau* „Wüste", vgl. *ǵauw*, Pl. *ǵījān* N. c zu 7, 17. Ob *ḍēfān* 71, 42 wirklich Plural zu *ḍēf* ist, wird nicht sicher zu bestimmen sein; ebenfalls mag auf sich beruhen, ob die Angabe, *rīʿān* sei Plural zu *rīʿ* „Bergstrasse" N. b zu 24, 6, zuverlässig ist. Noch auffälliger ist *ʿūdān* „Stengelchen" N. c zu 22, 4 als Plural von *ʿūd*. Eine Analogie dazu liegt in dem Worte *ǵōmān* oder *ǵūmān* „Feinde" vor; vgl. 61 Einl. ab 5 und 7 (neben *ǵōm*); das Verbum dazu steht im femininen Singular. Dozy S. giebt قيمان als Plural; für die weite Verbreitung der Form mit *u* oder *o*-Vocal lässt sich jedoch auch Delphin, Recueil de Textes, p. 233 (dort قومان als „Reiterspiel") anführen. Wenn nicht die Analogie verschiedener oben angeführter Formen mit *ē*-Vocal vorläge, könnte man *ǵōmān* als eine Art Collectivbildung aus der Nisbe (vgl. § 113d) betrachten.

§ 123. Vierlautige innere Plurale. Allgemeines.

a Bei den mit der Vocalreihe *a-ā-i* (oder *ī*) gebildeten Collectivformen wird der erste Vocal bisweilen reduciert; doch fällt er selten — ausgenommen in einem Zusammenhange wie *wunwāhedin* „und Brüste" 17, 7 — ganz weg; man hört vielmehr ausser *a* (bei Hauchlauten, Gutturalen und Emphaticis) öfter ein *e* (z. B. *rĕdājif* „Hinterbacken" 50, 9), oder gar ein mehr oder weniger unbestimmtes *i* (z. B. *ǵimājoʿ* „alle [Leute]" 70, 6; *dibādīb* „Wüsten" 6, 16), besonders auch vor *j* (z. B. *šijāṭīnin* „Satane" 46, 17). Besonders vor *w* — also in den فواعل-Formen — wird der Vocal leicht als *u* gehört (vgl. Nöldeke, Zur Gr. des cl. Ar. § 20, S. 23), z. B. *suwābil* „Zufuhrkarawanen" (?) 66, 44: *čuwāčib* „Sterne" 48, 4. Doch tritt *u* keineswegs regelmässig ein. So steht neben obigem *dibādīb* das Wort *kubājir* 82, 11 mit *u*. Bei Wörtern mit *m* und *b* wird eben der *u*-Vocal auch bisweilen lautbar, z. B. *ḍumājir* von *ḍamīr* 33, 3; *moṭāmiʿ* „Wünsche" 52, 1; *rubājib* „erzogene" 19, 8; *buṣājir* „kluge Einfälle" 26, 3. — Völliger Ausfall des Vocals tritt ein in *šāfī* „Lippen" 7, 5, N. b; im Texte des Gedichtes steht *ʿašāfī*.

b Eine Unregelmässigkeit anderer Art besteht darin, dass bei dem Plural *lawālī* „Perlen" 74, 4, N. a statt des *ī* das *ū* des Singulars zum Vorschein kommt; Das hat in anderen Dialekten Analogieen.

c Ferner kommen verschiedene quadriliterale Plurale von فَعْلَة und anderen Formen vor, bei denen vielleicht eine Verwechslung der gewöhnlichen Femininendung mit Alif maksūra anzunehmen ist, z. B. *leǵāwī* „Zusammenstösse" 72, 27 von لَقْوَة; *česāwī* „Bekleidungen" 71 Einl.; so wohl auch *ǵawāriḥ* „Wunden" von *ǵarḥa* 6, 1, N. b. Die Erscheinung lässt sich

sonst bekanntlich besonders in den nordafrikanischen Dialekten belegen (vgl. Stumme, Tunis. Gramm. S. 90). Bei *ġaṣāib* „mit Gewalt“ 20, 19 (vgl. N. b) ist wohl eher ein Reimplural (vgl. § 115) anzunehmen; solche Plurale dieser Form treten, wenn man z. B. die Gedichte 20, 33, 40 mustert, sehr häufig auf; bisweilen kommt man auf die Vermutung, dass der Plural überhaupt bisweilen künstlich für den Singular gesetzt sei, also obiges Wort einfach für *ġaṣb* stehe.

d Gelegentlich kommen Formen vor, zu denen entsprechende Singulare geradezu fehlen, wie *nawāhid* „Brüste“ 17, 7; *dawāʿiġ* (von den Augen gesagt) N. a zu 18, 7; *merāzīč* als Plur. von *rizġ* 33, 8, N. c; *maḥāwil* „mütterliche Oheime“ 68, 12; *maḥāčib* „Gurte“ 41, 1, N. a als Plural von *ḥaġab* u. a. m.; die Angabe des Plurals *ṭawārīč* „Wege“ N. c zu 22, 2 ist kaum zuverlässig.

e Es wird kaum anzunehmen sein, dass bloss die Dichter — um das allgemeinste Paradigma anzuführen — *faʿālīl*-Formen an der Stelle von *faʿālil* gebrauchen können; wahrscheinlich wird auch die Volkssprache Formen mit *i* und *ī* nicht auseinanderhalten, sondern häufig die letzteren für die ersteren anwenden; doch lässt sich Dies aus den vorliegenden Texten nicht geradezu beweisen. Beispiele aus Gedichten sind *šawāhīd* „Anzeichen“ 13, 1, N. a; *lawālīb* „Bohrwerkzeuge, Schrauben“ 39, 34; *meġāḏīʿ* „Lagerstätten“ 52, 7, N. b; *mezāhīr* „blühende“ 65, 2; *mesājīr* „Wegstrecken“ 111, 22. Formen mit *ī* von Partic. I und IV (wie 64, 12 *mešāfīč*), sowie von Nomina loci (vgl. *moṭālīʿ* „Ausgänge“ 71, 12; nach N. b aus *ʿlīʿ* des Manuscriptes emendiert), können doch eher als Ausnahmen betrachtet werden.

§ 124. Aufzählung der vierlautigen inneren Plurale.

a Die *fawāʿil*-Form ist in ihrem alten Umfang erhalten; besonders wird sie von mehr oder weniger substantivisierten *fāʿile*-Formen gebildet, z. B. *nawāʿim* „weiche Teile“ (vgl. 78, 18). Nach Analogie von *ḥawāiġ* (Plur. von *ḥāġe*) ist *ḥawāif* „Ränder“ N. a zu 90, 8 von *ḥāfe* (s. das Glossar) gebildet; ferner *ṭowāič* 68, 9 von *ṭāġe* „Stück Musselin“ N. b zu 62, 33. Wie der Singular zu *bowādi* „Beduinen“ 51, 13, N. a (vgl. Seetzen, Reisen 4, 439) lautet, ist nicht klar; *bedūwi* (§ 113 d) wohl kaum.

b Bei فعائل ist sehr schwer zu entscheiden, ob nach dem *ā* ein *j* lautbar wird, oder nicht; deutliches Hamz hört man selten, sondern in den Fällen, in welchen *j* nicht lautbar wird, ist meist ein unmittelbarer Übergang von *ā* zu *i* ohne Kehlkopfverschluss zu constatieren. Nicht bloss von mehr oder weniger substantivisierten Adjectiven der Form *faʿīla* kommt dieses Collectivum vor, wie z. B. *aṣājil* „edle“ (Pferde) 80, 27, N. a, sondern auch von reinen Adjectiven, z. B. *ġidāidin* „neue“ 71, 23; ähnlich wohl *baṭājiḥ* „auf dem Boden liegende“ 71, 53, N. b von einem Sing. im Sinne von مُنْبَطِحٌ. Bei *ʿolūman niḏājir* 26, 1 ist das zweite Wort vielleicht aber appositionell („Warnungen“) zu fassen. Von *kesīre* „Niederlage“ wird *kišājir* gebildet 26, 10, N. b. Von dem Fremdwort *bīraġ* „Banner“ lautet der Plural *bajārič* 33, 15. Von *fuʿāle*-Formen, wie sie in § 98 am Ende erwähnt sind, kommen ebenfalls solche Plurale vor, vgl. *hašājir* „Abfälle“ 82 Einl. ab 2, N. f und

V. 6; *ḥamājim* „Kehricht" 83, 2. Als Beispiel der Ableitung von einem Singular *faʿūl* kann *habāib* „Winde" 17, 19 dienen; vielleicht gehört es freilich bloss der Sprache der Poesie an. Auffällige Plurale sind *redājif* „Hinterbacken" 74, 34 und *wusāif* oder *usāif* „Wehrufe" 70, 15, N. c; *ḥamāim* „Tauben" statt der Collectivform *ḥamām* hat vielleicht der Dichter 40, 3 dem Reim zuliebe gebildet.

Von Wurzeln ult. ى werden Formen mit auslautendem *ī* gebildet (vgl. jedoch § 115), z. B. *tọmānī* oder *timāni* „Wünsche" 73, 3; 29 A, 31, das in N. a zu letzterer Stelle von *teminnī* (vgl. § 106b) abgeleitet wird, aber doch wohl eher auf einen substantivisch gebrauchten Inf. II zurückgeht. Einige mit der Endung *īje* (§ 113b) gebildete Nomina bilden ihren Plural nach der Form *faʿālī*, z. B. *ḥazārī* „Ohrringe" von *ḥizrīje* 68, 10, N. b; ob das in der genannten Note angeführte *tirčījeh-tarāčī* eine ähnliche Form ist, ist nicht auszumachen. Dagegen ist *hạnādī* „indische" (scil. Schwerter) 71, 6 als Plur. von *hindī* gesichert; zu *hawādī* „Kochsteine" N. c zu 72, 5 ist vielleicht *hādāt* Singular. Auf *ḥabārī* = „Trappen", Plur. im Reim 41, 8, ist kein rechter Verlass, ebensowenig auf *maʿāšī*, vgl. N. b zu 64, 4. Zu *ḥisnā* „Wohlthat" 42, 11 ist *ḥasāni* 27, 2; 71, 25 Plural; *mačāli* soll (als Plural!) „die Stelle der Niere im Körper" sein.

Die *fawāʿil*-Formen sind nicht häufig; z. B. *dawāčič* von *dākūk* „schwerer Gedanke" (?) 22, 1, N. c; ibid. *hawāǵīs* von *hāǵās* „Gedanke" 106, 15, N. b. Dagegen ist, gegenüber anderen Dialekten, der vielfache Gebrauch von *faʿāʿīl* als Plural von *faʿʿāl* auffällig, z. B. *ʿaṭāṭīr* „Krämer" 51, 8; *ǵạmāmīl* „Kameltreiber" N. a zu 102, 9; *naḥāḥib* von *naḥḥābeh* „Klageweib" (Bed. unsicher) 39, 8, N. e; *ḥawāwīm* „kreisende" (Vögel) 77, 2, N. b; *zebābīd* „Schaum" N. b zu 39, 37; *barārīč* von *barrāǵ* „Bett" (?) 3, 3, N. f.

Die *mafāʿīl*-Formen werden hauptsächlich von substantivisch gebrauchten *mafʿūl* gebildet, z. B. *maʿālīč* von *mọʿlūǵ* „Troddelschmuck" Excurs A 91; doch kommt die Form auch adjectivisch vor, z. B. *muwāsiʿ* „sehr weite" 52, 16 u. *manāǵīb* „edle" 39, 21, N. d. Ausserdem aber tritt sie als Plural von meist substantivisch gebrauchten Participia Pass. II auf, z. B. *maḥālīč* von *mḥallạǵe* „eine Kupfermünze" Excurs M 16; *mǵālīb* „mit Straussenfedern verzierte" (Lanzen) Excurs P 7 und *meʿārīʿ* „nackte" 52, 33, N. a.

tafāʿīl-Formen von substantivisch gebrauchten Infinitiven II sind beliebt, z. B. *tạbāšīʿ* „Beschimpfungen" 52, 26; *tiṭābīʿ* „Naturanlagen" 52, 24; *talāḥīč* تلاحيق „Schüsse" (?) 33, 3; vgl. *taḥāmīs* „Fünftelungen" 29, 25, N. b; *tahāwil* „Schrecknisse" 16, 17.

Noch ist hier anzuführen, dass auch Fälle vorkommen, in welchen *faʿālīl* von einem anderen Plural abgeleitet ist; so ist *baʿārīn* „Kamele" Excurs A 12 als Plur. von بُعران zu erklären.

Die Form *faʿālā* ist zunächst Plural der Form *faʿīle* von Wurzeln ult. ى wie *ḥanājā* von *ḥanīje* „Sänfte" 47, 7, N. b. *danājā* „Verwandte" 21, 8 wird (wie N. a besagt) wirklich von *dinī* (*faʿil*) kommen; 71, 1 (vgl. N. b) steht es im Sinne von „elende, niedrige." *ḥalājā* „körperliche Vorzüge" 46, 11, N. a ist vielleicht Plural zu *ḥiljā*; *tahāja* „Ähnlichkeiten" 5, 6, N. c ist eigentlich Plural des Inf. II von هيأ. — Das schon bei **Dozy S. an-**

geführte *ṯedājā* „Brüste" kommt nach Excurs F 45 wenigstens dialektisch noch vor; vielleicht ist die Bildung dadurch ermöglicht, dass *ṯedī* mit einer Form *faꜥīl* verwechselt wurde. Dann wäre auch die Angabe annehmbar, dass das nicht seltene Wort *ḥaćājā* „Reden" (5, 4; 74, 43; 77, 33) mit N. d zu ersterer Stelle von *ḥaći* (حَكْي) abzuleiten wäre. Eine ähnliche Analogiebildung ist wohl auch das schon von Dozy S. erwähnte *ğąrājā* Ortschaften, das im Nedschd beliebt ist; vgl. N. c zu 71, 56; N. c zu 76, 26. *najāja* als Plural von *nīje* „Mal" 5, 2, N. e ist nicht gesichert.

i *faꜥālā* als Plural zu *faꜥlān* (vgl. Landberg, Arabica 3, 94) kommt wohl gelegentlich auch in der Volkssprache vor; aus der Poesie vergleiche man *sĕhārā* 47, 4 als Plural von *sąhrān*¹ „wach". Unerklärlich ist *meğāwā* „hungrige" 111, 13, das nach N. a von einem Singular *mǫğwī* kommt.

k *faꜥlā* steckt vielleicht in *hązla* „abgemagerte" 19, 10 (vgl. N. a); wahrscheinlich liegt inbetreff des Plurals *hązl* ein Missverständnis vor.

l Gegenüber anderen Dialekten (z. B. dem syro-arabischen) sind im Nedschd die *faꜥālile*-Formen selten, doch z. B. *šĕmāmire* als Plur. von *šemmar* N. a zu 41, Einl.

δ) Das Verbum.

I. Die Stammbildung.

§ 125. Bildung secundärer Verba.

a Unter den dreiradicaligen Verbalstämmen giebt es eine Anzahl, welche nicht ursprünglich, sondern secundär entwickelt sind. Es hängt mit der in § 126 zu besprechenden Betonung der dritten Pers. Perf. des ersten Stammes zusammen, dass statt *aḫaḏ* „nehmen" bisweilen bloss *ḫaḏ* gehört wird, z. B. 70, 14; 21 Einl., wo auch das femininische *ḫaḏąt* steht. Im poetischen Kontexte findet sich Dies nicht (vgl. 79, 20), — ebensowenig, wie die (besonders an die nordafrikanischen Dialekte erinnernde) Weiterbildung von *ḫaḏ* zu خذا, von welcher sich im Dialekte der Beduinen ZDMG 22, 88, 4 und im Dialekt von Ḥaḍramūt (Van den Berg, S. 278, Z. 1) Spuren zeigen. In dem häufigen *daꜥā* „zu Etwas machen" des Nedschddialektes (vgl. die Nachweise im Glossar) darf wohl eine Weiterbildung aus ودع, beziehentlich eine Bildung vom Imperativ *daꜥ* aus, angenommen werden.

b Wenn schon das letzte Beispiel vielleicht zu den Stämmen mit transponierten Radicalen zu zählen ist, so ist wohl auch das Verbum *mān, jomūn* hier anzuführen; man sagt (nach Notiz) *ana mįnt ꜥalēk*; Impf. *amūn*; Inf. *mijāne* = *ṣadāğe* „Jemandes sicher sein, ihm vertrauen können"; es liegt also eine Weiterbildung von أمِن vor. Solche Bildungen kommen besonders bei schwachen Wurzeln vor, vgl. das bekannte *warā* von رأى; وضا (s. das Glossar) = kl. ضاء med. و „leuchten", — nach dem Imperf. zu urteilen, ist dieser so veränderte Stamm weit verbreitet; mit Unrecht nimmt Sachau, Arabische Volkslieder S. 34, ꜥAtābe 3 einen Stamm أضى an. Ähnlich ist جال VII „sich entfernen" (vgl. das Glossar) = kl. انجلى. Von نبأ hat sich ein neuer

Stamm تنّ gebildet (vgl. das Glossar). Auffällig ist *ēzā* IV „genügen" 90, 1, N. b von dem bekannten Worte *jązi* „es genügt" weiter gebildet. *fadd* „übrigbleiben" Excurs AA, ab 2 dagegen ist doch wohl ganz secundär aus *fdl* zusammengezogen. Statt des bei den Ḥaḍaris üblichen *istennā* „warten" (Dozy S. 1, 633; Landberg, Prov. et Dictons 443) hat der Nedschdier das rückgebildete *tanā*, Imperf. *jitnā* 41, 9, N. a. Ein eigentümliches Verbum ist *dallā* „fortwährend Etwas thun", z. B. *dalla jamši* „er ging fortwährend" 75, ab 3 (vgl. Glossar); es ist schwer anzunehmen, dass es aus klassischem ظلّ entstanden sei; vgl. *dall* „er blieb" im syro-arabischen Dialekt, z. B. bei Tallqvist, Arabische Sprichwörter und Spiele p. 33, No. 41, Z. 2 des erklärenden Textes. — Bei *intalā* „vollwerden" Excurs W 15 ist Wechsel von *n* und *m* anzunehmen, sodass die ursprüngliche Form امتلأ (so, wie wir nachträglich sehen, richtig in ZDMG 51, 185) lautete. Das Wort ist in der Aussprache mit *n* weit verbreitet; man hört es so auch in der Gegend von Mosul. Daraus ist infolge Verwechselung mit einer siebenten Form das Verbum *tala* „füllen" abgeleitet; Hartmann, Arabischer Sprachführer giebt *tallā*, wie auch Tallqvist, Arab. Sprichw. p. 84 (vgl. Journal asiatique, 8 sérle, 10, 262, Z. 5); Jewett, Arabic Proverbs (Journal of the Am. Or. Soc. 15), Nr. 122 byitlih „er füllt es"; Sachau, Arabische Volkslieder, S. 86 setzt تلى, يتلى = عبى; aber die deutsche Bedeutungsangabe ist bei ihm unrichtig (in Mauwal 16, 2 ist es jedoch richtig übersetzt). — Früher dachte ich an Herleitung vom türk. *dolu* „voll".

c Von Nominibus, die mit präfigiertem *ma* oder *mi* gebildet sind, kommen neue Stämme wie مرح „sich aufhalten" 107, ab 1 (vgl. Dozy S.). Besonders häufig entstehen auf diese Weise quadriliterale Stämme wie *maɜrag* „satteln" N. a zu 30, 10; *matnā* II „weit vorgerückt sein" 84, 4, N. a; *malhak* II 92, 5, N. a. Eine Neubildung von *durbīje* ist *darbā* „einen Bissen in den Mund stecken" Excurs A 19 und 21.

d Hinsichtlich der Stämme der Form *fauɜal* kann auf die richtige Bemerkung Landbergs (Arabica 3, 76) verwiesen werden; die Formen sind im Nedschd jedoch nicht häufig. Andere *fauɜal*-Formen werden denominativ sein, wie z. B. das (nicht genügend erklärte) *mtauman* 93, 2, N. c; *rōġam* „antreiben" N. b zu 17, 11; *mɜausar* „schwierig" 31, 4, N. c (bloss im Participium zu belegen).

e Sonstige Neubildungen quadriliteraler Verbalstämme scheinen im Nedschd weniger häufig vorzukommen, als in den Ḥaḍaridialekten, doch es geht kaum an, Dies nach dem vorliegenden Material zu beurteilen. Besonders frei bildet die Sprache *faɜfaɜ*-Stämme; fast jedes Verbum med. gem. weist als Nebenform einen solchen Stamm auf, z. B. *tell* 50, 3 N. d „ziehen, zerren" und *teltel* N. a zu 89, 9; zu *halhal* II „herunterfallen" (Regen) 74, 10 vgl. *hall* 50, 1; ähnlich *ḥadḥad* N. d zu 20, 13; *ḥafḥaf* N. a zu 12, 25. Von dem Nomen *ḥnēni* „Art Gebäck" wird *ḥanḥan* „Ḥn. bereiten" abgeleitet 96 Einl., N. b. — Von *lālā* „glänzen" soll das Imperf. *jēlīlī* lauten 53, 11, N. b.

f Bildungen mit eingeschobenem *n* liegen vor in *šanṭaḥ* II für تشطّح „sich ausstrecken" Wallin 5, 14; *ṣanġar* „heiss sein" von سقر N. e zu 29 A, 28. Vgl. Landberg, Arabica 3, 30. Als Beispiel von eingeschobenem *r* (wie

طمخ und طرمخ bei Dozy S) ist vielleicht *ġardaf* „schmähen“ zu betrachten, das wohl mit kl. قذف verwandt ist. Manche quadriliterale Stämme enthalten übrigens ein *r*, ohne dass es gelingt, sie als Weiterbildungen nachzuweisen, z. B. *zarfal* und *darhạm* „traben“ N. c zu 39, 12; *mdarmaḥ* „gedreht, rund“ 29 A, 15, N. c; *daġrak* „packen“ 42, 6, N. a.

§ 126. Die Form *faзal* und ihre Modificationen.

a Wallin bemerkt in ZDMG 6, 194, dass die Beduinen bei der 3. Pers. msc. Perf. I den Ton auf die zweite Silbe legen, also *naṭák* sprechen (vgl. Philippi in Beitr. Assyriologie u. vgl. sem. Sprachwissensch. 2, 368). Von dieser, namentlich in den maghrebinischen Dialekten erhaltenen Betonung finden sich auch im Nedschd noch manche Spuren, z. B. *ġaláṣ* „er setzte sich“ 61 Einl. ab 3; *neġáṣ* „er wurde niedrig“ (vom Fluss) N. b zu 3, 3. Man wird auch die Formen, an welche vocalische Affixe und Suffixe angetreten sind und welche den Ton noch auf der zweiten Silbe haben, als solche mit ursprünglichem Accent bezeichnen dürfen (Beispiele finden sich in § 130 ff.). Diese Betonung ist aber weder in der gesprochenen Sprache, noch in den Gedichten erhalten geblieben. Man würde vielleicht auch hier am Besten thun, von einem schwebenden Ton zu sprechen, wie bei den Nominalformen § 90; doch ist der Ton auf der ersten Silbe in vielen Fällen ein scharf markierter, so z. B. *зášag* „er verliebte sich“ 28 Einl., *níkạs* „er kehrte zurück“ 29 Einl.; ja, er fällt so regelmässig auf diese Silbe, dass er in den Prosatexten nur dann bezeichnet wurde, wenn er auf die zweite Silbe fiel. Wahrscheinlich giebt es einzelne Gegenden, in denen Letzteres noch immer bei allen Verben der Fall ist. Es kann übrigens mit Fug gefragt werden, ob die secundären Verfärbungen des ursprünglichen *a*-Vocals der ersten Silbe nicht in eine Sprachperiode hineinreichen, in welcher der Ton noch durchgängig auf die zweite Silbe fiel. Es ist sogar eher wahrscheinlich, dass diese betonten, in offener Silbe stehenden Vocale sich erst secundär aus reducierten unter dem Einfluss des nach vorn gedrückten Tones wieder zu vollen Vocalen entwickelt und dann erst eine durch die Natur der neben ihnen stehenden Consonanten bedingte bestimmtere Färbung erhalten haben. Das *a* der ersten Silbe ist selten erhalten, doch z. B. *ḥámaз* „straucheln“ N. b zu 13, 8, *зášag* „sich verlieben“ 28 Einl.; *báзaṯ* „schicken“ 26 Einl.; *zaзal* „zornig werden“; *ḥabas* „einsperren“; *gaзad* „sitzen“; *ḏabaḥ* „töten“, — Alles Beispiele, in denen *ḥ* und *з* Einfluss geübt haben. Ähnlich bei *'áḥaḏ* und *'akal* 87, 4. Ferner *ġafā* „fliehen“ 12, 20 (wohl für أَقْفَى), *ġạza* „einen Raubzug machen“ 8 Einl. etc. Eine auffällige hierzu entgegengesetzte Erscheinung besteht darin, dass bei أمر bisweilen (gegen 109, ab 20) eine Verlängerung des *a* hörbar wird, — wahrscheinlich dient sie bloss dazu, die Silbe recht hervorzuheben; vgl. 66, 26; 108, V. 4 (und § 181 a). Weniger Gewicht ist auf die Form mit vorgesetzter Verbindungspartikel (*wāmar* 108, ab 2) zu legen; doch ist 67, 16, N. a dem Metrum zuliebe *wāmar* statt *wamĕr* des Manuscriptes zu lesen.

b In den Fällen, in welchen keine Beeinflussung eines gutturalen oder

ähnlich wirkenden Lautes stattfindet, hört man in der ersten Silbe einen *i*- oder einen *u*-Laut; als Beispiele mögen folgende dienen:

1) für *u*, das durch einen Labial oder durch eine Emphatica hervorgerufen ist:

mudā „vergehen" 53, 5; 6, 15 | *nuṣā* „sich begeben" 66 Einl. ab 3 | *rufaɜ* „erheben" 78, 7 | *ḍufā* „herablassen" 80, 3; 52, 30 | *ṭufar* „hochfluten" 1, 19 | *rubaɜ* „aufstehen" 45, 16, N. b | *ṭubaɜ* „verunreinigen" 83, 13, N. a | *ğumaẓ* „springen" 7 Einl. | *rumak* „betreten" 83, 8, N. b | *rumā* „werfen" 51, 17 | *bučā* „weinen" 40 Einl. ab 10 | *wuṭā* „betreten" 66, 49 | *wuğaf* „stehen bleiben" 40 Einl. ab 11; vgl. وُقِفُوا ZDMG 22, 79, 13 | *wufad* „kommen" 71 Einl. |

2) Mit *ụ* und *i*:

ṛuṭaɜ „liegen, sich wälzen" N. a zu 79, 29 | *nịbaṭ* „wegschnellen" N. c zu 39, 10 | *kitạm* „verstecken" 22, 2 | *bitạl* „fortwährend thun" N. b zu 97, 11 | *ğifā* „fliehen, meiden" 33, 1 | *nizạl* „absteigen" 23 Einl. ab 1 | *mišā* „gehen" 23 Einl., ab 1; seltener *měšā* z. B. 26 A Einl. | *riğaɜ* „zurückkehren" 61 Einl., ab 1 | *kisạr* „besiegen" 61 Einl., ab 7 | *ğịṭaɜ* „abbrechen" 52 Einl., vgl. 66, 44, N. a | *ṣider* „hinaufkommen" 40, 8 | *zića* „gut ausgeben" N. a zu 34, 6 | *ćiza* قرا „ohne Schlaf sein" 6, 1.

§ 127. Die Form *fiɜil* u. s. w.

a Verba der Form *faɜula* giebt es nicht mehr; ob in *kuber* „alt werden" N. a zu 46, 2 noch ein *u*-Vocal von كَبُرَ steckt, ist unsicher. Gelegentlich kommen in der erzählenden Prosa die Verba *faɜila* noch mit *a*- bez. *e*-Vocal der ersten Silbe vor, z. B. *raćib* „zu Pferde steigen" 61 Einl., ab 7; gewöhnlicher jedoch tritt Vocalassimilation ein, z. B. *ğirić* „untersinken" N. a zu 80, 1; *limis* (altar. لَمِسَ) „anrühren" N. a zu 18, 5; *zọɜil* „zornig werden" 75 Einl., ab 1, — ein Wort, das in § 126a bereits als *zaɜal* aufgeführt wurde. Statt altem كَثُرَ kann man *ćiṭir* „viel werden" 4, 12 hören; vgl. jedoch die 3. Pers. fem. plur. *ćeṭerạn* in N. a zu 16, 1.

b Besonders in der Poesie fällt der Vocal der zweiten Silbe der 3. msc. Perf. leicht aus; in der Prosa sind davon nur gelegentlich Spuren vorhanden, z. B. *ḥalm* „er träumte" 68 Einl. vor dem Worte *bint*. Man wird wohl annehmen dürfen, dass die Verkürzung solcher Formen in der Volkssprache begründet ist; jedenfalls legen sie Zeugnis ab, dass der Ton hier jetzt auf der ersten Silbe ruht, da nur ein unbetonter Vocal reduciert werden kann. Für die Poesie sind zu vergleichen Stellen wie *šerb*[-*il*°] für شَرِبَ 48, 1; 56, 1; *raćb*[-*is*°] für رَكِبَ 66, 49; *nidr*[-*ar*°] für نَذَرَ 111. V. 11; *lạɜb*[*ạl*°] لَعِبَ 65, 13. Nach diesem Gesichtspunkte wird an anderen Stellen das Metrum hergestellt werden, also *ahdĕ* 79, 20, N. a statt *aḥad* des Mscr.; *sikne* سَكَن 67, 27, N. a; *ğiré* 80, 1, N. a für *ğirić* غِرِق emendiert werden dürfen; und selbst *ğiljĕ* „teuer sein" für *ğili* des Mscr. 31, 3, N. b muss man für einsetzbar annehmen; 51, 11 ist *ḥarb* statt *ḥarib* zu lesen.

c Eine gewisse Flüssigkeit des Vocals der zweiten Silbe zeigt sich auch

darin, dass bisweilen, besonders unter dem Einfluss von *ḥ* oder *ع*, secundär *a* statt *i* eintritt. Neben *simiع* (bez. *simọع*) kann man wie in vielen anderen Dialekten *simaع* 83 Einl. hören. Gegenüber der klassischen Sprache sind zum Mindesten auffällig Formen wie *lĕḥaḡhin* „er erreichte sie“ 6, 8, N. b; vgl. 61, ab 9; dagegen *lḥičt* 110, V. 13; *beعád* „er war fern“ 110, ab 6; *عašáǵ-luh* „er verliebte sich“ 4 Einl. (neben *عọšiḡah* 6 Einl.).

d Die in den Ḥaḍaridialekten so überaus häufige Erscheinung, dass der Vocal der zweiten Silbe ursprünglicher *faعal*-Formen in *i* übergeht, ohne dass darum das Verbum eigentlich (wie das Imperfectum beweist) zur Klasse der *faعil*-Formen zu rechnen ist, zeigt sich im Nedschd seltener. Fälle wie *woṣil* „ankommen“ 108, ab 2 (neben *wuṣil* 3, 5); *nizil* „absteigen“ 26 B, ab 3 etc. sind wohl in der syrischen Wüste nicht unbekannt; so steht ZDMG 22, 74, 6 auch ظُهِر „erscheinen“.

e Während in den Dialekten von عOmān-Zanzibar (Reinhardt § 280) und Ḥaḍramūt (Landberg, Arabica 3, 77) das Passivum auch in der Volkssprache noch ziemlich gebräuchlich erscheint, tritt es im Nedschd etwas zurück. N. a zu 74, 10 findet sich die Form *wuṭī* für وُطِئَ und *rēعī* رُعِيَ; der *u*-Vocal der ersten Silbe ist bei letzterem wie in *ǵēṭi* 86, 3, N. e, bereits reduciert. Jedoch auch hier im Passivum ist als gewöhnliche Aussprache *fiعil* eingetreten; so *riǵim* 52, 18 noch als Jambus — jedoch ist *ḏiċir* des Manuscriptes 52, 12. N. a u. 87, 4, N. a beidemale als Trochaeus (also *ḏiċrĕ*) zu lesen, in Analogie zu den unter b erwähnten Formen: ebenso *kitbĕ* 51, 3 (Mscr. *kitib*). Wie wenig bestimmt die Vocale sind, geht hervor aus Formen wie *rufaع* für رُفِعَ 63, 6; es steht freilich nicht ganz fest, ob das Wort hier nicht einfach Activum ist.

f Was die quadriliteralen Verba betrifft, so sind deren Vocale auch im Activ durchaus nicht immer rein, z. B. *lạǵliǵ* „funkeln“ 49, 3.

§ 128. Perfecta I von schwachen Verben.

a Die Perfecta Act. I von Wurzeln mediae geminatae haben nicht immer reine Vocale, doch kommt hier einesteils bloss *ạ* vor, wie z. B. *ṭạbb* „gelangen“ 61, ab 6; andernteils *ạ* oder *e* und sogar *ị*, *i*, z. B. *fezz* „plötzlich aufbrechen“ 61, ab 4; *šịḥḥ* „kargen“ 31, 8. Im Passivum hat Wallin 2, 6 noch eine Form mit *u*: *duḳḳat*; in den Nedschdtexten finden sich solche mit einem Mittellaut zwischen *ụ* und *i*: *ṭịċċĕ* „geschlagen werden“ 12, 4; 45, 16 eine Form mit *i*: *šiċ* „gespalten werden“.

b Die Verba med. Hamz gehen teilweise in med. و, teilweise in med. ى über; aus كأد wird *kād* „schwer sein“ (Impf. *jekūd*) 73, 12. Dass سأل „fragen“ im Vers (7, 4) als *sālĕ* und sein Passiv als *sīl* 45, 16 auftritt, ist begreiflich; daneben steht 45, 11, wie öfter, das Activum *sājạl*. Die Verba ult. Hamz sind im Perf. völlig in ult. ى übergegangen; vgl. *garēt* „ich habe gelesen“ N. a zu 12, 28.

c Was die Verba primae و betrifft, so ist von der Form des Perf. I schon in § 126 b die Rede gewesen. Die Verba med. و und ى haben keine

Besonderheiten; nur kommt bei ك und ق der Übergang in die Affricata inbetracht. Dass dieser bei كال *ćāl, jećīl* „laden" Excurs C 26 eintritt, hängt wohl mit der durch den mittleren Radical bedingten (wenn auch heute nicht vernehmbaren) Imāle zusammen. Auffallender ist das Eintreten der Affricata im Perf. von كان „sein": *ćān* u. s. w. Allerdings geht bei der Flexion das *u* in *i* über; man sagt كِنْت, قِمْت, aber *ćint* neben *ğimt* mit *ğ*; man wird *ćān* mit *ć* kaum als Analogieform zu *ćint* ansehen dürfen. — Die Perfecta pass. sind regelmässig, z. B. *ḥīf* „geladen werden" N. f zu 64, 1; *bīs* „geküsst werden" 64, 13a.

Wie in vielen anderen Dialekten werden auch im Nedschd einige Verba d ult. ى, welche in der klass. Sprache die Form فَعِلَ aufweisen, mit *ä* der zweiten Silbe gesprochen, so *liğä* „begegnen" 17, 23 (vgl. Verhandlungen des VII. internationalen Orientalisten-Congresses gehalten in Wien. Semitische Section. Wien 1888, S. 89 des arab. Textes, Z. 20). Anderntheils kommt auch der umgekehrte Wechsel vor, z. B. *má-dri* „er erfuhr nicht" 6, Einl. (*dara* 66 ab 3). Als Passiv erscheint *bili* „geprüft werden" 57, 4. Doppelt schwach ist *ğā* „kommen". — Ob *ḥai, ḥaijē* 34, 1 u. ö. Nomen oder Verbum ist, ist schwer auszumachen; es steht im Sinn von „gegrüsst sei!".

§ 129. Die Perfecta der abgeleiteten Stämme.

Die II. Form kommt mehrfach in neuen transitiven Wendungen a vor, z. B. *ṣabbaḥ elʿadā* „er hat die Feinde früh überfallen" (unsicher) 71. 48, N. c. Als intransitiv ist die Form besonders beliebt bei Verben, welche eine Bewegung bezeichnen, wie *sejjer* „herumziehen" 66 Einl. ab 1; *ḥauwaʿ* „grosse Schritte machen" N. a zu 52, 27 (denom. von *ḥāʿ*); وقّع „sich herabstürzen" (Vogel) N. d zu 29 A, 29; *ḥauwal* „absteigen, einkehren" 61 Einl. ab 7 (vgl. das Glossar); *waǧǧaf* „stehen bleiben und Etwas beobachten" 35, 10, N. a. Vgl. auch *ṭabbaḳ* und *lawwaḥ* in Euting's Tagbuch 1, S. 33. Wahrscheinlich gehört auch عوّد „wiederkehren" (Notiz) hierher. Bisweilen drücken solche Verba — und zwar sind sie dann wohl meist denominativ — das Werden zu Etwas aus, z. B. *ḥaijal* „stark, hoch werden" (Fluss) N. b zu 67, 26; *šaijab* „grau werden" 6, 2, N. a; vielleicht auch *ḍaijag* „eng werden" 108, V. 2. Wallin wird mit seiner Bemerkung ZDMG 6, 209 Recht haben, dass II oft für V (und I) stehe; dazu gehört wohl auch *farrağ* „platzen" Excurs X 13; *wahhab* „wahhabitisch werden" 55, 2, N. b.

Der Vocal der zweiten Silbe geht bisweilen in *i* über, z. B. *ʿallig* „an- b zünden" 1, 4; *ğannib* „auf der Seite lassen" 1, 9; *ʿauwid* „gewöhnen" 72, 53 ff.; *tarrik* „lassen" 29 A, 33; vor b sogar in *u*, z. B. *ḥaddub* „umringen" 35, 2, N. c; *woğğuf* „zu stehen kommen, bleiben" 23. 3; mit einem Mittellaute: *ğallib* „manipulieren" 15, 3, N. b. Dass die med. و den II. Stamm regelmässig bilden, ist schon durch das Vorhergehende belegt; vgl. auch *ṭauwar* „aufstehen machen" Excurs A 95.

Die Passivformen haben in der Regel zwei *i*, z. B. *ʿillić* „angehängt c werden" 4, 3; *dinnī* „geholt werden" 68, 9; bloss *wurrī* „gezeigt werden"

N. a zu 17, 21 hat durch Beeinflussung des و als Passiv von **warrā** 61, 36 *u* erhalten.

d Eine Neubildung einer II. Form ist — vielleicht von den Formen mit consonantischen Affixen ausgehend — für *ʿaija* „sich weigern" 89 Einl. anzunehmen; möglich wäre freilich auch, dass das auslautende *a* von عَيَّ sich in diesem Falle erhalten hätte; jedoch spricht die Form *ʿaijau* 3. Pers. plur. für eine secundäre Bildung عيّا; das Partic. lautet *mĕʿaijī*. Ähnlich ist vielleicht *dallā* § 125 b.

e Die III. Form ist relativ selten; in alter Bedeutung kommt z. B. *bārā* „das Geleit geben" vor 76, 13 (vgl. das Glossar); eine Passivform von med. و ist hier wohl *dījin* 66, 59 von *dājan* „Jemandem Etwas leihen". Bisweilen scheint *fāʿal* (vgl. Landberg, Arabica 3, 75) für IV oder II eingetreten zu sein; vgl. *šāmal* „nach Norden ziehen" 72, 5, N. b; so ist wohl *wāsā* „machen" (vgl. das Glossar) zu erklären, das dem *sauwā* des Ḥaḍari entspricht. Es wird somit darin keine eigentliche III. Form vorliegen, so wenig als in ناصف „in die Mitte kommen" ZDMG 22, 80, 7. Ähnlich wird wohl auch die Form *fōʿal* des Beduinendialekts zu fassen sein; eine Analogie zu dem bekannten *gōṭar* (vgl. Sachau, Arab. Volkslieder p. 85 und besonders auch Delphin, Recueil de Textes, p. 341 in der Bedeutung „hintereinander hergehen, einzeln gehen") bildet *sōlef* „gehen", das ich bei den Delēm gehört habe.

f Die IV. Form kommt im Nedschd wie bei den Beduinen (vgl. Wallin in ZDMG 6, 213) noch häufiger vor, als in anderen Dialekten; so ist z. B. *ankar* 21 Einl. erhalten. Zwar ist auch im Nedschd nicht selten die I. Form, wenigstens scheinbar, an die Stelle der IV. getreten. Es wäre vielleicht entsprechender, einfach zu sagen, dass in den IV. Formen besonders das in offener Silbe stehende Vorschlags-ʾ*a* bisweilen ausfällt. Es ist Dies nicht regelmässig, denn *awāǵ* „ausschauen" 33 Einl., N. c; *aǵām* „verweilen" kommt vor. Beim Gebrauch der um das Präfix verkürzten Formen dürfte aber doch noch das Bewusstsein vorhanden sein, dass eine andere als die I. Form vorliegt. Der Ausfall ist nicht nur in der Prosa beliebt (wie z. B. kaum anzunehmen ist, dass *ḫašš* neben seiner gewöhnlichen intransitiven Bedeutung „hineingehen" auch in causaler gebraucht werden könnte, vgl. 6 Einl.), sondern auch in der Poesie, z. B. *zāl* „aufhören machen, wegraffen" 34, 2; ebenso wohl *ṭawā* „mager machen" 45, 2. Besonders nahe liegt er bei Stämmen primae ʿ, *ġ* (vgl. § 171) oder dergleichen, wo die Natur des Consonanten einen Hilfsvokal erfordert, z. B. *ʿaṭā* „geben" 52, 26; 67, 19 und oft; *ġadā* „werden" 1, 18, wo freilich statt *ġadēt* eher ein Spondaeus (also *aġdēt*) am Platze wäre; ebenso an manchen anderen Stellen.

g Übrigens kommt bisweilen auch ein secundärer Vorschlag von ʾ*a* vor, ohne dass die IV. Form vorläge; man vergleiche die Angabe N. a zu 35, 17, dass zu *jabrā* das Perfectum *abrā* („Einen begleiten") lauten soll. Dagegen dürfen *aḥǵā* „in Schutz nehmen" N. a zu 12, 22 wohl eine wirkliche IV. Form sein. Es scheint, dass Hilfsvocale bei anlautendem, vocallos gewordenen *ḥ* leicht eintreten, z. B. *aḥlaf* „schwören". Von anderen Hilfsvocalen ist in § 130 b Ende und 131 b die Rede.

Besonders gern wird die IV. Form von Nominibus abgeleitet, so *alwąn* „Datteln (die *lōneh* heissen) bekommen" Excurs N 21, oder bei Verben, welche eine Bewegung ausdrücken, z. B. *aḥram* „sich in ein Seitenthal schlagen" N. b zu 39, 10; *aḥṭal* „schnell laufen" 7, 13, N. e. — In *ĕtum* 24, 4 „zu Waisen machen" hat *m* auf den Vocal eingewirkt. h

Bei den V. Formen ist ein prothetischer Vocal nicht häufig; vielleicht ist aber 97, 7 (vgl. N. a) *itzaijanąt* aus *tĕzai°* (Mscr. aber *tezzai°*) herzustellen. Bisweilen kommen Neubildungen der V. Form vor; so wurde für „wiederkäuen" ein *teǵarrar* (statt des klass. اجترّ) angegeben Excurs A 22. Nicht recht erklärlich ist vorläufig *tasallal* „eine *taslīleh* (Abendunterhaltung) pflegen" (vgl. Glossar), — *tanaṭṭaḥ* „gegen Jemanden ankämpfen" 4, 5 N. b scheint für VI zu stehen. i

Für die VI. Form sind wenige Beispiele vorhanden, z. B. *tebārā* „sich reihen, in Reihe folgen" 80, 6. In *tešāǵąu* „sie stritten sich" 51 Einl. wurde wohl die Doppelung überhört, *tišāǵeǵ* kommt 44 Einl. ab 1 daneben vor. k

Auch bei der VII. Form sind die Vocale, namentlich der des ersten Radicals, variabel, je nach Einwirkung der umgebenden Consonanten, wovon im Folgenden Beispiele gegeben werden. Als Präfix der VII. Form wird bisweilen bloss silbisches *n* gehört; natürlich ruht dann der Ton auf der ersten Stammsilbe, z. B. *nṭáwa* „gefaltet sein, mager werden" N. b zu 17, 1. Aber selbst da, wo beim Präfix ein voller prothetischer Vocal hörbar ist, bleibt der Ton bisweilen noch auf der ersten Stammsilbe, z. B. *inǵálaṭ* „toll werden" N. b zu 29 A, 3; doch rückt er allmählich auf die erste Silbe vor, z. B. *ínseṭiḥ* „sich hinlegen" N. d zu 15, 5; *ínḥadar* „sich herablassen, hinabsteigen" N. a zu 79, 32; so ist auch z. B. *ínfiǵar* „übertreten" 3, 3 in Mscr. vorn betont und sogar *ínṭąk* (von einem Stamm med. gemin.!) „zusammengeschnürt sein" (Notiz). Als Beispiel der Assimilation des *n* können *immāz* „Risse bekommen" 85, 5, N. c und *imhiǵar* N. a zu 98, 2 in derselben Bedeutung angeführt werden. l

Die VII. Form ist in rein passiver Bedeutung noch nicht häufig; *insąnąǵ* oder *inṭaraḥ* N. a zu 30, 12 sind mehr = „sich werfen lassen" als „geworfen werden". Von dieser Bedeutung aus nehmen die Formen allerdings häufig geradezu die Bedeutung an „in einen Zustand geraten", z. B. *inḥāz* „unermesslich sein" 105, 27; *inhabal* „verrückt werden" 12 Einl. 89, 6 findet sich sogar *nsimaḥt* „ich wurde froh". Zu *inhidām* vgl. § 110 b. Selten liegt in der VII. Form die Bedeutung der Bewegung, wie bei *indāḥ* „aufgehen" (Morgenröte) 39, 1. N. a; so wohl auch *inǵāḥ* „tief werden" (Wunde) 6, 1 und das obige *inḥadar*. — Ganz singulär ist *indasā* (*indasēt*) 107, ab 8 und 10 „anrufen". Man denkt an eine Vermischung einer von *dasā* hergeleiteten VII. Form mit einem Stamme ندع. m

Bei der VIII. Form ist die Betonung auf der zweiten Silbe noch die gewöhnliche, z. B. *ištáǵal* „arbeiten" 6 Einl. Selten ist jedoch das *a* dieser Silbe wirklich auch erhalten; meist ist es, vielleicht infolge des Einflusses des Präfix-*i* in *i* übergegangen, z. B. *intibeh* „erwachen" 61 Einl. ab 2; *ibtism-* (vor einem anlautenden Vocal, vgl. § 127 b) „grünen, lachen" 74, 16; *ićtida* „auf dem richtigen Wege gehen"; vgl. *ąstidarna*, *ąstisamna* und *intisarna* 26, 4 und 5; aber auch schon mit Ton vorn *írtahaš* N. c zu 50, 1; n

ạntesịb إِنْتَسَبْ 66, 39. Bisweilen fällt der Vocal des Präfixes geradezu weg, z. B. *štika* „sich beklagen“ 44 Einl. (jedoch Einl. 10 schon ***ištikā***). Jedenfalls ist der Vocal so schwach, dass er von einem vorhergehenden auslautenden verdrängt wird; so kommt mit der Verbindungspartikel ***wuftikạr*** „und er dachte nach“; *wuḫtọff* „und er zitterte“ 12, 25 (vgl. N. a) vor. — Es scheint, als ob hin und wieder statt der alten VIII. die I. Form vorkäme; so bedeutet *aḫḏ-eṭṭäilāt* 79, 20 „sich Verdienste erwerben“.

o Von der IX. Form giebt es in den vorliegenden Texten wenige Beispiele und keinen Beleg, dass sie in der Volkssprache vorkomme: *(a)ḥmarr* 8, 3; *(a)ṣfarr* 22, 7; *ḫḍarr* 20, 4.

p Was die X. Form betrifft, so besteht eine Eigentümlichkeit der Verba primae *wāw* darin, dass *ā* statt *au* gesprochen wird, z. B. *istālah* „entbrannt sein“ 78, 40 von „*wulih*“; sogar in den Märdiner Texten ***estāǧeɜat*** 110, 20 von وجع. Vgl. Stumme, Märchen aus Tripolis § 64.

2. Die Flexion des Perfectums.

§ 130. Die Flexionsendungen des Singularis Perfecti.

a Die Endung der 3. Pers. fem. weist nur selten einen reinen *a*-Laut auf; so z. B. *sāmarat* 66, 20; in der Regel wurde *ạ*, bisweilen *e* und sogar ein Mittellaut zwischen *e* und *i* gehört, z. B. *bāǧịt* 48, 2 von *bāǧ* med. و „sie stahl“. Bei den Stämmen ult. ى hat die Prosaform meistens das *ā*, z. B. *dawāt* „sie drang ein“ N. a zu 13, 4; *beǧāt* „sie blieb“ 66, 36 (Cod. S بقت; auch in V. 35 hat das Mscr. *beǧạt*). Formen, wie die letzgenannten, kommen aber auch in Prosa selbst mit zurückgezogenem Ton vor, z. B. *búčạt* „sie weinte“ 40, Einl. ab 10. Im Mscr. steht 79, 33 und 34 (vgl. N. a zu 33) *ǵạt* „sie kam“; das Metrum verlangt jedoch *ǵāt*; جَتْهُ „sie kam zu ihm“ findet sich auch ZDMG 22, 79, 5.

b Beim starken Verbum ruht hier der Ton auf der zweiten Silbe vgl. § 126 a. So z. B. *aḫádạt* „sie nahm“ 53 Einl.; *ḥeṣálạt* „sie war gewonnen“ 40, ab 12. Es kommen aber auch Fälle mit *i*-Vocal vor; in *ɜašiǧạt* „sie liebte“ ist *i* vielleicht ursprünglich; in ***winšidet*** „und sie fragte“ 2 Einl. ist es secundär, wie *u* in *heḏúbạt* „sie rann“ N. c zu 76, 19. Dieselbe Betonung kommt auch bei VII. und VIII. Stämmen vor, z. B. ***iḥteriǧạt*** „sie wurde verbrannt“ N. b zu 21, 3; *nǧeṣúmạt* „sie zerbrach“ (intr.) N. c zu 8, 4; *intrúfạt* „es wurde verletzt“ (عين Auge) N. b zu 69, 9; ***indibáḥạt*** „sie wurde geschlachtet“ N. d zu 102, 6; *wuḫtifạt* „und sie verbarg sich“ N. c zu 72, 23; Fälle wie *inhízimạt* „sie nahm Reissaus“ N. e zu 20, 19 sind selten. — Was die I. Form betrifft, so geben sowohl Wetzstein für den Beduinendialekt von Syrien (ZDMG 22, 191) als Landberg für Ḥaḍramūt (Arabica 3, 77 ff.) — vgl. auch Reinhardt S. 133 und Wallin in ZDMG 6, 197 und 198 — Formen mit Ausfall des Vocals beim zweiten Radical. Solche kommen in der That auch im Nedschd vor, z. B. ***ḍaɜfet*** „sie wurde krank“ 3 Einl. Im Grossen scheinen sie, trotz obigem ***ɜašiǧạt*** besonders

bei Verben mit *i*-Vocal beliebt zu sein, vornehmlich jedoch bei Passiven, wie (im Vers) *ǵọ₃let* جُعِلَتْ 30, 9; *čiblạt* قُبِلَتْ Wallin 5, 11; wohl auch *sinḥat* „sie wurden in Reihe gestellt" Excurs A 18. — Formen mit prothetischem Vocal, wie *isḥiret* „sie wachte" Wallin in ZDMG 6, 198 sind selten, vgl. jedoch § 131 b.

c Die Endung der 2. Pers. mascul. singul. und der 1. Pers. sing. ist auch im Nedschd durch Abfall des auslautenden Vocals gleichlautend geworden. Der Vocal der ersten Silbe des Verbums ist meist erhalten, wenn auch bisweilen reduciert. Der Vocal der zweiten Silbe ist derselbe wie der in der dritten Person masc., z. B. *simạ₃t* 45, 4 (im Zusammenhang *simạ₃tu*), wo jedoch *u* kein alter Vocal ist; bisweilen wird hier durch Consonanteneinfluss noch anders nuanciert, z. B. *medọḥteh* „ich lobte ihn" 71, 25. Assimilation eines Consonanten mit dem antretenden *t* findet in der Regel nicht statt, vgl. *ba₃att* „ich schickte" 89 Einl. Bisweilen hört man einen Hilfsvocal vor dem *t*: *nîmit* „ich habe geschlafen" (Notiz); auch im Ḥaurān wurde *kḏibit* „du hast gelogen" notiert. Ein seltener Fall ist es, wenn dieser Hilfsvocal im Zusammenhang der Rede sogar den Ton erhält wie in *ṣaǵít-lah* „ich habe ihr geschmiedet" 107, ab 10.

d Die Stämme med. geminatae schieben wie in beinahe allen Dialekten *ē* ein, — also *ḥaddēt* N. b zu 20, 15 von *ḥadd* „aufrühren".

e Bei den Stämmen med. و entsteht vor consonantischen Affixen beinahe durchgängig *i*, sodass sich diese Verba von den med. ى nicht unterscheiden. Das ursprüngliche *u* wird höchstens einmal bei Verben wie *bāǵ* „stehlen" *buǵt* (Notiz) gehört, wo es durch die umgebenden Consonanten geschützt ist; so schreibt Wallin *ṭu₃t* von طاع (= klass. أَطاع) 1, 5, vgl. jedoch N. b. Nicht selten ist jedoch der Mittellaut *ụ*: *rụḥt* 74, 45; *šụft* 59, 3; er kommt auch bei med. ى vor, z. B. *bụtt* (بِتّ) 85, 1. *i* hört man meist auch bei *ǵāl* und *ǵām*, z. B. *ǵilt* 45, 13; *ǵịmt* 8, 4; 9, 8 (*ǵumt* 63, 7 ist selten); bei *kān* tritt (vgl. § 128 c) stets die Affricate ein, vgl. *ćint* 40, Einl. ab 9. Unter Einwirkung von *ḥ* oder *₃* glaubt man statt *i* bisweilen *ọ* zu hören, z. B. *ṭọḥt* 83, 5 von طاح „fallen"; im Ḥaurān klingt die Form von *₃āš* bald *₃ụšt*, bald *₃ọšt* („mögest du leben!" Dankformel). Bei *₃āǵ* „zurückhalten" (vgl. das Glossar) wurde einmal *₃ọǵt* zu 49, 1, N. a, ein anderes Mal (N. c zu 19, 1) *a₃aǵt* angegeben; darauf ist wohl ebensowenig Gewicht zu legen, als auf eine gelegentliche Form wie *iḥtilt* (VIII) N. a zu 49, 6. Die Verfärbung des Vocals bis zu *a* in dem unter *c* angeführten *ṣaǵit* = صِغْتُ, neben welchem jedoch 107 ab 11 *ṣiǵit* vorkommt, ist jedenfalls auch eine rein secundäre Erscheinung, obwohl sie nicht vereinzelt ist; auch Stumme in seinen Beduinenliedern S. 85, V. 385 schreibt z. B. *saǵt*; vgl. § 175 e.

f Bei den Stämmen ult. ى tritt Zusammenziehung des Diphthongs zu *ē* ein, z. B. *bičēt* „ich weinte" 62, 4. Wenn der zweite Radical *i* als Vocal hat, tritt *ī* ein, also *₃ọlīt* („mögest du hoch sein [= leben]!") 63, 17, N. a u. V. 32; so natürlich auch bei Passiven. Die Form *raḏēt* 61 Einl. ab 3 beweist, dass das Verbum unter die Zahl derer gehört, welche dialektisch *fa₃al* sind (vgl. § 128 d). *rēt* „ich sah" 72, 35 ist nicht auffällig; wohl aber

die von Wallin aufgeführte Form *geit, gēt* „ich kam" 5, 3 — vgl. ZDMG 6, 206 (in den anderen Texten steht *ǵīt*); s. auch Spitta, Grammatik S. 236.

g Bei der 2. Person fem. sing. ist bloss zu bemerken, dass das *i* der Endung *ti* metrisch lang gebraucht wird, z. B. *ǵatartīnā* 97, 8; vgl. 90, 2 und 1. Auch Wetzstein schreibt فتحتي ZDMG 22, 80, 7.

§ 131. Die Flexionsendungen des Pluralis Perfecti.

a Das Affix der 3. Pers. plur. masc. ist im Nedschd nicht *ū* sondern *au* oder *ō*. Es fragt sich, ob die vollere Form als die ursprünglichere zu betrachten ist; oder ob gegenüber der Übereinstimmung sämtlicher semitischen Sprachen in *au* oder *ō* bloss eine Verfärbung des *ū* vorliegt. Man könnte zunächst daran denken, beim gewöhnlichen Verbum Analogieformen zu den Stämmen ult. ى anzunehmen; bei diesen lauten die Formen: *ḥaćau* „sie sprachen" 17 Einl.; *dallau* II „sie thaten immerfort" 97 Einl. ab 2; *taʿaššau* V „sie assen zu Abend" 40 Einl. ab 8. (Beiläufig sei bemerkt, dass in den Texten Wetzsteins diese Formen stets *ū* haben, z. B. دَنّوا II „sie holten"; وتعشّوا ZDMG 22, 84, 17; تغدّوا ebd. 81, 12.) Ebenso von dem zweiradicalig gewordenen Verbum *ǵā* „kommen": *ǵau* 72, 4. Aber es ist im Grunde nicht abzusehen, weshalb diese Verba ult. ى die anderen so stark beeinflusst haben sollten. Man wird daher am Ehesten *au* und *ō* als rein lautliche Steigerung des *ū* ansehen. Beispiele finden sich in dem ersten besten Prosastück, z. B. 3 Einl. *ǵarrebau*, *šālau*, *ṭabbau*. Seltener ist *o*, z. B. *wiḏbāḥo* „und sie töteten" 2 Einl.; nur vor Suffixen ist *ō* gewöhnlich (vgl. ZDMG 22, 175, Anm. 1), z. B. *waṣṣidōnī* „sie betteten mich" 56, 6; *ṣabbōh* „sie schmähten ihn" 83 Einl.; übrigens auch als Verkürzung des ächten *au* von ult. ى, z. B. *ʿaijau* „sie weigerten sich" Einl. 10 neben *ʿaijō-bah* Einl. 11. Wie tief die Erscheinung in die Sprache eingedrungen ist, beweist der Umstand, dass der Dichter das *au* vor einem anlautenden Vocal in *aw* auflösen, dadurch eine kurze Silbe gewinnen und das *w* zum folgenden Worte hinüberziehen kann, — so *ǵālaw-aṣliḥhum* „sie sagten: schliesse Friede mit ihnen" 9, 9; *ǵābaw-ṭlćidr-* (als Epitritus II) „sie brachten den Kochtopf" 84, 4. — In den Märdiner Texten tritt — man vergleiche 108 — neben *au* (*ṭtlefau*) und *ō* (vgl. *ćtalo*) ab 3 häufiger *u* auf, z. B. *ǵāmu-ǵtamaʿu* ab 1. Bei Wallin geht *au* und *ō* nicht durch, vgl. ZDMG 5, 5; doch schreibt er 1, 1 *rādawk* für أرادوك, wofür *rādōć*, oder 5, 7 *ḳawṭerau*, wofür *ǵōṭerau* zu setzen sein wird. In Gedicht 2 (z. B. V. 10) hat er die Endung *ū*. Landberg hörte von den Leuten aus Ḥaḍramūt *aw*, vgl. Arabica 3, 77 ff. *gatlaw*, *ḏebḥaw* im Activ; Reinhardt S. 131 ff. hat *o*. Auch Somali-Leute, die ich im Juli 1896 in Leipzig arabisch sprechen hörte, gebrauchten als Endung der 3. Pers. msc. plur. ein Mittelding zwischen *ū* und *ō*. Dass in den arabischen Texten aus dem Libanon, welche in Journal asiatique, 8. série, vol. 10, p. 260 ff. veröffentlicht sind, *o* und *u* wechselt, ist nicht so auffällig, da im Dialekt des Libanon derartige Vocalveränderungen nicht selten sind; vgl. daselbst S. 263 *leḥqo* neben *qâlou*. Eine

gegen *o* sich hinneigende Aussprache der Endung *ū* lässt sich übrigens bis in die maghrebinischen Dialekte verfolgen; man vergleiche Socin und Stumme, Dialekt der Houwāra, wo öfter (z. B. S. 14, Z. 10) *u* geschrieben wurde.

Die Tonsilbe ist bei der 3. Pers. msc. pl. der I. Form dieselbe, wie b bei der 3. Pers. fem. sing., z. B. *nzálau* 32 Einl.; *ġaʿédau* 3 Einl.; *waḥádau* وخذوا und *wuṭláʿau* وطلعوا 23 Einl. ab 2; mit Übergang des *a* in *i* *ṭérišau* „sie zogen" 107, ab 1. Auch der *u*-Vocal kommt infolge Einflusses von Labialen vor, z. B. *wuḍrúbau* „und sie schlugen". Auch prothetische Vocale treten ein — allerdings meist vor Liquiden, die leicht silbisch werden können —, z. B. *inhábau* „sie plünderten" 24 Einl. ab 5; Einl. 41 steht im Mscr. ursprünglich *irćibu*, secundär *irkubu* „sie ritten"; man vergleiche auch *iḏbáḥau* „sie töteten" Excurs AA, ab 1 und *wiḏbiḥu[h]* (mit *i*!) ebenda. — Dieselbe Betonung kommt auch bei VII. Formen vor, z. B. *wunkesárau* „und sie wurden besiegt" 24 Einl. ab 2. Viel weniger consequent ist sie in den Märdiner Texten durchgeführt, z. B. 108, ab 3 *waćtálo* „und sie töteten" neben *wonáhabo* und *átlefau* ebenda. Doch finden sich auch in den Nedschdtexten Spuren anderer Betonung; so steht z. B. im Mscr. 9, 11 *wánkufau* „und sie kehrten um"; *wúkserau* Einl. 41, ab 1 neben *wuksárau* ab 2 „und sie brachen", — ferner *ʿárefo* „sie wussten" Einl. 61, ab 5. Wallin 2, 10 ist die Lesart *warkabû* aus metrischen Gründen in *wĕrićbū* zu verbessern. — Von einem Verbum ult. ى mit *i* beim zweiten Radical wird die Form voll gebildet, vgl. *dárjō-buh* „sie erfuhren davon" 6 Einl.; vgl. Nöldeke, Zur Gramm. des class. Arab., S. 12.

Im Dialekt des Nedschd ist in der 3. Pers. plur. des Perfects die Unter- c scheidung des Genus erhalten, und zwar lautet, wie in der Sprache der Beduinen (Beispiele unten), in Ḥaḍramūt (Landberg, Arabica 3, 77; Van den Berg, S. 242) und in ʿOmān-Zanzibar (Reinhardt S. 131 ff.), die Endung der 3. Pers. plur. fem. des Perfekts in Prosa durchweg *an* oder *an*, selten *in* (wie Wallin ZDMG 12, 675 angiebt). Nur in Gedichten kommt es vor, dass an Stelle von *an* die klassische Form *na* einzusetzen ist, z. B. 39, 6 (N. a) *aṣbaḥna*. Dies ist jedoch verhältnismässig selten; meist ist die Prosaform auch in die Poesie eingedrungen; z. B. *ġarrubạn* „sie (fem.) brachten nahe" 74, 4 als Amphimacer. Sehr eigentümlich ist der Umstand, dass diese Endung *an* von der Sprache durchaus als vocalisch anlautendes Affix betrachtet wird und daher bei den Stämmen med. gemin. und med. و oder ى an die Form des Verbums antritt, welche letzteres vor vocalischen Affixen hat, vgl. *šaddan wemaddan* „sie sind aufgebrochen und fortgezogen" 32, 8 (ebenso Reinhardt, S. 179); *gālan* „sie sagten" 27 Einl.; 74, 46; so auch bei Wallin 5, 11 (und dazu ZDMG 6, 213 und 214); ferner in den Märdiner Texten *ġāmin* „sie standen auf" 112, 10; endlich bei den Beduinen der syrischen Wüste: إنْذارن ZDMG 22, 77, 5. — Bei den Stämmen ult. ى verschmilzt *an*, — ausgenommen sind Formen mit *i* beim zweiten Radical wie *ʿamjạnn[-elarjā]* (*ʿamjạn*) „sie waren blind" 36, 3 — mit dem auslautenden *a*: statt eines *a* wird jedoch einfach *a* oder *ạ* gehört, z. B. *baġạn* „sie wollten" 74, 45; so auch *jạn* „sie kamen" 45, 8. Ob *teċaffạn* 108,

V. 16 „sie sind umgestürzt worden“ Perfectum ist, ist nicht ganz sicher. Am Nächsten kommen die Formen bei Wetzstein مَشْيِن und لَقِيْن ZDMG 22, 84, 9 und 10; das ꜥOmānische hat Formen mit *j* wie bei obigem *ꜥamjạn* (vgl. Reinhardt S. 220). Das *n* dieser femininen Endung ist geschärft (vgl. § 150c). Es kommt zwar vor, dass es in der Poesie zu einem anlautenden Vocal hinübergezogen wird, sodass davor eine kurze Silbe entsteht, z. B. *šikạn-aṭrāf* 61, 34 als Jonicus a minore, vgl. 68, 13 (unsichere Lesart). Dagegen steht es vor vocalischen Affixen nur gedoppelt, z. B. *sāꜥadạnnạn* 74, 36; *ankarạnnạn* ebds. 37; *lifạnnik* „sie sind bei dir angelangt“ 19, 15. Vor einem anlautenden Vocal ist die Schärfung im Mscr. angegeben in *zạmzimạnn* (Bed. zweifelhaft) 65, 4, ebenso in *ǵạnn* 16, 3, während V. 1 im Manuscript *tanāmạn* „sie nahmen zu“ steht, wo vor einem Vocal *tanāmạnn-* emendiert werden muss. Diese Emendation wird sehr häufig erfordert, z. B. bei *rāḥạnn* 108, V. 13. Beinahe noch häufiger aber kommt es vor, dass vor anlautendem Consonant statt *ạn* dem Metrum zuliebe eine Form *ạnnĕ* eingesetzt werden muss; z. B. hat das Mscr. 27, 2 *ğālin*, wo ein Antibacchius, also *ğālinnĕ* nötig ist; ebenso 6, 7 (vgl. N. c) *ạšğạnnĕ* statt *ạšğạn* des Mscr., vgl. 39, 6, N. b; 41, 1, N. b; 74, 38, wo im Mscr. *sạuwạn* steht; 47, 9 *ǵạnnĕ* für *ǵạn* des Mscr. Unter den Reimformen in 108 finden sich vielleicht altertümliche Feminina, die hierher gehören. — Die Doppelung des *n* spricht übrigens dafür, dass man es bei dieser Endung wohl mit einer secundären, vom alten Pronomen absolutum aus neugebildeten Form zu thun hat.

d Das Affix der 2. Pers. plur. msc. ist *tū*, z. B. *sikạntū* „ihr habt euch niedergelassen“ 51, 27; *reḥtū* „ihr seid gegangen“ 39, 1; *ğītū* „ihr seid gekommen“ 45, 10; ob in *taraktuhum* 69, 29 (Dijambus) wirklich diese Person des Plurals mit kurzgebrauchtem *tu* steckt, ist nicht ganz sicher, zum Mindesten ist es höchst wahrscheinlich. Auch in den Mārdiner Texten steht *tū*, vgl. *keḏibtū* 109, ab 19; ebenso in der syrischen Wüste غَدَرْتُونَا ZDMG 22, 79, 19. Für ꜥOmān giebt Reinhardt l. c. die Endung *to*. Diese Verfärbung ist gelegentlich auch im Nedschd hörbar, z. B. *šiftō* 68, 37. Ja, auch hier kommt es vor, dass dem Metrum zuliebe für *šiftạu eṣṣubḥ* gelesen werden muss *šiftaw-eṣṣubḥ* als Epitritus secundus. *tạu* kommt auch sonst vor, z. B. wurde von dem Rāwi aus el-Ḥasa 63, 26 *beğītạu* „ihr seid geblieben“, gesprochen, was der ꜥAḡēli *beċītū* sprach.

e Auffällig ist, dass kein Beispiel einer besonderen Form der 2. Pers. plur. gen. femin. sich findet. Nach den nahverwandten Dialekten zu urteilen, müsste diese Form, und zwar mit der Endung *ten*, entschieden vorhanden sein, und es ist wohl ein Zufall, dass sie aus den Texten nicht belegbar ist.

f Die Endung der 1. Pers. plur. lautet stets *nā*; die Silbe wird fast immer als metrisch lang gebraucht. Wenn *ḥāmīnahā* „wir verteidigten sie“ 3, 8 wirklich die 1. Person plur. perf. III. ist, so ist *ī* statt *ē* und die Kürze des Vocals (welche jedoch auch in alten Gedichten vorkommt) auffällig. Das Wort kann aber auch Particip. plur. I sein. — In den Mārdiner Texten findet sich einmal (110, V. 12) *ğinnā* mit Assimilation des *l* für *ğilnā* „wir sagten“. Derartige Formen sind im Ḥaḏaridialekt der dortigen Gegend häufig.

3. Das Imperfectum.

§ 132. Die Modi.

Von einer Unterscheidung der Modi des Imperfectums scheint in der wirklichen Volkssprache keine Spur mehr vorhanden zu sein. Fälle wie *lā tikin* „sei nicht!" 9, 10 und *likūn* (als Jambus!) „es sei!" 69, 22 für لِيَكُنْ sind als poetische, alte Formen zu betrachten. Auch in *lā tekḥolīn* „schminke (fem.) nicht schwarz!" 37δ beweist die volle Endung, dass kein Gefühl für einen Modus apocopatus mehr besteht. — Sehr fraglich ist es, ob Formen des Modus energicus anzunehmen sind. Auf einzelne Reimformen in 108 ist kein Verlass; bei andern Formen wie *tarạn* „du siehst" des Mscr. N. a zu 73, 16 und *lā teḥsibinni* „halte mich nicht für . . . .!" 61, 16, N. a kann *an* und *inni* auch als Conjunction abgetrennt werden.

§ 133. Die in offener Silbe stehenden Imperfectpräfixe.

a Die Präfixe sind, was die Consonanten betrifft, mit den der klassischen Sprache identisch; dagegen weichen ihre Vocale von den der klassischen Sprache sehr oft ab und sind äusserst mannigfaltig, da hier vielerlei Einwirkungen von Consonanten und Vocalen ins Spiel kommen. Zu unterscheiden sind 1) Präfixe, welche in offener Silbe stehen, 2) solche, welche sich mit dem ersten Radical des Verbums oder eines Präformativs zu einer geschlossenen Silbe verbinden, 3) solche, welche mit dem ersten Radical eine sonstige Verbindung eingehen.

b Der Vocal der in offener Silbe stehenden Präfixe lautet selten noch voll, sondern wird meist zu einem unbestimmten kurzen e oder i. Die Färbung des Vocals ist bisweilen durch den Vocal der zweiten Silbe bedingt; so steht *jomūt* „er stirbt" 10, 4 neben *jiǵīb* „er bringt" 40 Einl. ab 4. Immerhin sind auch hier Formen wie *jeǵūl* und *jebīs* gewöhnlicher. Auch bei den Verba med. gemin. kann beobachtet werden, dass im Präfix der *i*-Vocal vor einem *i* der Stammsilbe gern auftritt. Aber die Sprache verfährt hier ohne Consequenz; denn man hört auch *jiḥurr* „er trieft" 84, 13. Von der Accentveränderung, welcher diese Formen unterliegen, kann erst in § 138a gesprochen werden; ebenso erst in § 136 von den Bildungen, bei welchen durch beeinflussende Gutturale das Präfix secundär eine offene Silbe bildet. Hierher gehören übrigens auch noch die wenig zahlreichen Fälle, in welchen Verba primae *wāw* ihr Imperfectum in alter Weise mit Ausfall des ersten Radicals bilden, z. B. in den Märdiner Texten 109, ab 6 „*jeridūn*" „sie (fem.!) holen Wasser". Man wird Dies als Klassicismus ansehen dürfen, wie in den poetischen Texten *jiṭāh* „er betritt es" 79, 27; *jeṭōn* „sie betreten" 2. 9. Auch Landberg, Arabica 3, 69, 11 hat *yiṣâl* für يَصِل. Allerdings kommt der Ausfall des *wāw* in Ḥaḍaridialekten vor, und die Beibehaltung dieses Lautes ist nicht so allgemein, wie gewöhnlich angenommen wird. — Secundär offene Präfixsilben kommen auch noch dadurch zustande, dass bei der 3. Person sing. fem. des Imperfectums der

V. und VI. Form (nur für diese sind Beispiele vorhanden) die aus der klassischen Sprache bekannte Elision des formativen *t*-Präfixes eintritt. Während Wetzstein noch تَتْسَجَّع schreibt, z. B. ZDMG 22, 76, 13 ff., finden sich hier Formen wie *taḫaṭṭa* „sie schreitet" 2, 6, N. a; *titālā* „sie folgen sich" (Subjekt ein Plur.) 42, 8; *tụbāra* (ebenso) „sie reihen sich aneinander" 47, 7.

c Am Vollsten pflegt der Präfixvocal bei der 1. Person sing. als *a* vernehmlich zu sein. Bei den Verben med. gemin. und med. *wāw* kommt es allerdings vor, dass das Präfix gänzlich wegfällt, vgl. Landberg, Arabica 3, 35; aber im Verse ist Dies natürlich selten; ein gutes Beispiel ist *sal* für أَسْأَل „ich bitte" 61, 15 am Anfange des Verses. Auch bei den II. Formen hört man meist *a*: *asallim* 50, 3 b; *aserrid* „ich zerreisse" 56, 3. Wetzstein in ZDMG 22, 76, 10 und 13 schreibt das Präfix mit إ; er meint wohl אֶ. — Man kann sich kaum der Vermutung entschlagen, dass auch schon *n* mit Vocal (wie im Maghreb) als Präfix der 1. Person vortritt; man mag in der Syntax § 194 die Beispiele nachschlagen, wo die Entstehung der Form nachgewiesen ist.

d Der *u*-Vocal der Präfixe wird eben nicht mehr lautbar. So hört man bei Imperfecten der III. Form beispielsweise *tĕrāudeh* „sie suchte ihn zu verführen" 40 Einl. ab 5; *tĕwarra* ferner ist 2. Pers. msc. Imperf. pass. der II. Form von رَأَى 17, 21; vgl. endlich *tisām* „sie wird zu Markte gebracht" 46, 12.

e Ein völliger Ausfall des ganzen kurzen Präfixvocals kommt im Zusammenhang der Rede vor; doch ist er eine Ausnahme. Bloss in den Märdiner Texten — und zwar in Anlehnung an den dortigen Ḥaḍaridialekt, vgl. z. B. ZDMG 36, 19, Z. 2 *eṭṭēlọ̈s* „sie holt heraus" — kommt es vor, dass das Schwa beim Präfix *tĕ* ganz schwindet und das *t* sich einem anlautenden t-Laut des Verbalstammes assimiliert, wobei dann ein prothetischer Vocal eintritt, z. B. *eddillīni* „du (fem.) weisest mir den Weg" 109, ab 8; ähnlich 110, ab 3 *eddauwir*. Vielleicht steht *arridd* 30, 8 (N. a) und 9 für تَرُدّ. Statt des Präfixes *jĕ* oder *ji* hört man bisweilen *i*, so wurde 71, 40 *izīd* „er nimmt zu" als Jambus; *idilleh* „er leitet ihn" 77, 34 als Bacchius dictiert. Dagegen steht *īḫīf* „er macht fürchten" 73, 16 als Spondaeus. Auf *wīḫāf* „und er fürchtet" ebds. und *wīgāl* وَيْقَال 47, 9 ist nicht Viel zu geben. *iwarrā* (Masc. der oben unter d erwähnten Form 7, 10, vgl. N. d und 73, 16), *ifāriċ* 33, 16 N. a und *idauwir* 64, 7 kommen als Bacchius vor; dagegen *idaffug* des Mscr. 33, 6 (vgl. N. b) als Molossus; *ihauwelī* 66, 14 als Epitritus III. Demnach können solche, durch Auflösung entstandene Vocale metrisch bald als kurz, bald als lang gelten, vgl. „Zur Metrik etc." S. 19. Die Erscheinung, dass auch das in offener Silbe stehende Präfix der 1. Person sing. metrisch lang — weil eben der Vocal voll klingt — gebraucht werden darf (ebds. S. 17), ist im Nedschd selten, aber z. B. bei *ātufarraš* 19, 9 unumgänglich anzuerkennen, worauf als Bestätigung meiner Anschauungen ich allerdings ausdrücklich Gewicht lege. Was das Imperfectum von verkürzten Stämmen betrifft, so ist § 139 zu vergleichen.

§ 134. Die in geschlossener Silbe stehenden Imperfectpräfixe.

Die in geschlossener Silbe stehenden Imperfectpräfixe unterliegen — abgesehen von der Möglichkeit der Verflüchtigung des Vocals — vielfach denselben Einwirkungen, wie die in offener Silbe stehenden. Man wird jedoch kaum behaupten können, dass ihr Vocal, was das Activum der I. Form betrifft, ausschliesslich von den umgebenden Lauten abhängig sei (vgl. Reinhardt S. 143ff.), sondern doch wohl annehmen müssen, dass das so häufig eintretende *i* sich einfach aus *a* oder *u* regelmässig entwickelt hat. Zunächst sind über die Beibehaltung des ursprünglichen *a*-Vocals keine festen Regeln aufzustellen, sondern es ist höchstens zu sagen, dass er sich im Nedschddialekt häufiger hält, als in anderen, zumal Ḥaḍaridialekten. Es wird wohl häufig auch die Anwendung eines zwischen *e* und *i* in der Mitte stehenden Lautes anzunehmen sein; so erklärt sich *jedḥul* 40 Einl. ab 6 neben *jidḫul* ab 4. Häufig ist kein Grund zu finden, warum in einem Worte der *a*-Laut erhalten ist, z. B. in *jaǵtelī* (mit Reim-*ī*) „er tötet" 66, 42, ebensowenig in *jaṇṭor* 107, ab 3; *nanṭur* ebds. ab 2; *jaṇṭir* 84, 11. In *tarǵaɜ* „du kehrst zurück" N. b zu 74, 49 mag *r* eingewirkt haben. Bisweilen meint man zu bemerken, dass *a*, *ạ* in der Präfixsilbe gewissermassen aus Harmonie mit dem Vocal der Stammsilbe eintritt, wie in *jạlmạs* Imperf. zu *limis* „berühren"; *jaǵdar* „er kann" 41 Einl. ab 3; dazu finden sich auch zahlreiche Beispiele bei Verben ult. *jā* (oder urspr. Hamz), die im Imperfect auf *ā* auslauten, vgl. § 138 d. Aber auch diese Vocalharmonie ist durchaus nicht durchgeführt; es giebt Beispiele wie *jiḍhar* 40 Einl. ab 6 und *tilǵā* 66, 24 (neben *tạlǵā* 77, 26) „du triffst an"; *jạḍrib* 61, ab 7. Beispiele von Vocalharmonie sind aber wiederum *uḳtul* „ich töte" in den Märdiner Texten 110, V. 30; *oḳtul* V. 33.

Der *i*-Vocal ist, wie schon aus einem Teile der gegebenen Beispiele hervorgeht, durchaus nicht immer rein, vgl. *jọṭrid* „er verjagt" 51 Einl. ab 1; *tọɜšiǵ* „du liebst" 64, 12. — Das Präfix der 1. Pers. sing. lautet in geschlossener Silbe meist *a*; höchstens verfärbt es sich zu *ạ* oder *ạ*. Scheinbar kommt hier bisweilen, wie in den maghrebinischen Dialekten auch *na* vor (vgl. § 194 b). In der IV. Form sollte man in Analogie zur Beduinensprache (vgl. z. B. يَقْعِد bei Wetzstein ZDMG 22, 85, 18) den *a*-Vocal beim Präfix erwarten; er ist jedoch hier selten; *jạdni* 62, 25 als IV. Form ist nicht sicher; in *jạbdaɜ* 9, 1 für يُبْدِع kann Vocalharmonie oder Verballhornung eingetreten sein. In *taɜṭi* „du giebst" N. b zu 13, 2 ist das *a* ganz secundär durch das *ɜain* hervorgerufen; die Form „*tọɜṭi*" mit *ọ*, welche ebenfalls vorkommt, ist ursprünglicher: in ihr steht *ọ* für *i*, und dieses für *u*. Letzteres ist sehr selten; es findet sich z. B. in *jubṭi* „es dauert lange" N. d zu 23, 2 und *toṣbiḥ* تُصْبِح 49, 8; ob hier wirklich der alte Vocal vorliegt, ist zweifelhaft. Oft hört man den *i*-Vocal, z. B. *tiḱṯir* „du machst viel" 30, 5; *tibɜọd* „sie trägt weit" 14, 13.

Im Imperfectum der VII., VIII. und X. Form hat das Präfix fast durchgängig den *i*-Vocal; über gewisse Fälle von Vocalharmonie vgl. § 140 c. Bei *ɜ* findet sich *ọ*, z. B. *jọɜtād* „er besucht" 66, 1.

d Beim Präfix der passiven Imperfecta erscheint der *u*-Vocal selten (Landberg, Arabica 3, 79; Reinhardt § 281), doch bei *turmā* „sie wird hingestreckt“ 23, 11; es steht eben auch hier meist *i*, z. B. *jiktạb* „er wird aufnotiert“ 23, 4; *jirǵā* „es wird gehofft“ 76, 22; *jọ‘bā* „es wird geladen“ 23, 2; *tisǵa* „sie wird getränkt“ 82, 14. Ob *jimna‘* 61, 6 Passiv ist, ist nicht sicher; aber *tọ‘ǵelī* (mit Reim-ī) „sie wird gefesselt“ 66, 36 gehört hierher. Dieses Passiv ist in der Umgangssprache jedenfalls nicht besonders häufig. Wahrscheinlich ist auch mit *jạl‘ọn* 29 A, 10 ein يُلْعَن „er möge verflucht sein“ beabsichtigt; dagegen ist fraglich, ob nicht *jeǵrā* 1, 16 lieber als Activ (vgl. § 128 d), dem *jeftin* entsprechend, zu fassen ist, als dass man das Umgekehrte (*jeftin* als Passiv) anzunehmen hätte. Doch ist auf derartige Formen kein Verlass; die fehlerhafte Aussprache beweist nur, dass dem Rāwi diese Passiva nicht recht geläufig waren.

§ 135. Die Präfixe von Verba primae Hamz und Wāw.

a Bei den Verba primae Hamz fällt der Kehlkopfverschluss nach dem Präfix völlig aus; man hört *ā*, z. B. *jāḫiḏ* „er nimmt“ 31, 5; *jāmir* „er befiehlt“ 40 Einl. ab 6. Vom Übergang des *ā* in *ū* oder *ō*, wie er in der syrischen Wüste (vgl. ZDMG 22, 172 zu 77, 11 und 78, 18) und namentlich auch bei den Fellāḥen Palästina’s (nach Notizen aus Jāfā, Ġazza, Ta‘āmire, Belḳā) üblich ist, sind hier keine Anzeichen vorhanden, wenn man nicht etwa *jūwin* „er stöhnt“ N. a zu 21, 1, das aber eher von *wann* für ursprüngliches *’ann* kommt, hierherziehen will. Die Form *jōḫeḏinna* 108, V. 6 ist passivisch zu fassen.

b Wie schon Wetzstein in ZDMG 22, 172 richtig bemerkt, kommt im Nedschd bei den Verba primae *wāw* die alte, von den Grammatikern vielfach überlieferte (Wright, A Grammar of the Arabic Language[3] I, 79) Imperfectform mit *ā* zur Geltung, z. B. *jāǵif* „er hält inne“ N. b zu 66, 2; *jāǵa‘* „er fällt“ N. a zu 80, 15. Der Vocal der zweiten Silbe richtet sich bisweilen nach dem der ersten, z. B. *jāǵaf* (v. وقف) Excurs N; *jāṣal* (v. وصل) N. c zu 74, 32; doch mögen auch die Consonanten Einfluss geübt haben. Die Form ist auch in der Poesie nicht selten, z. B. *jāǵed* „er besitzt“ 86, 6; in der 1. Person mit *ā*, z. B. *āfid* „ich kehrte ein“ 66, V. δ; in V. γ (vgl. N. m) steht *āǵa‘*, jedoch ist das Metrum unsicher. Von ult. ى: *lā tāfī* „halte dein Wort nicht!“ 15, 8; von ult. Hamz: *jāṭā* „er tritt“ (vgl. 50, 9 und ZDMG 22, 133); *tāṭa* 30, 9. Jedoch kommen gelegentlich auch andere Formen vor, selbst in der Prosa; statt *aụṣal* „ich will gelangen“ 61 Einl. ab 9 wäre *āṣal* zu erwarten (dagegen ist *aụṣịl* 38, 7 Imperat. IV), statt *jūrid* „er steigt hinab“ 16, 8 *jārid* (vgl. *jūda‘* Wallin 2, 14 im Originaltext; dazu ZDMG 5, 22). Es kommen in der That klassische Formen mit Ausfall des ersten Radicals vor (vgl. § 133 b). — Von IV. Formen findet sich *jōmī* „er winkt“ (vgl. § 134 b); merkwürdigerweise aber auch *jāfid* „er bringt hin, schickt“ 71 Einl.

c Von Stämmen primae ى hat das Imperfectum im Präfix *ē* oder (secundär) *ī*, z. B. *jēbạs* „er wird trocken“ Excurs V; dagegen *tībis* 76, 19.

§ 136. Die Präfixe vor *h*, *ḥ*, *ḫ*, *ɜ*, *ġ*.

Eine Mittelstufe zwischen den in § 133 und den in § 134 besprochenen Präfixen nehmen diejenigen ein, welche bei Verbalstämmen eintreten, die mit *h*, *ḥ*, *ḫ*, *ɜ*, *ġ* anlauten. Wenn diese Consonanten im Silbenschluss stehen, entwickelt sich nach ihnen ein deutlich vernehmbarer Hilfslaut *a*; der Ton kann zwar — aber Dies ist selten — auf der Präfixsilbe bleiben; meist rückt er aber auf den Hilfsvocal vor und ist sogar bisweilen so stark, dass der zweite Radical als geschärft erscheint. Das Präfix lautet in der 3. Pers. sing. *jĕ* oder einfach *i* (und analog weiter). Am Häufigsten zeigt sich diese Erscheinung bei *ḥ*; übrigens gehört sie durchaus der Volkssprache an und beginnt erst allmählich auch in die Poesie vorzudringen. Beispiele: *iḥázim* „er umwindet“ 43, Einl.; *jĕḥábis* „er sperrt ein“ 52 Einl., *jĕḥáma* „er schützt“ N. a zu 63, 2, — in der Bed. „er wird heiss“ Excurs N ab 35; *jĕḥáčī* „redet“ N. c zu 84, 1; in N. a zu 73, 12 *jéḥačī* mit Ton auf dem Präfix! Dies ist sicher ursprünglich. Auch *tĕḥáčī* mit Verlängerung des *a* kommt vor 107, ab 9, N. d; es ist jedoch *ā* nicht gesichert. Im Vers steht *jeḥaṣd-al* „er erntet den . .“ 73, 3 als Bacchius. Mit Schärfung des zweiten Radicals: *jeḥammel* N. a zu 79, 9 (unsicher, weil nicht ins Metrum passend); 109, ab 1 *jaḥákkim* als Imperf. zu *ḥakam* ebd. ab 2 „herrschen“. Dieselbe Erscheinung zeigt sich im Dialekt der Beduinen der syrischen Wüste, vgl. ZDMG 22, 88, 14 تْحَكُّون „ihr redet“; 81, 8 يْحَسِّبُونَك „sie halten dich für“; in den Nedschdtexten findet sich *aḥasb* „ich denke“ N. a zu 80, 16; 14, 9; *jĕḥasb* als Jambus 104, 3; *tĕḥassib* 73, 34; *tĕḥāsbik* „du hältst dich für“ N. c zu 73, 3. Ähnlich wurde übrigens Excurs H *jeḥáija* „er lebt“ für يحيا gehört. Ebenso steht es bei *h*; z. B. *thazib* (vom Gang des Pferdes) N. a zu 2, 6, wofür Wetzstein ZDMG 22, 139 (citiert bei Dozy) تهزّب schreibt. — Bei *ɜ*: *tĕɜúraġ* „sie schwitzt“ N. b zu 22, 7; wohl auch *jĕɜáwi* N. b zu 2. 1. Nach *jĕɜarfah* „er kennt sie“, das 98, 6 für يَعْرِفُهَا im Vers als Bacchius steht, ist *jaɜrif* des Manuscriptes 67, 45; 95, 4 (vgl. 96, 1) in *jeɜarf*, d. h. (vor einem anlautenden Vocal) in den passenden Jambus emendiert. Dagegen ist *iġadūn* „sie laufen“ des Mscr. 1, 13 (vgl. N. a) im Verse in *jiġdūn* verbessert; wahrscheinlich ist *nĕġárrif* „wir schöpfen aus“ N. c zu 76, 19 eine I. Form. Für *ḫ* giebt es wenige Beispiele: in *iḫattebūn* „sie freien“ 109 ab 21 liegt vielleicht ein solches vor; dazu ist *jiḫāṭibah* Einl. 11 zu vergleichen.

§ 137. Die Stammsilbe im Imperfectum I der starken Verba.

Die Vocalisation des zweiten Radicals der Stammsilbe beim Imperfectum der I. Form ist allerdings teilweise von den umgebenden Consonanten abhängig, jedoch im Nedschd nicht in dem Masse, wie Reinhardt S. 143 ff. es für den Dialekt von ɜOmān ansetzt. Es spielen die altüberlieferten Vocale und deren Modificationen eine Hauptrolle, zunächst vor Allem der Übergang von *u* in *i*. Der *u*-Laut hält sich nur selten, wie in *jedḫul* 40 Einl. ab 6 (vgl. § 134 a) od. *jiḫúrr* „er trieft“ 84, 13; vielfach finden sich Übergänge, wie,

abgesehen von den bereits am angeführten Orte erwähnten Beispielen, z. B. bei *afriğ* „ich trenne" 40 Einl. ab 11; ebendaselbst steht *jāḥiḏ*, und mit weitgehender Verflüchtigung, *jāḥeḏ*; *jāḥid* mit reinem *i* 31, 5; *jāḥudūn* 108 ab 1. Häufig klingt das aus *u* entwickelte *i* rein, z. B. *jọṭrid* „er verjagt" 51 Einl. ab 1; *jĕšiğğ* „er reisst ab" 43 Einl. In Fällen wie *jeḥibb* „er liebt" ist nicht zu entscheiden, ob das *i* primär, d. h. ein *i* der IV. Form ist, oder ob es aus *u* entstanden ist, welchen Vocal man bei diesem Verbum vielfach hört. Ebenso bleibt es bei gewissen bisher unbekannten Verben unsicher, ob *i* oder *u* im Imperfectum ursprünglich ist, z. B. bei *tidiš* von دشّ „hineingehen" (vgl. das Glossar). Bei *tiḥinn* „sie stöhnt" 70, 2 ist *i* ursprünglich; man muss übrigens auch die Beispiele hier heranziehen, in welchen *i* in der Umgebung eines ʿ oder *ḥ* mehr wie *ọ* klingt, — so *tạrğọʿ* „sie kehrt zurück" N. b zu 74, 49 und *jeḥọṭ* „er setzt" (wo *i* aus *u* entstanden ist). Auch bei *aʿọḏḏ* „ich beisse" 72, 2 wird *ọ* wohl auf diesem Wege entstanden sein, obwohl es nicht unmöglich ist, dass das *ọ* sich unter Einwirkung gewisser Consonanten aus *a* entwickelt. Der *a*-Laut ist dagegen bisweilen seinerseits secundär, namentlich bei *r*, z. B. bei *jạğdar* „er kann" 41 Einl. ab 3; *nạḏkir* für نَذْكُر findet sich noch 44, 12; aber *tiḏker* und *teḏkar* 61, 23 und 24. Nicht selten ist ein solches secundäres *a* bei Verba med. gemin. in der Verbindung auch mit anderen Consonanten, wie in *jiğạḍḍ* „er macht Lärm" N. a zu 12, 10; *jĕrạdd* „er bringt zurück" 45, 6; *ulā-ḏạnn* 33, 1 wohl für ولا أظُنّ.

§ 138. Die Stammsilbe im Imperfectum I der schwachen Verba.

a Bei den Stämmen med. gemin. ist die Schärfung im Auslaut, besonders bei Liquiden und Sibilanten oft hörbar, jedenfalls aber latent vorhanden, sodass im Zusammenhang der Rede sich eine Nebensilbe ergiebt, z. B. *wāḥinnĕ ćinnī* „und ich seufze, als ob ich ..." 47, 3. In der Volkssprache kommt es vor, dass die Schärfung nicht mehr empfunden wird; dann rückt der Ton natürlich auf die offene Präfixsilbe vor (eine Schärfung des ersten Stammconsonanten ist nirgends angemerkt); vgl. *tídiš* „du gehst hinein" 40 Einl. ab 4; *jítil* „er widerstrebt" N. a zu 89, 9; *jérạḏ*, *jéšiğ* „er zerhackt, zerkleinert" N. c zu 20, 9; *jíbiš* „er lässt ausströmen" N. a zu 22, 7; *níḥizz* „wir bepflanzen (die Mauer zum Schutz)" N. a zu 73, 17; *tíḥinn* „sie stöhnt" 70, 2, wo das Metrum einen Jambus erfordert, wie ebenso in *jíger* „er zieht" 1, 12, vgl. N. a. Übrigens hört man in Prosa auch die ursprüngliche Betonung, z. B. *jĕfíll*, *jĕğụ́d* N. b zu 20, 10; *jĕṭíğ* „er schlägt" 52 Einl. Auf diese Weise erklärt sich auch *níndạll* „wir lassen uns leiten" N. a zu 17, 6 (VII. Form). Von der 1. Person des Singulars liegen keine Beispiele dieser Art vor.

b Bei den Verba secundae Hamz zeigen sich dieselben Erscheinungen wie bei der Flexion des Perfectums (§ 128 b): entweder geht Hamz verloren und es entsteht beim ersten Radical ein *ā*: *jisāl* „er fragt" (als Jambus) 106, 3; *asālek* 68, 3; *asālĕkum* 54, 3 nach Note a im Mscr. ursprünglich *asʾāl°*; ins Metrum würde *āsālĕkum* (vgl. § 133 e), also ein Epitritus III am

Besten passen, obwohl auch ein Dijambus möglich wäre. Oder diese Verba gehen in Verba med. ى über: *mā-sīl* „ich frage nicht" 34, 11; *tezīr* „sie brüllt" 81, 5.

Während im Perfectum die Stämme ult. Hamz schon völlig in ult. ى übergehen, haben sie im Imperfectum wenigstens noch den Vocal *a*; ich erinnere mich, *jeqrā* „er liest" gehört zu haben. c

Von dem *u*-Vocal der Verba ult. و im Imperfectum sind nur geringe Spuren vorhanden; vgl. in den Märdiner Texten *ąškūk* „ich will dir klagen" 112, 20. In der Volkssprache des Nedschd lautet das Imperfectum von دنا *jednī* 39, 21; ebenso in den Märdiner Texten 109, ab 3; vgl. *jetlī* „er folgt" 37β; *jiġlī* „er ist teuer" 68, 34. Eine Besonderheit des Dialektes, welche freilich auch in anderen arabischen Mundarten ihre Analogieen hat, besteht in der Tendenz, die Imperfecta mit *-ā*, statt mit *-ī* zu bilden. Ursprüngliches *ā* findet sich in Fällen wie *tąlġā* „du triffst an" 77, 26. Sonst nicht zu belegen ist dagegen *ā* in Verben wie *jąġzā* „er belohnt" 82, 10; *tązrā* „du tadelst" 13, 3, N. b; *ątlā* „ich bestreiche" 99, 4; *jąžhā* „es kommt Einem zu" 31, 8, N. b; *nąġfā* „wir schauen nach"; *tąsbaʾ* „sie beraubt" 18, 9 (vgl. 12, 12, N. b); *jąbrā* „er steht zur Seite" 35, 17, N. a (vgl. 85, 2, N. c); als Perfectum dieses Verbums wird *abrā* angegeben. Inbezug auf die Vocalisation des Imperfekts von Verba ult. ى sind Schwankungen innerhalb der Dialekte zu constatieren; — so findet sich bei Wallin 3, 6 *argā* „ich hoffe"; dagegen hat das Wort in den Nedschdtexten ein *i*, z. B. *terġīn* (mit Suffix der 1. P.) 46, 27; ebenso Wallin 2, 1 *jąšdā* „er gleicht" gegen *jišdī* N. a zu 45, 8. Nach Wallin in ZDMG 6, 210 sagen die ʿAnēze *tabġī* „du willst", die Ḥiġāzener aber *tibġā* (vgl. aus dem Nedschd Excurs E *tąbġī*; in den Märdiner Texten 110, V. 17 *abġā*). Natürlich können unter diesen Verhältnissen das Activ und das Passiv nicht gehörig unterschieden werden; so wird mit Recht *jąblā* 106 A, 12 (vgl. N. a) und 19, ebenso *tiblāni* 109, ab 15 als Activ mit „du bringst mich ins Unglück" erklärt; dagegen steht *tiblā* 77, 25 als Wunsch im Sinne von „mögest du geprüft werden!" und ist also eine Form wie *jiġḍā* = يُقْضَى „es wird ausgeführt" 19, 6; wiederum *jiblī[h]* „er möge [ihn] prüfen!" 109, ab 3; vgl. *ġazā* „belohnen" Impf. *ąġzā*, *jąġzā* 80, 36 u. 82, 10. d

In der Volkssprache scheint das *ī* (bez. *ā*) dieser Imperfecta sich ausserordentlich leicht zu verkürzen und schliesslich gänzlich zu verflüchtigen. Besonders häufig geschieht Dies vor dem Artikel; so steht *nąʿṭ-ąlmĕhār* „wir geben die Füllen" 30, 15: in dem Märdiner Texte 108, ab 1 steht unmittelbar hinter einander: *naʿṭ-elʿąšīr* „wir geben den Zehnten" und *naʿṭi elʿąšīr*. Ebenso in Gedichten, z. B. *jirġ-ąlġidā* „er hofft auf Belohnung" 71, 18; *tądr-ąlwušāt* „die Feinde erfahren es" 74, 2; *tiġ-ąddār* „du kommst nach Hause" 85, 5; vgl. auch 37β. Vgl. auch *nisiġ* (sic) „ich freue mich" zu *siġēt* N. b zu 5, 4. In *araḍḍā* 20, 17 liegt wahrscheinlich eine 1. Person sing. des Imperf. II von رضى vor; nachdem das *i* weggefallen war, wurde ein Reim-*ā* angehängt. e

§ 139. Verkürzte Stämme.

a Infolge des Abfalls des letzten Radicals (eines Hamz) ist das Verbum *ǵā* „kommen" in die Kategorie der ult. ى geraten. Für sein Imperfectum findet sich noch *teǵi* N. d zu 20, 19; *mā aǵi* 42, ab 2; aber dann öfter *tíǵī* 46 Einl.; *tíǵī* 26 Einl. ab 3, doch auch bereits *ǰíǵi* N. a zu 9, 4; vgl. als Adverbium § 63e. Die Verlängerung des *i* ist wohl durch den Ton hervorgerufen; vgl. „Zur Metrik u. s. w." S. 15. Im Mscr. steht *ǰíǵi* auch 14, 7, aber das *i* passt nicht ins Metrum, dieses verlangt einen Jambus. Was die 1. Person sing. betrifft, so wurde 42 Einl. *mā aǵi* gehört; *āǵī* in dem Mārdiner Texte 109, V. 35 ist nicht ganz gesichert.

b Neben *ǵā* ist als zweiradicaliges Verbum ult. ى das Verbum *bā* anzunehmen, und zwar als verkürzt aus أَبَى „wollen", vgl. die Note in Fr. Delitzschs Hohes Lied und Koheleth, Leipzig 1875, S. 402. Auf Grund dieser Annahme wurde im LCBl. 1880, Nr. 25, Sp. 817 versucht, dasselbe Verbum zur Erklärung des Imperfectumpräfixes *bi* heranzuziehen, worüber hier in § 156 Weiteres zu vergleichen ist. In Fr. Delitzsch's „Das Buch Job", Leipzig 1864, S. 431 hatte bereits früher Wetzstein das Imperfectum *abī, tebī, jebī, nebī, tebū, jebū* als im Sprachgebrauch von Damascus vorhanden aufgeführt. Während die meisten seiner Gewährsmänner diese Formen für eine Verstümmelung von *abǵī* erklärten, suchte einer darin einen Stamm بَىَّ „als Flehender kommen" nachzuweisen. Doch passen die bei Wetzstein angeführten Beispiele fast durchweg auch, wenn man für das betreffende Verbum die Bedeutung des „Wollens, Strebens, auf Etwas Losgehens" annimmt. Fraglich kann nur sein, ob die erstgenannten Gewährsmänner Wetzsteins mit der Ableitung von بغى, mit welcher übrigens schon Wallin ZDMG 6, 210 vorausgegangen ist, Recht haben. Man wird sich jedoch kaum darauf berufen können, dass *nạbī* im Metrum von 85, 1d und 2a als Spondaeus gebraucht zu sein scheine; ebensowenig auf die Annahme, dass das in Marokko gebräuchliche Imperfectpräfix auf بغى zurückgehe (vgl. Socin und Stumme, Dialekt der Houwāra S. 11, Anm. 28). Stumme fasst jetzt selbst für den Dialekt von Tunis (Tripolitanisch-tunis. Beduinenlieder, Glossar, S. 135) أبى in der Bedeutung von „wollen"; besonders ist auf die erschöpfenden Nachweise Landbergs (Arabica 3, 102ff.) für den Dialekt von Ḥaḍramūt zu verweisen, welche die Angaben Reinhardt's über dieses Wort im Dialekt von ʿOmān (bei R. § 388, wo nach unserer Ansicht noch mit Unrecht ein Zusammenhang des Verbums mit *baǵā* angedeutet ist) ergänzen (für Südarabien vgl. auch Stace S. 183. Für Tripolis nimmt jetzt Stumme zwei Verba *bạ̄* = أَبَى, *bbạ̄* = بغى an; vgl. seine Märchen u. Ged. aus Tripolis, § 56, S. 239), und zwar in durchaus abschliessender Weise ergänzen. Das Verbum ist allerdings insofern defectiv, als es bloss im Imperfect vorkommt; im Süden Arabiens scheint es den *a*-Vocal zu haben (wie es in den Texten Reinhardts, z. B. S. 322 und 326 häufig vorkommt), im Nedschd aber *ī*, z. B. *jạbi* 61 Einl. ab 3 (neben *jạ́bī* 16 Einl.); *tạbī* 2. Pers. („du meinst" = cl. أتُريد!) 63, 26 als Jambus; *abī* (1. Pers.) 1, 8 als Jambus, ebenso *nebī* 88, 7. Das Verbum ist somit von dem klassischen

ابى „nicht wollen“, welches gelegentlich auch vorkommt (*tābā* c. *ʒan* 69, 48), aber auch von بغى völlig zu scheiden und doch wohl mit dem hebr. אבה (vgl. Gesenius, Wörterbuch) zu combinieren. Angaben wie die von Stace p. 33 unter „come“: they come to us (for something) يَبُون عِنْدَنا sind geeignet, an dieser Ableitung irre und an בוא denken zu machen; es wäre Dies aber durchaus unrichtig.

§ 140. Die Imperfecta der abgeleiteten Formen.

Was die Imperfecta der abgeleiteten Formen betrifft, so ist *jaddī* „er bringt“ bei Wallin 2, 2 aus يُوَدِّى zusammengezogen, vgl. § 111a. a

Bei dem Imperfectum des VII. Stammes tritt, was den Vocal des ersten Radicals betrifft, häufig Vocalassimalation ein, z. B. *jinčisim*, *tinčisim* „er, sie lässt sich teilen“ 73, 13; 106 A, 7; ebenso *tinṣilib* „du wirst gehenkt“ 14, 8. Von ursprünglichem Hamz kommt *jerrefī* neben *jenrefī* „er lässt sich heilen“ N. b zu 37, γ. Abnorm erscheint, dass von Stämmen ult. ى diese Formen — und zwar ist das Passiv ausgeschlossen — hinten mit *ā* gebildet werden; zunächst in den Märdiner Texten, z. B. *tenḥaṣa* „sie lässt sich zählen“ 110, ab 12; *inšera* „er lässt sich kaufen“ 110, ab 18; vgl. N. a zu 110, V. 38. Ebenso hörten wir von Ġānō (Prym und Socin, Der neu-aramäische Dialekt des Ṭûr 'Abdîn, Göttingen 1881, I, XII) *binḥaka* „es lässt sich erzählen“ und dergl. (vgl. auch Stumme, Märchen aus Tripolis, § 62). In ZDMG 22, 142 ist wohl يُثْنَا darnach mit Unrecht als Passiv betrachtet und vocalisiert worden. Der Dichter gebraucht diese Formen mit *ā* nicht, — also *jinṯinī* 40, 6; *jinġizī* „er wird belohnt“ 29 A, 23. b

Wie bei der VII. Form, geht auch bei der VIII. der vor dem letzten Radical stehende Vocal oft in *i* über, z. B. *aġtilid* „ich bin in Unruhe“ 8, 4; *tištiči* „du beklagst dich“ 25, 5. Selbst im Passiv hört man *i*, z. B. *jirtiġā* „es wird gehofft“ 1, 13. c

Was die X. Form anbetrifft, so sind Fälle anzuführen, wie *tistāfī* „du gelangst zum vollen Rechte“ 73, 15 nach § 129 p. Vgl. Reinhardt § 371 neben 332. d

§ 141. Die Flexionsendungen des Imperfectums.

Die 2. Person fem. sing. des Imperfectums hat die Endung *īn*, z. B. *taṭfšīlīn* „du lässt locker“ (von klass. فَشَل) 90, 5; so auch im Dialekt der Beduinen der syrischen Wüste ZDMG 22, 77, 16 تَتْسَبَّعِين. *tebīnā* „du willst“ 40, ab 5 ist in Prosa eine einigermassen auffällige Form; wahrscheinlich liegt Einwirkung der klassischen Sprache vor. a

Die 3. und 2. Person msc. plur. haben die Endung *ūn*; vor ihr geht der kurze Vocal des zweiten Radicals leicht verloren; *tĕhạrjūn* „ihr redet“ 46, 21 ist im Vergleich zu *jĕharriġnī* 45, 6 aus *teharriġūn* entstanden. Bei den in § 136 gekennzeichneten Verben schiebt sich hinter dem ersten Radical ein *a* ein, sodass man Formen erhält wie *tĕʒabdūn* „ihr dient“ (46, 22 als b

Bacchius gebraucht). Darnach darf man ruhig das *jąḥresūn* des Manuscriptes 4, 6 N. c in *jĕḥarsūn* „sie bewachen" emendieren. Sonst sind Fälle mit Vocaleinschub hier nicht häufig, doch vgl. *jĕğunṣūn* „sie jagen" 66 Einl., ab 1; *jidiḥlūnuh* „sie bringen es hinein" Excurs Z. — Auch bei den ult. ى tritt *ūn* ein, z. B. III *iċādūn* „sie gleichen" 4, 14. Ein *a*-Laut des zweiten Radicals verbindet sich mit *ūn* zu *ōn*, z. B. *tirḍōn* „ihr seid zufrieden" 46, 22; *itaɜādōn* „sie wechseln ab" N. b zu 72, 28; aber auch *jeḥadōn* „sie treiben an" § 23 d.

c Die 3. Pers. plur. fem. hat (wo nicht die masc. eintritt, wie in *wanniswān jedḥakūn* „während die Weiber lachten" 110, ab 6) die Endung *an*, *en*, oder *in*; wahrscheinlich ebenso die 2. Pers. plur. fem.; doch giebt es in den Texten wenig Belege dafür (*tāmąninna* [?] 108, V. 7), und man kann Dies nur aus der Analogie, besonders auch des Dialektes von ɜOmān (vgl. Reinhardt § 281 ff.) schliessen. Im Dialekt der Beduinen der syrischen Wüste finden sich dieselben Formen, z. B. ZDMG 22, 77, 6 يَسْرَحَنْ وِيْرَوِّحَن. Im Nedschd ist die Endung *in*, wie bei der 3. Pers. plur. fem. perf. (vgl. § 131 c), der Endung *an* gegenüber secundär, man hört *jizɜaġąn* „sie rufen" (als Amphimacer) 68, 25; *jesąijirin* „sie besuchen" 82 Einl. ab 2. Von Stämmen med. و und ى finden sich *jĕšūfin* „sie sehen", *jĕğībin* „sie bringen" in dem Prosatext Excurs S. Bei den Stämmen ult. ى tritt die Endung direct an den zweiten Radical, z. B. *jišdąn* „sie gleichen" 64, 4; *jiċādąn* (dass.) 6, 8. Wetzstein hat hier Formen wie يَتْحَاكِيْن ZDMG 22, 79, 7; vgl. dagegen Reinhardt, S. 220. Wie im Perfect ist hier, im Imperfect, das *n* der Endung geschärft; Dies tritt vor Suffixen zutage, z. B. *jasḥarinnuh* „sie verzaubern ihn" (Notiz); ebenso ZDMG 22, 80, 8 يَعْرِشَنَّه; die Doppelung ist nicht, wie Reinhardt, S. 12 es darstellt, vom Antreten des Suffixes abhängig. Den Beweis dafür erbringen die zahlreichen Fälle, in denen dem Metrum zuliebe die Doppelung nebst Nebensilbenvocal statt des einfachen *an*, *in* in den Text gesetzt werden muss, z. B. 6, 17 N. d *jarɜannĕ* statt *jarɜan*, vgl. 45, 8; 65, 6 (Mscr. *jiğfąn*); 72, 49. — Verhältnismässig selten muss dem Metrum zuliebe auf die klassische Form zurückgegangen werden, z. B. 77, 22, N. b und d *jąlɜabna* für *jąlɜabin* „sie spielen".

4. Der Imperativ.

§ 142. Die Formen des Imperativs.

a Das Präfix des Imperativs lautet bei *u*-Vocal der zweiten Silbe *u*, z. B. *uṭlub* „verlange" 16, 8; bisweilen ist *u* auch durch consonantischen Einfluss hervorgerufen, z. B. *ufṭan* „untersuche" N. a zu 12, 21. Bei *a* und *i* der zweiten Silbe ist der Präfixvocal sonst meist *i*, z. B. *imbiz* von نبز „aufladen" N. a zu 6, 13. Übrigens ist das *u* der zweiten Silbe selten rein. Von grösserem Belang als diese Vocalfärbungen ist der Umstand, dass der Ton zwar bisweilen in alter Weise noch auf die End- und Stammsilbe fällt, z. B. *ugɜúd* „setze dich" 40, ab 8; vgl. jedoch *íǵɜid* N. a zu 9, 5. Der Ton wird auch hier mehr oder weniger schwebend sein, aber doch wie in

manchen Ḥaḍaridialekten die Neigung haben, auf die erste Silbe zu fallen, vgl. *inšer* „brich auf" 16, 11; *ismaɜ* „höre" 110, ab 16.

Von أخذ lautet der Imperativ 67, 2 *ĕḫid*; die gewöhnliche Aussprache b in der Volkssprache ist *ḫuḏ* N. f zu 76, 29, bez. *ḫiḏ* (vgl. 24, 2, 42, 1). Die Erklärung von 35, 1 N. b ist nicht sicher genug, um zu beweisen, dass auch die sonst vielfach (besonders im Maghreb) beliebte Form *ḫūḏ* wirklich vorkommt. — Von ودع ist *diɜ* „lass" 5, 4 (vgl. 61, 4) kaum eine in der Volkssprache begründete Form; aber *daɜ* ist seltener (z. B. 77, 35).

Bei den Stämmen med. و und ى schwankt die Sprache zwischen Länge c und Kürze des Vocals; so steht *rūḥ* 78 Einl., ab 2, während in der Form *raḥ* 40 Einl., ab 8 der kurze Vocal so unbestimmt geworden ist, dass man infolge der Einwirkung der Consonanten ein *a* zu hören glaubt. Für ɜOmān giebt Reinhardt § 335 und 336 die langen Vocale. In der Poesie ist Länge und Kürze möglich; nebeneinander stehen sie in *ġṳm šūf wuḫtār* „auf, sieh und wähle" 47, 9; *bīɜ* (im Reime) 52, 3 beweist Nichts. *ġum* ist häufig: z. B. 106, 16; 40 ab 12. Kurzes *u* geht sonst meist in *i* über, z. B. *ḥif* von *ḥāf* „setze in Bereitschaft" N. a zu 15, 13; vielleicht ist diese Form aus einem Imperativ des IV. Stammes entstanden, wie *sir* „lass gehen" 49, 7. Dies ist ja bei *kin* „sei" 61, 37; *šif* „siehe" 50, 4; *rif* „sei gütig" 1, 9 (vgl. N. b) ausgeschlossen. Bei dem Verbum *ɜāġ* „zurückhalten", dessen Imperativ im Plural *ɜūġū* lautet (69, 1), ist doch wohl eine Nebenform *ɜaġġ* anzunehmen, vgl. 72, 9 *ɜṳġ*; dagegen verlangt bei *ɜṳġ* 49, 1 das Metrum vor dem anlautenden Vocal wohl eine Länge, also doch wohl *ɜṳġġ*; 80, 18 steht im Mscr. *ɜiġ*, wo das Metrum einen Trochaeus fordert.

Eine Eigentümlichkeit des Nedschddialektes besteht darin, dass in den d 2. Personen masc. der Imperative von Stämmen ult. و und ى — und es kommt fast nur auf die letzteren, inclusive die ult. Hamz an — der kurze Vocal des zweiten Radicals vollständig abfällt. So wurde notiert *itl-elbēt* „lies den Vers" (so sagte der Erklärer zu mir, wenn er einen Vers nicht im Gedächtnis behalten hatte), — mit Suffix *itluh* (die Suffixe treten also unmittelbar an den zweiten Radical). Ebenso *ɑɜfĕ* „verzeihe" (Mscr. *ɑɜif*) 13, 7; *iġĕr* „lies" N. a zu 89, 12; von شوى *išu* „brate" N. c zu 80, 17 mit Auflösung des zweiten Radicals in einen Vocal (ähnlich *éru* „bringe Wasser!", — die ganze Glosse [Notiz] lautet *éru lina mā* = *hāt lina min dāk elcelīb mū*); von أتى *it* „komm" 84, 12; N. a zu 82, 9. Wetzstein in ZDMG 22, 75, 17 u. 127 schreibt احكي „sprich"; dagegen Landberg, Arabica 3, 89, 90 für Ḥaḍramūt *išĕb* und *išéb* von شبى. Bekanntlich sind diese Formen in der klassischen Sprache in Pausa möglich; vgl. Mufaṣṣal 162, 10; ein merkwürdiges Beispiel des VIII. Stammes, nämlich اشتر „kaufe" findet sich in einem Vers bei Ibn Jaʿīš ١٣٣, 10; Nöldeke, Zur Gr. des class. Ar. S. 10. Jedenfalls kennt die Nedschdsprache bei solchen Imperativformen keine langen Schlussvocale, wie die meisten Ḥaḍaridialekte; es ist daher auch bei der Übersetzung von 14, 10 *fahdirūh wạnhāhe* von der Originalübersetzung, welche zwei Imperative voraussetzt, abgewichen worden; *ạnhā* mit *ā* kann bloss 1. Pers. sing. impf. sein.

Die alte Form des Imperativs des II. Stammes ist bewahrt; wie stark e

der *i*-Vocal des zweiten Radicals ist, zeigt sich darin, dass infolge seines Einflusses selbst ein *ǵ* der ersten Silbe in *ć* übergeht, z. B. Imper. ***ćauwid*** neben Perf. *ǵauwad* „stark machen" N. c zu 12, 2. Auch hier fällt das *i* von Stämmen ult. ى ab; ein Rest von ihm liegt dann wohl in dem Nebensilbenvocal vor, welcher nach solchen Formen vor consonantischem Anlaute des folgenden Wortes zu Tage tritt, — oder vielmehr, es weist die Sprache der Poesie noch die volleren Formen auf; so z. B. *dann* „hole", eig. „bringe nahe!" (74, 1 — im Vers — *danne* [*kattābin*]); 51, 1 steht im Mscr. *ḫall ʿank* „schüttle von dir ab" (خَلِّ عَنْكَ), was als Amphimacer zu lesen ist; 42, 1 steht dafür im Mscr. *ḫallă ʿank*, wo wegen des folgenden ʿ der Nebensilbenvocal die Färbung eines *a* erhielt. In Prosa wurde ***idd elkalām*** „richte die Rede aus" (أَدِّ) gehört (Notiz). Vgl. N. d zu 24, Einl. Den Ausfall des dritten Radicals beweisen aber vor Allem auch Formen mit Suffixen wie *ḫallan* „lass mich" N. a zu 89, 12; vgl. dagegen (im Vers) *ʿazzinī* „tröste mich" 52, 33, — wohl wie *ḫallinī* 61, 4 klassisch. Reinhardt S. 153 schreibt *ḫalle*; Van den Berg, Le Ḥadhramout S. 277, Note 15 وَصْ als Imperativ II von وصى; Ähnliches in ZDMG 22, 175. Wenn, wie es wahrscheinlich ist, die Erklärung Wetzsteins N. a zu Wallin 7, 1 ***nāsah*** richtig ist, so liegt ein Imperativ III von نسى mit Suffix darin vor. Palgrave 1, 55 hat schon im Ǵōf *semm* für سَمِّ „sage Bismillah" gehört.

f Von Imperativen des IV. Stammes kommen nur wenige sichere Beispiele vor. *aćriḥ salāmi* „richte ihm meinen Gruss aus" 17, 18 ist eine alte Redensart; *arć* N. a zu 32, 15 steht zwar neben einem Perfectum des II. Stammes, ist aber doch wohl = أَرْقِ eig. „setze hinauf". Auch *ásćī* fem. „gieb zu trinken" Einl. 27 ist wohl IV. Form.

g Bei den Imperativen des VII. und VIII. Stammes liegt der Ton auf dem vocalischen Präfix, z. B. *ínfehić* „lass dich vertrösten" neben dem Perfectum *infahaǵ* 88, 8, N. a; *ántebih* „wach auf" 68, 1. Der Vocal der zweiten Silbe ist bisweilen *i* statt *a*, z. B. *iḥtilib* „melke" N. b zu 65, 5. Bei den Stämmen med. و und ى ist der Vocal lang, z. B. ***wuḫtār*** „und wähle" 47, 9 (vgl. sub c).

h Eine eigentümliche Form des Imperativs bleibt anzuführen, nämlich *ḥēḏūrkum* oder *ḥāḏūrkum* „hütet euch!" 65, 16, N. a. Grade wie dieses mit *wa* verbunden ist, so findet sich *ḥadrāk* (lies vielleicht *ḥaḏrāk*) *wanni-je*[*h*] 22, 6 „hüte dich davor, ihn (den Kaffee) zu wenig zu rösten". Es ist schwer über diese vereinzelten Nominalformen zu urteilen; vielleicht mag die erstere Form mit فَعَالِ zusammenhängen; vgl. Fleischer, Kleinere Schriften, 1, 104.

§ 143. Die Flexion des Imperativs.

a Was die Flexion des Imperativs betrifft, so tritt die Femininendung *ī* wohl in der Regel so an, dass der Ton auf der ersten Silbe bleibt. Beispiele sind selten; vgl. aus den Märdiner Texten *úṣburi* 109, ab 14. Bei den Formen von Verba ult. ى, welche nach dem zweiten Radical *a* haben,

bildet sich durch Contraction mit der Endung ein *ē*: *taɛaddē* „geh weiter" 76, 26. Auffälligerweise kommt dieses *ē* oder sogar das diphthongische *ai* auch bei Formen vor, bei welchen sonst keine Spur einer Imperfect- oder Imperativbildung mit *a*-Vocal vorliegt, so bei *ibnai* „baue" N. c zu 77, 10; *iċzai* oder *iċzē* „gehe weiter" N. a zu 76, 25. Es erinnert Dies an aramäische Formen; in der That kehrt die Erscheinung im arabischen Dialekt von Mosul wieder, wo das Femininum von *imši* „gehe" *imšai* lautet. Freilich aber kommt die Endung *ai* oder *ē* auch bei anderen Verben vor, z. B. *fūtē* von فات N. a zu 76, 25; *ǧūzei* von جاز 106, 8, und gelegentlich scheinen (ist die Form sicher fem.?) auch von Verben ult. ى Formen ohne *ai*, *ei* vorzukommen, vgl. *ǧūmi-sċīnī* (als Epitritus III!) „steh' auf, gieb mir zu trinken" 50, 2, sodass man — wie bei dem *au*, *ō* der 3. Pers. plur. perf. — bei *ai*, *ei*, *ē* doch wieder eher an eine rein lautliche Steigerung der Endung *i* denkt.

b Vielleicht kommen in der Poesie Reste des alten Dual vor; in Fällen, in welchen angenommen ist, dass sich der Dichter an zwei Begleiter oder Freunde wendet. Formen wie *ɛūǧā* „haltet an" 53, 1 und *adnijā* „bringt" 74, 5 N. a sind andernfalls schwer zu erklären.

c Die Endung der 2. Person masc. plur. ist in der Regel *ū*; der Wortton fällt auf die Silbe mit dem vocalischen Präfix, z. B. *ítrekū* „lasst" 68, 36; mit Vocaleinschub *ótelbū* (vielleicht eher mit silbischem *l* zu schreiben) 61 Einl., ab 9. Dass die Formen von med. و, die in der 2. Person msc. sing. das *u* in *i* verwandeln, hier *ū* haben, ist selbstverständlich, z. B. *rūḥū* 51, 5. Auch hier tritt nun die Frage auf, wie bei der Endung der 2. Pers. fem. sing. In Mosul lautet der Plural von *imši*: *mšō*; allerdings finden sich nun aber in den vorliegenden Texten keine analogen Beispiele von ult. ى. Dagegen kommt *ō* bei anderen Verben vor, z. B. *ɛūǧō* „haltet zurück" 19, 1; neben *ǧūlū* „sagt" 45, 12 ein *ǧūlau* 24, 5 und *ǧūlō* 72, 40; *šiddau* „brecht auf" 64, 5; *taɛadderō* 45, 11; *ǧūlaw-āmīn* „sagt Amen" 106, 11 als Epitritus II. Auch Reinhardt § 274ff. giebt *o* als Endung. Es wird wohl auch hier bei dem in § 131a ausgesprochenen Urteil bleiben.

d Formen der 2. Pers. fem. plur. kommen wohl bloss zufällig nicht vor; nach der Analogie des Dialektes von ɛOmān (Reinhardt § 274ff.) und des der Beduinen (ZDMG 22, 175) ist die Endung der Form *an*, *en*, *in*, mit Schärfung des *n*. Dass für die Feminina gelegentlich die masculine Form eintritt, beweist (das an Frauen gerichtete) *asċūn* „gebt mir Wasser!" 27 Einl.

§ 144. Admirativformen.

Admirativformen sind selten, doch z. B. *maṭwal* „wie weit!" 29A, 1; die Form *jā ma-bhatak* „o wie glücklich bist du!" Wallin 5, 13 hat Wetzstein in ZDMG 22, 175 festgestellt. Man vergleiche auch die Bemerkung Wallins in ZDMG 5, 9: zu Wallin 6, 1 *jā mā ḥalā* für يا ما أحلى „o wie süss!" mit Einschubvocal bei *ḥ* vgl. Wallin ZDMG 6, 370; Wetzstein, Ausgewählte Inschriften S. 354. Die Phrase kommt 97, 12 vor. — Ob auch *wā-zīn* „o wie schön!" und *wā-šīn* „wie hässlich" 97, 10, N. a und 28 zu diesen Admirativformen zu zählen sind, ist nicht ganz sicher; wir haben es wohl dabei mit einer andern Art der Exclamation zu thun.

ε) Verbindungsformen der Pronomina, Nomina, Verba und Partikeln.

I. Die Verbindung mit Suffixen.

§ 145. Allgemeines über die Suffixe.

a In sehr enge Verbindung treten Nomina — die Präpositionen inbegriffen — und Verba mit den abgekürzten Pronomina personalia, den sogenannten Suffixen. Die Form, in der die letzteren erscheinen, richtet sich teilweise nach dem Auslaute, mit welchem sie sich verbinden; stark ist der Einfluss, den ihr Antreten auf die Gestaltung des Nomens und Verbums ausübt. Ganz besonders ist hervorzuheben, dass die Suffixe an Nominal- und Verbalformen, wie sie heute meistens gesprochen werden, häufig nicht direct antreten, sondern dass an der Nominal- oder Verbalform noch ein Vocalauslaut zutage tritt. So bildet sich durch das Zusammenwachsen dieses Vocals mit dem Suffix eine neue Suffixform.

b In syntaktischer Beziehung ist bereits hier zu betonen, dass im Nedschd das Particip häufig mit Verbalsuffixen verbunden wird, z. B. *mǫɜṭīnī* „er giebt mir“ 78, 9; *lāḥĕčīnạn* „sie erreichten mich“ 14, 5; *mɜallimīneh* „sie lehrten sie“ 64, 18. Dagegen steckt in *ɜāḏilīnī* Wallin 3, 13 das Nominalsuffix, — die Form ist „meine Tadler“ zu übersetzen. Zur Sache vgl. § 154. — Auch andere Wörter, welche Verbalbedeutung haben, kommen mit Verbalsuffix vor, z. B. *bạssạn* „es genügt mir“ 91, 2.

§ 146. Das Suffix der 1. Person singul.

a Das *i* des Nominalsuffixes der 1. Person sing., wie das des Verbalsuffixes *ni* ist oft metrisch lang, z. B. *ɜēnī* „mein Auge“ 34, 12; *wuddī* „mein Wunsch“ 97, 26; *mesạllīnī* „mich tröstend“ 21, 4. Jedoch kommt es auch schon als metrisch kurz vor, z. B. *ġalbi* „mein Herz“ 1, 20 und *minni* „von mir“ 97, 35 als Trochaeus; ebenso *rabbi* Wallin 3, 2.

b Bisweilen fällt das Nominalsuffix *i* aber auch vollständig weg, vgl. ZDMG 46, 377, 6 ff., wie schon in der klassischen Sprache in Pausa (vgl. Nöldeke, Zur Gramm. des class. Arab. S. 9, N. 4); z. B. *jā ɜamm* „o mein Oheim!“ 61 Einl. S. 1. In Ged. 97, 27 hat (nach N. b) das Manuscript *ulídī*; es muss jedoch dem Metrum gemäss *(w)ulíd* gelesen werden. *ɜann* für عَنِّى findet sich N. a zu 88, 8; ebenso *minn-ạlɜadārā* 74, 45 für مِنِّى العذارَى, wo allerdings nach klassischer Weise *minni-lɜaḏ°* gelesen werden könnte. (Vgl. *wēlī*, *wēli*, *wēl* ZDMG 51, 181; 187; 188). — Am Gewöhnlichsten ist das Schwinden des *i* aber beim Verbalsuffix; doch kommen auch volle Formen vor, besonders in der Prosa aus el-Ḥasa, z. B. *áɜṭēni* „gieb mir“ 61 Einl. ab 8; *ṭarạ́dni* „er hat mich vertrieben“ (man merke auf den Ton!) 44 Einl.; *ɜállimni* „gieb mir Kunde“ 40 Einl. ab 8 neben *ɜallímni* ab 9; *ġāwubạnnī* „sie (fem.) antworteten mir“ 74, 47, wo H جاوبننى schreibt; in der That steht N. a zu 66, 11 *lājemạnneni* „sie leisteten mir Gesellschaft“, das freilich dem Metrum gemäss in *lājạmnĕnī* (d. h. einen

Epitritus III) verbessert werden muss. Auch N. a zu 66, 10 hat das Mscr. *lāsibạnneni* „sie spielten mit mir". — In den Märdiner Texten steht 109, ab 3 *ḍarábni* „er schlug mich". Schon unter a findet sich ein Beispiel mit *nī* beim Particip, vgl. auch *mọsṭīnī* „du giebst mir" in § 145b. Doch das sind Alles Ausnahmefälle, ebenso wie *ḫuḏạnni* „nimm mich" 109, ab 15 (Suffix an der Form des Mod. energ. des Imperativs). Im Nedschd ist *i* gewöhnlich geschwunden oder unhörbar geworden; *n* ist die eigentliche Prosaform des Suffixes; wie es zunächst häufig an vocalische Auslaute tritt, zeigt z. B. *ạsḱūn* „gebt mir zu trinken" 27 Einl.; *ćizūn* „er hat mich überholt" N. c zu 15, 2; auch in der Poesie ist es ähnlich: *ǵōn* „sie kamen zu mir" 14, 5; *jĕgīn* „er kommt zu mir" 78, 1; *asṭān amān* اعطانى امان 58, 2. Vgl. Wallin in ZDMG 6, 194. Bei Formen wie der 2. Person perf. msc. sing. kann man die Frage als eine offene betrachten, ob der *a*-Laut, welcher sich zwischen das Affix *t* dieser Perfectform und das Suffix einschiebt, als ein alter Vocal zu betrachten sei, z. B. *asṭētan* „du gabst mir" N. a zu 78, 20. Ebenso steht es vielleicht bei der 3. Person msc. perf., z. B. *sebiǵạn* = سَبَقَنِى N. c zu 15, 2, wobei auch die Betonung bemerkenswert ist, vgl. § 130b u. ö. Andrerseits wird man nicht umhin können, anzuerkennen, dass dieses *ạn*, mag der Vocal herrühren, woher er will, geradezu als Verbalsuffix der 1. Person sing. betrachtet wird; es tritt (infolge von Analogie?) auch an Imperfecta, z. B. *jasǵibạn* يُعْجِبُنِى N. d zu 7, 10; *jirćibạn* يُرْكِبُنِى 81, 7 (wie يشوفَن ZDMG 22, 75, 2 u. 119). Seltener ist *in*, *ịn*, aber es kommt selbst bei Perfectis vor, z. B. *mā lāmịn-ạḥdin* „Keiner würde mich tadeln" 46, 16; *tetillin* „du ziehst mich" 50, 7c. Ferner s. *ạn* an Imperativen: *asṭạn* „gieb mir" 88, 7; an der 3. Pers. fem. perf.: *ǵumiṭetạn* (neben masc. *ǵĕmúṭạn* von غمط „den Atem nehmen") N. a zu 72, 24; sogar an Participien: *āmĕrạn* „mir befehlend" 75, ab 4.

c Wie beim Verbum, so fällt auch bei den Nomina der Form *fasal*, den primären sowohl als den secundären (vgl. § 90), wenn ein vocalisch anlautendes Suffix antritt, der Ton auf die zweite Stammsilbe. Der Vocal der ersten Silbe wird, wie beim Antritt der Femininendung (§ 91f), reduciert oder ganz verflüchtigt, sodass dann selbst ein prothetischer Hilfsvocal eintreten kann. Dabei wird auch hier eine leise Schärfung des dritten Radicals lautbar; besonders häufig aber zeigen sich bei dem kurzen Vocal der Tonsilbe unter dem Einflusse des Accentes und der umgebenden Consonanten lautliche Veränderungen: *a* geht in *i* oder *u* über, z. B. *ǵimilī* „meine Kamele" N. d zu 14, 25; *ĕnfisi* „mein Atem" N. a zu 72, 24; ähnlich *ulidi* (§ 92c; 95a); *dnạbī* „mein Hinterer" 91, 6, N. a.

d Das Nominalsuffix *i* tritt auch an vocalische Auslaute: so bei den Verwandtschaftswörtern *ab*, *aḫ* an die volle mit *ū* auslautende Form, z. B. *jaḫūi* „o mein Bruder" 40 Einl. ab 2; *abūi* „mein Vater" 61 Einl. ab 8; *jābūi* (als Antibacchius) 29, A. 7, N. c. Auch Wetzstein schreibt أَبُوى ZDMG 22, 84, 3. — Ebenso tritt *i* an auslautendes *ā*, z. B. *bạlwāi* „mein Unglück" (als Antibacchius gebraucht) 1, 20; Wallin 3, 3. Bisweilen entsteht in solchen Fällen ein Diphthong, dessen erster Bestandteil zwar gelegentlich noch als lang empfunden wird, z. B. *wạjjāj* „mit mir" 78 Einl. ab 3, in der

Regel ist aber die Länge nicht mehr hörbar, vgl. *bạlịi* „mein Unglück“ N. a zu 7, 11; *gidạị* N. a zu 7, 9 (unsicher). In *maɜạị* „mit mir“ Einl. 40, ab 12 ist der Diphthong vielleicht bloss durch den Laut ɜ hervorgerufen; vgl. jedoch § 48 b. — Auch an einen *i*-Laut tritt selten mehr das Suffix *ja*; in Prosa findet sich *ɜaleiji* (wo *i* secundär durch *j* hervorgerufen sein wird) 66 Einl. ab 2; besonders häufig in den Märdiner Texten, z. B. 109, ab 1; ebenso in Poesie 48, 5; 72, 3. An letzterer Stelle erwartet man einen Bacchius; ebenso 70, 20, wo nach N. a das Manuscript *ɜaleị* (eine berechtigte prosaische Form, vgl. 89 Einl.) aufweist. Dieses passt zwar Wallin 1, 3 und 5 ins Metrum, dagegen steht 109, V. 20 im Manuscript *ɜaleija*, wo ebenfalls ein Bacchius besser wäre; ebenso 97, 22 Mscr. *ɜaleị*; V. 26 wohl für einen Amphibrachus. Wahrscheinlich ist demnach in den Gedichten eine Form *ɜaleijā* neben *ɜaleija* doch berechtigt; 76, 4 Mscr. *ɜaleije* sind *e* und *a* möglich. Die Form mit *ā* ist auch sonst zu belegen, z. B. aus schriftlicher Überlieferung عليّا Bāsim ٨٧, Z. 10. — In der Gegend von Märdin hört man, wenigstens in der erzählenden Prosa, *'ileija* (z. B. 109, ab 11). — Nach Obigem wäre dann aber auch in der Poesie *bījā*, was das Metrum Wallin 1, 10 erforderte, für das gewöhnliche *bī* 1, 19 möglich, vgl. zur Präposition *bī* § 45. Schon etwas gewagter ist es, statt *lī* 53, 14 *lïja* zu lesen; *līje* „mir“ wurde freilich im Arabischen des Ṭūr Abdīn notiert. Ähnlich wäre statt *ḥabībī* 40, 7 *ḥabībija* „mein Freund“; statt *bạlāi* „mein Unheil“ 7, 11, N. a *bạlāija* zu conjicieren; diese Formen würden aber doch wohl nur in der Poesie möglich sein. Was *fīje* am Ende von 9, 2 ist, lässt sich schwer entscheiden; vielleicht allerdings *fī* mit Suffix der 1. Pers. sing.

§ 147. Das Suffix der 2. Person singul.

a Das Suffix der 2. Person masc. singul. lautete ursprünglich ohne Zweifel *ka*. Ein Rest des vocalischen Auslautes ist wohl noch in Fällen erhalten, in denen das Suffix vor anlautender (wenn auch secundär anlautender, d. h. durch Ausfall eines Vocals entstandener) Doppelconsonanz steht; allerdings ist der Vocal im Beispiele *adḥalôkibhidnetin* „sie haben dich (msc.) in Ruhe gelassen“, was 80, 41 als Epitritus II + Amphimacer steht, in *i* übergegangen. Dem Metrum zuliebe muss vielfach nach *k*, wie das Suffix jetzt lautet, ein Nebensilbenvocal, der ebenfalls als Rest des ursprünglichen vocalischen Auslautes zu fassen sein wird, eingesetzt werden, z. B. *minkĕ* „von dir“ 78, 10; vgl. 99, 6; *inkĕ* = إِنَّكَ 80, 43; *tis'âlkĕ* „sie wird dich fragen“; sogar in Prosa wird dieser Vocal gehört, z. B. *naṣĕlibkĕ* „wir wollen dich binden“ 41 Einl. ab 2. Wenn der auslautende Vocal des Suffixes im Manuscript geschrieben ist, so lautet er häufig *i*, wie oben im ersten Beispiel, vgl. *minki bt°* 73, 15.

b An eine mit einfachem Consonant auslautende Silbe tritt das Suffix in Prosa sonst durchweg als blosses *k* an, z. B. *ḥādimk* „dein Diener“ 99 Einl.; *min sibạbk* „um deinetwillen“ N. b zu 12 Einl. Von besonderen Formen sind noch anzuführen *waɜạdk* vor anlautendem Vocal als Jambus für وَعْدَك 50, 6, Mscr. *waɜádĕk* „das Rendezvous mit dir“. Auch beim Verbum ist

diese Art der Anfügung des Suffixes, was die Volkssprache betrifft, die gewöhnliche, z. B. *ĕʒallimk* „ich will dich lehren“ Excurs AA, ab 3; daneben 40, ab 8 *eʒállemk*, wobei der Ton auf der Silbe, die ihn vor dem Antreten des Suffixes hatte, geblieben ist. Solchen Formen liegen noch vollere mit vocalischem Auslaute des Verbums zu Grunde. Ebenso stehen sich *aḫbírk* „ich thue dir kund“ 25, 10 und *ánšidk* „ich beschwöre dich“ Formen wie *abášširk* „ich gebe dir frohe Kunde“ 40 Einl. ab 12 und *jĕǵáuwizk* يُزَوِّجَكْ „er möge dich verheiraten“ 66 Einl. ab 2 gegenüber, sodass also die Beibehaltung des ursprünglichen Accentes das Gewöhnlichere ist.

Zwischen das Suffix und die auslautende Wortsilbe tritt ein Vocal c (Nebensilbenvocal), wenn diese Silbe aus Consonant + kurzem Vocal + Doppelconsonanz oder aus Consonant + langem Vocal + Consonant besteht. Der Nebensilbenvocal wechselt nach den umgebenden Consonanten, z. B. *ʒọǵbuk* „nach dir“ (84, 7); auch tritt Vocalharmonie mit dem langen Vocale ein, z. B. *ġarīmik* „der es mit dir (msc.) zu thun hat“ 40 Einl. ab 8, vgl. ZDMG 22, 166; aber auch der Vocal *e* kommt vor z. B. *mulkek* 66, 61.

Von dem vollen Suffix der 2. Pers. fem. singularis finden sich in den d Texten keine Spuren mehr. Das *i*, welches ursprünglich ohne Zweifel als Auslaut vorhanden war, hat jedoch bewirkt, dass das *k* zur Affricata wurde. Beispiele ohne den obenangeführten Zwischenvocal finden sich nach consonantischem Auslaut nicht; dagegen z. B. *ḥaǵǵić* „dein Recht“ 26, 2, vgl. *hŭdûmeǵ* ZDMG 22, 165. In den Nedschdtexten findet sich hier meist der *i*-Vocal, der sich nur aus Vocalassimilation mit dem nun ausgefallenen *i* des Pronomens erklären lässt. An vocalisch auslautendem Lautkomplex: *ʒalēć* 91, 3. — Selten fehlt der *i*-Vocal vor dem Suffix; 97, 9 muss hinter *tezjīnć* („dein [fem.] Schmücken“) ein Vocal ergänzt werden.

§ 148. Das Suffix in der 3. Person masc. singul.

Das Suffix der 3. Person masc. singul. kommt selten noch in der a vollen Form *hū*, bez. *hu*, vor; vereinzelte Prosaformen wie *ḥaddāmhu* „sein Diener“ N. d zu 78, Einl. oder *aʒṭhu* „gieb ihm“ klingen gekünstelt; auch auf *ʒanhu*, das 1, 2 als Trochaeus gebraucht wird, ist Nichts zu geben; vgl. die Form des Suffixes in V. 6. Es kommen auch einzelne Formen vor, bei welchen *hu* an einen Nebensilbenvocal angetreten ist, z. B. in der erzählenden Prosa 109, ab 1 *ismahu* (urspr. *ismau*) „sein Name“ (*ismehe* 67 Einl.); *innuhu* أنّه 83 Einl., jedoch an letzter Stelle vor einer mit *m* beginnenden Doppelconsonanz (*u* wird Hilfsvocal sein). Es wird daher füglich bezweifelt werden dürfen, dass *hū*, *hu* in der Volkssprache noch vorkomme.

Zunächst wird *u* zu einem unbestimmten Vocal; solche Formen hört b man auch in der (erzählenden?) Prosa, z. B. *šāḥi-bhi* „er wurde dort (بِه) Schech“ 61 Einl. ab 4; *minhĕ* (vor *wạlạd*) 47 Einl. (vgl. *minhi* 22, 16); *ʒanhe* 61 Einl. ab 5; *aháḷhe* 40, Einl. ab 12; sogar *miṯlhe* N. b zu 62, Einl. Die Form *ʒanhĕ* passt auch (als Trochaeus) 46, 17, wo das Mscr. *ʒanĕh*, und (40, 8) *ʒannih* hat, ins Metrum. In Prosa kann man *ʒanh* z. B. 71 Einl. und *minh* z. B. 78 Einl. ab 1 hören. Vor einem anlautenden *a*, beziehentlich

'*a* tritt am Suffix ein schwaches *a* hervor, z. B. *lahă 'aḫ* „er hatte einen Bruder“ und *lahă 'aṣḥāb* 66 Einl. ab 1.

c Am Gewöhnlichsten lautet das Suffix bloss *h*, wenn es an einen langen auslautenden Vocal tritt (vgl. ZDMG 22, 175). In der Poesie muss in diesem Falle zur Herstellung des Metrums häufig noch ein kurzer Vocal lautbar werden, der dem *ĕ* unter N. b entspricht, z. B. *bišāfīhe* „mit seinen Lippen“ 17, 4. Dieser Zusatzvocal fehlt natürlich in pausa, im Reim, wie in Prosa; so *wījāh* „mit ihm“ 98 Einl.; *oḫūh* „sein Bruder“ 78 Einl. ab 1; *awạrrīh* „ich will es zeigen“ 61 Einl. ab 8; *ṭridōh* „sie verjagten ihn“ 57 Einl. Es kommt jedoch auch schon vor, dass der Ton von der langen geschlossenen Endsilbe zurückweicht, wahrscheinlich weil das auslautende *h* nicht mehr ganz voll lautbar wird oder der Vocal sich in der geschlossenen Silbe verkürzt; z. B. *ṭĕrídōh* 43 Einl.; *ḫálloh* „sie liessen ihn“ 41 Einl. ab 3; *ḫúllah* „er liess ihn“ 104 Einl.; *áʿṭah* „er gab ihm“ 82 Einl. ab 2; so selbst *áḫuh* „sein Bruder“ 109, ab 1, N. c. Es kommt in der That vor, dass *h* hinten nicht mehr gehört wird, vgl. neben gewöhnlichem *ʿalēh* 40 Einl., ab 1 und *ʿaleįh* 4 Einl. ein *ʿalē* = عَلَيْهِ 109, ab 3. Eine ganz ausnahmsweise vorkommende Form ist übrigens im Reim *ilāh* für إِلَيْهِ 79, 13, vgl. N. a u. vgl. § 82b.

d An Präpositionen mit kurzem auslautenden Vocal tritt ebenfalls meist blosses *h*; doch hört man die Färbung des Vocals in verschiedener Weise, z. B. *lah* 42 Einl. ab 1; *leh* 40 Einl. ab 3; *lįh* 73, 2; *ílah* 53, Einl.; Wetzstein in ZDMG 22, 183 *illuh* und ibid. 79, 8 auch إِلَّهْ. Ähnlich *buh* Einl. 3; 1, 16 (vgl. N. d); *bįh* 40 Einl. ab 3; 1, 19. Übrigens kommen gerade bei diesen kurzen Präpositionen auch Suffixe mit kurzem Vocal im Auslaut vor, z. B. *lahĕ* 54 Einl.; *lahă* (vor anlautendem '*a*) 66 Einl. ab 1 neben *lehĕ* ibid. ab 2 und 41 Einl. ab 3; *lạhe* 78 Einl. ab 3; *behĕ* 100 Einl. (49, 15 *beh*, aber im Metrum *behe*). Es ist nicht ausgeschlossen, dass diese Formen in der gewöhnlichen Volkssprache wirklich vorkommen.

e In derselben Weise, wie Dies § 147c besprochen ist, tritt zwischen ein consonantisch auslautendes Wort und das antretende Suffix *h* gewöhnlich ein Vocal; dieser kann *a*, *e* (seltener *i*, nicht selten unbestimmteres *ị*) und, infolge von Vocalassimilation mit dem (ursprünglichen) Suffixvocal (vgl. § 147c), auch *u* sein. Es ergeben sich dadurch die Auslaute *ah, eh, ih, ịh, uh*; man wird auch hier nicht läugnen können, dass die Sprache diese nun als zusammengehöriges Suffix betrachtet (vgl. Nöldeke, Zur Gramm. des class. Arab., S. 14). Nur so erklärt sich aber dann auch, dass diese selben Suffixe auch an einfach consonantisch geschlossenen Silben antreten. Im Ganzen dürfte in Prosa mehr die Form *uh*, in Poesie mehr die anderen Formen vorkommen; doch im Nedschd nicht in dem Verhältnis, wie Stumme, Tunis. Märch. und Ged. I, S. XV es für seine Texte angiebt. Es scheint mehr, dass die Aussprache *uh* in gewissen Gedichten die Regel ist (z. B. No. 14), während in den meisten andern *eh* und dessen Nebenformen erscheinen, z. B. 1, 1 *nūreh* (V. 3 *ḥọsnuh*), V. 4 *ʿalliġeh*; 7, 3 *maḥallih*, *ġạnābih* (V. 4 aber *rōḥạtū*; V. 9 *ġurbuh*); Wallin 2, 13 *baḫtah*. Daraus geht eine gewisse Regellosigkeit hervor. In der Prosa — worauf es zunächst ankommt — lautete die Form in den in Sūḳ esch-Schijûch dictierten Texten *ah, eh,* z. B. 40

ʿandah, ahibbeh, maʿah (معه). Dagegen ist in der Prosa Muhammed el-Efendi's aus Brēde der *u*-Vocal der gewöhnlichere, z. B. 8 Einl. *ǵābuh, meʿúh* und *móʿuh* „mit ihm" 23 Einl. ab 1, wie in Wetzsteins Text ZDMG 22, 74, 2; für Hadramūt giebt Landberg *uh,* z. B. Arabica 3, 21 *innuh*; Van den Berg, S. 249 *oh*, dialektisch *eh* S. 271. Die Grenzen der verschiedenen Aussprachen werden sich somit vorläufig nicht bestimmen lassen. Jedenfalls wird in den meisten Fällen *h* ziemlich vernehmbar gesprochen, sogar in Verbindung mit einem consonantisch anlautenden enklitischen Wort, z. B. *jehottúh-luh* له يحطّه 89 Einl.

Es kommt jedoch auch vor, dass das Suffix bloss *u* lautet, z. B. *sadīću* „sein Freund", Einl. 7, — besonders in den Märdiner Texten, z. B. *waǵhu* 109, ab 12; *ahálu* اهله ab 21; *lu* له 110, ab 3. Man wird die Quantität des *u* nach Gedicht 108 schwer bestimmen können; V. 12 scheint *lū* له als Länge, V. 17 *rāsu* als Trochaeus zu stehen; aber der Gebrauch des *u* als Kürze wird als secundär zu betrachten sein. Man könnte versucht sein, derartige Fälle mit *u*-Suffix durch Ausfall des *h* von *hū*, — also *sadīćū* aus *sadīćhū* — zu erklären, wie in den Märdiner Texten die Formen *nāǵetau* „seine Kamelin" 109, ab 9 und ähnliche nur durch Ausfall von *h* verständlich sind. Aber ob dies wirklich volkstümliche Formen sind, ist recht zweifelhaft. Es wäre an und für sich nicht undenkbar, dass ein Wort wie *ǵrúǵuh* „er ersäufte ihn" Einl. 88 aus *ǵruǵhu* + *h* zu erklären und somit anzunehmen wäre, dass bei *uh* das Suffixum zweimal angetreten wäre (vgl. ZDMG 32, 759 Anm.). Es ist jedoch hier nicht der Ort, diese Frage weiter zu untersuchen; wir beschränken uns daher auf eine weitere Aufzählung der vorkommenden Formen.

Die Suffixa *u, uh, eh* u. s. w. treten im Allgemeinen an dieselben Formen des Nomens und Verbums, von denen in § 146ff. die Rede war. Man vergleiche *dháru* „sein Rücken" 110 ab 19 und *dháruh* N. a zu 79, 29; *ahálu* أهله 109 ab 21 neben *subǵih* „seine Färbung" des Verses 22, 16, wofür nach N. b in Prosa *sebúǵuh* gesagt wird. Ebenso *ćfrúseh* „seine Stute" 66 Einl. ab 3; *ulíduh* „sein Sohn" 36 Einl.; 97 Einl. ab 1; *wulíduh*. Excurs V (Z. 2). Dieselbe Erscheinung zeigt sich auch beim Verbum, z. B *ʿozálah* „er setzte ihn ab" 52 Einl. (neben *šéjjahah* „er machte ihn zum *šēh*", das sich an derselben Stelle findet); *widbíhuh* (وذبحه) Excurs AA; *idbéhuh* (ebenfalls Perfekt!) 75 (Prosa) ab 3, während die Imperativform (ebds.) *ídbehuh* und die 1. Person sing. imperf. *ádbehuh* ab 4 lautet. Mit secundärem *u*-Vocal *ǵedúbuh* (قبضه sic) ebenfalls ab 4 u. Excurs AA; *ǵrúǵuh* „er ersäufte ihn" 88 Einl. Dagegen findet sich 30 Einl. *wútlebū* وطلبه. Wenn im Imperfectum des I. Stammes vor dem antretenden Suffix der Vocal des zweiten Radicals verloren geht, so tritt gelegentlich Vocaleinschub ein, z. B. *jihibéruh* يخبره Einl. 28; *táǵudbuh, aǵedbuh* 75 (Prosa); *fahdiruh* „ich warne ihn" 14, 10 im Metrum für *fahidéruh* des Mscr. nach N. b. — Es treten *uh, eh* an Imperative von Stämmen ult. ى, bei denen der vocalische Auslaut völlig verloren gegangen ist (vgl. § 142d und e): *íšruh* „kaufe es" N. f zu 76, 29; *hallah* „lass ihn" 40 Einl., ab 11; vgl. Landberg. Arabica 3, 60 *hálluh*.

Bei der Anfügung des Suffixes *eh* oder *uh* an die nominale, wie an die

verbale Feminineendung, wird nach zwei verschiedenen Weisen verfahren. Entweder bleibt der Ton auf der Silbe, welche ihn vor dem Antreten des Suffixes trug, z. B. *šáfeteh* „sie sah ihn". 53 Einl.; *šáfituh* id. 38 Einl.; *ḥálletuh* „sie verliess ihn" 25 Einl.; *ḏábbaṭah* „sie warf ihn" 61, ab 8; *ʿošígeteh* „sie war in ihn verliebt" 61 Einl. ab 2. Ebenso beim Nomen, z. B. *ḥórmeteh* „seine Frau" 43 Einl. Oder der Ton rückt auf die Silbe vor dem Suffix; in diesem Falle kann man in der That beinahe meinen (vgl. Reinhardt S. 12 *ketbítto*), eine Doppelung des *t* zu hören; in den vorliegenden Texten ist diese Schärfung jedoch nie bezeichnet, — also *ḥurméteh* „seine Frau" 46 Einl.; *ʿaǵibítūh* أعجبته Einl. 7; *ḏáiǵéteh* „sie bedrängte ihn" 61, ab 5; *deḥlítuh* (wahrscheinlich أدخلته) Einl. 6 neben *ḥáššituh* (in demselben Sinn ibid.); ebenso betontes *ét*, *ít* 21 Einl.; 91 Einl. Es ist schwierig, sich diese, übrigens in vielen Dialekten vorkommende Betonung zu erklären; jedenfalls ist Vollers, Lehrbuch der ägypto-arabischen Umgangssprache, S. 13 auf falschem Wege, wenn er die Form als mehr oder weniger künstlich, zur Unterscheidung von der 2. Pers. masc. Sing. mit dem Suffix erklärt. Dem widerspricht schon das Eintreten derselben Betonung bei den Nominalformen — und zwar nicht bloss bei Participien wie *ǵáiyítuh* „zu ihm kommend" 29 A Einl.; *mifiscítuh* „ihn verderbend" N. c zu 84, 9, sondern auch gelegentlich bei vollen Nomina, wie *ḥurméteh* „seine Frau" 46 Einl. Vielleicht ist hier doch auf die in f geäusserte Annahme zurückzugreifen, dass zunächst *hu* angesetzt wurde und der Accent auf die Silbe mit der Feminineendung fiel; dann blieb der Accent darauf, als *h* nicht mehr gehört, und sogar infolge von Analogie noch ein neues *h* hinten angesetzt wurde. Die Erscheinung, dass infolge des Tonfalls bei der Feminineendung eine Silbe mit langem Vocal entsteht (vgl. Wetzstein فاعليات in ZDMG 22, 191), ist im Nedschddialekt nicht zu belegen, scheint aber für obige Erklärung geltend gemacht werden zu können; an die Stelle der Schärfung des die Silbe schliessenden Consonanten wäre die Verlängerung des vorhergehenden Vocals getreten. In maghrebinischen Dialekten findet sich in diesem Falle *āt*, vgl. Stumme, Tripolis § 159 (*gitlátah* = قتلته).

i Schärfung tritt auch ein, wenn das Suffix in der mit einem Vocal beginnenden Form an die Präpositionen *min* und *ʿan* tritt, z. B. *minnuh* 14, Einl.; so wohl auch *minnih* 22, 17. Es kommt jedoch in der Prosa auch *mĕnúh* vor, vgl. 81 Einl.; *ʿannuh* steht 86, 9 nach N. c im Mscr.; das Metrum verlangt einen Jambus, also *ʿanuh*; ähnlich 104, 3 (vgl. N. a).

k Das Suffix *uh* tritt gelegentlich auch an auslautendes *ā*, z. B. *aʿṭáuh* „er gab ihm" Einl. 14; *jaṇḥáu* „er fordert ihn auf" Einl. 12; *wijáu* „mit ihm" 3 Einl. Bisweilen entsteht dann ein Diphthong, z. B. *wijauh* 23 Einl. ab 2; *ʿašáuh* „sein Abendbrot" Excurs AA; *ǵeṣaráuh* „seine Nachbarn" 83 Einl.

l Hier und da lautet das Suffix *ūh*; wenn diese Form ächt ist, so ist die Annahme eines Doppelsuffixes kaum zu umgehen. So steht *ḥurmetūh* „seine Frau" Einl. 29 A; *lḥámūh* „sein Fleisch" Excurs S. Ähnlich beim Verbum: *ḥbísūh* „er internierte ihn" und andere Formen in 8 Einl.; *ḥaṭṭōh* „er setzte ihn aus" Einl. 36 (ohne Accent im Mscr.) wurde als Sing. erklärt; *ḥállūh*

„lass ihn" 14, 2 neben *minnūh* ebds., letzteres ohne Accent (wahrscheinlich ist kein Ton bezeichnet, wo keiner gehört wurde). Es liegt schon aus dem Grunde, weil der Wortton in den angeführten Beispielen im Widerspruche zu der Länge des *u* steht (vgl. oben c), nahe, zu denken, dass es sich hierbei um eine ächte Form des Suffixes nicht handeln kann. Jedoch können die betreffenden, immerhin nicht ganz seltenen Formen eben auch schwer aus mangelhafter Gehörauffassung erklärt werden und zwar deswegen schwer, weil bisweilen dem Metrum zuliebe statt *uh* entschieden *ūhĕ* gelesen werden muss; vgl. *ćirʒānūhĕ* 88, 5, N. b anstatt *ćirʒānuh*; *ġuwādūhĕ* 71, 53a; *ćąffūhĕ* ebds. b; *būh* 6, 6 statt *buh*. Wahrscheinlich ist auch 67, 9 *tąląǧǧūhĕ* zu lesen und als 2. Person sing. imper. V von لقى mit dem Suffix der 3. Pers. masc. sing. aufzufassen (vgl. die Note). Man wird also ein secundäres Suffix *ūh* als wirklich vorhanden anzuerkennen haben.

§ 149. Das Suffix der 3. Person fem. sing.

a Das Suffix der 3. Person fem. singul. *hā* hat in mancher Beziehung eine ähnliche Entwicklung, wie *hū*. Es kommt so oder mit nur irrelevanter Kürzung oder Nüancierung seines Vocals nach Silben vor, die auf einen einfachen Consonanten auslauten, und zwar nicht nur in der Prosa; man betrachte *sibąǧhā* „ihr rasches Rennen" 8, 6 neben *ahálha* „ihre Angehörigen" 46 Einl. oder 40 Einl. ab 10; am Verbum (man beachte die Accente!) *ʒázzebha* „er führte sie auf die Weide" 61 Einl.. ab 1; *ṭállaǧha* „er gab ihr die Scheidung" 46 Einl.; *jáfidha* „er schickt sie" 71 Einl. Ebenso, mit gelegentlich auftretendem Hilfsvokal vor dem Suffix, nach einer mit Doppelconsonanz schliessenden Silbe, wie z. B. *jĕḥibbĕhā* „er liebt sie" 47 Einl. (*ummha* „ihre Mutter" 66 Einl., ab 2 neben *ummah* ebds.). Auch nach einer einfach geschlossenen Silbe mit langem Vocal hört man dann vor *hā* bisweilen noch einen Vocal, so z. B. *šāfăhā* „er sah sie" Einl. 2. Die Länge des auslautenden *a* wird selten mehr empfunden; für das Metrum bildet sie indessen die Regel, z. B. 11, 10 *warkabtĕhā* (Mscr. °*ha*); viel seltener wird das *a* als Kürze behandelt, z. B. Wallin 2, 5; 5, 13 (an den Stellen 1, 13a und b sowie 14a liegt wohl ein masculines Suffix vor).

b Völliger Ausfall des Vocals kommt in Prosa nach langen Vocalen vor, z. B. *uwąṭáh* ووطاها etc. „et inivit eam" 7 Einl.; in Poesie *ćisáh* 6, 5; in Prosa *mąʒṭih* „er gab ihr" 81 Einl.; aber auch *sáuwah* „er machte sie" 107, ab 4 (mit Ton auf der ersten Silbe). An den kurzen vocalisch auslautenden Präpositionen erscheint das Suffix zunächst als *hā*: man hört *bahá* 72, 9; *băhā* 76, 26; aber auch schon in der erzählenden Prosa *báha*, so 52 Einl.; gewöhnlich *bah*, so N. d zu 7, 9 (بَهْ ZDMG 22, 75, 19). Auch in der Poesie kommt *bah* vor, z. B. 10, 1; 94, 2; die Aussprache *beh* (77, 10) ist selten. Ähnlich steht es bei Verbindung des Suffixes mit der Präposition ل, nur ist *lĕhā* für *lah* auch in Prosa etwas häufiger, z. B. 53 Einl.; andernteils kommt *lah* auch in der Poesie nicht selten vor, z. B. 1, 7.

c In der Regel tritt das Suffix an ein consonantisch auslautendes Wort, zunächst in der Form *ah*; der Vocal wird auch hier ein ursprünglich zum

Nomen oder Verbum gehöriger sein, der infolge von Assimilation mit dem ursprünglichen *ā* des Suffixes *hā* sein bestimmtes Gepräge erhalten hat. Ausnahmefälle, wie z. B. hocharabisch klingendes *ḏĕrábaha* 109, ab 17, zeigen bloss, wie die gewöhnlichen Formen entstanden sind, z. B. *mistạrdifah* „podex ejus(f.)“ 10, 4; *ṣābah* „es traf sie“ u. *šāfah* „er sah sie“ Einl. 53 neben *jewuddĕhā* „er liebt sie“. Selten hört man *eh*, z. B. *zēneh* „ihre Schönheit“ 41, 3 (in *ṯimānịh* „ihre acht“ [Vorderzähne] 6, 15 steckt wohl das masculine Suffix); *ɜuġbeh* „nach ihr“ 105, 19. Fälle, in welchen *h* hinten abgefallen ist, sind selten und kommen höchstens in den Märdiner Texten vor; im dortigen Ḥaḍaridialekt ist diese Erscheinung gewöhnlich (vgl. meine Sprichwörter und Redensarten, z. B. Nr. 419), so findet sich *jeḍrúba* يَضْرِبْهَا 109, ab 2.

d An die *faɜal*-Formen tritt *ah* ebenso an, wie das Masculinsuffix, z. B. *min sĕbîbah* „ihretwegen“ (Notiz); *ġtálah* قَتَلْهَا 2 Einl.; *ɜọšíġah* „er verliebte sich in sie“ 6 Einl.; 9 Einl.; 19 Einl. *ḫṭúbah* „er freite um sie“ 10 Einl. An ein Imperfect mit Vocaleinschub: *jeġuḍbah* „er erhält sie“ N. a zu 7, 14 (im Mscr. ohne Accent); *jạṭúbḫāh* (sic mit *ā*, vgl. § 1481) „er kocht sie“ 104 Einl. An einen Imperativ von ult. ى: *ḫallah* „lass sie“ 7, 17; ibid. *nạ̄ššerah* „lass sie aufbrechen“ (vgl. *tubāṭah* = تباطحها 50, 9, a).

e Bei Antritt an die Femininendung kommen folgende Formen vor: *ḥĉājetah* „ihre Geschichte“ 6 Einl.; *sālefạ̄tāh* (sic) dieselbe Bed. 57 Einl.; *burġubîtha* „auf ihren Hals“ 110, ab 8 neben *rĕġúbtah* N. d zu 72, 5, was also dann der Form برقبتك ZDMG 22, 86, 5 analog ist.

f Auch an *min* und *ɜan* tritt *ah*, z. B. *ɜánah* 6 Einl. oder 38 Einl., und im Vers (als Jambus) 6, 2; *ɜánnah* ist selten (z. B. 17 Einl.). — *mnah* 9 Einl. (vgl. 103, 8).

g Schliesslich tritt *ah* auch an vocalische Auslaute, z. B. *aɜṭạ́ụah* „sie gaben sie“ 11 Einl.; *naĉōah* ناكوها 103 Einl., ohne dass, wie im Dialekt der Beduinen Syriens (ZDMG 22, 175), sich aus dem *u* ein mehr oder minder consonantischer Laut vor *ah* entwickelt hätte. Eher hört man nach *i* einen consonantischen Zwischenlaut, wie in *asạ́ụwijah* „ich will sie machen“ 107, ab 3 neben *jạ́biah* „er will sie“ 103 Einl.; auf die Lesart 103, 8 N. a *abiahá-li* „ich will sie für mich“ ist kein Verlass. Ähnlich ist أَخَلِّيَهْ „ich lasse sie“ ZDMG 22, 88, 9. Auffällig ist die Form *ɜaljah* für عَلَيْهَا, die sich bloss durch Ausfall des *a*-Vocals bei dem *l* erklären lässt; die Form ist in Prosa häufig, z. B. 7 Einl.; N. a zu 79, 30; 90 Einl.; sie kommt aber auch in der Poesie vor, z. B. 33, 2. Schon ZDMG 22, 82, 16 steht عَلْيَهْ.

§ 150. Die pluralischen Suffixe.

a Das Suffix der 1. Person plur. lautet *nā*; der Vocal ist in der Regel metrisch lang, z. B. *maɜnā* „mit uns“ 3, 5 als Spondaeus; seltener kurz, z. B. *tasĉīna* „du tränkst uns“ Wallin 4, 5 als Antibacchius. Wenn in *aɜṭánaha* 40, Einl. ab 12 *na* wirklich Pluralsuffix wäre („er hat sie uns gegeben“), was nicht ganz sicher ist, so wäre auch hier, wie die Betonung bewiese, *na*

kurz gebraucht. — Was die Anhängung dieses Suffixes an das Nomen betrifft, so vgl. unten d.

b Das Suffix der 2. Pers. plur. masc. lautet *kum*, das feminine *kin*, z. B. *ḥasānīkin* „eure Wohlthaten" 27, 2. 72, 10 steht *kin* im Mscr., dem Metrum zuliebe muss jedoch *kinnĕ* (كِنَّ) gelesen werden. Nach Wetzstein ZDMG 22, 165 und 183 wird das *k* dieses Femininsuffixes im Beduinendialekt zur Affricata, im Nedschd scheint Dies nicht der Fall zu sein, wahrscheinlich weil das ursprüngliche *u* den Lautübergang verhindert.

c Das Suffix der 3. Pers. plural. masc. *hum* bleibt, wie in fast allen Dialekten, nach *i*-Lauten unveränderlich; z. B. *ʿalēhum* 75, 2. Mehr und mehr scheint *hum* auch für das Femininum in Gebrauch zu kommen, vgl die Einl. zu 47; aber auch 59, 2 in einem Hochzeitsliede, sowie 74, 51. In den Kasiden ist *hin* die gewöhnliche Form des femininen Suffixes. Einmal wurde in der Prosa (Märdiner Text 110, ab 20) *hon* dictiert; ein anderes Mal gelegentlich *hen* gehört, N. a zu 63, 15. Wetzstein schreibt هِن ZDMG 22, 183; vgl. 76, 18; 78, 14. Das Suffix ist in den Versen häufig, zunächst vor anlautenden Consonanten, z. B. 46, 9; 66, 27. Vor vocalischem Anlaut ist dagegen *hin* selten (z. B. 19, 9 *fargāhin-al°* als Epitritus III), sondern es tritt überaus häufig die vollere Form *hinn* ein, welche schon Wallin in ZDMG 6, 194 anführt. Dann ist also vor Vocalen *hinn* zu lesen, z. B. 11, 9 *fōgĕhinn-al°* als Epitritus II (vgl. *bhinn* 32, 5). Vor Consonanten ist dann häufig ein Nebensilbenvocal, der in diesem Falle wohl ein Rest des *a*-Lautes von هُنَّ ist, einzusetzen, z. B. 32, 6 *minhinnĕ* als Antibacchius für °*hin* des Mscr.; ebenso 62, 19 ff.

d Was die Verbindung dieser pluralischen Suffixe mit Nomen und Verbum betrifft, so sind zunächst die singulären Formen *kullum* und *ummārum* in den Märdiner Texten 108, ab 1 auszumerzen, da hier infolge der Einwirkung des dortigen Ḥadaridialektes (vgl. ZDMG 36, 5 ff.) *h* ausgefallen ist. Eine wenigstens teilweise richtige Regel für die Anfügung der vollen Suffixe hat bereits Wetzstein in ZDMG 22, 183 aufgestellt; sie wäre vielleicht eher so zu fassen, dass bei einem Worte mit einfachem consonantischem Auslaute die vor dem Suffix stehende Silbe den Ton erhält, z. B. *ḫădímnā* „unser (= mein) Diener" 99 Einl.; *dīráthum* „ihr Wohnort" 7 Einl., ebenso *ahálhum* „ihre Angehörige" 13 Einl.; *ʿallámhum* „er benachrichtigte sie" 14 Einl.; *ṭalábhin* „er bat sie" 27 Einl.; *kisárhum* „er besiegte sie" 61 Einl. ab 7; *jākílnaʾ* „er frisst uns" 107, ab 2; *jiṭārídhum* „er stösst sie weg" 3 Einl.; *azámmilkum* „ich versorge euch mit Tieren" 24 Einl. ab 3. Ausnahmen sind selten; z. B. *jeṭállichum* „er gab ihnen die Scheidung" 47 Einl. in Texten aus el-Ḥasa. — Wenn jedoch die Silbe, an welche das Suffix tritt, auf eine Doppelconsonanz ausgeht oder wenn sie eine geschlossene mit langem Vocal ist, so wird auch in Prosa dahinter ein Vocal lautbar (vor *hum* nimmt dieser gern die Färbung des *u* an): *mīrina* „unser Fürst" 94, 1: *wúddinaʾ* „wir wollen" (für „ich will") 50, 7; *killĕhum* und *killuhum* „sie Alle" 24, Einl. ab 4; *baʿārīnāhum* „ihre Kamele" 3 Einl. Mit Ausfall des Vocals des zweiten Radicals einer Perfectform فَعِل: *laḥćuhum* für لَحِقْهُم 24 Einl.

ab 2. Fälle ohne „Zwischenvocal" sind selten; vgl. *ḥarbhum* 51, Einl. ab 1; *baɜārinnā* „unsere Kamele" Einl. 104.

e Was die Verbindung der pluralischen Suffixe mit den Praepositionen ب und ل betrifft, so hat letzteres vor *nā* gern den *i*-Vocal, also *lina* mit schwebendem Ton, vgl. 87 Einl. Beim Suffix der 2. u. der 3. Person masc. übt das *u* Einfluss auf den unbestimmten Vocal der Präposition; man hört *bukum*, z. B. 72, 5, (ohne Ton); *lokum* 109, ab 1; *buhúm* 26 Einl., und analog oft *lohúm* 4, 9 — neben *lĕhúm* 3, 4 und *ibĕhúm* 69 Einl. (vgl. ZDMG 22, 183) sowie *ilhum* 108, V. 4. Mit dem Suffix der 3. Pers. fem. plur.: *líhinn-* 74, 9; 77, 16. Über andere Formen vgl. § 45 und § 46 a.

f Wenn bei einem doppelt transitiven Verbum zwei Pronomina als Object stehen sollten, so wird, wie in der klassischen Sprache, in der Regel die Accusativpartikel (vgl. § 51 a) gebraucht. Jedenfalls schliesst sich diese dem vorhergehenden Verbum sehr eng an; in dieser Beziehung ist besonders auf das Beispiel 40 Einl. ab 12 zu verweisen: *gauwazhījáh* = زوّجها ايّاه „er verheiratete sie an ihn" sogar mit Elision des *ā* des Femininsuffixes: allerdings darf angenommen werden, dass die Silbe *waz* einen starken Nebenton habe. — Zwei Suffixe an einem Verbum kommen selten vor; doch z. B. *aɜṭánaha* ebds., vgl. § 150 a.

§ 151. Die Verbindung des Artikels.

a Die engste Verbindung, welche ein Nomen eingeht, ist die mit dem Artikel (§ 66 e). Die Anfügung des Artikels zeigt im Nedschd nur wenig Bemerkenswertes. Einige Male kommt es vor, dass *l* auch vor einem Sonnenbuchstaben erhalten ist, z. B. *ilzumarrąd* 62, 2; *halšaḥṣ* N. b zu 94, 6; doch mag Dies wohl auf Zufall beruhen. Andrerseits tritt gelegentlich Assimilation bei den Mondbuchstaben ein, z. B. *haǧǧaṣīde* Einl. 6 neben gewöhnlicherem *halǧaṣīde* Einl. 4; ebenso bei Affricaten, z. B. *ąććązu* الغزو N. a zu 6, 1. In *lāl* „Fata Morgana" für klassisches *'āl* ist der Artikel, wie Dies besonders im Maghreb (tunis. *lūl*, *lūĕl* für الاوّل „Mittag") vorkommt, mit dem ursprünglich vocalisch anlautenden Worte so eng verknüpft, dass er mit ihm verschmolzen, unabtrennbar und bedeutungslos geworden ist. Wenn das Wort determiniert werden soll, tritt dann der Artikel noch einmal vor; vgl. *wullāl* 42, 7 (N. b) als Spondaeus; *āl* findet sich übrigens 80, 38.

b In § 45 und 46 sowie § 146 ff. ist bereits auseinandergesetzt worden, dass der Vocal der Präpositionen ب und ل ein äusserst variabler ist. Bei der Verbindung dieser kurzen Wörter mit dem Artikel überwiegt selten der *i*-Vocal, den sie in der klassischen Sprache haben. Am Ehsten noch kann man ihn bei Leuten aus el-Ḥasa hören; vgl. *lilkōm* 64, 11, was der ɜAgēli nach N. d *ląlkūm* aussprach; *bilɜarab bilǧōf* 57 Einl. In den anderen Stücken wird man den *i*-Vocal sehr selten finden, sondern fast durchgängig Formen mit *ą*, wie *bąlbąrrīje*, *ląlbaɜārīn* 3 Einl. Der stark reducierte Vocal der Präposition ist also vom Vocal des Artikels ganz verdrängt worden.

c Die Festigkeit des vocalischen Anlautes beim Artikel spricht sich auch darin aus, dass, wenn ersterer auf ein consonantisch auslautendes Wort

folgt, nicht etwa ein bei dem betr. Worte noch latent vorhandener Vocal auftritt und der Vocal des Artikels elidiert — die Araber würden sagen „waṣliert“ — wird, sondern dass das *ạ* des Artikels erhalten bleibt; so z. B. *rāı-ạssēf* رَاعِى ٱلسَّيْف „der Schwertfeger“ 43, 5; mit völligem Ausfall des *i*: *tạšć-ạlǵūı* تَشْكِى ٱلْجُوع „du beklagst dich über den Hunger“ 2, 3 (in beiden Fällen ist metrisch ein Molossus erforderlich); so auch *mĕn-ạlwādī* (nicht مِنِ!) „aus dem Thale“ 2, 4. Dagegen wird, wenn das vor dem Artikel stehende Wort auf einen *a*-Laut ausgeht, doch wohl Waṣlierung anzunehmen sein, z. B. bei *ġaša-lbạllūr* غَشَى ٱلْبَلُّور 1, 2; wenigstens wurden die im Mscr. oft zusammengeschriebenen Wörter dann äusserlich so abgeteilt; absolute Consequenz wurde hierbei nicht ins Auge gefasst; der Vocal gehört zu beiden Worten.

§ 152. Das Nomen im Status constructus.

a Wie das Nomen mit dem Personalpronomen (§ 146 ff.) eine sehr enge Verbindung eingeht, so grenzt ja bekanntlich auch die Näherbestimmung eines Nomens durch einen folgenden Genetiv sehr nahe an eine Wortcomposition. Äusserlich gefasst, will Dies bloss besagen, dass zwei so verbundene Worte nur einen Accent, wenigstens nur einen Hauptaccent haben.

b Bei den masculinen Nomina sind die Veränderungen, welche durch die Konstruktion hervorgerufen werden, nicht bemerkenswert. Bei den femininen tritt vor dem auslautenden *t* häufig auch ein gewisser Vocalwechsel ein (vgl. § 72 a), z. B. *ḍīćit-ạlbāl* „Beengung“ 11, 1; *mĕḥabbit halḥurme* „die Liebe zu dieser Frau“ 22 Einl. Von diesem mehr oder weniger unbestimmten *i*-Laut ist der Schritt zum völligen Ausfall des Vocals der Femininendung nicht mehr gross. Besonders beliebt ist dieser Ausfall in Prosa bei femininen Zahlwörtern, z. B. *ḫamst-ạšhur* „fünf Monate“ Excurs V; *ṯelātt-ījām* „drei Tage“ 110, ab 3 (wofür aber auch schon *ṯelatt* mit Kürzung des *ā* vorkommt). In Versen ist der Ausfall nicht gerade häufig; vgl. *nāıọmt* نَاعِمَة 66, 17; er kommt aber sogar bei *fāıile* u. ä. Formen von ult. ى vor, bei denen dann nach Ausfall des Vocals der Femininendung ein *ī* entsteht, z. B. *mīt* „hundert“ 71 Einl. neben häufigerem *mījet* z. B. 82 Einl.; *ıālīt* für عالِيَة 66, 53; *ṣāfīt* für صافِية 69, 7; *wāfīt* für وافِية 52, 27. Wie die absolute Form zu *raıīt*[*-ạlbōš*] „das Waiden [der Kamele]“ 110, 17 lautet, ist nicht bestimmbar.

c Darauf, dass an Wörter, welche auf *ā* auslauten, ein *t* im status constructus tritt, ist schon in § 72 b hingewiesen worden: man beachte auch *bāšet ạlḥuwēzeh* „Pascha von H.“ 75 Einl., ab 1 und *ḥeḏāt* für حِذاء „neben“ 105, 18.

d Unter den Iḍāfeverbindungen sind besonders die mit *abū* und ähnlichen Wörtern gebildeten hervorzuheben. Wie in Excurs D auseinandergesetzt ist, sind heute die Kunja's stehende geworden; Dies beruht doch wohl darauf, dass aus ihnen eben einfache Namen geworden sind. Auch bei Tiernamen wird noch, wie im Altertum, die Kunja verwendet, z. B. *abu*

ḫmejjis für den Löwen N. a zu 11, 11; *obu bešîr* für den Schmetterling (Notiz). Zur Form von *abu* vgl. § 85d; zu der von *ibn* ebds. *abū* kommt — viel häufiger als *aḫu* — in dem allgemeinen Sinn von „Besitzer", also für das klassische ذو vor. Auch von Femininen wird *obu* gebraucht, und zwar um so eher, als der Dichter von dem Gegenstand seiner Liebe häufig als von einem Masculinum spricht, z. B. *jabū ḍawāḥić* „o du mit den Zähnen" 29, 25 (vgl. 59, 6; 64, 18; 17, 5). In Ḥaurāngedichten ist *abu ġurūnạn* „die mit Locken" häufig. Selbst auf leblose Gegenstände wird das Wort übertragen; vgl. *obū selimin* 77, 19 und 20 von einem mit Acacien bestandenen Thalbett.

e Im Sinne von صاحب oder ذو ist sonst im Nedschd *rāʒī* beliebt, wozu die Belege im Glossar gegeben sind; die Verkürzung zu *rāʒ* kommt auch in Gedichten vor, z. B. *rāʒ-aṯṯalab* „der Verfolger" 14, 13. Wohl etwas stärker ist *affạndim ạzzēn* „Hauptbesitzerin der Schönheit" 13, 5, N. a.

f Verbindungen wie *ibn ʒamm* „Vetter" bilden bekanntlich so sehr einen einheitlichen Begriff, dass dazu auch ein indeterminiertes Adjectivum tritt, z. B. *ibn ʒamm ṯāliṯ* „ein dritter Vetter" 51 Einl.

g Wie in beinahe allen Dialekten kann der Artikel vor eine aus Zahlwort und Gezähltem bestehende Nominalverbindung treten, um sie zu determinieren, z. B. *ạlḫamsĕ sinīn* „die fünf Jahre", vgl. 21 Einl.

h Auch in der Nedschdsprache werden Nomina, welche einen Zeitbegriff ausdrücken, mit Verbalsätzen eng verbunden, so namentlich *jōm* (vgl. § 201). Dass hier ein Konstruktionsverhältnis eintritt, geht am Klarsten aus Fällen wie *lēlet jĕǧīn* „in der Nacht, da er zu mir kam" 78, 1 hervor. Gelegentlich wird auch *ḍaḥā* so gebraucht, z. B. 63, 6.

§ 153. Das Nomen mit einer *ṣifa*.

a Bei der engen Verbindung, welche zwischen einem Nomen und einem ihm beigeordneten Adjectivum besteht, beschränkt sich die Sprache darauf, gewisse Endungen bloss am Hauptteile der Composition, am Substantivum, auszudrücken. Dazu gehören die § 81 b berührten Fälle, in welchen bloss das Substantivum die Nunation hat. Seltener kommt es vor, dass an einem Adjectivum das feminine Geschlecht unbezeichnet bleibt, z. B. *denānīr abjaḍ* „weisses Geld" 51, 10 (Text nicht ganz sicher); so schreibt Euting, Tagbuch 1, S. 128 *ḳahwah ḥelu* = „Zuckerwasser". Dazu gehört wohl auch *balāǧīʒen ḫalī* „öde Wüsteneien" 66, 4, wenn dies nicht nach § 75 a zu erklären ist.

b Von demselben Princip aus sind die Fälle zu erklären, in welchen die Determination eines mit einem Adjectivum verbundenen Nomens bloss an dem einen Teile, und zwar am Adjectivum, ausgedrückt wird. Bekanntlich ist diese Erscheinung in Ḥaḍaridialekten häufig; im Nedschddialekt ist sie selten, z. B. *faras eddehạme* (statt *ạlf. edd.*) „das graue Pferd" 61 Einl. ab 7. Auch in Gedichten (22, 1) kommt das bekannte *ʒām ạlaụwal* „das vorige Jahr" vor; *nạǵm-aljemānī* „Suheil" 29, 30, N. b. Andernteils findet man, dass, wenn das Nomen die Femininendung hat, diese in einem solchen Falle enger Verbindung in der ursprünglichen Form, d. h. der Verbindungsform, gesprochen wird, z. B. *errājit-ilbēḍā* „die weisse Fahne" 51, 18; *ellēlet*

elbārihe „die vergangene Nacht" (Notiz); vgl. 69, 34; Excurs BB. Auch beim indeterminierten Nomen tritt gelegentlich diese enge Verknüpfung ein, z. B. *ḥarbījet ṯānije* „ein zweiter Feldzug" Einl. 26, ab 2. In dieselbe Kategorie gehört *bạrrījet-elli* [*mā-bah moje*] „eine Wüste, in welcher [kein Wasser ist]" N. d zu 7, 9. Vgl. ferner *hal-ḫubzit-ạll-anạ baıatt-luh* „dieses Brot, welches ich ihm geschickt habe" 97 Einl., ab 4. — Übrigens scheint auch der umgekehrte Fall vorzukommen, dass bloss das Substantivum determiniert ist und das Adjectivum ohne Determinationsbezeichnung bleibt; vgl. § 191 c.

c Wenn auf ein mit der Nunation versehenes Substantivum eine *ṣifa* folgt, die aus der Präposition لِ mit einem Suffix besteht, so wird in der Regel das *n* der Nunation dem anlautenden *l* assimiliert, und die beiden Wörter werden, was den Ton betrifft, als Einheit betrachtet. Insofern ist also der Auffassung Wallins, gegenüber der von Wetzstein in ZDMG 22, 113 ausgesprochenen, durchaus beizustimmen; nur sind Fälle wie *jōmin ġīt* durchaus von den hier besprochenen abzutrennen; vgl. § 200 b. Es fällt hierbei weniger ins Gewicht, dass Formen wie *illi, illak* u. s. w. (vgl. ZDMG 22, 183 und hier § 46 a) im Nedschd äusserst selten vorkommen, als dass die obenbeschriebene Verbindung eine so sehr natürliche ist: in sämtlichen Beispielen sind die betreffenden Substantiva indeterminiert; wir haben also die gewöhnlich „Umschreibung des Genetivs" genannte Verbindung vor uns, z. B. *ṣidġānilluh* „Freunde von ihm" 17 Einl. — noch mit dem ursprünglichen Ton; daneben aber auch *ṣadīċilluh* „ein Freund von ihm" ib. In solchen Fällen wurde dann das Sandhizeichen ◡ (vgl. § 17) angewendet, also z. B. bei *zōġetil◡lah* „eine Gattin von ihm" 47 Einl.; *zlimtil◡luh* „ein Untergebener von ihm" N. d zu 78, Einl. So auch bei Participien: *mildeḫlil◡luh ḥrēmetin* „er hatte sich eine Frau hineingebracht" 81 Einl. Auch wo das *l* mit seinem Pronomen nicht direkt *ṣifa* zum vorhergehenden Nomen ist, tritt die enge Verbindung ein: *wāḥidil◡luh ḥọrme* „Einer hatte eine Frau" 21 Einl.; vgl. Wallin 2, 5. — Ein ähnlicher Fall einer *ṣifa* mit der Präposition بِ liegt vor in *ċāıedin-buh* „darauf sitzend" 75 Einl. ab 2; vgl. auch *ġạjāk-li* „dein zu mir Kommen" N. a zu 29 A, 3.

§ 154. Verschiedene engere Verbindungen des Nomens.

a Der Nedschdier kann dem Participium, wie er häufig Verbalsuffixe an dasselbe hängt (vgl. § 145 b), auch ein Object direct unterordnen, z. B. *meġannibn-ạrredā* „der das Unheil Meidende" 4, 7; *waḫadet sinētēn mĕšaġlētin ġalluh* „und sie nahm zwei Jahre hindurch seinen Sinn in Anspruch" 22 Einl. Daraus geht hervor, dass die eigentümlichen Formen des Participiums mit Suffixen, welche der Dialekt von ıOmān-Zanzibar (Reinhardt § 250; S. 139 und vgl. S. 17) und der der syrischen Beduinen (ZDMG 22, 192) aufweisen, auf einer Verbindung eines nunierten Particips mit dem Suffix beruhen. Ähnliches kommt meines Wissens im Nedschd nicht vor. Vielleicht darf jedoch die Stelle *mĕkāfạnn-ilbạlā* „einer, der vor

Unheil geschützt ist“ 52, 26 angeführt werden. Das Metrum verlangt hier einen Epitritus I + Jambus. Auch hier ist das Nunation-*n* geschärft.

b Zu den zusammengesetzten Wörtern gehören vor Allem auch die mit den Einern verbundenen höheren Zahlen, wie *ḥědaɜš-elf* u. a.; *sitmījet* „sechshundert“ 36 Einl. etc. In *arbaɜumjet zileme* (im Mscr. ohne Accent) „vierhundert Mann“ 24 Einl. ist ein Hilfsvocal eingedrungen. Eine Teilung des Zahlwortes, wie in *ɜašrin wuɜāmēn* „zwölf Jahre“ 54, 5 beruht wohl auf poetischer Licenz; ebenso *sitta waḥwain* „acht Brüder“ Wallin 3, 6. Jedenfalls sind diese Wörter sehr eng miteinander verbunden.

c Die zwischen zwei asyndetisch verbundenen Adjectiven bestehende enge Verbindung wird bisweilen sogar durch das Eintreten der Verbindungsform der Femininendung bestätigt, z. B. *elbint elḥasnet-elǵěmīle* „das schöne und elegante Mädchen“ 50 Einl.

d Eine Art Nominalcomposition besteht auch in der Verbindung eines Demonstrativums (§ 66) oder des unbestimmten *fard* (§ 69) mit einem Nomen. Übrigens wird auch *wāḥid* so gebraucht, z. B. *wāḥid jōm* „eines Tages“ 87 Einl. Ob diese Verbindung ursprünglich arabisch ist, kann gefragt werden. In *fard wāḥid ǵammāl* wird wohl das letzte Wort als Apposition gefasst werden müssen: „ein gewisser, ein Kameltreiber“.

e Eine freiere Stellung der Negation, als sie im Altarabischen die Regel ist, hat dahin geführt, dass wir, allerdings mehr von unserem Standpunkte aus, ihre Verbindung mit einem Nomen als eine Art Wortcomposition auffassen dürfen, so z. B. *mālōnen* „auf keinerlei Weise“ 42, 10, N. a; *mā baɜad* „noch niemals“ 64, 13; 74, 38; *mālẹil* „keine Nacht“ Wallin 3, 10 (gegen ZDMG 6, 199); ähnlich ist مَأَحَدْ „niemand“ ZDMG 22, 75, 19 (127) neben لا أَحَد 75, 2; ebenso ما عاد und لا عاد „nicht mehr“ ebds. 80, 11 und 12 (denn der Verbalbegriff ist bei عاد kaum mehr vorhanden).

2. Besondere Verbindungen des Verbums.

§ 155. Das Verbum in Verbindung mit einem von ihm abhängigen Worte.

a Das Verbum ist bisweilen mit seinem Object so eng verknüpft, dass durch diese Verbindung seine Form in ähnlicher Weise beeinflusst wird, wie durch den Antritt von Suffixen (vgl. § 146 f.). So steht z. B. nach N. b zu 20, 18 im Mscr. *jaǵubḍ-arrūḥ* „er ergreift die Seele“; im Metrum muss allerdings *jaǵbeḍ* gelesen werden.

b Besonders eng ist die Verknüpfung des Verbums mit einer kurzen Präposition, welche mit einem Suffix verbunden ist, — mag dieses Komplement die Zugehörigkeit ausdrücken oder Ortsbestimmung sein (vgl. § 153 c). Die Verbindung dieses Komplements mit dem Verbum ist eine so enge, dass inbezug auf den Ton eine völlige Wortcomposition stattfindet, z. B. *baná-lah* „er erbaute ihm“ 40, Einl., ab 12; *asawwí-lah* „ich will ihr machen“ 107, ab 6; *jĕkitĕbū-lehĕ* „sie schrieben ihm“ 57 Einl.; ib. *jĕgūlūl‿leh* „sie sagten ihm“ (mit Assimilierung des *n* der Pluralendung). In solchen Fällen tritt auch die Verkürzung eines langen Vocales ein, z. B. *agúl-lik* „ich sage

dir" N. a zu 9, 5. Es kommt auch bei Pluralsuffixen vor, z. B. *aḥaṣṣil -lukum* „ich erwarte euch" 42 Einl. Bisweilen mit anderer Form der Präposition, z. B. *ğāḳṭt-ileh* „sie sagte zu ihm" 40, ab 7. Besonders gern tritt die enge Verbindung beim Dativus ethicus ein, z. B. *ꞵašág-lu* „er verliebte sich". Wenn die Verbindung eine weniger enge ist, so behält das erste Wort seinen urspr. Ton, z. B. *báꞵaṯ luh* „er schickte ihm". Es ist aber vom Willen des Sprechenden abhängig, ob er auf das Komplement des Verbums ein solches Gewicht legt, dass er ihm einen besonderen Wortton geben will, oder nicht; z. B. *dạrjô-buh* „sie erfuhren davon" 17 Einl.; *jifꞵál-bi* „coit mecum"; *jeṣallī-buhum* „er ist ihr Vorbeter" N. a zu 102, 4 neben *jạ́biah-lúh* „er will sie für sich" 103 Einl. — Seltener ist die enge Verbindung bei *min*, z. B. *widbaḥo-mĕnuh* „und sie töteten von ihm" (d. h. von seinen Leuten) 23 Einl. ab 2.

§ 156. Das Verbum mit Präfixen.

Das Verbum finitum wird bisweilen mit anderen Verben oder auch a bloss Partikeln eng verbunden; unter allen Umständen ruht der Satzton auf dem Hauptverbum oder Verbum überhaupt. Die wichtigste Verbindung dieser Art ist die mit dem in § 139b aufgeführten defectiven Verbum *bā* „wollen". Das Imperfectum desselben wird im Nedschd noch völlig flectiert (und zwar mit *i*-Vocal) und dann mit andern Imperfecten verbunden; es bezeichnet: „eine Handlung thun wollen, im Begriffe sein, Etwas zu thun" (vgl. Fleischer in ZDMG 6, 210 Anm.), streift aber schon nahe daran, dem folgenden Imperfectum die Bedeutung unseres Futurums zu geben. Beispiele *nạ́bi nánṭạr* „wir wollen wachen" 107, ab 2, vgl. 41 Einl. ab 2. Mit einem folgenden *ja* oder *jĕ* verbindet sich der Auslaut des Imperfectums von *bā* schon leicht, z. B. *jạbiğīb* „er wollte holen" 40, ab 6; *jạbisći* „er wollte bewässern" 78 Einl., ab 2; ebds. ab 3 *ğā bijidḥar* „er ging und wollte herausgehen", d. h. „um auszugehen", was in N. c noch mit dem vollen *jạbi jidḥar* erklärt wurde; auch vor dem Plural kommt *jạbi* vor, z. B. *jạbi jāḫĕḏūn* „sie wollen nehmen" 41 Einl., ab 1. Vor dem Präfix der 1. Person sing. wird das *i* von *abi* meist verschlungen; doch kommt z. B. *abj-atawạnnạs* „ich will mich unterhalten" 107, ab 3 vor (vgl. dagegen لا بى آكل „ich mag nicht essen" ZDMG 22, 89, 5); sonst *ab-arūḥ* „ich will gehen" 78 Einl. ab 3; *ab-efaṣṣil* „ich will zuschneiden" ebd. ab 4; *ab-ạktib* „ich will schreiben" 62, 1 als Bacchius; *ab-ạštāğ* „ich will lieben" 78, 12 nach Mscr. (vgl. N.) und sogar schon *bạnsā* „ich will aufbrechen" 69, 1 als Spondaeus (freilich giebt es daneben die Lesart *nạnsā*). Die Auseinandersetzungen Landbergs (Arabica 3, 109) über das ḥaḍramūtische با sind durchaus richtig; übrigens giebt auch Stace p. 188 با „I will", und von Somalis, welche im Juli 1896 in Leipzig waren, wurde notiert *hūwa bā jākul* „er wird essen". Andrerseits wird in Mekka nach Snouck-Hurgronje, Mekkanische Sprichwörter. S. 108 doch wiederum *jibġā* in derselben Bedeutung angewendet, vgl. *bāġiin ạktib* „ich will schreiben" 74, 2, 3; N. a zu 78, 20. Es wird also doch auch dieses Verbum in demselben Sinne wie *abā* gebraucht, was für den von Landberg herangezogenen marokkanischen Dialekt

von Interesse erscheint. — Die von Vollers in ZDMG 41, 393 geäusserten Bedenken gegen diese Ableitung des Präfixes *bi* scheinen mir nicht erheblich und werden durch die Thatsache des Vorhandenseins des Verbums *bā* widerlegt; vgl. besonders noch Stumme, Tripolis § 56, S. 240.

b Das in Syrien so vielfach vor dem Imperfectum angewendete *ʒammāl* scheint im Nedschd nicht vorzukommen, wohl aber bei Wallin, z. B. 5, 6 *ʒammāl an-ąshar* „ich wache beständig“.

c Schon in § 52a ist *ćid*, das dem alten قد entspricht, genannt worden; es gehört der Volkssprache wohl nicht an und kommt nur in Gedichten vor, z. B. 4, 2. Auch dass der Dichter die Negation vorsetzen und *mā ćid mišā* „er ist nie gegangen“ 14, 17 sagen kann, spricht dafür, dass es nicht mehr in lebendigem Gebrauch ist.

d Von *ćinn, ćin* wurde in § 52c, worauf hier verwiesen werden kann, wahrscheinlich gemacht, dass es, einem Perfectum vorgesetzt, altem *kān* entspricht. Ebenso kommt *čān* unveränderlich vor dem Imperfectum vor, z. B. *ćān jĕḥamdūnuh* „sie lobten ihn“ N. a zu 72, 37.

3. Besondere Verbindungen von Partikeln.

§ 157. Die Partikel و.

a Zu dem, was in § 54a über die verschiedenen Gestaltungen der Partikel و gesagt wurde, folgen hier noch weitere Beispiele von Verbindungen mit ihr. In rein vocalischer Gestalt tritt و bisweilen auch vor vocalische Anlaute; ein im Manuscript nicht bezeichneter Kehlkopfverschluss muss in solchen Fällen als dazwischentretend angenommen werden, so also *u'ąslāfin* „und Vorhergegangene“ 62, 6 (als Epitritus I). Vom Standpunkte der klassischen Grammatik weniger berechtigt als in dem vorhergehenden Beispiel ist das Eintreten eines Kehlkopfverschlusses zwischen *u* und dem Präfixvocal eines Imperativs des I. Stammes, wie bei *u'onḍur* „und sieh!“ 63, 20 und 21 (als Bacchius), ähnlich 73, 6; so ist wohl auch *wirćąb* „und steige auf!“ des Manuscriptes 7, 17 nach N. f in *u'irćąb* zu verbessern, da ebenfalls ein Bacchius erforderlich ist. Es wird wohl *u* in der That in der Volkssprache mehr als besonderes Wort empfunden werden. Sehr stark ist, dass *ząll wabṭā* des Manuscriptes 67, 1 metrisch in *ząllĕ u'abṭā* (ظَلّ وَأَبْطَا) verwandelt werden musste. Von den Regeln, welche Wetzstein in ZDMG 22, 170 für den Dialekt der Beduinen aufgestellt hat, weicht also wenigstens der Gebrauch in den Gedichten des Nedschd ab. Es kommt auch vor, dass و mit anlautendem *'a* sich wirklich zu *wā* verbindet, z. B. *wāḥann* „und wohlriechender“ 64, 9 für *wa-aḥann* = وأحَنّ des Manuscriptes. Es wird jedoch in dieser Beziehung keine feste Regel aufgestellt, sondern nur gesagt werden können, dass ein durch die vortretende Verbindungspartikel geschütztes *a* als voller Vocal gilt; während es also in dem ebengegebenen Beispiel als prosodisch lang betrachtet wird, so bildet dagegen *wadīr* وَأَدِير 32, 19 einen Jambus, *wakęjjif* (u. A.) 7, 10 a und b einen Bacchius. Ähnlich steht es, wenn sich die Partikel mit dem in offener Silbe stehenden

Imperfectpräfix ئ (vgl. § 133e) verbindet. Zunächst scheint in der Umgangssprache *jĕ* sich zu halten, z. B. *ujĕgūl* „und er sagte" 6 Einl.; *ujĕseijĕrūn* „und sie gingen" 66 Einl. ab 1; im Vers aber wird *wi* aus *ujĕ*, das bald als prosodisch kurz (z. B. *wisaǵǵil* 32, 2), bald als lang (z. B. *wībādirịh* 19, 13) betrachtet wird.

b Vor einer Doppelconsonanz hört man in der Regel *wu* oder, was nun jeweilig secundär daraus entstanden ist, wie z. B. *wumn-ạlзabājir* وَمِنَ العبايِر 44, 1; *wizhāb wuflūs* „und Proviant und Geld" 40 Einl. ab 9. Ebenso vor dem Artikel: *wuššēb, wuljōm* 66, 12, 13 (vgl. وَالشَّمْرى in ZDMG 22, 74, 1); aber auch *wiššōk* „und die Dornen" 43 Einl.; *winšeijiḥak* „und wir (?) wollen dich zum Schech machen" 44 Einl.

c In der Abhandlung über Schēch Matlūf (ZDMG 46, 367, 38ff.) ist nachgewiesen worden, dass im Verse die Verbindungspartikel sich bisweilen mit einem vocalischen Auslaut verbindet oder ganz unterdrückt wird. Diese Erscheinung zeigt sich hier wieder. So muss 97, 14 *зazāī-wlā* als Epitritus I betrachtet werden; 97, 47 *sĕḥā-whum* als Bacchius; *whū* steht als einsilbig im Beginn von 97, 49b. Andrerseits giebt es eine Anzahl Stellen, in welchen man gern eine Verbindungspartikel ergänzen möchte, z. B. 48, 5 vor *зaṣar*; ebenso 80, 29; 97, 1, N. a.

III. Zur Laut- und Accentlehre.

α) Die Consonanten.

§ 158. Die Consonanten, Vorbemerkung.

Inbezug auf die Consonantenaussprache ist die Bemerkung, welche Wetzstein über die Sprache der Beduinen oft machte, auch auf den Dialekt der Nedschdier auszudehnen: die Consonanten werden völlig mühelos ausgesprochen. — Zu einer genauen lautphysiologischen Beschreibung des Lautbestandes reicht das ohne Rücksicht auf diese Wissenschaft gesammelte Material nicht aus; beschränken wir uns daher, statt eine ausführliche Lautlehre zu geben, mehr darauf, einzelne Tendenzen, zu welchen die Laute hinneigen, hervorzuheben.

§ 159. Labiallaute.

a Als *u*-haltig kommt im Nedschddialekt zunächst *b* vor, und zwar findet es sich *u*-haltig auffälligerweise durchgängig vor nachfolgendem *i*-Vocal, z. B. *ǵalbụī* „mein Herz" 45, 15: 46, 2; 97, 8; *ǵawābụī* „mein Schreiben" 19, 10; *ṣawābụī* „meine Wunde" 25, 10; *bụinn* „Kaffee" 50, 11; *bụillī* بالّى (بالّذى) 54, 3. Seltener *m*: *mụinnī* „von mir" 56, 4; *mụījet rijāl* „hundert Thaler" 52 Einl. Am Seltensten scheint *f* *ū*-haltig vorzukommen, vgl. *ạṇfụa'* N. a zu 71, 63. Bei anderen Consonanten ist diese Erscheinung im Munde der Nedschdier nicht beobachtet worden. Jedenfalls darf man sie nicht als eine den afrikanisch-arabischen Dialekten eigentümliche be-

trachten, vgl. Socin und Stumme, Houwāra, S. 11; Stumme, Tripolis, S. 197, 202 und 211; A. Fischer, Marokkanische Sprichwörter (Mitteilungen aus dem Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin. 1898. Westasiatische Studien S. 194 ob.). Die Einschiebung eines *u*-Lautes, der vor *i* wohl mehr an *ụ* anklingt, wird einer sehr energischen Aussprache des Labials seine Entstehung verdanken. Das Nachklingen eines solchen *w* (bezw. *u*) ist in den östlichen Dialekten bis jetzt spärlich beobachtet worden. In den Quarterly Statements des Palestine Exploration Fund 1874, p. 172 berichtet Clermont-Ganneau, ein Beduine im Jordanthale habe „'Obweîde" statt 'Obeid und „bweino" gesprochen; vgl. im Ostjordanland „'Amweireh" statt 'Ameireh in The Survey of Eastern Palestine, Memoirs, I, by C. R. Conder. London 1889, p. 19 (wo sich das vorige Citat findet).

b Was den Übergang von Labialen betrifft, so ist die Aussprache *ǵuffān* „Kornwage" mit *f* N. b zu 106, 12 aus ursprünglichem *p* des persischen Wortes verständlich. Dagegen hätte der Übergang von *f* in *b*, wenn man *ḫabīb* „eilig" 49, 6, N. e = klassischem خفيف setzte, nur wenig Analogieen.

c Ein Wechsel von *m* zu *b* ist anzunehmen bei dem Worte *inḫaṭab* „herunterkommen" 14, 11, N. a, — wohl eigentlich „zerschlagen werden", da es wahrscheinlich mit dem klassischen Verbalstamm حطم zusammenhängt. Auch bei dem Worte *lābe* „Partei" 4, 6, N. a denkt man am Besten an eine Verbindung mit dem Stamm لأم.

§ 160. Dentale und entsprechende Spiranten.

a Bei den Dentalen ist zunächst ein gelegentlicher Wechsel von *d* und *t* zu beobachten; so steht *niṭab* „rufen" statt ندب 14, 4, N. a; 46, 23, N. a. *ṭ* tritt bisweilen statt *t* ein, wahrscheinlich infolge von consonantischem und vocalischem Einfluss; so findet sich bisweilen *ṭ* bei *ṭarf* (oder *ṭirf*) „zart", z. B. 17, 9 (im Manuscript).

b Statt *ḏ* tritt bisweilen *d* ein; so wurde unter Beeinflussung eines folgenden *t* *waḫadt* وَأَخَذْتُ 14, 2 gehört. Dagegen ist *d* in *ḥadrāk* „nimm dich in Acht!" 22, 6, N. a (jedenfalls liegt حذر vor) unerklärlich. — Eine Bestätigung der Angaben Stumme's (Tunis. Märchen und Ged. I, XXII) liegt darin, dass anstelle eines spirantischen *ḏ* in der Nähe eines als Affricata gesprochenen ج einfaches stimmhaftes *d* eintritt; so reimt *nĕwāǵid* „Zähne", klassisch نواجذ 72, 2 (vgl. N. b) mit °*id*; ebenso hört man *ǵidəə* (besser *ǵidəĕ*) „Palmstrunk" (Notiz); so entspricht *inǵạd* „es wurde abgeschnitten" 69, 13 (vgl. N. c) dem انجذّ von H. Man ist versucht, auch *ǵedīle* „Haarflechte" mit dem gleichbedeutenden *ćiḏleh* (vgl. das Glossar unter ق) zu verknüpfen. Ebenso scheint ج wie im Maghrebinischen (vgl. z. B. Beaussier u. جزيرى) der Veränderung in *d* unterworfen zu sein, vgl. die ursprüngliche Textesart درازى zu *ćezāzī* „Glas" 105, 8. N a.

c Auf die schwierige Frage nach dem ursprünglichen Verhältnis von ض und ظ, welche neuerdings von Vollers einer Untersuchung unterzogen worden ist (vgl. Transactions of the IX. Intern. Congress, London II, 145 ff.), kann hier nicht eingetreten werden; die beiden Laute waren, wenigstens bei den

Gewährsmännern, auf welche die vorliegenden Texte zurückgehen, äusserst schwer oder meist gar nicht unterscheidbar. Es wird nicht zu läugnen sein, dass ض auch im Nedschd, wie in vielen andern Dialekten, vielfach als sogenanntes emphatisches *d* gesprochen wird (was wir mit *ḍ* zu bezeichnen pflegen), z. B. *ḍarab* = ضَرَبَ. Bisweilen aber klingt ض (vgl. Vollers l. c. S. 146) spirantisch. ظ wurde öfter als Spirans gehört, z. B. *wuǵtāẓ* وآغتاظ 12, 10 u. 61 Einl. ab 3; *alḥāẓ* ألحاظ 12, 11; *ʿaẓīm* عظيم 2, 8; *ẓelīm* ظليم 12, 20; *ẓibā* „Spitzen" 71, 16, — vielleicht liegt in dieser Aussprache doch Beeinflussung von Seiten der klassischen Sprache vor. In einzelnen Fällen ist *ẓ* bereits in *z* übergegangen, z. B. *zirīf* 53, 10 für ظريف (wie Dies, beiläufig gesagt, auch bei ذ bisweilen vorkommt, vgl. *tarzīl* „Schande" 102, 5, N. b; vgl. *arzal* [Elat.] bei Doughty 1, 515). Andrerseits wird ظ bisweilen als *ḍ* gesprochen, vgl. *alfāḍ nạḍm* ألفاظ نَظْم 12, 30 (vgl. auch Landberg, Arabica 3, 87), wobei allerdings nicht ganz sicher ist, ob hier das gewöhnliche *ḍ* oder etwa noch ein dritter Laut, der von Doughty 2, 674 beschrieben (vgl. Vollers l. c.) und etwa auch von Wallin mit *ḍh* bezeichnet wird, gemeint ist. Auch nach Angaben Wetzsteins ist Dies in der That wahrscheinlich. Dass die Araber selbst gelegentlich ضبى statt ظبى 29 H, 1 und daneben ظلوع statt ضلوع ibd. V. 4 schreiben, würde sich schliesslich durch die Annahme eines solchen Mittellautes erklären. Ich möchte mir vorbehalten, anderwärts auf diesen schwierigen Gegenstand (vgl. auch ZDMG 22, 121) zurückzukommen.

d Nicht ganz belanglos erscheint, dass bei einem und demselben Worte *ṭ* und *ḍ* zu wechseln scheinen; vgl. *mafrūṭ* und *mafrūḍ* „entwöhnt" Excurs A 5; doch sind die Angaben, wie auch die über das vielleicht verwandte مُنْغَرِد oder منغرط 40, 10, N. b wohl nicht ganz zuverlässig. — Der Übergang von *ḍ* in *l* kommt auch im Nedschd vor, vgl. *lạǵǵeh* „lautes Geschrei" N. b zu 68, 13 = ضَجَّة.

e Im Inneren eines Wortes kommt, aber nur ganz gelegentlich, Elision von Dentallauten vor, so vereinzelt *wạlạk* für وَلَدَك „dein Sohn", vgl. 97 Einl. ab 3 (vgl. N. d). Zu *tạḥak* für *taḥtạk* vgl. § 48 d.

§ 161. ج als *g* (Guttural). *ǵ* (Palatallaut), *ǧ* (Affricata).

a Den Laut des ج hört man bisweilen als reines *g* und zwar ist kaum zu bezweifeln, als stimmhaftes *g* (vgl. Euting, Tagbuch 1, 53, Wetzstein in ZDMG 22, 163). Besonders kommt Dies in den von Muḥammed el-Efendi aus Brēde dictierten Stücken vor, z. B. *ạgtimaʿ* اجتمع 22, 14 und an zahlreichen anderen Stellen. — Zur Seltenheit geht vor einer Media auch ك in *g* über, z. B. *gbār* = كبار 3, 6, N. a, wofür freilich dem Metrum gemäss *kĕbār* zu lesen ist.

b In zweiter Linie hört man oft palatales *g*, nach § 17a mit *ǵ* bezeichnet; im Manuscript steht in diesen Fällen *g*ʻ. Der Laut ist im Nedschd häufig; dagegen kommt er in der Gegend von Mārdin selten vor; es findet sich z. B. *infiǵar* „sich ergiessen" 3, 3. Nach Mitteilung Brünnows sprechen

auch die Ruwala „*gʸibel, telgʸ*. Übrigens klingt ج nicht neben allen Vocalen gleichartig; am Besten wird es als Palatal vor *a*-, *o*- und *u*-Lauten gehört, z. B. *haǵāfā* 4, 8; *ǵubbeh* (Ortsname) 8, 10. Dagegen ist es vor einem *i*-Laut von dem gewöhnlichen, unter a aufgeführten *g* oft schwer zu unterscheiden, z. B. *gīd* „Hals" 1, 7; andrerseits aber lässt sich die Palatalisierung bisweilen auch vor *i* hören, z. B. *ǵimālīje* (Epitheton einer Kamelin) 7, 13. — Aus diesem palatalen *ǵ* ist die auch von Wetzstein angeführte Aussprache des ج als *j* erklärlich, welche namentlich am südlichen Euphrat (s. ZDMG 24, 470) heimisch ist, vgl. *jūš* „Strick des Segels" Excurs FF 16; *jedi* „Nordostwind" Excurs L 8. Für *jaʿābīb* 39, 4 schreibt der Codex S جعابيب. Was die Gegend am persischen Meerbusen betrifft, so vgl. Palgrave 2, 252. — Huber schreibt für ج meist *g*; selten *gi*, vgl. z. B. giadîeh S. 233; g(i)erqouq 239. Vgl. auch E. Glaser in den Sitzungsberichten der kgl. böhm. Gesellschaft der Wissenschaften 11. Mai 1885, S. 7 des Separatabdrucks.

c Neben dem palatalen *ǵ* hört man für ج auch die weiche Affricata *dž*, in den Texten mit *ǧ* umschrieben; diese Aussprache ist jedoch im eigentlichen Nedschd selten. Dagegen ist sie in den Märdiner Texten eher etwas häufiger. — In dem aus Kuwēt stammenden Gedicht 106 B wechseln *ǵ* und *ǧ* beständig.

d ك wird im Nedschd nirgends als Palatal gehört.

§ 162. ق als *ḳ*, *ğ* (Hintergutturales) und ج (Palatallaut).

a Die Aussprache des ق als *ḳ* (emphatisches *k*) ist selten; sie kommt in einzelnen mehr oder weniger der klassischen Sprache entnommenen Wörtern vor, wie z. B. in *ḳidre* N. b zu 29 A 3; *ḳarīban* 106 B, 6. In der Volkssprache tritt sie höchstens vor einem andern, ebenfalls stimmlosen Explosivlaut ein, z. B. *ǵamaḳt* „ich habe tief gemacht" N. a zu 1, 17, ebenso *toḳtaʿ* 12, 18. Sonst wird zunächst für ق ein hintergutturales (wohl stimmhaftes) *g* gesprochen (hier *ğ*); selten ausdrücklich als aspiriert bezeichnet, z. B. 32, 15. Über diesen Laut vgl. Wallin in ZDMG 9, 57; Wetzstein in ZDMG 22, 163; Vollers (an dem in § 160 cit. Orte) p. 138. Es ist durchaus nicht immer leicht, dieses *ğ* von dem gewöhnlichen der vorderen Reihe (§ 161 a) zu unterscheiden; so ist z. B. nicht ganz sicher, ob trotz 2, 6, N. c *ğēlānīje* „Art Mantel" 71, Einl., N. b wirklich mit ق, ج (oder pers. گ?) zu schreiben ist; ähnlich *fērangi* „Flinte" 1, 14; mit *ǵ* 92, 2. Daher heisst es in Quarterly Statements 1895, p. 171: ج und ق würden in Tsīl von Beduinen und Fellāḥen „like our hard g" gesprochen.

b Aus der vereinzelten Erscheinung, dass in *tirjāke* 34, 12 (vgl. N. a) wahrscheinlich, dem Zusammenhang nach, das Suffix der 2. Person Sing. mit dem Auslaut *ḳ* verschmolzen ist, kann man schwerlich den Satz ableiten, dass ق (wie im Dialekt der syrischen Städte) bisweilen ganz lautlos werde. Mit einem solchen althergebrachten Fremdwort wird oft unsanft verfahren; immerhin ist auffällig, dass auch 40 H, 15 طرياه für طرياقه steht.

c Der Übergang der Gutturale in Affricatae wird, wie Wetzstein in

ZDMG 22, 164ff. richtig bemerkt, im Allgemeinen durch die Nähe eines *i*-Vocals bewirkt, so namentlich bei ق. In dieser Hinsicht ist vor Allem der Lautübergang beweisend, dem ein Wort unterliegt, wenn durch Formveränderung ein *i*-Laut in ihm eintritt, z. B. *mašğā* „Haarscheitel", Pl. *mašāčī* 93, 3, N. a; *mhallağ* „Münze", Pl. *mahālīč* Excurs M 15; *mozreğe* „Art Packsattel", Pl. *mazāric* 33, 14, N. a; *mirğab* „Warte", Pl. *marāğib* 61, 7; umgekehrt *rjāğ* als Plur. von *rīč* „Speichel" 1, 15, N. d. Auch Huber schreibt (Journal S. 317) *Fitzîr* (als Stammname), dagegen S. 325 Fouqarah. — Neben einem kurzen *i*, das in unmittelbarer Nähe eines ق steht, ist der Übergang in die Affricata nur möglich, wenn der *i*-Vocal ursprünglich ist, z. B. in *začib, začeb, začebīje* „Flintenkolben" Excurs C 8b. Wenn jedoch *i* nicht ursprünglich ist, wird *ğ* gesprochen, z. B. *ğidar* „Geschick" 1, 18; *ğimīs* „Hemd" 63, 6; *ğitaz* „er brach ab" 52 Einl.; *jetiğ* يطّق ibid.; so besonders aber auch in *ğimt* „ich stand auf" (vgl. § 130e); ebenso in *tiğil* § 50b. Freilich kommen Ausnahmen vor; das klassische قِدْر „Kochtopf" wurde nach Excurs CC 1 *ğidr* gesprochen; Wetzstein in ZDMG 22, 80, 18 hat das Wort mit der Affricata; vielleicht hat auf die Beibehaltung des Gutturals das *r* Einfluss geübt. Bei *neğil* „wir wollen Mittagsruhe halten" Doughty 2, 332 hat vielleicht irgend eine Analogie die Beibehaltung des *g* veranlasst. Auch wenn der *i*-Laut in der Silbe steht, welche auf die das ق enthaltende folgt, ist der Übergang in die Affricata gewöhnlich, z. B. *čāzid* قاعِد 42 Einl. ab 2; *mičbil* مُقْبِل 42, 4 (auch als Name; vgl. Huber, Journal p. 363). Besonders zeigt sich Dies auch bei Imperfekten und Imperativen der II. Form, z. B. *ğallib* (nach Notiz auch noch *ğallab* gesprochen) „er hat in die Hand genommen" neben *čallib* als Imperat. 15, 3, N. b; *ğaddar* „er hat geladen, gezielt", Impf. *ječaddir* Excurs C 24; man bemerke auch den Übergang von *a* in *a*. — ebenso im Inf. *tačdīr*; *ğauwad* „stark machen". Imperativ *čauwid* N. c zu 12, 2; *začcib* „übergehe!", *jězağğab* „er wird übergangen" 61 Einl. ab 3 u. 4. Ähnlich in der IV. Form: *mičzod* مُقْعِد 102, 9 neben *ğazed* „er sass" 26 Einl. ab 1. — Bei den Verbalstämmen ult. و und ى tritt auch im Perfectum bisweilen eine Beeinflussung auf ein anlautendes ق ein, z. B. *čiza* „er war ohne Schlaf" (Infin. *čazu*) 6, 1, N. a; jedoch nicht regelmässig, vgl. *ğafā* „er floh" (vielleicht أَقْفَى). — Es kommen jedoch auch Fälle vor, in denen trotz einem *i* in der zweiten Silbe wortanlautendes ق als Guttural erhalten ist, z. B. *ğēlit* „Anführer" 102, 4 (vgl. N. a). Hierher gehört auch das wahrscheinlich aus قافية verkürzte *ğāf*, vgl. das Glossar unter قاف; in den Pluralen *čīfjān* und *čawāfī* tritt dagegen die Affricata mit dem Hervortreten des dritten Radicals wieder ein.

Wetzstein in ZDMG 22, 165c hat durchaus Recht, wenn er sagt, dass d auch *a*- und *e*-Laute den Übergang in die Affricata bewirken. Ein Beispiel hierfür ist auch das von uns notierte *ğašš* „Hausgerät", vgl. قَشّ Dozy S. Am Häufigsten scheint der Übergang in der Umgebung eines gewöhnlichen Dentals einzutreten, z. B. *četli* „mein Töten" 1, 7; *čadhe* „Zündschwamm" N. a zu 21, 9; *ačdām* „Füsse" 17, 5. Bisweilen ist allerdings der hinter dem Guttural stehende Vocal schon secundär in *i* übergegangen; so hört

man neben *ceddām* „vor" N. c zu 15, 2 (vgl. ZDMG 22, 85, 10) schon *ciddām* 75 ab 1 und N. c zu 72, 23. Ähnlich auch *cid*, die dem klassischen قَدْ entsprechende Partikel (vgl. § 52b), ebenso wie قِدْ im Sinne von قَدْر ZDMG 22, 87, 5.

§ 163. ك als *k*, als *k'* (Palatal) und als *ć* oder *č* (Affricatae).

a ك wird nur sehr selten als Palatallaut gehört; z. B. in dem Buchstabennamen *k'āf* 15, 3. Auch für den Übergang von ق in ك, von welchem Landberg, Arabica 3, 95ff. spricht, giebt es im Nedschd nur wenige Beispiele, wie *ketām* „Dunst, Staub" (vgl. das Glossar) und كد § 52b. Dagegen ist der Übergang des *k* in die Affricatae sehr häufig; er wird durch Vocale der *a*-, *e*-, *i*-Reihe hervorgerufen. Besonders gern auch hier wieder durch *i*, z. B. *ćīr* „Feuerherd" (s. Glossar), selbst in Fremdwörtern, z. B. *tićrīt* Tekrit 102 Einl., und bei gedoppeltem *k*, z. B. *siććīn* „Messer" N. b zu 29 A, 2. Ferner *ḥićr* „Lohn" 81, 5; *ćeddāb* „lügnerisch" 45, 6; *ćalām* „Rede" 53 Einl., vgl. ZDMG 22, 78, 18. Übrigens kommt die Affricata auch neben reinem kurzem *a* vor, z. B. *aćil* (vgl. § 92a) „Essen" (Notiz); vgl. ZDMG 22, 81, 10; *dahać* „niedertreten" N. a zu 64, 9; um so viel mehr in Fällen, wo secundär aus *a* ein *i* entwickelt ist, wie z. B. in *ćimā* „wie" 76, 34; allerdings wird auch das einfache vergleichende ك fast stets (*ka* 73, 20 ist klassisch) als Affricata gesprochen, z. B. *ćannaʒājim* 74, 14 (vgl. كنّ العظايم ZDMG 22, 79, 18); *ćann* = كَأنَّ (vgl. § 50a), und so auch *ćam* „wieviel" 77, 9. *ućā* (Excurs K 31) ist altes وِكاء.

b Neben einem *ā* ist die Affricata ebenfalls häufig, z. B. in *ćāḏebāt* „lügnerische" 74, 35; so namentlich bei Verben ult. ى wie *ḥaćā* „reden" (*ḥaćau* 17 Einl.; darnach auch *ḥaćājā* Plur. „Gerede" 77, 33); *bećā* „Weinen" 78, 20; ebenso bei med. ى wie *ćāl*, *jećīl* „laden" Excurs C 26; im Perf. von كان med. و in der Volkssprache, vgl. § 128c, wie sich auch ein *mĕčān* „Ort" findet (neben *mĕkān* 87), vgl. ZDMG 22, 75, 13; 82, 14. In *kās* „Becher" 68, 4 hört man aber *k*, ebenso in *hāk* und *hāḏāk* § 66c; aber auch teilweise in *ḏīk* (ebd.); ferner in Fällen wie *ikrām* 67, 7.

c Der Guttural wird, wie schon Wetzstein in ZDMG 22, 165 andeutet, bisweilen (wenn auch nicht immer, vgl. *jirćiban* 81, 7) in Verbindung mit einem *r* lautbar, z. B. *rakb* 74, 14; *bakrin* 79, 7; sowie in Formen der 3. Pers. perf. der 1. Form, auch wenn der Vocal hier secundär in *i* übergegangen ist, z. B. *kitam* „er hat versteckt" 22, 2; *kisar* „er hat besiegt" 61 Einl. ab 7; *kišaf* „er hat aufgedeckt" 68, 11; *nikas* „er kehrte zurück" 26 Einl. ab 1. Ebenso stets beim Pronominalsuffix der 2. Pers. masc. singul. (vgl. § 147), selbst in Fällen wie *fīk* „in dir" (also masc.) 77, 30; *fīć* dagegen richtet sich an ein Femininum.

d Ein *u*-Laut hindert den Übergang in die Affricata. Dies gilt zunächst hauptsächlich von *ū* und *ō*, resp. *au*, — z. B. *jĕkūn* Impf. von *ćān*; *kōn* „Krieg, Kampf" (vgl. Glossar) und darnach VI *takāwan* (ib.). In manchen Wörtern wirkt der ursprüngliche *u*-Laut, der secundär in *i* übergegangen ist, noch immer nach, z. B. Imperat. *kin* 61, 37; auch Jussiv *lā tĕkin*; *kil* = كُلّ; in

andern Wörtern schwankt die Sprache bereits, z. B. *kidri* „Katavogel" neben *ćidri* 80, 16, vgl. N. a; klassisch كُدْرِى. — Bei anderen Wörtern ist die Frage, warum *k* nicht als Affricata gesprochen wird, schwer zu beantworten; *wukīl* „Stellvertreter" Excurs V wird ein althergebrachtes juristisches Wort sein; man hört *ćĕrīm*, z. B. N. a zu 4, 8; N. a zu 29 A, 1, aber *ʿabd-alkĕrīm* mit *k* 35, 3 und überhaupt *kĕrīm* von Gott 22, 25. Diesen Einflüssen allen nachzuspüren, sind wir ausser Stande.

§ 164. Die Affricatae *ǧ* (engl. *j*), *ć* (deutsches *z*) und *č* (engl. *ch*).

Nachdem im Vorhergehenden der Übergang von ق und ك in Affricaten besprochen worden ist, bleibt nur noch übrig, zu untersuchen, welcher Art diese sind. Von dem Lautübergang im Allgemeinen sprechen die meisten der in § 162 a genannten Gehwährsmänner. Besonders auffällig ist die Behauptung Wetzsteins in ZDMG 22, 164 ff.: dass sich aus ق ein dem italienischen *c* in „cercero", aus ك ein dem italienischen *g* in „genio" entsprechender Laut entwickle. Nach meinen Erfahrungen gehen ق und ك meist in denselben Laut über (vgl. Huber, und Euting, Tagbuch 1, 53), und wo überhaupt ein Unterschied zwischen den aus diesen Gutturalen entwickelten Affricaten gemacht wird, so entspricht dem ق (respective dem *g*) ein *ǧ* und dem ك (*k*) ein *č* oder *ć*. Bestätigt wird Dies durch Jeannier für den Dialekt von Bagdad in Journal asiatique, 8 série 12, 342 und durch Wallin in ZDMG 9, 60 (vgl. 12, 604). Vorläufig wird es sehr schwierig sein, zu sagen, wo überhaupt zwischen den beiden Lauten ein Unterschied gemacht wird; im Allgemeinen kann Dies von el-Ḥasa behauptet werden, vielleicht specieller von der Ostküste Arabiens (trotz der Angabe Niebuhrs, Beschreibung von Arabien, S. 83). So sprach Muḥammed el-Ḥasāwi (vgl. § 3) meistens *ǧ* (*dsch*); z. B. in Gedicht 61, 7 *marāǧibeh* „seine Warten", was der ʿAgēli in *mĕrāćibeh* verwandelte; vgl. V. 38 *ǧerīb* „nahe"; *ʿaǧārib* „Scorpione"; V. 26 *ǧinā* „Lanzen", wo auch der aus el-Ḥasa stammende Cod. S الجنا hat; ähnlich *tiǧnoʿ* (تَقْنَع) 68, 34; Cod. S تجنع. Vgl. Palgrave 2, 301 Sharjah an der Küste von ʿOman für شَرْقَة. Aber auch in den Mārdiner Texten kommt *ǧ* neben *č* für ق vor, z. B. 108, V. 16 *aǧdāḥin* „Becher"; 110, ab 3 *falḥiǧ-aǧāfela* „da erreichte er die Karawane" (so unmittelbar hinter *čāfele*). Selbst in anderen Gegenden finden sich Spuren von dieser Aussprache des ق, so im Ḥaurān *ḥiǧ* für *ḥoć* des Nedschdiers (Excurs A 8); in Gedicht 31 reimt V. 6 *ūǧ* das aus سُوق entstanden ist (*rmūǧ*) mit *ūǧ* سُوج. Das Wort *ǧardaf* „schmähen" N. e zu 81 Einl. dürfte aus klassischem قذف weiterentwickelt sein, wobei dann in Übereinstimmung mit dem in § 160 b Angeführten *d* für *ḏ* eingetreten wäre. — Schwierig ist es, zu entscheiden, ob dieses aus ق entwickelte *ǧ* sich seinem Lautwerte nach ganz mit der Affricata *ǧ* = ج (vgl. § 161 c) deckt. Wahrscheinlich ist eine Nüance dabei im Spiele; im Manuscript findet sich, zur Seltenheit für ersteres *dsch*, für letzteres *ǧ* geschrieben; in den Mārdiner Texten ist kein Unterschied gemacht, wohl aber in denen aus el-Ḥasa.

b In den Gegenden, in welchen ق nicht als ǵ gesprochen wird, tritt also ć oder č ein. Auch hier ist es vorderhand kaum möglich, den beiden Aussprachen scharf abgegrenzte Gebiete zuzuweisen. Muḥammed el-Efendi (§ 2), wie die ꜥAgēli's meistens, sprach ć; Muṣfir (§ 3) schwankte, sprach jedoch gern ك als ć, ق als č aus (vgl. 41); Muḥammed el-Ḫasāwi sprach ق als č neben ǵ. Eigentümlich ist, dass der Lautübergang auch auf Fremdwörter übertragen wird; die ꜥAgēl nannten mich *bēć* oder *bēč* = türk. *bēg, bei* (Notiz); ebenso sprachen sie *ćōl* „Wüste" (Notiz) statt des gewöhnlichen türkischen *čōl*; *ćāǵūće* „Messer" türk.; ebenso *těfạkćibāš* 75, bes. N. b; ab 4 *ćeḥweh* = كهيا. Diejenigen Leute, welche ć sprechen, empfinden augenscheinlich den Laut als ununterscheidbar von č, ja, als geradezu mit ihm identisch; vgl. auch N. a—c zu 61, 26. Übrigens kennen Euting sowohl als Huber auf ihrer Reise für ق sowohl als für ك bloss die Aussprache als ć, wie Dies ausser aus der oben angeführten Stelle aus Eutings Tagbuch 1, 53 noch aus vielen einzelnen Angaben erhellt. Huber beginnt mit der Schreibung *ts* (seltener *tz* für ق und ك, vgl. S. 317 und 406) sogar schon in der Gegend von Palmyra (vgl. p. 13 Tsebi neben Qebi); ich erinnere mich, in jener Gegend sowie auf allen meinen Reisen in Palästina (Ḥaurān, Belḳa, Südende des Toten Meeres) nur č gehört zu haben; andrerseits teilt mir Brünnow in einem Brief vom 18. Juni 1897 mit, er habe im Ostjordanland bei *ruwalā* und *beni ṣaḫr* sowohl *lätschin* als *lätsin* gehört, ebenso bei andern Wörtern.

c Infolge des Gleichklangs der Aussprache herrscht bei einzelnen Wörtern Unsicherheit, ob sie mit ك oder mit ق zu schreiben sind, so bei *bićr* „Pulverkristalle" N. a zu 92, 1; *ćidba* (fem.) „trocken" (vgl. im Glossar beide Wörter unter ك). — Selbst die so in die Ohren fallende Verschiedenheit, welche für unser Lautgefühl zwischen der Aussprache jener Consonanten als Gutturale und als Affricatae besteht, scheint von den Nedschdiern nicht so stark empfunden zu werden, als von uns. Ein Beweis dafür liegt wohl darin, dass bisweilen einzelne Reimworte eines und desselben Gedichtes bald mit ć oder č, bald mit ǵ dictiert wurden; vgl. Gedicht 1, V. 14, 15, 17, 19. In den Versen a von Gedicht 84 ist der Reim *aǵ*, in den Versen b *īć* (ـيق), was vielleicht *īǵ* lauten sollte; denn manche Einzelheiten sprechen dafür, dass in den Gedichten die Aussprache als Affricata nicht in dem Masse durchgedrungen ist, wie in der Umgangssprache, sondern von letzterer aus erst in die ersteren hineingetragen wird. Bisweilen kam es vor, dass beim Dictieren der Verse der Guttural lautbar wurde und erst der Erklärer die Affricata sprach, z. B. *ǵādir* „mächtig" 71, 70 (Erkl. *ćādir*), ebenso *lākin* 61, 17, N. a; 70, 12 (sonst nur mit der Affricata); *tōǵīr* 62, 22, N. a; zu *tạrrik* Imper. II von ترك wurde N. a zu 29 A 33 geradezu bemerkt, man sage in Prosa *tạrrić*. Selbst in Prosa schwankt gar nicht selten die Aussprache, z. B. *iṣaddiǵni* 61 Einl. ab 8; nach N. 1 später mit ć; in Gedichten ist dergleichen nicht selten, z. B. *balāǵīꜥ* „Wüsten" 66, 4 neben *bạlāćīꜥ* 52, 31, vgl. N. c. Auch *kān* hört man in Versen, z. B. 61, 36.

d Ganz auf gleicher Linie scheinen freilich die beiden Gutturale inbezug auf den Lautübergang nicht zu stehen. Aus den Schwankungen der Aussprache geht aber vor Allem hervor, dass der Übergang auch in der Volkssprache noch im Flusse begriffen ist; an dem einen Orte wird wohl noch

der Guttural, an dem andern bereits die Affricata gesprochen werden; vielleicht ist die Aussprache nicht bloss nach Idiomen, sondern sogar auch nach Individuen verschieden. So kommt 19, 4 *sekājib* „Güsse" vor; 59, 5 *sičajib*; *sikkāb* „sich ergiessend" 46, 13. Man hört *ǵarn* „Haarflechte" Excurs F 20 neben *ćarn* 15, 17, wo übrigens auch der Vocalwechsel *a*—*a* beachtenswert ist. Der Plural des Wortes lautet stets *ǵerūn* mit *ǵ*. Ob der Unterschied zwischen *ćēf* „wie?" 81, 8 und *kēf* „Wohlleben" durchgeht, ist sehr fraglich. Es kann auch die Frage aufgeworfen werden, ob der Lautübergang bei den verschiedenen Formen eines Wortes, z. B. eines Verbums, gelegentlich nicht auch infolge von Analogie, d. h. unabhängig von den, den Guttural umgebenden Consonanten, eintritt. Auch wird der Guttural bisweilen von einem Vocal beeinflusst, der in der jetzigen Aussprache eines Wortes nicht mehr vorhanden ist (vgl. § 147 d; 150 b). Umgekehrt ist beispielsweise in einem Worte wie *ṣudúć* ZDMG 5, 10 der Lautübergang erfolgt, weil das klassische صُدُق zu Grunde liegt und der *u*-Vocal durch einen secundär eingetretenen Einfluss der Consonanten auf die Vocalisation des Wortes hervorgerufen ist. Ferner dürfte auch die Bewahrung vor Kakophonie massgebend sein; so dürfte in *maškāi* „Platz, wo ich meine Klage anbringe" 48, 3 *k* bloss erhalten sein, um das Zusammentreffen der Laute *šć*, *šč* zu vermeiden, neben *šećwā* „Klage" (Notiz). So wohl auch bei *z*; man sagt *zićā* (زكا) N. a zu 34, 6 neben *azkā* „wohlriechender" (Elativ) ibid. im Vers. Ebenso klingt *ć*, *č* in Verbindung mit einem Dental schlecht; man hört daher wohl *ćitāb* oder *ćetāb* „Schreiben" (31, 4; 74, 16) aber *ktāb* 45, 1, das allerdings 46, 19 in einem etwas höheren Sinne (Heilige Schrift) steht; daneben ist *katbin* „Schrift" 53, 10 mit *k* auffällig. Das eine Manuscript bietet 47, 2 nach N. a *wuštab* = وَأكْتُبْ, wo also nicht *č* oder *ć* gehört wurde (Stumme verweist auf russ. что, gesprochen što statt čto), sodass hier also dieselbe Erscheinung vorliegt, wie bei der *keškeše* der arabischen Grammatiker (vgl. Durrat al-ġawwāṣ S. 184 des Textes; Muzhir 1, 109) und wie im Dialekt von ʿOmān im Suffix der 2. Pers. fem. sing. (vgl. Reinhardt § 13) und in Ḥaḍramūt (Van den Berg, S. 249). Auf Grund dieser Erscheinung findet vielleicht das eigentümliche Verbum شدى Impf. *jišdi* oder *jišdā* (vgl. das Glossar) seine Erklärung; es wäre dann identisch mit dem gleichbedeutenden كدى Imperf. *jićdi* (vgl. das Glossar); das secundäre *š* wäre dann sogar in das Perfectum eingedrungen, wenn letzteres überhaupt zu belegen ist.

Auch das Streben nach Dissimilation spielt vielleicht eine Rolle, z. B. in *deǵić* „dünn, zart" für دقيق N. c zu 53, 8, vgl. jedoch *dećić* „Mehl" 84, 4. — Die geradewegs entgegengesetzte Tendenz einer Lautassimilation liegt vielleicht in *jećōći* „er pfeift" (Notiz) vor, das auf klassisches مُكَاءً zurückgeht; der Übergang des zweiten ق scheint den des ersten nach sich gezogen zu haben. Ganz singulär wäre die Aussprache *ćirćinne* für كرسنة (vgl. Dozy Suppl.), welche aus dem Munde von ʿAgēl neben *ćirsinne* („Das Ausland" vom 24. März 1873, S. 224) notiert wurde. Jedenfalls spielen bei diesem Lautübergange noch Einflüsse mit, die wir noch nicht im Einzelnen übersehen. Analog dazu wäre kurdisches *čārčī* aus *čārsū* (s. meinen Artikel: Die Sprache der Kurden in Grundriss der iranischen Encyclopaedie I, S. 264, § 96).

§ 165. Wechsel gutturaler Spiranten und Verwandtes.

Ganz vereinzelt steht der Übergang der Spirans *ḫ* in das stimmhafte *ġ* da, z. B. in *tĕġabbau* „sie versteckten sich“ 24 Einl. ab 2, N. a, also entsprechend dem klassischen Stamm خبأ; auch in Ḥaḍramūt ist der gleiche Consonantenwechsel bei diesem Worte zu beobachten, vgl. Landberg, Arabica 3, 87. Ob *ġašmerī* „scherzend“ N. a zu 45, 13 neben Dozy S. قَشْمَر wirklich ein Nedschdwort ist und nicht eher aus Bagdad stammt, wo Einfluss des Türkischen schon annehmbarer ist, muss dahingestellt bleiben. Einige Bedenken liegen auch inbetreff der Aussprache *ġēmar* „Rahm“ für das türkische قيمق (vgl. N. a zu 76, 17) vor; der Übergang von *ġ* in Zungen-*r* ist sonst im Nedschd nicht zu beobachten, wohl aber durch eine in der Gegend von Mosul vollzogene Lautverwechslung begreiflich; dort wird zwischen *r* und *ġ* nicht unterschieden. — S. übrigens auch § 171.

§ 166. Bemerkungen zu den Zischlauten.

a Was den Wechsel von س und ص betrifft, so hängt er, wie Stumme, Tunis. Märchen und Ged. I, XIX ganz richtig andeutet, von der Stimmung der Vocale oder vom Einfluss benachbarter Consonanten ab, — oft von beiden Factoren. Namentlich scheint *ḥ* Einfluss zu üben, z. B. *ṣeḥīf* „dünn“ 6, 13; id. *ṣḥaiyif* 29 A, 30 (vgl. H 26 صخيف) dass.; *taṣḥīr* „Bezwingen“ 4, 3; *tefṣīḥ* „Ablegen“ 68, 10, vgl. N. a; selbst bei *ṣĕḥā* „Freigebigkeit“ 79, 35 hat *ḥ* eine gewisse Emphase des Zischlautes nach sich gezogen. Auch *ṭ* bewirkt dunkle Vocale und den Übergang in *ṣ*, vgl. *ṣuṭā* „springen, einbrechen“ 43 Einl.; ebenso *ɜ*: *ɜaṣīb* neben *ɜasīb* „Palmzweig“ Excurs N 8. Bei dem Eigennamen *elḥasa* ist im Manuscript hin und wieder die Aussprache mit *ṣ* durch einen Punkt unter *s* angedeutet. Merkwürdigerweise kommt Dies auch bei Palgrave vor. Die Stämme *ḥms* und *ḥmṣ* „rösten“ führt schon Dozy (vgl. Excurs Q 1) neben einander auf; es scheint, dass das *ṣ* bei diesem Worte ursprünglicher, und das *s* secundärer ist, wie auch einmal das (übrigens wohl poetische) *saḥsaḥ* „Wüste“ 39, 13 für altes صحصح gehört wurde.

b Der Eintritt von *š* für *s* in dem Worte *ɜōšąz*, *ōšizeh* für das klassische عَوْسَج (vgl. 73, 17, N. a) ist nicht recht erklärlich. Die beiden Worte sind mit Recht, wie ich nachträglich finde, schon in Ascherson und Schweinfurth's Flora von Ägypten (Mémoires présentés et lus à l'Institut Égyptien. Tome II, Le Caire 1889) S. 59 unter No. 266 Rhus Oxyacantha, Cav., wofür Delile haouchez schrieb, zusammengebracht.

§ 167. Bemerkungen zu den Liquiden.

a Für den Wechsel von *n* und *l*, für das Eintreten des ersteren für das letztere, giebt es kaum ganz gesicherte Beispiele. Der Erklärer gab N. b zu 74, 50 an, *ġāni* sei gleich *meġąnnā* „verbannt, vertrieben“; dann würde der Stamm جنى mit جلى (vgl. das Glossar) zusammenzustellen sein. Aus

dem Beduinendialekt ist صهيين „Wiehern" ZDMG 22, 79, 11 für klassisches صهيل hierherzuziehen. Dagegen ist *nāimāt* (72, 17) sowohl, als das لاثمات des Cod. S unverständlich. — Wie in vielen Dialekten hört man *antarat* „es regnete" anstatt *amtarat* N. a zu 29, 5 mit Übergang des *m* in *n* vor dem Dental (vgl. § 125b, Ende, *intalā* für امتلأ).

b Nur in den Märdiner Texten ist die Erscheinung zu beobachten, dass silbenschliessendes *l* sich einem *n*, das mit Affix oder Suffix beginnt, assimiliert, vgl. *ğinna* „wir sagten" = قُلْنَا § 131f; *bahanna* بأهلنا 108, V. 5; *fĕhanna* فحلنا 108, V. 17. Ähnliches ist auch im Hadaridialekt der dortigen Gegend zu belegen (vgl. auch Stumme, Tunis. Gramm. § 2, *α*).

c Als besonders schwachen Laut erweist sich ein am Ende einer Silbe oder eines Wortes stehendes *n*. Zunächst tritt für dasselbe vor Labialen in der Regel *m* ein, z. B. *ambāt* „Pflanzen" 25, 1; *mim‿buġdād* „aus Bagdad" 43 Einl.; *om‿baġāna* „wenn er Etwas mit uns haben will" 40 ab 11; auch vor *f*, z. B. *mim‿furgāhin* „von ihrer Trennung" 19, 9 (vgl. 34, 8). Sodann assimiliert sich *n* gerne den Lauten *l* und *r*; was das *l* betrifft, so sind bereits in § 153c zahlreiche Beispiele, betreffend den Nunationsauslaut, gegeben worden; vgl. auch *ʿal‿leddet* عَنْ لَذَّة 45, 3. Vor *r*: *naǵmir‿riǵim* „ein Stern, der geworfen wurde" 52, 18; *mir‿rīć* „von dem Speichel" 45, 14; vgl. zu *ibin* § 85f. — Vor dem Präfix *j* des Imperfekts geht das *n* von *min* (= مَنْ, § 68b) verloren, und es tritt eine Dehnung des *i* (also *mī*) ein, z. B. *mī-jatlubūn* „diejenigen, welche suchen" 6, 11, ebenso 9, 1; 36, 4; 73, 8; man hört auch *mij‿jōm* für مِنْ يَوْم 23, 12. Selten fällt das *n* der Präposition *min* ganz weg (§ 47a), z. B. *maʿal* = مِنْ عَلَى 33, 2 und N. c zur Einl.; *meʾatfāl* = مِنْ أَطْفال 13, 9. Auch das *n* von *in* „wenn" fällt bisweilen ganz weg; dabei kann Verlängerung des Vocals eintreten, z. B. *wī-ǵan* „und wenn sie (fem.) kommen" 47, 8 und 9; ähnlich kann man auch im Inneren eines Wortes, wohl dialektisch, *mīšār* „Säge" 29 A 12 für *minšār* 29 B 19 hören. Dagegen ist wohl darauf, dass 22, 16 N. c einmal des Reimes wegen *rāǵ* „Farbe, Art" statt *rang* zu sprechen ist, kaum Gewicht zu legen. Noch ist aber auf *dūk* für دونك N. a zu 82 Einl. zu verweisen (vgl. § 48e).

d Wie in anderen Dialekten kommt es auch in dem des Nedschd vor, dass vor dem Artikel das *l* der Präposition *ʿal* § 48a ganz in Wegfall kommt, z. B. *ʿal-horme* „über die Frau" Einl. 4; aber diese enge Verbindung ist auch in Prosa durchaus nicht die Regel (z. B. *ʿaladdaʿaǵīn* 36 Einl.). Andrerseits aber kommt sie auch in der Poesie vor, z. B. *ʿal-ʿarć* „im Schweiss" 1, 14; *ʿalhaddĕ* „auf die Wange" 109, V. 13; sogar bei Assimilation des Artikels, z. B. *ʿaddahan* „zum Rauch" 2, 9.

e *r* mit einem sehr kurzen Vocal davor schwindet bei den mit عشر verbundenen Zahlen; wie in vielen anderen Dialekten hört man *tnaʿeš* „zwölf" 51 Einl.; *hdaʿš* „elf" 23 Einl., vgl. ثنعش ZDMG 22, 83. 17. Die volle Form kommt jedoch auch vor, z. B. *tnaʿšĕr* 47 Einl.

§ 168. Bemerkungen zu *wāw* und *jā*.

a Im Nedschddialekt werden namentlich bei gewissen Nominalformen von Stämmen med. und besonders ult. *wāw* oder *jā* die Bildungen mit *wāw* denen mit *jā*, welche in den Ḥaḍaridialekten meist das Übergewicht erlangt haben, bevorzugt, z. B. *ḥawal* „Abhilfe“ 29 H, 7; *azwad* „mehr“ 81 Einl., vgl. auch ZDMG 22, 74, 9 (Dozy giebt die Form nach Bocthor; auch Humbert, Guide 266 hat sie). Ähnlich *zạrwe* „Tadel“; zu *ǵināwe* u. s. w. vgl. § 98 h.

b Eine Eigentümlichkeit der Volkssprache des Nedschd besteht darin, dass im Anlaute eines Wortes statt *wu*, mag das *u* ursprünglich oder secundär (vgl. § 179 d) sein, *'u* eintritt. Diese Erscheinung ist bekanntlich von den alten Grammatikern vielfach überliefert, vgl. Mufaṣṣal 172, 15; von Commentatoren alter Gedichte wurden oft Nebenformen mit *'u* überliefert, z. B. *'uḳūfan* für *wuḳūfan* (Imru'ulḳais, Muʿallaḳa V. 5). Auch die Aussprache *u* der Verbindungspartikel erklärt sich auf diese Weise: *u* steht für *wu*, dieses für *wa* (vgl. § 54 und 157). So nun (vgl. § 100 a *usīʒ* und dergl.; 119 b) auch z. B. *ufāǵ* für *wufāǵ* = وِفاق 40 Einl. ab 9; N. c zu 15, 4 *wuberuh* „sein (des Kamels) Haar“ neben *el'ubĕre*. Jedoch ist der Kehlkopfexplosivlaut in den meisten Fällen im Manuscript nicht bezeichnet; namentlich auch in den Versen oft nicht. Wahrscheinlich ist z. B. 10, 2 *ạluǵūt* des Mscr. als Anapäst gehört worden; möglicherweise ist allerdings *ạl'uǵūt* als Amphimacer gesprochen worden. Jedenfalls passt in diesem und den folgenden Beispielen bloss der letztere Fuss ins Metrum; nur kann dann gefragt werden, ob die Dichter in allen diesen Fällen nicht die alte volle Form mit anlautendem *w* beabsichtigt haben (also *ạlwuǵūt* „die Gebetszeiten“). Bei der metrischen Emendation ist dieser Annahme der Vorzug gegeben worden; so z. B. auch 49, 21, wo das Mscr. auch bloss *uǵūt* aufweist. Ebenso steht es mit *uṣūf* وُصُوف 12, 14; 49, 1; 55, 3; *udūd* وُدُود 5, 1; *udād* وُداد 47, 22; *ulēd* وُلَيْد 35, 7; *uṣāh* وَصاة 80, 19, N. a.

c Das bilabiale *w* klingt bisweilen so stark, dass man in der That eine Doppelung zu hören meint, d. h. geneigt ist, es auf zwei Silben zu verteilen. So wurde *ḥowār* „Füllen“ bisweilen *ḥowwār* geschrieben; vgl. was über *ǵhâwe* in § 91 f bemerkt ist. Die Partikel *law* kommt wohl aus diesem Grund vor vocalischem Anlaut — der Araber würde sagen: mit verdoppeltem Auslaut — vor; z. B. *lạuw-inn* als Spondaeus 80, 36; *ạu* wird ganz regulär einmal vor dem Artikel zu *awi* in *awiljāǵūte* ◡ — — — ◡ (62, 2). Weder für *w* noch für *j* ist freilich zu bestimmen, ob sie in solchen Fällen nicht rein vocalisch (also u̯, i̯) sind; jedenfalls zählen sie als S i l b e n nicht, z. B. *ḥammj-ūsĕǵūmi* „meine Sorge und meine Krankheit“ 18, 12; *tĕǵīb-ilj-ạlḥaǵab* „du bringst mir den Sattel“ 14, 8. Darüber, dass auch auslautendes *ū* vor vocalischem Anlaute consonantisch werden kann, vgl. § 179 b.

d Es kommt in der heutigen Sprache ganz unbestritten vor, dass auf eine vocalisch schliessende Silbe eine andere vocalisch beginnende folgt und zwar ohne dass ein Kehlkopfexplosivlaut zwischen die beiden eintritt. Neben dem gewöhnlichen *bijūt* (108, 1, vgl. § 119 a), bei welchem das stammhafte *j*

den unbestimmten, in der klassischen Sprache mit *u* versehenen Vocal der ersten Silbe beeinflusst hat, kommen Fälle wie *diūd*, Plur. von *dēd* „Brust" N. a zu 5, 5 entschieden vor. Besonders schwierig ist es oft bei der Pluralform فعائل zu unterscheiden, ob zwischen *ā* und *i* ein spirantisches *j* oder überhaupt ein Bindelaut eintritt, vgl. § 124b. — Wenn im Innern eines Wortes nach einem Vocal ein *wĕ* oder *jĕ* nach Ausfall des reducierten Vocals in *u* oder *i* übergegangen ist, hört man meist die beiden Vocale deutlich neben einander in getrennten Silben, z. B. *tĕrāudeh* تُرَاوِدُهْ „sie sucht ihn zu verführen" 40 Einl. ab 5; *ḏāiġēteh* ضَايَقَتْهْ „sie bedrängte ihn" 61 Einl. ab 5.

§ 169. Kehlkopfexplosivlaut (Hamz).

a Schon aus dem Vorhergehenden geht hervor, dass der Kehlkopfexplosivlaut (vgl. Sievers[4] § 358 ff.) häufig durch den leisen Einsatz ersetzt wird. Jedenfalls aber kommt der feste Einsatz selbst im Innern der Wörter in der Volkssprache noch vor, z. B. *marʾa* (vgl. § 85i) „Frau"; *mīʾtēn* „zweihundert" 88 Einl. (wo freilich die Länge des *i* auffällig, wenn nicht geradezu Gehörfehler ist). Sonst ist allerdings *rās* „Kopf", *šāt* „Schaf" u. s. w. gewöhnlich.

b Eine aus Stimmeinsatz nebst einfachem kurzen Vocal bestehende Silbe, welche der Tonsilbe des Wortes vorangeht, kann leicht ausfallen, vgl. Wetzstein, Ausgw. Inschriften S. 347; Wallin in ZDMG 6, 200. Beispiele dafür sind bereits in § 85c; 133c gegeben. Wenn neben dem aus anzunehmendem *abū́* verkürzten *bū* auch *ábū*, bez. *óbū* vorkommt, so ist in den Formen, welche den Vocal bewahrt haben, eine Verschiebung des Tons eingetreten; ebenso bei *íbin* neben *bin* und ähnlichen Formen. Auch bei Eigennamen kommt dieser Wegfall vor, z. B. *bānāt* (Name eines Berges) für *abanat* bei Doughty; vgl. 29, 9 N. b. — Im Vers steht sogar *bīlīs* für إبليس 86, 8, vgl. N. a.

c Wenn im Zusammenhang der Rede oder des Verses auf ein mit einfachem Consonanten schliessendes Wort ein vocalisch anlautendes folgt, wird der Kehlkopfexplosivlaut, der den anlautenden Vocal ursprünglich einleitet, in der Regel unterdrückt. Doch ist in dieser Beziehung die Aufzeichnung des Manuscriptes nicht hinlänglich genau, dass behauptet werden könnte, es geschehe Dies in allen Fällen. Im Vers entsteht, wenn sich dann der auslautende Consonant mit dem anlautenden Vocale zu einer Silbe verbindet, vor dieser Silbe eine kurze; wie in § 17q bemerkt ist, wurde in solchen Fällen zwischen die beiden zu verbindenden Worte ein Strich (-) gesetzt; man lese also z. B. *ḥindes-ġllēl* 78, 25 als einen Epitritus II (also *ḥin-de-sel-lēl*). Eine Unterscheidung zwischen ursprünglichem Trennungsalif und Verbindungsalif — um den Ausdruck der auf der Schrift fussenden arabischen Grammatiker zu gebrauchen — giebt es wenigstens in der dichterischen Sprache nicht mehr. So wird z. B. namentlich bei *ʾafʿāl*-Pluralen das *l* des Artikels gern unmittelbar mit dem anlautenden *a* verknüpft; zahlreiche Beispiele dafür finden sich in den Reimworten b von Gedicht 78; schon V. 1b ist *(ṭal)ʿāt-ġlaʿnāġ* „langhalsige" als Epitritus II gebraucht.

Dagegen musste 2, 5 nach dem Artikel in *ʒala-l'ąmtān* „auf die Rückenseite" aus metrischen Gründen ein Hamz eingesetzt werden, da ein Epitritus I an dieser Stelle erfordert wird; so öfter. Es kommt Dies auch bei dem Artikel vor; z. B. *min 'ąnnahār* „vom Tage" 81, 4, wo ein Epitritus III stehen muss. Häufig so vor dem Vorschlagsvocal des VIII. Stammes, z. B. *min 'ąntesib* „der sich zurückführte" 66, 39 als Epitritus III; vgl. auch 73, 9 *men 'iǧtanā*, — gegen *fīla-ʒtąlētū* „wenn ihr hoch kommt" 64, 6. Ob übrigens in einem solchen Falle dann, wenn die auslautende Silbe nach dem metrischen Schema eine geschlossene (Länge) bleiben soll (z. B. *ǧāląt 'aḥāf* 50, 3a; *sākin 'iḥtaraǧ* 83, 5), wirklich ein Kehlkopfverschluss eintritt, oder ob nicht auch ohne ihn die auslautende Silbe geschlossen und folglich lang sein kann, musste, wie schon in ZDMG 46, 355 angedeutet ist, noch näher untersucht werden. Für die Volkssprache geht aus dem Gesagten hervor, dass in den meisten Fällen im Zusammenhang der Rede der feste Einsatz dem leisen Platz macht, jedoch auch gelegentlich statt des leisen der feste eintritt, z. B. beim Artikel und bei den Vorschlagssilben der VII. und VIII. Verbalformen. In anderen Dialekten steht es ebenso.

d Häufig kommt vor, dass auslautendes *a* sich mit anlautendem *a*, unter Ausfall des Kehlkopfexplosivlauts verbindet, oder dass, um vom Standpunkt der Schrift aus zu sprechen, ein Trennungsalif zu einem Verbindungsalif wird. Diese Erscheinung ist beispielsweise bei dem Präfix der 1. Person sing. imperf. sehr gewöhnlich, z. B. *mā-frįǧhum* „ich trenne sie nicht" 40 Einl. ab 11; *mā-tǫlličah* „ich gebe ihr die Scheidung nicht" ebd. ab 1; *mā-meįjiz* „ich unterscheide nicht" 1, 18 als Molossus; *lādrī* (doch noch mit *ā*!) „ich weiss nicht" 48, 5. Merkwürdig ist, dass aus ما أقضى „ich rücke nicht heraus" 76, 3 nach dem Metrum *māfĕḏī* (ein Amphimacer) entsteht. — Es ist übrigens durchaus nicht gesagt, dass aus der Contraction zweier *a* unter allen Umständen ein *ā* hervorgeht; jedenfalls wird nicht immer eine Länge gehört. So steht im Mscr. 18, 13 *jabu* und 19, 15 *jabā* für يا ابو; freilich ist metrisch an beiden Stellen ein Spondaeus passend oder wenigstens vorzuziehen. Zu *wasīh wānūḥ* وَأَسِيح وَأَنُوح Wallin 3, 11, einmal mit metrisch kurzem, das andere Mal mit metrisch langem *a*, unmittelbar neben einander, vgl. § 157. Aus كَأَنّ wird durch Zusammenziehung regelmässig *ćąnn*, vgl. § 50.

e Hinter einem vocalischen Auslaut der Wörter wird häufig ein fester Vocalabsatz (vgl. Sievers, Phonetik[4], § 367) vernehmlich, wie auch Landberg (Arabica 3, 104 und 105 Anm.) richtig beobachtet hat. Im Dialekt der Ḥaḍar hört man Dies in der Regel nur bei dem Worte *la'* für لا; in diesem Worte ist die Verkürzung des Vocals dann Regel. Im Nedschd vernimmt man gelegentlich zwar noch langen Vocal, wie z. B. *ąṣṣufā'* „der Fels" 46, 4; unmittelbar daneben in demselben Vers steht aber *[kill]-ilmąla'* „die Menschen". Wenn in letzterem Worte die Kürze etymologisch sein könnte, ist sie es nicht in *iṯṯąna'* „der Preis" 44, 4 und *beǧa'* „er blieb" 69, 3. Es handelt sich bei der Aussprache des *ā* als *a'* (vgl. auch Stumme, Tunis. Märchen und Ged. I, XVIII) mehr um eine eigentümliche Aussprache, als um einen Lautübergang; bekanntlich ist jedoch diese Aussprache

auch für das arabische Altertum vielfach bezeugt; vgl. übrigens Wallin, ZDMG 9, 55; endlich auch Stumme, Tripolis, S. 200, § 5.

§ 170. Stärkere Vocaleinsätze und Absätze.

a Man könnte auf die Vermutung kommen, dass neben dem festen und leisen Vocalabsatz (vgl. Sievers, Phonetik[4], § 367) auch der gehauchte im Arabischen vorkäme. Ob dahin etwa das oft deutlich hörbare *h* der Femininendung, vgl. § 73, zu rechnen ist, oder ob dieses anders zu erklären ist, muss zunächst dahingestellt bleiben. Dagegen ist es von Belang, die Thatsache zu constatieren, dass in einigen Wörtern neben dem Auslaute *ā* auch *ah* gehört wird, so z. B. im Pronomen *ḏah* (vgl. § 66a); *māh* „Wasser“; *dāh* „Krankheit“ § 85m; *mĕnāh* „Wunsch“ 11, 7, N. b; *bḷlāhā* (mit Reim-*ā*) „Unheil“ 18, 1; vielleicht auch *oṣbāh* الصبا „die Jugend“ 17, 8. Zweifelhaft ist *barāh* „Zügel“ 80, 12 (vgl. N. b), da an dasselbe, wie es scheint, die Nunation treten kann (vgl. 49, 1).

b Auffällig gut ist überhaupt — nebenbei bemerkt — im Nedschddialekt anderen Mundarten gegenüber auslautendes *h* selbst im Zusammenhang der Rede bewahrt, so z. B. bei den Suffixen der 3. Person Sing.; vgl. § 148 und 149. Dagegen hat das *h* des Wortes *allāh* auch schon in diesem Dialekt (vgl. ZDMG 46, 377, 30 ff.) die Neigung, zu schwinden. So ist Wallin 5, 20 statt des Textes *wallâh*[i]*-ʿaṭā* (ZDMG 6, 207) doch wohl *walla-ʿaṭā* dem Metrum gemäss zu lesen; der erste Vers derselben Kaside, wo *billâh*[i] ebenfalls einigermassen verdächtig ist, lässt sich metrisch nicht so einfach emendieren. Vgl. *waʿabdàllă* Landberg, Arabica 3, 81, V. 4 als Epitritus I.

c Bei der Wortverbindung kommt es vor, dass zwischen zwei *a* ohne weitere Veranlassung (anders § 177a) ein überleitendes *j* tritt, z. B. *ʿasāj-ạbra* „dann werde ich wohl gesund“ 5, 5 N. d. Man wird kaum an ein Suffix der 1. Person sing. denken dürfen; übrigens ist Dies bei *jarāj-abnĕ* يَرَى آبْنَ 72, 38 ausgeschlossen. Ob diese Formen in der Volkssprache vorkommen, ist nicht auszumachen.

d Als eine absichtliche Steigerung des festen Einsatzes ist das Eintreten eines mehr oder minder deutlich vernehmbaren ʿ im Anlaut eines Wortes (das vielleicht aus der klassischen Sprache herübergenommen ist) zu betrachten, nämlich bei *ʿēḍā* für أَيْضًا, vgl. § 63c. Eine ähnliche Steigerung des Anlautes liegt vor, wenn gelegentlich statt *h* ein *ḥ* (vgl. Sievers, Phonetik[4] § 365) gehört wird, z. B. in *ḥạrj* „Reden“ 45, 9 N. a. und passim; vgl. inbetreff von *ḥēl* die Bemerkung in ZDMG 6, 376 und 377. Die Erscheinung ist auch im Kurdischen sehr häufig (vgl. Grundriss der iranischen Philologie. I, Die Sprache der Kurden, S. 256, § 10).

e Statt des Kehlkopfverschlusses im Anlaut eines Wortes können, wie schon Wetzstein in ZDMG 22, 169 richtig bemerkt, härtere Anlaute, gewissermassen zum Schutze des Vocals, eintreten. Schon in § 68 ist davon die Rede gewesen, dass neben *ạlli* die Formen *halli* und *jạlli* stehen. Allerdings ist *w* häufiger, z. B. *wạlb* „Wucht“ 29 A 9, N. b für klassisches أَلْب; *wạnạs* „Menschen“ 12, 20, wovon bereits auch ein Plural *ạunās* 76, 11

gebildet wird. Es hat bisweilen den Anschein, als ob ein solches **w** ganz unbewusst vorgesetzt wäre, vgl. z. B. ***waḥṣạnah*** 53, 9, wo es keinen rechten Sinn hat, die Copula *wa* anzunehmen.

§ 171. Noch einige Bemerkungen zu *h, ḥ, ḫ, ʒ, ġ*.

a Die Laute *ḥ, ʒ, ḫ*, seltener auch *ġ* haben die Eigentümlichkeit, dass sie nicht ohne folgenden Vocal gesprochen werden können, es tritt daher hinter ihnen (besonders hinter *ḥ*) ein mehr oder minder deutliches **a** secundär ein. Beispiele dazu sind schon in den § 90c; 91b; 107c; 110a; 111b, d; 136 gegeben.

b Ein auslautendes *h* assimiliert sich im Sandhi einem anlautenden *ḥ*, z. B. *tešābiḥ‿ḥilm* تشابه حلم 63, 16.

c Auf ein Streben nach Dissimilation ist wohl die Bildung eines Wortes *šaʒaġ* „Strahl“ (vgl. das Glossar) von klassischem شعاع aus zurückzuführen.

d Statt des klassischen عمق (vgl. noch *ʒamīč* „tief“ Wallin 3, 9) kommt im Nedschd wie in vielen anderen Dialekten der Stamm غمق vor, s. d. Glossar. Vgl. auch عثى und غثى bei Wallin in ZDMG 6, 213.

§ 172. Doppelung der Consonanten.

a Die Doppelung eines Consonanten kommt in der Volkssprache nicht immer zum völligen Ausdruck, auch wenn sie etymologisch durchaus gerechtfertigt ist, so z. B. relativ selten bei ʒ, vgl. § 102b. So ist sie gerade bei Explosivlauten wie *t* oft nicht vernehmbar, z. B. bei *ḥáta* 108 ab 2 für حتّى; vgl. *bạtifčān* „mit den Flinten“ 3 Einl.; *bḥaǵǵĕ tạnzīl* wohl = بِحَقّ التنزيل 34, 17. Übrigens möchte man 35, 6 und 11 lieber *ḫidām* „Diener“ (Plur.) als *ḫiddām* lesen; 35, 5, N. b lieber *waṭālit* statt *waṭṭālit* bei einer Spirans. Ein *ḥāfe* „Rand“ 15, 5, N c (s. Glossar u. حفاف) ist doch wohl aus حافّة entstanden, weil die Länge des Vocals nicht preisgegeben werden sollte (Ähnliches kommt in vielen Dialekten vor); in *ǵuwādī* 65, 15 vgl. N. **a** steckt ein mit Reim-*ī* verbundener Plural جَوَادّ von جادّة „Strasse“; auch bei *ǵ* ist die Doppelung nicht immer hörbar, z. B. *rạǵāl* § 98d. Nicht selten ist die Reduktion erst nach Ausfall eines ursprünglich zwischen oder hinter den beiden Consonanten stehenden Vocals erfolgt; zu *metạuwaʒ* vgl. § 111a. Reduktion von **rr** zu **r** ist 5, 3, N. d vermutet. Anders steht es bei *min-ešjūḫ* = مِنَ ٱلشُّيُوخ 44 Einl. In Ged. 6, 4 (vgl. N. c) steht wie in der Prosa 3 Einl. im Mscr. *bạšta* „im Winter“, während dem Metrum gemäss richtig *bạššitā* als Amphimacer zu lesen ist; ebenso Excurs N ab 36 ***lạšta*** **„für den W.“**; *edlūl* „das Reitkamel“ N. d zu 17, 11. Dagegen ist vielleicht *oṣbā* „die Jugend“ selbst im Vers (17, 8) als Spondaeus für الصِّبَا gebraucht; ebenso *wadḥā* 17, 13 für وَٱلضُّحَى. — Sehr schwierig ist die Frage zu beantworten, inwiefern ein auslautender Doppellaut überhaupt noch als solcher hörbar ist; dass auch der Araber in dieser Beziehung schwankt, geht aus § 184a hervor.

Umgekehrt kommen bisweilen Fälle von Schärfungen vor, die wenigstens b teilweise mit der Betonung zusammenhängen. *dạmm* „Blut" ist schon in § 85a angeführt worden; auch *čạm* „wie viele" kommt, wenigstens in den Märdiner Texten, als *čạmmĕ* vor 108, V. 9. Ganz unerklärlich ist *wuṭṭāf* 15, 2, N. b; 17, 18, das mit einer Schärfung, welche in der That ins Metrum passt, gehört wurde, statt وَطَاف „und er macht den Ṭawāf". Zu der Schärfung bei den Präpositionen *ʿan* und *min* vgl. § 47. Zu *abu* mit Länge der ersten Silbe vgl. § 85d.

§ 173. Metathese.

Metathese von Consonanten ist häufig anzunehmen; eines der a schlagendsten Beispiele ist *niġĕr* „Mörser" (vgl. das Glossar) für *ġurn*. Zu *libć* „Beiname" s. das Glossar. Bisweilen lässt sich schwer entscheiden, welche Aussprache eines Wortes als die ursprünglichere zu gelten hat; so steht z. B. *tirhim* „sie (die Stute) wiehert" N. b zu 2, 1 neben der Angabe هَمْر „wiehern" (ist das Wort alt?) bei Cuche und Belot. Zu 111, 10, N. a wurde *ġaffar* als synonym mit فَرَّغ „leermachen" erklärt, was allerdings an der betreffenden Stelle passt. Die in so vielen Dialekten vorkommende Umsetzung von *zōġ* „Ehemannn" 53 Einl. (und dessen Derivaten, z. B. *zōġeh* „Gattin" 47 Einl.) in *ġauwaz* u. s. w. kommt im Nedschd (vgl. *jĕġauwizūnah* 4 Einl.; vgl. 109, ab 21) wie in der syrischen Wüste (vgl. ZDMG 22, 74, 10; 117) vor. — Ziemlich weit verbreitet ist قضب „in die Hand nehmen, fassen" für قبض (vgl. das Glossar unter ersterem Worte).

β. Die Vocale.

§ 174. Die Vocale im Allgemeinen.

Inbezug auf die Vocale ist es zunächst am Platze, hier nochmals zu a betonen, dass aus dem Manuscript der vorliegenden Texte, wie diese nun einmal aufgezeichnet sind, nur selten mit Sicherheit ein Schluss darauf gezogen werden kann, dass ein Consonant silbisch, d. h. vocalisch wird. In dieser Beziehung sei nochmals auf die Bemerkungen in § 66e; 86; 90 u. a. verwiesen.

Wie die Consonanten wechselweise unter sich auf einander Einfluss b ausüben (vgl. z. B. § 166b), so bestimmen sie auch die Vocalnüancen der sie umgebenden Vocale wesentlich, vgl. namentlich Spitta, Grammatik § 12 ff., sowie auch Reinhardt § 234 und 243. Man wird aber bei dem vielfachen Schwanken, das sich in der Vocalaussprache oft eines und desselben Wortes zeigt, weniger von wirklichen Lautübergängen, als von mehr oder minder bestimmten Übergangstendenzen sprechen dürfen, welche die Vocale unter Beeinflussung der consonantischen Umgebung aufweisen; auch eine gewisse Vocalharmonie (vgl. Stumme, Tripolis § 26, S. 217) kommt hierbei inbetracht; vgl. auch Spitta, Grammatik § 12c. Weiter ist zu untersuchen,

ob der auf einen Vocal folgende Consonant, oder der ihm vorausgehende Einfluss ausübt, beziehentlich, welcher Consonant der massgebendere ist. Besonders aber hängen gewisse Vocalübergänge auch mit dem Wortton zusammen, und man wird zwischen Vocalveränderungen, die in betonten Silben Platz greifen, und solchen, die in unbetonten eintreten, zu unterscheiden haben. Jedenfalls aber würde es zu weit führen, wenn diesen Vocalübergängen hier bis ins Detail nachgegangen würde.

§ 175. *ā, a, ạ, e, ạ̤*

a Das gilt namentlich vom Übergang von *a* in *ạ* und *e*. Im Allgemeinen gelten die Regeln des ʿomānischen Dialekts, vgl. Reinhardt § 134 ff. Doch hört man neben *ḥalğa* N. a zu 5, 6 (vgl. Glossar) auch *ḥelğe*, letzteres allerdings in einem anderen Dialekt. Wetzsteins Angabe in ZDMG 22, 176, dass auch nach einem emphatischen Consonanten *a* gesprochen werde, ist für den Dialekt des Nedschd nicht ganz zutreffend; es passt meist für *ṣ* und *ḍ*, aber nicht einmal durchgängig für diese (vgl. *mạğṣạd* 71, 26); es passt ferner nicht für *ṭ* (*ṭerreš* „als Boten senden" N. b zu 7, 17). Auch bei *ğ* (ق) schwankt der Vocal, z. B. *muğaddem* 71, 30, während Landberg, Arabica 3, 21 *ğelb* „Herz" schreibt. Bei *ć*, *č* ist *ạ* gewöhnlich, z. B. *ćạtl* „Töten" 13, 5 und 6; *ćạtt* „Lucerne" (Notiz), vgl. Dozy S قتّ, bei Doughty 2, 435 „jet". — Auch das aus *ā* secundär entstandene *a* unterliegt, namentlich in geschlossener Silbe, der Imāle, vgl. *bụğfạ-l'imām* „hinter dem Imam" 66, 15; *wağdạ-ṣṣibā* „und die Jugend ist vergangen" 66, 14.

b Dagegen ist die Imāle bei *ā* ausserordentlich selten und nur in wenigen Fällen notiert, z. B. *bēğī* § 97 a. Es soll nicht behauptet werden, dass *ā* unter allen Umständen stets gleich klinge. Schon öfters ist die Rede davon gewesen (§ 107 a; 110 a; 129 p; 135 b), dass sich im Nedschd, wenigstens in gewissen Gegenden, aus dem Diphthong *ạu* ein *ā* entwickele. Wetzstein hat auf diese Erscheinung in ZDMG 22, 172 aufmerksam gemacht; übrigens ist sie schon den alten Grammatikern bekannt, vgl. Wright, Grammar [3], I, § 143, Rem. Es steht fest, dass das so entstandene *ā* jedenfalls kein heller Laut ist. — Über die Entstehung des *ā* aus *a'* vgl. § 169 a; über *ā'*, *a'*, *ah* im Auslaut statt *ā* § 169 e; 170 a.

c Eine Neigung des *a* gegen *o* hin tritt in der Nähe emphatischer Laute, sowie Labiale und *w* ein, z. B. *ṣạdr*, *ğạbl* 33, 1; *ṣạrf* 1, 16; *ğạṣīm* 8, 4; *lạṭīf* 1, 11. Namentlich in geschlossener Silbe kann sich aus einem solchen *ạ* secundär *o* und selbst *u* entwickeln, z. B. *wạṣṭ* „Mitte" 103, 6; in anderen Dialekten *wuṣṭ*. In *nạḍū* ist *ạ* selbst erst aus *i* entstanden; klass. نِضْو.

d Besonders unter dem Einflusse eines ʿ kann aus ursprünglichem *i* secundär ein *a* entstehen; nicht selten sind dann Übergangsstufen vorhanden. So steht 22, 25 noch *ʿind* für عِنْد; dafür hört man nach § 180 c *ʿọnd* (z. B. 107, ab 10), was dem *ʿend* Wallins 1, 4; 2, 1 sehr nahe liegt; in zahlreichen Fällen wurde *ʿạnd* gehört (z. B. 47 Einl.; 57, 1); schliesslich geradezu *ʿand* (42 Einl. ab 2; 110, V. 44), wie das Wort gewöhnlich auch in den Ḥaḍaridialekten lautet. Ebenso hört man die Nisbe عِرَاقِيّ als *ʿọrāğī* 53, 10

und *ʒarāği* 38, 4 aussprechen; selbst *simaʒt* „ich hörte“ kommt vor. Ja, sogar ein durch einen anderen Consonanten von dem *i*-Laut getrenntes *ʒ* übt Einfluss, vgl. *ḍaʒēn* „zwei Rippen“ Wallin 3, 9; دِرْع „Panzer“ ZDMG 22, 74, 9 und besonders die in § 87c aufgeführten Beispiele, aus denen die Einwirkung auch anderer Consonanten hervorgeht; so ist wohl *ḫalleh* 69, 1, N. a aus *ḫilleh* (so der Erkl.) und dieses aus أخِلّاء (Plural von *ḫalīl*) entstanden.

e Ein *a* kann secundär auch für *u* eintreten; es wird angenommen werden müssen, dass der *u*-Laut zunächst reduciert und unbestimmt wird, selbst in geschlossenen Silben. Es kommt dieser Übergang merkwürdigerweise in der Nähe von emphatischen Lauten vor, z. B. *tfaḍḍal* تَفَضَّل 66, 40; *ṭallāb* طُلّاب 1, 13; *ğalbān* قُلْبان „Brunnen“ Excurs K 17 (vgl. § 122a); sodann auch bei *r* (vgl. § 87c), z. B. *darr* „Perlen“ 9, 1 und wohl auch *darreh* (als Name) 6, 3, N. b; *ğarb* „nahe bei“ neben *ğurb* 66, 15, N. a; *ṣaġt* § 130e. Das *warğ* (§ 116) ist wohl an einigen Stellen auch als Plural (وُرْق) zu betrachten, z. B. 25, 1 (60, 1 steht *warğin* als Sing. generis masc.; so vielleicht auch 6, 9). — Man hört *ʒamr* „Leben“ § 89a, wobei kaum die altüberlieferte Wortform zu vermuten ist, sondern das *ʒ* hat den Wechsel bewirkt; so vielleicht in *sabḥe* „Rosenkranz“ 25, 8 N. c das *ḥ* der folgenden Silbe.

f In offener Silbe vor dem Tone hat *a* bisweilen mehr den Charakter eines Chateph-Patach; doch wurde der Vocal oft recht deutlich vernommen, nicht nur bei *ʒ*, das ohnehin leicht *a*-haltig ist, vgl. *ʒağāb* (Eigenname) für عُقاب 47 (vgl. 'Aamân = عُمان Palgrave 2, 254) oder *ʒajāz* (Plur. *fiʒāl*; vgl. das Glossar u. عير), sondern auch bei *h*, wie in *hadāb* „Höhen“ (Plur *fiʒāl*) Wallin 5, 23, und selbst bei Hamz, z. B. *'amūr* „Angelegenheiten“ (Plur. *fuʒūl*) 71, 66.

§ 176. *ē* und *ai*.

a *ē* kommt, wie in § 175b bemerkt ist, secundär, aber sehr selten, als Imālevocal für *ā* vor; es wird dieses *ē* jedoch noch gegen *ą* hin lauten. Ebenfalls kein geschlossenes *ē* ist ferner dasjenige, welches man, wie in anderen Dialekten, nach den *a*-haltigen Lauten *ḥ* und *ʒ* (§ 175d) statt *i* zu hören glaubt, z. B. *mạlāʒēn* „verfluchte“ N. b zu 80, 37; *ḥēnā* „als“ 111, 20. — In der Regel ist *ē* aus *ai* entstanden (Sievers, Phonetik[4], § 713), z. B. *bēt* 25, 2 (vgl. § 87h); selbst bei *ʒ* hört man *ē*, z. B. *ʒēb*; auch aus *āi* entsteht bisweilen *ē*, z. B. *nēm*, vgl. § 87 ebd.; 98g.

b Der Diphthong *ai*, *ạị* oder *ei* ist selten; bisweilen glaubt man ihn noch in Eigennamen wie *breịde* 4 Einl. zu hören, wofür später *brēdeh* geschrieben wurde. Auch in Wörtern wie *reịḥān* 2, 3, N. e ist er bewahrt. Was Deminutiva betrifft, so vgl. § 114c. In der Regel kommt der Diphthong innerhalb eines Wortes bloss vor anlautendem *j* vor (nach unsrer Auffassung ist hier wirklich ein Diphthong hörbar, obwohl selbst im Manuscript bisweilen *ajjām* „Tage“ und nicht *aijām* geschrieben ist), *rḥeijis* (Eigenname) 41 Einl. und Ged.; *feijiḥ* II. Form von *fāḥ*, *jefīḥ* und andre häufige Fälle.

Übrigens geschieht es, dass dergleichen Diphthonge reduciert werden; man glaubt bisweilen statt *aijām* bloss *ajām* zu hören, — *ai* kann übrigens aus *āi* entstehen (vgl. a und § 146 d).

§ 177. *ī*, *i*, *i*, *i*.

a *ī* entspricht in der Regel altem *ī*. Wenn es im Auslaute eines Wortes steht und das folgende Wort mit einem Vocal anlautet, so entsteht in der Regel am Ende des Wortes die Gruppe *ij*, in der das *j* zum folgenden Worte hinübergezogen wird, z. B. *ḥāmij-qttālī* (—◡———) „Beschützer des Nächsten" 94, 1; *lā tibdij-asrārak* (——◡———) „enthülle deine Geheimnisse nicht!" 73, 24; ebenso N. a zu 92, 1.

b Langes *ī* ist bisweilen, wie besonders in den maghrebinischen Dialekten, aus *ē* entstanden, z. B. *ḫīr* خَيْر 45, 19; *šīn* (vgl. § 87e) „eine Sache" 101, 2; vgl. *šī* im Dialekt von Ḥaḍramūt bei Landberg, Arabica 3, 21; wie *zīn* und *šīn* § 144 zustandegekommen sind, ist unklar. — Ebenso unsicher ist die Erklärung von *mīser* „reich" 74, 35; doch ist wahrscheinlich, dass es klassischem مُوسِر entspricht, folglich aus مُيْسِر entstanden ist.

c Das ursprüngliche *i* unterliegt wenig Veränderungen; es kommt vor, dass es zu einem unbestimmteren *i*-Vocal hinabsinkt; so z. B. häufig bei der Präposition مِن, vgl. *men* 41, 1 (u. § 47 a). Daher wurde das Bedürfnis empfunden, für einen Mittellaut zwischen *i* und *e* eine Bezeichnung zu schaffen. Dasselbe Zeichen kommt aber auch bei dem pronominalen مَن in Anwendung; bei diesem, übrigens meist mit schwachem Satzton versehenen Worte geht *e* häufig in diesen Mittellaut, bez. in mehr oder weniger reines *i* über, vgl. § 68b; der beste Beweis dafür ist, dass secundär, nach Abfall des *n* daraus eine Form *mī* entsteht, vgl. § 167c. — Wie bei diesem Worte, so ist auch sonst *i* nicht selten allmählich durch *e* hindurch aus *a* entwickelt, vgl. § 88b; man hat hierbei die Fälle auseinanderzuhalten, wo Dies in betonter Silbe, und wo es in unbetonter stattfindet; natürlich dürfen auch keine den Lautübergang hindernden oder einen anderen Vocal begünstigenden Consonanten in der Nähe eines solchen *e* stehen. Man vergleiche in dieser Beziehung, was über die Femininendung *a-e-i* in § 74 und was über die Nunation *in* in § 76ff. auseinandergesetzt ist. Besonders geht auch aus II. Formen des Verbs, wie z. B. *ḥarriǧ* (vgl. § 129b) hervor, dass das unbestimmte *i* in solchen Fällen eine einfache Nüance eines unbestimmten *e* ist. — Andrerseits ist nicht zu läugnen, dass *i* gerade auch in betonten Silben eine secundäre — ich möchte sagen — Zuspitzung von *e* = ursprünglichem *a* ist. Hierbei ist auf die Conjunction *in*, *inn* § 56 zu verweisen, besonders jedoch auf ursprüngliche *faʿal*-Formen mit der Femininendung (vgl. § 92c), wie *zelīmeh*, oder mit Suffixen, wie *ǵĕmīli* § 146c ff., — beim Verbum auf Formen mit einem vocalischen Affix, wie *nšidqt* (§ 130b ff.).

d Nach diesen Formen sind nun wohl auch die secundären *fiʿal*-Formen, sowohl beim Nomen (§ 94) als beim Verbum (§ 126) zu beurteilen. In beiden Fällen liegt noch nahe, anzunehmen, dass der Ton ursprünglich auf die zweite Silbe fiel, oder dass er wenigstens ein schwebender war, und

dass, wenn er jetzt auf die offene Silbe mit *i*-Vocal fällt, diese Betonung wahrscheinlich eine secundäre sei. Für diese Erklärung spricht vor Allem auch der Umstand, dass das *i* dieser ersten Silbe auf einen Guttural in der Regel nicht die Wirkung ausübt, ihn in eine Affricata zu verwandeln: weil eben *i* in diesem Falle eine neuere Erscheinung ist gegenüber dem Übergang eines Gutturals in die Affricata; vgl. 163c. Nicht ausgeschlossen ist sogar, dass in Fällen wie *nizil* schliesslich der Vocalharmonie zuliebe der zweite Vocal auch noch in *i* überging (vgl. § 127d), ähnlich wie bei *zilimeh*. — In Analogie zu den obenangeführten Formen hört man auch in zusammengesetzten Wörtern wie *ćimā* = كَمَا und *ćidā* = كذا nach der Affricata einen *i*-Laut; auch hierbei ist wahrscheinlich, dass der Ton ursprünglich auf die zweite Silbe fiel und secundär auf die erste übergegangen ist.

e Zu den Formen, in welchen der Übergang von *a* zu *i* auf Vocalharmonie beruht, gehören ausser den eben erwähnten beispielsweise *jinfiʿil* § 140b oder *jiftiʿil* § 140c; sowie auch *fiʿīl* gelegentlich für فَعِيل § 100. Vgl. auch *teʿillī*, Inf. des V. Stammes von علا, vgl. § 106. — Durch ein folgendes *j* ist *i* in kurzen, unbetonten Silben hervorgerufen worden in Fällen wie *bijūt* aus *bĕjūt* für *bujūt* § 119; *šijāṭīn* § 123a; *lijāl* für und neben *lajālī*, *lajāl* (vgl. § 118a).

f Neben den ebenerwähnten *i*-Lauten giebt es auch noch einen, der durch Vermittlung eines *ụ* aus *u* entstanden ist, vgl. besonders § 88d; sehr oft sind noch die Mittelstufen vorhanden, z. B. *mụflis* neben *miflis* „bankrott" N. b zu 71, 4. Wetzstein sagt ZDMG 22, 117, es beschränke sich der Lautübergang von *u* zu *i* auf فُعْل und فُعْلَى, indess bringt er in seinem Texte auch Formen wie مِنْقَطِعَة l. c. 78, 10; مِتْحَزِّمِين 15; مِسْتَعِينِين 19. Gerade beim Particip der abgeleiteten Stämme kommt selten ein anderer Vocal als *i* vor, z. B. *mištāǧ* 1, 7, vgl. § 111. Auch beim Verbum med. و hört man meist Formen wie *šif* „siehe" (Imper., § 142c) und *ǧilt* قُلْت (vgl. § 130e); doch auch hier ohne Übergang des Gutturals in die Affricata, weil der *i*-Vocal eben eine secundäre Erscheinung gegenüber diesem Lautwechsel ist. Vielleicht liegt auch bei andern Wörtern wie *ǧird* „Knopf" Excurs Q 17 in der Erhaltung des Gutturals ein Fingerzeig, dass der *i*-Vocal in dem betreffenden Worte nicht ursprünglich ist. — Man wird die Regel allgemein so fassen können: jedes in geschlossener Silbe stehende *u* wird als *i* gesprochen, sofern der ursprüngliche Laut nicht durch Labiale oder Emphaticae geschützt ist. — Sehr häufig zeigt sich Dies auch bei den Vocalen des Imperfekts der I. Verbalform, vgl. § 137; ebenso bei den Passivformen von Stämmen med. gem. wie *šić* § 128a oder bei II. Formen wie *ʿillić* عُلِّق § 129c; für *tafaʿʿul* vgl. § 106b.

g Auch in offener Silbe kommt dieser Übergang von *u* durch *ụ* in *i* vor, vgl. *ḏićir* ذُكِر § 127e (bisweilen im Verse in *ḏićrĕ* verwandelt); vgl. *ćibḷạt* قُبِلَت § 130b.

h Noch ist zu bemerken, dass der *ụ*-ähnliche *i*-Laut, der mit *ị* bezeichnet ist, nicht nur in Wörtern vorkommt, welche ursprünglich *u*-Vocal haben,

sondern auch eine gegen *ų* neigende Abart des *i* bezeichnet, die durch Einfluss von Emphaticae, Labialen und dergl. nicht selten aus dem gewöhnlichen *i* sich entwickelt, z. B. *ṭịrsin* „Blatt" 16, 3; *ḥịml* (Notiz) „Last" und *bịk* بِكْ ebd. 16, 6; *mịn* مِن (vgl. oben c) 16, 4, 6, 7, 15.

§ 178. *au* und *ō*.

a Der Diphthong *au* erhält sich (wie *ai* § 176b) zunächst in Silben, auf welche ein *w* (beziehentlich *ų*) folgt, z. B. *ḥauwal* „absteigen" 39, 15; *ṭauwar* „hervorrufen" 33, 3; *ǵauwĕ* „Thalgrund" 32, 14; *auwạl* „Erster" 29 A, 8. — In anderen Fällen wird *au* (*aw*) meist zu *ō* monophthongisiert. Bei den *a*-haltigen Lauten *ḥ* und *ʿ* bleibt *au* bisweilen erhalten, z. B. *ḥaul* neben *ḥōl* 5, 2, N. c; *ʿaun* und *ʿōn* § 87h sind oft kaum auseinanderzuhalten; ebenso steht *aurağ* „tüpfeln" neben *ōrağ* 35, 20, N. a; *au* „oder" neben *ō* § 54c; ferner *aulād* „Kinder" 3, 8 neben *ōlād* 35, 2, *ōğāt* „Zeiten" 11, 4; *aunās* „Menschen" 76, 11; *aurāğ* „Blätter" 38, 7 und ebendaselbst *auṣịl*, als Imperativ des IV. Form von وصل. Die Sprache empfindet zwischen *ǵauhar* 1, 4 und *ǵōhar* 22, 10 keinen Unterschied.

b In der Regel wird für *au* ohne Nebenform *ō* gehört, z. B. *ğōl* „Rede", *kōkib* „Stern" u. s. w. — *ō* kann übrigens auch aus *āu* entstehen, vgl. z. B. § 148k. Ferner kann *ō* durch Einwirkung eines Labials sich aus *ā* entwickeln, wie z. B. in *mōi* „Wasser" § 85k. Ausserdem kommt *ō*, wie vielfach in anderen Dialekten, als eine Nüancierung von *ū* vor, z. B. bei *ṭ* in *ṭōl* = طُول 56, 2; vgl. § 110a.

c Ganz besonders gehört hierher die Endung *ō*, welche in der 3. Person masc. plur. perf. (§ 131a) und der 2. Person masc. plur. imper. (§ 143c) neben *au* eintritt. Man möchte *au* für ursprünglich halten, da, wie l. c. bereits angeführt wurde, vor anlautenden Vocalen einigemal deutlich *aw* gehört wurde, z. B. *ǵābaw-ạlċidr* „sie holten den Kochtopf" 84, 4; so steht auch im Mscr. zu 9, 9 ursprünglich *ğālawaṣliḥ°* und erst secundär *ğālau aṣliḥ°*, vgl. 64, 5 *šiftaw-eṣṣubḥĕ*. Es wird demnach dabei bleiben, dass *au* (*ō*) in dieser Endung eine secundäre Lautsteigerung repräsentiert.

§ 179. *ū* und *u*.

a Von *ū* giebt es wahrscheinlich verschiedene Nüancen; zunächst ist es in einigen Fällen aus *ō* entstanden, z. B. in *mūside* „Kissen auf dem Kamelsattel" Excurs A 68. Aus *ā* ist *ū* wohl infolge des Einflusses von *w* entwickelt in *wūwi* „Schakal" 111, 21 (Mārdiner Text). — Wie in *mūwarā*, welches 81, 4 in der Bedeutung des einfachen *warā* „nach" vorkommt, das *mū* zu erklären ist, ist nicht ganz sicher. Da auch *mā warā* 26, 2 vorliegt, ist *mū* entweder = *mā* oder *māhū* (wie das ʿomanische *mū*, vgl. Reinhardt § 61, 1). Ob das marokkanische *múra* (vgl. Lerchundi, Vocabulario, S. 282 u. „detrás") ebenso, oder am Ende aus من وراء zu erklären ist, muss ebenfalls unentschieden bleiben.

Auslautendes langes *ū* kann vor einem Vocal in *uw* übergehen; z. B. b muss statt *šubbū ąlḥarb* des Mscr. 24, 4 *šubbuw-ąlḥarb* (als Epitritus II) gelesen werden, — ja es ist auch blosses *w* möglich, z. B. *ɜabbirw-ąlmawāɜīn* (— — — ⏑ — —) „thut die Geräte bei Seite" 88, 6, wie vor Suffixen (vgl. § 149 g); ZDMG 22, 175. Schliesslich kann *w* ganz ausfallen, vgl. *ḫabbir-ahl* (st. constr.) „berichtet den Leuten von . . . . ." 26, 10 = خبّروا أهل. — Die Länge eines solchen auslautenden *u* wird ebenso wie in *bedū* § 93a (aus *bedw*, vgl. § 92a Schluss *ḥáčihum* und *ḥacihum*) nicht empfunden; auch das aus *wa*, *wĕ* entwickelte *u* (*w*) „und" kann prosodisch kurz oder lang sein, vgl. § 54.

Das kurze *u* ist nach § 177f (vgl. 89a) nur in beschränkter Weise er- c halten, hauptsächlich unter Einfluss eines ihm folgenden Labials. Aber selbst unter dieser Voraussetzung weichen die Mundarten (vgl. Wallin in ZDMG 5, 8 *ǵubn* — *ǵibn*) von einander ab; so kann man von demselben Individuum *ǧumt* und *ǧimt* „ich stand auf" § 130e hören und sogar *emm*, *imm* „Mutter" neben *umm* und *ụmm* (Notiz). In *jumḍā* يُمْضَى (Passiv) 19, 5 ist *u* nur wegen des folgenden *m* bewahrt (vgl. § 134b); aus demselben Grunde hört man *rummān* 25, 7, sowie *hum* neben fem. *hin* § 65f. Vor Allem ist hier auf § 89 und § 116 zu verweisen. Auch *b* übt Einfluss, z. B. *ḥubbeh* „Kuss" 22, 19; *rubɜĕ* „ein Viertel" 29A, 9; bei *ṣubḥ* 21, 6 kommt noch *ṣ* dazu. Auch braucht der einwirkende Laut nicht unmittelbar auf den Vocal zu folgen, z. B. *šuhb* „graue" 23, 7; *ḥukm* „Herrschaft" 26, 1; *ḥurme* „Weib" 45 Einl. Emphaticae und *r* bringen eine tiefere Vocalstimmung in das Wort, welche der Beibehaltung des *u* günstig ist; daher hört man *sulṭān*, *ašhur* „Monate". — Nur gelegentlich klingt *u* in einem Worte wie *kull* „Alle" noch rein.

Ein secundärer *u*-Laut entwickelt sich (vgl. § 89a) durch Einfluss von d Labialen, inclusive bilabialem *w*, sowie gelegentlich auch von *ṣ* und *ḍ*, und zwar aus *a* durch *o* (siehe unten) hindurch, wie auch — natürlich nicht direkt, sondern auf Umwegen — sogar aus einem ursprünglichen *i*-Laut. Man vergleiche im Glossar *nạḍū*, *nuḍwi*, Plural sogar *noḍā*. Am Häufigsten ist der Übergang hinter *w*, doch ist auch dieser nicht durchgängig; man kann *wąǵh* 67, 12, N. a neben *wuǵh* (vgl. ZDMG 22, 75, 6) noch hören; zu *wąṣṭ* (§ 175c) und *wusṭ* „mitten in" vgl. § 89a; so hört man in offener betonter Silbe auch *swúčeh* = أَسْوِقَة, Plur. von سوق (Notiz). — Ferner *rubɜ* wohl für *rabɜ* „Stammgenossen" 66, 9 (nicht ganz sicher); *múǵrebi* „Gewehr" 91, 2. Starke Schwankungen zwischen *a*, *i*, *u* sind bei den Nomina der Form مفعل u. s. w. (§ 108) zu beobachten. — Häufiger noch ist der Übergang in unbetonten oder schwach betonten geschlossenen Silben, z. B. *tenąuwuḥ* تُنَوِّخ „du steigst ab" 99, 4. So kommt schliesslich durch Einwirkung des anlautenden Labials schwach betontes *mun* sowohl für die Präposition (s. 41, 6) als für das Pronomen relativum (s. 1, 10) vor. Es wurde sogar 66, 8 *jāmụm⌣bĕhā* für يَامَنْ بها gehört. Vor *b*: *ǵālub* „Art und Weise" 39, 31. Vor *m*: vgl. in § 93 *ɜaḍum* mit *u* als Hilfsvocal. — Auch wenn bei Wörtern der letzten Art durch Antritt eines Suffixes oder durch Verbindung mit einem vocalisch anlautenden Worte eine offene Silbe entsteht, kann

der, dann leicht etwas reduciert klingende Vocal der offenen Silbe die Färbung eines *u* haben, z. B. *mạṭlubī* „mein Wunsch" 91, 1 und *marġubi* (?) ebds. 5; so auch beim Verbum, z. B. *ḥārubạt* 62, 4 und 5 neben *ḥārabạt* 2, 1; *ḥārebạt* 6, 10 „sie wollte Nichts wissen"; *ḥaddubōk* „sie haben dich umringt" 35, 2. — Ferner wird in offener Silbe vor dem Ton unter Einwirkung eines Labials ein secundärer, wohl ganz kurzer *u*-Laut leicht hörbar. Während *u* in Wörtern wie sogar dem hergebrachten قُرْآن bisweilen reduciert wird, sodass das Wort *ġĕrān* lautet (N. c zu 8, 1), hat schon Wallin in ZDMG 5, 8 mit Recht darauf hingewiesen, dass *ḥimār*, *ḥọmār* und *ḥumār* ausgesprochen werden kann; vgl. *ḥuṣān* (Notiz); *šụmāl* 1, 18; *ṣubījạn* „ein Jüngling"; in *suḫījin* „ein Freigebiger" hängt der *u*-Vocal mit der Emphase zusammen, von der bei *ṣĕḫā* in § 166a die Rede war. Besonders in فُوَاعِل-Formen wird vor *w* der reducierte Vocal der ersten Silbe als *u* empfunden, z. B. in *duwārebin*, vgl. § 123a (und z. B. in den Reimen von Gedicht 26); auch vor *m* kann *u* eintreten, z. B. *ḍumājir* 33, 3 (als Plural von ضَمِير).

e Sehr beliebt ist auch hier wieder der Lautübergang bei فَعَل-Formen, sowohl des Nomens (vgl. § 95) als des Verbums (vgl. § 126b). Bei dem ersteren sind es namentlich Wörter mit anlautendem *w*, welche hier in Frage kommen, z. B. *wudạć* „Fett" 96 Einl.; oder solche mit einem Labial an zweiter Stelle, wie *rubạḏ*, *rubeḏi* „Zottel" Excurs A 69; doch auch *roḏa* „Wohlgefallen" 71, 72. Beim Verbum kommt *u* in der ersten Silbe vielfach vor *f*, *ḏ*, *ṣ* vor; auch bei primae *b*, wie in *bućạt* „sie weinte". Bisweilen ist aber *u* oder ein *u*-ähnlicher Laut schwer erklärlich, so *rụṭaʿ* „fallen" N. a zu 79, 29. Hier ist ebenfalls auf die betonten *u* zu verweisen, welche sich in فَعِل-Formen einstellen, wenn die Femininendung (§ 93c) oder Suffixe (§ 146ff., bes. § 148g) antreten; *ú* tritt hier überaus leicht vor einem mehr oder weniger geschärften Consonanten ein, z. B. *dnụ́bi* ذَنْبِي 91, 6; bei *frúsuh* „seine Stute" ist kein rechter Grund dafür ersichtlich.

§ 180. *o* und *ọ*.

a *o* kommt gelegentlich unter Einwirkung von Labialen für *a* vor und zwar als Weiterentwicklung von *ạ* (vgl. § 175c). Es wäre da vielleicht ein Laut anzunehmen, der von Prym und Socin, Der neuaramäische Dialekt des Ṭûr 'Abdīn 1, XXIX mit *ǫ* bezeichnet wurde. Jedoch steht im Mscr. reines *o*, z. B. in *foġd* „Verlust" (Notiz; ob sich daraus erst *fuġd* und *fiġd* entwickelt hat — vgl. das Glossar — ist schwer zu entscheiden); ähnlich *noẓm* = نَظْم 4, 2; *ġomar* „Mond" 17, 6 (Vorstufe zu *ġumar*) und so selbst in offener Silbe, z. B. *bosīṭa* „weites Land" 47, 6. Aus diesem *o* hat sich dann weiter ein *u* entwickeln können, vgl. § 179d.

b Anderer Art und wohl dem *u* näherstehend ist wohl das *o*, welches schon im Vorhergehenden bei *u* gelegentlich aufgeführt wurde und nur als Unterart dieses Lautes zu betrachten ist. Man hört es in geschlossener Silbe, z. B. gelegentlich in *ḥorme* „Frau" 18 Einl., wie in offener, z. B. *lowā* (Eigenname) 66, 6. Es wechselt hauptsächlich in der Nähe eines *ḥ* oder *ʿ*, doch auch gelegentlich eines *h* oder *ḫ*, bisweilen mit *ọ*, wie z. B.

neben *ḥorme* die Aussprache *ḥọrmeh* gewöhnlicher ist (4 Einl.). Daneben kommt aber auch *ḥụrmeh* 90 Einl. und selbst *ḥurmeh* 91 Einl. (§ 179c) vor.

Der *ọ*-Laut ist darnach ebenfalls bloss als eine Schattierung des *ụ* zu betrachten. Daneben erscheint er, wie Reinhardt S. 5 und 7 richtig bemerkt, für *i*, das neben *ḥ* oder *ɜ* steht; Stumme bezeichnet denselben Laut meist mit *ë*, vgl. seine Tunis. März. und Ged. I, XXIX; diese Schreibung hat auch entschieden ihre Berechtigung. Es ist wahrscheinlich, dass der *ọ*-Laut verschiedene Schattierungen (vgl. Sievers, Phonetik⁴ S. 83) aufweist; ohne tiefere sprachphysiologische Untersuchungen lässt sich Dies nicht entscheiden. Unter allen Umständen spielt bei dem Übergang des *u* oder *ụ* in *ọ* die in § 177g erwähnte Tendenz des Eintretens von *i* für *u* eine grosse Rolle; selbst nach *ḥ* und *ɜ* kann man bisweilen — vielleicht wurde hauptsächlich am Anfange des Niederschreibens der Texte so geschrieben — *i* hören, so *ḥisn* „Schönheit" 1, 11; *ɜinḡ* „Hals" 1, 12; vgl. jedoch auch *ḥibr* „Tinte" 47, 1; *ibɜid* „halte dich fern" 52, 7 (gegen V. 10 und gegen *ɜọla'* „Höhe, Ruhm"). Aus ursprünglichem *u* entstanden ist das *ọ* in Wörtern wie *ḥọrr* „Falke" 44, 7; *mọḥsin* (Eigenname) 64 Einl. (neben *mụḥsin* ibid.). Bei anderen Consonanten: z. B. *mọhǵe* „Inneres, Seele" 47, 1; *ḥọrǵ* „Packtasche" bei Euting, Tagbuch I, S. 34 neben *ḥurǵ* (Notiz); im Excurs A 89 *ḥirǵ*. In *tọrk* „Türken" 66, 42 dürfte *ọ* auch bloss ein etwas modificiertes *ụ* sein. In offener Silbe: *ḥọdūm* „Kleider" 6 Einl.; *ɜọḡūl* „Verstandeskräfte" 73, 40; *ɜọmēm* „Onkelchen" 61, ab 5. — Aus ursprünglichem *i* entstanden ist *ọ* z. B. in *bọɜt* „ich verkaufte" 44, 6; *mọɜrēǵe* „Art Sattel" N. a zu 33, 14; *ḥọć* neben *ḥič* „Art Kamel" Excurs A 8; *ɜọdeć* عِذْق Excurs N 15c (Plural *ɜọḏūḡ*). Wie nahe sich *o*, *ọ* und *ụ* stehen, geht auch daraus hervor, dass sie in Wörtern, welche ursprünglich *i* haben, wechseln können, z. B. *ɜọrḍ* „Ehre" 98, 4 neben *ɜorḍ* V. 5; *ɜọlm* „Kunde, Ding" neben *ɜụlm* 72, 12 (vgl. 73, 4, N. a). Auch für secundäres *i* tritt *ọ* ein, z. B. in *zọɜil* „er wurde zornig" 75 Einl. ab 1; *mọɜuh* „mit ihm" 96 Einl. neben *mĕɜuh* 75 ab 4; beim Artikel *bāriɜ-ọssaḥa* 71, 51 und selbst bei einem Hilfsvocal: z. B. *ḡidọɜ* „Stamm der Palme" Excurs N 5; *rabɜọ* „Genossen" 9, 8; — bei der Femininendung im Stat. constr.: *mḡatteɜọt* 16, 7. — Wenn Wetzstein ZDMG 22, 82, 9 حسّ „Laut" mit ʼ vocalisiert, ist wohl auch ein *ọ* oder *ụ*-Laut gemeint.

Nach dem Gesagten mag sich der Leser nicht wundern, dem *ọ* unter den verschiedensten Verhältnissen zu begegnen. Dass man es bisweilen geradezu auch an der Stelle von unbestimmtem *ĕ*, bez. Schwa findet, z. B. *nọḍifin* „rein" 53, 10, sei schliesslich noch erwähnt.

§ 181. Lange Vocale und kurze Vocale.

Die Unterscheidung zwischen — der Etymologie nach — langen Vocalen und kurzen Vocalen — wird zwar in der Poesie, d. h. beim metrischen Aufbau der Sprache, ziemlich im Ganzen und Grossen strenge innegehalten, in der Volkssprache jedoch zum Teil nicht mehr beobachtet, sodass auch hier mehr die Unterscheidung von volltönenden und weniger volltönenden

Vocalen (vgl. Zur Metrik 22, 6) eintritt. Von diesem Standpunkte aus ist es nach dem l. c. 16, 23ff. Gesagten zu betrachten, dass für *'amar* = أَمَر also *āmar* (vgl. § 126a) eintritt; s. auch § 133e. Jedoch beschränkt sich diese Art Vortonverlängerung ebensowenig als im Maghrebinischen (vgl. Stumme, Tunis. Märch. und Ged. I, S. XXX u. bes. Märchen aus Tripolis § 28, S. 218) auf die Fälle mit *'a*, sondern es sind auch solche wie *tīfāḡ* für إتّفاق § 106c und *mītĕtaḡ* § 111d hierherzuziehen. Wie weit *ḥāzāt* „Träume" (105, 13, vgl. N. b) hierhergehört, ist schwer zu sagen. Ebenfalls mit Reserve ist *māhūb* für مَهُوب „gefürchtet" (vgl. § 110a) hier zu betrachten.

b Selten tritt die von Stumme, l. c. hervorgehobene **Tondehnung** in betonten kurzen Silben ein; hierher gehört *jīḡi* § 139a. *ćāfī* „Rücken" 73, 45 für قَفَا ist eine unsichere Form. Ob das *ī* bei der Conjunktion *īlā* neben *ilā* § 57a und das *ā* des Pronomens *āna* § 65a zur einen oder andern Gattung dieser Vocale gehört, hängt davon ab, welche Silbe man in diesen Wörtern als ursprünglich den Ton tragend betrachtet.

c **Lange Vocale in offener, vor der Tonsilbe stehender Silbe** klingen für das Ohr häufig als Kürzen, z. B. *ḥaramīje* حَرَامِيَّة 75 ab 3. Besonders häufig bemerkt man Dies bei Pluralen der Formen *faʿālīl* u. s. w., z. B. wurde *bĕʿarīn* „Kamele" N. d zu 22, 4 mit *a* notiert; in der Poesie freilich wird eine solche, vielleicht mehr scheinbare Kürzung nicht anerkannt. Als Ausnahmebeispiel ist *ąl'aṯārī* „die Spuren" (mit Reim-*ī*) 41, 1 zu nennen, das als Epitritus II gebraucht ist, während doch sicher آثار als Plural nach der Form *afʿāl* vorliegt. — Auffällig ist die Verkürzung und Enttonung des *ī* der Nisbenendung bei Antritt der Nunation *in* vgl. § 77. Wie schon bemerkt, liegt hier eine Analogiebildung vor (vgl. auch den unsichern Fall N. e zu 74, 5).

d **Lange Vocale in geschlossener Silbe** werden im Zusammenhang der Rede nur ungern geduldet; zu *ḥadra* vgl. § 87b; in der Poesie sind solche Formen (vgl. auch ZDMG 46, 346, 10ff.) jedenfalls sehr selten; *ʿākfīn* als Spondaeus, Wallin 7, 5 wird mit Recht von Wetzstein in ZDMG 22, 193 als Härte bezeichnet, daher *ḫąṣṣąn* „besonders" = خاصًّا (Text H خصن) 64, 4. — Wenn *hālmĕtąl* § 66d in der Sprache vorkommt, so ist *hā* eben noch nicht so eng mit dem Substantivum verwachsen, dass es mit ihm eine absolute Einheit bildete. Auch in *šāf-luh* oder *ǵāb-bah* (27 Einl.) sind die Wörter trotz § 155b noch nicht so vollständig mit einander verwachsen, dass eine lautliche Einheit hergestellt wäre. Wenn im Zusammenhange der Rede oder des Verses eine derartige Silbe vor ein vocalisch anlautendes Wort zu stehen kommt, so wird der auslautende Consonant einfach hinüber gezogen; diese Erscheinung (z. B. *ʿalēk ąšteći* „ich beklage mich dir gegenüber" 6, 16) ist so häufig, dass es nicht einmal nötig schien, hier den Bindestrich (-) zu setzen. Doch giebt es auch einzelne Abweichungen von diesem Verfahren. — Vor einem consonantischen Anlaut sind derartige Silben, wenigstens in der Poesie, ausserordentlich selten; in Prosa etwas häufiger, so etwa vor den Suffixen, die mit *h* anlauten, z. B. *aṣābha*

traf sie" Einl. 2 (aber auch da steht *šāfāhā* „er sah sie" unmittelbar daneben). Vielleicht hängt damit zusammen, dass einigemale selbst in Versen solche Silben unmittelbar vor ʾ erhalten sind, z. B. *jaʾgāb ʾagjūnī* 47, 4; *silsāl ʾalā* 1, 15; auch Fälle wie *lobūh wuhū* 97, 43 kann man wohl eliminieren, indem man *w* streicht. Andere lassen sich schliesslich durch den Eintritt einer Caesur erklären, vgl. das sehr harte *ajjām lō* 97, 12. Zu den beinahe unerklärlichen Ausnahmen gehören z. B. *iṯnēn zahāt* 28, 6, falls der Text in Ordnung ist; *jěgūl ḥad* 97, 21. Wie sich die Sprache in diesen Fällen hilft, ist bereits in § 28 besprochen und wird in § 185 weitläufiger behandelt werden.

Die Kürzung langer Vocale in geschlossener Silbe ist im Dialekt des Nedschd eine entschieden seltenere Erscheinung, als in Ḥadaridialekten; in der Prosa wird sie immerhin häufiger sein, als in der Poesie; in letzterer wäre doch wohl *tuǵúl-li* „du sagst mir" N. a zu 10, 5 nicht statthaft. Andrerseits finden sich aber viele derartig verkürzte Silben auch in den Gedichten, so z. B. *iš* „was?" (vgl. § 67 b); *šin* „Sache" 68, 2; 78, 17 (vgl. *kulšen* in ZDMG 22, S. 75, Z. 18 und dazu S. 127). Solche Kürzungen des Vocals treten bisweilen auch in Schlusssilben eines Wortes ein, z. B. bei *hessaʾ* „jetzt" ZDMG 22, 125 aus *hassāʾ* = *hassāʾa*; in anderen Dialekten ist bekanntlich ʾ aufgegeben, sodass man *hassā* hört. Dasselbe findet sich bei *h* in *allāh*; dass *allā* (selbst *alla*) dafür eintreten kann, ist in § 170 b erwähnt; andernteils hört man auch *állah* (z. B. 7, 1). Häufig sind die Verkürzungen und infolge davon auch der Rückgang des Tones, wenn das verkürzte Suffix *h* an lange Vocale antritt, wovon in § 148 c (vgl. 149 b) Beispiele gegeben sind; so auch in *wiják* وِيَّاه 43 Einl. Hier mag auch noch darauf hingewiesen werden, dass derartige Verkürzungen sich bisweilen zeigen, wenn nach einem *ā* der Kehlkopfexplosivlaut als Stimmabsatz stark lautbar wird, vgl. (neben § 169 e) *maʾ* „Wasser" 40 Einl. ab 6; *šaʾ* „Schafe" N. b zu 6, 11; *dijaʾ* „Nacht" 45, 3.

Im Wortauslaut stehende lange Vocale werden, wie schon in ZDMG 46, 351, 43 ff. auseinandergesetzt ist, häufig nicht als Längen gehört, wenn nicht der Wortton auf die betreffende Silbe fällt. Im Manuscript sind solche Vocale selten mit einem Längezeichen versehen; am Meisten noch die Pluralendung *ō* oder *ū* beim Verbum; aber z. B. das *ha* oder *i* des Suffixes sehr selten. Der Dichter gebraucht diese Vocale allerdings meistens als Längen, z. B. die Negation لا, — diese ist 1, V. 3 ff. im Manuscript *la* geschrieben, musste aber dem Metrum zuliebe hier und an zahlreichen andern Stellen mit dem Längezeichen versehen werden; nur selten (so 100, 5) steht umgekehrt im Manuscript *lā*, wo das Metrum die Kürze erfordert. — Wo die Femininendung als Kürze geschrieben, jedoch metrisch als Länge betrachtet werden muss, ist nach dem in § 73 Auseinandergesetzten in den Nedschdgedichten lautbares *h* zu ergänzen.

§ 182. Reducierte Vocale (Schwa mobile).

Gerade wie nach § 181 der Unterschied zwischen langen und kurzen Vocalen kein scharf markierter ist, so ist es auch kaum möglich, die kurzen

Vocale, sofern sie nicht in geschlossener oder betonter Silbe stehen, scharf von den reducierten zu scheiden. Ein in offener Silbe stehender kurzer Vocal ist vor Reducierung oder völligem Ausfall natürlich dann geschützt, wenn er — entweder ursprünglich oder secundär — betont ist. Zunächst betrifft Dies die vorn betonten Nominal- und Verbalformen mit zwei kurzen Vocalen, vgl. § 90 ff.; 126 ff. Bei Antritt vocalisch anlautender Affixe (inclusive Suffixe) pflegt dann der Ton auf die zweite Silbe der Formen zu fallen, vgl. § 91f ff., § 130 ff., § 146 ff. Obwohl bei manchen solcher Formen Spuren von Schärfung des dritten Radicals vorhanden sind (vgl. Wetzstein in ZDMG 22, 184, Anm. und 190), so ist doch wohl anzunehmen, dass der Schein einer solchen bloss durch den scharfen Accent hervorgerufen ist. Hört dieser Schutz durch den Accent auf, so werden auch diese Vocale überaus leicht reduciert.

b Im Originalmanuscript sind nicht selten einzelne Vocale dadurch als reduciert bezeichnet, dass sie über die Zeile gerückt sind. Sie entsprechen den Halbvocalen Spittas (§ 16) und den Schwa mobilia (simplex oder compositum) des Hebräischen; vgl. Sievers, Phonetik[4], § 263 ff. Nach § 17 sind die reducierten Vocale durch übergesetzte Häkchen (*ă*, *ĕ* u. s. w.) bezeichnet worden. Für den Dichter gelten solche Vocale, falls sie nicht ausfallen (vgl. unten), natürlich als volle metrische Kürzen. Ein Blick auf einen Prosatext (z. B. No. 107) genügt, um zu zeigen, in welchen Fällen diese Zeichen angewendet werden; meistens steht *ĕ* in offenen Silben vor der Tonsilbe, an Stelle eines vollen klassischen Vocals, wie für urspr. *a* in *jĕgūlūn* „sie sagten“ ab 1; *ṭĕrīšąu* „sie zogen“ ebds.; für urspr. *u* in *mĕḥąijiṭ* „nähend“, *ḥĕdūm* „Kleider“ ab 7; für *i* in *bĕzōr* „in einem Dickicht“ ab 1; *ḥĕǧār* „Steine“ ab 6 neben *ḥiǧār* ab 7. Ferner hinter der Tonsilbe in *sąuwāhĕ* „er hat es gemacht“ ab 10; als unbestimmter Vocal hinter einem *ɜ* in *sąbɜĕ* „Löwe“ ab 2; *šąrɜă* „Gesetz“ ab 11; *laɜărif* لَا أَعْرِف ab 8; als Hilfsvocal in *ṣiǧit* صغْت „du hast geschmiedet“ ab 11; als wenig deutlicher Vocal in geschlossener Silbe in *ĕḫwąijāuh* „seine Brüder“ ab 9; *ĭbrīsąm* „Seide“ ab 10 neben *ĕb°* ab 9. So kommt auch *ğŭlūb* „Herzen“ 1, 14 vor, was hier bloss als Beispiel von *ŭ* aufgeführt werde, von Belang neben obigem *ḥĕdūm*. Neben *ḥĕšibe* „Holzstück“ 107 ab 9 kommt übrigens *ḥšibe* ab 3 ohne *ĕ* vor; andernteils ist in zahllosen Fällen, in welchen — namentlich in offener Silbe vor dem Ton — ein solcher kürzester Vocal zu erwarten wäre, im Manuscript das Vocalzeichen auf (nicht über) die Zeile gesetzt, also ein voller Vocal gehört worden, z. B. *efaṣṣil-lah* „ich will ihr zuschneiden“ ab 5, ebenso *asąuwi* „ich will machen“ ab 6, wo kaum zu zweifeln ist, dass ebensogut *ĕ* und *ă* statt *e* und *a* hätten geschrieben, bez. gehört werden können. Wo ein ursprünglicher Vocal verloren ging und dann durch einen, von einem Consonanten (z. B. *ɜ*) bedingten neuen ersetzt wurde, darf wohl sicher zunächst der Kateph-Vocal angenommen werden; in diesem Sinn ist z. B. der Lautwandel § 175f bei *ɜaǧāb, hadāb* zu fassen, ebenso z. B. § 118a; 119a. Ähnlich wird der Hilfsvocal, durch dessen Einsatz aus einem einsilbigen Nomen ein zweisilbiges wird (vgl. § 90 ff), zunächst ein ganz kurzer Vocal sein, als welcher er auch bisweilen im Manuscript be-

zeichnet ist. Aber gerade die Schwankungen inbetreff dieser Vocale sind im Manuscript so grosse — ja, es ist im Grunde überhaupt so schwierig, irgendwie eine Grenze anzugeben, wo *ă, ĭ, ŭ* gegenüber *a, i, u* beginnt —, dass in diesem Punkte eine genauere Unterscheidung für die Grammatik nicht durchführbar ist.

§ 183. Nebensilbenvocale.

a Bereits in § 182b ist bei der Aufzählung kürzester Vocale eine Anzahl von Beispielen mit untergelaufen, bei denen man kaum annehmen kann, dass der Schwalaut aus einem vollen kurzen Vocal reduciert ist, z. B. in *laɜărif, ṣạbɜĕ, šạ̣rɜă.* Diese kürzesten Vocale, alle hinter ɜ, hängen natürlich mit den Vocalen zusammen, über deren Eintreten in § 171a zusammenfassend gesprochen wurde; allerdings ist gerade bei auslautendem ɜ oft sehr schwer zu unterscheiden, ob ein vocalischer Laut vor oder nach diesem Consonanten lautbar wird (vgl. Prym u. Socin, Ṭûr 'Abdîn I, XXVIII). Ich hörte in der Regel bei فِعْل, ult. ɜ den Vocal als dem ɜ nachklingend (vgl. § 90); ebenso besonders auch nach Silben, die mit *ūɜ* und *īɜ* schliessen, z. B. *rebīɜă* = ربيع 42 Einl. ab 1. Bei auslautendem *ḥ* habe ich den, in solchen Fällen von Stumme mit dem Pataḥ furtivum verglichenen, weil von ihm vor dem Endconsonanten vernommenen Laut (Tunis. Märch. und Ged. I, XXIX; Tunis. Gramm. § 2, S. 5; Tripolis § 25, S. 216) nicht unterschieden. Jedenfalls haben wir es hier mit einer durch den Consonanten hervorgerufenen Nebensilbe zu thun; ob ihr Vocal mehr oder weniger voll klingt, lässt sich sehr schwer ermessen.

b Solche Nebensilbenvocale sind aber auch noch in einer Reihe anderer Fälle zu beobachten; es fragt sich hierbei nur, wie die Thatsache des Eintretens dieser Nebensilbenvocale zu erklären ist. Spitta § 21 betrachtet und behandelt sie als „Zwischenvocale", was entschieden eine gewisse Berechtigung hat. Stumme hat sich in seinen Tunis. Märch. u. Ged. I, XXXIII (und besonders auch Beduinenlieder, S. 27) über diese Vocale geäussert; er meint, in einzelnen Fällen die Möglichkeit offen lassen zu müssen, dass wir es mit Resten der alten Vocale zu thun haben; ich selbst habe in ZDMG 46, 347 39 ff. diese Vocale als Nebensilbenvocale bezeichnet; auch die Ansichten M. Hartmanns in „Metrum und Rhythmus" (Giessen 1896) S. 7 ff. sind noch zu berücksichtigen. Allerdings aber wird es nötig sein, zunächst zu untersuchen, wie die Silben beschaffen sind, welche solche „Hilfsvocale" verlangen. Dem Laute nach sind diese Vocale jedenfalls von den reducierten, von welchen in § 182 die Rede war, nicht zu unterscheiden.

§ 184. Silbenverhältnisse bei Doppelconsonanz am Silbenschlusse.

a Unter den verschiedenen Arten von Silben, welche im Vorhergehenden bei der Besprechung der Vocale und ihrer Quantität noch nicht aufgeführt worden sind, bleiben noch die übrig, welche auf eine Doppelconsonanz schliessen oder mit einer solchen beginnen.

b Silben mit Doppelconsonanz am Schluss gehen entweder auf zwei gleiche oder auf zwei von einander verschiedene Consonanten aus. In beiden Fällen wird, falls das folgende Wort mit einem Vocale anlautet, der eine der beiden anlautenden Consonanten zur folgenden Silbe hinübergezogen, so zerfällt *ahl-iṯṯạnā* „die Leute des Ruhms" 44, 4 in die Silben *ah-liṯ-ṯạ-nā* und *kubb-ittĕmānī* „wirf die Wünsche weg" 42, 2 in *kub-bit-te-mā-nī*. Vor consonantischem Anlaut wird — aber doch nur zur Seltenheit — der auslautende Doppellaut, falls er aus zwei gleichen Consonanten besteht, vereinfacht; einen Beweis dafür bildet der Umstand, dass im Imperfectum der Verba med. gemin. sogar der Ton auf das Präfix zurückgezogen werden kann (vgl. § 138a). Was die 3. Pers. masc. perf. solcher Stämme betrifft, so ist § 128a zu vergleichen; bei Liquiden und Zischlauten kann eine Doppelung im Auslaut noch vernehmlich sein. Wenn jetzt 61 Einl. ab 6 steht *ṭabb ʒalā berekāt* „er gelangte zu B.", so wurde *bb* eben nach Analogie, in Gewöhnung an Verba med. gemin. geschrieben; ebenso bei *jĕwuddha* „er liebt sie" 45 Einl. Im Vers sind derartige Verbalformen, ohne dass an sie ein Vocal antritt, nicht häufig; vgl. jedoch 45, 16 *šič leh-ennāb* شقّ له النّاب, falls die Lesart richtig ist. — Dasselbe gilt für die Nominalformen *faʒl, fiʒl, fuʒl* (med. gemin.) § 86; *ummhā* „ihre Mutter" ist nach § 149a möglich, kommt aber selten vor; selbst an die Doppelung des l in Fällen wie *kill ḥaml* 102 Einl. ist nicht recht zu glauben; in Prosa hört man *kil* oder *kụl*, z. B. *kil bēreǧ* „jedes Bataillon" 23 Einl. ab 1; in Prosa ist die Annahme eines Hilfsvocals gerade bei diesem Worte selten, wie z. B. in *killi jōm* „jeden Tag" 61 Einl. ab 5 und 6 (vgl. § 185b); umgekehrt ist Dies das Gewöhnliche in der Poesie, da in ihr Fälle wie *kụl ḥarīb* (als Amphimacer) 49, 10 zu den Seltenheiten gehören. — In Anlehnung an obiges *ṭabb ʒalā* und eine Bemerkung in § 181f mag hier darauf verwiesen werden, dass vor anlautendem ʒ (vgl. § 183a) sich leicht ein Vocal festsetzen und dafür ein in offener Silbe stehender kurzer Vocal ausfallen kann. Daher ist 70, 15, N. a versucht worden statt *jĕfụrr ʒaǧālī* (sic für *ʒaǧli* „mein Verstand flieht") *jĕfụrra-ʒǧālī* zu lesen. Auch 102, 1 ist *ʒọzz-ʒaǧēl* „der Ruhm der ʒAgēl" nicht nur eine harte Häufung von Consonanten, sondern auch (wie ebenso V. 6 *rās ʒọǧēl*) metrisch (vgl. § 373d) verdächtig, da die andern Verse auf einen Spondaeus schliessen; dieser wäre durch die Lesung *ʒọzzaʒǧēl* (*rāsaʒǧēl*) herstellbar.

c Wenn eine Silbe auf zwei unter sich verschiedene Consonanten auslautet, so ist ihre Einheit oft bloss eine scheinbare, vgl. Sievers, Phonetik[4] § 498 ff. Am Ehesten werden Silben als einheitlich empfunden, welche auf einen Sonorlaut mit nachfolgender Spirans oder nachfolgendem Explosivlaut, ferner solche, welche auf eine Spirans mit einem Explosivlaut ausgehen, z. B. *lems*, *'arḍ, ǧamć, bint* (vgl. die Reime in Gedicht 1), *ist* u. s. w. Doch selbst in diesen Fällen ist fraglich, ob nicht schon eine Nebensilbe hörbar ist; bisweilen finden sich Formen wie *ṣiǧit* für صغت, vgl. 107 ab 11, vgl. auch 10 mit mehr oder weniger vollem Zusatzvocal (s. § 130c); auch neben *subḥ* kann man *subĕḥ* hören. Wenn die Reihenfolge der obengenannten Laute die umgekehrte ist, ist die Nebensilbe deutlich vernehmbar; über *ćạtl, kạsr* etc. vgl. § 86 und 90. Häufig wurde, wie Dies auch schon aus einigen der

ebenaufgeführten Beispiele hervorgeht, zwischen den beiden auslautenden Consonanten ein förmlicher Zusatz- und Hilfsvocal gehört, besonders bei den Nominalformen *faəl*, *fiəl*, *fuəl*, vgl. § 91; 92b; 95 u. a. (u. s. Sievers, Phonetik[4] § 768).

d Statt des Zusatzes eines Hilfsvocals zwischen den beiden auslautenden Consonanten kommt es nun aber häufig vor, dass ein Hilfsvocal hinter der Doppelconsonanz, also ebenfalls zur Hervorhebung der Nebensilbe lautbar wird; ganz besonders gilt Dies — mit verschwindenden obenerwähnten Ausnahmen — für die Poesie. Da nun in dieser nachweislich alte Iʿrābvocale auftreten (vgl. § 44), so könnte man die Zwischenvocale als solche zu betrachten geneigt sein. Andrerseits finden sich auch schon in der klassischen Sprache Vocale, welche auffälligerweise denselben Charakter von Hilfsvocalen tragen, wie die ebengenannten; man denke an die Vocale, welche bei den contrahierten Formen des Modus apocopatus des Imperfectums und des Imperativs der Verba med. gemin. eintreten (vgl. meine arabische Grammatik[4] § 36), und neben Anderem an den „*binā*“-Vocal bei Adverbien wie بَعْدُ. Gerade deshalb aber liegt es nahe, mit Spitta und Hartmann diese Zwischenvocale vom Standpunkte der heutigen Prosa aus zu betrachten; dafür spricht nicht nur die vom klassischen Standpunkte aus völlige Regellosigkeit, mit welcher ihre verschiedenen Nüancen auftreten, sondern vor Allem, dass sie sich leicht einem allgemeinen Lautgesetze, der Vermeidung von Consonantenhäufung unterordnen, ihre Nüancierungen aber leicht durch die Einwirkung der sie umgebenden Laute zu erklären sind. Die Namen „Hilfsvocale“ oder „Zwischenvocale“ für diese Laute sind also sicherlich ganz berechtigt. Dennoch würde ich den Namen „Nebensilbenvocale“ vorziehen, weil diese Bezeichnung die Veranlassung ihres Hervortretens angiebt; denn diese Vocale würden, wenn nicht an und für sich Nebensilben da wären, überhaupt nicht vorhanden sein.

§ 185. Nebensilbenvocale im Auslaut.

a Die Nebensilben beruhen im Arabischen freilich nicht bloss auf Consonantenhäufung, sondern treten auch nach geschlossenen Silben mit langem Vocal ein, vgl. § 181d und ZDMG 46, 350, 28 ff. Theoretisch hat der Araber Recht, wenn er derartige Silben mit den eben besprochenen doppelt geschlossenen zusammenwirft; in beiden findet — allerdings hauptsächlich von seinem Standpunkte der Schrift — اِلْتِقاء السّاكِنَيْن statt. Der Nedschddialekt geht nun darin — wenigstens teilweise — über andere Dialekte hinaus, dass er nach solchen geschlossenen Silben mit langem Vocal (vgl. § 181d) auch in Prosa einen „Nebensilbenvocal“ meist deutlich hervortreten lässt, z. B. *jeǵūmŭ ṭūlih* „er steht in seiner ganzen Länge auf“ 32, 16; *ǵābŭ ḥalāluhum* „er brachte ihr Eigentum“ 36 Einl. (*ŭ* wegen *b*) und so selbst *tilūminī* „du tadelst mich“ 29 A, 3. In der Poesie ist die Einfügung eines solchen Vocals absolut erforderlich. Für die Prosa werden sich aus dem Folgenden die nötigen Regeln ergeben, obwohl promiscue auch aus den Gedichten, die ja aber im Prosatonfall diktiert wurden, Beispiele herangezogen sind.

b In dem Wetzsteinschen Texte ist der „Zwischenvocal“ durchgängig mit Fatḥ bezeichnet, z. B. ZDMG 22, 74, 9 عِنْدَهُمْ; 77, 6 بِيُوتَهُمْ, تُتُونَهُمْ, تَهْرِيجَهُمْ; 13 بَعْضَهِنْ u. s. w.; 87, 11 أَهْلَنَا u. شَانَنَا, 15 بْلادَهُم. Reinhardt hat in den Gedichten ein *e*, vgl. S. 421. In den vorliegenden Texten ist *ĕ* häufig, z. B. *ʒạndĕhum* 43 Einl.; *ṭāḥĕ bilgāʒ* „er fiel zu Boden“ 41 Einl. ab 2; *rādĕhā* „er wollte sie“ 90 Einl.; *alfĕ zileme* „tausend Mann“ 23 Einl. ab 1. Daneben ist jedoch ein mehr oder weniger unbestimmtes *ĭ* nicht selten, namentlich vor *j*, z. B. *killĭ jōm* oder *kụllĭ jōm* „jeden Tag“ 61 Einl ab 5 und 6 — oder auch nach einer Silbe mit *i*-Laut, z. B. *nešiddĭ flān* „wir wollen N. binden“ 41 Einl. ab 3; *šēḫĭ bĕǵībạl* „Schech im Gebirge“ 43 Einl.; ebenso nach *ǵ*, z. B. *sạuwāǵĭ mạu°* 30, 1 und natürlich in *bạiǵĭ dīretin* „in welchem Lande“ 32 Einl.; *bēnĭnā* „zwischen uns“ 61, 26 (neben *bēnahum* 2 Einl.); *bĕni-nhūdĕhā* „zwischen ihren Brüsten“ 50, 6; auch *ḥōlinā* „um uns“ N. a zu 12, 20. — *a* tritt sonst gern vor dem Suffix *nā* ein, z. B. *ʒendănā* „bei uns“ Wallin 2, 1 od. *šēḫanā* „unser Schech“ 14, 20; auch hinter *ḥ*, z. B. *rūḥakum* N. d zu 20, 13; vor *h*, *ʒ* oder ʼ: *ʒọlla hābīl* „das Unheil Abels“ 16, 16; *ḫallă ʒạnk* خَلِّ عَنْك 42, 1; *elḥabba ʼakṯar* „die Körner sind mehr“ 108, V. 8; *ʒalẹiha albedu* (sic, ohne dass ein Hamz geschrieben wurde!) 3 Einl.; aber auch *kulla wāḥid* „Jeder“ 109 ab 1. — *u* steht sonst gern vor oder nach einem *w*, *m*, *b* oder *f*, z. B. *killŭ wāš* „jeder Feind“ 62, 8; *aṭrāfŭ brēde* „die Umgegend von B.“ 88 Einl.; *simạʒtu-mǵarredāt* „ich hörte Girrende“ 45, 4 (vgl. 6, 9); *ạlbōšŭ mālkum* „eure Kamele“ 110, V. 40 und oft; *ǵạuwŭ feịḥān* „die Niederung von F.“ 7, 17; *wuddammŭ min* وَٱلدَّمُ مِنْ; *ṣuffu-ġlūbinā* „bringe unsere Herzen in Reihe, Ordnung“ 12, 29; *wulġaṣrŭ bwusṭ* „und das Haus war in der Mitte . . .“ 40 Einl. ab 3. Ausserdem steht *u* nicht selten vor den Suffixen *hum* und *kum*, z. B. *misteǵīruhum* 6, 4; *waṣlukum* 53, 13; *dīnŭkum* 55, 2; vgl. § 150d. Es kommt auch vor, dass durch den Nebensilbenvocal der Vocal des folgenden Artikels verdrängt wird, vgl. § 66e.

c Im Grossen und Ganzen wird man aus den vorgeführten Beispielen erkennen können, in welchen Fällen der Nebensilbenvocal auch in der Prosa vernehmbar wird. Diese Vocale sind nun jedenfalls im poetischen Sprachgebrauche nachweislich noch häufiger als im prosaischen. Es mag aber nochmals nachdrücklich darauf hingedeutet werden, dass keine Überlieferung alter Vocale vorhanden ist; so findet sich gleich bei Gedicht 2, 1 *ashartīnī* „du (m.) hast mich geweckt“; V. 8 *ṣạbbahtăhā* „ich habe sie verglichen“. In beiden Fällen ist der Klang des Nebensilbenvocals von dem des Suffixes abhängig; in Prosa würde man übrigens wohl *ashartạn* und *ṣabbahtah* sagen. Ja, diese Vocale sind in der Poesie, wie gesagt, beinahe unentbehrlich. Bereits in § 28 ist davon die Rede gewesen, wie hinsichtlich ihrer bei der Herausgabe und metrischen Emendation der Gedichte verfahren wurde: die kurzen und kürzesten Vocale, welche nicht im Manuscripte stehen, jedoch zur Herstellung des Metrums notwendig sind, wurden als Zusätze gekennzeichnet. Aber allerdings hätte es zu weit geführt, in jedem einzelnen Falle zu bemerken, dass z. B. für *bạdrĕ* und *ʒoġbĕ* des emendierten Textes (1, 6) im Manuscript die Prosaformen *ʒọġub* und *bạder* stehen u. ä.; Dies versteht

sich nun nach Obigem von selbst. Noch etwas stärkere Veränderungen treten bei Formen wie *teli* „Lamm“ § 92 b und *bḏu* „Beduinen“ (vgl. § 93 a) ein, insofern als bei ihnen in Gedichten der dritte Radical nun als Halbvocal mit angefügtem Hilfsvocal erscheint. Ob diese Form auch in Prosa vorkommt, ist aus einer so vereinzelten Form wie *mšjĕ* für مَشْيٌ N. a zu 77, 11 oder aus der unter سلا im Glossar aufgeführten sprichwörtlichen Redensart mit *sḷwĕhum* nicht zu erweisen. Der Dichter kennt nur *bḏwĕ* 47, 7 für *bḏu* des Mscr. oder nur *ʒafwĕ* 71, 70 für *ʒafu*. Vgl. ZDMG 46, 348, 43 ff.

Schon vielfach sind wir auf Beispiele gestossen, in welchen dieser Zusatzvocal zwar nachweislich an der Stelle eines alten Vocals steht, wo er aber secundär nach völligem Ausfall dieses Vocals wieder eingetreten ist, da dem Sprachbewusstsein der Lautwert des ursprünglichen Vocals völlig entschwunden war. In ZDMG 46, 344, 30 ff. wurde inbetreff von *šē* „Sache“ behauptet, es sei anzunehmen, dass das *ĕ* der secundären Form *šĕ* direct auf *šē*, *še* zurückzuführen sei. Anderenteils ist es doch nicht ganz unmöglich, dass *ĕ* in einem stereotyp gewordenen Wort wie *lēšĕ* „warum?“ für *lēš* reiner Nebensilbenvocal ist. Man sollte denken, dass *i* als Suffix der 1. Person dem Sprachbewusstsein noch so gegenwärtig wäre, dass es in einem Fall wie *ḥabīb mā* 65, 1 leicht einträte; aber so wurde dictiert; vielleicht wäre allerdings eher *ḥabībī* als *ḥabībe* zu emendieren; ebenso *wasgāne min* „und er gab mir zu trinken von ...“ 78, 5. Demnach darf für *ʒālićin* des Manuscriptes nach § 146 b *ʒālićnĕ* dem Metrum gemäss emendiert werden. Auch in 52, 6 wurde für *wumš* „und gehe“, vgl. § 142 d, *wumšĕ* geschrieben, da *i* völlig geschwunden ist.

Wie in den Beduinenliedern Stummes (S. 29, Z. 7 ff.) und in meinem Schēch Matlūf (ZDMG 46, 372) wird bisweilen in den Versen der Nedschdier der Nebensilbenvocal auch vor vocalischem Anlaut als bestehend angenommen werden müssen. Vielleicht ist in dieser Beziehung noch ein Rest von Tradition vorhanden, dass in gewissen Wörtern Hamz nicht so leicht schwinden darf, z. B. *zāre 'ikrāmen* 67, 7 beim Inf. des IV. Stammes (allerdings in einem Gedichte, in welchem auch sonst der Stimmeinsatz überaus häufig bewahrt ist); ebenfalls vor dem Präfix des IV. Stammes *jaǵūbĕ 'anhā* 46, 2; *miṯlĕ 'ajjām* statt *miṯel ai°* des Manuscripts 8, 3; *ḥaṭṭārĕ 'au* 14, 26; *'abātĕ 'ilā* (اباتْ الا) 61, 2; vgl. 32, 16. Aber auch vor Vocalen, welche in der klassischen Sprache nach einem vorhergehenden vocalischen Auslaut wegfallen würden (also bei Verbindungsalif), kommt diese Erscheinung vor; so hat Wallin 4, 1 *ḥmūdĕ irćab* (beim Imperativ); auch muss vor dem Artikel nicht selten der Nebensilbenvocal ergänzt werden, z. B. *ʒaṣrĕ 'eṣṣibā* „die Zeit der Jugend“ 70, 15, N. a; ebenso 66, 2, N. c; 80, 32. Die Erscheinung dürfte wesentlich auf den Verszwang zurückzuführen sein; prinzipiell ist freilich auch § 151 c zu vergleichen. — In Ged. 19, 11 ist vielleicht sogar statt *dinjā* „Welt“ *dinjā'e* zu lesen und anzunehmen, dass hier einmal der Stimmabsatz, von welchem in § 169 e die Rede war, lautbar geworden ist, dass also, um mit den Worten der alten Grammatik zu reden, Elif mamdūda für Elif maḳṣūra steht; der Fall mit *ǵāenī* = جاءنى bei Stumme, Beduinenlieder, S. 29, Z. 17 ist ähnlich; nur ist dort der Kehlkopfverschluss ursprünglich vorhanden.

§ 186. Silbenverhältnisse bei Doppelconsonanz im Silbenanfange.

a Inbetreff der Silben, welche mit zwei Consonanten **anlauten**, gilt wesentlich Dasselbe, was in § 184 über die auf zwei Consonanten auslautenden auseinandergesetzt wurde: meist werden Nebensilben hörbar. Zwei gleichlautende Consonanten im Anlaute sind hier natürlich eine grosse Ausnahme (vgl. § 187 g); was heterogene Laute betrifft, so wird man wohl auch hier einzelne namhaft machen können, bei welchen die Nebensilbe kaum empfunden wird, wie bei Explosivlaut + Sonorlaut (z. B. *brĕde*) oder bei Spirans + Explosivlaut (*štika* „er beklagte sich" 44 Einl.); auch *tnaɜšer* „zwölf" kann man hören, — sowie auch *ḥcāje* „Geschichte" 6 Einl. In der Poesie wird der Doppellaut jedenfalls auch bei einem Fremdwort nach consonantischem Auslaute nicht geduldet, sodass z. B. *fĕrąṇgi* „Flinte" für *frąṇgi* des Manuscriptes 1, 14 gelesen werden muss. Nach vocalischem Auslaut kann von einer anlautenden Doppelconsonanz nicht mehr die Rede sein (vgl. 187 d).

b Auch hier ist es nun zunächst möglich, dass der erste der beiden Anlaute silbisch wird, so z. B. das *l* des Artikels (vgl. § 66 e). Andrerseits aber kann ein Hilfsvocal (gewissermassen auch hier ein Nebensilbenvocal) eintreten, und zwar in zweierlei Weise: entweder **zwischen** die Consonanten oder **vor** sie. In der That liegt die Sache hier freilich so, dass an einer dieser beiden Stellen in einer älteren Periode der Sprache bereits ein Vocal lautbar war. Neben *štika* hört man *ištika*; neben *tnaɜšer* hört man wenigstens *ąṯnēn* „zwei" 99 Einl. oder *iṯnēn*. Neben obigem *brĕde* kommt *bureịdeh* in der That noch vor; in der Aussprache *bĕreịdeh* liegt bloss eine Reducierung des ursprünglichen *u*-Lautes vor. Andrerseits muss man, z. B. bei dem Wechsel der heutigen Formen *faɜāl, fiɜāl, fuɜāl* (§ 98 b), annehmen, dass ein secundäres, aus vollerer Form entwickeltes *fɜal* häufig einen von der Natur des ersten oder des zweiten Radicals abhängigen Zusatzvocal erhält, der gewiss sehr kurz, aber doch in seiner Nüance deutlich unterscheidbar ist, sodass man also nicht sagen möge, in *ḥomār* „Esel" sei *o* aus *i* entstanden, sondern vielmehr: *o* habe sich aus der verkürzten Form *ḥmār* unter Einfluss des *m* entwickelt.

c Eine hauptsächlich in der Poesie hervortretende Erscheinung besteht darin, dass der Nebensilbenvocal sich mit dem ersten Bestandteil einer anlautenden Doppelconsonanz so eng verbindet, dass an der betreffenden Stelle eine metrisch **lange** Silbe entsteht. Mit anderen Worten: der Nebensilbenvocal wird — und darin liegt auch wieder ein Beweis dafür, dass er sprachlich begründet ist — ganz gleich behandelt wie ein wirklicher auslautender Vocal. Beispiele: *ma-htanēte-bɜīšētī* (—◡———◡—) „ich genoss mein Leben nicht" 8, 5; *ğāle-dwāk* (als Molossus) „er sagte: dein Heilmittel" 45, 14; *darĕti-bmā* (als Epitritus I) „du weisst, was" 68, 2; *bĕṣafḥi-sğilletin* (◡———◡—) „auf ein Blatt Papier"; *ṯelāṯe-snīn* (als Epitritus I) „drei Jahre" 42, 8; *simąɜtu-mğarrĕdāt* (◡———◡—) „ich hörte Girrende" 45, 4. Nach diesen und zahlreichen anderen Stellen darf nun beispielsweise *bijāḍ bĕḥamārā* („Weisse und Röte") des Manuscripts 47, 12 in das vom Metrum geforderte *bijāḍe-bḥamārā* (◡——◡——) emendiert werden; vgl. 69, 17 und

öfters. In Prosa ist die Erscheinung selten; wenn 53 Einl. steht *ĕblād ğĕri-blād* „ein Land, das ein anderes Land war", so läge ja nahe, bei dem Worte *blād*, wie auch in anderen Fällen, nicht einen Nebensilbenvocal am ersten Worte (im Mscr. ist zwar *i* zu *ğĕr* als halbgehörter Vocal notiert, d. h. über die Zeile gesetzt), sondern einen prothetischen Vocal (vgl. § 188a) beim zweiten Worte anzunehmen. So ebenfalls in *šĕḥĕ-ḥmūd* 3 Einl., wo übrigens in der That das Schwa im Manuscript zum zweiten Worte gesetzt ist; *jerīdi-mnah* „er wollte von ihr" 98 Einl. ist in einem Worte, und *i* auf der Zeile geschrieben. Trotzdem scheint die Annahme nach Allem, was oben entwickelt wurde, richtig oder wenigstens näherliegend, dass, falls in solchen Fällen überhaupt eine Worttrennung am Platze ist — im Kurdischen wurde bisweilen ein *e*, dessen Zugehörigkeit zweifelhaft war, in die Mitte beider Worte gesetzt, vgl. Prym und Socin, Kurd. Sammlungen a, X, 16 — die Zugehörigkeit zum ersten Worte vorzuziehen sei.

d Der Nebensilbenvocal führt in der That bisweilen geradezu den Vocalausfall einer folgenden Silbe herbei, vgl. § 187d; am Auffälligsten ist Dies bei kurzen Wörtern, die aus einer geschlossenen Silbe bestehen, auf welche wieder ein Vocal folgt. So wird die Präposition *min*, deren Vocal überhaupt ein sehr unbestimmter ist (vgl. § 177c und 182c), geradezu zu *mn* verkürzt, das heisst: *m* wird zur vorhergehenden, *n* zur nachfolgenden Silbe gezogen, so *jĕḥăfu-mn-assarąğ* „er füchtet sich vor dem Diebstahl" 84, 11; so auch bei *buh* oder *beh* (بِه), z. B. *jĕḥīru-bh-ąṭṭĕbīb* „der Arzt ist Dem gegenüber machtlos" 14, 22, vgl. 23. In Prosa kommt Dies selten vor, doch z. B. *ṯijābī-mn-ąlḥarīr* „seidene Kleider" 46 Einl.; in den Versen sind zur Herstellung des Metrums nach dem Vorgange obiger Beispiele häufig Stellen zu emendieren, wo noch Vocale zwischen den genannten Consonanten beim Dictieren gehört wurden, so z. B. *mā ʿağūme-mn-ąnnĕḥūl* (—⏑———⏑—) „ich kann vor Abgefallenheit nicht stehen" 68, 38 (wo zwar *men* geschrieben, aber im Manuscript noch ein kleines *e* hinter *ağūm* steht); *ląlbĕīdi-mn-ąlfi-jāfī* „der Weite von den Wüsten" 74, 7 vgl. N. b (vgl. Vers 45, N. a); 83, 3, N. b findet sich ein Fall mit dem Relativum مَن. Im Grunde beruht die Vocalisation sicher auf einer Gewohnheit der Volkssprache.

§ 187. Wegfall von Vocalen.

a Nach dem Gesagten erübrigt noch, einzelne Bemerkungen über das völlige Schwinden von Vocalen einerseits und über das Auftreten neuer Vocale in besonderen Fällen andererseits hinzuzufügen. Da lange Vocale zu kurzen, und kurze zu reducierten werden, reducierte aber vollständig aufgegeben werden können, so ist es nicht auffällig, dass selbst anstelle ursprünglich langer Vocale schliesslich völlige Vocallosigkeit eintreten kann. Wenn hier andrerseits vom Verschwinden kurzer Vocale die Rede ist, so ist Dies stets so zu verstehen, dass sie zunächst zu Murmellauten oder Schwa's herabsinken.

b Der Ausfall eines auslautenden *ă* oder *ĕ* ist nicht selten. So lautet das Pronomen der 2. Person masc. im Nedschd *ąnt* (vgl. § 65). Die Feminin-

endung kann ganz wegfallen (vgl. § 75). Ferner ist auf die Formen der singularischen Suffixe hinzuweisen (vgl. § 146ff.); bei ihnen kommt Ausfall von ursprünglichem *ā, ī, ū* vor; die Übergangsformen mit reducierten Vocalen sind grossenteils erhalten. Ein sprechendes Beispiel für allmähliche Kürzung bietet das Wort شيء „Sache" (vgl. § 87e), das als *šej, šē, šĭ, ši,* vorkommt und schliesslich — selbst als Subject eines Satzes — als blosses *š* auftritt, vgl. 107 ab 11 *mā lĕkumš* „euch gehört Nichts"; ebenso 82 Einl. ab 1. Besonders gern geht im Auslaut *ĭ* verloren; in dieser Beziehung sei auf das Suffix der 1. Person sing. § 146 verwiesen. In der Verbalflexion zeigt sich der alte Ausfall bei den Stämmen ult. *jā* (vgl. § 142d) und den dazu gehörigen Participien des I. Stammes (vgl. § 87i), z. B. bei *ćād* im Vers vor dem Artikel für *ćādi* „gleichend" 88, 5, N. c; vgl. *ʒāl* 41, 8. Zu *lijāl* „Nächte" neben *lijāli* vgl. § 115; mit Reim-*ā lijālā* 42, 4. Auch das Zahlwort für „acht" wird gewöhnlich (wozu schon ثامن analog ist) zu *ṯemān* verkürzt, z. B. *ṯemān mījet rijāl* 61 Einl., ab 5; mit einem Suffix der 3. Person masc. sing. *ṯimāneh* 6, 15 und N. a. Wenn die Femininendung antritt, geht in gewissen Dialekten (für das Nedschd liegt kein Beispiel vor) das *i* ganz verloren, z. B. *ṯĕmant*; so schreibt auch Wetzstein in ZDMG 22, 75, 5 وثمانة أيّام neben 22, 82, 6 الثّمان ليالي.

c Vom Ausfalle kurzer Vocale im Anlaute eines Wortes ist in § 85 bei den kürzesten Nominalformen, ferner, bezüglich des Präfixes der 1. Person sing. imperf. § 133c vereinzelt die Rede gewesen. — Zum Ausfall eines *a* in geschlossener Silbe vergleiche man § 129f.

d Die zahlreichen Fälle des Ausfalls eines in unbetonter offener Silbe stehenden kurzen Vocals, die im Innern eines Wortes oder bei der Verbindung von zwei Wörtern eintreten, können hier nicht im Einzelnen vorgeführt werden; es genüge, Beispiele von besonderer Wichtigkeit hervorzuheben. Ein kurzer Vocal in einfach geschlossener Endsilbe fällt vor einem vocalisch anlautendem Worte sehr häufig aus; namentlich trifft Dies den Vocal des Status constructus der Femininendung, z. B. *ḥlimt-eddēd* „Brustwarze" N. a zu 5, 5. Selbst bis in die Poesie hinein kommen derartige Verkürzungen beim Status constructus vor, z. B. *mistqrć-qlasmāʒ* „der, welcher die Gespräche erlauschen (stehlen) wollte". In 4, 12 wird man *bohm* für *bohum, buhum* = بِهُم und 84, 4 *bihn* für *bihin* zu lesen gezwungen (vgl. § 183b). Ein vocalischer Auslaut, der vor einem Consonanten mit Schwa steht, bewirkt den völligen Ausfall des Schwa; es tritt dann eine enge Verbindung der Consonanten mit dem vorhergehenden Vocal ein. Im Ganzen kommt es im Nedschd beinahe häufiger, als in anderen Dialekten vor, dass in einem Worte zwei Silben mit Schwa mobile auf einander folgen, z. B. *mĕtĕćqddir* „getrübt" N. b zu 21, 1; *nĕtĕbāra* „wir (?) folgen hintereinander" N. a zu 41, 1; in der Poesie sind zwei aufeinanderfolgende kürzeste Vocale selten, vgl. aber *jĕtĕnāzaʒ*, gewöhnlich finden sich Formen wie *jitbqddql* 66, 12; *mitraḥḥĕlīn* 19, 1. Auch hier kann ein Consonant vocalisch werden, z. B. *mtḥārĕbīn* 26 B ab 1. Häufig ist diese Erscheinung, wie schon in ZDMG 46, 364, 25ff. auseinandergesetzt ist, bei den kurzen Präpositionen ب, ل, den Conjunctionen و und ف, sowie der Ausrufpartitel يا. Bei der Präposition

ب tritt bisweilen infolge der Einwirkung des *b* auf den unbestimmten (vgl. § 45; 179) und nun in geschlossene Silbe tretenden Vocal ein *u*-Laut ein; nicht nur in Fällen, wo nachher ein *u* folgt oder stehen sollte, wie *buḫbūb* 39, 6 بِخُبُوب; *buṣdūrĕhin* 27, 1 für بِصُدُورِهِنّ; *bubrēde* 25 Einl. für بِبُرَيْدة, sondern auch in solchen wie *bụġfa* 66, 15 für بِقَفَا und *bụktāb* für بِكِتاب 45, 1. Bei ع schwindet, wenigstens im Vers, häufig der diesen Kehllaut sonst stets begleitende Vocal, z. B. *leɜjūn* „zuliebe" 82, 7 لِعُيُون (Mscr. *leɜejūn*); daher darf 86, 3 (vgl. N. b) *bĕɜọjūbeh* in den erforderlichen Molossus *bọɜjūbeh* (بِعُيُوبه) verwandelt werden. Die Beibehaltung des zweiten Schwa und dessen Ausfall beim Präfix ist selten; dann tritt Prothese bei der neuentstandenen Doppelconsonanz ein; so ist aus metrischen Gründen *ebčĕtābin* بِكِتاب 80, 7 a (vgl. N. a) statt *bičet°* des Mscr. zu lesen, da das Metrum eher einen Epitritus II fordert. — Bei و ist die Erscheinung sehr häufig, z. B. *waḥjāt* „beim Leben" 3, 5; *worġālin* „und Männer" 63, 14; *wumn-ḁlɜabājir* statt وَمِن 44, 1 (vgl. 2). Darnach ist auch *unwāhĕdin* 18, 9 (vgl. N. a und c) als Epitritus III statt *unaw°* in den Text gesetzt worden. Vgl. Ähnliches in ZDMG 46, 368, 18ff.; besonders aber Sachau, Arabische Volkslieder S. 34. — Bei der Vocativpartikel: *jaɜġāb* يا عقاب 56, 2; darnach häufig *jaɜlī* für يَا عَلِيّ, z. B. 46, 19; 6, 7.

Der Ausfall eines solchen Schwa zieht bisweilen das Schwinden einer Doppelconsonanz nach sich (vgl. § 172b). Dem ähnlich ist, dass bisweilen der Vocal des Artikels ganz ausfällt, wie in *ɜannōm* statt عَنِ النَّوْم N. a zu 10, 1; *min sāɜa* „so eben" statt مِنَ السّاعة 44 Einl.; *jōm ṯāni* „am folgenden Tage" 61 Einl. ab 7 statt *jōm eṯṯāni* nach § 153b. e

Schon öfter ist davon die Rede gewesen, dass *u* und *i*, welche aus *wĕ* und *jĕ* entstanden sind, als kurz oder lang betrachtet werden können; vgl. § 133e oder 157a und besonders auch ZDMG 46, 367, 25ff., sowie Wetzstein in ZDMG 22, 170. Beim Nomen mit vorgesetztem ب ist die Länge das Gewöhnliche, z. B. *būrūd* بُورُود 52, 16; *bīsār* 32, 3 N. b. f

Besonders häufig ist der Ausfall des kurzen Vocals bei der Präposition ب; auch in der Poesie kommt sie vor consonantischem Anlaut nicht selten (selbst nach consonantischem Auslaut) ganz vocallos vor, z. B. *bsīf* [*-ḁlbaḥar*] „am Ufer [des Meeres]" 83, 2; darnach darf auch 76, 5 einsilbig *bḥḁdd* statt *bĕḥḁdd* des Manuscriptes gelesen werden. Eine Folge dieser Vocallosigkeit ist, dass in dem Falle, dass *b* mit anlautendem *b* zusammentrifft, überhaupt bloss ein *b* lautbar wird, z. B. *nizḁl bḁġĕɜa* „er lagerte sich in B." 24 Einl., ebenso *bḁlġe* „in B." 36 Einl., wofür secundär im Manuscript *ebbḁlġe* steht. Auch ist unwahrscheinlich, dass مَرّ mit dem Accusativ construiert sein sollte; wenn 78, 14 am Schluss des einen Halbverses *marrĕt* steht und der andere mit *bābeh* (metrisch richtig) beginnt, so wird dieses für بِبَابه stehen. Schwierig ist zu entscheiden, ob *bēt* [*ḁnnār*] 96, 3 (vgl. N. b) für ببيت [النار] steht. Dagegen ist sicher *b* ausgefallen in *becā* „mit Weinen" 49, 19 (vgl. 87, 4, N. b und wohl auch 111, 19). Vgl. auch Gesenius-Kautzsch, Grammatik[26] g

§ 118g und [24] § 118, 1 Note. — Freilich geht Dies nicht durch; es wird *bĕbeġdād* und *bubeġdād* neben *ebbaġdād* 98 Einl.; *bĕbqṭnī* 99, 5 neben *ebbaṭĕn* 97 Einl. ab 3 gesprochen. — Vor anlautendem *m* geht *b* in *m* über, und zwar so, dass leicht noch eine Schärfung (eine Nebensilbe?) des *m* vernehmlich ist; diese Erscheinung ist jedoch wesentlich auf die Volkssprache beschränkt; dem Metrum gemäss muss an den Stellen, wo *mm* gehört wurde, *bĕm°* wieder hergestellt werden, so bei *mmqšrāh* „mit dem Kauf desselben" 99, 1 (vgl. N. e); *mmqṣrījeh* 94, 3; *mmā* 101, 3, vgl. N. c und vgl. 18, 8 N. b. In Ged. 36, 4 steht *jenūši-mmiḫlibeh* „er ergreift (ihn) mit seiner Klaue". Dies kommt den von Wetzstein in ZDMG 22, 190 angeführten Formen (*ibbilâdana* „in unserem Lande", *immekânek* „an deinem Orte") sehr nahe; principiell dürfte jedoch *i* dort eher zum vorhergehenden Worte zu ziehen sein. — Gelegentlich hört man *m* einfach, z. B. *mihġetī* „in meinem Innern" 74, 22, N. d, wo nach Cod. H emendiert wurde (vgl. oben *bsīf*).

§ 188. Prothese, Hilfsvocal im Innern eines Wortes.

a Schon mehrmals ist vom Auftreten eines prothetischen Hilfsvocals die Rede gewesen; vgl. § 98f; 105d; 119a; 131b, 186c. Wieweit auch hier bloss scheinbar ein Vocal lautbar wird oder etwa anlautende Liquidae als silbisch zu betrachten sind, kann nicht untersucht werden. In gewissen Fällen wird man aber die Prothese schwer in Abrede stellen können; so hört man z. B. مبارك als Eigenname meist als *embārek* (so 61 Einl.) mit deutlichem *e*; vgl. [*mā lōnen*] *emfāriċ* 42, 10. Selten kommen andere Vocale als *e* vor; so vielleicht in *abrān* 35, 17, N. a (vgl. § 129g); in dem Märdiner Text 110 treten *snān, ăsnān, ĕsnān* (als Name) mit einander wechselnd auf; ab 19 steht sogar *alqsnān* „die Lanzenspitze". In derartigen Fällen kann nur die Frage aufgeworfen werden, ob der neuhervortretende Vocal ein schon vor dem Vortritt des Artikels vorhandener, also prothetischer ist oder ob er seine Existenz der durch das Antreten des Artikels hervorgerufenen Consonantenhäufung verdankt. In den meisten Fällen wird das Letztere der Fall sein; so auch in dem § 66 e angeführten *diġtĕ lumrāḥ*; in *ʒala-lĕḥṣān* على الحصان 30 Einl. vielleicht das Erstere.

b Derselbe Hilfsvocal, welcher in den aufgeführten Beispielen einer durch Ausfall eines kurzen Vocals entstandenen Doppelconsonanz vorgesetzt wird, tritt aber auch in analogen Fällen im Innern eines Wortes ein. Stumme bezeichnet diese Erscheinung (Tunis. Märch. und Ged. I, XXXIV; Tunis. Gramm. S. 5; Tripolis § 38, S. 223) als „Aufsprengung". An anderer Stelle (Beduinenlieder S. 33, Z. 7ff.) weist er darauf hin, dass der Dichter solche Formen nicht zugebrauchen pflege. Im Grossen verhält es sich im Nedschddialekt geradeso. Bei diesem secundär eintretenden Zusatzvocal (vgl. auch Beiträge zur Assyriologie 2, 384) haben wir es mit einer durchaus in der Umgangssprache herrschenden Erscheinung zu thun. Diese tritt zunächst am Häufigsten bei Liquiden (vgl. Sievers, Phonetik[4] §762) ein, z. B. *jeġunṣūn* „sie jagen" 66 Einl. ab 1; *midinjāt* (im Metrum *midnijāt*) „Nahebringende" 74, 7, N. c (vgl. § 108a); *mizimluh* (im Vers *mizmĕluh*) „es machte ihm

Angst" 84, 13, N. b; *mićermin* (im Vers *mićrĕmin*) „bewirtend" 14, 18; *neṣilbeh* (im Vers *neṣlĕbeh*) „wir binden ihn" 41, 5, N. b. — Bei anderen Consonanten: *ḍufidǝĕ* „Frosch etc." Excurs E unter ḍ; *jeṭubḫūnuh* „sie kochen es" Excurs V; *mićibleh* „kommend" (fem.) N. a zu 74, 19; ebenso *mićiblāt* (im Vers *mićbilāt*) 42, 4, N. a; *mĕćifjāt* (im Vers *mićfijāt*) „Abgehende" 74, 11, N. c. — Aus Beispielen wie *jidiḫlūnuh* Excurs Z für يُدْخِلونَه ersieht man, wie secundär der Charakter dieses Hilfsvocals ist, da er das *ji* des Präfixes durchaus nicht beeinflusst (vgl. Stumme, Tunis. Gramm. § 12, die Paradigmen sub c im Gegensatze zu *imîss* in § 17). Hinter *ḥ* am Schlusse einer Silbe tritt nach § 171 a gern ein Vocal ein; so findet sich 14, 10 im Manuscript *faḥiḏĕruh* „so warne ihn!" (man merke den Accent!); dagegen passt das *jaḥrĕsūn* des Manuscriptes 4, 6 durchaus nicht ins Metrum; es muss in *jeḥarsūn* emendiert werden. — Wie schon Stumme für das Tunisische bemerkt hat, liegt ein Hauptbeweis für den secundären Charakter des Einschubvocals in dem Umstande, dass die neugebildete geschlossene Silbe weder Ton noch Nebenton erhält. Eine Ausnahme bildet obiges *faḥiḏĕruh*; ähnlich steht *jaṭúbḫāh* يَطبخها 104 Einl. Ein Beispiel für diese „Aufsprengung" in den Märdiner Texten ist in *ĕlwakkálĕtnā* 109 (ab 18) zu finden.

γ) Allgemeines über den Wortton.

§ 189. Der Wortton.

a Die Bemerkungen, welche Wetzstein in ZDMG 22, 177 ff. über den Wortaccent der Beduinensprache veröffentlicht hat, passen, wenigstens teilweise, auch für den Dialekt des Nedschd. Sowohl in der Formenlehre als in der Lautlehre ist vielfach von dem Worttone die Rede gewesen; hier genügt es, einiges Allgemeine über diesen Gegenstand zusammenzustellen.

b Von der Sprache der östlichen Ḥaḍar unterscheidet sich die Sprache der Bedu allerdings wesentlich dadurch, dass in der letzteren eine ursprüngliche Neigung zu verfolgen ist, bei zweisilbigen auf eine offene Silbe mit langem Vocal oder auf eine geschlossene Silbe mit kurzem Vocal ausgehenden Wörtern den Ton auf die letzte Silbe zu legen (vgl. § 90 und 126). Demgegenüber macht sich aber auch der bereits von Wetzstein S. 182 angedeutete schwebende Tonfall geltend, und nach und nach wird der Ton auf die erste (offene) Silbe verschoben. Ob die Sprache der Ḥaḍar in dieser Beziehung auf die der Bedu Einfluss geübt hat, ist schwer zu entscheiden; wahrscheinlich ist allerdings, dass früher derselbe Tonwechsel auch in der Ḥaḍarsprache stattgefunden hat und nun allmählich auch in der Sprache der Bedu sich geltend macht. Es ist bereits angedeutet, dass in zahlreichen Fällen die ursprüngliche Betonung solcher Wörter auch vor Affixen (vgl. § 93 c, 95, 130 b) und Suffixen (vgl. z. B. § 148 f und g) noch erhalten geblieben ist. Einen schwebenden Ton kann man in manchen modernen semitischen Dialekten beobachten; im Neuaramäischen des Ṭûr 'Abdîn kam es oft vor, dass der eine von uns Beiden bei einem dreisilbigen

Worte oder einer ebensolchen Gruppe zwei Accente, und zwar auf die erste und die letzte Silbe, der andere einen Accent, und zwar auf die mittlere Silbe setzte (vgl. Prym und Socin, Ṭûr 'Abdîn 1, XXX und besonders auch kurdische Sammlungen a, XI, 6). Es ist daher nicht auffällig, wenn das eine Mal *álwạlạd* 47 Einl. gehört wurde (wobei jedenfalls ein starker Nebenton auf die letzte Silbe fällt), und das andre Mal *ạlwạ́lạd*... (41 Einl. ab 3); vgl. *ạ́lbedu'* 47 Einl. gegen *albédu* 3 Einl. Hierbei mag ja die Absicht, dem Artikel einen gewissen Ton zu geben, mitgespielt haben; wichtiger aber scheint doch die Erkenntnis der Thatsache, dass secundär die Neigung eingetreten ist, den Ton, wo nur immer möglich, von der Schlusssilbe des Wortes zurückzuziehen. Dies ist natürlich nicht gut möglich, wenn diese Silbe eine geschlossene mit langem Vocal ist; aber auch dann bekam der Artikel wenigstens einen starken Gegenton, z. B. *ạ́lḥĕǧā́z* 61 Einl. ab 5; *ạ́nnaǧǧár* 107 ab 4. — Nach Wetzstein ZDMG 22, 180 fällt auch bei einsilbigen Wörtern wie *šerr*, *ḫēr* u. s. w., wenn sie mit dem Artikel verbunden werden, der Ton auf den letzteren. Es wird auch hier eine Art schwebenden Tonfalls anzunehmen sein; schliesslich ist auch hier die Rückziehung des Tones durchgedrungen; bei Wörtern wie *šerr* wird wohl die Doppelung am Schluss nicht mehr lautbar sein.

c Dass der Ton auf eine lange Silbe zurückgezogen wird, wie z. B. bei den Imperativen des I. Stammes (z. B. *ínkis* 75 Einl., vgl. § 142a) ist einigermassen begreiflich; grössere Schwierigkeiten macht die Annahme der Rückziehung des Tones auf kurze offene Silben; der Vocal derselben wird, bevor die Silbe den Ton erhielt, gewiss schon öfter ein reducierter gewesen sein, und erst der Ton stellte einen vollen Vocal wieder her, so in *míšā* „er ist gegangen" (vgl. auch § 138a).

d Die Tendenz, in zweisilbigen Wörtern von der obengenannten Art den Ton secundär auf die vorletzte offene Silbe zurückzuziehen, erstreckt sich sogar auf Wortcompositionen wie *čiḏa* „so" und *číma* „wie"; ferner auf die Verbindungen von kurzen Präpositionen mit Suffixen, z. B. *báha* بِها 52 Einl.; *líhin* لَهُنّ 27 Einl., *ílah* لَهُ 53 Einl. Ebenso hier und da bei der Verbindungspartikel: z. B. *wúhū* 42 Einl. ab 1; 54 Einl.; *wála* 22 Einl. u. *wálā* 53 Einl. (vgl. *wálō* 75 Einl. ab 4).

e Wahrscheinlich ist in Fällen, wie z. B. *wumtehā́wīn hū* 25 Einl. einfach rückweichender Accent (vgl. Stumme, Tripolis § 34, S. 221) anzunehmen.

IV. Zur Syntax.

§ 190. Perfect, Imperfect, Particip Activi.

a Vom Gebrauch des Perfects wird hauptsächtlichlich bei den Zeit- und Bedingungssätzen § 202 die Rede sein.

b Es wäre wohl kaum anzuführen, dass das Perfectum in Wunschsätzen gebraucht wird, wenn nicht der in f geschilderte Gebrauch bestände. Jedoch kommt das Perfectum vor; freilich kann *čefī* 13, 10 klassisch sein; weniger ist Dies von *ṣolīt* „möge es dir gut gehen!" 62, 17 anzunehmen.

Im Zusammenhang damit, dass die Negationen *lā* und *mā* (vgl. § 195) c heute vielfach promiscue gebraucht werden, steht die Spracheigentümlichkeit, dass, besonders da لَمْ nicht im Gebrauch ist, *lā* — mit dem Perfectum verbunden — vielfach eine abgeschlossene Thätigkeit negiert. In der erzählenden Prosa kommen Stellen vor, in denen zwei solcher Perfecta mit einander verbunden auftreten, z. B. *lā sallam walā tĕčallam* „weder grüsste er, noch sprach er sonst“ 110, ab 17; da ist der Gebrauch des *lā* noch erträglich; ebenso nach einer anderen Negation, z. B. *mā šāfah wălā šāfĕteh* „er sah sie nicht, und sie sah ihn nicht“ 53 Einl.; *ṣĕḥĭbil‿lah ġĕruh šāɜir wălā rāḥat lammuh* „sie hatte einen Anderen, einen Dichter, zum Schatz und begab sich nicht zu Jenem“ 91 Einl. Man vergleiche jedoch Stellen wie 28, 7 und 30, 6, und in Prosa solche, wie *lā ṣaḥāt-luh* „sie war ihm nicht zu Willen, nicht mit ihm einverstanden“ 12 Einl.; 104 Einl. Etwas anders liegt die Sache bei einem Zustandssatze, vgl. § 199. Übrigens fragt es sich noch, wieweit in diesem Gebrauch von *lā* wirkliche Volkssprache vorliegt.

Das Imperfect drückt sehr häufig eine dauernde Handlung, die in d die Vergangenheit fällt, aus, z. B. *alāšči allī jeṭbuḥ-lina* „der Koch, der uns beständig kochte“ 96 Einl.; *kull seneh isauwi-leh ġaṣīdeh* „jedes Jahr machte er ein Gedicht“ 71 Einl.; vgl. *jāḥudūn* 108, ab 1; *tāḥid* 47 Einl. Ebenso mit der Negation: *min ḫalġĕtah mā jeġaddib* „von ihrer Geburt an pflegte sie nicht zu erzürnen“ 32, 21. — Auch in der Sprache der Beduinen kommt das Imperfect noch so vor, vgl. ZDMG 22, 75, 8. S. auch Nöldeke, Zur Gramm. des class. Arabisch S. 70.

Mit Recht hat im obencitierten Werke Nöldeke (S. 68) auf das erzählende Imperfect aufmerksam gemacht. Dieses kommt in vielen modernen e Dialekten des Arabischen vor, so auch in dem des Nedschd, z. B. *ḍahar ... ujĕṭubb* „er zog aus ... und begab sich nach ...“ 66 Einl. ab 3; ebenso 40 Einl. ab 3. Ähnlich ZDMG 22, 82, 4 ff. Ein Beispiel für يقول steht 44 Einl., wo allerdings *hāḏā jĕġūl* und *ḏāk jĕġūl* „der Eine sagte, der Andere sagte“ einander gegenübergestellt sind. Auffällig ist die Anwendung des Imperfects bei Zeitbestimmungen: *jōmĕ jaṇṭul* „als er stahl“ 86, 4 (ebenso 42 Einl. ab 1). — Zu *jĕšūf*, dem Imperfect bei Erzählung eines Traumes, 29 A, Einl. vgl. Nöldeke l. c. S. 67, § 56.

Das Imperfect im Sinne eines Wunsches ist selten, z. B. *jinṣāb* „er f möge getroffen werden!“ 46, 16; *tikram* 51, 10, N. e wurde als Wunsch erklärt. Vgl. ZDMG 51, 195; Str. 1 und 2. Beim Beduinen: رُوحَك تَسْلَم ZDMG 22, 82, 3. — Im Sinne des Verbots erscheint *lā* mit dem Imperfect, z. B. *lā taɜber* „setze nicht darüber“ N. a zu 29 A, 9. Jedoch ist die Anwendung eines ausgesprochenen „Jussiv“, wie z. B. in *lā tikin* „sei nicht“, als klassisch und nicht als in der Volkssprache erhalten anzunehmen, vgl. § 132. — Wie in vielen Ḥaḍaridialekten kommt missbräuchlich *mā* beim Verbot vor, vgl. N. a zu 15, 8.

Das Particip wird häufiger als erzählendes Tempus verwendet; ob Dies g wirklich eine Eigentümlichkeit der Volkssprache ist, muss allerdings dahingestellt bleiben. So möchte man 61 Einl. ab 8 *fāzin jabi jiḏhar* lieber durch: „er sprang auf, indem er hinaus wollte“ übersetzen, als dass man

etwa *fāzin* (فازا) als *Ḥāl* zum folgenden Verbum finitum fasste; vgl. *lāḥičin* ebds. ab 9.

h Das Particip Activi steht häufig im Sinne einer vergangenen Handlung; ja oft geradezu im Sinne eines erzählenden Tempus, vgl. Wallin 1, 10; so wohl auch *wāṣil* 109, ab 10. Bisweilen kann man das Particip sogar mit unserem Plusquamperfekt übersetzen, vgl. *nāǧirah* „er hatte es gezimmert" 107 ab 7 ff.; *mesauwīhĕ* 110 ab 9; *rāiḥin* 61 Einl. ab 5; vgl. auch in ZDMG 22, 74, 2 مناطية.

§ 191. Das vom Verbum abhängige Nomen.

a Dass das Participium ein Object oder ein Verbalsuffix bei sich haben kann, ist schon in § 154a und § 145b auseinandergesetzt worden; besonders sprechend sind auch Fälle wie *nāčilīn elfrangīje* „die das Gewehr tragen" 9, 8, vgl. Wallin 7, 5. Auch in *zājirteh* „sie besuchte ihn" 29A Einl. ist dann das Verbalsuffix anzunehmen (vgl. Nöldeke, Zur Gramm. d. class. Ar. § 62, S. 75); vgl. *lāzimnī* „ich muss" 80, 36. Mit Nunation am Particip: *mĕǧannibn-arrĕdā* „das Unheil meidend" 4, 7. (Für dieselbe Construction beim Infinitiv ist das Beispiel 71, 7 kein sicherer Beleg.)

b Ein „absolutes Objekt" kommt in der Volkssprache gar nicht und selbst in der Poesie nicht häufig vor; *ḍarabni haḍḍarb* „er schlug mich so heftig" 61 Einl. ab 3 klingt etwas wie Erzählungsstil. Wahrscheinlich wird man *sufūḥ* und *suṭūḥ* Wallin 5, 7 u. 14 hierher zählen können; ferner *ulēleh ɜabbereh nĕčin wĕsāmir* „er brachte seine Nacht mit Huren und Singen zu" 82, 8; beide Wörter könnten freilich auch als Participia, und dann als *ḥāl* erklärt werden (vgl. die Note). Absolut gesetzt findet sich *šōfĕ ɜēnī* „wie ich selbst gesehen habe" 68, 23. — Eigentlich müssten auch Adverbia wie in *čĕṯīr jĕwuddĕhā* „er liebte sie sehr" (man bemerke die Wortstellung!) 53 Einl. hier aufgezählt werden; doch empfindet die Sprache das Adverb kaum noch als Teil eines absoluten Objects. Vielleicht ist dagegen noch ein Gefühl dafür vorhanden, dass in Ausdrücken wie *jāḥiḏ ḥarbhŭm ṭawīl* „ihr Krieg dauerte lange" 51 Einl. ab 1 *zemān* zu ergänzen ist, und zwar doch wohl als *mafɜūl bihi*: „ihr Krieg nahm lange Zeit in Anspruch". Als Accusativ wird ferner *ṭūlin* zu gelten haben in *bilɜumur ṭūlin* 68, 40 „das Leben hindurch"; ob in *lā terāfič leh aṣnāɜ* „behandle ihn in keinen Angelegenheiten als Freund" 52, 1 ein *Temjīz* vorliegt, ist schwer zu entscheiden. In *jĕbāt ḥalā* „er übernachtete im Freien, in der Wüste" 109 ab 5 ist wohl ein Ortsaccusativ anzunehmen; in *fisaǧ* 84, 9 ein Accusativ des Grundes.

c Der Accusativ als *Ḥāl* ist in der gewöhnlichen Umgangssprache schwerlich beliebt; in Erzählungen kommt er vor, z. B. *aǧbal ǧāibin* „er kam, indem er brachte" 40 Einl. ab 7; *jiǧī albint ǧāɜedtin ɜala-lma* „er kam zu dem Mädchen, während es am Wasser verweilte" ab 10. Auch der Ausdruck 58, 5 *mōtī ɜazīzin* „zu sterben, als Hochgeehrter" ist doch wohl nur in der Poesie möglich. Ferner ist *annāsĕ ǧāṭibeh* „die Menschen insgesamt" 67, 14 wohl dem klassischen (جميعا u. Ä.) nachgebildet; ebenso 61, 17;

jạlḥaǧ ạlhiǧnĕ ʒaǧlāt „er holt die Reitkamele, wenn sie im schnellen Laufe sind, ein" 11, 6 etwas hart; ebenso *bejjiḥ-issạdde mạknūn* „er brachte das Geheimnis, nachdem (?) es verborgen gewesen war, an den Tag" 46, 1; ferner *mạlḥ-alǧĕrēfe-mḥạijalin jọʒbā lahā* „Pulver vor G., nachdem es ein Jahr aufgespart war, wird zum Laden derselben benutzt". Vgl. auch 25, 1b. In diesen drei letzten Fällen liegt es näher, adjectivische Ṣifa's anzunehmen, bei denen, im Gegensatz zu den § 153b aufgeführten Fällen, das ein determiniertes Substantivum begleitende Adjectiv keine Determinationsbezeichnung erhält.

Bloss vom Standpunkte des zum *Taḥḏīr* dienenden Accusativs und des d *wāw-elmaʒīje* (اِيَّاكَ والاسكَ) ist der Vers 22, 6 *ḥadrākĕ wannījeh wbālik walạḥrāǧ* „hüte dich, den Kaffee ungebrannt zu lassen, und nimm dich in Acht, ihn zu verbrennen!" zu erklären. Ob diese Construction in der Volkssprache begründet ist, steht nicht fest.

In Versen kommt es vor, dass statt eines Suffixes am Verb das Object e mit ل und einem Suffix vorangesetzt wird, z. B. 78, 2. Sehr selten tritt die Präposition in anderen Fällen zur Einführung des Objects ein; die Stelle *hạzz ạlhawaʾ lạḏḏawājib* „der Wind schüttelt die Baumkronen" 20, 2 ist dafür kaum ganz beweiskräftig. Andere Beispiele finden sich in den Märdiner Texten; so 110, V. 33 *oḳtụl lạddeʒī* „ich töte den Verfluchten"; vgl. V. 35 *ičtemī lesirrī* „bewahre mein Geheimnis"; hier könnte allerdings fremde Einwirkung Platz gegriffen haben. — Merkwürdig ist, wie verschieden oft Verba im III. Stamme construiert werden; so wird z. B. *ḫārab* „widerstreben, Nichts wissen wollen von Etwas" 65, 10 mit einem Accusativ, dagegen 2, 1 mit ل und 7, 2 endlich mit عَنْ verknüpft.

Ein gutes Beispiel des باء التعدية findet sich ZDMG 22, 74, 4 ff.; wahr- f scheinlich liegt in بِيَّبط بِهِ „er stürzte ihn" jedoch nicht die II. Form vor, wie Wetzstein (vgl. S. 116) und nach ihm Dozy S. angenommen haben, sondern die nach § 136 modificierte I. Form. Ähnlich ist wohl auch *aḫlaf bĕḏạnnuh* „er machte ihm einen Strich durch die Rechnung" 88, 4 zu fassen. Dagegen dürfte die Präposition in *jeǧạṭṭọʒ bạnnaḫal* 23 Einl. ab 3 einen anderen Sinn haben, nämlich: „er übte die Thätigkeit des Abhauens an den Palmen successive aus, hieb nach und nach einen Teil der Palmen ab"; ähnlich ist wohl *jisraḥ bilbil* „er weidete eine Herde Kamele" 61 Einl. ab 1 zu fassen. In den Ḥaḍaridialekten kommt bekanntlich in diesem Sinne *fi* vor (vgl. Stumme, Tunis. Gramm. § 173). Neben *ḏāǧ* „kosten" mit dem Accusativ erscheint auch die Construction mit ب, vgl. 64, 21.

Einen ziemlich ausgedehnten Gebrauch macht die Sprache von dem g sogenannten Dativus ethicus, z. B. *ʒašạǧ-luh ḥọrmeh* „er verliebte sich, liebte eine Frau" 90 Einl.; *šāf-luh* „er erblickte" 13 Einl.; *amraḥō-luhum* „sie lagerten sich" 107 ab 1. Vgl. ZDMG 22, 152 zu 85, 4; 82, 5.

§ 192. Das vom Nomen abhängige Nomen.

Bisweilen findet sich Iḍāfe eines Particip Passivi mit einem Nomen a statt der Verknüpfung mit einer Präposition, so ist z. B. bei *rubājib enngʒmā*

„im Wohlstande aufgewachsen“ 69, 26 *bi* oder *fi* zu supplieren; vgl. Wallin 3, 8 *ṣawīb bindićin* „von einer Kugel getroffen“; ferner *mḍājiḳ elǵārāt* „von feindlichen Raubanfällen bedrängt“ 61 Einl. ab 6; so wohl auch *ḥisnāi meǵhūdiḳ* „mein Wohlthun wird von dir verkannt“ 42, 11. — Auf die Auslassung der Präposition in *teḥdīrat ezzerǵā* im Sinne von: „das Hinuntersteigen von der Z.“ (Wallin 6, 1) hat schon Wallin in ZDMG 6, 370 aufmerksam gemacht. Im Märdiner Text 110 kommt einigemal (z. B. ab 21) die Phrase vor: *ʿādet ǵārījet ạlʿarab* was nach dem Zusammenhang bedeuten muss: „die bei den Beduinen gäng und gäbe Sitte“. Vielleicht ist auch hier die Präposition ل ausgefallen oder statt *ạl* anzunehmen; doch liessen sich die beiden ersten Worte auch als eine Art Wortcomposition auffassen. — Vielleicht ist auch in *šāʿiran bĕlīǵ zĕmāneh* 46 Einl. etwas Derartiges anzunehmen; immerhin liegt hier näher: „ein Dichter, welcher der beredteste seiner Zeit war“.

b Eine einem Substantiv beigegebene Ṣifa, mit der Präposition ل eingeleitet (trotz der Aussprache *el* nicht der Artikel!), zeigt sich, wenn einem männlichen Eigennamen der Name des Vaters des Genannten beigefügt wird; doch darf letzterer Name keinen Artikel haben; vgl. *mḥammed ạlʿalī* (wohl besser *lʿalī* zu schreiben) „Muḥammed, Sohn ʿAli's“ 5 Einl. u. 29 Einl. (vgl. Glossar unter *mḥammed*); ebenso im Verzeichnis der Dichter *mĕḥammạd ạlʿabd-allah* 12 Einl.; *ǵānim ạlmạzjạd* „Gh., Sohn des M.“ 9 Einl. Vgl. „Ahmed el Musa“ احمد الموسى Palestine Exploration Fund, Name Lists p. 33; Huber, Journal عيسى العبيد الله „'Aeïsa el-'Obeïd Allah“; Euting, Tagbuch I, 187 „Ḥamûd el-ʿObêd“; wie es mit Wallins Angabe (ZDMG 5, 13) „Alʿawaḍ“ oder „Ibn ʿawaḍ“ steht, muss dahingestellt bleiben.

c Nicht gerade häufig ist die uneigentliche Iḍāfe; sie kommt beinahe ausschliesslich in der Poesie vor; Beispiele wie *ṭalćīn ạlajmān* „freigebige“ 9, 8, N. a sind wohl aus dem Klassischen herübergenommen; vgl. 62, 9; 45, 11. Eine neuere Bildung ist *mạmbūz erredājif* „mit hohen Hinterbacken“ 50, 9 u. ö. Dagegen ist es nicht sicher, ob bei 27, 4 *ḍāf-aḏḏawājib nigl-ạlaʿjānī* „mit herabhängenden Locken und dunkeln Augen“ die zwei letzten Worte richtig abgeteilt worden sind und ob in der Umschrift نِجْلاء richtig ist. Das Eintreten des Femininums erregt Bedenken; eher ist *nigl* als Plural zu fassen und die Construction dann nach § 195d zu behandeln; es scheint in der That, dass bisweilen an der Stelle einer uneigentlichen Iḍāfe ein Nominalsatz mit vorausgesetztem Prädicat eintritt.

§ 193. Substantivum und Adjectivum.

a Was die Concordanz des beigeordneten Adjectivums mit dem Substantivum betrifft, so ist der Elativ, wenigstens in der Beduinensprache, unveränderlich, vgl. بِنْت أَطْيَب مِنْ حَمْدَة „ein Mädchen lieblicher als Ḥamda“ ZDMG 22, 90, 4; vgl. ebds. 74, 9. Dass bei gewissen auf *ī* auslautenden Adjectiven die Femininendung scheinbar fehlt, wurde in § 75a besprochen. Auffällig ist *eddijār elmụmḥelī* „die futterlosen Landstriche“ 66, 1 im Reim mit *lī*; man wird in *mụmḥelī* doch kaum eine Femininendung finden dürfen;

S hat مصحلين; aber der masculine Plural passt auch nicht (vgl. Wallin in ZDMG 6, 214). — Sehr häufig werden innere Plurale mit Adjectiven verbunden, welche den äusseren Plural auf *āt* haben, z. B. *hudūm muftaḥrāt* „kostbare Kleider“ 46 Einl.; vgl. die Reime 74, 43 ff.

§ 194. Der Verbalsatz.

a Im Allgemeinen wird in der Prosa des Nedschd, sowie auch grösstenteils in der Poesie, der Verbalsatz vom Nominalsatz noch genau unterschieden; beide Arten von Sätzen haben ihre alte bestimmte Anwendung. Doch lässt sich nicht läugnen, dass auch schon Sätze mit nachgestelltem Verbum vorkommen, bei denen es nicht recht einleuchtend ist, warum das Verbum nicht voransteht. Der Gegensatz, in den zwei Subjecte treten, erklärt deren Voranstellung nicht in allen Fällen, vgl. *ǧām oḫūhū taǧǧeh, moḥsin ǧām jąšči* „sein Bruder machte sich daran ihn zu schlagen; da ging M. hin, sich zu beklagen“ 78 Einl. In dieser Beziehung sei die Lectüre von 51 Einl. empfohlen; in dem Texte Wetzsteins sind derartige Fälle sehr häufig, z. B. ZDMG 22, 76, 6 ff. Ganz gleichwertig scheint es doch nicht zu sein, ob das Verbum vorausgeht oder nicht. Wenn die Erzählung 23 beginnt *ibên seɜūd mišā ɜala hal ɜanēze bĕḥarbīje uniząl ɜala ɜanēze* „I. S. zog in kriegerischer Absicht gegen A. und lagerte sich vor A.“, so will dieser Satz uns doch wahrscheinlich mehr in die Situation hineinsetzen, als eine reine Erzählung, die mit *miša* begänne, es thun würde. Allerdings ist der Unterschied nicht gross.

b Nicht selten wird dem Verbum finitum das Pronomen separatum beigefügt, — besonders der 1. Person perf., und zwar nicht bloss in Fällen, wo auf dem Pronomen, eventuell bloss in Folge des Gegensatzes (vgl. Landberg, Arabica 3, 72, Z. 2 v. u.), eine stärkere Betonung liegt, sondern überhaupt zur einfachen Hervorhebung der Person; vgl. *ǧīt ana* „ich kam“ 87 Einl.; *šuft-anā* 59, 3; *anā wāfĕt* 27, 1. — Auch im Imperfect kommen zahlreiche Beispiele vor, in denen *ana* der 1. Person vorgesetzt wird, z. B. *an-ądḥak* „ich lache“ 56, 3 (vgl. نكتب N. a zu 74, 3); seltener nachgestellt, z. B. *ma-nsāh-ana* ما أنْشاها انا 56, 6. Formen wie *nĕrūḥ* „ich gehe“ N. c zu 12, 25 sind sicher aus *an-arūḥ* entstanden. Vgl. besonders *an-aḥott … winšejjiḥak* „ich will setzen … und dich zum Schech machen“ 44 Einl.; *nestānis wījāk* „ich will mit dir kosen“ 78 Einl. ab 3 ist ein besonders frappanter Beleg für eine Singularform des Verbs im Imperfect mit präfigiertem *n*. Gerade bei den letzten Formen ist die Annahme eines Plurals ausgeschlossen. Es soll freilich nicht in Abrede gestellt werden, dass die 1. Person plur. bisweilen für die 1. sing. gebraucht werde, z. B. *ǧĕṭaɜną* 77, 4; so auch *wuddīnā* „ich wünsche“ 50, 7. Es sind Das keine Plurale majestatis, sondern der Araber vermeidet die 1. Person sing. mehr aus rhetorischen Gründen, aus Bescheidenheit. Dies mag nun allerdings bisweilen auch beim Verb mit ins Spiel kommen; wenn der Dichter 25, 16 sagt: „wir müssen deine Freundin notwendig holen“ *niǧību*h, so verspricht er weniger, als wenn er diese That von seinem Ich verheisst.

c Im Verbalsatze steht nicht selten das Verbum im Singular generis masc. selbst unmittelbar vor folgendem femininen Subject, z. B. *ǵā lēletin* „es kam eine Nacht“ 96, 3, N. a; *jeǵīh sāɜātin* „es kommen an ihn Stunden“ 3, 9; *jāhedah fązzāt* „es fassen ihn Schrecken“ 86, 8; vgl. 25, 5. In 64, 2c bezieht sich *ṣār* auf einen vorausgehenden inneren Plural (Kamele). — Ein Fall, der ebenfalls Erwähnung verdient, ist der, dass 64, 18 *zehąn* als 3. Pers. fem. plur. auf den Dual *ḥāǵibēn* zurückgeht; ebenso ist die Verbindung des masculinen äusseren Plurals (allerdings wohl an Stelle eines Collectivs) mit einem nachfolgenden Verbum im fem. Sing. im Beispiele *aṭṭąbbāḥīn taṭbuḥ* „die Köche kochten“ 110 ab 16 auffällig.

§ 195. Der Nominalsatz.

a Die Erscheinung, dass das Subject eines Nominalsatzes hinter Partikeln und dergleichen Wörtern in der Form von Suffixen eintreten kann, ist schon von Wetzstein in ZDMG 22, 153 (zu 85, 14) hervorgehoben worden. So steht *ɜalāmak* für على ما انت im Sinne von „was fehlt dir? wie stehts mit dir?“ 110 ab 8 (vgl. 16); vgl. ZDMG 22, 81, 7 علامَك تَضْحَك „warum lachst du?“. Wallin hat das Wort in ZDMG 5, 16 verkannt. Bekannt und verbreitet ist die Anhängung von Subjectssuffixen an *tąu*, vgl. 13, 6, N. a; 17, 8. Schon etwas auffälliger ist *ḥēṭī sebīć* „da ich besser laufen kann“ 84, 12. — An die Negation treten die Pronomina nicht in der Form der Possessivsuffixe, sondern in ihrer nominativischen Form, schliesslich aber auch suffixisch, vgl. *mąntī* „du (f.) bist nicht“ 13, 6; *má-hi* „sie ist nicht“ 6 Einl. Das Pronomen der 1. Person hat hier die Form *anī* (Mischform) 12, 6, selten *ana* N. b zu 13, 2 (vgl. § 65); *mānā* 70, 13.

b Das Prädicat in einem mit *mā* gebildeten verneinten Satz wird auch in der Volkssprache noch mit ب eingeführt; Ausnahmen sind selten, doch z. B. *mā-hu šeǵāɜ* „er ist nicht tapfer“ 51 Einl. ab 2; vgl. 28 Einl. *ma-hi mǵąuwize*; dagegen *mána birāĕh* „ich gehe nicht“ N. b zu 13, 2; *ana mānī bĕɜāzī* „ich kann mich nicht fassen“ 105, 16; *má-hu bĕlāćī* „er fand nicht“ 47 Einl. Die Construction mit *b* ist sogar so tief eingewurzelt, dass sie selbst vor Prädicaten, die aus einer Präposition mit ihrem Casus bestehen, eintritt, z. B. *má-hi bmáɜ-ąlbédū* „sie ist nicht bei den Beduinen“ 6 Einl.; noch auffälliger ist 12, 1 *mā-hū bĕɜan farǵ-elmĕḥibbīnĕ ṣabbār* „er kann die Trennung der Liebenden nicht aushalten“, wo *bĕ* zu *ṣabbār* gehört. Es scheint darnach, als ob die Präposition schon eng mit dem Pronomen zusammengewachsen wäre, so steht bei *lā*: ولا نيب مرحوم „ich bin nicht mit Gnade beschenkt“ 44 H, 31. ب nach *lā* steht ebenso 70, 9 (*walā-nā bĕšāifeh*; vgl. 76, 10), wo Codex S allerdings bloss اوّل hat; 77, 5 wird *bĕ* wohl dem Metrum zuliebe ergänzt werden müssen. Im Dialekt der Beduinen der syrischen Wüste wird die Präposition nicht verwendet, wohl aber لا, z. B. لانى عابْرًا عَلَيْهْ „ich gehe nicht zu ihr“ ZDMG 22, 85, 14. — Aus der corrupten Stelle 40, 4 ist kaum zu schliessen, dass mit ب nach ما auch ein verbales Prädicat eingeleitet werden kann; allerdings steht in H 5 ما هيب تمحى im Sinne von „sie kann nicht ausgewischt werden“. Sollte

dieses ب nicht das Verbalpräfix (vgl. § 156a) sein? Eine Verwechslung mit der Präposition wäre denkbar. — Jedenfalls ist der Gebrauch von *lā* zur Negierung in den oben angeführten Beispielen auffällig; man vergleiche noch 54, 2 *lạntum ḥazāʒil* „ihr seid keine Ch.“. Umgekehrt wird etwa *mā min* vernommen an Stellen, an welchen im Hocharabischen eine لا نافية الجنس stehen würde, z. B. *mā mịn muṭīr* „es giebt keinen Ausweg“ 35, γ (5). Vgl. § 154e; *lā ṭēr* 71, 10 ist klassisch. In einem Falle, wie *lā-tĕḥāf min aḥad ulā wāḥid jaḥāf minnak* „fürchte dich vor Niemandem, und Niemand möge sich vor dir fürchten“ N. a zu 52, 7 ist wohl eine Art Composition anzunehmen; eventuell bloss Wortumstellung.

c Im Nominalsatze kann das Pronomen personale als Subject gelegentlich ausgelassen werden, z. B. *meʒạuwedĕhum* „ich gewöhne sie“ bez. „ich habe sie gewöhnt“ 76, 23; *wēr‿rāiḥ* „wohin gehst du?“ ab 3; *maʒ-ạlbạdu* „sie ist bei den Beduinen“ 6 Einl. Am Häufigsten kommt Dies vor, wenn das Prädicat aus einem Adjectivum verbale besteht, z. B. 27, 2 *ʒaṭšān[ī]* „ich bin durstig“ 27, 2 (in der Paraphrase der Einleitung ist *ana* beigefügt); *lo ʒāref* „wenn ich kennte“ 40 Einl. ab 8. Ebenso wahrscheinlich in *mạḏkir sāʒatin ġāfi* „ich erinnere mich nicht einer Stunde, da ich schlief = dass ich eine Stunde schlafen konnte“ 73, 44 (es ist wohl zu ergänzen: *sāʒatin ana fīhā ġāfī*). Nicht mit eben derselben Sicherheit ist die Auslassung eines pronominalen Subjects an einigen Stellen anzunehmen, an welchen man versucht sein könnte, eine Art Ṣifa zu vermuten, z. B. *ma-ṭwal ḥuṭwetih ḍabj-alạġṭār* „o wie lange waren ihre, der Wüstengazelle, Schritte!“ (d. h. „die ja einer W. glich“) 29A 1. Ähnlich 26, 3, endlich auch 29A, 25 *jābū ḍawāḥić lā ṭumar ćiḥujāni* „o du mit Schneidezähnen, die schöner sind als Kamillenblüten!“

d Ein aus einem Verbaladjectiv bestehendes Prädicat tritt vor das Subject in abhängigen, als Ṣifa oder ihrerseits wieder als Prädicat stehenden Nominalsätzen; so z. B. *ạlmạsnạd ćāʒedīn-buh bedūwi* „auf dem Ehrenplatz sitzt ein Beduine“ 75 Einl.; *ġenḥ-lēl* (sic!) wird N. c zu 29A, 2 erklärt mit *fāitin mnạllēl wuṣle* „wenn ein Teil (Stück) von der Nacht vergangen ist“. In der Regel stimmt das Adjectiv mit dem folgenden Substantiv inbezug auf Genus und Numerus überein (vgl. Nöldeke, Zur Gramm. d. class. Ar. S. 79), z. B. *flān ṭalćētin jĕmīnuh* „N. ist freigebig“ N. a zu 106, 14 (zu *ṭulūġ eljĕmīnā* des Verses). Da nach § 192c die uneigentliche Iḍāfe nicht mehr beliebt ist, so wird diese Construction statt ihrer gewählt; so ist es z. B. bei *šāf ạlwạlạd mĕtĕġạijirin wạġhah* „er sah, dass der junge Mann ein verstörtes Gesicht hatte“ 40 Einl. ab 7 geradeso, als ob *mĕtĕġạijir-ạlwaġh* dastände. Die Construction wird übrigens auf alle möglichen Adjectiva ausgedehnt, z. B. *fạġġin nĕḥarha* „mit breiter Brust“ 49, 5; vgl. 71, 1, 5, 11. Jedenfalls wird die grammatische Übereinstimmung des Adjectivs mit seinem Subject nicht immer gewahrt, so ist in *wāfin šebūrĕhā* „mit weiten Spannen“, das masculine *wāfin* nicht recht erklärlich. In 61, 21 wurde ursprünglich dictiert *walạrzāge kāfilhā ġezīlin wohāibeh* „und es sorgt für den Unterhalt Einer, dessen Gaben reichlich sind“, später *ġezālin*. Auffällig sind einzelne Beispiele, bei denen das rückbezügliche Pronomen (das عائد) des Nebensatzes fehlt; als Parallele zu dem in § 192c erwähnten *nigl-ạlaʒjāni* ist

alḥasa ḫuḍr-ạlbesātīna „H. mit grünen Gärten" 97, 17 zu vergleichen, wo *ḫuḍr* doch wohl Plur. *fuꜣl* ist. Hier ist augenscheinlich eine Verquickung der Construction mit der uneigentlichen Iḍāfe eingetreten. — Eine auffällige Construction, bei der jedoch das Substantivum vorausgeht, findet sich Wallin 2, 11 in *jạmme 'arjāğe jubbās* „gegen Erstaunte" (Wallin: „Unglückliche"); auch hier steht *'a. j.* für *jubbās el'arjāğ*. Haben wir hier, wie es im Neupersischen möglich ist, eine Bahuvrihi-Composition, — etwa wie in *ṭūle ꜣašrạn* „die Länge von zehn [Spannen habend]" 61, 33?

§ 196. Zum Genus.

a Von seltsamen Erscheinungen inbezug auf das Genus ist wenig zu berichten, was für die Kenntnis der Volkssprache von Wert wäre. Wenn es 46, 14 heisst: *ğalbī uꜣēnī muğrijātin* „mein Herz und mein Auge sind ganz eingenommen", so ist auf den femininen Plural nicht viel zu geben; anderswo steht der Singular, z. B. *ğalbī wꜣēnī fī ḥasānīkum riğāwīje* „mein Herz und mein Auge hoffen auf eure Wohlthaten". — Mit der Stelle 66, 22 wo *mụtfāriċ* und die folgenden Masculine zu *anḥan* absolut nicht passen, ist Nichts anzufangen. Ebensowenig ist sicher, dass 97, 51 *mĕċīmīnā* als *Ḥāl* auf *ğdūr* „Töpfe" zurückgeht, dessen Prädicate correct im femininen Singular stehen.

b Was rückweisende Pronomina betrifft, so mag darauf aufmerksam gemacht werden, dass auf *mī'tēn rijāl* „zweihundert Thaler" 88 Einl. mit *hin*, dem femininen Plural; auf *sāꜣātin* „Stunden" 3, 9 mit *hā*, dem fem. Sing. hingewiesen ist. — Dass mit *hā* bisweilen auf ein zu supplierendes Femininum hingedeutet wird, braucht kaum bemerkt zu werden; so steht im Beginn von 6 Einl. *ḥċājetah* (d. h. „die Gedichte der Kaside"). Freilich kann das feminine Suffix auch allgemein für die Sache oder Sachlage eintreten; so z. B. in *teḥọṭṭah* 15, 15; zahlreiche Beispiele dazu finden sich bei Wetzstein in ZDMG 22; z. B. 74, 4 (und 116); 82, 19 (und 147); 85, 7 (und 153).

c Überaus häufig braucht der Dichter das Masculinum vom Gegenstande seiner Liebe; Dies ist ja nicht auffällig; nur wäre die Frage aufzuwerfen, ob wirklich der Dichter in einem und demselben Vers vom Masculinum dann wieder auf das Femininum übergehen darf, wie z. B. 32, 21, oder ob der Text solcher Stellen corrupt ist.

§ 197. Verschiedene Eigentümlichkeiten der Wortstellung u. s. w.

a Der Sprachgebrauch des *Wāw elmaꜣīje* ist in § 49b erläutert.

b Es fällt wenig auf, wenn dann und wann im Gedichte das Gezählte vom Zahlworte durch andere Wörter getrennt ist, wie z. B. 6, 4 und 82, 7. Kühner ist es, wenn bisweilen auf eine Präposition nicht unmittelbar das zu ihr gehörige Nomen folgt, z. B. *istĕdill beğạbliḳ-ạllī ğadā rāḥ* „nimm dir ein Beispiel an denen, die vor dir dahingegangen sind!" 13, 5; *sāle min ċạddarrĕ mạğlīje* „[Wasser], das wie Perlen hellen [Zähnen] entströmte" 27, 5.

c Ellipsen sind in den Gedichten nicht ganz selten; so ist beispielsweise

bei dem einen Zahlworte „Tage" oder „Nächte" zu supplieren (vgl. 13, 2), an einer anderen Stelle beim Zahlworte „sieben" ist „Erdschichten" (*aṭbāġ*) zu ergänzen, nämlich 7, 7, vgl. N. a; bei *ʿašrạn* 61, 33, N. a „Spannen".

§ 198. Das Verbum in Verbindung mit einem Verbum.

Sehr beliebt sind die Verba inchoativa in der Verbindung mit anderen Verben, — vor Allem *ǧām* „sich an Etwas machen"; das dann folgende, die Richtung der Thätigkeit bezeichnende Verbum steht nicht immer im Imperfect, wie in *mọḥsin ǧām jạšči* „M. machte sich daran zu klagen" 78 Einl. ab 4; *ǧām jidḫul* „er ging (von da an) immer hinein" 40 Einl. ab 4. Wenn dagegen mehr das Unternehmen einer einzelnen Handlung ausgedrückt werden soll, folgt das Perfect mit der Verbindungspartikel, z. B. *ǧāmet ạlbint ubúčạt* „da begann das Mädchen zu weinen" ebds. ab 10. Andrerseits wird das in den Märdiner Texten vorkommende merkwürdige *ašār* „er begann" (vgl. das Glossar) mit dem Imperfect verbunden (z. B. 109, ab 15). a

Nahe verwandt mit diesen Verbis inchoativis sind diejenigen, welche das Eintreten in einen und das Verharren in einem Zustande ausdrücken. Zu diesen, den اخوات كان, gehören in der Volkssprache auch solche, welche in der classischen Sprache für diese Anwendung kaum zu belegen sind. Allerdings unterliegt *dallā* „fortwährend Etwas thun" (vgl. das Glossar) dem Verdachte, keine originelle Neubildung zu sein. Beliebt ist قعد, z. B. *ǧaʿadạt tibči* „sie begann zu weinen" oder „sie weinte eine Weile" 109, ab 15; vgl. هو قاعد عشى „er ging fortwährend" ZDMG 22, 75, 8. Übrigens wird schon unter den Aḍdād (ed. Houtsma 160) قعد يشتمنى als synonym mit قام يشتمنى erklärt. Auch mit dem Perfect kommt es vor, z. B. قعدوا كتبوا „ils se mirent à faire les écritures", vgl. Dulac, Contes 60, Anm. 3; vgl. 65, Anm. 1. b

§ 199. Zustandssätze.

Häufig tritt zu einem Verbum ein blosses Imperfect, um die Lage zu bezeichnen, in welcher die Thätigkeit des ersten Verbs vor sich geht, z. B. *ǧā mịm‿buġdād jạmši ʿala riǧlēh* „er kam von B., indem er zu Fuss ging" 43 Einl. (vgl. رَوَّح يُرَكِّض „er ging eilend" ZDMG 22, 88, 1); *waddāha wījāh jimšūn sawa* „er nahm sie mit, indem sie miteinander gingen" ebds. Neben dem femininen Plural kommt bei solchen *Ḥāl*-Imperfecten der feminine Singular vor, z. B. *in ǧạn tawāmā* „wenn sie schwankenden Ganges daher kommen" 44, 8, vgl. 47, 7. Auch in Fällen wie *kil lēletin jĕdiǧǧĕ ǧhawe ila-ṣṣubḥ mā jĕnām* 22 Einl. darf man wohl einen Zustandssatz erblicken und übersetzen: „jede Nacht stiess er Kaffee, indem er bis zum Morgen nicht schlief", obwohl das *mā jĕnām* auch als Weiterführung der schildernden Erzählung zu fassen wäre. Ebenso steht es bei *waṭāḥid sene zaʿlāne iwạddi-lehā čḷāmin zēn* „sie aber zürnte ein ganzes Jahr, während er ihr schöne Worte schickte" oder „er aber schickte ihr etc." Es sind Dies in der That mehr schildernde Imperfecte, als abhängige Zustandssätze. Auch a

in *sallim lĕmehtūm-ilğĕdā lā tesālā* „begrüsse das vom Schicksal Bestimmte, ohne zu fragen“ 42, 3 kann ein Zustandssatz gefunden werden.

b Zustandssätze mit einem Verbum im Perfect sind nicht häufig; sie kommen jedoch vor und zwar auch ohne و, z. B. mit قد: *jendibnakum ğiṭ‿ṭāre ɜanhum-alğeṭa'* „sie feuerten euch an, indem ihr Gesichtsschleier wegflog“ 69, 30; vgl. auch *mā šič leh-ennāb* „als seine Schneidezähne noch nicht durchgebrochen waren“ 45, 16. — Wenn die Erklärung von 70, 13 feststände und *aššibāb* wirklich sowohl collectiv („die Jungen“) als abstract („die Jugend“) wäre, so könnte man wohl *lā wādĕɜannĕnī* als Zustandssatz „ohne mir Lebewohl zu sagen“ fassen; freilich kann auch die Art Asyndese vorliegen, von der in meiner Grammatik[4] § 152, Anm. a die Rede ist, und für die man in Einl. 21 *ğāzat — ankĕrētuh* und 24 Einl. ab 5 *waḥādau — inhábau* moderne Beispiele findet. Bei der asyndetischen Verbindung *aṣbaḥ aṣṣubḥ aḥádat almuhĕr* 61 ab 8 würden wir eher den ersten Satz als Temporalsatz durch „als es früh Morgen wurde, nahm sie den Siegelring“ übersetzen.

c Eigentümlich sind nominale Zustandssätze nach Zeitbestimmungen, wie z. B. *wulɜaṣrĕ winti mdāni* „und zur Vesperzeit wirst du dann nahe sein“ 57, 2; vgl. ZDMG 5, 6 zu Wallin 1, 2. Auch der syrische Ḥaḍari hat den Neujahrswunsch: *kull essene wante sālim* „mögest du das ganze Jahr gesund bleiben!“

§ 200. Die einen Satzteil bildenden Sätze mit *mā* und *inn*.

a Sätze, die mit *mā* und *inn*, *in* (nach § 56 für *anna*, *an*) eingeleitet sind, bilden (vgl. meine Arabische Grammatik[4] § 148) einen Bestandteil eines anderen Satzes. Als Beispiel von *mā maṣdarīje* als Subject diene *lāzimin mā tĕbaččīnā* „es ist unumgänglich, dass sie uns weinen macht“ 97, 13, vgl. N. c (der Text der Stelle ist nicht ganz sicher); auch in dem häufigen exclamativen *jā ṭālĕ mā* „o wie lange hat es gedauert, dass“ oder „o wie oft!“ ist *mā* wohl Subject zu *ṭāl* (vgl. 66, 11; 71, 48; 72, 48); übrigens folgt auf *mā* nicht immer direct das Verb (vgl. 52, 30). — Zu *mā* mit seinem Satze als Object findet sich ein treffliches Beispiel in Van den Berg, Le Hadhramout S. 272 (Z. 13): نسينا ما نكتب „ich vergass zu schreiben“. — Zu *mā* von einem Nomen abhängig vgl. *ɜadad mā* 34, 1 = „die Zahl des Umstandes, dass = soviel als, so oft als“. — Ebenfalls von einem Nomen ist *mā* abhängig in *jā ṭūlĕ mā* (neben obigem *jā ṭālĕ mā*), z. B. *jā ṭūlĕ mā malau* „o wie lange haben sie gefüllt!“ 72, 30. Schwieriger ist die Umkehrung *mā ṭūlĕ* in demselben Sinn zu erklären, vgl. Wallin 1, 3 und ZDMG 22, 87, 1; 155. Ebenfalls eine Umstellung liegt vor in *baɜd elfağĕr ma-ndāḥ* statt *baɜd ma-ndāḥ elfağĕr* „nachdem das Morgenrot erschienen war“ 39, 1. — Eigentümlich ist, dass neben *mā* bisweilen noch ein relatives *lī* eintritt, z. B. *ɜoğbĕ mā lī mišā* „nachdem er gegangen war“ 1, 6. Ähnlich ist wohl *ilmā* zu erklären 14, 21.

b *inn*, *in* ist in solchen Sätzen noch häufiger als *mā*, z. B. *lĕzūmin in jĕɜūdĕhā* „es ist nötig, dass er es wieder thue“ 71, 20. Ein auch sonst in Beziehung auf die Syntax merkwürdiges Beispiel für *inn* u. s. w. als Object ist *ḥalm bint ɜammeh inhā majjiteh* „er träumte, dass seine (Frau) tot sei“

68 Einl. Die Aussprache *an* ist sehr selten; in den Notizen findet sich *ǧabĕl an šuft halbint* „bevor ich dieses Mädchen sah." — Nicht selten ist genitivisches أَنْ in Abhängigkeit von Zeitnomina, vgl. Nöldeke, Zur Gramm. des class. Ar. S. 106; in dem Wetzsteinschen Text steht gewöhnlich *jōmennuh*, z. B. ZDMG 22, 128 zu 76, 5; 83, 5); ebenso سَاعَة أَنْ يريدُوا 84, 12; W. schreibt aber auch إِنْ, vgl. die wichtige Bemerkung 179, Note 1 über die Gleichsetzung dieses Wortes mit *mā*. So findet sich nun im Diwan *jōm -innek* 40 Einl. ab 2; *jōm-innah* 61 Einl. ab 1; *jōm-inhum* 41 Einl. ab 1; sehr auffällig ist 31, 7 *jōminhin ǧinūk* des Manuscriptes (im Vers *innĕ hin*) „als wir kamen", mit dem Pronomen separatum. Vgl. auch *sāʿet in jīhā 'ulidtī* „die Zeit, da du geboren wurdest" 90, 3.

§ 201. Die einen Satzteil bildenden Sätze ohne *mā* oder *inn*.

Es kann die Frage aufgeworfen werden, ob Sätze, auch ohne dass sie mit *mā* oder *inn* (§ 200) eingeleitet werden, die Stelle des Subjects in einem andern Satz einnehmen können. Vielleicht wäre hierher zu ziehen *dā leh zimānin harreǧ-eddamʿĕ haddēh* „seit langer Zeit brannten ihm die Thränen auf den Wangen" 43, 2. Freilich ist eventuell *zimān in harreǧ* zu lesen. a

Häufig sind derartige Sätze Objectsätze, z. B. *arād allāh ǧābet walad* „Gott fügte es, dass sie einen Sohn gebar" 42 Einl. ab 1; *aḫāf tĕḥabbir* „ich fürchte, du könntest sagen" 50, 3a. Im Grunde gehört auch die in § 156 besprochene Zusammensetzung des Verbums mit dem defectiven *abā*, *bā* „wollen" hierher. Dieses Letztere kommt auch sonst vor; allerdings ist *abi tamšī* „ich wünsche, dass du gehest" 1, 8 nicht ganz gesichert; ein besserer Beleg ist *abīk tedumm ʿandī* „ich wünsche, dass du bei mir bleibest" 40 Einl. ab 3; ferner *bāǧiin aktub* „ich will schreiben" 74, 2 und 3. Bisweilen tritt der Verbalsatz als directes Object zu einem Verbum, dessen Complement sonst aus einer Präposition mit ihrem Casus besteht, z. B. *ʿaǧiz jeḥaṣṣelah* „er vermochte sie nicht zu gewinnen" 18 Einl.; anders *mā jaǧwa jardaʿ* „es (das Junge) vermag nicht zu saugen" N. c zu 16, 2. — Ganz ebenso können an der Stelle eines nominalen Prädicates Sätze stehen, die in der klassischen Sprache mit أَنْ eingeleitet würden, z. B. *ʿādātinā narm -alʿašā laddāri* „unsere Gewohnheiten bestehen darin, dass wir dem Löwen sein Abendessen hinwerfen" 37 β. Ebenso *lĕzūmin tĕfāriḳ killĕ ʿēnin ḥabībahā* „es ist bestimmt, dass jedes Auge sich von seinem Liebsten trenne" 76, 9. b

Bei den Sätzen, welche einem Nomen direct untergeordnet werden, sind einige Abarten zu unterscheiden. Auf Nomina, welche einen Zeitbegriff enthalten, können sowohl Verbal- als Nominalsätze folgen, z. B. *jōm ǧō* „als sie kamen" 102 Einl.; ebendaselbst findet sich *jōm ṣār ballēl* „als es Nacht wurde" (mit dem Imperf. vgl. § 190d). Mit einem Nominalsatz *jōm hū šēḫin bilǧāt* „als er in Gh. Schech war" 52 Einl., vgl. 36, 6. Ebenso im Dialekt der Beduinen, z. B. يَوْم لَفَيْنَا „als wir ankamen" (hernach mit Imperf. im Nachsatz!) ZDMG 22, 78, 14; dagegen يَوْم هَبَّاس شَاف „als Habbas sah" 79, 2 und 3. Auch *aijām* kommt in dieser Weise vor, z. B. *aijāmĕ haddi* c

mųǵbelī „als mir das Glück günstig war" 66, 9; ähnlich 98, 3 (mit poetischer Umstellung der Worte). Auch an *ḥadd* „solange als" wird ein Satz direct angehängt, z. B. 84, 10.

d Mehr oder weniger dem Nedschddialekte eigentümlich ist die Erscheinung, dass Sätze direct an Nomina, die wie Präpositionen gebraucht werden, so wie an Präpositionen selbst treten. In die erste Kategorie gehören Beispiele wie *min sibąb ġēr aṣṣidā mā buh mĕǵīb* „aus dem Grund, dass ausser dem Echo Niemand da war, der Antwort gab" 14, 23; *ġērĕ nąfsih zāileh* „ausser dass seine Seele entweicht" 36, 5. — Von Präpositionen werden in dieser Weise verbunden: *min* in der Bedeutung „seit", z. B. *min šāfet* „so bald sie sieht" 39 S, 5 (*win* ist kaum richtig); so ist nun auch in *min nišā* „seit er da war" 74, 21 das *nišā* als Verbum zu fassen; doch kommt *min* auch mit einem Nominalsatze vor, z. B. *min ḫĕšetik ḫālī* „seit dein Sack leer wurde" 94, 2. Vgl. Landberg, Arabica 3, 43. — Ebenso *ǵabl* vor einem Verbum; das Perfectum ist dann selten (die Stelle *ǵabla wāzah* „bevor er ihm weh that" 86, 1 ist unsicher, denn gewöhnlich folgt ein Imperfect), z. B. *ǵabl jĕrūḥ* „bevor er geht" N. a zu 78, 20; *ǵabl-ašūf* „bevor ich sah" 14, 6; vgl. 50, 6; 50, 5 mit Nominalsatz *ǵąblĕ ꜥǫmrī jĕzūlī* „bevor mein Leben endet". — Auch *ilā* kommt mit einem Verbum vor, z. B. *ilā intala* „bis er voll wird" Excurs W 15. Doch wird es auch mit *in* verbunden und lautet dann *lēn*, vgl. § 58. — Sehr auffällig ist *bēn* mit einem Verbalsatze: *bēn jomūt ubēn jeḥąija* „halb tot und halb lebendig" Excurs X. — *ḥitta* vor einem Nominalsatze 49, 20 ist jedenfalls eine Ausnahme von der Regel; auch *ḥēṯ* wird mit einem solchen verbunden 87, 6, vgl. § 195a. — Auch *tiǵl* „wie" kann vor einem Nominalsatze stehen: *tiǵle ġādil‿luh šefīć* „als ob ihm ein lieber Freund gestorben wäre" 84, 6.

§ 202. Zeit- und Bedingungssätze.

a Zeit- und Bedingungssätze stehen sich ausserordentlich nahe; die gewöhnliche Conjunction vor Zeitsätzen *iḏā, ilā, īlā, lā* (§ 57) kommt auch als Bedingungspartikel vor. Zunächst steht nach dieser Partikel das Perfect; ebenso im Nachsatze, z. B. *ilā bāꜥ ... šarāh* „wenn Jener verkauft, so kauft Dieser es" 4, 11; vgl. N. d zu 15, 2. (Merkwürdig ist, wie das Perfect sogar noch in einem von dem Nachsatze abhängigen Satze weitergeführt wird, z. B. *lā ǵąt taḫanṭal bąlḫeṭā ǵiltĕ ḏā ṭāḥ* „wenn sie schwankenden Schrittes daher kommt, denke ich, sie [?, vgl. 196c] falle" 13, 8). — Nach *ilā* kann im Nachsatze auch das Imperfect mit oder ohne *fa* stehen, z. B. 77, 34; 14, 19 *jiḫšā in ṭalab wun ṭĕlib falā jąḫš-ąṭṭĕlīb* „er wird gefürchtet, wenn er verfolgt; und wenn er verfolgt wird, fürchtet er den Verfolger nicht". Vgl. 71, 40. — Dass auch *ilāminn* إذا ما أنّ § 58c mit einem Perfect verbunden wird, geht aus N. a zu 106, 11 hervor; auch dort steht *fa* vor dem imperativischen Nachsatze.

b In der Volkssprache des Nedschd, wie in allen Dialecten, sind zwei Sätze, die nebeneinandergestellt sind, häufig als bedingender Vordersatz und dazugehöriger Nachsatz aufzufassen; vgl. z. B. das Sprichwort N. a zu

12, 7 *bidạr-bik félān ṭạjibe ridd ɜalēh ṭạjibtuh* „wenn Jemand eine Wohlthat an dich verschwendet, so erstatte ihm seine Wohlthat!" mit Perfect im Vordersatze und Imperativ ohne ف im Nachsatze; 111, 2 mit Perfect im Vordersatze und Imperfect (ebenfalls ohne Partikel) im Nachsatze. Auch mit Imperfecten ist Dies gestattet, z. B. *anī-ğīkĕ 'ạu mā-ğīke wēše teğūlĕ lī* „wenn ich zu dir komme oder nicht zu dir komme, wie denkst du über mich?" 77, 31. — Ferner ist die Möglichkeit eines imperativischen Vordersatzes noch vorhanden, z. B. *rạuwiḥ maɜạị ĕnğạuwizek elbint* „zieh mit mir; ich will (und wenn du Das thust, will ich) dir das Mädchen zur Frau geben" 40 Einl. ab 12.

c Das einfache *in* (§ 59) — allerdings in verschiedenen Aussprachen, wie *an* (ebds.) und selbst *un* (in *wun* steckt وَانْ 14, 19) — kommt noch öfter vor. Meist folgt nach ihm das Perfect; im Nachsatze steht ebenfalls das Perfect z. B. 52, 11; vor einem Nominalsatze steht *fa* z. B. 16, 13; bisweilen *wa* statt *fa*, z. B. *wim-fāḍe nōḍ ạlbarğe walḫadde mạnšāh* „und wenn der Blitzstrahl sich zeigt, so ist ihre Wange sein Ausgangspunkt" 34, 8. Auch vor einem anderen Tempus, als das Perfect tritt *fa* ein, vgl. *wun-ṭĕlib dēnin falā jạḫš-ạṭṭĕlīb* „und wenn er um einer Schuld willen verfolgt wird, fürchtet er den Verfolger nicht" 14, 19 (vgl. 1, 8). Auch in Prosa kommt *fa* vor, z. B. nach *wulla*, vgl. N. a zu 29 A, 9; ebenfalls in Prosa vor einem Nominalsatz in N. a zu 7, 4. Es kann jedoch *fa* auch fehlen, vgl. die zahlreichen Beispiele 40 Einl. ab 11. Mit Negation kommt regelrecht *iḏā lam* vor, ist aber wohl nicht volkstümlich; 90, 2 steht *in mā* mit Perfect im Vorder- und Nachsatze.

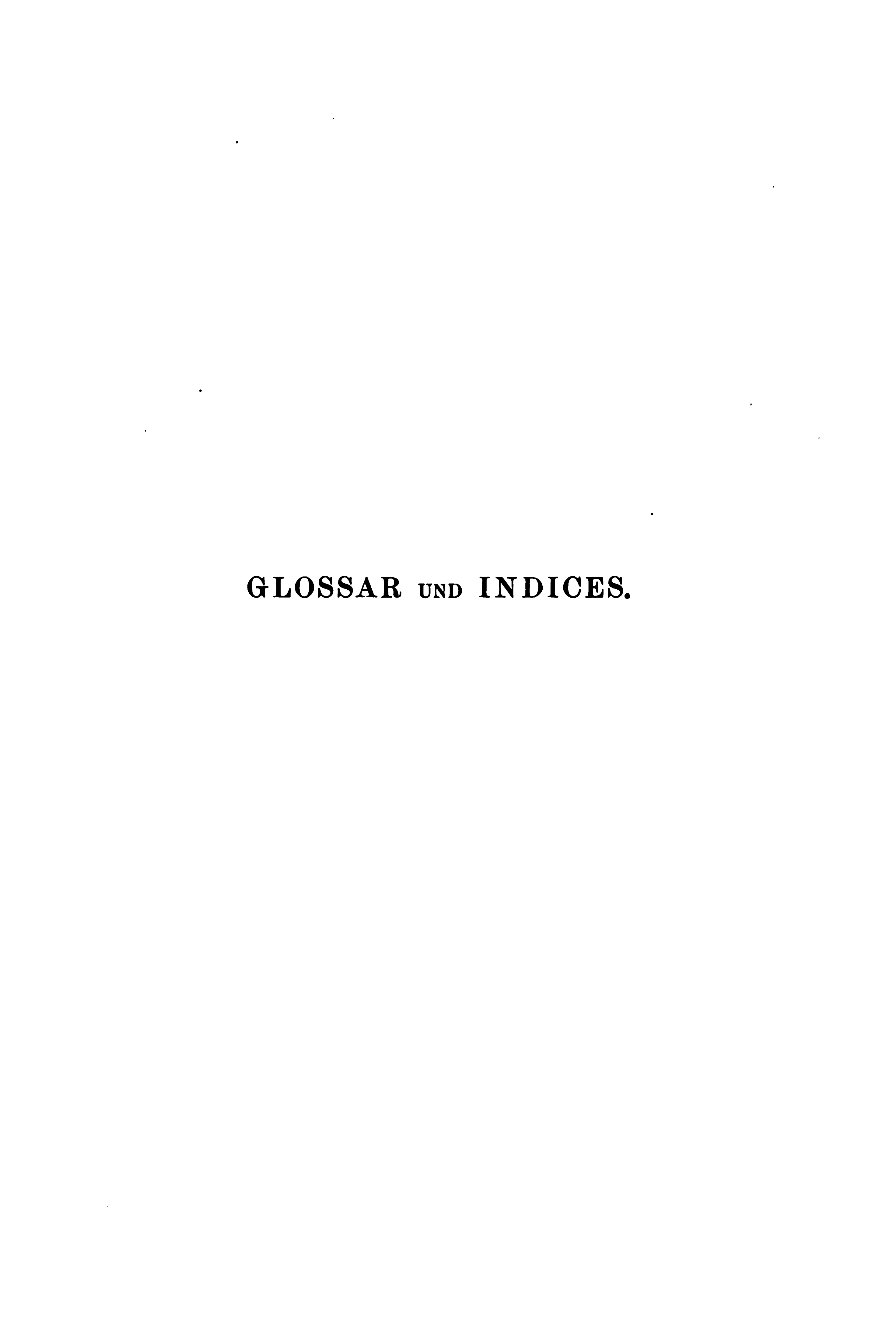
d Oft tritt statt des einfachen *in* das zusammengesetzte *inkān* (§ 59a) ein, vgl. Wallin in ZDMG 6, 210, woselbst auch von blossem *kān* als Bedingungspartikel die Rede ist. Wie in anderen Dialekten können auch im Nedschd an das völlig als Partikel behandelte *inkān* Subjectssuffixe (vgl. § 195a) angehängt werden; Dies kommt sogar in Gedichten vor, z. B. *in ćānĕkum tirḍōn* „wenn ihr einverstanden seid" 46, 22. Wenn كان im Nachsatze steht, so wird es entweder flectiert (z. B. 76, 7 *ćint-anā* als Nachsatz zu *lōlā*), oder man findet im Nachsatze zu einem Vordersatze mit *lū* nichtflectiertes *ćān*, z. B. *ćāne siğnā* „so hätten wir zugetrieben" 68, 35. Sogar vor einem Particip mit Auslassung des nominalen Subjects (§ 195d) kann *ćān* eintreten, z. B. *ćān šārihā* „ich hätte sie gekauft" 101, 3 (vgl. besonders N. b).

e Bei *lū* kommen sehr verschiedene Constructionen vor; in dem ebengenannten Beispiele 68, 34 steht es mit einem Nominalsatze und mit dem Imperfect; 71, 4 mit Perfect im Nachsatze; *walạu* mit dem Perfect 1, 6; mit dem Imperfect im Vordersatze und dem Perfect im Nachsatz *law-ạdrī -nạuwạḥt* „wenn ich wüsste, so würde ich niederknieen lassen" (oder „hätte ich"?) 76, 1.

f Zu den Sätzen, welche den Begriff einer Bedingung enthalten, sind auch einzelne Relativsätze zu rechnen. So mit Perfect im Vorder- wie im Nachsatze: *ạlli wuṭā ğērek wuṭāk* „wer einen Andern überwindet, überwindet auch dich" 37 θ 3. *elli* mit der Negation und dem Imperf. als Prohibitiv: *elli*

mā jĕbīk mā tebīh „wer Nichts von dir wissen will, von dem wolle du auch Nichts wissen!“ Von *min* (مَنْ) finden sich zahlreiche Beispiele in Gedicht 71; z. B. *min* mit Perfect im Vorder- und im Nachsatze V. 16 und 17; mit Imperfect im Vordersatze und Perfect im Nachsatze: *mī jĕnūš* ... *rekkezạt* 36, 4 „wenn er Jemand berührt, so wird sie aufgestellt“; ebenso mit Negation *lā* im Vordersatze: *fĕmil‿lā jĕrudd elġēḍĕ* ... *ẓaịjanạt* „wenn Jemand den Zorn nicht zurückhält, so stellt ihm schön vor ...“. Im Vordersatze steht 61 Einl. ab 5 *min jĕḫabbir* noch im Sinne der Frage; im Nachsatz folgt *wúlah* فَلَهُ „Dem sollen zuteil werden“.

g Noch in anderen Sätzen tritt, gewissermassen von einer Bedingung beeinflusst, das Perfect im Sinne des Bisjetztdagewesenen ein, z. B. bei *ʿadạd mā* § 200 a „sovielmal als“, so z. B. 34, 1 ff. (selten mit dem Imperfect, z. B. 38, 2); in demselben Sinn steht auch *mā* allein, z. B. *mā ġirčĕ* „sovielmal, als taucht“ 80, 1 ff. Ebenso *killĕ mā ʿamjạnn-ạlarjā jeforrah bạlmofarr* „so oft der gute Rat teuer ist, bohrt er ihn mit dem Bohrer heraus (anders N. d zu 23, 2 *kilmā* „je mehr“ mit dem Imperf.).



GLOSSAR UND INDICES.

GLOSSAR.

ا

إِبْرِيق Kaffeekanne Excurs Q 14.

أَبُو *abū, obū, bū* § 85 d; mit Suffix *i*: *jābūi* § 146 d; *ábū, óbū* Inhaber § 152 d. Über stereotyp gewordene Kunja's s. Excurs D.

أبى 1) nur im Impf. (meist *jabī*) vorkommendes Verbum s. § 139 b; c. acc. nach Etwas streben, wollen 16 Einl.; 61 Einl. ab 3; von Jemandem Etwas wissen wollen N. b zu 44, 3; treffen (Ziel) 92, 6. — 2) c. عَنْ verzichten 69, 48. Vgl. Landberg, Arabica III, 102 ff.

أثر II Part. *mittir* ritzend 10, 3 N. a. أَثَر Pl. آثار (§ 181 c) Folgen; Belohnungen (?) 29, 33, N. d. *atĕr, watāri* etc. in der That, eben, wirklich s. § 54 f.

اِثم s. ثم.

أجل: أَجل عَنك sicher 6, 14, N. a; 71, 23.

أجا: إِجْوَة Schwertscheide Excurs O 12.

اخذ 1) c. على Einem Etwas wegnehmen (als Tribut) 31, 5; c. acc. Einen überfallen, angreifen, ausplündern 8 Einl., N. a; 16 Einl. In diesem Sinne schon häufig in der alten Sprache, vgl. Ousama ٢١, 2; ٥٩, 12; bes. auch in Nordafrika (Beaussier: défaire; Delphin, Textes 360 (١٧٥) المخوذين ceux qui ont été dépouillés de leur vêtements et de tout ce qu'ils possédaient). — 2) اخذ طائلات (wohl für VIII) sich Verdienste erwerben 79, 20. — 3) اخذ verweilen 3, 7, N. b; 17 Einl., N. a; dauern 51 Einl. ab 1; 88, 4. Vgl. ZDMG 22, 87, 9. Im Dialect von Marokko ist *had* = verweilen häufig.

أخر: أَخِير Hinterteil des Schiffes Excurs FF 3.

مآخير *mawāhīr* zukünftige Dinge 104, 1.

ادب III Einen höflich behandeln 67, 4, N. b.

ادم: ميدماني *mīdumāni* menschliche Person, Mensch 29 A, 10, N. a; *mūdimāni* id. 57, 4, vgl. مودماني ZDMG 22, 75, 2 und 119.

أُرْقُون Halskette Excurs DD 23.

اِسْت *ist, sit* auch vulva 90, 8, N. a.

أُسْتاد Lenker 65, 12.

آشچي *āšči* Koch 96 Einl., N. a. Türk.-pers.

افندم: *affandim azzēn* Besitzerin, Ausbund von Schönheit 13, 5 N. a. Vgl. § 152 e.

أكل: ياكل حكى من الناس er muss von den Leuten (schlimme) Reden hören N. b zu 102, 5.

اكود ausser s. § 63 h.

أل Artikel statt *ibn* Sohn, überaus häufig, z. B. 12, vgl. N. a. S. § 152 e.

إلا oder إيلا 1) Conj. wenn (z. B. 21, 9. S. § 57 b) kommt vielfach im Dialect der Euphrat- und Tigrisländer, sowie in Nordafrika vor. 12, 28 (vgl. a) wurde إلا als Wunschpartikel erklärt; die rein temporale Bedeutung passt jedoch besser. — 2) *ila* als hinweisende Partikel s. § 55 a, in diesen Texten stets mit anlautendem *w*: *wila, wilēn*. — 3) Zur Präposition الى vgl. § 46 b. *ila minnih* von selbst 36, 4. Unsicher.

إلّا nur, wahrlich, gewiss § 54 c; 61.

الف: ميلاف Einer, der sich leicht anschliesst, leicht liebt 15, 19.

اله: لك الله ich beschwöre dich bei Gott Wallin 5, 10 = بالله عليك, vgl. ZDMG 6, 213.

إلى Präpos. vgl. oben zu إلّا.

ام: إمامة Pfeifenspitze Excurs DD 39. Vgl. zu Dozy S. Fleischer, Kl. Schr. II, 478.

امر: أمير für *šēḫ* in der Dichtersprache 81, 7, N. b (unsicher).

ميمر *mīmar* Fürst 72, 48, N. a.

إنْ *in* oder *inn* für klass. أنْ, أنّ s. § 56; 200.

انس: ناسيّ: *nāsīje* (fem.) edel 108, 14.

اهل: أهل كَيْف Geliebte 53, 13, N. a. — أهْل beinahe in der Bedeutung „Wohnung" 6 Einl., N. b.

أوَيّا was für ein! 82, 3, vgl. N. c.

أيّان wann? s. § 62 f.

أيْش was? s. § 67 b.

ب

ب, بى Präposition § 45 a und b; 187.

بأس: ب بأس لا es ist nicht nötig 69, 38.

باطى *bāṭī* Essplatte, sonst *sufra* genannt N. b zu 3, 6. Vgl. zu Dozy S. Huber, J. 134; Fleischer, Kl. Schr. II, 485.

باقة *bāğe* Säckchen mit den Utensilien zum Feuerschlagen 21, 9, N. a.

باكة (?) *bāće* Teile zweiter Güte bei einem geschlachteten Schaf (Bagdad) N. d. zu 102, 6.

باية *bāje* Stellung N. a zu 76, 24. — Unsicher; hängt es vielleicht mit *bīje* im Dialect von ʿOmān (Reinhardt S. 118) zusammen?

بتّ *bat*, Pl. *butūt* 1) Faden 8, 12, N. d. Vgl. Cuche; 2) Zeile eines Gedichtes (unsicher) 55, 1, N. b.

بتبت II auseinandergehen, zerreissen (von Stricken) 53, 12, N. a. — Vgl. بتّ.

بتر: أبْتَر kleine schwarze Schlange (Notiz). Vgl. die Lexica.

بتل *bitạl* fortwährend Etwas thun N. b zu 97, 11 (unsicher).

بتّيل *bittīl* Dampfschiff 20, 13, N. a.

بتى: *farwa betīje* Art Pelz Excurs DD 20. Vielleicht verhört für بَتّيّة. Vgl. die Lexica.

بحر: بْحُر im Innern der Erde 32, 16; vgl. N. zur Übersetzung. بْحُر القِدْرَة unerklärt, vielleicht ein mythisches Meer N. b zu 29 A 3. — بْحُر des Sattels Excurs B 13, vgl. Dozy S.

بَخْتَرى Art Pflanze 3, 7; 105, 2 s. Dozy S. Die Aussprache mit dem Vocal auf dem *ḫ* wird an der von Dozy angeführten Stelle erwähnt. Auch Blunt, Pilgrimage II, 167 schreibt „bohättery blue geranium".

بخس: ب باخِس Einer, der die Mängel und Defecte erkennt 86, 3, N. a. Vgl. die Lexica.

بدّ Pl. بْدود 1) Lederpolster am Sattel des Kamels Excurs A 77, vgl. بِداد der Lexica. — 2) أبْداد zerstreut, d. h. reichlich fliessend (von Thränen) 43, 2.

بدود 71, 66, N. a (unsicher).

بدر: بَدْرِيّة eine Mondgleiche 71, 59.

بَدْرَنْق *bedrąnḡ* farbig, nicht weiss und nicht dunkel (Notiz). Persisch.

بدن: بَدَن الدِيرة Platz ausserhalb der Ortschaft (Bagdad) Note a zu 53, 1.

بدا: بوادى *bowādi* coll. Beduinen 51, 13, N. a. Vgl. § 124 a.

برج: بُرْج 1) Abtritt 87, 4, N. c. 2) Korn der Flinte Excurs C 20.

برد: بارود Flinte 92, 3; gewöhnlich aber بارودة Excurs C 30. Vgl. Dozy S.

برچق s. برشك.

برز II ein Hochzeitszelt. بَرَزَة (vgl. Dozy S.), aufstellen 110 ab 16; dieses heisst ebds. *birāz*.

بَرْشَك *baršąk* od. *bąrčąḡ* Parierstange am Säbel Excurs O 4. Vgl. برشق السيف bei Bāsim ٨٤, 9.

بُرْطم Schnauze des Kamels Excurs A 24; *burṭmeh* Oberlippe Excurs F 1.

بُرْغى Schraube der Flinte Excurs C 35. Vgl.

Dozy S. und برغة bei Berggren sub fusil: la vis qui serre la platine au fût.

برق: بارق Blitz 69, 8. Vgl. Dozy S. بارقة.

بَرّاق 1) Blitz 15, 1, N. d; 38, 2; N. a zu 80, 1. Vgl. § 102 c; Stumme, Beduinenlieder S. 123 V. 883 برّاقة. — 2) Bett eines Wassertümpels 3, 3, N. f.

برم: بريم Gürtel (Notiz) s. Dozy S.; Doughty II, 349; Palgrave II, 80.

برهامة *burhāma* Art Mimose in Sūk esch-Schijūch (Notiz).

برا 1) IV (od. I?), gewöhnlich jedoch III, sich Jemandem an die Seite stellen, sich in eine Reihe mit Jem. stellen, ihn begleiten (I od. IV 35, 17, N. a; 85, 2 N. c; III 76, 13; 41, 7, N. a; VI 47, 7; 80, 6). Vgl. zu III die klass. Wörterbücher, z. B. Lisān. — 2) *tibra* 40, 4 unsichere Lesart.

برة *brah*, *berah*, *barāh* Zaum, Strang des Zügels (vgl. § 170 a) 49, 1, N. c; 53, 1, N. c; 80, 12, N. b. Sing. und Plural von altarab. بُرَة in anderer Bedeutung.

بارية Tuch über dem Rohrgerüst des *meshūf* Excurs FF 7.

بزرقان *bazregān* Kaufmann, Reicher 29 A, 6. Pers. بازرگان.

بَسّ genug; im Metrum *bass* 24, 7; W. 6, 5. Vgl. § 63 f; 145 b; mit geschärftem *s* Ṣabbāġ ed. Thorbecke ٤٥, 2.

بساس Katze (im Ḥaurān) Note a zu 83, 12.

بسر: بِسْر *bisĕr*, nom. unit. *bisreh* 1) von der Dattel Excurs N 20; = بُسْرة. 2) *bisret elġalb* das Innerste (?) des Herzens N. zu 47, 4.

بسم: بَسّام Anfang (der Morgenröte) 39, 4, N. b. Vgl. باسم (fleur) qui s'ouvre bei Beaussier.

بَشّ Impf. *i* c. ب (oder acc.?) ausströmen lassen (Schweiss) 22, 7, N. a.

بشتخت Kästchen für die Schreibutensilien N. c zu 53, 9. Vgl. zu Dozy S. Fleischer, Kl. Schr. II, 484.

بَشْديك od. بشتيك Vorderoberleder des Stiefels der Ḥauränier Excurs DD 27. Wahrscheinlich mit pers. پُشْت zusammenhängend.

بشر V sich freuen W. 6, 3; ZDMG 6, 371; nach Wetzstein ZDMG 22, 174 ist X zu lesen.

بشاير Freude! 26, 7 N. b. ابو بشير *obu bĕšīr* Schmetterling (Notiz). Vgl. Beaussier p. 53.

بشع II beschimpfen; *tubāšīʒ* Beschimpfungen 52, 26, N. b. Vgl. in Syrien بِشِع = hässlich schlecht: Hartmann S. 296; Ṣabbāġ ed. Thorbecke VI, 10; in Mosul *bišoʒ* schlecht (Notiz).

بصر: باصور *bāṣūr* schöner Sattel für Weiber Excurs A 102.

بطح: I *buṭhat alfaras* das Pferd ist aus Überanstrengung gestürzt. II *buṭṭah* caus. (Notiz). *baṭājih* Pl. eines Adj. 71, 53 (vgl. die Lex.; auch Beaussier; *baṭoh* auf dem Bauche liegend Reinhardt S. 331. N. 1).

بطرنج *buṭrang* Kissen des Kamelsattels, auf dem der Reiter sitzt.

بطن: بَطْن Weite (des Flintenlaufs) N. b zu 21, 2 (vgl. N. a zu 23, 3).

بطان *bĕṭān*, Pl. *buṭĕn* vorderer Sattelgurt des Kamels Excurs A 79; 23, 5. Vgl. Almkvist, Kleine Beiträge 324.

بعر: بَعِير Pl. اباعر, باعر, بعارين Kamel Excurs A 12. 13. Vgl. ZDMG 5, 15; 22, 118.

بعص: بَعّاصة Mittelfinger Excurs F 34.

بَغَى wollen, losgehen auf Etwas (110, V. 17) Impf. *i* oder *a*, vgl. l. l. *a* neben *i* in Excurs E. So auch im Dialect von ʒOmān JRAS 21, 876 sub want, dazu Reinhardt, S. 225 ff.

بقر VII (u. V) Risse bekommen N. a zu 98, 2.

بقّار Holzrohr der Wasserpfeife *ġōze* Excurs DD 37. Vgl. Huber, J. p. 126 بكّار.

بقع: بَقْعة *ṭaġġetek baġʒa* = *ṣābetek meṣībe* Unglück, Unfall. Man sagt auch *akálituk ġenūd baġʒa* OGl. Vgl. das Glossar der Eigennamen. Zur unglücklichen Bedeutung von *baġʒa* ist besonders auch zu vergleichen, dass nach Blunt, Pilgrimage II, 49 deshalb der Ortsname „Bekaa" den Namen „Taybetism" erhält.

بقل : بَقْل gekochte saure Milch Excurs Y. Vgl. Huber, J. p. 588. — بقولات *bĕgōlāt* Gartengewächse Excurs E.

بكر : بِكْر (?) *bićr* Pulverkrystalle N. a zu 92, 1.

باكِر morgen 8, 11, N. a. Vgl. ZDMG 22, 147; 24, 462; Euting, Tagbuch 1, S. 54; JRAS 21, 831 u. 874; Stace p. 174.

باكورة Stock, Hakenstock 109, a b 2; Excurs R 3. Zu Dozy's باكور aus Muḥīṭ vgl. Cuche; für Dschōlān ZDPV 9, 239; für Mosul ZDMG 36, 11, 11 und 13, 5; für Arabien Burton, Midian revisited 1, 154; Doughty I, 223; für ꜥOmān JRAS 21, 869; Moritz, Zanzibar.

مبَكِّر früh 76, 14, N. c.

بَكَى Regen fallen lassen (Wolken; poetisch) 80, 2.

أَبْلَج blitzend (vom Schwert) 61, 32. Unsicher. Vgl. أَبْلَق.

بَلوج Zucker 31, 3 N. a; die Lexica haben ابلوج.

بالوذ Stahl = بولاذ 29 A, 21, N. d.

بلق : أَبْلَق (vom Schwert) wahrsch. glänzend, blitzend 61, 32. Vgl. Prym und Socin, Kurd. Samml. a, S. 287. Viell. ist aber أَبْلَج die richtige Lesart.

بلقع : Pl. *balāćiꜥ* (nach OGl.) Ebene ohne die geringste Bodenerhebung 52, 31, N. c. Vgl. die Lexica.

بَلَم *belem* Boot auf dem Euphrat; *bellām* Führer eines solchen Bootes (Notiz). Vgl. ZDMG 24, 468, wo *belend* Druckfehler ist.

بَلَنْزا Lanze 61, 10, N. c. Vgl. بلانزه Delphin, Textes 101 = „badine"; vgl. unten زانة.

بليّا *bĕlcija* ohne 103, 5, N. c. S. § 49 a.

بليهي *blēhī* Kamel, welches nicht viel brüllt 50, 11, N. a. Nach Notiz bezeichnet *balhān* überhaupt ein männliches Kamel.

بنى das Zelt aufschlagen Excurs H 6.

بن *bin*, *ibin* u. s. w. Sohn. Vgl. § 85 f.

بنت, Plur. *benī*, *benīje* (?). Vgl. § 85 f. — *šuǵl-elbint* Art Flinte N. a zu 91, 2. Sicher Verballhornung eines Fremdwortes.

بهت IV: *mibhit* entkräftet (vom Kamel) N. c zu 19, 3. Vgl. بهت bei Cuche-Belot: être terne, mat; bei Beaussier: n'en pouvoir plus.

بَهْرَج langdauernde Nacht 49, 6, N. b. Unsicher.

بهرز II fasten (Bagdad) N. b zu 69, 43. Vom pers. پرهيز.

بهق : أَبْهَق weiss 57, 1, N. b. Vgl. ابيض ابهق sehr weiss Kremer, Beitr. 202.

بهلوان *bihluwān* verrückt 29 B, 14, N. a.

بهم : باهِم *bāhim* Daumen (Ḥaurān) neben sonstigem *bhām* Excurs F 38. Vgl. § 97 d.

مُبْهَم was nicht viereckig ist 14, 13, N. a. Vgl. Kremer, Beitr. S. 202 „behauen".

باج med. و sich schnell bewegen; c. acc. Etwas überholen 48, 8, N. c; 69, 7, N. c; darnach auch in 40, 1, N. c wohl die richtige Lesart.

باح (med. و?) 63, 13 OGl. = راح kaum annehmbar.

بار med. و vergebens angeboten werden, nutzlos sein. Wallin 5, 11. Zu Dozy S. vgl. Snouck, Mekkanische Sprichwörter S. 101; Landberg, Prov. S. 347; Wetzstein zu Delitzschs Jesaia [1] 655, [2] 389; Berggren u. jachère; Beaussier; Lerchundi, Vocab. 427 b u. inculto; Delphin, Textes, p. 249.

بورة *bōra* das Zukurzkommen N. a zu Wallin 5, 11.

بُوز 1) Pfeife Wallin 7, 1. Nach Huber, J. p. 128 ist Wetzsteins Angabe ZDMG 22, 132 zu berichtigen; vgl. auch Tweedie p. 164, N. 3. — 2) Kleines Böckchen 103, 1, N. a.

بوش *bōš*, Pl. أَبْواش Milchkamel 108, Einl. a b 2. Zu Dozy S. vgl. Belot (troupeau); für den Dialect von ꜥOmān JRAS 21, 824 (camel, generic); Reinhardt 19 (ebenso).

بوشي *bōšī* hölz. Trinkgefäss, *ćidaḥ* (Notiz). Im äussersten Westen بوش: Lerchundi, Vocab. p. 168 b u. cantaro; Faidherbe, p. 115 bouch = gourde pour l'eau; Marie-Bernard, p. 71 بوش نصارا bouteille des chrétiens.

پوش *pūš* trockenes Unkraut N. c zu 112, 12;

Wort aus der Gegend des oberen Zweistromlandes, vgl. ZDMG 36, 47, 17; Prym u. Socin, Kurd. Samml. a, 290.

باع, Pl. ابواع Spanne, grosser Schritt 52, 27, N. a. Davon بَوَّع grosse Schritte machen ibid.

باق med. و heimlich Etwas thun, Einen betrügen 37, θ 2; stehlen (entführen) 43, Einl., N. c.; بالبوقة heimlich § 63 k. Vgl. Oppert, Expédition en Mésopotamie I, 113; *bauwāk* verbrecherisches Subject Euting, Tagbuch 1, 38.

بُوم kleines rasches Schiffchen 12, 19, N. c.

بيبخانى *bēboḥāni* gross 29 A, 18, N. a. Unsicher.

بَيْدَاء Wüste 12, 19, N. b. Vgl. ausser den Lexicis Wallin in JRGS 24 (1854), p. 167.

باز med. ى sich zeigen 99, 7, N. a. Unsicher.

بَيْز *bēz* Lappen Excurs Q 23. Vgl. Huber, Journal 126; Almkvist, Kleine Beitr. 307.

بَيْزَوان *bēzawān* Tier? 29 A, 12, N. a. Unsicher.

أَبْيَض hellgrau (v. Pferd) Excurs U 7. *ahlelbowēḍā* nennen sich die *ʒaneze* N. a zu 62, 10.

بَيْطار Schmied (von Versen) 32, 1.

بيك *bēč*, *bēć* Bey nannten die Agel jeden hervorragenden Fremden (Notiz u.) vgl. § 164 b.

بين Präpos. S. § 48 c.

بيوار *bīwār* Strick am Boot, Excurs FF 12.

ت

تاج Krone, Spitze einer Pflanze 52, 23, N. d.

تُبْرَنْج *tubrang* nach allen Seiten 1, 13, N. d. Unsicher.

تبع IV Etwas neben etwas Anderem auftischen 86, 5, N. a.

تابع Junges 66 H, 35.

تجر: تاجرباش *tāğirbāša* Chef der Kaufmannschaft 106 B Einl. Zu *bāša* für *bāš(i)* vgl. Prym und Socin, Kurdische Sammlungen a, 287 bimbāša Major.

ترا als Partikel vgl. § 55 b.

ترز füllen; doch schwankt die Sprache zwischen *t* und *ṭ*; *z* und *s*; ***matrūz*** voll 103, 11, N. b. Vgl. ZDMG 37, 222; 49, 512 und 513; BéRésine, Guide du voyageur en Orient. Moscou et St. Pétersbourg, 1857 (für Bagdad) p. 39, Z. 3 ***outros*** fülle; Oppert, Expédition en Mésopotamie I, 113 طرس; für ʒOmān JRAS 21, 837 to fill ترس; Moritz, Z., 13; Reinhardt S. 12; 107 (§ 205 ters). Auch im Persischen ist das Wort (als Fremdwort) bekannt, vgl. P. Angelo à S. Joseph, Gazophylacium linguae Persarum, Amstelodami p. 290, 1684, s. pieno متروس.

مِتْراس Graben der Schützen, Schützen Wallin 2, 12, N. b.

ترك II fahren lassen, aufgeben 52, 3.

تُرْم Endpunkt 77, 9. Vgl. Cuche-Belot ترم; Landberg, Prov. 350; bei Reinhardt 231 § 363 تارمة (fem.) verfallen.

تَرْمَة Art Shawl 6, 3, N. d. Vgl. Bocthor bei Dozy S. ترما. Wohl Fremdwort.

تعب IV Etwas stets in Bewegung setzen Wallin 2, 17.

تَعِيب was Mühe macht, Mühsal 49, 22, N. b; 76, 10. 35. Vgl. § 100 d.

تَعَدّ Praep. über .... hinaus; vgl. § 49, i.

تعس VI oder *tiṭōʒas* (sic) Unglück haben N. b zu 29 A, 22.

تعوس Unglück, Hindernis N. b zu 29 A, 22.

[تتعيس] Pl. تتاعيس id. 29 A, 22, N. b.

تَفُت, Pl. *tĕfūt* Art Seidenzeug 10, 3, N. b; 25, 7, N. b. Vgl. Almkvist, Kl. B. 310 ff.

تفق: *tifaǧ*, Pl. *tifćān* Flinte 3 Einl., N. f; Excurs C 1; fem. vgl. N. b zu 93, 2. Vgl. JRAS 21, 843 تَفَق; Reinhardt 31, Z. 6 v. u.; 421 II; Moritz, Zanzibar تُفَق.

تفقجيباش *tifakčibāš* Oberster der Scharwache 75 Prosa. Vgl. Belot تَفَكَجى gendarme; Tufenkdschi Baschi, Polizeioberster bei Kremer, Topographie von Damascus, Denkschr. d. k. Akad. der Wissenschaften Wien (1854) S. 17 pu.

تقل *tiǧil*, *tiǧlĕ* wie. Sehr häufig, z. B. (***teǧil***) 16, 10; 47, 8. Vgl. § 50 b.

تكّ eine Schlinge umlegen, beengen, 11, 1, N. b. — Etwa von pers. تَنْكْ?

تلّ ziehen, zerren 50, 3, N. d; wahrscheinlich gehört auch *jitil* N. a zu 89, 9 dazu. Vgl. Dozy S. und Cuche (mener, tirer derrière soi).

تلتل nachzerren N. a zu 89, 9.

تلد: تلايد *talājid* Übermüdete 72, 4, N. d. Unsicher.

تلف: تِلْف schwer (von einer Wunde) N. e zu 29 A, 9.

تلوفة verlorene Mühe 13, 2, N. b.

تَلْفان, Pl. تلاف (§ 118 c) sehr müde, caput 12, 23, N. a.

مِتْلاف untergehend, dem Verderben nahe 15, 19.

تلا 1) Impf. auch *jitlā* folgen, lesen; der Rawi sagte öfter *itil elbēt*, *itluh* lies den Vers, lies ihn (OGl). 2) I füllen; VII voll werden. Vgl. § 125 b; dazu auch Stumme, Märch. u. Ged. aus Tripolis S. 205, § 12, Bem. 2.

تالى Folgender, Nächster, Zweiter 14, 9, N. a; 94, 1; später 53, 2; 89, 5; *tālī wagtuh* später, im Verlauf der Zeit 97 Einl. ab 2; *tālī* Letzter opp. *auwal* 97, 50. Zu Dozy vgl. Cuche-Belot u. بالتالى und Beaussier; Journal as. 8 série 10, 268, 5; ZDMG 22, 80, 17; Sachau, Ar. V. S. 94; Socin, Kurd. S. a 181, N. 13; Socin, Sprichw. No. 563 Glosse.

أَتْلَى = تالى 29 A, 10, N. d.

متلاة *mitlāt* Kamelin, die gemolken wird 53, 4, N. d. Der Ableitung und Bedeutung nach unsicher; doch im Zusammenhang passend. Vgl. jedoch *matlī* trächtig ZDMG 22, 143.

تلى *tili* Lamm Excurs EE 2. S. طلى.

تمبول *tumbūl* Ohrring aus Gold N. a zu 41, 10.

تمّن *timman* Reis 102 Einl., N. c; auch *tĕmēmene*. Vgl. Guarmani S. 71 temmen „Art Reis, den die Karawanen von Ġezire nach dem Neǵd bringen"; Blunt, Pilgrimage II, 40 tummin; Doughty I, 153 *temmn* river rice from Mesopotamia; Huber, J. p. 561 (temen neben riz genannt!); Euting, Tagbuch I, 200 (vgl. Berichtig. S. 255); Bibliotheca geographorum arabicorum pars quarta Lugd. Batav. 1879, S. 198; ZDMG 50, 629.

تَنْجَرَة Tamburin 111, 18, N. b. Unsicher.

تَنَى Impf. *jitnā* c. acc. warten auf Jemand, Jemandes warten 41, 9, N. a; § 125 b. Vgl. ZDMG 22, 152.

تَوّ jetzt, noch 64, 13; eben erst 13, 6; § 62 g. Vgl. Reinhardt 113, § 225.

تاب med. و von Etwas zurückkommen, sich abwenden 19, 5. N. b.

تاز med. و, Inf. *tōz*, mulierem iniit, ita ut ei dolorem afficeret 103, 2, N. c; 7.

تاح: تائح Etwas, was weit her kommt 64, 7, N. d. (Mscr. mit ط).

تول *tōl* Kaffeesatz Excurs Q 19. Hängt das Wort vielleicht mit ثُفْل (تِفل) bei Dozy S. (vgl. Almkvist, Kleine Beitr. 413) zusammen?

تار med. ى III beschimpfen 82, 4, N. c. Unsicher. Etwa von عار i?

تَيْل Telegraph 102, 2, N. a. Vgl. تل ذَهَب gold thread Stace 74.

تيهى *tīhī* Pl. *tajāhā* wildes Kamel 68, 30. Vgl. *tāiha* id. 32, 9, N. b.

ث

ثبر VII *inṭebir* sagt der Sieger zum Besiegten (vielleicht: mögest du untergehen!) 44, 11, N. b.

ثَرَى Reif 76, 14, N. a. Unsicher gegenüber V. 19, wo = feuchte Erde.

ثَغَب Wassertümpel, der in der Sonne glänzt 66, Einl. β, N. k. Vgl. die Lexica.

ثفر *ṭufar* Art Strick, auch als Schimpfwort 98, 6, N. a.

ثَفِنَة Schwiele am Oberschenkel des Kamels Excurs A 63.

ثلّ: ثِلَّة ist wahrsch. unrichtig erklärt 69, 19. N. c.

ثَليل dicht (vom Haar) 18, 11; nach N. a auch von der Saat.

ثلاثى *ṯalāṯī* dreikalibrig (von der Flinte) N. a zu 23, 3.

ثالِم Einer, der Zahnlücken hat 94, 4, N. b.

[ا]ثم *iṯm*, *iṯūm* Mund, Maul N. a zu 88, 3. S. § 85 m.

ثمد : ثميدى *ṯumēdi* oder *ṯe°* Blei 29 A, 8, N. e.

ثمر : أَثْمَر بِوَرْد Blüten tragen 73, 17; *ṯimar* Blüten 97, 8, N. b; so auch *ṯumar* 29 A, 25; 64, 20, vielleicht 78, 26 und 29 A, 27 = Früchte.

ثَمَّن den Preis bezahlen; viell. abschätzen 84, 3.

ثمانى *ṯimānin* achtmal 78, 8. *aṯṯimān* die acht Vorderzähne 6, 15, N. a.

ثَنَى Inf. *ṯinā* zum zweiten Mal pflügen Excurs W 17. Zu dem entsprechenden mischnischen שנה = iterare vgl. H. Vogelstein, Die Landwirtschaft in Palästina zur Zeit der Mišnâh. 1. Teil. Der Getreidebau. 1894, p. 35, Anm. 67 Ende.

ثَنْوة, Pl. *ṯanāwi* (oder mit *ḏ*?) schlechtes (secundäres?) Pulver N. a zu 92, 1. Vgl. تَنْوَة tanwi = تَنْوَى seconde espèce de coqs Landberg, Prov. 247.

ثَنَوات grosse Vorderzähne des Kamels Excurs A 25. Vgl. ثنايا.

ثَنِىّ *ṯinī* zweijährig (vom Lamm) Excurs EE 9; dreijährig (vom Pferd) Excurs B 6; vom Fuchs 29 A, 11. Gegenüber den Angaben der Lexica und Doughty's I 355 (thenny), wonach das Wort ein fünfjähriges Tier bezeichnet, unsicher.

مَثْنَى, Pl. مثانى Mitte 61, 29 N. d; dichte Wolke (?) 69, 8.

ثاب (med. و?) IV c. acc. zusagen, nützen 4, 6, N. b; 46, 21, N. b. Vgl. Reinhardt 215, 2 v. u. helfen.

ثَوْب Hemde der Beduinen Excurs DD 1. Zu Dozy S. vgl. Almkvist, Kl. Beitr. 344; ثوب السَرْج Überzug Excurs B 14.

ثار med. و II 1) aufstehen machen (Kamel) Excurs A 95. 2) Schüsse abbrennen 33, 3.

ثُومة Spitze 47, 4, N. b (vielleicht mit *ḏ*).

ثومن : *ṯūmān* Zeichen an der Flinte; sie ist مثْوْمَن 93, 2, N. a. Unsicher.

ثوى : ثاوى, Pl. اثواء am Boden liegend N. b zu 69, 31. Unsicher.

ج

جال, Pl. *ǵīlān* oder *ǵēlān* 1) Bergkette Wallin 2, 7, vgl. ZDMG 5, 19; dagegen nach Wetzstein ZDMG 22, 77, 12 u. 134 Rand der Wüstenebene; Huber, J. p. 773 versant de montagne. 2) Verschanzung 23, 1, N. b. 3) Ufer 42, 2, N. b.

جالَق 33, 16, N. b Sack. Im Vers *ǵawālič*; der Singular ist eine Rückbildung wie جولق Bocthor's bei Dozy S.

جاوَن Mörser für Reis N. a zu 84, 5. Vgl. Huber, J. p. 125 (für ʿIrāḳ).

جَبّ zerbrechen 21, 2, N. c.

جَبّارة gross (Palme) 77, 21. Vgl. die Lexica. Nach Villot, Moeurs, coutumes et instit. .... de l'Algérie, Alger 1888, p. 347 ist „djebbar" in Constantine rejeton.

جثّ I ausgraben (umpflanzen) 5, 2, N. d; VII zerrissen sein ib. Unsicher.

جح : *ǵiḥ*, *ǵiḥḥe* Wassermelone = *raki* in Bagdad (Notiz). — Vgl. für ꜥOmān جُح JRAS 21, 877.

جحيل Reif (in Bagdad) N. a zu 76, 14.

جُخْدُب, Pl. جخادبة Art Tierchen 61, 40, N. d.

جدّ Impf. *i*, Inf. *ǵidād:* ablesen (Obj. die Dattelpalme) Excurs N 26. Vgl. Fleischer in Levy's Neuhebräischem und chaldäischen Wörterbuch I 432; Löw, Aramäische Pflanzennamen S. 115; Reinhardt, S. 4 (unter 3).

جَديدة Münze Excurs M 17.

جَدَع werfen N. c zu 79, 18; das Kamel wirft die Haare ab N. c zu 15, 4.

جَدَع = جذع s. § 160 b.

جدل? جَدِيلة Pl. جدائل lang herabhängende Locke 74, 32, N. a, 33; 78, 2. Vgl. zu Dozy S. Snouck, Mekka II, 166; Tweedie, p. 29, N. 2.

مَجْدول id. 11, 4, N. a.

جَدَا Impf. a zurückbleiben, Einen nicht schützen c. عن 39, 38, N. a.

جدا: لو جداى *lau gidāi* wenn es nur Das wäre 7, 9, N. a. Unsicher.

جَدْى *jedī* (in Sûk Esch-Schijûch) Wind von NO Excurs L 8.

جذّ (auch *ǵadd*) c. acc. Nichts von Einem wissen wollen, Einen meiden N. a zu 61, 16. Unsicher. — VII abgeschnitten sein 69, 13. N. c.

جَذَب 1) ziehen, wenden (den Kopf des Pferdes) N. b zu 61, 31. Jedoch ganz unsicher. 2) Inf. *ǵadb* durchmessen (eine Wegstrecke) 12, 19, N. a. — VI naheziehen (entfernte Gegenstände, durch rasches Laufen) 74, 11, N. b.

جَذّاب Zange (?) 46, 26, N. c.

مجذب: *meǵādib* Züge der Seile 61, 26.

اجاذبه oder اجادبه unerklärt 61, 31, N. b.

جَذَى (viell. ult. و) aus Ermüdung nicht weiter laufen können (von Pferden) N. b zu 61, 9.

جر 1) wegschleppen, rauben 71, 44, N. a. 2) die Feder über das Papier ziehen 39, 3, N. b. 3) Melodien singen 60, 1, N. a. Vgl. zu جرّ auch 76, 6, N. a. — V wiederkäuen Excurs A 22.

جرّة Spur 86, 7, N. a. Ebenso im Dialekt von Ägypten; vgl. zu Dozy S. Bâsim ٢١, 20; häufiger im Maghreb, vgl. Beaussier جُرّة; Stumme, Beduinenlieder 137; für Marokko Lerchundi, Vocab. 412[b] u. huella.

جَرِيرة Utensilien zum Bebauen des Landes 86, 5, N. c.

مُجَرّ الكبش Milchstrasse Excurs EE 14. Vgl. Doughty I, 278 El-Mujjir und Index. Wahrscheinlich aus مُجَرّى entstanden; Berggren u. voie hat المجرة voie lactée.

جرْبى Zwischenträger 29, 11, N. a. Unsicher.

جَربوع Springmaus. Aberglauben inbetreff derselben N. a. zu 52, 4 Übers.

جَرْحَة Pl. جَوارح Wunde 6, 1, N. b.

جرد: الجرود *eleǵrūd* die Araber, die im Kriege begriffen sind (Notiz). Vgl. Muḥīṭ bei Dozy S.; Kremer, Beitr.

جَرْدَف schmähen, sowie

جَرْدَفَة Spottlied s. N. e zu 81 Einl.; § 125 f.

جرش: جَرْش rauh, laut (von der Stimme) N. b zu 77, 12.

جروشة Mühle Excurs BB 3; § 101 b. Zu جاروشة bei Dozy S. vgl. Berggren, Cuche, Belot, Landberg Proverbes 79 ff.

جَرْهَد II lange bei Etwas verweilen N. c zu 8, 1.

جَرْهَدِى lang, angenehm (vom Schlaf) ibid.

جرى IV die Thüre in Bewegung setzen Excurs T 6.

جزّ Jemanden von Etwas abschneiden, wegscheuchen 66, 48, N. b. Lesart unsicher.

جزر: جزاريّة Schleier 9, 3, N. a; § 113 g.

جَسَد Holz, an welchem der Mastbaum befestigt ist Excurs FF 8.

جَصّة Behälter für Datteln Excurs N 31.

جَضّ Impf. a, Inf. جضيض Lärm machen; vom Kamel: brüllen 12, 10, N. a; vom Donner N. c zu 20, 3; vom Lärm bei einem Überfall (nicht ganz sicher) 19, 10. Vgl. Muḥīṭ bei Dozy S. und dazu Cuche-Belot crier, criailler.

جضع V sich einschmeicheln; davon *ǵuḍʿi* N. b zu 29 A, 11. — VII sich aufs Lager *meǵḍaʿ* legen 52, 7, N. b.

جعش: جُعَيْشنيّة Art Pferd 108, V. 12, N. a.

جعد: جاعِد Pl. جواعد Decke auf dem Kamelsattel 7, 16, N. c; 72, 42, N. b.

مجعود gerunzelt (Stirn) Excurs F 12. Vgl. Landberg, Prov. 16, 16.

جِفت doppelläufige Pistole Excurs C 8 a. Zu Dozy S. vgl. Fleischer, Kl. Schr. II, 492. Vgl. فَرْد.

جفر IV das Schwert in die Scheide stecken Excurs O 10.

جُفرة Mistgrube 90, 4, N. a. Vgl. für ʿOmān ZDMG 34, 218; JRAS 21, 654, 858 pit; Reinhardt, S. 76.

جفير Scheide d. Schwertes Excurs O 10. Vgl. zu Dozy S. JRAS 21, 825; auch vom Lederfutteral der Flinte N. a zu 24, 5; vulva 83, 14 N. d.

جفل: جِفْلَة Pl. جِفَل Kaffeebohnen in der Hülse, wohl auch = Hülse; مَجْفولة vom Kaffee, in dem solche Bohnen sind 87, 2, N. a. S. Van den Berg, S. 68, N. 4; Stace 32 جَفَل coffee in husk.

جفا fliehen; der Schlaf flieht die Wimper 6, 10; 7, 1 (vgl. 12, 20); 33, 1; 65, 8, N. a (ex conj.). Inf. *ǵifā* Meiden, Trennung 7, 4. Vgl. Dozy S.

جلّ V Etwas als جلال (Sattel; vgl. Berggren u. selle; Cuche) tragen. Unsicher. 39, 22, N. a.

جَلّة Mistfladen Excurs CC 9. Vgl. zu d. Lexicis Wetzstein in Delitzsch's Job [1] 230, [2] 261; Seetzens Reisen 3, 234; 4, 455; in der Mischnâh גלל, vgl. H. Vogelstein, Die Landwirtschaft in Palästina, I. Berlin 1894, p. 23.

جلب II wahrsch. ein Geschrei erheben, die Pferde antreiben (OGl.) 66, 26, N. b. — VII übergehen (vom Tag in die Nacht) 14, 15. N. b.

جَلَب Markt (eig. auf den Markt gebrachte Waare) 14, 25, N. d.

جَلوبة Pl. جلائب auf den Markt gebrachte Waare 20, 18.

[جلباب] Pl. جلابيب Kehlen 72, 6, N. a. Kaum annehmbar.

جلجال 53 H, 16 unerklärt.

جلد VIII (auch V) in unruhiger Bewegung sein 8, 4, N. b; 27, 10, N. b. Vgl.

جَلادة Unruhe (Notiz).

جَلود Kamelin, der, weil sie trächtig ist, die Milch ausgegangen ist N. d zu 72, 33.

مَجْلِس freier Platz in der Mitte der Ortschaft 85, 2, N. b.

جلا Impf. a vertreiben (Notiz), Durst stillen 80, 16 (wo zweifelhaft ist, ob I oder IV gemeint ist). Vgl. Stumme, Beduinenlieder S. 137 جلا Impf. a verschwinden. — II verbannen 29 A Einl.; N. c zu 61, 9. — VII (neben I) auseinandergehen (vom Gewölk) N. a zu 67, 32. S. ferner sub جال.

جَلالى Verbannter 43, Einl. N. b; 44 Einl. Türkische Nisbe (§ 113 f.).

جالية streifend (Kugel) N. a zu 21, 2.

جلوىّ verbannt § 99 c.

جما *ǵima'*, *ǵimā* Gestalt 17, 11, N. a.

جُمْجُمة das festgemachte horizontale Holz eines Thürschlosses Excurs T 5.

جمر: جُمْرة الحرب als Epitheton eines Tapfern 79, 16, N. a. Vgl. die Lexica.

جمار Glut 109, V. 20; جُمار id. 23, 12, N. a. جُمّارة id. 92, 5, N. b.

جمل III c. عن entsagen 39, 17, N. a; c. على Etwas über sich ergehen lassen 44, 8.

جمالة *ǵumāleh* Treiberei der Kamele, Kameltreiber sein 16, 7. § 98 h.

مُجْمول schön, elegant 6, 11; 18, 5 und häufig. Vgl. § 110 b.

جمهر lügen N. a. zu 51, 16.

جمهور *ǵumhūr* Lüge ibid.

جنّ: جَنين unsichere Lesart Wallin 3, 17, N. b.

جنح: zu جنح الليل vgl. 29 A 2, N. c.

جُنْدُب Art Tier, sonst جخدب, N. d zu 61, 40.

جَنْدَب od. جِنْدوب Grabeserde N. a zu 68, 20. Unsicher.

جندوب Pl. جناديب hintereinander hergehend 39, 27, N. b. Unsicher.

جَنْدَل Dolch 66, 24, N. d. Kaum annehmbar. [Vgl. زنجيل.

جَنْزير Art Kinnkette des Kamels Excurs A 85.

جنف IV Einen ungerecht behandeln 73, 6; *aǵnāf ʿadāwe* OGl. Klassisch; vgl. auch Belot.

تجناف Art Satteldecke N. a zu 61, 32.

جنى: جاني 61, 9, N. c; 74, 50, N. b wurde es als مُجَلّى = مُجَنّى (s. o.) „verbannt" erklärt; Wetzstein übersetzte „Flüchtling".

جهجل (viell. eher قهقل) II spielend hin und her gehen (Halskette); davon *mǵaḥǵal alʿinǵ* 1, 12, N. c.

جَهام 1) Leib 45, 19, N. a. Unsicher. 2) 62, 6, N. c unsicherer Bed.

جاهوم in Sūḳ esch-Schijūch *jāhūm* Wind von NW Excurs L 7.

مُجْهِم N. a zu 44, 13 (vom Kamel) schwarz; Pl. مجاهيم 111, V. 11, N. a. Unsicher.

جهْوال kleines Stückchen 42, 6, N. b.

جَوّ 32, 14, N. a wohl unrichtig mit „Umkreis" erklärt; wahrscheinlich = Niederung (ob die Ableitung von جَوْف ZDMG 49, 494 richtig ist, muss dahingestellt bleiben); Doughty I, 302 *gô* a dry seil bed; I, 418 *jau* a low water ground; darnach ist wohl auch die Angabe 7, 17, N. c (Pl. *ǵîjān*) = Brunnen zu verbessern.

جُوبة Markt (Bagdad) N. d zu 14, 25.

جوح I springen, hüpfen 56, 5, N. b. — VII offen sein (Wunde) 6, 1. — VIII Inf. جَوْح im Laufe weit ausholen 52, 16, N. b.

جائحة grosse lange Wunde N. b zu 6, 1.

جُود kleiner Schlauch Excurs K 32.

جار med. و: جار 1) Schutzsuchender 14, 1; 62, 10 und oft. 2) runder einzelnstehender Berg = *tell* (Notiz).

جيرة Schutz 109, V. 7.

جُوار Pupille 109, V. 21, N. a. Unsicher.

جُورى rote Rose 94, 6, N. b.

جاز med. و ruhig des Weges gehen 86, 2; c. مِن Nichts mehr wissen wollen von .... 17, Einl. N. b; c. ل Einem convenieren 26 Einl. ab 2; 99, Einl., N. b. — II verheiraten Einl. 4. Vgl. Dozy S.

جوز *alǵôz* die beiden Füsse 103, 10, N. a.

جوزة *ǵôze* Zäpfchen im Hals der Katze N. a zu 83, 12. Vgl. die Lexica.

جواز 105, 19, N. a. Unsicher.

جوش in Sūḳ esch-Schijûch *jûš* Strick des Segels, um es zu richten Excurs FF 16. Vgl. Dozy S.

جَوْشن Pl. جواشن Rumpf 64, 4, N. a. Vgl. die Lexica; de Lagarde, Armenische Studien, Nr. 1398.

جاض sich entziehen, entweichen 12, 10, N. b; Wallin 3, 5 ZDMG 6, 197. Belot: ne pouvoir plus d'ennui et de fatigue.

جال VII (med. و?) weichen, sich zurückziehen 1, 2; 16, 11, N. a; sich entfernen 53, 6, N. d, vgl. § 125 c [zu جلى VII von der Nacht, vgl. Nöldeke, Beiträge zur Kenntnis der Poesie S. 117]. — VIII اِجْتَوَل (denom. von جَوْل) ruhig werden 74, 12, N. d; nach der Note kommt auch جال in dieser Bedeutung vor. Vgl. die Lexica.

جول *ǵôl* Rudel (Strausse) 45, 8; 74, 12.

چولانى *čôlāni* Art Binse § 113 d.

جَوْهَر beim Kaffee: der dicke Schaum 22, 10, N. c.

جاب (eine Kaside) dichten Einl. 6. — *balsaṣa ǵābeh* schlagen 104, 4, N. a.

جَيْش Kamele 41 Einl. ab 1; 58, 4; in übertragener Bedeutung: angreifende Schaaren 44 H, 2.

جيلانيّة (mit ج?) *gēlānîje* Pl. *gijālîn* Art ʿAbāje 71 Einl. N. b. Vgl. § 162 a.

ح

حُبّ Inf. Küssen Wallin 7, 2; ZDMG 6, 376 (22, 76, 11. 129); حُبّة ein Kuss 22, 19.

حُبَيِّب Geliebte 21, 8; 50, 11 u. o.

مُحَبَّب körnig (vom Pulver) 29 A, 14. Vgl. Dozy S.

حِبْرِيّة Art dünner Schleier 27, 9, N. b.

حِبْس Pl. حبوس Art Diwan aus Lehm N. b zu 85, 2.

حَبْل Sandhügel 76, 28, N. c.

حبائل Netze 74, 12, N. e. Unsicher.

حَبّال السمك: حبّال Angler 83, 2, N. a.

حبا auflauern Wallin 5, 16; ZDMG 6, 216.

حتات Fruchtknospen der Dattel Excurs N 19. Vgl. die Lexica unter حَتّ.

حتائفه wenig 70, 14, N. b. Unsicher.

حُتْل Kaffeesatz (Ḥaurān) Excurs Q 20.

حتام als „Mobiliarschätze" erklärt 4, 10, N. c. Unpassend; vielleicht „Speisereste", vgl. die Lexica.

حِتْن Verfallzeit 67, 34, N. a. Unsicher.

حَثْث Wallin 6, 4, N. b. Unsicher.

حَجّة (mit ج?) Ziegenhorn N. a zu 15, 15.

حجاج Augenbrauen 49, 7 (Übers. Augen); 66, 17, N. d, — 46, 7, N. b ist vom Erkl. ein Sing. construiert. Auch in ɜOmān „Brauen", vgl. JRAS 21, 654 u. 836.

حجأ IV in Schutz nehmen 12, 22, N. a.

حَجَا *ḥiǵa* Schutzwehr 64, 11, N. a und oft.

حَجَب Kruppe des Reittiers 37, η 2, N. e. Vgl. die Lexica sub حَجَبَة; Kitāb alḫeil (im Index).

حواجيب unerklärt 39, 26.

حُجْرة *ḥiǵra* Brautgemach Wallin 5, 14, N. a; ZDMG 6, 215.

مُحْجانة Stock zum Antreiben der Kamele Excurs R 2. Vgl. Doughty I, 223; Wetzstein, Ausgew. Inschriften. S. 352.

حَدّ Zeit 67, 8, N. a.

حَديدة Flintenlauf Excurs C 14. Vgl. Berggren u. fusil: حديد canon.

حَدَبَة *ḥĕdibe* Rücken (des Schwertes) N. c zu 43, 5.

حَداجة Packsattel Excurs A 101. Vgl. Burckhardt, Bed., S. 34; Doughty I, 217.

حدر I oder III s. 72, 24, N. a. Unsicher. — VII weidend zu den Zelten zurückkehren (Herde) N. b zu 14, 25.

حَدْر unterer Teil N. c zu 53, 8; gew. Präpos. unter, s. § 48 d. Vgl. حَدْرِى untenbefindlich Huber, Journal 146.

حَدْرَة aus dem Nedschd ins Tiefland ziehende Karawane, s. § 87 b.

حدراك nimm dich in acht 22, 6 a; § 142 h.

مِحْدَرَة Korb 82, 5, N. a.

تَحْديرة Hinuntersteigen Wallin 6, 1; ZDMG 6, 370.

حدا 1) Pferde antreiben § 23 d; Inf. *ḥadū* 80, 13; vor sich hertreiben 35, 16, N. b. — 2) drücken, bedrücken 79, 21, N. b; Einem zusetzen ebds., V. 32. Vgl. *ḥade* plagen Reinhardt S. 220.

حَدَيان Art Gedicht vgl. § 23 d.

حذب II umringen, umstellen 35, 2, N. c. — Etwa Fehler für حضب II?

حذى IV Anteil geben N. b zu 80, 26. Vgl. die Lexica. — V erbitten 17, 21, N. c.

جِذْوَة pantoffelähnlicher gelber oder roter Schuh § 122 a. Vgl. Dozy S.

حَذا ausser Wallin 1, 12 (ZDMG 5, 11); 5, 19. — *ḥeḏāt* neben 105, 18.

حَذِيّة Teil an der Beute, Anteil N. b zu 35, 1.

حَرّ *ḥurr*, *ḥurr*, *ḥorr* Hitze, Glut 28, 3, N. a; 72, 43, N. a; 76, 18, N. b. Vgl. Dozy S.

حَرار Adel 51, 21, N. a. Unsicher.

حرب III c. acc. oder ل auf schlechtem Fuss stehen mit .... (besonders vom Auge, das keinen Schlaf finden kann) 2, 1; 3, ۲; 61, 1; 62, 4 und 5; 68, 2; 73, 44; 100, 2; vgl. 65, 10; c. عن 7, 2.

حَريب nicht berührend 14, 13, N. b. Vgl. § 100 d.

حَرْبِيّة Kriegszustand, Krieg 2 Einl. N. b; 23 Einl.

حارب Pl. *ḥorrāb* eilig 45, 7, N. b. Wahrscheinlich Fehler.

حُوراب Art Gedicht vgl. § 23 c.

حَرْج Gerede 46, 21, N. a; 45, 9. Wohl verhört statt هَرْج.

حِرْجوج mager 39, 7, N. b; 64, 2 c. Vgl. die Lexica; Thorbecke in s. Handexemplar des Freytag citiert u. A. Jacut 1, 895, 18.

حِرْدوب, حِرْدُبّة kleine Bodenerhebung 39, 9, N. d. — Vgl. Dozy S. und Belot, Dict. français-arabe u. bosse du chameau.

حَرَسَة Pl. حراس Sack aus Ziegenhaaren Excurs A 99. Vgl. Burckhardt, Bed. 36.

حَريش (ex conj. für خريش) = *ṣaɜba* unfügsam, z. B. von einer Kamelin, die in ein Gehöft nicht eintreten will N. a zu 44, 13.

حرف VIII c. ب geschickt umgehen mit .... Wallin 1, 3. Nach ZDMG 22, 155 Anm.

خَرْق s. حَرْق.

حَرْق krank 1, 15, N. b. Vgl. حرق, Inf. حريق bei Berggren u. démanger.

حراق *ḥrāğ* oder *ḥrāğeh* verbrannt (vom Kaffee) 21, 3, N. b.

حَرْقان *ḥargān*, *ḥorgān* Name einer edeln Rasse von Pferden 30, Einl. N. b; 102, 1, N. d.

حُرَيْمَة Frau 81 Einl.

حران eisernes Band, durch welches die eiserne Schaufel am hölzernen Stiele befestigt ist Excurs W 4.

حَزّة Zeit 99, 3, N. a. Vgl. Doughty II, 246.

حَزْم 1) Sandhügel 52, 17, N. b und N. b zu 12, 18. Vgl. zu den Lexica bes. Huber, J. 121; 773; Doughty I, 616. — 2) Art Zaumriemen 52, 14, N. b.

حزام Vordergurt des Kamels u. s. w. 45, 17.

حَزَى vermuten 97, 7. — III (anderer Stamm) verteidigen. Unsicher. Wallin 1, 6, N. b.

حَزَى im Vers *ḥāzāt* Traum 105, 13, N. b. Vgl. § 181 a.

حَسّ (nom. unit. حَسَّة) Löcher unter den Augen des Kamels Excurs A 30.

حَسَب Abrechnung, vielleicht „Schuld" 14, 16, N. b.

حِسْبَة Anzahl (von Jahren) 80, 41; Quartier, Umgebung, Teil 50 Einl.; 104, 2.

حسر II entlauben, die Blätter abstreifen N. b. zu 53, 8. — حاسِر entlaubt 53, 8. Vgl. Reinhardt, 267, Z. 3.

حسف V c. على sich sehnen 57 Einl., N. a. Vgl. ZDMG 22, 88, 11 und 158.

حسُفَة Dattelkorb aus Palmzweigen N. a zu 69, 20. Vielleicht verhört; Snouck, Mekkanische Sprichwörter S. 86, N. 1 giebt *chaçaf* (خَصَف) aus Palmblättern geflochtene Matten.

حِسْكل Säckchen für Blei Excurs C 6.

حسن II dem Pferd den Schwanz stutzen N. a zu 69, 36.

حَسِين schön 52, 24. Vgl. die Lexica; Stace 18.

حُسْنَى *ḥisnā* 42, 11. Pl. حَسَانِى Wohlthaten 27, 2, N. b.

حَسَاوِيّة Mantel aus *elḥasa* Excurs DD 9.

حِشّة Maul 88, 3, N. a. Vgl. خِشّ (?) Gesicht, Reinhardt 106, § 201.

حَشَاش (Pl.) Aufgebot 26, 5, N. b.

حَشَى Kaffeepulver in den Topf schütten 22, 9, N. a.

حاشى einjähriges Kamel 66, 56; Excurs A 6. Vgl. zu Dozy S. Delphin, Textes 77 f. dreijähriges Kamel; Reinhardt, S. 366, N. 2.

حُصّ Diamant 1, 4, N. a. — Unsicher; vgl. die Lexica.

حُصِر wohl Fehler für خُصِر.

حصنى *ḥaṣeni* Fuchs (*ḥaṣānī* im Vers) 29, 11, N. b. Auch حُصُنى (Notiz). Vgl. § 113 c.

حضّ od. حضحض beschleunigen 20, 13, N. d. Unsicher.

حضب II c. acc. nahe sein bei, frequentieren 81, 1, N. d. — Bei Stumme, Beduinenlieder, S. 138: sich wo (in Scharen) einfinden.

حضار kleine Hütte aus Palmzweigen 81, Einl., N. c; V. 5.

حطّ: *ḥaṭ zarʿin* Korn ansäen 82 Einl. ab 1; 88 Einl.; (eine Wette) bezahlen 89 Einl.; (ein Gedicht) machen 9 Einl.; حطّ له كار Stellung gewinnen 12, 27, N. a; حطّه بطلابه Jemanden belangen 94, 2, N. b.

حطب VII gebrochen, elend werden 14, 11, N. a. — Vgl. § 159 c.

حطائب Stücke, Bruchstücke 59, 4, N. b.

حافّة Rand; *ḥafāf* 15, 5, N. c; daneben حافة (§ 87 i), Pl. *ḥawāif*. Emend. *ḥāfāt* 90, 8, N. a.

حَفِى Risse bekommen (von der Sohle des Kamels) 98, 2, N. a.

حفى Riss 79, 33, N. c. Vgl. Kitâb alchail S. 12 und 41.

حفايا Pl. Barfüssige, die verletzte Füsse haben 64, 10. Wohl Pl. zu حفيان.

حقّ mit ب von der Wolke: starken Regen fallen lassen 29 A, 15, N. a; tr. 46, 14; vom Blitz 22, 20, N. a wahrsch.: schnell dahinfahren. — IV (?) sehen (wahrsch.: genau unterscheiden) 1, 16, N. b.

حَقّ Forderung 89, Einl., N. a.

حِقّ *ḥiğğ*, *ḥoć* dreijähriges Kamel Excurs

A 8. Vgl. zu Dozy S. Delphin, Textes 77 ff. vierjährig.

حَقّة: حَقّة الشوف wie es sich sehen lassen kann Wallin 6, 3, N. a.

حُقّة Gewicht Excurs N, N. d; N. a zu 92, 1.

جِقّة (mit ج?) Ziegenhorn N. a zu 15, 15. Unsicher.

حَقوق Platzregen 38, 2, N. a. Vgl. § 99 b.

حُقّي Art Palme 89, 5; Excurs Z.

حَقَب hinterer Sattelgurt des Kamels Excurs A 82; 14, 2 (wenn die Lesart richtig ist); 45, 17. Vgl. Almkvist Kl. Beitr. 324.

محاقيب Gurte 41, 1, N. a. Unsicher.

حقود Hass, Abneigung 71, 8, N. a; V. 15.

حُقْران *ḥoġrān* Schimpf, Verachtung 9, 11.

حَقْو Gürtel Excurs DD 15. Vgl. die Lexica; Doughty I, 339; Stace 182 u. waist.

حِكْر Buhlerlohn 81, 5.

حكى c. في mit Einem anbinden Wallin 1, 5; ZDMG 5, 7.

حكا (?) *ḥećā* Sache 80, 41.

حكايا (Pl. von حَكِي?) Geschwätz 5, 4, N. d.

حلّ: حَلّت البركة sagt man zum ankommenden Gast 66 Einl., N. d.

حَلال Herden 36, Einl., N. d. Zu Dozy S. vgl. Wallin in ZDMG 5, 10.

حالول *ḥālūl* Purgativ N. b zu 44, 7. In ʿOmān ist حلول flower-pot JRAS 21, 838.

حَلالة (Bagdad) frische Dattel Excurs N 23.

حالوب Hagelkörner 39, 8, N. b.

حلف III c. acc. verweilen bei 76, 20, N. b.

حَلْقة 1) Kehle N. a zu 5, 6; Öffnung des Schlauches N. d zu 20, 4. Bei den *delēm* wurde *ḥelğe* = Maul des Kamels notiert. 2) Pl. *eḥlāğ* Locken 21, 5, N. b. Vgl. Almkvist, Kl. Beitr. 360, Berggren s. anneau, Landberg, Prov. 137 hat als Sing. *ḥalaḳ*. — حَلَقة Henkel des Kochtopfs Excurs CC 3.

محَلّقة Pl. محاليق kleine Kupfermünze Excurs M 16. Vgl. Muḥīṭ bei Dozy S.

حَلْقوم (Ḥaurān) Loch im Mühlstein Excurs BB 6.

حلمة: *ḥlimt eddēd* Brustwarze N. a zu 5, 5. Klassisch حَلَمَة; Berggren u. tétin hat حِلْمَة.

حلا V sich Etwas ansehen 105, 7, N. c. Unsicher.

حلاة Nutzen 73, 21, N. b. Unsicher.

حلية: *ḥalīt enneǵūm* Reif N. a zu 76, 14.

حِلْيا Pl. حلايا Vorzüge, Reize 46, 11. Vgl. ZDMG 22, 83, 7 und 147.

حمّ unsicher; lies wahrscheinlich *ḫamm* 5, 5, N. c.

جمّ Talg N. a zu 7, 5.

حَمام Zinne auf einer Mauer 62, 23, N. b. Vgl. Huber, Journal 124 couronnements dentelés des murs; Euting, Tagbuch 1, 96.

حَميم rasch (im Handeln) 49, 2, N. c. — الحميم heissen dreizehn Tage in der Ernte Excurs I.

احمّ als *aḥmar* erklärt 7, 5, N. a.

أحْمَر vom Pferd Excurs U 1.

حَميس gedörrtes Fleisch 86, 5, N. b.

محْماص Röstpfanne des Kaffees, im Ḥaurān *miḥmase* Excurs Q 1. Zu Dozy 1, 323 vgl. Wallin in ZDMG 5, 23 محماص; Huber, Journal 125 giebt محْماسة; Euting, Tagbuch I, 84 *maḥmāṣeh;* Van den Berg, Le Ḥadhramout p. 66 *miḥmās*. Zum Wechsel von *ṣ* und *s* vgl. § 166 a.

حُمْض Pflanze 19, 3, N. c. Vgl. Ascherson und Schweinfurth S. 211; Sinai Survey p. 249 „rumex versicarius"; Doughty II, 537 „humth el-aslah".

حَمْل Pl. حمال Anzahl Kamele, die ein Treiber unter sich hat 102, Einl., N. b.

حَمِيلة Pl. حمائل 1) Ring am Schwertgehäng (wahrsch. das Schwertgehäng selbst) Excurs O 6. 2) Fahnen Wallin 2, 8; ZDMG 5, 20.

حما III c. على sich kümmern um Etwas 44, 3, N. b.

حنينى Gericht Excurs N 35; 96 Einl. Vgl. Dozy S. حنينيّة.

حَنْحَن *ḥnēni* bereiten 96, Einl., N. b; § 125 e.

حنا II bespringen (Bock) Excurs EE 30.

حِنْوَة scharfer Teil des Säbels N. c zu 43, 5.

حَنِيّة Pl. حَنايا Sänfte 47, 7, N. b. Vgl. Stace 198 cot strapped on camel for women to sit in.

حَوّاج Krämer 64, 7, N. e.

حارة Geräte 96, 5, N. a. Unsicher.

حوار *ḥwār* und *ḥuwār* Kamelsfüllen Excurs A 3. Vgl. die Lexica; *howwar* bei Doughty I, 355; *ḥowwâra* ib. II, 600 mit Schärfung ist secundär; bei Delphin, Textes ahouar, p. 77 u. 78.

حار med. و auseinandertreten lassen, sich entfalten l. 33, 15, N. a. — VII sich ermessen lassen 105, 27. Vgl. Dozy S.

حاس med. و nach N. c zu 50, 7 umrühren, mischen. Unsicher. — VIII اِحْتِواس Wallin 7, 5.

مَحاس 1) 35, 9, N. c unsicher. 2) Liebesspiel 50, 7, N. c.

حوش *ḥōš* Rinder (am südl. Euphrat) ZDMG 24, 471. Bei den *delēm* heisst die Kuh *ḥaiše* (حائشة), Notiz. Vielleicht Fehler für هوش ,هائشة q. v.

حَوْض *ḥōḍ* 1) Ackerstück zwischen Wassergräben Excurs W 11, N. e; 101, 4. Vgl. Lerchundi, Voc. 618ᵃ (plantario), 715ᵃ, 728ᵃ Setzlinggarten. 2) Lederbehälter zum Tränken der Kamele Excurs K 24. Vgl. Burckhardt, Bed. 36; Seetzens Reisen I, 382; Doughty I, 458.

حائط Garten 81 Einl.; Excurs N 1.

حاف med. و c. على ein Kamel in Reisebereitschaft setzen, beladen 15, 13, N. a; 64, 1; 64 H, 6; Inf. *ḥijāfeh*.

حال med. و II absteigen, einkehren 61 Einl. ab 7; vom Alter 66, 14, N. c. Vgl. Dozy S.; Cuche-Belot absteigen; Journal as. 8 série, tome 10, 262, Z. 4.

حول: *jā ḥaul, jā ḥōl* o wehe! 5, 2, N. b. — Kaum = هَوْل; § 64 a.

حَوْل *ḥōl*, fem. *ḥōlīje* Kalb bei den *delēm* (Notiz). Vergl. حَوْلِى.

حال: *elḥāleh* allein 35, 16; für das Pron. 6, 10, vgl. § 65 g. Vgl. Landberg, Arabica III, 22, 8 und 37.

حَوْلِى einjähriges Pferdefüllen Excurs B 2. Vgl. zu Dozy S. Marie-Bernard, p. 60: petit poulain; bei Lerchundi, Rud. 144 carnero; Meakin 138 = ram. Beaussier: chevreau, poulain, tout animal à un an.

حَويل oder مُحَيَّل ein Jahr lang aufbewahrt 23, 2, N. d; § 100 c.

حوال Abhilfe; so ist 29 A, 7 nach N. b zu lesen; vgl. 31, 6, N. a.

مَحالة oberes Querholz der Schöpfmaschine Excurs K 11; § 102 c. Vgl. ZDMG 5, 16; Doughty I, 280; II, 465; Euting, Tagbuch 1, 89 (Zeichnung).

مَحاويل Pl. Anschläge, Bemühungen 17, 9, N. b.

حَوْم *ḥōm* Schlacht 44, 10, N. b.

حَوْمَة Kampfplatz N. a zu 44, 8; so wahrscheinlich auch 61, 27 (Wetzstein „Schaar kreisender Vögel"). Vgl. Bibliotheca geogr. arab. IV, 221 حومة campus, arena etc.

حائم Pl. حِيام durstig 17, 3, N. b. Vgl. die Lexica.

حوّام Pl. حواويم kreisend (von einem Vogel) 77, 2, N. b; herumlungernd 4, 14, N. b.

حَيْد Pl. حيود altes Kamel N. b zu 45, 16; 47, 3, N. a; 71, 60, N. c. An der letzten Stelle passt die Bedeutung nicht.

حار med. ى stehen bleiben 32, 7, N. b; حائر unbeweglich 74, 33.

حاس med. ى verdorben sein (Fleisch; Notiz aus Sûk esch-Schijûch). Vgl. مُحَيَّص pourri Landberg, Prov. 297, Z. 7.

حَيْف Entrüstung 44, 2, N. a. Vgl. Cuche-Belot حيف عليك honte à toi, fi donc.

حال med. ى II *ḥaijal aššatt* = *aḥad ḥijāluh* den höchsten Stand erreichen N. b zu 67, 26.

حَيْل: *šeǵāʿ balḥēl* sehr tapfer 51 Einl. ab 1; *elbēḍa-lḥēl* die ganz weisse N. b zu 65, 1. Vgl. § 63 k.

حوَيْلة Kraft N. d zu 88, 5; § 114 d.

حيالة baumloses Saatfeld zwischen Palmgärten 81, 4, N. a.

حين *min ḥīni* früh (Notiz). Vgl. § 79.

حيّ *ḥai* 1) Gruss 34, 1; 89, 1 und oft. Vgl. mit ب bei Reinhardt, S. 422 (VIII); 424 (XVII). 2) Nähe 70, 21, N. b.

حَيَا Regen 29 A, 25, N. c und oft; Gras N. c zu 61, 14.

خ

خارة Art bunter Seidenstoff N. b zu 10, 3; vgl. 25, 7, N. d u. 62, 33, N. c. Vgl. Almkvist, Kl. Beitr. 311; pers. خارا.

خاكيّة *ḫāčīje* leichter Überwurf 27, 8, N. b. Vgl. مشلح خاچى 'abat leger (Häil) Huber, Journal 130. Etwa von pers. خاك Staub?

خَبّ (Pl. خبوب) od. خبيبة Vertiefung, Ebene zwischen zwei Sandwellen 39, 6, N. c; Excurs G 3. Hat damit خَبّ Abgrund (Moritz, Zanzibar, S. 24) Etwas zu thun?

خَبيب eilig 49, 6, N. e. § 159 b.

خَبّ s. خَبيبة.

خبر wahrscheinlich = wissen 86, 4. So auch in Oberägypten. Vgl. Journal as. 8 série, t. 5, 7, N. 2.

خَبْر kleiner See N. e zu 64, 1. Vgl. die Lexica; dazu Burckhardt, Reisen in Syrien 1049 Khabera; Berggren s. v. pluie; Doughty II, 238; 312; Huber, J. 252; 564; Blunt, Pilgrimage I, 68 pool.

خبط c. ب sich stossen an 49, 9. Unsicher. — II in die Hände klatschen Wallin 2, 8; ZDMG 5, 19.

مُخْباة *muḫbāt* Tasche 85, 3, N. b. Vgl. مُخْبَا JRAS 21, 858; Huber, J. 134.

ختم I (und II?) umschaufeln Excurs W 7, N. b.

خَتْرَة Intervall, während dem die Pleiaden nicht sichtbar sind N. c zu 80, 17.

خدّ 1) Wüstenboden, Fläche der Wüste 7, 9, N. b; 67, 26; 79, 29; id. خِدّة 39, 12, N. a. 2) خَدّ, Pl. خدود Seitenfläche des Flintenkolbens Excurs C 11.

خدار Zeltvorhang 51, 22, N. b. Wohl der Plur. zu klass. خِدْر.

خدم: *ḫadamt alḡalam* ich griff zur Feder 73, 43.

خدن Umgang pflegen N. a zu 21, 7.

خَدين Freund, Freundin (Notiz, u. s. d. Vorherg.). Da اخدان im Koran vorkommt, ist Kremers Etymologie (Beiträge u. خذن) hinfällig.

خَدَى hinunterstossen (die Kugel mit dem Ladestock) Excurs C 28.

خرّ Impf. *u*, Inf. خرير traufen 83, 13, N. d; 84, 13. Vgl. zu den Lexicis Reinhardt 178 auslaufen; Landberg, Prov. 36, 25. Nach dem Sinai Survey 306 ist خُرّ a channel for water caused by continual dropping; nach Bombay Selections 1857, 113 خِرّ a natural fissure formed by small streams or winter torrents.

خَرْبُوش Zelt N. a zu Wallin 5, 14. Vgl. Dozy S. Im Maghreb ist خَرْبيش une petite pièce attenante à une mosquée Delphin, Textes 343. Kremer, Beitr. 1, 225 hat خربشت als Abtritt nachgewiesen und 2, 504 darauf hingewiesen, dass es pers. Ursprungs sei, vgl. خُرْپُشْته bei Vullers.

خَرْجيّة jährliches Geschenk zur Bestreitung der Bedürfnisse 62 Einl. Vgl. Dozy S.

مَخْروج Geld 31, 5, N. a. Vgl. Landberg, Prov. 365 dépenses.

خُرّد (Pl.) vom Erkl. nicht verstanden 28, 4, N. a. Vgl. die Lexica. Auffällig ist خرد العين 53 H, 14.

حريش s. خَريش.

خِرْص Pl. خروص runde Verzierungen aus Blech Excurs C 18.

اخرص: *ḫarṣa* (vom Auge) ganz schwarz 25, 6, N. a; Pl. *ḫirṣ* 25, 6 (Vers). Vielleicht ist *ṣ* secundär oder falsch gehört; Reinhardt 63 giebt *ḫras* = dunkel.

مِخراط Bandelier mit Patronen Excurs C 5. Vgl. خريطة bei Dozy S.; dazu Kremer, Beitr.; Berggren u. soie; Doughty II, 614 bag.

خرع: *maḫārīz* (Pl.) von Schreck gelähmt 52, 30, N. a. Vgl. عقله خرع in Wanši's École des maris V. 790.

خُرْعوب hohe Frau 39, 4, N. c. Vgl. jedoch die Lexica.

خَرْفى *ḫarfi* (so ist wahrscheinlich statt حَرْفى zu lesen) drei Monat altes Lamm Excurs EE 4. Vgl. *ḫurfe* weibliches junges Schaf bei Reinhardt, S. 59; § 92.

خَرْقَة: *flān lalḫarǧeh* Der und Der möge zum Teufel gehen! 89, 6, N. a. Wahrsch. Fehler für حَرْقَة.

خريق (vom Blick) durchbohrend 84, 11, N. b. Unsicher.

خرم IV in ein Seitenthal gehen 39, 10, N. b. Wahrscheinlich denom. von خَرْم od. خرمة.

خَرْم Pl. خروم weiter Weg durch die Wüste 52, 16, N. c. Unsicher. Zwar passt die Bedeutung auch 74, 11; weniger 72, 46; daher Wetzstein wohl mit seiner Erklärung „Bergnase“ (vgl. das Klassische) Recht hat, vgl. Luthardts Zeitschrift f. Kirchl. Wissenschaft 1884, S. 115, Anm. 2.

خُرْم Holzring für die Zeltpflöcke 112, 19, N. a. Vgl. Berggren u. trou (d'une aiguille); id. Belot (خُرْم عِوَض خُرْب); Wetzstein, Das Nadelöhr (Sitzungsber. der Acad. zu München 1873) 590 خُرْم.

خرمة Pl. خرام Schlupfwinkel 17, 11, N. e. Vgl. klass. مَخارم.

خران Gurgel N. a. zu 29 A, 20. Unsicher.

خُرْوة Seite, Nähe 111, 3, N. a. Unsicher.

مخروب Wallin 3, 8, N. b; ZDMG 6, 198. Unsicher.

خَزار Dorngestrüpp N. a zu 73, 17; 105, 11.

خازباز Art Vogel 105, 15, N. b. Nach dem Klass. vielleicht Mücke.

خِزِرِيّة Pl. خَزار, خَزارى Ohrring 41, 10, N. a; 68, 10, N. b. — Vielleicht aus خَرْزة (Dozy S.) transponiert; Berggren Sp. 808 giebt الخراص (lies الخراز) = chainettes ou petites plaques d'argent qui pendent le long des tempes.

خسى Impf. *a* lügen 110, ab 18, N. z. Unsicher, viell. hängt das Wort mit إخْص à bas Ṭanṭawi 49, 72; Bäsim 35, 22 (bei Spitta إخْس) zusammen oder mit חשה „er soll schweigen!“

خشّ hineinstecken (wohl für IV) 6, Einl. N. a. In der Bed. „hineingehen“ ist das Verbum verbreitet: vgl. Landberg, Prov. 366 (Eg.); Cuche-Belot; Journ. as. 8 série, t. 5, 18, Z. 11 (Eg.); Vollers, Lehrbuch 169; auch bei Spiro; Moritz, Zanz. S. 25.

خَشَب 1) Holzkreuz am Eimer Excurs K 19. 2) *ḫašab* oder *ḫšibe* Schaft der Pistole oder Flinte Excurs C 12. Vgl. Berggren fusil (fût).

خشر IV und bes. VI c. acc. mit Jemandem gemeinsame Sache machen, sich associieren 83, 10, N. b; 101, 6, N. a; 104 Einl.

خشير associiert 83, 10.

خشارة Pl. خشاير ungereinigtes Getreide, Abfälle 82, ab 3; vgl. V. 6.

خشع an Etwas gehen 52, 25, N. Unsicher.

خَشْم 1) Nase des Kamels Excurs A 23. 2) gekrümmter Teil des Schwertgriffs Excurs O 3. 3) *ḫašma* Pl. *ḫšūm* Flintenhahn 3, 8, N. a. Vgl. Landberg, Arabica 3, 94 zu 83, V. 12 bouche de fusil.

خِصْر Pl. خصور Armspange aus Glas Excurs DD 22.

خُصِر Armgelenk Excurs F 31 (unsicher); Armspange 9, 7, N. c.

خضّ aufrühren 20, 15, N. b. Vgl. Dozy S.

خضَيْرة Art Cosmeticum (Bagdad) N. c zu 78, 23. Vgl. Dozy S.

خضَيْرِى schwarzweisse Ente (Sûḳ esch-Schijûch) ZDMG 24, 471.

أَخْضَر 1) vom Pferd: von gemischter Farbe Excurs U 3. Vgl. zu Dozy Stumme, Beduinenlieder S. 138; 2) dunkel: von der Gesichtsfarbe N. b zu 57, 1; 3) feucht: vom Mistfladen Excurs CC 10.

خضع abschneiden (Kopf) 45, 15, N. a.

خطب III (?) freien 11 Einl. Vgl. § 136.

خطر V glücklich an Etwas vorbeikommen 109, ab 9.

خاطر *ḫāṭir* (Pl. *ḫuṭṭār* [N. c zu 29 A, 2 Sing.?] oder *ḫeṭṭār*, *ḫaṭ°* 40, Einl. ab 6; 14, 26) Einer, der sich in der Welt herumtreibt, Gast 72, 32; 82, 13. Vgl. zu Dozy S., Landberg, Arabica 3, 34; Reinhardt 72, § 118; JRAS 21, 842; Belot; Delphin, Textes 83 auf der Reise befindlich.

خطّار Gast s. § 121 b.

خَطير gefährdet 3, 1, N. a.

خاطوف Pl. خواطيف Schwalbe 61, 25, N. f; 70, 16; § 101 a.

خطا V langsam einherschreiten 2, 6, N. a. — III sich trennen Wallin 3, 10, N. a. Unsicher.

خفّ VIII zittern 12, 25, N. a.

خَفيف Pl. خفاف leicht beladen, ohne Gepäck 54, 1, N. a.

خفخف zittern machen, zittern N. a zu 12, 25.

خفق VIII auseinanderstieben 74, 12, N. b.

خَفْقَة Zeit, während welcher die Pleiaden nicht sichtbar sind N. c zu 80, 17.

خَلّ dünn (Saat) N. a zu 18, 11. Wahrscheinlich ist 52, 31, vgl. N. b, statt *beḫillin beḫallin* zu lesen; خلّ Sandweg ist in alten Gedichten häufig.

خِلّة Pl. خلول Schaden, Defect 68, 39, N. a; 104, 1, N. a.

خليل: *ḫillān* Pl. sind 30, 12 nach N. b Mann und Frau.

خلال Pl. أَخِلّة 1) Zelthaken Excurs H 16. Vgl. Huber, J. 122; Burckhardt, Bed. S. 30 *khelle* wohl Plural. — 2) Knebel N. c zu 16, 2.

مخلول *mḫalūl* vom zweijährigen Kamel 16, 2, N. c; Excurs A 7.

خلبص II sich verknoten von خلابيص 83, 9, N. b. — Unsicher; Übers. Lügen (wahrscheinlich hat der Erkl. das Wort nicht verstanden). Vgl. klass. خلبس und Dozy S. خلبص.

خَلوج Pl. خِلْج Kamelin, die ihr Junges verloren hat 8, 13, N. a; 53, 4, N. c. Vgl. ZDMG 22, 83, 6.

مخلص *miḫliṣ* glühendes Eisen 51, 26, N. b. Unsicher.

خلف IV c. ب Etwas vereiteln, zu Schanden machen 88, 4; 106, 4.

خَلَف Nachhut 51, 19.

خَلاوى einsam 52, 31.

مخَلَّى auf dem Kampfplatz zurückgelassen 72, 55, N. b und öfter.

خمّ Impf. u umarmen 5, 5, N. c; wahrsch. identisch mit خمّ aufladen, eig. zusammenfassen N. d zu 29 A, 27 und N. b zu 50 Einl. Vgl. Reinhardt S. 289, Z. 10 handvollweise nehmen.

خَمّة Armvoll 29 A, 27, N. d.

خمام geizig Pl. خمائم (unsicher, da خمام Pl. zu sein scheint) 4, 12, N. b; wahrsch. auch 62, 27, N. a, wo OGl. *ḫemām* = Unrat; vgl. خمامه sweepings = قمامه JRAS 21, 871.

خَمّار Trinker 29 A, 19 N. b. Vgl. Stace 53 u. drunkard.

مخْمَر Holzgefäss Excurs K 25; EE 28.

خَمّاس fünfjährig (vom Kamel) Excurs A 10. Unrichtig; die Bezeichnung geht wohl auf die Zähne, vgl. Excurs B 8 und § 102 c.

خماسى fünfkalibrig (v. d. Flinte) N. a zu 23, 3.

خميّس: *obu ḫmeijis* Löwe N. a zu 11, 11.

تخميس: *ḫamsat taḫāmīs* fünfmal fünf 29 A, 25, N. b. Unsicher.

مخْموص schmal, zierlich (vom Fuss) N. a zu 29 A, 30.

خَمع straucheln N. b zu 13, 8; vgl. aber N. a zu 79, 22.

خَنّ schneuzen Excurs F 25.

خَنين El. أَخَنّ wohlriechend 52, 24, N. a; 64, 7 und 9.

خنانة Nasenschleim Excurs F 25. Vgl. Stumme, Tunis. Grammatik S. 164; bei Delphin, T. 289 ff. und Lerchundi, Vocab. 520[b] s. moco خنونة.

خُنْصِر kleiner Finger; *tānī elḫanṣir* Mittelfinger Excurs F 32 u. 33.

خَنْطَل II schwanken, taumeln im Gehen 13, 8, N. a; N. a zu 102, 8.

خَنَّاقة Art Zaum in ʿOmān N. b zu 80, 12.

مِخْنَقَة Halsband Excurs DD 24. Vgl. zu den Lexicis Huber, J. 130 *makhnâqah* oder *makhnaqah;* Delphin, T. 190 ff. *mekhenga.*

خوجة *ḫōǵa* Herr (Notiz). Pers.

خَوّار f. خَوّارة Pl. خُور mittelgutes Kamel, fem., bes. Milchkamelin 15, 5, N. a; 47, 7, N. d. Vgl. zu den Lexicis L. Abel, Die sieben Muʿallaḳât, Berlin 1891, S. 73.

خوارده *ḫwāride* hübsch (Bagdad) N. d zu 9, 1. Vgl. kurd. *ḫort;* خورت im Dictionnaire Kurde-français par M. A. Jaba, publié par M. F. Justi, St. Pétersbourg 1879, p. 163.

خالة Cousine Wallin 5, 12; ZDMG 6, 215.

مَخاوِل mütterliche Oheime 68, 12.

خوى IV herabstossen vom Vogel 55, 4, N. c. Wahrscheinlich = rauben.

خَوِيّ Verbündeter 104 Einl. § 100 b.

خائب schlechter Kerl 81, 6. N. b; 86, 12.

خِير notwendig 42, 4, N. b. Unsicher. Es ist nicht sicher, ob das Wort nicht aus أخير verkürzt ist.

أخْيَر *aḫēr* besser N. a zu 77, 11.

خَيْشة Pl. خِياش Sack 94, 2, N. a; vgl. N. a zu 12, 18; N. b zu 33, 16. Vgl. Dozy S.

خيق (od. خِيك?) *ḫīć* altes Kamel 84, 8, N. c.

خال I und VIII von Weitem sehen 49, 6, N. a.

خِيال (N. b zu 3, 5 ist *ḫijal* wahrsch. Fehler) weisse Wölkchen am Himmel, vgl. N. b zu 16, 1.

مَخِيلة Pl. مخايل Wolken 16, 1, N. b; Wallin 4, 5. Vgl. Reinhardt 263, Z. 6 v. u.

د

داب schwarze Schlange 55, 4, N. a. Vgl. Huber, J. 569 „Faras El-Dâb“ Insect.

داية schwarze Sklavin 39, 4, N. d. Pers.

دُبّ Dauer 73, 20, N. a.

دُبّيّة Spitze der Lanze Excurs P 5.

دبدوب s. مدَبَّب.

دِبْدِبَة Pl. دَبادِيب (in den Versen kommt nur der Plural vor; nach N. c zu 6, 16 soll der Singular *debdūb* lauten) Sandhügel, Wüste 39, 21, N. c. Vgl. klassisches دَبّة.

دَبْدوب Verzierung an der Lanzenspitze Excurs P 10. Eine so verzierte Lanze heisst مدَبَّب.

دَبَسَة Keule aus Holz Excurs R 6. Vgl. Dozy S. دَبْزة; dazu Meakin 189 dábiz he fought; Delphin, Textes 13 (Letzterer schreibt auch statt دبّوس [Excurs R 5] دبّوز p. 101).

دَبْش Schafherde Excurs EE 1. Vgl. Doughty Index u. dubbush.

دَبيلة Pl. دبايل unsicherer Bedeutung Wallin 2, 13, N. b.

داثِر stumpf (vom Schwert) N. a zu 19, 11. Unsicher.

داج (wohl aus داجى verkürzt) dicht 77, 19, N. c. Unsicher. Dasselbe Wort kommt V. 3 vor.

دحم III stossen an Etwas (auch obscön) 85, 5, N. b. — Vgl. die Lexica.

دخاش Pl. دِخِش Holz am Kamelsattel Excurs A 78.

دِخْلَة Verhältnis eines *daḫīl*, eines Schutzsuchenden N. b zu 11, 12.

داخِلِيّ Inneres 51, 10. Unsicher.

داخن Rauch 92, 2. — Unsicher; vgl. die Lexica zu دُخّان; vgl. § 102 c.

دَرّ: *darr assebāʿ* Löwenmilch = Geld 82, 3, N. a. Unsicher.

دارب s. دَرْبى.

دارب, gewöhnlich im Pl. دَوارب; neben Plur. داربات 74, 6; Sg. دَارب 80, 10 und 15; دَرْبى 48, 8 u. N. a zu 44, 13 دُروب (wohl für دُروب, vgl. § 99 b). An letzter Stelle wurde das Wort mit „lenksam, gefügig“ erklärt; ebenso 45, 7; dagegen 48, 8 „gutes Kamel“; 64, 1 „gut laufend.“

stimmt zu Reinhardts Angabe 320, Z. 12 كَوْرَب „Trab laufen". Ganz gesichert ist die Bedeutung nicht.

ضُرْبِيّة s. دُرْبِيّة.

دِرْبِيل Fernrohr 16, 10, N. b; 73, 5. Vgl. Dozy S. دُرْبِين; Reinhardt 252 *dōrbīn*.

دَرّاجة kleineres Rad der Schöpfmaschine Excurs K 10. Vgl. ZDMG 5, 16 دَرّاج; Euting, Tagbuch I, 89 دَرّاجة Drehwelle.

درع Impf. i, c. ب einbrechen bei .... 49, 15, N. c.

دَرِيقة Eingang zum Zelt Excurs H 19.

درك IV in äusserste Not geraten N. a zu 83, 12.

دَرَك 1) Not 83, 12, N. b; 2) Zwischenstufe Excurs X (gegen Ende). Unsicher.

دُرْمة Flintenkolben Excurs C 10.

درمغ zu einer Kugel drehen, formen 29 A, 15, N. c.

درهم Inf. دِرْهام traben (vom Kamel) 77, 11; N. a zu 2, 6; N. c zu 39, 12.

درى wissen, erfahren Einl. 6. — III sich genieren 41, 6, N. a. Nicht ganz sicher.

دَزّ Impf. *i* stossen, vorwärts treiben 72, 4, N. c; gew. schicken 68, 7, N. a; 80, 20. Vgl. Kremer, Beitr. stossen, stechen, verwunden im Antarroman; Stumme, Beduinenlieder 140; Ders. Tunisische Gramm. 165; Sachau, Ar. V. 26, No. XVII, Z. 2 u. S. 41.

دسْقين *dasgīn* Zügel Excurs B 15. Vgl. Dozy S. دزكين; dazu Cuche und Berggren u. rêne.

دَشّ Impf. *i* eintreten 61, Einl. ab 3; 86, 1; 1, 19, N. a hineingeraten; — c. على beinahe = Jemand bedienen 40 Einl. ab 4.

دعثر II nach N. b zu 111, 8 sich vor Schmerz wälzen; besser nach 8, 2, N. a in Verwirrung geraten (v. Angelegenheiten). Vgl. Reinhardt, S. 255, Z. 2 durcheinanderbringen; zur Bed. in der klass. Sprache s. Tāǵ elʿarūs.

دَعْثورة Pl. دَعاثير Plage, Unglücksfall 111, 3 und 8; vgl. V. 2 *taʒāṯīr*.

أَدْعَج Pl. دِعْج im Vers *dawāʒeg* „ohne *kuḥl* schwarz, von Augen" 18, 7, N. a. Wetzstein erklärte, دُعْج sei ein Epitheton von nicht übermässig grossen feurigen Augen; vgl. Reinhardt 332, Z. 17 und 388, Z. 13.

دعس Impf. *i* hineinstecken Excurs A 19. Man sagt *nodʒis alčibrīt besandūǵ* wir thun die Streichhölzchen in eine Lade (Notiz). — V sich verkriechen in Etwas N. b zu 24 Einl.

1) دعا: دَعِيّ wahrscheinlich = Einer, dem man Gutes wünscht 110, 20, N. a und 27. Vgl. § 100 c.

داعِيَة Zeigfinger Excurs F 36. Vgl. klass. دَعّاءة und dazu Goldziher, Abhandlungen zur arabischen Philologie. Leiden 1896. 1, S. 56.

مِدَّعَى Platz, an welchem Abraham betete 78, 11, N. b. Unsicher.

2) دعا machen, lassen 17, 23, N. a; 42, 6 Excurs BB. An anderen Stellen *adʒā* 33, 3, N. a; an gewissen Stellen ist nicht zu unterscheiden, ob I oder IV gemeint ist, wahrsch. das letztere 87, 2; 110, 34; 96, 2 *jidʒī*. Secundärbildung, vgl. § 125 a. Vgl. ZDMG 22, 74, 5 und 117; Sachau, Ar. V. 76. Vgl. Stace u. escape S. 57; *dāʿinno* Reinhardt S. 210; § 342.

دغرك erfassen, packen 42, 6, N. a.

دَغْلَبِى unerklärt, vom Kamel 79, 8, N. b. — Kaum = تغلبى.

دِغْلوب Wassertierchen N. b zu 79, 8.

دفأ: دَفّاة *daffāt* Art Beduinenmantel Excurs DD 7. — Vgl. Dozy S. und § 102 c.

دَقّ Impf. *i* 1) stossen z. B. Kaffee Excurs Q 5; 11, 6, N. b vielleicht = etwas Gestossenes in den Kaffee hineinthun; 2) schlagen, prügeln 102 Einl.; 104 Einl. Vgl. ZDMG 24, 463 (Impf. *u*); für ʒOmān JRAS 21, 819 beat. Vom Anschlagen der Locken auf dem Rücken 15, 17. 3) coire 89, 7, N. a.

دِقّ *dič* Kleingeld 4, 10; Excurs M 15.

دقيق *degīč* = dünn N. c zu 53, 8 (§ 164 e); Pl. دقاق sanft, leise (vom Tone) 77, 12, N. b.

مِدَقّ Instrument (Stein?), mit welchem das Fleisch geklopft wird 84, 5, N. a.

مَدَقّ Ort, wo Etwas anstösst, anprallt 68, 22, im Vers.

مَدَقَّة Stein, auf welchem das Fleisch geklopft wird 84, 5, N. a.

دَقْدَق Lärm machen (vom Donner), N. b zu 3, 5.

دقل vgl. 68, 22, N. a, unrichtige Erklärung.

دَقَم beschneiden, stutzen N. a zu 17, 12.

دَقَم (oder دقماء?) gestutzt (abgenutzt?) 17, 12, im Vers.

دِكَّة Zahnfleisch Excurs F 2.

داكوك *dākūk*; Pl. *dawāčič* Gedanken, die sich Jemand macht, Wünsche 22, 1, N. c (darnach auch „Spuren"); 29A, 31. Nach Wetzstein in ZDMG 22, 164 „Sorgen".

دَلَّة Kaffeekännchen Excurs Q 9. Zu Dozy S. vgl. Doughty I, 223 (Plur. *dellāl*, also wohl als دِلال aufzufassen); JRAS 21, 828 Pl. دَلَل; Reinhardt 58; Stace 33 Pl. دِلَل coffeepot of metal.

دَليل Vernunft, Inneres 58, 3, N. d. Vgl. Stumme, Beduinenlieder 140.

دَليلة 1) zwingender Grund Wallin 1, 12; ZDMG 5, 11; 2) Geliebte (oder Eigenname?) 59, 12, N. a. Vgl. Dozy S.

مَدْلول wahrsch. verzärtelt 18, 5, N. a; 64, 12.

دالوب Rad, Kreis 39, 33, N. b; 55, 4, N. b; 83, 4.

دلج IV den Gang beschleunigen 51, 27, N. b. Vgl. Dozy S. und *delg* = Passgang bei Reinhardt 320, Z. 10; in der Stelle 39, 9 könnte *idlāğ* auch die Bedeutung haben, welche es in der klass. Sprache hat.

دلس II auf die Seite blicken N. b zu 79, 6. Vgl. Dozy S.

دلع abwerfen (von Frauen, die den Schleier, die Umhüllung abwerfen). Im Vers *dilʿĕsan* 47, 7, vgl. N. c, *medālīʿ* 52, 29, N. b.

دَلْعَبوش schwankend 102, 8, N. a. Unsicher.

دَلَق 1, 6, N. c mit „schleierlos"; 89, 9, N. c mit „aufrecht" erklärt. An beiden Stellen passt die Erklärung; doch kann nur eine Bedeutung als die richtige betrachtet werden; zu ersterer vgl. دلع.

دلك Impf. *i* herausgleiten a. d. Scheide (vom Schwert) Excurs O 7.

1) دلى II mit Impf. verbunden: fortwährend, längere Zeit Etwas thun 6, 1, N. c; 9 Einl.; 23 Einl. ab 3; 75 ab 3; 81, 1; 82, 4; 104 Einl. und oft. — Vgl. § 125 b.

2) دلى V sich herabstürzen (vom Vogel); „herschweben" Wallin 2, 7.

دمّ überfluten (?) 3, 3; مَدْموم versteckt 44, 14, N. b. — Vgl. klass. طمّ.

دَمّ Blut (mit Schärfung) 46, 14; Wallin 2, 12; *dĕmūm* Blutschuld, Blutrache N. c zu 97, 44.

دَمّام Tamburin 17, 2; N. a zu 12, 4. Vgl. Berggren u. instrument, Sp. 445, Z. 1.

دمث den Acker mit der *midmiṯeh* einer Art Rechen oder Handegge ebnen Excurs W 12.

مُدْمَج *midmag* stramm, dick (vom Schenkel) 22, 23, N. d.

مَدْموج solid, fest (vom Seil) Wallin 2, 16. Vgl. ZDMG 5, 23. Vgl. zu den Lexicis Cuche دِماج ferme, solide, bien fait.

دمح übersehen, verzeihen 13, 7, N. b.

دُمَر Geschwüre Note b zu 99, 2. Vgl. دملة.

دَماغ Kopf 29A, 21, N. b. Vgl. Kremer, Beitr.; Dulac, Contes 75, N. 6; 92, N. 1.

دِملج Eisenring am Pferdegebiss Excurs B 17. Vgl. دُمْلُج bracelet en verre Landberg, Prov. 102.

دامَن Mastbaum Excurs FF 10.

دمى III Blutrache an Jemand auszuüben suchen 97, 44, N. c.

مَدْمِى der eine Blutschuld auf sich hat 1, 7, N. a. Unsicher.

دَنّ nach OGl.: fallen 56, 1, N. a; ganz unsicher.

دَنْدول Etwas, was herunterhängt (Notiz aus Sūḳ esch-Schijūch).

دَنانير fränkische und persische Goldstücke 51, 10, N. c.

دانق herunterfallend 33, 6, N. a. Unsicher.

دانوق kleines Boot 30, 2, N. a. Vgl. C. Nie-

buhrs Reisebeschreibung 2, 214 Note Dauneck; in ʒOmān ist دَنجيّة a kind of boat JRAS 21, 662.

دَنْقَر *danger* od. *dančar* sich bücken 109, ab 17. Vgl. دنجر Socin, Urumia bis Mosul 133, 8; دنقر baisser la tête Delphin, Textes 75.

دنا *danā bassarǵ* sich dem Sattel nähern = darauf schwingen? 112, 11 — II holen, bringen (überaus häufig) z. B. 68, 9; 74, 1.

دَنّي *dini* Pl. دنايا Verwandter 21, 8, N. a; 38, 8; N. g zu 64, 10.

داني Pl. دَوَانِي Verwandte (auch als Sing.?) Wallin 1, 10; ZDMG 5, 9 und 10; Ged. 5, 7, N. b.

دِهْرِيز Vorraum 1, 3, N. a; 29 B, 8. Pers. دهليز; dieselbe Umformung in ʒOmān vgl. Reinhardt 10.

أَدْهَم: zur Farbe vgl. Excurs U 2.

دو vgl. دُون.

دَوّ Pl. دِيّان Wüste 64, 2; N. a zu 72, 14 دِيان aber gegen das M.

دُوب Stätigkeit 39, 7, N. c. — Vgl. § 89c.

دوب, *dūbī* kaum Wallin 5, 20; vgl. ZDMG 6, 217; § 63g.

دائج 111, 9, N. a unsicherer Bed.

دَوْدَى sich beschäftigungslos umhertreiben N. a zu 85, 2.

دار IV 1) suchen 7, 12, N. b. Unsicher. 2) herumreichen (Kaffee) Excurs Q 24. Vgl. dîrah service à café Van den Berg, Ḥadh. p. 66, N. 2. — VII sich drehen, wenden 102, 1, N. b; so vielleicht auch 29 A, 26, N. e und 29. Vgl. Belot App. 2; Landberg, Prov. 372; ZDMG 22, 77, 5; 131.

دار Platz ausserhalb der Ortschaft 53, 1, N. a. Unsicher.

دورة *dōretin* einmal 96 Einl.

دِيرة Heimat 71 Einl.; Ortschaft 6 Einl. — Zu Dozy S. vgl. Berggren u. environ: environs, contrée; Belot (im Appendix) دَيْرة (unrichtig) banlieue, alentours. Die *dīre* der *bedu* ist ihr Land; vgl. Doughty I, 16 und 261, Z. 2 ihr „nomad circuit"; ZDMG 5, 18. Die Nationalaraber des Ḥaurān heissen اهل الديرة Burckhardt, Reisen in Syrien I, 477.

دُورة Suchen 32, 19, N. a. Vgl. § 89c.

دَوْسة Schnabel des Bootes Excurs FF 2.

ديسة Dreschen 30, 8, N. c.

مداس Ort 50, 8, N. a. Unsicher.

داف med. و mengen in ...., zergehen machen 38, 4, N. a; VII, 15, 4, N. a intrans.

دوم *dōmin* fortwährend 33, 6. Vgl. *daum* Sachau, Ar. V. 60, XX, 2; 89; ZDMG 6, 199; Reinhardt 115.

دِيم Landregen 39, 37.

دُومي der eine Blutschuld zu rächen hat N. a zu 1, 7. Unsicher; jedenfalls von دم.

دُون minderwertig, schlecht N. c zu 73, 3. Vgl. Bibliotheca Geogr. Ar. IV, 240; Landberg, Prov. 374; *dwīn* geringer Qualität Reinhardt 63. — *dūnak* im Ḥaurān = nimm; im Nedschd *dūk* fem. *duć* N. a zu 82 Einl. Vgl. § 48e.

دَوَى sich schnell bewegen (Sternschnuppe) 15, 12, N. b; hinabfahren 46, 17, N. a; eindringen (vom Hieb) 13, 4, N. a. *adwa* 51, 26 herbeilaufen, *ʒalā flān* auf Einen feindlich eindringen (Notiz).

دواء *duwā* Pulver 12, 22, N. c; 61, 24, N. c. Vgl. *daue* Reinhardt 382, Z. 2.

دَيْد Pl. ديود Brust N. a zu 5, 5. Vgl. deyd = teat of the nâga Doughty II, 572.

دَيَق *dajaǵ* od. ديقان *dēǵān* frei, unbekümmert, guter Dinge. Inf. *dajāǵe*. 13, 8, N. c; N. a zu 21, 10.

دَيَاقة s. دَيَق.

دَيْقان s. دَيَق.

دِين Schwur 14, 7, N. a; Pl. اديان; Wallin 3, 16.

دِينَة Schuld 66, 59.

دَيّان Gläubiger 82, 5.

دَيَّن eine übermässige Last aufladen 83, 1, N. a.

ذ

ذُوّابة Pl. ذوائب *ḏawābeh* od. *ḏuwāᵒ* 1) Teil des Palmzweigs, an welchem die langen Blätter sitzen Excurs N 7b (Vgl. Euting,

Tagb. I, 138 Palmzweig); 2) Gipfel, Wipfel der Palme 20, 2, N. a; 69, 46; 97, 29; 3) Locke 77, 23; 4) Spitze der Federn an der Lanze 61, 10, N. d.

داية Pl. ذُوِيّ Anzahl beladener Kamele Excurs A 16.

ذبّ Impf. *u* 1) abschneiden (junge Stengel) 76, 31, N. c; 2) Impf. *i* (wohl urspr. *u*) werfen N. a zu 42, 13; 61 Einl. ab 8. Vgl. J. Oppert, Expédition en Mésopotamie I, 113.

مذَخْرَب spitz N. c zu 99, 1.

ذَخْرة: *daḫrāt* Vorräte 26 Einl. ab 3; im V. 8 ذخائر (von ذخيرة).

ذَخيرة Zündpulver Wallin 1, 3, N. a; vgl. ZDMG 5, 7. Vgl. Van den Berg 99: la poudre fine pour l'amorce.

دارب Pl. ذَوارب Fehler, Makel 17, 17, N. a.

ذرع V wahrsch. durchmessen (vgl. die Lexica) 66, 38: falsche Erklärung N. d.

دارع lang 19, 11, N. b. Unsicher.

ذَروق feig N. b zu 83, 12.

ذرى I Impf. *a* fortfliegen machen (Spreu) 73, 27, N. c; 17, 19 ist der Imperfectvocal unsicher, vgl. N. a.

ذَرَى 1) Schutz 61, 7, N. c. Wetzstein zu Delitzschs Job[1] 288; Delitzschs Psalmen[3] Abschn. II. — 2) Reif 76, 14, N. a. Ganz unsicher.

ذُرْوَة Haarzotten des Kamelhöckers Excurs A 39; 24, 6, N. c; 80, 29 ist *dorwet el-ʒolja* wohl eher ذَرْوَة = Zufluchtsort.

ذَعْذَع in Bewegung kommen (Luft) nach N. b zu 29 A, 32; im Vers vom Glück gesagt, viell. pass. zu lesen; vgl. die Lex.

ذِعْذاع Morgenwind 52, 19, N. c.

ذعار 51, 24 unsicherer Bedeutung.

مذْعار gescheucht, zahm 32, 9, N. c. Unsicher. Vgl. die Lexica.

ذَغى brüllen (Kuh) N. b zu 2, 1.

ذاقب Dunkelheit 61, 28, N. d. Ganz unsicher.

ذَلق Schneide 29 A, 20, N. a.

ذالِق längliches hohes Sandhäufchen 33, 7, N. b.

مَذْلوق Lanze 38, 8, N. a.

ذَنَب podex 91, 6, N. a.

ذَنْوَة s. ثَنْوَة.

مذْهار Bandelier mit Patronen Excurs C 4. Unsicher.

ذهل (den Schleier) fahren lassen 39, 28.

ذاب trockenwerden 20, 1, N. a; 59, 6 N. b wurde *ḏājib* mit „kühl" erklärt, was auch 64, 8 passen würde.

ذُوّابة s. ذوابة.

ذار in Schrecken jagen 29 A, 6; ibid. *ḏīr* (Passivum); aber *ḏār* in pass. Sinn 12, 7, N. b. — II ذيّر aufscheuchen 32, 10, N. a. Unsicher; die Bedeutung, welche das Wort im Klassischen hat, passt hier gut.

ذاه (med. و?) verlorengehen 18, 7, N. b. Ganz unsicher.

ذَوَى fallen N. b zu 47, 3. Ganz unsicher.

ر

ران 1) Behälter (?) 73, 23, N. b; 2) Schmutz, Rost 86, 3, N. e; vgl. besonders die Note b zu 73, 23.

رأى IV: *tūrī* sie zeigt = sie gleicht 29 B, 9, N. a.

رِيّا *rījā* Gestalt, Aussehen 34, 12.

ربّ: *rubb elċidĕr ʒan-ąṣṣida'* reinige den Kessel von Rost! (Notiz).

رُبّ *rubbēn* = *rubbamā* 61, 19, N. c; § 54 g.

رُباب Staub unter der aufsteigenden Regenwolke (Notiz). — Unsicher; vgl. das folg.

رُبابة Wölkchen 29 A, 13, N. b.

رَبيب 1) Freund, Liebender 76, 20, N. c; 2) Pl. *rubājib* zahm 19, 8, N. b; 3) Pl. *arbāb* Stieftöchter 83, 8, N. a.

مربوب von einem Gefäss N. d zu 22, 9 (H 12). Unsicher.

ربخ (ربح?) Futter (*rabḫ*) in sich aufnehmen (von einem Reittier) 7, 17, N. g.

رُبْذة Pl. رُبَذ und رباذ Fransen aus Wolle oder Leder Excurs A 69 und 90.

ربع: *ruba3 bilḥiml* mit der Last aufstehen (vom Kamel) 45, 16, N. b; anhalten 52, 20, N. a.

رَبْع Männer, Anzahl von Männern Excurs H 8; 7, 11, N. b. Vgl. rubbâ a Beduin company bei Doughty I, 163; Moritz, Zanzibar, 32 Haufe Menschen, Partei.

رِبْع Umgebung 53, 2, N. a; *rub3* Quartier 66, 9.

رُبْع alte Münze 81 Einl.; Excurs M 6. Vgl. Socin in ZDMG 37, 216, No. 748. Bibliotheca Geogr. Arab. IV, 244.

رَبْعَة Männerabteilung des Zeltes 78, 4, N. b. Vgl. رَبْع oben; Burckhardt, Bed. 36 „mekaad rabiaa".

رُبْعَة Winkel 78, 4, N. b. Vgl. Huber, J. 125 Innenwinkel; Reinhardt 83, Z. 20; رُبْع corner JRAS 21, 829.

رُباع (klassisch رَبَاع; vom Pferdefüllen) Excurs B 7; dreijähriges Lamm Excurs EE 11. Doughty I, 355 kennt das Wort vom sechsjährigen Kamel.

رَبِيعَوَيْن die beiden Monate *rabī3* Excurs I. Vgl. § 82 a.

رباعة coll. Begleiter 66, 33; Wallin 1, 6; ZDMG 5, 7. Vgl. Dozy S.

رباعِى vierkalibrig, von der Flinte N. a zu 23, 3.

مَرْبُوع weder kurz noch lang 52, 28, N. c. Vgl. Stumme, Tunis. Gramm. S. 166; Dozy S. مربّع.

مُرَبَّع gut gefüttert 64, 3. Vgl. Doughty I, 358.

مُرابِع gemieteter Erntearbeiter Excurs W 26. Vgl. Kremer, Beitr.: Taglöhner.

مُرْبعانِيّة Jahreszeit von fünfzig Tagen Excurs I. — Wohl richtiger bei Huber 112: Zeit von vierzig Tagen. Vgl. Dozy S. اربعينيّة. Vgl. ferner § 113 g.

رابى aufgewachsen Wallin 1, 2; ZDMG 5, 6. Vgl. Landberg, Prov. 202. — Pl. *irbā* Einwohner 52, 28, N. a.

رثع I und II sich unter der Last abarbeiten (von einem gefallenen Leittier) 79, 29, N. a.

رجع Impf. *a* sich zuneigen Wallin 1, 4.

رجيع schwankend 77, 17 N. b.

راجود der Getreide von der Tenne einführt Excurs W 28. Vgl. § 101. Das nomen verbi رَجاد vgl. Wetzstein zu Delitzschs Job[1] 505.

رجع III Wasser pumpen (vom Kamel, das hinundhergeht) Excurs K 1. — IV wieder Regen spenden (von Gott) N. b zu 39, 33. Vgl. die Lexica.

رِجْعان zurückkehren machend 39, 33 N. b. Unsicher.

مِرْجاع Pl. مراجيع Kamelin, die am Wasserschöpfwerk arbeitet 14 Einl., 84, 16; Excurs K 1.

رجل IV eilig gehen 68, 16, N. a. Unsicher.

رِجْل: قطع رِجْله عَنه sich von Jemandem zurückziehen, mit Jem. Nichts mehr zu thun haben wollen N. b zu 12, 2.

رَجّال Mann 12 Einl.; die gew. Form (obwohl *rağul*, *rağil*, *rağl* auch vorkommt) § 102 c. Vgl. JRAS 21, 851; Moritz, Z. 32; ZDMG 22, 114; Van den Berg, p. 267, N. 10.

مِرْجِل Kessel 64, 21 (unsicher), gew. *marğile* 4, 11, N. a. Vgl. für 3Omān مَرْجَل JRAS 21, 821.

رجم (im Vers *irğām*, Gl. *riğām*) zwischen Schritt und Galopp gehend 17, 11, N. b. Vgl. klass. مرجام.

رَجَن brüten N. b zu 68, 24.

ارْجَهَنّ sich erholen 78, 6, N. a. Unsicher.

رَحيب der Allen Willkommen sagt 49, 11, N. b; 76, 33. Vgl. jedoch die Lexica.

رَحْراحة Inneres der Handfläche Excurs F 40. Weiterbildung von راحة.

رحولة *ruḥūle* Pl. رحايل Lastkamel 36, 6, N. b. — Vgl. rahôl, rohòl = Reitkamel Doughty II, 9; 309.

مِرْحال Wegreisen 7, 3, N. a. Vgl. § 109 a.

رَحَى (fem. § 70 a) Pl. *raḥajāt* Handmühle Excurs BB 1; *reḥījin* 108, V. 8.

رَخّ Fadenwickel, Spule 25, 8, N. a.

رخص Impf. *i* c. على bei Jemandem keine Achtung geniessen 97 Einl. ab 2 und V 23.

رُخْصة : *bĕruḥṣatin* vielleicht = spontan, ohne Weiteres 41, 2, N. a.

رَخو *ruḥū* nicht gespannt (vom Bogen) N. b zu 14, 14.

رخَيْوِى Art Vogel, am südlichen Euphrat ZDMG 24, 471.

ردّ c. ل hinauskommen auf Etwas 20, 19, N. a; wieder Etwas werden, *raddat furḥāna* sie wurde wieder vergnügt 110 ab 17.

رَدايف Hinterbacken 50, 9; 74, 34.

مَرْدِف Einsattelung hinter dem Höcker des Kamels Excurs A 40.

مَرْدوف s. Wallin 6, 4, N. b. Unsicherer Bedeutung.

مُسْتَرْدِف X podex 10, 4.

رِدْنِيّة Pistole Excurs C 7. Vgl. ZDMG 22, 118.

مرَازِيق als Plur. (!) von رِزْق 33, 8, N. c.

تَرْزِيل, رَزالة Beschimpfung 102, 5, N. b. Vgl. § 160 c.

رزم V stöhnen, brüllen (von der Kamelin) 53, 4, N. a; IV dass. N. b zu 39, 37. Vgl. die Lexica.

رَزِيم Gebrüll der Kamelin 8, 13, N. b; vgl. 16, 2.

مِرْزِمة Gewitterwolke, aus der Donner erschallt 61, 14.

رَزْن fein 108, 14, N. a. Unsicher.

راسِد od. راسود grosse schwarze Schlange 66, 25, N. c. Unsicher.

مِرْسال Botschafter 89, 1.

رَوَاسى 97, 26 unerklärt.

مِرْشَحَة Pferdeschabrake Excurs B 12. Vgl. Berggren u. housse; ZDMG 22, 79, 4; 138; Doughty II, 629 mershaha.

مِرْشاق Knüppel 84, 12, N. b.

رَشْمَة am Pferdegebiss eiserner Ring, der um die Kinnlade herumreicht Excurs B 16. Vgl. zu Dozy S. I, 532, licou bei Cuche-Belot, muserolle bei Berggren.

رصّ II das Blei in den Flintenlauf thun Excurs C 27. Vgl. رصرص bei Cuche.

رضّ Impf. *a* klopfen (Fleisch) 20, 9, N. c. Vgl. Cuche und Belot.

رُضْفَة Pl. رضاف Stein, mit welchem man das Kamel brennt 15, 7, N. a. Vgl. رَضْف der Lexica.

رَطَب Impf. *i* mit Ruten schlagen Excurs X, N. a.

رَطْب fem. *riṭbe* feucht (vom Mistfladen) Excurs CC 11.

رطبة *rṭubeh* Pl. *rṭab* frische Dattel Excurs N 23. Vgl. klass. رُطَبَة; Doughty II, 436 roṭb.

رَطِيب, رَطِيبَة dickeres blattloses Ende des Palmastes Excurs N 7a; X, N. a.

رعاف Korallen 54, 5, N. a. Unsicher.

ارْعَوَى 67, 39, N. a mit „Rücksicht nehmen" erklärt; obwohl dies an dieser Stelle und 73, 8 passt, ist fraglich, ob das Wort nicht in der Bedeutung zu fassen ist, die es im Klassischen hat.

راعى Besitzer von (wie ذو oder صاحب), z. B. *rāʿī hawa* ein verliebter Mensch 50 Einl.; auch von Fem. 12, 8; 77, 27; sehr häufig. Vgl. ZDMG 22, 115; JRAS 21, 851; Reinhardt 79 und oft; Moritz, Zanz. 35; vereinzelt auch bei den Beduinen des Maghrib, vgl. Beaussier p. 246. — Zu راعى الجوف Wallin 6 vgl. N. a.

رَغوث Schaf, das zu säugen beginnt, neumelkig Excurs EE 27.

راغد Pl. رَوَاغد Überfluss an Futter habend 72, 16, N. c.

رغم III c. على Einen nicht fahren lassen, nicht verlassen 73, 6, N. a. Im Hinblick auf das Klass. unsicher.

رغى I und II brüllen (Kamel) N. b zu 2, 1. — IV brüllen machen 39, 37, N. b.

رَفيدة Tragholz am mittleren Zeltpfahl Excurs H 13.

رَفراف schnelle Bewegung (vom Kamel) 15, 11, N. b; adj. in schneller Bewegung (von der Wolke) 88, 4.

رفيع : رفاع المحازم auf die hungrigen Leute bez. 111, 8, N. a. Unsicher; vgl. das folgende

مُرَقَّع 61, 30, N. b als „abgemagert" erklärt. Unsicher.

رُفْعَة am Körper des Kamels Excurs A 62.

رِفْق Gemächlichkeit, Langsamkeit 22, 23, N. a.

مَرْفَق Schwielchen hinten am Vorderbein des Kamels Excurs A 51. Unsicher.

رَفالى (رفالة ?) ungegürtet Excurs DD 17. Vgl. رفل V mit ungegürtetem Kleid umhergehen ZDPV 4, 59.

راقود *rāğūd* hohler Baumstamm zum Leiten von Wasser dienend (Notiz).

رقع II flicken, einen Topf 84, 4.

رُقْعَة Flicken an der Sohle des Kamels N. c zu 79, 33.

مِرْقام *merğām* kleines rundes Eisen, mit welchem der *wasm* eingebrannt wird 17, 12, N. b.

رقى II (und IV?) den Kaffeetopf vom Feuer abstellen 32, 15, N. a.

ترقيّة (oder تركيّة ?) *tirčījeh* Pl. *tarāči* Ohrring N. b zu 68, 10. Vgl. *tráki* bei Seetzen 1, 128, Z. 5 v. u.

ركب II den Fruchtzweig der Palme aufstützen Excurs N 15 b. — I (?) 97, 28, N. b.

راكوب *rākūb* Pl. *rawāčib* Reisender N. a zu 37 ε.

مركوب 71, 54, N. c. Unsicher. (Viell. Reiterschar.)

ركد V langsam, überlegt handeln; und

ركادة Inf. dazu N. d zu 22, 6.

ركز II einsenken, aufstellen (einen Grabstein) 36, 4, N. b.

ركن II (od. IV?) *rekkant nafsi li....* ich habe mich hingegeben 73, 42, N. a.

رِكْن Schar 49, 15, N. b. Unsicher.

رَكَى Impf. *i* anlehnen (eine Lanze) Excurs P 1. Vgl. ركى I und II prop, support Stace 131; 168. — VIII c. على sich verlassen auf Jemand, sich anlehnen an J. N. b zu 9, 7. Vgl. jedoch Stace 96 مُترَكّى leaning back.

رُمام (Plur.?) kleine trockene Partikeln 17, 23, N. b; 112, 12, N. c.

رماث 71, 37, N. b unerklärt, hängt wohl mit ɜomänischem *rumṭān* „wurmstichig" Reinhardt 52, § 73 zusammen.

رمح III in schwingende Bewegung setzen 32, 12, N. a.

رُمْش Pl. رموش Wimper Excurs F 22. In Egypten notierte ich *rimš elɜēn*, wie Spiro ar.-engl. Vocabulary auch bietet.

مِرْماش Pl. مراميش Locke 50, 3, N. e. Unsicher.

رمع losgehen, aufblitzen (von Pulver, Feuer, auch von einer Hagelwolke) 72, 23, N. c; N. b zu 52, 21.

رَمْعَة Nom. unit. Inf. 72, 23 vom vorhergehenden Verb.

رَوامِع Hagelkörner 52, 21.

إرْماق Inf. Ansehen 22, 11, N. b. Unsicher. Vielleicht Plural.

رَمَك betreten (von Vögeln) 83, 8, N. b.

رَمَليّة von einer Kamelin N. a zu 16, 12. Vgl. die Lexica.

رَمْلا von einer Kamelin, die man nicht trächtig werden lässt N. a zu 16, 12.

مراميل wahrsch. Verwitwete 16, 12, N. a.

رُمّانة als Schmuck 50, 7, N. b.

رمى 1) schiessen, mit der Flinte N. c zu 79, 18; beschiessen 3 Einl.; treffen 23, 2. Vgl. Dozy S.; Stace 65. 2) ausziehen, ein Kleid Excurs DD 2. 3) herabstossen auf Etwas (vom Falken) 72, 51, N. a. Vgl. descendre, habiter bei Landberg, Arabica III, 71. — VIII c. acc. über Einen herfallen, Einen angreifen 39, 27, N. a.

رنق V vielfarbig werden, erscheinen, N. b zu 53, 15.

رُنْق Pl. أَرْناق ähnlich 1, 11; verschiedenfarbig 1, 5, N. c. Pers. رَنْگ.

رهاجة (viell. رهاجا) zitternd 108, 5, N. b. Unsicher. Vgl. رهش der Lexica.

رَهْراهة Pl. رهاريه menschenleere Wüste 15, 11, N. a.

رَهْز coitus acceleratus 103, 7, N. a. Vgl. Reinhardt 145, § 265.

رهش IV sich entladen (von der Wolke) N. b zu 19, 4. — VIII id. 50, 1, N. c.

مرهش Pl. مراهيش eine sich entladende Wolke 19, 4, N. b; 29A, 13; 50, 1. Vgl. مرهاش pluie d'orage Huber, J. 104.

رهيف Pl. رهاف fein (von den Zähnen) 12, 8, N. b. Vgl. thin (cloth) JRAS 21, 872; fine linen Meakin, S. 72; A. Mouliéras, Le Maroc inconnu I, 1895, p. 67 sorte de toile blanche.

مرهف fein (oder scharf) von den Zähnen 50, 2.

رهم Impf. *i* wiehern N. b zu 2, 1. Vgl. همر bei Cuche-Belot.

رَهين geschlagen in der Schlacht 64, 11, N. c. Unsicher.

رَهينة Etwas, wodurch man verpflichtet, gebunden ist 66, 60. Unsicher.

روبة *rōba* in Sûḳ esch-Schijûch Dickmilch N. a zu 76, 17.

رَويب Dickmilch N. a zu 76, 17.

رَوْجم antreiben (ein Tier) N. b zu 17, 11. Unsicher.

رَيْحان Art Cosmeticum 2, 3, N. c; 78, 23, N. c.

رَيْحاني Art Wortspiel Excurs E.

روائح (Pl.) s. 64, 7, N. a.

مروَاح Ort, wohin man am Abend gelangt, 64, 2, N. g.

راز med. و abschätzen, im Kampfe erproben N. a zu 64, 10. — III sich vornehmen 88, 6, N. c. Unsicher.

رَوْز Wallin 7, 5 Erfahrung im Kampf, was aber 64, 10 nicht recht passt; viell. Last.

راس med. و die Schleussen öffnen, zur Verteilung des Wassers auf die Felder Excurs W 14, N. g. Vgl. رسّ Doughty II, 435; *ress* Sumpf Reinhardt, p. 41, § 26.

مرواس Vorkämpfer, der das vorderste Maultier führt Wallin 2, 13, N. a.

رَوْشن Pl. رَوَاشِن Zimmer im ersten Stock 6 Einl., N. c; 88, 3, N. c. Vgl. Huber, Journal 123 salon d'hiver; „Art Saal" Euting, Tagbuch I, 203; Reinhardt 44 Balcon, 126 Veranda.

رَوْض 64, 9 1) mit „Blumenbeet" übersetzt. Vgl. روضة bei Doughty II, 237 Niederung, wo Winterregen gefallen ist. Nach dem Sinai Survey 285 ist rodhah ein Wadi ohne Ausgang; vgl. besonders ZDMG 50, 641. 2) Name einer Pflanze 20, 6, N. c. Ebenso Wallin in JRGS 20, 320; Blunt, Pilgrimage I, 67 rotha.

راق (med. و ?) sanfter fliessen, aufhören (v. Thränen) 78, 20, N. b.

روّق den Zeltvorhang *ruwāǧ* vorspannen N. b zu 77, 10.

رُواق Zeltvorhang 77, 10. Vgl. Burckhardt, Bed. 30.

رام med. و steht 17, 2 (N. a) und 4 in verschiedener Bedeutung. V. 4 imstande sein; vgl. dazu im ʿOmāndialekt ZDMG 34, 218, Z. 4; JRAS 21, 813 u. able; Reinhardt 97 § 182 Mitte und oft. Zu V. 2 vgl. Dozy S. und Fleischer, Kl. Schriften II, 540; darnach wäre رام (obwohl mit ل verbunden) vielleicht mit „sich gewöhnen" zu übersetzen; unsicher; viell. doch: sich zuneigen.

رُوم Art guter Flinten 93, 2, N. a. Wohl collect. von رومي.

رَوْنق Farbe; *ćimā rōneǧ* wie 53, 15, N. b. Vgl. رَنْق.

رَوْيان (neben رَيّان) wohlgetränkt, üppig, voll N. b zu 94, 6; N. a zu 32, 1.

رَاوِية *rāwije* oder *rāwi* gesprochen, Pl. *rawāja* oder *arwi* Wasserschlauch Excurs K 26.

رِيال Thaler Excurs M 3; Dollar, Maria-theresienthaler, vgl. Palgrave II, 85 (spanish dollar).

ريد 77, 18, N. a unsicherer Bedeutung.

رَيْش Haar ausser den Locken, also Haupthaar 50, 10, N. a.

مرَيَّش mit Straussenfedern verziert, Lanze Excurs P 8.

راض med. ي c. لِ II und V warten auf Jemanden Wallin 5, 1 (ZDMG 6, 209); 39, 2, N. b; 64, 6. Vgl. Belot, Dict. franç.-ar. II u. V faire une retraite

راض faire une chose à son aise Landberg, Arabica III, 60; bes. aber I راض erwarten Reinhardt 277, Z. 4 (*jrādhum*); 290, Z. 3 v. u. *rydûni*.

راع (viell. IV von med. و) c. acc. Einem Etwas versagen, entziehen 52, 5, N. b. — Unsicher. — II ريّع c. لِ warten 52, 20, N. b. Darnach wohl auch 42, 7, N. a. Vgl. *nitrauwaʿ* wir ruhen aus, Reinhardt 64, Z. 2 v. u.; 212, § 343; *raouʿâ* und *raouʿôn* J. as. 8 série 10, 275.

ريع, Pl. رِيعان Bergstrasse 24, 6, N. c. Zu den Lexicis vgl. Doughty Index ريعة a passage in a cleft; Huber, J. 775 ريع *rîʾa* haute colline.

مِرْباع Leitschaf Excurs EE 16. Vgl. Wetzstein zu Delitzschs Hohes Lied und Koheleth 169 u. 170.

ريف häufig persönlich: Versorger 4, 8, N. a. Als *ạrrīf* bezeichnet der Nedschdier nach N. d zu 88, 6 Bagdad (besser wohl das untere Zweistromland überhaupt).

ريوق *rijūğ* zweites Frühstück, lunch N. c zu 76, 12. Vgl. تريّق frühstücken Reinhardt 279, § 430 b.

ريل Strauss 16, 9, N. c. Klass. رَأْل.

ز

زانة lange Lanze 27, 3, N. a. Unsicher. Nach Reinhardt 253, Z. 4 bedeutet das Wort „Kriegsgeräte"; nach Delphin, T. 101, 102 „une badine que certains appellent blanza".

زَبابيد (Pl.) Schaum am Maule des Kamels N. b zu 39, 37.

زبر II Sandhäufchen machen N. a zu 10, 4.

زُبْرة, Pl. زُبَر Sandhäufchen zum Spielen 10, 4, N. a.

مَزْبور Stelle oben an den Hinterschenkeln des Kamels, wohl eig. podex 8, 11, N. c.

زبن Impf. *i* Schutz suchen N. a zu 11, 12. Vgl. Wetzstein, Ausgew. Inschr. 340.

زَبْن Beschützer 11, 12, N. a; 61, 9; 64, 10.

زَبون id. 15, 14; 30, 2.

زَبانة Holzröhrchen im Mundstück der Pfeife Excurs DD 40.

مزَبّر id.

زتّ oder زدّ werfen 109, V. 24, Excurs N 34, N. b. Vgl. mit *t* bei Cuche; mit *d* Prym und Socin, Kurd. Sammlungen, a, S. 196, N. zu V. 436. Vom pers. زدن?

زجّ werfen, ausschütten 16, 3, N. a. — VII geworfen werden. Vgl. Nöldeke, Das arabische Märchen von Doctor und Garkoch, Abhdl. der k. pr. Ak. Berlin 1891, S. 25, bes. Anm. 5.

زَجر Impf. *i* stossen, anfachen, angreifen u. s. w. 12, 2, N. c; stark fliessen 12, 30 (N. a).

زَخْرَف II in Pracht dastehen (von einem Gartenbeet) 64, 9. Berggren u. enjoliver hat زغرف.

زَرّ Pl. زرور Goldstück N. b zu 22, 22. Pers.

زُر Schenkelknochen Excurs F 43. Unsicher; vgl. die Lexica.

زاروب 1) der zum Rückzug auffordert 41, 4, N. b. 2) Ahle 39, 30, N. a. Unsicher.

زَرْدوم Adamsapfel (bei den Delēm) Excurs F 6. Unsicher; vgl. die Lexica.

زرع *biflān maɜrūf* Wohlthaten erweisen 12, 7, N. a.

زرف I und V ziehen, marschieren (von Reittieren) 61, 41, N. a. Vgl. die Lexica.

زرْفل traben (vom Kamel) 39, 12, N. c.

زرق I und VI fallen 39, 14, N. a. Wahrscheinlich unrichtig.

زِرْق oder زَرْقة Tätowierung 105, 7, N. a. Unsicher; vgl. aber *zirģeh* Verzierung N. d zu 64, 10. Vgl. *zarak warak* „Flitterkram" Reinhardt 127, Z. 5.

زَرْقة *zạrğạt nạğm* Sternschnuppe (Ḥaurān) N. b zu 2, 8.

زُرْقي *zọrği* Art Ente ZDMG 24, 471 (am unteren Euphrat).

زراقيّة ʿAbāje mit blauen Streifen Excurs DD 6.

أَزْرَق Grauschimmel Excurs U 6. Vgl. Dozy S.

زَرَى 1) Impf. *a* tadeln 13, 3. 2) Impf. unsicher; Einem hart zusetzen (Subj. Ermüdung) 76, 10.

زَرْوَة Tadel N. b zu 13, 3.

زعج Impf. *a*(?) treiben, stossen 25, 3, N. d; 97, 40. Vgl. die Lexica. — VII anstossen, intr. N. d zu 25, 3.

زعزع die Stimme erheben, bes. zum Kampfrufe زعزاع 52, 12, N. c.

زَعُول unwirsch, unzufrieden 62, 5. Vgl. Cuche-Belot زَعلان mécontent.

زعْنوف, Pl. زعانيف (so ist wohl auch für زعانف 47, 13 zu lesen) Störrigkeit 47, 13; bes. 64, 1, N. c. Nicht sicher.

زغَنْرى tollkühn 42, 13, N. a. Unsicher.

زغَل Impf. *a* sich auf die Kamelin stürzen (vom Kamel) 95, 2, N. a.

زفر V (und I ?) stark werden, vom Feuer u.s.w. 65, 3, N. a. Unsicher.

زَفْزَف, Inf. زِفْزاف mit den Flügeln schlagen (beim Fliegen) 52, 17, N. c. — Vgl. II in ꜥOmān „langsam gehen" Reinhardt 255, § 398 b.

زفزف Blatt (Papier)? 47 H, 1.

زَفْزوفة Art Blume 29 B 9, N. d. Plur. *zehāzīf* (im Vers).

زاقور, Pl. زواقير silberne oder goldene Kugel als Haarschmuck N. b zu 50, 7.

زقْرت nom. unit. *zĕġirti* unverheiratet 99, 8, N. a; 100 Einl.; 102 Einl.

زَقّوم Strauchart 44, 7, N. b. Vgl. zu Dozy S auch Seetzens Reisen II, 264.

زِكْرة, Pl. إِزْكَر (?) Butterschlauch (Ḥaurān) Excurs K 34. Vgl. die Lexica. In Tunis ist die *zukra* ein Dudelsack, vgl. Stumme, Beduinenlieder 142.

زَكا *zića* gut ausgeben N. a zu 34, 6. Vgl. Bibliotheca Geogr. Arabic. IV ed. de Goeje 1879, p. 254 ferax, fertilis fuit.

أَزْكَى Elativ, wohl von زكى herrlich (bes. auch vom Geruch) 34, 6, N. a; 79, 17.

1) زَلّ in einem etwas beschleunigten Tempo laufen 53, 1, N. d; vergehen, vom Tag 35, 18. Vgl. Jūsuf el-Maġrebi Cod. Petrop. 78ʳ, Abschrift Thorbecke's زلّ = جاز مشى.

2) زلّ übergiessen, z. B. Kaffee 22, 12, N. a. — Vgl. Muḥīṭ bei Dozy S.

زَلّ Teppich 62, 33, N. a; unsicher. — Vgl. زِلّى Kremer, Beiträge.

زَليل des Windes 77, 1 unerklärt; viell. von زلّ 1.

زَلج 1) lenken, 2) abhauen, 3) schliessen, die Thüre 29 A, 21, N. a.

مِزْلاج transversales Stück des Thürschlosses N. a zu 29 A, 21. Vgl. Fränkel, Fremdwörter, S. 18.

زلزل II wegen Nahrungssorgen auswandern müssen N. a zu 16, 6.

زِلْزال Pl. زلازيل Missgeschick (vgl. زلزل) 16, 6, N. a. — Vgl. Dozy S.; im Vers steht bloss Plural; vgl. der klassischen Wörterbücher زلازل, welches Wort in der alten Poesie nicht selten ist.

زِلف gehen, Einer nach dem Andern 73, 36, N. d. — IV gleiten machen 83, 9, N. a. Vgl. زِلْفة zilfah a slippery rock, rough ground Sinai Survey 287.

زلق VII sich verleiten lassen, einen Fehler begehen 84, 2, N. a.

زَلَق schlüpfrig N. a zu 84, 2.

زَمّ *zam* erscheinen N. b zu 12, 18. — Vielleicht verhört für زام med. و.

زَمّ straff, stramm, von der Brust 6, 8, N. a; 7, 6; 10, 3; 94, 6 (fem.).

زمام *izmām*, Pl. أَزِمّة Nasenring 37, ٢, N. a.

زَميم Zug des Tabakbeutels N. c zu 2, 5.

زُمَيّم *zmoijim* Nasenring Excurs DD 21. Vgl. Doughty I, 340 zmèyem.

مزمّ Taille N. c zu 2, 5.

مَزْموم straff, stramm 2, 5, N. c; 43, 3.

زمار Asche (ꜥAgēl; Notiz). Verwechslung mit رماد ist ausgeschlossen.

زَمْزَم 65, 4, N. b marschieren. Kaum annehmbar, viell. = stöhnen, brüllen, von Kamelen.

زوامبيع 52, 17, N. e, unerklärt.

1) زمل Impf. *a* Angst haben N. b zu 84, 13; N. c zu 66, 33. — IV Einem Angst machen 84, 13 im Vers.

زَمْل Angst habend N. b zu 84, 13; Pl. زُمَّل 66, 33, N. c. Vgl. die Lexica.

2) زمل II beritten machen 24, Einl. ab 3, N. c; N. a zu 73, 40. — V 73, 40 unsicherer Bed., vielleicht = sich an Etwas halten.

زَمْل *zamil* Kamelherde, bes. männliche Kamele Excurs A 14 a; 30, 7, N. a (einzelnes Kamel?). Vgl. Dozy S. زِمْل; Doughty II, 450 schreibt zemmel.

زُمال *zumāl* (Bagdad) Esel (Notiz).

زُمالة Reittier N. c zu 24, Einl. Vgl. زمالة Muḥīṭ bei Dozy S.; Cuche-Belot زَمالة bête de somme.

زمْلوق Pl. زماليق Stengel 38, 3, N. a; N. a zu 6, 17; 33, 10, N. b wurde das Wort als Name eines Wüstenkrautes erklärt, was kaum annehmbar ist.

زَمان *zimān* Jahr 78, 13, N. a. Also wie Daniel, Cap. 7, 25.

زمْيان Wallin 4, 4 unerklärt.

زنجيل Pl. زناجيل Kette 46, 2. Vgl. زنجير Dozy S.

زناد Zündschloss Excurs C 34. Unsicher; vgl. die Lexica.

زَهْدَة *zhqda* Gemeinheit 61, 6, N. b.

زَهْرة: *zahret elhašme* Nasenspitze Excurs F 24. Unsicher. Sollte er Sommersprossen gegemeint haben? vgl. Almkvist, Kleine Beitr. 363.

زفزوفة s. زَهازيف.

زُهُم Eidotter (Notiz).

زها Impf. *i* glänzen 62, 2; Impf. *a* c. acc. Jemandes würdig sein 31, 8, N. b. Unsicher; gefallen (Impf. unsicher) 7, 15; 62, 1 und 3.

زاهية: *zāhīȷet elaıṭāf* schön 66, 17. Unsicher.

زاح VII sich fernhalten, fliehen 64, 17, N. c.

زَوْد *zōd* dazu, noch 4, 1.

أزْوَد mehr 81 Einl. Vgl. Dozy S. und § 168a.

زَوْر Brustschwiele des Kamels Excurs A 50; 14, 13; 15, 10; 16, 10. Vgl. *zōra* bei Doughty I, 324; II, 266.

زَوْرَب zum Rückzug antreiben N. b zu 41, 4.

زاغ: *zāġ ıaġluh* er kam ausser sich 84, 6, N. b. Vgl. Reinhardt 303, Z. 11 der Trscrpt.

زال erscheinen Wallin 2, 18; ZDMG 5, 16, wahrscheinlich abgeleitete figura rhetorica vom Folgenden.

زَوْل Gestalt 14, 14; 52, 30 u. häufig; Wallin 2, 1; ZDMG 5, 15 f. Vgl. Ḳāmūs und Tāǵ bei Lane.

زام med. و den Kopf emporheben, hochtragen, von Kamelen 112, 10; so wohl auch 64, 3, N. a nach H; sich erheben 17, 3, N. a; *zūm* oder *zōm* Stolz 73, 12, N. a (vgl. klass. زم); gegen Einen ziehen N. a zu 73, 12; vgl. Jūsuf el-Maġrebi, Cod. Petropol. fol. 98[a] (Abschrift Thorbeckes) auf Einen losgehen, um ihn zu besiegen. *izāmā* oder *izām* 105, 24 hängt viell. damit zusammen. Stace p. 178 زام to turn round in duty hängt vielleicht mit einer dieser Bedeutungen zusammen.

زَوَى straff anziehen 103, 1, N. b. (Dort wohl Passiv.)

مَزْوى (Ableitung unklar) Art ʿAbāje Excurs DD 5. Vgl. مزوية 'abat noir Huber, J. 130.

زار med. ى II stören N. a zu 10, 1. — V und X (letzteres im Vers) gestört werden 10, 1, N. a. Vgl. zu Dozy, S. زيّر bei Cuche-Belot mettre quelqu'un à l'étroit, l'embarasser; Socin, Marokko 52, Anm. 128.

زار Pl. *zērān* Gespenst 29 A, 2, N. d. Vgl. Vollers in ZDMG 45, 343 ff.

زَيْزا Pl. زيازى weiter Felsenkessel 12, 18, N. c. Unsicher; vgl. klass. زيزاء.

زَيْزوم Pl. زيازيم 1) Bodenerhebung 12, 18, N. b; 16, 9; 2) Vorkämpfer 66, 46, N. a.

زَيْن: *bezēn* wohl, in gutem Zustand N. b zu 13, 1. Elativ *azjan* schöner, besser Excurs Z, vgl. N. b.

زيانة Glatze, abrasierte Stelle (Notiz).

س

سادة einfarbiger Seidenstoff (Bagdad) N. b zu 10, 3. Vgl. Belot, Dict. arabe-français étoffe d'une seule couleur. Pers.

سأل *sājal* (III?) fragen 45, 11; 76, 1.

سبّ verleumden Einl. 29 A.

سبّة: *sala sibbet* .... aus Veranlassung von ...., um .... willen 12, Einl. N. b. Vgl. zu Dozy S für Syrien Landberg, Prov. 382 بِسُبَّة; في سَبَّة Humbert, Guide 167; 257; sebba Lerchundi, Rudimentos 364.

سَبابة Schmäh-, Spottlied Einl. 81; § 98 d.

سَبّاب Verleumder N. a zu 29 A, 11.

سَبُت Vogelart 55, 4, N. c. Unsicher.

سابح wallend (von Locken) 74, 33 (*sābĕḥātin*).

سَابر Schläfe Excurs F 16. Unsicher.

سبرت: *sibarti* oder *sibarta* Epitheton des Kamels 30, 13, N. c mit „hoch", 55, 3, N. a mit „schnell" erklärt (vgl. 57, 1). Unsicher. Vgl. مسَبْرت Muḥīṭ bei Dozy, S.

سباعى Flinte, deren Kugel sieben Drachmen schwer ist N. a zu 23, 3. Vgl. Wallin in ZDMG 6, 198.

سبيل thönerner Pfeifenkopf Excurs DD 34.

سَوَابل (wohl Plur. von سابلة) Zufuhrkarawane 66, 44.

سبُهان Art Seide 9, 4, N. a.

سِبيّة, Pl. سَبايا Abteilung Reiter 30, 6, N. c; Pferde 61, 25, N. e.

ستاتى Flinte, deren Kugeln sechs Drachmen schwer sind N. a zu 23, 3. Vgl. Wallin 3, 8; ZDMG 6, 198.

ستار Hinterwand des Zeltes N. b zu 51, 22. Vgl. ستار und ستارات bei Delphin, Textes 148.

سجّ (von den Wogen) in Zwischenräumen wiederkehrend das Schiff treiben (?) N. e zu 25, 3; N. a zu 52, 19. 2) vergessen 31, 2, N. a. Vgl. ZDMG 22, 77, 17 und 18 u. 135 sich abwenden von Etwas.

سجّات Wogen 25, 3. Unsicher.

مسجّل 66, 10 unerklärt.

سجم II in sich versunken sein 100, 4, N. a.

سجَنْجَل 66, 17, N. e wahrscheinlich Silberplättchen (OGl. Papier).

سَجى Impf. *i* sich freuen 5, 4, N. b.

ساجى Schiffchen 52, 19, N. a. Unsicher.

سجايا Verfahren 59, 10. Vgl. aber 5, 2.

سحّ Impf. *u* Einl. zu 5 unsicher. — Vielleicht für صحى.

سحسح Wüstenboden 39, 13, N. a. Wohl verhört für صحصح.

مسحاة *misḥāt*, Pl. مَسَاحِى Schaufel zum Umhacken des Landes Excurs W 2. Vgl. *misḥâh* (unrichtig) Van den Berg, Le Ḥadhr. 81, N. 5.

سخر IV fleissig sein 73, 43, N. c. Unsicher.

سخيف schmal, zierlich 29 A 30, N. a.

سَدّ 1) Bezahlen einer Schuld 4, 10 (?); 2) Geheimnis (vgl. סוד!) ib. N. a; 5, 2 (Pl. سدود); 46, 1; 64, 15; 71, 5, N. a.

سدس Lamm, welches die hinteren Zähne abgeworfen hat Excurs EE 12. — Vgl. siddes von einem Kamel Doughty I, 355.

مسَوَّر s. 52, 7, N. a.

ساروج Pferdedecke 30, 13, N. a.

سرد sieben (Bagdad), angreifen 19, 14, N. a. — II (neben I) zerreissen 56, 3, N. a. — VII angegriffen sein N. c. zu 19, 14.

اسرد zierlich (vom Pferd) 108, 3, N. a. Unsicher.

سِرْداح 64, 10 unerklärt.

سردق *sardiǧ* Zelt; doch ist die Aussprache unsicher 39, 20, N. a.

سِرْسِبَة oder سِرْسُوب der im Kampf seinen Freunden nicht beisteht 39, 38, N. b. Unsicher.

سرق VII sich verziehen, verhallen 84, 4.

سريم (neben صريم) kalt, Kälte 8, 1, N. d. Aus dem pers. سَرْمَا.

سرى II c. acc. den Hochzeitsaufzug veranstalten Wallin 5, 14, N. b.

سطح V und VII sich legen (vom Korn u. s. w.). Zu Dozy S vgl. Belot; Landberg, Prov. 104 سُطوح .نام سَطَح Inf.

سعج 1) schicken 31, 4, N. b. 2) ausgiessen 46, 14, N. a.

ساعد, Pl. سواعد (Mscr. mit ṣ) Knochen der Achselhöhle 29 B 3, N. a. — Wahrsch. doch klass. ساعِد, obwohl dessen Bedeutung an der Stelle nicht recht passt.

سَعْدُونِيّة ʿAbāje (Damascus) Excurs DD 8.

مَساعير (Pl.) Feuersbrünste 65, 3, N. d.

سِعْل, Pl. سُعول hohler Stein, in dem sich Regenwasser sammelt 68, 29, N. a.

سَعَى c. ب den Anlass zu Etwas geben 23, 8, N. a; ähnlich 37 ε, N. a.

سَفيفة, Pl. سفايف Troddel, besonders am *ḫurǵ* N. a zu 32, 12; 64, 5. Vgl. Wetzstein zu Delitzsch's Hohes Lied und Koheleth 438. سفيفة Band (innen am Zelt) Excurs H 14.

سفر IV hellwerden, strahlen 1, 1, N. c; 12, 12.

سِفَر 1) Helle N. c zu 1, 1. Vgl. Doughty II 658 seffer light (Licht). — 2) Gute Reise! N. g zu 65, 11.

سُفْرة nach Wallin Stunde um Sonnenuntergang (Reise, II, 3; ZDMG 5, 17). Vgl. klass. سَفَر.

سفارة glans penis Excurs F 42. Unsicher.

مسافير gute Reise! 65, 11, N. g; vielleicht auch 51, 5.

سِفاه im Sinn von سِفاهة Liebestollheit 77, 25; سفاهة 64, 13; aber auch = Gemeinheit N. f zu 61, 17.

اِسْفَهَل vertraulichen Umgang pflegen N. a zu 78, 6. Unsicher.

سِفاة, coll. سِفَا Spitzen, Bart der Ähre (Notiz); N. b zu 39, 14. Vgl. Dozy S. سفاية.

سافِية Erhöhung von Sand N. b zu 70, 23. Vgl. سافي Landberg, Arabica III, 93 und سائفة der Lexica, was wegen des im Vers stehenden Plur. *sawāifeh* wichtig ist.

سقط IV *ḥaǧǧ fulān* von Einem ablassen 91, 3, N. b.

سقُوف Aufsatz der Wasserpfeife Excurs DD 38.

سقم III c. عن nicht essen können N. a zu 18, 12. Vgl. سُقْم Magenkrankheit Van den Berg, 253.

سقوم oder سُقْم Krankheit 18, 12, N. a.

سُقْمَة zum Essen für die Familie bestimmte Datteln Excurs N 32. Vgl. ZDMG 22, 78, 10; 137.

سقى VI c. ب vermischt werden 22, 17, N. a.

سكّ das Thürschloss schliessen Excurs T 1. — 2) ausschlagen N. a zu 103, 10. Vgl. klass. صكّ. — VIII *ustakk elḥarb* es ist Krieg ausgebrochen (Notiz).

سكب VI (?) tropfen, von durchnässten Kleidern N. a zu 19, 4.

سكائب, wohl Pl. zu سكيب vergossen, Gussbäche 19, 4; 59, 5.

سِكيب rinnend (von Thränen) 49, 2; im Mscr. nach N. d *siććīb*.

سِكِرِيّة von der Palme Excurs Z. Wohl eigentlich = سُكَّرِيّة.

سَلّة *sallat-alḥarb* Kriegsutensilien (Notiz).

سلالة lang (von der Flinte; auch von einer Frau) 93, 1, N. b.

سُلّابة Vogelfalle ZDMG 24, 471.

سلحب unverständlich N. c zu 61, 24.

سَلْسَل Fäden herauszupfen N. a zu 49, 2. — II 49, 2 unverständlich.

سِلْسال Kamelsmilch mit Zucker 1, 15, N. c Honig 34, 7, N. a. Natürlich ist das Wort ohne Verständnis aus der klassischen Sprache herübergenommen.

سَلْف stark (vom Wind) 35, 13, N. b. Vgl. صَلْف.

سَلَف, Pl. أَسْلاف Vortrab 15, 2, N. d.

سالِفة Geschichte, Erzählung 40 Einl. und oft. — Vgl. zu Dozy auch suâlif Doughty I, 445; Cuche-Belot.

سوالف Wallin 4, 4 Vorderseite. Unsicher.

سَلْم Gepräge Excurs M 11 צֶלֶם?

سلام *jā salām* vorwärts! 24, 5, N. b.

سليمي Münze (Bagdad) Excurs M 2. Nach Berggren u. monnaie = 1 Piaster, 15 Para.

سلامَى Ader, die durch den Körper hin-

durchgeht 105, 25, N. b. Unsicher; vgl. die Lexica.

مسلمانى *mislumāni* Muslim 29 A, 22. Vgl. Dozy S.

سلاهبه 61 (S), 24, N. c. unerklärt. Vielleicht sind سلاهب zugespitzte Bleikugeln nach مُسَلْهَب zugespitzt Reinhardt 101 § 191 Ende; 254 § 397; ZDMG 49, 506.

سلو: *salu* = *ṭabāiɜ*, *ɜamal* (nach dem Sprichwort: *ilā ǵīt bilād ḫid salwēhum willa ferih uḫallēhum* wenn du in ein Land kommst, so nimm die Gewohnheiten der Einwohner an, sonst geh weg und verlasse sie!).

سَلا Mutterleib, Staub 108, 3, N. b. Ganz unsicher.

مسلوع ,سِلْواع hungrig, abgemagert 52, 15, N. a. Unsicher.

سِلِى (Bagdad) Talg N. a. zu 7, 5.

سُمُغ erste Milch einer Ziege Excurs EE 24. Vgl. صمغ Dozy S.

سماوى *simāwi* vom Kamel 72, 44, N. b. Blaugrau nach Glossarium Geogr. Arab.

سنّ VIII (vom Pferd) spielend hin- und herlaufen 66, 56, N. d. Vgl. die Lexica.

سِنّ: *essinnēn* die Zähne 70, 14 (§ 82 a); *sĕnūn allibạn* Milchzähne Excurs EE 8; *sinn*, Pl. *snūn* Stift des Schlüssels Excurs T 3.

سَنَع niederwerfen. VII Pass. 30, 12, N. a. Vgl. klass. صنع.

سنع (von Kamelen) in Reihe und Ordnung gestellt sein. — II trans. Excurs A 18.

سند II hinaufsteigen 2, 4, N. a; c. على ein Gedicht an Jemanden richten 62 H, Einl.; 64 Einl.; 65 Einl. und öfter.

سَنَد Aufstieg 111, 19.

سَنْدَه Erhöhung 69, 22, N. d. Gewöhnlich = Aufstieg, vgl. Berggren u. vallée; Burckhardt, Reise in Syrien 1049.

مَسْنَد Stütze (personificiert) 9, 7, N. b; 87, 5 u. o.

سناف 29 A, 1, N. a mit „edel, gut“ erklärt. Unsicher; viell. ist صِنف zu vergleichen, — dem Gefühle nach möchte man ihm die Bedeutung „lieb, vertraut“ beilegen.

سَنْهير schwarzer Sklave 51, 9, N. a. Unsicher; H hat صنّير.

سَنى (I oder IV?) c. على mit Kamelen Wasser schöpfen Excurs K 16; c. acc. cameli 84, 16.

مَسْنَى Platz, an welchem Wasser geschöpft wird 30, 8.

سهج c. acc. an Einem vorbeigehen N. b zu 22, 2. Vgl. سهج treiben ZDMG 22, 82, 5; 145; in ɜOmān „des Weges unkundig gehen“ Reinhardt 4; 130; 146.

سُوهاج? *sūhāgitin* von einer Kamelin 48, 8, N. b unsicherer Bedeutung, OGl. „mager“; *sawāhīǵ* (von Wegen) wurde mit مَسْهُوج begangen erklärt 22, 2, N. b. Vgl. سهج.

سَهَد Ebene 57, 4, N. a. Ganz unsicher.

سهل Impf. *i* ziehen, schleppen N. a zu 26, 7.

سهم I (und II) sich herunterstürzen (vom Vogel) 29 A. 29, N. d; 80, 15, N. a.

ساج med. و sich hin- und herbewegen, auf und ab gehen, nach OGl. vom Sattel 20, 1, N. c; Inf. *sōǵ* 80, 11.

سوّاج sich auf und ab bewegend, vom Kamel 30, 1, N. a. Nach dem Klass. eher „ruhig dahinschreitend“; vgl. jedoch u. موّاج.

ساح (med. و oder ى?) c. ب in Etwas geraten 16, 5, N. a.

سَواد: *sawād arras* das schwarze Haupthaar 6, 2. Vgl. *sawād elwuǵ* Socin, Urmia bis Mosul 133, Z. 3.

أَسْوَد schwarzbraun (vom Pferd) Excurs U 9. *aswad rās* oder *isēwud rās* ein schlechter Kerl 29 A, 10, N. c.

سورة *sōre* Strudel auf dem Fluss N. b zu 20, 13.

سُوارة eiserner Ring um die Pistole (Ḥaurān) Excurs C 17.

سِيّاس (Pl.) Hurenmäkler 86, 12, N. a.

ساع med. و umhergehen, Unterkunft suchend 39, 32. N. a.

سَوَائف s. سافية (S. 267 a dieses Glossars).

ساق med. و 1) bezahlen 38, 3; 2) I oder VII sich verbreiten (vom Geruch) 22, 13, N. b Unsicher.

سُوق: *argēt essūg* ich habe den Preis hinaufgetrieben 94, 3, N. a. Vgl. سوق prix bei Marie-Bernard, p. 148.

سياق Heiratsgeld, Aussteuer N. a zu 20, 17. Vgl. Landberg, Arabica 3, 103 prix du mariage.

ساق Körper einer Flasche 22, 9, N. c; Schaft eines Stiefels Excurs DD 29; على ساق hintereinander 78, 8.

ساقة Hinterteil; *besāget flān* hinter Jemand 52, 19, N. b; vgl. bes. حمى ساقة فلان einen Abwesenden beschützen 63, 2, N. b. 2) Truppe, Kamelherde 66, 46; 110, V. 7.

سوّاقة, Pl. Ziehende, Marschierende 110, V. 5. — Vgl. سائقة Trupp Reiter (poet.) Stumme, Tunis. Märch. u. Ged. 102, No. 79, V. 3.

سولف *sōlif* gehen (Delēm; Notiz). Vgl. § 129 e.

سوا *suwā* Inf. Machen 89, 13; N. a zu 74, 16; vgl. *sawāti* mein Thun Wallin 3, 11, N. c; سَوَات wie 63 H, 25; Wallin 1, 6; zu *sawātēn* Wallin 3, 14 hat Fleischer ZDMG 6, 200 das Richtige.

سائبة 67 S, 46 unklar; vielleicht = ʿomānischem سَأْيِبَة gust of wind JRAS 21, 843.

ساخ med. ى schmelzen, ausser sich geraten Wallin 3, 11, N. a.

سار med. ى II herumziehen Einl. 66 ab 1. Vgl. Dozy S; c. على besuchen 62 Einl.

سَيْر *sēr* Strang eines Muskels 30, 3, N. c.

سيرة *sēra* Heereszug 66, 3, N. d. Unsicher.

سيس Blütenbeeren der Datteln Excurs N 16. Vgl. I. Löw, Aramäische Pflanzennamen S. 119 סִיסְנָה?

سَيسَحانى rasch 57, 1, N. c. Unsicher.

سيسف *sēsef*, *sạisaf* Blatt (Papier) 47, 1, N. a. Vgl. die Lesarten; H hat زفزف.

سياى Seil um den Mast zu befestigen Excurs FF 11. Etwa = سياج?

سينكو *sijinku* fränkische Münze Excurs M 13.

ش

شاخ reines, unvermischtes Silber 12, 9, N. a; 22, 22, N. c; 94, 6.

شاد Art Schmuck 64, 20, N. d.

شامى 1) Mekkapilger aus Damascus 53, 11. 2) Münze im Wert von zehn Piastern Excurs M 10. Nach Jones, Bombay Selections, S. 354 gilt in Bagdad ein Shamie 34 Piaster rāiǵ.

شأن VIII beschäftigt sein 9, 5, N. a. — Wahrscheinlich von شأن Ziel, Aufgabe (Notiz).

شَبوب Regen 39, 8, N. d. Aus dem klass. شؤبوب.

شبّوب *šọbbūb* Rohrstock Excurs R 8.

شبح aufhängen, aufhalten 69, 10, N. c. Unsicher.

شِبَح Zielscheibe 5, 1, N. c. Vgl. für ʿOmān شَبَح target JRAS 21, 872.

شُبْراق 1) kleine leichte Wolke 33, 2, N. a; ebenso erklärt 1, 6, N. f, es ist aber wohl eher an Stücke des Schleiers zu denken, vgl. die Lexica. 2) Teil des Schaumes des Kaffees N. c zu 22, 10.

شُبط Teil der Winterzeit Excurs I 2. Vgl. Huber, J. 112.

شبك rasch an sich raffen 83, 11, N. a.

شِبْلى Pulver 29 A, 14, N. a. Unsicher.

شُبَيْكى Eisen, mit welchem man einen Vogel fesselt 29 B 15, N. c. Unsicher.

شبا ersteigen 49, 6, N. c. Vgl. Landberg, Arabica 3, 89.

شبا, Pl. شبايا Spitze 19, 11, N. a; der Plural auch = Körner des Flintenlaufs Excurs C 23.

شاتر scharf (vom Säbel) N. a zu 19, 11. Vgl. شتر einschneiden Reinhardt 266, § 410.

شتا II überwintern c. acc. loci 8, 7, N. a.

شِتْوِىّ regnerisch 76, 13.

شاتى: *ạššitạ-ššāti* der kälteste Winter 6, 4.

مُشَخّص Drücker an der Flinte (Ḥaurān) Excurs C 40. Unsicher.

مَشْحوف Boot auf dem Euphrat Excurs FF 1. Darnach ist Rivoire's *maškūf* bei Vollers ZDMG 51, 292 zu berichtigen; Beweis dafür ist die Schreibart *mashoof* Bombay Selections 1857.

شحمة: *šaḥmet el'idn* Ohrläppchen Excurs F 4.

شحن zornig sein. — VI um Etwas streiten 69 Einl., N. b. Vielleicht ist شحن ZDMG 22, 148 zu 83, 12 zu vergleichen.

مَشْحَى, Pl. مَشاحِى Handlungsweise, Ziel, Geschäft 67, 4, N. a; 73, 38, N. b. Die Grundbedeutung von شَحَى ist „sich niederlassen", vgl. ZDMG 22, 158 zu 88, 17; Landberg, Arabica 3, 59 IV élever la voix; im JRAS 21, 838 to flay, to skin wie Reinhardt S. 274, § 424.

شَخْص ausgezeichneter Mann 3, 4, N. a.

مِشْخَص Goldstück 22, 22, N. b. Vgl. zu Dozy S. auch Snouck, Mekka II, 166.

شُخْنوب (S شغنوب) 39, 16, N. a oder *šiḫnubbe* ibid. als Zufluchtsort unter einem Felsen; 64, 8, N. a als „Bergnase", dann übertragen auf ein grosses Kamel erklärt. Vielleicht liegen zwei zu trennende Wörter vor.

شداد Reitsattel des Kamels Excurs A 65. Zu Dozy S. vgl. Burckhardt, Bed. 34 schedâd; Doughty shidād I, 291 und öfter.

شَدَى c. acc. gleichen 45, 8, N. a; 52, 17 Imperf. *i*; dagegen bei Wallin 2, 1 (ebenso nach Wetzstein) Imperf. *a*. Vgl. § 164 d.

شِذِبَة, Pl. شِذَب Berggipfel 66, Einl. 7, N. n. Unsicher.

شذى *šidā* (in *3āred*) einen Geruch ausströmen lassen. Notiz. Vgl. die Lexica.

شَرارِى Kamel der *šarārāt* 20, 12, N. a. Nicht sicher; vgl. Berggren u. chameau, Sp. 161.

مَشْرَب Mundstück der Pfeife Excurs DD 36. Vgl. Huber, J. 128 Pfeifenrohr; in 3Omān „pipe" JRAS 21, 857.

شَرْبَط geilwerden (von der Katze) N. a zu 83, 12. Vgl. Muḥīṭ in Dozy S.

شِرِيج dünne Fleischriemen N. d zu Excurs V. Vgl. Delphin, Textes, p. 39 und 40.

شِرْشَبَة, Pl. شراشيب troddelartige Zieraten des Kamels Excurs A 86.

شِرْشوب Zöttelchen N. b zu 50, 7.

شراع Schlauch für frische Milch Excurs K 36.

شَرَف edel (von Kamelen) 53, 4; *šarf* von Versen 73, 43. Unsicher.

شَرْفَة (شَرْفاء?): *hal eššarfa* rufen sich die *3aneze* des Nedschd im Kampf N. b zu 62, 10.

شَرَق leuchten 1, 1, N. b.

شَرْق rechte (Hand od. Seite); opp. *šumāl* 1, 18.

شِرْق (od. شِرْك?) *širč* Fleischgericht 83, 14, N. b. Unsicher.

شَرَيْق: *šrēč innehār* gegen Tagesanbruch 47, 9; *šerēgā* (neben *šargan!*) ostwärts 66, 21.

شَرَك Vogelschlinge 79, 18, N. b.

شِرِه Impf. *a* c. على Einen inständig anflehen 35, 4, N. a. Auch die Bedeutung, welche das Wort in der klass. Sprache hat, würde passen; dagegen ist die Glosse N. a zu 51, 7, wonach es auch „zornig sein" bedeutet, kaum annehmbar. — III c. acc. (und VI) sich mit Einem auseinandersetzen, seine Ansprüche geltend machen 51, 7; 61 Einl. ab 9. — V c. على wie III (u. VI) 52 Einl.

شرى 44, 8 unerklärt. — III sich mit Einem messen N. a zu 44, 8.

شَرْوَى wie 45, 7; 53, 3; 61, 4 und häufig. s. § 50 c. Vgl. für 3Omān JRAS 21, 850 like; Reinhardt 118. Für Syrien Wetzstein zu Delitzschs Hohes Lied und Koheleth 176 شَرْواة.

شَرّاى Käufer 5, 3, N. c; im Vers jedoch *šarājā* wohl Plur.

مَشْرَى Kaufpreis (Notiz).

شطب VII (von der Mauer) einen Riss (*šaṭub*) bekommen (Notiz).

شَطِر geschickt 25, 4; 46, 18.

شاطِر 1) der Etwas versteht (vom Arzt) 79, 33; 2) schneidig (vom Messer) 87, 5, N. b. Vgl. شاتر.

شطيم Stock 109, N. r. Vgl. شاطومة Dozy S.

شُطْفَة Überwurf um den Kopf Excurs DD 14. — Vgl. Dozy S. Auch Huber, J. 134 schreibt shetfé; dagegen hat Kremer, Beiträge شُطْفَة in etwas anderem Sinn.

شطا Impf. *a* angreifen, wehethun 66, 29, N. d. Unsicher.

شعب beschäftigen, in Anspruch nehmen 15, 16, N. a. — VII passivisch ib.

شَعيب, Pl. شُعْبان Thalrinne mittlerer Grösse 73, 2, N. b; Wasser in einem Thale, einer Schlucht 76, 30. Unsicher.

شُعْف Wehen des Windes 73, 10, N. a. Unsicher.

شَعَفَة, Pl. أَشْعاف Haarwulst am Buckel des Kamels 15, 4, N. c. Vgl. die Lexica; zu Dozy S. auch Landberg, Prov. 259; zu شُعاف Wetzstein in Luthardt's Zeitschrift f. kirchl. Wiss. 1884, 117, Anm. 2.

شَعَق leuchten (vom Blitz) 1, 1, N. a; N. c zu 15, 1. Inf. شعوق 22, 19. Vgl. § 171 c.

شَعَق (collect.) Strahl Wallin 6, 1; ZDMG 6, 370; N. d zu 22, 19. S. ebenfalls § 171 c.

أَشْعَل, fem. شَعْلاء goldgelb (vom Kamel) N. b zu 15, 4. Unsicher; Tweedie 263 Art Grau.

شَعْوَاء (fem.) Pl. *šezū* goldfarbig (vom Kamel) 61, 30, N. d. Kaum annehmbar; wohl Verwechslung mit *šazlā*.

شغب: *ašġabni šej ašġalni* OGl., also = hindern. Vgl. شعب, daher zweifelhaft.

شَغَبَة, Pl. شغاب Ohrring N. b zu 68, 10.

شُغْموم tapfer, freigebig, edel 44, 2, N. b; 64, 3. Vgl. Tāǵ und Lisān.

شغنوب 39, 16 Lesart von S gegenüber شخنوب.

شفّ Impf. *u* schlürfen 22, 18, N. a. Vgl. die Lexica.

شفّ VIII c. acc. Einem leidenschaftlich zugethan sein (vgl. das Folgende) 29 A, 6, N. b; 94, 5. Vgl. شفّ he inclined favourably JRAS 21, 854; شافّك il te tient donc tant au coeur! Delphin T. 362.

شَفّ Sehnsucht, Wünsche, Leidenschaft, Liebe 12, 25, N. c; 29, 26, N. c; 50, 5; 73, 42; ob *šifāif* 70, 24, N. d auch hierhergehört, ist fraglich. Vgl. JRAS 21, 854; شَفّ Liebe, Reinhardt 100; 411; Stace 100 u. like, 188/9 u. wish.

شِفْت eiserner Feuerhaken Excurs E (Ende).

شَفج (ob ج oder ق zu schreiben ist, ist nicht sicher) *šufiǵ* Büffelkalb (Delēm; Notiz).

شفع treffen (vom bösen Auge) N. d zu 13, 10.

مَشْفوع der ein böses Auge hat 13, 10, N. d. — Vgl. vielleicht مشفّع nach Muḥīṭ محروم.

شِفْشاف Bodenerhebung 15, 12, N. a. Unsicher.

شِفَق, Pl. أشفاق Abendrotwolke 22, 1, N. b; 38, 1. Vgl. Huber, J. 104; Stumme, Beduinenlieder 144.

مُشْفِق *misfić*, Pl. *mešāfīć* (sic) der ein weiches Gemüt hat 33, 5, N. b.

مشافق 76, 12, N. b unsicher.

شفى (vgl. شفّ) IV c. في od. ب Sehnsucht empfinden nach 78, 12; 97, 42.

شَفا Höhe vor jeder Tiefe Wallin 2, 7, N. b. Vgl. ZDMG 5, 19.

شِفاة Verlangen, Sehnsucht 98, 1; N. a zu 18, 14; Liebesregung 87, 3. Als Plural vgl. es 63, 14, N. a.

شَفيّ Verlangen tragend (Notiz).

شِفاوى (oder شفا) Pulver 29 A, 8, N. b. Vielleicht Analogiebildung zu *duwā*.

شقيق (?) *šećīć* Palmenzweige, die man auf das Holz der Zimmerdecke legt 84, 14, N. c.

مشقّة *mšuǵǵa* säbelartiges Messer (Ḥaurān) Excurs O 15.

أَشْقَح, fem. شَقْحاء hellrot (v. der Kamelin) N. b zu 15, 4; nach Wetzstein isabellenfarbig (vom Pferd) Excurs U 5.

أَشْقَر nach Wetzstein „rot" (vom Pferd) Excurs U 10; nach Tweedie, 262 chestnut. Vgl. Dozy S.

مِشْقاص Drücker der Flinte Excurs C 39.

شقاوى hart geplagt 27, 3 vgl. N. b.

مَشْقا *maşgā*, Pl. *maşācī* Haarscheitel 93, 3, N. a. Klass. مَشْقا.

مِشكار wahrsch. dankbar, zufrieden 96, 4, vgl. N. e. Vgl. شاكر نفسه the self-praiser Stace 128.

شكع Einen angreifen (von einer Krankheit) N. a zu 52, 22.

مِشكاع angegriffen 52, 22. Vgl. die Lexica.

شكالة hohe Stellung, Grösse 76, 24, N. a.

شاكلة *šācile* Stelle des uterus der Kamelin Excurs A 44. Vgl. das Altarabische; dazu Kitāb alchail 28. Merkwürdig ist, dass im ɜOmānischen das Wort „Rippe“ bedeuten soll Reinhardt 192 § 318; Delphin T. 32 cuisse d'un mouton.

مُشْكِل *miščil* Einer, der zu hoher Stellung gelangt ist N. a zu 76, 24.

مشكّل wohlgeformt 108, 12. Unsicher.

مَشْكَى *mašcā* Ort, wo man eine Klage anbringt, Freund 82, 1 und oft.

شلح V c. ب die Kleider ausziehen und über den Kopf legen 43, 3, N. b. Sic; das Letztere ist wohl dazu gemacht.

مَشْلَح grosse ɜAbāje Excurs DD 12. Vgl. zu Dozy S. Huber, J. 130.

مشيليح Demin. von مِشْلح; der arabische Text hat مشيلح gegen das Metrum 30, 7, N. c.

شلع 1) angezündet werden, aufgehen (vom Licht) 53, 11, N. c. Wohl aus شعل transponiert. 2) abwerfen (von Zähnen; auch II) Excurs B 5; EE 10. Vgl. ZDMG 22, 88, 10 u. 158 losreissen; Landberg, Prov. 393.

شَمّ *šamm* grosser langer Bergrücken (Notiz).

شمام *šemām* od. *išmām* schnell, eilig 37, r, 2, N. c; 62, 22, N. b; 112, 16 u. oft.

مشمّ *mešamm* (sic) pressant N. c zu 37, r. 2.

اشتمام *ištimām* Vorliebe 68, 24, N. c. Unsicher.

شَمْرَخ abzupfen (Datteln) Excurs N 27.

شِمْراخ Stengel, an dem die Datteln sitzen Excurs N 14. Vgl. die Lexica.

شَمْطاء 69, 12, N. c unerklärt.

شُمَطْرِى (nach Wetzstein auch شُمْطْلِى) Zibeth 22, 13, N. a; 52, 24.

شمل III nordwärts gehen 72, 5, N. b. Vielleicht ist II zu lesen.

شمالى Halme, die man abschneidet (Ḥaurān) Excurs W 25.

شمندورة *šemandōra* Art Milchgericht (Ḥaurān) Excurs EE 26.

شمى: *šāmī* hoch fliegend 44, 7, N. a. Bedeutung und Verbalstamm unsicher. Vielleicht ist damit auch das unerklärte *mĕšāmī* 62, 10, N. c (hohe Ziele?) zusammenzubringen.

شَنَح Impf. *a* c. ل die Hände zu Gott ausstrecken 16, 2, N. a.

شِنْشُول, Pl. شناشل kleine Ringeln 35, 14, N. b. Vgl. ZDMG 22, 98 Ringe der Lanze; شَنْشُولة Diamantgehänge Almkvist, Kl. B. 353.

شنطح II sich ausstrecken Wallin 5, 14; ZDMG 6, 216. Nach Wetzstein „auf dem Rücken liegen“. Wahrsch. für شطح (سطح) V, vgl. Dozy S.

شَنَق Richtung. Seite N. d zu 22, 4; Excurs AA, ab 1; Wallin 6, 4, N. a.

شاهد, Pl. شواهد 1) Anzeichen (der Morgenröte) 13, 1, N. a. — 2) Zeigfinger Excurs F 37. Vgl. zu Dozy, S. Goldziher, Abhandlungen zur arabischen Philologie, 1, Leiden 1886, S. 56.

شَهَر sich erheben, vom Vogel 48, 4; 61, 6, N. a.

شهرك schnurren, von der Katze N. a zu 83, 12.

شَهْلا 76, 25 unerklärt.

شُوباش, Pl. شوابيش Freudengeschrei 50, 10, N. d. Vgl. Wetzstein in Z. f. Ethnol. V, 289; شوبش, bravo Ṭanṭāwi 64, 6. Pers. شاباش, von Wetzstein verkannt.

شُوَيْحِيّة *šuweihīje* Gürtel Excurs DD 18. Vgl. Dozy S.

شاد (med. و?) hindern 71, 58, N. a. Unsicher.

شار IV *ašār* beginnen 109, ab 15 und oft, vgl. N. k.

مِشْوار eine Weile, ein Weilchen N. e zu 25, 3. In dieser Bedeutung sonst nordafrikanisch, vgl. Stumme, Beduinenlieder, S. 144 u. Tunis. Gramm., S. 170.

شُوط Thalboden N. b zu 66, 6.

شَيِّف angesehen N. a zu 76, 24. Vgl. شايف hübsch Delphin, T. 301.

مِشاف Korn der Flinte Excurs C 21.

شاق VIII c. ل heftig verliebt sein in Jemanden 1, 7; 78, 10; 13.

شَوْق Gegenstand der Liebe, Geliebte 22, 3; 62, 3; 33, 16 *šōġ* masc., *šōġeh* fem., vgl. § 71 a.

شَوْك Dorn am Palmast Excurs N 10. — شوكة الحرب vgl. N. a zu 79, 16.

شام med. و sich abwenden, ablassen 17, 17, N. b; 26, 8, N. b; 29 A, 6, N. a; 44, 3, N. a. Vgl. für ʿOmān شام he went JRAS 21, 835, 840; Moritz Z. 48; šōme Reise Reinhardt 34, Z. 2 v. u. — II شيّم id. 86, 9. — V تشيّم id. N. b zu 17, 17.

شاة *šāt*, Pl. *šijá* Schaf Excurs EE 15; اخذ الشاة Tribut von Schafen in Empfang nehmen 31, 5; allgemein Tribut erheben, von einem Mädchen 6, 11, N. c.

شوى IV: *ašwā eljōm* von einem Kranken: er ist besser geworden 58, 5, N. a. Unsicher.

أَشْوَى besser, passender N. a zu 47, 14; 53 H, 38.

شاب II grauwerden 6, 2, N. a.

شَيْت *šēt* Art Imprecation 68, 1, N. b; V. 3. Unsicher. Hängt es mit واشت (für وَيْ) Ǵawālīḳi, Morgenl. Forschungen, S. 145 zusammen?

شاخ (med. ى) Etwas erreichen 12, 9, N. a. Unsicher. Vgl. überhandnehmen, von der Hitze Reinhardt 271, Z. 4 v. u.

شَيخَة Schechwürde 51 Einl.

شِيش Ladstock Excurs C 31. Vgl. Cuche-Belot.

شال *i* 1) *šāl fann* einen Gesang „anheben" N. b zu 9, 1; 59, 2. Vgl. شلّ bei Landberg, Arabica 3, 46 und 53 und *šelle* Kriegslied Reinhardt 70, Z. 2 v. u.; 418. — 2) intr. aufbrechen Excurs H 3.

شِيمة Freundschaftsbezeugung 52, 5, N. a. Unsicher. In ʿOmān Gastgeberei, vgl. Reinhardt 200.

شَيْن trübe, getrübt, vom Gemüt 21, 1, N. b; *jā šin* o wie hässlich Wallin 1, 9, N. b (Wallin „undankbar").

شَيْكَة Schleier N. b zu 50, 10.

شَيْهان Weibchen des Edelfalken N. b zu 83, 8. Trotz den Angaben Huber, J. 585 über den Vogel *šehān* doch wohl = شاهين.

ص

صبّ 1) aufschütten (vom Getreide) N. d zu 14, 7. 2) Kugeln giessen 21, 2, N. b.

صُبّة Getreidehaufen N d zu 14, 7. Vgl. Wetzstein zu Delitzsch Jesaia[2] 710; Hohes Lied und Koheleth 112; Reinhardt 400, No. 27.

صَبيب: *jiǵi ḥabbik ṣebīb* dein Getreide ist aufgeschüttet, du wirst brav 14, 7, N. d.

مصَبّ Schnabel der Kaffeekanne Excurs Q 15.

صبح II c. acc. früh zu Jemand kommen 16, 11; 71, 48, N. c. Vgl. Berggren u. monde.

صَبْر, Pl. صبور Späher 108, 4, N. c; Pl. صَوابير Abteilung von 20—30 Mann 111, 7, N. b. — *debaḥhum ṣabr* = مَصبور er liess sie nach der Schlacht umbringen Einl. 24, ab 4, N. e. Vgl. die Lexica.

صُبْق, Pl. صبوق Flügel 45, 18, N. a.

صحّ: *min ṣaḥḥ* in Wahrheit, wirklich 110, ab 17.

صَحيب Genosse 98 Einl., auch fem. Geliebte ib., gewöhnlich fem. صَحيبة (s. ebenda).

صاحبة Freundin, Geliebte 46 Einl., N. b.

صحى c. ل und ب Einem Etwas zugestehen 4 Einl. (vgl. dagegen N. a); 12 Einl.; 98, 4, N. b. Vielleicht hängt auch *těṣuḥ* Einl. 5 (vgl. سحّ) damit zusammen, und so könnte man auch Socin, Mar. 22, Z. 5 *ṣeḥāt* statt *ṣeḥāt* lesen und darnach Anm. 4 berichtigen; vgl. jedoch 109, N. f. (*mā aṣḥī* ich kann nicht.) Vielleicht liegt hier سخى vor; vgl. Dozy S. und dazu Fleischer, Kl. Schriften 2, 552.

صحاة *shāt*, coll. *sēhā* Fledermaus 44, 4, N. a. H schreibt السحا.

صحى s. صخى.

صد IV c. عن Jemandem Abneigung zeigen N. a zu 29 A, 23.

صدر II hinaufziehen, den Wassereimer Excurs K 13.

صَدْر Seil, an welchem der Wassereimer hinaufgezogen wird Excurs K 7.

صدار Riemen am Zaum N. b zu 52, 14.

صَرِيع Strick an der Schöpfmaschine Excurs K 9.

صَرْعَة Futtersack des Kamels (Notiz).

مِصْراع Gebiss des Pferdes, Kamels N. a zu 7, 14.

صرف II Etwas geschickt machen 88, 1; 95, 4, N. b. — VII verzaubert sein von der Liebe 12, 24, N. a.

صَرْف Liebeszauber 1, 16, N. a.

صَرْفَة s. مَصْرَف.

صَرِيفة Rohrhütte 90, 6, N. a; ZDMG 24, 467. Fränkel, Fremdwörter, S. 185, Anm. 2 weist das Wort aus dem Aruch nach (צריפין).

صَيْرَف: *sēraf ǵlamṭāl* der gute Verse macht 89, 3. Vgl. 88, 1.

مَصْرَف, Pl. مصاريف Profit, Gewinnst 88, 7, N. c. In derselben Bedeutung صَرْفَة nach O Gl.

صَرِيم s. سريم.

صَرَى See, Sumpf 35, 5, N. c; 74, 19, N. c.

صطر c. acc. Einem einen Schlag versetzen 51, 23, N. c.

صطر *ṣṭar* Störrigkeit, so dass das Kamel sich nicht lenken lässt, sondern durchgeht; ein solches heisst *maṣṭūr* N. c zu 33, 13; vgl. N. c zu 64, 1 u. auch 51, 23, N. c. (Man denkt an סרר). *ṣiṭar* oder *siṭar* Unglück 29 A, 7, N. d. Unsicher.

صطار Schlag N. c zu 51, 23. Vgl. *ṣaṭra* Ohrfeige Socin, Ar. Sprichw. No. 25.

مَصْطور 51, 23, N. c tapfer. Kaum annehmbar. Vgl. auch sub صطر *ṣṭar* oben.

صَعيب schwer zugänglich 49, 12. — Vielleicht Reimform.

صواعد s. ساعد.

صَيْعَرِى stark, ausdauernd (vom Kamel) 8, 9, N. c; 74, 6, N. a. Vgl. Lane; Thorbecke in seinem Freytag verweist auf Carmina Hudsailitarum p. 39, Z. 12.

صَفّ zusammenbringen 12, 29, N. a. Unsicher.

صَفّة, Pl. صَفّات Haarsträhnen 6, 5.

صُفَّة, Pl. صفاف Parterrezimmer N. c zu 88, 3; Excurs X, N. b als „Gefängnis" erklärt. Nach Doughty II, 669 Oberzimmer, wahrscheinlich richtig.

صفرى *aṣfiri* fünfzig Tage im Sommer Excurs I. Vgl. Doughty I, 220: es-sferry drei Monate; Tweedie, p. 50 Safarî.

أَصْفَر blond (vom Kamel) N. b zu 15, 4; 30, 13, N. c. Vgl. Tweedie, p. 263 1) white, with a saffron or sorrel infusion; 2) milk-white.

صفط Impf. *u* reichlich auftragen lassen 64, 10, N. e; freigebig beschenken Wallin 5, 12; ZDMG 6, 215.

صَفَع Einem übel mitspielen (vom Schicksal) 67, 8.

مُصْفَعَة Nackengrube (Delēm) Excurs F 10.

صفق VIII hin- und herrennen (vom Kamel) 8, 6, N. c. Unsicher.

صفى II oder IV gereinigtes Pulver bereiten 92, 1, N. a. — VII gut Freund werden 12, 27.

صُفَى *ṣufā* rein 16, 4, N. a.

صفاة Art Vogel N. b zu 29 A, 3. Unsicher.

صافى Gelb des Auges 22, 11, N. d; geblendet 22, 15, N. a. Beides unsicher. Cuche-Belot صافى homogène von der Farbe, was zu V. 11 wohl passen würde. Von der Suppe: dünn, Wallin 6, 5; ZDMG 22, 174.

مصفاة *muṣfāt* die *delle*, in welcher der Kaffee gekocht wird Excurs Q 12. Vgl. zu Dozy S, Huber, J. 122, 131 (Abbildung von Eutings Hand) moçfa; Euting, Tagbuch 1, 84 *maṣfā* oder *miṣ°*.

مصفّى Honig 18, 6, N. a. Nicht sicher.

صقر VIII brennen, von der Sonne N. e zu 29 A, 28. — Klass. سقر.

مِصْقار Sonnenglut 29 A, 28, N. a.

أَصْقَه, fem. صَقْهاء taub, schwerhörig 81 Einl., N. b. Vers 5 *ṣēġēhah* (§ 114 h). Vgl. أَصْقَع sourd Van den Berg, 255 zu p. 43.

صُلْب: *ʒala ṣulbin wāḥid* Alle zusammen, einstimmig 108, ab 1.

صَلِيب 1) ausgezeichnet 14, 16, N. c, 2) laut, von der Stimme 14, 4, N. d, 3) Holzkreuz oben am Eimer Excurs K 20.

مِصْلاب die in Kreuzform übereinandergehenden Hölzer des Kamelsattels 41, 5, N. c; 64, 6, N. c.

صُلْبوخ Feuerstein N. a zu 21, 9. Vgl. Stace u. flint 66 سَلْبوخ.

صالح Nutzen 18, 13, N. b. Unsicher.

إِصْلاح 64, 13 unsicherer Bed.

مِصْلاح passend Wallin 7, 4; erholungsbedürftig 64, 3, N. f.

صلْصال Getöse, des Donners 61, 29.

صَلْف heftig, schwierig 65, 11, N. f; vom Pulver, das heftig explodiert N. a zu 29 A, 8. Vgl. سَلْف.

صَلْفَط hineinstecken 103, 11, N. c.

صليلقة *ṣlēliġa* Art Vogel (am südlichen Euphrat) ZDMG 24, 471.

صمامة Deckel des Röhrchens, in welchem die Patronen stecken Excurs C 3. Vgl. صمامة Deckel des Backtopfes in ZDPV 3, 111.

صامت oder مصموت solid (im Gegensatz von durchbrochen) 50, 5, N. a. Vgl. JRAS 21, 868 صَمْت solide, und zu Dozy S. Ibn al-Faḳīh XXXIV.

صُمْصوم Scheitel N. d zu 44, 13; so auch noch sonst in einer Note. Die Erklärung passt nicht zu صماصيم des Verses, wo das Wort von Kamelen gesagt wird; vgl. die Lexica.

صمط II in Ged. 51, 6 unerklärt.

صماط Riemen, um die ʿAbāje daran zu binden 110, ab 9, N. n. Vgl. Socin, Marokko, S. 22, Anm. 8.

صَمِيطة Stützmauer 84, 14, N. b. Wahrscheinlich ist صَمِيتة zu schreiben.

صَمَل Geld einnehmen, aufhäufen 83, 14, N. a; 88, 2. — II c. acc. Einem einen Schlauch mit Wasser geben 24 Einl. ab 3; N. d.

صَمْلة Summe (Geldes) N. a zu 83, 14.

صَمِيل Wasserschlauch 99, 1, N. d; N. d zu 24 Einl. Vgl. semîla the sour milk skin Doughty I, 221; II, 658. Nach Wetzstein bed. *ṣemīl* „fest" vom Huf N. a zu Wallin 2, 2; vgl. ZDMG 5, 16.

صَنْع eig. Mache, dann Art und Weise 94, 5. Vgl. سَوَى.

صانع 1) Diener 28, 5, N. a. Vgl. zu Dozy S Cuche und Landberg, Prov. 398. 2) Schmied 35, 14, N. a. Vgl. Doughty I, 137; II, 656.

تصنيع: *teṣānīʒ* Wohlthaten 52, 6.

صَنْقَر brennen, von der Sonne N. e zu 29 A, 28. Vgl. صقر.

صاب med. و VII getroffen werden 46, 16. Vgl. Landberg, Prov. 399.

صَوْب *ṣōb* Seite, Richtung 102, 6, N. a; 105, 1. Sehr häufig als Präposition, z. B. 30, 8. Vgl. zu Dozy S. Landberg, Prov. 399; Berggren u. vers.

صُوبَة Lehmbehälter für Datteln Excurs N 30.

صَويب getroffen 49, 24; Wallin 3, 8; ZDMG 6, 190.

صائب richtig (Notiz).

صَوْر, Pl. صِيران junge etwa mannshohe Palmen 24 Einl. ab 2, N. b; Excurs N 3. Vgl. die Lexica.

صَوْلَة Dienstpersonal 39, 19, N. a. Vgl. zu Dozy S. Bāsim (syr. Dial.) 51, 17 اهل الصولة.

صَوْن Eselmist 99, 2, N. b. Unsicher.

صار med. ى (vom Kaffee) genug geröstet sein Excurs Q 2.

صاف med. ى spätwerden 88, 7, N. b. — II spät Etwas thun, spät in die Nacht hinein aufbleiben N. a zu 19, 9; N. a zu 84, 4; *mṣaijif* spät N. c zu 76, 14.

صَيْف Excurs I vgl. Huber, J. 112. Man nannte in Sûḳ esch-Schijûch auch die Zeit im April *ṣēf*. 2) Ernte 88, 3.

ض

ضَبة, Pl. ضباب Blechring an der Flinte Excurs C 16.

ضَبَح einen kurzen Laut ausstossen, vom Kamel 74, 8, N. c; vielleicht Keuchen.

ضبُطة Geschwür am Bein des Kamels N. a zu 98, 7.

مضاحك Lachzähne, Zähne 78, 2, N. a.

ضحى 1) II und IV den Vormittag über weiden 20, 6, N. b (im Vers IV; in der Glosse II). — 2) II das Totenopfer schlachten Excurs V.

ضَحَى vielleicht für „Tag" überhaupt, vgl. 39, 40, bes. N. a. — ليل الضحا 25, 31 wohl heute Nacht.

ضَحِيّة Totenopfer Excurs V.

ضاحى Sandwüste 66, 6, N. d; V. 22 u. 28. Vgl. altarab. ضاحية; ضاحى Wallin in JRGS 24, 1854, p. 167.

مضَحّى Vormittag N. b zu 20, 6.

ضُحْضاح (od. ضُحْضَح was kaum anzunehmen), Pl. ضحاضيح 80, 38 als „Luftspiegelung" erklärt, was gegenüber den Angaben Vollers' ZDMG 45, 93 (seichte Stellen), vgl. JRAS 21, 865 (shallow), wornach seichte Stellen gemeint sind, nicht zu halten ist.

ضرب: ضرب صبور er schickte Späher aus 108, V. 4. — intr. wohl = laufen 72, 45, N. a, vgl. ZDMG 22, 147 gehen. — II 1) schlagen, verschlagen 48, 5. 2) coire c. acc. (v. Kamel) Excurs A 14 b (klass. I).

ضَرَب Abteilung einer Diebesbande 86, 4. N. c.

ضاروب was verwundet, Wunde 39, 9, N. b.

ضُربيّة (einmal auch mit *d* gehört) Handvoll, was man zum Munde führt; Kugel, die man dem Kamel ins Maul steckt Excurs A 19.

مَضْروب Prügel, Knüttel (Syrien) Excurs R 4. Vgl. Wetzstein, Reisebericht 144.

ضَرْبَى in den Mund führen, stecken (vgl. ضربيّة) Excurs A 21. Vgl. § 125 c.

ضرم V sich enthalten 69, 43, N. a. Unsicher.

ضفدع *dufidsě* verschiedene kleine Tiere Excurs E.

مَضْفورة der du platzen mögest 111, 20, N. a. Unsicher.

ضفى 1) I oder IV umschlagen, den Schleier 52, 30, vgl. N. a zu V. 29. — 2) IV reichlich Wohlthaten spenden 71, 50.

ضافى (von Locken) lang herunterhängend 74, 32; nach N. c auch vom Kleid; dicht (vom Staub) 61, 25.

ضِلْع Hügel 28, 3, N. b. Vgl. ZDMG 5, 19 Bergkette. 2) Rippe des Flintenlaufes Excurs C 15.

مضَلّع gerippt, vom Flintenlauf N. a zu 91, 2. Vgl. Dozy, S.

ضمّ in Jemandes Dienste treten 40 Einl. ab 3, N. d. Unsicher.

ضنا *dana* junges Kamel Excurs A 4.

ضهايد Schädigungen 72, 41.

ضاح med. و IV erleuchtet werden N. c zu 14, 15. — Wohl aus ضاء entwickelt. — VII hellwerden, erscheinen (von der Morgenröte) 39, 1, N. a; 64, 5.

ضَوْح Erscheinen des Lichtes 14, 15; 53 H, 17.

ضال eingehen (von einer Schuld) N. a zu 77, 29. Unsicher.

ضَوْل Versammlung, Haufe von Leuten 68, 6, N. a. — Vgl. für ʿOmān ضال II sammeln, VII sich vereinigen Reinhardt 211, Z. 13; 171 ult.; ضُولة crowd JRAS 21, 830.

ضَويل Etwas, was eingegangen ist 77, 29, N. a.

ضيرة Not (des Krieges) Wallin 1, 2; ZDMG 5, 7.

ضيف Gast 88, 10, N. b. Unsicher.

مَضيف Herberge 97 Einl. ab 1. Vgl. zu Dozy, S. Euting, Tagbuch 1, 173 (maḍif).

ضاق med. ى II engwerden 108, V. 2.

مَضْيوم um eines Mordes willen verfolgt N. b zu 11, 12.

ط

طاسة Kochtopf Excurs CC 2. Vgl. Landberg, Arabica 3, 34 timbale.

طاق Rand des Kaffeekännchens 22, 13, N. c. Unsicher.

طاقة Musselin N. c zu 62, 3; Pl. *ṭowāić* Stück Leinen, das als Leichentuch dient 68, 9, N. a. Vgl. zu Dozy S. Almkvist, Kl. Beitr. 304; Stace 123 piece of cloth.

طاوة Butterpfännchen 96, 4, N. a. Vgl. zu Dozy S. Landberg, Prov. 401; Huber, J. 128.

طاية Dachterrasse 33, Einl., N. b. Vgl. Huber, J. 124 terrasse des maisons (Qasīm).

طبّ Impf. c. acc. sich irgendwohin begeben, wohin gelangen 14, 7; 61 Einl. ab 6; 66 Einl. ab 3 und sehr häufig. Vgl. zu Dozy S. Landberg, Prov. 104.

طَبّاخة grösserer Kochkessel Excurs CC 6.

مَطْباخة Kaffeetopf Excurs Q 11. Vgl. Huber, Journal 122 *moṭbāḫe;* Abbildung von Euting 131; Euting, Tagb. I, 83 (u. § 109 a!).

طَبَع verunreinigen 83, 13, N. a.

تَطَابيع Naturanlagen 52, 24.

طبق IV galoppieren 110, ab 6, N. h.

طَبُق *ṭubć*, Pl. *ṭbūǧ* Wolkenschicht 22, 20, N. c.

طَبَق *ṭubaǧ* Zinnschachtel 84, 7, N. b. Unsicher, vgl. Dozy S.

طَباقة Deckel der Zündpfanne Excurs C 46.

مَطْبوق angeheftet, angeklebt 22, 13, N. d. Vgl. طابق haftend Reinhardt 273, Z. 4; طبق sich an der Seite befinden Moritz, Zanzibar 53.

طُبْلِيّة Soldatenmütze N. a zu 89, 4.

طحن: *ṭaḥn-assukkar* coire 110 ab 21, N. ai.

طَرّة: *ṭarret elfaǧr* das Erscheinen der Morgenröte N. c zu 14, 15. طرة 29, 27, N. a zu 29 H, 17 unerklärt.

طَرْبَل impotens f. u. طُرْبيل 90 Einl., N. b. Vielleicht im Hinblick auf Bar Bahlul, Sp. 798, Z. 4 ff. (vgl. Dozy S.) anders zu fassen.

طراح Pferdfüllen Excurs B 1.

طرش II als Boten senden N. b zu 7, 17. Auch I kommt vor; vgl. zu Dozy S., der schon den Vocabulista (festinare) anführt, Doughty I, 413 (drive forward); zu II: JRAS 21, 865; Reinhardt 34, Z. 2; Moritz, Z. 53.

طَرْش Heerde 14, 25, N. a. Vgl. zu Dozy S. طَرْش bei Cuche-Belot; Landberg, Proverbes 38; Doughty I, 302 et-tursh.

طَرْشة Botschaft, Botenreise ZDMG 24, 470.

طارش Bote 7, 17, N. b und oft; Pl. طُروش 54, 3. Vgl. Sachau, A. V. 32; JRAS 21, 852; zum Plural Moritz, Zanz. 53.

مَطْراش Ort, wohin der Bote geht 50, 11, N. b. Vgl. ZDMG 22, 88, 10; 158 مِطْراش Heimkehr.

طرف: Über von diesem Stamm gebildete Eigennamen s. Wetzstein N. a zu Wallin 5, 18. — II einen Thürflügel schliessen Excurs T 8. — VII vom Auge (*maṭrūf*), in das Etwas gefallen ist 69, 10, N. b.

طَرْفة s. طارف.

طَريفة Seil im Zelt Excurs H 11.

طارف Seitenpfahl des Zeltes, Pl. *ṭowārif* Excurs H 11; vgl. 70, 19; auch طارفة *ṭarfe* ist ein Zeltpfahl Excurs H 12.

مُطراف Klappe einer Vogelfalle 15, 15, N. a.

مِتَطَرّف auf der Seite stehend, allein 95, 2, N. c.

تَطْرَفة (?) eisernes Röhrchen für Patronen Excurs C, 2 b. Vgl. Dozy S. تطريفة.

طرق treiben, vom Wind 25, 3. Unsicher; *ṭāric* zu Etwas führend 71, 30, N. a. Unsicher. Vgl. طارق البلا Fākihāt elhulafā ed. Freytag ٢٣٧, Z. 5. — *ṭaraǧt flān ćaff* Einem einen Schlag mit der Hand versetzen N. b zu 25, 3. Vgl. zu den Lexica Berggren u. soufflet.

طراق 1) Ohrfeige (Notiz); 2) Stiefelsohle Excurs DD 25.

طريق, Pl. اطراق 22, 2; nach N. c auch طَواريق.

مُطْرَق (doch wurde statt *ṭ* bisweilen *t*, statt *ǧ* meist *k* gehört) Stock Excurs R 1. — Vgl. zu Dozy S. (das Citat aus Burckhardts

Reise in Arabien ist S. 341 der deutschen Übers.); Burckhardt, Bed. 30; Berggren u. baguette; Almkvist Kl. Beitr. 359 (Pfeifenschaft). Blunt, Pilgrimage I, 131 schreibt „mattrak, stick".

مُطَّرَق 84, 12, N. a unsicherer Bed.

طَرْمَة (in Sûķ esch-Schijûch) Galerie, die oben um den Hof herumgeht, von der aus man in die Zimmer des *ḫān* gelangt (Notiz). Vgl. طارم pers.

طَرْمَخ = طَمْخ Wetzstein N. a zu Wallin 3, 13. Vgl. Berggren u. stupide مطرمخ, u. badiner طَرْمَخ, Subst. طرماخ.

طَرَى 1) einfallen 22, 3, N. d. Vgl. ZDMG 22, 89, 1. 2) zusagen, gefallen 30, 5, N. b. 3) IV und I erwähnen, reden von Jemand N. d zu 22, 3; 31, 7, N. a; 44, Einl., N. a. Vgl. zu den Lexicis auch noch طرى erwähnen Reinhardt 221, Z. 20.

طشّ ausstreuen, auswerfen (von der Saat) Excurs W 6, N. a. Vgl. Socin, Kurd. S. a 209, Anm. 30; auch S. 201, V. 528 ist das Kurdische im Manuscript mit *derru, ṭaššu bārūd ʒalard* wiedergegeben.

طعس (طوعس) s. تعس.

طعس *ṭʒs*, Pl. طعوس Sandhügel 49, 6; Excurs G 4; Wallin 2, 18 الطعاس. Vgl. ZDMG 5, 23 طعاس; Huber, J. 51 طعس *ṭʒas*.

طَغَى Ungerechtigkeit, Tyrannei 17, 15, N. b.

طفّ einfallen, gefallen (Notiz). Vielleicht übermächtig werden, vgl. Cuche se ruer; Kremer, Beitr. überfliessen (vom Wasser).

طفح Impf. *a* oben aufkommen, z. B. vom Schaum des Kaffees 22, 10, N. b; aufgeworfen werden 64, 5, N. b; sich hin und her bewegen 74, 14, N. b; voll sein (?) 64, 4, N. c.

طَفْح hoch aufgeworfen, das darunter Liegende nicht berührend 12, 21, N. a.

طفر *ṭufar* Impf. *i* zunehmen, steigen (vom Fluss) 1, 19, N. b.

طَفَق schnell N. a zu 38, 5.

مَطْفوق behend, schnell 38, 5, N. a; übereilt, allzuschnell 22, 6, N. d.

طقّ Impf. *i* c. acc. Einem einen Schlag versetzen 78 Einl. ab 4; d. Bastonade geben 52 Einl.; treffen (ein Raubzug) 61 Einl. ab 5; das Siegel aufdrücken 63, 9; das Tamburin schlagen 12, 4; 17, 2.

طَلَب c. 2 acc. von Jemand Etwas erbitten 27 Einl.

طَلْع Blatt Papier 11, 2, N. c. Vgl. Dozy S.

طلع VI gegen einander ausziehen 50, 10. Nicht sicher.

طَلْعَة Entstehen, Auftreten, Jugend 78, 12.

طَلْغَم vgl. 108, 16, N. b. Unsicher.

طَلَق (für IV?) die Lanze einlegen Excurs P 6. Unsicher.

طَلْق absolut 1, 4, N. b. Unsicher; vgl. § 87 a.

مِطْلاقة Etwas zum Wegwerfen 110, 6.

طَلَا Impf. *a* schmähen 99, 4; Inf. *ṭilā* 90, 5, vgl. N. b. Vgl. klass. II.

طَلّى *ṭili*, Pl. *ṭiljān* neugeborenes Lamm 102, 9; Excurs EE 2; vgl. zu den Lexicis ṭully bei Doughty I, 429; II, 269; zu *tili* mit *t* Excurs EE 3, vgl. Robertson Smith bei Kremer Beitr. 1, 27 [205]. In Mosul *tili* N. zu den Kurd. Samml.; auch Lane, Sitten und Gebräuche II, 201 telli.

طَمْبَس den Kopf aus Scham senken N. b zu 79, 6.

طَمح den Mann verachten (v. ein. Frau), vgl. Wallin 5, 18, N. b. In einer lithographierten undatierten Nummer der Zeitung *ḥadīḳat elaḫbār* 32 von Hassan in Wien heisst es والامراة عندهم الحُرّيّة حينما تريد بان تترك زوجها وتاخذ خلافه وبسمون ذلك بالطمح الخ.

طَموح (von der Frau) vgl. طمح.

طَمْخ dumm (Schimpfwort) Wallin 3, 13, N. a. Vgl. طرمخ.

طمس berühren, quetschen N. a zu 12, 21. Vgl. zu Dozy S. Cuche-Belot s'enfoncer.

طمى II auslöschen 51, 14, N. a. Unsicher.

طَنَب kleine Lanzenspitze 66, Einl. α N. g.

طه *ṭāha* der Prophet 66, 55, N. b.

طَنْمر II c. acc. über Etwas springen 51, 17, N. c. Unsicher.

طها stark kochen (trans.) 72, 19, N. b.

طَهَى schwere Wolken 22, 20, N. c. Vgl. die Lexica.

طاح med. و II laut machen, laut erschallen lassen, z. B. Gesang 25, 9; 97, 36, N. a. Vgl. Dozy. Im Marokkanischen brüllen (von Kälbern), vgl. Lerchundi, Vocab. 139 b u. berrear, 149 a u. bramar, 531 a u. mugir. — VI abwechselnd singen 25, 1, N. b; Einem übel mitspielen (wahrscheinlich von einem anderen Stamm, vgl. Dozy S.) 37, γ; 72, 36, N. a.

مطوّع Molla, Gelehrter 50, 4, N. a. Vgl. § 111 a.

طاف med. و (?) überragen 46, 6. Vgl. auch 73, 2, N. c. Ganz unsicher. — IV مطيف dass. 52, 28, N. b.

طَوّاف, Pl. طواويف Wegfahrer, Bettler Excurs V, N. c.

مطّاف Platz zum Überströmen 73, 2, N. c. Wahrscheinlich مُنْطاف, Nomen loci einer Form VII, denominativ von طوفان; damit hängt wohl auch *mĕnṭīf* bewässert Excurs W 18 zusammen.

طَوْق Strick um den Hals des Kamels Excurs A 83.

طال 1) lange sein; *jā ṭāl mā* im Sinne von *jā mā ṭāl* o wie lange! 49, 4, N. a; o wie oft! 72, 48. Vgl. § 200 a. — 2) erreichen N. c zu 77, 22. — IV مطيل الاهوال er macht stets Schreck 39, 15, N. a. Unsicher.

طُول: *mā ṭūl* neben *ṭūl mā* (72, 30) so lange als Wallin 1, 3; ZDMG 5, 7; § 200 a. *ṭūlĕhū* so lange er lebt, immer 71, 9, N. b. طول حِسّه so laut er konnte 14, 4.

طولات *ṭōlāt* Verdienste 49, 16; 80, 24.

طُولَة langer Weg N. c zu 39, 7. Vgl. طُولة longueur bei Cuche; Landberg, Prov. 272, 1.

طُوالة Einzäunung für Pferde (Notiz).

طَوِيل Berg s. Verzeichnis der Eigennamen.

طُوِيلة Münze in *elḥasa* Excurs M 18.

طوى Impf. *i* 1) zurücklegen (den Weg). Inf. *maṭwā* 17, 11, N. c. 2) Impf. *a*, d. h. wohl Passiv zurückgelegt werden, Einem kurz vorkommen 7, 9; in demselben Sinne VII ib. N. e. — 3) طَوّى (vielleicht statt IV) mager machen, angreifen 17, 1, N. b; V. 11; 45, 2. Zu *nṭúwa* abgemagert werden N. b zu 17, 1.

طاب med. ى II ganz einernten 82, Einl. ab 2, N. d. Unsicher.

طاح med. ى fallen (sehr häufig), z. B. vom Regen N. c zu 29 A, 25; sich ergeben, zeigen Excurs N 24. — II herunternehmen (das Segel) Excurs FF 15.

طايح platt, von der Fusssohle, die unten keine Höhlung hat. Notiz.

طار med. ى sich retten 83, 11. — II طيّر الغول بكذوب unerklärt 39, 27.

مَطِير *moṭīr*, *muṭīr* Flucht, Ausweg 35, 5, N. a; 83, 2, N. c.

طيّار: طيّار الشَفَق Fledermaus 84, 14, N. a. *ʒaǧāl aṭṭaijār* Art Fussfessel 32, 12, N. c.

ظ

إظْفِر Nagel § 105 d.

ظَلْفَة, Pl. ظلاف *ẓalfe* (auch mit *ḍ* gesprochen) Sattelholz Excurs A 76; 12, 21; 80, 11 klass. ظَلِفَة.

مظماة *maḍmāt* wasserlose Wüste 6, 16.

مَظنون (mit *ẓ* und *ḍ* gehört) urspr. Gegenstand des Denkens; dann Geliebte 33, 4, N. a; 46, 6; *maẓnūn ʒēnī* 47, 10, N. a.

مَظْهور, Pl. مظاهير *moḍāhīr* bepacktes Kamel 51, 19. Vgl. ZDMG 22, 130.

ع

عَادِيّة 72, 7 unerklärt.

عَبِث lustig spielend 21, 4, N. a.

عَبَر begangene Wege 36, 2, N. a. Unsicher; etwa Kamele? Vgl. die Lexica.

عابر Curs habend (vom Geld); auch auf Menschen übertragen 82, 2, N. c. Vgl. עָבַר 2 Könige 12, 5.

عَبَسَة *ʒobīse*, coll. *ʒabas* Dattelkern N. c zu 39, 10. *nawā* kommt im Nedschd auch vor, vgl. Excurs N 33 c.

عَبَط zerquetschen, kneten (von Datteln) Excurs N 35.

عَبِيط Art Dattelmus Excurs N 33 ff.

عبى hineinstecken, laden (vom Pulver) 23, 2. — Sonst gewöhnlich II.

عتابا ,عتابة Art Lied Einl. § 23 f.

عَتُر stark 29, 5 B. — Vgl. Dozy S. Cuche عِتْر fort, robuste, vaillant; عِتِّر bei Ṣabbāġ ١٢, 14.

عَتَل Gerüst zum Schlachten der Schafe Wallin 7, 4; ZDMG 6, 377.

عَتِيم das allerletzte Abendgebet 8, 10. N. b.

عثيث der Langeweile verursacht Wallin in ZDMG 6, 213.

مُعَثَّر unglücklich, Pechvogel Wallin 5, 20, N. a. — Zu Dozy S مَعَتَّر vgl. Kremer, Beitr.; Berggren u. infortuner; Ṣabbāġ ١٧, 13; ZDMG 41, 402; Landberg, Prov. 408; Doughty II, 151.

معاثير: *essenīn ạlmaʒāṭīr* die unheilvollen Jahre 111, 13.

عُثْكول, Pl. عثاكيل lange Locke 7, 10, N. c. Vgl. jedoch die Lexica.

عثى (für IV) drücken, langweilen 8 H, 4 (s. zu 3 N. a), vgl. عثى Gedrücktheit, Langeweile ZDMG 6, 213.

عجّ 1) Impf. *i* geniessen 12, 29, N. b. Nicht sicher; 2) in anderer Bed. vgl. عاج med. و.

عَجّ Staubwolke 102, 3.

عجب V sich belustigen N. a zu 6, 3.

عَجُب herrlich 55, 2.

عَجوب fröhlich; viell. gefällig 6, 3, N. a.

عجّاب fröhlich; viell. gefällig 45, 13.

عُدَّة Pferdesattel Excurs B 11. Vgl. zu Dozy S Cuche-Belot; Berggren u. desseller.

عدل II schlagen (Trommeln) 111, 18, N. b. Unsicher.

عَدْل glatt (von der Stirne) Excurs F 13.

عِدْل, Pl. عُدول Sack Excurs A 98. Vgl. zu Dozy S. Burckhardt, Bed. 36 udel; Berggren u. sac; ZDMG 22, 150.

عَدام kleines Gestrüpp 4, 5, N. d; 24, 1, N. d; 62, 31; 69, 4 *ʒadāmāt*. Vgl. Huber, J. 289.

عَديم tapfer 26, 9, N. b; 21, 1; Pl. *ʒọdām* 62, 7.

عَدْمان heruntergekommen, elend (Bagdad) N. a zu 14, 11.

عَدان Sandaufhäufung 29 A, 28, N. c. Vgl. adanát bei Doughty II, 314.

عدى VI sich ablösen beim Essen 72, 28, N. c; 71, 41.

عذر II c. ل dem Kamel mit dem Zügel Kopf und Vorderbeine zusammenbinden N. b zu 8, 9.

عُذْر Inf. ablehnendes Verhalten 79, 3.

عَذْراء ehrbare Frau 71, 49, N. b.

مُعَذَّر od. مُعَذَّرة Stelle hinter den Ohren des Kamels 8, 9, N. b; Excurs A 34. Vgl. die Lexica.

عُذروب, Pl. عذاريب (auch mit *ḍ* gehört) Fehler, Makel 39, 35; N. a zu V. 11; 98, 7, N. a.

عَذَف Unreinigkeiten unter den Kaffeebohnen 22, 4, N. c.

عِذْق, Pl. عذوق vorderer Teil des Fruchtzweiges der Palme 97, 28; Excurs N 15 c.

عَذاوى Sg. nach OGl. عَذِيّ unberührt 74, 10, N. a.

عرار 103, 1 erklärt als locus corporis inter podicem et penem; vgl. jedoch V. 9 vulva.

عرب II c. acc. Einem eine edle Frau verschaffen 35, 7; auch von Kamelen N. a zu 20, 6.

عَرَب eigentliche Araber gegenüber عُرُبى *ʒọrubi*, Pl. أعاريب 39, 20, N. b. Unsicher.

عَرِيب edel, adelig 32, 17; 35, 8; 45, 11; Pl. عرايب von Kamelen 20, 6, N. a; 28, 6; aber Plur. عُرُب *ʒọrb* gross, stark (von Kamelen) 44, 12, N. a; 52, 23, N. b.

معَرَّبَة 40, 2, N. b unsicherer Bedeutung.

1) عرج (viell. عرق; auch II) schwinden, weggehen (vom Verstand) 46, 26, N. a; vgl. 89 S. 15.

2) عرج c. مِنْ mit Einem Nichts mehr zu thun haben wollen N. a zu 46, 26. Unsicher.

اعرَج *aɜrağ* oder *ǫɜrāğeh* als Schimpfwort gebraucht N. a zu 88, 10.

عرجد *ɜǫrgid* Palmenzweig Excurs N 15 a.

عَرْزَنَة Spottlied N e zu 81, Einl.

عَرْشَة Rohrgerüst über dem Boot Excurs FF 6.

عَرَبِش Schweif des Pferdes N. a zu 69, 36.

عَرْصَة Maueröffnung im Garten; wahrsch. geradezu Gartenanlage 66, 4, N. b. Vgl. Dozy S.

عرض II hinterlassen 66 Einl. ab 1, N. a; beschwören 46, 21.

عَرْض: يوم من عَرْض الايّام eines Tages 46 Einl.; vgl. (mit ليلة statt يوم) 42 Einl.; 29 B, Einl.; 78 Einl. ab 2; vgl. V. 19 فى عَرْض الاسْواق auf allen Gassen.

عَوارِض (Pl.) Querbalken des Zimmers Excurs V.

عَرْفاء: *hal ǫlɜarfā* Kampfruf der *sbēɜ* N. b zu 62, 10.

عاروف, Pl. عواريف Wassergraben oder Pflanzplatz (wahrscheinlich ist die letztere Erklärung richtiger) 88, 8, N. d.

مُعَرِّف der den Pilgern Reittiere vermietet 95, 1, N. a.

عرق Impf. *a* schwitzen (von den Kaffeebohnen, die geröstet werden) N. b zu 22, 7.

اعراق *ǫɜrāğ* (wohl Plural) Schweisstropfen des Kaffees (vgl. عرق) 22, 7.

عِراقى aus Irak: vom Wein 38, 4, N. c; von der Tinte 53, 10.

مِعْرَقة Art Packsattel 33, 14, N. a. Vgl. Socin, Kurd. S. b 76, Anm. 4; Doughty II, 453 maârakka pad; Euting, Tagbuch I, 35; für ɜOmān JRAS 21, 864; Reinhardt S. 109, § 213.

عرقاة *ɜargāt*, Pl. *ɜarāčī* Hölzer über dem Eimer der Schöpfmaschine Excurs K 3. Vgl. عرقوة der Lexica und Euting, Tagbuch I, 89.

عاروك Art Gefäss 89, 9; Excurs AA, N. a.

عِرْمِس altes Kamel 76, 10, N. b. Nach der Glosse auch von einem alten Weibe.

عِرْماس Reitkamel Wallin 2, 1; ZDMG 5, 15.

عرنون *ɜǫrnūn* Nasenbein des Kamels Excurs A 29. Vgl. عرنين der Lexica.

عزّ (vielleicht mit عزى verwandt) I beklagen, bedauern 18, 13. — V sich beklagen 18, 4; N. a zu 8, 1 *teɜazzez nafsuh;* N. a zu 22, 1.

عَزّ *ɜazzī lē*° o wie ist zu beklagen 17, 1; 18, 1; 97, 22; *wū ɜazzāh* (auch *ɜazāh*, jedoch gegen das Metrum) 8, 1, N. a; 9, 6; 10, 2. § 64, c.

عزّة *wū ɜazzetā* dass. 88, 2. Vgl. besonders Wetzstein in Z. für Ethnol. V, 300 „bil-ʿazza ʿalênâ kesr châṭirkum euer Leid geht uns zu Herzen".

مَعَزّة Gegenstand des Stolzes, der Wertschätzung 97, 16, N. c; ib. V. 44.

عزب II c. ب (?) oder acc. die Kamele auf die Weide führen 61, Einl. ab 1. Zu عزب der Lexica vgl. Doughty I, 262; zu II ZDPV 4, 84.

عَزَب oder عزابة (wohl عزّابة) Dienerin, welche das Melken besorgt Excurs EE 21. Vgl. für ɜOmān: servant عَزَب, Pl. عَزّابَة oder عزازيب JRAS 21, 661, sowie auch 865.

عَزِيب Inf. in weiter Entfernung von den Zelten weiden; auch nomen loci oder temporis 14, 25, N. b; 76, 5. Vgl. Dozy S. Dass عِزْبَة Weiler ZDMG 51, 311 ursprünglich slavisch sei, leuchtet mir nicht recht ein.

معزّب, Pl. مَعازيب der Jemand als Gast aufnimmt, bewirtet 39, 23, N. a. Vgl. zu Muḥīṭ bei Dozy S. noch ZDMG 22, 145 ff.

عزر II c. ب Einem wehthun N. a zu 100, 8. Bei Wanāi (s. ZDMG 46, 330) kommt عزر in der Bedeutung „mortifier" vor, vgl. L'école des maris V. 604; Les femmes savantes V. 254.

عُزُر, Pl. عزار Unglück, das Jemand zustösst, Schädigung 41, 5, N. d. Vgl. عزار Stace 199 u. disgrace.

عَزارة id. 100, 8, N. a; 103, 5, N. a.

عزل II (vom Metrum erfordert) aneinanderreihen (d. h. wohl ursprünglich: auseinander treten lassen) 4, 4, N. c. مُعَزَّل 66, 53 unsichrer Bedeutung.

عَزوم vom Reittier, das ausreisst 7, 14, N. a. — Unsicher. Vgl. عَزوم Berggren u. impétueux (d'une chose). Vgl. auch عُزوم oder عَزْم 66, 30, N. b.

عزى entsagen, verzichten, fallen lassen N. a zu 5, 2. — عزى II caus. 46, 20, N. c. — VIII sich fassen 68, 44. — X c. ب einer Sache satt sein N. a zu 69, 3.

عَزَى 1) Klage 69, 3, N. a. 2) Fassung, animus, contentus, Resignation 1, 17; 12, 12; 18, 9; 80, 4; das Etwas-aushalten-können (resp. nicht länger aushalten können) 5, 2, N. a; 66, 19; 77, 12 und 24. 3) Verzweiflung 97, 14, wofür einmal *ʒasā* mit *s* gehört wurde 53, 6, N. b.

عِزى *ʒozā* 1) Kampfruf 30, 4, N. a. — Vgl. عازى Heerrufer Reinhardt 367, Z. 18; jedenfalls von عزى VIII (vgl. ebds. 420; 423). 2) = *ʒozwe* (viell. Plur.) 79, 26, N. b.

عِزوة *ʒozwe* Verwandtschaft, Familie 8, 12, N. b; 68, 12; 69, 38. Vgl. Kremer, Beitr. عُزوة; Sachau, Ar. V. 57, V. 2 عِزوة; ʿAli Zaibak 169, 24 ما سافر حتى وضع واحد من عزوته ناطورا.

عُزوان = عُزوة 105, 24, N. b. Unsicher.

عَسِيب, Pl. عُسُبان Palmenzweig Excurs N 8. Vgl. die Lexica.

عياسيب verdreht aus يعاسيب 39, 12, N. c.

عَسْعاس Hund 110, 47, N. c.

عسف zähmen, an Etwas gewöhnen (ein Kamel) N. a zu 12, 18. — II dass. N. c zu 84, 16. — IV Verse machen (die Reime zwingen) 73, 43, N. d.

عساف *ʒosāf* gebändigt, zum Reiten abgerichtet (vom Kamel) 12, 18, N. a.

عَسيف, **عَسُوف** vom Kamel N. a zu 12, 18; N. c zu 84, 16.

عَسَقة, coll. عَسَق Keime der Ähren 39, 14, N. b. Vgl. für ʒOmān عِسْقة a bunch (of dates, etc.) JRAS 21, 660; 823; Reinhardt 306 Fruchtast.

مَعَسْكر verbunden 111, 15. Unsicher.

معسول, Pl. معاسيل mit Honig versüsst, honigsüss 34, 7, N. b; 45, 14 (vom Speichel).

عسى: *ʒasa-llāh jaǵmaʒna* Allah möge uns zusammenbringen 97, 37. Vgl. Landberg, Ar. 3, 97; Doughty II, 177. Ohne *allah* 74, 49; Wallin 3, 4.

عَسَى Verzweiflung, s. عَزَى.

عُشّة *ʒoššeh*, *ʒiš°* Hütte 81, 1 und Anm. c zur Einl. Vgl. zu Dozy S. Burton, Midian 136; Doughty II, 535 beehive-like dwelling; Snouck, Mekka II, 4.

عِشْب futterreiche Gegend 31, 5. Vgl. zu dem Worte in der Bedeutung „Futter" Huber, J. 144.

عَشيب (?): *rīdanin ʒašājib* üppige Grasflächen 59, 3.

عَشْر Freund (oder das urspr. عِشْر) 11, 2, N. b; 7, 1; Wallin 1, 9, N. a. Vgl. § 88 a.

عشارية *ʒošārīje* gutes Reitkamel 109, ab 4. Vgl. Dozy S.

عِشْرِقة, Pl. عشاريق Art Stein 33, 13, N. b. Unsicher.

عشقان *ʒošǵān* Liebe 73, 33.

مَعشوق verliebt 22, 15.

عِشا (bei den Beduinen) Sonnenuntergang 76, 14, N. b.

مَعَشّى Platz, wo man am Abend hinkommt 30, 1.

عُصَيْر Zeit um den *ʒaṣr* 74, 18.

عَصوف (im Vers عاصوف) starker Wind 73, 10, N. b.

عَصَم, Pl. عُصْم oder عُصوم (letzteres im Vers) dickes Seil 18, 11, N. b. Vgl. عِصام der Lexica.

عَصَا, Pl. عُصْيان Sattelhölzer des Kamelsattels Excurs A 74. Vgl. Almkvist, Kl. B. 323 N. 3 ff.

عصا الرَّسَن Teil der Halfter, den man um die *ġazāle* schlingt Excurs A 93.

عَضْبَا fem.; Plur. عَضَابَى unbeweglich, lahm (von der Hand) 72, 32, N. b. — Vgl. مَعضوب der Lexica.

مِعْضد Spange am Vorderarm 35, 14, N. b. Vgl. mathûd Doughty I, 458 bracelet.

عَضْروب Fehler s. عذروب.

عَطّ Impf. *u*, sich verbreiten, ausströmen (vom Duft) 22, 8, N. a.

عَطَب c. لِ Einem eine tiefe Wunde schlagen N. a zu 20, 9. Vgl. Fleischer zu Dozy S. (Kl. Schr. II, 639); Stumme, Beduinenlieder 146.

عَطْب tief (von der Wunde) 29 A, 9, N. e.

عَطِيب tief (von der Wunde) 20, 9, N. a; tiefe Wunden schlagend 35, 19; 49, 14, N. c.

عِطارة *ʒaṭārah* Krämerhandwerk 51, 16. § 98 h.

عطف I sich Einen durch Liebeszauber verbinden; VII pass. 12, 13, N. b. Unsicher.

عُطْفَة Sänfte N. b zu 71, 16. Vgl. Blunt, Pilgrimage II, 59; 146.

عطايف (Pl.) viell. Zuneigungsbezeugungen, Zuneigung 70, 20, N. b. Wie der Erklärer zu seiner Angabe = Weiber kommt, geht aus Doughty II, 554 hervor, wonach âtèyfa oder âtâfe das Mädchen ist, das die *nḥawe* macht; nach Tweedie 127 a'tfa.

عطن II sich am Wasser lagern N. a zu 76, 25.

عَطْنَة das sich Lagern am Wasser vgl. N. a zu 76, 25.

عَظْم Pfeife Wallin 7, 2. Vgl. Huber, J. 128 sebīl en os.

عفج II (nach OGl. I) niedertreten, das Gras 64, 9, N. a. Vgl. Dozy S.

عفر VIII unsicherer Bedeutung 111, 7, N. a.

عفس VI einander zu werfen suchen N. c zu 50, 8.

عفاس Inf. III Liebesumarmung 50, 8 (im Vers). Vgl. zu den Lexicis عفس mit Füssen treten Delphin 136 (29; 49; 50), Lerchundi, Vocab. 118ᵃ u. atropellar = داس, 616ᵃ u. pisar.

عفا II (oder IV?) das Kamel auf die Weide schicken 74, 9, N. a.

عفا *ʒofa* gross gewordenes Weidegras 76, 31, N. d. Vgl. عفاء Gras Stumme, Beduinenlieder 146.

عَقّ Gewaltthätigkeit 1, 9, N. a.

عَقَب übergehen, überspringen (vom Feuer) 51, 26, N. c. Unsicher. — II hinter sich lassen, z. B. Gefahr 14, 5; c. 2 acc. Einen mit Etwas übergehen 61 Einl., ab 3 und 4. معَقَّب zurückgelassen, im Stich gelassen (auf dem Kampfplatz) 61, 12.

عُقْب Adv. hernach Excurs N; *ʒuġbin* Excurs W. Als Präpos. *ʒoġub*.

عَقِب *ʒaćib* oder *ʒaćebīje* Flintenkolben Excurs C 8; عِقاب *ʒaġāb* hintere Teile 74, 10.

عقاب: Pl. عُقْب *ʒićb* Geier 80, 14, N. a.

عقد sich zusammenziehen Excurs F 18.

عُقْد Knoten; der sechszehnte Teil der Elle. Notiz.

عاقد dicht (vom Staub) 110, ab 7. Vgl. Berggren u. épais (von Flüssigkeiten).

عَقْرب 1) Hahn der Pistole Excurs C 36. 2) vierzehn Tage im Winter Excurs I 3. Vgl. die Lexica.

عَقولة Kniekehle (Delēm) Excurs F 44.

عُكّة *ʒokka* Schlauch für Butter Excurs K 35. Vgl. *akka* Doughty II, 209.

عُكروش *ʒokrūš*, Pl. *ʒaćārīš* Endeknoten der Haarflechten 50, 8, N. d; N. b zu 105, 21.

عكف: *ʒākifīn eššawārib* welche den Schnurrbart in die Höhe gerichtet tragen Wallin 7, 5; ZDMG 6, 378.

علّ: *ʒoll halḥalīb bilmā oḥelteh* versetzen, Milch mit Wasser. Notiz. — V Abendunterhaltung pflegen 103 Einl.; N. a zu 84, 4 (vgl. N. a zu 66, 34). Vgl. تَعْليلة Abendunterhaltung ZDMG 22, 146.

عَلْطاء (fem.), Pl. عُلْط *ʒolṭ* keine Verzierung, keinen Schmuck tragend 64, 10, N. d.

علق II ist 1, 4, N. c mit „aufhäufen" erklärt. Unwahrscheinlich. Mit zwei Acc. Einem Etwas anhängen 87, 2. معلّق 66, 25 unerklärt.

عَلَق Anhängsel; was am Kamelsattel hängt Wallin 6, 3; ZDMG 6, 371. Vgl. معلوق.

اعلاق: *almanāẓir alǫ3lāǧ* 1, 14 als Brenngläser erklärt; vielleicht „welche anzünden".

معلوق *mǫ3lūǧ* 1) innere Teile (Hals, Lunge, Leber) eines Tieres N. d zu 102, 6; bes. auch die grosse Halsader, die zum Herzen geht 22, 16, N. f. Vgl. Dozy S. مِعلاق nach Bocthor; dazu Ṣabbāġ 68, 1; Berggren u. cuisine No. 64[b] foie, poumon. Almkvist, Kl. B. 376 ff.; Vollers in ZDMG 41, 402. — 2) *mǫ3lūǧ*, Pl. *ma3ālīč* Band mit Zotteln, das an der Brust des Kamels hängt, Brustschmuck 7, 16; 11, 8; 32, 12; 33, 11; 38, 6; Excurs A 91.

عَلْكَم *3alkam*, Pl. *3alāčim* Kamelin, die nicht trächtig wird 44, 13, N. b. Kaum annehmbar; vgl. die Lexica.

عُلكوم rötliches Kamel 44, 13, N. d. Kaum annehmbar, vgl. die Lexica.

عِلْم, Pl. عِلام *3alām* 1) Kunde, Nachricht 66, 4; 68, 7. Vgl. ZDMG 22, 83, 16 u. 148; Van den Berg, Ḥadhr. 263, Z. 4. 2) Ding, Dinge, Verhältnisse 68, 3; 72, 12; 73, 4. — وش علمك warum? vgl. § 63 d.

علايم (Pl.) Anzeichen 40, 2. Vgl. Dozy, S.

عالِم Rechtsgelehrter, Notar 53, 9, N. b.

علهب *3ulhib*, *3olheb* alt (von einem Kamel, einem Weibe u. s. w.) 94, 4, N. a; 95, 1. Vgl. Tāǵ el3arūs.

علي: *3ǫlīt* mögest du leben, gesund bleiben! 63, 17, N. a; 32. — II c. ب Einen Etwas entrücken 69, 13.

عَلْيا: *hal al3aljā* Ehrenname der *3ǫneze* 62, 10, N. b.

عُلْياة grosser Raubvogel 55, 3, N. c. Unsicher.

علوية *3ǫluwījeh* hochedle 66, 45, N. b. Wohl Nisbe v. عليّ; s. Stumme, Beduinenl. V. 33.

عال (für عالي?) Vater 53 Einl., N. a; 64 Einl.

عَلَوّا *3alauwa* oder *3alūwa* Wunschpartikel möchte doch! 53, 5, N. a; § 53 a. Vgl. zu Dozy S. عَلَوَّة Wetzstein in ZDMG 22, 88, 17; 158 علاواه; auch على وّاه Jūsuf in ZDMG 51, 198; vgl. 212. Socin, Kurd. Samml., a, 159, Str. 71 d 1 Anm.; 270, Anm. 7.

علوط II c. acc. sich auf das Kamel schwingen 24, 2, N. a. Vgl. علط der Lexica.

عمّ 1) sich vereinigen 63, 23. Unsicher. 2) gezwungen sein zu Etwas ib. N. a. 3) überschütten, überfluten 3, 3, N. c.

عمّ Schwur bei *3amma* 60, 3, N. b.

عَمَر Einen gut führen 26, 5, N. a. — II füllen, die Pfeife Wallin 7, 1. (Vgl. Doughty I, 312). N. a zu 89, 7.

عَمَر: *al3amar* Name des *muḥarrem* Excurs I. Vielleicht wegen der *3umra* so genannt.

عمار Hauptvergnügen 89, 7, N. a.

عامريّة gut aussehend (von der Palme, vom Kamel) 72, 44, N. a; 77, 21, N. c. Kaum annehmbar; wohl Nisbe von einem Eigennamen.

عَمَق Geschlecht, Rasse 84, 10, N. a. Unsicher.

عامل Junge, der das wasserschöpfende Kamel treibt 14 Einl. und V. 2; Excurs K 15.

عمليّة: *3ǫmlījāt* (Pl.) alte Kamele N. a zu 80, 6. Vom folgenden

يعملة: *jǫ3melāt* von Kamelen 64, 5, N. c; 65, 5; *ja3melījāt* 80, 6, N. a. Aus dem Klass.

عمهوج: عمهوجة, Pl. عماهيج eine Schöne 18, 2, N. a; e. Fleischige 39, 25, N. a. Vgl. Tāǵ und Lisān. Der Grundbedeutung des Wortes werden sich die Dichter kaum noch bewusst sein.

عمي: *3amjǫnn ǫlarjā* die Ratschläge waren blind, d. h. es gab keinen guten Rat 36, 3.

عنّ aufbrechen (von der Wunde) N. a zu 22, 3. — Vielleicht „zäumen" bildlich 71, 12, N. a (ex conj.). — VIII sich losreissen (vom Pferd) N. a zu 22, 3.

عَنْ Präpos. § 47 b.

معنوز bedrängt Wallin 1, 8; ZDMG 5, 9.

عَنود Leittier der Gazellenherde 98, 1; 105, 6; Wallin 4, 4, N. a. Vgl. 6, 13 قائد الريم. Vgl. Wetzstein zu Delitzsch's Job[2] 507 Leitbock eines Rudels.

عَنْدَل von einem Mädchen 6, 2, N. b; 25, 5;

von einem Kamel 61, 30. Der Dichter wird die Bedeutung des alten Wortes kaum mehr kennen.

عنسى *ʒunsī* Epitheton des Kamels 57, 1, N. a (unannehmbare Erkl.); 69, 5. Vgl. klass. عَنْس.

عنق III c. acc. nachgeben, dem Zügel 89, 9, N. a. Nicht sicher.

عُنْقور Grube am Hinterhals Excurs F 8.

1) عنى gehen, sich irgendwohin begeben 29 A, 2, N. b; Einen Etwas angehen 77, 35 (gehört vielleicht eher zum 2. عنى). Vgl. عنى wohin kommen Stumme, Beduinenlieder 147; عانى messager Landberg, Arab. 3, 72. — II senden (od. überbringen?) 31, 1. — Vgl. Landberg, Arab. 3, 72.

مَعْنَى, Pl. مَعَانِى Charakter, Eigenschaften, besonders die den Menschen zieren 15, 9; 66, 40; 71, 63.

2) عَنَى Druck, Unglück 6, 12, N. a.

عانى gedrückt 97, 51 = معنّى 112, 9.

عاج IV zurückhalten, anhalten (das Kamel) 19, 1; I: 49, 1, N. a (anziehen, die Halfter); Imperat. *ʒiǵǵ* (mit Übergang in med. gem.) 80, 18; *ʒuǵ* 72, 9; Plur. *ʒūǵō* 19, 1; 69, 1. — VII *inʒuwāǵ* Inf. Biegsamkeit 74, 40, N. b; wahrscheinlich unrichtige Lesart.

عاد med. و (wohl für IV) nützen 35, 21. — II wiederkehren (Notiz).

عُود 1) Gewürznelke Wallin 7, 3, N. b; vgl. Wetzstein in Delitzsch's Hohes Lied und Koheleth 170. — 2) Schreibrohr 64, 6. — 3) Pl. *ʒūdān* Stiele im Kaffee N. c zu 22, 4. — 4) عود (OGl. Körper) Art, Herkunft 59, 6, N. a; vgl. jedoch Goldziher, Moh. Studien 1, 163, Anm. 2.

عاد (adverbial gebraucht) noch, 54 Einl.; jetzt gerade noch 41, 8, N. a; § 62 h (vgl. just now im Marokkanischen, Meakin p. 198); mehr, sonst 50, 3; also 20, 19, N. d (vgl. Wetzstein in ZDMG 22, 126 ff.).

عودة *ʒōde* 1) Amulet, um Liebe zu wecken (wird auf dem Kopf getragen; Notiz aus Sûk esch-Schijūch). 2) alter Gaul 61, 12, N. a. Vgl. Beaussier: jument, cavale; Lerchundi, Vocab. 829ª s. yegua.

عوايد (Pl.) zu wiederholende Handlungen 72, 55. Unsicher.

معتاد *mọʒtād* gewisses regelmässiges Geschenk 52 Einl., N. b.

عاريّة, Pl. عوارى geliehenes Gut 41, 4, N. c. Vgl. die Lexica und Belot.

معارة Kampfplatz 51, 25, N. b. Unsicher.

عُوْرَق tüpfeln, wahrsch. mit dunkeln Punkten, z. B. die Hand 35, 20, N. a. Vgl. Huber, J. 130 Tsôb M'aôreg chemise toujours bleue sombre ou noire.

مَعْوْسَر schwer verständlich 31, 4, N. c. Von عسر.

عوشز *ʒōšạz*, *ʒōšize* 73, 17, N. a; § 166 b. Nach Ascherson und Schweinfurth 112 Lycium europaeum und arabicum; n. a. Kreuzdorn.

عوصا *ʒōṣa* (fem.) Pl. *ʒūṣ* mager (vom Kamel) 74, 5, N. b. Unsicher.

عِوَض *ʒawaḍ* was Einem nach einem Verlust noch bleibt 23, 10, N. a.

عاق VII verhindert werden, sich nicht mehr regen können 1, 17.

عَوْق *ʒōǵ* was Unglück, Krankheit, Leiden verursacht, Unglück 22, 14, N. b; 27, 1. In ʒOmān disease JRAS 21, 833; Reinhardt S. 6, § 215; 221, Z. 5; s. bes. auch Wetzstein in Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft 3, 279.

عاقة Aufhalten 110, V. 1; Bedrängnis 39, 33; unnützes Möbel 21, 8, N. b.

عواق unsicher s. عوى.

عام: *elʒām* im vergangenen Jahr Wallin 3, 5, N. a; vgl. Stace 95 last year.

عون: *bạlʒōn* Schwur bei Allahs Hilfe Wallin 5, 21, N. a. 42, 5; 19, 9, N. a (in der Glosse) in etwas anderer Bedeutung = es ist gut, dass ....

عوى II (?) heulen, vom Wolf; aber auch von der Katze N. b zu 2, 1; vgl. عَوَى.

عَوَى *ʒọwā* Geheul 2, 1, N. b; zu der anderen Lesart *ʒọwāǵ* ist zu vergleichen, dass im Tunisischen مَعْوَى vom Miauen der Katze

gebraucht wird (Stumme, Tunis. Gramm. S. 180), dass aber auch مَعْوَق vorkommt, vgl. Beaussier; Lerchundi, Rudim. 198; Vocab. 502ᵃ u. maullar.

مَعِيّ, Pl. معايا schwach, schlecht 71, 31, N. a; dagegen N. b zu 61, 10 ermüdet, vgl. die Lexica.

معيّى *meʒaiji* sich weigernd 57 Einl; 81 Einl.

عايبات schimpfliche Dinge 74, 21.

عَيْدهِيّ lobendes Beiwort des Kamels 72, 15, N. a. Es passt nicht zu dem Altarab. u. عده.

عَيرة edles Kamel 11, 7, N. c; Pl. *ʒērāt* 20, 12; 79, 33; Wallin 6, 3 *ʒīrāt*. Auch collect. *ʒīr* 51, 4. — Vgl. die Lexica; wahrscheinlich hat der Dichter kein Bewusstsein mehr von der ursprünglichen Bedeutung.

عاير äussere Ecke eines Hauses N. a zu 80, 5.

عَيْز Plur. *ʒajāz* (§ 118b; 105, 18, N. a, Mscr. *aʒjāz*; im Vers gewöhnlich *aʒjāz* Mscr. *ʒajāz*, so 38, 2, N. a) Hinterteil Plur. (von einer Frau) 105, 18; (von einem Kamel) 50, 1, N. d; (einer Wolke) 38, 2; 80, 2; hinterer Teil des Wasserschlauches 20, 3, N. d Man denkt an طيز der gewöhnlichen Sprache.

عَيْش Korn 82, 9 und Einl. Vgl. Durra Almkvist, Kl. B. 393; ZDMG 49, 507; in ʒOmān Reis JRAS 21, 862.

عَيْطاء grosse Dattelpalme N. b zu 80, 13.

عَيْفة scheussliches Wesen 63, 36, N. b. Unsicher; eher „die Herumfliegende".

عال med. ى c. على überrumpeln, zuvorkommen 22, 19, N. a; feindlich überfallen 37, α, N. b; 48, 9, N. a; den Weg verfehlen 77, 25, N. b (die Glosse wiederholt gegeben); N. b zu 37, ζ.

عَيِّل Säugling 6, 8, N. c.

عَيْن: *leʒjūn* zu Gunsten, wegen 2, 5 und oft. Vgl. franz. pour les beaux yeux de...

عينة Muster, Art N. f zu 76, 29. Vgl. Berggren u. échantillon عَيْنَة. - - Von Datteln Excurs N 24.

عَيْنِيّة unsicherer Bedeutung 66, 23, N. a.

غ

غبّ: *min ǵibb* infolge von... 39, 9, N. a. Vgl. zu Dozy S. z. B. Ousâma, ed. Derenbourg 157, 1 غبّ. — Vgl. غبّة; aber auch Stace 194 في غُبِ النّوم fast asleep.

غُبّة *ǵibbe* Tiefe, des Wassers u. s. w. 30, 2, N. b. Dazu passt *ǵubbet elḥibr* 47, 1; 48, 1; 56, 1; 42, 2; coll. *ǵibb* id. 47, 5. Vgl. Dozy S.; an anderen Stellen als Strudel 20, 13, N. b; letzteres unsicher.

غَبْس dunkel, unverständlich N. b zu 64 Einl. Vgl. die Lexica.

غبى V sich verstecken 24 Einl., N. a; 109, V. 30. § 165; vgl. Landberg, Arab. 3, 87.

غَبَى Verhüllung 110, V. 45; 47.

غتر betrügen 97, 8. Vgl. zu Dozy S. Reinhardt 129; 76. — V heimlich Etwas thun (OGl. sich verkleiden) 61 Einl., ab 7.

مُغْتِر ganz weiss (von Kamelen) 65, 1, N. b; 111, 11, N. c. Vgl. *ǵatrah* weisse Kefije Huber, J. 134.

غدر I, II Tümpel hervorrufen 39, 8, N. c. Unsicher. — III vorauseilen 39, 10, N. a. Unsicher.

غدار: *lēlin ǵědāri* finstere Nacht 41, 2, N. c. — Aus dem Klass.

غدْفة Umschlagtuch N. b zu 50, 10. Vgl. Huber, J. 130; 132.

غدان *ǵedān* Gegenstand der Bewunderung 22, 15, N. c.

غَدْنان adj. (Notiz) ibid.

غدا weggehen, verlorengehen, sterben 68, 8; 76, 5. Vgl. Wallin in ZDMG 5, 18; werden zu Etwas (statt IV) 69, 40 (Impf. *tiǵdu*); 71, 24; widerfahren Wallin 5, 11, N. b; vgl. jedoch ZDMG 6, 214.

غرور *ǵurūr* Hund bei den *ʒaǵēl*. Notiz; vgl. § 99b.

غَرْب Eimer Excurs K 2.

غرابة Krone des Sattelknopfs Excurs A 73.

غرايب seltene Weisen, Kasiden 66, 34, N. b.

غاربة Einsenkung auf dem Rücken des

Kamels Excurs A 37. Vgl. غارب der Lexica.

مغرّب *mġarrib* Abend (nie im Metrum; wohl einfach *mġârib*) N. a zu 16, 11; 21 Einl.; N. b zu 76, 14; Excurs AA, ab 2.

مَغْرَبى Gewehr 91, 2, N. a; Wallin 3, 8; ZDMG 6, 198.

غَرْس Palmensprösslinge Wallin 2, 6; vgl. ZDMG 5, 18.

غَرْشة Wasserpfeife (in Bagdad; Notiz) ZDMG 24, 475. Das Wort bedeutet eigentlich Flasche, vgl. JRAS 21, 660; 821; Reinhardt 24; Moritz, Z. 65; Berggren u. bouteille de verre noir خُرْشة; Van den Berg, Ḥadhr. 66, Note; als Pfeife Huber, J. 126.

غُراف Ruder (am südlichen Euphrat) Excurs FF 4.

غَرْق tief untersinkend 1, 19, N. c. Klass. غَرِق.

غَريق tief (vom Wasser) N. b zu 30, 2. Vgl. Dozy S.

مُغْرَمان *muġrumān* passioniert 29 B, 15, N. b.

غُرْمول kleiner Sandberg Excurs G 2. Vgl. Huber, J. 775 und öfter.

غِرنوق nach der Beschreibung 22, 9, N. e ist nicht bestimmbar, welchen Vogel man jetzt so nennt.

غرى Impf. *a* (?) überziehen 22, 16, N. a. — II 1) zusammenflicken z. B. ein Gefäss; 2) ein Kind tränken. Notiz. — VI wetteifern 74, 8, N. a; 11. Unsicher.

غرو *ġiru* junge Gazelle 22 II, 20b neben *ḫišf* bei S 18; 1, 11, N. a; 18, 3; 19, 8; 46, 7.

غَرْيَف II frisch sein (von der Saat) N. b zu 15, 16. Unsicher; siehe das folgende

غرياف 15, 16, N. b mit frisch; 73, 17, N. d mit biegsam erklärt; letztere Bedeutung passt jedenfalls zu der Stelle und zu klass. غِرْيَف.

غزّ in den Boden stecken (die Lanze) Excurs P 2. Vgl. Cuche-Belot.

غزل Impf. *i* spinnen (von der Katze) N. a zu 83, 12.

غزالّ Wolf (bei gewissen Stämmen) N. c zu 6, 17.

غزالة (Pl. غزايل) Sattelknopf des Kamelsattels Excurs A 72.

غازى Thaler Excurs M 9; vgl. dort die Citate.

غَسَل sich waschen, lecken (von der Katze) N. a zu 83, 12.

غَسُول Waschung (einer Leiche) 68, 9. Vgl. § 99b.

غشّ Verstörung, so dass Jemand weder isst noch trinkt (vom Menschen und vom Tier) 17, 4, N. a; 14.

غَشيش verstört N. a zu 17, 4. Vgl. مُنْغَشّ Cuche qui a les humeurs vicieuses (bête).

مَغْشوش *mġašûš* versetzt mit anderen Bestandteilen, verfälscht N. a zu 12, 9. Vgl. Tausend und eine Nacht, Breslauer Ausgabe 9, 303, Z. 2 v. u.

غَشْمَرى spielend, scherzend N. a zu 45, 13. Vgl. Dozy S. قشمر.

غَشْوَة Ohnmacht (Notiz). Vgl. Dozy S. غِشْوَة.

غصايب: *balġaṣāib* mit Gewalt 20, 19, N. b.

غضّ: *ġaḍḍāt aššebāb* die Frische der Jugend 74, 36, N. b. Unsichere Form.

غَضيب der Zorn verdient, Abscheulicher 14, 3. — Vgl. § 100c und مغضوب Dozy S.

غضى IV den Blick senken, die Augen schliessen, einnicken 11, 1, N. a (Inf. *ġḍaj* nach OGl.); 61, 1 (Inf. *aġḍā*); den Blick wegwenden, um Etwas nicht zu sehen 61, 13, N. b; vgl. 18, 7 (Inf. *ġĕḍā* im Vers). *flān aġḍā lī bezēneh jeġūl lī tazāl* zuwinken (Notiz). Vgl. غضّ und غضى der Lexica.

غَضِىّ schläfrig, schmachtend (von den Augen) 27, 4, N. a; dies ist wohl im Hinblick auf das entsprechende bei Dichtern und auch sonst häufig vorkommende غضيض (z. B. Tausend und eine Nacht, Breslauer Ausgabe 2, 351, 4) die richtige Erklärung; N. b zu 33, 3 ist nichtssagend; *ġaḍīj-eṭṭarf* 68, 29 und 30; bloss *ġaḍī* 59, 8; 64, 15; 68, 4 u. 21. Vgl. غاضية eine Liebesschmachtende Wetzstein bei Delitzsch, Hohes Lied

und Koheleth 164. Darnach ist übersetzt worden, obwohl Dies den obigen Sinn nicht ganz wiedergiebt.

غَطْرَف biegen (vom Wind, der einen Zweig biegt) N. a zu 46, 18. Unsicher; N. zu غطروف, dessen Bedeutung verloren gegangen zu sein scheint, 46, 18 u. a. a. St.

غَطُو oder غَطَاوَة Rätselvers Excurs E.

غَطَاوة Deckel des Kochtopfs Excurs CC 4. Vgl. auch غَطُو.

مُتَغَطِّيَة anständige Frau 9 Einl., N. a.

غفر II ausrauben 111, V. 10, N. a. Vgl. § 173.

غلّ fügen, aneinanderfügen Wallin 3, 16, N. a nach Wetzstein.

غَلَب Straussenfedern an der Lanze 19, 11 (Pl. *ġalāib*); 30, 6; Excurs P 7.

مغَلَّب, Pl. مغَاليب mit Straussenfedern verziert (von der Lanze) 39, 14; Excurs P 7.

أَغْلَبِيّ vom Kamel, unerklärt 79, 8, N. a.

غلث Impf. i; Inf. غِلْث (auch Partic. Pass. مغلوث und VII kommen vor) toll werden 29 A, 3, N. b. Vgl. غَلِث der Lexica.

غَلَق das fest angenagelte vertikal stehende Stück des Thürschlosses N. a zu 29 A, 21.

غَلْموش Werkzeug zum Schneiden des Korns (Ḥaurān) Excurs W 23. Vgl. hebr. חֶרְמֵשׁ.

غَلّاية kleines Pfännchen Excurs CC 7. Vgl. Burckhardt, Bed. 36 ghelie; Berggren u. chaudron غلايه; Belot, Diction. français-arabe u. bouilloire غَلّاية; ebenso Stumme, Tunis. Gramm. 174.

غمد Art Weibersänfte N. b zu 71, 16. — Unsicher.

مُغَمِّر Ährenleser (Ḥaurān) Excurs W 30. — Vgl. Socin, Urumia bis Mosul 129, 17; jedoch غمر II mettre en tas, engerber Cuche[3], App. اغمار gerbes; Delphin, T. 105.

غمط c. acc. Einem den Atem nehmen N. a zu 72, 24. Unsicher; vgl. غمط IV der Lexica.

غَمَع innere Zimmerdecke N. b zu 33 Einl.

غمق I (oder II?) tief machen N. a zu 1, 17. Vgl. § 171 d.

غَمْق *ġamc* tief (von einer Wunde) 1, 17, N. a; fein, schwierig, geheim 66, 10, N. b. Unsicher.

غَميق tief (von der Not) 12, 3.

غَوَانِيب 39, 17, N. c unerklärt.

غنج Russ N. a zu 15, 18. Vgl. Dozy S. غُنُج.

غانم: *jā ġānimīn* 79, 12 und 33 vielleicht: „o ihr, die ihr euer Ziel erreichen möget!“ Ganz unsicher; vgl. N. a zu 79, 12. Eine andere Glosse lautet: *ġānim* = *ṭajjib*.

غناوة Gesang, Gedicht s. 2 Einl.

غَوْج 1) Füllen 20, 19, N. c; 30, 5. Unsicher; vgl. die Lexica; Doughty II, 391 ghrôg. — 2) ungehobelter Mensch N. c zu 20, 19.

غُودة Holz zum Einsetzen des Schiffsmastes (südlicher Euphrat) Excurs FF 9.

غار med. و IV *jeġīr* Carrière laufen (vom Pferd) N. a zu 2, 6; Partic. *ġājir* (von einem Reiter) 110, ab 8.

غارة Carrière des Pferdes N. a zu 77, 11; N. a zu 2, 6. Vgl. Journal asiat. 8 série 10, 270; Lerchundi, Vocab. 95[b] u. apriesa. Das Wort ist allgemein bekannt. — غارة البَيْن Anfall Wallin 3, 5; ZDMG 6, 196.

غَوْش kleine Kinder 103, 6, N. a. Unsicher.

غال (med. و?) VIII 76, 20 unsicherer Bedeutung.

غوى *ġuwi* vergessen N. b zu 69, 24. Vgl. Stace 2 غاوى absent in mind. *ġawēt ʿalā halḥorme* verliebt sein, wahrsch. heftig verlangen N. b zu 19, 3. Vgl. zu Dozy S. Cuche غَوِيَ convoiter, VII incliner vers, désirer; zu Bocthor غاوٍ amateur bei Dozy S. vgl. Berggren u. désireux.

غَيّ Liebeslust 19, 3, N.; 39, 18, N. b.

غَوَى id. 25, 7, N. c; 39, 18, N. b. — Ganz anders bei Wetzstein, Ausgew. Inschriften 350: Art Selbstbewusstsein.

غَوّاي Wüstling Wetzstein zu 61, 17.

غَوَّيان 1) lustig, der Liebe pflegend N. c zu 25, 7. — 2) = غاوى.

غاوية (nach N. auch غاويانة) geschmückt (von einem Mädchen) 63, 31 N. a. Vgl. zu Dozy S. Landberg, Prov. 114. Im

Dialekt von ʒOmān غاوى schön ZDMG 34, 218; JRAS 21,819 beautiful; Reinhardt 20.

غَيّة Kind Wallin 1, 2; ZDMG 5, 6.

غِيّة Platz, wo Pferde angebunden werden 102, 1, N. c.

غَيّوب versteckt, tief innen befindlich 76, 19.

غيّاف od. غايف üppig (vom Gras, Kraut) 15, 5, N. d.

غِيـن schattiger Palmenwald 89, 1, N. a.

ف

فَ Part. vgl. § 54 b.

فال Art und Weise des Handelns, Beschäftigung 89, 12, N. a.

فتّش II den Deckel auf die Zündpfanne thun Excurs C 47.

فتق II öffnen, die Blumenknospen; viell. intrans. 62, 30, N. b entsprechend 63 H, 2. — VII aufgehen (von einer Naht) 89, 8, N. a; beginnen (wohl: herausplatzen) 84, 1, N. c.

فَجّ für أفجّ s. unten.

فِجّة Stück Zeug, welches über den Eingang des Zeltes gespannt wird Excurs H 18. Vgl. dasselbe Wort in der Bedeutung Teppich Socin, Kurd. S., a, 78, Anm. 61.

فجاج 1) herb; viell. angenehm 64, 7, N. b. Vgl. im Marokkanischen تفجّج he delighted in Meakin, p. 162; Lerchundi, Vocab. p. 52ᵇ; 76ᵃ; und Beaussier. — 2) Ort, wo sich Regenwasser sammelt 64, 7, N. b. Vgl. klass. فُجاج.

أَفَجّ, Pl. فِجّ dessen Oberschenkel weit auseinanderstehen (vom Kamel) 39, 7, N. a; فِجّ breit (von der Brust) 49, 5.

مَفْجوج wie أفجّ 52, 16.

فجأ III Einen schädigen 83 Einl., N. a; V. 6.

فجر VII übertreten (vom Fluss) N. b zu 3, 3.

فحت IV verlieren, z. B. den Weg. Notiz.

فَخْتَاية Turteltaube (Bagdad) N. b zu 6, 9. — Vgl. فاختة bei Dozy S.

فدّاسى (vielleicht فدّاس mit Reim-i) hergelaufener Geselle 110, V. 42, N. a. Vgl. Ḳāmūs u. Tāǵ فَدَسىّ.

فِدام (eher Plur.?) der den ganzen Tag über arbeiten muss 63, 35, N. b. Unsicher. فَدْم der Lexica.

فدى Impf. a (vielleicht Passiv, aber mit Obj.) für Einen als Lösegeld gegeben werden, sterben 32, 6, N. a; 68, 4, N. b. — VI sich Etwas merken 74, 3, N. c. Wohl Weiterbildung von فاد IV.

فداويّة Kriegsleute 9, 7, N. d; 61 Einl., ab 9. Vgl. zu Dozy S. Wetzstein, Reisebericht 144; Dens. zu Delitzsch's Job[1] 209.

فرّ 1) auseinanderfahren (OGl.), schnell aufstehen 68, 13, N. a. Unsicher. — 2) Impf. u bohren 36, 3. — VIII 1) von der Stelle gebracht werden 73, 22. Unsicher. — 2) aufgehen (von der Morgenröte) 39, 4; 73, 36. Vgl. Fleischer, Kleine Schriften II, 662 ff. zu Dozy S.

فِرْجَة Fenster N. b zu 84, 10. Vgl. Kremer, Beiträge فُرْجات bei Gabarti.

فِرْجَى Augenweide 53, 10. — Vgl. فُرْجَة bei Dozy S. Die Form mit Alif maḳṣūra ist wohl die ältere; dann stimmt das Verbum فَرْجَى Landberg, Prov. 419; Journal asiat., 8 série 10, 193.

فَرْخ, Pl. فروخ Palmschoss als Setzling Excurs N 2.

فَرْد Pistole Excurs C 6. Vgl. zu Dozy S. Cuche-Belot; Berggren u. pistolet. Wohl einläufig, gegenüber von جفت.

فَرْز Strich auf dem Flintenlauf Excurs C 19.

فِرْز 80, 28 eig. die unserer Schachkönigin entsprechende Figur; dann *firz alwaǵā* unüberwindlich in der Schlacht 17, 15, N. a; 19, 10; Wallin 5, 11. Vgl. zu Dozy S. *ferz* bei Berggren Sp. 511 u. jeu.

فَرَزة Tapferkeit 71, 34, N. a; nach S فرسة.

فِرْزند tapfer 7, 18, N. a; N. a zu 17, 15. Weiterbildung von فِرْز (vgl. Dozy S. فرزن) unter falscher Benutzung des pers. فَرْزَند oder فرزانبند.

فرش II zerstreuen, Hab und Gut 73, 19, N. b.

فراش untergelegtes Tuch bei der Handmühle Excurs BB 7. Unsicher, da für فراش الطاحون sonst die Bedeutung roue de moulin (Berggren u. roue; Belot hat فرّاش) angegeben wird; vgl. auch Landberg, Prov. 139, 13.

فرض ein kleines Kind einwickeln N. a zu 40, 10.

مَفْروض entwöhnt, dialektisch für مفروط (von einem Kamel) Excurs A 5.

فرط VII fallen (von einem Stern) 52, 18, N. a. — Vgl. Cuche être dispersé, abattu.

مَفْروط entwöhnt (von einem Kamel) Excurs A 5; viell. auch منفرط N. b zu 40, 10.

فرع II den Kopf entblössen, d. h. entschleiern (vom Mädchen, das die *nḥawe* macht) 23, 1, N. a; 52, 33, N. a.

فَرْعَة Henkel an den Stiefeln (Ḥaurān) Excurs DD 31.

فرق II aufgehen (von der Blütenkapsel der Palme) Excurs N 13.

فَرْقَى Trennung 19, 9; Wallin 4, 2; vgl. Sachau, Ar. V. S. 87. S. § 103: darnach ist auch 12, 1 und 6 die Form anzunehmen.

فَرْمَل Holz, an welchem das Segel befestigt ist (unterer Euphrat) Excurs FF 17.

فرنجى *frąngi*, *frąngīje* Gewehr 9, 8, N. c; 24, 5, N. a. Vgl. § 162a.

فَرَنساوِيّة Münze Excurs M 12.

فزّ rasch aufstehen, aufspringen und weggehen 50, 2, N. a; 61 Einl., ab 4 und 8. Vgl. zu Dozy S. bes. Journal as. 8 série, 10, 262, 8; Stace 16 he awoke with a start. — Wahrscheinlich bedeutet *fązzāt* 11, 8 Sprünge, obwohl der Erklärer *fązz* mit „sich fürchten" übersetzen wollte N. a. Vgl. فزّ bondir Landberg, Prov.

فَزّة Sprung s. فزّ. Vgl. فزّة Ausfall ZDMG 6, 196.

فزع Impf. *a* 1) c. acc. Einem helfen 10 Einl., vgl. N. a. — 2) II zu Hilfe rufen 110, ab 6. — 3) I c. acc. gegen Einen anstürmen 52, 12, N. b. Ganz unsicher.

فِسَق Übermut 84, 9, N. c.

فَسْقان übermütig ibid.

فَشّة Körperteil im Innern Excurs F 41. Vgl. Dozy S.; Stace 102 فُشّاس neben ريه lung.

فشف *fišfą-* es ist ja da 14, 25, N. c. — An فيه شى فَ ist kaum zu denken; wohl aber an فَيْش genug (Van den Berg, Ḥadhr. S. 258); فاش viel sein bei Reinhardt 207, Z. 7; 370, N. 3. Das zweite *f* ist allerdings schwer erklärlich.

فَصّ Zwiebelkraut. Notiz.

فصخ abwerfen, das Haar (vom Kamel) N. c zu 15, 4; ablegen, Kleider 68, 10, N. a. Vgl. in ʿOmān فسخ JRAS 21, 859 u. pull; Reinhardt 144, Z. 1.

فصل II in Beete teilen, den Acker Excurs W 8.

فصيلَة 1) kleine Palme N. b zu 77, 21. Unsicher. 2) Pl. فصايل Entscheidungsthaten Wallin 2, 16; etwas anders ZDMG 5, 23.

مفاصَل wohl gegliedert (von einem Gedicht) 20, 7.

فصم umbiegen, auseinanderbiegen 22, 23, N. c.

فَضّ 1) Reissaus nehmen 20, 19, N. e. 2) bleiben Excurs AA, ab 2.

فضخ VII ausgeschlagen werden (vom Auge) N. c zu 44, 8. Vgl. Ibn al-Faḳîh (Bibl. geogr. arab. V), ed. de Goeje p. XL.

فضى II weitmachen, die Welt = Heil geben N. g zu 65, 11.

فضاة (fem.) hervorstehend 108, 15, N. b.

فَضِيّة Glück N. g zu 65, 11.

فطر: فاطر 8, 6, N. b (vgl. 79, 33) eine ältliche Kamelin; wahrscheinlich aber richtiger bei Reinhardt, S. 59 eine unfruchtbare Kamelin. Vielleicht hat der Erklärer an فتر gedacht, welcher Stamm mit *ṭ* gehört wird; vgl. *ḥall-ąlma jąfṭer = jąbrid* lass das Wasser kalt werden! OGl.

فطن Impf. *a* untersuchen N. a zu 12, 21.

فعص zerquetschen, Datteln Excurs Z.

فقار Fleisch vom Rücken des Kamels, vielleicht Lende 81, 1, N. c.

فقس abschiessen, eine Pistole Excurs O 88.

Vgl. zu Muḥīṭ bei Dozy S. auch Belot détendre.

فقط V untersuchen 110, ab 8.

فقفاق süss 38, 8, N. b. Unsicher; vielleicht sprudelnd.

فقو *faḡu* junger Klee 101, 6, N. b.

مَفَكّ: مَفَكّ اليد Handgelenk Excurs F 29.

فلّ Impf. *i* auflösen (Haarsträhnen) N. b zu 20, 10.

مَفْلوج berühmt 30, 3, N. b. Unsicher. — مفاليج als „Mund" erklärt, wahrsch. Zähne 74, 31.

فلاحة Pflügen Excurs W 16.

مفاليج 45, 8, N. c unerklärt.

تِفْلِسِيّة, Pl. تَفاليس eine Münze, s. Excurs M 5.

فَلْفَل auseinandergehen machen 66, 25, N. f.

فلى X weiden (von einem Tier) N. d zu 76, 5; Excurs EE 20. Vgl. zu den Lexicis فالى weidend Stumme, Beduinenlieder S. 71, V. 213.

مَفْلَى *maflā*, *muflā* Weide 76, 5, N. d; Excurs EE 20.

فَنّ Weise, Melodie, Lied 9, 1, N. b; 59 Überschr.; alias wurde das Wort geradezu mit *ḡaṣīde* erklärt.

تَفْنِين Dichtung 101, 1.

فنجال Kaffetässchen Excurs Q 21. Vgl. Almkvist, Kl. B. 392 für Egypten.

فَنْدَة Stammesabteilung Excurs H 1. Vgl. Burckhardt, Bed. 27, Wallin in JRGS 24 (1854), 122.

فَنّوس oder أَفْنَس zurückstehend, mit eingedrückter Nase 88, 10, N. a; N. a zu 3 ib.

فهق zurückbiegen (den Hals der Geliebten) 22, 18, N. b; 78, 2; aufziehen (den Hahn der Flinte) Excurs C 37; wegheben N. d zu 22, 18; vertrösten N. a zu 88, 8. — VII sich vertrösten lassen 88, 8, N. a.

فهقة Halsgrube Excurs F 28. Ganz unsicher; vgl. die Lexica.

فاج med. و wegnehmen, wegräumen 72, 7, N. c. Unsicher.

فَوْدَة Mühlstein Excurs BB 4.

فاض, Pl. فيضان, nach OGl. Sg. auch فُوضة Hackblock 20, 9, N. b.

فاع med. و sich verbreiten, entströmen (vom Duft) 52, 24, N. b.

فاق med. و berühmt werden 80, 22, N. a.

فولانى *fōlāni* Art kleiner Sattel OGl. Vgl. پلان selle pour âne, Huber, J. 129; Lady Blunt, Pilgrimage II, 45 pallan; in Bagdad sagt man *pōlān* für pers. پالان Packsattel, auf dem jedoch auch geritten wird (Notiz).

ڤ dialektisch für ب, vgl. z. B. 62, 5; 80, 22. Vgl. § 45 b.

فَيْد 1) der Beschäftigung mit Etwas ergeben N. b zu 81, 6. 2) فيود wahrscheinlich für فيوض 71, 19, N. c.

فوائد, Pl. Vorzüge 72, 35, N. c.

فاض med. ى sich zeigen (vom Blitz) 34, 8; 12, 11, N. a. — II dickwerden 8, 8, N. a. Vielleicht eher: Überfluss haben.

فَيْض Redeerguss 12, 30.

فَيْضة, Pl. فياض Wüstenstrich, in welchem üppige Weide ist 8, 7, N. c; Wiese 74, 10. In Nordafrika ist فَيْض ravin, dépression de terrain Beaussier od. ravin peu profond Delphin, T. 353.

مفيض Platz zum Ausströmen 73, 2.

فَيْن wo? Partikel § 62 a.

فينة Soldatenmütze N. a zu 89, 4.

ق

قار (قارة?) runder Hügel 51, 17, N. d. Vgl. Huber, J. 311 قارة colline pierreuse à sommet en coupole.

قاع Bodeneinsenkung 52, 17. Zu Dozy S. vgl. nun namentlich Doughty passim; übrigens schon Wetzstein in Zeitschrift für allgemeine Erdkunde 18, 39.

قاف Vers, Verse 32, 2; 88, 1; 89, 3. Der Plural lautet *ćīfān* 19, 3 und 15, vgl. § 122 b; doch kommt auch noch *ćawāfi* vor 73, 43 neben Sg. *ḡāfi* ib. (wobei jedoch der Vocal hinten Reim-*i* sein könnte). Jedenfalls verkürzt aus قافية, vgl. Socin, Sprichwörter No. 574, wo *ḳāf* noch mit „Reim"

übersetzt ist. Vgl. Goldziher, Abhandlungen zur arabischen Philologie 1. Leiden 1886, S. 83 ff.; Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 10, 341.

قبّ: *elkamāje ǧabbat elarḍ* die Trüffel machte, dass sich der Boden etwas hob. Notiz. Vgl. Cuche-Belot soulever un peu; wohl für IV; Spiro, An arabish-english vocabulary. Cairo 1895, p. 473.

مِقْباس Feuerbrand, von einem Feuer genommen, um ein anderes anzuzünden 35, 7, N. b; 110, 37.

قُبْسُون Zündhütchen Excurs C 42 (a). — Ich kenne capson in dieser Bedeutung; es war auch in der Schweiz ein gebräuchlicher Ausdruck.

قُبُص Mörser, Kanone 51, 23, N. b. Das Wort ist mir aus Wetzsteins Mitteilungen bekannt.

قَبْع (urspr. قَبَا) Augenlid Excurs F 21. Berggren u. oeil hat قَبَق العين in der Bedeutung le coin de l'oeil, wohl unrichtig.

قُبْعِيّة Deckel auf der Pfeife Excurs DD 35.

مُقَبْقَب etwas erhaben, von der Fusssohle (opp. طابِع). Notiz. Vgl. Cuche-Belot.

قُبَل immer N. a zu 34, 12; N. b zu 71, 9.

قبال *min ǧubāli* von meiner Seite 79, 17. Sonst ist قُبال vor, vgl. § 48 f.

قَتّ 1) *ćatt* Luzerne N. b zu 101, 6. Vgl. zu den Lexicis und Dozy S. Berggren قُتّ u. Lithospermum (Sp. 859); JRAS 21, 851; Reinhardt, S. 41; § 26. — 2) *ćatt* wenig 76, 12, N. a.

قتب *ćitab* Holzgerüst des Packsattels 14 Einl.; Excurs A 100. — Vgl. zu Dozy S. auch Layard, Discoveries, London 1853, p. 302; bes. aber Stace 196 قُتّابة camel-saddle for draught.

قَحَص aufspringen (vom Sitz) 61, Einl. ab 6; 62, 22; aufstehen 50, 2. Vgl. zu den Lexicis ZDMG 22, 148.

قحف Impf. *a* den Backofen reinigen N. b zu 88, 3.

مِقْحاف Schüppe 88, 3, N. b. Vgl. Dozy S.

مَقْحَف Schneeschippe Wetzstein zu Delitzschs Jesaia [2] 711; Cuche قاحوف, Belot auch قاحوفة.

قحم überwältigen 61, 30, N. a. Ganz unsicher. Im Dialekt von ʿOmān to jump JRAS 21, 847; Reinhardt S. 45, § 42; 135 niedersteigen. — V anschwellen zum überlaufen (von einem Bach) 3, 3, N. b; 84, 6.

قحوان *ćiḥujān* (gegen das Metrum, welches das klass. أُقْحُوان verlangt) Kamille 29 A, 25, N. a.

قَدْ *ćid* oder *ǧid* vor dem Perf. häufig; öfter كد geschrieben, vgl. 61, 20, N. f und § 52 b. — Häufig in der Bedeutung „schon", z. B. *ćid li* schon seit lange habe ich .... 19, 5, N. b; 74, 9, N. b; 78, 13. Vgl. Landberg, Arabica 3, 39 ff.; Van den Berg, Ḥadhr. 263, N. 19; Stace 8 u. already 84 u. how. Ist dieses Wort am Ende doch das aus قَدْر entstandene قَدْ?

قَدْحَة *ćadḥe* Fasern, die man beim Feuerschlagen braucht N. a zu 21, 9.

قدّاح 64 S, 19, N. c unsicherer Bedeutung.

قدر II zielen Excurs C 24.

قدر *ǧidar* Ziel, Treffpunkt 3, 8; N. b.

قِدْرَة: بَحر القِدْرة ein mythisches Gewässer N. b zu 29 A, 3.

قدمى *ǧēdēmi* Dolch 9, 11, N. a. Vgl. قِدّامِيّة Snouck Hurgronje, Mekka II, 9, Anm. 2; Doughty 1, 457; II, 39; 439; Tweedie, 46 crooked girdle-knife. Gegen die auch von Doughty überlieferte Schärfung des *d* spricht das Metrum obiger Stelle.

قَيْدُوم *ǧēdūm* Anführer 66, 45. Das Wort kommt in Nordafrika als Eigenname vor; vgl. Vocabulaire destiné à fixer la transcription en français des noms des indigènes. Alger 1891, p. 209; Keidoum قيدوم.

مِقْدَم *miċdim*, Pl. مقادم, مقاديم Locke, Haar, das vorn herunterfällt N. a zu 11, 4; 64, 20, N. g.

قدى Impf. *i* entsprechen, gleichen c. acc.

16, 10; 17, 5, N. a; seltener mit ل 66 Einl. β; mit *ćimā* 12, 19; Part. *ćādi*, *ćād* 88, 5, N. c. — III id. 4, 14, N. a; 6, 8, N. d (mit der Form I erklärt ist die Lesart unsicher). Vgl. قادَى entsprechen Stace 103 u. make (vgl. jedoch andere Lesart u. sickle S. 156). — VIII auf dem richtigen Wege sein N. a zu 37, ζ.

قِدَى: *dạrb ạlćidā* der richtige Weg N. a zu 37, ζ.

قدا (Mscr. *ićdāh* lies *ćedāh*) seinesgleichen 79, 8, N. d; unsichere Lesart; viell. mit *ḏ*.

قادى *ćādi* der auf dem richtigen Wege ist 37, ζ, N. a.

قذل einem Pferde den Schweif stutzen 69, 36, N. a.

قِذْلة *ćiḏleh*, Pl. قذول Locke 74, 41; قذايل 74, 32, N. a würde wohl Analogiebildung von جدايل sein; vgl. § 160 b. Zu Dozy S. vgl. Wetzstein, Ausgew. Inschr. 358.

قرب VIII s. كرب.

قَرِيّب nahe 50, 11.

مقارَب aneinandergereiht (von Versen) 19, 13, N. b.

مَقْرُباس Abgrund (Bagdad) N. b zu 88, 2. Unsicher.

قِرْجِيّة Coll. قِرْج oder قَراجِى Georgierin 39, 19, N. a.

قِرْد Knopf auf dem Kaffeetopf Excurs Q 17.

قُرود (Pl.; Sg. *ğarrād* sic) Leute, die Etwas herabsetzen 71, 36, N. c. — Vielleicht Schreibfehler für قروض; zu Dozy, S unter قرض und قرّاض vgl. Stumme, Märch. u. Ged. aus Tripolis, S. 310 (كلام القرضة).

قرش IV eilen, laufen 71, 44, N. e.

قَرْش *ćạrš*, auch *ğirš* Münze Excurs M 1 ff.

قرَيْشيّة Art Kaffeetopf 94, 5, N. b.

قُرْص: *ğurṣ errās* Schädel Excurs F 7. Vgl. Berggren u. crâne.

مقرَّص Dattelfladen Excurs Z.

قرايض (Pl.) schöne Gedichte 19, 2, N. a; 66, 34; 79, 10. Sg. قريض an letzter Stelle nach S. Vgl. die Lexica; dazu Goldziher, Abhandlungen zur arabischen Philologie, Leiden 1896, 1, 78 ff.

قرع in Bewegung setzen (eine Glocke; bildlich) 76, 6, N. a nach S.

قريع gross 24, 1, N. b.

قَرَيْف das beste Pulver 23, 2, N. b.

قَرْقور Lamm Excurs EE 6. Vgl. zu Muḥīṭ bei Dozy S. Cuche-Belot; Landberg, Prov. 426; Socin, Kurd. S. a 85, N. 21 und 24.

قَرْقَش klingeln N. b zu 35, 14.

قَرْقوشة Ohrloch Excurs F 3. Wahrscheinlich richtiger bei Dozy S.; vgl. dazu قَرْقوشة in Belots Dictionnaire français-arabe (Beyrout 1890) u. cartilage (des os).

قَرْم, Pl. قروم edler Held 49, 2, N. b; 66, 47; Wallin 5, 2 übersetzt das Wort ebenfalls mit edel.

قَرْمَز niederkauern Excurs EE 22.

قَرْن *ćạrn* aber auch *ğarn*, Pl. *ğĕrūn* 1) Haarlocke, Haarflechte, die an der Seite des Kopfes herabfällt 15, 17, N. a; 59, 9; Excurs F 20. Vgl. zu den Lexicis Doughty I, 469, Z. 16; Almkvist, Kl. B. 360; Burckhardt, Bed. 39. — 2) *ćạrn* äussere Ecke 80, 5, N. a. Die für die betreffende Stelle unanwendbare Notiz wird bestätigt durch Delphin, T. 162 قَرْن الخيمة *guern el khima* „l'extremité de la tente".

قَرِين Gehen, Ziehen 74, 8, N. b. Ganz unsicher.

مَقرون Locke 46, 7. Unsicher.

قِرْناس 1) Falke Wallin 2, 7; vgl. ZDMG 5, 19, N; ib. 2) Zeit, wo der Falke sich mausert; 3) Einer, der erfrorene Füsse hat.

مُقَرْنِس der lange Fingernägel hat. Wetzstein N. a zu Wallin 2, 7.

قَرْوَة kleine Tischplatte aus Holz N. b zu 3, 6. Vgl. zu Dozy S. Huber, J. 134 Qarouah plat en bois u. s. w.

قراوة *grāwe* gelbe Wassermelone. Notiz.

قَزّ *ćạz* Kattun, bedruckter Baumwollenstoff 2, 6, N. b; N. b zu 9, 3 *ćạs*.

قزوح Wallin 5, 9 unerklärt; falsche Lesart nach N. b.

قزا ult. و Inf. *ćazu* 1) ohne Schlaf sein 6, 1, N. a; 85, 1; 105, 9 c. عَن; Inf. *ćizā* 14, 20. Einmal findet sich *ćisā* 29 B, 14, wohl ein Gehörfehler. 2) vorangehen 7, 13, N. a; 16, 9; 17, 22, N. b (wo aber dem Metrum nach III zu lesen ist); 40, 1, N. a, 76, 25, N. a. — II den Schlaf verscheuchen 18, 1; so emendiert 9, 2, N. a. — III abhalten, fernhalten 17, 22, N. a. — VI vorwärts gehen 15, 2, N. c; 16, 9, N. a. Vgl. zu dem Stamm Fleischer, Kl. Schr. II, 699 zu Dozy S.

قَزْوَة (unsicher) Ziegenhorn (Bagdad) N. a zu 15, 15.

قسا s. قزا.

قَشّ Pulverhorn 11, 9, N. b. *ġašš* Geräte (Notiz). Vgl. zu Dozy S. Reinhardt S. 95, § 178; Landberg, Arab. 3, 36; Doughty I, 226.

قَشَر, قَشْرَة Unglück 111, 5, N. a; vgl. N. a zu 35, 9.

قِشْوَة Rahm (Damascus) N. a zu 76, 17. Vgl. Cuche-Belot قَشْوَة.

قُصَّة, Pl. قصص Stirnhaar 35, 9, N. a *ġusṣetuh zēne* er ist ein braver Mann; *ġuṣṣa* Stirn Excurs F 15. Unsicher.

قصاص Schafschur Excurs EE 34.

قَصَبَة *ġṣube* 1) Rohr der Wasserpfeife Excurs DD 37. Vgl. zu Dozy S. Landberg, Prov. 70; 427; Berggren u. pipe; Huber, J. 128; Stace 83 u. 123; 2) Zur Bedeutung Halm vgl. N. b zu 39, 14.

قصابة Fleisch zweiter Güte N. d zu 102, 6.

قَصِيبَة Haarlocke Excurs F 19 (Delēm). Vgl. Tweedie, p. 29 gasaib long plaited locks bei den Beduinen des persischen Meerbusens.

قَصِير, Pl. قُصَراء Nachbar 83 Einl. N. a und V. 6. Vgl. ZDMG 22, 141; Tweedie, p. 83 „refugee tribe".

مُقْصَر Weibersänfte N. b zu 71, 16. Vgl. Burckhardt, Bed. 34 makszar; Doughty I, 437 Muksir.

قصف abschneiden (den Hals) 13, 7, N. a. — V zusammenpoltern N. a zu 62, 30.

قَصِيل Gerstenhalme, welche ungefähr einen halben Fuss hoch aufgegangen sind; diese werden abgeweidet N. b zu 39, 14. Vgl. Landberg, Prov. 88, 2; Socin, Kurd. S. a, 169, V. 71.

قضّ Impf. *i* 1) aufknüpfen, auflösen (das Haar) 20, 10, N. b. 2) Impf. *u* einkehren ibid.

قَضَب Impf. *a* oder *u* zur Hand nehmen Excurs P 3. Transponiert aus قبض; vgl. ZDMG 22; 84, 1; 51, 184, *dōr* 3; Delphin, T. 20 und 21.

قَضْبَة Griff des Säbels Excurs O 1.

مَقاضب (Pl.) Schutzplätze 67, 33, N. b. Unsicher.

قضى III auf ein Gedicht ein entsprechendes machen, es (c. acc.) Einem beantworten 62 Einl. N. b. *mġāḍā* Entgegnung 20, 7; 30, 14.

قضاء (?) *ġeḍā* Entgegnung 80, 8 und 22.

قَطّ Impf. *i* gackern N. b zu 2, 1.

قطب in Menge sichtbar sein (von Sternen) 61, 41, N. b (Lesart nicht ganz gesichert); vielsein (von Reichtum, Macht) 66, 8, N. b. — II zusammennähen (die Panzerhemden) Wallin 2, 10, N. a; darnach N. a zu 30, 10 satteln (zweifelhaft). Vom Zusammennähen einer Wunde wird das Wort 'Ali Zaibak 126, 14 gebraucht: فقطبوا له الجرح.

قطاميّ Falke, Jagdfalke 72, 51, N. a. Vgl. jedoch die Lexica.

قعيبة *ġaʿēbe* Art kleiner Wasserrose (am südlichen Euphrat) Notiz. Vielleicht eher كُعَيْبَة.

قَعَد 1) c. من النّوم aufstehen; viell. eher aufsitzen 29 B, Einl. Vgl. قعد ZDMG 22, 80, 10 (IV caus. ib. 85, 18 aufwecken). 2) قَعَد على beschälen (vom Kamelhengst) Excurs A 15. — IV 1) aufrichten (die herabgefallene Last) 102, 9, N. a. 2) leiten (ein Pferd) 23, 5, N. a. 3) durchführen (den Reim in einem Gedichte) 88, 1, N. b.

4) machen, dass Einer Nichts ausrichten kann 94, 1, N. a.

قَعود 1) nach einer Angabe Kamel von zwei Jahren, nach einer anderen: von fünf Jahren an Excurs A 11. Vgl. Dozy S.; JRAS 21, 824 giebt dafür bloss young male camel; Stace 25 small camel; vgl. Reinhardt 366, Not. 2; Delphin T. 77 f. vierjähriges Kamel; Beaussier fünfjähriges Kamel. — 2) der unthätig da sitzt N. b zu 69, 3.

قُفّة 1) Korb mit engem Hals 88, 6, N. d. — 2) Boot N. a zu 20, 19. Vgl. zu Dozy S. Ausland 8. Sept. 1873, S. 704.

قُفُر lange dünne Fleischschnitten Excurs V, N. d.

قُفّان Kornwage N. b zu 106, 12. Vgl. die Lexica u. قبّان und § 159 b; die Form mit ف kommt beispielsweise auch in Cod. P des Bar Bahlul Sp. 1912, N. 10 vor.

قفا 1) fliehen 12, 20, N. b. 2) fortziehen. Wohl für IV, das in der Bedeutung „den Rücken kehren, abgehen“ in der That vorkommt, vgl. 16, 3, N. b. Vgl. Cuche disparaître en passant derrière (قفى); nagfah „wir schauen ihm nach“ 16, 3, N. b ist also wohl IV. — II fortziehen 106 A, 5.

قفا *ğufā* 1) Hinterhälfte eines Tieres 79, 8, N. c. (Rücken?). 2) *ğafā* Rücken des Säbels Excurs O 14.

قِفاء (?) Folgen 80, 20.

قافى, قافية 1) s. قاف. — 2) *mostiin čāfi* 73, 45, vgl. N. c, *čāfi* vielleicht für قَفَا, vgl. zu letzterem Dozy S.

قلب (für IV) fallen machen 83, 9. Vgl. Glossar zu Ibn al-Faḳîh XLI (Bibliotheca geographicorum arabicorum ed. M. J. de Goeje. Pars quinta. Lugd. Batav. 1885) invertit deorsum. — II wechseln N. b zu 15, 3; eig. manipulieren, prüfend betrachten. Man sagt *čallib hazzebūn bīdēk* untersuche diesen Rock; die Locken in die Hand nehmen (Notiz).

قالب *ğālub* Art und Weise 39, 31. Vgl. Dozy S. — *ğālam* Gussform N. b zu 21, 2. Zu dem Wort vgl. auch Almkvist, Kl. Beitr. 294.

قالوب etwas Falsches 39, 34, N. a.

اقلب, fem. قَلْبَاء schielend (vom Auge) 69, 10, N. c. Ganz unsicher.

قلد V 51, 24 unerklärt.

قلط II vorschicken 77, 30; 61 H, V. 36; zu Wallin 2, 12 s. die Bemerkung ZDMG 5, 21; vorsetzen (Speise) 87, 1; c. ب vorbeten N. a zu 102, 4. Vgl. zu I Dozy S.; *ugglot* tritt herein Doughty II 376. — V vorausreiten 61, Einl., ab 9, N. n. Vgl. II das Geleit geben ZDMG 22, 156.

قلاط was Einem zu Teil wird 79, 35, N. a. Unsicher.

قَليط *ğēlīt* Anführer 102, 4, N. a.

قليعة, Pl. قلايع Beutepferde (Notiz). Vgl. zu Dozy S. Kremer, Beitr.; ZDMG 22, 79, 13; 140.

قَلْقَلَة, Pl. قلاقل die herunterfallenden Nägel im Schloss Excurs T 4. — Vgl. ḳulḳul in Justi-Jaba, Dictionnaire Kurde S. 314, (wo die Stelle Socin, Kurd. S. a 171, V. 134 angeführt ist).

قالَم falsche oder verballhornte Aussprache für قالَب q. v.

قَمَر, Pl. قُمور Messingverzierungen am Kamelsattel Excurs A 71; an der Flinte Excurs C 18. *ğumūr* Augen auf dem Kaffee 22, 11, N. a.

قُمَيرى *ğumēri* Art Taube N. c zu 25, 1, wohl identisch mit *čimrī* Turteltaube 39, 21. Vgl. Dozy S.

قَمَز springen 7 Einl. Vgl. zu Dozy S. auch Cuche-Belot; Ṣabbāġ ed. Thorbecke 71, 11.

قمان umliegende Ortschaften 71, 56, N. d. Unsicher.

قندغ in Windeln قَنْدَغ wickeln 111, 14. N. c. Unsicher. Auch Berggren giebt das ursprünglich türkische Wort قونداق u. drapeaux.

قُنْطَر oder قنطار Eisen an dem der Spitze entgegengesetzten Teil des Lanzenschaftes

29 A, 20, N. e, Excurs P 4. Die قنطريات Lanzen bei Freytag (κοντάριον) sind aus dem Antarroman zu belegen; Ousâma 165, 5 hat القنطارية.

قَنَا, Pl. اقناء oder قِنيان Blütenstengel der Palme 69, 14, N. b; Excurs N 11. Vgl. die Lexica.

قَناة, Pl. قَنِيّ kurzer dicker Stock mit rundem Ende N. b zu 39, 37; 72, 55; N. b zu 84, 12. Vgl. zu den Lexicis ganna club-stick Doughty I, 397; 533. Auch قَنْوَة kommt vor, Excurs R 7. Vgl. Wetzstein, Reisebericht 144.

قَنَاوِيز Art Seidenstoff (Bagdad) N. b zu 10, 3. — Vgl. Huber, J. 132 Kefiiah jaune et rouge en coton avec quelques filets de chanvre imitant la soie. Es ist wohl = جنفاص, جنفيص canevas, vgl. bes. Almkvist, Kl. B., S. 308.

قهّار gross 52 Einl. Unsicher.

قهقر II c. ل auf Einen warten 64 H, 6. Unsicher.

قهقل vgl. جلجل.

مُقَهْوِى der den Kaffee herumreicht 61 Einl., ab 3 und 4. Vgl. Snouck, Mekka II 39; 174; Reinhardt, S. 53; § 75, 4; Stace 32; 197.

قو *gūw* Stärke 25, 15, N. b. § 75 b. Vgl. ZDMG 22, 152.

قوّة: *gūwet rās* Störrigkeit N. c zu 64, 1.

قاد med. و II starkmachen, lautmachen N. c zu 12, 2. Vgl. für ʿOmān جوّد to hold (size) JRAS 21, 845.

مِقْوَد Hals 72, 5, N. d. Unsicher.

قَوْطَر gehen 50, 8. — II fliehen Wallin 2, 13. Vgl. ZDMG 5, 22; hier § 129 e.

قُوقة *gūge* oberster Teil des Kopfes (Notiz). Etwa Glatze? Vgl. Reinhardt, S. 55 *kūkū'* (nach S. XXII *kukū'*) auf d. Kopfe stehend.

قُوقَسِيّ Art Tauben N. c zu 25, 1. Vgl. klass. مقوقس.

قَوْقَى pfeifen (vom Sperling) N. b zu 2, 1; § 164 e. Vgl. قوقى, قَاقَا vom Huhn.

قِيل Gedicht 4, 2; 19, 5, N. a; 80, 22; 88, 1 (Dichten?).

قام: II قوّم: قَوَّم الطيران er liess fortwährend die Tamburine schlagen 82, 7, N. a; قَيَّم aufspannen, die Segel (am südlichen Euphrat) Excurs FF 14. — IV das Getreide auf die Tenne führen Excurs W 29 (wahrscheinlich eher vom Felde wegnehmen, wegführen. Dass in اقام Dies liegt, ersieht man z. B. dann, wenn man bei Berggren desservir, déboucher, décharger, désarmer nachschlägt).

قَوْم, Pl. *gōmān* Feinde 61 Einl., ab 5 ff. Vgl. § 122 b.

مقام 1) Aushalten 45, 15. 2) Stellung, Position 66, 42; 62, 11, N. d.

قَوْنَس hervorstehender Wirbelknochen oberhalb des Schwanzes des Kamels Excurs A 41.

مُقْوِى, Pl. مقَاوَى hungrig 111, 13, N. a. Vgl. zu den Lexicis kitābo-'l-adhdād ed. M. Th. Houtsma, Lugd. Batav. 1881, p. 79 unten.

مُقيس Einer, der misst, Ermesser 86, 1.

قَيْشَة Datteln in einem Sack 104 Einl.; nach N. a zu 69, 20 Dattelkorb (in Bagdad).

قاظ med. ى II reifende Datteln *ruṭab* abschneiden; die Zeit, während der man Dies thut, heisst *meǧīḍ* oder *muǧǧāḍ* 97, 28, N. a.

قَيْظ Sommer (60 Tage) Excurs I. Vgl. Huber, J., p. 112: 50 Tage.

مَقيظ s. قاظ.

مِقْيَاظ s. قاظ.

قيق *čič* (mit ق?) kleine Heuschrecke. Notiz aus Sūḳ esch-Schijūch.

قَيْلان Art schwarze ʿAbāje 2, 6, N. c; vgl. *gēlānīja*, Pl. *gijalin* 71 Einl. N. b. Vgl. Huber, J. p. 132, 2 und hier جيلانيّة.

قَيْمِيّ gereinigter Weizen Wallin 7, 4; ZDMG 6, 377.

قَيْمَر Rahm N. a zu 76, 17. Von dem weitverbreiteten türkischen قيمق; vgl. zu Dozy S. Berggren u. crême, Russell, The natural history of Aleppo (London 1794)

I, 370; man erwartet am Schlusse *ġ*; vgl. aber zu *r—ġ* ZDMG 37, 211, N. 703; § 165.

ك

ك Vergleichungspartikel § 50 a.

كار Werk 12, 5; Thatkraft 44, 4; اخذ بكار gebrauchen 92, 1; له كار فوق الخلق das Übergewicht haben 12, 27, N. a.

كبّ Impf. *u* fahren lassen, entsagen 41, 4, N. a; 42, 2.

مكبر: *ʒala rās maċbirha* da sie nun schon so alt ist 98, 4, N. c.

كبنة, coll. كبن Filz N. c zu 15, 4. Wohl türk. كپنك.

كتّى *kitti* Art conservierter Dickmilch Excurs Y.

كتاده s. كداده.

كتر II Duft verbreiten N. c zu 96, 4. Man denkt an קטר.

كتار Duft, Geruch 96, 4, N. c.

كتف I (nach N. auch IV) dastehen, verweilen V. 26, u. vgl. 68, 14, N. a.

مكتّف Art ʿAbāje Excurs DD 10.

كتل Impf. *a* (?) absterben (von den Blütenbeeren der Dattelpalme) Excurs N 18.

كتام Dunst, Dunstwolke, Staub 61, 25, N. d. — Klass. قتام, vgl. S l. c. und 63 H, 31; aber auch Huber, J. p. 103 hat كتام Tsetâm brume du sommet des montagnes.

مكتّم dunstig N. d zu 61, 25.

مكتومى Art Datteln und Palmen Excurs N 33, N. a. Vgl. Niebuhr, Reisebeschreibung 2, 226 mektûm (in Bagdad).

مكحلة Patrone Excurs C 2.

كحوه *ċeḥweh* = كتحدا, كخيا 75 ab 4.

كدّ Impf. *i* im Schritt gehen (vom Pferd) N. a zu 2, 6. Vgl. ZDMG 22, 76, 1; 127.

كداده Art Strauch 72, 52, N. b. Vgl. zu Dozy S. Ascherson und Schweinfurth S. 67 und 100; nach Sinai Survey 247 ist كداد Astragalus tumidus; Burton, Midian revisited I, 314 kidád; Robertson Smith, Notes gab كتاد Acacia; vgl. die Lesart des Mscr. *ċitāde* 72, 52.

كدبة *ċidba* trocken, vom Mistfladen Excurs CC 12. *ċadbe* Zündschwamm N. a zu 21, 9.

كدرى *ċidri*, *kidri* Vogel 80, 16, N. a.

كدى hinken (vom Kamel) N. a zu 79, 22.

كدى *ċidā* Unglück 71, 29, N. a; 79, 22, N. a. — Vgl. die Lexica.

كرّ abschaben (die Krätze) N. a zu 87, 5. Vgl. كرد.

مكرّة Instrument zum Abschaben der Krätze 87, 5, N. a.

كرار Staub 103, 3, N. b.

كرب fest anziehen (den Gurt) Excurs A 80. Vgl. die Lexica. *ċārib* unsichere Lesart N. c zu 61, 14. — VIII (mit *ǧ* gehört) *iǧtrubat eddinja* es herrscht Teuerung N. c zu 61, 14. Unsicher.

كربة *kĕrubeh*, coll. كرب Blattblase der Palme Excurs N 9. Vgl. zu den Lexicis Löw, Aramäische Pflanzennamen S. 115; Reinhardt S. 286, Z. 4 kerbe.

كراب Pflug (Bagdad) Excurs W 1. Unsicher.

كريب stramm angezogen, gespannt 14, 14, N. b; N. c zu 20, 1.

كرابيّة Stück Zeug an der Zeltdecke Excurs H 15.

كرثى *ċirṯi* (Ḥaurān, Notiz) = كتّى s. o.

كرخ (oder كرح) II einen hohen Stand erreichen (vom Fluss) 67, 26. N. b. Erschlossen und unsicher.

كرد Impf. *i* schaben (ein krätziges Kamel) 87, 6. Wahrscheinlich = klass. جرد.

كرسىّ Untertasse 22, 15, N. d.

كربشة Art Schleier 50, 10, N. b. Vgl. Belot „gaze"; Almkvist, K. B. 308 Art Seidenkrepp.

كرك brüten N. b zu 68, 24. Vgl. JRAS 21, 823; Reinhardt 144. — II s. كروك.

كروك Mscr. 68, 24 unerklärt; vielleicht herumgehen, umgeben.

كسب erbeuten 110, ab 12; Wallin 2, 6; ZDMG 5, 19. Häufig bei Reinhardt,

z. B. S. 419, Z. 3; كسّاب highway-man JRAS 21, 844.

كَسْب trockene, hellgewordene Datteln Excurs N 29. Vgl. Dozy S. كسبا.

كسر *elfetîle* die Lunte anlegen Excurs C 45. — *taksir bĕdēlah* [die Stute] hebt den Schwanz in die Höhe N. a zu 23, 7.

كَسْر Wunde 66, 58, N. b.

كَسِير von einer Kugel getroffen, verwundet 3, 8, N. d.

كَسِيرة, Pl. كساير Niederlage 26, 10, N. a; 66 H, 48.

كاسر Seil, mit welchem die vordersten Seitenpfähle des Zeltes befestigt werden Excurs H 10. Unsicher. Vgl. besonders Delphin T. 156 und

كاسور Transversalbalken Huber, J. 124.

كسف V traurig gestimmt sein 103, 6, N. c.

مِكْسال unthätig und daher beleibt, Epitheton ornans von einer Frau 94, 5, N. a; 53 H, 14. Vgl. 64, 22, N. d.

كشّ Impf. *i* herauslaufen (vom Blut) N. c zu 20, 9.

كضايم Hinterzähne 40, 1, N. d; 40, 8 (H, V. 8). Ganz unsicher. Man denkt an كَدَم Zähne bei Stumme, Beduinenlieder, S. 149.

كَعْب Hinterteil des Stiefels Excurs DD 28. Wohl besser = Absatz, vgl. Almkvist Kl. B. S. 333.

كاعب Anführer 49, 6, N. b (Ḥiǵâz).

كَعَم bedrücken, einkerkern 44, 11, N. c. Vgl. Cuche-Belot contrarier, vaincre.

كفاف kleine Wage N. b zu 106, 12. Vgl. Berggren u. plateau (de balance) كَفّة p. كفوف.

كفح (oder كفخ) anschlagen (vom Wind) 80, 17, N. b.

كفخ 1) s. كفح. 2) *jukfaḥ* 29 B 15 (nach N. a gewöhnlich II) sich abarbeiten, wehren (vom Wild). Vielleicht besser mit *ḥ* zu lesen.

كُفْر das Nichts-wissen-wollen 68, 36.

كافور Hülse der Dattelblüte Excurs N 12. Vgl. zu den Lexicis Fleischer in Levy's Neuhebr. und Chald. Wörterbuch II 454.

كفا (eig. كفأ) Impf. *a* ausschütten Wallin 5, 8; ZDMG 6, 213. Vgl. VII nkefe vergossen werden, auslaufen Reinhardt S. 305, Z. 19. — II umgekehrt hinstellen (ein Tässchen) 6, 8, N. f.

كفى *čĕfi* Unrat 83, 13, N. c.

كَلوفة, Pl. كلايف Alles, was zur Besattelung gehört 11, 10, N. a; 64, 5 (?).

كلم V c. على zusammenrufen (das Vieh) Excurs EE 19.

كَلام Verse, Gedicht 29 B, Einl. Vgl. نَطَق und مَنْطِق Goldziher, Abhandlungen zur arabischen Philologie 1. Leiden 1886, S. 94; übrigens auch قال und قَوْل.

مِكْلِمانى (das *i* könnte Reimvocal sein) Einer der gut spricht 29 A, 16, N. a.

مَكالى (Pl.) Stelle, wo die Nieren sitzen 33, 7, N. a.

كلّاه *čallah* (sic), Pl. كَلَالِى kleiner Wassergraben Excurs W 10, N. d. — Liegt beim *č* etwa ein Fehler vor? Im Späthebr. heissen Wasserläufe שלולית; vgl. A. Vogelstein, Die Landwirtschaft in Palästina zur Zeit der Mišnâh. 1. Berlin 1894. S. 11.

كما: كما رَوْنَق wie 53, 15; كما وَصْف id. Wallin 2, 7 (ZDMG 5, 19). — كما أنّ *čimannĕ* da, insofern als 4, 14; 100, 7, N. b und V. 10.

كمين *čemin* vielleicht 74, 49, N. a. Wahrscheinlich mit pers. كُمان verwandt, das in vielfacher Form im Arabischen wiederkehrt; vgl. auch قُمْنَة ce qu'il n'est pas téméraire d'espérer Delphin T. p. 336.

كمى 1) Impf. *a* (unsicher) verstecken 76, 3. 2) Einem einen Hinterhalt legen 73, 22, N. a.

كِنّ Verbalpräfix vgl. § 52 c.

كنى V (und VIII) sich mit Rühmen nennen 108, V. 11, N. d.

مُكْهار Holz, mit welchem man die abzuschneidenden Halme fasst Excurs W 22. Unsicher, vielleicht mit ق zu schreiben.

مكَهْفرات 39, 29 unerklärt.

كُوت Fort 70, 19; N. b. Aus dem Hindostani. Vgl. JRAS 21, 662; 839 a fort; Reinhardt, S. 425; Van den Berg, Ḥadh. 62; 65. Damit fällt dahin, was ZDMG 24, 474 über das Wort gesagt ist.

كاد med. و (Impf. *u* 72, 1; *a* 65, 11, N. d) c. acc. Einem schwer sein l. c.; 73, 12 (72, 3 unsicher); *ćâid* schwer (von der Kälte) 3 Einl., N. b; von einer Wunde N. a zu 20, 9. Vgl. in demselben Sinn Reinhardt S. 102, § 193; S. 285, § 439. Klass. كَأَدَ. — IV c. acc. Einem Etwas schwer machen 110, V. 3. Unsicher. *mekād* schwer 71, 1, N. a; 72, 52.

كُود 1) Schwierigkeit 71, 3 (vgl. N. a zu V. 1); 71, 39. — 2) ausser 67, 28; so namentlich auch *ākūd* (Mscr. häufiger *akūd*) ausser, nur 50, 3, N. c; 103, 9, N. b; 88, 8, N. c mit „vielleicht" erklärt (unsicher). Vgl. Wetzstein, ZDMG 22, 114 zu Wallin 1, 1; ZDMG 5, 5. — *kūdi* absolut 110, V. 11, N. a. Unsicher.

كور *kūr* Reitsattel (bed.) Excurs A 66; *kōr* 109, ab 5.

كوك (Schreibung unsicher) *kūć* Art Zaumriemen N. b zu 52, 14.

كُوم Pl. 44, 12 (*kūm*); 64, 11 (*kōm*) hohe, grosse Kamele. Vgl. die Lexica.

1) كان als Bedingungspartikel vgl. § 59a.

2) كان med. و IV eine Schlacht liefern, kämpfen 36 Einl., N. b. — VI refl. N. b zu 12, 22.

كَوْن Kampf, Schlacht 21, 2, N. d; 51, 24; 92, 6 und oft. Vgl. Fleischer, Klein. Schr. 3, 2; Berggren u. guerre (trouble); so bed. das Wort auch allgemein Unheil 97, 16, N. b (vgl. شَرّ). *kōne* 12, 22, N. b.

كائنات Kämpfe 49, 13, N. c.

كَوْنَج, Pl. كوانج Fledermaus 110, 8, N. b. Unwahrscheinlich. Kremer, Beitr. Jagdfalke.

كاد med. ى II Trotz bieten, hindern N. a zu 71, 58. Unsicher.

كِير Feuerherd 73, 8, N. d. Vgl. zu Dozy S. Huber, J. 121; 131 (Zeichnung von Eutings Hand); Euting, Tagbuch I, 84.

كال med. ى 1) laden, eine Flinte Excurs C 26 (vgl. Reinhardt 77 kjel Patronenhülsen). 2) beladen (vom Engel, der den Regen in die Wolken legt) 20, 3, N. b.

كَيْل Nahrung N. a zu 62 Einl. Vgl. § 114c und Dozy S.

ل

لَ Bekräftigungspartikel vgl. § 52a.

لِ *le* Präpos. statt إِلَى vgl. § 46.

1) لَا nicht § 61; nicht Das (besser, schöner als) .... 1, 3; 1, 15; 22, 8; 29 A, 25; 49, 13 und oft; auch *walā* 58, 5. Vgl. Socin, Sprichwörter No. 138; 498.

2) لا für إِلَّا (vgl. dieses) 46, 15; 71 Einl. (mit و *ulā*); *lā 'an* إِذَا أَنْ 66, 12.

لابة Partei 4, 6, N. a. Vgl. § 159c.

لاش *lāš* Schlechtigkeit (Notiz). Vgl. § 87i; ما لاش not fair, not bad JRAS 21, 836.

لاكن *lāćin*, *lāćinnĕ* es ist wahrlich, als ob .... 47, 4 und oft mit dieser secundären Verlängerung des affirmativen *la*; auch *laćº* kommt indessen vor 46, 26.

لام (لأَم) Vereinigung mit Jemand 6, 12; 7, 12; 63 H, 29 (woselbst auch ملايم); 77, 4. Vgl. die Lexica. Cuche لأم VIII se rassembler; Wetzstein in ZDMG 22, 160. — لَامَى id. Wallin 5, 10. (Vgl. lāme alle zusammen Reinhardt 119 u.).

ملاماً (Inf. III) id. 67, 2.

لاوا o wehe über 48, 3, N. b; darnach wohl auch 40, 9, N. b. Vgl. § 64a.

لَبيب der angenehm spricht 76, 33, N. d. Vielleicht zu beschränkt; vgl. jedoch Elativ *alabb* von der Rede 64, 8, N. b.

لَبِق, fem. لَبْقَة freundlichredend, kosend 12, 13, N. a; N. b zu 21, 4. Siehe لباقة.

لِبْق *libć* Beiname N. c zu 2 Einl. Vgl. لَبَق Dozy S. nach Muḥīṭ.

لباقة Kosen 21, 4. Die Bedeutung ist wohl in Hinblick auf die Angaben der Lexica zu beschränkt gefasst.

لبل: *ellābeleh* die drittnächste Nacht N. a zu 74, 19.

لَبَن: *senūn elliban* die Milchzähne Excurs EE 8. *leben* Art Käse Excurs EE 25.

لَجّة lautes Geschrei N. b zu 68, 13. Vgl. § 160d.

لجلج 1) funkeln, von den Sternen 49, 3. Vgl. Dozy S. 2) blicken, vom Auge 51, 22.

لجام, Pl. لُجُم Kette am Säbel 17, 15; Excurs O 5.

لجى tief eindringen 12, 2, N. a; darnach auch 18, 2, N. c. Klass. لجأ.

لحّ Impf. *i* durchschneiden (die Luft mit dem Schwert) 72, 51; anschlagen N. c ibid.

لَوَاحِظ Pl. glänzend weisse (von Zähnen) 29 A, 26, N. a. Nicht annehmbar.

تلاحيق Pl. Treffschüsse 33, 3, N. d.

لَحَم Ziel, auf das man schiesst 23, 2, N. b. — Unsicher.

لُحَيَّة Haarzotte unten am Halse des Kamels Excurs A 33.

لدّ: *liddĕ flān ṭrāǧin* versetze ihm einen Schlag. Notiz.

لزى c. ل nahe bei Etwas sein 7, 6, N. a. Auch VI. Vgl. klass. لزّ (45, 17).

لَزَى Kanälchen, in welches sich das Wasser der Schöpfmaschine ergiesst Excurs K 12. Vgl. klass. لزأ.

لَزّاى N. d zu 69, 18 unsicher.

لعّاب spielend, kosend 45, 13, N. a.

لُعْبىّ id. N. a zu 21, 4.

لعسة *lǫsse* Pl. لعاس dunkler Indigofleck, der auf der Wange angebracht wird 77, 27, N. b.

لعى girren (von Tauben, auch vom Kinde) 70, 5, N. a. — VI id. 40, 3, N. b; 70, 4.

لغب I, III lechzen, Inf. لغوب 67, 8, N. b.

مَلْغَظ Mündung des Flintenrohres 92, 2, N. b.

لَقَى Impf. *i* einkehren 7, 18 (c. على); Wallin 2, 3. Sehr häufig. Vgl. zu Dozy S. Cuche-Belot; ZDMG 22, 118 und 130; Sachau, Arab. Volkslieder 41; Stumme, Beduinenlieder 150. — VI id. 4, 8, N. b; 12, 23.

مَلْقَى Ort, wo Jemand oder Etwas hingelangt 12, 22; 74, 25.

لَقِحة, Pl. لِقاح trächtige Kamelin 72, 33, N. d. Vgl. die Lexica.

لقف Impf. *u* Schwere bereiten, Einem in die Rede fallen N. a zu 88, 9.

لَقّاف Schwätzer 88, 9; wohl auch etwas Beschwerendes ib. N. a.

لقم eine Portion Kaffeepulver in die Kanne schütten N. a zu 22, 9. Vgl. Cuche-Belot; Dulac, Contes 97, N. 6.

لُقْمَة Portion Kaffeepulver Excurs Q 10.

لَقْوَة Zusammentreffen, Kampf Wallin 2, 14, N. a. Dazu oder zu einer Form لَقْوَى gehört der Plural لَقَاوِى 72, 27.

لكّى *ličī* (sic) vierjähriges Kamel Excurs A 9. Vgl. die Lexica u. لكّ.

لكع VIII sehen 69, 24, N. d. Ganz unsicher.

لكشة *lagši* Wunde, N. a zu 1, 17. Vgl. zu Dozy S. auch Cuche.

لَمّ *lamm* zu = الى يمّ (s. يمّ). Häufig, z. B. 24 Einl. ab 4; 75 Einl.; 81 Einl.

لَمّا *lamma* (*lāmā* u. s. w.) vgl. § 58a.

لِمَى Lippen 65, 13, N. a. Vgl. zu Dozy S. Sachau, Arab. Volkslieder 75.

لَهُوب, Pl. لهايب Flamme 59, 7, N. a.

لَاهُوب, Pl. لَواهيب Glut, Flamme 39, 6, N. e.

لَوْ 1) als Wunschpartikel 14, 8; 2) im Sinne von لا d. h. إلّا 66, 14; 74, 30; 97, 45; 108, 13.

لاج med. و bald nach dieser und bald nach jener Seite gehen, suchen 8, 4, N. a. Vgl. Beaussier; schon in Dozy S. angeführt (II und V chercher u. s. w.).

لَوْح Brustschmuck 13, 9, N. b.

لَوْحة: *lōḥat eddīre* Platz ausserhalb der Ortschaft N. a zu 53, 1. Vgl. *lōḥa* Umweg Reinhardt, S. 70, Z. 4 v. u.

لَوْز Stab aus Mandelholz 57, 2, N. a.

لاع med. و: IV *alwas* herunterfallen, vom Vogel N. a zu 65, 5. Ganz unsicher.

لاف med. و c. ب schwingen, die Keule 111, 22, N. b; nach einem Vogel mit dem

milwāf (einem kurzen krummen Stocke) werfen 88, 5, N. d.

لاف s. مِلْوَاف.

لَوَالِح (Pl.) troddelartige Zierraten am Kopf des Kamels Excurs A 87.

لَوْلَح unsichere Lesart 109, V. 23, N. b. Vgl. Almkvist, K. B. 432.

لان med. و: IV *alwan* von der Palme, deren Datteln *lōneh* weiden Excurs N 21.

لَوْنَة Dattel in einem bestimmten Grad der Entwicklung Excurs N 21. Vgl. die Lexica.

لَوَى 1) flechten, Haar (OGl. kämmen) 18, 11, N. c; 53, 12. 2) (Verse) machen 55, 1, N. c. 3) *tilwā* möge es mit dir aus sein 101, 1, N. b (vgl. unter IV; ausserdem لاوى fané Delphin, Textes 24). — III c. acc. 1) freien 40, 9, N. a; 2) c. على Wort halten N. b zu 79, 12. Beides unsicher. Stumme, Beduinenlieder 150 giebt parieren. — IV an Trockenheit zu Grunde gehen (von der Saat). Vgl. die Lexica. — V c. على an Etwas hängen N. d zu 8, 6.

لاوى Bohrer 46, 26, N. c; ganz unsicher. — *luwāh* 79, 12 (vgl. N. b) ist wohl Plural von لاوى; Bedeutung unsicher.

لى *lē* = لا wenn 49, 19.

لَيْعة Schmerz, Trauer 49, 21; 105, 23. Klass. لَوْعة.

ليلى: *telīli* sie glänzt 53, 11, N. b. Von لألأ.

لان med. ى II (den Zügel) locker lassen, das Kamel nicht zur Eile antreiben 49, 8, N. a.

لَين *lēn* bis (§ 58 a) 24, 7; 59, 11; 72, 36 vor dem Verbum; *lēn mā* 92, 4; *lēn-ilmā* 14, 21; *lēn-inn* 14, 24; 84, 16.

م

مَا warum? 78, 22, N. a. — sovielmal als 15, 1 ff.; 16, 1 ff. Sehr häufig.

ماس oder ماسة Magnet 29 A, 30, N. c. Vgl. Berggren u. aimant الماسة, Bar. حجر المص.

متاع Speise 76, 33, N. c. Unsicher.

مثايل Pl. Unterhaltungsgespräche Wallin 2, 3; vgl. ZDMG 5, 17. Vielleicht sind Verse gemeint.

مثنى II weit vorgerückt sein (von der Nacht) 84, 4, N. a.

محش Impf. *a* abwischen 2, 7, N. a. Vgl. Cuche-Belot effacer, raturer.

محّالة, Pl. محاحيل = محالة (unter med. و) 45, 7, N. a; 100, 9, wo das Mscr. *maḥāl* hat; aber das Metrum erfordert die Schärfung; vgl § 102 c.

مَد: مَدّ وَرَدّ 64, 11 unerklärt; nach N. b ist die Lesart unsicher.

مَدّة Gehen, Reisen N. b zu 30, 5. Vgl. ZDMG 22, 162 zu 89, 12.

مَدّاد gehend zu .... 58, 1.

مدار, Pl. مُدُر Strick Excurs K 23. Von دار?

مَدِيع (v. Zeltstoff) gestreift, aus Schafwolle und Ziegenwolle gemischt Excurs H 7; K 21. Unsicher.

مَر aber s. مَيْر.

تَمَارِير Pl. Bitterkeiten, Bitternisse 65, 15.

مرجح II schwanken N. c zu 77, 17; N. a zu 102, 8.

مرس Milch condensieren Excurs Y.

مريق oder مارق leer (vom Pferde, dessen Reiter abgeworfen ist) 112, 12, N. a. — Unsicher; auch ق ist nicht gesichert; vielleicht ist ع zu lesen.

مرّاق vergänglich 110, V. 8.

مَرَمَّهان in Stücke auseinandergegangen 29 A, 15, N. b.

مرى III in Erstaunen setzen 41, 3, N. a. Unsicher. — VI sich rühmen, wetteifern 74, 8, N. a. Unsicher.

مزع zerreissen, herausreissen 22, 16, N. d. — VII Pass. ibid. Vgl. Dulac, Contes 76, N. 2.

مِزَل kleines Kaffeekännchen Excurs Q 13.

مزام (Bagdad) Wasserröhre N. d zu 83, 13. Verballhornung aus ميزاب.

مسّ zur Eile antreiben 32, 11, N. c. Wahrscheinlich hängt damit مساس Ochsenstachel zusammen; vgl. zu Dozy S. Wetzstein in Z. f. Ethnol. V, 277.

مَسِيس 86, 3, N. c beschwerlich. Wahrscheinlich unrichtig; es bedeutet wohl: prüfend, untersuchend.

مسح Impf. *a*, c. ب an Etwas streifen, reiben, anstossen 90, 8, N. b.

مَسوح Milchkamelin Wallin 5,3; vgl. ZDMG 6, 212.

مساك *msāć* eiserne Pferdefessel 29 A, 21, N. b.

ماسى Abendzeit. Notiz.

مسَيَّان gegen Abend 33 Einl., N. a.

مُشْط Piston Excurs C 41. Vgl. Delphin, Textes 256 مشطة batterie.

مشع II abreissen, ein Stück Fleisch 81, 1, N. b.

مصر die Gedärme herausnehmen N. c zu 20, 9.

مطا V: *tamaṭṭā bạlġenāb* ausholen, sich anstrengen 110, ab 19.

معًا Präp. mit 69, 14; vgl. § 48b.

مَعْرق einem Pferd die Satteldecke auflegen N. a zu 30, 10.

معط Impf. *a* herausreissen (Gedärme) N. d zu 22, 16.

مكن V (urspr. Lesart) tief sein (von einer Wunde; Adj. *mićin* 21, 2, N. a) 66, 58, N. b. Vielleicht wäre noch besser: alt sein (von einer Wunde).

مَكون Eidechse N. a zu 79, 34. Unsicher.

مَكِين s. مكن V.

مِلّى: *ġazme millīje* Art Stiefeln Excurs DD 33. Vielleicht von den Millikurden bei Orfa.

ملت *malat* europäisches Geldstück Excurs M 14. Vgl. *manat* im Neusyrischen von Urmi (z. B. Socin, Urmia bis Mosul 79, 13 ff. *mānatti*); auch bei Payne Smith Sp. 2175 aufgeführt: ein Silberrubel, монеть.

مِلح *milḥ* oder *mạlḥ* Schiesspulver 92, 1; N. c zu 12, 22; über verschiedene Qualitäten desselben *ġrēf*, *m°* *eššebiće*, *m°* *arreka'* vgl. 23, 2, N. c.

مَلْحَاء dunkelfarbig, von einer Kamelin N. b zu 15, 4. Nach den Lexicis kaum richtig, auch Tweedie 263 giebt املح = grey.

مَلِك *mạlạk* Dorfscheich poet. 83, 7, N. a. Besonders bei den in Kurdistan und Armenien lebenden Syrern heisst jeder Dorfscheich *malka*.

ململ II 1) Etwas satt werden 66, 31, N. d. 2) sich zur Hälfte erheben, um Jemand zu begrüssen 110, ab 17, N. w. Vielleicht ist im ʿOmāndialekt ململ wackeln Reinhardt 304, Z. 2 damit zu vergleichen.

ملهق 92, 5, N. a flammen nach OGl. Wohl besser weissglühend werden; vgl. klass. لهق.

مِنْ § 47 a; *ilā minneh* von selbst, selbständig 4, 5, N. a; 36, 4. — Dagegen ist *ilā minni* 107, 11 = إذا مَا أَتَّى.

مَنِيع unantastbar 72, 22 und 35. Nicht sicher.

مناة Wunsch, erwünscht 11, 7, N. b.

مَنْوَة Wunsch Wallin 2, 4.

تَمَنّى (Inf. V) Pl. تَمانى Wunsch 29 A, 31, N. a. 74, 24 wohl mit Wohlwollen zu übersetzen.

مَهَد 57, 4 unerklärt.

مهايش mit Straussenfedern verzierte Lanze (Ḥaurān) Excurs P 9. Unsicher.

مهمه Wüste 39 S, 13; darnach ist مهامه 7, 9, N. d trotz OGl. nicht als Sing., sondern als Plural zu verstehen; die Angabe, dass der Sg. *mahmehīje* lautet, ist nicht sicher. Vgl. Dozy S. II. 771 u. مهامة.

ماء *umoi* Wasser 77. 20, N. b (vgl. § 85 k) gew. *moi*. Man hört im Nedschd auch *moijāt* für Wasser, vgl. § 84 b.

موّاج: *saụwāġ maụwāġ* 30, 1 (N. b) rasch. Wahrscheinlich blosse Alliteration; vgl. zu غَوْج مَوْج der Lexica M. Grünert, Die Alliteration im Alt-Arabischen, Verhandlungen des siebenten intern. Or. Congresses, Semitische Section (Wien 1888) S. 30 des Separat-Abdrucks.

مُوعان Inf. Zergehen N. c zu 28, 3; § 104 a.

ماق med. و hervorstechen 1, 4, N. d; sich überheben 22, 19, N. b.

مان Impf. *u* = أَمِنَ vgl. § 125 b.

ماح med. ى I und VIII den Eimer mit einem Trinkgefäss füllen 39, 15, N. b. Vgl. die Lexica.

1) مَيْر Befehl; vgl. § 114c.

2) ميْر *mēr* aber, jedoch 82 Einl., ab 3, N. g; 89, 7; مَرْ Wallin 5, 9; ZDMG 6, 203. Wetzstein ZDMG 22, 144 (82, 13) schreibt مار. Vgl. § 54e.

ماز med. ى VI und VII auseinandergehen, Risse bekommen 85, 5, N. c; 99, 3 (von der Morgenröte) aufgehen, vgl. N. b.

ماس med. ى flattern (Locken) 74, 41, N.

مال med. ى krumm sitzen N. a zu 89, 4; fallen 77, 3, N. c. مَيّال *mījāl* herunterfallend 16, 15.

مَيُول schwankend 68, 30.

ن

ناز Art Stein im Triktrakspiel 105, 7, N. d. Unsicher.

نانا II: *tenānī* (Inf.) rollen (vom Donner) 29A, 13; I nach N. b summen (von Bienen).

نبّاب Einer, der Kunde giebt 46, 17; Einer, der nach dem Befinden fragt 45, 10, N. b. Doch wohl secundäre Bildung von نبأ, obwohl nach Wetzstein zu Delitzsch's Hohes Lied und Koheleth 163 in der Sprache der Slēb نبّ Einem raten bedeutet.

أنبوب oder نَبّوب Kraut der Pflanze 6, 17, N. a.

يَنْبُوت dünner Stock 53, 8, N. c.

نِبر *nibir* altes, halbfaules Sindijānholz, zum Anzünden gebraucht N. a zu 21, 9.

نبز Impf. *i* aufheben N. a zu 6, 13.

منبوز hoch, besonders von den Hinterbacken 6, 13, N. a; 18, 10; 50, 9; 53, 12; 105, 21. Die Angabe Wetzstein ZDMG 22, 133 zu Wallin 7, 2 muss auf einem Missverständnis beruhen.

نبط wegschnellen, abschiessen 39, 10, N. c.

أنْبَط, fem. نَبْطَاء gefleckt (vom Pferd) Excurs U 4. Zu den klass. Lexicis vgl. Haffner, Kitâb al-chail S. 23, Z. 348ff.

نَبْع Stock, auf dem die Zauberinnen reiten 32, 11; Excurs S. Vgl. zu den Lexicis nebaa' Art Strauch Palgrave I, 232; walking stick ib. II, 365; nebba a gnarled mountain bush Doughty II, 477.

نَبْعَة Stamm der Palme Excurs N 4.

نَبْنُوب *nibnūb* schlanker und gerader Stamm eines Strauches 39, 21, N. a.

نبى (نبأ) III mit Einem verhandeln 79, 2.

نبا *niba'* Rede 12, 12, N. a; Wallin 5, 3; ZDMG 6, 212, Z. 4ff.

نابيات Pl. Hügel 72, 13, N. b; vgl. 37, 2, N. d.

نتب Impf. *i* (aus *u*?) rühmen, preisen 14, 4, N. b; 39, 25, N. b; 46, 23, N. a; 63, 3, N. b. Vgl. § 160a.

منجوب edel 39, 21, N. d; 63, 3, N. b. Wechselform zu نجيب.

نَوَاجِد (Pl.) Speichen der Mühle 97, 19. Wahrscheinlich von klass. ناجذ.

نقر s. نجر.

نجر Kaffeemörser Excurs Q 3ff. Vgl. § 173. Vgl. zu Dozy S. II, 642 Huber, J. 122; Euting, Tagbuch I, 84. نقر mit ق ist Fehler.

نجير (oder نقير?) Sattelknopf 72, 15, N. d; V. 50. Nicht sicher; vgl. bes. auch 79, 10, wo نجير oder نجيرة eine andere Bedeutung haben muss.

[أَنْجَل,] fem. نَجْلَاء, Pl. نُجْل *nigl* schwarz (vom Auge) 15, 18, N. a. Vgl. die Lexica. Die moderne Bedeutung kann sich, wenn sie überhaupt gesichert ist, aus der früheren entwickelt haben.

منجال (Ḥaurān) Sichel Excurs W 20. Klass. منجل.

نَجْم: *naǵm eljemānī* Canopus 29A, 30, N. b.

ناجيات Sandhügel 74, 15, N. a. Unsicher; wahrscheinlich ist ق statt ج zu schreiben.

نحّابة Klageweib = Donner 39, 8, N. e. Ganz unsicher.

نحر c. acc. irgendwohin ziehen, gegen Jemand ziehen 14, 16, N. a; 26A, 3. Vgl. نحر II ZDMG 22, 142.

نحاز Hustenreiz; *manḥūz* von Hustenreiz befallen 103, 6, N. b. Vgl. klass. نُحاز.

نَحَلَة (Ḥaurān) Glöckchen am Hals des Kamels Excurs A 88.

نحا c. acc. sich von Etwas entfernen 61, 39. —

IV sich biegen 74, 5, N. e; darnach wohl auch 46, 2, wo nach Glosse N. a alt-werden.

نخا Impf. *a* anfeuern, die نَخْوة machen 2, 9. — VIII id. 39, 25. Vgl. Dozy S.

نَخْوَة Aufforderung zum Kampf N. a zu 24, 3; N. a zur Übersetzung von 30, 7. Vgl. Dozy S.

نَخِيّ Einer, der zum Kampf aufgefordert wird, tapfer 72, 35, N. a.

ندب IV schicken N. d zu 39, 7.

نَدْب Einer, welchen man anruft 66, 57, N. a. Unsicher; vgl. das Klassische.

نَدِيب N. a zu 4, 7 als Bote erklärt, wahrscheinlich ist das Wort an manchen Stellen jedoch = klass. نديم (vgl. 22, 5 wo Tr. *nadīm*, H نديب) und wurde daher mit Freund übersetzt z. B. 14, 12; 74, 1; 106, 1.

مَنْدوب, Pl. مناديب 1) mit نديب (q. v.) erklärt 14, 14, N. a; 39, 7, N. d, wo jedoch die Bedeutung nicht passt; daher wohl 2) zu übersetzen: mit Wunden, Narben am Rücken bedeckt (vgl. das Klass.). — N. d zu 39, 21 ist die Lesart unsicher.

نادر geschickt, tapfer 37 ε, N. b.

مَنادِر (Pl.) id. 7, 11, N. c.

نذاير Pl. (vielleicht wegen des Reimes) warnende, Warnungen 26, 1, N. a.

نزّ Impf. *i*, Inf. نزيز ertönen, vom fernen Donner 20, 3, N. c.

نَزوح abstehend, nach Wetzstein N. b zu Wallin 5, 9.

مِنْزاح grosse Entfernung 52, 16.

نَزْر schlecht (vom Pulver), spröde 29 A, 8, N. a. Unsicher.

إِنْزاع Zanken 52, 2, N. b. Ableitung und Bedeutung unsicher.

نَزْه الشوارب biederer, ritterlicher Mann Wallin 2, 15; ZDMG 5, 22.

نَزْوا 69, 11, (N. a) unerklärt.

نازى was sich über den Boden erhebt 105, 3, N. b.

نازية, Pl. نوازى Erhöhung, Kuppe auf einem *nifd* Excurs G 5. Vgl. Huber, J. 567.

نَسْرى Richtung, in der der *ǵedi* aufgeht Excurs L 5. Vgl. klass. نَسْر Sternbild und zu نَسْرى Huber, J. 64 Nordostwind.

نسع herausfallen 103, 9, N. c.

نسف: *nisaf azzarı* Ähren bekommen 88 Einl., N. b. — Ist letzteres etwa klass. نصف? — II schütteln, Korn (mit der *minsifeh* s. u.) N. c zu 102, 7; die Locken = in den Locken wühlen, sie nach Belieben ordnen 7, 10, N. b; c. عَنْ entblössen N. c zu 102, 7.

نسافة *nesāfeh* (§ 98 h) Pl. *nisājif* Spreu; auch von Menschen 102, 7, N. c.

مِنْسَف *minsaf* Platte, auf der das Essen aufgetragen wird 3, 6, N. b. Zu Dozy S. II, 667 vgl. Wetzstein, Reiseb. 146 mansef; Huber, J. 128; 134; JRAS 21, 874 tray.

مِنْسفة *minsifeh* N. c zu 102, 7; gut erklärt bei Huber, J. 129 mensafé = plateau en osier pour jeter le blé en l'air et le séparer de la poussière (Syrie).

نسق lesen, Gutes und Schlechtes sondern 22, 4, N. d (Kaffee).

نِسْناس leichter kühler Westwind 64, 8. N. c. Man denkt an نسيم.

نَسْنوس stark behaarter Teil des Rückens des Kamels Excurs A 36.

نسى III aurauchen Wallin 7, 1, N. a (von Wetzstein). Vgl. klass. نسأ.

نَسْوَة kleines Schlückchen, kleiner Zug aus der Pfeife, um sie anzurauchen N. a zu Wallin 7, 1.

ناسى ein wenig erhaben, erhöht 52, 17, N. a. — Vgl. im Dial. von Mosul *nāsi*, *naṣi* niedrig Socin, Sprichw. No. 465; Kurd. S., a, S. 187, Anm. zu V. 142.

نَشْة Kerntruppen 37, ϑ N. a.

نشب II anknüpfen, Seil Excurs K 5. — IV hindurchziehen, eine Säge durch das Holz 29 A, 12, N. b.

نَشْبَة *našbe*, Pl. *nišab* Unglück 14, 1, N. b. Vgl. نَشِب Dozy S.; Berggren hat das

Verbum auch unter échouer; Reinhardt 280 نُشْبَة Intrigue.

نَشَابَة Seil der Schöpfmaschine Excurs K 5.

نشد Impf. *i* fragen, im Nedschd allgemein 6 Einl. Vgl. zu Dozy S. Doughty I, 576; für ɜOmān JRAS 21, 816; Reinhardt 185.

نِشْدَة Frage 67, 7.

نَشِيدَة Gedicht s. § 23 a; 67 Einl.

مَنْشُود 61, 17, N. b unsicherer Bed. In ɜOmān accountable JRAS 21, 814; vielleicht liegt etwas Derartiges darin.

نشر aufbrechen N. e zu 7, 17. — II aufbrechen lassen 7, 17, N. e; austreiben (Vieh) Excurs EE 17; ausbreiten, entfalten (Fahnen) 33, 15, N. b (Mscr. I. Form; das Metrum verlangt die II.).

نَشِيط stark N. b zu 43, 4. Vgl. JRAS 21, 870 stout. Sonst نَشِط.

نَشْمِي schön, kokett (von einem Mädchen) 9, 1, N. d; 29 A, 20, N. b. Das Wort kommt auch bei den Beduinen im Ḥaurān vor (Notiz). Fem. auch نَشْمِيَّة 94, 2; Pl. نَشَامَى *nišāmā* (nicht نَشَّامَة, wie ZDMG 22, 78, 9; 136 steht). Von einem Mann: geschmückt, tapfer l. c. und 71, 45.

نَشْوَة Jugend 29 A 6, N. c. Von نشأ.

ناشي 51, 22, N. a mit „Säule" erklärt; wahrscheinlich Urheber, Oberhaupt.

مَنَشَّى 34, 6, N. b unsicherer Bedeutung.

نَصْب Sattel 61, 32, N. a. Unsicher.

نصاب Griff des Spatens Excurs W 3; des Säbels Excurs O 2.

مَنْصَب Herd 84, 11, N. a. Vgl. Huber, J. 126 trépied en fer.

ناصِع scharf (vom Auge) Excurs F 11.

أَنْصار, Pl. 1) Christen 32, 15, N. b. 2) siegreiche 29 A, 20, N. d. Unsicher.

نَصْلَة (Ḥaurān) Lauf der Pistole Excurs C 13.

نَصِيلَة, Pl. نصائل Grabstein, Grabsäule 36, 4, N. b; 97, 27, N. a.

نصى Impf. *a* c. acc. der Richtung: irgendwohin aufbrechen, ziehen 30, 10, N. b; 69, 1. 72, 34 (N. a) hat der Text Partic. *nāṣi*, was vom Erkl. in *mĕnāṣi* Part. III verwandelt wurde; letzteres passt allerdings ins Metrum. — Vgl. *naṣjo* Reinhardt 320, Z. 16 des Transcriptionstextes; das Wort ist dort mit „sie stiegen ab" übersetzt, was zu der letzten der oben angeführten Stellen passen würde. Ausserdem *naṣi* = gerade(aus) Reinhardt 119; *darb nnāṣje* auf dem geraden Wege ib. 346, Z. 9. Auch *ana nusīk* = *daḫīl* Doughty I, 268 darf man wohl hierherziehen.

مَنْصَى Ziel 82, 13.

منضوح ausgetröpfelt, von einer Nachricht: ausgekommen 68, 5, N. b. Unsicher.

نضى Impf. *a* (kaum Passiv) entweichen 19, 9; N. c zu 19, 2 trans. anrichten.

نضو *nọḍū* oder *nọḍwe* 14, 12, N. a als auserlesenes Kamel, *nuḍwi* 55, 2, N. c als weisses Kamel erklärt (vgl. jedoch 65, 1), Plural *noḍā* 64, 10 (N. c. unannehmbar); 65, 1; 66, 31; *neḍā* 14, 12; *anḍā* 69, 1; *ụnḍā* 72, 53; *nọḍwāt* 66, 35 ff. Die ursprüngliche Bedeutung des klass. نِضْو ist wohl dem Bewusstsein der modernen Dichter verloren gegangen.

نطّ hinaufgehen (vom Preis) N. a zu 94, 3.

ناطط glatt (von der Stirne) Excurs F 13. Vielleicht eher = vorspringend.

نطح kühn vorgehen, angreifen 9, 8, N. b.

نطر: *anṭarạt* es regnete N. a zu 29 A. 15. Vgl. Vollers, Lehrbuch 196 نطر I; Leff el-ḳimāṭ ١٨٢ منطر.

نَطّار Aufseher 29 B, 14, N. b.

نَطْع Sitzpolster auf dem Kamelsattel Excurs A 67; N. c zu 7, 16; 11, 9.

نطل Impf. *u* (sec. *i*) stehlen 86, 4, N. b; N. c zu 43, 1. Vgl. Landberg, Prov. 113, 2 v. u.

نطى IV geben (Prosa) N. d zu 24, Einl. Wallin 1, 1; ZDMG 5, 5. Vgl. ZDMG 22, 74, 2; 114. Zu den Angaben der klass. Lexica citiert Thorbecke in seinem Frey-

tag: Ṭabari 3, 428, 20; Aġāni 10, 9, 10; Bekri 540, 4.

ناظور *nāḍūr* (Ḥaurān) Korn der Pistole Excurs C 22.

مناظر *manāẓir*, Pl. Brenngläser 1, 14.

مَنْعور, Pl. مناعير tapfer, Held 25, 14, N. a; 51, 11; 68, 18. Vgl. Wetzstein zu Delitzsch's Job [1] 478 (II 516) „Stösser mit der Lanze, Held"; in Ausgew. Inschr. S. 358 giebt er als Sing. مِنْعار.

نَعْشِى (Sūk esch-Schijūch) Wind von Südosten Excurs L 9.

نَعْل hervorstehendes Eisen unten an der Schwertscheide Excurs O 13; an der Flinte: Kolben Excurs C 9 (unsicher).

نعام Stern im Westen, Westwind 105, 11, N. b. Besser Nordwind. Vgl. die klass. Lexica. Übrigens giebt Burton, Midian revisited II 302 an: النعام الكبير Art Sturm.

نواعيم (Pl.) zarte, weiche Teile 78, 18; نَوَاعِم id. (Notiz).

نعى: Das Impf. *a* 77, 13 ist gute alte Form; vgl. die Originallexica contra Freytag.

نَعْيَة, ناعية, Pl. نوايع Art ausgezeichnete Dattelpalme N. a zu 32, 3. Unsicher.

نغز mit einem spitzigen Instrument *minġāz* stechen 99, 1, N. c. Vgl. zu Dozy Belot نغز ; منغاز bei Beaussier: aiguillon pour les ânes; mungház bei Meakin 131.

نِفْد, Pl. نفود grosse lange Sandwelle Excurs G 1. Vgl. ausser Doughty passim besonders Wallin in Journal of the Royal Geogr. Soc. 20, 304. 308; 24, 167.

نفض herumliegen 72, 48, vgl. N. c. Unsicher. — VIII 69, 16, N. b. Unsicher.

نَقَل c. acc. überragen, übertreffen 14, 17; nach N. a gewöhnlich c. على.

نَقَى Impf. *a* nach N. a zu 39, 8 = auslesen; dies passt jedoch nicht; besser = auf- und zurückwerfen; ebenso N. a zu 66, 29. Vgl. die in Thorbecke's Freytag citierte Stelle Ḥamāsa 239, Z. 6.

ناقى (vielleicht jedoch mit Reim-ī) = ناقف 12, 9, N. b.

نقر (oder نجر? dies jedoch weniger wahrscheinlich) ertönen machen, schlagen (den Kaffeemörser) Excurs Q 6.

نَقْرَس anschlagen (dem Stämpfel an den Kaffeemörser) Excurs Q 7. Vielleicht ist das Wort urspr. mit ز statt س zu schreiben; vgl. Kremer, Beitr. نقرزان Handtrommel.

مُنَقْرَش bunt, getüpfelt 78, 20, N. d. Wohl aus منقّش weiter gebildet.

نقز II sprengen (eine Thüre) N. c zu 85, 3.

نقّازة Art Dietrich, Passpartout 85, 3, N. c.

مُنَقَّطَة Dattel in einem bestimmten Stadium der Reife Excurs N 22.

نَقَع Explodieren (vom Pulver), Ertönen 61, 24, N. b. Vgl. in ʿOmān: to explode JRAS 21, 836; Reinhardt 379 (VI 171).

نقى (wohl für IV) auslesen 4, 4, N. a. — II lesen (Kaffee) N. c zu 22, 4.

نكب II hinter sich lassen (eine Gegend) 29 A, 29, N. b. — IV anrichten (aus dem Topfe). Notiz.

نكباء *naċba* N. a zu 44, 9 Südwind.

نكد *naċd* uneben, unsanft 29 A, 28, N. b.

نكس *nikas* zurückkehren 10 Einl.; 26, Einl., ab 1, N. b. Vgl. Landberg, Arabica III, 69; 75.

نكف II auf dem Rückwege sein; viell. = nach dem Neǵd hinaufgehen 79, 32, N. a.

نِمَد Matratze, Polster 27, 8, N. a. Pers. نَمَد.

نُمارة Tigermut 51, 5. Vgl. § 98 h.

نمى VI zunehmen, vielwerden 16, 1, N. a.

نَمَا Früchte, Ertrag Wallin 6, 2; ZDMG 6, 371. — Vgl. Dozy S.

أَنْمَى (Elat.) kostbarer, besser 64, 8, N. d. Unsicher.

نَوَاهِد neben نُهود, Pl. von نِهْد, Brüste 5, 5, N. a.

نهار mit فَلَك erklärt 47, 5; vielleicht geradezu = Sonne N. a; vgl. V. 9.

نهف Impf. *u* Wallin 3, 11 dumpf hinbrüten. Sollte Nimr das Wort aus dem Ḳāmūs geschöpft haben? Ǵauhari und Tāǵ haben es nicht; Ḳāmūs und Lisān النهف التحير.

نهايل (Pl.) Rachedurst Wallin 2, 4, N. b. Vgl. ZDMG 5, 17.

نها V die Völligkeit erreichen (vom Mond) 74, 28, N. a. Text und Bedeutung unsicher.

نها: *nehā saddi* mein Ziel; viell. auch = genügend für 4, 10, N. a; 12, 17, N. a; 74, 25.

نهاية: *wazne nehāje* Gewicht Excurs N 37, N. d.

نايب bei den Wahhabiten: Function desselben 19, 3, N. a.

نوايب 1) nach 20, 16, N. a Pl. von نوب, was jedoch unannehmbar ist; Pl. von نائبة (vgl. Dozy S.) Bedürfnis; 2) Pl. von نائبة Schmaus 97, 20, N. a.

منيوب 39, 3 Einer, an den die Reihe kommt; N. a bei dem ein Gast einkehrt.

نوتز stossen im Gehen, von einem Esel N. a zu 99, 2.

نُوتاز stössig 99, 2, N. a.

ناج med. و Inf. نَوْجَة sich verbreiten, vom Duft N. c zu 64, 7.

أَنْوَج Elativ von ناثج (?) stärker duftend 64, 7, N. c.

ناخ med. و II sich lagern 66, 38, N. b; 51, 2 (unsicher). Vgl. Burckhardt, Bed. 29; JRAS 21, 835.

ناد med. و schmähen 110, 15, N. a.

نِيرَة Feuer, Glut 47, 2, N. b.

ناش med. و berühren 8, 9, N. a. Vgl. Cuche toucher, palper; Sachau, Ar. V., S. 25, I, 2.

نَوْط, wahrsch. نَوْطاء 69, 20, nach N. a = lang; *nōṭ* = Dattelkorb ibid. Vgl. das Klass.

نَوَايِع (Mscr. *nauwāiji*) nach der Erkl. 32, 3, N. a Plur. von *nāije* Frucht; wahrscheinlich jedoch Ableitung von نَوْع in der Bedeutung: verschiedenartige.

تناويع (Plur.) mannichfaltige 52, 23.

مِنْوال Streben 42, 1, N. a.

نومس II c. على triumphieren 92, 6, N. b; Beute machen N. a zu 35, 21 (letztere Bed. wahrscheinlich ganz secundär). Zum Verbum vgl. Cuche Belot: II acquérir de la considération. Vgl. نوماس.

نوماس Beute 35, 21, N. a; Sieg N. b zu 92, 6. — Wahrscheinlich = Ansehen, Ehre; vgl. Dozy S. ناموس; freilich ist im ʿOmānischen ناموس nach JRAS 21, 870 strength; Reinhardt, S. 28 Kraft zu vergleichen.

نُونَة Stelle zwischen den Augenbrauen Excurs F 17.

نيّة: ضرب نيّة ein bestimmtes Ziel, Geschäft haben 9, 5, N. b. *nejājā* als Plural von *nīje* = -mal 5, 2, N. e.

نيا *najā*, *nijā* Entfernung, Entfremdung 65, 7, N. b; 112, 2; 61, 20, N. c; 77, 5; 29 A, 3, N. c als Schicksalsfügung erklärt (vgl. هَجْر); kaum annehmbar. Vgl. Klass. نَوَى und نَأَى.

نِيارة 51, 6 unerklärt.

نَيْرة *nēreh*, *nēri* türkisches Goldstück, wohl gleich *līra* Excurs M 10; N. b zu 15, 3; 97 Einl., N. c.

ناس med. ى (?) IV ruhig sein 86, 2, N. a.

نِيص *nīṣ* kleines buntfarbiges Tierchen, springt dem Löwen auf den Nacken, frisst sein Fleisch; was es frisst, kommt sofort zu seinem Hintern wieder heraus; wenn sich das Tier bis zum Herzen des Löwen durchgefressen hat, ist es satt (Notiz). Vgl. *nees* bei P. H. Layard, Discoveries in the ruins of Nineveh and Babylon, London 1853, p. 567.

ه

هٰذا: *hāda wāḥid* es war einmal Einer 44, Einl. und öfter.

هاك dort; *hāk elbint* ein Mädchen dort, das dort war 50 Einl., 78 Einl.; 40, ab 3 *hāk aššājib* ein Alter dort.

هبّ wehen, günstig sein Wallin 1, 7; ZDMG 5, 8. Vgl. ZDMG 22, 116 zu 74, 4 des Textes; Stumme, Beduinenl. V. 16.

هَبوب Pl. هبايب Wind 17, 19, N. b; Wallin 1, 9. Zum Sing. vgl. für ʿOmān JRAS 21, 878; Reinhardt, S. 45 hebūbe.

مهباج (vgl. مهباش) *mehbāğ*, *mihb*ᵉ hölzerner Kaffeemörser Excurs C 4; vgl. 7. Cuche-Belot wie Berggren pilon; möglicherweise mit Recht.

هَبُد Pl. هَبيد Samenkörner N. b zu 44, 7.

هَبْرِيع tapfer N. b zu 44, 2. Vgl. هابّ ريع Pl. هابّين ريع sharp (energetic) in ʿOmān JRAS 21, 866. Die Richtigkeit der Schreibung bei Jayakar müsste wohl noch geprüft werden.

هبش II (Bagdad) Reis aushülsen N. a zu 84, 5.

مِهْباش Ḥaurān = مِهباج, die Form mit š haben auch Burckhardt, Bed. S. 36 mehabedsch; Huber J. 125 mahbāš.

هَبْعَة Rauch des Feuers Excurs CC 13.

هبل VII verrückt, toll werden (Notiz).

هتف II vom Regen N. d zu 73, 11 s. هتّاف.

هتّاف schwacher, aber anhaltender Regen 73, 11.

هثل IV schnell laufen 7, 13, N. e. Etwa verhört für هذل (vgl. مِهذال)?

هجّ 1) sich zurückziehen, fliehen 23 Einl., ab 3; 26 A Einl., ab 3. Vgl. zu Dozy S. Kremer, Beiträge. — 2) zuschlagen, eine Thüre 45, 4 N. b; dagegen Excurs T 7 öffnen. Unsicher.

هجاج wie viele 108, 9, N. a. Unsicher.

هجاجيج Pl. flüchtige (Kamele) 64, 2, N. a.

تهجيد Nachtgebet 63, 19, N. b. Vgl. § 106a.

هَجَر mit dem هجار (siehe dieses) fesseln N. f zu 29 A, 21.

هجر: *hağr-annajā* N. b zu 12, 2 mit Wandel des Geschicks erklärt; wohl besser: die durch Entfernung hervorgerufene Entfremdung.

هِجار Pl. هُجُر Kette oder Strick, mit welchem ein Vorderfuss des Pferdes mit einem Hinterfuss derselben Seite zusammengebunden wird 29 A, 21, N. f.

هَجير wasserlose Bodenvertiefung 74, 13, N. b. Ganz unsicher; viell. Mittaghitze.

هُوجاس Pl. هواجيس schwere Gedanken, die sich Einer macht 106, 15 N. b (Sing.); N. c zu 22, 1. Auch das gew. هاجس Pl. هَوَاجِس kommt vor 42, 9; 76, 20.

هِجْن Pl. Dromedare 64, 1 und 2; scheint als Sing. behandelt 109, V. 4.

هِجان Pl. 64, 2; 74, 7; an letzterer Stelle wohl Plural zu هجين Dromedar; an ersterer Stelle im Verse neben *hiğn* und in N. b als langsam laufend erklärt, was nicht befriedigt.

هجهج hin- und herlaufen 65, 9, N. c; vgl. N. c zu 64, 2; N. c zu 4, 8. Vgl. هجّ.

هجهوج *hiğhūğ* 30, 1; gew. Plur. هجاهيج 4, 8; 14, 12; 64, 2; 74, 7; nach den unter هجهج aufgeführten Glossen: sich nach allen Seiten wendend, aus Hunger, Lenksamkeit, Agilität. Die Angabe ist mit Rücksicht auf die Bedeutung des klass. هجهاج (vgl. Lisān und Tāğ; Thorbecke citiert Bekri 213, 21; Ağāni 21, 110, 14) zweifelhaft, besonders da 64, 2 هجاهيج in einem Verse neben هجاجيج vorkommt; das Bewusstsein der ursprünglichen Bedeutung des Wortes kann leicht verloren gegangen sein.

هَدّة défi 30, 6, N. a.

هَدَب Zotteln, Fransen, am Kamelsattel Excurs A 70; an der Keffīje Excurs DD 13.

هدباء Art Datteln (oder Palmen?) 86, 4, N. d.

هدلق II c. على kühn losgehen auf Jemand N. d zu 33, 13.

هِدْلِيق kühn 33, 13, N. d.

هدو: *hadū jehidūnĕh ʿala-lmulūk* ein Geschenk, das man den Fürsten giebt. (Notiz).

هَدُوَّة Eisen, mit welchem der Ḥauränier die Sohlen seiner Stiefeln beschlägt Excurs DD 26.

هذل schnell gehen N. b zu 16, 9. Vgl. klass. هوذل.

مِهْذال schnell laufend 16, 9, N. b.

هُرّاب Freudengeschrei N. d zu 50, 10.

هرج II c. acc. mit Einem reden, schwatzen 45, 6 N. b; 46, 21, N. a.

هَرْج Rede, Geschwätz 30, 5; 46, 21, N. a; 62 H, 22. Vgl. Stace 170 u. talk.

مَهْرُوج Rede 31, 8.

هرس II aushülsen, Reis im Mörser مِهْراس N. a zu 84, 5.

هرف II kindische Spiele treiben 95, 3, N. a. Vgl. Berggren هرف u. babiller.

هرف (?حرف) IV springen, (vom Wolf) 14, 5, N. a.

مُهَرْفَل verrückt, wahnsinnig Wallin 3, 13; ZDMG 22, 148; 149.

هَرْوَل springen 56, 5, N. c. Wahrsch. klass.

هزّ Impf. *i* sich bewegen, rutschen N. c zu 20, 1. Auch Cuche giebt branler, être agité.

هزب: *thazib* (3. Pers. Fem. Impf. I) vom Pferd: etwas schneller gehen als im gewöhnlichen Schritt N. a zu 2, 6. Vgl. ZDMG 22, 79, 9; 139, wo II. (?) Form.

هِزبة kurzer Trab N. a zu 2, 6.

هزربوّة 76, 13; N. a *hizirb* sehr kalt. Unsicher.

هزع II herabbeugen 77, 22, N. c. — IV 52, 2, N. a unsichere Lesart. — VII sich preisgeben, prostituieren N. a zu 52, 2.

هزل mager, schlapp sein (von den Ohren) 111, 18.

هَزْلان fem. هزلاء, Pl. هَزْل (sic) abgemagert, ermattet 19, 10, N. a.

هَشّة Pl. هِشاش (so im Metrum, Mscr. *ihšāš*, also viell. أهشاش) die sich leicht melken lässt (Kamelin) 15, 5, N. b.

هشل wahrsch. herumschweifen 72, 4; nach N. b, c. acc. einkehren bei. Vgl. Cuche-Belot émigrer, vagabonder; Landberg, Prov. 450.

هَشْلُوشة Freundlichkeit N. a zu 39, 26.

هَضَب: *heḍubat attemīleh* träufeln N. c zu 76, 19.

هَضاب Wallin 5, 23 mit: hohes Gebirge übersetzt. Es ist Plur. (فِعال) von هَضْبَة nach Huber J. 601; 773, Pl. هِضوب, هَضب هضاب colline aplatie. Auch kommt vor ib. 604; vgl. Doughty I 243 *huthb* hilly mountain coasts.

هَضيب austräufelndes Wasser 76, 19, N. c.

هضم VII schmächtig, gedrungen sein 68, 30 N. c.

مَهْضوم schmächtig 68, 29.

هَطّال Spritzregen 66, 2, N. a.

مَهَفّة *mahaffeh* Fliegenwedel (= *mihwāje* in Bagdad). Notiz. Vgl. Huber, J. 126.

هفافيّة *hafafīji* (sic) weisse ʿAbāje von dünnem Gewebe Excurs DD 11.

هفى Mscr. *tehaff;* das Metrum verlangt *tahfa* 77, 2. Nach N. a = nicht hingelangen (wahrsch. hier: fliegen; vgl. die Lexica). Vom Monat: kurz sein 73, 39; nach N. e zu Grunde gehen. — IV um den halben Preis verkaufen 97, 26. N. b. Vgl. هفى Muḥīṭ bei Dozy S.

هافي 1) niedrig N. a zu 12, 3. Unsicher. 2) schlank 18, 3 N. a. Vgl. Dozy S. هَفِى.

هَلّ (wohl statt IV) Regen entsenden 50, 1.

هِلب das lange, straffe Haar des Schwanzendes des Kamels Excurs A 43. Klass. هُلب.

هَلُوبج thöricht 77, 32, N. a. Vgl. هِلباج 45, 9, klass. meist هلباجة.

هَلْهَل II sich ergiessen (Regen) 74, 10; (von Thränen) Wallin 5, 7; ZDMG 6, 213. Vgl. Cuche-Belot I pleurer un mort.

هَمْ ebenfalls 4 Einl. Pers.

هُمْ *hum*, im Metrum *hummĕ* dann, sonst 89, 10, N. b; vgl. § 62 m.

هِمّة Wallin 3, 6 übersetzt Familie, vgl. ZDMG 6, 197. Es ist mir nicht bewiesen, dass der Erklärer und Fleischer Recht haben, vielleicht bedeutet das Wort bloss: Gegenstand der Sorge.

هَمِيم Pl. هِمام schnell, eilig (Kamel) 4, 8, N. d; 8, 6; 44, 12; 45, 7; 79, 9; 112, 7.

همل IV fallen (Regen) N. c zu 7, 1; aber *hāmil* 67, 32, N. b.

همّال fliessend (Thränen) 7, 1, N. c.

هَمِيلة Thränenstrom Wallin 4, 3.

هَمْلول Regenguss N. c zu 7, 1.

هَمْلَعِى = klass. هَمَلَّع 80, 12, N. a.

همى VI sich ergiessen (Thränen) 45, 5, N. a.

هَمْيان (bei den Delēm) Gürtel Excurs DD 19. Vgl. die Lexica; Moritz, Zanz. 99 هيميان.

هِنّ: *hinnak* (mit Suff. der 2. Pers.) im Nachsatz: doch (N. a zu 23, 8; § 54 d).

هنأ VIII c. ب geniessen 8, 5, vgl. N. a.

هِندى: (*elḥsāb*) *elhindi* Rechnung mit dem Zahlwert der Buchstaben des Alphabets 11, 5, N. a.

هَنْزَة (südlicher Euphrat) Strick am Segel des *meshûf* Excurs FF 13.

هو als Fragepartikel § 53 b.

هُوب (Verbalform) 39, 37, N. c unerklärt.

هوجس c. ب sich Etwas wünschen N. c zu 22, 1. Vgl. هوجاس u. هجس.

هَوِيد 61, 29, N. b mit „Niederlage" erklärt; unpassend und unrichtig. Nach Wetzstein: Klang der Glocke ib.

هُوداة (Sing. zweifelhaft) Pl. هَوَادى Kochsteine N. c zu 72, 5; Excurs C 8. Vgl. zum Plural Burckhardt, Bed. 36; Huber, J. 129. Nach N. c zu 72, 5 bei den Slubi's auch Sohle des Kamels. Unsicher; viell. = Hals.

هاش med. و VI sich streiten 103 Einl.; N. b zu 12, 22.

هَوْشَة Streit, Kampf N. b zu 12, 22. Vgl. zu Dozy S. Cuche-Belot; Doughty I, 454 (II. Form); Snouck, Mekka II, 9 (*hôša*).

هائشة Kuh N. b zu 2, 1. Vgl. Dozy S. unter هَوْش; in ʿOmān JRAS 21, 841 u. Moritz, Zanz. 99 Ziege. Vgl. حائشة, حوش.

هال med. و V c. من sich entsetzen über Etwas (vor Bewunderung) N. b. zu 49, 17.

هوال (viell. für أَهْوال) Pl. هَوالات Unglückszeit 49, 17, N. b.

هام med. و laufen 64, 15, N. a. — Unsicher; wohl für هام med. ى q. v.

هَوام Nebenform zu هيام 64, 14, N. a.

هُون Ruhe, Friede 52, 3, N. a; *bilhûn* langsam 71, 2 = *ʿalā hwēna* N. a zu 2, 6. Vgl. das klass. هُوَيْنَا.

مِهْوان *mehwān* (ʿAgēl) Stämpfel für den Kaffee Excurs Q 8. Unsicher. Nach Huber J. 125 wohl richtiger = mortier en cuivre; eine Form nom. instr. von هاون (vgl. zu Dozy S. Fleischer, Kl. Schriften 3, 77; ZDPV 6, 87).

هَوَى I (viell. statt IV) c. acc. und ب Einem eine Wunde schlagen N. c zu 49, 14. — VIII wünschen, nach Liebe verlangen Anm. b zu 77, 28; vgl. مهتوى.

هواة 1) *hawāt*, *huwāt* Schlag, Wunde N. a zu 13, 4; 49, 14, N. c; 87, 7; Pl. *hawāja* 62, 11, N. a. Vgl. Dozy u. هواى, هَوِيَة; Ṣabbāġ 69, 7 giebt هواية = ضَرْبَة = بلغة in Syrien. — 2) هواة (wobei ة vielleicht bloss in Folge der Genitivverbindung eingetreten ist) Liebesabenteuer 66, 20, N. a.

هواية (Bagdad) viel N. a zu 74, 38. Vgl. واهى.

هَوَاوِى verliebt 27, 1, N. a. Vgl. Reinhardt, S. 54 = leichtsinnig.

مِهْتَوَى Liebesbedürfnis 78, 17. Nicht ganz sicher.

تهايا Pl. Ähnlichkeiten 5, 6, N. c., Plur. zu تهيئة. Vgl. *tehīje* Gestalt Reinhardt, S. 110.

هِيب nach N. a zu 39, 30 eiserner Klotz, auf welchem man Steine zuhaut. Ganz unsicher; nach Reinhardt, S. 42 ist *hīb* ein Brecheisen; nach 361 *hībe* eine Hacke.

هات med. ى herrenlos sein, keine Angehörigen haben 85, 2, N. a.

هار (Bagdad) med. ى II rasch gehen N. a zu 68, 16.

هاض med. ى 1) erscheinen, auftreten 19, 2, N. b. 2) (viell. für II) erregen 77, 7, N. a. — II erregen, hervorlocken 32, 4, N. a; 50, 1; 69, 3; äussern, aussprechen 19, 7, N. a.

هَيْف Hunger N. a zu 51, 20. Unsicher.

هَيْفى Richtung, in der der *shēl* (Canopus) aufgeht Excurs L 4.

هيافة 66, 29, N. b unerklärt.

هَيَافَى (Pl.) hungrige 51, 20, N. a. Unsicher; es ist wohl هفايا zu lesen mit H. Sollte auch 64, 10 so zu lesen sein?

مَهْيوف hungrig N. a zu 51, 20. Unsicher.

هال med. ى III rutschen machen N. a zu 89, 4. — VI refl. sich werfen ibid. — VII rutschen ibid.

هَيْل Cardamomen 22, 12. Vgl. zu Dozy S. ZDMG 6, 376 und besonders Wetzstein zu Delitzschs Hohes Lied und Koheleth 167.

هيّام lockerer Sand 68, 19 N. b. Wohl klass. هُيام; vgl. nach Thorbeckes Freytag Diwan Ḥassān 90, 15; Lebîd, Muʿallaka, V. 41.

هَيْه: *jā hēh* heda! 41, 1; 51, 13. Vgl. zu Dozy S. Landberg, Prov. 244.

هين *hēn* hier 109, ab 20.

و

وَ Verbindungspartikel § 54; 157.

وَا 1) Ausdruck der Schmerzempfindung, Ausruf des Mitleids § 64 a. Z. B. *wā зēnī* o wie übel geht's meinem Auge 2, 1; *wā lĕġalbin* 1, 18 (*wallāhĕ min* 5, 1 id.). 2) Ausruf der Bewunderung in *wā-zīn* opp. *wā-šīn* wie schön!, wie hässlich! 97, 10, N. a; V. 28.

أَوْثاب Pl. Sprünge, oder Inf. für *wuṯāb* 69, 21, N. b.

وُثارة Eselssattel 99, 1, N. a; 100, 6. Vgl. Muḥīṭ bei Dozy S.; das gewöhnliche Wort ist وِثْر; vgl. zu den Lexicis Doughty I, 217; Almkvist, kleine Beitr. 324.

وثق: تيثاق *tīṯāġ* Vertrauen 1, 8, N. c.

ميتثق *mītĕṯaġ* zuverlässig 32, 13, N. b.

وَجَب was Einem zukommt, was man verlangen kann 37, η, N. b.

وَجْبَة Mahlzeit, Hauptmahlzeit 14, 26, N. a; 76, 12, N. c. Vielleicht وَاجِبة; vgl. jedoch وَجْبَة Cuche-Belot une certaine quantité de . . .

وجد Impf. ياجد haben, besitzen 86, 6.

واجد (am südl. Euphrat *wājid* gesprochen) viel ZDMG 24, 470. Vgl. Landberg, Prov. 452; JRAS 21, 851; Reinhardt, S. 116; Moritz, Zanz., S. 100; Doughty I, 270 „there is found“.

وجع X krank, schwach werden 111, 20, N. a.

وجف IV stark laufen, Part. *mūġif* 64, 1 N. a; dagegen 15, 10 (vgl. N. a) im Reim *mūġāf* (= مُوجَف). Vgl. die Lexica. Das Wort ist in der alten Sprache sehr häufig.

وَجَف *wuġaf* Galoppieren 52, 17, N. d.

وَجْلاء Furcht 76, 8, N. d (OGl. Sorge).

وجه V (?) c. ب sich einmischen 89, 13, N. a.

وَجْه (Pl. auch وَجيه § 119 d) Ehre, guter Ruf 67, 12, N. a. Vgl. Kremer, Beitr.; ZDMG 22, 84, 7; Belot, Farāïd[3], Appendix.

واحد: *ḫajjāl wāḥid* ein gewisser Reiter 2 Einl.

وَحْس Gedanke, der Einem aufsteigt 111, 5, N. b. Unsicher.

وَحِيف Laut (Grunzen?) 111, 19, N. b.

مَوْحِف Lagerstätte Wallin 3, 3, N. b. ZDMG 6, 195.

وحل V nach N. c zu 66, 8 sich fürchten; wahrsch. in eine böse Lage geraten; vgl. zu Dozy S. Lerchundi, Voc. 419[b] u. impedir II.

وحى IV hören 69, 15, N. b; 78, 16, N. a; darnach ist auch Wallin 5, 10, N. b zu beurteilen (vgl. ZDMG 6, 213).

وِحاية Gehör N. b zu 69, 15.

مَوْحات od. مَوْحاة unverständlich 66, 10.

وَخْدَة 80, 14, N. b viell. = Trab. Vgl. die Lexica.

وَدّ: *wuddik* du willst; *widduh* er will 102, 7; 103, 4. Vgl. Stumme, Beduinenlieder V. 283.

مودّ *mūdd* Mscr. 6, 14, N. b. Dafür ist wohl *muwădd* oder ähnlich = Liebender zu lesen.

ودع IV machen 68, 17; Einen zu Etwas bringen 72, 36; Einem Etwas anempfehlen 9, 2, N. b.

دِيّة *dīje* Blutgeld N. a zu 1, 7; vgl. Note zur Übers.

أَوْرار (Bagdad) verteilt N. a zu 28, 2. Unsicher.

ورد II hinunterstossen, hineinstechen 13, 4, N. c. IV hinunterfallen lassen (den Eimer) Excurs K 14.

وَرْدَة ('Irāḳ) Nasenring N. a zu 37, η.

وارد herabwallend (vom Haar) 11, 4 (wo Mscr. *ward*) N. a; 20, 10; 25, 8.

مُورِدَة Seil an der Schöpfmaschine Excurs K 4.

ورع V.

وَرْق *warġ* Tauben 25, 1, N. b. Vgl. § 175 e.

ورقة *wurijeh* eiserne Schaufel Excurs W 5.

ورى II, IV zeigen; die II. Form scheint beliebter zu sein, als die IV., s. 61 Einl., ab 8; V. 36, N. a (IV 73, 25). **Pass. von II:** *wurri-li, iwarrā-li* es gefiel, gefällt mir 7, 10, N. d; 17, 21, N. a; im Text von 17, 21 steht *wuš tĕwarrā* wie denkst du über? Darnach ist die bloss ungenügend erklärte Stelle 73, 16 übersetzt.

ورا *wara* warum? 69, 28, N. a, § 63 d. Vgl. Van den Berg, Le Ḥadhramout 259; Landberg, Arab. 3, 61.

وَزِير = Pascha 35, 6, N. a.

وزم II und IV c. acc. Einen drücken, Einem Schwierigkeiten bereiten N. b zu 66, 31; 72, 3, N. a; 73, 25. Vgl. klass. أزم.

وزام Verlust, Calamität 68, 41.

أوْزام (Pl.?) Schwierigkeiten 66, 31.

مُوزِمَة dringende Angelegenheit 102, 6, N. c. Vgl. Dozy S. موزم.

وَزْنَة Gewicht Excurs N 38, N. d.

وَزَى (ans Ufer) kommen 105, 23, N. a. Unsicher. — III c. acc. od. ب lästig sein, Einen drücken, Einen zu Etwas zwingen N. b zu 18, 9; 85, 1, N. b; Schaden anrichten 105, 26. — IV c. acc. oder ب Einem etwas Schweres aufladen, drücken, verleiten zu Etwas 18, 9, N. b; 69, 2, N. a (im Mscr. urspr. *ōḏā*) belästigen; 69, 3. Wohl klass. ازى. — VI sich bedrückt fühlen 78, 18; genötigt sein N. b zu 18, 9.

وزى *wuza* Kummer, Not N. b zu 18, 9.

وِسادَة oder مُوسِدَة Kissen vor dem vorderen Sattelknopf des Kamelsattels 32, 11, N. a; Excurs A 68.

وَسَر umbinden, z. B. auch ein Gefäss, das auseinander fallen will. Notiz. Klass. أسر.

وُسُر *wusĕr* Pl. *usār* Knoten am Kamelsattel Excurs A 75.

واسِط mittlerer Zeltpfahl Excurs H 9.

وسع: *jāseɜeh* es bleibt ihm Spielraum, ist ihm möglich 67, 36, N. b.

وَسِيع *usīɜ* mächtig, wuchtig 62, 11.

وسائف *wusāif*, *us*ˁ (Pl.) Weherufe 70, 15, N. c. Von اسف.

وَسْق Reitsitz 7, 13, N, b; 16, 9. Eigentlich Ladung.

وَسْلَة Stück 109, ab 8, N. m; *wuṣle* Teil N. c zu 29 A, 2. — An der in Kurd. Sammlungen, a, S. 342 (vgl. auch S. 89, Anm. 58) zu Justi-Jaba gegeb. Erklärung macht irre, dass das Wort im Arabischen weit verbreitet ist, vgl. Stace 120 he p a s t e d the two bits of paper together غرا الوصلتين الورق.

وَسْم Regen Wallin 4, 7, N. a (anders nach Wallin ZDMG 6, 205). Vgl. ousm Regenperiode Huber, J. 62; 112.

وسى III 1) gleichmachen N. a zu 33, 8; 2) machen Notiz. Zu letzterer Bedeutung vgl. Dozy S.; dazu Sachau, Ar. V., S. 79; Beaussier 736; wohl auch Faidherbe, Langues sénégalaises 211 (19).

مُوَشَّر mit Strichen versehen Excurs M 7. Wohl von اشر II s. Dozy S.

وشض II coire 81, 3, N. a. Vgl. klass. وشظ.

اوشاع *ūšāɜ* (Mscr. *uš*ˁ) verteilt 28, 2, N. a; vgl. Excurs N 38.

وشل II ausgiessen 76, 19, N. b.

وشال Überbleibsel von Wasser ibid.

مُوَاصَل viell. statt مُوَاصلة Inf. III Liebesvereinigung 74, 35 u. 36.

وضب II Essen anrichten und vorsetzen N. a zu Wallin 7, 4. Vgl. zu Dozy S. Wanāi: Schech Matlūf V. 175; Les femmes savantes V. 271; L'école des maris V. 429.

وَضّاح Licht verbreitend 1, 1, N. d.

اوضح, fem. وضحاء weiss (von Kamelen, Pferden) 15, 4, N. b; Excurs U 8; weissglänzend (Gefäss) 22, 12, N. b.

وضى IV leuchten, strahlen 6, 6; 7, 5; N. c zu 15, 1; 69, 8 und 43; 74, 30. Klass. ضاء med. و.

وطأ beschlafen Einl. 7; Einen schmähen 86, 9, N. d. — V auf Einen treten, Einem nachgehen (?) bes. in Bezug auf seine Fehler 86, 3, N. d; 10.

وَطِيس vgl. 66, 50, N. c.

وعيد: *waɜīd elleǧāwi* viell. = مواعد der ein Rendezvous giebt 72, 27, N. c.

وَعَى: *waɜēt ɜalā ḥālī* ich bin zu mir gekommen 12, 6, N. a. Vgl. zu Dozy S. Belot; Landberg, Prov. 454; Journal as., 8 série 10, 291; JRAS 21, 817 (ɜOmān) واعى awake.

وُغْدان (Pl.) Kinder N. c zu 72, 34. Vgl. Dozy S.

وفق, تِيفاق Zusammenkommen 22, 14.

وَقِي wuchtig 49, 14 N. b. Unsicher; viell. Wort haltend, freigebig.

مُوفِي voll werdend, voll geworden 64, 14. N. d.

وقيد Inf. Verbrennen 23, 9. Vgl. § 100g.

مَوْقَد mōgcd Herd 84, 10; N. d zu 73, 8. Vgl. Huber J., S. 123 ماقد u. Euting. Tagbuch I. S. 178.

وقع II sich hinabstürzen (Vogel) N. d zu 29 A, 29.

وَقْعة Ereignis; tāli wagʿatuh hernach 82, 4.

وقف II c. ب Etwas beobachten 35, 10. N. a.

مُوقِف c. على überragend 32, 5, N. b. Etwa besser Passivparticip?

وقاة wugāt Lappen zum Schutz des Fusses 99, 2. N. c. Unsicher.

وكد II 108, 4, N. d. Unsicher.

وكر: ماكر Standort, Sitzplatz des Falken 51, 27, N. a.

وَلْب Schuld 29 A, 9, N. d. Vgl. klass. أَلْب.

ولد II werfen (von der Ziege) Excurs EE 29.

ولع II treiben 42, 2, N. a. Vgl. Cuche-Belot rendre avide, pousser.

مِتَوَلِّف was aufgetragen wird Wallin 7, 4, vgl. N. a.

ولم II bereithalten 88, 3. Vgl. I und V intr. Reinhardt 309, 9; 198. — IV raschmachen N. c zu 71, 9; ūlām 17, 19 N. c Heftigkeit. Unsicher. Vgl. Dozy, S.

وَلِم bereit, rasch 71, 9, N. c; günstig (Wind) (im Reim wulāmi) 44, 9, N. b (vgl. oben 17, 19). Vgl. zu Dozy S. II 842 Lerchundi, Voc. p. 223b s. conveniente, der die III. Form giebt.

ولامى s. وَلِم.

وله X c. لِ entbrannt sein, heftiges Verlangen haben nach Etwas 78, 14, N. a.

ولى besiegen; walētek ich wurde über dich Meister (Notiz). So Pass. 66, 58.

ومى IV die Flügel schlagen 17, 16, N. a; kreisen 49, 15, N. a; schwanken machen (oder schwanken?) 70, 16, N. a; los od. leer sein Wallin 6, 3; ZDMG 6, 371; ūmā Inf. (od. Plur.?) Zeichenmachen 28, 2, N. b. Zu letzterem vgl. Dozy S. — VI schwanken 45, 8, N. b.

ونّ stöhnen 21, 1, N. a. Für أَنّ; vgl. Belot.

وَنِين wehklagend 3, 11. N. b.

وَنَس menschliche Wesen 12, 20, N. a. Pl. aunās 76, 11; Wallin 2, 6, N. b.

وهب II wahhabitisch werden 55, 2.

مُوهِج heisshabend 6, 4. N. b.

وهف (?) : ميهافة Abgrund 88, 2, N. a. Unsicher.

واهى viel N. a zu 74, 38. Vgl. Cuche وَاءٍ abondant, important, grand. Nach Rogers JRAS 11, 372 und 373 in Syrien = viel, in Egypten = „little".

وُووى wāwi Schakal 111, 21. Vgl. واوى. Dozy S. II, 777.

وَى wehe 83, 4. Vgl. وَا.

وَيْش was? Vgl. § 67 b.

واق med. ى (IV?) herunterblicken, Einem nachsehen, zum Fenster hinausschauen 33 Einl., N. c. Part. wājić 33, 2; 78, 14, N. b Inf. wećeh; Inf. wijāg N. b zu 84, 10 (juwić im Reim).

وَيْن wo? Vgl. § 62a.

ى

يابوخ (Ḥaurān) Art Satteldecke N. a zu 61, 32.

ياط kleiner Geier 80, 14, N. a.

يا مل. o wie übel steht's um . . . . 22, 1, N. a. Unsichere Lesart.

يا ما (?) jāmā jāmā ein Mal übers andere 105, 10. N. a. Unsicher. Vgl. § 64, d.

يَبِيس trockene, hellfarbige Datteln Excurs N 28.

يد jad Henkel des Kaffeetopfes Excurs Q 18; īd (Ḥaurān) Handhabe der Mühle Excurs BB 5.

يجى jiǵi od. jīǵi ungefähr § 63 e.

يزى IV c. acc. Einem genügen 90, 1, N. b. Abgeleitet nach § 125 b von dem viel verbreiteten jazi es genügt, vgl. Socin, Sprichw. No. 224; Stumme, Tunis. Gr., S. 141 jizzi genug; wahrscheinlich aus

يجزى entstanden vgl. ZDMG, 22, 78, 9; 136; Fleischer zu Levy, Neuhebr. u. Chald. Wörterbuch 2, 449; Reinhardt, S. 222 جزتنى sie genügt mir; 244 جزانة Genüge.

ميسر *mīser* reich (!) 74, 35.

مَيْسُور *mēsūr* vorhanden, reichlich vorhanden 20, 20, N. a.

مياسير Pl. zur Linken befindlich 51, 25. Unsicher; wenn nicht metrisch ⏑ – – zu lesen wäre, könnte man denken, dass *jāsīr* im Reim aus *jāsir* entstanden, und من ياسر zu lesen wäre. Vgl. jedoch Dozy S. مَيَاسِر, مَيْسِر.

يمّ II die Richtung einschlagen lassen, treiben 112, 10.

يَمّ Seite, bes. auch Präpos.: in der Richtung nach, z. B. 98 Einl.; vgl. zu Dozy S. ZDMG 5, 20; Sachau, Ar. V. S. 85. Aus الى يمّ ist *lamm* entstanden 24 Einl. ab 4 und öfter.

يَوْم als 47 Einl.; 75, bes. in Prosa; § 60 a. — Vgl. ZDMG 5, 16; 22, 116 (zu S. 74, 5); Reinhardt, S. 123 Z. 3.

VERZEICHNIS DER NAMEN VON PERSONEN, LOCALITÄTEN UND STÄMMEN.

Inbetreff der Eigennamen schien es geboten, das etymologische Princip, beziehentlich die strenge Durchführung der Einordnung unter die Stammconsonanten, nicht in Anwendung zu bringen, sondern die Wörter wie sie sind, ganz nach der Reihenfolge des arabischen Alphabets zu gruppieren. Mit *ibn*, *abu* u. s. w. zusammengesetzte Eigennamen wurden nicht unter diesen, sondern unter ihren charakteristischen Bezeichnungen, dem zweiten Bestandteil der Zusammensetzung, eingereiht. Ebenso wurde es bei Ortsnamen, die mit Appellativen zusammengesetzt sind, gehalten, z. B. *wādi ḥanīfah*. — Das Verzeichnis der Dichternamen findet sich S. 28—32 dieses Teiles.

ابان *ọbān*, nach Andern *bāni* oder *bānāt* Berg „auf dem Wege nach Mekka“ 29 A, 9, N. b; 77, 6, N. c.

ابراهيم *ibrāhīm ibn ḫalīl* Name eines Mannes N. a zu 89, 11.

اجود *aǵwad* berühmter freigebiger Mann des Altertums, Schech der Ṭai 49, 13, N, b; 63, 21, N. b.

احمد 1) *aḥmad esṣēdēri* Schech in *ǵāt* Einl. zu 52. — 2) *aḥmad ibn ḍāḥi* Schech in *ezzubēr* Einl. zu 39; vgl. V. 36.

الاخطاف *alaḫṭāf* N. einer Ortschaft. Die Lesart ist unsicher; S hat اخفاف (gegen das Metrum) 76, 27, N. a.

اسمنا Trscr. *asman* (gegen das Metrum) N. einer Ortschaft 76, 28.

اسود *aswad* Name eines M. 1) 37 ϑ 2. 2) 95, 2, N. b.

اعوج *aıwaǵ* vielleicht Name eines M. 79, 10, N. b.

الاكليه *elaćilīje* 9, 4, N. c.

انعجور *ob-enǵūr* Name eines M. 112, 8, N. a.

اوداني *ūdāni* Name einer Ortschaft 29 A, 17, N. a.

.ابان s. بانات

البتول *albĕtūl* Epitheton der Fāṭima 66, 55.

بدر *badr annaıām* Frau des *tarǵam* 112, 4, N. b.

بدران *banī badrān* Beduinenstamm im Nedschd 109, N. a; *bĕdārīn* N. f zu 51, 10.

براك mit d. Beinamen الغريرى Name eines M. 63 H, 38.

برجس *barǵas ibn miǵlād* Name eines M. N. a zu 35, 16. — Vgl. Bergiaz bei Guarmani, p. 190.

برجاس *birǵās* od. *birčās*, Name eines M. 110.

بركات *berekāt ibn moṭṭalib eššerīf* Name eines M. 61. 66.

بُرَيْدة *brēdeh* Stadt im Nedschd 4 Einl. und oft.

بريه *brēh* Beduinenstamm 36 Einl. N. a; vgl. Guarmani, p. 188 Breh.

بغار *abġār* Name eines Ortes 76, 30.

بقعا *baġıa* (so H) Name einer Ortschaft 24 N. c zur Übers.; vgl. 58, 4, N. a.

بكتاش *buktāš*, Name eines M. N. b zu 102, 6.

بلغة *bulġe* Ortschaft im Nedschd 36, Einl. N. c.

بندر *bander* Name eines M. 45, 17, N. a. Unsicher.

تُرْجَم *tarǵam* Ahnherr der *ṭai* 112, 4, N. b.

شكر *obu šikar* Kunja zu *ḥmūd* Excurs D 1.

الشمعل *ibn-aššamsal* (oder *osalī*) N. eines tapferen Mannes 66, 47.

شهاب *abū šehāb* N. eines Mannes 18, 13, N. a. Kunja zu *ḥamed* Excurs D 6.

شوّار *šauwār* N. eines Mannes 108, V. 2, N. a.

شيرة *šīre* N. eines Mädchens 82, 7, N. b.

صالح *ṣāliḥ alḥĕsēn* N. eines Mannes 29 A, Einl.

صباح, الصباح Dorf bei Brede 25 Einl., N. b *ṣbāḥ*; 87 Einl., N. a *aṣṣĕbaḥ*; 99 Einl. *ṣebāḥ* geschrieben.

الصديرى *eṣṣedēri*. Vgl. Aḥmed. Eine Familie es-Sedeyree s. bei Palgrave I, 348.

الصفرا *aṣṣafrā* (Mscr. *aṣṣāfra*, H الضفرا) N. eines Dorfes zwischen Brede und dem Dschōf 29 A, 28, N. a.

صلبى *ṣlubi* Einer vom Stamm der *ṣlēb* 61 Einl., ab 5, N. e. Bei Doughty gewöhnlich Solubby (Index).

الصمّان *aṣṣummān* N. einer Ortschaft bei Brede 8, 7, N. b; vgl. N. d.

صمعان *ebu ṣumsān* N. eines Mannes 88, 5, in der Einl. *aṣṣemsāni* genannt. Das Wort ist vielleicht besser mit *s* statt *ṣ* zu schreiben.

الصميمين *eṣṣemīmēn* N. zweier Berge östlich von Mekka 61, 27, N. e. H hat السميمين, S السليلين.

صنعاء *ṣansā* in Jemen 51, 13.

الصويب *eṣṣuwēb* N. einer Ortschaft 66, 43, N. a.

صيدح *ṣēdaḥ* N. einer Kamelin N. a zu 80, 16.

ضاحى *aḍḍāḥi* nach N. a zu 13, 9 (neben *aḍḍwēḥi*); 66, 6, N. d; 71, 55 Ortslage. Vgl. Doughty II, 570 the Nefûd between Teyma, Jauf and Hâyil.

الضبيعة *aḍḍebēsah* N. einer Ortschaft 69, 4, N. a. Vgl. Jacut; die Angaben stimmen jedoch nicht.

الصفرا s. الضفرا.

طاها N. Muhammeds 66, 55, N. a.

طريف *abu ṭureif* N. eines Mannes Wallin 5, 18 (ZDMG 6, 216). Über andere von diesem Stamm gebildete Eigennamen vgl. Wetzstein N. a zu Wallin.

طريفه *ṭrēfeh* N. einer Frau 90, 1, N. a.

طوق *ṭōg* N. eines Mannes 40, 1 ff.

الطويرش *aṭṭuwēriš* (mit Artikel?) N. eines Mannes 92, 6, N. a.

طويق *ṭuwēč* N. eines Bergzugs im Nedschd 29 A, 29, N. a. Der grosse Gebirgszug (vgl. die Kiepert'sche Karte), Tuèyk bei Doughty; Palgrave I, 336 ff. Ṭoweyk.

الطويل *ettowīl* N. eines Brunnens 64, 3 c. Unsicher; man vergleiche die appellativische Bedeutung des Wortes bei Doughty I, 7; 243 und des Deminutivums bei Huber, J. 489. Auch in der Name List des Palestine Expl. Fund ist *ṭuweil* oft mit peak oder ridge übersetzt, z. B. p. 43.

الظالع *eḍḍāloṣ* N. eines Mannes 102 Einl.

عائشة *sāišeh* N. einer Frau 91, 1.

عابد *abū sābid* N. eines Mannes Wallin 5, 2, ZDMG 6, 211.

العارض *alsāreḍ* Provinz des Nedschd 8 Einl., 26 Einl. und öfter.

عالج *raml sāliǵ* N. einer Sandstrecke N. c zu 76, 27.

عامر 69, 34, nach der Einl. *bani sāmir*, N. eines Stammes; vgl. N. a zu 110.

عبد العزيز *sabd alsazīz* N. des Schechs von Brede 14, 20; 26 B, ab 2; 36 Einl.

عبد الكريم *sabd elkerīm* (Sohn des *ferḥān*) 111, 12; 35, 1 ff., N. zur Übers.

عبد الله *sabdallah* 1) 7 Einl.; 2) Sohn des Schechs von Brede 36 Einl.; viell. auch 11, 11; 3) aus der Familie *sesūd* 51 Einl.; 4) *sabdallah ibn rešīd* N. zu 24 Übers.

عبدان *ibn sabdān* N. eines Mannes, 102 Einl.

عبدلى *sabdili* Pl. *sabādile* N. der bekannten Familie in Mekka 30, 3, N. a.

عبيد *subeid* N. eines Mannes Wallin 2, 16; *sobēd ibn rašīd* vgl. N. zu 24 Übers.

عبيد الله *sobēd-allah* Schech der *banī ḫālid* 64 Einl.

عتبة *beni satbeh* = die *saneze* in Kuwēt 51, 9. N. b. Kaum annehmbar. Wahrscheinlich sind die „Uttobees" der Bombay Selections (z. B. S. 140) gemeint.

عثمان *obu sotmān* N. eines Mannes 7, 18.

العجمان *alsiǵmān* Beduinenstamm N. a zu 36 Einl. Vgl. Blunt, A Pilgrimage

Alphabetisches Literaturverzeichnis.

(Verzeichnis einiger Abkürzungen von Titeln der Bücher, welche im Glossar und in den übrigen Teilen der Arbeit häufig angeführt werden, — doch werden die betr. Bücher gelegentlich auch mit vollerem oder vollständigen Titel angeführt.)

ʿAli Zaibaḳ: Kitāb ḳiṣṣat al-muḳaddam, ʿA. Z. Gute Ausgabe von Cairo 1304.

Almkvist, Kl. B.: Kleine Beiträge zur Lexikographie des Vulgärarabischen. I. Von Herman Almkvist in: Actes du huitième congrès international des Orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania. Section I: sémitique. Leide 1891, p. 259 ff.

Baedeker: Palästina und Syrien. Handbuch für Reisende herausgegeben von K. Baedeker. Vierte Auflage. Leipzig 1897.

Bâsim: Bâsim le forgeron et Hârûn er-Rachîd; texte arabe en dialecte d'Égypte et de Syrie publié ... par le Comte Carlo de Landberg. I. Texte, traduction et proverbes. Leyde 1888.

Bauer, Lehrbuch: Lehrbuch zur praktischen Erlernung der arabischen Sprache. (Schrift- und Vulgärarabisch). Von Leonhard Bauer. Jerusalem 1897.

Beaussier: Dictionnaire pratique arabe-français contenant tous les mots employés dans l'arabe parlé en Algérie et en Tunisie ... par Marcelin Beaussier ... Alger 1887.

Beitr. zur Assyriologie: Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft. Hrsg. von Friedr. Delitzsch und Paul Haupt, Leipzig, Hinrichs.

Belot: Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants par le père J.-B. Belot, de la Compagnie de Jésus. 3 édit. Beyrouth 1893 (Arab. *elfarāid eddurrīje*).

Belot, Dict. franç.-ar.: Dictionnaire français-arabe par le P. J.-B. Belot, S. J. 2 parties. Beyrouth 1890.

Berggren: Guide français-arabe vulgaire des voyageurs et des Francs en Syrie et en Égypte ... par J. Berggren. Upsal 1844. — Vortreffliches, für das Wörterbuch noch nicht hinreichend ausgenütztes Buch.

Blunt, Pilgrimage: A pilgrimage to Nejd, the cradle of the arab race ... By Lady Anna Blunt. Two vol. London 1881.

Bombay Selections: Selections from the records of the Bombay Government. Nr. XXIV. New Series. Compiled by R. Hughes Thomas. Bombay 1856 (Über die Länder am Persischen Meerbusen). Nr. XLIII. New Series. Bombay 1857 (Statistik von ʿIrāḳ).

Burckhardt, Bed.: Bemerkungen über die Beduinen u. Wahaby, gesammelt während seinen Reisen im Morgenlande von dem verstorbenen Johann Ludwig Burckhardt. Weimar 1831.

Burton, Midian revisited: The Land of Midian (Revisited) by Richard F. Burton. 2 Volumes. London 1879.

Cuche: Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que le dialecte de Syrie. Par le R. P. Cuche, de la Compagnie de Jésus. Beyrouth 1862. — In den späteren Bearbeitungen (vgl. Belot) dieses vortrefflichen Buches sind nicht alle Angaben über Wörter der Volkssprache enthalten.

Delphin, Textes od. *Delphin, T.:* Recueil de textes pour l'étude de l'Arabe parlé par G. Delphin. Paris-Alger 1891.

Doughty: Travels in Arabia Deserta by

Charles M. Doughty. 2 vol. Cambridge 1888.

Dozy, S.: Supplément aux Dictionnaires arabes par R. Dozy. 2 vol. Leyde 1877, 1881.

Dulac, Contes: Quatre contes arabes en dialecte cairote: Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française au Caire 1881—1884. Paris 1884. Tome Ier, fasc. 1, p. 55—112.

Euting, Tagbuch I: Tagbuch einer Reise in Inner-Arabien von Julius Euting. Erster Theil. Leiden 1896.

Faidherbe, Lang. sénég.: Langues sénégalaises Wolof, Arabe-Hassania, Soninké, Sérère, notices grammaticales, vocabulaires et phrases par le Général Faidherbe. Paris 1887.

Allaoua, Recueil: Recueil de thèmes et de versions. Arabe parlé. Par Allaoua Ben Yahya. Mostaganem 1890.

Fleischer, Kl. Schr. I. II. III: Kleinere Schriften von Dr. H. L. Fleischer. Des ersten Bandes erster Teil, Leipzig 1885. Des zweiten Bandes erster Teil, Leipzig 1888. Dritter Band. Leipzig 1888.

Fraenkel, Fremdwörter: Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen von Siegmund Fraenkel. Leiden 1886.

Frazer: Travels in Koordistan, Mesopotamia and including an account of parts of those countries hitherto unvisited by Europeans with sketches of the character and manners of the Koordish and Arab Tribes. By J. Baillie Frazer, Esq. etc. 2 vol. London 1840.

Goldziher, Abhandlungen: Abhandlungen zur arabischen Philologie von Ignaz Goldziher. Erster Theil. Leiden 1896.

Guarmani: Il Neged Settentrionale. Itinerario da Gerusalemme a Aneizeh nel Cassim di Carlo Guarmani di Livorno. Gerusalemme 1866. — Ich verdanke die Benutzung des relativ seltenen Buches meinem l. Freund J. Euting, der es mir aus seiner Bibliothek zuschickte.

Hartmann, Sprachführer: Arabischer Sprachführer. Konversations-Wörterbuch von Martin Hartmann. Zweite Auflage. Leipzig und Wien o. D.

Huber, Journal od. *Huber, J.:* Charles Huber. Journal d'un voyage en Arabie (1883—1884) publié par la Société Asiatique et la Société de Géographie ... Paris 1891.

Humbert: Guide de la conversation arabe, ou vocabulaire français-arabe contenant les termes usuels, classés par ordre de matières, et marqués des signes-voyelles, par Jean Humbert. Paris-Genève 1838.

J. as.: Journal asiatique, citiert nach Serien und Bänden (nicht nach Jahren).

JRAS: Journal of the Royal Asiatic Society.

JRGS: Journal of the Royal Geographical Society.

Jûsuf al-Maġrebī: Abschrift H. Thorbecke's dieses Autors; vgl. ZDMG 45, 480, N. 124.

Kitâb al-chail: Das Kitâb al-chail von al-'Aṣma'ī. Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Dr. August Haffner: Sitzungsberichte der kais. Akademie d. Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Classe. Band CXXXII (X. Abhandlung). Wien 1895.

Kremer, Beitr.: Beiträge zur arabischen Lexikographie. Von A. Freiherrn von Kremer: 1) Aus dem Jahrgange 1883 der Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften (CIII. B., I. Hft. S. 181) besonders abgedruckt. Wien 1883. 2) Ebenso: Aus d. J. 1883 (CV. Bd., Wien 1884, II. Hft. S. 429) besonders abgedruckt. 3) Lexicographische Notizen nach neuen arabischen Quellen. Ebenso. Aus d. Jahrgang 1886 (CXII. Bd., I. Hft. S. 5) besonders abgedruckt.

Landberg, Arabica 3: Arabica par le Comte de Landberg No. III (Der Dialect von Ḥaḍramût u. s. w.). Leyde 1895.

Landberg, Prov.: Proverbes et Dictons du peuple arabe ... par Carlo Landberg. Vol. I. Proverbes et dictons de la province de Syrie. Section de Ṣaydâ. Leyde 1883.

Leff el-ḳimāṭ: Leff el-ḳimāṭ 'ala taṣḥīḥ ba'ḍ mā-sta'malathu-l'āmma min almu'arrab waddaḫīl walmuwallad walaġlāṭ von *Abu-ṭṭaijib Ḥasan ibn 'Alī el-Kanōǧi el-Ḥuseini el-Buḫāri elmuḫāṭab bi Nowāb 'ālī-lǧāh Amīn el-mulk Ḫān Behādur.* Bhopal 1296.

Lerchundi, Rud.: Rudimentos del Árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos...por el M. R. P. José Lerchundi. Secunda edición. Tánger 1889.

Lerchundi, Voc.: Vocabulario español-arábigo del Dialecto de Marruecos con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia por el M. R. P. Fr. José Lerchundi. Tánger 1892.

Lexx. oder *Lexica:* Die Lexica Freytag, Lane, Ǧauhari, Lisān el-'arab und Tāǧ el-'arūs.

Löw, Aram. Pfl.: Aramäische Pflanzennamen von Immanuel Löw. Leipzig, 1881.

Marie-Bernard: Méthode d'arabe parlé (idiome du Sénégal) par le frère Marie-Bernard. 2[e] partie. Étude du langage. Paris 1893.

Meakin: An introduction to the Arabic of Morocco. English-Arabic vocabulary, grammar notes, etc. by Jos. Ed. Budgett Meakin. London 1891.

Moritz, Zanzibar: Sammlung arabischer Schriftstücke aus Zanzibar und Oman mit einem Glossar herausgegeben von Dr. B. Moritz. (Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin, Band IX). Stuttgart und Berlin 1892.

Niebuhr, Reisebeschreibung: C. Niebuhr's Reisebeschreibung nach Arabien u. andern umliegenden Ländern. I. Kopenhagen 1774; II. ebd. 1778; III. Hamburg 1837.

Niebuhr, Beschreibung: Beschreibung von Arabien. Aus eigenen Beobachtungen und im Lande selbst gesammelten Nachrichten abgefasst vou Carsten Niebuhr. Kopenhagen 1772.

Nöldeke, Zur Gramm. d. class. Ar.: Zur Grammatik des classischen Arabisch. Von Theodor Nöldeke: Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Classe. Band XLV, Nr. II. Wien 1896.

Ousâma: Ousâma ibn Mounkidh, un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1188) par Hartwig Derenbourg. Deuxième partie, texte arabe. Paris 1886. Seltener wird citirt: Première partie. Vie d'Ousâma. Paris 1889.

Palgrave: Narrative of a year's journey through Central and Eastern Arabia (1862—63) by William Gifford Palgrave. Two vol. Second edition London and Cambridge 1865.

Prym u. Socin, Kurd. Sammlungen: Kurdische Sammlungen. Erste Abteilung. Erzählungen und Lieder im Dialekte des Ṭûr 'Abdîn, gesammelt, herausgegeben und übersetzt von Eugen Prym u. Albert Socin. a. Die Texte; b. Die Übersetzung. St. Pétersbourg 1887. Zweite Abteilung. Erzählungen und Lieder im Dialekt von Bohtan ... von Albert Socin. Ebenso. St. Pétersbourg 1890.

Prym u. Socin, Ṭûr 'Abdîn: Der neu-aramäische Dialekt des Ṭûr 'Abdîn von Eugen Prym und Albert Socin, 2 Teile, Göttingen 1881.

Quarterly Statements: Palestine Exploration Fund. Quarterly Statements. London.

Reinhardt: Ein arabischer Dialekt gesprochen in 'Omān und Zanzibar nach praktischen Gesichtspunkten für das Seminar für orientalische Sprachen in Berlin bearbeitet von Dr. Carl Reinhardt (Lehrbücher des Seminars ... XIII). Stuttgart 1894.

Rich, Narrative: Narrative of a residence in Koordistan and on the site of ancient Nineveh etc. by Claudius James Rich. Two vol. London 1836.

Ṣabbâġ: Miḥâ'îl Ṣabbâġ's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Ägypten. Nach der Münchener Handschrift herausgegeben von H. Thorbecke. Strassburg 1886. — Der arabische Titel:

الرسالة التامّة فى كلام العامّة والمناهج
فى أحوال الكلام الدارج تأليف ميخائيل
بن نقولا بن ابراهيم صبّاغ.

Sachau, A[rab.] V[olkslieder]: Arabische Volkslieder aus Mesopotamien. Mitgetheilt von Eduard Sachau. Aus den Abhandlungen der königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin vom Jahre 1889. Berlin 1889.

Seetzen, Reisen: Ulrich Jasper Seetzen's Reisen durch Syrien, Palästina, Phönicien, die Transjordan-Länder, Arabia Petraea und Unter-Ägypten. Herausgegeben und commentirt von Prof. Dr. Fr. Kruse u. s. w. 4 Bände. Berlin 1854—1859.

Sibouya: Le livre de Sîbawaihi, traîté de grammaire arabe par Sîboûya, dit Sîbawaihi. Texte arabe, publié par Hartwig Derenbourg. 2 Bde. Paris 1881—1889.

Sievers, Phonetik[4]: Grundzüge der Phonetik zur Einführung in das Studium der Lautlehre der indogermanischen Sprachen von Eduard Sievers. Vierte verbesserte Auflage, Leipzig 1893.

Sinai Survey: Ordnance Survey of the Peninsule of Sinai made with the Sanction of the Right Hon. Sir John Packington ... by Captains C. W. Wilson and H. S. Palmer. 3 vol. Southampton 1869. — Das Sprachliche, Dialekt der Ṭowāra ist von Palmer bearbeitet.

Snouck, Mekka: Mekka von Dr. C. Snouck Hurgronje. Mit Bilderatlas. Zwei Bände. Haag 1888, 1889.

Snouck, Mekkan. Sprichw.: Mekkanische Sprichwörter und Redensarten gesammelt und erläutert von Dr. C. Snouck Hurgronje. Haag 1886.

Socin, Marokko: Zum arabischen Dialekt

von Marokko von Albert Socin: Des XIV. Bandes der Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften No. III. Leipzig 1893.

Socin, *Schêch Matlûf:* Bemerkungen zum neuarabischen Tartuffe von Albert Socin. Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft. Band 46. S. 330—398.

Socin, *Sprichw.:* Arabische Sprichwörter und Redensarten, gesammelt und erklärt von Albert Socin. Tübingen 1878.

Socin, *Urmia bis Mosul:* Die neu-aramäischen Dialekte von Urmia bis Mosul. Texte und Übersetzung herausgegeben von Albert Socin. Tübingen 1882.

Socin, *Zur Metrik:* Zur Metrik einiger in's Arabische übersetzten Dramen Molière's. Leipzig o. D. (Leipziger Dekanatsschrift 1897).

Socin und Stumme, *Houwâra:* Der arabische Dialekt der Houwâra des Wâd Sûs in Marokko von Albert Socin und Dr. Hans Stumme. Des XV. Bandes der Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften No. I. Leipzig 1894.

Spiro, *ar.-engl. Vocabulary:* An arabic-english Vocabulary of the colloquial arabic of Egypt. Compiled by Socrates Spiro. Cairo, London, 1895.

Spiro, *engl.-ar. Vocabulary:* An english-arabic Vocabulary of the modern and colloquial arabic of Egypt. Compiled by Socrates Spiro. Cairo, London, 1897.

Spitta: Grammatik des arabischen Vulgärdialectes von Aegypten. Von Dr. Wilhelm Spitta-Bey. Leipzig 1880.

Spitta, *Contes:* Contes arabes modernes recueillis et traduits par Guillaume Spitta-Bey. Leide, Paris 1883.

Stace: An english-arabic vocabulary for the use of students of the colloquial. By Lieut.-Colonel E. V. Stace. London 1893. (Für den Dialekt von Aden).

Stumme, *Beduinenlieder:* Tripolitanisch-tunisische Beduinenlieder von Dr. Hans Stumme. Leipzig 1894.

Stumme, *N. tunis. Samml.:* Neue tunisische Sammlungen von Hans Stumme. Zeitschr. f. afrikan. u. ocean. Sprachen. 2. Band. Berlin 1896.

Stumme, *Tripolis:* Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika. Eine Sammlung transcribierter prosaischer und poetischer Stücke im arabischen Dialekte der Stadt Tripolis nebst Übersetzung. Skizze des Dialekts und Glossar von Hans Stumme. Leipzig 1898.

Stumme, *Tunis. Gramm.:* Grammatik des Tunisischen Arabisch nebst Glossar von Dr. Hans Stumme. Leipzig 1896.

Stumme, *Tunis. Märchen und Ged.:* Tunisische Märchen und Gedichte. Eine Sammlung prosaischer und poetischer Stücke im arabischen Dialecte der Stadt Tunis nebst Einleitung und Übersetzung von Dr. Hans Stumme. 2 Bände. Leipzig 1893.

Tallqvist, *Arab. Sprichwörter:* Arabische Sprichwörter und Spiele gesammelt und erklärt von von Dr. Knut L. Tallqvist. Helsingfors, 1897.

Ṭanṭâwî: Traité de la langue arabe vulgaire par le scheikh Mouhammad Ayyad el-Tantavy. Leipsic, 1848.

Thorbecke's Freytag: Das Handexemplar Thorbecke's vom Freytag'schen Lexicon (vgl. ZDMG 45, 484).

Tweedie: The Arabian Horse, his country and people . . . by Major-General W. Tweedie. Edinburgh and London 1894.

Van den Berg[, Ḥadhramout]: Le Ḥadhramout et les colonies arabes dans l'archipel indien par L. W. C. Van den Berg. Batavia 1886.

Vogelstein, *Landwirtschaft:* Die Landwirtschaft in Palästina zur Zeit der Mišnâh. 1. Berlin 1894.

Vollers, *Lehrbuch:* Lehrbuch der Ägypto-Arabischen Umgangssprache, bearbeitet von Dr. K. Vollers. Kairo 1890.

Vollers, *System of Arabic sounds:* The system of Arabic sounds, as based upon Sibaweih and Ibn Yaïsh by K. Vollers (in Transactions Congr. Orient. London 1892, II, S. 130—154).

Wallin, *Reise:* Georg August Wallins Reseanteckningar från Orienten, åren 1843—1849. Dagbok och bref, efter resandens död utgifna af S. E. Elmgren. (4 Bände). Helsingfors 1864—1866.

Wanâi: Übersetzung der vier Molière'schen Lustspiele Le Tartuffe (*eš-šêḫ matlûf*), Les femmes savantes, L'école des maris, L'école des femmes. Vgl. ZDMG 45, 36 ff.; 46, 330 ff. Ich citiere die zweite Ausgabe der *arbaʿ riwâjât min nuḫab ettijâtrât* Cairo 1367 nach Halbversen.

Wetzstein, *Ausgew. Inschriften:* Ausge-

wählte griechische und lateinische Inschriften, gesammelt auf Reisen in den Trachonen und um das Haurängebirge von Dr. Wetzstein: Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1863. Berlin 1864.

Wetzstein, Reisebericht: Reisebericht über Hauran und die Trachonen u. s. w. von Dr. Johann Gottfr. Wetzstein. Berlin 1860.

Wright, Grammar[3]*:* A grammar of the Arabic language translated from the German of Caspari and edited with numerous additions and corrections by W. Wright. Third edition revised by W. Robertson Smith and M. J. de Goeje. Cambridge, Vol. I (1896), Vol. II (1898).

ZDMG: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

ZDP: Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins.

NACHTRÄGE DES HERAUSGEBERS HANS STUMME.

(Abgeschlossen am 10. Juni 1901).

Als einige Wochen nach dem am 24. Juni 1899 erfolgten Tode meines unvergesslichen Lehrers A. Socin an mich vonseiten der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften die Anfrage erging, ob ich gesonnen sei, die weitere Herausgabe des damals erst bis zum 4. Bogen gesetzten Diwans zu besorgen, habe ich keinen Augenblick gezögert, diese ehrende Aufgabe zu übernehmen und zugleich die Gelegenheit zu ergreifen, ein bleibendes Zeichen meiner Dankbarkeit gegen den verstorbenen Lehrer hierdurch zu schaffen. Das Werk war mir ja auch schon, bevor ich die Herausgabe übernahm, wohlbekannt; ich hatte seine Ausarbeitung sozusagen entstehen sehen, hatte mit seinem Verfasser manche Stunde über den Inhalt des Werkes, und besonders über metrische Fragen disputiert und dabei auch manche meiner eigenen Ansichten hinsichtlich dieses oder jenes Punktes vorgebracht, die der Verfasser, wie die öftere Nennung meines Namens zeigt, auch nicht selten anführt. Als der Druck begann, wurde ich von Socin zum Korrekturlesen aufgefordert; eines Tages — im März 1899 — zeigte er mir einen von mir übersehenen Druckfehler und ermahnte mich, „es bei der Korrektur doch ja recht genau zu nehmen, jetzt schon, im Anfange, und später, — wenn es zum Ende gehen sollte". Von dieser Äusserung des damals schon schwer Leidenden habe ich bis jetzt noch zu Niemandem gesprochen, — ich thue es aber hier, denn durch sie halte ich mich für den vom verewigten Gelehrten selbst eingesetzten Herausgeber dieses seines Werkes; zwar hat er nicht gesagt „wenn es mit mir zu Ende gehen sollte", — es sollte so klingen, als meinte er das Ende der Drucklegung, — aber er dachte an sein eigenes Ende: Das sagte mir deutlich der traurige Ton in seiner Stimme, den zu unterdrücken er sich vergeblich bemühte.

Was nun meine, des Herausgebers, Arbeit im vorliegenden Werke betrifft, so habe ich dabei nach folgenden Gesichtspunkten handeln zu müssen geglaubt:

Im I. Teile habe ich absolut keine Änderungen angebracht, sondern Alles — natürlich mit Ausnahme offenbarer lapsus calami des Verfassers — so abdrucken lassen, wie es das durchaus deutlich geschriebene Manuskript des Verfassers gab. Und doch divergieren hinsichtlich der metrischen Fassung dieses oder jenes Verses oder sogar ganzer Gedichte, oder ferner hinsichtlich der Lesung der abgedruckten oder citierten Codices, meine Ansichten zuweilen von denen des Verfassers. Aber ich wollte in solchen Fällen Niemandem meine Ansicht aufzwingen, noch durch die alsdann not-

wendigen Motivierungen meiner Einsätze den Umfang dieser Nachträge allzusehr anschwellen lassen, — hätte es sich alsdann doch eben auch stets um solche Stellen gehandelt, bei denen ein vom Rāwi schlecht diktierter Text oder ein miserabel geschriebener Codex mich zu Konjekturen veranlasst hätte, die ich stets als wohl mögliche, aber nicht als unwiderruflich richtige hätte bezeichnen müssen.

Wie viele Auffassungsweisen bei Emendations- und Entzifferungsversuchen mancher solcher schlecht diktierten oder schlecht geschriebenen Stellen aufkommen können, zeigen mir die Notizen Nöldeke's (der auf Socin's Aufforderung hin den Text von 22 H, welcher im Codex Huber III auf fol. 48v zu finden ist, in Strassburg nachprüfte), Hartmann's (dem von mir die Druckbogen des ganzen Werkes zur Durchsicht zugesandt wurden, und dem ich für die Auffindung manches Druckfehlers und für die Monierung dieser oder jener Inkonsequenz zu Danke verpflichtet bin) oder Littmann's (der mir vor einigen Wochen eine Liste seiner Zusätze zu Teil I und II sandte). Ich habe mir versagt, die Zusätze Nöldeke's oder Hartmann's — abgesehen auch hier von den Stellen, wo zweifellos Schreibfehler des Verfassers vorliegen — in der Form direkter Änderungen am Socin'schen Texte anzubringen, sondern ich führe sie nebst den Zusätzen Littmann's hier in den Nachträgen vor, jedoch nur eklektisch.

Ebenso ist bei der Herausgabe des II. Teiles verfahren worden.

Im III. Teile dagegen habe ich teilweise stärker verändernd eingegriffen, aber stets kürzend, nie erweiternd. Was zunächst die „Einleitung“ betrifft, so erschienen mir Zusätze in diesem, seine Themata so vollkommen erschöpfend und teilweise beinahe etwas zu weit ausholend behandelnden Teile in keiner Weise angebracht.[1] Zwar hätte ich in dieser „Einleitung“, und namentlich auch noch im „Glossar“ manchen Zusatz durch Citieren aus anderen Dialekten und besonders aus hier näher inbetrachtkommenden nach dem Tode des Verfassers erschienenen oder von ihm nicht mehr herangezogenen Werken[2] herbeibringen können, aber der

[1] Es sind indess doch zweimal Einschübe gemacht worden. Es fehlte nämlich zunächst Blatt 48 des Manuskripts des III. Teiles. Die betr. Stelle — auf S. 15 zwischen den Zeichen † und ╪ — ist aber auch neben dem kleinen Einschube auf S. 85 die einzige von mir gemachte Interpolation im ganzen Werke. Vor wenigen Wochen (4. 5. 1901) fand ich übrigens jenes Blatt 48 zusammengefaltet in einem Sammelpacket von Zetteln über Neupersisch in dem mir von der Witwe des verewigten Verfassers geschenkten Kollektaneenschranke ihres verstorbenen Gemahls auf. Da ich nicht weiss, ob dieses Blatt hat gedruckt werden sollen, will ich es hier in den Nachträgen denn auch nicht abdrucken lassen.

[2] In dieser Hinsicht wären etwa namhaft zu machen: „Nachal und Wād il Ma'āwil“. Erzählung im Omandialekt, niedergeschrieben und übersetzt von Walter Rössler in Mittheil. des Seminars f. Orient. Sprachen zu Berlin, Jahrg. I (Westasiat. Studien) 1898 und „Neuarabische Sprichwörter und Räthsel aus dem Iraq“ von Bruno Meissner, ibid. Jahrg. IV (Westasiat. St.) 1901. Auch auf die auf S. 351 und 352 dieser Nachträge erwähnten interessanten Schriften Kampffmeyers sei hier nochmals aufmerksam gemacht, sowie auf die mir soeben zugegangene Schrift E. Glasers: „La préformante bâ-, be- de l'Imparfait“. Im Selbstverlag. München s. d. (1901), die übrigens deutsch geschrieben ist und deren französischer Titel Citat aus Landberg ist. — Graf Landbergs neuestes umfangreiches Werk „Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale“

Verfasser hat sich ja hier absichtlich Beschränkung auferlegt (s. Einleitung. § 44 c). — Auf den. den Text von § 43 enthaltenden Manuskriptseiten fand ich zahlreiche Bemerkungen von Glaser's Hand. Schade, dass dieser treffliche Kenner jener Gegenden sich heute doch nicht entschliessen kann, mir das Abdruckenlassen dieser seiner Notizen zu gestatten. In welcher Weise sie Socin verwendet haben würde, wissen wir nicht; hoffen wir aber, dass durch sie seine in jenem Paragraphen doch recht herb auftretende Kritik der Glaubwürdigkeit Palgrave's etwas gemildert worden wäre. — Inbezug auf meine schon oben als stets kürzende und niemals als erweiternde bezeichneten Eingriffe in den Wortlaut des Socin'schen Manuscripts sei nun hier bemerkt, dass ich namentlich oft Citate gestrichen habe, und zwar immer dann, wenn sie sich allzusehr häuften und dabei nicht aufzufinden waren. Ich habe mich bemüht jedes Citat aufzufinden; in einigen wenigen Fällen gelang mir Dies nicht, weil ich die herangezogenen Werke nicht rechtzeitig auftreiben konnte; in zahlreichen Fällen jedoch gelang es mir deshalb nicht, weil nicht richtig citiert worden war, und Das können wir begreifen und entschuldigen, wenn wir bedenken, wie oft im Einzelnen dieses oder jenes Citat wird umgeschrieben worden sein, und wenn wir constatieren, wie häufig Nummeränderungen von Paragraphen, Anmerkungen und auch von Gedichten vom Verfasser vorgenommen worden sind. An der Ausdrucksweise des Verfassers waren hier und da Änderungen nötig, — da fand sich wohl hier und da eine bloss skizzierte, aber noch nicht endgültig redigierte Periode, oder ein Anakoluth, oder endlich fehlte ein Wort, oder es fehlten mehrere im Satze: wo ich da auch nur im geringsten Masse unsicher war, ob Änderungen am Socin'schen Texte berechtigt seien, unterblieben sie oder wurden, wenn sie notwendigerweise angebracht werden mussten, in diesen Nachträgen motiviert. Was die weiteren Abschnitte dieses III. Teiles (Glossar, Eigennamen- und Literaturindex) betrifft, so sind auch hier natürlich alle Citate nachgeschlagen worden, aber — wohl begreiflicher- und entschuldbarerweise — ist nicht das ganze sonstige Werk daraufhin durchgemustert worden, ob das im Glossar und in den Indices aufzuführende Material daselbst auch gebucht sei; hier und da sind aber doch solche Nachprüfungen von mir vorgenommen worden.

Wenn das Werk trotz meines viermaligen Korrekturlesens doch noch mehrere auf **mein** Conto fallende Druckfehler enthält, so bitte ich, diese gütigst entschuldigen zu wollen.

In den nun folgenden Nachträgen werden einige Abkürzungen angewandt; diese sind:

---

par le Comte de Landberg. Premier Volume: Ḥadramoût. E. J. Brill. Leide. 1901 (XXI + 774 S.) ist mir erst vor wenigen Wochen (am 9. Mai) zu Gesicht gekommen. Gr. L. urteilt über das Socin'sche Werk (von dem er also Teil I und II gesehen hat und das ja gewiss in der Jugend gesammelt, aber doch mit der Kritik des reifen Mannesalters ausgearbeitet ist) etwas gar zu kurz und bündig: „le joli livre de feu mon ami Socin, *Diwân aus Centralarabien*, ne m'est parvenu que lorsque cet ouvrage était déjà tout imprimé. J'ai en partie les mêmes documents, mais bien plus commentés et moins écorchés. C'est un ouvrage de jeunesse de Socin, qui, depuis 30 ans, n'avait point eu l'occasion d'étudier les dialectes bédouins. Au point de vue lexicographique ce *Dîwân* est d'une grande valeur."

fC = falsches Citat — *Hrsg* = Herausgeber
Df = Druckfehler — *ndHrsg* = nach dem Herausgeber
MdV = Manuscript des Verfassers — *Vrf* = Verfasser
nMdV = nach Manuscript des Verfassers.

Nachträge zum I. Teil.

Seite 2, Vers 9: man erwartet dǵannib statt ǵannib (und ebenso S. 3, V. 9 تجنّب statt جنّب).

S. 2, V. 11: ranĝ *Df;* lies ranǧ (doch in bumgahgal V. 12 liegt kein *Df* vor! Ebensowenig in daʒagīn Einl. 36; fadangar S. 266 ab 17; alʒungā S. 266 ab 19 u. ö.).

S. 2, V. 13: tallāb *Df;* l. ṭallāb.

S. 2, Anm. 4b: vgl. § 165c; 73i *Df;* l. vgl. § 87a; 63i.

S. 3, Anm. 7b: 74, 26 *fC.*

S. 4, Anm. 19c: hinter *ǵarć* Kolon statt Komma.

S. 5, Anm. 4c: *merǵūm* kein *Df.*

S. 6, Ged. 4, Einl., Z. 2: statt ʒaijau besser waʒaijau (Littmann).

S. 6, Anm. 1a: *haṭīr Df;* l. *ḫaṭīr.*

S. 6, Anm. 4a: *ša˛s Df;* l. *šaḫs.*

S. 7, Anm. 4a: wohl *nećći;* l. *nećći* (Littmann).

S. 8, Ged. 5, Einl.: walhürme *Df;* l. walḫurme.

S. 10, V. 10: üjanhaš *Df;* l. üjanhaš.

S. 10, V. 11: ursprünglich scheint *Vrf* jāhid statt ujāhid haben drucken lassen wollen; vgl. Teil III, S. 61, Z. 3.

S. 10, Anm. 5c: 28, N. d *Df;* l. 27, N. d.

S. 11: Von den Anmerkungen zu Vers 11 hat *Vrf* die Anm. b wieder getilgt; so hat das [b] im Verse keinen Bezug; das unter [b] Gegebene bezieht sich aber auf das [c] des Verses. In solchen Fällen, die hier übrigens öfter wiederkehren, war Korrektur von des Herausgebers Hand wohl wenig angebracht (da sonst eventuell Citate nicht stimmen).

S. 12, V. 14: zu rubʒ und Anm. c vgl. aber § 90a, Schluss.

S. 12, V. 5: (Littmann schreibt mir:) 'il-ōḍa' ist nicht اذا اوضا, sondern es liegt das Relat. il ال vor.

S. 12, Anm. 13a: 10, 3 *Df; MdV:* 18, 3 (was aber auch nicht stimmt).

S. 14, V. 16: lah (*nMdV*)*;* l. lahā.

S. 15, Anm. 3b: Excurs H *Df;* l. Excurs I.

S. 16, Anm. 6a: N. b *Df;* l. N. a.

S. 16 in den Anmerkungen zu V. 9: setze ein [b] vor *muʒaddar.*

S. 18, V. 27: ziehe أمّا zur zweiten Vershälfte.

S. 18, V. 7a: ḫuṣre (wie *MdV*); s. aber § 95b und Glossar S. 257b.

S. 20, V. 10: bĕḫaddah *Df;* l. bĕḫaddah.

S. 20, V. 5: balhindij-asmĕtʰ *Df;* l. balhindijᵃ-asmĕtʰ.

S. 20, Anm. b zur Einl. v. Ged. 10: *MdV* § 34c (und a); so gedruckt, l. § 34a.

S. 20, Anm. 4a zu Ged. 10: *zubār;* im Glossar 272a steht aber زبر als Plural.
S. 20, Anm. 2b zu Ged. 11: zu jaḷ̣ašĕr s. § 88a.
S. 21, Anm. 6a: *fC.*
S. 22, V. 21: mā-*hūbĕ-ɜan fargạᶜ-lmĕḥibbīne; so das hier sehr stark überkorrigierte *MdV* (doch das ĕ stammt vom *Hrsg*); besser wohl so zu schreiben, wie § 195b steht.
S. 22, V. 5: streiche das verweisende ᵃ.
S. 22, Anm. 12a: zu *zālin* vgl. aber *zilnī* daselbst und das Glossar auf S. 272.
S. 24, V. 21: nach ṭafḥa setze ein verweisendes ᵃ.
S. 24, Anm. 13a: statt N. c l. N. b.
S. 25, Anm. 30a: statt N. b l. N. c.
S. 26, V. 9: me'aṭfāl ist richtig; s. § 167c.
S. 26, Anm. 7b: *mĕsāmiḥ Df;* l. *mĕsāmiḥ.*
S. 27, Anm. 10c: N. b *nMdV;* l. N. a.
S. 28, V. 14: gösin *nMdV;* man erwartet ḡōsin (vgl. Nachtrag zu S. 2, V. 11).
S. 28, V. 25 (und die Anmerkungen dazu auf der folg. S.): die Verweisbuchstaben und Anmerkungen sind in der Plazierung, die sie im *MdV* haben, belassen worden; Anm. e (die gewiss wichtig war) fehlt im *MdV.*
S. 28, Anm. 7d: *saṷwet* und *nạŋğiluḥ* sind *Df;* l. *saṷwĕt* und *nạŋğiluḥ.*
S. 30, Anm. 2c: *sĕbiğạn Df;* l. *sĕbiğạn.*
S. 32, V. 1: hinter ạlmĕḥājīl setze ein ᵇ.
S. 32, V. 3: Das Komma, das der *Vrf* ans Ende jedes ersten Halbverses der Gedichte setzt, möchten wir hier lieber tilgen (ebenso V. 6 hier, oder 18, 1; 22, 15 u. 23; 23, 11; 25, 3; 44, 2 u. 3; 49, 2 u. 8; 52, 4, 9 u. 16; 59, 9; 60, 2; 70, 2 u. ö.).
S. 34, V. 8: ōṣbāh*e* *Df;* l. oṣbāh*e*.
S. 34, V. 13: Punkt am Versende besser zu streichen.
S. 34, Anm. 15a: H *Df;* l. N.
S. 35, Anm. 13a: N. b *nMdV;* l. N. a.
S. 36, V. 23: hinter rumāmwi setze ein verweisendes ᵇ.
S. 36, Anm. 23b: l. N. c zu 112, 12.
S. 38, Ged. 19, Z. 1 der Einl.: ḡĕṣĕɜĕ und قصيع des Transkriptionstextes stimmen nicht zur Form mit der Femininendung in Anm. a zur Stelle und auf S. 330 des Glossars.
S. 38, V. 5: hinter ćil*e* setze ein ᵃ.
S. 38, Anm. 2c: Vgl. V. 9 (sie; l. Vgl. V. 9 *tinḍā* (sic.
S. 39, Anm. 11c: l. vgl. Stumme, Beduinenlieder S. 143.
S. 39, Anm. 11e: l. § 185e.
S. 40, V. 8: ḥisfin *nMdV;* l. ḥišfin.
S. 41, Anm. 10a: 10, 4 *fC.*
S. 43, Anm. 9a: l. Dozy I, 853.
S. 44, Z. 2 der Einl.: ḡháwĕ *Df;* l. ḡháwe.
S. 44, V. 6: walạḥrag *nMdV;* l. walạḥrāḡ.
S. 44, Anm. a: l. fol. 46ᵛ.
S. 45, Anm. 7b; *tĕɜaraḡ Df;* l. *tĕɜaraḡ* (ebenso ĕ statt ė Anm. 17a; S. 50, Anm. 1b).
S. 45, Anm. 12b: *wạḍḥā nMdV;* l. *wạḍḥā.*

S. 46 u. 48: setze in der Einleitung zu Ged. 23 vor ibén (Z. 1) eine 1; hinter ạlf (Z. 3) Punkt (statt Komma) und eine 2; vor uḥạǵǵ (l. Z.) eine 3; vor wuṭlá϶au̯ (S. 48, Z. 2) eine 4.

S. 46, Z. 2 der Einl.: statt kilbēreḡ l. kil bēreḡ.

S. 46 u. 47. Notizen Nöldeke's (vgl. oben S. 339, Z. 9) zum Text von 22 in Cod. H III fol. 46v: „*Überschrift* ايضا له بالقهوة. *V. 2* ويكشف oder ويكتف. *V. 11* vor لشمطرى ein و. *V. 13* الكفيف. *V. 15* عن كل ganz sicher. *V. 20* يعتاز sicher. *V. 23* غرق statt غوق." *Vrf* hat, wie wir sehen, diese Notizen verwertet.

S. 48, V. 2: hinter ḡĕrēfe setze ein c.

S. 50, V. 6 von Ged. 24: setze Komma statt Punkt ans Ende des ersten Halbverses.

S. 51, Anm. 7b: l. 10, 3 N. b.

S. 52, Anm. 15b: statt Not l. Notiz.

S. 54, V. 10 von Ged. 26A: ḫabbir *Df*; l. ḫabbir.

S. 54, V. 11 von Ged. 26A: wattiffirrić *nMdV;* streiche ein f.

S. 54, V. 3: trenne šibāzānī in šibā zānī.

S. 54, V. 8 von Ged. 27: hinter bĕḫāćīje setze ein b.

S. 54, Anm. a zu Ged. 26B: l. Wahhabiten.

S. 54, Anm. b zu Ged. 27: § 27a *Df:* l. § 37a.

S. 55, Anm. 10b: ạǵtilit *Df;* l. *ạǵtilid.* — Ferner l. statt 8, N. b: 8, 4, N. b.

S. 56, V. 2 v. Ged. 28: wištaḫdimạnnan *nMdV;* doch wohl wistaḫdimạnnan.

S. 56, V. 6 v. Ged. 28: zạhāṯ *nMdV;* doch wohl zạhāt.

S. 56, Anm. 1a: *sumạiǰān Df;* l. *϶umạiǰān*

S. 56, Anm. 1b; *tuma϶ Df;* l. *ṭuma϶.*

S. 56, Z. 2 der Anm. a zu 29A: in der „Einleitung" ist immer el-Efendi statt el-Effendi geschrieben worden.

S. 56, Z. 3 d. Anm. a zu 29A: l. fol. 41v.

S. 57, Z. 11 der Anmerkungen: 5 *Df;* l. 15.

S. 57, Anm. 7b: 39, 6 N. b *fC;* vgl. übrigens d. Glossar.

S. 58, V. 10: sĕbū *Df;* l. 'ĕbū.

S. 58, V. 13: *Vrf* hat (vgl. § 32d) hier wohl ānā schreiben wollen.

S. 58, Anm. 9e: *tilf nMdV;* lies aber wohl: tief.

S. 59, V. 25: hinter ćiḥujānī setze ein a.

S. 59, Anm. 25c: l. *jeḥaja* (in einem Worte).

S. 60, V. 27: *MdV* ma϶ lĕmin in zwei Wörtern.

S. 60, V. 28: unäćd *Df;* l. unạćd.

S. 60, Anm. 28a: es ist wohl aṣṣāfra zu lesen (vgl. Glossar 328a).

S. 63, V. 1: mau̯wāgin *nMdV;* wohl mit ǵ zu schreiben (vgl. § 81b).

S. 63, V. 5: hinter inne setze ein a; statt bọ-϶nāh l. bọ϶nāh.

S. 64: setze neben die Überschrift von 30 ein H.

S. 65: setze neben die 1 des ersten Verses ein H.

S. 65, Anm. 3a: zucken *Df;* l. Zucker.

S. 66, V. 5: hinter bhinn ein c.

S. 68, V. 14: hinter fēḥāne ein b.

S. 68, V. 15: l. wumraḡḡhajātin in einem Worte. — Mit ḡḡh meint der Verfasser hier ein ḡḡ mit Aspiration; s. § 162a.

S. 68, Anmerkungen zu V. 18: mit „Man sagt“ beginnt Anm. b.
S. 69, Anm. 9a: l. Excurs M 16.
S. 69, Anm. 10a; *ǧaɜ Df* für *ǧāɜ*.
S. 70, V. 14: hinter ạlmĕɜāriċ setze ein [a].
S. 70, V. 16: lies jefāriċ in einem Worte.
S. 72, V. 2: hinter 'ōlāde setze ein [a].
S. 72: Littmann kennt zu Ged. 35 die Melodie, nämlich



Er schlägt in Rücksicht auf sie eine Anzahl, sehr wohl annehmbarer Textänderungen vor, so z. B. *3a* ɜabd-ạlkerīm [m]ṭalleċ singār; *4a* ạššēḫ miṯlik mạilūḏebǧār; *12a* jabū ṭmān ḏibbạlin wirhāf etc.
S. 74, V. 13: ạrḏāf *Df;* l. ardāf.
S. 74, V. 17: statt [b] l. [a].
S. 74, V. 20: lġirtās *nMd V;* ġirṭās?
S. 74, 2. Zeile der Anmerkungen zu V. 14: l. [c] *mọɜḏed.*
S. 76, Anm. δ[a]: l. vgl. V. ε.
S. 76, Anm. ε[a]: l. Stumme, Beduinenlieder statt Stumme, TTB.
S. 78, Anm. a: in Anbetracht des in § 9 Gesagten lies Cod. Socin 26, S. 144 und 143.
S. 80, V. 25: hinter mạntūb setze ein [b].
S. 80, Anm. 12b: l. Doughty II, 469.
S. 80, Anm. 12d: *fạlhāl nMdV;* zweifellos *fạlḥāl* zu lesen.
S. 80, Anm. 14c: l. Excurs P 7.
S. 81, Anm. 21d: *wạnǧūb Df;* l. *mạnǧūb.*
S. 82, Einl. zu Ged. 40, ab 2: an-asel, lim *Df* für an-asellim; ab 3: bĕdī, ret *Df* für bĕdīret.
S. 82, Anm. 37: [b] ḏīb *Df;* l. [a] ḏīb.
S. 84, Z. 3: ɜašiġạt *Df;* l. ɜašīġạt.
S. 84, Z. 5: vor jōm ǧā setze eine 6.
S. 84, Z. 8: *Vrf* setzt im Transkriptionstext nicht gern Fragezeichen oder Ausrufszeichen, und überhaupt nicht gern andre Interpunktionszeichen als Komma und Punkt; daher hier wūš-tạbī mit folg. Punkt (vgl. Z. 15). *Hrsg* ist in dieser Beziehung anderer Ansicht und hat hier und da ein Fragezeichen oder Ausrufszeichen einkorrigiert.
S. 86, V. 5: كوق *Df;* l. طوق.
S. 86, Z. 6 der Einl. zu Ged. 41: nĕšiddī *nMd V;* wohl nịšiddī zu schreiben.
S. 88, Anm. 5a: Einl. 3 *fC.*
S. 88, Anm. 10a: l. 68, 10 N. b.
S. 90, Z. 5 der Einl. zu 43: rizlēh u. hūǧām *Df* für riglēh u. hū ǧām.
S. 90, V. 4 von Ged. 44: l. liċ ǧōm in zwei Wörtern.
S. 91, Anm. 2 von Ged. 44: l. H, V. 3.
S. 94, V. 11: l. sājạlō.
S. 94, Anm. 6b: l. vgl. No. a u. V. 9.
S. 96, V. 17: biliċṯāb *Df* für biliċtāb.
S. 96, V. 1: Komma statt Punktes hinter maknūn.
S. 96, V. 15: ǧalaw *Df* für ǧālaw.

S. 98, Anm. 23a: ويتب *Df* für وينتب.
S. 100, Anm. a zu Ged. 48: l. Huber I fol. 19v.
S. 101: zur Metrik von Ged. 48 s. das § 31b Gesagte, das mir indess nicht ganz verständlich geworden ist. — Die ğ in ğābī (V. 1), miğhidātin (V. 3; § 31b aber als mighidātin citiert) u. ğdēɜe (V. 6) sind keine *Df*.
S. 101, V. 5: ubā *Df* für ulā.
S. 102, Anm. c zur Einl. von Ged. 49: l. vgl. § 30h; 31b.
S. 104, Z. 1 der Einl. zu Ged. 50: ḥarīğ (mit ğ) *nMdV.*
S. 104, V. 1: es ist wohl heịjeḍ (mit ḍ) zu lesen.
S. 104, Anm. 15b: l. rikn statt riku.
S. 104, Z. 3 v. u. der Anmerkungen: l. fol. 20v.
S. 106, V. 5: streiche das verweisende c.
S. 106, V. 11: mimwạt *Df* für minwạt.
S. 108, l. Z. der Anmerkungen: l. 52v.
S. 110, Anm. 18a: l. the ancient Nejdean banner (statt . . . Neğdean . . . .).
S. 112, V. 12: izzūzīɜ *Df* für izzaɜāzīɜ.
S. 114: zum Anfang der Verse 24 u. 26 s. aber § 32d.
S. 116, Einleit. zu 53: ćĕṭīr (Z. 1) *Df* für ćĕṭīr. — leha (Z. 2) ist § 149b als lĕhā citiert.
S. 116: neben die den arab. Text numerierende 53 setze ein H.
S. 117, V. 14: عوهيج *Df* f. عوهج.
S. 120, Z. 6 v. u. der Anmerkungen: l. Cod H I, fol. 44v.
S. 121, Anm. 2a: Cod. S, V. 2a *nMdV;* l. Cod. H, V. 3a.
S. 121, Anm. 3a: Cod. S. V. 11ff. *nMdV;* l. Cod. H V. 11ff. — Zu den nun folgenden citierten vier Versen ist zu bemerken, dass im Codex von Vers 5 an allemal der zweite Halbvers an die Stelle des ersten getreten ist.
S. 122, Ged. 58, V. 1a: zu *rĕšīdeh* vgl. aber S. 326b des Verzeichnisses der Eigennamen.
S. 122, Anm. a zur Einl. von Ged. 59: über das Metrum ist § 35d Nichts zu finden.
S. 124, Z. 4 v. u.: ăḫádạt l. wohl ăḫádạt.
S. 124, Anm. 4b: سوره *Df* für سورة.
S. 126, Z. 5 der Anm.: l. Socin (S) S. 160 und 159 statt Socin (S) S. 160 und 161 und vgl. Einleit. § 9 (bes. daselbst S. 10, Z. 17ff.). — Z. 20 der Anm. hat statt mit 8 11 10 zu beginnen: 8 10 11; Z. 23 statt mit 10 16 14 zu beginnen mit — 16 —.
S. 128, Anm. 10d: hinter „Federn" tilge das Komma.
S. 131, Anm. 30a: l. wohl *tićḫim.*
S. 131, Anm. zu V. 31, 1. Zeile: l. V. 25 statt V. 25b.
S. 131, Anm. 35d: l. H III, fol. 39v.
S. 132, V. 38: ğĕrībin kein *Df*, vgl. § 164a.
S. 132, Anm. zu V. 40: l. H I, V. 27.
S. 133, vorl. Z. der Anmerkungen: l. fol. 11vff.
S. 134, V. 7: tilge das a hinter ɜọdām.
S. 134, Z. 4 d. Anmerkungen: beginne die Zeile 9. 10 8. 9.
S. 136, V. 15: das Spatium gehört zwischen العناقى und غشيرى, nicht zwischen غشيرى und بالهمات.

S. 139, Anm. 21c: l. Beduinen statt Bemerkungen.
S. 140, Anm. 26b: Job' 475 *Df* für Job' 476.
S. 142, l. Z. von Anm. a: l. § 25d.
S. 142, Anm. 1e: *ḥabēr Df* für *ḥaber* (wohl besser *ḥabĕr*) des *MdV: sedēr Df* für *ṣedēr*.
S. 142, Anm. 3c: l. 74, 9, N. c.
S. 143, Anm. 5c: l. N. a zu 80, 6.
S. 143, N. 6c: *mislāb Df* für *miṣlāb*.
S. 143, Anm. 10h: vgl. die einleitenden Worte zu dieser Kaside und deren Übersetzung.
S. 144, V. 13: ilbạnne *Df* für illạnne, jišğīnī mit ğ steht im *MdV*.
S. 144, V. 19: nach § 32d müsste es hier fānā heissen.
S. 144, V. 19: mạddāḥ stimmt nicht zu Glossar 301b, Z. 25.
S. 145, V. 21: beluġ *nMdV;* l. wohl sicher belūġ.
S. 150, Anm. 6d: l. V. 28, N. b.
S. 152, V. 35: l. sicher bụmdaḥḥạn (mit ḍ).
S. 152, Anm. 28b: bei den *ꜥanēze Df;* l. bei *ꜥanēze*.
S. 153, V. 39: die Anmerk. zu hāšim ist vom *Vrf* wieder gestrichen worden.
S. 153, V. 50: māğid *Df* für māġid.
S. 154, Anm. 57a: l. den man anruft.
S. 165: der arab. Text von Ged. 68 wäre besser statt hinter den Transkriptionstext, n e b e n ihn gesetzt worden (dasselbe gilt für die Nummern 66, 69 u. 71); das *MdV* gab hier nicht ganz klare Weisung.
S. 167, Z. 4: 49 *Df* für 39.
S. 172, V. 15: jefụrra-ğalī *Df* für jefụrra-ꜥğalī.
S. 174, V. 1: marāčil-ꜥọla' *Df* für marāči-lꜥọla'; ferner [d] *Df* für [b].
S. 175, V. 17: adḍiḍe *Df* für aḍḍiḍde.
S. 175, V. 19: bĕmeddīn *Df* für bĕmeddin.
S. 175, V. 20: l. bissoḫā 'in in z w e i Wörtern.
S. 177, V. 53: ģuwādehĕ u. wučạffehe stimmen nicht zu dem in § 148 l am Schlusse Citierten.
S. 184, Anm. 44a: vgl. aber d. Glossar.
S. 187, im Kopftitel streiche 73.
S. 187: *Vrf* — hat wie hier unverändert abgedruckt — 43, 44, 45, 47, 48 etc. numeriert.
S. 191, Anm. 23b: ZDMG 22, 171 steht übrigens أَرْان.
S. 194: in der Nebeneinanderstellung der Verse von Ged. 74 in Anm. a hat *Hrsg* mehrfach Änderungen vorgenommen.
S. 200, Z. 5: uğibluh *Df* für uğil-luh.
S. 200, V. 5: es ist wohl bạlwuṭa' gemeint.
S. 201, Z. 14: die 4 gehört zwischen ذكه und طلع.
S. 206, Anm. 18a: statt TTB l. Beduinenlieder.
S. 208, Z. 1 d. Einl. von Ged. 78: nach § 85h ist esmáh zu betonen.
S. 210, V. 6: irğahạn *Df* für irġahạn.
S. 214, V. 35: l. mintehāh in einem Worte.
S. 214, V. 1: ģirče *Df* für ġirče.
S. 215, Anm. a zu Ged. 80: zum Metrum vgl. § 34a.

S. 216, Anm. 13b: man erwartet (bis) *bĕrāsah* statt *bĕrāseh* (d. h. m. erw. femin. Suffix).
S. 218, V. 41: šinīn *Df* für sinīn.
S. 218, Anm. 37b: l. ᵒmalā͗ēn in einem Worte.
S. 220, V. 4 von Ged. 82: ğidạ *Df* für ğiḍạ.
S. 220, Z. 4 v. u. der Anmerkungen: das Verz. der Eigennamen giebt (S. 330a) übrigens *ğuwēṭir* mit *i*.
S. 221, Z. 3 der Anmerkungen: bemerkt sei (zu „Hezeǵ"), dass der *Vrf* bei dialektloser Umschreibung (bei der Wiedergabe klass. Wörter) für ج das ǵ anwendet (das er bei dialektlicher zur Bezeichnung des g^j verwendet).
S. 228, V. 1 von Ged. 86: buḥreh *Df* für baḥreh.
S. 229, Anm. 10a: l. Excurs Y.
S. 230, V. 4 von Ged. 88: sifạ *nMdV;* l. šifạ (vgl. d. arab. Text).
S. 232, Z. 1 der Einl. 90: tạlḥarām *Df* für bạlḥarām.
S. 236, V. 3 von Ged. 94: bemāṣrījeh *Df* für bĕmaṣrījeh.
S. 236, V. 6 von Ged. 94: ṣāre *nMdV;* l. ṣāre. — Ferner uḫūdĕhā *Df* für uḫdūdĕhā.
S. 236, V. 2 von Ged. 95: awad *Df* für aswad.
S. 236, vorl. Z. der Anmerkungen: l. Excurs Q 9.
S. 237: Anm. 4c ist als 4b zu bezeichnen.
S. 238: Z. 2 der Anm. l. Excurs N 35; Z. 3 lies wohl (statt § 96d) § 37d.
S. 242, V. 41: jōmērā *Df* für jōmēnā.
S. 242, V. 51: haḍḍēfe *Df* für laḍḍēfe.
S. 244: in der Einl. zu 99 tilge das ᵇ hinter bạṣĕbāḥ und setze es für das ᶜ hinter ǵāzạ̈t ein.
S. 250, V. 2 von Ged. 104: kilte Df für kille.
S. 256, Z. 10 v. u.: ḫšibeh *nMdV;* l. wohl ḫšibịh.
S. 256, Z. 7 v. u.: elfaṣṣil *Df* für efaṣṣil.
S. 256, Z. 2 v. u.: ṣan͗e *Df* für ṣan͗e.
S. 258, Z. 4 der Einl. zu 108: l. elamīr.
S. 258, Z. 7 der Einl. zu 108: *MdV* ḫalīd (wie gedruckt); arab. Text drüben خالد (s. aber Verz. der Eigennamen S. 326a).
S. 258, Anm. d zur Einleit. zu Ged. 108: nach § 36 liegt „wohl Hezeǵ" vor.
S. 260, vorl. Z.: statt ḫala steht § 191 (am Ende) ḫalā. — Kein *Df* ist ḥatā (ebensowenig in Z. 8 der Einl. zu 108 oder S. 262, vorl. Z.).
S. 262, Z. 6: lāḏi *Df* für hāḏi.
S. 262, Anm. 1a: statt „Abs. 2" l. „ab 2". *Hrsg* hat diese Änderung durchgehends vorgenommen, da es sich bei der Trennung der Prosastellen in solchen Fällen ja nicht um „Absätze" handelte.
S. 268, Einl. zu 110, ab 8: lib͗aǵūz *Df* für lil͗aǵūz.
S. 270, ab 10: fatanadda͗u *Df* für fatawadda͗u.
S. 270 ab 11: l. wohl bĕhāmẹiha (mit ā; vgl. § 82b).
S. 272, V. 19: für ạl͗aṭajā l. ạl͗aṭājā.
S. 272, V. 25: ǵā͗ad wird in § 97a als ğā͗ad citiert.
S. 274, Anm. z: l. er lügt.
S. 278: man erwartet in V. 12 farĕsin (s. übrigens N. a), V. 13 ḥạsseḫā und V. 17 wuṭa.

S. 278, Anm. 12a: l. wohl *mĕrīğ* statt *mĕrīja*.
S. 280, V. 2 von Ged. 1: vgl. § 77a, Z. 15.
S. 280, Z. 5 der Anmerkungen: Versschlusslaut *Df* für Verschlusslaut.
S. 281, Anm. 11a: l. zweifellos jubbās el'arjāğ statt jubbās el'arjağ.
S. 282, V. 12: l. zweifellos waḍḥejte für waḍheịte.
S. 283, V. 2 v. Ged. 5: elġarm *Df* für elğarm.
S. 283, V. 4: man erwartet āna (vgl. § 32d).
S. 283, V. 7: streiche das ᶜ hinter ṣufūḥī.
S. 283, Anm. 10a: l. *lāmāhĕ* in einem Worte.
S. 284, V. 19: zu ʒaṭāke s. aber § 32d.
S. 284, V. 23: waījākĕ *Df* für wījākĕ.
S. 285: hinter die Gedichtnummer 6 setze ein [a].
S. 287, Z. 9: Häksel *Df* für Häcksel.
S. 287, Z. 10: No. 37 l. Nr. 37.
S. 287, Z. 11: No. 36 l. Nr. 36.
S. 287, Z. 12: No. 77 l. Nr. 72.
S. 287, Z. 24 u. 25: die arab. Wörter beziehen sich natürlich aufs Glossar.
S. 288 im Exkurs „Schiesswaffen“: zwischen 16 u. 18 korrigiere 7 zu 17. — Der *Vrf* hat (wie abgedruckt) 40, 41, 42, 42, 43 etc. numeriert.
S. 289, vorl. Z. von Exkurs E: *ḥisseh Df* für *ḥiṣṣeh*.
S. 289, Z. 4 v. u.: l. Delēm für Delem.
S. 290, Exkurs F: l. 28 *fahĕğa* statt 28 *'ahĕga*. — Ferner l. 32 *ḫanṣir* u. 33 *tāni elḫanṣir* (mit *ḫ* statt mit *ch*). — 41 *sfāš Df* für *fašše;* ab 44 Kniehöhle *Df* für Kniekehle.
S. 290, l. Z.: l. Huber, S. 112 statt Huber.
S. 291, Exkurs K: korrigiere zwischen 30 und 32 die 35 zu einer 31.
S. 292, Exkurs M: Z. 1 setze vor čaṛš eine 1 und l. Piaster statt Priester; Z. 8 setze hinter „ist“ ريال.
S. 293: zwischen 33b und 34 verbessere 35c zu 33c.
S. 293, 2. Zeile der 3 Transkriptionszeilen in Antiqua: *Hrsg* glaubte in einem nicht ganz deutlichen *u* des *MdV* bei ḥiğğuh ein a zu sehen und liess ḥiğğah setzen; § 73a beweist aber, dass wirklich dieses rätselhafte u beabsichtigt war.
S. 294, Exkurs P, ab 7: 39. 14 *Df* für 39, 14.
S. 294, Exkurs Q, 16: zu *ṭĕbāğe* vgl. aber § 98h citiertes ṭabāğe.
S. 296, Z. 4: unter ğĕrab ist ğĕrāb gemeint (vgl. § 117b); es hätte in der Einleitung irgendwo vorgebracht werden können, dass die mit ˘ bezeichneten Vokale niemals betont sind.
S. 298, Z. 3 v. u.: *ğaṭāwa Df* für *ġaṭāwa*.
S. 299, Exkurs DD: 7 *däffāt Df* für 7 *daffāt*. — ab 9 stimmt das Citat aus Niebuhr nicht. — 36 *sĕbīl Df* für 34 *sĕbīl*. — 38 *imāme Df* für 39 *imāme*.
S. 300: 7 *sĕnūn Df* für 8 *sĕnūn*.
S. 300, Z. 5 v. u.: zu *bīwar* vgl. aber Glossar S. 250a.

Nachträge zum II. Teil.

Ged. 6: V. 9 u. 10 fehlt „o Ali", u. V. 10 ist liḏīḏ nicht übersetzt (Littmann).

Ged. 17: V. 20 ist eher من بعد آدم als من بعثة آدم übersetzt worden.

Ged. 19: in der Einl. füge hinter „Weib" noch „eines Bewohners von Gesē" hinzu.

Ged. 23: V. 2 l. weit f. wit.

Ged. 24, Anm. c: Euting, Tagebuch 1. S. 167 *Df* für Euting, Tagbuch I, 167f. (S. 29, Anm. a ändere ähnlich).

Ged. 33, V. 13: das nichtübersetzte منسى minsī ist gewiss Eigenname (s. übrigens noch S. 353 dieser Nachträge).

Ged. 57, Einl.: Anēse *Df* für Anese (ebenso S. 67, Z. 1 u. 8 der Einl.).

S. 63, Anm. a: streiche den - zwischen Snouck und Hurgronje. — Berekāt (N. 45) *Df* für Berekät (N. 48).

S. 64, am Schlusse der Einl.: l. gab er ihr (statt: ihm) ein Blatt etc.

Ged. 64, V. 10: das letzte (nicht übersetzte) Wort des Verses, sirdāḥ, ist doch gewiss der in der Einleitung vorkommende Eigenname.

Ged. 78, V. 22: „nicht" ist wohl zu streichen.

Ged. 81: vgl. Einl. § 21c (ebenso inbezug auf 83, 12—14; 90; 91; 95; 99; 101; 103; 106B).

S. 126, Prosatext 107: es sei dem *Hrsg* gestattet, dieses Märchen in Dr. A. W. Schleicher's Somali-Texten, hrsg. von Leo Reinisch, Wien 1900 (S. 40ff.) nachzuweisen.

Nachträge zum III. Teil.

S. 10, Anm. a: der Socin'sche Codex ist vor einigen Wochen (am 18. Mai 1901) an die Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek abgegangen, und ich habe seinen Empfang vonseiten des Oberbibliothekariats bescheinigt erhalten, zugleich mit der Bestätigung des richtigen Empfanges der mir während der Dauer meiner Herausgeberthätigkeit gütigst überlassenen drei Codices Huber.

S. 13, l. Z.: es liegt wohl eher das Metrum Sarīʿ vor.

S. 14, Schluss von § 10: die betreffenden Papiere hat *Hrsg* unter den ihm übergebenen Papieren des *Vrf* nicht auffinden können.

S. 14: zu den Angaben in § 11a ist zu bemerken, dass sich *Vrf* bei der Paginierung der Codices H I und H III versehen hat, indem H I 74 (nicht 73), und H III 54 (nicht 55) Blätter enthält. Die Versehen sind glücklicherweise ganz am Ende der Paginierungen geschehen und charakterisieren sich folgendermassen:

H I	*Vrf:*	68ᵛ	69ʳ	69ᵛ	70ʳ	69ᵛ	70ʳ	70ᵛ	71ʳ	71ᵛ	72ʳ	72ᵛ	73ʳ	73ᵛ
	Hrsg:	68ᵛ	69ʳ	69ᵛ	70ʳ	70ᵛ	71ʳ	71ᵛ	72ʳ	72ᵛ	73ʳ	73ᵛ	74ʳ	74ᵛ

H III	*Vrf:*	50ʳ	50ᵛ	51ʳ	52ᵛ	53ʳ	53ᵛ	54ʳ	54ᵛ	55ʳ	55ᵛ
	Hrsg:	50ʳ	50ᵛ	51ʳ	51ᵛ	52ʳ	52ᵛ	53ʳ	53ᵛ	54ʳ	54ᵛ.

Hrsg sah das Versehen erst später, und es ist wohl möglich, dass hier und da Korrektur in diesem Sinne unterblieben ist.

S. 15, letzte Anm.: s. S. 339, Anm. 1 dieser Nachträge.

§ 15, Z. 8: No. 5 *Df* für No. 6.

§ 17a: das *ġ* neben ڨ ḳ, g̃, ć, č, ģ fehlte im *MdV*, war aber notwendigerweise einzusetzen.

§ 17c: dass der Palatal ģ als *gj* aufzufassen ist, sagt § 161b.

S. 47, Z. 15: statt El-Khey'yât l. El-Khey'yâṭ.

S. 47, Z. 17: 1875 *nMdV;* es ist wohl 1865 zu lesen.

§ 22c: *Vrf* hat in Z. 1 doch wohl etwas Andres als „mit Unrecht" schreiben wollen.

§ 23e: in den Actes findet *Hrsg* l. c. Nichts von den erwähnten Liedern und die Записки имп. русск. археол. Общ. hat er nicht einsehen können. — In Anm. a hierzu (unter der Seite) Günzberg *Df* für Günzburg.

§ 23f: an der cit. Stelle der Wiener Sitzungsber. hat *Hrsg* nichts Derartiges gefunden.

§ 28f, Z. 4: *MdV* hat „des ersten kurzen Vocals".

§ 31b: das *MdV* lautet für den ganzen Abschnitt (der dem *Hrsg* auch nach Einsetzung seiner Änderungen noch nicht ganz verständlich geworden ist): „Was den Bacchius betrifft, welcher den ersten Teil jedes Ṭawīl-Fusses ausmacht, so kommt es (vgl. Freytag, S. 166) heute selten vor, dass in der zweiten Vershälfte statt desselben ein Amphimacer (فعولُ) eintritt. Auffallend ist die Kürze geradezu regelmässig in Kaside No. 49, über deren Katalexe oben in § 30h gesprochen wurde. Nur in V. 11 findet sich vor dem Jambus eine Länge, sonst stets eine Kürze, also ein Amphibrachys. Zweifelhaft ist die Stelle 48, 3 wo die Conjectur *mighidâtin* nicht gesichert ist."

§ 32b, Z. 16, 17 u. 19 hat das *MdV* Amphimacer statt Amphibrachus des *Hrsg*.

§ 32c, Z. 3: lag *Df* für lang.

§ 32d: der Inhalt des ersten und des zweiten Absatzes dieses Abschnittes von § 32 ist dem *Hrsg* nicht ganz klar geworden, doch wollte er hier nicht eigenmächtig streichen oder ändern.

S. 62, Anm. a: M.ʿO.G. dürfte aber, wenn danach gefragt, doch wohl angeben, dass er seine Quantitätsunterscheidungen nach Länge oder Kürze der Silben treffe.

S. 63, Z. 5 v. u.: im *MdV* steht Epitritus I statt Epitritus II.

S. 66, Z. 1: Ramal *nMdV;* l. Basīṭ.

§ 37f: *MdV* hat Z. 5 „jambische Dimeter" statt „Dimeter" und „Der jambische Dimeter" statt „Dieser Reğez-Dimeter"; Z. 9 „der jambische Dimeter" statt „der Dimeter". Neuerdings bezweifelt *Hrsg*, ob diese Änderungen ganz berechtigt waren.

§ 38g: *Vrf* hat Z. 4 wohl „häufig" statt „selten" schreiben wollen.

S. 71, Z. 8: *fC* aus ʿAlḳama.

S. 74, Z. 15: zu dem in diesem III. Teile nun häufig wiederkehrenden „ab 1", „ab 2" etc. s. schon oben Nachtrag zu S. 262, Anm. 1a von Teil I.

S. 76, Z. 14: wohl *fC* aus Palgrave.
§ 43d, Z. 2: l. „Tagbuch" für „Tagebuch" (und so auch § 84b, § 85n u. ö.).
S. 79, in der Überschrift 1: l. Verbalexponenten statt Verpalexponenten.
§ 46b, Z. 10: *lā Df* für *lē*.
§ 47a, Z. 3: Ged. 38, Einl. *fC*.
§ 51b: *ẹjuhā* 74, 17 *fC*.
§ 54e: man darf aber wohl an das in viele Sprachen aufgenommene urspr. persische مگر *meger* (vgl. auch des Herausgebers Handbuch des Schilḥischen, Leipzig 1899, S. 209a) denken.
§ 59a, Z. 12: Le Ḥadhramout S. 275 *fC*.
§ 59b, Schluss: aber vgl. des Herausgebers Tripolitanisch-tunisische Beduinenlieder, Vers 57 u. S. 135a sub مَنْ اذا.
§ 62l: *MdV* Verbreitung statt Ableitung.
§ 65a, Z. 7: „die Länge", d. h. die Länge des Vokals der 1. Silbe.
§ 66c, Z. 2: 29A, 27 *fC*.
§ 66e, Z. 18: 69, 17 *fC*.
§ 68a, Z. 11: l. c. (51, 1) steht allerdings g̱ạlbe, nicht g̱ạlbĭ.
S. 95, vorl. Z.: 29A, 27 *fC*.
§ 68b, Z. 3: 61, 4 u. 5 *fC*.
§ 70a, Z. 7: die Note a hat *Vrf* wieder gestrichen.
S. 100, in der Überschrift 2: l. die Nunation und die Numerusendungen.
S. 101, Z. 8 v. u.: wo steht *ḥaṭṭạn*?
S. 101, Z. 3 v. u.: *ṣarfun* 1, 6 *fC*.
§ 77a, Z. 8: *šafiin Df* für *šāfiin*.
§ 81a, Z. 2: Poesie *Df* für Prosa.
§ 85i: 61 Einl. ab 2 steht aber mar'et [ʿammek].
§ 95b: es steht 9, 7 N. c aber *ḥuṣir* (vgl. Glossar S. 257b).
§ 96, Z. 4 sind „45, 6" u. Z. 8 „Landberg 3, 22" *fC*.
§ 97a, Z. 4: es ist 110, V. 25 also g̱āʿad zu lesen; in V. 11 kommt aber kein *čāʿid* vor.
§ 97b, Z. 3: 64, 13 (vgl. N. b) *fC*.
§ 97c, Z. 3: Ged. 49, 19 ist aber elwāše mit *e* gedruckt.
§ 102c, Z. 22: das Glossar (S. 264a) giebt andre Bedeutungen von دراجة.
§ 120c, Z. 3: in Ged. 43, 3 steht aber čdāme.
§ 129p: 78, 40 *fC* für 78, 14; 110, 20 *fC* für 111, 20.
§ 136, Z. 17: 79, 9 steht übrigens *jĕḥammal* (nicht *ᵉel*). — Z. 23 ist jeḥājja *fC*.
§ 139: für b sind jetzt namentlich die Auseinandersetzungen Kampffmeyer's (gerade wie für den zu vergleichenden § 156a) heranzuziehen, die er in seiner Marburger Habilitationsschrift „Die arabische Verbalpartikel *b* (*m*) [= Mitth. des Seminars f. Orient. Sprach. zu Berlin, Jahrg. III, Westasiat. Studien, 1900, S. 48—101) veröffentlicht hat.
S. 170: Überschrift 4 laute: Der Imperativ (und die Admirativformen).
§ 145b, Z. 4: l. lehrten ihn.
§ 146b, Z. 4: 61 Einl. S. 1 *fC*.
S. 177, Z. 7: setze ˘ über das ڤ.
S. 181, Z. 10: es steht Ged. 71, 53 aber ǵuwādehĕ u. čạffehe.

§ 156d: zu diesem Abschnitte ist jetzt namentlich der Aufsatz Kampffmeyer's (in WZKM XIII, 1—34 u. 227—250) „Beiträge zur Dialectologie des Arabischen, I, zu vergleichen.

S. 194, Z. 7ff.: hierher gehört aber auch das im Dīwān vorkommende عَيْز „podex" (vgl. d. Glossar).

§ 161d: das in diesem Abschnitte Gesagte widerspricht dem in § 163a Gesagten.

§ 162 in der Überschrift: ج (Palatallaut) *Df* für *ć* (Affricata).

S. 197, Z. 9 v. u.: *Vrf* liess l. c. aber rmüǵ drucken.

S. 199, Z. 4: *sićajib Df* für *sićājib.*

S. 201, Z. 4: N. a zu 29, 5 *Df* für N. a zu 29, 15.

§ 168a, Z. 4: 29H, 7 *Df* für N. b zu 29A, 7.

S. 204, Z. 10: 83, 5 steht aber sākin 'iḥtaraḳ.

§ 180c, Z. 22: Excurs A 8 steht übrigens *ḥiǧǧ* (mit ǧǧ) und Excurs N 15 c ɜọḏeć (mit ḏ). — Z. 28: 71, 51 steht bāriɜ-ọssaḫā (mit ā) und 9, 8 rabɜĕ (mit e).

§ 181e, Z. 4: N. a zu 10, 5 *fC.*

§ 186b, Z. 12: *fɜal Df* für fɜāl.

§ 186d, Z. 5: 182c wohl *fC.*

S. 226, Z. 6 v. u.: l. N. a zu 41, 7 (nicht: 41, 1).

S. 230, l. Z.: 62, 17 *fC* für 63, 17.

§ 191a, Z. 4: *Vrf* hat 29 A Einl. [l. Z.] aber nicht zājirteh, sondern ǵāijituh drucken lassen.

§ 192b, Anfang: der hier gethane Ausspruch, dass das betr. *el* nicht der Artikel sei, stimmt nicht zu dem im Glossar, S. 246b (und wohl auch schon an einer Stelle in dieser Einleitung) Gesagten.

§ 195c, Z. 3 ist mit „ab 3" ungenügend citiert; hier und da fehlen die Stellenangaben gänzlich (so S. 226, Z. 5 v. u.; S. 237, Z. 6 v. u.; § 196a, Z. 5; S. 239, Z. 11 u. 3 v. u. und öfter).

S. 239, Z. 8 v. u.: 44, 8 *Df* für 45, 8.

S. 246b: zu أل s. den Nachtrag zu § 192b.

S. 247a: بايه ist persisch پايه (Hartmann).

S. 247b: بتّيل ist vielleicht ital. *battello.*

S. 249a, Z. 15: l. Moritz, Zanzibar S. 10.

S. 250b, Z. 5: l. *outrus* für *outros.*

S. 251a, Z. 14 v. u.: 29 A, 10, N. d *fC.*

S. 255b, Z. 3: l. § 125b für § 125c.

S. 257b, Z. 11: vor „wohl" füge ein: Ged. 9, 7 und N. c.

S. 257b, Z. 26: 94, 2, N. b *fC.*

S. 258a, Z. 11 v. u.: N. d. zu 20, 4 *fC.*

S. 260a, Z. 11 v. u.: 49, 9 *fC.*

S. 268a, Z. 14: *fC* aus Burckhardt, Bed.

S. 275b, Z. 6: l. 5, 1 (statt 5, 2).

S. 275b, Z. 14 v. u.: s. des *Hrsg* Nachtrag zu Ged. 64, 10 N. a.

S. 276a, Z. 23: statt „Reise, II, 3" l.: Wallin 2, 3.

S. 284a, Z. 23: l. c. steht übrigens ṣlēlīga.

S. 286a sub طاقة: N. c zu 62, 3 *fC.*

S. 287a, Z. 8 v. u.: l. c. kommt ein طَافِع (kein طَفَع) vor.

S. 287b, Z. 23: ungenaues Zitat.

S. 296b, Z. 13 v. u: l. N. d (statt N. b).

S. 298a, Z. 22: s. aber die Stelle (Excurs H 18).

S. 304a zu قَعود 2: N. b zu 69, 3 wird aber wohl ein Infinitiv (ebenso daselbst bei *maraḍ*) vorliegen.

S. 307a: sub كاعب *fC.*

S. 307b, Z. 8 v. u.: 73, 22 *fC.*

S. 319b, Z. 15: S. 110 *fC.*

S. 320b, Z. 11 v. u.: „ورع V“ so, ohne weitere Zusätze, im *MdV.*

S. 321a, sub وسادة: 32, 11, N. a ist *fC.*

S. 321b, sub وَضّاح: l. c. findet sich diese Wortform nicht.

S. 322b, Z. 6: 3, 11, N. b *fC.*

S. 325a, Z. 7 v. u.: l. c. steht übrigens *algĕheijimīje.*

S. 326a, zu خليد: l. c. steht im Transkriptionstexte zwar ḫalīd, im danebenstehenden arabischen aber خالد.

S. 326a, zu خليل 2: es ist aber Excurs D 12 *obu ḫalīl* in *ḫalīl* zu ändern.

S. 327a, zu الزلفة: es steht 29 A, 29, N. a sogar *ez-ẓilfī.*

S. 330a, zu القصيعة: s. den Nachtrag zur Stelle.

S. 330a, zu القويطر *ąlğuwēṭir:* l. c. steht aber *ąlğuwēṭīr.*

S. 330b, zu مرجوم: l. c. steht übrigens *merğūm.*

S. 330b, zu المسلمانى: vgl. hier auch § 113e.

S. 331a, zu مُهَمَّل: ein مهادى ist unauffindbar.

S. 331b, zu واسط; nach 76, 29, N. c handelt es sich mehr um eine Örtlichkeit, als um eine Ortschaft.

S. 333a, Z. 29 u. 34: l. *Fraser* statt *Frazer.* —

Endlich sei hier eine Zuschrift mitgeteilt, die dem *Hrsg* vorgestern (8. Juni) von M. Hartmann zuging; sie hat bezug auf die Übersetzung von Ged. 33 V. 13 (wo منسى nicht übersetzt ist; vgl. S. 349 dieser Nachträge) und lautet: „Ein Schech Mensī wird als Oberschech der Nğime-Araber genannt bei Hartmann, Lieder der Libyschen Wüste S. 11. Zu Anmerkung 2 a. a. O. sei bemerkt, dass das dort Gegebene hinfällig ist mit Rücksicht auf ZDMG 9, 568, wonach Mansa ein sudanesisches Appellativum in der Bedeutung „Sultan“ ist; vgl. Quatremère, Not. et Extr. XII, 637 und den bei Ibn Baṭūṭa 4, 431 genannten Mansā (Mensī) Mūsā, der identisch ist mit dem Mellī-Sultan Kaūkaū Mūsā in Essa'dī's *ta'rīch assūdān*, Kap. 3 p. 7 ff.“

Druck von W. Drugulin in Leipzig.



DIWAN

AUS CENTRALARABIEN.

GESAMMELT, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT VON

ALBERT SOCIN.

HERAUSGEGEBEN VON

HANS STUMME.

III. THEIL:
EINLEITUNG. GLOSSAR UND INDICES.
NACHTRÄGE DES HERAUSGEBERS.

Des XIX. Bandes der Abhandlungen der philologisch-historischen Classe
der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

N° III.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER.
1901.

ABHANDLUNGEN
DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU LEIPZIG.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ERSTER BAND. Mit einer Karte. Hoch 4. 1850. brosch. (Statt ℳ 18.—) ℳ 9.—

A. WESTERMANN, Untersuch. über die in die attischen Redner eingelegten Urkunden. 2 Abhandl. 1850 (Statt ℳ 3.—) ℳ 1.50
F. A. UKERT, Über Dämonen, Heroen und Genien. 1850 . . . („ „ 2.40) „ 1.20
TH. MOMMSEN, Über das römische Münzwesen. 1850 . . . („ „ 5.—) „ 2.50
E. v. WIETERSHEIM, Der Feldzug des Germanicus an der Weser. 1850 . . . („ „ 3.—) „ 1.50
G. HARTENSTEIN, Darstellung der Rechtsphilosophie des Hugo Grotius. 1850 . . . („ „ 2 —) „ 1.—
TH. MOMMSEN, Üb. d. Chronographen v. J. 354. Mit e. Anh. üb. d. Quellen d. Chronik d. Hieronymus. 1850 („ „ 4.—) „ 2.—

ZWEITER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1857. brosch. (Statt ℳ 22.—) ℳ 10.—

WILHELM ROSCHER, Z. Geschichte d. englischen Volkswirthschaftslehre i. 16. u. 17. Jahrhundert. 1851. Vergriffen.
——— — Nachträge. 1852 . . . Vergriffen.
JOH. GUST. DROYSEN, Eberhard Windeck. 1853 . . . (Statt ℳ 2.40) ℳ 1.20
TH. MOMMSEN, Polemii Silvii laterculus. 1853 . . . („ „ 1.60) „ —.80
——— Volusii Maeciani distributio partium. 1853 . . . („ „ —.60) „ —.30
JOH. GUST. DROYSEN, 2 Verzeichnisse, Kaiser Karls V. Lande, s. u. s. Grossen Einkünfte u. and. betr. 1854 („ „ 2.—) „ 1.—
TH. MOMMSEN, Die Stadtrechte d. latinischen Gemeinden Salpensa u. Malaca in der Prov. Baetica. 1855. Vergriffen.
——— Nachträge. 1855 . . . (Statt ℳ 1.60) ℳ —.80
FRIEDRICH ZARNCKE, Die urkundlichen Quellen zur Geschichte der Universität Leipzig in den ersten 150 Jahren ihres Bestehens. 1857 . . . („ „ 9.—) „ 4.50

DRITTER BAND. Mit 8 Tafeln. Hoch 4. 1861. (Statt ℳ 24.—) ℳ 12.—

H. C. VON DER GABELENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen. 1860 . . . (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
G. FLÜGEL, Die Classen der Hanefitischen Rechtsgelehrten. 1860 . . . („ „ 2.40) „ 1.20
JOH. GUST. DROYSEN, Das Stralendorffische Gutachten. 1860 . . . („ „ 2.40) „ 1.20
H. C. VON DER GABELENTZ, Über das Passivum. Eine sprachvergleichende Abhandlung. 1860 . . . („ „ 2.80) „ 1.40
TH. MOMMSEN, Die Chronik des Cassiodorus Senator v. J. 519 n. Chr. 1861 . . . („ „ 4.—) „ 2.—
OTTO JAHN, Über Darstellungen griechischer Dichter auf Vasenbildern. Mit 8 Tafeln. 1861 . . . („ „ 6.—) „ 3.—

VIERTER BAND. Mit 2 Tafeln. Hoch 4. 1865. (Statt ℳ 18.—) ℳ 9.—

J. OVERBECK, Beiträge zur Erkenntniss und Kritik der Zeusreligion. 1861 . . . (Statt ℳ 2.80) ℳ 1.40
G. HARTENSTEIN, Locke's Lehre v. d. menschl. Erkenntniss in Vergl. m. Leibniz's Kritik ders. dargest. 1861 („ „ 4.—) „ 2.—
WILHELM ROSCHER, Die deutsche Nationalökonomik an der Gränzscheide des 16. u. 17. Jahrh. 1862 („ „ 2.—) „ 1.—
JOH. GUST. DROYSEN, Die Schlacht von Warschau 1656. Mit 1 Tafel. 1863 . . . („ „ 4.40) „ 2.20
AUGUST SCHLEICHER, Die Unterscheidung von Nomen und Verbum in der lautlichen Form. 1865 . . („ „ 2.40) „ 1.20
J. OVERBECK, Über die Lade des Kypselos. Mit 1 Tafel. 1865 . . . („ „ 2.80) „ 1.40

FÜNFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1870. (Statt ℳ 18.—) ℳ 9.—

K. NIPPERDEY, Die leges Annales der Römischen Republik. 1865 . . . (Statt ℳ 2.40) ℳ 1.20
JOH. GUST. DROYSEN, Das Testament des grossen Kurfürsten. 1866 . . . („ „ 2.40) „ 1.20
GEORG CURTIUS, Zur Chronologie der Indogermanischen Sprachforschung. 2. Auflage. 1873 . . . („ „ 2.—) „ 1.—
OTTO JAHN, Über Darstellungen des Handwerks und Handelsverkehrs auf antiken Wandgemälden. 1868 („ „ 4.—) „ 2.—
ADOLF EBERT, Tertullian's Verhältniss zu Minucius Felix, nebst einem Anhang über Commodian's carmen apologeticum. 1868 . . . („ „ 2.40) „ 1.20
GEORG VOIGT, Die Denkwürdigkeiten (1207—1238) des Minoriten Jordanus von Giano. 1870 . . . („ „ 2.80) „ 1.40
CONRAD BURSIAN, Erophile. Vulgärgriechische Tragoedie von Georgios Chortatzes aus Kreta. Ein Beitrag zur Geschichte der neugriechischen und der italienischen Litteratur. 1870 . . . („ „ 2.40) „ 1.20

SECHSTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1874. (Statt ℳ 21.—) ℳ 10.—

MORITZ VOIGT, Über den Bedeutungswechsel gewisser die Zurechnung und den öconomischen Erfolg einer That bezeichnender technischer lateinischer Ausdrücke. 1872 . . . (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Zug Karls V. gegen Tunis. 1872 . . . („ „ 2.—) „ 1.—
ADOLF PHILIPPI, Üb. die römischen Triumphalreliefe u. ihre Stellung in d. Kunstgesch. Mit 3 Taf. 1872 („ „ 3.60) „ 1.80
LUDWIG LANGE, Der homerische Gebrauch der Partikel εἰ. I. Einleitung und εἰ mit dem Optativ. 1872 („ „ 4.—) „ 2.—
——— D. homer. Gebrauch d. Partikel εἰ. II. εἰ κεν (αν) mit d. Optativ u. εἰ ohne Verbum finitum. 1873 („ „ 2.—) „ 1.—
GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Schmalkaldischen Krieg. 1874 . . . („ „ 6.—) „ 3.—

SIEBENTER BAND. Hoch 4. 1879. (Statt ℳ 43.—) ℳ 20.—

H. C. VON DER GABELENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaiisch-Polynesischen Sprachen. Zweite Abhandlung. 1873 (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
LUDWIG LANGE, Die Epheten und der Areopag vor Solon. 1874 . . . („ „ 2.—) „ 1.—
J. P. VON FALKENSTEIN, Zur Charakteristik König Johann's v. Sachsen in seinem Verhältniss zu Wissenschaft und Kunst. 1874 . . . („ „ 1.60) „ —.80
MORITZ VOIGT, Über das Aelius- und Sabinus-System, wie über einige verwandte Rechtssysteme. 1875 („ „ 4.—) „ 2.—
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Graltempel. Vorstudie zu einer Ausgabe des jüngern Titurel . . . („ „ 8.—) „ 4.—
MORITZ VOIGT, Über die Leges regiae. I. Bestand und Inhalt der Leges Regiae. 1876 . . . („ „ 4.—) „ 2.—
——— Über die Leges regiae. II. Quellen und Authentie der Leges Regiae. 1877 . . . („ „ 8.—) „ 4.—
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Erste Abhandlung. 1879 . . . („ „ 8.—) „ 4.—

ACHTER BAND. Mit 14 Tafeln. Hoch 4. 1883. (Statt ℳ 35.—) ℳ 16.—

FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Zweite Abhandlung. 1876 . . . (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
ANTON SPRINGER, Die Psalter-Illustrationen im frühen Mittelalter. Mit 10 Tafeln in Lichtdruck. 1880 („ „ 8.—) „ 4.—
MORITZ VOIGT, Über das Vadimonium. 1881 . . . („ „ 3.20) „ 1.60
G. VON DER GABELENTZ und A. B. MEYER, Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen. 1882 . . . („ „ 6.—) „ 3.—
THEODOR SCHREIBER, Die Athena Parthenos des Phidias u. ihre Nachbild. M. 4 Taf. in Lichtdr. 1883 („ „ 6.—) „ 3.—
MAX HEINZE, Der Eudämonismus in der Griechischen Philosophie. Erste Abhandlung. 1883 . . . („ „ 4.—) „ 2.—

NEUNTER BAND. Mit 7 Tafeln. Hoch 4. 1884. (Statt ℳ 32.—) ℳ 15.—

OTTO RIBBECK, Kolax. Eine ethologische Studie. 1883 . . . (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
WILHELM ROSCHER, Versuch einer Theorie der Finanz-Regalien. 1884 . . . „ 3.60
GEORG EBERS, Der geschnitzte Holzsarg des Hatbastru im ägyptologischen Apparat der Universität zu Leipzig. Mit 2 lithographirten und 3 Lichtdruck-Tafeln. 1884 . . . („ „ 6.—) „ 3.—
AUGUST LESKIEN, Der Ablaut der Wurzelsilben im Litauischen. 1884 . . . („ „ 7.—) „ 3.50
FRIEDRICH ZARNCKE, Christian Reuter, der Verfasser des Schelmuffsky, sein Leben u. s. Werke. 1884 („ „ 8.—) „ 4.—
ANTON SPRINGER, Die Genesisbilder in der Kunst des frühen Mittelalters mit besonderer Rücksicht auf den Ashburnham-Pentateuch. Mit 2 Tafeln. 1884 . . . („ „ 4.—) „ 2.—

ZEHNTER BAND. Mit 4 Tafeln. Hoch 4. 1888. (Statt ℳ 33.—) ℳ 16.—

OTTO RIBBECK, Agroikos. Eine ethologische Studie. 1885 . . . (Statt ℳ 2.—) ℳ 1.—
AUGUST LESKIEN, Untersuch. üb. Quantität u. Betonung i. d. slav. Sprachen. I. Die Quantität i. Serbischen. A. Feste Quantitäten der Wurzel- oder Stammsilben d. Nomina b. bestimmten stammbild. Suffixen. 1885 („ „ 5.—) „ 2.50
MORITZ VOIGT, Über die staatsrechtliche Possessio u. den Ager compascuus d. Römisch. Republik. 1887 („ „ 2.—) „ 1.—
OTTO EDUARD SCHMIDT, Die handschriftliche Überlieferung der Briefe Ciceros an Atticus, Q. Cicero, M. Brutus in Italien. Mit 4 Tafeln. 1887 . . . („ „ 6.—) „ 3.—
FRIEDRICH HULTSCH, Scholien zur Sphaerik des Theodosios. Mit 22 Figuren. 1887 . . . („ „ 3.60) „ 1.80
ERNST WINDISCH, Über die Verbalformen mit dem Charakter r im Arischen, Italischen u. Celtischen. 1887 („ „ 3.—) „ 1.50
MORITZ VOIGT, Über die Bankiers, die Buchführung und die Litteralobligation der Römer. 1887 . . . („ „ 3.—) „ 1.50
GEORG VON DER GABELENTZ, Beiträge zur chinesischen Grammatik. Die Sprache des Cuang-Tsï. 1888 („ „ 4.—) „ 2.—
WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre des Cäsarismus. 1888 . . . („ „ 5.—) „ 2.50

Band 1—10 zusammen (statt Mk. 264.—) für Mk. 110.—

ELFTER BAND. Mit 15 Tafeln. Hoch 4. 1890. (Statt ℳ 35.—) ℳ 16.—

- FRIEDRICH ZARNCKE, Kurzgef. Verzeichniss d. Originalaufnahmen v. Goethe's Bildniss. M. 15 Taf. 1888 (Statt ℳ 7.—) ℳ 3.50
- GEORG EBERS, Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Erster Theil. Die Gewichte und Hohlmaasse des Papyrus Ebers. 1889 („ „ 3.—) „ 1.50
- ——— Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Zweiter Theil. Das Kapitel über die Augenkrankheiten. T. LV, 2—LX IV, 13. 1889 („ „ 7.—) „ 3.50
- ANTON SPRINGER, Der Bilderschmuck in den Sacramentarien des frühen Mittelalters. 1889 („ „ 2.—) „ 1.—
- BERTHOLD DELBRÜCK, Die indogerm. Verwandtschaftsnamen. E. Beitr. z. vergleich. Alterthumsk. 1889 („ „ 8.—) „ 4.—
- MORITZ VOIGT, Die technische Produktion und die bezüglichen römisch-rechtlichen Erwerbtitel. 1890 („ „ 2.—) „ 1.—
- WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre der Demokratie. 1890 („ „ 6.—) „ 3.—

ZWÖLFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1891. (Statt ℳ 23.— ℳ 12.—

- FRIEDRICH ZARNCKE, Causa Nicolai Winter. Ein Bagatellprocess bei der Universität Leipzig. 1890 (Statt ℳ 4.—) ℳ 2.—
- F. H. WEISSBACH, Anzanische Inschriften und Vorarbeiten zu ihrer Entzifferung. Mit 6 Tafeln. 1891 („ „ 3.—) „ 1.50
- AUGUST LESKIEN, Die Bildung der Nomina im Litauischen. 1891 („ „ 16.—) „ 8.—

DREIZEHNTER BAND. Mit 5 Tafeln und 1 Facsimile. Hoch 4. 1893. (Statt ℳ 32.—) ℳ 15.—

- FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. I. 1891 (Statt ℳ 7.—) ℳ 3.50
- GEORG GOETZ, Der Liber Glossarum. Mit einem Facsimile. 1891 („ „ 3.—) „ 1.50
- FRIEDRICH RATZEL, Die afrikan. Bögen, ihre Verbreit. u Verwandtsch. Nebst e. Anhang über d. Bögen Neu-Guineas, der Veddah und der Negritos. Eine anthropogeographische Studie. Mit 5 Tafeln 1891 („ „ 3.—) „ 1.50
- FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. II. 1892 („ „ 4.—) „ 2.—
- MORITZ VOIGT, Ueber die leges Iuliae iudiciorum privatorum und publicorum („ „ 2.60) „ 1.30
- AUGUST LESKIEN, Untersuch. über Quantität u. Betonung i. d. slavischen Sprachen. I. Die Quantität im Serbischen. B. Das Verhältniss von Betonung u. Quantität in den zweisilb. primären Nomina. C. Das Verhältniss von Betonung und Quantität in den stammbildenden Suffixen mehrsilbiger Nomina. 1893 („ „ 3.—) „ 1.50
- RICHARD MEISTER, Die Mimiamben des Herodas. Herausgegeben und erklärt mit einem Anhange über den Dichter, die Überlieferung und den Dialekt. 1893 („ „ 10.—) „ 5.—

VIERZEHNTER BAND. Mit 10 Tafeln. Hoch 4. 1894. (Statt ℳ 33.—) ℳ 16.—

- FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitform. b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. III. 1893 (Statt ℳ 3.60) ℳ 1.80
- JOHANNES ILBERG, Das Hippokrates-Glossar des Erotianos und seine ursprüngliche Gestalt. 1893 („ „ 2.—) „ 1.—
- ALBERT SOCIN, Zum arabischen Dialekt von Marokko. 1893 („ „ 3.—) „ 1.50
- FRIEDRICH DELITZSCH, Beiträge z. Entzifferung u. Erklärung d. kappadokischen Keilschrifttafeln 1893 („ „ 3.—) „ 1.50
- THEODOR SCHREIBER, Die alexandrinische Toreutik. Untersuchungen über die griech. Goldschmiedekunst im Ptolemaeerreiche. I Theil. Mit 5 Tafeln und 138 Abbildungen. 1894 („ „ 10.—) „ 5.—
- MAX HEINZE, Vorlesungen Kants über Metaphysik aus drei Semestern. 1894 („ „ 8.—) „ 4.—
- F. H. WEISSBACH, Neue Beiträge zur Kunde der Susischen Inschriften. Mit 5 Tafeln. 1894 („ „ 3.60) „ 1.80

FÜNFZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1895. (Statt ℳ 33.—) ℳ 16.—

- ALBERT SOCIN u. Dr. HANS STUMME, Der arab. Dialekt der Houwāra des Wād Sūs in Marokko. 1894 (Statt ℳ 8.—) ℳ 4.—
- HEINRICH SCHURTZ, Das Augenornament und verwandte Probleme. Mit 3 Tafeln. 1895 („ „ 5.—) „ 2.50
- HOLGER PEDERSEN, Albanesische Texte mit Glossar. 1895 („ „ 8.—) „ 4.—
- ERNST WINDISCH, Māra und Buddha. 1895 („ „ 12.—) „ 6.—

Band 11—15 zusammen (statt Mk. 156.—) für Mk. 70.—

Band 1—15 zusammen (statt Mk. 420.—) für Mk. 175.—

SECHZEHNTER BAND. Hoch 4. 1897. Preis 30 ℳ

- RICHARD FOERSTER, Johann Jacob Reiske's Briefe. 1897 30 ℳ

SIEBZEHNTER BAND. Mit 3 Textfiguren u. 5 Kartenskizzen im Text. Hoch 4. 1897. Preis 40 ℳ

- FRIEDRICH HULTSCH, Die Elemente der ägyptischen Theilungsrechnung. Erste Abhandlung. 1895 8 ℳ
- FRIEDRICH DELITZSCH, Das Babylonische Weltschöpfungsepos. 1896 8 ℳ
- W. H. ROSCHER, Das von der „Kynanthropie“ handelnde Fragment des Marcellus von Side. Mit 3 Textfiguren. 1896 4 ℳ
- FRIEDRICH RATZEL, Der Staat und sein Boden geographisch betrachtet. Mit 5 Kartenskizzen im Text. 1896 6 ℳ
- KARL BÜCHER, Arbeit und Rhythmus. 1896 6 ℳ
- THEODOR SCHREIBER, Die Wandbilder des Polygnotos in der Halle der Knidier zu Delphi. 1897 8 ℳ

ACHTZEHNTER BAND. Mit 1 Karte u. 18 Abbildungen. Hoch 4. 1900. Preis 26 ℳ 40 ₰.

- CURT WACHSMUTH, Neue Beiträge zur Topographie von Athen. 1897 3 ℳ
- FRIEDRICH HULTSCH, Die Gewichte des Alterthums, nach ihrem Zusammenhange dargestellt. 1898 10 ℳ
- VIKTOR HANTZSCH, Sebastian Münster: Leben, Werk, wissenschaftliche Bedeutung. 1898 6 ℳ
- AUGUST SCHMARSOW, Ghibertis Kompositionsgesetze an der Nordtür des Florentiner Baptisteriums. Mit 18 Abbild. 1899 3 ℳ
- H. GELZER, Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung. Mit 1 Karte. 1899 4 ℳ 40 ₰.

NEUNZEHNTER BAND.

- ALBERT SOCIN, Divan aus Centralarabien. I. Theil: Texte nebst Glossen und Excurse. 1900 12 ℳ
- ——— II. Theil: Übersetzung. Mit 3 Tafeln. 1900 4 ℳ

ZWANZIGSTER BAND.

- RUDOLF HIRZEL, Ἄγραφος Νόμος. 1900 3 ℳ
- WILHELM HEINRICH ROSCHER, Ephialtes, eine pathologisch-mythologische Abhandlung über die Alpträume und Alpdämonen des klassischen Altertums. 1900 4 ℳ

ZUR FÜNFZIGJÄHRIGEN JUBELFEIER DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU LEIPZIG AM 1. JULI 1896. Hoch 4. Preis 4 ℳ

SACHREGISTFR DER ABHANDLUNGEN UND BERICHTE DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN CLASSE. 1846—1895. Hoch 4. 1898. Preis 8 ℳ

Leipzig, Oktober 1900. **B. G. Teubner.**

BERICHTE

DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

BERICHTE beider Classen. 1846—47 (12) 1848 (6).

—— Mathematisch-physische Classe. 1849 (3) 1850 (3) 1851 (2) 1852 (2) 1853 (3) 1854 (3) 1855 (2) 1856 (2) 1857 (3) 1858 (3) 1859 (4) 1860 (3) 1861 (2) 1862 (1) 1863 (2) 1864 (1) 1865 (1) 1866 (5) 1867 (4) 1868 (3) 1869 (4) 1870 (5) 1871 (7) 1872 (4 mit Beiheft) 1873 (7) 1874 (5) 1875 (4) 1876 (2) 1877 (2) 1878 (1) 1879 (1) 1880 (1) 1881 (1) 1882 (1) 1883 (1) 1884 (2) 1885 (3) 1886 (4 mit Supplement) 1887 (2) 1888 (2) 1889 (4) 1890 (4) 1891 (5) 1892 (6) 1893 (9) 1894 (3) 1895 (6) 1896 (6) 1897 (3).

—— Mathematische Reihe. 1898 (5) 1899 (6).

—— Naturwissenschaftliche Reihe. 1898 (1) 1899 (1).

—— Philologisch-historische Classe. 1849 (5) 1850 (4) 1851 (5) 1852 (4) 1853 (5) 1854 (6) 1855 (4) 1856 (4) 1857 (2) 1858 (2) 1859 (4) 1860 (4) 1861 (4) 1862 (1) 1863 (3) 1864 (3) 1865 (1) 1866 (4) 1867 (2) 1868 (3) 1869 (3) 1870 (3) 1871 (1) 1872 (1) 1873 (1) 1874 (2) 1875 (2) 1876 (1) 1877 (2) 1878 (3) 1879 (2) 1880 (2) 1881 (2) 1882 (1) 1883 (2) 1884 (4) 1885 (4) 1886 (2) 1887 (5) 1888 (4) 1889 (4) 1890 (3) 1891 (3) 1892 (3) 1893 (3) 1894 (2) 1895 (4) 1896 (3) 1897 (2) 1898 (5) 1899 (5).

Berichte: Bei Bezug vollständiger Bände zur Hälfte des Preises.

Die ganze Serie (statt Mk. 137.—) nur Mk. 60.—








UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03870 6506